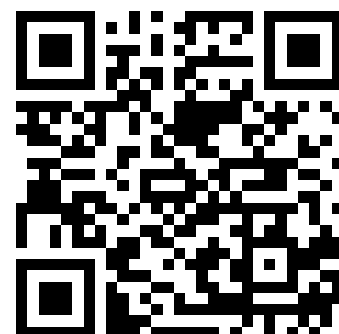


---

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google<sup>TM</sup> books

<https://books.google.com>







## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

# Biblia Hexaglotta;

CONTINENTIA

## SCRIPTURAS SACRAS VETERIS ET NOVI TESTAMENTI;

SCILICET :

TEXTUS ORIGINALES,

UNA CUM VERSIONIBUS PROBATISSIMIS, SEPTUAGINTA, SYRIACA (NOVI  
TESTAMENTI), VULGATA, ANGLICANA, GERMANICA, ET GALLICA;

*PARALLELO ORDINE POSITOS.*

(\*\* Cuique tomo Veteris Testamenti Annotationes Masoreticæ additæ sunt.)

---

EDIDIT EDUARDUS RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,  
ALUMNIS LITERARUM SACRARUM ADJUTORIBUS.

---

*Opus totum in sex tomos tributum.*

---

TOMUS II.—JOSUE—II REGUM.

---

NEO EBORACI:  
APUD FUNK ET WAGNALLS,  
IN VIA DICTA LAFAYETTE PLACE,  
MDCCCCI

The  
**Hexaglot Bible;**

COMPRISING THE

**HOLY SCRIPTURES**

OF THE

**OLD AND NEW TESTAMENTS**

IN THE

**ORIGINAL TONGUES;**

TOGETHER WITH

THE SEPTUAGINT, THE SYRIAC (OF THE NEW TESTAMENT), THE  
VULGATE, THE AUTHORIZED ENGLISH, AND GERMAN, AND  
THE MOST APPROVED FRENCH VERSIONS;

*ARRANGED IN PARALLEL COLUMNS.*

(\*\* The Masoretic Notes are appended to each Volume of the Old Testament.)

---

EDITED BY THE REV. EDWARD RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,  
ASSISTED BY COMPETENT BIBLICAL SCHOLARS.

---

*In Six Volumes.*

---

**VOL. II.—JOSHUA—II KINGS.**

---

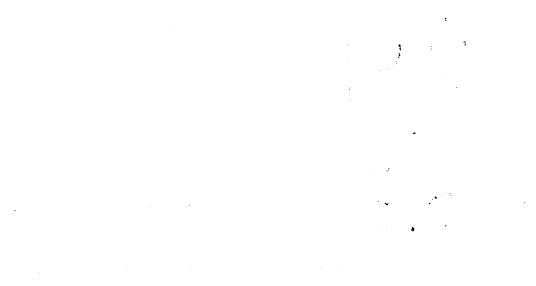
---

*NEW YORK:*

**FUNK & WAGNALLS COMPANY,**

30 LAFAYETTE PLACE,

1901



**JOSUE.**

**JUDICUM.**

**RUTH.**

**I. SAMUELIS.**

**II. SAMUELIS.**

**I. REGUM.**

**II. REGUM.**



**JOSUE.**

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER JOSUE

### יהושע א

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון  
מֹשֶׁה שָׁמַר לְאָמְרִי׃ 2 מֹשֶׁה עֶבְדִּי מָה  
וַעֲמַלְלִי לְיוֹם עָבָר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אִתָּה  
וְכָל־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי  
נָתַן לָהֶם לְבָנִי וְיִשְׂרָאֵל׃ 3 כָּל־מָקוֹם  
אֲשֶׁר תֵּדְרֹךְ פְּתִירָלְכֶם בּוֹ לָכֶם בְּתֻמֹּתָיו  
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה׃ 4 מִהַיַּרְדֵּן  
וְחַלְבֹּנוֹן הַזֶּה וְעַד־הַנָּהָר וְהַנָּחֹל בְּיַם  
פֶּרֶת כָּל אֶרֶץ הַחִתִּים וְעַד־הַנָּהָר הַגָּדוֹל  
מִבְּרֵא הַשָּׁמַשׁ יְהוָה גְּבוּלָכֶם׃ 5 לֹא  
יִתְנַשֵּׁב אִישׁ לְפָנֶיךָ כָּל יוֹמֵי חַיֶּיךָ כַּאֲשֶׁר  
הִנֵּחִי עִם־מֹשֶׁה אֶתְּהָא עִמָּךְ לֹא אֶרְפֶּה  
וְלֹא־אֶעֱזָבֶךָ׃ 6 הִנֵּה הָאָמָץ בֶּן אִמֶּה  
מִנְחִיל אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְחֵת לָהֶם׃ 7 הִנֵּה  
הָאָמָץ מֵאֵד לְשֹׂמֵר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־  
הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוִּיתִי מֹשֶׁה עֶבְדִּי אֶל־  
תִּקְרֹר מִמֶּנִּי יָמִין וּשְׂמָאל לְמַעַן תִּשְׁפִּיל  
בְּכָל אֲשֶׁר תִּלָּחֵץ׃ 8 לֹא־נָמוּשׁ כִּפְּךָ  
הַחֲמִירָה הַזֶּה מִפֶּה וְהִנֵּחִי בּוֹ יוֹנָם  
וְלִילָח לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־  
הַפְּרִיט בּוֹ כִּי־אֲנִי תִּשְׁלִיחַ אֶת־דָּרָכָה  
וְאִנִּי תִּשְׁפִּיל׃ 9 הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ כִּי  
וְאָמַרְתִּי אֶל־הָעָם וְאֶל־תַּחַת כִּי עֲפֹד  
יִהְיֶה אֵלֶיךָ בְּכָל אֲשֶׁר תִּלָּחֵץ׃  
10 וַיֵּצֵא יְהוֹשֻׁעַ אֶת־שָׂמְרֵי הָעָם  
לְאָמֹר׃ 11 עֲבֹרְוּ בַּקֶּרֶב הַמִּסְתַּנֵּה וַעֲבֹר  
אֶת־הָעָם לְאָמֹר הִקֵּינוּ לָכֶם צִדָּה כִּי  
בָּעֵד וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם לְבָרִים אֶת־  
הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לְבֹא לְרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר יִתְּנָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם לְרֶשֶׁתָּהּ׃  
12 וְלְרֹאשִׁי וְלְדָוִי וְלָחָצִי  
שָׁבַט הַמְּנַשֶּׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לְאָמֹר׃

### ΙΗΣΟΥΣ, ΚΕΦ. Α΄.

ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Μωϋσῆ εἶπε  
Κύριος τῷ Ἰησοὶ υἱῷ Ναυὶ τῷ ὑπουργῷ  
Μωϋσῆ λέγων 2 Μωϋσῆς ὁ θεράπων μου τετε-  
λεύτηκε· νῦν οὖν ἀναστὰς διάβηθι τὸν Ἰορδάνην  
σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὴν γῆν ἣν ἐγὼ  
δίδωμι αὐτοῖς. 3 Πᾶς ὁ τόπος ἐφ' ὃν ἂν  
ἐπιβῇτε τῷ ἔχρει τῶν ποδῶν ὑμῶν, ὑμῖν δώσω  
αὐτόν, ὃν τρόπον εἶρηκα τῷ Μωϋσῇ. 4 Τὴν  
ἐρημον καὶ τὸν Ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ  
τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς  
θαλάσσης τῆς ἰσχύτης· ἅψ' ἡλίου δυσμῶν ἔσται  
τὰ ὅρια ὑμῶν. 5 Οὐκ ἀντιστήσεται ἄνθρωπος  
κατενώπιον ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς  
σου· καὶ ὥσπερ ἤμην μετὰ Μωϋσῆ, οὕτως ἔσο-  
μαι καὶ μετὰ σοῦ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω σε οὐδ'  
ὑπερόψομαί σε. 6 Ἰσχυε καὶ ἀνδρίζου· σὺ γάρ  
ἀποδιελίξας τῷ λαῷ τούτῳ τὴν γῆν ἣν ὤμοσα  
τοῖς πατέράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς. 7 Ἰσχυε  
οὖν καὶ ἀνδρίζου φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν καθότι  
ἐνετείλατό σοι Μωϋσῆς ὁ παῖς μου, καὶ οὐκ  
ἐκκλινεῖς ἀπ' αὐτῶν εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά,  
ἵνα συνῇς ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν πράσῃς. 8 Καὶ  
οὐκ ἀποστήσεται ἡ βίβλος τοῦ νόμου τούτου ἐκ  
τοῦ στόματός σου, καὶ μελετήσεις ἐν αὐτῇ ἡμέ-  
ρας καὶ νυκτός, ἵνα εἰδῇς ποιεῖν πάντα τὰ  
γεγραμμένα· τότε εὐδοθήσῃ καὶ εὐδώσεις τὰς  
ὁδοὺς σου, καὶ τότε συνήσεις. 9 Ἰδοὺ ἐντέταλ-  
μαί σοι· ἰσχυε καὶ ἀνδρίζου, μὴ δειλιάσῃς μηδὲ  
φοβηθῇς, ὅτι μετὰ σοῦ Κύριος ὁ θεός σου εἰς  
πάντα οὗ ἐὰν πορεύῃ. 10 Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοὺς  
τοῖς γραμματέυσιν τοῦ λαοῦ λέγων 11 Εἰσελθετε  
κατὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τοῦ λαοῦ, καὶ ἐντεί-  
λασθε τῷ λαῷ λέγοντες· Ἐτοιμάζεσθε ἐπιστιτισμόν,  
ὅτι ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν  
Ἰορδάνην τούτον, εἰσελθόντες κατασχεῖν τὴν  
γῆν ἣν Κύριος ὁ θεός τῶν πατέρων ὑμῶν  
δίδωσιν ὑμῖν. 12 Καὶ τῷ Ρουβὴν καὶ τῷ Γαδ  
καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ εἶπεν Ἰησοὺς

### JOSUE, CAPUT I.

ET factum est post mortem Moysi serv.  
Domini, ut loqueretur Dominus ad Josue  
filium Nun, ministrum Moysi, et diceret ei:  
2 Moyses servus meus mortuus est: surge, et  
transi Jordanem istum, tu et omnis populus  
tecum, in terram, quam ego dabo filiis Israel.  
3 Omnem locum, quem calcaverit vestigium  
pedis vestri, vobis tradam, sicut locutus sum  
Moysi. 4 A deserto et Libano usque ad fluvium  
magnum Euphraten, omnis terra Hethæorum  
usque ad mare magnum contra solis occasum  
erit terminus vester. 5 Nullus poterit vobis  
resistere cunctis diebus vitæ tuæ: sicut fu-  
cum Moyse, ita ero tecum: non dimittam,  
nec derelinquam te. 6 Confortare, et esto  
robustus: tu enim sorte divides populo huic  
terram, pro qua juravi patribus suis, ut trade-  
rem eam illis. 7 Confortare igitur, et esto  
robustus valde: ut custodias, et facias omnem  
legem, quam præcepit tibi Moyses servus  
meus: ne declines ab ea ad dexteram vel ad  
sinistram, ut intelligas cuncta quæ agis. 8 Non  
recedat volumen legis hujus ab ore tuo: sed  
meditaberis in eo diebus ac noctibus, ut custo-  
dias et facias omnia quæ scripta sunt in eo:  
tunc diriges viam tuam, et intelliges eam.  
9 Ecce præcipio tibi, confortare, et esto  
robustus. Noli metuere, et noli timere: quo-  
niam tecum est Dominus Deus tuus in omnibus,  
ad quæcumque perrexeris. 10 Præcepitque  
Josue principibus populi, dicens: Transite per  
medium castrorum, et imperate populo, ac  
dicite: 11 Præparate vobis cibaria: quoniam  
post diem tertium transibitis Jordanem, et in-  
trabitis ad possidendam terram, quam Dominus  
Deus vester daturus est vobis. 12 Rubenitis quo-  
que et Gaditis, et dimidiæ tribui Manasse ait:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF JOSHUA.

### JOSHUA, CHAPTER 1.

**N**OW after the death of Moses the servant of the LORD it came to pass, that the LORD spake unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying, 2 Moses my servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, *even* to the children of Israel. 3 Every place that the sole of your foot shall tread upon, that have I given unto you, as I said unto Moses. 4 From the wilderness and this Lebanon even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the great sea toward the going down of the sun, shall be your coast. 5 There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life: as I was with Moses, so I will be with thee: I will not fail thee, nor forsake thee. 6 Be strong and of a good courage: for unto this people shalt thou divide for an inheritance the land, which I swear unto their fathers to give them. 7 Only be thou strong and very courageous, that thou mayest observe to do according to all the law which Moses my servant commanded thee: turn not from it to the right hand or to the left, that thou mayest prosper whithersoever thou goest. 8 This book of the law shall not depart out of thy mouth; but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein: for then thou shalt make thy way prosperous, and then thou shalt have good success. 9 Have not I commanded thee? Be strong and of a good courage; be not afraid, neither be thou dismayed: for the LORD thy God is with thee whithersoever thou goest. 10 ¶ Then Joshua commanded the officers of the people, saying, 11 Pass through the host, and command the people, saying, Prepare you victuals; for within three days ye shall pass over this Jordan, to go in to possess the land, which the LORD your God giveth you to possess it. 12 ¶ And to the Reubenites, and to the Gadites, and to half the tribe of Manasse, spake Joshua, saying,

### Josua, 1.

**NACH** dem Tode Mose, des Knechtes des Herrn, sprach der Herr zu Josua, dem Sohn Nun, Moses Diener: 2 Mein Knecht Mose ist gestorben; so mach dich nun auf, und zeuch über diesen Jordan, du und dieß ganze Volk, in das Land, das ich ihnen, den Kindern Israel, gegeben habe. 3 Alle Stätte, darauf eure Fußsohlen treten werden, hab ich euch gegeben, wie ich Mose geredet habe. 4 Von der Wüste an, und diesem Libanon, bis an das große Wasser Euphrath, das ganze Land der Hethiter, bis an das große Meer gegen dem Abend, sollen eure Grenze sein. 5 Es soll dir niemand widerstehen dein Lebenlang. Wie ich mit Mose gewesen bin, also will ich auch mit dir sein. Ich will dich nicht verlassen, noch von dir weichen. 6 Sey getrost und unverzagt; denn du sollst diesem Volk das Land austheilen, das ich ihren Vätern geschworen habe, daß ichs ihnen geben wollte. 7 Sey nur getrost und sehr freudig, daß du haltest, und thust allerdinge nach dem Gesetz, das dir Mose, mein Knecht, geboten hat. Weiche nicht davon, weder zur Rechten noch zur Linken, auf daß du weislich handeln mögest in allem, das du thun sollst. 8 Und laß das Buch dieses Gesetzes nicht von deinem Munde kommen, sondern betrachte es Tag und Nacht, auf daß du haltest und thust allerdinge nach dem, das drinnen geschrieben steht. Alsdann wird dir gelingen in allem, das du thust, und wirst weislich handeln können. 9 Siehe, ich habe dir geboten, daß du getrost und freudig seiest. Laß dir nicht grauen, und entsetze dich nicht; denn der Herr, dein Gott, ist mit dir in allem, das du thun wirst. 10 Da gebot Josua den Hauptleuten des Volks, und sprach: 11 Gehet durch das Lager, und gebietet dem Volk, und sprecht: Schaffet euch Vorrath; denn über drei Tage werdet ihr über diesen Jordan gehen, daß ihr hinein kommet und das Land einnehmet, das euch der Herr, euer Gott, geben wird. 12 Und zu den Rubenitern, Gaditern, und dem halben Stamm Manasse sprach Josua:

### JOSUÉ, CHAPITRE I.

**O**R il arriva après la mort de Moïse, serviteur du SEIGNEUR, que le SEIGNEUR parla à Josué, fils de Nun, ministre de Moïse, et lui dit: 2 Moïse mon serviteur est mort; maintenant donc, lève-toi, passe ce Jourdain, toi et tout le peuple, *pour entrer* dans le pays que je donne aux enfants d'Israël. 3 Je vous donnerai tout le territoire qu'aura touché la plante de vos pieds, selon que je l'ai dit à Moïse. 4 Vos frontières s'étendront du désert et de ce Liban jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate, sur tout le pays des Héthiens, jusqu'à la grande mer vers le soleil couchant. 5 Pendant les jours de ta vie, personne ne pourra subsister devant toi; je serai avec toi comme j'ai été avec Moïse; je ne te laisserai point, et je ne t'abandonnerai point. 6 Fortifie-toi, et prends courage: car c'est toi qui mettras ce peuple en possession du pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner. 7 Fortifie-toi seulement de plus en plus et prends courage, pour observer et accomplir toute la loi que t'a prescrite Moïse mon serviteur; ne t'en détourne ni à droite ni à gauche, afin que tu prospères partout où tu iras. 8 Que le livre de cette loi ne s'éloigne pas de ta bouche; mais médite-le jour et nuit, afin que tu prennes garde de faire tout ce qui y est écrit; car c'est alors que tu seras heureux dans tes voies, et c'est alors que tu prospéreras. 9 Ne te l'ai-je point commandé? fortifie-toi et prends courage; ne t'épouvante point et ne t'effraie de rien, car le SEIGNEUR, ton Dieu, *sera* avec toi partout où tu iras. 10 ¶ Alors Josué donna des ordres aux principaux du peuple, et leur dit: 11 Parcourez le camp, et donnez cet ordre au peuple, en disant: Préparez-vous des provisions; car dans trois jours vous passerez ce Jourdain, pour prendre possession du pays que vous donne le SEIGNEUR, votre Dieu, afin que vous le possédiez. 12 ¶ Josué parla aussi aux Rubénites, aux Gadites, et à la moitié de la tribu de Manassé, et leur dit:

## יהושע א ב

13 זכור את־הדבר אשר צוה אתכם משה עבד־יהוה לאמר יהוה אלהיכם מניח לכם ונתנו לכם את־הארץ הזאת: 14 נשיכם טפכם ומקריכם יושבי הארץ אשר נתנו לכם משה בעבר תירדו ואתם תעברו חמשים לקנן אחיכם כל גבורי חיל ונעזרתם אותם: 15 עד אשר ילכו יהוה ואלהיכם פקדו וירשו גם חמה את־הארץ אשר־יהוה אלהיכם נתנו לכם ושבתם לארץ ורשתכם וירשתם אותה אשר נתנו לכם משה עבד יהוה בעבר תירדו מנחם השמש: 16 ונצנח את־יהושע לאמר כל אשר צויתכם בעשה ואל־דל־אשר תשלחנו בלך: 17 כלל אשר־שמענו אל־משה בן שמע אליו וכן יהיה יהוה אלהינו עמו כשם אשר היה עם־משה: 18 כל־איש אשר ימרה את־דברי יהושע ואל־ישמע את־דבריה לכל אשר־תצונו ימרת חן חסד ואמיץ:

## פרשה ב:

1 וישלח יהושע ברינו מִן־השמים שנים אנשים מרגלים לראש לאמר לכו ראו את־הארץ ואת־יריחו וכלו ונבאו בית־אשרה זונה ושמה רחב וישעברו שמה: 2 ונאמר למלך וירחו לאמר הנה אנשים באו הנה הנה הלילה מבין ישראל לחפר את־הארץ: 3 וישלח מלך וירחו אל־רחב לאמר הוציאי האנשים הבאים אליך אשר באו לביתך כי לחפר את־פל־הארץ באו: 4 ותקח האשה את־שני האנשים ותצפנו ותאמר הן באו אלי האנשים ולא גזעתי מלן קמה: 5 ויהי השער לסגור בלשון והאנשים יצאו לא גזעתי אנה הלכו האנשים ודפו מהר אחריהם כי נשיבים: 6 ותא הנה הנה ופתמנו בפשתי חצץ העצבות לה עליהם: 7 והאנשים הדפו אחריהם וקרו תירדו על המעצבות ותשער סגור אחרי פאשר יצאו הדופים אחריהם: 8 ותקמה מנחם ויהי עליהם עליהם עליהם:

## ΙΗΣΟΥΣ, α', β'.

13 Μνήσθητε τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο ὑμῖν Μωυσὴς ὁ παῖς Κυρίου λέγων Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατέπαυσεν ὑμᾶς καὶ ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην. 14 Αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ παῖδια ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν κατοικίτωσαν ἐν τῇ γῇ ἣ ἔδωκεν ὑμῖν· ὑμεῖς δὲ διαβήσεσθε εὐζωνοὶ πρότεροι τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, πᾶς ὁ ἰσχύων, καὶ συμμαχήσετε αὐτοῖς. 15 Ἔως ἂν καταπαύσῃ Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ καὶ ὑμᾶς, καὶ κληρονομήσωσι καὶ οὗτοι τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς· καὶ ἀπελεύσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωυσὴς εἰς τὸ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐπ' ἀνατολῶν ἡλίου. 16 Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν Πάντα ὅσα ἐὰν ἐντείλῃ ἡμῖν ποιήσομεν, καὶ εἰς πάντα τόπον οὐ ἐὰν ἀποστείλῃς ἡμᾶς πορευσόμεθα. 17 Κατὰ πάντα ὅσα ἡκούσαμεν Μωυσὴ ἀκουσόμεθα σοῦ· πλην ἔστω Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μετὰ σοῦ ὃν τρόπον ἦν μετὰ Μωυσῆ. 18 Ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἀπειθήσῃ σοι, καὶ ὅστις μὴ ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων σου καθότι ἐὰν ἐντείλῃ αὐτῷ, ἀποθανέτω· ἀλλὰ ἴσχυε καὶ ἀνδρῶν.

## ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναὺν ἐκ Σαρτὶν δύο νεανίσκους κατασκοπεῦσαι λέγων Ἀνάβητε καὶ ἴδετε τὴν γῆν καὶ τὴν Ἱεριχὺ καὶ πορευθέντες οἱ δύο νεανίσκοι εἰσῆλθοσαν εἰς Ἱεριχὺ, καὶ εἰσῆλθοσαν εἰς οἰκίαν γυναικὸς πόρνῃς ἣ ὄνομα Ῥαάβ, καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ. 2 Καὶ ἀπηγγέλλῃ τῷ βασιλεῖ Ἱεριχὺ λέγοντες Εἰσπεπóρευνται ὧδε ἄνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν. 3 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἱεριχὺ καὶ εἶπε πρὸς Ῥαάβ λέγων Ἐξάγαγε τοὺς ἄνδρας τοὺς εἰσπεπορευμένους εἰς τὴν οἰκίαν σου τὴν νύκτα· κατασκοπεῦσαι γὰρ τὴν γῆν ἤκασι. 4 Καὶ λαβοῦσα ἡ γυνὴ τοὺς δύο ἄνδρας ἔκρυπεν αὐτούς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα Βίσεληλύθασι πρὸς με οἱ ἄνδρες. 5 Ὡς δὲ ἡ πύλη ἐκλείετο ἐν τῇ σκότει, καὶ οἱ ἄνδρες ἐξῆλθον, οὐκ ἐπίσταμαι ποῦ πεπóρευνται· καταδιώξατε ὅπισω αὐτῶν, εἰ καταλήψεσθε αὐτούς. 6 Αὕτη δὲ ἀνεβίβασεν αὐτούς ἐπὶ τὸ δῶμα, καὶ ἔκρυπεν αὐτούς ἐν τῇ λινokalάμῃ τῇ ἐστριασμένῃ αὐτῇ ἐπὶ τοῦ δώματος. 7 Καὶ οἱ ἄνδρες κατεδίωξαν ὅπισω αὐτῶν ὁδὸν τὴν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου ἐπὶ τὰς διαβάσεις, καὶ ἡ πύλη ἐκλείσθη. 8 Καὶ ἐγένετο ὥς ἐξῆλθοσαν οἱ διώκοντες ὅπισω αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ δὲ πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτούς, αὕτη δὲ ἀνέβη πρὸς αὐτούς ἐπὶ τὸ δῶμα,

## JOSUE, I. II.

13 Mementote sermonis, quem præcepit vobis Moyses famulus Domini, dicens: Dominus Deus vester dedit vobis requiem, et omnem terram. 14 Uxores vestrae, et filii, ac jumenta manebunt in terra quam tradidit vobis Moyses trans Jordanem: vos autem transite armati ante fratres vestros, omnes fortes manu, et pugnate pro eis. 15 Donec det Dominus requiem fratribus vestris sicut et vobis dedit, et possideant ipsi quoque terram, quam Dominus Deus vester daturus est eis: et sic revertemini in terram possessionis vestrae, et habitabitis in ea, quam vobis dedit Moyses famulus Domini trans Jordanem contra solis ortum. 16 Responderuntque ad Josue, atque dixerunt: Omnia, quæ præcepisti nobis, faciemus: et quocumque miseris, ibimus. 17 Sicut obedivimus in cunctis Moysi, ita obediemus et tibi: tantum sit Dominus Deus tuus tecum, sicut fuit cum Moyse. 18 Qui contradixerit ori tuo, et non obedierit cunctis sermonibus quos præceperis ei, moriatur; tu tantum confortare, et viriliter age.

## CAPUT II.

1 MISIT igitur Josue filius Nun de Setim duos viros exploratores in abscondito, et dixit eis: Ite, et considerate terram, urbemque Jericho. Qui pergentes ingressi sunt domum mulieris meretricis, nomine Rahab, et quieverunt apud eam. 2 Nuntiatumque est regi Jericho, et dictum: Ecce viri ingressi sunt huc per noctem de filiis Israel, ut explorarent terram. 3 Misitque rex Jericho ad Rahab, dicens: Educ viros, qui venerunt ad te, et ingressi sunt domum tuam: exploratores quippe sunt, et omnem terram considerare venerunt. 4 Tollensque mulier viros, abscondit, et ait: Fateor, venerunt ad me, sed nesciebam unde essent: 5 Cumque porta clauderetur in tenebris, et illi pariter exierunt, nescio quo abierunt: persequimini cito, et comprehendetis eos. 6 Ipsa autem fecit ascendere viros in solarium domus suæ, operuitque eos stipula lini, quæ ibi erat. 7 Hi autem qui missi fuerant, secuti sunt eos per viam quæ ducit ad vadum Jordanis: illisque egressis statim porta clausa est. 8 Necdum obdormierant qui latebant, et ecce mulier ascendit ad eos, et ait:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, I. I.

13 Remember the word which Moses the servant of the LORD commanded you, saying, The LORD your God hath given you rest, and hath given you this land. 14 Your wives, your little ones, and your cattle, shall remain in the land which Moses gave you on this side Jordan; but ye shall pass before your brethren armed, all the mighty men of valour, and help them, 15 Until the LORD have given your brethren rest, as *he hath given* you, and they also have possessed the land which the LORD your God giveth them: then ye shall return unto the land of your possession, and enjoy it, which Moses the LORD's servant gave you on this side Jordan toward the sunrising. 16 ¶ And they answered Joshua, saying, All that thou commandest us we will do, and whithersoever thou sendest us, we will go. 17 According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto thee: only the LORD thy God be with thee, as he was with Moses. 18 Whosoever *he be* that doth rebel against thy commandment, and will not hearken unto thy words in all that thou commandest him, he shall be put to death: only be strong and of a good courage.

## CHAPTER II.

1 AND Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men to spy secretly, saying, Go view the land, even Jericho. And they went, and came into an harlot's house, named Rahab, and lodged there. 2 And it was told the king of Jericho, saying, Behold, there came men in hither to night of the children of Israel to search out the country. 3 And the king of Jericho sent unto Rahab, saying, Bring forth the men that are come to thee, which are entered into thine house: for they be come to search out all the country. 4 And the woman took the two men, and hid them, and said thus, There came men unto me, but I wist not whence they *were*: 5 And it came to pass *about the time* of shutting of the gate, when it was dark, that the men went out: whither the men went I wot not: pursue after them quickly; for ye shall overtake them. 6 But she had brought them up to the roof of the house, and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order upon the roof. 7 And the men pursued after them the way to Jordan unto the fords: and as soon as they which pursued after them *were* gone out, they shut the gate. 8 ¶ And before they were laid down, she came up unto them upon the roof:

## Josua, 1, 2.

13 Gedenket an das Wort, das euch Mose, der Knecht des Herrn, sagte, und sprach: Der Herr, euer Gott, hat euch zur Ruhe gebracht, und dieß Land gegeben. 14 Eure Weiber, und Kinder, und Vieh lasset im Lande bleiben, das euch Mose gegeben hat, dießseit des Jordans; ihr aber sollt vor euren Brüdern herziehen gerüstet, was streitbare Männer sind, und ihnen helfen, 15 Bis daß der Herr eure Brüder auch zur Ruhe bringt, wie euch, daß sie auch einnehmen das Land, das ihnen der Herr, euer Gott, geben wird. Alsdann sollt ihr wieder umkehren in euer Land, das euch Mose, der Knecht des Herrn, eingegeben hat zu besitzen, dießseit des Jordans, gegen der Sonnen Aufgang. 16 Und sie antworten Josua, und sprachen: Alles, was du uns geboten hast, das wollen wir thun, und wo du uns hinsendest, da wollen wir hingehen. 17 Wie wir Mose gehorsam sind gewesen, so wollen wir dir auch gehorsam sein; allein, daß der Herr, dein Gott, nur mit dir sey, wie er mit Mose war. 18 Wer deinem Munde ungehorsam ist, und nicht gehorchet deinen Worten, in allem, das du uns gebest, der soll sterben. Sey nur getrost und unverzagt.

## Das 2. Capitel.

1 Josua aber, der Sohn Nun, hatte zween Kundschafter heimlich ausgesandt von Sittim, und ihnen gesagt: Gehet hin, bespäh das Land und Jericho. Die gingen hin, und kamen in das Haus einer Hure, die hieß Rahab, und kehrten zu ihr ein. 2 Da ward dem Könige zu Jericho gesagt: Siehe, es sind in dieser Nacht Männer herein kommen von den Kindern Israel, das Land zu erfunden. 3 Da sandte der König zu Jericho zu Rahab, und ließ ihr sagen: Gib die Männer heraus, die zu dir in dein Haus kommen sind; denn sie sind kommen, das ganze Land zu erfunden. 4 Aber das Weib verbarg die zween Männer, und sprach also: Es sind ja Männer zu mir herein kommen; aber ich wußte nicht, von wannen sie waren. 5 Und da man die Thore wollte zuschließen, da es finster war, gingen sie hinaus, daß ich nicht weiß, wo sie hingegangen sind. Saget ihnen eilend nach; denn ihr werdet sie ergreifen. 6 Sie aber ließ sie auf das Dach steigen, und verdeckte sie unter die Flachsstengel, die sie ihr auf dem Dache ausgebreitet hatte. 7 Aber die Männer jagten ihnen nach auf dem Wege zum Jordan, bis an die Furt. Und man schloß das Thor zu, da die hinaus waren, die ihnen nachjagten. 8 Und ehe denn die Männer sich schlafen legten, stieg sie zu ihnen hinauf auf das Dach,

## JOSUÉ, I. II.

13 Souvenez-vous de la parole que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous a laissée comme un ordre, en disant: Le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a mis en repos, et vous a donné ce pays. 14 Vos femmes, vos enfants et votre bétail demeureront dans le pays que vous a donné Moïse, en deçà du Jourdain; mais vous tous qui êtes forts et vaillants, vous marcherez en armes devant vos frères, et vous les aiderez. 15 Jusqu'à ce que le SEIGNEUR ait mis vos frères en repos comme vous, et qu'eux aussi possèdent le pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, leur donne. Alors vous retournerez au pays qui vous est échu, et vous posséderez celui que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous a donné de ce côté du Jourdain, vers le soleil levant. 16 ¶ Et ils répondirent à Josué, en disant: Nous ferons tout ce que tu nous a commandé; et nous irons partout où tu nous enverras. 17 Nous t'obéirons comme nous avons obéi à Moïse; seulement que le SEIGNEUR, ton Dieu, soit avec toi, comme il a été avec Moïse. 18 Tout homme qui sera rebelle à tes ordres, et qui n'obéira point à tes paroles, en tout ce que tu commanderas, sera mis à mort; fortifie-toi seulement et prends courage.

## CHAPITRE II.

1 ALORS Josué, fils de Nun, envoya de Sittim deux hommes pour épier secrètement le pays. Il leur dit: Allez, reconnaissez le pays de Jéricho. Ils partirent donc et se rendirent à la maison d'une courtisane, nommée Rahab, et là ils passèrent la nuit. 2 Cependant on informa le roi de Jéricho, en disant: Voici, il est venu ici, cette nuit, pour reconnaître le pays, des hommes de la part des enfants d'Israël. 3 Alors le roi de Jéricho envoya dire à Rahab: Fais sortir les hommes qui sont entrés dans ta maison; car ils sont venus pour reconnaître tout le pays. 4 Mais cette femme avait pris les deux hommes et les avait cachés. Elle répondit donc: Il est vrai que des hommes sont venus chez moi, mais je ne savais pas d'où ils venaient; 5 Et sur le soir, lorsqu'on allait fermer les portes, ces hommes sont sortis; je ne sais où ils sont allés; hâtez-vous de les poursuivre, car vous les atteindrez. 6 Elle les avait fait monter sur la terrasse, et les avait cachés dans des chenevottes de lin, qu'elle avait disposées sur la terrasse. 7 Cependant, quelques hommes les poursuivirent sur le chemin du Jourdain, vers les passages, et dès qu'ils furent sortis pour les poursuivre, on ferma la porte. 8 ¶ Mais avant qu'ils fussent couchés, Rahab monta vers eux sur la terrasse;

יהושע ב

9 וְהֵאמֵר אֱלֹהֵינוּ וְיָדַעְתִּי כִּי־נָתַן  
יְהוָה לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־נָתַן לָהּ אֶת־מִנְחָתָם  
עָלֵינוּ וְכִי נָתַן דָּלוּשְׁכֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם :  
10 כִּי שָׁמַעְנוּ אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־  
מִי וְסִסְתָּ מִפְּנֵיכֶם בְּעֵתְכֶם מִמִּצְרָיִם  
וְהָאֵשׁ עָשִׂיתֶם לִשְׁגִי מַלְכִי הָאֱמֹלִי אֲשֶׁר  
בַּעֲבַר תִּירְדּוּ לִסְתָּו וְיִלְעֹג אֲשֶׁר הִחַרְתֶּם  
אוֹתָם : 11 וּנְשַׁמַּע וַיִּפָּס לְבָבִנוּ וְלֹא־לָמָּה  
עוֹד רִוַּח בָּאֵשׁ מִפְּנֵיכֶם בִּי יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מַפְעֵל  
וְעַל־הָאָרֶץ מִתְחַת : 12 וַעֲמִידָה הַשֹּׁכֵעִי  
נָא לִי בַיהוָה כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חֶסֶד  
וְעָשִׂיתֶם בְּסֻמָּתָם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד  
וְיִתְּתֶם לִי אוֹת אֲמַת : 13 וְהִסְתִּיתֶם אֶת־  
אָבִי וְאֶת־אֲמִי וְאֶת־אֲחִי וְאֶת־אֲחֻזֹּתַי וְאֶת־  
כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ  
מִמָּוֶת : 14 וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נִפְשֵׁנוּ  
תִּחַרְתֶּכֶם לְמוֹת אִם לֹא תִדְּרִי אֶת־דְּבָרֵינוּ  
זֶה וְהָיָה בְּהֵרָא יְהוָה לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ  
וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וְאֲמַת : 15 וְהוֹרֵדָם  
בְּחָבֶל בָּעֵד קִחְלוּן כִּי בִימָה בְּקִיר  
קְרוּמָה וּבְחֻמָּה הִיא יִישָׁבָת : 16 וְהֵאמֵר  
לָהֶם הַחֲרָה לָנוּ דְּרוֹשְׁנֵינוּ בָּכֶם הַדְּרֹשִׁים  
וּנְחַבְּרֶם שְׂמִיחָ שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שֹׁב  
הַדְּרֹשִׁים וְאַחֵר פִּלְקֵנוּ לְדֹרְכָכֶם : 17 וַיֹּאמְרוּ  
אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נָתַם אֲנַחְנוּ מִשְׁבַּעֲתָהָ  
חֲזָקָה אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ : 18 הִנֵּה אֲנַחְנוּ  
בָּאִים בָּאָרֶץ אֶת־תְּקוּנָתָהּ חֹמֶי מִשְׁלֵי הָיָה  
תִּקְשְׁרִי בְּחִלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרְדָתָנוּ בּוֹ וְאֶת־  
אֲבִיָּה וְאֶת־אֲמִיָּה וְאֶת־אֲחֻזָּה וְאֶת־כָּל־  
בֵּית אֲבִיָּה תִּסְמְכִי אֶלְהָה מִבְּרִיתָה :  
19 וְהָיָה כֹל אֲשֶׁר־נִצָּא מִדְּלֹתַי בִּיהָ  
תִּחַבֵּץ דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְאֲנַחְנוּ נָתַם וְכֹל  
אֲשֶׁר יִהְיֶה אִמָּה בְּבֵית דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ  
אֲבִיָּה תִתְּרֹדֶנּוּ : 20 וְאִם־תִּגְדִּי אֶת־  
דְּבָרֵנוּ זֶה וְהִנֵּנוּ נָתַם מִשְׁבַּעֲתָהָ אֲשֶׁר  
הִשְׁבַּעְתָּנוּ : 21 וְהֵאמֵר כְּדַבְּרֵיכֶם כִּי־  
הוּא וּמַשְׁלָחָם וּמַלְכֵהּ וְהַקָּשָׁר אֶת־תְּקוּנָתָהּ  
מִשְׁנִי בְּחִלּוֹן : 22 וַיִּלְכְּלוּ וַיִּבְּאוּ מִתְּרָח  
וַיִּשְׁבּוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־שָׁבִי  
הַדְּרֹשִׁים וַיִּבְתְּשׁוּ הַדְּרֹשִׁים בְּכָל־חֲצוֹתָהָ  
וְלֹא מָצְאוּ : 23 וַיִּשְׁבּוּ שָׁנִי הָאֲנָשִׁים  
וַיִּדְּרוּ מִתְּרָח וַיַּעֲבְרוּ וַיִּבְּאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־  
נָתַן וַיִּסְבְּרֵלּוּ אֵת בְּלִיַּחֲמֵאוֹת אוֹתָם :

ΙΗΣΟΥΣ, β'.

9 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἐπίσταμαι ὅτι ἔδωκαν ὑμῖν Κύριος τὴν γῆν, ἐπιπέτωκε γὰρ ὁ φόβος ὑμῶν ἐφ' ἡμᾶς. 10 Ἀκηκόαμεν γὰρ ὅτι κατέξη-  
ρανε Κύριος ὁ θεὸς τὴν ἱερυθράν θάλασσαν ἀπὸ  
προσώπου ὑμῶν, ὅτε ἐξεπορεύεσθε ἐκ γῆς Αἰγύπτου,  
καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς δυνσὶ βασιλευσὶ τῶν Ἀμορραίων  
οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τῷ Σὺν καὶ Ὡγ,  
οὓς ἐξωλοθρεύσατε αὐτοὺς. 11 Καὶ ἀκούσαντες  
ἡμεῖς ἐξίστημεν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι ἔτι  
πνεῦμα ἐν οὐδενὶ ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ὅτι  
Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ  
τῆς γῆς κάτω. 12 Καὶ νῦν ὁμολογεῖτε μοι Κύριον  
τὸν θεόν, ὅτι ποιῶ ὑμῖν ἔλεος, καὶ ποιήσατε καὶ  
ὑμεῖς ἔλεος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου. 13 Καὶ  
ζογρήσατε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου, τὴν μητέρα  
μου καὶ τοὺς ἀδελφούς μου καὶ πάντα τὸν οἶκόν  
μου καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ ἐξελεῖσθε  
τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου. 14 Καὶ εἶπαν αὐτῇ  
οἱ ἄνδρες Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἀνθ' ὑμῶν εἰς θάνατον·  
καὶ αὕτη εἶπεν Ὡς ἂν παραδῷ Κύριος ὑμῖν τὴν  
πόλιν, ποιήσετε εἰς ἐμὲ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν. 15 Καὶ  
κατεχάλασεν αὐτοὺς διὰ τῆς θυρίδος, 16 Καὶ  
εἶπεν αὐτοῖς Εἰς τὴν ὀρευνὴν ἀπέλθετε, μὴ συναν-  
τήσωσιν ὑμῖν οἱ καταδιώκοντες, καὶ κρυβήσεσθε  
ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας ἕως ἂν ἀποστρέψωσιν οἱ κατα-  
διώκοντες ὅπισω ὑμῶν, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελευσίσθε  
εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. 17 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν οἱ  
ἄνδρες Ἀθῶοί ἐσμεν τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ· 18 Ἴδού  
ἡμεῖς εἰσπορευόμεθα εἰς μέρος τῆς πόλεως, καὶ  
θήσεις τὸ σημεῖον, τὸ σπαρτίον τὸ κόκκινον τοῦτο  
ἐκθήσεις εἰς τὴν θυρίδα δι' ἧς κατεβίβασας ἡμᾶς  
δι' αὐτῆς, τὸν δὲ πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου  
καὶ τοὺς ἀδελφούς σου καὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ  
πατρὸς σου συνάξεις πρὸς σεαυτὴν εἰς τὴν οἰκίαν  
σου. 19 Καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐξέλθῃ τὴν θύραν  
τῆς οἰκίας σου ἔξω, ἐνοχος ἑαυτῷ ἔσται, ἡμεῖς δὲ  
ἀθῶοι τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ· καὶ ὅσοι ἐάν γενῶνται  
μετὰ σοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἡμεῖς ἐνοχοὶ ἐσόμεθα.  
20 Ἐάν δὲ τις ἡμᾶς ἀδικήσῃ ἢ καὶ ἀποκαλὶψῃ  
τοὺς λόγους ἡμῶν τούτους, ἐσόμεθα ἀθῶοι τῷ  
ὄρκῳ σου τούτῳ. 21 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Κατὰ τὸ  
ῥῆμα ὑμῶν ἐστὼ· καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς. 22 Καὶ  
ἐπορεύθησαν καὶ ἤλθοσαν εἰς τὴν ὀρεινὴν, καὶ  
κατέμειναν ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας· καὶ ἐξεῆλθον οἱ  
καταδιώκοντες πάσας τὰς ὁδοὺς, καὶ οὐχ εὗροσαν.  
23 Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ δύο νεανίσκοι καὶ κατέβησαν  
ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ διέβησαν πρὸς Ἰησοῦν υἱὸν Ναυῆ,  
καὶ διηγῆσαντο αὐτῷ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτοῖς.

**JOSUE, II.**

9 Novi quod Dominus tradiderit vobis terram: etenim irruit in nos terror vester, et elanguerunt omnes habitatores terræ. 10 Audivimus quod siccaverit Dominus aquas maris Rubri ad vestrum introitum, quando egressi estis ex Ægypto: et quæ feceritis duobus Amorrhæorum regibus, qui erant trans Jordanem, Sehon et Og, quos interfecistis. 11 Et hæc audientes pertinuimus, et elanguit cor nostrum, nec remansit in nobis spiritus ad introitum vestrum: Dominus enim Deus vester, ipse est Deus in caelo sursum, et in terra deorsum. 12 Nunc ergo jurate mihi per Dominum, ut quomodo ego misericordiam feci vobiscum, ita et vos faciatis cum domo patris mei: detisque mihi verum signum, 13 Ut salvetis patrem meum et matrem, fratres ac sorores meas, et omnia quæ illorum sunt, et eruatis animas nostras a morte. 14 Qui responderunt ei: Anima nostra sit pro vobis in mortem, si tamen non prodideris nos, cumque tradiderit nobis Dominus terram, faciemus in te misericordiam et veritatem. 15 Demisit ergo eos per funem de fenestra: domus enim ejus hærebat muro. 16 Dixitque ad eos: Ad montana descendite, ne forte occurrant vobis revertentes: ibique latitate tribus diebus, donec redeant, et sic ibitis per viam vestram. 17 Qui dixerunt ad eam: Innoxii erimus a juramento hoc, quo adjurasti nos: 18 Si ingredientibus nobis terram, signum fuerit funiculus iste coccineus, et ligaveris eum in fenestra, per quam demisisti nos: et patrem tuum ac matrem, fratresque et omnem cognationem tuam, congregaveris in domum tuam. 19 Qui ostium domus tuæ egressus fuerit, sanguis ipsius erit in caput ejus, et nos erimus alieni. Cunctorum autem sanguis, qui tecum in domo fuerint, redundabit in caput nostrum, si eos aliquis tetigerit. 20 Quod si nos prodere volueris, et sermonem istum proferre in medium, erimus mundi ab hoc juramento, quo adjurasti nos. 21 Et illa respondit: Sicut locuti estis, ita fiat; dimittensque eos ut pergerent, appendit funiculum coccineum in fenestra. 22 Illi vero ambulantes pervenerunt ad montana, et manserunt ibi tres dies, donec reverterentur qui fuerant persecuti: quærentes enim per omnem viam, non reppererunt eos. 23 Quibus urbem ingressis, reversi sunt, et descenderunt exploratores de monte: et, transmissio Jordane, venerunt ad Josue filium Nun, narra-veruntque ei omnia quæ acciderant sibi.

## JOSHUA, II.

9 And she said unto the men, I know that the LORD hath given you the land, and that your terror is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land faint because of you. 10 For we have heard how the LORD dried up the water of the Red sea for you, when ye came out of Egypt; and what ye did unto the two kings of the Amorites, that were on the other side Jordan, Sihon and Og, whom ye utterly destroyed. 11 And as soon as we had heard *these things*, our hearts did melt, neither did there remain any more courage in any man, because of you: for the LORD your God, he is God in heaven above, and in earth beneath. 12 Now therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have shewed you kindness, that ye will also shew kindness unto my father's house, and give me a true token: 13 And that ye will save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death. 14 And the men answered her, Our life for yours, if ye utter not this our business. And it shall be, when the LORD hath given us the land, that we will deal kindly and truly with thee. 15 Then she let them down by a cord through the window: for her house was upon the town wall, and she dwelt upon the wall. 16 And she said unto them, Get you to the mountain, lest the pursuers meet you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned: and afterward may ye go your way. 17 And the men said unto her, We will be blameless of this thine oath which thou hast made us swear. 18 Behold, when we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in the window which thou didst let us down by: and thou shalt bring thy father, and thy mother, and thy brethren, and all thy father's household, home unto thee. 19 And it shall be, that whosoever shall go out of the doors of thy house into the street, his blood shall be upon his head, and we will be guiltless: and whosoever shall be with thee in the house, his blood shall be on our head, if any hand be upon him. 20 And if thou utter this our business, then we will be quit of thine oath which thou hast made us to swear. 21 And she said, According unto your words, so be it. And she sent them away, and they departed: and she bound the scarlet line in the window. 22 And they went, and came unto the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned: and the pursuers sought them throughout all the way, but found them not. 23 ¶ So the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun, and told him all things that befel them:

## Josua, 2.

9 Und sprach zu ihnen: Ich weiß, daß der Herr euch das Land gegeben hat; denn ein Schrecken ist über uns gefallen vor euch, und alle Einwohner des Landes sind vor eurer Zukunft feige worden. 10 Denn wir haben gehöret, wie der Herr hat das Wasser im Schilfmeer ausgetrocknet vor euch her, da ihr aus Egypten zoget, und was ihr den zweien Königen der Amoriter, Sihon und Og, jenseit des Jordans gethan habt, wie ihr sie verbannt habt. 11 Und seit wir solches gehöret haben, ist unser Herz verzagt, und ist kein Muth mehr in jemand vor eurer Zukunft; denn der Herr, euer Gott, ist ein Gott, beide oben im Himmel, und unten auf Erden. 12 So schwöret mir nun bei dem Herrn, daß, weil ich an euch Barmherzigkeit gethan habe, daß ihr auch an meines Vaters Hause Barmherzigkeit thut; und gebet mir ein gewiß Zeichen, 13 Daß ihr leben laßet meinen Vater, meine Mutter, meine Brüder, und meine Schwestern, und alles, was sie haben, und errettet unsere Seelen von dem Tode. 14 Die Männer sprachen zu ihr: Thun wir nicht Barmherzigkeit und Treue an dir, wenn uns der Herr das Land gibt; so soll unsere Seele für euch des Todes sein, so ferne du unser Geschäft nicht verräthest. 15 Da ließ sie dieselben am Seil durchs Fenster hernieber; denn ihr Haus war an der Stadtmauer, und sie wohnte auch auf der Mauer. 16 Und sie sprach zu ihnen: Gehet auf das Gebirge, daß euch nicht begegnen, die euch nachjagen; und verberget euch daselbst drei Tage, bis daß die wiederkommen, die euch nachjagen; darnach gehet eure Straße. 17 Die Männer aber sprachen zu ihr: Wir wollen aber des Eides los sein, den du von uns genommen hast; 18 Wenn wir kommen ins Land, und du nicht dieß rotze Seil in das Fenster knüpfest, damit du uns hernieber gelassen hast, und zu dir ins Haus versammelst deinen Vater, deine Mutter, deine Brüder, und deines Vaters ganzes Haus. 19 Und wer zur Thür deines Hauses heraus gehet, deß Blut sey auf seinem Haupte, und wir unschuldig; aber aller, die in deinem Hause sind, so eine Hand an sie gelegt wird, so soll ihr Blut auf unserm Haupte sein. 20 Und so du etwas von diesem unserm Geschäfte wirst nachsagen, so wollen wir des Eides los sein, den du von uns genommen hast. 21 Sie sprach: Es sey, wie ihr saget; und ließ sie gehen. Und sie gingen hin. Und sie knüpfte das rotze Seil ins Fenster. 22 Sie aber gingen hin, und kamen aufs Gebirge, und blieben drei Tage daselbst, bis daß die wiederkamen, die ihnen nachjagten. Denn sie hatten sie gesucht auf allen Straßen, und doch nicht funden. 23 Also kehrten die zweien Männer wieder, und gingen vom Gebirge, und fuhren über, und kamen zu Josua, dem Sohn Nun; und erzählten ihm alles, wie sie es funden hatten,

## JOSUÉ, II.

9 Et elle dit à ces hommes: Je sais que le SEIGNEUR vous a donné ce pays, que la terreur de votre nom est tombée sur nous, et que tous les habitants du pays ont perdu courage à cause de vous. 10 Car nous avons appris que le SEIGNEUR a tari devant vous les eaux de la mer Rouge, lorsque vous sortiez d'Égypte; et ce que vous avez fait aux deux rois Amorrhéens, Sihon et Hog, qui étaient au-delà du Jourdain, et que vous avez exterminés. 11 Nous l'avons appris, notre cœur a failli et aucun de nos guerriers n'a gardé son courage à cause de vous; car le SEIGNEUR, votre Dieu, c'est le Dieu qui domine en haut, dans les cieux, et en bas, sur la terre. 12 Mais maintenant, puisque j'ai usé de bonté envers vous, je vous prie, jurez-moi par le SEIGNEUR que vous userez aussi de bonté envers la maison de mon père, et que vous m'en donnerez un signe assuré; 13 Et que vous sauverez la vie à mon père, à ma mère, à mes frères, à mes sœurs et à tous ceux qui leur appartiennent, et que vous garantirez nos personnes de la mort. 14 Or ces hommes lui répondirent: Notre vie répondra de la vôtre, si tu ne nous révéles point dans cette entreprise; et quand le SEIGNEUR nous aura donné le pays, nous userons envers toi de bonté et de fidélité. 15 Alors elle les fit descendre par la fenêtre au moyen d'une corde; car sa maison tenait aux murs de la ville, et elle habitait sur les murs. 16 Puis elle leur dit: Allez dans la montagne, de peur que ceux qui vous poursuivent ne vous rencontrent; et cachez-vous là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui vous poursuivent soient de retour. Après cela vous irez votre chemin. 17 Or ces hommes lui répondirent: Nous serons sans reproche quant au serment que tu nous as fait faire. 18 Quand nous entrerons dans le pays, tu attacheras ce cordon de fil écarlate à la fenêtre par laquelle tu nous as fait descendre; et tu réuniras dans ta demeure ton père, ta mère, tes frères et toute la famille de ton père: 19 Et si quelqu'un sort de la porte de ta maison, son sang sera sur sa tête, et nous en serons innocents. Mais quant à tous ceux qui seront avec toi dans la maison, leur sang sera sur notre tête, si quelqu'un met la main sur eux. 20 Et si tu révéles notre entreprise, nous serons libres aussi du serment que tu nous as fait faire. 21 Alors elle répondit: Qu'il en soit comme vous avez dit. Puis elle les renvoya. Ils s'en allèrent, et elle attachait à la fenêtre le cordon de fil écarlate. 22 Ils s'en allèrent ainsi, se rendirent à la montagne, et y restèrent trois jours, jusqu'à ce que ceux qui les poursuivaient fussent de retour. Or ceux qui les poursuivaient les cherchèrent par tout le chemin, et ne les trouvèrent point. 23 ¶ Ces deux hommes s'en retournèrent alors, descendirent de la montagne et, repassant le Jourdain, ils vinrent à Josué, fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé.



## יהושע ב ב

24 ויאמרו אל־יהושע קִרְבָנוּ יְהוָה בְּיָדוֹ  
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְנִסְכָּמְנוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ  
בְּמַכְרֵיהָ :

## פרשה ב :

1 וישעיהו בִּשְׁכֵם יְהוֹשֻׁעַ בְּבֹקֶר וַיִּסְעוּ מִחֶשְׁבִּים  
וַיָּבֹאוּ עַד־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיָּלֶכְנוּ שָׁם מִמָּרְם וַעֲבָדוּ : 2 וַיְהִי מִקְצֵה  
שְׁלֹשָׁת יָמִים וַיַּעֲבְדוּ הַשָּׁמָרִים בְּקֶרֶב  
הַמַּחֲנֶה : 3 וַיִּצְוֶה אֶת־הָעָם לֵאמֹר  
בְּרָאֲתֶכֶם אֶת אֲרֹן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
וְהַכְּתִיבִים הַלְוִיִּם נִשְׂאִים אֹתוֹ וְאֹתָם תִּסְעוּ  
מִמְּקוֹמָם וְהִלַּכְתֶּם אִתָּהֶם : 4 אַךְ וַיְחַזֵּק  
יְהוָה בְּיָדֶיכֶם וַיִּכְּזְבוּ פְּאֻלִּים אִמָּה בַּמִּדְבָּר  
אֶל־הַמִּדְבָּר אֲלֵיוֹ לִמְעַן אֲשֶׁר־תִּדְעוּ אֶת־  
הַדְּרָכַי אֲשֶׁר תִּלְכֶּם בָּהֶם כִּי לֹא עֲבַדְתֶּם  
בְּהֶרֶף מִתְמָלִל שְׁלֹשָׁם : 5 וַיֹּאמֶר  
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הַתְּמָלִשׁוּ כִּי מִדֶּבֶר יַעֲשֶׂה  
יְהוָה בְּקֶרְבְּכֶם נִפְלְאוֹת : 6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ  
אֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר שָׂאוּ אֶת־אֲרֹן הַבְּרִית  
וַעֲבָדוּ לִפְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ אֶת־אֲרֹן הַבְּרִית  
וַיָּלֶכְנוּ לִפְנֵי הָעָם : 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה אֶחָד גִּדְּלָהּ בְּעֵינֵי  
כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּ כִּי כָּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי  
עִם־מֹשֶׁה אֲתֵנָּה עִמָּךְ : 8 וְאַתָּה תַּצְבֶּה  
אֶת־הַכֹּהֲנִים נִשְׂאֵי אֲרֹן־הַבְּרִית לֵאמֹר  
כָּל־אֶחָד עַד־הַיַּרְדֵּן מִן הַיַּרְדֵּן בְּיָדוֹ  
תַּעֲבֹדוּ : 9 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל נָשִׂא הָאָרֶץ וְשִׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם : 10 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תִּדְעוּ  
כִּי אֵל הִ' בְּקֶרְבְּכֶם וְהוֹרֵשׁ יִרְיֵשׁ  
מִבְּרִית אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־קִהְלֵי וְאֶת־  
קִהְלֵי וְאֶת־הַפָּרִי וְאֶת־הַגִּבְרָנִשִׁי וְהַאֲמָרִי  
וְהַיְבוֹנִי : 11 הִנֵּה אֲרֹן הַבְּרִית אֲדֹנִי  
כָּל־הָאָרֶץ עֲבַר לִפְנֵיכֶם בְּיָדוֹ : 12 וְעַתָּה  
קָחוּ לָכֶם שָׁנִי עֶשֶׂר אִישׁ מִשְׁבָּט  
יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד לִשְׁבָּט :  
13 וְהָיָה בְּיוֹם הַכְּתִיבִים רִגְלֵי הַכְּתִיבִים  
נִשְׂאוּ אֲרֹן יְהוָה אֲדֹנִי כָּל־הָאָרֶץ בְּמִן  
הַיַּרְדֵּן מִן הַיַּרְדֵּן וַיַּבְרִחוּ הַכְּתִיבִים  
מִלְּמַעְלָה וַיַּעֲבֹדוּ גַּד אֶחָד : 14 וַיְהִי  
בְּנִסְעַת הָעָם מִלְּהִלָּהם לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן  
וְהַכְּתִיבִים נִשְׂאוּ אֶת־אֲרֹן הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם :

## ΙΗΣΟΥΣ, β', γ'.

24 Καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν ὅτι παραδέδωκε Κύριος  
πᾶσαν τὴν γῆν ἐν χειρὶ ἡμῶν, καὶ κατέπηχε  
πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν γῆν ἐκείνην ἀφ' ἡμῶν.

## ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ ὤρθησεν Ἰησοῦς τὸ πρωὶ καὶ ἀπῆρεν ἐκ  
Σαττὴν· καὶ ἦλθον εἰς τοῦ Ἰορδάνου, καὶ κατέ-  
λυσαν ἐκεῖ πρὸ τοῦ διαβῆναι. 2 Καὶ ἐγένετο  
μετὰ τρεῖς ἡμέρας διῆλθον οἱ γραμματεῖς διὰ τῆς  
παρεμβολῆς. 3 Καὶ ἐνετείλαντο τῷ λαῷ λέγοντες  
Ὅταν ἴδῃτε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου τοῦ  
θεοῦ ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς Λευίτας  
αἰρούντας αὐτήν, ἀπαρῆτε ἀπὸ τῶν τόπων ὑμῶν  
καὶ πορεύεσθε ὀπίσω αὐτῆς. 4 Ἀλλὰ μακρὰν  
ἔστω ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἐκείνης, ὅσον δισχιλίους  
πῆχεις στήσεσθε· μὴ προσεγγίσῃτε αὐτήν, ἵνα ἐπί-  
στηθῃ τὴν ὁδὸν ἣν πορεύσεσθε αὐτήν· οὐ γὰρ  
πειρέυσθε τὴν ὁδὸν ἀπ' ἐχθρῆς καὶ τρίτης ἡμέρας.  
5 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ λαῷ Ἀγνίσασθε εἰς αὐριον,  
ὅτι αὐριον ποιήσει Κύριος ἐν ὑμῖν θαυμαστά.  
6 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν Ἀρατε τὴν  
κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου καὶ προπορεύεσθε  
τοῦ λαοῦ· καὶ ἦσαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς  
διαθήκης Κυρίου καὶ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τοῦ  
λαοῦ. 7 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀρχομαι ἐψῶσαί σε κατενώπιον  
πάντων υἱῶν Ἰσραὴλ, ἵνα γινώσκῃς ὅτι καθότι ἤμην  
μετὰ Μωυσῆ οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ. 8 Καὶ  
νῦν ἐντεταίλα τοῖς ἱερεῦσι τοῖς αἰρουνσι τὴν κιβωτὸν  
τῇ διαθήκης λέγων Ὡς ἂν εἰσέλθῃ ἐπὶ μέρους  
τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐν τῷ Ἰορδάνῳ  
στήσεσθε. 9 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ  
Προσαγάγετε ὧδε καὶ ἀκούσατε τὸ ῥῆμα Κυρίου τοῦ  
θεοῦ ἡμῶν. 10 Ἐν τούτῳ γινώσεσθε ὅτι θεὸς ζῶν ἐν  
ὑμῖν, καὶ δλοθρεύων δλοθρεύσει ἀπὸ προσώπου ἡμῶν  
τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Σετταῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον  
καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν Γερ-  
γесаῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον. 11 Ἰδοὺ ἡ κιβωτὸς  
διαθήκης Κυρίου πάσης τῆς γῆς διαβαίνει τὸν  
Ἰορδάνην. 12 Προχειρίσατε ὑμῖν δώδεκα ἄνδρας  
ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἕνα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς.  
13 Καὶ ἔσται ὡς ἂν καταπαύσωσιν οἱ πόδες τῶν  
ἱερέων τῶν αἰρούντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης  
Κυρίου πάσης τῆς γῆς ἐν τῷ ὕδατι τοῦ Ἰορ-  
δάνου, τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκλείψει, τὸ δὲ  
ὕδωρ τὸ καταβαίνον στήσεται. 14 Καὶ ἀπῆρεν  
ὁ λαὸς ἐκ τῶν σκηνομάτων αὐτῶν διαβῆναι  
τὸν Ἰορδάνην, οἱ δὲ ἱερεῖς ἤρσαν τὴν κιβω-  
τὸν τῆς διαθήκης Κυρίου πρότεροι τοῦ λαοῦ.

## JOSUE, II. III.

24 Atque dixerunt: Tradidit Dominus omnem  
terram hanc in manus nostras, et timore  
prostrati sunt cuncti habitatores ejus.

## CAPUT III.

1 IGITUR Josue de nocte consurgens movit  
castra: egredientesque de Setim, venerunt ad  
Jordanem ipse et omnes filii Israel, et morati  
sunt ibi tres dies. 2 Quibus evolutis, transie-  
runt præcones per castrorum medium, 3 Et  
clamare cœperunt: Quando videritis arcam  
fœderis Domini Dei vestri, et sacerdotes stirpis  
Leviticæ portantes eam, vos quoque consurgite,  
et sequimini præcedentes: 4 Sitque inter  
vos et arcam spatium cubitorum duum millium:  
ut procul videre possitis, et nosse per quam  
viam ingrediamini: quia prius non ambulastis  
per eam, et cavete ne appropinquetis ad arcam.  
5 Dixitque Josue ad populum: Sanctificamini:  
cras enim faciet Dominus inter vos mirabilia.  
6 Et ait ad sacerdotes: Tollite arcam fœderis,  
et præcedite populum. Qui jussa complentes,  
tulerunt, et ambulaverunt ante eos. 7 Dixit-  
que Dominus ad Josue: Hodie incipiam exal-  
tare te coram omni Israel: ut sciant quod sicut  
cum Moyse fui, ita et tecum sim. 8 Tu autem  
præcipe sacerdotibus, qui portant arcam fœde-  
ris, et dic eis: Cum ingressi fueritis partem  
aquæ Jordanis, state in ea. 9 Dixitque Josue  
ad filios Israel: Accedite huc, et audite verbum  
Domini Dei vestri. 10 Et rursum: In hoc,  
inquit, scietis quod Dominus Deus vivens in  
medio vestri est, et disperdet in conspectu  
vestro Chananæum et Hathæum, Hevæum et  
Pherezæum, Gergesæum quoque et Jebusæum,  
et Amorrhæum. 11 Ecce, arca fœderis Domini  
omnis terræ antecedit vos per Jordanem.  
12 Parate duodecim viros de tribubus Israel,  
singulos per singulas tribus. 13 Et cum po-  
suerint vestigia pedum suorum, sacerdotes qui  
portant arcam Domini Dei universæ terræ, in  
aquis Jordanis, aquæ quæ inferiores sunt, de-  
current atque deficient: quæ autem desuper  
veniunt, in una mole consistent. 14 Igitur  
egressus est populus de tabernaculis suis, ut  
transiret Jordanem: et sacerdotes, qui porta-  
bant arcam fœderis pergebant ante eum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, II. III.

24 And they said unto Joshua, Truly the LORD hath delivered into our hands all the land; for even all the inhabitants of the country do faint because of us.

### CHAPTER III.

1 AND Joshua rose early in the morning; and they removed from Shittim, and came to Jordan, he and all the children of Israel, and lodged there before they passed over. 2 And it came to pass after three days, that the officers went through the host; 3 And they commanded the people, saying, When ye see the ark of the covenant of the LORD your God, and the priests the Levites bearing it, then ye shall remove from your place, and go after it. 4 Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure: come not near unto it, that ye may know the way by which ye must go: for ye have not passed *this* way heretofore. 5 And Joshua said unto the people, Sanctify yourselves: for to morrow the LORD will do wonders among you. 6 And Joshua spake unto the priests, saying, Take up the ark of the covenant, and pass over before the people. And they took up the ark of the covenant, and went before the people. 7 ¶ And the LORD said unto Joshua, This day will I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with thee. 8 And thou shalt command the priests that bear the ark of the covenant, saying, When ye are come to the brink of the water of Jordan, ye shall stand still in Jordan. 9 ¶ And Joshua said unto the children of Israel, Come hither, and hear the words of the LORD your God. 10 And Joshua said, Hereby ye shall know that the living God is among you, and that he will without fail drive out from before you the Canaanites, and the Hittites, and the Hivites, and the Perizzites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Jebusites. 11 Behold, the ark of the covenant of the LORD of all the earth passeth over before you into Jordan. 12 Now therefore take you twelve men out of the tribes of Israel, out of every tribe a man. 13 And it shall come to pass, as soon as the soles of the feet of the priests that bear the ark of the LORD, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of Jordan, that the waters of Jordan shall be cut off from the waters that come down from above; and they shall stand upon an heap. 14 ¶ And it came to pass, when the people removed from their tents, to pass over Jordan, and the priests bearing the ark of the covenant before the people;

## Josua, 2, 3.

24 Und sprachen zu Josua: Der Herr hat uns alles Land in unsere Hände gegeben; auch so sind alle Einwohner des Landes feige vor uns.

### Das 3. Capitel.

1 Und Josua machte sich frühe auf; und sie zogen aus Sittim, und kamen an den Jordan, er und alle Kinder Israel, und blieben daselbst über Nacht, ehe sie hinüber zogen. 2 Nach dreien Tagen aber gingen die Hauptleute durchs Lager, 3 Und geboten dem Volk, und sprachen: Wenn ihr sehen werdet die Lade des Bundes des Herrn, eures Gottes, und die Priester aus den Leviten sie tragen, so ziehet aus von eurem Ort, und folget ihr nach; 4 Doch daß zwischen euch und ihr Raum sey bei zwei tausend Ellen. Ihr sollt nicht zu ihr nahen, auf daß ihr wisset, auf welchem Wege ihr gehen sollet; denn ihr seid den Weg vorhin nicht gegangen. 5 Und Josua sprach zum Volk: Heiligt euch; denn morgen wird der Herr ein Wunder unter euch thun. 6 Und zu den Priestern sprach er: Traget die Lade des Bundes, und gehet vor dem Volk her. Da trugen sie die Lade des Bundes, und gingen vor dem Volk her. 7 Und der Herr sprach zu Josua: Heute will ich ansehen dich groß zu machen vor dem ganzen Israel, daß sie wissen, wie ich mit Mose gewesen bin, also auch mit dir sey. 8 Und du gebest den Priestern, die die Lade des Bundes tragen, und sprich: Wenn ihr kommt vorn ins Wasser des Jordans, so stehet stille. 9 Und Josua sprach zu den Kindern Israel: Herzu, und höret die Worte des Herrn, eures Gottes! 10 Und sprach: Dabei sollt ihr merken, daß ein lebendiger Gott unter euch ist; und daß er vor euch austreiben wird die Cananiter, Hethiter, Hiviter, Phereziter, Gergositer, Amoriter und Jebusiter. 11 Siehe, die Lade des Bundes des Herrschers über alle Welt wird vor euch hergehen in den Jordan. 12 So nehmet nun zwölf Männer aus den Stämmen Israel, aus jeglichem Stamm einen. 13 Wenn dann die Fußsohlen der Priester, die des Herrn Lade, des Herrschers über alle Welt, tragen, in des Jordans Wasser sich lassen; so wird sich das Wasser, das von oben herab fließt im Jordan, abreißen, daß es über Einem Haufen stehen bleibe. 14 Da nun das Volk auszog aus seinen Hütten, daß sie über den Jordan gingen, und die Priester die Lade des Bundes vor dem Volk her trugen,

## JOSUÉ, II. III.

24 Or ils dirent à Josué: Certainement le SEIGNEUR a livré dans nos mains tout ce pays; et même tous les habitants ont perdu courage devant nous.

### CHAPITRE III.

1 OR Josué se leva de bon matin; et ils quittèrent Sittim, et vinrent, lui et tous les enfants d'Israël, jusqu'au Jourdain, et ils y passèrent la nuit avant de le traverser. 2 Et il arriva, au bout de trois jours, que les chefs passèrent au milieu du camp. 3 Et ils donnèrent des ordres au peuple, en disant: Lorsque vous verrez l'arche d'alliance du SEIGNEUR et les sacrificateurs de la race de Lévi qui la porteront, vous partirez de vos quartiers et vous marcherez après elle. 4 Toutefois il y aura, entre elle et vous, un intervalle d'environ deux mille coudées; n'en approchez pas davantage, afin que vous puissiez voir le chemin que vous devez prendre; car vous n'avez point encore passé par ce chemin. 5 Et Josué dit au peuple: Sanctifiez-vous; car demain le SEIGNEUR fera au milieu de vous des choses merveilleuses. 6 Josué parla aussi aux sacrificateurs, en disant: Chargez-vous de l'arche d'alliance et marchez en avant du peuple. Ils se chargèrent donc de l'arche d'alliance et marchèrent en avant du peuple. 7 ¶ Or le SEIGNEUR dit à Josué: Aujourd'hui je commencerai à t'élever à la vue de tout Israël, afin qu'ils connaissent que je serai avec toi, comme j'ai été avec Moïse. 8 Mais toi, donne cet ordre aux sacrificateurs qui portent l'arche d'alliance, et dis-leur: Lorsque vous serez arrivés au bord de l'eau du Jourdain, vous vous arrêterez au Jourdain. 9 ¶ Alors Josué dit aux enfants d'Israël: Approchez-vous d'ici et écoutez les paroles du SEIGNEUR, votre Dieu. 10 Puis Josué dit: C'est à ceci que vous reconnaîtrez que le Dieu vivant sera au milieu de vous, et que certainement il mettra en fuite devant vous les Cananéens, les Héthiens, les Hévien, les Phérésiens, les Guirgasiens, les Amorrhéens et les Jébusiens. 11 Voici, l'arche d'alliance du SEIGNEUR de toute la terre va passer devant vous au travers du Jourdain. 12 Maintenant donc choisissez douze hommes des tribus d'Israël, un homme de chaque tribu; 13 Et aussitôt que les sacrificateurs qui porteront l'arche d'alliance du SEIGNEUR, le SEIGNEUR de toute la terre, auront mis la plante de leurs pieds dans les eaux du Jourdain, il arrivera que les eaux du Jourdain seront coupées; et celles qui viennent d'en haut s'arrêteront en un seul monceau. 14 ¶ Quand donc le peuple sortit de ses tentes pour passer le Jourdain, les sacrificateurs qui portaient l'arche d'alliance marchèrent en avant du peuple.

## יהושע נ ד

15 ויבואו נשאי הארון עד-תירדן ורגלי  
הקנהים נשאי הארון נטבלי בקצה  
המים ותירדן מלא על-קל-גדוהיו כל  
ימי קציר: 16 ונעמדו המים תירדו  
מלמעלה קמו גר-אחד הרבה מאד  
האדם העיר אשר מצד צדקו ותירדו  
על ים הערבה גס-המלח תמו נכרתו  
והעם עברו נגד וריחו: 17 ונעמדו  
הקנהים נשאי הארון בקרית-יהודה בערבה  
בתוך תירדן הבן וכל-ישראל עברו  
בערבה עד אשר-תמו קל-הגוי לעבור  
את-תירדן:

## פרשה ד:

1 ויהי כאשר-תמו קל-הגוי לעבור  
את-תירדן 2 ויאמר יהוה אל-  
יהושע לאמר: 2 קח לך מן-העם שנים  
עשר אנשים איש-אחד איש-אחד משבט:  
3 וצו אותם לאמר שאג-לכם מזה מתוך  
הירדן מצב רגלי הקנהים הים שמים  
עשרה אנשים והעברתם אותם עמכם  
והפחתם אותם בקלון אשר-תלינו בו  
הקנהים: 4 ויקרא יהושע אל-שנים  
העשר איש אשר הים הים מביני ישראל  
איש-אחד איש-אחד משבט: 5 ויאמר  
להם יהושע עברו לפני ארון יהוה  
אלהיכם אל-תוה תירדו וקרימו לכם  
איש אבן אחת על-שכמו למספר שבטי  
בני-ישראל: 6 למען תהיה זאת אות  
בערבתם קרישאלון בגיבם מחל לאמר  
מה האבנים האלה לכם: 7 ואמרתם  
להם אשר נכרתו מימי תירדן מפני  
ארון בקרית-יהודה בעברו בירדן נכרתו  
מי תירדן ויהי האבנים האלה לזכרון  
לבני ישראל עד-עולם: 8 ונעמדו  
בן בנ-ישראל כאשר צוה יהושע  
וישאו שתי-עשרה אנשים מתוך תירדן  
כאשר דבר יהוה אל-יהושע למספר  
שבטי בני-ישראל ונעברו עמם אל-  
הקלון ופחתם שם: 9 ושמים עשרה  
אנשים חמיו יהושע בתוך תירדן  
תחת מצב רגלי הקנהים נשאי ארון  
הקרת ויהי שם עד היום הנה:

## ΙΗΣΟΥΣ, γ', δ'.

15 Ὡς δὲ εἰσπορεύοντο οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες τὴν  
κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ οἱ  
πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς  
διαθήκης Κυρίου ἐβάφησαν εἰς μέρος τοῦ ὕδατος  
τοῦ Ἰορδάνου, ὃ δὲ Ἰορδάνης ἐπληροῦτο καθ' ὅλην  
τὴν κρητίδα αὐτοῦ ὥστε ἡμέραι θερσμοῦ πυρῶν·  
16 Καὶ ἔστη τὰ ὕδατα τὰ καταβαίνοντα ἄνωθεν,  
ἔστη πῆγμα ἐν ἀφιστηκὸς μακρὰν σφόδρα σφοδρῶς  
ἕως μέρους Καριαθιάρη, τὸ δὲ καταβαῖνον κατέβη  
εἰς τὴν θάλασσαν Ἀραβα θάλασσαν ἁλός, ἕως εἰς  
τὸ τέλος ἐξέλιπε· καὶ ὁ λαὸς εἰσῆκει ἀπέναντι  
Ἰεριχώ. 17 Καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες  
τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου ἐπὶ ξηρᾶς ἐν  
μέσῳ τοῦ Ἰορδάνου· καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
διέβαινον διὰ ξηρᾶς, ἕως συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς  
διαβαίνων τὸν Ἰορδάνην.

## ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ ὅτε συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων  
τὸν Ἰορδάνην, καὶ εἶπε Κύριος τῷ Ἰησοὶ λέγων  
2 Παραλαβὼν ἄνδρας ἀπὸ τοῦ λαοῦ, ἕνα ἀφ'  
ἐκάστης φυλῆς, 3 Σύνταξον αὐτοῖς Καὶ ἀνέστηθε  
ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου ἐτοίμους δώδεκα λίθους,  
καὶ τούτους διακομίσαντες ἅμα ὑμῖν αὐτοῖς θέτε  
αὐτοὺς ἐν τῇ στρατοπέδει ὑμῶν, οὗ ἐὰν παρεμ-  
βάλῃτε ἐκεῖ τὴν νύκτα. 4 Καὶ ἀνακαλεσάμενος  
Ἰησοὺς δώδεκα ἄνδρας τῶν ἐνδοξῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν  
Ἰσραὴλ, ἕνα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς, 5 Εἶπεν αὐτοῖς  
Προσαγάγετε ἔμπροσθέν μου πρὸ προσώπου Κυρίου  
εἰς μέσον τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἀνελόμενος ἐκεῖθεν  
ἐκαστος λίθον ἀράτω ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοῦ κατὰ  
τὸν ἀριθμὸν τῶν δώδεκα φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ,  
6 ἵνα ὑπάρχωσιν ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον κείμενον  
διὰ παντός· ἵνα ὅταν ἐρωτᾷ σε ὁ υἱός σου αὐρίον  
λέγων Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι ἡμῖν; 7 Καὶ σὺ  
δηλώσεις τῷ υἱῷ σου λέγων ὅτι ἐξέλιπον ὁ Ἰορδάνης  
ποταμὸς ἀπὸ προσώπου κιβωτοῦ διαθήκης  
Κυρίου πάσης τῆς γῆς, ὥς διέβαινον αὐτόν. Καὶ  
ἔσονται οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς  
Ἰσραὴλ ἕως τοῦ αἰῶνος. 8 Καὶ ἐποίησαν οὕτως  
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθότι ἐνετείλατο Κύριος τῷ Ἰησοὶ·  
καὶ ἀναλαβόντες δώδεκα λίθους ἐκ μέσου τοῦ Ἰορ-  
δάνου, καθάπερ συνέταξε Κύριος τῷ Ἰησοὶ ἐν τῇ  
συντελείᾳ τῆς διαβάσεως τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ  
διεκόμισαν ἅμα ἑαυτοῖς εἰς τὴν παρεμβολὴν  
καὶ ἀπέθηκαν ἐκεῖ. 9 Ἔστησε δὲ Ἰησοὺς καὶ  
ἄλλους δώδεκα λίθους ἐν αὐτῷ τῷ Ἰορδάνῃ  
ἐν τῷ γενομένῳ τόπῳ ὑπὸ τοῦς πόδας τῶν  
ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης  
Κυρίου, καὶ εἰσὶν ἐκεῖ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

## JOSUE, III. IV.

15 Ingressisque eis Jordanem, et pedibus eorum  
in parte aquæ tinctis (Jordanis autem ripas  
alvei sui tempore messis impleverat), 16 Stete-  
runt aquæ descendentes in loco uno, et ad  
instar montis intumescere apparebant procul  
ab urbe quæ vocatur Adom usque ad locum  
Sarthan; quæ autem inferiores erant, in mare  
Solitudinis (quod nunc vocatur Mortuum)  
descenderunt, usquequo omnino deficerent.  
17 Populus autem incedebat contra Jericho:  
et sacerdotes, qui portabant arcam federis  
Domini, stabant super siccam humum in medio  
Jordanis accincti; omnisque populus per  
arentem alveum transibat.

## CAPUT IV.

1 QUIBUS transgressis, dixit Dominus ad  
Josue: 2 Elige duodecim viros singulos per  
singulas tribus: 3 Et præcipe eis, ut tollant  
de medio Jordanis alveo, ubi steterunt pedes  
sacerdotum, duodecim durissimos lapides,  
quos ponetis in loco castrorum, ubi fixeritis  
hac nocte tentoria. 4 Vocavitque Josue  
duodecim viros, quos elegerat de filiis Israel,  
singulos de singulis tribubus, 5 Et ait ad eos:  
Ite ante arcam Domini Dei vestri ad Jordanis  
medium, et portate inde singuli singulos  
lapides in humeris vestris, juxta numerum  
filiorum Israel. 6 Ut sit signum inter vos: et  
quando interrogaverint vos filii vestri cras,  
dicentes: Quid sibi volunt isti lapides?  
7 Respondebitis eis: Defecerunt aquæ Jordanis  
ante arcam fœderis Domini, cum transiret  
eum: ideoque positi sunt lapides isti in  
monumentum filiorum Israel usque in æter-  
num. 8 Fecerunt ergo filii Israel sicut præcepit  
eis Josue, portantes de medio Jordanis alveo  
duodecim lapides, ut Dominus ei imperarat,  
juxta numerum filiorum Israel, usque ad lo-  
cum in quo castrametati sunt, ibique posue-  
runt eos. 9 Alios quoque duodecim lapides  
posuit Josue in medio Jordanis alveo, ubi  
steterunt sacerdotes, qui portabant arcam  
fœderis: et sunt ibi usque in præsentem diem.



JOSHUA, III. IV.

15 And as they that bare the ark were come unto Jordan, and the feet of the priests that bare the ark were dipped in the brim of the water, (for Jordan overfloweth all his banks all the time of harvest,) 16 That the waters which came down from above stood *and* rose up upon an heap very far from the city Adam, that *is* beside Zaretan: and those that came down toward the sea of the plain, *even* the salt sea, failed, *and* were cut off: and the people passed over right against Jericho. 17 And the priests that bare the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of Jordan, and all the Israelites passed over on dry ground, until all the people were passed clean over Jordan.

CHAPTER IV.

1 AND it came to pass, when all the people were clean passed over Jordan, that the LORD spake unto Joshua, saying, 2 Take you twelve men out of the people, out of every tribe a man, 3 And command ye them, saying, 'Take you hence out of the midst of Jordan, out of the place where the priests' feet stood firm, twelve stones, and ye shall carry them over with you, and leave them in the lodging place, where ye shall lodge this night. 4 Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man: 5 And Joshua said unto them, Pass over before the ark of the LORD your God into the midst of Jordan, and take you up every man of you a stone upon his shoulder, according unto the number of the tribes of the children of Israel: 6 That this may be a sign among you, *that* when your children ask *their fathers* in time to come, saying, What *mean* ye by these stones? 7 Then ye shall answer them, That the waters of Jordan were cut off before the ark of the covenant of the LORD; when it passed over Jordan, the waters of Jordan were cut off: and these stones shall be for a memorial unto the children of Israel for ever. 8 And the children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of Jordan, as the LORD spake unto Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel, and carried them over with them unto the place where they lodged, and laid them down there. 9 And Joshua set up twelve stones in the midst of Jordan, in the place where the feet of the priests which bare the ark of the covenant stood: and they are there unto this day.

Josua, 3, 4.

15 Und an den Jordan kamen und ihre Füße vorn ins Wasser tunkten; (der Jordan aber war voll an allen seinen Ufern, die ganze Zeit der Ernte,) 16 Da stund das Wasser, das von oben hernieder kam, aufgerichtet über Einem Haufen, sehr ferne von den Leuten der Stadt, die zur Seite Zartan liegt; aber das Wasser, das zum Meer hinunter lief, zum Salzmeer, das nahm ab, und verfloß. Also ging das Volk hinüber gegen Jericho. 17 Und die Priester, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, stunden also im Trocknen, mitten im Jordan. Und ganz Israel ging trocken durch, bis das ganze Volk alles über den Jordan kam.

Das 4. Capitel

1 Und der Herr sprach zu Josua: 2 Nehmet euch zwölf Männer, aus jeglichem Stamm einen. 3 Und gebietet ihnen, und sprecht: 'Sebet auf aus dem Jordan zwölf Steine von dem Ort, da die Füße der Priester also stehen; und bringet sie mit euch hinüber, daß ihr sie in der Herberge laffet, da ihr diese Nacht herbergen werdet. 4 Da rief Josua zwölf Männer, die verordnet waren von den Kindern Israel, aus jeglichem Stamm einen, 5 Und sprach zu ihnen: Gehet hinüber vor die Lade des Herrn, eures Gottes, mitten in den Jordan; und hebe ein jeglicher einen Stein auf seine Achsel, nach der Zahl der Stämme der Kinder Israel; 6 Daß sie ein Zeichen seien unter euch. Wenn eure Kinder hernachmals ihre Väter fragen werden, und sprechen: Was thun diese Steine da? 7 Daß ihr dann ihnen saget, wie das Wasser des Jordans abgerissen sey vor der Lade des Bundes des Herrn, da sie durch den Jordan ging, daß diese Steine den Kindern Israel ein ewig Gedächtniß seien. 8 Da thaten die Kinder Israel, wie ihnen Josua geboten hatte, und trugen zwölf Steine mitten aus dem Jordan, wie der Herr zu Josua gesagt hatte, nach der Zahl der Stämme der Kinder Israel; und brachten sie mit sich hinüber in die Herberge, und ließen sie daselbst. 9 Und Josua richtete zwölf Steine auf mitten im Jordan, da die Füße der Priester gestanden waren, die die Lade des Bundes trugen; und sind noch daselbst bis auf diesen Tag.

JOSUÉ, III. IV.

15 Et aussitôt que ceux qui portaient l'arche furent arrivés au Jourdain, et que les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche se furent mouillés au bord de l'eau, car le Jourdain déborde sur toutes ses rives pendant tout le temps de la moisson, 16 Les eaux qui arrivaient d'en haut s'arrêtèrent et s'élevèrent en un seul monceau, qui s'étendait au loin, à partir de la ville d'Adam, située près de Tsartan; et celles qui descendaient vers la mer de la plaine, la mer salée, achevèrent de s'écouler et tarirent. De sorte que le peuple passa vis-à-vis de Jéricho. 17 Or, tandis que tout Israël passa à pied sec, les sacrificateurs qui portaient l'arche d'alliance s'arrêtèrent sur le sec au milieu du Jourdain, jusqu'à ce que tout le peuple eût achevé de passer le Jourdain.

CHAPITRE IV.

1 OR, après que tout le peuple eut achevé de passer le Jourdain, il arriva que le SEIGNEUR parla à Josué, et lui dit: 2 Prends douze hommes d'entre le peuple, un homme de chaque tribu, 3 Et donne-leur *cet* ordre en disant: Prenez d'ici, du milieu du Jourdain, du lieu où se sont arrêtés les pieds des sacrificateurs, douze pierres que vous emporterez avec vous, et que vous poserez au lieu où vous passerez cette nuit. 4 Josué appela donc douze hommes qu'il avait choisis d'avance parmi les fils d'Israël, un homme de chaque tribu, 5 Et il leur dit: Passez devant l'arche du SEIGNEUR, votre Dieu, au milieu du Jourdain, et que chacun de vous lève une pierre sur son épaule, selon le nombre des tribus des enfants d'Israël, 6 Afin que ce soit un monument au milieu de vous. Et lorsqu'à l'avenir vos enfants vous interrogeront et vous diront: Que veulent dire ces pierres parmi vous? 7 Vous leur répondrez que les eaux du Jourdain se divisèrent devant l'arche d'alliance du SEIGNEUR, quand elle passa le Jourdain, que les eaux du Jourdain se divisèrent, et que ces pierres doivent servir à jamais de monument aux enfants d'Israël. 8 Les enfants d'Israël firent donc comme Josué avait ordonné. Ils prirent douze pierres du milieu du Jourdain, ainsi que le SEIGNEUR avait commandé à Josué, selon le nombre des tribus des enfants d'Israël; ils les emportèrent avec eux au lieu où ils devaient passer la nuit, et les y posèrent. 9 Josué dressa aussi douze pierres au milieu du Jourdain, au lieu où s'étaient arrêtés les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche d'alliance; et elles y sont demeurées jusqu'à ce jour.

ידועשע ד ה

10 וְהַכְּתָנִים וְשֵׂאֵי הָאָרֶץ עֲמִידִים בְּתוֹךְ  
הַיַּרְדֵּן עֲדִיתָם בְּלִיַּתְדָּבָר וְאִשְׁרֵי צִוְּהָ  
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל־הָעָם כָּל אִשְׁרֵי  
צִוְּהָ מִשָּׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וּמִמֶּנּוּ הָעָם  
וַיַּעֲבְרוּ : 11 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תָּם בְּלִיַּתְעָם  
לַעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אֲדֹנֵי־יְהוָה וְהַכְּתָנִים לִפְנֵי  
הָעָם : 12 וַיַּעֲבְרוּ בְּגִירָאֲבֹן וּבְגִי'־נָד  
וְחִצֵּי מַגְבֵּט הַמִּנְשָׁה חֲמִשִּׁים לִפְנֵי בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים מִשָּׁה :  
13 כַּאֲרָבָעִים אֶלֶף חִלּוּצֵי חַצְצֵמָה עָבְרוּ  
לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה אֵל עֲרֻכּוֹת יְרִיחוֹ :  
14 בָּיֹם הַהוּא גָּדַל יְהוָה אֶת־  
יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ אֹתוֹ  
כַּאֲשֶׁר יֵרָאֶה אֶת־מִשָּׁה כְּלִימֵי חַיִּים :

1 ויאמר יהוה אליהו שע לאמר : 16 צוה את הכהנים לשא ארון העדות ויעלה מזה המדבר : 17 ויעז יהושע את הכהנים לאמר עלי מדברו : 18 ויהי כעלות הכהנים לשא ארון ברית יהוה מתוך המדבר נתנה פסול רגלי הכהנים אל הסדרה וישבו מזה מדבר למקום וילקי בתמול שלשם על-כל-ידוהו : 19 והעם עלי מדברו בעשור לתחדש הראשון ויבנה בגלגל בקצה מדבר ויהו : 20 ואח שמים עשרה האבנים האלה אשר לקחו מזה מדברו הקים יהושע בגלגל : 21 ויאמר אליבני ישראל לאמר אשר ישאלו בניכם מחר את אבותם לאמר מה האבנים האלה : 22 והודעתם את-בניכם לאמר בני ישראל עבר ישראל את-מדבר הזה : 23 אשר-הוביש יהוה אליהם את-מי מיתו מפניכם עד-עברכם כאשר עשה יהוה אליהם ליס-סוף אשר-הוביש מפני עד-עברנו : 24 למען דעת כל-עמי הארץ את-ידי יהוה כי חזקה היא למען יראתם את-יהוה אליהם כל-ימים :

פרשה ה :

וַיְהִי כִשְׁמֹעַ קֹל-מִלְכֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר  
בְּעֶבֶר תִּירְדּוּ וְקֹל-מִלְכֵי חֲפִנְעֵי  
אֲשֶׁר עַל-הַיָּם אֵת אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יְהוָה  
אֶת-הָיָם תִּירְדּוּ מִפְּנֵי בְּרִי-יִשְׂרָאֵל עַד  
עֲבָרָהּ וַיִּמָּס לִבָּבָם וְלֹא-הָיָה בָּם  
עוֹד לִחַם מִפְּנֵי בְּרִי יִשְׂרָאֵל :

ΙΗΣΟΥΣ, ὁ, εἰ.

10 Ειστήκεισαν δὲ οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες τὸν  
κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐν τῷ Ἰορδάνῳ ἕως οὗ  
συνετέλεσεν Ἰησοῦς πάντα ἃ ἐνετείλατο Κύριος  
ἀναγγεῖλαι τῷ λαῷ· καὶ ἔσπευσεν ὁ λαός, καὶ  
διέβησαν. 11 Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε πᾶς ὁ  
λαὸς διαβῆναι, καὶ διέβη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης  
Κυρίου, καὶ οἱ λίθοι ἔμπροσθεν αὐτῶν. 12 Καὶ  
διέβησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γάδ καὶ οἱ  
ἡμίσεις φυλῆς Μανασσὴ διεσκευασμένοι ἔμπροσθεν  
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς  
Μωυσῆς. 13 Τετρακισμῦριοι ἐξῴζωνοι εἰς μάχην  
διέβησαν ἐναντίον Κυρίου εἰς πόλεμον πρὸς τὴν  
Ἰεριχώ πόλιν. 14 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ πῦξεν  
Κύριος τὸν Ἰησοῦν ἐναντίον τοῦ παντὸς γένους  
Ἰσραὴλ, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ὥσπερ Μωυσῆν,  
ὅσον χρόνον ἔζη. 15 Καὶ εἶπε Κύριος τῷ Ἰησοῖ  
λέγων 16 Ἐντείλει τοῖς ἱερεῦσι τοῖς αἰρούσι τὴν  
κιβωτὸν τῆς διαθήκης τοῦ μαρτυρίου Κυρίου ἐκβῆ-  
ναι ἐκ τοῦ Ἰορδάνου. 17 Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς  
τοῖς ἱερεῦσι λέγων Ἐκβιητε ἐκ τοῦ Ἰορδάνου.  
18 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐξέβησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες  
τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου ἐκ τοῦ Ἰορδάνου  
καὶ ἔθηκαν τοὺς πόδας ἐπὶ τῆς γῆς, ὥρμησε τὸ ὕδωρ  
τοῦ Ἰορδάνου κατὰ χώραν, καὶ ἐπορεύετο καθὰ χθὺς  
καὶ τρίτην ἡμέραν δι' ὅλης τῆς κρητίδος. 19 Καὶ ὁ  
λαὸς ἀνέβη ἐκ τοῦ Ἰορδάνου δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ  
πρώτου· καὶ κατεστρατοπέδευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
ἐν Γαλγάλοις κατὰ μέρος τὸ πρὸς ἡλίου ἀνατολᾶς  
ἀπὸ τῆς Ἰεριχώ. 20 Καὶ τοὺς δώδεκα λίθους  
τούτους οὗς ἔλαβεν ἐκ τοῦ Ἰορδάνου ἔστησεν  
Ἰησοῦς ἐν Γαλγάλοις. 21 Λέγων Ὅταν ἑρωτῶσιν  
ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν λέγοντες Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι;  
22 Ἀναγγεῖλατε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ὅτι ἐπὶ ἑρᾶς  
διέβη Ἰσραὴλ τὸν Ἰορδάνου τούτου, 23 Ἀποξη-  
ράναντος Κυρίου τὸ θεοῦ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τοῦ  
Ἰορδάνου ἐκ τῶν ἔμπροσθεν αὐτῶν μέχρις οὗ  
διέβησαν· καθάπερ ἐποίησε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν  
τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν, ἣν ἀπέξηράνε Κύριος ὁ  
θεὸς ἡμῶν ἔμπροσθεν ἡμῶν ἕως παρήλθομεν.  
24 Ὅπως γινῶσι πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι ἡ  
δύναμις τοῦ Κυρίου ἰσχυρά ἐστι, καὶ ἵνα ὑμεῖς  
σέβησθε Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἐν παντὶ ἔργῳ.

**ΚΕΦ. ε'.**

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς Φοινίκης οἱ παρὰ τὴν θάλασσαν, ὅτι ἀπεξήρανε Κύριος ὁ θεὸς τὸν Ἰορδάνην ποταμὸν ἐκ τῶν ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ διαβαί-  
ων αὐτοὺς, καὶ ἐτάκῃσαν αὐτῶν αἱ διάνοιαι καὶ κατεπλήγησαν, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φόρ-  
νησις οὐτέμια ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

JOSUE, IV. V.

10 Sacerdotes autem, qui portant arcam, stabant in Jordanis medio, donec omnia complerentur, quæ Josue, ut loqueretur ad populum, præceperat Dominus, et dixerat ei Moyses. Festinavitque populus, et transiit. 11 Cumque transissent omnes, transivit et arca Domini, sacerdotesque pergebant ante populum. 12 Filii quoque Ruben, et Gad, et dimidia tribus Manasse, armati præcedebant filios Israel, sicut eis præceperat Moyses: 13 Et quadraginta pugnatorum millia per turmas et cuneos incedebant per plana atque campestria urbis Jericho. 14 In die illo magnificavit Dominus Josue coram omni Israel, ut timerent eum, sicut timuerant Moysen, dum adviveret. 15 Dixitque ad eum: 16 Præcipe sacerdotibus, qui portant arcam fœderis, ut ascendant de Jordane. 17 Qui præcepit eis, dicens: Ascendite de Jordane. 18 Cumque ascendissent portantes arcam fœderis Domini, et siccam humum calcare cœpissent, reversæ sunt aquæ in alveum suum, et fluebant sicut ante consueverant. 19 Populus autem ascendit de Jordane decimo die mensis primi, et castrametati sunt in Galgalis contra orientalem plagam urbis Jericho. 20 Duodecim quoque lapides, quos de Jordanis alveo sumpserant, posuit Josue in Galgalis, 21 Et dixit ad filios Israel: Quando interrogaverint filii vestri cras patres suos, et dixerint eis: Quid sibi volunt lapides isti? 22 Docebitis eos, atque dicetis: Per arentem alveum transivit Israel Jordanem istum, 23 Siccante Domino Deo vestro aquas ejus in conspectu vestro, donec transiretis: 24 Sicut fecerat prius in mari Rubro, quod siccavit donec transiremus: 25 Ut discant omnes terrarum populi fortissimam Domini manum, ut et vos timeatis Dominum Deum vestrum omni tempore.

CAPUT V.

1 POSTQUAM ergo audierunt omnes reges Amorrhæorum, qui habitabant trans Jordānem ad occidentalem plagam, et cuncti reges Chanaan, qui propinqua possidebant magni maris loca, quod siccasset Dominus fluens Jordanis coram filiis Israel donec transirent dissolutum est cor eorum, et non remansit in eis spiritus, timentium introitum filiorum Israel.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, IV. V.

10 ¶ For the priests which bare the ark stood in the midst of Jordan, until every thing was finished that the LORD commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua: and the people hasted and passed over. 11 And it came to pass, when all the people were clean passed over, that the ark of the LORD passed over, and the priests, in the presence of the people. 12 And the children of Reuben, and the children of Gad, and half the tribe of Manasseh, passed over armed before the children of Israel, as Moses spake unto them: 13 About forty thousand prepared for war passed over before the LORD unto battle, to the plains of Jericho. 14 ¶ On that day the LORD magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life. 15 And the LORD spake unto Joshua, saying, 16 Command the priests that bear the ark of the testimony, that they come up out of Jordan. 17 Joshua therefore commanded the priests, saying, Come ye up out of Jordan. 18 And it came to pass, when the priests that bare the ark of the covenant of the LORD were come up out of the midst of Jordan, and the soles of the priests' feet were lifted up unto the dry land, that the waters of Jordan returned unto their place, and flowed over all his banks, as *they did* before. 19 ¶ And the people came up out of Jordan on the tenth *day* of the first month, and encamped in Gilgal, in the east border of Jericho. 20 And those twelve stones, which they took out of Jordan, did Joshua pitch in Gilgal. 21 And he spake unto the children of Israel, saying, When your children shall ask their fathers in time to come, saying, What *mean* these stones? 22 Then ye shall let your children know, saying, Israel came over this Jordan on dry land. 23 For the LORD your God dried up the waters of Jordan from before you, until ye were passed over, as the LORD your God did to the Red sea, which he dried up from before us, until we were gone over: 24 That all the people of the earth might know the hand of the LORD, that it *is* mighty: that ye might fear the LORD your God for ever.

## CHAPTER V.

1 AND it came to pass, when all the kings of the Amorites, which *were* on the side of Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, which *were* by the sea, heard that the LORD had dried up the waters of Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.

## Josua, 4, 5.

10 Denn die Priester, die die Lade trugen, stunden mitten im Jordan, bis daß alles ausgerichtet ward, das der Herr Josua geboten hatte, dem Volk zu sagen; wie denn Mose Josua geboten hatte. Und das Volk eilte, und ging hinüber. 11 Da nun das Volk ganz hinüber gegangen war, da ging die Lade des Herrn auch hinüber, und die Priester vor dem Volk her. 12 Und die Rubeniter und Gaditer, und der halbe Stamm Manasse, gingen gerüstet vor den Kindern Israel her, wie Mose zu ihnen geredet hatte; 13 Bei vierzig tausend gerüstet zum Heer, gingen vor dem Herrn zum Streit auf das Gefilde Jericho. 14 An dem Tage machte der Herr Josua groß vor dem ganzen Israel; und fürchteten ihn, wie sie Mose fürchteten, sein Lebenlang. 15 Und der Herr sprach zu Josua: 16 Gebeut den Priestern, die die Lade des Zeugnisses tragen, daß sie aus dem Jordan herauf steigen. 17 Also gebot Josua den Priestern, und sprach: Steiget herauf aus dem Jordan. 18 Und da die Priester, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, aus dem Jordan herauf stiegen, und mit ihren Fußsohlen aufs Trockene traten; kam das Wasser des Jordans wieder an seine Stätte, und floß, wie vorher, an allen seinen Ufern. 19 Es war aber der zehnte Tag des ersten Monden, da das Volk aus dem Jordan herauf stieg; und lagerten sich in Gilgal, gegen dem Morgen der Stadt Jericho. 20 Und die zwölf Steine, die sie aus dem Jordan genommen hatten, richtete Josua auf zu Gilgal, 21 Und sprach zu den Kindern Israel: Wenn eure Kinder hernachmals ihre Väter fragen werden, und sagen: Was sollen diese Steine? 22 So sollt ihr ihnen kund thun und sagen: Israel ging trocken durch den Jordan, 23 Da der Herr, euer Gott, das Wasser des Jordans vertrocknete vor euch, bis ihr hinüber ginget; gleichwie der Herr, euer Gott, that in dem Schilfmeer, das er vor uns vertrocknete, bis wir hindurch gingen; 24 Auf daß alle Völker auf Erden die Hand des Herrn erkennen, wie mächtig sie ist; daß ihr den Herrn, euren Gott, fürchtet allezeit.

## Das 5. Capitel.

1 Da nun alle Könige der Amoriter, die jenseit des Jordans gegen Abend wohnten, und alle Könige der Cananiter am Meer hörten, wie der Herr das Wasser des Jordans hatte ausgetrocknet vor den Kindern Israel, bis daß sie hinüber gingen; verzagte ihr Herz, und war kein Muth mehr in ihnen vor den Kindern Israel.

## JOSUÉ, IV. V.

10 ¶ Or les sacrificateurs qui portaient l'arche restèrent debout au milieu du Jourdain, jusqu'à ce que fût accompli tout ce que le SEIGNEUR avait commandé à Josué de dire au peuple, suivant toutes les choses que Moïse avait ordonnées à Josué. Puis, le peuple se hâta de passer. 11 Quand tout le peuple eut achevé de passer, alors l'arche du SEIGNEUR passa, et les sacrificateurs se remirent devant le peuple. 12 Alors les enfants de Ruben, les enfants de Gad et la moitié de la tribu de Manassé passèrent en armes devant les enfants d'Israël, comme Moïse le leur avait dit. 13 Environ quarante mille hommes, armés pour la guerre, marchèrent au combat devant le SEIGNEUR vers les campagnes de Jéricho. 14 ¶ En ce jour-là, le SEIGNEUR éleva Josué aux yeux de tout Israël, et on le craignit comme on avait craint Moïse tous les jours de sa vie. 15 Or le SEIGNEUR avait parlé à Josué, et lui avait dit: 16 Donne des ordres aux sacrificateurs qui portent l'arche du témoignage, et qu'ils montent hors du Jourdain. 17 Josué avait donc donné cet ordre aux sacrificateurs, en disant: Montez hors du Jourdain. 18 Et aussitôt que les sacrificateurs qui portaient l'arche d'alliance furent montés hors du Jourdain, et qu'ils eurent posé sur le sec la plante de leurs pieds, les eaux du Jourdain retournèrent en leur lit, et roulèrent comme auparavant par-dessus tous ses rivages. 19 ¶ Le peuple monta ainsi hors du Jourdain, le dixième jour du premier mois; et l'on campa en Guilgal, à l'orient de Jéricho. 20 Alors Josué éleva en Guilgal les douze pierres que l'on avait apportées du Jourdain. 21 Et il parla aux enfants d'Israël, et leur dit: Lorsqu'à l'avenir vos enfants interrogeront leurs pères et leur diront: Que *signifient* ces pierres? 22 Vous l'apprendrez à vos enfants, en leur disant: Israël a passé à pied sec le Jourdain que voici. 23 Car le SEIGNEUR, votre Dieu, a fait tarir devant vous les eaux du Jourdain jusqu'à ce que vous eussiez passé, comme le SEIGNEUR, votre Dieu, avait fait à la mer Rouge qu'il mit à sec devant nous jusqu'à ce que nous eussions passé; 24 Afin que tous les peuples de la terre sachent que la main du SEIGNEUR est puissante, et afin que vous craigniez toujours le SEIGNEUR votre Dieu.

## CHAPITRE V.

1 OR aussitôt que tous les rois Amorrhéens qui *habitaient* à l'occident du Jourdain, et tous les rois Cananéens qui *étaient* près de la mer, apprirent que le SEIGNEUR avait fait tarir les eaux du Jourdain devant les enfants d'Israël jusqu'à ce qu'ils eussent passé, leur cœur en fut tout abattu, et il n'y eut plus de courage en eux, à cause des enfants d'Israël.

## יהושע ה

2 בָּעֵת הַהִיא אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּשָׁע  
עֲשֵׂה לָּךְ חֲרֻבֹת זָרִים וְשֹׁב מִלְּאֵל-  
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שָׁנִית: 3 וַיַּעַשְׂלוּ יְהוֹשֻׁעַ  
חֲרֻבֹת זָרִים וַיִּמָּל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־  
בְּעֵצַת הַעֲרֻלֹת: 4 וַיָּהָה הַדָּבָר אֲשֶׁר־מָל  
יְהוֹשֻׁעַ בְּלִי־חַצֵּם הַיָּצֵא מִמִּצְרַיִם הַנִּקְרִים  
כָּל אֲנָשִׁי הַמִּלְחָמָה מָרָה בַּמִּדְבָּר בְּהֶרֶף  
בְּצִאָתָם מִמִּצְרַיִם: 5 כִּי־מָלִים הָיוּ כָּל־  
הָעָם הַיָּצֵאִים וְכָל־חָצֵם הַיִּלְדִּים בַּמִּדְבָּר  
בְּצִאָתָם מִמִּצְרַיִם לֹא־מָל: 6 כִּי וַ  
אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר  
עֲדָתָם כָּל־הַיּוֹם אֲנָשִׁי הַמִּלְחָמָה הַיָּצֵאִים  
מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה  
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם לְבָלֵתִי הָאָרֶץ  
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם  
לְיִצְחָק לְיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה חֲלָב וְדָבָשׁ:  
7 וְאֶת־בְּנֵיהֶם הַקִּטָּן תַּחֲסֹם אֹתָם מִלְּ  
יְהוֹשֻׁעַ כִּי־עָרְלִים הָיוּ כִּי לֹא־מָלוּ אֹתָם  
בְּהֶרֶף: 8 וַיְהִי כֹאֲשֶׁר־מָצְאוּ כָל־חֶמְרִי  
לְהַמּוֹל וַיִּשְׁכְּבוּ תַּחֲתָם בַּמִּדְבָּר עַד  
חֵיקָם: 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵינוּשָׁע  
הַיּוֹם גִּלְיוֹתִי אֶת־חֲרֻבֹת מִצְרַיִם מַעֲלִיכֶם  
וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא גִלְגָּל עַד הַיּוֹם  
הַהוּא: 10 וַיָּבֹאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּגִלְגָּל וַיַּעֲשֵׂהוּ  
אֶת־חֲסֹם בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ  
בְּעָרֶב בְּעָרְבוֹת יְרִיחוֹ: 11 וַיֵּלֶכְלוּ מַעֲבְרֵי  
הָאָרֶץ מִמִּדְבָּר חֲסֹם מִצְוֹת וּמִלִּי  
בַּעֲצָם הַיּוֹם הַהוּא: 12 וַיִּשְׁפֹּת הַמָּן מִמִּדְבָּר  
בְּאֶבְלֶם מַעֲבְרֵי הָאָרֶץ וּלֹא־הָיָה עוֹד  
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן הַיָּאֲכָלוּ מִתְּבוּאֹת אֶרֶץ  
כְּנָעַן בַּשָּׂדֶה חֲקִיא: 13 וַיְהִי בַּחֲנִיָּה  
יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וַהֲפָה־  
אִישׁ עֹמֵד לִמְדוֹ וַחֲרָבֹו שְׂלֵפָה בְּיָדֹו  
וַיִּלֶּךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לֹא הָלַכְתָּ אִתָּה  
אִם־לְעֻבְדֹתָ: 14 וַיֹּאמֶר לֹא כִי אֲנִי עֹרֵר  
בְּבָאֵי־יְהוָה עִתָּה בְּאֵרִי נִפְלֵא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־  
כָּנִי אֲרָבָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיֹּאמֶר לֹא מִן הַיָּד  
מִדְבָּר אֶל־עַבְדֹּו: 15 וַיֹּאמֶר שֶׁ־צָבָא יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּשָׁע שְׁלֵגַע־לָהּ מַעַל רַגְלָהּ כִּי  
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֵתָה עֹמֵד עָלָיו נֶאֱמָר הָיָה  
וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן:

## ΙΗΣΟΥΣ, ε΄.

2 Ὑπὸ δὲ τούτου τὸν καιρὸν εἶπε Κύριος τῷ Ἰησοὶ  
Ποίησον σεαυτῷ μαχαίρας πετρίνας ἐκ πέτρας  
ἀκροτόμου, καὶ καθίσας περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ  
ἐκ δευτέρου. 3 Καὶ ἰποίησεν Ἰησοὺς μαχαίρας  
πετρίνας ἀκροτόμους, καὶ περιέτεμε τοὺς υἱοὺς  
Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ καλουμένῳ τόπῳ Βουνὸς τῶν  
ἀκροβυστιῶν. 4 Ὃν δὲ τρόπον περιεκάθαρεν  
Ἰησοὺς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ὅσοι ποτὲ ἐγένοντο ἐν  
τῷ ὁδοῖ, καὶ ὅσοι ποτὲ ἀπερίτμητοι ἦσαν τῶν  
ἐξεληλυθόντων ἐξ Αἰγύπτου, 5 Πάντας τούτους  
περιέτεμεν Ἰησοὺς· τεσσαράκοντα γὰρ καὶ δύο ἔτη  
ἀνέστραπται Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μαβδαρίτιδι·  
6 Διὸ ἀπερίτμητοι ἦσαν οἱ πλείστοι αὐτῶν τῶν  
μαχίμων τῶν ἐξεληλυθόντων ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οἱ  
ἀπειθήσαντες τῶν ἐντολῶν τοῦ θεοῦ, οἷς καὶ διώ-  
ρισε μὴ ἰδεῖν αὐτοὺς τὴν γῆν ἣν ὤμοσε Κύριος  
τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι, γῆν ῥέουσαν γάλα  
καὶ μέλι. 7 Ἀντὶ δὲ τούτων ἀντικατέστησε τοὺς  
υἱοὺς αὐτῶν, οὗς Ἰησοὺς περιέτεμε διὰ τὸ αὐτοὺς  
γεγεννησθαι κατὰ τὴν ὁδὸν ἀπεριμήτους. 8 Πε-  
ριτμηθέντες δὲ ἡσυχίαν εἶχον αὐτόθι καθήμενοι  
ἐν τῇ παρεμβολῇ ἕως ὑγιάσθωσαν. 9 Καὶ εἶπε  
Κύριος τῷ Ἰησοὶ νύφ Ναυή· Ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ  
ἀφείλον τὸν ὄνειδισμὸν Αἰγύπτου ἀφ' ἡμῶν· καὶ  
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Γάλγαλα.  
10 Καὶ ἰποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα τῇ  
τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀφ' ἑσπέρας  
ἐπὶ δυσμῶν Ἰεριχὼ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν  
τῷ πεδίῳ, 11 Καὶ ἐφάγοσαν ἀπὸ τοῦ σίτου τῆς  
γῆς ἄζυμα καὶ νέα. 12 Ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐξέλειπε  
τὸ μάννα μετὰ τὸ βεβρωκῆναι αὐτοὺς ἐκ τοῦ σίτου  
τῆς γῆς, καὶ οὐκέτι ὑπῆρχε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ  
μάννα· ἐκαρπίσαντο δὲ τὴν χώραν τῶν Φοινίκων  
ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ. 13 Καὶ ἐγένετο ὥς ἡν  
Ἰησοὺς ἐν Ἰεριχώ, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς  
εἶδεν ἄνθρωπον ἑστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ ἡ  
ρομφαία ἱσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ προσ-  
ελθὼν Ἰησοὺς εἶπεν αὐτῷ Ἡμέτερος εἰ ἡ τῶν  
ὑπεναντίων; 14 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ ἀρχιστρά-  
τηγος δυνάμειος Κυρίου, νυνὶ παραγέγονα· καὶ  
Ἰησοὺς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ  
εἶπεν αὐτῷ Δέσποτα, τί προστάσεις τῷ σῷ  
οἰκέτῃ; 15 Καὶ λέγει ὁ ἀρχιστράτηγος Κυρίου  
πρὸς Ἰησοῦν Λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν  
σου· ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ νῦν ἑστηκας ἐπ' αὐτοῦ  
ἁγίος ἐστι.

## JOSUE, V.

2 Eo tempore ait Dominus ad Josue: Fac tibi  
cultros lapideos, et circumcide secundo filios  
Israel. 3 Fecit quod jusserat Dominus, et  
circumcidit filios Israel in colle præputiorum.  
4 Hæc autem causa est secundæ circumcisionis:  
Omnis populus, qui egressus est de Ægypto  
generis masculini, universi bellatores viri,  
mortui sunt in deserto per longissimos viæ  
circuitus, 5 Qui omnes circumcisi erant.  
Populus autem qui natus est in deserto, 6 Per  
quadraginta annos itineris latissimæ solitudi-  
nis, incircumciscus fuit: donec consumerentur  
qui non audierant vocem Domini, et quibus  
ante juraverat ut non ostenderet eis terram  
lacte et melle manantem. 7 Horum filii in  
locum successerunt patrum, et circumcisi sunt  
a Josue: quia sicut nati fuerant, in præputio  
erant, nec eos in via aliquis circumciderat.  
8 Postquam autem omnes circumcisi sunt,  
manserunt in eodem castrorum loco, donec  
sanarentur. 9 Dixitque Dominus ad Josue:  
Hodie abstuli opprobrium Ægypti a vobis.  
Vocatumque est nomen loci illius Gaugala,  
usque in præsentem diem. 10 Manseruntque  
filii Israel in Galgalis, et fecerunt Phase,  
quartadecima die mensis ad vespertum, in  
campestribus Jericho: 11 Et comederunt de  
frugibus terræ die altero, azymos panes, et  
polentam ejusdem anni. 12 Defecitque manna  
postquam comederunt de frugibus terræ, nec  
usi sunt ultra cibo illo filii Israel, sed  
comederunt de frugibus præsentis anni terræ  
Chanaan. 13 Cum autem esset Josue in agro  
urbis Jericho levavit oculos, et vidit virum  
stantem contra se, evaginatam tenentem  
gladium, perrexitque ad eum, et ait: Noster  
es, an adversariorum? 14 Qui respondit:  
Nequaquam: sed sum princeps exercitus  
Domini, et nunc venio. Cecidit Josue pronus  
in terram. Et adoraus ait: Quid Dominus  
meus loquitur ad servum suum? 15 Solve,  
inquit, calceamentum tuum de pedibus tuis:  
locus enim, in quo stas, sanctus est. Fecitque  
Josue ut sibi fuerat imperatum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, V.

2 ¶ At that time the LORD said unto Joshua, Make thee sharp knives, and circumcise again the children of Israel the second time. 3 And Joshua made him sharp knives, and circumcised the children of Israel at the hill of the foreskins. 4 And this is the cause why Joshua did circumcise: All the people that came out of Egypt, *that were* males, *even* all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came out of Egypt. 5 Now all the people that came out were circumcised: but all the people *that were* born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, *them* they had not circumcised. 6 For the children of Israel walked forty years in the wilderness, till all the people *that were* men of war, which came out of Egypt, were consumed, because they obeyed not the voice of the LORD: unto whom the LORD sware that he would not shew them the land, which the LORD sware unto their fathers that he would give us, a land that floweth with milk and honey. 7 And their children, *whom* he raised up in their stead, *them* Joshua circumcised: for they were uncircumcised, because they had not circumcised them by the way. 8 And it came to pass, when they had done circumcising all the people, that they abode in their places in the camp, till they were whole. 9 And the LORD said unto Joshua, This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you. Wherefore the name of the place is called Gilgal unto this day. 10 ¶ And the children of Israel encamped in Gilgal, and kept the passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho. 11 And they did eat of the old corn of the land on the morrow after the passover, unleavened cakes, and parched *corn* in the selfsame day. 12 ¶ And the manna ceased on the morrow after they had eaten of the old corn of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year. 13 ¶ And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand: and Joshua went unto him, and said unto him, *Art* thou for us, or for our adversaries? 14 And he said, Nay; but as captain of the host of the LORD am I now come. And Joshua fell on his face to the earth, and did worship, and said unto him, What saith my lord unto his servant? 15 And the captain of the LORD's host said unto Joshua, Loose thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest *is* holy. And Joshua did so.

## Josua, 5.

2 Zu der Zeit sprach der Herr zu Josua: *Mache* dir feinerne Messer, und beschneide wieder die Kinder Israel zum andernmal. 3 Da machte ihm Josua feinerne Messer, und beschnitt die Kinder Israel auf dem Hügel Arafot. 4 Und das ist die Sache, darum Josua beschnitt alles Volk, das aus Egypten gezogen war, Mannsbilde; denn alle Kriegskleute waren gestorben in der Wüste auf dem Wege, da sie aus Egypten zogen. 5 Denn alles Volk, das auszog, war beschnitten; aber alles Volk, das in der Wüste geboren war, auf dem Wege, da sie aus Egypten zogen, das war nicht beschnitten. 6 Denn die Kinder Israel wandelten vierzig Jahr in der Wüste, bis daß das ganze Volk der Kriegsmänner, die aus Egypten gezogen waren, umkamen, darum, daß sie der Stimme des Herrn nicht gehorcht hatten; wie denn der Herr ihnen geschworen hatte, daß sie das Land nicht sehen sollten, welches der Herr ihren Vätern geschworen hatte, uns zu geben, ein Land, da Milch und Honig innen fließt. 7 Derselben Kinder, die an ihrer Statt waren aufkommen, beschnitt Josua; denn sie hatten Vorhaut, und waren auf dem Wege nicht beschnitten. 8 Und da das ganze Volk beschnitten war, blieben sie an ihrem Ort im Lager, bis sie heil wurden. 9 Und der Herr sprach zu Josua: Heute hab ich die Schande Egyptens von euch gewendet. Und dieselbe Stätte ward Gilgal genannt, bis auf diesen Tag. 10 Und als die Kinder Israel also in Gilgal das Lager hatten, hielten sie Passah, am vierzehnten Tage des Monden am Abend auf dem Gefilde Jericho; 11 Und aßen vom Getreide des Landes am andern Tage des Passah, nämlich ungesäuert Brod und Sengen, eben desselben Tages. 12 Und das Man hörte auf des andern Tages, da sie des Landes Getreide aßen, daß die Kinder Israel kein Man mehr hatten, sondern sie aßen des Getreides vom Lande Canaan, von demselben Jahr. 13 Und es begab sich, da Josua bei Jericho war, daß er seine Augen aufhub, und ward gewahr, daß ein Mann gegen ihm stand, und hatte ein bloß Schwert in seiner Hand. Und Josua ging zu ihm, und sprach zu ihm: Gehörst du uns an, oder unsern Feinden? 14 Er sprach: Nein, sondern ich bin ein Fürst über das Heer des Herrn, und bin jetzt kommen. Da fiel Josua auf sein Angesicht zur Erde, und betete an, und sprach zu ihm: Was saget mein Herr seinem Knechte? 15 Und der Fürst über das Heer des Herrn sprach zu Josua: Zieh deine Schuhe aus von deinen Füßen; denn die Stätte, darauf du stehst, ist heilig. Und Josua that also.

## JOSUÉ, V.

2 ¶ En ce temps-là, le SEIGNEUR dit à Josué: Fais-toi des couteaux de pierre, et renouvelle la circoncision parmi les enfants d'Israël. 3 Josué se fit donc des couteaux tranchants, et il circoncit les enfants d'Israël sur la colline de la CIRCONCISION. 4 Or voici la cause pour laquelle Josué fit la circoncision. Tous les mâles d'entre le peuple, qui étaient en état de porter les armes à leur sortie d'Égypte, étaient morts en chemin, dans le désert, après être sortis d'Égypte. 5 Car quant au peuple qui avait quitté l'Égypte, tous avaient été circoncis; mais quant au peuple qui était né en chemin, au désert, après la sortie d'Égypte, nul n'avait été circoncis. 6 En effet, les enfants d'Israël avaient marché quarante ans dans le désert, jusqu'à ce que tous les hommes en état de porter les armes, qui étaient sortis d'Égypte et qui n'avaient point écouté la voix du SEIGNEUR, eussent été consumés: le SEIGNEUR ayant juré qu'il ne leur laisserait point voir le pays que le SEIGNEUR avait promis à nos pères de nous donner, ce pays où coulent le lait et le miel. 7 Et en leur place, il avait suscité leurs enfants. Josué les circoncit donc, parce qu'ils étaient incirconcis; car on ne les avait pas circoncis en chemin. 8 Or quand il eut achevé de circoncire tout le peuple, ils restèrent campés au même lieu jusqu'à ce qu'ils fussent guéris. 9 Le SEIGNEUR dit alors à Josué: J'ai ôté aujourd'hui de dessus vous l'opprobre de l'Égypte. C'est pour cela qu'on a appelé ce lieu du nom de Guilgal jusqu'à ce jour. 10 ¶ Les enfants d'Israël campèrent donc en Guilgal, et le quatorzième jour du mois, sur le soir, ils célébrèrent la pâque dans les campagnes de Jéricho. 11 Et le lendemain de la pâque, ils mangèrent du blé du pays; ils mangèrent en ce jour du pain sans levain, et du grain rôti: 12 ¶ Cependant la manne cessa de tomber dès le lendemain, après qu'ils eurent mangé du blé du pays; et les enfants d'Israël n'eurent plus de manne, mais ils mangèrent, cette année-là, des productions de la terre de Canaan. 13 ¶ Or il arriva que Josué étant près de Jéricho, leva les yeux et regarda; et voici, vis-à-vis de lui se tenait debout un homme qui avait en sa main une épée nue. Mais Josué marcha à lui, et lui dit: Es-tu des nôtres ou de nos ennemis? 14 Et il répondit: Non; mais je suis le chef de l'armée du SEIGNEUR, et j'arrive maintenant. Aussitôt Josué se jeta la face contre terre, se prosterna, et lui dit: Qu'est-ce que mon Seigneur dit à son serviteur? 15 Alors le chef de l'armée du SEIGNEUR dit à Josué: Ôte tes souliers de tes pieds, car le lieu où tu es est saint. Et Josué fit ainsi.

## יהושע ו

## פרשה ו

1 וַיְרִיחוּ סִנְתָהּ וּמִקְצֵתָהּ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִין יוֹמָא וְאִין בָּא׃  
 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ רֹאֵה כְתָמִי בְּרַדְךָ אֶת־יְרִיחוֹ וְאֶת־מִלְחָמָהּ בְּפִנְיִי הַחֵיל׃  
 3 וְסִבְתָּם אֶת־הָעִיר כָּל אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַקִּיף אֶת־הָעִיר פַּעַם אַחַת כָּה תַעֲשֶׂה שֵׁשֶׁת יָמִים׃ 4 וּשְׁבַעַת כְּהֲנִים וְשֹׂאֵי שְׂבָעָה שׁוֹפְרוֹת הַיִּזְבְּלִים לִפְנֵי הָאָזֶן וּבָיִם הַשְּׂבִיעִי תִקְבְּוּ אֶת־הָעִיר שְׁבַע פַּעַמִּים וְהַכְהִנִים וְהִקְעִי בְּשׁוֹפְרוֹת׃ 5 וְהָיָה בַּמִּשְׁחָה 1 בְּתֹרֶן הַיִּזְבֵּל בְּשִׁמְעֶכֶם אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר תִּרְעִי כָל־הָעָם הַרֹוֹעַה דוֹלָה וְנִפְלְאָה חֹמַת הָעִיר תִּהְיֶה פְתוּחָה וְעָלִי הָעָם אִישׁ בְּגָדוֹ׃ 6 וְנִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בְּרִנּוֹן אֶל־הַכְהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שֹׂאֵי אֶת־אֲזָנוֹן הַכְּרִית וּשְׁבַעַת כְּהֲנִים וְשֹׂאֵי שְׂבָעָה שׁוֹפְרוֹת יִזְבְּלִים לִפְנֵי אָזְנוֹן יְהוָה׃ 7 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם עֲבְדֵי וְקִבְּוּ אֶת־הָעִיר וְהַחֲלִיץ יַעֲבֹר לִפְנֵי אָזְנוֹן יְהוָה׃ 8 וַיְהִי כַּאֲמַר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם וּשְׁבַעַת הַכְּהֲנִים לְשֹׂאֵי שְׂבָעָה שׁוֹפְרוֹת הַיִּזְבְּלִים לִפְנֵי יְהוָה עֲבְדֵי וְהִקְעִי בְּשׁוֹפְרוֹת וְאֲזָנוֹן בְּרִית יְהוָה חֲלָה אֲחֵרֵיהֶם׃ 9 וְהַחֲלִיץ חֲלָה לִפְנֵי הַכְּהֲנִים תִּקְעִי שׁוֹפְרוֹת וְהַמֶּאֱחָף חֲלָה אֲחֵרֵי הָאָזֶן תִּקְוֶה וְהִקְוֶה בְּשׁוֹפְרוֹת׃ 10 וְאֶת־הָעָם צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא תִרְעִי וְלֹא תִשְׁמָעִי אֶת־קוֹלָם וְלֹא תִצְעַק מִפְּנֵיהֶם דָּגָר עַד יוֹם אֲמָרִי אֲלֵהֶם תִּרְעִי וְהִרְעִיָּהֶם׃ 11 וַיִּסָּב אָזְנוֹן־יְהוָה אֶת־הָעִיר חֲמֵשׁ פַּעַם אַחַת וּבָאֵה הַמִּסְבָּחָה וְיָלִינוּ בַּמִּסְבָּחָה׃ 12 וַיִּשְׁפֹּם יְהוֹשֻׁעַ בְּבֹקֶר וַיִּשְׁאֵל הַכְּהֲנִים אֶת־אָזְנוֹן יְהוָה׃ 13 וּשְׁבַעַת הַכְּהֲנִים לְשֹׂאֵי שְׂבָעָה שׁוֹפְרוֹת הַיִּזְבְּלִים לִפְנֵי אָזְנוֹן יְהוָה תִּקְעִי וְהִקְעִי בְּשׁוֹפְרוֹת הַיִּזְבְּלִים לִפְנֵיהֶם וְהַמֶּאֱחָף חֲלָה אֲחֵרֵי הָאָזֶן תִּקְוֶה וְהִקְוֶה בְּשׁוֹפְרוֹת׃ 14 וַיִּסָּבֻּה אֶת־הָעִיר בָּיִם הַשְּׂבִיעִי פַעַם אַחַת וַיִּשְׁבֹּה הַמִּסְבָּחָה כָּה עָשָׂה שֵׁשֶׁת יָמִים׃ 15 וַיְהִי 1 בָּיִם הַשְּׂבִיעִי וַיִּשְׁכְּמוּ לַעֲלֹת הַשָּׂחָר וַיִּסָּבֻּה אֶת־הָעִיר בַּמִּשְׁחָה הַזֶּה שְׁבַע פַּעַמִּים בַּה בָּיִם׃ 16 חָזָא קִבְּבוּ אֶת־הָעִיר שְׁבַע פַּעַמִּים׃

## ΙΗΣΟΥΣ, σ'.

## ΚΕΦ. σ'.

1 ΚΑΙ Ἰεριχώ συγκλεισμένη καὶ ὠχυρωμένη, καὶ οὐδεὶς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς οὐδὲ εἰσπορεύετο.  
 2 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἴδου ἐγὼ παραδίδωμι ὑποχείριόν σοι τὴν Ἰεριχώ καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς τὸν ἐν αὐτῇ, δυνατοὺς ὄντας ἐν ἰσχύϊ.  
 3 Σὺ δὲ περίστησον αὐτῇ τοὺς μαχίμους κύκλῳ.  
 4 Καὶ ἔσται ὡς ἂν σαλπίσσῃ τῇ σάλπιγγι, ἀνακραγέτω πᾶς ὁ λαὸς ἅμα· 5 Καὶ ἀνακραγόντων αὐτῶν πεσέτω αὐτόματα τὰ τεῖχη τῆς πόλεως, καὶ εἰσελεύσεται πᾶς ὁ λαὸς ὁρμήσας ἕκαστος κατὰ πρόσωπον εἰς τὴν πόλιν. 6 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοὺς ὁ τοῦ Ναυὴ πρὸς τοὺς ἱερεῖς, 7 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγων Παραγγείλατε τῷ λαῷ περιελθεῖν καὶ κυκλῶσαι τὴν πόλιν, καὶ οἱ μάχιμοι παραπορευέσθωσαν ἐνωπλισμένοι ἐναντίον Κυρίου. 8 Καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς ἔχοντες ἑπτὰ σάλπιγγας ἱερὰς παρελθόντες ὡσαύτως ἐναντίον τοῦ Κυρίου καὶ σημαίνεσθωσαν εὐτόνως· καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης Κυρίου ἐπακολουθείτω. 9 Οἱ δὲ μάχιμοι παραπορευέσθωσαν ἔμπροσθεν, καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ οὐραγοῦντες ὀπίσω τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης Κυρίου σαλπίζοντες. 10 Τῷ δὲ λαῷ ἐνετείλατο Ἰησοὺς λέγων Μὴ βοᾶτε, μὴδὲ ἀκουσάτω μὴδεὶς τὴν φωνὴν ὑμῶν, ἕως ἂν ἡμέραν διαγγείλῃ αὐτὸς ἀναβοῆσαι, καὶ τότε ἀναβοήσετε. 11 Καὶ περιελθοῦσα ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ εὐθὺς ἀπῆλθεν εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ. 12 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἀνέστη Ἰησοὺς τὸ πρῶν, καὶ ἦσαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου, 13 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς σάλπιγγας τὰς ἑπτὰ προεπορεύοντο ἐναντίον Κυρίου· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσπορεύοντο οἱ μάχιμοι, καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ὀπισθεν τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης Κυρίου· καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν, καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας περιέκυλινε τὴν πόλιν ἐξ ἄκῃς ἐγγύθεν, 14 Καὶ ἀπῆλθε πάλιν εἰς τὴν παρεμβολήν· οὕτως ἐποίει ἐπὶ ἑξ ἡμέρας. 15 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀνέστησαν ὄρθρου, καὶ περιήλθωσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἑπτάκις.

## JOSUE, VI.

## CAPUT VI.

1 JERICHO autem clausa erat atque munita, timore filiorum Israel, et nullus egredi audebat aut ingredi. 2 Dixitque Dominus ad Josue: Ecce dedi in manu tua Jericho, et regem ejus, omnesque fortes viros. 3 Circuite urbem cuncti bellatores semel per diem: sic facietis sex diebus. 4 Septimo autem die sacerdotes tollant septem buccinas, quarum usus est in jubileo, et præcedant arcam fœderis: septiesque circuibitis civitatem, et sacerdotes clangent buccinis. 5 Cumque insonuerit vox tubæ longior atque concisior, et in auribus vestris increpuerit, conclamabit omnis populus vociferatione maxima, et muri funditus corruent civitatis, ingredienturque singuli per locum contra quem steterint. 6 Vocavit ergo Josue filius Nun sacerdotes, et dixit ad eos: Tollite arcam fœderis: et septem alii sacerdotes tollant septem jubileorum buccinas, et incedant ante arcam Domini. 7 Ad populum quoque ait: Ite, et circuite civitatem, armati, præcedentes arcam Domini. 8 Cumque Josue verba finisset, et septem sacerdotes septem buccinis clangerent ante arcam fœderis Domini, 9 Omnisque præcederet armatus exercitus, reliquum vulgus arcam sequebatur, ac buccinis omnia concrepabant. 10 Præceperat autem Josue populo, dicens: Non clamabitis, nec audietur vox vestra, neque ullus sermo ex ore vestro egredietur: donec veniat dies in quo dicam vobis: Clamate, et vociferamini. 11 Circuivit ergo arca Domini civitatem semel per diem, et reversa in castra, mansit ibi. 12 Igitur Josue de nocte consurgente, tulerunt sacerdotes arcam Domini, 13 Et septem ex eis septem buccinas, quarum in jubileo usus est: præcedebantque arcam Domini ambulantes atque clangentes: et armatus populus ibat ante eos, vulgus autem reliquum sequebatur arcam, et buccinis personabat. 14 Circuieruntque civitatem secundo die semel, et reversi sunt in castra. Sic fecerunt sex diebus. 15 Die autem septimo, diluculo consurgentes, circuierunt urbem, sicut dispositum erat, septies.



JOSHUA, VI.

CHAPTER VI.

1 Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in. 2 And the LORD said unto Joshua, See, I have given into thine hand Jericho, and the king thereof, and the mighty men of valour. 3 And ye shall compass the city, all ye men of war, and go round about the city once. Thus shalt thou do six days. 4 And seven priests shall bear before the ark seven trumpets of rams' horns: and the seventh day ye shall compass the city seven times, and the priests shall blow with the trumpets. 5 And it shall come to pass, that when they make a long blast with the ram's horn, and when ye hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall ascend up every man straight before him. 6 ¶ And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD. 7 And he said unto the people, Pass on, and compass the city, and let him that is armed pass on before the ark of the LORD. 8 ¶ And it came to pass, when Joshua had spoken unto the people, that the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns passed on before the LORD, and blew with the trumpets: and the ark of the covenant of the LORD followed them. 9 ¶ And the armed men went before the priests that blew with the trumpets, and the rereward came after the ark, the priests going on, and blowing with the trumpets. 10 And Joshua had commanded the people, saying, Ye shall not shout, nor make any noise with your voice, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall ye shout. 11 So the ark of the LORD compassed the city, going about it once: and they came into the camp, and lodged in the camp. 12 ¶ And Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of the LORD. 13 And seven priests bearing seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD went on continually, and blew with the trumpets: and the armed men went before them; but the rereward came after the ark of the LORD, the priests going on, and blowing with the trumpets. 14 And the second day they compassed the city once, and returned into the camp: so they did six days. 15 And it came to pass on the seventh day, that they rose early about the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times: only on that day they compassed the city seven times.

Josua, 6.

Das 6. Capitel.

1 Jericho aber war verschlossen und verwahrt vor den Kindern Israel, daß niemand aus oder einkommen konnte. 2 Aber der Herr sprach zu Josua: Siehe da, ich habe Jericho sammt ihrem Könige und Kriegsheuten in deine Hand gegeben. 3 Laß alle Kriegsmänner rings um die Stadt hergehen einmal, und thue sechs Tage also. 4 Am siebenten Tage aber laß die Priester sieben Posaunen des Halbjahrs nehmen vor der Lade her; und gehet desselben siebenten Tages siebenmal um die Stadt, und laß die Priester die Posaunen blasen. 5 Und wenn man des Halbjahrs Horn bläset, und tönet, daß ihr die Posaunen höret, so soll das ganze Volk ein groß Feldgeschrei machen; so werden der Stadt Mauern umfallen, und das Volk soll hineinfallen, ein jeglicher stracks vor sich. 6 Da rief Josua, der Sohn Nun, den Priestern, und sprach zu ihnen: Traget die Lade des Bundes, und sieben Priester laßet sieben Halbjahrsposaunen tragen vor der Lade des Herrn. 7 Zum Volk aber sprach er: Ziehet hin, und gehet um die Stadt; und wer gerüstet ist, gehe vor der Lade des Herrn her. 8 Da Josua solches dem Volk gesagt hatte, trugen die sieben Priester sieben Halbjahrsposaunen vor der Lade des Herrn her, und gingen, und bliesen die Posaunen; und die Lade des Bundes des Herrn folgte ihnen nach. 9 Und wer gerüstet war, ging vor den Priestern her, die die Posaunen bliesen; und der Haufe folgte der Lade nach, und blies Posaunen. 10 Josua aber gebot dem Volk, und sprach: Ihr sollt kein Feldgeschrei machen, noch eure Stimme hören lassen, noch ein Wort aus eurem Munde gehen, bis auf den Tag, wenn ich zu euch sagen werde: Machet ein Feldgeschrei; so machet dann ein Feldgeschrei. 11 Also ging die Lade des Herrn rings um die Stadt einmal, und kamen in das Lager, und blieben drinnen. 12 Denn Josua pflegte sich des Morgens frühe aufzumachen, und die Priester trugen die Lade des Herrn. 13 So trugen die sieben Priester die sieben Halbjahrsposaunen vor der Lade des Herrn her, und gingen und bliesen Posaunen; und wer gerüstet war, ging vor ihnen her, und der Haufe folgte der Lade des Herrn, und blies Posaunen. 14 Des andern Tages gingen sie auch einmal um die Stadt, und kamen wieder ins Lager. Also thaten sie sechs Tage. 15 Am siebenten Tage aber, da die Morgenröthe aufging, machten sie sich frühe auf, und gingen nach derselben Weise siebenmal um die Stadt; daß sie desselben einigen Tages siebenmal um die Stadt kamen.

JOSUÉ, VI.

CHAPITRE VI.

1 CEPENDANT Jéricho se tenait fermée, et soigneusement fermée, à cause des enfants d'Israël; personne n'y entrait ni n'en sortait. 2 Or le SEIGNEUR dit alors à Josué: Regarde, j'ai livré en tes mains Jéricho, son roi et ses vaillants guerriers. 3 Faites le tour de la ville, vous tous hommes de guerre, en tournant une fois autour d'elle. Tu feras ainsi durant six jours. 4 Et sept sacrificateurs porteront devant l'arche sept trompettes de corne de bœlier. Mais, le septième jour, vous ferez le tour de la ville sept fois, et les sacrificateurs sonneront de la trompette. 5 Et quand ils sonneront avec force de ces cornes de bœlier, tout le peuple, dès que vous entendrez le son de la trompette, jettera un grand cri de joie: alors la muraille de la ville s'écroulera, et le peuple montera dans la ville, chacun droit devant lui. 6 ¶ Josué, fils de Nun, appela donc les sacrificateurs, et leur dit: Portez l'arche d'alliance, et que sept sacrificateurs portent devant l'arche du SEIGNEUR sept trompettes de corne de bœlier. 7 Il dit ensuite au peuple: Allez et faites le tour de la ville, et que les hommes armés passent devant l'arche du SEIGNEUR. 8 ¶ Or quand Josué eut parlé au peuple, les sept sacrificateurs, portant devant le SEIGNEUR les sept trompettes de corne de bœlier, passèrent et sonnèrent de la trompette. Et l'arche d'alliance du SEIGNEUR les suivait. 9 ¶ Et les hommes armés marchaient devant les sacrificateurs, qui sonnaient de la trompette; le reste du peuple venait après l'arche, et on sonnait de la trompette en marchant. 10 Or Josué donna cet ordre au peuple, et lui dit: Vous ne pousserez aucun cri, vous ne ferez point entendre votre voix, et il ne sortira pas un mot de votre bouche, jusqu'au jour où je vous dirai: Pousses des cris. Et alors vous pousserez des cris. 11 Ainsi il fit faire une fois, à l'arche du SEIGNEUR, le tour de la ville en tournant tout autour. Ensuite ils rentrèrent au camp et y passèrent la nuit. 12 ¶ Et Josué se leva de bon matin; et les sacrificateurs portèrent l'arche du SEIGNEUR. 13 Or les sacrificateurs qui portaient devant l'arche du SEIGNEUR les sept trompettes de corne de bœlier, marchaient et sonnaient de la trompette en marchant. Et les hommes armés marchaient devant eux. Ensuite, après l'arche du SEIGNEUR, venait le reste du peuple, et l'on sonnait des trompettes en marchant. 14 Ils firent ainsi une fois le tour de la ville le second jour. Puis ils retournèrent au camp. Ils firent de même durant six jours. 15 Mais quand le septième jour fut venu, ils se levèrent dès le matin, à l'aube du jour, et ils firent sept fois le tour de la ville, de la même manière. Ce jour-là seulement, ils firent sept fois le tour de la ville.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## יהושע ו ז

16 ויהי בפעם השביעית תקעו הפקנים בשופרות ויאמר יהושע אל-העם הריעו כִּי־נתנו יְהוָה לָכֶם אֶת־הָעִיר: 17 וְהַיְוָה הָעִיר תִּהְיֶה תְּחִלָּה לַיהוָה רָק רָחֵב הַיּוֹדָה תִּהְיֶה חָיָא וְכָל־אֲשֶׁר אִתָּהּ בְּבָיִת פִּי הַחֲבָאָה אֶת־הַמִּלְאָכִים אֲשֶׁר שָׁלַחְנִי: 18 וְנִרְאָתָם שָׁמָּה מִן־חֹרֶם פְּרִי־תַבְרִימוֹ וְלַחֲתָמָם מִן־חֹרֶם וּשְׁמָם אֶת־מִחְנֶה יִשְׂרָאֵל לְחֹרֶם וְעַכְשָׁם אוֹתָיו: 19 וְכָל־יָסָף וְנָחָב וְכָל־יָדָשׁ וְכָל־יָדָשׁ הָיָא לַיהוָה אוֹצֵר יְהוָה יְבֹא: 20 וַיַּרְעֵם הָעָם וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיִּחַדְּוּ בְשִׁמְעֵם הָעָם אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיַּרְעֵוּ הָעָם תְּרוּעָה בְּדוֹלָה וּתְפִלָּה הַחֹמָה תִּתְקַעַה וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אֵשׁ בְּגָדוֹ וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר: 21 וַיַּחְרְיֵמוּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּעִיר מֵאִשׁ וְעַד־אֲשֶׁר מִפָּעֵר וְעַד־יָמִין וְעַד־שָׁר וְעַד־יָמִין וְעַד־יָמִין לַפִּי־רֶבֶב: 22 וְלִשְׁנַיִם הַנָּשִׁים הַמְּרֻגְלִים אֶת־הָאֶרֶץ אָמַר יְהוֹשֻׁעַ בְּיָד בֵּית־הָאִשָּׁה הַיּוֹנָה וְהַיִּצְיָא מִשָּׁם אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהּ בְּאֶמְרָה בְּשִׁבְעָתָם לָהּ: 23 וַיִּבְרְאוּ הַנָּשִׁים הַמְּרֻגְלִים וַיִּצְיָאוּ אֶת־רֶבֶב וְאֶת־אֶבְיָה וְאֶת־אֶמְנָה וְאֶת־אֶחָיָה וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהּ וְאֶת־כָּל־מִשְׁפַּחְתָּהּ הַיִּצְיָא וַיִּצְיָאוּם מִחַיִּץ לַמִּחְנֶה וּשְׂרָאֵל: 24 וְהָעִיר שָׁרָפָה בָּאֵשׁ וְכָל־אֲשֶׁר בָּהּ נָחָב וְנָחָב בֵּית־יְהוָה: 25 וְאֶת־רֶבֶב הַיּוֹנָה וְאֶת־אֶבְיָה וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהּ הִחְיָה וַיִּשְׂאֵל עַד־חַיִּים הַיּוֹנָה פִּי הַחֲבָאָה אֶת־מִלְאָכִים אֲשֶׁר־שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרָגֵל אֶת־יְרִיחוֹ: 26 וַיִּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ בְּעַת הַקָּיָא לֵאמֹר אֲדָרִי הָאִשׁ לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר יָקָם וְכָל־אֲשֶׁר אֶת־הָעִיר הַיִּצְיָא אֶת־יְרִיחוֹ בְּבִכְרוֹ וַיִּשְׁלַח וַיַּבְעִירוּ יָצִיב דְּלָתֶיהָ: 27 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְתִי שָׁמָּה בְּכָל־הָאָרֶץ:

## פרשה ז:

וַיִּמְצְאוּ בְּגֵי־יִשְׂרָאֵל מַעַל בַּחֲרֹם וַיִּחַדְּוּ עַד־בְּרִיטָה בְּדוֹבְדֵי בְּוִי־רָח לַמִּחְנֶה וַיִּתְּנוּ מִדְּחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ אֶת־הָאֶרֶץ:

## ΙΗΣΟΥΣ, σ', ζ'.

16 Καὶ ἐγένετο τῇ περὶοδῷ τῇ ἐβδόμῃ ἐσάλπισαν οἱ ἱερεῖς, καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Κεκραῖσατε· παρέδωκε γὰρ Κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν 17 Καὶ ἔσται ἡ πόλις ἀνάθεμα, αὕτη καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, Κυρίῳ Σαβαώθ· πλὴν Ῥαὰβ τὴν πόρνην περιποιήσασθε. αὐτὴν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν τῇ οἰκῇ αὐτῆς. 18 Ἀλλὰ ὑμεῖς φυλάξεσθε σφόδρα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, μὴ ποτε ἐνθυμηθέντες ὑμεῖς αὐτοὶ λάβητε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ποιήσητε τὴν παρεμβολὴν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀνάθεμα, καὶ ἐκτρίψητε ἡμᾶς. 19 Καὶ πᾶν ἀργύριον ἢ χρυσίον ἢ χαλκὸς ἢ σίδηρος ἄγιον ἔσται τῷ Κυρίῳ· εἰς θησαυρὸν Κυρίου εἰσενεχθήσεται. 20 Καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγιν οἱ ἱερεῖς· ὥς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τῶν σαλπίγγων, ἠλάλαξε πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀλαλαγμῷ μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῷ· καὶ ἔπεσεν ἅπαν τὸ τεῖχος κύκλῳ, καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὴν πόλιν. 21 Καὶ ἀνεθέματίσεν αὐτὴν Ἰησοῦς καὶ ὅσα ἦν ἐν τῇ πόλει, ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἔως γυναικὸς, ἀπὸ νεανίσκου καὶ ἔως πρεσβύτου, καὶ ἔως μόσχου καὶ ὑποζυγίου, ἐν στόματι ῥομφαίας. 22 Καὶ τοῖς δυοὶ νεανίσκοις τοῖς κατασκοπεύσασιν εἶπεν Ἰησοῦς Εἰσέλθατε εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικὸς, καὶ ἐξαγάγετε αὐτὴν ἐκεῖθεν καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῇ. 23 Καὶ εἰσῆλθον οἱ δύο νεανίσκοι οἱ κατασκοπεύσαντες τὴν πόλιν εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικὸς, καὶ ἐξηγάγosan Ῥαὰβ τὴν πόρνην καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς καὶ τὴν συγγένειαν αὐτῆς καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῇ, καὶ κατέστησαν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ. 24 Καὶ ἡ πόλις ἐνεπρήσθη ἐν πυρισμῷ σὺν πᾶσι τοῖς ἐν αὐτῇ· πλὴν ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν Κυρίου εἰσενεχθῆναι. 25 Καὶ Ῥαὰβ τὴν πόρνην καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτῆς τὸν πατρικὸν ἔζωγρησεν Ἰησοῦς καὶ κατήκτισεν ἐν τῇ Ἰσραὴλ ἔως τῆς σήμερον ἡμέρας, διότι ἔκρυψε τοὺς κατασκοπεύσαντας οὓς ἀπέστειλεν Ἰησοῦς κατασκοπεύσαι τὴν Ἱεριχώ. 26 Καὶ ὥρκειεν Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐναντίον Κυρίου λέγων Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς οἰκοδομήσει τὴν πόλιν ἐκείνην· ἐν τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ θεμελιώσῃ αὐτήν, καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ αὐτοῦ ἐπιστήσῃ τὰς πύλας αὐτῆς· καὶ οὕτως ἐποίησεν Ὁζᾶν ὁ ἐκ Βαιθίλ· ἐν τῷ Ἀβιρών τῷ πρωτοτόκῳ θεμελιώσεν αὐτήν, καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ διασωθέντι ἐπίστησε τὰς πύλας αὐτῆς. 27 Καὶ ἦν Κύριος μετὰ Ἰησοῦ, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

## ΚΕΦ. Ζ'.

1 KAI ἐπλημύνθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πλημύνειαν μεγάλην καὶ ἐνοσφίσαντο ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος· καὶ ἔλαβεν Ἀχαρ υἱὸς Χαρμὶ υἱοῦ Ζαμβρί υἱοῦ Ζαρά ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος· καὶ ἐθυμώθη Κύριος ὁργῇ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

## JOSUE, VI. VII.

16 Cumque septimo circuitu elangerent buccinis sacerdotes, dixit Josue ad omnem Israel: Vociferamini: tradidit enim vobis Dominus civitatem: 17 Sitque civitas hæc anathema: et omnia quæ in ea sunt, Domino; sola Rahab meretrix vivat, cum universis qui cum ea in domo sunt: abscondit enim nuntios quos direximus. 18 Vos autem cavete, ne de his quæ præcepta sunt, quippiam contingatis: et sitis prævaricationis rei; et omnia castra Israel sub peccato sint atque turbentur. 19 Quidquid autem auri et argenti fuerit, et vasorum æneorum ac ferri, Domino consecratur, repositum in thesauris ejus. 20 Igitur omni populo vociferante, et clangentibus tubis, postquam in aures multitudinis vox sonitusque increpuit, muri illico corruerunt: et ascendit unusquisque per locum, qui contra se erat: ceperuntque civitatem, 21 Et interfecerunt omnia quæ erant in ea a viro usque ad mulierem, ab infante usque ad senem. Boves quoque et oves et asinos in ore gladii percusserunt. 22 Duobus autem viris, qui exploratores missi fuerant, dixit Josue: Ingredimini domum mulieris meretricis, et producite eam, et omnia quæ illius sunt, sicut illi juramento firmastis. 23 Ingressique juvenes, eduxerunt Rahab, et parentes ejus, fratres quoque, et cunctam suppellectilem ac cognationem illius, et extra castra Israel manere fecerunt. 24 Urbem autem, et omnia quæ erant in ea, succenderunt; absque auro et argento, et vasis æneis, ac ferro, quæ in ærarium Domini consecrarunt. 25 Rahab vero meretricem, et domum patris ejus, et omnia quæ habebat, fecit Josue vivere, et habitaverunt in medio Israel usque in præsentem diem: eo quod absconderit nuntios, quos miserat ut explorarent Jericho. In tempore illo, imprecatus est Josue, dicens: 26 Maledictus vir coram Domino, qui suscitaverit et ædificaverit civitatem Jericho. In primogenito suo fundamenta illius jaciatur, et in novissimo liberorum ponatur portas ejus. 27 Fuit ergo Dominus cum Josue, et nomen ejus vulgatum est in omni terra.

## CAPUT VII.

1 FILII autem Israel prævaricati sunt mandatum, et usurpaverunt de anathemate. Nam Achan filius Charmi, filii Zabdi, filii Zare de tribu Juda, tulit aliquid de anathemate: iratusque est Dominus contra filios Israel.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, VI. VII.

16 And it came to pass at the seventh time, when the priests blew with the trumpets, Joshua said unto the people, Shout; for the LORD hath given you the city. 17 ¶ And the city shall be accursed, *even* it, and all that *are* therein, to the LORD: only Rahab the harlot shall live, she and all that *are* with her in the house, because she hid the messengers that we sent. 18 And ye, in any wise keep *yourselves* from the accursed thing, lest ye make *yourselves* accursed, when ye take of the accursed thing, and make the camp of Israel a curse, and trouble it. 19 But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, *are* consecrated unto the LORD: they shall come into the treasury of the LORD. 20 So the people shouted when the priests blew with the trumpets: and it came to pass, when the people heard the sound of the trumpet, and the people shouted with a great shout, that the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city. 21 And they utterly destroyed all that *was* in the city, both man and woman, young and old, and ox, and sheep, and ass, with the edge of the sword. 22 But Joshua had said unto the two men that had spied out the country, Go into the harlot's house, and bring out thence the woman, and all that she hath, as ye sware unto her. 23 And the young men that were spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all that she had; and they brought out all her kindred, and left them without the camp of Israel. 24 And they burnt the city with fire, and all that *was* therein: only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of the LORD. 25 And Joshua saved Rahab the harlot alive, and her father's household, and all that she had; and she dwelleth in Israel *even* unto this day; because she hid the messengers, which Joshua sent to spy out Jericho. 26 ¶ And Joshua adjured them at that time, saying, Cursed *be* the man before the LORD, that riseth up and buildeth this city Jericho: he shall lay the foundation thereof in his firstborn, and in his youngest son shall he set up the gates of it. 27 So the LORD was with Joshua; and his fame was noised throughout all the country.

## CHAPTER VII.

1 BUT the children of Israel committed a trespass in the accursed thing: for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the accursed thing: and the anger of the LORD was kindled against the children of Israel.

19

## Josua, 6, 7.

16 Und am siebentenmal, da die Priester die Posaunen bliesen, sprach Josua zum Volk: Macht ein Feldgeschrei, denn der Herr hat euch die Stadt gegeben. 17 Aber diese Stadt und alles, was drinnen ist, soll dem Herrn verbannt sein. Allein die Hure Rahab soll leben bleiben, und alle, die mit ihr im Hause sind; denn sie hat die Boten verborgen, die wir ausfandten. 18 Allein hütet euch vor dem Verbannten, daß ihr euch nicht verbannt, so ihr des Verbannten etwas nehmet, und machet das Lager Israel verbannt, und bringet es in Unglück. 19 Aber alles Silber und Gold, sammt dem ehernen und eisernen Geräthe, soll dem Herrn geheiligt sein, daß es zu des Herrn Schatz komme. 20 Da machte das Volk ein Feldgeschrei, und bliesen Posaunen. Denn als das Volk den Fall der Posaunen hörte, machte es ein groß Feldgeschrei. Und die Mauern fielen um, und das Volk erstieg die Stadt, ein jeglicher stracks vor sich. Also gewannen sie die Stadt. 21 Und verbannten alles, was in der Stadt war, mit der Schärfe des Schwerts, beide Mann und Weib, jung und alt, Ochsen, Schafe und Esel. 22 Aber Josua sprach zu den zweien Männern, die das Land verkundschaftet hatten: Gehet in das Haus der Hure, und führet das Weib von dannen heraus mit allem, das sie hat, wie ihr geschworen habt. 23 Da gingen die Jünglinge, die Kundschafter, hinein, und führten Rahab heraus, sammt ihrem Vater und Mutter, und Brüdern, und alles, was sie hatte, und alle ihr Geschlecht, und ließen sie draußen, außer dem Lager Israel. 24 Aber die Stadt verbrannten sie mit Feuer, und alles, was drinnen war. Allein das Silber und Gold, und ehernen und eiserne Geräthe thaten sie zum Schatz in das Haus des Herrn. 25 Rahab aber, die Hure, sammt dem Hause ihres Vaters, und alles, was sie hatte, ließ Josua leben. Und sie wohnete in Israel bis auf diesen Tag, darum, daß sie die Boten verborgen hatte, die Josua zu verkundschaften gesandt hatte gen Jericho. 26 Zu der Zeit schwur Josua, und sprach: Verflucht sey der Mann vor dem Herrn, der diese Stadt Jericho aufrichtet und bauet. Wenn er ihren Grund leget, das koste ihn seinen ersten Sohn; und wenn er ihre Thore setzet, das koste ihn seinen jüngsten Sohn. 27 Also war der Herr mit Josua, daß man von ihm sagte in allen Landen.

## Das 7. Capitel.

1 Aber die Kinder Israel vergriffen sich an den Verbannten; denn Achan, der Sohn Charmi, des Sohns Sabdi, des Sohns Zerah, vom Stamm Juda, nahm des Verbannten etwas. Da ergrimmete der Zorn des Herrn über die Kinder Israel.

## JOSUÉ, VI. VII.

16 Or, à la septième fois, comme les sacrificateurs sonnaient de la trompette, Josué dit au peuple: Pousses des cris, car le SEIGNEUR vous a livré la ville. 17 ¶ La ville sera anathème au SEIGNEUR, elle et tout ce qu'elle contient; Rahab la courtisane seule sera sauvée; elle et tous ceux qui sont dans sa maison, parce qu'elle a caché les messagers que nous avions envoyés. 18 Au reste, gardez-vous de *toucher* à ce qui est anathème, de peur que vous ne deveniez vous-mêmes *anathème*, en prenant de ce qui est *anathème*; et que vous ne mettiez le camp d'Israël en anathème, et que vous n'y jetiez le trouble. 19 Mais tout l'argent et l'or, et les vases d'airain et de fer, seront consacrés au SEIGNEUR, et portés au trésor du SEIGNEUR. 20 Le peuple poussa donc des cris, et l'on sonna de la trompette. Or lorsque le peuple eut entendu le son des trompettes, et eut poussé de grands cris, la muraille s'écroula. Alors le peuple monta dans la ville, chacun droit devant lui, et ils la prirent. 21 Et ils traitèrent comme anathème, et passèrent au fil de l'épée tout ce qui était dans la ville, depuis l'homme jusqu'à la femme, depuis l'enfant jusqu'au vieillard, même jusqu'au bœuf, au menu bétail et à l'âne. 22 Cependant Josué avait dit aux deux hommes qui avaient reconnu le pays: Allez à la maison de cette courtisane, et faites-l'en sortir avec tout ce qui lui appartient, ainsi que vous le lui avez juré. 23 Alors les jeunes hommes qui avaient reconnu le pays entrèrent, et firent sortir Rahab avec son père, sa mère, ses frères et tout ce qui lui appartenait. Ils firent sortir aussi toutes les familles de sa parenté, et les mirent hors du camp d'Israël. 24 Ensuite ils détruisirent par le feu la ville et tout ce qui s'y trouvait; mais ils portèrent au trésor de la maison du SEIGNEUR l'argent, l'or et les vases d'airain et de fer. 25 Ainsi Josué sauva la vie à Rahab la courtisane, à la famille de son père, et à tous ceux qui lui appartenaient; en sorte qu'ils ont demeuré au milieu d'Israël jusqu'à ce jour, parce qu'elle avait caché les messagers que Josué avait envoyés pour reconnaître Jéricho. 26 ¶ En ce temps-là, Josué fit cette imprécation, et s'écria: Maudit soit devant le SEIGNEUR l'homme qui se mettra à rebâtir cette ville de Jéricho; qu'il en jette les fondements sur son premier-né, et qu'il en pose les portes sur son dernier enfant. 27 Or le SEIGNEUR fut avec Josué; et sa renommée se répandit dans tout le pays.

## CHAPITRE VII.

1 CEPENDANT les enfants d'Israël firent un grand péché au sujet de l'anathème: car Hacan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zarah, de la tribu de Juda, prit de l'anathème; et la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre les enfants d'Israël.

D 2

## יהושע ז

2 וישלח יהושע אנשים מיריחו  
העץ אשר עב-בית און מקדש לבית-אל  
ויאמר אליהם לאמר עלי ורגלי אתר  
הארץ ונעלה האנשים ונרגלו את-הקצי:  
3 וישבו אל-יהושע ויאמרו אליה אל-נעל  
ב-הקצץ פאלפים איש או פשלשת אלפים  
איש יעלו ויפי את-הקצי אל-תנע שמה  
את-ב-הקצץ כי מעט הקח: 4 ונעלו  
מ-הקצץ שמה פשלשת אלפים איש  
ונסו לפג אנשי הקצי: 5 ויפו מהם  
אנשי הקצי פשלשים וששה איש ויחדפו  
לפני השער עד-השבים ויפוס במורד  
ויפס לב-הקצץ ויהי לקים: 6 ויקלע  
יהושע שמלתיו ויפל על-פניו ארצה  
לפני ארון יהוה עד-הערב הוא וזקני  
ישראל ונעלו עפר על-ראשם: 7 ויאמר  
יהושע אלהי אדני יהוה למה תעבבך  
העביר את-הקצץ הזה את-היגדו להח  
אתנו בגד הממרי להאבדנו ולה חוללנו  
ונשב בעבר תיגדו: 8 כי אדני מה אמר  
אחרי אשר הקצץ ישראל ארץ לפני  
אנכיו: 9 וישמעו הפגנני וכל ושב  
הארץ וקצבו עלינו והקרינו את-שמנו  
מ-הארץ ומה-תעשה לשמה הקדול:

10 ויאמר יהוה אל-יהושע קם לה  
למה זה אתה נפל על-פניך:

11 חסא ישראל וגם עבדו את-בריתי  
אשר צויתי אותם וגם לקחתי מ-החכם  
וגם גנבתי וגם פחשתי וגם שמו בקליהם:  
12 ולא יכלו בגי ישראל לחס לפני  
אנכיהם ערף ויפג לפני אנכיהם כי קוי  
לחכם לא אוסר להנות עמכם אם-לא  
השמידו חכם מקרבכם: 13 קם חזק  
את-הקצץ ואמרת התמנשי למחר כי  
זה אמר יהוה אלהי ישראל חכם  
בקרבה ישראל לא הוכל לחס לפני  
אנכיו עד-מסורכם חכם מקרבכם:

14 ונקרבכם בקר לשבמכם ותלה השב  
אשר-לפניו ותלה וקרב לישפוחיו  
והשפוח אשר-לפניה ותלה וקרב  
לפתי וחבית אשר ולפניו ותלה וקרב  
לזקרים: 15 ותלה חפלך בחרם ושרף  
באש אהו ואת-ב-הקצץ כי עבד את-  
ברית יהוה וק-הקצץ בקלח ב-ישראל:

## ΙΗΣΟΥΣ, Ζ΄.

2 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἄνδρας εἰς Γαί, ἥ ἐστι  
κατὰ Βαιθήλ, λέγων Κατασκέψασθε τὴν Γαί.  
3 Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἄνδρες καὶ κατεσκέψαντο τὴν  
Γαί, καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ εἶπαν πρὸς  
αὐτόν Μη ἀναβήτω πᾶς ὁ λαὸς, ἀλλ' ὥσπερ  
δισχιλιοὶ ἢ τρισχιλιοὶ ἄνδρες ἀναβήτωσαν καὶ  
ἐκπολιορκησάτωσαν τὴν πόλιν· μὴ ἀναγάγῃς ἐκεῖ  
τὸν λαὸν ἅπαντα, ὅτι γὰρ εἰσι. 4 Καὶ ἀνέβησαν  
ὥσπερ τρισχιλιοὶ ἄνδρες, καὶ ἐφυγον ἀπὸ προσώπου  
ἀνδρῶν Γαί. 5 Καὶ ἀπέκτειναν ἀπ' αὐτῶν  
ἄνδρες Γαί εἰς τριακονταεξ ἄνδρας, καὶ κατεδίωξαν  
αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως καὶ συνέτριψαν αὐτοὺς  
ἀπὸ τοῦ καταφειρούς· καὶ ἐπτοήθη ἡ καρδία τοῦ  
λαοῦ καὶ ἐγένετο ὥσπερ ὕδωρ. 6 Καὶ διεόρηξεν  
Ἰησοῦς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ· καὶ ἔπεσεν Ἰησοῦς ἐπὶ  
τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον Κυρίου ἕως ἰσπέ-  
ρας, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ, καὶ ἐπεβά-  
λοντο χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν. 7 Καὶ εἶπεν  
Ἰησοῦς Δέομαι, Κύριε, ἵνα τί διεβίβασεν ὁ παῖς  
σου τὸν λαὸν τοῦτον τὸν Ἰορδάνην, παραδόναι  
αὐτόν τῷ Ἀμορραῖῳ ἀπολέσαι ἡμᾶς; καὶ εἰ κατε-  
μέναμεν καὶ κατρκίσθημεν παρὰ τὸν Ἰορδάνην.  
8 Καὶ τί ἔρω ἐπεὶ μετέβαλεν Ἰσραὴλ αὐχένα  
ἀπέναντι τοῦ ἐχθροῦ αὐτοῦ; 9 Καὶ ἀκούσας ὁ  
Χαναταῖος καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν  
περικυκλώσουσιν ἡμᾶς καὶ ἐκτρίψουσιν ἡμᾶς ἀπὸ  
τῆς γῆς· καὶ τί ποιήσεις τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα;  
10 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἀνάστηθι, ἵνα  
τί τοῦτο σὺ πέπτωκας ἐπὶ πρόσωπόν σου;  
11 Ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς καὶ παρέβη τὴν διαθήκην  
ἣν διεθήμην πρὸς αὐτούς· κλέψαντες ἀπὸ τοῦ  
ἀναθήματος ἐνέβαλον εἰς τὰ σκεύη αὐτῶν. 12 Καὶ  
οὐ μὴ δύνωνται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὑποστῆναι κατὰ  
πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· αὐχένα ὑποστρί-  
ψουσιν ἐναντί τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθησαν  
ἀνάθεμα· οὐ προσθήσω ἐτι εἶναι μεθ' ὑμῶν, ἵαν  
μὴ ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. 13 Ἀνα-  
στάς ἀγιάσον τὸν λαόν, καὶ εἰπὸν ἀγιασθῆναι εἰς  
αὔριον· τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Τὸ  
ἀνάθεμα ἐστὶν ἐν ὑμῖν· οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι  
ἀπέναντι τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, ἕως ἂν ἐξάρητε τὸ  
ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν. 14 Καὶ συναχθήσεσθε πάντες  
τὸ πρωὶ κατὰ φυλάς, καὶ ἔσται ἡ φυλὴ ἣν ἂν  
δείξῃ Κύριος, προσάξετε κατὰ δῆμους· καὶ τὸν  
δῆμον ὃν ἂν δείξῃ Κύριος, προσάξετε κατ' οἶκον·  
καὶ τὸν οἶκον ὃν ἂν δείξῃ Κύριος, προσάξετε κατ'  
ἄνδρα. 15 Καὶ ὅς ἂν ἐνδευχθῇ, κατακαυθήσεται  
ἐν πυρὶ, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ· ὅτι παρέβη τὴν  
διαθήκην Κυρίου καὶ ἐποίησεν ἀνόμημα ἐν Ἰσραὴλ.

## JOSUE, VII.

2 Cumque mitteret Josue de Jericho viros  
contra Hai, quæ est juxta Bethaven, ad orien-  
talem plagam oppidi Bethel, dixit eis: Ascen-  
dite, et explorete terram. Qui præcepta com-  
plentes exploraverunt Hai. 3 Et reversi  
dixerunt ei: Non ascendat omnis populus, sed  
duo vel tria millia virorum pergant, et deleant  
civitatem: quare omnis populus frustra vexabi-  
tur contra hostes paucissimos? 4 Ascenderunt  
ergo tria millia pugnatorum. Qui statim terga  
vertentes, 5 Percussi sunt a viris urbis Hai,  
et corruerunt ex eis triginta sex homines:  
persecutique sunt eos adversarii de porta usque  
ad Sabarim, et ceciderunt per prona fugientes:  
pertimuitque cor populi, et instar aquæ lique-  
factum est. 6 Josue vero scidit vestimenta  
sua, et pronus cecidit in terram coram arca  
Domini usque ad vesperam, tam ipse quam  
omnes senes Israel: miseruntque pulverem  
super capita sua, 7 Et dixit Josue: Heu  
Domine Deus, quid voluisti traducere populum  
istum Jordanem fluvium, ut traderes nos in  
manus Amorrhæi, et perderes? utinam ut  
cœpimus, mansissemus trans Jordanem. 8 Mi  
Domine Deus, quid dicam, videns Israelem  
hostibus suis terga vertentem? 9 Audient  
Chananæi, et omnes habitatores terre, et  
pariter conglobati circumdabunt nos, atque  
delebunt nomen nostrum de terra: et quid  
facies magno nomini tuo? 10 Dixitque  
Dominus ad Josue: Surge; cur jaces pronus  
in terra? 11 Peccavit Israel, et prævaricatus  
est pactum meum: tuleruntque de anathemate,  
et furati sunt atque mentiti, et absconderunt  
inter vasa sua. 12 Nec poterit Israel stare  
ante hostes suos, cosque fugiet: quia pollutus  
est anathemate; non ero ultra vobiscum, donec  
conteratis eum qui hujus sceleris reus est. 13 Surge, sanctifica populum, et dic eis:  
Sanctificamini in crastinum: hæc enim dicit  
Dominus Deus Israel: Anathema in medio tui  
est Israel: non poteris stare coram hostibus  
tuis, donec deleatur ex te qui hoc contaminatus  
est scelere. 14 Acceditisque mane singuli per  
tribus vestras: et quaecumque tribum sors  
invenerit, accedet per cognationes suas, et  
cognatio per domos, domusque per viros. 15 Et  
quicumque ille in hoc facinore  
fuerit deprehensus, comburetur igni cum  
omni substantia sua: quoniam prævaricatus  
est pactum Domini, et fecit nefas in Isra-  
el.

JOSHUA, VII.

2 And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Beth-aven, on the east side of Beth-el, and spake unto them, saying, Go up and view the country. And the men went up and viewed Ai. 3 And they returned to Joshua, and said unto him, Let not all the people go up; but let about two or three thousand men go up and smite Ai; and make not all the people to labour thither: for they are but few. 4 So there went up thither of the people about three thousand men: and they fled before the men of Ai. 5 And the men of Ai smote of them about thirty and six men: for they chased them from before the gate even unto Shebarim, and smote them in the going down: wherefore the hearts of the people melted, and became as water. 6 ¶ And Joshua rent his clothes, and fell to the earth upon his face before the ark of the LORD until the eventide, he and the elders of Israel, and put dust upon their heads. 7 And Joshua said, Alas, O Lord GOD, wherefore hast thou at all brought this people over Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us? would to God we had been content, and dwelt on the other side Jordan! 8 O Lord, what shall I say, when Israel turneth their backs before their enemies! 9 For the Canaanites and all the inhabitants of the land shall hear of it, and shall environ us round, and cut off our name from the earth: and what wilt thou do unto thy great name? 10 ¶ And the LORD said unto Joshua, Get thee up; wherefore liest thou thus upon thy face? 11 Israel hath sinned, and they have also transgressed my covenant which I commanded them: for they have even taken of the accursed thing, and have also stolen, and dissembled also, and they have put it even among their own stuff. 12 Therefore the children of Israel could not stand before their enemies, but turned their backs before their enemies, because they were accursed: neither will I be with you any more, except ye destroy the accursed from among you. 13 Up, sanctify the people, and say, Sanctify yourselves against to morrow: for thus saith the LORD God of Israel, *There is an accursed thing in the midst of thee, O Israel: thou canst not stand before thine enemies, until ye take away the accursed thing from among you.* 14 In the morning therefore ye shall be brought according to your tribes: and it shall be, that the tribe which the LORD taketh shall come according to the families thereof; and the family which the LORD shall take shall come by households; and the household which the LORD shall take shall come man by man. 15 And it shall be, that he that is taken with the accursed thing shall be burnt with fire, he and all that he hath: because he hath transgressed the covenant of the LORD, and because he hath wrought folly in Israel.

Jofua, 7.

2 Da nun Jofua Männer ausfandte von Jericho gen Ai, die bei Bethäben liegt, gegen dem Morgen vor Bethel, und sprach zu ihnen: Gehet hinauf, und verkundschaftet das Land; und da sie hinauf gegangen waren, und Ai verkundschaftet hatten; 3 kamen sie wieder zu Jofua, und sprachen zu ihm: Laß nicht das ganze Volk hinauf ziehen, sondern bei zwei oder drei tausend Mann, daß sie hinauf ziehen und schlagen Ai, daß nicht das ganze Volk sich daselbst bemühe, denn ihrer ist wenig. 4 Also zogen hinauf des Volks bei drei tausend Mann, und die flohen vor den Männern zu Ai. 5 Und die von Ai schlugen ihrer bei sechs und dreißig Mann, und jagten sie vor dem Thor bis gen Sabarim, und schlugen sie den Weg herab. Da ward dem Volk das Herz verzagt, und ward zu Wasser. 6 Jofua aber zerriß seine Kleider, und fiel auf sein Angesicht zur Erde, vor der Lade des Herrn, bis auf den Abend, sammt den Ältesten Israel, und warfen Staub auf ihre Häupter. 7 Und Jofua sprach: Ach, Herr, Herr, warum hast du dieß Volk über den Jordan geführt, daß du uns in die Hände der Amoriter gibest, uns umzubringen? O daß wir wären jenseit des Jordans geblieben, wie wir angefangen hatten! 8 Ach, mein Herr, was soll ich sagen, weil Israel seinen Feinden den Rücken kehret? 9 Wenn das die Cananiter und alle Einwohner des Landes hören, so werden sie uns umgeben, und auch unsern Namen ausrotten von der Erde. Was willst du denn bei deinem großen Namen thun? 10 Da sprach der Herr zu Jofua: Stehe auf; warum liegst du also auf deinem Angesicht? 11 Israel hat sich versündigt, und haben meinen Bund übergangen, den ich ihnen geboten habe; dazu haben sie des Verbanneten genommen, und gestohlen, und verhehlet, und unter ihre Geräthe gelegt. 12 Die Kinder Israel mögen nicht stehen vor ihren Feinden, sondern müssen ihren Feinden den Rücken kehren; denn sie sind im Bann. Ich werde fort nicht mit euch sein, wo ihr nicht den Bann aus euch vertilget. 13 Stehe auf, und heilige das Volk, und sprich: Heiligt euch auf morgen. Denn also sagt der Herr, der Gott Israel: Es ist ein Bann unter dir, Israel; darum kannst du nicht stehen vor deinen Feinden, bis daß ihr den Bann von euch thut. 14 Und sollt euch früh herzu machen, ein Stamm nach dem andern; und welchen Stamm der Herr treffen wird, der soll sich herzu machen, ein Geschlecht nach dem andern; und welches Geschlecht der Herr treffen wird, das soll sich herzu machen, ein Haus nach dem andern; und welches Haus der Herr treffen wird, das soll sich herzu machen, ein Hauswirth nach dem andern. 15 Und welcher erfunden wird im Bann, den soll man mit Feuer verbrennen, mit allem, das er hat, darum, daß er den Bund des Herrn übertreten, und eine Thorheit in Israel begangen hat.

JOSUÉ, VII.

2 Or Josué envoya de Jéricho vers Hai, qui est près de Beth-Aven, à l'orient de Béthel, des hommes auxquels il parla en disant: Montez et reconnaissez le pays. Ces hommes montèrent donc et reconnurent Hai. 3 Ils retournèrent ensuite auprès de Josué, et lui dirent: Que le peuple n'y monte point tout entier; mais qu'il y monte environ deux ou trois mille hommes, et ils battront Hai. Ne fatigue pas tout le peuple en l'y envoyant; car ceux de Hai sont en petit nombre. 4 Il y monta donc environ trois mille hommes du peuple; mais ils s'enfuirent devant les gens de Hai. 5 Et les gens de Hai en tuèrent environ trente-six hommes, car ils les poursuivirent depuis le devant de la porte jusqu'à Sébarim, et les battirent de nouveau dans une descente. Alors le cœur du peuple se fondit, et devint comme de l'eau. 6 ¶ Et Josué déchira ses vêtements, et se jeta la face contre terre devant l'arche du SEIGNEUR, restant ainsi jusqu'au soir, lui et les anciens d'Israël. Puis ils se couvrirent la tête de poussière. 7 Et Josué s'écria: Hélas Seigneur DIEU, pourquoi as-tu fait passer le Jourdain à ce peuple pour nous livrer entre les mains de l'Amorrhéen, et nous faire périr? Oh! que n'avons-nous pris le parti de demeurer au-delà du Jourdain! 8 Hélas, Seigneur, que pourrai-je dire, maintenant qu'Israël a tourné le dos devant ses ennemis? 9 Les Cananéens et tous les habitants du pays l'apprendront; ils nous envelopperont; ils retrancheront notre nom de dessus la terre; et que feras-tu pour ton grand nom? 10 ¶ Alors le SEIGNEUR répondit à Josué: Lève-toi, pourquoi t'es-tu jeté ainsi la face contre terre? 11 Israël a péché; et ils ont transgressé la loi que je leur avais prescrite; ils ont détourné des objets d'anathème; ils ont dérobé; ils ont menti; et ils ont caché leur vol dans leurs hardes. 12 C'est pourquoi les enfants d'Israël ne pourront tenir devant leurs ennemis; ils tourneront le dos devant leurs ennemis, parce qu'ils sont devenus anathème. Je ne serai plus avec vous, si vous n'exterminiez l'anathème du milieu de vous. 13 Lève-toi, sanctifie le peuple, et dis-lui: Sanctifiez-vous pour demain; car ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Il y a de l'anathème au milieu de toi, ô Israël; tu ne pourras tenir devant la face de tes ennemis, jusqu'à ce que vous ayez ôté l'anathème du milieu de vous. 14 Vous vous approcherez donc le matin selon vos tribus; et la tribu que le SEIGNEUR aura désignée s'approchera par familles; et la famille que le SEIGNEUR aura désignée s'approchera par maisons; et la maison que le SEIGNEUR aura désignée s'approchera par têtes. 15 Et il arrivera que celui qui aura été désigné dans l'anathème sera exterminé par le feu, ainsi que tout ce qui est à lui: parce qu'il a transgressé la loi du SEIGNEUR, et qu'il a commis une action détestable en Israël.

## יהושע ז ח

16 וַיִּשְׁעֶם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיַּקְרֵב אֶת־  
יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְעָיו וַיִּלְכְּדוּ שְׁבַט יְהוּדָה׃  
17 וַיַּקְרֵב אֶת־מִשְׁפַּחַת יְהוֹנָדָה וַיִּלְכְּדוּ אֶת־  
מִשְׁפַּחַת הַנָּרְחִי וַיַּקְרֵב אֶת־מִשְׁפַּחַת  
הַחֲרָחִי לְבָרְכִים וַיִּלְכְּדוּ נָבְדִי׃ 18 וַיַּקְרֵב  
אֶת־בֵּיתוֹ לְבָרְכִים וַיִּלְכְּדוּ עָזֹן בֶּן־צִרְמִי  
בֶּן־בְּנֵי בִרְזַח לְמִפָּחַת יְהוּדָה׃ 19 וַיֹּאמֶר  
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־עָזֹן בְּנִי שְׂיֵם־נָא כְבוֹד לַיהוָה  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְהוֹלִי הַחֲדָה וְהַגֹּד־נָא לִי  
מָה עָשִׂיתָ אֶל־יְהוָה מִמָּנִי׃ 20 וַיַּעַן עָזֹן  
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲמָנָה אֲלֵכִי הִסְאֵלְתִּי  
לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְקִנְיָתָהּ וְקִנְיָתָהּ  
עָשִׂיתִי׃ 21 וַתֹּאמֶר אֵלָּל אֲנִי אֶת־הַנֶּפֶץ  
אֲחֵת מִזְבֵּחַ וּמִתְּחִים שְׂקָלִים פָּסָה וּלְשׁוֹן  
וְחֶב אֶחָד מִמַּשִּׁים שְׂקָלִים מִשְׁקָלוֹ  
וְאֶחָד מִמִּסְכֵּי וְהִלָּם מִמִּנִּים בְּאֶרֶץ  
בְּתוֹךְ הָאֲחֵלִי וְהַכְסֵּם תַּחְתֵּימִי׃ 22 וַיִּשְׁלַח  
יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכִים וַיַּרְצֻהוּ הָאֲחֵלָה וְהַנָּהָה  
מִמִּנִּיהָ בְּאֶחָלֹו וְהַכְסֵּם תַּחְתֵּימִי׃ 23 וַיִּקְרָאוּ  
מִתּוֹךְ הָאֲחֵל וַיָּבִיאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וְאֵל  
בְּלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְחָקוּ לִבְנֵי יְהוָה׃  
24 וַיִּקְחָה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עָזֹן בֶּן־צִרְמִי וְאֶת־  
הַכְסֵּם וְאֶת־הָאֲחֵלָה וְאֶת־לְשׁוֹן הַנֶּפֶץ  
וְאֶת־בְּנָיו וְאֶת־בְּנָתָיו וְאֶת־שׁוֹרֹוֹ וְאֶת־  
חֲמֹרוֹ וְאֶת־צִמְקוֹ וְאֶת־אֲחֵלָיו וְאֶת־כָּל־  
אֲשֶׁר־לֹו וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ וַיַּעֲלֵה אֹתָם  
עֵמֶק עָדֹר׃ 25 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מָה  
עֲבַרְתֶּם וַיַּעֲבֹר וַיִּחַן בֵּיתוֹ הַזֶּה וַיַּרְבֵּמוּ  
אֹתוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲבָן וַיִּשְׁרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ  
וַיִּסְקְלוּ אֹתָם בָּאֲבָנִים׃ 26 וַיִּלְחַמוּ עָלָיו  
כָּל־אֲבָנִים בְּדוֹל עַד תַּיִם הַזֶּה וַיִּשָּׁב  
יְהוָה מִחֲרֹון אַפָּיו עַל־כֵּן הָיָא שֵׁם  
הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק עָדֹר עַד הַיּוֹם׃  
הַזֶּה׃

## פרשה ח

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תִּירָא  
וְאֶל־תִּירָא חַח עִמָּךְ אֶת־כָּל־עַם הַמִּלְחָמָה  
וְהוּם עֲלֶיךָ חַחֵי רָחֵם וְנִתְּתִי בְּיָדְךָ אֶת־  
מִלְחָה חַחֵי וְאֶת־עַמּוֹ וְאֶת־עִירֹו וְאֶת־  
אֶרְצוֹ׃ 2 וַעֲשִׂיתָ לְעִי וּלְמַלְכָּהּ בְּאֶשׁ  
עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ רִקְשָׁלָהּ וּבְחִמְתָּהּ  
תִּבְרִי לָכֶם שְׂיֵם־לָךְ אֶרֶב לְעִיר מִצְרָיִם׃

## ΙΗΣΟΥΣ, Ζ', Η'.

16 Καὶ ὤρθησεν Ἰησοῦς καὶ προσήγαγε τὸν  
λαὸν κατὰ φυλάς· καὶ ἐνεδείχθη ἡ φυλὴ Ἰούδα.  
17 Καὶ προσήχθη κατὰ δῆμους, καὶ ἐνεδείχθη  
δῆμος Ζαραῖ· καὶ προσήχθη κατ' ἄνδρα, 18 Καὶ  
ἐνεδείχθη Ἀχαρ υἱὸς Ζαμβρι υἱοῦ Ζαρά. 19 Καὶ  
εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Ἀχαρ Δὸς δόξαν σήμερον τῷ  
Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ, καὶ δὸς τὴν ἐξομολόγησιν καὶ  
ἀναγγεῖλόν μοι τί ἐποίησας, καὶ μὴ κρύψῃς ἀπ'  
ἐμοῦ. 20 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀχαρ τῷ Ἰησοῖ καὶ  
εἶπεν Ἀληθῶς ἡμαρτον ἐναντίον Κυρίου τοῦ  
θεοῦ Ἰσραὴλ· οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησα. 21 Εἶδον  
ἐν τῇ προνομῇ ψιλὴν ποικίλην καὶ διακόσια  
διδραχμα ἀργυρίου καὶ γλῶσσαν μίαν χρυσοῦν  
πεντήκοντα διδράχμων, καὶ ἐθυμῆθεις αὐτῶν  
ἐλαβον· καὶ ἰδοὺ αὐτὰ ἐγκέκρυπται ἐν τῇ σκηνῇ  
μου, καὶ τὸ ἀργύριον κέκρυπται ὑποκάτω αὐτῶν.  
22 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἀγγέλους, καὶ ἔδρα-  
μον εἰς τὴν σκηνὴν εἰς τὴν παρεμβολὴν· καὶ  
ταῦτα ἦν κεκρυμμένα εἰς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ  
τὸ ἀργύριον ὑποκάτω αὐτῶν. 23 Καὶ ἐξήνεγκαν  
αὐτὰ ἐκ τῆς σκηνῆς καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν  
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ, καὶ ἔθηκαν αὐτὰ  
ἐναντι Κυρίου. 24 Καὶ ἐλαβεν Ἰησοῦς τὸν  
Ἀχαρ υἱὸν Ζαρά καὶ ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς φάραγγα  
Ἀχώρ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας  
αὐτοῦ καὶ τοὺς μόνους αὐτοῦ καὶ τὰ ὑποζύγια  
αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ πρόβατα αὐτοῦ καὶ τὴν  
σκηνὴν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ· καὶ ἀνήγαγεν  
αὐτοὺς εἰς Ἑμεκαχώρ. 25 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ  
Ἀχαρ Τί ὠλόθρευσας ἡμᾶς; ἐξολοθρεύσαι σε  
Κύριος καθὰ καὶ σήμερον· καὶ ἐλιθοβόλησαν  
αὐτὸν λίθοις πᾶς Ἰσραὴλ, 26 Καὶ ἐπέστησαν  
αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν· καὶ ἐπαύσατο Κύριος  
τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς· διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν  
αὐτὸ Ἑμεκαχώρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

## ΚΕΦ. Η'.

1 ΚΑΙ Εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῇς  
μηδὲ δειλιάσῃς· λάβε μετὰ σοῦ πάντα  
τοὺς ἄνδρας τοὺς πολεμιστάς, καὶ ἀναστὰς  
ἀνάβηθι εἰς Γαί· ἰδοὺ δέδωκα εἰς τὰς χεῖράς  
σου τὸν βασιλέα Γαί καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ.  
2 Καὶ ποιήσεις τὴν Γαί ὡς τὸν τρόπον ἐποίησας τὴν  
Ἱεριχώ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, καὶ τὴν προνομίην  
τῶν κτηνῶν προνομέουσιν σεαυτῷ· κατὰστησόν  
δὲ σεαυτῷ ἐνέδρα τῇ πόλει εἰς τὰ ὀπίσω.

## JOSUE, VII. VIII.

16 Surgens itaque Josue mane, applicuit Israel  
per tribus suas, et inventa est tribus Juda.  
17 Quæ cum juxta familias suas esset oblata,  
inventæ est familia Zare. Illam quoque per  
domos offerens, reperit Zabdi: 18 Cujus  
domum in singulos dividens viros, invenit  
Achan filium Charmi, filii Zabdi, filii Zare de  
tribu Juda. 19 Et ait Josue ad Achan: Fili  
mi, da gloriam Domino Deo Israel, et confitere,  
atque indica mihi quid feceris, ne abscondas.  
20 Responditque Achan Josue, et dixit ei:  
Vere ego peccavi Domino Deo Israel, et sic et  
sic feci: 21 Vidi enim inter spolia pallium  
coccineum valde bonum, et ducentos sicles  
argenti, regulamque auream quinquaginta  
sicleorum: et concupiscens abstuli, et abscondi  
in terra contra medium tabernaculi mei,  
argentumque fossa humo operui. 22 Misit  
ergo Josue ministros: qui currentes ad taber-  
naculum illius, repperunt cuncta abscondita in  
eodem loco, et argentum simul. 23 Auferentes-  
que de tentorio tulerunt ea ad Josue, et ad  
omnes filios Israel, projeceruntque ante  
Dominum. 24 Tollens itaque Josue Achar  
filium Zare, argentumque et pallium, et auream  
regulam, filios quoque et filias ejus, boves et  
asinus, et oves, ipsumque tabernaculum, et  
cunctam suppellectilem (et omnis Israel cum eo):  
duxerunt eos ad vallem Achor: 25 Ubi  
dixit Josue: Quia turbasti nos, exturbet te  
Dominus in die hac. Lapidavitque eum omnis  
Israel: et cuncta quæ illius erant igne  
consumpta sunt. 26 Congregaveruntque super  
eum acervum magnum lapidum, qui permanet  
usque in præsentem diem. Et aversus est  
furor Domini ab eis. Vocatumque est nomen  
loci illius, Vallis Achor, usque hodie.

## CAPUT VIII.

1 DIXIT autem Dominus ad Josue: Ne ti-  
meas, neque formides: tolle tecum omnem  
multitudinem pugnatorum, et consurgens  
ascende in oppidum Hai; ecce tradidi in  
manu tua regem ejus, et populum, urbem-  
que et terram. 2 Faciesque urbi Hai, et  
regi ejus, sicut fecisti Jericho, et regi  
illius: prædam vero, et omnia animantia  
diripietis vobis: pone insidias urbi post eam.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, VII. VIII.

16 ¶ So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel by their tribes; and the tribe of Judah was taken: 17 And he brought the family of Judah: and he took the family of the Zarhites: and he brought the family of the Zarhites man by man; and Zabdi was taken: 18 And he brought his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken. 19 And Joshua said unto Achan, My son, give, I pray thee, glory to the LORD God of Israel, and make confession unto him; and tell me now what thou hast done; hide it not from me. 20 And Achan answered Joshua, and said, Indeed I have sinned against the LORD God of Israel, and thus and thus have I done: 21 When I saw among the spoils a goodly Babylonish garment, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they *are* hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it. 22 ¶ So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, *it was* hid in his tent, and the silver under it. 23 And they took them out of the midst of the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel, and laid them out before the LORD. 24 And Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and the garment, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had: and they brought them unto the valley of Achor. 25 And Joshua said, Why hast thou troubled us? the LORD shall trouble thee this day. And all Israel stoned him with stones, and burned them with fire, after they had stoned them with stones. 26 And they raised over him a great heap of stones unto this day. So the LORD turned from the fierceness of his anger. Wherefore the name of that place was called, The valley of Achor, unto this day.

## CHAPTER VIII.

1 AND the LORD said unto Joshua, Fear not, neither be thou dismayed: take all the people of war with thee, and arise, go up to Ai: see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land: 2 And thou shalt do to Ai and her king as thou didst unto Jericho and her king: only the spoil thereof, and the cattle thereof, shall ye take for a prey unto yourselves: lay thee an ambush for the city behind it.

## Josua, 7, 8.

16 Da machte sich Josua des Morgens frühe auf, und brachte Israel herzu, einen Stamm nach dem andern; und ward getroffen der Stamm Juda. 17 Und da er die Geschlechter in Juda herzu brachte, ward getroffen das Geschlecht der Seraphiter. Und da er das Geschlecht der Seraphiter herzu brachte, einen Hauswirth nach dem andern, ward Sabdi getroffen. 18 Und da er sein Haus herzu brachte, einen Wirth nach dem andern, ward getroffen Achan, der Sohn Charimi, des Sohns Sabdi, des Sohns Serah, aus dem Stamm Juda. 19 Und Josua sprach zu Achan: Mein Sohn, gib dem Herrn, dem Gott Israel, die Ehre, und gib ihm das Lob, und sage mir an, was hast du gethan? Und leugne mir nichts. 20 Da antwortete Achan Josua, und sprach: Wahrlich, ich habe mich versündigt an dem Herrn, dem Gott Israel; also und also hab ich gethan. 21 Ich sahe unter dem Raube einen köstlichen babylonischen Mantel, und zwei hundert Sefel Silbers, und eine güldene Zunge, fünfzig Sefel werth am Gewichte, daß gelüftete mich, und nahm es. Und siehe, es ist verscharrt in die Erde in meiner Hütte, und das Silber drunter. 22 Da sandte Josua Boten hin, die liefen zur Hütte; und siehe, es war verscharrt in seiner Hütte, und das Silber drunter. 23 Und sie nahmens aus der Hütte, und brachtens zu Josua, und zu allen Kindern Israel, und schüttetens vor den Herrn. 24 Da nahm Josua, und das ganze Israel mit ihm, Achan, den Sohn Serah, sammt dem Silber, Mantel und güldenen Zunge, seine Söhne und Töchter, seine Ochsen und Esel und Schafe, seine Hütte, und alles, was er hatte; und führten sie hinauf ins Thal Achor. 25 Und Josua sprach: Weil du uns betrübet hast, so betrübe dich der Herr an diesem Tage. Und das ganze Israel steinigten ihn, und verbrannten sie mit Feuer. Und da sie sie gesteiniget hatten, 26 Machten sie über sie einen großen Steinhaufen, der bleibet bis auf diesem Tage. Also kehrte sich der Herr von dem Grimm seines Zorns. Daher heißt derselbe Ort das Thal Achor, bis auf diesen Tag.

## Das 8. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu Josua: Fürchte dich nicht, und zage nicht. Nimm mit dir alles Kriegsvolk, und mache dich auf, und zieh hinauf gen Ai. Siehe da, ich habe den König Ai, sammt seinem Volk in seiner Stadt und Land, in deine Hände gegeben. 2 Und sollst mit Ai und ihrem Könige thun, wie du mit Jericho und ihrem Könige gethan hast, ohne, daß ihr ihren Raub, ihr Vieh unter euch theilen sollt. Aber bestelle einen Hinterhalt hinter der Stadt.

## JOSUÉ, VII. VIII.

16 ¶ Josué se leva donc de bon matin, et fit approcher Israël selon ses tribus: et la tribu de Juda fut désignée. 17 Ensuite il fit approcher les familles de Juda; et la famille de Zarah fut désignée. Puis, il fit approcher par têtes la famille de Zarah; et Zabdi fut désigné. 18 Et il fit approcher sa maison par têtes; et Hacan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zarah, de la tribu de Juda, fut désigné. 19 Alors Josué dit à Hacan: Mon fils, donne, je te prie, gloire au SEIGNEUR, Dieu d'Israël; confesse-lui ta faute; et déclare-moi, je te prie, ce que tu as fait; ne me le cache point. 20 Hacan répondit alors à Josué, et lui dit: J'ai péché contre le SEIGNEUR, Dieu d'Israël, et voici ce que j'ai fait. 21 J'ai vu dans le butin un beau manteau de Sinhar, deux cents sicles d'argent, et un lingot d'or du poids de cinquante sicles; je les ai convoités et pris; or voici, ces objets sont cachés en terre au milieu de ma tente, et l'argent est sous le manteau. 22 ¶ Alors Josué envoya des messagers qui coururent à cette tente; et voici, le manteau était caché dans sa tente, et l'argent par-dessous. 23 Ils prirent donc ces objets du milieu de la tente, et, les apportant à Josué, et à tous les enfants d'Israël, ils les déposèrent devant le SEIGNEUR. 24 Alors Josué et tout Israël avec lui prirent Hacan, fils de Zarah, et l'argent, et le manteau, et le lingot d'or, ainsi que ses fils et ses filles, et ses bœufs, et ses ânes, et ses brebis, et sa tente, et tout ce qui était à lui, et les firent venir dans la vallée d'Acor. 25 Et Josué dit: Pourquoi as-tu jeté le trouble parmi nous? Le SEIGNEUR te précipitera toi-même dans le malheur, en ce jour. Puis, tous les Israélites le lapidèrent, et brûlèrent au feu ce qui lui appartenait, et le couvrirent de pierres. 26 Or ils élevèrent sur Hacan un grand monceau de pierres, qui subsiste encore aujourd'hui. Alors le SEIGNEUR revint de l'ardeur de sa colère. De là cette vallée reçut le nom d'Acor, qu'elle porte encore aujourd'hui.

## CHAPITRE VIII.

1 LE SEIGNEUR dit ensuite à Josué: Ne crains point et ne t'effraie point; prends avec toi tous les gens de guerre, lève-toi et monte contre Hai; regarde, j'ai livré entre tes mains le roi de Hai, son peuple, sa ville et son territoire. 2 Et tu feras à Hai et à son roi ce que tu as fait à Jéricho et à son roi. Seulement vous en prendrez pour vous le butin et le détail. Mets une embuscade derrière la ville.



## יהושע ח

3 והקם יהושע וכל־עם המלחמה לעלות  
הצ' ויבחר יהושע שלשים אלף איש  
בבוקר החיל וישלחם ללילה: 4 ויצו  
אתם לאמר וְאִם אַתֶּם אֲרֻבִּים לַעִיר  
מִאֲחֵרֵי הָעִיר אֶל־מִרְחֹקוֹ מִן־הָעִיר מֵאָדָּם  
וְהַיִּתְּתֶם בְּלִבְכֶּם בְּלָמָּה: 5 וְאִנִּי וְכָל־הָעָם  
אֲשֶׁר אִתִּי נִקְרַב אֶל־הָעִיר וְהָיָה כִּי־יִצְאֹוּ  
לִקְרָאתֵנוּ בְּאֲשֶׁר בְּרָאשֵׁיבָהּ וְנִסְכְּנוּ לַבְּגִימָה:  
6 וְיִצְאֹוּ אֲחֵרֵינוּ עַד הַתַּחֲנוּ אֲרֻבִּים מִן־  
הָעִיר כִּי יֵאמְרוּ נָסִים לַפְּלִינִי בְּאֲשֶׁר  
בְּרָאשֵׁיבָהּ וְנִסְכְּנוּ לַבְּגִימָה: 7 וְאַתֶּם תִּקְרְבוּ  
מִהַאֲחֵרֵי וְהוֹרִשְׁתֶּם אֶת־הָעִיר וְהַגָּדָה  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיָדְכֶם: 8 וְהָיָה כִּתְּפִשְׁכֶּם  
אֶת־הָעִיר תַּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ כְּדָבָר  
יְהוָה תַּעֲשֶׂוּ וְאִם צִוִּיתִי אֲתֶם: 9 וְיִשְׁלַחֶם  
יְהוֹשֻׁעַ וְגִלְכַּד אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁכְּבוּ בֵּין  
בֵּית־אֵל וּבֵין הָעִיר מִיָּמִין לְעֵי וַיִּלְוּ  
יְהוֹשֻׁעַ בְּלִילָה חֲדָה בְּתוֹךְ הָעָם:

10 וַיִּשְׁכְּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּפְקֹד אֶת־  
הָעָם וַיֵּלֶךְ הוּא וְזִמְנֵי יִשְׂרָאֵל לַבֵּן הָעָם  
הָעִי: 11 וְכָל הָעָם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ  
עָלָה וַיִּשְׁכְּבוּ וַיָּבֹאוּ בַּבֹּקֶר הָעִיר וַיַּחֲבֹּה  
מִצִּפּוֹן לְעֵי וְהָיָה בֵּין וּבֵין הָעִי: 12 וַיִּלְחֹק  
כְּתֻמָּשָׁה אֶלְפִים אִישׁ וַיִּשָּׂם אֲרֻבִּים אֲחֵרֵי  
בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעִיר מִיָּמִין לְעֵי: 13  
וַיִּשְׁמְרוּ הָעָם אֶת־כָּל־הַמִּקְנָה אֲשֶׁל  
מִצִּפּוֹן לְעִיר וְאֶת־עֲמֻקּוֹ מִיָּמִין לְעִיר וַיִּלְחֹק  
יְהוֹשֻׁעַ בְּלִילָה חֲדָה בְּתוֹךְ הָעָם: 14  
וַיְהִי בַּרְאֲוֹת מִלְחָמָה וַיִּמְחֲרוּ וַיִּשְׁכְּבוּ  
וַיִּצְאֵי אֲנָשֵׁי־הָעִיר לִקְרָאתֵי־יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה  
הַזֶּה וְכָל־עַמּוֹ לְמוֹעֵד לַבֵּן הָעֲרֻבָה  
וְהוּא לֹא יָדָע כִּי־אֲרֻבִּים לוֹ מֵאֲחֵרֵי הָעִיר: 15  
וַיִּגְּבֻעַי יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל לַבְּגִימָה  
וַיִּבְכּוּ הָרַחֵק מִן־דָּבָר: 16 וַיִּגְּבֻעַי כָּל־הָעָם  
אֲשֶׁר בָּעִיר לִרְדֹּף אֲחֵרֵיהֶם וַיִּרְדְּפוּ אֲחֵרֵי  
יְהוֹשֻׁעַ וַיִּמְחֲקוּ מִן־הָעִיר: 17 וְלֹא־נִשְׁאַר  
אִישׁ בָּעִיר וּבֵית־אֵל אֲשֶׁר לֹא־יִצְאֹוּ  
אֲחֵרֵי יִשְׂרָאֵל וַעֲזָבוּ אֶת־הָעִיר כְּתוֹחָהּ  
וַיִּרְדְּפוּ אֲחֵרֵי יִשְׂרָאֵל: 18 וַיֵּאמֶר  
יְהוָה אֱלֹהֵי־יְהוֹשֻׁעַ הִנֵּה בְּיָדִי אֲחַגְּגָה וְנִשַּׁת  
בְּיָדִי אֶל־הָעִי כִּי בְּיָדִי אֲחַגְּגָה וְנִשַּׁת  
יְהוֹשֻׁעַ בְּיָדִי אֲשֶׁר־בְּיָדִי אֶל־הָעִיר:

## ΙΗΣΟΥΣ, η'.

3 Καὶ ἀνίστη Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολε-  
μιστὴς ὥστε ἀναβῆναι εἰς Γαί· ἐπέλεξε δὲ Ἰησοῦς  
τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατοὺς ἐν ἰσχύϊ,  
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς νυκτός. 4 Καὶ ἐνετείλατο  
αὐτοῖς λέγων Ὑμεῖς ἐνεδρεύσατε ὀπίσω τῆς πό-  
λεως· μὴ μακρὰν γίνεσθε ἀπὸ τῆς πόλεως, καὶ  
ἔσεσθε πάντες ἑτοιμοί. 5 Καὶ ἐγὼ καὶ πάντες  
οἱ μετ' ἐμοῦ προσάξομεν πρὸς τὴν πόλιν, καὶ  
ἔσται ὡς ἂν ἐξέλθωσιν οἱ κατοικοῦντες Γαί εἰς  
συνάντησιν ἡμῖν καθάπερ καὶ πρῶην, καὶ φευξόμεθα  
ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 6 Καὶ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν  
ὀπίσω ἡμῶν, ἀποσπάσομεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς  
πόλεως· καὶ ἐροῦσι Φεύγουσιν οὗτοι ἀπὸ προσώπου  
ἡμῶν ὃν τρόπον καὶ ἔμπροσθεν. 7 Ὑμεῖς δὲ  
ἐξαναστήσεσθε ἐκ τῆς ἐνέδρας, καὶ πορευεῖσθε  
εἰς τὴν πόλιν. 8 Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσετε·  
ἰδοὺ ἐντέταλμαι ὑμῖν. 9 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς  
Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν ἐνέδραν· καὶ  
ἐνεκάθισαν ἀνὰ μέσον Βαιθὴλ καὶ ἀνὰ μέσον  
Γαί, ἀπὸ θαλάσσης τῆς Γαί. 10 Καὶ ὁρθίσας  
Ἰησοῦς τὸ πρωὶ ἐπισκέψατο τὸν λαόν· καὶ  
ἀνέβησαν αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι κατὰ πρόσωπον  
τοῦ λαοῦ ἐπὶ Γαί. 11 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ  
πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ ἀνέβησαν, καὶ πορευόμενοι  
ἦλθον ἐξεναντίας τῆς πόλεως ἀπὸ ἀνατολῶν,  
12 Καὶ τὰ ἐνέδρα τῆς πόλεως ἀπὸ θαλάσσης.

\* \* \*

14 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδε βασιλεὺς Γαί, ἔσπευσε  
καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐπ' εὐθείας  
εἰς τὸν πόλεμον, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ'  
αὐτοῦ· καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει ὅτι ἐνέδρα αὐτῷ  
ἐστὶν ὀπίσω τῆς πόλεως. 15 Καὶ εἶδε, καὶ  
ἀνεχώρησεν Ἰησοῦς καὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου  
αὐτῶν. 16 Καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν νιῶν  
Ἰσραὴλ, καὶ αὐτοὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς πόλεως·  
17 Οὐ κατελείφθη οὐδεὶς ἐν τῇ Γαί ὅς οὐ κατε-  
δίωξεν ὀπίσω Ἰσραὴλ, καὶ κατέλιπον τὴν πόλιν  
ἡνευγμένην, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω Ἰσραὴλ.  
18 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἐκτεινον τὴν  
χεὶρά σου ἐν τῷ γαισὼ τῷ ἐν τῇ χεὶρί σου ἐπὶ  
τὴν πόλιν, εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδίδωκα  
αὐτήν· καὶ τὰ ἐνέδρα ἐξενυστήσονται ἐν τάχει  
ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν· καὶ ἐξέτεινεν Ἰησοῦς  
τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὸν γαισὼν ἐπὶ τῇ πόλει.

## JOSUE, VIII.

3 Surrexitque Josue, et omnis exercitus bel-  
latorum cum eo, ut ascenderent in Hai: et  
electa triginta millia virorum fortium misit  
nocte, 4 Præcepitque eis, dicens: Ponite insi-  
dias post civitatem: nec longius recedatis: et  
eritis omnes parati; 5 Ego autem, et reliqua  
multitudo quæ mecum est, accedemus ex  
adverso contra urbem. Cumque exierint contra  
nos, sicut ante fecimus, fugiemus, et terga  
vertemus: 6 Donec persequentes ab urbe  
longius protrahantur: putabunt enim nos  
fugere sicut prius. 7 Nobis ergo fugientibus,  
et illis persequentibus, consurgetis de insidiis,  
et vastabitis civitatem: tradetque eam Dominus  
Deus vester in manus vestras. 8 Cumque  
ceperitis, succendite eam, et sic omnia facietis,  
ut jussi. 9 Dimisitque eos, et perrexerunt ad  
locum insidiarum, sederuntque inter Bethel et  
Hai, ad occidentalem plagam urbis Hai: Josue  
autem nocte illa in medio mansit populi,  
10 Surgensque diluculo recensuit socios, et  
ascendit cum senioribus in fronte exercitus,  
vallatus auxilio pugnatorum. 11 Cumque  
venissent et ascendissent ex adverso civitatis,  
steterunt ad septentrionalem urbis plagam,  
inter quam et eos erat vallis media. 12 Quin-  
que autem millia viros elegerat, et posuerat in  
insidiis inter Bethel et Hai, ex occidentali  
parte ejusdem civitatis: 13 Omnis vero  
reliquus exercitus ad aquilonem aciem  
dirigebat, ita ut novissimi illius multitudinis  
occidentalem plagam urbis attingerent. Abiit  
ergo Josue nocte illa, et stetit in vallis medio.  
14 Quod cum vidisset rex Hai, festinavit mane,  
et egressus est cum omni exercitu civitatis,  
direxitque aciem contra desertum, ignorans  
quod post tergum laterent insidiæ. 15 Josue  
vero et omnis Israel cesserunt loco, simulantes  
metum, et fugientes per solitudinis viam.  
16 At illi vociferantes pariter, et se mutuo  
cohortantes, persecuti sunt eos. Cumque re-  
cessissent a civitate, 17 Et ne unus quidem  
in urbe Hai et Bethel remansisset qui non  
persequeretur Israel (sicut eraperant aperta  
oppida relinquentes), 18 Dixit Dominus ad  
Josue: Leva clypeum, qui in manu tua est,  
contra urbem Hai, quoniam tibi tradam eam.  
Cumque elevasset clypeum ex adverso civitatis,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, VIII.

3 ¶ So Joshua arose, and all the people of war, to go up against Ai: and Joshua chose out thirty thousand mighty men of valour, and sent them away by night. 4 And he commanded them, saying, Behold, ye shall lie in wait against the city, *even* behind the city: go not very far from the city, but be ye all ready: 5 And I, and all the people that *are* with me, will approach unto the city: and it shall come to pass, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them, 6 (For they will come out after us) till we have drawn them from the city; for they will say, They flee before us, as at the first: therefore we will flee before them. 7 Then ye shall rise up from the ambush, and seize upon the city: for the LORD your God will deliver it into your hand. 8 And it shall be, when ye have taken the city, *that* ye shall set the city on fire: according to the commandment of the LORD shall ye do. See, I have commanded you. 9 ¶ Joshua therefore sent them forth: and they went to lie in ambush, and abode between Beth-el and Ai, on the west side of Ai: but Joshua lodged that night among the people. 10 And Joshua rose up early in the morning, and numbered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai. 11 And all the people, *even* the people of war that *were* with him, went up, and drew nigh, and came before the city, and pitched on the north side of Ai: now *there was* a valley between them and Ai. 12 And he took about five thousand men, and set them to lie in ambush between Beth-el and Ai, on the west side of the city. 13 And when they had set the people, *even* all the host that *was* on the north of the city, and their liers in wait on the west of the city, Joshua went that night into the midst of the valley. 14 ¶ And it came to pass, when the king of Ai saw *it*, that they hastened and rose up early, and the men of the city went out against Israel to battle, he and all his people, at a time appointed, before the plain; but he wist not that *there were* liers in ambush against him behind the city. 15 And Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness. 16 And all the people that *were* in Ai were called together to pursue after them: and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city. 17 And there was not a man left in Ai or Beth-el, that went not out after Israel: and they left the city open, and pursued after Israel. 18 And the LORD said unto Joshua, Stretch out the spear that *is* in thy hand toward Ai; for I will give it into thine hand. And Joshua stretched out the spear that *he had* in his hand toward the city.

## Josua, 8.

3 Da machte sich Josua auf, und alles Kriegsvolk, hinauf zu ziehen gen Ai. Und Josua erwählte dreißig tausend freitbare Männer, und sandte sie aus bei der Nacht, 4 Und gebot ihnen, und sprach: Sehet zu, ihr sollt der Hinterhalt sein hinter der Stadt; machet euch aber nicht allzu ferne von der Stadt, und seid alleammt bereit. 5 Ich aber und alles Volk, das mit mir ist, wollen uns zu der Stadt machen. Und wenn sie uns entgegen heraus fahren, wie vorhin, so wollen wir vor ihnen fliehen. 6 Daß sie uns nachfolgen heraus, bis daß wir sie heraus von der Stadt reißen. Denn sie werden gedenken, wir fliehen vor ihnen wie vorhin. Und weil wir vor ihnen fliehen, 7 Sollt ihr euch aufmachen aus dem Hinterhalt, und die Stadt einnehmen; denn der Herr, euer Gott, wird sie in eure Hände geben. 8 Wenn ihr aber die Stadt eingenommen habt, so steckt sie an mit Feuer, und thut nach dem Wort des Herrn. Siehe, ich habe euch geboten. 9 Also sandte sie Josua hin; und sie gingen hin auf den Hinterhalt, und hielten zwischen Bethel und Ai, gegen abendwärts an Ai. Josua aber blieb die Nacht unter dem Volk, 10 Und machte sich des Morgens frühe auf, und ordnete das Volk, und zog hinauf mit den Ältesten Israhel, vor dem Volk her gen Ai. 11 Und alles Kriegsvolk, das bei ihm war, zog hinauf, und traten herzu, und kamen gegen die Stadt, und lagerten sich gegen Mitternacht vor Ai, daß nur ein Thal war zwischen ihm und Ai. 12 Er hatte aber bei fünf tausend Mann genommen, und auf den Hinterhalt gestellt zwischen Bethel und Ai, gegen abendwärts der Stadt. 13 Und sie stellten das Volk des ganzen Lagers, das gegen Mitternacht der Stadt war, daß sein Letztes reichte gegen den Abend der Stadt. Also ging Josua hin in derselbigen Nacht mitten in das Thal. 14 Als aber der König zu Ai das sahe, eilten sie, und machten sich frühe auf, und die Männer der Stadt heraus, Israhel zu begegnen zum Streit, mit alle seinem Volk, an einen bestimmten Ort vor dem Gefilde. Denn er wußte nicht, daß ein Hinterhalt auf ihn war hinter der Stadt. 15 Josua aber und ganz Israhel stellten sich, als würden sie geschlagen vor ihnen, und flohen auf dem Wege zur Wüste. 16 Da schrie das ganze Volk in der Stadt, daß man ihnen sollte nachjagen. 17 Und sie jagten auch Josua nach, und rissen sich von der Stadt heraus, daß nicht ein Mann überblieb in Ai und Bethel, der nicht ausgezogen wäre, Israhel nachzujagen; und ließen die Stadt offen stehen, daß sie Israhel nachjagten. 18 Da sprach der Herr zu Josua: Rechte aus die Lanze in deiner Hand gegen Ai, denn ich will sie in deine Hand geben. Und da Josua die Lanze in seiner Hand gegen die Stadt ausreckte,

## JOSUÉ, VIII.

3 ¶ Josué se leva donc avec tous les gens de guerre pour monter contre Haï. Or il choisit trente mille hommes forts et vaillants, qu'il envoya de nuit. 4 Et il leur donna cet ordre, en disant: Regardez, vous serez en embuscade derrière la ville; ne vous éloignez pas beaucoup de la ville, et tenez-vous prêts. 5 Car moi et tout le peuple qui est avec moi, nous nous approcherons de la ville; et quand ils sortiront à notre rencontre comme la première fois, nous fuirons devant eux. 6 Et ils sortiront après nous, au point que nous les détacherons de la ville; car ils diront: Ils fuient devant nous comme la première fois. Ainsi nous fuirons devant eux; 7 Mais, vous vous lèverez de l'embuscade; vous vous emparerez de la ville, et le SEIGNEUR, votre Dieu, la livrera entre vos mains. 8 Or quand vous aurez pris la ville, vous y mettrez le feu; vous agirez selon l'ordre du SEIGNEUR; voilà, je vous l'ai commandé. 9 ¶ Josué les envoya donc, et ils allèrent se *mettre* en embuscade, et se tinrent entre Béthel et Haï, à l'occident de Haï. Et, cette nuit-là, Josué resta avec le peuple. 10 Mais Josué se leva de bon matin et dénombra le peuple; et il monta vers Haï devant le peuple avec les anciens d'Israël. 11 Tout le peuple propre à la guerre, qui était avec lui, monta donc et s'approcha. Or ils s'avancèrent vis-à-vis de Haï, et campèrent au nord de la ville, en sorte que la vallée était entre lui et Haï. 12 Il prit alors environ cinq mille hommes qu'il mit en embuscade entre Béthel et Haï, à l'occident de la ville. 13 Le peuple plaça donc ainsi tout le camp, qui *était* au nord de la ville, et l'embuscade, qui *était* à l'occident. Et, cette nuit-là, Josué s'avança dans la vallée. 14 ¶ Or, aussitôt que le roi de Haï eut vu cela, il arriva que les gens de la ville se hâtèrent et se levèrent de bon matin. Puis le roi et tout son peuple sortirent pour combattre Israël au lieu indiqué dans la plaine, car ils ne savaient pas qu'il y eût une embuscade derrière la ville. 15 Alors Josué et tout Israël, feignant d'être battus à leur approche, prirent la fuite par le chemin du désert. 16 Or tout le peuple qui était dans la ville s'excita à grands cris à leur poursuite. Ils poursuivirent donc Josué et furent attirés hors de la ville. 17 Ni dans Haï, ni dans Béthel, il n'y eut pas un homme qui ne sortît à la poursuite d'Israël; et ils poursuivirent Israël en laissant la ville ouverte. 18 Alors le SEIGNEUR dit à Josué: Étends la lance qui est en tes mains vers Haï, car je la livrerai entre tes mains. Josué étendit donc du côté de la ville la lance qui était en sa main.

## יהושע ח

19 וְהַאֲרִיבָהּ קָם מִתְּחִלָּה מִמִּקְוֵי וַיִּרְצֹצֵהָ  
בַּנֶּטְוֹת יָדוֹ וַיִּקְבְּאוּ הַעֵיִר וַיִּלְכְּדוּהָ וַיִּמְקְדוּהָ  
וַיַּעֲרֹהוּ אֶת־הַעֵיִר בָּאֵשׁ׃ 20 וַיִּפְּנוּ אֲנָשִׁי  
הָעִי אֶת־רִיחָם וַיִּרְאוּ וַהֲגָה עָלֶיהָ עָשָׂן  
הַעֵיִר הַשְּׂמִימָה וְלֹא־הָיָה בָהֶם כֹּחַם וַיָּבֹאוּ  
לְכֹס הַקֶּחֶץ וַהֲגָה וַהֲגָה וַהֲגָה חֲנָם הַמִּדְבָּר  
הַחֲפָה אֶל־הַרְדֹּדָה׃ 21 וַיְהִי־שָׁעָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל  
רָאוּ כִּי־לָכַד הָאֲרִיב אֶת־הַעֵיִר וְכִי עָלָה  
עָשָׂן הַעֵיִר וַיִּשְׁבּוּ וַיָּפְנוּ אֶת־אֲנָשִׁי הָעִי׃  
22 וְאַלְהָה נָצַח מִן־הַעֵיִר לְקַרְאָתָם וַיִּהְיוּ  
לְיִשְׂרָאֵל בְּמִנְהָ אֵלֶּה מִנְהָ וְאַלְהָ מִנְהָ  
וַיָּפְנוּ אוֹתָם עַד־בִּלְתִּי הַשְּׂאִיר־לָהֶם שְׂקִיד  
וַפְּלִיט׃ 23 וְאֶת־מִלְחָה הָעִי תַּפְּשׂוּ הָיָה  
וַיִּתְּרֻהָ אֹתוֹ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ׃ 24 וַיְהִי כַּכֹּל  
יִשְׂרָאֵל לְחַרֹּב אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָעִי בַּשָּׂדֶה  
בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָדְפוּם בּוֹ וַיִּקְלְיוּ כָלָם לִפְנֵי  
חֶרֶב עַד־תָּמָם׃ 25 וַיִּשְׁבּוּ כָל־  
יִשְׂרָאֵל הָעִי וַיָּפְנוּ אוֹתָהּ לִפְנֵי־חֶרֶב׃ 26  
כָּל־הַחֲפָלִים בַּיּוֹם חֲחָא מִן־אֵשׁ וְעַד־אֲשָׁה  
שָׂגִים עָשָׂר אֶלֶף כָּל אֲנָשִׁי הָעִי׃  
27 וַיְהִי־שָׁעָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ וַיִּשְׁבּוּ וַיָּפְנוּ  
אֶת־הַעֵיִר וַיִּתְּרֻהָ אֹתוֹ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ׃ 28  
וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ עוֹלָם שָׂמָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃  
29 וְאֶת־מִלְחָה הָעִי מָלָה עַל־הַעֵיִר עַד־עֵת  
הַקֶּרֶב וַיִּקְבְּאוּ הַשְּׂמִשׁ עֲנָה יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתְּרֻהָ  
אֶת נִבְלָתוֹ מִן־הַעֵיִר וַיִּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ אֶל־  
כְּתֹד שָׁעַר הַעֵיִר וַיִּתְּרֻהָ עָלָיו כָּל־אֲבָנִים  
גְּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 30 וַיִּתְּרֻהָ  
יְהוֹשֻׁעַ מִזֶּבֶח לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהָר  
עֵיבָל׃ 31 כָּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה  
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחֹבֶל בִּסְפָר תֹּזְכֶּרֶת מִשָּׁה  
מִזֶּבֶח אֲבָנִים שְׁלֹמֹת אֲשֶׁר לֹא־הָיָה  
עָלֶיהָ בְּרִיָּה וַיַּעֲלֵה עָלָיו עֹלֹת לַיהוָה  
וַיִּזְבְּחֵהוּ שְׁלָמִים׃ 32 וַיִּקְרַב־שָׁם עַל־הָאֲבָנִים  
אֶת מִשְׁגַּח הַתֹּזְכֶּרֶת מִשָּׁה אֲשֶׁר כָּתַב לִפְנֵי  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 33 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּרֻהָ  
וַיִּשְׁמַעוּ וַיִּשְׁפְּטוּ עַמִּים מִנְהָ וַיִּמְנָה ו  
לֹאֲלוֹ נִגְדַּת הַכְּתוּבִים הַלְלוּם נִשְׁאָן ו  
אֲרֹן בְּרִית־יְהוָה בְּגֹל בְּאֶזְרָה הַעֵיִר  
אֶל־מִיָּד הַרְדֹּדִים וַיִּתְּרֻהָ וַיִּתְּרֻהָ אֶל־מִיָּד  
הַרְדֹּדִים בְּאֶזְרָה מִשָּׁה עַבְד־  
יְהוָה לְבָרְכָהּ אֶת־הָעָם יִשְׂרָאֵל בְּרָאשִׁית׃

## ΙΗΣΟΥΣ, η'.

19 Καὶ τὰ ἐνεδρά ἐξανέστησαν ἐν τάχει ἐκ  
τοῦ τόπου αὐτῶν, καὶ ἐξήλθοσαν ὅτε ἐξέτεινε  
τὴν χεῖρα, καὶ εἰσήλθοσαν ἐπὶ τὴν πόλιν  
καὶ κατέλαβον αὐτήν· καὶ σπεύσαντες ἐνέπρη-  
σαν τὴν πόλιν ἐν πυρὶ. 20 Καὶ περιβλέψαντες  
οἱ κάτοικοι γαί εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐθεώ-  
ρουν καπνὸν ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς πόλεως εἰς  
τὸν οὐρανόν· καὶ οὐκέτι εἶχον ποῦ φύγωσιν  
ὧδε ἢ ὧδε. 21 Καὶ Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ  
εἰδὼν ὅτι ἔλαβον τὰ ἐνεδρά τὴν πόλιν, καὶ ὅτι  
ἀνέβη ὁ καπνὸς τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν·  
καὶ μεταβαλλόμενοι ἐπάταξαν τοὺς ἀνδρας τῆς γαί.  
22 Καὶ οὗτοι ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάν-  
τησιν, καὶ ἐγενήθησαν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς,  
οὗτοι ἐντεύθεν καὶ οὗτοι ἐντεύθεν· καὶ ἐπάταξαν  
αὐτοὺς ὥς τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον  
καὶ διαπεφευγόντα. 23 Καὶ τὸν βασιλέα τῆς γαί  
συνέλαβον ζῶντα, καὶ προσήγαγον αὐτὸν πρὸς  
Ἰησοῦν. 24 Καὶ ὡς ἐπαύσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
ἀποκτείνοντες πάντας τοὺς ἐν τῇ γαί καὶ τοὺς  
ἐν τοῖς πεδίοις καὶ ἐν τῷ ὄρει ἐπὶ τῆς καταβάσεως,  
οὗ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς εἰς τέλος, καὶ  
ἐπέστρεψεν Ἰησοῦς εἰς γαί, καὶ ἐπάταξεν αὐτήν  
ἐν στόματι ῥομφαίας. 25 Καὶ ἐγενήθησαν οἱ πεσόν-  
τες ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἑως γυναικὸς  
δῶδεκα χιλιάδες, πάντας τοὺς κατακουντας γαί.  
\* \* \*

27 Πλὴν τῶν σκύλων τῶν ἐν τῇ πόλει πάντα ἃ  
ἐπρονόμουνσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πρός-  
ταγμα Κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ  
Ἰησοῦ. 28 Καὶ ἐνεπύρισεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν ἐν  
πυρὶ· χῶμα ἀοίκητον εἰς τὸν αἰῶνα ἔθηκεν αὐτήν  
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 29 Καὶ τὸν βασιλέα  
τῆς γαί ἐκρέμασεν ἐπὶ ξύλου διδύμου, καὶ ἦν  
ἐπὶ τοῦ ξύλου ἕως ἑσπέρας· καὶ ἐπιδύνοντος  
τοῦ ἡλίου συνέταξεν Ἰησοῦς καὶ καθεῖλοσαν  
τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου καὶ ἔρριψαν αὐτὸ  
εἰς τὸν βόθρον, καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων  
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 30 Τότε ψκοδόμησεν  
Ἰησοῦς θυσιαστήριον Κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν  
ὄρει Γαιβάλ, 31 καθότι ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ  
θεράπων Κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καθὰ γέγραπ-  
ται ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ, θυσιαστήριον λίθων  
ὀλοκλήρων ἐφ' οὗς οὐκ ἐπεβλήθη σίδηρος· καὶ  
ἀνεβίβασεν ἐκεῖ ὀλοκαυτώματα Κυρίῳ καὶ θυσίαν  
σωτηρίου. 32 Καὶ ἔγραψεν Ἰησοῦς ἐπὶ τῶν  
λίθων τὸ δευτερονόμιον, νόμον Μωυσῆ, ἐνώπιον  
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 33 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ οἱ  
πρεσβύτεροι αὐτῶν καὶ οἱ δικασταὶ καὶ οἱ γραμ-  
ματεῖς αὐτῶν παρεπορεύοντο ἐνθεν καὶ ἐνθεν  
τῆς κιβωτοῦ ἀπέναντι, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ  
Λευῖται ἦσαν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου,  
καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ αὐτόχθων, οἱ ἦσαν ἡμῶν  
πλησίον ὄρους Γαριζὶν καὶ οἱ ἦσαν ἡμῶν  
πλησίον ὄρους Γαιβάλ, καθότι ἐνετείλατο Μωυσῆς  
ὁ θεράπων Κυρίου εὐλογῆσαι τὸν λαὸν ἐν πρώτοις.

## JOSUE, VIII.

19 Insidiæ, quæ latebant, surrexerunt con-  
festim : et pergentes ad civitatem, ceperunt,  
et succenderunt eam. 20 Viri autem civitatis,  
qui persequebantur Josue, respicientes et  
videntes fumum urbis ad cælum usque con-  
scendere, non potuerunt ultra huc illucque  
diffugere : præsertim cum hi qui simulaverant  
fugam, et tendebant ad solitudinem, contra  
persequentes fortissime restitissent. 21 Videns-  
que Josue et omnis Israel quod capta esset  
civitas, et fumus urbis ascenderet, reversus  
percussit viros Hai. 22 Siquidem et illi qui  
ceperant et succenderant civitatem, egressi ex  
urbe contra suos, medios hostium ferire  
cœperunt. Cum ergo ex utraque parte  
adversarii cæderentur, ita ut nullus de tanta  
multitudine salvaretur, 23 Regem quoque  
urbis Hai apprehenderunt viventem, et obtule-  
runt Josue. 24 Igitur omnibus interfectis,  
qui Israel ad deserta tendentem fuerant  
persecuti, et in eodem loco gladio corruentibus,  
reversi filii Israel percusserunt civitatem.  
25 Erant autem qui in eodem die conciderant  
a viro usque ad mulierem, duodecim millia  
hominum, omnes urbis Hai. 26 Josue vero  
non contraxit manum, quam in sublime por-  
regerat, tenens clypeum donec interficerentur  
omnes habitatores Hai. 27 Jumenta autem  
et prædam civitatis diviserunt sibi filii Israel,  
sicut præceperat Dominus Josue. 28 Qui  
succendit urbem, et fecit eam tumultum  
sempiternum : 29 Regem quoque ejus suspendit  
in patibulo usque ad vesperam et solis occasum.  
Præcepitque Josue, et deposuerunt cadaver  
ejus de cruce : projecерuntque in ipso introitu  
civitatis, congesto super eum magno acervo  
lapidum, qui permanet usque in præsentem  
diem. 30 Tuuc ædificavit Josue altare Domino  
Deo Israel in monte Hebal : 31 Sicut  
præceperat Moyses famulus Domini filiis Israel,  
et scriptum est in volumine legis Moysi :  
Altare vero de lapidibus impolitis, quos ferrum  
non tetigit : et obtulit super eo holocausta  
Domino, immolavitque pacificas victimas.  
32 Et scripsit super lapides Deuteronomium  
legis Moysi, quod ille digesserat coram filiis  
Israel. 33 Omnis autem populus, et majores  
natu, ducesque ac judices stabant ex utraque  
parte arcæ, in conspectu sacerdotum qui por-  
tabant arcam fœderis Domini, ut advena ita  
et indigena. Media pars eorum juxta montem  
Garizim, et media juxta montem Hebal,  
sicut præceperat Moyses famulus Domini.  
Et primum quidem benedixit populo Israel.



## JOSHUA, VIII.

19 And the ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand: and they entered into the city, and took it, and hasted and set the city on fire. 20 And when the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heaven, and they had no power to flee this way or that way: and the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers. 21 And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned again, and slew the men of Ai. 22 And the other issued out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side: and they smote them, so that they let none of them remain or escape. 23 And the king of Ai they took alive, and brought him to Joshua. 24 And it came to pass, when Israel had made an end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness wherein they chased them, and when they were all fallen on the edge of the sword, until they were consumed, that all the Israelites returned unto Ai, and smote it with the edge of the sword. 25 And so it was, that all that fell that day, both of men and women, were twelve thousand, *even* all the men of Ai. 26 For Joshua drew not his hand back, wherewith he stretched out the spear, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai. 27 Only the cattle and the spoil of that city Israel took for a prey unto themselves, according unto the word of the LORD which he commanded Joshua. 28 And Joshua burnt Ai, and made it an heap for ever, *even* a desolation unto this day. 29 And the king of Ai he hanged on a tree until eventide: and as soon as the sun was down, Joshua commanded that they should take his carcase down from the tree, and cast it at the entering of the gate of the city, and raise thereon a great heap of stones, *that remaineth* unto this day. 30 ¶ Then Joshua built an altar unto the LORD God of Israel in mount Ebal. 31 As Moses the servant of the LORD commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, An altar of whole stones, over which no man hath lift up *any* iron: and they offered thereon burnt offerings unto the LORD, and sacrificed peace offerings. 32 ¶ And he wrote there upon the stones a copy of the law of Moses, which he wrote in the presence of the children of Israel. 33 And all Israel, and their elders, and officers, and their judges, stood on this side the ark and on that side before the priests the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, as well the stranger, as he that was born among them; half of them over against mount Gerizim, and half of them over against mount Ebal; as Moses the servant of the LORD had commanded before, that they should bless the people of Israel.

## Josua, 8.

19 Da brach der Hinterhalt auf, eilend aus seinem Ort, und liefen, nachdem er seine Hand ausreckte, und kamen in die Stadt, und gewannen sie, und eileten, und steckten sie mit Feuer an. 20 Und die Männer von Ai wandten sich, und sahen hinter sich, und sahen den Rauch der Stadt aufgehen gen Himmel, und hatten nicht Raum zu fliehen, weder hin noch her. Und das Volk, das zur Wüste flohe, kehrte sich um, ihnen nachzujagen. 21 Denn da Josua und das ganze Israel sahe, daß der Hinterhalt die Stadt gewonnen hatte, weil der Stadt Rauch aufging; kehrten sie wieder um, und schlugen die Männer von Ai. 22 Und die in der Stadt kamen auch heraus ihnen entgegen, daß sie mitten unter Israel kamen, von dorthin, und von hieher; und schlugen sie, bis daß niemand unter ihnen überblieb, noch entrinnen konnte; 23 Und griffen den König zu Ai lebendig, und brachten ihn zu Josua. 24 Und da Israel alle Einwohner zu Ai hatte erwürgt auf dem Felde und in der Wüste, die ihnen nachgejagt hatten, und fielen alle durch die Schärfe des Schwerts, bis daß sie alle umkamen; da kehrte sich ganz Israel zu Ai, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts. 25 Und alle, die des Tages fielen, beide Mann und Weiber, der waren zwölf tausend, alles Leute von Ai. 26 Josua aber zog nicht wieder ab seine Hand, damit er die Lanze ausreckte, bis daß verbannen wurden alle Einwohner Ai. 27 Ohne, das Vieh und den Raub der Stadt theilte Israel aus unter sich, nach dem Wort des Herrn, das er Josua geboten hatte. 28 Und Josua brannte Ai aus, und machte einen Haufen daraus ewiglich, der noch heute da liegt; 29 Und ließ den König zu Ai an einen Baum hängen, bis an den Abend. Da aber die Sonne war untergegangen, gebot er, daß man seinen Leichnam vom Baum thäte, und warfen ihn unter der Stadt Thor, und machten einen großen Steinhaufen auf ihn, der bis auf diesen Tag da ist. 30 Da baute Josua dem Herrn, dem Gott Israel, einen Altar auf dem Berge Ebal; 31 (Wie Mose, der Knecht des Herrn, geboten hatte den Kindern Israel, als geschrieben steht im Gesetzbuch Mose, einen Altar von ganzen Steinen, die mit keinem Eisen behauen waren) und opferte dem Herrn drauf Brandopfer und Dankopfer. 32 Und schrieb daselbst auf die Steine das andere Gesetz, das Mose den Kindern Israel vorgeschrieben hatte. 33 Und das ganze Israel mit seinen Ältesten und Amtleuten, und Richtern, stunden zu beiden Seiten der Lade, gegen den Priestern aus Levi, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, die Fremdlinge sowohl als die Einheimischen, eine Hälfte neben dem Berge Grizim, und die andere Hälfte neben dem Berge Ebal; wie Mose, der Knecht des Herrn, vorher geboten hatte, zu segnen das Volk Israel.

## JOSUÉ, VIII.

19 Et aussitôt, dès qu'il eut étendu sa main, ceux qui étaient en embuscade se levèrent de leur lieu, coururent, vinrent à la ville, et s'en emparèrent. Or ils se hâtèrent de mettre le feu à la ville de Hai. 20 Cependant les gens de Hai se retournant, regardèrent derrière eux; et voici, la fumée de la ville montait vers le ciel. Alors il n'y eut plus pour eux aucun moyen de fuir ni d'un côté, ni de l'autre; car voici, les Israélites qui fuyaient vers le désert, se tournèrent contre ceux qui les poursuivaient. 21 En effet, Josué et tout Israël voyant que ceux qui étaient en embuscade avaient pris la ville, et que la fumée de la ville montait, se retournèrent et battirent les guerriers de Hai. 22 Les autres aussi sortirent de la ville contre eux, en sorte qu'ils se trouvèrent enveloppés par Israël, les uns d'un côté, les autres de l'autre; et on les combattit jusqu'à ce qu'il n'en resta pas un seul qui conservât la vie ou qui échappât. 23 On prit vivant le roi de Hai, et on l'amena à Josué. 24 Puis, quand les Israélites eurent achevé de tuer tous les habitants de Hai dans les champs et au désert, où ils les avaient poursuivis, et que tous furent tombés sous le tranchant de l'épée et entièrement exterminés, tous les Israélites se tournèrent vers Hai et en passèrent les habitants au fil de l'épée. 25 Tous ceux qui succombèrent ce jour-là, tant hommes que femmes, furent au nombre de douze mille, tous gens de Hai. 26 Et Josué ne retira pas sa main, qu'il avait étendue en tenant la lance, que tous les habitants de Hai ne fussent exterminés comme anathème. 27 Toutefois les Israélites prirent pour eux le bétail et le butin de cette ville-là, suivant l'ordre que Dieu avait donné à Josué. 28 Josué brûla donc Hai, et la réduisit pour toujours en un monceau de cendres, *qui subsiste* encore aujourd'hui. 29 Puis il fit pendre à un arbre le roi de Hai, qu'il y laissa jusqu'au soir; mais au coucher du soleil, Josué ordonna qu'on descendit le corps de l'arbre. Alors on le jeta à l'entrée de la porte de la ville, et on éleva dessus un grand monceau de pierres, *qui subsiste* encore aujourd'hui. 30 ¶ Puis Josué éleva au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, un autel sur la montagne de Hébal; 31 Ainsi que l'avait commandé aux enfants d'Israël Moïse, serviteur du SEIGNEUR, comme il est écrit dans le livre de la loi de Moïse. L'autel fut de pierres entières, sur lesquelles personne n'avait levé le fer; et ils offrirent dessus au SEIGNEUR, des holocaustes, et on y fit des oblations de prospérité. 32 ¶ Il écrivit aussi en ce lieu, sur des pierres, une copie de la loi de Moïse, et que Moïse avait écrite en présence des enfants d'Israël. 33 Et tout Israël et ses anciens, ses officiers et ses juges, se tenaient des deux côtés de l'arche vis-à-vis des prêtres de la race de Lévi, qui portaient l'arche d'alliance du SEIGNEUR; les étrangers y étaient, aussi bien que les Israélites, une moitié du côté de la montagne de Guérizim, et l'autre moitié du côté de celle de Hébal, ainsi que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, avait commandé de bénir le peuple d'Israël la première fois.

## יהושע ח ט

34 וְאַחֲרֵיכֵן קָרָא אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה  
הַבְּרָכָה וְהַקְלָלָה בְּכָל־חֻקֵּיבָבָב בְּסֵפֶר  
הַתּוֹרָה׃ 35 לֹא־הָיָה דָּבָר מִכָּל אֲשֶׁר־צִוָּה  
מֹשֶׁה אֶשֶׁר לֹא־קָרָא יְהוֹשֻׁעַ וְגַם כָּל־הָעָם  
יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַבָּנִים וְהַגֵּר הַחֹלֶה  
בְּחֻקָּם׃

פרשה ט :

1 וַיְהִי כַשְׁמֶעַ כָּל־הַמְּלָכִים אֶשֶׁר בְּעֵבֶר  
הַיַּרְדֵּן בְּחָר וּבְשָׁפְלָה וּבְכָל־חֹף הַיָּם  
הַיָּדוּל אֶל־מֶלֶךְ הַלִּבְנוֹן הַחֲמִלִי וְהָאֲמֹנִי  
הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי וְהַיְבוּסִי׃ 2 וַיִּתְּחַבְּצוּ  
וַיָּחֲזוּ לְחַלְתָּם עִב־יְהוֹשֻׁעַ וְעִב־יִשְׂרָאֵל כֹּה  
אָמְרוּ׃ 3 וַיֵּשְׁבוּ בְּעֵזֹן שְׁמֵעַ אֶחָד אֶשֶׁר  
עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירֵחוֹ וְלָעִי׃ 4 וַיַּעֲשֻׂה  
בְּסִימָהּ בְּעֶרְכָּהּ וּגְלָכָהּ וַיַּצְטַנְּרָהּ וַיִּקְרָאוּ  
שָׁמָּה בָּלִים לְחִמְרֵיהֶם וְנִאֲדוֹת לִנְזָן בָּלִים  
וּמִבְּרָצִים וּמִצְדֵּקִים׃ 5 וַיַּעֲלֹתָ בָּלוֹת  
וּמִשְׁלָאוֹת בְּרִגְלֵיהֶם וּשְׁלָמוֹת בָּלוֹת עֲלֵיהֶם  
וְכָל־לֶחֶם צִידָם וְכֶשֶׁף חֲתָהּ מִצְדֵּקִים׃  
6 וַיִּגְלְכוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־חִמְרֵיהֶם הַגְּלָל  
וְהָאֲמֹנִי אֱלִי וְהָאֲמֹנִי אֱלִי וְהָאֲמֹנִי אֱלִי  
רְחוּקָה בָּאֵנִי וְעַתָּה פָּרַת־רִגְלִי בְּרִית׃  
7 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֱלִי בְּחֶרֶב  
אֶתָּה יוֹשֵׁב וְאֵנִי אֲכָדִיחַ לְךָ בְּרִית׃  
8 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲבָדֶיךָ אֲנַחְנוּ וַיֹּאמֶר  
אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם וּמֵאֵן תִּבְּאוּ׃  
9 וַיֹּאמְרוּ אֱלִי מֵאֵרֶץ רְחוּקָה מֵאֵד בָּאִי  
עֲבָדֶיךָ לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קִרְשָׁמֶעַנִּי  
שְׁמֵעִי וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה בְּמִצְדֵּקִים׃  
10 וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לְשָׁנִי מִלְּכֵי הָאֲמֹנִי  
אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן לְכִיחוֹן מֶלֶךְ הַשְּׁפֹזִן  
וְלָעֵזֶן מֶלֶךְ־הַשְּׁפֹזִן אֲשֶׁר בְּעִשְׂתָּרִת׃  
11 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵינוּ זָמִינִל וְכָל־יִשְׁכְּלֵי אֲרָצָנוּ  
לֵאמֹר קָחוּ בְּיָדְכֶם צִידָה לְדָרֶךְ וּלְכוּ  
לְהִקְרָאֵם וּלְמַרְתָּם אֲלֵיהֶם עֲבָדֵיכֶם אֲנַחְנוּ  
וְעַתָּה פָּרַת־רִגְלִי בְּרִית׃ 12 וְהָיָה לְהִקְרָאֵם  
קָם הַצְטַנְּרָה אֶחָד מִבְּרִיתֵינוּ בְּיוֹם צָאֲהֵנּוּ  
לְלָכֶת אֲלֵיהֶם וְעַתָּה הִנֵּה הָכָה וְכֶשֶׁף וְחֲתָהּ  
מִצְדֵּקִים׃ 13 וְהָלָה נִאֲדוֹת מִלִּין אֲשֶׁר מִלְּאֵנִי  
חֲדָשִׁים וְהִנֵּה הִתְבָּרַצְנוּ וְהָלָה שְׁלִבֹתֵינוּ  
וַיִּקְרָאוּ בָּלִים מִכָּה מִצְדֵּקֶיךָ מֵאֵד׃ 14 וַיִּקְרָאוּ  
הַנָּשִׁים מִצְדֵּקֶם וְאֵתֵּנִי יְהוָה לֹא שְׂאֵלִי׃

## ΙΗΣΟΥΣ, η', θ'.

34 Καὶ μετὰ ταῦτα οὕτως ἀνέγνω Ἰησοὺς πάντα  
τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου, τὰς εὐλογίας καὶ  
τὰς κατάρας κατὰ πάντα τὰ γεγοαμμένα ἐν τῷ  
νόμῳ Μωυσῆ· 35 Οὐκ ἦν ὅημα ἀπὸ πάντων ὧν  
ἐνετείλατο Μωυσῆς τῷ Ἰησοῖ ὃ οὐκ ἀνέγνω  
Ἰησοὺς εἰς τὰ ὅτα πάσης ἐκκλησίας νῦν Ἰσραὴλ,  
τοῖς ἀνδράσι καὶ ταῖς γυναιξὶ καὶ τοῖς παιδίοις  
καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσπορευομένοις τῷ  
Ἰσραὴλ.

ΚΕΦ. Θ'.

1 Ὡς δὲ ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων  
οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, οἱ ἐν τῇ ὀρεινῇ  
καὶ οἱ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ  
παράλῳ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καὶ οἱ  
πρὸς τῷ Ἀντιλιβάνῳ, καὶ οἱ Χετταῖοι καὶ  
οἱ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φεριζαῖοι καὶ οἱ Εὐαῖοι  
καὶ οἱ Ἀμορραῖοι καὶ οἱ Γεργεσαῖοι καὶ οἱ  
Ἰεβουσαῖοι, 2 Συνήλθον ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκπο-  
λεμῆσαι Ἰησοῦν καὶ Ἰσραὴλ ὅμα πάντες. 3 Καὶ  
οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν ἤκουσαν πάντα ὅσα  
ἐποίησε Κύριος τῷ Ἰεριχώ καὶ τῷ Γαί.  
4 Καὶ ἐποίησαν καὶ γε αὐτοὶ μετὰ πανουργίας,  
καὶ ἐλθόντες ἐπιστρίσαντο καὶ ἡτοιμάσαντο, καὶ  
λαβόντες σάκκους παλαιοὺς ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῶν  
καὶ ἄσκους οἶνου παλαιοὺς καὶ κατεβρώγους  
ἀποδεμένους· 5 Καὶ τὰ κοῖλα τῶν ὑποδημά-  
των αὐτῶν καὶ τὰ σανδάλια αὐτῶν παλαιὰ καὶ  
καταπέπλωματῶν ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ  
ἱμάτια αὐτῶν πεπαλαιωμένα ἐπάνω αὐτῶν, καὶ ὁ  
ἄρτος αὐτῶν τοῦ ἐπισιτισμοῦ ξηρὸς καὶ εὐρωτιῶν  
καὶ βεβρωμένος. 6 Καὶ ἤλθον πρὸς Ἰησοῦν εἰς  
τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ εἰς Γάλαγα, καὶ εἶπαν  
πρὸς Ἰησοῦν καὶ Ἰσραὴλ· Ἐκ γῆς μακρόθεν  
ἦκαμεν, καὶ νῦν διάθεθε ἡμῖν διαθήκην. 7 Καὶ  
εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τὸν Χορβαῖον Ὅρα  
μὴ ἐν ἐμοὶ κατοικεῖς, καὶ πῶς σοι διαθῶμαι  
διαθήκην; 8 Καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν Οἰκέται  
σοῦ ἴσμεν· καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἰησοὺς Πόθεν  
ἐστέ, καὶ πόθεν παραγεγόνατε; 9 Καὶ εἶπαν  
Ἐκ γῆς μακρόθεν σφόδρα ἦκασιν οἱ παῖδες σου  
ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου· ἀκηκόαμεν  
γάρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἐποίησεν ἐν  
Αἰγύπτῳ, 10 Καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς βασιλεῦσι  
τῶν Ἀμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου,  
τῷ Σὴὼν βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων καὶ τῷ Ὠγ  
βασιλεῖ τῆς Βασάν, ὃς κατῴκει ἐν Ἀσταρώθ καὶ  
ἐν Ἐδραῖν. 11 Καὶ ἀκούσαντες εἶπαν πρὸς ἡμᾶς  
οἱ πρεσβύτεροι ἡμῶν καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες  
τὴν γῆν ἡμῶν λέγοντες Λάβετε ἑαυτοῖς ἐπισι-  
τισμὸν εἰς τὴν ὁδὸν καὶ πορεύθητε εἰς συνάν-  
τησιν αὐτῶν, καὶ ἐρεῖτε πρὸς αὐτοὺς Οἰκέται  
σοῦ ἴσμεν, καὶ νῦν διάθεθε ἡμῖν τὴν διαθήκην.  
12 Οὗτοι οἱ ἄρτοι, θερμοὺς ἐφωδιάσθημεν αὐτοὺς  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐξήλθομεν παραγενέσθαι πρὸς  
ὑμᾶς, νῦν δὲ ἐξηράνθησαν καὶ γεγόνασι βεβρωμένοι.  
13 Καὶ οὗτοι οἱ ἄσκοι τοῦ οἶνου οὓς ἐπλήσαμεν  
καινοὺς, καὶ οὗτοι ἐβρώγασι· καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν  
καὶ τὰ ὑποδήματα ἡμῶν πεπαλαιώθη ἀπὸ τῆς πολ-  
λῆς ὁδοῦ σφόδρα. 14 Καὶ ἔλαβον οἱ ἄρχοντες  
τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν, καὶ Κύριον οὐκ ἐπηρώτησαν.

## JOSUE, VIII. IX.

34 Post hæc legit omnia verba benedictionis et  
maledictionis, et cuncta quæ scripta erant in  
legis volumine. 35 Nihil ex his quæ Moyses  
jusserat, reliquit intactum, sed universa  
replicavit coram omni multitudine Israel,  
mulieribus ac parvulis et advenis, qui inter  
eos morabantur.

## CAPUT IX.

1 QUIBUS auditis, cuncti reges trans  
Jordanem, qui versabantur in montanis et  
campestribus, in maritimis ac littore magni  
maris, hi quoque qui habitabant juxta Liba-  
num, Hethæus et Amorrhæus, Chanaanæus,  
Pherezæus, et Hevæus, et Jebusæus, 2 Con-  
gregati sunt pariter, ut pugnarent contra Josue  
et Israel uno animo, eademque sententia.  
3 At hi qui habitabant in Gabaon, audientes  
cuncta quæ fecerat Josue Jericho et Hai:  
4 Et callide cogitantes, tulerunt sibi cibaria,  
saccos veteres asinis imponentes, et utres vina-  
rios scissos atque consutos, 5 Calceamenta quoque  
perantiqua quæ ad indicium vetustatis pittaciis  
consuta erant, induti veteribus vestimentis:  
panes quoque, quos portabant ob viaticum, duri  
erant, et in frusta comminuti. 6 Perrexerunt  
que ad Josue, qui tunc morabatur in castris  
Galgathæ, et dixerunt ei, atque simul omni  
Israel: De terra longinqua venimus, pacem  
vobiscum facere cupientes. Responderuntque  
viri Israel ad eos, atque dixerunt: 7 Ne forte  
in terra, quæ nobis sorte debetur, habitetis, et  
non possimus fœdus inire vobiscum. 8 At illi  
ad Josue, Servi, inquirunt, tui sumus. Quibus  
Josue ait: Quinam estis vos? et unde venis-  
tis? 9 Responderunt: De terra longinqua  
valde venerunt servi tui in nomine Domini Dei  
tui. Audivimus enim famam potentie ejus,  
cuncta quæ fecit in Ægypto, 10 Et duobus  
regibus Amorrhæorum quæ fuerunt trans  
Jordanem, Sehon regi Hesebon, et Og regi  
Basan qui erat in Astaroth: 11 Dixeruntque  
nobis seniores, et omnes habitatores terræ  
nostræ: Tollite in manibus cibaria ob longis-  
simam viam, et occurrite eis, et dicite: Servi  
vestri sumus, fœdus inite nobiscum. 12 En,  
panes quando egressi sumus de domibus nostris,  
ut veniremus ad vos, calidos sumpsimus, nunc  
sicci facti sunt, et vetustate nimia comminuti;  
13 Utres vini novos implevimus, nunc rupti  
sunt et soluti: vestes et calceamenta quibus  
induimur, et quæ habemus in pedibus, ob lon-  
gitudinem longioris viæ trita sunt, et pene  
consumpta. 14 Susceperunt igitur de cibariis  
eorum, et os Domini non interrogaverunt.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, VIII. IX.

34 And afterward he read all the words of the law, the blessings and cursings, according to all that is written in the book of the law. 35 There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua read not before all the congregation of Israel, with the women, and the little ones, and the strangers that were conversant among them.

## CHAPTER IX.

1 AND it came to pass, when all the kings which *were* on this side Jordan, in the hills, and in the valleys, and in all the coasts of the great sea over against Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard *thereof*; 2 That they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord. 3 ¶ And when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done unto Jericho and to Ai, 4 They did work wilily, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks upon their asses, and wine bottles, old, and rent, and bound up; 5 And old shoes and clouted upon their feet, and old garments upon them; and all the bread of their provision was dry and mouldy. 6 And they went to Joshua unto the camp at Gilgal, and said unto him, and to the men of Israel, We be come from a far country: now therefore make ye a league with us. 7 And the men of Israel said unto the Hivites, Peradventure ye dwell among us; and how shall we make a league with you? 8 And they said unto Joshua, We *are* thy servants. And Joshua said unto them, Who *are* ye? and from whence come ye? 9 And they said unto him, From a very far country thy servants are come because of the name of the LORD thy God: for we have heard the fame of him, and all that he did in Egypt, 10 And all that he did to the two kings of the Amorites, that *were* beyond Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, which *was* at Ashtaroth. 11 Wherefore our elders and all the inhabitants of our country spake to us, saying, Take victuals with you for the journey, and go to meet them, and say unto them, We *are* your servants: therefore now make ye a league with us. 12 This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go unto you; but now, behold, it is dry, and it is mouldy: 13 And these bottles of wine, which we filled, *were* new; and, behold, they be rent: and these our garments and our shoes are become old by reason of the very long journey. 14 And the men took of their victuals, and asked not counsel at the mouth of the LORD.

## Josua, 8, 9.

34 Darnach lies er ausrufen alle Worte des Gesetzes vom Segen und Fluch, wie es geschrieben steht im Gesetzbuch. 35 Es war kein Wort, das Mose geboten hatte, das Josua nicht hätte lassen ausrufen vor der ganzen Gemeinde Israel, und vor den Weibern, und Kindern, und Fremdlingen, die unter ihnen wandelten.

## Das 9. Capitel.

1 Da nun das hörten alle Könige, die jenseit des Jordans waren, auf den Gebirgen, und in den Gründen, und an allen Ansurten des großen Meers, auch die neben dem Berge Libanon waren, nämlich die Hethiter, Amoriter, Cananiter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter; 2 Sammelten sie sich einträchtiglich zu Haus, daß sie wider Josua und wider Israel stritten. 3 Aber die Bürger zu Gibeon, da sie hörten, was Josua mit Jericho und Ai gethan hatte, erdachten sie eine List; 4 Gingen hin, und schickten eine Botschaft, und nahmen alte Säcke auf ihre Esel, 5 Und alte zerrißene gestickte Weinschläuche, und alte gestickte Schuhe an ihre Füße, und zogen alte Kleider an, und alles Brod, das sie mit sich nahmen, war hart und schimmlicht; 6 Und gingen zu Josua ins Lager gen Gilgal, und sprachen zu ihm und zum ganzen Israel: Wir kommen aus fernen Landen, so machet nun einen Bund mit uns. 7 Da sprach das ganze Israel zu dem Heviter: Vielleicht möchtest du unter uns wohnend werden; wie könnte ich dann einen Bund mit dir machen? 8 Sie aber sprachen zu Josua: Wir sind deine Knechte. Josua sprach zu ihnen: Wer seid ihr, und von wannen kommt ihr? 9 Sie sprachen: Deine Knechte sind aus sehr fernen Landen kommen, um des Namens willen des Herrn, deines Gottes; denn wir haben sein Gerücht gehört, und alles, was er in Egypten gethan hat, 10 Und alles, was er den zweien Königen der Amoriter jenseit des Jordans gethan hat, Sihon, dem Könige zu Heshbon, und Og, dem Könige zu Basan, der zu Astharoth wohnte. 11 Darum sprachen unsere Aeltesten, und alle Einwohner unsers Landes: Nehmet Speise mit euch auf die Reise, und gehet hin, ihnen entgegen, und sprecht zu ihnen: Wir sind eure Knechte. So machet nun einen Bund mit uns. 12 Dieß unser Brod, das wir aus unsern Häusern zu unserer Speise nahmen, war noch frisch, da wir auszogen zu euch, nun aber, siehe, ist es hart und schimmlicht; 13 Und diese Weinschläuche füllten wir neu, und siehe, sie sind zerrißen; und diese unsere Kleider und Schuhe sind alt worden über der sehr langen Reise. 14 Da nahmen die Hauptleute ihre Speise an, und fragten den Mund des Herrn nicht.

## JOSUÉ, VIII. IX.

34 Après cela, il lut les paroles de la loi, tant les bénédictions que les malédictions, selon tout ce qui est écrit au livre de la loi. 35 Il n'y eut pas un mot de ce que Moïse avait ordonné, que Josué ne proclamât devant tout le peuple d'Israël, y compris les femmes, les jeunes enfants, et les étrangers qui vivaient parmi eux.

## CHAPITRE IX.

1 OR dès que tous les rois Héthiens, Amorrhéens, Cananéens, Phérésiens, Héviens et Jébusiens, qui demeuraient en deçà du Jourdain, sur la montagne, dans la plaine et sur tout le rivage de la grande mer jusqu'au Liban, eurent appris *cela*. 2 Ils s'unirent tous ensemble pour combattre Israël et Josué d'un commun accord. 3 ¶ Mais les habitants de Gabaon ayant appris ce que Josué avait fait à Jéricho et à Hai, 4 Usèrent de finesse; car ils se mirent en marche, et feignant d'être des ambassadeurs, ils prirent sur leurs ânes de vieux sacs, et de vieilles outres à vin, déchirées et recousues. 5 Or ils avaient à leurs pieds des souliers vieux et rapiécés, et sur eux de vieux habits; et tout le pain de leur provision était sec et moisi. 6 Et ils vinrent auprès de Josué au camp de Guilgal, et lui dirent, ainsi qu'aux anciens d'Israël: Nous venons d'un pays éloigné; maintenant donc faites alliance avec nous. 7 Les principaux d'Israël répondirent alors à ces Héviens: Peut-être habitez-vous au milieu de nous; et comment ferions-nous alliance avec vous? 8 Mais ils dirent à Josué: Nous sommes tes serviteurs. Cependant Josué leur répondit: Qui êtes-vous? et d'où venez-vous? 9 Ils lui répondirent: Tes serviteurs sont venus d'un pays fort éloigné, sur la renommée du SEIGNEUR, ton Dieu; car nous avons entendu parler de son nom et de toutes les choses qu'il a faites en Égypte; 10 Ainsi que de tout ce qu'il a fait aux deux rois Amorrhéens qui étaient sur l'autre rive du Jourdain, à Sihon, roi de Heshbon, et à Hog, roi du Basan, qui habitait Hastaroth. 11 Or nos anciens et tous les habitants de notre pays nous ont dit: Munissez-vous de provisions pour la route, et allez au-devant d'eux en leur disant, Nous sommes vos serviteurs. Maintenant donc, faites alliance avec nous. 12 C'est ici notre pain, nous l'emportâmes tout chaud de nos maisons, pour notre provision, le jour où nous nous mîmes en marche pour venir vers vous, et maintenant voici, il est devenu sec et moisi. 13 Ce sont ici les outres à vin que nous avions remplies toutes neuves; et voici, elles se sont rompues, et nos habits et nos souliers sont usés, à cause de la longueur du chemin. 14 Alors les hommes d'Israël prirent de leur provision, et ne consultèrent pas l'oracle du SEIGNEUR.

## יהושע ט'

15 וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹם וַיִּכְרַת לָהֶם  
בְּרִית לְחַיֵּיתָם וַיִּשָּׁבְעוּ לָהֶם נְשִׂאֵי הָעָדָה :  
16 וַיְהִי מִקֶּדֶשׁ שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרַי אֲשֶׁר  
בָּרַתִּי לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ קִרְיָתָיִם הָם  
אֲלֹו וַיִּקְרָבוּ הֵם וְשָׁבִים : 17 וַיִּסְעוּ בִּגְרִי  
יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל-עָרֵיהֶם בְּיָוֶם הַשְּׁלִישִׁי  
וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן וְחֶפְצִיחַ וְבֶאֱרָתָה וְחֶרֶת  
וְעָרֵיהֶם : 18 וְלֹא הָפִיט בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי-נִשְׁבְּעוּ  
לָהֶם נְשִׂאֵי הָעָדָה בְּיַדְהֶם אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל  
וַיִּלְנֹו כָל-הָעָדָה עַל-חֲשִׁימָם : 19 וַיֹּאמְרוּ  
כָל-חֲשִׁימָיִם אֶל-כָּל-הָעָדָה אֲנִיִּם נִשְׁבְּעוּ  
לָהֶם בְּיַדְהֶם אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא  
נִכָּל לִנָּשֵׁעַ בָּהֶם : 20 זֹאת גַּעֲשֶׂה לָהֶם  
וְהָיָה אִתָּם וְלֹא-יִהְיֶה עֲלֵינוּ מִלְּמָחָה עַל-  
חֲשִׁבּוֹנָם אֲשֶׁר-נִשְׁבְּעוּ לָהֶם : 21 וַיֹּאמְרוּ  
אֲלֵיהֶם חֲשִׁימָיִם וְהָיָה חֲמִבֵּי עֲצִים  
וְשִׁאֲבֵרִימָיִם לְכָל-הָעָדָה כְּאֲשֶׁר דִּבְּרָה לָהֶם  
חֲשִׁימָיִם : 22 וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ וַיִּדְבֹּר  
אֲלֵיהֶם לֵאמֹר לָמָּה רַמְתֶּם אִתָּנוּ לֵאמֹר  
רְחוּקִים אֲנִיִּם מִכֶּם מֵאֵד וְאַתֶּם בִּקְרָבָנוּ  
יֹשְׁבִים : 23 וְעַתָּה אֲרֻנְתִּים אַתֶּם וְלֹא-יִכְרַת  
מִכֶּם עֵבֶד וְחֲמִבֵּי עֲצִים וְשִׁאֲבֵרִימָיִם לְבֵית  
אֲלֹהֵי : 24 וַיַּעֲנוּ אֲתֵר-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ כִּי  
הָיָה הַיָּד הַזֶּה לְעִבְדֶּיךָ אֲתֵר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
אֲלֵהֶיךָ אֲתֵר-מִשְׁחָה עֲבָדֶיךָ לְהָרַת לָכֶם אֲתֵר-  
כָּל-הָאָרֶץ וְלִהְשָׁמִיד אֲתֵר-כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ  
מִפְּנֵיכֶם וַיִּנָּחַם מֵאֵד לְנַפְשֵׁינוּ מִפְּנֵיכֶם  
וַנַּעֲשֶׂה אֲתֵר-הַדָּבָר הַזֶּה : 25 וְעַתָּה הִנֵּנּוּ  
בְּיָדְךָ כְּפֻזֹּב וְכִשְׁרָר בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ  
עֲשֶׂה : 26 וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן וַיִּנָּחַם אִתָּם מִיָּד  
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְלֹא הָרְגוּם : 27 וַיִּתְּנֵם יְהוֹשֻׁעַ  
בְּיָוֶם הַהוּא חֲמִבֵּי עֲצִים וְשִׁאֲבֵרִימָיִם  
לְעִבְדָה וְלִמְזִבָּה יְהוָה עַד-הַיּוֹם הַזֶּה אֶל-  
הַקָּהוֹם אֲשֶׁר יִבְרָח :

פרשה י :

1 וַיְהִי כְשֶׁמַּע אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם  
כִּי-לָבַד יְהוֹשֻׁעַ אֲתֵר-עַי וַיִּקְרָאֵהָ כְּאֲשֶׁר  
עָשָׂה לְיִרְיָחוֹ וְלִמְלָכָהּ כְּעֵשֶׂה לְעֵי  
וְלִמְלָכָהּ וְכִי הִשְׁלִימוּ וְשָׁבִי גִבְעוֹן אֲתֵר-  
יִשְׂרָאֵל וַיְהִי בִקְרָבָם : 2 וַיִּקְרָא מֵאֵד כִּי  
עִיר גְּדוֹלָה גִבְעוֹן כְּאֲחֶת עָרֵי הַמְּלָכָה  
וְכִי הִיא גְדוֹלָה מִדְּהָרֵי וְכָל-אֲשֶׁר בְּפָרְתָם :

## ΙΗΣΟΥΣ, θ', ι'.

15 Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἰρήνην,  
καὶ διέθεντο πρὸς αὐτοὺς διαθήκην τοῦ δια-  
σῶσαι αὐτοὺς, καὶ ὤμωσαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες  
τῆς συναγωγῆς. 16 Καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς  
ἡμέρας μετὰ τὸ διαθεσθαι πρὸς αὐτοὺς δια-  
θήκην, ἤκουσαν ὅτι ἐγγύθεν αὐτῶν εἰσί, καὶ  
ὅτι ἐν αὐτοῖς κατοικοῦσι. 17 Καὶ ἀπήρσαν οἱ  
νῆοι Ἰσραὴλ καὶ ἦλθον εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν·  
αἱ δὲ πόλεις αὐτῶν Γαβαὼν καὶ Κεφὶρά καὶ  
Βηρώτ καὶ πόλεις Ἰαρὶν. 18 Καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο  
αὐτοῖς οἱ νῆοι Ἰσραὴλ, ὅτι ὤμωσαν αὐτοῖς πάν-  
τες οἱ ἄρχοντες Κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ· καὶ  
διεγόγγυσαν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τοῖς ἄρχουσι.  
19 Καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες πᾶσιν τῇ συναγωγῇ·  
Ἥμεῖς ὠμόσαμεν αὐτοῖς Κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ,  
καὶ νῦν οὐ δύνησόμεθα ὑψάσθαι αὐτῶν. 20 Τοῦτο  
πούσομεν, ζωγήσῃ αὐτοὺς, καὶ περιποιήσόμεθα  
αὐτούς· καὶ οὐκ ἔσται καθ' ἡμῶν ὀργὴ διὰ τὸν  
ὄρκον ὃν ὠμόσαμεν αὐτοῖς. 21 Ζήσονται, καὶ  
ἔσονται ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι πᾶσιν τῇ συνα-  
γωγῇ, καθάπερ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες. 22 Καὶ  
συνεκάλεσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ  
τί παρελογίσασθέ με λέγοντες Μακράν ἀπὸ σοῦ  
ἐσμὲν σφόδρα, ὑμεῖς δὲ ἐγγύριοι ἐστε τῶν κατοι-  
κούντων ἐν ἡμῖν; 23 Καὶ νῦν ἐπικατάρτατοί  
ἐστε· οὐ μὴ ἐκλείπῃ ἐξ ὑμῶν δοῦλος οὐδὲ ξυλο-  
κόπος οὐδὲ ὑδροφόρος ἐμοὶ καὶ τῷ θεῷ μου. 24  
Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· Ἀνηγ-  
γέλι ἡμῖν ὅσα συνέταξε Κύριος ὁ θεός σου  
Μωυσὴ τῷ παιδί αὐτοῦ, δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν  
ταύτην καὶ ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς καὶ πάντας τοὺς  
κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν·  
καὶ ἐφοβήθημεν σφόδρα περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν  
ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἐποιήσαμεν τὸ πρᾶγμα  
τοῦτο. 25 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἡμεῖς ὑποχείριτοι ὑμῖν·  
ὥς ἀρέσκει ὑμῖν καὶ ὥς δοκεῖ ὑμῖν, ποιήσατε  
ἡμῖν. 26 Καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς οὕτως· καὶ ἐξεί-  
λατο αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ  
χειρῶν νῆων Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἀνείλον αὐτούς.  
27 Καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυλοκόπους καὶ ὑδροφόρους πᾶσιν  
τῇ συναγωγῇ καὶ τῷ θυσιαστηρίῳ τοῦ θεοῦ· διὰ  
τοῦτο ἐγένοντο οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν ξυλοκόποι  
καὶ ὑδροφόροι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θεοῦ ἕως  
τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν  
ἐκλέξηται Κύριος.

ΚΕΦ. ι'.

1 Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἀδωνιβεζέκ βασιλεὺς Ἱερου-  
σαλὴμ, ὅτι ἔλαβεν Ἰησοῦς τὴν Γαὶ καὶ ἐξωλό-  
θρευσεν αὐτήν, ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Ἱεριχώ  
καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς οὕτως ἐποίησαν καὶ τὴν  
Γαὶ καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς, καὶ ὅτι ἠὲτομόλησαν  
οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς  
Ἰσραὴλ, 2 Καὶ ἐφοβήθησαν ἀπ' αὐτῶν σφόδρα·  
ἦδει γὰρ ὅτι πόλις μεγάλη Γαβαὼν ὥσει μία τῶν  
μητροπόλεων, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτῆς ἰσχυροί.

## JOSUE, IX. X.

15 Fecitque Josue cum eis pacem, et inito fœ-  
dere pollicitus est quod non occiderentur :  
principes quoque multitudinis juraverunt eis.  
16 Post dies autem tres initi fœderis, audierunt  
quod in vicino habitarent, et inter eos futuri  
essent. 17 Moveruntque castra filii Israel,  
et venerunt in civitates eorum die tertio, quarum  
hæc vocabula sunt, Gabaon, et Caphira,  
et Beroth, et Cariathiarim. 18 Et non per-  
cusserunt eos, eo quod jurassent eis principes  
multitudinis in nomine Domini Dei Israel.  
Murmuravit itaque omne vulgus contra prin-  
cipes. 19 Qui responderunt eis : Juravimus  
illis in nomine Domini Dei Israel, et ideo non  
possumus eos contingere. 20 Sed hoc  
faciemus eis : Reserventur quidem ut vivant,  
ne contra nos ira Domini concitetur, si pejera-  
verimus : 21 Sed sic vivant, ut in usus universæ  
multitudinis ligna cædant, aquasque compor-  
tent. Quibus hæc loquentibus : 22 Vocavit  
Gabaonitas Josue, et dixit eis : Cur nos decipere  
fraude voluistis, ut diceretis : Procul valde  
habitamus a vobis, cum in medio nostri sitis ?  
23 Itaque sub maledictione eritis, et non defi-  
ciet de stirpe vestra ligna cædens, aquasque  
comportans in domum Dei mei. 24 Qui  
responderunt : Nunciatum est nobis servis tuis,  
quod promississet Dominus Deus tuus Moysi  
servo suo, ut traderet vobis omnem terram, et  
disperderet cunctos habitatores ejus. Timui-  
mus igitur valde, et providimus animabus  
nostris, vestro terrore compulsi, et hoc consi-  
lium inivimus. 25 Nunc autem in manu tua  
sumus : quod tibi bonum et rectum videtur,  
fac nobis. 26 Fecit ergo Josue ut dixerat, et  
liberavit eos de manu filiorum Israel, ut non  
occiderentur. 27 Decrevitque in illo die eos  
esse in ministerio cuncti populi, et altaris  
Domini, cædentes ligna, et aquas comportantes,  
usque in præsens tempus, in loco quem Domi-  
nus elegisset.

CAPUT X.

1 QUæ cum audisset Adonisedec rex Jeru-  
salem, quod scilicet cepisset Josue Hai, et  
subvertisset eam (sicut enim fecerat Jericho  
et regi ejus, sic fecit Hai et regi illius), et  
quod transfugissent Gabaonitæ ad Israel,  
et essent fœderati eorum, 2 Timuit valde.  
Urbs enim magna erat Gabaon, et una  
civitatum regalium, et major oppido  
Hai, omnesque bellatores ejus fortissimi.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, IX. X.

15 And Joshua made peace with them, and made a league with them, to let them live: and the princes of the congregation sware unto them. 16 ¶ And it came to pass at the end of three days after they had made a league with them, that they heard that they *were* their neighbours, and *that* they dwelt among them. 17 And the children of Israel journeyed, and came unto their cities on the third day. Now their cities *were* Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kirjath-jearim. 18 And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had sworn unto them by the LORD God of Israel. And all the congregation murmured against the princes. 19 But all the princes said unto all the congregation, We have sworn unto them by the LORD God of Israel: now therefore we may not touch them. 20 This we will do to them; we will even let them live, lest wrath be upon us, because of the oath which we sware unto them. 21 And the princes said unto them, Let them live; but let them be hewers of wood and drawers of water unto all the congregation; as the princes had promised them. 22 ¶ And Joshua called for them, and he spake unto them, saying, Wherefore have ye beguiled us, saying, We *are* very far from you; when ye dwell among us? 23 Now therefore ye *are* cursed, and there shall none of you be freed from being bondmen, and hewers of wood and drawers of water for the house of my God. 24 And they answered Joshua, and said, Because it was certainly told thy servants, how that the LORD thy God commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you, therefore we were sore afraid of our lives because of you, and have done this thing. 25 And now, behold, we *are* in thine hand: as it seemeth good and right unto thee to do unto us, do. 26 And so did he unto them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they slew them not. 27 And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation, and for the altar of the LORD, even unto this day, in the place which he should choose.

## CHAPTER X.

1 Now it came to pass, when Adoni-zedec king of Jerusalem had heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them; 2 That they feared greatly, because Gibeon *was* a great city, as one of the royal cities, and because it *was* greater than Ai, and all the men thereof *were* mighty.

## Josua, 9, 10.

15 Und Josua machte Frieden mit ihnen, und richtete einen Bund mit ihnen auf, daß sie leben bleiben sollten. Und die Obersten der Gemeine schwuren ihnen. 16 Aber über drei Tage, nachdem sie mit ihnen einen Bund gemacht hatten, kam es vor sie, daß jene nahe bei ihnen wären, und würden unter ihnen wohnen. 17 Denn da die Kinder Israel fort zogen, kamen sie des dritten Tages zu ihren Städten, die hießen Gibeon, Caphira, Beeroth, und Kirjath-jearim. 18 Und schlugen sie nicht, darum, daß ihnen die Obersten der Gemeine geschworen hatten bei dem Herrn, dem Gott Israel. Da aber die ganze Gemeine wider die Obersten murrete, 19 Sprachten alle Obersten der ganzen Gemeine: Wir haben ihnen geschworen bei dem Herrn, dem Gott Israel; darum können wir sie nicht antasten. 20 Aber das wollen wir thun: Lasset sie leben, daß nicht ein Zorn über uns komme, um des Eides willen, den wir ihnen gethan haben. 21 Und die Obersten sprachen zu ihnen: Lasset sie leben, daß sie Holzhauer und Wasserträger seien der ganzen Gemeine, wie ihnen die Obersten gesagt haben. 22 Da rief ihnen Josua, und redete mit ihnen, und sprach: Warum habt ihr uns betrogen, und gesagt, ihr seid sehr ferne von uns, so ihr doch unter uns wohnet? 23 Darum sollt ihr verflucht sein, daß unter euch nicht aufhören Knechte, die Holz hauen und Wasser tragen zum Hause meines Gottes. 24 Sie antworteten Josua, und sprachen: Es ist deinen Knechten angefragt, daß der Herr, dein Gott, Mose, seinem Knechte, geboten habe, daß er euch das ganze Land geben, und vor euch her alle Einwohner des Landes vertilgen wolle. Da fürchteten wir unser Leben vor euch sehr, und haben solches gethan. 25 Nun aber, siehe, wir sind in deinen Händen; was dich gut und recht dünket uns zu thun, das thue. 26 Und er that ihnen also, und errettete sie von der Hand Israel, daß sie sie nicht erwürgeten. 27 Also machte sie Josua desselben Tages zu Holzhauern und Wasserträgern der Gemeine, und zum Altar des Herrn, bis auf diesen Tag, an dem Ort, den er erwählen würde.

## Das 10. Capitel.

1 Da aber Adoni-Zedek, der König zu Jerusalem, hörte, daß Josua Ai gewonnen und sie verbannt hatte, und Ai sammt ihrem Könige gethan hatte, gleichwie er Jericho und ihrem Könige gethan hatte, und daß die zu Gibeon Frieden mit Israel gemacht hatten, und unter sie kommen waren; 2 Fürchteten sie sich sehr (denn Gibeon war eine große Stadt, wie eine königliche Stadt, und größer denn Ai, und alle ihre Bürger streitbar);

## JOSUÉ, IX. X.

15 Josué fit donc la paix avec eux, et conclut avec eux une alliance qui leur assurait la vie. Et les principaux de l'assemblée leur en firent le serment. 16 ¶ Mais, trois jours après l'alliance faite avec eux, il arriva qu'ils apprirent que les Gabaonites étaient leurs voisins et demeuraient parmi eux. 17 En effet, les enfants d'Israël étant partis, arrivèrent en leurs villes le troisième jour. Or leurs villes étaient: Gabaon, Képhirah, Bééroth et Kirjath-Jéharim. 18 Cependant les enfants d'Israël ne les frappèrent point, parce que les principaux de l'assemblée leur avaient fait serment par le SEIGNEUR, Dieu d'Israël; mais toute l'assemblée murmura contre les principaux. 19 Alors les principaux dirent à l'assemblée: Nous leur avons fait serment par le SEIGNEUR, Dieu d'Israël; c'est pourquoi nous ne pouvons les toucher maintenant. 20 Traitons-les donc ainsi: qu'on les laisse vivre, afin que la colère de Dieu ne s'élève pas contre nous, au sujet du serment que nous leur avons fait. 21 Puis, les principaux leur dirent qu'ils vivraient; mais ils furent employés à couper du bois et à puiser de l'eau pour le peuple, comme les principaux le leur dirent. 22 Josué appela ensuite les Gabaonites, leur parla, et leur dit: Pourquoi nous avez-vous trompés, en disant: Nous sommes fort éloignés de vous, tandis que vous habitez parmi nous? 23 Maintenant donc vous êtes maudits et vous ne cesserez d'être esclaves; et vous couperez du bois et puiserez de l'eau pour la maison de mon Dieu. 24 Alors ils répondirent à Josué, et lui dirent: Après qu'il eut été annoncé à tes serviteurs, que le SEIGNEUR, ton Dieu, avait déclaré à son serviteur Moïse qu'il voulait vous donner tout le pays, et en exterminer les habitants devant vous, nous avons beaucoup tremblé pour nos vies à votre sujet, et nous avons fait cela. 25 Et maintenant, nous voici entre tes mains, fais-nous ce qui sera bon et équitable à tes yeux. 26 Il leur fit donc ainsi, et il les sauva des mains des enfants d'Israël, en sorte qu'on ne les fit pas mourir. 27 En ce jour-là, Josué les établit pour couper le bois et pour puiser l'eau pour le peuple et pour l'autel du SEIGNEUR, dans le lieu qu'il choisirait, *ce qui se fait encore* aujourd'hui.

## CHAPITRE X.

1 CEPENDANT, quand Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, eut appris que Josué s'était emparé de Hai, qu'il l'avait entièrement détruite, qu'il avait fait à Hai et à son roi comme il avait fait à Jéricho et à son roi, et que les habitants de Gabaon avaient fait la paix avec les Israélites et qu'ils étaient parmi eux, il arriva. 2 Qu'on eut une grande frayeur; car Gabaon *était* une grande ville, comme une ville royale. En effet, elle *était* plus grande que Hai, et tous ses habitants *étaient* vaillants



## יהושע

3 וישלח אֶת־יִצְחָק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶל־יְהוֹשֻעַ מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן וְאֶל־פָּרָאם מֶלֶךְ־יֶרֶמוֹת וְאֶל־גִּבְעוֹן מֶלֶךְ־לָכִישׁ וְאֶל־דָּבִיר מֶלֶךְ־עִגְלוֹן לֵאמֹר: 4 עֲלֵה־אֵלַי וְעֲזָרְנִי וְנָסָה אֶת־גִּבְעוֹן כִּי־הִשְׁלִיכָה אֶת־יְהוֹשֻעַ וְאֶת־בְּנָיִשׁ יִשְׂרָאֵל: 5 וַיֵּאסְפוּ וַיַּעֲלוּ חֲמִשָּׁה מִלְכֵי הַחֲמָנִי מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן מֶלֶךְ־יֶרֶמוֹת מֶלֶךְ־לָכִישׁ מֶלֶךְ־עִגְלוֹן הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם וַיַּחֲבֹהוּ עַל־גִּבְעוֹן וַיִּקְרָמוּ עֲלָיו: 6 וַיִּשְׁלַח אֶת־בְּנָיִשׁ וְאֶת־יְהוֹשֻעַ אֶל־הַמַּחֲנֵה הַגָּלְגָלִית לֵאמֹר אֶל־מִלְכֵי הָאֲרָץ מֶעֱבָרֶיךָ עָלָה אֵלַינוּ מִחֶרֶד וְהוֹשִׁיעָה לָנוּ וְעֲזָרְנוּ כִּי נִקְרָצֵנוּ אֵלַינוּ כָּל־מִלְכֵי הַחֲמָנִי וְשָׁבִי חֲזָק: 7 וַיַּעַל יְהוֹשֻעַ מִן־הַגָּלְגָלִית וְכָל־עָם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ וְכָל־גִּבּוֹרֵי הַחֵיל: 8 וַיֵּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻעַ אֶל־מִלְכֵי הָאֲרָץ מִתְּמָן כִּי גִבְעוֹן נִתְּמָה לֹא־עִמָּדִי אִישׁ מֵהֶם בְּקִנְיָה: 9 וַיָּבֹא אֵלֵיהֶם יְהוֹשֻעַ כִּי־הָיָה מִן־הַגָּלְגָלִית: 10 וַיַּהֲרֹם יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶסּוּ מִקֶּדֶם הַדּוֹלָה בְּגִבְעוֹן וַיִּדְרֹם וַיִּדְרֹם מִעָלָה בֵּית־חֹרֶן וַיִּבֶסּוּ עַד־עֲצֹנָה וְעַד־מַקְדָּה: 11 וַיְהִי בִּנְיָקָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵם בְּמִדְרֹם בֵּית־חֹרֶן וַיִּתְּנָה הַשְׁלִיחַ עֲלֵיהֶם אֲבָלִים גְּדֹלוֹת מִן־הַשָּׁמַיִם עַד־עֲצֹנָה וַיִּמָּתוּ רַבִּים אֲשֶׁר־מָרוּ בְּאֶבְנֵי הַסֶּבֶד מֵאֲשֶׁר חָרְצוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 12 אֵץ וַיִּבֶר יְהוֹשֻעַ לִיהוָה בְּיוֹם הַחַד וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַחֲמָנִי לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמָּתוּ: 13 לַעֲיָנִי וְשָׁבִי שָׁמַשׁ בְּגִבְעוֹן יוֹם הַיָּרֵךְ בְּעֶמְקֵי אֲזֶלֶן: 14 וַיִּהְיֶה עֶדְיָם בַּיּוֹם הַהוּא לִפְנֵי וְאַחֲרָיו כְּתִיבָה עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר וַיַּעֲמֵד הַשָּׁמַשׁ בְּחִצֵּי הַשָּׁמַיִם וְלֹא־אָץ לָבוֹא בְּיוֹם הַמָּוֶה: 15 וְלֹא הָיָה הַיּוֹם הַהוּא לִפְנֵי וְאַחֲרָיו לְשִׁמְשׁ יְהוָה בְּקוֹל אִישׁ כִּי יִתְּנָה גִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל: 16 וַיִּשָּׁב יְהוֹשֻעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־הַמַּחֲנֵה הַגָּלְגָלִית: 17 וַיִּבְרָךְ הָאֱלֹהִים וַיִּחְבְּאוּ בְּמַעְרָה בְּמַחֲנֵה הַמִּלְכִּים לִיהוֹשֻעַ לֵאמֹר נִמְצָא הַמַּשָּׁת הַמִּלְכִּים נִחְבְּאוּ בְּמַעְרָה בְּמַחֲנֵה: 18 וַיֵּאמֶר יְהוֹשֻעַ גְּלוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֶל־כָּל־הַמַּעְרָה וְתִפְקְדוּ עֲלֵיהֶם אֲנָשִׁים לְשִׁמְרָם:

## ΙΗΣΟΥΣ, Γ΄.

3 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀδωνιβεζέκ βασιλεὺς Ἱερουσαλὴμ πρὸς Ἑλὰμ βασιλεῖα Χεβρών καὶ πρὸς Φιδὼν βασιλεῖα Ἰεριμοῦθ καὶ πρὸς Ἰεφθαῖ βασιλεῖα Λαχίς καὶ πρὸς Δαβὶν βασιλεῖα Ὀδολὰμ λέγων 4 Δεῦτε ἀνάβητε πρὸς με καὶ βοηθήσατέ μοι, καὶ ἐκπολεμήσωμεν Γαβαὼν· ἡ ὑπομόλησαν γὰρ πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 5 Καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν Ἰεζουσαίων, βασιλεὺς Ἱερουσαλὴμ καὶ βασιλεὺς Χεβρών καὶ βασιλεὺς Ἰεριμοῦθ καὶ βασιλεὺς Λαχίς καὶ βασιλεὺς Ὀδολὰμ, αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτῶν, καὶ περιέκλινον τὴν Γαβαὼν καὶ ἐξεπολιόρκουν αὐτήν. 6 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ εἰς Γαλγάλα λέγοντες Μὴ ἐκλύσῃς τὰς χεῖράς σου ἀπὸ τῶν παιδῶν σου· ἀνάβηθι πρὸς ἡμᾶς τὸ τάχος καὶ βοηθήσον ἡμῖν καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς, ὅτι συνηγμένοι εἰσὶν ἐφ' ἡμᾶς πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων οἱ κατοικοῦντες τὴν ὄρεινὴν. 7 Καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς ἐκ Γαλγάλων, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ, πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ. 8 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῇς αὐτούς, εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδεδωκα αὐτούς· οὐχ ὑπολειφθήσεται ἐξ αὐτῶν οὐδεὶς ἐνώπιον ὑμῶν. 9 Καὶ ἐπεὶ παρεγένετο Ἰησοῦς ἐπ' αὐτούς ἄφνω, ὅλην τὴν νύκτα εἰσπορεύθη ἐκ Γαλγάλων. 10 Καὶ ἐξέστησεν αὐτούς Κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ συνέτριψεν αὐτούς Κύριος συντρίψει μεγάλη ἐν Γαβαὼν· καὶ κατεδίωξαν αὐτούς ὁδὸν ἀναβάσεως Ὀρωνίν, καὶ κατέκοπτον αὐτούς ἕως Ἀζεκὰ καὶ ἕως Μακεδά. 11 Ἐν δὲ τῇ φεύγειν αὐτούς ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς καταβάσεως Ὀρωνίν, καὶ Κύριος ἐπὶ τῇ φεύγειν αὐτοῖς λίθους χαλάζης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἕως Ἀζεκὰ καὶ ἐγένοντο πλείους οἱ ἀποθανόντες διὰ τοὺς λίθους τῆς χαλάζης ἢ οὓς ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ μαχαίρα ἐν τῇ πολέμῳ. 12 Τότε ἐλάλησεν Ἰησοῦς πρὸς Κύριον, ὃ ἡμέρα παρέδωκεν ὁ θεὸς τὸν Ἀμορραῖον ὑποχείριον Ἰσραὴλ, ἡνίκα συνέτριψεν αὐτούς ἐν Γαβαὼν καὶ συνετρίβησαν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Στήτω ὁ ἥλιος κατὰ Γαβαὼν, καὶ ἡ σελήνη κατὰ φάραγγα Αἰλῶν. 13 Καὶ ἔστη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει ἕως ἡμύνατο ὁ θεὸς τοὺς ἰχθυοὺς αὐτῶν· καὶ ἔστη ὁ ἥλιος κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ, οὐ προεπορεύετο εἰς δυσμὰς εἰς τέλος ἡμέρας μᾶς. 14 Καὶ οὐκ ἐγένετο ἡμέρα τοιαύτη οὐδὲ τὸ πρότερον οὐδὲ τὸ ἔσχατον ὥστε ἐπακοῦσαι θεὸν ἀνθρώπου, ὅτι Κύριος συνεξέπολέμησε τῷ Ἰσραὴλ. \* \* \*

16 Καὶ ἔφυγον οἱ πέντε βασιλεῖς οὗτοι, καὶ κατεκρύβησαν εἰς τὸ σπηλαῖον τὸ ἐν Μακεδά. 17 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰησοῦ λέγοντες Εὐρηγνται οἱ πέντε βασιλεῖς κεκρυμμένοι ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ ἐν Μακεδά. 18 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Κυλίσατε λίθους ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ σπηλαίου, καὶ καταστήσατε ἄνδρας φυλάσσειν ἐπ' αὐτούς·

## JOSUE, X.

3 Misit ergo Adonisedec rex Jerusalem ad Oham regem Hebron, et ad Pharam regem Jerimoth, ad Japhia quoque regem Lachis, et ad Dabir regem Eglon, dicens: 4 Ad me ascendite, et ferte præsidium, ut expugnemus Gabaon, quare transfugerit ad Josue, et ad filios Israel. 5 Congregati igitur ascenderunt quinque reges Amorrhæorum, rex Jerusalem, rex Hebron, rex Jerimoth, rex Lachis, rex Eglon, simul cum exercitibus suis, et castrametati sunt circa Gabaon, oppugnantes eam. 6 Habitatores autem Gabaon urbis obsessæ miserunt ad Josue, qui tunc morabatur in castris apud Galgalam, et dixerunt ei: Ne retrahas manus tuas ab auxilio servorum tuorum: ascende cito, et libera nos, ferque præsidium: convenerunt enim adversum nos omnes reges Amorrhæorum, qui habitant in montanis. 7 Ascenditque Josue de Galgalis, et omnis exercitus bellatorum cum eo, viri fortissimi. 8 Dixitque Dominus ad Josue: Ne timeas eos: in manus enim tuas tradidi illos: nullus ex eis tibi resistere poterit. 9 Irruit itaque Josue super eos repente, tota nocte ascendens de Galgalis: 10 Et conturbavit eos Dominus a facie Israel: contrivitque plaga magna in Gabaon, ac persecutus est eos per viam ascensus Beth-horon, et percussit usque Azeca et Maceda. 11 Cumque fugerent filios Israel, et essent in descensu Beth-horon, Dominus misit super eos lapides magnos de cælo usque ad Azeca: et mortui sunt multo plures lapidibus grandinis, quam quos gladio percussuerant filii Israel. 12 Tunc locutus est Josue Domino, in die qua tradidit Amorrhæum in conspectu filiorum Israel, dixitque coram eis: Sol contra Gabaon ne movearis, et luna contra vallem Ajalon. 13 Steteruntque sol et luna, donec ulcisceretur se gens de inimicis suis. Nonne scriptum est hoc in libro Justorum? Stetit itaque sol in medio cæli, et non festinavit occumbere spatio unius diei. 14 Non fuit antea nec postea tam longa dies, obediens Domino voci hominis, et pugnante pro Israel. 15 Reversusque est Josue cum omni Israel in castra Galgalæ. 16 Fugerant enim quinque reges, et se absconderant in spelunca urbis Maceda. 17 Nuntiatumque est Josue, quod inventi essent quinque reges latentes in spelunca urbis Maceda. 18 Qui præcepit sociis, et ait: Volvite saxa ingentia ad os speluncæ, et ponite viros industrios, qui clausos custodiant:

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## JOSHUA, X.

3 Wherefore Adoni-zedec king of Jerusalem sent unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying, 4 Come up unto me, and help me, that we may smite Gibeon: for it hath made peace with Joshua and with the children of Israel. 5 Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped before Gibeon, and made war against it. 6 ¶ And the men of Gibeon sent unto Joshua to the camp to Gilgal, saying, Slack not thy hand from thy servants; come up to us quickly, and save us, and help us: for all the kings of the Amorites that dwell in the mountains are gathered together against us. 7 So Joshua ascended from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valour. 8 ¶ And the LORD said unto Joshua, Fear them not: for I have delivered them into thine hand; there shall not a man of them stand before thee. 9 Joshua therefore came unto them suddenly, and went up from Gilgal all night. 10 And the LORD discomfited them before Israel, and slew them with a great slaughter at Gibeon, and chased them along the way that goeth up to Beth-horon, and smote them to Azekah, and unto Makkedah. 11 And it came to pass, as they fled from before Israel, and were in the going down to Beth-horon, that the LORD cast down great stones from heaven upon them unto Azekah, and they died: *they were* more which died with hailstones than *they* whom the children of Israel slew with the sword. 12 ¶ Then spake Joshua to the LORD in the day when the LORD delivered up the Amorites before the children of Israel, and he said in the sight of Israel, Sun, stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon, in the valley of Ajalon. 13 And the sun stood still, and the moon stayed, until the people had avenged themselves upon their enemies. *Is not this written in the book of Jasher?* So the sun stood still in the midst of heaven, and hasted not to go down about a whole day. 14 And there was no day like that before it or after it, that the LORD hearkened unto the voice of a man: for the LORD fought for Israel. 15 ¶ And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal. 16 But these five kings fled, and hid themselves in a cave at Makkedah. 17 And it was told Joshua, saying, The five kings are found hid in a cave at Makkedah. 18 And Joshua said, Roll great stones upon the mouth of the cave, and set men by it for to keep them:

## Josua, 10.

3 Und er sandte zu Hoham, dem Könige zu Hebron, und zu Piream, dem Könige zu Jarmuth, und zu Japhia, dem Könige zu Lachis, und zu Debir, dem Könige zu Eglon, und ließ ihnen sagen: 4 Kommt herauf zu mir, und helfet mir, daß wir Gibeon schlagen; denn sie hat mit Josua und den Kindern Israel Frieden gemacht. 5 Da kamen zu Hauf und zogen hinauf die fünf Könige der Amoriter, der König zu Jerusalem, der König zu Hebron, der König zu Jarmuth, der König zu Lachis, der König zu Eglon, mit alle ihrem Heerlager, und besetzten Gibeon, und stritten wider sie. 6 Aber die zu Gibeon sandten zu Josua ins Lager gen Gilgal, und ließen ihm sagen: Zieh deine Hand nicht ab von deinen Knechten, komm zu uns herauf eilend, rette und hilf uns; denn es haben sich wider uns zusammen geschlagen alle Könige der Amoriter, die auf dem Gebirge wohnen. 7 Josua zog hinauf von Gilgal, und alles Kriegsvolk mit ihm, und alle streitbare Männer. 8 Und der Herr sprach zu Josua: Fürchte dich nicht vor ihnen, denn ich habe sie in deine Hände gegeben; niemand unter ihnen wird vor dir stehen können. 9 Also kam Josua plötzlich über sie, denn die ganze Nacht zog er herauf von Gilgal. 10 Aber der Herr schreckte sie vor Israel, daß sie eine große Schlacht schlugen zu Gibeon, und jagten ihnen nach den Weg hinan zu Beth-Horon, und schlugen sie bis gen Azekah und Makeda. 11 Und da sie vor Israel flohen den Weg herab zu Beth-Horon, ließ der Herr einen großen Hagel vom Himmel auf sie fallen, bis gen Azekah, daß sie starben. Und viel mehr starben ihrer von dem Hagel, denn die Kinder Israel mit dem Schwert erwürgeten. 12 Da redete Josua mit dem Herrn des Tages, da der Herr die Amoriter übergab vor den Kindern Israel, und sprach vor gegenwärtigem Israel: Sonne, stehe stille zu Gibeon, und Mond, im Thal Ajalon! 13 Da stund die Sonne und der Mond stille, bis daß sich das Volk an seinen Feinden rächete. Ist dieß nicht geschrieben im Buch des Frommen? Also stund die Sonne mitten am Himmel, und verzog unterzugehen einen ganzen Tag; 14 Und war kein Tag diesem gleich, weder zuvor noch darnach, da der Herr der Stimme eines Mannes gehorchte; denn der Herr tritt für Israel. 15 Josua aber zog wieder ins Lager gen Gilgal, und das ganze Israel mit ihm. 16 Aber die fünf Könige waren geflohen, und hatten sich versteckt in die Höhle zu Makeda. 17 Da ward Josua angesagt: Wir haben die fünf Könige gefunden, verborgen in der Höhle zu Makeda. 18 Josua sprach: So wälzet große Steine vor das Loth der Höhle, und bestellet Männer davor, die ihrer hüten;

## JOSUÉ, X.

3 C'est pourquoi Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, envoya vers Horam, roi de Hébron, et vers Piream, roi de Jarmuth, et vers Japhiah, roi de Lakis, et vers Debir, roi de Héglon, pour leur dire: 4 Montez vers moi, et donnez-moi du secours, afin que nous frapions Gabaon, car elle a fait la paix avec Josué et avec les enfants d'Israël. 5 Ainsi cinq rois des Amorrhéens, le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, et le roi de Héglon, se réunirent et montèrent, eux et toutes leurs armées: ils campèrent contre Gabaon et l'attaquèrent. 6 ¶ C'est pourquoi les habitants de Gabaon envoyèrent dire à Josué, au camp de Guilgal: Ne refuse point à tes serviteurs l'appui de ta main. Monte promptement vers nous, protège-nous et donne-nous du secours; car tous les rois Amorrhéens qui habitent les montagnes se sont réunis contre nous. 7 Josué monta donc de Guilgal, et, avec lui, tout le peuple propre à la guerre, ainsi que tous les hommes forts et vaillants. 8 ¶ Or le SEIGNEUR dit à Josué: Ne les crains point, car je les ai livrés entre tes mains; aucun d'eux ne tiendra devant ta face. 9 Josué monta donc promptement contre eux de Guilgal, en marchant toute la nuit. 10 Et le SEIGNEUR les mit en déroute devant Israël, qui en fit un grand carnage près de Gabaon, et les poursuivit par le chemin de la montée de Beth-Horon, et les battit jusqu'à Hazékah et jusqu'à Makkédah. 11 Et comme ils s'enfuyaient devant Israël et qu'ils étaient à la descente de Beth-Horon, il arriva que le SEIGNEUR fit tomber du ciel de grosses pierres sur eux, jusqu'à Hazékah; et il y en eut plus encore qui moururent par ces pierres de grêle qu'il n'y en eut de tués par l'épée des enfants d'Israël. 12 ¶ Alors, en ce jour où le SEIGNEUR livra l'Amorrhéen aux enfants d'Israël, Josué parla au SEIGNEUR, et dit en présence d'Israël: Soleil, arrête toi sur Gabaon, et toi, lune, sur la vallée d'Ajalon. 13 Or le soleil s'arrêta, et la lune demeura immobile, jusqu'à ce que le peuple se fût vengé de ses ennemis. Ceci n'est-il pas écrit au livre de Jaschar? "Le soleil s'arrêta au milieu des cieux et retarda son coucher un jour entier." 14 Et il n'y a jamais eu, ni avant ni après, de jour semblable à celui-là où le SEIGNEUR exauça la voix d'un homme; car le SEIGNEUR combattait pour Israël. 15 ¶ Ensuite Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp de Guilgal. 16 Cependant, les cinq rois s'étaient enfuis et s'étaient cachés dans une caverne à Makkédah. 17 Et on vint le rapporter à Josué, en lui disant: On a trouvé les cinq rois cachés dans une caverne à Makkédah. 18 Alors Josué dit: Roulez de grandes pierres à l'entrée de la caverne, et placez, auprès, des hommes pour les garder.

## יְהוֹשֻׁעַ י

19 וְאַתֶּם אֲלֵי־תַעֲמִידוֹ רַדְפוּ אַחֲרֵי אֹיְבֵיכֶם וְנִצַּבְתֶּם אוֹתָם אֲלֵי־תַחֲנוּנִם לְבֹאֵל אֶל־עֲרִיכֶם כִּי תִגַּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיָדְכֶם : 20 וַיְהִי כְּכַלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַפְתֵּם מִקֶּדָּה גְּדוֹלָה־כִּיָּאָד עַד־תַּמָּם וְהַשְׂרִידִים שְׂרָרֵי מִתָּם וּבָאָה אֶל־עָרֵי הַמִּבְצָר : 21 וַיֵּשְׁבוּ כָל־הָעָם אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ מִקֶּדָּה בְּשָׁלוֹם לֹא־חִזָּץ לְבָנִי יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ אֶת־לִשְׁנֹו : 22 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ פְּתוּחֵי אֲרָצֵי הַמַּעֲרָה וְהוֹצִיאוּ אֵלַי אֶת־הַמַּשְׁחָה הַמַּלְקִים הָאֵלֶּה מִן־הַמַּעֲרָה : 23 וַיַּעֲשׂוּ כֵן וַיֹּצִיאוּ אֵלָיו אֶת־הַמַּשְׁחָה הַמַּלְקִים הָאֵלֶּה מִן־הַמַּעֲרָה אֶת־וַמְלָךְ יֶרִימוֹת וְוַמְלָךְ אֶת־וַמְלָךְ חֶבְרוֹן אֶת־וַמְלָךְ עִגְלוֹן : 24 וַיְהִי כִּדְחִיצָתָם אֶת־הַמַּלְקִים הָאֵלֶּה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־הַצִּיִּי אֲנִי הַמַּלְחָמָה הַקְּלָכָא אִתָּהּ קָרָבִי שִׁימוּ אֶת־רַגְלֵיכֶם עַל־צִוְּאֵי הַמַּלְקִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרָבִי וַיִּשְׁימוּ אֶת־רַגְלֵיהֶם עַל־צִוְּאֵיהֶם : 25 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַיִּרְאִי וְאֶל־תַּחֲנוּתֵי חֲזָקָה וַאֲמַצֵּי כִּי כָּדָה נַעֲשֶׂה וַיְהִי לְכָל־אֹיְבֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים אוֹתָם : 26 וַיָּבֶם יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵיהֶם וַיִּמְלִיחֵם וַיַּתְּלֵם עַל הַמַּשְׁחָה עֲצִים וַיְהִי תַלְוִיָּה עַל־הָעֲצִים עַד־הָקָרֵב : 27 וַיְהִי לַעֲרָא בָּאָה הַשָּׁמֶשׁ צָהָה וַיְהִי שָׁלֹו וַיִּירִידוּם מֵעַל הָעֲצִים וַיִּשְׁלִיכֵם אֶל־הַמַּעֲרָה אֲשֶׁר גָּחַבְּאֲרָשָׁם וַיִּשְׁמוּ אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת עַל־כִּי הַמַּעֲרָה עַד־עַצְם הַיּוֹם הַזֶּה : 28 וְאַת־מַקְרָה לְכָד יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֶה לְפִי־חֶרֶב וְאַת־מַלְכָּה הַחֶרֶם אוֹתָם וְאַת־קְלִי־חֶרֶב אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שְׂרִיד וַיַּעֲשׂ לְמַלְכָּה מַקְרָה כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמַלְכָּה יֶרִיחוֹ : 29 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִמַּעֲרָה לְבִנְיָה וַיִּלָּחֶם עִם־לְבִנְיָה : 30 וַיִּתְּנוּ יְהוָה גִּם־אוֹתָהּ בְּיָד יִשְׂרָאֵל וְאַת־מַלְכָּה וַיָּבֶה לְפִי־חֶרֶב וְאַת־קְלִי־חֶרֶב אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר בָּהּ שְׂרִיד וַיַּעֲשׂ לְמַלְכָּה כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמַלְכָּה יֶרִיחוֹ : 31 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלְּבִנְיָה לְכִישָׁה וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּלָּחֶם בָּהּ :

## ΙΗΣΟΥΣ, ι.

19 Ὑμεῖς δὲ μὴ ἐστήκατε καταδιώκοντες ὀπίσω τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ καταλάβετε τὴν οὐραγίαν αὐτῶν καὶ μὴ ἀφήτε εἰσελθεῖν εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν· παρέδωκε γὰρ αὐτοὺς Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. 20 Καὶ ἐγένετο ὡς κατέπαυσεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς υἱὸς Ἰσραὴλ κόπτοντες αὐτοὺς κοπὴν μεγάλην σφόδρα ἕως εἰς τέλος, καὶ οἱ διασωζόμενοι διεσώθησαν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς. 21 Καὶ ἀπεστράφη πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν εἰς Μακηδὰ ὑγείεις, καὶ οὐκ ἔγρουζεν οὐδεὶς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ. 22 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Ἀνοίξατε τὸ σπήλαιον, καὶ ἐξαγάγετε τοὺς πέντε βασιλεῖς τούτους ἐκ τοῦ σπηλαίου. 23 Καὶ ἐξηγάσαν τοὺς πέντε βασιλεῖς ἐκ τοῦ σπηλαίου, τὸν βασιλεῖα Ἰερουσαλὴμ καὶ τὸν βασιλεῖα Χεβρών καὶ τὸν βασιλεῖα Ἰεριμοῦθ καὶ τὸν βασιλεῖα Λαχίς καὶ τὸν βασιλεῖα Ὀδολλάμ. 24 Καὶ ἐπεὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς πρὸς Ἰησοῦν, καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντα Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἐναρχομένους τοῦ πολέμου τοὺς συμπορευομένους αὐτῷ λέγων αὐτοῖς Προπορεύεσθε καὶ ἐπιθετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν· καὶ προσελθόντες ἐπέθηκαν τοὺς πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν. 25 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς Μὴ φοβηθῆτε αὐτοὺς μηδὲ δειλιάσητε, ἀνδρίζεσθε καὶ ἰσχύετε, ὅτι οὕτω ποιήσει Κύριος πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν οὗς ὑμεῖς καταπολεμεῖτε αὐτούς. 26 Καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς Ἰησοῦς, καὶ ἐκρέμασεν αὐτοὺς ἐπὶ πέντε ξύλων· καὶ ἦσαν κρεμάμενοι ἐπὶ τῶν ξύλων ἕως ἑσπέρας. 27 Καὶ ἐγενήθη πρὸς ἡλίου δυσμὰς ἐνετείλατο Ἰησοῦς καὶ καθέilon αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ξύλων, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς εἰς τὸ σπήλαιον εἰς ὃ κατεφύγουν ἐκεῖ, καὶ ἐπεκύλισαν λίθους ἐπὶ τὸ σπήλαιον ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 28 Καὶ τὴν Μακηδὰ ἐλάβοσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν πᾶν ἐμπνέον ὃ ἦν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεὶς ἐν αὐτῇ διασσωσμένος καὶ διαφευγώς· καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Μακηδὰ ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ἰεριχώ. 29 Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Μακηδὰ εἰς Λεβνά, καὶ ἐπολιόρκει Λεβνά. 30 Καὶ παρέδωκεν αὐτὴν Κύριος εἰς χεῖρας Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ διασσωσμένος καὶ διαφευγώς· καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ αὐτῆς ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ἰεριχώ. 31 Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Λεβνά εἰς Λαχίς, καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν.

## JOSUE, X.

19 Vos autem nolite stare, sed persequimini hostes, et extremos quosque fugientium cædite : nec dimittatis eos urbium suarum intrare præsidia, quos tradidit Dominus Deus in manus vestras. 20 Cæsis ergo adversarii plaga magna, et usque ad internecionem pene consumptis, hi, qui Israel effugere potuerunt, ingressi sunt civitates munitas. 21 Reversusque est omnis exercitus ad Josue in Maceda, ubi tunc erant castra, sani et integro numero : nullusque contra filios Israel mutire ausus est. 22 Præcepitque Josue, dicens : Aperite os speluncæ, et producite ad me quinque reges, qui in ea latitant. 23 Feceruntque ministri ut sibi fuerat imperatum : et eduxerunt ad eum quinque reges de spelunca, regem Jerusalem, regem Hebron, regem Jerimoth, regem Lachis, regem Eglon. 24 Cumque educti essent ad eum, vocavit omnes viros Israel, et ait ad principes exercitus qui secum erant : Ite, et ponite pedes super colla regum istorum. Qui cum perrexissent, et subjectorum colla pedibus calcarent, 25 Rursum ait ad eos : Nolite timere, nec paveatis, confortamini et estote robusti ; sic enim faciet Dominus cunctis hostibus vestris, adversum quos dimicatis. 26 Percussitque Josue, et interfecit eos, atque suspendit super quinque stipites : fueruntque suspensi usque ad vesperum. 27 Cumque occumberet sol, præcepit sociis ut deponerent eos de patibulis. Qui depositos projecerunt in speluncam, in qua latuerant, et posuerunt super os ejus saxa ingentia, quæ permanent usque in præsens. 28 Eodem quoque die Macedam cepit Josue, et percussit eam in ore gladii, regemque illius interfecit, et omnes habitatores ejus : non dimisit in ea saltem parvas reliquias. Fecitque regi Maceda, sicut fecerat regi Jericho. 29 Transivit autem cum omni Israel de Maceda in Lebna, et pugnabat contra eam : 30 Quam tradidit Dominus cum rege suo in manus Israel : percusseruntque urbem in ore gladii, et omnes habitatores ejus ; non dimiserunt in ea ullas reliquias. Feceruntque regi Lebna, sicut fecerant regi Jericho. 31 De Lebna transivit in Lachis cum omni Israel : et exercitu per gyrum disposito oppugnabat eam.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, X.

19 And stay ye not, *but* pursue after your enemies, and smite the hindmost of them; suffer them not to enter into their cities: for the LORD your God hath delivered them into your hand. 20 And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, that the rest *which* remained of them entered into fenced cities. 21 And all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace: none moved his tongue against any of the children of Israel. 22 Then said Joshua, Open the mouth of the cave, and bring out those five kings unto me out of the cave. 23 And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, *and* the king of Eglon. 24 And it came to pass, when they brought out those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the captains of the men of war which went with him, Come near, put your feet upon the necks of these kings. And they came near, and put their feet upon the necks of them. 25 And Joshua said unto them, Fear not, nor be dismayed, be strong and of good courage: for thus shall the LORD do to all your enemies against whom ye fight. 26 And afterward Joshua smote them, and slew them, and hanged them on five trees: and they were hanging upon the trees until the evening. 27 And it came to pass at the time of the going down of the sun, *that* Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave wherein they had been hid, and laid great stones in the cave's mouth, *which* remain until this very day. 28 ¶ And that day Joshua took Makkedah, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof he utterly destroyed, them, and all the souls that *were* therein; he let none remain: and he did to the king of Makkedah as he did unto the king of Jericho. 29 Then Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, unto Libnah, and fought against Libnah: 30 And the LORD delivered it also, and the king thereof, into the hand of Israel; and he smote it with the edge of the sword, and all the souls that *were* therein; he let none remain in it; but did unto the king thereof as he did unto the king of Jericho. 31 ¶ And Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, unto Lachish, and encamped against it, and fought against it:

## Josua, 10.

19 Ihr aber stehet nicht stille, sondern jaget euren Feinden nach, und schlaget ihre Hintersten, und laßet sie nicht in ihre Städte kommen, denn der Herr, euer Gott, hat sie in eure Hände gegeben. 20 Und da Josua und die Kinder Israel vollendet hatten diese sehr große Schlacht an ihnen, und gar geschlagen; was überblieb von ihnen, das kam in die festen Städte. 21 Also kam alles Volk wieder ins Lager zu Josua gen Makeda mit Frieden, und durfte niemand vor den Kindern Israel seine Zunge regen. 22 Josua aber sprach: Macht auf das Loth der Höhle, und bringet hervor die fünf Könige zu mir. 23 Sie thaten also, und brachten die fünf Könige zu ihm aus der Höhle, den König zu Jerusalem, den König zu Hebron, den König zu Jarmuth, den König zu Lachis, den König zu Eglon. 24 Da aber die fünf Könige zu ihm heraus gebracht waren, rief Josua dem ganzen Israel, und sprach zu den Obersten des Kriegsvolks, die mit ihm zogen: Kommt herzu, und tretet diesen Königen mit Füßen auf die Hälse. Und sie kamen herzu, und traten mit Füßen auf ihre Hälse. 25 Und Josua sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, und erschrecket nicht, seid getroßt und unverzagt, denn also wird der Herr allen euren Feinden thun, wider die ihr streitet. 26 Und Josua schlug sie darnach, und tödtete sie, und hing sie auf fünf Bäume; und sie hingen an den Bäumen bis zu Abend. 27 Da aber die Sonne war untergegangen, gebot er, daß man sie von den Bäumen nähme, und würfe sie in die Höhle, darinnen sie sich verkrochen hatten, und legten große Steine vor der Höhle Loth. Die sind noch da auf diesen Tag. 28 Desselben Tages gewann Josua auch Makeda, und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, dazu ihren König, und verbannete sie, und alle Seelen, die drinnen waren, und ließ niemand überbleiben, und that dem Könige zu Makeda, wie er dem Könige zu Jericho gethan hatte. 29 Da zog Josua und das ganze Israel mit ihm von Makeda gen Libna, und stritt wider sie. 30 Und der Herr gab dieselbige auch in die Hand Israel, mit ihrem Könige, und er schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, und alle Seelen, die drinnen waren, und ließ niemand drinnen überbleiben, und that ihrem Könige, wie er dem Könige zu Jericho gethan hatte. 31 Darnach zog Josua und das ganze Israel mit ihm von Libna gen Lachis, und besetzten und besritten sie.

## JOSUE, X.

19 Quant à vous, ne vous arrêtez point; poursuivez vos ennemis, frappez leur arrière-garde, et ne les laissez point entrer dans leurs villes; car le SEIGNEUR, votre Dieu, les a livrés entre vos mains. 20 Et lorsque Josué et les enfants d'Israël eurent achevé d'en faire un grand carnage, au point de les détruire entièrement, et que ceux d'entre eux qui étaient échappés se furent retirés dans des villes fermées de murailles, 21 Tout le peuple retourna paisiblement au camp, vers Josué, à Makkedah, et personne ne remua sa langue contre aucun des enfants d'Israël. 22 Cependant Josué dit: Ouvrez l'entrée de la caverne, et faites-moi sortir de cette caverne les cinq rois. 23 Et ils firent ainsi. Ils lui firent sortir hors de la caverne les cinq rois, le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, et le roi de Héglon. 24 Et lorsqu'ils eurent amené ces rois auprès de Josué, il arriva que Josué appela tous les guerriers d'Israël, et qu'il dit aux capitaines des gens de guerre qui étaient allés avec lui: Approchez-vous, et mettez vos pieds sur le cou de ces rois. Alors ils s'approchèrent et mirent leurs pieds sur leurs cous. 25 Puis Josué dit: Ne craignez *plus* et ne soyez *plus* effrayés; fortifiez-vous et prenez courage; car le SEIGNEUR fera de même à tous vos ennemis contre lesquels vous combattez. 26 Et après cela, Josué frappa les cinq rois, et les fit mourir en les faisant pendre à cinq arbres, où ils restèrent pendus jusqu'au soir. 27 Cependant quand le soleil se fut couché, Josué donna ordre qu'on les ôtât de ces arbres. Or on les jeta dans la caverne où ils s'étaient cachés; et on plaça à l'entrée de la caverne de grandes pierres, qui y sont demeurées jusqu'à ce jour. 28 ¶ En ce même jour aussi, Josué s'empara de Makkedah, et en fit passer les habitants au fil de l'épée; et il les extermina avec leur roi, et n'en laissa échapper personne. Il fit ainsi au roi de Makkedah comme il avait fait au roi de Jéricho. 29 Josué passa ensuite, et tout Israël avec lui, de Makkedah à Libna, et attaqua Libna( 30 Or le SEIGNEUR la livra aussi entre les mains des enfants d'Israël avec son roi; et Josué la frappa au tranchant de l'épée, et n'en laissa échapper personne. Et il fit à son roi comme il avait fait au roi de Jéricho. 31 ¶ Ensuite Josué, et tout Israël avec lui, passa de Libna à Lakis, campa devant cette *ville*, et l'attaqua.

יהושע יא

32 וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת-לֵבִישׁ בֶּגֶד וַיַּעַבְדֵהוּ בְּיָמָיו  
וַיִּלְבְּדֵהוּ בְּיָמָיו חֹשֶׁן וַיַּעַבְדֵהוּ לְפָנֵי הָרֹבֵד וְאֶת-  
כָּל-הַנֶּגֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ כָּל-כֹּהֵן אֲשֶׁר-עָשָׂה  
לְלִבָּהּ: 33 אֵין עָלֶיהָ הָרֹבֵד מִלֵּחַ  
לְעֹזֵר אֶת-לֵבִישׁ וַיַּעַבְדֵהוּ יְהוֹשֻעַ וְאֶת-  
עַמּוֹ עַד-בְּלִמֵי הַשְׁמִירִילֹו שְׂרֹד:

34 וַיַּעֲבֹד בְּיָדָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ  
מִלְכֵי־יָם עַד־לָבָד וּבְחִנּוֹ עָלֵיהֶם וַיִּלְחָמֵם  
עֲלֵיהֶם: 35 וַיִּלְכְּדֵם בַּיּוֹם מִחֻמָּה וַיַּצִּיחֵם  
לְפָנֵי־מֶלֶךְ בָּבֶל וְהָאֲשֶׁר־שָׁמָּה בָּנִים  
מִחֻמָּה מְחַתֵּמִים כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֵכִישׁ:  
36 וַיַּעַל בְּיָדָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל

עָצוּ מַעֲגִלְוֹתָהּ חֲבֵרוֹתָהּ וּלְחַבְּרֵי עֲלִיָּהּ :  
 37 וּלְכַנְרֹתָהּ וּנְפוֹתָהּ לְפִי־תִרְבֵּב וְהִתְמַלְכָּהּ  
 וְהִתְקַלְּ-עֲרִידָהּ וְהִתְקַלְּ-הַנְּקֹשׁ אֲשֶׁר-רָבָה  
 לִאֲהֵשְׁתִּיר עֲרִידָהּ כָּל אֲשֶׁר-עָשָׂה לְעַבְדָּו  
 וּבִתְהִם אֹרְגָהּ וְהִתְקַלְּ-הַנְּקֹשׁ אֲשֶׁר-קָה :  
 38 וַיֵּשֶׁב יְחִישָׁע וְכָל-יִשְׂרָאֵל

עמו וְהָרָה וּלְבָרָהּ צִלִּיהָ : 39 וּלְכַנְּתָהּ  
וְאֶת־מִלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־צִרֵּיהֶּן וַיָּפֹסֶם לָהֶֽן  
חֶרֶב וַיַּחְרִימֵם אֶת־כָּל־בְּנֵי־אֲשֵׁרֶיהָ לֹא  
הָשְׁאִיר שְׂרִיד כָּאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֶבְרֹן כִּי  
עָשָׂה לְדָבָרֶהּ וּלְמִלְכָּהּ וּכְאֲשֶׁר עָשָׂה  
לְלִבְנָהּ וּלְמִלְכָּהּ : 40 וַיָּבֶה יְחִישָׁע

אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הַדָּרֹם וְהַצֵּדִי וְהַשְּׂמֹאלִי  
וְהַמִּזְרָחִי וְאֶת־כָּל־מַלְכֵיהֶם לֹא־הָיָה  
שָׂרִיד וְאֶת־כָּל־הַנְּשִׁמָּה הַחַיִּים כָּאֵנֶךָ  
כִּי־הָיָה אֵלָיו יִשְׂרָאֵל: <sup>41</sup> וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ  
מִבְּנֵי שִׁבְעָה בְּרִנֵּעַ וְעַד־עֵגָה וְאֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּשׂוּ  
וְעַד־גִּבְעוֹן: <sup>42</sup> וְאֶת־כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה

וְאֶת־אֶרְצָם לְבָד יְהוֹשֻׁעַ פָּעַם אַחַת פִּי  
יִהְיֶה אֵילָתָי יִשְׂרָאֵל גִּלְחָם לִישָׁאֵל :  
וַיָּשָׁב 43 יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־  
חֲמִשָּׁנָה הַגְּלָלָה :

פרשה יא :

וַיְהִי כִשְׁמֹעַ זָבִין מֶלֶךְ-חֲזָזִיר וַיִּשְׁלַח  
 אֶל-יֹדֵבָב מֶלֶךְ חֲזָזִין וְאֶל-מֶלֶךְ שִׁמְרִית  
 וְאֶל-מֶלֶךְ אֲבֻשָׁה: <sup>2</sup> וְאֶל-מִלְכִּים אֲשֶׁר  
 מִצָּפוֹן בָּהֶר וּבְעֶרְבָהּ נֶגֶב פְּנִינֹת וּבִשְׂמֹנֶה  
 וּבְנִגְזֹת דָּוִד מֶלֶךְ: <sup>3</sup> הַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרַח  
 וּמִלִּים וּמִקְאֲמָרִי וּמִחֲתָנִי וּמִדְּנִי וּמִיְבוֹסִי  
 בָּהֶר וּמִחוּלֵי פֶתַח חֲרָמוֹן בְּאֶרֶץ הַמִּדְבָּר:

ΙΗΣΟΥΣ, ι', ια'.

32 Καὶ παρέδωκε Κύριος τὴν Λαχίς εἰς τὰς χεῖρας Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Λεβνά. 33 Τότε ἀνέβη Ἑλὰμ βασιλεὺς Γαζερ βοηθήσων τῇ Λαχίς· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰησοὺς ἐν στόματι ξίφους καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σισωσμένον καὶ διαφευγόντα. 34 Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Λαχίς εἰς Ὀδολλάμ, καὶ περικαθίσεν αὐτὴν καὶ ἐξεπολιόρκισεν αὐτήν. 35 Καὶ παρέδωκεν αὐτὴν Κύριος ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐφόνευσεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ πᾶν ἑμπνέον ἐν αὐτῇ ἐφόνευσαν ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Λαχίς. 36 Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς Χεβρών, καὶ περικαθίσεν αὐτήν. 37 Καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶς τὸ ἑμπνέον ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ, οὐκ ἦν διασεσωσμένοις· ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Ὀδολλάμ, ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν καὶ ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ. 38 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰησοὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἰς Δαβίρ, καὶ περικαθίσαντες αὐτήν. 39 Ἐλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν καὶ πᾶν ἑμπνέον ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατέλιπον αὐτῇ οὐδὲνα διασεσωσμένον ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Χεβρών καὶ τῇ βασιλεῖ αὐτῆς, οὕτως ἐποίησαν τῇ Δαβίρ καὶ τῇ βασιλεῖ αὐτῆς. 40 Καὶ ἐπάταξεν Ἰησοὺς πᾶσαν τὴν γῆν τῆς ὀρεινῆς καὶ τὴν Ναγέβ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν Ἀσθὼδ καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῆς· οὐ κατέλιπον αὐτῶν σισωσμένον, καὶ πᾶν ἑμπνέον ζωῆς ἐξωλόθρευσεν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. 41 Ἀπὸ Κάδης Βαρνὴ ἕως Γάζης, πᾶσαν τὴν Γοσὸμ ἕως τῆς Γαβαών, 42 Καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπάταξεν Ἰησοὺς εἰς ἅπας· ὅτι Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ συνεπολέμει τῇ Ἰσραὴλ.

\* \* \*

ΚΕΦ. ια'.

1 ὉΣ δὲ ἤκουσεν Ἱαβίβ βασιλεὺς Ἀσώρ, ἀπέστειλε  
πρὸς Ἰωβὰβ βασιλέα Μαρών καὶ πρὸς βασιλέα  
Συμωὸν καὶ πρὸς βασιλέα Ἀζίφ, 2 Καὶ πρὸς  
βασιλεῖς τοὺς κατὰ Σιδῶνα τὴν μεγάλην, εἰς  
τὴν ὀρεινὴν καὶ εἰς Ἀραβα ἀπέναντι Κενερώθ, καὶ  
εἰς τὸ πεδίον καὶ εἰς Φεναεδδώρ, 3 Καὶ εἰς τοὺς  
παραλίους Ξανααίους ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ εἰς τοὺς  
παραλίους Ἀμορρᾶιους καὶ τοὺς Χετταίους καὶ Φερε-  
ζαίους καὶ Ἰεβουσαιούς τοὺς ἐν τῷ ὕρει καὶ τοὺς  
Εὐαίους καὶ τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀερμών εἰς γῆν Μασσάμα.

JOSUE, X. XI.

32 Tradiditque Dominus Lachis in manus Israel, et cepit eam die altero, atque percussit in ore gladii, omnemque animam quæ fuerat in ea, sicut fecerat Lebna. 33 Eo tempore ascendit Horam rex Gazer, ut auxiliaretur Lachis: quem percussit Josue cum omni populo ejus usque ad interneccionem. 34 Transivitque de Lachis in Eglon, et circumdedit, 35 Atque expugnavit eam eadem die: percussitque in ore gladii omnes animas quæ erant in ea, juxta omnia quæ fecerat Lachis. 36 Ascendit quoque cum omni Israel de Eglon in Hebron, et pugnavit contra eam: 37 Cepit eam, et percussit in ore gladii, regem quoque ejus, et omnia oppida regionis illius, universasque animas quæ in ea fuerant commoratæ: non reliquit in ea ullas reliquias: sicut fecerat Eglon, sic fecit et Hebron, cuncta quæ in ea reperit consumens gladio. 38 Inde reversus in Dabir. 39 Cepit eam atque vastavit: regem quoque ejus atque omnia per circuitum oppida percussit in ore gladii: non dimisit in ea ullas reliquias: sicut fecerat Hebron et Lebna et regibus earum, sic fecit Dabir et regi illius. 40 Percussit itaque Josue omnem terram montanam et meridianam atque campestrem, et Asedoth, cum regibus suis: non dimisit in ea ullas reliquias, sed omne quod spirare poterat interfecit, sicut præceperat ei Dominus Deus Israel, 41 A Cadesbarne usque Gazam. Omnem terram Gosen usque Gabaon, 42 Universosque reges, et regiones eorum, uno impetu cepit atque vastavit: Dominus enim Deus Israel pugnavit pro eo; 43 Reversusque est cum omni Israel ad locum castrorum in Galgala.

CAPUT XI.

1 QUÆ cum audisset Jabin rex Asor, misit ad Jobab regem Madon, et ad regem Semeron, atque ad regem Achsaph : 2 Ad reges quoque aquilonis, qui habitabant in montanis et in planitie contra meridiem Ceneroth, in campestribus quoque et in regionibus Dor juxta mare : 3 Chananæum quoque ab oriente et occidente, et Amorrhæum atque Hethæum ac Pherezæum et Jebusæum in montanis : Hevæum quoque qui habitabat ad radices Hermon in terra Maspha.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, X. XI.

32 And the LORD delivered Lachish into the hand of Israel, which took it on the second day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that *were* therein, according to all that he had done to Libnah. 33 ¶ Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he had left him none remaining. 34 ¶ And from Lachish Joshua passed unto Eglon, and all Israel with him; and they encamped against it, and fought against it: 35 And they took it on that day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that *were* therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish. 36 And Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, unto Hebron; and they fought against it: 37 And they took it, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof, and all the cities thereof, and all the souls that *were* therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but destroyed it utterly, and all the souls that *were* therein. 38 ¶ And Joshua returned, and all Israel with him, to Debir; and fought against it: 39 And he took it, and the king thereof, and all the cities thereof; and they smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls that *were* therein; he left none remaining: as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king thereof; as he had done also to Libnah, and to her king. 40 ¶ So Joshua smote all the country of the hills, and of the south, and of the vale, and of the springs, and all their kings: he left none remaining, but utterly destroyed all that breathed, as the LORD God of Israel commanded. 41 And Joshua smote them from Kadeshbarnea even unto Gaza, and all the country of Goshen, even unto Gibeon. 42 And all these kings and their land did Joshua take at one time, because the LORD God of Israel fought for Israel. 43 And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

### CHAPTER XI.

1 AND it came to pass, when Jabin king of Hazor had heard *those things*, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph, 2 And to the kings that *were* on the north of the mountains, and of the plains south of Chineroth, and in the valley, and in the borders of Dor on the west, 3 And to the Canaanite on the east and on the west, and to the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the mountains, and to the Hivite under Hermon in the land of Mizpah.

## Josua, 10, 11.

32 Und der Herr gab Lachis auch in die Hände Israel, daß sie sie des andern Tages gewannen, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und alle Seelen, die drinnen waren, allerdinge, wie er Libna gethan hatte. 33 Zu derselbigen Zeit zog Horam, der König zu Gezer, hinauf, Lachis zu helfen; aber Josua schlug ihn mit aller seinem Volk; bis daß niemand drinnen überblieb. 34 Und Josua zog von Lachis sammt dem ganzen Israel gen Eglon, und belegte und bestritt sie; 35 Und gewann sie desselbigen Tages, und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbannete alle Seelen, die drinnen waren, desselbigen Tages, allerdinge, wie er Lachis gethan hatte. 36 Danach zog Josua hinauf, sammt dem ganzen Israel, von Eglon gen Hebron, und bestritt sie, 37 Und gewann sie, und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, und ihren König, mit allen ihren Städten, und alle Seelen, die drinnen waren, und ließ niemand überbleiben, allerdinge, wie er Eglon gethan hatte, und verbannete sie, und alle Seelen, die drinnen waren. 38 Da kehrte Josua wieder um sammt dem ganzen Israel gen Debir, und bestritt sie, 39 Und gewann sie sammt ihrem Könige, und alle ihre Städte, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbanneten alle Seelen, die drinnen waren, und ließ niemand überbleiben. Wie er Hebron gethan hatte, so that er auch Debir und ihrem Könige, und wie er Libna und ihrem Könige gethan hatte. 40 Also schlug Josua alles Land auf dem Gebirge und gegen Mittag, und in den Gründen, und an den Bächen, mit allen ihren Königen, und ließ niemand überbleiben, und verbannete alles was Dorn hatte; wie der Herr, der Gott Israel, geboten hatte. 41 Und schlug sie von Kades-Barnea an bis gen Gaza, und das ganze Land Gosen, bis gen Gibeon, 42 Und gewann alle diese Könige mit ihrem Lande auf einmal; denn der Herr, der Gott Israel, stritt für Israel. 43 Und Josua zog wieder ins Lager gen Gilgal mit dem ganzen Israel.

### Das 11. Capitel.

1 Da aber Jabin, der König zu Hazor, solches hörte, sandte er zu Jobab, dem Könige zu Madon, und zum Könige zu Simron, und zum Könige zu Achsaph, 2 Und zu den Königen, die gegen Mitternacht auf dem Gebirge, und auf dem Gefilde gegen Mittag Cinneroth, und in den Gründen, und in Naphoth-Dor am Meer wohnten. 3 Die Cananiter gegen dem Morgen und Abend, die Amoriter, Hethiter, Phereusiter und Jebusiter auf dem Gebirge, dazu die Hiviter unten am Berge Hermon, im Lande Mizpa:

## JOSUÉ, X. XI.

32 Or le SEIGNEUR livra Lakis entre les mains d'Israël, qui s'en empara le deuxième jour, et la frappa au tranchant de l'épée, ainsi que toutes les personnes qui s'y trouvaient, comme il l'avait fait à Libna. 33 ¶ Alors Horam, roi de Guézer, monta pour secourir Lakis; mais Josué le frappa ainsi que son peuple, de manière à ne pas laisser échapper un seul homme. 34 ¶ Ensuite Josué, et tout Israël avec lui, passa de Lakis à Héglon; ils campèrent devant cette ville, et l'attaquèrent. 35 Et ils s'en emparèrent ce jour-là même, et la frappèrent au tranchant de l'épée. Or il traita comme anathème, en ce même jour, tous ceux qui s'y trouvaient, comme on l'avait fait à Lakis. 36 Ensuite Josué, et tout Israël avec lui, monta de Héglon à Hébron: et ils attaquèrent cette ville. 37 Et ils s'en emparèrent et la frappèrent au tranchant de l'épée, ainsi que son roi, toutes ses villes et toutes les personnes qui s'y trouvaient. Il n'en laissa échapper aucune, ainsi qu'il l'avait fait à Héglon. Il traita donc comme anathème Hébron et tous ceux qui s'y trouvaient. 38 ¶ Puis Josué, et tout Israël avec lui, rebroussa chemin vers Débir, et ils attaquèrent cette ville. 39 Et il s'en empara, ainsi que de son roi et de toutes ses villes. Or on les frappa au tranchant de l'épée; et on traita comme anathème tous ceux qui s'y trouvaient. Il n'en laissa échapper aucun. Il fit à Débir et à son roi comme il avait fait à Hébron, et comme il avait fait à Libna et à son roi. 40 ¶ Josué frappa donc tous ces pays-là, tant du côté de la montagne et du midi, que du côté de la plaine et des fontaines, et tous leurs rois. Il n'en laissa échapper aucun, et il traita comme anathème toutes les personnes vivantes, ainsi que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, l'avait commandé. 41 Josué les frappa ainsi depuis Kades-Barné jusqu'à Gaza, et tout le pays de Gosen jusqu'à Gabaon. 42 Josué prit donc en même temps tous ces rois et leurs pays, parce que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, combattait pour Israël. 43 Après cela, Josué, et tout Israël avec lui, s'en retournèrent au camp de Guilgal.

### CHAPITRE XI.

1 Or, sitôt que Jabin, roi de Hatsor, eut appris cela, il envoya vers Jobab, roi de Madon, et vers le roi de Simron, et vers le roi d'Achsaph; 2 Et vers les rois qui occupaient le septentrion, la montagne et la plaine, le midi de Kinnaroth, la plaine et Naphoth-Dor, vers l'occident; 3 Vers les Cananéens à l'orient et à l'occident; vers les Amorréens, les Héthiens, les Phérésiens, les Jebusiens des montagnes, et les Hiviens au pied du Hermon, dans le pays de Mitspa.

## יהושע יא

4 ויבא יחזקאל וכל־מִחֲנִיחֵם עִמָּם עֲסִיבִי  
בְּחֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־הַיָּם לְרֹב וְסוּם  
וְרֹכֵב רַב־מֵאֵד : 5 וַיִּנְעֲדוּ כָּל הַמִּלְכִּים  
הָאֵלֶּה וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲבִי וַיִּחְדּוּ אֶל־יָמֵי מָרוֹם  
לְהִלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל : 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַיִּתְּרָא מִפְּנֵיהֶם כִּי מִחֹר  
בָּעֵת הַזֹּאת אֲנִי נֹחַן אֶת־בָּלָם חֲלָלִים  
לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־קִסְיֹתָם תַּעֲשֶׂה וְאֶת־  
מִרְכַּבְתֵּיהֶם תִּשְׁלַח בָּאֵשׁ : 7 וַיָּבֹאוּ יְהוֹשֻׁעַ  
וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ עֲלִיתָם עַל־יָמֵי  
מָרוֹם פְּתָאִם וַיַּפְּלוּ בָּהֶם : 8 וַיִּתְּנֵם יְהוָה  
בְּיַד־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָאֻם עַד־צִיּוֹן רַבָּה  
וְעַד מִשְׁכַּנְתּוֹ מִים וְעַד־בְּקָעַת מִצְרָה  
מִזְרָחָה וַיִּפֹּס עַד־בְּלַתִּי הַשְּׂאִיר־לָהֶם שְׂרִיד :  
9 וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַרְלוֹ יְהוָה  
אֶת־קִסְיֹתָם עָשָׂה וְאֶת־מִרְכַּבְתֵּיהֶם שָׂרַף  
בָּאֵשׁ : 10 וַיָּשֶׁב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא  
וַיִּלְכֹּד אֶת־חֲצֹר וְאֶת־מִלְכָּהּ חָנָה בְּחֹרֵב  
כִּי־חֲצֹר לְפָנִים הָיָה רֹאשׁ כְּלִי־מַמְלָכוֹת  
הָאֵלֶּה : 11 וַיָּפֹס אֶת־כְּלִי־הַפֶּשֶׁשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ  
לְפִי־חֶרֶב חֲמָלִים לֹא נֹחַר כְּלִי־נֶשֶׁקָהּ  
וְאֶת־חֲצֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ : 12 וְאֶת־כְּלִי־צֶרֶחַ  
הַמִּלְכִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־קִלְמִי־בִיָּהֶם לָכַד  
וַיְהוֹשֻׁעַ וַיִּבֶם לְפִי־חֶרֶב הַחֲרֹבִים אוֹתָם  
כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה : 13 בַּקֹּץ  
הַצֵּדִים הַעֲמֻדוֹת עַל־תֵּלָם לֹא שָׂרַפָם  
יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכְּתִי אֶת־חֲצֹר לְבָנָהּ שָׂרַף  
וַיְהוֹשֻׁעַ : 14 וְכָל שְׂלַל הַצֵּדִים הָאֵלֶּה  
וְהַבְּהֵמָה בָּזְזוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּךְ אֶת־  
כְּלִי־הָאֵדָם הַכּוֹף לְפִי־חֶרֶב עַד־הַשְׁמָדֹם אוֹתָם  
לֹא הִשְׁאִירוּ כְּלִי־נֶשֶׁקָהּ : 15 כַּאֲשֶׁר צִוָּה  
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עֶבְדּוֹ כִּי־צָנָה מֹשֶׁה אֶת־  
יְהוֹשֻׁעַ וְכָל עַם יְהוֹשֻׁעַ לֹא־חֲסִיר דָּבָר  
מִכָּל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : 16 וַיִּנָּח  
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כְּלִי־הַצֶּרֶחַ הַזֶּה וְאֶת־  
כְּלִי־הַגֶּבַע וְאֶת־כְּלִי־הַנֶּשֶׁן וְאֶת־הַשִּׁבְלֵת  
וְאֶת־הַעֲרֶבֶה וְאֶת־הַיִּתְּרָא וַיִּשְׁלַח וַיִּשְׁלַחְתָּהּ :  
17 מִיְּהִדֵּה הַחֲלָלִים הַעֲלָה שְׂעִיר וְעַד־צֶעַל  
גֹּד בְּבִקְעַת הַלְבָּנוֹן פָּתַח חֵר הַר־חֶרְמוֹן וְאֶת־  
כְּלִי־מִלְחָמָה לָכַד וַיִּבֶם וַיִּמָּיתֵם : 18 וַיָּמִים  
רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כְּלִי־הַמִּלְחָמָה  
הָאֵלֶּה מִלְחָמָה : 19 לֹא־הִיָּתָה עִיר אֲשֶׁר  
הִשְׁלִיכָהּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלַתִּי חֲסִי  
יִשְׁבִּי גִבְעוֹן אֶת־הַלָּל לַיהוָה בְּמִלְחָמָה :

## ΙΗΣΟΥΣ, ια'.

4 Καὶ ἐξῆλθον αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν μετ' αὐτῶν, ὥσπερ ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τῇ πλήθει, καὶ ἵπποι καὶ ἄρματα πολλὰ σφόδρα. 5 Καὶ συνῆλθον πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτοὶ καὶ παρεγένοντο ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τοῦ ὕδατος Μαρών πολεμῆσαι τὸν Ἰσραὴλ. 6 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι αὐριον ταύτην τὴν ὥραν ἐγὼ παραδίδωμι τετροπωμένους αὐτοὺς ἐναντίον τοῦ Ἰσραὴλ· τοὺς ἵππους αὐτῶν νευροκοπήσεις, καὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν κατακαύσεις ἐν πυρὶ. 7 Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς ἐπ' αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ὕδωρ Μαρών ἐξάπινα, καὶ ἐπέεσαν ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὀρεινῇ. 8 Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς Κύριος ὑποχειρίους Ἰσραὴλ, καὶ κόπτοντες αὐτοὺς κατεδίωκον ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης καὶ ἕως Μασεφῶν καὶ ἕως τῶν πεδίων Μασσώχ κατ' ἀνατολὰς· καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν διασσεωμένον. 9 Καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς Ἰησοῦς ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος, τοὺς ἵππους αὐτῶν ἐνευροκόπησε καὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν ἐνέπρησε πυρὶ. 10 Καὶ ἐπιστράφη Ἰησοῦς ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῃ, καὶ καταλάβετο Ἀσὼρ καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς· ἣν δὲ Ἀσὼρ τὸ πρότερον ἀρχουσα πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων. 11 Καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ ἐν ξίφει καὶ ἐξωλόθρευσαν πάντας, καὶ οὐ κατέλειφθη ἐν αὐτῇ ἐμπνέον· καὶ τὴν Ἀσὼρ ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ. 12 Καὶ πᾶσας τὰς πόλεις τῶν βασιλειῶν καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν Ἰησοῦς καὶ ἀνείλεν αὐτοὺς ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτοὺς ὃν τρόπον συνέταξε Μωυσῆς ὁ παῖς Κυρίου. 13 Ἀλλὰ πᾶσας τὰς πόλεις τὰς κεχωματισμένας οὐκ ἐνέπρησεν Ἰσραὴλ· πλὴν Ἀσὼρ μόνην ἐνέπρησεν Ἰσραὴλ. 14 Καὶ πάντα τὰ σκύλα αὐτῆς ἐπρονόμεισαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, αὐτοὺς δὲ πάντας ἐξωλόθρευσαν ἐν στόματι ξίφους ἕως ἀπώλεσαν αὐτούς, οὐ κατέλιπον ἐξ αὐτῶν οὐδὲν ἐμπνέον. 15 Ὅν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ τῇ παιδί αὐτοῦ, καὶ Μωυσῆς ὡσαύτως ἐνετείλατο τῷ Ἰησοῦ, καὶ οὕτως ἐποίησεν Ἰησοῦς· οὐ παρέβη οὐδὲν ἀπὸ πάντων ὧν συνέταξεν αὐτῷ Μωυσῆς. 16 Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τὴν ὀρεινὴν καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ναγὲβ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γοσὸμ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν πρὸς δυσμαῖς, καὶ τὸ ὄρος Ἰσραὴλ καὶ τὰ ταπεινά. 17 Τὰ πρὸς τῇ ὀρει ἀπὸ ὄρους Χελχά, καὶ ὃ προσαναβαίνει εἰς Σηεῖρ καὶ ἕως Βαλαγάδ, καὶ τὰ πεδία τοῦ Λιβάνου ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Ἀερμών· καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβε καὶ ἀνείλε καὶ ἀπέκτεινε. 18 Καὶ ἡμέρας πλείους ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς τοὺς βασιλεῖς τούτους τὸν πόλεμον. 19 Καὶ οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐκ ἔλαβεν Ἰσραὴλ· πάντα ἐλάβοσαν ἐν πολέμῳ,

## JOSUE, XI.

4 Egressique sunt omnes cum turmis sui populus multus nimis sicut arena quæ est in littore maris, equi quoque et currus immensæ multitudinis. 5 Conveneruntque omnes reges isti in unum ad aquas Merom, ut pugnarent contra Israel. 6 Dixitque Dominus ad Josue: Ne timeas eos: cras enim hac eadem hora ego tradam omnes istos vulnerandos in conspectu Israel: equos eorum subnervabis, et currus igne combures. 7 Venitque Josue, et omnis exercitus cum eo, adversus illos ad aquas Merom subito, et irruerunt super eos, 8 Tradiditque illos Dominus in manus Israel. Qui percussere eos, et persecuti sunt usque ad Sidonem magnam, et aquas Maserephoth, campumque Masphe, qui est ad orientalem illius partem. Ita percussit omnes, ut nullas dimitteret ex eis reliquias. 9 Fecitque sicut præceperat ei Dominus, equos eorum subnervavit, currusque combussit igni. 10 Reversusque statim cepit Asor: et regem ejus percussit gladio. Asor enim antiquitus inter omnia regna hæc principatum tenebat. 11 Percussitque omnes animas, quæ ibidem morabantur: non dimisit in ea ullas reliquias, sed usque ad internecionem universa vastavit, ipsamque urbem peremit incendio. 12 Et omnes per circuitum civitates, regesque earum cepit, percussit atque delevit, sicut præceperat ei Moyses famulus Domini. 13 Absque urbibus, quæ erant in collibus et in tumulis sitæ, ceteras succendit Israel: unam tantum Asor munitissimam flamma consumpsit. 14 Omnemque prædam istarum urbium ac jumenta diviserunt sibi filii Israel, cunctis hominibus interfectis. 15 Sicut præceperat Dominus Moysi servo suo, ita præcepit Moyses Josue, et ille universa complevit: non præteriiit de universis mandatis, nec unum quidem verbum quod jusserrat Dominus Moysi. 16 Cepit itaque Josue omnem terram montanam, et meridianam, terramque Gosen, et planitiem, et occidentalem plagam, montemque Israel, et campestria ejus: 17 Et partem montis quæ ascendit Seir usque Baalgad, per planitiem Libani subter montem Hermon: omnes reges eorum cepit, percussit, et occidit. 18 Multo tempore pugnavit Josue contra reges istos. 19 Non fuit civitas quæ se traderet filiis Israel, præter Hevæum, qui habitabat in Gabaon: omnes enim bellando cepit.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XI.

4 And they went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is upon the sea shore in multitude, with horses and chariots very many. 5 And when all these kings were met together, they came and pitched together at the waters of Merom, to fight against Israel. 6 ¶ And the LORD said unto Joshua, Be not afraid because of them: for to morrow about this time will I deliver them up all slain before Israel: thou shalt hough their horses, and burn their chariots with fire. 7 So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly; and they fell upon them. 8 And the LORD delivered them into the hand of Israel, who smote them, and chased them unto great Zidon, and unto Misrephoth-maim, and unto the valley of Mizpeh eastward; and they smote them, until they left them none remaining. 9 And Joshua did unto them as the LORD bade him: he houghed their horses, and burnt their chariots with fire. 10 ¶ And Joshua at that time turned back, and took Hazor, and smote the king thereof with the sword: for Hazor beforetime was the head of all those kingdoms. 11 And they smote all the souls that were therein with the edge of the sword, utterly destroying them: there was not any left to breathe: and he burnt Hazor with fire. 12 And all the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and smote them with the edge of the sword, and he utterly destroyed them, as Moses the servant of the LORD commanded. 13 But as for the cities that stood still in their strength, Israel burned none of them, save Hazor only; that did Joshua burn. 14 And all the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey unto themselves; but every man they smote with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any to breathe. 15 ¶ As the LORD commanded Moses his servant, so did Moses command Joshua, and so did Joshua: he left nothing undone of all that the LORD commanded Moses. 16 So Joshua took all that land, the hills, and all the south country, and all the land of Goshen, and the valley, and the plain, and the mountain of Israel, and the valley of the same; 17 Even from the mount Halak, that goeth up to Seir, even unto Baal-gad in the valley of Lebanon under mount Hermon: and all their kings he took, and smote them, and slew them. 18 Joshua made war a long time with all those kings. 19 There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon: all other they took in battle.

## Josua, 11.

4 Diese zogen aus, mit alle ihrem Heer, ein groß Volk, so viel als des Sandes am Meer, und sehr viel Rosse und Wagen. 5 Alle diese Könige versammelten sich, und kamen und lagerten sich zu Haus an das Wasser Merom, zu streiten mit Israel. 6 Und der Herr sprach zu Josua: Fürchte dich nicht vor ihnen, denn morgen um diese Zeit will ich sie alle erschlagen geben vor den Kindern Israel; ihre Rosse sollst du verläshmen, und ihre Wagen mit Feuer verbrennen. 7 Und Josua kam plötzlich über sie, und alles Kriegsvolk mit ihm am Wasser Merom, und überfielen sie. 8 Und der Herr gab sie in die Hände Israel, und schlugen sie, und jagten sie bis gen großen Zidon, und bis an die warmen Wasser, und bis an die Breite zu Mizpe gegen dem Morgen, und schlugen sie, bis daß niemand unter ihnen überblieb. 9 Da that ihnen Josua, wie der Herr ihm gesagt hatte, und verläshmte ihre Rosse, und verbrannte ihre Wagen, 10 Und kehrte um zu derselbigen Zeit, und gewann Hazor, und schlug ihren König mit dem Schwert (denn Hazor war vorhin die Hauptstadt aller dieser Königreiche); 11 Und schlugen alle Seelen, die drinnen waren, mit der Schärfe des Schwerts, und verbanneten sie, und ließ nichts überbleiben, das den Odem hatte, und verbrannte Hazor mit Feuer. 12 Dazu alle Städte dieser Könige gewann Josua mit ihren Königen, und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbannete sie; wie Mose, der Knecht des Herrn, geboten hatte. 13 Doch verbrannten die Kinder Israel keine Städte, die auf Hügeln stunden, sondern Hazor allein verbrannte Josua. 14 Und allen Raub dieser Städte, und das Vieh theileten die Kinder Israel unter sich; aber alle Menschen schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, bis sie die vertilgeten, und ließen nichts überbleiben, das den Odem hatte. 15 Wie der Herr Mose, seinem Knechte, und Mose Josua geboten hatte, so that Josua, daß nichts fehlte an allem, das der Herr Mose geboten hatte. 16 Also nahm Josua alle dieß Land ein auf dem Gebirge, und alles, was gegen Mittag liegt, und alles Land Gosen, und die Gründe und Felder, und das Gebirge Israel mit seinen Gründen. 17 Von dem Gebirge an, das das Land hinauf gen Seir scheidet, bis gen Baal Gad, in der Breite des Berges Libanon, unten am Berge Hermon. Alle ihre Könige gewann er, und schlug sie, und tödtete sie. 18 Er stritt aber eine lange Zeit mit diesen Königen. 19 Es war aber keine Stadt, die sich mit Frieden ergäbe den Kindern Israel, ausgenommen die Hiviter, die zu Gibeon wohnten; sondern sie gewannen sie alle mit Streit.

## JOSUÉ, XI.

4 Alors ils sortirent, et toutes leurs armées avec eux, formant un grand peuple, semblable par sa multitude au sable du rivage de la mer, avec un fort grand nombre de chevaux et de chars. 5 Or tous ces rois se réunirent, et campèrent ensemble près des eaux de Mérom, pour combattre contre Israël. 6 ¶ Cependant le SEIGNEUR dit à Josué: Ne tremble pas devant leur face; car demain, à cette heure environ, je les livrerai tous blessés à mort devant Israël; tu couperas les jarrets à leurs chevaux, et tu détruiras leurs chars par le feu. 7 Josué, et tous les gens de guerre avec lui, vinrent donc promptement contre eux près des eaux de Mérom, et se jetèrent sur eux. 8 Alors le SEIGNEUR les livra entre les mains d'Israël; et ils les battirent et les poursuivirent jusqu'à Sidon la grande, jusqu'aux eaux de Masrephoth, et jusqu'à la plaine de Mitspa, vers l'orient. Or ils les battirent de manière à n'en laisser échapper aucun. 9 Et Josué leur fit comme le SEIGNEUR le lui avait ordonné: il coupa les jarrets à leurs chevaux, et détruisit leurs chars par le feu. 10 ¶ Et en même temps, comme Josué s'en retournait, il s'empara de Hatsor, et en frappa le roi avec l'épée; car Hatsor avait été auparavant la capitale de tous ces royaumes. 11 Or on frappa aussi au tranchant de l'épée toutes les personnes qui y étaient: on les traita comme anathème, il n'y resta aucune personne vivante: et on détruisit Hatsor par le feu. 12 Josué prit aussi toutes les villes de ces rois et tous ces rois, et il les frappa au tranchant de l'épée; il les traita comme anathème, ainsi que l'avait commandé Moïse, serviteur du SEIGNEUR. 13 Toutefois Israël ne brûla aucune des villes situées sur une éminence, excepté Hatsor seul, que Josué brûla. 14 Et les enfants d'Israël prirent pour eux tout le butin de ces villes et leur bétail; seulement ils frappèrent tous les hommes au tranchant de l'épée, jusqu'à ce qu'ils les eussent exterminés. Ils n'y laissèrent aucune personne vivante. 15 ¶ Conformément aux ordres que le SEIGNEUR avait donnés à Moïse, son serviteur, et que Moïse avait donnés à Josué, Josué fit tout cela, et n'omit rien de tout ce que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse. 16 Josué se rendit donc maître de tout ce pays-là, de la montagne, de tout le midi et de tout le pays de Gosen, de la vallée, de la plaine, et de toute la montagne d'Israël, et de ses vallées; 17 Depuis la montagne de Halak, qui s'élève vers Séhir, jusqu'à Bahal-Gad dans la vallée du Liban, au pied de la montagne de Hermon. Il prit aussi tous leurs rois, les frappa et les tua. 18 Josué combattit longtemps contre ces rois. 19 Il n'y eut aucune ville qui fit la paix avec les enfants d'Israël, excepté les Héviens qui habitaient Gabaon; ils les prirent toutes de force.



## יהושע יא יב

20 קיימאת יתנה ויתנה לחנה את-לבם  
לקראת המלחמה את-ישראל למען  
החריקם לבלי תהיה לחם תחנה בי  
למען תשמידם כאשר צוה יתנה את-  
משח: 21 ונבא יהושע בעת ההיא  
ונקרת את-העמלק מדיקתר מדיקתר  
מדיקתר מדיקתר ומכל תר ויהיה ומכל  
תר ישראל עם-עריהם החריקם יהושע:  
22 לא-נותר עמלק בארץ בגן ישראל זה  
בעתה בנת ובאשדוד נשאר: 23 ויהיה  
יהושע את-כל-הארץ פכל אשר דבר  
יתנה אל-משה ויתנה יהושע לגמלה  
לישראל כמחלוקתם לשבטיהם והארץ  
שקטה מפלחמה:

## פרשה יב:

1 ואלה מלכי הארץ אשר היו בגר  
ישראל וירשו את-ארצם בעבר הנהר  
מזרח השמש מפלח ארנון עד-הר  
חרמון וכל-העבר מנחש: 2 מיהו  
מלך האמורי הישב בנחשון משל מערער  
אשר על-שפת-נחל ארנון והיה הפלח  
נחשי הנלעד ועל יפה הפלח בקול בגן  
עמון: 3 והעבר עד-ים פניו מזרח  
ועד ים העבר וכל-הפלח מזרח הנה  
גיר הירמיה ומימיו תחת אשדוד  
הפסוק: 4 ובקול עוג מלך חשון מנהר  
הרפאים הישב בעשפירות ובאדני:  
5 ומשל בחר חרמון ובכל-הארץ ובכל-הפסון  
עד-בקול חשון והפסוק נחשי הנלעד  
בקול סחון מלך-חשון: 6 משח עבר  
יתנה ובגן ישראל הפסוק ויתנה משח  
עבר-יתנה ורשח לראובני ולגדי ולחצי  
שבט מנשה: 7 ואלה מלכי הארץ  
אשר היה יהושע ובגן ישראל בעבר  
הנהר ומה מפלח עד-העבר חלחון  
ועד-הר הקלק העלה שעררה ויתנה  
יהושע לשבטי ישראל ורשח כמחלוקתם:  
8 בחר ובשפלה ובנחשון ובאשדוד  
ובמדבר ובגב קחתי האמורי והפסוק  
הפסוק חחני ומימיו: 9 מלך ויתנה  
הר מלך חצי אשר-מערב גירמל אהד:

## ΙΗΣΟΥΣ, α', ιβ'.

20 Ὅτι διὰ Κυρίου ἐγένετο κατισχύσαι αὐτῶν τὴν  
καρδίαν συναντᾶν εἰς πόλεμον πρὸς Ἰσραὴλ, ἵνα  
ἐξολοθρευθῶσιν, ὅπως μὴ δοθῇ αὐτοῖς ἔλεος ἀλλ'  
ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν ὃν τρόπον εἶπε Κύριος πρὸς  
Μωυσῆν. 21 Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ  
ἐκείνῳ καὶ ἐξολόθρευσε τοὺς Ἐνακίμ ἐκ τῆς  
ὄρεινῆς, ἐκ Χεβρών καὶ ἐκ Δαβὶρ καὶ ἐξ Ἀναβῶθ  
καὶ ἐκ παντὸς γένους Ἰσραὴλ καὶ ἐκ παντὸς ὄρους  
Ἰούδα, σὺν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐξολόθρευσεν  
αὐτοὺς Ἰησοῦς. 22 Οὐ κατελείφθη τῶν Ἐνακίμ  
ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἀλλὰ πλὴν ἐν Γάζῃ καὶ  
ἐν Γέθ καὶ ἐν Ἀσεδὼ κατελείφθη. 23 Καὶ ἔλαβεν  
Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν, καθότι ἐνετείλατο Κύριος  
τῷ Μωυσῇ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν κληρο-  
νομίᾳ Ἰσραὴλ ἐν μερισμῷ κατὰ φυλὰς αὐτῶν καὶ  
ἡ γῆ κατέπαυσε πολέμουμένην.

## ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οὗς ἀνείλον  
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ κατεκληρονόμησαν τὴν γῆν  
αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπ' ἡλίου ἀνατολῶν,  
ἀπὸ φάραγος Ἀρμών ἕως τοῦ ὄρους Ἀερμών,  
καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἀραβα ἀπ' ἀνατολῶν.  
2 Σηὼν τὸν βασιλεῖα τῶν Ἀμορραίων, δς κατῴκει  
ἐν Ἑσεβών, κυριεύων ἀπὸ Ἀρμών, ἥ ἐστιν ἐν τῇ  
φάραγγι κατὰ μέρος τῆς φάραγος, καὶ τὸ ἥμισυ  
τῆς Γαλαὰδ ἕως Ἰαβόκ, ὅρια υἱῶν Ἀμμών,  
3 Καὶ Ἀραβα ἕως τῆς θαλάσσης Χενεθ κατ'  
ἀνατολὰς καὶ ἕως τῆς θαλάσσης Ἀραβα, θάλασσαν  
τῶν ἀλῶν ἀπὸ ἀνατολῶν ὁδὸν τὴν κατὰ Ἀσειμὼθ,  
ἀπὸ Θαιμάν τὴν ὑπὸ Ἀσηδὼθ Φασγά. 4 Καὶ Ὡγ  
βασιλεὺς Βασάν ὑπελείφθη ἐκ τῶν γιγάντων, ὁ  
κατοικῶν ἐν Ἀσταρὼθ καὶ ἐν Ἐδραῖν, 5 Ἀρχων  
ἀπὸ ὄρους Ἀερμών καὶ ἀπὸ Σεκαί, καὶ πᾶσαν τὴν  
γῆν Βασάν ἕως ὁρίων Γεργεσί καὶ τὴν Μαχί καὶ  
τὸ ἥμισυ Γαλαὰδ, ὁρίων Σηὼν βασιλέως Ἑσεβών.  
6 Μωυσῆς ὁ παῖς Κυρίου καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπά-  
ταξαν αὐτούς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Μωυσῆς ἐν  
κληρονομίᾳ Ρουβὴν καὶ Γάδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς  
Μανασσῆ. 7 Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορ-  
ραίων οὗς ἀνείλεν Ἰησοῦς καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ  
πέραν τοῦ Ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν Βαλαγάδ  
ἐν τῷ πεδίῳ τοῦ Λιβάνου καὶ ἕως ὄρους  
τοῦ Χελχὰ ἀναβαινόντων εἰς Σηεῖρ, καὶ ἔδωκεν  
αὐτὴν Ἰησοῦς ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ κληρονομεῖν  
κατὰ κλῆρον αὐτῶν, 8 Ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐν  
τῷ πεδίῳ καὶ ἐν Ἀραβα καὶ ἐν Ἀσηδὼθ καὶ ἐν τῇ  
ἐρήμῳ καὶ Ναγέβ, τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον  
καὶ τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Εὐαῖον  
καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον. 9 Τὸν βασιλεῖα Ἰεριχώ καὶ  
τὸν βασιλεῖα τῆς Γαί, ἥ ἐστι πλησίον Βαιθήλ,

## JOSUE, XI. XII.

20 Domini enim sententia fuerat, ut indu-  
rarentur corda eorum, et pugnarent contra  
Israel et caderent, et non mererentur ullam  
clementiam, ac perirent, sicut præceperat  
Dominus Moysi. 21 In illo tempore venit  
Josue, et interfecit Enacim de montanis,  
Hebron, et Dabir, et Anab, et de omni monte  
Juda et Israel, urbesque eorum delevit. 22 Non  
reliquit ullum de stirpe Enacim, in terra  
filiorum Israel: absque civitatibus Gaza, et  
Geth, et Azoto, in quibus solis relictis sunt.  
23 Cepit ergo Josue omnem terram, sicut  
locutus est Dominus ad Moysen, et tradidit  
eam in possessionem filiis Israel secundum  
partes et tribus suas; quievitque terra a  
proeliis.

## CAPUT XII.

1 Hi sunt reges, quos percusserunt filii  
Israel, et possederunt terram eorum trans  
Jordanem ad solis ortum, a torrente Arnon  
usque ad montem Hermon, et omnem orien-  
talem plagam quæ respicit solitudinem.  
2 Schon rex Amorrhæorum, qui habitavit in  
Hesebon, dominatus est ab Aroer, quæ sita  
est super ripam torrentis Arnon, et mediæ  
partis in valle, dimidiæque Galaad, usque ad  
torrentem Jaboc, qui est terminus filiorum  
Ammon; 3 Et a solitudine usque ad mare  
Ceneroth contra orientem, et usque ad mare  
deserti, quod est mare salsissimum, ad orien-  
talem plagam per viam quæ ducit Bethsimoth:  
et ab australi parte, quæ subjacet Asedoth,  
Phasga. 4 Terminus Og regis Basan, de  
reliquis Raphaim, qui habitavit in Astaroth,  
et in Edrai, et dominatus est in monte Hermon,  
et in Salecha, atque in universa Basan, usque  
ad terminos 5 Gessuri, et Machati, et dimidiæ  
partis Galaad: terminos Schon regis Hesebon.  
6 Moyses famulus Domini, et filii Israel  
percusserunt eos, tradiditque terram eorum  
Moyses in possessionem Rubenitis, et Gaditis,  
et dimidiæ tribui Manasse. 7 Hi sunt reges  
terræ, quos percussit Josue, et filii Israel, trans  
Jordanem ad occidentalem plagam, a Baalgad  
in campo Libani, usque ad montem ejus pars  
ascendit in Seir: tradiditque eam Josue in  
possessionem tribubus Israel, singulis partes  
suas, 8 Tam in montanis quam in planis  
atque campestribus. In Asedoth, et in  
solitudine, ac in meridie Hethæus fuit  
et Amorrhæus, Chananæus et Pherezæus,  
Hervæus et Jebusæus. 9 Rex Jericho unus:  
rex Hai, quæ est ex latere Bethel, unus:

## JOSHUA, XI. XII.

20 For it was of the LORD to harden their hearts, that they should come against Israel in battle, that he might destroy them utterly, and that they might have no favour, but that he might destroy them, as the LORD commanded Moses. 21 ¶ And at that time came Joshua, and cut off the Anakims from the mountains, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the mountains of Judah, and from all the mountains of Israel: Joshua destroyed them utterly with their cities. 22 There was none of the Anakims left in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, there remained. 23 So Joshua took the whole land, according to all that the LORD said unto Moses; and Joshua gave it for an inheritance unto Israel according to their divisions by their tribes. And the land rested from war.

## CHAPTER XII.

1 Now these are the kings of the land, which the children of Israel smote, and possessed their land on the other side Jordan toward the rising of the sun, from the river Arnon unto mount Hermon, and all the plain on the east: 2 Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and ruled from Aroer, which is upon the bank of the river Arnon, and from the middle of the river, and from half Gilead, even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon; 3 And from the plain to the sea of Chinneroth on the east, and unto the sea of the plain, even the salt sea on the east, the way to Beth-jeshimoth; and from the south, under Ashdath-pisgah: 4 ¶ And the coast of Og king of Bashan, which was of the remnant of the giants, that dwelt at Ashtaroth and at Edrei, 5 And reigned in mount Hermon, and in Saleah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurites and the Maachathites, and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon. 6 Them did Moses the servant of the LORD and the children of Israel smite: and Moses the servant of the LORD gave it for a possession unto the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh. 7 ¶ And these are the kings of the country which Joshua and the children of Israel smote on this side Jordan on the west, from Baal-gad in the valley of Lebanon even unto the mount Halak, that goeth up to Seir; which Joshua gave unto the tribes of Israel for a possession according to their divisions; 8 In the mountains, and in the valleys, and in the plains, and in the springs, and in the wilderness, and in the south country; the Hittites, the Amorites, and the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites: 9 ¶ The king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Beth-el, one;

## Josua, 11, 12.

20 Und das geschah also von dem Herrn, daß ihr Herz verhärtet würde, mit Streit zu begegnen den Kindern Israel, auf daß sie verbannt würden, und ihnen keine Gnade widerführe, sondern vertilget würden, wie der Herr Mose geboten hatte. 21 Zu der Zeit kam Josua, und rottete aus die Enakim von dem Gebirge, von Hebron, von Debir, von Anab, von allem Gebirge Juda, und von allem Gebirge Israel, und verbannte sie mit ihren Städten. 22 Und ließ keine Enakim überbleiben im Lande der Kinder Israel, ohne zu Gaza, zu Gath, zu Asdod, da blieben ihrer übrig. 23 Also nahm Josua alles Land ein, allerdinge, wie der Herr zu Mose geredet hatte; und gab sie Israel zum Erbe, einem jeglichen Stamm sein Theil. Und das Land hörte auf zu kriegen.

## Das 12. Capitel.

1 Dieß sind die Könige des Landes, die die Kinder Israel schlugen, und nahmen ihr Land ein jenseit des Jordans, gegen der Sonnen Aufgang, von dem Wasser bei Arnon an, bis an den Berg Hermon, und das ganze Gefilde gegen dem Morgen. 2 Sihon, der König der Amoriter, der zu Heshbon wohnte, und herrschete von Aroer an, die am Ufer liegt des Wassers bei Arnon, und mitten im Wasser, und über das halbe Gilead, bis an das Wasser Jabbok, der die Grenze ist der Kinder Ammon, 3 Und über das Gefilde, bis an das Meer Cinneroth, gegen Morgen, und bis an das Meer im Gefilde, nämlich das Salzmeer gegen Morgen, des Weges gen Beth Jesimoth, und von Mittag unten an den Bächen des Gebirges Pisga. 4 Dazu die Grenze des Königs Og, zu Basan, der noch von den Riesen übrig war, und wohnte zu Ashtaroth und Edrei, 5 Und herrschete über den Berg Hermon, über Saleha, und über ganz Basan, bis an die Grenze Geshur und Maachathi, und des halben Gilead, welches die Grenze war Sihon, des Königs zu Heshbon. 6 Mose, der Knecht des Herrn, und die Kinder Israel schlugen sie. Und Mose, der Knecht des Herrn, gab sie einzunehmen den Rubenitern, Gaditern, und dem halben Stamm Manasse. 7 Dieß sind die Könige des Landes, die Josua schlug und die Kinder Israel, diesseits des Jordans, gegen dem Abend, von Baal-Gad an, auf der Breite des Berges Libanon, bis an den Berg, der das Land hinauf gen Seir scheidet, und das Josua den Stämmen Israel einzunehmen gab, einem jeglichen sein Theil; 8 Was auf den Gebirgen, Gründen, Gefilden, an Bächen, in der Wüste, und gegen Mittag war: die Perziter, Amoriter, Cananiter, Hiviter, Hiviter und Jebusiter. 9 Der König zu Jericho, der König zu Ai, die zur Seite an Bethel liegt.

## JOSUÉ, XI. XII.

20 C'était la volonté du SEIGNEUR qu'ils endureussent leurs cœurs et marchassent en bataille à la rencontre d'Israël, afin qu'il les traitât comme anathème, sans leur faire aucune grâce, et qu'il les exterminât, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 21 ¶ En ce temps-là aussi, Josué vint et extermina les Hanakins des montagnes de Hébron, de Débir, de Hanab, de toute la montagne de Juda, et de toute la montagne d'Israël. Josué les traita comme anathème, ainsi que leurs villes. 22 Il ne resta plus d'Hanakins au pays des enfants d'Israël; il en resta seulement à Gaza, à Gath et à Asdod. 23 Josué se rendit ainsi maître de tout le pays, conformément à ce que le SEIGNEUR avait dit à Moïse; et il le donna en possession aux enfants d'Israël, selon leurs divisions et leurs tribus. Alors le pays se reposa de la guerre.

## CHAPITRE XII.

1 Or voici les rois des pays que les enfants d'Israël battirent, et dont ils possédèrent le territoire au-delà du Jourdain, vers le soleil levant, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de Hermon, et toute la plaine vers l'orient: 2 Sihon, roi des Amorhéens, qui habitait à Heshbon et dominait depuis Haroher, qui est au bord du torrent de l'Arnon, et sur le milieu du torrent et sur la moitié de Galaad jusqu'au torrent de Jabok, la frontière des enfants de Hammon; 3 Et sur la plaine, jusqu'à la mer de Kinnaroth, vers l'orient, et jusqu'à la mer de la plaine, qui est la mer Salée, vers l'orient, au chemin de Beth-Jésimoth; et vers le midi, au-dessous d'Asdath-Pisga. 4 ¶ Et Hog, roi du Basan, qui restait encore des Réphaïms et qui habitait Hastaroth et Edréhi. 5 Il dominait dans la montagne de Hermon, à Salea, et sur tout le Basan, jusqu'aux confins des Guésuriens, et des Mahacathiens, et sur la moitié de Galaad, confins de Sihon, roi de Heshbon. 6 Moïse, serviteur du SEIGNEUR, et les enfants d'Israël les avaient battus; et Moïse, serviteur du SEIGNEUR, avait donné la possession de leurs pays aux Rubénites, aux Gadites et à la moitié de la tribu de Manassé. 7 ¶ Et ce sont ici les rois du pays que Josué et les enfants d'Israël battirent en-deçà du Jourdain vers l'occident, depuis Bahal-Gad dans la vallée du Liban, jusqu'à la montagne de Halak qui s'élève vers Séhir, et dont Josué donna le pays aux enfants d'Israël, selon leurs divisions. 8 En les établissant dans les montagnes, dans les plaines, dans les vallées, sur les collines et dans le désert au midi, où avaient demeuré les Héthiens, les Amorhéens, les Cananéens, les Phérésiens, les Héviens et les Jebusiens: 9 ¶ Le roi de Jéricho: un. Le roi de Haï, qui était près de Béthel: un.



יהושע יב יג

מֶלֶךְ	וְיִשְׁלַח	אֶחָד	מֵלֶךְ	חֲבֵרֹן	אֶחָד :	10
מֶלֶךְ	וְרִמְמָה	אֶחָד	מֵלֶךְ	לְבִישׁ	אֶחָד :	11
מֶלֶךְ	עֲגִלֹן	אֶחָד	מֵלֶךְ	גִּזְרִי	אֶחָד :	12
מֶלֶךְ	דָּבִר	אֶחָד	מֵלֶךְ	גִּזְרִי	אֶחָד :	13
מֶלֶךְ	חֲרָמָה	אֶחָד	מֵלֶךְ	עֲזָרָה	אֶחָד :	14
מֶלֶךְ	לְבָרָה	אֶחָד	מֵלֶךְ	עֲדָלָם	אֶחָד :	15
מֶלֶךְ	בְּמִדְבָּר	אֶחָד	מֵלֶךְ	בְּרִית־הָאֵל	אֶחָד :	16
מֶלֶךְ	מִפְּנֵי	אֶחָד	מֵלֶךְ	חֲפָר	אֶחָד :	17
מֶלֶךְ	אֲפֶק	אֶחָד	מֵלֶךְ	לְשָׁרוֹן	אֶחָד :	18
מֶלֶךְ	מִדּוֹן	אֶחָד	מֵלֶךְ	חֲצִיר	אֶחָד :	19
מֶלֶךְ	שְׁמֵרֹן	מִרְיֹן	אֶחָד	מֵלֶךְ	אֶשְׁתָּה	20
אֶחָד :	מֵלֶךְ	מִצְנָה	אֶחָד	מֵלֶךְ	מִגְדוֹ	21
אֶחָד :	מֵלֶךְ	לְדָשׁ	אֶחָד	מֵלֶךְ	דְּרוֹעָם	22
לְפִרְמָה	אֶחָד :	מֵלֶךְ	דּוֹר	לְבָרָה	דּוֹר	23
אֶחָד	מֵלֶךְ	גִּזְרִי	אֶחָד :	מֵלֶךְ	24	
תִּרְצָח אֶחָד בְּלִמְלָכִים שְׁלֹשִׁים וְאַחַד :						

**פרשה יג :**

וַיְהִי־שֶׁשׁ זָמָן בָּא בְּיָמִים וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֵלָיו אַתָּה וְהַתְּהָה בָּתָּה בְּיָמִים וְהֶאֱרַץ  
לִשְׁמֶרָה הַרְבֵּה־מְאֹד לְרִשְׁמָה׃ <sup>2</sup> וְזֹאת  
הָאֶרֶץ הַשְּׂמֶרֶת כָּל־גְּלִילֹת הַפְּלִשְׁתִּים  
וְכָל־הַנֶּשֶׁתִּים׃ <sup>3</sup> מִדֶּבֶר־שִׁדְדִּיר אֲשֶׁר עַל־  
פְּנֵי מִצְרַיִם וְעַד גְּבֹל עַקְרוֹן צְפוֹנָה  
לַבְּנֵי־הַחֹשֶׁב הַמִּשְׁתָּה׃ סָרְגָּן פְּלִשְׁתִּים  
הַעֲזָתִי וְהַאֲשֹׁדֹל הַאֲשִׁקְלוֹנִי הַגָּתִי  
וְהַעֲקָרוֹנִי וְהַעֲנִים׃ <sup>4</sup> מִמִּילָן כָּל־הָאֶרֶץ  
הַבְּנֵי־יִמְעָרָה אֲשֶׁר לַצִּידִּיִּם עַד־אַחֲמָה עַד  
גְּבֹל הָאֲמָרִי׃ <sup>5</sup> וְהָאֶרֶץ הַכְּבִלִי וְכָל־חֶלְבָנוֹן  
מִנֶּחֶם הַשֶּׁמֶשׁ מִכָּעַל לְדֹ תַחַת הַר הַרְמֹן  
עַד לְבָא חֶמֶת׃ <sup>6</sup> כָּל־יִשְׁבְּנֵי הָהָר מִן  
הַכְּבָנוֹן עַד־מִשְׁרַף־מַיִם כָּל־צִידָאִים אֲנָכִי  
אֹרִישָׁם מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְחַם הַפֶּלֶא  
לְיִשְׂרָאֵל בְּנֶחֱלָה כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ׃ <sup>7</sup> וְעַתָּה  
חֲלַק אֶת־הָאֶרֶץ תְּנָאת בְּנֶחֱלָה לַהֲשַׁעַת  
הַשְּׂבָמִים וְחֲצִי הַשֶּׁבֶט הַמִּנְשָׁה׃ <sup>8</sup> עַמּוֹ  
הָאֲמֹנִי וְהַגִּדִי לְקָחִי בְּחֶלְתָם אֲשֶׁר נָתַן  
לָהֶם מֹשֶׁה בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרֹחַה כְּאֲשֶׁר נָתַן  
לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃ <sup>9</sup> מִמִּצְרָיִם אֲשֶׁר  
עַל־שְׂפַת־יַם־סוּף וְהַעֲרִי אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־  
הַפֶּחַל וְכָל־הַמִּישֹׁר מִדֶּבֶא עַד־דִּבְקֹן׃  
<sup>10</sup> וְכָל עַרְי כִּיחוֹן מֵלֶה הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר  
מֵלֶה בְּחִשְׁבֹּן עַד־גְּבֹל בְּנֵי עַמּוֹן׃

ΙΗΣΟΥΣ,  $\beta'$ ,  $\gamma'$ .

10 Βασίλεια Ἰερουσαλήμ, βασίλεια Χεβρών, 11 Βασίλεια Ἰερμοῦθ, βασίλεια Λαχίς, 12 Βασίλεια Αἰλάν, βασίλεια Γαζέρ, 13 Βασίλεια Δαβρί, βασίλεια Γαδέρ, 14 Βασίλεια Ἑρμάθ, βασίλεια Ἀείρ, 15 Βασίλεια Λεβνά, βασίλεια Ὀδολλάμ, 16 Βασίλεια Ἠλάθ, 17 Βασίλεια Ταφούτ, βασίλεια Ὁφέρ,

• • •

• • •

• • •

22 Βασιλέα Ὁφέκ τῆς Ἀρώκ, βασιλέα Ἀσώμ,  
 βασιλέα Συμών, βασιλέα Μαρβρώθ, βασιλέα Ἀζίφ,  
 βασιλέα Κάδης, βασιλέα Ζαχάκ, βασιλέα Μαρεδώθ,  
 βασιλέα Ἰεκὸμ τοῦ Χερμέλ, 23 Βασιλέα Ὀδολλάμ  
 τοῦ Φεννεαλδώρ, βασιλέα Γεῖ τῆς Γαλιλαίας,  
 24 Βασιλέα Θερσά· πάντες οὗτοι βασιλεῖς  
 εἰκοσιενεά.

**ΚΕΦ. ιγ'.**

1 ΚΑΙ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὼς τῶν ἡμερῶν· καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Σὺ προβεβήκας τῶν ἡμερῶν, καὶ ἡ γῆ ὑπολείπεται πολλὴ εἰς κληρονομίαν. 2 Καὶ αὕτη ἡ γῆ καταλειμμένη· ὄρια Φυλιστιείμ, ὁ Γεσρὶ καὶ ὁ Χαναναῖος· 3 Ἀπὸ τῆς ἀοικίτου τῆς κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως τῶν ὁρίων Ἀκκαρῶν ἐξ εὐνύμων τῶν Χαναναίων προσλογίζεται ταῖς πέντε σατραπείαις τῶν Φυλιστιείμ, τῷ Γαζαίφ καὶ τῷ Ἀζωτιφ καὶ τῷ Ἀσκαλωνίτῃ καὶ τῷ Γετθαίφ καὶ τῷ Ἀκκαρωνίτῃ καὶ τῷ Εὐδαίφ· 4 Ἐκ Θαίμιν καὶ πάσῃ γῇ Χαναάν ἐναντίον Γάζης, καὶ οἱ Σιδώνιοι ἕως Ἀφὲκ ἕως τῶν ὁρίων τῶν Ἀμορραίων· 5 Καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γαλιὰθ Φυλιστιείμ καὶ πάντα τὸν Λίβανον ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου, ἀπὸ Γαλγὰλ ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Ἀερμών ἕως τῆς εἰσόδου Ἐμαθ· 6 Πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν δρενὴν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου ἕως τῆς Μασερίθ Μεμφωμαίμ, πάντας τοὺς Σιδωνίους, ἐγὼ αὐτοὺς ἐξολοθρεύσω ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ· ἄλλα διάδος αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῇ Ἰσραὴλ, δὲν τρόπον σου ἐνετείλαμην. 7 Καὶ νῦν μέρισον τὴν γῆν ταύτην ἐν κληρονομίαις ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῇ, ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης κατὰ δυσμὰς ἡλίου δώσεις αὐτὴν· ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὀρεῖ. 8 Ταῖς δυοὶς φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῇ, τῷ Ρουβὴν καὶ τῷ Γάδ, ἔδωκε Μωυσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου δέδωκεν αὐτῷ Μωυσῆς ὁ παῖς Κυρίου, 9 Ἀπὸ Ἀροήρ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χεῖλους χειμάρρου Ἀρνὼν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος, καὶ πᾶσαν τὴν Μισὼρ ἀπὸ Μαϊδαβάν, 10 Πᾶσας τὰς πόλεις Σὺν βασιλέως Ἀμορραίων, δς ἐβασίλευσεν ἐν Ἑσιβὼν ἕως τῶν ὁρίων νιῶν Ἀμμών·

JOSUE, XII. XIII.

10 Rex Jerusalem unus, rex Hebron unus,  
11 Rex Jerimoth unus, rex Lachis unus,  
12 Rex Eglon unus, rex Gazer unus, 13 Rex  
Dabir unus, rex Gader unus, 14 Rex Herma  
unus, rex Hered unus, 15 Rex Lebna unus,  
rex Odullam unus, 16 Rex Maceda unus, rex  
Bethel unus, 17 Rex Taphua unus, rex Opher  
unus, 18 Rex Aphec unus, Rex Saron unus,  
19 Rex Madon unus, rex Asor unus, 20 Rex  
Semeron unus, rex Achsaph unus, 21 Rex  
Thenac unus, rex Mageddo unus, 22 Rex  
Cades unus, rex Jachanan Carmeli unus,  
23 Rex Dor, et provinciae Dor unus, rex  
Gentium Galgal unus, 24 Rex Thersa unus :  
omnes reges triginta unus.

CAPUT XIII.

1 JOSUE senex, propectaque ætatis erat, et dixit Dominus ad eum : Senuisti et longævus es,terraque latissima derelicta est, quæ necdum sorte divisa est : 2 Omnis videlicet Galilæa, Philisthiim, et universa Gessuri. 3 A fluvio turbido, qui irrigat Ægyptum, usque ad terminos Accaron contra aquilonem : terra Chanaan, quæ in quinque regulos Philisthiim dividitur, Gazæos, et Azotios, Scalonitas, Gethæos, et Accaronitas. 4 Ad meridiem vero sunt Hevæi, omnis terra Chanaan, et Maara Sidoniorum, usque Apheca et terminos Amorrhæi, 5 Ejusque confinia. Libani quoque regio contra orientem, a Baalgad sub monte Hermon, donec ingrediaris Emath. 6 Omnium qui habitant in monte, a Libano usque ad aquas Maserephoth, universique Sidonii. Ego sum qui delebo eos a facie filiorum Israel. Veniat ergo in partem hereditatis Israel, sicut præcepi tibi. 7 Et nunc divide terram in possessionem novem tribubus, et dimidiæ tribui Manasse, 8 Cum qua Ruben et Gad possederunt terram, quam tradidit eis Moyses famulus Domini, trans fluentia Jordanis ad orientalem plagam. 9 Ab Aroer, quæ sita est in ripa torrentis Arnon, et in vallis medio, universaque campestris Medaba, usque Dibon ; 10 Et cunctas civitates Schon, regis Amorrhæi, qui regnavit in Heschbon, usque ad terminos filiorum Ammon.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XII. XIII.

10 The king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one; 11 The king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one; 12 The king of Eglon, one; the king of Gezer, one; 13 The king of Debir, one; the king of Geder, one; 14 The king of Hormah, one; the king of Arad, one; 15 The king of Libnah, one; the king of Adullam, one; 16 The king of Makkedah, one; the king of Beth-el, one; 17 The king of Tappuah, one; the king of Hephher, one; 18 The king of Aphek, one; the king of Lasharon, one; 19 The king of Madon, one; the king of Hazor, one; 20 The king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one; 21 The king of Taanach, one; the king of Megiddo, one; 22 The king of Kedesh, one; the king of Jokneam of Carmel, one; 23 The king of Dor in the coast of Dor, one; the king of the nations of Gilgal, one; 24 The king of Tirzah, one: all the kings thirty and one.

## CHAPTER XIII.

1 Now Joshua was old *and* stricken in years; and the LORD said unto him, Thou art old *and* stricken in years, and there remaineth yet very much land to be possessed. 2 This is the land that yet remaineth: all the borders of the Philistines, and all Geshuri, 3 From Sihor, which is before Egypt, even unto the borders of Ekron northward, *which* is counted to the Canaanite: five lords of the Philistines; the Gazathites, and the Ashdodites, the Eshkalonites, the Gittites, and the Ekronites; also the Avites: 4 From the south, all the land of the Canaanites, and Mearah that is beside the Sidonians, unto Aphek, to the borders of the Amorites: 5 And the land of the Gibleites, and all Lebanon, toward the sunrising, from Baal-gad under mount Hermon unto the entering into Hamath. 6 All the inhabitants of the hill country from Lebanon unto Misrephoth-maim, *and* all the Sidonians, them will I drive out from before the children of Israel: only divide thou it by lot unto the Israelites for an inheritance, as I have commanded thee. 7 Now therefore divide this land for an inheritance unto the nine tribes, and the half tribe of Manasseh, 8 With whom the Reubenites and the Gadites have received their inheritance, *which* Moses gave them, beyond Jordan eastward, *even* as Moses the servant of the LORD gave them; 9 From Arzer, that is upon the bank of the river Arnon, and the city that is in the midst of the river, and all the plain of Medeba unto Dibon; 10 And all the cities of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, unto the border of the children of Ammon;

## Josua, 12, 13.

10 Der König zu Jerusalem, der König zu Hebron. 11 Der König zu Jarmuth, der König zu Lachis, 12 Der König zu Eglon, der König zu Gezer, 13 Der König zu Debir, der König zu Geder, 14 Der König zu Parma, der König zu Arab, 15 Der König zu Libna, der König zu Adullam, 16 Der König zu Mafeda, der König zu Bethel, 17 Der König zu Tappuah, der König zu Hephher. 18 Der König zu Aphek, der König zu Lasharon, 19 Der König zu Madon, der König zu Hazor, 20 Der König zu Simron-Meron, der König zu Achsaph, 21 Der König von Thaanach, der König zu Megiddo, 22 Der König zu Kedesh, der König zu Jokneam am Carmel, 23 Der König zu Naphoth-Dor, der König der Heiden zu Gilgal, 24 Der König zu Tirza. Das sind ein und dreißig Könige.

## Das 13. Capitel.

1 Da nun Josua alt war und wohl betaget, sprach der Herr zu ihm: Du bist alt worden und wohl betaget und des Landes ist noch fast viel übrig einzunehmen; 2 Nämlich das ganze Galiläa der Philister, und ganz Gessuri, 3 Vom Sihor an, der vor Egypten fließt, bis an die Grenze Ekron gegen Mitternacht, die den Cananitern zugerechnet wird, fünf Herren der Philister: nämlich der Gassiter, Asdoditer, der Askoniter, der Gethiter, der Ekroniter, und die Aviter. 4 Von Mittag an aber ist das ganze Land der Cananiter, und Meara der Sidonier bis gen Aphek, bis an die Grenze der Amoriter; 5 Dazu das Land der Gibleiter, und der ganze Libanon, gegen der Sonnen Aufgang, von Baal-Gad an, unter dem Berge Hermon, bis man kommt gen Hamath; 6 Alle, die auf dem Gebirge wohnen, vom Libanon an, bis an die warmen Wasser, und alle Sidonier. Ich will sie vertreiben vor den Kindern Israhel. Loose nur drum, sie auszutheilen unter Israhel, wie ich dir geboten habe. 7 So theile nun dieß Land zum Erbe unter die neun Stämme, und unter den halben Stamm Manasse. 8 Denn die Rubeniter und Gaditer haben mit dem andern halben Manasse ihr Erbtheil empfangen, das ihnen Mose gab jenseit des Jordans, gegen dem Aufgang, wie ihnen dasselbe Mose, der Knecht des Herrn, gegeben hat. 9 Von Arzer an, die am Ufer des Wassers bei Arnon liegt, und von der Stadt mitten im Wasser, und alle Gegend Medba, bis gen Dibon; 10 Und alle Städte Sihon, des Königs der Amoriter, der zu Heshbon saß, bis an die Grenze der Kinder Ammon;

## JOSUÉ, XII. XIII

10 Le roi de Jérusalem: un. Le roi de Hébron: un. 11 Le roi de Jarmuth: un. Le roi de Lakis: un. 12 Le roi de Héglon: un. Le roi de Guézer: un. 13 Le roi de Dëbir: un. Le roi de Guéder: un. 14 Le roi de Horma: un. Le roi de Harad: un. 15 Le roi de Libna: un. Le roi de Hadullam: un. 16 Le roi de Makkédah: un. Le roi de Béthel: un. 17 Le roi de Tappuah: un. Le roi de Hépther: un. 18 Le roi d'Aphek: un. Le roi de Saron: un. 19 Le roi de Madon: un. Le roi de Hatsor un. 20 Le roi de Simron-Méron: un. Le roi d'Aesaph: un. 21 Le roi de Tahanac: un. Le roi de Méguiddo: un. 22 Le roi de Kédès: un. Le roi de Joknéham au Carmel: un. 23 Le roi de Dor, près de Naphoth-Dor: un. Le roi de Gojim, près de Guilgal: un. 24 Le roi de Tirtsa: un. En tout, trente et un rois.

## CHAPITRE XIII.

1 CEPENDANT Josué avait vieilli, il était avancé en âge, et le SEIGNEUR lui dit: Tu as vieilli, tu es avancé en âge, et il reste une grande contrée à soumettre. 2 C'est ici la contrée qui reste à soumettre: Tout le territoire des Philistins et tout le Guessuri, 3 Depuis Sihor en avant de l'Égypte jusqu'aux frontières de Hébron vers le nord, *qui* est regardé comme pays des Cananéens, comprenant les cinq gouvernements des Philistins: Gaza, Asdod, Askélon, Gath, Hébron et les Héviens. 4 A partir du midi, tout le pays des Cananéens, et Méhara qui appartient aux Sidoniens; jusques vers Aphek, jusqu'aux frontières des Amorhéens, 5 Ainsi que le pays qui appartient aux Guibliens, et tout le Liban, vers le soleil levant, depuis Bahal-Gad sous la montagne de Hermon, jusqu'à l'entrée de Hamath. 6 Tous les habitants de la montagne, depuis le Liban jusqu'aux eaux de Masréphoth, tous les Sidoniens; je les chasserai moi-même devant les enfants d'Israël. Partage-les seulement au sort en héritage aux enfants d'Israël, comme je l'ai ordonné. 7 Maintenant donc, divise ce pays en héritage aux neuf tribus et à la moitié de la tribu de Manassé, 8 Avec laquelle les Rubénites et les Gadites ont reçu leur héritage, que Moïse leur a donné au-delà du Jourdain, vers l'orient, selon que le leur a assigné Moïse, serviteur du SEIGNEUR; 9 Depuis Haroher situé au bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu de ce torrent, et tout le plat pays depuis Médéba jusqu'à Dibon; 10 Et toutes les villes de Sihon, roi des Amorhéens qui régnait à Heshbon, jusqu'aux frontières des enfants de Hammon;

## יוֹרְשֵׁעַ יג'

11 וְהַגְלֵצְד וַיִּכְבֹּל הַנְּשִׁירִי וְהַפְּעֵקְרִי וְכָל  
 חֶרֶם חֶרֶמֶיךָ וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָּה: 12 כָּל־  
 בְּנֵי־לֵבִית עֹנֵי בָּשָׁן אֲשֶׁר־מָלְךְ בְּעֶשְׂתֵּי־מֵאוֹת  
 וּבְאַרְבָּעֵי הָאָרֶץ נִשְׁאָר מִיָּמֵי הַרְפָּאִים  
 וַיִּכָּסֶּם מִשָּׁח וַיִּרְשָׁם: 13 וְלֹא חוֹלְשֵׁוֹ בָּנִי  
 וְיִשְׂרָאֵל אֶרֶץ־הַנְּשִׁירִי וְאֶרֶץ־הַפְּעֵקְרִי וְאֶשְׁכֵּן  
 גִּשְׁשֹׁר וַיִּכְעַרְתָּ בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם  
 הַזֶּה: 14 רַק לִשְׁבַּט חֲלֹו לֹא נָתַן נַחֲלָה  
 אֲשֶׁר יִחְזַק אֲלֵיהֶם וְיִשְׂרָאֵל הָיָה נִחְלָו  
 כְּאִשֶּׁר דִּבַּרְתָּ: 15 וַיִּתֵּן מִשָּׁח לְמִשְׁחָה  
 בְּנֵי־רֵאיוֹנָם לְמִשְׁפְּחוֹתָם: 16 וַיְהִי לָהֶם  
 הַנְּבִיֹל מִעֲרוֹלָר אֲשֶׁר עַל־שַׁפְתֵּי־נַחֲל אֲרָנוֹן  
 וְהַעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחֲל וְכָל־הַמִּישֹׁר  
 עַל־מִדְבָּא: 17 חֲשִׁבּוֹן וְכָל־עֲרֵיָהּ אֲשֶׁר  
 בְּמִישֹׁר דִּיבּוֹן וּבְקִמּוֹת בַּעַל וּבָתִּי בַּעַל  
 מִצֹּן: 18 וַיִּתְּצֵהָ וַיַּהַרְסָהּ וַיִּמְקַעְתָּ:  
 19 וַתִּרְתֵּם וַשְׁבַּמָּה וַאֲנָת הַשֹּׁחַר בְּתֶר  
 הָעֵמֶק: 20 וּבָתִּי פַעֲזֹר וַאֲשַׁדּוֹת הַפְּסִיָּה  
 וּבָתִּי הַיִּשְׁכּוֹת: 21 וְכָל־עֲרֵי הַמִּישֹׁר  
 וְכָל־מַמְלָכֹת סִיחּוֹן מִלֶּךְ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר  
 מָלְךְ בְּחֲשִׁבּוֹן אֲשֶׁר הָקָה מִשָּׁח אֶתֹּו  
 וְאֶת־נִשְׁאָיו מִדָּוָן אֶרֶץ־אֲנָתִי וְאֶת־לֶחֶם וְאֶת־זֵיט  
 וְאֶת־חֹהֶל וְאֶת־רִבְעָה נְסִיבֵי סִיחּוֹן וְשִׁבְיָ  
 הָאֶרֶץ: 22 וְאֶת־בְּלָעַם בֶּן־בְּעֹזֵר הַקּוֹרֵם  
 חֶרְבִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקֶרֶב אֶל־סַלְכֵיהֶם:  
 23 וַיְהִי גְבוּל בָּנִי רֵאיוֹנָם הַיִּזְרְזָן וַיִּכְבֹּל  
 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־רֵאיוֹנָם לְמִשְׁפְּחוֹתָם הַעֲרִים  
 וְהַעֲרֵי: 24 וַיִּתֵּן מִשָּׁח לְמִשְׁחָה לְדָ  
 לְבָנֵי נָד לְמִשְׁפְּחוֹתָם: 25 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל  
 יַעֲזֹר וְכָל־עֲרֵי הַגְּלֵצְד וְחֲצִי אֶרֶץ בָּנִי  
 עַמּוֹן עַד־צִרְעֹרָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי רַבָּה:  
 26 וּמִחֲשִׁבּוֹן עַד־רַמֹּת הַמַּשְׁפָּחָה וּבְטַנִּים  
 וּמִמְחֻנִּים עַד־גְּבוּל לְדָבָר: 27 וּבְלָמֶךְ  
 בֵּית חֶרֶם וּבָתִּי נִמְרָה וּסְקוֹת וּצְפּוֹן וַיִּתֵּן  
 מִמְלָכֹת סִיחּוֹן מִלֶּךְ חֲשִׁבּוֹן הַיִּזְרְזָן וַיִּכְבֹּל  
 עַד־נַחֲל וּבִמְפָּרֶת עֲבֹר חֲתָרְזָן מִדְּבָרָה:  
 28 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־גָד לְמִשְׁפְּחוֹתָם הַעֲרִים  
 וְהַעֲרֵי: 29 וַיִּתֵּן מִשָּׁח לְחֲצִי  
 שְׁבַט מִשָּׁח וַיְהִי לְחֲצִי מִשָּׁח בְּנֵי־מְנַשֶּׁה  
 לְמִשְׁפְּחוֹתָם: 30 וַיְהִי גְבוּלָם מִמְחֻנִּים  
 כָּל־הַבָּשָׁן כָּל־מַמְלָכֹת וְעֹנֵי מִלֶּךְ־הַבָּשָׁן  
 וְכָל־הַחֲתָן וְאֶרֶץ אֲשֶׁר בְּבָשָׁן שְׁשִׁים עִיר:  
 31 וְחֲצִי הַגְּלֵצְד וְעֶשְׂתֵּי־מֵאוֹת וְאַרְבָּעֵי עֶרֶי  
 מִמְלָכֹת עֹנֵי בָּשָׁן לְבָנֵי מַכִּיר בֶּן  
 מִשָּׁח לְחֲצִי בְּנֵי־מַכִּיר לְמִשְׁפְּחוֹתָם:

## ΙΗΣΟΥΣ, ιγ'.

11 Καὶ τὴν Γαλααδίτιδα καὶ τὰ ὄρια Γεσιρί,  
 καὶ τοὺς Μαχατί, πᾶν ὄρος Ἀερωάν, καὶ πᾶσαν  
 τὴν Βασανίτιν ἕως Ἀχά· 12 Πᾶσαν τὴν  
 βασιλείαν ὧγ ἐν τῇ Βασανίτιδι, ὅς ἐβασίλευσεν  
 ἐν Ἀσταρώθ καὶ ἐν Ἐδραῖν· οὗτος κατελείφθη ἀπὸ  
 τῶν γιγάντων, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Μωυσῆς καὶ  
 ἐξωλόθρευσε. 13 Καὶ οὐκ ἐξωλόθρευσαν οἱ υἱοὶ  
 Ἰσραὴλ τὸν Γεσιρί καὶ τὸν Μαχατί καὶ τὸν Χανα-  
 ναῖον· καὶ κατῴκει βασιλεὺς Γεσιρί καὶ ὁ Μαχατί  
 ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.  
 14 Πλὴν τῆς φυλῆς Λευὶ οὐκ ἐδόθη κληρονομία·  
 Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, οὗτος κληρονομία αὐτῶν,  
 καθὰ εἶπεν αὐτοῖς Κύριος· καὶ οὗτος ὁ καταμε-  
 ρισμὸς ὃν κατεμέρισε Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ  
 ἐν Ἀραβῶθ Μωάβ ἐν τῇ πέραν τοῦ Ἰορδάνου  
 κατὰ Ἱεριχώ. 15 Καὶ ἔδωκε Μωυσῆς τῇ φυλῇ  
 Ῥουβὴν κατὰ δῆμους αὐτῶν. 16 Καὶ ἐγενήθη  
 αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ Ἀροήρ, ἣ ἐστὶ κατὰ πείσσωπον  
 φάραγγος Ἀρνών, καὶ ἡ πόλις ἣ ἐν τῇ φάραγγι  
 Ἀρνών· καὶ πᾶσαν τὴν Μισώρ 17 Ἔως Ἑσεβών,  
 καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς οὐσας ἐν τῇ Μισώρ,  
 καὶ Δαιβίων καὶ Βαιμὼν Βαῶλ καὶ οἶκον Μεεβῶθ,  
 18 Καὶ Βασάν καὶ Βακεδμῶθ καὶ Μαυφάδ,  
 19 Καὶ Καοιαθαίμ καὶ Σεβὰμ καὶ Σεραδὰ καὶ Σιών  
 ἐν τῇ ὄρει Ἐνάβ, 20 Καὶ Βαιθφογόρ καὶ Ἀσηδῶθ  
 Φασγά καὶ Βαιθθασειμῶθ, 21 Καὶ πάσας τὰς  
 πόλεις τοῦ Μισώρ, καὶ πᾶσαν τὴν βασιλείαν  
 τοῦ Σιών βασιλεὺς τῶν Ἀμορραίων, ὃν ἐπάταξε  
 Μωυσῆς αὐτὸν καὶ τοὺς ἡγουμένους Μαδιάμ,  
 καὶ τὸν Εὐὶ καὶ τὸν Ῥοβὸκ καὶ τὸν Σοὺρ καὶ  
 τὸν Οὐρ καὶ τὸν Ῥοβὲ ἄρχοντα, ἑναρα Σιών  
 καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιών. 22 Καὶ τὸν Βαλαάμ  
 τὸν τοῦ Βεῶρ τὸν μάντιν ἀπέκτειναν ἐν τῇ  
 ῥοπῇ. 23 Ἐγένετο δὲ τὰ ὄρια Ῥουβὴν, Ἰορδάνης  
 ὄριον· αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Ῥουβὴν κατὰ  
 δῆμους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις  
 αὐτῶν. 24 Ἐδωκε δὲ Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Γὰδ  
 κατὰ δῆμους αὐτῶν 25 Καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια  
 αὐτῶν Ἰαζήρ, πᾶσαι πόλεις Γαλαὰδ καὶ τὸ  
 ἥμισυ γῆς υἱῶν Ἀμμὼν ἕως Ἀραβα, ἣ ἐστὶ  
 κατὰ πρόσωπον Ἀράδ, 26 Καὶ ἀπὸ Ἑσεβών  
 ἕως Αραβῶθ κατὰ τὴν Μασσηφά, καὶ Βοτανίμ  
 καὶ Μαάν ἕως τῶν ὀρίων Δαιβίων, 27 Καὶ  
 Ἐνσεδὼμ καὶ Ὀθαογαῖ καὶ Βαινθαναβρά καὶ  
 Σοκωθὰ καὶ Σαφίν καὶ τὴν λοιπὴν βασιλείαν  
 Σιών βασιλεὺς Ἑσεβών· καὶ ὁ Ἰορδάνης ὄρις  
 ἕως μέρους τῆς θαλάσσης Χενερὲθ πέραν τοῦ  
 Ἰορδάνου ἀπ' ἀνατολῶν. 28 Αὕτη ἡ κληρονομία  
 υἱῶν Γὰδ κατὰ δῆμους αὐτῶν καὶ κατὰ πόλεις  
 αὐτῶν· κατὰ δῆμους αὐτῶν αὐχένα ἐπιστρέψουσιν  
 ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθη κατὰ  
 δῆμους αὐτῶν αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις  
 αὐτῶν. 29 Καὶ ἔδωκε Μωυσῆς τῇ ἡμίσει φυλῇ  
 Μανασσῇ κατὰ δῆμους αὐτῶν. 30 Καὶ ἐγένετο  
 τὰ ὄρια αὐτῶν ἀπὸ Μαάν καὶ πᾶσα βασιλεία  
 Βασάν καὶ πᾶσα βασιλεία ὧγ βασιλεὺς τῆς  
 Βασάν, καὶ πάσας τὰς κώμας Ἱαῖρ αἱ εἰσιν ἐν  
 τῇ Βασανίτιδι, ἐξήκοντα πόλεις· 31 Καὶ τὸ  
 ἥμισυ τῆς Γαλαὰδ, καὶ ἐν Ἀσταρώθ καὶ ἐν  
 Ἐδραῖν πόλεις βασιλείας ὧγ ἐν τῇ Βασανίτιδι,  
 τοῖς υἱοῖς Μαχίρ υἱοῖς Μανασσῇ καὶ τοῖς ἡμίσειν  
 υἱοῖς Μαχίρ υἱοῖς Μανασσῇ κατὰ δῆμους αὐτῶν.

## JOSUE, XIII.

11 Et Galaad, ac terminum Gessuri et Machati,  
 et omnem montem Hermon, et universam  
 Basan, usque ad Salecha. 12 Omne regnum  
 Og in Basan, qui regnavit in Astaroth  
 et Edrai, ipse fuit de reliquiis Raphaim:  
 percussitque eos Moyses, atque delevit.  
 13 Nolueruntque disperdere filii Israel Gessuri  
 et Machati: et habitaverunt in medio Israci  
 usque in præsentem diem. 14 Tribui autem  
 Levi non dedit possessionem: sed sacrificia et  
 victimæ Domini Dei Israel, ipsa est ejus  
 hereditas, sicut locutus est illi. 15 Dedit ergo  
 Moyses possessionem tribui filiorum Ruben  
 juxta cognationes suas. 16 Fuitque terminus  
 eorum ab Aroer, quæ sita est in ripa torrentis  
 Arnon, et in valle ejusdem torrentis media:  
 universam planitiem, quæ ducit Medaba,  
 17 Et Hesebon, cunctosque viculos earum, qui  
 sunt in campestribus: Dibon quoque, et  
 Bamothbaal, et oppidum Baalmaon, 18 Et  
 Jassa, et Cedimoth, et Mephaath, 19 Et  
 Cariathaim, et Sabama, et Sarathas in monte  
 convallis. 20 Bethphogor et Asedoth, Phasga  
 et Bethiesimoth, 21 Et omnes urbes campe-  
 stres, universaque regna Sehon regis Amorrhæi,  
 qui regnavit in Hesebon, quem percussit  
 Moyses cum principibus Madian: Hevæum,  
 et Recem, et Sur, et Hur, et Rebe duces Sehon  
 habitatores terræ. 22 Et Balaam filium Beor  
 ariolum occiderunt filii Israel gladio cum  
 ceteris interfectis. 23 Factusque est terminus  
 filiorum Ruben Jordanis fluvius. Hæc est  
 possessio Rubenitarum per cognationes suas  
 urbium et viculorum. 24 Deditque Moyses  
 tribui Gad et filiis ejus per cognationes suas  
 possessionem, ejus hæc divisio est. 25 Terminus  
 Jaser, et omnes civitates Galaad, et  
 dimidiam partem terræ filiorum Ammon, usque  
 ad Aroer, quæ est contra Rabba: 26 Et ab  
 Hesebon usque Ramoth, Masphe et Betonim:  
 et a Manaim usque ad terminos Dabir; 27 In  
 valle quoque Betharan, et Bethnemra, et  
 Socoth, et Saphon reliquam partem regni  
 Sehon regis Hesebon: hujus quoque finis,  
 Jordanis est, usque ad extremam partem  
 maris Cenereth trans Jordanem ad orientalem  
 plagam: 28 Hæc est possessio filiorum Gad  
 per familias suas, civitates et villæ earum.  
 29 Dedit et dimidiæ tribui Manasse, filiisque  
 ejus juxta cognationes suas possessionem,  
 30 Cujus hoc principium est: a Manaim uni-  
 versam Basan, et cuncta regna Og regis  
 Basan, omnesque vicos Jair, qui sunt in Basan,  
 sexaginta oppida; 31 Et dimidiam partem  
 Galaad, et Astaroth, et Edrai, urbes regni Og  
 in Basan: filiis Machir, filii Manasse, dimidiæ  
 parti filiorum Machir juxta cognationes suas.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XIII.

11 And Gilead, and the border of the Geshurites and Maachathites, and all mount Hermon, and all Bashan unto Saleah; 12 All the kingdom of Og in Bashan, which reigned in Ashtaroth and in Edrei, who remained of the remnant of the giants: for these did Moses smite, and cast them out. 13 Nevertheless the children of Israel expelled not the Geshurites, nor the Maachathites: but the Geshurites and the Maachathites dwell among the Israelites until this day. 14 Only unto the tribe of Levi he gave none inheritance; the sacrifices of the LORD God of Israel made by fire *are* their inheritance, as he said unto them. 15 ¶ And Moses gave unto the tribe of the children of Reuben *inheritance* according to their families. 16 And their coast was from Aroer, that *is* on the bank of the river Arnon, and the city that *is* in the midst of the river, and all the plain by Medeba; 17 Heshbon, and all her cities that *are* in the plain; Dibon, and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon, 18 And Jahaza, and Kedemoth, and Mephaath, 19 And Kirjathaim, and Sibmah, and Zareth-shahar in the mount of the valley, 20 And Beth-peor, and Ashdodth-pisgah, and Beth-jeshimoth, 21 And all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, whom Moses smote with the princes of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, *which were* dukes of Sihon, dwelling in the country. 22 ¶ Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel slay with the sword among them that were slain by them. 23 And the border of the children of Reuben was Jordan, and the border *thereof*. This *was* the inheritance of the children of Reuben after their families, the cities and the villages thereof. 24 And Moses gave *inheritance* unto the tribe of Gad, *even* unto the children of Gad according to their families. 25 And their coast was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, unto Aroer that *is* before Rabbah; 26 And from Heshbon unto Ramath-mizpeh, and Betonim; and from Mahanaim unto the border of Debir; 27 And in the valley, Beth-aram, and Beth-nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, Jordan and *his* border, *even* unto the edge of the sea of Chinnereth on the other side Jordan eastward. 28 This *is* the inheritance of the children of Gad after their families, the cities, and their villages. 29 ¶ And Moses gave *inheritance* unto the half tribe of Manasseh: and *this was the possession* of the half tribe of the children of Manasseh by their families. 30 And their coast was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair, which *are* in Bashan, threescore cities: 31 And half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan, *were pertaining* unto the children of Machir the son of Manasseh, *even* to the one half of the children of Machir by their families.

## Josua, 13.

11 Dazu Gilead und die Grenze an Gessuri und Maachathi, und den ganzen Berg Hermon, und das ganze Basan, bis gen Saleah; 12 Das ganze Reich Og zu Basan, der zu Ashtaroth und Edrei saß, welcher noch ein Uebrigter war von den Riesen. Mose aber schlug sie, und vertrieb sie. 13 Die Kinder Israel vertrieben aber die zu Gessur und zu Maachath nicht; sondern es wohnte beide Gessur und Maachath unter den Kindern Israel, bis auf diesen Tag. 14 Aber dem Stamm der Leviten gab er kein Erbtheil; denn das Opfer des Herrn, des Gottes Israel, ist ihr Erbtheil, wie er ihnen geredet hat. 15 Also gab Mose dem Stamm der Kinder Ruben, nach ihren Geschlechtern, 16 Daß ihre Grenzen waren von Aroer, die am Ufer des Wassers bei Arnon liegt, und die Stadt mitten im Wasser, mit allem ebenen Felde, bis gen Medba; 17 Hesbon und alle ihre Städte, die im ebenen Felde liegen; Dibon, Bamoth Baal, und Beth-Baal-Meon, 18 Jahza, Kedemoth, Mephaath, 19 Kiriathaim, Sibma, Zareth-Sahar, auf dem Gebirge im Thal, 20 Beth-Peor, die Bäche am Pisga, und Beth-Jesimoth; 21 Und alle Städte auf der Ebene, und das ganze Reich Sihon, des Königs der Amoriter, der zu Hesbon saß, den Mose schlug, sammt den Fürsten Midian, Evi, Rekem, Zur, Hur und Reba, die Gewaltigen des Königs Sihon, die im Lande wohnten. 22 Dazu Bileam, den Sohn Beor, den Weissager, erwürgeten die Kinder Israel mit dem Schwert, sammt den Erschlagenen. 23 Und die Grenze der Kinder Ruben war der Jordan. Das ist das Erbtheil der Kinder Ruben unter ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern. 24 Dem Stamm der Kinder Gad unter ihren Geschlechtern gab Mose, 25 Daß ihre Grenzen waren Jazer, und alle Städte in Gilead, und das halbe Land der Kinder Ammon, bis gen Aroer, welche liegt vor Rabbah; 26 Und von Hesbon bis gen Ramath Mizpe und Betonim, und von Mahanaim bis an die Grenze Debir; 27 Im Thal aber Beth-Haram, Beth Nimra, Suchoth und Zaphon, die übrig war von dem Reich Sihon, des Königs zu Hesbon, daß der Jordan die Grenze war; bis ans Ende des Meers Cinnereth, diesseits des Jordans gegen dem Aufgang. 28 Das ist das Erbtheil der Kinder Gad in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern. 29 Dem halben Stamm der Kinder Manasse nach ihren Geschlechtern gab Mose, 30 Daß ihre Grenzen waren von Mahanaim an, das ganze Basan, das ganze Reich Og, des Königs zu Basan, und alle Flecken Jair, die in Basan liegen, nämlich sechzig Städte, 31 Und das halbe Gilead, Ashtaroth, Edrei, die Städte des Königreichs Og zu Basan, gab er den Kindern Machir, des Sohns Manasse, das ist, der Hälfte der Kinder Machir, nach ihren Geschlechtern.

## JOSUÉ, XIII

11 Et Galaad, et tout le pays des Gessuriens et des Mahacathiens, et toute la montagne de Hermon, et tout le Basan jusqu'à Salea; 12 Et tout le royaume de Hog au Basan, qui régnait à Hastaroth et à Édréhi, qui était un des derniers restes des Réphaïms que Moïse défit et déposséda. 13 Or les enfants d'Israël ne dépossédèrent point les Gessuriens et les Mahacathiens; au contraire, les Gessuriens et les Mahacathiens ont habité parmi Israël jusqu'à ce jour. 14 Toutefois, il n'avait pas donné d'héritage à la tribu de Lévi, les sacrifices faits par le feu au SEIGNEUR, Dieu d'Israël, étant son héritage, comme il le lui avait dit. 15 ¶ Moïse avait donc doté la tribu des enfants de Ruben, selon leurs familles. 16 Et leur pays s'étendait à partir de Haroher, sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu du torrent, et tout le plat pays qui est près de Médéba; 17 Hesbon et toutes les villes situées dans le plat pays; Dibon et Bamoth-Bahal et Beth-Bahal-Méhon. 18 Et Jahatsa, et Kédémouth, et Méphahath. 19 Et Kirjath-Hajim, et Sibma, et Tséreth-Sahar dans la montagne de la vallée. 20 Et Beth-Péhor, et Asdodth de Pisga, et Beth-Jésimoth. 21 Et toutes les villes du plat pays, et tout le royaume de Sihon, roi des Amorrhéens, qui régnait à Hesbon, que Moïse défit avec les principaux de Madian, Évi, Rékem, Tsur, Hur et Rébah, princes de Sihon, qui habitaient le pays. 22 ¶ Parmi ceux qui furent tués, les enfants d'Israël firent aussi périr par l'épée Balaam, fils de Béhor, le devin. 23 Et les bornes des enfants de Ruben furent le Jourdain et ses environs. Ces villes-là et leurs villages, tel fut l'héritage des enfants de Ruben, selon leurs familles. 24 Moïse avait donné aussi pour les enfants de Gad, selon leurs familles, *une portion* à la famille de Gad. 25 Et ils eurent pour pays, Jazer et toutes les villes de Galaad, et la moitié du pays des enfants de Hammon, jusqu'à Haroher, vis-à-vis de Rabbah. 26 Et depuis Hesbon jusqu'à Ramath, Mitspé et Bétonim; et depuis Mahanajim jusqu'aux frontières de Débir. 27 Et dans la vallée, Beth-Haram, et Beth-Nimra, et Succoth, et Tsaphon; le reste du royaume de Sihon, roi de Hesbon, le Jourdain avec ses environs jusqu'au bout de la mer de Kinnéréth au-delà du Jourdain, vers l'orient. 28 Ces villes-là et leurs villages, tel fut l'héritage des enfants de Gad, selon leurs familles. 29 ¶ Moïse avait doté aussi la moitié de la tribu de Manassé. Et ce fut un héritage pour la tribu des enfants de Manassé, selon leurs familles. 30 Leur pays fut depuis Mahanajim, tout le Basan, et tout le pays de Hog, roi du Basan, et tous les bourgs de Jair, qui *sont* dans le Basan, soixante villes. 31 Et la moitié de Galaad, et Hastaroth, et Édréhi, villes du royaume de Hog au Basan, *furent* aux enfants de Makir, fils de Manassé, à la moitié des enfants de Makir, selon leurs familles.

## יהושע יג יד

32 אלה אשר נתן משה בערבון מואב מעבר לירדן ויחזו מירדן : 33 וישלחם חלוי לאיתנו משה נתן ויחזו אלהי ישראל הוא נתןם כאשר דבר להם :

## פרשה יד :

1 ואלה אשר נתן בני ישראל בארץ כנען אשר נתן איהם אלעזר הכהן ויהושע בן-נון וראשן אבות הפשות לבני ישראל : 2 בגזל נתןם כאשר נתן ויחזו משה להשעת הפשות נתןם הפשות נתןם הפשות מעבר לירדן וללויים לאיתנו נתןם ברום : 4 ביהו בן-יוסף שגן פשות מנשה ואפרים ולא נתנו חלק ללויים כאשר כי אפרים לשבת ומנשה למקבתם ולחנניהם : 5 כאשר נתן ויחזו את-משה בן עשו בני ישראל ויחזקו את-הארץ : 6 וישגו בני-יהודה אל-יהושע בגלגל ויאמר אליו קלב בן יפנה הנגיד אתה ידעת את-הארץ אשר דבר ויחזו אל-משה ואש האלהים על אדוני ועל אדוניהי בחדש ברגע : 7 בן ארבעים שנה אכלי שלום משה עבד-יהוה אתי מחדש ברגע לרגל את-הארץ ואשב אורו דבר כאשר עש-לבני : 8 ואחלי אשר עלי עמי חמסיו את-לב העם ואכלי מלאהי אחרי ויחזו אלהי : 9 וישבע משה בנים חתום לאמר אסלא הארץ אשר ברגע רגלך בזה היום היום למקלה ולבגדו עד-עולם כי מלאה אחרי ויחזו אלהי : 10 ועתה הנה חתום ויחזו אחרי כאשר דבר ויחזו את-הארץ וקמש שנה מאז דבר ויחזו את-הארץ ברגע אל-משה אשר חלו ישראל במדבר ועתה הנה אכלי היום בן-חמש ושמנים שנה : 11 עודני היום הנה כאשר ביום שלח אותי משה בלחי אז ובכחי עתה למקמה ולצאת ולקום : 12 ועתה תגדלי את-הקתר הזה אשר דבר ויחזו בנים חתום שמתם ביום חתום כירעקים שם וערים גדלות בצדויות אולי ויחזו אחרי ויחזו שנים כאשר דבר ויחזו :

## ΙΗΣΟΥΣ, ιγ', ιδ'.

32 Οὗτοι οὖς κατεκληρονόμησε Μωυσῆς πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν Ἀραβίῃ Μωάβ, ἐν τῇ πέραν τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἱεριχῶ ἀπ' ἀνατολῶν.

\* \* \*

## ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ κατακληρονομήσαντες νῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῇ Χαναάν, οἱς κατεκληρονόμησαν αὐτοῖς Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ καὶ οἱ ἄρχοντες πατριῶν φυλῶν τῶν νῶν Ἰσραὴλ. 2 Κατὰ κλήρους ἐκληρονόμησαν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο Κύριος ἐν χειρὶ Ἰησοῦ ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῇ ἡμίσει φυλῆς, 3 Ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· καὶ τοῖς Λευίταις οὐκ ἔδωκε κληρὸν ἐν αὐτοῖς, 4 Ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ δύο φυλαὶ Μανασσὴ καὶ Ἐφραΐμ· καὶ οὐκ ἔδόθη μερὶς ἐν τῇ γῇ τοῖς Λευίταις, ἀλλ' ἡ πόλις κατοικεῖν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῶν τοῖς κτήνεσι καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 5 Ὅν τρόπον ἐνετείλατο Κύριος τῇ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐμέρισαν τὴν γῆν. 6 Καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα πρὸς Ἰησοῦν ἐν Γαλγάλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Χάλεβ ὁ τοῦ Ἰεφοννῆ ὁ Κενεζαῖος Σὺ ἐπίστη τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν ἀνθρώπον τοῦ Θεοῦ περὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ ἐν Κάδης Βαρνή. 7 Τεσσαράκοντα γὰρ ἐτῶν ἤμην ὅτε ἀπέστειλὲ με Μωυσῆς ὁ παῖς τοῦ Θεοῦ ἐκ Κάδης Βαρνή κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν, καὶ ἀπεκρίθην αὐτῷ λόγον κατὰ τὸν νοῦν αὐτοῦ. 8 Οἱ ἀδελφοί μου οἱ ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ μετέστησαν τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ, ἐγὼ δὲ προσετέθην ἐπακολουθεῖν αὐτῷ Κυρίῳ τῷ Θεῷ μου. 9 Καὶ ὥμοσε Μωυσῆς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγων Ἡ γῆ ἐφ' ἣν ἐπέβης σοὶ ἔσται ἐν κλήρῳ καὶ τοῖς τέκνοις σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι προσετέθης ἐπακολουθεῖν αὐτῷ Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. 10 Καὶ νῦν διέθρεψέ με Κύριος ὃν τρόπον εἶπε· τοῦτο τεσσαρακοστὸν καὶ πέμπτον ἔτος ἀφ' οὗ ἐλάλησε Κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο πρὸς Μωυσῆν, καὶ ἐπορεύθη Ἰσραὴל ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ σήμερον ὀγδοήκοντα καὶ πέντε ἐτῶν. 11 Ἐγὼ εἰμὶ σήμερον ἰσχύων ὥσει ὅτε ἀπέστειλὲ με Μωυσῆς, ὡσαύτως ἰσχύω νῦν ἐξελεῖν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸν πόλεμον. 12 Καὶ νῦν αἰτοῦμαι σε τὸ ὄρος τοῦτο, καθὰ εἶπε Κύριος τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· ὅτι σὺ ἀκήκοας τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· νῦν δὲ οἱ Ἐνακίμ ἐκεῖ εἰσὶ, πόλεις ὄχυραὶ καὶ μεγάλα· ἐὰν οὖν Κύριος μετ' ἐμοῦ ᾤ, ἐξολοθρεύσω αὐτοὺς ὃν τρόπον εἶπέ μοι Κύριος.

## JOSUE, XIII. XIV.

32 Hanc possessionem divisit Moyses in campatribus Moab trans Jordanem contra Jericho ad orientalem plagam. 33 Tribui autem Levi non dedit possessionem : quoniam Dominus Deus Israel ipse est possessio ejus, ut locutus est illi.

## CAPUT XIV.

1 Hoc est quod possederunt filii Israel in terra Chanaan, quam dederunt eis Eleazar sacerdos et Josue filius Nun, et principes familiarum per tribus Israel : 2 Sorte omnia dividentes, sicut praeceperat Dominus in manu Moysi, novem tribubus, et dimidiæ tribui. 3 Duabus enim tribubus, et dimidiæ, dederat Moyses trans Jordanem possessionem : absque Levitis, qui nihil terræ acceperunt inter fratres suos : 4 Sed in eorum successerunt locum filii Joseph in duas divisi tribus, Manasse et Ephraim : nec acceperunt Levitæ aliam in terra partem, nisi urbes ad habitandum, et suburbana earum ad alenda jumenta et pecora sua. 5 Sicut praeceperat Dominus Moysi, ita fecerunt filii Israel, et diviserunt terram. 6 Accesserunt itaque filii Juda ad Josue in Galgala, locutusque est ad eum Caleb filius Jephone Cenezæus : Nosti quid locutus sit Dominus ad Moysen hominem Dei de me et te in Cadesbarne. 7 Quadraginta annorum eram quando misit me Moyses famulus Domini de Cadesbarne, ut considerarem terram, nuntiavique ei quod mihi verum videbatur. 8 Fratres autem mei, qui ascenderant mecum, dissolverunt cor populi : et nihilominus ego secutus sum Dominum Deum meum. 9 Juravitque Moyses in die illo, dicens : Terra, quam calcavit pes tuus, erit possessio tua, et filiorum tuorum in æternum : quia secutus es Dominum Deum meum. 10 Concessit ergo Dominus vitam mihi, sicut pollicitus est usque in præsentem diem. Quadraginta et quinque anni sunt, ex quo locutus est Dominus verbum istud ad Moysen, quando ambulabat Israel per solitudinem : hodie octoginta quinque annorum sum, 11 Sic valens, ut eo valebam tempore quando ad explorandum missus sum : illius in me temporis fortitudo usque hodie perseverat, tam ad bellandum quam ad gradiendum. 12 Da ergo mihi montem istum, quem pollicitus est Dominus, te quoque audiente, in quo Enacim sunt, et urbes magnæ atque munitæ : si forte sit Dominus mecum, et potuero delere eos, sicut promisit mihi.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XIII. XIV.

32 *These are the countries* which Moses did distribute for inheritance in the plains of Moab, on the other side Jordan, by Jericho, eastward. 33 But unto the tribe of Levi Moses gave not *any* inheritance: the LORD God of Israel *was* their inheritance, as he said unto them.

### CHAPTER XIV.

1 AND *these are the countries* which the children of Israel inherited in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance to them. 2 By lot *was* their inheritance, as the LORD commanded by the hand of Moses, for the nine tribes, and *for* the half tribe. 3 For Moses had given the inheritance of two tribes and an half tribe on the other side Jordan: but unto the Levites he gave none inheritance among them. 4 For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: therefore they gave no part unto the Levites in the land, save cities to dwell *in*, with their suburbs for their cattle and for their substance. 5 As the LORD commanded Moses, so the children of Israel did, and they divided the land. 6 ¶ Then the children of Judah came unto Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenezite said unto him, Thou knowest the thing that the LORD said unto Moses the man of God concerning me and thee in Kadesh-barnea. 7 Forty years old *was* I when Moses the servant of the LORD sent me from Kadesh-barnea to espy out the land; and I brought him word again *as it was* in mine heart. 8 Nevertheless my brethren that went up with me made the heart of the people melt: but I wholly followed the LORD my God. 9 And Moses sware on that day, saying, Surely the land whereon thy feet have trodden shall be thine inheritance, and thy children's for ever, because thou hast wholly followed the LORD my God. 10 And now, behold, the LORD hath kept me alive, as he said, these forty and five years, even since the LORD spake this word unto Moses, while *the children of* Israel wandered in the wilderness: and now, lo, I *am* this day fourscore and five years old. 11 As yet I *am* as strong this day as I *was* in the day that Moses sent me: as my strength *was* then, even so *is* my strength now, for war, both to go out, and to come in. 12 Now therefore give me this mountain, whereof the LORD spake in that day; for thou heardest in that day how the Anakims *were* there, and *that* the cities *were* great and fenced: if so be the LORD *will* be with me, then I shall be able to drive them out, as the LORD said.

## Josua, 13, 14.

32 Das ist, das Mose ausgetheilt hat in dem Gefilde Moab, jenseit des Jordans vor Jericho gegen dem Aufgang. 33 Aber dem Stamm Levi gab Mose kein Erbtheil; denn der Herr, der Gott Israel, ist ihr Erbtheil, wie er ihnen geredet hat.

### Das 14. Capitel.

1 Dieß ist aber, das die Kinder Israel eingenommen haben im Lande Canaan, das unter sie ausgetheilt haben der Priester Eleasar, und Josua, der Sohn Nun, und die obersten Väter unter den Stämmen der Kinder Israel. 2 Sie theilten es aber durchs Loos unter sie, wie der Herr durch Mose geboten hatte, zu geben den zehnthalb Stämmen. 3 Denn den zweien und dem halben Stamm hatte Mose Erbtheil gegeben jenseit des Jordans. Den Leviten aber hatte er kein Erbtheil unter ihnen gegeben. 4 Denn der Kinder Joseph wurden zweien Stämme, Manasse und Ephraim; darum gaben sie den Leviten kein Theil im Lande, sondern Städte, drinnen zu wohnen, und Vorstädte, für ihr Vieh und Habe. 5 Wie der Herr Mose geboten hatte, so thaten die Kinder Israel, und theilten das Land. 6 Da traten herzu die Kinder Juda zu Josua zu Gilgal, und Caleb, der Sohn Jephunne, der Keniziter, sprach zu ihm: Du weißest, was der Herr zu Mose, dem Mann Gottes, sagte von meiner und deiner wegen in Kades-Barnea. 7 Ich war vierzig Jahr alt, da mich Mose, der Knecht des Herrn, ausandte von Kades-Barnea, das Land zu verkundschaften, und ich ihm wieder sagte nach meinem Gewissen. 8 Aber meine Brüder, die mit mir hinauf gegangen waren, machten dem Volk das Herz verzagt; ich aber folgte dem Herrn, meinem Gott, treulich. 9 Da schwur Mose desselben Tages, und sprach: Das Land, darauf du mit deinem Fuß getreten hast, soll dein und deiner Kinder Erbtheil sein ewiglich; darum, daß du dem Herrn, meinem Gott, treulich gefolget hast. 10 Und nun siehe, der Herr hat mich leben lassen, wie er geredet hat. Es sind nun fünf und vierzig Jahr, daß der Herr solches zu Mose sagte, die Israel in der Wüste gewandelt hat. Und nun siehe, ich bin heute fünf und achtzig Jahr alt, 11 Und bin noch heutiges Tages so stark, als ich war des Tages, da mich Mose ausandte; wie meine Kraft war dazumal, also ist sie auch jetzt, zu streiten und aus und einzugehen. 12 So gib mir nun dieß Gebirge, davon der Herr geredet hat an jenem Tage; denn du hast es gehöret am selben Tage. Denn es wohnen die Enakim doben, und sind große und feste Städte; ob der Herr mit mir sein wollte, daß ich sie vertriebe, wie der Herr geredet hat.

## JOSUÉ, XIII. XIV.

32 *C'est là ce que* Moïse avait distribué par héritage dans les plaines de Moab, au-delà du Jourdain, vers l'orient de Jéricho. 33 Quant à la tribu de Lévi, Moïse ne lui avait pas adjugé de portion. C'est le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui est son partage, comme il le leur a promis.

### CHAPITRE XIV.

1 VOICI ce que les enfants d'Israël obtinrent en héritage dans le pays de Canaan, qu'Éléazar le sacrificateur, Josué fils de Nun, et les chefs des pères des douze tribus d'Israël, leur distribuèrent; 2 Selon le sort *qui fut jeté* sur les héritages de neuf tribus et de la moitié d'une tribu, comme le SEIGNEUR l'avait commandé par l'organe de Moïse. 3 En effet, Moïse avait donné un héritage à deux tribus, et à la demi-tribu, *qui habitaient* au-delà du Jourdain; mais il n'avait pas donné parmi elles d'héritage aux Lévites; 4 Par la raison que les enfants de Joseph formèrent deux tribus, Manassé et Éphraïm: et ainsi on ne donna pas de part aux Lévites dans le pays; seulement *on leur donna* des villes avec leurs territoires pour y demeurer avec leurs troupeaux et leurs possessions. 5 Ainsi que le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse, ainsi firent les fils d'Israël en partageant le pays. 6 ¶ Or les enfants de Juda se rendirent auprès de Josué en Guilgal, et Caleb, fils de Jéphunné Kénizien, lui dit: Tu sais la promesse que le SEIGNEUR a faite en Kades-Barnea à Moïse, homme de Dieu, relativement à moi et relativement à toi. 7 *J'étais* âgé de quarante ans lorsque Moïse, serviteur du SEIGNEUR, m'envoya de Kades-Barnea pour prendre connaissance du pays. Or je lui rendis compte dans la sincérité de mon cœur; 8 Car mes frères, qui étaient montés avec moi, décourageaient le cœur du peuple, mais moi je persévérerai à suivre le SEIGNEUR mon Dieu. 9 Moïse prononça alors dans ce jour un serment, en disant: Puisque tu as persévéré à suivre le SEIGNEUR, mon Dieu, la terre sur laquelle ton pied a marché est pour jamais un héritage pour toi et tes enfants. 10 Et maintenant voici, le SEIGNEUR m'a fait vivre comme il l'avait promis; voilà quarante-cinq ans depuis que le SEIGNEUR a fait cette promesse à Moïse, lorsque Israël voyageait par le désert; et maintenant me voilà aujourd'hui âgé de quatre-vingt-cinq ans. 11 Aujourd'hui, je suis aussi fort que le jour où Moïse m'envoya; telle était alors ma vigueur, telle est encore maintenant ma vigueur, soit pour combattre, soit pour aller et venir. 12 Maintenant donc donne-moi cette montagne dont le SEIGNEUR parla en ce jour-là; car tu appris en ce jour-là qu'on y trouve les Hanakins et de grandes villes fortes; peut-être le SEIGNEUR *sera-t-il* avec moi, et les déposerai-je, comme le SEIGNEUR l'a promis.

## יהושע יד טו

13 ויברכהו יהושע ויפתן את־חברון לקלב  
בן־יפנה לנחלה: 14 על־כן היתה חֲבֵרוֹן  
לקלב בן־יפנה הקנזי לנחלה עד היום  
הזה יצו אשר מלא את־י יתנה אלתי  
וישראל: 15 ושם חברון לקנים חרית  
ארבע האדם הגדול בענקים הוא וחקר  
שחקר מפ־הקמה:

## פרשה טו:

1 וייתי הגדול למטה בגן והחזקה  
למשפחתם אל־גבול אדום מדרב־צו נגבה  
ממנה תימן: 2 וייתי להם גבול נגב  
ממנה גם המלח מדרב־צו הפנה נגבה:  
3 ויציא אל־מנגב למעלה עקרב־ים ועבר  
צנה ועלה מנגב לקדש פרנע ועבר  
חצרון ועלה אדדרה ונסב ממנה צנה:  
4 ועבר עצמונה וציא נחל מצרים וחקר  
המצאות הגבול ויחזיקנה להם גבול  
נגב: 5 ויגבול חֲדָמָה גם המלח ער־קצה  
הימנה וגבול לפאת צפונה מלשון הים  
מקצה הימנה: 6 ועלה הגבול גִּית־הגל  
ועבר מצפון לבית הערבה ועלה הגבול  
אבו צִחוֹן בן־דאב־בן: 7 ועלה הגבול  
דבר־הממק עכוֹר וצפונה פנה אל־  
הגל־ל אשר־נכח למעלה אדמים אשר  
מנגב לגל־ל ועבר הגבול אל־בני עיר־שמש  
והני תצא־תיו אל־ציון הגל: 8 ועלה  
הגבול גִּן בִּיהֶם אל־פחת תיבוכי מנגב  
היא וירשלהם ועלה הגבול אל־ראש  
החר אשר על־פגן גִּיהֶם ויחזיקה אשר  
בנקצה עמק־רפאים צפונה: 9 והאר הגבול  
מראש חֲדָר אל־מצעוֹן מִן גִּת־הים וציא  
אל־צִהִי חֲרֵי־עֶרְוֹן וחקר הגבול בעלה  
היא חרית יצרים: 10 ונסב הגבול  
מבעלה ויחזיקה אל־תר שִׁעִיר ועבר אל־  
פחת חר־נצרים מצפונה תיא כסלון  
ונד בִּית־שֶׁמֶשׁ ועבר ממנה: 11 ויציא  
הגבול אל־פחת עֶרְוֹן צפונה וחקר  
הגבול שפונה ועבר חֲרֵי־הפֶּלֶא וציא  
ובכאל וחקר תצא־תיו הגבול ויחזיקה:  
12 ויגבול גם תציה הגדול ויגבול ויחזיקה  
גבול בג־יחזקה סביב למשפחתם:

## ΙΗΣΟΥΣ, ιδ', ιε'.

13 Καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν Ἰησοῦς, καὶ ἔδωκε  
Χεβρόν τῷ Χάλεβ υἱῷ Ἰεφοννὴ υἱῷ Κενεζῆ ἐν  
κληρῳ. 14 Διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ Χεβρόν τῷ  
Χάλεβ τῷ τοῦ Ἰεφοννὴ τοῦ Κενεζαίου ἐν κληρῳ  
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, διὰ τὸ αὐτὸν ἐπακολουθήσαι  
τῷ προστάγματι Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ. 15 Τὸ  
δὲ ὄνομα τῆς Χεβρόν ἦν τὸ πρότερον πόλις  
Ἀργόβ, μητρόπολις τῶν Ἐνακίμ αὐτῇ· καὶ ἡ  
γῆ ἐκόπασε τοῦ πολέμου.

## ΚΕΦ. ιε'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς Ἰούδα κατὰ  
ῥήμους αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὁρίων τῆς Ἰουδαίας,  
ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σιν ἕως Κάδης πρὸς λίβα.  
2 Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς ἕως  
μέρους θαλάσσης τῆς ἀλκυῆς, ἀπὸ τῆς λοφίᾳς  
τῆς φερούσης ἐπὶ λίβα. 3 Καὶ διαπορεύεται  
ἀπέναντι τῆς προσαναβάσεως Ἀκραβὶν, καὶ ἐκπε-  
ριπορεύεται Σενά, καὶ ἀναβαίνει ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ  
Κάδης Βαρνή, καὶ ἐκπορεύεται Ἀσωρών, καὶ  
προσαναβαίνει εἰς Σάραδα, καὶ ἐκπορεύεται τὴν  
κατὰ δυσμὰς Κάδης, 4 Καὶ ἐκπορεύεται ἐπὶ  
Σελμωνάν, καὶ διεκβάλλει ἕως φάραγγος Αἰγύπτου,  
καὶ ἔστι αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ τὴν  
θάλασσαν· τοῦτό ἐστιν αὐτῶν ὅρια ἀπὸ λιβὸς.  
5 Καὶ τὰ ὅρια ἀπὸ ἀνατολῶν πᾶσα ἡ θάλασσα  
ἡ ἀλκυῆ ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν  
ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἀπὸ τῆς λοφίᾳς τῆς θαλάσσης καὶ  
ἀπὸ τοῦ μέρους τοῦ Ἰορδάνου. 6 Ἐπιβαίνει τὰ ὅρια  
ἐπὶ Βαιθαγλαῖμ, καὶ παραπορεύεται ἀπὸ βορρᾶ  
ἐπὶ Βαιθαράβ, καὶ προσαναβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ  
λίθον Βαιὼν υἱοῦ Ρουβὴν. 7 Καὶ προσαναβαίνει  
τὰ ὅρια ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς φάραγγος Ἀχὼρ,  
καὶ καταβαίνει ἐπὶ Γαλγὰλ, ἥ ἐστιν ἀπέναντι  
τῆς προσβάσεως Ἀδαμμὶν, ἥ ἐστι κατὰ λίβα τῇ  
φάραγγι, καὶ διεκβάλλει ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς πηγῆς  
τοῦ ἡλίου, καὶ ἔστι αὐτοῦ ἡ διέξοδος πηγῇ  
Ρωγὴλ. 8 Καὶ ἀναβαίνει τὰ ὅρια εἰς φάραγγα  
Ἐννὸμ ἐπὶ νότον τοῦ Ἰεβοῦς ἀπὸ λιβὸς, αὕτη  
ἐστὶν Ἱερουσαλήμ, καὶ διεκβάλλει τὰ ὅρια ἐπὶ  
κορυφὴν ὄρους ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον φάραγγος  
Ἐννὸμ πρὸς θαλάσσης, ἥ ἐστιν ἐκ μέρους γῆς  
Ραφαὶν ἐπὶ βορρᾶ. 9 Καὶ διεκβάλλει τὸ ὄριον  
ἀπὸ κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφθῶ,  
καὶ διεκβάλλει εἰς τὸ ὄρος Ἐφρών, καὶ ἄξει τὸ  
ὄριον εἰς Βάαλ, αὕτη ἐστὶ πόλις Ἰαρίμ. 10 Καὶ  
περιελύσεται ὄριον ἀπὸ Βάαλ ἐπὶ θάλασσαν, καὶ  
παρελεύσεται εἰς ὄρος Ἀσσὺρ ἐπὶ νότον πόλιν  
Ἰαρίν ἀπὸ βορρᾶ, αὕτη ἐστὶ Χασλὼν, καὶ καταβή-  
σεται ἐπὶ πόλιν ἡλίου, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ λίβα. 11  
Καὶ διεκβάλλει τὸ ὄριον κατὰ νότον Ἀκκαρῶν  
ἐπὶ βορρᾶν, καὶ διεκβαλεῖ τὰ ὅρια εἰς Σοκχῶθ,  
καὶ παρελεύσεται ὄρια ἐπὶ λίβα, καὶ διεκβαλεῖ  
ἐπὶ Λεβνά, καὶ ἔστι ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων  
ἐπὶ θάλασσαν. 12 Καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ  
θαλάσσης, ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὀρεῖ· ταῦτα τὰ  
ὅρια υἱῶν Ἰούδα κύκλῳ κατὰ ῥήμους αὐτῶν.

## JOSUE, XIV. XV.

13 Benedixitque ei Josue: et tradidit ei  
Hebron in possessionem; 14 Atque ex eo fuit  
Hebron Caleb filio Jephone Cenezæo usque in  
presentem diem: quia secutus est Dominum  
Deum Israel. 15 Nomen Hebron ante  
vocabatur Cariath Arbe: Adam maximus  
ibi inter Enacim situs est: et terra cessavit  
a praeliis.

## CAPUT XV.

1 IGITUR sors filiorum Judæ per cognationes  
suas ista fuit: A termino Edom, desertum  
Sin contra meridiem, et usque ad extremam  
partem australis plagæ; 2 Initium ejus a  
summitate maris salsissimi, et a lingua ejus  
quæ respicit meridiem. 3 Egrediturque  
contra ascensum Scorpionis, et pertransit in  
Sina: ascenditque in Cadesbarne, et pervenit  
in Esron, ascendens ad Addar, et circuiens  
Carcaa, 4 Atque inde pertransiens in Ase-  
mona, et perveniens ad torrentem Ægypti:  
eruntque termini ejus mare magnum; hic erit  
finis meridianæ plagæ. 5 Ab oriente vero erit  
initium, mare salsissimum usque ad extrema  
Jordanis: et ea quæ respiciunt ad aquilonem,  
a lingua maris usque ad eundem Jordanis  
fluvium; 6 Ascenditque terminus in Beth  
Hagla, et transit ab aquilone in Beth Araba:  
ascendens ad lapidem Boen filii Ruben;  
7 Et tendens usque ad terminos Debera de  
valle Achor, contra aquilonem respiciens  
Galgala, quæ est ex adverso ascensionis  
Adommim, ab australi parte torrentis: tran-  
sitque aquas, quæ vocantur Fons Solis: et  
erunt exitus ejus ad Fontem Rogel; 8 Ascen-  
ditque per convallem filii Ennom ex latere  
Jebusæi ad meridiem, hæc est Jerusalem: et  
inde se erigens ad verticem montis, qui est  
contra Geennom ad occidentem in summitate  
vallis Raphaim contra aquilonem; 9 Pertran-  
sitque a vertice montis usque ad fontem aquæ  
Nephtoa: et pervenit usque ad vicos montis  
Ephron: inclinaturque in Baala, quæ est  
Cariathiarim, id est, Urbs silvarum; 10 Et  
circuit de Baala contra occidentem, usque ad  
montem Seir: transitque juxta latus montis  
Jarim ad aquilonem in Cheslon: et descendit  
in Bethsames, transitque in Thamna; 11 Et  
pervenit contra aquilonem partis Accaron ex  
latere: inclinaturque Sechrona, et transit  
montem Baala: pervenitque in Jebneel, et  
magni maris contra occidentem sine con-  
cluditur; 12 Hi sunt termini filiorum  
Juda per circuitum in cognationibus suis.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XIV. XV.

13 And Joshua blessed him, and gave unto Caleb the son of Jephunneh Hebron for an inheritance. 14 Hebron therefore became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenezite unto this day, because that he wholly followed the LORD God of Israel. 15 And the name of Hebron before was Kirjath-arba; *which Arba was a great man among the Anakims.* And the land had rest from war.

### CHAPTER XV.

1 *This* then was the lot of the tribe of the children of Judah by their families; *even* to the border of Edom the wilderness of Zin southward *was* the uttermost part of the south coast. 2 And their south border was from the shore of the salt sea, from the bay that looketh southward: 3 And it went out to the south side to Maaleh-acrabbin, and passed along to Zin, and ascended up on the south side unto Kadesh-barnea, and passed along to Hebron, and went up to Adar, and fetched a compass to Karkaa: 4 *From thence* it passed toward Azmon, and went out unto the river of Egypt; and the goings out of that coast were at the sea: this shall be your south coast. 5 And the east border *was* the salt sea, *even* unto the end of Jordan. And *their* border in the north quarter *was* from the bay of the sea at the uttermost part of Jordan: 6 And the border went up to Beth-hogla, and passed along by the north of Beth-arabah; and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben: 7 And the border went up toward Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that *is* before the going up to Adummim, which *is* on the south side of the river: and the border passed toward the waters of En-shemesh, and the goings out thereof were at En-rogel: 8 And the border went up by the valley of the son of Hinnom unto the south side of the Jebusite; the same *is* Jerusalem: and the border went up to the top of the mountain that *lieth* before the valley of Hinnom westward, which *is* at the end of the valley of the giants northward: 9 And the border was drawn from the top of the hill unto the fountain of the water of Nephtoah, and went out to the cities of mount Ephron; and the border was drawn to Baalah, which *is* Kirjath-jearim: 10 And the border compassed from Baalah westward unto mount Seir, and passed along unto the side of mount Jearim, which *is* Chesalon, on the north side, and went down to Beth-shemesh, and passed on to Timnah: 11 And the border went out unto the side of Ekron northward: and the border was drawn to Shicron, and passed along to mount Baalah, and went out unto Jabn-el; and the goings out of the border were at the sea. 12 And the west border *was* to the great sea, and the coast *thereof*. This *is* the coast of the children of Judah round about according to their families.

## Josua, 14, 15.

13 Da segnete ihn Josua, und gab also Hebron Caleb, dem Sohn Jephunne, zum Erbtheil. 14 Daher ward Hebron Calebs, des Sohns Jephunne, des Keniters, Erbtheil, bis auf diesen Tag, darum, daß er dem Herrn, dem Gott Israel, treulich gefolget hatte. 15 Aber Hebron hieß vorzeiten Kirjath Arba, der ein großer Menich war unter den Enakim. Und das Land hatte aufgehört mit Kriegen.

### Das 15. Capitel.

1 Das Loos des Stamms der Kinder Juda unter ihren Geschlechtern war die Grenze Edom an der Wüste Zin, die gegen Mittag stößet, an der Ecke der Mittagsländer; 2 Daß ihre Mittagsgrenzen waren von der Ecke an dem Salzmeer, das ist, von der Zunge, die gegen mittagwärts gehet, 3 Und kommt hinaus von dannen hinauf zu Akrabbin, und gehet durch Zin, und gehet aber hinauf von mittagwärts gegen Kades-Barnea, und gehet durch Sezron, und gehet hinauf gen Adar, und lenket sich um Karkaa; 4 Und gehet durch Iymon, und kommt hinaus an den Bach Egyptens, daß das Ende der Grenze das Meer wird. Das sey eure Grenze gegen Mittag. 5 Aber die Morgengrenze ist von dem Salzmeer an, bis an des Jordans Ende. Die Grenze gegen Mitternacht ist von der Zunge des Meers, die am Ort des Jordans ist; 6 Und gehet herauf gen Beth-Hogla, und zeucht sich von mitternachtwärts gen Beth-Araba, und kommt herauf zum Stein Bohan, des Sohns Ruben; 7 Und gehet herauf gen Debir, vom Thal Achor, und von dem Mitternachtsort, der gegen Gilgal liehet, welche liegt gegenüber zu Adummim hinauf, die von mittagwärts am Wasser liegt. Darnach gehet sie zu dem Wasser En-Semes, und kommt hinaus zum Brunnen Rogel. 8 Darnach gehet sie herauf zum Thal des Sohns Hinnom, an der Seite her des Jebusiters, der von mittagwärts wohnet, das ist Jerusalem; und kommt herauf auf die Spitze des Berges, der vor dem Thal Hinnom liegt von abendwärts, welcher stößet an die Ecke des Thals Raphaim, gegen Mitternacht zu. 9 Darnach kommt sie von demselben Berges Spitze zu dem Wasserbrunnen Nephtoah, und kommt heraus zu den Städten des Gebirges Ephron, und neiget sich gen Baala, das ist Kirjath-jearim; 10 Und lenket sich herum von Baala gegen Abend zum Gebirge Seir, und gehet an der Seite her des Gebirges Jearim, von mitternachtwärts, das ist Chesalon, und kommt herab gen Beth-Semes, und gehet durch Timna; 11 Und bricht heraus an der Seite Ekron her, gegen mitternachtwärts, und zeucht sich gen Schicron, und gehet über den Berg Baala, und kommt heraus gen Jabneel, daß ihr Festes ist das Meer. 12 Die Grenze aber gegen abend ist das große Meer. Das ist die Grenze der Kinder Juda umher in ihren Geschlechtern.

## JOSUÉ, XIV. XV.

13 Josué bénit alors Caleb, fils de Jéphunné, et lui donna Hébron pour héritage. 14 C'est ainsi que Hébron est encore aujourd'hui le partage de Caleb, fils de Jéphunné Kénizien, parce qu'il avait persévéré à suivre le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 15 Or le nom de Hébron était auparavant Kirjath-Arbah. *Arbah* était un grand homme parmi les Hanakins. Alors le pays se reposa de la guerre.

### CHAPITRE XV.

1 ET la part échue par le sort à la tribu des enfants de Juda, selon leurs familles, était le désert de Tsin, aux confins d'Édom, vers le midi, à l'extrémité méridionale. 2 Leur frontière méridionale partait de l'extrémité de la mer salée, du bras qui regarde le midi. 3 Et elle sort au midi de la montée Hakrabbim, et passe par Tsin; puis montant au midi de Kadès-Barné, elle passe à Hetsron, monte vers Adar et tourne vers Karkaa; 4 Ensuite elle passe vers Hatsmon, sort vers le torrent d'Égypte, et aboutit aux limites de la mer. Telle était leur frontière du côté du midi. 5 Et la frontière vers l'orient devait être la mer salée, jusqu'à l'embouchure du Jourdain; et la frontière du côté du nord, depuis le bras de la mer, qui est à l'embouchure du Jourdain. 6 Or cette frontière monte jusqu'à Beth-Hogla, et passe vers le nord à Beth-Araba. Cette frontière monte aussi vers la pierre de Bohan, fils de Ruben. 7 Puis cette frontière monte vers Débir, depuis la vallée de Hacor, et vers le nord vis-à-vis de Guilgal, *qui est vis-à-vis* de la montée d'Adummim, au midi du torrent. Cette frontière passe ensuite près des eaux de Hen-Sémès; et elle aboutit à Hen-Roguel. 8 Puis, cette frontière monte par la vallée du fils de Hinnom, vers la partie méridionale de Jébusi, qui est Jérusalem. Ensuite, cette frontière monte au sommet de la montagne qui est vis-à-vis de la vallée de Hinnom vers l'occident, qui se trouve au bout de la vallée des Réphaims, vers le nord. 9 Et cette frontière s'étend, à partir du sommet de la montagne, vers la fontaine des eaux de Nephtoah, et sort vers les villes de la montagne de Héphron. Puis cette frontière s'étend jusqu'à Bahala, qui est Kirjath-Jéharim. 10 Cette frontière tourne ensuite depuis Bahala, vers l'occident, jusqu'à la montagne de Séhir, et passe à côté de la montagne de Jéharim, vers le nord, qui est Késalon. Puis, descendant à Beth-Sémès, elle passe à Timna. 11 Ensuite cette frontière sort du côté de Hébron, vers le nord. Puis cette frontière s'étend vers Sikron, et, après avoir passé la montagne de Bahala, elle sort à Jabnéel. Enân cette frontière aboutit à la mer. 12 Quant à la frontière occidentale, c'était la grande mer et son rivage. Telles furent de tous les côtés les frontières des enfants de Juda, selon leurs familles.

## יהושע טו

13 וילקבל בן־יפנה נתן חלק בתוך פגד  
החזה אל־פי יתנה ליהושע את־הר־  
ארבע אפי קענה תיא חברון: 14 וירש  
משם קלב את־שלושה בני קענה את־ששי  
ואת־אחיקן ואת־מלמי וילתי קענה:  
15 ויצל משם אל־ישבי דבר ושכד־ב־  
לפנים חרות־ספר: 16 ויאמר קלב אשר  
בנה את־חרות־ספר וילבנה ונתתי לו את־  
עבקה בתו לאשה: 17 וילבנה עהניאל  
בן־קנו אתו קלב ויתנו־לו את־עבקה בתו  
לאשה: 18 ויתו בפואה ומסיתיהו לשאול  
מאת־אביו קנה ונתנה מעל חמור  
ויהמר־לה קלב מה־לקח: 19 והאמר תבנה  
לי ברכה פי ארץ הגלב נתמני ונתמנה  
לי גלות מים ויתמלה את גלות עליות  
ואת גלות תחתיות: 20 זאת נחלת  
מנה בגרי־הנה למשפחתם: 21 ויהיו  
הערים מקצה למנה בגרי־הנה אל־גבול  
אדום כנגדה כבצאל ועדר וגור: 22 וקנה  
וירמיה ועד־דגה: 23 וקדש וקצור ויהגו:  
24 ויה וטלם ובקלות: 25 וקצור וקדמה  
והריות קצרון תיא קצור: 26 אקם ושקע  
וקול־דגה: 27 וקצור קנה וקשקון וקנת  
קלט: 28 וקצור שועל וקאר שבע ובזו־הנה:  
29 כעלה ועים ועצם: 30 ואלתולד וקסיל  
וקרמה: 31 וקחלג ומדמה וכנסקה:  
32 וקבאות ושלחים ועזו ורמון קל־ערים  
עשירים וקשע וקצריקן: 33 כשפלה  
אשחאל וקצרה ואשנה: 34 וקנת ועין  
גמים תפוח וקענים: 35 וקמח וקדלם  
שוקה וקצרה: 36 ושעורים וקדמים  
וקנה וקדמים ערים ארבע־עשרה  
וקצריקן: 37 קנו וקדש ומגדל  
קד: 38 וקלעו וקמספה וקחאל: 39 לקיש  
וקצרת וקלון: 40 וקבון ולקסם וקתליש:  
41 וקדירות בית־קנו וקעמה ומקנה ערים  
שש־עשרה וקצריקן: 42 לבנה וקתר  
וקשון: 43 וקפתח ואשנה וקציב: 44 וקעלה  
ואכזב וקראשה ערים תשע וקצריקן:  
45 וקרון וקנתים וקמקרים: 46 מקצרון  
וקמה כל אשר על־יד אשדוד וקצריקן:  
47 אשדוד וקנתים וקצרים ענה וקנתים  
וקצרים עדי־נחל מקרים וקם הגבול וקבול:

## ΙΗΣΟΥΣ, ιε'.

13 Καὶ τῷ Χάλεβ υἱὸν Ἰεφοννῆ ἔδωκε μερίδα ἐν  
μέσῳ υἱῶν Ἰούδα διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ, καὶ  
ἔδωκεν αὐτῷ Ἰησοῦς τὴν πόλιν Ἀρβὸκ μητρόπολιν  
'Ενάκ, αὕτη ἐστὶ Χεβρών. 14 Καὶ ἐξωλόθρευσεν  
ἐκείθεν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννῆ τοὺς τρεῖς υἱοὺς  
'Ενάκ, τὸν Σουσί καὶ Θολαμί καὶ τὸν Ἀχιμᾶ.  
15 Καὶ ἀνέβη ἐκείθεν Χάλεβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας  
Δαβίρ· τὸ δὲ ὄνομα Δαβίρ ἦν τὸ πρότερον  
πόλις γραμμάτων. 16 Καὶ εἶπε Χάλεβ "Ὅς ἂν  
λάβῃ καὶ ἐκκόψῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων  
καὶ κυριεύσῃ αὐτῆς, δώσω αὐτῷ τὴν Ἀσχάν  
θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα. 17 Καὶ ἔλαβεν αὐτὴν  
Γοθουίλ υἱὸς Κενέζ ἀδελφοῦ Χάλεβ· καὶ ἔδωκεν  
αὐτῷ τὴν Ἀσχάν θυγατέρα αὐτοῦ γυναῖκα. 18 Καὶ  
ἔγένετο ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὴν καὶ συνεβου-  
λεύσατο αὐτῷ λέγονσα Αἰτήσομαι τὸν πατέρα μου  
ἀγρόν· καὶ ἐβόησεν ἐκ τοῦ ὄνου· καὶ εἶπεν  
αὐτῷ Χάλεβ τί ἐστὶ σοι; 19 Καὶ εἶπεν αὐτῷ  
Δός μοι εὐλογίαν, ὅτι εἰς γῆν Ναγέβ δέδωκάς  
με· δός μοι τὴν Βοθθαίς· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ  
τὴν Γοναίθλάν τὴν ἄνω καὶ τὴν Γοναίθλάν τὴν  
κάτω. 20 Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἰούδα.  
21 Ἐγενήθησαν δὲ πόλεις αὐτῶν πόλεις πρὸς τῇ  
φυλῇ υἱῶν Ἰούδα ἐφ' ὁρίων Ἐδὼμ ἐπὶ τῆς ἐρήμου,  
καὶ Βαισελεὴλ καὶ Ἀρά καὶ Ἀσώρ, 22 Καὶ Ἰκάμ  
καὶ Πεγά καὶ Ἀρουήλ, 23 Καὶ Κάδης  
καὶ Ἀσориωναὶν καὶ Μαινάμ, 24 Καὶ Βαλμυανὴν  
καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, 25 Καὶ αἱ πόλεις Ἀσερών,  
αὕτη Ἀσώρ, 26 Καὶ Σῆν καὶ Σαλμαὰ καὶ Μω-  
λαδᾶ, 27 Καὶ Σερί καὶ Βαιφαλάθ, 28 Καὶ  
Χολασεωλά καὶ Βηρσαβέ, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν  
καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν, 29 Βαλὰ καὶ Βακώκ  
καὶ Ἀσόμ, 30 Καὶ Ἐλθολὰδ καὶ Βαιθὴλ καὶ  
'Ερμᾶ, 31 Καὶ Σεκελάκ καὶ Μαχαρίμ καὶ Σεθεν-  
νάκ, 32 Καὶ Λαβῶς καὶ Σαλή καὶ Ἐρωμώθ,  
πόλεις εἰκοσιεννέα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 33 Ἐν τῇ  
πεδυνῇ Ἀσταὼλ καὶ Πάα καὶ Ἀσσα, 34 Καὶ  
Ράμεν καὶ Τανὼ καὶ Ἰλουθῶθ καὶ Μσιανί, 35 Καὶ  
'Ιερμώθ καὶ Ὀδολλάμ καὶ Μεμβρά καὶ Σαωχω  
καὶ Ἰαζηκά, 36 Καὶ Σακαρίμ καὶ Γάδρηα καὶ  
αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς, πόλεις δεκατέσσαρες καὶ αἱ  
κῶμαι αὐτῶν· 37 Σεννά καὶ Ἀδασάν καὶ Μαγα-  
δαλάδ, 38 Καὶ Δαλαδ καὶ Μασφά καὶ Ἰαχαρέλ,  
39 Καὶ Βασηδῶθ καὶ Ἰδαδαλέα, 40 Καὶ Χαβρά  
καὶ Μαχές καὶ Μααχώς, 41 Καὶ Γεδδῶρ καὶ  
Βαγαδὴλ καὶ Νωμὰν καὶ Μαχηδάν, πόλεις ἐκα-  
δεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 42 Λεβινὰ καὶ Ἰθάκ  
καὶ Ἀνὼχ, 43 Καὶ Ἰανὰ καὶ Νασίβ, 44 Καὶ  
Κεϊλάμ καὶ Ἀκιεζὶ καὶ Κεζίβ καὶ Βαθησάρ καὶ  
Αἰλῶμ, πόλεις δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 45 Ἀκ-  
καρών καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν·  
46 Ἀπὸ Ἀκκαρών Γερνά· καὶ πᾶσαι ὅσαι εἰσὶ  
πλησίον Ἀσθῶθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 47 Ἀσιεδῶθ  
καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς· Γάζα καὶ  
αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ ἐπαύλεις αὐτῆς ἕως τοῦ χειμάρ-  
δου Αἰγύπτου, καὶ ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη διορίζει·

## JOSUE, XV.

13 Caleb vero filio Jephone dedit partem in  
medio filiorum Juda, sicut praeceperat ei  
Dominus: Cariath Arbe patris Enac, ipsa est  
Hebron. 14 Delevitque ex ea Caleb tres filios  
Enac, Sesai et Ahiman et Tholmai de stirpe  
Enac. 15 Atque inde conscendens venit ad  
habitatores Dabir, quae prius vocabatur Cariath  
Sepher, id est, Civitas litterarum. 16 Dixitque  
Caleb: Qui percusserit Cariath Sepher, et  
ceperit eam, dabo ei Axam filiam meam  
uxorem. 17 Cepitque eam Othoniel filius  
Cenez frater Caleb junior: deditque ei Axam  
filiam suam uxorem. 18 Quae, cum pergerent  
simul, suasa est a viro suo ut peteret a patre  
suo agrum, suspiravitque ut sedebat in asino.  
Cui Caleb: Quid habes, inquit? 19 At illa  
respondit: Da mihi benedictionem: Terram  
australem et arentem dedisti mihi, junge et  
irriguam. Dedit itaque ei Caleb irriguum  
superius et inferius. 20 Haec est possessio  
tribus filiorum Juda per cognationes suas.  
21 Erantque civitates ab extremis partibus  
filiorum Juda juxta terminos Edom a meridie:  
Cabseel et Eder et Jagur, 22 Et Cyna et  
Dimona et Adada, 23 Et Cades et Asor et  
Jethnam, 24 Ziph et Telem et Baloth,  
25 Asor nova et Cariath, Hesron, haec est Asor,  
26 Amam, Sama, et Molada, 27 Et Asergadda  
et Hassemon et Bethpheet, 28 Et Hasersual  
et Bersabee et Baziathia, 29 Et Baala et Iim  
et Esem, 30 Et Eltholad et Cesil et Harma,  
31 Et Siceleg et Medemena et Sensenna,  
32 Lebaath et Selim et Aen et Remmon, omnes  
civitates viginti novem, et villae earum.  
33 In campestribus vero: Estaol et Sarea et  
Asena, 34 Et Zanoë et Engannim et Taphua  
et Enaim, 35 Et Jerimoth et Adullam, Socho  
et Azeca, 36 Et Saraim et Adithaim et Gadera  
et Gederothaim: urbes quatuordecim, et villae  
earum. 37 Sanan et Hadassa et Magdalgad,  
38 Delean et Masepha et Jeethel, 39 Lachis  
et Bascath et Eglon, 40 Chebbon et Leheman  
et Cethlis, 41 Et Gideroth et Bethdagon et  
Naama et Maceda: civitates sedecim, et  
villae earum. 42 Labana et Ether et Asan,  
43 Jephtha et Esna et Nesib, 44 Et Ceila  
et Achzib et Maresa: civitates novem, et villae  
earum. 45 Accaron cum vicis et villulis suis.  
46 Ab Accaron usque ad mare: omnia quae  
vergunt ad Azotum et viculos ejus. 47 Azotus  
cum vicis et villulis suis. Gaza cum  
vicis et villulis suis, usque ad torrentem  
Ægypti, et mare magnum terminus ejus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XV.

13 ¶ And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a part among the children of Judah, according to the commandment of the LORD to Joshua, *even* the city of Arba the father of Anak, which *city* is Hebron. 14 And Caleb drove thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak. 15 And he went up thence to the inhabitants of Debir: and the name of Debir before *was* Kirjath-sepher. 16 ¶ And Caleb said, He that smiteth Kirjath-sepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife. 17 And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife. 18 And it came to pass, as she came *unto* him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted off *her* ass; and Caleb said unto her, What wouldest thou? 19 Who answered. Give me a blessing; for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And he gave her the upper springs, and the nether springs. 20 This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families. 21 And the uttermost cities of the tribe of the children of Judah toward the coast of Edom southward were Kabzeel, and Eder, and Jagur, 22 And Kinah, and Dimonah, and Adadah, 23 And Kedesh, and Hazor, and Ithnan, 24 Ziph, and Telem, and Bealoth, 25 And Hazor, Hadattah, and Kerioth, *and* Hezron, which is Hazor, 26 Amam, and Shema, and Moladah, 27 And Hazar-gaddah, and Heshmon, and Beth-palet, 28 And Hazar-shual, and Beer-sheba, and Bizjothjah, 29 Baalah, and Iim, and Azem, 30 And Eltolad, and Chesil, and Hormah, 31 And Ziklag, and Madmannah, and Sansannah, 32 And Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon: all the cities *are* twenty and nine, with their villages: 33 *And* in the valley, Eshtaol, and Zoreah, and Ashnah, 34 And Zanoah, and Engannim, Tappuah, and Enam, 35 Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah, 36 And Sharaim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities with their villages: 37 Zenan, and Hadashah, and Migdalgad, 38 And Dilean, and Mizpeh, and Joktheel, 39 Lachish, and Bozkath, and Eglon, 40 And Cabbon, and Lahmam, and Kithlish, 41 And Gederoth, Beth-dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages: 42 Libnah, and Ether, and Ashan, 43 And Jiphtah, and Ashnah, and Nezib, 44 And Keilah, and Achzib, and Maresah; nine cities with their villages: 45 Ekron, with her towns and her villages: 46 From Ekron *even* unto the sea, all that *lay* near Ashdod, with their villages: 47 Ashdod with her towns and her villages, Gaza with her towns and her villages, unto the river of Egypt, and the great sea, and the border *thereof*:

## Josua, 15.

13 Caleb aber, dem Sohn Jephunne, ward sein Theil gegeben unter den Kindern Juda, nachdem der Herr Josua befahl, nämlich die KirjathArba, des Vaters Enaf, das ist Hebron. 14 Und Caleb vertrieb von dannen die drei Söhne Enaf: Sefai, Ahiman und Thalmaj, geboren von Enaf; 15 Und zog von dannen hinauf zu den Einwohnern Debir. Debir aber hieß vor Zeiten KirjathSépher. 16 Und Caleb sprach: Wer KirjathSépher schlägt und gewinnt, dem will ich meine Tochter Achsa zum Weibe geben. 17 Da gewann sie Othniel, der Sohn Kenas, des Bruders Caleb; und er gab ihm seine Tochter Achsa zum Weibe. 18 Und es begab sich, da sie einzog, ward ihr gerathen, einen Acker zu fordern von ihrem Vater; und sie fiel vom Esel. Da sprach Caleb zu ihr: Was ist dir? 19 Sie sprach: Gib mir einen Segen; denn du hast mir ein Mittagsland gegeben, gib mir auch Wasserquellen. Da gab er ihr Quellen oben und unten. 20 Dies ist das Erbtheil des Stamms der Kinder Juda unter ihren Geschlechtern. 21 Und die Städte des Stamms der Kinder Juda, von einer Ecke zu der andern, an der Grenze der Edomiter gegen Mittag, waren diese: Kabzeel, Eder, Jagur, 22 Kina, Dimona, Adada, 23 Kedesh, Hazor, Ithnan, 24 Ziph, Telem, Bealoth, 25 Hazor, Hadatta, KirjathSéphon, das ist Hazor, 26 Amam, Sema, Molada, 27 HazarGadda, Hesmon, BethPalet, 28 HazarSual, BeerSeba, BizjothJa, 29 Baala, Jjim, Azem, 30 Eltholad, Chesil, Harma, 31 Ziklag, Madmanna, Sansanna, 32 Lebaoth, Silhim, Ain, Rimmon. Das sind neun und zwanzig Städte und ihre Dörfer. 33 In den Gründen aber war Eshtaol, Zarea, Asna, 34 Zanoah, Engannim, Thapuah, Enam, 35 Jarmuth, Adullam, Socoh, Asfeka, 36 Saaraim, Adithaim, Gederah, Gederothaim. Das sind vierzehn Städte und ihre Dörfer. 37 Zenan, Hadassa, MigdalGad, 38 Dilean, Mizpe, Jaktziel, 39 Lachis, Bazekath, Eglon, 40 Chabon, Lahmam, Kithlis, 41 Gederoth, BethDagon, Raema, Makeda. Das sind sechzehn Städte und ihre Dörfer. 42 Libna, Ether, Asan, 43 Jephthah, Asna, Nezip, 44 Regila, Achsib, Maresa. Das sind neun Städte und ihre Dörfer. 45 Ekron mit ihren Töchtern und Dörfern. 46 Von Ekron und ans Meer, alles, was an Asdod langet, und ihre Dörfer, 47 Asdod mit ihren Töchtern und Dörfern, Gaza mit ihren Töchtern und Dörfern bis an das Wasser Egyptens. Und das große Meer ist seine Grenze.

## JOSUÉ, XV.

13 ¶ Selon la parole du SEIGNEUR à Josué, on donna à Caleb, fils de Jéphunné, une portion au milieu des enfants de Juda, la ville d'Arbah, père des Hanakins. c'est-à-dire Hébron. 14 Et Caleb en déposséda les trois fils de Hanak, Sésai, Ahiman et Talmai, enfants de Hanak. 15 Et de là, il monta vers les habitants de Débir. Or le nom de Débir était autrefois Kirjath-Sépher. 16 ¶ Caleb dit alors: Si quelqu'un assiége la ville de Kirjath-Sépher et s'en empare, je lui donnerai pour femme ma fille Haesa. 17 Alors Othniel, fils de Kénaz, frère de Caleb, s'en empara, et Caleb lui donna pour femme sa fille Haesa. 18 Or, quand elle se mit en route, il arriva qu'elle excita Othniel à demander un champ à son père. Puis, elle sauta de dessus son âne, et Caleb lui dit: Qu'as-tu? 19 Et elle lui dit: Donne-moi un présent. Car tu m'as donné une terre sèche; donne-moi aussi des sources d'eau. Alors il lui donna les fontaines de dessus et celles de dessous. 20 Voici l'héritage de la tribu des enfants de Juda, selon leurs familles. 21 Les villes de l'extrémité de la tribu des enfants de Juda, près des limites d'Édom, au midi, furent Kabtséel, Éder, et Jagur, 22 Kina, Dimona, Hadhada, 23 Kédès, Hatsor, Jithnan, 24 Ziph, Télem, Béhaloth, 25 Hatsor, Hadatta, Kérijoth, Hetsron, c'est-à-dire Hatsor, 26 Amam, Sémah, Molada, 27 Hatsar-Gadda, Hesmon, Beth-Pélet, 28 Hatsur-Suhah, Beer-sébah, Bizjothéja, 29 Bahala, Hijim, Hetssem, 30 Eltolad, Késil, Hormah, 31 Tsiklag, Madmanna, Sansanna, 32 Lébaoth, Silhim, Hajim et Rimmon: en tout vingt-neuf villes et leurs villages. 33 Dans la plaine: Estaol, Tsorha, Asna, 34 Zanoah, Hengannim, Tappuah, Hénam, 35 Jarmuth, Hadullam, Soco, Haséka, 36 Saharajim, Hadithajim, Guédéra et Guédérothajim: quatorze villes et leurs villages. 37 Tsénan, Hédasa, Migdal-Gad, 38 Dilhan, Mitsépé, Jokthéel, 39 Lakis, Botskath, Héglon, 40 Cabbon, Lalmas, Kithlis, 41 Guédéroth, Beth-Dagon, Nahama, et Makkédah: seize villes et leurs villages. 42 Libna, Héther, Hasan, 43 Jiphtah, Asna, Netsib, 44 Kéhila, Aczib et Marésa: neuf villes et leurs villages. 45 Hékon et ses dépendances et ses villages. 46 De Hékon à la mer, toutes celles qui touchaient à Asdod et leurs villages. 47 Asdod, ses dépendances et ses villages: Gaza, ses dépendances et ses villages, jusqu'au torrent d'Égypte, et à la grande mer et son rivage.

## יהושע טו טז

48 ובהר שמיר ונתיר ושולח : 49 ודבר  
ומרת-סנה היא דבר : 50 נענב ואשמתח  
וערים : 51 ונשן וחלזן וגלה ערים אחר  
עשרה וסצריקון : 52 ארבע ודומה  
ואשעון : 53 וננים ובית-תפנים ואפחה :  
54 וחמשה ומרת ארבע היא חכרון  
ויציר ערים תשע וסצריקון : 55 קעון  
כרמל וניה ויוסא : 56 וזרעאל והמדעם  
וזונים : 57 תמון גבעה וחמשה ערים  
עשר וסצריקון : 58 חלחול בית-צור  
וגדור : 59 וסצרת ובית-צנות ואלתמון  
ערים שש וסצריקון : 60 קרת-פעל  
היא קרת וצרים וקרת ערים שנים  
וסצריקון : 61 פמדור בית הערבה  
מזון וסצרה : 62 וחגשון ועיר-המלח  
ועין גדי ערים שש וסצריקון :  
63 ואת-היבוסים וישבי ירושלם לא-יחלו  
בגריהתה לחורישם וישב היבוסים  
אחר-בני יהודה בירושלם עד היום  
הזה :

## פרשה טז :

1 ונצא חגול לבני יוסף מיתון וירחו  
למי וירחו מזהה המדבר עלה מירחו  
בחר בית-אל : 2 ונצא מבית-אל לנח  
ועבר אל-גבול הארצי עשרות : 3 ויגד  
למה אל-גבול היסלמי עד-גבול בית-חורון  
ותחתיו ועד-גזר וקני תצאקו וקח :  
4 ויחלו בגר-יוסף מנשה ואפרים : 5 ויתו  
גבול בגר-אפרים למשפחתם ויהי גבול  
הגבול מזהה עשרות ארבע עד-בית  
חורון עליון : 6 ונצא הגבול תמון  
המקמת מצפון וקרב הגבול מזהה  
תמון שלח ועבר אורו מזהה גבול :  
7 ויגד מזהה עשרות ונצרתה ופנל  
בירחו ונצא תמון : 8 מנפנים גלה הגבול  
למה נחל תמון וקני תצאקו תמון זאת  
תחת מנה בגר-אפרים למשפחתם :  
9 ותצריב המבולות לבני אפרים קריו  
תחת בגר-מנשה פל-הערים וסצריקון :  
10 וכל חורישו אחר-הפנעני חישב בגר  
והשכ המנעני בקרב אפרים עד-היום הזה  
ותי למס-לבד :

## ΙΗΣΟΥΣ, ιε', ις'.

48 Kai en tē doiein Samir kai Iether kai Socoth,  
49 Kai Pēnā kai pōlis grammatōn, autē  
Dabir, 50 Kai Anōn kai Es kai Mān kai  
Aisām, 51 Kai Gosōm kai Chalōn kai Chanā  
kai Ghlām, pōleis undēka kai ai kōmai autōn.  
52 Aīrēm kai Pēnā kai Sorā, 53 Kai Iēmatn  
kai Baitaphuā kai Aphēca, 54 Kai Eūmā kai  
pōlis Arbōk, autē esti Xēbrōn, kai Sōwarīth,  
pōleis ennea kai ai epaulēis autōn. 55 Maōr  
kai Xerimēl kai Ozīb kai Itān, 56 Kai Iarim  
kai Arīkām kai Zakanaīm, 57 Kai Gabāa kai  
Thamna, pōleis ennea kai ai kōmai autōn.  
58 Ailōnā kai Bēthasōr kai Gedōn, 59 Kai  
Magarōth kai Baitanām kai Thekōm, pōleis ēx  
kai ai kōmai autōn. Thekō kai Ephraim, autē  
esti Baitlēēm, kai Phagōr kai Aitān kai Koulōn  
kai Tatām kai Thabīs kai Kasēm kai Galēm kai  
Thehōr kai Manōch, pōleis undēka kai ai kōmai  
autōn. 60 Kariāth Bāal, autē ē pōlis  
Iarīm, kai Sōthēzā, pōleis duo kai ai epaulēis  
autōn. 61 Kai Badaragīs kai Tharabāim kai  
Ainōn 62 Kai Aloiozā kai Naphlāzōn, kai  
ai pōleis Sadōn kai Agkādēs, pōleis ēpta  
kai ai kōmai autōn. 63 Kai ē Iēzousaios  
katēfēi en Ierousalēm, kai ouk hēnunasthēsan  
oi uiōi Iouda apolēsti autōus. kai katēfēsan  
oi Iēzousaioi en Ierousalēm ēως tēs hēmeras  
tautēs.

## ΚΕΦ. ις'.

1 KAI ēgēnetō tā θρια uiōn Iōsēph apō tōu  
Iordānou tōu katā Ierichō apō anatolōn, kai  
anabēsetai apō Ierichō eis tēn dōiein tēn  
erimon eis Baitēl Louzā, 2 Kai ēxelēsetai  
eis Baitēl, kai parelēsetai epī tā θρια tōu  
Atharoth, 3 Kai dielēsetai epī tēn thālassan  
epī tā θρια Atharim ēως tōn ὀριων Baitōrōn  
tēn kāsō, kai ēstai ē diēxōdos autōn epī tēn  
thālassan. 4 Kai ekhōronōmēsan oi uiōi Iōsēph,  
Ephraim kai Manassē. 5 Kai ēgenēthē θρια  
uiōn Ephraim katā dhmōus autōn. kai ēgenēthē  
tā θρια tēs κληρονομίας autōn ap' anatolōn  
Atharōth kai Eōk ēως Baitōrōn tēn ānw  
kai Gabāa 6 Kai ēlēsetai tā θρια epī tēn  
thālassan eis Ikasimōn apō borhā Thēmā,  
perileūsetai ep' anatolās eis Thinasā kai  
Sēllēs, kai parelēsetai ap' anatolōn eis  
Iankā 7 Kai eis Machō kai Atharōth, kai ai  
kōmai autōn. kai ēlēsetai epī Ieichō, kai  
diekbalēi epī tōn Iordānōn. 8 Kai apō Taphu  
porēusetai tā θρια epī thālassan epī Xelkanā,  
kai ēstai ē diēxōdos autōn epī thālassan. autē  
ē κληρονομία φηλēs Ephraim katā dhmōus autōn.  
9 Kai ai pōleis ai aforisthēσαι tōis uiōis  
Ephraim anā mēson tēs κληρονομίας uiōn Manassē,  
pāsai ai pōleis kai ai kōmai autōn. 10 Kai  
ouk apōlēsen Ephraim tōn Chananaion tōn  
katōikountas en Gazēr. kai katēfēi ē Chananaios  
en tē Ephraim ēως tēs hēmeras tautēs, ēως  
anēbē Pharaō basileus Aigūptou kai ēlaben  
autēn kai ēnēphsen autēn en pnoi, kai tōus  
Chananaious kai tōus Pherezaious kai tōus katōi-  
kountas en Gazēr ēxekēntēsan. kai ēdōken  
autēn Pharaō en phōn tē θυγατρὶ αὐτοῦ.

## JOSUE, XV. XVI.

48 Et in monte : Samir et Jether et Socoth  
49 Et Danna et Cariathsema, hæc est Dabir :  
50 Anab et Istemo et Anim, 51 Gosen et Olon  
et Gilo : civitates undecim, et villæ earum.  
52 Arab et Ruma et Esaan, 53 Et Janum et  
Beththaphua et Apheca, 54 Athmatha, et  
Cariath Arbe, hæc est Hebron, et Sior : civita-  
tes novem, et villæ earum, 55 Maon et Carmel  
et Ziph et Jota, 56 Jezrael et Jucadam et  
Zanoe, 57 Accain, Gabaa, et Thamna : civi-  
tates decem, et villæ earum. 58 Halhul, et  
Bessur, et Gedor, 59 Mareth, et Bethanoth,  
et Eltecon : civitates sex, et villæ earum.  
60 Cariathbaal, hæc est Cariathiarim urbs  
silvarum, et Arebba : civitates duæ, et villæ  
earum. 61 In deserto Betharaba, Meddin, et  
Sachacha, 62 Et Nebsan, et civitas salis, et  
Engaddi : civitates sex, et villæ earum.  
63 Jebusæum autem habitatorem Jerusalem  
non potuerunt filii Juda delere : habitavitque  
Jebusæus cum filiis Juda in Jerusalem usque  
in præsentem diem.

## CAPUT XVI.

1 CECIDIT quoque sors filiorum Joseph, ab  
Jordane contra Jericho et aquas ejus ab oriente :  
solitudo quæ ascendit de Jericho ad montem  
Bethel : 2 Et egreditur de Bethel Luza :  
transitque terminum Archi, Atharoth ; 3 Et  
descendit ad occidentem juxta terminum  
Jephleti, usque ad terminos Beth horon in-  
ferioris, et Gazer : finiunturque regiones ejus  
mari magno : 4 Possederuntque filii Joseph  
Manasses et Ephraim. 5 Et factus est termi-  
nus filiorum Ephraim per cognationes suas :  
et possessio eorum contra orientem Atharoth  
Addar usque Beth horon superiorem. 6 Egre-  
diunturque confinia in mare : Machmethath  
vero aquilonem respicit, et circuit terminos  
contra orientem in Thanathselo : et pertransit  
ab oriente Janoe ; 7 Descenditque de Janoe in  
Atharoth et Naaratha : et pervenit in Jericho,  
egrediturque ad Jordanem. 8 De Taphua  
pertransit contra mare in Vallem arundineti,  
suntque egressus ejus in mare salsissimum ;  
hæc est possessio tribus filiorum Ephraim per  
familias suas. 9 Urbesque separatæ sunt filii  
Ephraim in medio possessionis filiorum  
Manasse, et villæ earum. 10 Et non  
interfecerunt filii Ephraim Chananæum, qui  
habitabat in Gazer : habitavitque Chananæus  
in medio Ephraim usque in diem hanc  
tributarius.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XV. XVI.

48 ¶ And in the mountains, Shamir, and Jattir, and Socoh, 49 And Dannah, and Kirjath-saunah, which is Debir, 50 And Anab, and Holon, and Anim, 51 And Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages: 52 Arab, and Dumah, and Eshean, 53 And Janum, and Beth-tappuah, and Aphekah, 54 And Humtah, and Kirjath-arba, which is Hebron, and Zior; nine cities with their villages: 55 Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah, 56 And Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah, 57 Cain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages: 58 Halhul, Beth-zur, and Gedor, 59 And Maarath, and Beth-anoth, and Eltekon; six cities with their villages: 60 Kirjath-baal, which is Kirjath-jearim, and Rabbah; two cities with their villages: 61 In the wilderness, Beth-arabah, Middin, and Secacah, 62 And Nibshan, and the city of Salt, and Engedi; six cities with their villages. 63 ¶ As for the Jebusites the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah could not drive them out: but the Jebusites dwell with the children of Judah at Jerusalem unto this day.

## CHAPTER XVI.

1 AND the lot of the children of Joseph fell from Jordan by Jericho, unto the water of Jericho on the east, to the wilderness that goeth up from Jericho throughout mount Beth-el, 2 And goeth out from Beth-el to Luz, and passeth along unto the borders of Archi to Ataroth, 3 And goeth down westward to the coast of Japhleti, unto the coast of Beth-horon the nether, and to Gezer: and the goings out thereof are at the sea. 4 So the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance. 5 ¶ And the border of the children of Ephraim according to their inheritance was *thus*: even the border of their inheritance on the east side was Ataroth-addar, unto Beth-horon the upper; 6 And the border went out toward the sea to Michmethah on the north side; and the border went about eastward unto Taanath-shiloh, and passed by it on the east to Janohah; 7 And it went down from Janohah to Ataroth, and to Naarath, and came to Jericho, and went out at Jordan. 8 The border went out from Tappuah westward unto the river Kanah; and the goings out thereof were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim by their families. 9 And the separate cities for the children of Ephraim were among the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages. 10 And they drove not out the Canaanites that dwelt in Gezer: but the Canaanites dwell among the Ephraimites unto this day, and serve under tribute.

## Josua, 15, 16.

48 Auf dem Gebirge aber war Samir, Jattir, Soccho, 49 Danna, Kirjath-Sanna, das ist Debir, 50 Anab, Eschemo, Anim, 51 Gosen, Holon, Gilo. Das sind elf Städte und ihre Dörfer. 52 Arab, Duma, Eschan, 53 Janum, Beth-Tappuah, Arhefa, 54 Humta, Kirjath-Arba, das ist Hebron, Zior. Das sind neun Städte und ihre Dörfer. 55 Maon, Carmel, Siph, Juta, 56 Jezreel, Jakream, Sanoah, 57 Raim, Gibeä, Thimna. Das sind zehn Städte und ihre Dörfer. 58 Halhul, Beth-Zur, Gedor, 59 Maarath, Beth-Anoth, Elthekon. Das sind sechs Städte und ihre Dörfer. 60 Kirjath-Baal, das ist Kirjath-Jearim, Parabba; zwei Städte und ihre Dörfer. 61 In der Wüste aber war Beth-Araba, Middin, Secacha, 62 Nibsan, und die Salzstadt und Engeddi. Das sind sechs Städte, und ihre Dörfer. 63 Die Jebusiter aber wohnten zu Jerusalem, und die Kinder Juda konnten sie nicht vertreiben. Also blieben die Jebusiter mit den Kindern Juda zu Jerusalem bis auf diesen Tag.

## Das 16. Capitel.

1 Und das Loos fiel den Kindern Joseph vom Jordan gegen Jericho, bis zum Wasser bei Jericho, von aufgangwärts, und die Wüste, die herauf gehet von Jericho durch das Gebirge Bethel; 2 Und kommt von Bethel heraus gen Luz, und gehet durch die Grenze Archi-Ataroth; 3 Und zeucht sich hernieder gegen abendwärts zu der Grenze Japhleti, bis an die Grenze des niedern Beth-Horon, und bis gen Gaser, und das Ende ist am Meer. 4 Das haben zum Erbtheil genommen die Kinder Joseph, Manasse und Ephraim. 5 Die Grenze der Kinder Ephraim, unter ihren Geschlechtern, ihres Erbtheils von aufgangwärts, war Ataroth-Adar, bis gen obern Beth-Horon; 6 Und gehet aus gegen Abend bei Michmethah, die gegen Mitternacht liegt; daselbst lenket sie sich herum gegen dem Aufgang der Stadt Thaanath-Silo, und gehet da durch von aufgangwärts gen Janoha; 7 Und kommt herab von Janoha, gen Ataroth und Naarath, und stößt an Jericho, und gehet aus am Jordan. 8 Von Tappuah gehet sie gegen abendwärts, gen Nahalkana; und ihr Ende ist am Meer. Das ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Ephraim unter ihren Geschlechtern. 9 Und alle Grenzküste sammt ihren Dörfern der Kinder Ephraim waren gemenet unter dem Erbtheil der Kinder Manasse. 10 Und sie vertrieben die Cananiter nicht, die zu Gaser wohnten. Also blieben die Cananiter unter Ephraim bis auf diesen Tag, und wurden zinsbar.

## JOSUÉ, XV. XVI.

48 ¶ Et dans la montagne, Samir, Jattir, Socco, 49 Danna, Kirjath-Sanna, qui est Débir, 50 Hanab, Estémo, Hanim, 51 Gosen, Holon et Guilo: onze villes et leurs villages. 52 Harab, Duma, Éséhan, 53 Janum, Beth-Tappuah, Aphéka, 54 Humta, Kirjath-Arbah, qui est Hébron, et Tsihor: neuf villes et leurs villages. 55 Mahon, Carmel, Ziph et Juta, 56 Jizréhel, Jokdéham, Zanoah, 57 Kéjin, Guibha et Timna: dix villes et leurs villages. 58 Halhul, Beth-Tsur, Guédor, 59 Maharath, Beth-Hanoth et Heltékon: six villes et leurs villages. 60 Kirjath-Bahal, qui est Kirjath-Jéharim, et Rabba: deux villes et leurs villages. 61 Au désert: Beth-Haraba, Middin et Sécacah, 62 Nibsan, la ville du Sel et Hen-Guédi: six villes et leurs villages. 63 ¶ Quant aux Jébusiens, habitants de Jérusalem, les enfants de Juda ne purent les déposséder; et le Jébusien, aujourd'hui encore, habite Jérusalem avec les enfants de Juda.

## CHAPITRE XVI.

1 Or le sort donna aux enfants de Joseph le pays depuis le Jourdain de Jéricho jusqu'aux eaux de Jéricho, vers l'orient, le désert montant de Jéricho vers la montagne de Béthel. 2 Et leur frontière sortait de Béthel vers Luz; puis, passant sur les confins de l'Arkien à Ataroth, 3 Elle descendait ensuite vers l'occident sur les confins du Japhlétien, jusqu'aux confins de Beth-Horon la basse, et jusqu'à Guéser; et elle aboutissait à la mer. 4 C'est ainsi que les enfants de Joseph, Éphraïm et Manassé, reçurent leur héritage. 5 ¶ Et ce fut ici le pays des enfants d'Éphraïm, selon leurs familles: la frontière de leur héritage fut, vers l'orient, Hatroth-Adar, jusqu'à Beth-Horon la haute. 6 Et au nord, cette frontière sortait vers la mer en Micméthath. Cette frontière tournait ensuite vers l'orient en Thanath-Silo, et se rendait de l'orient à Janoah. 7 Puis elle descendait de Janoah à Hataroth et à Naharath. Ensuite elle tombait à Jéricho, pour se terminer au Jourdain. 8 Et cette frontière allait de Tappuah vers la mer au torrent de Cana, et aboutissait à la mer. Tel fut l'héritage de la tribu des enfants d'Éphraïm, selon leurs familles. 9 Y compris les villes qui furent mises à part pour les enfants d'Éphraïm au milieu de l'héritage des enfants de Manassé—toutes ces villes avec leurs villages. 10 Toutefois, ils ne dépossédèrent point les Cananéens qui habitaient Guéser; et aujourd'hui encore, les Cananéens habitent au milieu d'Éphraïm; mais ils sont devenus tributaires.



## יהושע יז

פרשה יז:

וַיְהִי חֲצֹרֶלָה לַמִּצְחָה מִנִּשְׁחָה פִּרְהוּמָה  
בְּכִיר יוֹסֵף לְמִכְיָר בְּכֹר מִנִּשְׁחָה אֲבִי  
הַגִּלְעָד כִּי הָיָה הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה גִּיָּהִי  
לִי הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן: <sup>2</sup> וַיְהִי לְבָנֵי מִנִּשְׁחָה  
הַפִּיזְרִים לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבָנֵי אֲבִיעֶזֶר וּלְבָנֵי  
חֶלֶק וּלְבָנֵי אֲשִׁירָאֵל וּלְבָנֵי שֶׁכֶם וּלְבָנֵי  
חֶפֶר וּלְבָנֵי שְׁמִידָע אֵלֶּה בְנֵי מִנִּשְׁחָה  
בְּיוֹסֵף חֲזָקִים לְמִשְׁפַּחְתָּם: <sup>3</sup> וּלְעַלְפָּחָד  
בְּיוֹסֵף בְּיוֹסֵף בְּיוֹסֵף בְּיוֹסֵף בְּיוֹסֵף  
לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אֲסִיבָנוֹת וְאֵלֶּה  
שְׁמוֹת בְּנֵיהֶם מַחֲלָה וְנֹעָה חֲנָלָה מַלְכָּה  
וְתֶרְשָׁה: <sup>4</sup> וַתִּמְלֹכְהָ לְבָנֵי אֲלֶעָזָר הַכֹּהֵן  
וּלְבָנֵי יְהוֹשֻׁעַ בְּרִנְיָו וּלְבָנֵי חַנְשִׁיאִים  
לְאִמֹּר יְהוָה צִוָּה אֶת־מֹשֶׁה לְהַתְּלֵנִי  
בְּחֶלֶק בְּתוֹךְ אֲחֵינִי וַיִּתֵּן לָהֶם אֶל־כִּי  
יְהוָה נָחֵלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם: <sup>5</sup> וַיִּפְּלוּ  
חֲבֵל־מִנִּשְׁחָה עֲשָׂרָה לְבָד מֵאַרְצָה הַגִּלְעָד  
וְהַבָּשָׁן אֲשֶׁר מַעְבַּר לַיַּרְדֵּן: <sup>6</sup> כִּי בָנִית  
מִנִּשְׁחָה נָחֵלוּ בְּחֶלֶק בְּתוֹךְ בָּנֵי וְאַרְצָה  
הַגִּלְעָד הִיטָּה לְבָנֵי מִנִּשְׁחָה הַפִּיזְרִים:  
<sup>7</sup> וַיְהִי גְבוּל־מִנִּשְׁחָה מֵאֲשֶׁר הַמַּכְמֶמֶת  
אֲשֶׁר עַל־בָּנֵי שֶׁכֶם וְחֶלֶק הַגְּבוּל אֶל־  
הַיַּמִּין אֶל־יֹשְׁבֵי צִוִּן תְּפִיחִים: <sup>8</sup> לְמִנִּשְׁחָה  
הִיטָּה אֲרָץ תְּפִיחִים וְתְּפִיחִים אֶל־גְּבוּל מִנִּשְׁחָה  
לְבָנֵי אֲפֶרַיִם: <sup>9</sup> וַיִּנְדַּד הַגְּבוּל לְחֶלֶק הָהָר  
גִּגְדָה לְפָחֶל עֲרִים הָאֵלֶּה לְאֶפְרַיִם בְּתוֹךְ  
עַרְבֵי מִנִּשְׁחָה וְגְבוּל מִנִּשְׁחָה מֵעַרְבֵי לְפָחֶל  
וַיְהִי הַיַּמִּין הַנֶּחֱמָה: <sup>10</sup> גִּגְדָה לְאֶפְרַיִם  
וְעִפְרָה לְמִנִּשְׁחָה וַיְהִי הָהָר גְּבוּלוֹ וּבְאֶשֶׁל  
וַיִּנְדַּע מֵעַרְבֵי וּבְאֶשֶׁר מִפְּזוּחַ: <sup>11</sup> וַיְהִי  
לְמִנִּשְׁחָה בְּיוֹשְׁבֵי וּבְאֶשֶׁר בֵּית־שָׁאֵן  
וּבְנֹחֲתִיהָ וּבְלֶעֶם וּבְנֹחֲתִיהָ וְאֶת־יֹשְׁבֵי נָאֵר  
וּבְנֹחֲתִיהָ וּיֹשְׁבֵי עִיר־הָרָה וּבְנֹחֲתִיהָ וּיֹשְׁבֵי  
תַעֲנָן וּבְנֹחֲתִיהָ וּיֹשְׁבֵי מַגְדוֹ וּבְנֹחֲתִיהָ  
שְׁלֹשֶׁת הַנֶּחֱמָה: <sup>12</sup> וְלֹא נָחֵל בְּנֵי מִנִּשְׁחָה  
לְחֹרֵשׁ אֶת־הָעֲרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר חֲנַנְיָ  
לְשֹׁכֵת בְּאֶרֶץ הַנָּחַל: <sup>13</sup> וַיְהִי כִּי חֲזָקָה  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַנֶּחֱמָה לְמֹס  
וַיִּחְרַשׁ לֹא הִרְשָׁו: <sup>14</sup> וַיִּדְבָּר בְּנֵי  
יוֹסֵף אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר מַדּוּעַ נִתְּנָה לִי  
נָחֵלָה גְּבוּלָה אֶחָד וְנִתְּנָה אֶחָד וְאֵנִי עִם  
כָּל עַד אֲשֶׁר עֲרִיכָה בְּבָרְכִי יְהוָה:

## ΙΗΣΟΥΣ, ιζ'.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΤΑ ὅρια φυλῆς υἱῶν Μανασσῆ, ὅτι οὗτος πρωτότοκος τῷ Ἰωσήφ, τῷ Μαχὶρ πρωτοτόκῳ Μανασσῆ πατρὶ Γαλαὰδ, ἀνὴρ γὰρ πολεμιστὴς ἦν, ἐν τῇ Γαλααδίτιδι καὶ ἐν τῇ Βασανίτιδι. 2 Καὶ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ τοῖς λοιποῖς κατὰ δῆμους αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς Ἰεζὶ καὶ τοῖς υἱοῖς Κελεὶ καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰεζιὴλ καὶ τοῖς υἱοῖς Συχέμ καὶ τοῖς υἱοῖς Συμαρίμ καὶ τοῖς υἱοῖς Ὀφέρ· οὗτοι ἄρσενες κατὰ δῆμους αὐτῶν. 3 Καὶ τῷ Σαλπαὰδ υἱῷ Ὀφέρ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἄλλ' ἢ θυγατέρες· καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων Σαλπαὰδ· Μααλὰ καὶ Νουὰ καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Θερσά. 4 Καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντίον Ἰησοῦ καὶ ἐναντίον τῶν ἀρχόντων λέγουσαι Ὁ θεὸς ἐνετείλατο διὰ χειρὸς Μωσῆ δοῦναι ἡμῖν κληρονομίαν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν· καὶ ἐδόθη αὐταῖς διὰ προστάγματος Κυρίου κληρὸς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 5 Καὶ ἔπεσαν ὁ σχοινισμὸς αὐτῶν ἀπὸ Ἀνάσσα, καὶ πεδίον Λαβέκ ἐκ τῆς γῆς Γαλαὰδ ἣ ἐστὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 6 Ὅτι θυγατέρες υἱῶν Μανασσῆ ἐκληρονόμησαν κληρὸν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν· ἡ δὲ γῆ Γαλαὰδ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ τοῖς καταλειμμένοις. 7 Καὶ ἐγενήθη ὅρια υἱῶν Μανασσῆ Δηλανάθ, ἣ ἐστὶ κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ἀνάθ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὰ ὅρια ἐπὶ Ἰαμὶν καὶ Ἰασσιβ ἐπὶ πηγῇν Θαφθῶθ. 8 Τῷ Μανασσῇ ἔσται, καὶ Θαφῆθ ἐπὶ τῶν ὁρίων Μανασσῆ τοῖς υἱοῖς Ἐφραΐμ. 9 Καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ φάραγγα Καρανὰ ἐπὶ λίβα κατὰ φάραγγα Ἰαριὴλ τερέμινθος τῷ Ἐφραΐμ ἀνὰ μέσον πόλεως Μανασσῆ· καὶ ὅρια Μανασσῆ ἐπὶ τὸν βορρᾶν εἰς τὸν χιμάρρον· καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος θάλασσα. 10 Ἀπὸ λιβὸς τῷ Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ βορρᾶν Μανασσῆ· καὶ ἔσται ἡ θάλασσα ὅρια αὐτοῖς· καὶ ἐπὶ Ἀσθὶβ συνάψουσιν ἐπὶ βορρᾶν, καὶ τῷ Ἰσάχαρ ἀπὸ ἀνατολῶν. 11 Καὶ ἔσται Μανασσῇ ἐν Ἰσάχαρ καὶ ἐν Ἀσὴρ Βαιθσάν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Δώρ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδῶ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὸ τρίτον τῆς Μαφετὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς. 12 Καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν οἱ υἱοὶ Μανασσῆ ἐξολοθρεῖσαι τὰς πόλεις ταύτας· καὶ ἤρχετο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ. 13 Καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπεὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησαν τοὺς Χαναναίους ὑπηκόους, ἐξολοθρεῖσαι δὲ αὐτοὺς οὐκ ἐξώλθθουσαν. 14 Ἀντίπαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες Διὰ τί ἐκληρονόμησας ἡμᾶς κληρὸν ἓνα καὶ σχοίνισμα ἓν; ἐγὼ δὲ λαὸς πολὺς εἰμι, καὶ ὁ θεὸς εὐλόγησέ με.

## JOSUE, XVII.

CAPUT XVII.

1 CECIDIT autem sors tribui Manasse (ipse enim est primogenitus Joseph): Machir primogenito Manasse patri Galaad, qui fuit vir pugnator, habuitque possessionem Galaad et Basan: 2 Et reliquis filiorum Manasse juxta familias suas, filiis Abiezer, et filiis Helec, et filiis Esriel, et filiis Sechem, et filiis Hepher, et filiis Semida: isti sunt filii Manasse filii Joseph, mares, per cognationes suas. 3 Salphaad vero filio Hepher filii Galaad filii Machir filii Manasse, non erant filii, sed solæ filiae: quarum ista sunt nomina, Maala et Noa et Hegla et Melcha et Thersa. 4 Veneruntque in conspectu Eleazari sacerdotis, et Josue filii Nun, et principum, dicentes: Dominus præcepit per manum Moysi, ut daretur nobis possessio in medio fratrum nostrorum. Deditque eis juxta imperium Domini possessionem in medio fratrum patris earum. 5 Et ceciderunt funiculi Manasse, decem, absque terra Galaad et Basan trans Jordanem. 6 Filiae enim Manasse possederunt hereditatem in medio filiorum ejus. Terra autem Galaad cecidit in sortem filiorum Manasse qui reliqui erant. 7 Fuitque terminus Manasse ab Aser, Machmethath quæ respicit Sichem: et egreditur ad dextram juxta habitatores fontis Taphuæ. 8 Etenim in sorte Manasse ceciderat terra Taphuæ, quæ est juxta terminos Manasse filiorum Ephraim. 9 Descenditque terminus Vallis arundineti in meridiem torrentis eivatum Ephraim, quæ in medio sunt urbium Manasse: terminus Manasse ab aquilone torrentis, et exitus ejus pergit ad mare: 10 Ita ut possessio Ephraim sit ab austro, et ab aquilone Manasse, et utramque claudat mare, et conjungantur sibi in tribu Aser ab aquilone, et in tribu Issachar ab oriente. 11 Fuitque hereditas Manasse in Issachar et in Aser, Bethsan et viculi ejus, et Jeblaam cum viculis suis, et habitatores Dor cum oppidis suis. habitatores quoque Endor cum viculis suis: similiterque habitatores Thenac cum viculis suis, et habitatores Mageddo cum viculis suis, et tertia pars urbis Nopheth. 12 Nec potuerunt filii Manasse has civitates subvertere, sed cæpit Chananæus habitare in terra sua. 13 Postquam autem convalescerunt filii Israel, subjecerunt Chananæos, et fecerunt sibi tributarios, nec interfecerunt eos. 14 Locutique sunt filii Joseph ad Josue, et dixerunt: Quare dedisti mihi possessionem sortis et funiculi unius, cum sim tantæ multitudinis, et benedixerit mihi Dominus?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XVII.

### CHAPTER XVII.

1 THERE was also a lot for the tribe of Manasseh; for he *was* the firstborn of Joseph; *to wit*, for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead: because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan. 2 There was also a lot for the rest of the children of Manasseh by their families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hephher, and for the children of Shemida: these *were* the male children of Manasseh the son of Joseph by their families. 3 ¶ But Zelophehad, the son of Hephher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters: and these *are* the names of his daughters, Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah. 4 And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying, The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brethren. Therefore according to the commandment of the LORD he gave them an inheritance among the brethren of their father. 5 And there fell ten portions to Manasseh, beside the land of Gilead and Bashan, which *were* on the other side Jordan; 6 Because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons: and the rest of Manasseh's sons had the land of Gilead. 7 ¶ And the coast of Manasseh was from Asher to Michmethah, that *lieth* before Shechem; and the border went along on the right hand unto the inhabitants of En-tappuah. 8 Now Manasseh had the land of Tappuah: but Tappuah on the border of Manasseh *belonged* to the children of Ephraim; 9 And the coast descended unto the river Kanah, southward of the river: these cities of Ephraim *are* among the cities of Manasseh: the coast of Manasseh also *was* on the north side of the river, and the outgoings of it were at the sea: 10 Southward *it was* Ephraim's, and northward *it was* Manasseh's, and the sea is his border; and they met together in Asher on the north, and in Issachar on the east. 11 And Manasseh had in Issachar and in Asher Beth-shean and her towns, and Ibleam and her towns, and the inhabitants of Dor and her towns, and the inhabitants of En-dor and her towns, and the inhabitants of Taanach and her towns, and the inhabitants of Megiddo and her towns, *even* three countries. 12 Yet the children of Manasseh could not drive out the *inhabitants* of those cities; but the Canaanites would dwell in that land. 13 Yet it came to pass, when the children of Israel were waxen strong, that they put the Canaanites to tribute; but did not utterly drive them out. 14 And the children of Joseph spake unto Joshua, saying, Why hast thou given me *but* one lot and one portion to inherit, seeing I *am* a great people, forasmuch as the LORD hath blessed me hitherto?

## Josua, 17.

### Das 17. Capittel.

1 Und das Loos fiel dem Stamm Manasse, denn er ist Josephs erster Sohn, und fiel auf Machir, den ersten Sohn Manasse, den Vater Gilead, denn er war ein freitbarer Mann; darum ward ihm Gilead und Basan. 2 Den andern Kindern aber Manasse unter ihren Geschlechtern fiel es auch, nämlich den Kindern Abiezer, den Kindern Helek, den Kindern Asriel, den Kindern Sechem, den Kindern Hephher, und den Kindern Semida. Das sind die Kinder Manasse, des Sohns Joseph, Mannsbilder unter ihren Geschlechtern. 3 Aber Zelophehad, der Sohn Hephher, des Sohns Gilead, des Sohns Machir, des Sohns Manasse, hatte keine Söhne, sondern Töchter, und ihre Namen sind diese: Mahla, Noa, Hagla, Milca, Thirza; 4 Und traten vor den Priester Eleazar, und vor Josua, den Sohn Nun, und vor die Obersten, und sprachen: Der Herr hat Mose geboten, daß er uns so 'te Erbtheil geben unter unsern Brüdern. Und man gab ihnen Erbtheil unter den Brüdern ihres Vaters, nach dem Befehl des Herrn. 5 Es fielen aber auf Manasse zehn Schnüre außer dem Lande Gilead und Basan, das jenseit des Jordans liegt. 6 Denn die Töchter Manasse nahmen Erbtheil unter seinen Söhnen, und das Land Gilead ward den andern Kindern Manasse. 7 Und die Grenze Manasse war von Aser an, gen Michmethath, die vor Sechem lieget, und langet zur Rechten an die von En-Tappuah. 8 Denn das Land Tappuah ward Manasse; und ist die Grenze Manasse an die Kinder Ephraim. 9 Darnach kommt sie herab gen Rahal-Kana, gegen mittagwärts zu den Bachflärten, die Ephraims sind, unter den Städten Manasse; aber von Mitternacht ist die Grenze Manasse am Bach, und endet sich am Meer. 10 Dem Ephraim gegen Mittag, und dem Manasse gegen Mitternacht, und das Meer ist seine Grenze; und soll stoßen an Aser von Mitternacht, und an Issachar von Morgen. 11 So hatte nun Manasse unter Issachar und Aser, Beth-Sean und ihre Töchter, Zebalaam und ihre Töchter, und die zu Dor und ihre Töchter, und die zu En-Dor und ihre Töchter, und die zu Thaanach und ihre Töchter, und die zu Megiddo und ihre Töchter, und das dritte Theil Naphtali. 12 Und die Kinder Manasse konnten diese Städte nicht einnehmen, sondern die Cananiter fingen an zu wohnen in demselbigen Lande. 13 Da aber die Kinder Israel mächtig wurden, machten sie die Cananiter zinsbar, und vertrieben sie nicht. 14 Da redeten die Kinder Joseph mit Josua, und sprachen: Warum hast du mir nur Ein Loos und Eine Schnur des Erbtheils gegeben? Und ich bin doch ein groß Volk, wie mich der Herr so gesegnet hat.

## JOSUÉ, XVII.

### CHAPITRE XVII.

1 IL y eut aussi un lot pour la tribu de Manassé, parce qu'il était le premier-né de Joseph. Il fut donné à Makir, premier-né de Manassé, père de Galaad, parce qu'il était un homme vaillant à la guerre. Il eut Galaad et le Basan. 2 Il y eut aussi des lots pour les autres enfants de Manassé, selon leurs familles: aux enfants d'Abiézer, aux enfants de Héleek, aux enfants d'Asriel, aux enfants de Sékem, aux enfants de Hépher, et aux enfants de Sémidah. Ce sont là les enfants mâles de Manassé, fils de Joseph, selon leurs familles. 3 ¶ Or Tsélophéad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, n'eut point de fils, mais il eut des filles. Et voici les noms de ses filles: Mahla, Noha, Hogla, Milca et Tirsa. 4 Or elles se présentèrent devant Éléazar, le sacrificateur, et devant Josué, fils de Nun, et devant les principaux du peuple, en disant: Le SEIGNEUR a commandé à Moïse qu'on nous donnât un héritage parmi nos frères. Alors on leur donna, selon le commandement du SEIGNEUR, un héritage parmi les frères de leur père. 5 Outre le pays de Galaad et du Basan, au-delà du Jourdain, il échut donc à Manassé dix portions. 6 Car les filles de Manassé eurent un héritage parmi ses descendants; et le pays de Galaad fut pour le reste des enfants de Manassé. 7 ¶ Or la frontière de Manassé s'étendait d'Aser à Micméthath, qui était devant Sichem. Cette frontière se dirigeait ensuite à droite, vers les habitants de Hen-Tappuah. 8 Le pays de Tappuah appartenait à Manassé; cependant Tappuah, situé sur la frontière de Manassé, appartenait aux enfants d'Éphraïm. 9 Et de là cette frontière descendait au torrent de Cana, vers le midi du torrent. Ces villes-là appartiennent à Éphraïm au milieu des villes de Manassé. Or la frontière de Manassé était au nord du torrent, et elle aboutissait à la mer. 10 Ce qui était vers le midi, était à Éphraïm. Mais ce qui était vers le nord, était à Manassé, et la mer en était la borne. Manassé aboutissait au nord, à Aser, et à l'orient, à Issachar. 11 Car Manassé eut, aux quartiers d'Issachar et d'Aser, Beth-Séan et ses dépendances, et Jibléham et ses dépendances, ainsi que les habitants de Dor et ses dépendances, les habitants de Hen-Dor et ses dépendances, les habitants de Tahanac et ses dépendances, et les habitants de Méguido et ses dépendances: trois contrées. 12 Au reste, les enfants de Manassé ne purent point déposséder ces villes-là, et les Cananéens osèrent demeurer dans ces contrées. 13 Cependant les enfants d'Israël s'étant fortifiés, rendirent les Cananéens tributaires; toutefois ils ne les dépossédèrent pas entièrement. 14 Or les enfants de Joseph parlèrent à Josué, en disant: Pourquoi m'as-tu donné en héritage un seul lot et une seule portion, tandis que je suis un grand peuple, tant le SEIGNEUR m'a béni jusqu'ici?



## יְהוֹשֻׁעַ יז יח

15 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהוֹשֻׁעַ עַם עֲסִיב אִתָּהּ  
עֲלֵה לָךְ הַזְעֵרָה וּבְרֵאדָה לָךְ לֵב פֶּאֶרָץ  
הַפְּרָזִי וְהַרְפָּאִים פֶּרָאָץ לָךְ הַרְפָּאִים:  
16 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף לֹא יִזְמָנָא לָבוֹה הַהָר  
וְהַקֵּב פְּרָזִל בְּקִלְיֵהֶם הַיֹּשֵׁב פֶּאֶרָץ  
הַקֵּמָה לְאַשֶׁר בְּבֵית־שֹׁאֵן וּבְנֹתֵיהֶם וְלֹאֲשֶׁר  
בְּעֵמֶק יוֹרְדָאֵל: 17 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי  
יוֹסֵף לְאַפְקֹס וּלְמַנְשָׁה לֵאמֹר עֲסִיב אִתָּהּ  
וְלָכֶם גְּדוּל לָךְ לֹא־יִתְּנָה לָךְ גְּדוּל אֲחֵר:  
18 כִּי חָר וְתִיחֲדָלָהּ פֶּרֶזֶר חוּא וּבְרֵאדָה  
וְהִתָּה לָךְ תַּצְאֲרוּ כִּי־תִרְשִׁי אֶת־הַקֵּמָה  
כִּי תִקֵּב בְּרָזִל לוֹ כִּי חֲזָק הוּא:

## פֶּרֶשׁ יח:

1 וַיִּקְרְאוּ כָל־עַמֵּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה  
וַיִּשְׁכְּנוּ שָׁם אֶת־הָאֵל כֹּנֵן וְהָאֶרֶץ נִבְרָשָׁה  
לְפָנֵיהֶם: 2 וַיִּתְּרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
לֹא־יָקֻמוּ אֶת־הַקֵּמָה שְׂבָעָה שְׁבָטִים:  
3 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֲדָאֵה  
אִתָּם מִתְּרָפִים לְבֹא לְרִשָׁת אֶת־הָאֶרֶץ  
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם:  
4 הָבֹה לָכֶם שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים לְשֹׁבֵט וְאֲשֶׁלְחֵם  
וְהָמִי וְיִתְּנֵלְכֶם בָּאֶרֶץ וּנְקַדְכוּ אוֹתָהּ לְפִי  
הַקֵּמָה וּבְרֵאדָה אֵלֶּי: 5 וְהִתְחַלְקוּ אִתָּהּ  
לְשֹׁבֵעַ הַקֵּמָה וְהִתְחַלְקוּ עֲשָׂרָה עַל־גְּבֻלָּה  
כְּגֹב גְּבִיר יוֹסֵף עֲמֻדוֹ עַל־גְּבֻלָּתָם  
מִצָּפוֹ: 6 וְאִתָּם תִּתְּבוּ אֶת־הָאֶרֶץ שְׂבָעָה  
הַקֵּמָה וְהַבְּאִתָּם אֶל־הַקֵּמָה וְיִרְתִּיהֶם לָכֶם  
גְּדוּל פֶּה לְפָנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: 7 כִּי  
אִי־יִתְּלַק לְלוּיִם בְּהַרְבֵּלָם כִּי־רַחֲמֵי יְהוָה  
בְּהַלְתֹּה וְגָד יִרְאֻהֶם וְחֲזָרָה שְׂבָט הַמַּנְשָׁה  
לְחֻקָּה בְּהַלְתָּם מַעֲבָר לְיִתְדוֹ מִזְרָחָה אֲשֶׁר  
נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה: 8 וְהִקְמֹה  
הָאֲנָשִׁים וְהַלְכוּ וַיִּצְוּ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַקֵּמָה  
לְכַתֵּב אֶת־הָאֶרֶץ לֵאמֹר לָכוּ וְהִתְחַלְכוּ  
בָּאֶרֶץ וְקַדְכוּ אוֹתָהּ וְשֹׁבֵבוּ אֵלֶּי אֲפֹה  
אֲשֶׁלְיָה לָכֶם גְּדוּל לְפָנֵי יְהוָה בְּשִׁלָּה:  
9 וְהַלְכוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲבְדוּ בָּאֶרֶץ וַיִּתְּבוּהָ  
לְעָרִים לְשֹׁבֵעַ הַקֵּמָה עַל־סֶפֶר וּבְרֵאדָה  
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַמַּחְקָה שִׁלָּה: 10 וַיִּשְׁלָח  
לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ גְּדוּל בְּשִׁלָּה לְפָנֵי יְהוָה  
וַיַּחֲלֹק־שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָאֶרֶץ לְבָנֵי  
יִשְׂרָאֵל בְּמַחְלָתָם: 11 וַיַּעַל גְּדוּל  
מִשָּׁה בְּנֵי־בְנֵי־לֵוִי לְמִשְׁפַּחָתָם וַיֵּצֵא גְבִיל  
גְּדוּלָם בֵּין בְּנֵי יְהוָה וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף:

## ΙΗΣΟΥΣ, ιζ', ιη'.

15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς Εἰ λαὸς πολλὸς  
εἶ, ἀνάβηθι εἰς τὸν ὄρυμόν καὶ ἐκκάθαρσον σεαυτῶν,  
εἰ στενοχωρεῖ σε τὸ ὄρος τὸ Ἐφραΐμ. 16 Καὶ  
εἶπαν Οὐκ ἀρέσκει ἡμῖν τὸ ὄρος τὸ Ἐφραΐμ·  
καὶ ἵππος ἐπὶ λεκτοῦ καὶ σίδηρος τῶν Χαναναίων  
τῶν κατοικοῦντων ἐν αὐτῷ ἐν Βαιθσάν καὶ ἐν ταῖς  
κώμαις αὐτῆς, ἐν τῇ κοιλάδι Ἰεζραὲλ. 17 Καὶ  
εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰωσήφ Εἰ λαὸς πολλὸς  
εἶ καὶ ἰσχύον μεγάλην ἔχεις, οὐκ ἔσται σοι κληρὸς  
εἰς. 18 Ὁ γὰρ ὄρυμός ἐστι σοι, ὅτι ὄρυμός  
ἐστι, καὶ ἐκκαθαρίεις αὐτόν, καὶ ἔσται σοι· καὶ  
ὅταν ἐξολοθρεύσῃς τὸν Χαναναῖον, ὅτι ἵππος  
ἐπὶ λεκτοῦ αὐτῷ ἐστί· σὺ γὰρ ὑπερισχύεις αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. ιη'

1 ΚΑΙ ἐξεκκλησιάσθη πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν  
Ἰσραὴλ εἰς Σηλώ, καὶ ἐπηξάν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν  
τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ γῆ ἐκρατήθη ὑπ' αὐτῶν. 2 Καὶ  
κατελείφθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἳ οὐκ  
ἐκληρονόμησαν, ἐπὶ τὰ φυλά. 3 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς  
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ἔως τίνος ἐκλυθήσεσθε κληρο-  
νομήσαι τὴν γῆν ἣν ἔδωκε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν;  
4 Δότε ἐξ ὑμῶν ἄνδρας τρεῖς ἐκ φυλῆς, καὶ  
ἀναστάντες διελεύσωνται τὴν γῆν, καὶ διαγραφά-  
τωσαν αὐτὴν ἐναντίον μου καθὰ δεήσει διελεῖν  
αὐτήν, καὶ εὐλόγησαν πρὸς αὐτόν, 5 Καὶ διεῖλεν  
αὐτοῖς ἐπὶ τὰ μερίδας· Ἰούδας στήσεται αὐτοῖς ὄριον  
ἀπὸ λιβός, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ στήσονται αὐτοῖς  
ἀπὸ βορρᾶ. 6 Ὑμεῖς δὲ μερίσατε τὴν γῆν ἐπὶ τὰ  
μερίδας καὶ ἐνέγκατε ὧδε πρὸς μέ, καὶ ἐξοίσω  
ὑμῖν κληρὸν ἐναντὶ Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 7 Οὐ γὰρ  
ἐστι μερίς τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἐν ὑμῖν, ἱερατεία γὰρ Κυρίου  
μερίς αὐτοῦ· καὶ γὰρ καὶ Ῥουβὴν καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς  
Μανασσὴ ἐλάβον τὴν κληρονομίαν αὐτῶν πέραν τοῦ  
ὀρδάνου ἐπ' ἀνατολῆς, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Μωυσῆς ὁ  
παῖς Κυρίου. 8 Καὶ ἀναστάντες οἱ ἄνδρες ἐπορεύθησαν·  
καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς ἀνδράσι τοῖς πορευο-  
μένοις χωροβατῆσαι τὴν γῆν λέγων Πορεύεσθε  
καὶ χωροβατήσατε τὴν γῆν, καὶ παραγενήθητε  
πρὸς μέ, καὶ ὧδε ἐξοίσω ὑμῖν κληρὸν ἐναντὶ  
Κυρίου ἐν Σηλώ. 9 Καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐχωρυ-  
βάτησαν τὴν γῆν, καὶ εἶδον αὐτήν, καὶ ἐγραψάν  
αὐτήν κατὰ πόλεις ἐπὶ τὰ μερίδας εἰς βιβλίον, καὶ  
ἦνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν. 10 Καὶ ἐνέβαλεν αὐτοῖς  
Ἰησοῦς κληρὸν ἐν Σηλώ ἐναντὶ Κυρίου. 11 Καὶ  
ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς φυλῆς Βενιαμὴν πρῶτος κατὰ δῆ-  
μους αὐτῶν· καὶ ἐξῆλθεν ὄρια τοῦ κλήρου αὐτῶν ἀπὸ  
μέσον υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ μέσον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ.

## JOSUE, XVII. XVIII.

15 Ad quos Josue ait : Si populus multus es,  
ascende in silvam. et succide tibi spatia in terra  
Phereszæi et Rapham : quia angusta est tibi  
possessio montis Ephraim. 16 Cui responde-  
runt filii Joseph : Non poterimus ad montana  
conscendere, cum ferreis curribus utantur  
Chananæi, qui habitant in terra campestri, in  
qua sitæ sunt Bethsan cum viculis suis, et  
Jezrael mediam possidens vallem. 17 Dixitque  
Josue ad domum Joseph, Ephraim et Manasse :  
Populus multus es, et magnæ fortitudinis, non  
habebis sortem unam, 18 Sed transibis ad  
montem, et succides tibi, atque purgabis ad  
habitandum spatia : et poteris ultra procedere  
cum subverteris Chananæum, quem dicis  
ferreos habere currus, et esse fortissimum.

## CAPUT XVIII.

1 CONGREGATIQUE sunt omnes filii Israel in  
Silo, ibique fixerunt tabernaculum testimonii,  
et fuit eis terra subjecta. 2 Remanserant  
autem filiorum Israel septem tribus, quæ  
necdum acceperant possessiones suas. 3 Ad  
quos Josue ait : Usquequo marcetis ignavia. et  
non intratis ad possidendam terram, quam  
Dominus Deus patrum vestrorum dedit vobis ?  
4 Eligite de singulis tribubus ternos viros, ut  
mittam eos, et pergant atque circumeant  
terram. et describant eam juxta numerum  
uniuscujusque multitudinis : referantque ad  
me quod descripserint. 5 Dividite vobis terram  
in septem partes : Judas sit in terminis suis  
ab australi plaga, et domus Joseph ab aquilone ;  
6 Mediam inter hos terram in septem partes  
describite : et huc venietis ad me, ut coram  
Domino Deo vestro mittam vobis hic sortem :  
7 Quia non est inter vos pars Levitarum, sed  
sacerdotium Domini est eorum hereditas. Gad  
autem et Ruben, et dimidia tribus Manasse,  
jam acceperant possessiones suas trans Jorda-  
nem ad orientalem plagam : quas dedit eis  
Moyses famulus Domini. 8 Cumque surrexis-  
sent viri, ut pergerent ad describendam terram,  
præcepit eis Josue, dicens : Circuite terram, et  
describite eam, ac revertimini ad me : ut hic  
coram Domino, in Silo, mittam vobis sortem.  
9 Itaque perrexerunt : et lustrantes eam, in  
septem partes diviserunt, scribantes eam, in  
volumine. Reversique sunt ad Josue in castra Silo.  
10 Qui misit sortes coram Domino in Silo,  
divisitque terram filiis Israel in septem  
partes. 11 Et ascendit sors prima filiorum  
Benjamin per familias suas, ut possiderent  
terram inter filios Juda et filios Joseph.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XVII. XVIII.

15 And Joshua answered them, If thou *be* a great people, *then* get thee up to the wood country, and cut down for thyself there in the land of the Perizzites and of the giants, if mount Ephraim be too narrow for thee. 16 And the children of Joseph said. The hill is not enough for us: and all the Canaanites that dwell in the land of the valley have chariots of iron, *both they who are of Beth-shean and her towns, and they who are of the valley of Jezreel.* 17 And Joshua spake unto the house of Joseph, *even to Ephraim and to Manasseh,* saying, Thou art a great people, and hast great power: thou shalt not have one lot *only*: 18 But the mountain shall be thine; for it is a wood, and thou shalt cut it down: and the outgoings of it shall be thine: for thou shalt drive out the Canaanites, though they have iron chariots, *and though they be strong.*

### CHAPTER XVIII.

1 AND the whole congregation of the children of Israel assembled together at Shiloh, and set up the tabernacle of the congregation there. And the land was subdued before them. 2 And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance. 3 And Joshua said unto the children of Israel, How long are ye slack to go to possess the land, which the LORD God of your fathers hath given you? 4 Give out from among you three men for *each* tribe: and I will send them, and they shall rise, and go through the land, and describe it according to the inheritance of them; and they shall come *again* to me. 5 And they shall divide it into seven parts: Judah shall abide in their coast on the south, and the house of Joseph shall abide in their coasts on the north. 6 Ye shall therefore describe the land into seven parts, and bring the description hither to me, that I may cast lots for you here before the LORD our God. 7 But the Levites have no part among you; for the priesthood of the LORD is their inheritance: and Gad, and Reuben, and half the tribe of Manasseh, have received their inheritance beyond Jordan on the east, which Moses the servant of the LORD gave them. 8 ¶ And the men arose, and went away: and Joshua charged them that went to describe the land, saying, Go and walk through the land, and describe it, and come again to me, that I may here cast lots for you before the LORD in Shiloh. 9 And the men went and passed through the land, and described it by cities into seven parts in a book, and came *again* to Joshua to the host at Shiloh. 10 ¶ And Joshua cast lots for them in Shiloh before the LORD: and there Joshua divided the land unto the children of Israel according to their divisions. 11 ¶ And the lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families: and the coast of their lot came forth between the children of Judah and the children of Joseph.

## Josua, 17, 18.

15 Da sprach Josua zu ihnen: Weil du ein groß Volk bist, so gehe hinauf in den Wald, und haue um daselbst im Lande der Phereziter und Riesen, weil dir das Gebirge Ephraim zu enge ist. 16 Da sprachen die Kinder Joseph: Das Gebirge werden wir nicht erlangen; denn es sind eiserne Wagen bei allen Cananitern, die im Thal des Landes wohnen, bei welchen liegt Beth-Séan, und ihre Töchter, und Jezreel im Thal. 17 Josua sprach zum Hause Joseph, zu Ephraim und Manasse: Du bist ein groß Volk, und weil du so groß bist, mußt du nicht Ein Loos haben; 18 Sondern das Gebirge soll dein sein, da der Wald ist; den haue um, so wird er deines Looses Ende sein, wenn du die Cananiter vertreibst, die eiserne Wagen haben und mächtig sind.

### Das 18. Capitel.

1 Und es versammelte sich die ganze Gemeinde der Kinder Israel gen Silo, und richteten daselbst auf die Hütte des Stifts, und das Land war ihnen unterworfen. 2 Und waren noch sieben Stämme der Kinder Israel, denen sie ihr Erbtheil nicht ausgetheilt hatten. 3 Und Josua sprach zu den Kindern Israel: Wie lange seid ihr so laß, daß ihr nicht hingehet, das Land einzunehmen, das euch der Herr, eurer Väter Gott, gegeben hat? 4 Schaffet euch aus jeglichem Stamm drei Männer, daß ich sie sende, und sie sich aufmachen, und durchs Land gehen, und beschreiben es nach ihren Erbtheilen, und kommen zu mir. 5 Theilet das Land in sieben Theile. Juda soll bleiben auf seiner Grenze von Mittag her, und das Haus Joseph soll bleiben auf seiner Grenze von Mitternacht her. 6 Ihr aber beschreibet das Land der sieben Theile, und bringet sie zu mir hieher; so will ich euch das Loos werfen vor dem Herrn, unserm Gott. 7 Denn die Leviten haben kein Theil unter euch, sondern das Priestertum des Herrn ist ihr Erbtheil. Gad aber und Ruben, und der halbe Stamm Manasse haben ihr Theil genommen jenseit des Jordans, gegen dem Morgen, das ihnen Mose, der Knecht des Herrn, gegeben hat. 8 Da machten sich die Männer auf, daß sie hingingen; und Josua gebot ihnen, daß sie hin wollten gehen, das Land zu beschreiben, und sprach: Gehet hin, und durchwandelt das Land, und beschreibet es, und kommt wieder zu mir, daß ich euch hie das Loos werfe vor dem Herrn, zu Silo. 9 Also gingen die Männer hin, und durchzogen das Land, und beschrieben es auf einen Brief, nach den Städten in sieben Theile, und kamen zu Josua ins Lager gen Silo. 10 Da warf Josua das Loos über sie zu Silo vor dem Herrn, und theilte daselbst das Land aus unter die Kinder Israel, einem jeglichen sein Theil. 11 Und das Loos des Stammes der Kinder Benjamin fiel nach ihren Geschlechtern, und die Grenze ihres Looses ging aus zwischen den Kindern Juda und den Kindern Joseph.

## JOSUÉ, XVII. XVIII.

15 Et Josué leur répondit: Si tu es un grand peuple, monte, dans le pays des Phérésiens et des Réphaïms, à la forêt, et défriche-la pour toi, puisque la montagne d'Éphraïm est trop étroite pour toi. 16 Mais les enfants de Joseph répondirent: Nous ne pourrions nous emparer de cette montagne; car tous les Cananéens qui habitent le pays de la vallée ont des chars armés de fer, tant ceux qui habitent Beth-Séan et ses dépendances, que ceux qui habitent la vallée de Jizréhel. 17 Alors Josué dit à la maison de Joseph, à Éphraïm et à Manassé, ces mots: Tu es un grand peuple et tu as de grandes forces; il ne te reviendra pas une portion seulement. 18 En effet, la montagne t'appartiendra. Comme c'est une forêt, tu la couperas, et elle te servira de limite; car tu en dépossèderas les Cananéens, quoiqu'ils aient des chars armés de fer, et qu'ils soient redoutables.

### CHAPITRE XVIII.

1 Or toute l'assemblée des enfants d'Israël se réunit à Silo, et ils y placèrent le pavillon d'assemblée. Et le pays fut soumis devant eux. 2 Mais il restait, parmi les enfants d'Israël, sept tribus qui n'avaient pas reçu leurs héritages. 3 Et Josué dit aux enfants d'Israël: Jusques à quand tarderez-vous à aller prendre possession du pays que vous a donné le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères? 4 Prenez d'entre vous trois hommes de chaque tribu, afin que je les envoie. Or ils se lèveront et parcourront le pays; ils en traceront le plan selon leurs héritages, et reviendront auprès de moi. 5 Ils se le diviseront en sept portions: Juda demeurera dans ses limites au midi; et la maison de Joseph demeurera dans ses limites au septentrion. 6 Vous donc, tracez le plan du pays en sept portions; apportez-le moi, et je jeterai le sort pour vous, ici devant le SEIGNEUR, notre Dieu. 7 Car pour les Léuites, il n'y a pas de portion parmi vous: leur héritage est la sacrificature du SEIGNEUR. Quant à Gad, à Ruben, et à la demi-tribu de Manassé, ils ont pris à l'orient, sur l'autre rive du Jourdain, la portion que leur avait assignée Moïse, le serviteur du SEIGNEUR. 8 ¶ Ces hommes-là se levèrent donc et partirent; et à leur départ, Josué leur ordonna de tracer le plan du pays, en leur disant: Allez, traversez le pays, tracez-en le plan, puis revenez auprès de moi; et ici, à Silo, je jeterai devant le SEIGNEUR le sort pour vous. 9 Ces hommes-là s'en allèrent donc, parcoururent le pays, en tracèrent le plan dans un livre, selon ses villes, en sept parties, et revinrent auprès de Josué au camp de Silo. 10 ¶ Alors Josué jeta pour eux le sort à Silo, devant le SEIGNEUR. Là Josué partagea donc le pays aux enfants d'Israël, selon leurs portions. 11 ¶ En effet, on tira au sort le lot de la tribu des enfants de Benjamin, selon leurs familles: et ce fut là la contrée entre les enfants de Juda et les enfants de Joseph qui leur échet pour leur lot.

## יהושע יח יט

12 ויהי לחם הנבול לשאת צפונה מן הנהגו ועלה הנבול אל-פתח יריחו מצפון ועלה דרך ימה ויהי הנבול מצפון מדרגה בית אנו: 13 ועבר משם הנבול לתוך אל-פתח לתוך הנבול היא בית אל וירד הנבול עשרות אחר על-החור אשר מנגב לבית-חרון תחתון: 14 ותאך הנבול ונסב לפתחים נבול מן-החור אשר על-פני בית-חרון נבול ויהי הנבול אל-חרנית-פעל היא חרנית עיר בגן יחנה זאת פתחים: 15 ופתח-הנבול מן-החור נבול ויהי הנבול אל-החור אשר על-פני גן ברהם אשר בעמק רפאים צפונה וירד גן הפס אל-פתח הנבול וירד עין רגל: 17 ותאך מצפון ונבול עין שמש ונבול אל-גלילת אשר-נכח מעלה אדמים וירד אנו פחו בוראובו: 18 ועבר אל-פתח מול-הערכה וירד הצפונה: 19 ועבר הנבול אל-פתח בית-הנבול צפונה ויהי הנבול אל-החור אשר על-פני ים-המלח צפונה אל-החור הנבול נבול זה נבול נבול: 20 ותחתון נבול אהו לפתח-החור זאת נחלת בני נבול לבית-החור סביב למשפחתם: 21 ויהי הצרים למשפחה בני נבול למשפחותיהם וירחו ובית-הנבול ועמק חצי: 22 ובית-הערכה וצמרים ובית-אל: 23 והענים והערה וצפונה: 24 ובקר העמק והעני נגבע ערים שמים-עשרה וחצריהן: 25 גבעון וחרמה ובארות: 26 והמשפחה והערה והמפחה: 27 ונחם וירפאל והנאלה: 28 וכלע האלה והנבול היא וירושלם גבעת חרית ערים ארבע-עשרה וחצריהן זאת נחלת בני-נבול למשפחתם:

## פרשה יט:

1 וינא חננל השני לשמעון למשפחה בגי-שמעון למשפחותם ויהי נחלתם ביהוה נחלת בגי-יחנה: 2 ויהי להם נחלתם באר-שבע ושבע ומולדה: 3 ונצח שועל יבול נצחם: 4 ואלתולד ויתולד וחרמה:

## ΙΗΣΟΥΣ, ιη', ιθ'.

12 Kai ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου προσαναβήσεται τὰ ὄρια κατὰ νότον Ἰεριχῶ ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ ὄρος ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος ἡ Μαβδαρίτις Βαιθών· 13 Καὶ διελεύσεται ἐκείθεν τὰ ὄρια Λουζὰ ἐπὶ νότον Λουζὰ ἀπὸ λιβὸς αὐτῆς, αὕτη ἐστὶ Βαιθὴλ· καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια Μααταρῶν Ὁρέχ ἐπὶ τὴν ὄρεινήν, ἥ ἐστὶ πρὸς λίβα Βαιθωρὼν ἡ κάτω· 14 Καὶ διελεύσεται τὰ ὄρια καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὸ μέρος τὸ βλέπον παρὰ θάλασσαν ἀπὸ λιβὸς, ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐπὶ πρόσωπον Βαιθωρὼν λίβα, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος εἰς Καριάθ Βάαλ, αὕτη ἐστὶ Καριαθιάριν πόλιν νιῶν Ἰούδα· τοῦτο ἐστὶ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν· 15 Καὶ μέρος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους Καριάθ Βάαλ· καὶ διελεύσεται ὄρια εἰς Γασίν, ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφθῶ· 16 Καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια ἐπὶ μέρους, τοῦτο ἐστὶ κατὰ πρόσωπον νάπης Σοννάμ, ὃ ἐστὶν ἐκ μέρους Ἑμὲκ Ῥαφαὶν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ καταβήσεται Γαίεννα ἐπὶ νότον Ἰεβουσαι ἀπὸ λιβὸς, καταβήσεται ἐπὶ πηγὴν Ῥωγήλ· 17 Καὶ διελεύσεται ἐπὶ πηγὴν Βαιθσαμύς, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ Γαλιώθ, ἥ ἐστὶν ἀπέναντι πρὸς ἀνάβασιν Αἰθαμίν, καὶ καταβήσεται ἐπὶ λίθον Βαιὼν νιῶν Ῥουβήν· 18 Καὶ διελεύσεται κατὰ νότον Βαιθάραβα ἀπὸ βορρᾶ, καὶ καταβήσεται 19 Ἐπὶ τὰ ὄρια ἐπὶ νότον θάλασσαν ἀπὸ βορρᾶ· καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ λοφίαν τῆς θαλάσσης τῶν ἄλων ἐπὶ βορρᾶν εἰς μέρος τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ λιβὸς· ταῦτα τὰ ὄρια ἐστὶν ἀπὸ λιβὸς· 20 Καὶ ὁ Ἰορδάνης ὁριεῖ ἀπὸ μέρους ἀνατολῶν· αὕτη ἡ κληρονομία νιῶν Βενιαμίν, τὰ ὄρια αὐτῆς κύκλῳ κατὰ δήμους· 21 Καὶ ἐγενήθησαν αἱ πόλεις τῶν νιῶν Βενιαμίν κατὰ δήμους αὐτῶν Ἰεριχῶ καὶ Βεθεγαὶώ καὶ Ἀμκασίς, 22 Καὶ Βαιθαβαρά καὶ Σαρά καὶ Βησανά, 23 Καὶ Αἰεὶν καὶ Φαρά καὶ Ἐφραθά, 24 Καὶ Καραφά καὶ Κεφιδά καὶ Μονὶ καὶ Γαβαά, πόλεις δώδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 25 Γαβαὼν καὶ Ῥαμὰ καὶ Βηρωθά· 26 Καὶ Μασσημὰ καὶ Μιρὼν καὶ Ἀμωκή, 27 Καὶ Φιρά καὶ Καφὰν καὶ Νακὰν καὶ Σεληκὰν καὶ Θαρηλά, 28 Καὶ Ἰεβοῦς, αὕτη ἐστὶν Ἱερουσαλὴμ, καὶ Γαβαώθ, Ἰαρίμ, πόλεις δεκαεῖς καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· αὕτη ἡ κληρονομία νιῶν Βενιαμίν κατὰ δήμους αὐτῶν.

## ΚΕΦ. ιθ'.

1 KAI ἐξῆλθεν ὁ δεῦτερος κληρὸς τῶν νιῶν Συμεὼν· καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἀνὰ μέσον κληρῶν νιῶν Ἰούδα· 2 Καὶ ἐγενήθη ὁ κληρὸς αὐτῶν Βηρσαβεὶ καὶ Σαμαὰ καὶ Καλαδάμ, 3 Καὶ Ἀρσωλὰ καὶ Βωλὰ καὶ Ἰασόν, 4 Καὶ Ἑοθουλα καὶ Ὑουλὰ καὶ Ἑρμὰ,

## JOSUE, XVIII. XIX.

12 Fuitque terminus eorum contra aquilonem a Jordane: pergens juxta latus Jericho septentrionalis plagæ, et inde contra occidentem ad montana conscendens, et perveniens ad solitudinem Bethaven, 13 Atque pertransiens juxta Luzam ad meridiem, ipsa est Bethel: descenditque in Ataroth addar, in montem qui est ad meridiem Beth horon inferioris: 14 Et inclinatur circuiens contra mare ad meridiem montis qui respicit Beth horon contra Africum: suntque exitus ejus in Cariath baal, quæ vocatur et Cariathiarim, urbem filiorum Juda; hæc est plaga contra mare, ad occidentem. 15 A meridie autem ex parte Cariathiarim egreditur terminus contra mare, et pervenit usque ad fontem aquarum Nephtoa. 16 Descenditque in partem montis, qui respicit vallem filiorum Ennom: et est contra septentrionalem plagam in extrema parte vallis Raphaim. Descenditque in Geennom (id est, vallem Ennom) juxta latus Jebusæi ad austrum: et pervenit ad fontem Rogel, 17 Transiens ad aquilonem, et egrediens ad Enseses, id est, Fontem solis: 18 Et pertransit usque ad tumulos, qui sunt e regione ascensus Adommim: descenditque ad Abenboen, id est, lapidem Boen filii Ruben: et pertransit ex latere aquilonis ad campestris: descenditque in planitiem, 19 Et prætergreditur contra aquilonem Beth-hagla: suntque exitus ejus contra linguam maris salsissimi ab aquilone in fine Jordanis ad australem plagam: 20 Qui est terminus illius ab oriente; hæc est possessio filiorum Benjamin per terminos suos in circuitu, et familias suas. 21 Fueruntque civitates ejus, Jericho et Beth-hagla et vallis Casis, 22 Beth Araba et Samaraim et Bethel 23 Et Avim et Aphara et Ophera, 24 Villa Emona et Ophni et Gabee: civitates duodecim, et villæ earum. 25 Gabaon et Rama et Beroth, 26 Et Mesphe et Caphara, et Amosa 27 Et Recem, Jarephel et Tharella, 28 Et Sela, Eleph, et Jebus, quæ est Jerusalem, Gabaath et Cariath: civitates quatuordecim, et villæ earum. Hæc est possessio filiorum Benjamin juxta familias suas.

## CAPUT XIX.

1 Et egressa est sors secunda filiorum Simeon per cognationes suas: fuitque hereditas eorum in medio possessionis filiorum Juda: 2 Bersabee et Sabee et Molada 3 Et Hasersual. Bala et Asem 4 Et Eltholad, Bethul et Harna

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XVIII. XIX.

12 And their border on the north side was from Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north side, and went up through the mountains westward; and the goings out thereof were at the wilderness of Beth-aven. 13 And the border went over from thence toward Luz, to the side of Luz, which is Beth-el, southward; and the border descended to Ataroth-adar, near the hill that lieth on the south side of the nether Beth-horon. 14 And the border was drawn thence, and compassed the corner of the sea southward, from the hill that lieth before Beth-horon southward; and the goings out thereof were at Kirjath-baal, which is Kirjath-jearim, a city of the children of Judah: this was the west quarter. 15 And the south quarter was from the end of Kirjath-jearim, and the border went out on the west, and went out to the well of waters of Nephtoah: 16 And the border came down to the end of the mountain that lieth before the valley of the son of Hinnom, and which is in the valley of the giants on the north, and descended to the valley of Hinnom, to the side of Jebusi on the south, and descended to En-rogel, 17 And was drawn from the north, and went forth to En-shemesh, and went forth toward Geliloth, which is over against the going up of Adummim, and descended to the stone of Bohan the son of Reuben, 18 And passed along toward the side over against Arabah northward, and went down unto Arabah: 19 And the border passed along to the side of Beth-hoglah northward: and the outgoings of the border were at the north bay of the salt sea at the south end of Jordan: this was the south coast. 20 And Jordan was the border of it on the east side. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the coasts thereof round about, according to their families. 21 Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Beth-hoglah, and the valley of Keziz, 22 And Beth-arabah, and Zemaraim, and Beth-el, 23 And Avim, and Parah, and Ophrah, 24 And Chephar-haammonai, and Ophni, and Gaba; twelve cities with their villages: 25 Gibeon, and Ramah, and Beeroth, 26 And Mizpeh, and Chephirah, and Mozah, 27 And Rekem, and Irpeel, and Taralah, 28 And Zelah, Eleph, and Jebusi, which is Jerusalem, Gibeath, and Kirjath: fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families.

### CHAPTER XIX.

1 AND the second lot came forth to Simeon, even for the tribe of the children of Simeon according to their families: and their inheritance was within the inheritance of the children of Judah. 2 And they had in their inheritance Beer-sheba, and Sheba, and Moladah, 3 And Hazar-shual, and Balah, and Arem, 4 And Eltolad, and Bethul, and Hormah,

## Josua, 18, 19.

12 Und ihre Grenze war an der Ede gegen Mitternacht, vom Jordan an, und gehet herauf an der Seite Jericho von mitternachtwärts, und kommt aufs Gebirge gegen abendwärts, und gehet aus an der Wüste Beth-Aven; 13 Und gehet von dannen gen Luz, an der Seite her an Luz gegen mittagwärts, das ist Bethel, und kommt hinab gen Altharoth-Adar, an dem Berge, der vom Mittag liegt an dem niedern Beth-Horon. 14 Darnach neiget sie sich, und senket sich um zur Ede des Abends gegen Mittag von dem Berge, der vor Beth-Horon gegen mittagwärts liegt, und endet sich an Kirjath-Baal, das ist Kirjath-Jearim, die Stadt der Kinder Juda; das ist die Ede gegen Abend. 15 Aber die Ede gegen Mittag ist von Kirjath-Jearim an, und gehet aus gegen Abend, und kommt hinaus zum Wasserbrunnen Nephtoa; 16 Und gehet herab an des Berges Ende, der vor dem Thal des Sohns Hinnom liegt, welches im Grunde Raphaim gegen Mitternacht liegt; und gehet herab durchs Thal Hinnom, an der Seite der Jebusiter am Mittag, und kommt hinab zum Brunnen Rogel; 17 Und zeucht sich von mitternachtwärts und kommt hinaus gen En-Semes, und kommt hinaus zu den Häufen, die gegen Adummim hinauf liegen, und kommt herab zum Stein Bohan, des Sohns Ruben; 18 Und gehet zur Seite hin neben dem Gefilde, das gegen Mitternacht liegt, und kommt hinab aufs Gefilde, 19 Und gehet an der Seite Beth-Hagla, die gegen Mitternacht liegt, und ist sein Ende an der Zunge des Salzmeers gegen Mitternacht, an dem Ort des Jordans, gegen Mittag. Das ist die Mittags-grenze. 20 Aber die Ede gegen Morgen soll der Jordan enden. Das ist das Erbtheil der Kinder Benjamin in ihren Grenzen umher, unter ihren Geschlechtern. 21 Die Städte aber des Stamms der Kinder Benjamin unter ihren Geschlechtern, sind diese: Jericho, Beth-Hagla, Emek-Keziz, 22 Beth-Araba, Zemaraim, Bethel, 23 Avim, Paphra, Ophra, 24 Caphar-Ammonai, Ophni, Gaba. Das sind zwölf Städte und ihre Dörfer. 25 Gibeon, Rama, Beeroth, 26 Mizpe, Caphira, Moza, 27 Refem, Zerpeel, Thareala, 28 Zela, Eleph, und die Jebusiter, das ist Jerusalem, Gibeath, Kirjath; vierzehn Städte und ihre Dörfer. Das ist das Erbtheil der Kinder Benjamin in ihren Geschlechtern.

### Das 19. Capitel.

1 Darnach fiel das andere Loos des Stamms der Kinder Simeon, nach ihren Geschlechtern; und ihr Erbtheil war unter dem Erbtheil der Kinder Juda. 2 Und es ward ihnen zum Erbtheil Beer-Seba, Seba, Molada, 3 Hazar-Sual, Bala, Azem, 4 Eltholad, Bethul, Horma.

## JOSUÉ, XVIII. XIX.

12 Or leur frontière au nord commençait au Jourdain; et cette frontière montait à côté de Jéricho, vers le nord; puis elle s'élevait dans la montagne vers l'occident, et elle aboutissait au désert de Beth-Aven. 13 Ensuite cette frontière passait de là, vers le midi à Luz, à côté de Luz, qui est Béthel, puis elle descendait à Hatroth-Adar, près de la montagne qui est vers Beth-Horon la basse, au midi. 14 Et cette frontière s'étendait et tournait, vers l'occident, au midi de la montagne qui est vis-à-vis de Beth-Horon, vers le midi; et elle aboutissait à Kirjath-Bahal qui est Kirjath-Jéharim, ville des enfants de Juda. C'était là le côté occidental. 15 Mais le côté méridional commençait à l'extrémité de Kirjath-Jéharim, et cette frontière sortait vers l'occident, puis se dirigeait vers la fontaine des eaux de Nephtoah. 16 Puis elle descendait à l'extrémité de la montagne qui est vis-à-vis de la vallée du fils de Hinnom, et vers le nord dans la vallée des R'phaïms; puis elle descendait dans la vallée de Hinnom, à côté de Jébusi, vers le midi. Ensuite elle descendait à Hen-Roguel. 17 Puis elle s'étendait vers le nord, sortait à Hen-Sémès, sortait encore vers Guéliloth, qui est à côté de la montée d'Adummim, et descendait à la pierre de Bohan, fils de Ruben. 18 Elle passait ensuite vers le nord de Harabah, et descendait à Harabah. 19 Puis cette frontière passait à côté de Beth-Hogla, vers le nord. Enfin cette frontière aboutissait au bras de la mer salée, vers le nord, à l'extrémité méridionale du Jourdain. Ce fut là la frontière de la tribu de Benjamin, vers le midi. 20 Et le Jourdain la bornait du côté de l'orient. Tel fut l'héritage des enfants de Benjamin, selon ses frontières tout autour, et selon ses familles. 21 Or les villes de la tribu des enfants de Benjamin, selon leurs familles, étaient: Jéricho, Beth-Hogla, Émek-Ketsis, 22 Beth-Harabah, Tsémarajim, Béthel, 23 Havin, Para, Hophra, 24 Képhar-Hammonai, Hophni et Guébah: douze villes et leurs villages. 25 Gabaon, Rama, Bééroth, 26 Mitspé, Képhira, Motsa, 27 Rékem, Jirpéel, Taréala, 28 Tséla, Éleph, Jébusi, qui est Jérusalem, Guibath, Kirjath: quatorze villes et leurs villages. Tel fut l'héritage des enfants de Benjamin, selon leurs familles.

### CHAPITRE XIX

1 LE deuxième sort échut à Siméon, pour la tribu des enfants de Siméon, selon leurs familles. Or leur héritage fut parmi l'héritage des enfants de Juda. 2 Et ils eurent dans leur héritage Béer-Sébah, Sébah, Molada, 3 Hatsar-Suhal, Bala, Hetsem, 4 Eltolat, Béthul, Horma,

## יהושע יט

5 וַיִּקְלַע וַיְהִי־הַפְּרָצְבֹּת וַחֲצֵר כּוֹכָה׃  
 6 וּבֵית לִבְיָהוּ וְשָׂרוֹהֵן עָרִים שְׁלִישִׁי־עָרֵיהֶם  
 וַחֲצֵרֵיהֶן׃ 7 עֵין רִמְּוֹן וְעַתָּה וְצִיֹּן עָרִים  
 אַרְבַּע וַחֲצֵרֵיהֶן׃ 8 וְכָל־חֲצֵרֵים אֲשֶׁר  
 כְּבוֹבוֹת הַעָרִים הָאֵלֶּה עַד־פְּעֻלַּת בָּאֵר  
 רַמָּת נֹגַב זֹאת נִחְלַת מִנְּחָה בְּגִישְׁמֵעוֹן  
 לַמִּשְׁפָּחָהֶם׃ 9 מִחֶבֶל בְּנֵי יְהוֹנָדָה נִחְלַת  
 בְּנֵי שְׁמֵעוֹן כִּי־הָיָה חֶלֶק בְּגִישְׁמֵעוֹן כָּבֹד  
 מִלְּהֶם וַיִּנְחֲלוּ בְּגִישְׁמֵעוֹן בְּרוּךְ נִחְלָהֶם׃  
 10 וַיִּפֹּל הַחֹקֶל הַשְּׁלִישִׁי לְבְנֵי  
 זַבּוּלוֹן לַמִּשְׁפָּחָהֶם וַיְהִי גְבוּל נִחְלָתָם  
 עַד־שָׂרִיד׃ 11 וְעַלָּה נְבוּלָה לַנֶּחֱמָה וּמִרְעָלָה  
 וּפְנֵעַ בְּדָבָשֶׁת וּפְנֵעַ אֶל־הַנָּחַל אֲשֶׁר עַל־  
 פְּנֵי יַמֶּנָּע׃ 12 וְשֹׁב מִשְׁרִיד הַחֲקֹמָה מִזִּנְחָה  
 הַשְּׁמִשׁ עַל־גְּבוּל פְּסִלָּה תְּבַר וְצִיֹּן  
 אֶל־הַחֲבָרָת וְעַלָּה נָפִיעַ׃ 13 וּמִשָּׁם עָבַר  
 הַחֲקֹמָה מִזִּנְחָה גִּתָּה חֲפָר עֲתָה הַחֲקֹמָה  
 וְצִיֹּן רִמְּוֹן הַמִּתְאָר הַעֲקָה׃ 14 וְנֹגַב אֶרֶץ  
 הַגְּבוּל מִצִּיֹּן חֲתָנוּ וַיְהִי תְּחֵאֲמֹנִי בֶן  
 יִשְׁמָחֵאל׃ 15 וְהַשָּׂר וְנִחְלָה וְשִׁמְשׁוֹן  
 וְיִזְבָּאֵלָה וּבֵית לָהֶם עָרִים שְׁמִיב־עֲשָׂרָה  
 וַחֲצֵרֵיהֶן׃ 16 זֹאת נִחְלַת בְּגִישְׁמֵעוֹן  
 לַמִּשְׁפָּחוֹתֶם הַעָרִים הָאֵלֶּה וַחֲצֵרֵיהֶן׃  
 17 לְיִשְׁשָׁכָר וְצֵא הַחֹקֶל הַרְבִּיעִי  
 לְבְנֵי יִשְׁשָׁכָר לַמִּשְׁפָּחוֹתֶם׃ 18 וַיְהִי גְבוּלָם  
 יִזְרְעֵאלָה וְהַסְּכָלוֹת וְשִׁנְנֹם׃ 19 וְהַעֲקָרִים  
 וְשִׁיִּיֹן וְהַחֲבָרָת׃ 20 וְהַרְבִּית וְהַשִּׁיזֹן וְאָצָב׃  
 21 וְהַמֶּת וְעֻד־גִּנִּים וְעֵין חֲזָה וּבֵית  
 פִּצָּץ׃ 22 וּפְנֵעַ הַגְּבוּל בְּחִבּוֹר וְשִׁחְזִימָה  
 וּבֵית שִׁמְשׁ וַיְהִי תְּחֵאֲזוֹת גְּבוּלָם הַחֲקֹמָה  
 עָרִים שְׁשִׁי־עָרָה וַחֲצֵרֵיהֶן׃ 23 זֹאת נִחְלַת  
 מִנְּחָה בְּגִישְׁמֵעוֹן לַמִּשְׁפָּחוֹתֶם הַעָרִים  
 וַחֲצֵרֵיהֶן׃ 24 וְצֵא הַחֹקֶל הַחֲמִישִׁי  
 לַמִּנְחָה בְּגִישְׁמֵעוֹן לַמִּשְׁפָּחוֹתֶם׃ 25 וַיְהִי  
 גְבוּלָם חֲלָקָה וְחָלִי וְכָמֹן וְאֶכְשָׁף׃  
 26 וְאַלְעָלָה וְעַמְצָד וּמִשְׁאֵל וּפְנֵעַ בְּחִבּוֹר  
 הַנֶּחֱמָה וּבְשִׁיחֹר לְבָנָת׃ 27 וְשֹׁב מִזִּנְחָה  
 הַשְּׁמִשׁ בְּרֵית דָּנָן וּפְנֵעַ פְּזִיבֹלֵן וּבְנֵי יִשְׁמָחֵאל  
 אֶל צִפְּוֹנָה בֵּית הַעֲמָק וְנִצְעָל וְצֵא אֶל־  
 פְּבַל מִשְׁמָאֵל׃ 28 וְעַבְדֹן וְרֹחֹב וַחֲמִיֹן  
 וְהַגָּה עַד צִיֹּן רַבָּה׃ 29 וְשֹׁב הַגְּבוּל  
 הַרְבָּה וְעַד־עֵיר מִבְּצֵר־צֹר וְשֹׁב הַגְּבוּל  
 חֲזָה וַיְהִי תְּחֵאֲמֹנִי הַנֶּחֱמָה מִחֶבֶל אֶחְזִיבָה׃

## ΙΗΣΟΥΣ, ΙΘ'.

5 Καὶ Σικελὰς καὶ Βαιθμαχεοῦς καὶ Σαρσουσὶν  
 6 Καὶ Βαθαρόθ καὶ οἱ ἄγροί αὐτῶν, πόλεις  
 δεκατρεῖς καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 7 Ἐρεμμὼν καὶ  
 Θαλχὰ καὶ Ἰεθὶρ καὶ Ἀσάν, πόλεις τέσσαρες καὶ  
 αἱ κῶμαι αὐτῶν 8 Κύκλω τῶν πόλεων αὐτῶν  
 ἕως Βαλέκ πορευομένων Βαμὲθ κατὰ λίβα·  
 αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεὼν κατὰ  
 δῆμους αὐτῶν. 9 Ἀπὸ τοῦ κλήρου τοῦ Ἰούδα ἡ  
 κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεὼν, ὅτι ἐγενήθη ἡ  
 μερίς υἱῶν Ἰούδα μεζῶν τῆς αὐτῶν· καὶ ἐκλη-  
 ρονόμησαν οἱ υἱοὶ Συμεὼν ἐν μέσῳ τοῦ κλήρου  
 αὐτῶν. 10 Καὶ ἐξηλθεν ὁ κληρὸς ὁ τρίτος τῷ  
 Ζαβουλὼν κατὰ δῆμους αὐτῶν· ἔσται τὰ ὅρια  
 τῆς κληρονομίας αὐτῶν, Ἐσεδεκωλὰ ὅρια αὐτῶν·  
 11 Ἡ θάλασσα καὶ Μαγελδά, καὶ συνάψει ἐπὶ  
 Βαιθάραβα εἰς τὴν φάραγγα, ἣ ἐστὶ κατὰ πρόσωπον  
 Ἰεκμάν· 12 Καὶ ἀνίστρεψεν ἀπὸ Σεδδὸν ἐξ  
 ἑναντίας ἀπὸ ἀνατολῶν Βαιθσαμὺς ἐπὶ τὰ ὅρια  
 Χασελωθαίθ, καὶ διελεύσεται ἐπὶ Δαβιρώθ, καὶ  
 προσαναβήσεται ἐπὶ Φαγγαί· 13 Καὶ ἐκείθει  
 περιελεύσεται ἐξ ἑναντίας ἐπ' ἀνατολὰς ἐπὶ  
 Γεβερέ ἐπὶ πόλιν Κατασέμ, καὶ διελεύσεται ἐπὶ  
 Ῥεμμωνὰ Μαθαραοζά· 14 Καὶ περιελεύσεται  
 ὅρια ἐπὶ βορρᾶν ἐπὶ Ἀμώθ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος  
 αὐτῶν ἐπὶ Γαιφαίλ 15 Καὶ Κατανάθ καὶ Ναβαῖλ  
 καὶ Συμοὺν καὶ Ἰεριχώ καὶ Βαιθμάν. 16 Αὕτη  
 ἡ κληρονομία τῆς φυλῆς υἱῶν Ζαβουλὼν κατὰ  
 δῆμους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.  
 17 Καὶ τῷ Ἰσάχαρ ἐξηλθεν ὁ κληρὸς ὁ τέταρτος.  
 18 Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Ἰαζήλ καὶ  
 Χασαλῶθ καὶ Σουνάμ, 19 Καὶ Ἀγὶν καὶ Σιωνά  
 καὶ Ῥεθρόθ. 20 Καὶ Ἀναχρέθ καὶ Δαβιρών καὶ  
 Κισών καὶ Ῥεβέε, 21 Καὶ Ῥεμμάς καὶ Ἰεὼν  
 καὶ Τορμάν καὶ Αἰμαρέκ καὶ Βηρσαφής. 22 Καὶ  
 συνάψει τὰ ὅρια ἐπὶ Γαιθβῶρ καὶ ἐπὶ Σαλίμ  
 κατὰ θάλασσαν καὶ Βαιθσαμὺς· καὶ ἔσται αὐτοῦ  
 ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ὁ Ἰορδάνης. 23 Αὕτη ἡ  
 κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἰσάχαρ κατὰ δῆμους  
 αὐτῶν, αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 24 Καὶ  
 ἐξηλθεν ὁ κληρὸς ὁ πέμπτος Ἀσήρ κατὰ δῆμους  
 αὐτῶν. 25 Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Ἐξελεκέθ  
 καὶ Ἀλέφ καὶ Βαιθὸκ καὶ Κεάφ, 26 Καὶ Ἐλιμελέχ  
 καὶ Ἀμὴλ καὶ Μασά· καὶ συνάψει τῷ Καρμήλφ  
 κατὰ θάλασσαν καὶ τῷ Σιών καὶ Λαβανάθ·  
 27 Καὶ ἐπιστρέψει ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ  
 Βαιθεγενέθ, καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλὼν καὶ Ἐκγαί  
 καὶ Φθαίλ κατὰ βορρᾶν, καὶ εἰσελεύσεται ὅρια  
 Σαφθαιβαιθμὲ καὶ Ἰναήλ, καὶ διελεύσεται εἰς  
 Χωβαμασομέλ 28 Καὶ Ἐλβών καὶ Ῥαῖβ καὶ  
 Ἐμεμαὼν καὶ Κανθάν ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης·  
 29 Καὶ ἀναστρέψει τὰ ὅρια εἰς Ῥαμὰ καὶ  
 ἕως πηγῆς Μασφασσάτ καὶ τῶν Τυρίων· καὶ  
 ἀναστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ Ἰασίφ, καὶ ἔσται ἡ  
 διέξοδος αὐτοῦ ἡ θάλασσα καὶ Ἀπολίβ καὶ Ἐχοζόβ

## JOSUE, XIX.

5 Et Siceleg et Bethmarchaboth et Hasersusa  
 6 Et Bethlebaath et Sarohen: civitates tredecim, et villæ earum. 7 Ain et Remmon et Athar et Asan: civitates quatuor, et villæ earum: 8 Omnes viculi per circuitum urbium istarum usque ad Baalath Beer Ramath contra australem plagam. Hæc est hereditas filiorum Simeon juxta cognationes suas, 9 In possessione et funiculo filiorum Juda: quia major erat; et ideo filii Simeon possederunt in medio hereditatis eorum. 10 Ceciditque sors tertia filiorum Zabulon per cognationes suas: et factus est terminus possessionis eorum usque Sarid. 11 Ascenditque de Mari et Merala, et pervenit in Debbaseth, usque ad torrentem qui est contra Jeconam. 12 Et revertitur de Sared contra orientem in fines Ceseleththabor: et egreditur ad Dabereth, ascenditque contra Japhie. 13 Et inde pertransit usque ad orientalem plagam Gethhepher et Thacasin: et egreditur in Remmon, Amthar et Noa. 14 Et circuit ad aquilonem Hanathon: suntque egressus ejus vallis Jephthahel, 15 Et Cathed et Naalol et Semeron et Jerala et Bethlehem: civitates duodecim, et villæ earum. 16 Hæc est hereditas tribus filiorum Zabulon per cognationes suas, urbes et viculi earum. 17 Issachar egressa est sors quarta per cognationes suas; 18 Fuitque ejus hereditas, Jezrael et Casaloth et Sunem 19 Et Hapharaim et Seon, et Anaharath, 20 Et Rabboth et Cesion, Abes, 21 Et Rameth, et Engannim, et Enhadda, et Bethpheses. 22 Et pervenit terminus ejus usque Thabor et Sehesima et Bethsames: eruntque exitus ejus Jordanis: civitates sedecim, et villæ earum. 23 Hæc est possessio filiorum Issachar per cognationes suas, urbes et viculi earum. 24 Ceciditque sors quinta tribui filiorum Aser per cognationes suas: 25 Fuitque terminus eorum Halcath et Chali et Beten et Axaph 26 Et Elmelech et Amaad et Messal: et pervenit usque ad Carmelum maris et Sihor et Labanath. 27 Ac revertitur contra orientem Bethdagon: et pertransit usque Zabulon et vallem Jephthahel contra aquilonem in Bethemec et Nehiel. Egrediturque ad levam Cabul, 28 Et Abran et Rohob et Hamon et Cana, usque ad Sidonem magnam; 29 Revertiturque in Horma usque ad civitatem munitissimam Tyrum, et usque Hosa: eruntque exitus ejus in mare de funiculo Achziba:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XIX.

5 And Ziklag, and Beth-marcaboth, and Hazar-susah, 6 And Beth-lebaoth, and Saruhen; thirteen cities and their villages: 7 Ain, Remmon, and Ether, and Ashan; four cities and their villages: 8 And all the villages that were round about these cities to Baalath-beer, Ramath of the south. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families. 9 Out of the portion of the children of Judah was the inheritance of the children of Simeon: for the part of the children of Judah was too much for them: therefore the children of Simeon had their inheritance within the inheritance of them. 10 ¶ And the third lot came up for the children of Zebulun according to their families: and the border of their inheritance was unto Sarid: 11 And their border went up toward the sea, and Maralah, and reached to Dabbasheth, and reached to the river that is before Jokneam; 12 And turned from Sarid eastward toward the sunrising unto the border of Chisloth-tabor, and then goeth out to Daberath, and goeth up to Japhia, 13 And from thence passeth on along on the east to Gittah-hepher, to Ittah-kazin, and goeth out to Remmon-methoar to Neah; 14 And the border compasseth it on the north side to Hannathon: and the outgoings thereof are in the valley of Jiphtah-el: 15 And Kattath, and Nahallal, and Shimron, and Idalah, and Beth-lehem: twelve cities with their villages. 16 This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages. 17 ¶ And the fourth lot came out to Issachar, for the children of Issachar according to their families. 18 And their border was toward Jezreel, and Chesulloth, and Shunem, 19 And Haphraim, and Shihon, and Anaharath, 20 And Rabbith, and Kishion, and Abez, 21 And Remeth, and En-gannim, and En-haddah, and Beth-pazzez; 22 And the coast reacheth to Tabor, and Shahazimah, and Beth-shemesh; and the outgoings of their border were at Jordan: sixteen cities with their villages. 23 This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities and their villages. 24 ¶ And the fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families. 25 And their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph, 26 And Alammelech, and Amad, and Misheal; and reacheth to Carmel westward, and to Shihor-libnath; 27 And turneth toward the sunrising to Beth-dagon, and reacheth to Zebulun, and to the valley of Jiphtah-el toward the north side of Beth-emek, and Neiel, and goeth out to Cabul on the left hand, 28 And Hebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even unto great Zidon: 29 And then the coast turneth to Ramah, and to the strong city Tyre: and the coast turneth to Hosah; and the outgoings thereof are at the sea from the coast to Achzib:

## Josua, 19.

5 Ziklag, Beth-Marcaboth, Hazar-Susa. 6 Beth Lebaoth, Saruhen. Das sind dreizehn Städte und ihre Dörfer. 7 Ain, Rimmon, Ether, Asan. Das sind vier Städte und ihre Dörfer. 8 Dazu alle Dörfer, die um diese Städte liegen, bis gen Baalath-Beer-Ramath gegen Mittaa. Das ist das Erbtheil des Stamms der Kinder Simeon in ihren Geschlechtern. 9 Denn der Kinder Simeon Erbtheil ist unter der Schnur der Kinder Juda. Weil das Erbtheil der Kinder Juda ihnen zu groß war, darum erbten die Kinder Simeon unter ihrem Erbtheil. 10 Das dritte Loos fiel auf die Kinder Zebulon, nach ihren Geschlechtern; und die Grenze ihres Erbtheils war bis gen Sarid, 11 Und gehet hinauf zu abendwärts gen Mareala, und stößet an Dabafeth, und stößet an den Bach, der vor Jakneam fließt, 12 Und wendet sich von Sarid gegen der Sonnen Aufgang, bis an die Grenze Kistoth-Tabor; und kommt hinaus gen Dabrath, und langet hinauf gen Japhia. 13 Und von dannen gehet sie gegen den Aufgang, durch Gitta-Hepher, Ittha, Kazin, und kommt hinaus gen Rimmon-Mithoar und Nea; 14 Und lenket sich herum von Mitternacht gen Rathon, und endet sich im Thal Jephthah-El, 15 Kattath, Nahalal, Simron, Jedaia und Bethlehem. Das sind zwölf Städte und ihre Dörfer. 16 Das ist das Erbtheil der Kinder Zebulon in ihren Geschlechtern; das sind ihre Städte und Dörfer. 17 Das vierte Loos fiel auf die Kinder Issachar, nach ihren Geschlechtern. 18 Und ihre Grenze war Jezreel, Chesulloth, Sunem, 19 Haphraim, Sion, Anaharath, 20 Rabbith, Kiseon, Abez, 21 Remeth, En-Gannim, En-Hada, Beth-Pazzez; 22 Und stößet an Tabor, Sahajima, Beth-Semes, und ihr Ende ist am Jordan. Sechzehn Städte und ihre Dörfer. 23 Das ist das Erbtheil des Stamms der Kinder Issachar, in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern. 24 Das fünfte Loos fiel auf den Stamm der Kinder Aser, nach ihren Geschlechtern. 25 Und ihre Grenze war Helkath, Hali, Beten, Achsaph, 26 Alammelech, Amead, Misheal; und stößt an den Carmel am Meer, und an Sihor-Libnath; 27 Und wendet sich gegen der Sonnen Aufgang gen Beth-Dagon, und stößet an Zebulon, und an das Thal Jephthah-El, an die Mitternacht Beth-Emek, Neziel; und kommt hinaus zu Cabul zur Linken, 28 Hebron, Rehob, Hammon, Kana, bis an groß Zidon; 29 Und wendet sich gen Rama, bis zu der festen Stadt Zor; und wendet sich gen Hosah, und endet sich am Meer der Schnur nach gen Achzib,

## JOSUÉ, XIX.

5 Tsiklag, Beth-Marcaboth, Hatsar-Susa, 6 Beth-Lebaoth et Saruhen: treize villes et leurs villages. 7 Hajin, Rimmon. Héther et Hasan: quatre villes et leurs villages. 8 Puis tous les villages qui étaient autour de ces villes-là, jusqu'à Balath-Béer, qui est Ramath, au midi. Tel fut l'héritage de la tribu des enfants de Siméon, selon leurs familles. 9 L'héritage des enfants de Siméon fut pris du lot des enfants de Juda, car la part des enfants de Juda était trop grande pour eux: c'est pourquoi les enfants de Siméon eurent leur héritage parmi le leur. ¶ 10 Le troisième lot sortit pour les enfants de Zabulon, selon leurs familles; et la frontière de leur héritage s'étendait jusqu'à Sarid. 11 Or leur frontière montait vers la mer, même jusqu'à Marhala, puis elle touchait à Dabbeseth, et de là, au torrent qui est vis-à-vis de Joknéham. 12 Puis, de Sarid, elle retournait vers l'orient, au soleil levant, vers les confins de Kistoth-Tabor; elle sortait ensuite vers Dabrath et montait à Japhiah. 13 Puis de là, elle passait vers l'orient, au levant, à Guitta-Hépher, qui est Hitta-Katsin, et sortait à Rimmon-Méthoar, qui est Néha. 14 Ensuite cette frontière tournait du côté du nord à Hannathon; et aboutissait à la vallée de Jiphtah-El, 15 Vers Kattath, Nahalal, Simron, Jidéala et Beth-Léhem: douze villes et leurs villages. 16 Tel fut l'héritage des enfants de Zabulon, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages. 17 ¶ Le quatrième sort échut à Issacar, pour les enfants d'Issacar, selon leurs familles. 18 Et leur contrée fut, du côté de Jizréhel: Késulloth, Sunem, 19 Hapharjim, Sion, Anaharath, 20 Rabbith, Kisjon, Ébets, 21 Rémeth, Hen-Gannim, Hen-Hadda et Beth-Patsets. 22 Or la frontière touchait au Tabor, vers Sahatsim, et à Beth-Sémès; de sorte que leur frontière aboutissait au Jourdain. Il y avait seize villes et leurs villages. 23 Tel fut l'héritage de la tribu des enfants d'Issacar, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages. 24 ¶ Le cinquième sort échut à la tribu des enfants d'Aser, selon leurs familles. 25 Or leur frontière fut Helkath, Hali, Béten, Acsaph, 26 Alammélec, Hamhad et Miséal. Et elle touchait au Carmel vers la mer, et à Sihor-Libnath. 27 Puis elle retournait vers le soleil levant, à Beth-Dagon. et touchait à Zabulon, et à la vallée de Jiphtah-El, vers le nord, et à Beth-Émek et Néhiel. Puis elle sortait à gauche vers Cabul, 28 Et Hébron, Réhob, Hammon et Kana, jusqu'à Sidon la grande. 29 Puis la frontière retournait à Rama, même jusqu'à T-sor, ville forte. Puis cette frontière retournait à Hosa; de sorte qu'elle aboutissait à la mer, depuis la partie tirant vers Aczib,



## יהושע יט ב

30 ועמא ונאפח ורובב ערים עשרים  
ושנים וספריהן: 31 זאת נחלת מנח  
בגראשר למשפחתם הערים האלה  
וספריהן: 32 לבני נפתלי ושא הגורל  
הששן לבני נפתלי למשפחתם: 33 ויהי  
גבולם מחלף מאלון בצעננים ואדמי  
מנחב ונבנאל עד לקום ויהי הגאחוי  
היהן: 34 ושב הגבול למח אונות תבור  
ונאא מישם חלקה ופגע בזבולן מנח  
ובאשר פגע מלח וביהודה הנהן מנח  
השמש: 35 וערי מנח הערים יר וחפר  
הקת וקרת: 36 ואדמה וקרת וקרת:  
37 וקדש ואדמי ועין קדש: 38 ונראו  
ומגדל אל חרם וביהודה וביהודה שמש  
ערים תשע עשרה וספריהן: 39 זאת  
נחלת מנח בגרנפתלי למשפחתם הערים  
וספריהן: 40 למנח בגרנפתלי למשפחתם  
ושא הגורל השביעי: 41 ויהי גבול קבלם  
דרעה ואשמהאל ועיר שמש: 42 ושעלגון  
ואגלון ויהלח: 43 ואגלון ומנחמה ועקרון:  
44 ואלתמה ונפרון ובצלח: 45 ויהי  
ובגרנפתלי ונדרפון: 46 ומן הנהן ונדרפון  
עם הגבול מלח קפ: 47 ונאא גבול בגרנפתלי  
מחם ונעלי בגרנפתלי ונעלי עם לשם  
ובלפרו איתמה ונאא איתמה לפי חרב ונאא  
איתמה ונאא איתמה ונאא איתמה ונאא  
הן איתמה: 48 זאת נחלת מנח בגרנפתלי  
למשפחתם הערים האלה וספריהן: 49  
ויכלו לנהל את הארץ לגבול הנהן  
ויהי בגרנפתלי נחלת ליהושע בננו  
ברנחם: 50 על פי יהוה נתנה לו את  
העיר אשר שאל את מנחמה בחר  
איתמה ונאא איתמה ונאא איתמה:  
51 אלה הנחלות אשר נתן ליהושע בננו ונאא  
אלעזר הכהן ויהושע בננו ונאא  
האבות למשפחת בגרנפתלי ונאא  
לבני יהוה בנח מנח ונאא בנחמה  
איתמה:

## פרשה כ

1 וידבר יהוה אל יהושע לאמר: 2 ודבר  
אל בני ישראל לאמר הנה לכם את הערים  
המקלט אשר דברתי אליכם בנחמה:

## ΙΗΣΟΥΣ, ιθ', κ'.

30 Καὶ Αοχὺβ καὶ Ἀφὲκ καὶ Ῥααὺ. 31 Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς νίων Ἀσὴρ κατὰ δήμους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 32 Καὶ τῷ Νεφθαλί ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ ἕκτος. 33 Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Μοολάμ καὶ Μωλά καὶ Βεσμιὺν καὶ Ἀρμὲ καὶ Ναβόκ καὶ Ἰεφθαμαὶ ἕως Δωδάμ· καὶ ἐγενήθησαν αἱ εὐξοδοὶ αὐτοῦ Ἰορδάνης. 34 Καὶ ἐπιστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ θάλασσαν ἐν Ἀθθαβῶρ, καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν Ἰακανά, καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλὼν ἀπὸ νύτου, καὶ Ἀσὴρ συνάψει κατὰ θάλασσαν, καὶ ὁ Ἰορδάνης ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου. 35 Καὶ αἱ πόλεις τειχιεῖς τῶν Τυρίων, Τύρος καὶ Ὠμαθα-δακὲθ καὶ Κενερίθ, 36 Καὶ Ἀρμαὶθ καὶ Ἀραιλ καὶ Ἀσῶρ, 37 Καὶ Κάδες καὶ Ἀσσαρί καὶ Πηγὴ Ἀσῶρ, 38 Καὶ Κερῶ καὶ Μεγαλαρίμ καὶ Βαιθαμὲ καὶ Θεσσαμύς. 39 Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς νίων Νεφθαλί. 40 Καὶ τῷ Δάν ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ ἑβδόμος. 41 Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Σαράθ καὶ Ἀσά καὶ πόλεις Σαμμαύς, 42 Καὶ Σαλαμὶν καὶ Ἀμμὼν καὶ Σιλαθά, 43 Καὶ Ἐλὼν καὶ Θαμναθά καὶ Ἀκκαρίων, 44 Καὶ Ἀλκαθά καὶ Βεγεθὼν καὶ Γεβελάν, 45 Καὶ Ἀζῶρ καὶ Βαναιβακὰτ καὶ Γεθρεμμίων, 46 Καὶ ἀπὸ θαλάσσης Ἰεράκων ὄριον Πλησίον Ἰόπη. 47 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δάν καὶ ἐπολέμησαν τὴν Λαχίς, καὶ κατέλαβον αὐτήν καὶ ἐπάταξαν αὐτήν ἐν στόματι μαχαίρας, καὶ κατέκταναν αὐτήν καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λασηνδάν· καὶ ὁ Ἀμορραῖος ὑπέμεινε τοῦ κατοικεῖν ἐν Ἐλὼμ καὶ ἐν Σαλαμὶν· καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ τοῦ Ἐφραὶμ ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον. 48 Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς νίων Δάν κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· καὶ οὐκ ἐξέλιψαν οἱ υἱοὶ Δάν τὸν Ἀμορραῖον τὸν θλίβοντα αὐτούς ἐν τῷ ὄρει· καὶ οὐκ εἶον αὐτούς οἱ Ἀμορραῖοι καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα, καὶ ἐθλίψαν ἀπ' αὐτῶν τὸ ὄριον τῆς μερίδος αὐτῶν. 49 Καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν κατὰ τὸ ὄριον αὐτῶν· καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κληρὸν τῷ Ἰησοὶ τῷ υἱῷ Ναυὴ ἐν αὐτοῖς. 50 Διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ· καὶ ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ᾠτήσατο Θαμνασάραχ, ἣ ἐστὶν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραὶμ· καὶ ἐκοδόμησε τὴν πόλιν, καὶ κατέκει ἐν αὐτῇ. 51 Αὗται αἱ διαίσεις αἷς κατεκληρονόμησεν Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοὺς ὁ τοῦ Ναυὴ καὶ οἱ ἀρχόντες τῶν πατριῶν ἐν ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ κατὰ κλήρους ἐν Σιλό ἐναντὶ Κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν.

## ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος τῷ Ἰησοὶ λέγων 2 Δάλη-  
σον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Δότε τὰς πόλεις  
τῶν φυγαδευτηρίων ἅς εἶπα πρὸς ὑμᾶς διὰ Μωσῆ.

## JOSUE, XIX. XX.

30 Et Amma et Aphec et Rohob; civitates viginti duæ, et villæ earum. 31 Hæc est possessio filiorum Aser per cognationes suas, urbesque et viculi earum. 32 Filiorum Nephthali sexta sors cecidit per familias suas: 33 Et cœpit terminus de Heleph et Elon in Saananim, et Adami, quæ est Neeceb, et Jebnaël usque Lecum: et egressus eorum usque ad Jordanem: 34 Revertiturque terminus contra occidentem in Azanotthabor, atque inde egreditur in Hueuca, et pertransit in Zabulon contra meridiem, et in Aser contra occidentem, et in Juda ad Jordanem contra ortum solis; 35 Civitates munitissimæ, Assedim, Ser, et Emath et Reecath et Cenereth, 36 Et Edema et Arama, Asor 37 Et Cedec et Edrai, Enhazor 38 Et Jeron et Magdalel, Horem et Bethanath et Bethsames: civitates decem et novem, et villæ earum. 39 Hæc est possessio tribus filiorum Nephthali per cognationes suas, urbes et viculi earum. 40 Tribui filiorum Dan per familias suas egressa est sors septima: 41 Et fuit terminus possessionis ejus Saraa et Esthaol et Hirsames, id est, Civitas solis, 42 Selebiu et Ajalon et Jethela, 43 Elon et Themna e Acron, 44 Elthece, Gebbethon et Balaath, 45 Et Jud et Bane et Barach et Gethremmon 46 Et Mejarcon et Arecon, cum termino qui respicit Joppen, 47 Et ipso fine concluditur Ascenderuntque filii Dan, et pugnaverunt contra Lesem, ceperuntque eam: et percusserunt eam in ore gladii, et possederunt, et habitaverunt in ea, vocantes nomen ejus Lesem Dan, ex nomine Dan patris sui. 48 Hæc est possessio tribus filiorum Dan, per cognationes suas, urbes et viculi earum. 49 Cumque complisset sorte dividere terram singulis per tribus suas, dederunt filii Israël possessionem Josue filio Nun in medio sui, 50 Juxta præceptum Domini, urbem quam postulavit, Thamnat-Saraa in monte Ephraim: et edificavit civitatem, habitavitque in ea. 51 Hæc sunt possessiones, quas sorte diviserunt Eleazar sacerdos et Josue filius Nun, et principes familiarum ac tribuum filiorum Israel, in Silo, coram Domino ad ostium tabernaculi testimonii, partitique sunt terram.

## CAPUT XX.

1 Et locutus est Dominus ad Josue, dicens: 2 Loquere filiis Israel, et dic eis: Separate urbes fugitivorum, de quibus locutus sum ad vos per manum Moysi;

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XIX. XX.

30 Ummah also, and Aphek, and Rehob: twenty and two cities with their villages. 31 This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages. 32 ¶ The sixth lot came out to the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families. 33 And their coast was from Heleph, from Allon to Zaanannim, and Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakum; and the outgoings thereof were at Jordan: 34 And then the coast turneth westward to Aznoth-tabor, and goeth out from thence to Hukkok, and reacheth to Zebulun on the south side, and reacheth to Asher on the west side, and to Judah upon Jordan toward the sunrising. 35 And the fenced cities are Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth, 36 And Adamah, and Ramah, and Hazor, 37 And Kedesh, and Edrei, and En-hazor, 38 And Iron, and Migdal-el, Horem, and Beth-anath, and Beth-shemesh; nineteen cities with their villages. 39 This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities and their villages. 40 ¶ And the seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families. 41 And the coast of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Ir-shemesh, 42 And Shaalabbin, and Ajalon, and Jethlah, 43 And Elon, and Thimnathah, and Ekron, 44 And Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath, 45 And Jehud, and Bene-berak, and Gath-rimmon, 46 And Me-jarkon, and Rakkon, with the border before Japho. 47 And the coast of the children of Dan went out too little for them: therefore the children of Dan went up to fight against Leshem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and possessed it, and dwelt therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father. 48 This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages. 49 ¶ When they had made an end of dividing the land for inheritance by their coasts, the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun among them: 50 According to the word of the LORD they gave him the city which he asked, even Timnath-serah in mount Ephraim: and he built the city, and dwelt therein. 51 These are the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, divided for an inheritance by lot in Shiloh before the LORD, at the door of the tabernacle of the congregation. So they made an end of dividing the country.

### CHAPTER XX.

1 THE LORD also spake unto Joshua, saying, 2 Speak to the children of Israel, saying, Appoint out for you cities of refuge, whereof I spake unto you by the hand of Moses:

## Josua, 19, 20.

30 Umma, Aphek, Rehob. 31 Zwei und zwanzig Städte und ihre Dörfer. 32 Das ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Aser in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern. 33 Das sechste Loos fiel auf die Kinder Naphtali, in ihren Geschlechtern. 34 Und ihre Grenzen waren von Heleph, Elon, durch Zaenannim, Adami-Nekeb, Jabneel, bis gen Lakum, und endete sich am Jordan; 35 Und wendet sich zum Abend gen Aznoth-Tabor, und kommt von dannen hinaus gen Hukok; und stößet an Sebulon gegen Mittag, und an Aser gegen Abend, und an Juda am Jordan, gegen der Sonnen Aufgang; 36 Und hat feste Städte: Ziddim, Zer, Hammath, Rakkath, Chinnereth, 37 Adamah, Ramah, Hazor, 38 Kedesh, Edrei, En-Hazor, 39 Jercon, Migdal-El, Horem, Beth-Anath, Beth-Semes. Neunzehn Städte und ihre Dörfer. 39 Das ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Naphtali, in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern. 40 Das siebente Loos fiel auf den Stamm der Kinder Dan, nach ihren Geschlechtern. 41 Und die Grenze ihres Erbtheils waren Zarea, Eshtaol, Ir-Semes, 42 Saelabin, Ajalon, Jethla, 43 Elon, Thimnatha, Ekron, 44 Eltekeh, Gibbethon, Baalath, 45 Jehud, Bene-Barak, Gath-Rimon, 46 Me-Jarkon, Rakkon, mit den Grenzen gegen Japho. 47 Und an denselben endete sich die Grenze der Kinder Dan. Und die Kinder Dan zogen hinauf, und stritten wider Leshem, und gewannen und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und nahmen sie ein, und wohnten drinnen, und nannten sie Dan, nach ihres Vaters Namen. 48 Das ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Dan, in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern. 49 Und da sie das Land gar ausgetheilet hatten, mit seinen Grenzen, gaben die Kinder Israel Josua, dem Sohn Nun, ein Erbtheil unter ihnen, 50 Und gaben ihm nach dem Befehl des Herrn die Stadt, die er forderte, nämlich Thimnath-Serah, auf dem Gebirge Ephraim. Da bauete er die Stadt, und wohnete drinnen. 51 Das sind die Erbtheile, die Eleasar, der Priester, und Josua, der Sohn Nun, und die Obersten der Väter unter den Geschlechtern, durchs Loos den Kindern Israel austheilten zu Silo vor dem Herrn, vor der Thür der Hütte des Stifts; und vollendeten also das Austheilen des Landes.

### Das 20. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Josua, und sprach: 2 Sage den Kindern Israel: Gebet unter euch Freistädte, davon ich durch Mose euch gesagt habe;

## JOSUÉ, XIX. XX.

30 Comprenant Hummah, Aphek et Réhob: vingt-deux villes et leurs villages. 31 Tel fut l'héritage de la tribu des enfants d'Aser, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages. 32 ¶ Le sixième sort échut aux enfants de Nephtali, pour les enfants de Nephtali, selon leurs familles. 33 Et leur frontière s'étendait depuis Héleph et Allon par Tsahanannim, Adami-Nékeb et Jabnéel, jusqu'à Lakkum; de sorte qu'elle aboutissait au Jourdain. 34 Puis cette frontière tournait du côté de l'occident, vers Aznoth-Tabor, et sortait de là sur Hukkok, de sorte que du côté du midi elle touchait à Zabulon; et qu'elle touchait du côté de l'occident au pays d'Aser et de Juda, ayant le Jourdain au levant. 35 Or ses villes closes étaient Tsiddim, Tser, Hammath, Rakkath, Kinnareth, 36 Adamah, Ramah, Hatsor, 37 Kédès, Édréhi, Hen-Hatsor, 38 Jiréon, Migdal-El, Haram, Beth-Hanath, et Beth Sémès: dix-neuf villes et leurs villages. 39 Ces villes-là et leurs villages, tel fut l'héritage de la tribu des enfants de Nephtali, selon leurs familles. 40 ¶ Le septième sort échut à la tribu des enfants de Dan, selon leurs familles. 41 Et la contrée de leur héritage fut, Tsorha, Estaol, Hir-Sémès, 42 Sahalabim, Ajalon, Jithla, 43 Élon, Timnatha, Hékroun, 44 Eltéké, Guibbethon, Bahalath, 45 Jéhud, Béné-Bérak, Gath-Rimmon, 46 Mé-Jarkon et Rakkon, avec ses confins du côté de Japho. 47 Or la contrée des enfants de Dan était trop petite pour eux; c'est pourquoi les enfants de Dan montèrent et combattirent contre la ville de Lésém; ils s'en emparèrent, et la frappèrent au tranchant de l'épée; ils en prirent possession et y habitèrent; et ils donnèrent à Lésém le nom de Dan, qui était celui de leur père. 48 Ces villes-là et leurs villages, tel fut l'héritage de la tribu des enfants de Dan, selon leurs familles. 49 ¶ Enfin, après qu'on eut achevé de partager le pays, selon ses limites, les enfants d'Israël donnèrent parmi eux un héritage à Josué, fils de Nun. 50 Selon le commandement du SEIGNEUR, ils lui donnèrent la ville qu'il demanda, Timnath-Sérah, dans la montagne d'Ephraïm. Or il bâtit la ville, et y habita. 51 Tels sont les héritages qu'Éléazar, le sacrificateur, et Josué, fils de Nun, ainsi que les chefs des pères des tribus des enfants d'Israël, partagèrent par le sort, à Silo, devant le SEIGNEUR, à l'entrée du pavillon d'assemblée. C'est ainsi qu'ils achevèrent le partage du pays.

### CHAPITRE XX.

1 PUIS le SEIGNEUR parla à Josué, en disant: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Établissez-vous les villes de refuge dont je vous ai parlé par Moïse,

## יהושע כ כא

3 לָנוּם שָׁמָּה רוּחָהּ מִבְּהֶגְשׁ בְּשִׁנְהָהּ  
בְּכַל־דָּעַת וְהָיָה לָכֵן לְמַחְלָט מִכָּל הַדָּם:  
4 וְכֵן אֶל־אַחֶיךָ מִהַעֲרִים הָאֵלֶּה וְעַמְּךָ  
שָׁעַר הָעִיר וְדָבָר בְּאָזְנוֹ וְהָיָה הָעִיר־הַזֶּה  
אֶת־דְּבָרֶיךָ וְאֶכְלֹף אֶת־הָעִיר אֶל־יָחִים  
וְנִרְמִי־לָהּ מִקִּיָּם וְיָשֹׁב עִמָּם: 5 וְכִי יִרְדֹּף  
בָּאֵל הַדָּם אַחֲרָיו וְלֹא־יִכְרֹם אֶת־הָעָם  
בְּיָדוֹ כִּי בְּכַל־דָּעַת הָיָה אֶת־רַעְיוֹנוֹ  
וְלֹא־שָׁמָּה הָיָה לוֹ מִתְמָל שְׁלֹשִׁים:  
6 וְיָשֹׁב בְּעִיר הַזֶּה עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי  
הָעָדָה לְמִשְׁפָּט עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל  
וְיָשֹׁב הָעָם בְּיָמֵי הַחֵם וְיָשֹׁב הָעָם  
וְכָאֵל־עִירוֹ וְלֹא־בֵיתוֹ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר  
גָּם מִשָּׁם: 7 וְנִחַשְׁוּ אֶת־הַקֹּדֶשׁ בְּגִלְגַּל  
בְּתַר נֶפְתָּלִי וְאֶת־שֶׁכֶם בְּתַר אֶפְרַיִם וְאֶת־  
חֶרְתָּה אֶרֶבָּע הָיָה חֶבְרוֹן בְּתַר יְהוּדָה:  
8 וּמִעֵבֶר לִירְדֵּן וְיִרְחוֹ מִזְרְחָהּ הָיָה אֶת־  
בְּעֵר בְּמִדְבַּר בְּמִישֹׁר מִמֶּנּוּ רְאִינָהּ וְאֶת־  
רָאִמֹת בְּגִלְגָּל מִמֶּנּוּ תִּדְ וְאֶת־גִּלְגָּל בְּבִשְׁן  
מִמֶּנּוּ מִנְּשָׁה: 9 אֵלֶּה הָיִם עָרֵי הַמִּוִּיעָה  
לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגְל הַזֶּה בְּתוֹכָם לָנוּם  
שָׁמָּה כָּל־מִבְּהֶגְשׁ בְּשִׁנְהָהּ וְלֹא נָמִית  
בְּיָד בָּאֵל הַדָּם עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעָדָה:

## פרשה כא

1 וְנִחַשְׁוּ רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם אֶל־אֶלְעָזָר  
הַכֹּהֵן וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּרִנְיָהּ וְאֶל־רָאשֵׁי  
אֲבוֹת הַמִּשְׁתָּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: 2 וְנִדְבְּרוּ  
אֲלֵיָּחִים בְּשִׁלְחָה בְּאָזְנוֹ פָּנְעוּ לֵאמֹר יְהוָה  
נִחָה בְּיָד־מִשְׁחָה לְתַת־לָנוּ עָרִים לְשִׁבְתָּה  
וּמִגְרִישִׁיָּהוּן לְבִתְּמָתָנוּ: 3 וְנִחַשְׁוּ בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל לְלִוִּים מִנְּשָׁה אֶל־יָחִים  
אֶת־הָעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת־מִגְרִישִׁיָּהוּן:

4 וְנִחָה הַנֹּחַל לְמִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲנִים נִחָה  
לְבְנֵי אַחֲרֵן הַכֹּהֵן מִן־הַלְוִיִּם מִמֶּנּוּ  
יְהוֹדָה וּמִמֶּנּוּ הַשְּׁמֵעוֹנִי וּמִמֶּנּוּ בְּנֵימֵן  
בְּנֹחַל עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה: 5 וְלִבְנֵי  
קָהָת הַקֹּהֲנִים מִמֶּנּוּ מִשְׁפַּחַת מִטְיָאֵהָרָם  
וּמִמֶּנּוּ יִמְחִיָּה וּמִמֶּנּוּ מִשְׁחָה בְּנֹחַל  
עָרִים עֶשֶׂר: 6 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמֶּנּוּ מִשְׁפַּחַת  
מִמֶּנּוּ יִשְׁשַׁכָּר וּמִמֶּנּוּ אֲשֶׁר וּמִמֶּנּוּ נֶפְתָּלִי  
וּמִמֶּנּוּ מִשְׁחָה בְּבִשְׁן בְּנֹחַל  
עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה: 7 לִבְנֵי מְרָרִי  
לְמִשְׁפַּחַתָּם מִמֶּנּוּ רְאִינָהּ וּמִמֶּנּוּ גָּד  
וּמִמֶּנּוּ זַבּוּלֹן עָרִים שְׁנַיִם עֶשְׂרֵה:

## ΙΗΣΟΥΕ, κ', κα'.

3 Φυγαδευτήριον τῷ φονετῇ τῷ πατάσαντι  
ψυχὴν ἀκουσίως· καὶ ἔσονται ὑμῖν αἱ πόλεις  
φυγαδευτήριον, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται ὁ φονετῆς  
ὑπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, ἕως ἂν  
καταστῇ ἐναντίον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.  
[4 Καὶ φεύζεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων,  
καὶ στήσεται ἐπὶ τὴν θύραν τῆς πόλεως, καὶ  
λαλήσει ἐν τοῖς ὧσιν τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως  
ἐκείνης τοὺς λόγους τούτους· καὶ ἐπιστρέψουσιν  
αὐτὸν ἡ συναγωγὴ πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἑώσουσιν  
αὐτῷ τόπον, καὶ κατοικήσει μετ' αὐτῶν. 5 Καὶ  
ὅτε διώξεται ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ὀπίσω αὐτοῦ,  
καὶ οὐ συνκλείουσιν τὸν φονεύσαντα ἐν τῇ χειρὶ  
αὐτοῦ· ὅτι οὐκ εἰδὼς ἐπάταξεν τὸν πλησίον  
αὐτοῦ, καὶ οὐ μισῶν αὐτὸς αὐτὸν ἀπ' ἐχθρῶν καὶ  
τρίτην. 6 Καὶ κατοικήσει ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ,  
ἕως σὺ κατὰ πρόσωπον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν,  
ἕως ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃς ἔσται ἐν ταῖς  
ἡμέραις ἐκείναις· τότε ἐπιστρέψει ὁ φονεύσας.  
καὶ ἐλεύσεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ, καὶ πρὸς τὸν  
οἶκον αὐτοῦ, καὶ πρὸς πόλιν ὅθεν ἔφυγεν ἐκεῖθεν.]  
7 Καὶ διέστειλε τὴν Κἀδης ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἐν τῷ  
ὄρει τῷ Νεφθαλί, καὶ Συχεμ ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραΐμ,  
καὶ τὴν πόλιν Ἀρβόκ, αὕτη ἐστὶ Χεβρών ἐν τῷ ὄρει  
τῷ Ἰούδα. 8 Καὶ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου  
ἔδωκε Βοσὸρ ἐν τῇ ἱρήμῃ ἐν τῷ πεδίῳ ἀπὸ τῆς  
φυλῆς Ρουβὴν, καὶ Ἀρμηώθ ἐν τῇ Γαλαὰδ ἐκ τῆς  
φυλῆς Γάδ, καὶ τὴν Γαυλὼν ἐν τῇ Βασανίτιδι  
ἐκ τῆς φυλῆς Μανασσῆ. 9 Αὗται αἱ πόλεις αἱ  
ἐπικλητοὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ  
τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς, καταφυγεῖν ἐκεῖ παντὶ  
παίοντι ψυχὴν ἀκουσίως, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ ἐν  
χειρὶ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, ἕως ἂν καταστῇ  
ἐναντί τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.

## ΚΕΦ. κα'.

1 KAI προσήλθοσαν οἱ ἀρχιπατριῶται τῶν υἱῶν  
Λευὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰησοῦν τὸν τοῦ  
Ναυὲ καὶ πρὸς τοὺς ἀρχιφύλους πατριῶν ἐκ τῶν  
φυλῶν Ἰσραὴλ, 2 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτοὺς ἐν Σηλῶ  
ἐν γῇ Χαναὰν λέγοντες Ὁ ἐντεῖλατο Κύριος ἐν  
χειρὶ Μωυσῆ δοῦναι ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ  
περισπῶρια τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν. 3 Καὶ ἔδωκαν οἱ  
υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις ἐν τῇ κατακληρονομεῖν  
διὰ προστάγματος Κυρίου τὰς πόλεις καὶ τὰ  
περισπῶρια αὐτῶν. 4 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς τῷ  
δῆμῳ Καὰθ, καὶ ἐγένετο τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς  
ἱερεῦσι τοῖς Λευίταις ἀπὸ φυλῆς Ἰούδα καὶ ἀπὸ  
φυλῆς Συμεὼν καὶ ἀπὸ φυλῆς Βενιαμὴν κληρωτὶ  
πόλεις δεκαεφῆς. 5 Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς  
καταλειμμένοις ἐκ τῆς φυλῆς Ἐφραΐμ καὶ ἐκ  
τῆς φυλῆς Δάν καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς  
Μανασσῆ κληρωτὶ πόλεις δέκα. 6 Καὶ τοῖς  
υἱοῖς Γεδσών ἀπὸ τῆς φυλῆς Ἰσασάαρ καὶ ἀπὸ  
τῆς φυλῆς Ἀσήρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλί καὶ  
ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ ἐν τῇ Βασάν  
πόλεις δεκαεφῆς. 7 Καὶ τοῖς υἱοῖς Μερारी κατὰ  
ὀνόματα αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ρουβὴν καὶ ἀπὸ φυλῆς Γάδ  
καὶ ἀπὸ φυλῆς Ζαβουλὼν κληρωτὶ πόλεις δώδεκα.

## JOSUE, XX. XXI.

3 Ut confugiat ad eas quicumque animam  
percussit nescius: et possit evadere iram  
proximi, qui ultor est sanguinis: 4 Cum  
ad unam harum confugerit civitatem,  
stabit ante portam civitatis, et loquetur  
senioribus urbis illius ea quæ se comprobent  
innocentem: sicque suscipient eum, et  
dabunt ei locum ad habitandum. 5 Cumque  
ultor sanguinis eum fuerit persecutus,  
non tradent in manus ejus: quia ignorans  
percussit proximum ejus, nec ante biduum,  
triduumve, ejus probatur inimicus. 6 Et  
habitabit in civitate illa, donec stet ante  
judicium causam reddens facti sui, et moriatur  
sacerdos magnus, qui fuerit in illo tempore:  
tunc revertetur homicida, et ingreditur  
civitatem et domum suam de qua fugerat.  
7 Deceveruntque Cedus in Galilee montis  
Nephthali, et Sichem in monte Ephraim, et  
Cariatharbe, ipsa est Hebron, in monte Juda.  
8 Et trans Jordanem contra orientalem plagam  
Jericho, statuerunt Bosor, quæ sita est in  
campestri solitudine, de tribu Ruben, et  
Ramothe in Galaad de tribu Gad, et Gaulon in  
Basan de tribu Manasse. 9 Hæ civitates  
constitutæ sunt eunctis filiis Israel, et advenis  
qui habitabant inter eos: ut fugeret ad eas qui  
animam nescius percussisset, et non moreret  
in manu proximi, effusum sanguinem  
vindicare cupientis, donec staret ante populum  
expositurus causam suam.

## CAPUT XXI.

1 ACCESSERUNTQUE principes familiarum  
Levi ad Eleazarum sacerdotem, et Josue filium  
Nun, et ad duces cognationum per singulas tri  
bus filiorum Israel: 2 Locutiquesunt ad eosin  
Silo terræ Chanaan, atque dixerunt: Dominus  
præcepit per manum Moysi, ut darentur nobis  
urbes ad habitandum, et suburbana earum ad  
alenda jumenta. 3 Dederuntque filii Israel  
de possessionibus suis juxta imperium Domini,  
civitates et suburbana earum. 4 Egressaque  
est sors in familiam Caath filiorum Aaron  
sacerdotis, de tribubus Juda, et Simeon, et  
Benjamin, civitates tredecim: 5 Et reliquis  
filiorum Caath, id est, Levitis qui superfuerant,  
de tribubus Ephraim, et Dan, et dimidia  
tribu Manasse, civitates decem. 6 Porro  
filiis Gerson egressa est sors, ut acciperent  
de tribubus Issachar et Aser et Nephthali,  
dimidiaque tribu Manasse in Basan,  
civitates numero tredecim. 7 Et filiis  
Merari per cognationes suas, de tribubus  
Ruben et Gad et Zabulon, urbes duodecim.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XX. XXI.

3 That the slayer that killeth *any* person unawares and unwittingly may flee thither: and they shall be your refuge from the avenger of blood. 4 And when he that doth flee unto one of those cities shall stand at the entering of the gate of the city, and shall declare his cause in the ears of the elders of that city, they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them. 5 And if the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver the slayer up into his hand; because he smote his neighbour unwittingly, and hated him not beforetime. 6 And he shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, and until the death of the high priest that shall be in those days: then shall the slayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled. 7 ¶ And they appointed Kedesh in Galilee in mount Naphtali, and Shechem in mount Ephraim, and Kirjath-arba, which is Hebron, in the mountain of Judah. 8 And on the other side Jordan by Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness upon the plain out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh. 9 These were the cities appointed for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth *any* person at unawares might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation.

### CHAPTER XXI.

1 THEN came near the heads of the fathers of the Levites unto Eleazar the priest, and unto Joshua the son of Nun, and unto the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel; 2 And they spake unto them at Shiloh in the land of Canaan, saying, The LORD commanded by the hand of Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs thereof for our cattle. 3 And the children of Israel gave unto the Levites out of their inheritance, at the commandment of the LORD, these cities and their suburbs. 4 And the lot came out for the families of the Kohathites: and the children of Aaron the priest, which were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities. 5 And the rest of the children of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half tribe of Manasseh, ten cities. 6 And the children of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities. 7 The children of Merari by their families had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

65

## Josua, 20, 21.

3 Dahin fliehen möge ein Todtschläger, der eine Seele unversehens und unwissend schlägt, daß sie unter euch frei seien vor dem Bluträcher. 4 Und der da flucht zu der Städte einer, soll stehen außen vor der Stadt Thore, und vor den Ältesten der Stadt seine Sache ansagen; so sollen sie ihn zu sich in die Stadt nehmen, und ihm Raum geben, daß er bei ihnen wohne. 5 Und wenn der Bluträcher ihm nachjagt, sollen sie den Todtschläger nicht in seine Hände übergeben, weil er unwissend seinen Nächsten geschlagen hat, und ist ihm zuvor nicht feind gewesen. 6 So soll er in der Stadt wohnen, bis daß er siehe vor der Gemeinde vor Gericht, bis daß der Hohepriester sterbe, der zur selben Zeit sein wird. Alsdann soll der Todtschläger wieder kommen in seine Stadt, und in sein Haus, zur Stadt, davon er geflohen ist. 7 Da heiligten sie Kedés in Galiläa, auf dem Gebirge Naphtali; und Sechem, auf dem Gebirge Ephraim; und Kirjath Arba, das ist Hebron, auf dem Gebirge Juda; 8 Und jenseit des Jordans, da Jericho liegt, gegen dem Ausgang, gaben sie Bezer in der Wüste auf der Ebene, aus dem Stamm Ruben; und Ramoth in Gilead, aus dem Stamm Gad; und Golan in Basan, aus dem Stamm Manasse. 9 Das waren die Städte, bestimmt allen Kindern Israhel, und den Fremdlingen, die unter ihnen wohnten, daß dahin fliehe, wer eine Seele unversehens schlägt, daß er nicht sterbe durch den Bluträcher, bis daß er vor der Gemeinde gestanden sey.

### Das 21. Capitel.

1 Da traten herzu die obersten Väter unter den Leviten zu dem Priester Eleasar, und Josua, dem Sohn Nun, und zu den obersten Vätern unter den Stämmen der Kinder Israhel, 2 Und rebeten mit ihnen zu Silo im Lande Canaan, und sprachen: Der Herr hat geboten durch Mose, daß man uns Städte geben solle zu wohnen, und derselben Vorstädte zu unserm Vieh. 3 Da gaben die Kinder Israhel den Leviten von ihren Erbtheilen, nach dem Befehl des Herrn, diese Städte und ihre Vorstädte. 4 Und das Loos fiel auf das Geschlecht der Kohathiter, und wurden den Kindern Aaron, des Priesters, aus den Leviten durchs Loos dreizehn Städte, von dem Stamm Juda, von dem Stamm Simeon, und von dem Stamm Benjamin. 5 Den andern Kindern aber Kohath, desselben Geschlechts, wurden durchs Loos zehn Städte, von dem Stamm Ephraim, von dem Stamm Dan, und von dem halben Stamm Manasse. 6 Aber den Kindern Gerson, desselben Geschlechts, wurden durchs Loos dreizehn Städte, von dem Stamm Issachar, von dem Stamm Aser, und von dem Stamm Naphtali, und von dem halben Stamm Manasse zu Basan. 7 Den Kindern Merari, ihres Geschlechts, wurden zwölf Städte, von dem Stamm Ruben, von dem Stamm Gad, und von dem Stamm Zebulun.

## JOSUÉ, XX. XXI.

3 Afin que l'homicide qui aura tué quelqu'un par ignorance, et sans le vouloir, s'y réfugie. Or elles vous serviront de refuge contre le vengeur du sang. 4 L'homicide se réfugiera dans l'une de ces villes-là; il s'arrêtera à l'entrée de la porte de la ville, et dira ses raisons aux anciens de cette ville-là, qui l'écouteront, le recevront chez eux dans la ville, et lui donneront un lieu, afin qu'il demeure avec eux. 5 Et quand celui qui a le droit de venger le sang le poursuivra, ils ne le livreront point en sa main, puisqu'il aura tué son prochain par mégarde, et qu'il ne le laissait point auparavant. 6 Mais il demeurera dans cette ville-là jusqu'à ce qu'il compare devant l'assemblée pour être jugé, et jusqu'à la mort du souverain sacrificateur qui sera en ce temps-là. Alors seulement, l'homicide retournera et reviendra dans sa ville et dans sa maison, dans la ville dont il se sera enfui. 7 ¶ Ils consacrèrent donc Kédés en Galilée, dans la montagne de Nephtali, Sichem dans la montagne d'Ephraïm, et Kirjath-Arbah, qui est Hébron, dans la montagne de Juda. 8 Et au-delà du Jourdain de Jéricho, vers le levant, ils établirent pour villes de refuge, Betser au désert dans le plat pays, de la tribu de Ruben, et Ramoth en Galaad, de la tribu de Gad, et Golan au Basan, de la tribu de Manassé. 9 Ce furent là les villes qu'on assigna à tous les enfants d'Israël et à l'étranger qui demeurerait parmi eux, afin que quiconque aurait tué quelqu'un par ignorance se réfugiât là, jusqu'à ce qu'il eût comparu devant l'assemblée, et pour qu'il ne mourût point de la main du vengeur du sang.

### CHAPITRE XXI.

1 Or les chefs des pères des Lévites vinrent auprès d'Éléazar le sacrificateur, de Josué, fils de Nun, et des chefs des pères des tribus des enfants d'Israël. 2 Et ils leur parlèrent à Silo, dans le pays de Canaan, en disant: Le SEIGNEUR a commandé par Moïse qu'on nous donnât des villes pour y habiter, et leurs faubourgs pour notre bétail. 3 Alors les enfants d'Israël, suivant le commandement du SEIGNEUR, donnèrent de leur héritage aux Lévites, ces villes-ci, avec leurs faubourgs: 4 En effet on tira au sort pour les familles des Kéthathites, et il échut aux enfants d'Aaron, le sacrificateur, qui étaient d'entre les Lévites, treize villes de la tribu de Juda, de la tribu des Siméonites, et de la tribu de Benjamin. 5 Puis il échut au reste des enfants de Kéthath, dix villes des familles de la tribu d'Ephraïm, de la tribu de Dan, et de la demi-tribu de Manassé. 6 Ensuite les enfants de Guerson eurent par sort treize villes, des familles de la tribu d'Issacar, de la tribu d'Aser, de la tribu de Nephtali, et de la demi-tribu de Manassé, au Basan. 7 Enfin les enfants de Mérari, selon leurs familles, eurent douze villes de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad, et de la tribu de Zabulon.

K

## יהושע כא

8 ויתנו בני־ישראל ללויים את־הערים האלה ואת־מגרשיהן כאשר צוה יהוה ביד־משה בבורל : 9 ויתנו משה בני יהודה ובמשה בנ שמעון את הערים האלה אשר־יקרא אתהן בשם : 10 ויהי לבני אהרן משהפחה חקיהו מבני לוי כי להם היה הגורל ראשונה : 11 ויתנו להם את־קריית־ארבע אבי העמון היא חברון בחר יהודה ואת־מגרשה סביבתה : 12 ואת־שדה העיר ואת־חצותה קנהו לכלב בן־נפח באתניהו : 13 ולבני אהרן חפזו קנהו את־עיר מקלט הרצח את־חברון ואת־מגרשה ואת־לכזה ואת־מגרשה : 14 ואת־יהול ואת־מגרשה ואת־אשתמוצ ואת־מגרשה : 15 ואת־חולן ואת־מגרשה ואת־דבר ואת־מגרשה : 16 ואת־עין ואת־מגרשה ואת־יזח ואת־מגרשה את־גרת שמש ואת־מגרשה ערים תשע מאת שני השבטים האלה :

17 ובמשה בגמיו את־גבעון ואת־מגרשה ארבע ואת־מגרשה : 18 את־ענתול ואת־מגרשה ואת־עלמון ואת־מגרשה ערים ארבע : 19 כל־ערי בגי־אחורן חקיהו שלש־עשרה ערים ומגרשיהן : 20 ולמשה בן־גורחם קלום חקיהו מבני קהת ויהי ערי גורלם ממשה אפרים : 21 ויתנו להם את־עיר מקלט הרצח ואת־מגרשה בחר אפרים ואת־גזר ואת־מגרשה : 22 ואת־חבצים ואת־מגרשה ואת־גרת חרון ואת־מגרשה ערים ארבע : 23 ובמשה בן־אחיה ואת־מגרשה את־גבעון ואת־מגרשה : 24 את־אילון ואת־מגרשה את־גרתיהו ואת־מגרשה ערים ארבע :

25 ובמשה בן־משה משה מנשה את־מנשה ואת־מגרשה ואת־גרת רמון ואת־מגרשה ערים שתים : 26 כל־ערים אשר ומגרשיהן למשפחות בגי־קחת חקיהו : 27 ולבני גרשון משהפחה קלום חקיהו משה מנשה את־עיר מקלט הרצח את־גלון בנשון ואת־מגרשה ואת־בשתרה ואת־מגרשה ערים שתים : 28 ובמשה וישכר את־חשיון ואת־מגרשה את־דברת ואת־מגרשה :

## ΙΗΣΟΥΣ, κα'.

8 Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῶν ὡς τὸν τρόπον ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωϋσῇ κληρωτί. 9 Καὶ ἔδωκεν ἡ φυλὴ υἱῶν Ἰούδα καὶ ἡ φυλὴ υἱῶν Συμεὼν καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς υἱῶν Βενιαμὴν τὰς πόλεις ταύτας· καὶ ἐπεκληθήσαν 10 Τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἀπὸ τοῦ δήμου τοῦ Καὰθ τῶν υἱῶν Λευί, ὅτι τοῦτοις ἐγενήθη ὁ κληρὸς. 11 Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὴν Καριαθαρβὺκ μητρόπολιν τῶν Ἑνάκ, αὕτη ἐστὶ Χεβρών ἐν τῇ ὄρει Ἰούδα· τὰ δὲ περισπόμενα κύκλῳ αὐτῆς. 12 Καὶ τοὺς ἀγροὺς τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκεν Ἰησοὺς τοῖς υἱοῖς Χάλεβ υἱοῦ Ἰεφοννῆ ἐν κατασχέσει. 13 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔδωκε τὴν πόλιν φυγαδευτήριον τῷ φονεύσαντι τὴν Χεβρών καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ σὺν αὐτῇ, καὶ τὴν Λεμνά καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, 14 Καὶ τὴν Αἰλῶμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Τεμά καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, 15 Καὶ τὴν Γελλά καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, 16 Καὶ τὴν Δαβὶρ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, 17 Καὶ τὴν Ἀσά καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Τανὺ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Βαιθσαμὺς καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις ἐννέα παρὰ τῶν δύο φυλῶν τούτων. 17 Καὶ παρὰ τῆς φυλῆς Βενιαμὴν τὴν Γαβαὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Γαθῖθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, 18 Καὶ τὴν Ἀναθῶθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Γάμλα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες. 19 Πᾶσαι αἱ πόλεις υἱῶν Ἀαρὼν τῶν ἱερέων δεκατρεῖς. 20 Καὶ τοῖς δήμοις υἱοῖς Καὰθ τοῖς Λευίταις τοῖς καταλειμμένοις ἀπὸ τῶν υἱῶν Καὰθ, καὶ ἐγενήθη ἡ πόλις τῶν ἱερέων αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ἐφραΐμ· 21 Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτήριον τὴν τοῦ φονεύσαντος τὴν Συχὲμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Γάζαρα καὶ τὰ πρὸς αὐτὴν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, 22 Καὶ τὴν Βαιθωρὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες. 23 Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δάν τὴν Ἐλκωθαίμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Γεθεδάν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, 24 Καὶ τὴν Αἰλὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Γεθερεμὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες. 25 Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσὴ τὴν Τανὰχ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ἰεβαθά καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις δύο. 26 Πᾶσαι πόλεις δέκα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ τὰ πρὸς αὐταῖς τοῖς δήμοις υἱῶν Καὰθ τοῖς ὑπολειμμένοις. 27 Καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσὼν τοῖς Λευίταις ἐκ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσὴ τὰς πόλεις τὰς ἀφωρισμένας τοῖς φονεύσασιν, τὴν Γαυλὼν ἐν τῇ Βασανίτιδι καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν Βοσοράν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις δύο. 28 Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰσάχαρ τὴν Κισὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Δεββὰ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ,

## JOSUE, XXI.

8 Dederuntque filii Israel Levitis civitates et suburbana earum, sicut præcepit Dominus per manum Moysi, singulis sorte tribuentes. 9 De tribubus filiorum Juda et Simeon dedit Josue civitates: quarum ista sunt nomina, 10 Filiis Aaron per familias Caath Levitici generis (prima enim sors illis egressa est) 11 Cariatharbe patris Enac, quæ vocatur Hebron, in monte Juda, et suburbana ejus per circuitum. 12 Agros vero et villas ejus, dederat Caleb filio Jephone ad possidendum. 13 Dedit ergo filiis Aaron sacerdotis Hebron confugii civitatem, ac suburbana ejus: et Lobnam cum suburbanis suis: 14 Et Jether et Esthemo 15 Et Holon et Dabir 16 Et Ain et Jeta et Bethsames, cum suburbanis suis: civitates novem de tribubus, ut dictum est, duabus. 17 De tribu autem filiorum Benjamin, Gabaon et Gabae, 18 Et Anathoth et Almon, cum suburbanis suis: civitates quatuor. 19 Omnes simul civitates filiorum Aaron sacerdotis, tredecim, cum suburbanis suis. 20 Reliquis vero per familias filiorum Caath Levitici generis, hæc est data possessio. 21 De tribu Ephraim urbes confugii, Sichem cum suburbanis suis in monte Ephraim, et Gazer 22 Et Cibsaim et Beth-horon, cum suburbanis suis, civitates quatuor. 23 De tribu quoque Dan, Eltheco et Gathathon 24 Et Ajalon et Gethremmon, cum suburbanis suis, civitates quatuor. 25 Porro de dimidia tribu Manasse, Thanach et Gethremmon, cum suburbanis suis, civitates duæ. 26 Omnes civitates decem, et suburbana earum, datæ sunt filiis Caath inferioris gradus. 27 Filiis quoque Gerson Levitici generis dedit de dimidia tribu Manasse confugii civitates, Gaulon in Basan, et Bosram, cum suburbanis suis, civitates duas, 28 Porro de tribu Issachar, Cesion et Dabereth



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XXI.

8 And the children of Israel gave by lot unto the Levites these cities with their suburbs, as the LORD commanded by the hand of Moses. 9 ¶ And they gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are *here* mentioned by name, 10 Which the children of Aaron, *being* of the families of the Kohathites, *who were* of the children of Levi, had: for their's was the first lot. 11 And they gave them the city of Arba the father of Anak, which *city is* Hebron, in the hill *country* of Judah, with the suburbs thereof round about it. 12 But the fields of the city, and the villages thereof, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession. 13 ¶ Thus they gave to the children of Aaron the priest Hebron with her suburbs, *to be* a city of refuge for the slayer; and Libnah with her suburbs, 14 And Jattir with her suburbs, and Eshtemoa with her suburbs, 15 And Holon with her suburbs, and Debir with her suburbs, 16 And Ain with her suburbs, and Jutta with her suburbs, and Beth-shemesh with her suburbs; nine cities out of those two tribes. 17 And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with her suburbs, Geba with her suburbs, 18 Anathoth with her suburbs, and Almon with her suburbs; four cities. 19 All the cities of the children of Aaron, the priests, *were* thirteen cities with their suburbs. 20 ¶ And the families of the children of Kohath, the Levites which remained of the children of Kohath, even they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim. 21 For they gave them Shechem with her suburbs in mount Ephraim, *to be* a city of refuge for the slayer; and Gezer with her suburbs, 22 And Kibzaim with her suburbs, and Beth-horon with her suburbs; four cities. 23 And out of the tribe of Dan, Eltekeh with her suburbs, Gibbethon with her suburbs, 24 Aijalon with her suburbs, Gath-rimmon with her suburbs; four cities. 25 And out of the half tribe of Manasseh, Tanach with her suburbs, and Gath-rimmon with her suburbs; two cities. 26 All the cities *were* ten with their suburbs for the families of the children of Kohath that remained. 27 ¶ And unto the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the *other* half tribe of Manasseh *they gave* Golan in Bashan with her suburbs, *to be* a city of refuge for the slayer; and Beesh-terah with her suburbs; two cities. 28 And out of the tribe of Issachar, Kishon with her suburbs, Dabareh with her suburbs,

## Josua, 21.

8 Also gaben die Kinder Israel den Leviten durchs Loos diese Städte und ihre Vorstädte, wie der Herr durch Mose geboten hatte. 9 Von dem Stamm der Kinder Juda, und von dem Stamm der Kinder Simeon, gaben sie diese Städte, die sie mit ihren Namen nannten, 10 Den Kindern Aaron, des Geschlechts der Kohathiter, aus den Kindern Levi; denn das erste Loos war ihr. 11 So gaben sie ihnen nun Kirjath Arba, die des Vaters Enak war, das ist Hebron, auf dem Gebirge Juda, und ihre Vorstädte um sie her. 12 Aber den Acker der Stadt und ihre Dörfer gaben sie Caleb, dem Sohn Jephunne, zu seinem Erbe. 13 Also gaben sie den Kindern Aaron, des Priesters, die Freistadt der Todtschläger, Hebron und ihre Vorstädte, Libna und ihre Vorstädte, 14 Jattir und ihre Vorstädte, Eshtemoa und ihre Vorstädte, 15 Holon und ihre Vorstädte, Debir und ihre Vorstädte, 16 Ain und ihre Vorstädte. Jutta und ihre Vorstädte, Beth-Semes und ihre Vorstädte; neun Städte von diesen zweien Stämmen. 17 Von dem Stamm Benjamin aber gaben sie vier Städte: Gibeon und ihre Vorstädte, Geba und ihre Vorstädte, 18 Anathoth und ihre Vorstädte, Almon und ihre Vorstädte. 19 Daß alle Städte der Kinder Aaron, des Priesters, waren dreizehn, mit ihren Vorstädten. 20 Den Geschlechtern aber der andern Kinder Kohath, den Leviten, wurden durch ihr Loos vier Städte von dem Stamm Ephraim; 21 Und gaben ihnen die Freistadt der Todtschläger, Sechem und ihre Vorstädte auf dem Gebirge Ephraim, Gezer und ihre Vorstädte. 22 Kibzaim und ihre Vorstädte, Beth Horon und ihre Vorstädte. 23 Von dem Stamm Dan vier Städte: Eltekeh und ihre Vorstädte, Gibtho und ihre Vorstädte, 24 Aijalon und ihre Vorstädte, Gath Rimmon und ihre Vorstädte. 25 Von dem halben Stamm Manasse zwei Städte: Thaanach und ihre Vorstädte, GathRimmon und ihre Vorstädte. 26 Daß alle Städte der andern Kinder des Geschlechts Kohath waren zehn mit ihren Vorstädten. 27 Den Kindern aber Gerson, aus den Geschlechtern der Leviten, wurden gegeben von dem halben Stamm Manasse zwei Städte: Die Freistadt für die Todtschläger, Golan in Basan und ihre Vorstädte, Beeshtera und ihre Vorstädte. 28 Von dem Stamm Issachar vier Städte: Kishon und ihre Vorstädte, Dabrat und ihre Vorstädte,

## JOSUÉ, XXI.

8 Les enfants d'Israël donnèrent donc par sort aux Lévites ces villes-là avec leurs faubourgs, comme le SEIGNEUR l'avait commandé par Moïse. 9 ¶ Or voici les noms des villes qu'ils donnèrent de la tribu des enfants de Juda, et de la tribu des enfants de Siméon: 10 Quant aux enfants d'Aaron, qui étaient des familles des Kéathites, enfants de Lévi, et auxquels était échu le premier sort, 11 On leur donna Kirjath-Arbah. Or Arbah était père de Hanak, et Kirjath-Arbah est Hébron, dans la montagne de Juda, avec ses faubourgs tout à l'entour. 12 Mais, quant au territoire de la ville et à ses villages, on les donna à Caleb, fils de Jéphunné, pour sa possession. 13 ¶ On donna donc aux enfants d'Aaron, le sacrificateur, la ville de refuge Hébron, avec ses faubourgs; Libna, avec ses faubourgs; 14 Jattir, avec ses faubourgs; Estémoah, avec ses faubourgs; 15 Holon, avec ses faubourgs; Débir, avec ses faubourgs; 16 Hajim, avec ses faubourgs; Jutta, avec ses faubourgs; Beth-Sémès, avec ses faubourgs; neuf villes de ces deux tribus-là. 17 Or, dans la tribu de Benjamin, on leur donna Gabaa, avec ses faubourgs; Guébah, avec ses faubourgs; 18 Hanathoth, avec ses faubourgs; Halmon, avec ses faubourgs: quatre villes. 19 Toutes les villes des enfants d'Aaron, sacrificateur, étaient au nombre de treize, avec leurs faubourgs. 20 ¶ Or quant à celles des familles des enfants de Kéath, de la tribu de Lévi, qui formaient le reste des enfants de Kéath, elles eurent par le sort des villes de la tribu d'Ephraïm. 21 On leur donna donc la ville de refuge, Sichem, avec ses faubourgs, dans la montagne d'Ephraïm; et Guézer, avec ses faubourgs; 22 Et Kibtsajim, avec ses faubourgs; et Beth-Oron, avec ses faubourgs: quatre villes. 23 Et de la tribu de Dan, Eltéké, avec ses faubourgs; Guibbethon, avec ses faubourgs; 24 Ajalon, avec ses faubourgs; Gath-Rimmon, avec ses faubourgs: quatre villes. 25 Et de la tribu de Manassé, Tahanac, avec ses faubourgs, et Gath-Rimmon, avec ses faubourgs: deux villes. 26 Ainsî les autres familles des enfants de Kéath eurent en tout dix villes, avec leurs faubourgs. 27 ¶ On donna aussi, de la demi-tribu de Manassé, aux enfants de Guerson, qui étaient des familles des Lévites, la ville de refuge, Golan au Basan, avec ses faubourgs, et Béhes-téra, avec ses faubourgs: deux villes. 28 Et de la tribu d'Issacar, Kisjon, avec ses faubourgs; Dobrath, avec ses faubourgs;



## יהושע כא כב

29 וְאֶת־יִרְמוֹת וְאֶת־מִגְדָּשָׁה אֶת־עֵינֹן נָגִים  
וְאֶת־מִגְדָּשָׁה עָרִים אַרְבָּע׃ 30 וּמִפְּתָח  
אֲשֶׁר אֶת־מִשְׁאֵל וְאֶת־מִגְדָּשָׁה אֶת־עַבְדֹּן  
וְאֶת־מִגְדָּשָׁה׃ 31 אֶת־חֶלְקָה וְאֶת־מִגְדָּשָׁה  
וְאֶת־רֹחֹב וְאֶת־מִגְדָּשָׁה עָרִים אַרְבָּע׃

32 וּמִפְּתָח בְּתֵלֵי אֶת־עֵיר וּמִחֶלֶט  
הָרָצִחַ אֶת־קֹדֶשׁ בְּגִלִּיל וְאֶת־מִגְדָּשָׁה  
וְאֶת־חֶפְתָּה דָּאֵל וְאֶת־מִגְדָּשָׁה וְאֶת־מִרְקָן  
וְאֶת־מִגְדָּשָׁה עָרִים שְׁלֹשׁ׃ 33 כָּל־עָרֵי  
הַגִּרְשָׁנִי לְמִשְׁפַּחְתָּם שְׁלֹש־עֶשְׂרֵה עֵיר  
וּמִגְדָּשֵׁיהֶן׃ 34 וְלְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־  
מְרָרִי קָלִוִּים הַיִּזְחָרִים מֵאֵת מִטָּה וּבִגְדֵי  
אֶת־זִקְנָם וְאֶת־מִגְדָּשָׁה אֶת־מִרְקָה וְאֶת־  
מִגְדָּשָׁה׃ 35 אֶת־דִּמְנָה וְאֶת־מִגְדָּשָׁה אֶת־  
בְּתֵלֵל וְאֶת־מִגְדָּשָׁה עָרִים אַרְבָּע׃

36 וּמִפְּתָח רָאִבֹן אֶת־בָּצֵר וְאֶת־מִגְדָּשָׁה  
וְאֶת־יֶזְעָה וְאֶת־מִגְדָּשָׁה׃ 37 אֶת־קִדְמוֹת וְאֶת־  
מִגְדָּשָׁה וְאֶת־מִיָּעֵת וְאֶת־מִגְדָּשָׁה עָרִים  
אַרְבָּע׃ 38 וּמִפְּתָח־קֶד אֶת־עֵיר מִחֶלֶט  
הָרָצִחַ אֶת־רִמֹת בְּגִלְעָד וְאֶת־מִגְדָּשָׁה וְאֶת־מִחְנֵם  
וְאֶת־מִגְדָּשָׁה׃ 39 אֶת־חֶשְׁבֹן וְאֶת־מִגְדָּשָׁה  
אֶת־עֵיר וְאֶת־מִגְדָּשָׁה כָּל־עָרִים אַרְבָּע׃  
40 כָּל־הָעָרִים לְבֶנִי מְרָרִי לְמִשְׁפַּחְתָּם  
הַקְּהֹלִים מִשְׁפַּחְתֹּת קָלִוִּים וַיְהִי גֹדְלָם  
עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ 41 כָּל עָרֵי קָלִוִּים  
בְּהַר הָאֲזָנָה בְּגִרְיִשְׁרָאֵל עָרִים אַרְבָּעִים  
וּשְׁמֹנֶה וּמִגְדָּשֵׁיהֶן׃ 42 קֶהֱלֵיָהּ הָעָרִים  
הָאֵלֶּה עֵיר וּמִגְדָּשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ בֶן־  
לְכִלְהָעָרִים הָאֵלֶּה׃ 43 וַיִּתֵּן יְהוָה  
לְיִשְׂרָאֵל אֶת־קֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְהָתָּה  
לְאֲבוֹתָם וַיִּגְדָּשֶׁיהָ וַיִּשְׁבֵּי בָהּ׃ 44 וַיָּנַח  
יְהוָה לָהֶם מִשְׁכָּב כָּל־לַיְלָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע  
לְאֲבוֹתָם וְלֹא־עָמַד אִישׁ בַּפְּתָחֵהּ מִקֶּל־  
אֲבִיָּהֶם אֶת קֶל־אֲבִיָּהֶם דָּמָן וַיָּנַח  
בָּהֶם׃ 45 לֹא־נִקְל דָּבָר מִכָּל חֻקֵּי הַשּׁוֹב  
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַכֹּל כֹּא׃

פרשה כב

1 וְאִי יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְרִאשֵׁי וְלַדִּי  
וְלַחֲצֵי מִטָּה מִנְּשָׁה׃ 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲתָם  
שְׁמֵרְתֶּם אֶת קֶל־אֲשֶׁר צִוָּה אֲתָם מִשָּׁה  
עַבְדֵי יְהוָה וְתִשְׁמְעוּ בְּכֹלִי לְכָל אֲשֶׁר־  
צִוִּיתִי אֲתָכֶם׃ 3 לֹא־עֲזַבְתֶּם אֶת־אֲחֵיכֶם  
נָח יָמִים רַבִּים עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּשְׁמֵרְתֶּם  
אֶת־מִצְוַת מִצְוַת יְהוָה אֲלֵיכֶם׃

ΙΗΣΟΥΣ, κα', κβ'.

29 Καὶ τὴν Ρεμμάθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ,  
καὶ Πηγὴν γραμμάτων καὶ τὰ ἀφωρισμένα  
αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες. 30 Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς  
'Ασὴρ τὴν Βασελλάν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ,  
καὶ τὴν Δαββών καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ,  
31 Καὶ Χελκὰτ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν  
'Ραάβ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες.  
32 Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ τὴν πόλιν τὴν  
ἀφωρισμένην τῇ φονεύσαντι τὴν Κάδες ἐν τῇ  
Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν  
Νεμμάθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ Θεμμών  
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τρεῖς. 33 Πᾶσαι  
αἱ πόλεις τοῦ Γεδσών κατὰ δῆμους αὐτῶν πόλεις  
δεκατρεῖς. 34 Καὶ τῇ δῆμῳ νῦν Μερὰρ τοῖς  
Λευίταις τοῖς λοιποῖς ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλὸν  
τὴν Μαάν καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, καὶ τὴν  
Κάδης καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, 35 Καὶ Σιλλὰ  
καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, πόλεις τρεῖς. 36 Καὶ  
πέραν τοῦ 'Ιορδάνου τοῦ κατὰ 'Ιεριχώ ἐκ τῆς  
φυλῆς 'Ρουβὴν τὴν πόλιν τὴν φυγαδευτήριον τοῦ  
φονεύσαντος τὴν Βοσὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ, τὴν Μισώ  
καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, καὶ τὴν 'Ιαζὴρ καὶ τὰ  
περισπόμενα αὐτῆς, 37 Καὶ τὴν Δεκμὼν καὶ τὰ  
περισπόμενα αὐτῆς, καὶ τὴν Μαφὰ καὶ τὰ περισπόμενα  
αὐτῆς, πόλεις τέσσαρες. 38 Καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς  
Γὰδ τὴν πόλιν τὴν φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος  
καὶ τὴν 'Ραμὼθ ἐν τῇ Γαλααδ καὶ τὰ περισπόμενα  
αὐτῆς, τὴν Καμὴν καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς,  
39 Καὶ τὴν 'Εσβὼν καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς,  
καὶ τὴν 'Ιαζὴρ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, πᾶσαι  
αἱ πόλεις τέσσαρες. 40 Πᾶσαι αἱ πόλεις τοῖς  
νῦν Μερὰρ κατὰ δῆμους αὐτῶν τῶν καταλειμ-  
μένων ἀπὸ τῆς φυλῆς τῆς Λευὶ καὶ ἐγενήθη τὰ  
δῶρα αἱ πόλεις δεκάδύο. 41 Πᾶσαι πόλεις τῶν  
Λευιτῶν ἐν μέσῳ κατασχέσεως νῦν 'Ισραὴλ  
τέσσαρακονταοκτὼ πόλεις, καὶ τὰ περισπόμενα  
αὐτῶν κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων. 42 Πόλεις  
καὶ τὰ περισπόμενα κύκλῳ τῆς πόλεως πάσαις ταῖς  
πόλεσι ταύταις καὶ συνετέλεσεν 'Ιησοῦς διαμερίσας  
τὴν γῆν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν καὶ ἔδωκεν οἱ  
νῖοι 'Ισραὴλ μερίδα τῇ 'Ιησοῖ διὰ πρόσταγμα  
Κυρίου· ἔδωκεν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ᾠτήσατο·  
τὴν Θαμνασασχάρ ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ ὄρει  
'Εφρατμ καὶ ψεκδόμῃσιν 'Ιησοῦς τὴν πόλιν καὶ  
ψεκσεν ἐν αὐτῇ καὶ ἔλαβεν 'Ιησοῦς τὰς μαχαί-  
ρας τὰς πετρίνας, ἐν αἷς περιέτεμε τοὺς νῖους  
'Ισραὴλ τοὺς γενομένους ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
καὶ ἔθηκεν αὐτὰς ἐν Θαμνασασχάρ, 43 Καὶ  
ἔδωκε Κύριος τῇ 'Ισραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν ἣν  
ᾠμοσε δοῦναι τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κατεκλη-  
ρονόμησαν αὐτὴν καὶ κατέκτισαν ἐν αὐτῇ. 44 Καὶ  
κατέπαυσεν αὐτοὺς Κύριος κυκλόθεν, καθότι ᾠμοσε  
τοῖς πατράσιν αὐτῶν· οὐκ ἀντίστη οὐθεὶς  
κατενώπιον αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν  
αὐτῶν· πάντας τοὺς ἐχθρούς αὐτῶν παρέδωκε  
Κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν. 45 Οὐδὲν διέπεσεν  
ἀπὸ πάντων τῶν ῥημάτων τῶν καλῶν ὧν ἐλάλησε  
Κύριος τοῖς νῖοις 'Ισραὴλ, πάντα παρεγένετο.

ΚΕΦ. κβ'.

1 TOTE συνεκάλεσεν 'Ιησοῦς τοὺς νῖους 'Ρουβὴν  
καὶ τοὺς νῖους Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς  
Μανασσῆ, 2 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς 'Υμεῖς ἀκηκόατε  
πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν Μωυσῆς ὁ παὶς  
Κυρίου, καὶ ὑπακούσατε τῆς φωνῆς μου κατὰ  
πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν. 3 Οὐκ ἐγκα-  
ταλειοίπατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ταύτας τὰς  
ἡμέρας πλείους· ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας  
ἐφυλάξατε τὴν ἐντολὴν Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

JOSUE, XXI. XXII.

29 Et Jaramoth et Engannim, cum suburbanis  
suis, civitates quatuor. 30 De tribu autem  
Aser, Masal et Abdon, 31 Et Heleath et  
Rohob, cum suburbanis suis, civitates quatuor.  
32 De tribu quoque Nephthali civitates  
confugii, Cedes in Galilæa, et Hammoth Dor,  
et Carthan, cum suburbanis suis, civitates  
tres. 33 Omnes urbes familiarum Gerson,  
tredecim, cum suburbanis suis. 34 Filii  
autem Merari Levitis inferioris gradus per  
familias suas data est de tribu Zabulon, Jecnam  
et Cartha 35 Et Damna et Naalol, civitates  
quatuor cum suburbanis suis. 36 De tribu  
Ruben ultra Jordanem contra Jericho civitates  
refugii, Bosor in solitudine, Misor et Jaser et  
Jethson 37 Et Mephaath, civitates quatuor cum  
suburbanis suis. 38 De tribu Gad civitates  
confugii, Ramoth in Galaad, et Manaim 39 Et  
Hesebon et Jaser, civitates quatuor cum  
suburbanis suis. 40 Omnes urbes filiorum  
Merari per familias et cognationes suas,  
duodecim. 41 Itaque civitates universæ  
Levitarum in medio possessionis filiorum Israel  
fuerunt quadraginta octo 42 Cum suburbanis  
suis, singulæ per familias distributæ. 43 De-  
ditque Dominus Deus Israeli omnem terram,  
quam traditurum se patribus eorum juraverat:  
et possederunt illam, atque habitaverunt in ea.  
44 Dataque est ab eo pax in omnes per circui-  
tum nationes: nullusque eis hostium resistere  
ausus est, sed cuncti in eorum ditionem redacti  
sunt. 45 Ne unum quidem verbum, quod illis  
præstiturum se esse promiserat, irritum fuit,  
sed rebus expleta sunt omnia.

CAPUT XXII.

1 EODEM tempore vocavit Josue Rubenitas,  
et Gaditas, et dimidiam tribum Manasse,  
2 Dixitque ad eos: Fecistis omnia quæ præcepit  
vobis Moyses famulus Domini: mihi quoque  
in omnibus obedistis, 3 Nec reliquistis fratres  
vestros longo tempore, usque in præsentem  
diem, custodientes imperium Domini Dei vestri.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XXI. XXII.

29 Jarmuth with her suburbs, **En-gannim** with her suburbs; four cities. 30 And out of the tribe of Asher, Mishal with her suburbs, Abdon with her suburbs, 31 Helkath with her suburbs, and Rehob with her suburbs; four cities. 32 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with her suburbs, *to be a city of refuge for the slayer*; and Hammoth-dor with her suburbs, and Kartan with her suburbs; three cities. 33 All the cities of the Gershonites according to their families *were* thirteen cities with their suburbs. 34 ¶ And unto the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with her suburbs, and Kartah with her suburbs, 35 Dimnah with her suburbs, Nahalal with her suburbs; four cities. 36 And out of the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs, and Jahazah with her suburbs, 37 Kedemoth with her suburbs, and Mephaath with her suburbs; four cities. 38 And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with her suburbs, *to be a city of refuge for the slayer*; and Mahanaim with her suburbs, 39 Heshbon with her suburbs, Jazer with her suburbs; four cities in all. 40 So all the cities for the children of Merari by their families, which were remaining of the families of the Levites, were *by* their lot twelve cities. 41 All the cities of the Levites within the possession of the children of Israel *were* forty and eight cities with their suburbs. 42 These cities were every one with their suburbs round about them: thus *were* all these cities. 43 ¶ And the LORD gave unto Israel all the land which he swore to give unto their fathers; and they possessed it, and dwelt therein. 44 And the LORD gave them rest round about, according to all that he swore unto their fathers: and there stood not a man of all their enemies before them; the LORD delivered all their enemies into their hand. 45 There failed not ought of any good thing which the LORD had spoken unto the house of Israel; all came to pass.

## CHAPTER XXII.

1 THEN Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh, 2 And said unto them, Ye have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you, and have obeyed my voice in all that I commanded you: 3 Ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the LORD your God.

29

## Josua, 21, 22.

29 Jarmuth und ihre Vorstädte, EnGannim und ihre Vorstädte. 30 Von dem Stamm Aſſer vier Städte: Miſeal und ihre Vorstädte, Abdon und ihre Vorstädte, 31 Helkath und ihre Vorstädte, Rehob und ihre Vorstädte. 32 Von dem Stamm Naphtali drei Städte: Die Freistadt Kedesh für die Todtschläger in Galiläa und ihre Vorstädte, HammothDor und ihre Vorstädte, Kartan und ihre Vorstädte. 33 Daß alle Städte des Geschlechts der Gersoniter waren dreizehn, mit ihren Vorstädten. 34 Den Geschlechtern aber der Kinder Merari, den andern Leviten, wurden gegeben von dem Stamm Zebulon vier Städte: Jokneam und ihre Vorstädte, Kartah und ihre Vorstädte, 35 Dimna und ihre Vorstädte, Nahalal und ihre Vorstädte. 36 Von dem Stamm Ruben vier Städte: Bezer und ihre Vorstädte, Jahza und ihre Vorstädte, 37 Kedemoth und ihre Vorstädte, Mephaath und ihre Vorstädte. 38 Von dem Stamm Gad vier Städte: Die Freistadt für die Todtschläger, Ramoth in Gilead und ihre Vorstädte, 39 Mahanaim und ihre Vorstädte, Heshbon und ihre Vorstädte, Jazer und ihre Vorstädte. 40 Daß aller Städte der Kinder Merari unter ihren Geschlechtern, der andern Leviten, nach ihrem Loos, waren zwölf. 41 Aller Städte der Leviten unter dem Erbe der Kinder Israel waren acht und vierzig mit ihren Vorstädten. 42 Und eine jegliche dieser Städte hatte eine Vorstadt um sich her, eine wie die andere. 43 Also gab der Herr dem Israel alles Land, das er geschworen hatte ihren Vätern zu geben; und sie nahmens ein, und wohnten drinnen. 44 Und der Herr gab ihnen Ruhe von allen umher, wie er ihren Vätern geschworen hatte; und stund ihrer Feinde keiner wider sie, sondern alle ihre Feinde gab er in ihre Hände. 45 Und es fehlte nichts an allem Guten, das der Herr dem Hause Israel geredet hatte. Es kam alles.

## Das 22. Capitel.

1 Da rief Josua die Rubeniter und Gaditer, und den halben Stamm Manasse, 2 Und sprach zu ihnen: Ihr habt alles gehalten, was euch Mose, der Knecht des Herrn, geboten hat, und gehorcht meiner Stimme in allem, das ich euch geboten habe. 3 Ihr habt eure Brüder nicht verlassen eine lange Zeit her, bis auf diesen Tag; und habt gehalten an dem Gebot des Herrn, eures Gottes.

## JOSUÉ, XXI. XXII.

29 Jarmuth, avec ses faubourgs; Hengannim, avec ses faubourgs: quatre villes. 30 Et de la tribu d'Aser, Miséal, avec ses faubourgs; Haddon, avec ses faubourgs; 31 Helkath, avec ses faubourgs, et Réhob, avec ses faubourgs: quatre villes. 32 Et de la tribu de Nephtali, la ville de refuge, Kédès en Galilée, avec ses faubourgs, Hammoth-Dor, avec ses faubourgs, et Kartan, avec ses faubourgs: trois villes. 33 Les Guersonites, selon leurs familles, eurent donc en tout treize villes avec leurs faubourgs. 34 ¶ On donna aussi, de la tribu de Zabulon, aux familles des enfants de Mérari, qui formaient le reste des Lévites, Joknéham, avec ses faubourgs; Karta, avec ses faubourgs; 35 Dimna, avec ses faubourgs; et Nahalal, avec ses faubourgs: quatre villes. 36 Et de la tribu de Ruben, Betser, avec ses faubourgs; Jahasa, avec ses faubourgs; 37 Kédémouth, avec ses faubourgs, et Méphahat, avec ses faubourgs: quatre villes. 38 Et de la tribu de Gad, la ville de refuge, Ramoth en Galaad, avec ses faubourgs; Mahanajim, avec ses faubourgs; 39 Hesbon, avec ses faubourgs; et Jahzer, avec ses faubourgs: en tout quatre villes. 40 Toutes ces villes-là furent données aux enfants de Mérari, selon leurs familles, qui étaient le reste des familles des Lévites. Leur part *était* donc de douze villes. 41 Toutes les villes des Lévites, au milieu des possessions des enfants d'Israël, *furent* au nombre de quarante-huit, avec leurs faubourgs. 42 Chacune de ces villes avait ses faubourgs autour d'elle; il *en était* ainsi de toutes ces villes-là. 43 ¶ Le SEIGNEUR donna donc à Israël tout le pays qu'il avait juré de donner à leurs pères; ils le possédèrent et y habitèrent. 44 Le SEIGNEUR leur donna aussi un parfait repos tout à l'entour, selon tout ce qu'il avait juré à leurs pères; et de tous leurs ennemis, il n'y en eut aucun qui subsistât devant eux: le SEIGNEUR livra tous leurs ennemis entre leurs mains. 45 De toutes les bonnes paroles que le SEIGNEUR avait dites à la maison d'Israël, il ne tomba pas un seul mot; tout fut accompli.

## CHAPITRE, XXII.

1 ALORS Josué appela les Rubénites, les Gadites et la demi-tribu de Manassé, 2 Et leur dit: Vous avez gardé tout ce que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous avait commandé, et vous avez obéi à ma parole, en tout ce que je vous ai ordonné; 3 Quoique *vous soyez avec eux depuis* long-temps, vous n'avez pas abandonné vos frères jusqu'à ce jour; au contraire, vous avez observé le commandement du SEIGNEUR, votre Dieu.

## יהושע כב

4 וַעֲמָהּ הָיָה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְאַחֲכֶם  
כַּאֲשֶׁר דָּבַר לָכֶם וַעֲמָהּ פָּנָה וְלָכֶם  
לְאַחֲכֶם אֶל-אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם אֲשֶׁר נָתַן  
לָכֶם מֶשֶׁחַ אֶבֶד וְיְהוָה בַּעֲבַר הַיַּרְדֵּן:  
5 בָּרַךְ שְׁמֵרָה מֶלֶךְ לְעִשׂוֹת אֶת-הַמִּצְוָה  
וְאֶת-הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה אֲתָכֶם מֶשֶׁחַ  
אֶבֶד-יְהוָה לְאַחֲכֶם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
וְלָלֶכֶת בְּכָל-דִּרְכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוָתוֹ  
וְלִדְבַק-בּוֹ וְלַעֲבֹד בְּכָל-בְּכִכְכֶם וּבְכָל-  
נַפְשְׁכֶם: 6 וַיְבָרְכֶם יְהוֹשֻעַ וַיְשַׁלְּחֵם וַיָּלֶכְוּ  
אֶל-אֲחֵיהֶם: 7 וְלִחְצִי וְשִׁבְט  
הַמְנַשֶּׁה נָתַן מֶשֶׁחַ בְּפִשְׁן וְלִחְצִי נָתַן  
יְהוֹשֻעַ עַם-אֲחֵיהֶם מִצֶּבֶר הַיַּרְדֵּן וְגַם  
אֲנִי שָׁלַחְם יְהוֹשֻעַ אֶל-אֲחֵיהֶם  
וַיְבָרְכֶם: 8 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר בְּנִקְסִים  
רַבִּים שָׂבוּ אֶל-אֲחֵיהֶם וּבְמִקְנֵה רֶב-  
מֶלֶךְ בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבְנִחְשֵׁת וּבְכִדְרֵי  
וּבְשִׁלְמוֹת הַרְבֵּה מֶלֶךְ חֲלָקוֹ שָׁלַל  
אֲבִיהֶם עַם-אֲחֵיהֶם: 9 וַיֵּשְׁבוּ  
וַיָּלֶכְוּ בְּגִירָאֵם וּבְגִירָתָם וְחִצֵּי וְשִׁבְט  
הַמְנַשֶּׁה מֵאֵל בֶּן יִשְׂרָאֵל מִשְׁלַח אֲשֶׁר-  
בָּאָרָץ פָּנְעוּ לָלֶכֶת אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל-  
אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם אֲשֶׁר נִאֲחֲזֶנָּה עַל-פִּי יְהוָה  
בְּיַד-מֶשֶׁחַ: 10 וַיָּבֹאוּ אֶל-גִּלְיָלוֹת הַיַּרְדֵּן  
אֲשֶׁר בָּאָרָץ פָּנְעוּ וַיִּבְנוּ בְּגִירָאֵם וּבְגִירָתָם  
אֶת-חֻצֵּי שִׁבְט הַמְנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ עַל-  
הַיַּרְדֵּן מִזְבֵּחַ גָּדוֹל לַמֶּלֶךְ: 11 וַיִּשְׁמְעוּ  
בְּגִירֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַהִנֵּה בְנוּ בְּגִירָאֵם  
וּבְגִירָתָם חֻצֵּי שִׁבְט הַמְנַשֶּׁה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ  
אֶל-מֹלֶךְ אֶרֶץ פָּנְעוּ אֶל-גִּלְיָלוֹת הַיַּרְדֵּן  
אֶל-עֶבֶר בֶּן יִשְׂרָאֵל: 12 וַיִּשְׁמְעוּ בֶּן  
יִשְׂרָאֵל וַיִּקְהֲלוּ כָל-עַמֵּי בְּגִירֵי-יִשְׂרָאֵל  
שָׁלַח לְעִלּוֹת עֲלֵיהֶם לִצְבָא:  
13 וַיִּשְׁלְחוּ בְּגִירֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּגִירָאֵם וְאֶל-  
בְּגִירָתָם וְאֶל-חֻצֵּי שִׁבְט הַמְנַשֶּׁה אֶל-אֶרֶץ  
הַגִּלְעָד אֶת-פִּינְחָס בֶּרֶךְ-לִעְזֵר הַכֹּהֵן:  
14 וַעֲשֶׂהָ נְשִׂאִים עִפּוֹ נְשִׂאִי אֶחָד  
נְשִׂאִי אֶחָד לְבֵית אָב לְכָל מִשְׁתָּה  
יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית-אֲבוֹתָם הִקְפָּה  
לְאֶלְפֵי יִשְׂרָאֵל: 15 וַיָּבֹאוּ אֶל-בְּגִירָאֵם  
וְאֶל-בְּגִירָתָם וְאֶל-חֻצֵּי שִׁבְט הַמְנַשֶּׁה אֶל-  
אֶרֶץ הַגִּלְעָד וַיַּדְּבִר אֲתָם לֵאמֹר:

## ΙΗΣΟΥΣ, κβ'.

4 Nūn δὲ κατέπανσε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν  
τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν, ὃν τρόπον εἶπεν αὐτοῖς·  
νῦν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθατε εἰς τοὺς  
οἴκους ὑμῶν καὶ εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως  
ὑμῶν, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωσῆς ἐν τῇ  
πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 5 Ἀλλὰ φυλάσασθε  
σφόδρα ποιεῖν τὰς ἐντολὰς καὶ τὸν νόμον ὃν  
ἐνετείλατο ἡμῖν ποιεῖν Μωσῆς ὁ παῖς Κυρίου,  
ἀγαπᾶν Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, πορεύεσθαι  
πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάσασθαι τὰς ἐντολὰς  
αὐτοῦ καὶ προσκεῖσθαι αὐτῷ, καὶ λατρεύειν αὐτῷ  
ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς  
ψυχῆς ὑμῶν. 6 Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς,  
καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς· καὶ ἐπορεύθησαν εἰς  
τοὺς οἴκους αὐτῶν. 7 Καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς  
Μανασσῆ ἔδωκε Μωσῆς ἐν τῇ Βασανίτιδι, καὶ  
τῷ ἡμίσει ἔδωκεν Ἰησοῦς μετὰ τῶν ἀδελφῶν  
αὐτοῦ ἐν τῇ πέραν τοῦ Ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν·  
καὶ ἡνῖκα ἐξαπέστειλεν αὐτούς Ἰησοῦς εἰς τοὺς  
οἴκους αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, 8 Καὶ ἐν  
χρήμασι πολλοῖς ἀπήλθον εἰς τοὺς οἴκους  
αὐτῶν· καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα καὶ ἀργύριον  
καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν πολλόν  
διείλαντο τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν μετὰ τῶν  
ἀδελφῶν αὐτῶν. 9 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ  
Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γάδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς  
Μανασσῆ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν Σηλῷ ἐν  
γῇ Χαναάν ἀπελθεῖν εἰς τὴν Γαλαὰδ εἰς γῆν  
κατασχέσεως αὐτῶν, ἣν ἐκληρονόμησάν αὐτὴν διὰ  
προστάγματος Κυρίου ἐν χειρὶ Μωσῆ. 10 Καὶ  
ἦλθον εἰς Γαλαὰδ τοῦ Ἰορδάνου, ἣ ἐστὶν ἐν γῇ  
Χαναάν· καὶ ψυχοδόμησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ  
οἱ υἱοὶ Γάδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἐκεῖ  
βωμὸν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου, βωμὸν μέγαν τοῦ  
ιδεῖν. 11 Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λεγόντων  
Ἰδοὺ ψυχοδόμηκασιν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ  
Γάδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ βωμὸν ἐφ'  
ὁρίων γῆς Χαναάν ἐπὶ τοῦ Γαλαὰδ τοῦ Ἰορδάνου  
ἐν τῇ πέραν υἱῶν Ἰσραὴλ. 12 Καὶ συνηθροίσθησαν  
πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Σηλὸν ὥστε ἀναβάντες  
ἐκπολεμῆσαι αὐτούς. 13 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ  
Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ῥουβὴν καὶ πρὸς τοὺς  
υἱοὺς Γάδ καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς ἡμισυ φυλῆς  
Μανασσῆ εἰς γῆν Γαλαὰδ τὸν τε Φινεὲς  
υἱὸν Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἀρχιερέως  
14 Καὶ δέκα τῶν ἀρχόντων μετ' αὐτοῦ·  
ἀρχων εἰς ἀπὸ οἴκου πατριᾶς ἀπὸ πασῶν φυλῶν  
Ἰσραὴλ· ἀρχοντες οἴκων πατριῶν εἰσὶ χιλιάρχοι  
Ἰσραὴλ. 15 Καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς  
Ῥουβὴν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γάδ καὶ πρὸς  
τοὺς ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ εἰς γῆν  
Γαλαὰδ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτούς λέγοντες

## JOSUE, XXII

4 Quia igitur dedit Dominus Deus vester  
fratribus vestris quietem et pacem, sicut  
pollicitus est: revertimini, et ite in tabernacula  
vestra, et in terram possessionis, quam tradidit  
vobis Moyses famulus Domini trans Jordanem:  
5 Ita duntaxat, ut custodiatis attente, et opere  
compleatis mandatum et legem quam præcepit  
vobis Moyses famulus Domini, ut diligatis  
Dominum Deum vestrum, et ambuletis in  
omnibus viis ejus, et observetis mandata illius,  
adhæreatisque ei, ac serviatis in omni corde,  
et in omni anima vestra. 6 Benedixitque eis  
Josue, et dimisit eos. Qui reversi sunt in  
tabernacula sua. 7 Dimidiæ autem tribui  
Manasse possessionem Moyses dederat in  
Basan: et idcirco mediæ quæ superfuit, dedit  
Josue sortem inter ceteros fratres suos trans  
Jordanem ad occidentalem plagam. Cumque  
dimitteret eos in tabernacula sua, et benedixis-  
set eis, 8 Dixit ad eos: In multa substantia  
atque divitiis revertimini ad sedes vestras,  
cum argento et auro, ære ac ferro, et veste  
multiplici: dividite prædam hostium cum  
fratribus vestris. 9 Reversique sunt, et  
abierunt filii Ruben, et filii Gad, et dimidia  
tribus Manasse, a filiis Israel de Silo, quæ sita  
est in Chanaan, ut intrarent Galaad terram  
possessionis suæ, quam obtinuerant juxta  
imperium Domini in manu Moysi. 10 Cumque  
venissent ad tumulos Jordanis in terram  
Chanaan, ædificaverunt juxta Jordanem altare  
infinಿತæ magnitudinis. 11 Quod cum audissent  
filii Israel, et ad eos certi nuntii detulissent,  
ædificasse filios Ruben, et Gad, et dimidiæ  
tribus Manasse, altare in terra Chanaan, super  
Jordanis, tumulos, contra filios Israel:  
12 Convenerunt omnes in Silo, ut ascenderent  
et dimicaret contra eos. 13 Et interim  
miserunt ad illos in terram Galaad Phinees  
filium Eleazari sacerdotis, 14 Et decem  
principes cum eo, singulos de singulis  
tribubus. 15 Qui venerunt ad filios  
Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manasse,  
in terram Galaad, dixeruntque ad eos.

JOSHUA, XXII.

4 And now the LORD your God hath given rest unto your brethren, as he promised them: therefore now return ye, and get you unto your tents, and unto the land of your possession, which Moses the servant of the LORD gave you on the other side Jordan. 5 But take diligent heed to do the commandment and the law, which Moses the servant of the LORD charged you, to love the LORD your God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and to cleave unto him, and to serve him with all your heart and with all your soul. 6 So Joshua blessed them, and sent them away: and they went unto their tents. 7 ¶ Now to the one half of the tribe of Manasseh Moses had given possession in Bashan: but unto the other half thereof gave Joshua among their brethren on this side Jordan westward. And when Joshua sent them away also unto their tents, then he blessed them, 8 And he spake unto them, saying, Return with much riches unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment: divide the spoil of your enemies with your brethren. 9 ¶ And the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go unto the country of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the word of the LORD by the hand of Moses. 10 ¶ And when they came unto the borders of Jordan, that are in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh built there an altar by Jordan, a great altar to see to. 11 ¶ And the children of Israel heard say, Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh have built an altar over against the land of Canaan, in the borders of Jordan, at the passage of the children of Israel. 12 And when the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up to war against them. 13 And the children of Israel sent unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest, 14 And with him ten princes, of each chief house a prince throughout all the tribes of Israel; and each one was an head of the house of their fathers among the thousands of Israel. 15 ¶ And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spake with them, saying,

Josua, 22.

4 Weil nun der Herr, euer Gott, hat eure Brüder zur Ruhe gebracht, wie er ihnen geredet hat, so wendet euch nun, und ziehet hin in eure Hütten im Lande eures Erbes, das euch Mose, der Knecht des Herrn, gegeben hat, jenseit des Jordans. 5 Haltet aber nur an mit Fleiß, daß ihr thut nach dem Gebot und Gesetz, das euch Mose, der Knecht des Herrn, geboten hat, daß ihr den Herrn, euren Gott, liebet, und wandelt auf allen seinen Wegen, und seine Gebote haltet, und ihm anhanget, und ihm dienet von ganzem Herzen und von ganzer Seele. 6 Also segnete sie Josua und ließ sie gehen, und sie gingen zu ihren Hütten. 7 Dem halben Stamm Manasse hatte Mose gegeben zu Basan, der andern Hälfte gab Josua unter ihren Brüdern diesseits des Jordans gegen Abend. Und da er sie ließ gehen zu ihren Hütten, und sie gesegnet hatte, 8 Sprach er zu ihnen: Ihr kommt wieder heim mit großem Gut zu euren Hütten, mit sehr viel Vieh, Silber, Gold, Erz, Eisen und Kleidern; so theilet nun den Raub eurer Feinde aus unter eure Brüder. 9 Also kehrten um die Rubeniter, Gaditer, und der halbe Stamm Manasse, und gingen von den Kindern Israel aus Silo, die im Lande Canaan liegt, daß sie ins Land Gilead zögen, zum Lande ihres Erbes, das sie erbeten aus Befehl des Herrn durch Mose. 10 Und da sie kamen an die Häufen am Jordan, die im Lande Canaan liegen; baueten dieselben Rubeniter, Gaditer, und der halbe Stamm Manasse daselbst am Jordan einen großen schönen Altar. 11 Da aber die Kinder Israel hörten sagen: Siehe, die Kinder Ruben, die Kinder Gad, und der halbe Stamm Manasse haben einen Altar gebauet gegen das Land Canaan, an den Häufen am Jordan, diesseits der Kinder Israel; 12 Da versammelten sie sich mit der ganzen Gemeinde zu Silo, daß sie wider sie hinauf zögen mit einem Heer. 13 Und sandten zu ihnen ins Land Gilead Phinehas, den Sohn Eleazar, des Priesters, 14 Und mit ihm zehn oberste Fürsten, unter den Häusern ihrer Väter, aus jeglichem Stamm Israel einen. 15 Und da sie zu ihnen kamen ins Land Gilead, redeten sie mit ihnen, und sprachen:

JOSUÉ, XXII.

4 Or maintenant le SEIGNEUR, votre Dieu, a donné du repos à vos frères, selon qu'il le leur avait promis. Retournez donc maintenant, et vous en allez à vos demeures, dans le pays de votre possession, que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous a donné, au-delà du Jourdain. 5 Seulement prenez garde d'observer le commandement de la loi que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous a prescrit: que vous aimiez le SEIGNEUR, votre Dieu, que vous marchiez dans toutes ses voies, que vous gardiez ses commandements, que vous vous attachiez à lui, et que vous le serviez de tout votre cœur et de toute votre âme. 6 Puis Josué les bénit et les renvoya. Ainsi ils s'en allèrent à leurs demeures. 7 ¶ Or Moïse avait donné à la demi-tribu de Manassé un héritage dans le Basan; et Josué donna à l'autre moitié un héritage avec leurs frères, en-deçà du Jourdain, vers l'occident. Au reste, Josué les renvoyant à leurs demeures, les bénit: 8 Il leur parla et leur dit: Vous retournez à vos demeures avec de grandes richesses, et avec une grande quantité de bétail; de l'argent, de l'or, de l'airain, du fer et des vêtements en grande abondance: partagez avec vos frères la dépouille de vos ennemis. 9 ¶ Les enfants de Ruben, et les enfants de Gad, et la demi-tribu de Manassé, s'en retournèrent donc, et partirent, de Silo qui est au pays de Canaan, d'avec les enfants d'Israël, pour s'en aller au pays de Galaad, dans le pays de leur possession, qu'on leur avait donné en héritage, suivant le commandement que le SEIGNEUR avait donné par Moïse. 10 ¶ Or quand ils vinrent aux rives du Jourdain, qui étaient vers le pays de Canaan, les enfants de Ruben, les enfants de Gad et la demi-tribu de Manassé dressèrent là un autel au bord du Jourdain. C'était un autel de grande apparence. 11 ¶ Et les enfants d'Israël entendirent qu'on disait: Voici, les enfants de Ruben, les enfants de Gad et la demi-tribu de Manassé ont dressé un autel en regard du pays de Canaan, sur les rives du Jourdain, vis-à-vis des enfants d'Israël. 12 Les enfants d'Israël entendirent donc cela, et toute l'assemblée des enfants d'Israël se réunit à Silo, pour monter et leur faire la guerre. 13 Cependant les enfants d'Israël envoyèrent vers les enfants de Ruben, vers les enfants de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, Phinéas, fils d'Éléazar le sacrificateur, 14 Et avec lui dix chefs, un chef par chaque maison de patriarche de toutes les tribus d'Israël: car il y avait, pour les milliers d'Israël, un chef de chaque maison de patriarche. 15 ¶ Ceux-ci vinrent donc vers les enfants de Ruben, vers les enfants de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, et leur parlèrent, en disant

## יהושע כב

16 כִּי אָמַרְוּ כָּל עַמֵּי יִשְׂרָאֵל מִן הַיַּרְדֵּי וְעַד הַיָּם הַיָּבֵשׁ  
 הַזֶּה אֲשֶׁר מִצִּדְּמֶלֶךְ בְּאֶלְחֵי יִשְׂרָאֵל  
 לְשִׁיב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יִחְזֶקֶל בְּבִנְיָמִן  
 לָכֵם מִזִּבְחֵי לְמַדְרֵגֵי הַיּוֹם בִּיהִנֹּחַ:  
 17 הַמַּעֲשֵׂה לָנוּ אֲתִיעֲזֹב פְּעֹר אֲשֶׁר לֹא  
 הִטְהַרְנוּ מִפְּנֵי עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְיָהִי חֲגֻפָּה  
 בְּעֵצַת יִחְזֶקֶל: 18 וְאַחֲרַיִם תִּשְׁבּוּ הַיּוֹם  
 מֵאַחֲרֵי יִחְזֶקֶל וְיִחְזֶקֶל אֶתֶם תִּמְרְדוּ הַיּוֹם  
 בִּיהִנֹּחַ וּמִחֲרֹךְ אֶל-קִלְעֹנַת יִשְׂרָאֵל יִקְרָא:  
 19 וְאֵת אֶסְטִמָּא אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶּם עָבְרוּ  
 לָכֵם אֶל-אֶרֶץ אֲחֻזַּת יִחְזֶקֶל אֲשֶׁר שָׁכֵן-שָׁם  
 מִשְׁפַּחַת יִחְזֶקֶל וְחֻמְצִי וְבִתּוֹ וּבִתּוֹ  
 אֶל-תִּמְרָדוֹ וְאֶחָדָם אֶל-תִּמְרָדוֹ בְּבִנְיָמִן  
 לָכֵם מִזִּבְחֵי מִבְּלַעַד־יִחְזֶקֶל וְיִחְזֶקֶל אֶלְחֵי:  
 20 תִּלְוָה עָבְרוּ בְּיָדָם מֵעַל מֵעַל בְּחֶרֶם  
 וְעַל-קִלְעֹנַת יִשְׂרָאֵל הָיָה חֲגֻפָּה וְהָיָה  
 אִישׁ אֶחָד לֹא נָגַע בְּעֵצָה: 21 וַיַּעֲבֹדוּ  
 בְּגִירָאִי וּבְגִירָד וְנָצִי שָׁבַט הַמִּנְשָׁא  
 וַיִּדְבְּרוּ אֶת-דְּבָרֵי אֶלְחֵי יִשְׂרָאֵל: 22 אֲלֹ  
 אֱלֹהִים וְיִחְזֶקֶל אֱלֹהִים וְיִחְזֶקֶל הָיָה  
 יוֹדֵעַ וְיִשְׂרָאֵל הָיָה יוֹדֵעַ אֶסְטִמָּא וְאֶס-  
 בְּמַעַל בִּיהִנֹּחַ אֶל-תּוֹשַׁעֲנֵי הַיּוֹם הַזֶּה:  
 23 לְבָנוֹת לָנוּ מִזִּבְחֵי לְשִׁיב מֵאַחֲרֵי יִחְזֶקֶל  
 וְאֶסְטִמָּא עָלֵינוּ עוֹלָה וּמִנְחָה וְאֶס-  
 לַעֲשׂוֹת עָלֵינוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים יִחְזֶקֶל הָיָה  
 יוֹדֵעַ: 24 וְאֶסְטִמָּא מִדְּבָרֵי מִדְּבָרֵי עֲשִׂינוּ  
 אֶת-יִחְזֶקֶל לְאֶמֶר מִחֲרֹךְ וְאֶמְרֵי בְּנֵיכֶם  
 לְבָנֵינוּ לְאֶמֶר מִחֲרֹךְ וְלִיהִנֹּחַ אֶלְחֵי  
 יִשְׂרָאֵל: 25 וַיִּבְרָךְ בְּתוֹם יִחְזֶקֶל בְּנֵינוּ  
 וּבְנֵיכֶם בְּגִירָאִי וּבְגִירָד אֶת-יִחְזֶקֶל  
 אֶת-לָכֵם חֶלֶק גִּיהִנֹּחַ וְחֻמְצִי בְּנֵיכֶם  
 אֶת-בְּנֵינוּ לְבָלְחֵי יִחְזֶקֶל: 26 וַיִּשְׁמַר  
 בְּעֵשֶׂה-כֵּן לָנוּ לְבָנוֹת אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לֹא  
 לְעוֹלָה וְלֹא לְזֶבַח: 27 כִּי עַד הָיָה  
 בְּיָמֵינוּ וּבְנֵיכֶם וּבְנֵי בְּנֵינוּ וְיִחְזֶקֶל  
 לְעָבֹד אֶת-עֲבֹדַת יִחְזֶקֶל לְקִלְיוֹ בְּעֵלֹתֵינוּ  
 וּבְנֵיכֶם וּבְנֵי בְּנֵינוּ וְלֹא-יִשְׁמַר בְּנֵיכֶם  
 מִחֲרֹךְ לְבָנֵינוּ אֶת-לָכֵם חֶלֶק בִּיהִנֹּחַ:  
 28 וַיִּשְׁמַר וְיִחְזֶקֶל פִּירָמָה אֶלְחֵי וְאֶל-  
 דְּרֹחֵינוּ מִחֲרֹךְ וְאֶמְרֵינוּ רָאָה אֶת-תִּבְכִּית מִזִּבְחֵי  
 יִחְזֶקֶל אֲשֶׁר-עָשָׂה אֲבוֹתֵינוּ לֹא לְעוֹלָה  
 וְלֹא לְזֶבַח כִּי-עַד הָיָה בְּיָמֵינוּ וּבְנֵיכֶם:

## ΙΗΣΟΥΣ, κβ'.

16 Τάδε λέγει πᾶσα ἡ συναγωγὴ Κυρίου Τίς ἡ πλημμελία αὕτη ἣν ἐπλημμέλισατε ἐναντίον τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ ἀποστράφηναι σήμερον ἀπὸ Κυρίου οἰκοδομήσαντες ὑμῖν ἑαυτοῖς βωμόν, ἀποστάτας ὑμᾶς γενέσθαι ἀπὸ τοῦ Κυρίου; 17 Μὴ μικρὸν ὑμῖν τὸ ἁμάρτημα Φογῶρ, ὃ τι οὐκ ἐκαθαρίσθημεν ἀπ' αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγενήθη πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ Κυρίου; 18 Καὶ ὑμεῖς ἀποστράφητε σήμερον ἀπὸ Κυρίου· καὶ ἔσται ἰὼν ἀποστῆτε σήμερον ἀπὸ Κυρίου καὶ αὐρίον, ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ ἔσται ἡ ὀργή. 19 Καὶ νῦν εἰ μικρὰ ἡ γῆ ὑμῶν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν, διάβητε εἰς τὴν γῆν τῆς Κυρίου κατασχέσεως οὐ κατασκευοὶ ἐκεῖ ἡ σκηνὴ Κυρίου, καὶ κατακληρονομήσετε ἐν ἡμῖν, καὶ μὴ ἀπὸ Θεοῦ ἀποστάται γενήθητε, καὶ ὑμεῖς μὴδ' ἀπόστητε ἀπὸ Κυρίου διὰ τὸ οἰκοδομῆσαι ὑμᾶς βωμόν ἔξω τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. 20 Οὐκ ἰδοὺ Ἀχαρ ὁ τοῦ Ζαρά πλημμελεῖα ἐπλημμέλησεν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, καὶ ἐπὶ πᾶσαν συναγωγὴν Ἰσραὴλ ἐγενήθη ὀργή; καὶ οὗτος εἰς αὐτὸς ἀπέθανε τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ. 21 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γάδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχοις Ἰσραὴλ λέγοντες. 22 Ὁ Θεὸς Θεὸς Κύριός ἐστι, καὶ ὁ Θεὸς Θεὸς αὐτὸς οἶδε, καὶ Ἰσραὴλ αὐτὸς γνώσεται· εἰ ἐν ἀποστασίᾳ ἐπλημμέλησαμεν ἐναντι τοῦ Κυρίου, μὴ ῥύσαιο ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 23 Καὶ εἰ ψκοδομήσαμεν ἑαυτοῖς βωμόν ὥστε ἀποστῆναι ἀπὸ Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ὥστε ἀναβιβᾶσαι ἐπ' αὐτὸν θυσίαν ὀλοκαυμάτων, ὥστε ποιῆσαι ἐπ' αὐτὸν θυσίαν σωτηρίου, Κύριος ἐκζητήσει. 24 Ἀλλ' ἔνεκεν εὐλαβείας ῥήματος ἐποιήσαμεν τοῦτο λέγοντες· ἵνα μὴ εἴπωσιν αὐρίον τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν τί ὑμῖν καὶ Κυρίῳ τῷ Θεῷ Ἰσραὴλ; 25 Καὶ ὅρα ἔθηκε Κύριος ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην, καὶ οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερίς Κυρίου, καὶ ἀπαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν τοὺς νῶν ὑμῶν, ἵνα μὴ σέβωνται Κύριον. 26 Καὶ εἶπαμεν ποιῆσαι οὕτω τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν βωμόν τοῦτον, οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσίων, 27 Ἀλλ' ἵνα ᾗ τοῦτο μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν γενεῶν ὑμῶν μεθ' ἡμᾶς τοῦ λατρεύειν λατρείαν Κυρίου ἐναντίον αὐτοῦ ἐν τοῖς καρπώμασιν ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ἡμῶν· καὶ οὐκ ἐροῦσι τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν αὐρίον Οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερίς Κυρίου. 28 Καὶ εἶπαμεν Ἐὰν γένηται ποτε καὶ λαλήσωσι πρὸς ἡμᾶς ἡ ταῖς γενεαῖς ἡμῶν αὐρίον, καὶ ἐροῦσιν Ἰδετε ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου, ὃ ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσίων, ἀλλὰ μαρτύριον ἐστὶν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν νῶν ὑμῶν.

## JOSUE, XXII.

16 Hæc mandat omnis populus Domini: Quæ est ista transgressio? Cur reliquistis Dominum Deum Israel, ædificantes altare sacrilegum, et a cultu illius recedentes? 17 An parum vobis est quod peccatis in Beelphegor, et usque in præsentem diem macula hujus sceleris in nobis permanet? multique de populo corruerunt. 18 Et vos hodie reliquistis Dominum, et cras in universum Israel ira ejus desæviet. 19 Quod si putatis immundam esse terram possessionis vestræ, transite ad terram, in qua tabernaculum Domini est, et habitate inter nos: tantum ut a Domino, et a nostro consortio non recedatis, ædificato altari præter altare Domini Dei nostri. 20 Nonne Achan filius Zare præteriiit mandatum Domini, et super omnem populum Israel ira ejus incubuit? Et ille erat unus homo, atque utinam solus periisset in scelere suo. 21 Responderuntque filii Ruben et Gad, et dimidia tribus Manasse, principibus legationis Israel: 22 Fortissimus Deus Dominus, Fortissimus Deus Dominus, ipse novit, et Israel simul intelliget: si prævaricationis animo hoc altare construximus, non custodiat nos, sed puniat nos in præsentem: 23 Et si ea mente fecimus, ut holocausta, et sacrificium, et pacificas victimas super eo imponeremus, ipse quærat et judicet: 24 Et non ea magis cogitatione atque tractatu, ut diceremus: Cras dicent filii vestri filiis nostris: Quid vobis et Domino Deo Israel? 25 Terminum posuit Dominus inter nos et vos, o filii Ruben, et filii Gad, Jordanem fluvium: et idcirco partem non habetis in Domino. Et per hanc occasionem avertent filii vestri filios nostros a timore Domini. Putavimus itaque melius, 26 Et diximus: Extruamus nobis altare, non in holocausta, neque ad victimas offerendas, 27 Sed in testimonium inter nos et vos, et sobolem nostram vestramque progeniem, ut serviamus Domino, et juris nostri sit offerre, et holocausta, et victimas, et pacificas hostias: et nequaquam dicant cras filii vestri filiis nostris: Non est vobis pars in Domino. 28 Quod si voluerint dicere, respondebunt eis: Ecce altare Domini, quod fecerunt patres nostri, non in holocausta, neque in sacrificium, sed in testimonium nostrum ac vestrum.



## JOSHUA, XXII.

16 Thus saith the whole congregation of the LORD, What trespass is this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from following the LORD, in that ye have builded you an altar, that ye might rebel this day against the LORD? 17 Is the iniquity of Peor too little for us, from which we are not cleansed until this day, although there was a plague in the congregation of the LORD, 18 But that ye must turn away this day from following the LORD? and it will be, seeing ye rebel to day against the LORD, that to morrow he will be wroth with the whole congregation of Israel. 19 Notwithstanding, if the land of your possession be unclean, then pass ye over unto the land of the possession of the LORD, wherein the LORD's tabernacle dwelleth, and take possession among us: but rebel not against the LORD, nor rebel against us, in building you an altar beside the altar of the LORD our God. 20 Did not Achan the son of Zerah commit a trespass in the accursed thing, and wrath fell on all the congregation of Israel? and that man perished not alone in his iniquity. 21 ¶ Then the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh answered, and said unto the heads of the thousands of Israel, 22 The LORD God of gods, the LORD God of gods, he knoweth, and Israel he shall know; if it be in rebellion, or if in transgression against the LORD, (save us not this day,) 23 That we have built us an altar to turn from following the LORD, or if to offer thereon burnt offering or meat offering, or if to offer peace offerings thereon, let the LORD himself require it; 24 And if we have not rather done it for fear of this thing, saying, In time to come your children might speak unto our children, saying, What have ye to do with the LORD God of Israel? 25 For the LORD hath made Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no part in the LORD: so shall your children make our children cease from fearing the LORD. 26 Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice: 27 But that it may be a witness between us, and you, and our generations after us, that we might do the service of the LORD before him with our burnt offerings, and with our sacrifices, and with our peace offerings; that your children may not say to our children in time to come, Ye have no part in the LORD. 28 Therefore said we, that it shall be, when they should so say to us or to our generations in time to come, that we may say again, Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt offerings, nor for sacrifices; but it is a witness between us and you.

## Josua, 22.

16 So laßt euch sagen die ganze Gemeinde des Herrn: Wie versündigt ihr euch also an dem Gott Israel, daß ihr euch heute fehet von dem Herrn, damit, daß ihr euch einen Altar bauet, daß ihr abfallet von dem Herrn? 17 Ist uns zu wenig an der Missethat Peor? von welcher wir noch auf diesen Tag nicht gereinigt sind, und kam eine Plage unter die Gemeinde des Herrn. 18 Und ihr wendet euch heute von dem Herrn weg, und seid heute abtrünnig worden von dem Herrn, daß er heute oder morgen über die ganze Gemeinde Israel erzürne. 19 Dünket euch das Land eures Erbes unrein, so kommt herüber ins Land, das der Herr hat, da die Wohnung des Herrn stehet, und erbet unter uns; und werdet nicht abtrünnig von dem Herrn, und von uns, daß ihr euch einen Altar bauet, außer dem Altar des Herrn, unsers Gottes. 20 Versündigte sich nicht Achan, der Sohn Serah, am Verbanneten? und der Zorn kam über die ganze Gemeinde Israel, und er ging nicht allein unter über seiner Missethat? 21 Da antworteten die Kinder Ruben, und die Kinder Gad, und der halbe Stamm Manasse, und sagten zu den Häuptern und Fürsten Israel: 22 Der starke Gott, der Herr, der starke Gott, der Herr, weiß, so weiß Israel auch; fallen wir ab, oder sündigen wider den Herrn, so helfe er uns heute nicht. 23 Und so wir darum den Altar gebauet haben, daß wir uns von dem Herrn wenden wollten, Brandopfer oder Speisopfer drauf opfern, oder Dankopfer drauf thun dem Herrn, so fordere er es. 24 Und so wirs nicht vielmehr aus Sorge des Dinges gethan haben, und sprachen: Heute oder morgen möchten eure Kinder zu unsern Kindern sagen: Was gehet euch der Herr, der Gott Israel, an? 25 Der Herr hat den Jordan zur Grenze gesetzt zwischen uns und euch Kindern Ruben und Gad; ihr habt kein Theil am Herrn. Damit würden eure Kinder unsere Kinder von der Furcht des Herrn weisen. 26 Darum sprachen wir: Laßt uns einen Altar bauen, nicht zum Opfer, noch zum Brandopfer; 27 Sondern daß er ein Zeuge sey zwischen uns und euch, und unsern Nachkommen, daß wir dem Herrn Dienst thun mögen vor ihm, mit unsern Brandopfern, Dankopfern und andern Opfern; und eure Kinder heute oder morgen nicht sagen dürfen zu unsern Kindern: Ihr habt kein Theil an dem Herrn. 28 Wenn sie aber also zu uns sagen würden, oder zu unsern Nachkommen heute oder morgen, so könnten sie sagen: Sehet das Gleichniß des Altars des Herrn, den unsere Väter gemacht haben, nicht zum Opfer, noch zum Brandopfer, sondern zum Zeugen zwischen uns und euch.

## JOSUÉ, XXII.

16 Ainsi a dit toute l'assemblée du SEIGNEUR: Quel crime avez-vous commis contre le Dieu d'Israël, en vous détournant aujourd'hui du SEIGNEUR, en vous bâtissant un autel, pour vous révolter aujourd'hui contre le SEIGNEUR? 17 C'était donc peu de chose pour nous que l'iniquité de Péhor, dont nous ne sommes pas encore purifiés jusqu'à ce jour, bien qu'elle ait attiré une plaie sur l'assemblée du SEIGNEUR. 18 Que vous vous détourniez aujourd'hui du SEIGNEUR, et que vous vous révoltiez aujourd'hui contre le SEIGNEUR, afin que demain sa colère s'allume contre toute l'assemblée d'Israël? 19 Que si toutefois le pays de votre possession est souillé, passez dans le pays de la possession du SEIGNEUR, où est placé le tabernacle du SEIGNEUR; ayez une possession parmi nous, et ne vous révoltez point contre le SEIGNEUR; ne vous révoltez pas non plus contre nous, en vous bâtissant un autel, outre l'autel du SEIGNEUR, notre Dieu. 20 Hacan, fils de Zarah, ne commit-il pas un crime en prenant de l'anathème? et la colère du Seigneur ne s'alluma-t-elle pas contre toute l'assemblée d'Israël? Et cependant cet homme ne mourut pas seul pour son iniquité. 21 ¶ Mais les enfants de Ruben, et les enfants de Gad, et la demi-tribu de Manassé répondirent et dirent aux chefs des milliers d'Israël: 22 Le Dieu des dieux, le SEIGNEUR qui est le Dieu des dieux, le SEIGNEUR lui-même le sait, et Israël lui-même le saura: Si c'est par un esprit de révolte et de perfidie contre le SEIGNEUR, qu'il ne nous protège point aujourd'hui. 23 Si nous nous sommes dressé un autel pour nous détourner du SEIGNEUR, et pour y offrir l'holocauste ou l'oblation, ou pour y faire des sacrifices d'actions de grâces, que le SEIGNEUR lui-même nous en demande compte. 24 Nous l'avons fait, au contraire, dans la crainte que vos enfants ne disent un jour à nos enfants: Qu'avez-vous de commun avec le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël? 25 Puisque le SEIGNEUR a mis le Jourdain pour bornes entre nous et vous, enfants de Ruben et enfants de Gad, vous n'avez point de part au SEIGNEUR. Et ainsi vos enfants feraient qu'un jour nos enfants cesseraient de craindre le SEIGNEUR. 26 C'est pourquoi nous avons dit: Dressons-nous maintenant un autel, non pour des holocaustes, ni pour des sacrifices; 27 Mais afin qu'il serve de témoignage entre nous et vous, et entre nos générations après nous, que nous avons droit de servir le SEIGNEUR devant sa face par nos holocaustes, par nos sacrifices, et par nos actions de grâces, et afin qu'à l'avenir vos enfants ne disent point à nos enfants: Vous n'avez point de part au SEIGNEUR. 28 C'est pourquoi nous avons dit: Lorsqu'ils tiendront ce discours, à nous, ou à nos générations à venir, nous dirons: Voyez la construction de l'autel du SEIGNEUR, que nos pères ont faite, non pour des holocaustes, ni pour des sacrifices, mais afin qu'il soit témoin entre nous et vous.



## יהושע כב כג

29 חֲלִילָהּ לָנוּ מִפְּנֵי לַמֶּלֶךְ בִּיהֲנוּ וְלִשְׁנוֹ  
הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה לְבָנוֹת מִזְבֵּחַ לַעֲלֹה  
לְמִנְחָה וְלִזְבֹּחַ מִלְכָּד מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכְּנוֹ: 30 וַיִּשְׁמַע פִּינְחָס  
הַכֹּהֵן וְנִשְׁאִי קַדְוָה וְרֵאשִׁי אֶלְפִי וְיִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר אִתּוֹ אֲרִי־דָבָרִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּגֵר  
רֵאשִׁי וּבְגֵרִיךָ וּבְנֵי מִנְשֶׁה וַיִּטַּב פְּעִינִיחָם:  
31 וַיֹּאמֶר פִּינְחָס בְּרֹאשֶׁנוּ הַכֹּהֵן אֶל־בְּנֵי  
רֵאשִׁי וְאֶל־בְּנֵיךָ וְאֶל־בְּנֵי מִנְשֶׁה הַיּוֹם  
יָדְעֵנָה כִּי־בְרוּכֵנוּ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־מָעַלְתֶּם  
בִּיהֲנוּ הַפֶּעַל הַזֶּה אֲזִי הִצַּלְתֶּם אֲרֵיבְנֵי  
יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה: 32 וַיִּשָּׁב פִּינְחָס בֶּן־  
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהַנְּשִׂאִים מֵאֵת בְּנֵי־רֵאשִׁי  
וּמֵאֵת בְּנֵיךָ מֵאֶרֶץ הַגִּלְגָּד אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן  
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁכְּבוּ אוֹתָם דָּבָר:  
33 וַיִּטַּב הַדָּבָר בְּעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרְכוּ  
אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אָמְרוּ לַעֲלֹת עֲלֵיהֶם  
לְבָרָא לְשַׁחַת אֲרֵי־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר בְּנֵי־רֵאשִׁי  
וּבְנֵיךָ וַיִּשְׁכְּבוּ בָּהֶם: 34 וַיִּקְרְאוּ בְנֵי־רֵאשִׁי  
וּבְנֵיךָ לְמִזְבֵּחַ הָאֵל הַכְּתֹנִינִי כִּי  
יְהוָה הָאֱלֹהִים:

## פרשה כג

1 וַיְהִי מִיָּמִים רַבִּים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־הָלַח  
יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מִכָּל־אֲבִיבָתָם מִסְּבִיב  
יְהוֹשֻׁעַ וְזֶנָּה כָּאֵל בְּנֵימִים: 2 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ  
לְכָל־יִשְׂרָאֵל לְיָהֳכִי וְלִרְאשָׁיו וְלִשְׁפָטָיו  
וְלִשְׁמָרָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲנִי וְנָתַנִּי בְּיָדִי  
בְּנֵימִים: 3 וְאַתֶּם רֵאשִׁי אֶת כָּל־אֲשֶׁר  
עָשָׂה יְהוָה אֲלֵיכֶם לְכָל־הַנְּגִידִים הָאֵלֶּה  
מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַפְּלִיתֶם  
לָכֶם: 4 וְאַף הַפְּלִיתִי לָכֶם אֲתֵּי־נְגִידִים  
הַפְּשָׁאָרִים הָאֵלֶּה בְּנִחְלָה לְשִׁבְטֵיכֶם  
מִי־חֲרֹדוֹ וְקִלְיָנוֹת אֲשֶׁר הִכְרַתִּי וְהָיָה  
הַגְּדֹל מִבְּנֵי הַשָּׁמַשׁ: 5 וַיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
הוּא יְהַדְּכֶם מִפְּנֵיכֶם וְהוֹרִישׁ אֹתָם  
מִלְּפָנֵיכֶם וַיִּרְשָׁתֶם אֲרֵי־אֶרֶץ כְּנָעַן דָּבָר  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָכֶם: 6 וְנִחְזַקְתֶּם מֵאֵל לְשִׁמֹּר  
וְלַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַפְּרָדִים בְּסֶפֶר תּוֹכַח  
מוֹשֶׁה לְבִלְתִּי כִּי־מִפְּנֵי יָמָיו וַיִּשְׁמָאֵל:  
7 לְבִלְתִּי־בֹא בְּנֵימִים הָאֵלֶּה הַנְּשִׂאִים הָאֵלֶּה  
אֲתֵּיכֶם וּבְנֵימִים אֲלֵיכֶם לֹא־יִחְזָקוּ וְלֹא  
הַשְׁפִּיעִי וְלֹא קַעֲדוּם וְלֹא הִיָּסְתִּיהֶם לָכֶם:

## ΙΗΣΟΥΣ, κβ', κγ'.

29 Μὴ γένοιτο οὖν ἡμᾶς ἀποστραφῆναι ἀπὸ Κυρίου ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, ἀποστῆναι ἀπὸ Κυρίου ὥστε οἰκοδομῆσαι ἡμᾶς θυσιαστήριον τοῖς καρπώμασι καὶ ταῖς θυσίαις Σαλαμὶν καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ σωτηρίου πλὴν τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου ὃ ἐστὶν ἐναντίον τῆς σκηνῆς αὐτοῦ. 30 Καὶ ἀκούσας Φινεὺς ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς Ἰσραὴλ οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ τοὺς λόγους οὗς ἐλάλησαν οἱ υἱοὶ 'Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ἤρρεσαν αὐτοῖς. 31 Καὶ εἶπε Φινεὺς ὁ ἱερεὺς τοῖς υἱοῖς 'Ρουβὴν καὶ τοῖς υἱοῖς Γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ Σήμερον ἐγνώκαμεν ὅτι μεθ' ἡμῶν Κύριος, διότι οὐκ ἐπλημμέλισατε ἐναντίον Κυρίου πλημμέλειαν, καὶ ὅτι ἐρύσασθε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Κυρίου. 32 Καὶ ἀπέστρεψε Φινεὺς ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν 'Ρουβὴν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γὰδ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ ἐκ τῆς Γαλααδ εἰς γῆν Χαναὰν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς τοὺς λόγους. 33 Καὶ ἤρρεσε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐλόγησαν τὸν θεὸν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπαν μηκέτι ἀναβῆναι πρὸς αὐτοὺς εἰς πόλεμον ἐξολοθρεῖσθαι τὴν γῆν τῶν υἱῶν 'Ρουβὴν καὶ τῶν υἱῶν Γὰδ καὶ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ καὶ καταψηφίσαντες αὐτῆς. 34 Καὶ ἐπυνόμασεν Ἰησοῦς τὸν βωμὸν τῶν 'Ρουβὴν καὶ τῶν Γὰδ καὶ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ, καὶ εἶπεν ὅτι μαρτύριόν ἐστιν ἀνά μέσον αὐτῶν ὅτι Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐστὶ.

## ΕΦ. κγ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πλείους μετὰ τὸ καταπαῦσαι Κύριον τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν, καὶ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκώς ταῖς ἡμέραις. 2 Καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ τὴν γερονσίαν αὐτῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἐγὼ γεγῆρακα καὶ προβέβηκα ταῖς ἡμέραις. 3 Ὑμεῖς δὲ ἑωράκατε ὅσα ἐποίησε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τούτοις ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ὅτι Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἐκπολεμήσας ἡμῖν. 4 Ἴδετε ὅτι ἐπέβριφα ὑμῖν τὰ ἔθνη τὰ καταλειμμένα ὑμῖν ταῦτα ἐν τοῖς κλήροις εἰς τὰς φυλὰς ἡμῶν, ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐξολόθρευσα, καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὀρεῖ ἐπὶ δυσμὰς ἡλίου. 5 Κύριος δὲ ὁ θεὸς ἡμῶν οὗτος ἐξολόθρευσε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ἡμῶν ἕως ἂν ἀπόλωνται καὶ ἀποστελεῖ αὐτοὺς τὰ θηρία τὰ ἀγρία, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ αὐτοὺς καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν, καθὰ ἐλάλησε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὑμῖν. 6 Κατισχύσατε οὖν σφόδρα φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου Μωσῆ, ἵνα μὴ ἐκκλίνητε εἰς δεξιὰ ἢ εὐώνυμα, 7 Ὅπως μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὰ ἔθνη τὰ καταλειμμένα ταῦτα καὶ τὰ δνόματα τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ ὀνομασθῇσεται ἐν ὑμῖν, οὐδὲ μὴ λατρεύσῃτε οὐδὲ υἱ προσκυνήσῃτε αὐτοῖς,

## JOSUE, XXII. XXIII.

29 Absit a nobis hoc scelus, ut recedamus a Domino, et ejus vestigia relinquamus, extructo altari ad holocausta, et sacrificia, et victimas offerendas, præter altare Domini Dei nostri, quod extructum est ante tabernaculum ejus. 30 Quibus auditis, Phinees sacerdos, et principes legationis Israel, qui erant cum eo, placati sunt: et verba filiorum Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manasse, libentissime susceperunt. 31 Dixitque Phinees filius Eleazari sacerdos ad eos: Nunc scimus quod nobiscum sit Dominus, quoniam alieni estis a prævaricatione hac, et liberastis filios Israel de manu Domini. 32 Reversusque est cum principibus a filiis Ruben et Gad, de terra Galaad, finium Chanaan, ad filios Israel, et retulit eis. 33 Placuitque sermo cunctis audientibus. Et laudaverunt Deum filii Israel, et nequaquam ultra dixerunt, ut ascenderent contra eos, atque pugnarent, et delerent terram possessionis eorum. 34 Vocaveruntque filii Ruben, et filii Gad altare quod extruxerant, Testimonium nostrum, quod Dominus ipse sit Deus.

## CAPUT XXIII.

1 EVOLUTO autem multo tempore, postquam pacem dederat Dominus Israeli, subjectis in gyro nationibus universis, et Josue jam longævo, et persenilis ætatis: 2 Vocavit Josue omnem Israelem, majoresque natu, et principes ac duces, et magistros, dixitque ad eos: Ego senui, et progressioris ætatis sum: 3 Vosque cernitis omnia quæ fecerit Dominus Deus vester cunctis per circuitum nationibus, quo modo pro vobis ipse pugnaverit: 4 Et nunc quia vobis sorte divisit omnem terram, ab orientali parte Jordanis usque ad mare magnum, multæque adhuc supersunt nationes: 5 Dominus Deus vester disperdet eas, et auferet a facie vestra, et possidebitis terram, sicut vobis pollicitus est; 6 Tantum confortamini, et estote solliciti, ut custodiatis cuncta quæ scripta sunt in volumine legis Moysi: et non declinetis ab eis neque ad dexteram neque ad sinistram: 7 Ne postquam intraveritis ad gentes, quæ inter vos futuræ sunt, juretis nomine deorum earum, et serviat is eis, et adoretis illos:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XXII. XXIII.

29 God forbid that we should rebel against the LORD, and turn this day from following the LORD, to build an altar for burnt offerings, for meat offerings, or for sacrifices, beside the altar of the LORD our God that is before his tabernacle. 30 ¶ And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation and heads of the thousands of Israel which were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spake, it pleased them. 31 And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we perceive that the LORD is among us, because ye have not committed this trespass against the LORD: now ye have delivered the children of Israel out of the hand of the LORD. 32 ¶ And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again. 33 And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and did not intend to go up against them in battle, to destroy the land wherein the children of Reuben and Gad dwelt. 34 And the children of Reuben and the children of Gad called the altar *Ed*: for it shall be a witness between us that the LORD is God.

## CHAPTER XXIII.

1 AND it came to pass a long time after that the LORD had given rest unto Israel from all their enemies round about, that Joshua waxed old and stricken in age. 2 And Joshua called for all Israel, and for their elders, and for their heads, and for their judges, and for their officers, and said unto them, I am old and stricken in age: 3 And ye have seen all that the LORD your God hath done unto all these nations because of you; for the LORD your God is he that hath fought for you. 4 Behold, I have divided unto you by lot these nations that remain, to be an inheritance for your tribes, from Jordan, with all the nations that I have cut off, even unto the great sea westward. 5 And the LORD your God, he shall expel them from before you, and drive them from out of your sight; and ye shall possess their land, as the LORD your God hath promised unto you. 6 Be ye therefore very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that ye turn not aside therefrom to the right hand or to the left; 7 That ye come not among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear by them, neither serve them, nor bow yourselves unto them:

## Josua, 22, 23.

29 Das sey ferne von uns, daß wir abtrünnig werden von dem Herrn, daß wir uns heute wollten von ihm wenden, und einen Altar bauen zum Brandopfer, und zum Speisopfer, und andern Opfern, außer dem Altar des Herrn, unsers Gottes, der vor seiner Wohnung steht. 30 Da aber Phinehas, der Priester, und die Obersten der Gemeine, die Fürsten Israel, die mit ihm waren, hörten diese Worte, die die Kinder Ruben, Gad und Manasse sagten, gefielen sie ihnen wohl. 31 Und Phinehas, der Sohn Eleazar, des Priesters, sprach zu den Kindern Ruben, Gad und Manasse: Heute erkennen wir, daß der Herr unter uns ist, daß ihr euch nicht an dem Herrn versündigt habt in dieser That. Nun habt ihr die Kinder Israel errettet aus der Hand des Herrn. 32 Da zog Phinehas, der Sohn Eleazar, des Priesters, und die Obersten, aus dem Lande Gilead, von den Kindern Ruben und Gad, wieder ins Land Canaan, zu den Kindern Israel, und sagten es ihnen an. 33 Das gefiel den Kindern Israel wohl, und lobten den Gott der Kinder Israel, und sagten nicht mehr, daß sie hinauf wollten ziehen mit einem Heer wider sie, zu verderben das Land, da die Kinder Ruben und Gad innen wohnten. 34 Und die Kinder Ruben und Gad hießen den Altar: Daß er Zeuge sey zwischen uns, und daß der Herr Gott sey.

## Das 23. Capitel.

1 Und nach langer Zeit, da der Herr hatte Israel zur Ruhe gebracht, vor allen ihren Feinden umher, und Josua nun alt und wohl betaget war; 2 Berief er das ganze Israel, und ihre Ältesten, Häupter, Richter und Amtleute, und sprach zu ihnen: Ich bin alt und wohl betaget; 3 Und ihr habt gesehen alles, was der Herr, euer Gott, gethan hat an allen diesen Völkern vor euch her; denn der Herr, euer Gott, hat selber für euch gestritten. 4 Sehet, ich hab euch die übrigen Völker durchs Loos zugetheilt, einem jeglichen Stamm sein Erbtheil, vom Jordan an, und alle Völker, die ich ausgerottet habe, und am großen Meer gegen der Sonnen Untergang. 5 Und der Herr, euer Gott, wird sie austreiben vor euch, und von euch vertreiben, daß ihr ihr Land einnehmet; wie euch der Herr, euer Gott, geredet hat. 6 So seid nun sehr getrost, daß ihr haltet und thut alles, was geschrieben steht im Gesetzbuch Mose, daß ihr nicht davon weicht, weder zur Rechten, noch zur Linken. 7 Auf daß ihr nicht unter diese übrigen Völker kommet, die mit euch sind; und nicht gedenket noch schwöret bei dem Namen ihrer Götter, noch ihnen dienet, noch sie anbetet;

## JOSUÉ, XXII. XXIII.

29 À Dieu ne plaise que nous nous révoltions contre le SEIGNEUR, et que nous nous détournions du SEIGNEUR en ce jour, en bâtissant, outre l'autel du SEIGNEUR, notre Dieu, qui est devant son tabernacle, un autel pour l'holocauste, pour l'oblation et pour le sacrifice. 30 ¶ Or, après que Phinéas, le sacrificateur, et les principaux de l'assemblée, les chefs des milliers d'Israël qui étaient avec lui, eurent entendu les paroles que les enfants de Ruben, les enfants de Gad et les enfants de Manassé leur avaient dites, ils furent satisfaits. 31 Phinéas, fils d'Éléazar le sacrificateur, dit donc aux enfants de Ruben, aux enfants de Gad, et aux enfants de Manassé: Nous connaissons aujourd'hui que le SEIGNEUR est parmi nous, puisque vous n'avez point commis cette perfidie contre le SEIGNEUR; dès lors vous avez délivré les enfants d'Israël de la main du SEIGNEUR. 32 ¶ Ainsi Phinéas, fils d'Éléazar le sacrificateur, et ces chefs-là, s'en retournèrent du pays de Galaad, d'auprès des enfants de Ruben et des enfants de Gad, au pays de Canaan, vers les enfants d'Israël, et leur rapportèrent ce qui s'était passé. 33 Et ce qui s'était passé plut aux enfants d'Israël; les enfants d'Israël en bénirent Dieu, et ne parlèrent plus de monter contre eux pour leur faire la guerre, et ruiner le pays où habitaient les enfants de Ruben et les enfants de Gad. 34 Et les enfants de Ruben et les enfants de Gad appelèrent l'autel Hed; car, dirent-ils, il est témoin entre nous que le SEIGNEUR est le Dieu.

## CHAPITRE XXIII.

1 OR, long-temps après que le SEIGNEUR eut donné du repos à Israël devant les ennemis qui l'environnaient, Josué se trouva vieux et fort avancé en âge. 2 Alors Josué appela tout Israël, ses anciens, ses chefs, ses juges et ses officiers, et leur dit: Je suis devenu vieux et fort avancé en âge. 3 Vous avez vu aussi tout ce que le SEIGNEUR, votre Dieu, a fait à toutes ces nations, à cause de vous, car c'est le SEIGNEUR, votre Dieu, qui combat pour vous. 4 Voyez, je vous ai partagé par le sort, pour être votre héritage selon vos tribus, ces nations qui sont restées, depuis le Jourdain, et toutes les nations que j'ai exterminées, jusqu'à la grande mer, vers le soleil couchant. 5 Or le SEIGNEUR, votre Dieu, les chassera de devant vous, et les dépossèdera; et vous posséderez leur pays en héritage, comme le SEIGNEUR, votre Dieu, vous l'a promis. 6 Fortifiez-vous donc de plus en plus pour garder et faire tout ce qui est écrit au livre de la loi de Moïse, afin que vous ne vous en détourniez ni à droite ni à gauche; 7 Que vous ne vous méliez point avec ces nations qui sont restées parmi vous; que vous ne prononciez point le nom de leurs dieux; que vous ne fassiez jurer personne par eux; que vous ne les serviez point, et ne vous prosterniez point devant eux.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## יהושע כג כד

8 כִּי אֲבִי־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִדְבָּקוּ פֶּאֶשֶׁךְ  
עֲשִׂיתֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה : 9 וַיִּרְשׁ יְהוָה  
בְּפָנֶיכֶם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצוּמִים וְאִסָּם לֹא  
עָמַד אִישׁ בְּפָנֶיכֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה :  
10 אִישׁ־אֶחָד מֵכָם יִדְּוֶה־אֶלֶף כִּי ו יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַפְלִיתְכֶם לָכֵם פֶּאֶשֶׁךְ דָּבָר  
לָכֵם : 11 וְנִשְׁמַרְתֶּם מֵאֵד לְנַשְׁתָּהֶיכֶם  
לֹא־תִקְבַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : 12 כִּי אִם  
שׁוּב תִּשְׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם בְּיְהוָה הָאֵלֶּה  
הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וְהִתְחַתַּנְתֶּם  
בָּהֶם וּבְאִתָּם בָּהֶם וְהֵם בָּהֶם : 13 יְדוּעַ  
תִּדְּעוּ כִּי לֹא יוֹסִיף יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
לְהוֹרִישׁ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיכֶם  
וְהָיוּ לָכֵם לֶפֶךְ וּלְמוֹקֵשׁ וּלְשִׁמְטַט בְּעֵצֵיכֶם  
וּלְצִנְיִים בְּעֵינֵיכֶם עַד אֲבֹדְכֶם מֵעַל  
הָאָדָמָה הַשׁוֹכֵה הַזֶּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : 14 וְהָיָה אֲנֹכִי הַיּוֹלֵךְ הַיּוֹם  
בְּדֶרֶךְ צֶלֶה־הָאָרֶץ וַיַּעֲמֶם בְּצֶלֶל־לְבַבְכֶם  
וּבְצֶלֶל־נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא־נִפְלִי דָבָר אֶחָד  
מִכָּל הַדְּבָרִים הַשׁוֹכִים אֲשֶׁר דָּבָר יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם עָלֵיכֶם הַפֶּלַח בָּאוּ לָכֶם לֹא־  
נִפְלַח מִפְּנֵי דָבָר אֶחָד . 15 וְהָיָה פֶּאֶשֶׁךְ  
כָּאֵל עָלֵיכֶם צֶלֶה־דָבָר הַשׁוֹכֵב אֲשֶׁר דָּבָר  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֵלֵיכֶם כִּי וְכִיָּא יְהוָה  
עָלֵיכֶם אֵת צֶלֶה־דָבָר הַזֶּה עַד־שְׁמִינִי  
אִתְּכֶם מֵעַל הָאָדָמָה הַשׁוֹכֵה הַזֶּאת אֲשֶׁר  
נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : 16 בְּעֵצֵיכֶם  
אֶת־צִדִּיר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר צִוָּה  
אִתְּכֶם וְהַלְכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים  
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם וְהָיָה אֶת־יְהוָה בָּכֶם  
וּבְאִדְתְּכֶם מִיְּהוָה מֵעַל הָאָרֶץ הַשׁוֹכֵה  
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם :

## פרשה כד :

1 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל  
שִׁבְטֵי וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְרָאשֵׁי  
וּלְשֹׁפְטֵי וּלְשֹׁמְרֵי וַיִּתְּנָם לִפְנֵי  
הָאֱלֹהִים : 2 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם  
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר  
הַדָּבָר יִשְׁבּוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תַּרְחַ  
אֲבִי אֲבֹתְכֶם וְאֲבִי דָחִיר וַעֲבָדוּ אֱלֹהִים  
אֲחֵרִים : 3 וַיֹּאמֶר אֶת־אֲבֹתֵיכֶם אֶת־אֲבֹתֵיכֶם  
מֵעֵבֶר הַדָּבָר וְאֵלֶּה אוֹתוֹ בְּצֶלֶה־אָרֶץ  
כְּגַעַז וְאֶרֶץ אֲרִיזוֹת וְהִשְׁתַּחֲוּ אֶת־יְהוָה :

## ΙΗΣΟΥΣ, κγ', κδ.

8 Ἀλλὰ Κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν προσκολληθήσεσθε, καθάπερ ἐποιήσατε ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 9 Καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς Κύριος ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρά, καὶ οὐδεὶς ἀντίστη κατενώπιον ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 10 Εἰς ὑμῶν ἐδίωξε χιλίους, ὅτι Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν οὗτος ἐξεπολέμει ὑμῖν, καθάπερ εἶπεν ἡμῖν. 11 Καὶ φυλάσσετε σφόδρα τοῦ ἀγαπᾶν Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. 12 Ἐὰν γὰρ ἀποστραφῇτε καὶ προσθῇσθε τοῖς ὑπολειφθεῖσιν ἔθνεσι τούτοις τοῖς μεθ' ὑμῶν, καὶ ἐπιγαμίας ποιήσητε πρὸς αὐτούς, καὶ συγκαταμύγητε αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ὑμῖν, 13 Γινώσκετε ὅτι οὐ μὴ προσθῇ Κύριος τοῦ ἐξολοθρεύσαι τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν· καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς παγίδας καὶ εἰς σκάνδαλα καὶ εἰς ἥλους ἐν ταῖς πτέρναις ὑμῶν καὶ εἰς βολίδας ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, ἕως ἂν ἀπολήσθῃ ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 14 Ἐγὼ δὲ ἀποτρέχω τὴν ὁδὸν καθὰ καὶ πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ γνώσεσθε τῇ καρδίᾳ ὑμῶν καὶ τῇ ψυχῇ ὑμῶν διότι οὐκ ἔπεισεν εἰς λόγους ἀπὸ πάντων τῶν λόγων ὧν εἶπε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς πάντα τὰ ἀνέκοντα ἡμῖν, οὐ διεφώνησεν ἐξ αὐτῶν. 15 Καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἦκει πρὸς ἡμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ καλὰ ἃ ἐλάλησε Κύριος ἐφ' ὑμᾶς, οὕτως ἐπάξει Κύριος ὁ θεὸς ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ πονηρά, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἣς ἔδωκε Κύριος ὑμῖν, 16 Ἐν τῷ παραβῆναι ὑμᾶς τὴν διαθήκην Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἣν ἐνετείλατο ἡμῖν, καὶ πορευθέντες λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς.

## ΚΕΦ. κδ.

1 ΚΑΙ συνήγαγεν Ἰησοῦς πάσας φυλάς Ἰσραὴλ εἰς Σηλῶ, καὶ συνεκάλεσε τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν, καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἀπέναντι τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν· Ἰδὲ λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Πέραν τοῦ ποταμοῦ παρῴκησαν οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς, Θάρα ὁ πατὴρ Ἀβραάμ καὶ ὁ πατὴρ Ναχώρ, καὶ ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις. 3 Καὶ ἔλαβον τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν Ἀβραάμ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὠδήγησα αὐτὸν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἐπλήθυνα αὐτοῦ σπέρμα καὶ ἔδωκα αὐτῷ τὸν Ἰσαάκ,

## JOSUE, XXIII. XXIV.

8 Sed adhæreatis Domino Deo vestro quod fecistis usque in diem hanc. 9 Et tunc auferet Dominus Deus in conspectu vestro gentes magnas et robustissimas, et nullus vobis resistere poterit. 10 Unus e vobis persequetur hostium mille viros : quia Dominus Deus vester pro vobis ipse pugnabit, sicut pollicitus est. 11 Hoc tantum diligentissime præcavete, ut diligatis Dominum Deum vestrum. 12 Quod si volueritis gentium harum, quæ inter vos habitant, erroribus adhærere, et cum eis miscere connubia, atque amicitias copulare : 13 Jam nunc scitote quod Dominus Deus vester non eas deleat ante faciem vestram, sed sint vobis in foveam ac laqueum, et offendiculum ex latere vestro, et sudes in oculis vestris, donec vos auferat atque disperdat de terra hac optima, quam tradidit vobis. 14 En ego hodie ingredior viam universæ terræ, et toto animo cognosceatis, quod de omnibus verbis, quæ se Dominus præstiturum vobis esse pollicitus est, unum non præterierit incassum. 15 Sicut ergo implevit opere quod promisit, et prospera cuncta venerunt : sic adducet super vos quidquid malorum comminatus est, donec vos auferat atque disperdat de terra hac optima, quam tradidit vobis, 16 Eo quod præterieritis pactum Domini Dei vestri, quod pepigit vobiscum, et servieritis diis alienis, et adoraveritis eos : cito atque velociter consurget in vos furor Domini, et auferemini ab hac terra optima, quam tradidit vobis.

## CAPUT XXIV.

1 CONGREGAVITQUE Josue omnes tribus Israel in Sichem, et vocavit majores uatu, ac principes, et judices, et magistros : steteruntque in conspectu Domini : 2 Et ad populum sic locutus est : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Trans fluvium habitaverunt patres vestri ab initio, Thare pater Abraham et Nachor : servieruntque diis alienis. 3 Tuli ergo patrem vestrum Abraham de Mesopotamiæ finibus : et adduxi eum in terram Chanaan : multiplicaviq[ue] semen ejus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XXIII. XXIV.

8 But cleave unto the LORD your God, as ye have done unto this day. 9 For the LORD hath driven out from before you great nations and strong: but *as for* you, no man hath been able to stand before you unto this day. 10 One man of you shall chase a thousand: for the LORD your God, he *it is* that fighteth for you, as he hath promised you. 11 Take good heed therefore unto yourselves, that ye love the LORD your God. 12 Else if ye do in any wise go back, and cleave unto the remnant of these nations, *even* these that remain among you, and shall make marriages with them, and go in unto them, and they to you: 13 Know for a certainty that the LORD your God will no more drive out *any* of these nations from before you; but they shall be snares and traps unto you, and scourges in your sides, and thorns in your eyes, until ye perish from off this good land which the LORD your God hath given you. 14 And, behold, this day I *am* going the way of all the earth: and ye know in all your hearts and in all your souls, that not one thing hath failed of all the good things which the LORD your God spake concerning you; all are come to pass unto you, *and* not one thing hath failed thereof. 15 Therefore it shall come to pass, *that* as all good things are come upon you, which the LORD your God promised you; so shall the LORD bring upon you all evil things, until he have destroyed you from off this good land which the LORD your God hath given you. 16 When ye have transgressed the covenant of the LORD your God, which he commanded you, and have gone and served other gods, and bowed yourselves to them; then shall the anger of the LORD be kindled against you, and ye shall perish quickly from off the good land which he hath given unto you.

## CHAPTER XXVI.

1 AND Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God. 2 And Joshua said unto all the people, Thus saith the LORD God of Israel, Your fathers dwelt on the other side of the flood in old time, *even* Terah, the father of Abraham, and the father of Nachor: and they served other gods. 3 And I took your father Abraham from the other side of the flood, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.

## Josua, 23, 24.

8 Sondern dem Herrn, eurem Gott, anhanget, wie ihr bis auf diesen Tag gethan habt. 9 So wird der Herr vor euch her vertreiben große und mächtige Völker; und niemand hat euch widerstanden bis auf diesen Tag. 10 Euer Einer wird tausend jagen; denn der Herr, euer Gott, streitet für euch; wie er euch geredet hat. 11 Darum so behütet aufs fleißigste eure Seelen, daß ihr den Herrn, euren Gott, lieb habet. 12 Wo ihr euch aber umwendet, und diesen übrigen Völkern anhanget, und euch mit ihnen verheirathet, daß ihr unter sie, und sie unter euch kommen; 13 So wisset, daß der Herr, euer Gott, wird nicht mehr alle diese Völker vor euch vertreiben; sondern sie werden euch zum Strick und Reß, und zur Geißel in euren Seiten werden, und zum Stachel in euren Augen, bis daß er euch umbringe von dem guten Lande, das euch der Herr, euer Gott, gegeben hat. 14 Siehe, ich gehe heute dahin wie alle Welt; und ihr sollt wissen von ganzem Herzen, und von ganzer Seele, daß nicht Ein Wort gefehlet hat an alle dem Guten, das der Herr, euer Gott, euch geredet hat; es ist alles kommen, und keins verblieben. 15 Gleichwie nun alles Gute kommen ist, das der Herr, euer Gott, euch geredet hat; also wird der Herr auch über euch kommen lassen alles Böse, bis er euch vertilge von diesem guten Lande, das euch der Herr, euer Gott, gegeben hat; 16 Wenn ihr übertretet den Bund des Herrn, eures Gottes, den er euch geboten hat, und hingehet, und andern Göttern dienen, und sie anbetet, daß der Zorn des Herrn über euch ergrimmet und euch bald umbringt von dem guten Lande, das er euch gegeben hat.

## Das 24. Capitel.

1 Josua versammelte alle Stämme Israels gen Sichem, und berief die Ältesten von Israel, die Häupter, Richter und Amtsleute. Und da sie vor Gott getreten waren, 2 Sprach er zum ganzen Volk: So sagt der Herr, der Gott Israels: Eure Väter wohnten vorzeiten jenseit des Wassers, Tharah, Abrahams und Nachors Vater, und dienten andern Göttern. 3 Da nahm ich euren Vater Abraham jenseit des Wassers, und ließ ihn wandern im ganzen Lande Canaan; und mehrte ihm seinen Samen, und gab ihm Isaac.

## JOSUÉ, XXIII. XXIV.

8 Mais attachez-vous au SEIGNEUR, votre Dieu, comme vous avez fait jusqu'à ce jour. 9 C'est pour cela que le SEIGNEUR a dépossédé devant vous des nations grandes et fortes; mais *quant* à vous, personne n'a subsisté devant vous jusqu'à ce jour. 10 Un seul homme d'entre vous en poursuivra mille; car c'est le SEIGNEUR, votre Dieu, qui combat pour vous, comme il vous l'a promis. 11 Veillez donc soigneusement sur vos âmes, afin que vous aimiez le SEIGNEUR, votre Dieu. 12 Autrement, si vous vous en détournez en quelque manière que ce soit; que vous vous joigniez au reste de ces nations, à celles qui sont demeurées au milieu de vous, que vous fassiez alliance avec elles, et que vous vous mêliez avec elles ou elles avec vous: 13 Soyez assurés que le SEIGNEUR, votre Dieu, ne continuera plus à déposséder ces nations devant vous; mais elles seront pour vous des pièges et des filets; elles seront comme un fléau à vos côtés, et comme des épines à vos yeux, jusqu'à ce que vous périssiez de dessus ce bon pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a donné. 14 Or voici, je m'en vais aujourd'hui par le chemin de toute la terre; reconnaissez donc de tout votre cœur et de toute votre âme que, de toutes les bonnes paroles que le SEIGNEUR, votre Dieu, avait dites en votre faveur, il n'en est pas tombé une seule: tout a été accompli; pas un seul mot n'en est tombé. 15 Et de même que toutes les bonnes paroles, que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous avait dites, se sont accomplies; de même, le SEIGNEUR fera venir sur vous toutes les mauvaises paroles, jusqu'à ce qu'il vous ait exterminés de dessus ce bon pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a donné. 16 Si vous transgressez l'alliance du SEIGNEUR, votre Dieu, qu'il vous a commandé d'observer; si vous allez servir d'autres dieux et que vous vous prosterniez devant eux, la colère du SEIGNEUR s'enflammera contre vous, et vous périrez incontinent de dessus ce bon pays qu'il vous a donné.

## CHAPITRE XXIV.

1 ENFIN Josué assembla toutes les tribus d'Israël à Sichem, et appela les anciens d'Israël, ses chefs, ses juges et ses officiers, qui se présentèrent devant Dieu. 2 Or Josué dit à tout le peuple: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Vos pères ainsi que Taré, père d'Abraham et père de Nacor, ont anciennement habité au-delà du fleuve, et ont servi d'autres dieux. 3 Mais j'ai pris votre père Abraham de par-delà le fleuve, je l'ai fait aller par tout le pays de Canaan, et j'ai multiplié sa postérité. Je lui ai donné Isaac;

יהושע בד

וַתֵּן לַיִצְחָק אֶת־הַעֲלֹב וְאֶת־עֶשָׂו וַתֵּן  
לְעֶשָׂו אֶת־הָרֶם שְׂעִיר לְהִנָּח אֹתוֹ וַיַּעֲלֵב  
יִבְקֵוּ גֵרְדֵי מִצְרַיִם׃ <sup>5</sup> וַאֲשַׁלַּח אֶת־מִשְׁכַּח  
וְאֶת־אֲחִירֹן וְהָאֵף אֶת־מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי  
בְּחֶרְפוֹ וְאֶחָד הוֹצֵאתִי אֹתָם׃ <sup>6</sup> וְהִצֵּיאתִי  
אֶת־אֲבוֹתֶיכֶם מִמִּצְרַיִם וּתְבָאוּ הַמִּצְרָה  
וַיִּרְדּוּ מִצְרַיִם אֲחֵרֵי אֲבוֹתֶיכֶם בְּרֶגֶב  
וַיִּכְרְשׁוּ וַיִּסְקִיף׃ <sup>7</sup> וַיַּעֲצֻקוּ אֶל־יְהוָה  
וַיִּשֶׁם מֶאֱלֹל בְּיָדֶיכֶם וַיְבִין מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹא  
עָלָיו אֶת־יְהִים וַיִּכְסּוּהוּ וַתִּרְאֵיהֶם עֵינֵיכֶם  
אֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וַתִּשְׁבּוּ בַּמִּדְבָּר  
שָׁמָּה שְׁבַע יָמִים׃ <sup>8</sup> וְהִבְיאתִי אֹתְכֶם אֶל־אֶרֶץ  
הָאֱמֹרִי הַיִּזְשָׁב בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּלָּחֲמוּ  
אִתְּכֶם וַתֵּמָן אוֹתָם בְּיָדְכֶם וַתִּירָשׁוּ אֶת־  
אֲרָצָם וְהִשְׁמִידֶם מִפְּנֵיכֶם׃ <sup>9</sup> וַתָּקֶם דָּלָה  
בְּדַעֲפוֹל מִלֶּחֶם מוֹאָב וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׁלַח וַיַּהֲרֵא לְבַלָּעַם בְּדַעֲזֹר לְחַלֵּל  
אֹתָם׃ <sup>10</sup> וְלֹא אָבִיחִי לְשִׁמְעַע לְבַלָּעַם  
וַיִּבְרַח בְּרוּחַ אֹתָם וְהָעַל אֹתָם מִיָּד׃  
<sup>11</sup> וַתַּעֲבֹדוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וּתְבָאוּ אֶל־יִרְיֹחוֹ  
וַיִּלָּחֲמוּ בָכֶם בְּעַל־יִרְיֹחוֹ הָאֱמֹרִי וַחֲפָרָי  
וַחֲפִנְעָנִי וַחֲתָמִי וַחֲפִזְשָׁי חֲחֹנִי וַחֲיֹבֹסִי  
וַתֵּמָן אוֹתָם בְּיָדְכֶם׃ <sup>12</sup> וַאֲשַׁלַּח לְפָנֶיכֶם  
אֶת־הַצִּרְעָה וַתִּגְרַשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם שְׁנֵי  
מִלֵּגֵי הָאֱמֹרִי לֹא בַּחֲרֹפֶה וְלֹא בַּחֲשִׁמָּה׃  
<sup>13</sup> וַתֵּמָן לָכֵם אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יִגְעַף בָּהּ  
וְעָרִים אֲשֶׁר לֹא־בְנִיחֶם וַתִּשְׁבּוּ בָהֶם  
בְּרָמִים וַיִּזְחִי אֲשֶׁר לֹא־נִטְעָמָם אִתָּם  
אֲכָלִים׃ <sup>14</sup> וַעֲמָה וַיֵּרֹא אֶת־יְהוָה וַעֲבָדוּ  
אֹתוֹ בְּרָמִים וּבְאֵמֶת וַחֲסִירוֹ אֶת־אֱלֹהִים  
אֲשֶׁר עָבָדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן וּבְמִצְרַיִם  
וַעֲבָדוּ אֶת־יְהוָה׃ <sup>15</sup> וְאֵם לַע בְּעֵינֵיכֶם  
לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה בַּחֲסִי לָכֶם הַיּוֹם  
אֶת־מִי תַעֲבֹדוּ אִם אֶת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר־עָבָדוּ  
אֲבוֹתֶיכֶם אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן וְאֵם  
אֶת־אֱלֹתֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אִתָּם וְשִׁבִּים  
בְּאֶרֶץ וְאֶכְלִי וּבִיתִי בַעֲבֹד אֶת־יְהוָה׃  
<sup>16</sup> וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמְרוּ חֲלִילָה לָנוּ  
מִעֲזֹב אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃  
<sup>17</sup> כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוּא הִמְעֵלָה אֶתָּנוּ  
וְאֶת־אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּתֵר עֲבָדִים  
וְהָאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ אֶת־הַקְּדוֹת הַגְּדוֹלוֹת  
הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל־מַדְבָּר אֲשֶׁר־הִלָּכְנוּ  
בָּהּ וּבְכָל הָעָמִים אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בְּתוֹכָם׃

ΙΗΣΟΥΣ, κδ',

4 Καὶ τῷ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαΐ· καὶ ἔδωκα τῷ Ἡσαΐ τὸ ὄρος τὸ Σειρ κληρονομήται αὐτῷ· καὶ Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ κραταῖον· καὶ ἐκάκωσαν αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι. 5 Καὶ ἐπάταξα τὴν Αἴγυπτον ἐν σημείοις οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς· καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήγαγε 6 Τὸς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἴγυπτου, καὶ ἐσὶθήλατε εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν· καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν ὕρμασι καὶ ἐν ἵπποις εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν. 7 Καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς Κύριον καὶ ἔδωκε νεφέλην καὶ γνόφον ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκάλυψεν αὐτούς· καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν ὅσα ἐποίησε Κύριος ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἦτε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας πλείους. 8 Καὶ ἤγαγεν ἡμᾶς εἰς γῆν Ἀμορραίων τῶν κατοικοῦντων πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς Κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν· καὶ κατεκληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐξωλοθρεύσατε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν. 9 Καὶ ἀνέστη Βαλὰκ ὁ τοῦ Σεπφὼρ βασιλεὺς Μωάβ καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσε τὸν Βαλαὰμ ἀράσασθαι ἡμῖν. 10 Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Κύριος ὁ θεὸς σου ἀπολέσαι σε· καὶ εὐλογίας εὐλόγησεν ἡμᾶς, καὶ ἐξέλειτο ἡμᾶς ἐκ χειρῶν αὐτῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτούς. 11 Καὶ διέβητε τὸν Ἰορδάνην, καὶ παρεγενήθητε εἰς Ἰεριχώ· καὶ ἐπολέμησαν πρὸς ἡμᾶς οἱ κατοικοῦντες Ἰεριχώ, ὁ Ἀμορραῖος καὶ ὁ Χαναναῖος καὶ ὁ Φερεζαῖος καὶ ὁ Εὐδαῖος καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος καὶ ὁ Χετταῖος καὶ οἱ Γεργσαῖος· καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς Κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. 12 Καὶ ἐξαπέστειλε προτέραν ὑμῶν τὴν σφηκιάν, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ἡμῶν δώδεκα βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων, οὐκ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ σου οὐδὲ ἐν τῷ τόξῳ σου. 13 Καὶ ἔδωκεν ὑμῖν γῆν ἐφ' ἣν οὐκ ἐκοπίσατε ἐπ' αὐτῆς, καὶ πόλεις ἃς οὐκ ψυκοδομήκατε, καὶ καταγκίσθητε ἐν αὐταῖς· καὶ ἀμπελώνας καὶ ἐλαιώνας οὓς οὐκ ἐφυτεύσατε ὑμεῖς ἔδεσθε. 14 Καὶ νῦν φοβήθητε Κύριον καὶ λατρεύσατε αὐτῷ ἐν εὐθιᾷ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ περιέλειπτε τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτριους οἷς ἐλάτρευον οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῇ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ λατρεύσατε Κυρίῳ. 15 Εἰ δὲ μὴ ἄρσκει ὑμῖν λατρεύειν Κυρίῳ, ἐκλέξασθε ὑμῖν αὐτοῖς σήμερον τίνι λατρεύσητε, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων ὑμῶν τοῖς ἐν τῇ πέραν τοῦ ποταμοῦ, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν Ἀμορραίων ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν· ἐγὼ δὲ καὶ ἡ οἰκία μου λατρεύσωμεν Κυρίῳ, ὅτι ἄγιός ἐστι. 16 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπε Μὴ γένοιτο ἡμῖν καταλιπεῖν Κύριον, ὥστε λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις. 17 Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς θεὸς ἐστίν· αὐτὸς ἀνήγαγεν ἡμᾶς καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ διεφύλαξε ἡμᾶς ἐν πάσῃ τῇ ὁδῷ ᾧ ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν οὓς παρῆλθον ἐν δὲ αὐτῶν.

JOSUE, XXIV.

4 Et dedi ei Isaac : illique rursum dedi Jacob et Esau. E quibus, Esau dedi montem Seir ad possidendum : Jacob vero, et filii ejus descenderunt in Ægyptum. 5 Misique Moysen et Aaron, et percussi Ægyptum multis signis atque portentis. 6 Eduxique vos et patres vestros de Ægypto, et venistis ad mare : persecutique sunt Ægyptii patres vestros cum curribus et equitatu, usque ad mare Rubrum. 7 Clamaverunt autem ad Dominum filii Israel : qui posuit tenebras inter vos et Ægyptios, et adduxit super eos mare, et operuit eos. Viderunt oculi vestri cuncta quæ in Ægypto fecerim, et habitastis in solitudine multo tempore : 8 Et introduxi vos in terram Amorrhæi, qui habitabat trans Jordanem. Cumque pugnarent contra vos, tradidi eos in manus vestras, et possedistis terram eorum, atque interfecistis eos. 9 Surrexit autem Balac filius Sephor rex Moab, et pugnavit contra Israel. Misitque et vocavit Balaam filium Beor, ut malediceret vobis : 10 Et ego nolui audire eum, sed econtrario per illum benedixi vobis, et liberavi vos de manu ejus. 11 Transistisque Jordanem, et venistis ad Jericho. Pugnaveruntque contra vos viri civitatis ejus, Amorrhæus, et Pherezæus, et Chananæus, et Hethæus, et Gergesæus, et Hevæus, et Jebusæus : et tradidi illos in manus vestras. 12 Misique ante vos crabrones : et ejeci eos de locis suis, duos reges Amorrhæorum, non in gladio nec in arcu tuo. 13 Dedique vobis terram, in qua non laborastis, et urbes quas non ædificastis, ut habitaretis in eis : vineas et oliveta, quæ non plantastis. 14 Nunc ergo timete Dominum, et servite ei perfecto corde atque verissimo : et auferte deos, quibus servierunt patres vestri in Mesopotamia et in Ægypto, ac servite Domino. 15 Sin autem malum vobis videtur ut Domino serviatis, optio vobis datur : eligite hodie quod placet, qui servire potissimum debeatis, utrum diis, quibus servierunt patres vestri in Mesopotamia, an diis Amorrhæorum, in quorum terra habitatis : ego autem et domus mea serviemus Domino. 16 Responditque populus, et ait : Absit a nobis ut relinquamus Dominum, et serviamus diis alienis. 17 Dominus Deus noster ipse eduxit nos, et patres nostros, de terra Ægypti, de domo servitutis : fecitque videntibus nobis signa ingentia, et custodivit nos in omni via, per quam ambulavimus, et in cunctis populis, per quos transivimus.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XXIV.

4 And I gave unto Isaac Jacob and Esau: and I gave unto Esau mount Seir, to possess it; but Jacob and his children went down into Egypt. 5 I sent Moses also and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did among them: and afterward I brought you out. 6 And I brought your fathers out of Egypt: and ye came unto the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and horsemen unto the Red sea. 7 And when they cried unto the LORD, he put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea upon them, and covered them; and your eyes have seen what I have done in Egypt: and ye dwelt in the wilderness a long season. 8 And I brought you into the land of the Amorites, which dwelt on the other side Jordan; and they fought with you: and I gave them into your hand, that ye might possess their land; and I destroyed them from before you. 9 Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and warred against Israel, and sent and called Balaam the son of Beor to curse you: 10 But I would not hearken unto Balaam; therefore he blessed you still: so I delivered you out of his hand. 11 And ye went over Jordan, and came unto Jericho: and the men of Jericho fought against you, the Amorites, and the Perizzites, and the Canaanites, and the Hittites, and the Girgashites, the Hivites, and the Jebusites; and I delivered them into your hand. 12 And I sent the hornet before you, which drove them out from before you, *even* the two kings of the Amorites; *but* not with thy sword, nor with thy bow. 13 And I have given you a land for which ye did not labour, and cities which ye built not, and ye dwell in them; of the vineyards and oliveyards which ye planted not do ye eat. 14 ¶ Now therefore fear the LORD, and serve him in sincerity and in truth: and put away the gods which your fathers served on the other side of the flood, and in Egypt; and serve ye the LORD. 15 And if it seem evil unto you to serve the LORD, choose you this day whom ye will serve; whether the gods which your fathers served that *were* on the other side of the flood, or the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but as for me and my house, we will serve the LORD. 16 And the people answered and said, God forbid that we should forsake the LORD, to serve other gods; 17 For the LORD our God, he *it is* that brought us up and our fathers out of the land of Egypt, from the house of bondage, and which did those great signs in our sight, and preserved us in all the way wherein we went, and among all the people through whom we passed:

## Josua, 24.

4 Und Isaac gab ich Jakob und Esau, und gab Esau das Gebirge Seir zu besitzen. Jakob aber und seine Kinder zogen hinab in Egypten. 5 Da sandte ich Moise und Aaron, und plagte Egypten, wie ich unter ihnen gethan habe. 6 Darnach führete ich euch und eure Väter aus Egypten. Und da ihr ans Meer kamet, und die Egypter euren Väter nachjagten mit Wagen und Reitern ans Schiffsmeer: 7 Da schrieen sie zum Herrn; der setzte eine Finsterniß zwischen euch und den Egyptern, und führete das Meer über sie, und bedeckte sie. Und eure Augen haben gesehen, was ich in Egypten gethan habe. Und ihr habt gewohnet in der Wüste eine lange Zeit. 8 Und ich habe euch gebracht in das Land der Amoriter, die jenseit des Jordans wohnten; und da sie wider euch stritten, gab ich sie in eure Hände, daß ihr ihr Land besaßet, und vertilgete sie vor euch her. 9 Da machte sich auf Balak, der Sohn Zipor, der Moabiter König, und stritt wider Israel, und sandte hin, und ließ rufen Bileam, dem Sohn Beor, daß er euch verfluchete. 10 Aber ich wollte ihn nicht hören. Und er segnete euch, und ich errettete euch aus seinen Händen. 11 Und da ihr über den Jordan ginget, und gen Jericho kamet, stritten wider euch die Bürger von Jericho, die Amoriter, Phereziter, Cananiter, Hethtiter, Girgassiter, Hiviter und Jebusiter, aber ich gab sie in eure Hände. 12 Und sandte Hornissen vor euch her; die trieben sie aus vor euch her, die zween Könige der Amoriter, nicht durch dein Schwert, noch durch deinen Bogen. 13 Und hab euch ein Land gegeben, daran ihr nicht gearbeitet habt, und Städte, die ihr nicht gebauet habt, daß ihr drinnen wohnet, und esset von Weinbergen und Delbergen, die ihr nicht gepflanzt habt. 14 So fürchtet nun den Herrn, und dienet ihm treulich und rechtschaffen, und lasset fahren die Götter, denen eure Väter gedienet haben, jenseit des Wassers, und in Egypten, und dienet dem Herrn. 15 Gefällt es euch aber nicht, daß ihr dem Herrn dienet; so erwählet euch heute, welschem ihr dienen wollet; dem Gott, dem eure Väter gedienet haben jenseit des Wassers, oder den Göttern der Amoriter, in welscher Land ihr wohnet. Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen. 16 Da antwortete das Volk und sprach. Das sey ferne von uns, daß wir den Herrn verlassen, und andern Göttern dienen! 17 Denn der Herr, unser Gott, hat uns und unsere Väter aus Egyptenland geführt, aus dem Diensthause, und hat vor unsern Augen solche große Zeichen gethan, und uns behütet auf dem ganzen Wege, den wir gezogen sind, und unter allen Völkern, durch welche wir gegangen sind.

## JOSUÉ, XXIV.

4 Et j'ai donné à Isaac. Jacob et Ésaü. J'ai donné à Ésaü le mont de Séhir pour le posséder; mais Jacob et ses enfants sont descendus en Égypte. 5 Puis j'ai envoyé Moïse et Aaron, et j'ai frappé l'Égypte par tout ce que j'ai fait au milieu d'elle, et je vous en ai fait sortir. 6 Je fis donc sortir vos pères hors d'Égypte, et vous vintes vers la mer. Cependant les Égyptiens poursuivirent vos pères avec des chars et de la cavalerie, jusqu'à la mer Rouge. 7 Alors ils crièrent au SEIGNEUR, et je mis une obscurité entre vous et les Égyptiens, sur lesquels je fis revenir la mer, qui les couvrit, et vos yeux virent ce que je fis contre les Égyptiens. Puis vous avez demeuré longtemps au désert. 8 Ensuite je vous amenai au pays des Amorrhéens, qui habitaient au-delà du Jourdain, et ils combattirent contre vous; mais je les livrai entre vos mains, vous prîtes possession de leur pays, et je les exterminai de devant vous. 9 Balak, fils de Tzippor, roi de Moab, s'éleva aussi et fit la guerre à Israël. Il envoya appeler Balaam, fils de Béhor, pour vous maudire; 10 Mais je ne voulus point écouter Balaam; il vous bénit, et je vous délivrai de la main de Balak. 11 Vous passâtes donc le Jourdain et vintes près de Jéricho. Alors les chefs de Jéricho, et les Amorrhéens, les Phérésiens, les Cananéens, les Héthiens, les Guirgaséens, les Héviens, et les Jébusiens, vous firent la guerre, mais je les livrai entre vos mains; 12 Et j'envoyai devant vous des frelons qui les chassèrent de devant votre face, comme les deux rois de ces Amorrhéens. Cela ne se fit ni par ton épée, ni par ton arc. 13 Et je vous donnai une terre que vous n'aviez point labourée, et des villes que vous n'aviez point bâties; vous y habitez et vous vous nourrissez de vignes et d'oliviers que vous n'avez point plantés. 14 ¶ Maintenant donc, dit Josué, craignez le SEIGNEUR et servez-le en intégrité et en vérité; ôtez du milieu de vous les dieux que vos pères ont servis au-delà du fleuve ou en Égypte, et servez le SEIGNEUR. 15 Que s'il vous déplaît de servir le SEIGNEUR, choisissez-vous aujourd'hui qui vous voulez servir, ou les dieux que vos pères ont servis au-delà du fleuve, ou les dieux des Amorrhéens dont vous habitez le pays; mais pour moi et ma maison, nous servirons le SEIGNEUR. 16 Alors le peuple répondit et dit: À Dieu ne plaise que nous abandonnions le SEIGNEUR pour servir des dieux étrangers. 17 Car c'est le SEIGNEUR, notre Dieu, qui nous a fait monter, nous et nos pères, hors du pays d'Égypte, de la maison de servitude; qui a fait devant nos yeux ces grands prodiges, et qui nous a gardés dans tout le chemin où nous avons marché, et au milieu de tous les peuples parmi lesquels nous avons passé.



## יהושע כד

18 וַיִּגְרֹשׁ יְהוָה אֶת-כָּל-הָעַמִּים וְאֶת-הָאֱמֹרִי  
 יוֹשֵׁב הָאָרֶץ מִקִּנְיָנָהּ גַּם-אֶלְחָנָה נֶעְבְּדָה  
 אֶת-יְהוָה פִּי-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: 19 וַיֹּאמֶר  
 יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם לֹא הִקְלַחְתֶּם אֶת-  
 יְהוָה קִרְיָלִיתִים קְדָשִׁים הָיוּ אֱלֹהֵינוּ  
 הָיוּ לֹא-יוֹשֵׁא לְפִשְׁעֵכֶם וּלְחַטֹּאתֵיכֶם:  
 20 כִּי כַעֲזַבְתֶּם אֶת-יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהֵי  
 גִּגְר וְשָׁב וְחָזַק לָכֵן וּקְלַח אֶתְכֶם אֶתְכֶם  
 אֲשֶׁר-חִטִּיב לָכֵן: 21 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל-  
 יְהוֹשֻׁעַ לֹא כִּי אֶת-יְהוָה נֶעְבְּדָה: 22 וַיֹּאמֶר  
 יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם עַדִּים אַתֶּם בָּכֶם קִרְיָאֵתִם  
 בְּחַרְתֶּם לָכֵן אֶת-יְהוָה לַעֲבֹד אֱלֹהֵי  
 וַיֹּאמְרוּ עַדִּים: 23 וַעֲמֹחַ חֲסִירֵי אֶת-אֱלֹהֵי  
 חֲגָר אֲשֶׁר בְּחַרְבְּכֶם וְחֹשֶׁל אֶת-לִבְכֶם  
 אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 24 וַיֹּאמְרוּ הָעָם  
 אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֶעְבְּדָה וְנִקְוֶלֶי  
 נִשְׁמָע: 25 וַיִּכְרַת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם  
 בְּיָמֵם הַהֵם וַיִּשָּׁם לוֹ חֶק וּמִשְׁפָּט בְּשִׁבְכֶם:  
 26 וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת-חֻקֵּי הָאֱלֹהִים  
 בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים וַיִּקְחֵם אֲבוֹתָם וְדוֹלָה  
 וַיִּקְרָא שָׁם בְּחַתֵּם הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּמִקְדָּשׁ  
 יְהוָה: 27 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם  
 חֲלָה הָאֲבֹת הַזֵּאת תִּתְּנוּ-כֶּנֶס לַעֲדָה  
 פִּי-יְהוָה שְׁמָעָה אֶת-קוֹלֵי יְהוָה אֲשֶׁר  
 דִּבֶּר עִמָּנוּ וְהִתְחַדַּת בָּכֶם לַעֲדָה כִּי  
 תִּקְבְּשׁוּן בְּאֶלְהֵיכֶם: 28 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ  
 אֶת-הָעָם אִישׁ לְנֶחְלָתוֹ: 29 וַיְהִי  
 אַחֲרֵי חֻדְשֵׁי הָאֱלֹהִים וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ  
 בְּדִמְיוֹ עַבְדֵי יְהוָה בְּרִמְאָה וַעֲשֹׂר שָׁנִים:  
 30 וַיִּקְרָא אֹתוֹ בְּנִבְּלָתוֹ בְּתַמְנָת  
 סֶבַח אֲשֶׁר בְּחִירָאֲהֶם מִצִּיּוֹן לְהַר-גִּזְעֵשׁ:  
 31 וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ  
 וְכָל יְמֵי הַזִּקְנִים אֲשֶׁר הָאֲרִיכֵי יָמִים  
 אַחֲרָיו יְהוֹשֻׁעַ וְאֲשֶׁר גָּדְעוּ אֶת-קְלִמְעָשׁ  
 יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל: 32 וְאֶת-עֲמֹר  
 יִזְכָּה אֲשֶׁר-הָעֵלִי בְּגִירָאֵל מִמִּצְרַיִם הִבְרִי  
 בְּשִׁבְכָה בְּחִלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר הָגָה וַעֲלָב  
 מֵאֵת בְּגִירָמוֹר אֲבִירָשָׁבָה בְּמִתָּה חֲשִׁימָה  
 וַיִּתְּנוּ לְבְּגִירָאֵם לְנֶחְלָה: 33 וְאֶלְעָזָר  
 בְּרִמְאָה מֵת וַיִּקְרָא אֹתוֹ בְּנִבְּעָת פִּינְחָס  
 בְּנֵי אֲשֶׁר נִפְדְּלוּ בְּתֵר אֲפָרָים:

## ΙΗΣΟΥΣ, κδ'.

18 Καὶ ἐξέβαλε Κύριος τὸν Ἀμορρᾶιον καὶ  
 πάντα τὰ ἔθνη τὰ κατοικοῦντα τὴν γῆν ἀπὸ  
 προσώπου ἡμῶν· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς λατρεύσομεν  
 Κυρίῳ, οὗτος γὰρ θεὸς ἡμῶν ἐστὶ. 19 Καὶ εἶπεν  
 Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν· Οὐ μὴ δύνῃσθε λατρεύειν  
 Κυρίῳ ὅτι ὁ θεὸς ἅγιός ἐστι, καὶ ζηλώσας οὗτος οὐκ  
 ἀνῆσει τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν καὶ τὰ ἀνομήματα  
 ὑμῶν. 20 Ἦνίκα ἂν ἐγκαταλίπητε Κύριον καὶ  
 λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις, καὶ ἐπελθὼν κακώσει ὑμᾶς  
 καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἀνθ' ὧν εὐ ἐποίησεν ὑμᾶς.  
 21 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν· Οὐχί, ἀλλὰ  
 Κυρίῳ λατρεύσομεν. 22 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς  
 τὸν λαόν· Μάρτυρες ὑμεῖς καθ' ὑμῶν, ὅτι  
 ὑμεῖς ἐξελέξασθε Κυρίῳ λατρεύειν αὐτῷ.  
 23 Καὶ νῦν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτρίους  
 τοὺς ἐν ὑμῖν, καὶ εὐθύνετε τὴν καρδίαν ὑμῶν  
 πρὸς Κύριον θεόν Ἰσραὴλ. 24 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς  
 πρὸς Ἰησοῦν· Κυρίῳ λατρεύσομεν, καὶ τῆς φωνῆς  
 αὐτοῦ ἀκουσόμεθα. 25 Καὶ διέθετο Ἰησοῦς  
 διαθήκην πρὸς τὸν λαόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,  
 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ νόμον καὶ κρίσιν ἐν Σηλῶ  
 ἐνώπιον τῆς σκηνῆς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ. 26 Καὶ  
 ἔγραψε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμων τοῦ  
 θεοῦ· καὶ ἔλαβε λίθον μέγαν καὶ ἔστησεν αὐτὸν  
 Ἰησοῦς ὑπὸ τὴν τέρμινθον ἀπέναντι Κυρίου.  
 27 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν· Ἰδοὺ ὁ  
 λίθος οὗτος ἐστὶ ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, ὅτι  
 αὐτὸς ἀκήκοε πάντα τὰ λεχθέντα αὐτῷ ὑπὸ  
 Κυρίου ὅτι ἐλάλησε πρὸς ὑμᾶς σήμερον· καὶ  
 οὗτος ἐστὶ ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον ἐπ' ἐσχάτων  
 τῶν ἡμερῶν, ἡνίκα ἂν ψεύσῃσθε Κυρίῳ τῷ θεῷ  
 μου. 28 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν, καὶ  
 ἐπορεύθησαν ἑκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.  
 29 Καὶ ἐγένετο μετ' ἐκείνα καὶ ἀπέθανεν Ἰησοῦς  
 υἱὸς Ναυὴ δοῦλος Κυρίου ἑκατὸν δέκα ἔτη.  
 30 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοῖς ὁρίοις τοῦ  
 κλήρου αὐτοῦ ἐν Θαμναθασαῖ ἐν τῷ ὄρει τῷ  
 Ἐφραΐμ, ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους τοῦ Γαλαὰδ·  
 ἐκεῖ ἔθηκεν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ μνημα, εἰς δὲ  
 ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ, τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας  
 ἐν αἷς περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν Γαλααδί,  
 ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου καθὰ συνέταξεν  
 αὐτοῖς Κύριος· καὶ ἐκεῖ εἰσιν ἕως τῆς σήμερον  
 ἡμέρας. 31 Καὶ ἐλάτρευον Ἰσραὴλ τῷ Κυρίῳ  
 πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας  
 τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι ἐφείλκυσαν τὸν χρόνον  
 μετὰ Ἰησοῦ καὶ ὅσοι εἶδον πάντα τὰ ἔργα  
 Κυρίου ὅσα ἐποίησε τῷ Ἰσραὴλ. 32 Καὶ τὰ  
 ὀστέα Ἰωσήφ ἀνήγαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου  
 καὶ κατῴρυξαν ἐν Σικίμοις, ἐν τῇ μερίδι τοῦ  
 ἀγροῦ οὗ ἐκτήσατο Ἰακώβ παρὰ τῶν Ἀμορρᾶιων  
 τῶν κατοικούντων ἐν Σικίμοις ἀμνάδων ἑκατόν,  
 καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰωσήφ ἐν μερίδι 33 Καὶ  
 ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ Ἐλεάζαρ υἱὸς Ἀαρὼν  
 ὁ ἀρχιερεὺς ἐτελεύτησε, καὶ ἐτάφη ἐν Γαβαὰρ  
 Φινεὺς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὃν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῷ  
 ὄρει τῷ Ἐφραΐμ. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λαβόντες  
 οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ περιέφερον  
 ἐν αὐτοῖς· καὶ Φινεὺς ἱεράτευσεν ἀντὶ Ἐλεάζαρ  
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἕως ἀπέθανε, καὶ κατῴρη  
 ἐν Γαβαὰρ τῇ αὐτοῦ· οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπῆλ-  
 θσαν ἑκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ εἰς τὴν  
 αὐτῶν πόλιν· καὶ ἐβίβοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν  
 Ἀστάρτην καὶ Ἀσταρῶθ καὶ τοὺς θεοὺς τῶν  
 ἐθνῶν τῶν κύκλῳ αὐτῶν· καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς  
 Κύριος εἰς χεῖρας Ἐγλῶμ τῷ βασιλεῖ Μωάβ,  
 καὶ ἐκυρίευσεν αὐτῶν ἑπτα δεκαετία.

## JOSUE. XXIV.

18 Et ejecit universas gentes, Amorrhæum  
 habitatorem terræ, quam nos intravimus.  
 Serviemus igitur Domino: quia ipse est  
 Deus noster. 19 Dixitque Josue ad  
 populum: Non poteritis servire Domino:  
 Deus enim sanctus, et fortis æmulator est,  
 nec ignoscet sceleribus vestris atque peccatis.  
 20 Si dimiseritis Dominum, et servieritis diis  
 alienis, convertet se, et affliget vos, atque  
 subvertet postquam vobis præstiterit bona.  
 21 Dixitque populus ad Josue: Nequaquam  
 ita ut loqueris, erit, sed Domino serviemus.  
 22 Et Josue ad populum, Testes, inquit, vos  
 estis, quia ipsi elegeritis vobis Dominum  
 ut serviatis ei. Responderuntque: Testes.  
 23 Nunc ergo, ait, auferte deos alienos de  
 medio vestri, et inclinate corda vestra ad  
 Dominum Deum Israel. 24 Dixitque populus  
 ad Josue: Domino Deo nostro serviemus, et  
 obediētes erimus præceptis ejus. 25 Percussit  
 ergo Josue in die illo fœdus, et proposuit  
 populo præcepta atque judicia in Sichem.  
 26 Scripsit quoque omnia verba hæc in  
 volumine legis Domini: et tulit lapidem  
 pergrandem. posuitque eum subter quercum,  
 quæ erat in sanctuario Domini: 27 Et dixit  
 ad omnem populum: En lapis iste erit vobis  
 in testimonium, quod audierit omnia verba  
 Domini quæ locutus est vobis: ne forte postea  
 negare velitis, et mentiri Domino Deo vestro.  
 28 Dimisitque populum, singulos in posses-  
 sionem suam. 29 Et post hæc mortuus est  
 Josue filius Nun servus Domini, centum et  
 decem annorum: 30 Sepelieruntque eum in  
 finibus possessionis suæ in Thamnathsare, quæ  
 est sita in monte Ephraim, a septentrionali  
 parte montis Gaas. 31 Servivitque Israel  
 Domino cunctis diebus Josue, et seniorum qui  
 longo vixerunt tempore post Josue, et qui  
 noverunt omnis opera Domini quæ fecerat in  
 Israel. 32 Ossa quoque Joseph, quæ tulerant  
 filii Israel de Ægypto, sepelierunt in Sichem,  
 in parte agri, quem emerat Jacob a filiis Hemor  
 patris Sichem, centum novellis ovibus, et fuit  
 in possessionem filiorum Joseph. 33 Eleazar  
 quoque filius Aaron mortuus est: et sepelierunt  
 eum in Gabaath Phinees filii ejus, quæ data  
 est ei in monte Ephraim.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XXIV.

18 And the LORD drave out from before us all the people, even the Amorites which dwelt in the land: *therefore* will we also serve the LORD; for he *is* our God. 19 And Joshua said unto the people, Ye cannot serve the LORD: for he *is* an holy God; he *is* a jealous God; he will not forgive your transgressions nor your sins. 20 If ye forsake the LORD, and serve strange gods, then he will turn and do you hurt, and consume you, after that he hath done you good. 21 And the people said unto Joshua, Nay; but we will serve the LORD. 22 And Joshua said unto the people, Ye *are* witnesses against yourselves that ye have chosen you the LORD, to serve him. And they said, *We are* witnesses. 23 Now therefore put away, *said he*, the strange gods which *are* among you, and incline your heart unto the LORD God of Israel. 24 And the people said unto Joshua, The LORD our God will we serve, and his voice will we obey. 25 So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem. 26 ¶ And Joshua wrote these words in the book of the law of God, and took a great stone, and set it up there under an oak, that *was* by the sanctuary of the LORD. 27 And Joshua said unto all the people, Behold, this stone shall be a witness unto us; for it hath heard all the words of the LORD which he spake unto us: it shall be therefore a witness unto you, lest ye deny your God. 28 So Joshua let the people depart, every man unto his inheritance. 29 ¶ And it came to pass after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, *being* an hundred and ten years old. 30 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-serah, which *is* in mount Ephraim, on the north side of the hill of Gaash. 31 And Israel served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that overlived Joshua, and which had known all the works of the LORD, that he had done for Israel. 32 ¶ And the bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in a parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for an hundred pieces of silver: and it became the inheritance of the children of Joseph. 33 And Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in a hill that *pertained* to Phinehas his son, which was given him in mount Ephraim.

## Josua, 24.

18 Und hat ausgestoßen vor uns her alle Völker der Amoriter, die im Lande wohnten. Darum wollen wir auch dem Herrn dienen; denn er ist unser Gott. 19 Josua sprach zum Volk: Ihr könnet dem Herrn nicht dienen; denn er ist ein heiliger Gott, ein eifriger Gott, der eurer Uebertretung und Sünde nicht schonen wird. 20 Wenn ihr aber den Herrn verlasset, und einem fremden Gott dienet, so wird er sich wenden, und euch plagen, und euch umbringen, nachdem er euch Gutes gethan hat. 21 Das Volk aber sprach zu Josua: Nicht also, sondern wir wollen dem Herrn dienen. 22 Da sprach Josua zum Volk: Ihr seid Zeugen über euch, daß ihr den Herrn euch erwählet habt, daß ihr ihm dienet. Und sie sprachen: Ja. 23 So thut nun von euch die fremden Götter, die unter euch sind, und neiget euer Herz zu dem Herrn, dem Gott Israels. 24 Und das Volk sprach zu Josua: Wir wollen dem Herrn, unserm Gott, dienen, und seiner Stimme gehorchen. 25 Also machte Josua desselben Tages einen Bund mit dem Volk, und legte ihnen Gesetze und Rechte vor zu Sichem. 26 Und Josua schrieb dieß alles ins Gesetzbuch Gottes, und nahm einen großen Stein und richtete ihn auf daselbst unter einer Eiche, die bei dem Heiligthum des Herrn war. 27 Und sprach zum ganzen Volk: Siehe, dieser Stein soll Zeuge sein zwischen uns, denn er hat gehört alle Rede des Herrn, die er mit uns geredet hat; und soll ein Zeuge über euch sein, daß ihr euren Gott nicht verleugnet. 28 Also ließ Josua das Volk, einen jeglichen in sein Erbtheil. 29 Und es begab sich nach dieser Geschichte, daß Josua, der Sohn Nun, der Knecht des Herrn, starb, da er hundert und zehn Jahr alt war. 30 Und man begrub ihn in der Grenze seines Erbtheils, zu Thimnath-Serah, die auf dem Gebirge Ephraim liegt, von mittlernachwärts, am Berge Gaas. 31 Und Israel dienete dem Herrn, so lange Josua lebte und die Ältesten, welche lange Zeit lebten nach Josua, die alle Werke des Herrn wußten, die er an Israel gethan hatte. 32 Die Gebeine Joseph, welche die Kinder Israel hatten aus Egypten gebracht, begruben sie zu Sichem, in dem Stück Feldes, das Jakob kaufte von den Kindern Hemor, des Vaters Sichem, um hundert Groschen, und ward der Kinder Joseph Erbtheil. 33 Eleasar, der Sohn Aaron, starb auch, und sie begruben ihn zu Gibea seines Sohns Phinehas, die ihm gegeben war auf dem Gebirge Ephraim.

## JOSUÉ, XXIV.

18 Et le SEIGNEUR a chassé de devant nous tous les peuples, ainsi que les Amorrhéens qui habitaient dans ce pays; nous servirons donc aussi le SEIGNEUR, car il est notre Dieu. 19 Cependant Josué dit au peuple: Vous ne pourrez servir le SEIGNEUR, car c'est un Dieu saint; c'est un Dieu jaloux; il ne vous pardonnera ni votre révolte, ni vos péchés. 20 Lorsque vous abandonnerez le SEIGNEUR et que vous servirez des dieux étrangers, il se tournera *contre vous*, il vous affligera et vous anéantira, après vous avoir fait du bien. 21 Alors le peuple dit à Josué: Non, mais nous servirons le SEIGNEUR. 22 Josué dit donc au peuple: Vous êtes témoins contre vous-mêmes que vous avez vous-mêmes choisi le SEIGNEUR pour le servir. Et ils répondirent: Nous en sommes témoins. 23 Maintenant donc, *dît Josué*, ôtez les dieux de l'étranger qui sont parmi vous, et tournez votre cœur vers le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 24 Alors le peuple répondit à Josué: Nous servirons le SEIGNEUR, notre Dieu, et nous obéirons à sa voix. 25 Josué en fit donc le pacte, en ce jour-là, avec le peuple, et lui rappela en Sichem les statuts et les ordonnances. 26 ¶ Puis Josué écrivit cette promesse dans le livre de la loi de Dieu. Il prit ensuite une grande pierre et l'éleva là, sous le chêne qui était auprès du sanctuaire du SEIGNEUR. 27 Alors Josué dit à tout le peuple: Voici, cette pierre nous servira de témoignage; car elle a entendu toutes les paroles que le SEIGNEUR nous a dites; et elle servira de témoignage contre vous, pour que vous ne mentiez pas à votre Dieu. 28 Puis Josué renvoya le peuple, chacun en son héritage. 29 ¶ Or, après ces choses, il arriva que Josué, fils de Nun, serviteur du SEIGNEUR, mourut âgé de cent dix ans. 30 Et on l'ensevelit dans les bornes de son héritage, à Timnath-Sérah, qui est dans la montagne d'Ephraïm, du côté du nord de la montagne de Gahas. 31 Et Israël servit le SEIGNEUR tout le temps de Josué, et tout le temps des anciens qui survécurent à Josué, et qui connaissaient toutes les œuvres que le SEIGNEUR avait faites pour Israël. 32 ¶ On ensevelit aussi les os de Joseph, que les enfants d'Israël avaient apportés d'Égypte, à Sichem, en un endroit du champ que Jacob avait acheté cent pièces d'argent des enfants d'Hémor, père de Sichem; et ils furent dans l'héritage des enfants de Joseph. 33 Éléazar, fils d'Aaron, mourut aussi; et on l'ensevelit au coteau qu'on avait donné à son fils Phinéas dans la montagne d'Ephraïm.



**JUDICUM.**

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER JUDICUM.

### שופטים א

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאַלּוּ בְנֵי  
יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה לֵאמֹר מִי־נִעְלָחֵנוּ  
אֶל־חֲכָנָנֵנוּ בְּתַחֲלָה לְהַלְחֵם בּוֹ׃<sup>2</sup> וַיֹּאמֶר  
יְהוָה וְהַיְתָה וְעַלָּה חֲמַת קְדָמִי אֶת־חֲרָצִי  
בְּךָ׃<sup>3</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה לְשִׁמְעוֹן אֲחִיו עֲלֶה  
אִתִּי בְּגִדְלִי וְנִלְחַמְהָ בְּכָנָנִי וְהִלַּכְתִּי  
בְּ־אֶנֶן אִתְּךָ בְּגִדְלָה וְגִלְגָּה אִתּוֹ שְׁמִעוֹן׃<sup>4</sup>  
וַיַּעַל יְהוָה וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־חֲכָנָנֵנוּ  
וְחֲרָצִי בְּכָנָנִי וַיִּכְּסֵם בְּכָנָנִי עֲשָׂרַת אֲלָפִים  
אִישׁ׃<sup>5</sup> וַיִּמָּצְאוּ אֶת־אֲדֹנִי בְּכָנָנִי וַיִּלְחַמְהוּ  
בּוֹ וַיִּכּוּ אֶת־חֲכָנָנֵנוּ וְאֶת־חֲרָצִי׃<sup>6</sup> וַיִּכְּסֵם  
אֲדֹנִי בְּכָנָנִי וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו וַיִּמָּצְאוּ אֹתוֹ  
וַיַּחֲצִצּוּ אֶת־בְּהֵמוֹתָיו וַיִּרְדְּפוּ וַיִּכּוּ וַיִּהְיוּ  
וַיִּגְלִי־יָחֵם מִלְּכִים בְּהֵמוֹת יְדֵיהֶם  
וַיִּגְלִי־יָחֵם מִחֲצִצִּים הָיוּ מִלְּקִיטִּים תַּחַת  
שִׁלְחָיו פֶּאֶשֶׁר עֲשִׂיתִי בּוֹן שְׁלֵם־לִי אֱלֹהִים  
וַיִּבְרִיאוּהוּ וַיִּשְׁלַח וַיָּמָת שָׁם׃<sup>8</sup> וַיִּלְחַמְהוּ  
בְּגִירְיָהוּחַ בִּירְשָׁלַם וַיִּלְכְּדוּ אֹתָהּ וַיִּבְרִיאוּ  
לְ־יִרְחָב וְאֶת־חֲרָצִי שִׁלְחָיו בָּאֵשׁ׃<sup>9</sup> וְאַחֲרֵי  
כֵן בְּנֵי יְהוָה לְהַלְחֵם בְּכָנָנֵנוּ יוֹשֵׁב  
הָהָר וְחֲפָבָה וְהַשְׁפֵּלָה׃<sup>10</sup> וַיִּלְחַם יְהוָה  
אֶל־חֲכָנָנֵנוּ חִיּוֹשֵׁב בְּחִבְרֹן וַשִּׁם־חֲבֵרֹן  
לְכָנָנִי חֲרָת אֶרְפֵּעַ וַיִּכּוּ אֶת־שָׁשִׁי וְאֶת־  
אֲחִיָּהוּ וְאֶת־חֲלָמִי׃<sup>11</sup> וַיִּלְחַם מִשֵּׁם אֶל־  
וִישָׁבִי דָבִיר וַשִּׁם־דָּבִיר לְכָנָנִי חֲרָת־סֶפֶר׃<sup>12</sup>  
וַיֹּאמֶר קָלֵב אֲשֶׁר יָפָה אֶת־חֲרָת־סֶפֶר  
וַיִּלְכְּדָהּ וַתְּתֵנִי לוֹ אֶת־עֲבָדָהּ בְּתִי לְאִשָּׁה׃<sup>13</sup>  
וַיִּלְכְּדָהּ צְהַרְיָאֵל בְּדִרְהֵנוּ אֲחִי קָלֵב הַחֲזָן  
מִכָּנָה וַיִּתְּנוּ לוֹ אֶת־עֲבָדָהּ בְּתִי לְאִשָּׁה׃<sup>14</sup>  
וַיָּתִי בְּבֹאֶהָ וַתְּסִיחֶיהָ לְשָׂאֵל מֵאֶת־אֲבִיהָ  
חֲשֹׁדָה וַתַּצְנִחַ מֵעַל חֲמֹר וַיִּמָּרְקָהָ קָלֵב  
מִחֲלָה׃<sup>15</sup> וְהָאֵמֶר לוֹ הִבְדֵּל־לִי בְרָכָה צִי  
אֶרֶץ חֲפָבָה תִּתְּנֵנִי וְתִתְּנֵהָ לִי גֵלֶת כָּמֹה וַיִּתֵּן  
לָהּ קָלֵב אֶת־גֵּלֶת עֲלִית וְאֶת־גֵּלֶת תַּחְתִּית׃

### ΚΡΙΤΑΙ, ΚΕΦ. α'.

ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰησοῦ καὶ ἐπηρώτων οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ διὰ τοῦ Κυρίου λέγοντες Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τοὺς Χανααναίους ἀφηγούμενος τοῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐτούς; 2 Καὶ εἶπε Κύριος Ἰούδας ἀναβήσεται, ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 3 Καὶ εἶπεν Ἰούδας τῷ Συμεὼν ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἀνάβηθι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου, καὶ παρατάξωμεθα πρὸς τοὺς Χανααναίους, καὶ πορεύσομαι κάγῳ μετὰ σου ἐν τῷ κλήρῳ σου· καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτοῦ Συμεὼν. 4 Καὶ ἀνέβη Ἰούδας· καὶ παρέδωκε Κύριος τὸν Χαναανὶον καὶ τὸν Φερεζαῖον εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἔκοψαν αὐτούς ἐν Βεζέκ εἰς δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν. 5 Καὶ κατέλαβον τὸν Ἀδωνιβεζέκ ἐν τῇ Βεζέκ, καὶ παρετάξαντο πρὸς αὐτόν· καὶ ἔκοψαν τὸν Χαναανίον καὶ Φερεζαῖον. 6 Καὶ ἔφυγεν Ἀδωνιβεζέκ· καὶ κατέδραμον ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐλάβον αὐτόν, καὶ ἀπέκοψαν τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 7 Καὶ εἶπεν Ἀδωνιβεζέκ Ἐβδόμηκοντα βασιλεῖς τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν ἀποκεκομμένοι ἦσαν συλλέγοντες τὰ ὑποκάτω τῆς τραπέζης μου· καθὼς οὖν ἐποίησα, οὕτως ἀνταπέδωκέ μοι ὁ θεός· καὶ ἄγουσιν αὐτόν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. 8 Καὶ ἐπολέμουν υἱοὶ Ἰούδα τὴν Ἱερουσαλὴμ, καὶ κατέλαβον αὐτήν καὶ ἐπάταξαν αὐτήν ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ. 9 Καὶ μετὰ ταῦτα κατέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα πολεμῆσαι πρὸς τὸν Χαναανίον τὸν κατοικοῦντα τὴν ὄρειν καὶ τὸν νότον καὶ τὴν πεδινήν. 10 Καὶ ἐπορεύθη Ἰούδας πρὸς τὸν Χαναανίον τὸν κατοικοῦντα ἐν Χεβρών, καὶ ἐξῆλθε Χεβρών ἐξ ἐναντίας· καὶ τὸ ὄνομα ἦν Χεβρών τὸ πρότερον Καριαθαβοκσεφέρ· καὶ ἐπάταξαν τὸν Σεσαὶ καὶ Ἀχιμὰν καὶ Θολμαί, γεννήματα τοῦ Ἐνάκ. 11 Καὶ ἀνέβησαν ἐκείθεν πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Δαβὶρ· τὸ δὲ ὄνομα τῆς Δαβὶρ ἦν ἔμπροσθεν Καριαθσεφέρ, πόλις γραμμῶν. 12 Καὶ εἶπε Χάλεβ Ὅς ἂν πατάξῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμῶν καὶ προκαταλάβῃται αὐτήν, δώσω αὐτῇ τὴν Ἀσχά θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα. 13 Καὶ προκατέλαβε αὐτήν Γοθονιὴλ υἱὸς Κενὲζ ἀδελφοῦ Χάλεβ ὁ νεώτερος· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χάλεβ τὴν Ἀσχά θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα. 14 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ εἰσόδῳ αὐτῆς καὶ ἐπίσεισεν αὐτήν Γοθονιὴλ τοῦ αἰτήσαι παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἄγρουν· καὶ ἐγόγγυζε καὶ ἔκραζεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου· εἰς γῆν νότον ἐκέδουσαί με· καὶ εἶπεν αὐτῇ Χάλεβ Τί ἐστὶ σοι; 15 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀσχά Δὸς δὴ μοι εὐλογίαν, ὅτι εἰς γῆν νότον ἐκέδουσαί με, καὶ δώσεις μοι λῦτρωσιν ὕδατος· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χάλεβ κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς λῦτρωσιν μετιώρων καὶ λῦτρωσιν ταπεινῶν.

### JUDICUM, CAPUT I.

POST mortem Josue consuluerunt filii Israel Dominum, dicentes: Quis ascendet ante nos contra Chanaanæum, et erit dux belli? 2 Dixitque Dominus: Judas ascendet: ecce tradidi terram in manus ejus. 3 Et ait Judas Simeoni fratri suo: Ascende mecum in sortem meam, et pugna contra Chanaanæum, ut et ego pergam tecum in sortem tuam. Et abiit cum eo Simeon. 4 Ascenditque Judas, et tradidit Dominus Chanaanæum ac Pherezæum in manus eorum: et percusserunt in Bezec decem millia virorum. 5 Inveneruntque Adonibezec in Bezec, et pugnaverunt contra eum, ac percusserunt Chanaanæum et Pherezæum. 6 Fugit autem Adonibezec: quem persecuti comprehenderunt, cæsis summitatibus manuum ejus ac pedum. 7 Dixitque Adonibezec: Septuaginta reges, amputatis manuum ac pedum summitatibus, colligebant sub mensa mea ciborum reliquias: sicut feci, ita reddidit mihi Deus. Adduxeruntque eum in Jerusalem, et ibi mortuus est. 8 Oppugnantes ergo filii Juda Jerusalem, ceperunt eam, et percusserunt in ore gladii, tradentes cunctam incendio civitatem. 9 Et postea descendentes pugnaverunt contra Chanaanæum, qui habitabat in montanis, et ad meridiem, et in campestribus. 10 Pergensque Judas contra Chanaanæum, qui habitabat in Hebron (cujus nomen fuit antiquitus Cariath Arbe), percussit Sesai, et Ahiman, et Tholmai: 11 Atque inde profectus abiit ad habitatores Dabir, ejus nomen vetus erat Cariath Sepher, id est, Civitas litterarum. 12 Dixitque Caleb: Qui percusserit Cariath Sepher, et vastaverit eam, dabo ei Axam filiam meam uxorem. 13 Cumque cepisset eam Othoniel filius Cenez frater Caleb minor, dedit ei Axam filiam suam conjugem. 14 Quam pergentem in itinere monuit vii suus ut peteret a patre suo agrum. Quæ cum suspirasset sedens in asino, dixit ei Caleb: Quid habes? 15 At illa respondit: Da mihi benedictionem, quia terram arenam dedisti mihi: da et irriguam aquis. Dedit ergo ei Caleb irriguum superius, et irriguum inferius.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF JUDGES.

### JUDGES. CHAPTER I.

**N**OW after the death of Joshua it came to pass, that the children of Israel asked the LORD, saying, Who shall go up for us against the Canaanites first, to fight against them? 2 And the LORD said, Judah shall go up: behold, I have delivered the land into his hand. 3 And Judah said unto Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with thee into thy lot. So Simeon went with him. 4 And Judah went up; and the LORD delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand: and they slew of them in Bezek ten thousand men. 5 And they found Adoni-bezek in Bezek: and they fought against him, and they slew the Canaanites and the Perizzites. 6 But Adoni-bezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes. 7 And Adoni-bezek said, Threescore and ten kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered *their meat* under my table: as I have done, so God hath requited me. And they brought him to Jerusalem, and there he died. 8 Now the children of Judah had fought against Jerusalem, and had taken it, and smitten it with the edge of the sword, and set the city on fire. 9 ¶ And afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites, that dwelt in the mountain, and in the south, and in the valley. 10 And Judah went against the Canaanites that dwelt in Hebron: (now the name of Hebron before was Kirjath-arba:) and they slew Sheshai, and Ahiman, and Talmi. 11 And from thence he went against the inhabitants of Debir: and the name of Debir before was Kirjath-sepher. 12 And Caleb said, He that smiteth Kirjath-sepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife. 13 And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife. 14 And it came to pass, when she came to him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted from off her ass; and Caleb said unto her, What wilt thou? 15 And she said unto him, Give me a blessing: for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And Caleb gave her the upper springs and the nether springs.

### Richter, 1.

**N**ach dem Tod Josua fragten die Kinder Israel den Herrn, und sprachen: Wer soll unter uns den Krieg führen wider die Cananiter? 2 Der Herr sprach: Juda soll ihn führen. Siehe, ich habe das Land in seine Hand gegeben. 3 Da sprach Juda zu seinem Bruder Simeon: Zeuch mit mir hinauf in meinem Loos, und laß uns wider die Cananiter streiten; so will ich wieder mit dir ziehen in deinem Loos. Also zog Simeon mit ihm. 4 Da nun Juda hinauf zog, gab ihm der Herr die Cananiter und Phereziter in ihre Hände, und schlugen zu Beseek zehn tausend Mann. 5 Und fanden den Adoni-Beseek zu Beseek, und stritten wider ihn, und schlugen die Cananiter und Phereziter. 6 Aber Adoni-Beseek flohe, und sie jagten ihm nach; und da sie ihn ergriffen, verließen sie ihm die Daumen an seinen Händen und Füßen. 7 Da sprach Adoni-Beseek: Siebenzig Könige mit verhauchten Daumen ihrer Hände und Füße lasen auf unter meinem Tisch. Wie ich nun gethan habe, so hat mir Gott wieder vergolten. Und man brachte ihn gen Jerusalem; daselbst starb er. 8 Aber die Kinder Juda stritten wider Jerusalem, und gewannen sie, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und zündeten die Stadt an. 9 Darnach zogen die Kinder Juda herab zu streiten wider die Cananiter, die auf dem Gebirge, und gegen Mittag, und in den Gründen wohnten. 10 Und Juda zog hin wider die Cananiter, die zu Hebron wohnten (Hebron aber hieß vor Zeiten Kirjath-Arba), und schlugen den Sesai und Ahiman und Thalmi. 11 Und zog von dannen wider die Einwohner zu Debir. Debir aber hieß vor Zeiten Kirjath-Sepher. 12 Und Caleb sprach: Wer Kirjath-Sepher schlägt und gewinnet, dem will ich meine Tochter Achsa zum Weibe geben. 13 Da gewann sie Othniel, der Sohn Kenas, des Calebs jüngsten Bruders. Und er gab ihm seine Tochter Achsa zum Weibe. 14 Und es begab sich, da sie einzog, ward ihr gerathen, daß sie fordern sollte einen Acker von ihrem Vater; und fiel vom Esel. Da sprach Caleb zu ihr: Was ist dir? 15 Sie sprach: Gib mir einen Segen; denn du hast mir ein Mittagsland gegeben, gib mir auch ein wässeriges. Da gab er ihr ein wässeriges oben und unten.

### JUGES, CHAPITRE I.

**O**R, après la mort de Josué, il arriva que les enfants d'Israël consultèrent le SEIGNEUR, en ces mots: Qui de nous montera le premier contre les Cananéens pour leur faire la guerre? 2 Et le SEIGNEUR répondit: C'est Juda qui montera; voici, j'ai livré le pays entre ses mains. 3 Juda dit donc à Simeon son frère: Monte avec moi dans mon partage, et nous ferons la guerre aux Cananéens; puis j'irai aussi avec toi dans ton partage. Ainsi Simeon alla avec lui. 4 Juda monta donc. Alors le SEIGNEUR livra les Cananéens et les Phérésiens entre leurs mains, et ils battirent, à Bézek, dix mille hommes. 5 Or, ils trouvèrent, à Bézek, Adoni-Bézek, et combattirent contre lui, et frappèrent les Cananéens et les Phérésiens. 6 Cependant Adoni-Bézek s'enfuit; mais ils le poursuivirent, et l'ayant pris, ils lui coupèrent les pouces des mains et des pieds. 7 Alors Adoni-Bézek dit: Soixante-et-dix rois, dont les pouces des mains et des pieds avaient été coupés, recueillaient *du pain* sous ma table; ainsi j'ai fait, ainsi Dieu m'a rendu. Et ayant été amené à Jérusalem, il y mourut. 8 Car les enfants de Juda firent la guerre contre Jérusalem; ils la prirent, en firent passer *les habitants* au tranchant de l'épée, et mirent la ville en feu. 9 ¶ Puis les enfants de Juda descendirent pour faire la guerre aux Cananéens qui habitaient la montagne, le midi et la vallée. 10 Ceux de Juda marchèrent aussi contre les Cananéens qui habitaient à Hébron, et ils battirent Sésai, Ahiman, et Talmi. Le nom de Hébron était autrefois Kirjath-Arba. 11 Et de là, ils marchèrent contre les habitants de Débir. Or le nom de Débir était autrefois Kirjath-Sépher; 12 Et Caleb dit: Quiconque frappera Kirjath-Sépher, et la prendra, je lui donnerai ma fille Achsa pour femme. 13 Alors Othniel, fils de Kénaz, frère puîné de Caleb, la prit, et Caleb lui donna sa fille Achsa pour femme. 14 Et il arriva, comme elle s'en allait, qu'elle excita Othniel à demander un champ à son père. Puis, elle se jeta avec précipitation de dessus son âne, et Caleb lui dit: Qu'as-tu? 15 Et elle lui dit: Donne-moi *aussi* un présent; puisque tu m'as donné une terre sèche, donne-moi aussi des fontaines. Alors Caleb lui donna les fontaines d'en haut et les fontaines d'en bas.



## שׁוֹפְטִים א

16 וַיִּבְנֶן בְּנֵי דָוִד מִלְּשָׁה עָלָיו מִצִּדְּ  
הַמִּקְדָּשׁ אֶת־בְּנֵי וְהִנֵּה מִדְּבַר וְהִנֵּה  
אִשָּׁר בְּגִבּוֹ עֶדְרָה וְגִלְיָה וְגִלְיָה  
17 וְגִלְיָה וְהִנֵּה אֶת־שִׁמְעוֹן אֶחָיו וַיִּפְּסוּ  
אֶת־הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צֶפֶת וַיַּחַדְמוּ אוֹתָהּ  
וַיַּהֲרֹגוּ אֶת־שִׁמְעוֹן עֵיר קָרְקָה : 18 וַיִּלְכְּדוּ  
וְהִנֵּה אֶת־עֵצָה וְאֶת־גְּבִילָהּ וְאֶת־אֲשֶׁחֱלוֹן  
וְאֶת־גְּבִילָהּ וְאֶת־עֵקֶרֶוֹן וְאֶת־גְּבִילָהּ :  
19 וַיְהִי וְהִנֵּה אֶת־יְהוֹדָה וַיִּרְשׁ אֶת־הַקָּדֶשׁ  
כִּי לֹא הָיוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל חֶזְקָה פִּירְקָבָה  
בְּרִזָּל לָהֶם : 20 וַיַּחַדְמוּ לְכָל־אֶת־חִבְלֹן  
כַּאֲשֶׁר דָּבַר מֹשֶׁה וַיִּרְשׁ מִשָּׁם אֶת־שְׁלֹשָׁה  
בְּנֵי הַעֲמֻקָּה : 21 וְאֶת־הַיְבוּסִי יוֹשֵׁב הָרְפָאִים  
לֹא הִוָּדְשׁוּ בְּנֵי בְנֵימִן וַיִּשְׁבּוּ הַיְבוּסִי  
אֶת־בְּנֵי בְנֵימִן בִּירְפָאִים עַד הַיּוֹם  
הַזֶּה : 22 וַיַּעֲלֶה בִּית־יוֹסֵף בְּסִדְּהָם  
בִּית־אֶל נִיהֶזֶר עִמָּם : 23 וַיַּהֲרֹגוּ בִּית־יוֹסֵף  
בְּבִית־אֶל וְשִׁמְעוֹן עֵיר לָהֶם לֹא : 24 וַיַּהֲרֹגוּ  
הַשִּׁמְעוֹנִים אִשָּׁר יוֹשֵׁב מִדְּבַר עֵיר וַיִּפְּסוּ  
הָרָאִי כֹל אֶת־מִקְבָּאוֹ הָעֵיר וְעֵשְׂרֵי עֶמְקָה  
קֶדֶד : 25 וַיַּהֲרֹגוּ אֶת־מִקְבָּאוֹ הָעֵיר וַיִּפְּסוּ  
אֶת־הָעֵיר לְפִירְקָבָה וְאֶת־הָאִשָּׁר וְאֶת־קָלֶה  
מִשְׁפַּחְתּוֹ שְׁלֹחָה : 26 וְגִלְיָה הָאִשָּׁר אֶרֶץ  
הַחֲתָנִים וַיִּבְנוּ עֵיר וַיַּהֲרֹגוּ שְׁמֹה לֹא הָיָה  
שְׁמֹה עַד הַיּוֹם הַזֶּה : 27 וְלֹא־הִוָּדְשׁוּ  
מִנְּשָׁה אֶת־בִּית־שֹׁמֶר וְאֶת־בְּנֵימִן וְאֶת־  
מִצְרָיִם וְאֶת־בְּנֵימִן וְאֶת־יִשְׂרָאֵל דֹּר וְאֶת־  
בְּנֵימִן וְאֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־עָלְמוּ וְאֶת־בְּנֵימִן וְאֶת־  
הַכְּנַעֲנִי לְשִׁבְתָּהּ בְּאֶרֶץ הַזֶּה : 28 וַיְהִי  
כִּי־חָזַק יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמַע אֶת־הַכְּנַעֲנִי לְמַס  
וְהִוָּדְשׁוּ לֹא הִוָּדְשׁוּ : 29 וְאֶת־לֹא  
הִוָּדְשׁוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגֶזֶר וַיִּשְׁבּוּ  
הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב בְּנֵימִן : 30 וְבִלְלוֹן לֹא  
הִוָּדְשׁוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל הַמִּלּוֹן וְאֶת־יִשְׂרָאֵל כִּלְכֵּל  
וַיִּשְׁבּוּ הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב וַיְהִי לָהֶם :  
31 אִשָּׁר לֹא הִוָּדְשׁוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל עַד וְאֶת־  
יִשְׂרָאֵל צִדּוֹן וְאֶת־חֲכִיל וְאֶת־אֲחִיזָב וְאֶת־  
הַלְבָּה וְאֶת־אֲחִיזָב וְאֶת־הַקָּדֶשׁ : 32 וַיִּשְׁבּוּ  
הָאֲשִׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי וַיִּשְׁבּוּ הָאֲשִׁרִי כִּי  
לֹא הִוָּדְשׁוּ : 33 כִּפְתָּלִי לֹא־הִוָּדְשׁוּ  
אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּית־שֹׁמֶר וְאֶת־יִשְׂרָאֵל בִּית־עֵצָה  
וַיִּשְׁבּוּ בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי וַיִּשְׁבּוּ הָאֲשִׁרִי וַיִּשְׁבּוּ  
בִּית־שֹׁמֶר וְבִית־עֵצָה הֵנִי לָהֶם לְמַס :

## ΚΡΙΤΑΙ, α'.

16 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσθὺρ τοῦ Κιναιου τοῦ γαμβροῦ  
Μωϋσῆ ἀνέβησαν ἐκ πόλεως τῶν φοινίκων μετὰ  
τῶν υἱῶν Ἰούδα εἰς τὴν ἔρημον τὴν οὖσαν ἐν  
τῇ νότῃ Ἰούδα, ἥ ἐστιν ἐπὶ καταβάσεως Ἀράδ,  
καὶ κατῴκησαν μετὰ τοῦ λαοῦ. 17 Καὶ ἐπορεύθη  
Ἰούδας μετὰ Σιμεὼν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ  
ἐκοψε τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα Σεφέθ, καὶ  
ἐξολόθρευσαν αὐτούς· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τῆς  
πόλεως Ἀνάθημα. 18 Καὶ οὐκ ἐκληρονόμησεν  
Ἰούδας τὴν Γάζαν οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς, οὐδὲ τὴν  
Ἀσκάλωνα οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀκκαρὼν  
οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς, τὴν Ἀζωτον οὐδὲ τὰ περὶ σπύρια  
αὐτῆς. 19 Καὶ ἦν Κύριος μετὰ Ἰούδα· καὶ  
ἐκληρονόμησε τὸ ὄρος, ὅτι οὐκ ἠδυνάσθησαν  
ἐξολοθρεῦσαι τοὺς κατοικοῦντας τὴν κοιλάδα, ὅτι  
Ῥηχάβ διετείλατο αὐτοῖς. 20 Καὶ ἔδωκεν τῷ  
Χάλεβ τὴν Χεβρών, καθὼς ἐλάλησε Μωϋσῆς· καὶ  
ἐκληρονόμησεν ἐκεῖθεν τρεῖς πόλεις τῶν υἱῶν  
Ἐνάκ. 21 Καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα  
ἐν Ἱερουσαλὴμ οὐκ ἐκληρονόμησεν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν·  
καὶ κατῴκησεν ὁ Ἰεβουσαῖος μετὰ τῶν υἱῶν  
Βενιαμὴν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.  
22 Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ καὶ γε αὐτοὶ  
εἰς Βαιθήλ, καὶ Κύριος ἦν μετ' αὐτῶν. 23 Καὶ  
παρενέβαλον καὶ κατεσέψαντο Βαιθήλ· τὸ δὲ  
ὄνομα τῆς πόλεως ἦν ἔμπροσθεν Λουζά. 24 Καὶ  
εἶδον οἱ φυλάσσοντες, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξεπορεύετο  
ἐκ τῆς πόλεως· καὶ ἔλαβον αὐτόν, καὶ εἶπον αὐτῷ  
Δεῖξον ἡμῖν τῆς πόλεως τὴν εἰσοδόν, καὶ ποιή-  
σομεν μετὰ σοῦ ἔλεος. 25 Καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὴν  
εἰσοδόν τῆς πόλεως· καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν  
στόματι ῥομφαίας, τὸν δὲ ἀνδρα καὶ τὴν συγγέ-  
νειαν αὐτοῦ ἐξαπέστειλαν. 26 Καὶ ἐπορεύθη ὁ  
ἀνὴρ εἰς γῆν Χετταί, καὶ ψυχοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν  
καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Λουζά· τοῦτο ὄνομα  
αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 27 Καὶ οὐκ ἐξῆρε  
Μανασσῆ τὴν Βαιθσάν, ἥ ἐστι Σκυθὼν πόλις, οὐδὲ  
τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς, οὐδὲ  
τὴν Θανάκ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς  
κατοικοῦντας Δώρ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ  
τὸν κατοικοῦντα Βαλάκ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς  
οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας  
Μαγεδὼ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς καὶ τὰς θυγατέρας  
αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Ἰεβλαὶμ οὐδὲ τὰ  
περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς· καὶ  
ἠρξάτο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ.  
28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησε  
τὸν Χαναναῖον εἰς φόρον, καὶ ἐξαίρων οὐκ ἐξῆρκεν  
αὐτόν. 29 Καὶ Ἐφραΐμ οὐκ ἐξῆρε τὸν Χαναναῖον  
τὸν κατοικοῦντα ἐν Γαζερ· καὶ κατῴκησεν ὁ  
Χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν Γαζερ, καὶ ἐγένετο  
εἰς φόρον. 30 Καὶ Ζαβουλὼν οὐκ ἐξῆρε τοὺς  
κατοικοῦντας Κέδρων οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας  
Δωμανά· καὶ κατῴκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ  
αὐτῶν, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον. 31 Καὶ  
Ἀσὴρ οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας Ἀκχώ, καὶ  
ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον, καὶ τοὺς κατοικοῦντας  
Δώρ καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιδῶνα καὶ τοὺς  
κατοικοῦντας Δαλάφ, τὸν Ἀσχαζὶ καὶ τὸν Χεβζά  
καὶ τὸν Ναὶ καὶ τὸν Ἐρὶ. 32 Καὶ κατῴκησεν ὁ  
Ἀσὴρ ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος  
τὴν γῆν, ὅτι οὐκ ἠδυνήθη ἐξῆραι αὐτόν. 33 Καὶ  
Νεφθαλὶ οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας Βαιθσαμὺς  
καὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαιθανάθ· καὶ κατῴκησε  
Νεφθαλὶ ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος  
τὴν γῆν, οἱ δὲ κατοικοῦντες Βαιθσαμὺς καὶ  
τὴν Βαιθεῖθ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.

## JUDICUM, I.

16 Filii autem Cinæi cognati Moysi, ascen-  
derunt de Civitate palmarum, cum filiis Juda,  
in desertum sortis ejus, quod est ad meridiem  
Arad, et habitaverunt cum eo. 17 Abiit  
autem Judas cum Simeone fratre suo, et  
percusserunt simul Chananæum qui habitabat  
in Sephaath, et interfecerunt eum. Vocatum-  
que est nomen urbis, Horma, id est, anathema.  
18 Cepitque Judas Gazam cum finibus suis, et  
Ascalonem, atque Accaron cum terminis suis.  
19 Fuitque Dominus cum Juda, et montana  
possebat: nec potuit delere habitatores vallis,  
quia falcatis curribus abundabant. 20 Dede-  
runtque Caleb Hebron, sicut dixerat Moyses,  
qui delevit ex ea tres filios Enac. 21 Jebusæum  
autem habitatorem Jerusalem non deleverunt  
filii Benjamin: habitavitque Jebusæus cum  
filiis Benjamin in Jerusalem, usque in  
præsentem diem. 22 Domus quoque Joseph  
ascendit in Bethel, fuitque Dominus cum eis.  
23 Nam cum obsiderent urbem, quæ prius  
Luza vocabatur, 24 Viderunt hominem  
egredientem de civitate, dixeruntque ad eum:  
Ostende nobis introitum civitatis, et faciemus  
tecum misericordiam. 25 Qui cum ostendisset  
eis, percusserunt urbem in ore gladii: hominem  
autem illum, et omnem cognationem ejus,  
dimiserunt. 26 Qui dimissus, abiit in terram  
Hethhim, et ædificavit ibi civitatem, vocavitque  
eam Luzam: quæ ita appellatur usque in  
præsentem diem. 27 Manasses quoque non  
delevit Bethsan, et Thanac cum viculis suis,  
et habitatores Dor, et Jebalaam, et Mageddo  
cum viculis suis, cœpitque Chananæus habitare  
cum eis. 28 Postquam autem confortatus est  
Israel, fecit eos tributarios, et delere noluit.  
29 Ephraim etiam non interfecit Chananæum,  
qui habitabat in Gazer, sed habitavit cum eo.  
30 Zabulon non delevit habitatores Cetron,  
et Naalol: sed habitavit Chananæus in medio  
ejus, factusque est ei tributarius. 31 Ascii  
quoque non delevit habitatores Accho, et  
Sidonis, Ahalab, et Achazib, et Helba, et  
Aphec, et Rohob: 32 Habitavitque in medio  
Chananæi habitatoris illius terræ, nec interfecit  
eum. 33 Nephthali quoque non delevit habi-  
tatores Bethsames, et Bethanath: et habitavit  
inter Chananæum habitatorem terræ, fuerunt-  
que ei Bethsamitæ et Bethanitæ tributarii.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, I.

16 ¶ And the children of the Kenite, Moses' father in law, went up out of the city of palm trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which *lieth* in the south of Arad; and they went and dwelt among the people. 17 And Judah went with Simeon his brother, and they slew the Canaanites that inhabited Zephath, and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah. 18 Also Judah took Gaza with the coast thereof, and Askelon with the coast thereof, and Ekron with the coast thereof. 19 And the LORD was with Judah; and he drove out *the inhabitants* of the mountain; but could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron. 20 And they gave Hebron unto Caleb, as Moses said: and he expelled thence the three sons of Anak. 21 And the children of Benjamin did not drive out the Jebusites that inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwell with the children of Benjamin in Jerusalem unto this day. 22 ¶ And the house of Joseph, they also went up against Beth-el: and the LORD *was* with them. 23 And the house of Joseph sent to descry Beth-el. (Now the name of the city before *was* Luz). 24 And the spies saw a man come forth out of the city, and they said unto him, Shew us, we pray thee, the entrance into the city, and we will shew thee mercy. 25 And when he shewed them the entrance into the city, they smote the city with the edge of the sword; but they let go the man and all his family. 26 And the man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name thereof Luz: which *is* the name thereof unto this day. 27 ¶ Neither did Manasseh drive out *the inhabitants* of Beth-shean and her towns, nor Taanach and her towns, nor the inhabitants of Dor and her towns, nor the inhabitants of Ibleam and her towns, nor the inhabitants of Megiddo and her towns: but the Canaanites would dwell in that land. 28 And it came to pass, when Israel was strong, that they put the Canaanites to tribute, and did not utterly drive them out. 29 ¶ Neither did Ephraim drive out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in Gezer among them. 30 ¶ Neither did Zebulun drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites dwelt among them, and became tributaries. 31 ¶ Neither did Asher drive out the inhabitants of Accho, nor the inhabitants of Zidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob: 32 But the Asherites dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: for they did not drive them out. 33 ¶ Neither did Naphtali drive out the inhabitants of Beth-shemesh, nor the inhabitants of Beth-anath; but he dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: nevertheless the inhabitants of Beth-shemesh and of Beth-anath became tributaries unto them.

## Richter, 1.

16 Und die Kinder des Keniters, Mose Schwagers, zogen herauf aus der Palmstadt, mit den Kindern Juda in die Wüste Juda, die da liegt gegen Mittag der Stadt Arad; und gingen hin, und wohnten unter dem Volk. 17 Und Juda zog hin mit seinem Bruder Simeon, und schlügen die Cananiter zu Zephath, und verbanneten sie, und nannten die Stadt Harma. 18 Dazu gewann Juda Gaza mit ihrer Zugehör, und Asklon mit ihrer Zugehör, und Ekron mit ihrer Zugehör. 19 Und der Herr war mit Juda, daß er das Gebirge einnahm; denn er konnte die Einwohner im Grunde nicht einnehmen, darum, daß sie eiserne Wagen hatten. 20 Und sie gaben dem Caleb Hebron, wie Mose gesagt hatte; und er vertrieb daraus die drei Söhne des Anak. 21 Aber die Kinder Benjamin vertrieben die Jebusiter nicht, die zu Jerusalem wohnten; sondern die Jebusiter wohnten bei den Kindern Benjamin zu Jerusalem, bis auf diesen Tag. 22 Derselben gleichen zogen auch die Kinder Josephs hinauf gen Bethel, und der Herr war mit ihnen. 23 Und das Haus Joseph erkundschafte Bethel, die vorhin Luz hieß. 24 Und die Bächster sahen einen Mann aus der Stadt gehen, und sprachen zu ihm: Weise uns, wo wir in die Stadt kommen, so wollen wir Barmherzigkeit an dir thun. 25 Und da er ihnen zeigte, wo sie in die Stadt kämen, schlügen sie die Stadt mit der Schärfe des Schwerts, aber den Mann und alle sein Geschlecht ließen sie gehen. 26 Da zog derselbe Mann ins Land der Hethiter, und baute die Stadt, und hieß sie Luz; die heißt noch heutiges Tages also. 27 Und Manasse vertrieb nicht Beth-Sean mit ihren Töchtern, noch Thaanach mit ihren Töchtern, noch die Einwohner zu Dor mit ihren Töchtern, noch die Einwohner zu Ibleam mit ihren Töchtern, noch die Einwohner zu Megiddo mit ihren Töchtern; und die Cananiter fingen an zu wohnen in demselben Lande. 28 Da aber Israel mächtig ward, machte er die Cananiter zinsbar, und vertrieb sie nicht. 29 Dergleichen vertrieb auch Ephraim die Cananiter nicht, die zu Gaser wohnten; sondern die Cananiter wohnten unter ihnen zu Gaser. 30 Zebulun vertrieb auch nicht die Einwohner zu Kitron und Nahalol; sondern die Cananiter wohnten unter ihnen, und waren zinsbar. 31 Aser vertrieb die Einwohner zu Acco nicht, noch die Einwohner zu Zidon, zu Ahlab, zu Achzib, zu Helbah, zu Aphik, und zu Rehob. 32 Sondern die Aseriter wohnten unter den Cananitern, die im Lande wohnten; denn sie vertrieben sie nicht. 33 Naphtali vertrieb die Einwohner nicht zu Beth-Semes, noch zu Beth-Anath, sondern wohnte unter den Cananitern, die im Lande wohnten. Aber die zu Beth-Semes und zu Beth-Anath wurden zinsbar.

## JUGES, I.

16 ¶ Or, les enfants du Kénien, beau-père de Moïse, montèrent avec les enfants de Juda, de la ville des palmiers, au désert de Juda, qui *est* au midi de Harad; ils y allèrent et demeurèrent avec le peuple. 17 Puis, Juda s'en alla avec Siméon, son frère, et ils battirent les Cananéens qui demeuraient à Tséphat, et ils en firent anathème. Or, on appela cette ville du nom de Hormah. 18 Juda prit aussi Gaza avec son territoire, ainsi qu'Askélon avec son territoire, et Hébron avec son territoire. 19 Le SEIGNEUR fut donc avec ceux de Juda, et ils se mirent en possession des montagnes; mais ils ne chassèrent point les habitants de la vallée, parce qu'ils avaient des chars de fer. 20 Et, comme Moïse l'avait commandé, ils donnèrent Hébron à Caleb, qui en chassa les trois fils de Hanak. 21 Quant aux enfants de Benjamin, ils ne chassèrent point les Jebusiens, habitants de Jérusalem; aussi les Jebusiens ont habité avec les enfants de Benjamin jusqu'à ce jour. 22 ¶ De son côté, la maison de Joseph monta contre Béthel, et le SEIGNEUR fut avec eux. 23 La maison de Joseph fit donc reconnaître Béthel, dont le nom était autrefois Luz. 24 Et les espions virent un homme *qui* sortait de la ville, et auquel ils dirent: Montre-nous, nous t'en prions, par où l'on peut entrer dans la ville, et nous te ferons grâce. 25 Il leur montra donc un endroit pour entrer dans la ville, et ils frappèrent la ville du tranchant de l'épée, mais ils laissèrent aller cet homme-là et toute sa famille. 26 Or cet homme alla dans le pays des Héthiens, et y bâtit une ville, et l'appela Luz, nom qui lui est resté jusqu'à ce jour. 27 ¶ Manassé ne chassa point non plus les habitants de Beth-Séan et de ses dépendances, ni les habitants de Taanach et de ses dépendances, ni ceux de Dor et de ses dépendances, ni ceux de Jibléham et de ses dépendances, ni ceux de Mégiddo et de ses dépendances. Les Cananéens persistèrent ainsi à demeurer dans ce pays. 28 Or, lorsque Israël fut devenu plus fort, il arriva qu'il rendit les Cananéens tributaires; mais il ne les chassa pas entièrement. 29 ¶ Ephraïm ne chassa pas non plus les Cananéens qui habitaient à Gaser, mais les Cananéens habitaient au milieu de lui à Gaser. 30 ¶ Zabulon ne chassa point les habitants de Kitron, ni les habitants de Nahalol, mais les Cananéens habitèrent au milieu de lui, et lui furent tributaires. 31 ¶ Aser ne chassa point les habitants de Hacco, ni les habitants de Sidon, ni ceux d'Ahlab, d'Achzib, de Helba, d'Aphick, de Réhob. 32 Mais Aser demeura au milieu des Cananéens, qui habitaient le pays, parce qu'on ne les *en* chassa pas. 33 ¶ Nephtali ne chassa point les habitants de Beth-Sémes, ni les habitants de Beth-Hanath, mais il demeura au milieu des Cananéens qui habitaient le pays; et les habitants de Beth-Sémes et de Beth-Hanath lui furent tributaires.

## שׁוֹפְטִים א ב

34 וַיִּלְחֲצוּ הָאֲמֹרִי אֶת־בְּנֵי־דָן הַהֵם בְּיָמָיו  
 נָתַן לָהֶם לַעֲמֹק׃ 35 וַיֹּאמֶר הָאֲמֹרִי  
 לַשִּׁבְתָּ בְּהַר־חֶרֶם בְּאֶלְזֹן וּבְשַׁעֲלָבִים  
 וַתִּכְבֹּד נָד בִּית־יִצְחָק וַיְהִי לָמָס׃ 36 וַגְּבֹל  
 הָאֲמֹרִי מִמְּעַלָּה עֲזַרְיָהּ מִחֶסֶלַע וּמִעֵלָּה׃

פרשה ב :

וַיַּעַל מִלְאָךְ־יִתְרוֹ מִן־הַגָּלִיל אֶל־  
 חֶפְרַיִם ו וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה אֲתָכֶם  
 מִמִּצְרַיִם וְאָבִיָּא אֲתָכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
 נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וַאֲמַר לֹא־אֶפְרָץ בְּרִיתִי  
 אִתְּכֶם לַעֲוֹלָם׃ 2 וְאַתֶּם לֹא־הִתְקַדַּמְתֶּם  
 בְּרִית לִישְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת מִן־קִדְמוֹתֵיכֶם  
 וְלֹא־שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי מִדֶּלֶת־מָדָרָא  
 עֲשִׂיתֶם׃ 3 וְגַם אֲמַרְתִּי לֹא־אֶקְרָא אֹתְכֶם  
 מִמִּצְרַיִם וְהָיָה לָכֶם לַעֲדִים וְאֶל־חֵיהֶם  
 יִהְיֶה לָכֶם לְמוֹקֵשׁ׃ 4 וַיְהִי כִּדְבַר מִלְאָךְ  
 וַיְהִי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי־  
 יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמָעוּ הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּכְבְּדוּ׃  
 5 וַיִּקְרָא לָשֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא כְּכֵן וַיִּזְכְּרוּ־  
 שָׁם לַיהוָה׃ 6 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־  
 הָעָם וַיִּלְכְּדוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְבַחְלָתוֹ  
 לְקִשְׁת׃ 7 וַיַּעֲבֹדוּ הָעָם אֶת־  
 יִתְרוֹ כֹּהֵן מִדֶּלֶת מִדְּבָרִים וְכָל־יְמֵי הַחַיִּים  
 אֲשֶׁר הֵאָרִיכוּ יָמָיו אֶתְחִי וַיְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר  
 רָאָה אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה יִתְרוֹ הַדּוֹל אֲשֶׁר  
 עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ 8 וַגַּם יְהוֹשֻׁעַ בְּרִיָּתוֹ  
 עֲבָד יִתְרוֹ בְּדִמְעָה וַעֲשֶׂה שְׂנִיִּם׃  
 9 וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בְּגִבְעֵי בַחֲלָתוֹ בְּתַמְנַת־  
 חֶרֶם בְּתַר אֶפְרַיִם מִצְפֹּן לְהַר־גִּזְעֵשׁ׃  
 10 וְגַם כָּל־יְהוֹדָר הַהוּא גָּאֶסְפִּי אֶל־אֲבוֹתָיו  
 וַיָּקָם דּוֹר אֲחֵר אֶתְחִיָּהּ אֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּ  
 אֶת־יִתְרוֹ וְגַם אֶת־הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר עָשָׂה  
 לְיִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיַּעֲשֶׂה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
 אֶת־הַרְעָה בְּעֵינֵי יִתְרוֹ וַיַּעֲבֹדוּ אֶת־  
 חַבְעָלִים׃ 12 וַיַּעֲזֹבוּ אֶת־יִתְרוֹ אֶלְתָּי  
 אֲבוֹתָם הַפּוֹקִיָּא אֹתָם מֵאָרֶץ מִצְרַיִם  
 וַיִּלְכְּדוּ אֶתְחִי וְאֶתְחִיִּים אֲחֵרִים מִכָּל־תְּחִי  
 הַעֲמִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁמָעוּ לְחֶם  
 וַיַּעֲבֹדוּ אֶת־יִתְרוֹ׃ 13 וַיַּעֲבֹדוּ אֶת־יִתְרוֹ  
 וַיַּעֲבֹדוּ לְבַעַל וְלַעֲשָׂמֹת׃ 14 וַיַּחֲרָאָה  
 יִתְרוֹ בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּתְגֵּם בְּעַד שְׂטָנִים וַיִּשְׁפֹּס  
 אוֹתָם וַיִּמְקְרָם בְּעַד אוֹיְבֵיהֶם מִסְּבִיב  
 וְלֹא־יִגְבְּלוּ עוֹד לְעָקֹד לַכֹּהֵן אוֹיְבֵיהֶם׃

## ΚΡΙΤΑΙ, α', β'.

34 Καὶ ἐξέθλιψεν ὁ Ἀμορραῖος τοὺς υἱοὺς Δάν  
 εἰς τὸ ὄρος, ὅτι οὐκ ἄφηκαν αὐτὸν καταβῆναι  
 εἰς τὴν κοιλάδα. 35 Καὶ ἤρξατο ὁ Ἀμορραῖος  
 κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τῷ ὀστρακώλει, ἐν ᾧ αἱ  
 ἄσχοι καὶ ἐν ᾧ αἱ ἀλώπεκες, ἐν τῷ Μυρσινῶνι  
 καὶ ἐν Θαλαβίνῃ· καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ οἴκου Ἰωσήφ  
 ἐπὶ τὸν Ἀμορραῖον, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς φόρον.  
 36 Καὶ τὸ ὄριον τοῦ Ἀμορραίου ἀπὸ τῆς ἀναβά-  
 σεως Ἀκραβὶν ἀπὸ τῆς πέτρας καὶ ἐπάνω.

## ΚΕΦ. β'.

1 Καὶ ἀνέβη ἄγγελος Κυρίου ἀπὸ Γαλαλῆ ἐπὶ  
 τὸν Κλαυθμῶνα καὶ ἐπὶ Βαιθίλ καὶ ἐπὶ τὸν  
 οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς· Τάδε λέγει  
 Κύριος Ἀνεβίβασα ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἰσή-  
 γαγον ὑμεῖς εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν  
 ὑμῶν, καὶ εἶπα· Οὐ διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου  
 τὴν μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα· 2 Καὶ ὑμεῖς οὐ  
 διαθήσεσθε διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένους εἰς τὴν γῆν  
 ταύτην, οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν προσκυνήσετε, ἀλλὰ  
 τὰ γλυπτὰ αὐτῶν συντρίψετε, τὰ θυσιαστήρια  
 αὐτῶν καθελεῖτε· καὶ οὐκ εἰσκηούσατε τῆς φωνῆς  
 μου, ὅτι ταῦτα ἐποιήσατε. 3 Καγὼ εἶπον· Οὐ μὴ  
 ἐξάρω αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσονται  
 ὑμῖν εἰς συνοχάς, καὶ οἱ θεοὶ αὐτῶν ἔσονται  
 ὑμῖν εἰς σκάνδαλον. 4 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐλάλησεν  
 ὁ ἄγγελος Κυρίου τοὺς λόγους τούτους πρὸς  
 πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐπῆραν ὁ λαὸς τὴν  
 φωνὴν αὐτῶν καὶ ἐκλάσαν. 5 Καὶ ἐπυνόμασαν  
 τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κλαυθμῶνες· καὶ  
 ἐθυσίασαν ἐκεῖ τῷ Κυρίῳ. 6 Καὶ ἐξαπέστειλεν  
 Ἰησοὺς τὸν λαόν, καὶ ἦλθεν ἄνθρωπος εἰς τὴν  
 κληρονομίαν αὐτοῦ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν.  
 7 Καὶ ἐδούλευσεν ὁ λαὸς τῷ Κυρίῳ πάσας τὰς  
 ἡμέρας Ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυ-  
 τέρων, ὅσοι ἐμακροημέρουν μετὰ Ἰησοῦ, ὅσοι  
 ἔγνωσαν πᾶν τὸ ἔργον Κυρίου τὸ μέγα ὅσα  
 ἐποίησε ἐν τῷ Ἰσραὴλ. 8 Καὶ ἐτελεύτησεν  
 Ἰησοὺς υἱὸς Ναυὴ δοῦλος Κυρίου υἱὸς ἐκατὸν  
 δέκα ἐτῶν. 9 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ὄρει τῆς  
 κληρονομίας αὐτοῦ ἐν Θαμναθαρέ ἐν ὄρει Ἐφραῖμ,  
 ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους Γαάς. 10 Καὶ πᾶσα ἡ  
 γενεὰ ἐκείνη προσετέθησαν πρὸς τοὺς πατέρας  
 αὐτῶν· καὶ ἀνέστη γενεὰ ἑτέρα μετ' αὐτοὺς, οἱ  
 οὐκ ἔγνωσαν τὸν Κύριον καὶ γε τὸ ἔργον ὃ  
 ἐποίησεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ. 11 Καὶ ἐποίησαν οἱ  
 υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ  
 ἐλάτρευον τοῖς Βααλῖμ. 12 Καὶ ἐκατέλιπον  
 τὸν Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν  
 ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐπορεύ-  
 θησαν ὁπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν  
 ἐθνῶν τῶν περικύκλω αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν  
 αὐτοῖς· καὶ παρώργισαν τὸν Κύριον. 13 Καὶ  
 ἐκατέλιπον αὐτόν, καὶ ἐλάτρευον τῷ Βααλ καὶ  
 ταῖς Ἀστάρταις. 14 Καὶ ὀργίσθη θυμῷ Κύριος  
 ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας  
 προνομιούντων, καὶ κατεπρόνομευσαν αὐτοὺς·  
 καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χερσὶ τῶν ἐχθρῶν  
 αὐτῶν· καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἐν  
 ἀντιστήναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.

## JUDICUM, II. III.

34 Arctavitque Amorrhæus filios Dan in  
 monte, nec dedit eis locum ut ad planiora  
 descenderent: 35 Habitavitque in monte  
 Hares, quod interpretatur testaceo, in Ajalon  
 et Salebin. Et aggravata est manus domus  
 Joseph, factusque est ei tributarius. 36 Fuit  
 autem terminus Amorrhæi ab ascensu  
 Scorpionis, petra, et superiora loca.

## CAPUT II.

1 ASCENDITQUE angelus Domini de Galgalis  
 ad locum flentium, et ait: Eduxi vos de  
 Ægypto, et introduxi in terram, pro qua  
 juravi patribus vestris: et pollicitus sum, ut  
 non facerem irritum pactum meum vobiscum in  
 sempiternum: 2 Ita duntaxat ut non feriretis  
 foedus cum habitatoribus terræ hujus, sed aras  
 eorum subverteretis: et noluitis audire vocem  
 meam: cur hoc fecistis? 3 Quam ob rem  
 nolui delere eos a facie vestra: ut habeatis  
 hostes, et dii eorum sint vobis in ruinam.  
 4 Cumque loqueretur angelus Domini hæc  
 verba ad omnes filios Israel elevaverunt ipsi  
 vocem suam, et fleverunt, 5 Et vocatum est  
 nomen loci illius: Locus flentium, sive lacry-  
 marum: immolaveruntque ibi hostias Domino.  
 6 Dimisit ergo Josue populum, et abierunt  
 filii Israel unusquisque in possessionem suam,  
 ut obtinerent eam: 7 Servieruntque Domino  
 cunctis diebus ejus, et seniorum qui longo post  
 eum vixerunt tempore, et noverant omnia  
 opera Domini quæ fecerat cum Israel.  
 8 Mortuus est autem Josue filius Nun, famulus  
 Domini, centum et decem annorum, 9 Et  
 sepelierunt eum in finibus possessionis sue  
 in Thamnathsare in monte Ephraim, a  
 septentrionali plaga montis Gaas. 10 Omnis-  
 que illa generatio congregata est ad patres  
 suos: et surrexerunt alii, qui non noverant  
 Dominum, et opera quæ fecerat cum Israel.  
 11 Feceruntque filii Israel malum in con-  
 spectu Domini, et servierunt Baalim. 12 Ac  
 dimiserunt Dominum Deum patrum suorum,  
 qui eduxerat eos de terra Ægypti: et secuti  
 sunt deos alienos, deosque populorum, qui  
 habitabant in circuitu eorum, et adora-  
 verunt eos: et ad iracundiam concitaverunt  
 Dominum, 13 Dimittentes eum, et servientes  
 Baal et Astaroth. 14 Iratusque Dominus  
 contra Israel, tradidit eos in manus diripien-  
 tium: qui ceperunt eos, et vendiderunt  
 hostibus, qui habitabant per gyrum: nec  
 potuerunt resistere adversariis suis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, I. II.

34 And the Amorites forced the children of Dan into the mountain: for they would not suffer them to come down to the valley: 35 But the Amorites would dwell in mount Heres in Aijalon, and in Shaalbim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became tributaries. 36 And the coast of the Amorites was from the going up to Akkrabbim, from the rock, and upward.

## CHAPTER II.

1 AND an angel of the LORD came up from Gilgal to Bochim, and said, I made you to go up out of Egypt, and have brought you unto the land which I swore unto your fathers; and I said, I will never break my covenant with you. 2 And ye shall make no league with the inhabitants of this land; ye shall throw down their altars: but ye have not obeyed my voice: why have ye done this? 3 Wherefore I also said, I will not drive them out from before you; but they shall be as thorns in your sides, and their gods shall be a snare unto you. 4 And it came to pass, when the angel of the LORD spake these words unto all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept. 5 And they called the name of that place Bochim: and they sacrificed there unto the LORD. 6 ¶ And when Joshua had let the people go, the children of Israel went every man unto his inheritance to possess the land. 7 And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, who had seen all the great works of the LORD, that he did for Israel. 8 And Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being an hundred and ten years old. 9 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-heres, in the mount of Ephraim, on the north side of the hill Gaash. 10 And also all that generation were gathered unto their fathers: and there arose another generation after them, which knew not the LORD, nor yet the works which he had done for Israel. 11 ¶ And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and served Baalim: 12 And they forsook the LORD God of their fathers, which brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the people that were round about them, and bowed themselves unto them, and provoked the LORD to anger. 13 And they forsook the LORD, and served Baal and Ashtaroth. 14 ¶ And the anger of the LORD was hot against Israel, and he delivered them into the hands of spoilers that spoiled them, and he sold them into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies.

## Richter, 1, 2.

34 Und die Amoriter drungen die Kinder Dan aufs Gebirge, und ließen nicht zu, daß sie herunter in den Grund kämen. 35 Und die Amoriter fingen an zu wohnen auf dem Gebirge Heres, zu Aijalon, und zu Saalbim. Doch ward ihnen die Hand des Hauses Joseph zu schwer, und wurden zinsbar. 36 Und die Grenze der Amoriter war, da man gen Akkrabbim hinauf gehet, und von dem Fels, und von der Höhe.

## Das 2. Capitel.

1 Es kam aber der Engel des Herrn herauf von Gilgal gen Bochim, und sprach: Ich hab euch aus Egypten herauf geführt, und ins Land gebracht, das ich euren Vätern geschworen habe; und sprach, ich wollte meinen Bund mit euch nicht nachlassen ewiglich; 2 Daß ihr nicht solltet einen Bund machen mit den Einwohnern dieses Landes, und ihre Altäre zerbrechen. Aber ihr habt meiner Stimme nicht gehorcht. Warum habt ihr das gethan? 3 Da sprach ich auch: Ich will sie nicht vertreiben vor euch, daß sie euch zum Stricke werden, und ihre Götter zum Neße. 4 Und da der Engel des Herrn solche Worte geredet hatte zu allen Kindern Israhel, hub das Volk seine Stimme auf, und weineten. 5 Und hießen die Städte Bochim, und opferten dafelbst dem Herrn. 6 Denn als Josua das Volk von sich gelassen hatte, und die Kinder Israhel hingezogen waren, ein jeglicher in sein Erbtheil, das Land einzunehmen; 7 Dienete das Volk dem Herrn, so lange Josua lebte und die Aeltesten, die lange nach Josua lebten, und alle die großen Werke des Herrn gesehen hatten, die er Israhel gethan hatte. 8 Da nun Josua, der Sohn Nun, gestorben war, der Knecht des Herrn, als er hundert und zehn Jahr alt war; 9 Begruben sie ihn in den Grenzen seines Erbtheils zu Timnath-Heres, auf dem Gebirge Ephraim, von mittlernachwärts am Berge Gaas. 10 Da auch alle, die zu der Zeit gelebt hatten, zu ihren Vätern versammelt worden, kam nach ihnen ein ander Geschlecht auf, das den Herrn nicht kannte, noch die Werke, die er an Israhel gethan hatte. 11 Da thaten die Kinder Israhel übel vor dem Herrn, und dienten Baalim, 12 Und verließen den Herrn, ihrer Väter Gott, der sie aus Egyptenland geführt hatte, und folgten andern Göttern nach, auch den Göttern der Völker, die um sie her wohnten, und beteten sie an, und erzürneten den Herrn. 13 Denn sie verließen je und je den Herrn, und dienten Baal und Ashtaroth. 14 So erzürnete dann der Zorn des Herrn über Israhel, und gab sie in die Hand derer, die sie raubeten, daß sie sie beraubeten, und verkaufte sie in die Hände ihrer Feinde umher. Und sie konnten nicht mehr ihren Feinden widerstehen.

## JUGES I. II.

34 Or. les Amorrhéens resserrèrent fort les enfants de Dan, dans les montagnes, car ils ne leur permirent point de descendre dans la vallée. 35 Et les Amorrhéens persistèrent à demeurer à Har-Hérés, à Ajalon et à Sahalbim; mais la main de la maison de Joseph s'appesantit sur eux, et ils furent rendus tributaires. 36 Or, le territoire des Amorrhéens s'étendait depuis les hauteurs de Hakrabbim, depuis Pétra et au-dessus.

## CHAPITRE II.

1 OR. l'ange du SEIGNEUR monta de Guilgal à Bokim, et dit: Je vous ai fait monter hors d'Égypte, et vous ai amenés dans le pays que j'avais promis par serment à vos pères, et j'ai dit: Je ne romprai jamais mon alliance avec vous. 2 Et vous, vous ne ferez point alliance avec les habitants de ce pays; vous démolirez leurs autels. Mais vous n'avez point obéi à ma voix: pourquoi avez-vous fait cela? 3 Et j'ai dit aussi: Je ne les chasserai point de devant vous, mais ils demeureront à vos côtés, et leurs dieux vous seront un piège. 4 Or, lorsque l'ange du SEIGNEUR eut dit ces paroles à tous les enfants d'Israël, il arriva que le peuple éleva sa voix et pleura. 5 Et ils appelèrent ce lieu-là Bokim, et y sacrificèrent au SEIGNEUR. 6 ¶ Cependant Josué avait renvoyé le peuple, et les enfants d'Israël s'en étaient allés, chacun dans son héritage, pour s'emparer du pays. 7 Or, le peuple avait servi le SEIGNEUR tout le temps de Josué, et tout le temps des anciens qui avaient vécu longtemps après Josué, et qui avaient vu toutes les grandes œuvres que le SEIGNEUR avait faites en faveur d'Israël. 8 Puis Josué, fils de Nun, le serviteur du SEIGNEUR, était mort, âgé de cent dix ans; 9 Et on l'avait enseveli dans les confins de son héritage, à Timnath-Hérés, dans la montagne d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gahas. 10 Puis toute cette génération aussi avait été recueillie avec ses pères; et il s'était élevé une autre génération qui ne connaissait point le SEIGNEUR, ni les œuvres qu'il avait faites en faveur d'Israël. 11 ¶ Les enfants d'Israël firent donc ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR et servirent les Baalim: 12 Et abandonnant le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Égypte, ils allèrent après d'autres dieux, après les dieux des peuples qui étaient autour d'eux; ils se prosternèrent devant eux et irritèrent le SEIGNEUR. 13 Ils abandonnèrent ainsi le SEIGNEUR, et servirent Baal et Astaroth. 14 ¶ Alors la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Israël, et il les livra entre les mains de gens qui les pillèrent; il les livra aux mains de leurs ennemis d'alentour, et ils ne purent plus tenir devant leurs ennemis.

## שופטים ב ג

15 בָּרַךְ אֲשֶׁר יִצְחָק וַיִּדְּיָהוּ הַחִתִּי-בֶן-בְּרָכָה  
לְרִצְיָה כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וְכַאֲשֶׁר נִשְׁפָּע  
יְהוָה לָהֶם וּנְצָר לָהֶם מֵאֵד : 16 וַיָּהֶם  
יְהוָה שְׁפָמִים וַיְנַשְׁיָעוּם מִיַּד שְׂמִיָּהם :  
17 וַיָּבֶן אֶל-שְׁפָמִיָּהָ לָא שְׁמֵעִי כִּי זָנִי  
אֲחֵרִי אֱלֹתִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁמָחוּ לָהֶם כְּרִי  
מִיָּהֶר מִדִּמְרָרָה אֲשֶׁר חִלְקוּ אֲבוֹתָם  
לְשָׁמַע מִצִּוְתֵי-יְהוָה לֹא-עָשׂוּ כֵן : 18 וְכִי-  
הָלַח יְהוָה לָהֶם שְׁפָמִים וַיָּהֶם יְהוָה  
עַם-הַשְּׁפָמִים וַיְנַשְׁיָעוּם מִיַּד אֲבִיבָהֶם כֹּל  
יָמֵי חַשׁוֹמָם כִּי-יָהֶם יְהוָה מִצִּוְתָם  
מִפְּנֵי לִחְמֵיהֶם וְדִמְיָהֶם : 19 וַיָּהֶם וַיָּבֶן  
הַשְּׁפָמִים לְשִׁבְיָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶי מִבְּבוֹתָם לָלֶכֶת  
אֲחֵרִי אֱלֹתִים אֲחֵרִים לְעַבְדָּם וַיִּלְחָשְׁתָּמוּ  
לָהֶם לֹא הִפִּילָם מִפְּעַל-לִיָּהֶם וַיִּמְדָּרְקוּ  
הַקָּשָׁה : 20 וַיִּחְרָאֶף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר  
וְעַל אֲשֶׁר עָבְדוּ חֲזִיז הָהָא אֶת-בְּרִיתִי  
אֲשֶׁר צִוֵּיתִי אֶת-אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי :  
21 בְּסֻמֵּי לֹא אֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִפְּנֵיבָה  
מִדִּבְחָם אֲשֶׁר-עָבְדוּ וַיִּחָשֶׁע וַיָּמָת : 22 לְמַעַן  
נִפְרֹחַ בָּם אֶת-יִשְׂרָאֵל הַשְּׁמָרִים הַזֶּה  
אֶת-דִּמְרָרָה יְהוָה לָלֶכֶת בָּם כְּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ  
אֲבוֹתָם אֶם-לֹא : 23 וַיַּעַן יְהוָה אֶת-הַגִּבּוֹרִים  
הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי הוֹרִישָׁם מִיָּהֶר וְלֹא נִתְּנָם  
בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ :

פרשה ג :

י וַאֲלֵה הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר-יָהֶם יְהוָה לְנִפְרוֹת  
בָּם אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לֹא-יִדְּעוּ  
אֶת-כָּל-מִלְחָמוֹת כְּנָעַן : 2 וַיֵּךְ לְמַעַן דַּעַת  
דִּבְרוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְלִפְתָּם מִלְחָמָה בָּם  
אֲשֶׁר-לִפְנֵיהֶם לֹא יָדָעוּ : 3 חֲמִשָּׁה סָרְגִי  
כָּל-שְׁתֵּי וְכָל-חֲמִשָּׁה וַיִּשְׁתַּחֲוֶי וַיִּתְחַלֵּי  
יָשֵׁב תָּר מִלְּבָנוֹן מִיָּהֶר בְּעַל חֲרָמוֹן עַד  
לְבֹא חֶמֶת : 4 וַיִּהְיֶה לְנִפְרוֹת בָּם אֶת-יִשְׂרָאֵל  
לְדַעַת מִיִּשְׁמֵעַל אֶת-מִצְרָיִם יְהוָה אֲשֶׁר-צִוָּה  
אֶת-אֲבוֹתָם בְּיַד מֹשֶׁה : 5 וַיִּבְנֶן יִשְׂרָאֵל  
לְשִׁבְיָה בְּתָרֵב כְּנָעַנִי חֲתָנִי וְהָאֲמֹרִי  
וְחִתִּי וְחִתִּי וְחִתִּי : 6 וַיִּקְחוּ אֶת-  
בָּנוֹתֵיהֶם לְחָם לְנָשִׁים וַתִּשְׁתַּחֲוֶי אֶת-אֱלֹהֵיהֶם  
וַיִּשְׁתַּחֲוֶי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַדְּבָרִים  
בְּצִיָּג יְהוָה וַיִּשְׁמָחוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם  
וַיִּשְׁתַּחֲוֶי אֶת-הַדְּבָרִים וְהָאֲשֶׁר־יָהֶם :

## ΚΡΙΤΑΙ, β', γ'.

15 'Εν πᾶσιν οἷς ἐπορεύοντο· καὶ χεὶρ Κυρίου  
ἦν ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακά, καθὼς ἐλάλησε Κύριος,  
καὶ καθὼς ὤμοσε Κύριος αὐτοῖς, καὶ ἐξέθλιψεν  
αὐτοὺς σφόδρα. 16 Καὶ ἤγειρε Κύριος κριτάς,  
καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς Κύριος ἐκ χειρὸς τῶν προνο-  
μεύοντων αὐτοὺς. 17 Καὶ γε τῶν κριτῶν οὐχ  
ὑπῆκουσαν, ὅτι ἐξεπώρνευσαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων  
καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς, καὶ ἐξέκλιναν ταχὺ ἐκ  
τῆς ὁδοῦ ἧς ἐπορεύθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ  
εἰσακοῦειν τῶν λόγων Κυρίου· οὐκ ἐποίησαν  
οὕτω. 18 Καὶ ὅτι ἤγειρε Κύριος αὐτοῖς κριτάς,  
καὶ ἦν Κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ, καὶ ἔσωσεν  
αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέ-  
ρας τοῦ κριτοῦ· ὅτι παρεκλήθη Κύριος ἀπὸ τοῦ  
στεναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προσώπου τῶν πολιορκούν-  
των αὐτοὺς καὶ ἐθλιβόντων αὐτούς. 19 Καὶ  
ἐγένετο ὡς ἀπίθνησκεν ὁ κριτὴς, καὶ ἀπέστρεψαν  
καὶ πάλιν διέφθειραν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν  
πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, λατρεύειν αὐτοῖς  
καὶ προσκυνεῖν αὐτοῖς· οὐκ ἀπέρριψαν τὰ  
ἐπιτηδεύματα αὐτῶν καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὰς  
σκληράς. 20 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος ἐν τῷ  
'Ισραὴλ καὶ εἶπεν 'Ανθ' ὧν ὅσα ἐγκατέλιπον τὸ  
ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου ἣν ἐνετείλαμην  
τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν τῆς  
φωνῆς μου, 21 Καὶ ἐγὼ οὐ προσθήσω τοῦ  
ἐξᾶραι ἄνδρα ἐκ προσώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν  
ὧν κατέλιπεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ ἐν τῇ γῇ· καὶ  
ἀφῆκε 22 Τοῦ πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ,  
εἰ φυλάσσονται τὴν ὁδὸν Κυρίου πορεύεσθαι ἐν  
αὐτῇ ὅν τρόπον ἐφύλαξαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἡ  
οὐ. 23 Καὶ ἀφῆκε Κύριος τὰ ἔθνη ταῦτα τοῦ  
μὴ ἐξᾶραι αὐτὰ τὸ τάχος, καὶ οὐ παρέδωκεν  
αὐτὰ ἐν χειρὶ Ἰησοῦ.

## ΚΕΦ. γ'.

1 Καὶ ταῦτα τὰ ἔθνη ἃ ἀφῆκε Κύριος αὐτὰ  
ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ, πάντας  
τοὺς μὴ ἐγνωκότας τοὺς πολέμους Χαναάν,  
2 Πλὴν διὰ τὰς γενεάς υἱῶν Ἰσραὴλ τοῦ διδάξαι  
αὐτοὺς πόλεμον, πλὴν οἱ ἐμπροσθεν αὐτῶν οὐκ  
ἔγνωσαν αὐτὰ· 3 Τὰς πέντε σατραπείας τῶν  
ἀλλοφύλων· καὶ πάντα τὸν Χαναανῶν καὶ τὸν  
Σιδωνίων καὶ τὸν Εὐβαίων τὸν κατοικοῦντα τὸν  
Λίβανον ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Ἀερμών ἕως Λαβωεμάθ.  
4 Καὶ ἐγένετο ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ,  
γινῶναι εἰ ἀκούσονται τὰς ἐντολὰς Κυρίου ἃς  
ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.  
5 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατήκτισαν ἐν μέσῳ τοῦ  
Χαναανῶν καὶ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορραίου  
καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐβαίου καὶ τοῦ  
Ἰεβουσαίου· 6 Καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν  
ἐαυτοῖς εἰς γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν  
ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς θεοῖς  
αὐτῶν. 7 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν  
ἐναντίον Κυρίου, καὶ ἐπλάθοντο Κυρίου τοῦ Θεοῦ  
αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλὶμ καὶ τοῖς ἄλσεσι.

## JUDICUM, II. III.

15 Sed quocumque pergere voluissent, manus  
Domini super eos erat, sicut locutus est, et  
juravit eis: et vehementer afflicti sunt.  
16 Suscitavitque Dominus judices, qui libe-  
rarent eos de vastantium manibus: sed nec  
eos audire voluerunt, 17 Fornicantes cum  
diis alienis, et adorantes eos. Cito deseruerunt  
viam, per quam ingressi fuerant patres eorum:  
et audientes mandata Domini, omnia fecere  
contraria. 18 Cumque Dominus judices  
suscitaret, in diebus eorum flectebatur miseri-  
cordia, et audiebat afflictorum gemitus, et  
liberabat eos de caede vastantium. 19 Postquam  
autem mortuus esset judex, revertebantur, et  
multo faciebant pejora quam fecerant patres  
eorum, sequentes deos alienos, servientes eis,  
et adorantes illos. Non dimiserunt adinven-  
tiones suas, et viam durissimam, per quam  
ambulare consueverunt. 20 Iratusque est  
furor Domini in Israel, et ait: Quia irritum  
fecit gens ista pactum meum, quod pepigeram  
cum patribus eorum, et vocem meam audire  
contempsit: 21 Et ego non delebo gentes,  
quas dimisit Josue, et mortuus est: 22 Ut  
in ipsis experiar Israel, utrum custodiant  
viam Domini, et ambulent in ea, sicut  
custodierunt patres eorum, an non. 23 Dimisit  
ergo Dominus omnes nationes has, et cito  
subvertere noluit, nec tradidit in manus Josue.

## CAPUT III.

1 Hæ sunt gentes quas Dominus dereliquit,  
ut erudiret in eis Israel, et omnes qui non  
noverant bella Chananæorum: 2 Ut postea  
discerent filii eorum certare cum hostibus, et  
habere consuetudinem præliandi: 3 Quinque  
satrapas Philisthinorum, omnemque Chana-  
næum, et Sidonium, atque Hevæum, qui  
habebat in monte Libano, de monte Baal  
Hermon usque ad introitum Emath. 4 Dimi-  
sitque eos, ut in ipsis experiretur Israel, et  
utrum audiret mandata Domini quæ præce-  
perat patribus eorum per manum Moysi, an  
non. 5 Itaque filii Israel habitaverunt in  
medio Chananæi, et Hæthei, et Amorrhæi,  
et Pherezæi, et Hevæi, et Jebusæi: 6 Et duxerunt uxores filias eorum, ipsique  
filias suas filiis eorum tradiderunt, et  
servierunt diis eorum. 7 Feceruntque  
malum in conspectu Domini, et oblitii sunt  
Dei sui, servientes Baalim et Astaroth.



# BIBLIA HEXAGLOTTA

## JUDGES, II. III.

15 Whithersoever they went out, the hand of the LORD was against them for evil, as the LORD had said, and as the LORD had sworn unto them: and they were greatly distressed. 16 ¶ Nevertheless the LORD raised up judges, which delivered them out of the hand of those that spoiled them. 17 And yet they would not hearken unto their judges, but they went a whoring after other gods, and bowed themselves unto them: they turned quickly out of the way which their fathers walked in, obeying the commandments of the LORD; *but* they did not so. 18 And when the LORD raised them up judges, then the LORD was with the judge, and delivered them out of the hand of their enemies all the days of the judge: for it repented the LORD because of their groanings by reason of them that oppressed them and vexed them. 19 And it came to pass, when the judge was dead, *that* they returned, and corrupted *themselves* more than their fathers, in following other gods to serve them, and to bow down unto them; they ceased not from their own doings, nor from their stubborn way. 20 ¶ And the anger of the LORD was hot against Israel; and he said, Because that this people hath transgressed my covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened unto my voice; 21 I also will not henceforth drive out any from before them of the nations which Joshua left when he died: 22 That through them I may prove Israel, whether they will keep the way of the LORD to walk therein, as their fathers did keep it, or not. 23 Therefore the LORD left *those* nations, without driving them out hastily; neither delivered he them into the hand of Joshua

## CHAPTER III.

1 Now these *are* the nations which the LORD left, to prove Israel by them, *even* as many of *Israel* as had not known all the wars of Canaan; 2 Only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as before knew nothing thereof; 3 *Namely*, five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Sidonians, and the Hivites that dwelt in mount Lebanon, from mount Baal-hermon unto the entering in of Hamath. 4 And they were to prove Israel by them, to know whether they would hearken unto the commandments of the LORD, which he commanded their fathers by the hand of Moses. 5 ¶ And the children of Israel dwelt among the Canaanites, Hittites, and Amorites, and Perizzites, and Hivites, and Jebusites: 6 And they took their daughters to be their wives, and gave their daughters to their sons, and served their gods. 7 And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and forgot the LORD their God, and served Baalim and the groves.

## Richter, 2, 3.

15 Sondern wo sie hinaus wollten, so war des Herrn Hand wider sie zum Unglück, wie denn der Herr ihnen gesagt und geschworen hatte; und wurden hart gedrängt. 16 Wenn denn der Herr Richter auferweckte, die ihnen halfen aus der Räuber Hand; 17 So gehorchten sie den Richtern auch nicht; sondern hureten andern Göttern nach, und beteten sie an, und wichen bald von dem Wege, da ihre Väter auf gegangen waren, des Herrn Geboten zu gehorchen, und thaten nicht wie dieselben. 18 Wenn aber der Herr ihnen Richter erweckte, so war der Herr mit dem Richter, und half ihnen aus ihrer Feinde Hand, so lange der Richter lebte. Denn es jammerte den Herrn ihr Wechslagen über die, so sie zwangen und drängeten. 19 Wenn aber der Richter starb, so wandten sie sich und verderbten es mehr, denn ihre Väter, daß sie andern Göttern folgten, ihnen zu dienen, und sie anzubeten; sie fielen nicht von ihrem Vornehmen, noch von ihrem halsstarrigen Wesen. 20 Darum ergrimmete dann des Herrn Zorn über Israel, daß er sprach: Weil dieß Volk meinen Bund übergangen hat, den ich ihren Vätern geboten habe, und gehorchen meiner Stimme nicht; 21 So will ich auch hinfort die Heiden nicht vertreiben, die Josua hat gelassen, da er starb; 22 Daß ich Israel an ihnen versuche, ob sie auf dem Wege des Herrn bleiben, daß sie drinnen wandeln, wie ihre Väter geblieben sind, oder nicht. 23 Also ließ der Herr diese Heiden, daß er sie nicht bald vertrieb, die er nicht hatte in Josua Hand übergeben.

## Das 3. Capitel.

1 Dieß sind die Heiden, die der Herr ließ bleiben, daß er an ihnen Israel versuchte, die nicht wußten um die Kriege Canaan, 2 Und daß die Geschlechter der Kinder Israel wußten und lerneten streiten, die vorhin nichts drum wußten. 3 Nämlich die fünf Fürsten der Philister, und alle Cananiter, und Sidonier, und Heviter, die am Berge Libanon wohnten, von dem Berge Baalhermon an, bis man kommt gen Hamath. 4 Dieselben blieben, Israel an denselben zu versuchen, daß es kund würde, ob sie den Geboten des Herrn gehorchten, die er ihren Vätern geboten hatte durch Mosen. 5 Da nun die Kinder Israel also wohnten unter den Cananitern, Heithitern, Amoritern, Pherezitern, Hevitern und Jebusitern; 6 Nahmen sie jener Töchter zu Weibern, und gaben ihre Töchter jener Söhnen, und dienten jener Göttern; 7 Und thaten übel vor dem Herrn, und vergaßen des Herrn, ihres Gottes, und dienten Baalim und den Painen.

## JUGES, II. III.

15 Partout où ils allaient, la main du SEIGNEUR était contre eux en mal, comme le SEIGNEUR l'avait dit, et comme le SEIGNEUR le leur avait juré. Ils furent ainsi dans une grande détresse. 16 ¶ Cependant le SEIGNEUR leur suscitait des juges qui les délivraient de la main de ceux qui les pillaient. 17 Mais ils n'écoutaient pas même leurs juges, car ils se prostituaient aux dieux étrangers, et se prosternaient devant eux. Ils se détournèrent ainsi du chemin où leurs pères avaient marché en obéissant aux commandements du SEIGNEUR; et eux, ils ne firent pas ainsi. 18 Or, quand le SEIGNEUR leur suscitait des juges, il était avec le juge et les délivrait de la main de leurs ennemis, pendant tout le temps du juge. Car le SEIGNEUR se repentait, *lorsqu'il entendait* leurs gémissements au sujet de ceux qui les opprimaient et les foulaient aux pieds. 19 Puis, quand le juge mourait, il arrivait *encore* qu'ils se détournassent, et faisaient plus mal que leurs pères, allant après d'autres dieux pour les servir et se prosterner devant eux. Ils ne rabattaient rien de leurs mauvaises œuvres, ni de leur conduite obstinée. 20 ¶ Aussi la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Israël, et il dit: Puisque ce peuple a transgressé mon alliance, *celle* que j'avais prescrite à leurs pères, et qu'ils n'ont point obéi à ma voix, 21 Moi aussi je ne chasserai plus un seul homme des nations que Josué laissa dans le pays, quand il mourut. 22 Je veux éprouver par elles si les Israélites garderont, ou non, la voie du SEIGNEUR, et s'ils y marcheront comme leurs pères y ont marché. 23 Le SEIGNEUR laissa donc ces nations; il ne les chassa pas immédiatement, et il ne les livra point entre les mains de Josué.

## CHAPITRE III.

1 Ce sont ici les nations que le SEIGNEUR laissa, pour éprouver par elles tous ceux d'Israël qui n'avaient pas eu connaissance de toutes les guerres de Canaan; 2 Afin que, du moins celles des générations d'Israël qui n'en avaient pas fait l'expérience auparavant, connussent et apprissent la guerre: 3 Les cinq princes des Philistins et tous les Cananéens et les Sidoniens et les Héviens, qui habitaient dans la montagne du Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon jusqu'à l'entrée de Hamath. 4 Ces nations servirent à éprouver ceux d'Israël, pour voir s'ils obéiraient aux commandements que le SEIGNEUR avait donnés à leurs pères, par la main de Moïse. 5 ¶ Ainsi les enfants d'Israël habitèrent au milieu des Cananéens, des Héthiens, des Amorréens, des Phézésiens, des Héviens et des Jebusiens: 6 Et ils prirent leurs filles pour femmes, et ils donnèrent leurs filles aux fils *de ces peuples*, et servirent leurs dieux. 7 Les enfants d'Israël firent ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR; ils oublièrent le SEIGNEUR, leur Dieu, et servirent les Baalim et les Astaroth.



## שופטים נ

8 וַיִּחַרְאֵם יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיָד  
פִּישָׁן רֶשֶׁתִּים מֶלֶךְ אֲרָם נַחֲרָם וַיַּעֲבְדוּ  
בְּגִירֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פִּישָׁן רֶשֶׁתִּים שְׁמֹנֶה  
שָׁנִים: 9 וַיִּזְעַקוּ בְּגִירֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה  
וַיִּהְיֶה יְהוָה מוֹשִׁיעַ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח  
אֶת עֲרִיגְיָאֵל בֶּרֶךְוִי אֲחִי קִלָּב חֲמֹן  
מִמָּנֶה: 10 וַתְּהִי עָלָיו רַחֲמֵי־יְהוָה וַיִּשְׁפָּט  
אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא לְמִלְחָמָה וַיַּתֵּן יְהוָה  
בְּיָדוֹ אֶת־פִּישָׁן רֶשֶׁתִּים מֶלֶךְ אֲרָם וַתָּעַז  
יָדוֹ עַל פִּישָׁן רֶשֶׁתִּים: 11 וַתִּשְׁלַח  
הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּמָת עֲרִיגְיָאֵל בֶּרֶךְ  
וַיָּסֻפוּ בָנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת  
הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּחֲזֵק יְהוָה אֶת־עֲגִלֹן  
מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יִשְׂרָאֵל עַל כִּרְעֻשׁוֹ אֶת־  
הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה: 13 וַיֵּאֱסָף אֵלָיו אֶת־  
בָּנֵי עַמּוֹן וַעֲמֹלָה וַיִּלָּךְ וַיִּהְיֶה אֶת־יִשְׂרָאֵל  
וַיִּרְשֻׁהוּ אֶת־עִיר הַחֲמָרִים: 14 וַיַּעֲבְדוּ בְּגִירֵי  
יִשְׂרָאֵל אֶת־עֲגִלֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב שְׁמוֹנֶה  
עֶשְׂרֵה שָׁנָה: 15 וַיִּזְעַקוּ בְּגִירֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־  
יְהוָה וַיִּהְיֶה יְהוָה לֵאמֹס מוֹשִׁיעַ אֶת־אֲחִיהֶם  
בֶּרֶךְוִי בֶרֶךְוִי מִיָּד אֲשֶׁר יָד וַיִּמְנוּ  
וַיִּשְׁלַחוּ בְּגִירֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָד מִיִּתְחָה לַעֲגִלֹן  
מֶלֶךְ מוֹאָב: 16 וַיַּעַשׂ לוֹ אֲחִיהֶם חֲרָב  
וְלָה שָׁנָה בָּרִית בֵּין אֲרָבָה וַיַּחֲזֵק אֲרָבָה  
מִתַּחַת לְמַדְיוֹ עַל גֵּרָו וַיִּמְנוּ: 17 וַיַּחֲזֵק  
אֶת־הַמִּיִּתְחָה לַעֲגִלֹן מֶלֶךְ מוֹאָב וַעֲגִלֹן  
אִישׁ בָּרִיא מְאֹד: 18 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה  
לְחַקֵּר אֶת־הַמִּיִּתְחָה וַיִּשְׁלַח אֶת־הַעֲמָלִים  
לְשׂאֵל מִן־הַמִּיִּתְחָה: 19 וְהָיָה שָׁב מִן־הַמִּיִּתְחָה  
אֲשֶׁר אֶת־הַגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר דְּבַר־סֶתֶר לִי  
אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הֵם וַיֵּצֵאוּ מִצִּיּוֹן  
כְּלִי־הַעֲמָלִים עָלָיו: 20 וְאֲחִיהֶם כָּאֵלֶּי  
וְהָיָה שָׁב בְּעִלְיֵת הַמִּיִּתְחָה אֲשֶׁר־לוֹ לְבָדוֹ  
וַיֹּאמֶר אֲחִיהֶם דְּבַר־אֱלֹהִים לִי אֵלֶיךָ וַיָּקָם  
מִצֵּל הַכְּפָא: 21 וַיִּשְׁלַח אֲחִיהֶם אֶת־  
שְׂמַאלוֹ וַיַּחֲזֵק אֶת־הַחֲרָב מִצֵּל גֵּרָו וַיִּמְנוּ  
וַיִּתְחַזַּק בְּבִטְחוֹ: 22 וַיָּבֹא צֶמֶח־חֲזָקָה  
אֶת־הַחֲרָב וַיִּסְגֹּר מִחֲלָב בְּעַד הַלֶּחֶם  
כִּי לֹא שָׁלַח הַחֲרָב מִבִּטְחוֹ וַיֵּצֵא  
הַפְּרָשָׁה: 23 וַיֵּצֵא אֲחִיהֶם הַמִּסְדָּרֹנָה  
וַיִּסְגֹּר דְּלִתוֹת הָעֲלִיָּה בְּעִדּוֹ וַיִּגְעַל:

## KPI TAI, γ.

8 Kai ὠργίσθη θυμῷ Κύριος ἐν τῷ 'Ισραὴλ, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Χουσαρσασθαίμ βασιλέως Συρίας ποταμῶν· καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ τῷ Χουσαρσασθαίμ ἑτη ὀκτώ. 9 Καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ πρὸς Κύριον· καὶ ἤγειρε Κύριος σωτῆρα τῷ 'Ισραὴλ, καὶ ἔσωσεν αὐτούς, τὸν Γοθονιὺλ υἱὸν Κενὲζ ἀδελφοῦ Χάλεβ τὸν νεώτερον ὑπὲρ αὐτόν. 10 Καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου, καὶ ἔκρινε τὸν 'Ισραὴλ· καὶ ἐξῆλθεν εἰς πόλεμον πρὸς Χουσαρσασθαίμ· καὶ παρέδωκε Κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Χουσαρσασθαίμ βασιλέα Συρίας ποταμῶν, καὶ ἱκραταιώθη χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Χουσαρσασθαίμ. 11 Καὶ ἡσυχασεν ἡ γῆ ἑτη τεσσαράκοντα· καὶ ἀπέθανε Γοθονιὺλ υἱὸς Κενὲζ. 12 Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου· καὶ ἐνίσχυσε Κύριος τὸν 'Εγλώμ βασιλέα Μωάβ ἐπὶ τὸν 'Ισραὴλ, διὰ τὸ πεποιθῆναι αὐτούς τὸ πονηρὸν ἐναντι Κυρίου. 13 Καὶ συνήγαγε πρὸς ἑαυτὸν πάντας τοὺς υἱοὺς 'Αμμὼν καὶ 'Αμαλῆς, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξε τὸν 'Ισραὴλ, καὶ ἐκληρονόμησε τὴν πόλιν τῶν φοινίκων. 14 Καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ τῷ 'Εγλώμ βασιλεὶ Μωάβ ἑτη δεκαοκτώ. 15 Καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ πρὸς Κύριον· καὶ ἤγειρε αὐτοῖς σωτῆρα τὸν 'Αῶδ υἱὸν Γηοά υἱὸν τοῦ 'Ιεμενί, ἀνδρὶ ἀμφοτεροδέξιον· καὶ ἐξαπέστειλαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ τῷ 'Εγλώμ βασιλεὶ Μωάβ. 16 Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ 'Αῶδ μάχαιραν δίστομον, σπιθαμῆς τὸ μήκος αὐτῆς, καὶ περιεζώσατο αὐτὴν ὑπὸ τὸν μανδύαν ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ τὸν δεξιόν. 17 Καὶ ἐπορεύθη καὶ προσήνεγκε τὰ δῶρα τῷ 'Εγλώμ βασιλεὶ Μωάβ. καὶ 'Εγλώμ ἀνὴρ ἀστείος σφόδρα. 18 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετέλεσεν 'Αῶδ προσφέρων τὰ δῶρα, καὶ ἐξαπέστειλε τοὺς φέροντας τὰ δῶρα. 19 Καὶ αὐτὸς ὑπέστρεψεν ἀπὸ τῶν γλυπτῶν τῶν μετὰ τῆς Γαλγάλ, καὶ εἶπεν 'Αῶδ Λόγος μοι κρύβιος πρὸς σέ, βασιλεῦ· καὶ εἶπεν 'Εγλώμ πρὸς αὐτόν Σιώπα· καὶ ἐξαπέστειλεν ἄφ' ἑαυτοῦ πάντας τοὺς ἐφεισῶτας ἐπ' αὐτόν. 20 Καὶ 'Αῶδ εἰσήλθε πρὸς αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερφύ τῷ θεινῷ τῷ ἑαυτοῦ μονώτατος· καὶ εἶπεν 'Αῶδ Λόγος θεοῦ μοι πρὸς σέ, βασιλεῦ· καὶ ἐξάνεστη ἀπὸ τοῦ θρόνου 'Εγλώμ ἐγγὺς αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀναστῆναι αὐτόν, καὶ ἐξέτεινε 'Αῶδ τὴν χεῖρα τὴν ἀριστεράν αὐτοῦ καὶ ἔλαβε τὴν μάχαιραν ἐπάνωθεν τοῦ μηροῦ αὐτοῦ τοῦ δεξιῦ καὶ ἐνέπηξεν αὐτὴν ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτοῦ. 22 Καὶ ἐπεισήνεγκε καὶ γε τὴν λαβὴν ὀπίσω τῆς φλογός· καὶ ἀπέκλεισε τὸ στέαρ κατὰ τῆς φλογός, ὅτι οὐκ ἐξέσπασε τὴν μάχαιραν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐξῆλθεν 'Αῶδ τὴν προστάδα, καὶ ἐξῆλθε τοὺς διατεταγμένους, καὶ ἀπέκλεισε τὰς θύρας τοῦ ὑπερφύ κατ' αὐτοῦ, καὶ ἐσφίηνωσε.

## JUDICUM, III.

8 Iratusque contra Israel Dominus, tradidit eos in manus Chusan Rasathaim regis Mesopotamiae, servieruntque ei octo annis. 9 Et clamaverunt ad Dominum: qui suscitavit eis salvatorem, et liberavit eos, Othoniel videlicet filium Cenez, fratrem Caleb minorem: 10 Fuitque in eo Spiritus Domini, et judicavit Israel. Egressusque est ad pugnam, et tradidit Dominus in manus ejus Chusan Rasathaim regem Syriae, et oppressit eum. 11 Quievitque terra quadraginta annis, et mortuus est Othoniel filius Cenez. 12 Addiderunt autem filii Israel facere malum in conspectu Domini: qui confortavit adversum eos Eglon regem Moab: quia fecerunt malum in conspectu ejus. 13 Et copulavit ei filios Ammon, et Amalec: abiitque et percussit Israel, atque possedit Urbem palmarum. 14 Servieruntque filii Israel Eglon regi Moab decem et octo annis: 15 Et postea clamaverunt ad Dominum: qui suscitavit eis salvatorem vocabulo Aod, filium Gera, filii Jemini, qui utraque manu pro dextera utebatur. Miseruntque filii Israel per illum munera Eglon regi Moab. 16 Qui fecit sibi gladium ancipitem, habentem in medio capulum longitudinis palmae manus, et accinctus est eo subter sagum in dextro femore. 17 Obtulitque munera Eglon regi Moab. Erat autem Eglon crassus nimis. 18 Cumque obtulisset ei munera, persecutus est socios, qui cum eo venerant. 19 Et reversus de Galgalis, ubi erant idola, dixit ad regem: Verbum secretum habeo ad te, o rex. Et ille imperavit silentium: egressisque omnibus qui circa eum erant, 20 Ingressus est Aod ad eum: sedebat autem in aestivo coenaculo solus, dixitque: Verbum Dei habeo ad te. Qui statim surrexit de throno. 21 Extenditque Aod sinistram manum, et tulit sicam de dextero femore suo, infixitque eam in ventre ejus. 22 Tam valide, ut capulus sequeretur ferrum in vulnere, ac pinguisimo adipe stringeretur. Nec eduxit gladium, sed ita ut percusserrat, reliquit in corpore: statimque per secreta naturae alvi stercora proruperunt. 23 Aod autem clausis diligentissime ostiis coenaculi, et obfirmatis sera,

## B I B L I A    H E X A G L O T T A.

JUDGES, III.

8 ¶ Therefore the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hand of Chushan-rishathaim king of Mesopotamia: and the children of Israel served Chushan-rishathaim eight years. 9 And when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised up a deliverer to the children of Israel, who delivered them, *even* Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother. 10 And the Spirit of the LORD came upon him, and he judged Israel, and went out to war: and the LORD delivered Chushan-rishathaim king of Mesopotamia into his hand; and his hand prevailed against Chushan-rishathaim. 11 And the land had rest forty years. And Othniel the son of Kenaz died. 12 ¶ And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD: and the LORD strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done evil in the sight of the LORD. 13 And he gathered unto him the children of Ammon and Amalek, and went and smote Israel, and possessed the city of palm trees. 14 So the children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years. 15 But when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised them up a deliverer, Ehud the son of Gera, a Benjamite, a man left-handed: and by him the children of Israel sent a present unto Eglon the king of Moab. 16 But Ehud made him a dagger which had two edges, of a cubit length: and he did gird it under his raiment upon his right thigh. 17 And he brought the present unto Eglon king of Moab: and Eglon *was* a very fat man. 18 And when he had made an end to offer the present, he sent away the people that bare the present. 19 But he himself turned again from the quarries that *were* by Gilgal, and said, I have a secret errand unto thee, O king: who said, Keep silence. And all that stood by him went out from him. 20 And Ehud came unto him; and he was sitting in a summer parlour, which he had for himself alone. And Ehud said, I have a message from God unto thee. And he arose out of *his* seat. 21 And Ehud put forth his left hand, and took the dagger from his right thigh, and thrust it into his belly: 22 And the haft also went in after the blade; and the fat closed upon the blade, so that he could not draw the dagger out of his belly; and the dirt came out. 23 Then Ehud went forth through the porch, and shut the doors of the parlour upon him, and locked them.

Richter, 3.

8 Da erzürnete der Zorn des Herrn über Israel, und verkaufte sie unter die Hand CusanRisathaim, des Königs zu Mesopotamien; und dienten also die Kinder Israel dem CusanRisathaim acht Jahr. 9 Da schrieben die Kinder Israel zu dem Herrn; und der Herr erweckte ihnen einen Heiland, der sie erlösete, Athniel, den Sohn Kenas, Salebs jüngsten Bruders. 10 Und der Geist des Herrn war in ihm, und ward Richter in Israel, und zog aus zum Streit. Und der Herr gab den König zu Syrien, CusanRisathaim, in seine Hand, daß seine Hand über ihn zu stark ward. 11 Da ward das Land stille vierzig Jahr. Und Athniel, der Sohn Kenas, starb. 12 Aber die Kinder Israel thaten fürder Uebels vor dem Herrn. Da stärkte der Herr Eglon, den König der Moabiter, wider Israel, darum, daß sie Uebels thaten vor dem Herrn; 13 Und sammelte zu ihm die Kinder Ammon, und die Amalekiter; und er zog hin, und schlug Israel, und nahm ein die Palmenstadt. 14 Und die Kinder Israel dienten Eglon, der Moabiter Könige, achtzehn Jahr. 15 Da schrieben sie zu dem Herrn; und der Herr erweckte ihnen einen Heiland, Ehud, den Sohn Gera, des Sohns Jemini, der war links. Und da die Kinder Israel durch denselben Geschenk sandten Eglon, der Moabiter Könige; 16 Machte ihm Ehud ein zweischneidig Schwert, einer Elle lang, und gürtete es unter sein Kleid, auf seine rechte Hüfte; 17 Und brachte das Geschenk dem Eglon, der Moabiter Könige. Eglon aber war ein sehr fetter Mann. 18 Und da er das Geschenk hatte überantwortet, ließ er das Volk, die das Geschenk getragen hatten, 19 Und fehrte um von den Götzen zu Gilgal, und ließ ansetzen: Ich habe, o König, dir was Heimliches zu sagen. Er aber hieß schweigen, und gingen aus von ihm alle, die um ihn stunden. 20 Und Ehud kam zu ihm hinein. Er aber saß in der Sommerlaube, die für ihn allein war. Und Ehud sprach: Ich habe Gottes Wort an dich. Da stund er auf vom Stuhl. 21 Ehud aber rechte seine linke Hand aus, und nahm das Schwert von seiner rechten Hüfte, und stieß es ihm in seinen Bauch, 22 Daß auch das Heft der Schneide nach hinein fuhr, und das Fett das Heft verschloß (denn er zog das Schwert nicht aus seinem Bauch), daß der Mist von ihm ging. 23 Aber Ehud ging den Saal hinaus, und that die Thür hinter ihm zu, und verschloß sie.

## JUGES, III.

8 ¶ C'est pourquoi la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre *les enfants d'Israël*, et il les livra entre les mains de Cusan-Rischathajim, roi de Mésopotamie. Les enfants d'Israël servirent ainsi Cusan pendant huit ans. 9 Puis les enfants d'Israël crièrent au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR suscita aux enfants d'Israël un libérateur qui les délivra, Othniel, fils de Kénas, frère puiné de Caleb. 10 L'esprit du SEIGNEUR fut donc sur lui, et il fut juge d'Israël. Or il sortit pour la bataille, et le SEIGNEUR livra entre ses mains Cusan-Rischathajim, roi de Mésopotamie, car la main d'Othniel fut puissante contre Cusan-Rischathajim. 11 Puis le pays fut en repos quarante ans. Alors Othniel, fils de Kénas, mourut. 12 ¶ Et les enfants d'Israël continuèrent de faire ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, et le SEIGNEUR fortifia Héglon, roi de Moab, contre Israël, parce qu'ils avaient fait ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR. 13 Héglon rassembla donc près de lui les enfants de Hammon et d'Hamalek, il alla avec eux frapper Israël, et s'emparer de la ville des palmiers. 14 Alors les enfants d'Israël servirent Héglon, roi de Moab, dix-huit ans. 15 Cependant les enfants d'Israël crièrent au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR leur suscita pour libérateur, Éhud, fils de Guéra, Benjamite, dont la main droite était hors d'état de servir. Or les enfants d'Israël envoyèrent par son entremise un don à Héglon, roi de Moab. 16 Et Éhud s'était fait une épée à deux tranchants de la longueur d'une coudée, qu'il avait ceinte sous ses vêtements, sur sa cuisse droite. 17 Il présenta ainsi le don à Héglon, roi de Moab. Or Héglon était un homme fort gras, 18 Et il arriva, quand Éhud eut achevé de présenter le don, qu'il reconduisit le peuple qui avait apporté le don, 19 Et étant retourné vers Héglon, depuis les idoles, près de Guilgal, il dit : Ô roi, j'ai à te parler en secret. Alors Héglon ayant commandé le silence, tous ceux qui se tenaient auprès de lui sortirent. 20 Puis Éhud s'approcha de lui. Or, Héglon était assis, seul dans sa salle d'éte, et Éhud lui dit : C'est un mot du SEIGNEUR que j'ai à te dire. Alors le roi se leva de son siège. 21 Mais Éhud avançant sa main gauche, prit l'épée de dessus sa cuisse droite, et la lui enfonça dans le ventre, 22 De telle sorte que la poignée entra après la lame, et que la graisse se ferma sur la lame ; car il ne tira pas l'épée du ventre, et elle sortit par le fondement. 23 Puis Éhud sortit par le vestibule, en fermant après lui les portes de la salle, et en tirant le verrou

## שובטים ג' ד

24 וְהָיָה יָדָא וְעֶבְרֵי בָּאָא וַיֵּלֶךְ וַחֲפָזָה  
וּבְלִתוֹת הָעֵלִיָּה נִעְלִית וַיֵּאמְרוּ אֵלָּה מִסְכָּה  
וְהָיָה אֶת־דִּגְלֵי בְּחֶבֶר הַמְּקֻדָּה׃ 25 וַיִּתְּלֵהָ  
עַד־בֹּשֶׁת וַחֲפָזָה אֵיכָּה פָּתַח בְּלִתוֹת הָעֵלִיָּה  
וַיִּחְקוּ אֶת־הַמְּסַפֵּחַ וַיִּסְפְּחוּ וַחֲפָזָה אֲנִיָּהֶם  
נָפַל אַרְצָה מֵת׃ 26 וַאֲחֵד נִמְלֵט עַד  
הַתְּמַחְמָחִים וְהָיָה עֶבֶר אֶת־חֲסִיִּלִּים  
וַיִּמְלֵט הַשְּׂעִירָה׃ 27 וַיְהִי בְּבֹאֹ וַיִּתְּקַע  
בַּשּׁוֹפָר בְּתֵר אֶפְרַיִם וַיִּרְדּוּ עִמּוֹ בְּגִי־יִשְׂרָאֵל  
מִדִּיהָר וְהָיָה לַפְּנִיָּה׃ 28 וַיֵּלֶךְ אֶל־הֶם  
וַדְּפוּ אֶחָד קִרְיָנוֹ וַחֲזָה אֶת־אֲבִיכֶם  
אֶת־מוֹאֵב בְּיָדְכֶם וַיִּרְדּוּ אֶחָדוֹ וַיִּלְכְּדוּ  
אֶת־מַעֲבְדוֹת הַיְּהוּדָן לְמוֹאֵב וּלְאֶתְנָה אִישׁ  
לְעֶבֶר׃ 29 וַיִּפֹּה אֶת־מוֹאֵב בְּעֵרַת הַחַיִּיָּה  
בְּעֵשְׂרַת אֲלָפִים אִישׁ כָּל־שָׁמֶן וְכָל־אִישׁ  
חֵל וְלֹא נִמְלֵט אִישׁ׃ 30 וַתִּכְנַע מוֹאֵב  
בְּיוֹם הַחַיָּה תַּחַת יָד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁלַח  
הָאֶרֶץ שְׂמוֹנִים שָׁנָה׃ 31 וַאֲחֵרֵי  
הַיָּד שָׁמַר בְּדַעֲרֵת וַיָּהַר אֶת־פִּלְשֹׁתַיִם  
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ בְּמִלְחַם הַבְּקָר וַיִּשְׁע  
בְּיָהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

**פרשה ד :**

וַיִּסְפֹּף בְּגַן יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת חֶדֶד  
 בַּעֲיָנָיו יְהוָה וְהָיָה כֹה׃ \* וַיִּמְכְּרֻם יְהוָה  
 בְּיָד יָבוֹן מַלְאָךְ-דָּלָעוּ אֲשֶׁר מָלָךְ בַּחֲצוֹר  
 וַיִּשְׂרָצְבָה סִסְמָה וְהָיָה יוֹשֵׁב בַּחֲרָשֶׁת  
 חֲבוּשִׁים׃ \* וַיִּצְעֲקוּ בְּגִי יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה  
 כִּי תִשַׁע מֵאוֹת הֶבְרִי-בְרָעַל לֹא יִהְיֶה לְחֹץ  
 אֶת-בְּגֵן יִשְׂרָאֵל בַּחֲזָקָה עֲשָׂרִים שָׁנָה׃  
 \* וַיְבַרְכֵהוּ אֱלֹהֵה נְבִיאָהּ אֲשֶׁת  
 לַפִּדְיוֹת הָיָה שֹׁמֵמָה אֶת-יִשְׂרָאֵל בַּעֲת  
 הַהִיא׃ \* וְהָיָה יוֹשֵׁבֶת פֶּתַח-תְּלִמְרָה וְבִזְיָה  
 בֵּין הַרְמָה וּבֵין בֵּית-הָאֵל בֵּית אֶפְרַיִם  
 וַיַּעֲלֶה אֲלֶיהָ בְּגֵן יִשְׂרָאֵל לַמִּשְׁטָם׃  
 \* וַתִּשְׁלַח וַתַּחֲרֹא לְבָרָה בַּדְּאִינָעִם מִקְדָּשׁ  
 נַפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו חֲלֵא-עִנְיָה וַיַּחֲזֶה  
 אֶל-חֵרֵי-יִשְׂרָאֵל לָהּ וַיִּשְׁכַּף בֵּיתָר תְּבוֹר  
 וּלְמַחֲתָה עַמֻּד עֲשָׂרָת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּגֵן  
 נַפְתָּלִי וּמִבְּגֵן זְבֻלֹן׃ \* וַיִּשְׁכַּתֵּנִי אֱלֹהֵי  
 אֲלִי-נַחַל קִישּׁוֹן אֶת-סִסְמָה שֹׁר־צֶבֶה יָבוֹן  
 וְאֶת-רִכְבּוֹ וְאֶת-חֲמוּסָיו וַיַּתְחִידוּ בַּחֲדָה׃  
 \* וַיֹּאמֶר אֲלֶיהָ בָּרָה אֲמִי-תִלְכִּי עִמִּי  
 וְהִלַּכְתִּי וְאֲמִלֵּא תִלְכִּי עִמִּי לֹא אֶלֶף׃

KPITAL,  $\gamma'$ ,  $\delta'$ .

24 Καὶ αὐτοὺς ἐξῆλθε· καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπῆλθον καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ ὑπερφύου ἐσφηνώμεναι, καὶ εἶπαν Μὴ ποτε ἀποκενοῖ τοὺς πύδας αὐτοῦ ἐν τῷ ταμιεῖ τῷ θεοῦν; 25 Καὶ ὑπέμειναν ἕως ᾗς χύνοντο· καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὁ ἀνοίγων τὰς θύρας τοῦ ὑπερφύου· καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἤνοιξαν, καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν τεχνήκως. 26 Καὶ Ἄδωδ ἀνέστη ἕως ἑθορυβοῦντο, καὶ οὐκ ἦν ὁ προσνοῶν αὐτῶ· καὶ αὐτοὺς παρῆλθε τὰ γλυπτὰ καὶ διεσώθη εἰς Σετερωθά. 27 Καὶ ἐγένετο ἡνῖκα ἦλθεν Ἄδωδ εἰς γῆν Ἰσραὴλ, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραῖμ· καὶ κατέβησαν σὺν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αὐτοὺς ἐμπροσθεν αὐτῶν. 28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Κατάβητε ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκε Κύριος ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν τὴν Μωάβ ἐν χειρὶ ἡμῶν· καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ προκατέλαβοντο τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τῆς Μωάβ, καὶ οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα διαβῆναι. 29 Καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωάβ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὥσει ἑκα χιλιάδας ἀνδρῶν, πᾶν λιπαρόν καὶ πάντα ἄνδρα δυνάμει, καὶ οὐ διεσώθη ὁ ἀνὴρ. 30 Καὶ ἐνετράπη Μωάβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπὸ χεῖρα Ἰσραὴλ, καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ὀδοοίκοινα ἔτη· καὶ ἔκρινεν αὐτοὺς Ἄδωδ ἕως οὗ ἀπέθανε. 31 Καὶ μετ' αὐτὸν ἀνέστη Σεμεγάρ υἱὸς Δινάχ, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους εἰς ἑξακόσιους ἄνδρας ἐν τῷ ἀροτρόποδι τῶν βουῶν, καὶ ἔθωσε καὶ γε αὐτὸς τὸν Ἰσραὴλ.

ΚΕΦ. δ'

1 Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου· καὶ Ἀὼδ ἀπέθανε.  
2 Καὶ ἀπέδοτο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ Κύριος ἐν χειρὶ Ἰαβὴν βασιλέως Χαναάν, ὃς ἐβασιλεύσεν ἐν Ἀσώρ· καὶ ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως αὐτοῦ Σισάρα, καὶ αὐτὸς κατήκει ἐν Ἀρισὼθ τῶν ἐθνῶν. 3 Καὶ ἐέκραζαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον, ὅτι ἐννακὸςία ἔργματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς ἐθλίψε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ κράτος· εἰκοσι ἔτη. 4 Καὶ Δεβζώρα γυνὴ προφῆτις γυνὴ Λαφδιώθ, αὕτη ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. 5 Καὶ αὕτη ἐκάθητο ὑπὸ φοινίκα Δεβζώρα ἀνὰ μέσον τῆς Ῥαμὲ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Βαιθίλλ ἐν τῷ ὅρει Ἐφραιμ, καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν. 6 Καὶ ἀπίστευε Δεβζώρα καὶ ἐκάλεσε τὸν Βαράκ υἱὸν Ἀβινεΐμ ἐκ Κάδης Νεφθαλί, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Οὐχὶ ἐντελέματο Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ σοι· καὶ ἀπελεύσῃ εἰς ὄρος Θαβώρ, καὶ λήψῃ μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν υἱῶν Νεφθαλί καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βαζουλών. 7 Καὶ ἐπάξω πρὸς σε εἰς τὸν χειμάρρουν Κισὼν ἐπὶ τὸν Σισάρα ἀρχοντα τῆς δυνάμεως Ἰαβὴν, καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ παραδώσω αὐτὸν εἰς χεῖράς σου; 8 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Βαράκ Ἐὰν πορευθῇς μετ' ἐμοῦ πορεύσομαι, καὶ ἐὰν μὴ πορευθῇς οὐ πορεύσομαι, ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν ἐν ᾗ ἐνοδοῖ Κύριος τὸν ἄγγελον μετ' ἐμοῦ.

JUDICUM, III. IV.

24 Per posticum egressus est. Servique regis ingressi viderunt clausas fores cœnaculi, atque dixerunt: Forsitan purgat alvum in æstivo cubiculo. 25 Expectantesque diu donec erubescerent, et videntes quod nullus aperiret, tulerunt clavem: et aperientes invenerunt dominum suum in terra jacentem mortuum. 26 Ad autem, dum illi turbarentur, effugit, et pertransiit locum idolorum, unde reversus fuerat. Venitque in Seirath: 27 Et statim insonuit buccina in monte Ephraim: descenderuntque cum eo filii Israel, ipso in fronte gradiente. 28 Qui dixit ad eos: Sequimini me: tradidit enim Dominus inimicos nostros Moabitas in manus nostras. Descenderuntque post eum, et occupaverunt vada Jordanis quæ transmittunt in Moab: et non dimiserunt transire quemquam: 29 Sed percusserunt Moabitas in tempore illo, circiter decem millia, omnes robustos et fortes viros; nullus eorum evadere potuit. 30 Humiliatusque est Moab in die illo sub manu Israel: et quievit terra octoginta annis. 31 Post hunc fuit Samgar filius Anath, qui percussit de Philistiim sexcentos viros vomere: et ipse quoque defendit Israel.

CAPUT IV.

1 ADDIDERUNTQUE filii Israel facere malum in conspectu Domini post mortem Aod, 2 Et tradidit illos Dominus in manus Jabin regis Chanaan, qui regnavit in Asor: habuitque ducem exercitus sui nomine Sisaram, ipse autem habitabat in Haroseth gentium. 3 Clamaveruntque filii Israel ad Dominum: nongentos enim habebat falcatos currus, et per viginti annos vehementer oppresserat eos. 4 Erat autem Debbora prophetis uxor Lapidoth, quæ judicebat populum in illo tempore. 5 Et sedebat sub palma, quæ nomine illius vocabatur, inter Rama et Bethel in monte Ephraim: ascendebantque ad eam filii Israel in omne iudicium. 6 Quæ misit et vocavit Barac filium Abinoem de Cedus Nephtali: dixitque ad eum: Præcepit tibi Dominus Deus Israel, vade, et duc exercitum in montem Thabor, tollesque tecum decem millia pugnatorum de filiis Nephtali, et de filiis Zabulon: 7 Ego autem adducam ad te in loco torrentis Cison, Sisaram principem exercitus Jabin, et currus ejus, atque omnem multitudinem, et tradam eos in manu tua. 8 Dixitque ad eam Barac: Si venis mecum, vadam: si nolueris venire mecum, non pergam.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, III. IV.

24 When he was gone out, his servants came; and when they saw that, behold, the doors of the parlour *were* locked, they said, surely he covereth his feet in his summer chamber. 25 And they tarried till they were ashamed: and, behold, he opened not the doors of the parlour; therefore they took a key, and opened *them*: and, behold, their lord *was* fallen down dead on the earth. 26 And Ehud escaped while they tarried, and passed beyond the quarries, and escaped unto Seirath. 27 And it came to pass, when he was come, that he blew a trumpet in the mountain of Ephraim, and the children of Israel went down with him from the mount, and he before them. 28 And he said unto them, Follow after me: for the LORD hath delivered your enemies the Moabites into your hand. And they went down after him, and took the fords of Jordan toward Moab, and suffered not a man to pass over. 29 And they slew of Moab at that time about ten thousand men, all lusty, and all men of valour; and there escaped not a man. 30 So Moab was subdued that day under the hand of Israel. And the land had rest fourscore years. 31 ¶ And after him was Shamgar the son of Anath, which slew of the Philistines six hundred men with an ox goad: and he also delivered Israel.

## CHAPTER IV.

1 AND the children of Israel again did evil in the sight of the LORD, when Ehud was dead. 2 And the LORD sold them into the hand of Jabin king of Canaan, that reigned in Hazor; the captain of whose host *was* Sisera, which dwelt in Harosheth of the Gentiles. 3 And the children of Israel cried unto the LORD: for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel. 4 ¶ And Deborah, a prophetess, the wife of Lapidoth, she judged Israel at that time. 5 And she dwelt under the palm tree of Deborah between Ramah and Beth-el in mount Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment. 6 And she sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedesh-naphtali, and said unto him, Hath not the LORD God of Israel commanded, *saying*, Go and draw toward mount Tabor, and take with thee ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun? 7 And I will draw unto thee to the river Kishon Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude; and I will deliver him into thine hand. 8 And Barak said unto her, If thou wilt go with me, then I will go: but if thou wilt not go with me, *then* I will not go.

## Richter, 3, 4.

24 Da er nun hinaus war, kamen seine Knechte hinein, und sahen, daß die Thür der Sommerlaube verschlossen war, und sprachen: Er ist vielleicht zu Stuhl gegangen in der Kammer an der Sommerlaube. 25 Da sie aber so lange harreten, bis sie sich schämten, (denn niemand that die Thür der Laube auf,) nahmen sie den Schlüssel, und schlossen auf; siehe, da lag ihr Herr auf der Erde todt. 26 Ehud aber war entronnen, diemal sie verzogen, und ging vor den Götzen über, und entrann bis gen Seirath. 27 Und da er hinein kam, blies er die Posaune auf dem Gebirge Ephraim. Und die Kinder Israel zogen mit ihm vom Gebirge, und er vor ihnen her, 28 Und sprach zu ihnen: Saget mir nach; denn der Herr hat euch die Moabiter, eure Feinde, in eure Hände gegeben. Und sie jagten ihn nach, und gewannen die Furt am Jordan ein, die gen Moab gehet, und ließen niemand hinüber gehen. 29 Und schlugen die Moabiter zu der Zeit, bei zehn tausend Mann, allzumal die besten und freithbare Männer, daß nicht Einer entrann. 30 Also wurden die Moabiter zu der Zeit unter die Hand der Kinder Israel gedämpft. Und das Land war stille achtzig Jahr. 31 Darnach war Samgar, der Sohn Anath; der schlug sechs hundert Philister mit einem Ochsenfaden, und erlösete auch Israel.

## Das 4. Capitel.

1 Aber die Kinder Israel thaten fürder übel vor dem Herrn, da Ehud gestorben war. 2 Und der Herr verkaufte sie in die Hand Jabin, der Cananiter Königs, der zu Hazor saß; und sein Feldhauptmann war Sissera, und er wohnte zu Haroseth der Heiden. 3 Und die Kinder Israel schrieten zum Herrn; denn er hatte neun hundert eiserne Wagen, und zwang die Kinder Israel mit Gewalt zwanzig Jahr. 4 Zu derselben Zeit war Richter in Israel die Prophetin Debora, ein Eheweib des Lapidoth. 5 Und sie wohnte unter der Palme Debora, zwischen Rama und Bethel, auf dem Gebirge Ephraim. Und die Kinder Israel kamen zu ihr hinauf vor Gericht. 6 Dieselbige sandte hin, und ließ rufen Barak, dem Sohn Abinoam, von Kedesh Naphtali, und ließ ihm sagen: Hat dir nicht der Herr, der Gott Israel, geboten: Gehe hin, und zeuch auf den Berg Thabor, und nimm zehn tausend Mann mit dir, von den Kindern Naphtali und Zebulun? 7 Denn ich will Sissera, den Feldhauptmann Jabin, zu dir ziehen an das Wasser Kison, mit seinen Wagen, und mit seiner Menge, und will ihn in deine Hände geben. 8 Barak sprach zu ihr: Wenn du mit mir zeuchst, so will ich ziehen; zeuchst du aber nicht mit mir, so will ich nicht ziehen.

## JUGES, III. IV.

24 Il sortit ainsi. Cependant les serviteurs de Héglon vinrent et regardèrent; et voici, la porte de la salle était fermée au verrou, et ils dirent: Sans doute il se couvre les pieds dans sa chambre d'été. 25 Et ils attendirent jusqu'à en devenir honteux, et voici, personne n'ouvrant les portes de la salle, ils prirent la clef, et l'ouvrirent, et voici, leur maître était étendu mort à terre. 26 Pendant qu'ils tardaient ainsi, Éhud échappa, passa les idoles et se sauva à Séhira. 27 Or, quand il y fut arrivé, il sonna de la trompette dans la montagne d'Éphraïm, et les enfants d'Israël descendirent avec lui de la montagne. Alors il marcha devant eux. 28 Et il leur dit: Suivez-moi, car le SEIGNEUR a livré entre vos mains les Moabites, vos ennemis. Ils descendirent ainsi après lui, et s'étant emparés des passages du Jourdain, vis-à-vis de Moab, ils ne laissèrent passer personne. 29 Ils frappèrent donc en ce temps-là dix mille Moabites, tous hommes forts et vaillants, dont aucun n'échappa. 30 En ce jour-là Moab fut ainsi humilié sous la main d'Israël. Et le pays fut en repos quatre-vingts ans. 31 ¶ Et après Éhud vint Samgar, fils de Hanath, qui frappa six cents Philistins avec un aiguillon de bouvier. Et lui aussi délivra Israël.

## CHAPITRE IV.

1 OR, quand Éhud fut mort, les enfants d'Israël se mirent encore à faire ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR. 2 Alors le SEIGNEUR les mit sous la main de Jabin, roi de Canaan, qui régnait à Hatsor, et qui avait pour chef de son armée Sisera, qui demeurait à Haroseth des Gentils. 3 Cependant les enfants d'Israël crièrent au SEIGNEUR, car Jabin avait neuf cents chars de fer, et il avait violemment opprimé les enfants d'Israël pendant vingt ans. 4 ¶ En ce temps-là, Débora, prophétesse, femme de Lapidoth, était juge d'Israël. 5 Or elle était assise sous le palmier de son nom, entre Rama et Béthel, dans la montagne d'Éphraïm; et les enfants d'Israël montaient vers elle pour être jugés. 6 Et elle envoya appeler Barak, fils d'Abinoham, de Kédès en Nephtali, et lui dit: Le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, te dit: Va, réunis dans la montagne de Thabor et prends avec toi dix mille hommes des enfants de Nephtali et de Zabulon. 7 Et j'attirerai à toi, près du torrent de Kison, Sisera, chef de l'armée de Jabin, avec ses chars et ses troupes; et je les livrerai entre tes mains. 8 Cependant Barak lui dit: Si tu viens avec moi, j'irai; mais si tu ne viens pas avec moi, je n'irai point.

## שׁוּבוֹת ד

9 וַתֹּאמֶר קַלְיָה אֵלֶיךָ עֲבֹדָה אֲנִי כִּי לֹא  
תִּהְיֶה תַּפְאֲרָתְךָ עַל־חֲבֵרְךָ אֲשֶׁר אִתָּךְ  
הַיִּלָּה בִּי בֶן־אִשָּׁה וּמִלֶּכֶר יִהְיֶה אֶת־  
סִסְרָא וְתִהְיֶה דְּבֹרָה וּמִלָּה עַם־דְּבָרָה  
קְדֻשָּׁה: 10 וַיִּזְעַק דְּרָה אֶת־זִבְוִלָן וְאֶת־  
נִפְתָּלִי הַקְּדֻשָּׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עֲשָׂרָה אֲלָפִי  
אִישׁ וַיַּעַל עִמּוֹ דְּבֹרָה: 11 וַסִּבֵּר חֲסִיָּה  
בְּכֶלֶד מִמֶּנּוּ מִכַּנְּג חֲבָב חֲתָן מִשָּׁה נִיט  
הֶחֱלָו עַד־אֲלֹנִי בַּעֲעֵמִים אֲשֶׁר אֶת־הַקְּדֻשָּׁה:  
12 וַיָּגִיד לְסִסְרָא כִּי עָלָה דְּבָרָה בֶּן־  
אַבְיָעָם בֶּרֶךְ תִּכְוִיר: 13 וַיִּזְעַק סִסְרָא אֶת־  
כָּל־רִבְבּוֹ תִּשָּׁע מֵאֹתָהּ רִבְבָּה בְּרָזָל וְאֶת־  
כָּל־יָדָעִים אֲשֶׁר אִתָּהּ מִקְּדֻשַׁת הַגּוֹיִם אֶל־  
בְּחַל קִישִׁיוֹ: 14 וַתֹּאמֶר דְּבָרָה אֶל־בְּרָכָה  
לֵבָי כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר־לָנוּ יִהְיֶה אֶת־  
סִסְרָא בְּנֵיךָ קַלְיָה יִהְיֶה יָצֵא לִפְנֵיךָ  
וַיִּבֶר דְּרָה מִתֶּרֶם חֲבֹר וַעֲשָׂרָה אֲלָפִים  
אִישׁ אֶת־הָרִי: 15 וַיִּהְיֶה יִהְיֶה אֶת־סִסְרָא  
וְאֶת־כָּל־חֲבָב וְאֶת־כָּל־הַמִּסְתַּכִּים לִפְנֵי־חֲבָב  
לִפְנֵי דְּבָרָה וַיִּבֶר סִסְרָא מֵעַל הַמִּסְתַּכִּים  
וַיִּקֶם בְּרַגְלָיו: 16 וַיִּבֶר דְּרָה אֶת־חֲבָב חֲבָב  
וְאֶת־הַמִּסְתַּכִּים עַד חֲרָשַׁת הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל  
כָּל־מִסְתַּכִּים סִסְרָא לִפְנֵי־חֲבָב לֹא נִשְׁאָר  
עַד־אֶת־הָרִי: 17 וְסִסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל־אֶחָיִל  
וַעַל אִשָּׁת הַבֶּרֶךְ חֲסִיָּה כִּי שָׁלוֹם בֵּין  
יָבִין מֶלֶךְ־חֲבָב וַיָּבִין בֵּית הַבֶּרֶךְ חֲסִיָּה:  
18 וַתֵּצֵא יָעֵל לְהִרְאֹת סִסְרָא וַתֹּאמֶר  
אֲלֵי סִסְרָא אֲדֹנִי סִסְרָא אֲלֵי אֶת־יִהְיֶה  
וַיִּסֵּר אֲלֵיךָ הָאֶחָיִל וַתִּכְסֶּהוּ בַּשִּׁמְרָה:  
19 וַיֹּאמֶר אֲלֵיךָ הַשְׁקִינִי־נָא מַעַט־מִיָּם כִּי  
צָמְאִי וַתַּפְתֹּחַ אֶת־נֶאֱדָה הַחֲלָב וַתַּשְׁקֶהוּ  
וַתִּכְסֶּהוּ: 20 וַיֹּאמֶר אֲלֵיךָ עַמִּיד בְּתֹחַ  
הָאֶחָיִל וְהִרְאֵה אֶת־אִישׁ יָבָא וַשְׁאֲלֵהוּ וְאָמַר  
הַיִּשְׁפִּיחַ אִישׁ וְאָמַרְתָּ אֵין: 21 וַתַּשְׁקֶה וַעַל  
אֶת־חֲבָב אֶת־יָבִין הָאֶחָיִל וַתִּשָּׂם אֶת־  
הַמִּסְתַּכִּים בְּדָה וַתִּבְרָא אֲלֵי בִלְאֵט וַתִּתְקַע  
אֶת־הַיִּתְדִים בְּרַגְלָיו וַתַּנְקֵהוּ בְּאֶזְרָהּ וְהָוָה  
בְּרָכָם וַיַּעַז וַיָּבִית: 22 וַתִּהְיֶה דְּרָה רִנָּה  
אֶת־סִסְרָא וַתֵּצֵא יָעֵל לְהִרְאֹתוֹ וַתֹּאמֶר לוֹ  
לָהּ וְאֶת־הָרִי אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אִתָּךְ מִבְּרָכָה  
וַיָּבָא אֲלֵיךָ וַתִּהְיֶה סִסְרָא נֶפֶל מֵת וְהַיִּתְדִים  
בְּרַגְלָיו: 23 וַיִּכְנַע אֲלֵהֶם בְּיָוֶם הַהוּא  
אֶת יָבִין מֶלֶךְ־חֲבָב לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

## KRITAI, 8.

9 Καὶ εἶπε Ποσειδομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ·  
πλὴν γίνωσκε ὅτι οὐκ ἔσται τὸ προτέρημά σου  
ἐπὶ τὴν ὁδὸν ἣν σὺ πορεύῃ, ὅτι ἐν χειρὶ γυναῖκος  
ἀποδώσεται Κύριος τὸν Σισάρα· καὶ ἀνέστη  
Δεββώρα καὶ ἐπορεύθη μετὰ τοῦ Βαράκ ἐκ Κάδης.  
10 Καὶ ἐβόησε Βαράκ τὸν Ζαβουλὼν καὶ τὸν  
Νεφθαλὶ ἐκ Κάδης, καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας  
αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν· καὶ ἀνέβη Δεββώρα  
μετ' αὐτοῦ. 11 Καὶ Χαβὲρ ὁ Κιναῖος ἐχωρίσθη  
ἀπὸ Καϊνᾶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰωβὰβ γαμβροῦ  
Μωϋσῆ, καὶ ἐπηξέ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἕως ὁρὸς  
πλεονεκτούντων, ἣ ἴστιν ἐχόμενα Κεῖς. 12 Καὶ  
ἀνηγγέλη Σισάρα ὅτι ἀνέβη Βαράκ υἱὸς Ἀβινεὲμ  
εἰς ὄρος Θαβώρ. 13 Καὶ ἐκάλεσε Σισάρα πάντα  
τὰ ἄρματα αὐτοῦ, ἑννακόσια ἄρματα σιδηρᾶ. καὶ  
πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Ἀρισώθ τῶν  
ἰθνηῶν εἰς τὸν χειμάρρουν Κισὼν. 14 Καὶ εἶπε  
Δεββώρα πρὸς Βαράκ Ἀνάστηθι, ὅτι αὕτη ἡ  
ἡμέρα ἐν ᾗ παρέδωκε Κύριος τὸν Σισάρα ἐν τῇ  
χειρὶ σου, ὅτι Κύριος ἐξελεύσεται ἐμπροσθέν σου·  
καὶ κατέβη Βαράκ κατὰ τοῦ ὁρὸς Θαβώρ, καὶ δέκα  
χιλιάδες ἀνδρῶν ὀπίσω αὐτοῦ. 15 Καὶ ἐξέστησε  
Κύριος τὸν Σισάρα καὶ πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ  
καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι  
ρομφαίας ἐνώπιον Βαράκ· καὶ κατέβη Σισάρα  
ἐπάνωθεν τοῦ ἄρματος αὐτοῦ καὶ ἔφυγε τοῖς  
ποσίν αὐτοῦ. 16 Καὶ Βαράκ διώκων ὀπίσω τῶν  
ἀρμάτων καὶ ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς ἕως Ἀρισώθ  
τῶν ἰθνηῶν· καὶ ἔπεσε πᾶσα παρεμβολὴ Σισάρα ἐν  
στόματι ρομφαίας, οὐ κατελείφθη ἕως ἐνός. 17 Καὶ  
Σισάρα ἔφυγε τοῖς ποσίν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν  
Ἰαήλ γυναῖκος Χαβὲρ ἐταίρου τοῦ Κιναίου, ὅτι  
εἰρήνη ἦν ἀνὰ μέσον Ἰαβὶν βασιλέως Ἀσώρ καὶ  
ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Χαβὲρ τοῦ Κιναίου. 18 Καὶ  
ἐξῆλθεν Ἰαήλ εἰς συνάντησιν Σισάρα καὶ εἶπεν  
αὐτῷ Ἐκκλινον, κύριέ μου, ἐκκλινον πρὸς μέ, μὴ  
φοβοῦ· καὶ ἐξέκλινε πρὸς αὐτὴν εἰς τὴν σκηνήν·  
καὶ περιέβαλεν αὐτὸν ἐπιβολαίφ. 19 Καὶ εἶπε  
Σισάρα πρὸς αὐτὴν Πότισόν με δὴ μικρὸν ὕδωρ,  
ὅτι ἐδίψησα· καὶ ἤνοιξε τὴν ἀσκὸν τοῦ γάλακτος  
καὶ ἐπότισεν αὐτόν, καὶ περιέβαλεν αὐτόν. 20 Καὶ  
εἶπε πρὸς αὐτὴν Σισάρα Στήθι δὴ ἐπὶ τὴν θύραν  
τῆς σκηνῆς, καὶ ἔσται ἰάν ἀνὴρ ἔλθῃ πρὸς σέ καὶ  
ἐρωτήσῃ σε καὶ εἴπῃ Εἰ ἔστιν ὧδε ἀνὴρ; καὶ  
ἐρεῖς Οὐκ ἔστι. 21 Καὶ ἔλαβεν Ἰαήλ γυνὴ Χαβὲρ  
τὸν πᾶσσαλον τῆς σκηνῆς καὶ ἔθηκε τὴν σφύραν  
ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν ἐν  
κρυφῇ καὶ ἐπηξέ τὸν πᾶσσαλον ἐν τῇ κροτάφῃ  
αὐτοῦ, καὶ διεξῆλθεν ἐν τῇ γῇ· καὶ αὐτὸς ἐξεστῶς  
ἐσκοτώθη καὶ ἀπέθανε. 22 Καὶ ἰδοὺ Βαράκ διώ-  
κων τὸν Σισάρα, καὶ ἐξῆλθεν Ἰαήλ εἰς συνάντησιν  
αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο καὶ δέξω σοι τὸν  
ἄνδρα ὃν σὺ ζητεῖς· καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν,  
καὶ ἰδοὺ Σισάρα ἐρριμμένος νεκρός, καὶ ὁ  
πᾶσσαλος ἐν τῇ κροτάφῃ αὐτοῦ. 23 Καὶ  
ἐτρόπωσεν ὁ θεὸς τὸν Ἰαβὶν βασιλέα Χαναάν  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐμπροσθεν υἱῶν Ἰσραὴλ.

## JUDICUM, IV.

9 Quæ dixit ad eum: Ibo quidem tecum, sed  
in hac vice victoria non reputabitur tibi, quia  
in manu mulieris tradetur Sisara. Surrexit  
itaque Debbara, et perrexit cum Barac in  
Cedes. 10 Qui, accitis Zabulon et Nephthali,  
ascendit cum decem millibus pugnatorum,  
habens Debboram in comitatu suo. 11 Haber  
autem Cinæus recesserat quondam a ceteris  
Cinæis fratribus suis filiis Hobab, cognati  
Moysi: et tetenderat tabernacula usque ad  
vallem, quæ vocatur Sennim, et erat juxta  
Cedes. 12 Nuntiatumque est Sisaræ, quod  
ascendisset Barac filius Abinoem, in montem  
Thabor: 13 Et congregavit nongentos falcatos  
currus, et omnem exercitum de Haroseth  
gentium ad torrentem Cison. 14 Dixitque  
Debbora ad Barac: Surge, hæc est enim dies,  
in qua tradidit Dominus Sisaram in manus  
tuas: en ipse ductor est tuus. Descendit itaque  
Barac de monte Thabor, et decem millia  
pugnatorum cum eo. 15 Perterruitque  
Dominus Sisaram, et omnes currus ejus,  
universamque multitudinem, in ore gladii, ad  
conspectum Barac: in tantum, ut Sisara de  
curru desiliens, pedibus fugeret, 16 Et Barac  
persequeretur fugientes currus, et exercitum  
usque ad Haroseth gentium, et omnis hostium  
multitudo usque ad internecionem caderet.  
17 Sisara autem fugiens pervenit ad tentorium  
Jahel uxoris Haber Cinæi. Erat enim pax  
inter Jabin regem Azor, et domum Haber  
Cinæi. 18 Egressa igitur Jahel in occursum  
Sisaræ, dixit ad eum: Intra ad me, domine  
mi: intra, ne timeas. Qui ingressus taber-  
naculum ejus, et opertus ab ea pallio, 19 Dixit  
ad eam: Da mihi, obsecro, paululum aquæ,  
quia sitio valde. Quæ aperuit utrem lactis, et  
dedit ei bibere, et operuit illum. 20 Dixitque  
Sisara ad eam: Sta ante ostium tabernaculi:  
et cum venerit aliquis interrogans te, et dicens:  
Numquid hic est aliquis? Respondebis: Nullus  
est. 21 Tulit itaque Jahel uxor Haber clavum  
tabernaculi assumens pariter et malleum: et  
ingressa abscondite et cum silentio, posuit  
supra tempus capitis ejus clavum, percussum-  
que malleo defixit in cerebrum usque ad  
terram: qui soporem morti consocians defecit,  
et mortuus est. 22 Et ecce Barac sequens  
Sisaram veniebat: egressaque Jahel in occursum  
ejus, dixit ei: Veni, et ostendam tibi virum  
quem quæris. Qui cum intrasset ad eam, vidit  
Sisaram jacentem mortuum, et clavum infixum  
in tempore ejus. 23 Humiliavit ergo Deus in  
die illo Jabin regem Chanaan coram filiis Israel:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, IV.

9 And she said, I will surely go with thee: notwithstanding the journey that thou takest shall not be for thine honour; for the LORD shall sell Sisera into the hand of a woman. And Deborah arose, and went with Barak to Kedesh. 10 ¶ And Barak called Zebulun and Naphtali to Kedesh; and he went up with ten thousand men at his feet: and Deborah went up with him. 11 Now Heber the Kenite, *which was* of the children of Hobab the father in law of Moses, had severed himself from the Kenites, and pitched his tent unto the plain of Zaanaim, *which is by* Kedesh. 12 And they shewed Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to mount Tabor. 13 And Sisera gathered together all his chariots, *even* nine hundred chariots of iron, and all the people that *were* with him, from Harosheth of the Gentiles unto the river of Kishon. 14 And Deborah said unto Barak, Up; for this *is* the day in which the LORD hath delivered Sisera into thine hand: is not the LORD gone out before thee? So Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men after him. 15 And the LORD discomfited Sisera, and all *his* chariots, and all *his* host, with the edge of the sword before Barak; so that Sisera lighted down off *his* chariot, and fled away on his feet. 16 But Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Harosheth of the Gentiles: and all the host of Sisera fell upon the edge of the sword; *and* there was not a man left. 17 Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite: for *there was* peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite. 18 ¶ And Jael went out to meet Sisera, and said unto him, Turn in, my lord, turn in to me; fear not. And when he had turned in unto her into the tent, she covered him with a mantle. 19 And he said unto her, Give me, I pray thee, a little water to drink; for I am thirsty. And she opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him. 20 Again he said unto her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man doth come and enquire of thee, and say, Is there any man here? that thou shalt say, No. 21 Then Jael Heber's wife took a nail of the tent, and took an hammer in her hand, and went softly unto him, and smote the nail into his temples, and fastened it into the ground: for he was fast asleep and weary. So he died. 22 And, behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said unto him, Come, and I will shew thee the man whom thou seekest. And when he came into her *tent*, behold, Sisera lay dead, and the nail *was* in his temples. 23 So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel.

## Richter, 4.

9 Sie sprach: Ich will mit dir ziehen, aber der Preis wird nicht dein sein auf dieser Reise, die du thust; sondern der Herr wird Siffera in eines Weibes Hand übergeben. Also machte sich Debora auf, und zog mit Barak gen Kedesh. 10 Da rief Barak Zebulun und Naphtali gen Kedesh, und zog zu Fuß mit zehn tausend Mann. Debora zog auch mit ihm. 11 Heber aber, der Keniter, war von den Kenitern, von den Kindern Hobab, Moses Schwagers, gezogen, und hatte seine Hütte aufgeschlagen bei den Eichen Zaanaim neben Kedesh. 12 Da ward Siffera angefragt, daß Barak, der Sohn Abinoam, auf den Berg Thabor gezogen wäre. 13 Und er rief alle seine Wagen zusammen, neun hundert eiserne Wagen, und alles Volk, das mit ihm war, von Haroseth der Heiden, an das Wasser Kison. 14 Debora aber sprach zu Barak: Auf, das ist der Tag, da dir der Herr Siffera hat in deine Hand gegeben; denn der Herr wird vor dir her ausziehen. Also zog Barak von dem Berge Thabor herab, und die zehn tausend Mann ihm nach. 15 Aber der Herr erschreckte den Siffera, sammt allen seinen Wagen und ganzem Heer, vor der Schärfe des Schwerts Barak, daß Siffera von seinem Wagen sprang, und floh zu Fuß. 16 Barak aber jagte nach den Wagen und dem Heer, bis gen Haroseth der Heiden. Und alles Heer Siffera fiel vor der Schärfe des Schwerts, daß nicht Einer überblieb. 17 Siffera aber flohe zu Fuß in die Hütte Jael, des Weibes Heber, des Keniters. Denn der König Jabin zu Hazor, und das Haus Heber, des Keniters, stunden mit einander im Frieden. 18 Jael aber ging heraus, Siffera entgegen, und sprach zu ihm: Weiche, mein Herr, weiche zu mir, und fürchte dich nicht. Und er wich zu ihr ein in ihre Hütte, und sie deckte ihn zu mit einem Mantel. 19 Er aber sprach zu ihr: Lieber, gib mir ein wenig Wassers zu trinken, denn mich dürstet. Da that sie auf einen Milchtopf, und gab ihm zu trinken, und deckte ihn zu. 20 Und er sprach zu ihr: Tritt in der Hütte Thür, und wenn jemand kommt und fragt, ob jemand hie sey; so sprich: Niemand. 21 Da nahm Jael, das Weib Heber, einen Nagel von der Hütte, und einen Hammer in ihre Hand, und ging leise zu ihm hinein und schlug ihm den Nagel durch seinen Schlaf, daß er zur Erde sank. Er aber einschlummerte, ward ohnmächtig, und starb. 22 Da aber Barak Siffera nachjagte, ging ihm Jael entgegen heraus, und sprach zu ihm: Gehe her, ich will dir den Mann zeigen, den du suchest. Und da er zu ihr hinein kam, lag Siffera todt, und der Nagel stak in seinem Schlaf. 23 Also dämpfte Gott zu der Zeit Jabin, der Cananiter König, vor den Kindern Israel.

## JUGES, IV.

9 Alors elle répondit: Je ne manquerai pas d'aller avec toi; mais tu n'auras pas d'honneur dans le chemin où tu marcheras, car le SEIGNEUR livrera Sisera entre les mains d'une femme. Puis Débora se leva et alla avec Barak à Kédès. 10 ¶ Barak ayant assemblé Zabulon et Nephtali à Kédès, dix mille hommes montèrent sur ses pas, et Débora monta avec lui. 11 Or Héber, Kénien, s'était séparé des Kéniens, des fils de Hobab, beau-père de Moïse, et avait dressé sa tente jusque sous le chêne de Tsahanajim, qui est près de Kédès. 12 On rapporta donc à Sisera que Barak, fils d'Abinoham, était monté dans la montagne de Thabor. 13 Alors Sisera rassembla tous ses chars, neuf cents chars de fer, et tout le peuple qui était avec lui, depuis Haroseth des Gentils jusqu'au torrent de Kison. 14 Cependant Débora dit à Barak: Lève-toi, car c'est ici le jour où le SEIGNEUR a livré Sisera en ta main. Le SEIGNEUR n'est-il pas sorti devant toi? Barak descendit donc de la montagne de Thabor, et dix mille hommes après lui. 15 Et le SEIGNEUR frappa devant Barak, par le tranchant de l'épée, Sisera et tous les chars, et toute l'armée. Cependant Sisera sauta de son char et s'enfuit à pied. 16 Mais Barak poursuivit les chars de l'armée jusqu'à Haroseth des Gentils, et toute l'armée de Sisera fut passée au fil de l'épée: il n'en resta pas un. 17 Or Sisera s'enfuit à pied vers la tente de Jaël, femme de Héber, Kénien; car il y avait paix entre Jabin, roi de Hatsor, et la maison de Héber, Kénien. 18 ¶ Et Jaël sortit au devant de Sisera, et lui dit: Mon seigneur, entre, entre chez moi, ne crains rien. Il entra donc chez elle dans la tente, et elle le cacha sous une couverture. 19 Puis il lui dit: Je te prie, donne-moi un peu d'eau à boire, car j'ai soif. Alors, ouvrant une outre de lait, elle lui donna à boire et le couvrit. 20 Il lui dit ensuite: Place-toi à l'entrée de la tente, et si quelqu'un vient et t'interroge, disant: Y a-t-il quelqu'un ici? tu répondras, Non. 21 Mais Jaël, femme de Héber, prit un clou de la tente, et saisissant de sa main un marteau, elle vint doucement à lui, et pendant qu'il dormait profondément, car il était fort las, elle lui enfonça dans sa tempe le clou, qui entra dans la terre. Il mourut ainsi. 22 Cependant, voici, Barak poursuivait Sisera. Or Jaël sortit au-devant de lui, et lui dit: Viens, et je te montrerai l'homme que tu cherches. Il alla donc avec elle, et voici, Sisera était étendu mort, ayant le clou dans sa tempe. 23 En ce jour-là, Dieu humilia ainsi, devant les enfants d'Israël, Jabin, roi de Canaan.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## שופטים ד ה

24 וְהָיָה יָד בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל הַלְוָה וְהָשָׁח עַל  
דָּבָן מֶלֶךְ-חֲנָנִי עַד אֲשֶׁר חֲכָלִיתָהּ אֶת  
דָּבָן מֶלֶךְ-חֲנָנִי :

## פרשה ה :

1 וַתֵּשֶׁר דָּבָרָה וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרַךְ בְּיָמָיו  
הַהוּא לְאָמָר : 2 בְּכָרַע פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל  
בְּהַרְגֵּב עִם בָּרָק וַיְהִי : 3 שְׁמִיעוּ  
מַלְכִּים חֲזָקִים רִנְיָם אֲנִי לַיהוָה אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל : 4 יְהוָה בָּצָאתָ מִשְׁעָר בְּצַעְדָּהּ מִשְׁעָר  
אֲדָם אֶרֶץ רָעָשָׁה בְּשָׁמַיִם נִמְכָּר בְּכָרַע  
עָרִים גִּמְסוּ מָוֶה : 5 הָרִים גָּזְלוּ מִפְּנֵי  
יְהוָה זֶה סִינִי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :  
6 בְּיָמֵי שִׁמְשֹׁן בְּרַעְיָה בִּימֵי יָעֵל קָדְלִי  
אֲדָוִית וְהִלְכִי נְתִיבוֹת יִלְכֵּה אֲדָוִית  
עַל־קָלִיל : 7 קָדְלִי בָרָק בְּיִשְׂרָאֵל קָדְלִי  
עַד שְׁלֹמֹה דָּבָרָה שְׁלֹמֹה אִם בְּיִשְׂרָאֵל :  
8 וַיִּבְחַר אֱלֹהִים דָּוִד אִם לְחַם שְׁעָרִים  
מִן אֲמִירָאֵל וְיָמָה בְּאֶרְצָם אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל : 9 לְכִי לְחֹקְמָה יִשְׂרָאֵל  
הַמִּתְנַדְּבִים עִם בָּרָק וַיְהִי : 10 לְכִי  
אֲתָנוֹת צְהִלֹת וְשָׁבִי עַל־מִתְנֵי וְהִלְכִי  
עַל־דָּרָךְ שִׁיחִי : 11 מִקּוֹל מִתְנַדְּבִים  
בְּיִשְׂרָאֵל שָׁם יִהְיֶה צְדָקוֹת יְהוָה צְדָקוֹת  
בְּיִשְׂרָאֵל אִם גִּרְדוּ לְשָׁעָרִים עִם  
יְהוָה : 12 עֲרִי עֲרִי דָבָרָה עֲרִי עֲרִי  
שִׁיר קוֹם בָּרַק וְשָׁבִי שְׁבִי בְּיִשְׂרָאֵל :  
13 אִם יָבֹד שְׁבִי לְאֲדָרִים עִם יְהוָה  
יִרְדְּלִי בְּבָרָק : 14 מִן אֲדָרִים שְׁבִי  
בְּעַמְלָק אֲחִירָה בְּנָמִין בְּעַמְלָק מִן  
מִכִּיר גִּרְדוּ מִתְנַדְּבִים וּמִבְּרָק מִשְׁכִּים  
בְּשָׁבֶט סָבֵר : 15 וְשָׁבִי בְּיִשְׂרָאֵל עַבְד־  
דָּבָרָה וְיִשְׁשָׁבֶר בֶּן בָּרַק בְּעַמְלָק שְׁלַח  
בְּרַגְלָיו בְּפָלֹת רִאשֹׁנָה גְדִלִים חֲקִיר־לֵב :  
16 לָמָּה לְשָׁבֶט בֶּן מִשְׁפָּחָם לְשָׁמַע  
שְׁרָקוֹת עֲדָרִים לְפָלֹת רִאשֹׁנָה גְדִלִים  
חֲקִיר־לֵב : 17 גִּלְעָד בְּעֶבֶר תִּיבְדוּ שָׁבוּ  
וְיָן לָמָּה יִגְדֵּר אֲנִי אֲשֶׁר לְשָׁבֶט לְחֹף  
יָמִים וְעַל מִדְּבָרִי וְשָׁבוּ : 18 וְגִלְעָד  
תִּרְחַם נִשְׁכֵּי לָמוֹת וְנִשְׁכֵּי עַל מִדְּבָרִי :  
19 בָּאוּ מַלְכִּים לְחֹמְרִי אִם נִלְחַם מִלְכִּי כְּעֵן  
בְּתַעֲנָה עַל־מִנִּי מִגְדוֹ בְּעַד בָּרַק לֹא לְחֹמְרִי :

## KPITAI, 8, 9.

24 Καὶ ἐπορεύετο χεὶρ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πορευομένη  
καὶ σκληρυνομένη ἐπὶ Ἰαβὶν βασιλεῖα Χαναάν,  
ὥς οὐ ἐξωλόθρευσαν τὸν Ἰαβὶν βασιλεῖα Χαναάν.

## KEΦ. 9.

1 Καὶ ἦσαν Δεββώρα καὶ Βαράκ υἱὸς Αβινέμ  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγοντες 2 Ἀπεκαλύφθη  
ἀποκάλυμμα ἐν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκουσιασθῆναι  
λαόν, εὐλογεῖτε Κύριον. 3 Ἀκούσατε βασιλεῖς,  
καὶ ἐνωτίσασθε σατραπαί· ἔσομαι ἐγὼ εἰμι τῷ  
Κυρίῳ, ἐγὼ εἰμι ψαλῶ τῷ Κυρίῳ τῷ Θεῷ Ἰσραὴλ.  
4 Κύριε, ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐν Σηὶρ, ἐν τῷ ἀπαί-  
ρειν σε ἐξ ἄγρου· Ἐδὼμ γῇ ἐσείσθη καὶ οὐ οὐρανὸς  
ἔσταξε δρόσους καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ.  
5 Ὁρῇ ἰσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου Κυρίου Ἐλωί,  
τοῦτο Σινᾶ ἀπὸ προσώπου Κυρίου Θεοῦ Ἰσραὴλ.  
6 Ἐν ἡμέραις Σαμεγάρ υἱοῦ Ἀνάθ, ἐν ἡμέραις  
Ἰαήλ ἐξέλιπον ὁδοὺς καὶ ἐπορεύθησαν ἀτραπούς,  
ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένας. 7 Ἐξέλιπον  
δυνατοὶ ἐν Ἰσραὴλ, ἐξέλιπον ὥς οὐ ἀνέστη  
Δεββώρα, ὥς οὐ ἀνέστη μήτηρ ἐν Ἰσραὴλ.  
8 Ἐξέλεξαντο θεοὺς καινοὺς, τότε ἐπολέμησαν  
πόλεις ἀρχόντων· θυρεὸς ἂν ὀφθῇ καὶ λόγχῃ  
ἐν τεσσαράκοντα χιλιᾶσιν ἐν Ἰσραὴλ, 9 Ἡ  
καρδιά μου εἰς τὰ διατεταγμένα τῷ Ἰσραὴλ·  
οἱ ἐκουσιαζόμενοι ἐν λαῷ εὐλογεῖτε Κύριον.  
10 Ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὄνου θηλείας μεσημβρίας,  
καθήμενοι ἐπὶ κριτηρίου καὶ πορευόμενοι ἐπὶ  
ὁδοῦς συνέδρουν ἐφ' ὁδῷ, 11 Διηγείσθε ἀπὸ φωνῆς  
ἀνακρουομένων ἀνὰ μέσον ὑδρευομένων· ἐκεῖ  
δώσουσι δικαιοσύνας· Κύριε, δικαιοσύνας αὐξήσον  
ἐν Ἰσραὴλ· τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις λαὸς  
Κυρίου. 12 Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Δεββώρα, ἐξεγεί-  
ρου ἐξεγείρου, λάλησον ψῆδῃ· ἀνάστα, Βαράκ,  
καὶ αἰχμαλώτισον αἰχμαλωσίαν σου, υἱὸς Αβινέμ.  
13 Τότε κατέβη κατάλειμμα τοῖς ἰσχυροῖς· λαὸς  
Κυρίου κατέβη αὐτῷ ἐν τοῖς κραταιοῖς ἐξ ἑμοῦ.  
14 Ἐφραὴμ ἐξέφρίξωσεν αὐτοὺς ἐν τῷ Ἀμαλή·  
ὀπίσω σου, Βενιαμὴν, ἐν τοῖς λαοῖς σου· ἐν ἐμοὶ  
Μαχὶρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες, καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν  
ἔλκοντες ἐν ῥάβδῳ διηγῆσεως γραμματέως.  
15 Καὶ ἀρχηγὸς ἐν Ἰσάχαρ μετὰ Δεββώρας καὶ  
Βαράκ· οὕτω Βαράκ ἐν κοιλάσιν ἀπέστειλεν  
ἐν ποσὶν αὐτοῦ, εἰς τὰς μερίδας Ρουβὴν,  
μεγάλῳ ἐκικνούμενοι καρδίαν. 16 Εἰς τί  
ἐκάθισαν ἀνὰ μέσον τῆς διγομίας τοῦ ἀκοῦσαι  
συρισμοῦ ἀγγέλων εἰς διαιρέσεις Ρουβὴν; μεγάλοι  
ἐξετασμοὶ καρδίας 17 Γαλαὰδ, ἐν τῷ πέραν τοῦ  
Ἰορδάνου οὐ ἐσκήνωσε· καὶ Δὰν εἰς τί παροικεῖ  
πλοῖους; Ἀσὴρ ἐκάθισε παραλίαν θαλασσῶν, καὶ  
ἐπὶ διεξόδοις αὐτοῦ σκηνώσει. 18 Ζαβουλὼν λαὸς  
ὠνείδισε ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον, καὶ Νεφθαλὶ ἐπὶ  
ὑψὲς ἄγρου ἦλθον αὐτῶν. 19 Βασιλεῖς παρετάξαντο,  
τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς Χαναάν ἐν Θαναὰχ  
ἐπὶ ὕδατι Μαγεδῶν, δῶρον ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον.

## JUDICUM, IV. V.

24 Qui crescebant quotidie, et forti manu  
opprimebant Jabin regem Chanaan, donec  
deherent eum.

## CAPUT V.

1 CECINERUNTQUE Debbora et Barac filius  
Abinoem in illo die, dicentes: 2 Qui sponte  
obtulistis de Israel animas vestras ad periculum,  
benedicite Domino. 3 Audite reges, auribus  
percipite principes: Ego sum, ego sum quæ  
Domino canam, psallam Domino Deo Israel.  
4 Domine, cum exires de Seir, et transires per  
regiones Edom, terra mota est, cælique ac  
nubes distillaverunt aquis. 5 Montes fluxe-  
runt a facie Domini, et Sinai a facie Domini  
Dei Israel. 6 In diebus Samgar filii Anath,  
in diebus Jahel, quieverunt semitæ: et qui  
ingrediebantur per eas, ambulaverunt per  
calles devios. 7 Cessaverunt fortes in Israel,  
et quieverunt: donec surgeret Debbora,  
surgeret mater in Israel. 8 Nova bella elegit  
Dominus, et portas hostium ipse subvertit:  
clypeus et hasta si apparuerint in quadraginta  
millibus Israel. 9 Cor meum diligit principes  
Israel: qui propria voluntate obtulistis vos  
discrimini, benedicite Domino. 10 Qui  
ascenditis super nitentes asinos, et sedetis in  
judicio, et ambulatis in via, loquimini. 11 Ubi  
collisi sunt currus, et hostium suffocatus est  
exercitus, ibi narrentur justitiæ Domini et  
clementia in fortes Israel: tunc descendit  
populus Domini ad portas, et obtinuit  
principatum. 12 Surge, surge Debbora, surge,  
surge, et loquere canticum: surge, Barac, et  
apprehende captivos tuos, fili Abinoem.  
13 Salvatæ sunt reliquæ populi, Dominus in  
fortibus dimicavit. 14 Ex Ephraim delevit  
eos in Amalec, et post eum ex Benjamin in  
populos tuos, o Amalec: de Machir principes  
descenderunt, et de Zabulon qui exercitum  
ducerent ad bellandum. 15 Duces Issachar  
fuere cum Debbora, et Barac vestigia sunt  
secuti, qui quasi in præceps ac barathrum se  
discrimini dedit: diviso contra se Ruben, mag-  
nanimorum reperta est contentio. 16 Quare  
habitas inter duos terminos, ut audias sibilos  
gregum? diviso contra se Ruben, magnani-  
morum reperta est contentio. 17 Galaad trans  
Jordanem quiescebat, et Dan vacabat navibus:  
Aser habitabat in littore maris, et in portubus  
morabatur. 18 Zabulon vero et Nephthali  
obtulerunt animas suas morti in regione Me-  
rome. 19 Venerunt reges et pugnaverunt, pug-  
naverunt reges Chanaan in Thanach juxta aquas  
Mageddo, et tamen nihil tulere prædantes.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, IV. V.

24 And the hand of the children of Israel prospered, and prevailed against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan.

### CHAPTER V.

1 THEN sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying, 2 Praise ye the LORD for the avenging of Israel, when the people willingly offered themselves. 3 Hear, O ye kings; give ear, O ye princes; I, even I, will sing unto the LORD; I will sing *praise* to the LORD God of Israel. 4 LORD, when thou wentest out of Seir, when thou marchedst out of the field of Edom, the earth trembled, and the heavens dropped, the clouds also dropped water. 5 The mountains melted from before the LORD, *even* that Sinai from before the LORD God of Israel. 6 In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied, and the travellers walked through byways. 7 *The inhabitants of the villages ceased*, they ceased in Israel, until that I Deborah arose, that I arose a mother in Israel. 8 They chose new gods; then *was* war in the gates: was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel? 9 My heart is toward the governors of Israel, that offered themselves willingly among the people. Bless ye the LORD. 10 Speak, ye that ride on white asses, ye that sit in judgment, and walk by the way. 11 *They that are delivered* from the noise of archers in the places of drawing water, there shall they rehearse the righteous acts of the LORD, *even* the righteous acts *toward the inhabitants of his villages in Israel*: then shall the people of the LORD go down to the gates. 12 Awake, awake, Deborah: awake, awake, utter a song: arise, Barak, and lead thy captivity captive, thou son of Abinoam. 13 Then he made him that remaineth have dominion over the nobles among the people: the LORD made me have dominion over the mighty. 14 Out of Ephraim *was there* a root of them against Amalek; after thee, Benjamin, among thy people; out of Machir came down governors, and out of Zebulun they that handle the pen of the writer. 15 And the princes of Issachar *were* with Deborah; even Issachar, and also Barak: he was sent on foot into the valley. For the divisions of Reuben *there were* great thoughts of heart. 16 Why abodest thou among the sheepfolds, to hear the bleatings of the flocks? For the divisions of Reuben *there were* great searchings of heart. 17 Gilead abode beyond Jordan: and why did Dan remain in ships? Asher continued on the sea shore, and abode in his breaches. 18 Zebulun and Naphtali *were* a people *that* jeopardized their lives unto the death in the high places of the field. 19 The kings came *and* fought, then fought the kings of Canaan in Taanach by the waters of Megiddo; they took no gain of money.

## Richter, 4, 5.

24 Und die Hand der Kinder Israel fuhr fort, und ward stark wider Jabin, der Cananiter König, bis sie ihn ausrotteten.

### Das 5. Capitel.

1 Da sang Debora und Barak, der Sohn Abinoam, zu der Zeit, und sprachen: 2 Lobet den Herrn, daß Israel wieder frei ist worden, und das Volk willig dazu gewesen ist. 3 Höret zu, ihr Könige, und merket auf, ihr Fürsten! Ich will, dem Herrn will ich singen, dem Herrn, dem Gott Israel, will ich spielen. 4 Herr, da du von Seir auszogest, und einher gingest vom Felde Edom, da erzitterte die Erde, der Himmel troff, und die Wolken troffen mit Wasser. 5 Die Berge ergossen sich vor dem Herrn, der Sinai vor dem Herrn, dem Gott Israel. 6 Zu den Zeiten Samgar, des Sohns Anath, zu den Zeiten Jael, waren vergangen die Wege; und die auf Pfaden gehen sollten, die wandelten durch krumme Wege. 7 Es gebrach, an Bauern gebrachs in Israel, bis daß ich Debora aufkam, bis ich aufkam, eine Mutter in Israel. 8 Ein Neues hat Gott erwählet, er hat die Thore besitteten. Es war kein Schild noch Speiß unter vierzig tausend in Israel zu sehen. 9 Mein Herz ist wohl an den Regenten Israel, die freiwillig sind unter dem Volk. Lobet den Herrn, 10 Die ihr auf schönen Gefsimen reitet, die ihr am Gericht sitzet, und singet, die ihr auf dem Wege gehet. 11 Da die Schützen schrieten zwischen den Schöpfern, da sage man von der Gerechtigkeit des Herrn, von der Gerechtigkeit seiner Bauern in Israel; da zog des Herrn Volk deraß zu den Thoren. 12 Wohlauf, wohlauf, Debora, wohlauf, wohlauf, und singe ein Kieblein. Mache dich auf, Barak, und fange deine Jänger, du Sohn Abinoam! 13 Da herrschten die Verlassenen über die mächtigen Leute; der Herr hat geherrscht durch mich über die Gewaltigen. 14 Aus Ephraim war ihre Wurzel wider Amalek, und nach dir, Benjamin, in deinem Volk. Von Machir sind Regenten kommen, und von Zebulun sind Regierer worden durch die Schreibfeder. 15 Und Fürsten zu Isaschar waren mit Debora. Und Isaschar war wie Barak im Grunde, gefandt mit seinem Fußvolk. Ruben hielt hoch von ihm, und sonderete sich von uns. 16 Warum bleibest du zwischen den Hürden, zu hören das Blößen der Heerde, und hältst groß von dir, und sonderst dich von uns? 17 Gilead blieb jenseit des Jordans. Und warum wohnete Dan unter den Schiffen? Aser saß an der Anfurt des Meers, und blieb in seinen zerrissenen Flecken. 18 Zebulons Volk aber wagte seine Seele in den Tod; Naphtali auch, in der Höhe des Feldes. 19 Die Könige kamen und stritten, da stritten die Könige der Cananiter zu Taanach, am Wasser Megiddo; aber sie brachten keinen Gewinn davon.

## JUGES, IV. V.

24 Et la main des enfants d'Israël se fortifiant, pesa sur Jabin, roi de Canaan, jusqu'à ce qu'ils eussent exterminé Jabin, roi de Canaan.

### CHAPITRE V.

1 EN ce jour-là, Débora chanta avec Barak, fils d'Abinoham, ces paroles: 2 Bénissez le SEIGNEUR, de ce qu'il y a eu délivrance en Israël, et de ce que le peuple s'est présenté de plein gré *au combat*. 3 Écoutez, rois; princes, prêtez l'oreille: moi, moi, je chanterai le SEIGNEUR; je célébrerai le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 4 SEIGNEUR! quand tu sortis de Séhir, quand tu vins du pays d'Édom, la terre fut ébranlée; les cieux se fondirent: oui, les nuages se fondirent en eau. 5 Les montagnes tremblèrent devant la face du SEIGNEUR; ce Sinai-là *trembla* devant la face du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 6 Aux jours de Samgar, fils de Hanath, aux jours de Jael, les routes étaient désertes, et ceux qui d'ordinaire suivaient les sentiers battus, allaient par des chemins détournés. 7 Les chefs manquaient en Israël; ils manquaient jusqu'à ce que je me fusse levée, moi Débora—que je me fusse levée comme mère d'Israël. 8 *Israël* avait choisi de nouveaux dieux, et la guerre était aux portes: mais voyait-on ou lance ou bouchier chez les milliers d'Israël? 9 Mon cœur est pour les chefs d'Israël, pour ceux d'entre le peuple qui se sont présentés volontairement. Bénissez le SEIGNEUR. 10 Vous qui montez sur des ânesses blanches; vous qui êtes assis sur des tapis; vous qui allez par les chemins, chantez! 11 Au milieu des cris de ceux qui se partagent le butin près des abreuvoirs, chantez les bienfaits du SEIGNEUR, les bienfaits de son chef en Israël. Et qu'alors le peuple du SEIGNEUR descende aux portes. 12 Lève-toi, lève-toi, Débora, *m'écriai-je*; lève-toi, lève-toi; entonne le chant guerrier! Lève-toi, Barak, emmène captive ta multitude de captifs, toi fils d'Abinoham! 13 Et une petite troupe marche contre les puissants; le peuple du SEIGNEUR descend avec moi contre les forts. 14 Ils viennent d'Éphraïm, ceux qui sont contre Hamalek; après toi, Benjamin, avec tes peuples; les chefs descendent de Machir; de Zabulon descendent ceux qui manient la plume de l'écrivain. 15 Et les chefs d'Issacar *étaient* avec Débora; Issacar ainsi que Barak fut envoyé dans la vallée. Mais parmi les partages de Ruben, on a eu dans le cœur de grandes contestations. 16 Pourquoi restes-tu assis dans tes enclos, afin d'écouter le chalumeau? Près des ruisseaux de Ruben le cœur est aux grandes délibérations. 17 Galaad se repose au-delà du Jourdain; et Dan, pourquoi se tient-il sur ses barques? Aser reste sur le rivage de la mer, et repose dans ses golfes. 18 Zabulon est un peuple qui expose son âme à la mort avec Nephtali, sur les hauteurs de la campagne. 19 Les rois viennent, ils combattent; oui, les rois de Canaan combattent à Taanach, près des eaux de Mégiddo; mais ils n'ont pas une pièce d'argent pour butin.

## שופטים ה ו

20 מִדְּשָׁמַיִם נָלַחְמוּ הַקּוֹכְבִּים מִמַּסְלֹחָם  
נִלְחָמוּ עִם סִיסְרָא: 21 נָחַל חִישוֹן  
בְּרָפָם נָחַל חֲדָמִים נָחַל חִישוֹן הַנָּהָר  
נִכְשִׁי עֵז: 22 אֵן הָלָמוּ עֲקֹב־רִסִּים  
מִדְּהָרוֹת בְּחָרוֹת אֲבִירָיו: 23 אֲדָרִי מִדֹּז  
אֲמַל מִלְאָה וְהָיָה אֲדָרִי אֲדָרִי וְשִׁבְיָה  
כִּי לֹא-בָאָה לְעִזְרָת וְהָיָה לְעִזְרָת וְהָיָה  
בְּבִדּוּרָם: 24 תִּבְרַח מִקְּשִׁים וְלֹא אִשָּׁת  
תִּכְרַח תִּקְוִי מִקְּשִׁים בְּאֶחָל תִּבְרַח:  
25 מִיָּם שָׁאֵל חֶלֶב בְּרָגָה בִּסְמֶל אֲדָרִים  
הַחֲרִיבָה הַמָּאָה: 26 נָדָה לַיְחִיד תִּשְׁלַחְנָה  
וְיִמְכְּרָה לְחַלְמִית עַמְלִים וְחַלְמָה סִיסְרָא  
מִמְּחָה רָאשׁוֹ וּמִמְּחָה וְחַלְמָה בִּקְרוֹ:  
27 בְּיָד רַגְלֶיהָ בָּרַע נָפֶל שָׂרָב בְּיָד  
רַגְלֶיהָ בָּרַע נָפֶל בְּאֶשֶׁר בָּרַע שָׁם  
נָפֶל שָׂרָב: 28 בְּעֵד הַחֲלוֹן נִשְׁקָהָ  
וְיִמְכְּרָה אִם סִיסְרָא בְּעֵד הַאֲשָׁרָה מִדֹּז  
בְּשֵׁשׁ רֶכֶב לְבָרָא מִדֹּז אֲדָרִי עַמְלִי  
מִבְּדוּרָיו: 29 חֲכִמֹת שְׂרוּתָהּ תַּעֲנֶנָּה  
אֲחֵיהָ תִּשְׁבִּי אֲמַרְיָה לָהּ: 30 הֲלֹא  
וּמִצָּא וְחַלְמָה שָׁלַל בְּחַם הַחֲמָתִים  
לְרָאשׁ בָּרַע שָׁלַל עֲבָדִים לְסִיסְרָא  
שָׁלַל עֲבָדִים רַחֲמָה עֲבָד רַחֲמָתִים  
לְבִנְיָמִי שָׁלַל: 31 בְּיָד וְאֲדָרִי קָל-אֲוִיבָה  
וְהָיָה וְאֲדָרִי בָּאָה הַשָּׁמֶשׁ בְּבִדְרָה  
וְתִשְׁלַח הָאָרֶץ אֲרָבָעִים שָׁנָה:

פרשה ו:

1 וַיַּעֲשֵׂה בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כְּרַע בְּעֵינֵי וְהָיָה  
וַיִּתְּנֵם וְהָיָה בְּיָד מִדָּן שְׁבַע שָׁנִים:  
2 וַיַּעֲזֵר יִדְּמָדָן עַל-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי מִדָּן  
עֲשִׂיר־לָתֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמִּנְחָרוֹת  
אֲשֶׁר בְּהָרִים וְאֶת-הַמַּעְרֹת וְאֶת-הַמַּעְרֹת:  
3 וְהָיָה אֲמִלְכָה יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדָּן  
וַעֲמָלֶק וּבְנֵי-קָנָן וְעָלָה עֲלֵיו: 4 וַיִּתְּנֵהוּ  
עֲלֵיהֶם וַיִּשְׁחָדוּהוּ אֶת-יָבֹל הָאָרֶץ עַד  
בְּרָאָה עַד וְלֹא-יִשְׁאָרִי מִחֵיָּה בְּיִשְׂרָאֵל  
וַשֵּׁת וְשֹׁר וְחָמֹר: 5 כִּי הֵם וּמִקְהֵלָם  
יַעֲלֶה וְאֶחָדֵיהֶם בָּאָה בְּיִשְׂרָאֵל לְרֹב  
וְלָתֶם וְלִמְלִיתָם אֵין מִסְפָּר וּבָאָה  
בָּאָרֶץ לְשִׁחְתָּהּ: 6 וַיִּגַּל יִשְׂרָאֵל מִאֵד  
מִפְּנֵי מִדָּן וַיַּעֲזֶק בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-  
יְהוָה: 7 וַיִּחַי בְּיִזְעָקוֹ בְּנֵי-  
יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה עַל אֲזוֹת מִדָּן:

100

ΚΡΙΤΑΙ, ε', ε'.

20 Ἐξ οὐρανοῦ παρετάξαντο οἱ ἀστέρες, ἐκ τρίβων  
αὐτῶν παρετάξαντο μετὰ Σισάρα. 21 Χειμάρρους  
Κισῶν ἐξέκυρυν αὐτούς, χειμάρρους ἀρχαίων,  
χειμάρρους Κισῶν· καταπατήσῃ αὐτὸν ψυχὴ μου  
ἐννατῇ. 22 Ὅτε ἐνεποδίσθησαν πτέρναι ἱππων,  
σπουδῇ ἔσπευσαν ἰσχυροὶ αὐτοῦ 23 Καταρᾶσθαι  
Μηρώζ, εἶπεν ἄγγελος Κυρίου Καταρᾶσθε·  
ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κατοικῶν αὐτήν, ὅτι οὐκ  
ἤλθοσαν εἰς βοήθειαν Κυρίου, εἰς βοήθειαν ἐν  
δυνατοῖς. 24 Εὐλογηθῆναι ἐν γυναιξίν Ἰαήλ γυνὴ  
Χαβέρ τοῦ Κιναιῶν, ἀπὸ γυναικῶν ἐν σκηναῖς  
εὐλογηθῆναι. 25 Ὑδὼρ ᾗτησεν, γάλα ἔδωκεν ἐν  
λεκάνῃ, ὑπερεχόντων προσήνεγκε βοῦτυρον.  
26 Χεῖρα αὐτῆς ἀριστερὰν εἰς πᾶσσαλον ἐξέτεινε  
καὶ δεξιὰν αὐτῆς εἰς σφῦραν κοπιῶντων, καὶ  
ἐσφυροκόπησε Σισάρα, διήλωσε κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ  
ἐπάταξεν, διήλωσε κρόταφον αὐτοῦ. 27 Ἀνὰ  
μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς κατεκυλίσθη, ἔπεσε καὶ  
ἐκοιμήθη ἀνὰ μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς· κατα-  
κλιθεὶς ἔπεσεν, καθὼς κατεκλίθη ἐκεῖ ἔπεσεν  
ἐξοδευθεὶς. 28 Διὰ τῆς θυρίδος παρέκυψε μήτηρ  
Σισάρα ἐκτὸς τοῦ τοξικοῦ διότι ᾗσχύνθη ἄρμα  
αὐτοῦ; διότι ἐχρόνισαν πόδες ἀρμάτων αὐτοῦ,  
29 Αἱ σοφαὶ ἀρχοῦνται αὐτῆς ἀπεκρίθησαν πρὸς  
αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἀπέστρεψε λόγους αὐτῆς ἑαυτῇ  
30 Οὐχ εὐρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα;  
οἰκτίρμον οἰκτείρησιν εἰς κεφαλὴν ἀνδρός· σκῦλα  
βαμμάτων τῇ Σισάρα, σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας,  
βάμματα ποικιλτῶν αὐτὰ τῇ τραχήλῳ αὐτοῦ  
σκῦλα. 31 Οὕτως ἀπόλονται πάντες οἱ ἐχθροί  
σου, Κύριε· καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν ὡς ἐξοδος  
ἡλίου ἐν δυνάμει αὐτοῦ· καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ  
τεσσαράκοντα ἔτη.

ΚΕΦ. ε'.

1 KAI ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν  
ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἔδωκεν αὐτούς Κύριος ἐν  
χειρὶ Μαδιὰμ ἐπὶ τῇ. 2 Kai ἰσχυσε χεῖρ  
Μαδιὰμ ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ  
υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Μαδιὰμ τὰς τρυμα-  
λιάς τὰς ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ τὰ σπήλαια καὶ τὰ  
κρεμαστά. 3 Kai ἐγένετο ἂν ἔσπειραν οἱ υἱοὶ  
Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβαινον Μαδιὰμ καὶ Ἀμαλῆ, καὶ  
οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν συνανέβαινον αὐτοῖς· καὶ  
παρενέβαλον εἰς αὐτούς, 4 Kai διέφθειρον τοὺς  
καρποὺς αὐτῶν ἕως ἐλθεῖν εἰς Γάζαν, καὶ οὐ  
κατελείποντο ὑπόστασιν ζωῆς ἐν τῇ γῇ Ἰσραὴλ  
οὐδὲ ἐν τοῖς ποιμνίοις ταύρων καὶ ὄνων.  
5 Ὅτι αὐτοὶ καὶ αἱ πῆσεις αὐτῶν ἀνέβαινον, καὶ αἱ  
σκηναὶ αὐτῶν παρεγίνοντο, καθὼς ἀκρίς εἰς  
πλήθος, καὶ αὐτοῖς καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν  
οὐκ ἦν ἀριθμὸς· καὶ ἤρχοντο εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ  
καὶ διέφθειρον αὐτήν. 6 Kai ἐπώχευσεν Ἰσραὴλ  
σφόδρα ἀπὸ προσώπου Μαδιὰμ. 7 Kai ἐβόησαν οἱ  
υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον ἀπὸ προσώπου Μαδιὰμ.

JUDICUM, V. VI.

20 De caelo dimicatum est contra eos: stellae  
manentes in ordine et cursu suo, adversus  
Sisaram pugnauerunt. 21 Torrens Cison traxit  
cadavera eorum, torrens Cadumim, torrens  
Cison: conculca anima mea robustos.  
22 Ungulae equorum ceciderunt, fugientibus  
impetu, et per princeps ruentibus fortissimis  
hostium. 23 Maledicite terrae Meroz, dixit  
angelus Domini: maledicite habitatoribus  
ejus, quia non venerunt ad auxilium Domini,  
in adjutorium fortissimorum ejus. 24 Benedicta  
inter mulieres Jahel uxor Haber Cinæi, et  
benedicatur in tabernaculo suo. 25 Aquam  
petenti lac dedit, et in phiala principum  
obtulit butyrum. 26 Sinistram manum misit  
ad clavum, et dexteram ad fabrorum malleos,  
percussitque Sisaram quærens in capite vulnere  
locum, et tempus valide perforans. 27 Inter  
pedes ejus ruit: defecit, et mortuus est:  
volvebatur ante pedes ejus, et jacebat exanimis  
et miserabilis. 28 Per fenestram respiciens,  
ululabat mater ejus: et de cœnaculo loque-  
batur: Cur moratur regredi currus ejus?  
quare tardaverunt pedes quadrigarum illius?  
29 Una sapientior ceteris uxoribus ejus, hæc  
socrui verba respondit: 30 Forsitan nunc  
dividit spolia, et pulcherrima feminarum  
eligitur ei: vestes diversorum colorum Sisaræ  
traduntur in prædam, et supellex varia ad  
ornanda colla congeritur. 31 Sic pereant  
omnes inimici tui, Domine; qui autem diligunt  
te, sicut sol in ortu suo splendet, ita rutilent.  
Quievitque terra per quadraginta annos.

CAPUT VI.

1 FECERUNT autem filii Israel malum in  
conspetu Domini: qui tradidit illos in manu  
Madian septem annis, 2 Et oppressi sunt  
valde ab eis. Feceruntque sibi antra et  
speluncas in montibus, et munitissima ad  
repugnandum loca. 3 Cumque visisset Israel,  
ascendebat Madian et Amalec, ceterique  
orientalium nationum: 4 Et apud eos figentes  
tentoria, sicut erant in herbis cuncta vestabant  
usque ad introitum Gazæ: nihilque omnino  
ad vitam pertinens relinquebant in Israel, non  
oves, non boves, non asinos. 5 Ipsi enim  
et universi greges eorum veniebant cum  
tabernaculis suis, et instar locustarum universa  
complebant, innumera multitudo hominum, et  
camelorum, quidquid tetigerant devastantes.  
6 Humiliatusque est Israel valde in con-  
spetu Madian. 7 Et clamavit ad Dominum  
postulans auxilium contra Madianitas.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, V. VI.

20 They fought from heaven; the stars in their courses fought against Sisera. 21 The river of Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon. O my soul, thou hast trodden down strength. 22 Then were the horsehoofs broken by the means of the pransings, the pransings of their mighty ones. 23 Curse ye Meroz, said the angel of the LORD, curse ye bitterly the inhabitants thereof; because they came not to the help of the LORD, to the help of the LORD against the mighty. 24 Blessed above women shall Jael the wife of Heber the Kenite be, blessed shall she be above women in the tent. 25 He asked water, and she gave him milk; she brought forth butter in a lordly dish. 26 She put her hand to the nail, and her right hand to the workmen's hammer; and with the hammer she smote Sisera, she smote off his head, when she had pierced and stricken through his temples. 27 At her feet he bowed, he fell, he lay down: at her feet he bowed, he fell: where he bowed, there he fell down dead. 28 The mother of Sisera looked out at a window, and cried through the lattice, Why is his chariot so long in coming? why tarry the wheels of his chariots? 29 Her wise ladies answered her, yea, she returned answer to herself, 30 Have they not sped? have they not divided the prey; to every man a damsel or two; to Sisera a prey of divers colours, a prey of divers colours of needlework, of divers colours of needlework on both sides, meet for the necks of them that take the spoil? 31 So let all thine enemies perish, O LORD: but let them that love him be as the sun when he goeth forth in his might. And the land had rest forty years.

## CHAPTER VI.

1 AND the children of Israel did evil in the sight of the LORD: and the LORD delivered them into the hand of Midian seven years. 2 And the hand of Midian prevailed against Israel: and because of the Midianites the children of Israel made them the dens which are in the mountains, and caves, and strong holds. 3 And so it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east, even they came up against them; 4 And they encamped against them, and destroyed the increase of the earth, till thou come unto Gaza, and left no sustenance for Israel, neither sheep, nor ox, nor ass. 5 For they came up with their cattle and their tents, and they came as grasshoppers for multitude; for both they and their camels were without number: and they entered into the land to destroy it. 6 And Israel was greatly impoverished because of the Midianites; and the children of Israel cried unto the LORD. 7 ¶ And it came to pass, when the children of Israel cried unto the LORD because of the Midianites,

191

## Richter, 5, 6.

20 Vom Himmel ward wider sie gestritten, die Sterne in ihren Läufen stritten wider Siffera. 21 Der Bach Kison wälzte sie, der Bach Kibumim, der Bach Kison. Tritt, meine Seele, auf die Starfen. 22 Da rasselten der Pferde Füße vor dem Jagen ihrer mächtigen Reiter. 23 Fluchet der Stadt Meros, sprach der Engel des Herrn; fluchet ihren Bürgern, daß sie nicht kamen dem Herrn zu Hülfe, zu Hülfe dem Herrn zu den Heiden! 24 Gefegnet sey unter den Weibern Jael, das Weib Heber, des Keniters; gefegnet sey sie in der Hütte unter den Weibern. 25 Milch gab sie, da er Wasser forderte, und Butter brachte sie dar in einer herrlichen Schale. 26 Sie griff mit ihrer Hand den Nagel, und mit ihrer Rechten den Schmiedehammer, und schlug Siffera durch sein Haupt, und zerquetschte, und durchbohrte seinen Schlaf. 27 Zu ihren Füßen krümmete er sich, fiel nieder und legte sich; er krümmete sich, fiel nieder zu ihren Füßen; wie er sich krümmete, so lag er verderbet. 28 Die Mutter Siffera sahe zum Fenster aus, und heulte durchs Gitter: Warum vergeucht sein Wagen, daß er nicht kommt? Wie bleiben die Räder seiner Wagen so dahinten? 29 Die weisesten unter seinen Frauen antworteten, da sie ihre Klage Worte immer wiederholte: 30 Sollen sie denn nicht finden und austheilen den Raub, einem jeglichen Mann eine Meße oder zwei zur Ausbeute, und Siffera bunte gestickte Kleider zur Ausbeute, gestickte bunte Kleider um den Hals zur Ausbeute? 31 Also müssen umkommen, Herr, alle deine Feinde. Die ihn aber lieb haben, müssen sein, wie die Sonne aufgehet in ihrer Nacht! Und das Land war stille vierzig Jahr.

## Das 6. Capitel.

1 Und da die Kinder Israhel Uebels thaten vor dem Herrn, gab sie der Herr unter die Hand der Midianiter sieben Jahr. 2 Und da der Midianiter Hand zu stark ward über Israhel, machten die Kinder Israhel für sich Klüfte in den Gebirgen, und Höhlen, und Festungen. 3 Und wenn Israhel etwas säete, so kamen die Midianiter, und Amalekiter, und die aus dem Morgenlande, herauf über sie, 4 Und lagerten sich wider sie, und verderbten das Gewächs auf dem Lande, bis hinan gen Gaza, und ließen nichts Uebrigens von Nahrung in Israhel, weder Schaf, noch Oshen, noch Esel. 5 Denn sie kamen herauf mit ihrem Vieh und Hütten, wie eine große Menge Heuschrecken, daß weder sie noch ihre Kameele zu zählen waren; und fielen ins Land, daß sie es verderbten. 6 Also ward Israhel sehr geringe vor den Midianitern. Da schrienen die Kinder Israhel zu dem Herrn. 7 Als sie aber zu dem Herrn schrienen, um der Midianiter willen,

## JUGES, V. VI.

20 Du *haut* des cieux on combat, du *haut* de leurs orbites les astres combattent contre Sisera. 21 Le torrent de Kison les emporte, Kison, le torrent des combats. Mon âme, tu as foulé à tes pieds la force *elle-même*. 22 Alors les sabots des coursiers se sont brisés par la course, la course des vaillants. 23 Maudissez Méros, a dit l'ange du SEIGNEUR, maudissez, maudissez ses habitants; car ils ne sont point venus au secours du SEIGNEUR, au secours du SEIGNEUR contre les puissants. 24 Bénie soit parmi les femmes, Jael, femme de Héber, Kénien; qu'elle soit bénie parmi les femmes qui vivent sous les tentes. 25 *Sisera* demande de l'eau, elle lui donne du lait; elle lui apporte de la crème dans la coupe des riches. 26 De sa main *gauche*, elle saisit le clou, de sa main droite, le marteau des ouvriers; et elle frappe Sisera; elle écrase sa tête; elle fracasse, elle transperce ses tempes. 27 Il se courbe à ses pieds, il tombe, il est étendu; il se courbe à ses pieds, il tombe; il tombe meurtri à la place où il est frappé. 28 La mère de Sisera regarde par la fenêtre, et s'écrie à travers les treillis: Pourquoi son char tarde-t-il à venir? pourquoi ses chars marchent-ils si lentement? 29 Les plus sages de ses femmes lui répondent, et elle-même réplique à son discours: 30 Ne trouvent-ils pas du butin à partager? une fille, deux filles pour chacun des guerriers? n'y a-t-il pas, pour Sisera, le butin des vêtements de diverses couleurs, le butin des vêtements teints et brodés, teints et brodés de chaque côté, pour orner le cou du vainqueur? 31 Ô SEIGNEUR! qu'ainsi périssent tes ennemis, mais que ceux qui t'aiment soient comme le soleil levant dans sa force. Puis, le pays fut en repos pendant quarante ans.

## CHAPITRE VI.

1 CEPENDANT les enfants d'Israël firent ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, et le SEIGNEUR les livra pendant sept ans dans la main de Madian. 2 Or, la main de Madian se renforça contre Israël, et, à cause de Madian, les enfants d'Israël se firent des antres, des cavernes et des forts dans les montagnes. 3 Car, quand Israël avait semé, il arrivait que Madian montait avec Hamalek et les enfants de l'orient. Ils montaient ainsi contre lui; 4 Ils faisaient un camp contre lui, ils ravageaient les fruits du pays jusque vers Gaza, et ne laissaient en Israël ni vivres, ni brebis, ni bœufs, ni ânes. 5 En effet, ils montaient, eux et leurs troupeaux, et ils venaient avec leurs tentes en aussi grand nombre que les sauterelles; et ils étaient innombrables, eux et leurs chameaux. Or ils venaient dans le pays pour le ravager. 6 Israël fut donc fort affaibli par Madian. Alors les enfants d'Israël crièrent au SEIGNEUR. 7 ¶ Et quand les enfants d'Israël eurent crié au SEIGNEUR à cause de Madian, il arriva.

## שופטים ו

8 וישלח יהונה איש נביא אל-בני ישראל ויאמר להם קדמוני יהונה ואלתי ישראל אל-אלתי העליתי אתכם מפצלים ואוצרי אתכם מבית עבדים: 9 ואצל אתכם מיד מצרים ומיד כל-מצרים ואחש אותם מפניכם ואמנה לכם את-אדני: 10 ואמנה לכם אתי יהונה ואלהיכם לא תיראו את-אלתי האמרי אשר אתם יושבים בארצם ולא שמעתם בקולי: 11 ויבא מלצח יהונה וישב פתח האלה אשר בצפונה אשר ליואש אבי העזרי ונדעון בנו חבט חטים בפת לחם מפני מדון: 12 ויבא אליו מלצח יהונה ויאמר אליו יהונה עמך בביר הקהל: 13 ויאמר אליו נדעון בן אדני ונש יהונה עמנו וקמח מצאנוהו פלגות ואנה כל-נפלאותיו אשר ספרו לנו אבותינו לאמר הלא מפצלים העלנו יהונה ועתה נששנו יהונה ויפגנו בבק מדון: 14 ויבא אליו יהונה ויאמר להך בלחם זה והושעך את-ישראל מפני מדון הלא שלחתיך: 15 ויאמר אליו בן אדני בפה אושיע את-ישראל הפה אלפי חבל במנשה ואנכי העזרי בבית אבי: 16 ויאמר אליו יהונה בן אהיה עמך והפית את-מדון פאיש אחד: 17 ויאמר אליו אחד מצאתי הן בעיניך ונשית לי אות שאמנה מדבר עמי: 18 אל-אחש מנה עד-באי אליך והוצאתי את-מנחתי והפחתי לבקך ויאמר אנכי אשב עד-שוקה: 19 ונדעון בא ונעש גד-עזים ואפתקח מצות חבשול עם בפל והפנה עם בביר ויואש אליו אל-פתח האלה וינש: 20 ויאמר אליו מלצח האלהים הן את-הבשר ואת-הפצות ונעש בן: 21 וישלח מלצח יהונה את-ההן חפשיעל אשר בידו ויגע בבשר ובפצות ותעל האש מן-הבשר ותאכל את-הבשר ואת-הפצות ומלצח יהונה קלח מצעו: 22 ויבא נדעון בן אדני יהונה קריעל-בן ראיתי מלצח יהונה פנים אליקים: 23 ויאמר לו יהונה שלום להך אל-היהא לא תמות:

## KPITAI, 6'.

8 Kai exapisteile Kyrios andra prophētan prōs tous uiōus 'Israhēl, kai eipen autois Tade legei Kyrios o theos 'Israhēl 'Egō eimi os anēgagon umās ek gēs Aigūptou, kai exēgagon umās ek oikou douleias umōn, 9 Kai ērrūsāmen umās ek cheiros Aigūptou kai ek cheiros pāntōn tōn thlibōntōn umās, kai exēbalon autōus ek prosōpou umōn, kai ēdoka umēn tēn ghēn autōn. 10 Kai eipa umēin 'Egō Kyrios o theos umōn, ou φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς τοῦ 'Αμορραίου, ἐν οἷς ὑμεῖς κάθησθε ἐν τῇ γῇ αὐτῶν. καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου. 11 Kai ἦλθεν ἄγγελος Κυρίου καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν τερέμινθον τὴν ἐν 'Εφραθὰ ἐν γῇ 'Ιωὰς πατρὸς τοῦ 'Εσθρί. καὶ Γεδεὼν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ραβδιζῶν σίτον ἐν ληνῷ εἰς ἐκφυεῖν ἀπὸ προσώπου τοῦ Μαδιάμ. 12 Kai ὥφθη αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, Κύριος μετὰ σοῦ, ἰσχυρὸς τῶν δυνάμεων. 13 Kai εἶπε πρὸς αὐτόν Γεδεὼν 'Εν ἱμοί, κύριέ μου, καὶ εἰ ἔστι Κύριος μετ' ἡμῶν, εἰς τί εὗρεν ἡμᾶς τὰ κακὰ ταῦτα; καὶ ποῦ ἔστι πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ διηγῆσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν λέγοντες Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς Κύριος; καὶ νῦν ἐξέβριψεν ἡμᾶς καὶ ἔδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ Μαδιάμ. 14 Kai ἐπέστρεψε πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ εἶπε Πορεύου ἐν τῇ ἰσχύϊ σου ταύτῃ, καὶ σώσεις τὸν 'Israhēl ἐκ cheiros Μαδιάμ. ἰδοὺ ἐξαπίστευλά σε. 15 Kai εἶπε πρὸς αὐτόν Γεδεὼν 'Εν ἱμοί, κύριέ μου, ἐν τίνι σώσω τὸν 'Israhēl; ἰδοὺ ἡ χυλίας μου ἡσθίνησεν ἐν Μανασσῇ, καὶ ἐγὼ εἰμι μικρότερος ἐν οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου. 16 Kai εἶπε πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος Κυρίου Κύριος ἔσται μετὰ σοῦ, καὶ πατάξεις τὴν Μαδιάμ ὥσει ἄνδρα ἕνα. 17 Kai εἶπε πρὸς αὐτόν Γεδεὼν Εἰ δὴ εὗρον ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ποιήσεις μοι σήμερον πᾶν ὃ τι ἐλάλησας μετ' ἱμοῦ, 18 Μὴ χωρισθῆς ἐντεύθεν ὥς τοῦ ἔλθειν με πρὸς σέ, καὶ ἐξοίσω τὴν θυσίαν καὶ θύσω ἐνώπιόν σου. καὶ εἶπεν 'Εγὼ εἰμι καθίσταμαι ὥς τοῦ ἐπιστρέψαι σε. 19 Kai Γεδεὼν εἰσῆλθε καὶ ἐποίησεν ἔριφον αἰγῶν καὶ οἶφι ἀλείρου ἄζυμα, καὶ τὰ κρέα ἐθήκεν ἐν τῇ κοφίνῳ, καὶ τὸν ζωμὸν ἐβάλεν ἐν τῇ χύτρῃ, καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ πρὸς αὐτόν ὑπὸ τὴν τερέμινθον καὶ προσήγγισεν. 20 Kai εἶπε πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ Λάβε τὰ κρέα καὶ τὰ ἄζυμα καὶ θές πρὸς τὴν πέτραν ἐκείνην, καὶ τὸν ζωμὸν ἐχόμενα ἔκχεε. καὶ ἐποίησεν οὕτως. 21 Kai ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος Κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τῆς ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἤψατο τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἄζυμων, καὶ ἀνέβη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ κατέφαγε τὰ κρέα καὶ τοὺς ἄζυμους. καὶ ὁ ἄγγελος Κυρίου ἐπορεύθη ἀπ' ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. 22 Kai εἶδε Γεδεὼν ὅτι ἄγγελος Κυρίου οὕτως ἔστι. καὶ εἶπε Γεδεὼν 'Α, Κύριέ μου Κύριε, ὅτι εἶδον τὸν ἄγγελον Κυρίου πρόσωπον πρὸς πρόσωπον. 23 Kai εἶπεν αὐτῷ Κύριος Εἰρήνη σοι, μὴ φοβοῦ, οὐ μὴ ἀποθάνῃς.

## JUDICUM, VI.

8 Qui misit ad eos virum prophetam, et locutus est: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Ego vos feci conscendere de Ægypto, et eduxi vos de domo servitutis, 9 Et liberavi de manu Ægyptiorum, et omnium inimicorum, qui affligebant vos: ejecique eos ad introitum vestrum, et tradidi vobis terram eorum. 10 Et dixi: Ego Dominus Deus vester, ne timeatis deos Amorrhæorum, in quorum terra habitatis. Et noluitis audire vocem meam. 11 Venit autem angelus Domini, et sedit sub quercu, quæ erat in Ephra, et pertinebat ad Joas patrem familiæ Ezri. Cumque Gedeon filius ejus excuteret atque purgaret frumenta in toreulari, ut fugeret Madian, 12 Apparuit ei angelus Domini, et ait: Dominus tecum, virorum fortissime. 13 Dixitque ei Gedeon: Obsecro, mi domine, si Dominus nobiscum est, cur apprehenderunt nos hæc omnia? ubi sunt mirabilia ejus, quæ narraverunt patres nostri, atque dixerunt: De Ægypto eduxit nos Dominus? Nunc autem dereliquit nos Dominus, et tradidit in manu Madian. 14 Respexitque ad eum Dominus, et ait: Vade in hac fortitudine tua, et liberabis Israel de manu Madian: scito quod miserim te. 15 Qui respondens ait: Obsecro, mi domine, in quo liberabo Israel? ecce familia mea infima est in Manasse, et ego minimus in domo patris mei. 16 Dixitque ei Dominus: Ego ero tecum: et percuties Madian quasi unum virum. 17 Et ille, Si inveni, inquit, gratiam coram te, da mihi signum quod tu sis qui loqueris ad me. 18 Nec recedas hinc, donec revertar ad te, portans sacrificium, et offerens tibi. Qui respondit: Ego præstolabor adventum tuum. 19 Ingressus est itaque Gedeon et coxit hædum, et de farinæ modio azymos panes: carnesque ponens in canistro, et jus carniū mittens in ollam, tulit omnia sub quercu, et obtulit ei. 20 Cui dixit angelus Domini: Tolle carnes et azymos panes, et pone supra petram illam, et jus desuper funde. Cumque fecisset ita, 21 Extendit angelus Domini summitatem virgæ, quam tenebat in manu, et tetigit carnes et panes azymos: ascenditque ignis de petra, et carnes azymosque panes consumpsit: angelus autem Domini evanuit ex oculis ejus. 22 Vidensque Gedeon quod esset angelus Domini, ait: Heu mi Domine Deus: quia vidi angelum Domini facie ad faciem. 23 Dixitque ei Dominus: Pax tecum: ne timeas, non morieris.



JUDGES, VI.

8 That the LORD sent a prophet unto the children of Israel, which said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, I brought you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage; 9 And I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all that oppressed you, and drave them out from before you, and gave you their land; 10 And I said unto you, I am the LORD your God; fear not the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but ye have not obeyed my voice. 11 ¶ And there came an angel of the LORD, and sat under an oak which was in Ophrah, that pertained unto Joash the Abi-ezrite: and his son Gideon threshed wheat by the winepress, to hide it from the Midianites. 12 And the angel of the LORD appeared unto him, and said unto him, The LORD is with thee, thou mighty man of valour. 13 And Gideon said unto him, Oh my Lord, if the LORD be with us, why then is all this befallen us? and where be all his miracles which our fathers told us of, saying, Did not the LORD bring us up from Egypt? but now the LORD hath forsaken us, and delivered us into the hands of the Midianites. 14 And the LORD looked upon him, and said, Go in this thy might, and thou shalt save Israel from the hand of the Midianites: have not I sent thee? 15 And he said unto him, Oh my Lord, wherewith shall I save Israel? behold, my family is poor in Manasseh, and I am the least in my father's house. 16 And the LORD said unto him, Surely I will be with thee, and thou shalt smite the Midianites as one man. 17 And he said unto him, If now I have found grace in thy sight, then shew me a sign that thou talkest with me. 18 Depart not hence, I pray thee, until I come unto thee, and bring forth my present, and set it before thee. And he said, I will tarry until thou come again. 19 ¶ And Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of flour: the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought it out unto him under the oak, and presented it. 20 And the angel of God said unto him, Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them upon this rock, and pour out the broth. And he did so. 21 ¶ Then the angel of the LORD put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there rose up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes. Then the angel of the LORD departed out of his sight. 22 And when Gideon perceived that he was an angel of the LORD, Gideon said, Alas, O Lord God! for because I have seen an angel of the LORD face to face. 23 And the LORD said unto him, Peace be unto thee; fear not: thou shalt not die.

Richter, 6.

8 Sandte der Herr einen Propheten zu ihnen, der sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Ich hab euch aus Egypten geführt, und aus dem Diensthause gebracht; 9 Und hab euch errettet von der Egypter Hand, und von aller Hand, die euch drängeten, und habe sie vor euch her ausgestoßen, und ihr Land euch gegeben; 10 Und sprach zu euch: Ich bin der Herr, euer Gott; fürchtet nicht der Amoriter Götter, in welcher Lande ihr wohnet. Und ihr habt meiner Stimme nicht gehorcht. 11 Und ein Engel des Herrn kam, und setzte sich unter eine Eiche zu Ophra, die war Joas, des Vaters der Efriter, und sein Sohn Gideon drasch Weizen an der Kelter, daß er stöhe vor den Midianitern. 12 Da erschien ihm der Engel des Herrn, und sprach zu ihm: Der Herr mit dir, du freitbarer Held! 13 Gideon aber sprach zu ihm: Mein Herr, ist der Herr mit uns, warum ist uns denn solches alles widerfahren? Und wo sind alle seine Wunder, die uns unsere Väter erzählten, und sprachen: Der Herr hat uns aus Egypten geführt? Nun aber hat uns der Herr verlassen, und unter der Midianiter Hände gegeben. 14 Der Herr aber wandte sich zu ihm, und sprach: Gehe hin in dieser deiner Kraft, du sollst Israel erlösen aus der Midianiter Händen. Siehe, ich habe dich gesandt. 15 Er aber sprach zu ihm: Mein Herr, womit soll ich Israel erlösen? Siehe, meine Freundschaft ist die geringste in Manasse, und ich bin der Kleinste in meines Vaters Hause. 16 Der Herr aber sprach zu ihm: Ich will mit dir sein, daß du die Midianiter schlagen sollst, wie einen einzelnen Mann. 17 Er aber sprach zu ihm: Lieber, habe ich Gnade vor dir funden, so mache mir ein Zeichen, daß du es siehst, der mit mir redet; 18 Weiche nicht, bis ich zu dir komme, und bringe mein Speisopfer, das ich vor dir lasse. Er sprach: Ich will bleiben, bis daß du wiederkommest. 19 Und Gideon kam, und schlachtete ein Ziegenböcklein, und nahm ein Epha ungesäuerten Mehls, und legte Fleisch in einen Korb, und that die Brühe in einen Topf; und brachte es zu ihm heraus unter die Eiche, und trat herzu. 20 Aber der Engel Gottes sprach zu ihm: Nimm das Fleisch und das Ungesäuerte, und laß es auf dem Fels, der hier ist, und geuß die Brühe aus. Und er that also. 21 Da rechte der Engel des Herrn den Stecken aus, den er in der Hand hatte, und rührte mit der Spitze das Fleisch und ungesäuerte Mehl an. Und das Feuer fuhr aus dem Fels, und verzehrte das Fleisch und das ungesäuerte Mehl. Und der Engel des Herrn verschwand aus seinen Augen. 22 Da nun Gideon sahe, daß es ein Engel des Herrn war, sprach er: O Herr, Herr, habe ich also einen Engel des Herrn von Angesicht gesehen? 23 Aber der Herr sprach zu ihm: Friede sey mit dir! Fürchte dich nicht; du wirst nicht sterben.

JUGES, VI.

8 Que le SEIGNEUR envoya aux enfants d'Israël un prophète, qui leur dit: Ainsi dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Je vous ai fait monter hors d'Égypte, et je vous ai retirés de la maison de servitude; 9 Et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens, et de la main de tous vos oppresseurs; je les ai chassés de devant vous; je vous ai donné leur pays, 10 Et je vous ai dit: Je suis le SEIGNEUR, votre Dieu; vous ne craignez pas les dieux des Amorrhéens, au pays desquels vous habitez. Mais vous n'avez point obéi à ma voix. 11 ¶ Puis point l'ange du SEIGNEUR, qui s'assit à Hophra, sous le chêne qui appartenait à Joas, Abihézérite. Or Gédéon, fils de Joas, battait le froment dans le pressoir, pour le sauver de devant les Madianites. 12 Et l'ange du SEIGNEUR lui apparut, et lui dit: Le SEIGNEUR est avec toi, homme courageux et fort. 13 Mais Gédéon lui répondit: Hélas, mon seigneur, si Dieu est avec nous, pourquoi tout cela nous est-il arrivé? Et où sont toutes ces merveilles que nos pères nous ont racontées, en disant: Le SEIGNEUR ne nous a-t-il pas fait monter hors d'Égypte? Or, maintenant le SEIGNEUR nous a abandonnés et nous a livrés entre les mains de Madian. 14 Alors le SEIGNEUR se tourna vers lui, et dit: Va avec cette force que tu as, et tu délivreras Israël de la main de Madian. N'est-ce pas moi qui t'envoie? 15 Gédéon lui répondit: Je te prie, mon seigneur, par quel moyen délivrerai-je Israël? voici, ma famille est la plus faible en Manassé, et je suis le moindre dans la maison de mon père. 16 Alors le SEIGNEUR lui dit: Je serai avec toi, et tu frapperas les Madianites, comme s'ils n'étaient qu'un seul homme. 17 Gédéon lui répondit: Je te prie, si j'ai trouvé grâce devant tes yeux, donne-moi un signe que c'est le SEIGNEUR qui me parle. 18 Je te prie, ne t'en va point d'ici que je ne sois revenu à toi, et que je ne t'aie apporté mon offrande, et ne l'aie mise devant ta face. Puis le SEIGNEUR dit: Je resterai jusqu'à ce que tu reviennes. 19 ¶ Alors Gédéon entra et apprêta un jeune chevreau, et un pain sans levain, d'un épha de farine. Puis il mit la chair dans un panier, et le bouillon dans un pot, et il les apporta au SEIGNEUR, sous le chêne, et les lui présenta. 20 Et l'ange du SEIGNEUR lui dit: Prends la chair et le pain sans levain, place-les sur ce rocher, et répands le bouillon. Gédéon fit ainsi. 21 ¶ Alors l'ange du SEIGNEUR, de l'extrémité du bâton qu'il avait dans sa main, toucha la chair et le pain sans levain, et le feu monta du rocher et consuma la chair et le pain sans levain. Puis l'ange du SEIGNEUR se retira de devant lui. 22 Or Gédéon, voyant que c'était l'ange du SEIGNEUR, dit: Malheur à moi, Seigneur DIEU, puisque j'ai vu l'ange du SEIGNEUR face à face! 23 Mais le SEIGNEUR lui dit: La paix est avec toi; ne crains pas, tu ne mourras point.



## שופטים ו

24 וַיִּבֶן שָׁם בְּדָעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָאֵלּוֹ יְהוֹנָתָן וְשָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה עוֹדֵנָה בְּעֶבְרַת אָבִי הָעִזְרִי : 25 וַיְהִי בַּלֵּילָה הַחֲמִישִׁי וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָתָן קֶח אֶת־פֶּרֶךְ־הַשּׁוֹל אֲשֶׁר לְאַבְיָה וּפֶרֶךְ הַשֵּׁנִי שָׁבַע שָׁנִים וַתְּרַסֵּת אֶת־מִזְבֵּחַ הַפֶּעַל אֲשֶׁר לְאַבְיָה וְאֶת־הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו תִּכְרֹת : 26 וַבֵּלִיָּה מִזְבֵּחַ לַיהוָה הִלְחִיף עַל רֹאשׁ הַמָּעוֹז הַזֶּה בַּמַּעְרָכָה וּלְקַחֵת אֶת־הַפֶּרֶךְ הַשֵּׁנִי וַתַּעֲלֶיהָ עוֹלָה בַּעֲצֵי הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת : 27 וַיִּקַּח בְּדָעוֹן עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מֵעַבְדָּיו וַיַּעַשׂ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵי יְהוָה וַיְהִי כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֶת־בָּנֵי וְאֶת־אֲנָשֵׁי הָעִיר מַעֲשֹׂת יוֹסֵם וַיַּעַשׂ לָלֵילָה : 28 וַיִּשְׁלִימוּ אֲנָשֵׁי הָעִיר בַּפֶּקֶד וַתִּקַּח גִּתָּץ מִזְבֵּחַ הַפֶּעַל וַתַּשְׁרֹתָ אֲשֶׁר־עָלָיו כְּרָקָה וְאֵת הַפֶּרֶךְ הַשֵּׁנִי הִעֲלָה עַל־מִזְבֵּחַ הַבָּנִי : 29 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּדְרָשׁוּ וַיִּבְקָשׁוּ וַיֹּאמְרוּ בְּדָעוֹן בְּרִי־יֹאשׁ עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה : 30 וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי הָעִיר אֶל־יֹאשׁ הוֹצֵא אֶת־בִּנְיָן וַיֹּאמֶר כִּי גִתָּץ אֶת־מִזְבֵּחַ הַפֶּעַל וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו : 31 וַיֹּאמְרוּ יֹאשׁ לְכָל אֲשֶׁר־עֲמָדוֹ עִלָּיו קַחֶם וְתִרְיִבּוֹן לַפֶּעַל אִם־אֲתָם תוֹשִׁיעוֹן אֵלָיו אֲשֶׁר גָּרִיב לוֹ יוֹמָת עַד־הַפֶּקֶד אִם־יִלְחָקוּם הוּא וְגָרִיב לוֹ כִּי גִתָּץ אֶת־מִזְבֵּחֵהוּ : 32 וַיִּקְרָאֵלּוֹ כִּי־יִסְדֶּהוּא וַיַּפְעֵל לְאֶמֶר גָּרִיב בּוֹ הַפֶּעַל כִּי גִתָּץ אֶת־מִזְבֵּחֵהוּ : 33 וְכָל־מִדְּבָר וַעֲמָלָה וַיִּבְרִיחֵם בְּאֶסְפִּי יַחְדָּם וַיַּעֲבִרוּ וַיִּחַגּוּ בַּעֲמָק זִרְעָאֵל : 34 וַיְרַחֵם יְהוָה לְבָשָׂה אֶת־בְּדָעוֹן וַיַּחֲמַע בַּשּׁוֹפָר וַיִּזְעַק אֲבִיעֶזֶר אַחֲרָיו : 35 וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּקֶדֶם מַנְשָׁה וַיִּזְעַק גַּם־הוּא אַחֲרָיו וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּאֶשֶׁר וּבַזְבֻּלֹן וּבְנִפְתָּלִי וּבְעַלֵּי לְחֶמְקָם : 36 וַיֹּאמְרוּ בְּדָעוֹן אֶל־יִסְדֶּהוּא אִם־יִשָּׁף מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כְּאֶרֶץ דְּבָרָם : 37 הִנֵּה אֲנִי מַצִּיג אֶת־גִּתָּץ הַמָּרְבֵּץ עַל־הַמָּרְבֵּץ לְבָרָה וְעַל כָּל־הָאֶרֶץ הָרִב וַיִּדְעֵתִי כִּי תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כְּאֶשֶׁר דִּבַּרְתָּ :

## KPITAI, 6.

24 Καὶ ψικοδόμησεν ἐκεῖ Γεδεὼν θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐπεκάλεσεν αὐτῷ Εἰρήνη Κυρίου, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐν Ἐφραθᾷ πατρὸς τοῦ Ἐσδρί. 25 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος Λάβε τὸν μόσχον τὸν ταῦρον ὃς ἐστὶ τῷ πατρί σου καὶ μόσχον δεύτερον ἑπταετῆ, καὶ καθελῖς τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ ὃ ἐστὶ τῷ πατρί σου, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτὸ δλοθρεύσεις. 26 Καὶ οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐπὶ κορυφῇ Μαωζὶ τούτου ἐν τῇ παρατάξει, καὶ λήψῃ τὸν μόσχον τὸν δεύτερον καὶ ἀνοίσῃς ὀλοκαυτώματα ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλσους οὗ ἐξολοθρεύσεις. 27 Καὶ ἔλαβε Γεδεὼν δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν δούλων ἑαυτοῦ, καὶ ἐποίησεν ὃν τρόπον ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν Κύριος· καὶ ἐγενήθη ὡς ἐφοβήθη τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως τοῦ ποιῆσαι ἡμέρας, καὶ ἐποίησε νυκτός. 28 Καὶ ὥρθησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ καθύρῃ τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ὠλόθρευτο· καὶ εἶδον τὸν μόσχον τὸν δεύτερον, ὃν ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ψικοδομημένον. 29 Καὶ εἶπεν ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τίς ἐποίησε τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ ἐπεζήτησαν καὶ ἠρεύνησαν, καὶ ἔγνωσαν ὅτι Γεδεὼν υἱὸς Ἰωᾶς ἐποίησε τὸ ῥῆμα τοῦτο. 30 Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἰωᾶς Ἐξένεγκε τὸν υἱόν σου καὶ ἀποθανέτω, ὅτι καθεῖλε τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ, καὶ ὅτι ὠλόθρευσεν τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ. 31 Καὶ εἶπε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωᾶς τοῖς ἀνδράσι πάνσιν οἱ ἐπανεστήσαν αὐτῷ Μὴ ὑμεῖς νῦν δικάζεσθε ὑπὲρ τοῦ Βάαλ; ἢ ὑμεῖς σώσετε αὐτόν; ὃς ἐὰν δικάσῃται αὐτῷ, θανατωθήτω ἕως πρωί· εἰ θεὸς ἐστὶ, δικαίεσθω αὐτῷ, ὅτι καθεῖλε τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ. 32 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἰεροβάαλ λέγων Δικαίεσθω ἐν αὐτῷ ὁ Βάαλ, ὅτι καθυρτίθη τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ. 33 Καὶ πᾶσα Μαδιάμ καὶ Ἀμαλὴκ καὶ υἱοὶ ἀνατολῶν συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι Ἰεζραὲλ. 34 Καὶ πνεῦμα Κυρίου ἐνίδυσεν τὸν Γεδεὼν, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ ἐβόησεν Ἀβιέζερ ὀπίσω αὐτοῦ. 35 Καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλεν εἰς πάντα Μανασσῆ καὶ ἐν Ἀσήρ καὶ ἐν Ζαβουλὼν καὶ ἐν Νεφθαλί, καὶ ἀνέβη εἰς συνάντησιν αὐτῶν. 36 Καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς τὸν θεόν Εἰ σὺ σώσεις ἐν χειρὶ μου τὸν Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησας. 37 Ἴδου ἐγὼ τίθημι τὸν πόκον τοῦ ἔριου ἐν τῇ ἄλῳ· ἐὰν δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία, γινώσκωμαι ὅτι σώσεις ἐν χειρὶ μου τὸν Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησας.

## JUDICUM, VI.

24 Aedificavit ergo ibi Gedeon altare Domino, vocavitque illud, Domini pax, usque in praesentem diem. Cumque adhuc esset in Ephra, quæ est familiae Ezri. 25 Nocte illa dixit Dominus ad eum: Tolle taurum patris tui, et alterum taurum annorum septem, destruesque aram Baal, quæ est patris tui: et nemo, quod circa aram est, succide: 26 Et aedificabis altare Domino Deo tuo in summitate petrae hujus, super quam ante sacrificium posuisti: tollesque taurum secundum, et offeres holocaustum super struem lignorum, quæ de nemore succideris. 27 Assumptis ergo Gedeon decem viris de servis suis, fecit sicut præceperat ei Dominus. Timens autem domum patris sui, et homines illius civitatis, per diem noluit id facere, sed omnia nocte complevit. 28 Cumque surrexissent viri oppidi ejus mane, viderunt destructam aram Baal, lucumque succisum, et taurum alterum impositum super altare, quod tunc aedificatum erat. 29 Dixeruntque ad invicem: Quis hoc fecit? Cumque perquirerent auctorem facti, dictum est: Gedeon filius Joas fecit hæc omnia. 30 Et dixerunt ad Joas: Produc filium tuum huc, ut moriatur: quia destruxit aram Baal, et succidit nemo. 31 Quibus ille respondit: Numquid ultores estis Baal, ut pugnetis pro eo? qui adversarius est ejus, moriatur antequam lux crastina veniat: si deus est, vindicet se de eo, qui suffodit aram ejus. 32 Ex illo die vocatus est Gedeon, Jerobaal, eo quod dixisset Joas: Ulciscatur se de eo Baal, qui suffodit aram ejus. 33 Igitur omnis Madian, et Amalec, et orientales populi congregati sunt simul: et transeuntes Jordanem, castrametati sunt in valle Jezrael. 34 Spiritus autem Domini induit Gedeon, qui clangens buccina convocavit domum Abiezer, ut sequeretur se. 35 Misitque nuntios in universum Manassen, qui et ipse secutus est eum: et alios nuntios in Aser et Zabulon et Nephthali, qui occurrerunt ei. 36 Dixitque Gedeon ad Deum: Si salvum facis per manum meam Israel, sicut locutus es, 37 Ponam hoc vellus lanæ in area: si ros in solo vellere fuerit, et in omni terra siccitas, sciam quod per manum meam, sicut locutus es, liberabis Israel.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, VI.

24 Then Gideon built an altar there unto the LORD, and called it Jehovah-shalom: unto this day it is yet in Ophrah of the Abi-ezrites. 25 ¶ And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Take thy father's young bullock, even the second bullock of seven years old, and throw down the altar of Baal that thy father hath, and cut down the grove that is by it: 26 And build an altar unto the LORD thy God upon the top of this rock, in the ordered place, and take the second bullock, and offer a burnt sacrifice with the wood of the grove which thou shalt cut down. 27 Then Gideon took ten men of his servants, and did as the LORD had said unto him: and so it was, because he feared his father's household, and the men of the city, that he could not do it by day, that he did it by night. 28 ¶ And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was cast down, and the grove was cut down that was by it, and the second bullock was offered upon the altar that was built. 29 And they said one to another, Who hath done this thing? And when they enquired and asked, they said, Gideon the son of Joash hath done this thing. 30 Then the men of the city said unto Joash, Bring out thy son, that he may die: because he hath cast down the altar of Baal, and because he hath cut down the grove that was by it. 31 And Joash said unto all that stood against him, Will ye plead for Baal? will ye save him? he that will plead for him, let him be put to death whilst it is yet morning: if he be a god, let him plead for himself, because one hath cast down his altar. 32 Therefore on that day he called him Jerubbaal, saying, Let Baal plead against him, because he hath thrown down his altar. 33 ¶ Then all the Midianites and the Amalekites and the children of the east were gathered together, and went over, and pitched in the valley of Jezreel. 34 But the Spirit of the LORD came upon Gideon, and he blew a trumpet; and Abiezer was gathered after him. 35 And he sent messengers throughout all Manasseh; who also was gathered after him: and he sent messengers unto Asher, and unto Zebulun, and unto Naphtali; and they came up to meet them. 36 ¶ And Gideon said unto God, If thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said, 37 Behold, I will put a fleece of wool in the floor; and if the dew be on the fleece only, and it be dry upon all the earth beside, then shall I know that thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said.

## Richter, 6.

24 Da baute Gideon daselbst dem Herrn einen Altar; und hieß ihn, der Herr des Friedens. Der steht noch bis auf den heutigen Tag zu Ophrah des Vaters der Esriten. 25 Und in derselben Nacht sprach der Herr zu ihm: Nimm einen Jarren unter den Ochsen, die deines Vaters sind, und einen andern Jarren, der siebenjährig ist, und zerbrich den Altar Baal, der deines Vaters ist, und haue ab den Hain, der dabei steht; 26 Und baue dem Herrn, deinem Gott, oben auf der Höhe dieses Felsen einen Altar, und rüste ihn zu; und nimm den andern Jarren, und opfre ein Brandopfer mit dem Holz des Hains, den du abgehauen hast. 27 Da nahm Gideon zehn Männer aus seinen Knechten, und that, wie ihm der Herr gesagt hatte. Aber er fürchtete sich solches zu thun des Tages, vor seines Vaters Haus und den Leuten in der Stadt; und that es bei der Nacht. 28 Da nun die Leute in der Stadt des Morgens frühe aufstund, siehe, da war der Altar Baal zerbrochen, und der Hain dabei abgehauen; und der andere Jarre ein Brandopfer auf dem Altar, der gebauet war. 29 Und einer sprach zu dem andern: Wer hat das gethan? Und da sie suchten und nachfragten, ward gesagt: Gideon, der Sohn Joas, hat das gethan. 30 Da sprachen die Leute der Stadt zu Joas: Gib deinen Sohn heraus; er muß sterben, daß er den Altar Baal zerbrochen, und den Hain dabei abgehauen hat. 31 Joas aber sprach zu allen, die bei ihm stunden: Wollt ihr um Baal haben? wollt ihr ihm helfen? Wer um ihn hadert, der soll dieses Morgens sterben. Ist er Gott, so rechte er um sich selbst, daß sein Altar zerbrochen ist. 32 Von dem Tage an hieß man ihn Jerubbaal, und sprach: Baal rechte um sich selbst, daß sein Altar zerbrochen ist. 33 Da nun alle Midianiter, und Amalekiter, und die aus dem Morgenlande sich zu Hauf versammelt hatten, und zogen herdurch, und lagerten sich im Grunde Jezreel; 34 zog der Geist des Herrn Gideon an; und er ließ die Posaunen blasen, und rief Abiezer, daß sie ihm folgten, 35 Und sandte Botschaft in ganz Manasse, und rief ihn an, daß sie ihm auch nachfolgten. Er sandte auch Botschaft zu Asser, und Zebulun, und Naphtali; die kamen herauf ihm entgegen. 36 Und Gideon sprach zu Gott: Willst du Israel durch meine Hand erlösen, wie du geredet hast; 37 So will ich ein Fell mit der Wolle auf die Tenne legen. Wird der Thau auf dem Fell allein sein, und auf der ganzen Erde trocken, so will ich merken, daß du Israel erlösen wirst durch meine Hand, wie du geredet hast.

## JUGES, VI.

24 Alors Gédéon dressa là un autel au SEIGNEUR, et l'appela LA PAIX DU SEIGNEUR. Cet autel existe encore aujourd'hui à Hophra, ville des Abihézérites. 25 ¶ Or il arriva, cette nuit-là, que le SEIGNEUR dit à Gédéon: Prends un taureau d'entre les bœufs qui sont à ton père, c'est-à-dire, le second taureau de sept ans, et démolis l'autel de Baal qui est à ton père, et abats, coupe le bocage qui est auprès. 26 Puis, dresse un autel au SEIGNEUR, ton Dieu, sur le sommet de ce rocher, dans un lieu convenable, prends ce second taureau, et offre un holocauste en le brûlant avec le bois du bocage que tu auras coupé. 27 Gédéon prit donc d'entre ses serviteurs dix hommes, et fit ainsi que le SEIGNEUR lui avait dit; mais comme il craignait la maison de son père et les gens de la ville, s'il l'eût fait de jour, il le fit de nuit. 28 ¶ Or, les gens de la ville se levèrent de bon matin, et voici, l'autel de Baal était démolí, et le bocage qui se trouvait auprès était abattu, et le second taureau était offert en holocauste sur l'autel qu'on avait élevé. 29 Ils se dirent donc les uns aux autres: Qui a fait ceci? Et ils s'en informèrent, et s'en étant enquis, ils dirent: C'est Gédéon, fils de Joas, qui l'a fait. 30 Alors les gens de la ville dirent à Joas: Fais sortir ton fils, et qu'il meure; car il a démolí l'autel de Baal, et abattu le bocage qui était auprès. 31 Mais Joas dit à tous ceux qui étaient auprès de lui: Est-ce vous qui vengerez Baal? Est-ce vous qui le sauverez? Quiconque aura embrassé sa cause mourra d'ici au matin. Si Baal est Dieu, qu'il se venge, puisqu'on a démolí son autel. 32 Et en ce jour-là, on appela Gédéon, Jerub-Baal, disant: Que Baal se venge, puisque Gédéon a démolí son autel. 33 ¶ Cependant tous les Madianites et les Hamalécites et les Orientaux s'assemblèrent, et ayant passé le Jourdain, ils campèrent dans la vallée de Jizréhel. 34 Mais l'esprit du SEIGNEUR remplit Gédéon, il sonna de la trompette, et les Abihézérites se rassemblèrent auprès de lui. 35 Puis, il envoya des messagers par toute la tribu de Manassé, qui s'assembla aussi auprès de lui. Il envoya aussi des messagers en Asser, en Zebulon et en Naphtali; et ils montèrent à leur rencontre. 36 ¶ Et Gédéon dit à Dieu: Si tu dois délivrer Israël par ma main, comme tu l'as dit; 37 Voici, je vais mettre une toison dans l'aire; si la rosée est sur la toison seule, et que toute la terre soit sèche, je connaîtrai que tu délivreras Israël par ma main, comme tu as dit.

## שופטים ו

38 וַיְהִי־לֵן וַיִּשְׁבֹּב מִמֶּחֱרָת וַיִּזְרַח אֶת־הַבֹּקֶר  
וַיִּמְצֵץ טַל מִן־הַבֹּקֶר מִלֹּא הִסָּפֵל מָיִם׃  
39 וַיֹּאמֶר דָּדֵעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים אֶל־יְהוָה אֱמָר  
כִּי וַאֲנִי־בָרָךְ אַתָּה הִסָּפֵעַם וַאֲנִי־הָיִיתִי רִקְחָפֶעַב  
בְּבֹקֶר יְהִי־נָא חֶרֶב אֶל־הַבֹּקֶר לְבָקֶה וְעַל־  
כָּל־הָאָרֶץ יִתְחַלֵּל׃ 40 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים כִּן  
בְּלִילָה הַחֲמָא וַיְהִי־חֶרֶב אֶל־הַבֹּקֶר לְבָקֶה  
וְעַל כָּל־הָאָרֶץ תָּהָה טַל׃

## פרשה ז

1 וַיִּשְׁבֹּב וַיַּעַל הָאָדָם דָּדֵעוֹן וְכָל־הָעָם  
אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּחַגְּרוּ עַל־עֵיִן הַרְדָּ וַיִּמְחַגְּרוּ  
מִדָּוֶן הַחֲדָלִי מִצָּפוֹן מִבְּעֵרַת הַמִּזְרֵחַ  
בְּעֵמֶק׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּדֵעוֹן  
רַב הָעָם אֲשֶׁר אִתְּךָ מִתַּיִת אֶת־מִדְּוָן  
בְּיָמֶיךָ כִּי־יִהְיֶה עָלַי יִשְׂרָאֵל לְאָמֹר  
כִּי הוֹשִׁיעָה לִּי׃ 3 וַעֲשֵׂהָ חֶרֶב נָא  
בְּאֶזְנוֹ הָעָם לְאָמֹר כִּי־יִהְיֶה וְהָיָה וְשָׁב  
וַיִּצְפֹּר מִתֵּר הַגִּלְגָּד וַיִּשְׁבֹּב מִדְּבָרִים  
עֲשָׂרִים וּשְׁנָיִם אֲלֵף וַעֲשָׂרָה אֲלָפִים  
כְּשֶׁמֶרֶץ׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּדֵעוֹן  
עוֹד הָעָם רַב הוֹרֵד אֹתָם אֶל־הַמָּיִם  
וַאֲצַרְפָּנִי לֵךְ נָא וְהָיָה אֲשֶׁר אָמַר  
אֱלֹהֵי נָח 1 גִּלְגָּד אֲמָרָה הִיא גִּלְגָּד אֲמָרָה  
וְכָל אֲשֶׁר־אָמַר אֱלֹהֵי נָח לֹא־יִגְלַח עִמָּהּ  
הִיא לֹא גִלְגָּד׃ 5 וַיִּנְדֹּד אֶת־הָעָם  
אֶל־הַמָּיִם וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּדֵעוֹן כָּל־  
אֲשֶׁר־יִלְחֹץ בְּלִשְׁוֹנוֹ מִדְּבָרִים כְּאֲשֶׁר יִלְחֹץ  
הַגִּלְגָּד מִצָּפוֹן אִתּוֹ לְכָד וְכָל אֲשֶׁר־יִכְרַע  
עַל־בְּרָכָיו לִשְׁתוֹת׃ 6 וַיְהִי מִסְפֵּר הַמִּלְחָמָה  
בְּיָמֶיךָ אֶל־בְּיָמֶיךָ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְכָל־  
יְהוָה הָעָם כָּרַע עַל־בְּרָכֵיהֶם לִשְׁתוֹת  
מָיִם׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּדֵעוֹן  
בְּשֵׁלֶשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ הַמִּלְחָמָה אִישִׁיעַ  
אֶתְּכֶם וְנִתְּתִי אֶת־מִדְּוָן בְּיָדְךָ וְכָל־הָעָם  
יִכְּבוּ אִישׁ לְמַקְוֹ׃ 8 וַיִּקְרָח אֶת־יִצְחָק  
הָעָם בְּיָמָם וַאֲנִי שׁוֹפְרֵי־תִּימָה וְאֵת  
כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל שְׁלַח אִישׁ לְאֶחָיו  
וּבְשֵׁלֶשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ הַחֲזָקָה וַיִּמְחַגְּרוּ  
מִדָּוֶן תָּהָה לֹו מִפְּתַח בְּעֵמֶק׃  
9 וַיְהִי בְּלִילָה הַחֲמָא וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה  
וַיִּהְיֶה בְּמִסְפָּרָה כִּי נִתְּתִי בְּיָדְךָ׃

## KPITAI, 5', 7.

38 Καὶ ἐγένετο οὕτως· καὶ ὥρθησε τῇ ἐπαύριον  
καὶ ἐξέπιασε τὸν πόκον, καὶ ἔσταξε δρόσος  
ἀπὸ τοῦ πόκου πλήρης λεκάνῃ ὕδατος.  
39 Καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς τὸν θεόν Μη δὴ ὀρ-  
γισθῆτω ὁ θυμός σου ἐν ἐμοί, καὶ λαλήσω ἐπὶ  
ἅπαξ, πειράσω δὴ καὶ γε ἐπὶ ἅπαξ ἐν τῇ πόκῳ,  
καὶ γενέσθω ἡ ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον,  
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν γενηθήτω δρόσος.  
40 Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς οὕτως ἐν τῇ νυκτὶ  
ἐκείνῃ· καὶ ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον,  
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγενήθη δρόσος.

## KEΦ. 7

1 ΚΑΙ ὥρθησεν Ἰεροβάαλ, αὐτὸς ἐστὶ Γεδεὼν,  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ  
πηγὴν Ἀράδ· καὶ παρεμβολὴ Μαδιὰμ ἦν αὐτῷ  
ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ Γαβασθαμωραὶ ἐν κοιλάδι. 2 Καὶ  
εἶπε Κύριος πρὸς Γεδεὼν Πολλὸς ὁ λαὸς ὁ μετὰ  
σοῦ ὥστε μὴ παραδοῦναι με τὴν Μαδιὰμ ἐν  
χειρὶ αὐτῶν, μή ποτε καυχῆσθαι Ἰσραὴλ ἐπ'  
ἐμέ λέγων Ἡ χεὶρ μου ἔσωσέ με. 3 Καὶ νῦν  
λάβησον δὴ ἐν ὧσιν τοῦ λαοῦ λέγων Τίς ὁ φοβού-  
μενος καὶ δειλός; ἐπιστραφέτω καὶ ἐκχωρεῖτω ἀπὸ  
ὄρους Γαλαὰδ· καὶ ἐπίστρεψεν ἀπὸ τοῦ λαοῦ εἰκοσι  
καὶ δύο χιλιάδες, καὶ δέκα χιλιάδες ὑπελείφθησαν.  
4 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Γεδεὼν Ἐπὶ ὁ λαὸς πολὺς  
ἐστὶ· κατένεγκον αὐτοὺς πρὸς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐκκα-  
θαρῶ σοι αὐτὸν ἐκεῖ· καὶ ἔσται ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς  
σέ Οὗτος πορεύσεται σὺν σοί, αὐτὸς πορεύσεται  
σὺν σοί· καὶ πᾶς ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς σέ Οὗτος οὐ  
πορεύσεται μετὰ σοῦ, αὐτὸς οὐ πορεύσεται μετὰ  
σοῦ. 5 Καὶ κατήνεγκε τὸν λαὸν πρὸς τὸ ὕδωρ·  
καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Γεδεὼν Πᾶς ὃς ἂν λάψῃ  
τῇ γλῶσσῃ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὕδατος ὡς ἐὰν  
λάβῃ ὁ κύων, στήσεις αὐτὸν κατὰ μόνας, καὶ  
πᾶς ὃς ἐὰν κλινῇ ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ πείν. 6  
Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῶν λαφάντων ἐν χειρὶ  
αὐτῶν πρὸς τὸ στόμα αὐτῶν τριακόσιοι ἄνδρες,  
καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐκλιναν ἐπὶ  
τὰ γόνατα αὐτῶν πείν ὕδωρ. 7 Καὶ εἶπε  
Κύριος πρὸς Γεδεὼν Ἐν τοῖς τριακοσίοις ἀνδράσι  
τοῖς λάψαις σώσω ὑμᾶς, καὶ δώσω τὴν Μαδιὰμ  
ἐν χειρὶ σου, καὶ πᾶς ὁ λαὸς πορεύσονται ἀνὴρ  
εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔλαβον τὸν  
ἐπισιτισμὸν τοῦ λαοῦ ἐν χειρὶ αὐτῶν καὶ τὰς  
κερατίνας αὐτῶν· καὶ τὸν πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ  
ἐξαπέστειλεν ἄνδρα εἰς σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ τοὺς  
τριακοσίους ἄνδρας κατήχευεν· καὶ ἡ παρεμβολὴ  
Μαδιὰμ ἦσαν αὐτοῦ ὑποκάτω ἐν τῇ κοιλάδι.  
9 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπε πρὸς  
αὐτὸν Κύριος Ἀνάστα κατὰβηθι ἐν τῇ παρεμ-  
βολῇ, ὅτι παρέδωκα αὐτὴν ἐν τῇ χειρὶ σου.

## JUDICUM, VI. VII

38 Factumque est ita. Et de nocte consurgens,  
expresso vellere, concham rore implevit.  
39 Dixitque rursus ad Deum: Ne irascatur  
furor tuus contra me si adhuc semel tentavero,  
signum quaerens in vellere. Oro ut solum  
vellus siccum sit, et omnis terra rore madens.  
40 Fecitque Deus nocte illa ut postulaverat:  
et fuit siccitas in solo vellere, et ros in omni  
terra.

## CAPUT VII.

1 IGITUR Jerobaal qui et Gedeon, de nocte  
consurgens, et omnis populus cum eo, venit ad  
fontem qui vocatur Harad; erant autem  
castra Madian in valle ad septentrionalem  
plagam collis excelsi. 2 Dixitque Dominus  
ad Gedeon: Multus tecum est populus, nec  
tradetur Madian in manus ejus: ne gloriatur  
contra me Israel, et dicat: Meis viribus  
liberatus sum. 3 Loquere ad populum, et  
cunctis audientibus praedica: Qui formidolosus  
et timidus est, revertatur. Recesseruntque  
de monte Galaad, et reversi sunt de populo  
viginti duo millia virorum, et tantum decem  
millia remanserunt. 4 Dixitque Dominus ad  
Gedeon: Adhuc populus multus est, duc eos  
ad aquas, et ibi probabo illos: et de quo dixero  
tibi ut tecum vadat, ipse pergat: quem ire  
prohibuero, revertatur. 5 Cumque descendisset  
populus ad aquas, dixit Dominus ad Gedeon:  
Qui lingua lambuerint aquas, sicut solent  
canes lambere, separabis eos seorsum: qui  
autem curvatis genibus biberint, in altera  
parte erunt. 6 Fuit itaque numerus eorum  
qui manu ad os projiciente lambuerant aquas,  
trecenti viri: omnis autem reliqua multitudo  
flexo poplite biberat. 7 Et ait Dominus ad  
Gedeon: In trecentis viris qui lambuerunt  
aquas, liberabo vos, et tradam in manu tua  
Madian: omnis autem reliqua multitudo  
revertatur in locum suum. 8 Sumptis  
itaque pro numero cibariis et tubis, omnem  
reliquam multitudinem abire praecipit ad  
tabernacula sua: et ipse cum trecentis  
viris se certamini dedit. Castra autem  
Madian erant subter in valle. 9 Eadem nocte  
dixit Dominus ad eum: Surge, et descende  
in castra: quia tradidi eos in manu tua;

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, VI. VII.

38 And it was so: for he rose up early on the morrow, and thrust the fleece together, and wringed the dew out of the fleece, a bowl full of water. 39 And Gideon said unto God, Let not thine anger be hot against me, and I will speak but this once: let me prove, I pray thee, but this once with the fleece; let it now be dry only upon the fleece, and upon all the ground let there be dew. 40 And God did so that night: for it was dry upon the fleece only, and there was dew on all the ground.

## CHAPTER VII.

1 THEN Jerubbaal, who is Gideon, and all the people that were with him, rose up early, and pitched beside the well of Harod: so that the host of the Midianites were on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley. 2 And the LORD said unto Gideon, The people that are with thee are too many for me to give the Midianites into their hands, lest Israel vaunt themselves against me, saying, Mine own hand hath saved me. 3 Now therefore go to, proclaim in the ears of the people, saying, Whosoever is fearful and afraid, let him return and depart early from mount Gilead. And there returned of the people twenty and two thousand; and there remained ten thousand. 4 And the LORD said unto Gideon, The people are yet too many; bring them down unto the water, and I will try them for thee there: and it shall be, that of whom I say unto thee, This shall go with thee, the same shall go with thee; and of whomsoever I say unto thee, This shall not go with thee, the same shall not go. 5 So he brought down the people unto the water: and the LORD said unto Gideon, Every one that lapped of the water with his tongue, as a dog lappeth, him shalt thou set by himself; likewise every one that boweth down upon his knees to drink. 6 And the number of them that lapped, putting their hand to their mouth, were three hundred men: but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water. 7 And the LORD said unto Gideon, By the three hundred men that lapped will I save you, and deliver the Midianites into thine hand: and let all the other people go every man unto his place. 8 So the people took victuals in their hand, and their trumpets: and he sent all the rest of Israel every man unto his tent, and retained those three hundred men: and the host of Midian was beneath him in the valley. 9 ¶ And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Arise, get thee down unto the host; for I have delivered it into thine hand.

## Richter, 6, 7.

38 Und es geschah also. Und da er des andern Morgens früh aufstand, drückte er den Thau aus von dem Fell, und füllte eine Schale voll des Wassers. 39 Und Gideon sprach zu Gott: Dein Zorn ergrimme nicht wider mich, daß ich noch einmal rede. Ich wills nur noch einmal versuchen mit dem Fell. Es sey allein auf dem Fell trocken, und Thau auf der ganzen Erde. 40 Und Gott that also dieselbe Nacht, daß trocken war allein auf dem Fell, und Thau auf der ganzen Erde.

## Das 7. Capitel.

1 Da machte sich Jerubbaal, das ist Gideon, frühe auf, und alles Volk, das mit ihm war, und lagerten sich an den Brunnen Harod, daß er das Heer der Midianiter hatte gegen Mitternacht, hinter den Hügel der Warte im Grunde. 2 Der Herr aber sprach zu Gideon: Des Volks ist zu viel, das mit dir ist, daß ich sollte Midian in ihre Hände geben; Israel möchte sich rühmen wider mich, und sagen: Meine Hand hat mich erlöst. 3 So laß nun ausschreien vor den Ohren des Volks, und sagen: Wer blöde und verzagt ist, der kehre um, und hebe bald sich vom Gebirge Gilead. Da kehrte des Volks um zwei und zwanzig tausend, daß nur zehn tausend überbleiben. 4 Und der Herr sprach zu Gideon: Des Volks ist noch zu viel. Führe sie hinab ans Wasser, daselbst will ich sie dir prüfen; und von welchem ich dir sagen werde, daß er mit dir ziehen soll, der soll mit dir ziehen; von welchem aber ich sagen werde, daß er nicht mit dir ziehen soll, der soll nicht ziehen. 5 Und er führte das Volk hinab ans Wasser. Und der Herr sprach zu Gideon: Welcher mit seiner Zunge des Wassers leckt, wie ein Hund leckt, den stelle besonders; desselben gleichen, welcher auf seine Kniee fällt zu trinken. 6 Da war die Zahl derer, die geleckt hatten aus der Hand zum Munde, drei hundert Mann; das andere Volk alles hatte knieend getrunken. 7 Und der Herr sprach zu Gideon: Durch die drei hundert Mann, die geleckt haben, will ich euch erlösen, und die Midianiter in deine Hände geben; aber das andere Volk laß alles gehen an seinen Ort. 8 Und sie nahmen Fütterung für das Volk mit sich, und ihre Posaunen. Aber die andern Israeliten ließ er alle gehen, einen jeglichen in seine Hütte; er aber stärkte sich mit drei hundert Mann. Und das Heer der Midianiter lag drunten vor ihm im Grunde. 9 Und der Herr sprach in derselben Nacht zu ihm: Stehe auf, und gehe hinab zum Lager; denn ich habe es in deine Hände gegeben.

## JUGES, VI. VII.

38 Or, la chose arriva ainsi: en effet, s'étant levé le lendemain de bon matin, il pressa la toison, et en fit sortir une pleine tasse d'eau de rosée. 39 Gédéon dit encore à Dieu: Ta colère ne s'enflammera pas contre moi; que je parle une seconde fois, je te prie, et que je l'essaie une seule fois encore avec la toison; je te prie, que la laine seule soit sèche, et que sur toute la terre il y ait de la rosée. 40 Et Dieu fit ainsi cette nuit-là, et la toison seule fut sèche, mais il y eut de la rosée sur toute la terre.

## CHAPITRE VII.

1 JÉRUB-BAAL, c'est-à-dire, Gédéon, se leva dès le matin, ainsi que tout le peuple qui était avec lui, et ils campèrent près de la fontaine de Harod. Or, le camp de Madian était vis-à-vis de lui vers le nord, près du coteau de Moreh, dans la vallée. 2 Alors le SEIGNEUR dit à Gédéon: Le peuple qui est avec toi est en trop grand nombre pour que je livre Madian en leurs mains; je crains qu'Israël ne se glorifie contre moi, en disant: C'est ma main qui m'a délivré. 3 Maintenant donc, fais publier aux oreilles du peuple et dire: Que celui qui est timide, et qui a peur, parte et s'en retourne vers la montagne de Galaad. Alors vingt-deux mille hommes du peuple s'en retournèrent, et il en resta dix mille. 4 Puis le SEIGNEUR dit à Gédéon: Le peuple est encore en trop grand nombre; fais-les descendre vers l'eau; là, je te les choisirai, et celui dont je te dirai: Celui-ci ira avec toi, ira avec toi; mais celui dont je te dirai: Cet homme n'ira pas avec toi, n'ira point. 5 Alors Gédéon conduisit le peuple vers l'eau, et le SEIGNEUR lui dit: Quiconque lapera l'eau de sa langue comme le chien lape, tu le mettras à part; tu feras de même de tous ceux qui se courberont sur leurs genoux pour boire. 6 Or le nombre de ceux qui lapèrent l'eau avec leur main, en la portant à leur bouche, fut de trois cents hommes. Et tout le reste du peuple se courba sur ses genoux pour boire de l'eau. 7 Alors le SEIGNEUR dit à Gédéon: Je vous délivrerai par le moyen de ces trois cents hommes qui ont lapé l'eau, et je livrerai Madian en ta main. Que tout le reste du peuple s'en aille, chacun en son lieu. 8 Le peuple prit donc en sa main des provisions et ses trompettes; et Gédéon renvoya tous les hommes d'Israël, chacun dans sa tente; mais il retint les trois cents hommes. Or le camp de Madian était audessous, dans la vallée. 9 ¶ Et il arriva cette nuit-là que le SEIGNEUR dit à Gédéon: Lève-toi, descends au camp, car je l'ai livré en ta main.

## שופטים ז

10 ואביצרא אתה לנדת נד אתה ונכדך  
בערף אל-הפסוקה: 11 ושמעך מה-נדבר  
ואסל קחנקה לך ונכדך בפסוקה  
ונכדך חל ונכדך נכדך אל-הפסוקה  
אשר בפסוקה: 12 ונדן נעמלך וכל-  
בגדך לך לים צעמך קארקך לרב  
ולגמליהם אין מספר פחול שעל-שפת  
הים לרב: 13 ונבא נדעון והנה איש  
מספר לרעהו חלום ויאמר הפך חלום  
חלמתי והנה צלל לחם שערים  
מתחפף בפסוקה נדן ונבא עד-האהל  
וניפל ונחפף למעלה ונפל  
האהל: 14 ונען רעהו ויאמר אין זאת  
בלתי אם-תרב נדעון בך-ואש איש  
ישראל נתן האלהים בך את-מדון  
ואת קלי-הפסוקה: 15 ויהי כשמע  
נדעון את-מספר חלום ואת-שכרו  
וישחקו וישב אל-מסנה ישראל ויאמר  
לומי בן-נמו והנה בנדק את-מסנה  
בדן: 16 ונחץ את-שלש-מאות האיש  
שלשך ראשים ויחל שופרות בנ-כלם  
ובנים ריחים ולפדים בפתח חפדים:  
17 ויאמר אליהם מפני תראו וכן מעשיו  
והנה אנכי בא בקצה הפסוקה והנה  
באשר מעשיו בן מעשיו: 18 והקדמי  
בשופר אנכי וכל-אשר אחי והקדמי  
בשופרות נביאים סביבות קלי-הפסוקה  
ונבא: 19 ונבא  
נדעון ונבא איש-אחיו בקצה הפסוקה  
ראש האשכולות התיכונת את הקם  
הקדמי את-השופרים ויתקע בשופרות  
ונדן חפדים אשר בנדן: 20 ויתקעו  
שלשך קראשים בשופרות וישבנו  
חפדים ונחזקו בנ-שמואלם בלפדים  
ובנ-ימין השופרות לתקוע ויתראו קרב  
ליהוה ונדעון: 21 ונעמד איש מתחמו  
קרב לפסוקה ונדן קלי-הפסוקה ונחזקו  
ונחזקו: 22 ויתקעו שלש-מאות השופרות  
ונשם יהוה את-קרב איש בנ-הוא ובכל-  
הפסוקה ונקם הפסוקה עד-פית השפה  
בנ-הוא עד שפת-אבל מחילה על-שבת:  
23 ונצק איש-ישראל מנחלי ומנחלי  
ומנ-כל-מנחלי ונחזקו אתה מדון

## KPITAI, Z.

10 Καὶ εἰ φοβῇ σὺ καταβῆναι, καταβῇ σὺ καὶ Φαρά  
τὸ παιδάριόν σου εἰς τὴν παρεμβολήν, 11 Καὶ  
ἀκούσῃ τί λαλήσουσι· καὶ μετὰ τοῦτο ἰσχύουσιν  
αἱ χεῖρές σου καὶ καταβῇ ἐν τῇ παρεμβολῇ·  
καὶ κατέβη αὐτὸς καὶ Φαρά τὸ παιδάριον αὐτοῦ πρὸς  
ἀρχὴν τῶν πενήκοντα οἱ ἦσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ.  
12 Καὶ Μαδιάμ καὶ Ἀμαλὴ καὶ πάντες οἱ υἱοὶ  
ἀνατολῶν βεβλημένοι ἐν τῇ κοιλάδι ὡς ἀκροὶς  
εἰς πλῆθος, καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν  
ἀριθμὸς, ἀλλ' ἦσαν ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ χεῖλους  
τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος. 13 Καὶ ἦλθε Γεδεὼν,  
καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξηγούμενος τῷ πλῆθει αὐτοῦ  
ἐνύπνιον, καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον,  
καὶ ἰδοὺ μαγὶς ἄρτου κριθίνου στρεφομένη ἐν τῇ  
παρεμβολῇ Μαδιάμ, καὶ ἦλθεν ἕως τῆς σκηνῆς  
καὶ ἐπάταξεν αὐτήν, καὶ ἀνέστρεψεν  
αὐτήν ἄνω, καὶ ἐπεσεν ἡ σκηνή. 14 Καὶ  
ἀπεκρίθη ὁ πλῆθιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν  
αὕτη εἰ μὴ ῥομφαία Γεδεὼν υἱοῦ Ἰωᾶς ἀνδρὸς  
Ἰσραὴλ· παρέδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὴν  
Μαδιάμ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολήν. 15 Καὶ  
ἐγένετο ὡς ἤκουσε Γεδεὼν τὴν ἐξήγησιν τοῦ  
ἐνυπνίου καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησε  
Κυρίῳ, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὴν παρεμβολήν  
Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἀνάστητε, ὅτι παρέδωκε Κύριος  
ἐν χειρὶ ἡμῶν τὴν παρεμβολήν Μαδιάμ. 16 Καὶ  
διέειλε τοὺς τριακοσίους ἀνδρας εἰς τρεῖς ἀρχάς,  
καὶ ἔδωκε κερατίνας ἐν χειρὶ πάντων καὶ ὑδρίας  
κενὰς καὶ λαμπάδας ἐν ταῖς ὑδρίαις, 17 Καὶ  
εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἀπ' ἐμοῦ ὀψεσθε καὶ οὕτω  
ποιήσετε· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰσπορεύομαι ἐν ἀρχῇ  
τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἔσται καθὼς ἂν ποιήσω  
οὕτω ποιήσετε. 18 Καὶ σάλπιγξ ἐν τῇ κερατίνῃ  
ἐγὼ, καὶ πάντες μετ' ἐμοῦ σάλπιξιτε ἐν ταῖς  
κερατίνας κύκλῳ ὅλης τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐρεῖτε  
Τῷ Κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεὼν. 19 Καὶ εἰσῆλθε  
Γεδεὼν καὶ οἱ ἑκατὸν ἀνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν  
ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς ἐν ἀρχῇ τῆς φυλακῆς  
μέσης· καὶ ἐγείροντες ἤγειραν τοὺς φυλάσσοντας,  
καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς κερατίνας, καὶ ἐξετίναξαν  
τὰς ὑδρίας τὰς ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν. 20 Καὶ  
ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίνας, καὶ  
συνέτριψαν τὰς ὑδρίας, καὶ ἐκράτησαν ἐν χερσίν  
ἀριστεραῖς αὐτῶν τὰς λαμπάδας καὶ ἐν χερσὶ  
δεξιαῖς αὐτῶν τὰς κερατίνας τοῦ σάλπιξεν, καὶ  
ἀνέκραξαν Ῥομφαία τῷ Κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεὼν.  
21 Καὶ ἔστησεν ἀνὴρ ἐφ' ἑαυτῷ κύκλῳ τῆς  
παρεμβολῆς, καὶ ἔδραμε πᾶσα ἡ παρεμβολή, καὶ  
ἐσήμαναν καὶ ἔφυγον. 22 Καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς  
τριακοσίαις κερατίνας, καὶ ἔθηκε Κύριος τὴν  
ρομφαίαν ἀνδρὸς ἐν τῷ πλῆθει αὐτοῦ ἐν πάσῃ τῇ  
παρεμβολῇ· καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολή ἕως Βηθσεῖδ  
Ταγαραγαθὰ Ἀβελμουλά ἐπὶ Ταβάθ. 23 Καὶ  
ἐζόησαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ Νεφθαλὶ καὶ ἀπὸ Ἀσὴρ  
καὶ ἀπὸ παντὸς Μανασσῆ, καὶ ἐδίωξαν ὀπίσω Μαδιάμ.

## JUDICUM, VII.

10 Sin autem solus ire formidas, descendat tecum Phara puer tuus. 11 Et cum audieris quid loquantur, tunc confortabuntur manus tuæ, et securior ad hostium castra descendes. Descendit ergo ipse et Phara puer ejus in partem castrorum, ubi erant armatorum vigiliæ. 12 Madian autem et Amalec, et omnes orientales populi, fusi jacebant in valle, ut locustarum multitudo: cameli quoque innumerabiles erant, sicut arena quæ jacet in littore maris. 13 Cumque venisset Gedeon, narrabat aliquis somnium proximo suo: et in hunc modum referebat quod viderat: Vidi somnium, et videbatur mihi quasi subcinericius panis ex hordeo volvi, et in castra Madian descendere: cumque pervenisset ad tabernaculum, percussit illud, atque subvertit, et terræ funditus cœquavit. 14 Respondit is, cui loquebatur: Non est hoc aliud, nisi gladius Gedeonis filii Joas viri Israelitæ: tradidit enim Dominus in manus ejus Madian, et omnia castra ejus. 15 Cumque audisset Gedeon somnium, et interpretationem ejus, adoravit: et reversus est ad castra Israel, et ait: Surgite, tradidit enim Dominus in manus nostras castra Madian. 16 Divisitque trecentos viros in tres partes, et dedit tubas in manibus eorum, lagenasque vacuas ac lampades in medio lagenarum. 17 Et dixit ad eos: Quod me facere videritis, hoc facite: ingrediar partem castrorum, et quod fecero sectamini. 18 Quando personaverit tuba in manu mea, vos quoque per castrorum circuitum clangite et conclamate, Domino et Gedeoni. 19 Ingressusque est Gedeon, et trecenti viri qui erant cum eo, in partem castrorum, incipientibus vigiliis noctis mediæ, et custodibus suscitatis, cœperunt buccinis clangere, et complodere inter se lagenas. 20 Cumque per gyrum castrorum in tribus personarent locis, et hydrias confregissent, tenuerunt sinistris manibus lampades, et dextris sonantes tubas, clamaveruntque: Gladius Domini et Gedeonis: 21 Stantes singuli in loco suo per circuitum castrorum hostilium. Omnia itaque castra turbata sunt, et vociferantes, ululantesque fugerunt: 22 Et nihilominus insistebant trecenti viri buccinis personantes. Immisitque Dominus gladium in omnibus castris, et mutua se cæde truncabant, 23 Fugientes usque ad Bethsetta, et crepidinem Abelmehula in Tebbath. Conclamantes autem viri de Israel de Nephthali, et Aser, et omni Manasse, persequabantur Madian.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, VII.

10 But if thou fear to go down, go thou with Phurah thy servant down to the host: 11 And thou shalt hear what they say; and afterward shall thine hands be strengthened to go down unto the host. Then went he down with Phurah his servant unto the outside of the armed men that were in the host. 12 And the Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like grasshoppers for multitude; and their camels were without number, as the sand by the sea side for multitude. 13 And when Gideon was come, behold, *there was* a man that told a dream unto his fellow, and said, Behold, I dreamed a dream, and, lo, a cake of barley bread tumbled into the host of Midian, and came unto a tent, and smote it that it fell, and overturned it, that the tent lay along. 14 And his fellow answered and said, This is nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: for into his hand hath God delivered Midian, and all the host. 15 ¶ And it was so, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation thereof, that he worshipped, and returned into the host of Israel, and said, Arise; for the LORD hath delivered into your hand the host of Midian. 16 And he divided the three hundred men *into* three companies, and he put a trumpet in every man's hand, with empty pitchers, and lamps within the pitchers. 17 And he said unto them, Look on me, and do likewise: and, behold, when I come to the outside of the camp, it shall be *that*, as I do, so shall ye do. 18 When I blow with a trumpet, I and all that are with me, then blow ye the trumpets also on every side of all the camp, and say, *The sword of the LORD, and of Gideon.* 19 ¶ So Gideon, and the hundred men that were with him, came unto the outside of the camp in the beginning of the middle watch; and they had but newly set the watch: and they blew the trumpets, and brake the pitchers that were in their hands. 20 And the three companies blew the trumpets, and brake the pitchers, and held the lamps in their left hands, and the trumpets in their right hands to blow *withal*: and they cried, The sword of the LORD, and of Gideon. 21 And they stood every man in his place round about the camp: and all the host ran, and cried, and fled. 22 And the three hundred blew the trumpets, and the LORD set every man's sword against his fellow, even throughout all the host: and the host fled to Bethshittah in Zererath, and to the border of Abel-meholah, unto Tabbath. 23 And the men of Israel gathered themselves together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after the Midianites

## Richter, 7.

10 Fürchtest du dich aber hinab zu gehen, so laß deinen Knaben Pura mit dir hinab gehen zum Lager, 11 Daß du hörest, was sie reden. Darnach sollst du mit der Macht hinab ziehen zum Lager. Da ging Gideon mit seinem Knaben Pura hinab an den Ort der Schildwächter, die im Lager waren. 12 Und die Midianiter, und Amalekiter, und alle aus dem Morgenlande, hatten sich niedergelegt im Grunde, wie eine Menge Heuschrecken; und ihre Kameele waren nicht zu zählen vor der Menge, wie der Sand am Ufer des Meers. 13 Da nun Gideon kam, siehe, da erzählte einer einem andern einen Traum, und sprach: Siehe, mir hat geträumet, mich dünkte, ein geröstet Gerstenbrod wälzte sich zum Heer der Midianiter; und da es kam an die Gezelle, schlug es dieselbigen, und warf sie nieder, und kehrte sie um, das oberste zu unterst, daß das Gezeilt lag. 14 Da antwortete der andere: Das ist nichts anders, denn das Schwert Gideon, des Sohns Joas, des Israeliten. Gott hat die Midianiter in seine Hände gegeben mit dem ganzen Heer. 15 Da Gideon den hörte solchen Traum erzählen, und seine Auslegung, betete er an, und kam wieder ins Heer Israel, und sprach: Macht euch auf, denn der Herr hat das Heer der Midianiter in eure Hände gegeben. 16 Und er theilte die drei hundert Mann in drei Haufen, und gab einem jeglichen eine Posaune in seine Hand, und ledige Krüge, und Fackeln drinnen. 17 Und sprach zu ihnen: Sehet auf mich, und thut auch also; und siehe, wenn ich an den Ort des Heers komme, wie ich thue, so thut ihr auch. 18 Wenn ich die Posaune blase, und alle, die mit mir sind, so sollt ihr auch die Posaunen blasen um's ganze Heer, und sprechen: Sie Herr und Gideon! 19 Also kam Gideon und hundert Mann mit ihm an den Ort des Heers, an die ersten Wächter, die da verordnet waren, und weckten sie auf, und bliesen mit Posaunen, und zerbrachen die Krüge in ihren Händen. 20 Also bliesen alle drei Haufen mit Posaunen, und zerbrachen die Krüge. Sie hielten aber die Fackeln in ihrer linken Hand, und die Posaunen in ihrer rechten Hand, daß sie bliesen und riefen: Sie Schwert des Herrn und Gideon! 21 Und ein jeglicher stund auf seinem Ort um das Heer her. Da ward das ganze Heer laufend, und schreien, und flohen. 22 Und indem die drei hundert Mann bliesen die Posaunen, schaffte der Herr, daß im ganzen Heer eines jeglichen Schwert wider den andern war. Und das Heer floh bis gen Beth-Sitta Zereratha, bis an die Grenze der Breite Mehola, bei Tabbath. 23 Und die Männer Israel von Naphtali, von Asser, und von ganzen Manasse, schrien, und jagten den Midianitern nach.

## JUGES, VII.

10 Et si tu crains d'y descendre, descends vers le camp avec Purah, ton serviteur. 11 Alors tu entendras ce qu'ils diront, et tes mains se fortifieront; puis tu descendras au camp. Il descendit donc avec Purah, son serviteur, jusqu'aux premiers soldats qui gardaient le camp. 12 Cependant les Madianites et les Hamalécites, et tous les Orientaux, étaient répandus dans la vallée, nombreux comme les sauterelles, et leurs chameaux étaient innombrables, comme le sable qui est sur le rivage de la mer. 13 Gédéon vint donc, et voici, un homme racontait à un autre un songe, en disant: Voici, j'ai eu un songe, et voici, un pain d'orge rôtie roulait vers le camp de Madian, et étant venu jusqu'aux tentes, il les frappa, de sorte qu'elles tombèrent; puis il les renversa complètement et les tentes se précipitèrent. 14 Alors son compagnon répondit et dit: Cela ne signifie autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël. Dieu a livré en sa main Madian et tout le camp. 15 ¶ Or quand Gédéon eut entendu le récit du songe et son interprétation, il se prosterna. Puis étant retourné au camp d'Israël, il dit: Levez-vous, car le SEIGNEUR a livré entre vos mains le camp de Madian. 16 Puis il divisa les trois cents hommes en trois troupes, et leur mit entre les mains des trompettes, des cruches vides, et des flambeaux dans les cruches. 17 Et il leur dit: Prenez garde à moi, faites comme je ferai; voici, j'irai à l'extrémité du camp, et alors vous ferez comme je ferai. 18 Quand je sonnerai de la trompette, ainsi que tous ceux qui sont avec moi, alors vous sonnerez aussi des trompettes autour de tout le camp, et vous direz: L'épée du SEIGNEUR et de Gédéon! 19 ¶ Gédéon, et les cent hommes qui étaient avec lui, arrivèrent ainsi à l'extrémité du camp, au commencement de la seconde veille. On venait de poser les gardes. Ils sonnèrent donc des trompettes et cassèrent les cruches qui étaient en leurs mains. 20 Alors les trois bandes sonnèrent des trompettes et cassèrent les cruches, tenant de leur main gauche les flambeaux, et de leur droite les trompettes pour sonner. Et ils criaient: L'épée du SEIGNEUR et de Gédéon! 21 Et se tenaient chacun à son poste autour du camp. Alors tout le camp se mit à courir çà et là, à crier et à s'enfuir. 22 Et comme les trois cents hommes sonnaient des trompettes, le SEIGNEUR tourna par tout le camp l'épée de chacun contre son compagnon, et l'armée s'enfuit jusqu'à Beth-Sittah, vers Tsérera, jusqu'aux confins d'Abel-Méholah, près de Tabbon. 23 Cependant les hommes d'Israël savoir ceux de Nephtali, d'Asser et de tout Manassé, s'assemblèrent et poursuivirent Madian.



## שׁוֹשְׁבִים ז ח

24 וּמִלְאִים שָׁלַח בְּדַעוֹן בְּכָל־הָר אֶפְרַיִם  
לֵאמֹר יָדוּ לְהָקֵאת מִדָּן וְלִכְדוֹ לְהָם  
אֶת־הַפְּיִים עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־מִנְהַגוֹ  
וְיִצְאֻם קִלְיָאֵשׁ אֶפְרַיִם וְיִלְכְּדוּ אֶת־הַפְּיִים  
עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־מִנְהַגוֹ: 25 וְיִלְכְּדוּ  
שְׁנֵי שָׂרֵי מִדָּן אֶת־עֲרֵב וְאֶת־זֶב וְיִסְרְפוּ  
אֶת־עֲרֵב בְּצִיר־עֲרֵב וְאֶת־זֶב חֲרָנִי  
בְּהַב־זֶב וְיִרְדְּפוּ אֶת־מִדָּן וְרָאֵשׁ־עֲרֵב  
וְזֶב הַיָּאֵל אֶת־דַּעוֹן מַעֲבָר לִמְדָּן:

## פרשה ח:

1 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם מִדִּי־דָבָר  
הַזֶּה עֲשֵׂתָ לָנוּ לְבַלְתִּי חַרְאוֹת לָנוּ  
כִּי הִלָּכְתָּ לְהַלְחֵם בְּמִדְּיָן וְיִרְכְּבוּ אֹתוֹ  
בְּחִזְקָה: 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִדִּי־עֲשֵׂתִי  
עָתָה כִּכְּם הֲלֹא מָוֶה עָלְיוֹת אֶפְרַיִם  
מִבְּצִיר אֶבְיָעָר: 3 בְּיָדְכֶם הָיוּ אֱלֹהִים  
אֶת־שְׁנֵי מִדָּן אֶת־עֲרֵב וְאֶת־זֶב וּמִדָּן  
יִלְכְּדוּ עֲשֵׂתִי כִכְּם אִי בְּהִלָּה רַחֲמֵי  
מַעֲלִי בְּדַבָּר הַזֶּה: 4 וַיָּבֹא  
בְּדַעוֹן הַיִּהוֹנָה עֲבָר הָהָא וּשְׁלֹש־מֵאוֹת  
הָאִישׁ אֲשֶׁר אֹתוֹ צֹפִים וְרִדְּפִים:  
5 וַיֹּאמֶר לְאֶנְשֵׁי סְפוֹת הַנְּהִיגָה בְּכִרּוֹת  
לָהֶם לָעֵם אֲשֶׁר בְּרִגְלֵי קִרְיָצִים הֵם  
וְאֶנְכִי רִחַף אֲחֵרִי זָבָח וְצִלְמָנֶס מִלְכֵי  
מִדָּן: 6 וַיֹּאמֶר שְׁנֵי סְפוֹת הִכָּה זָבָח  
וְצִלְמָנֶס עָתָה בְּיָדָהּ כִּי־נָמוּ לְצִבְיָה  
לָהֶם: 7 וַיֹּאמֶר בְּדַעוֹן לָכֵן בְּהִלָּה וְחִנָּה  
אֶת־זָבָח וְאֶת־צִלְמָנֶס בְּיָדִי וְשִׁמְלִי אֶת־  
בְּשָׂרָם אֶת־קִוְיָן הַמִּדְּבָר וְאֶת־בְּרִקְנֵים:  
8 וַיַּעַל מֹשֶׁה פְּנוּאֵל וַיִּדְבֹּר אֲלֵיהֶם כְּזֹאת  
וַיַּעֲנֵה אֹתוֹ אֶנְשֵׁי פְּנוּאֵל כְּאֲשֶׁר עָנִי אֶנְשֵׁי  
סְפוֹת: 9 וַיֹּאמֶר גַּם־לְאֶנְשֵׁי פְּנוּאֵל לֵאמֹר  
בְּשֹׁבִי בְּשָׁלוֹם אֲהַיץ אֶת־הַמִּנְהַגִּל הַזֶּה:  
10 וְזָבָח וְצִלְמָנֶס בְּקִרְחָר וּמִקְנֵיהֶם  
עִמָּם כְּחִמְשַׁת עָשָׂר אֶלֶף כֹּל הַמִּקְנֵי־הָרִים  
מִכָּל מִקְנֵהוּ בְּגִיגְרוֹת וּמִנְּפִלִים מֵאֵה  
וּשְׁעִרִים אֶלֶף אִישׁ שְׁלָה חֲרָב: 11 וַיַּעַל  
בְּדַעוֹן בְּרִחַף הַשְׁכִּינֵי בְּאֶתְלִים מִקְנֵם לְזָבָח  
וּבְהִלָּה וַיִּלֶּךְ אֶת־הַמִּנְהַגִּה וּמִקְנֵהוּ הָרִחַ  
כְּטָח: 12 וַיִּנְסוּ זָבָח וְצִלְמָנֶס וַיִּרְדְּפוּ  
אֶת־הֵם וְיִלְכְּדוּ אֶת־שְׁנֵי מִלְכֵי מִדָּן  
אֶת־זָבָח וְאֶת־צִלְמָנֶס וְכָל־הַמִּנְהַגִּה הַחֲרָדִי:

## ΚΡΙΤΑΙ, ζ', η'.

24 Καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλε Γεδεὼν ἐν παντὶ ὄρει Ἐφραΐμ λέγων Κατάβητε εἰς συνάντησιν Μαδιάμ, καὶ καταλάβετε ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρά καὶ τὸν Ἰορδάνην· καὶ ἐβόησε πᾶς ἀνὴρ Ἐφραΐμ, καὶ προκατελάβοντο τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρά καὶ τὸν Ἰορδάνην. 25 Καὶ συνελάβοντο τοὺς ἀρχοντας Μαδιάμ, καὶ τὸν Ὠρήβ καὶ τὸν Ζήβ, καὶ ἀπέκτειναν τὸν Ὠρήβ ἐν Σοῦρ Ὠρήβ, καὶ τὸν Ζήβ ἀπέκτειναν ἐν Ἰακεφζήφ· καὶ κατεδίωξαν τὴν Μαδιάμ, καὶ τὴν κεφαλὴν Ὠρήβ καὶ Ζήβ ἤνεγκαν πρὸς Γεδεὼν ἀπὸ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

## ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ εἶπαν πρὸς Γεδεὼν ἀνὴρ Ἐφραΐμ τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς ὅτε ἐπορεύθης παρατάσασθαι ἐν Μαδιάμ; καὶ διελέξαντο πρὸς αὐτὸν ἰσχυρῶς. 2 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς; ἢ οὐχὶ κρείττων ἐπιφυλλίς Ἐφραΐμ ἢ τρυγητὸς Ἀβιέζερ; 3 Ἐν χειρὶ ὑμῶν παρέδωκε Κύριος τοὺς ἀρχοντας Μαδιάμ, τὸν Ὠρήβ καὶ τὸν Ζήβ· καὶ τί ἠδυνήθητε ποιῆσαι ὡς ὑμεῖς; τότε ἀνέβη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν τὸν λόγον τοῦτον. 4 Καὶ ἦλθε Γεδεὼν ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ διέβη αὐτὸς καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ πευνῶντες καὶ διώκοντες. 5 Καὶ εἶπε τοῖς ἀνδράσι Σοκχώθ Δότε διη ἄρτους εἰς τροφήν τῷ λαφ' τούτῳ τῷ ἐν ποσὶ μου, ὅτι ἐκλείπουσιν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι διώκων ὀπίσω τοῦ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά βασιλέων Μαδιάμ. 6 Καὶ εἶπον οἱ ἀρχοντες Σοκχώθ Μὴ χεῖρ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά νῦν ἐν χειρὶ σου, ὅτι δώσομεν τῇ δυνάμει σου ἄρτους; 7 Καὶ εἶπε Ἰεδεὼν Διὰ τοῦτο ἐν τῷ δοῦναι Κύριον τὸν Ζεβεὲ καὶ τὸν Σαλμανά ἐν χειρὶ μου, καὶ ἐγὼ ἀλοήσω τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ἐν ταῖς Βαρκενήμ. 8 Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Φανουήλ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς ὡσαύτως· καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Φανουήλ ὃν τρόπον ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Σοκχώθ. 9 Καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς ἄνδρας Φανουήλ Ἐν ἐπιστροφῇ μου μετ' εἰρήνης κατασκάψω τὸν πύργον τοῦτον. 10 Καὶ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά ἐν Καρκάρ, καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὥσεί δεκαπέντε χιλιάδες, πάντες οἱ καταλελειμμένοι ἀπὸ πάσης παρεμβολῆς ἀλλοφύλων· καὶ οἱ πεπτωκότες ἑκατὸν εἰκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν. 11 Καὶ ἀνέβη Γεδεὼν ὁδὸν τῶν σκηνοῦντων ἐν σκηναῖς ἀπὸ ἀνατολῶν τῆς Ναβαὶ καὶ Ἰεγβάλ· καὶ ἐπάταξε τὴν παρεμβολήν, καὶ ἡ παρεμβολὴ ἦν πεποιοῦσα. 12 Καὶ ἔφυγον Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά· καὶ ἰδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐκράτησε τοὺς δύο βασιλεῖς Μαδιάμ τὸν Ζεβεὲ καὶ τὸν Σαλμανά, καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολήν ἐξέστησε.

## JUDICUM, VII. VIII.

24 Misitque Gedeon nuntios in omnem montem Ephraim, dicens: Descendite in occursum Madian, et occupate aquas usque Bethbera atque Jordanem. Clamavitque omnis Ephraim, et praeoccupavit aquas atque Jordanem usque Bethbera. 25 Apprehensosque duos viros Madian, Oreb et Zeb, interfecit Oreb in petra Oreb, Zeb vero in torculari Zeb. Et persecuti sunt Madian, capita Oreb et Zeb portantes ad Gedeon trans fluentia Jordanis.

## CAPUT VIII.

1 DIXERUNTQUE ad eum viri Ephraim: Quid est hoc quod facere voluisti, ut nos non vocares, cum ad pugnam pergeres contra Madian? jurgantes fortiter, et prope vim inferentes. 2 Quibus ille respondit: Quid enim tale facere potui, quale vos fecistis? nonne melior est racemus Ephraim, vindemiis Abiezer? 3 In manus vestras Dominus tradidit principes Madian, Oreb et Zeb: quid tale facere potui, quale vos fecistis? Quod cum locutus esset, requievit spiritus eorum, quo tuebant contra eum. 4 Cumque venisset Gedeon ad Jordanem, transivit eum cum trecentis viris qui secum erant: et prae lassitudine, fugientes persequi non poterant. 5 Dixitque ad viros Soccoth: Date, obsecro, panes populo qui mecum est, quia valde defecerunt: ut possimus persequi Zebee et Salmana reges Madian. 6 Responderunt principes Soccoth: Forsitan palmae manuum Zebee et Salmana in manu tua sunt, et ideo postulas ut demus exercitui tuo panes. 7 Quibus ille ait: Cum ergo tradiderit Dominus Zebee et Salmana in manus meas, conteram carnes vestras cum spinis tribulisque deserti. 8 Et inde conscendens, venit in Phanael: locutusque est ad viros loci illius similia. Cui et illi responderunt, sicut responderant viri Soccoth. 9 Dixit itaque et eis: Cum reversus fuero victor in pace, destruem turrin hanc. 10 Zebee autem et Salmana requiescebant cum omni exercitu suo. Quindecim enim millia viri remanserant ex omnibus turmis orientalium populorum, caesis centum viginti millibus bellatorum educantium gladium. 11 Ascendensque Gedeon per viam eorum qui in tabernaculis morabantur, ad orientalem partem Nobe et Jegbaa, percussit castra hostium, qui securi erant, et nihil adversi suspicabantur. 12 Fugeruntque Zebee et Salmana, quos persequens Gedeon comprehendit, turbato omni exercitu eorum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, VII. VIII.

24 ¶ And Gideon sent messengers throughout all mount Ephraim, saying, Come down against the Midianites, and take before them the waters unto Beth-barah and Jordan. Then all the men of Ephraim gathered themselves together, and took the waters unto Beth-barah and Jordan. 25 And they took two princes of the Midianites, Oreb and Zeeb; and they slew Oreb upon the rock Oreb, and Zeeb they slew at the winepress of Zeeb, and pursued Midian, and brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon on the other side Jordan.

## CHAPTER VIII.

1 AND the men of Ephraim said unto him, Why hast thou served us thus, that thou calledst us not, when thou wentest to fight with the Midianites? And they did chide with him sharply. 2 And he said unto them, What have I done now in comparison of you? Is not the gleanings of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abi-ezer? 3 God hath delivered into your hands the princes of Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do in comparison of you? Then their anger was abated toward him, when he had said that. 4 ¶ And Gideon came to Jordan, and passed over, he, and the three hundred men that were with him, faint, yet pursuing them. 5 And he said unto the men of Succoth, Give, I pray you, loaves of bread unto the people that follow me; for they be faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, kings of Midian. 6 ¶ And the princes of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thine army? 7 And Gideon said, Therefore when the LORD hath delivered Zebah and Zalmunna into mine hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers. 8 ¶ And he went up thence to Penuel, and spake unto them likewise: and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered him. 9 And he spake also unto the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will break down this tower. 10 ¶ Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand men, all that were left of all the hosts of the children of the east: for there fell an hundred and twenty thousand men that drew sword. 11 ¶ And Gideon went up by the way of them that dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and smote the host: for the host was secure. 12 And when Zebah and Zalmunna fled, he pursued after them, and took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and discomfited all the host.

## Richter, 7, 8.

24 Und Gideon sandte Botschaft auf das ganze Gebirge Ephraim, und ließ sagen: Kommt herab, den Midianitern entgegen, und verlauset ihnen das Wasser bis gen Beth-Bara und den Jordan. Da schrieen alle, die von Ephraim waren, und verliefen ihnen das Wasser, bis gen Beth-Bara und den Jordan. 25 Und fingen zween Fürsten der Midianiter, Dreb und Seb; und erwürgeten Dreb auf dem Fels Dreb, und Seb in der Kelter Seb; und jagten die Midianiter, und brachten die Häupter Dreb und Seb zu Gideon über den Jordan.

## Das 8. Capitel.

1 Und die Männer von Ephraim sprachen zu ihm: Warum hast du uns das gethan, daß du uns nicht riefest, da du in Streit zogest wider die Midianiter? Und zankten sich mit ihm heftiglich. 2 Er aber sprach zu ihnen: Was hab ich jezt gethan, das eurer That gleich sey? Ist nicht eine Rebe Ephraim besser, denn die ganze Weinernte Abiezer? 3 Gott hat die Fürsten der Midianiter, Dreb und Seb, in eure Hände gegeben. Wie hätte ich können das thun, das ihr gethan habt? Da er solches redete, ließ ihr Zorn von ihm ab. 4 Da nun Gideon an den Jordan kam, ging er hinüber mit den drei hundert Mann, die bei ihm waren, und waren müde, und jagten nach. 5 Und er sprach zu den Leuten zu Succoth: Lieber, gebet dem Volk, das unter mir ist, etliche Brode; denn sie sind müde, daß ich nachjage den Königen der Midianiter, Sebah und Zalmunna. 6 Aber die Obersten zu Succoth sprachen: Sind die Hände Sebah und Zalmunna schon in deinen Händen, daß wir deinem Heer sollen Brod geben? 7 Gideon sprach: Wohl an, wenn der Herr Sebah und Zalmunna in meine Hand gibt, will ich euer Fleisch mit Dornen aus der Wüste, und mit Hecken zerdreschen. 8 Und er zog von dannen hinauf gen Penuel, und redete auch also zu ihnen. Und die Leute zu Penuel antworteten ihm, gleichwie die zu Succoth. 9 Und er sprach auch zu den Leuten zu Penuel: Komme ich mit Frieden wieder, so will ich diesen Thurm zerbrechen. 10 Sebah aber und Zalmunna waren zu Karkor, und ihr Heer mit ihnen, bei fünfzehn tausend, die alle überblieben waren vom ganzen Heer derer aus Morgenland. Denn hundert und zwanzig tausend waren gefallen, die das Schwert ausziehen konnten. 11 Und Gideon zog hinauf auf der Straße, da man in Hütten wohnet, gegen Morgen, gen Nobah und Jagbeha, und schlug das Heer, denn das Heer war sicher. 12 Und Sebah und Zalmunna flohen; aber er jagte ihnen nach, und fing die zween Könige der Midianiter, Sebah und Zalmunna, und zerschredte das ganze Heer.

## JUGES, VII. VIII.

24 ¶ Alors Gédéon envoya par toute la montagne d'Ephraïm des messagers, disant: Descendez à la rencontre des Madianites, et saisissez-vous des eaux du Jourdain jusqu'à Beth-Bara. Tous les hommes d'Ephraïm s'assemblèrent donc et se saisirent des eaux du Jourdain jusqu'à Beth-Bara. 25 Ils prirent aussi deux chefs des Madianites, Horeb et Zéeb. Ils égorgèrent Horeb près du rocher de Horeb, et tuèrent Zéeb près du pressoir de Zéeb. Puis ils poursuivirent les Madianites et apportèrent les têtes de Horeb et de Zéeb à Gédéon, au-delà du Jourdain.

## CHAPITRE VIII.

1 ALORS les hommes d'Ephraïm dirent à Gédéon: Que veut dire ce que tu nous as fait, de ne nous avoir pas appelés quand tu es allé à la guerre contre Madian? Et ils se querellèrent rudement avec lui. 2 Mais il leur répondit: Qu'ai-je donc fait en comparaison de vous? Les grappillages d'Ephraïm ne valent-ils pas mieux que les vendanges d'Abihézer? 3 Dieu a livré entre vos mains les chefs des Madianites, Horeb et Zéeb. Qu'ai-je fait en comparaison de vous? Alors, quand il eut ainsi parlé, leur colère contre lui s'apaisa. 4 ¶ Puis Gédéon vint au Jourdain, et le passa, lui et les trois cents hommes qui étaient avec lui et qui poursuivaient l'ennemi, malgré leur lassitude. 5 Et il dit aux gens de Succoth: Donnez, je vous prie, des galettes de pain au peuple qui me suit, car ils sont fatigués; et moi je poursuivrai Zébah et Tsalmunah, rois de Madian. 6 ¶ Mais les chefs de Succoth répondirent: La paume de Zébah et celle de Tsalmunah sont-elles déjà en ta main, que nous donnions du pain à ton armée? 7 Alors Gédéon dit: Quand le SEIGNEUR aura livré Zébah et Tsalmunah en ma main, alors je déchirerai votre chair avec des épines et des ronces du désert. 8 ¶ Ensuite il monta de là à Pénuel, et y tint les mêmes discours. Mais les gens de Pénuel lui répondirent comme les gens de Succoth avaient répondu. 9 Alors il dit aussi aux gens de Pénuel: Quand je retournerai en paix, je démolirai ce fort. 10 ¶ Or Zébah et Tsalmunah étaient à Karkor, et leurs armées, d'environ quinze mille hommes, étaient avec eux. C'était tout ce qui restait de l'armée des Orientaux, car il en était tombé cent vingt mille hommes tirant l'épée. 11 ¶ Gédéon monta donc par le chemin de ceux qui habitent dans les tentes, à l'est de Nobah et de Jogbéha, et y frappa l'armée, qui se croyait en sûreté. 12 Cependant Zébah et Tsalmunah s'enfuirent. Il les poursuivit, prit les deux rois de Madian, Zébah et Tsalmunah, et mit en déroute toute leur armée.

## שׁוֹבְטִים ה

13 וַיָּשָׁב בְּדָעוֹן בְּיָוֵאֵשׁ מִן־הַמִּלְחָמָה  
מִלְמַעַל הַחֲרָם: 14 וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מֶלֶךְ  
סֹכּוֹת וַיִּשְׁאַלְהוּ וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת־שְׁמֵי  
סֹכּוֹת וְאֶת־זִמְתָּיהֶם שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה אִישׁ:  
15 וַיִּכְתֹּב אֶל־אֲנָשָׁיו סֹכּוֹת וְסַלְמָנָה הֵם  
וְעַל־מִקְנֵה אֲשֶׁר חֲרָפְתָם אֹתִי לֵאמֹר חֲכֵם  
זָכָה וְעַל־מִקְנֵה עַמְּךָ בְּיָדְךָ כִּי נִתְּנָה  
לְאֲנָשֶׁיךָ הַיַּעֲקֹבִים לָחֵם: 16 וַיִּשְׁאֵל אֶת־זִמְתָּיהֶם  
הָעִיר וְאֶת־הַיָּבֵן הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַמִּדְבָּרִים  
וַיִּדְעוּ בָּהֶם אֶת־אֲנָשֵׁי סֹכּוֹת: 17 וְאֶת־  
מִבְּנֵי פְנֵהָל בְּתָץ וַיַּהַרְגוּ אֶת־אֲנָשֵׁי הָעִיר:  
18 וַיֹּאמֶר אֶל־זָכָה וְעַל־צִלְמִנָּה אִיפֹה  
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר חֲרָפְתָם בְּהַבִּיר וַיֹּאמְרוּ  
כִּמְוָהָם אֲחֵד כְּהֵאָר בֶּן־הַמִּלְחָמָה:  
19 וַיֹּאמֶר אֹתִי בְּגִימָתִי חָם חֲיִי־הֶהָרָה  
לֹא חֲסִיתֶם אֹתָם לֹא חֲרַמְתִּי אֹתָם:  
20 וַיֹּאמֶר לְיֹתֵר בְּכוֹרוֹ קוֹם חֲרֹג אֹתָם  
וְלֹא־שָׁלַח הַבָּעַר חֲרָבָו כִּי גָמַל כִּי עֲרַפְתָּ  
בָּעַר: 21 וַיֹּאמֶר זָכָה וְעַל־מִקְנֵה קוֹם אֹתָם  
וַיַּהַרְגוּ אֶת־זָכָה וְאֶת־צִלְמִנָּה וַיִּשְׁאֵל אֶת־  
הַשְּׁחֵרָנִים אֲשֶׁר בְּצִוְיָאֵרִי מִלִּיחָמָה:  
22 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּדָעוֹן מֶשֶׁל־בְּנֵי  
בְּנֵי־אֶחָד בְּנֵי־בִנְיָמִן בֶּן־בִּרְכָה כִּי הִוָּשַׁעְתָּנוּ  
מִיַּד מָדָן: 23 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בְּדָעוֹן לֵאמֹר  
אֲמַשְׁל אֲנִי בָכֶם וְלֹא־יִמָּשֶׁל בְּכֶם  
יְהוָה וַיִּמָּשֶׁל בָּכֶם: 24 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בְּדָעוֹן  
אֲשַׁלְּחָה מִכָּם שְׂאֵלָה וַתִּתְּנֵהוּ אִישׁ בָּנָם  
שָׁלָלוּ כִּי־נִזְמַנְתָּ זָכָה לָחֵם כִּי יִשְׁמַעְאֵלִים  
הֵם: 25 וַיֹּאמְרוּ כְּתוֹן נִתְּנָה וַיַּפְרֹשׁ אֶת־  
הַשְּׂמֵלָה וַיִּשְׁלִיכֵהוּ שָׁמָּה אִישׁ בָּנָם שָׁלָלוּ:  
26 וַיְהִי מִשְׁחָל נִזְמַנְתָּ זָכָה אֲשֶׁר שָׁלָל אֶת־  
וְשִׁבְעֵי־מֵאוֹת זָהָב וְכֶסֶף מִן־הַשְּׁחֵרָנִים  
וַתִּקְטִּיפוּם וּבְגָדֵי הָאֲרָמִי שָׁעַל מִלְּבָי מָדָן  
וַיִּלְכְּדוּ מִן־תַּעֲנִילוֹת אֲשֶׁר בְּצִוְיָאֵרִי מִלִּיחָמָה:  
27 וַיַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּדָעוֹן לְאֶפֶס וַיִּצַּג אֹתוֹ  
בְּעִירָו בְּצִבְרָה וַיִּזְקֵה כְּלִי־שְׂאֵל אֶת־כִּי שָׁם  
וַיְהִי בְּדָעוֹן וַיִּלְכְּדוּ לְמֹחֶשׁ: 28 וַיַּקְנֵה  
מָדָן לְבָנִי בְּגָן יִשְׂרָאֵל וְלֹא נִסְפִּי לְשִׁמְעָה  
רֹאשָׁם וַתִּשְׁלַח הָאֲרָץ אֲרָבָעִים שָׁנָה בִּימֵי  
בְּדָעוֹן: 29 וַיִּקְרָא וַיַּפְרֹשׁ בְּיָוֵאֵשׁ  
וַיָּשָׁב בְּבִיתוֹ: 30 וַיִּלְכְּדוּ הָיִי שִׁבְעִים  
בָּנִים וְאֶת־יָרְכוֹ כִּי־נָשִׁים רַבּוֹת תָּהִי לוֹ:

## ΚΡΙΤΑΙ, Η΄.

13 Καὶ ἐπέστρεψε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωᾶς ἀπὸ τῆς  
παρατάξεως ἀπὸ ἐπάνωθεν τῆς παρατάξεως Ἀρές.  
14 Καὶ συνέλαβε παιδάριον ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν Σοκχῶθ,  
καὶ ἐπηρώτησεν αὐτόν· καὶ ἔγραψε πρὸς αὐτὸν  
ὀνόματα τῶν ἀρχόντων Σοκχῶθ καὶ τῶν πρεσβυτέρων  
αὐτῶν, ἐβδομήκοντα καὶ ἑπτὰ ἄνδρας. 15 Καὶ  
παρεγένετο Γεδεὼν πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σοκχῶθ καὶ  
εἶπεν Ἰδοὺ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά, ἐν οἷς ὠνειδίσατέ  
με λέγοντες Μὴ χεῖρ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά νῦν ἐν  
χειρὶ σου, ὅτι δώσομεν τοῖς ἀνδράσι σου τοῖς  
ἐκλείπουσιν ἄρτους; 16 Καὶ ἔλαβε τοὺς πρεσβυ-  
τέρους τῆς πόλεως ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἱρήμου  
καὶ ταῖς Βαρκενήμ, καὶ ἠλόησεν ἐν αὐτοῖς τοὺς  
ἄνδρας τῆς πόλεως. 17 Καὶ τὸν πύργον Φανουὴλ  
κατέστρεψε, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως.  
18 Καὶ εἶπε πρὸς Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά Ποῦ οἱ ἄνδρες  
οὓς ἀπέκτεινατε ἐν Θαβῶρ; καὶ εἶπαν Ὡς σὺ ὡς  
αὐτοί, εἰς ὁμοίωμα υἱοῦ βασιλέως. 19 Καὶ εἶπε  
Γεδεὼν Ἀδελφοί μου καὶ υἱοὶ τῆς μητρός μου ἦσαν·  
ζῇ Κύριος, εἰ ἐξωγονήκειτε αὐτούς, οὐκ ἂν ἀπέκτεινα  
ὑμᾶς. 20 Καὶ εἶπεν Ἰεθέρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ  
Ἀναστὰς ἀπέκτεινον αὐτούς, καὶ οὐκ ἔσπασε τὸ  
παιδάριον τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη, ὅτι  
ἔτι νεώτερος ἦν. 21 Καὶ εἶπε Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά  
Ἀνάστα σὺ καὶ συνάντησον ἡμῖν, ὅτι ὡς ἄνδρὸς  
ἡ δύναμίς σου· καὶ ἀνέστη Γεδεὼν καὶ ἀπέκτεινε τὸν  
Ζεβεὲ καὶ τὸν Σαλμανά, καὶ ἔλαβε τοὺς μνηίσκους  
τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν. 22 Καὶ  
εἶπον ἄνθρωποι Ἰσραὴλ πρὸς Γεδεὼν Κύριε, ἄρξον ἡμῶν  
καὶ σὺ καὶ ὁ υἱὸς σου καὶ ὁ υἱὸς τοῦ υἱοῦ σου,  
ὅτι σὺ ἔσωσας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιάν. 23 Καὶ  
εἶπε πρὸς αὐτούς Γεδεὼν Οὐκ ἄρξω ἐγώ, καὶ οὐκ  
ἄρξει ὁ υἱὸς μου ἐν ἡμῖν· Κύριος ἄρξει ὑμῶν.  
24 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Γεδεὼν Αἰτήσομαι παρ' ὑμῶν  
αἶτημα, καὶ δότε μοι ἄνθρωποι ἐνώτιον ἐκ σκύλων αὐτοῦ·  
ὅτι ἐνώτια χρυσὰ αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν Ἰσραηλίται.  
25 Καὶ εἶπαν Ἰδόντες δώσομεν· καὶ ἀνέπτυξε τὸ  
ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔβαλεν ἐκεῖ ἄνθρωποι ἐνώτιον σκύλων  
αὐτοῦ. 26 Καὶ ἐγένετο ὁ σταθμὸς τῶν ἐνωτίων  
τῶν χρυσῶν ὧν ἤττησε χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι χρυσοί,  
παρὲξ τῶν μνηίσκων καὶ τῶν στραγγαλίδων καὶ τῶν  
ἱματίων καὶ πορφυρίδων τῶν ἐπὶ βασιλεῦσι Μαδιάν,  
καὶ ἐκτὸς τῶν περιθεμάτων ἃ ἦν ἐν τοῖς τραχήλοις  
τῶν καμήλων αὐτῶν. 27 Καὶ ἐποίησεν αὐτὸ  
Γεδεὼν εἰς Ἐφῶδ, καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν πόλει αὐτοῦ  
ἐν Ἐφραθά· καὶ ἐξεπόρευσε πᾶς Ἰσραὴλ ὅπισω  
αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ ἐγένετο τῷ Γεδεὼν καὶ τῷ οἴκῳ  
αὐτοῦ εἰς σκύλων. 28 Καὶ συνεστάλῃ Μαδιάν  
ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οὐ προσέθηκαν ἄραι  
κεφαλὴν αὐτῶν· καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα  
ἔτη ἐν ἡμέραις Γεδεὼν. 29 Καὶ ἐπορεύθη Ἰεροβάαλ  
υἱὸς Ἰωᾶς καὶ ἐκάθισεν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ. 30 Καὶ τῷ  
Γεδεὼν ἦσαν υἱοὶ ἐβδομήκοντα ἐκπορευόμενοι ἐκ  
μηρῶν αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκες πολλαὶ ἦσαν αὐτῷ.

## JUDICUM, VIII.

13 Revertensque de bello ante solis ortum,  
14 Apprehendit puerum de viris Soccoth:  
interrogavitque eum nomina principum et  
seniorum Soccoth, et descripsit septuaginta  
septem viros. 15 Venitque ad Soccoth, et  
dixit eis: En Zebbee et Salmana, super quibus  
exprobastis mihi, dicentes: Forsitan manus  
Zebbee et Salmana in manibus tuis sunt, et  
idecirco postulas ut demus viros, qui lassi sunt  
et defecerunt, panes. 16 Tulit ergo seniores  
civitatis et spinas deserti ac tribulos, et  
contrivit eum eis, atque comminuit viros  
Soccoth. 17 Turrim quoque Phanuel subvertit,  
occisis habitatoribus civitatis. 18 Dixitque  
ad Zebbee et Salmana: Quales fuerunt viri,  
quos occidistis in Thabor? Qui responderunt:  
Similes tui, et unus ex eis quasi filius regis.  
19 Quibus ille respondit: Fratres mei fuerunt,  
filii matris meae: vivit Dominus, quia si  
servassetis eos, non vos occiderem. 20 Dixitque  
Jether primogenito suo: Surge, et interfice  
eos. Qui non eduxit gladium: timebat enim,  
quia adhuc puer erat. 21 Dixeruntque Zebbee  
et Salmana: Tu surge, et irruere in nos: quia  
juxta aetatem robur est hominis. Surrexit  
Gedeon, et interfecit Zebbee et Salmana: et  
tulit ornamenta ac bullas, quibus colla regalium  
camelorum decorari solent. 22 Dixeruntque  
omnes viri Israel ad Gedeon: Dominare nostri  
tu, et filius tuus, et filius filii tui: quia liberasti  
nos de manu Madian. 23 Quibus ille ait:  
Non dominabor vestri, nec dominabitur in vos  
filius meus, sed dominabitur vobis Dominus.  
24 Dixitque ad eos: Inaures petitionem postulo  
a vobis: Date mihi innaures ex praeda vestra.  
Innaures enim aureas Ismaelitarum habere con-  
sueverant. 25 Qui responderunt: Libentissime  
dabimus. Expandentesque super terram  
pallium, projecerunt in eo innaures de praeda:  
26 Et fuit pondus postulatorum inaurium,  
mille septingenti auri sicli, absque ornamentis,  
et monilibus, et veste purpurea, quibus reges  
Madian uti soliti erant, et praeter torques  
aureas camelorum. 27 Fecitque ex eo Gedeon  
ephod, et posuit illud in civitate sua Ephra.  
Fornicatusque est omnis Israel in eo, et factum  
est Gedeoni et omni domui ejus in ruinam.  
28 Humiliatus est autem Madian coram filiis  
Israel, nec potuerunt ultra cervices elevare:  
sed quievit terra per quadraginta annos,  
quibus Gedeon praefuit. 29 Abiit itaque  
Jeroaal filius Joas, et habitavit in domo sua:  
30 Habuitque septuaginta filios, qui egressi sunt  
de femore ejus: eo quod piures haberet uxores

## JUDGES, VIII.

13 ¶ And Gideon the son of Joash returned from battle before the sun *was up*, 14 And caught a young man of the men of Succoth, and enquired of him: and he described unto him the princes of Succoth, and the elders thereof, *even* threescore and seventeen men. 15 And he came unto the men of Succoth, and said, Behold Zebah and Zalmunna, with whom ye did upbraid me, saying, *Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thy men that are weary?* 16 And he took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers, and with them he taught the men of Succoth. 17 And he beat down the tower of Penuel, and slew the men of the city. 18 ¶ Then said he unto Zebah and Zalmunna, What manner of men *were they* whom ye slew at Tabor? And they answered, As thou art, so *were* they; each one resembled the children of a king. 19 And he said, They *were* my brethren, *even* the sons of my mother: as the LORD liveth, if ye had saved them alive, I would not slay you. 20 And he said unto Jether his firstborn, Up, and slay them. But the youth drew not his sword: for he feared, because he *was* yet a youth. 21 Then Zebah and Zalmunna said, Rise thou, and fall upon us: for as the man *is*, so *is* his strength. And Gideon arose, and slew Zebah and Zalmunna, and took away the ornaments that *were* on their camels' necks. 22 ¶ Then the men of Israel said unto Gideon, Rule thou over us, both thou, and thy son, and thy son's son also: for thou hast delivered us from the hand of Midian. 23 And Gideon said unto them, I will not rule over you, neither shall my son rule over you: the LORD shall rule over you. 24 ¶ And Gideon said unto them, I would desire a request of you, that ye would give me every man the earrings of his prey. (For they had golden earrings, because they *were* Ishmaelites.) 25 And they answered, We will willingly give *them*. And they spread a garment, and did cast therein every man the earrings of his prey. 26 And the weight of the golden earrings that he requested was a thousand and seven hundred *shekels* of gold; beside ornaments, and collars, and purple raiment that *was* on the kings of Midian, and beside the chains that *were* about their camels' necks. 27 And Gideon made an ephod thereof, and put it in his city, *even* in Ophrah: and all Israel went thither a whoring after it: which thing became a snare unto Gideon, and to his house. 28 ¶ Thus was Midian subdued before the children of Israel, so that they lifted up their heads no more. And the country was in quietness forty years in the days of Gideon. 29 ¶ And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt in his own house. 30 And Gideon had threescore and ten sons of his body begotten: for he had many wives.

## Richter, 8.

13 Da nun Gideon, der Sohn Joas, wiederkam vom Streit, ehe die Sonne herauf kommen war, 14 Fing er einen Knaben aus den Leuten zu Succoth, und fragte ihn; der schrieb ihm auf die Obersten zu Succoth, und ihre Aeltesten, sieben und siebenzig Mann. 15 Und er kam zu den Leuten zu Succoth, und sprach: Siehe, hier ist Zebah und Zalmuna, über welchen ihr mich spottet, und sprachet: Ist denn Zebah und Zalmuna Faust schon in deinen Händen, daß wir deinen Leuten, die müde sind, Brod geben sollen? 16 Und er nahm die Aeltesten der Stadt, und Dornen aus der Wüste und Hecken, und ließ es die Leute zu Succoth fühlen. 17 Und den Thurm Penuel zerbrach er, und erwürgete die Leute der Stadt. 18 Und er sprach zu Zebah und Zalmuna: Wie waren die Männer, die ihr erwürgtet zu Thabor? Sie sprachen: Sie waren wie du, und ein jeglicher schön, wie eines Königs Kinde. 19 Er aber sprach: Es sind meine Brüder, meiner Mutter Söhne gewesen. So wahr der Herr lebet, wo ihr sie hättet leben lassen, wollt ich euch nicht erwürgen. 20 Und sprach zu seinem erstgebornen Sohn Jether: Stehe auf, und erwürge sie. Aber der Knabe zog sein Schwert nicht aus; denn er fürchtete sich, weil er noch ein Knabe war. 21 Zebah aber und Zalmuna sprachen: Stehe du auf, und mache dich an uns; denn darnach der Mann ist, ist auch seine Kraft. Also stund Gideon auf, und erwürgete Zebah und Zalmuna; und nahm die Spangen, die an ihrer Kameels Halsen waren. 22 Da sprachen zu Gideon etliche in Israel: Sey Herr über uns, du und dein Sohn, und deines Sohns Sohn, weil du uns von der Midianiter Hand erlöst hast. 23 Aber Gideon sprach zu ihnen: Ich will nicht Herr sein über euch, und mein Sohn soll auch nicht Herr über euch sein, sondern der Herr soll Herr über euch sein. 24 Gideon aber sprach zu ihnen: Gint begehre ich von euch; ein jeglicher gebe mir die Stirnbänder, die er geraubt hat; denn weil es Ishmaeliter waren, hatten sie güldene Stirnbänder. 25 Sie sprachen: Die wollen wir geben. Und breiteten ein Kleid aus, und ein jeglicher warf die Stirnbänder drauf, die er geraubt hatte. 26 Und die güldenen Stirnbänder, die er forderete, machten am Gewicht tausend sieben hundert Sefel Goldes, ohne die Spangen und Ketten, und scharlakenen Kleider, die der Midianiter Könige trugen, und ohne die Halsbänder ihrer Kameele. 27 Und Gideon machte einen Leibrock draus, und setzte es in seine Stadt zu Ophra. Und ganz Israel verhuberte sich daran daselbst, und gerieth Gideon und seinem Hause zum Vergeruß. 28 Also wurden die Midianiter gedemüthigt vor den Kindern Israel, und huben ihren Kopf nicht mehr empor. Und das Land war stille vierzig Jahr, so lange Gideon lebte. 29 Und Jerubbaal, der Sohn Joas, ging hin, und wohnete in seinem Hause. 30 Und Gideon hatte siebenzig Söhne, die aus seiner Hüfte kommen waren; denn er hatte viel Weiber.

## JUGES, VIII.

13 ¶ Puis Gédéon, fils de Joas, revint de la bataille par la montée de Hérès. 14 Or il prit parmi les gens de Succoth un garçon qu'il interrogea; et celui-ci lui donna par écrit les chefs de Succoth et les anciens, au nombre de soixante-dix-sept hommes. 15 Alors Gédéon vint vers les gens de Succoth et dit: Voici Zébah et Tsalmunah, au sujet desquels vous m'avez insulté, en disant, La paume de Zébah et celle de Tsalmunah sont-elles déjà en ta main, que nous donnions du pain à tes gens fatigués? 16 Puis il prit les anciens de la ville, et des ronces et des épines du désert, et en corrigea les gens de Succoth. 17 Il démolit aussi le fort de Pénuel, et mit à mort les gens de la ville. 18 ¶ Puis il dit à Zébah et à Tsalmunah: Comment étaient faits les hommes que vous avez égorgés sur le Thabor? Et ils répondirent: Ils étaient comme toi, chacun d'eux avait l'air d'un fils de roi. 19 Alors il leur dit: C'étaient mes frères, les enfants de ma mère; comme le SEIGNEUR est vivant, si vous les aviez laissés en vie, je ne vous mettrais pas à mort. 20 Puis il dit à Jéther, son premier-né: Lève-toi, tue-les. Mais le jeune garçon ne tira pas son épée, car il avait peur, parce qu'il était encore jeune. 21 Alors Zébah et Tsalmunah dirent: Toi-même, lève-toi, et jette-toi sur nous; car tel qu'est l'homme, telle est sa force. Gédéon se leva donc et tua Zébah et Tsalmunah. Puis il prit les petits croissants qui étaient aux cous de leurs chameaux. 22 ¶ Cependant les hommes d'Israël dirent à Gédéon: Règne sur nous, toi et ton fils et le fils de ton fils; car tu nous a délivrés de la main de Midian. 23 Mais Gédéon leur répondit: Ce n'est pas moi qui règnerai sur vous, c'est le SEIGNEUR qui règnera sur vous. 24 ¶ Puis Gédéon leur dit: Je vous ferai une prière, Donnez-moi, chacun de vous, les bagues qu'il a eues pour butin; car les ennemis avaient des bagues d'or, parce qu'ils étaient Ismaélites. 25 Et ils dirent: Nous te les donnerons. Puis ils étendirent un manteau, et chacun y jeta la bague qu'il avait eue du butin. 26 Or le poids des bagues d'or que Gédéon avait demandées fut de mille sept cents sicles d'or, sans les croissants et les boucles d'oreille et les vêtements d'écarlate, que portaient les rois de Midian; et sans les colliers qui étaient aux cous de leurs chameaux. 27 Puis Gédéon en fit un éphod et le mit dans Hophra, sa ville. Alors tout Israël s'y prostitua après lui, ce qui tourna en piège à Gédéon et à sa maison. 28 ¶ C'est ainsi que Midian fut humilié devant les enfants d'Israël. Il n'éleva plus sa tête, et aux jours de Gédéon le pays fut en repos quarante ans. 29 ¶ Et Jérub-Baal, fils de Joas, s'en alla et se tint dans sa maison. 30 Or Gédéon eut soixante et dix fils, sortis de ses reins; car il eut plusieurs femmes.

## שופטים ח ט

31 ופילגשו אשר בשכם וקדחלו גס-היא  
בן וישם את-שמו אבימלך: 32 ויגמל  
בדעון בן-יואש בשיבה טובה ויגבר  
בגבר יואש אביו בעפרה אבי העזרי:  
33 ויהי פאשר מת בדעון וישוכב  
בני ישראל ויגמל אחרי הפעלים וישמו  
להם בעל ברית לאלהים: 34 ולא זכרו  
בני ישראל את-יהוה אלהיהם הפועל  
אותם מיד כל-אביהם מסביב: 35 ולא  
עשו חסד עם-ברית ורפעל בדעון כלל  
הפועל אשר עשה עם-ישראל:

## פרשה ט:

1 וילך אבימלך בן-דברצל שומרון  
אל-אחי אמו וידבר אליהם ואמר-  
משפחה ביראני אמו לאמר: 2 בדבר-  
באני כל-דבר שלי שכם מח-טוב לכם  
חמלם כלם שבעים איש פל בני ורפעל  
אם-חמלם כלם איש אחד ויזכרם כי-  
עצמכם ובשרכם אני: 3 וידברו אחריאם  
עליו באני כל-דבר שלי שכם את כל-  
הדברים האלה וגם לכם אחרי אבימלך  
כי אמרו אחינו הוא: 4 ויהי-לו שבעים  
בסתר מבית בעל ברית וישפר בָּהֶם  
אבימלך אנשים ריקים ופחזים וילכו  
אחריו: 5 ויבא ביראניו עפרה ויהרג  
את-אחיו בן-דברצל שבעים איש על-אחיו  
אחר ויהרג יואש בן-דברצל הקטן כי  
נחמא: 6 ויאספו כל-דבר שלי שכם  
וכל-ברית מלוא וילכו וימליכו את-אבימלך  
למלך עם-אלון מצב אשר בשכם:  
7 ויגידו ליואש ויגמל ויגמל בראש הר-  
גרזים וישם קולו ויקרא ויאמר להם  
שמעו אלי בעלי שכם וישמע אליכם  
אלהים: 8 הלוה חלכו העצים למשח  
עליהם מלך ויאמרו ליואש מלך עלינו:  
ויאמר להם הנית החדלתי את-דשני  
אשר-פי ובכדי אלהים ואנשים וחקלתי  
לנוע על-העצים: 10 ויאמרו העצים לתאנה  
לכריאת מלכי עלינו: 11 ויאמר להם  
התאנה החדלתי את-מחלי ואת-התגדתי  
הפועל וחקלתי לנוע על-העצים: 12 ויאמרו  
העצים לנפון לכריאת מלכי עלינו:

## KPITAL, η', θ'.

31 Καὶ παλλακὴ αὐτοῦ ἦν ἐν Συχέμ καὶ ἔτεκεν  
αὐτῷ καὶ γε αὐτῇ υἱόν, καὶ ἔθηκε τὸ ὄνομα  
'Αβιμέλεχ. 32 Καὶ ἀπέθανε Γεδεὼν υἱὸς 'Ιωὰς  
ἐν πόλει αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ 'Ιωὰς  
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν 'Εφραθὰ 'Αβι 'Εσθρί.  
33 Καὶ ἐγενήθη ὡς ἀπέθανε Γεδεὼν, καὶ  
ἐπίστρεψαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ καὶ ἐξεπόρνευσαν  
ὀπίσω τῶν Βααλὶμ, καὶ ἔθηκαν ἑαυτοῖς τῷ  
Βααλ διαθήκην τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν.  
34 Καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ Κυρίου  
τοῦ θεοῦ τοῦ ῥυσαμένου αὐτοὺς ἐκ χειρὸς πάντων  
τῶν θλιβόντων αὐτοὺς κυκλόθεν. 35 Καὶ οὐκ  
ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου 'Ιεροβάαλ, αὐτὸς  
ἐστι Γεδεὼν, κατὰ πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐποίησε μετὰ  
'Ισραὴλ.

## ΚΕΦ. Θ'.

1 ΚΑΙ ἐπορεύθη 'Αβιμέλεχ υἱὸς 'Ιεροβάαλ εἰς  
Συχέμ πρὸς ἀδελφοὺς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε  
πρὸς αὐτοὺς καὶ πρὸς πᾶσαν συγγένειαν οἴκου  
πατρὸς μητρὸς αὐτοῦ λέγων 2 Λαλήσατε δὴ ἐν  
τοῖς ὡσι πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχέμ Τί τὸ ἀγαθὸν  
ὑμῖν, κυριεύσαι ὑμῶν ἐξδομήκοντα ἀνδρας πάντας  
υἱοὺς 'Ιεροβάαλ ἢ κυριεύειν ὑμῶν ἀνδρα ἓνα; καὶ  
μνήσθητε ὅτι ὅσοι οὗν ὑμῶν καὶ σάρξ ὑμῶν εἰμί.  
3 Καὶ ἐλάλησαν περὶ αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς  
αὐτοῦ ἐν τοῖς ὡσι πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχέμ πάντας  
τοὺς λόγους τούτους· καὶ ἔκλινεν ἡ καρδία αὐτῶν  
ὀπίσω 'Αβιμέλεχ, ὅτι εἶπαν 'Αδελφὸς ἡμῶν ἐστί.  
4 Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐξδομήκοντα ἀργυρίου ἐξ  
οἴκου Βααλβεριθ· καὶ ἐμισθώσατο αὐτῷ 'Αβιμέλεχ  
ἀνδρας κενοὺς καὶ δειλοὺς, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω  
αὐτοῦ. 5 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς  
αὐτοῦ εἰς 'Εφραθὰ καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἀδελφοὺς  
αὐτοῦ υἱοὺς 'Ιεροβάαλ ἐξδομήκοντα ἀνδρας ἐπὶ  
λίθον ἓνα· καὶ κατελείβη 'Ιωάθαμ υἱὸς 'Ιεροβάαλ  
ὁ νεώτερος, ὅτι ἐκρύβη. 6 Καὶ συνήχθησαν  
πάντες ἀνδρες Σικίμων καὶ πᾶς οἶκος Βηθμασάλ,  
καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐβασίλευσαν τὸν 'Αβιμέλεχ  
πρὸς τῇ βαλάνῳ τῇ εὐρετῇ τῆς στάσεως τῆς ἐν  
Σικίμοις. 7 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ 'Ιωάθαμ· καὶ  
ἐπορεύθη καὶ ἔστη ἐπὶ κορυφῇ ὄρους Γαριζίν, καὶ  
ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκραυσε, καὶ εἶπεν  
αὐτοῖς 'Ακούσατέ μου, ἀνδρες Σικίμων, καὶ  
ἀκούσεται ὑμῶν ὁ Θεός. 8 Πορεύμενα ἐπορεύθη  
τὰ ξύλα τοῦ χροῖσαι ἐφ' ἑαυτὰ βασιλεύς, καὶ εἶπον  
τῇ ἐλαίᾳ Βασιλευσὸν ἐφ' ἡμῶν. 9 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς  
ἡ ἐλαία Μὴ ἀπολείψασα τὴν πύωτά μου,  
ἐν ᾗ δοξάσουσι τὸν θεὸν ἄνδρες, πορεύσομαι  
κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων; 10 Καὶ εἶπον τὰ ξύλα  
τῇ συκῇ Δεῦρο βασιλευσὸν ἐφ' ἡμῶν. 11 Καὶ εἶπεν  
αὐτοῖς ἡ συκὴ Μὴ ἀπολείψασα ἐγὼ τὴν γλυκύτητά  
μου καὶ τὰ γεννήματά μου τὰ ἀγαθὰ πορεύσομαι  
κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων; 12 Καὶ εἶπαν τὰ ξύλα  
πρὸς τὴν ἀμπελον Δεῦρο βασιλευσὸν ἐφ' ἡμῶν.

## JUDICUM, VIII. IX.

31 Concubina autem illius, quam habebat in  
Sichem, genuit ei filium nomine Abimelech.  
32 Mortuusque est Gedeon filius Joas  
in senectute bona, et sepultus est in sepulchro  
Joas patris sui in Ephra de familia Ezri.  
33 Postquam autem mortuus est Gedeon,  
aversi sunt filii Israel, et fornicati sunt cum  
Baalim. Percusseruntque cum Baal fœdus,  
ut esset eis in deum: 34 Nec recordati sunt  
Domini Dei sui, qui eruit eos de manibus  
inimicorum suorum omnium per circuitum:  
35 Nec fecerunt misericordiam cum domo  
Jerobaal Gedeon, juxta omnia bona quæ  
fecerat Israeli.

## CAPUT IX.

1 ABIIT autem Abimelech filius Jerobaal in  
Sichem ad fratres matris suæ, et locutus est  
ad eos, et ad omnem cognationem domus patris  
matris suæ, dicens: 2 Loquimini ad omnes  
viros Sichem: Quid vobis est melius, ut  
dominentur vestri septuaginta viri omnes filii  
Jerobaal, an ut dominetur unus vir? simulque  
considerate, quod os vestrum et caro vestra  
sum. 3 Locutique sunt fratres matris ejus de  
eo ad omnes viros Sichem universos sermones  
istos, et inclinaverunt cor eorum post  
Abimelech, dicentes: Frater noster est.  
4 Dederuntque illi septuaginta pondo argenti  
de fano Baalberit. Qui conduxit sibi ex eo  
viros inopes et vagos, secutique sunt eum.  
5 Et venit in domum patris sui in Ephra, et  
occidit fratres suos filios Jerobaal septuaginta  
viros, super lapidem unum: remansitque  
Joatham filius Jerobaal minimus, et absconditus  
est. 6 Congregati sunt autem omnes viri  
Sichem, et universæ familiæ urbis Mello:  
abieruntque et constituerunt regem Abimelech,  
juxta quercum quæ stabat in Sichem. 7 Quod  
cum nuntiatum esset Joatham, ivit, et stetit in  
vertice montis Garizim: elevataque voce,  
clamavit, et dixit: Audite me viri Sichem,  
ita audiat vos Deus. 8 Ierunt ligna, ut  
ungerent super se regem: dixeruntque  
olivæ: Impera nobis. 9 Quæ respondit:  
Numquid possum deserere pinguedinem  
meam, qua et dii utuntur et homines, et venire  
ut inter ligna promovear? 10 Dixeruntque  
ligna ad arborem ficum: Veni, et super  
nos regnum accipe. 11 Quæ respondit eis:  
Numquid possum deserere dulcedinem meam,  
fructusque suavissimos, et ire ut inter  
cetera ligna promovear? 12 Locutæque sunt  
ligna ad vitem: Veni et impera nobis.



JUDGES, VIII. IX.

31 And his concubine that *was* in Shechem, she also bare him a son, whose name he called Abimelech. 32 ¶ And Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the sepulchre of Joash his father, in Ophrah of the Abi-ezrites. 33 And it came to pass, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel turned again, and went a whoring after Baalim, and made Baal-berith their god. 34 And the children of Israel remembered not the LORD their God, who had delivered them out of the hands of all their enemies on every side: 35 Neither showed they kindness to the house of Jerubbaal, *namely*, Gideon, according to all the goodness which he had showed unto Israel.

CHAPTER IX.

1 AND Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem unto his mother's brethren, and communed with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying, 2 Speak, I pray you, in the ears of all the men of Shechem, Whether is better for you, either that all the sons of Jerubbaal, *which are* threescore and ten persons, reign over you, or that one reign over you? remember also that I *am* your bone and your flesh. 3 And his mother's brethren spake of him in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He *is* our brother. 4 And they gave him threescore and ten *pieces* of silver out of the house of Baal-berith, wherewith Abimelech hired vain and light persons, which followed him. 5 And he went unto his father's house at Ophrah, and slew his brethren the sons of Jerubbaal, *being* threescore and ten persons, upon one stone: notwithstanding yet Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for he hid himself. 6 And all the men of Shechem gathered together, and all the house of Millo, and went, and made Abimelech king, by the plain of the pillar that *was* in Shechem. 7 ¶ And when they told *it* to Jotham, he went and stood in the top of mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said unto them, Harken unto me, *ye* men of Shechem, that God may hearken unto you. 8 The trees went forth *on a time* to anoint a king over them; and they said unto the olive tree, Reign thou over us. 9 But the olive tree said unto them, Should I leave my fatness, wherewith by me they honour God and man, and go to be promoted over the trees? 10 And the trees said to the fig tree, Come thou, *and* reign over us. 11 But the fig tree said unto them, Should I forsake my sweetness, and my good fruit, and go to be promoted over the trees? 12 Then said the trees unto the vine, Come thou, *and* reign over us.

Richter, 8, 9.

31 Und sein Weib, das er zu Sichem hatte, gebor ihm auch einen Sohn; den nannte er Abimelech. 32 Und Gideon, der Sohn Joas, starb in gutem Alter, und ward begraben in seines Vaters Joas Grab, zu Ophra des Vaters der Ezriter. 33 Da aber Gideon gestorben war, kehrten sich die Kinder Israel um, und hureten den Baalim nach, und machten ihnen Baal-Berith zum Gott. 34 Und die Kinder Israel gedachten nicht an den Herrn, ihren Gott, der sie errettet hatte von der Hand aller ihrer Feinde umher. 35 Und thaten nicht Barunherzigkeit an dem Hause Jerubbaal Gideon, wie er alles Gutes an Israel gethan hatte.

Das 9. Capitel.

1 Abimelech aber, der Sohn Jerubbaal, ging hin gen Sichem zu den Brüdern seiner Mutter, und redete mit ihnen, und mit dem ganzen Geschlecht des Hauses seiner Mutter Vaters, und sprach: 2 Lieber, redet vor den Ohren aller Männer zu Sichem: Was ist euch besser, daß siebenzig Männer, alle Kinder Jerubbaal, über euch Herren seien; oder daß Ein Mann über euch Herz sey? Gebenet auch dabei, daß ich euer Gebein und Fleisch bin. 3 Da redeten die Brüder seiner Mutter von ihm alle diese Worte, vor den Ohren aller Männer zu Sichem; und ihr Herz neigte sich Abimelech nach, denn sie gedachten: Er ist unser Bruder. 4 Und gaben ihm siebenzig Silberlinge aus dem Hause Baal-Berith. Und Abimelech dingete damit lose leichtfertige Männer, die ihm nachfolgeten. 5 Und er kam in seines Vaters Haus gen Ophra, und erwürgete seine Brüder, die Kinder Jerubbaal, siebenzig Mann, auf Einem Stein. Es blieb aber über Jotham, der jüngste Sohn Jerubbaal; denn er ward versteckt. 6 Und es versammelten sich alle Männer von Sichem, und das ganze Haus Millo, gingen hin und machten Abimelech zum Könige bei der hohen Eiche, die zu Sichem steht. 7 Da das angesagt ward dem Jotham, ging er hin, und trat auf die Höhe des Berges Grizim, und hub auf seine Stimme, rief und sprach zu ihnen: Höret mich, ihr Männer zu Sichem, daß euch Gott auch höre. 8 Die Bäume gingen hin, daß sie einen König über sich salbeten, und sprachen zum Delbaum: Sey unser König. 9 Aber der Delbaum antwortete ihnen: Soll ich meine Festigkeit lassen, die beide Götter und Menschen an mir preisen; und hingehen, daß ich schwebe über die Bäume? 10 Da sprachen die Bäume zum Feigenbaum: Komm du, und sey unser König. 11 Aber der Feigenbaum sprach zu ihnen: Soll ich meine Festigkeit und meine gute Frucht lassen, und hingehen, daß ich über den Bäumen schwebe? 12 Da sprachen die Bäume zum Weinstock: Komm du, und sey unser König.

JUGES, VIII. IX.

31 Et sa concubine qui était à Sichem lui enfanta aussi un fils, et il lui donna le nom d'Abimélec. 32 ¶ Puis Gédéon, fils de Joas, mourut dans une heureuse vieillesse, et fut enseveli au sépulchre de Joas, son père, à Hophra, ville des Abihézérites. 33 Cependant, quand Gédéon fut mort, il arriva que les enfants d'Israël se détournèrent et se prostituèrent aux Baalim, et établirent Baal-Bérith pour leur dieu. 34 Les enfants d'Israël ne se souvinrent donc point du SEIGNEUR, leur Dieu, qui les avait délivrés de la main de tous leurs ennemis qui les environnaient. 35 Et ils ne firent aucun bien à la maison de Jérub-Baal-Gédéon, pour tout le bien qu'il avait fait en Israël.

CHAPITRE IX.

1 OR Abimélec, fils de Jérub-Baal, s'en alla à Sichem vers les frères de sa mère et leur parla, ainsi qu'à toute la famille de la maison du père de sa mère, en disant: 2 Je vous prie, faites entendre aux oreilles de tous les habitants de Sichem ces paroles: Lequel vous semble préférable, ou que soixante et dix hommes, tous enfants de Jérub-Baal, règnent sur vous, ou qu'un seul homme règne sur vous? Et souvenez-vous que je suis votre os et votre chair. 3 Alors les frères de sa mère dirent de sa part à tous les citoyens de Sichem toutes ces paroles; et leur cœur pencha pour Abimélec; car ils dirent: C'est notre frère. 4 Ils lui donnèrent donc soixante et dix sicles d'argent de la maison de Baal-Bérith, avec lesquels Abimélec leva une troupe de gens misérables et vagabonds, qui le suivirent. 5 Puis, il vint dans la maison de son père à Hophra, et tua sur la même pierre ses frères, les enfants de Jérub-Baal, au nombre de soixante et dix hommes. Cependant Jotham, le plus petit fils de Jérub-Baal, demeura de reste, car il s'était caché. 6 Et tous les habitants de Sichem s'assemblèrent, ainsi que tous ceux de Beth-Millo; puis ils allèrent auprès du chêne qui est planté à Sichem, et établirent roi, Abimélec. 7 ¶ Cependant on rapporta ce *fait* à Jotham, qui s'en alla, se tint sur le sommet de la montagne de Grizim, et élevant sa voix leur cria ces mots: Écoutez-moi, habitants de Sichem, et que Dieu vous entende! 8 Les arbres allèrent *un jour* pour oindre sur eux un roi, et ils dirent à l'olivier: Règne sur nous. 9 Mais l'olivier leur répondit: Abandonnerais-je mon huile, que les dieux et les hommes honorent en moi, pour aller m'élever au-dessus des *autres* arbres? 10 Puis les arbres dirent au figuier: Viens, toi, et règne sur nous. 11 Mais le figuier leur répondit: Abandonnerais-je ma douceur et mon bon fruit, pour aller m'élever au-dessus des *autres* arbres? 12 Puis les arbres dirent à la vigne: Viens, toi, et règne sur nous.



## שופטים ט

13 וַתֹּאמֶר לָחֶם הַזֶּה הִחֲלִילִי אֶת־  
הַיְיֹדֵשׁ הַמְשַׁמֵּחַ אֱלֹהִים וְאֲנָשִׁים וְחִלְכָּתִי  
לִקְנֹעַ עַל־הָעֵצִים: 14 וַתֹּאמְרוּ כָל־הָעֵצִים  
אֶל־הָאֶמְלָךְ לֵאמֹר אֲתָה מְלִיכָה עָלֵינוּ: 15 וַתֹּאמֶר  
הָאֶמְלָכָה אֶל־הָעֵצִים אֲמֵן בְּאֵמַת אֲתָם מְשֻׁחִים  
אֲתִי לְמִלְחָה עֲלֵיכֶם בְּאִי חֲסִי בְּעָלִי וְאִם־  
אֵלֹהִים תֵּצֵא אֲשֶׁר מִן־הָאֶמְלָכָה וְתִמְאָכֶל אֶת־אֲדָמִי  
הַלְבָּנוֹן: 16 וַעֲתָה אִם־בְּאֵמַת וּבְתַמִּים  
עֲשִׂיתֶם וְתִמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאִם־שׂוֹכָח  
עֲשִׂיתֶם עִם־יִרְבְּעֵל וְעַם־בִּירוֹ וְאִם־פְּגָמִי  
יִדְּיוּ עֲשִׂיתֶם לוֹ: 17 וְאֲשֶׁר־נָלְתָם אֲבִי עֲלֵיכֶם  
וַיִּשְׁלַח אֶת־נַפְשׁוֹ מִן־בֵּיתוֹ וַיִּצְלָה אֶתְכֶם מִיָּד  
מִדָּן: 18 וְאֲתָם חֲמָתָם עַל־בִּירוֹ אֲבִי הַיּוֹם  
וְתִהְיֶה אֶת־בִּירוֹ שְׂבָעִים שָׁנָה אֲשֶׁר עַל־אֶבֶן  
אֲתָה וְתִמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בְּדֹאמְתוֹ עַל־  
בְּעָלִי שָׂכָם כִּי אֲחִיכֶם הוּא: 19 וְאִם־בְּאֵמַת  
וּבְתַמִּים עֲשִׂיתֶם עִם־יִרְבְּעֵל וְעַם־בִּירוֹ  
הַיּוֹם הַזֶּה שִׁמְחוּ בְּאֲבִימֶלֶךְ וַיִּשְׁמַח גַּם־  
הוּא בָּכֶם: 20 וְאִם־אֵלֹהִים תֵּצֵא אֲשֶׁר מִן־אֲבִימֶלֶךְ  
וְתִמְאָכֶל אֶת־בְּעָלִי שָׂכָם וְאֶת־בִּירוֹ מִלּוֹא  
וְתֵצֵא אֲשֶׁר מִן־בְּעָלִי שָׂכָם וְיִמְכִּיר מִלּוֹא  
וְתִמְאָכֶל אֶת־אֲבִימֶלֶךְ: 21 וַיָּגֶס וַיִּחָם  
וַיִּבְרַח וַיִּלָּךְ בְּאֶרֶץ וַיִּשָּׁב שָׁם מִפְּנֵי  
אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיו: 22 וַיִּשְׁעַר אֲבִימֶלֶךְ  
עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ שָׁנִים: 23 וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים  
רִיחַ רָעָה בֵּין אֲבִימֶלֶךְ וּבֵין בְּעָלִי  
שָׂכָם וַיִּבְּדוּ בְּעָלִי־שָׂכָם בְּאֲבִימֶלֶךְ:  
24 לְבֹא חֲמָס שְׂבָעִים בְּגִירֵי־רָעַל וַדָּמָם  
לְשׁוֹם עַל־אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיָּהֶם אֲשֶׁר חָבַר  
אוֹתָם וְעַל בְּעָלִי שָׂכָם אֲשֶׁר־חָקַר אֶת־  
יְדָיו לְחַרֵּג אֶת־אֲחִיו: 25 וַיִּשְׁמָו לוֹ בְּעָלִי  
שָׂכָם מִדָּרְבָּיִם עַל רֹאשֵׁי הַחֲלָיִם וַיִּנְחֲלוּ  
אֶת בְּלִאֲשֶׁר־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם בְּדֶרֶךְ וַיִּבְּדוּ  
לְאֲבִימֶלֶךְ: 26 וַיָּבֹא גַעַל בְּרֹעֶבָד  
וְאֲחִיו וַיַּעֲבְרוּ בְּשָׂכָם וַיִּמְכְּרוּ בְּעָלִי  
שָׂכָם: 27 וַיִּצְאָה הַשְּׂדֵה וַיִּבְּעָרָה אֶת־  
בְּרִיחֵיהֶם וַיִּדְרָכֶי וַיַּעֲשֻׂהוּ חֲלוּלִים וַיָּבֹא  
בִּירוֹ אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְאָכֶל וַיִּשְׁתָּה וַיִּמְלֵל  
אֶת־אֲבִימֶלֶךְ: 28 וַתֹּאמֶר גַּעַל בְּרֹעֶבָד  
מִי־אֲבִימֶלֶךְ וּמִי־שָׂכָם כִּי גַעַבְתִּי הִלָּא  
בְּדִירֵי־רָעַל וְכָל פְּסִידוֹ עָבָדוֹ אֶת־אֲנָשֵׁי  
חֲמוֹר אֲבִי שָׂכָם וַיַּדְּיָה בְּעַבְדָּהּ אֲנָחְנִי:

## KPITAI, 9.

13 Kai eipen autois hē amēlos Mē apoleipsas  
tōn olōn mou tōn ephraimōnta theōn kai anthrōpōn  
porēusomai kinēsthai epī tōn zōlōn; 14 Kai  
eipān panta ta zōla tē rāmō Deūro sō  
basileusson eph' hēmōn. 15 Kai eipen hē rāmōs  
pros ta zōla Ei en alētheia chriēte me hūeis tou  
basileuein eph' hūas, deūte hōstēte en tē skifē  
mou; kai ei mē, exēlthoi pūr ap' emou kai katafagōi  
tās kēdrons tou Libānou. 16 Kai nūn ei en  
alētheia kai teleiōtēti epoiēsatē kai ebasileūsate  
tōn 'Abimēlēx, kai ei agathosūnēn epoiēsatē  
metā 'Ierobāal kai metā tou oikou autou, kai ei  
ōs antapōdosis chērōs autou epoiēsatē autō, 17  
'Ως παρετάξατο ὁ πατήρ μου ὑπὲρ ὑμῶν και  
ἐξέρριψε τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξεναντίας και ἐρρύσατο  
ὑμῖς ἐκ χερῶς Μαδιάμ, 18 Kai ὑμεῖς ἐπ' ἀνέστητε  
ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου σήμερον, και  
ἀπεκτείνετε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐβδμήκοντα ἀνδρας  
ἐπὶ λίθον ἕνα, και ἐβασιλεύσατε τὸν 'Αβιμέλεχ υἱὸν  
παυδίσκης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνδρας Σικίμων, ὅτι  
ἀδελφὸς ὑμῶν ἐστὶ. 19 Kai ei en alētheia kai  
teleiōtēti epoiēsatē metā 'Ierobāal kai metā tou  
oikou autou en tē hēmera ταύτη, ephraimēitēte  
en 'Abimēlēx, και ephraimēitēte και γε αὐτὸς ἐφ'  
ὑμῖν. 20 Ei δὲ οὐ, exēlthoi pūr apō 'Abimēlēx  
και καταφάγοι τοὺς ἀνδρας Σικίμων και τὸν οἶκον  
Βηθμααλώ, και exēlthoi pūr apō andrōn Σικίμων  
και ἐκ τοῦ οἴκου Βηθμααλώ και καταφάγοι  
τὸν 'Αβιμέλεχ. 21 Kai ephugēn 'Iwātham και  
ἀπείδρα, και ἐπορεύθη ἕως Βαυῆρ και ἔκησεν ἐκεῖ  
ἀπὸ προσώπου 'Αβιμέλεχ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 22 Kai  
ἤρξεν 'Αβιμέλεχ ἐπὶ 'Ισραὴλ τρία ἔτη. 23 Kai  
ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς πνεῦμα πονηρὸν ἀνά μέσον  
'Αβιμέλεχ και ἀνά μέσον τῶν ἀνδρῶν Σικίμων,  
και ἠθέτησαν ἀνδρες Σικίμων ἐν τῷ οἴκῳ 'Αβιμέλεχ  
24 Τοῦ ἐπαγαγεῖν τὴν ἀδικίαν τῶν ἐβδμήκοντα  
υἱῶν 'Ιεροβάαλ, και τὰ αἵματα αὐτῶν τοῦ θείναι ἐπὶ  
'Αβιμέλεχ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ὃς ἀπέκτεινεν αὐτοὺς  
και ἐπὶ ἀνδρας Σικίμων, ὅτι ἐνίσχυσαν τὰς χεῖρας  
αὐτοῦ ἀποκτείνειν τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ. 25 Kai  
ἐθηκαν αὐτῷ οἱ ἀνδρες Σικίμων ἐνεδρεύοντες ἐπὶ  
τὰς κεφαλὰς τῶν ὁρέων, και διήρπαζον πάντα ὃς  
παρεπορεύετο ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ. και ἀπηγγέλη  
τῷ βασιλεῖ 'Αβιμέλεχ. 26 Kai ἦλθε Γαὶλ υἱὸς  
'Ιωβὴλ και οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ και παρήλθον ἐν  
Σικίμοις, και ἤλπισαν ἐν αὐτῷ οἱ ἀνδρες Σικίμων. 27  
Kai ἐξήλθον εἰς ἀγρὸν και ἐτρύγησαν τοὺς  
ἀμπελῶνας αὐτῶν και ἐπάτησαν, και ἐποίησαν  
'Ελλουλίμ, και εἰσῆνεγκαν εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν  
και ἔφαγον και ἔπιον, και καταράσαντο τὸν  
'Αβιμέλεχ. 28 Kai εἶπε Γαὶλ υἱὸς 'Ιωβὴλ Τίς ἐστὶν  
'Αβιμέλεχ και τίς ἐστὶν υἱὸς Συχεμ ὅτι δουλεύσομεν  
αὐτῷ; οὐχ υἱὸς 'Ιεροβάαλ, και Ζεβουλ ἐπίσκοπος  
αὐτοῦ, δοῦλος αὐτοῦ σὺν τοῖς ἀνδράσιν 'Εμμῶρ  
πατὴρ Συχεμ; και τί ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ ἡμεῖς;

## JUDICUM, IX.

13 Quæ respondit eis: Numquid possum  
deserere vinum meum, quod lætificat Deum  
et homines, et inter ligna cetera promoveri?  
14 Dixeruntque omnia ligna ad rhamnum:  
Veni, et impera super nos. 15 Quæ respondit  
eis: Si vere me regem vobis constituitis,  
venite, et sub umbra mea requiescite; si autem  
non vultis, egrediatur ignis de rhamno, et  
devoret cedros Libani. 16 Nunc igitur, si  
recte et absque peccato constituistis super vos  
regem Abimelech, et bene egistis cum Jerobaal,  
et cum domo ejus, et reddidistis vicem beneficiis  
ejus, qui pugnavit pro vobis, 17 Et animam  
suam dedit periculis, ut erueret vos de manu  
Madian, 18 Qui nunc surrexistis contra domum  
patris mei, et interfecistis filios ejus septuaginta  
viros super unum lapidem, et constituistis  
regem Abimelech filium ancillæ ejus super  
habitatores Sichem, eo quod frater vester sit:  
19 Si ergo recte et absque vitio egistis cum  
Jerobaal, et domo ejus, hodie lætamini in  
Abimelech, et ille lætetur in vobis. 20 Sin  
autem perverse: egrediatur ignis ex eo, et  
consumat habitatores Sichem, et oppidum  
Mello: egrediaturque ignis de viris Sichem, et  
de oppido Mello, et devoret Abimelech.  
21 Quæ cum dixisset, fugit, et abiit in Bera:  
habitavitque ibi ob metum Abimelech fratris  
sui. 22 Regnavit itaque Abimelech super  
Israel tribus annis. 23 Misitque Dominus  
spiritum pessimum inter Abimelech et habi-  
tatores Sichem: qui cœperunt eum detestari,  
24 Et scelus interfectionis septuaginta filiorum  
Jerobaal, et effusionem sanguinis eorum  
conferre in Abimelech fratrem suum, et in  
ceteros Sichimorum principes, qui eum  
adjuverant. 25 Posueruntque insidias adversus  
eum in summitate montium: et dum illius  
præstolabantur adventum, exercebant latro-  
cinia, agentes prædas de prætereuntibus:  
nuntiatumque est Abimelech. 26 Venit autem  
Gaal filius Obed cum fratribus suis, et transivit  
in Sichimam. Ad ejus adventum erecti  
habitatores Sichem, 27 Egressi sunt in agros,  
vastantes vineas, uvasque calcantes: et factis  
cantantium choris, ingressi sunt fanum dei sui,  
et inter epulas et pocula maledicebant Abi-  
melech, 28 Clamante Gaal filio Obed: Quis est  
Abimelech, et quæ est Sichem, ut serviamus ei?  
numquid non est filius Jerobaal, et constituit  
principem Zebul servum suum super viros  
Emor patris Sichem? Cur ergo serviemus ei?

JUDGES, IX.

13 And the vine said unto them, Should I leave my wine, which cheereth God and man, and go to be promoted over the trees? 14 Then said all the trees unto the bramble, Come thou, *and* reign over us. 15 And the bramble said unto the trees, If in truth ye anoint me king over you, *then* come *and* put your trust in my shadow: and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon. 16 Now therefore, if ye have done truly and sincerely, in that ye have made Abimelech king, and if ye have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done unto him according to the deserving of his hands; 17 (For my father fought for you, and adventured his life far, and delivered you out of the hand of Midian: 18 And ye are risen up against my father's house this day, and have slain his sons, threescore and ten persons, upon one stone, and have made Abimelech, the son of his maidservant, king over the men of Shechem, because he *is* your brother;) 19 If ye then have dealt truly and sincerely with Jerubbaal and with his house this day, *then* rejoice ye in Abimelech, and let him also rejoice in you: 20 But if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Shechem, and the house of Millo; and let fire come out from the men of Shechem, and from the house of Millo, and devour Abimelech. 21 And Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and dwelt there, for fear of Abimelech his brother. 22 ¶ When Abimelech had reigned three years over Israel, 23 Then God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech: 24 That the cruelty *done* to the threescore and ten sons of Jerubbaal might come, and their blood be laid upon Abimelech their brother, which slew them; and upon the men of Shechem, which aided him in the killing of his brethren. 25 And the men of Shechem set liers in wait for him in the top of the mountains, and they robbed all that came along that way by them: and it was told Abimelech. 26 And Gaal the son of Ebed came with his brethren, and went over to Shechem: and the men of Shechem put their confidence in him. 27 And they went out into the fields, and gathered their vineyards, and trode *the grapes*, and made merry, and went into the house of their god, and did eat and drink, and cursed Abimelech. 28 And Gaal the son of Ebed said, Who *is* Abimelech, and who *is* Shechem, that we should serve him? *is* not *he* the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve the men of Hamor the father of Shechem: for why should we serve him?

Richter, 9.

13 Aber der Weinstock sprach zu ihnen: Soll ich meinen Most lassen, der Götter und Menschen fröhlich macht, und hingehen, daß ich über den Bäumen schwebe? 14 Da sprachen alle Bäume zum Dornbusch: Komm du, und sey unser König. 15 Und der Dornbusch sprach zu den Bäumen: Ist wahr, daß ihr mich zum Könige salbet über euch, so kommt und vertrauet euch unter meinen Schatten; wo nicht, so gehe Feuer aus dem Dornbusch und verzehre die Cedern Libanon. 16 Habt ihr nun recht und redlich gethan, daß ihr Abimelech zum Könige gemacht habt? und habt ihr wohlgethan an Jerubbaal und an seinem Hause; und habt ihm gethan, wie er um euch verdienet hat, 17 Daß mein Vater um eurer willen gestritten hat, und seine Seele dahin geworfen von sich, daß er euch errettete von der Midianiter Hand? 18 Und ihr lehnet euch auf heute wider meines Vaters Haus, und erwürget seine Kinder, siebenzig Mann, auf Einem Stein; und machet euch einen König, Abimelech, seiner Magd Sohn, über die Männer zu Sichem, weil er euer Bruder ist. 19 Habt ihr nun recht und redlich gehandelt an Jerubbaal, und an seinem Hause, an diesem Tage; so seid fröhlich über dem Abimelech, und er sey fröhlich über euch. 20 Wo nicht, so gehe Feuer aus von Abimelech, und verzehre die Männer zu Sichem, und das Haus Millo; und gehe auch Feuer aus von den Männern zu Sichem, und vom Hause Millo, und verzehre Abimelech. 21 Und Jotham flohe, und entwich, und ging gen Beer, und wohnte daselbst vor seinem Bruder Abimelech. 22 Als nun Abimelech drei Jahr über Israel geherrscht hatte; 23 Sandte Gott einen bösen Willen zwischen Abimelech, und den Männern zu Sichem. Denn die Männer zu Sichem versprachen Abimelech. 24 Und zogen an den Frevler, an den siebenzig Söhnen Jerubbaal begangen; und legten derselben Blut auf Abimelech, ihren Bruder, der sie erwürget hatte, und auf die Männer zu Sichem, die ihm seine Hand dazu gestärket hatte, daß er seine Brüder erwürgete. 25 Und die Männer zu Sichem bestellten einen Hinterhalt auf den Spitzen der Berge, und raubten alle, die auf der Straße zu ihnen wandelten. Und es ward Abimelech angefragt. 26 Es kam aber Gaal, der Sohn Ebed, und seine Brüder, und gingen zu Sichem ein. Und die Männer zu Sichem versetzten sich auf ihn, 27 Und zogen heraus aufs Feld, und lasen ab ihre Weinberge, und ferkerten, und machten einen Tanz, und gingen in ihres Gottes Haus, und aßen und tranken, und fluchten dem Abimelech. 28 Und Gaal, der Sohn Ebed, sprach: Wer ist Abimelech? und was ist Sichem, daß wir ihm dienen sollten? Ist er nicht Jerubbaals Sohn, und hat Zebul, seinen Knecht, bergefest über die Leute Hemor, des Vaters Sichem? Warum sollten wir ihm dienen?

JUGES, IX.

13 Mais la vigne leur dit: Abandonnerais-je mon bon vin, qui réjouit les dieux et les hommes, pour aller m'élever au-dessus des autres arbres? 14 Alors tous les arbres dirent à l'épine: Viens, toi, et règne sur nous. 15 Et l'épine répondit aux arbres: Si c'est en sincérité que vous m'oignez pour roi sur vous, venez et retirez-vous dans mon ombre; sinon, que le feu sorte de l'épine et qu'il dévore les cèdres du Liban. 16 Or, maintenant, *dit Jotham*, avez-vous agi avec sincérité et avec intégrité en établissant pour roi Abimélec? Et en avez-vous bien usé envers Jérub-Baal et envers sa maison? Lui avez-vous rendu selon les bienfaits de sa main? 17 En effet, mon père a combattu pour vous; il a exposé sa vie, et vous a délivrés de la main de Madian. 18 Et aujourd'hui vous vous êtes élevés contre la maison de mon père, et, sur la même pierre, vous avez tué ses enfants au nombre de soixante et dix hommes, et vous avez établi pour roi, sur les habitants de Sichem, Abimélec, fils de sa servante, parce qu'il est votre frère. 19 Si vous avez agi aujourd'hui en sincérité et en intégrité envers Jérub-Baal et sa maison, qu'Abimélec soit votre joie et que vous soyez aussi la joie d'Abimélec. 20 Sinon, qu'il sorte d'Abimélec un feu qui dévore les habitants de Sichem et de Beth-Millo, et que, des enfants de Sichem et de Beth-Millo, il sorte un feu qui dévore Abimélec. 21 Puis Jotham s'échappa et s'enfuit pour aller à Béer et y demeurer loin de son frère, Abimélec. 22 ¶ Abimélec régna ainsi sur Israël pendant trois ans. 23 Puis Dieu envoya un mauvais esprit entre Abimélec et les habitants de Sichem; et les habitants de Sichem furent infidèles à Abimélec, 24 Afin que la violence faite aux soixante et dix fils de Jérub-Baal, et leur sang, retombassent sur Abimélec, leur frère, qui les avait tués, ainsi que sur les habitants de Sichem, qui avaient fortifié ses mains pour tuer ses frères. 25 Les habitants de Sichem lui dressèrent donc des embûches sur les sommets des montagnes, et ils pillèrent tous ceux qui passaient près d'eux par le chemin, ce qui fut rapporté à Abimélec. 26 Alors, Gaal, fils de Hébed, vint avec ses frères, et ils entrèrent à Sichem. Or les habitants de Sichem prirent confiance en lui, 27 Et se répandirent dans les campagnes, vendangèrent leurs vignes, en foulèrent le raisin et firent des festins. Puis ils entrèrent dans la maison de leur dieu, mangèrent et burent, et maudirent Abimélec. 28 Alors Gaal, fils de Hébed, dit: Qui est Abimélec? et quelle est Sichem, que nous servions Abimélec? N'est-il pas fils de Jérub-Baal? et Zébul n'est-il pas son lieutenant? Servez les hommes d'Hémor, père de Sichem; pourquoi servirions-nous celui-là?

## שופטים ט

29 וַיְהִי וַיֵּלֶן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיַד וְאֶסְכְּרָה  
אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וַיֵּאמֶר לְאֲבִימֶלֶךְ רַב־הָ  
צְבָאָה וַצָּהָה : 30 וַיִּשְׁמַע זָבֻל שֶׁן־הָעִיר  
אֶת־דִּבְרֵי גַעַל בֶּן־עֶבֶד וַיָּחֹר וַיָּחֹר אִפּוֹ :  
31 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכָיו אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בְּתַרְמָחָה  
לֵאמֹר הִנֵּה זָעַל בֶּן־עֶבֶד וַאֲחִיו בָּאִים  
שָׂבָמָה וְהָפֵס צָרִים אֶת־הָעִיר עָלֶיךָ :  
32 וַעֲתִידָה קִיָּם לְלִי אִתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר־  
אִתָּךְ וְאֶלֶב בַּשָּׂדֶה : 33 וְהָיָה בַּבֹּקֶר  
בְּזֶלְחָה הַשָּׁמֶשׁ תִּשְׁעָם וְהַשָּׁמֶשׁ עָלִי־הָעִיר  
וְהַקְּדִימוֹת וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתָּה וַצָּהָה אֲלֵיהֶם  
וַעֲשִׂיתָ לָּו בְּאֶשׁ תִּמְצָאָה־הֶם : 34 וַיָּקָם  
אֲבִימֶלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לָלֶכֶת  
וַיִּהְיוּ עַל־שְׂכָם אֶרֶצָה רַאשִׁים : 35 וַיֵּצֵא  
גַעַל בֶּן־עֶבֶד וַיַּעֲמֹד פָּתַח שַׁעַר הָעִיר  
וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתָּה מִן־  
חִמְצָבָה : 36 וַיִּהְיֶה־עַלֵּי אֶת־הָעָם וַיֵּאמֶר  
אֶל־זָבֻל הַחֲדָעִים יוֹדֵד מִרְאֵי הַחֲדָרִים  
וַיֵּאמֶר אֲלֵי זָבֻל אֶת־זָלֵל הַחֲדָרִים אִתָּה  
רִאשָׁה פְּאֻזִּים : 37 וַיִּסָּקֶה עוֹד גַּעַל לְדַבֵּר  
וַיֵּאמֶר הַחֲדָעִים יוֹדֵדִים מַעַם טַפְּיֵר הָאֶרֶץ  
וְרִאשָׁתָּהּ כָּאֵל מִדָּרָה אֲלֵי מַעֲוֹנִיקִים :  
38 וַיֵּאמֶר אֲלֵי זָבֻל אֵלֶּה אֵיכָּא לִּי אֲשֶׁר  
תֵּאמַר מִי אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעֲבֹדֶנּוּ חֵלָא זָה  
הָעָם אֲשֶׁר־מִסְתַּחֶה בּוֹ צִאָה עִתָּה וְחִלְקָם  
בּוֹ : 39 וַיֵּצֵא זָעַל לִפְנֵי גַעַל שְׂכָם וְחִלְקָם  
בְּאֲבִימֶלֶךְ : 40 וַיִּקְרָד־הֵמָּה אֲבִימֶלֶךְ וַיָּקָם  
מִפְּנֵי וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים עַד־פָּתַח  
הַשָּׁעַר : 41 וַיָּשָׁב אֲבִימֶלֶךְ בְּאֶרֶצָה וַיִּגְרַשׁ  
זָבֻל אֶת־גַּעַל וְאֶת־אֲחִיו מִשְׁכַּת בְּשָׂכָם :  
42 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה וַיָּקָדוּ  
לְאֲבִימֶלֶךְ : 43 וַיָּקָם אֶת־הָעָם וַיַּחֲדָם  
לְשִׁלְשָׁה רִאשִׁים וַיֵּאֲלֵב בַּשָּׂדֶה וַיִּרְא וְהָפֵס  
הָעָם יָצָא מִן־הָעִיר וַיָּקָם עֲלֵיהֶם וַיָּקָם  
44 וַאֲבִימֶלֶךְ וְהָרִאשִׁים אֲשֶׁר עִמּוֹ פָּשְׁטוּ  
וַיַּעֲמִדוּ פָּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיִּשְׁנֵי הָרִאשִׁים  
פָּשְׁטוּ עַל־כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה וַיָּקָם :  
45 וַאֲבִימֶלֶךְ נָלְחָם בָּעִיר כָּל הַיּוֹם הַהוּא  
וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ  
הָרַג וַיִּתְּן אֶת־הָעִיר וַיִּזְרַע מֶלֶח :  
46 וַיִּשְׁמַעוּ כָּל־בְּעָלֵי מַגְדָּל שְׂכָם  
וַיִּהְיוּ אֶל־צָרִיחַ בֵּית אֵל בְּרִית : 47 וַיִּפְּדוּ  
לְאֲבִימֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל־בְּעָלֵי מַגְדָּל שְׂכָם :

## KPITAI, 8.

29 *Kai tis dōph tōn laōn touton en cheirī mou; kai metastēnō tōn 'Abimēlech kai ērō prōs autōn Ilhēthunon tēn dūnamīn sou kai ēxelthe.* 30 *Kai ēkousē Zeboul ārchōn tēs pōlews tous lōgous Gaal uiōu 'Iwbīl, kai ōrgisthē thupō autōs.* 31 *Kai āpēsteilen āγγελους prōs 'Abimēlech en krupth lēgōn 'Idō Gaāl uiōs 'Iwbīl kai oi ādelfoi autōu ērchontai eis Suχēm, kai idō autōi perikāthēn tēn pōlin epī sē.* 32 *Kai nūn ānāstēhi nyktōs kai ō laōs ō metā sou, kai ēnēdrensun en tph āgrō.* 33 *Kai ēstai tō prōi ūma tph anatēlai tōn hliōn ōrhorēis kai ēkteinēs epī tēn pōlin, kai idō autōs kai ō laōs ō met' autōu ēkporēountai prōs sē, kai poiēσεις autph ōsa ān ēōrh ē cheir sou.* 34 *Kai ānēstē 'Abimēlech kai pās ō laōs met' autōu nyktōs, kai ēnēdrensan epī Suχēm tētrason ārchais.* 35 *Kai ēxēlthe Gaāl uiōs 'Iwbīl kai ēstē prōs tē thūra tēs pōlews tēs pōlews, kai ānēstē 'Abimēlech kai ō laōs ō met' autōu āpō tōu enēdrou.* 36 *Kai ēide Gaāl uiōs 'Iwbīl tōn laōn, kai ēipe prōs Zeboul 'Idō laōs katabaīnei āpō tōn kephalōn tōn drēōn' kai ēipe prōs autōn Zeboul Tēn skiān tōn drēōn sū blēpēs ōs āndras.* 37 *Kai προσέειπε ετι Gaāl tōu lalēsai kai ēipen 'Idō laōs katabaīnōn katā thālassan āpō tōu ēchōmena ōμφαλōu tēs gēs, kai ārchē ēτέρα ēρχεται δι' ὁδοῦ Ἑλωνμαωνενίμ.* 38 *Kai ēipe prōs autōn Zeboul Kai pōt ēsti tō stōma sou ōs ēlālēsas Tīs ēstīn 'Abimēlech ōti δουλεύσομεν autph; mē eūchi ōutos ō laōs ōn ēxoudēnōsas; ēxelthe dē nūn kai parātaξai autph.* 39 *Kai ēxēlthe Gaāl enōpion āndrōn Suχēm kai parētāξato prōs 'Abimēlech.* 40 *Kai idīōξen autōn 'Abimēlech kai ēfugēn āpō prosōpou autōu, kai ēpesson τραυματiai πολλοι ἔως tēs thūras tēs pōlews.* 41 *Kai ēisēlthen 'Abimēlech en 'Aρημά' kai ēxēbale Zeboul tōn Gaāl kai tous ādelfōds autōu, mē oikēin en Suχēm.* 42 *Kai ēgēnetō tē epāuriōn kai ēxēlθεν ὁ laōs eis tōn āgrōn kai ānhgēuile tph 'Abimēlech.* 43 *Kai ēlabē tōn laōn kai diēilen autōds eis trēis ārchās, kai ēnēdrensun en āgrōph' kai ēide, kai idō laōs ēxēlθεν ek tēs pōlews, kai ānēstē ep' autōds kai ēpātaξen autōis.* 44 *Kai 'Abimēlech kai oi ārchēgoi oi met' autōu ēxēteinan kai ēsthsan parā tēn thūran tēs pōlews tēs pōlews, kai ai ēbo ārchai ēxēteinan epī pāntas tous en tph āgrōph kai ēpātaξan autōis.* 45 *Kai 'Abimēlech parētāssito en tē pōlei ōlhn tēn hēmeran ēkeinēn, kai katelāβετο tēn pōlin kai tōn laōn tōn en autph āpēkteinēn, kai tēn pōlin kathēile kai ēspēiren autēn ūlas.* 46 *Kai ēkousan pāntēs oi āndres pūrgou Suχēm, kai hλθον eis sunēleusin Baitēlβepith.* 47 *Kai ānhgēlēt tph 'Abimēlech ōti sunēchthsan pāntēs oi āndres pūrgou Suχēm.*

## JUDICUM, IX.

29 Utinam daret aliquis populum istum sub manu mea, ut auferrem de medio Abimelech. Dictumque est Abimelech: Congrega exercitus multitudinem, et veni. 30 Zebul enim princeps civitatis, auditis sermonibus Gaal filii Obed, iratus est valde, 31 Et misit clam ad Abimelech nuntios, dicens: Ecce, Gaal filius Obed venit in Sichimam cum fratribus suis, et oppugnat adversum te civitatem. 32 Surge itaque nocte cum populo qui tecum est, et latita in agro: 33 Et primo mane oriente sole, irrue super civitatem; illo autem egrediente adversum te cum populo suo, fac ei quod potueris. 34 Surrexit itaque Abimelech cum omni exercitu suo nocte, et tetendit insidias juxta Sichimam in quatuor locis. 35 Egressusque venit Gaal filius Obed, et stetit in introitu portae civitatis. Surrexit autem Abimelech, et omnis exercitus cum eo de insidiarum loco. 36 Cumque vidisset populum Gaal, dixit ad Zebul: Ecce de montibus multitudo descendit. Cui ille respondit: Umbras montium vides quasi capita hominum, et hoc errore deciperis. 37 Rursumque Gaal ait: Ecce populus de umbilico terrae descendit, et unus cuneus venit per viam quae respicit quercum. 38 Cui dixit Zebul: Ubi est nunc os tuum, quo loquebaris? Quis est Abimelech ut serviamus ei? Nonne hic populus est, quem despiciebas? Egredere, et pugna contra eum. 39 Abiit ergo Gaal, spectante Sichimorum populo, et pugnavit contra Abimelech, 40 Qui persecutus est eum fugientem, et in urbem compulit: cecideruntque ex parte ejus plurimi, usque ad portam civitatis: 41 Et Abimelech sedit in Buma: Zebul autem, Gaal et socios ejus expulit de urbe, nec in ea passus est commorari. 42 Sequenti ergo die egressus est populus in campum. Quod cum nuntiatum esset Abimelech, 43 Tulit exercitum suum, et divisit in tres turmas, tendens insidias in agris. Vidensque quod egrederetur populus de civitate, surrexit, et irrui in eos. 44 Cum cuneo suo, oppugnans, et obsidens civitatem: duae autem turmae palantes per campum adversarios persequiebantur. 45 Porro Abimelech omni die illo oppugnabat urbem: quam cepit, interfectis habitatoribus ejus, ipsaque destructa, ita ut sal in ea dispergeret. 46 Quod cum audissent qui habitabant in turre Sichimorum, ingressi sunt fanum dei sui Berith, ubi foedus cum eo pepigerant, et ex eo locus nomen acceperat, qui erat munitus valde. 47 Abimelech quoque audiens viros turris Sichimorum pariter conglobatos.

## JUDGES, IX.

29 And would to God this people were under my hand! then would I remove Abimelech. And he said to Abimelech, Increase thine army, and come out. 30 ¶ And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled. 31 And he sent messengers unto Abimelech privily, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brethren be come to Shechem; and, behold, they fortify the city against thee. 32 Now therefore up by night, thou and the people that *is* with thee, and lie in wait in the field: 33 And it shall be, *that* in the morning, as soon as the sun is up, thou shalt rise early, and set upon the city: and, behold, *when* he and the people that *is* with him come out against thee, then mayest thou do to them as thou shalt find occasion. 34 ¶ And Abimelech rose up, and all the people that *were* with him, by night, and they laid wait against Shechem in four companies. 35 And Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entering of the gate of the city: and Abimelech rose up, and the people that *were* with him, from lying in wait. 36 And when Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there come people down from the top of the mountains. And Zebul said unto him, Thou seest the shadow of the mountains as *if they were* men. 37 And Gaal spake again and said, See there come people down by the middle of the land, and another company come along by the plain of Meonenim. 38 Then said Zebul unto him, Where *is* now thy mouth, wherewith thou saidst, Who *is* Abimelech, that we should serve him? *is* not this the people that thou hast despised? go out, I pray now, and fight with them. 39 And Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech. 40 And Abimelech chased him, and he fled before him, and many were overthrown *and* wounded, *even* unto the entering of the gate. 41 And Abimelech dwelt at Arumah: and Zebul thrust out Gaal and his brethren, that they should not dwell in Shechem. 42 And it came to pass on the morrow, that the people went out into the field; and they told Abimelech. 43 And he took the people, and divided them into three companies, and laid wait in the field, and looked, and, behold, the people *were* come forth out of the city; and he rose up against them, and smote them. 44 And Abimelech, and the company that *was* with him, rushed forward, and stood in the entering of the gate of the city: and the two *other* companies ran upon all *the people* that *were* in the fields, and slew them. 45 And Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and slew the people that *was* therein, and beat down the city, and sowed it with salt. 46 ¶ And when all the men of the tower of Shechem heard *that*, they entered into an hold of the house of the god Berith. 47 And it was told Abimelech, that all the men of the tower of Shechem were gathered together.

## Richter, 9.

29 Wollte Gott, das Volk wäre unter meiner Hand, daß ich den Abimelech vertriebe. Und es ward Abimelech gesagt: Mehre dein Heer, und zeuch aus. 30 Denn Zebul, der Oberste in der Stadt, da er die Worte Gaal, des Sohns Ebed, hörte, ergrimmete er in seinem Zorn. 31 Und sandte Botschaft zu Abimelech heimlich, und ließ ihm sagen: Siehe, Gaal, der Sohn Ebed, und seine Brüder, sind gen Sichem kommen, und machen dir die Stadt widerwärtig. 32 So mache dich nun auf bei der Nacht, du und dein Volk, das bei dir ist, und mache einen Hinterhalt auf sie im Felde. 33 Und des Morgens, wenn die Sonne aufgehet, so mache dich frühe auf und überfalle die Stadt. Und wo er und das Volk, das bei ihm ist, zu dir hinaus zeucht, so thue mit ihm, wie es deine Hand findet. 34 Abimelech stund auf bei der Nacht, und alles Volk, das bei ihm war, und hielt auf Sichem mit vier Haufen. 35 Und Gaal, der Sohn Ebed, zog heraus, und trat vor der Thür an der Stadt Thor. Aber Abimelech machte sich auf aus dem Hinterhalt sammt dem Volk, das mit ihm war. 36 Da nun Gaal das Volk sahe, sprach er zu Zebul: Siehe, da kommt ein Volk von der Höhe des Gebirges hernieder. Zebul aber sprach zu ihm: Du siehest die Schatten der Berge für Leute an. 37 Gaal redete noch mehr, und sprach: Siehe, ein Volk kommt hernieder aus dem Mittel des Landes, und ein Haufe kommt auf dem Wege zur Zaubereiche. 38 Da sprach Zebul zu ihm: Wo ist nun hie dein Maul, das da sagte: Wer ist Abimelech, daß wir ihm dienen sollten? Ist das nicht das Volk, das du verachtet hast? Zeuch nun aus, und streite mit ihm. 39 Gaal zog aus vor den Männern zu Sichem her, und stritt mit Abimelech. 40 Aber Abimelech jagte ihn, daß er flohe vor ihm; und fielen viel Erschlagene bis an die Thür des Thors. 41 Und Abimelech blieb zu Aruma. Zebul aber verjagte den Gaal und seine Brüder, daß sie zu Sichem nicht mußten bleiben. 42 Auf den Morgen aber ging das Volk heraus aufs Feld. Da das Abimelech ward angefangt, 43 nahm er das Volk, und theilte es in drei Haufen, und machte einen Hinterhalt auf sie im Felde. Als er nun sahe, daß das Volk aus der Stadt ging, erhob er sich über sie, und schlug sie. 44 Abimelech aber und die Haufen, die bei ihm waren, überfielen sie, und traten an die Thür der Stadt Thor; und zweien der Haufen überfielen alle, die auf dem Felde waren, und schlugen sie. 45 Da stritt Abimelech wider die Stadt denselben ganzen Tag, und gewann sie, und erwürgete das Volk, das drinnen war, und zerbrach die Stadt, und säete Salz drauf. 46 Da das hörten alle Männer des Thurms zu Sichem, gingen sie in die Festeung des Hauses des Gottes Berith. 47 Da das Abimelech hörte, daß sich alle Männer des Thurms zu Sichem versammelt hatten;

## JUGES, IX.

29 Plût à Dieu qu'on me donnât ce peuple sous ma main, et je chasserais Abimélec! Il dit ensuite à Abimélec: Augmente ton armée et sors *contre nous*. 30 ¶ Cependant Zébul, capitaine de la ville, entendit les paroles de Gaal, fils de Hébed, et sa colère s'enflamma. 31 Il envoya donc adroitement des messagers vers Abimélec, pour lui dire: Voici, Gaal, fils de Hébed, et ses frères sont entrés dans Sichem; et voici, ils soulèvent la ville contre toi. 32 Maintenant donc lève-toi de nuit, toi et le peuple qui est avec toi, et dresse des embûches dans la campagne. 33 Or le matin, au lever du soleil, tu te lèveras de bonne heure et te jetteras sur la ville; et voici, *Gaal*, et le peuple qui est avec lui, sortiront contre toi, fais-lui donc ce que tu pourras. 34 ¶ Abimélec, et tout le peuple, qui était avec lui, se levèrent donc de nuit et se mirent en embuscade contre Sichem, en quatre bandes. 35 Cependant Gaal, fils de Hébed, sortit et s'arrêta à l'entrée de la porte de la ville. Alors Abimélec, et le peuple que était avec lui, se levèrent de leur embuscade. 36 Gaal ayant aperçu ce peuple, dit à Zébul: Voici du peuple qui descend des sommets des montagnes. Mais Zébul lui dit: Tu vois l'ombre des montagnes et tu la *prends* pour des hommes. 37 Cependant Gaal reprenant la parole dit: Voilà du peuple qui descend du milieu du pays, et il en vient une bande par le chemin du chêne des devins. 38 Alors Zébul lui dit: Où est maintenant cette vanterie qui te faisait dire: Qui est Abimélec, que nous le servions? N'est-ce pas ici le peuple que tu as méprisé? Va, sors maintenant, je te prie, et combats contre lui. 39 Alors Gaal sortit à la tête des habitants de Sichem, et combattit contre Abimélec. 40 Et Abimélec le poursuivit, et, comme il s'enfuyait devant lui, beaucoup tombèrent morts jusqu'à l'entrée de la porte. 41 Cependant Abimélec s'arrêta à Aruma; et Zébul repoussa Gaal et ses frères, afin qu'ils ne demeurassent plus dans Sichem. 42 Mais, le lendemain, il arriva que le peuple sortit aux champs, ce qui fut rapporté à Abimélec. 43 Alors il prit sa troupe et la divisa en trois bandes, qu'il mit en embuscade dans les champs. Puis il regarda, et voici, le peuple sortait de la ville. Il se leva contre eux et les défit. 44 Puis Abimélec, et la bande qui était avec lui, s'avancèrent, et se tinrent à l'entrée de la porte de la ville, tandis que les deux autres bandes se jetèrent contre tous ceux qui étaient aux champs, et les défirent. 45 Et Abimélec combattit tout ce jour-là contre la ville, la prit et égorgea le peuple qui y était. Puis, ayant rasé la ville, il y sema du sel. 46 ¶ Alors tous les habitants de la tour de Sichem ayant entendu cela, se retirèrent dans le sanctuaire de la maison du dieu Berith. 47 Cependant on rapporta à Abimélec que tous les habitants de la tour de Sichem y étaient rassemblés.

## שופטים ט

48 וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַיָּדָיִם צֶלְמוֹן הָהָרִים וְכָל-הָעָם  
אֲשֶׁר-אִתּוֹ וַיִּקְחֵם אֲבִימֶלֶךְ אֶת-הַקְּדָמוֹת  
בְּיָדוֹ וַיַּכְרֹת שׁוֹכֵת עֲצִים וַיִּשְׁאָה וַיִּשֶׁם  
עַל-שִׁכְמוֹ וַיֹּאמֶר אֶל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ  
קָמָה רְאִיכֶם עֲשִׂיתִי מִיָּדִי עֲשֹׂה כְמוֹנִי :  
49 וַיַּכְרֹתוּ בְּכָל-הָעָם אִישׁ שׁוֹכֵחַ וַיִּלְכְּדוּ  
אֶת-הָרִי אֲבִימֶלֶךְ וַיִּשְׁמְרוּ עַל-הַקְּדָמוֹת וַיִּשְׁמְרוּ  
עַל-יָתֵם וְעַל-הַיָּתֵם בְּאֵשׁ וַיִּמְרֹתוּ בָּם  
כָּל-אִשָּׁה כְּגִדְלֵי-שִׂכְמָם כָּאֵלֶּה אִשָּׁה :  
50 וַיִּלְכְּדוּ אֲבִימֶלֶךְ אֶת-סֶבֶק וַיִּחַן  
בְּחֶבְקִי וַיִּלְכְּדֵהוּ : 51 וּמִגְדָּל-עֵץ הָיָה בְּתוֹךְ  
הָעִיר וַיִּנְכָּסוּ שָׁמָּה כָּל-הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים  
וְכָל בָּעֲלֵי הָעִיר וַיִּסְבְּרוּ בַּעֲדָם וַיַּעֲלֵי  
עַל-גִּבַּת הַמִּגְדָּל : 52 וַיָּבֹא אֲבִימֶלֶךְ עַד-  
הַמִּגְדָּל וַיִּלְחֶם בּוֹ וַיִּנְשֵׁא עַד-פֶּתַח הַמִּגְדָּל  
לְשָׂרְפוֹ בָּאֵשׁ : 53 וַתִּשְׁלַח אִשָּׁה אֶת-  
פֶּלֶחַ רֶכֶב עַל-רֹאשׁ אֲבִימֶלֶךְ וַתַּרְץ אֶת-  
גִּלְקָתוֹ : 54 וַיִּקְרָא מִהֲרָה אֶל-הַקְּדָמוֹת וַיִּשְׁאָ  
כָּל-יָדוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁלַח חֲרָבָה וּמִתְרַחֲקִי  
פְּרִי-יָמֶיךָ לִי אִשָּׁה חֲרָבָה וַיִּקְרָה וַיִּקְרָה  
בָּעִיר וַיָּמָוֶת : 55 וַיִּקְרָא אִישׁ-יִשְׂרָאֵל בִּי-יָמָה  
אֲבִימֶלֶךְ וַיִּלְכְּדוּ אִישׁ מִתְּמוֹ : 56 וַיִּשָּׁב  
אֱלֹהִים אֶת דָּעַר אֲבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה  
לְאֶבְיוֹ לְהַרְגֵּם אֶת-שִׂכְמָם אִתּוֹ : 57 וְאֵת  
כָּל-דָּעַר אֲנָשֵׁי שִׂכְמָם הַשֵּׁבִי אֱלֹהִים בְּרֹאשָׁם  
וַתָּבֹא אֱלִיָּהוּם הַלֵּלֶת יוֹתָם בְּדִיר-בָּעַל :

## פרשה י

1 וַיִּקְרָא אֶת-הָרִי אֲבִימֶלֶךְ לְחֹשֶׁעַ אֶת-  
יִשְׂרָאֵל תּוֹלַע בְּרִי-פִתְחָה בְּקִדְדוֹ אִישׁ  
יִשְׁשַׁכָּר וְהוֹאִי-שֵׁב בְּשָׁמִיר בְּתַר אֶפְרַיִם :  
2 וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה  
וַיָּמָת וַיִּקְבֹּר בְּשָׁמִיר : 3 וַיָּמָת  
אֶת-רִי וַיֵּרֶר הַגִּלְעָדִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל  
עֶשְׂרִים וְשָׁנָה : 4 וַיִּהְיֶה-לוֹ שְׁלֹשִׁים  
בָּנִים רֶכְבִּים עַל-שְׁלֹשִׁים עֲרִיִם וְשְׁלֹשִׁים  
עֲרִיִם לָהֶם לָחֶם וְקֶרֶם וְקֶרֶם הָרִי :  
5 וַיָּמָת וַיֵּרֶר וַיִּקְבֹּר בְּקִיּוֹן : 6 וַיִּסְבֹּר  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת חֲדָשׁ בְּעֵינֵי יְהוָה  
וַיַּעֲבְדוּ אֶת-הַבָּעֲלִים וְאֶת-הַעֲשָׂמֹת וְאֶת-  
אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶת-אֱלֹהֵי צִירֵי וְאֶת אֱלֹהֵי  
מוֹאָב וְאֶת אֱלֹהֵי בְנֵי-עַמּוֹן וְאֶת אֱלֹהֵי  
כְּנָעַן וַיַּעֲבְדוּ אֶת-יְהוָה וְלֹא עָזְבוּהוּ :

## KRITAI. 9. i.

48 Kai ανέβη Αβιμέλεχ εἰς ὄρος Σελμών, καὶ  
πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν Ἀβιμέλεχ  
τὰς ἀξίνας ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔκοψε  
κλάδον ξύλου καὶ ἤρε καὶ ἔθηκεν ἐπὶ ὤμων  
αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ Ὁ  
εἶδετέ με ποιοῦντα, ταχέως ποιήσατε ὡς ἐγώ.  
49 Kai ἔκοψαν καὶ γε ἀνὴρ κλάδον πᾶς ἀνὴρ καὶ  
ἐπορεύθησαν ὀπίσω Ἀβιμέλεχ, καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ  
τὴν συνέλευσιν, καὶ ἐνεπύρισαν ἐπ' αὐτοὺς τὴν  
συνέλευσιν ἐν πυρὶ· καὶ ἀπέθανον καὶ γε πάντες  
οἱ ἄνδρες πύργου Σικίμων ὥσει χίλιοι ἄνδρες  
καὶ γυναῖκες. 50 Kai ἐπορεύθη Ἀβιμέλεχ ἐκ  
Βαιθηλβεριθ καὶ παρενέβαλεν ἐν Θήβης, καὶ  
κατέλαβεν αὐτήν. 51 Kai πύργος ἰσχυρὸς ἦν ἐν  
μέσῳ τῆς πόλεως, καὶ ἔφυγον ἐκεῖ πάντες οἱ  
ἄνδρες καὶ αἱ γυναῖκες τῆς πόλεως. καὶ ἔκλεισαν  
ἔξωθεν αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶμα τοῦ  
πύργου. 52 Kai ἦλθεν Ἀβιμέλεχ ἕως τοῦ πύργου,  
καὶ παρετάξαντο αὐτῷ· καὶ ἤγγισεν Ἀβιμέλεχ  
ἕως τῆς θύρας τοῦ πύργου τοῦ ἐμπρῆσαι αὐτὸν  
ἐν πυρὶ. 53 Kai ἔρριψε γυνὴ μία κλάσμα ἐπιμύλιον  
ἐπὶ κεφαλὴν Ἀβιμέλεχ, καὶ ἔκλασε τὸ κρανίον  
αὐτοῦ. 54 Kai ἐβόησε ταχὺ πρὸς τὸ παιδάριον  
τὸ αἶρον τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Σπάσον  
τὴν ῥομφαίαν μου καὶ θανάτωσόν με, μὴ ποτε  
εἴπωσιν Ἰσραὴλ ἀπέκτεινεν αὐτόν· καὶ ἐξέκνησεν  
αὐτόν τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε. 55 Kai  
εἶδεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὅτι ἀπέθανεν Ἀβιμέλεχ· καὶ  
ἐπορεύθησαν ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 56 Kai  
ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς τὴν πονηρίαν Ἀβιμέλεχ, ἣν  
ἐποίησε τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀποκτείνειν τοὺς ἐβδομή-  
κοντα ἀδελφοὺς αὐτοῦ. 57 Kai τὴν πᾶσαν πονηρίαν  
ἀνδρῶν Συχὲμ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς κεφαλὴν  
αὐτῶν· καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ κατάρα Ἰωάθαμ  
υἱοῦ Ἰεροβάαλ.

## KEF. i.

1 KAI ἀνέστη μετὰ Ἀβιμέλεχ τοῦ σῶσαι τὸν  
Ἰσραὴλ Θωλὰ υἱὸς Φονά, υἱὸς πατραδελφον αὐτοῦ,  
ἀνὴρ Ἰσάχαρ· καὶ αὐτὸς ὤκει ἐν Σαμίρ ἐν ὄρει  
Ἐφραίμ. 2 Kai ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι τρία  
ἔτη, καὶ ἀπέθανε καὶ ἐτάφη ἐν Σαμίρ. 3 Kai  
ἀνέστη μετ' αὐτόν Ἰαῖρ ὁ Γαλααδ, καὶ ἔκρινε τὸν  
Ἰσραὴλ εἴκοσι δύο ἔτη. 4 Kai ἦσαν αὐτῷ  
τριάκοντα καὶ δύο υἱοὶ ἐτιβαίνοντες ἐπὶ τριάκοντα  
δύο πόλους, καὶ τριάκοντα δύο πόλεις αὐτοῖς·  
καὶ ἐκάλουν αὐτὰς ἐπαύλεις Ἰαῖρ ἕως τῆς  
ἡμέρας ταύτης ἐν γῇ Γαλααδ. 5 Kai ἀπέθανεν  
Ἰαῖρ, καὶ ἐτάφη ἐν Ῥαμνείν. 6 Kai προσέθεντο  
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον  
Κυρίου, καὶ ἐδούλευσαν τοῖς Βααλίμ καὶ ταῖς  
Ἀσταρόθ καὶ τοῖς θεοῖς Ἀράμ καὶ τοῖς θεοῖς  
Σιδῶνος καὶ τοῖς θεοῖς Μωάβ καὶ τοῖς θεοῖς  
עַמּוֹן Ἀμμὼν καὶ τοῖς θεοῖς Φυλιστιμ· καὶ  
ἐγκατέλιπον τὸν Κύριον καὶ οὐκ ἐδούλευσαν αὐτῷ.

## JUDICUM, IX. X.

48 Ascendit in montem Selmon cum omni  
populo suo : et arrepta securi, præcidit arboris  
ramum, impositumque ferens humero, dixit  
ad socios : Quod me videtis facere, cito  
facite. 49 Igitur certatim ramos de arboribus  
præcidentes, sequebantur duces. Qui cir-  
cumdantes præsidium, succenderunt ; atque  
ita factum est, ut fumo et igne mille homines  
necarentur, viri pariter et mulieres, habita-  
torum turris Sichem. 50 Abimelech autem  
inde proficiscens venit ad oppidum Thebes,  
quod circumdans obsidebat exercitu. 51 Erat  
autem turris excelsa in media civitate, ad  
quam confugerant simul viri ac mulieres, et  
omnes principes civitatis, clausa firmissime  
janua, et super turris tectum stantes per  
propugnacula. 52 Accedensque Abimelech  
juxta turrim, pugnabat fortiter : et appropin-  
quans ostio, ignem supponere nitebatur :  
53 Et ecce una mulier fragmen molæ desuper  
jaciens, illisit capiti Abimelech, et confregit  
cerebrum ejus. 54 Qui vocavit cito armigerum  
suum, et ait ad eum : Evagina gladium tuum,  
et percute me : ne forte dicatur quod a femina  
interfectus sim. Qui jussa perficiens, interfecit  
eum. 55 Illoque mortuo, omnes qui cum eo  
erant de Israel, reversi sunt in sedes suas :  
56 Et reddidit Deus malum, quod fecerat  
Abimelech contra patrem suum, interfectis  
septuaginta fratribus suis. 57 Sichimitis  
quoque, quod operati erant, retributum est,  
et venit super eos maledictio Joatham filii  
Jerobaal.

## CAPUT X.

1 Post Abimelech surrexit dux in Israel  
Thola filius Phua patri Abimelech, vir de  
Issachar, qui habitavit in Samir montis  
Ephraim : 2 Et judicavit Israelem viginti et  
tribus annis, mortuusque est, ac sepultus in  
Samir. 3 Huic successit Jair Galaadites, qui  
judicavit Israelem per viginti et duos annos,  
4 Habens triginta filios sedentes super triginta  
pullos asinarum, et principes triginta civitatum,  
quæ ex nomine ejus sunt appellatæ Havoth  
Jair, id est, oppida Jair, usque in præsentem  
diem, in terra Galaad. 5 Mortuusque est  
Jair, ac sepultus in loco cui est vocabulum  
Camon. 6 Filii autem Israel peccatis veteribus  
jungentes nova, fecerunt malum in conspectu  
Domini, et servierunt idolis, Baalim et  
Astaroth, et diis Syriæ ac Sidonis et  
Moab et filiorum Ammon et Philisthiim :  
dimiseruntque Dominum, et non coluerunt eum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, IX. X.

48 And Abimelech gat him up to mount Zalmon, he and all the people that *were* with him; and Abimelech took an ax in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it, and laid it on his shoulder, and said unto the people that *were* with him, What ye have seen me do, make haste, and do as I *have done*. 49 And all the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put *them* to the hold, and set the hold on fire upon them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women. 50 ¶ Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it. 51 But there was a strong tower within the city, and thither fled all the men and women, and all they of the city, and shut it to them, and gat them up to the top of the tower. 52 And Abimelech came unto the tower, and fought against it, and went hard unto the door of the tower to burn it with fire. 53 And a certain woman cast a piece of a millstone upon Abimelech's head, and all to brake his scull. 54 Then he called hastily unto the young man his armourbearer, and said unto him, Draw thy sword, and slay me, that men say not of me, A woman slew him. And his young man thrust him through, and he died. 55 And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man unto his place. 56 ¶ Thus God rendered the wickedness of Abimelech, which he did unto his father, in slaying his seventy brethren: 57 And all the evil of the men of Shechem did God render upon their heads: and upon them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

## CHAPTER X.

1 AND after Abimelech there arose to defend Israel Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he dwelt in Shamir in mount Ephraim. 2 And he judged Israel twenty and three years, and died, and was buried in Shamir. 3 ¶ And after him arose Jair, a Gileadite, and judged Israel twenty and two years. 4 And he had thirty sons that rode on thirty ass colts, and they had thirty cities, which are called Havoth-jair unto this day, which *are* in the land of Gilead. 5 And Jair died, and was buried in Camon. 6 ¶ And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD, and served Baalim, and Ashtaroth, and the gods of Syria, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines, and forsook the LORD, and served not him.

## Richter, 9, 10.

48 Ging er auf den Berg Zalmon, mit alle seinem Volk, das bei ihm war, und nahm eine Art in seine Hand, und hieb einen Ast von Bäumen, und hieb ihn auf, und legte ihn auf seine Achsel, und sprach zu allem Volk, das mit ihm war: Was ihr gesehen habt, daß ich thue, das thut auch ihr eifend, wie ich. 49 Da hieb alles Volk ein jeglicher einen Ast ab, und folgten Abimelech nach, und legten sie an die Feste, und steckten sie mit Feuer an, daß auch alle Männer des Thurms zu Sichern starben, bei tausend Mann und Weib. 50 Abimelech aber zog gen Thebez, und belegte sie, und gewann sie. 51 Es war aber ein starker Thurm mitten in der Stadt, auf welchen flohen alle Männer und Weiber, und alle Bürger der Stadt, und schlossen hinter sich zu, und stiegen auf das Dach des Thurms. 52 Da kam Abimelech zum Thurm, und stritt dawider, und nähete sich zur Thür des Thurms, daß er ihn mit Feuer verbrennete. 53 Aber ein Weib warf ein Stück von einem Mühlstein Abimelech auf den Kopf, und zerbrach ihm den Schädel. 54 Da rief Abimelech eifend dem Knaben, der seine Waffen trug, und sprach zu ihm: Zieh dein Schwert aus, und tödte mich, daß man nicht von mir sage: Ein Weib hat ihn erwürgt. Da durchstach ihn sein Knabe, und er starb. 55 Da aber die Israeliten, die mit ihm waren, sahen, daß Abimelech todt war; ging ein jeglicher an seinen Ort. 56 Also bezahlte Gott Abimelech das Uebel, das er an seinem Vater gethan hatte, da er seine siebenzig Brüder erwürgete. 57 Desselben gleichen alles Uebel der Männer Sichern vergalt ihnen Gott auf ihren Kopf, und kam über sie der Fluch Jotham, des Sohns Jerubbaal.

## Das 10. Capitel.

1 Nach Abimelech machte sich auf zu helfen Israel Thola, ein Mann von Issachar, ein Sohn Puah, des Sohns Dodo. Und er wohnte zu Samir, auf dem Gebirge Ephraim. 2 Und richtete Israel drei und zwanzig Jahr, und starb, und ward begraben zu Samir. 3 Nach ihm machte sich auf Jair, ein Gileaditer, und richtete Israel zwei und zwanzig Jahr; 4 Und hatte dreißig Söhne auf dreißig Eselsfüßen reiten; und hatte dreißig Städte, die heißen Dörfer Jair, bis auf diesen Tag, und liegen in Gilead. 5 Und Jair starb, und ward begraben zu Kamon. 6 Aber die Kinder Israel thaten fürder übel vor dem Herrn, und dienten Baalim und Ashtaroth, und den Göttern zu Syrien, und den Göttern zu Zidon, und den Göttern Moab, und den Göttern der Kinder Ammon, und den Göttern der Philister, und verließen den Herrn, und dienten ihm nicht.

## JUGES, IX. X.

48 Alors Abimélec monta sur le mont Tsalmou, lui et tout le peuple qui était avec lui, et Abimélec prit en sa main une hache, et coupa une branche d'arbre, la souleva et la mit sur son épaule; puis il dit à sa troupe qui était avec lui: Avez-vous vu ce que j'ai fait? Dépêchez-vous, faites comme moi. 49 Toute la troupe coupa donc aussi, chacun, une branche. Puis ils suivirent Abimélec et placèrent ces branches autour du sanctuaire. Ensuite ils y mirent le feu et brûlèrent le sanctuaire au-dessus de ceux qui y étaient. Tous les hommes de la tour de Sichern moururent ainsi, au nombre d'environ mille, tant hommes que femmes. 50 ¶ Puis Abimélec marcha contre Tébets, l'assiégea et la prit. 51 Or il y avait, au milieu de la ville, une forte tour, où s'enfuirent tous les hommes et toutes les femmes et tous les habitants de la ville; ils en fermèrent les portes après eux, et montèrent sur la plate-forme de la tour. 52 Alors Abimélec vint jusqu'à la tour, l'attaqua et s'approcha de la porte de la tour pour la brûler par le feu. 53 Mais une femme jeta un quartier de meule sur la tête d'Abimélec, et lui brisa le crâne. 54 Alors il appela aussitôt le jeune homme qui portait ses armes, et lui dit: Tire ton épée, et tue-moi, de peur qu'on ne dise de moi: Une femme l'a tué. Alors le jeune homme le transperça, et il mourut. 55 Et lorsque les hommes d'Israël virent qu'Abimélec était mort, ils s'en allèrent chacun en son lieu. 56 ¶ Ainsi Dieu fit retomber sur Abimélec le mal qu'il avait fait à l'égard de son père, en tuant ses soixante et dix frères. 57 Et Dieu fit retomber toute la méchanceté des hommes de Sichern sur leur tête. C'est ainsi que la malédiction de Jotham, fils de Jérub-Baal, vint sur eux.

## CHAPITRE X.

1 APRÈS Abimélec, Tolah, fils de Puah, fils de Dodo, homme d'Issacar, s'éleva pour délivrer Israël. Il habitait à Samir, dans la montagne d'Ephraïm. 2 Et il jugea Israël pendant vingt-trois ans; puis il mourut et fut enseveli à Samir. 3 ¶ Et après lui se leva Jair, Galaadite, qui jugea Israël pendant vingt-deux ans. 4 Il eut trente fils, qui montaient sur trente ânes et qui avaient trente bourgades. On les appelle jusqu'à ce jour les bourgades de Jair, et elles sont au pays de Galaad. 5 Or Jair mourut et fut enseveli à Kamon. 6 ¶ Puis, les enfants d'Israël recommencèrent à faire ce qui est mauvais aux yeux du SEIGNEUR, et servirent les Baalim et les Astaroth, et les dieux d'Aram, et les dieux de Sidon, et les dieux de Moab, et les dieux des enfants de Hammon, et les dieux des Philistins. Ils abandonnaient ainsi le SEIGNEUR, et ne le servaient plus.



## שופטים י יא

7 ויחרה אף יהוה בישׂראל וימקדם בגין  
פלשתים ובגין עמון: 8 וירצו  
וירצו את-בני ישראל בשנה התיא שמה  
עשרה שנה את-פל-בני ישראל אשר  
בעבר תירדו בארץ האמרי אשר בגלעד:  
9 ויעברו בגרעמון את-הנדרון לחלקם  
גם-בנהדרה ובבנימין ובבית אפרים ובמנשה  
לישראל מאד: 10 ויזעקו בגין ישראל  
אל-יהוה לאמר חטאנו לך וכי עזבנו  
את-אלהינו ונעבד את-הפסילים:  
11 ויאמר יהוה אל-בני ישראל הלא  
מפצלים ומדחמלי מדבני עמון ומד  
פלשתים: 12 ויזדונו ויעזלו ויעזו  
לחצי אתכם ותעצו עלי ואושיע אתכם  
מיכם: 13 ואמם עזבתם אותי ונעבדו  
אלהים אחרים לכן לא אוסר להושיע  
אתכם: 14 לכן תעקו אל-האלהים אשר  
בחרתם גם תמחו וישיעו לכם בעת  
צרתכם: 15 ויאמרו בני-ישראל אל-יהוה  
חטאנו עשה-אתה לנו ככל-השוב בענינו  
אך הצילנו בא היום הזה: 16 ויכירו  
את-אלהי הקדש מנצחם ויעבדו את-יהוה  
ותקדו נפשם בעמל ישראל: 17 ויזעקו  
בגין עמון ויחזקו בגלעד והאספו בגין ישראל  
ויחזקו במצפה: 18 ויאמרו העם שרי גלעד  
איש אל-רעהו מי האיש אשר חל לחלקם  
בבני עמון ויהיה לראש לכל ישרי גלעד:

## פרשה יא

1 ויפתח הגלעדי היה גבור חיל והוא  
בן-אשה זונה וילדו גלעד את-יפתח:  
2 ותלד אשה-גלעד לו בנים ויגדלו  
בני-האשה ויגרשו את-יפתח ויאמרו לו  
לא תחזק בבית-אביו כי בן-אשה אתה  
אתה: 3 ויבכה יפתח מפני אחיו וישב  
בארץ טוב ויחלקו אל-יפתח אנשים  
רעים ויזאו עמו: 4 ויהי מינים  
וילחמו בגרעמון עם-ישראל: 5 ויהי  
כאשר-ילחמו בגרעמון עם-ישראל ויחזקו  
והגו גלעד לחזק את-יפתח מאד  
טוב: 6 ויאמרו ליפתח לך יהיה  
לנו לקצין ונלחמה בבני עמון: 7 ויאמר  
יפתח להגו גלעד הלא אמם שאתם  
אותי והגרשוני מבית אבי ויבדעו  
באתם אלי עתה כאשר צר לכם:

## ΚΡΙΤΑΙ, ι', ια'.

7 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος ἐν Ἰσραὴλ, καὶ  
ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Φυλιστίμ καὶ ἐν χειρὶ  
νιῶν Ἀμμών. 8 Καὶ ἐθλίψαν καὶ ἐθλάσαν τοὺς  
νιούς Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὀκτωκαίδεκα  
ἔτη, τοὺς πάντας νιούς Ἰσραὴλ τοὺς ἐν τῷ πέραν  
τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῇ τοῦ Ἀμορρί τοῦ ἐν Γαλαὰδ.  
9 Καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμών τὸν Ἰορδάνην  
πυρατᾶσθαι πρὸς Ἰούδαν καὶ Βενιαμὴν καὶ πρὸς  
Ἐφραίμ· καὶ ἐθλίβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σφόδρα.  
10 Καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον  
λέγοντες Ἡμάρτομέν σοι ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν  
θεόν καὶ ἰδουλεύσαμεν τῷ Βααλὶμ. 11 Καὶ εἶπε  
Κύριος πρὸς τοὺς νιούς Ἰσραὴλ Μὴ οὐκ ἐξ  
Αἰγύπτου καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀμορραίου καὶ ἀπὸ νιῶν  
Ἀμμών καὶ ἀπὸ Φυλιστίμ, 12 Καὶ Σιδωνίων καὶ  
Ἀμαλὴκ καὶ Μαδιάμ, οἱ ἐθλίψαν ὑμᾶς, καὶ ἐβόησατε  
πρὸς μέ, καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν; 13 Καὶ  
ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με καὶ ἰδουλεύσατε θεοῖς  
ἑτέροις· διὰ τοῦτο οὐ προσθήσω τοῦ σώσαι ὑμᾶς.  
14 Πορεύεσθε καὶ βοηθατε πρὸς τοὺς θεοὺς οὓς  
ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν  
καιρῷ θλίψεως ὑμῶν. 15 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
πρὸς Κύριον Ἡμάρτομεν, ποιήσον σὺ ἡμῖν κατὰ  
πάν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, πλην ἐξελοῦ ἡμᾶς  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 16 Καὶ ἐκέκλιναν τοὺς θεοὺς  
τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἰδούλευσαν  
τῷ Κυρίῳ μόνῳ· καὶ ὠλιγώθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν  
κόπῳ Ἰσραὴλ. 17 Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμών  
καὶ παρενέβαλον ἐν Γαλαὰδ, καὶ συνήχθησαν οἱ  
υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ σκοπιᾷ.  
18 Καὶ εἶπον ὁ λαὸς οἱ ἄρχοντες Γαλαὰδ, ἀνὴρ  
πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τίς ὁ ἀνὴρ ὅστις ἂν  
ἄρξεται παρατάξασθαι πρὸς νιούς Ἀμμών, καὶ  
ἔσται εἰς ἄρχοντα πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Γαλαὰδ;

## ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ Ἰεφθᾶς ὁ Γαλααδίτης ἐπιηρμένος δυνάμει,  
καὶ αὐτὸς υἱὸς γυναικὸς πόρνῃς, ἣ ἐγέννησε τῷ  
Γαλαὰδ τὸν Ἰεφθᾶ. 2 Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Γαλαὰδ  
αὐτῷ νιόν· καὶ ἠδρύνθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικὸς,  
καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἰεφθᾶ καὶ εἶπαν αὐτῷ Οὐ  
κληρονομήσεις ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὅτι  
νιὸς γυναικὸς ἐταῖρας σύ. 3 Καὶ ἐφυγεν Ἰεφθᾶς  
ἀπὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ ᾤκησεν  
ἐν γῇ Τῳβ· καὶ συνεστράφησαν πρὸς Ἰεφθᾶς  
ἄνδρες κενοί, καὶ ἐξῆλθον μετ' αὐτοῦ. 4 Καὶ  
ἐγένετο ἡνίκα παρετάξαντο οἱ υἱοὶ Ἀμμών μετὰ  
Ἰσραὴλ, 5 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι  
Γαλαὰδ λαβεῖν τὸν Ἰεφθᾶ ἀπὸ τῆς γῆς Τῳβ·  
6 Καὶ εἶπαν τῷ Ἰεφθᾶ Δεῦρο καὶ ἔσθ' ἡμῖν εἰς  
ἀρχηγόν, καὶ παραταξόμεθα πρὸς νιούς Ἀμμών.  
7 Καὶ εἶπεν Ἰεφθᾶς τοῖς πρεσβυτέροις Γαλαὰδ  
Οὐκ ὑμεῖς ἐμισήσατέ με, καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ  
οἴκου τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐξαπεστειλάτέ με ἀφ'  
ὑμῶν; καὶ διὰ τί ἦλθατε πρὸς μέ νῦν ἡνίκα χρῆζετε;

## JUDICUM, X. XI.

7 Contra quos Dominus iratus, tradidit eos  
in manus Philisthiim et filiorum Ammon.  
8 Afflictique sunt, et vehementer oppressi per  
annos decem et octo, omnes qui habitabant  
trans Jordanem in terra Amorrhæi, qui est in  
Galaad: 9 In tantum, ut filii Ammon, Jordane  
transmisso, vastarent Judam et Benjamin et  
Ephraim: afflictusque est Israel nimis. 10 Et  
clamantes ad Dominum, dixerunt: Peccavimus  
tibi, quia dereliquimus Dominum Deum  
nostrum, et servivimus Baalim. 11 Quibus  
locutus est Dominus: Numquid non Ægyptii  
et Amorrhæi, filiique Ammon et Philisthiim,  
12 Sidonii quoque et Amalec et Chanaan,  
oppresserunt vos, et clamastis ad me, et erui  
vos de manu eorum? 13 Et tamen reliquistis  
me, et coluistis deos alienos: idcirco non addam  
ut ultra vos liberem: 14 Ite, et invocate  
deos quos elegistis: ipsi vos liberent in  
tempore angustiae. 15 Dixeruntque filii Israel  
ad Dominum: Peccavimus, redde tu nobis  
quidquid tibi placet: tantum nunc libera  
nos. 16 Quæ dicentes, omnia de finibus  
suis alienorum deorum idola projecerunt, et  
servierunt Domino Deo: qui doluit super  
miseriis eorum. 17 Itaque filii Ammon  
conclamantes in Galaad fixere tentoria: contra  
quos congregati filii Israel, in Maspha  
castrametati sunt. 18 Dixeruntque principes  
Galaad singuli ad proximos suos: Qui primus  
ex nobis contra filios Ammon coeperit dimicare,  
erit dux populi Galaad.

## CAPUT XI.

1 FUIT illo tempore Jephthe Galaadites vir  
fortissimus atque pugnator, filius mulieris  
meretricis, qui natus est de Galaad. 2 Habuit  
autem Galaad uxorem, de qua suscepit filios:  
qui postquam creverant, ejecerunt Jephthe,  
dicentes: Heres in domo patris nostri esse  
non poteris, quia de altera matre natus es.  
3 Quos ille fugiens atque devitans, habitavit  
in terra Tob: congregatique sunt ad eum viri  
inopes, et latrocinantes, et quasi principem  
sequebantur. 4 In illis diebus pugnabant filii  
Ammon contra Israel. 5 Quibus acriter instan-  
tibus, perrexerunt majores natu de Galaad, ut  
tollerent in auxilium sui Jephthe de terra Tob:  
6 Dixeruntque ad eum: Veni et esto prin-  
ceps noster, et pugna contra filios Ammon.  
7 Quibus ille respondit: Nonne vos estis,  
qui odistis me, et ejecistis de domo patris mei,  
et nunc venistis ad me necessitate compulsi?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, X. XI.

7 And the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hands of the Philistines, and into the hands of the children of Ammon. 8 And that year they vexed and oppressed the children of Israel: eighteen years, all the children of Israel that were on the other side Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead. 9 Moreover the children of Ammon passed over Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim; so that Israel was sore distressed. 10 ¶ And the children of Israel cried unto the LORD, saying, We have sinned against thee, both because we have forsaken our God, and also served Baalim. 11 And the LORD said unto the children of Israel, *Did not I deliver you* from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines? 12 The Zidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and ye cried to me, and I delivered you out of their hand. 13 Yet ye have forsaken me, and served other gods: wherefore I will deliver you no more. 14 Go and cry unto the gods which ye have chosen; let them deliver you in the time of your tribulation. 15 ¶ And the children of Israel said unto the LORD, We have sinned: do thou unto us whatsoever seemeth good unto thee; deliver us only, we pray thee, this day. 16 And they put away the strange gods from among them, and served the LORD: and his soul was grieved for the misery of Israel. 17 Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. And the children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpeh. 18 And the people and princes of Gilead said one to another, What man is he that will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.

## CHAPTER XI.

1 Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valour, and he was the son of an harlot: and Gilead begat Jephthah. 2 And Gilead's wife bare him sons; and his wife's sons grew up, and they thrust out Jephthah, and said unto him, Thou shalt not inherit in our father's house; for thou art the son of a strange woman. 3 Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in the land of Tob: and there were gathered vain men to Jephthah, and went out with him. 4 ¶ And it came to pass in process of time, that the children of Ammon made war against Israel. 5 And it was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob: 6 And they said unto Jephthah, Come, and be our captain, that we may fight with the children of Ammon. 7 And Jephthah said unto the elders of Gilead, Did not ye hate me, and expel me out of my father's house? and why are ye come unto me now when ye are in distress?

123

## Richter, 10, 11.

7 Da ergrimmete der Zorn des Herrn über Israel, und verkaufte sie unter die Hand der Philister, und der Kinder Ammon. 8 Und sie zertraten und zerschlugen die Kinder Israel, von dem Jahr an, wohl achtzehn Jahr, nämlich alle Kinder Israel jenseit des Jordans, im Lande der Amoriter, das in Gilead liegt. 9 Dazu zogen die Kinder Ammon über den Jordan, und stritten wider Juda, Benjamin, und wider das Haus Ephraim, also, daß Israel sehr geängstet ward. 10 Da schrieten die Kinder Israel zu dem Herrn, und sprachen: Wir haben an dir gesündigt; denn wir haben unsern Gott verlassen, und Baalim gedienet. 11 Aber der Herr sprach zu den Kindern Israel: Haben euch nicht auch gezwungen die Egyptianer, die Amoriter, die Kinder Ammon, die Philister, 12 Die Sidonier, die Amalekiter und Maoniter; und ich half euch aus ihren Händen, da ihr zu mir schrieket? 13 Noch habt ihr mich verlassen, und andern Göttern gedienet; darum will ich euch nicht mehr helfen. 14 Gehet hin, und schreiet die Götter an, die ihr erwählt habt; laßt euch dieselben helfen zur Zeit eurer Trübsal. 15 Aber die Kinder Israel sprachen zu dem Herrn: Wir haben gesündigt, mache es nur du mit uns, wie dir gefällt; allein errette uns zu dieser Zeit. 16 Und sie thaten von sich die fremden Götter, und dienten dem Herrn. Und es jammerte ihn, daß Israel so geplaget ward. 17 Und die Kinder Ammon schrieten, und lagerten sich in Gilead; aber die Kinder Israel versammelten sich, und lagerten sich zu Mizpa. 18 Und das Volk der Obersten zu Gilead sprachen unter einander: Welcher anfähet zu streiten wider die Kinder Ammon, der soll das Haupt sein über alle, die in Gilead wohnen.

## Das 11. Capitel.

1 Jephthah, ein Gileaditer, war ein freitbarer Held, aber ein Purenkind. Gilead aber hatte Jephthah gezeugt. 2 Da aber das Weib Gilead ihm Kinder gebar, und desselben Weibes Kinder groß wurden, stießen sie Jephthah aus, und sprachen zu ihm: Du sollst nicht erben in unsers Vaters Hause, denn du bist eines andern Weibes Sohn. 3 Da floh er vor seinen Brüdern, und wohnte im Lande Tob. Und es sammelten sich zu ihm lose Leute, und zogen aus mit ihm. 4 Und über etliche Zeit hernach stritten die Kinder Ammon mit Israel. 5 Da nun die Kinder Ammon also stritten mit Israel, gingen die Ältesten von Gilead hin, daß sie Jephthah holten aus dem Lande Tob. 6 Und sprachen zu ihm: Komm, und sey unser Hauptmann, daß wir streiten wider die Kinder Ammon. 7 Aber Jephthah sprach zu den Ältesten von Gilead: Seid ihr nicht, die mich hassen und aus meines Vaters Hause gestoßen habt? Und nun kommt ihr zu mir, weil ihr im Trübsal seid.

## JUGES, X. XI.

7 Alors la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Israël, et il les livra entre les mains des Philistins et des enfants de Hammon; 8 Qui depuis cette année-là opprimèrent et foulèrent les enfants d'Israël pendant dix-huit ans, savoir, tous les enfants d'Israël qui étaient au-delà du Jourdain, au pays des Amorhéens, qui est en Galaad. 9 Les enfants de Hammon passèrent le Jourdain pour combattre aussi contre Juda, contre Benjamin et contre la maison d'Ephraïm. Israël fut donc dans une grande détresse. 10 ¶ Alors les enfants d'Israël crièrent au SEIGNEUR, en disant: Nous avons péché contre toi; car nous avons abandonné notre Dieu, et nous avons servi les Baalim. 11 Mais le SEIGNEUR dit aux enfants d'Israël: Ne vous ai-je pas *délivrés* des Egyptiens et des Amorhéens, des enfants de Hammon et des Philistins? 12 Et quand les Sidoniens, les Amalécites et les Mahonites vous ont opprimés, vous avez crié vers moi; et je vous ai délivrés de leurs mains. 13 Cependant vous m'avez abandonné et vous avez servi d'autres dieux; c'est pourquoi je ne vous délivrerai plus. 14 Allez et criez aux dieux que vous avez choisis; qu'ils vous délivrent au temps de votre détresse. 15 ¶ Alors les enfants d'Israël dirent au SEIGNEUR: Nous avons péché; fais-nous comme il sera bon à tes yeux; nous te prions seulement que tu nous délivres encore aujourd'hui. 16 Puis, ils ôtèrent du milieu d'eux les dieux de l'étranger, et servirent le SEIGNEUR, qui fut touché en son cœur de l'affliction d'Israël. 17 Cependant les enfants de Hammon se rassemblèrent et campèrent en Galaad. Les enfants d'Israël aussi se rassemblèrent et campèrent à Mitspa. 18 Alors le peuple et les principaux de Galaad se dirent les uns aux autres: Quel sera l'homme qui commencera à combattre contre les enfants de Hammon? Il sera le chef de tous les habitants de Galaad.

## CHAPITRE XI.

1 Or, Jephthé le Galaadite était un homme fort et vaillant. Mais Jephthé était le fils d'une courtisane avec laquelle Galaad l'avait engendré. 2 Or la femme légitime de Galaad lui avait enfanté des fils, et quand les fils de cette femme furent *devenus* grands, ils chassèrent Jephthé, et lui dirent: Tu n'auras point d'héritage dans la maison de notre père, car tu es fils d'une autre femme. 3 Jephthé s'enfuit donc de devant ses frères, et habita le pays de Tob. Alors des hommes de mauvaise vie se rassemblèrent auprès de Jephthé, et ils allaient piller avec lui. 4 ¶ Or, quelque temps après, il arriva que les enfants de Hammon firent la guerre à Israël. 5 Alors, quand les enfants de Hammon firent la guerre à Israël, les anciens de Galaad sortirent pour ramener Jephthé du pays de Tob. 6 Et ils dirent à Jephthé: Viens et sois notre chef, afin que nous combattions contre les enfants de Hammon. 7 Mais Jephthé dit aux anciens de Galaad: Ne m'avez-vous point haï et chassé de la maison de mon père? Pourquoi venez-vous auprès de moi, maintenant que vous êtes dans la détresse?

R 2

## שׁוֹכֵטִים יא

8 וַיֹּאמְרוּ זִמְנֵי נִלְכָּד אֶל־יִפְתָּה לְבֵן עַמְּהָ  
שָׁבְנוּ אֵלָיו וְהִלַּכְתָּ עִמָּנוּ וְנִלְחַמְתָּ בְּבָנֵי  
עַמָּנוּ וְהָיִיתָ לָּנוּ לְרֹאשׁ לְכָל יוֹשְׁבֵי גִלְעָד׃  
9 וַיֹּאמֶר יִפְתָּה אֶל־זִמְנֵי נִלְכָּד אֶם־מִשְׁכִּיבִים  
אַתָּם אֵלָּה לְהִלָּחֵם בְּבָנֵי עַמָּנוּ וְנָתַן  
יְהוָה אִתְּם לְפָנֶיךָ אֶנְכִי אֲחַנְדָּה לָכֵם  
לְרֹאשׁ׃ 10 וַיֹּאמְרוּ זִמְנֵי נִלְכָּד אֶל־יִפְתָּה  
וְהָיָה יְהוָה שְׁמֶעַל בְּיַדְּכֶם אֶם־לֹא כִדְבַרְךָ  
כִּי נַעֲשֶׂה׃ 11 וַיֵּלֶךְ יִפְתָּה עִם־זִמְנֵי נִלְכָּד  
וַיְשִׁימוּ הָעָם אֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וַיִּלְחָצוּ  
וַיִּדְּבֶר יִפְתָּה אֶת־כָּל־דְּבָרָיו לְפָנֵי יְהוָה  
בְּמַצְפָּה׃ 12 וַיִּשְׁלַח יִפְתָּה מַלְאָכִים  
אֶל־מֶלֶךְ בְּגֵר־עַמָּנוּ לֵאמֹר מַחֲלֵי וְלָךְ  
כִּי־בָאתִי אֵלָי לְהִלָּחֵם בְּאַחֵי׃ 13 וַיֹּאמְרוּ  
מֶלֶךְ בְּגֵר־עַמָּנוּ אֶל־מַלְאָכָיו יִפְתָּה כִּי־לָמָּה  
יִשְׂרָאֵל אֲתֵּדְאָרְצִי בְּעִלְיוֹתָיו מִמַּצְרַיִם מֵאֶרְצוֹ  
וְעַד־הַיַּבֵּק וְעַד־הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה הִשְׁכִּיבָה  
אֶתְּחַן בְּשָׁלוֹם׃ 14 וַיֹּסֶף עוֹד יִפְתָּה  
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמָּנוּ׃  
15 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר יִפְתָּה לֹא־לָמָּה  
יִשְׂרָאֵל אֲתֵּדְאָרְצִי מוֹאָב וְאֶת־אֶרֶץ בְּנֵי  
עַמָּנוּ׃ 16 כִּי בְּעִלְיוֹתָם מִמַּצְרַיִם וְלָךְ  
יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־נִסְכָּה וַיָּבֹא הַדָּשָׁה׃  
17 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם  
לֵאמֹר אֲעַבְדְּךָ נָצָה בְּאֶרֶץ וְלֹא שָׁמַע  
מֶלֶךְ אֱדוֹם וְגַם אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח  
וְלֹא אָבָה וַיָּשָׁב יִשְׂרָאֵל בְּהַדָּשׁ׃ 18 וַיֵּלֶךְ  
בַּמִּדְבָּר וַיָּקֶם אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וְאֶת־אֶרֶץ  
מוֹאָב וַיָּבֹא מִמִּדְבַר־שָׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב  
וַיַּחְגְּרוּ בַּעֲבַר אֶרְצוֹ וְלֹא־בָא בְּנִבְחַל  
מוֹאָב כִּי אֶרְצוֹ גְּבוּל מוֹאָב׃ 19 וַיִּשְׁלַח  
יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי  
מֶלֶךְ חֲשָׁבוֹן וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעֲבְדְּךָ נָצָה  
בְּאֶרֶץ עַד־מִקְוֵי׃ 20 וְלֹא־הִאֱמִין סִיחֹן  
אֶת־יִשְׂרָאֵל עָבַר בְּנִבְחָלוֹ וַיִּאֱסָף סִיחֹן אֶת־  
כָּל־עַמּוֹ וַיַּחְגְּרוּ בְּהַדָּשָׁה וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל׃  
21 וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶת־סִיחֹן  
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ בַּיָּד יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּם וַיִּירָשׁ  
יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי וַיֹּשֶׁב הָאֶרֶץ  
הַקָּדִמָּה׃ 22 וַיִּירָשׁוּ אֶת־כָּל־גְּבוּל הָאֱמֹרִי  
מֵאֶרְצוֹ וְעַד־הַיַּבֵּק וְעַד־הַיַּרְדֵּן׃ 23 וְעַתָּה יְהוָה וְאֶתְּחַן הָרִישׁ אֶת־  
הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּחַן הָרִישׁ׃

## KPITAI, α'.

8 Kai eip̄an oi presbut̄eroi Galaad pr̄os 'Iefthae  
Diā touto n̄un̄ ipestr̄eψamen pr̄os se, kai por̄euσy  
meθ' h̄m̄wn kai paratāx̄y pr̄os uiouσ 'Am̄m̄wn,  
kai eσy h̄m̄in eiσ ar̄xonta p̄asi toic̄ κατοικοῦσι  
Galaad. 9 Kai eip̄en 'Iefthae pr̄os touσ presbut̄eroiσ  
Galaad Eī epistr̄eφετε mē h̄meic̄ paratāx̄asθai  
en̄ uiot̄ic̄ 'Am̄m̄wn kai paraδ̄w̄ aut̄ouσ K̄urioσ  
en̄w̄pioūn̄ īmoṡ, kai eγw̄ h̄m̄in̄ iσsomai eiσ ar̄xonta;  
10 Kai eip̄an oi presbut̄eroi Galaad pr̄os 'Iefthae  
K̄urioσ iστω̄ akoūwn̄ anā meσon̄ h̄m̄wn̄ eī m̄h̄ katā  
tō r̄h̄m̄ā soū oūtw̄ poīh̄somen. 11 Kai epor̄euθ̄h̄  
'Iefthae metā t̄wn̄ presbut̄er̄wn̄ Galaad, kai eθ̄hkan  
aut̄on̄ ō λαoσ̄ ep̄ aut̄ouσ eiσ keφαλh̄n̄ kai eiσ  
ar̄x̄h̄ḡon̄. kai il̄alh̄sen 'Iefthaē p̄antaσ̄ touσ  
logouσ̄ aut̄oū en̄w̄pioūn̄ K̄urioū en̄ Maσσh̄fā. 12 Kai  
apēsteilen 'Iefthaē aḡgelouσ̄ pr̄oc̄ baσιleiā uīwn̄  
'Am̄m̄wn̄ leḡwn̄ Tī īmoī kai σοī otī h̄lthes̄ pr̄oc̄  
mē toū paratāx̄asθai en̄ t̄w̄ γ̄h̄ moū; 13 Kai  
eīpe baσιleuσ̄ uīwn̄ 'Am̄m̄wn̄ pr̄oc̄ touσ̄ aḡgelouσ̄  
'Iefthaē "Otī elab̄en 'Iσrāh̄l̄ t̄h̄n̄ γ̄h̄n̄ moū en̄ t̄w̄  
anaβāin̄en̄ aut̄on̄ ex̄ Aiḡȳpt̄oū ap̄ō 'Ar̄n̄wn̄ ew̄c̄  
'Iaβōk̄ kai ew̄c̄ toū 'Iop̄d̄anū. kai n̄un̄ epiσtreψon̄  
aut̄ac̄ en̄ eir̄h̄n̄h̄, ka. por̄euσsomai. 14 Kai proσῑth̄ke  
ιτ. . . φθαε̄ kai apēsteilen̄ aḡgelouσ̄ pr̄oc̄ baσιleiā  
uīwn̄ 'Am̄m̄wn̄, 15 Kai eip̄en̄ aut̄w̄ Ōūtw̄ legei  
'Iefthaē Ōuc̄ elab̄en̄ 'Iσrāh̄l̄ t̄h̄n̄ γ̄h̄n̄ M̄wāb̄  
kai t̄h̄n̄ γ̄h̄n̄ uīwn̄ 'Am̄m̄wn̄, 16 "Otī en̄ t̄w̄  
anaβāin̄en̄ aut̄ouσ̄ ex̄ Aiḡȳpt̄oū epor̄euθ̄h̄ 'Iσrāh̄l̄  
en̄ t̄w̄ īrh̄m̄uφ̄ ew̄c̄ θαλάσσησ̄ Σίφ, kai h̄lθεν̄ eiσ  
K̄ad̄h̄c̄. 17 Kai apēsteilen̄ 'Iσrāh̄l̄ aḡgelouσ̄  
pr̄oc̄ baσιleiā 'Eδw̄m̄ leḡwn̄ Παρελ̄euσsomaī dh̄ en̄  
t̄w̄ γ̄h̄ σοῡ. kai oūk̄ h̄kouσε̄ baσιleuσ̄ 'Eδw̄m̄. kai  
γε̄ pr̄oc̄ baσιleiā M̄wāb̄ apēsteilei, kai oūk̄  
eūd̄ok̄h̄sen. kai ekāth̄isen̄ 'Iσrāh̄l̄ en̄ K̄ad̄h̄c̄, 18 Kai  
ep̄oreuθ̄h̄ en̄ t̄w̄ īrh̄m̄uφ̄, kai ekūklwσē t̄h̄n̄ γ̄h̄n̄  
'Eδw̄m̄ kai t̄h̄n̄ γ̄h̄n̄ M̄wāb̄. kai h̄lθεν̄ ap̄ō  
anaτολ̄wn̄ h̄lioū t̄w̄ γ̄h̄ M̄wāb̄ kai παρεν̄εβαλεν̄  
en̄ p̄eran̄ 'Ar̄n̄wn̄, kai oūk̄ eiσ̄h̄lθεν̄ en̄ ōrioic̄ M̄wāb̄,  
ōtī 'Ar̄n̄wn̄ ōrioūn̄ M̄wāb̄. 19 Kai apēsteilen̄  
'Iσrāh̄l̄ aḡgelouσ̄ pr̄oc̄ Σh̄w̄n̄ baσιleiā toū  
'Am̄or̄rāioū baσιleiā 'Ecēbīwn̄, kai eip̄en̄ aut̄w̄ 'Iσrāh̄l̄  
Παρελ̄θωμεν̄ dh̄ en̄ t̄w̄ γ̄h̄ σοῡ ew̄c̄ toū tōpon̄ h̄m̄wn̄.  
20 Kai oūk̄ en̄eπῑστενεσ̄ē Σh̄w̄n̄ t̄w̄ 'Iσrāh̄l̄ παρελ̄θειν̄  
en̄ t̄w̄ ōrioū aut̄oū. kai c̄un̄h̄x̄ē Σh̄w̄n̄ p̄antā ton̄  
λαōn̄ aut̄oū, kai παρεν̄εβαλον̄ eiσ̄ 'Iaσ̄ā, kai  
παρε̄τᾱξατο̄ pr̄oc̄ 'Iσrāh̄l̄. 21 Kai παρε̄δωκε̄  
K̄urioσ̄ ō θεoσ̄ 'Iσrāh̄l̄ ton̄ Σh̄w̄n̄ kai p̄antā ton̄  
λαōn̄ aut̄oū en̄ χειρ̄ī 'Iσrāh̄l̄, kai ep̄atāξεν̄ aut̄on̄.  
kai eκληρονομ̄ησεν̄ 'Iσrāh̄l̄ p̄aσan̄ t̄h̄n̄ γ̄h̄n̄ toū  
'Am̄or̄rāioū toū κατοικοῦντοσ̄ t̄h̄n̄ γ̄h̄n̄ ēkein̄h̄n̄  
22 Ap̄ō 'Ar̄n̄wn̄ kai ew̄c̄ toū 'Iaβōk̄ kai ap̄ō toū  
īrh̄m̄oū ew̄c̄ toū 'Iop̄d̄anū. 23 Kai n̄un̄ K̄urioσ̄  
ō θεoσ̄ 'Iσrāh̄l̄ īx̄h̄rē ton̄ 'Am̄or̄rāioūn̄ ap̄ō proσw̄poū  
λαōū aut̄oū 'Iσrāh̄l̄, kai c̄ū κληρονομ̄ησ̄εισ̄ aut̄on̄;

## JUDICUM, XI.

8 Dixeruntque principes Galaad ad Jephthe :  
C̄b hanc igitur causam nunc ad te venimus,  
ut proficiscaris nobiscum, et pugnes contra  
filios Ammon, sisque dux omnium qui habitant  
in Galaad. 9 Jephthe quoque dixit eis : Si vere  
venistis ad me, ut pugnem pro vobis contra  
filios Ammon, tradideritque eos Dominus in  
manus meas, ego ero vester princeps ? 10 Qui  
responderunt ei : Dominus, qui hæc audit,  
ipse mediator ac testis est, quod nostra  
promissa faciemus. 11 Abiit itaque Jephthe  
cum principibus Galaad, fecitque eum omnis  
populus principem sui. Locutusque est Jephthe  
omnes sermones suos coram Domino in Maspha.  
12 Et misit nuntios ad regem filiorum Ammon,  
qui ex persona sua dicerent : Quid mihi et  
tibi est, quia venisti contra me, ut vastares  
terram meam ? 13 Quibus ille respondit :  
Quia tulit Israel terram meam, quando ascendit  
de Ægypto, a finibus Arnon usque Jaboc  
atque Jordanem : nunc ergo cum pace redde  
mihi eam. 14 Per quos rursum mandavit  
Jephthe, et imperavit eis ut dicerent regi  
Ammon : 15 Hæc dicit Jephthe : Non tulit  
Israel terram Moab, nec terram filiorum  
Ammon : 16 Sed quando de Ægypto con-  
scenderunt, ambulavit per solitudinem usque  
ad mare Rubrum, et venit in Cades. 17 Misit-  
que nuntios ad regem Edom, dicens : Dimitte  
me ut transeam per terram tuam. Qui noluit  
acquiescere precibus ejus. Misit quoque ad  
regem Moab, qui et ipse transitum præbere  
contempsit. Mansit itaque in Cades, 18 Et  
circuivit ex latere terram Edom, et terram  
Moab : venitque contra orientalem plagam terræ  
Moab, et castrametatus est trans Arnon : nec  
voluit intrare terminos Moab : Arnon quippe  
confinium est terræ Moab. 19 Misit itaque  
Israel nuntios ad Sehon regem Amorrhæorum,  
qui habitabat in Hesebon, et dixerunt ei :  
Dimitte ut transeam per terram tuam usque  
ad fluvium. 20 Qui et ipse Israel verba  
despiciens, non dimisit eum transire per  
terminos suos : sed infinita multitudine con-  
gregata, egressus est contra eum in Jasa,  
et fortiter resistebat. 21 Tradiditque eum  
Dominus in manus Israel cum omni exercitu  
suo, qui percussit eum, et possedit omnem  
terram Amorrhæi habitatoris regionis illius,  
22 Et universos fines ejus, de Arnon usque  
Jaboc, et de solitudine usque ad Jordanem.  
23 Dominus ergo Deus Israel subvertit  
Amorrhæum, pugnantem contra illum populo suo  
Israel, et tu nunc vis possidere terram ejus ?

JUDGES, XI.

8 And the elders of Gilead said unto Jephthah, Therefore we turn again to thee now, that thou mayest go with us, and fight against the children of Ammon, and be our head over all the inhabitants of Gilead. 9 And Jephthah said unto the elders of Gilead, If ye bring me home again to fight against the children of Ammon, and the LORD deliver them before me, shall I be your head? 10 And the elders of Gilead said unto Jephthah, The LORD be witness between us, if we do not so according to thy words. 11 Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and captain over them: and Jephthah uttered all his words before the LORD in Mizpeh. 12 ¶ And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying, What hast thou to do with me, that thou art come against me to fight in my land? 13 And the king of the children of Ammon answered unto the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when they came up out of Egypt, from Arnon even unto Jabbok, and unto Jordan: now therefore restore those *lands* again peaceably. 14 And Jephthah sent messengers again unto the king of the children of Ammon: 15 And said unto him, Thus saith Jephthah, Israel took not away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon: 16 But when Israel came up from Egypt, and walked through the wilderness unto the Red sea, and came to Kadesh; 17 Then Israel sent messengers unto the king of Edom, saying, Let me, I pray thee, pass through thy land: but the king of Edom would not hearken *thereto*. And in like manner they sent unto the king of Moab: but he would not *consent*: and Israel abode in Kadesh. 18 Then they went along through the wilderness, and compassed the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and pitched on the other side of Arnon, but came not within the border of Moab: for Arnon *was* the border of Moab. 19 And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said unto him, Let us pass, we pray thee, through thy land into my place. 20 But Sihon trusted not Israel to pass through his coast: but Sihon gathered all his people together, and pitched in Jahaz, and fought against Israel. 21 And the LORD God of Israel delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smote them: so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country. 22 And they possessed all the coasts of the Amorites, from Arnon even unto Jabbok, and from the wilderness even unto Jordan. 23 So now the LORD God of Israel hath dispossessed the Amorites from before his people Israel, and shouldest thou possess it?

Richter, 11.

8 Die Ältesten von Gilead sprachen zu Jephthah: Darum kommen wir nun wieder zu dir, daß du mit uns ziehest, und helfest uns streiten wider die Kinder Ammon, und seiest unser Haupt über alle, die in Gilead wohnen. 9 Jephthah sprach zu den Ältesten von Gilead: So ihr mich wieder holet zu streiten wider die Kinder Ammon, und der Herr sie vor mir geben wird, soll ich dann euer Haupt sein? 10 Die Ältesten von Gilead sprachen zu Jephthah: Der Herr sey Zuhörer zwischen uns, wo wir nicht thun, wie du gesagt hast. 11 Also ging Jephthah mit den Ältesten von Gilead, und das Volk setzte ihn zum Haupt und Obersten über sich. Und Jephthah rebete solches alles vor dem Herrn zu Mizpa. 12 Da sandte Jephthah Botschaft zum Könige der Kinder Ammon, und ließ ihm sagen: Was hast du mit mir zu schaffen, daß du kommest zu mir, wider mein Land zu streiten? 13 Der König der Kinder Ammon antwortete den Boten Jephthah: Darum, daß Israel mein Land genommen hat, da sie aus Egypten zogen, von Arnon an bis an Jabbok, und bis an den Jordan; so gib mirs nun wieder mit Frieden. 14 Jephthah aber sandte noch mehr Boten zum Könige der Kinder Ammon, 15 Die sprachen zu ihm: So spricht Jephthah: Israel hat kein Land genommen, weder den Moabitern, noch den Kindern Ammon. 16 Denn da sie aus Egypten zogen, wandelte Israel durch die Wüste bis an das Schilfmeer, und kam gen Kades, 17 Und sandte Boten zum Könige der Edomiter, und sprach: Laß mich durch dein Land ziehen. Aber der Edomiter König erhörte sie nicht. Auch sandten sie zum Könige der Moabiter, der wollte auch nicht. Also blieb Israel in Kades, 18 Und wandelte in der Wüste, und umzogen das Land der Edomiter und Moabiter, und kamen von der Sonnen Aufgang an der Moabiter Land, und lagerten sich jenseit des Arnon; und kamen nicht in die Grenze der Moabiter, denn Arnon ist der Moabiter Grenze. 19 Und Israel sandte Boten zu Sihon, der Amoriter König zu Heshbon, und ließ ihm sagen: Laß uns durch dein Land ziehen bis an meinen Ort. 20 Aber Sihon vertraute Israel nicht durch seine Grenze zu ziehen, sondern versammelte all sein Volk, und lagerte sich zu Jahza, und tritt mit Israel. 21 Der Herr aber, der Gott Israel, gab den Sihon mit all seinem Volk in die Hände Israel, daß sie sie schlugen. Also nahm Israel ein alles Land der Amoriter, die in demselben Lande wohnten, 22 Und nahmen alle Grenze der Amoriter ein, von Arnon an, bis an Jabbok, und von der Wüste an, bis an den Jordan. 23 So hat nun der Herr, der Gott Israel, die Amoriter vertrieben vor seinem Volk Israel; und du willst sie einnehmen?

JUGES, XI.

8 Cependant les anciens de Galaad dirent à Jephthé: La raison pourquoi nous sommes maintenant retournés à toi, c'est afin que tu viennes avec nous, que tu combattes contre les enfants de Hammon, et que tu sois notre chef, le *chef* de tous les habitants de Galaad. 9 Alors Jephthé dit aux anciens de Galaad: Si vous me ramenez pour combattre contre les enfants de Hammon, et si le SEIGNEUR les livre entre mes mains, serai-je votre chef? 10 Les anciens de Galaad dirent à Jephthé: Que le SEIGNEUR soit témoin entre nous; nous ferons certainement comme tu dis. 11 Jephthé s'en alla donc avec les anciens de Galaad, et le peuple l'établit pour son chef et pour son capitaine. Or Jephthé prononça toutes ses paroles devant le SEIGNEUR à Mitspa. 12 ¶ Et Jephthé envoya des messagers au roi des enfants de Hammon pour lui dire: Qu'y a-t-il entre moi et toi, que tu sois venu contre moi pour faire la guerre dans mon pays? 13 Le roi des enfants de Hammon dit aux messagers de Jephthé: C'est parce qu'Israël a pris mon pays, quand il monta d'Égypte, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et jusqu'au Jourdain. Or, maintenant, rends-le-moi à l'amiable. 14 Mais Jephthé envoya de nouveau des messagers au roi des enfants de Hammon, 15 Et lui *fit* dire: Ainsi dit Jephthé: Israël n'a pris ni le pays de Moab, ni le pays des enfants de Hammon. 16 Car Israël, quand il sortit de l'Égypte, traversa le désert jusqu'à la mer Rouge et parvint à Kades. 17 Alors Israël envoya des messagers au roi d'Édom, pour *lui faire* dire: Permets-moi, je te prie, de passer par ton pays. Mais le roi d'Édom n'y voulut point entendre. Ils envoyèrent de même au roi de Moab, mais il ne le voulut point, *non plus*. Alors Israël resta à Kades. 18 Puis il marcha par le désert, et fit le tour du pays d'Édom et du pays de Moab; et quand il fut arrivé au pays de Moab, du côté de l'orient, il campa au-delà de l'Arnon et n'entra point dans les frontières de Moab, car l'Arnon *était* la frontière de Moab. 19 Puis Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amorréens, qui *était* roi à Heshbon, et Israël lui *fit* dire: Permets-moi, je te prie, de passer par ton pays jusqu'à mon lieu. 20 Cependant Sihon ne se fia point *assez* à Israël pour le laisser passer par son territoire; mais Sihon assembla tout son peuple, campa à Tahats et combattit contre Israël. 21 Alors le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, livra Sihon et tout son peuple entre les mains d'Israël, qui les défit; et Israël s'empara de tout le territoire des Amorréens qui habitaient en ce pays-là. 22 Ils s'emparèrent donc de tout le territoire des Amorréens depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et depuis le désert jusqu'au Jourdain. 23 Et maintenant que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, a dépossédé les Amorréens devant la face de son peuple d'Israël, tu veux posséder leur *pays*?

## שופטים יא

24 וְלֹא אֶת אֲשֶׁר יִירָשֶׁהָ כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיהָ  
 אֲחִירָהּ תִּירָשׁ וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר הִירָשׁ יִהְיֶה  
 אֲחִירָהּ מִכְּנָנִי אֲחִירָהּ כִּירָשׁ׃ 25 וְעַתָּה  
 הַטּוֹב טוֹב אֵתָּה מִבְּלָהּ בְּיָצֵפוֹר מֶלֶךְ  
 מוֹאָב הָרָב רָב עַם־יִשְׂרָאֵל אֲסִינְלָחֶם  
 נִלְחָם בָּם׃ 26 בַּשָּׁבֶת יִשְׂרָאֵל בַּחֲשָׁבוֹן  
 וּבְבִנְיָמִין וּבְעַרְעוֹר וּבְבִנְיָמִין וּבְכָל־  
 הָעָרִים אֲשֶׁל עַל־יַמִּי אֲרָנוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת  
 שָׁנָה וּמִדָּוִד לֹא־חֲצַלְתָּם בָּעֵרָה הַזֹּאת׃  
 27 וְאַנְכִּי לֹא־חֲמָאֲתִי לָהּ וְאֵתָּה עָשָׂה  
 אֲתִי רָצָה לְחַלְתָּם בִּי יִשְׁפֹּט יִהְיֶה חֲשָׁפָה  
 הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן׃  
 28 וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־דְּבַר  
 יִפְתָּה אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו׃ 29 וְתָהִי  
 עַל־יִפְתָּה רֵוַח יִהְיֶה וּנְעָרָה אֶת־הַגִּלְעָד  
 וְאֶת־מִנְשֶׁה וְעַבְדֵּי אֶת־מִצְפָּה גִלְעָד  
 וּמִמִּצְפָּה גִלְעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן׃ 30 וַיִּדָּר  
 יִפְתָּה נָדָר לַיהוָה וַיֹּאמֶר אֲסִינְלָחֶם תִּתְּנוּ  
 אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃ 31 וְהָיָה חֵינֹצָא אֲשֶׁר  
 נָצָא מִדִּלְתִּי בֵיתִי לְקִרְיָאִי בְּשִׁנְיֵי בְּשָׁלוֹם  
 מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה וְהַשְׁלִיחִיָּהּ  
 עוֹלָה׃ 32 וַיַּעֲבֹר יִפְתָּה אֶל־בְּנֵי  
 עַמּוֹן לְחַלְתָּם בָּם וַיִּתְּנֵם יִהְיֶה בְּיָדִי׃  
 33 וַיָּנֶם מַעְרֹעֶר וְעַד־בֹּאֶה מִפֶּתַח עֲשָׂרִים  
 עִיר וְעַד אֲבֵל בְּרָמִים מִסָּה גְדוֹלָה מְאֹד  
 וַיִּקְבְּעֵה בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃  
 34 וַיָּבֹא יִפְתָּה מִמִּצְפָּה אֶל־בֵּיתָהּ  
 וְהָיָה בֵּיתָהּ יִצְאָה לְקִרְיָאִי בְּתַפְסִים  
 וּבְמַחְלֹת וְרָבָה הָיָה יִהְיֶה אֲחִירָהּ מִמֶּנּוּ  
 בֶּן אֶרְבַּת׃ 35 וַיִּהְיֶה כְּרֹארוֹ אֲחִירָהּ וַיִּקְרַע  
 אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֵתָּה בֵּיתִי חֲכָרָה  
 הִכְרַעְתָּנִי וְאֵת הַיָּתִית בְּעֲבָרִי וְאַנְכִּי בָּעִירִי  
 כִּי אֶל־יִהְיֶה וְלֹא אֲבָל לְשׁוֹב׃ 36 וְתֹאמַר  
 אֵלָיו אָבִי בָּעִירָה אֶת־פִּיֹּה אֶל־יִהְיֶה  
 עָשָׂה לִי כָאֲשֶׁר יִצְאָה מִפֶּתַח אֲחִירָהּ אֲשֶׁר  
 עָשָׂה לָהּ יִהְיֶה נִקְמוֹת מִלִּבְיָהּ מִבְּנֵי  
 עַמּוֹן׃ 37 וְתֹאמַר אֶל־אֲבִיהָ וַעֲשֵׂה לִּי  
 הַדָּבָר הַזֶּה חֲרָפָה מִפְּנֵי שְׁנֵים הַדָּשִׁים  
 וְאֶלְקָה וַיִּרְדָּתִי עַל־הַהָרִים וְאֶבְכֶּה עַל־  
 פְּרוּלִי אֲנִכִּי וְרַעֲיָתִי׃ 38 וַיֹּאמֶר לָכֵן  
 וַיִּשְׁלַח אֲחִירָהּ שְׁנֵי הַדָּשִׁים וְתִלָּךְ הָיָה  
 וּבְעִירָהּ וְתִבְכֶּה עַל־פְּרוּלִיָּהּ עַל־הַהָרִים׃

## ΚΡΙΤΑΙ, ια'.

24 Οὐχὶ ἂ ἐὰν κληρονομήσει σε Χαμὼς ὁ θεὸς σου, αὐτὰ κληρονομήσεις, καὶ τοὺς πάντας οὓς ἐξῆρε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, αὐτοὺς κληρονομήσομεν; 25 Καὶ νῦν μὴ ἐν ἀγαθῷ ἀγαθώτερος σὺ ὑπὲρ Βαλὰκ υἱὸν Σεφὼρ βασιλέως Μωάβ; μὴ μαχόμενος ἐμαχέσατο μετὰ Ἰσραὴλ ἡ πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτὸν 26 Ἐν τῷ οἰκῆσαι ἐν Ἑσεβὼν καὶ ἐν τοῖς ὄρισις αὐτῆς καὶ ἐν γῇ Ἀροὴρ καὶ ἐν τοῖς ὄρισις αὐτῆς καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι ταῖς παρὰ τὸν Ἰορδάνην τριακόσια ἔτη; καὶ διὰ τί οὐκ ἐβρόσω αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ; 27 Καὶ νῦν ἐγὼ εἰμι οὐχ ἡμαρτόν σοι, καὶ σὺ ποιεῖς μετ' ἐμοῦ πονηρίαν τοῦ παριτάξασθαι ἐν ἐμοί· κρίναι Κύριος ὁ κρίνων σήμερον ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἀμμών. 28 Καὶ οὐκ ἤκουσε βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμών τῶν λόγων Ἰεφθάε ὃν ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν. 29 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ Ἰεφθάε πνεῦμα Κυρίου, καὶ παρήλθε τὸν Γαλαὰδ καὶ τὸν Μανασσῆ, καὶ παρήλθε τὴν σκοπιὰν Γαλαὰδ εἰς τὸ πέραν υἱῶν Ἀμμών. 30 Καὶ ἠῤῥατο Ἰεφθάε εὐχὴν τῷ Κυρίῳ καὶ εἶπεν Ἐὰν διδούς ὧς μοι τοὺς υἱοὺς Ἀμμών ἐν τῇ χειρί μου, 31 Καὶ ἔσται ὁ ἐκπορευόμενος ὅς ἂν ἐξέλθῃ ἀπὸ τῆς θύρας τοῦ οἴκου μου εἰς συνάντησίν μου ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἔσται τῷ Κυρίῳ, ἀνοίσω αὐτὸν ὀλοκαύτωμα. 32 Καὶ παρήλθεν Ἰεφθάε πρὸς υἱοὺς Ἀμμών παρτάξασθαι πρὸς αὐτούς, καὶ παρίδωκεν αὐτοὺς Κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ Ἀροὴρ ἕως ἐλθεῖν ἄχρις Ἀρνῶν, ἐν ἀριθμῷ εἴκοσι πόλεις, καὶ ἕως Βεβελχαρμίμ πληγὴν μεγάλην σφόδρα· καὶ συνεστάλησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμών ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ. 34 Καὶ ἦλθεν Ἰεφθάε εἰς Μασσηφὰ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς ὑπάντησιν ἐν τυμπάνοις καὶ χοροῖς· καὶ αὕτη ἦν μονογενὴς αὐτῇ, οὐκ ἦν αὐτῇ ἕτερος υἱὸς ἡ θυγάτηρ. 35 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν αὐτὴν αὐτός, διέβηκε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἄ ὅ θυγάτηρ μου, ταραχῇ ἐτάραξάς με, καὶ σὺ ἥς ἐν τῷ ταράχῳ μου, καὶ ἐγὼ εἰμι ἡνοιξα κατὰ σοῦ τὸ στόμα μου πρὸς Κύριον, καὶ οὐ δυνήσομαι ἀποστρέψαι. 36 Ἡ δὲ εἶπε πρὸς αὐτὸν Πάτερ, ἡνοιξας τὸ στόμα σου πρὸς Κύριον; ποιήσόν μοι ὃν τρόπον ἐξῆλθεν ἐκ στόματός σου ἐν τῷ ποιῆσαί σοι Κύριον ἐκδικῆσιν τῶν ἐχθρῶν σου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμών. 37 Καὶ ἥδε εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς Ποιησάτω δὴ ὁ πατήρ μου τὸν λόγον τοῦτον· ἱασόν με δύο μῆνας καὶ πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθένιά μου ἐγὼ εἰμι καὶ αἱ συνεταίριδες μου. 38 Καὶ εἶπε Πορεύου· καὶ ἀπέστειλεν αὐτὴν δύο μῆνας· καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ αἱ συνεταίριδες αὐτῆς, καὶ ἐκλαύσεν ἐπὶ τὰ παρθένια αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη.

## JUDICUM, XI.

24 Nonne ea quæ possidet Chamos deus tuus, tibi jure debentur? Quæ autem Dominus Deus noster victor obtinuit, in nostram cedent possessionem: 25 Nisi forte melior es Balac filio Sephor rege Moab: aut docere potes, quod jurgatus sit contra Israel, et pugnaverit contra eum, 26 Quando habitavit in Hesebon, et viculis ejus, et in Aroer, et villis illius, vel in cunctis civitatibus juxta Jordanem, per trecentos annos. Quare tanto tempore nihil super hac repetitione tentastis? 27 Igitur non ego pecco in te, sed tu contra me male agis, indicens mihi bella non justa. Judicet Dominus arbiter hujus diei, inter Israel et inter filios Ammon. 28 Noluitque acquiescere rex filiorum Ammon verbis Jephthe, quæ per nuntios mandaverat. 29 Factus est ergo super Jephthe Spiritus Domini, et circumiens Galaad, et Manasse, Maspha quoque Galaad, et inde transiens ad filios Ammon, 30 Votum vovit Domino, dicens: Si tradideris filios Ammon in manus meas, 31 Quicumque primus fuerit egressus de foribus domus meæ, mihique occurrerit revertenti cum pace a filiis Ammon, eum holocaustum offeram Domino. 32 Transivitque Jephthe ad filios Ammon, ut pugnaret contra eos: quos tradidit Dominus in manus ejus. 33 Percussitque ab Aroer usque dum venias in Mennith, viginti civitates, et usque ad Abel, quæ est vineis consita, plaga magna nimis; humiliatique sunt filii Ammon a filiis Israel. 34 Revertente autem Jephthe in Maspha domum suam, occurrit ei unigenita filia sua cum tympanis et choris; non enim habebat alios liberos. 35 Qua visa, scidit vestimenta sua, et ait: Heu me filia mea, decepisti me, et ipsa decepta es: aperui enim os meum ad Dominum, et aliud facere non potero. 36 Cui illa respondit: Pater mi, si aperuisti os tuum ad Dominum, fac mihi quodeumque pollicitus es, concessa tibi ultione atque victoria de hostibus tuis. 37 Dixitque ad patrem: Hoc solum mihi præsta quod deprecor: Dimitte me ut duobus mensibus circumeam montes, et plangam virginitatem meam cum sodalibus meis. 38 Cui ille respondit: Vade. Et dimisit eam duobus mensibus. Cumque abiisset cum sociis ac sodalibus suis, flebat virginitatem suam in montibus.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, XI.

24 Wilt not thou possess that which Chemosh thy god giveth thee to possess? So whomsoever the LORD our God shall drive out from before us, them will we possess. 25 And now *art* thou any thing better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them, 26 While Israel dwelt in Heshbon and her towns, and in Aroer and her towns, and in all the cities that *be* along by the coasts of Arnon, three hundred years? why therefore did ye not recover *them* within that time? 27 Wherefore I have not sinned against thee, but thou doest me wrong to war against me: the LORD the Judge be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon. 28 Howbeit the king of the children of Ammon hearkened not unto the words of Jephthah which he sent him. 29 ¶ Then the Spirit of the LORD came upon Jephthah, and he passed over Gilead, and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over *unto* the children of Ammon. 30 And Jephthah vowed a vow unto the LORD, and said, If thou shalt without fail deliver the children of Ammon into mine hands, 31 Then it shall be, that whatsoever cometh forth of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, shall surely be the LORD's, and I will offer it up for a burnt offering. 32 ¶ So Jephthah passed over unto the children of Ammon to fight against them; and the LORD delivered them into his hands. 33 And he smote them from Aroer, *even* till thou come to Minnith, *even* twenty cities, and unto the plain of the vineyards, with a very great slaughter. Thus the children of Ammon were subdued before the children of Israel. 34 ¶ And Jephthah came to Mizpeh unto his house, and, behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances: and she was *his* only child; beside her he had neither son nor daughter. 35 And it came to pass, when he saw her, that he rent his clothes, and said, Alas, my daughter! thou hast brought me very low, and thou art one of them that trouble me: for I have opened my mouth unto the LORD, and I cannot go back. 36 And she said unto him, My father, if thou hast opened thy mouth unto the LORD, do to me according to that which hath proceeded out of thy mouth; forasmuch as the LORD hath taken vengeance for thee of thine enemies, *even* of the children of Ammon. 37 And she said unto her father, Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may go up and down upon the mountains, and bewail my virginity, I and my fellows. 38 And he said, Go. And he sent her away *for* two months: and she went with her companions, and bewailed her virginity upon the mountains.

## Richter, 11.

24 Du solltest die einnehmen, die dein Gott Chamosh vertriebe, und uns lassen einnehmen alle, die der Herr, unser Gott, vor uns vertrieben hat. 25 Meinst du, daß du besser Recht habest, denn Balak, der Sohn Zippor, der Moabiter König? Hat derselbe auch je gerechtfertigt oder gestritten wider Israel, 26 Obwohl Israel nun drei hundert Jahr gewohnt hat in Hesbon und ihren Töchtern, in Aroer und ihren Töchtern, und allen Städten, die am Arnon liegen? Warum errettetet ihrs nicht zu derselben Zeit? 27 Ich habe nichts an dir gefündigt; und du thust so übel an mir, daß du wider mich streitest. Der Herr fälle heute ein Urtheil zwischen Israel und den Kindern Ammon. 28 Aber der König der Kinder Ammon erhörte die Rede Jephthah nicht, die er zu ihm sandte. 29 Da kam der Geist des Herrn auf Jephthah, und zog durch Gilead und Manasse, und durch Mizpe, das in Gilead liegt, und von Mizpe, das in Gilead liegt, auf die Kinder Ammon. 30 Und Jephthah gelobte dem Herrn ein Gelübde, und sprach: Gibst du die Kinder Ammon in meine Hand; 31 Was zu meiner Hausthür heraus mir entgegen gehet, wenn ich mit Frieden wiederkomme von den Kindern Ammon, das soll des Herrn sein, und wills zum Brandopfer opfern. 32 Also zog Jephthah auf die Kinder Ammon, wider sie zu streiten. Und der Herr gab sie in seine Hände. 33 Und er schlug sie von Aroer an, bis man kommt gen Minnith, zwanzig Städte, und bis an den Plan der Weinberge, eine sehr große Schlacht. Und wurden also die Kinder Ammon gedemüthiget vor den Kindern Israel. 34 Da nun Jephthah kam gen Mizpa zu seinem Hause, siehe, da gehet seine Tochter heraus ihm entgegen, mit Pauken und Reigen; und sie war ein einziges Kind, und er hatte sonst keinen Sohn noch Tochter. 35 Und da er sie sahe, zerriß er seine Kleider, und sprach: Ach, meine Tochter, wie beugest du mich, und betrübtest mich! Denn ich habe meinen Mund aufgethan gegen dem Herrn, und kanns nicht widerrufen. 36 Sie aber sprach: Mein Vater, hast du deinen Mund aufgethan gegen dem Herrn, so thue mir, wie es aus deinem Munde gegangen ist, nachdem der Herr dich gerochen hat an deinen Feinden, den Kindern Ammon. 37 Und sie sprach zu ihrem Vater: Du wollest mir das thun, daß du mich lässest zween Monden, daß ich von hinnen hinab gehe auf die Berge, und meine Jungfrauschaft beweine mit meinen Gespielen. 38 Er sprach: Gehe hin; und ließ sie zween Monden geben. Da ging sie hin mit ihren Gespielen, und beweinete ihre Jungfrauschaft auf den Bergen.

## JUGES XI.

24 Ce que ton dieu Kémos te donne à prendre, ne t'en empires-tu pas? De même, nous nous emparons de tout ce que le SEIGNEUR, notre Dieu, nous donna en possession. 25 Et maintenant, vaux-tu donc mieux que Balak, fils de Tsippor, roi de Moab? A-t-il contesté avec Israël? A-t-il combattu contre eux? 26 Pendant qu'Israël a demeuré à Hesbon et dans ses villes, à Haroher et dans ses villes, et dans toutes les villes qui sont près de l'Arnon, pendant trois cents ans; pourquoi n'avez-vous pas repris *ce pays* pendant ce temps-là? 27 Ce n'est donc pas moi qui t'ai offensé mais *c'est* toi qui agis mal envers moi, en me faisant la guerre. Que le SEIGNEUR, qui est juge, juge aujourd'hui entre les enfants d'Israël et les enfants de Hammon. 28 Mais le roi des enfants de Hammon n'écoula point les paroles que Jephthé lui avait fait dire. 29 ¶ Or l'esprit du SEIGNEUR fut sur Jephthé: il passa vers Galaad et par Manassé; il passa jusqu'à Mitspa en Galaad, et, de Mitspa en Galaad, il passa jusques vers les enfants de Hammon. 30 Et Jephthé voua un vœu au SEIGNEUR, et dit: Si tu livres entre mes mains les enfants de Hammon; 31 Alors, tout ce qui sortira au-devant de moi de la porte de ma maison, quand je retournerai en paix de chez les enfants de Hammon, sera au SEIGNEUR, et je l'offrirai en holocauste. 32 ¶ Puis Jephthé passa jusques vers les enfants de Hammon pour combattre contre eux, et le SEIGNEUR les livra entre ses mains. 33 Il les frappa donc dans une très-grande bataille depuis Haroher jusqu'à Minnith, *espace qui renferme* vingt villes, et jusqu'à la plaine des vignes. Les enfants de Hammon furent ainsi humiliés devant les enfants d'Israël. 34 ¶ Puis Jephthé vint en sa maison à Mitspa, et voici, sa fille sortit à sa rencontre, au son des tambourins et des flûtes, et en dansant. Or elle était son unique *enfant*; il n'avait ni fils ni fille excepté elle. 35 Et aussitôt qu'il l'eut aperçue, il déchira ses vêtements et dit: Hélas! ma fille, tu m'accables et tu me troubles. Car j'ai donné ma parole au SEIGNEUR, et je ne pourrai me rétracter. 36 Et elle lui dit: Mon père, si tu as donné ta parole au SEIGNEUR, fais-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, puisque le SEIGNEUR t'a accordé vengeance sur te ennemis, les enfants de Hammon. 37 To tefois elle dit à son père: Que ceci me soit accordé; laisse-moi deux mois, afin que je m'en aille, que j'aïlle sur les montagnes et que je pleure ma virginité, moi et mes compagnes. 38 Il lui dit donc: Va, et la laissa aller pour deux mois. Elle s'en alla ainsi avec ses compagnes, et pleura sa virginité sur les montagnes.



## שופטים יא יב

39 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וַתָּשָׁב אֶל-  
אֱלֹהֶיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת-נִדְרוֹ אֲשֶׁר נָדָה  
וְהָיָה לֹא-יִדְּעָה אִישׁ וְהַחֲיִיחַ בְּיִשְׂרָאֵל:  
40 מִיָּמִים וְלִמְקָה תִּלְכְּדוּ בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל  
לְתַלְוֹת לְבַת-יִפְתָּה הַגִּלְעָדִי אַרְבַּעַת  
יָמִים בַּשָּׁנָה:

## פרשה יב:

1 וַיַּעַזְקוּ אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צְפוֹנָה  
וַיֵּאמְרוּ לַיִּפְתָּה מִדָּוָה עֲבֹרָה לְהִלָּחֵם  
בְּבָנֵי-צִפּוֹן וְלָנוּ לֹא תִהְיֶה לְלָכֶם עֲפָה  
בִּיתְּךָ נִשְׂרָף עָלֶיךָ בָּאֵשׁ: 2 וַיֵּאמֶר יִפְתָּה  
אֲלֵיהֶם אִישׁ רִיב הָיִיתִי אִתְּךָ וְעַמִּי וּבְנֵי  
צִפּוֹן מֵאָדָּה וְאַתָּה אֲתָּחָם וְלֹא-הוֹשַׁעְתָּם  
אוֹתִי מִיָּדָם: 3 וַתֹּאמְרָה בְּרִאיוֹנָהּ מוֹשִׁיעַ  
וְהִשְׁתַּחֲוֶה נַפְשִׁי בְּכָפִי וְאַעֲבֹדָה אֶל-בָּנֵי  
צִפּוֹן וַיִּתְּנֶם וַיְחַיֵּה בְּיָדִי וְלָכֶם צְלִיתָם  
אֵלַי הַיּוֹם הַזֶּה לְהִלָּחֵם בִּי: 4 וַיִּקְרָצוּ  
יִפְתָּה אֶת-כָּל-אֲנָשֵׁי גִלְעָד וַיִּלָּחֶם אֶת-  
אֲרָבִים וַיַּכֵּה אֲנָשֵׁי גִלְעָד אֶת-הָאֲרָבִים כִּי  
אָמְרוּ פְּלִימִי אֲפָרַיִם אֲתָם גִּלְעָד בְּתוֹךְ  
אֲרָבִים בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה: 5 וַיִּלָּכְדוּ גִלְעָד אֶת-  
מַעֲבְרוֹת הַיַּרְדֵּן לְאֲרָבִים וַיְחַיֵּה כִּי יֵאמְרוּ  
פְּלִימִי אֲפָרַיִם אֲעֲבֹדָה וַיֵּאמְרוּ לוֹ אֲנָשֵׁי  
גִלְעָד הַמַּעֲבְרָתִי אַתָּה וַיֵּאמְרוּ לָא: 6 וַיֵּאמְרוּ  
לוֹ אֲמָרָנָא שְׂבָלָת וַיֵּאמְרוּ סִבְלָת וְלֹא  
יָכִין לְדַבֵּר כֹּן וַיִּתְּנוּ אוֹתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶהוּ  
אֶל-מַעֲבְרוֹת הַיַּרְדֵּן וַיִּפֹּל בַּעַת הַחַיִּית  
מֵאֲרָבִים אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אָלֶף: 7 וַיִּשְׁפֹּט  
יִפְתָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל שָׁשׁ שָׁנִים וַיָּמָת יִפְתָּה  
הַגִּלְעָדִי וַיִּקְבֹּר בְּעָרֵי גִלְעָד: 8 וַיִּשְׁפֹּט  
אֲחִירֹי אֶת-יִשְׂרָאֵל אַבְצָן מִבֵּית לָחֶם:  
9 וַיְהִי-לֹא שְׁלֹשִׁים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת  
שָׁלַח הַחֹזֶקָה וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת הַבָּיָה  
לְבָנָיו מִן-הַחֹזֶקָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל שֶׁבַע  
שָׁנִים: 10 וַיָּמָת אַבְצָן וַיִּקְבֹּר בְּבֵית לָחֶם:  
11 וַיִּשְׁפֹּט אֲחִירֹי אֶת-יִשְׂרָאֵל אֵילֹן  
הַחֲבִילָנִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים:  
12 וַיָּמָת אֵילֹן הַחֲבִילָנִי וַיִּקְבֹּר בְּאֵילֹן  
בְּאֶרֶץ זַבְּלוֹן: 13 וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים:  
14 וַיְהִי-לֹא אַרְבָּעִים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים  
בָּנִים וְכָבוֹד עַל-שִׁבְעִים עָרָם וַיִּשְׁפֹּט  
אֶת-יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה שָׁנִים:

## KRITAI, ια', ιβ'.

39 Καὶ ἐγένετο ἐν τέλει τῶν δύο μηνῶν καὶ  
ἐπέστρεψε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς, καὶ ἐποίησεν  
ἐν αὐτῇ τὴν εὐχὴν αὐτοῦ ἣν ἠύξατο· καὶ αὕτη  
οὐκ ἔγνω ἄνδρα· καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα ἐν  
Ἰσραὴλ, 40 Ἀπὸ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐπαρεύοντο  
θυγατέρες Ἰσραὴλ θρηνεῖν τὴν θυγατέρα Ἰεφθάε  
τοῦ Γαλααδίτου ἐπὶ τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῇ ἐνιαυτῷ.

## ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ ἐβόησεν ἀνὴρ Ἐφραΐμ, καὶ παρήλθαν  
εἰς βορρᾶν καὶ εἶπαν πρὸς Ἰεφθάε Διὰ τί παρήλθες  
παρατάσασθαι ἐν υἱοῖς Ἀμμὼν καὶ ἡμᾶς οὐ  
κέκληκας πορευθῆναι μετὰ σοῦ; τὸν οἰκόν σου  
ἐμπρήσομεν ἐπὶ σὲ ἐν πυρί. 2 Καὶ εἶπε πρὸς  
αὐτοὺς Ἰεφθάε Ἀνὴρ μαχητῆς ἦμην ἐγὼ καὶ ὁ  
λαός μου καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν σφόδρα· καὶ ἐβόησα  
ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἐσώσατέ με ἐκ χειρὸς αὐτῶν. 3 Καὶ  
ἔδον ὅτι οὐκ εἰ σωτήρ, καὶ ἔθηκα τὴν ψυχὴν μου  
ἐν χειρὶ μου καὶ παρήλθον πρὸς υἱοὺς Ἀμμὼν, καὶ  
ἔδωκεν αὐτοὺς Κύριος ἐν χειρὶ μου· καὶ εἰς τί  
ἀνέβητε ἐπ' ἐμὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ παρατάσασθαι  
ἐν ἐμοί; 4 Καὶ συνέστρεψεν Ἰεφθάε πάντας τοὺς  
ἄνδρας Γαλαὰδ καὶ παρετάξατο τῷ Ἐφραΐμ· καὶ  
ἐπάταξαν ἄνδρες Γαλαὰδ τὸν Ἐφραΐμ, ὅτι εἶπαν  
οἱ διασωζόμενοι τοῦ Ἐφραΐμ Ὑμεῖς Γαλαὰδ ἐν  
μέσῳ τοῦ Ἐφραΐμ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ Μανασσῆ. 5  
Καὶ προκατελάβετο Γαλαὰδ τὰς διαβάσεις τοῦ  
Ἰορδάνου τοῦ Ἐφραΐμ· καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ  
διασωζόμενοι Ἐφραΐμ Διαβῶμεν· καὶ εἶπαν αὐτοῖς  
οἱ ἄνδρες Γαλαὰδ Μὴ Ἐφραθίτης εἶ; καὶ εἶπεν Οὐ.  
6 Καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰπὸν δὴ στάχυς, καὶ οὐ  
κατεύθυνε τοῦ λαλῆσαι οὕτως, καὶ ἐπελάβοντο  
αὐτοῦ καὶ ἔθυσαν αὐτὸν πρὸς τὰς διαβάσεις τοῦ  
Ἰορδάνου· καὶ ἔπесαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ  
Ἐφραΐμ δύο καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες. 7 Καὶ  
ἔκρινεν Ἰεφθάε τὸν Ἰσραὴλ ἕξ ἔτη· καὶ ἀπέθανεν  
Ἰεφθάε ὁ Γαλααδίτης, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει αὐτοῦ  
Γαλαὰδ. 8 Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ  
Γαλαὰδ ἀπὸ Βηθλέμ. 9 Καὶ ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα  
υἱοὶ καὶ τριάκοντα θυγατέρες, ὧς ἐξαπέστειλεν ἐξω,  
καὶ τριάκοντα θυγατέρας εἰσήνεγκε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ  
ἐξωθεν· καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἐπτά ἔτη. 10 Καὶ  
ἀπέθανεν Ἀβαισάν, καὶ ἐτάφη ἐν Βηθλέμ. 11  
Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Αἰλὼμ  
ὁ Ζαβουλωνίτης δέκα ἔτη. 12 Καὶ ἀπέθανεν  
Αἰλὼμ ὁ Ζαβουλωνίτης, καὶ ἐτάφη ἐν Αἰλὼμ  
ἐν γῇ Ζαβουλὼν. 13 Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν  
τὸν Ἰσραὴλ Ἀβδὼν υἱὸς Ἑλλήλ ὁ Φαραθωνίτης. 14  
Καὶ ἦσαν αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ καὶ  
τριάκοντα υἱῶν υἱοὶ ἐπιβαῖνοντες ἐπὶ ἐβδομή-  
κοντα πώλους· καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ὀκτὼ ἔτη.

## JUDICUM, XI. XII.

39 Expletisque duobus mensibus, reversa est  
ad patrem suum, et fecit ei sicut voverat,  
quæ ignorabat virum. Exinde mos increbuit  
in Israel, et consuetudo servata est: 40 Ut  
post anni circulum conveniant in unum filia  
Israel, et plangent filiam Jephte Galaaditæ  
diebus quatuor.

## CAPUT XII.

1 ECCE autem in Ephraim orta est seditio;  
nam transeuntes contra aquilonem, dixerunt  
ad Jephthe: Quare vadens ad pugnam contra  
filios Ammon, vocare nos noluisti, ut perge-  
remus tecum? Igitur incendemus domum tuam.  
2 Quibus ille respondit: Disceptatio erat mihi  
et populo meo contra filios Ammon vehemens  
vocauique vos, ut præberetis mihi auxilium,  
et facere noluistis. 3 Quod cernens posui  
animam meam in manibus meis, transivique  
ad filios Ammon, et tradidit eos Dominus in  
manus meas. Quid commerui, ut adversum  
me consurgatis in praelium? 4 Vocatis  
itaque ad se cunctis viris Galaad, pugnabat  
contra Ephraim: percusseruntque viri Galaad  
Ephraim, quia dixerat: Fugitivus est Galaad  
de Ephraim, et habitat in medio Ephraim  
et Manasse. 5 Occupaveruntque Galaaditæ  
vada Jordanis, per quæ Ephraim reversurus  
erat. Cumque venisset ad ea de Ephraim  
numero, fugiens, atque dixisset: Obsecro  
ut me transire permittatis; dicebant ei  
Galaaditæ: Numquid Ephrathæus es? quo  
dicente: Non sum: 6 Interrogabant eum:  
Dic ergo Scibboleth, quod interpretatur  
Spica. Qui respondebat, Sibboleth: eadem  
littera spicam exprimere non valens. Statimque  
apprehensum jugulabant in ipso Jordanis  
transitu. Et ceciderunt in illo tempore de  
Ephraim quadraginta duo millia. 7 Judicavit  
itaque Jephthe Galaadites Israel sex annis:  
et mortuus est, ac sepultus in civitate sua  
Galaad. 8 Post hunc judicavit Israel Abesan de  
Bethlehem: 9 Qui habuit triginta filios, et  
totidem filias, quas emittens foras, maritis dedit,  
et ejusdem numeri filiis suis accepit uxores,  
introducens in domum suam. Qui septem  
annis judicavit Israel; 10 Mortuusque est,  
ac sepultus in Bethlehem. 11 Cui successit  
Ahialon Zabulonites: et judicavit Israel  
decem annis: 12 Mortuusque est, ac sepultus  
in Zabulon. 13 Post hunc judicavit Israel  
Abdon, filius Illel, Pharathonites: 14 Qui  
habuit quadraginta filios, et triginta ex eis  
nepotes, ascendentes super septuaginta pullos  
asinarum, et judicavit Israel octo annis:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES. XI. XII.

39 And it came to pass at the end of two months, that she returned unto her father, who did with her *according* to his vow which he had vowed: and she knew no man. And it was a custom in Israel, 40 That the daughters of Israel went yearly to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.

## CHAPTER XII.

1 AND the men of Ephraim gathered themselves together, and went northward, and said unto Jephthah, Wherefore passedst thou over to fight against the children of Ammon, and didst not call us to go with thee? we will burn thine house upon thee with fire. 2 And Jephthah said unto them, I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, ye delivered me not out of their hands. 3 And when I saw that ye delivered me not, I put my life in my hands, and passed over against the children of Ammon, and the LORD delivered them into my hand: wherefore then are ye come up unto me this day, to fight against me? 4 Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim: and the men of Gilead smote Ephraim, because they said, Ye Gileadites are fugitives of Ephraim among the Ephraimites, and among the Manassites. 5 And the Gileadites took the passages of Jordan before the Ephraimites: and it was so, that when those Ephraimites which were escaped said, Let me go over; that the men of Gilead said unto him, Art thou an Ephraimite? If he said, Nay; 6 Then said they unto him, Say now Shibboleth: and he said Sibboleth: for he could not frame to pronounce it right. Then they took him, and slew him at the passages of Jordan: and there fell at that time of the Ephraimites forty and two thousand. 7 And Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in one of the cities of Gilead. 8 ¶ And after him Ibzan of Beth-lehem judged Israel. 9 And he had thirty sons, and thirty daughters, whom he sent abroad, and took in thirty daughters from abroad for his sons. And he judged Israel seven years. 10 Then died Ibzan, and was buried at Beth-lehem. 11 ¶ And after him Elon, a Zebulonite, judged Israel: and he judged Israel ten years. 12 And Elon the Zebulonite died, and was buried in Ajalon in the country of Zebulun. 13 ¶ And after him Abdon the son of Hillel, a Pirathonite, judged Israel. 14 And he had forty sons and thirty nephews, that rode on threescore and ten ass colts: and he judged Israel eight years.

## Richter, 11, 12.

39 Und nach zween Monden kam sie wieder zu ihrem Vater. Und er that ihr, wie er gelobet hatte; und sie war nie keines Mannes schuldig geworden. Und ward eine Gewohnheit in Israel, 40 Daß die Töchter Israel jährlich hingehen, zu klagen die Tochter Jephthah, des Gileaditers, des Jahrs vier Tage.

## Das 12. Capitel.

1 Und die von Ephraim schrien, und gingen zur mittlernachtswärts, und sprachen zu Jephthah: Warum bist du in den Streit gezogen wider die Kinder Ammon, und hast uns nicht gerufen, daß wir mit dir zögen? Wir wollen dein Haus sammt dir mit Feuer verbrennen. 2 Jephthah sprach zu ihnen: Ich und mein Volk hatten eine große Sache mit den Kindern Ammon; und ich schrie euch an, aber ihr halfet mir nicht aus ihren Händen. 3 Da ich nun sahe, daß ihr nicht helfen wolltet, stelte ich meine Seele in meine Hand, und zog hin wider die Kinder Ammon, und der Herr gab sie in meine Hand. Warum kommt ihr nun zu mir herauf, wider mich zu streiten? 4 Und Jephthah sammelte alle Männer in Gilead, und tritt wider Ephraim. Und die Männer in Gilead schlugen Ephraim, darum, daß sie sagten: Seid doch ihr Gileaditer unter Ephraim und Manasse, als die Flüchtigen zu Ephraim. 5 Und die Gileaditer nahmen ein die Furt des Jordans vor Ephraim. Wenn nun sprachen die Flüchtigen Ephraims: Laß mich hinüber gehen; so sprachen die Männer von Gilead zu ihm: Bist du ein Ephraimite? Wenn er dann antwortete: Nein; 6 So hießen sie ihn sprechen: Schiboleth; so sprach er Sibboleth, und konnte es nicht recht reden. So griffen sie ihn, und schlugen ihn an der Furt des Jordans, daß zu der Zeit von Ephraim fielen zwei und vierzig tausend. 7 Jephthah aber richtete Israel sechs Jahr. Und Jephthah, der Gileaditer, starb, und ward begraben in den Städten zu Gilead. 8 Nach diesem richtete Israel Ebzan von Bethlehem. 9 Der hatte dreißig Söhne, und dreißig Töchter setzte er aus, und dreißig Töchter nahm er von außen seinen Söhnen; und richtete Israel sieben Jahr. 10 Und starb, und ward begraben zu Bethlehem. 11 Nach diesem richtete Israel Elon, ein Zebuloniter; und richtete Israel zehn Jahr. 12 Und starb, und ward begraben zu Ajalon im Lande Zebulun. 13 Nach diesem richtete Israel Abdon, ein Sohn Hillel, ein Pirathoniter. 14 Der hatte vierzig Söhne, und dreißig Neffen, die auf siebenzig Eselsfüßen ritten; und richtete Israel acht Jahr,

## JUGES, XI. XII.

39 Mais, au bout de deux mois, elle revint auprès de son père, et il lui fit selon le vœu qu'il avait voué. Or elle n'avait point connu d'homme; et de là vint en Israël la coutume, 40 Que tous les ans les filles d'Israël allaient pour lamenter la fille de Jephthé, le Galaadite, quatre jours dans l'année.

## CHAPITRE XII.

1 OR les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent et passèrent vers Zaphon, et dirent à Jephthé: Pourquoi as-tu marché pour combattre les enfants de Hammon, et ne nous as-tu point appelés pour aller avec toi? Nous brûlerons ta maison sur ta tête. 2 Alors Jephthé leur dit: Nous avons eu, mon peuple et moi, une grande contestation avec les enfants de Hammon, et quand je vous ai appelés, vous ne m'avez point délivré de leur main. 3 Or, quand j'ai vu que vous ne me délivriez point, j'ai exposé ma vie, j'ai marché contre les enfants de Hammon, et le SEIGNEUR les a livrés entre mes mains; pourquoi donc êtes-vous montés aujourd'hui contre moi pour me faire la guerre? 4 Puis Jephthé rassembla tous les gens de Galaad et combattit contre Éphraïm. Or les gens de Galaad battirent ceux d'Éphraïm, qui leur avaient dit: Galaadites, vous n'êtes que des fugitifs d'Éphraïm, au milieu d'Éphraïm, au milieu de Manassé. 5 Les Galaadites coupèrent aussi à Éphraïm les passages du Jourdain, et quand quelqu'un des fuyards d'Éphraïm disait: Laissez-moi passer, les gens de Galaad lui disaient: Es-tu d'Éphraïm? Alors il répondait: Non; 6 Mais ils lui disaient: Dis, Schibboleth. Or il disait, Sibboleth, ne pouvant pas prononcer comme il fallait. Alors ils le saisissaient et le tuaient aux passages du Jourdain. Il en tomba ainsi en cette occasion quarante-deux mille d'Éphraïm. 7 Jephthé jugea Israël six ans, Puis Jephthé, le Galaadite, mourut et fut enseveli dans une des villes de Galaad. 8 ¶ Après lui, Ibtsan de Bethléhem fut juge en Israël. 9 Il eut trente fils. Il maria trente filles hors de la maison, et il prit du dehors trente femmes pour ses fils. Or il jugea Israël sept ans. 10 Puis Ibtsan mourut et fut enseveli à Bethléhem. 11 ¶ Et après lui, Élon, Zabulonite, jugea Israël dix ans. 12 Puis Élon, Zabulonite, mourut, et fut enseveli à Ajalon, dans la terre de Zabulon. 13 ¶ Après lui, Haddon, fils de Hillel, Pirathonite, fut juge en Israël. 14 Et il eut quarante fils et trente petits-fils, qui montaient sur soixante et dix ânon. Or, il jugea Israël huit ans.

## שופטים יב יג

15 וַיָּמָת עַבְדּוֹ בְּיַהֲלֵל הַפְּרָצְרוֹנִי וַיִּקְבֹּר  
בְּפְרָצְרוֹן בְּאֶרֶץ אֲמֹלִים בְּתֹר הַעֲקָלָיו :

פרשה יג:

וַיִּשְׁפֹּב בְּגַן יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הַרֵעַ  
בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם בְּיַד פְּלִשְׁתִּים  
אַרְבָּעִים שָׁנָה : <sup>2</sup> וַיְהִי אִישׁ אֶחָד  
מִפְּרָצָה מִמְּשַׁכְּתֵה הַדָּגִי וּשְׁמוֹ מָנוּעַ  
וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה וְלֹא יָלְדָה : <sup>3</sup> וַיִּבָּרַךְ  
מִלְאֲכֵי-יְהוָה אֶל-הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֲלֶיהָ  
הַגְדִּי-נָא אֶת-עֲקָרְךָ וְלֹא יָלְדָתָּ וְהָיִיתָ  
וְיָלְדָתָּ בָּן : <sup>4</sup> וַעֲשֵׂה הַשְּׂמָרִי כֹא וְאֶל-  
תַּשְׁתִּי נִין וְשָׁכָר וְאֶל-תַּאֲכָלִי כֹל-שָׂמָה :  
<sup>5</sup> כִּי הִנֵּה הָיָה וְיָלְדָתָּ בֶּן וּמִנְחָה לֹא-עָלָה  
עַל-רֹאשׁוֹ כִּי-נִנְיָר אֱלֹהִים יִתְּנָה הַפָּעֵר  
מִן-הַבָּטָן וְהָיָה תָחַל לְהוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל  
מִיַּד פְּלִשְׁתִּים : <sup>6</sup> וַיָּבֹא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר  
לְאִישֶׁהָ לֵאמֹר אִישׁ הָאֱלֹהִים כָּאֲנִי  
וּמִן-לִחֹי כִמְרָאָה כִלְאָה הָאֱלֹהִים נִבְרָא  
מֵאֵד וְלֹא שָׁאֲלָתִיהוּ אֶרְמִיָּה הָיָה וְאֶר-  
שְׁמוֹ לֹא-הִגִּיד לִי : <sup>7</sup> וַיֹּאמֶר לִי הִנֵּה הָיָה  
וְיָלְדָתָּ בֶּן וַעֲשֵׂה אֶת-תַּשְׁתִּי וְנִין וְשָׁכָר  
וְאֶל-תַּאֲכָלִי כֹל-שָׂמָה כִּי-נִנְיָר אֱלֹהִים  
יִתְּנָה הַפָּעֵר מִן-הַבָּטָן עַד-יָוָם מִתּוֹ :  
<sup>8</sup> וַיַּעֲבֹר מָנוּעַ אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר  
בִּי אֲדֹנָיִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ  
יְבֹא-נָנָה עוֹד אֲלֵינִי וַיִּתְּנֵנִי מִן-הַפָּעֵר  
לַפָּעֵר הַיּוֹלֵךְ : <sup>9</sup> וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל  
מָנוּעַ וַיָּבֹא מִלְאֲכֵי הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל-  
הָאִשָּׁה וַיְהִי וַיִּשְׁבֶּר בַּשָּׂדֶה וּמָנוּעַ  
אִשָּׁה אֵין עָמָה : <sup>10</sup> וַתִּמְחַל הָאִשָּׁה  
וַתִּרְצַץ וַתֵּבֶן לְאִישֶׁהָ וַתֹּאמֶר אֲלֵי הִנֵּה  
נִבְרָאָה אֲלֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר-כָּאֲנִי בָנִים אֲלֵי :  
<sup>11</sup> וַיָּקָם וַיִּלְךָ מָנוּעַ אֶתְּחִי אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא  
אֶל-הָאִישׁ וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה הָיָה הָאִישׁ  
וַיִּבְרָךְ אֶת-הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָנִי : <sup>12</sup> וַיֹּאמֶר  
מָנוּעַ עָמָה יָבֹא וַיִּבְרָךְ מִן-יְהוָה  
מִשְׁפַּט הַפָּעֵר וּמִעֲשָׂהוּ : <sup>13</sup> וַיֹּאמֶר מִלְאֲכֵי  
יְהוָה אֶל-מָנוּעַ מִכָּל אֲשֶׁר-צִוִּיתִי אֶת-  
הָאִשָּׁה תִּשְׁמָר : <sup>14</sup> כִּכֹּל אֲשֶׁר-נִשְׁאָל מִבָּטָן  
הַיֵּין לֹא תֹאכֹל וְנִין וְשָׁכָר אֶת-תַּשְׁתִּי  
וְכֹל-שָׂמָה אֶת-תַּאֲכָלִי כֹל אֲשֶׁר-צִוִּיתִי  
תִּשְׁמָר : <sup>15</sup> וַיֹּאמֶר מָנוּעַ אֶת-מִלְאֲכֵי יְהוָה  
נַעֲבָדָה-נָא אֹתָם וְנַעֲשֶׂה לְפָנֵיהֶם גְּדֵי עֲזִים :

## ΚΡΙΤΑΙ, ιβ', ιγ'.

15 Καὶ ἀπέθανεν Ἀβδὼν υἱὸς Ἑλλήλ ὁ Φαρα-  
θωνίτης, καὶ ἐτάφη ἐν Φαραθων ἐν γῇ Ἐφραΐμ ἐν  
ὄρει τοῦ Ἀμαλήκ.

## ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΚΑΙ προσέθηκαν ἔτι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι  
τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς  
Κύριος ἐν χειρὶ Φυλιστῶν τεσσαράκοντα ἔτη. 2 Καὶ  
ἦν ἀνὴρ εἰς ἀπὸ Σαραὰ ἀπὸ δῆμου συγγενείας τοῦ  
Δανὶ καὶ ὄνομα αὐτοῦ Μανωὲ, καὶ γυνὴ αὐτοῦ στείρα  
καὶ οὐκ ἔτεκεν. 3 Καὶ ὤφθη ἄγγελος Κυρίου  
πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ἰδοὺ σὺ  
στείρα καὶ οὐ τέτοκας, καὶ συλλήψῃ υἱόν. 4 Καὶ  
νῦν φύλαξαι δὴ καὶ μὴ πίης οἶνον καὶ μέθυσμα,  
καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον. 5 Ὅτι ἰδοὺ σὺ  
ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ σιδήρος ἐπὶ τὴν  
κεφαλὴν αὐτοῦ οὐκ ἀναβήσεται, ὅτι Ναζὶρ θεοῦ  
ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς κοιλίας, καὶ αὐτὸς ἄρξεται  
σῶσαι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Φυλιστῶν. 6 Καὶ  
εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς λέγουσα  
Ἀνθρωπος θεοῦ ἦλθε πρὸς μέ, καὶ εἶδος αὐτοῦ  
ὡς εἶδος ἀγγέλου θεοῦ φαιδρὸν σφόδρα, καὶ οὐκ  
ἠρώτησα αὐτὸν πόθεν ἐστὶ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
οὐκ ἀπήγγελλέ μοι. 7 Καὶ εἶπέ μοι Ἰδοὺ σὺ ἐν  
γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν· καὶ νῦν μὴ πίης  
οἶνον καὶ μέθυσμα, καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον,  
ὅτι θεοῦ ἔστιν ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ γαστροῦ  
ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ. 8 καὶ προσήγατο  
Μανωὲ πρὸς Κύριον καὶ εἶπεν Ἐν ἱμοί, Κύριε  
Ἀδωναῖ, τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ ὃν ἀπέστειλας,  
ἐλθέτω δὴ ἔτι πρὸς ἡμᾶς, καὶ συμβιβασάτω ἡμᾶς  
τί ποιήσωμεν τῷ παιδίῳ τῷ τικτομένῳ. 9 Καὶ  
εἰσῆκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Μανωὲ, καὶ ἦλθεν  
ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα· καὶ  
αὕτη ἐκάθητο ἐν ἀγρῷ, καὶ Μανωὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ  
ἦν μετ' αὐτῆς. 10 Καὶ ἐτάχυνεν ἡ γυνὴ καὶ  
ἔδραμε καὶ ἀνήγγειλε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, καὶ εἶπε  
πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ ὥπται πρὸς μέ ὁ ἀνὴρ ὃς  
ἦλθεν ἐν ἡμέρα πρὸς μέ. 11 Καὶ ἀνέστη καὶ  
ἐπορεύθη Μανωὲ ὀπίσω τῆς γυναῖκος αὐτοῦ, καὶ  
ἦλθε πρὸς τὸν ἄνδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ σὺ εἶ ὁ  
ἀνὴρ ὃς λαλήσας πρὸς τὴν γυναῖκα; καὶ εἶπεν ὁ  
ἄγγελος Ἐγώ. 12 Καὶ εἶπε Μανωὲ· Νῦν ἐλεύσεται  
ὁ λόγος, τίς ἔσται κρίσις τοῦ παιδίου καὶ τὰ  
ποιήματα αὐτοῦ; 13 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος Κυρίου  
πρὸς Μανωὲ· Ἀπὸ πάντων ὧν εἶρηκα πρὸς τὴν  
γυναῖκα φυλάσσεται, 14 Ἀπὸ παντός ὃ ἐκπορεύεται  
ἐξ ἀμπέλου τοῦ οἴνου οὐ φάγεται, καὶ οἶνον καὶ  
μέθυσμα μὴ πίετω, καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φαγέτω,  
πάντα ὅσα ἐνετείλαμην αὐτῇ φυλάσσεται. 15 Καὶ  
εἶπε Μανωὲ πρὸς τὸν ἄγγελον Κυρίου Κατάσχωμεν  
ᾠδὲ σε, καὶ ποιήσωμεν ἐνώπιόν σου ἔριπον αἰγῶν.

## JUDICUM, XII. XIII.

15 Mortuusque est, ac sepultus in Pharathon  
terræ Ephraim, in monte Amalec.

## CAPUT XIII.

1 RURSUMQUE filii Israel fecerunt malum  
in conspectu Domini: qui tradidit eos in  
manus Philisthinorum quadraginta annis.  
2 Erat autem quidam vir de Saraa, et de stirpe  
Dan, nomine Manue, habens uxorem sterilem.  
3 Cui apparuit angelus Domini, et dixit ad  
eam: Sterilis es et absque liberis: sed concipies  
et paries filium: 4 Cave ergo ne bibas vinum  
ac siceram, nec immundum quidquam comedas:  
5 Quia concipies, et paries filium, ejus non  
tanget caput novacula: erit enim nazaræus  
Dei ab infantia sua, et ex matris utero, et ipse  
incipiet liberare Israel de manu Philisthinorum.  
6 Quæ cum venisset ad maritum suum, dixit  
ei: Vir Dei venit ad me, habens vultum  
angelicum, terribilis nimis. Quem cum in-  
terrogassem, quis esset, et unde venisset, et  
quo nomine vocaretur, noluit mihi dicere:  
7 Sed hoc respondit: Ecce concipies et paries  
filium: cave ne vinum bibas, nec siceram, et  
ne aliquo vescaris immundo: erit enim puer  
nazaræus Dei ab infantia sua, ex utero matris  
sue usque ad diem mortis sue. 8 Oravit  
itaque Manue Dominum, et ait: Obsecro  
Domine, ut vir Dei, quem misisti, veniat  
iterum, et doceat nos quid debeamus facere de  
puero, qui nasciturus est. 9 Exaudivitque  
Dominus deprecantem Manue, et apparuit  
rursum angelus Dei uxori ejus sedenti in agro.  
Manue autem maritus ejus non erat cum ea.  
Quæ cum vidisset angelum, 10 Festinavit,  
et cucurrit ad virum suum: nuntiavitque ei,  
dicens: Ecce apparuit mihi vir, quem ante  
videram. 11 Qui surrexit, et secutus est  
uxorem suam: veniensque ad virum, dixit ei:  
Tu es qui locutus es mulieri? Et ille respondit:  
Ego sum. 12 Cui Manue: Quando, inquit,  
sermo tuus fuerit expletus, quid vis ut faciat  
puer? aut a quo se observare debet? 13  
Dixitque angelus Domini ad Manue: Ab  
omnibus, quæ locutus sum uxori tuæ, abstineat  
se: 14 Et quidquid ex vinea nascitur, non  
comedat: vinum et siceram non bibat, nullo  
vescatur immundo: et quod ei præcepi, impleat  
atque custodiat. 15 Dixitque Manue ad  
angelum Domini: Obsecro te ut acquiescas  
preibus meis, et faciamus tibi hædum de capris.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, XII. XIII.

15 And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the mount of the Amalekites.

### CHAPTER XIII.

1 AND the children of Israel did evil again in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of the Philistines forty years. 2 ¶ And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife was barren, and bare not. 3 And the angel of the LORD appeared unto the woman, and said unto her, Behold now, thou art barren, and bearest not: but thou shalt conceive, and bear a son. 4 Now therefore beware, I pray thee, and drink not wine nor strong drink, and eat not any unclean thing: 5 For, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head: for the child shall be a Nazarite unto God from the womb: and he shall begin to deliver Israel out of the hand of the Philistines. 6 ¶ Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came unto me, and his countenance was like the countenance of an angel of God, very terrible: but I asked him not whence he was, neither told he me his name: 7 But he said unto me, Behold, thou shalt conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, neither eat any unclean thing: for the child shall be a Nazarite to God from the womb to the day of his death. 8 ¶ Then Manoah intreated the LORD, and said, O my Lord, let the man of God which thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born. 9 And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field: but Manoah her husband was not with her. 10 And the woman made haste, and ran, and shewed her husband, and said unto him, Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me the other day. 11 And Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him, Art thou the man that spakest unto the woman? And he said, I am. 12 And Manoah said, Now let thy words come to pass. How shall we order the child, and how shall we do unto him? 13 And the angel of the LORD said unto Manoah, Of all that I said unto the woman let her beware. 14 She may not eat of any thing that cometh of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing: all that I commanded her let her observe. 15 ¶ And Manoah said unto the angel of the LORD, I pray thee, let us detain thee, until we shall have made ready a kid for thee.

## Richter, 12, 13.

15 Und starb, und ward begraben zu Pireathon, im Lande Ephraim, auf dem Gebirge der Amalekiter.

### Das 13. Capitel.

1 Und die Kinder Israel thaten ferner übel vor dem Herrn, und der Herr gab sie in die Hände der Philister vierzig Jahr. 2 Es war aber ein Mann zu Zarea, von einem Geschlecht der Daniter, mit Namen Manoah; und sein Weib war unfruchtbar, und gebar nichts. 3 Und der Engel des Herrn erschien dem Weibe, und sprach zu ihr: Siehe, du bist unfruchtbar, und gebierest nichts; aber du wirst schwanger werden, und einen Sohn gebären. 4 So hüte dich nun, daß du nicht Wein noch stark Getränke trinkest, und nichts Unreines essest. 5 Denn du wirst schwanger werden, und einen Sohn gebären, dem kein Schermesser soll aufs Haupt kommen. Denn der Knabe wird ein Verlobter Gottes sein von Mutterleibe; und er wird ansahen Israel zu erlösen aus der Philister Hand. 6 Da kam das Weib und sagte es ihrem Manne an, und sprach: Es kam ein Mann Gottes zu mir, und seine Gestalt war anzusehen wie ein Engel Gottes, fast erschrecklich, daß ich ihn nicht fragte, woher oder wohin; und er sagte mir nicht, wie er hieße. 7 Er sprach aber zu mir: Siehe, du wirst schwanger werden, und einen Sohn gebären. So trinke nun keinen Wein, noch stark Getränke, und is nichts Unreines; denn der Knabe soll ein Verlobter Gottes sein, von Mutterleibe an, bis in seinen Tod. 8 Da bat Manoah dem Herrn, und sprach: Ach Herr, laß den Mann Gottes wieder zu uns kommen, den du gesandt hast, daß er uns lehre, was wir mit den Knaben thun sollen, der geboren soll werden. 9 Und Gott erhörte die Stimme Manoah; und der Engel Gottes kam wieder zum Weibe. Sie saß aber auf dem Felde, und ihr Mann Manoah war nicht bei ihr. 10 Da lief sie eilend, und sagte es ihrem Manne an, und sprach zu ihm: Siehe, der Mann ist mir erschienen, der heute zu mir kam. 11 Manoah machte sich auf, und ging seinem Weibe nach, und kam zu dem Manne, und sprach zu ihm: Bist du der Mann, der mit dem Weibe geredet hat? Er sprach: Ja. 12 Und Manoah sprach: Wenn nun kommen wird, das du geredet hast; welches soll des Knaben Weib und Werk sein. 13 Der Engel des Herrn sprach zu Manoah: Er soll sich hüten vor allem, das ich dem Weibe gesagt habe. 14 Er soll nicht essen, das aus dem Weinstock kommt; und soll keinen Wein, noch stark Getränke trinken, und nichts Unreines essen; alles, was ich ihr geboten habe, soll er halten. 15 Manoah sprach zum Engel des Herrn: Lieber, laß dich halten, wir wollen dir ein Ziegenböcklein zuriichten.

## JUGES, XII. XIII.

15 Puis Haddon, fils de Hillel, Pirathonite, mourut et fut enseveli à Pirathon, dans la terre d'Ephraïm, sur la montagne de l'Hama-lécite.

### CHAPITRE XIII.

1 CEPENDANT les enfants d'Israël continuèrent à faire ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, et le SEIGNEUR les livra entre les mains des Philistins pendant quarante ans. 2 ¶ Or il y avait à Tsocha un homme dont le nom était Manoah, de la famille de Dan; et sa femme était stérile, et n'avait point eu d'enfant. 3 Mais l'ange du SEIGNEUR apparut à cette femme, et lui dit: Voici, tu es stérile et tu n'as point eu d'enfant, mais tu concevras et tu enfanteras un fils. 4 Maintenant, donc prends garde à toi, je te prie de ne boire ni vin, ni cervoise, et de ne manger aucune chose impure. 5 Car voici, tu vas être enceinte, et tu enfanteras un fils. Or le rasoir ne passera point sur sa tête; car dès le sein de sa mère, l'enfant sera Nazarien de Dieu; et ce sera lui qui commencera à délivrer Israël de la main des Philistins. 6 ¶ Cependant la femme vint et parla à son mari, en disant: Il est venu à moi un homme de Dieu, à la face vénérable, comme est la face d'un ange de Dieu; je ne lui ai point demandé d'où il était, et il ne m'a point dit son nom. 7 Mais il m'a dit: Voici, tu seras enceinte, et tu enfanteras un fils; et maintenant, ne bois ni vin, ni cervoise, et ne mange aucune chose impure; car l'enfant sera Nazarien de Dieu dès le sein de sa mère jusqu'au jour de sa mort. 8 ¶ Alors Manoah pria ardemment le SEIGNEUR, et dit: Ah! Seigneur, que l'homme, de Dieu que tu as envoyé vienne encore vers nous, je te prie, et qu'il nous enseigne ce que nous devons faire à l'enfant qui va naître. 9 Or Dieu exauça la prière de Manoah, et l'ange de Dieu apparut encore à la femme quand elle était assise dans un champ, Manoah, son mari, n'étant point avec elle. 10 Alors la femme courut en hâte le rapporter à son mari, et lui dire: Voici, l'homme qui était venu vers moi, l'autre jour, m'est apparu. 11 Manoah se leva donc, suivit sa femme, et allant auprès de l'homme, il lui dit: Es-tu celui qui a parlé à cette femme? Il lui répondit: C'est moi. 12 Manoah dit alors: Que tes paroles s'accomplissent. Quelle conduite faudra-t-il tenir envers l'enfant? et que faudra-t-il faire à son égard? 13 Alors l'ange lui répondit: Que ta femme se garde de toutes les choses que je lui ai dites. 14 Qu'elle ne mange rien qui provienne de la vigne, qu'elle ne boive ni vin ni cervoise, et qu'elle ne mange d'aucune chose impure: qu'elle prenne garde à tout ce que je lui ai commandé. 15 ¶ Alors Manoah dit à l'ange du SEIGNEUR: Que nous te retenions, je te prie, et nous t'appréterons un chevreau de lait.

## שופטים יג יד

16 וַיֹּאמֶר מִלֵּאָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבִי-מַעֲצָנִי לֹא-אֶכֶל בְּלֶחֶמְךָ וְאִי-תַעֲשֶׂנָּה עָלֶיךָ לַיהוָה תַּעֲלֶקָה אֲנִי לֹא-תֵבַע מִנוֹם כִּי-מִלֵּאָה יְהוָה הוּא: 17 וַיֹּאמֶר מִנוֹם אֱלֹהֵינוּ יְהוָה כִּי שָׁמָּה כִּי-יָבֹא דְבָרֶיךָ וְכַבִּדְתָּ: 18 וַיֹּאמֶר לוֹ מִלֵּאָה יְהוָה לָמָּה זֶה תַּעֲשֶׂה לְשָׁמִי וְהוּא פָלֵא: 19 וַיִּקַּח מִנוֹם אֶת-דְּבָרֵי הַעֲוִיִּם וְאִי-תַחֲבֹרָה וַיַּעַל עַל-חֲצִיר לַיהוָה וּמִכְלֵא לַעֲשׂוֹת וּמִכְנוֹם וְאִשְׁתּוֹ רָאִים: 20 וַיִּהְיֶה בַּעֲלוֹת הַלֵּחֶב מַעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשְּׁמִימָה וַיַּעַל מִלֵּאָה-יְהוָה בְּלֶחֶב הַמִּזְבֵּחַ וּמִכְנוֹם וְאִשְׁתּוֹ רָאִים וַיִּפְלּוּ עַל-פְּתִיחֵם אַרְצָה: 21 וְלֹא-יָרָם עוֹד מִלֵּאָה יְהוָה לְהַרְאֶה אֱלֹהֵינוּ וְאִי-אֲשֶׁרֶתוֹ אֲנִי יָבַע מִנוֹם כִּי-מִלֵּאָה יְהוָה הוּא: 22 וַיֹּאמֶר מִנוֹם אֱלֹהֵינוּ מוֹת נָמִית כִּי אֱלֹהִים רָאִינוּ: 23 וַיֹּאמֶר לוֹ אֲשֶׁרֶתוֹ לֹא חָפַץ יְהוָה לְהַמְיִלֵּנִי לֹא-לָקַח מִיָּדִי עָלֶיךָ וּמִנְחָה וְלֹא הִרְאֵנִי אֶת-כָּל-אֵלֶּה וְכָלֵת לֹא הִשְׁמִיעַנִי כָּלֵת: 24 וַתֵּלֶךְ הָאִשְׁתָּה בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמִי שָׁמְשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַפֶּעַר וַיַּכְרִיזוּ יְהוָה: 25 וַתִּסְמַל רַחֵם יְהוָה לְפָעֻמוֹ בְּמַחְבֵּי-דָן בֶּן צָרָה וַיִּבֶן אֲשֶׁתָּאֵל:

## פרשה יד:

1 וַיִּגְדַּל שְׁמִשׁוֹן הַמִּנְחָה וַיִּבֶן אֲשֶׁרֶת בְּתַמְנָתָהּ מִכְנוֹם פְּלִשְׁתִּים: 2 וַיַּעַל וַיִּבֶן לְאֶבְי וְלִאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֲשֶׁרֶת רַחֵמִי בְּתַמְנָתָהּ מִכְנוֹם פְּלִשְׁתִּים וַעֲלָה הַחֲדָאִיתָה לִּי לְאִשָּׁה: 3 וַיֹּאמֶר לוֹ אֶבְי וְאִמּוֹ הֵאָזִן בְּכָלֹת אֲחִיךָ וּבְכָל-עֲמֵל אֲשֶׁר כִּי-אֲתָה הוֹלֵךְ לְתַחַת אֲשֶׁר מִכְנוֹם פְּלִשְׁתִּים הַעֲרָלִים וַיֹּאמֶר שְׁמִשׁוֹן אֱלֹהֵינוּ אֲתָה חֲדָלִי כִי-הָיָה יִשְׁרָאֵל בְּעֵינִי: 4 וְאֶבְי וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ כִּי מִיָּתְנָה הָיָה כִּי-הָיָה הוּא-מִבְּקֵשׁ מִכְנוֹם פְּלִשְׁתִּים וְכַעֲת הָיָה מִכְנוֹם פְּלִשְׁתִּים מִשְׁלִים בִּישְׁרָאֵל: 5 וַיִּגְדַּל שְׁמִשׁוֹן וְאֶבְי וְאִמּוֹ הַמִּנְחָה וַיִּבְנוּ עַד-כָּרְמֵי הַמִּנְחָה וַתִּפְּרֹחַ כְּפִיר אֲרִיֹת שָׂאָה לְהַרְאֵתוֹ: 6 וַתִּצְלַח עָלָיו רַחֵם יְהוָה וַיִּשְׁפָּעֵהוּ בְּשִׁפְעַת הַגִּלְי וַיִּמְאֹקֶה אֲנִי בִּידּוֹ וְלֹא הִגִּיד לְאֶבְי וְלִאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה:

## KRITAI, יג', יד'.

16 Kai eipen o angelos Kyriou pros Manue 'Ean katastas, ou phagomai apo ton artwn sou' kai ean poihsas olocautuma, tō Kyriō anoisais autō. 17 Kai eipe Manue pros ton angelon Kyriou Ti to onoma soi, ōti elthoi to rhmā sou kai doxasomēn sei; 18 Kai eipen autō o angelos Kyriou Eis ti touto erotēs to onoma mou; kai autō isti thaumastōn. 19 Kai elabe Manue ton xirpon ton aigwn kai tēn thsian kai anēreken epi tēn petram tō Kyriō, kai diechōrīste poihsai. kai Manue kai ē gynē autō blēponte. 20 Kai ēgeneto en tō anabēnai tēn phloga epānw tou thsiasstheriou ōws tou ouranou, kai anēbē o angelos Kyriou en tē phlogē. kai Manue kai ē gynē autō blēponte, kai ēpeeson epi prōsōpon autōn epi tēn gēn. 21 Kai ou προσέθηκεν ἔτι ὁ ἄγγελος Kyriou dēthēnai pros Manue kai pros tēn gynaiка autō. τότε ἔγνω Manue ὅτι ἄγγελος Kyriou οὗτος. 22 Kai eipe Manue pros tēn gynaiка autō θανάτῳ ἀποθανοῦμεθα, ὅτι θεὸν εἶδομεν. 23 Kai eipen autō ē gynē autō Eī ἤθελεν ὁ Κύριος θανατῶσαι ἡμᾶς, οὐκ ἂν ἔλαβεν ἐκ χειρὸς ἡμῶν ὀλοκαύτωμα καὶ thsian, καὶ οὐκ ἂν ἔδειξεν ἡμῖν ταῦτα πάντα, καὶ καθὼς καιρὸς οὐκ ἂν ἡκούτισεν ἡμᾶς ταῦτα. 24 Kai ēteken ē gynē uion, kai ekalēse to onoma autō Samwōn. kai ἡδρόνθη τὸ παιδάριον, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸ Κύριος. 25 Kai ἤρξατο πνεῦμα Κυρίου συνεκπορεύεσθαι αὐτῷ ἐν παρεμβολῇ Δάν καὶ ἀνὰ μέσον Σαραά καὶ ἀνὰ μέσον Ἑσθαόλ.

## ΚΕΦ. יד'.

1 KAI katēbē Samwōn eis Thamnathā, kai eide gynaiка ἐν Thamnathā ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἄλλοφύλων. 2 Kai anēbē kai ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπε Gynaiка ἐώρακα ἐν Thamnathā ἀπὸ τῶν θυγατέρων Φιλιστίνων, καὶ νῦν λάβετε αὐτήν μοι εἰς γυναῖκα. 3 Kai eipen autō o patrēr autō kai ē mētēr autō Mē ouk eisi thugatēres tōn ἀδελφῶν σου καὶ ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ μου gynē, ὅτι σὺ πορεύῃ λαβεῖν γυναῖκα ἀπὸ τῶν ἄλλοφύλων τῶν ἀπεριτμητῶν; καὶ εἶπε Samwōn pros ton patēra autō Tautēn λάβε μοι, ὅτι αὕτη εὐθεῖα ἐν ὀφθαλμοῖς μου. 4 Kai o patrēr autō kai ē mētēr autō ouk ἔγνωσαν ὅτι παρὰ Κυρίου ἐστίν, ὅτι ἐκδῖσκουσιν αὐτὸς ζητεῖ ἐκ τῶν ἄλλοφύλων. καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οἱ ἄλλοφύλοι κυριεύοντες ἐν Ἰσραὴλ. 5 Kai katēbē Samwōn καὶ o patrēr autō kai ē mētēr autō eis Thamnathā. καὶ ἦλθεν ὥς τοῦ ἀμπελῶνος Thamnathā, καὶ ἰδοὺ σκύμνος λέοντος ὠρούμενος εἰς συνάντησιν αὐτοῦ. 6 Kai ἤλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου, καὶ συνέτριψεν αὐτὸν ὥς ἐν συντρίψει ξιφῶν αἰγῶν. καὶ οὐδὲν ἦν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ ὅ ἐποίησε.

## JUDICUM, XIII. XIV.

16 Cui respondit angelus: Si me cogis, non comedam panes tuos: si autem vis holocaustum facere, offer illud Domino. Et nesciebat Manue quod angelus Domini esset. 17 Dixitque ad eum: Quod est tibi nomen, ut, si sermo tuus fuerit expletus, honoremus te? 18 Cui ille respondit: Cur quaeris nomen meum, quod est mirabile? 19 Tulit itaque Manue hœdum de capris, et libamenta, et posuit super petram, offerens Domino, qui facit mirabilia: ipse autem et uxor ejus intuebantur. 20 Cumque ascenderet flamma altaris in cœlum, angelus Domini pariter in flamma ascendit. Quod cum vidissent Manue et uxor ejus, proni ceciderunt in terram. 21 Et ultra eis non apparuit angelus Domini. Statimque intellexit Manue angelum Domini esse, 22 Et dixit ad uxorem suam: Morte moriemur, quia vidimus Deum. 23 Cui respondit mulier: Si Dominus nos vellet occidere, de manibus nostris holocaustum et libamenta non suscepisset, nec ostendisset nobis hæc omnia, neque ea quæ sunt ventura dixisset. 24 Peperit itaque filium, et vocavit nomen ejus Samson. Crevitque puer, et benedixit ei Dominus. 25 Cœpitque Spiritus Domini esse cum eo in castris Dan inter Saraa et Esthaol.

## CAPUT XIV.

1 DESCENDIT ergo Samson in Thamnatha, vidensque ibi mulierem de filiabus Philisthiim, 2 Ascendit, et nuntiavit patri suo et matri suæ, dicens: Vidi mulierem in Thamnatha de filiabus Philisthinorum: quam quæso ut mihi accipiatis uxorem. 3 Cui dixerunt pater et mater sua: Numquid non est mulier in filiabus fratrum tuorum, et in omni populo meo, quia vis accipere uxorem de Philisthiim, qui incircumcisi sunt? Dixitque Samson ad patrem suum: Hanc mihi accipe: quia placuit oculis meis. 4 Parentes autem ejus nesciebant quod res a Domino fieret, et quæreret occasionem contra Philisthiim; eo enim tempore Philisthiim dominabantur Israeli. 5 Descendit itaque Samson cum patre suo et matre in Thamnatha. Cumque venissent ad vineas oppidi, apparuit catulus leonis sævus, et rugiens, et occurrit ei. 6 Irruit autem Spiritus Domini in Samson, et dilaceravit leonem, quasi hœdum in frusta discerpens, nihil omnino habens in manu: et hoc patri et matri noluit indicare.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, XIII. XIV.

16 And the angel of the LORD said unto Manoah, Though thou detain me, I will not eat of thy bread: and if thou wilt offer a burnt offering, thou must offer it unto the LORD. For Manoah knew not that he *was* an angel of the LORD. 17 And Manoah said unto the angel of the LORD, What *is* thy name, that when thy sayings come to pass we may do thee honour? 18 And the angel of the LORD said unto him, Why askest thou thus after my name, seeing it *is* secret? 19 So Manoah took a kid with a meat offering, and offered *it* upon a rock unto the LORD: and *the angel* did wonderously; and Manoah and his wife looked on. 20 For it came to pass, when the flame went up toward heaven from off the altar, that the angel of the LORD ascended in the flame of the altar. And Manoah and his wife looked on *it*, and fell on their faces to the ground. 21 But the angel of the LORD did no more appear to Manoah and to his wife. Then Manoah knew that he *was* an angel of the LORD. 22 And Manoah said unto his wife, We shall surely die, because we have seen God. 23 But his wife said unto him, If the LORD were pleased to kill us, he would not have received a burnt offering and a meat offering at our hands, neither would he have shewed us all these *things*, nor would as at this time have told us *such things* as these. 24 ¶ And the woman bare a son, and called his name Samson: and the child grew, and the LORD blessed him. 25 And the Spirit of the LORD began to move him at times in the camp of Dan between Zorah and Eshtaol.

## CHAPTER XIV.

1 AND Samson went down to Timnath, and saw a woman in Timnath of the daughters of the Philistines. 2 And he came up, and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnath of the daughters of the Philistines: now therefore get her for me to wife. 3 Then his father and his mother said unto him, *Is there* never a woman among the daughters of thy brethren, or among all my people, that thou goest to take a wife of the uncircumcised Philistines? And Samson said unto his father, Get her for me: for she pleaseth me well. 4 But his father and his mother knew not that it *was* of the LORD, that he sought an occasion against the Philistines: for at that time the Philistines had dominion over Israel. 5 ¶ Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnath, and came to the vineyards of Timnath: and, behold, a young lion roared against him. 6 And the Spirit of the LORD came mightily upon him, and he rent him as he would have rent a kid, and *he had* nothing in his hand: but he told not his father or his mother what he had done.

133

## Richter, 13, 14.

16 Aber der Engel des Herrn antwortete Manoah: Wenn du gleich mich hie hältst, so esse ich doch deiner Speise nicht. Willst du aber dem Herrn ein Brandopfer thun, so magst du es opfern. Denn Manoah wußte nicht, daß es ein Engel des Herrn war. 17 Und Manoah sprach zum Engel des Herrn: Wie heißest du? daß wir dich preisen, wenn nun kommt, was du geredet hast. 18 Aber der Engel des Herrn sprach zu ihm: Warum fragst du nach meinem Namen, der doch wunderbar ist? 19 Da nahm Manoah ein Ziegenböcklein, und Speisopfer, und opferte es auf einem Fels dem Herrn. Und er machte es wunderbarlich. Manoah aber und sein Weib sahen zu. 20 Und da die Lohe aufstieg vom Altar gen Himmel, fuhr der Engel des Herrn in der Lohe des Altars hinauf. Da das Manoah und sein Weib sahen, fielen sie zur Erde auf ihr Angesicht. 21 Und der Engel des Herrn erschien nicht mehr Manoah und seinem Weibe. Da erkannte Manoah, daß es ein Engel des Herrn war. 22 Und sprach zu seinem Weibe: Wir müssen des Todes sterben, daß wir Gott gesehen haben. 23 Aber sein Weib antwortete ihm: Wenn der Herr Lust hätte uns zu tödten, so hätte er das Brandopfer und Speisopfer nicht genommen von unsern Händen; er hätte uns auch nicht solches alles erzeigt, noch uns solches hören lassen, wie jetzt geschehen ist. 24 Und das Weib gebar einen Sohn, und hieß ihn Simson. Und der Knabe wuchs, und der Herr segnete ihn. 25 Und der Geist des Herrn fing an ihn zu treiben im Lager Dan, zwischen Zarea und Ekthaol.

## Das 14. Capitel.

1 Simson ging hinab gen Thimnath, und sah ein Weib zu Thimnath unter den Töchtern der Philister. 2 Und da er herauf kam, sagte ers an seinem Vater und seiner Mutter, und sprach: Ich habe ein Weib gesehen zu Thimnath, unter den Töchtern der Philister; gebet mir nun dieselbige zum Weibe. 3 Sein Vater und seine Mutter sprachen zu ihm: Ist denn nun kein Weib unter den Töchtern deiner Brüder, und in all deinem Volk, daß du hingehst, und nimmst ein Weib bei den Philistern, die unbeschnitten sind? Simson sprach zu seinem Vater: Gib mir diese, denn sie gefällt meinen Augen. 4 Aber sein Vater und seine Mutter wußten nicht, daß es von dem Herrn wäre; denn er suchte Ursach an die Philister. Die Philister aber herrscheten zu der Zeit über Israel. 5 Also ging Simson hinab mit seinem Vater und seiner Mutter gen Thimnath. Und als sie kamen an die Weinberge zu Thimnath, siehe, da kam ein junger Löwe brüllend ihm entgegen. 6 Und der Geist des Herrn gerieth über ihn, und zerriss ihn, wie man ein Böcklein zerreißen; und hatte doch gar nichts in seiner Hand. Und sagte es nicht an seinem Vater noch seiner Mutter, was er gethan hatte.

## JUGES, XIII. XIV.

16 Cependant l'ange du SEIGNEUR dit à Manoah: Quand même tu me retiendrais, je ne mangerais pas de ton pain; mais si tu veux faire un holocauste, offre-le au SEIGNEUR. C'est que Manoah ne savait point que ce *fût* un ange du SEIGNEUR. 17 Alors Manoah dit à l'ange du SEIGNEUR: Quel est ton nom, afin que nous t'honorions, quand tes prédictions seront accomplies: 18 Mais l'ange du SEIGNEUR lui dit: Pourquoi t'informes-tu ainsi de mon nom? il est MYSTÈRE. 19 Alors Manoah prit un chevreau de lait et un gâteau, et les offrit au SEIGNEUR sur un rocher. Et à la vue de Manoah et de sa femme, l'ange fit une chose merveilleuse; 20 Car, lorsque la flamme monta de dessus l'autel vers les cieux, l'ange du SEIGNEUR monta aussi dans la flamme de l'autel; ce que Manoah et sa femme ayant vu, ils tombèrent le visage contre terre. 21 Puis, l'ange du SEIGNEUR n'apparut plus à Manoah, ni à sa femme. Alors Manoah reconnut que c'était un ange du SEIGNEUR. 22 Manoah dit donc à sa femme: Certainement nous mourrons, parce que nous avons vu Dieu. 23 Mais sa femme lui dit: Si le SEIGNEUR avait voulu nous faire mourir, il n'aurait pas pris de notre main l'holocauste et le gâteau; et tout-à-l'heure, il ne nous aurait pas fait voir tout cela, ni annoncé ces choses en ce temps-ci. 24 ¶ Cependant la femme enfanta un fils, et l'appela Samson. Or l'enfant devint grand, et le SEIGNEUR le bénit. 25 Et l'esprit du SEIGNEUR commença à l'animer, à Mahané-Dan, entre Tsorha et Estaol.

## CHAPITRE XIV.

1 OR Samson descendit à Timna, et y vit une femme d'entre les filles des Philistins. 2 Puis, il remonta et l'annonça à son père et à sa mère, *en disant*: J'ai vu à Timna une femme d'entre les filles des Philistins; maintenant, prenez-la pour ma femme. 3 Mais son père et sa mère lui dirent: N'y a-t-il point de femme parmi les filles de tes frères, et parmi tout ton peuple, que tu ailles prendre une femme parmi les Philistins, ces incirconcis? Mais Samson dit à son père: Prenez-moi celle-ci, car elle plaît à mes yeux. 4 Or son père et sa mère ne savaient pas que cela *venait* du SEIGNEUR. En effet, Samson cherchait une occasion pour combattre les Philistins, parce qu'en ce temps-là les Philistins dominaient sur Israël. 5 ¶ Samson descendit donc à Timna avec son père et sa mère. Et ils vinrent jusqu'aux vignes de Timna; et voici, un jeune lion rugissant *s'avançait* contre lui. 6 Mais l'esprit du SEIGNEUR vint sur lui, et il déchira le lion, comme on déchire un chevreau, sans avoir rien en sa main. Cependant il n'instruisit point son père ni sa mère de ce qu'il avait fait.



## שופטים יד טו

7 ויגרד וינדר לאשה ותישר בעיניו  
שמשון: 8 וישב מימים למחנה ויסר  
לראות את מסלת הארנה והלה צרת  
דברים בגנות הארנה ודקש: 9 וינדרהו  
אל-פיו וגלח חלוח ואכל גלח אל-אביו  
ואל-אמו ויתנו להם ויאכלו ולא-הניד  
להם כי בגנות הארנה דקש: 10 ויגרד  
אביו אל-האשה וישב שם  
שמשון משתה כי גן יצשו חפזים:  
11 ויהי פראותם אותו ויקחו שלשים  
מרעים ויהיו אתו: 12 ויאמר להם  
שמשון אחיהם לאם חידה אסיהג  
תגידו אותה לי שבעת ימי המשתה  
ומצאתם ונתתי להם שלשים סדינים  
ושלשים חלפות בגדים: 13 ואם-לא הוכלו  
להגיד לי ונתתם אתם לי שלשים  
סדינים ושלשים חלפות בגדים ויאמרו  
לו חידה חידתה ונשמענה: 14 ויאמר  
להם מהאכל ומה שבעו ויאמרו  
מהו ולא נכלו להגיד חידה שלשה  
ימים: 15 ויהיו פנים השביעי ויאמרו  
לאשת-שמשון פתני את-אישך ונגדלנו  
את-חידה פונשנה אותה ואת-גרת  
אביה באש הלחשנו קראתם לנו הלא:  
16 ותבדל אשה שמשון עליו ותאמר  
רד-שנאכלי ולא אסבחי חידה חידתה  
לבני עמי ולי לא הגדתה ויאמר לה  
הגדה לאבי ולאמי לא הגדתה וקח  
אגיד: 17 ותבדל עליו שבעת הימים  
אשר-הנה להם המשתה ויהיו פנים  
השביעי ויגדלוהו כי הציתתהו ומגד  
העיר פנים השביעי בשכם ובא חתום  
מה-מתוך מדבש ומה עז מארי ויאמר להם  
להלא חרשכם בעגלתי לא מצאתם חידתי:  
19 ותצלח עליו נחם ונהו גרד אשקלון  
ונח מהם שלשים איש ויקח את-  
חליצותם ויתן חלפות למגדתי חידתה  
וינחר אפו ויגל גרת אביו: 20 ויהי  
אשה שמשון למרעהו אשר רצה לו:

פרשה טו:

1 ויהי מימים בימי הקציר-השנים ויפלה  
שמשון את-אשתו בגני צאן ויאמר אביו  
אל-אשתו חתונה ולא-נתת אביה לבוא:

## KPITAL, id, ie.

7 Kai katēbēsan kai elālēsan tē gynaikē, kai  
hūthūnēn en ophthalmois Samwōn. 8 Kai hypēstrefe  
meθ' hēmeras lazein autēn. kai ēxēklinen idēn  
tō ptōma tōu leontos, kai idōu synagwghē  
melissōn en tō stōmati tōu leontos kai meli.  
9 Kai ēxēilen autō eis χείρας autōu, kai ēporēuto  
porēuōmenos kai ēsthiōn. kai ēporēthē prōs tōn  
patēra autōu kai prōs tēn mētera autōu, kai  
ēdōken autōis kai ēfagon, kai ouk anēγγειλεν  
autōis ōti apō stōματος tōu leontos ēxēile tō  
meli. 10 Kai katēbēh ō patēr autōu prōs tēn  
gynaiکا, kai ēpoiēsēn ekei Samwōn pōton hēmeras  
ēptά, ōti oūτως poiōsūn oi νεανίσκοι. 11 Kai  
ēγένετο ōte eidon autōn, kai ēlabon triakonta  
κλητούς, kai ἦσαν μετ' autōu. 12 Kai ēipen autōis  
Samwōn Prōblēma hūmīn probállomai. ēan  
ἀπαγγέλλοντες ἀπαγγέλητε autō en taīs ēptά  
hēmerais tōu pōton kai eūrhēte, dōsō hūmīn triakonta  
σινδόνας kai triakonta στολὰς ἱματίων. 13 Kai  
ēan mē dūnēsthe ἀπαγγέλαι μοι, dōsete hūmεις ἐμοι  
triakonta θόβια kai triakonta ἀλλασσομένας  
στολὰς ἱματίων. kai ēipen autōi Prōbālou tō  
prōblēma σου, kai ἀκουσόμεθα autō. 14 Kai  
ēipen autōis Tī βρωτὸν ἐξήλθεν ἐκ βιβρώσκοντος,  
kai apō ισχυροῦ γλυκύ. kai ouk hēdūnanto ἀπαγ-  
γεῖλαι tō prōblēma ἐπὶ τρεῖς hēmeras. 15 Kai  
ēγένετο en tē hēmera tē tetrartē kai ēipon tē  
gynaikē Samwōn 'Απάτησον δὴ τὸν ἀνδρα σου kai  
ἀπαγγέλῃ μοι τὸ prōblēma, mē pote κατα-  
καύσωμεν σὲ kai τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου en πυρὶ.  
ἢ ἐκβιάσαι ἡμᾶς κεκληκατε; 16 Kai ἔκλαυσεν ἡ  
γυνή Samwōn prōs autōn kai ēipen Πλὴν μεμίσχας  
με kai ouk ἡγάπησάς με, ōti tō prōblēma ὃ  
προεβάλου τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου, ouk ἀπήγγειλās  
μοι autō. kai ēipen autōi Samwōn Eἰ tō patrī  
μου kai tē mētrī μου ouk ἀπήγγεικα, σοὶ  
ἀπαγγέλω; 17 Kai ἔκλαυσε prōs autōn ἐπὶ τὰς  
ēptά hēmeras ὅς ἦν autōis ὁ πότος. kai ēγένετο  
en tē hēmera tē ἑβδόμη kai ἀπήγγειλεν autōi, ōti  
παρηνόχλησεν autō. kai autē ἀπήγγειλε τοῖς  
υἱοῖς τοῦ λαοῦ autῆς. 18 Kai ēipen autōi oi  
ἀνδρες τῆς πόλεως en tē hēmera tē ἑβδόμη prō  
τοῦ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον Tī γλυκύτερον μέλιτος kai  
tī ισχυρότερον λέοντος; kai ēipen autōis Samwōn  
Eἰ mē ἡροτριάσατε en tē δαμάλει μου, ouk ἄν  
ἐγνώτε tō prōblēma μου. 19 Kai ἤλατο ἐπὶ  
autōν πνεῦμα Κυρίου, kai katēbēh eis 'Askāλωνα  
kai ἐπάταξεν ἐξ autōν triakonta ἀνδρας kai ἔλαβε  
τὰ ἱμάτια autōν, kai ἔδωκε τὰς στολὰς τοῖς  
ἀπαγγέλασι tō prōblēma. kai ὥργισθη θυμῷ  
Samwōn, kai ἀνέβη eis τὸν οἶκον τοῦ πατρός  
autōu. 20 Kai ēγένετο ἡ γυνή Samwōn ἐνὶ τῶν  
φίλων autōu ὧν ἐφιλάσεν.

KEΦ. ie.

1 KAI ēγένετο μεθ' hēmeras en hēmerais θερismoῦ  
πυρῶν kai ἐπεσκέψατο Samwōn tēn gynaiکا  
autōu en ἱρίφῳ αἰγῶν, kai ēipen Eἰσελεύσομαι  
prōs tēn gynaiکا μου kai eis tō ταμείον. kai  
ouk ἔδωκεν autōν ὁ πατήρ autῆς εἰσελθεῖν.

## JUDICUM, XIV. XV.

7 Descenditque et locutus est mulieri, quæ  
placuerat oculis ejus. 8 Et post aliquot dies  
revertens ut acciperet eam, declinavit ut  
videret cadaver leonis, et ecce examen apum  
in ore leonis erat ac favus mellis. 9 Quem  
cum sumpsisset in manibus, comedeat in via:  
veniensque ad patrem suum et matrem, dedit  
eis partem, qui et ipsi comederunt: nec tamen  
eis voluit indicare quod mel de corpore leonis  
assumpserat. 10 Descendit itaque pater ejus  
ad mulierem, et fecit filio suo Samson con-  
vivium; sic enim juvenes facere consueverant.  
11 Cum ergo cives loci illius vidissent eum,  
dederunt ei sodales triginta ut essent cum eo.  
12 Quibus locutus est Samson: Proponam  
vobis problema: quod si solveritis mihi intra  
septem dies convivii, dabo vobis triginta  
sindones, et totidem tunicas: 13 Sin autem  
non potueritis solvere, vos dabitis mihi triginta  
sindones, et ejusdem numeri tunicas. Qui  
responderunt ei: Propone problema, ut  
audiamus. 14 Dixitque eis: De comedente  
exivit cibus, et de forti egressa est dulcedo;  
nec potuerunt per tres dies propositionem  
solvere. 15 Cumque adesset dies septimus,  
dixerunt ad uxorem Samson: Blandire viro  
tuo, et suade ei ut indicet tibi quid significet  
problema: quod si facere nolueris, incendemus  
te, et domum patris tui; an ideo vocastis  
nos ad nuptias ut spoliaretis? 16 Quæ  
fundeat apud Samson lacrymas, et querebatur  
dicens: Odisti me, et non diligis: ideo  
problema, quod proposuisti filiis populi mei,  
non vis mihi exponere. At ille respondit:  
Patri meo et matri nolui dicere: et tibi  
indicare potero? 17 Septem igitur diebus con-  
vivii flebat ante eum: tandemque die septimo  
cum ei esset molesta, exposuit. Quæ statim  
indicavit civibus suis. 18 Et illi dixerunt ei  
die septimo ante solis occubitum: Quid  
dulcius melle, et quid fortius leone? Qui ait  
ad eos: Si non arassetis in vitula mea, non  
invenissetis propositionem meam. 19 Irruit  
itaque in eum Spiritus Domini, descenditque  
Ascalonem, et percussit ibi triginta viros;  
quorum ablatas vestes dedit iis qui problema  
solverant. Iratusque nimis ascendit in domum  
patris sui: 20 Uxor autem ejus accepit  
maritum unum de amicis ejus et pronubis.

CAPUT XV.

1 Post aliquantulum autem temporis, cum  
dies triticeæ messis instarent, venit Samson, in-  
visere volens uxorem suam, et attulit ei hædum  
de capris. Cumque cubiculum ejus solito vellet  
intrare, prohibuit eum pater illius, dicens:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, XIV. XV.

7 And he went down, and talked with the woman; and she pleased Samson well. 8 ¶ And after a time he returned to take her, and he turned aside to see the carcase of the lion: and, behold, *there was* a swarm of bees and honey in the carcase of the lion. 9 And he took thereof in his hands, and went on eating, and came to his father and mother, and he gave them, and they did eat: but he told not them that he had taken the honey out of the carcase of the lion. 10 ¶ So his father went down unto the woman: and Samson made there a feast; for so used the young men to do. 11 And it came to pass, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him. 12 ¶ And Samson said unto them, I will now put forth a riddle unto you: if ye can certainly declare it me within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty sheets and thirty change of garments: 13 But if ye cannot declare it me, then shall ye give me thirty sheets and thirty change of garments. And they said unto him, Put forth thy riddle, that we may hear it. 14 And he said unto them, Out of the eater came forth meat, and out of the strong came forth sweetness. And they could not in three days expound the riddle. 15 And it came to pass on the seventh day, that they said unto Samson's wife, Entice thy husband, that he may declare unto us the riddle, lest we burn thee and thy father's house with fire: have ye called us to take that we have? *is it not so?* 16 And Samson's wife wept before him, and said, Thou dost but hate me, and lovest me not: thou hast put forth a riddle unto the children of my people, and hast not told it me. And he said unto her, Behold, I have not told it my father nor my mother, and shall I tell it thee? 17 And she wept before him the seven days, while their feast lasted: and it came to pass on the seventh day, that he told her, because she lay sore upon him: and she told the riddle to the children of her people. 18 And the men of the city said unto him on the seventh day before the sun went down, What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion? And he said unto them, If ye had not plowed with my heifer, ye had not found out my riddle. 19 ¶ And the Spirit of the LORD came upon him, and he went down to Ashkelon, and slew thirty men of them, and took their spoil, and gave change of garments unto them which expounded the riddle. And his anger was kindled, and he went up to his father's house. 20 But Samson's wife was given to his companion, whom he had used as his friend.

### CHAPTER XV.

1 BUT it came to pass within a while after, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid; and he said, I will go in to my wife into the chamber. But her father would not suffer him to go in.

## Richter, 14, 15.

7 Da er nun hinab kam, redete er mit dem Weibe, und sie gefiel Simson in seinen Augen. 8 Und nach etlichen Tagen kam er wieder, daß er sie nähme; und trat aus dem Wege, daß er das Nas des Löwen besähe. Siehe, da war ein Bienenschwarm in dem Nas des Löwen, und Honig. 9 Und er nahm in seine Hand; und als davon unterwegen; und ging zu seinem Vater und zu seiner Mutter, und gab ihnen, daß sie auch aßen. Er sagte ihnen aber nicht an, daß er den Honig von des Löwen Nas genommen hatte. 10 Und da sein Vater hinab kam zu dem Weibe, machte Simson daselbst eine Hochzeit, wie die Jünglinge zu thun pflegen. 11 Und da sie ihn sahen; gaben sie ihm dreißig Gefellen zu, die bei ihm sein sollten. 12 Simson aber sprach zu ihnen: Ich will euch ein Räthsel aufgeben. Wenn ihr mir das errathet und treffet diese sieben Tage der Hochzeit; so will ich euch dreißig Hemden geben und dreißig Feierkleider. 13 Könnet ihrs aber nicht errathen, so sollt ihr mir dreißig Hemden und dreißig Feierkleider geben. Und sie sprachen zu ihm: Gib dein Räthsel auf, laß uns hören. 14 Er sprach zu ihnen; Speise ging von dem Greßer, und Süßigkeit von dem Starken. Und sie konnten in dreien Tagen das Räthsel nicht errathen. 15 Am siebenten Tage sprachen sie zu Simsons Weibe: Ueberrede deinen Mann, daß er uns sage das Räthsel; oder wir werden dich und deines Vaters Haus mit Feuer verbrennen. Habt ihr uns hieher geladen, daß ihr uns arm machet, oder nicht? 16 Da weinete Simsons Weib vor ihm, und sprach: Du bist mir gram, und hast mich nicht lieb. Du hast den Kindern meines Volks ein Räthsel aufgegeben, und hast mich nicht gesagt. Er aber sprach zu ihr: Siehe, ich habe es meinem Vater und meiner Mutter nicht gesagt, und sollte dir's sagen? 17 Und sie weinete die sieben Tage vor ihm, weil sie Hochzeit hatten; aber am siebenten Tage sagte er es ihr, denn sie trieb ihn ein. Und sie sagte das Räthsel ihres Volks Kindern. 18 Da sprachen die Männer der Stadt zu ihm am siebenten Tage, ehe die Sonne unterging: Was ist süßer, denn Honig? Was ist stärker, denn der Löwe? Aber er sprach zu ihnen: Wenn ihr nicht hättet mit meinem Kalbe gepflüget, ihr hättet mein Räthsel nicht getroffen. 19 Und der Geist des Herrn gerieth über ihn, und ging hinab gen Askon, und schlug dreißig Mann unter ihnen; und nahm ihr Gewand, und gab Feierkleider denen, die das Räthsel errathen hatten. Und ergrimmete in seinem Zorn, und ging herauf in seines Vaters Haus. 20 Aber Simsons Weib ward einem seiner Gefellen gegeben, der ihm zugehörte.

### Das 15. Capitel.

1 Es begab sich aber nach etlichen Tagen, um die Weizenernte, daß Simson sein Weib besuchte mit einem Ziegenböcklein. Und als er gedachte, ich will zu meinem Weibe gehen in die Kammer, wollte ihn ihr Vater nicht hinein lassen,

## JUGES, XIV. XV.

7 Puis il descendit et parla à la femme; et elle plut aux yeux de Samson. 8 ¶ Or retournant quelque temps après pour la prendre, il se détourna pour voir le corps du lion; et voici, un essaim d'abeilles et du miel se trouvaient dans le corps du lion. 9 Il en prit donc en sa main, et continua son chemin en mangeant. Puis, arrivé auprès de son père et de sa mère, il leur en donna et ils en mangèrent; mais il ne leur dit pas qu'il avait pris ce miel dans le corps du lion. 10 ¶ Or son père descendit vers la femme, et Samson fit là un festin; car c'est ainsi que les jeunes gens ont accoutumé de faire. 11 Et lorsqu'on le vit, on prit trente compagnons, qui furent avec lui. 12 ¶ Alors Samson leur dit: Permettez que je vous propose une énigme; si vous me l'expliquez pendant les sept jours du festin, et si vous la devinez, je vous donnerai trente tuniques et trente robes de fêtes; 13 Mais si vous ne pouvez l'expliquer, c'est vous qui me donnerez trente tuniques et trente robes de fêtes. Et ils lui dirent: Propose ton énigme, et nous l'entendrons. 14 Il leur dit alors: De celui qui dévore est sortie la nourriture, et du redoutable est procédée la douceur. Mais ils ne purent expliquer cette énigme en trois jours. 15 Et le septième jour, ils dirent à la femme de Samson: Persuade à ton mari de nous expliquer l'énigme; sinon, nous te brûlerons au feu, toi et la maison de ton père. C'est donc pour nous dépouiller que vous nous avez appelés; n'est-ce pas? 16 La femme de Samson pleura donc auprès de lui, et dit: Certainement tu me hais, et tu ne m'aimes point; car tu as proposé aux enfants de mon peuple une énigme, et tu ne me l'as point expliquée. Mais il lui dit: Voici, je ne l'ai point expliquée à mon père et à ma mère, te l'expliquerais-je à toi? 17 Alors elle pleura auprès de lui pendant les sept jours du festin. Enfin au septième jour, il la lui expliqua, car elle le tourmentait. Puis elle la dit aux enfants de son peuple. 18 Le septième jour, avant le coucher du soleil, les gens de la ville lui dirent donc: Qu'y a-t-il de plus doux que le miel, de plus fort que le lion? Et il leur dit: Si vous n'aviez point labouré avec ma génisse, vous n'auriez point trouvé mon énigme. 19 ¶ Alors l'esprit du SEIGNEUR le saisit, et il descendit à Askalon. Et ayant tué trente hommes d'entre eux, il prit leurs dépouilles, et donna les robes de fêtes à ceux qui avaient expliqué l'énigme. Mais sa colère s'enflamma, et il monta dans la maison de son père. 20 Alors la femme de Samson fut donnée à l'un des compagnons qu'on lui avait associés.

### CHAPITRE XV.

1 CEPENDANT il arriva, quelque temps après, aux jours de la moisson des blés, que Samson alla visiter sa femme, lui portant un chevreau de lait, et il dit: J'entrerai auprès de ma femme dans sa chambre. Mais le père de sa femme ne lui permit point d'y entrer.

## שופטים טו

2 וַיֹּאמֶר אֲבִיךָ אֶמֶר אֶלְתִּי כִּי־שָׂמָּה  
שָׁמַרְתָּה וְהַתְּנָנָה לְמַרְעָךָ הִלֵּא אֶחָתָהּ  
תְּקַטְרָה מִן־הַמִּקְדָּשׁ תַּחֲתֶיךָ לָהּ  
תַּחֲתֶיךָ: 3 וַיֹּאמֶר לָהּ שְׁמֹשׁוֹן גִּתִּיתִי  
הַפָּעַם מִפְּלִשְׁתִּים כִּי־עָשָׂה אֲנִי עִמָּם  
רָעָה: 4 וַיִּלְכֶּה שְׁמֹשׁוֹן וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת  
שְׂוָעִלִים וַיִּקַּח לַפְּדִים וַיִּפְּצוּ וְגַם אֶל־זֶנֶב  
וַיִּשֶׁם לַפִּיד אֶחָד בְּיָד־שָׁנִי הַזִּקְבוֹת בַּתְּנוּהָ:  
5 וַיַּבְעֶר־אֵשׁ בַּלְּפָדִים וַיִּשְׂלַח בַּתְּנוּהָ  
פְּלִשְׁתִּים וַיַּבְעֶר מִקְדָּשׁ וְעַד־קֶמֶח וְעַד־  
כְּרָם זֶה: 6 וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים מִי עָשָׂה  
זֶה וַיֹּאמְרוּ שְׁמֹשׁוֹן בְּתָנוּ הַתַּמְלִי בִּי לָקַח  
אֶת־אִשְׁתּוֹ וַיַּתְּנָה לְמַרְעָהּ וַיַּעֲלֶה פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָהּ וְאֶת־אֲבִיךָ בָּאֵשׁ: 7 וַיֹּאמֶר  
לָהּ שְׁמֹשׁוֹן אִם־תַּעֲשֶׂוּן כְּזָאת בִּי אִם־  
גִּתִּיתִי בְּכֶם וְאֶחָד אֶחָדֶל: 8 וַיִּהְיֶה אוֹתָם  
שָׁוָה עַל־גִּרְוֹן מִקְדָּשׁ גְּדוֹלָה וַיַּרְדּוּ וַיָּשֻׁב  
בְּסָעִיף כָּלֵעַ עֵינָם: 9 וַיַּעֲלֶה  
פְּלִשְׁתִּים וַיִּתְּנֵהוּ בִּיהֲדוּתָהּ וַיִּקְשְׁשׁוּ בְּלָחִי:  
10 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה לָמָּה עָלִיתֶם עָלֵינוּ  
וַיֹּאמְרוּ לְאַסִּיר אֶת־שְׁמֹשׁוֹן עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת  
לֹא כְּאִשֶּׁר עָשָׂה לָנוּ: 11 וַיַּרְדּוּ שְׁלֹשִׁי  
אֲלָפִים אִישׁ בִּיהֲדוּתָהּ אֶל־סָעִיף כָּלֵעַ עֵינָם  
וַיֹּאמְרוּ לְשְׁמֹשׁוֹן הֲלָא יָדַעְתָּ כִּי־מַשְׁלִים  
כָּנֹה פְּלִשְׁתִּים וּכְחַד־זָאת עָשִׂיתָ לָנוּ וַיֹּאמֶר  
לָהֶם כְּאִשֶּׁר עָשָׂה לִי גַם עָשִׂיתִי לָהֶם:  
12 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לְאַסִּירָהּ וַיַּרְדּוּ לְהַתָּהּ בְּיָד  
פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמֹשׁוֹן הֲשָׁבְעוּ לִי  
כִּי־תַפְּצֶנּוּ בִּי אִתָּם: 13 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־  
לֹא כִי־אָסַר הָאִסְרָהּ וּבְתַנְיָהּ בָּכֶם וְהַמָּת  
לֹא גִמְיָתָהּ וְהָאִסְרָהּ בְּשָׁנוֹל עֲבַתִּים  
חֲדָשִׁים וַיַּעֲלֶיהָ מִן־הַכָּלֵעַ: 14 הוֹאֵבָא  
עַד־לָחִי וּפְלִשְׁתִּים חֲרִיעוּ לְקִרְיָתָהּ  
וַתַּעֲלֶה עָלָיו רִיחַ יְהוָה וַתַּחֲלֶיכָה  
הָעֲבָתִים אֲשֶׁר־עַל־זֶרְעוֹתָיו פְּפִשְׁתִּים  
אֲשֶׁר כָּעֲרָה בָּאֵשׁ וַיַּסְפֵּס אֶסְתָּרִי מַעַל  
בָּדָיו: 15 וַיִּמָּצֵא לְחִיר־מִמּוֹר מִרְגָּה וַיִּשְׂלַח  
יָדוֹ וַיִּקְחֶה וַיַּתֵּב־בָּהּ אֶלֶף אִישׁ: 16 וַיֹּאמֶר  
שְׁמֹשׁוֹן בְּלָחִי הַחֲפֹזֹר מִמּוֹר מְתַרְתֵּם  
בְּלָחִי הַחֲפֹזֹר הַפִּתִּיתִי אֶלֶף אִישׁ:  
17 וַיְהִי בְּכַלְתּוֹ לְדַבֵּר וַיִּשְׁלַח סֵלֶכִי מִיָּדוֹ  
וַיַּקְרָא לְמָקוֹם חֲתוּמָה גְּמַת לָחִי:

## KPI TAL, יֵע.

2 Καὶ εἶπεν ὁ πατήρ αὐτῆς λέγων Εἶπα ὅτι μισῶν  
ἐμίσησας αὐτήν, καὶ ἔδωκα αὐτήν ἐνὶ τῶν ἐκ τῶν  
φίλων σου· μή οὐχὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς ἡ νεωτέρα  
ἀγαθωτέρα ὑπὲρ αὐτήν; ἔστω δὴ σοὶ ἀντὶ αὐτῆς.  
3 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών Ἡθῶμαι καὶ τὸ ὕψος  
ἀπὸ ἀλλοφύλων, ὅτι ποιῶ ἐγὼ μετ' αὐτῶν πονηρίαν.  
4 Καὶ ἐπορεύθη Σαμψών καὶ συνέλαβε τριακοσίας  
ἀλώπεκας, καὶ ἔλαβε λαμπάδας, καὶ ἐπέστρεψε  
κέρκον πρὸς κέρκον, καὶ ἔθηκε λαμπάδα μίαν ἀνὰ  
μέσον τῶν οὐσὶ κέρκων καὶ ἔδραμεν. 5 Καὶ ἐξέκασε πῦρ  
ἐν ταῖς λαμπάσαι, καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν τοῖς στάχυσι  
τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐκάησαν ἀπὸ ὕλωνος καὶ  
ἔως σταχύων ὀρθῶν, καὶ ἔως ἀμπελῶνος καὶ ἑλαιάς.  
6 Καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι Τίς ἐποίησε ταῦτα; καὶ  
εἶπαν Σαμψών ὁ θυμῖος τοῦ θαμνί, ὅτι ἔλαβε  
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτήν τῷ ἐκ τῶν  
φίλων αὐτοῦ· καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ  
ἐνέπρησαν αὐτήν καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς  
ἐν πυρὶ. 7 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών Ἐὰν  
ποιήσητε οὕτως ταύτην, ὅτι ἡ μὴν ἐκδικήσω ἐν  
ὑμῖν, καὶ ἔσχατον κοπάσω. 8 Καὶ ἐπάταξεν  
αὐτοὺς κνήμην ἐπὶ μηρὸν πληγὴν μεγάλην· καὶ  
κατέβη καὶ ἐκάθισεν ἐν τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας  
Ἡτάμ. 9 Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ  
παρενέβαλον ἐν Ἰούδα, καὶ ἐξέρριψαν ἐν Λεχί.  
10 Καὶ εἶπαν ἄνθρωποι Ἰούδα Εἰς τί ἀνέβητε ἐφ'  
ἡμᾶς; καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι Δῆσαι τὸν Σαμψών  
ἀνέβημεν, καὶ ποιήσαι αὐτῷ ὃν τρόπον ἐποίησεν  
ἡμῖν. 11 Καὶ κατέβησαν τρισχίλιοι ἀπὸ Ἰούδα  
ἄνδρες εἰς τρυμαλιὰν πέτρας Ἡτάμ, καὶ εἶπαν  
πρὸς Σαμψών Οὐκ οἶδας ὅτι κυριεύουσιν οἱ ἀλλό-  
φυλοι ἡμῶν, καὶ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; καὶ  
εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών Ὁν τρόπον ἐποίησάν μοι,  
οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς. 12 Καὶ εἶπαν αὐτῷ Δῆσαι  
σε κατέβημεν τοῦ δοῦναί σε ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων· καὶ  
εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών Ὁμοσάτε μοι μὴ ποτε συναν-  
τήσητε ἐν ἐμοὶ ὑμεῖς. 13 Καὶ εἶπον αὐτῷ λέγοντες  
Οὐχὶ ἡμεῖς ἄλλ' ἡ δεσμῷ δέσσομεν σε καὶ παραδώσωμεν  
σε ἐν χειρὶ αὐτῶν, καὶ θανάτῳ οὐ θανατώσωμεν σε·  
καὶ ἔδραμεν αὐτὸν ἐν δυσὶ καλωδίοις καινοῖς, καὶ  
ἀνήνεγκαν αὐτὸν ἀπὸ τῆς πέτρας ἐκείνης. 14 Καὶ  
ἦλθον ἔως Σιαγόνος· καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν  
καὶ ἔδραμον εἰς συνάντησιν αὐτοῦ· καὶ ἦλτο ἐπ'  
αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου, καὶ ἐγενήθη τὰ καλώδια τὰ  
ἐπὶ βραχίουσιν αὐτοῦ ὥστε στυπῆσθαι ὃ ἐξέκαυθη ἐν  
πυρὶ, καὶ ἐτάκην δεσμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ χειρῶν  
αὐτοῦ. 15 Καὶ εὗρε σιαγὸνα ὄνου ἐξερριμμένην,  
καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ  
ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ χιλίους ἄνδρας. 16 Καὶ εἶπε  
Σαμψών Ἐν σιαγόνῃ ὄνου ἐξαλείφω ἐξήλειψα  
αὐτούς, ὅτι ἐν τῇ σιαγόνῃ τοῦ ὄνου ἐπάταξα χιλίους  
ἄνδρας. 17 Καὶ ἐγένετο ὥς ἐπαύσατο λαλῶν, καὶ  
ἔρριψε τὴν σιαγὸνα ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, καὶ  
ἐκάλεσε τὸν τόπον ἐκεῖνον Ἀναίρεσις σιαγόνος.

## JUDICUM, XV.

2 Putavi quod odisses eam, et ideo tradidi  
illam amico tuo: sed habet sororem, quæ  
junior et pulchrior illa est, sit tibi pro ea uxor.  
3 Cui Samson respondit: Ab hac die non  
erit culpa in me contra Philisthæos: faciam  
enim vobis mala. 4 Perrexitque et cepit  
trecentas vulpes, caudasque earum junxit ad  
caudas, et faces ligavit in medio: 5 Quas  
igne succendens, dimisit, ut huc illucque  
discurrerent. Quæ statim perrexerunt in  
segetes Philisthinorum. Quibus succensis, et  
comportatæ jam fruges, et adhuc stantes in  
stipula, concrematæ sunt, in tantum, ut  
vineas quoque et oliveta flamma consumeret.  
6 Dixeruntque Philisthiim: Quis fecit hanc  
rem? Quibus dictum est: Samson gener  
Thamnathæi: quia tulit uxorem ejus, et alteri  
tradidit, hæc operatus est. Ascenderuntque  
Philisthiim, et combusserunt tam mulierem  
quam patrem ejus. 7 Quibus ait Samson: Licet  
hæc feceritis, tamen adhuc ex vobis expetam  
ultionem, et tunc quiescam. 8 Percussitque  
eos ingenti plaga, ita ut stupentes suram  
femori imponerent. Et descendens habitavit in  
spelunca petrae Etam. 9 Igitur ascendentes  
Philisthiim in terram Juda, castrametati sunt  
in loco, qui postea vocatus est Lechi, id est,  
maxilla, ubi eorum effusus est exercitus.  
10 Dixeruntque ad eos de tribu Juda: Cur  
ascendistis adversum nos? Qui responderunt:  
Ut ligemus Samson venimus, et reddamus ei  
quæ in nos operatus est. 11 Descenderunt  
ergo tria millia virorum de Juda, ad specum  
silicis Etam, dixeruntque ad Samson: Nescis  
quod Philisthiim impereant nobis? quare hoc  
facere voluisti? Quibus ille ait: Sicut fecerunt  
mihi, sic feci eis. 12 Ligare, inquit, te  
venimus, et tradere in manus Philistinorum.  
Quibus Samson, Jurate, ait, et spondete mihi  
quod non occidatis me. 13 Dixerunt: Non te  
occidemus, sed vinctum trademus. Ligaverunt-  
que eum duobus novis funibus, et tulerunt eum  
de petra Etam. 14 Qui cum venisset ad  
locum Maxillæ, et Philisthiim vociferantes  
occurrissent ei, irruit Spiritus Domini in eum;  
et sicut solent ad odorem ignis lina consumi,  
ita vincula quibus ligatus erat, dissipata sunt  
et soluta. 15 Inventamque maxillam, id est,  
mandibulam asini, quæ jacebat, arripiens,  
interfecit in ea mille viros, 16 Et ait: In ma-  
xilla asini, in mandibula pulli asinarum, delevi  
eos, et percussi mille viros. 17 Cumque hæc  
verba canens complisset, projecit mandibulam  
de manu, et vocavit nomen loci illius Ramath-  
lechi, quod interpretatur elevatio maxillæ.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, XV.

2 And her father said, I verily thought that thou hadst utterly hated her; therefore I gave her to thy companion: is not her younger sister fairer than she? take her, I pray thee, instead of her. 3 ¶ And Samson said concerning them, Now shall I be more blameless than the Philistines, though I do them a displeasure. 4 And Samson went and caught three hundred foxes, and took firebrands, and turned tail to tail, and put a firebrand in the midst between two tails. 5 And when he had set the brands on fire, he let them go into the standing corn of the Philistines, and burnt up both the shocks, and also the standing corn, with the vineyards and olives. 6 ¶ Then the Philistines said, Who hath done this? And they answered, Samson, the son in law of the Timnite, because he had taken his wife, and given her to his companion. And the Philistines came up, and burnt her and her father with fire. 7 ¶ And Samson said unto them, Though ye have done this, yet will I be avenged of you, and after that I will cease. 8 And he smote them hip and thigh with a great slaughter: and he went down and dwelt in the top of the rock Etam. 9 ¶ Then the Philistines went up, and pitched in Judah, and spread themselves in Lehi. 10 And the men of Judah said, Why are ye come up against us? And they answered, To bind Samson are we come up, to do to him as he hath done to us. 11 Then three thousand men of Judah went to the top of the rock Etam, and said to Samson, Knowest thou not that the Philistines are rulers over us? what is this that thou hast done unto us? And he said unto them, As they did unto me, so have I done unto them. 12 And they said unto him, We are come down to bind thee, that we may deliver thee into the hand of the Philistines. And Samson said unto them, Swear unto me, that ye will not fall upon me yourselves. 13 And they spake unto him, saying, No; but we will bind thee fast, and deliver thee into their hand: but surely we will not kill thee. And they bound him with two new cords, and brought him up from the rock. 14 ¶ And when he came unto Lehi, the Philistines shouted against him: and the Spirit of the LORD came mightily upon him, and the cords that were upon his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands loosed from off his hands. 15 And he found a new jawbone of an ass, and put forth his hand, and took it, and slew a thousand men therewith. 16 And Samson said, With the jawbone of an ass, heaps upon heaps, with the jaw of an ass have I slain a thousand men. 17 And it came to pass, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand, and called that place Ramath-lehi.

137

## Richter, 15.

2 Und sprach: Ich meinte, du wärest ihr gram worden, und habe sie deinem Freunde gegeben. Sie hat aber eine jüngere Schwester, die ist schöner, denn sie; die laß dein sein für diese. 3 Da sprach Simson zu ihnen: Ich habe einmal eine rechte Sache wider die Philister; ich will euch Schaden thun. 4 Und Simson ging hin, und fing drei hundert Füchse, und nahm Brände, und fehrte je einen Schwanz zum andern, und that einen Brand je zwischen zween Schwänze. 5 Und zündete die an mit Feuer, und ließ sie unter das Korn der Philister, und zündete also an die Mandeln sammt dem stehenden Korn, und Weinberge, und Delbäume. 6 Da sprachen die Philister: Wer hat das gethan? Da sagte man: Simson, der Eidam des Timnithers; darum, daß er ihm sein Weib genommen, und seinem Freunde gegeben hat. Da zogen die Philister hinauf, und verbrannten sie sammt ihrem Vater mit Feuer. 7 Simson aber sprach zu ihnen: Ob ihr schon das gethan habt, doch will ich mich an euch selbst rächen, und darnach aufhören; 8 Und schlug sie hart, beide an Schultern und Lenden. Und zog hinab, und wohnte in der Steinkluft zu Etam. 9 Da zogen die Philister hinauf, und belagerten Zuba, und ließen sich nieder zu Lehi. 10 Aber die von Juda sprachen: Warum seid ihr wider uns herauf gezogen? Sie antworteten: Wir sind herauf kommen, Simson zu binden, daß wir ihm thun, wie er uns gethan hat. 11 Da zogen drei tausend Mann von Juda hinab in die Steinkluft zu Etam, und sprachen zu Simson: Weißt du nicht, daß die Philister über uns herrschen? Warum hast du denn das an uns gethan? Er sprach zu ihnen: Wie sie mir gethan haben, so hab ich ihnen wieder gethan. 12 Sie sprachen zu ihm: Wir sind herab kommen, dich zu binden und in der Philister-Hände zu geben. Simson sprach zu ihnen: So schwöret mir, daß ihr mir nicht wehren wollet. 13 Sie antworteten ihm: Wir wollen dir nicht wehren, sondern wollen dich nur binden, und in ihre Hände geben, und wollen dich nicht tödten. Und sie banden ihn mit zween neuen Stricken, und führten ihn herauf vom Fels. 14 Und da er kam bis gen Lehi, jauchzeten die Philister zu ihm zu. Aber der Geist des Herrn gerieth über ihn, und die Stricke an seinen Armen wurden wie Faden, die das Feuer versenget hat, daß die Bande an seinen Händen zerschmolzen. 15 Und er fand einen faulen Eselskinnbacken; da rechte er seine Hand aus, und nahm ihn, und schlug damit tausend Mann. 16 Und Simson sprach: Da liegen sie bei Häufen, durch eines Esels Kinnbacken hab ich tausend Mann geschlagen. 17 Und da er das ausgerebet hatte, warf er den Kinnbacken aus seiner Hand, und hieß die Stätte Ramath-Lehi.

## JUGES, XV.

2 Car il lui dit: Je pensais que tu avais de l'aversion pour elle; c'est pourquoi je l'ai donnée à ton compagnon. Sa sœur puinée n'est-elle pas plus belle qu'elle? Je te prie donc, qu'elle soit ta femme, au lieu d'elle. 3 ¶ Mais Samson leur dit: À présent, si je fais du mal aux Philistins, je serai innocent à leur égard. 4 Puis Samson s'en alla, et prit trois cents renards. Il prit aussi des torches, et tournant les queues des renards les unes contre les autres, il mit une torche au milieu, entre les deux queues. 5 Puis il mit le feu aux torches, et chassa les renards dans les blés des Philistins; et il alluma, tant le blé en gerbes que celui qui était encore sur pied, et même les vignes et les oliviers. 6 ¶ Alors les Philistins dirent: Qui a fait cela? et on répondit: Samson, le beau-fils du Timnien, parce que celui-ci a pris sa femme, et l'a donnée à son compagnon. Les Philistins montèrent donc et la brûlèrent au feu avec son père. 7 ¶ Mais Samson leur dit: C'est donc ainsi que vous faites? Certainement je n'aurai de repos que je ne me sois vengé de vous. 8 Et il leur brisa, par de grands coups, les jambes et les cuisses. Puis il descendit, et habita dans une caverne du rocher d'Étam. 9 ¶ Alors les Philistins montèrent, campèrent en Juda et se répandirent en Léhi. 10 Mais les hommes de Juda dirent: Pourquoi êtes-vous montés contre nous? Or ils répondirent: Nous sommes montés pour lier Samson, pour lui faire comme il nous a fait. 11 Alors trois mille hommes de Juda descendirent vers la caverne du rocher d'Étam, et dirent à Samson: Ne sais-tu pas que les Philistins dominent sur nous? Pourquoi nous as-tu fait ceci? Mais il leur répondit: Je leur ai fait comme ils m'ont fait. 12 Puis ils lui dirent encore: Nous sommes descendus pour te lier, afin de te livrer entre les mains des Philistins. Alors Samson leur dit: Jurez-moi que vous ne me tuerez point. 13 Ils lui répondirent donc et dirent: Non, nous te lierons, et nous te livrerons entre leurs mains; mais nous ne te tuerons point. Puis ils le lièrent de deux cordes neuves, et le firent monter hors de la caverne du rocher. 14 ¶ Il vint ainsi jusqu'à Léhi, et les Philistins se portèrent à sa rencontre avec des cris de joie. Mais l'esprit du SEIGNEUR le saisit, et les cordes qui étaient sur ses bras devinrent comme du lin brûlé au feu, et ses liens tombèrent de dessus ses mains. 15 Puis, ayant trouvé une mâchoire d'âne encore fraîche, il étendit sa main, la saisit, et en tua mille hommes. 16 Alors Samson dit: Avec une mâchoire d'âne, un monceau, deux monceaux; avec une mâchoire d'âne, j'ai tué mille hommes! 17 Et quand il eut achevé de parler, il jeta de sa main la mâchoire et nomma ce lieu-là Ramath-Lehi.

T

## שופטים טו טז

18 ויבא שם מלך ויחזק אל-יהודה ויאמר אלה  
ביתך ביד-עבדך את-התשועה הגדלה  
הזאת ועתה אמות בשם ונקלתי ביד  
הערלים: 19 ויבא אל-הם את-המכתש  
אשר-בליחי ויבא משני סים וישת וקשב  
רחוק ויחי על-יבן וקרא שם עין הקורא  
אשר בליחי עד היום הזה: 20 וישפט  
אשר-ישראל בימי פלשתים עשרים שנה:

## פרשה טז:

1 ויגלה שמשון עברה ונראה שם אשה  
וזכה ונקא אליה: 2 לעתים. לאמר בא  
שמשון הקדש וקצבו ויאבדו-לו כל-הלילה  
בשער העיר ויתחרשו כל-הלילה לאמר  
עד-אור הבקר נחרגנו: 3 וישב שמשון  
עד-חצי הלילה ונקם וקצץ הלילה  
ויאחז בדרות שער-העיר ובשתי  
המזוזות ויסעם עם-הבית וישם על-  
פתחו ויעלם אל-נאש הקדש אשר  
על-פני חדרו: 4 ויחי אחר-כך  
ויאחז אשה בבית שורק ושמה דלילה:  
5 ויעלו אליה סרני פלשתים ויאמרו לה  
פתי אורו וראי בפה פתו גדול ובמה  
ניכל לו ואסתרנו לצננתו ואנחנו נתר  
לה איש אלה ונאמר קסם: 6 ויתאמר  
דלילה אל-שמשון הבד-נא לי במה  
קצץ גדול ובמה האסר לעפותי:  
7 ויאמר אליה שמשון אסתרני בשבעה  
יתרים לחים אשר לא-תכבו וקליתי  
וקייתי פאתו האדם: 8 ויעלה-לה סרני  
פלשתים שבעה יתרים לחים אשר  
לא-תכבו ונאסרהו בהם: 9 והארכ ישב  
לה בחדר ויתאמר אליו פלשתים עליה  
שמשון ונפתח את-יתרים כאשר נהג  
פקיל-הפעל בחדריו אש ולא נודע  
פחו: 10 ויתאמר דלילה אל-שמשון הבה  
הקלס פי ויתגר אלי פנים עתה  
הבד-נא לי במה האסר: 11 ויאמר  
אליה אסרני אסתרני בעצבים קדשים  
אשר לא-נעשה בהם מלאכה וקליתי  
וקייתי פאתו האדם: 12 ונתק דלילה  
עצבים קדשים ונאסרהו בהם ויתאמר  
אליו פלשתים עליה שמשון והארכ ישב  
בחדר ונפתח מעל ורעתי פתו:

## KPITAI, יε, ις.

18 Kai edifhse sfodra, kai eklausse prōs Kyriōn kai  
eipe Sd eudōkhasas en xēfī doulou sou tēn swtēriān  
tēn megalēn taūtēn, kai nūn apothanōmai tō  
dīfēi kai ēmpesōmai en xēfī tōn āperitēmētōn;  
19 Kai ērhēxen ō theos tōn lakkōn tōn en tē siaōnī  
kai ēxēlθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδωρ, kai ēpie, kai ēpēstrefe  
tō pneūma autōu kai ēxēsen· diā touto eklēthē  
tō onoma autēs Pighē tō epikaluōmēnou ē ēstin  
en siaōnī, ὥς tēs hēmeras taūtēs. 20 Kai ēkrine  
tōn 'Israhēl en hēmerais allophōlōn eīkosi ētē.

## KEΦ. ις'.

1 KAI ēporēthē Samphōn eis Gāzan, kai eidēn  
ekēi gynāika pōrēn kai eisēlthe prōs autēn. 2 Kai  
ānēggēlētōis Gāzaiois lēgontes· 'Hkei Samphōn ὦδε·  
kai ekūklōsan kai enēdresan ep' autōn ὅλην tēn  
nūkta en tē pūlē tēs pōlews, kai ekōfēusan  
ὅλην tēn nūkta lēgontes· 'Ὅς διαφάση ὁ ὄρθρος  
kai φωνέσωμεν αὐτόν. 3 Kai ēkōimēthē Samphōn  
ὥς mesonuktiōn· kai ānēstē en hēmēsei tēs  
nuktos, kai ēpelābeto tōn θυρῶν tēs pōλης tēs  
pōlews sūn tois dūsi stathmois, kai ānebāstazei  
autās sūn tō mochlō kai ēthken epī ōmōn autōu,  
kai ānēbē epī tēn korufēn tōu ōrous tōu epī  
prosōpou tōu Xeburōn kai ēthken autā ekēi.  
4 Kai ēgēneto metā toutō kai hēgāpase gynāika  
en 'Alsworēh, kai onoma autēs Dalidā. 5 Kai  
ānēbēsan prōs autēn ōi ārchontes tōn allophōlōn  
kai ēipan autē 'Apātēsōn autōn, kai ide en tīni ē  
ischs autōu ē megalē kai en tīni dūnēsōmetha autō,  
kai dīssōmen autōn tō taπεινωσαι αὐτόν· kai  
hēmēis dōssōmēn soi ānēr chilōus kai ēkatōn  
ārgyriou. 6 Kai ēipe Dalidā prōs Samphōn  
'Apāggelion dh moi en tīni ē ischs sou ē megalē,  
kai en tīni dehīsh tō taπεινωθῆναι σε. 7 Kai  
ēipe prōs autēn Samphōn· 'Eān dhōsōi me en ēptā  
neuraīs ūgraīs mē dieftharmēnais, kai āsthenēsō  
kai ēssōmai ὡς eis tōn ānthrōpōn. 8 Kai ānēnekan  
autē ōi ārchontes tōn allophōlōn ēptā neurās  
ūgrās mē dieftharmēnais, kai ēdhsen autōn en  
autais. 9 Kai tō ēnedron autē ēkātēto en tō  
tamēif, kai ēipen autō 'Allophuloi epī sē, Samphōn·  
kai diēspase tās neurās ὡς ēi tis āpospāsoi  
strēm̄ma stūpkiou en tō dōphranthēnai autō pyrōs,  
kai ouk ēgnōstē ē ischs autōu. 10 Kai ēipe  
Dalidā prōs Samphōn· 'Idou ēplānhsās me kai  
ēlālhasas prōs mē ψυδῇ· nūn sōn ānāggelōn  
moi en tīni dehīsh. 11 Kai ēipe prōs autēn· 'Eān  
desmeōntes dhōsōi me en kalwōiois kainois oīs  
ouk ēgēneto en autois ērgon, kai āsthenēsō kai  
ēssōmai ὡς eis tōn ānthrōpōn. 12 Kai ēlabē  
Dalidā kalwōia kainā kai ēdhsen autōn en autois,  
kai tā ēnedra ēxēlθεν ἐκ τοῦ tamēiou, kai ēipen  
'Allophuloi epī sē, Samphōn· kai diēspasen  
autā apō brachionōn autōu ὡς ēi sparion.

## JUDICUM, XV. XVI.

18 Sitiensque valde, clamavit ad Dominum,  
et ait: Tu dedisti in manu servi tui salutem  
hanc maximam atque victoriam: en siti  
miorior, incidamque in manus incircumcisorum.  
19 Aperuit itaque Dominus molarem dentem  
in maxilla asini, et egressæ sunt ex eo aquæ.  
Quibus haustis, refocillavit spiritum, et vires  
recepit. Idcirco appellatum est nomen loci  
illi, Fons invocantis de maxilla, usque in  
præsentem diem. 20 Judicavitque Israel in  
diebus Philisthiim viginti annis.

## CAPUT XVI.

1 ABIIT quoque in Gazam, et vidit ibi mu-  
liorem meretricem, ingressusque est ad eam.  
2 Quod cum audissent Philisthiim, et per-  
crebruisset apud eos, intrasse urbem Samson,  
circumdederunt eum, positis in porta civitatis  
custodibus: et ibi tota nocte cum silentio  
præstolantes, ut facto mane exeuntem occide-  
rent. 3 Dormivit autem Samson usque ad  
medium noctis: et inde consurgens, apprehen-  
dit ambas portæ fores cum postibus suis et  
sera, impositasque humeris suis portavit ad  
verticem montis, qui respicit Hebron. 4 Post  
hæc amavit mulierem, quæ habitabat in valle  
Sorec, et vocabatur Dalila. 5 Veneruntque  
ad eam principes Philisthinorum, atque  
dixerunt: Decipe eum, et disce ab illo, in  
quo habeat tantam fortitudinem, et quo modo  
eum superare valeamus, et vinctum affligere;  
quod si feceris, dabimus tibi singuli mille et  
centum argenteos. 6 Locuta est ergo Dalila  
ad Samson: Dic mihi, obsecro, in quo sit tua  
maxima fortitudo, et quid sit quo ligatus  
erumpere nequeas? 7 Cui respondit Samson:  
Si septem nerveis funibus, necdum siccis et  
adhuc humentibus, ligatus fuero, infirmus ero  
ut ceteri homines. 8 Attuleruntque ad eam  
satrapæ Philisthinorum septem funes, ut  
dixerat: quibus vinxit eum, 9 Latentibus  
apud se insidiis, et in cubiculo finem rei ex-  
pectantibus, clamavitque ad eum: Philisthiim  
super te Samson. Qui rupit vincula, quo  
modo si rumpat quis filum de stupæ tortum  
putamine, eum odorem ignis acceperit: et non  
est cognitum in quo esset fortitudo ejus.  
10 Dixitque ad eum Dalila: Ecce illusisti  
mihi, et falsum locutus es: saltem nunc indica  
mihi quo ligari debeas. 11 Cui ille respondit:  
Si ligatus fuero novis funibus, qui nunquam  
fuerunt in opere, infirmus ero, et aliorum  
hominum similis. 12 Quibus rursum Dalila  
vinxit eum, et clamavit: Philisthiim super  
te Samson, in cubiculo insidiis præparatis.  
Qui ita rupit vincula quasi fila telarum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, XV. XVI.

18 ¶ And he was sore athirst, and called on the LORD, and said, Thou hast given this great deliverance into the hand of thy servant: and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised? 19 But God clave an hollow place that *was* in the jaw, and there came water thereout; and when he had drunk, his spirit came again, and he revived: wherefore he called the name thereof En-hakkore, which *is* in Lehi unto this day. 20 And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

## CHAPTER XVI.

1 THEN went Samson to Gaza, and saw there an harlot, and went in unto her. 2 *And it was told* the Gazites, saying, Samson is come hither. And they compassed *him* in, and laid wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying, In the morning, when it is day, we shall kill him. 3 And Samson lay till midnight, and arose at midnight, and took the doors of the gate of the city, and the two posts, and went away with them, bar and all, and put *them* upon his shoulders, and carried them up to the top of an hill that *is* before Hebron. 4 ¶ And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name *was* Delilah. 5 And the lords of the Philistines came up unto her, and said unto her, Entice him, and see wherein his great strength *lieth*, and by what *means* we may prevail against him, that we may bind him to afflict him: and we will give thee every one of us eleven hundred *pieces* of silver. 6 ¶ And Delilah said to Samson, Tell me, I pray thee, wherein thy great strength *lieth*, and wherewith thou mightest be bound to afflict thee. 7 And Samson said unto her, If they bind me with seven green withs that were never dried, then shall I be weak, and be as another man. 8 Then the lords of the Philistines brought up to her seven green withs which had not been dried, and she bound him with them. 9 *Now there were* men lying in wait, abiding with her in the chamber. And she said unto him, The Philistines *be* upon thee, Samson. And he brake the withs, as a thread of tow is broken when it toucheth the fire. So his strength was not known. 10 And Delilah said unto Samson, Behold, thou hast mocked me, and told me lies: now tell me, I pray thee, wherewith thou mightest be bound. 11 And he said unto her, If they bind me fast with new ropes that never were occupied, then shall I be weak, and be as another man. 12 Delilah therefore took new ropes, and bound him therewith, and said unto him, The Philistines *be* upon thee, Samson. And *there were* liars in wait abiding in the chamber. And he *brake* them from off his arms like a thread.

139

## Richter, 15, 16.

18 Da ihn aber sehr dürstete, rief er den Herrn an, und sprach: Du hast solch groß Heil gegeben durch die Hand deines Knechts; nun aber muß ich Durstes sterben, und in der Unbeschnittenen Hände fallen. 19 Da spaltete Gott einen Fackenzahn in dem Kinnbacken, daß Wasser heraus ging. Und als er trank, kam sein Geist wieder und ward erquicket. Darum heißt er noch heutiges Tages des Anrufers Brunnen, der im Kinnbacken ward. 20 Und er richtete Israel zu der Philistiner Zeit zwanzig Jahr.

## Das 16. Capitel.

1 Simson ging hin gen Gaza, und sahe daselbst eine Hure, und lag bei ihr. 2 Da ward den Gazitern gesagt: Simson ist herein kommen. Und sie umgaben ihn, und ließen auf ihn lauern die ganze Nacht in der Stadt Thor, und waren die ganze Nacht stille, und sprachen: Parre, morgen, wenn es licht wird, wollen wir ihn erwürgen. 3 Simson aber lag bis zu Mitternacht. Da stund er auf zu Mitternacht, und ergriff beide Thüren an der Stadt Thor, sammt den beiden Pfosten, und hub sie aus mit den Riegeln, und legte sie auf seine Schultern, und trug sie hinauf auf die Höhe des Berges vor Hebron. 4 Darnach gewann er ein Weib lieb am Bach Sorek, die hieß Delila. 5 Zu der kamen der Philistiner Fürsten hinauf und sprachen zu ihr: Ueberrede ihn und besiehe, worinnen er solche große Kraft hat, und womit wir ihn übermügen, daß wir ihn binden und zwingen; so wollen wir dir geben, ein jeglicher tausend und hundert Silberlinge. 6 Und Delila sprach zu Simson: Lieber, sage mir, worinnen deine große Kraft sey, und womit man dich binden möge, daß man dich zwingt. 7 Simson sprach zu ihr: Wenn man mich bände mit sieben Seilen von frischem Bast, die noch nicht verdorret sind; so würde ich schwach, und wäre wie ein anderer Mensch. 8 Da brachten der Philistiner Fürsten zu ihr hinauf sieben Seile von frischem Bast, die noch nicht verdorret waren; und sie band ihn damit. 9 (Man hielt aber auf ihn bei ihr in der Kammer.) Und sie sprach zu ihm: Die Philistiner über dir, Simson! Er aber zerriß die Seile, wie eine flächferne Schnur zerreiße, wenn sie ans Feuer reucht; und war nicht fund, wo seine Kraft wäre. 10 Da sprach Delila zu Simson: Siehe, du hast mich getäuscht und mir gelogen; nun, so sage mir doch, womit kann man dich binden? 11 Er antwortete ihr: Wenn sie mich bänden mit neuen Stricken, damit nie keine Arbeit geschehen ist; so würde ich schwach, und wie ein anderer Mensch. 12 Da nahm Delila neue Stricke, und band ihn damit und sprach: Philistiner über dir, Simson! (man hielt aber auf ihn in der Kammer) und er zerriß sie von seinen Armen, wie einen Faden.

## JUGES, XV. XVI.

18 ¶ Cependant, il eut une grande soif, et il cria au SEIGNEUR, et dit: Tu as donné cette grande délivrance par la main de ton serviteur, et maintenant mourrais-je de soif? et tomberais-je entre les mains des incircconcis? 19 Alors Dieu ouvrit le creux du rocher qui *est* à Léhi, et il en sortit de l'eau; *Samson* en but; il reprit ses esprits, et il se ranima. C'est pourquoi on a appelé ce *lieu-là*, jusqu'à ce jour, le Hen-Hakkoré, qui *est* à Léhi. 20 Samson fut juge en Israël, au temps des Philistins, pendant vingt ans.

## CHAPITRE XVI.

1 OR Samson s'en alla à Gaza, et ayant vu là une femme débauchée, il alla vers elle. 2 Alors on dit à ceux de Gaza: Samson est venu ici. Ils l'environnèrent donc, se tinrent en embuscade toute la nuit à la porte de la ville et demeurèrent tranquilles toute la nuit, en disant: Jusqu'à la pointe du jour, puis nous le tuerons. 3 Mais Samson *ne* resta couché *que* jusqu'à minuit, et à minuit il se leva, se saisit des battants de la porte de la ville, ainsi que des deux poteaux, et les ayant enlevés avec la barre, il *les* mit sur ses épaules et les porta sur le sommet de la montagne qui est vis-à-vis de Hébron. 4 ¶ Après cela il aima, dans la vallée de Sorek, une femme dont le nom était Délila. 5 Les chefs des Philistins montèrent donc vers elle et lui dirent: Flatte-le jusqu'à ce que tu saches en quoi consiste sa grande force, et comment nous pourrions le vaincre, afin que nous le liions pour le dompter; puis, nous te donnerons chacun onze cents *sicles* d'argent. 6 ¶ Délila dit donc à Samson: Dis-moi, je te prie, en quoi consiste ta grande force, et avec quoi il te faudrait lier pour te dompter. 7 Et Samson lui dit: Si on me liait avec sept cordes fraîches, qui ne fussent point encore sèches, je deviendrais faible, et je serais comme un *autre* homme. 8 Les chefs des Philistins apportèrent donc à Délila sept cordes fraîches, qui n'étaient point encore sèches, et elle l'en lia. 9 Or il y avait chez elle, dans la chambre, des gens en embuscade, et elle lui dit: Les Philistins *sont* sur toi, Samson! Mais il déchira les cordes, comme on rompt un filet d'étope, quand il sent le feu. On ne connut donc point *d'où* venait sa force. 10 Puis Délila dit à Samson: Voici, tu t'es joué de moi, et tu m'as dit des mensonges; découvre-moi maintenant, je te prie, avec quoi tu pourrais être lié. 11 Et il lui répondit: Si on me liait fortement avec de grosses cordes neuves, dont on n'aurait pas fait usage, je deviendrais faible, et je serais comme un *autre* homme. 12 Délila prit donc de grosses cordes neuves, et elle l'en lia. Puis elle lui dit: Les Philistins *sont* sur toi, Samson! Or, il y avait des gens en embuscade dans la chambre. Mais il rompit *les cordes* de dessus ses bras comme un fil.

T 2



## שופטים טו טז

18 ויבא מלך אֶל־יְהוָה וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אִמְרָה  
 כְּתִיב בְּיָדְךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיָּה וְאֶת־הַחֲשִׁוּתָהּ הַגְּדֹלָה  
 הַזֹּאת וְעַתָּה אֲמִית בְּעֵינַי וְקַלְתִּי בְּיָד  
 הַעֲרָלִים: 19 וַיִּבְלַע אֱלֹהִים אֶת־הַפִּקְתָּשִׁי  
 אֲשֶׁר־בְּלִחִי וַיִּצְאָה מִפִּי מִים וַיִּשְׁתַּח וַיָּקִים  
 רִחוּוֹ וַיַּחֲיוּ עַל־כֵּן וַקְרָא שְׁמָהּ עֵין הַיְּמִי  
 הַיּוֹם הַהוּא וַתִּרְמַג אֶת־הַפִּקְתָּהּ: 15 וַתֹּאמֶר  
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה אֶתְּחַדֵּשׁ וְלִבְךָ אֵין  
 אִמְתִּי וְהָ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים הִכְלַחְתָּ בִּי וְלֹא־  
 הִגַּדְתָּ לִּי בְּמָה פָּתַחְתָּ דָּוִד: 16 וַיַּחֲיוּ  
 כִּי־הִשְׁקָה לוֹ בְּדִבְרֵיהֶם כִּי־הִתְנַחֵם וַתִּפְּלֶנָה  
 וַתִּקְרָר בְּקִשּׁוֹ לְמִיתָ: 17 וַיַּגְדִּלָה אֶת־כָּל־  
 לְבוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ מוֹדֶה לֹא־עָלָה עַל־רֹאשִׁי  
 כִּי־נָזַר אֱלֹהִים אֲנִי מִמֶּנּוּ אֲמִי אֶבְלַחְתִּי  
 וְכָר מִמֶּנּוּ כֹחִי וְחִלְתִּי וַיַּחֲיוּ כִּכְלֵה־אֲדָם:  
 18 וַתִּקְרָא דָלִילָה כִּי־הִגִּיד לָהּ אֶת־כָּל־לְבוֹ  
 וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְסַרְגִּי פִלְשְ�תִּים לֵאמֹר עָלֶי  
 הַפַּעַם כִּי־הִגִּיד לָהּ אֶת־כָּל־לְבוֹ וְעַל־אֵלֶיהָ  
 סַרְגִּי פִלְשְ�תִּים וַיַּעַלֶּה הַסַּרְסָה בֵּינֵהֶם:  
 19 וַתִּשְׁלַחָהּ עַל־בִּרְכֶּיהָ וַתִּקְרָא לְאִישׁ  
 וַתַּגְדִּלָה אֶת־שִׁבְעַת מַחְלָפוֹת רֹאשׁוֹ וַתִּתְּחַל  
 לַעֲבֹדָתוֹ וַיִּסֶּר כָּחוֹ מַעְלָיו: 20 וַתֹּאמֶר  
 פִּלְשְ�תִּים עָלֶיךָ שָׁמָשׁוֹן וַיִּקְרָץ מִשְׁכָּרוֹ  
 וַיֹּאמֶר אֲמִי כַּפַּעַם בַּפַּעַם וַאֲנִי עָלָה וְהוּא לֹא  
 יָדַע כִּי יַחְזֶקֶר סַר מַעְלָיו: 21 וַיִּלְחַמְּהוּ  
 פִלְשְ�תִּים וַיִּנְהָרְהוּ אֶת־עֵצָיו וַיִּוָּרְדוּ אֹרֶז  
 עֲזָרָה וַיִּשְׁמְרוּהוּ בַּחֲשִׁמִּים וַיַּחֲיוּ טוֹחֵן  
 בְּבֵית הָאֲסִירִים: 22 וַיַּחֲלֵל שְׁעַר־רִמְזֵי  
 לַצִּמְחָה פֶּאֶשֶׁר גָּלָה: 23 וַסַּרְגִּי פִלְשְ�תִּים  
 הִסְסִפוּ לִזְבֹּחַ זָבַח־קָדוֹל לְדָוִד אֱלֹהֵיהֶם  
 וַלִּשְׁמֹחָה וַיֹּאמְרוּ כִּתּוֹן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ  
 אֵת שָׁמָשׁוֹן אֲנִי־בָנוּ: 24 וַיִּקְרָא אֹתוֹ הַעֵם  
 וַיַּחֲלֵלוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי אֲמָרוּ עָלֵינוּ  
 אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֶת־אֲנִי־בָנוּ וְאֵת מִקְרָב  
 אֲרִי־נוּ וַאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת־חֲלָלֵינוּ: 25 וַיַּחֲיוּ  
 כִּי־טוֹב לָבָם וַיֹּאמְרוּ קִרְאוּ לְשָׁמָשׁוֹן  
 וַיִּשְׁחַקְלָנוּ וַיִּקְרָאוּ לְשָׁמָשׁוֹן מִבֵּית הָאֲסִירִים  
 וַיִּצְחַק לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ אֹתוֹ בֵּין הַעַמִּיּוֹתִים:  
 26 וַיֹּאמֶר שָׁמָשׁוֹן אֶל־הַפֹּעֵר הַמְּחַזֵּק  
 בְּיָדוֹ הַנִּתְחַה אֹתִי הִמְשִׁינִי אֶת־הַעַמִּיּוֹתִים  
 אֲשֶׁר הַבַּיִת נִכְוֶה עֲלֵיהֶם וְאֲשֶׁר עֲלֵיהֶם:  
 27 וַהֲבִית מָלֵא הַנָּשִׁים וְהַנָּשִׁים וְשָׁמָה  
 כָּל סַרְגִּי פִלְשְ�תִּים וְעַל־הַגָּן בְּשִׁלְשֵׁת אֲלָפִים  
 אִישׁ וְאִשָּׁה קִרְאוּם בְּשִׁחֻק שָׁמָשׁוֹן:

## KRITAI, ιε, ις.

18 Kai edipsuse sfodra, kai eklause pros Kurion kai  
 eipe Su eudokhasas en cheiri doulou sou tēn swthriān  
 tēn megalēn taūtēn, kai nūn apothanōmai tē  
 diaphi kai empesōmai en cheiri tōn aperitēmētōn;  
 19 Kai ērrhzen o theos tōn lakkon tōn en tē siaγōni  
 kai ēgēlhen ēx autou ūdōr, kai ēpie, kai ēpēstrefe  
 tēn diasmati kai ēphxe tō pasālp eis tōn tu...  
 kai ēpēn 'Allofūloi epī sē, Samfōn' kai  
 ēxupnīsthe apō tou ūpnou, kai ēghre tōn pasaalou  
 tou ūfāsματος ek tou toīchou. 15 Kai ēpie pros  
 Samfōn Dalidā Pōs lēgis 'Hγάπηκά σε, kai  
 ē kardīa sou ouk ēsti me' ēmōi; touto trīton  
 ēplānthsās me, kai ouk āphēgēlās moi en tīni ē  
 ischūs sou ē megalē. 16 Kai ēgēneto ūte ēxēlupen  
 autōn en lōgois autēs pāsas tās hēmeras kai  
 ēstenoχώρησεν autōn, kai ūlgoφύησεν ūws tou  
 apothanēin. 17 Kai āphēgēlēn autē pāsān tēn  
 kardīan autou kai ēpēn autē Sīdēros ouk ānēbēh  
 epī tēn kefalēn mou, ūti āgios theō ēgō ēimi  
 apō kōiliās mētrōs mou. ēan ūdēn xurīshōmai,  
 āposōstēsai āp' ēmōi ē ischūs mou, kai āsthenēsō  
 kai ēsōmai ūs pāntes oi ānθρωποι. 18 Kai ēids  
 Dalidā ūti āphēgēlēn autē pāsān tēn kardīan  
 autou, kai āpēstēide kai ēkālase tous ārchontas  
 tōn allofūlōn lēgousa 'Anābēte ēti tō āpax  
 touto, ūti āphēgēlē moi pāsān tēn kardīan  
 autou kai ānēbēshan pros autēn oi ārchontes  
 tōn allofūlōn, kai ānhēgkan tō ārgūriou en  
 xersin autōn. 19 Kai ēkōimise Dalidā tōn  
 Samfōn epī tā gōnata autēs, kai ēkālase āndra  
 kai ēxūrhse tās ēptā seirās tēs kefalēs autou.  
 kai ērēzato tapēnōsai autōn, kai āpēstē ē ischūs  
 autou āp' autou. 20 Kai ēpie Dalidā 'Allofūloi  
 epī sē, Samfōn' kai ēxupnīsthe ek tou ūpnou autou  
 kai ēpēn 'Eξελεύσονται ūs āpax kai āpax, kai  
 ēktinaxhōsōmai' kai autōs ouk ēgynō ūti o Kūrios  
 āpēstē āpānōthen autou. 21 Kai ēkrāthsan autōn  
 oi allofūloi kai ēxekōsan tous ūthalmoūs autou,  
 kai katēnēgkan autōn eis Gāzan kai ēpēdēsan  
 autōn en pēdais chalkeias. kai ēn ālēthōn en  
 oīkē tou desmōtēriou. 22 Kai ērēzato thlēz tēs  
 kefalēs autou blasatānen kathōs ēxurīzato.  
 23 Kai oi ārchontes tōn allofūlōn sunēchthsan  
 thsiāsai thsiāsma mēga tō Dagon theō autōn kai  
 ēphranthēnai, kai ēpēn 'Edōken o theos en cheiri  
 hēmōn tōn Samfōn tōn ēchthrōn hēmōn. 24 Kai  
 ēidon autōn o laos, kai ūnēhsan tōn theōn autōn  
 ūti parēdōken o theos hēmōn tōn ēchthrōn hēmōn en  
 cheiri hēmōn, tōn ērēmōn tēn gēn hēmōn kai ūs  
 ēplēthynē tous τραυματίας hēmōn. 25 Kai ūte  
 ēgasthēn ē kardīa autōn, kai ēpēn Kalēsatē  
 tōn Samfōn ēx oīkou φυλακēs, kai παιζάτω  
 ενώπιον hēmōn' kai ēkālase tōn Samfōn ēx  
 oīkou desmōtēriou, kai ēpauzen ενώπιον autōn.  
 kai ērrāpizōn autōn, kai ēsthsan autōn anā mēson  
 tōn kiōnōn. 26 Kai ēpie Samfōn pros tōn  
 νεανίαν tōn κρατοῦντα tēn cheira autou 'Aφες με  
 kai ψηλαφήσω τους κίονας ἐφ' οἷς ὁ οἶκος ἐπ'  
 αὐτούς, kai ēπιστηριχθῆσμαι ἐπ' αὐτούς. 27 Kai  
 o oīkos plērhēs tōn āndrōn kai tōn γυναικῶν,  
 kai ēkēi pāntes oi ārchontes tōn allofūlōn,  
 kai epī tō dōma ūsēi τραχιλίοι āndres kai  
 γυναῖκες oi thewōnentes en paigriais Samfōn.

## JUDICUM, XV. XVI.

18 Sitiensque valde, clamavit ad Dominum,  
 et ait: Tu dedisti in manu servi tui salutem  
 hanc maximam atque victoriam: en siti  
 morior, incidamque in manus incircumcisorum.  
 19 Aperuit itaque Dominus molarem dentem  
 in maxilla asini, et egressæ sunt ex eo aquæ.  
 Quibus largitus est spiritum, et vires  
 cum crinibus et licio. 15 Dixitque ad eum  
 Dalila: Quo modo dicis quod amas me, cum  
 animus tuus non sit mecum? Per tres vices  
 mentitus es mihi, et noluisti dicere in quo sit  
 maxima fortitudo tua. 16 Cumque molesta  
 esset ei, et per multos dies jugiter adhæreret,  
 spatium ad quietem non tribuens, defecit  
 anima ejus, et ad mortem usque lassata est.  
 17 Tunc aperiens veritatem rei, dixit ad eam:  
 Ferrum numquam ascendit super caput meum,  
 quia nazaræus, id est, consecratus Deo sum de  
 utero matris meæ: si rasum fuerit caput  
 meum, recedet a me fortitudo mea, et deficiam,  
 eroque sicut ceteri homines. 18 Vidensque  
 illa quod confessus ei esset omnem animum  
 suum, misit ad principes Philisthinorum, ac  
 mandavit: Ascendite adhuc semel, quia nunc  
 mihi aperuit cor suum. Qui ascenderunt,  
 assumpta pecunia quam promiserant. 19 At  
 illa dormire eum fecit super genua sua, et in  
 sinu suo reclinare caput. Vocavitque tonsorem,  
 et rasis septem crines ejus, et coepit abigere  
 eum, et a se repellere: statim enim ab eo  
 fortitudo discessit: 20 Dixitque: Philisthiim  
 super te Samson. Qui de somno consurgens,  
 dixit in animo suo: Egrediar sicut ante feci,  
 et me excutiam, nesciens quod recessisset ab  
 eo Dominus. 21 Quem cum apprehendissent  
 Philisthiim, statim eruerunt oculos ejus, et  
 duxerunt Gazam vinetum catenis, et clausum  
 in carcere molere fecerunt. 22 Jamque capilli  
 ejus renasci coeperant, 23 Et principes  
 Philisthinorum convenerunt in unum ut  
 immolarent hostias magnificas Dagon deo suo,  
 et epularentur, dicentes: Tradidit deus noster  
 inimicum nostrum Samson in manus nostras.  
 24 Quod etiam populus videns, laudabat deum  
 suum, eademque dicebat: Tradidit deus noster  
 adversarium nostrum in manus nostras, qui  
 delevit terram nostram, et occidit plurimos.  
 25 Lætantesque per convivia, sumptis jam  
 epulis, præceperunt ut vocaretur Samson, et  
 ante eos luderet. Qui adductus de carcere  
 ludebat ante eos, feceruntque eum stare inter  
 duas columnas. 26 Qui dixit puero regenti  
 gressus suos: Dimitte me, ut tangam columnas,  
 quibus omnis imminet domus, et recliner super  
 eas, et paululum requiescam. 27 Domus  
 autem erat plena virorum ac mulierum,  
 et erant ibi omnes principes Philisthinorum,  
 ac de tecto et solario circiter tria millia  
 utriusque sexus spectantes ludentem Samson.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, XV. XVI.

18 ¶ And he was sore athirst, and called on the LORD, and said, Thou hast given this great deliverance into the hand of thy servant: and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised? 19 But God clave an hollow place that *was* in the jaw, and there came water thereout; and when he had drunk, his spirit came again.

with the pin of the beam, and with the nail. 15 ¶ And she said unto him, How canst thou say, I love thee, when thine heart is not with me? thou hast mocked me these three times, and hast not told me wherein thy great strength lieth. 16 And it came to pass, when she pressed him daily with her words, and urged him, so that his soul was vexed unto death; 17 That he told her all his heart, and said unto her, There hath not come a razor upon mine head; for I *have been* a Nazarite unto God from my mother's womb: if I be shaven, then my strength will go from me, and I shall become weak, and be like any *other* man. 18 And when Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he hath shewed me all his heart. Then the lords of the Philistines came up unto her, and brought money in their hand. 19 And she made him sleep upon her knees; and she called for a man, and she caused him to shave off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him. 20 And she said, The Philistines be upon thee, Samson. And he awoke out of his sleep, and said, I will go out as at other times before, and shake myself. And he wist not that the LORD was departed from him. 21 ¶ But the Philistines took him, and put out his eyes, and brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison house. 22 Howbeit the hair of his head began to grow again after he was shaven. 23 Then the lords of the Philistines gathered them together for to offer a great sacrifice unto Dagon their god, and to rejoice: for they said, Our god hath delivered Samson our enemy into our hand. 24 And when the people saw him, they praised their god: for they said, Our god hath delivered into our hands our enemy, and the destroyer of our country, which slew many of us. 25 And it came to pass, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may make us sport. And they called for Samson out of the prison house; and he made them sport: and they set him between the pillars. 26 And Samson said unto the lad that held him by the hand, Suffer me that I may feel the pillars whereupon the house standeth, that I may lean upon them. 27 Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and there were upon the roof about three thousand men and women, that beheld while Samson made sport.

## Richter, 15, 16.

18 Da ihn aber sehr dürstete, rief er den Herrn an, und sprach: Du hast solch groß Heil gegeben durch die Hand deines Knechts; nun aber muß ich Durstes sterben, und in der Unbeschnittenen Hände fallen. 19 Da spaltete Gott einen Backen Zahn in dem Kinnbacken, daß Wasser heraus ging. Und als er trank, kam sein Geist wieder und er wurde lebendig. Darum heißt er die geschnittenen Locken sein Heil und seine Kraft. 15 Da sprach sie zu ihm: Wie kannst du sagen, du habest mich lieb, so dein Herz doch nicht mit mir ist? Dreimal hast du mich getäuscht, und mir nicht gesagt, worinnen deine große Kraft sey. 16 Da sie ihn aber trieb mit ihren Worten alle Tage, und zerplagte ihn; ward seine Seele matt, bis an den Tod. 17 Und sagte ihr sein ganzes Herz, und sprach zu ihr: Es ist nie kein Schwert auf mein Haupt kommen; denn ich bin ein Verlobter Gottes von Mutterleibe an. Wenn du mich beschörest, so wiche meine Kraft von mir, daß ich schwach würde und wie alle andere Menschen. 18 Da nun Delila sahe, daß er ihr all sein Herz offenbaret hatte; sandte sie hin, und ließ der Philister Fürsten rufen, und sagen: Kommt noch einmal herauf, denn er hat mir all sein Herz offenbaret. Da kamen der Philister Fürsten zu ihr herauf, und brachten das Geld mit sich in ihrer Hand. 19 Und sie ließ ihn entschlafen auf ihrem Schooß, und rief einem, der ihm die sieben Locken seines Hauptes abschüre. Und sie fing an ihn zu zwingen. Da war seine Kraft von ihm gewichen. 20 Und sie sprach zu ihm: Philister über dir, Simson! Da er nun von seinem Schlaf erwachte, gedachte er: Ich will ausgehen, wie ich mehrmals gethan habe, ich will mich ausreißen; und wußte nicht, daß der Herr von ihm gewichen war. 21 Aber die Philister griffen ihn, und stachen ihm die Augen aus, und führten ihn hinab gen Gaza, und banden ihn mit zwei eburnen Ketten, und er mußte mahlen im Gefängniß. 22 Aber das Haar seines Hauptes fing an wieder zu wachsen, wo es beschoren war. 23 Da aber der Philister Fürsten sich versammelten, ihrem Gott Dagon ein groß Opfer zu thun, und sich zu freuen, sprachen sie: Unser Gott hat uns unsern Feind Simson in unsere Hände gegeben. 24 Derselben gleichen, als ihn das Volk sahe, lobten sie ihren Gott; denn sie sprachen: Unser Gott hat uns unsern Feind in unsere Hände gegeben, der unser Land verderbete und unser viel erschlug. 25 Da nun ihr Herz guter Dinge war, sprachen sie: Lasset Simson holen, daß er vor uns spiele. Da holten sie Simson aus dem Gefängniß, und er spielte vor ihnen, und sie stellten ihn zwischen zwei Säulen. 26 Simson aber sprach zu dem Knaben, der ihn bei der Hand leitete: Laß mich, daß ich die Säulen taste, auf welchen das Haus steht, daß ich mich dran lehne. 27 Das Haus aber war voll Männer und Weiber. Es waren auch der Philister Fürsten alle da; und auf dem Dach bei drei tausend, Mann und Weib, die zusahen, wie Simson spielte.

## JUGES, XV. XVI.

18 ¶ Cependant, il eut une grande soif, et il cria au SEIGNEUR, et dit: Tu as donné cette grande délivrance par la main de ton serviteur, et maintenant mourrais-je de soif? et tomberais-je entre les mains des incircconcis? 19 Alors Dieu ouvrit le creux du rocher qui son est à Léhi, et il en sortit de l'eau; Samson en but; il reprit ses esprits, et il se ranima. C' Alors elle lui dit: Comment peux-tu dire que tu m'aimes, puisque ton cœur n'est point avec moi? Tu t'es maintenant joué de moi trois fois, et tu ne m'as point découvert en quoi consiste ta grande force. 16 Il arriva donc qu'elle le pressa de ces paroles tous les jours. Elle le tourmentait au point que son âme en fut impatientée jusqu'à la mort. 17 Alors il lui ouvrit tout son cœur, et lui dit: Jamais le rasoir n'a passé sur ma tête, car je suis Nazarien de Dieu depuis le sein de ma mère. Si j'étais rasé, ma force m'abandonnerait, je deviendrais faible, et je serais comme tous les hommes. 18 Lorsque Déila vit qu'il lui avait ouvert tout son cœur, elle envoya appeler les chefs des Philistins, et leur dit: Montez encore cette fois-ci; car il m'a ouvert tout son cœur. Les chefs des Philistins montèrent donc vers elle, l'argent dans leur main. 19 Or elle l'endormit sur ses genoux, et ayant appelé un homme, elle fit raser les sept tresses de sa tête. Elle commença ainsi à le dompter, et sa force l'abandonna. 20 Alors elle dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Or il s'éveilla de son sommeil, disant en lui-même, j'en sortirai cette fois comme les autres fois, et je me dégagerai; mais il ne savait pas que le SEIGNEUR s'était retiré de lui. 21 ¶ Les Philistins le saisirent donc, lui crevèrent les yeux, le firent descendre à Gaza, et le lièrent de chaînes d'airain. Il tournait ainsi la meule dans la prison. 22 Cependant les cheveux de sa tête recommencèrent à pousser aussitôt qu'elle eut été rasée. 23 Les chefs des Philistins s'assemblèrent alors pour offrir un grand sacrifice à Dagon, leur dieu, et pour célébrer un festin. Et ils dirent: Notre dieu a livré entre nos mains Samson, notre ennemi. 24 Et quand le peuple le vit, il loua son dieu, car il dit: Notre dieu a livré entre nos mains notre ennemi, le destructeur de notre pays, celui qui en a tant tué d'entre nous. 25 Et comme leur cœur était joyeux, ils dirent: Faites venir Samson, et qu'il nous divertisse. Ils appelèrent donc Samson de la prison et s'en divertirent. Mais ils l'avaient placé entre les piliers, 26 Et Samson dit au garçon qui le tenait par la main: Laisse-moi, afin que je puisse toucher les piliers qui soutiennent la maison, pour que je m'y appuie. 27 Or la maison était remplie d'hommes, et tous les chefs des Philistins y étaient. Sur le toit, environ trois mille hommes et femmes regardaient Samson pour se divertir.

## שופטים טז יז

28 וַיִּקְרָא שְׁמִשׁוֹן אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה וְזָכַרְנִי כָּאֵל וְחָזַקְנִי כְּאֵל אֵת הַפָּעַם הַזֶּה הָאֱלֹהִים וְאֶחָדָם נִסְחָתָה מִשְׁחָנִי עֵינִי מִפְּלִשְׁתִּים: 29 וַיִּלְכֹּת שְׁמִשׁוֹן אֶת־שִׁנּוֹ וְעַמֻּדֵי הַתֶּנֶקֶף אֲשֶׁר הַפִּיטָה נִכְּזוּ עָלֵיהֶם וַיִּסְמָךְ עָלֵיהֶם אֶת־כַּיִמִּינִי וְאֶת־בְּשִׁמְלִי: 30 וַיִּנְאֶמֶר שְׁמִשׁוֹן תִּמְחָה נִפְשִׁי עִם־פְּלִשְׁתִּים וְגַם בָּלָם וַיִּפֹּל הַפִּיטָה עַל־הַפָּרָזִים וְעַל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בּוֹ וַיִּקְהֲנוּ הַפְּתִיחִים אֲשֶׁר־הָמִית בְּמוֹתוֹ רַבִּים מֵאֲשֶׁר הָמִית בְּחַיָּיו: 31 וַיָּרֶדְוּ אֹחֲיוֹ וְכָל־בְּנֵי אֲבִיהֶֹ וַיִּשְׁאָבוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלֵהוּ וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בֵּין שְׂרָעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאוֹל בְּקֶבֶר מְנוּחַ אָבִיו וַיְהִי־שָׁפֵט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנָה:

## פרשה יז

1 וַיְהִי־אִישׁ מִקְּדֵי־אֶפְרַיִם וּשְׁמוֹ מִיכָה: 2 וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ אֵלֶּה וּמֵאָה הַכֶּסֶף אֲשֶׁר לַחֹדֶלְךָ וְאֶת־יָדֶיךָ וְגַם אֶמְרָתְךָ בְּאָזְנִי הִנֵּה הַכֶּסֶף אֵתִי אֵתִי לְקַחְתִּי וּתְלָמֶךָ אִמִּי בְּרִיחַ בְּנֵי לִיהוָה: 3 וַיֵּשֶׁב אֶת־אֵלֶּה וּמֵאָה הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וּתְלָמֶךָ אִמִּי הִנֵּה הַכֶּסֶף אֵתִי לְקַחְתִּי וּתְלָמֶךָ אִמִּי בְּרִיחַ בְּנֵי לִיהוָה מִיָּדִי לְבָנִי לַעֲשׂוֹת כֶּסֶל וּמִסְכָּה וְעַתָּה אֲשִׁיבָנִי לָךְ: 4 וַיֵּשֶׁב אֶת־הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וּתְלָמֶךָ אִמִּי מִאֲנָסִים בָּכָה וּתְלָמֶךָ לַעֲשׂוֹת כֶּסֶל וּמִסְכָּה נִתְּנִי בְּבֵית מִיכָה: 5 וַיְהִי־מִיכָה לוֹ בֵּית אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ אִפֹּד וַיַּהַרְסִים וַיַּמְלֵא אֶת־יָדָיו אֶחָד מִבָּנָיו וַיַּהֲרִילוֹ לְכֹהֵן: 6 בְּיָמֵינוּ הָיָה אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הִנְשֵׁר בְּעֵינָיו וַעֲשָׂה: 7 וַיְהִי־לָזֶר מִבֵּית לָחֶם וַיְהוּדָה מִשְׁפַּחָה וַיְהוּדָה וְהָיָה לוֹ וְהָיָה גִרְשָׁם: 8 וַיִּלְכֹּת הָאִישׁ מִקְּדֵי־מִבְּרֵית לָחֶם וַיְהוּדָה לְגִיר בְּאֶשְׁרֵי וּמִצָּא וּנְבִיא חֲרָאֲבָרִים עַד־בֵּית מִיכָה לַעֲשׂוֹת דְּרָכָיו: 9 וַיִּלְמְדוּ־לוֹ מִיכָה מִצָּנִן תְּבֹאָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו לוֹ אֲנִי מִבְּרֵית לָחֶם וַיְהוּדָה וְאִתִּי חֶלֶף לְגִיר בְּאֶשְׁרֵי אֲמָאָה: 10 וַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה שְׂבָה עִמָּדִי וַיַּהֲרִילוֹ לָאֵב וַיִּלְכְּדוּ וַאֲנִלִּי אֶת־דֶּלֶת עֲשָׂרָה כֶּסֶף לַיָּמִים וַעֲרָה בְּנָדִים וּמִתְנַתָּה וַיִּלְכֹּת חֶלְקִי: 11 וַיִּנְאֶמֶר חֶלְקִי לְשִׁבְתָּ אֶת־הָאִישׁ וַיְהִי הַפֶּעַל לֹא פֶּאֶרֶד מִבָּנָיו:

## ΚΡΙΤΑΙ, ις', ιζ'.

28 Kai ἔκλαυσε Σαμφὼν πρὸς Κύριον καὶ εἶπεν Ὁδωναιῆ Κύριε, μνήσθητι δὴ μου καὶ ἐνίσχυσόν με ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο, θεέ, καὶ ἀνταποδώσω ἀνταπόδοσιν μίαν περὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν μου τοῖς ἀλλοφύλοις. 29 Kai περιέλαβε Σαμφὼν τοὺς δύο κίονας τοῦ οἴκου ἐφ' οὓς ὁ οἶκος εἰστήκει, καὶ ἐπεστηρίχθη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐκράτησεν ἕνα τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ καὶ ἕνα τῇ ἀριστερᾷ αὐτοῦ. 30 Kai εἶπε Σαμφὼν Ἀποθανέντω ψυχὴ μου μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐβάσταξεν ἐν ἰσχύϊ, καὶ ἔπεισεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς ἀρχοντας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ· καὶ ἦσαν οἱ τεθηγκότες οὓς ἐθανάτωσε Σαμφὼν ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πλείους ἢ οὓς ἐθανάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ. 31 Kai κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀνέβησαν· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Σαραὰ καὶ ἀνὰ μέσον Ἑσθαὸλ ἐν τῷ τάφῳ Μανωὲ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ αὐτὸς ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι ἔτη.

## ΚΕΦ. ιζ'.

1 KAI ἐγενετο ἀνὴρ ἀπὸ ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχαΐας. 2 Kai εἶπε τῇ μητρὶ αὐτοῦ Οἱ χίλιοι καὶ ἑκατὸν οὓς ἔλαβες ἀργυρίου σεαυτῇ, καὶ με ἠράσω καὶ προσείπας ἐν ὧσί μου, ἰδοὺ τὸ ἀργύριον παρ' ἐμοῦ, ἐγὼ ἔλαβον αὐτό· καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Εὐλογητός ὁ υἱός μου τῷ Κυρίῳ. 3 Kai ἀπέδωκε τοὺς χίλιους καὶ ἑκατὸν τοῦ ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Ἀγιάζονα ἡγίασα τὸ ἀργύριον τῷ Κυρίῳ ἐκ τῆς χειρὸς μου τῷ υἱῷ μου τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν, καὶ νῦν ἀποδώσω αὐτό σοι. 4 Kai ἀπέδωκε τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ διακοσίους ἀργυρίου καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἀργυροκόπῳ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν· καὶ ἐγενήθη ἐν οἴκῳ Μιχαΐα. 5 Kai ὁ οἶκος Μιχαΐα αὐτῷ οἶκος θεοῦ· καὶ ἐποίησεν Ἐφῶδ καὶ Θεραφὶν, καὶ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα ἀπὸ ἐνὸς υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα. 6 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ· ἀνὴρ τὸ εὐθὺς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει. 7 Kai ἐγενήθη νεανίας ἐκ Βηθλεὲμ δὴμου Ἰούδα, καὶ αὐτὸς Λευΐτης, καὶ οὗτος παρώκει ἐκεῖ. 8 Kai ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς πόλεως Ἰούδα παροικῆσαι ἐν ᾧ ἔαν εὖρῃ τόπῳ, καὶ ἦλθεν ἕως ὄρους Ἐφραΐμ καὶ ἕως οἴκου Μιχαΐα τοῦ ποιῆσαι ὁδὸν αὐτοῦ. 9 Kai εἶπεν αὐτῷ Μιχαΐας Πόθεν ἔρχῃ; καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Λευΐτης εἰμί ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ἐγὼ πορεύομαι παροικῆσαι ἐν ᾧ ἔαν εὖρῃ τόπῳ. 10 Kai εἶπεν αὐτῷ Μιχαΐας Κάθου μετ' ἐμοῦ, καὶ γίνου μοι εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα, καὶ ἐγὼ δώσω σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέραν καὶ στολὴν ἱματίων καὶ τὰ πρὸς ζῶν σου. 11 Kai ἐπορεύθη ὁ Λευΐτης καὶ ἤρξατο παροικεῖν παρὰ τῷ ἀνδρί· καὶ ἐγενήθη ὁ νεανίας αὐτῷ ὥς εἰς ἀπὸ υἱὸν αὐτοῦ.

## JUDICUM, XVI. XVII.

28 At ille invocato Domino ait: Domine Deus, memento mei, et redde mihi nunc fortitudinem pristinam Deus meus, ut ulciscar me de hostibus meis, et pro amissione duorum luminum unam ultionem recipiam. 29 Et apprehendens ambas columnas, quibus innitebatur domus, alteramque earum dextera, et alteram læva tenens, 30 Ait: Moriatur anima mea cum Philistiim; concussisque fortiter columnis, cecidit domus super omnes principes, et ceteram multitudinem quæ ibi erat: multoque plures interfecit moriens, quam ante vivus occiderat. 31 Descendentes autem fratres ejus et universa cognatio tulerunt corpus ejus, et sepelierunt inter Saraa et Esthaol in sepulchro patris sui Manue: judicavitque Israel viginti annis.

## CAPUT XVII.

1 FUIT eo tempore vir quidam de monte Ephraim nomine Michas. 2 Qui dixit matri suæ: Mille et centum argenteos, quos separaveras tibi, et super quibus me audiente juraveras, ecce ego habeo, et apud me sunt. Cui illa respondit: Benedictus filius meus Domino. 3 Reddidit ergo eos matri suæ, quæ dixerat ei: Consecravi et vovi hoc argentum Domino, ut de manu mea suscipiat filius meus, et faciat sculptile atque conflatile: et nunc trado illud tibi. 4 Reddidit igitur eos matri suæ: quæ tulit ducentos argenteos, et dedit eos argentario, ut faceret ex eis sculptile atque conflatile, quod fuit in domo Michæ. 5 Qui ædiculam quoque in ea Deo separavit, et fecit ephod, et theraphim, id est, vestem sacerdotalem, et idola: implevitque unius filiorum suorum manum, et factus est ei sacerdos. 6 In diebus illis non erat rex in Israel, sed unusquisque, quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat. 7 Fuit quoque alter adolescens de Bethlehem Juda, ex cognatione ejus: eratque ipse Levites, et habitabat ibi. 8 Egressusque de civitate Bethlehem, peregrinari voluit ubicumque sibi commodum reperisset. Cumque venisset in montem Ephraim, iter faciens, et declinasset parumper in domum Michæ. 9 Interrogatus est ab eo unde venisset. Qui respondit: Levita sum de Bethlehem Juda, et vado ut habitem ubi potuero, et utile mihi esse perspexero. 10 Dixitque Michas: Mane apud me, et esto mihi parens ac sacerdos: daboque tibi per annos singulos decem argenteos, ac vestem duplicem, et quæ ad victum sunt necessaria. 11 Acquievit, et mansit apud hominem, fuitque illi quasi unus de filiis;

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, XVI. XVII.

28 And Samson called unto the LORD, and said, O Lord GOD, remember me, I pray thee, and strengthen me, I pray thee, only this once, O God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes. 29 And Samson took hold of the two middle pillars upon which the house stood, and on which it was borne up, of the one with his right hand, and of the other with his left. 30 And Samson said, Let me die with the Philistines. And he bowed himself with *all his* might; and the house fell upon the lords, and upon all the people that *were* therein. So the dead which he slew at his death were more than *they* which he slew in his life. 31 Then his brethren and all the house of his father came down, and took him, and brought *him* up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the burying-place of Manoah his father. And he judged Israel twenty years.

## CHAPTER XVII.

1 AND there was a man of mount Ephraim, whose name *was* Micah. 2 And he said unto his mother, The eleven hundred *shekels* of silver that were taken from thee, about which thou cursedst, and spakest of also in mine ears, behold, the silver *is* with me; I took it. And his mother said, Blessed *be* thou of the LORD, my son. 3 And when he had restored the eleven hundred *shekels* of silver to his mother, his mother said, I had wholly dedicated the silver unto the LORD from my hand for my son, to make a graven image and a molten image: now therefore I will restore it unto thee. 4 Yet he restored the money unto his mother; and his mother took two hundred *shekels* of silver, and gave them to the founder, who made thereof a graven image and a molten image: and they were in the house of Micah. 5 And the man Micah had an house of gods, and made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest. 6 In those days *there was* no king in Israel, *but* every man did *that which was* right in his own eyes. 7 ¶ And there was a young man out of Beth-lehem-judah of the family of Judah, who *was* a Levite, and he sojourned there. 8 And the man departed out of the city from Beth-lehem-judah to sojourn where he could find a *place*: and he came to mount Ephraim to the house of Micah, as he journeyed. 9 And Micah said unto him, Whence comest thou? And he said unto him, I *am* a Levite of Beth-lehem-judah, and I go to sojourn where I may find a *place*. 10 And Micah said unto him, Dwell with me, and be unto me a father and a priest, and I will give thee ten *shekels* of silver by the year, and a suit of apparel, and thy victuals. So the Levite went in. 11 And the Levite was content to dwell with the man; and the young man *was* unto him as one of his sons.

## Richter, 16, 17.

28 Simson aber rief den Herrn an, und sprach: Herr, Herr, gedenke mein, und stärke mich doch, Gott, diesmal, daß ich für meine beiden Augen mich einst räche an den Philistern. 29 Und er faßte die zwei Mittelsäulen, auf welchen das Haus gesetzt war und drauf sich hielt, eine in seine rechte, und die andere in seine linke Hand, 30 Und sprach: Meine Seele sterbe mit den Philistern; und neigte sie kräftiglich. Da fiel das Haus auf die Fürsten und auf alles Volk, das drinnen war, daß der Todten mehr war, die in seinem Tode starben, denn die bei seinem Leben starben. 31 Da kamen seine Brüder hernieder, und seines Vaters ganzes Haus, und huben ihn auf und trugen ihn hinauf, und begruben ihn in seines Vaters Manoah Grab, zwischen Zarea und Eshtaol. Er richtete aber Israel zwanzig Jahr.

## Das 17. Capitel.

1 Es war aber ein Mann auf dem Gebirge Ephraim, mit Namen Micha. 2 Der sprach zu seiner Mutter: Die tausend und hundert Silberlinge, die du zu dir genommen hast, und geschworen, und gesagt vor meinen Ohren: Siehe, dasselbe Geld ist bei mir, ich hab's zu mir genommen. Da sprach seine Mutter: Gesegnet sey mein Sohn dem Herrn. 3 Also gab er seiner Mutter die tausend und hundert Silberlinge wieder. Und seine Mutter sprach: Ich habe das Geld dem Herrn geheiligt von meiner Hand für meinen Sohn, daß man ein Bildniß und Abgott machen soll; darum so gebe ich dir nun wieder. 4 Aber er gab seiner Mutter das Geld wieder. Da nahm seine Mutter zwei hundert Silberlinge, und that sie zu dem Goldschmied; der machte ihr ein Bild und Abgott, das war darnach im Hause Micha. 5 Und der Mann Micha hatte also ein Gotteshaus, und machte einen Leibrod und Heiligthum, und füllte seiner Söhne einem die Hand, daß er sein Priester ward. 6 Zu der Zeit war kein König in Israel, und ein jeglicher that, was ihn recht dünkte. 7 Es war aber ein Jüngling von Bethlehem Juda, unter dem Geschlecht Juda, und er war ein Levit, und war fremd daselbst. 8 Er zog aber aus der Stadt Bethlehem Juda, zu wandern, wo er hin konnte. Und da er aufs Gebirge Ephraim kam, zum Hause Micha, daß er seinen Weg ginge; 9 Fragte ihn Micha: Wo kommst du her? Er antwortete ihm: Ich bin ein Levit von Bethlehem Juda, und wandere, wo ich hin kann. 10 Micha sprach zu ihm: Bleibe bei mir, du sollst mein Vater und mein Priester sein; ich will dir jährlich zehn Silberlinge, und benannte Kleider, und deine Nahrung geben. Und der Levit ging hin. 11 Der Levit trat an zu bleiben bei dem Mann; und er hielt den Knaben gleichwie einen Sohn.

## JUGES, XVI. XVII.

28 Alors Samson invoqua le SEIGNEUR, et dit: Seigneur DIEU, je te prie, souviens-toi de moi! Ô Dieu, je te prie, fortifie-moi seulement cette fois, afin que, pour mes deux yeux, je tire des Philistins une seule vengeance. 29 Puis Samson embrassa les deux piliers du milieu, sur lesquels la maison était élevée et sur lesquels elle s'appuyait, et les serra, l'un de sa main droite et l'autre de sa main gauche, 30 Et il dit: Que mon âme meure avec les Philistins. Ensuite il les ébranla avec force, et la maison tomba sur les chefs et sur tout le peuple qui y était. Les hommes qu'il fit périr par sa mort étaient ainsi en plus grand nombre que ceux qu'il avait fait périr dans sa vie. 31 Alors ses frères et toute la maison de son père descendirent et l'emportèrent, et étant remontés, ils l'ensevelirent entre Tsorha et Estaol, dans le sépulcre de Manoah, son père. Or il avait jugé Israël vingt ans.

## CHAPITRE XVII.

1 IL y avait dans la montagne d'Ephraïm un homme du nom de Mica. 2 Et il dit à sa mère: Quant aux onze cents sicles d'argent qui te furent pris, et pour lesquels tu fis des adjurations que j'ai entendues, voici, cet argent est entre mes mains; c'est moi qui l'avais pris. Alors sa mère dit: Que mon fils soit béni par le SEIGNEUR. 3 Il rendit donc les onze cents sicles d'argent à sa mère. Mais sa mère dit: J'avais consacré de ma main cet argent au SEIGNEUR, pour mon fils, afin d'en faire une image taillée et une de fonte; et je te le donne maintenant. 4 Cependant il rendit cet argent à sa mère, et sa mère en prit deux cents sicles et les donna à l'orfèvre, qui en fit une image taillée et une de fonte. Ces images furent donc dans la maison de Mica. 5 Cet homme, Mica, eut ainsi une maison de dieux. Puis il fit un éphod et des théraphims, et consacra un de ses fils qui lui servit de sacrificateur. 6 En ce temps-là, il n'y avait point de roi en Israël, chacun faisait ce qui lui semblait droit. 7 ¶ Or il y avait à Bethléhem-Juda un jeune homme de la famille de Juda, qui était Lévite, et qui habitait là comme étranger. 8 Cet homme sortit de la ville de Bethléhem-Juda pour aller habiter où il trouverait un *asile*; et continuant son chemin, il vint sur la montagne d'Ephraïm, vers la maison de Mica. 9 Et Mica lui dit: D'où viens-tu? Le Lévite lui répondit: Je suis de Bethléhem-Juda, et je m'en vais pour habiter où je trouverai un *asile*. 10 Alors Mica lui dit: Reste avec moi, et sois pour moi père et sacrificateur, et je te donnerai dix sicles d'argent par an, un habillement complet et ta nourriture. Or le Lévite y alla. 11 Le Lévite consentit ainsi à demeurer avec cet homme, et le jeune homme fut pour lui comme l'un de ses enfants.

## שובטים יז יח

12 וימלא מיכה את־ידו חליו ויהירלו  
הפער לכתו ויהי בבית מיכה: 13 ויאמר  
מיכה עתה ידעתי כִּי־יָמִיב ויָזֶנָה לִי  
כִּי הִירָאֵל חֲלוֹן לִכְתּוֹ:

## פרשה יח:

1 בנימין חכם און מלך בִּישְׁמָאֵל  
ובנימין חכם שָׁבַט הַדָּנִי כְּבֹקֶשְׁלֹו כְּחֹלָה  
לְשִׁבְתָּהּ כִּי לֹא־לָקְלָה לוֹ עֲדֵי־הַיּוֹם הַזֶּה  
בְּהוֹדוֹ שֶׁבְּמִישְׁמָאֵל בְּנִחְלָה:  
2 וישלחו בני־דן מִמִּשְׁפַּחְתָּם חֲמִשָּׁה  
אֲנָשִׁים מִקְּצוֹתָם אֲנָשִׁים בְּנֵי־חֵיל מִצְרָעָה  
וּמִשְׁמָאֵל לְרַגֵּל אֶרֶץ־הָאָרֶץ וּלְחַקְרָהּ  
וַיֵּאמְרוּ אֲלֵהֶם לְכֹו חֲקְרוּ אֶת־הָאָרֶץ  
וַיָּבֹאוּ הַר־אֶפְרַיִם עֲדֵי־בֵית מִיכָה וַיִּלְוּ  
שָׁם: 3 הִמָּה עֲדֵי־בֵית מִיכָה וְהִמָּה חֲפִירָה  
אֶת־קוֹל הַפֶּעַר הַלְלוּ וַיִּקְרֹאוּ שָׁם וַיֵּאמְרוּ  
לוֹ כִּי־הִבְיָאתָ חָלֹם וַיַּחֲדֵאֲתָה עֲשֵׂה כְּזֶה  
וּמַחֲלֹךְ כֹּה: 4 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם כְּזֶה וְכֹזֶה  
עֲשֵׂה לִי מִיכָה וַיִּשְׁכְּנֵי וַיִּהְיֶה־לּוֹ לְכֹתָן:  
5 וַיֵּאמְרוּ לוֹ שְׂאֵל־נָא בָּאֲלֹהִים וַיִּדְבָּרָה  
הַחֲזָלָה בְּרַגְלָהּ אֲשֶׁר אֲנִי חֲלָקִים  
עֲלֵיהֶם: 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם חֲכֹון לְכֹו לְשִׁלּוֹם  
נָכָה וְחֹנָה בְּדַכְכֶם אֲשֶׁר תִּלְכֹוּ־בָהּ:  
7 וַיִּלְכֹו חֲמִשַּׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ  
לְיִשָּׁה וַיִּזְנוּ אֶת־הָעַם אֲשֶׁר־בְּחֶרֶבָה  
וַיִּשְׁכְּתוּ לְבִטָּחָה כְּמִשְׁפַּט צִדִּינִים שְׁקֵמוֹ  
וּבְטָחָה וַיִּזְמְּקוּ לִים דָּבָר בְּאֶרֶץ יִזְרָאֵל  
וַיִּדְרֹקוּם הַקְּדוֹ מִצִּדִּינִים וַיִּבְרֹךְ אֶת־לָהֶם  
עַבְדָּם: 8 וַיָּבֹאוּ אֶל־אֲחֵיהֶם צְרָעָה  
וַאֲשָׁמָאֵל וַיֵּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם כֹּה  
אָתָם: 9 וַיֵּאמְרוּ קוֹמָה וְנַעֲלָה עֲלֵיהֶם  
כִּי רָאִינוּ אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְזִבָּה מְאֹד  
וְאָתָם מִחֲשֵׁים אֶל־הַעֲצָלִי לְלָבָת לָבֹא  
לְרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ: 10 כְּבֹאֲכֶם תִּבְּאוּ אֵלַי  
עַם בָּטָח וְהָאָרֶץ רַחֲבָת יָדַי כִּי־נִתְּנָה  
אֲלֵהֶם בְּיָדְכֶם מְקוֹם אֲשֶׁר אֲרִיָּשָׁם  
מִחֲכֹור כֹּל־דָּבָר אֲשֶׁר בָּאָרֶץ:  
11 וַיִּסְעוּ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי מִצְרָעָה  
וּמִשְׁמָאֵל שְׂשִׁי־מֵאוֹת אִישׁ הָגֵר כָּלִי  
מִלְחָמָה: 12 וַיַּעֲלֹו וַיַּחֲכֵנוּ בְּחֶרֶב־יָדָם  
כִּי־הָיָה עַל־פִּי קְרָאָם לְמִקְוִים הַחֹמָה מִחֶרֶב־  
דָּן עַד הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה אֲתָם קֹרְנוֹת יַעֲרִים.

## ΚΡΙΤΑΙ, ιζ', ιη'.

12 Καὶ ἐπλήρωσε Μιχαίας τὴν χεῖρα τοῦ Λευίτου, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ Μιχαία. 13 Καὶ εἶπε Μιχαίας Νῦν ἔγνω ὅτι ἀγαθὸν μοι Κύριος, ὅτι ἐγένετό μοι ὁ Λευίτης εἰς ἱερέα.

## ΚΕΦ. ιη'.

1 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ· καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἡ φυλὴ Δάν ἐζήτη ἐαυτῇ κληρονομίαν κατοικῆσαι, ὅτι οὐκ ἐπέπεσεν αὐτῇ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐν μέσῳ φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κληρονομία. 2 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Δάν ἀπὸ δῆμων αὐτῶν πέντε ἀνδρας υἱοὺς δυνάμεως ἀπὸ Σαραά καὶ ἀπὸ Ἑσθαὺλ τοῦ κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ ἐξιχνιάσαι αὐτήν, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς Πορεύεσθε καὶ ἐξιχνιάσατε τὴν γῆν· καὶ ἦλθον ἕως ὄρους Ἐφραΐμ ἕως οἴκου Μιχαία· καὶ ἠλίσθησαν αὐτοὶ ἐκεῖ 3 Ἐν οἴκῳ Μιχαία· καὶ αὐτοὶ ἐπέγνωσαν τὴν φωνὴν τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου, καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ Τίς ἡνεγκέ σε ὧδε; καὶ σὺ τί ποιεῖς ἐν τῇ τόπῳ τούτῳ; καὶ τί σοι ὧδε; 4 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Οὕτω καὶ οὕτως ἐποίησέ μοι Μιχαίας καὶ ἐμισθώσατό με, καὶ ἐγενόμην αὐτῷ εἰς ἱερέα. 5 Καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἐπερώτησον δὴ ἐν τῷ θεῷ, καὶ γνωσόμεθα εἰ εὐδοκῶσθῃται ἡ ὁδὸς ἡμῶν, ἐν ᾗ ἡμεῖς πορευόμεθα ἐν αὐτῇ. 6 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἱερεὺς Πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ, ἐνώπιον Κυρίου ἡ ὁδὸς ὑμῶν ἐν ᾗ πορεύεσθε ἐν αὐτῇ. 7 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πέντε ἄνδρες καὶ ἦλθον εἰς Λαισά· καὶ εἶδον τὸν λαὸν τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς καθήμενον ἐπ' ἐλπίδι ὡς κρίσις Σιδωνίων ἡσυχάζουσα, καὶ οὐκ ἔστι διατρέπων ἡ κατασχύνων λόγον ἐν τῇ γῇ, κληρονομός ἐκπύζων θησαυρούς, καὶ μακράν εἰσι Σιδωνίων, καὶ λόγον οὐκ ἔχουσι πρὸς ἄνθρωπον. 8 Καὶ ἦλθον οἱ πέντε ἄνδρες πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰς Σαραά καὶ Ἑσθαὺλ, καὶ εἶπον τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν Τί ὑμεῖς κάθησθε; 9 Καὶ εἶπαν Ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς, ὅτι εἶδομεν τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα, καὶ ὑμεῖς ἡσυχάζετε· μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορευθῆναι καὶ εἰσελθεῖν τοῦ κληρονομησά τὴν γῆν. 10 Καὶ ἡνίκα ἐὰν ἔλθῃτε, εἰσελεύσεσθε πρὸς λαὸν ἐπ' ἐλπίδι, καὶ ἡ γῆ πλατεῖα, ὅτι ἔδωκεν αὐτὴν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ὑμῶν, τόπος ὅπου οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὕστερημα παντὸς ῥήματος τῶν ἐν τῇ γῇ. 11 Καὶ ἀπῆραν ἐκείθεν ἀπὸ δῆμων τοῦ Δάν, ἀπὸ Σαραά καὶ ἀπὸ Ἑσθαὺλ, ἑκατόσιοι ἄνδρες ἐξωσμένοι σκεύη παρατάξως. 12 Καὶ ἀνέβησαν καὶ παρενέβαλον ἐν Καραθιάριμ ἐν Ἰούδᾳ· διὰ τοῦτο ἐκλήθη ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ Παρεμβολὴ Δάν, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· ἰδοὺ ὀπίσω Καραθιάριμ.

## JUDICUM, XVII. XVIII.

12 Implevitque Michas manum ejus, et habuit puerum sacerdotem apud se. 13 Nunc scio, dicens, quod benefaciet mihi Deus habenti Levitici generis sacerdotem.

## CAPUT XVIII.

1 In diebus illis non erat rex in Israel, et tribus Dan quærebat possessionem sibi, ut habitaret in ea: usque ad illum enim diem inter ceteras tribus sortem non acceperat. 2 Miserunt ergo filii Dan, stirpis et familiæ suæ quinque viros fortissimos de Saraa et Esthaol, ut explorarent terram, et diligenter inspicerent: dixeruntque eis: Ite, et considerate terram. Qui cum pergentes venissent in montem Ephraim, et intrassent domum Michæ, requieverunt ibi: 3 Et agnoscetes vocem adolescentis Levitæ, utentesque illius diversorio, dixerunt ad eum: Quis te huc adduxit? quid hic agis? quam ob causam huc venire voluisti? 4 Qui respondit eis: Hæc et hæc præstitit mihi Michas, et me mercede conduxit, ut sim ei sacerdos. 5 Rogaverunt autem eum ut consuleret Dominum, ut scire possent an prospero itinere pergerent, et res haberet effectum. 6 Qui respondit eis: Ite in pace: Dominus respicit viam vestram, et iter quo pergitis. 7 Euntes igitur quinque viri venerunt Lais: videruntque populum habitantem in ea absque ullo timore, juxta consuetudinem Sidoniorum, securum et quietum, nullo ei penitus resistente, magnarumque opum, et procul a Sidone atque a cunctis hominibus separatam. 8 Reversique ad fratres suos in Saraa et Esthaol, et quid egissent seiscitantibus responderunt: 9 Surgite, ascendamus ad eos: vidimus enim terram valde opulentam et uberem: nolite negligere, nolite cessare; eamus, et possideamus eam, nullus erit labor. 10 Intrabimus ad securos, in regionem latissimam, tradetque nobis Dominus locum, in quo nullius rei est penuria, eorum quæ gignuntur in terra. 11 Profecti igitur sunt de cognatione Dan, id est, de Saraa et Esthaol, sexcenti viri accincti armis bellicis, 12 Ascendentesque manserunt in Cariathiarim Judæ: qui locus, ex eo tempore Castrorum Dan nomen accepit, et est post tergum Cariathiarim.



JUDGES, XVII. XVIII.

12 And Micah consecrated the Levite; and the young man became his priest, and was in the house of Micah. 13 Then said Micah, Now know I that the LORD will do me good, seeing I have a Levite to my priest.

CHAPTER XVIII.

1 IN those days *there was* no king in Israel: and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for unto that day *all their* inheritance had not fallen unto them among the tribes of Israel. 2 And the children of Dan sent of their family five men from their coasts, men of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said unto them, Go, search the land: who when they came to mount Ephraim, to the house of Micah, they lodged there. 3 When they *were* by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite: and they turned in thither, and said unto him, Who brought thee hither? and what makest thou in this *place*? and what hast thou here? 4 And he said unto them, Thus and thus dealeth Micah with me, and hath hired me, and I am his priest. 5 And they said unto him, Ask counsel, we pray thee, of God, that we may know whether our way which we go shall be prosperous. 6 And the priest said unto them Go in peace: before the LORD is your way wherein ye go. 7 ¶ Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people that *were* therein, how they dwelt careless, after the manner of the Zidonians, quiet and secure; and *there was* no magistrate in the land, that might put them to shame in *any* thing; and they *were* far from the Zidonians, and had no business with *any* man. 8 And they came unto their brethren to Zorah and Eshtaol: and their brethren said unto them, What *say* ye? 9 And they said, Arise, that we may go up against them: for we have seen the land, and, behold, it is very good: and *are ye still*? be not slothful to go, and to enter to possess the land. 10 When ye go, ye shall come unto a people secure, and to a large land: for God hath given it into your hands; a place where *there is* no want of any thing that is in the earth. 11 ¶ And there went from thence of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men appointed with weapons of war. 12 And they went up, and pitched in Kirjath-jearim, in Judah: wherefore they called that place Mahaneh-dan unto this day: behold, it is behind Kirjath-jearim.

Richter, 17, 18.

12 Und Micha füllte dem Leviten die Hand, daß er sein Priester ward; und war also im Hause Micha. 13 Und Micha sprach: Nun weiß ich, daß mir der Herr wird wohlthun, weil ich einen Leviten zum Priester habe.

Das 18. Capitel.

1 Zu der Zeit war kein König in Israel. Und der Stamm der Daniter suchte ihm ein Erbtheil, da sie wohnen möchten; denn es war bis auf den Tag noch kein Erbe für sie gefallen unter den Stämmen Israel. 2 Und die Kinder Dan sandten aus ihren Geschlechtern von ihren Enden fünf streitbare Männer, von Zarea und Eschaol, das Land zu erkunden und zu erforschen, und sprachen zu ihnen: Ziehet hin, und erforschet das Land. Und sie kamen auf das Gebirge Ephraim, ans Haus Micha, und blieben über Nacht daselbst. 3 Und weil sie da bei dem Gesinde Micha waren, kannten sie die Stimme des Knaben, des Leviten; und sie wichen dahin, und sprachen zu ihm: Wer hat dich hieher gebracht? Was machst du da? Und was hast du hier? 4 Er antwortete ihnen: So und so hat Micha an mir gethan, und hat mich gedinget, daß ich sein Priester sey. 5 Sie sprachen zu ihm: Lieber, frage Gott, daß wir erfahren, ob unser Weg, den wir wandeln, auch wohl gerathen werde. 6 Der Priester antwortete ihnen: Ziehet hin mit Frieden; euer Weg ist recht vor dem Herrn, den ihr ziehet. 7 Da gingen die fünf Männer hin, und kamen gen Laish, und sahen das Volk, das drinnen war, sicher wohnen, auf die Weise, wie die Sidonier, stille und sicher; und war niemand, der ihnen Leid that im Lande, oder Herr über sie wäre; und waren ferne von den Sidoniern, und hatten nichts mit Leuten zu thun. 8 Und sie kamen zu ihren Brüdern gen Zarea und Eschaol, und ihre Brüder sprachen zu ihnen: Wie stehets mit euch? 9 Sie sprachen: Auf, laßt uns zu ihnen hinauf ziehen; denn wir haben das Land gesehen, das ist fast gut. Darum eilet und seid nicht faul zu ziehen, daß ihr kommet, das Land einzunehmen. 10 Wenn ihr kommet, werdet ihr zu einem sichern Volk kommen, und das Land ist weit und breit, denn Gott hat es in eure Hände gegeben; einen solchen Ort, da nichts gebriecht, alles, das auf Erden ist. 11 Da zogen von dannen aus den Geschlechtern Dan, von Zarea und Eschaol, sechs hundert Mann gerüstet mit ihren Waffen zum Streit. 12 Und zogen hinauf und lagerten sich zu Kirjath-jearim in Juda. Daher nannten sie die Stätte das Lager Dan, bis auf diesen Tag, das hinter Kirjath-jearim ist.

JUGES, XVII. XVIII.

12 Ensuite Mica consacra le Lévite; le jeune homme fut donc son sacrificateur, et demeura dans la maison de Mica. 13 En sorte que Mica dit: Maintenant je sais que le SEIGNEUR me fera du bien, parce qu'un Lévite est mon sacrificateur.

CHAPITRE XVIII.

1 OR, en ces jours-là, il n'y avait point de roi en Israël, et une famille de Dan se cherchait, en ces jours-là, un héritage afin d'y habiter; car jusqu'à ce jour, il ne lui était point échu d'héritage entre les tribus d'Israël. 2 Les enfants de Dan, pour épier le pays et le reconnaître, envoyèrent donc cinq hommes de leur famille, des hommes vaillants *choisis* à Tsorha et à Estaol, sur leurs frontières, en leur disant: Allez, reconnaissez le pays. Ils allèrent ainsi dans la montagne d'Ephraïm, à la maison de Mica, où ils passèrent la nuit. 3 Quand ils furent près de la maison de Mica, ils reconnurent la voix du jeune Lévite, et s'étant détournés vers la *maison*, ils lui dirent: Qui t'a amené ici, qu'y fais-tu, et qu'as-tu ici? 4 Or il leur répondit: Mica a fait pour moi telle et telle chose; il me donne un salaire, et je suis son sacrificateur. 5 Alors ils lui dirent: Consulte Dieu, nous te prions, pour que nous sachions si le voyage que nous entreprenons sera heureux. 6 Alors le sacrificateur leur dit: Allez en paix; le voyage que vous entreprenez plait au SEIGNEUR. 7 ¶ Puis les cinq hommes s'en allèrent, vinrent à Laïs, et virent que le peuple qui y était demeurait en assurance, en repos et en sécurité, comme les Sidoniens, sans que personne, ayant puissance dans le pays, leur fit du mal; qu'ils étaient éloignés des Sidoniens, et qu'ils n'avaient *de rapport* avec personne. 8 Ils revinrent ensuite auprès de leurs frères à Tsorha et à Estaol. Or, leurs frères leur dirent: Que *rapportez-vous*? 9 Alors ils répondirent: Allons, montons contre eux; car nous avons vu le pays, et voici, il est très-bon. Quoi, vous tardez? Ne soyez points lents à partir, pour aller prendre possession de ce pays. 10 Quand vous y entrerez, vous viendrez vers un peuple qui est en sécurité, et dont le pays est spacieux de tous les côtés; car Dieu l'a livré entre vos mains; *c'est* un lieu où il ne manque rien de tout ce qui est sur la terre. 11 ¶ Il partit donc de là, de la famille de Dan, de Tsorha et d'Estaol, six cents hommes armés. 12 Et ils montèrent et campèrent à Kirjath-Jéharim en Juda. C'est pourquoi aujourd'hui encore on appelle ce lieu Mahané-Dan. Voici, il est derrière Kirjath-Jéharim.



## שיפטים יח

13 וַיַּעֲבְרוּ מִשָּׁם הַר־אֶפְרַיִם וַיָּבֹאוּ עַד־בֵּית מִיכָה׃ 14 וַיַּעֲלֵה חֲמִשָּׁתָה הַאֲנָשִׁים הַחֲלָלִים לְרֹגֵל אֶת־הָאֲרָץ לֵישׁ וַיֹּאמְרוּ אֶל־אַחֵיהֶם הַיְדַעְתֶּם כִּי יֵשׁ בְּבָתִּים הָאֵלֶּה אֶפֹּד וְתַרְפִּים וְהַסֵּל וְעִמְשָׁה וְעֵתָה דָּעוּ מִדֶּ-תְּעֻשׂוּ׃ 15 וַיִּקְרְאוּ שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית־הַנָּעַר הַלֵּוִי בֵּית מִיכָה וַיִּשְׁאַלְהֶם לֵשְׁלוֹם׃ 16 וַיֹּשֶׁב־מֵאוֹת אִישׁ חַגְוִירִים כָּלִי מִלְחָמָם בְּצָבָאִים כְּתוּחַ הַשָּׁעִר אֲשֶׁר מִבְּנֵי דָן׃ 17 וַיַּעֲלֵה חֲמִשָּׁתָה הַאֲנָשִׁים הַחֲלָלִים לְרֹגֵל אֶת־הָאֲרָץ כָּאֵל שָׁמָּה לְקַחֹת אֶת־הַסֵּל וְאֶת־הָאֶפֹּד וְאֶת־הַתַּרְפִּים וְאֶת־הַסֵּל וְהַתְּעֻשָׂה וַיִּבְרְאוּ נָצַב כְּתוּחַ הַשָּׁעִר וַיֹּשֶׁב־מֵאוֹת הָאִישׁ הַחַגְוִירִים כָּלִי מִלְחָמָה׃ 18 וְאֵלֶּה בָּאֵי בֵּית מִיכָה וַיִּקְחוּ אֶת־הַסֵּל הָאֶפֹּד וְאֶת־הַתַּרְפִּים וְאֶת־הַסֵּל וְאֶת־הַתְּעֻשָׂה וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם הַכֹּהֵן מִה אַתֶּם עֹשִׂים׃ 19 וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרָשׁ שְׁמִי־דָדָה עַל־כִּי וְלָךְ עֲשֵׂנוּ וְהִנֵּחַ־לָנוּ לָאֵב וְלִכְתּוֹת חֲטָאִים וְהִוְיָהָה לָנוּ לְשִׁבְט לְבֵית אִישׁ אֶחָד אִם הִוְיָהָה לָנוּ לְשִׁבְט וְלִמְשַׁפָּחָה בִּישְׁרָאֵל׃ 20 וַיִּשְׁבַּל לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקְחָה אֶת־הָאֶפֹּד וְאֶת־הַתַּרְפִּים וְאֶת־הַסֵּל וַיָּבֹאוּ בְּקֶרֶב הָעָם׃ 21 וַיִּשְׁפְּנוּ וַיִּלְבְּבוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־הַסֵּפֶר וְאֶת־הַמִּקְנָה וְאֶת־הַכְּבוֹדָה לְבָנֵיהֶם׃ 22 הִמָּה הַרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בְּבָתִּים אֲשֶׁר עִם־בָּתֵּיר וּמִיכָה בְּנֵי־דָן וַיִּדְּבִיקוּ אֶת־בְּנֵי־דָן׃ 23 וַיִּקְרָאוּ אֶל־בְּנֵי־דָן וַיִּסְבְּבוּ בָנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָה מִדֹּלֶלֶת כִּי בְנֵי־עֵקֶת׃ 24 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲלֵהֶם אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לְמַחְתָּם וְאֶת־הַכֹּהֵן וּבְתָלְכֶם וּמִדֹּלֶלֶת עוֹד וּמִדֹּלֶלֶת הָאֶמְרוּ אֵלָיו מִדֹּלֶלֶת׃ 25 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־דָן אֶל־תִּשְׁמַע קוֹלִי עֲמָנוּ כִּי־יִכְנָעוּ בָכֶם אֲנָשִׁים מִרֵּי גִבּוֹר וְאֶסְפְּתָם בְּפִשָּׁה וְגִבּוֹר בִּיחָה׃ 26 וַיִּלְכְּדוּ בְנֵי־דָן לְדֹרָכָם וַיָּבֹאוּ מִיכָה כִּי חֲזָקִים הָיוּ מִכָּאֵל וַיִּגְּדוּ וַיִּשְׁבּוּ אֶל־בָּתֵּיר׃ 27 וְהָמָּה לְקַחֹת אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה מִיכָה וְאֶת־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר הָיָה־לּוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־לֵישׁ עַל־עַם לְשִׁבְט וְלִמְשַׁפָּחָה וְלִמְשַׁפָּחָה אֲשֶׁר לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־הַעִיר שְׁרָפָה כָּאֵשׁ׃ 28 וְאֵין מִצִּיל כִּי רָחֹק־הָיָה מִצִּדּוֹן וְדָר אֲרוּלָהֶם עִם־אֲדָם וְהָיָה בְּעֵמֶק אֲשֶׁר לְבֵית־רְחֹב וַיִּבְנוּ אֶת־הָעִיר וַיִּשְׁבּוּ בָּהּ׃

## ΚΡΙΤΑΙ, ιη.

13 Καὶ παρῆλθον ἐκεῖθεν ἕξος Ἐφραίμ καὶ ἦλθον ἕως οἴκου Μιχαῖα. 14 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευόμενοι κατασκέψασθαι τὴν γῆν Λαῖσά καὶ εἶπαν πρὸς τοὺς ἀδελφούς· Ἐγινωτε ὅτι ἐστὶν ἐν τῇ οἰκῇ τούτῃ Ἐφῶδ καὶ Θεραφὶν καὶ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, καὶ νῦν γινώτε ὃ τι ποιήσετε. 15 Καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου εἰς τὸν οἶκον Μιχαῖα, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν εἰς εἰρήνην. 16 Καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἀνεζωσμένοι τὰ σκεύη τῆς παρατάξεως αὐτῶν ἐστῶτες παρὰ θύρας τῆς πύλης, οἱ ἐκ τῶν υἱῶν Δάν. 17 Καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευθέντες κατασκέψασθαι τὴν γῆν, 18 Καὶ εἰσῆλθον ἐκεῖ εἰς οἶκον Μιχαῖα, καὶ ὁ ἱερεὺς ἐστῶς· καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ Ἐφῶδ καὶ τὸ Θεραφὶν καὶ τὸ χωνευτόν· καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς ὁ ἱερεὺς· Τί ὑμεῖς ποιεῖτε; 19 Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Κῶφευσον, ἐπίθετες τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ στόμα σου, καὶ δεῦρο μεθ' ἡμῶν καὶ γένου ἡμῖν εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα· μὴ ἀγαθὸν εἶναι σε ἱερέα οἴκου ἀνδρὸς ἑνὸς ἢ γενέσθαι σε ἱερέα φυλῆς καὶ οἴκου εἰς δῆμον Ἰσραὴλ; 20 Καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδιά τοῦ ἱερέως, καὶ ἔλαβε τὸ Ἐφῶδ καὶ τὸ Θεραφὶν καὶ τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτόν, καὶ ἦλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ. 21 Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀπῆλθον, καὶ ἔθηκαν τὰ τέκνα καὶ τὴν κτήσιν καὶ τὸ βάρος ἔμπροσθεν αὐτῶν. 22 Αὐτοὶ ἐμάκρυναν ἀπὸ οἴκου Μιχαῖα, καὶ ἰδοὺ Μιχαῖας καὶ οἱ ἄνδρες οἱ ἐν ταῖς οἰκίαις ταῖς μετὰ οἴκου Μιχαῖα ἐβόησαν καὶ κατελάβοντο τοὺς υἱοὺς Δάν. 23 Καὶ ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ Δάν τὸ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπαν τῷ Μιχαῖα· Τί ἐστι σοι ὅτι ἐβόησας; 24 Καὶ εἶπε Μιχαῖας· Ὅτι τὸ γλυπτὸν μου ὃ ἐποίησα ἐλάβετε καὶ τὸν ἱερέα, καὶ ἐπορεύθητε· καὶ τί μοι ἐστὶ; καὶ τί τοῦτο λέγετε πρὸς μέ· Τί κράζεις; 25 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ υἱοὶ Δάν· Μὴ ἀκουσθήτω δὴ φωνή σου μεθ' ἡμῶν, μὴ ποτε συναντήσωσιν ὑμῖν ἄνδρες πικροὶ ψυχῇ, καὶ προσθήσουσι ψυχὴν σοῦ καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ οἴκου σου. 26 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δάν εἰς ὁδὸν αὐτῶν· καὶ εἶδε Μιχαῖας ὅτι δυνατώτεροί εἰσιν ὑπὲρ αὐτόν, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 27 Καὶ οἱ υἱοὶ Δάν ἔλαβον δ' ἐποίησε Μιχαῖας καὶ τὸν ἱερέα ὃς ἦν αὐτῷ, καὶ ἦλθον ἐπὶ Λαῖσά ἐπὶ λαὸν ἡσυχάζοντα καὶ πεποιθότα ἐπ' ἐλπίδι· καὶ ἐπάταξαν αὐτούς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ. 28 Καὶ οὐκ ἦν ὁ ῥυόμενος, ὅτι μακρὰν ἐστὶν ἀπὸ Σιδωνίων, καὶ λόγος οὐκ ἐστὶν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπων, καὶ αὐτὴ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ οἴκου· Ραάβ· καὶ φκοδόμησαν τὴν πόλιν καὶ κατεσκήνωσαν ἐν αὐτῇ,

## JUDICUM, XVIII.

13 Inde transierunt in montem Ephraim. Cumque venissent ad domum Michæ, 14 Dixērunt quinque viri, qui prius missi fuerant ad considerandam terram Lais, ceteris fratribus suis: Nostis quod in domibus istis sit ephod, et theraphim, et sculptile, atque conflatile: videte quid vobis placeat. 15 Et cum paululum declinassent, ingressi sunt domum adolescentis Levitæ, qui erat in domo Michæ: salutaveruntque eum verbis pacificis. 16 Sexcenti autem viri ita ut erant armati, stabant ante ostium. 17 At illi qui ingressi fuerant domum juvenis, sculptile, et ephod, et theraphim, atque conflatile tollere nitebantur, et sacerdos stabat ante ostium, sexcentis viris fortissimis haud procul expectantibus. 18 Tulerunt igitur qui intraverant, sculptile, ephod, et idola, atque conflatile. Quibus dixit sacerdos: Quid facitis? 19 Cui responderunt: Tace, et pone digitum super os tuum: venique nobiscum, ut habeamus te patrem, ac sacerdotem. Quid tibi melius est, ut sis sacerdos in domo unius viri, an in una tribu et familia in Israel? 20 Quod cum audisset, acquievit sermonibus eorum, et tulit ephod, et idola, ac sculptile, et profectus est cum eis. 21 Qui cum pergerent, et ante se ire fecissent parvulos ac jumenta, et omne quod erat pretiosum, 22 Et jam a domo Michæ essent procul, viri qui habitabant in ædibus Michæ conclamantes secuti sunt, 23 Et post tergum clamare cœperunt. Qui cum respexissent, dixerunt ad Micham: Quid tibi vis? cur clamas? 24 Qui respondit: Deos meos, quos mihi feci, tulistis, et sacerdotem, et omnia quæ habeo, et dicitis: Quid tibi est? 25 Dixeruntque ei filii Dan: Cave ne ultra loquaris ad nos, et veniant ad te viri animo concitati, et ipse cum omni domo tua pereas. 26 Et sic cœpto itinere perrexerunt. Videns autem Michas, quod fortiores se essent, reversus est in domum suam. 27 Sexcenti autem viri tulerunt sacerdotem, et quæ supra diximus: veneruntque in Lais ad populum quiescentem atque securum, et percusserunt eos in ore gladii: urbemque incendio tradiderunt, 28 Nullo penitus ferente præsidium, eo quod procul habitarent a Sidone, et cum nullo hominum haberent quidquam societatis ac negotii. Erat autem civitas sita in regione Rohob: quam rursum exstruentes habitaverunt in ea,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, XVIII.

13 And they passed thence unto mount Ephraim, and came unto the house of Micah. 14 ¶ Then answered the five men that went to spy out the country of Laish, and said unto their brethren, Do ye know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and a graven image, and a molten image? now therefore consider what ye have to do. 15 And they turned thitherward, and came to the house of the young man the Levite, *even* unto the house of Micah, and saluted him. 16 And the six hundred men appointed with their weapons of war, which *were* of the children of Dan, stood by the entering of the gate. 17 And the five men that went to spy out the land went up, *and* came in thither, *and* took the graven image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image: and the priest stood in the entering of the gate with the six hundred men *that were* appointed with weapons of war. 18 And these went into Micah's house, and fetched the carved image, the ephod, and the teraphim, and the molten image. Then said the priest unto them, What do ye? 19 And they said unto him, Hold thy peace, lay thine hand upon thy mouth, and go with us, and be to us a father and a priest: *is it* better for thee to be a priest unto the house of one man, or that thou be a priest unto a tribe and a family in Israel? 20 And the priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the graven image, and went in the midst of the people. 21 So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the carriage before them. 22 ¶ And when they were a good way from the house of Micah, the men that *were* in the houses near to Micah's house were gathered together, and overtook the children of Dan. 23 And they cried unto the children of Dan. And they turned their faces, and said unto Micah, What aileth thee, that thou comest with such a company? 24 And he said, Ye have taken away my gods which I made, and the priest, and ye are gone away: and what have I more? and what *is* this *that* ye say unto me, What aileth thee? 25 And the children of Dan said unto him, Let not thy voice be heard among us, lest angry fellows run upon thee, and thou lose thy life, with the lives of thy household. 26 And the children of Dan went their way: and when Micah saw that they *were* too strong for him, he turned and went back unto his house. 27 And they took the *things* which Micah had made, and the priest which he had, and came unto Laish, unto a people *that were* at quiet and secure: and they smote them with the edge of the sword, and burnt the city with fire. 28 And *there was* no deliverer, because it *was* far from Zidon, and they had no business with *any* man; and it was in the valley that *lieth* by Beth-rehob. And they built a city, and dwelt therein.

## Richter, 18.

13 Und von dannen gingen sie auf das Gebirge Ephraim, und kamen zum Hause Micha. 14 Da antworteten die fünf Männer, die ausgegangen waren, das Land Laish zu erkunden, und sprachen zu ihren Brüdern: Wisset ihr auch, daß in diesen Häusern ein Leibrock, Heiligthum, Bildniß und Abgott sind? Nun möget ihr denken, was euch zu thun ist. 15 Sie kehrten da ein, und kamen an das Haus des Knaben, des Leviten, in Micha's Hause, und grüßten ihn freundlich. 16 Aber die sechs hundert Gerüsteten mit ihrem Harnisch, die von den Kindern Dan waren, standen vor dem Thor. 17 Und die fünf Männer, die das Land zu erkunden ausgezogen waren, gingen hinauf und kamen dahin, und nahmen das Bild, den Leibrock, das Heiligthum und Abgott. Dieweil stand der Priester vor dem Thor, bei den sechs hundert Gerüsteten mit ihrem Harnisch. 18 Als nun jene ins Haus Micha kommen waren, und nahmen das Bild, den Leibrock, das Heiligthum und Abgott; sprach der Priester zu ihnen: Was machet ihr? 19 Sie antworteten ihm: Schweig und halte das Maul zu, und zeuch mit uns, daß du unser Vater und Priester seiest. Ist dir's besser, daß du in des einigen Mannes Hause Priester seiest, oder unter einem ganzen Stamm und Geschlecht in Israel? 20 Das gefiel dem Priester wohl, und nahm beide den Leibrock, das Heiligthum und Bild, und kam mit unter das Volk. 21 Und da sie sich wandten und hingen, schickten sie die Kindlein, und das Vieh, und was sie Köstliches hatten, vor ihnen her. 22 Da sie nun ferne von Micha's Haus kamen, schrien die Männer, so in den Häusern waren bei Micha's Hause, und folgten den Kindern Dan nach, und riefen den Kindern Dan. 23 Sie aber wandten ihr Antlitz um, und sprachen zu Micha: Was ist dir, daß du also ein Geschrei machest? 24 Er antwortete: Ihr habt meine Götter genommen, die ich gemacht hatte, und den Priester, und ziehet hin, und was hab ich nun mehr? Und ihr fraget noch, was mir fehle? 25 Aber die Kinder Dan sprachen zu ihm: Laß deine Stimme nicht hören bei uns, daß nicht auf dich stoßen zornige Leute, und deine Seele und deines Hauses Seele nicht aufgeräumt werde. 26 Also gingen die Kinder Dan ihres Weges. Und Micha, da er sah, daß sie ihm zu stark waren, wandte er sich, und kam wieder zu seinem Hause. 27 Sie aber nahmen, das Micha gemacht hatte, und den Priester, den er hatte, und kamen an Laish, an ein still sicher Volk, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbrannten die Stadt mit Feuer; 28 Und war niemand, der sie errettete, denn sie lag ferne von Zidon, und hatten mit den Leuten nichts zu schaffen; und sie lag im Grunde, welcher an Beth-Rehob liegt. Da bauten sie die Stadt, und wohnten drinnen,

## JUGES, XVIII.

13 Et de là ils passèrent à la montagne d'Éphraïm, et vinrent à la maison de Mica. 14 ¶ Alors les cinq hommes qui étaient allés pour reconnaître le pays de Laïs, prirent la parole et dirent à leurs frères: Savez-vous qu'en ces maisons-ci il y a un éphod et des théraphims? une image taillée et une de fonte? Voyez donc maintenant ce que vous ferez. 15 Puis ils se détournèrent vers ce lieu-là, vinrent à la maison du jeune Lévi, à la maison de Mica, et le saluèrent. 16 Or les six cents hommes, qui étaient des enfants de Dan, revêtus de leurs armes de guerre, se tenaient à l'entrée de la porte. 17 Mais les cinq hommes, qui étaient allés pour reconnaître le pays, montèrent, entrèrent dans la maison, et prirent l'image taillée, l'éphod, les théraphims et l'image de fonte, pendant que le sacrificateur se tenait à l'entrée de la porte avec les six cents hommes revêtus de leurs armes. 18 Ceux-là entrèrent donc dans la maison de Mica, et prirent l'image taillée, l'éphod et les théraphims, et l'image de fonte. Cependant le sacrificateur leur dit: Que faites-vous? 19 Alors ils lui dirent: Tais-toi, mets ta main sur ta bouche, viens avec nous, et sois pour nous père et sacrificateur. Vaut-il mieux pour toi d'être sacrificateur dans la maison d'un seul homme que d'être sacrificateur d'une tribu ou d'une famille en Israël? 20 Alors le sacrificateur se réjouit en son cœur, prit l'éphod, les théraphims et l'image taillée, et se rendit au milieu du peuple. 21 Ils se retournèrent ensuite et s'en allèrent, en plaçant devant eux les enfants, le bétail et le bagage. 22 ¶ Ils étaient déjà loin de la maison de Mica, lorsque les hommes qui habitaient dans les maisons voisines de Mica s'assemblèrent et poursuivirent les enfants de Dan. 23 Or ils crièrent aux enfants de Dan. Mais ceux-ci tournèrent leur visage et dirent à Mica: Qu'as-tu, pour avoir fait ce rassemblement? 24 Alors il répondit: Vous avez ravi mes dieux que j'avais faits, ainsi que le sacrificateur, et vous vous en êtes allés; que me reste-t-il donc? et comment me dites-vous, Qu'as-tu? 25 Mais les enfants de Dan lui dirent: Ne fais point entendre ta voix près de nous, de peur que quelques hommes en colère ne se jettent sur vous, et que tu n'y perdes la vie, ainsi que ceux de ta maison. 26 Puis les enfants de Dan allèrent leur chemin, et Mica, ayant vu qu'ils étaient plus forts que lui, tourna visage et s'en revint en sa maison. 27 Ayant ainsi ravi les choses que Mica avait faites, ainsi que le sacrificateur qu'il avait, ils surprirent Laïs, peuple tranquille et plein de sécurité, qu'ils firent passer au tranchant de l'épée, et dont ils brûlèrent la ville. 28 Or il n'y eut personne qui la délivrât, car elle était loin de Sidon, et n'avait de rapports avec personne: car elle était située dans la vallée, vers Beth-Réhob. Cependant ils re-bâtirent la ville et y habitèrent.

## שופטים יח יט

29 וַיִּקְרָא שְׁם־הָעִיר דָּן בְּשֵׁם בְּנוֹ אֲבִיהֶם  
אֲשֶׁר יוֹלָד לַיִשְׂרָאֵל וְאֹלָם לְיוֹשֵׁי שְׁם־הָעִיר  
לְהַשְׁכָּה: 30 וַיָּקִימוּ לָהֶם בְּנֵיהֶן אֶת־  
הַפֶּסֶל וַיַּהֲדֹתוּ בְּדֹגְרָשָׁם בְּדִמְלֹשָׁה הָיָה  
וּבְנֵיו הָיוּ כְּחַנִּיִּם לַשִּׁבְטֵי הַדָּנִי עַד־הַיּוֹם  
גְּלוֹת הָאָרֶץ: 31 וַיָּשִׁימוּ לָהֶם אֶת־פֶּסֶל  
מִיֶּדָה אֲשֶׁר עָשָׂה כְּלִימָן חִזִּית בֵּית־  
הָאֱלֹהִים בְּשִׁילֹה:

## פרשה יט:

1 וַיְהִי בַּנְּתִים חָחִם וּמָלָה אִין בְּיִשְׂרָאֵל  
וַיְהִי אִישׁ לִוִי בֶּרֶךְ בְּיִרְמְיָה מִרְּאִפְרַיִם  
וַיִּקְחֵהוּ אִשָּׁה כִּילָגָשׁ מִבֵּית לָחֶם וַיְהִי:  
2 וַתִּזְנֶה עָלָיו כִּילָגָשׁ וּמָלָה מֵאִתּוֹ אֶל־  
בֵּית אֲבִיהָ אֶל־בֵּית לָחֶם וַיְהִי וַתִּקְחָהּ וַתַּחֲרֶה  
שָׁם יָמִים אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים: 3 וַיָּקָם אִשָּׁה  
וַיִּלָּךְ אַחֲרֶיהָ לְדָבָר עַל־לִבָּהּ לְהַשִּׁיבָהּ  
וַיַּעֲרֶה עִמּוֹ וַיִּמְדָּם חֲמֹרִים וַתְּבַלְאֶהָ בֵּית  
אֲבִיהָ וַיִּרְאֶהָ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשְׁמָח לְקִרְבָּהּ:  
4 וַיִּתְּנָהּ בְּנוֹ חֲתָנָהּ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשָּׁב אִתּוֹ  
שְׁלֹשָׁת יָמִים וַיִּשְׁכְּבוּ וַיִּלְּנוּ שָׁם:  
5 וַיְהִי בַּיּוֹם הַרְבִּיעִי וַיִּשְׁכְּמוּ בַּבֹּקֶר וַיִּקָּם  
לְלֶכֶת וַיֵּאמְרוּ אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־חֲתָנָהּ  
סֶעַר לִבְךָ פָּתַח־לָחֶם וְאַתָּה תִּלְכֶּנּוּ:  
6 וַיִּשְׁכְּבוּ וַיֵּאמְרוּ שְׁנֵיהֶם וַיִּתְּנוּ וַיִּשְׁתּוּ  
וַיֵּאמְרוּ אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־הָאִישׁ הַזֶּה־נָּא  
וְלִין וַיֵּטֵב לָכָה: 7 וַיִּקָּם הָאִישׁ לְלֶכֶת  
וַיִּצְרָפוּ חֲתָנָהּ וַיִּשָּׁב וַיִּלְּנוּ שָׁם: 8 וַיִּשְׁכְּמוּ  
בַּבֹּקֶר בָּנוֹם הַחֲמִישִׁי לְלֶכֶת וַיֵּאמְרוּ אֲבִי  
הַנַּעֲרָה סֶעַר־נָא לִבְכֶּךָ וַתִּתְּמַחֲמוּ עַד־  
נְטוֹת הַיּוֹם וַיֵּאמְרוּ שְׁנֵיהֶם: 9 וַיִּקָּם  
הָאִישׁ לְלֶכֶת הוּא וּכְלָגָשׁ וַיַּעֲרֶה  
וַיֵּאמְרוּ לִין חֲתָנָהּ אֲבִי הַנַּעֲרָה הַפֶּה־נָּא  
רָפָה הַיּוֹם לַעֲרֹב לִינֶרֶץ הַפֶּה הַזֶּה הַיּוֹם  
הַיּוֹם לִין פֶּה וַיֵּטֵב לָכָה וַיִּשְׁכְּמוּ וַיִּשְׁכְּמוּ  
מִחֹל לְדִרְבָּתָם וַיִּלְכְּטוּ לְאַחֲרָהּ: 10 וְלֹא־  
אָבָה הָאִישׁ לָלֶךְ וַיִּקָּם וַיִּלָּךְ וַיָּבֹא  
עַד־לָכָה וְכֹס הָיָה וַיִּשְׁלָם וַעֲפֹ  
אָמַד חֲמֹרִים חֲבֹשִׁים וּכְלָגָשׁ עִמּוֹ:  
11 הֵם עַבְדֵיכֶם וַתִּהְיוּ כֹד מֵאֵד וַיֵּאמְרוּ  
הַנַּעֲרָה אֶל־אֲדָמָיו לָכָה־נָּא וַתִּקְרָה אֶל־עִיר־  
הַיְבוֹסִי הַזֹּאת וְלִין כֹּה: 12 וַיֵּאמְרוּ אֲלָיו  
אֲדָמָיו לֹא נִסִּיחַ אֶל־עִיר נְכָרִי אֲשֶׁר לֹא־  
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הִנֵּה וַעֲבַרְנוּ עַד־גַּבְאָה:

## ΚΡΙΤΑΙ, ιη', ιθ'.

29 Καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Δάν, ἐν  
ὀνόματι Δάν πατρὸς αὐτῶν ὃς ἐτέχθη τῷ Ἰσραὴλ·  
καὶ ἦν Οὐλαμαῖς ὄνομα τῆς πόλεως τὸ πρότερον.  
30 Καὶ ἔστησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Δάν τὸ γλυπτὸν·  
καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς Γηρῶν υἱὸς Μανασσῆ αὐτὸς  
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς τῇ φυλῇ Δάν ἕως  
ἡμέρας τῆς ἀποικίας τῆς γῆς. 31 Καὶ ἔθηκαν  
ἑαυτοῖς τὸ γλυπτὸν ὃ ἐποίησε Μιχαῖας πᾶσας  
τὰς ἡμέρας ὃς ἦν ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν Σηλώμ·  
καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν  
βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ.

## ΚΕΦ. ιθ'.

1 Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ Δευῖτης παροικῶν ἐν μηροῖς  
ὄρους Ἐφραῖμ, καὶ ἔλαβεν αὐτῷ γυναῖκα παλλακὴν  
ἀπὸ Βηθλεέμ Ἰούδα. 2 Καὶ ἐπορεύθη ἀπ' αὐτοῦ ἡ  
παλλακὴ αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθε παρ' αὐτοῦ εἰς οἶκον  
πατρὸς αὐτῆς εἰς Βηθλεέμ Ἰούδα· καὶ ἦν ἐκεῖ  
ἡμέρας μηνῶν τεσσάρων. 3 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ  
αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς τοῦ λαλῆσαι ἐπὶ  
καρδίαν αὐτῆς τοῦ ἐπιστρέψαι αὐτὴν αὐτῷ· καὶ  
νεανίας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ζεύγος ὄνων· ἡ δὲ  
εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς· καὶ  
εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος, καὶ ἠψόφρανε  
εἰς συνάντησιν αὐτοῦ. 4 Καὶ κατέσχεν αὐτὸν ὁ  
γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος, καὶ ἐκάθισε  
μετ' αὐτοῦ ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον,  
καὶ ἠύλισθησαν ἐκεῖ. 5 Καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
τετάρτῃ καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωὶ καὶ ἀνέστη τοῦ  
πορευθῆναι· καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς  
τὸν νυμφίον αὐτοῦ Στήρισον τὴν καρδίαν σου  
ψωμῷ ἄρτου, καὶ μετὰ τοῦτο πορεύσεσθε. 6 Καὶ  
ἐκάθισαν καὶ ἔφαγον οἱ δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἔπιον·  
καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν ἄνδρα  
Ἄγε δὴ αὐλίσθητι, καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ καρδία σου.  
7 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορεύεσθαι αὐτός· καὶ  
ἐβιάσατο αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκάθισε καὶ  
ἠύλισθη ἐκεῖ. 8 Καὶ ὤρθρισε τὸ πρωὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
πέμπτῃ τοῦ πορευθῆναι, καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς  
νεάνιδος Στήρισον δὴ τὴν καρδίαν σου, καὶ  
στράτευσον ἕως κλίνει τὴν ἡμέραν· καὶ ἔφαγον  
οἱ δύο. 9 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορευθῆναι  
αὐτός καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ὁ νεανίας αὐτοῦ,  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς  
νεάνιδος Ἰδοὺ δὴ ἡσθένησεν ἡμέρα εἰς τὴν  
ἐσπέραν· αὐλίσθητι ὥδε καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ  
καρδία σου, καὶ ὀρθριεῖτε αὐριον εἰς ὄδον ὑμῶν καὶ  
πορεύσῃ εἰς τὸ σκῆνωμά σου. 10 Καὶ οὐκ εὐδόκησεν  
ὁ ἀνὴρ αὐλίσθησαι, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε, καὶ  
ἦλθεν ἕως ἀπέναντι Ἰεβούς, αὕτη ἐστὶν Ἱερουσαλὴμ·  
καὶ μετ' αὐτοῦ ζεύγος ὄνων ἐπισεσθαιμένων, καὶ  
ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 11 Καὶ ἦλθον  
ἕως Ἰεβούς· καὶ ἡ ἡμέρα προβεβήκει σφόδρα,  
καὶ εἶπεν ὁ νεανίας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ  
Δεῦρο δὴ καὶ ἐκκλινώμεν εἰς πόλιν τοῦ Ἰεβουσί  
ταύτην καὶ αὐλίσωμεν ἐν αὐτῇ. 12 Καὶ εἶπε  
πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ Οὐκ ἐκκλινούμεν  
εἰς πόλιν ἀλλοτρίαν ἐν ᾗ οὐκ ἐστὶν ἀπὸ νῦν  
Ἰσραὴλ ὥδε, καὶ παρελεύσομεθα ἕως Γαββᾶ.

## JUDICUM, XVIII. XIX.

29 Vocato nomine civitatis Dan, juxta vo-  
cabulum patris sui, quem genuerat Israel,  
quæ prius Lais dicebatur. 30 Posueruntque  
sibi sculptile, et Jonathan filium Gersam filii  
Moysi, ac filios ejus sacerdotes in tribu Dan,  
usque ad diem captivitatis suæ. 31 Mansitque  
apud eos idolum Michæ omni tempore, quo  
fuit domus Dei in Silo. In diebus illis non  
erat rex in Israel.

## CAPUT XIX.

1 FUIT quidam vir Levites habitans in  
latere montis Ephraim, qui accepit uxorem de  
Bethlehem Juda: 2 Quæ reliquit eum, et  
reversa est in domum patris sui in Bethlehem,  
mansitque apud eum quatuor mensibus.  
3 Secutusque est eam vir suus, volens recon-  
ciliari ei, atque blandiri, et secum reducere,  
habens in comitatu puerum et duos asinos:  
quæ suscepit eum, et introduxit in domum  
patris sui. Quod cum audisset socer ejus,  
eumque vidisset, occurrit ei lætus, 4 Et  
amplexatus est hominem. Mansitque gener  
in domo soceri tribus diebus, comedens cum eo  
et bibens familiariter. 5 Die autem quarto  
de nocte consurgens, proficisci voluit; quem  
tenuit socer, et ait ad eum: Gusta prius  
pauillum panis, et conforta stomachum, et  
sic proficisceris. 6 Sederuntque simul, ac  
comederunt et biberunt. Dixitque pater puellæ  
ad generum suum: Quæso te ut hodie hic  
maneat, pariterque lætemur. 7 At ille con-  
surgens, cœpit velle proficisci. Et nihilominus  
obnixè eum socer tenuit, et apud se fecit  
manere. 8 Mane autem facto, parabat Levites  
iter. Cui socer rursus: Oro te, inquit, ut  
paululum cibi capias, et assumptis viribus,  
donec increseat dies, postea proficiscaris. Come-  
derunt ergo simul. 9 Surrexitque adolescens,  
ut pergeret cum uxore sua et puero. Cui  
rursus locutus est socer: Considera quod dies  
ad occasum declivior sit, et propinquat ad  
vesperum: mane apud me etiam hodie, et duc  
lætum diem, et cras proficisceris ut vadas in  
domum tuam. 10 Noluit gener acquiescere  
sermonibus ejus: sed statim perrexit, et venit  
contra Jebus, quæ altero nomine vocatur  
Jerusalem, ducens secum duos asinos onustos,  
et concubinam. 11 Jamque erant juxta  
Jebus, et dies mutabatur in noctem: dixitque  
puer ad dominum suum: Veni, obsecro,  
declinemus ad urbem Jebusæorum, et mane-  
amus in ea. 12 Cui respondit dominus: Non  
ingrediar oppidum gentis alienæ, quæ non  
est de filiis Israel, sed transibo usque Gabaa:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, XVIII. XIX.

29 And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born unto Israel: howbeit the name of the city was Laish at the first. 30 ¶ And the children of Dan set up the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land. 31 And they set them up Micah's graven image, which he made, all the time that the house of God was in Shiloh.

## CHAPTER XIX.

1 AND it came to pass in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the side of mount Ephraim, who took to him a concubine out of Beth-lehem-judah. 2 And his concubine played the whore against him, and went away from him unto her father's house to Beth-lehem-judah, and was there four whole months. 3 And her husband arose, and went after her, to speak friendly unto her, and to bring her again, having his servant with him, and a couple of asses: and she brought him into her father's house: and when the father of the damsel saw him, he rejoiced to meet him. 4 And his father in law, the damsel's father, retained him; and he abode with him three days: so they did eat and drink, and lodged there. 5 ¶ And it came to pass on the fourth day, when they arose early in the morning, that he rose up to depart: and the damsel's father said unto his son in law, Comfort thine heart with a morsel of bread, and afterward go your way. 6 And they sat down, and did eat and drink both of them together: for the damsel's father had said unto the man, Be content, I pray thee, and tarry all night, and let thine heart be merry. 7 And when the man rose up to depart, his father in law urged him: therefore he lodged there again. 8 And he arose early in the morning on the fifth day to depart: and the damsel's father said, Comfort thine heart, I pray thee. And they tarried until afternoon, and they did eat both of them. 9 And when the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father in law, the damsel's father, said unto him, Behold, now the day draweth toward evening, I pray you tarry all night: behold, the day groweth to an end, lodge here, that thine heart may be merry; and to morrow get you early on your way, that thou mayest go home. 10 But the man would not tarry that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus, which is Jerusalem; and there were with him two asses saddled, his concubine also was with him. 11 And when they were by Jebus, the day was far spent; and the servant said unto his master, Come, I pray thee, and let us turn in into this city of the Jebusites, and lodge in it. 12 And his master said unto him, We will not turn aside hither into the city of a stranger, that is not of the children of Israel; we will pass over to Gibeah.

149

## Richter, 18, 19.

29 Und nannten sie Dan, nach dem Namen ihres Vaters Dan, der von Israel geboren war. Und die Stadt hieß vorzeiten Laish. 30 Und die Kinder Dan richteten für sich auf das Bild. Und Jonathan, der Sohn Gersom, des Sohns Manasse, und seine Söhne waren Priester unter dem Stamm der Daniter, bis an die Zeit, da sie aus dem Lande gefangen geführt worden. 31 Und setzten also unter sich das Bild Micha, das er gemacht hatte, so lange, als das Haus Gottes war zu Silo.

## Das 19. Capitel.

1 Zu der Zeit war kein König in Israel. Und ein levitischer Mann war Fremdling an der Seite des Gebirges Ephraim, und hatte ihm ein Kebsweib zum Weibe genommen von Bethlehem Juda. 2 Und da sie hatte neben ihm geburet, lief sie von ihm zu ihres Vaters Hause gen Bethlehem Juda, und war daselbst vier Monden lang. 3 Und ihr Mann machte sich auf, und zog ihr nach, daß er freundlich mit ihr redete und sie wieder zu sich holte; und hatte einen Knaben und ein Paar Esel mit sich. Und sie führte ihn in ihres Vaters Haus. Da ihn aber der Dirne Vater sahe, ward er froh, und empfing ihn. 4 Und sein Schwäher, der Dirne Vater, hielt ihn, daß er drei Tage bei ihm blieb; aßen und tranken, und blieben des Nachts da. 5 Des vierten Tages machten sie sich des Morgens frühe auf, und er stund auf, und wollte ziehen. Da sprach der Dirne Vater zu seinem Eidam: Labe dein Herz zuvor mit einem Bissen Brods, darnach sollt ihr ziehen. 6 Und sie setzten sich, und aßen beide mit einander und tranken. Da sprach der Dirne Vater zu dem Mann: Lieber, bleib über Nacht, und laß dein Herz guter Dinge sein. 7 Da aber der Mann aufstund, und wollte ziehen, nöthigte ihn sein Schwäher, daß er über Nacht da bliebe. 8 Des Morgens am fünften Tage machte er sich frühe auf, und wollte ziehen. Da sprach der Dirne Vater: Lieber, labe dein Herz, und laß uns verziehen, bis sich der Tag neiget. Und aßen also die beiden mit einander. 9 Und der Mann machte sich auf, und wollte ziehen mit seinem Kebsweibe, und mit seinem Knaben. Aber sein Schwäher, der Dirne Vater, sprach zu ihm: Siehe, der Tag läßt ab, und will Abend werden; bleib über Nacht. Siehe, hier ist Herberge noch diesen Tag, bleib hier über Nacht und laß dein Herz guter Dinge sein; morgen so siehet ihr früh auf, und ziehet eures Weges zu deiner Hütte. 10 Aber der Mann wollte nicht über Nacht bleiben, sondern machte sich auf, und zog hin, und kam bis vor Jebus, das ist Jerusalem, und sein Paar Esel beladen, und sein Kebsweib mit ihm. 11 Da sie nun bei Jebus kamen, fiel der Tag fast dahin. Und der Knabe sprach zu seinem Herrn: Lieber, zeuch, und laß uns in diese Stadt der Jebusiter einkehren, und über Nacht drinnen bleiben. 12 Aber sein Herr sprach zu ihm: Wir wollen nicht in der Fremden Stadt einkehren, die nicht sind von den Kindern Israel; sondern wollen hinüber gen Gibeah.

## JUGES, XVIII. XIX.

29 Or ils nommèrent cette ville-là Dan, du nom de Dan, leur père, qui était né à Israël; mais autrefois le nom de la ville était Laish. 30 ¶ Puis les enfants de Dan y dressèrent l'image taillée, et Jonathan, fils de Guerson, fils de Manassé, lui et ses enfants, furent sacrificateurs pour la tribu de Dan jusqu'au temps où le peuple fut emmené. 31 Et pendant tout le temps que la maison de Dieu fut à Silo, l'image taillée, faite par Mica, était dressée parmi eux.

## CHAPITRE XIX.

1 Or, en ce temps-là, lorsqu'il n'y avait point de roi en Israël, il arriva qu'un Lévite, qui habitait à l'extrémité de la montagne d'Ephraïm, prit pour concubine une femme de Bethléhem-Juda. 2 Cependant sa concubine mena chez lui une mauvaise vie, et s'en alla d'avec lui à la maison de son père, à Bethléhem-Juda. Et elle y fut l'espace de quatre mois. 3 Puis son mari se leva et s'en alla après elle, pour lui parler selon son cœur et pour la ramener. Il avait aussi avec lui son serviteur et deux ânes. Or, elle le fit entrer dans la maison de son père; et le père de la jeune femme, en le voyant, se réjouit de sa rencontre. 4 Son beau-père, le père de la jeune femme, le retint donc, en sorte qu'il resta avec lui trois jours. Et ils y mangèrent et burent, et logèrent. 5 ¶ Le quatrième jour, ils se levèrent de bon matin, et le Lévite se prépara pour s'en aller. Mais le père de la jeune femme dit à son beau-fils: Fortifie ton cœur avec une bouchée de pain, et puis vous vous en irez. 6 Ils s'assirent donc, mangèrent et burent, les deux ensemble. Puis, le père de la jeune femme dit au mari: Reste, je te prie, et passe encore la nuit, et que ton cœur se réjouisse. 7 Et quand le mari se leva pour s'en aller, son beau-père le pressa de nouveau; il resta donc encore et y passa la nuit. 8 Au cinquième jour, il se leva de bon matin pour s'en aller, et le père de la jeune femme lui dit: Fortifie ton cœur, je te prie. Or ils tardèrent tant que le jour baissa, pendant qu'ils mangeaient encore tous deux. 9 Alors le mari se leva pour s'en aller, lui et sa concubine et son serviteur; mais son beau-père, le père de la jeune femme, lui dit: Voici, maintenant le jour baisse, le soir approche, passez ici la nuit, je vous prie. Voici, le jour tombe, passez ici la nuit et que ton cœur se réjouisse; mais demain vous vous leverez au matin pour votre voyage, et tu t'en iras en ta maison. 10 Cependant le mari ne voulut point y passer la nuit, mais il se leva et s'en alla. Il vint ainsi jusque vers Jébus, qui est Jérusalem, ayant avec lui sa concubine et deux ânes bâtés. 11 Ils étaient près de Jébus, et le jour avait beaucoup baissé. Alors le serviteur dit à son maître: Viens, je te prie, détournons-nous vers la ville des Jébusiens et passons-y la nuit. 12 Mais son maître lui dit: Nous ne nous détournons vers aucune ville étrangère, où il n'y a point d'enfants d'Israël, mais nous passerons à Gibeah.



## שׁוֹפְטִים יט

13 וַיֵּלֶךְ לְבָנָיו לְיָדָיו וַיִּמְרָדוּ בְּאֶמְתָּהּ  
הַמְלִיכִים וְלִפְנֵי בְּנֵי־עָמֹרָה אֵלֶּיךָ בְּרָמָה׃  
14 וַיִּמְרָדוּ וַיִּלְכְּדוּ וַיִּבְרָא לָהֶם הַשָּׁמֶשׁ אֶל־  
הַבְּנֵי־עָמֹרָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן׃ 15 וַיִּסְרֻהוּ  
לְבָנָהּ לָלוֹךְ בְּנֵי־עָמֹרָה וַיִּבְרָא וַיִּשְׁלַח בְּרָחָב  
הַעִיר וַאֲנִי אִישׁ מֵאֶמְתָּהּ אֹתָם הַפְּתִיחָה  
לָלוֹךְ׃ 16 וַיִּהְיֶה אִישׁ זָקֵן בָּנָהּ מִדְּמַעַשְׁתָּהּ  
מִן־הַשָּׂדֶה בְּעָרָב וְהָיָה מִתֵּר אֶפְרַיִם  
וְהָיָה בְּנֵי־עָמֹרָה וַאֲנִי אִישׁ מֵאֶמְתָּהּ בֶּן־  
יָמָיו׃ 17 וַיִּשְׁלַח עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־הָאִישׁ  
הָאֵלֶּךְ בְּרָחָב הַעִיר וַיֵּאמֶר הָאִישׁ הַזֶּה  
אֵלֶּךְ הַלֵּל וַיִּמְאֵן בְּבָנָהּ׃ 18 וַיֵּאמֶר אֵלָיו  
עֲבָרִים אֲנִי מִבְּרִית־לָחֶם וַיִּהְיֶה עַד־  
יִרְבְּנֵי הַחֲמִשִּׁים מִשָּׁם אֲנִי וְאֵלָּה  
עַד־בְּרִית־לָחֶם וַיִּהְיֶה וְאֶת־בְּרִית־וַיִּהְיֶה אֵלָּה  
הַלֵּל וַאֲנִי אִישׁ מֵאֶמְתָּהּ אֹתָהּ הַפְּתִיחָה׃  
19 וְגַם־תִּבְנֶה בְּמִסְכָּפָא יֵשׁ לְחַמְוִינִי וְגַם  
לָחֶם גִּזְוֹ יִשְׁלִי וְלִמְסָחָה וְלִפְעַר עֵבֶר־  
עֲבָדָהּ אֵין מִחֲסִיר כֹּל־דָּבָר׃ 20 וַיֵּאמֶר  
הָאִישׁ הַזֶּה שָׁלוֹם לָךְ בָּנָהּ מִלְּמַסְכָּרָה  
עָלֶיךָ בָּנָהּ בְּרָחָב אֶל־תִּפְלֹן׃ 21 וַיִּבְרָא  
לְבָנָהּ וַיִּבְרָא לְחַמְוִינִים וַיִּרְחַצוּ רַגְלֵיהֶם  
וַיֵּאמְרוּ וַיִּשְׁתָּה׃ 22 הִסָּחָה מִיִּשְׁבֵּי־אֶת־  
לָבָן וַיִּהְיֶה אִישׁ הַעִיר אֲנִי בְּנֵי־לָבָן  
בְּסָבִי אֶת־הַפְּתִיחָה מִתְּחַבְּרִים עַל־הַחֲבִלָה  
וַיֵּאמְרוּ אֶל־הָאִישׁ בְּעַל הַפְּתִיחָה הַזֶּה  
לֵאמֹר הִנֵּה אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּנָהּ אֶל־  
בְּרִיתָהּ וְנִדְעָמִי׃ 23 וַיִּבְרָא אֶל־הֶם הָאִישׁ  
בְּעַל הַפְּתִיחָה וַיֵּאמֶר אֲלֵיהֶם אֶל־אֲחֵי  
אֶת־תִּבְרָעוֹ בָּנָהּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּנָהּ  
הַזֶּה אֶל־בְּרִיתִי אֶל־תִּבְרָעוֹ אֶת־הַבְּנֵי־הַזֶּה  
הַזֶּה׃ 24 הַזֶּה בְּתִי הַבְּתוּלָה וַיִּכְלְשָׁהּ  
אֶת־הָאִישׁ אֹתָם וַעֲבָדוּ אֹתָם וַעֲשׂוּ לָהֶם  
הַשָּׁבִיב בְּעֵינֵיהֶם וְלָאִישׁ הַזֶּה לֵאמֹר  
הַעֲשׂוּ דָבָר הַבְּנֵי־הַזֶּה׃ 25 וְלִמְסָחָה  
הַאֲנָשִׁים לְשָׁמֶשׁ לֹא וַיִּמְרָדוּ הָאִישׁ בְּכִלְכָּשׁוֹ  
וַיִּבְרָא אֶל־הֶם הַחֲסִיד וַיִּדְעוּ אֹתָם  
וַיִּהְיֶה לָהֶם קָל־לִלְלוֹ עַד־הַפְּתִיחָה  
וַיִּשְׁלַח וַיִּבְרָא לָלוֹךְ הַשָּׁמֶשׁ׃ 26 וַיִּבְרָא  
הָאִישׁ לְכָנֹת הַפְּתִיחָה וַיִּפְלֵה פְתִיחָה בְּרִית־  
הָאִישׁ אֲשֶׁר־אֲדֹנָיָהּ שָׁם עַד־הָאִשׁ׃ 27 וַיִּבְרָא  
אֶל־הֶם בְּפִתְחָה וַיִּפְתַּח וַיִּלְכְּדוּ הַפְּתִיחָה  
וַיִּבְרָא לְלָכָה לְדִרְכָּה וַיִּהְיֶה הָאִישׁ כִּלְכָּשׁוֹ  
בְּכִלְכָּה פְתִיחָה וַיִּבְרָא עַל־הַשָּׁמֶשׁ׃

## KPI TAL, 10.

13 Kai eipe tō veniā autō Deūro kai eγγισωμεν  
ἐνὶ τῶν τόπων, καὶ αὐλισθησόμεθα ἐν Γαβαά ἢ ἐν  
'Ραμά. 14 Kai parēllhthou kai ἐπορεύθησαν, καὶ  
ἔδω αὐτοῖς ὁ ἥλιος ἐχόμενα τῆς Γαβαά, ἢ ἴστιν ἐν  
τῇ Βενιαμίν. 15 Kai ἐξέκλιναν ἐκεῖ τοῦ εἰσελθεῖν  
αὐλισθῆναι ἐν Γαβαά· καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐκάθισαν ἐν  
τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ συνάγων  
αὐτοὺς εἰς οἰκίαν αὐλισθῆναι. 16 Kai ἰδοὺ ἀνὴρ  
πρεσβύτης ἥρχeto ἐξ ἔργων αὐτοῦ ἐξ ἀγροῦ ἐν  
ἑσπέρᾳ, καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν ἐξ ὄρους 'Εφραῖμ καὶ αὐτὸς  
παρῴκει ἐν Γαβαά, καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ  
Βενιαμίν. 17 Kai ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ  
εἶδε τὸν ὀδοιπόρον ἄνδρα ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς  
πόλεως· καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης Ποῦ  
πορεύς, καὶ πόθεν ἔρχῃ; 18 Kai eipe πρὸς αὐτόν  
Παραπορευόμεθα ἡμεῖς ἀπὸ Βηθλεὲμ 'Ιούδα ἕως  
μυρῶν ὄρους 'Εφραῖμ· ἐκεῖθεν ἐγὼ εἰμι, καὶ  
ἐπορεύθην ἕως Βηθλεὲμ 'Ιούδα, καὶ εἰς τὸν οἶκόν  
μου ἐγὼ πορεύομαι, καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ συνάγων με  
εἰς τὴν οἰκίαν. 19 Kai γε ἄχυρα καὶ χορτάσματα  
ἔστι τοῖς ὄνοις ἡμῶν, καὶ ἄρτος καὶ οἶνός ἐστιν  
ἐμοὶ καὶ τῇ παιδίσκῃ καὶ τῷ νεανίσκῳ μετὰ τῶν  
παίδων σου· οὐκ ἔστιν ὑστέρημα παντὸς πράγ-  
ματος. 20 Kai eipeν ὁ ἀνὴρ πρεσβύτης Εἰρήνη  
σοι· πλὴν πᾶν τὸ ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐν τῇ  
πλατείᾳ οὐ μὴ αὐλισθῇ. 21 Kai εἰσῆνεγκεν αὐτόν  
εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ, καὶ τόπον ἐποίησε τοῖς ὄνοις·  
καὶ αὐτοὶ ἐνίψαντο τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔφαγον  
καὶ ἔπιον. 22 Αὐτοὶ δὲ ἀγαθύνοντες καρδίαν  
αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες τῆς πόλεως υἱοὶ παρανόμων  
ἐκύκλωσαν τὴν οἰκίαν κρούοντες ἐπὶ τὴν θύραν, καὶ  
εἶπον πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν κύριον τοῦ οἴκου τὸν  
πρεσβύτην λέγοντες· Ἐξένεγκε τὸν ἄνδρα ὃς εἰσῆλθεν  
εἰς τὴν οἰκίαν σου, ἵνα γῶμεν αὐτόν. 23 Kai  
ἐξῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τοῦ οἴκου καὶ  
εἶπε Μὴ, ἀδελφοί, μὴ κακοποιήσητε δὴ μετὰ τὸ  
εἰσελθεῖν τὸν ἄνδρα τοῦτον εἰς τὴν οἰκίαν μου, μὴ  
ποιήσητε τὴν ἀφροσύνην ταύτην. 24 Ἴδε ἡ  
θυγάτηρ μου ἡ παρθένος καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ·  
ἐξάξω αὐτάς, καὶ ταπεινώσατε αὐτάς καὶ ποιήσατε  
αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, καὶ τῷ ἀνδρὶ  
τούτῳ μὴ ποιήσητε τὸ ῥῆμα τῆς ἀφροσύνης ταύτης. 25  
Kai οὐκ εὐδόκησαν οἱ ἄνδρες τοῦ εἰσακοῦσαι  
αὐτοῦ· καὶ ἐπελάβετο ὁ ἀνὴρ τῆς παλλακῆς  
αὐτοῦ καὶ ἐξῆγαγεν αὐτὴν πρὸς αὐτοὺς ἕξω· καὶ  
ἐγνωσαν αὐτήν, καὶ ἐνέπαιζον ἐν αὐτῇ ὕλην τὴν  
νύκτα ἕως τὸ πρωί, καὶ ἐξάπέστειλαν αὐτήν ὡς  
ἀνέβη τὸ πρωί. 26 Kai ἦλθεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν  
ὄρθρον, καὶ ἔπεσε παρὰ τὴν θύραν τοῦ οἴκου  
οὗ ἦν αὐτῆς ἐκεῖ ὁ ἀνὴρ, ἕως οὗ διέφαισεν. 27  
Kai ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς τὸ πρωί καὶ ἤνοιξε  
τὰς θύρας τοῦ οἴκου, καὶ ἐξῆλθε τοῦ πορευ-  
θῆναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ· καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ  
αὐτοῦ ἡ παλλακὴ πεπτωκυῖα παρὰ τὰς θύρας  
τοῦ οἴκου, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς ἐπὶ τὸ πρόθυρον.

## JUDICUM, XIX.

13 Et cum illuc pervenero, manebimus in ea, aut certe in urbe Rama. 14 Transierunt ergo Jebus, et ceptum carpebant iter, occubuitque eis sol juxta Gabaa, quæ est in tribu Benjamin: 15 Diverteruntque ad eam, ut manerent ibi. Quo cum intrassent, sedebant in platea civitatis, et nullus eos recipere voluit hospitio. 16 Et ecce, apparuit homo senex, revertens de agro et de opere suo vesperi, qui et ipse de monte erat Ephraim, et peregrinus habitabat in Gabaa; homines autem regionis illius erant filii Jemini. 17 Elevatisque oculis, vidit senex sedentem hominem cum sarcinulis suis in platea civitatis: et dixit ad eum: Unde venis? et quo vadis? 18 Qui respondit ei: Profecti sumus de Bethlehem Juda, et pergitimus ad locum nostrum, qui est in latere montis Ephraim, unde ieramus in Bethlehem: et nunc vadimus ad domum Dei, nullusque sub tectum suum nos vult recipere, 19 Habentes paleas et fœnum in asinorum pabulum, et panem ac vinum in meos et ancillæ tuæ usus, et pueri qui mecum est: nulla re indigemus nisi hospitio. 20 Cui respondit senex: Pax tecum sit, ego præbebo omnia quæ necessaria sunt: tantum, quæso, ne in platea maneas. 21 Introduxitque eum in domum suam, et pabulum asinis præbuit: ac postquam laverunt pedes suos, recepit eos in convivium. 22 Illis epulantibus, et post laborem itineris, cibo et potu reficientibus corpora, venerunt viri civitatis illius, filii Belial (id est, absque jugo), et circumdantes domum senis, fores pulsare cœperunt, clamantes ad dominum domus, atque dicentes: Educ virum qui ingressus est domum tuam, ut abutatur eo. 23 Egressusque est ad eos senex, et ait: Nolite fratres, nolite facere malum hoc, quia ingressus est homo hospitium meum: et cessate ab hac stultitia. 24 Habeo filiam virginem, et hic homo habet concubinam, educam eas ad vos, ut humilietis eas, et vestram libidinem compleatis: tantum, obsecro, ne scelus hoc contra naturam operemini in virum. 25 Nolebant acquiescere sermonibus illius; quod cernens homo, eduxit ad eos concubinam suam, et eis tradidit illudendam: qua cum tota nocte abusi essent, dimiserunt eam mane. 26 At mulier, recedentibus tenebris, venit ad ostium domus, ubi manebat dominus suus, et ibi corruit. 27 Mane facto, surrexit homo, et aperuit ostium, ut ceptam expleret viam: et ecce concubina ejus jacebat ante ostium, sparsis in limine manibus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, XIX.

13 And he said unto his servant, Come, and let us draw near to one of these places to lodge all night, in Gibeah, or in Ramah. 14 And they passed on and went their way; and the sun went down upon them *when they were by Gibeah, which belongeth to Benjamin.* 15 And they turned aside thither, to go in and to lodge in Gibeah: and when he went in, he sat him down in a street of the city: for *there was* no man that took them into his house to lodging. 16 ¶ And, behold, there came an old man from his work out of the field at even, which *was* also of mount Ephraim; and he sojourned in Gibeah: but the men of the place *were* Benjamites. 17 And when he had lifted up his eyes, he saw a wayfaring man in the street of the city: and the old man said, whither goest thou? and whence comest thou? 18 And he said unto him, We are passing from Beth-lehem-judah toward the side of mount Ephraim; from thence *am* I: and I went to Beth-lehem-judah, but I *am now* going to the house of the LORD; and there is no man that receiveth me to house. 19 Yet there is both straw and provender for our asses; and there is bread and wine also for me, and for thy handmaid, and for the young man *which is* with thy servants: *there is* no want of any thing. 20 And the old man said, Peace be with thee; howsoever let all thy wants lie upon me; only lodge not in the street. 21 So he brought him into his house, and gave provender unto the asses: and they washed their feet, and did eat and drink. 22 ¶ *Now* as they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain sons of Belial, beset the house round about, and beat at the door, and spake to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man that came into thine house, that we may know him. 23 And the man, the master of the house, went out unto them, and said unto them, Nay, my brethren, nay, I pray you, do not so wickedly; seeing that this man is come into mine house, do not this folly. 24 Behold, *here is* my daughter a maiden, and his concubine; them I will bring out now, and humble ye them, and do with them what seemeth good unto you: but unto this man do not so vile a thing. 25 But the men would not hearken to him: so the man took his concubine, and brought her forth unto them; and they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go. 26 Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord *was*, till it was light. 27 And her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way: and, behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, and her hands *were* upon the threshold.

151

## Richter, 19.

13 Und sprach zu seinem Knaben: Gehe fort, daß wir hinzu kommen an einen Ort, und über Nacht zu Gibeah oder zu Rama bleiben. 14 Und sie zogen fort, und wandelten, und die Sonne ging ihnen unter, hart bei Gibeah, die da liegt unter Benjamin. 15 Und sie kehreten daselbst ein, daß sie hinein kämen und über Nacht zu Gibeah blieben. Da er aber hinein kam, setzte er sich in der Stadt Gasse; denn es war niemand, der sie die Nacht im Hause herbergen wollte. 16 Und siehe, da kam ein alter Mann von seiner Arbeit vom Felde am Abend; und er war auch vom Gebirge Ephraim und ein Fremdling zu Gibeah; aber die Leute des Orts waren Kinder Zemini. 17 Und da er seine Augen aufhub, und sah den Gast auf der Gasse, sprach er zu ihm: Wo willst du hin? und wo kommst du her? 18 Er aber antwortete ihm: Wir reisen von Bethlehem Juda, bis wir kommen an die Seite des Gebirges Ephraim, daher ich bin; und bin gen Bethlehem Juda gezogen, und ziehe jetzt zum Hause des Herrn, und niemand will mich herbergen. 19 Wir haben Stroh und Futter für unsere Esel, und Brod und Wein für mich und deine Magd, und für den Knaben, der mit deinem Knechte ist, daß uns nichts gebricht. 20 Der alte Mann sprach: Friede sey mit dir! Alles, was dir mangelt, findest du bei mir, bleibe nur nicht über Nacht auf der Gasse. 21 Und führte ihn in sein Haus, und gab den Eseln Futter, und sie wuschen ihre Füße, und aßen und tranken. 22 Und da ihr Herz nun guter Dinge war, siehe, da kamen die Leute der Stadt, böse Buben, und umgaben das Haus, und pochten an die Thür, und sprachen zu dem alten Manne, dem Hauswirth: Bringe den Mann heraus, der in dein Haus kommen ist, daß wir ihn erkennen. 23 Aber der Mann, der Hauswirth, ging zu ihnen heraus, und sprach zu ihnen: Nicht, meine Brüder, thut nicht so übel; nachdem dieser Mann in mein Haus kommen ist, thut nicht eine solche Thorheit. 24 Siehe, ich habe eine Tochter, noch eine Jungfrau, und dieser ein Rebsweib; die will ich euch heraus bringen, die möget ihr zu Schanden machen, und thut mit ihnen, was euch gefällt; aber an diesem Manne thut nicht eine solche Thorheit. 25 Aber die Leute wollten ihm nicht gehorchen. Da fassete der Mann sein Rebsweib, und brachte sie zu ihnen hinaus. Die erkannten sie, und zerarbeiteten sich die ganze Nacht, bis an den Morgen; und da die Morgenröthe anbrach, ließen sie sie gehen. 26 Da kam das Weib hart vor Morgens, und fiel nieder vor der Thür am Hause des Mannes, da ihr Herr innen war, und lag da, bis es licht ward. 27 Da nun ihr Herr des Morgens aufstund, und die Thür aufthat am Hause, und heraus ging, daß er seines Weges zöge; siehe, da lag sein Rebsweib vor der Thür des Hauses, und ihre Hände auf der Schwelle.

## JUGES, XIX.

13 Il dit à son serviteur: Marche, pour nous rapprocher d'un de ces lieux-là, et nous passerons la nuit à Guibha, ou à Rama. 14 Ils passèrent donc plus avant et marchèrent. Or quand ils furent près de Guibha, ville de Benjamin, le soleil se coucha. 15 Alors ils se détournèrent de ce côté pour aller passer la nuit à Guibha; et quand il y fut entré, il se tint sur la place de la ville. Mais il n'y eut personne qui le retirât avec soi dans sa maison pour y passer la nuit. 16 ¶ Cependant, sur le soir, voici, un vieillard venait des champs où il avait travaillé. Or cet homme était de la montagne d'Ephraïm et demeurait à Guibha, tandis que les gens de l'endroit étaient des Benjamites. 17 Il leva donc ses yeux et vit ce voyageur sur la place de la ville. Alors le vieillard lui dit: Où vas-tu, et d'où viens-tu? 18 Il lui répondit: Nous passons de Benjamin-Juda vers les extrémités de la montagne d'Ephraïm, d'où je suis. J'étais allé à Bethléhem-Juda, et je vais vers la maison du SEIGNEUR; mais il n'y a personne qui me retire en sa maison: 19 Nous avons cependant de la paille et du fourrage pour nos ânes; j'ai aussi du pain et du vin pour moi, pour ta servante et pour le garçon qui est avec tes serviteurs; il ne nous manque rien. 20 Alors le vieillard dit: La paix soit avec toi; je me charge de tout ce dont tu as besoin; seulement ne passe pas la nuit sur la place. 21 Il le fit ensuite entrer dans sa maison, et donna du fourrage aux ânes. Ils lavèrent aussi leurs pieds, mangèrent et burent. 22 ¶ Mais, pendant que leur cœur se réjouissait, voici, les habitants de la ville, enfants de Bélial, environnèrent la maison, heurtèrent à la porte, et parlant au vieillard qui était le maître de la maison, ils lui dirent: Fais sortir cet homme qui est entré dans ta maison, afin que nous le connaissions. 23 Mais le vieillard, le maître de la maison, sortit vers eux, et leur dit: Non, mes frères, ne faites point de mal, je vous prie; puisque cet homme est entré dans ma maison, ne commettez point cette infamie. 24 Voici, j'ai une fille vierge et cet étranger a sa concubine, je vous les amènerai dehors, vous leur ferez violence, et vous les traiterez comme bon vous semblera; mais ne commettez point cette infamie à l'égard de cet homme. 25 Mais ces gens ne voulurent pas l'écouter. Alors cet homme prit sa concubine et la leur amena dehors. Ils la connurent donc, et en abusèrent toute la nuit jusqu'au matin; puis ils la laissèrent, quand l'aube du jour se levait. 26 Et quand le jour approchait, la femme s'en revint, tomba à la porte de la maison de l'homme où était son seigneur, et y resta jusqu'au jour. 27 Or son seigneur, s'étant levé de bon matin, et ayant ouvert la porte de la maison, sortait pour aller son chemin, et voici, sa concubine, qui était tombée à la porte de la maison, avait ses mains sur le seuil.



## שופטים יט כ

28 וַיֵּאמֶר אֵלָיוּהָ קוּמִי וְנִלְכְּהָ וְאִנִּי עִנֵּהָ  
וְיִקְחֶהָ עַל־חַמּוֹר וְנִקֵּם הָאִישׁ וְנִלְכְּהָ  
לְמִקְמוֹ: 29 וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּקַּח אֶת־  
הַפְּחָאָלִת וַיַּחֲזֹק בְּכִילָנָיו וַיַּנְתִּחֶהָ לַעֲצָמֶיהָ  
לְשִׁגְיָם עֲשֶׂר נְהָחִים וַיִּשְׁלַחֶהָ בְּכָל זָבוּל  
יִשְׂרָאֵל: 30 וְהָיָה כָל־הָרָאָה וְאָמַר לֹא־  
נָהִיגָהּ וְלֹא־נִרְאָתָהּ כִּזְמַת לַמָּוֶת עָלֶיהָ  
בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה  
שִׁמְרֵי־לֶכֶם עָלֶיהָ צַעֲרִי וְדַבְּרוּ:

## פרשה כ :

1 וַיֵּצְאוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקְהַל הָעֵדָה  
כָּאִישׁ אֶחָד לְמִדּוֹ וְעַד־בֶּאֱרַח שָׁבַע וְאָרֶץ  
הַגִּלְעָד אֶל־יְהוֹנָתָן הַמַּצְפָּנִי: 2 וַיַּהֲרֹגוּ  
כָּפֹת כָּל־הָעָם כָּל שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל בְּקֶחֶל  
עִם הָאֱלֹהִים אַרְבַּע מֵאוֹת אָלֶף אִישׁ  
רַגְלִי שְׁלֹף חֶרֶב: 3 וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי  
בְנִימִן כִּי־עָלָה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמַּצְפָּנִי וַיֵּאמְרוּ  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבְּרוּ אִיכָה נָהִיגָהּ הָרָעָה  
הַזֹּאת: 4 וַיָּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי אִישׁ הָאֲשֶׁה  
הַמַּצְפָּנִי וַיֵּאמֶר הַנִּבְעָלָתָה אֲשֶׁר לְבְנִימִן  
כָּאִישׁ אֶחָד וַיִּכְלֹשֵׁי לָלוֹ: 5 וַיַּקְדֵּמוּ עָלָיָהּ  
בְּעֵלֵי הַנִּבְעָלָתָה וַיִּקְשְׁבוּ עָלֶיהָ אֶת־הַפְּחָאָלִת  
לְלֵהָ אִתָּהּ דָּפְרִי לְחֶרֶב וְאֶת־כִּילָנָיו עִנֵּה  
וְהָמָּה: 6 וַיִּחָזְקוּ בְּכִילָנָיו וַיַּנְתִּחֶהָ וַאֲשֶׁלְּחָהּ  
בְּכָל־שְׂדֵה נִחְלָת יִשְׂרָאֵל כִּי עָשָׂה זָמָה  
וַיַּנְכַּלְהָ בְּיִשְׂרָאֵל: 7 הִנֵּה בְלֶכְם בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל חֲבוּ לָכֶם דָּבָר וַעֲשׂוּ חֵלֶם:  
8 וְלָכֶם כָּל־הָעָם כָּאִישׁ אֶחָד לְאָמְרוֹ לֹא־  
גִּלְהָ אִישׁ לְאָחָיו וְלֹא נָסִיר אִישׁ לְבֵרְיוֹ:  
9 וַעֲשֵׂה נָתַן הַדָּבָר אֲשֶׁר נִעֲשָׂה לְנִבְעָה  
עָלֶיהָ בְּנוֹרָל: 10 וְלִקְדָּמָה עֲשֵׂהוּ אֲנָשִׁים  
לְמִאָּה לְכָל שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל וּמִאָּה לְאָלֶף  
וְאֶלֶף לְרִבְבָּהּ לְקַחֲתָה עֵדָה לָעַם לַעֲשׂוֹת  
לְבֹאֵם לְגִבַּע בְּנִימִן כָּל־הַנִּבְעָלָתָה אֲשֶׁר  
עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל: 11 וַיֵּאמְרוּ כָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל  
אֶל־הָעָרִיר כָּאִישׁ אֶחָד חֲבָרִים:

12 וַיִּשְׁלְחוּ שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים בְּכָל־  
שְׁבָטֵי בְנִימִן לְאָמְרוֹ מָה הָרָעָה הַזֹּאת  
אֲשֶׁר נָהִיגָהּ בָּכֶם: 13 וַעֲשֵׂה הַנֶּהֱאָרִי  
הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־רַגְלָלִים אֲשֶׁר בְּנִבְעָה וַיִּמְתָּחֻם  
וַיַּבְעֲרָה רָעָה מִיִּשְׂרָאֵל וְלֹא אָבֹהוּ  
בְּנִימִן לְשִׁמְרֵי־כָהֹל אֲסִיחָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

## ΚΡΙΤΑΙ, ιθ', κ'.

28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ἀνάστα καὶ ἀπέλθωμεν.  
καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, ὅτι ἦν νεκρά· καὶ ἔλαβεν  
αὐτὴν ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὸν τόπον  
αὐτοῦ. 29 Καὶ ἔλαβε τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐκράτησε  
τὴν παλλακὴν αὐτοῦ, καὶ ἐμέλισεν αὐτὴν εἰς  
δώδεκα μῆλη, καὶ ἀπέστειλεν αὐτὰ ἐν παντὶ ὄριφ  
Ἰσραὴλ. 30 Καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ βλέπων ἐλεγεν  
Οὐκ ἐγένετο καὶ οὐκ ἑώραται ἀπὸ ἡμέρας ἀναβάσεως  
νιῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας  
ταύτης ὡς αὕτη· θίσεθ ὑμῖν αὐτοῖς βουλὴν ἐπ'  
αὐτὴν καὶ λαλήσατε.

## ΚΡΘ. κ'.

1 Καὶ ἐξῆλθον πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ  
ἐξεκκλησιάσθη ἡ συναγωγὴ ὡς ἄνθρωπος εἰς ἀπὸ Δάν  
καὶ ἕως Βηρσαβέ καὶ γῆ τοῦ Γαλαὰδ, πρὸς  
Κύριον εἰς Μασσηφά. 2 Καὶ ἐστάθησαν κατὰ  
πρόσωπον Κυρίου πᾶσαι αἱ φυλαὶ τοῦ Ἰσραὴλ  
ἐν ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ τετρακόσαι  
χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν ἔλκοντες ῥομφαίας. 3 Καὶ  
ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ  
Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφά· καὶ ἐλθόντες εἶπαν οἱ υἱοὶ  
Ἰσραὴλ Λαλήσατε ποῦ ἐγένετο ἡ πονηρία αὐτῆς;  
4 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος ὁ Δευίτης, ὁ ἄνθρωπος τῆς  
γυναικὸς τῆς φονευθείσης, καὶ εἶπεν Εἰς Γαβαὰ  
τῆς Βενιαμὴν ἦλθον ἐγὼ καὶ ἡ παλλακὴ μου τοῦ  
αὐλισθῆναι. 5 Καὶ ἀνέστησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ἄνδρες  
τῆς Γαβαὰ καὶ ἐκύκλωσαν ἐπ' ἐμὲ ἐπὶ τὴν οἰκίαν  
νυκτός, ἐμὲ ἠθέλησαν φονεῦσαι καὶ τὴν παλλακὴν  
μου ἐταπείνωσαν, καὶ ἀπέθανε. 6 Καὶ ἐκράτησα  
τὴν παλλακὴν μου καὶ ἐμέλισα αὐτὴν, καὶ ἐξα-  
πέστειλα ἐν παντὶ ὄριφ κληρονομίας νιῶν Ἰσραὴλ,  
ὅτι ἐποίησαν ζῆμα καὶ ἀπόπτωμα ἐν Ἰσραὴλ.  
7 Ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς υἱοὶ Ἰσραὴλ δότε ἑαυτοῖς  
λόγον καὶ βουλὴν ἐκεί. 8 Καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ  
λαὸς ὡς ἄνθρωπος εἰς λέγοντες Οὐκ ἀπελευσόμεθα  
ἄνθρωπος εἰς σκηνώμα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπιστρέψομεν  
ἄνθρωπος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 9 Καὶ νῦν τοῦτο τὸ  
ῥῆμα ὃ ποιηθήσεται τῇ Γαβαὰ, ἀναβησόμεθα ἐπ'  
αὐτὴν ἐν κλήρῳ. 10 Πλὴν ληψόμεθα δέκα ἄνδρας  
τοῖς ἑκατὸν εἰς πᾶσας φυλάς Ἰσραὴλ, καὶ ἑκατὸν  
τοῖς χιλίοις, καὶ χιλίους τοῖς μυρίοις, λαβεῖν  
ἐπιστισμὸν τοῦ ποιῆσαι ἰλθεῖν αὐτοὺς εἰς Γαβαὰ  
Βενιαμὴν, ποιῆσαι αὐτῇ κατὰ πᾶν τὸ ἀπόπτωμα  
ὃ ἐποίησεν ἐν Ἰσραὴλ. 11 Καὶ συνήχθη πᾶς  
ἄνθρωπος Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν ὡς ἄνθρωπος εἰς, 12 Καὶ  
ἀπέστειλαν αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ ἄνδρας ἐν πάσῃ  
φυλῇ Βενιαμὴν λέγοντες Τίς ἡ πονηρία αὐτῆς ἡ  
γενομένη ἐν ὑμῖν; 13 Καὶ νῦν δότε τοὺς ἄνδρας  
νιῶν παρανόμων τοὺς ἐν Γαβαὰ, καὶ θανατώσωμεν  
αὐτοὺς καὶ ἐκκαθαρίσωμεν πονηρίαν ἀπὸ Ἰσραὴλ·  
καὶ οὐκ εὐδόκησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ἀκοῦσαι  
τῆς φωνῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν νιῶν Ἰσραὴλ.

## JUDICUM, XIX. XX.

28 Cui ille, putans eam quiescere, loquebatur :  
Surge, et ambulemus. Qua nihil respondente,  
intelligens quod erat mortua, tulit eam, et  
imposuit asino, reversusque est in domum  
suam. 29 Quam cum esset ingressus, arripuit  
gladium, et cadaver uxoris cum ossibus suis  
in duodecim partes ac frusta concidens, misit  
in omnes terminos Israel. 30 Quod cum  
vidissent singuli, conclamabant : Nunquam  
res talis facta est in Israel, ex eo die quo  
ascenderunt patres nostri de Aegypto, usque  
in praesens tempus : ferre sententiam, et in  
commune decernite quid facto opus sit.

## CAPUT XX.

1 EGRESSI itaque sunt omnes filii Israel, et  
pariter congregati, quasi vir unus, de Dan  
usque Bersabee, et terra Galaad, ad Dominum  
in Maspha : 2 Omnesque anguli populorum,  
et cunctae tribus Israel in ecclesiam populi Dei  
convenerunt, quadringenta millia peditum  
pugnatorum. 3 (Nec latuit filios Benjamin,  
quod ascendissent filii Israel in Maspha).  
Interrogatusque Levita, maritus mulieris inter-  
fectae, quomodo tantum scelus perpetratum  
esset, 4 Respondit : Veni in Gabaa Benjamin  
cum uxore mea, illucque diverti : 5 Et ecce  
homines civitatis illius circumdederunt nocte  
domum, in qua manebam, volentes me  
occidere, et uxorem meam incredibili furore  
libidinis vexantes, denique mortua est. 6 Quam  
arreptam, in frusta concidi, misique partes in  
omnes terminos possessionis vestrae : quia  
nunquam tantum nefas, et tam grande pia-  
culum factum est in Israel. 7 Adestis omnes  
filii Israel, decernite quid facere debeatis.  
8 Stansque omnis populus, quasi unius hominis  
sermone respondit : Non recedemus in taber-  
nacula nostra, nec suam quisquam intrabit  
domum : 9 Sed hoc contra Gabaa in commune  
faciamus. 10 Decem viri eligantur e centum  
ex omnibus tribubus Israel, et centum de mille,  
et mille de decem millibus, ut comportent  
exercitui cibaria, et possimus pugnare contra  
Gabaa Benjamin, et reddere ei pro scelere, quod  
meretur. 11 Convenitque universus Israel ad  
civitatem, quasi homo unus, eadem mente,  
unoque consilio. 12 Et miserunt nuntios ad  
omnem tribum Benjamin, qui dicerent : Cur  
tantum nefas in vobis repertum est? 13 Tra-  
dite homines de Gabaa, qui hoc flagitium  
perpetrarunt, ut moriantur et auferatur  
malum de Israel. Qui noiverunt fratrum  
suc um. aliorum Israel audire mandatum :

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, XIX. XX.

28 And he said unto her, Up, and let us be going. But none answered. Then the man took her *up* upon an ass, and the man rose up, and gat him unto his place. 29 ¶ And when he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, *together* with her bones, into twelve pieces, and sent her into all the coasts of Israel. 30 And it was so, that all that saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the children of Israel came up out of the land of Egypt unto this day: consider of it, take advice, and speak *your minds*.

## CHAPTER XX.

1 THEN all the children of Israel went out, and the congregation was gathered together as one man, from Dan even to Beer-sheba, with the land of Gilead, unto the LORD in Mizpeh. 2 And the chief of all the people, *even* of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen that drew sword. 3 (Now the children of Benjamin heard that the children of Israel were gone up to Mizpeh.) Then said the children of Israel, Tell us, how was this wickedness? 4 And the Levite, the husband of the woman that was slain, answered and said, I came into Gibeah that *belongeth* to Benjamin, I and my concubine, to lodge. 5 And the men of Gibeah rose against me, and beset the house round about upon me by night, and thought to have slain me: and my concubine have they forced, that she is dead. 6 And I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel: for they have committed lewdness and folly in Israel. 7 Behold, ye are all children of Israel; give here your advice and counsel. 8 ¶ And all the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn into his house. 9 But now this *shall be* the thing which we will do to Gibeah; *we will go up* by lot against it; 10 And we will take ten men of an hundred throughout all the tribes of Israel, and an hundred of a thousand, and a thousand out of ten thousand, to fetch victual for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the folly that they have wrought in Israel. 11 So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man. 12 ¶ And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that is done among you? 13 Now therefore deliver us the men, the children of Belial, which are in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel. But the children of Benjamin would not hearken to the voice of their brethren the children of Israel:

## Richter, 19, 20.

28 Er aber sprach zu ihr: Stehe auf, laß uns ziehen. Aber sie antwortete nicht. Da nahm er sie auf den Esel, machte sich auf, und zog an seinen Ort. 29 Als er nun heim kam, nahm er ein Messer, und fassete sein Rebsweib, und stückte sie, mit Wein und mit allem, in zwölf Stücke, und sandte sie in alle Grenzen Israel. 30 Wer das sahe, der sprach: Solches ist nicht geschehen noch gesehen, seit der Zeit die Kinder Israel aus Egyptenland gezogen sind, bis auf diesen Tag. Nun bedenket euch über dem, und gebet Rath, und saget an.

## Das 20. Capitel.

1 Da zogen die Kinder Israel aus, und versammelten sich zu Hauf, wie Ein Mann, von Dan bis gen Bersheba, und vom Lande Gilead, zu dem Herrn gen Mizpa; 2 Und traten zu Hauf die Obersten des ganzen Volks aller Stämme Israel, in der Gemeinde Gottes, vier hundert tausend Mann zu Fuß, die das Schwert auszogen. 3 Aber die Kinder Benjamin hörten, daß die Kinder Israel hinauf gen Mizpa gezogen waren. Und die Kinder Israel sprachen: Saget, wie ist das Uebel zugegangen? 4 Da antwortete der Levit, des Weibes Mann, die erwürget war, und sprach: Ich kam gen Gibeah in Benjamin, mit meinem Rebsweibe, über Nacht da zu bleiben. 5 Da machten sich wider mich auf die Bürger zu Gibeah, und umgaben mich im Hause des Nachts, und gedachten mich zu erwürgen; und haben mein Rebsweib geschändet, daß sie gestorben ist. 6 Da fassete ich mein Rebsweib, und zerstückte sie, und sandte es in alle Felder des Erbes Israel; denn sie haben einen Muthwillen und Thorheit gethan in Israel. 7 Siehe, da seid ihr Kinder Israel alle; schaffet euch Rath, und thut hiezu. 8 Da machte sich alles Volk auf, wie Ein Mann, und sprach: Es soll niemand in seine Hütte gehen, noch in sein Haus kehren. 9 Sondern das wollen wir jetzt thun wider Gibeah; 10 Lasset uns loosen, und nehmen zehn Mann von hundert, und hundert von tausend, und tausend von zehn tausend, aus allen Stämmen Israel, daß sie Speise nehmen für das Volk, daß sie kommen und thun mit Gibeah-Benjamin nach all ihrer Thorheit, die sie in Israel gethan haben. 11 Also versammelten sich zu der Stadt alle Männer Israel, wie Ein Mann, und verbanden sich. 12 Und die Stämme Israel sandten Männer zu allen Geschlechtern Benjamin, und ließen ihnen sagen: Was ist das für eine Bosheit, die bei euch geschehen ist? 13 So gebet nun her die Männer, die bösen Buben zu Gibeah, daß wir sie tödten, und das Uebel aus Israel thun. Aber die Kinder Benjamin wollten nicht gehorchen der Stimme ihrer Brüder, der Kinder Israel.

## JUGES, XIX. XX.

28 Et il lui dit: Lève-toi, et allons-nous-en; mais il n'eut pas de réponse. Alors il la mit sur l'âne, se leva, et s'en alla en son lieu. 29 ¶ Puis étant venu dans sa maison, il prit un couteau, et saisissant le *corps* de sa concubine, il le partagea, avec ses os, en douze parts, et les envoya dans tout le territoire d'Israël. 30 Or il arriva que tous ceux qui virent cela, dirent: Depuis le jour où les enfants d'Israël sont montés de la terre d'Égypte, jusqu'à ce jour, rien de pareil n'a été fait ni vu. Réfléchissez sur cela, délibérez et prononcez.

## CHAPITRE XX.

1 ALORS, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah, et jusqu'au pays de Galaad, tous les enfants d'Israël sortirent, et la communauté s'assembla à Mitspa, devant le SEIGNEUR, comme un seul homme. 2 Les chefs de tout le peuple, toutes les tribus d'Israël, se présentèrent donc dans l'assemblée du peuple de Dieu: quatre cent mille hommes de pied tirant l'épée. 3 Or les enfants de Benjamin apprirent que les enfants d'Israël étaient montés à Mitspa. Cependant les enfants d'Israël dirent: Qu'on raconte comment cette méchante action est arrivée. 4 Alors le Léviite, mari de la femme qu'on avait tuée, répondit et dit: Quand nous fûmes arrivés, moi et ma concubine, à Guibha, qui est de la tribu de Benjamin, pour y passer la nuit, 5 Les habitants de Guibha s'élevèrent contre moi, environnèrent de nuit la maison où j'étais, dans le dessein de me tuer, et commirent sur ma concubine de telles violences qu'elle en mourut. 6 Alors, ayant pris ma concubine, je l'ai mise en pièces et l'ai envoyée dans tous les quartiers de l'héritage d'Israël: car ce qu'ils avaient fait est un crime et une infamie en Israël. 7 Voici, vous êtes tous enfants d'Israël, délibérez et donnez votre avis ici. 8 ¶ Alors tout le peuple se leva comme un seul homme et dit: Aucun de nous ne s'en ira en sa tente, aucun de nous ne se retirera dans sa maison. 9 Et maintenant, voici ce que nous ferons à Guibha, nous monterons contre elle selon le sort. 10 De toutes les tribus d'Israël, nous choisirons, sur cent hommes, dix, sur mille, cent, sur dix mille, mille, afin qu'ils prennent des vivres pour le peuple, et que, se rendant à Guibha-Benjamin, ils lui fassent selon toute l'infamie qu'elle a commise en Israël. 11 Ainsi tous les hommes d'Israël, unis comme un seul homme, furent assemblés contre cette ville. 12 ¶ Cependant les tribus d'Israël envoyèrent à toutes les familles de Benjamin des hommes chargés de leur dire: Quelle est cette méchante action qui a été commise parmi vous. 13 Et, maintenant, livrez les enfants de Bélial qui sont à Guibha, afin que nous les fassions mourir, et que nous ôtions le mal du milieu d'Israël. Mais les enfants de Benjamin ne voulurent pas écouter la voix de leurs frères, les enfants d'Israël.

## שופטים כ

14 ויִאסְפוּ בְנֵי־בְנִימִן מִדְּחָצִיִּים הַבְּעֻתָּה לָצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃  
 15 וַיִּתְּקֹרְרוּ בְנֵי בְנִימִן בַּיּוֹם הַהוּא מִדְּחָצִיִּים עֲשָׂרִים וְשָׁשָׁה אֲלֵף אִישׁ שָׁלָף חֶרֶב לְבָד מִיִּשְׁבְּגַת הַבְּעֻתָּה הַתְּתֻקִּי שָׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר׃ 16 מִכָּל הַעָם הַזֶּה שָׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר אֶחָד אֶחָד יְדִימִיגִי כִלְיָהוּ חֹלֵעַ בְּאֶבְרוֹ אֶל־הַשְּׁעָרָה וְלֹא יָחִסָּה׃ 17 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הַתְּתֻקִּי לְבָד מִבְּנֵימִן אַרְבַּע מֵאוֹת אֲלֵף אִישׁ שָׁלָף חֶרֶב כִּלְיָהוּ אִישׁ מִלְחָמָה׃ 18 וַיִּקְרְבוּ וַיַּעֲלֵהוּ בִּית־אֵל וַיִּשְׁאֲלוּ בְּאֵלֹהִים וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי יַעֲלֶה־לָנוּ בַּתְּחִלָּה לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי בְנִימִן וַיֹּאמֶר יְהוָה וַיְהִי׃ 19 וַיְקֻמוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּבֹּקֶר וַיִּקְרְבוּ עַל־הַבְּעֻתָּה׃ 20 וַיִּצָּא אִישׁ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵימִן וַיַּעֲרֹכוּ אִתָּם אִישׁ יִשְׂרָאֵל מִלְחָמָה אֶל־הַבְּעֻתָּה׃ 21 וַיִּצָּא בְנֵי־בְנִימִן מִדְּחָצִיִּים וַיִּשְׁחָרְרוּ בְּיִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֲלֵף אִישׁ אֶרְצָה׃ 22 וַיַּחֲזִיקוּ הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּסְכְּפוּ לַעֲרֹף מִלְחָמָה בַּמּוֹקֶם אֲשֶׁר עָרְכוּ שָׁם בַּיּוֹם הַרְאָשִׁי׃ 23 וַיַּעֲלֵהוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרְכוּ לַפְּגִי־יְהוָה צִד־הָעֶרֶב וַיִּשְׁאֲלוּ בִּיהוָה לֵאמֹר קְאוֹסִיף לְנִשְׁתַּח לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי בְנִימִן אֲחִי וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלֵה אֲלֵי׃ 24 וַיִּתְּקֹרְבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בְנִימִן בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי׃ 25 וַיִּצָּא בְנֵימִן וַיִּקְרָאֻם מִדְּחָצִיִּים בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיִּשְׁחָרְרוּ בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד שְׁמֹנֶת עָשָׂר אֲלֵף אִישׁ אֶרְצָה כִלְיָהוּ שָׁלָף חֶרֶב׃ 26 וַיַּעֲלֵהוּ כִלְיָהוּ יִשְׂרָאֵל וְכִלְיָהוּ וַיִּבְרְכוּ וַיִּשְׁאֲבוּ שָׁם לַפְּגִי יְהוָה וַיִּצְּמִימוּ בַּיּוֹם־הַהוּא צִד־הָעֶרֶב וַיַּעֲלֵהוּ עֲלֹת וּשְׁלָמִים לַפְּגִי יְהוָה׃ 27 וַיִּשְׁאֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בִּיהוָה וְשָׁם אֲרֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים בַּיּוֹמִים הָהֵם׃ 28 וְפִינֶהס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אֶחָזֶה עַמְדָּה לִפְנֵי בַּיּוֹמִים הָהֵם לֵאמֹר קְאוֹסִף עוֹד לָצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי בְנִימִן אֲחִי אִם־אֶחָד וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלֵה כִי מִחֶר אֶתְּנֶנִּי בְּיָד׃ 29 וַיִּשָּׁם יִשְׂרָאֵל אֲרֹכִים אֶל־הַבְּעֻתָּה סָבִיב׃ 30 וַיַּעֲלֵהוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בְנִימִן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיַּעֲרְכוּ אֶל־הַבְּעֻתָּה בַּפֶּעַם בָּרִשִׁית׃

## ΚΡΙΤΑΙ, κ'.

14 Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν εἰς Γαβαὰ ἐξελεῖν εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 15 Καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ τῶν πόλεων εἰκοσιπρεῖς χιλιάδες ἀνὴρ ἑλκων ῥομφαίαν, ἐκτὸς τῶν οἰκούντων τὴν Γαβαὰ, οἱ ἐπισκέπησαν ἑπτακόσιοι ἄνδρες ἐκλεκτοί. 16 Ἐκ παντὸς λαοῦ λίθοις πρὸς τρίχα καὶ οὐκ ἐξαμαρτάνοντες. 17 Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐπεσκέπησαν ἐκτὸς τοῦ Βενιαμὴν τετρακόσιοι χιλιάδες ἀνδρῶν ἑλκόντων ῥομφαίαν· πάντες οὗτοι ἄνδρες παρατάξεως. 18 Καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀνέβησαν εἰς Βαιθὴλ καὶ ἠρώτησαν ἐν τῷ θεῷ, καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν ἐν ἀρχῇ εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμὴν; καὶ εἶπε Κύριος Ἰουδᾶς ἐν ἀρχῇ ἀναβήσεται ἀφηγούμενος. 19 Καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πρῶν καὶ παρενέβαλον ἐπὶ Γαβαὰ. 20 Καὶ ἐξῆλθον πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς παράταξιν πρὸς Βενιαμὴν καὶ συνῆψαν αὐτοῖς ἐπὶ Γαβαὰ. 21 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ἀπὸ τῆς Γαβαὰ, καὶ διέφθειραν ἐν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δύο καὶ εἰκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν. 22 Καὶ ἐνίσχυσαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ, καὶ προσέθηκαν συνάψαι παράταξιν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου συνῆψαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ. 23 Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἔκλαυσαν ἐνώπιον Κυρίου ὥς ἑσπέρας, καὶ ἠρώτησαν ἐν Κυρίῳ λέγοντες Εἰ προσθώμεν ἐγγίσει εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμὴν ἀδελφοὺς ἡμῶν; καὶ εἶπε Κύριος Ἀνάβητε πρὸς αὐτούς. 24 Καὶ προσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ. 25 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς Γαβαὰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, καὶ διέφθειραν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ ἑπτακαίδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν· πάντες οὗτοι ἑλκόντες ῥομφαίαν. 26 Καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἦλθον εἰς Βαιθὴλ, καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἐνῆυσεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὥς ἑσπέρας, καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας ἐνώπιον Κυρίου. 27 Ὅτι ἐκεῖ κιβωτὸς διαθήκης Κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, 28 Καὶ Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν παριστηκὼς ἐνώπιον αὐτῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· καὶ ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν Κυρίῳ λέγοντες Εἰ προσθώμεν ἔτι ἐξελεῖν εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμὴν ἀδελφοὺς ἡμῶν; καὶ εἶπε Κύριος Ἀνάβητε, αὐριον δώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ὑμῶν. 29 Καὶ ἐθῆκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐνεδρα τῇ Γαβαὰ κύκλῳ. 30 Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ συνῆψαν πρὸς τὴν Γαβαὰ ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ.

## JUDICUM, XX.

14 Sed ex cunctis urbibus, quæ sortis suæ erant, convenerunt in Gabaa, ut illis ferrent auxilium, et contra universum populum, Israel dimicareant. 15 Inventique sunt viginti quinque millia de Benjamin educentium gladium, præter habitatores Gabaa, 16 Qui septingenti erant viri fortissimi, ita sinistra ut dextra præliantes: et sic fundis lapides ad certum jacentes, ut capillum quoque possent percutere, et nequaquam in alteram partem ictus lapidis deferretur. 17 Virorum quoque Israel, absque filiis Benjamin, inventa sunt quadringenta millia educentium gladios, et paratorum ad pugnam. 18 Qui surgentes venerunt in domum Dei, hoc est in Silo: consulueruntque Deum, atque dixerunt: Quis erit in exercitu nostro princeps certaminis contra filios Benjamin? Quibus respondit Dominus: Judas sit dux vester. 19 Statimque filii Israel surgentes mane, castrametati sunt juxta Gabaa; 20 Et inde procedentes ad pugnam contra Benjamin, urbem oppugnare cœperunt. 21 Egressique filii Benjamin de Gabaa, occiderunt de filiis Israel die illo viginti duo millia virorum. 22 Rursum filii Israel et fortitudine et numero confidentes, in eodem loco, in quo prius certaverant, aciem direxerunt: 23 Ita tamen ut prius ascenderent et flerent coram Domino usque ad noctem: consulerentque eum, et dicerent: Debeo ultra procedere ad dimicandum contra filios Benjamin fratres meos, an non? Quibus ille respondit: Ascendite ad eos, et inite certamen. 24 Cumque filii Israel altera die contra filios Benjamin ad prælium processissent, 25 Eruperunt filii Benjamin de portis Gabaa: et occurrentes eis, tanta in illos cæde bacchati sunt, ut decem et octo millia virorum educentium gladium prosternerent. 26 Quamobrem omnes filii Israel venerunt in domum Dei, et sedentes flebant coram Domino: jejunaveruntque die illo usque ad vesperam, et obtulerunt ei holocausta, atque pacificas victimas, 27 Et super statu suo interrogaverunt. Eo tempore ibi erat arca fœderis Dei, 28 Et Phinees filius Eleazari filii Aaron præpositus domus. Consuluerunt igitur Dominum, atque dixerunt: Exire ultra debemus ad pugnam contra filios Benjamin fratres nostros, an quiescere? Quibus ait Dominus: Ascendite, eras enim tradam eos in manus vestras. 29 Posueruntque filii Israel insidias per circuitum urbi Gabaa: 30 Et tertia vice, sicut semel et bis, contra Benjamin exercitum produxerunt.

## JUDGES, XX.

14 But the children of Benjamin gathered themselves together out of the cities unto Gibeah, to go out to battle against the children of Israel. 15 And the children of Benjamin were numbered at that time out of the cities twenty and six thousand men that drew sword, beside the inhabitants of Gibeah, which were numbered seven hundred chosen men. 16 Among all this people *there were* seven hundred chosen men lefthanded; every one could sling stones at an hair *breadth*, and not miss. 17 And the men of Israel, beside Benjamin, were numbered four hundred thousand men that drew sword: all these *were* men of war. 18 ¶ And the children of Israel arose, and went up to the house of God, and asked counsel of God, and said, Which of us shall go up first to the battle against the children of Benjamin? And the LORD said, Judah *shall go up* first. 19 And the children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah. 20 And the men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel put themselves in array to fight against them at Gibeah. 21 And the children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites that day twenty and two thousand men. 22 And the people the men of Israel encouraged themselves, and set their battle again in array in the place where they put themselves in array the first day. 23 (And the children of Israel went up and wept before the LORD until even, and asked counsel of the LORD, saying, Shall I go up again to battle against the children of Benjamin my brother? And the LORD said, Go up against him.) 24 And the children of Israel came near against the children of Benjamin the second day. 25 And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the sword. 26 ¶ Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came unto the house of God, and wept, and sat there before the LORD, and fasted that day until even, and offered burnt offerings and peace offerings before the LORD. 27 And the children of Israel enquired of the LORD, (for the ark of the covenant of God *was* there in those days, 28 And Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days,) saying, Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease? And the LORD said, Go up; for to morrow I will deliver them into thine hand. 29 And Israel set liers in wait round about Gibeah. 30 And the children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and put themselves in array against Gibeah, as at other times.

## Richter, 20.

14 Sondern sie versammelten sich aus den Städten gen Gibeah, auszuziehen in den Streit wider die Kinder Israel. 15 Und wurden des Tages gezählet die Kinder Benjamin aus den Städten, sechs und zwanzig tausend Mann, die das Schwert auszogen, ohne die Bürger zu Gibeah, derer wurden sieben hundert gezählet, auserlesene Männer. 16 Und unter alle diesem Volk waren sieben hundert Mann auserlesen, die link waren, und konnten mit der Schleuder ein Haar treffen, daß sie nicht fehlten. 17 Aber derer von Israel (ohne die von Benjamin) wurden gezählet vier hundert tausend Mann, die das Schwert führten, und alle freitbare Männer. 18 Die machten sich auf, und zogen hinauf zum Hause Gottes, und fragten Gott, und sprachen: Wer soll vor uns hinauf ziehen, den Streit anzufangen mit den Kindern Benjamin? Der Herr sprach: Juda soll anfahren. 19 Also machten sich die Kinder Israel des Morgens auf, und lagerten sich vor Gibeah. 20 Und ein jedermann von Israel ging heraus zu streiten mit Benjamin, und schickten sich zu streiten wider Gibeah. 21 Da fielen die Kinder Benjamin heraus aus Gibeah, und schlugen des Tages unter Israel zwei und zwanzig tausend zu Boden. 22 Aber das Volk, der Mann von Israel, ermannete sich, und rüsteten sich noch weiter zu streiten am selben Ort, da sie sich des vorigen Tages gerüstet hatten. 23 Und die Kinder Israel zogen hinauf, und weineten vor dem Herrn bis an den Abend, und fragten den Herrn, und sprachen: Sollen wir mehr nahen zu streiten mit den Kindern Benjamin, unsern Brüdern? Der Herr sprach: Ziehst hinauf zu ihnen. 24 Und da die Kinder Israel sich machten an die Kinder Benjamin des andern Tages; 25 fielen die Benjaminer heraus aus Gibeah ihnen entgegen desselben Tages, und schlugen von den Kindern Israel noch achtzehn tausend zu Boden, die alle das Schwert führten. 26 Da zogen alle Kinder Israel hinauf und alles Volk, und kamen zum Hause Gottes und weineten, und blieben daselbst vor dem Herrn, und fasteten den Tag bis zu Abend, und opferten Brandopfer und Dankopfer vor dem Herrn. 27 Und die Kinder Israel fragten den Herrn (es war aber daselbst die Lade des Bundes Gottes zu derselbigen Zeit, 28 Und Phinehas, der Sohn Eleazar, Aarons Sohn, stand vor ihm zu derselbigen Zeit) und sprachen: Sollen wir mehr auszuziehen zu streiten mit den Kindern Benjamin, unsern Brüdern, oder soll ich ablassen? Der Herr sprach: Ziehst hinauf, morgen will ich sie in eure Hände geben. 29 Und die Kinder Israel bestellten einen Hinterhalt auf Gibeah umher. 30 Und zogen also die Kinder Israel hinauf des dritten Tages an die Kinder Benjamin, und rüsteten sich an Gibeah wie zuvor zweimal.

## JUGES, XX.

14 Au contraire, de *toutes* leurs villes, les enfants de Benjamin s'assemblerent à Guibha, pour sortir en bataille contre les enfants d'Israël. 15 Et en ce jour-là on fit le dénombrement des enfants de Benjamin qui *étaient* dans ces villes, et on compta vingt-six mille hommes tirant l'épée. On fit en outre le dénombrement des habitants de Guibha, et on compta sept cents hommes d'élite. 16 De tout le peuple, il y avait sept cents hommes d'élite, qui ne se servaient point de leur main droite. Tous ceux-là lançaient des pierres avec la fronde contre un cheveu, et ne le manquaient pas. 17 On fit aussi le dénombrement des hommes d'Israël, sans compter ceux de Benjamin, et on trouva quatre cent mille hommes tirant l'épée, et tous gens de guerre. 18 ¶ Puis ils se levèrent, montèrent à Béthel et consultèrent Dieu. Or les enfants d'Israël dirent: Qui d'entre nous montera d'abord pour faire la guerre aux enfants de Benjamin? Et le SEIGNEUR dit: *Ce sera* d'abord Juda. 19 Les enfants d'Israël se levèrent donc de bon matin et campèrent près de Guibha. 20 Les hommes d'Israël sortirent ainsi en bataille contre Benjamin, et se rangèrent en bataille contre eux devant Guibha. 21 Cependant, les enfants de Benjamin firent une sortie de Guibha, et étendirent par terre en ce jour-là, de *ceux* d'Israël, vingt-deux mille hommes. 22 Mais le peuple du parti d'Israël reprit courage et se rangea de nouveau en bataille, au lieu où il s'était rangé le premier jour. 23 Car les enfants d'Israël étaient montés, et pleurant devant le SEIGNEUR jusqu'au soir, ils avaient consulté le SEIGNEUR, en disant; M'approcherai-je encore pour combattre contre les enfants de Benjamin, mon frère? Et le SEIGNEUR avait répondu: Montez contre lui. 24 Les enfants d'Israël s'approchèrent donc des enfants de Benjamin dans une seconde journée. 25 Mais Benjamin sortit de Guibha à leur rencontre, dans cette seconde journée, et ils étendirent encore par terre, des enfants d'Israël, dix-huit mille hommes, tous tirant l'épée. 26 ¶ Alors tout le peuple, tous les enfants d'Israël, montèrent et vinrent à Béthel. Or ils pleurèrent, et se tinrent là devant le SEIGNEUR, et jeûnèrent ce jour-là jusqu'au soir, et offrirent devant le SEIGNEUR des holocaustes et des sacrifices de paix. 27 Ensuite les enfants d'Israël consultèrent le SEIGNEUR; car l'arche de l'alliance de Dieu était alors en ce lieu-là. 28 Et Phinéas, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, se tenait en ce temps-là devant la face du SEIGNEUR. Ils dirent donc: Sortirai-je encore une fois en bataille contre les enfants de Benjamin, mon frère, ou m'en désisterai-je? Et le SEIGNEUR répondit: Montez, car je les livrerai entre vos mains. 29 Alors Israël dressa des embuscades à l'entour de Guibha. 30 Et dans une troisième journée les enfants d'Israël montèrent contre les enfants de Benjamin, et se rangèrent contre Guibha comme les autres fois.



## שופטים כ

31 ויציאו בני־בנימין לחבאת הקצם הנקרא מִדְּקָעִיר וַיַּחֲלֹוּ לַחֲפֹזֹת מִקְצֵם הַלָּלִים כַּפְּעִים בַּפְּעִים בַּמִּסְלֹוֹת אֲשֶׁר אָחַת עֲלֶה בִּית־אֵל וְאָחַת גַּבְעָתָה בַּשָּׂדֶה פְּשֻלְשִׁים אִישׁ בִּישְׁתָּאֵל: 32 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי בִנְיָמִן הֵם לִפְנֵינוּ כִּבְרָאשָׁנָה וַיִּבְנוּ יִשְׂרָאֵל אֲמָרוּ בְּנוֹסְדָה וַיִּתְקַדְּחוּ מִדְּקָעִיר אֶל־הַמִּסְלֹוֹת: 33 וְכָל אִישׁ יִשְׂרָאֵל קָמוּ מִמְּקוֹמֹו וַיַּעֲרֹכוּ בִּבְעֵל הַמָּר וַיִּרְבּוּ יִשְׂרָאֵל מִיָּד מִמְּקוֹמֹו מִמְּעַרְב־צָבָע: 34 וַיִּבְלֹאוּ מִגֵּד לַגִּבְעָה עֲשָׂרֹת אֲלָפִים אִישׁ בַּחוּר מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּמְלִיכֻהָ בַּבְּדָה וְהָם לֹא יָדְעוּ כִּי־נִבְעָת עֲלִיהֶם הָרָעָה: 35 וַיָּהֲרֹו אֶת־בְּנֵימִן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁחִיתוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבִנְיָמִן בָּנִים הַדּוּא עֲשָׂרִים וְחֲמִשָּׁה אֶלֶף וַיִּמָּחוּ אִישׁ כָּל־אֶחָה שְׁלֹשׁ קָרָב: 36 וַיִּרְאוּ בְּנֵי־בִנְיָמִן כִּי נִכְסְפוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מְקוֹם לַבְּנֵימִן כִּי בָּטְחוּ אֶל־הַתְּאֵרֶב אֲשֶׁר שָׁמוּ עַל־הַבְּעֵזָה: 37 וַהֲקָרֵב הַחִישִׁי וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגִּבְעָה וַיִּמְשְׁקוּ הָאֲרֶב בְּיָד אֶת־קַל־הַקֵּיֶר לִפְּרִי־הָרָב: 38 וַיַּחֲמֹדוּ הָרָב לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִב־הַתְּאֵרֶב הָרָב לַהֲעִלּוֹתָם מִשְׁאֵת הַקֵּשׁ מִדְּקָעִיר: 39 וַיִּתְּקֻהוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל בַּמִּלְחָמָה וַיִּבְנִימוּ חֲחֹל לַחֲפֹזֹת הַלָּלִים בְּאִישׁ־יִשְׂרָאֵל פְּשֻלְשִׁים אִישׁ כִּי אֲמָרוּ אִשְׁ גַּבְעָה הִיא לִפְנֵינוּ בַּמִּלְחָמָה הַקְּאֻשָׁה: 40 וַיַּמְשִׁיכֻהָ הַחֲלָה לַעֲלֹוֹת מִדְּקָעִיר עֲמִיד עָשׂוּ וַיִּבְנוּ בְּנֵימִן אֲחֵרִיו וַיַּחֲדֻהוּ עֲלֶה כָל־יִשְׂרָאֵל הַשְׁמִימָה: 41 וַיֹּאשׁ יִשְׂרָאֵל הַקֵּשׁ וַיִּבְרָה אִישׁ בְּנֵימִן כִּי רָצָה כִּי־נִבְעָת עָלָיו הָרָעָה: 42 וַיִּפְסֹה לִפְנֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־הַרְדָּה הַמִּדְּבָר וַיַּמְלִיכֻהָ הַדְּבָרִי וַיִּשְׁלַח מִהָעָרִים מִשְׁחִיתִים אוֹתוֹ בַּחוּרֹ: 43 וַיַּחֲדֻהוּ אֶת־בְּנֵימִן הַרְדָּיָהוּ מִמִּנְחָה הַדְּרִיבָהוּ עַד לִכְח הַגִּבְעָה מִמִּזְרַח־שָׁמֶשׁ: 44 וַיִּפְסֹה מִבְּנֵימִן שְׁמֹנֶה־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אֶת־כָּל־אֶחָה אֲנָשִׁי חָל: 45 וַיִּפְסֹה וַיִּנְכְּסוּ הַמִּדְּבָרֶה אֶל־סֶלַע הַרְמֹון וַיַּעֲלִלְהוּ בַּמִּסְלֹוֹת הַמִּשְׁחֵת אֲלָפִים אִישׁ וַיִּדְּבִיקוּ אֲחֵרִיו עַד־גֵּדֶם וַיִּבְנוּ מִמֶּנּוּ אֲלָפִים אִישׁ: 46 וַיַּחֲלִי כָל־הַפְּזָלִים מִבְּנֵימִן עֲשָׂרִים וְחֲמִשָּׁה אֶלֶף אִישׁ שְׁלֹשׁ קָרָב בָּנִים הַדּוּא אֶת־כָּל־אֶחָה אֲנָשִׁי־חָל:

## KPI TAL, K'.

31 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν εἰς συνάντησιν τοῦ λαοῦ καὶ ἐξεκένωθησαν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρξαντο πατάσσειν ἀπὸ τοῦ λαοῦ τραυματίας ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἥ ἐστὶ μία ἀναβαίνουσα εἰς Βαιθὴλ καὶ μία εἰς Γαβαὰ ἐν ἄγρῳ, ὡς τριάκοντα ἄνδρας ἐν Ἰσραὴλ. 32 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν Πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς τὸ πρῶτον· καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν Φύγωμεν καὶ ἐκκενώσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως εἰς τὰς ὁδοὺς· καὶ ἐποίησαν οὕτω. 33 Καὶ πᾶς ἀνὴρ ἀνέστη ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν, καὶ συνῆψαν ἐν Βαδλ Θαμάρ· καὶ τὸ ἐνέδρον Ἰσραὴλ ἐπύρχετο ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ ἀπὸ Μαρααγαβέ. 34 Καὶ ἦλθον ἐξεναντίας Γαβαὰ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς Ἰσραὴλ· καὶ παράταξις βαρεῖα, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι φθάνει ἐπ' αὐτοὺς ἡ κακία. 35 Καὶ ἐπάταξε Κύριος τὸν Βενιαμὴν ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ διέφθειραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ τοῦ Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἑκοσι καὶ πέντε χιλιάδας καὶ ἑκατὸν ἄνδρας· πάντες οὗτοι εἶσκον ῥομφαίαν. 36 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ὅτι ἐπλήγησαν· καὶ ἔδωκεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ τῷ Βενιαμὴν τόπον, ὅτι ἤλπισαν πρὸς τὸ ἐνέδρον ὃ ἔθηκεν ἐπὶ τῇ Γαβαὰ. 37 Καὶ ἐν τῇ αὐτοῦς ὑποχωρήσαι καὶ τὸ ἐνέδρον ἐκινήθη· καὶ ἐξέτειναν ἐπὶ τὴν Γαβαὰ, καὶ ἐξεχύθη τὸ ἐνέδρον, καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας. 38 Καὶ σημεῖον ἦν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μετὰ τοῦ ἐνέδρου τῆς μάχης, ἀνένεγκαι αὐτοὺς σύσσημον καπνοῦ ἀπὸ τῆς πόλεως. 39 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὅτι προκατελάβετο τὸ ἐνέδρον τὴν Γαβαὰ, καὶ ἔστησαν ἐν τῇ παρατάξει· καὶ Βενιαμὴν ἤρξατο πατάσσειν τραυματίας ἐν ἀνδράσιν Ἰσραὴλ ὡς τριάκοντα ἄνδρας, ὅτι εἶπαν Πάλιν πτώσει πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς ἡ παράταξις ἡ πρώτη. 40 Καὶ τὸ σύσσημον ἀνέβη ἐπὶ πλεῖον ἐπὶ τῆς πόλεως ὡς στῦλος καπνοῦ· καὶ ἐπέβλεψε Βενιαμὴν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἀνέβη συντέλεια τῆς πόλεως ἕως οὐρανοῦ. 41 Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐπέστρεψε· καὶ ἔσπευσαν ἄνδρες Βενιαμὴν, ὅτι εἶδον ὅτι συνήντησεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ πονηρία. 42 Καὶ ἐπέβλεψαν ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἐρήμου καὶ ἐφυγον· καὶ ἡ παράταξις ἐφθασεν ἐπ' αὐτούς, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων διέφθειρον αὐτοὺς ἐν μέσῳ αὐτῶν. 43 Καὶ κατέκοπτον τὸν Βενιαμὴν, καὶ ἔδωξαν αὐτὸν ἀπὸ Νουὰ κατὰ πόδα αὐτοῦ ἕως ἀπέναντι Γαβαὰ πρὸς ἀνατολὰς ἡλίου. 44 Καὶ ἔπεσον ἀπὸ Βενιαμὴν ὀκτωκαίδεκα χιλιάδες ἀνδρῶν, οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμεις. 45 Καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφρευον εἰς τὴν ἐρημον πρὸς τὴν πέτραν τοῦ Ῥεμμὸν, καὶ ἐκαλαμῆσαντο ἐξ αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πεντακισχιλίους ἄνδρας· καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως Γεδών, καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτῶν δισχιλίους ἄνδρας. 46 Καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ πεπτωκότες ἀπὸ Βενιαμὴν ἑκοσιπέντε χιλιάδες ἀνδρῶν ἐλκόντων ῥομφαίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμεις.

## JUDICUM, XX.

31 Sed et filii Benjamin audacter eruperunt de civitate, et fugientes adversarios longius persecuti sunt, ita ut vulnerarent ex eis sicut primo die et secundo, et cæderent per duas semitas vertentes terga, quarum una ferebatur in Bethel, et altera in Gabaa, atque prosternerent triginta circiter viros: 32 Putaverunt enim solito eos more cedere. Qui fugam arte simulantes, inierunt consilium ut abstraherent eos de civitate, et quasi fugientes ad supradictas semitas perducerent. 33 Omnes itaque filii Israel surgentes de sedibus suis, tetenderunt aciem in loco, qui vocatur Baalhamar. Insidiae quoque, quæ circa urbem erant, paulatim se aperire cœperunt, 34 Et ab occidentali urbis parte procedere. Sed et alia decem millia virorum de universo Israel, habitatores urbis ad certamina provocabant. Ingravatumque est bellum contra filios Benjamin: et non intellexerunt quod ex omni parte illis instaret interitus. 35 Percussitque eos Dominus in conspectu filiorum Israel, et interfecerunt ex eis in illo die viginti quinque millia et centum viros, omnes bellatores et educentes gladium. 36 Filii autem Benjamin, cum se inferiores esse vidissent, cœperunt fugere. Quod cernentes filii Israel, dederunt eis ad fugiendum locum, ut ad præparatas insidias devenirent, quas juxta urbem posuerant. 37 Qui cum repente de latibulis surrexissent, et Benjamin terga cædentibus daret, ingressi sunt civitatem, et percusserunt eam in ore gladii. 38 Signum autem dederant filii Israel his quos in insidiis collocaverant, ut postquam urbem cepissent, ignem accenderent: ut ascendente in altum fumo, captam urbem demonstrarent. 39 Quod cum cernerent filii Israel in ipso certamine positi (putaverunt enim filii Benjamin eos fugere, et instantius persequerentur, cæsis de exercitu eorum triginta viros), 40 Et viderent quasi columnam fumi de civitate conscendere; Benjamin quoque aspiciens retro, cum captam cerneret civitatem, et flammam in sublime ferri: 41 Qui prius simulaverant fugam, versa facie fortius resistebant. Quod cum vidissent filii Benjamin, in fugam versi sunt, 42 Et ad viam deserti ire cœperunt, illuc quoque eos adversarii persequentibus; sed et hi qui urbem succenderant, occurrerunt eis. 43 Atque ita factum est, ut ex utraque parte ab hostibus crederentur, nec erat ulla requies morientium. Ceciderunt, atque prostrati sunt ad orientalem plagam urbis Gabaa. 44 Fuerunt autem qui in eodem loco interfecti sunt, decem et octo millia virorum, omnes robustissimi pugnatores. 45 Quod cum vidissent qui remanserant de Benjamin, fugerunt in solitudinem: et pergebant ad petram, ejus vocabulum est Remmon. In illa quoque fuga palantes, et in diversa tendentes, occiderunt quinque millia virorum. Et cum ultra tenderent, persecuti sunt eos, et interfecerunt etiam alia duo millia. 46 Et sic factum est, ut omnes qui ceciderant de Benjamin in diversis locis, essent viginti quinque millia, pugnatores ad bella promptissimi.



## JUDGES, XX.

31 And the children of Benjamin went out against the people, *and* were drawn away from the city; and they began to smite of the people, *and* kill, as at other times, in the highways, of which one goeth up to the house of God, and the other to Gibeah in the field, about thirty men of Israel. 32 And the children of Benjamin said, They *are* smitten down before us, as at the first. But the children of Israel said, Let us flee, and draw them from the city unto the highways. 33 And all the men of Israel rose up out of their place, and put themselves in array at Baaltamar: and the liers in wait of Israel came forth out of their places, *even* out of the meadows of Gibeah. 34 And there came against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore: but they knew not that evil *was* near them. 35 And the LORD smote Benjamin before Israel: and the children of Israel destroyed of the Benjamites that day twenty and five thousand and an hundred men: all these drew the sword. 36 So the children of Benjamin saw that they were smitten: for the men of Israel gave place to the Benjamites, because they trusted unto the liers in wait which they had set beside Gibeah. 37 And the liers in wait hasted, and rushed upon Gibeah; and the liers in wait drew *themselves* along, and smote all the city with the edge of the sword. 38 Now there was an appointed sign between the men of Israel and the liers in wait, that they should make a great flame with smoke rise up out of the city. 39 And when the men of Israel retired in the battle, Benjamin began to smite *and* kill of the men of Israel about thirty persons: for they said, Surely they are smitten down before us, as *in* the first battle. 40 But when the flame began to arise up out of the city with a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them, and, behold, the flame of the city ascended up to heaven. 41 And when the men of Israel turned again, the men of Benjamin were amazed: for they saw that evil *was* come upon them. 42 Therefore they turned *their backs* before the men of Israel unto the way of the wilderness; but the battle overtook them; and them which *came* out of the cities they destroyed in the midst of them. 43 *Thus* they inclosed the Benjamites round about, *and* chased them, *and* trode them down with ease over against Gibeah toward the sunrising. 44 And there fell of Benjamin eighteen thousand men; all these *were* men of valour. 45 And they turned and fled toward the wilderness unto the rock of Rimmon: and they gleaned of them in the highways five thousand men; and pursued hard after them unto Gidom, and slew two thousand men of them. 46 So that all which fell that day of Benjamin were twenty and five thousand men that drew the sword; all these *were* men of valour.

## Richter, 20.

31 Da fuhren die Kinder Benjamin heraus, dem Volk entgegen, und rissen sich von der Stadt, und fingen an zu schlagen und zu verwunden vom Volk, wie zuvor zweimal, im Felde auf zwei Straßen, deren eine gen Bethel, die andere gen Gibeah gehet, bei dreißig Mann in Israel. 32 Da gedachten die Kinder Benjamin: Sie sind geschlagen vor uns, wie vorhin. Aber die Kinder Israel sprachen: Laßt uns fliehen, daß wir sie von der Stadt reißen auf die Straße. 33 Da machten sich auf alle Männer von Israel, von ihrem Ort, und rüsteten sich zu Baaltamar. Und der Hinterhalt Israel brach hervor an seinem Ort, von der Höhle Gaba. 34 Und kamen gen Gibeah zehn tausend Mann, auserlesen aus ganzem Israel, daß der Streit hart ward; sie wußten aber nicht, daß sie das Unglück treffen würde. 35 Also schlug der Herr Benjamin vor den Kindern Israel, daß die Kinder Israel auf den Tag verderbten fünf und zwanzig tausend und hundert Mann in Benjamin, die alle das Schwert führten. 36 Denn da die Kinder Benjamin sahen, daß sie geschlagen waren, gaben ihnen die Männer Israel Raum; denn sie verließen sich auf den Hinterhalt, den sie bei Gibeah besetzt hatten. 37 Und der Hinterhalt eilte auch, und brach hervor zu Gibeah zu, und zog sich hinan, und schlug die ganze Stadt mit der Schärfe des Schwerts. 38 Sie hatten aber eine Losung mit einander, die Männer von Israel, und der Hinterhalt, mit dem Schwert über sie zu fallen, wenn der Rauch von der Stadt sich erhöhe. 39 Da nun die Männer von Israel sich wandten im Streit, und Benjamin anfang zu schlagen, und verwundeten in Israel bei dreißig Mann, und gedachten, sie sind vor uns geschlagen, wie im vorigen Streit; 40 Da fing an sich zu erheben von der Stadt ein Rauch, stracks über sich. Und Benjamin wandte sich hinter sich, und siehe, da ging die Stadt ganz auf gen Himmel. 41 Und die Männer von Israel wandten sich auch um, und erschreckten die Männer Benjamin; denn sie sahen, daß sie das Unglück treffen wollte; 42 Und wandten sich vor den Männern Israel, auf den Weg zur Wüste. Aber der Streit folgte ihnen nach, dazu die von den Städten hinein kommen waren, die verderbten sie drinnen. 43 Und sie umringten Benjamin, und sagten ihm nach bis gen Menuah, und zertraten sie bis vor Gibeah, gegen der Sonnen Aufgang. 44 Und es fielen von Benjamin achtzehn tausend Mann, die alle freitbare Männer waren. 45 Da wandten sie sich, und flohen zu der Wüste, an den Fels Rimmon; aber auf derselben Straße schlugen sie fünf tausend Mann, und folgten ihnen hinten nach bis gen Gideom, und schlugen ihrer zwei tausend. 46 Und also fielen des Tages von Benjamin fünf und zwanzig tausend Mann, die das Schwert führten und alle freitbare Männer waren.

## JUGES, XX.

31 Or les enfants de Benjamin sortirent à la rencontre du peuple et se détachèrent de la ville. Ils commencèrent ensuite à frapper le peuple comme les autres fois; et environ trente hommes d'Israël furent blessés à mort dans les chemins dont l'un monte à Béthel et l'autre à Guibha, à travers les champs. 32 Et les enfants de Benjamin disaient: Ils tombent devant nous comme la première fois. Mais les enfants d'Israël dirent: Fuyons et détachons-les de la ville, vers les chemins. 33 Alors tous les hommes d'Israël se levèrent de *leur* lieu et se rangèrent à Baal-Tamar. En même temps l'embuscade des Israélites sortit de son poste, de la prairie de Guibha. 34 Dix mille hommes d'élite de tout Israël vinrent ainsi contre Guibha; le combat fut rude, et ceux de Benjamin ne s'aperçurent pas qu'une défaite allait les atteindre. 35 Mais le SEIGNEUR battit Benjamin devant les Israélites, et les enfants d'Israël étendirent par terre, ce jour-là, vingt-cinq mille et cent hommes de Benjamin, tous tirant l'épée. 36 Alors les enfants de Benjamin virent qu'ils étaient battus, que les hommes d'Israël s'étaient retirés de devant Benjamin parce qu'ils se reposaient sur l'embuscade qu'ils avaient placée près de Guibha. 37 Et que ceux qui étaient en embuscade se hâteraient et se jetteraient sur Guibha. En effet, ceux qui étaient en embuscade se levèrent, s'avancèrent et frappèrent toute la ville au tranchant de l'épée. 38 Or les guerriers d'Israël avaient fait avec ceux qui étaient en embuscade cette convention: Faites monter de la ville beaucoup de fumée. 39 Les gens d'Israël avaient donc tourné le dos dans la bataille, et Benjamin avait commencé de frapper et de blesser à mort environ trente hommes de ceux d'Israël; et *déjà* ils disaient: Certainement ils tombent devant nous comme à la première bataille. 40 Mais quand la fumée commença à s'élever de la ville en colonne de feu, Benjamin regarda derrière soi, et voici, toute la ville montait *en feu* vers le ciel. 41 Alors les gens d'Israël se retournèrent et les gens de Benjamin furent effrayés, car ils voyaient qu'une défaite les avait atteints. 42 Ils tournèrent donc le dos devant ceux d'Israël vers le chemin du désert; mais la guerre les serra de près, et ceux qui *sortaient* des villes, ils les détruisirent au milieu d'eux. 43 En effet, ils entourèrent ceux de Benjamin, les poursuivirent, les atteignirent et les foulèrent aux pieds, depuis Menuha jusqu'à l'opposite de Guibha, vers le soleil levant. 44 Il tomba ainsi dix-huit mille hommes de Benjamin, tous vaillants hommes. 45 Alors Benjamin tourna visage et s'enfuit dans le désert au rocher de Rimmon; mais *ceux d'Israël* en tuèrent cinq mille hommes dispersés par les chemins; et poursuivant *les autres* jusqu'à Guidhom, ils en frappèrent *encore* deux mille hommes. 46 Tous ceux de Benjamin qui tombèrent en ce jour-là furent donc vingt-cinq mille hommes tirant l'épée, tous vaillants hommes.

## שופטים ב כא

47 ויבטו ויבטו המדבר אל-כלל הרמון  
שש מאות איש וישבו בכלל רמון ארבע  
חדשים: 48 ואיש ישראל שב אל-בג  
בגדו ויבטו לפרחם מעיר חם עד  
במה עד כל-המקום גם כל-הערים  
המקומות שלחו בוא:

## פרשה כא:

1 ואיש ישראל נשבע בפסח לאמר  
איש ממנו לא יתן בתו לבנימן לאשה:  
2 ויבא קצם בית-אל וישבו שם עד  
הערב לפני האלתם וישאיו קולם ויבטו  
בני גדול: 3 ויאמרו להם ויתן אלהי  
ישראל היתה זאת בישראל להפקד היום  
מישראל שבת אחד: 4 ויהי מקדח  
וישבימו קצם ויבטו שם מקדח ויעלו  
עלות ושלמים: 5 ויאמרו בג  
ישראל מי אשר לא עלה בקדח מקדח  
שבטי ישראל אליהם כה השבעה  
הגדולה היתה לאשר לא עלה אליהם  
המקדח לאמר מות ימות: 6 ויבטו בג  
ישראל אל-בנימן אחיו ויאמרו נגדע היום  
שבט אחד מישראל: 7 מה-נעשה להם  
לפוקים לנשים ואלהם נשבענו ביהוה  
לבדתי תת-להם מבנותינו לנשים:  
8 ויאמרו מי אחר משבטי ישראל אשר  
לא עלה אליהם המקדח והנה לא  
באיש אל-המקדח מבטש גלעד אל-  
הקדח: 9 ויהפך קצם והנה איש  
איש מן-שבטי יבטש גלעד: 10 וישלחו-שם  
קצת שנים-עשר אלף איש מבני החיל  
ויבאו אותם לאמר לכו והיכרם את-יושביו  
יבטש גלעד לפרחם ונשבים והסוף:  
11 ויהי מדבר אשר תבטשו כל-זכר וכל-  
אשה יתעט משכב-זכר תבטשו: 12 ויבטשו  
מיושביו יבטש גלעד ארבע מאות בערב  
בתלה אשר לא-דעה איש למשכב זכר  
ויבאו אותם אל-המקדח שלח אשר  
בארץ פנעו: 13 וישלחו כל-הקצת  
וידברו אל-בני בגדון אשר בסלע רמון  
ויהיו להם שלום: 14 וישבו בבגדון  
בעת היום ויהיו להם חקשים אשר היו  
מנשי יבטש גלעד ולא-מנשי להם כי:

## KRITAI, κ', κα'.

47 Kai epiblasthēsan oī loipoi kai ēfugon eis tēn  
ērēmion prōs tēn pētran tou 'Remmōn ēxakōsioi  
ānēres, kai ekāthisan en pētra 'Remmōn tēssaras  
mēnas. 48 Kai oī uiōi 'Israhēl epistrefhēsan prōs  
uiōus Beniamin, kai epatazan autous en stōmati  
rōmfaias apō pōlews Meθλά kai ēws kēthnous kai  
ēws pantōs tou eūriskomēnou eis pāsas tās pōleis  
kai tās pōleis tās eūretheias enērphsan en puri.

## KEΦ. κα'.

1 KAI oī uiōi 'Israhēl ōmosan en Masphāth  
lēgontes 'Anēr ēx hēmōn ou dōsei thugatēra autou  
tō Beniamin eis gynaika. 2 Kai ēlθεν ὁ λαὸς εἰς  
Baiθil kai ekāthisan ekēi ēws ēspēras enōpion tou  
theou· kai ēran phonēn autōn kai eklausan klauth-  
mōn mēgan. 3 Kai ēipan Eis τί, Kyrie θεὲ 'Israhēl,  
ēgenēthē autē tou episkepēnai sēmeron apō 'Israhēl  
fulhēn mian; 4 Kai ēγένετο τῇ epaūriou kai  
ōrōthēsan ὁ λαὸς, kai ōkodōmēsan ekēi thysias tēriou,  
kai anēnegkan ōlokautōseis kai telēias. 5 Kai  
ēipan oī uiōi 'Israhēl Tis ouk anēbē en τῇ ekklēsia  
apō pasōn fulōn 'Israhēl prōs Kyriou; ūti ὁ  
ōrkos mēgas ēn tois ouk anaβeβēkōsi prōs Kyriou  
eis Masphāth, lēgontes Thanātē thanatōthēsetai.  
6 Kai παρεκλήθησαν oī uiōi 'Israhēl prōs Ben-  
iamin ādelphōn autōn, kai ēipan 'Ezekōtē sēmeron  
fulhē mia apō 'Israhēl. 7 Tί ποιῶμεν autois  
tois perissōis tois ūpoleiθēsin eis gynaikas; kai  
hēmeis ōmōsamēn en Kyriō tou mē dōnai autois  
apō tōn thugatērōn hēmōn eis gynaikas. 8 Kai  
ēipan Tis eis apō fulōn 'Israhēl ὃς ouk anēbē  
prōs Kyriou eis Masphāth; kai idou ouk ēlθεν  
anēr eis tēn παρεμβολήν apō 'Iabēis Galaad eis  
tēn ekklēsian. 9 Kai epeskēpē ὁ λαὸς, kai ouk  
ēn ekēi anēr apō oikountōn 'Iabēis Galaad.  
10 Kai āpēstēilen ekēi ἡ συναγωγὴ δώδεκα χιλιάδας  
ἀνδρῶν apō uiōn tēs dunāmews, kai eneteilanto  
autois lēgontes Porēisathe kai patāzate tous  
oikountas 'Iabēis Galaad en stōmati rōmfaias.  
11 Kai touto poiēsete· pān ārsen kai pāsān  
gynaika eidūian kōitēn ārsenos anathematēite,  
tās dē parthēnους περιποιήσθε· kai epōiēsan oūτως.  
12 Kai eūron apō oikountōn 'Iabēis Galaad tetra-  
kōsias neānidās parthēnους, aītines ouk ēgnōsan  
āndra eis kōitēn ārsenos, kai ēnegkan autās eis  
tēn παρεμβολήν eis Shlōm tēn en γῇ Chanaān.  
13 Kai āpēstēilēsan pāsā ἡ συναγωγὴ kai elālhsan  
prōs tous uiōus Beniamin en τῇ pētra 'Remmōn,  
kai ekālesan autous eis eirōnēn. 14 Kai  
epistrefē Beniamin prōs tous uiōus 'Israhēl en  
tō kaifō ekēin, kai ēdōkan autois oī uiōi 'Israhēl  
tās gynaikas ὃς ēξωspōiēsan apō tōn thugatē-  
rōn 'Iabēis Galaad· kai ἥρεsen autois oūtw.

## JUDICUM, XX. XXI.

47 Remanserunt itaque de omni numero  
Benjamin, qui evadere, et fugere in solitudinem  
potuerunt, sexcenti viri: sederuntque in petra  
Remmon mensibus quatuor. 48 Regressi  
autem filii Israel, omnes reliquias civitatis, a  
viris usque ad jumenta gladio percusserunt,  
cunctasque urbes et viculos Benjamin vorax  
flamma consumpsit.

## CAPUT XXI.

1 JURAVERUNT quoque filii Israel in Maspha,  
et dixerunt: Nullus nostrum dabit filiis Ben-  
jamin de filiabus suis uxorem. 2 Veneruntque  
omnes ad domum Dei in Silo, et in conspectu  
ejus sedentes usque ad vesperam, levaverunt  
vocem, et magno ululatu coeperunt flere,  
dicentes: 3 Quare Domine Deus Israel factum  
est hoc malum in populo tuo, ut hodie una  
tribus auferretur ex nobis? 4 Altera autem  
die diluculo consurgentes, extruxerunt altare:  
obtuleruntque ibi holocausta, et pacificas vic-  
timas, et dixerunt: 5 Quis non ascendit in  
exercitu Domini de universis tribubus Israel?  
Grandi enim juramento se constrinxerant, cum  
essent in Maspha, interfici eos qui defuissent.  
6 Ductique poenitentia filii Israel super fratre  
suo Benjamin, coeperunt dicere: Ablata est  
tribus una de Israel, 7 Unde uxores accipient?  
omnes enim in commune juravimus, non  
datuos nos his filias nostras. 8 Idcirco  
dixerunt: Quis est de universis tribubus  
Israel, qui non ascendit ad Dominum in  
Maspha? Et ecce inventi sunt habitatores  
Jabes Galaad in illo exercitu non fuisse.  
9 (Eo quoque tempore cum essent in Silo,  
nullus ex eis ibi repertus est.) 10 Miserunt  
itaque decem millia viros robustissimos, et  
praeceperunt eis: Ite, et percutite habitatores  
Jabes Galaad in ore gladii, tam uxores  
quam parvulos eorum. 11 Et hoc erit quod  
observare debebitis: Omne generis masculini,  
et mulieres quæ cognoverunt viros, interficite,  
virgines autem servate. 12 Inventæque  
sunt de Jabes Galaad quadringentæ virgines,  
quæ nescierunt viri thorum, et adduxerunt  
eas ad castra in Silo, in terram Chanaan.  
13 Miseruntque nuntios ad filios Benjamin, qui  
erant in petra Remmon, et praeceperunt eis,  
ut eos susciperent in pace. 14 Veneruntque  
filii Benjamin in illo tempore, et datæ sunt eis  
uxores de filiabus Jabes Galaad: alias autem  
non repperunt, quas simili modo traderent.

JUDGES, XX. XXI.

47 But six hundred men turned and fled to the wilderness unto the rock Rimmon, and abode in the rock Rimmon four months. 48 And the men of Israel turned again upon the children of Benjamin, and smote them with the edge of the sword, as well the men of every city, as the beast, and all that came to hand: also they set on fire all the cities that they came to.

CHAPTER XXI.

1 Now the men of Israel had sworn in Mizpeh, saying, There shall not any of us give his daughter unto Benjamin to wife. 2 And the people came to the house of God, and abode there till even before God, and lifted up their voices, and wept sore; 3 And said, O LORD God of Israel, why is this come to pass in Israel, that there should be to day one tribe lacking in Israel? 4 And it came to pass on the morrow, that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt offerings and peace offerings. 5 And the children of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel that came not up with the congregation unto the LORD? For they had made a great oath concerning him that came not up to the LORD to Mizpeh, saying, He shall surely be put to death. 6 And the children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said, There is one tribe cut off from Israel this day. 7 How shall we do for wives for them that remain, seeing we have sworn by the LORD that we will not give them of our daughters to wives? 8 ¶ And they said, What one is there of the tribes of Israel that came not up to Mizpeh to the LORD? And, behold, there came none to the camp from Jabesh-gilead to the assembly. 9 For the people were numbered, and, behold, there were none of the inhabitants of Jabesh-gilead there. 10 And the congregation sent thither twelve thousand men of the valiantest, and commanded them, saying, Go and smite the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword, with the women and the children. 11 And this is the thing that ye shall do, Ye shall utterly destroy every male, and every woman that hath lain by man. 12 And they found among the inhabitants of Jabesh-gilead four hundred young virgins, that had known no man by lying with any male: and they brought them unto the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan. 13 And the whole congregation sent some to speak to the children of Benjamin that were in the rock Rimmon, and to call peaceably unto them. 14 And Benjamin came again at that time; and they gave them wives which they had saved alive of the women of Jabesh-gilead: and yet so they sufficed them not.

Richter, 20, 21.

47 Nur sechs hundert Mann wandten sich, und flohen zur Wüste zum Fels Rimmon, und blieben im Fels Rimmon vier Monden. 48 Und die Männer Israel kamen wieder zu den Kindern Benjamin, und schlugen mit der Schärfe des Schwerts die in der Stadt, beide Leute und Vieh, und alles, was man fand; und alle Städte, die man fand, verbrannte man mit Feuer.

Das 21. Capitel.

1 Die Männer aber Israel hatten zu Mizpa geschworen, und gesagt: Niemand soll seine Tochter den Benjaminern zum Weibe geben. 2 Und das Volk kam zu dem Hause Gottes, und blieb da bis zu Abend vor Gott, und huben auf ihre Stimme, und weineten sehr, 3 Und sprachen: O Herr, Gott von Israel, warum ist das geschehen in Israel, daß heute eines Stammes von Israel weniger worden ist? 4 Des andern Morgens machte sich das Volk frühe auf, und baute da einen Altar, und opferten Brandopfer und Dankopfer. 5 Und die Kinder Israel sprachen: Wer ist irgend von den Stämmen Israel, der nicht mit der Gemeinde ist herauf kommen zum Herrn? Denn es war ein großer Eid geschehen, daß, wer nicht hinauf käme zum Herrn gen Mizpa, der sollte des Todes sterben. 6 Und es reuete die Kinder Israel über Benjamin, ihre Brüder, und sprachen: Heute ist ein Stamm von Israel abgebrochen. 7 Wie wollen wir ihnen thun, daß die Uebrigen Weiber kriegen? Denn wir haben geschworen bei dem Herrn, daß wir ihnen von unsern Töchtern nicht Weiber geben. 8 Und sprachen: Wer ist irgend von den Stämmen Israel, die nicht hinauf kommen sind zum Herrn gen Mizpa? Und siehe, da war niemand gewesen im Lager der Gemeinde von Zabes in Gilead. 9 Denn sie zählten das Volk, und siehe, da war kein Bürger da von Zabes in Gilead. 10 Da sandte die Gemeinde zwölf tausend Mann dahin von freitbaren Männern, und geboten ihnen, und sprachen: Gehet hin, und schlaget mit der Schärfe des Schwerts die Bürger zu Zabes in Gilead, mit Weib und Kind. 11 Doch also sollt ihr thun: Alles, was männlich ist, und alle Weiber, die beim Mann gelegen sind, verbannet. 12 Und sie fanden bei den Bürgern zu Zabes in Gilead vier hundert Dirnen, die Jungfrauen und bei keinem Mann gelegen waren. Die brachten sie ins Lager gen Silo, die da liegt im Lande Canaan. 13 Da sandte die ganze Gemeinde hin und ließ reden mit den Kindern Benjamin, die im Fels Rimmon waren, und riefen ihnen friedlich. 14 Also kamen die Kinder Benjamin wieder zu derselbigen Zeit; und sie gaben ihnen die Weiber, die sie hatten erhalten von den Weibern zu Zabes in Gilead; und sie fanden keine mehr also.

JUGES, XX. XXI.

47 Cependant six cents hommes de ceux qui avaient tourné visage s'enfuirent dans le désert au rocher de Rimmon. Ils demeurèrent au rocher de Rimmon pendant quatre mois; 48 Mais les gens d'Israël revinrent contre les enfants de Benjamin, et frappèrent au tranchant de l'épée, dans les villes, depuis les hommes jusqu'aux animaux, tout ce qui s'y trouva. Ils incendièrent aussi toutes les villes qu'ils trouvèrent.

CHAPITRE XXI.

1 Or à Mitspa, les hommes d'Israël avaient fait ce serment et avaient dit: Nul de nous ne donnera sa fille pour femme aux Benjamites. 2 Cependant le peuple vint à Béthel, et resta là devant le SEIGNEUR jusqu'au soir, et élevant leurs voix, ils répandirent des larmes en abondance, 3 Et dirent: SEIGNEUR, Dieu d'Israël, pourquoi ceci est-il arrivé en Israël, qu'une tribu d'Israël manque aujourd'hui? 4 Le lendemain le peuple se leva encore de bonne heure; ils dressèrent là un autel, et offrirent des holocaustes et des sacrifices de salut. 5 Puis les enfants d'Israël dirent: Quels sont, d'entre toutes les tribus d'Israël, ceux qui ne sont pas montés à l'assemblée vers le SEIGNEUR? Car on avait fait contre celui qui ne monterait point à Mitspa, vers le SEIGNEUR, ce serment solennel: Il sera mis à mort. 6 Les enfants d'Israël s'affligeaient donc au sujet de Benjamin, leur frère, et disaient: Aujourd'hui une tribu a été retranchée d'Israël. 7 Quant à ceux qui sont demeurés de reste, comment ferons-nous pour leur donner des femmes, puisque nous avons juré par le SEIGNEUR que nous ne leur donnerions point de nos filles pour femmes? 8 ¶ Ils dirent donc: Y a-t-il quelqu'un d'entre les tribus d'Israël qui ne soit point monté vers le SEIGNEUR à Mitspa? Et voici, de la ville de Jabès en Galaad, aucun homme n'était venu au camp, à l'assemblée. 9 En effet, le peuple fut dénombré, et voici, il n'y avait aucun des habitants de Jabès en Galaad. 10 C'est pourquoi l'assemblée y envoya douze mille des hommes les plus vaillants, et leur donna ce commandement: Allez et frappez au tranchant de l'épée les habitants de Jabès en Galaad, les femmes et les enfants. 11 Et voici ce que vous ferez: Vous exterminerez tout mâle et toute femme qui aura eu compagnie d'homme. 12 Or ils trouvèrent, entre les habitants de Jabès en Galaad, quatre cents filles vierges qui n'avaient pas eu compagnie d'hommes. Ils les amenèrent donc au camp de Silo, qui est au pays de Canaan. 13 Alors toute l'assemblée envoya pour parler aux Benjamites qui étaient au rocher de Rimmon, afin de leur annoncer la paix. 14 Les Benjamites retournèrent donc en ce temps-là, et on leur donna les femmes qu'on avait laissées en vie d'entre les femmes de Jabès en Galaad, mais il ne s'en trouva pas assez pour eux.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## שופטים כא

15 והעם נחם לבנימין כי עשה יהוה כדבר  
בשבט ישראל : 16 ויאמרו זקני  
העדה מחר נעשה לפותחים לנשים כר  
נשמרה מבנימין אשה : 17 ויאמרו ורשת  
פליטה לבנימין ולא ימחה שבט מישראל .  
18 ואנחנו לא נוכל לתת להם נשים  
מבנותינו כי נשבעו בגיר ישראל לאמר  
אליה נתן אשה לבנימין : 19 ויאמרו  
הנה חגיגה בשלל מימים וימחה אשר  
מצפונה לביתאל מורחה השמש למסלה  
העלה מביתאל שבעה ומגב לבונה :  
20 ויצאו את בנימין לאמר לבו נא רבכם  
בביתאל : 21 וראיתם ויחגה ארבעה  
בנות שילד לחול במחלות ויצאם מן  
הביתאים וחטפתם להם איש אשתו מבנות  
שילו וחלקתם ארץ בנימין : 22 ויהיה  
כירבא אבותם או אחיהם לרוב אליה  
ואמרנו אליהם חתנו אותם כי לא לקחנו  
איש אשתו במלחמה כי לא אתם  
נתתם להם פעת האשמה : 23 ויצעקו  
בני בנימין וישאוי נשים למספרם מן  
המחלות אשר גזלו וגלכו וישובו  
אל-נחלתם ויבנו את-הערים וישבו  
בהם : 24 ויחללו משם בגיר ישראל פעת  
החיה איש לשבטו ולמשפחתו ויצאוי  
משם איש לנחלתו : 25 בימים ההם און  
מלך בישראל איש הנער בעיניו נעשה :

## ΚΡΙΤΑΙ, κα .

15 Καὶ ὁ λαὸς παρεκλήθη ἐπὶ τῷ Βενιαμίν, ὅτι ἐποίησε  
Κύριος διακοπὴν ἐν ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ. 16 Καὶ  
εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τί ποιήσωμεν  
τοῖς περισσοῖς εἰς γυναῖκας ; ὅτι ἠφανίσθη ἀπὸ Βεν-  
ιαμὶν γυνή. 17 Καὶ εἶπαν Κληρονομία διασωζομένων  
τῶν Βενιαμίν· καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται φυλὴ ἀπὸ  
Ἰσραὴλ, 18 "Ὅτι ἡμεῖς οὐ δύνησόμεθα δοῦναι αὐτοῖς  
γυναῖκας ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν, ὅτι ὠμόσασμεν  
ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγοντες· Ἐπικατάρατος ὁ διδοὺς  
γυναῖκα τῷ Βενιαμίν. 19 Καὶ εἶπαν Ἰδοὺ δὴ ἑορτὴ  
Κυρίου ἐν Σηλῶμ ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ἥ ἐστιν  
ἀπὸ βορρᾶ τῆς Βαιθὴλ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ἐπὶ τῆς  
ὁδοῦ τῆς ἀναβαίνουσης ἀπὸ Βαιθὴλ εἰς Συχὲμ καὶ  
ἀπὸ νότου τῆς Λεβωνά. 20 Καὶ ἐνετείλαντο τοῖς  
υἱοῖς Βενιαμίν λέγοντες Πορεύεσθε καὶ ἐνεδρεύσατε  
ἐν τοῖς ἀμπελῶσι, 21 Καὶ ὤψεσθε, καὶ ἰδοὺ ἐὰν  
ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν οἰκούντων Σηλῶ  
χορεύειν ἐν τοῖς χοροῖς, καὶ ἐξελεύσεσθε ἐκ τῶν  
ἀμπελῶνων καὶ ἀρπάσατε αὐτοῖς ἀνὴρ γυναῖκα ἀπὸ  
τῶν θυγατέρων Σηλῶμ, καὶ πορεύεσθε εἰς γῆν Βεν-  
ιαμίν. 22 Καὶ ἐστὶν ὅταν ἔλθωσιν οἱ πατέρες  
αὐτῶν ἢ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κρίνεσθαι πρὸς ἡμᾶς, καὶ  
ἐροῦμεν αὐτοῖς· Ἐλεος ποιήσατε ἡμῖν αὐτάς, ὅτι οὐκ  
ἐλάβομεν ἀνὴρ γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῇ παρατάξει, ὅτι  
οὐχ ὑμεῖς ἰδώκατε αὐτοῖς ὡς κληρὸς πλημμελήσατε.  
23 Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Βενιαμίν, καὶ ἔλαβον  
γυναῖκας εἰς ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ τῶν χορευουσῶν  
ὧν ἤρπασαν· καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ὑπέστρεψαν εἰς  
τὴν κληρονομίαν αὐτῶν, καὶ ᾠκοδόμησαν τὰς πόλεις  
καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐταῖς. 24 Καὶ περιεπάτησαν  
ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὴρ εἰς  
φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς συγγένειαν αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον  
ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 25 Ἐν δὲ  
ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ·  
ἀνὴρ τὸ εὐθεὲς ἐνώπιον αὐτοῦ ἐποίει.

## JUDICUM, XXI.

15 Universusque Israel valde doluit, et egit  
pœnitentiam super interfectione unius tribus  
ex Israel. 16 Dixeruntque majores natu :  
Quid faciemus reliquis, qui non acceperunt  
uxores ? omnes in Benjamin feminæ conci-  
derunt, 17 Et magna nobis cura ingentique  
studio providendum est, ne una tribus deleatur  
ex Israel. 18 Filias enim nostras eis dare non  
possumus, constricti juramento et maledictione,  
qua diximus : Maledictus qui dederit de filia-  
bus suis uxorem Benjamin. 19 Ceperuntque  
consilium, atque dixerunt : Ecce solemnitas  
Domini est in Silo anniversaria, quæ sita est  
ad septentrionem urbis Bethel, et ad orientalem  
plagam viæ, quæ de Bethel tendit ad Sichimam,  
et ad meridiem oppidi Lebona. 20 Præce-  
peruntque filiis Benjamin, atque dixerunt : Ite,  
et latitate in vineis. 21 Cumque videritis filias  
Silo ad ducendos choros ex more procedere,  
exite repente de vineis, et rapite ex eis singuli  
uxores singulas, et pergite in terram Benjamin.  
22 Cumque venerint patres earum, ac fratres,  
et adversum vos queri cœperint, atque jurgari,  
dicemus eis : Misere mini eorum : non enim  
rapuerunt eas jure bellantium atque victorum,  
sed rogantibus ut acciperent, non dedistis,  
et a vestra parte peccatum est. 23 Fecerunt-  
que filii Benjamin, ut sibi fuerat imperatum :  
et juxta numerum suum, rapuerunt sibi de  
his quæ ducebant choros, uxores singulas,  
abieruntque in possessionem suam, ædificantes  
urbes, et habitantes in eis. 24 Filii quoque  
Israel reversi sunt per tribus et familias in  
tabernacula sua. 25 In diebus illis non erat  
rex in Israel : sed unusquisque, quod sibi  
rectum videbatur, hoc faciebat.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, XXI.

15 And the people repented them for Benjamin, because that the LORD had made a breach in the tribes of Israel. 16 ¶ Then the elders of the congregation said, How shall we do for wives for them that remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin? 17 And they said, *There must be* an inheritance for them that be escaped of Benjamin, that a tribe be not destroyed out of Israel. 18 Howbeit we may not give them wives of our daughters: for the children of Israel have sworn, saying, Cursed be he that giveth a wife to Benjamin. 19 Then they said, Behold, *there is* a feast of the LORD in Shiloh yearly *in a place* which is on the north side of Beth-el, on the east side of the highway that goeth up from Beth-el to Shechem, and on the south of Lebonah. 20 Therefore they commanded the children of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards; 21 And see, and behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in dances, then come ye out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin. 22 And it shall be, when their fathers or their brethren come unto us to complain, that we will say unto them, Be favourable unto them for our sakes: because we reserved not to each man his wife in the war: for ye did not give unto them at this time, *that ye should be guilty*. 23 And the children of Benjamin did so, and took *them* wives, according to their number, of them that danced, whom they caught: and they went and returned unto their inheritance, and repaired the cities, and dwelt in them. 24 And the children of Israel departed thence at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from thence every man to his inheritance. 25 In those days *there was* no king in Israel: every man did *that which was* right in his own eyes.

## Richter, 21.

15 Da reuete es das Volk über Benjamin, daß der Herr einen Riß gemacht hatte in den Stämmen Israel. 16 Und die Ältesten der Gemeinde sprachen: Was wollen wir thun, daß die Uebrigen auch Weiber kriegen? Denn die Weiber in Benjamin sind vertilget. 17 Und sprachen: Die Uebrigen von Benjamin müssen ja ihr Erbe behalten, daß nicht ein Stamm ausgelilget werde von Israel. 18 Und wir können ihnen unsere Töchter nicht zu Weibern geben; denn die Kinder Israel haben geschworen, und gesagt: Verflucht sey, der den Benjaminiten ein Weib gibt! 19 Und sie sprachen: Siehe, es ist ein Jahrfest des Herrn zu Silo, die zu mitternachtswärts liegt gegen Bethel, gegen der Sonnen Aufgang, auf der Straße, da man hinauf gehet, von Bethel gen Sichem; und von mittagswärts liegt sie gegen Libona. 20 Und sie geboten den Kindern Benjamin, und sprachen: Gehet hin, und lauert in den Weinbergen. 21 Wenn ihr dann sehet, daß die Töchter Silo heraus mit Reigen zum Tanz gehen, so fahret hervor aus den Weinbergen, und nehme ein jeglicher ihm ein Weib von den Töchtern Silo, und gehet hin ins Land Benjamin. 22 Wenn aber ihre Väter oder Brüder kommen, mit uns zu rechten, wollen wir zu ihnen sagen: Seid ihnen gnädig, denn wir haben sie nicht genommen mit Streit; sondern ihr wolltet sie ihnen nicht geben, die Schuld ist jetzt euer. 23 Die Kinder Benjamin thaten also, und nahmen Weiber nach ihrer Zahl, von den Reigen, die sie raubten, und zogen hin, und wohnten in ihrem Erbtheil, und baueten Städte, und wohnten drinnen. 24 Auch die Kinder Israel machten sich von dannen zu der Zeit, ein jeglicher zu seinem Stamm, und zu seinem Geschlecht, und zogen von dannen aus, ein jeglicher zu seinem Erbtheil. 25 Zu der Zeit war kein König in Israel; ein jeglicher that, was ihn recht dünkte.

## JUGES, XXI.

15 Le peuple s'affligeait donc de Benjamin, car le SEIGNEUR avait fait une brèche aux tribus d'Israël. 16 ¶ Et les anciens de l'assemblée dirent: Que ferons-nous pour donner des femmes à ceux qui restent? Car les femmes ont été exterminées d'entre les Benjamites. 17 Et ils dirent: Ceux de Benjamin qui ont échappé posséderont *son territoire*, afin qu'il ne soit point retranché une tribu d'Israël. 18 Mais nous ne pouvons leur donner de femmes d'entre nos filles, car les enfants d'Israël ont juré, en disant: Maudit soit celui qui donnera une femme à Benjamin. 19 Alors ils dirent: Voici la solennité qu'on célèbre tous les ans à Silo, qui est au nord de Béthel, vers l'orient du chemin qui monte de Béthel à Sichem et au midi de Lébona. 20 Ils donnèrent donc aux enfants de Benjamin cet ordre: Allez, mettez vous en embuscade dans les vignes; 21 Faites garde, et voici, quand les filles de Silo sortiront pour danser, au *son* des flûtes, alors vous sortirez des vignes, vous enlèverez pour vous, chacun une femme d'entre les filles de Silo, et vous vous en irez au pays de Benjamin. 22 Et quand leurs pères ou leurs frères viendront pour plaider contre vous, nous leur dirons: Ayez pitié d'eux pour l'amour de nous; car ils ne pouvaient pas prendre une femme pour chacun *d'eux* dans la guerre, et vous auriez été coupables si vous leur en aviez donné. 23 Les enfants de Benjamin firent donc ainsi, et selon leur nombre, ils enlevèrent des femmes d'entre celles qui dansaient. Ils les ravirent; puis s'en allant, ils retournèrent dans leur héritage, bâtirent des villes et y habitèrent. 24 Et en ce temps-là, les enfants d'Israël s'en retournèrent de là, chacun en sa tribu et dans sa famille. Ils s'en allèrent de là, chacun en son héritage. 25 En ces jours-là, il n'y avait point de roi en Israël. chacun faisait ce qui lui semblait droit.





**RUTH.**

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER RUTH.

### רות א

וַיְהִי בַיּוֹם שֶׁשָּׁלַט הַשִּׁפְטִים וַיְהִי רָעָב  
בְּאֶרֶץ וּלְלֶחֶם אִישׁ מִבְּרִית לֶחֶם  
וַיִּהְיֶה לְגִירָה בְּשֹׁנֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ  
וּשְׁנֵי בָנָיו : 2 וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם  
אִשְׁתּוֹ גִּיִּי וְשֵׁם שְׁנֵי בָנָיו מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן  
אֲבִירָתִים מִבְּרִית לֶחֶם וַיָּהֲרֹג וַיָּבֹאוּ שְׁדֵי-  
מוֹאָב וַיִּהְיוּ-שָׁם : 3 וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ  
בָּעָמִי וַתִּשְׁאָר הִיא וּשְׁנֵי בָנָיו : 4 וַיִּשְׁאָר  
לָהֶם גִּיִּים מִבְּרִית שָׁם הָאֶחָד עֲרֹפָה  
וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רֹוּת וַיָּשֻׁבוּ שָׁם בְּעֶשֶׂר  
שָׁנִים : 5 וַיָּמָתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן  
וַתִּשְׁאָר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמִאִשְׁתָּהּ :  
6 וַתָּקָם הִיא וְכִלְיֹה וַתָּשֻׁב מוֹאָב מִשְׁנֵי  
כִּי-שָׁמְעָה בְּשִׁנְהָ מוֹאָב כִּי-בָקָר יִהְיֶה  
אֲתֵ-עַמּוֹ לַחֵת לָהֶם לֶחֶם : 7 וַתֵּצֵא מִן-  
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה-שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כִלְיֹה  
עִמָּהּ וַתִּלְכְּדָהּ בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ  
יִהוּדָה : 8 וַתֹּאמֶר גִּיִּי לִשְׁתֵּי כִלְיֹה  
לִלְכָה שָׁבְנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ גַּעֲשׂוּ  
יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כְּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם-  
הַמֵּתִים וְעִמָּדִי : 9 וַתֵּן יְהוָה לָהֶם וּמִצָּאֵן  
מִנְיָחָה אִשָּׁה בֵּית אִשָּׁה וַתִּשָּׂא לָהֶן  
וַתִּשְׁאָלָהן קוֹלָן וַתִּבְרְכֶנָּה : 10 וַתֹּאמְרֶנָּה  
לָהּ כִּי-אֲתָתָה נָשׁוּב לְעַמָּהּ : 11 וַתֹּאמֶר  
גִּיִּי שָׁבְנָה בְּנֹתִי לָמָּה תִלְכְּנָה עִמִּי  
חֲצֹר־לִי בָנִים בְּמִצִּי וַיְהִי לָהֶם לְאֻנְשִׁים :  
12 שָׁבְנָה בְּנֹתִי לָכֵן כִּי יִקְרָתִי מִחַיִּית  
לְאִישׁ כִּי אֲמַרְתִּי יִשְׁלִי תִקְרָה גַם חַיִּיתִי  
תִּלְיֶלֶה לְאִישׁ וְגַם יִלְדֵתִי בָנִים : 13 חֲלָתָן  
וַתִּשְׁבְּרֶנָּה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ חֲלָתָן תִּשְׁבְּרֶנָּה  
לְבִלְתִּי חַיִּית לְאִישׁ אֶל בְּנֹתִי כִּי-יִמְרֹ-  
מֵאֵד מִכֶּם כִּי-יִנְצָאָה כִּי יִדְיָהָה :

### ΡΟΥΘ, ΚΕΦ. α΄.

ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῇ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ  
ἐγένετο λιμός ἐν τῇ γῇ· καὶ ἐπορεύθη  
ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεὲμ 'Ιούδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ  
Μωάβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ δύο υἱοὶ  
αὐτοῦ. 2 Καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ 'Ελιμέλεχ, καὶ ὄνομα  
τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νωεμὶν, καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν  
υἱοῖς αὐτοῦ Μααλὼν καὶ Χελαιὼν, 'Εφραθαῖοι ἐκ  
Βηθλεὲμ τῆς 'Ιούδα· καὶ ἦλθον εἰς ἀγρὸν Μωάβ  
καὶ ἦσαν ἐκεῖ. 3 Καὶ ἀπέθανεν 'Ελιμέλεχ ὁ ἀνὴρ  
τῆς Νωεμίν, καὶ κατελείφθη αὕτη καὶ οἱ δύο υἱοὶ  
αὐτῆς. 4 Καὶ ἐλάβον αὐτοὺς γυναῖκας Μωα-  
βίτιδας· ὄνομα τῇ μιᾷ 'Ορφά, καὶ ὄνομα τῇ  
δευτέρᾳ 'Ρούθ· καὶ κατήκοντο ἐκεῖ ὡς δέκα ἔτη.  
5 Καὶ ἀπέθανον καὶ γε ἀμφότεροι, Μααλὼν καὶ  
Χελαιὼν· καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρός  
αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς. 6 Καὶ ἀνέστη  
αὕτη καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψαν ἐξ  
ἀγροῦ Μωάβ, ὅτι ἤκουσεν ἐν ἀγρῷ Μωάβ ὅτι  
ἐπέσκεπται Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς  
ἄρτους. 7 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν ἐκεῖ, καὶ  
αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς μετ' αὐτῆς· καὶ ἐπορεύοντο  
ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέφαι εἰς τὴν γῆν 'Ιούδα.  
8 Καὶ εἶπε Νωεμὶν ταῖς δυσὶ νύμφαις αὐτῆς  
Πορεύεσθε δὴ ἀποστράφητε ἐκάστη εἰς οἶκον μητρὸς  
αὐτῆς· ποιῆσαι Κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος, καθὼς  
ἐποιῆσατε μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ' ἐμοῦ.  
9 Δψῆ Κύριος ὑμῖν καὶ εὖρητε ἀνάπαντιν ἐκάστη  
ἐν οἴκῳ ἀνδρός αὐτῆς· καὶ κατεφίλησεν αὐτάς·  
καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.  
10 Καὶ εἶπαν αὐτῇ Μετὰ σοῦ ἐπιστρέφομεν εἰς  
τὸν λαόν σου. 11 Καὶ εἶπε Νωεμὶν 'Επιστράφητε  
δὴ, θυγατέρες μου· καὶ ἴνα τί πορεύεσθε μετ'  
ἐμοῦ; μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου, καὶ ἔσονται  
ὑμῖν εἰς ἀνδρας; 12 'Επιστράφητε δὴ, θυγατέρες μου,  
διότι γεγῆρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρὶ· ὅτι εἶπα ὅτι ἔστι  
μοι ὑπόστασις τοῦ γεννηθῆναι με ἀνδρὶ καὶ τέξομαι  
υἱός, 13 Μὴ αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως οὗ ἀδρυνθῶ-  
σιν; ἢ αὐτοῖς κατασχεθήσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι  
ἀνδρὶ; μὴ δὴ θυγατέρες μου, ὅτι ἐπικράνθη μοι  
ὑπὲρ ὑμᾶς, ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεῖρ Κυρίου.

### RUTH, CAPUT I

IN diebus unius iudicis, quando iudices  
præerant, facta est fames in terra.  
Abiitque homo de Bethlehem Juda, ut  
peregrinaretur in regione Moabitide, cum  
uxore sua ac duobus liberis. 2 Ipse vocabatur  
Elimelech, et uxor ejus Noemi: et duo filii,  
alter Mahalon, et alter Chelion, Ephrathæi  
de Bethlehem Juda. Ingressique regionem  
Moabitidem, morabantur ibi. 3 Et mortuus  
est Elimelech maritus Noemi: remansitque  
ipsa cum filiis. 4 Qui acceperunt uxores  
Moabitidas, quarum una vocabatur Orpha,  
altera vero Ruth. Manseruntque ibi decem  
annis. 5 Et ambo mortui sunt, Mahalon  
videlicet et Chelion: remansitque mulier  
orbata duobus liberis ac marito. 6 Et surrexit  
ut in patriam pergeret, cum utraque nuru  
sua, de regione Moabitide: audierat enim  
quod respexisset Dominus populum suum, et  
dedisset eis escas. 7 Egressa est itaque de  
loco peregrinationis suæ, cum utraque nuru:  
et jam in via revertendi posita in terram Juda,  
8 Dixit ad eas: Ite in domum matris vestræ,  
faciat vobiscum Dominus misericordiam, sicut  
fecistis cum mortuis et mecum. 9 Det vobis  
invenire requiem in domibus virorum, quos  
sortituræ estis. Et osculata est eas. Quæ  
elevata voce flere cœperunt, 10 Et dicere:  
Tecum pergemus ad populum tuum. 11 Quibus  
illa respondit: Revertimini filiæ meæ, cur  
venitis mecum? num ultra habeo filios in  
utero meo, ut viros ex me sperare possitis?  
12 Revertimini filiæ meæ, et abite: jam enim  
senectute confecta sum, nec apta vinculo  
conjugali; etiamsi possem hac nocte concipere,  
et parere filios, 13 Si eos expectare velitis  
donec crescant, et annos pubertatis impleant,  
ante eritis vetulæ quam nubatis. Nolite, quæso,  
filie meæ: quia vestra angustia magis me  
premit, et egressa est manus Domini contra me.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF RUTH.

### RUTH, CHAPTER I.

**N**OW it came to pass in the days when the judges ruled, that there was a famine in the land. And a certain man of Bethlehem-judah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons. 2 And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Beth-lehem-judah. And they came into the country of Moab, and continued there. 3 And Elimelech Naomi's husband died; and she was left, and her two sons. 4 And they took them wives of the women of Moab; the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth: and they dwelled there about ten years. 5 And Mahlon and Chilion died also both of them; and the woman was left of her two sons and her husband. 6 ¶ Then she arose with her daughters in law, that she might return from the country of Moab: for she had heard in the country of Moab how that the LORD had visited his people in giving them bread. 7 Wherefore she went forth out of the place where she was, and her two daughters in law with her; and they went on the way to return unto the land of Judah. 8 And Naomi said unto her two daughters in law, Go, return each to her mother's house: the LORD deal kindly with you, as ye have dealt with the dead, and with me. 9 The LORD grant you that ye may find rest, each of you in the house of her husband. Then she kissed them; and they lifted up their voice, and wept. 10 And they said unto her, Surely we will return with thee unto thy people. 11 And Naomi said, Turn again, my daughters: why will ye go with me? are there yet any more sons in my womb, that they may be your husbands? 12 Turn again, my daughters, go your way: for I am too old to have an husband. If I should say, I have hope, and should also bear sons; 13 Would ye tarry for them till they were grown? would ye stay for them from having husbands? nay, my daughters; for it grieveth me much for your sakes that the hand of the LORD is gone out against me.

### Ruth, 1.

Zur Zeit, da die Richter regierten, ward eine Theuerung im Lande. Und ein Mann von Bethlehem Juda zog wallen in der Moabiter Land, mit seinem Weibe und zween Söhnen. 2 Der hieß Elimelech, und sein Weib Naomi, und seine zween Söhne, Mahlon und Chilion, die waren Ephrater, von Bethlehem Juda. Und da sie kamen ins Land der Moabiter, blieben sie daselbst. 3 Und Elimelech, der Naomi Mann, starb, und sie blieb übrig mit ihren zween Söhnen. 4 Die nahmen moabitische Weiber. Eine hieß Orpa, die andere Ruth. Und da sie daselbst gewohnt hatten bei zehn Jahr, 5 Starben sie alle beide, Mahlon und Chilion, daß das Weib überblieb beiden Söhnen und ihrem Manne. 6 Da machte sie sich auf mit ihren zwei Schnüren, und zog wieder aus der Moabiter Lande; denn sie hatten erfahren im Moabiter Lande, daß der Herr sein Volk hatte heimgesucht und ihnen Brod gegeben. 7 Und ging aus von dem Ort, da sie gewesen war, und ihre beiden Schnüre mit ihr. Und da sie ging auf dem Wege, daß sie wieder käme ins Land Juda; 8 Sprach sie zu ihren beiden Schnüren: Gehet hin und sehet um, eine jegliche zu ihrer Mutter Haus; der Herr thue an euch Barmherzigkeit, wie ihr an den Todten und an mir gethan habt; 9 Der Herr gebe euch, daß ihr Ruhe findet, etne jegliche in ihres Mannes Hause; und küßte sie. Da huben sie ihre Stimme auf, und weineten, 10 Und sprachen zu ihr: Wir wollen mit dir zu deinem Volk gehen. 11 Aber Naomi sprach: Kehret um, meine Töchter; warum wollt ihr mit mir gehen? Wie kann ich fürder Kinder in meinem Leibe haben, die eure Männer sein möchten? 12 Kehret um, meine Töchter, und gehet hin; denn ich bin nun zu alt, daß ich einen Mann nehme. Und wenn ich spräche: Es ist zu hoffen, daß ich diese Nocht einen Mann nehme, und Kinder gebäre; 13 Wie könnet ihr doch harren, bis sie groß würden? Wie wollt ihr verziehen, daß ihr nicht Männer solltet nehmen? Nicht, meine Töchter; denn mich jammert euer sehr, denn des Herrn Hand ist über mich ausgegangen.

### RUTH, CHAPITRE I.

**O**R, il arriva dans ces jours, au temps où les juges jugeaient, qu'il y eut une famine au pays; et un homme de Bethléhem-Juda s'en alla pour séjourner au pays de Moab, lui et sa femme et ses deux fils. 2 Et le nom de cet homme était Elimelech, et le nom de sa femme, Nahomi, et les noms de ses deux fils, Mahlon et Kiljon. Ils étaient Ephratiens de Bethléhem-Juda, et ils vinrent au pays de Moab, et ils y demeurèrent. 3 Or, Elimelech, mari de Nahomi, mourut; et elle resta seule avec ses deux fils, 4 Qui épousèrent des femmes Moabites. Le nom de l'une était Orpa, et le nom de l'autre, Ruth. Or ils demeurèrent là environ dix ans. 5 Puis ses deux fils, Mahlon et Kiljon, moururent aussi, et cette femme demeura privée de ses deux fils et de son mari. 6 ¶ Alors elle se leva, elle et ses belles-filles, pour s'en retourner du pays de Moab; car elle avait appris au pays de Moab que le SEIGNEUR avait visité son peuple en leur donnant du pain. 7 Elle sortit donc du lieu où elle avait demeuré, et ses deux belles-filles avec elle, et elles se mirent en chemin pour retourner au pays de Juda. 8 Et Nahomi dit à ses deux belles-filles: Allez; que chacune de vous retourne à la maison de sa mère; que le SEIGNEUR vous fasse du bien, comme vous en avez fait à ceux qui sont morts, et à moi! 9 Que le SEIGNEUR vous fasse trouver du repos à chacune dans la maison de son mari! Puis elle les baisa. Mais elles élevèrent leur voix, et pleurèrent, 10 Et lui dirent: Nous retournerons plutôt avec toi vers ton peuple. 11 Alors Nahomi répondit: Retournez-vous-en, mes filles; pourquoi viendriez-vous avec moi? Ai-je encore dans mon sein des fils qui puissent devenir vos maris? 12 Retournez-vous-en, mes filles, allez-vous-en; car je suis trop âgée pour être à un homme, et quand je dirais que j'en ai l'espérance, quand même dès cette nuit je serais avec un mari, et quand même j'enfanterais des fils, 13 Les attendriez-vous jusqu'à ce qu'ils fussent grands? Vivriez-vous renfermées pour eux sans reprendre de mari? Non, mes filles; certes, mon amertume est plus grande que la vôtre, car la main du SEIGNEUR s'est appesantie contre moi.

## רוּת א ב

14 ותשקנה קולן ותבקיענה עוד ותשק ערסה  
לחמותה ורית בקנה-בה: 15 ותאמר  
הנה שבה ובמסות אל-עמא ואל-אלותיה  
שובי אחרי ובמסות: 16 ותאמר רות  
אל-תגעירני לעזבה לשויב מאחרי  
פי אל-אשר תלכי אלף ובאשר תליני  
אליו עמא עמי ואל-הנה אלתי: 17 באשר  
תמותי אמות ושם אקבר כח ועשה  
יתנה לי וכה יסוף פי המרת ופרד  
פירי ובקנה: 18 ותרא קרמהאמנת היא  
ללכת אמה ותתקל לדבר אליה:  
19 ותלכנה שתיחם עד-בואנה בית לחם  
ויהי כבואנה בית לחם ותחם כל-  
העיר עליה ותאמרה הנה געמי:  
20 ותאמר אליהן אליהם אל-תקראנה לי געמי  
הנה לי קרא קרמהא שתי לי מאד:  
21 אני מלאתה חלקתי ורחם חשיבני  
יתנה למה תקראנה לי געמי ויתנה  
ענה לי ושתי הרעלי: 22 ותשב געמי  
ורית המואבית כלתה עמה השבה משני  
מואב ותמה באו בית לחם בתחלת  
הציר שערים:

## פרשה ב:

1 וילגמי מנע לאישה אש גבור  
חיל משפחת אליהם ושמו בעז:  
2 ותאמר רות המואבית אל-געמי אלכח  
בא השדה ואלקט בשבלים אחר אשר  
אמצאון בעיני ותאמר לה לני בתי:  
3 ותלך ומבוא ותלקט בשדה אחרי  
הקוצרים ויגר מקרה חלקת השדה  
לבעז אשר משפחת אליהם: 4 והנה  
בעז בא מבית לחם ויאמר לקוצרים  
יתנה עמכם ויאמרו לו יקרבך ויתנה:  
5 ויאמר בעז לגעמי הנשב על-הקוצרים  
למי תעצרה הנה: 6 ולעז העצרה הנשב  
על-הקוצרים ויאמר גערה מואבית היא  
השבה עס-געמי משני מואב: 7 ותאמר  
אלקטתה ואספתה הקוצרים אחרי  
הקוצרים ומבוא ותעמוד מאן הפקר  
ועד-עמא ונה שבתה הבית מעט:  
8 ויאמר בעז אל-רות הלא שמעת בתי  
אל-תלכי ללקט בשדה אחר וגם לא-  
תעבירי מנה וכה תדקוני עס-ערת:

## ΡΟΥΘ, α', β'.

14 Καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλασαν  
ἐνι· καὶ κατεφίλησεν Ὀρφὰ τὴν πενθερὰν αὐτῆς  
καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς, Ῥούθ δὲ  
ἠκολούθησεν αὐτῇ 15 Καὶ εἶπε Νωεὶν πρὸς Ρούθ  
Ἰδοὺ ἀνέστρεψε σύννυμφός σου πρὸς λαὸν αὐτῆς  
καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς, ἐπιστράφητι δὴ καὶ σὺ  
ὅπως τῆς συννύμφου σου. 16 Εἶπε δὲ Ῥούθ  
Μὴ ἀπάντησαί μοι τοῦ καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι  
ἀπὸ σέθεν σου, ὅτι σὺ ὅπου ἐὰν πορευθῇς πορεύσομαι,  
καὶ οὐ ἐὰν ἀλισθῇς ἀλισθήσομαι· ὁ λαὸς σου  
λαὸς μου, καὶ ὁ θεὸς σου θεὸς μου· 17 Καὶ οὐ  
ἐὰν ἀποθάνῃς ἀποθανοῦμαι, κάκει ταφίσομαι·  
τάδε ποιῆσαι μοι Κύριος καὶ τάδε προσθήη, ὅτι  
θάνατος διαστελεῖ ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σου. 18  
Ἰδοῦσα δὲ Νωεὶν ὅτι κραταιοῦται αὐτὴ τοῦ  
πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς, ἐκόπασε τοῦ λαλῆσαι πρὸς  
αὐτὴν ἐνι. 19 Ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι ἕως τοῦ  
παραγενέσθαι αὐτάς εἰς Βηθλεὲμ· καὶ ἐγένετο ἐν  
τῷ ἔλθειν αὐτάς εἰς Βηθλεὲμ καὶ ἤχησε πᾶσα ἡ  
πόλις ἐν' αὐταῖς, καὶ εἶπον Εἰ αὕτη ἐστὶ Νωεὶν,  
20 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτάς Μὴ δὴ καλεῖτέ με Νωεὶν,  
καλέσατέ με πικράν, ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἱκανὸς  
σφόδρα. 21 Ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην, καὶ κενὴν  
ἀπέστρεψέ με ὁ Κύριος· καὶ ἵνα τί καλεῖτέ με  
Νωεὶν, καὶ Κύριος ἐπατίωσέ με, καὶ ὁ ἱκανὸς  
ἐκάκωσέ με; 22 Καὶ ἐπέστρεψε Νωεὶν καὶ Ῥούθ  
ἡ Μωαβίτις ἡ νύμφη αὐτῆς ἐπιστρέφουσιν ἐξ ἀγροῦ  
Μωάβ· αὗται δὲ παρεγενήθησαν εἰς Βηθλεὲμ ἐν  
ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

## ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ τῇ Νωεὶν ἀνὴρ γνώριμος τῷ ἀνδρὶ  
αὐτῆς· ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχυρὸς ἐκ τῆς συγγενείας  
Ἑλμελέχ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Βοόζ. 2 Καὶ εἶπε Ῥούθ  
ἡ Μωαβίτις πρὸς Νωεὶν Πορευθῶ δὴ εἰς ἀγρόν,  
καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσι κατόπισθεν οὐ ἐὰν  
εὖρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. εἶπε δὲ αὐτῇ  
Πορεύου, θύγατερ. 3 Καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἔλθοῦσα  
συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ κατόπισθε τῶν θιριζόντων,  
καὶ περιέπεσε περιπτώματι τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ  
Βοόζ τοῦ ἐκ τῆς συγγενείας Ἑλμελέχ. 4 Καὶ  
ἰδοὺ Βοόζ ἦλθεν ἐκ Βηθλεὲμ καὶ εἶπε τοῖς θιρίζουσι  
Κύριος μεθ' ὑμῶν· καὶ εἶπον αὐτῷ Εὐλογῆσαι σε  
Κύριος. 5 Καὶ εἶπε Βοόζ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ  
ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θιρίζοντας Τίνος ἡ νεῆνις αὕτη;  
6 Καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφεστὸς ἐπὶ τοὺς  
θιρίζοντας καὶ εἶπεν Ἡ παῖς ἡ Μωαβίτις ἐστὶν  
ἡ ἀποστραφεῖσα μετὰ Νωεὶν ἐξ ἀγροῦ Μωάβ. 7  
Καὶ εἶπε Συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς  
δράγμασιν ὀπισθεν τῶν θιριζόντων· καὶ ἦλθε  
καὶ ἔστη ἀπὸ πρωῒθεν καὶ ἕως ἑσπέρας, οὐ  
κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν. 8 Καὶ εἶπε Βοόζ  
πρὸς Ῥούθ Οὐκ ἤκουσας, θύγατερ; μὴ πορευθῇς  
ἐν ἀγρῷ συλλέξαι ἐτέρῳ· καὶ σὺ οὐ πορεύσῃ  
ἐντέθεν, ὥδε κολλήθητι μετὰ τῶν κορασίων μου.

## RUTH, I. II.

14 Elevata igitur voce, rursum flere cœperunt:  
Orpha osculata est socrum, ac reversa est:  
Ruth adhæsit socroi suæ; 15 Cui dixit  
Noemi: En reversa est cognata tua ad  
populum suum, et ad deos suos, vade cum ea.  
16 Quæ respondit: Ne adverseris mihi ut  
relinquam te et abeam: quocumque enim  
perrexeris, pergam: et ubi morata fueris, et  
ego pariter morabor. Populus tuus populus  
meus, et Deus tuus Deus meus. 17 Quæ te  
terra morientem suscepit, in ea moriar:  
ibique locum accipiam sepulture. Hæc mihi  
faciat Dominus, et hæc addat, si non sola  
mors me et te separaverit. 18 Videns ergo  
Noemi, quod obstinato animo Ruth decrevisset  
secum pergere, adversari noluit, nec ad suos  
ultra reditum persuadere: 19 Profectæque  
sunt simul, et venerunt in Bethlehem. Quibus  
urbem ingressis, velox apud cunctos fama  
percrebuit: dicebantque mulieres: Hæc est  
illa Noemi. 20 Quibus ait: Ne vocetis me  
Noemi (id est, pulchram), sed vocate me Mara  
(id est, amaram), quia amaritudine valde  
replevit me Omnipotens. 21 Egressa sum  
plena, et vacuum reduxit me Dominus. Cur  
ergo vocatis me Noemi, quam Dominus  
humiliavit, et affixit Omnipotens? 22 Venit  
ergo Noemi cum Ruth Moabitide nuru sua,  
de terra peregrinationis suæ: ac reversa  
est in Bethlehem, quando primum hordea  
metebantur.

## CAPUT II.

1 ERAT autem viro Elimelech consanguineus,  
homo potens, et magnarum opum, nomine  
Booz. 2 Dixitque Ruth Moabitis ad socrum  
suam: Si jubes, vadam in agrum, et colligam  
spicas quæ fugerint manus metentium,  
ubicumque clementis in me patrisfamilias  
reperero gratiam. Cui illa respondit: Vade,  
filia mea. 3 Abiit itaque, et colligebat spicas  
post terga metentium. Accidit autem ut  
ager ille haberet dominum nomine Booz, qui  
erat de cognatione Elimelech. 4 Et ecce, ipse  
veniebat de Bethlehem, dixitque messoribus:  
Dominus vobiscum. Qui responderunt ei:  
Benedicat tibi Dominus. 5 Dixitque Booz  
juveni, qui messoribus præerat: Cujus est hæc  
puella? 6 Cui respondit: Hæc est Moabitis,  
quæ venit cum Noemi, de regione Moabitide,  
7 Et rogavit ut spicas colligeret remanentes,  
sequens messorum vestigia: et de mane  
usque nunc stat in agro, et ne ad momentum  
quidem domum reversa est. 8 Et ait  
Booz ad Ruth: Audi filia, ne vadas in  
alterum agrum ad colligendum, nec recedas  
ab hoc loco: sed jungere puellis meis,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## RUTH, I. II.

14 And they lifted up their voice, and wept again: and Orpah kissed her mother in law; but Ruth clave unto her. 15 And she said, Behold, thy sister in law is gone back unto her people, and unto her gods: return thou after thy sister in law. 16 And Ruth said, Intreat me not to leave thee, or to return from following after thee: for whither thou goest, I will go; and where thou lodgest, I will lodge: thy people *shall be* my people, and thy God my God: 17 Where thou diest, will I die, and there will I be buried: the LORD do so to me, and more also, *if ought* but death part thee and me. 18 When she saw that she was stedfastly minded to go with her, then she left speaking unto her. 19 ¶ So they two went until they came to Beth-lehem. And it came to pass, when they were come to Beth-lehem, that all the city was moved about them, and they said, *Is this* Naomi? 20 And she said unto them, Call me not Naomi, call me Mara: for the Almighty hath dealt very bitterly with me. 21 I went out full, and the LORD hath brought me home again empty: why *then* call ye me Naomi, seeing the LORD hath testified against me, and the Almighty hath afflicted me? 22 So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter in law, with her, which returned out of the country of Moab: and they came to Beth-lehem in the beginning of barley harvest.

## CHAPTER II.

1 AND Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech; and his name was Boaz. 2 And Ruth the Moabitess said unto Naomi, Let me now go to the field, and glean ears of corn after *him* in whose sight I shall find grace. And she said unto her, Go, my daughter. 3 And she went, and came, and gleaned in the field after the reapers: and her hap was to light on a part of the field *belonging* unto Boaz, who *was* of the kindred of Elimelech. 4 ¶ And, Behold, Boaz came from Beth-lehem, and said unto the reapers, The LORD *be* with you. And they answered him, The LORD bless thee. 5 Then said Boaz unto his servant that was set over the reapers, Whose damsel *is* this? 6 And the servant that was set over the reapers answered and said, It *is* the Moabitish damsel that came back with Naomi out of the country of Moab: 7 And she said, I pray you, let me glean and gather after the reapers among the sheaves: so she came, and hath continued even from the morning until now, that she tarried a little in the house. 8 Then said Boaz unto Ruth, Hearest thou not, my daughter? Go not to glean in another field, neither go from hence, but abide here fast by my maidens:

167

## Ruth, 1, 2.

14 Da huben sie ihre Stimme auf, und weineten noch mehr. Und Orpa küßete ihre Schwieger; Ruth aber blieb bei ihr. 15 Sie aber sprach: Siehe, deine Schwägerin ist umgewandt zu ihrem Volk und zu ihrem Gott; kehre du auch um, deiner Schwägerin nach. 16 Ruth antwortete: Rede mir nicht drein, daß ich dich verlassen sollte, und von dir umkehren. Wo du hingehst, da will ich auch hingehen; wo du bleibst, da bleibe ich auch. Dein Volk ist mein Volk, und dein Gott ist mein Gott. 17 Wo du stirbst, da sterbe ich auch; da will ich auch begraben werden. Der Herr thue mir dieß und das, der Tod muß mich und dich scheiden. 18 Als sie nun sahe, daß sie fest im Sinne war mit ihr zu gehen; ließ sie ab, mit ihr davon zu reden. 19 Also gingen die beiden mit einander, bis sie gen Bethlehem kamen. Und da sie zu Bethlehem einkamen, regte sich die ganze Stadt über ihnen und sprach: Ist das die Naomi? 20 Sie aber sprach zu ihnen: Heißet mich nicht Naomi, sondern Mara; denn der Allmächtige hat mich sehr betrübet. 21 Voll zog ich aus, aber leer hat mich der Herr wieder heimgebracht. Warum heißet ihr mich denn Naomi; so mich doch der Herr gedemüthiget, und der Allmächtige betrübet hat? 22 Es war aber um die Zeit, daß die Gerstenernte anging, da Naomi und ihre Schnur Ruth, die Moabitin, wiederkamen vom Moabiter Lande gen Bethlehem.

## Das 2. Capitel.

1 Es war auch ein Mann, der Naomi Mannes Freund, von dem Geschlecht Elimelech, mit Namen Boaz, der war ein weiblicher Mann. 2 Und Ruth, die Moabitin, sprach zu Naomi: Laß mich aufs Feld gehen, und Aehren auflesen, dem nach, vor dem ich Gnade finde. Sie aber sprach zu ihr: Gehe hin, meine Tochter. 3 Sie ging hin, kam und las auf, den Schnittern nach, auf dem Felde. Und es begab sich eben, daß dasselbe Feld war des Boaz, der von dem Geschlecht Elimelech war. 4 Und siehe, Boaz kam eben von Bethlehem, und sprach zu den Schnittern: Der Herr mit euch. Sie antworteten: Der Herr segne dich. 5 Und Boaz sprach zu seinem Knaben, der über die Schnitter gestellt war: Weißt ist die Dirne? 6 Der Knabe, der über die Schnitter gestellt war, antwortete und sprach: Es ist die Dirne, die Moabitin, die mit Naomi wiederkommen ist von der Moabiter Lande. 7 Denn sie sprach: Lieber, laß mich auflesen und sammeln, unter den Garben, den Schnittern nach; und ist also kommen, und da gestanden von Morgen an bis her, und bleibt wenig daheim. 8 Da sprach Boaz zu Ruth: Hörest du es, meine Tochter? Du sollst nicht gehen auf einen andern Acker aufzulesen; und gehe auch nicht von hinnen, sondern halte dich zu meinen Dirnen;

## RUTH I. II.

14 Alors elles élevèrent leur voix, et pleurèrent encore, et Horpa baisa sa belle-mère, mais Ruth demeura avec elle. 15 Puis *Nahomi* lui dit: Voici, ta belle-sœur s'en est retournée vers son peuple et vers ses dieux; retourne-t'en après ta belle-sœur. 16 Mais Ruth répondit: Ne me presse point de te laisser pour m'éloigner de toi; car où tu iras, j'irai, et où tu demeureras je demeurerai; ton peuple sera mon peuple, et ton Dieu sera mon Dieu; 17 Où tu mourras, je mourrai et j'y serai ensevelie. Que le SEIGNEUR me fasse ainsi et qu'il y ajoute ainsi! Mais la mort seule me séparera de toi! 18 *Nahomi* vit alors que *Ruth* avait résolu d'aller avec elle, et elle cessa de lui en parler. 19 ¶ Elles marchèrent donc toutes deux jusqu'à ce qu'elles arrivassent à Bethléhem. Et quand elles entrèrent à Bethléhem, toute la ville s'émut à cause d'elles, et les femmes dirent: N'est-ce pas ici *Nahomi*? 20 Et elle leur répondit: N'appelez point *Nahomi*, appelez-moi plutôt *Mara*; car le Tout-puissant m'a remplie d'amertume. 21 Je m'en allai comblée de biens et le SEIGNEUR me ramène vide. Puisque le SEIGNEUR m'a humiliée et que le Tout-puissant m'a affligée, pourquoi m'appelleriez-vous *Nahomi*? 22 Ainsi s'en retourna *Nahomi*, et avec elle *Ruth*, la Moabite, sa belle-fille, qui était venue du pays de Moab. Or, elles entrèrent dans Bethléhem au commencement de la moisson des orges.

## CHAPITRE II.

1 OR le mari de *Nahomi* avait un parent de la famille d'Élimélech, homme puissamment riche, du nom de Booz. 2 Et *Ruth*, la Moabite, dit à *Nahomi*: Je te prie, que j'aille au champ, et que je glane des épis après celui aux yeux duquel j'aurai trouvé grâce. Et *Nahomi* lui répondit: Va, ma fille. 3 Elle s'en alla donc, entra dans un champ, et glana après les moissonneurs. Or il arriva qu'elle se trouva par hasard dans un champ de Booz, de la famille d'Élimélech. 4 ¶ Et voici, Booz vint de Bethléhem, et dit aux moissonneurs: Que le SEIGNEUR soit avec vous! Et ils lui répondirent: Que le SEIGNEUR te bénisse! 5 Puis Booz dit à son serviteur qui était établi sur les moissonneurs: À qui est cette jeune fille? 6 Et le serviteur qui était établi sur les moissonneurs répondit et dit: C'est une jeune femme Moabite, qui est venue du pays de Moab avec *Nahomi*. 7 Or, elle nous a dit: Je vous prie, que je glane et que j'amasse quelques poignées après les moissonneurs. Elle est donc venue et s'est tenue *ici* depuis le matin jusqu'à présent. Elle ne s'est assise dans la maison qu'un peu de temps. 8 Alors Booz dit à *Ruth*: M'entends-tu, ma fille? Ne va point glaner dans un autre champ, et même ne t'écarte point d'ici; reste constamment avec mes servantes.

## רוּת ב

9 עֲלִינָהּ בַשְׂדֶּה אֲשֶׁר־תִּקְצְרוּ וְהִלַּכְתָּ אַחֲרֵי הֵן חֵלּוֹא צְנוּנָה אֲתֵימָנְעָקֶרֶם לְבִלְתִּי נִגְעָה וְצִמְתָּ וְהִלַּכְתָּ אֶל־הַכֵּלִים וְשִׁתִּית מִן־אֶשֶׁר יִשְׁאָבוּן הַנְּעָרִים: 10 וְתַפֵּל עַל־כַּיִתָּהּ וְתִשְׁתַּחֲוֶה אֶרְצָהּ וְתִמְאֶר אֵלָיו מִדֹּחַ מִצִּמְתִּי הֵן בְּעִלְיָהּ לִהְיוֹתִי וְאֶלְכִי כְּנָתָהּ: 11 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהּ הֲגֵר הָיָה לִי כָל־אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ אֲתִי־מִמּוֹתָהּ אֲחֵרִי מוֹת אִישׁוֹ וּמִפְעוּלֵי אֶבְרָהָהּ וְאֶשֶׁר וְאֶרְצָהּ מִלְחָמָהּ וְתִלְכִי אֶל־עַמְּךָ אֲשֶׁר לֹא־דָעָתָה תְּמוֹל שְׁלֹשָׁם: 12 וְשָׁלַם יְהוָה כְּעֹלָהּ וְתָהִי מִשְׁפָּרָתָהּ שְׁלֵמָה מֵעַם וְיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּאתָ לְחַסּוֹת מִחַת־כְּנָעִי: 13 וְתִמְאֶר אֲמַצְיָהוּן בְּעִיגָה אֲדֹנִי כִי כְּחַמְסִנִּי וְכִי דַבָּרָה עַל־לֵב שִׁפְחָתָהּ וְאֶנְכִּי לֹא אֶהְיֶה בְּאֶחָת שִׁפְחָתָהּ: 14 וַיֹּאמֶר לָהּ בָּעֵצָה לַעֲרֹךְ הָאֵל וְשִׁי חֵלֶם וְאֶכְלָתָ מִן־הַחֶלֶם וְשִׁכְלָתָ שִׁתָּה בְּחֶמֶץ וְתִשָּׁב מִצָּד הַקְּצָרִים וַיַּצְבֵּט־לָהּ קָלִי וְתִאֱכֹל וְתִשָּׁבַע וְתִתֵּן: 15 וְתִתֵּן לָהּ לֶקֶט וַיֹּצֵא בָּעֵצָה אֶת־נֶצְרֵיוֹ לֵאמֹר גַּם כִּי־נִי הַנְּעָרִים תִּלְקַט וְלֹא תְּכַלִּימָהּ: 16 וְגַם שְׁלִיחֵשָׁלוֹם לָהּ מִן־הַנְּעָרִים וַיַּעֲבֹרְתָם וְלִקְחָהּ וְלֹא הִנְעִירָהּ: 17 וְתִלְקַט בַּשְּׂדֶה עַד־הָעֶבֶר וְתִחַבֵּט אֶת־אֲשֶׁר־לִקְחָהּ וַיְהִי בְּאִפְקָה שְׁעָרִים: 18 וְתִשָּׂא וְתִבְרֹא הָעִיר וְתִרְאָה מִמּוֹתָהּ אֶת־אֲשֶׁר־לִקְחָהּ וְתִוָּצֵא וְתִתֵּן לָהּ אֶת־אֲשֶׁר הוֹתִירָה מִשְׁבָּעָה: 19 וְתִאֱמָר לָהּ מִמּוֹתָהּ אֵיפֹךְ לִקְחָתָהּ הַיּוֹם וְאֶבְרָהָהּ עָשִׂיר הָיָה מִבֵּיתָהּ בְּרִיָּהּ וּמִנֶּגֶד לְמִמּוֹתָהּ אֶת־אֲשֶׁר עָשָׂתָה עִמּוֹ וְתִאֱמָר שָׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בָּעֵצָה: 20 וְתִאֱמָר גַּעֲמִי לְכַלְתָּהּ בְּרִיָּהּ הִוא לִיהוָה אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חֶסֶדוֹ אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַמִּתִּים וְתִאֱמָר לָהּ גַּעֲמִי קָרוֹב לָכֵן הָאִישׁ מִבְּאֵלְגִי הִוא: 21 וְתִאֱמָר רַחֵם הַמִּוֹאֲבִיָּה גַם־כִּי־אִמְרָה אֵלַי עַם־הַנְּעָרִים אֲשֶׁר־לִי תִדְבָּרִין עַד־אִם־כֵּלֶה אֶת־כָּל־הַקְּצִיר אֲשֶׁר־לִי: 22 וְתִאֱמָר גַּעֲמִי אֶל־יְרֵחָהּ בְּלָתָהּ טוֹב בְּהִי כִי תִצָּא עִם־כְּצוּרָיו וְלֹא יִפְגַּעֲבָהּ בַּשְּׂדֶה אַחֵר: 23 וְתִתֵּן בְּנִעְרוֹתָהּ בָּעֵצָה לִלְקַט עַד־כָּל־הַקְּצִיר־הַשְּׂעִרִים וְתִקְצִיר הַחֲפָיִים וְתִשָּׁב אֶת־מִמּוֹתָהּ:

## ΠΟΥΘ, Β'.

9 Οἱ ὀφθαλμοὶ σου εἰς τὸν ἀγρὸν οὗ ἐὰν θερίζωσι, καὶ π. ρεύσῃ, κατόπισθεν αὐτῶν· ἰδοὺ ἐνετείλαμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἄψασθαί σου· καὶ ὅτε διψήσεις, καὶ πορευθῇς εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι ὕδην ἐὰν ὑδρεύωνται τὰ παιδάρια. 10 Καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν τί ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγινῶναι με, καὶ ἐγὼ εἰμι ξένη; 11 Καὶ ἀπεκρίθη Βοὺζ καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀπαγγέλιε ἀπαγγέλι μοι ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς πενθερᾶς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου, καὶ πῶς κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τὴν γῆν γενέσεώς σου, καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ᾔδεις ἐχθὲς καὶ τρίτης. 12 Ἀποτίσαι Κύριος τὴν ἐργασίαν σου· γένοιτο ὁ μισθός σου πλήρης παρὰ Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθὲναι ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ. 13 Ἡ δὲ εἶπεν Εὗρομι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριε, ὅτι παρεκάλεσάς με, καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν σου. 14 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Βοὺζ Ἦδη ὥρα τοῦ φαγεῖν, πρόσθελε ὧδε καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων, καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὀξέϊ· καὶ ἐκάθισε Ῥοῦθ ἐκ πλαγίων τῶν θερίζοντων· καὶ ἐβούνησεν αὐτῇ Βοὺζ ἄλφитον, καὶ ἔφαγε καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπε, 15 Καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν· καὶ ἐνετείλατο Βοὺζ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων Καὶ γε ἀνὰ μέσον τῶν δραγμάτων συλλεγέτω, καὶ μὴ καταισχύνητε αὐτήν· 16 Καὶ βαστάζοντες βαστάσατε αὐτῇ, καὶ παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ ἐκ τῶν βεβουνισμένων, καὶ φάγεται καὶ συλλέξει, καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ. 17 Καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας, καὶ ἐρράβιδισεν ἃ συνέλεξε, καὶ ἐγενήθη ὡς οἶφι κριθῶν. 18 Καὶ ᾗρε καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν· καὶ εἶδεν ἡ πενθερὰ αὐτῆς ἃ συνέλεξε, καὶ ἐξενέγκασα Ῥοῦθ ἰδῶκεν αὐτῇ ἃ κατέλιπεν ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη. 19 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς Ποῦ συνέλεξας σήμερον καὶ ποῦ ἐποίησας; εἰη ὃ ἐπιγινώσκεις σε εὐλογημένος. Καὶ ἀνήγγειλε Ῥοῦθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησε, καὶ εἶπε Τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρός μεθ' οὗ ἐποίησα σήμερον Βοὺζ. 20 Εἶπε δὲ Νωεμὶν τῇ νύμφῃ αὐτῆς Εὐλογητός ἐστι τῷ Κυρίῳ, ὅτι οὐκ ἔγκατέλιπε τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Νωεμὶν Ἐγγίξει ἡμῖν ὁ ἀνὴρ, ἐκ τῶν ἀχιστευόντων ἡμῖν ἐστί. 21 Καὶ εἶπε Ῥοῦθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς Καὶ γε ὅτι εἶπε πρὸς μέ Μετὰ τῶν κορασιῶν τῶν ἐμῶν προσκολληθήτω ἕως ἂν τελῶσιν ὅλον τὸν ἀμῆτον δὲς ὑπάρχει μοι. 22 Καὶ εἶπε Νωεμὶν πρὸς Ῥοῦθ τὴν νύμφην αὐτῇν Ἀγαθόν, θύγατερ, ὅτι ἐξῆλθες μετὰ τῶν κορασιῶν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπαντήσονται σοι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ. 23 Καὶ προσκολληθήτω Ῥοῦθ τοῖς κορασίαις τοῦ Βοὺζ τοῦ συλλέγειν ἕως τοῦ συντελέσαι τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν. Καὶ ἐκάθισε μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.

## RUTH, II.

9 Et ubi messuerint, sequere. Mandavi enim pueris meis, ut nemo molestus sit tibi: sed etiam si sitieris, vade ad sarcinulas, et bibe aquas, de quibus et pueri bibunt. 10 Quæ cadens in faciem suam et adorans super terram, dixit ad eum: Unde mihi hoc, ut invenirem gratiam ante oculos tuos, et nosse me dignareris peregrinam mulierem? 11 Cui ille respondit: Nuntiata sunt mihi omnia, quæ feceris socruī tuæ post mortem viri tui: et quod reliqueris parentes tuos, et terram in qua nata es, et veneris ad populum, quem antea nesciebas. 12 Reddat tibi Dominus pro opere tuo, et plenam mercedem recipias a Domino Deo Israel, ad quem venisti, et sub cuius confugisti alas. 13 Quæ ait: Inveni gratiam apud oculos tuos domine mi, qui consolatus es me, et locutus es ad cor ancillæ tuæ, quæ non sum similis unius puellarum tuarum. 14 Dixitque ad eam Booz: Quando hora vescendi fuerit, veni huc, et comede panem, et intinge buccellam tuam in aceto. Sedit itaque ad messorum latus, et congescit polentam sibi, comeditque et saturata est, et tulit reliquias. 15 Atque inde surrexit, ut spicas ex more colligeret. Præcepit autem Booz pueris suis, dicens: Etiam si vobiscum metere voluerit, ne prohibeatis eam: 16 Et de vestris quoque manipulis projicite de industria, et remanere permittite, ut absque rubore colligat, et colligentem nemo corripiat. 17 Collegit ergo in agro usque ad vespem: et quæ collegerat virga cædens et excutens, invenit hordei quasi ephi mensuram, id est, tres modios. 18 Quos portans reversa est in civitatem, et ostendit socruī suæ: insuper protulit, et dedit ei de reliquiis cibi sui, quo saturata fuerat. 19 Dixitque ei socrus sua: Ubi hodie collegisti, et ubi fecisti opus? sit benedictus qui misertus est tui. Indicavitque ei apud quem fuisset operata: et nomen dixit viri, quod Booz vocaretur. 20 Cui respondit Noemi: Benedictus sit a Domino: quoniam eandem gratiam, quam præbuerat vivis, servavit et mortuis. Rursumque ait: Propinquus noster est homo. 21 Et Ruth, Hoc quoque, inquit, præcepit mihi, ut tamdiu messoribus ejus jungerer, donec omnes segetes meterentur. 22 Cui dixit socrus: Melius est, filia mea, ut cum puellis ejus exeas ad metendum, ne in alieno agro quispiam resistat tibi. 23 Juncta est itaque puellis Booz: et tamdiu cum eis messuit, donec hordea et triticum in horreis conderentur.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## RUTH, II.

9 *Let* thine eyes *be* on the field that they do reap, and go thou after them: have I not charged the young men that they shall not touch thee? and when thou art athirst, go unto the vessels, and drink of *that* which the young men have drawn. 10 Then she fell on her face, and bowed herself to the ground, and said unto him, Why have I found grace in thine eyes, that thou shouldst take knowledge of me, seeing I *am* a stranger? 11 And Boaz answered and said unto her, It hath fully been shewed me, all that thou hast done unto thy mother in law since the death of thine husband: and *how* thou hast left thy father and thy mother, and the land of thy nativity, and art come unto a people which thou knewest not heretofore. 12 The LORD recompense thy work, and a full reward be given thee of the LORD God of Israel, under whose wings thou art come to trust. 13 Then she said, Let me find favour in thy sight, my lord; for that thou hast comforted me, and for that thou hast spoken friendly unto thine handmaid, though I be not like unto one of thine handmaidens. 14 And Boaz said unto her, At mealtime come thou hither, and eat of the bread, and dip thy morsel in the vinegar. And she sat beside the reapers: and he reached her parched *corn*, and she did eat, and was sufficed, and left. 15 And when she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and reproach her not: 16 And let fall also *some* of the handfuls of purpose for her, and leave *them*, that she may glean *them*, and rebuke her not. 17 So she gleaned in the field until even, and beat out that she had gleaned, and it was about an ephah of barley. 18 ¶ And she took *it* up, and went into the city: and her mother in law saw what she had gleaned: and she brought forth, and gave to her that she had reserved after she was sufficed. 19 And her mother in law said unto her, Where hast thou gleaned to day? and where wroughtest thou? blessed be he that did take knowledge of thee. And she shewed her mother in law with whom she had wrought, and said, The man's name with whom I wrought to day *is* Boaz. 20 And Naomi said unto her daughter in law, Blessed *be* he of the LORD, who hath not left off his kindness to the living and to the dead. And Naomi said unto her, The man *is* near of kin unto us, one of our next kinsmen. 21 And Ruth the Moabitess said, He said unto me also, Thou shalt keep fast by my young men, until they have ended all my harvest. 22 And Naomi said unto Ruth her daughter in law, *It is* good, my daughter, that thou go out with his maidens, that they meet thee not in any other field. 23 So she kept fast by the maidens of Boaz to glean unto the end of barley harvest and of wheat harvest; and dwelt with her mother in law.

169

## Ruth, 2.

9 Und siehe, wo sie schneiden im Felde, da gehe ihnen nach. Ich habe meinen Knaben geboten, daß dich niemand antaste. Und so dich dürstet, so gehe hin zu dem Gefäß, und trinke, da meine Knaben schöpfen. 10 Da fiel sie auf ihr Angesicht, und betete an zur Erde, und sprach zu ihm: Womit hab ich die Gnade gefunden vor deinen Augen, daß du mich erkennest, die ich doch fremd bin? 11 Boaz antwortete, und sprach zu ihr: Es ist mir angefangen alles, was du gethan hast an deiner Schwieger, nach deines Mannes Tode; daß du verlassen hast deinen Vater und deine Mutter, und dein Vaterland; und bist zu einem Volk gezogen, das du zuvor nicht kanntest. 12 Der Herr vergelte dir deine That; und müsse dein Lohn vollkommen sein bei dem Herrn, dem Gott Israel, zu welchem du kommen bist, daß du unter seinen Flügeln Zuversicht hättest. 13 Sie sprach: Laß mich Gnade vor deinen Augen finden, mein Herr; denn du hast mich getröstet, und deine Magd freundlich angesprochen, so ich doch nicht bin als deiner Mägde eine. 14 Boaz sprach zu ihr: Wenns Essens Zeit ist, so mache dich hie herzu, und isß des Brods, und tauche deinen Bissen in den Essig. Und sie setzte sich zur Seite der Schnitter. Er aber legte ihr Sengen vor; und sie aß, und ward satt, und ließ über. 15 Und da sie sich aufmachte zu lesen, gebot Boaz seinen Knaben, und sprach: Lasset sie auch zwischen den Garben lesen, und beschämet sie nicht; 16 Auch von den Haufen lasset überbleiben, und lasset liegen, daß sie es auflese; und niemand schelte sie drum. 17 Also las sie auf dem Felde bis zu Abend, und schlug es aus, was sie aufgesehen hatte; und es war bei einem Ephah Gerste. 18 Und sie hub es auf, und kam in die Stadt; und ihre Schwieger sahe es, was sie gelesen hatte. Da zog sie hervor, und gab ihr, was ihr übrig geblieben war, davon sie satt war worden. 19 Da sprach ihre Schwieger zu ihr: Wo hast du heute gelesen, und wo hast du gearbeitet? Gefegnet sey, der dich erkannt hat. Sie aber sagte es ihrer Schwieger, bei wem sie gearbeitet hätte, und sprach: Der Mann, bei dem ich heute gearbeitet habe, heißt Boaz. 20 Naomi aber sprach zu ihrer Schnur: Gefegnet sey er dem Herrn, denn er hat seine Barmherzigkeit nicht gelassen, beide an den Lebendigen und an den Todten. Und Naomi sprach zu ihr: Der Mann gehöret uns zu, und ist unser Erbe. 21 Ruth, die Moabitin, sprach: Er sprach auch das zu mir: Du sollst dich zu meinen Knaben halten, bis sie mir alles eingeerntet haben. 22 Naomi sprach zu Ruth, ihrer Schnur: Es ist besser, meine Tochter, daß du mit seinen Dirnen ausgehest, auf daß nicht jemand dir drein rede auf einem andern Acker. 23 Also hielt sie sich zu den Dirnen Boaz, daß sie las, bis daß die Gerstenernte und Weizenernte aus war; und kam wieder zu ihrer Schwieger.

## RUTH, II.

9 *Suis* des yeux le champ que l'on moissonnera, et va après elles: n'ai-je pas ordonné à mes serviteurs de ne point te toucher? Et si tu as soif, va aux cruches et bois de ce que les serviteurs auront puisé. 10 Alors elle tomba le visage contre terre, se prosterna et lui dit: Comment ai-je trouvé grâce à tes yeux, comme si tu me connaissais, moi *qui* suis étrangère? 11 Booz répondit et lui dit: On m'a rapporté tout ce que tu as fait pour ta belle-mère, depuis la mort de ton mari; que tu as laissé ton père et ta mère, ainsi que le pays de ta naissance, et que tu es venue vers un peuple que tu n'avais point connu auparavant. 12 *Que* le SEIGNEUR récompense ce que tu as fait; que ta récompense soit entière de la part du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue te réfugier. 13 Alors elle dit: Je trouve grâce devant tes yeux, mon seigneur, car tu m'as consolée, et tu as parlé selon le cœur de ta servante, quoique je ne sois pas autant que l'une de tes servantes. 14 Booz lui dit *encore*: À l'heure du repas, approche-toi d'ici, mange du pain et trempe ton morceau dans le vinaigre. Elle s'assit donc à côté des moissonneurs, et il lui présenta du grain rôti, et elle *en* mangea, fut rassasiée, et en serra le reste. 15 Puis elle se leva pour glaner, et Booz donna à ses serviteurs cet ordre: Qu'elle glane même entre les javelles; et ne lui faites point de honte. 16 Et même vous lui laisserez, comme par mégarde, quelques poignées; vous les lui laisserez, afin qu'elle les recueille; et vous ne l'en reprendrez point. 17 Elle glana donc au champ jusqu'au soir. Puis elle battit ce qu'elle avait recueilli, et il y eut environ un épha d'orge. 18 ¶ Ensuite elle l'emporta et s'en vint à la ville. Et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. *Ruth* tira aussi et lui donna ce qu'elle avait serré après avoir été rassasiée. 19 Or sa belle-mère lui dit: Où as-tu glané aujourd'hui, et où as-tu travaillé? Béni soit celui qui t'a bien accueillie! Alors *Ruth* révéla chez qui elle avait travaillé, et dit: Le nom de l'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui *est* Booz. 20 Puis Nahomi dit à sa belle-fille: Qu'il soit béni du SEIGNEUR, puisque sa bonté n'abandonne ni les vivants ni les morts. Et Nahomi lui dit *encore*: Cet homme nous *est* proche parent, et il est un de ceux qui ont droit de rachat sur nos champs. 21 Alors Ruth, la Moabite, ajouta: Et même il m'a dit, Reste constamment avec mes serviteurs, jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute ma moisson. 22 Et Nahomi dit à Ruth, sa belle-fille: Il est bon, ma fille, que tu suives ses servantes, de peur qu'on ne te fasse de la peine dans le champ d'un autre. 23 Elle s'attacha donc aux jeunes filles de Booz, afin de glaner jusqu'à ce que la moisson des orges fût terminée. Puis elle demeura avec sa belle-mère.

z

## רות ג

פרשה ג :

וּתְאִמֶּר לָהּ גַּעֲמִי מִמּוֹתָהּ בְּתִי הֲלֹא  
אֲבִנְשֶׁלָּהּ מָנוֹחַ אֲשֶׁר יִשְׁכְּבָלָהּ : 2 וְעַתָּה  
הֲלֹא בָעֵז מִדִּרְעָתִי אֲשֶׁר חִיֵּית אֶת־  
בְּעֻרֹתַי הַפְּדִיחָהּ לָךְ אֶת־גִּרְנִי מִשְׁעָרִים  
הֲלֹלָהּ : 3 וְרַחֲמָתָהּ וְסִכְתָּהּ וְשִׁמְתִּי שְׁמִלְתִּיהָ  
צִלָּהּ וְגִדְדֹתֶיהָ חֲגָרוֹ אֶל־תִּמְקָדְעִי לְאִישׁ  
עַד פִּלְתּוֹ לְאֹכֶל וְלִשְׁתּוֹת : 4 וַיְהִי  
כִשְׁכְּבוֹ וַיְדַעַת אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכְּב־  
שָׁם וּבָקָתָהּ וְגִלִּית מַרְגְּלָתָיו וְשִׁכְבָתָּהּ וַהֲוָה  
וַיֵּדָר לָהּ אֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָּה : 5 וּתְאִמֶּר  
אֵלֶיהָ כָּל אֲשֶׁר־תֹּאמַרְנִי אֲעָשֶׂה : 6 וַתֵּרֶד  
הֲלָרָו וַתַּעֲשֶׂה כָּל אֲשֶׁר־צִוְּתָהּ מִמּוֹתָהּ :  
7 וַיֵּאכֶל בָּעֵז וַיִּשְׁתַּהּ וַיִּיטֵב לָפִי וַיִּבֶא  
לְשִׁכְבָּהּ בְּהַצָּחָה הַעֲרֻמָּה וּתְבֵא כֹלֵט וַתִּגַּל  
מַרְגְּלָתָיו וַתִּשְׁכַּב : 8 וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה  
וַיִּתְקַדַּר הָאִישׁ וַיִּלָּפֶת וַתִּפָּח אִשָּׁה שִׁכְבָתָהּ  
מַרְגְּלָתָיו : 9 וַיֹּאמֶר מִי־אַתָּה וּתְאִמֶּר אֲנִי  
רוּת אֲמִיתָהּ וּבְרִיָּתָהּ כְּנִזְיָה עַל־אִמְתָּהּ  
כִּי גָאֵל אֶתָּה : 10 וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתָּה  
לִיהְוָה בְּתִי הַיְמָנָהּ הַסִּסְיָה הַחֲסִדָּה מִן־  
הָרֵאשִׁוֹן לְבִלְתִּי־לָכֶת אַחֲרֵי הַבְּחוּרִים  
אֲסִיָּה וְאֲסִיעֲשֶׂר : 11 וְעַתָּה בְּתִי אֶל־  
תִּירְאִי כָּל אֲשֶׁר־תֹּאמַרְנִי אֲעָשֶׂה לָּךְ כִּי  
יִדְעַ כֹּל־שֹׁעֵר עָפִי כִּי אִשְׁתְּ חֵיל אֶתָּה :  
12 וְעַתָּה כִּי אֲמַנֶּה כִּי אִם גָּאֵל אֲנִי  
וְכִי אִם גָּאֵל תִּהְיֶה מִמֶּנִּי : 13 וַיֵּלֶךְ  
הַלֵּלָהּ וַתִּהְיֶה בְּפֶהֱרָ אֲסִיָּה וְגָאֵל וְגָאֵל  
וְאֶם־לֹא יִחַפֵּץ לְגָאֵלָהּ וַיִּגְדַּלְתָּהּ אֲנִי  
חִי־יִחְיָה שְׁכֵבִי עַד־הַבֹּקֶר : 14 וַתִּשְׁכַּב  
מַרְגְּלֹתָ עַד־הַבֹּקֶר וַתָּקָם בַּבֹּקֶר וַיֵּקֶר  
אֶת אֶת־רֵגְלָהּ וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה בִּרְבֻכָּהּ  
הָאִשָּׁה חֲגָרוֹ : 15 וַיֹּאמֶר קְבִי מִמְּשַׁכָּת  
אֲשֶׁר־צִלָּהּ וְאֶחָזֶרְבָהּ וַתֵּאָחֵז בָּהּ וַיִּגְדַּר  
שְׁש־שְׁעָרִים וַיִּשֶׁת צִלָּהּ וַיִּבֶא הָעִיר :  
16 וּתְבֵא אֶל־הַמּוֹתָהּ וּתְאִמֶּר מִי־אַתָּה בְּתִי  
וַתִּגְדַּל לָהּ אֶת כֹּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לָהּ הָאִישׁ :  
17 וּתְאִמֶּר שְׁש־חֲשָׁעִים חָאֵלָה גִּתּוֹ לִי  
כִּי אָמַר : 18 חֲלִי־תִבְּאוּי רַחֲמֵי אֶל־הַמּוֹתָהּ :  
19 וּתְאִמֶּר שְׁכֵבִי בְּתִי עַד אֲשֶׁר תִּדְעִי אֶת  
יָפֶל דָּבָר כִּי לֹא יִשְׁלַט הָאִישׁ כִּי־אִם  
כָּלָה תִּדְבָּר הַיּוֹם :

POUΘ, γ.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΕΙΠΕ δὲ αὐτῇ Νοεμὶν ἡ πενθερὰ αὐτῆς  
Θύγατερ, οὐ μὴ ζητήσω σοι ἀνάπαισιν ἵνα εὖ  
γένῃται σοι; 2 Καὶ νῦν οὐχὶ Βοὺζ γυνώριμος  
ἡμῶν, οὗ ἥς μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ; ἰδοὺ αὐτὸς  
λυκμᾷ τὸν ἄλωνα τῶν κριθῶν ταύτῃ τῇ νυκτί.  
3 Σὺ δὲ λούσῃ καὶ ἀλείψῃ καὶ περιθήσεις τὸν  
ἱματισμόν σου ἐπὶ σέ, καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἄλω·  
μὴ γνωρισθῇς τῷ ἀνδρὶ ἕως τοῦ συντελέσαι αὐτὸν  
τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν. 4 Καὶ ἔσται ἐν τῷ κοιμηθῆ-  
ναι αὐτὸν καὶ γνώσῃ τὸν τόπον ὅπου κοιμάται  
ἐκεῖ, καὶ ἐλεύσῃ καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν  
αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ, καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι ὃ  
ποιήσεις. 5 Εἶπε δὲ Ροῦθ πρὸς αὐτὴν Πάντα  
ὅσα ἂν εἴπῃς ποιήσω. 6 Καὶ κατέβη εἰς τὸν ἄλω,  
καὶ ἐποίησε κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ  
πενθερὰ αὐτῆς. 7 Καὶ ἔφαγε Βοὺζ καὶ ἔπινε, καὶ  
ἡγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἦλθε κοιμηθῆναι ἐν  
μερίδι τῆς στοιβῆς· ἡ δὲ ἦλθεν ἐν κρυφῇ καὶ  
ἀπέκαλυψε τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ. 8 Ἐγένετο δὲ  
ἐν τῷ μεσονυκτίῳ καὶ ἐξέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη,  
καὶ ἰδοὺ γυνὴ κοιμάται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ. 9 Εἶπε  
δὲ τίς εἰ σὺ; ἡ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι Ροῦθ ἡ δούλη  
σου, καὶ περιβαλεῖς τὸ πετεύγιόν σου ἐπὶ τὴν  
δούλην σου, ὅτι ἀγχιστεὺς εἰ σὺ. 10 Καὶ εἶπε  
Βοὺζ Εὐλογημένη σὺ τῷ Κυρίῳ θεῷ, θύγατερ, ὅτι  
ἡγάθυνας τὸ ἐλεός σου τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον  
μὴ πορευθῆναι σε ὀπίσω νεανιῶν, εἰτοι πτωχὸς  
εἶτοι πλούσιος. 11 Καὶ νῦν, θύγατερ, μὴ φοβοῦ·  
πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς ποιήσω σοι· οἶδε γὰρ πᾶσα  
φυλὴ λαοῦ μου ὅτι γυνὴ δυνάμει εἰ σὺ, 12 Καὶ νῦν ὁ  
ἀληθὺς ἀγχιστεὺς ἐγὼ εἰμι· καὶ γέ ἐστιν ἀγχιστεὺς ἐγγίῳν ὑπὲρ ἐμέ. 13 Ἀδλί-  
σθητι τὴν νύκτα, καὶ ἔσται τὸ πρῶν ἂν ἀγχιστεύσῃ  
σε, ἀγαθόν, ἀγχιστεύτω· ἂν δὲ μὴ βούληται  
ἀγχιστεῦσαι σε, ἀγχιστεύσω σε ἐγὼ, ζῇ Κύριος·  
κοιμήθητι ἕως τὸ πρῶν. 14 Καὶ ἐκοιμήθη πρὸς  
ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρῶν· ἡ δὲ ἀνέστη πρὸ τοῦ  
ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ εἶπε  
Βοὺζ Μὴ γνωσθήτω ὅτι ἦλθε γυνὴ εἰς τὸν ἄλω. 15  
Καὶ εἶπεν αὐτῇ Φέρε τὸ περιζῶμα τὸ ἐπάνω  
σου· καὶ ἐκράτησεν αὐτό, καὶ ἐμέτρησεν ἕξ κριθῶν  
καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν· καὶ εἰσήλθεν εἰς τὴν  
πόλιν. 16 Καὶ Ροῦθ εἰσήλθε πρὸς τὴν πενθεράν  
αὐτῆς· ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ Θύγατερ· καὶ εἶπεν αὐτῇ  
πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνὴρ. 17 Καὶ εἶπεν  
αὐτῇ Τὰ ἕξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέ μοι, ὅτι εἶπε  
πρὸς μέ Μὴ εἰσέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθεράν  
σου. 18 Ἡ δὲ εἶπε Κἀθου, θύγατερ, ἕως τοῦ  
ἐπιγνῶναι σε πῶς οὐ πεσέεται ῥῆμα· οὐ γὰρ μὴ  
ἡσυχάσῃ ὁ ἀνὴρ ἕως ἂν τελεσθῇ τὸ ῥῆμα σήμερον.

RUTH, III.

CAPUT III.

1 POSTQUAM autem reversa est ad socrum  
suam, audivit ab ea: Filia mea, quæram tibi  
requiem, et providebo ut bene sit tibi. 2 Booz  
iste, cujus puellis in agro juncta es, propinquus  
noster est, et hac nocte aream hordei ventilat.  
3 Lavare igitur, et ungere, et induere cultioribus  
vestimentis, et descende in aream; non te  
videat homo, donec esum potumque finierit.  
4 Quando autem ierit ad dormiendum, nota  
locum in quo dormiat: veniesque et dis-  
cooperies pallium, quo operitur a parte  
pedum, et projicies te, et ibi jacebis: ipse  
autem dicet tibi quid agere debeas. 5 Quæ  
respondit: Quidquid præceperis faciam.  
6 Descenditque in aream, et fecit omnia quæ  
sibi imperaverat socrus. 7 Cumque comedisset  
Booz, et bibisset, et factus esset hilarior,  
issetque ad dormiendum juxta acervum  
manipulorum, venit abscondite, et discooperto  
pallio ejus, a pedibus, se projecit. 8 Et ecce,  
nocte jam media expavit homo, et conturbatus  
est: viditque mulierem jacentem ad pedes  
suos, 9 Et ait illi: Quæ es? Illaque  
respondit: Ego sum Ruth ancilla tua:  
expande pallium tuum super famulam tuam,  
quia propinquus es. 10 Et ille: Benedicta,  
inquit, es a Domino filia, et priorem miseri-  
cordiam posteriore superasti: quia non es  
secuta juvenes pauperes sive divites. 11 Noli  
ergo metuere, sed quidquid dixeris mihi,  
faciam tibi. Scit enim omnis populus, qui  
habitat intra portas urbis meæ, mulierem te  
esse virtutis. 12 Nec abnuo me propinquum,  
sed est alius me propinquior. 13 Quiesce  
hac nocte: et facto mane, si te voluerit  
propinquitatis jure retinere, bene res acta  
est: sin autem ille noluerit, ego te absque ulla  
dubitatione suscipiam, vivit Dominus; dormi  
usque mane. 14 Dormivit itaque ad pedes ejus,  
usque ad noctis abscessum. Surrexit itaque  
antequam homines se cognoscerent mutuo,  
et dixit Booz: Cave ne quis noverit quod  
huc veneris. 15 Et rursum, Expande, inquit,  
pallium tuum quo operiris, et tene utraque  
manu. Qua extendente, et tenente, mensus  
est sex modios hordei, et posuit super eam.  
Quæ portans ingressa est civitatem, 16 Et  
venit ad socrum suam. Quæ dixit ei: Quid  
egisti filia? Narravitque ei omnia, quæ sibi  
fecisset homo. 17 Et ait: Ecce sex modios  
hordei dedit mihi, et ait: Nolo vacuum te  
reverti ad socrum tuam. 18 Dixitque Noemi:  
Expecta filia donec videamus quem res exitum  
habeat; neque enim cessabit homo, nisi  
compleverit quod locutus est.

RUTH, III.

CHAPTER III.

1 THEN Naomi her mother in law said unto her, My daughter, shall I not seek rest for thee, that it may be well with thee? 2 And now is not Boaz of our kindred, with whose maidens thou wast? Behold, he winnoweth barley to night in the threshingfloor. 3 Wash thyself therefore, and anoint thee, and put thy raiment upon thee, and get thee down to the floor: but make not thyself known unto the man, until he shall have done eating and drinking. 4 And it shall be, when he lieth down, that thou shalt mark the place where he shall lie, and thou shalt go in, and uncover his feet, and lay thee down; and he will tell thee what thou shalt do. 5 And she said unto her, All that thou sayest unto me I will do. 6 ¶ And she went down unto the floor, and did according to all that her mother in law bade her. 7 And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of corn: and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down. 8 ¶ And it came to pass at midnight, that the man was afraid, and turned himself: and, behold, a woman lay at his feet. 9 And he said, Who art thou? And she answered, I am Ruth thine handmaid: spread therefore thy skirt over thine handmaid; for thou art a near kinsman. 10 And he said, Blessed be thou of the LORD, my daughter: for thou hast shewed more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as thou followedst not young men, whether poor or rich. 11 And now, my daughter, fear not; I will do to thee all that thou requirest: for all the city of my people doth know that thou art a virtuous woman. 12 And now it is true that I am thy near kinsman: howbeit there is a kinsman nearer than I. 13 Tarry this night, and it shall be in the morning, that if he will perform unto thee the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part: but if he will not do the part of a kinsman to thee, then will I do the part of a kinsman to thee, as the LORD liveth: lie down until the morning. 14 ¶ And she lay at his feet until the morning: and she rose up before one could know another. And he said, Let it not be known that a woman came into the floor. 15 Also he said, Bring the vail that thou hast upon thee, and hold it. And when she held it, he measured six measures of barley, and laid it on her: and she went into the city. 16 And when she came to her mother in law, she said, Who art thou, my daughter? And she told her all that the man had done to her. 17 And she said, These six measures of barley gave he me; for he said to me, Go not empty unto thy mother in law. 18 Then said she, Sit still, my daughter, until thou know how the matter will fall: for the man will not be in rest, until he have finished the thing this day.

Ruth, 3

Das 3. Capitel.

1 Und Naomi, ihre Schwieger, sprach zu ihr: Meine Tochter, ich will dir Ruhe schaffen, daß dir's wohl gehe. 2 Nun der Boas, unser Freund, bei deß Dinen du gewesen bist, worfelt diese Nacht Gerste auf seiner Tenne. 3 So bade dich, und salbe dich, und lege dein Kleid an, und gehe hinab auf die Tenne, daß dich niemand kenne, bis man ganz gegessen und getrunken hat. 4 Wenn er sich dann leget, so merke den Ort, da er sich hinlegt; und komm, und decke auf zu seinen Füßen, und lege dich; so wird er dir wohl sagen, was du thun sollst. 5 Sie sprach zu ihr: Alles, was du mir sagest, will ich thun. 6 Sie ging hinab zur Tenne, und that alles, wie ihre Schwieger geboten hatte. 7 Und da Boas gegessen und getrunken hatte, ward sein Herz guter Dinge, und kam und legte sich hinter eine Mandel; und sie kam leise, und deckte auf zu seinen Füßen, und legte sich. 8 Da es nun Mitternacht ward, erschraf der Mann, und erschütterte; und siehe, ein Weib lag zu seinen Füßen. 9 Und er sprach: Wer bist du? Sie antwortete: Ich bin Ruth, deine Magd. Breite deinen Flügel über deine Magd, denn du bist der Erbe. 10 Er aber sprach: Geseget seiest du dem Herrn, meine Tochter; du hast eine bessere Barmherzigkeit hernach gethan, denn vorhin, daß du nicht bist den Jünglingen nachgegangen, weder reich, noch arm. 11 Nun, meine Tochter, fürchte dich nicht. Alles, was du sagst, will ich dir thun; denn die ganze Stadt meines Volks weiß, daß du ein tugendfame Weib bist. 12 Nun, es ist wahr, daß ich der Erbe bin; aber es ist einer näher, denn ich. 13 Bleib über Nacht. Morgen, so er dich nimmt, wohl; gelüfets ihn aber nicht, dich zu nehmen, so will ich dich nehmen, so wahr der Herr lebt. Schlaf bis morgen. 14 Und sie schlief bis morgen zu seinen Füßen. Und sie stand auf, ehe denn einer den andern kennen mochte; und er gedachte, daß nur niemand inne werde, daß ein Weib in die Tenne kommen sey. 15 Und sprach: Lange her den Mantel, den du anhast, und halt ihn zu. Und sie hielt ihn zu. Und er maß sechs Maß Gerste, und legte es auf sie. Und er kam in die Stadt. 16 Sie aber kam zu ihrer Schwieger, die sprach: Wie stehet es mit dir, meine Tochter? Und sie sagte ihr alles, was ihr der Mann gethan hatte. 17 Und sprach: Diese sechs Maß Gerste gab er mir, denn er sprach: Du sollst nicht leer zu deiner Schwieger kommen. 18 Sie aber sprach: Sey stille, meine Tochter, bis du erfährest, wo es hinaus will; denn der Mann wird nicht ruhen, er bringe es denn heute zu Ende.

RUTH, III.

CHAPITRE III.

1 OR Nahomi, sa belle-mère, lui dit: Ma fille, ne te chercherai-je pas du repos, afin que tu sois heureuse? 2 Maintenant donc, Booz, avec les servantes duquel tu as été, n'est-il pas de notre parenté? Voici, cette nuit il vannera ses orges dans l'aire. 3 Ainsi, lave-toi, oins-toi et mets sur toi tes plus beaux vêtements, et descends dans l'aire; mais ne te fais point connaître à cet homme, jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire. 4 Or quand il se couchera, sache le lieu où il couchera; puis, entre, découvre ses pieds et te couche. Alors il te dira ce que tu auras à faire. 5 Ruth lui répondit: Tout ce que tu me dis, je le ferai. 6 ¶ Elle descendit donc à l'aire, et elle fit tout ce que lui avait commandé sa belle-mère. 7 Cependant Booz mangea et but, et son cœur se réjouit, et il vint se coucher au bout d'un tas de javelles. Alors Ruth vint tout doucement, découvrit ses pieds et se coucha. 8 ¶ Or, sur le minuit, cet homme eut peur, et se retourna; car voici, une femme était couchée à ses pieds. 9 Et il lui dit: Qui es-tu? Alors elle répondit: Je suis Ruth, ta servante; étends sur ta servante le pan de ta robe, car tu as sur nous droit de rachat. 10 Et il dit: Ma fille, sois bénie du SEIGNEUR! cette nouvelle affection que tu me témoignes est plus grande que la première, puisque tu n'es point allée après les jeunes gens, pauvres ou riches. 11 Or maintenant, ma fille, ne crains point; tout ce que tu me diras, je le ferai; car toute la porte de mon peuple sait que tu es une femme vertueuse. 12 Et maintenant il est très-vrai que j'ai sur toi droit de rachat, mais il y en a un autre encore, plus proche que moi, qui a le droit de rachat. 13 Passe ici cette nuit; et quand le matin sera venu, si cet homme use du droit de rachat à ton égard, c'est bien, qu'il en use; mais s'il ne lui plaît pas d'user envers toi du droit de rachat, moi j'en userai: comme le SEIGNEUR est vivant! Demeure couchée ici jusqu'au matin. 14 ¶ Elle demeura donc couchée à ses pieds jusqu'au matin. Puis elle se leva avant qu'on pût se reconnaître l'un l'autre, car il dit: Qu'on ne sache pas qu'une femme est entrée dans l'aire. 15 Il dit aussi: Étends jusqu'à moi le manteau que tu portes et tiens-le. Elle le tint donc, et il mesura six mesures d'orge, et les posa sur elle. Puis il entra dans la ville. 16 Elle vint donc vers sa belle-mère, qui lui dit: Où en es-tu, ma fille? Alors Ruth lui raconta tout ce qui s'était passé entre elle et cet homme; 17 Et elle dit: Il m'a donné ces six mesures d'orge; car il m'a dit: Tu n'arriveras point à vide auprès de ta belle-mère. 18 Nahomi dit alors: Ma fille, demeure tranquille jusqu'à ce que tu saches comment l'affaire se terminera: car cet homme-là ne se reposera point qu'il n'ait achevé l'affaire aujourd'hui.



## רות ד

פרשה ד :

וַיָּבֹעֶז עָלָה הַשַּׁעַר וַיָּשָׁב שָׁם וַהֲגַח  
הַגּוֹאֵל עָבַר אֲשֶׁר דָּבַר-בְּעִז וַיֵּאמֶר קִינָה  
שָׂבִי-פֹה פְּלִנִי אֶל-מִנִּי וְיָסֵר וַיָּשָׁב:  
וַיִּקָּח עִשְׂרָה אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי הָעִיר וַיֵּאמֶר  
שְׂבִי-לָהּ וַיָּשָׁבוּ: 3 וַיֵּאמֶר לַגּוֹאֵל חֲלָקָה  
הַשְׂדֵּה אֲשֶׁר לְאֶחָיו לְאֵילֵי-הָעֵץ מִכְּרָה  
גַּעֲמִי הַשְּׂדֵּה מִשְׂדֵּה מוֹאָב: 4 וְאֵלֵי  
אֲמָרְתִּי אֲגִלָּהּ אֲזַנֶּה לְאִמֶּךָ לְנָחַךְ  
הַיֹּשְׁבִים וְנָחַךְ זִקְנִי עִמִּי אֶם-תִּגְאָל בָּלָא  
וְאִם-לֹא יֵאָלַל הַיִּנְיָה לִי וְאֶדְעָ כִּי אֲנִי  
זִקְנָה לְנָחֹל וְאֶלֶף וְאֶלֶף וַיֵּאמֶר אֶלֶף  
אֲנָל: 5 וַיֵּאמֶר בְּעִז בְּיוֹם-קִנְיָנָהּ הַשְּׂדֵּה  
מִיָּד גַּעֲמִי וְאֵמַת רִוְת הַמּוֹאָבִית אֲשֶׁר-  
הַמֶּלֶךְ הַזֶּה לְחָקִים שְׁש־חֲמֹת עַל-גִּבְעוֹתָיו:  
6 וַיֵּאמֶר הַגּוֹאֵל לֹא אֵיכָל לְאֶחָד-לִי כֹךְ  
אֲשֶׁחִית אֶת-גִּבְעוֹתַי בְּאֶל-לֶךְ אֶחָד אֶת-  
בְּאֵלְתִּי כִּי לֹא-אֲבָכָר לְנָחֹל: 7 וְהָאִם  
לְפָנַי בְּיִשְׂרָאֵל עַל-הַנֶּחֱלָה וְעַל-הַחֲמוּדָה  
לְמִנִּים בְּיִדְבָר שְׁלָלָה אִישׁ גַּעֲלֹ וְנָתַן  
לְרַעְיוֹ וְנָתַת הַתַּעֲרָה בְּשִׁעְרָאֵל: 8 וַיֵּאמֶר  
הַגּוֹאֵל לְבָעִז קִנְיָנָהּ וַיִּשְׁלַח בְּעָלָיו:  
9 וַיֵּאמֶר בְּעִז לְאֶחָד וְכָל-הָעָם עֲדִים  
אֶתֶּם הַיּוֹם כִּי קִנִּיתִי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר  
לְאֵילֵי-הָעֵץ וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לְכָלִיו וּמַחְלוֹן  
מִיָּד גַּעֲמִי: 10 וְכֵם אֶת-רִוְת הַמּוֹאָבִית  
אֲשֶׁת מַחְלוֹן קִנִּיתִי לִי לְאִשָּׁה לְחָקִים  
שְׁש־חֲמֹת עַל-גִּבְעוֹתָיו וְלֹא-יִפְרָת שְׁש־חֲמֹת  
מִעַם אֶחָיו וּמִשְׁעַר מִקוּמוֹ עֲדִים אֶתֶם  
הַיּוֹם: 11 וַיֵּאמֶר כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר  
וַהֲגָנִים עֲדִים וְתוֹ: וַיִּהְיֶה אֶת-הַקָּדָשׁ  
הַבָּצִיָּה אֶל-בֵּיתָהּ בְּרַחֵל וַיִּכְלָאֵה אֲשֶׁר בָּנִי  
שְׁתֵּי-הֶם אֶת-בָּתִּי יִשְׂרָאֵל וַעֲשָׂה-חֵיל  
בְּאַפְרָתָה וַתִּקְרָא-שֵׁם בָּתִּי לֶחֶם: 12 וַיְהִי  
בֵּיתָהּ בְּבָתִּי פָרָץ אֲשֶׁר-הִלְגָּהּ הַמֶּלֶךְ  
לְיִהוֹנָדָה מִן-הַנְּזִירִים אֲשֶׁר וְתוֹ: וַיִּהְיֶה לָּהּ  
מִן-הַנְּזִירִים הַזֵּאת: 13 וַיִּקָּח בְּעִז אֶת-רִוְת  
וַתְּהִי-לָּהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֵא אֶלֶף וַיִּהְיֶה  
לָּהּ חֲרִיֹן וַתֵּלֶד בֶּן: 14 וַתֵּאמְרָה הַנְּזִירִים  
אֶל-גַּעֲמִי בְּרִיָּה וַיִּהְיֶה אֲשֶׁר לֹא הַשְּׂבִיר  
לָּהּ גֹּאֵל הַיּוֹם וַיִּקְרָא שְׁמֹהּ בְּיִשְׂרָאֵל:

ΡΟΥΘ, δ.

ΚΕΦ. δ.

1 ΚΑΙ Βοὺζ ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλιν καὶ ἐκάθισεν  
ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγχιστεὺς παρεπορεύετο ὃν ἐλάλησε  
Βοὺζ· καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Βοὺζ Ἐκκλίνας κάθισον  
ὧδε κρύψιε· καὶ ἐξέκλινε καὶ ἐκάθισε. 2 Καὶ ἔλαβε  
Βοὺζ δέκα ἀνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς  
πόλεως καὶ εἶπε Καθίσαιτε ὧδε· καὶ ἐκάθισαν. 3  
Καὶ εἶπε Βοὺζ τῷ ἀγχιστεῖ Τὴν μερίδα τοῦ  
ἀγροῦ ἣ ἐστὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ Ἑλιμέlech, ἣ  
δεδόται Νωεμὶν τῇ ἐπιστροφῇ ἐξ ἀγροῦ Μωάβ,  
4 Κἀγὼ εἶπα Ἀποκαλύψω τὸ οὖς σου λέγων  
Κτῆσαι ἐναντίον τῶν καθήμενων καὶ ἐναντίον τῶν  
πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου· εἰ ἀγχιστεύεις, ἀγχί-  
στενε· εἰ δὲ μὴ ἀγχιστεύεις, ἀναγγεῖλόν μοι, καὶ  
γνώσομαι ὅτι οὐκ ἐστὶ πάρεξ σοῦ τοῦ ἀγχιστεύσαι,  
κἀγὼ εἰμι μετὰ σέ. Ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ἀγχιστεύσω.  
5 Καὶ εἶπε Βοὺζ Ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαί σε τὸν  
ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νωεμὶν καὶ παρὰ Ροὺθ τῆς  
Μωαβίτιδος γυναῖκος τοῦ τεθνηκότος, καὶ αὐτὴν  
κτήσασθαί σε δεῖ ὥστε ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ  
τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ. 6 Καὶ  
εἶπεν ὁ ἀγχιστεὺς Οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεύσαι  
ἐμαυτῷ, μή ποτε διαφθέρω τὴν κληρονομίαν μου·  
ἀγχιστεύσου σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου, ὅτι οὐ  
δυνήσομαι ἀγχιστεύσαι. 7 Καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα  
ἐμπροσθεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν καὶ  
ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ σῆσαι πάντα λόγον καὶ  
ὑπελύετο ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἐδίδοι τῷ  
πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγχιστεύοντι τὴν ἀγχιστείαν  
αὐτοῦ· καὶ τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν Ἰσραὴλ. 8  
Καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεὺς τῷ Βοὺζ Κτῆσαι σεαυτῷ  
τὴν ἀγχιστείαν μου· καὶ ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα  
αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ. 9 Καὶ εἶπε Βοὺς τοῖς  
πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ Μάρτυρες ὑμεῖς  
σήμερον ὅτι ἐκτέμῃαι πάντα τὰ τοῦ Ἑλιμέlech καὶ  
πάντα ὅσα ὑπάρχουσι τῷ Χελαιὼν καὶ τῷ Μααλὼν  
ἐκ χειρὸς Νωεμὶν. 10 Καὶ γὰρ Ροὺθ τὴν Μωαβίτιν  
τὴν γυναῖκα Μααλὼν ἐκτέμῃαι ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα  
τοῦ ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς  
κληρονομίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσεται τὸ  
ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ  
ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐτοῦ· μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον.  
11 Καὶ εἶπσαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ  
Μάρτυρες. Καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπσαν Δῶ  
Κύριος τὴν γυναῖκά σου τὴν εἰσπορευομένην εἰς  
τὸν οἶκόν σου ὡς Ραχὴλ καὶ ὡς Λείαν, αἱ  
ψυκοδόμησαν ἀμφοτέραι τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ  
ἐποίησαν δύναν ἐν Ἐφραθᾷ, καὶ ἔσται ὄνομα ἐν  
Βηθλεὲμ. 12 Καὶ γένοιτο οἶκος σου ὡς οἶκος  
Φαρές, ὃν ἔτεκε Θάμαρ τῷ Ἰούδα, ἐκ τοῦ σπέρματος  
οὗ δώσει Κύριός σοι ἐκ τῆς παιδείας ταύτης. 13  
Καὶ ἔλαβε Βοὺς τὴν Ροὺθ, καὶ ἐγενήθη  
αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐισῆλθε πρὸς αὐτήν· καὶ  
ἔδωκεν αὐτῇ Κύριος κῆσον, καὶ ἔτεκεν υἱόν.  
14 Καὶ εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς Νωεμὶν Εὐλόγητος  
Κύριος ὃς οὐ κατέλυσέ σοι σήμερον τὸν ἀγκι-  
στέα, καὶ καλέσαι τὸ ὄνομά σου ἐν Ἰσραὴλ.

RUTH, IV.

CAPUT IV.

1 ASCENDIT ergo Booz ad portam, et sedit  
ibi. Cumque vidisset propinquum præterire,  
de quo prius sermo habitus est, dixit ad eum:  
Declina paulisper, et sede hic: vocans eum  
nomine suo. Qui divertit, et sedit. 2 Tollens  
autem Booz decem viros de senioribus civitatis,  
dixit ad eos: Sedete hic. 3 Quibus sedentibus,  
locutus est ad propinquum: Partem agri  
fratris nostri Elimelech vendet Noemi, quæ  
reversa est de regione Moabitide: 4 Quod  
audire te volui, et tibi dicere coram cunctis  
sedentibus, et majoribus natu de populo meo.  
Si vis possidere jure propinquitatis, eme, et  
posside; sin autem displicet tibi, hoc ipsum  
indica mihi, ut sciam quid facere debeam;  
nullus enim est propinquus, excepto te, qui  
prior es: et me, qui secundus sum. At ille  
respondit: Ego agrum emam. 5 Cui dixit  
Booz: Quando emeris agrum de manu mulieris,  
Ruth quoque Moabitidem, quæ uxor defuncti  
fuit, debes accipere: ut suscitēs nomen  
propinqui tui in hereditate sua. 6 Qui  
respondit: Cedo juri propinquitatis: neque  
enim posteritatem familiæ meæ delere debeo;  
tu meo utere privilegio, quo me libenter  
carere profiteor. 7 Hic autem erat mos  
antiquitus in Israel inter propinquos, ut si  
quando alter alteri suo juri cedeabat, ut esset  
firma concessio, solvebat homo calceamentum  
suum, et dabat proximo suo; hoc erat testi-  
monium cessionis in Israel. 8 Dixit ergo  
propinquo suo Booz: Tolle calceamentum  
tuum. Quod statim solvit de pede suo. 9 At  
ille majoribus natu, et universo populo, Testes  
vos, inquit, estis hodie, quod possederim omnia  
quæ fuerunt Elimelech, et Chelion, et Mahalon,  
tradente Noemi: 10 Et Ruth Moabitidem,  
uxorem Mahalon, in conjugium sumpserim, ut  
suscitem nomen defuncti in hereditate sua, ne  
vocabulum ejus de familia sua ac fratribus et  
populo deleatur. Vos, inquam, hujus rei testes  
estis. 11 Respondit omnis populus, qui erat  
in porta, et majores natu: Nos testes sumus:  
faciat Dominus hanc mulierem, quæ ingreditur  
domum tuam, sicut Rachel et Liam, quæ  
ædificaverunt domum Israel: ut sit exemplum  
virtutis in Ephrata, et habeat celebre nomen  
in Bethlehem: 12 Fiatque domus tua, sicut  
domus Phares, quem Thamar peperit Judæ,  
de semine quod tibi dederit Dominus ex  
hac puella. 13 Tulit itaque Booz Ruth,  
et accepit uxorem: ingressusque est ad  
eam, et dedit illi Dominus ut conciperet,  
et pareret filium. 14 Dixeruntque mulieres  
ad Noemi: Benedictus Dominus, qui non  
est passus ut deficeret successor familiæ  
tuæ, et vocaretur nomen ejus in Israel.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## RUTH, IV.

### CHAPTER IV.

1 THEN went Boaz up to the gate, and sat him down there: and, behold, the kinsman of whom Boaz spake came by; unto whom he said, Ho, such a one! turn aside, sit down here. And he turned aside, and sat down. 2 And he took ten men of the elders of the city, and said, Sit ye down here. And they sat down. 3 And he said unto the kinsman, Naomi, that is come again out of the country of Moab, selleth a parcel of land, which was our brother Elimelech's: 4 And I thought to advertise thee, saying, Buy it before the inhabitants, and before the elders of my people. If thou wilt redeem it, redeem it: but if thou wilt not redeem it, then tell me, that I may know: for there is none to redeem it beside thee; and I am after thee. And he said, I will redeem it. 5 Then said Boaz, What day thou buyest the field of the hand of Naomi, thou must buy it also of Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance. 6 ¶ And the kinsman said, I cannot redeem it for myself, lest I mar mine own inheritance: redeem thou my right to thyself; for I cannot redeem it. 7 Now this was the manner in former time in Israel concerning redeeming and concerning changing, for to confirm all things; a man plucked off his shoe, and gave it to his neighbour: and this was a testimony in Israel. 8 Therefore the kinsman said unto Boaz, Buy it for thee. So he drew off his shoe. 9 ¶ And Boaz said unto the elders, and unto all the people, Ye are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech's, and all that was Chilion's and Mahlon's, of the hand of Naomi. 10 Moreover Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, have I purchased to be my wife, to raise up the name of the dead upon his inheritance, that the name of the dead be not cut off from among his brethren, and from the gate of his place: ye are witnesses this day. 11 And all the people that were in the gate, and the elders, said, We are witnesses. The LORD make the woman that is come into thine house like Rachel and like Leah, which two did build the house of Israel: and do thou worthily in Ephratah, and be famous in Beth-lehem: 12 And let thy house be like the house of Pharez, whom Tamar bare unto Judah, of the seed which the LORD shall give thee of this young woman. 13 ¶ So Boaz took Ruth, and she was his wife: and when he went in unto her, the LORD gave her conception, and she bare a son. 14 And the women said unto Naomi, Blessed be the LORD, which hath not left thee this day without a kinsman, that his name may be famous in Israel.

## Ruth, 4.

### Das 4. Capitel.

1 Boaz ging hinauf ins Thor, und setzte sich dafelbst. Und siehe, da der Erbe vorüber ging, redete Boaz mit ihm, und sprach: Komm und setze dich etwa hie oder da her. Und er kam und setzte sich. 2 Und er nahm zehn Männer von den Ältesten der Stadt, und sprach: Setzet euch her. Und sie setzten sich. 3 Da sprach er zu dem Erben: Naomi, die vom Lande der Moabiter wiederkommen ist, beut feil das Stück Feld, das unsers Bruders war, Elimelech. 4 Darum gedacht ichs vor deine Ohren zu bringen, und zu sagen: Willst du es beerben, so kaufe es vor den Bürgern, und vor den Ältesten meines Volks; willst du es aber nicht beerben, so sage mirs, daß ichs wisse; denn es ist kein Erbe, ohne du, und ich nach dir. Er sprach: Ich wills beerben. 5 Boaz sprach: Welches Tages du das Feld kauftst von der Hand Naomi, so mußt du auch Ruth, die Moabitin, des Verstorbenen Weib, nehmen, daß du dem Verstorbenen einen Namen erweckst auf sein Erbtheil. 6 Da sprach er: Ich mag es nicht beerben, daß ich nicht vielleicht mein Erbtheil verderbe. Beerbe du, was ich beerben soll; denn ich mag es nicht beerben. 7 Es war aber von Alters her eine solche Gewohnheit in Israel: Wenn einer ein Gut nicht beerben noch erkaufen wollte, auf daß allerlei Sache bestünde, so zog er seinen Schuh aus und gab ihn dem andern; das war das Zeugniß in Israel. 8 Und der Erbe sprach zu Boaz: Kaufe du es; und zog seinen Schuh aus. 9 Und Boaz sprach zu den Ältesten und zu allem Volk: Ihr seid heute Zeugen, daß ich alles gekauft habe, was Elimelech gewesen ist, und alles, was Chilion und Mahlon, von der Hand Naomi; 10 Dazu auch Ruth, die Moabitin, Mahlons Weib, nehme ich zum Weibe, daß ich dem Verstorbenen einen Namen erwecke auf sein Erbtheil, und sein Name nicht ausgerottet werde unter seinen Brüdern, und aus dem Thor seines Orts; Zeugen seid ihr deß heute. 11 Und alles Volk, das im Thor war, sammt den Ältesten, sprachen: Wir sind Zeugen. Der Herr mache das Weib, das in dein Haus kommt, wie Rachel und Lea, die beide das Haus Israel gebauet haben; und wachse sehr in Ephratah, und werde gepreiset zu Bethlehem. 12 Und dein Haus werde wie das Haus Perez, den Thamar Juda gebar, von dem Samen, den dir der Herr geben wird von dieser Dirne. 13 Also nahm Boaz die Ruth, daß sie sein Weib ward. Und da er bei ihr lag, gab ihr der Herr, daß sie schwanger ward, und gebar einen Sohn. 14 Da sprachen die Weiber zu Naomi: Gelobet sey der Herr, der dir nicht hat lassen abgehen einen Erben zu dieser Zeit, daß sein Name in Israel bliebe.

## RUTH, IV.

### CHAPITRE IV.

1 Booz monta donc à la porte et s'y assit. Et voici, le parent qui avait droit de rachat et dont Booz avait parlé, vint à passer. Alors Booz lui dit: Toi un tel, détourne-toi et assieds-toi ici. Il se détourna donc et s'assit. 2 Puis Booz prit d'entre les anciens de la ville dix hommes, et leur dit: Asseyez-vous ici; et ils s'assirent. 3 Il dit ensuite à son parent: Nahomi, qui est revenue du pays de Moab, a vendu la portion du champ qui appartenait à notre frère Élimélec. 4 Et j'ai résolu d'en informer ton oreille et de te dire: Acquiers ce champ devant ceux qui sont ici assis et en présence des anciens de mon peuple. Si tu le veux racheter, rachète-le; mais si tu ne le rachètes pas, déclare-le-moi, afin que je le sache: car il n'y a point d'autre que toi qui puisse racheter le champ, et je suis après toi. Il répondit: Je le rachèterai. 5 Alors Booz dit: Au jour où tu acquerras le champ de la main de Nahomi, tu acquerras aussi Ruth, la Moabite, femme du défunt, pour conserver le nom du défunt dans son héritage. 6 ¶ Alors le parent qui avait droit de rachat dit: Je ne saurais le racheter pour moi, de peur que je ne dissipe mon héritage: toi, prends pour toi mon droit de rachat; car je ne saurais racheter. 7 Or, c'était autrefois la coutume en Israël qu'en cas de rachat et de subrogation, pour confirmer la chose, l'homme ôtât son soulier et le donnât à son parent; et c'était là un témoignage en Israël. 8 Quand donc le parent eut dit à Booz, Acquiers le champ pour toi, il ôta son soulier. 9 ¶ Alors Booz dit aux anciens et à tout le peuple: Vous êtes témoins aujourd'hui que j'ai acquis de la main de Nahomi tout ce qui appartenait à Élimélec, et tout ce qui était à Kiljon et à Mahlon; 10 Et que, pour conserver le nom du défunt dans son héritage, je me suis aussi acquis pour épouse Ruth, la Moabite, femme de Mahlon, de telle sorte que le nom du défunt ne soit point retranché d'entre ses frères, et de la porte de son lieu natal; vous en êtes témoins aujourd'hui. 11 Alors tout le peuple qui était à la porte et les anciens dirent: Nous en sommes témoins. Fasse le SEIGNEUR que la femme qui entre dans ta maison soit comme Rachel et comme Léa, qui toutes deux ont édifié la maison d'Israël! Conduis-toi donc vertueusement en Éphrat; sois renommé dans Bethléhem; 12 Et que, de la postérité que le SEIGNEUR te donnera de cette jeune femme, ta maison soit comme la maison de Pharez, que Thamar enfanta à Juda! 13 ¶ Ainsi Booz prit Ruth, et elle fut sa femme. Il vint donc vers elle, et le SEIGNEUR lui accorda de concevoir, et elle enfanta un fils. 14 Alors les femmes dirent à Nahomi: Béni soit le SEIGNEUR, qui ne t'a point laissée manquer aujourd'hui d'un héritier, usant du droit de rachat. Et son nom sera en Israël!

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## רות ד

15 וְהָיָה לָהּ לְמַשִּׁיב גִּשָּׁשׁ וּלְכֹלֶלֶת אֶת־  
שִׁיבְהָּ כִּי כָלָהּ אֲשֶׁר־אַהֲבָהּ וְלִדְתָהּ  
אֲשֶׁר־הָיָא מִזֶּכֶה לָהּ מִשְׁבָּעָה בָּנִים:  
16 וְתָמָּה גַּעֲמִי אֶת־הַלֵּל וּתְשַׁתְּחוּ בְּחִמָּהּ  
וּתְהַיְלֵלֻּהָ לְאַמְרָהּ: 17 וּתְקַרְאֶנָּה לֵּוֹ  
הַשְׁבָּכִית שֵׁם לְאֹמֶר וְלִדְבָרָהּ לְגַעֲמִי  
וּתְקַרְאֶנָּה שֵׁמוֹ עֹבֵד הוּא אֲבִירִישִׁי אֲבִי  
דָּוִד: 18 וְאַלֶּה תּוֹלְדֹת פָּרָץ פָּרָץ הוֹלִיד  
אֶת־חֲצֹרֹן: 19 וְחֲצֹרֹן הוֹלִיד אֶת־רָם  
וְרָם הוֹלִיד אֶת־עֲמִינָדָב: 20 וְעֲמִינָדָב  
הוֹלִיד אֶת־נַחֲשֹׁן וְנַחֲשֹׁן הוֹלִיד אֶת־  
שַׁלְּמֹה: 21 וְשַׁלְּמוֹן הוֹלִיד אֶת־בֹּעֵז וְבֹעֵז  
הוֹלִיד אֶת־עֹבֵד: 22 וְעֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָּׁי  
וְיִשָּׁי הוֹלִיד אֶת־דָּוִד:

## POYΘ, δ.

15 Καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ  
τοῦ διαθρέψαι τὴν πολιάν σου, ὅτι ἡ νύμφη ἡ  
ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν, ἢ ἐστὶν ἀγαθὴ σοι  
ὑπὲρ ἑπτὰ υἱούς. 16 Καὶ ἔλαβε Νωεμὶν τὸ  
παιδίον καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς, καὶ  
ἐγενήθη αὐτῇ εἰς τιθήν. 17 Καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ  
αἱ γείτονες ὄνομα λέγουσαι Ἑτέχθη υἱὸς τῇ Νωεμίν,  
καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ὡβήδ· οὗτος πατήρ  
Ἰεσσαὶ πατρὸς Δαυὶδ. 18 Καὶ αὗται αἱ γενέσεις  
Φαρὲς· Φαρὲς ἐγέννησε τὸν Ἑσρὼμ, 19 Ἑσρὼμ  
ἐγέννησε τὸν Ἀράμ, καὶ Ἀράμ ἐγέννησε τὸν  
Ἀμιναδάβ. 20 Καὶ Ἀμιναδάβ ἐγέννησε τὸν  
Ναυσσών, καὶ Ναυσσών ἐγέννησε τὸν Σαλμών,  
21 Καὶ Σαλμών ἐγέννησε τὸν Βοόζ, καὶ Βοόζ  
ἐγέννησε τὸν Ὡβήδ, 22 Καὶ Ὡβήδ ἐγέννησε τὸν  
Ἰεσσαί, καὶ Ἰεσσαὶ ἐγέννησε τὸν Δαυίδ.

## RUTH, IV.

15 Et habeas qui consoletur animam tuam,  
et enutriet senectutem; de nuru enim tua  
natus est, quæ te diligit: et multo tibi  
melior est, quam si septem haberes filios.  
16 Susceptumque Noemi puerum posuit in  
sinu suo, et nutricis ac gerulæ fungebatur  
officio. 17 Vicinæ autem mulieres congratu-  
lantes ei, et dicentes: Natus est filius Noemi:  
vocaverunt nomen ejus Obed: hic est pater  
Isai, patris David. 18 Hæ sunt generationes  
Phares: Phares genuit Esron, 19 Esron  
genuit Aram, Aram genuit Aminadab,  
20 Aminadab genuit Nahasson, Nahasson  
genuit Salmon, 21 Salmon genuit Booz,  
Booz genuit Obed, 22 Obed genuit Isai,  
Isai genuit David.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## RUTH, IV.

15 And he shall be unto thee a restorer of *thy* life, and a nourisher of thine old age: for thy daughter in law, which loveth thee, which is better to thee than seven sons, hath born him. 16 And Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse unto it. 17 And the women her neighbours gave it a name, saying, There is a son born to Naomi; and they called his name Obed: he *is* the father of Jesse, the father of David. 18 ¶ Now these *are* the generations of Pharez: Pharez begat Hezron, 19 And Hezron begat Ram, and Ram begat Amminadab, 20 And Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon, 21 And Salmon begat Boaz, and Boaz begat Obed, 22 And Obed begat Jesse, and Jesse begat David.

## Ruth, 4.

15 Der wird dich erquickē, und dein Alter versorgen. Denn deine Schnur, die dich geliebet hat, hat ihn geboren, welche dir besser ist, denn sieben Söhne. 16 Und Naemi nahm das Kind, und legte es auf ihren Schoß, und ward seine Wärterin. 17 Und ihre Nachbarinnen gaben ihm einen Namen, und sprachen: Naemi ist ein Kind geboren; und hießen ihn Obed, der ist der Vater Isai, welcher ist Davids Vater. 18 Dieß ist das Geschlecht Perez: Perez zeugete Hezron; 19 Hezron zeugete Ram; Ram zeugete Amminadab; 20 Amminadab zeugete Nahesson; Nahesson zeugete Salma; 21 Salma zeugete Boas; Boas zeugete Obed; 22 Obed zeugete Isai; Isai zeugete David

## RUTH, IV.

15 Et il consolera ton âme et sera le soutien de ta vieillesse. En effet, ta belle-fille, qui t'aime, a enfanté, et elle te vaut mieux que sept fils. 16 Alors Nahomi prit l'enfant, le mit dans son sein, et lui tint lieu de nourrice. 17 Or les voisines lui donnèrent *un* nom. Elles dirent: Un fils est né à Nahomi. Et elles l'appelèrent Obed. Ce fut le père d'Isai, père de David. 18 ¶ Et *voici* les générations de sa famille depuis Pharéz: Pharéz engendra Hetsron, 19 Hetsron engendra Ram, et Ram engendra Hamminadab, 20 Et Hamminadab engendra Nahasson, et Nahasson engendra Salmon, 21 Et Salmon engendra Booz, et Booz engendra Obed. 22 Or Obed engendra Isai, et Isai engendra David.



## I. SAMUELIS.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER PRIMUS SAMUELIS.

### שמואל א

ויהי איש אחד מִרַמַּתַּיִם שֹׁפִים  
מִתֵּר אֶפְרַיִם וְשֵׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶן־יִרְחָם  
בְּרֵאשִׁיתוֹ בְּיָמֵי דָוִד אֶפְרַתִּי:  
2 וְלֹא שָׁפָרָה לָשִׁים שָׁם אַחַת חָפָה וְשָׁם  
הַשָּׂנִית פִּנְקָה וְיָחִי לִפְנֵקָה וְלִדִּים וְלַחֲנָה  
אֵין וְלִדִּים: 3 וְעַלֹּה הָאִישׁ חָמָא מְעִירֹ  
מִיָּמִים לְמִיָּמָה לְחַשְׁתַּחֲוֹת וְלִזְבֹּחַ לַיהוָה  
צִבְאוֹת בְּשִׁלֹּה וְשָׁם שָׁגַי בְּגִרְעָלִי חֲפָנִי  
וּפְנִיחָם פְּתִיחָם לַיהוָה: 4 וְיָחִי הַיּוֹם  
וְיִזְבֹּחַ אֶלְקָנָה וְסֹחַ לִפְנֵקָה אֲשֶׁתוֹ וְלִכְלֹ-  
בִּנְיָה וּבְנוֹתֶיהָ מְנוֹת: 5 וְלַחֲנָה וְתָן מְנָה  
אַחַת אֶפְרַיִם בֶּן־אֶת־יִרְחָם אֲחִיב נִיחָה סָגַר  
רַחֲמָה: 6 וְכַעֲסָתָה צָרָתָה גַּם־פָּעַם כְּעָבֹר  
חִיָּעָמָה כִּי־סָגַר יִיחָה בְּעַד רַחֲמָה:  
7 וְכֵן יַעֲשֹׂה שָׁנָה בְּשָׁנָה מִמֶּנִּי עֲלֵהָ בְּבֵית  
יְהוָה בֶּן פְּתִיחָתָה וּתְבַכֶּה וְלֹא הֶאֱכַל:  
8 וְיֹאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אֲשֶׁתוֹ חָפָה לָמָּה  
תִּבְכִּי וְלָמָּה לֹא הֶאֱכַלְתְּ וְלָמָּה גִּבַּע לִבְבָּךְ  
חֲלוֹמָא אֲכָלִי טוֹב לָהּ מַעֲשֶׂהָ בָּנִים:  
9 וּבָרָקָם חָפָה אֶתְּחִי אֶכְלָה בְּשִׁלֹּה וְאֶתְּחִי  
שָׂחָה וְעָלִי הַפֶּחֶן יֵשֵׁב עַל־הַפֶּסֶא עַל־מִזְבֵּחַ  
הַיֵּכָל וְיָחִי: 10 וְהָיָא מְנוֹת גִּבַּשׁ וּתְהַפִּיל  
עַל־יְהוָה וּבְכֹה הִבְכָּה: 11 וְתֹדֶה לַיהוָה  
וְתֹאמַר יְהוָה צִבְאוֹת אֲסַדְתָּהּ הַיָּמָה וּבְעֵינִי  
אֲמִיתָה וּתְכַרְתֶּלִּי וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־אֲמִיתָהּ  
וּבְהַתָּה לְאַתָּה זָכַר אֲנִשְׁמִי וְנִתְּתִי לַיהוָה  
כִּלְיָמִי חֲזִי וְיִזְכָּר לֹא־יִעָלֶה עַל־רֹאשִׁי:  
12 וְיָחִי בֶּן חֲרָבָתָה לְהַתְּפִיל לִפְנֵי יְהוָה  
וְעָלִי שְׁמֵר אֶת־קִיָּתוֹ: 13 וְחָזָה חִיָּא  
מִדְּבָרָה עַל־לִבָּהּ רַחַק שְׁמִתָּהּ קְעוֹרָה  
וְקוֹלָהּ לֹא יִשְׁמָע וְיִחְשַׁבְתָּה עָלִי לְשִׁפְתָּה:

### ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ΚΕΦ. α'.

ΑΝΘΡΩΠΟΣ ἦν ἐξ Ἀρμαθαίμ Σιφὰ ἐξ ὄρους  
Ἐφραιμ, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Ἐλκανὰ υἱὸς  
Ἰερεμὴλ υἱοῦ Ἠλίου υἱοῦ Θοκὲ ἐν Νασιβ Ἐφραιμ.  
2 Καὶ τοῦτω δύο γυναῖκες ὄνομα τῇ μιᾷ Ἄννα,  
καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Φεννάνᾳ· καὶ ἦν τῇ Φεννάνᾳ  
παῖδια, καὶ τῇ Ἄννᾳ οὐκ ἦν παῖδιον. 3 Καὶ  
ἀνέβαινεν ὁ ἄνθρωπος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ  
πόλεως αὐτοῦ ἐξ Ἀρμαθαίμ προσκυνεῖν καὶ θύειν  
Κυρίῳ τῷ θεῷ Σαβαώθ ἐν Σηλῳμ· καὶ ἐκεῖ Ἠλὶ καὶ  
οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ Ὀφνὶ καὶ Φινεὲς ἱερεῖς τοῦ Κυρίου.  
4 Καὶ ἐγενήθη ἡμέρα καὶ ἔθυσεν Ἐλκανὰ, καὶ ἔδωκε  
τῇ Φεννάνᾳ γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς  
μερίδας. 5 Καὶ τῇ Ἄννᾳ ἔδωκε μερίδα μίαν, ὅτι  
οὐκ ἦν αὐτῇ παῖδιον, πλὴν ὅτι τὴν Ἄνναν ἡγάπα  
Ἐλκανὰ ὑπὲρ ταύτην· καὶ Κύριος ἀπέκλεισε τὰ περὶ  
τὴν μήτραν αὐτῆς, 6 ὅτι οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ Κύριος  
παῖδιον κατὰ τὴν θλίψιν αὐτῆς καὶ κατὰ τὴν  
ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς· καὶ ἠθύμει διὰ τοῦτο  
ὅτι συνέκλεισε Κύριος τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς  
τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ παῖδιον. 7 Οὕτως ἐποίει  
ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς  
οἶκον Κυρίου, καὶ ἠθύμει καὶ ἔκλαιε, καὶ οὐκ ἤσθιε.  
8 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλκανὰ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Ἄννα·  
καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἰδοὺ ἐγώ, Κύριε· καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί  
ἔστι σοι ὅτι κλαῖεις; καὶ ἵνα τί οὐκ ἐσθίεις; καὶ ἵνα  
τί τῷπτε σε ἡ καρδία σου, οὐκ ἀγαθὸς ἐγώ σοι ὑπὲρ  
δέκα τέκνα; 9 Καὶ ἀνέστη Ἄννα μετὰ τὸ φαγεῖν  
αὐτοῦ ἐν Σηλῳμ καὶ κατέστη ἐνώπιον Κυρίου, καὶ  
Ἠλὶ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τοῦ θύφρου ἐπὶ τῶν φλῶν ναοῦ  
Κυρίου. 10 Καὶ αὐτὴ κατώδυνος ψυχῇ, καὶ  
προσηύξατο πρὸς Κύριον, καὶ κλαίουσα ἔκλανε.  
11 Καὶ ἠδῆατο εὐχὴν Κυρίῳ λέγουσα Ἀδωναὶ  
Κύριε Ἐλὼ Σαβαώθ, ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς  
ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης σου καὶ μνησθῇς  
μου καὶ ὅψῃ τῇ δούλῃ σου σπέρμα ἀνδρῶν, καὶ  
δώσω αὐτῷ ἐνώπιόν σου δότον ἕως ἡμέρας θανάτου  
αὐτοῦ· καὶ οἶνον καὶ μέθυ οὐ πίνεταί, καὶ σίδηρος  
οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 12 Καὶ  
ἐγενήθη ὅτε ἐπλήθυνε προσευχομένη ἐνώπιον  
Κυρίου, καὶ Ἠλὶ ὁ ἱερεὺς ἐφύλαξε τὸ στόμα αὐτῆς.  
13 Καὶ αὕτη ἐλάλει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ  
τὰ χεῖλη αὐτῆς ἐκάλυπτο καὶ φωνὴ αὐτῆς οὐκ  
ἠκούετο, καὶ ἐλογίσατο αὐτὴν Ἠλὶ εἰς μεθύουσαν.

### I. SAMUELIS, CAPUT I.

FUIT vir unus de Ramathaimsophim, de  
monte Ephraim, et nomen ejus Elcana,  
filius Jeroham, filii Eliu, filii Thohu, filii  
Suph, Ephrathæus: 2 Et habuit duas  
uxores, nomen uni Anna, et nomen secundæ  
Phenenna. Fueruntque Phenennæ filii: Annæ  
autem non erant liberi. 3 Et ascendebat vir  
ille de civitate sua statutis diebus, ut adoraret  
et sacrificaret Domino exercituum in Silo.  
Erant autem ibi duo filii Heli, Ophni et  
Phinees, sacerdotes Domini. 4 Venit ergo  
dies, et immolavit Elcana, deditque Phenennæ  
uxori suæ, et cunctis filiis ejus, et filiabus  
partes: 5 Annæ autem dedit partem unam  
tristis, quia Annam diligebat. Dominus autem  
concluserat vulvam ejus. 6 Affligebat  
quoque eam æmula ejus; et vehementer  
angebatur, in tantum, ut exprobraret quod  
Dominus conclusisset vulvam ejus: 7 Sicque  
faciebat per singulos annos, cum redeunte  
tempore ascenderent ad templum Domini:  
et sic provocabat eam; porro illa flebat, et  
non capiebat cibum. 8 Dixit ergo ei Elcana  
vir suus: Anna, cur fles? et quare non comedis?  
et quam ob rem affligitur cor tuum? Numquid  
non ego melior tibi sum, quam decem  
filii? 9 Surrexit autem Anna postquam  
comederat et biberat in Silo. Et Heli sacer-  
dote sedente super sellam ante postes templi  
Domini, 10 Cum esset Anna amaro animo,  
oravit ad Dominum, flens largiter, 11 Et  
votum vovit, dicens: Domine exercituum, si  
respiens videris afflictionem famulæ tuæ, et  
recordatus mei fueris, nec oblitus ancillæ tuæ,  
dederisque servæ tuæ sexum virilem; dabo eum  
Domino omnibus diebus vitæ ejus, et novacula  
non ascendet super caput ejus. 12 Factum  
est autem, cum illa multiplicaret preces coram  
Domino, ut Heli observaret os ejus. 13 Porro  
Anna loquebatur in corde suo, tantumque labia  
illius movebantur, et vox penitus non audie-  
batur. Æstimavit ergo eam Heli temulentam.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE FIRST BOOK OF SAMUEL.

### I. SAMUEL, CHAPTER I.

NOW there was a certain man of Ramathaim-zophim, of mount Ephraim, and his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephrathite: 2 And he had two wives; the name of the one was Hannah, and the name of the other Peninnah: and Peninnah had children, but Hannah had no children. 3 And this man went up out of his city yearly to worship and to sacrifice unto the LORD of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, the priests of the LORD, were there. 4 ¶ And when the time was that Elkanah offered, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions: 5 But unto Hannah he gave a worthy portion; for he loved Hannah: but the LORD had shut up her womb. 6 And her adversary also provoked her sore, for to make her fret, because the LORD had shut up her womb. 7 And as he did so year by year, when she went up to the house of the LORD, so she provoked her; therefore she wept, and did not eat. 8 Then said Elkanah her husband to her, Hannah, why weepest thou? and why eatest thou not? and why is thy heart grieved? am not I better to thee than ten sons? 9 ¶ So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk. Now Eli the priest sat upon a seat by a post of the temple of the LORD. 10 And she was in bitterness of soul, and prayed unto the LORD, and wept sore. 11 And she vowed a vow, and said, O LORD of hosts, if thou wilt indeed look on the affliction of thine handmaid, and remember me, and not forget thine handmaid, but wilt give unto thine handmaid a man child, then I will give him unto the LORD all the days of his life, and there shall no razor come upon his head. 12 And it came to pass, as she continued praying before the LORD, that Eli marked her mouth. 13 Now Hannah, she spake in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard: therefore Eli thought she had been drunken.

### 1. Samuelis, 1.

Es war ein Mann von Ramathaim Zophim, vom Gebirge Ephraim, der hieß Elkana, ein Sohn Jeroham, des Sohns Elihu, des Sohns Tophu, des Sohns Zuph, welcher von Ephrath war. 2 Und er hatte zwei Weiber; eine hieß Hanna, die andere Peninna. Peninna aber hatte Kinder, und Hanna hatte keine Kinder. 3 Und derselbe Mann ging hinauf von seiner Stadt, zu seiner Zeit, daß er anbetete und opferte dem Herrn Zebaoth zu Silo. Dasselbst waren aber Priester des Herrn, Hophni und Pinehas, die zween Söhne Eli. 4 Da es nun eines Tages kam, daß Elkana opferte, gab er seinem Weibe Peninna, und allen ihren Söhnen und Töchtern Stücke. 5 Aber Hanna gab er Ein Stück traurig; denn er hatte Hanna lieb, aber der Herr hatte ihren Leib verschlossen. 6 Und ihre Widerwärtige betrübte sie und troßte ihr sehr, daß der Herr ihren Leib verschlossen hätte. 7 Also ging es alle Jahr, wenn sie hinauf zog zu des Herrn Haus, und betrübte sie also; so weinete sie dann, und aß nichts. 8 Elkana aber, ihr Mann, sprach zu ihr: Hanna, warum weinst du, und warum issest du nichts? und warum gehabt sich dein Herz so übel? Bin ich dir nicht besser, denn zehn Söhne? 9 Da stand Hanna auf, nachdem sie gegessen hatte zu Silo und getrunken. (Eli aber, der Priester, saß auf einem Stuhl an der Pforte des Tempels des Herrn.) 10 Und sie war von Herzen betrübt, und betete zum Herrn, und weinete, 11 Und gelobte ein Gelübde, und sprach: Herr Zebaoth, wirst du deiner Magd Elend ansehen, und an mich gedenken, und deiner Magd nicht vergessen, und wirst deiner Magd einen Sohn geben; so will ich ihn dem Herrn geben sein Lebenlang, und soll kein Schermesser auf sein Haupt kommen. 12 Und da sie lange betete vor dem Herrn, hatte Eli Acht auf ihren Mund. 13 Denn Hanna rebete in ihrem Herzen; allein ihre Lippen regten sich, und ihre Stimme hörte man nicht. Da meinte Eli, sie wäre trunken;

### I. SAMUEL, CHAPITRE I.

IL y avait à Ramathaim-Tsophim, dans la montagne d'Ephraïm, un homme dont le nom était Elkana, fils de Jérham, fils d'Elihu, fils de Tohu, fils de Tsuph, l'Ephraïtien. 2 Et il avait deux femmes, dont la première s'appelait Anne, et la seconde Péninna. Et Péninna avait des enfants, mais Anne n'en avait point. 3 Or, de sa ville, cet homme montait tous les ans pour adorer le SEIGNEUR des Armées et lui sacrifier à Silo. Et là étaient les deux fils d'Héli, Hophni et Phinéas, sacrificateurs du SEIGNEUR. 4 ¶ Et le jour où Elkana sacrifiait, il donnait des portions à Péninna, sa femme, et à tous les fils et filles de cette dernière. 5 Mais il donnait à Anne une portion d'honneur, car il aimait Anne. Cependant le SEIGNEUR l'avait rendue stérile. 6 Péninna, jalouse d'elle, la tourmentait. Elle la tourmentait, en faisant grand bruit de ce que le SEIGNEUR l'avait rendue stérile. 7 Elkana faisait ainsi tous les ans. Mais quand Anne montait à la maison du SEIGNEUR, Péninna la chagrinait de cette manière. Alors Anne pleurait et ne mangeait point. 8 Cependant Elkana, son mari, lui dit: Anne, pourquoi pleures-tu, et pourquoi ne manges-tu point? et pourquoi ton cœur est-il triste? Ne te vaud-je pas mieux, moi, que dix fils. 9 ¶ Alors Anne se leva après avoir mangé à Silo et après y avoir bu. Or Héli, le sacrificateur, était assis sur un siège auprès de l'un des poteaux du temple du SEIGNEUR. 10 Et dans l'amertume de son âme, elle implora le SEIGNEUR, en pleurant abondamment; 11 Et elle fit un vœu, et dit: SEIGNEUR des Armées, si tu regardes l'affliction de ta servante, et si tu te souviens de moi; si tu n'oublies point ta servante et que tu donnes à ta servante un enfant mâle, je le donnerai au SEIGNEUR, pour tous les jours de sa vie; et aucun rasoir ne passera sur sa tête. 12 Or comme elle priait longuement devant le SEIGNEUR, il arriva qu'Héli observa sa bouche. 13 Car Anne parlait en son cœur; elle remuait seulement ses lèvres, et l'on n'entendait point sa voix. c'est pourquoi Héli la crut ivre

## שמואל א ב

14 ויאמר אליה עלי עד־מתי תשפסקני  
קסירי אֲתִיבָהּ מַעֲלֶיהָ: 15 וַתַּעַן חַנָּה  
וַתֹּאמֶר לֹא אֲדֹנִי אִשָּׁה קִשְׁת־לָהּ אֶנְכִי  
וְגַם וְשִׁכָּר לֹא שָׁתִיתִי וְאִשְׁפָּה אֲתִיבָשִׁי  
לִפְנֵי יְהוָה: 16 אֲלִי־תִהְיֶה אֲתִיבָמָהּ לִפְנֵי  
בְּתִילֶיגַעַל כִּי מְרֹב שִׁחִי וְכַעֲסִי דִּבַּרְתִּי  
עַד־חֲנֻכָּה: 17 וַתַּעַן עָלֶי וַיֹּאמֶר לְכִי לְשִׁלֹם  
וְאֶלְתִּי וַיִּשְׂרָאֵל וְתֹן אֲתִיבָמָהּ אֲשֶׁר שָׁאֲלָתָּ  
מֵעַמּוֹ: 18 וַתֹּאמֶר תִּסְמָא שִׁפְחָתָהּ חֵן  
בְּעֵינֶיהָ וְתִלָּךְ הָאִשָּׁה לְדֹרָכָהּ וַתֹּאמֶר  
וַתִּפְּקֶה לְאֶחָיוּלָהּ עֹד: 19 וַיִּשְׁמָעוּ בְּמֶקֶר  
וַיִּשְׁמָעוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁעוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־  
בֵּיתָם הַרְמָתָה וַיַּדַּע אֶלְקָנָה אֲתִיבָהּ  
אִשָּׁתוֹ וַיִּזְכְּרָהּ יְהוָה: 20 וַיְהִי לְהַמְנוּחַ  
הַיָּמִים וַתֵּחֶר חַנָּה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא  
אֶת־שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מִיְהוָה שָׁאֲלָתִי:  
21 וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכִלְיָתוֹ לְזִבְחָה  
לַיהוָה אֲתִיבָבָה תִּמְנוּחַ וְאֲתִיבָדָהּ:  
22 וְחַנָּה לֹא עָלְתָה בְּרִאמְתָּהּ לְאִשָּׁה  
עַד־יִגְמַל הַפֶּעַל וַיִּבְרָאֲתוּ וַיִּנְדָּח אֶת־פִּגְמָהּ  
יְהוָה וַיָּשֶׁב שָׁם עַד־עֹלָם: 23 וַיֹּאמֶר לָהּ  
אֶלְקָנָה אִשָּׁה עָשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינֶיהָ שְׁבִי  
עַד־יִגְמַלְךָ אֲתוֹ אֵךְ נָקָם יְהוָה אֶת־דִּבְרֹךְ  
וַתִּשָּׁב הָאִשָּׁה וַתִּנָּק אֶת־בָּלָהּ עַד־יִגְמַלָּהּ  
אֲתוֹ: 24 וַתַּעֲלֶהּ עִמָּה כַּאֲשֶׁר גָּמְלָתָהּ  
בְּפָרִים שְׁלִישָׁה וַאֲיָה אַחַת לְמַח וַיִּגְמַל  
לָהּ וַתִּבְרָאָהּ בְּתִיבָתָהּ שְׁלֹו וַתַּעֲצֶר קָצֶר:  
25 וַיִּשְׁמָעוּ אֶת־הַמֶּקֶר וַיָּבֹאוּ אֶת־הַפֶּעַר אֶל־  
עָלֶי: 26 וַתֹּאמֶר כִּי אֲדֹנִי חֵן בְּפִשָּׁה אֲדַגֵּן  
אֶנִּי הָאִשָּׁה הַפְּעֻכָּה עֲמֻכָּה בָּזָה לְהַתְפַּלֵּל  
אֲלִי־יְהוָה: 27 אֲלִי־הַפֶּעַר הַזֶּה הִתְפַּלֵּלְתִּי  
וַיִּתֵּן יְהוָה לִי אֶת־שְׁאֲלָתִי אֲשֶׁר שָׁאֲלָתִי  
מֵעַמּוֹ: 28 וְגַם אֶנְכִי הַשְׁאֲלִיתִיחָ לַיהוָה  
בְּלִי־תִמְנוּחַ אֲשֶׁר תָּהָ הָיָה שְׁאֵל לַיהוָה  
וַיִּשְׁתָּחֶה שָׁם לַיהוָה:

פרשה ב:

1 וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמֶר עָלֶי לְכִי בִיתְהוָה  
הַמָּה מִרְנָה בִיתְהוָה רַחֵם כִּי עַל־אֵינִי כִּי  
שְׁמָחָתִי בִישׁוּעָהּ: 2 אֲדִיבָרְךָ בִיתְהוָה  
בְּרִאֵין בְּלִתָּהּ וְאֵין צִיר בְּאֶלְהִינִי: 3 אֶל־  
תִּפְּרִי תִפְּרִי בְּבִתְךָ גְּבוּרָה וְגַם צִדִּיק מִפִּיכֶם  
כִּי אֶל דַּעוֹת יְהוָה וְלֹא תִפְּרִי עַל־לִוִּית:  
4 קִשְׁתָּ גְּבָרִים חַתִּים וְנִקְשָׁלִים אֲדִיבָרְךָ:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. α', β'.

14 Καὶ εἶπεν αὐτῇ τὸ παιδάριον Ἡλὶ Ἔως πότε  
μεθυσθήσῃ; περιελού των οἶνον σου καὶ πορεύου ἐκ  
προσώπου Κυρίου. 15 Καὶ ἀπεκρίθη Ἄννα καὶ  
εἶπε· Οὐκ· ὅτι· γυνὴ ἡ οὐλομένη ἡμέρα ἐγὼ εἰμι,  
καὶ οἶνον καὶ μέθυσα οὐ πίπωκα, καὶ ἐκχέω τὴν  
ψυχὴν μου ἐνώπιον Κυρίου. 16 Μὴ δὲς τὴν  
δούλην σου εἰς θυγάτερα λωμῆν, ὅτι ἐκ πλήθους  
ἀδολοσχίας μου ἐκτίτακα ἕως νῦν. 17 Καὶ ἀπεκρίθη  
Ἡλὶ καὶ εἶπεν αὐτῇ Πορεύου εἰς εἰρήνην, ὁ θεὸς  
Ἰσραὴλ δὲ σοι πᾶν αἰτημά σου δὲ ᾗτήσω παρ'  
αὐτοῦ. 18 Καὶ εἶπεν Ἐδὲν ἡ δούλη σου χάριν ἐν  
ὀφθαλμοῖς σου. Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ εἰς τὴν ὁδὸν  
αὐτῆς· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ κατάλυμα αὐτῆς, καὶ  
ἔφαγε μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἔπινε, καὶ τὸ  
πρόσωπον αὐτῆς οὐ συνέπεσεν ἔτι. 19 Καὶ ὀρθρί-  
ζονσι τὸ πρωὶ καὶ προσκυνούσι τῷ Κυρίῳ, καὶ  
πορεύονται τὴν ὁδὸν αὐτῶν· καὶ εἰσῆλθεν Ἐλκανὰ  
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ Ἀρμαθαίμ, καὶ ἔγνω τὴν Ἄνναν  
γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐμνήσθη αὐτῆς Κύριος. 20 Καὶ  
συνέλαβε, καὶ ἐγενήθη τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν καὶ  
ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμουὴλ  
καὶ εἶπεν Ὅτι παρὰ Κυρίου θεοῦ Σαβαώθ ᾗτήσάμην  
αὐτόν. 21 Καὶ ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος Ἐλκανὰ καὶ  
πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ θύσαι ἐν Σηλὼμ τὴν θυσίαν  
τῶν ἡμερῶν καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ καὶ πάσας τὰς  
δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ. 22 Καὶ Ἄννα οὐκ ἀνέβη  
μετ' αὐτοῦ, ὅτι εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς Ἔως τοῦ  
ἀναβῆναι τὸ παιδάριον ἵαν ἀπογαλακτίσω αὐτό,  
καὶ ὀφθήσεται τῷ προσώπῳ Κυρίου, καὶ καθήσεται  
ἕως αἰῶνος ἐκεῖ. 23 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλκανὰ  
ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Ποίει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,  
κάθου ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃς αὐτό, ἀλλὰ στήσαι  
Κύριος τὸ ἐξελθεῖν ἐκ τοῦ στόματός σου. Καὶ  
ἐκάθισεν ἡ γυνὴ καὶ ἐθήλασε τὸν υἱὸν αὐτῆς ἕως ἂν  
ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν. 24 Καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ  
εἰς Σηλὼμ ἐν μόσχῳ τριετίζοντι καὶ ἄρτοις καὶ οἶφ'  
σεμιδάλεως καὶ νέβελ οἴνου· καὶ εἰσῆλθεν εἰς  
οἶκον Κυρίου ἐν Σηλὼμ, καὶ τὸ παιδάριον μετ'  
αὐτῶν· καὶ προσήγαγον ἐνώπιον Κυρίου. Καὶ  
ἔσφαξεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ τὴν θυσίαν ἣν ἐποίει ἐξ  
ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ Κυρίῳ· καὶ προσήγαγε τὸ  
παιδάριον, 25 Καὶ ἔσφαξε τὸν μόσχον· καὶ  
προσήγαγεν Ἄννα ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου πρὸς  
Ἡλὶ 26 Καὶ εἶπεν Ἐν ἰμοί, κύριε· ζῇ ἡ ψυχὴ  
σου, ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ καταστάσα ἐνώπιόν σου μετὰ  
σοῦ ἐν τῷ προσεύεσθαι πρὸς Κύριον. 27 Ὑπὲρ  
τοῦ παιδαρίου τούτου προσηξάμην, καὶ ἔδωκέ μοι  
Κύριος τὸ αἰτημά μου δὲ ᾗτήσάμην παρ' αὐτοῦ.  
28 Κἀγὼ κυχῶ αὐτόν τῷ Κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας  
ἃς ζῇ αὐτός, χοῦσιν τῷ Κυρίῳ.

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ εἶπεν Ἐστέρωθ ἡ καρδία μου ἐν Κυρίῳ,  
ὁψώθῃ κίρας μου ἐν θεῷ μου, ἐπλατύνθη ἐπ'  
ἐχθρούς μου τὸ στόμα μου, εὐφράνθη ἐν σωτηρίᾳ  
σου. 2 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς Κύριος, καὶ οὐκ  
ἔστι δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν  
σοῦ. 3 Μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλά,  
μὴ ἐξελεύετω μεγαλοῦρησύνῃ ἐκ τοῦ στόματος  
ὑμῶν· ὅτι θεὸς γνώσεων Κύριος, καὶ θεὸς ἐτοι-  
μάων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. 4 Τόξον δυνατῶν  
ἡσθῆναι, καὶ ἀσθενούντες περιεζώσαντο δυνάμει.

## I. SAMUELIS I. II.

14 Dixitque ei: Usquequo ebria eris? digere  
paulisper vinum, quo mades. 15 Respondens  
Anna, Nequaquam, inquit, domine mi: nam  
mulier infelix nimis ego sum, vinumque et  
omne quod inebriare potest, non bibi, sed effudi  
animam meam in conspectu Domini. 16 Ne  
reputes ancillam tuam quasi unam de filiabus  
Belial: quia ex multitudine doloris et mœroris  
mei, locuta sum usque in præsens. 17 Tunc  
Heli ait ei: Vade in pace: et Deus Israel det  
tibi petitionem tuam, quam rogasti eum. 18  
Et illa dixit: Utinam inveniat ancilla tua  
gratiam in oculis tuis. Et abiit mulier in  
viam suam, et comedit, vultusque illius non  
sunt amplius in diversa mutati. 19 Et sur-  
rexerunt mane, et adoraverunt coram Domino:  
reversique sunt, et venerunt in domum suam  
Ramatha. Cognovit autem Elcana Annam  
uxorem suam: et recordatus est ejus Dominus.  
20 Et factum est post circulum dierum,  
concepit Anna et peperit filium, vocavitque  
nomen ejus Samuel: eo quod a Domino po-  
stulasset eum. 21 Ascendit autem vir ejus  
Elcana, et omnis domus ejus, ut immolaret  
Domino hostiam solemnem, et votum suum,  
22 Et Anna non ascendit; dixit enim viro  
suo: Non vadam, donec ablactetur infans, et  
ducam eum, ut appareat ante conspectum  
Domini, et maneat ibi jugiter. 23 Et ait ei  
Elcana vir suus: Fac quod bonum tibi videtur,  
et mane donec ablactes eum: precorque ut  
impleat Dominus verbum suum. Mansit ergo  
mulier, et lactavit filium suum, donec amoveret  
eum a lacte. 24 Et adduxit eum secum,  
postquam ablactaverat, in vitulis tribus, et  
tribus modiis farinæ, et amphora vini, et  
adduxit eum ad domum Domini in Silo.  
Puer autem erat adhuc infantulus: 25 Et  
immolaverunt vitulum, et obtulerunt puerum  
Heli. 26 Et ait Anna: Obsecro mi domine,  
vivit anima tua domine: ego sum illa mulier,  
quæ steti coram te hic orans Dominum.  
27 Pro puero isto oravi, et dedit mihi  
Dominus petitionem meam, quam postulavi  
eum. 28 Idcirco et ego commodavi eum  
Domino cunctis diebus, quibus fuerit commo-  
datus Domino. Et adoraverunt ibi Dominum.

## CAPUT II.

1 Et oravit Anna, et ait: Exultavit  
cor meum in Domino, et exaltatum est  
cornu meum in Deo meo: dilatatum est  
os meum super inimicos meos: quia lætata  
sum in salutari tuo. 2 Non est sanctus,  
ut est Dominus: neque enim est alius  
extra te, et non est fortis sicut Deus noster.  
3 Nolite multiplicare loqui sublimia, glo-  
riantes: recedant vetera de ore vestro: quia  
Deus scientiarum, Dominus est, et ipsi  
præparantur cogitationes. 4 Areus fortium  
superatus est, et infirmi accincti sunt robore

## I. SAMUEL, I. II.

14 And Eli said unto her, How long wilt thou be drunken? put away thy wine from thee. 15 And Hannah answered and said, No, my lord, I *am* a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor strong drink, but have poured out my soul before the LORD. 16 Count not thine handmaid for a daughter of Belial: for out of the abundance of my complaint and grief have I spoken hitherto. 17 Then Eli answered and said, Go in peace: and the God of Israel grant thee thy petition that thou hast asked of him. 18 And she said, Let thine handmaid find grace in thy sight. So the woman went her way, and did eat, and her countenance was no more *sad*. 19 ¶ And they rose up in the morning early, and worshipped before the LORD, and returned, and came to their house to Ramah: and Elkanah knew Hannah his wife; and the LORD remembered her. 20 Wherefore it came to pass, when the time was come about after Hannah had conceived, that she bare a son, and called his name Samuel, *saying*, Because I have asked him of the LORD. 21 And the man Elkanah, and all his house, went up to offer unto the LORD the yearly sacrifice, and his vow. 22 But Hannah went not up; for she said unto her husband, *I will not go up until the child be weaned, and then I will bring him*, that he may appear before the LORD, and there abide for ever. 23 And Elkanah her husband said unto her, Do what seemeth thee good; tarry until thou have weaned him; only the LORD establish his word. So the woman abode, and gave her son suck until she weaned him. 24 ¶ And when she had weaned him, she took him up with her, with three bullocks, and one ephah of flour, and a bottle of wine, and brought him unto the house of the LORD in Shiloh: and the child *was* young. 25 And they slew a bullock, and brought the child to Eli. 26 And she said, Oh my lord, *as* thy soul liveth, my lord, I *am* the woman that stood by thee here, praying unto the LORD. 27 For this child I prayed; and the LORD hath given me my petition which I asked of him: 28 Therefore also I have lent him to the LORD, as long as he liveth he shall be lent to the LORD. And he worshipped the LORD there.

## CHAPTER II.

1 AND Hannah prayed, and said, My heart rejoiceth in the LORD, mine horn is exalted in the LORD: my mouth is enlarged over mine enemies; because I rejoice in thy salvation. 2 *There is none* holy as the LORD: for *there is none* beside thee: neither *is there* any rock like our God. 3 Talk no more so exceeding proudly; let *not* arrogancy come out of your mouth: for the LORD is a God of knowledge, and by him actions are weighed. 4 The bows of the mighty men *are* broken, and they that stumbled *are* girded with strength.

## 1. Samuelis 1, 2.

14 Und sprach zu ihr: Wie lange willst du trunken sein? Laß den Wein von dir kommen, den du bei dir hast. 15 Hanna aber antwortete, und sprach: Nein, mein Herr, ich bin ein betrübtes Weib. Wein und stark Getränke hab ich nicht getrunken, sondern habe mein Herz vor dem Herrn ausgeschüttet. 16 Du wollest deine Magd nicht achten, wie ein loses Weib; denn ich hab aus meinem großen Kummer und Traurigkeit geredet bisher. 17 Eli antwortete, und sprach: Gehe hin mit Frieden; der Gott Israel wird dir geben deine Bitte, die du von ihm gebeten hast. 18 Sie sprach: Laß deine Magd Gnade finden vor deinen Augen. Also ging das Weib hin ihres Weges, und aß, und sahe nicht mehr so traurig. 19 Und des Morgens frühe machten sie sich auf, und da sie angebetet hatten vor dem Herrn, kehrten sie wieder um, und kamen heim gen Ramath. Und Elkana erkannte sein Weib Hanna, und der Herr gedachte an sie. 20 Und da etliche Tage um waren, ward sie schwanger, und gebär einen Sohn, und hieß ihn Samuel; denn ich hab ihn von dem Herrn gebeten. 21 Und da der Mann Elkana hinauf zog mit seinem ganzen Hause, daß er dem Herrn opferte das Opfer zur Zeit gewöhnlich, und sein Gelübde; 22 zog Hanna nicht mit hinauf, sondern sprach zu ihrem Manne: Bis der Knabe entwöhnet werde, so will ich ihn bringen, daß er vor dem Herrn erscheine und bleibe daselbst ewiglich. 23 Elkana, ihr Mann, sprach zu ihr: So thue, wie dir gefällt, bleibe, bis du ihn entwöhnest; der Herr befähige aber, was er geredet hat. Also blieb das Weib und säugete ihren Sohn, bis daß sie ihn entwöhnete; 24 und brachte ihn mit ihr hinauf, nachdem sie ihn entwöhnet hatte, mit drei Farren, mit einem Epha Mehl, und einer Flasche Weins; und brachte ihn in das Haus des Herrn zu Silo. Der Knabe war aber noch jung. 25 Und sie schlachteten einen Farnen, und brachten den Knaben zu Eli. 26 Und sie sprach: Ach, mein Herr, so wahr deine Seele lebet, mein Herr, ich bin das Weib, das hie bei dir stand, und bat den Herrn, 27 da ich um diesen Knaben bat. Nun hat der Herr meine Bitte gegeben, die ich von ihm bat. 28 Darum gebe ich ihn dem Herrn wieder sein Lebenslang, weil er vom Herrn erbeten ist. Und sie beteten daselbst den Herrn an.

## Das 2. Capitel.

1 Und Hanna betete, und sprach: Mein Herz ist fröhlich in dem Herrn, mein Horn ist erhöht in dem Herrn. Mein Mund hat sich weit aufgethan über meine Feinde; denn ich freue mich deines Heils. 2 Es ist niemand heilig, wie der Herr, außer dir ist keiner; und ist kein Fort, wie unser Gott ist. 3 Lasset euer groß Rühmen und Trozen, lasset aus eurem Munde das Alte; denn der Herr ist ein Gott, der es merket, und läßt solch Vornehmen nicht geschehen. 4 Der Bogen der Starken ist zerbrochen, und die Schwachen sind umgürtet mit Stärke.

## I. SAMUEL, I. II.

14 Héli lui dit donc: Jusques à quand seras-tu ivre? Reviens de ton ivresse. 15 Mais Anne répondit et dit: Je ne suis point *ivre* mon seigneur; je suis une femme dont l'âme est affligée; je n'ai bu ni vin, ni cervoise; mais j'épanchais mon âme devant le SEIGNEUR. 16 Ne donne pas à ta servante le rang d'une femme méprisable: car c'est dans l'excès de ma douleur et de mon affliction que je parlais tout-à-l'heure. 17 Alors Héli répondit et dit: Va en paix, et que le Dieu d'Israël t'accorde la demande que tu lui as faite. 18 Elle dit donc: Que ta servante trouve grâce devant tes yeux! Puis, cette femme s'en alla son chemin; elle mangea, et son visage ne fut plus *le même*. 19 ¶ Après cela, ils se levèrent de bon matin et se prosternèrent devant le SEIGNEUR; puis ils s'en retournèrent et vinrent à leur maison, à Rama. Or Elkana connut Anne, sa femme; et le SEIGNEUR se souvint d'elle. 20 Il arriva donc, quelque temps après, qu'Anne conçut. Or elle enfanta un fils; et elle le nomma Samuël, *parce que, dit-elle*, je l'ai demandé au SEIGNEUR. 21 Puis Elkana, son mari, monta à Silo avec toute sa maison, pour offrir au SEIGNEUR le sacrifice annuel et son vœu. 22 Mais Anne ne monta pas; car elle dit à son mari: *Je n'irai point* jusqu'à ce que le petit enfant soit sevré. Alors je le mènerai, afin qu'il soit présenté devant le SEIGNEUR, et qu'il demeure là pour toujours. 23 Alors Elkana, son mari, lui dit: Fais *ce qui* est bon à tes yeux; demeure jusqu'à ce que tu l'aies sevré; seulement que le SEIGNEUR accomplisse sa parole. Ainsi cette femme demeura, et allaita son fils, jusqu'à ce qu'elle l'eût sevré. 24 ¶ Or après l'avoir sevré, elle le fit monter, prenant avec elle trois veaux, un épha de farine et une outre de vin: et elle le mena dans la maison du SEIGNEUR à Silo. L'enfant était alors fort jeune. 25 Ils égorgèrent donc un veau, et ils amenèrent l'enfant à Héli. 26 Et elle dit: De grâce, mon seigneur! comme ton âme est vivante, mon seigneur, je suis cette femme qui se tenait en ta présence ici pour prier le SEIGNEUR. 27 *C'est pour obtenir* cet enfant que j'ai prié; et le SEIGNEUR m'a accordé la demande que je lui ai faite. 28 C'est pourquoi je l'ai consacré au SEIGNEUR. Et il sera consacré au SEIGNEUR pour tous les jours de sa vie. Puis, ils se prosternèrent là devant le SEIGNEUR.

## CHAPITRE II.

1 ALORS Anne pria et dit: Mon cœur s'est réjoui dans le SEIGNEUR; ma gloire a été élevée par le SEIGNEUR; ma bouche s'est ouverte contre mes ennemis; oui, je me suis réjoui à cause de ton secours. 2 Nul n'est saint comme le SEIGNEUR, car hormis toi, il n'y a pas d'autre *Dieu*, et il n'y a point de rocher tel que notre Dieu. 3 Ne proférez pas tant de paroles hautes; qu'il ne sorte point de paroles audacieuses de votre bouche; car le SEIGNEUR est le *Dieu* de toute connaissance; c'est à lui à peser les actions. 4 L'arc des forts est brisé; mais ceux qui chancelaient sont maintenant ceints de force.

## שמואל א ב

5 שְׁבָעִים בְּלַחֵם נִשְׁפָּרוּ וַיִּרְעִבִים חֻלְדֵי  
 עֲדִימָרָה וְהָלַךְ שָׁבָעָה וּרְבַת בָּנִים  
 אִמְלָלָה: 6 יָחֳנָה מִמִּית וּמִחַיָּה מוֹרִיד  
 שָׁאוּל וַיַּעַל: 7 יָחֳנָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׂיר  
 מִשְׁפִּיל אֶת־מְרוֹמָם: 8 מְלֹכִים מַעֲשֵׂר דָּל  
 מִאֲשַׁפַּת יָרִים אֲבִיוֹן לְחֹשֶׁב עַם־יְדִיבִים  
 וּכְסֹף כְּבוֹד וַיַּחֲלֹם כִּי לִיתְרוֹ מִצְמֵי אֶרֶץ  
 הַנָּשֶׁת עֲלִיהֶם תִּבְרַל: 9 רִגְלֵי חֲסִדָּיו  
 וְשֹׁמֵר וַיִּשְׁעִים בַּתְּשֻׁעָה וַיִּצְמֹחַ בְּדָם  
 וַיִּבְרָאֵשׁ: 10 יָחֳנָה יִחְתָּה מְרִיבֹ עֲלֹי  
 בְּשָׂמִים יִרְעֹם יָחֳנָה וַיָּדֹן אֶפְסֵי־אֶרֶץ וַיִּסְתֵּר  
 עַי לְמַלְכֹּ וַיְהִים קְרוֹן מִשִּׁיחוֹ: 11 וַיִּגְלֶהָ  
 אֶלְהֶנָּה הַרְמָתָה עַל־בֵּיתוֹ וַחֲפֹצֵר הָהָה  
 מִשְׁרָה אֶת־יָתְרוֹ אֶת־פָּנָיו עָלֵי חֶפְזוֹ:  
 12 וּבָנֵי עָלֵי בָּנָיו בְּלִגְעַל לֹא יִדְעוּ אֶת־  
 יָחֳנָה: 13 וּמִשְׁפַּט חֶפְזָנִים אֶת־הָעָם  
 כָּל־אִישׁ זָכָה וְזָכָה וְכָא נָעַר חֶפְזָן כְּבִשָּׁל  
 חֲבִשָּׁר וַחֲפֹצֶלָג שָׁלַשׁ חֲשָׁנִים בָּנָיו:  
 14 וַחֲזָה בַּבִּיֹּר אוֹ בַּיָּד אוֹ בַּנְּלֻחַת אוֹ  
 בַּפִּיֹּר כֹּל אֲשֶׁר־יַעֲלֶה חֲפֹצֶלָג יִקָּח חֶפְזָן  
 בּוֹ גָּדָה יַעֲשֶׂה לְכָל־יִשְׂרָאֵל חֲבָאִים שָׁם  
 בְּשָׁלֹחַ: 15 גַּם בְּמִרְסֵי וַחֲמִרָן אֶת־הַחֲלָב  
 וְכָא נָעַר חֶפְזָן וְאִמֵּר לְאִישׁ חֲזָכָה הָהָה  
 בְּשָׂר לַצִּלּוֹת חֶפְזָן וְלֹא־יִקָּח מִיָּתָּה בְּשָׂר  
 מִבְּשָׁל כִּי אִסִּיחִי: 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ  
 חֲמִיר וַחֲמִרָן פִּיֹּם חֲחָלָב וְהִזְלִיחַ כָּאֲשֶׁר  
 חֲמִירָה נִשְׁפָּחָה וְאִמֵּר לוֹ בִּי עֲפֹתָ חֲמִירָן  
 וְאִסִּילָא לְחֻמְתִּי בְּחֻזְקָה: 17 וַיִּתְּחִי חֲפֹצֶת  
 חֲפֹצֶרִים גְּדוֹלָה מְאֹד אֶת־פָּנָיו יָחֳנָה כִּי  
 כָּאֲצוֹ תִּתְּלָשִׁים אֶת מִנְחַת יָחֳנָה: 18 וַיִּשְׁמֹאֵל  
 מִשְׁרַת אֶת־פָּנָיו יָחֳנָה לָעֵר הַגִּיד אֶפְסֹד  
 בָּד: 19 וּמַעֲרִיל חֲמִירָן תַּעֲשֻׂה־לּוֹ אִמּוֹ  
 וַחֲעֲלָתָה לּוֹ מִנִּימִים וְהִימָה בְּעִלּוֹתָהָ  
 אֶת־אִישָׁה לְזָבָח אֶת־זָבָח תִּנִּימִים: 20 וַיִּבְרָךְ  
 עָלֵי אֶת־אֶלְהֶנָּה וְאֶת־אֲשֶׁתּוֹ וְאִמֵּל יִשָּׁם  
 יָחֳנָה לֹךְ גִּרֵּעַ מִדְּהַאֲשָׁה הַזֹּאת תַּחַת  
 חֲשָׁאֶלָה אֲשֶׁר עָשָׂה לִיתְרוֹהָ וְהִלְכִי  
 לְמִקְוָמוֹ: 21 בִּירְעָדֹר יָחֳנָה אֶת־חֲזָה וַתַּחַר  
 וַתִּלָּד שְׁלֹשָׁה בָּנִים וַשְּׁתֵּי בָּנוֹת וַיִּגְדֵּל  
 חֲפֹצֵר שְׁמֹאֵל עִם־יָחֳנָה: 22 וַעֲלֵי  
 גִזְוֹן מְאֹד וְשִׁמְעַע אֶרֶץ כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֻׁן  
 בָּנָיו לְכָל־יִשְׂרָאֵל וְהָתָּה אֲשֶׁר־יִשְׁכְּבוּ אֶת־  
 חֲשָׁשִׁים הַזָּבָחוֹת פֶּתַח אֶחָל מוֹעֵד:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. Β'.

6 Πλήρεις ἄρτων ἡλαττώθησαν, καὶ οἱ πεινῶντες παρήκαν γῆν· ὅτι στέϊρα ἔτεκεν ἑπτά, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἡσθένησε. 7 Κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατὰ γαί εἰς ᾧδον καὶ ἀνάγει. 8 Κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοῖ καὶ ἀνυψοῖ. 9 Ἀνιστᾷ ἀπὸ γῆς πένητα καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχόν, καθίσαι μετὰ δυναστῶν λαοῦ, καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομήσιν αὐτοῖς, 10 Διδούς ἐκλήν τῷ εὐχομένῳ· καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου, ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύϊ δυνατὸς ἀνὴρ. 11 Κύριος ἀσθενῇ ποιήσει ἀντίδικον αὐτοῦ, Κύριος ἄγιος. Μὴ καυχάσθω ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ· ἀλλ' ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, συνιέν καὶ γινώσκειν τὸν Κύριον, καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς. Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανὸν καὶ ἐβρόντησεν· αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς, καὶ δίδωσιν ἰσχὴν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρας χριστοῦ αὐτοῦ. 12 Καὶ κατέλιπεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἀπῆλθεν εἰς Ἀρμαθαίμ· καὶ τὸ παιδάριον ἦν λειτουργῶν τῷ προσώπῳ Κυρίου ἐνώπιον Ἡλὶ τοῦ ἱερέως. 13 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἡλὶ τοῦ ἱερέως υἱοὶ λοιμοί, οὐκ εἰδότες τὸν Κύριον. 14 Καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ ἱερέως παρὰ τοῦ λαοῦ παντὸς τοῦ θύοντος. Καὶ ἥρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως ὡς ἂν ἡψήθῃ τὸ κρέας, καὶ κρεάγγρα τριδύσας ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, 15 Καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν εἰς τὸν λέβητα τὸν μέγαν ἢ εἰς τὸ χαλκεῖον ἢ εἰς τὴν χύτραν, καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἀνέβῃ ἐν τῇ κρεάγγρα ἐλάμβανεν ἑαυτῷ ὁ ἱερεὺς· κατὰ τὰς ἐποιοῦν παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς ἐρχομένοις θῆσαι Κυρίῳ ἐν Σηλῳ. 16 Καὶ πρὶν θυμαθῆναι τὸ στέαρ ἥρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως καὶ ἔλεγε τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι Δὸς κρέας ὁπτήσαι τῷ ἱερεῖ, καὶ οὐ μὴ λάβω παρὰ σοῦ κρέας ἐφθόν ἐκ τοῦ λέβητος. 17 Καὶ ἔλεγεν ὁ ἀνὴρ ὁ θύων θυμαθῆτω πρῶτον ὡς καθήκει τὸ στέαρ, καὶ λάβε σεαυτῷ ἐκ πάντων ὧν ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου. Καὶ εἶπεν Οὐχί, ὅτι νῦν δώσεις· καὶ ἐὰν μὴ, λήψομαι κραταιῶς. 18 Καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία ἐνώπιον Κυρίου τῶν παιδαρίων μεγάλη σφόδρα, ὅτι ἡθίονον τὴν θυσίαν Κύριον. 19 Καὶ Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον Κυρίου, παιδάριον περιεζωμένον· Ἐφροδὶ Βάδ. 20 Καὶ διπλοῖδα μικρὰν ἐποίσουν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέφεραν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς θῆσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν. 21 Καὶ εὐλόγησεν Ἡλὶ τὸν Ἐλκανὰ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ λέγων Ἀποτίσαι σοι Κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυναῖκος ταύτης ἀντὶ τοῦ χρίους οὗ ἔχρησας τῷ Κυρίῳ· καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 22 Καὶ ἐπεσκέψατο Κύριος τὴν Ἀνναν, καὶ ἔτεκεν ἑπτεὶς υἱοὺς καὶ δύο θυγατέρας· καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐνώπιον Κυρίου. 23 Καὶ Ἡλὶ πρεσβύτερος σφόδρα, καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπίοις οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ

## I. SAMUELIS II.

5 Repleti prius, pro panibus se locaverunt: et famelici saturati sunt, donec sterilis peperit plurimos: et quæ multos habebat filios, infirmata est. 6 Dominus mortificat et vivificat, deducit ad inferos et reducit. 7 Dominus pauperem facit et ditat, humiliat et sublevat. 8 Suscitavit de pulvere egenum, et de stercore elevavit pauperem: ut sedeat cum principibus, et solium gloriæ teneat; Domini enim sunt cardines terræ, et posuit super eos orbem. 9 Pedes sanctorum suorum servabit, et impii in tenebris conticescent: quia non in fortitudine sua roborabitur vir. 10 Dominum formidabunt adversarii ejus, et super ipsos in cœlis tonabit: Dominus judicabit fines terræ, et dabit imperium regi suo, et sublimabit cornu christi sui. 11 Et abiit Elcana Ramatha, in domum suam: puer autem erat minister in conspectu Domini ante faciem Heli sacerdotis. 12 Porro filii Heli, filii Belial, nescientes Dominum, 13 Neque officium sacerdotum ad populum: sed quicumque immolasset victimam, veniebat puer sacerdotis, dum coquerentur carnes, et habebat fuscinulam tridentem in manu sua, 14 Et mittebat eam in lebetem, vel in caldarium, aut in ollam, sive in cacabum; et omne quod levabat fuscinula, tollebat sacerdos sibi; sic faciebant universo Israeli venientium in Silo. 15 Etiam antequam adolerent adipem, veniebat puer sacerdotis, et dicebat immolanti: Da mihi carnem, ut coquam sacerdoti: non enim accipiam a te carnem coctam, sed crudam. 16 Dicebatque illi immolans: Incendatur primum juxta morem hodie adeps, et tolle tibi quantumcumque desiderat anima tua. Qui respondens aiebat ei: Nequaquam: nunc enim dabis, alioquin tollam vi. 17 Erat ergo peccatum puerorum grande nimis coram Domino: quia detrahebant homines sacrificio Domini. 18 Samuel autem ministrabat ante faciem Domini, puer, accinctus ephod lineo. 19 Et tunicam parvam faciebat ei mater sua, quam afferebat statutis diebus, ascendens cum viro suo, ut immolaret hostiam solemnem. 20 Et benedixit Heli Elcanæ et uxori ejus, dixitque ei: Reddat tibi Dominus semen de muliere hac, pro fenore quod commodasti Domino. Et abierunt in locum suum. 21 Visitavit ergo Dominus Annam, et concepit, et peperit tres filios, et duas filias: et magnificatus est puer Samuel apud Dominum. 22 Heli autem erat senex valde, et audivit omnia quæ faciebant filii sui universo Israeli: et quomodo dormiebant cum mulieribus quæ observabant ad ostium tabernaculi

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, II.

5 *They that were* full have hired out themselves for bread; and *they that were* hungry ceased: so that the barren hath born seven; and she that hath many children is waxed feeble. 6 The LORD killeth, and maketh alive: he bringeth down to the grave, and bringeth up. 7 The LORD maketh poor, and maketh rich: he bringeth low, and lifteth up. 8 He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth up the beggar from the dunghill, to set *them* among princes, and to make them inherit the throne of glory: for the pillars of the earth *are* the LORD's, and he hath set the world upon them. 9 He will keep the feet of his saints, and the wicked shall be silent in darkness; for by strength shall no man prevail. 10 The adversaries of the LORD shall be broken to pieces; out of heaven shall he thunder upon them: the LORD shall judge the ends of the earth; and he shall give strength unto his king, and exalt the horn of his anointed. 11 And Elkanah went to Ramah to his house. And the child did minister unto the LORD before Eli the priest. 12 ¶ Now the sons of Eli *were* sons of Belial; they knew not the LORD. 13 And the priest's custom with the people *was, that,* when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was in seething, with a flesh-hook of three teeth in his hand; 14 And he struck *it* into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the fleshhook brought up the priest took for himself. So they did in Shiloh unto all the Israelites that came thither. 15 Also before they burnt the fat, the priest's servant came, and said to the man that sacrificed, Give flesh to roast for the priest; for he will not have sodden flesh of thee, but raw. 16 And *if* any man said unto him, Let them not fail to burn the fat presently, and *then* take *as much* as thy soul desireth; then he would answer him, *Nay*; but thou shalt give *it me* now: and if not, I will take *it* by force. 17 Wherefore the sin of the young men was very great before the LORD: for men abhorred the offering of the LORD. 18 ¶ But Samuel ministered before the LORD, *being* a child, girded with a linen ephod. 19 Moreover his mother made him a little coat, and brought *it* to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice. 20 ¶ And Eli blessed Elkanah and his wife, and said, The LORD give thee seed of this woman for the loan which is lent to the LORD. And they went unto their own home. 21 And the LORD visited Hannah, so that she conceived, and bare three sons and two daughters. And the child Samuel grew before the LORD. 22 ¶ Now Eli was very old, and heard all that his sons did unto all Israel; and how they lay with the women that assembled at the door of the tabernacle of the congregation.

183

## 1. Samuelis, 2.

5 Die da satt waren, sind ums Brod verkauft worden, und die Hunger litten, hungert nicht mehr; bis daß die Unfruchtbare sieben gebar, und die viel Kinder hatte, abnahm. 6 Der Herr tödtet, und machet lebendig, führet in die Hölle, und wieder heraus. 7 Der Herr machet arm, und machet reich; er niedriget, und erhöhet. 8 Er hebet auf den Dürftigen aus dem Staub, und erhöhet den Armen aus dem Roth, daß er ihn setze unter die Fürsten, und den Stuhl der Ehren erben lasse. Denn der Welt Ende sind des Herrn, und er hat den Erdboden drauf gesetzt. 9 Er wird behüten die Füße seiner Heiligen, aber die Gottlosen müssen zu nichts werden im Finsterniß; denn viel Vermögen hilft doch niemand. 10 Die mit dem Herrn habern, müssen zu Grund gehen; über ihnen wird er donnern im Himmel. Der Herr wird richten der Welt Ende, und wird Macht geben seinem Könige, und erhöhen das Horn seines Gesalbten. 11 Elkana aber ging hin gen Ramath in sein Haus, und der Knabe war des Herrn Diener vor dem Priester Eli. 12 Aber die Söhne Eli waren böse Buben; die fragten nicht nach dem Herrn, 13 Noch nach dem Recht der Priester an das Volk. Wenn jemand etwas opfern wollte, so kam des Priesters Knabe, weil das Fleisch fochte, und hatte eine Kreuel mit drei Zacken in seiner Hand, 14 Und stieß in den Tiegel, oder Kessel, oder Pfanne, oder Topf; und was er mit der Kreuel hervor zog, das nahm der Priester davon. Also thaten sie dem ganzen Israel, die daselbst hinkamen zu Silo. 15 Desselben gleichen, ehe denn sie das Fett anzündeten, kam des Priesters Knabe, und sprach zu dem, der das Opfer brachte: Gib mir das Fleisch, dem Priester zu braten; denn er will nicht gekocht Fleisch von dir nehmen, sondern roh. 16 Wenn dann jemand zu ihm sagte: Laß das Fett anzünden, wie sichs heute gebührt, und nimm darnach, was dein Herz begehrt; so sprach er zu ihm: Du sollst mirs jetzt geben; wo nicht, so will ichs mit Gewalt nehmen. 17 Darum war die Sünde der Knaben sehr groß vor dem Herrn; denn die Leute lästerten das Speisopfer des Herrn. 18 Samuel aber war ein Diener vor dem Herrn, und der Knabe war umgürtet mit einem leinenen Leibrock. 19 Dazu machte ihm seine Mutter einen kleinen Rock, und brachte ihn ihm hinauf, zu seiner Zeit, wenn sie mit ihrem Mann hinauf ging zu opfern die Opfer zu seiner Zeit. 20 Und Eli segnete Elkana und sein Weib, und sprach: Der Herr gebe dir Samen von diesem Weibe, um die Bitte, die sie vom Herrn gebeten hat. Und sie gingen an ihren Ort. 21 Und der Herr suchte Hanna heim, daß sie schwanger ward, und gebar drei Söhne und zwei Töchter. Aber Samuel, der Knabe, nahm zu bei dem Herrn. 22 Eli aber war sehr alt und erfuhr alles, was seine Söhne thaten dem ganzen Israel, und daß sie schliefen bei den Weibern, die da dienten vor der Thür der Hütte des Stifts.

## I. SAMUËL, II.

5 Ceux qui étaient rassasiés se mettent aux gages pour avoir du pain; mais ceux qui étaient affamés ont cessé de l'être. La stérile elle-même a enfanté sept fois, et celle qui était féconde est devenue languissante. 6 C'est le SEIGNEUR qui fait mourir et qui fait vivre, qui fait descendre au sépulcre et qui en fait remonter. 7 C'est le SEIGNEUR qui appauvrit et qui enrichit, qui abaisse et qui élève. 8 Il relève le pauvre de la poussière; il tire l'indigent de dessus le fumier, pour le faire asseoir avec les grands, et il lui donne en héritage un trône de gloire; car les fondements de la terre sont au SEIGNEUR, et il a posé sur eux la terre habitable. 9 Il gardera les pieds de ses bienaimés, et les méchants se tairont dans les ténèbres; car l'homme ne prevaudra point par sa force. 10 Dieu brisera ceux qui contestent avec lui; il fera tonner sur eux du haut des cieux; le SEIGNEUR jugera les extrémités de la terre, il donnera la force à son Roi, et il élèvera la gloire de son Oint. 11 Puis, Elkana s'en alla à Rama en sa maison; mais le jeune garçon servait le SEIGNEUR en présence d'Héli, le sacrificateur. 12 ¶ Or les fils d'Héli étaient enfants de Bélial; ils ne connaissaient point le SEIGNEUR; 13 Car, quand quelqu'un faisait un sacrifice, c'était la coutume de ces sacrificateurs à l'égard du peuple, lorsqu'on faisait bouillir la chair, que le garçon du sacrificateur venait, ayant en sa main une fourchette à trois dents, 14 Et qu'il piquait dans la chaudière, ou dans le chaudron, ou dans la marmite, ou dans le pot. Le sacrificateur prenait donc pour lui tout ce que la fourchette enlevait. Ils en faisaient ainsi à tous ceux d'Israël qui venaient là à Silo. 15 Même avant qu'on eût fait fumer la graisse, le garçon du sacrificateur venait et disait à l'homme qui sacrifiait: Donne-moi de la chair à rôtir pour le sacrificateur; car il prendra de toi, non pas de la chair bouillie, mais de la chair crue. 16 Si l'homme lui répondait: Qu'on fasse fumer présentement la graisse, et après cela, prends ce que ton âme souhaitera, alors il lui disait: Certes, tu m'en donneras maintenant, sinon j'en prendrai par force. 17 Or le péché de ces jeunes gens fut très-grand devant le SEIGNEUR; car les hommes en méprisaient l'oblation du SEIGNEUR. 18 ¶ Cependant le jeune Samuël, ceint d'un éphod de lin, servait devant le SEIGNEUR. 19 Sa mère lui faisait une petite tunique qu'elle lui apportait tous les ans, quand elle montait avec son mari pour offrir un sacrifice annuel. 20 ¶ Or Héli bénit Elkana et sa femme, et dit: Que le SEIGNEUR te fasse avoir des enfants de cette femme pour le prêt qui a été fait au SEIGNEUR! Puis ils s'en retournèrent chez eux. 21 Et le SEIGNEUR visita Anne, qui conçut et enfanta trois fils et deux filles. Cependant le jeune Samuël croissait devant le SEIGNEUR. 22 ¶ Or Héli était fort vieux, et il apprit tout ce que faisaient ses fils à tout Israël, et qu'ils couchaient avec les femmes qui s'assemblaient par troupes à la porte du pavillon d'assemblée.



## שמואל א ב ב

23 וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תַעֲשׂוּן פְּדָבְרִים  
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁמֵעַ אֶת־דְּבָרֵיכֶם  
רָעִים מְאֹד כִּי־תִקְעַם אֵלֶּה: 24 אֵל בְּנִי  
כִּי לֹא טוֹבָה תִּשְׁמָעָה אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁמֵעַ  
מִעֲבָדִים עִם יְהוָה: 25 אֲבִי־חֶסֶד אִישׁ  
לְאִישׁ וּפָלְלוּ אֱלֹהִים וְאִם לַיהוָה תִּתְחַנֵּן  
אִישׁ מִי וְתַפְלִלָּו וְלֹא וְשִׁמְעֵה לְקוֹל  
אֲבֹתָם כִּי־תִקְעַץ יְהוָה לְחַמְיָתָם: 26 וְהַפְּעֵר  
שְׁמוֹאֵל חֲלָה וְגָדַל וְטוֹב גַּם עִם יְהוָה  
וְגַם עִם אֲנָשִׁים: 27 וַיָּבֹא אִישׁ־  
אֱלֹהִים אֶל־עַלְי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר  
יְהוָה הִנְנִיחָה בְּנִיחָי אֶל־בֵּית אֲבִי  
כִּי־יִתֵּן בְּמִצְרָם לְבֵית פְּרָעֹה: 28 וּבָחַר  
אֹתוֹ מִכָּל־שְׂבָטֵי יִשְׂרָאֵל לִי לְכֹהֵן לַעֲלֹת  
עַל־מִזְבְּחוֹ לְחַקְטִיר קֹלְבֹת לְשֵׁאת אִפּוֹד  
לְבָג וְהִתְנַחֵה לְבֵית אֲבִי אֶת־כָּל־אֲשֵׁי  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 29 לָמָּה תִּקְעָטוּ בְּזִבְחֵי  
יִבְמָנָחַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מִצֵּון וְתִכְבֹּד אֶת־  
בְּנֵי מִכְּנִי לְחַבְרָאֲכֶם מְרָאשֵׁית כָּל־  
מִנְחַת יִשְׂרָאֵל לַעֲמִי: 30 לָכֵן נָא יְהוָה  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר אֲמָרְתִּי בֵיתָה וּבֵית  
אֲבִי וְתַחֲלֹקְנִי לְבָגִי עַד־עוֹלָם וְעַתָּה  
נָא־יְהוָה חֲלִילָה לִּי כִּי־מִכְּבָדִי אֲכַבֵּד  
וּבְנֵי יִקְלֹוּ: 31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִבְעַתִּי  
אֶת־זֶרְעִי וְאֶת־זֶרַע בֵּית אֲבִי מִקְּהוֹלֹת זָקֵן  
בְּבִיתָה: 32 וְהַפְּטָה צָר מִצֵּון כָּל־  
אֲשֶׁר־יִיטִיב אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה זָקֵן  
בְּבִיתָה כִּי־תִהְיֶה לְבָגִי: 33 וְאִישׁ לֹא־אֲבָקִיתִי  
לֵךְ מִעַם מִזְבְּחוֹ לְכָלֹת אֶת־עֵצִינִי וְלֹאֲנִיב  
אֶת־נַפְשִׁי וְכִלְ־מִרְפִּית בֵּיתָה יִמְוָהוּ  
אֲנָשִׁים: 34 וְהִלַּחַת חֲאוֹת אֲשֶׁר נָבֵא אֶל־  
שָׁנִי בְּנֵי אֶל־חֶפְנִי וּפִינְחָס בְּנוֹם אֲחִי  
יִמְוָהוּ שְׁנֵיהֶם: 35 וְתִקְמָתִי לִי כֹהֵן נֶאֱמָן  
כָּאֲשֶׁר בִּלְבָבִי וּבְנַפְשִׁי יַעֲשֶׂה וּבְנִיחָי לִי בֵּית  
נֶאֱמָן וְהִתְחַלֵּה לְבָגִי מִשִּׁיחִי כִּי־הֵינָם:  
36 וְהִנֵּה כִּי־הַפּוֹתֵל בְּבִיתָה יָבֹא לְהַשְׁמָחֵן  
לֹא לְאִנּוּתָהּ כִּסֵּה וּכְפֹרֶתָהּ וְאָמַר סִפְתָּנִי  
נָא אֶל־אֶתֶּת תְּהַלְלוֹת לְאֶקֶל פֶּת־לָהֶם:

## פרשה ב

1 וְהַפְּעֵר שְׁמוֹאֵל מִשְׁכַּנְתָּ אֶת־יְהוָה לְבָגִי  
עַלִי וְדַבֵּר יְהוָה הִנֵּה יָקָר בְּיָמִים הָהֵם אֲנִי  
הָיִו כְּפָרָץ: 2 וַיְהִי בְּיָמֵי חֲחוּם וְעַלִי שָׁבַב  
בְּמִקְוֵי וְעֵינָי חֲסָלוּ כְּחוֹת לֹא יִכָּל לְרָאוֹת:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. β', γ.

23 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς "Ἰνα τί ποιεῖτε κατὰ τὸ  
ῥῆμα τοῦτο ὃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ στόματος παντὸς τοῦ  
λαοῦ Κυρίου; 24 Μὴ, τέκνα, ὅτι οὐκ ἀγαθὴ ἡ  
ἀκοή ἣν ἐγὼ ἀκούω, μὴ ποιεῖτε οὕτως, ὅτι οὐκ  
ἀγαθαὶ αἱ ἀκοαὶ ὧς ἐγὼ ἀκούω τοῦ μὴ δουλεῖν  
λαὸν θεῷ. 25 'Εὰν ἀμαρτάνων ἀμάρτη ἄνθρωπος  
εἰς ἄνδρα, καὶ προσεύχονται ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς  
Κύριον· καὶ ἂν τῷ Κυρίῳ ἀμάρτη, τίς προσεύ-  
ξεται ὑπὲρ αὐτοῦ; Καὶ οὐκ ἤκουον τῆς φωνῆς τοῦ  
πατρὸς αὐτῶν, ὅτι βουλόμενος ἐβούλετο Κύριος  
διαφθεῖραι αὐτούς. 26 Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ  
ἐπορεύετο, καὶ ἦν ἀγαθὸν μετὰ Κυρίου καὶ μετὰ  
ἀνθρώπων. 27 Καὶ ἦλθεν ὁ ἀνθρώπος θεοῦ πρὸς  
'Ηλὶ καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος 'Αποκαλυφθεὶς  
ἀπεκαλύφθη πρὸς οἶκον τοῦ πατρὸς σου, ὄντων  
αὐτῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δούλων τῷ οἴκῳ Φαραῶ·  
28 Καὶ ἐξελέξαμην τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου ἐκ  
πάντων τῶν σκίπτρων Ἰσραὴλ ἵμοι ἱερατεύειν,  
τοῦ ἀναβαίνειν ἐπὶ θυσιαστήριόν μου καὶ θυμῶν  
θυμίαμα καὶ αἶρειν 'Εφθὺδ· καὶ ἔδωκα τῷ οἴκῳ  
τοῦ πατρὸς σου τὰ πάντα τοῦ πυρὸς υἱῶν Ἰσραὴλ  
εἰς βρώσιν. 29 Καὶ ἵνα τί ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸ  
θυμίαμά μου καὶ εἰς τὴν θυσίαν μου ἀναιδεῖ  
ὀφθαλμῷ; καὶ ἐδόξασας τοὺς υἱοὺς σου ὑπὲρ ἐμὲ  
ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχῆς πάσης θυσίας τοῦ Ἰσραὴλ  
ἐμπροσθέν μου; 30 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος  
ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Εἰπα 'Ο οἶκος σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ  
πατρὸς σου διελεύσεται ἐνώπιόν μου ἕως αἰῶνος·  
καὶ νῦν φησὶ Κύριος Μηδαμῶς ἐμοί, ὅτι ἄλλ' ἢ  
τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω, καὶ ὁ ἐξουθενῶν με  
ἀτιμωθήσεται. 31 Ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι καὶ  
ἐξολοθρεύσω τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ σπέρμα οἴκου  
πατρὸς σου, 32 Καὶ οὐκ ἔσται σοι πρεσβύτερος ἐν  
οἴκῳ μου πάσας τὰς ἡμέρας. 33 Καὶ ἄνδρα οὐκ  
ἐξολοθρεύσω σοι ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου, ἐκλείπειν  
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ καταρβύνει τὴν ψυχὴν  
αὐτοῦ, καὶ πᾶς περισσεύων οἶκον σου πεσοῦνται  
ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν. 34 Καὶ τοῦτο σοι τὸ σημεῖον  
ὃ ἔξει ἐπὶ τοὺς δύο υἱοὺς σου 'Οφνὶ καὶ Φινεές, ἐν  
μῇ ἡμέρᾳ ἀποθάνονται ἀμφοτέροι. 35 Καὶ  
ἀναστήσω ἐμαυτῷ ἱερεῖα πιστόν, ὧς πάντα τὰ ἐν  
τῇ καρδίᾳ μου καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει·  
καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν, καὶ διελεύσεται  
ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας. 36 Καὶ  
ἔσται ὁ περισσεύων ἐν οἴκῳ σου ἔξει προσκυνεῖν  
αὐτῷ ὀβολοῦ ἀργυρίου λέγων Παράρρησόν με ἐπὶ  
μίαν τῶν ἱερατειῶν σου φαγεῖν ἄστον.

## ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν τῷ  
Κυρίῳ ἐνώπιον 'Ηλὶ τοῦ ἱερέως· καὶ ῥῆμα Κυρίου ἦν  
τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, οὐκ ἦν ὕρασις διαστέλ-  
λουσα. 2 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ 'Ηλὶ  
ἐκάθευδεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ  
ἤρξαντο βαρύνεσθαι καὶ οὐκ ἔδύναντο βλέπειν.

## I. SAMUELIS, II. III.

23 Et dixit eis: Quare facitis res hujusmodi,  
quas ego audio, res pessimas, ab omni populo?  
24 Nolite filii mei: non enim est bona fama,  
quam ego audio, ut transgredi faciat populum  
Domini. 25 Si peccaverit vir in virum,  
placari ei potest Deus; si autem in Dominum  
peccaverit vir, quis orabit pro eo? Et non  
audierunt vocem patris sui: quia voluit  
Dominus occidere eos. 26 Puer autem  
Samuel proficiebat, atque crescebat, et placebat  
tam Domino quam hominibus. 27 Venit  
autem vir Dei ad Heli, et ait ad eum: Hæc  
dicit Dominus: Numquid non aperte revelatus  
sum domui patris tui, cum essent in Ægypto  
in domo Pharaonis? 28 Et elegi eum ex  
omnibus tribubus Israel mihi in sacerdotem,  
ut ascenderet ad altare meum, et adoleret mihi  
incensum, et portaret ephod coram me: et dedi  
domui patris tui omnia de sacrificiis filiorum  
Israel. 29 Quare calce abiecastis victimam  
meam, et munera mea quæ præcepi ut offer-  
rentur in templo: et magis honorasti filios  
tuos quam me, ut comederetis primitias omnis  
sacrificii Israel populi mei? 30 Propterea  
ait Dominus Deus Israel: Loquens locutus  
sum, ut domus tua, et domus patris tui,  
ministraret in conspectu meo, usque in  
sempiternum. Nunc autem dicit Dominus:  
Absit hoc a me: sed quicumque glorificaverit  
me, glorificabo eum: qui autem contemnunt  
me, erunt ignobiles. 31 Ecce dies veniunt,  
et præcidam brachium tuum, et brachium  
domus patris tui, ut non sit senex in domo tua.  
32 Et videbis æmulum tuum in templo, in  
universis prosperis Israel: et non erit senex  
in domo tua omnibus diebus. 33 Verumtamen  
non auferam penitus virum ex te ab altari  
meo: sed ut deficiant oculi tui, et tabescat  
anima tua: et pars magna domus tuæ  
moriatur cum ad virilem ætatem venerit.  
34 Hoc autem erit tibi signum, quod venturum  
est duobus filiis tuis, Ophni et Phinees: In  
die uno morientur ambo. 35 Et suscitabo  
mihi sacerdotem fidelem, qui juxta cor meum  
et animam meam faciet: et ædificabo ei  
domum fidelem, et ambulabit coram christo  
meo cunctis diebus. 36 Futurum est autem,  
ut quicumque remanserit in domo tua, veniat  
ut oretr pro eo, et offerat nummum argenteum,  
et tortam panis, dicatque: Dimitte me obsecro  
ad unam partem sacerdotalem, ut comedam  
buccellam panis.

## CAPUT III.

1 PUER autem Samuel ministrabat Domino  
coram Heli, et sermo Domini erat pretiosus in  
diebus illis, non erat visio manifesta. 2 Factum  
est ergo in die quadam, Heli jacebat in loco suo,  
et oculi ejus caligaverant, nec poterat videre:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, II. III.

23 And he said unto them, Why do ye such things? for I hear of your evil dealings by all this people. 24 Nay, my sons; for *it is* no good report that I hear: ye make the LORD's people to transgress. 25 If one man sin against another, the judge shall judge him: but if a man sin against the LORD, who shall intreat for him? Notwithstanding they hearkened not unto the voice of their father, because the LORD would slay them. 26 And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men. 27 ¶ And there came a man of God unto Eli, and said unto him, Thus saith the LORD, Did I plainly appear unto the house of thy father, when they were in Egypt in Pharaoh's house? 28 And did I choose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to offer upon mine altar, to burn incense, to wear an ephod before me? and did I give unto the house of thy father all the offerings made by fire of the children of Israel? 29 Wherefore kick ye at my sacrifice and at mine offering, which I have commanded in my habitation; and honourest thy sons above me, to make yourselves fat with the chiefest of all the offerings of Israel my people? 30 Wherefore the LORD God of Israel saith, I said indeed *that* thy house, and the house of thy father, should walk before me for ever: but now the LORD saith, Be it far from me; for them that honour me I will honour, and they that despise me shall be lightly esteemed. 31 Behold, the days come, that I will cut off thine arm, and the arm of thy father's house, that there shall not be an old man in thine house. 32 And thou shalt see an enemy in my habitation, in all the wealth which God shall give Israel: and there shall not be an old man in thine house for ever. 33 And the man of thine, whom I shall not cut off from mine altar, shall be to consume thine eyes, and to grieve thine heart: and all the increase of thine house shall die in the flower of their age. 34 And this shall be a sign unto thee, that shall come upon thy two sons, on Hophni and Phinehas; in one day they shall die both of them. 35 And I will raise me up a faithful priest, that shall do according to *that* which is in mine heart and in my mind: and I will build him a sure house; and he shall walk before mine anointed for ever. 36 And it shall come to pass, that every one that is left in thine house shall come and crouch to him for a piece of silver and a morsel of bread, and shall say, Put me, I pray thee, into one of the priests' offices, that I may eat a piece of bread.

### CHAPTER III.

1 AND the child Samuel ministered unto the LORD before Eli. And the word of the LORD was precious in those days; *there was* no open vision. 2 And it came to pass at that time, when Eli was laid down in his place, and his eyes began to wax dim, *that* he could not see;

## 1. Samuelis 2, 3.

23 Und er sprach zu ihnen: Warum thut ihr solches? Denn ich höre euer böses Wesen von diesem ganzen Volk. 24 Nicht, meine Kinder, das ist nicht ein gut Geschrei, das ich höre. Ihr machet des Herrn Volk übertreten. 25 Wenn jemand wider einen Menschen sündigt, so kanns der Richter schlichten. Wenn aber jemand wider den Herrn sündigt, wer kann für ihn bitten? Aber sie gehorchten ihres Vaters Stimme nicht, denn der Herr hatte Willen sie zu tödten. 26 Aber der Knabe Samuel ging und nahm zu, und war angenehm bei dem Herrn, und bei den Menschen. 27 Es kam aber ein Mann Gottes zu Eli, und sprach zu ihm: So spricht der Herr: Ich habe mich offenbaret deines Vaters Hause, da sie noch in Egypten waren in Pharaos Hause; 28 Und hab ihn dafelbst mir erwählt vor allen Stämmen Israel zum Priesterthum, daß er opfern sollte auf meinem Altar, und Räucherwerk anzünden, und den Leibrock vor mir tragen; und habe deines Vaters Hause gegeben alle Feuer der Kinder Israel. 29 Warum lödest du denn wider meine Opfer und Speisopfer, die ich geboten habe in der Wohnung? Und du ehrest deine Söhne mehr, denn mich, daß ihr euch mäisset von dem Besten aller Speisopfer meines Volks Israel. 30 Darum spricht der Herr, der Gott Israel: Ich habe gerebet, dein Haus und deines Vaters Haus sollten wandeln vor mir ewiglich. Aber nun spricht der Herr: Es sey ferne von mir, sondern wer mich ehret, den will ich auch ehren; wer aber mich verachtet, der soll wieder verachtet werden. 31 Siehe, es wird die Zeit kommen, daß ich will entzwei brechen deinen Arm, und den Arm deines Vaters Hauses, daß kein Alter sey in deinem Hause; 32 Und wirst sehen deinen Widerwärtigen in der Wohnung, in allerlei Gut, das Israel geschehen wird; und wird kein Alter sein in deines Vaters Hause ewiglich. 33 Doch will ich aus dir niemand von meinem Altar ausrotten, auf daß deine Augen verschmachten und deine Seele sich gräme; und alle Menge deines Hauses sollen sterben, wenn sie Männer worden sind. 34 Und das soll dir ein Zeichen sein, das über deine zween Söhne, Hophni und Phinehas, kommen wird: auf Einen Tag werden sie beide sterben. 35 Ich aber will mir einen treuen Priester erwecken, der soll thun, wie es meinem Herzen und meiner Seele gefällt; dem will ich ein beständig Haus bauen, daß er vor meinem Gesalbten wandele immerdar. 36 Und wer übrig ist von deinem Hause, der wird kommen und vor jenem niederfallen, um einen silbernen Pfennig und Stück Brods, und wird sagen: Lieber, laß mich zu Einem Priestertheil, daß ich einen Bissen Brod esse.

### Das 3. Capitel.

1 Und da Samuel, der Knabe, dem Herrn dienete unter Eli, war des Herrn Wort theuer zu derselben Zeit, und war wenig Weissagung. 2 Und es begab sich, zur selben Zeit lag Eli an seinem Ort, und seine Augen fingen an dunkel zu werden, daß er nicht sehen konnte.

## I. SAMUEL, II. III.

23 Il leur dit donc: Pourquoi faites-vous de telles choses? car j'apprends de tout le peuple vos méchantes actions. 24 *Ne faites pas ainsi*, mes fils; car les bruits que j'apprends ne sont pas bons: vous faites pécher le peuple du SEIGNEUR. 25 Quand un homme pèche contre un autre homme, un juge le juge; mais si quelqu'un pèche contre le SEIGNEUR, qui priera pour lui? Cependant, ils n'obéirent point à la voix de leur père, parce que le SEIGNEUR voulait les perdre. 26 Mais le jeune Samuël allait croissant, et il était également agréable au SEIGNEUR et aux hommes. 27 ¶ Or un homme de Dieu vint à Héli et lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Ne me suis-je pas clairement manifesté à la maison de ton père, quand ils étaient en Égypte, dans la maison de Pharaon? 28 Je l'ai aussi choisi d'entre toutes les tribus d'Israël pour être mon sacrificateur, pour offrir sur mon autel, pour faire fumer l'encens et porter l'éphod devant moi; et j'ai donné à la maison de ton père toutes les oblations des enfants d'Israël, faites par le feu. 29 Pourquoi avez-vous regimbé contre mon sacrifice et contre mon oblation, que j'ai commandé de faire dans ma maison? et pourquoi as-tu honoré tes fils plus que moi, pour vous engraisser du meilleur de toutes les offrandes de mon peuple d'Israël? 30 C'est pourquoi le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, dit: J'avais dit certainement que ta maison et la maison de ton père marcheraient devant moi éternellement; mais maintenant le SEIGNEUR dit: Loin de moi cette pensée; car j'honorerai ceux qui m'honorent, mais ceux qui me méprisent seront humiliés. 31 Voici, les jours viennent où je retrancherai ton bras et le bras de la maison de ton père, tellement qu'il n'y aura point de vieillard dans ta maison. 32 Et tu verras un adversaire établi dans ma maison, au temps que Dieu enverra toute sorte de biens en Israël; et il n'y aura point de vieillard dans ta maison en aucun temps. 33 Et celui de tes descendants, que je n'aurai point retranché d'après de mon autel, sera pour consumer tes yeux et affliger ton âme; et tous les enfants de ta maison mourront jeunes hommes. 34 Et voici, ce qui arrivera à tes deux fils, Hophni et Phinéas, te servira de signe: ils mourront tous deux en un même jour. 35 Et je m'établirai un sacrificateur fidèle; il fera selon ce qui est en mon cœur et en mon âme; je lui édifierai une maison stable, et il marchera devant mon Oint à toujours. 36 Et il arrivera que quiconque sera resté de ta maison viendra se prosterner devant lui, pour obtenir une pièce d'argent et un morceau de pain, et lui dira: Emploie-moi, je te prie, à quelque-une des charges sacerdotales, pour que je mange un morceau de pain.

### CHAPTER III.

1 CEPENDANT le jeune Samuël servait le SEIGNEUR en présence d'Héli. Or la parole du SEIGNEUR était rare en ces temps-là, et aucune vision ne se manifestait. 2 Mais il arriva un jour qu'Héli était couché en son lieu. Et ses yeux commençaient à se ternir, et il ne pouvait voir.

## שמואל א

3 וַיֵּבֶן אֱלֹהִים מִזְבֵּחַ וַיִּשְׁמָעֵל שָׁכֵב בְּהִיכָל יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם אֲרֹן אֱלֹהִים: 4 וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הִנְנִי: 5 וַיִּרְץ אֶל־עַלְי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי־קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא קָרָאתִי שָׁכֵב שָׁכֵב וַיִּשְׁקֹב: 6 וַיִּסָּף יְהוָה קְרָא עוֹד שְׁמוּאֵל וַיִּקָּם שְׁמוּאֵל וַיִּגְלֶה אֶל־עַלְי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי בְּנִי שָׁכֵב: 7 וַיִּשְׁמָעֵל מִטֶּרֶם יָדַע אֶת־יְהוָה וַיִּסָּף וַיִּגְלֶה אֵלָיו דְּבַר יְהוָה: 8 וַיִּסָּף יְהוָה קְרָא־שְׁמוּאֵל בַּשְּׁלִישִׁת וַיִּקָּם וַיִּגְלֶה אֶל־עַלְי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיִּבְנוּ עַלְי כִּי יְהוָה קָרָא לְעָסֶר: 9 וַיֹּאמֶר עַלְי לְשְׁמוּאֵל לָךְ שָׁכֵב וְהָיָה אִם־יִקְרָא אֱלֹהִי וְאֶמְרָתָּ דְּבַר יְהוָה כִּי שָׁמַע עֲבָדָךְ וַיִּגְלֶה שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁקֹב בְּמָקוֹמוֹ: 10 וַיִּבָּא יְהוָה וַיִּתְיַשֹּׁב וַיִּקְרָא קָעָס קָעָס שְׁמוּאֵל: 11 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁמָעֵל אֶל־שְׁמוּאֵל הִנְנִי אֵלָיו עֲשֵׂה דְבַר בְּיִשְׁמָעֵל אֲשֶׁל כָּל־שְׁמַעוֹ תִּשְׁלֶכֶת שְׁמִי אֲזָנוֹ: 12 בָּיִם הַחֹמָה אֲקִים אֶל־עַלְי אֶת כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בִּיתִּי וְהָיָה וְכָל־זֶה: 13 וַיִּתְּנֵהוּ לוֹ כִּי־שָׁכַם אֵנִי אֶת־בִּיתִּי עַד־עוֹלָם בְּעֵינֵי אֲשֶׁר־יָדַע כִּי מְקַלְלִים לְהָם בָּלְיוֹ וְלֹא כִּהָּהָם: 14 וַיִּלְכֹּד נַשְׁפָּעִי לְבֵית עַלְי אִם־יִתְּכַפֵּר עֵינֵי בֵית־עַלְי בְּזָכָה וּבְמִנְחָה עַד־עוֹלָם: 15 וַיִּשְׁקֹב שְׁמוּאֵל עַד־הַבֹּקֶר וַיִּפְתָּח אֶת־דִּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וַיִּשְׁמָעֵל וַיִּבָּא מִחֲצִיד אֶת־הַפִּתְרָה אֶל־עַלְי: 16 וַיִּקְרָא עַלְי אֶת־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי: 17 וַיֹּאמֶר מָה תִּדְבָּר אֲשֶׁר דִּבַּר אֱלֹהִי אֶל־נָא הַכְּחָד מִמֶּנִּי כֹחַ יוֹסִיף אִם־תִּכְחָד מִמֶּנִּי דְבַר מִכָּל־דְּבָר אֲשֶׁר־דִּבַּר אֱלֹהִי: 18 וַיִּבְדֹּל־וּ שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־יְחִידִיכִים וְלֹא כִּהָּד מִמֶּנִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה הוּא חָטוֹב בְּעֵינֵי יְעֲשֵׂהוּ: 19 וַיִּבְדֵּל שְׁמוּאֵל וַיִּתְּנֵהוּ הָיָה עִמּוֹ וְלֹא הִפִּיל מִכָּל־דְּבָרָיו אֶרְצָה: 20 וַיִּדַּע כָּל־יִשְׂרָאֵל מִזֶּה וַעַד־בְּאֵר שָׁבַע כִּי־נִאֲמָן שְׁמוּאֵל לְבָיָא לַיהוָה: 21 וַיִּסָּף יְהוָה לְקָרְאוֹ בְּשֵׁלַח כִּי־נִגְלָה יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל בְּשֵׁלַח בְּדְבַר יְהוָה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. γ'.

3 Kai ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι, καὶ Σαμουὴλ ἐκάθευδεν ἐν τῇ ναφῇ οὗ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ. 4 Καὶ ἐκάλεσε Κύριος Σαμουὴλ Σαμουὴλ· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ. 5 Καὶ ἔδραμε πρὸς Ἡλὶ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι ἐκέληκάς με· καὶ εἶπεν Οὐ κέληκά σε, ἀνάστρεφε κάθευδε· καὶ ἀνίστρεψε καὶ ἐκάθευδε. 6 Καὶ προσέθετο Κύριος καὶ ἐκάλεσε Σαμουὴλ Σαμουὴλ· καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλὶ τὸ δεύτερον καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι ἐκέληκάς με· καὶ εἶπεν Οὐ κέληκά σε, ἀνάστρεφε κάθευδε. 7 Καὶ Σαμουὴλ πρὶν γνῶναι θεὸν καὶ ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ ῥῆμα Κυρίου. 8 Καὶ προσέθετο Κύριος καλεῖσαι Σαμουὴλ ἐν τρίτῃ· καὶ ἀνίστη καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλὶ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι ἐκέληκάς με. Καὶ ἐσοφίσατο Ἡλὶ ὅτι Κύριος ἐκέληκε τὸ παιδάριον, 9 Καὶ εἶπεν Ἀνάστρεφε κάθευδε, τέκνον· καὶ ἔσται ἐὰν καλίσῃ σε, καὶ ἱερεῖς Λάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου. Καὶ ἐπορεύθη Σαμουὴλ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῇ τόπῳ αὐτοῦ. 10 Καὶ ἦλθε Κύριος καὶ κατέστη, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ· καὶ εἶπε Σαμουὴλ Λάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου. 11 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ τὰ ῥήματά μου ἐν Ἰσραὴλ· παντὸς ἀκούοντος αὐτά, ἡχῇσει ἀμφοτέρω τὰ ὦτα αὐτοῦ. 12 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγερῶ ἐπὶ Ἡλὶ πάντα ὅσα ἐλάλησα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἀρξομαι καὶ ἐπιτελέσω. 13 Καὶ ἀνήγγελα αὐτῷ ὅτι ἐδικῶ ἐγὼ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις εἶδὼν αὐτοῦ, ὅτι κακολογοῦντες θεὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐνουθέτει αὐτοὺς καὶ οὐδ' οὕτως. 14 Ὁμοσα τῷ οἴκῳ Ἡλὶ εἰ ἐξέλασθήσεται ἀδικία οἴκου Ἡλὶ ἐν θυμιάματι καὶ ἐν θυσίαις ἕως αἰῶνος. 15 Καὶ κοιμᾶται Σαμουὴλ ἕως πρωῒ, καὶ ὤρθησε τὸ πρωὶ καὶ ἤνοιξε τὰς θύρας οἴκου Κυρίου· καὶ Σαμουὴλ ἐφοβήθη ἀπαγγεῖλαι τὴν ὕπναιον. 16 Καὶ εἶπεν Ἡλὶ πρὸς Σαμουὴλ Σαμουὴλ τέκνον· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ. 17 Καὶ εἶπε τί τὸ ῥῆμα τὸ λαληθὲν πρὸς σέ; μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ· τάδε ποιήσαι σοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθήη, ἐὰν κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ἐκ πάντων τῶν λόγων τῶν λαληθέντων σοι ἐν τοῖς ὡσί σου. 18 Καὶ ἀπήγγειλε Σαμουὴλ πάντας τοὺς λόγους, καὶ οὐκ ἔκρυπεν ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἡλὶ Κύριος αὐτός, τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει. 19 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαμουὴλ καὶ ἦν Κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔπεσαν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. 20 Καὶ ἐγνώσαν πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δάν καὶ ἕως Βηρσαβέε ὅτι πιστὸς Σαμουὴλ εἰς προφήτην τῷ Κυρίῳ. 21 Καὶ προσέθετο Κύριος δηλωθῆναι ἐν Σηλώμ, ὅτι ἀπεκαλύφθη Κύριος πρὸς Σαμουὴλ.

## I. SAMUELIS, III.

3 Lucerna Dei antequam extingueretur, Samuel dormiebat in templo Domini, ubi erat arca Dei. 4 Et vocavit Dominus Samuel. Qui respondens, ait: Ecce ego. 5 Et cucurrit ad Heli, et dixit: Ecce ego: vocasti enim me. Qui dixit: Non vocavi: revertere, et dormi. Et abiit, et dormivit. 6 Et adjecit Dominus rursum vocare Samuelem. Consurgensque Samuel, abiit ad Heli, et dixit: Ecce ego: quia vocasti me. Qui respondit: Non vocavi te, fili mi: revertere et dormi. 7 Porro Samuel necdum sciebat Dominum, neque revelatus fuerat ei sermo Domini. 8 Et adjecit Dominus, et vocavit adhuc Samuelem tertio. Qui consurgens abiit ad Heli, 9 Et ait: Ecce ego: quia vocasti me. Intellexit ergo Heli quia Dominus vocaret puerum: et ait ad Samuelem: Vade, et dormi: et si deinceps vocaverit te, dices: Loquere Domine, quia audit servus tuus. Abiit ergo Samuel, et dormivit in loco suo. 10 Et venit Dominus, et stetit: et vocavit, sicut vocaverat secundo, Samuel, Samuel. Et ait Samuel: Loquere Domine, quia audit servus tuus. 11 Et dixit Dominus ad Samuelem: Ecce ego facio verbum in Israel: quod quicumque audierit, tinnient ambæ aures ejus. 12 In die illa suscitabo adversum Heli omnia quæ locutus sum super domum ejus: incipiam, et complebo. 13 Prædixi enim ei quod judicaturus essem domum ejus in æternum, propter iniquitatem, eo quod noverat indigne agere filios suos, et non corripuerit eos. 14 Idecirco juravi domui Heli, quod non expietur iniquitas domus ejus victimis et muneribus usque in æternum. 15 Dormivit autem Samuel usque mane, apernitque ostia domus Domini. Et Samuel timebat indicare visionem Heli. 16 Vocavit ergo Heli Samuelem, et dixit: Samuel fili mi? Qui respondens, ait: Præsto sum. 17 Et interrogavit eum: Quis est sermo, quem locutus est Dominus ad te? oro te ne celaveris me; hæc faciat tibi Deus, et hæc addat, si absconderis a me sermonem, ex omnibus verbis quæ dicta sunt tibi. 18 Indicavit itaque ei Samuel universos sermones, et non abscondit ab eo. Et ille respondit: Dominus est: quod bonum est in oculis suis faciat. 19 Crevit autem Samuel, et Dominus erat cum eo, et non cecidit ex omnibus verbis ejus in terram. 20 Et cognovit universus Israel, a Dan usque Bersabee, quod fidelis Samuel propheta esset Domini. 21 Et addidit Dominus ut appareret in Silo, quoniam revelatus fuerat Dominus Samueli in Silo, juxta verbum Domini.

I. SAMUEL, III.

3 And ere the lamp of God went out in the temple of the LORD, where the ark of God was, and Samuel was laid down to sleep; 4 That the LORD called Samuel: and he answered, Here *am* I. 5 And he ran unto Eli, and said, Here *am* I; for thou calledst me. And he said, I called not; lie down again. And he went and lay down. 6 And the LORD called yet again, Samuel. And Samuel arose and went to Eli, and said, Here *am* I; for thou didst call me. And he answered, I called not, my son; lie down again. 7 Now Samuel did not yet know the LORD, neither was the word of the LORD yet revealed unto him. 8 And the LORD called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli, and said, Here *am* I; for thou didst call me. And Eli perceived that the LORD had called the child. 9 Therefore Eli said unto Samuel, Go, lie down: and it shall be, if he call thee, that thou shalt say, Speak, LORD; for thy servant heareth. So Samuel went and lay down in his place. 10 And the LORD came, and stood, and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel answered, Speak; for thy servant heareth. 11 ¶ And the LORD said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of every one that heareth it shall tingle. 12 In that day I will perform against Eli all *things* which I have spoken concerning his house: when I begin, I will also make an end. 13 For I have told him that I will judge his house for ever for the iniquity which he knoweth; because his sons made themselves vile, and he restrained them not. 14 And therefore I have sworn unto the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be purged with sacrifice nor offering for ever. 15 ¶ And Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of the LORD. And Samuel feared to shew Eli the vision. 16 Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. And he answered, Here *am* I. 17 And he said, What *is* the thing that *the LORD* hath said unto thee? I pray thee hide *it* not from me: God do so to thee, and more also, if thou hide *any* thing from me of all the things that he said unto thee. 18 And Samuel told him every whit, and hid nothing from him. And he said, It *is* the LORD: let him do what seemeth him good. 19 ¶ And Samuel grew, and the LORD was with him, and did let none of his words fall to the ground. 20 And all Israel from Dan even to Beersheba knew that Samuel *was* established to be a prophet of the LORD. 21 And the LORD appeared again in Shiloh: for the LORD revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of the LORD.

1. Samuelis, 3.

3 Und Samuel hatte sich gelegeet im Tempel des Herrn, da die Lade Gottes war, ehe denn die Lampe Gottes verlösch. 4 Und der Herr rief Samuel. Er aber antwortete: Siehe, hie bin ich. 5 Und lief zu Eli, und sprach: Siehe, hie bin ich, du hast mir gerufen. Er aber sprach: Ich habe dir nicht gerufen; gehe wieder hin, und lege dich schlafen. Und er ging hin, und legte sich schlafen. 6 Der Herr rief abermal: Samuel! Und Samuel stund auf, und ging zu Eli, und sprach: Siehe, hie bin ich, du hast mir gerufen. Er aber sprach: Ich habe dir nicht gerufen, mein Sohn; gehe wieder hin, und lege dich schlafen. 7 Aber Samuel kannte den Herrn noch nicht, und des Herrn Wort war ihm noch nicht offenbaret. 8 Und der Herr rief Samuel aber zum drittenmal. Und er stund auf, und ging zu Eli, und sprach: Siehe, hie bin ich, du hast mir gerufen. Da merkte Eli, daß der Herr dem Knaben rief; 9 Und sprach zu ihm: Gehe wieder hin, und lege dich schlafen; und so dir gerufen wird, so sprich: Rede, Herr; denn dein Knecht höret. Samuel ging hin, und legte sich an seinen Ort. 10 Da kam der Herr, und trat dahin, und rief wie vormals: Samuel, Samuel! Und Samuel sprach: Rede, denn dein Knecht höret. 11 Und der Herr sprach zu Samuel: Siehe, ich thue ein Ding in Israel, daß, wer das hören wird, dem werden seine beide Ohren gellen. 12 An dem Tage will ich erwecken über Eli, was ich wider sein Haus geredet habe; ich wills ansehn und vollenden. 13 Denn ich hab's ihm angefast, daß ich Richter sein will über sein Haus ewiglich, um der Missethat willen, daß er wußte, wie seine Kinder sich schändlich hielten, und hätte nicht einmal sauer dazu gesehen. 14 Darum hab ich dem Hause Eli geschworen, daß diese Missethat des Hauses Eli soll nicht verfühnet werden, weder mit Opfer, noch mit Speisopfer ewiglich. 15 Und Samuel lag bis an den Morgen, und that die Thür auf am Hause des Herrn. Samuel aber fürchtete sich, das Gesicht Eli anzufagen. 16 Da rief ihm Eli, und sprach: Samuel, mein Sohn! Er antwortete: Siehe, hie bin ich. 17 Er sprach: Was ist das Wort, das dir gesagt ist? Verschweige mir nichts. Gott thue dir dieß und das, wo du mir etwas verschweigst, das dir gesagt ist. 18 Da sagte es ihm Samuel alles an, und verschwieg ihm nichts. Er aber sprach: Es ist der Herr; er thue, was ihm wohlgefällt. 19 Samuel aber nahm zu, und der Herr war mit ihm, und fiel keines unter allen seinen Worten auf die Erde. 20 Und ganz Israel, von Dan an bis gen Bersheba, erkannte, daß Samuel ein treuer Prophet des Herrn war. 21 Und der Herr erschien hinfort zu Silo; denn der Herr war Samuel offenbaret worden zu Silo, durch das Wort des Herrn.

I. SAMUEL, III.

3 Et avant que la lampe de Dieu fût éteinte, Samuël était couché dans la maison du SEIGNEUR, où était l'arche de Dieu. 4 Alors le SEIGNEUR appela Samuël, et il répondit: Me voici! 5 Et il courut vers Héli et lui dit: Me voici, car tu m'as appelé. Mais Héli dit: Je ne t'ai point appelé; retourne-t'en et couche-toi. Il s'en retourna donc et se coucha. 6 Cependant le SEIGNEUR appela encore Samuël; Samuël se leva donc et s'en alla vers Héli et lui dit: Me voici, car tu m'as appelé. Mais Héli dit: Je ne t'ai point appelé, mon fils; retourne-t'en et couche-toi. 7 Or Samuël ne connaissait point encore le SEIGNEUR, et la parole du SEIGNEUR ne lui avait point encore été révélée. 8 Le SEIGNEUR appela donc encore Samuël pour la troisième fois. Alors Samuël se leva et s'en alla vers Héli et dit: Me voici, car tu m'as appelé! Mais Héli reconnut que c'était le SEIGNEUR qui appelait ce jeune garçon. 9 Alors Héli dit à Samuël: Va-t'en et couche-toi, et si l'on t'appelle, tu diras: Parle, SEIGNEUR, car ton serviteur écoute. Samuël s'en alla donc et se coucha en son lieu. 10 Le SEIGNEUR vint et se tint là, et appela comme les autres fois: Samuël! Samuël! Alors Samuël dit: Parle, car ton serviteur écoute. 11 ¶ Puis le SEIGNEUR dit à Samuël: Voici, je m'en vais faire une chose en Israël, et quiconque l'entendra, ses deux oreilles lui tinteront. 12 En ce jour-là, j'effectuerai contre Héli tout ce que j'ai dit sur sa maison, depuis le commencement jusqu'à la fin. 13 Car je lui ai annoncé que j'allais punir sa maison à jamais, à cause de cette iniquité, qu'il a connue, et par laquelle ses fils se sont rendus méprisables; et qu'il ne les a point réprimés. 14 C'est pourquoi j'ai juré à la maison d'Héli, que jamais l'iniquité de la maison d'Héli ne sera expiée, ni par des sacrifices ni par des oblations. 15 ¶ Puis Samuël demeura couché jusqu'au matin. Alors il ouvrit les portes de la maison du SEIGNEUR. Mais Samuël craignait de déclarer cette vision à Héli. 16 Cependant Héli appela Samuël et lui dit: Samuël, mon fils! Et il répondit: Me voici! 17 Et Héli dit: Quelle est la parole que le SEIGNEUR t'a dite? Je te prie, ne me la cache point. Que Dieu te fasse ainsi, et qu'il y ajoute ainsi, si tu me caches un mot de tout ce qui t'a été dit. 18 Samuël lui déclara donc toutes ces choses, et ne lui en cacha rien. Et Héli répondit: C'est le SEIGNEUR; qu'il fasse ce qui sera bon à ses yeux. 19 ¶ Samuël grandissait ainsi. Et le SEIGNEUR était avec lui; en sorte qu'il ne laissa tomber à terre aucune de ses paroles. 20 Et tout Israël, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah, connut que Samuël était établi prophète du SEIGNEUR. 21 Et le SEIGNEUR continua d'apparaître dans Silo. En effet, le SEIGNEUR se manifestait par sa parole à Samuël, dans Silo.

## שמואל א ד

פרשה ד :

וַיְהִי דְבַר־שְׂמֹאֵל לְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּנְאֵץ  
יִשְׂרָאֵל לְקִרְיַת פְּלִשְׁתִּים לְפָלֶקֶמָה וַיִּנְחֹל  
עַל־הָאֵבֶן הַזֶּה וּפְלִשְׁתִּים חָנּוּ בְּאֶמְקָה :  
וַיַּעֲרְכוּ פְלִשְׁתִּים לְקִרְיַת יִשְׂרָאֵל וַתִּשָּׁשׁ  
הַמִּלְחָמָה וַיִּנְאֶץ יִשְׂרָאֵל לַפָּנִי פְלִשְׁתִּים  
וַיָּפִי בַּמַּעֲרָכָה בַּשָּׂדֶה כְּאֶרְבַּעַת אֲלָפִים  
אִישׁ : 3 וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַמִּסְכָּנָה וַיֵּאמְרוּ  
וְהָנָּה יִשְׂרָאֵל לָמָּה נִפְסְנָה וַיְהִי הַיּוֹם  
לַפָּנִי פְלִשְׁתִּים נִקְחָה אֶלֵינוּ מִשְׁלַח אֶת־  
אֶרֶן בְּרִית יְהוָה וַיָּבֹא בְּקִרְבָּנוּ וַיִּשְׁמְעוּ  
מִפֶּה אֲבִינֹו : 4 וַיִּשְׁלַח הָעָם שְׁלַח  
וַיִּשְׁאָל מִשָּׁם אֶת אֶרֶן בְּרִית־יְהוָה זָכָאֹת  
יֵשֶׁב הַכְּרָבִים וְשָׁם שָׁנָּה בְּנֶגְעָלִי עַם־אֶרֶן  
בְּרִית הָאֱלֹהִים חָפְנִי וּפְיִנְחָם : 5 וַיְהִי  
כִּבְּאוֹ אֶרֶן בְּרִית־יְהוָה אֶל־הַמִּסְכָּנָה וַיִּקְרַעוּ  
כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתִּהְיֶה הָאָרֶץ :  
6 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־קוֹל הַתְּרוּעָה  
וַיֵּאמְרוּ מָה קוֹל הַתְּרוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת  
בַּמִּסְכָּנָה הַעֲבָרִים וַיִּגְדְּעוּ בִּי אֶרֶן יְהוָה  
כִּי אֶל־הַמִּסְכָּנָה : 7 וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי  
אֵמְרוּ כִּי אֱלֹהִים אֶל־הַמִּסְכָּנָה וַיֵּאמְרוּ  
אֵיךְ לָנוּ כִּי לֹא הִתְחַדָּה קִזְאָת אֶתְמוֹל  
שְׁלֹשָׁם : 8 אֵיךְ לָנוּ כִּי וַיִּשְׁלַח בְּיָד  
הָאֱלֹהִים הָאֲדִיָּרִים הַמִּלָּחָה אֱלֹהֵי תָם  
הָאֱלֹהִים הַמַּפְּרִים אֶת־מַעֲרֵם בְּכָל־מָקָם  
בַּמִּדְבָּר : 9 הַתְּחַדָּדוּ וַיְהִי לְאֲנָשִׁים פְּלִשְׁתִּים  
כִּן הַעֲבָדִי לַעֲבָרִים כְּאֶשֶׁר עָבְדוּ לָבָם  
וַיְהִיחֶם לְאֲנָשִׁים וַנִּלְחַמְתָּם : 10 וַיִּלְחַמוּ  
פְלִשְׁתִּים וַיִּנְאֶץ יִשְׂרָאֵל וַיִּגְסְלוּ אִישׁ לְאֶחָדֹו  
וַיְהִי חֲפָצָה גְדוֹלָה מֵאֵד וַיַּפֵּל מִיִּשְׂרָאֵל  
שְׁלֹשִׁים אֶלֶף בְּגָלִי : 11 וַאֲרֹן אֱלֹהִים  
נִלְחַם וַיִּשְׁנֶן בְּנֶגְעָלִי מֵתָו חָפְנִי וּפְיִנְחָם :  
12 וַיִּרָץ אִישׁ־בְּנִימִן מִחַפְּצֵרָכָה וַיָּבֹא שְׁלַח  
בָּנִים הַקּוֹא וַיִּמְצְאוּ קִרְבָּיִם וַאֲדָמָה עַל־  
רֹאשׁוֹ : 13 וַיָּבֹאוּ וַתִּקַּח אֵלֶי יֵשֶׁב עַל־הַכֶּפֶא  
וַיִּרְדּוּ מִצָּפֶה קִיר־הָהָרָה לְבֹו חֹדֶד עַל  
אֶרֶן הָאֱלֹהִים וַהֲאִישׁ כִּי לַהֲגִיד בָּעִיר  
וַתִּנְעַץ כָּל־הָעִיר : 14 וַיִּשְׁמַע עַל־אֶתְמוֹל  
הַעֲבָדָה וַיֵּאמֶר מָה קוֹל הַקִּמְיוֹן הַזֶּה וַהֲאִישׁ  
מֵהָר וַיָּבֹא וַיִּגְדּוּ לָעָלִי : 15 וְעַל־יָדֵי פְלִשְׁתִּים  
וַשְׂמוֹנָה שָׁנָה וַיִּגְדּוּ קוֹמָה וְלֹא קוֹל לְרִאֲוֹת :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. δ'.

ΚΕΦ. δ'.

1 KAI ἐπιστεύθη Σαμουὴλ τοῦ προφήτης  
γενέσθαι τῷ Κυρίῳ εἰς πάντα Ἰσραὴλ ἀπ' ἄκρων  
τῆς γῆς καὶ ἕως ἄκρων. Καὶ Ἦλὶ πρεσβύτης  
σφόδρα, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πορευόμενοι ἐπορεύοντο,  
καὶ πονηρὰ ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἐνώπιον Κυρίου. Καὶ ἐγένεθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συν-  
αθροίζονται ἀλλόφυλοι ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον·  
καὶ ἐξῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς  
πόλεμον, καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ Ἀβενέζερ, καὶ  
οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβάλλουσιν ἐν Ἀφέκ. 2 Καὶ  
παρατάσσονται ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ·  
καὶ ἐκλινεν ὁ πόλεμος, καὶ ἔπτασεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ  
ἐνώπιον ἀλλοφύλων, καὶ ἐπλήγησαν ἐν τῇ παρατάξει  
ἐν ἀγρῷ τίσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν. 3 Καὶ ἦλθεν  
ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύ-  
τεροι Ἰσραὴλ Κατὰ τί ἔπτασεν ἡμᾶς Κύριος  
σήμερον ἐνώπιον ἀλλοφύλων; λάβωμεν τὴν κιβωτὸν  
τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐκ Σηλῶμ, καὶ ἐξελεύμεθα ἐκ μέσου  
ἡμῶν καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν. 4 Καὶ ἀπίστευεν ὁ λαὸς εἰς Σηλῶμ, καὶ αἶρουσιν  
ἐκείθεν τὴν κιβωτὸν Κυρίου καθήμενον Χερουβὶμ·  
καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ Ἦλὶ μετὰ τῆς κιβωτοῦ, Ὁφνὶ  
καὶ Φινεὺς. 5 Καὶ ἐγένεθη ὡς ἦλθεν ἡ κιβωτὸς  
Κυρίου εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀνέκραξε πᾶς  
Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἤχησεν ἡ γῆ. 6 Καὶ  
ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς κραυγῆς, καὶ εἶπον οἱ  
ἀλλόφυλοι Τίς ἡ κραυγὴ ἡ μεγάλη αὕτη ἐν τῇ  
παραμβολῇ τῶν Ἑβραίων; καὶ ἔγνωσαν ὅτι κιβωτὸς  
Κυρίου ἦκει εἰς τὴν παρεμβολήν. 7 Καὶ ἐφοβήθησαν  
οἱ ἀλλόφυλοι καὶ εἶπον Οὗτοι οἱ θεοὶ ἦκασιν πρὸς  
αὐτοὺς εἰς τὴν παρεμβολήν· οὐαὶ ἡμῖν· ἐξελοῦ  
ἡμᾶς, Κύριε, σήμερον, ὅτι οὐ γέγονε τοιαύτη ἐχθὴς  
καὶ τρίτην. 8 Οὐαὶ ἡμῖν, τίς ἐξελεῖται ἡμᾶς ἐκ  
χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στερεῶν τούτων; οὗτοι οἱ θεοὶ  
οἱ πατάξαντες τὴν Αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ καὶ ἐν  
τῇ ἐρήμῳ. 9 Κραταυῶσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἀνδρας,  
ἀλλόφυλοι, ὅπως μὴ δουλεύσητε τοῖς Ἑβραίοις  
καθὼς ἔδουλεύσαν ἡμῖν, καὶ ἔσεσθε εἰς ἀνδρας καὶ  
πολεμήσατε αὐτούς. 10 Καὶ ἐπολέμησαν αὐτούς·  
καὶ πταίει ἀνὴρ Ἰσραὴλ, καὶ ἐφυγεν ἕκαστος εἰς  
σκήνωμα αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη σφόδρα,  
καὶ ἔπεσαν ἐξ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ταγμάτων. 11 Καὶ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήφθη, καὶ ἀμφότεροι οἱ  
υἱοὶ Ἦλὶ ἀπέθανον, Ὁφνὶ καὶ Φινεὺς. 12 Καὶ  
ἔδραμεν ἀνὴρ Ἰεμναῖος ἐκ τῆς παρατάξεως καὶ  
ἦλθεν εἰς Σηλῶμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ τὰ ἱμάτια  
αὐτοῦ διεφθάρκα καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ· 13 Καὶ ἦλθε, καὶ ἰδοὺ Ἦλὶ ἐπὶ τοῦ δίφρου παρὰ  
τὴν πύλην σκοπεύων τὴν ὁδόν, ὅτι ἦν καρδία αὐτοῦ  
ἐξεστηκνῆναι περὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ ὁ  
ἄνθρωπος εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν ἀπαγγεῖλαι, καὶ  
ἀνεβόησεν ἡ πόλις. 14 Καὶ ἤκουσεν Ἦλὶ τὴν  
φωνὴν τῆς βοῆς καὶ εἶπε Τίς ἡ φωνὴ τῆς βοῆς  
ταύτης; καὶ ὁ ἄνθρωπος σπεύσας εἰσῆλθε καὶ  
ἀπήγγειλε τῷ Ἦλὶ. 15 Καὶ Ἦλὶ υἱὸς ἐνεμήκοντα  
ἐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπανεστήσαν καὶ οὐκ  
ἐπέβλεπε· καὶ εἶπεν Ἦλὶ τοῖς ἀνδράσι τοῖς  
περιεστηκόσιν αὐτῷ Τίς ἡ φωνὴ τοῦ ἤχου τούτου;

I. SAMUELIS, IV.

CAPUT IV.

1 Et evenit sermo Samuelis universo  
Israeli. Et factum est in diebus illis, con-  
venerunt Philisthiim in pugnam: et egressus  
est Israel obviam Philisthiim in praelium, et  
castrametatus est juxta lapidem Adjutorii. Porro Philisthiim venerunt in Aphec, 2 Et  
instruxerunt aciem contra Israel. Inito autem  
certamine, terga vertit Israel Philisthæis: et  
cæsa sunt in illo certamine passim per agros,  
quasi quatuor millia virorum. 3 Et reversus  
est populus ad castra: dixeruntque majores  
natu de Israel: Quare percussit nos Dominus  
hodie coram Philisthiim? Afferamus ad nos de  
Silo arcam fœderis Domini, et veniat in  
medium nostri, ut salvet nos de manu inimi-  
corum nostrorum. 4 Misit ergo populus in  
Silo, et tulerunt inde arcam fœderis Domini  
exercituum sedentis super cherubim: erantque  
duo filii Heli eum arca fœderis Dei, Ophni  
et Phinees. 5 Cumque venisset arca fœderis  
Domini in castra, vociferatus est omnis  
Israel clamore grandi, et personuit terra. 6  
Et audierunt Philisthiim vocem clamoris,  
dixeruntque: Quænam est hæc vox  
clamoris magni in castris Hebræorum? Et  
cognoverunt quod arca Domini venisset in  
castra. 7 Timueruntque Philisthiim, dicentes:  
Venit Deus in castra Et ingemuerunt, dicentes:  
8 Væ nobis: non enim fuit tanta exultatio  
heri et nudius tertius: vae nobis. Quis nos  
salvabit de manu Deorum sublimium istorum?  
hi sunt Dii, qui percusserunt Ægyptum omni  
plaga, in deserto. 9 Confortamini, et estote  
viri, Philisthiim: ne serviatis Hebræis, sicut  
et illi servierunt vobis: confortamini, et  
bellate. 10 Pugnaverunt ergo Philisthiim,  
et cæsus est Israel, et fugit unusquisque in  
tabernaculum suum: et facta est plaga magna  
nimis: et ceciderunt de Israel triginta millia  
peditum. 11 Et arca Dei capta est: duo quo-  
que filii Heli mortui sunt, Ophni et Phinees. 12  
Currens autem vir de Benjamin ex acie,  
venit in Silo in die illa, scissa veste, et  
conspersus pulvere caput. 13 Cumque ille  
venisset, Heli sedebat super sellam contra  
viam spectans. Erat enim cor ejus pavens  
pro arca Dei. Vir autem ille postquam in-  
gressus est, nuntiavit urbi: et ululavit omnis  
civitas. 14 Et audivit Heli sonitum clamoris,  
dixitque: Quis est hic sonitus tumultus hujus?  
At ille festinavit, et venit, et nuntiavit Heli. 15  
Heli autem erat nonaginta et octo annorum,  
et oculi ejus caligaverant, et videre non poterat.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, IV.

### CHAPTER IV.

1 AND the word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle, and pitched beside Ebenezer: and the Philistines pitched in Aphek. 2 And the Philistines put themselves in array against Israel: and when they joined battle, Israel was smitten before the Philistines: and they slew of the army in the field about four thousand men. 3 ¶ And when the people were come into the camp, the elders of Israel said, Wherefore hath the LORD smitten us to day before the Philistines? Let us fetch the ark of the covenant of the LORD out of Shiloh unto us, that, when it cometh among us, it may save us out of the hand of our enemies. 4 So the people sent to Shiloh, that they might bring from thence the ark of the covenant of the LORD of hosts, which dwelleth between the cherubims: and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God. 5 And when the ark of the covenant of the LORD came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again. 6 And when the Philistines heard the noise of the shout, they said, What *meaneth* the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? And they understood that the ark of the LORD was come into the camp. 7 And the Philistines were afraid, for they said, God is come into the camp. And they said, Woe unto us! for there hath not been such a thing heretofore. 8 Woe unto us! who shall deliver us out of the hand of these mighty Gods? these *are* the Gods that smote the Egyptians with all the plagues in the wilderness. 9 Be strong, and quit yourselves like men, O ye Philistines, that ye be not servants unto the Hebrews, as they have been to you: quit yourselves like men, and fight. 10 ¶ And the Philistines fought, and Israel was smitten, and they fled every man into his tent: and there was a very great slaughter; for there fell of Israel thirty thousand footmen. 11 And the ark of God was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were slain. 12 ¶ And there ran a man of Benjamin out of the army, and came to Shiloh the same day with his clothes rent, and with earth upon his head. 13 And when he came, lo, Eli sat upon a seat by the wayside watching: for his heart trembled for the ark of God. And when the man came into the city, and told *it*, all the city cried out. 14 And when Eli heard the noise of the crying, he said, What *meaneth* the noise of this tumult? And the man came in hastily, and told Eli. 15 Now Eli was ninety and eight years old; and his eyes were dim, that he could not see.

## 1. Samuelis, 4.

### Das 4. Capitel.

1 Und Samuel fing an zu predigen dem ganzen Israel. Israel aber zog aus, den Philistern entgegen in den Streit; und lagerten sich bei Eben-Ezer. Die Philister aber hatten sich gelagert zu Aphek, 2 Und rüsteten sich gegen Israel. Und der Streit theilte sich weit, und Israel ward von den Philistern geschlagen, und schlugen in der Ordnung im Felde bei vier tausend Mann. 3 Und da das Volk ins Lager kam, sprachen die Aeltesten Israel: Warum hat uns der Herr heute schlagen lassen vor den Philistern? Laßt uns zu uns nehmen die Lade des Bundes des Herrn von Silo, und laßt sie unter uns kommen, daß sie uns helfe von der Hand unserer Feinde. 4 Und das Volk sandte gen Silo, und ließ von dannen holen die Lade des Bundes des Herrn Zebaoth, der über den Cherubim sitzt. Und waren da die zween Söhne Eli mit der Lade des Bundes Gottes, Hophni und Phinehas. 5 Und da die Lade des Bundes des Herrn in das Lager kam, jauchzete das ganze Israel mit einem großen Jauchzen, daß die Erde erschallte. 6 Da aber die Philister hörten das Geschrei solches Jauchzens, sprachen sie: Was ist das Geschrei solches großen Jauchzens in der Hebräer Lager? Und da sie erfuhren, daß die Lade des Herrn ins Lager kommen wäre; 7 Fürchteten sie sich und sprachen: Gott ist ins Lager kommen; und sprachen weiter: Wehe uns! denn es ist vorhin nicht also gesanden. 8 Wehe uns! wer will uns erretten von der Hand dieser mächtigen Götter? Das sind die Götter, die Egypten schlugen mit allerlei Plage in der Wüste. 9 So seid nun getrost und Männer, ihr Philister, daß ihr nicht dienen müßet den Hebräern, wie sie euch gedienet haben. Seid Männer, und streitet. 10 Da stritten die Philister, und Israel ward geschlagen, und ein jeglicher floh in seine Hütte; und es war eine sehr große Schlacht, daß aus Israel fielen dreißig tausend Mann Fußvolks. 11 Und die Lade Gottes ward genommen, und die zween Söhne Eli, Hophni und Phinehas, starben. 12 Da lief einer von Benjamin aus dem Heer, und kam gen Silo desselben Tages, und hatte seine Kleider zerrissen, und hatte Erde auf sein Haupt gestreuet. 13 Und siehe, als er hinein kam, saß Eli auf dem Stuhl, daß er auf den Weg sähe; denn sein Herz war zaghaft über der Lade Gottes. Und da der Mann in die Stadt kam, sagte ers an, und die ganze Stadt schrie. 14 Und da Eli das laute Schreien hörte, fragte er: Was ist das für ein laut Getümmel? Da kam der Mann eilend, und sagte es Eli an. 15 (Eli aber war acht und neunzig Jahr alt, und seine Augen waren dunkel, daß er nicht sehen konnte.)

## I. SAMUEL, IV.

### CHAPITRE IV.

1 OR ce que Samuël avait dit arriva à tout Israël; car Israël sortit à la rencontre des Philistins pour les combattre, et campa près d'Eben-Hézer, tandis que les Philistins campèrent en Aphek. 2 Cependant les Philistins se rangèrent en bataille au-devant d'Israël, et quand le combat se fut engagé, Israël fut battu devant les Philistins, qui *lui* tuèrent dans *cette* bataille, en *pleine* campagne, environ quatre mille hommes. 3 ¶ Et le peuple étant revenu au camp, les anciens d'Israël dirent: Pourquoi le SEIGNEUR nous a-t-il frappés aujourd'hui devant les Philistins? Amenons à nous, de Silo, l'arche de l'alliance du SEIGNEUR; qu'il vienne au milieu de nous et nous délivre de la main de nos ennemis. 4 Le peuple envoya donc à Silo, et on apporta de là l'arche de l'alliance du SEIGNEUR des Armées, qui réside *entre* les chérubims. Or les deux fils d'Héli, Hophni et Phinéas, *étaient* avec l'arche de l'alliance de Dieu. 5 Et comme l'arche du SEIGNEUR entra dans le camp, il arriva que tout Israël se mit à jeter un grand cri de joie, en sorte que la terre *en* retentit. 6 Les Philistins entendant donc le cri de joie, dirent: Que veut dire ce grand cri de joie au camp des Hébreux? Et ils surent que l'arche du SEIGNEUR était venue au camp. 7 Alors les Philistins eurent peur, parce qu'on disait: Dieu est venu au camp; et ils dirent: Malheur à nous! car depuis longtemps il *n'en* a pas été ainsi. 8 Malheur à nous! qui nous délivrera de la main de ces Dieux puissants? Ce sont ces Dieux-là qui ont frappé les Égyptiens de toutes les plaies, au désert. 9 Renforcez-vous et soyez hommes, Philistins, de peur que vous ne soyez asservis aux Hébreux, comme ils vous ont été asservis; soyez donc hommes, et combattez! 10 ¶ Les Philistins combattirent donc; les Israélites furent battus et s'enfuirent chacun en sa tente; et le carnage fut très-grand; car il tomba, du côté d'Israël, trente mille *hommes* de pied. 11 Et l'arche de Dieu fut prise, et les deux fils d'Héli, Hophni et Phinéas, périrent. 12 ¶ Or un homme de Benjamin s'enfuit de la bataille, et arriva à Silo, ce jour-là, ayant ses vêtements déchirés et de la terre sur sa tête. 13 Et comme il arrivait, voici, Héli était assis sur son siège, à côté du chemin, attendant des nouvelles; car son cœur tremblait à cause de l'arche de Dieu. Cet homme-là entra donc dans la ville pour raconter *ce qui s'était passé*. Alors toute la ville se mit à pousser des cris. 14 Et Héli entendant le bruit de ces lamentations, dit: Quel est ce bruit, ce tumulte? Puis, cet homme, se hâtant, vint à Héli et *lui* raconta *tout*. 15 Or Héli était âgé de quatre-vingt-dix-huit ans; et ses yeux étaient ternis, de sorte qu'il ne pouvait plus voir.

## שמואל א ד ה

16 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל-עֲלִי אֲנֹכִי הִנֵּה  
מִן-הַמַּעַרְקָה גָּאֵלִי מִן-הַמַּעַרְקָה נִסְתִּי  
הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מַה-הִנֵּחָה הַדָּבָר בְּנִי: 17 וַיַּעַן  
הַמַּבְשֹׁר וַיֹּאמֶר נָס יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פִלְשְׁתִּים  
וְגַם מִגִּשְׁתָּה הַדּוֹלָה הִתְחַה בָּעָם וְגַם-שְׁנֵי  
בָנָיָה מֵרֹאשׁ הַכְּנִי יָפִינְתָם וְאֶרְצוֹ הֶאֱלִתִּים  
הַלְלוּהָ: 18 וַיְהִי כִּתְּוִינָהּ וְאֶת-אֶרְצוֹ  
הֶאֱלִתִּים וַיִּפֹּל מֶעַל-חֲפֶסָא אֶת-רִשְׁתָּהּ  
בְּעֶרְוַת הַשָּׁעַר וַתִּשְׁבֶּר מִפְּרָתָהּ וַיָּמָת  
כִּי-יָחַז הָאִישׁ וַיִּבְדֵּל וְהָיָה שָׁבֵט אֶת-יִשְׂרָאֵל  
אֲרֻבָּעִים שָׁנָה: 19 וְכִלְתָּהּ אִשְׁת־כִּינְיָהּ  
הַכְּנִי לָלֶת וַתִּשְׁמַע אֶת-הַשְּׂמִיעָה אֶל-  
הַלְלוֹתָ אֶרְצוֹ הֶאֱלִתִּים וּמָתָה הַמָּיָה וַאֲשֶׁהָ  
וַתִּבְכֶּה וַתֵּלֶךְ כִּי-יִתְּנָהּ עֲלֶיהָ צָרִים:  
20 וְכַעַת מוֹתָם וַתִּדְבַּרְתָּ הַמַּעַרְקָה עֲלֶיהָ  
אֶל-תִּירְאִי כִּי-יָבֹא הַלָּמָּה וְלֹא עָנָתָה וְלֹא-  
שָׁתָה לָמָּה: 21 וַתִּקְרָא לַעֲרֹךְ אֵי כְבוֹד  
לְאִמָּהּ הַלָּה כְּבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל אֶל-הַלְלוֹתָ  
אֶרְצוֹ הֶאֱלִתִּים וְאֶת-הַמָּיָה וַאֲשֶׁהָ:  
22 וַתֹּאמֶר הַלָּה כְּבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל כִּי הַלְלוֹתָ  
אֶרְצוֹ הֶאֱלִתִּים:

## פרשה ה

1 וּפִלְשְׁתִּים לָקְחוּ אֶת אֶרְצוֹ הֶאֱלִתִּים  
וַיִּבְרָחוּ מֵאֶבֶן הַעֲזָרָה אֲשֶׁר-דָּוִד: 2 וַיִּקְחֻהָ  
פִלְשְׁתִּים אֶת-אֶרְצוֹ הֶאֱלִתִּים וַיִּבְרָאוּ אֹתָהּ בֵּית  
דָּגוֹן וַיִּצְיִנוּ אֹתָהּ אֶבֶן דָּגוֹן: 3 וַיִּשְׁפְּטוּ  
אֲשֶׁר-דָּוִד מִן-הַמַּעַרְקָה וַיִּהְיֶה דָּגוֹן לִפְנֵי  
אֲרָצָה לִפְנֵי אֶרְצוֹ וַיִּהְיֶה וַיִּקְחֻהָ אֶת-דָּגוֹן  
וַיִּשְׁבּוּ אֹתָהּ לְמִקְוָמוֹ: 4 וַיִּשְׁפְּטוּ בְּכַף  
מִן-הַמַּעַרְקָה וַיִּהְיֶה דָּגוֹן לִפְנֵי אֲרָצָה לִפְנֵי  
אֶרְצוֹ וַיִּהְיֶה וַיִּשְׁבּוּ אֹתָהּ וַיִּשְׁפְּטוּ כְּפֹתָהּ  
כְּרֹתָהּ אֶל-הַמַּעַרְקָה כִּי דָּגוֹן נִשְׁאָר עָלָיו:  
5 עַל-כֵּן לֹא-יִדְרֹכָהּ כְּתָלֵי דָּגוֹן וְכָל-הַבָּאִים  
בֵּית-דָּגוֹן עַל-מִסְפָּתוֹ דָּגוֹן בְּאֲשֶׁר-דָּוִד עַד  
הַיּוֹם הַזֶּה: 6 וַתִּבְכֶּה דִּדְוִיָּה אֶת-  
הַשְּׂמִיעָה וַיִּשְׁמַע וַיָּבֹא אֹתָם בְּעֶלְיָם אֶת-  
אֲשֶׁר-דָּוִד וְאֶת-בְּנֵי-יָהוִי: 7 וַיִּרְאוּ אֲנָשֵׁי-אֲשֶׁר-דָּוִד  
כִּי-יָבֹא וַיִּשְׁבּוּ אֹתוֹ וַיִּשְׁבּוּ אֹתוֹ וַיִּשְׁבּוּ  
עֲבָדָיו כִּי-יָבֹא וַיִּשְׁבּוּ וַיִּשְׁבּוּ וַיִּשְׁבּוּ  
8 וַיִּשְׁלָחוּ וַיִּבְרָאוּ אֶת-פִּלְשְׁתִּים פִּלְשְׁתִּים  
אֶל-יָהוִי וַיֹּאמְרוּ מַה-נַּעֲשֶׂה לָּנוּ אֶת-יָהוִי  
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלָחוּ וַיִּבְרָאוּ  
יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלָחוּ וַיִּבְרָאוּ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלָחוּ

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. δ', ε.

16 Καὶ ὁ ἀνὴρ σπεύσας προσῆλθε πρὸς Ἡλὶ καὶ  
εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ εἰμι ὁ ἥκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς,  
κάγῳ πέφευγα ἐκ τῆς παρατάξεως σήμερον. Καὶ  
εἶπεν Ἡλὶ Τί τὸ γεγονός ῥῆμα, τέκνον; 17 Καὶ  
ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον καὶ εἶπε Πέφευγεν ἀνὴρ  
Ἰσραὴλ ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων, καὶ ἐγένετο πληγὴ  
μεγάλῃ ἐν τῷ λαῷ, καὶ ἀμφοτέροι οἱ υἱοὶ σου  
τεθνήκασι, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήφθη. 18 Καὶ  
ἐγένετο ὡς ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ  
ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ δίφρου ὀπισθίως ἐχόμενος τῆς  
πόλης, καὶ συνετρίβη ὁ νῦτος αὐτοῦ καὶ ἀπῆθανεν,  
ὅτι πρεσβύτης ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρὺς· καὶ αὐτὸς  
ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἰκοσι ἔτη. 19 Καὶ νύμφη  
αὐτοῦ γυνὴ Φινεὶς συνεληφύατα τὸ τεκεῖν· καὶ  
ἤκουσε τὴν ἀγγελίαν ὅτι ἐλήφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ  
καὶ ὅτι τέθνηκεν ὁ πενθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ  
αὐτῆς, καὶ ἔκλαυσε καὶ ἔτεκεν, ὅτι ἐπεστράφησαν ἐπ'  
αὐτὴν ὠδίνες αὐτῆς, 20 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ αὐτῆς  
ἀποθνήσκει· καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες αἱ παρεστη-  
κυῖαι αὐτῇ Μὴ φοβοῦ, ὅτι υἱὸν τέτοκας· καὶ οὐκ  
ἀπεκρίθη, καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδίᾳ αὐτῆς. 21 Καὶ  
ἐκάλεσε τὸ παιδάριον Οὐαὶβαρχαβῶθ ὑπὲρ τῆς  
κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς καὶ  
ὑπὲρ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς. 22 Καὶ εἶπαν Ἀπώκισται  
δόξα Ἰσραὴλ ἐν τῷ λαφθῆναι τὴν κιβωτὸν Κυρίου.

## ΚΕΦ. ε'.

1 Καὶ ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ  
καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν ἐξ Ἀβενέζερ εἰς Ἀζωτον.  
2 Καὶ ἔλαβον ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν Κυρίου καὶ  
εἰσήνεγκαν αὐτὴν εἰς οἶκον Δαγών, καὶ παρέστησαν  
αὐτὴν παρὰ Δαγών. 3 Καὶ ὥρθησαν οἱ Ἀζώτιοι  
καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον Δαγών, καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ  
Δαγὼν πεπτωκὼς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον  
κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ ἤγειραν τὸν Δαγών καὶ  
κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ· καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ  
Κυρίου ἐπὶ τοὺς Ἀζωτίους καὶ ἐβασάνισεν αὐτούς,  
καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἑδρας αὐτῶν, τὴν  
Ἀζωτον καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς. 4 Καὶ ἐγένετο ὅτε  
ὥρθησαν τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ Δαγὼν πεπτωκὼς ἐπὶ  
πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ διαθήκης Κυρίου·  
καὶ κεφαλὴ Δαγών καὶ ἀμφοτέρα τὰ ἰχνη χειρῶν  
αὐτοῦ ἀφῆρημένα ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια Ἀμαφὲθ ἑκαστοι,  
καὶ ἀμφοτέροι οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτω-  
κότες ἐπὶ τὸ πρόθυρον, πλὴν ἡ ῥάχις Δαγών  
ὑπελείφθη. 5 Διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιβαίνουσιν οἱ ἱερεῖς  
Δαγών καὶ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς οἶκον Δαγών  
ἐπὶ βαθμῶν οἴκου Δαγών ἐν Ἀζώτῃ ἕως τῆς ἡμέρας  
ταύτης, ὅτι ὑπερβαίνοντες ὑπερβαίνουσι. 6 Καὶ  
ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ Κυρίου ἐπὶ Ἀζωτον καὶ ἐπήγαγεν  
αὐτοῖς, καὶ ἐξέξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ναῦς, καὶ μέσον  
τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφύσαν μύες· καὶ ἐγένετο  
σύγχυσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει. 7 Καὶ  
εἶδον οἱ ἄνδρες Ἀζώτου ὅτι οὕτως, καὶ λέγουσιν ὅτι  
οὐ καθίσεται κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ μεθ' ἡμῶν,  
ὅτι σκληρὰ χεὶρ αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ Δαγών θεὸν  
ἡμῶν. 8 Καὶ ἀποστέλλουσι καὶ συνάγουσι τοὺς  
σατράπας τῶν ἀλλοφύλων πρὸς αὐτοὺς καὶ λέγουσι  
Τί ποιήσωμεν τῇ κυβερτῇ τοῦ Ἰσραὴλ; καὶ λέγουσιν  
οἱ Γεθαῖοι Μετελθῆτω κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς·  
καὶ μετῆλθε κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ εἰς Γέθ.

## I. SAMUELIS, IV. V.

16 Et dixit ad Heli: Ego sum qui veni de  
prælio, et ego qui de acie fugi hodie. Cui ille  
ait: Quid actum est, fili mi? 17 Respondens  
autem ille, qui nuntiabat, Fugit, inquit, Israel  
coram Philistiim, et ruina magna facta est in  
populo: insuper et duo filii tui mortui sunt,  
Ophni et Phinees, et arca Dei capta est.  
18 Cumque ille nominasset arcam Dei, cecidit  
de sella retrorsum juxta ostium, et fractis  
cervicibus mortuus est. Senex enim erat vir  
et grandævus: et ipse judicavit Israel quadra-  
ginta annis. 19 Nurus autem ejus, uxor  
Phinees, prægnans erat, vicinaque partui: et  
audito nuntio quod capta esset arca Dei, et  
mortuus esset socer suus, et vir suus, incurvavit  
se et peperit: irruerant enim in eam dolores  
subiti. 20 In ipso autem momento mortis  
ejus dixerunt ei quæ stabant circa eam: Ne  
timeas, quia filium peperisti. Quæ non re-  
spondit eis, neque animadvertit. 21 Et  
vocavit puerum, Ichabod, dicens: Translata  
est gloria de Israel, quia capta est arca Dei, et  
pro socero suo et pro viro suo; 22 Et  
ait: Translata est gloria ab Israel, eo quod  
capta esset arca Dei.

## CAPUT V.

1 PHILISTHIIM autem tulerunt arcam Dei,  
et asportaverunt eam a lapide Adjutorii in  
Azotum. 2 Tuleruntque Philistiim arcam  
Dei, et intulerunt eam in templum Dagon, et  
statuerunt eam juxta Dagon. 3 Cumque  
surrexissent diluculo Azotii altera die, ecce  
Dagon jacebat pronus in terra ante arcam  
Domini: et tulerunt Dagon, et restituerunt  
eum in locum suum. 4 Rursumque mane  
die altera consurgentes, invenerunt Dagon  
jacentem super faciem suam in terra coram  
arca Domini: caput autem Dagon, et duæ  
palmæ manuum ejus abscissæ erant super  
limen: 5 Porro Dagon solus truncus reman-  
serat in loco suo. Propter hanc causam  
non calcant sacerdotes Dagon, et omnes  
qui ingrediuntur templum ejus, super limen  
Dagon in Azoto, usque in hodiernum diem.  
6 Aggravata est autem manus Domini  
super Azotios, et demolitus est eos: et  
percussit in secretiori parte natium Azotum,  
et fines ejus. Et ebullierunt villæ et agri  
in medio regionis illius, et nati sunt mures,  
et facta est confusio mortis magnæ in civitate.  
7 Videntes autem viri Azotii hujuscemodi  
plagam, dixerunt: Non maneat arca Dei  
Israel apud nos: quoniam dura est manus  
ejus super nos, et super Dagon deum nostrum.  
8 Et mittentes congregaverunt omnes  
satrapas Philistinorum ad se, et dixerunt:  
Quid faciemus de arca Dei Israel? Respon-  
deruntque Gethæi: Circumducatur arca Dei  
Israel. Et circumduxerunt arcam Dei Israel.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, IV. V.

16 And the man said unto Eli, I am he that came out of the army, and I fled to day out of the army. And he said, What is there done, my son? 17 And the messenger answered and said, Israel is fled before the Philistines, and there hath been also a great slaughter among the people, and thy two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken. 18 And it came to pass, when he made mention of the ark of God, that he fell from off the seat backward by the side of the gate, and his neck brake, and he died: for he was an old man, and heavy. And he had judged Israel forty years. 19 ¶ And his daughter in law, Phinehas' wife, was with child, near to be delivered: and when she heard the tidings that the ark of God was taken, and that her father in law and her husband were dead, she bowed herself and travailed; for her pains came upon her. 20 And about the time of her death the women that stood by her said unto her, Fear not; for thou hast born a son. But she answered not, neither did she regard it. 21 And she named the child I-chabod, saying, The glory is departed from Israel: because the ark of God was taken, and because of her father in law and her husband. 22 And she said, The glory is departed from Israel: for the ark of God is taken.

### CHAPTER V.

1 AND the Philistines took the ark of God, and brought it from Eben-ezer unto Ashdod. 2 When the Philistines took the ark of God, they brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon. 3 ¶ And when they of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon was fallen upon his face to the earth before the ark of the LORD. And they took Dagon, and set him in his place again. 4 And when they arose early on the morrow morning, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of the LORD; and the head of Dagon and both the palms of his hands were cut off upon the threshold; only the stump of Dagon was left to him. 5 Therefore neither the priests of Dagon, nor any that come into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod unto this day. 6 But the hand of the LORD was heavy upon them of Ashdod, and he destroyed them, and smote them with emerods, even Ashdod and the coasts thereof. 7 And when the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the God of Israel shall not abide with us: for his hand is sore upon us, and upon Dagon our god. 8 They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines unto them, and said, What shall we do with the ark of the God of Israel? And they answered, Let the ark of the God of Israel be carried about unto Gath. And they carried the ark of the God of Israel about thither.

## 1. Samuelis, 4, 5.

16 Der Mann aber sprach zu Eli: Ich komme, und bin heute aus dem Heer geflohen. Er aber sprach: Wie gehet es zu, mein Sohn? 17 Da antwortete der Verkündiger, und sprach: Israel ist geflohen vor den Philistern, und ist eine große Schlacht im Volk geschehen; und deine zweien Söhne, Hophni und Pinehas, sind gestorben; dazu die Lade Gottes ist genommen. 18 Da er aber der Lade Gottes gedachte, fiel er zurück vom Stuhl am Thor, und brach seinen Hals entzwei, und starb; denn er war alt, und ein schwerer Mann. Er richtete aber Israel vierzig Jahr. 19 Seine Schwur aber, Pinehas Weib, war schwanger, und sollte schier geliegen. Da sie das Gerücht hörte, daß die Lade Gottes genommen, und ihr Schwäher und Mann todt wäre; krümmete sie sich, und gebär, denn es kam sie ihre Wehe an. 20 Und da sie jetzt starb, sprachen die Weiber, die neben ihr stunden: Fürchte dich nicht, du hast einen jungen Sohn. Aber sie antwortete nichts, und nahm auch nicht zu Herzen. 21 Und sie hieß den Knaben Icabod, und sprach: Die Herrlichkeit ist dahin von Israel; weil die Lade Gottes genommen war, und ihr Schwäher, und ihr Mann. 22 Und sprach abermal: Die Herrlichkeit ist dahin von Israel; denn die Lade Gottes ist genommen.

### Das 5. Capitel.

1 Die Philister aber nahmen die Lade Gottes, und brachten sie von Eben-Ezer gen Asdod, 2 In das Haus Dagon's, und stellten sie neben Dagon. 3 Und da die von Asdod des andern Morgens frühe aufstunden, fanden sie Dagon auf seinem Antlitz liegen auf der Erde vor der Lade des Herrn. Aber sie nahmen den Dagon und setzten ihn wieder an seinen Ort. 4 Da sie aber des andern Morgens frühe aufstunden, fanden sie Dagon abermal auf seinem Antlitz liegen auf der Erde vor der Lade des Herrn, aber sein Haupt und seine beiden Hände abgehauen auf der Schwelle, daß der Rumpf allein drauf lag. 5 Darum treten die Priester Dagon's und alle, die in Dagon's Haus gehen, nicht auf die Schwelle Dagon's zu Asdod, bis auf diesen Tag. 6 Aber die Hand des Herrn ward schwer über die von Asdod, und verderbete sie, und schlug Asdod und alle ihre Grenzen an heimlichen Orten. 7 Da aber die Leute zu Asdod sahen, daß es so zuging, sprachen sie: Laßt die Lade des Gottes Israel nicht bei uns bleiben; denn seine Hand ist zu hart über uns und unsern Gott Dagon. 8 Und sandten hin, und versammelten alle Fürsten der Philister zu sich, und sprachen: Was sollen wir mit der Lade des Gottes Israel machen? Da antworteten sie: Lasset die von Gath die Lade des Gottes Israel umher tragen.

## I. SAMUEL, IV. V.

16 Cet homme-là dit donc à Héli: Je viens, moi, de la bataille, et je me suis échappé de la bataille aujourd'hui même. Alors Héli dit: Qu'y est-il arrivé, mon fils? 17 Et celui qui apportait les nouvelles, répondit et dit: Israël a fui devant les Philistins, et même il y a eu un grand carnage du peuple; tes deux fils, Hophni et Phinéas, sont morts aussi, et l'arche de Dieu a été prise. 18 Or il arriva, aussitôt qu'il eut fait mention de l'arche de Dieu, qu'Héli tomba à la renverse de dessus son siège à côté de la porte, et se rompit la nuque du cou, et mourut; car cet homme était vieux et pesant. Or, il avait jugé Israël quarante ans. 19 ¶ Et sa belle-fille, femme de Phinéas, qui était enceinte, et sur le point d'accoucher, ayant appris la nouvelle que l'arche de Dieu était prise, et que son beau-père et son mari étaient morts, s'inclina et enfanta; car ses douleurs lui étaient survenues. 20 Et comme elle se mourait, les femmes qui l'assistaient lui dirent: Ne crains point, car tu as enfanté un fils. Mais elle ne répondit rien, et n'y fit aucune attention. 21 Cependant elle nomma l'enfant Icabod, en disant: La gloire est ôtée d'Israël: parce que l'arche de Dieu était prise, et à cause de son beau-père et de son mari. 22 Ainsi elle disait: La gloire est ôtée d'Israël: parce que l'arche de Dieu était prise.

### CHAPTIRE V.

1 OR, les Philistins prirent l'arche de Dieu et l'emmenèrent d'Eben-Hézer à Asdod. 2 Puis, les Philistins prirent l'arche de Dieu et l'emmenèrent dans la maison de Dagon, et la posèrent auprès de Dagon. 3 ¶ Mais le lendemain les Asdodiens s'étant levés de bon matin, voici, Dagon était tombé la face contre terre devant l'arche du SEIGNEUR. Alors ils prirent Dagon et le remirent à sa place. 4 Ils se levèrent encore le lendemain de bon matin, et voici, Dagon était tombé, la face contre terre, devant l'arche du SEIGNEUR; sa tête et les deux paumes de ses mains étaient détachées sur le seuil, et Dagon était demeuré seul près de l'arche. 5 C'est pour cela que, jusqu'à ce jour, les prêtres de Dagon, et tous ceux qui entrent dans sa maison, ne marchent point sur le seuil de Dagon à Asdod. 6 Puis la main du SEIGNEUR s'appesantit sur les Asdodiens; elle les désola et les frappa d'hémorrhoides, dans Asdod et dans tout son territoire. 7 Ceux d'Asdod voyant donc qu'il en était ainsi, dirent: L'arche du Dieu d'Israël ne demeurera point avec nous; car sa main s'est appesantie sur nous et sur Dagon, notre dieu. 8 Ils appelèrent donc et assemblèrent auprès d'eux tous les principaux des Philistins, et dirent: Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israël? Or ceux-là répondirent: Qu'on transporte à Gath l'arche du Dieu d'Israël. Ainsi on transporta l'arche du Dieu d'Israël.

## שְׁמוּאֵל א ה ו

9 וַיְהִי אַחֲרֵי כִסְּבוֹ אֹתוֹ וַתְּהִי נִדְיָהוּחָהּ  
בְּעֵיר מְחוֹמָה בְּדוֹלָה מֵאֹד וַיֵּדָה אֶת־אֶנְשֵׁי  
הָעִיר מִקִּשְׁוֹ וְעַד־בְּרֹד וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם עֲפָלִים:  
10 וַיִּשְׁלַח אֶת־אֲרֹנָה הָאֱלֹהִים עֲקָרוֹן וַיְהִי  
כְּבֹאֵא אֲרֹנָה הָאֱלֹהִים עֲקָרוֹן וַיִּנְצֻלוּ  
הַעֲקָרָנִים לֵאמֹר כִּסְּבוֹ אֱלֹהֵי אֶת־אֲרֹנָה אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל לְחַמִּיתָנִי וְאֶת־עַמִּי: 11 וַיִּשְׁלַח  
וַיֵּאסְפוּ אֶת־כָּל־סַרְגֵּי כָּל־שָׂמַיִם וַיֵּאמְרוּ  
שְׁלַחֵנוּ אֶת־אֲרֹנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְנָשֶׁב  
לְמִקְוָמוֹ וְלֹא־יָמִית אֹתִי וְאֶת־עַמִּי כִּי־הִתְחַהּ  
מִהוֹמַת־מָוֶת בְּכָל־הָעִיר בְּבִרְיָה מֵאֹד יָד  
הָאֱלֹהִים שָׁם: 12 וַהֲאֵשִׁים אֲשֶׁר לֹא־מָתוּ  
הָבֹו בְּעֵלָיִם וַתַּעַל שְׁוַעַת הָעִיר הַשְּׁמָיִם:

פרשה ו

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־יָחֵה בְּשָׁבָה כָּל־שָׂמַיִם  
שִׁבְעָה חֳדָשִׁים: 2 וַיִּקְרָאוּ כָּל־שָׂמַיִם  
לְכַהֲנִים וְלַקְּסָמִים לֵאמֹר מַה־נַּעֲשֶׂה לְאֲרֹנָה  
יְהוָה הַיּוֹדֵעַנִי בַּמָּה נִשְׁלַחְנוּ לְמִקְוָמוֹ:  
3 וַיֵּאמְרוּ אֲבִי־מִשְׁלָחִים אֶת־אֲרֹנָה אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל אֶל־יִשְׁלַחֵנוּ אֹתוֹ רִיקָם כִּי־הָשֶׁב  
הָשִׁיבֵנוּ לוֹ אֲשֶׁם אֲנִי תַרְפָּאֵל וְנִנְדַע לָכֶם  
לְמַח לֹא־תִסְקֹר יְדֹ מָסָם: 4 וַיֵּאמְרוּ מַה  
הָאֲשֶׁם אֲשֶׁר נָשִׁיב לוֹ וַיֵּאמְרוּ מִסְּפֵל סַרְגֵּי  
כָּל־שָׂמַיִם כִּמְשָׁה צָפְלִי וְזָהָב וְחִמְשָׁה  
עֶבְרָנִי וְזָהָב כִּי־מִנְקָה אֶתְרוּ לְכָלֶם  
וְלַכְּהֹנִים: 5 וַעֲשִׂיתֶם צָלְמֵי עֲפָלִיכֶם וְצָלְמֵי  
עֶבְרָיִכֶם חֲמִשְׁחִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ וְנִתְמָסָם  
לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
מַעֲלִיכֶם וּמַעֲלֵי אֱלֹהִיכֶם וּמַעֲלֵי אֲרָצְכֶם:  
6 וְלָמַח תִּכְבְּדוּ אֶת־לִבְכֶם כָּאֲשֶׁר כָּבְדוּ  
מִצְרַיִם וּבְרָעוּ אֶת־לִבָּם חֲלוּא כָּאֲשֶׁר  
הִתְעַלְל בָּהֶם וַיִּשְׁלַחוּם וַיִּלְכְּוּ: 7 וַעֲמִתָּ  
קוֹר וַעֲשִׂי עֲגֻלָּה חֲדָשָׁה אַחַת וַשְּׁמֵי כְרוֹת  
עָלוֹת אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֵיהֶם עַל נִאֲסָרְתָם  
אֶת־הַכְּרוֹת כְּעֲגֻלָּה נִחְשִׁיבָתָם בְּגִיתָם  
מִאֲחֵרֵיהֶם חֲבִיתָה: 8 וְלִמְחָתָם אֶת־אֲרֹנָה  
יְהוָה וְנִתְמָסָם אֹתוֹ אֶל־הָעֲגֻלָּה וְאֶת־כָּל־  
הַזָּהָב אֲשֶׁר תִּשְׁבַּתֶּם לוֹ אֲשֶׁם תִּשְׁמֹו  
כְּאֲרֹנָה מִצְדָּה וַיִּשְׁלַחְתֶּם אֹתוֹ וַיְהִי־לָהּ:  
9 וַיֵּרְאוּם אֲבִי־אֲרֹנָה בְּבֹלֵי יַעֲלָה בְּרוֹחַ  
שָׁמֶשׁ הָיָה עֲשָׂה לָנוּ אֶת־הָרָעָה הַזֹּאת  
הַזֹּאת וְאֵם־לָא וַיִּנְדַּענֵנוּ כִּי לֹא יָדָה  
בְּנִצָּה כָּנוּ מִקְרָה הָיָה הַיָּדָה לָנוּ:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. ε', ς'.

9 Καὶ ἐγενήθη μετὰ τὸ μετελθεῖν αὐτὴν καὶ γίνεται  
χεὶρ Κυρίου τῇ πόλει, τάραχος μέγας σφόδρα· καὶ  
ἐπάταξε τοὺς ἀνδρας τῆς πόλεως ἀπὸ μικροῦ ἕως  
μεγάλου, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἔδρας αὐτῶν.  
Καὶ ἐποίησαν οἱ Γεθαῖοι ἑαυτοῖς ἔδρας, 10 Καὶ  
ἐξαποστέλλουσι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ἀσκάλωνα.  
Καὶ ἐγενήθη ὡς εἰσῆλθε κιβωτὸς θεοῦ εἰς Ἀσκάλωνα,  
καὶ ἐβόησαν οἱ Ἀσκαλωνῖται λέγοντες Τί ἀπεστρέ-  
ψατε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ πρὸς ἡμᾶς  
θανατώσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν; 11 Καὶ  
ἐξαποστέλλουσι καὶ συνάγουσι τοὺς σατράπας τῶν  
ἀλλοφύλων καὶ εἶπον Ἐξαποστείλατε τὴν κιβωτὸν  
τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ, καὶ καθισάτω εἰς τὸν τόπον αὐτῆς,  
καὶ οὐ μὴ θανατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν· ὅτι  
ἐγενήθη σύγχυσις ἐν ὅλῃ τῇ πόλει βαρεῖα σφόδρα,  
ὡς εἰσῆλθε κιβωτὸς θεοῦ Ἰσραὴλ ἐκεῖ. 12 Καὶ οἱ  
ζῶντες καὶ οὐκ ἀποθανόντες ἐπλήγησαν εἰς τὰς  
ἔδρας· καὶ ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν  
οὐρανόν.

ΚΕΦ. ς'.

1 KAI ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων  
ἐπτά μῆνας, καὶ ἐξέζεσεν ἡ γῆ αὐτῶν μύας. 2 Καὶ  
καλοῦσιν ἀλλόφυλοι τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντις  
καὶ τοὺς ἐπαοιδοῦς αὐτῶν λέγοντες Τί ποιήσωμεν  
τῇ κιβωτῇ Κυρίου; γνωρίσατε ἡμῖν ἐν τίνι  
ἀποστελοῦμεν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς. 3 Καὶ  
εἶπαν Εἰ ἐξαποστελλέτε ὑμεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης  
Κυρίου εἰς Ἰσραὴλ, μὴ δὴ ἐξαποστείλητε αὐτὴν  
κενήν, ἀλλὰ ἀποδιδόντες ἀπόδοτε αὐτῇ τῆς  
βασάνου, καὶ τότε ἰαθήσεσθε, καὶ ἐξιδασθήσεται  
ὑμῖν· μὴ οὐκ ἀποστῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν;  
4 Καὶ λέγουσι Τί τὸ τῆς βασάνου ἀποδώσομεν  
αὐτῇ; Καὶ εἶπαν Κατὰ ἀριθμὸν τῶν σατραπῶν  
τῶν ἀλλοφύλων πέντε ἔδρας χρυσᾶς, ὅτι πταῖσμα  
ἐν ὑμῖν καὶ τοῖς ἀρχουσιν ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ,  
5 Καὶ μύς χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τὴν  
διαφθειρόντων τὴν γῆν· καὶ δώσατε τῷ Κυρίῳ δόξαν,  
ὅπως κουφίσῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν καὶ ἀπὸ  
τῶν θεῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν. 6 Καὶ  
ἵνα τί βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐβάρυνεν  
Αἴγυπτος καὶ Φαραὼ τὴν καρδίαν αὐτῶν; οὐχὶ  
ὅτε ἐνέπαιξεν αὐτοῖς, ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς καὶ  
ἀπῆλθον; 7 Καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιήσατε  
ἡμαῖαν καὶ δύο βόας πρωτοτοκούσας  
ἄνευ τῶν τέκνων· καὶ ζεύξατε τὰς βόας ἐν τῇ  
ἀμάξῃ, καὶ ἀπαγάγετε τὰ τέκνα ἀπὸ ὀπισθεν  
αὐτῶν εἰς οἶκον. 8 Καὶ λήψεσθε τὴν κιβωτὸν  
καὶ θήσατε αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἡμαῖαν, καὶ τὰ σκεῦῃ  
τὰ χρυσᾶ ἀποδώσατε αὐτῇ τῆς βασάνου καὶ  
θήσατε ἐν ἱματί Βερσεχθάν ἐκ μέρους αὐτῆς, καὶ  
ἐξαποστελεῖτε αὐτὴν καὶ ἀπελάσατε αὐτὴν, καὶ  
ἀπελεύσεσθε. 9 Καὶ ὀψεσθε, εἰ ὁδὸν ὁρίων αὐτῆς  
πορεύσεται μετὰ Βαιθσαμύς, αὐτὸς πεποίηκεν  
ἡμῖν τὴν κακίαν τὴν μεγάλην ταύτην· καὶ  
ἐὰν μὴ, καὶ γνωσόμεθα ὅτι οὐ χεὶρ αὐτοῦ  
ἥπται ἡμῶν, ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦτο γέγονεν ἡμῖν.

## I. SAMUELIS, V. VI.

9 Illis autem circumducentibus eam, fiebat  
manus Domini per singulas civitates inter-  
fectionis magnæ nimis: et percutiebat  
viros uniuscujusque urbis, a parvo usque ad  
majorem, et computrescebant prominentes  
extales eorum. Inieruntque Gethæi consilium,  
et fecerunt sibi sedes pelliceas. 10 Miserunt  
ergo arcam Dei in Accaron. Cumque  
venisset arca Dei in Accaron, exclamaverunt  
Accaronitæ, dicentes: Adduxerunt ad nos  
arcam Dei Israel, ut interficiat nos et populum  
nostrum. 11 Miserunt itaque et congre-  
gaverunt omnes satrapas Philisthinorum, qui  
dixerunt: Dimittite arcam Dei Israel, et  
revertatur in locum suum, et non interficiat  
nos cum populo nostro. 12 Fiebat enim pavor  
mortis in singulis urbibus, et gravissima valde  
manus Dei; viri quoque, qui mortui non  
fuerant, percutiebantur in secretiori parte  
natum: et ascendebat ululatus uniuscujusque  
civitatis in cælum.

## CAPUT VI.

1 FUIT ergo arca Domini in regione  
Philisthinorum septem mensibus. 2 Et  
vocaverunt Philisthiim sacerdotes et divinos,  
dicentes: Quid faciemus de arca Domini?  
indicate nobis quomodo remittamus eam in  
locum suum. Qui dixerunt: 3 Si remittitis  
arcam Dei Israel, nolite dimittere eam vacuum,  
sed quod debetis reddite ei pro peccato, et tunc  
curabimini: et scietis quare non recedat  
manus ejus a vobis. 4 Qui dixerunt: Quid  
est quod pro delicto reddere debeamus ei?  
Responderuntque illi: 5 Juxta numerum  
provinciarum Philisthinorum, quinque anos  
aureos facietis, et quinque mures aureos: quia  
plaga una fuit omnibus vobis, et satrapis  
vestris. Facietisque similitudines anorum  
vestrorum, et similitudines murium, qui demo-  
liti sunt terram; et dabitis Deo Israel gloriam:  
si forte relevet manum suam a vobis, et a diis  
vestris, et a terra vestra. 6 Quare aggravatis  
corda vestra, sicut aggravavit Ægyptus et  
Pharao cor suum? nonne postquam percussus  
est, tunc dimisit eos, et abierunt? 7 Nunc  
ergo arripite et facite plaustrum novum  
unum: et duas vaccas fœtas, quibus non est  
impositum jugum, jungite in plastro, et  
recludite vitalos earum domi. 8 Tolletisque  
arcam Domini, et ponetis in plastro, et vasa  
aurea, quæ exsolvistis ei pro delicto, ponetis in  
capsellam ad latus ejus: et dimittite eam, ut  
vadat. 9 Et aspicietis: et siquidem per viam  
finium suorum ascenderit contra Bethsames,  
ipse fecit nobis hoc malum grande: sin  
autem, minime: sciemus quia nequaquam  
manus ejus tetigit nos, sed casu accidit.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, V. VI.

9 And it was so, that, after they had carried it about, the hand of the LORD was against the city with a very great destruction: and he smote the men of the city, both small and great, and they had emerods in their secret parts. 10 ¶ Therefore they sent the ark of God to Ekron. And it came to pass, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out, saying, They have brought about the ark of the God of Israel to us, to slay us and our people. 11 So they sent and gathered together all the lords of the Philistines, and said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go again to his own place, that it slay us not, and our people: for there was a deadly destruction throughout all the city; the hand of God was very heavy there. 12 And the men that died not were smitten with the emerods: and the cry of the city went up to heaven.

### CHAPTER VI.

1 AND the ark of the LORD was in the country of the Philistines seven months. 2 And the Philistines called for the priests and the diviners, saying, What shall we do to the ark of the LORD? tell us wherewith we shall send it to his place. 3 And they said, If ye send away the ark of the God of Israel, send it not empty; but in any wise return him a trespass offering: then ye shall be healed, and it shall be known to you why his hand is not removed from you. 4 Then said they, What shall be the trespass offering which we shall return to him? They answered, Five golden emerods, and five golden mice, according to the number of the lords of the Philistines: for one plague was on you all, and on your lords. 5 Wherefore ye shall make images of your emerods, and images of your mice that mar the land; and ye shall give glory unto the God of Israel: peradventure he will lighten his hand from off you, and from off your gods, and from off your land. 6 Wherefore then do ye harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? when he had wrought wonderfully among them, did they not let the people go, and they departed? 7 Now therefore make a new cart, and take two milch kine, on which there hath come no yoke, and tie the kine to the cart, and bring their calves home from them: 8 And take the ark of the LORD, and lay it upon the cart; and put the jewels of gold, which ye return him for a trespass offering, in a coffer by the side thereof; and send it away, that it may go. 9 And see, if it goeth up by the way of his own coast to Beth-shemesh, then he hath done us this great evil: but if not, then we shall know that it is not his hand that smote us; it was a chance that happened to us.

## 1. Samuelis, 5, 6.

9 Und sie trugen die Lade des Gottes Israel umher. Da sie aber dieselbe umher trugen, ward durch die Hand des Herrn in der Stadt ein sehr großer Rumor, und schlug die Leute in der Stadt, beide klein und groß, und kriegten heimliche Plage an heimlichen Orten. 10 Da sandten sie die Lade des Herrn gen Ekron. Da aber die Lade Gottes gen Ekron kam, schrien die von Ekron: Sie haben die Lade Gottes umher getragen zu mir, daß sie mich tödte und mein Volk. 11 Da sandten sie hin, und versammelten alle Fürsten der Philister, und sprachen: Sendet die Lade des Gottes Israel wieder an ihren Ort, daß sie mich und mein Volk nicht tödte. Denn die Hand Gottes machte einen sehr großen Rumor mit Würgen in der ganzen Stadt. 12 Und welche Leute nicht starben, die wurden geschlagen an heimlichen Orten, daß das Geschrei der Stadt auf gen Himmel ging.

### Das 6. Capitel.

1 Also war die Lade des Herrn sieben Monate im Lande der Philister. 2 Und die Philister riefen ihren Priestern und Weissagern, und sprachen: Was sollen wir mit der Lade des Herrn machen? Lehret uns, womit sollen wir sie an ihren Ort senden? 3 Sie sprachen: Wollt ihr die Lade des Gottes Israel senden, so sendet sie nicht leer, sondern sollt ihr vergelten ein Schuldopfer; so werdet ihr gesund werden, und wird euch kund werden, warum seine Hand nicht von euch läßt. 4 Sie aber sprachen: Welches ist das Schuldopfer, das wir ihm geben sollen? Sie antworteten: Fünf güldene Aerse, und fünf güldene Mäuse, nach der Zahl der fünf Fürsten der Philister; denn es ist einerlei Plage gewesen über euch alle, und über eure Fürsten. 5 So müßet ihr nun machen gleiche Gestalt euren Aersen und euren Mäusen, die euer Land verderbet haben, daß ihr dem Gott Israel die Ehre gebet; vielleicht wird seine Hand leichter werden über euch, und über euren Gott, und über euer Land. 6 Warum verstocket ihr euer Herz, wie die Egyptianer und Pharao ihr Herz verstockten? Ist nicht also, da er sich an ihnen bewiesete, ließen sie sie fahren, daß sie hingingen? 7 So nehmet nun und machet einen neuen Wagen, und zwei junge säugende Kühe, auf die nie kein Joch kommen ist, und spannet sie an den Wagen, und laßt ihre Kälber hinter ihnen daheim bleiben; 8 Und nehmet die Lade des Herrn, und legt sie auf den Wagen; und die güldenen Kleinode, die ihr ihm zum Schuldopfer gebet, thut in ein Kästlein neben ihre Seiten, und sendet sie hin, und laßt sie gehen. 9 Und sehet ihr zu. Gehet sie hin auf dem Wege ihrer Grenze gen Beth-Semes, so hat er uns alle das große Uebel gethan. Wo nicht, so werden wir wissen, daß seine Hand uns nicht gerührt hat, sondern es ist uns ohngefähr widerfahren.

## I. SAMUEL, V. VI.

9 Mais après qu'on l'eut transportée, il arriva que la main du SEIGNEUR vint sur cette ville avec une très-grande terreur: car il frappa les gens de la ville, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, d'hémorrhoides internes. 10 ¶ Ils envoyèrent donc l'arche de Dieu à Hébron. Or, comme l'arche de Dieu entra à Hébron, les Hébronniens s'écrièrent, en disant: Ils ont amené auprès de nous l'arche du Dieu d'Israël, pour nous faire mourir ainsi que notre peuple. 11 C'est pourquoi ils appelèrent et assemblèrent chez eux tous les principaux des Philistins, en disant: Laissez aller l'arche du Dieu d'Israël, et qu'elle s'en retourne en son lieu, afin qu'elle ne nous fasse point mourir, nous et notre peuple. Car il y avait une frayeur mortelle par toute la ville, et la main de Dieu s'y était fort appesantie. 12 En effet, les hommes qui ne mouraient point étaient frappés d'hémorrhoides; de sorte que le cri de la ville montait jusqu'au ciel.

### CHAPITRE VI.

1 L'ARCHE du SEIGNEUR ayant donc été pendant sept mois au pays des Philistins, 2 Les Philistins appelèrent les sacrificateurs et les devins, et leur dirent: Que ferons-nous de l'arche du SEIGNEUR? Déclarez-nous comment nous la renverrons en son lieu. 3 Et ils répondirent: Si vous renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, ne la renvoyez point à vide; mais pensez à lui payer l'oblation pour le péché: alors vous serez guéris, ou vous saurez pourquoi sa main ne se sera point retirée de dessus vous. 4 Mais les Philistins dirent: Quelle est l'oblation que nous lui paierons pour le péché? Alors les sacrificateurs répondirent: Vous donnerez cinq figures d'hémorrhoides d'or et cinq souris d'or, suivant le nombre des princes des Philistins, car une même plaie a été sur vous tous et sur vos princes. 5 Vous ferez donc des figures de vos hémorrhoides et des figures de vos souris qui dévastent le pays; ainsi vous donnerez gloire au Dieu d'Israël. Peut-être allégera-t-il sa main de dessus vous, de dessus vos dieux, et de dessus votre pays. 6 Et pourquoi endurcirez-vous votre cœur, comme l'Égypte et Pharaon ont endurci leur cœur? Après qu'il eut accompli des prodiges parmi eux, ne les renvoya-t-il pas? Oui, ils s'en allèrent. 7 Maintenant donc, prenez de quoi faire un char neuf, et prenez deux jeunes vaches qui allaitent leurs veaux, sur lesquelles on n'a point encore mis de joug. Puis, attachez au char les deux jeunes vaches. Toutefois faites ramener leurs petits d'auprès d'elles, à l'étable. 8 Ensuite, prenez l'arche du SEIGNEUR et mettez-la sur le char, et placez dans un coffret, à côté d'elle, les ouvrages d'or que vous lui aurez payés pour l'oblation du péché. Puis, renvoyez-la, et qu'elle s'en aille. 9 Ensuite regardez: si elle monte par Beth-Sèmes, en suivant le chemin de sa contrée, c'est le Dieu d'Israël qui nous a fait ce grand mal. Si elle n'y va pas, nous saurons alors que ce n'est point sa main qui nous a touchés, mais que ceci nous est arrivé par hasard.

## שמואל א ו

10 וַיַּעֲשׂוּ הַקָּשִׁים כֹּן וַיִּקְחוּ שְׁמֵי כְרוֹת  
עֲלֹת וַיִּסְרֹם בַּעֲנֵלָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם כְּלִי  
בָּקִיר: 11 וַיִּשְׁמוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־  
הַעֲנֵלָה וְאֶת הָאֲרֹן וְאֶת עֲבֹדָתוֹ הַקְּדוֹב  
וְאֶת צִלְמֵי טַחֲרִיקָם: 12 וַיִּשְׁרָקָה הַפְּהֹרֶת  
בַּדֶּרֶךְ עַל־דֶּרֶךְ בֵּית שֹׁמֶשׁ בְּמִסְלָה אַחֶר  
הַלְכֵי הַלֵּךְ וַנֵּעַז לֹא־סָרוּ וַיָּמִן וַיִּשְׁמָאֵל  
וַסְרֹג פְּלִשְׁתִּים הַלְכִים אַחֲרֵיהֶם עַד־נָבֹל  
בֵּית שֹׁמֶשׁ: 13 וּבֵית שֹׁמֶשׁ הָאֲרִים קָאִיר  
חֲפִים בַּעֲמֻק וַיִּשְׁאֵף אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאֵהוּ  
אֶת־הָאֲרוֹן וַיִּשְׁמָחוּ לְרֵאיוֹת: 14 וַהֲעֲנֵלָה  
בָּאָה אֶל־שֹׁרֵף יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשֹּׁמֶשׁ וַתַּעֲמֹד  
שָׁם וְשָׁם אֲבָן דְּוֹלָה וַיִּבְקָעוּ אֶת־עֵצֵי  
הַעֲנֵלָה וְאֶת־הַפְּהֹרֶת הַעֲלֵי עֵלָה לִיתָהּ: 15  
וַחֲלִילָם הִזְכִּירוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־  
הָאֲרֹן אֲשֶׁר־אֱלֹהֵי אֲשֶׁר־בּוֹ כְּלִי־זָהָב וַיִּשְׁמָחוּ  
אֶל־הָאֲבָן הַדְּוֹלָה וַאֲנָשִׁי בֵּית־שֹׁמֶשׁ הַעֲלֵי  
עֲלֹת וַיִּזְבְּחוּ זִבְחִים בָּיִם הַהוּא לִיתָהּ: 16  
וַחֲמִשָּׁה סָרָר־פְּלִשְׁתִּים רָאוּ וַיִּשְׁבּוּ  
עֲקָרוֹ בָּיִם הַהוּא: 17 וְאֵלֶּה  
טַחֲרֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הִשְׁבִּי פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁם  
לִיתָהּ לְאֲשֻׁדֹד אֶחָד לַעֲזָה אֶחָד  
לְאֲשֻׁחִי אֶחָד לְגֵת אֶחָד לַעֲקָרוֹ אֶחָד:  
18 וַעֲבֹדָתוֹ הַקְּדוֹב מִסְפֵּר כֹּל־עָרֵי  
פְּלִשְׁתִּים לְחִמְשַׁת הַסָּרָרִים מִעִיר מִבְּצָר  
וְעַד פֶּצֶר הַפָּרוֹץ וְעַד אֲבֵל הַדְּוֹלָה  
אֲשֶׁר הִקְיָהוּ עֲלֵיהָ אֶת אֲרוֹן יְהוָה עַד  
הַיּוֹם הַזֶּה בְּשֹׁרֵף יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשֹּׁמֶשׁ:  
19 וְהָיָה בְּאֲנָשֵׁי בֵּית־שֹׁמֶשׁ כִּי רָאוּ בָּאֲרוֹן  
יְהוָה בָּעֵם שָׁבָעִים אִישׁ חֲמִשִּׁים  
אֶלֶף אִישׁ וַיִּתְּאֲפְלוּ הָעָם כִּי־הִקְיָה יְהוָה  
בָּעָם מִבְּצָר דְּוֹלָה: 20 וַיִּאֲמְרוּ אֲנָשֵׁי בֵּית־  
שֹׁמֶשׁ מִי יִבְּלֵ לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה הַהֲלֹתִים  
הַקְּדוֹשׁ הַזֶּה וְאֶל־מִי יַעֲלֶה מִעֲלֵינוּ:  
21 וַיִּשְׁלַחוּ מַלְאָכִים אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַקְּדוֹשׁ וַיִּשְׁמָחוּ  
לְאֶמְרָה הַשְׁבִּי פְּלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה  
רְדֵי הַעֲלֵי אֲתוֹ אֲלֵיכֶם:

## פרשה ז

1 וַיָּבֹאוּ אֲנָשֵׁי חֲרֵית יָעָרִים וַיַּעֲלֵה אֶת־  
אֲרוֹן יְהוָה וַיָּבֹאוּ אֹתוֹ אֶל־בֵּית אֲבִינָדָב  
בְּבִצְעָה וְאֶת־אֲלֵעָזָר בְּנוֹ קָדְשׁוֹ לְשֹׁמֶר אֶת־  
אֲרוֹן יְהוָה: 2 וַיְהִי מַיּוֹם שֶׁבַת הָאֲרוֹן  
בְּחֲרֵית יָעָרִים וַיִּבְרָכֵם הַקָּדִים וַיְהִי עֲשָׂרִים  
שָׁנָה וַיָּקָמוּ כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי יְהוָה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ε', ζ'.

10 Καὶ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὕτω, καὶ ἔλαβον  
δύο βόας πρωτοκοῦσας καὶ ἔξεναν αὐτάς ἐν τῇ  
ἀμάξῃ, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπεκάλυσαν εἰς οἶκον.  
11 Καὶ ἔθεντο τὴν κιβωτὸν Κυρίου ἐπὶ τὴν  
ἄμαξαν, καὶ τὸ θέμα Ἐργάβ καὶ τοὺς μῦς τοὺς  
χρυσοῦς. 12 Καὶ κατεύθυναν αἱ βόες ἐν τῇ ὁδῷ  
εἰς ὁδὸν Βαιθσαμὺς, ἐν τριβῇ ἐνὶ ἐπορεύοντο καὶ  
ἐκοπίων, καὶ οὐ μετίσταντο δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά·  
καὶ οἱ σατραπαὶ τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύοντο ὀπίσω  
αὐτῆς ἕως ὁρίων Βαιθσαμὺς. 13 Καὶ οἱ ἐν  
Βαιθσαμὺς ἐθέρizon θεριαμὸν πυρῶν ἐν κοιλάδι, καὶ  
ἦσαν ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εἶδον κιβωτὸν Κυρίου,  
καὶ ἠψφράνθησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς. 14 Καὶ ἡ  
ἄμαξα εἰσῆλθεν εἰς ἀγρὸν Ὡσητὸν ἐν Βαιθσαμὺς,  
καὶ ἔστησαν ἐκεῖ παρ' αὐτῇ λίθον χέγαν· καὶ  
σχίζουσι τὰ ξύλα τῆς ἀμάξης, καὶ τὰς βόας  
ἀνήνεγκαν εἰς ὀλοκαύτωσιν τῷ Κυρίῳ. 15 Καὶ  
οἱ Λευῖται ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ Κυρίου  
καὶ τὸ θέμα Ἐργάβ μετ' αὐτῆς καὶ τὰ ἐπ' αὐτῆς  
σκεύη τὰ χρυσά, καὶ ἔθεντο ἐπὶ τοῦ λίθου τοῦ  
μεγάλου· καὶ οἱ ἄνδρες Βαιθσαμὺς ἀνήνεγκαν  
ὀλοκαυτώσεις καὶ θυσίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῷ  
Κυρίῳ. 16 Καὶ οἱ πέντε σατραπαὶ τῶν ἀλλο-  
φύλων ἐώρακον, καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἀσκάλωνα  
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 17 Καὶ αὗται αἱ εἶδραι αἱ  
χρυσαὶ αἷς ἀπέδωκαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς βασιλείας  
τῷ Κυρίῳ, τῆς Ἀζώτου μίαν, τῆς Γάζης μίαν,  
τῆς Ἀσκάλωνος μίαν, τῆς Γέθ μίαν, τῆς  
Ἀκκαρων μίαν. 18 Καὶ μὺς οἱ χρυσοὶ κατ'  
ἀριθμὸν πασῶν πόλεων τῶν ἀλλοφύλων τῶν  
πέντε σατραπῶν ἐκ πόλεως ἑστειρωμένης καὶ ἕως  
κώμης τοῦ Φερεζαίου καὶ ἕως λίθου τοῦ μεγάλου,  
οὗ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν διαθήκης  
Κυρίου, τοῦ ἐν ἀργῷ Ὡσητὸς τοῦ Βαιθσαμυσίτου.  
19 Καὶ οὐκ ἡσμένον οἱ υἱοὶ Ἰεχονίου ἐν τοῖς  
ἀνδράσι Βαιθσαμὺς, ὅτι εἶδαν κιβωτὸν Κυρίου· καὶ  
ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἐβδομήκοντα ἄνδρας καὶ  
πεντήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν. Καὶ ἐπένησεν ὁ  
λαὸς ὅτι ἐπάταξε Κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν  
μεγάλην σφόδρα. 20 Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐκ  
Βαιθσαμὺς τίς δυνήσεται διελθεῖν ἐνώπιον Κυρίου  
τοῦ θεοῦ τοῦ ἁγίου τούτου; καὶ πρὸς τίνα  
ἀναβήσεται κιβωτὸς Κυρίου ἀφ' ἡμῶν; 21 Καὶ  
ἀποστείλλουσιν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας  
Καριαθιάρημ λέγοντες Ἀπεστρόφασιν ἀλλόφυλοι  
τὴν κιβωτὸν Κυρίου, κατὰβητε καὶ ἀναγάγετε  
αὐτὴν πρὸς ἑαυτοὺς.

## ΚΕΦ. Ζ'.

1 KAI ἔρχονται οἱ ἄνδρες Καριαθιάρημ καὶ  
ἀνάγουσι τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου, καὶ  
εἰσάγουσιν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀβινάδab τὸν ἐν τῷ  
βουνοῦ· καὶ τὸν Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡγάσαν  
φυλάσσειν τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου. 2 Καὶ  
ἐγενήθη ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν Καρια-  
θιάρημ, ἐπλήθυναν αἱ ἡμέραι· καὶ ἐγένετο εἴκοσι  
ἔτη, καὶ ἐπέβλεψε πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὀπίσω Κυρίου.

## I. SAMUELIS, VI. VII.

10 Fecerunt ergo illi hoc modo: et tollentes  
duas vaccas, quæ lactabant vitulos, junxerunt  
ad plaustrum, vitulosque earum concluserunt  
domi. 11 Et posuerunt arcam Dei super  
plaustrum, et capsellam, quæ habebat mures  
aureos et similitudines anorum. 12 Ibant  
autem in directum vaccæ, per viam quæ ducit  
Bethsames, et itinere uno gradiebantur,  
pergentes et mugientes: et non declinabant  
neque ad dexteram, neque ad sinistram: sed  
et satrapæ Philisthiim sequebantur usque ad  
terminos Bethsames. 13 Porro Bethsamitæ  
metebant tritum in valle: et elevantes oculos  
suos, viderunt arcam, et gavisī sunt cum  
vidissent. 14 Et plaustrum venit in agrum  
Josue Bethsamitæ, et stetit ibi. Erat autem  
ibi lapis magnus, et coneciderunt ligna plaustrī,  
vaccasque imposuerunt super ea holocaustum  
Domini. 15 Levitæ autem deposuerunt arcam  
Dei, et capsellam quæ erat juxta eam, in qua  
erant vasa aurea, et posuerunt super lapidem  
grandem. Viri autem Bethsamitæ obtulerunt  
holocausta, et immolaverunt victimas in die  
illa Domino. 16 Et quinque satrapæ Philis-  
thinorum viderunt, et reversi sunt in Accaron  
in die illa. 17 Hi sunt autem ani aurei, quos  
reddiderunt Philisthiim pro delicto, Domino:  
Azotus unum, Gaza unum, Ascalon unum,  
Geth unum, Accaron unum: 18 Et mures  
aureos secundum numerum urbium Philisthiim,  
quinque provinciarum, ab urbe murata usque  
ad villam quæ erat absque muro, et usque ad  
Abel magnum, super quem posuerunt arcam  
Domini, quæ erat usque in illum diem in agro  
Josue Bethsamitis. 19 Percussit autem de  
viris Bethsamitibus, eo quod vidissent arcam  
Domini: et percussit de populo septuaginta  
viros, et quinquaginta millia plebis. Luxitque  
populus, eo quod Dominus percussisset plebem  
plaga magna. 20 Et dixerunt viri Bethsa-  
mitæ: Quis poterit stare in conspectu Domini  
Dei sancti hujus? et ad quem ascendet a  
nobis? 21 Miseruntque nuntios ad habi-  
tatores Cariathiarim, dicentes: Reduxerunt  
Philisthiim arcam Domini, descendite, et  
reducite eam ad vos.

## CAPUT VII.

1 VENERUNT ergo viri Cariathiarim, et  
reducerunt arcam Domini, et intulerunt eam in  
domum Abinadab in Gabaa: Eleazarum autem  
filium ejus sanctificaverunt, ut custodiret arcam  
Domini. 2 Et factum est, ex qua die mansit  
arca Domini in Cariathiarim, multiplicati sunt  
dies: erat quippe jam annus vigesimus); et  
requievit omnis domus Israel post Dominum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, VI. VII.

10 ¶ And the men did so; and took two milch kine, and tied them to the cart, and shut up their calves at home: 11 And they laid the ark of the LORD upon the cart, and the coffer with the mice of gold and the images of their emerods. 12 And the kine took the straight way to the way of Beth-shemesh, and went along the highway, lowing as they went, and turned not aside to the right hand or to the left; and the lords of the Philistines went after them unto the border of Beth-shemesh. 13 And they of Beth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley: and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see it. 14 And the cart came into the field of Joshua, a Beth-shemite, and stood there, where *there was* a great stone: and they clave the wood of the cart, and offered the kine a burnt offering unto the LORD. 15 And the Levites took down the ark of the LORD, and the coffer that *was* with it, wherein the jewels of gold *were*, and put *them* on the great stone: and the men of Beth-shemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day unto the LORD. 16 And when the five lords of the Philistines had seen it, they returned to Ekron the same day. 17 And these *are* the golden emerods which the Philistines returned for a trespass offering unto the LORD; for Ashdod one, for Gaza one, for Askelon one, for Gath one, for Ekron one; 18 And the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both of fenced cities, and of country villages, even unto the great stone of Abel, whereon they set down the ark of the LORD: *which stone remaineth* unto this day in the field of Joshua, the Beth-shemite. 19 ¶ And he smote the men of Beth-shemesh, because they had looked into the ark of the LORD, even he smote of the people fifty thousand and threescore and ten men: and the people lamented, because the LORD had smitten many of the people with a great slaughter. 20 And the men of Beth-shemesh said, Who is able to stand before this holy LORD God? and to whom shall he go up from us? 21 ¶ And they sent messengers to the inhabitants of Kirjath-jearim, saying, The Philistines have brought again the ark of the LORD; come ye down, and fetch it up to you.

## CHAPTER VII.

1 AND the men of Kirjath-jearim came, and fetched up the ark of the LORD, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of the LORD. 2 And it came to pass, while the ark abode in Kirjath-jearim, that the time *was* long; for it was twenty years: and all the house of Israel lamented after the LORD.

## 1. Samuelis, 6, 7.

10 Die Leute thaten also, und nahmen zwei junge säugende Kühe, und spanneten sie an einen Wagen, und behielten ihre Kälber daheim, 11 Und legten die Lade des Herrn auf den Wagen, und das Kästlein mit den gülden Mäusen und mit den Bildern ihrer Aerse. 12 Und die Kühe gingen stracks Begeß zu Beth-Semes zu, auf Einer Straße, und gingen, und blöfeten, und wichen nicht, weder zur Rechten noch zur Linken; und die Fürsten der Philister gingen ihnen nach, bis an die Grenze Beth-Semes. 13 Die Beth-Semiter aber schnitten eben in der Weizenernte im Grunde, und huben ihre Augen auf, und sahen die Lade, und freueten sich, dieselbe zu sehen. 14 Der Wagen aber kam auf den Acker Josua, des Beth-Semiters, und stand daselbst stille. Und war ein großer Stein daselbst. Und sie spalteten das Holz vom Wagen, und opferten die Kühe dem Herrn zum Brandopfer. 15 Die Leviten aber huben die Lade des Herrn herab, und das Kästlein, das neben dran war, darinnen die gülden Kleinode waren, und setzten sie auf den großen Stein. Aber die Leute zu Beth-Semes opferten dem Herrn desselben Tages Brandopfer und andere Opfer. 16 Da aber die fünf Fürsten der Philister zugefahen hatten, zogen sie wiederum gen Ekron desselben Tages. 17 Dieß sind aber die gülden Aerse, die die Philister dem Herrn zum Schuldopfer gaben: Asdod einen, Gasa einen, Asklon einen, Gath einen, und Ekron einen. 18 Und güldene Mäuse, nach der Zahl aller Städte der Philister unter den fünf Fürsten, beide der gemauerten Städte und Dörfer, und bis an das große Abel, darauf sie die Lade des Herrn ließen, bis auf diesen Tag, auf dem Acker Josua, des Beth-Semiters. 19 Und etliche zu Beth-Semes wurden geschlagen, darum, daß sie die Lade des Herrn gesehen hatten. Und er schlug des Volks fünfzig tausend und siebenzig Mann. Da trug das Volk Leid, daß der Herr so eine große Schlacht im Volk gethan hatte. 20 Und die Leute zu Beth-Semes sprachen: Wer kann stehen vor dem Herrn, solchem heiligen Gott? und zu wem soll er von uns ziehen? 21 Und sie sandten Boten zu den Bürgern Kirjath-Jearim, und ließen ihnen sagen: Die Philister haben die Lade des Herrn wiedergebracht; kommt herab, und holet sie zu euch hinauf.

## Das 7. Capitel.

1 Also kamen die Leute von Kirjath-Jearim, und holeten die Lade des Herrn hinauf, und brachten sie ins Haus Abinadab zu Gibeä; und seinen Sohn Eleazar heiligten sie, daß er der Lade des Herrn hütete. 2 Und von dem Tage an, da die Lade des Herrn zu Kirjath-Jearim blieb, verzog sich die Zeit so lange, bis zwanzig Jahr wurden; und das ganze Haus Israel weinete vor dem Herrn.

## I. SAMUEL, VI. VII.

10 ¶ Or ces gens-là firent ainsi. Ils prirent donc deux jeunes vaches qui allaitaient, les attelèrent au char, et en enfermèrent les petits dans l'étable. 11 Puis ils mirent sur le char l'arche du SEIGNEUR, ainsi que le coffret avec les souris d'or et les figures de leurs hémorroïdes. 12 Alors les jeunes vaches prirent tout droit le chemin de Beth-Sémès, tenant toujours la même route en marchant et en mugissant. Elles ne se détournèrent ni à droite ni à gauche, et les chefs des Philistins allèrent après elles jusqu'à la frontière de Beth-Sémès. 13 Or ceux de Beth-Sémès recueillaient dans la vallée la moisson des froments; et ayant levé leurs yeux, ils virent l'arche, et eurent une grande joie à la voir. 14 Le char vint donc au champ de Josué, Beth-Semite, et s'arrêta en ce lieu. Or il y avait là une grande pierre, et on fendit le bois du char, et l'on offrit les jeunes vaches en holocauste au SEIGNEUR. 15 En effet, les Lévites avaient descendu l'arche du SEIGNEUR avec le coffret qui se trouvait auprès d'elle, dans lequel étaient les ouvrages d'or, et les avaient mis sur cette grande pierre. Ceux de Beth-Sémès offrirent donc au SEIGNEUR, ce jour-là même, des holocaustes et des sacrifices. 16 Et les cinq chefs des Philistins ayant vu cela, retournèrent le même jour à Hébron. 17 Or voici le nombre des hémorroïdes d'or que les Philistins donnèrent au SEIGNEUR en offrande pour le péché: une pour Asdod; une pour Gaza; une pour Askélon; une pour Gath; une pour Hébron. 18 Et le nombre des souris d'or était égal à celui de toutes les villes des Philistins, soumises aux cinq chefs, soit villes fortifiées, soit villages de la campagne. Et il en reste pour témoignage la pierre nommée la Grande, sur laquelle on posa l'arche du SEIGNEUR, et qui jusqu'à ce jour est dans le champ de Josué, Beth-Semite. 19 ¶ Or le SEIGNEUR frappa les hommes de Beth-Sémès, parce qu'ils avaient regardé dans l'arche du SEIGNEUR; il frappa dans le peuple soixante-dix hommes. Et le peuple fut dans le deuil, car le SEIGNEUR l'avait frappé d'une grande plaie. 20 Alors, ceux de Beth-Sémès dirent: Qui pourrait subsister devant le SEIGNEUR, ce Dieu saint? et vers qui montera-t-il loin de nous? 21 ¶ Ils envoyèrent donc aux habitants de Kirjat-Jéharim des messagers, pour leur dire: Les Philistins ont ramené l'arche du SEIGNEUR; descendez, et faites-la monter chez vous.

## CHAPITRE VII.

1 CEUX de Kirjat-Jéharim vinrent donc et firent monter l'arche du SEIGNEUR, et la transportèrent dans la maison d'Abinadab, à Guibé. Et ils consacrèrent Eléazar, son fils, pour garder l'arche du SEIGNEUR. 2 Or il arriva que, depuis le jour où l'arche du SEIGNEUR fut posée à Kirjat-Jéharim, il se passa un long temps, vingt années. Alors toute la maison d'Israël soupira après le SEIGNEUR.



## שְׁמוּאֵל א' ז

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-כָּל-בְּרִית יִשְׂרָאֵל  
לֵאמֹר אִם בְּכָל-לִבְבְּכֶם אַתֶּם שְׂבִים אֵלַי  
יְהוָה חָסְרוֹ אֶת-אַלְהֵי חֲגָכְךָ מִתְּוֹכֶם  
וְהַעֲשִׂיתָ וְחָסִינוּ לִבְכֶּם אֶל-יְהוָה  
וַעֲבַדְהוּ לְבָדוּ וַיֵּצֵא אֶת-כָּל-מִיָּד פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּסְרֹוּ בְּגָן יִשְׂרָאֵל אֶת-חֲבָצְלִים וְאֶת-  
הַעֲשִׂיתָ וַעֲבַדְהוּ אֶת-יְהוָה לְבָדוּ  
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַבָּצִי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל  
הַמְצַפָּה וְאֶת-כָּל-בְּעִדְכֶם אֶל-יְהוָה  
וַיִּקְרָצוּ הַמְצַפָּה וַיִּשְׁאֲבֵם מִיָּד וַיִּשְׁפְּקוּ  
לִפְנֵי יְהוָה וַיִּצְמַח בָּיוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ  
שָׁם חָסְרוֹ לַיהוָה וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל  
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמַּצֵּפָה ז' וַיִּשְׁמְעוּ  
כָּל-שְׂתֵימִים כִּי-הִתְקַבְּצוּ בְּגִידֵי-יִשְׂרָאֵל  
הַמְצַפָּה וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְרָצוּ מִפְּנֵי  
פְּלִשְׁתִּים ז' וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-שְׁמוּאֵל  
כִּי-הִתְקַבְּצוּ אֶת-כָּל-חֲבָצְלֵי מִיָּד וַיִּשְׁפְּקוּ  
לִפְנֵי יְהוָה וַיִּצְמַח בָּיוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ  
שָׁם חָסְרוֹ לַיהוָה וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל  
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֹלָה קָלִיל לַיהוָה וַיִּזְעַק  
שְׁמוּאֵל אֶל-יְהוָה בְּעֵד יִשְׂרָאֵל וַעֲבַדְהוּ  
יְהוָה ז' וַיְהִי שְׁמוּאֵל מַעֲלָה הַעֲוֹלָה  
וּפְלִשְׁתִּים נָשָׂא לְמַלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּרְעַם  
יְהוָה וַיִּקְרָצוּ בָּיוֹם הַהוּא עַל-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּהְיוּ וַיִּקְרָצוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ז' וַיִּצְמַח  
אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּד-הַמְצַפָּה וַיִּרְדְּפוּ אֶת-  
פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְּסוּ עַד-מִתְחַת לְבֵית כָּר  
וַיִּקְחָ שְׁמוּאֵל אֶבֶן אֶחָת וַיִּשֶׁם בֵּין  
הַמְצַפָּה וּבֵין חֲשֹׁן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמָהּ אֶבֶן  
הַצִּדִּיק וַיֹּאמֶר עַד-הַיּוֹם עֲזָרְנוּ יְהוָה  
וַיִּקְרָצוּ הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא-יָקֻצוּ עוֹד לְבָדוּ  
בְּבִבְלֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהִי יַד-יְהוָה בְּפְלִשְׁתִּים  
כָּל יָמֵי שְׁמוּאֵל ז' וַיִּשְׁכְּנָה הַעֲוֹלָה  
אֲשֶׁר לְקֹדֶם-פְּלִשְׁתִּים מֵאֵת יִשְׂרָאֵל לְיִשְׂרָאֵל  
מִצְקֹרֶז וְעַד-גֶּת וְאֶת-בְּבִלְזָן הַעֲוֹלָה יִשְׂרָאֵל  
מִיָּד פְּלִשְׁתִּים וַיְהִי שְׁלֹום בֵּין יִשְׂרָאֵל  
וּבֵין הָאֲמֹרִי ז' וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת-  
יִשְׂרָאֵל כָּל יָמֵי חַיָּו ז' וַיְהִי מִיָּד שָׁנָה  
בְּשָׁנָה וּסְבָב בֵּית-אֵל וְהַגִּלְגָּל וְהַמְצַפָּה  
וְשָׁפֹט אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-כָּל-הַמְּקוֹמוֹת  
הָאֵלֶּה ז' וַיִּתְּשְׁבְּהוּ הָרְקִיבָה בֵּיתָם בֵּיתוֹ  
וְשָׁם שָׁפֹט אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּגְדָּשׁ מִזְבֵּחַ  
לַיהוָה

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α' Ζ'.

3 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα οἶκον Ἰσραὴλ  
λέγων Εἰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ὑμεῖς ἐπιστρέφετε  
πρὸς Κύριον, περιέλετε θεοὺς ἄλλοτριους ἐκ μέσου  
ὑμῶν καὶ τὰ ἄλσῃ, καὶ ἐτοιμάσατε τὰς καρδίας  
ὑμῶν πρὸς Κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ μόνῃ,  
καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἄλλοφύλων. 4 Καὶ  
περιῖλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς Βααλμ καὶ τὰ ἄλσῃ  
'Ασταρώθ, καὶ ἐδούλευσαν Κυρίῳ μόνῃ. 5 Καὶ  
εἶπε Σαμουὴλ Ἀθροίσατε πάντα Ἰσραὴλ εἰς  
Μασσηθάθ, καὶ προσεύξομαι περὶ ὑμῶν πρὸς  
Κύριον. 6 Καὶ συνήχθησαν εἰς Μασσηθάθ, καὶ  
ὑδρεύοντα ὕδωρ καὶ ἐξέχεαν ἐνώπιον Κυρίου ἐπὶ  
τὴν γῆν· καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ  
εἶπαν Ἡμαρτήκαμεν ἐνώπιον Κυρίου· καὶ ἐδίκασε  
Σαμουὴλ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς Μασσηθάθ. 7 Καὶ  
ἤκουσαν οἱ ἄλλοφύλοι ὅτι συνηθροίσθησαν  
πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Μασσηθάθ, καὶ ἀνέβησαν  
σατράπαι ἄλλοφύλων ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἀκούουσιν  
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου  
ἄλλοφύλων. 8 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς  
Σαμουὴλ Μὴ παρασιωπήσῃς ἀφ' ἡμῶν τοῦ μὴ  
βοᾶν πρὸς Κύριον θεόν σου, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ  
χειρὸς ἄλλοφύλων. 9 Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ ἄρνα  
γαλαθνὸν ἓνα καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτως  
σὺν παντὶ τῷ λαῷ τῷ Κυρίῳ· καὶ ἐβόησε Σαμουὴλ  
πρὸς Κύριον περὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ  
Κύριος. 10 Καὶ ἦν Σαμουὴλ ἀναφέρων τὴν  
ὀλοκαύτως, καὶ ἄλλοφύλοι προσήγγον εἰς πόλεμον  
ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἐβρόντησε Κύριος ἐν φωνῇ  
μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τοὺς ἄλλοφύλους,  
καὶ συνεχύθησαν καὶ ἔπταισαν ἐνώπιον Ἰσραὴλ. 11  
Καὶ ἐξῆλθον ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ Μασσηθάθ καὶ  
κατεδίωξαν τοὺς ἄλλοφύλους, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς  
ἕως ὑποκάτω τοῦ Βαιθχόρ. 12 Καὶ ἔλαβε  
Σαμουὴλ λίθον ἓνα καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον  
Μασσηθάθ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παλαιᾶς, καὶ  
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβενέξερ, λίθος τοῦ  
βοηθοῦ, καὶ εἶπεν Ὡς ἐνταῦθα ἐβοήθησεν ἡμῖν  
Κύριος. 13 Καὶ ἐταπείνωσε Κύριος τοὺς ἄλλοφύ-  
λους, καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι προσελθεῖν εἰς ὄριον  
Ἰσραὴλ· καὶ ἐγενήθη χεὶρ Κυρίου ἐπὶ τοὺς  
ἄλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ Σαμουὴλ. 14  
Καὶ ἀπεδόθησαν αἱ πόλεις αἷς ἔλαβον οἱ  
ἄλλοφύλοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέδωκαν  
αὐτάς τῷ Ἰσραὴλ ἀπὸ Ἀσκάλωνος ἕως Ἀζόβ,  
καὶ τὸ ὄριον Ἰσραὴλ ἀφείλοντο ἐκ χειρὸς ἄλλο-  
φύλων· καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Ἰσραὴλ καὶ ἀνὰ  
μέσον τοῦ Ἀμορραίου. 15 Καὶ ἐδίκασε Σαμουὴλ  
τὸν Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ· 16  
Καὶ ἐπορεύετο κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτὸν καὶ  
ἐκύκλου Βαιθὴλ καὶ τὴν Γάλαλα καὶ τὴν Μασσηθάθ,  
καὶ ἐδίκασε τὸν Ἰσραὴλ ἐν πάσῃ τοῖς ἡγιασμένοις  
τούτοις. 17 Ἡ δὲ ἀποστροφή αὐτοῦ εἰς Ἀρμαθαίμ,  
ὅτι ἐκεῖ ἦν ὁ οἶκος αὐτοῦ· καὶ ἐδίκασεν ἐκεῖ τὸν  
Ἰσραὴλ, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θεοσαστήριον τῷ  
Κυρίῳ.

## I. SAMUELIS, VII.

3 Ait autem Samuel ad universam domum  
Israel, dicens: Si in toto corde vestro re-  
vertimini ad Dominum, auferite deos alienos  
de medio vestri, Baalim et Astaroth: et  
præparate corda vestra Domino, et servite ei  
soli, et eruet vos de manu Philisthiim. 4 Ab-  
stulerunt ergo filii Israel Baalim et Astaroth,  
et servierunt Domino soli. 5 Dixit autem  
Samuel: Congregate universum Israel in  
Masphath, ut orem pro vobis Dominum.  
6 Et convenerunt in Masphath: hauseruntque  
aquam, et effuderunt in conspectu Domini, et  
jejunaverunt in die illa, atque dixerunt ibi:  
Peccavimus Domino. Judicavitque Samuel  
filios Israel in Masphath. 7 Et audierunt  
Philisthiim quod congregati essent filii  
Israel in Masphath, et ascenderunt satrapæ  
Philisthinorum ad Israel. Quod cum audissent  
filii Israel, timuerunt a facie Philisthinorum.  
8 Dixeruntque ad Samuelem: Ne cesses pro  
nobis clamare ad Dominum Deum nostrum,  
ut salvet nos de manu Philisthinorum. 9 Tulit  
autem Samuel agnum lactentem unum, et  
obtulit illum holocaustum integrum Domino:  
et clamavit Samuel ad Dominum pro Israel,  
et exaudivit eum Dominus. 10 Factum est  
autem, cum Samuel offerret holocaustum,  
Philisthiim iniere prælium contra Israel:  
intonuit autem Dominus fragore magno in die  
illa super Philisthiim, et exterruit eos, et cæsi  
sunt a facie Israel. 11 Egressique viri Israel  
de Masphath, persecuti sunt Philisthæos, et  
percusserunt eos, usque ad locum qui erat  
subter Bethchar. 12 Tulit autem Samuel  
lapidem unum, et posuit eum inter Masphath  
et inter Sen: et vocavit nomen loci illius,  
Lapis adjutorii. Dixitque: Hucusque auxi-  
liatus est nobis Dominus. 13 Et humiliati  
sunt Philisthiim, nec apposuerunt ultra ut  
venirent in terminos Israel. Facta est itaque  
manus Domini super Philisthæos, cunctis  
diebus Samuelis. 14 Et redditæ sunt urbes,  
quas tulerant Philisthiim ab Israel, Israeli, ab  
Accaron usque Geth, et terminos suos: libera-  
vitque Israel de manu Philisthinorum, eratque  
pax inter Israel et Amorrhæum. 15 Judicabat  
quoque Samuel Israelem cunctis diebus vitæ  
suæ: 16 Et ibat per singulos annos circuei-  
ens Bethel et Galgala et Masphath, et judicabat  
Israelem in supradictis locis. 17 Reverte-  
baturque in Ramatha: ibi enim erat domus  
ejus, et ibi judicabat Israelem: ædificavit  
etiam ibi altare Domino.



## I. SAMUEL, VII.

3 ¶ And Samuel spake unto all the house of Israel, saying, If ye do return unto the LORD with all your hearts, *then* put away the strange gods and Ashtaroth from among you, and prepare your hearts unto the LORD, and serve him only: and he will deliver you out of the hand of the Philistines. 4 Then the children of Israel did put away Baalim and Ashtaroth, and served the LORD only. 5 And Samuel said, Gather all Israel to Mizpeh, and I will pray for you unto the LORD. 6 And they gathered together to Mizpeh, and drew water, and poured *it* out before the LORD, and fasted on that day, and said there, We have sinned against the LORD. And Samuel judged the children of Israel in Mizpeh. 7 And when the Philistines heard that the children of Israel were gathered together to Mizpeh, the lords of the Philistines went up against Israel. And when the children of Israel heard *it*, they were afraid of the Philistines. 8 And the children of Israel said to Samuel, Cease not to cry unto the LORD our God for us, that he will save us out of the hand of the Philistines. 9 ¶ And Samuel took a sucking lamb, and offered *it* for a burnt offering wholly unto the LORD: and Samuel cried unto the LORD for Israel; and the LORD heard him. 10 And as Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to battle against Israel: but the LORD thundered with a great thunder on that day upon the Philistines, and discomfited them; and they were smitten before Israel. 11 And the men of Israel went out of Mizpeh, and pursued the Philistines, and smote them, until *they came* under Beth-car. 12 Then Samuel took a stone, and set *it* between Mizpeh and Shen, and called the name of it Eben-ezer, saying, Hitherto hath the LORD helped us. 13 ¶ So the Philistines were subdued, and they came no more into the coast of Israel: and the hand of the LORD was against the Philistines all the days of Samuel. 14 And the cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even unto Gath; and the coasts thereof did Israel deliver out of the hands of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites. 15 And Samuel judged Israel all the days of his life. 16 And he went from year to year in circuit to Beth-el, and Gilgal, and Mizpeh, and judged Israel in all those places. 17 And his return *was* to Ramah; for there *was* his house; and there he judged Israel; and there he built an altar unto the LORD.

## 1. Samuelis, 7.

3 Samuel aber sprach zu dem ganzen Hause Israel: So ihr euch mit ganzem Herzen bekehret zu dem Herrn, so thut von euch die fremden Götter, und Astaroth, und richtet euer Herz zu dem Herrn, und dienet ihm allein; so wird er euch erretten aus der Philister Hand. 4 Da thaten die Kinder Israel von sich Baalim und Astaroth, und dienten dem Herrn allein. 5 Samuel aber sprach: Versammelt das ganze Israel gen Mizpa, daß ich für euch bitte zum Herrn. 6 Und sie kamen zusammen gen Mizpa, und schöpften Wasser, und gossen es aus vor dem Herrn, und fasteten denselben Tag, und sprachen daselbst: Wir haben dem Herrn gesündigt. Also richtete Samuel die Kinder Israel zu Mizpa. 7 Da aber die Philister hörten, daß die Kinder Israel zusammen kommen waren gen Mizpa, zogen die Fürsten der Philister hinauf wider Israel. Da das die Kinder Israel hörten, fürchteten sie sich vor den Philistern, 8 Und sprachen zu Samuel: Laß nicht ab für uns zu schreien zu dem Herrn, unserm Gott, daß er uns helfe aus der Philister Hand. 9 Samuel nahm ein Milchlämmlein, und opferte dem Herrn ein ganz Brandopfer, und schrie zum Herrn für Israel; und der Herr erhörte ihn. 10 Und indem Samuel das Brandopfer opferte, kamen die Philister herzu, zu streiten wider Israel. Aber der Herr ließ donnern einen großen Donner über die Philister desselben Tages, und schreckte sie, daß sie vor Israel geschlagen wurden. 11 Da zogen die Männer Israel aus von Mizpa, und jagten die Philister, und schlugen sie bis unter Beth-car. 12 Da nahm Samuel einen Stein, und setzte ihn zwischen Mizpa und Sen, und hieß ihn Eben-ezer, und sprach: Bis hieher hat uns der Herr geholfen. 13 Also wurden die Philister gedämpft, und kamen nicht mehr in die Grenze Israel; und die Hand des Herrn war wider die Philister, so lange Samuel lebte. 14 Also wurden Israel die Städte wieder, die die Philister ihnen genommen hatten, von Ekron an bis gen Gath, sammt ihren Grenzen; die errettete Israel von der Hand der Philister; denn Israel hatte Friede mit den Amoritern. 15 Samuel aber richtete Israel sein Lebenlang, 16 Und zog jährlich umher zu Bethel, und Gilgal, und Mizpa. Und wenn er Israel an allen diesen Orten gerichtet hatte, 17 Kam er wieder gen Ramath, denn da war sein Haus, und richtete Israel daselbst, und baute dem Herrn daselbst einen Altar.

## I. SAMUEL, VII.

3 ¶ Et Samuël parla à toute la maison d'Israël, en disant: Si vous retournez au SEIGNEUR de tout votre cœur, ôtez du milieu de vous les dieux de l'étranger et Astaroth; dirigez votre cœur vers le SEIGNEUR, et le servez lui seul; alors il vous délivrera de la main des Philistins. 4 Puis, les enfants d'Israël ôtèrent les Baalim et Astaroth, et ils servirent le SEIGNEUR seul. 5 Et Samuël dit: Assemblez tout Israël à Mitspa, et je prierai le SEIGNEUR pour vous. 6 Ils s'assemblèrent donc à Mitspa; ils y puisèrent de l'eau qu'ils répandirent devant le SEIGNEUR, et ils jeûnèrent ce jour-là, et dirent: Nous avons péché contre le SEIGNEUR. Et Samuël jugea les enfants d'Israël à Mitspa. 7 Mais quand les Philistins apprirent que les enfants d'Israël étaient assemblés à Mitspa, les princes des Philistins montèrent contre Israël; et quand les enfants d'Israël l'apprirent, ils eurent peur des Philistins. 8 Les enfants d'Israël dirent donc à Samuël: Ne cesse point de crier pour nous au SEIGNEUR, notre Dieu, afin qu'il nous délivre de la main des Philistins. 9 ¶ Alors Samuël prit un agneau de lait et l'offrit tout entier au SEIGNEUR en holocauste; et Samuël cria au SEIGNEUR pour Israël, et le SEIGNEUR l'exauça. 10 Car il arriva, comme Samuël offrait l'holocauste, que les Philistins s'approchèrent pour *livrer* bataille à Israël: mais le SEIGNEUR fit gronder en ce jour-là un grand tonnerre sur les Philistins et les mit en déroute, en sorte qu'ils furent battus devant Israël. 11 Ceux d'Israël sortirent donc de Mitspa et poursuivirent les Philistins, et les frappèrent jusqu'au-dessous de Beth-Kar. 12 Alors Samuël prit une pierre et la posa entre Mitspa et Schen; et il appela le nom de ce lieu-là Ében-Hézer, et dit: Le SEIGNEUR nous a secourus jusqu'à ce lieu-ci. 13 ¶ Ainsi les Philistins furent humiliés; ils ne vinrent plus depuis ce temps-là sur le territoire d'Israël, et la main du SEIGNEUR fut sur les Philistins tout le temps de Samuël. 14 Aussi les villes que les Philistins avaient prises sur Israël retournèrent à Israël, depuis Hébron jusqu'à Gath, avec leurs confins. Ainsi Samuël délivra Israël de la main des Philistins; et il y eut paix entre Israël et les Amorhéens. 15 Or Samuël jugea Israël tous les jours de sa vie. 16 Et il allait tous les ans faire le tour à Béthel et à Guilgal et à Mitspa, et il jugeait Israël en tous ces lieux-là. 17 Puis il s'en retournait à Rama, parce que sa maison était là, et il jugeait là Israël. Il y bâtit aussi un autel au SEIGNEUR.

## שמואל א ה

## פרשה ח :

1 ויהי כאשר זקן שמואל וישם את-בניו שפטים לישפוט את ישראל : 2 ויהי שם-בנו הבכור יואל וישם משפחו אבדן שפטים בבאר שבע : 3 ולא-הלכו בניו בדרכו וישם אחריהם חפצם ויחזרו-שחד וישם משפחם : 4 ויתמקצו כל זקני ישראל ויבאו אל-שמואל הרקמת : 5 ויאמרו אליו חנה אמתה ונחמה וכל-הבנות שמואל לא הלכו בדרכך עמה שיהיה לנו מלך לשפוטנו ככל-הבונים : 6 ויברע הדבר בעיני שמואל כאשר אמרו ויאמר שמואל לא-יהיה : 7 ויאמר יהוה אל-שמואל שמע בקול הקם לכל אשר-יאמרו אליך כי לא אתה מלכו כי-אנני מלך עליהם : 8 ויבא שמואל וישם משפחם ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 9 ויצא שמואל וישם משפחם ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 10 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 11 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 12 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 13 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 14 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 15 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 16 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 17 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 18 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 19 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 20 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 21 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 22 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 23 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 24 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 25 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 26 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 27 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 28 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 29 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 30 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 31 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 32 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 33 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 34 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 35 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 36 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 37 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 38 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 39 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 40 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 41 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 42 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 43 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 44 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 45 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 46 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 47 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 48 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 49 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 50 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 51 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 52 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 53 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 54 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 55 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 56 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 57 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 58 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 59 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 60 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 61 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 62 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 63 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 64 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 65 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 66 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 67 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 68 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 69 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 70 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 71 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 72 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 73 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 74 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 75 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 76 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 77 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 78 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 79 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 80 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 81 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 82 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 83 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 84 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 85 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 86 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 87 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 88 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 89 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 90 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 91 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 92 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 93 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 94 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 95 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 96 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 97 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 98 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 99 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם : 100 ויאמר שמואל לא-יהיה מלך עליהם :

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. η'.

## ΚΕΦ. η'.

1 KAI EGÉNETO ōS EGÝHASE Σαμουήλ, καὶ κατέστησε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς τῇ Ἰσραήλ. 2 Kai taúta τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ· πρωτότοκος Ἰωήλ, καὶ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἀβιά, δικάσται ἐν Βηρσαβέ. 3 Kai οὐκ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν ὁδῷ αὐτοῦ, καὶ ἐξέκλιναν ὀπίσω τῆς συντελείας καὶ ἐλάβανον δῶρα καὶ ἐξέκλινον δικαίωματα. 4 Kai συναθροίζονται ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ παραγίνονται εἰς Ἀρμαθαὶμ πρὸς Σαμουήλ, 5 Kai εἶπαν αὐτῷ Ἰδοὺ σὺ γεγῆρακας, καὶ οἱ υἱοὶ σου οὐ πορεύονται ἐν τῇ ὁδῷ σου· καὶ νῦν κατάρτησον ἐφ' ἡμᾶς βασιλεία δικάζειν ἡμᾶς καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη. 6 Καὶ ποιητὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμουήλ, ὥς εἶπαν Δὸς ἡμῖν βασιλεία δικάζειν ἡμᾶς· καὶ προσήχετο Σαμουήλ πρὸς Κύριον. 7 Kai εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουήλ Ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ καθὰ ἂν λαλῶσί σοι, ὅτι οὐ σὲ ἐξουθενήκασιν, ἀλλ' ἡ ἐμὲ ἐξουθενώκασιν τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπ' αὐτῶν. 8 Κατὰ πάντα τὰ ποιήματα ἃ ἐποίησάν μοι ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐδούλευον θεοῖς ἑτέροις, οὕτως αὐτοὶ ποιοῦσι καὶ σοί. 9 Kai νῦν ἀκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν, πλὴν ὅτι διαμαρτυρόμενος διαμαρτύρησθαί τοις, καὶ ἀπαγγεῖλεις αὐτοῖς τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως ὃς βασιλεύσει ἐπ' αὐτούς. 10 Kai εἶπε Σαμουήλ πᾶν τὸ ῥῆμα τοῦ Κυρίου πρὸς τὸν λαόν τοὺς αἰτοῦντας παρ' αὐτοῦ βασιλεία, 11 Kai εἶπε Τοῦτο ἔσται τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως ὃς βασιλεύσει ἐφ' ὑμᾶς· τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήψεται, καὶ θέσεται αὐτοὺς ἐν ἄρμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν ἵππευσιν αὐτοῦ καὶ προτρέχοντας τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ, 12 Kai θέσται αὐτοὺς ἐαυτῷ ἐκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους, καὶ θερίζειν θηρίων αὐτοῦ καὶ τρυγᾶν τρυγητὸν αὐτοῦ, καὶ ποιεῖν σκεύη πολεμικά αὐτοῦ καὶ σκεύη ἁρμάτων αὐτοῦ. 13 Kai τὰς θυγατέρας ὑμῶν λήψεται εἰς μνηστῆρας καὶ εἰς μαγειρίστας καὶ εἰς πεισοῦσας. 14 Kai τοὺς ἀγροὺς ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς λήψεται καὶ δώσει τοῖς δούλοις αὐτοῦ. 15 Kai τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν ἀποδεκατώσει, καὶ δώσει τοῖς ἐνούχοις αὐτοῦ καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ. 16 Kai τοὺς δούλους ὑμῶν καὶ τὰς δούλας ὑμῶν καὶ τὰ βοσκῶνα ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ καὶ τοὺς ὄνους ὑμῶν λήψεται καὶ ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ. 17 Kai τὰ ποίμνια ὑμῶν ἀποδεκατώσει, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε αὐτῷ δούλοι. 18 Kai βοήσεσθε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου βασιλέως ὑμῶν οὐ ἐξελεῖσθε ἐαυτοῖς· καὶ οὐκ ἐπακούσεται Κύριος ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ὅτι ὑμεῖς ἐξελεῖσθε ἐαυτοῖς βασιλεία. 19 Kai οὐκ ἐβόηλετο ὁ λαὸς ἀκοῦσαι τοῦ Σαμουήλ, καὶ εἶπαν αὐτῷ Οὐχὶ ἄλλ' ἢ βασιλεύς ἐσται ἐφ' ἡμᾶς, 20 Kai ἐσόμεθα καὶ ἡμεῖς καθὰ πάντα τὰ ἔθνη· καὶ δικάσει ἡμᾶς βασιλεὺς ὑμῶν, καὶ ἐξελεύσεται ἐμπροσθεν ἡμῶν, καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ἡμῶν. 21 Kai ἤκουσε Σαμουήλ πάντα τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτοὺς εἰς τὰ ῥήματα Κυρίου. 22 Kai εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουήλ Ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ βασιλεύσουσιν αὐτοῖς βασιλεία· καὶ εἶπε Σαμουήλ πρὸς ἄνδρας Ἰσραὴλ Ἀποτρεχέτω ἕκαστος εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ.

## I. SAMUELIS, VIII.

## CAPUT VIII.

1 FACTUM est autem cum senuisset Samue l, posuit filios suos judices Israel. 2 Fuitque nomen filii ejus primogeniti Joel: et nomen secundi Abia, judicum in Bersabee. 3 Et non ambulaverunt filii illius in viis ejus: sed declinaverunt post avaritiam, acceperuntque munera, et perverterunt judicium. 4 Congregati ergo universi majores natu Israel, venerunt ad Samuelem in Ramatha. 5 Dixeruntque ei: Ecce tu senuisti, et filii tui non ambulant in viis tuis: constitue nobis regem, ut judicet nos, sicut et universæ habent nationes. 6 Displicuit sermo in oculis Samuelis, eo quod dixissent: Da nobis regem, ut judicet nos. Et oravit Samuel ad Dominum. 7 Dixit autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem populi in omnibus quæ loquuntur tibi; non enim te abjecerunt, sed me, ne regnem super eos. 8 Juxta omnia opera sua, quæ fecerunt a die qua eduxi eos de Ægypto usque ad diem hanc: sicut dereliquerunt me, et servierunt diis alienis, sic faciunt etiam tibi. 9 Nunc ergo vocem eorum audi: verumtamen contestare eos, et prædic eis jus regis, qui regnaturus est super eos. 10 Dixit itaque Samuel omnia verba Domini ad populum, qui petierat a se regem, 11 Et ait: Hoc erit jus regis, qui imperaturus est vobis: Filios vestros tollet, et ponet in curribus suis, facietque sibi equites et præcursores quadrigarum suarum, 12 Et constituet sibi tribunos, et centuriones, et aratores agrorum suorum, et messorum segetum, et fabros armorum et curruum suorum. 13 Filias quoque vestras faciet sibi unguentarias, et focarias, et panificas. 14 Agros quoque vestros, et vineas, et oliveta optima tollet, et dabit servis suis. 15 Sed et segetes vestras, et vinearum redditus addecimabit, ut det eunuchis et famulis suis. 16 Servos etiam vestros, et ancillas, et juvenes optimos, et asinos auferet, et ponet in opere suo. 17 Greges quoque vestros addecimabit, vosque eritis ei servi. 18 Et clamabitis in die illa a facie regis vestri, quem elegistis vobis: et non exaudiet vos Dominus in die illa, quia petiistis vobis regem. 19 Noluit autem populus audire vocem Samuelis, sed dixerunt: Nequaquam: rex enim erit super nos, 20 Et erimus nos quoque sicut omnes gentes: et judicabit nos rex noster, et egredietur ante nos, et pugnabit bella nostra pro nobis. 21 Et audivit Samuel omnia verba populi, et locutus est ea in auribus Domini. 22 Dixit autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem eorum, et constitue super eos regem. Et ait Samuel ad viros Israel: Vadat unusquisque in civitatem suam.

I. SAMUEL, VIII.

CHAPTER VIII.

1 AND it came to pass, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel. 2 Now the name of his firstborn was Joel; and the name of his second, Abiah: *they were judges in Beer-sheba.* 3 And his sons walked not in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted judgment. 4 Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel unto Ramah, 5 And said unto him, Behold, thou art old, and thy sons walk not in thy ways: now make us a king to judge us like all the nations. 6 ¶ But the thing displeased Samuel, when they said, Give us a king to judge us. And Samuel prayed unto the LORD. 7 And the LORD said unto Samuel, Harken unto the voice of the people in all that they say unto thee: for they have not rejected thee, but they have rejected me, that I should not reign over them. 8 According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even unto this day, wherewith they have forsaken me, and served other gods, so do they also unto thee. 9 Now therefore hearken unto their voice: howbeit yet protest solemnly unto them, and shew them the manner of the king that shall reign over them. 10 ¶ And Samuel told all the words of the LORD unto the people that asked of him a king. 11 And he said, This will be the manner of the king that shall reign over you: He will take your sons, and appoint *them* for himself, for his chariots, and *to be* his horsemen; and *some* shall run before his chariots. 12 And he will appoint him captains over thousands, and captains over fifties; and *will set them* to ear his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and instruments of his chariots. 13 And he will take your daughters *to be* to confectionaries, and *to be* cooks, and *to be* bakers. 14 And he will take your fields, and your vineyards, and your oliveyards, *even the best of them*, and give *them* to his servants. 15 And he will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his officers, and to his servants. 16 And he will take your menservants, and your maidservants, and your goodliest young men, and your asses, and put *them* to his work. 17 He will take the tenth of your sheep: and ye shall be his servants. 18 And ye shall cry out in that day because of your king which ye shall have chosen you; and the LORD will not hear you in that day. 19 ¶ Nevertheless the people refused to obey the voice of Samuel; and they said, Nay; but we will have a king over us; 20 That we also may be like all the nations; and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles. 21 And Samuel heard all the words of the people, and he rehearsed them in the ears of the LORD. 22 And the LORD said to Samuel, Harken unto their voice, and make them a king. And Samuel said unto the men of Israel, Go ye every man unto his city.

1. Samuelis, 8.

Das 8. Capitel.

1 Da aber Samuel alt ward, setzte er seine Söhne zu Richtern über Israel. 2 Sein erstgeborener Sohn hieß Joel, und der andere Abia, und waren Richter zu Bersheba. 3 Aber seine Söhne wandelten nicht in seinem Wege, sondern neigten sich zum Geiz, und nahmen Geschenk, und beugeten das Recht. 4 Da versammelten sich alle Ältesten in Israel, und kamen gen Ramath zu Samuel, 5 Und sprachen zu ihm: Siehe, du bist alt worden, und deine Söhne wandeln nicht in deinen Wegen; so setze nun einen König über uns, der uns richte, wie alle Heiden haben. 6 Das gefiel Samuel übel, daß sie sagten: Gib uns einen König, der uns richte. Und Samuel betete vor dem Herrn. 7 Der Herr aber sprach zu Samuel: Gehörche der Stimme des Volks in allem, das sie zu dir gesagt haben; denn sie haben nicht dich, sondern mich verworfen, daß ich nicht soll König über sie sein. 8 Sie thun dir, wie sie immer gethan haben von dem Tage an, da ich sie aus Egypten führete, bis auf diesen Tag, und haben mich verlassen, und andern Göttern gebietet. 9 So gehörche nun ihrer Stimme. Doch bezeuge ihnen und verkündige ihnen das Recht des Königs, der über sie herrschen wird. 10 Und Samuel sagte alle Worte des Herrn dem Volk, das von ihm einen König forberte. 11 Das wird des Königs Recht sein, der über euch herrschen wird: Eure Söhne wird er nehmen zu seinem Wagen, und Reitern, die vor seinem Wagen her traben; 12 Und zu Hauptleuten über tausend, und über fünfzig, und zu Ackerleuten, die ihm seinen Acker bauen, und zu Schnittern in seiner Ernte, und daß sie seinen Harnisch, und was zu seinem Wagen gehöret, machen. 13 Eure Töchter aber wird er nehmen, daß sie Apothekerinnen, Köchinnen und Bäckerinnen seien. 14 Eure besten Acker und Weinberge und Delgärten wird er nehmen, und seinen Knechten geben. 15 Dazu von eurer Saat und Weinbergen wird er den Zehnten nehmen, und seinen Kämmerern und Knechten geben. 16 Und eure Knechte und Mägde, und eure feinsten Jünglinge, und eure Esel wird er nehmen, und seine Geschäfte damit ausrichten. 17 Von euren Pferden wird er den Zehnten nehmen, und ihr müisset seine Knechte sein. 18 Wenn ihr dann schreien werdet zu der Zeit über euren König, den ihr euch erwählet habt; so wird euch der Herr zu derselbigen Zeit nicht erhören. 19 Aber das Volk weigerte sich zu gehorchen der Stimme Samuels, und sprachen: Mit nichts, sondern es soll ein König über uns sein, 20 Daß wir seien auch wie alle andere Heiden, daß uns unser König richte und vor uns her ausziehe, wenn wir unsere Kriege führen. 21 Da gehörchte Samuel alle dem, das das Volk sagte, und sagte es vor den Ohren des Herrn. 22 Der Herr aber sprach zu Samuel: Gehörche ihrer Stimme, und mache ihnen einen König. Und Samuel sprach zu den Männern Israel: Gehet hin, ein jeglicher in seine Stadt.

I. SAMUEL, VIII.

CHAPITRE VIII.

1 Er il arriva, quand Samuël fut devenu vieux, qu'il établit ses fils pour juges sur Israël. 2 Son fils premier-né avait le nom de Joël, et le second avait le nom d'Abijah. Ils jugeaient à Béer-Sébah. 3 Mais ses fils ne suivaient point son exemple, car ils se détournaient après le gain déshonnête; ils prenaient des présents, et ils s'éloignaient de la justice. 4 C'est pourquoi tous les anciens d'Israël s'assemblèrent et vinrent vers Samuël, à Rama; 5 Et ils lui dirent: Voici, tu es devenu vieux, et tes fils ne marchent point dans tes voies; maintenant, établis sur nous un roi pour nous juger, comme en ont toutes les nations. 6 ¶ Mais la chose fut mauvaise aux yeux de Samuël, en ce qu'ils avaient dit: Etablis sur nous un roi pour nous juger. Et Samuël pria le SEIGNEUR. 7 Mais le SEIGNEUR dit à Samuël: Obeis à la voix du peuple en tout ce qu'ils te diront; car ce n'est pas toi qu'ils ont rejeté, mais c'est moi qu'ils ont rejeté, pour que je ne règne point sur eux. 8 Conformément à toutes les actions qu'ils ont faites depuis le jour où je les ai fait monter hors d'Égypte jusqu'à ce jour; de même qu'ils m'ont abandonné et ont servi d'autres dieux, ils font aussi de même à ton égard. 9 Maintenant donc obéis à leur voix, mais ne manque point de protester expressément et de leur déclarer *quelle sera* la conduite du roi qui régnera sur eux. 10 ¶ Alors Samuël dit toutes les paroles du SEIGNEUR au peuple qui lui avait demandé un roi. 11 Il leur dit donc: Ce sera ici la conduite du roi qui régnera sur vous. Il prendra vos fils et les mettra sur ses chars et parmi ses cavaliers, et ils courront devant son char. 12 Il *prendra* aussi pour les établir chefs de milliers et chefs de cinquantes, pour labourer ses champs, pour récolter sa moisson, et pour faire ses instruments de guerre et l'attirail de ses chars. 13 Il prendra aussi vos filles pour parfumeuses, pour cuisinières et pour boulangères. 14 Il prendra vos champs, vos vignes et vos bons oliviers, et *les* donnera à ses serviteurs. 15 Il dimera ce que vous aurez semé et ce que vous aurez vendangé, et il le donnera à ses eunuques et à ses serviteurs. 16 Il prendra vos serviteurs et vos servantes, et l'élite de vos jeunes gens, ainsi que vos ânes; et il les emploiera à son ouvrage. 17 Il dimera votre menu bétail; et vous serez ses esclaves. 18 En ce jour-là, vous crierez à cause du roi que vous vous serez choisi; mais le SEIGNEUR ne vous exaucera point en ce jour-là. 19 ¶ Cependant le peuple ne voulut point écouter Samuël, et ils dirent: Non, mais il y aura un roi sur nous. 20 Nous serons aussi comme toutes les nations; et notre roi nous jugera; il sortira devant nous, et conduira nos guerres. 21 Samuël entendit donc toutes les paroles du peuple, et les rapporta aux oreilles du SEIGNEUR. 22 Et le SEIGNEUR dit à Samuël: Obeis à leur voix, et établis-leur un roi. Alors Samuël dit à ceux d'Israël: Allez-vous-en chacun en sa ville.

## שמואל א ט

פרשה ט :

וַיְהִי־אִישׁ מִבְּנֵי־מִינִי וּשְׁמוֹ קִישׁ בֶּן־אֲבִיאל בֶּן־צֶרֶחַר בֶּן־בְּכוֹרַת בְּרֹאֲמִים בְּרֵאשִׁי וְיָמִינוּ גִבּוֹר חֵלֶל : 2 וְלִי־הָיָה לוֹ וְשָׁמָּה שְׂאֵל בְּחֹרֶר וְטוֹב וְאִין אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל טוֹב מִמֶּנּוּ מִשְׁכָּמוֹ וְנִמְעָלָה בְּכַף מִקְלֶה־עַם : 3 וְנִתְבַּרְכָּה הַחֲתָנוּת לְקִישׁ אֲבִי שְׂאֵל וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל־שְׂאֵל בְּנֵי תַחֲנָנָה אֲתָם אֲחֵי־אֲחִיךָ מִהַפְּצֵרִים וְקוֹם לֵךְ בָּרֶשׁ אֶת־הַחֲתָנָה : 4 וַיַּעֲבֹר בְּחֶרֶשׁ־פְּרָסִים וַיַּעֲבֹר בְּאַרְצ־שֶׁלֶשָׁה וְלֹא מָצָא וַיַּעֲבֹר בְּאַרְצ־שַׁלִּים וְלֹא וַיַּעֲבֹר בְּאַרְצ־יָמִינִי וְלֹא מָצָא : 5 הַמָּקָדָה גָּמָא בְּאַרְצ־צִוִּי וְשְׂאֵל אָמַר לְבָנָיו אֲשֶׁר־עִמָּי לָכֵן וְנִשְׁוֹבָה בְּרִיחֲנִיכָל אֲבִי מִרְחֲחָנוּת וְהָאֵל לָנוּ : 6 וַיֹּאמֶר לוֹ הַחֲנָנָה אֲשֶׁר־אֶלְהִים בְּעִיר הַזֹּאת וְהָאִישׁ נִכְבָּד כָּל־אֲשֶׁר־יִבְרָךְ פֶּנּוּ בָּנוּא עֲתָה גִלְכָה שָׁם אֲוִלִי וַיְגִיד לָנוּ אֲחִידֶרֶכְנִי אֲשֶׁר־הִלְכְנוּ עָלֶיהָ : 7 וַיֹּאמֶר שְׂאֵל לְבָנָיו וְהִנֵּה גִלְכָה וּמִדָּה־נִבְיָא לְאִישׁ כִּי הִלְכִם אֲנִי מִפְּלִינִי וְהִשְׁוֹבָה אִין לְהִבְיָא לְאִישׁ הַאֲלֹהִים מָה אֲמַנִי : 8 וַיִּסַּף חֲנַנִל לְעִנְיֹת אֶת־שְׂאֵל וַיֹּאמֶר הַמָּה נִמְצָא בְּדִי רַבַּע שֶׁקֶל כֶּסֶף וְנִתְמַל לְאִישׁ הַאֲלֹהִים וְהַיְדִי לָנוּ אֶת־דֶּרֶכְנֵנוּ : 9 לְפָנֵינוּ בְּיִשְׂרָאֵל בְּרִיחֲנִיכָל הָאִישׁ בְּלִכְתּוֹ לְדָרֶשׁ אֲלֹהִים לָכֵן וְגִלְכָה עִד־הִרְאָה כִּי לְבָיָא הַיּוֹם וְהָרָא לְפָנֵינוּ הִרְאָה : 10 וַיֹּאמֶר שְׂאֵל לְבָנָיו טוֹב דְּבָרְךָ לָכֵן וְגִלְכָה וּלְכֹכֵי אֶל־הַעִיר אֲשֶׁר־שָׁם אִישׁ הַאֲלֹהִים : 11 הַמָּה עֲלִים בְּמִעְלָה הַעִיר וְהַמָּה מִצָּנֵי נִעְרֹת וְנִצָּאוֹת לְשָׁאֵב מִן־וַיִּמְצְאוּ לָהֶן חֲנָנִי בֶן־הַמָּה : 12 וַיַּעֲבֹרָה אֲחֵיהֶם וְנִתְבַּרְכָּה גִשׁ הַמָּה לְפָנֵינוּ מִחֵר וְעָתָה כִּי חַיִּים בָּא לְעִיר כִּי זָבַח חַיִּים לְעַם בְּכֶמֶה : 13 בְּכֶמֶה הַעִיר בֶּן־תַּמְצָנוּ אֱלֹוֹ בְּטָרִם וַעֲלָה חֲבָתָה לְאָכֹל כִּי לֹא־יִקְבֹּל הָעָם עִד־בָּאוֹ פִּי־הַמָּה וְהַמָּה אֲחֵרֵיהֶן וְאֲכָלִי הַמָּה וְעָתָה עָלֵנוּ כִּי־אֲחֵנוּ כְּחַיִּים תַּמְצָנוּ אֱלֹוֹ : 14 וַיַּעֲלֵנוּ הַעִיר הַמָּה בָּאִים בְּתוֹךְ הַעִיר וְהַמָּה שְׁמוּאֵל יִצָּא לְקִרְאָתָם לְעִלּוֹת הַמָּה : 15 וְהָיָה גִלְכָה אֶת־אֲנִינוּ שְׁמוּאֵל יָם אֲחִיד לְפָנֵינוּ בְּרִיחֲנִיכָל לְאָמֶר :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. θ'.

ΚΕΦ. θ'.

1 ΚΑΙ ἄνθρωπος ἐξ υἱῶν Βενιαμίν, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Κίς, υἱὸς Ἀβιὴλ υἱοῦ Ἰαρέδ υἱοῦ Βαχίρ υἱοῦ Ἀφεί υἱοῦ ἀνδρός Ἰεμινάου, ἀνὴρ δυνατός. 2 Καὶ τοῦτω υἱός, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Σαούλ, εὐμεγέθης, ἀνὴρ ἄνδρος, καὶ οὐκ ἦν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀγαθὸς ὑπὲρ πάντων, ὑπερωμίαν καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς ὑπὲρ πάντων τὴν γῆν. 3 Καὶ ἀπώλοντο αἱ ὄνοι Κίς πατρός Σαούλ· καὶ εἶπε Κίς πρὸς Σαούλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ Λάβε μετὰ σεαυτοῦ ἐν τῶν παιδαρίων, καὶ ἀνάστητε καὶ πορεύθητε καὶ ζητήσατε τὰς ὄνους. 4 Καὶ διήλθον δι' ὄρους Ἐφραΐμ καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς Σελχά, καὶ οὐχ εὗρον· καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς Σεγαλίμ, καὶ οὐκ ἦν· καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς Ἰαμίν, καὶ οὐχ εὗρον. 5 Αὐτῶν δὲ ἐλθόντων εἰς τὴν Σίφ καὶ Σαούλ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ Δεῦρο καὶ ἀποστρέψωμεν, μὴ ἀνείς ὁ πατήρ μου τὰς ὄνους φροντίζῃ τὰ περὶ ἡμῶν. 6 Καὶ εἶπεν αὐτῷ τὸ παιδάριον Ἰδοὺ δὴ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος ἐνδοξος, πάνθ' ἂν λαλήσῃ παραγινόμενον παρίσταται· καὶ νῦν πορευθῶμεν ὅπως ἀπαγγείλῃ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν ἐφ' ἣν ἐπορεύθημεν ἐπ' αὐτήν. 7 Καὶ εἶπε Σαούλ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ Καὶ ἰδοὺ πορευσόμεθα, καὶ τί οἴσομεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, ὅτι οἱ ἄρτοι ἐκλεόπασιν ἐκ τῶν ἀγγείων ἡμῶν, καὶ πλεῖον οὐκ ἔστι μεθ' ἡμῶν εἰσενεγκεῖν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ τὸ ὑπάρχον ἡμῖν; 8 Καὶ προσέθετο τὸ παιδάριον ἀποκριθῆναι τῷ Σαούλ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ εὔρηται ἐν τῇ χειρὶ μου τέταρτον σίκλου ἀργυρίου, καὶ δώσεις τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπαγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν. 9 Καὶ ἔμπροσθεν ἐν Ἰσραὴλ τάδε ἔλεγεν ἕκαστος ἐν τῷ πορεύεσθαι ἐπερωτᾶν τὸν θεόν Δεῦρο καὶ πορευθῶμεν πρὸς τὸν βλέποντα· ὅτι τὸν προφήτην ἐκάλεῖ ὁ λαὸς ἔμπροσθεν Ὁ βλέπων. 10 Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα, δεῦρο καὶ πορευθῶμεν· καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν πόλιν οὗ ἦν ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος ὁ τοῦ θεοῦ. 11 Αὐτῶν ἀναβαινόντων τὴν ἀνάβασιν τῆς πόλεως καὶ αὐτοὶ εὐρίσκουσιν τὰ κοράσια ἐξεληλυθότα ὑδρεύεσθαι ὕδωρ, καὶ λέγουσιν αὐταῖς Εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὁ βλέπων; 12 Καὶ ἀπεκρίθη τὰ κοράσια αὐτοῖς καὶ λέγουσιν αὐτοῖς Ἔστιν, ἰδοὺ κατὰ πρόσωπον ὑμῶν· νῦν διὰ τὴν ἡμέραν ἦκει εἰς τὴν πόλιν, ὅτι θυσία σήμερον τῷ λαῷ ἐν Βαμά. 13 Ὡς ἂν εἰσέλθῃτε εἰς τὴν πόλιν, οὕτως εὐρήσετε αὐτὸν ἐν τῇ πόλει πρὶν ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Βαμά τοῦ φαγεῖν· ὅτι οὐ μὴ φάγῃ ὁ λαὸς ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτόν, ὅτι οὗτος εὐλογεῖ τὴν θυσίαν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ἄνθρωποι· καὶ νῦν ἀνάβητε, ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν εὐρήσετε αὐτόν. 14 Καὶ ἀναβαίνουσι τὴν πόλιν· αὐτῶν εἰσπορευομένων εἰς μέσον τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ Σαμουὴλ ἐξῆλθεν εἰς τὴν ἀπάντησιν αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι εἰς Βαμά. 15 Καὶ Κύριος ἀπέκάλυψε τὸ ὄριον Σαμουὴλ ἡμέρᾳ μὴ ἔμπροσθεν τοῦ ἰλθεῖν πρὸς αὐτόν Σαούλ λέγων.

## I. SAMUELIS, IX.

CAPUT IX.

1 Et erat vir de Benjamin nomine Cis filius Abiel, filii Seror, filii Bechorath, filii Aphia, filii viri Jemini, fortis robore. 2 Et erat ei filius vocabulo Saul, electus et bonus: et non erat vir de filiis Israel melior illo; ab humero et sursum eminebat super omnem populum. 3 Perierant autem asinae Cis patris Saul: et dixit Cis ad Saul filium suum: Tolle tecum unum de pueris, et consurgens vade, et quære asinas. Qui cum transissent per montem Ephraim, 4 Et per terram Salisa, et non invenissent, transierunt etiam per terram Salim, et non erant: sed et per terram Jemini, et minime repererunt. 5 Cum autem venissent in terram Suph, dixit Saul ad puerum qui erat cum eo: Veni et revertamur, ne forte dimiserit pater meus asinas, et sollicitus sit pro nobis. 6 Qui ait ei: Ecce vir Dei est in civitate hac, vir nobilis: omne quod loquitur, sine ambiguitate venit; nunc ergo eamus illuc, si forte indicet nobis de via nostra, propter quam venimus. 7 Dixitque Saul ad puerum suum: Ecce ibimus: quid feremus ad virum Dei? panis defecit in sitarciis nostris: et sportulam non habemus, ut demus homini Dei, nec quidquam aliud. 8 Rursum puer respondit Sauli, et ait: Ecce inventa est in manu mea quarta pars stateris argenti, demus homini Dei, ut indicet nobis viam nostram. 9 (Olim in Israel sic loquebatur unusquisque, vadens consulere Deum: Venite, et eamus ad videntem. Qui enim propheta dicitur hodie, vocabatur olim videns.) 10 Et dixit Saul ad puerum suum: Optimus sermo tuus. Veni, eamus. Et ierunt in civitatem, in qua erat vir Dei. 11 Cumque ascenderent clivum civitatis, invenerunt puellas egredientes ad hauriendam aquam, et dixerunt eis: Num hic est videns? 12 Quæ respondentes, dixerunt illis: Hic est: ecce ante te, festina nunc: hodie enim venit in civitatem, quia sacrificium est hodie populi in excelso. 13 Inredientes urbem, statim invenietis eum antequam ascendat excelsum ad vescendum; neque enim comesurus est populus donec ille veniat: quia ipse benedicit hostiæ, et deinceps comedunt qui vocati sunt. Nunc ergo conscendite, quia hodie reperietis eum. 14 Et ascenderunt in civitatem. Cumque illi ambularent in medio urbis, apparuit Samuel egrediens obviam eis, ut ascenderet in excelsum. 15 Dominus autem revelaverat auriculam Samuelis ante unum diem quam veniret Saul, dicens:



## I. SAMUEL IX.

## CHAPTER IX.

1 Now there was a man of Benjamin, whose name *was* Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Bechorath, the son of Aphiah, a Benjamite, a mighty man of power. 2 And he had a son, whose name *was* Saul, a choice young man, and a goodly: and *there was* not among the children of Israel a goodlier person than he: from his shoulders and upward *he was* higher than any of the people. 3 And the asses of Kish Saul's father were lost. And Kish said to Saul his son, Take now one of the servants with thee, and arise, go seek the asses. 4 And he passed through mount Ephraim, and passed through the land of Shalisha, but they found *them* not: then they passed through the land of Shalim, and *there they were* not: and he passed through the land of the Benjamites, but they found *them* not. 5 And when they were come to the land of Zuph, Saul said to his servant that *was* with him, Come, and let us return; lest my father leave *caring* for the asses, and take thought for us. 6 And he said unto him, Behold now, *there is* in this city a man of God, and *he is* an honourable man; all that he saith cometh surely to pass: now let us go thither; peradventure he can shew us our way that we shall go. 7 Then said Saul to his servant, But, behold, *if* we go, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and *there is* not a present to bring to the man of God: what have we? 8 And the servant answered Saul again, and said, Behold, I have here at hand the fourth part of a shekel of silver: *that will* I give to the man of God, to tell us our way. 9 (Beforetime in Israel, when a man went to enquire of God, thus he spake, Come, and let us go to the seer: for *he that is* now called a Prophet was beforetime called a Seer.) 10 Then said Saul to his servant, Well said; come, let us go. So they went unto the city where the man of God *was*. 11 ¶ And as they went up the hill to the city, they found young maidens going out to draw water, and said unto them, Is the seer here? 12 And they answered them, and said, He is; behold, *he is* before you: make haste now, for he came to day to the city; for *there is* a sacrifice of the people to day in the high place: 13 As soon as ye be come into the city, ye shall straightway find him, before he go up to the high place to eat: for the people will not eat until he come, because he doth bless the sacrifice; and afterwards they eat that be bidden. Now therefore get you up; for about this time ye shall find him. 14 And they went up into the city: and when they were come into the city, behold, Samuel came out against them, for to go up to the high place. 15 ¶ Now the LORD had told Samuel in his ear a day before Saul came, saying,

## 1. Samuelis, 9.

## Das 9. Capitel.

1 Es war aber ein Mann von Benjamin, mit Namen Kis, ein Sohn Abiel, des Sohns Zeror, des Sohns Bechorath, des Sohns Apiab, des Sohns eines Mannes Jemini; ein weidlicher Mann. 2 Der hatte einen Sohn, mit Namen Saul; der war ein junger seiner Mann, und war kein feinerer unter den Kindern Israhel, eines Haupts länger, denn alles Volk. 3 Es hatte aber Kis, der Vater Saul, seine Eselinnen verloren, und er sprach zu seinem Sohne Saul: Nimm der Knaben einen mit dir, mache dich auf, gehe hin, und suche die Eselinnen. 4 Und er ging durch das Gebirge Ephraim, und durch das Land Salisa, und fanden sie nicht; sie gingen durch das Land Saalim, und sie waren nicht da; sie gingen durchs Land Jemini, und fanden sie nicht. 5 Da sie aber kamen ins Land Zuph, sprach Saul zu dem Knaben, der mit ihm war: Komm, laß uns wieder heim gehen; mein Vater möchte von den Eselinnen lassen, und für uns sorgen. 6 Er aber sprach: Siehe, es ist ein berühmter Mann Gottes in dieser Stadt; alles, was er sagt, das geschieht. Nun laß uns dahin gehen; vielleicht sagt er uns unsern Weg, den wir gehen. 7 Saul aber sprach zu seinem Knaben: Wenn wir schon hingehen, was bringen wir dem Manne? Denn das Brod ist dahin aus unserm Sack; so haben wir sonst keine Gabe, die wir dem Mann Gottes bringen. Was haben wir? 8 Der Knabe antwortete Saul wieder, und sprach: Siehe, ich habe ein Viertel eines silbernen Sektels bei mir; den wollen wir dem Mann Gottes geben, daß er uns unsern Weg sage. 9 Vorzeiten in Israhel, wenn man ging, Gott zu fragen, sprach man: Kommt, laßt uns gehen zu dem Seher. Denn die man jetzt Propheten heißt, die hieß man vorzeiten Seher. 10 Saul sprach zu seinem Knaben: Du hast wohl geredet; komm, laß uns gehen. Und da sie hingingen zu der Stadt, da der Mann Gottes war, 11 Und zur Stadt hinauf kamen, fanden sie Dirnen, die heraus gingen, Wasser zu schöpfen. Zu denselben sprachen sie: Ist der Seher hier? 12 Sie antworteten ihnen, und sprachen: Ja, siehe, da ist er; eile, denn er ist heute in die Stadt kommen, weil das Volk heute zu opfern hat auf der Höhe. 13 Wenn ihr in die Stadt kommt, so werdet ihr ihn finden, ehe denn er hinauf gehet auf die Höhe zu essen. Denn das Volk wird nicht essen, bis er komme; sintemal er segnet das Opfer; darnach essen die, so geladen sind. Darum so gehet hinauf, denn jetzt werdet ihr ihn eben antreffen. 14 Und da sie hinauf zur Stadt kamen, und mitten in der Stadt waren; siehe, da ging Samuel heraus ihnen entgegen, und wollte auf die Höhe gehen. 15 Aber der Herr hatte Samuel seinen Ohren offenbaret einen Tag zuvor, ehe denn Saul kam, und gesagt:

## I. SAMUEL, IX.

## CHAPITRE IX.

1 Or il y avait un homme de Benjamin, dont le nom était Kis, fils d'Abiel, fils de Tséror, fils de Béchorath, fils d'Aphiah, fils d'un Benjamite. Et il était fort et vaillant. 2 Et il avait un fils nommé Saül, jeune et beau, en sorte qu'aucun des enfants d'Israël n'était plus beau que lui: il était, de toute la tête, plus grand qu'aucun *homme* du peuple. 3 Or, les ânesses de Kis, père de Saül, s'étaient égarées; et Kis dit à Saül, son fils: Prends maintenant avec toi un des serviteurs, lève-toi, et va chercher les ânesses. 4 Il passa donc par la montagne d'Ephraïm, et traversa le pays de Salisa; mais ils ne les trouvèrent point. Puis, ils passèrent par le pays de Sahalim; *elles n'y étaient* point. Ils passèrent ensuite par le pays de Benjamin, mais ils ne les trouvèrent point. 5 Quand ils furent venus au pays de Tsuph, Saül dit à son serviteur qui était avec lui: Viens et retournons-nous-en, de peur que mon père, cessant d'être en peine des ânesses, ne se mette en peine de nous. 6 Mais le serviteur lui dit: Voici, je te prie, il y a dans cette ville un homme de Dieu, un personnage fort révééré; tout ce qu'il dit arrive infailliblement; allons-y maintenant; peut-être qu'il nous enseignera le chemin où nous devons marcher. 7 Alors Saül dit à son serviteur: Mais si nous y allons, que porterons-nous à l'homme de Dieu? car les provisions nous manquent, et nous n'avons aucun présent à offrir à l'homme de Dieu: qu'avons-nous avec nous? 8 Et le serviteur répondit de nouveau à Saül et dit: Voici, il se trouve encore entre mes mains le quart d'un sicle d'argent; je le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous enseignera notre chemin. 9 Or c'était anciennement la coutume en Israël, quand on allait consulter Dieu, qu'on se disait l'un à l'autre: Venez, allons au Voyant; car celui qu'on appelle aujourd'hui Prophète s'appelait autrefois le Voyant. 10 Saül dit donc à son serviteur: C'est bien dit; viens, allons! Et ils s'en allèrent dans la ville où était l'homme de Dieu. 11 ¶ Comme ils montaient par la monnaie de la ville, ils trouvèrent de jeunes filles qui sortaient pour puiser de l'eau, et ils leur dirent: Le Voyant n'est-il pas ici? 12 Et elles leur répondirent et dirent: Il y est, le voilà devant toi; hâte-toi maintenant, car il est venu aujourd'hui dans la ville, parce qu'il y a aujourd'hui un sacrifice du peuple dans le haut-lieu. 13 Dès que vous serez entrés dans la ville, vous le trouverez, avant qu'il monte au haut-lieu pour manger; car le peuple ne mangera pas jusqu'à ce qu'il soit venu, parce qu'il doit bénir le sacrifice; après cela, ceux qui sont conviés en mangeront. Montez donc maintenant, car vous le trouverez aujourd'hui. 14 Ils montèrent donc à la ville, et comme ils arrivaient au milieu de la ville, voici Samuël qui sortait pour monter au haut-lieu les rencontrer. 15 ¶ Or le SEIGNEUR avait fait connaître à l'oreille de Samuël, et lui avait dit, un jour avant que Saül vint.



## שמואל א ט י

16 כַּעַר מִדֶּבֶר אֶלֶיךָ אִישׁ מִבֶּנְיָמִן וּמִשְׁחָתוֹ לִנְגִיד עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְחוֹשֵׁעַ אֶת-עַמִּי מִיַּד פְּלִשְׁתִּים כִּי בָרָאֵל אֶת-עַמִּי כִּי בָרָא עֲקָרָתוֹ אֵלָּי׃ 17 וּשְׁמוּאֵל רָאָה אֶת-שְׂאֹל וַיְהִי עֲדָה הַנֶּחֱדָה הָאֵלֶּשׁ אֲשֶׁר אֶמְרָתִי אֵלֶיךָ זֶה נַעֲרָר בְּעַמִּי׃ 18 וַיֵּנֶשׂ שְׂאֹל אֶת-שְׁמוּאֵל בְּתוֹךְ הַשָּׂעַר וַיֹּאמֶר הַגִּיד־נָא לִי מִן זֶה בֵּית הַרְאָה׃ 19 וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת-שְׂאֹל וַיֹּאמֶר אֲלֵכִי הַרְאָה עֲלֶיךָ לִפְנֵי הַבָּקָה וְאֶכְלֶתֶם עִמִּי הַיּוֹם וְשִׁלַּחְתִּיךָ בְּבֹקֶר וְכָל אֲשֶׁר בְּלִבְּךָ אֲגִיד לָךְ׃ 20 וְלֹאֲחֹזֶר הָאֲבֹנִית לָךְ הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים אֶל-תִּשְׁעֵם אֶת-לִבְּךָ לָהֶם כִּי נִמְצְאוּ וְלִמִּי כֹל-חֲמֻצַּת יִשְׂרָאֵל הַלְוִיָּא לָךְ וְכָל בֵּית אָבִיךָ׃ 21 וַיַּעַן שְׂאֹל וַיֹּאמֶר הֲלוֹא בְּרִי-יָמִינִי אֲלֵכִי מִקְּדָשׁ שְׂבָטִי יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחְתִּי הַשָּׂעַר מִקְּדָשׁ מִשְׁפָּחוֹת שְׂבָטִי בְּנִי וְלִמָּחָד דִּבַּרְתָּ אֵלַי כִּדְבַר הַנֶּחֱדָה׃ 22 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת-שְׂאֹל וְאֶת-נַעֲרָתוֹ וַיְבִיֵּאם לַשָּׂבָתָה וַיִּמְּנוּ לָהֶם מְקוֹם בְּרֹאשׁ הַקְּרוֹאִים וַיַּקְדֵּם כֶּשֶׁלֶשֶׁם אִישׁ׃ 23 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל לַשָּׂבָתָה הַיָּד אֶת-הַקֶּלֶחַ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ אֲשֶׁל אֶמְרָתִי אֵלֶיךָ שִׁים אֹתָהּ עִמָּךְ׃ 24 וַיִּרְם חֶשֶׁבֶר אֶת-הַשֹּׁרֶץ וַיַּעֲלֶיךָ וַיִּשְׁאֵם לִפְנֵי שְׂאֹל וַיֹּאמֶר הֲנָה הַנֶּשֶׁאֶר עִם-לִבְּךָ אֲלֵכִי כִּי לְמוֹעֵד שְׁמוֹר לָךְ לֵאמֹר הַעֲם הַקָּדָשִׁי וַיֹּאמֶר שְׂאֹל עִם-שְׁמוּאֵל בָּנוֹם הַקָּדָשׁ׃ 25 וַיִּגְדְּדוּ מִהַבָּקָה הַעֲרִיר וַיִּדְבֹּר עִם-שְׂאֹל עַל-הַבֶּן׃ 26 וַיִּשְׁכְּמוּ וַיְהִי כַּעֲלֹת הַשָּׁחַר וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל-שְׂאֹל הַבֶּן לֵאמֹר הִנֵּה וַאֲשַׁלְּחֶךָ וַיָּנֶם שְׂאֹל וַיִּנְחֵם שְׁנֵיהֶם הוּא וַיִּשְׁמָאֵל הַקְּדוֹשׁ׃ 27 הִנֵּה וַיִּדְּרִים בְּקֶנֶה הַעֲרִיר וַיִּשְׁמָאֵל אֶת-שְׂאֹל אָמֵר לִפְעַר וַיַּעֲרָר לִפְנֵינִי וַיַּעֲבֹר וַאֲמַחַ עֲמִיד כַּיּוֹם וַאֲשַׁמִּיעֶךָ אֶת-דְּבַר אֱלֹהִים׃

פרשה י :

1 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת-בֶּן הַשָּׂמֶן וַיִּנְחֵם עַל-רֹאשׁוֹ וַיִּשְׁקָהוּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא כִּי מִשְׁחָתוֹ עַל-נִגְלָתוֹ לִנְגִיד׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. θ', ι.

16 Ὡς ὁ καιρὸς αὐριον ἀποστελῶ πρὸς σέ ἀνδρά ἐκ γῆς Βενιαμίν, καὶ χρίσεις αὐτὸν εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ σώσει τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων· ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τοῦ λαοῦ μου, ὅτι ἦλθε βοή αὐτῶν πρὸς μέ. 17 Καὶ Σαμουὴλ εἶδε τὸν Σαούλ, καὶ Κύριος ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος ὃν εἶπά σοι Οὗτος ἄρξει ἐν τῷ λαῷ μου. 18 Καὶ προσήγαγε Σαούλ πρὸς Σαμουὴλ εἰς μέσον τῆς πόλεως καὶ εἶπεν Ἀπαγγέλιον δὴ ποῖος ὁ οἶκος τοῦ βλέποντος. 19 Καὶ ἀπεκρίθη Σαμουὴλ τῷ Σαούλ καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι αὐτός· ἀνάβηθι ἐμπροσθέν μου εἰς Βαμὰ καὶ φάγε μετ' ἐμοῦ σήμερον, καὶ ἐξαποστελῶ σε πρῶτῃ καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀπαγγελῶ σοι. 20 Καὶ περὶ τῶν ὄνων σου τῶν ἀπολωλυῶν σήμερον τριταίῳ, μὴ θῇς τὴν καρδίαν σου αὐταῖς, ὅτι εὐρηγῆται· καὶ τίμῃ τὰ ὠραῖα τοῦ Ἰσραὴλ, οὐ σοὶ καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου; 21 Καὶ ἀπεκρίθη Σαούλ καὶ εἶπεν Οὐχὶ ἄνδρὸς υἱὸς Ἰεμιναιὸν ἐγὼ εἰμι τοῦ μικροῦ σκήπτρου φυλῆς Ἰσραὴλ; καὶ τῆς φυλῆς τῆς ἐλαχίστης ἐξ ὅλων σκήπτρου Βενιαμίν; καὶ ἵνα τί ἐλάλησας πρὸς ἐμέ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο; 22 Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸν Σαούλ καὶ τὸ παυδάριον αὐτοῦ καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸ κατάλυμα, καὶ ἔθετο αὐτοῖς ἐκεῖ τόπον ἐν πρώτοις τῶν κεκλημένων ὥσει ἰβδομήκοντα ἀνδρῶν. 23 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ τῷ μαγείρῳ Δός μοι τὴν μερίδα ἣν ἐδωκά σοι, ἣν εἶπά σοι θεῖναι αὐτὴν παρὰ σοί. 24 Καὶ ἤψησεν ὁ μάγειρος τὴν κωλέαν καὶ παρέθηκεν αὐτὴν ἐνώπιον Σαούλ· καὶ εἶπε Σαμουὴλ τῷ Σαούλ Ἰδοὺ ὑπὸλεμμα, παράθεο αὐτὸ ἐνώπιόν σου καὶ φάγε, ὅτι εἰς μαρτύριον τέθειται σοι παρὰ τοῦς ἄλλους, ἀπόκνιζε· καὶ ἔφαγε Σαούλ μετὰ Σαμουὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 25 Καὶ κατέβη ἐκ τῆς Βαμὰ εἰς τὴν πόλιν· καὶ διέστρωσαν τῷ Σαούλ ἐπὶ τῷ δώματι, καὶ ἐκοιμήθη. 26 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέβαινεν ὁ ὄρθρος, καὶ ἐκάλεσε Σαμουὴλ τὸν Σαούλ ἐπὶ τῷ δώματι λέγων Ἀνάστα, καὶ ἐξαποστελῶ σε· καὶ ἀνέστη Σαούλ, καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ Σαμουὴλ ἕως ἔξω. 27 Αὐτῶν καταβαινόντων εἰς μέρος τῆς πόλεως καὶ Σαμουὴλ εἶπε τῷ Σαούλ Βίβον τῷ νεανίσκῳ καὶ διελθέτω ἐμπροσθέν ἡμῶν, καὶ σὺ στῇθι ὡς σήμερον καὶ ἀκούσον ῥῆμα θεοῦ.

ΚΕΦ. ι.

1 ΚΑΙ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐφίλησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐχὶ ἐκίρκει σε Κύριος εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ; καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ Κυρίου, καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ.

## I. SAMUELIS, IX. X.

16 Hac ipsa hora, quæ nunc est, cras mittam virum ad te de terra Benjamin, et unges eum ducem super populum meum Israel: et salvabit populum meum de manu Philistinorum: quia respexi populum meum, venit enim clamor eorum ad me. 17 Cumque aspexisset Samuel Saulem, Dominus dixit ei: Ecce vir quem dixeram tibi, iste dominabitur populo meo. 18 Accessit autem Saul ad Samuelem in medio portæ, et ait: Indica, oro, mihi, ubi est domus videntis. 19 Et respondit Samuel Sauli dicens: Ego sum videns: ascende ante me in excelsum, ut comedatis mecum hodie, et dimittam te mane: et omnia quæ sunt in corde tuo indicabo tibi. 20 Et de asinis, quas nudiustertius perdidisti, ne sollicitus sis, quia inventæ sunt. Et cujus erunt optima quæque Israel? nonne tibi et omni domui patris tui? 21 Respondens autem Saul, ait: Numquid non filius Jemini ego sum, de minima tribu Israel, et cognatio mea novissima inter omnes familias de tribu Benjamin? quare ergo locutus es mihi sermonem istum? 22 Assumens itaque Samuel Saulem, et puerum ejus, introduxit eos in triclinium, et dedit eis locum in capite eorum qui fuerant invitati; erant enim quasi triginta viri. 23 Dixitque Samuel coco: Da partem quam dedi tibi, et præcepi ut reponeres seorsum apud te. 24 Levavit autem cocus armum, et posuit ante Saul. Dixitque Samuel: Ecce quod remansit, pone ante te, et comede: quia de industria servatum est tibi, quando populum vocavi. Et comedit Saul cum Samuele in die illa. 25 Et descenderunt de excelso in oppidum, et locutus est cum Saul in solario: stravitque Saul in solario, et dormivit. 26 Cumque mane surrexissent, et jam elucesceret, vocavit Samuel Saulem in solario, dicens: Surge, et dimittam te. Et surrexit Saul: egressique sunt ambo, ipse videlicet, et Samuel. 27 Cumque descenderent in extrema parte civitatis, Samuel dixit ad Saul: Dic puero ut antecedit nos, et transeat: tu autem subsiste paulisper, ut indicem tibi verbum Domini.

## CAPUT X.

1 TULIT autem Samuel lenticulam olei, et effudit super caput ejus, et deosculatus est eum, et ait: Ecce, unxit te Dominus super hereditatem suam in principem, et liberabis populum suum de manibus inimicorum ejus, qui in circuitu ejus sunt. Et hoc tibi signum, quia unxit te Deus in principem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, IX. X.

16 To morrow about this time I will send thee a man out of the land of Benjamin, and thou shalt anoint him *to be* captain over my people Israel, that he may save my people out of the hand of the Philistines: for I have looked upon my people, because their cry is come unto me. 17 And when Samuel saw Saul, the LORD said unto him, Behold the man whom I spake to thee of! this same shall reign over my people. 18 Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said, Tell me, I pray thee, where the seer's house is. 19 And Samuel answered Saul, and said, I *am* the seer: go up before me unto the high place; for ye shall eat with me to day, and to morrow I will let thee go, and will tell thee all that is in thine heart. 20 And as for thine asses that were lost three days ago, set not thy mind on them; for they are found. And on whom is all the desire of Israel? *Is it* not on thee, and on all thy father's house? 21 And Saul answered and said, *Am* not I a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? wherefore then speakest thou so to me? 22 And Samuel took Saul and his servant, and brought them into the parlour, and made them sit in the chiefest place among them that were bidden, which *were* about thirty persons. 23 And Samuel said unto the cook, Bring the portion which I gave thee, of which I said unto thee, Set it by thee. 24 And the cook took up the shoulder, and *that* which *was* upon it, and set *it* before Saul. And Samuel said, Behold that which is left! set *it* before thee, and eat: for unto this time hath it been kept for thee since I said, I have invited the people. So Saul did eat with Samuel that day. 25 ¶ And when they were come down from the high place into the city, Samuel communed with Saul upon the top of the house. 26 And they arose early: and it came to pass about the spring of the day, that Samuel called Saul to the top of the house, saying, Up, that I may send thee away. And Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad. 27 And as they were going down to the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the servant pass on before us, (and he passed on,) but stand thou still a while, that I may shew thee the word of God.

## CHAPTER X.

1 THEN Samuel took a vial of oil, and poured *it* upon his head, and kissed him, and said, *Is it* not because the LORD hath anointed thee *to be* captain over his inheritance? 203

## 1. Samuelis, 9, 10.

16 Morgen um diese Zeit will ich einen Mann zu dir senden, aus dem Lande Benjamin; den sollst du zum Fürsten salben über mein Volk Israel, daß er mein Volk erlöse von der Philistiner Hand. Denn ich habe mein Volk angesehen, und sein Geschrei ist vor mich kommen. 17 Da nun Samuel Saul ansah, antwortete ihm der Herr: Siehe, das ist der Mann, davon ich dir gesagt habe, daß er über mein Volk herrsche. 18 Da trat Saul zu Samuel unter dem Thor, und sprach: Sage mir, wo ist die des Sehers Haus? 19 Samuel antwortete Saul, und sprach: Ich bin der Seher; gehe vor mir hinauf auf die Höhe, denn ihr sollt heute mit mir essen; morgen will ich dich lassen gehen, und alles, was in deinem Herzen ist, will ich dir sagen. 20 Und um die Eselinnen, die du vor dreien Tagen verloren hast, bekümmere dich jetzt nicht; sie sind gefunden. Und weß wird sein alles, was das Beste ist in Israel? Wirds nicht dein und deines Vaters ganzen Hauses sein? 21 Saul antwortete: Bin ich nicht ein Sohn von Zemini, und von den geringsten Stämmen Israel, und mein Geschlecht das kleinste unter allen Geschlechtern der Stämme Benjamin? Warum sagst du denn mir solches? 22 Samuel aber nahm Saul und seinen Knaben, und führte sie in die Eselstube, und setzte sie oben an unter die, so geladen waren, deren war bei dreißig Mann. 23 Und Samuel sprach zu dem Koch: Gib her das Stück, das ich dir gab und befehl, du solltest es bei dir behalten. 24 Da trug der Koch eine Schulter auf, und das daran hing. Und er legte es Saul vor, und sprach: Siehe, das ist überblieben; lege vor dich, und is; denn es ist auf dich behalten, eben auf diese Zeit, da ich das Volk lud. Also aß Saul mit Samuel des Tages. 25 Und da sie hinab gingen von der Höhe zur Stadt, redete er mit Saul auf dem Dache. 26 Und stunden frühe auf; und da die Morgenröthe aufging, rief Samuel dem Saul auf dem Dache und sprach: Auf! daß ich dich gehen lasse. Und Saul machte sich auf, und die beiden gingen mit einander hinaus, er und Samuel. 27 Und da sie kamen hinab an der Stadt Ende, sprach Samuel zu Saul: Sage dem Knaben, daß er vor uns hingehe (und er ging vorhin); du aber stehe jetzt stille, daß ich dir kund thue, was Gott gesagt hat.

## Das 10. Capitel.

1 Da nahm Samuel ein Oelglas, und goß auf sein Haupt, und küßte ihn, und sprach: Siehest du, daß dich der Herr zum Fürsten über sein Erbtheil gesalbet hat?

## I. SAMUEL, IX. X.

16 Demain, à cette même heure, je t'envoierai un homme du pays de Benjamin, et tu l'oindras pour être le chef de mon peuple d'Israël. Et il délivrera mon peuple de la main des Philistins; car j'ai regardé mon peuple, parce que son cri est parvenu jusqu'à moi. 17 Et dès que Samuël eut aperçu Saül, le SEIGNEUR lui dit: Voilà l'homme dont je t'ai parlé; c'est celui qui dominera sur mon peuple. 18 Cependant Saül s'approcha de Samuël, sous la porte, et lui dit: Je te prie, enseigne-moi où est la maison du Voyant. 19 Alors Samuël répondit à Saül et dit: C'est moi qui suis le Voyant; monte devant moi au haut-lieu; ton serviteur et toi, vous mangerez aujourd'hui avec moi; et je te laisserai aller au matin, et je te déclarerai tout ce que tu as dans le cœur. 20 Car, quant aux ânesses que tu as perdues il y a aujourd'hui trois jours, ne t'en mets point en peine, parce qu'elles ont été retrouvées. Et vers qui tend tout le désir d'Israël, si ce n'est vers toi et vers toute la maison de ton père? 21 Saül répondit alors et dit: Ne suis-je pas Benjamite, de la moindre tribu d'Israël? et ma famille n'est-elle pas la plus petite de toutes les familles de la tribu de Benjamin? pourquoi donc me tiens-tu un tel discours? 22 Mais Samuël prit Saül et son serviteur et les fit entrer dans la salle, et les plaça au-dessus des conviés, qui étaient environ trente hommes. 23 Puis Samuël dit au cuisinier: Apporte la portion que je t'ai donnée, et dont je t'ai dit: Réserve-la par devers toi. 24 Alors le cuisinier apporta une épaule, et ce qui était au-dessus, et la mit devant Saül. Et Samuël dit: Voici ce qui a été réservé, mets-le devant toi et mange, car il t'a été gardé expressément pour cette heure, lorsque j'ai dit: J'ai invité le peuple. Saül mangea donc avec Samuël ce jour-là. 25 ¶ Ils descendirent ensuite du haut-lieu dans la ville, et Samuël parla avec Saül sur la plate-forme. 26 Puis, s'étant levé le matin à la pointe du jour, Samuël appela Saül sur la plate-forme et lui dit: Lève-toi, et je te laisserai aller. Saül se leva donc et ils sortirent eux deux, lui et Samuël. 27 Et comme ils descendaient au bas de la ville, Samuël dit à Saül: Dis au serviteur qu'il passe devant nous, (et le serviteur passa), mais toi, arrête-toi maintenant, afin que je te fasse entendre la parole de Dieu.

## CHAPITRE X.

1 OR Samuël avait pris une fiole d'huile, qu'il répandit sur la tête de Saül; puis il le baisa et lui dit: Le SEIGNEUR ne t'a-t-il pas oint pour chef sur son héritage. 2 D 2

## שְׁמוּאֵל א'

2 בַּלְכֶתֶךָ הַיּוֹם מִעַמְדִי וּמִצֵּאִי שְׁנֵי  
אֲנָשִׁים עִם-קְבוּרַת רַחֵל בְּנֶגְבֹל בְּנֶגְמָן  
בְּצִלְצָח וְאִמְרֵי אֱלֹהִים נִמְצְאוּ הַהֲתַנּוּת  
אֲשֶׁר הִלְכְּתָּהּ לְבָקֵשׁ וְהִנֵּה נִמְצָא אֲבִיךָ  
אֶת-דִּבְרֵי הַהֲתַנּוּת וְדָגַל לָכֶם לֵאמֹר מָה  
אֲעֲשֶׂה לָּבְנִי : 3 וְהִלְכְּתָּהּ מִשָּׁם וְהִלְכָּהּ  
וּבְכֹאֶל עַד-אֶלְוִן תְּבוֹר וּנְמָצָהּ שָׁם שְׁלֹשָׁה  
אֲנָשִׁים עַל־הַהֲלָהִים בֵּית-אֵל אֲחֵד  
נִשְׁאָה שְׁלֹשָׁה בָנִים וְאֲחֵד נִשְׁאָה שְׁלֹשָׁה  
בָּנָיוּת לָהֶם וְאֲחֵד נִשְׁאָה גִבְלָיוּת :  
4 וְשֹׁאֲלֵהּ לָהּ לְשָׁלוֹם וְנִתְּנָהּ לָהּ שְׁמֵי-לָהֶם  
וְלִקְחוּם מִנֶּגֶם : 5 אַחֵר כֹּן תְּבוֹאֶל אֶל-  
גִּבְעַת הַהֲלָהִים אֲשֶׁר-שָׁם בְּבִנְיָם כְּלִשְׁתָּם  
וַיְהִי כִּבְיָהּ שָׁם הַעִיר וּנְמָצָהּ כִּבְלֵם בְּבִאֵם  
וַיִּדְּנִים מִהַפְּסָה וּלְפָנֶיהֶם גִּבְלֵם וְהָיָה וְהָלִיל  
וּבְפֹרֹר וְהָיָה מִתְּנַבְּאִים : 6 וְנִלְכְּתָה עֲלֵיהֶם  
רִיחַ יְהוָה וְהִתְנַבְּיָה עִמָּם וְהִפְסְתָּה לְאִישׁ  
אֶחָד : 7 וְהָיָה כִּי תִבְלִיָּה הַהֲתַנּוּת הַהֲלָה  
לָהּ עֲשֶׂה לָהּ אֲשֶׁר-תִּמְצָא יְהוָה כִּי  
הַהֲלָהִים עִמָּה : 8 וְנִדְּתָה לְפָנֶיהָ הַגִּלְגָּל  
וְהִנֵּה אֲנִכִּי יָבֵד אֱלֹהִים לְהַעֲלוֹת עֲלוֹת  
לְזִבְחֵם זִבְחֵי שְׁלָמִים שְׁבַעֲתָה יָמִים תִּזְחַל  
עַד-בֹּאֲנִי אֱלֹהִים וְהִתְעַפְתִּי לָהּ אֵת אֲשֶׁר  
תַּעֲשֶׂה : 9 וְהָיָה בְּהַפְתָּהּ שְׁכֵמוֹ לְלֶכֶת  
מִעַם שְׁמוּאֵל וְנִתְּנָה לָהּ אֲלֵהִים לֵב  
אֶחָד וַיִּבְרָא בְּלִי-הַתַּחֲלוֹת הַהֲלָה בָנִים  
הָרֹאִי : 10 וַיִּבְרָא שָׁם הַגִּבְעָתָה  
וְהָיָה חֲבִל-יִבְרָאִים לְקִרְאָהּ וְתִפְּלָה עֲלֵי  
רִיחַ אֲלֵהִים וְנִתְּנָה בְּתוֹכָם : 11 וַיְהִי  
כִּלְיוֹדֵד עַל מִאֲתָמוֹל שְׁלֹשָׁם וַיִּרְאֵה וְהָיָה  
עִם-יִבְרָאִים נִבְּאָ וַיֹּאמֶר הָעַם אִישׁ אֶל-  
רֵעֵהוּ מַה-זֶּה הֵנָּה לְבָנִים הֵנָּה שְׁאֵל  
בְּנִיבָאִים : 12 וַיַּעַן אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר וַיְבִי  
אֲבִיהֶם עַל-זֶן הַתִּתָּה לְמִשְׁלֵם הֵנָּה שְׁאֵל  
בְּנִיבָאִים : 13 וַיִּכְלֵ מִהַתְּנַבְּוֹת וַיִּבְרָא  
הַבִּקְחָ : 14 וַיֹּאמֶר הוּד שְׁאֵל אֶלְוִי וְאֵל-  
בְּעָרֵי אֵן הִלְכְּתָם וַיֹּאמֶר לְבָקֵשׁ אֶת-  
הַהֲתַנּוּת וַיִּרְאֵה כִּי-אֵין וַיִּבְרָא אֶל-שְׁמוּאֵל :  
15 וַיֹּאמֶר הוּד שְׁאֵל הַתְּנַבְּוֹת לִי מִהַתְּנַבְּוֹת  
לָכֶם שְׁמוּאֵל : 16 וַיֹּאמֶר שְׁאֵל אֶל-דִּידֹהּ הַגִּבְלָה  
הַגִּבְלָה לָנוּ כִּי נִמְצְאוּ הַהֲתַנּוּת וְאֶת-דִּבְרֵי  
הַמְּלִיכָה לְאִי-הַגִּבְלָה לֹא אֲשֶׁר אָמַר שְׁמוּאֵל :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ι'.

2 Καὶ τοῦτο σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἔχρισέ σε Κύριος  
ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα· ὥς ἂν  
ἀπέλθῃς σήμερον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εὐρήσεις δύο ἄνδρας  
πρὸς τοῖς τάφοις 'Ραχὴλ ἐν τῷ ὄρει Βενιαμὴν  
ἀλλομένους μεγάλα, καὶ ἐροῦσί σοι Εὐρηνταί αἱ ὄνοι  
ἀς ἐπορεύθῃτε ζητεῖν· καὶ ἰδοὺ ὁ πατήρ σου  
ἀποτερίνεται τὸ ῥῆμα τῶν ὄνων, καὶ ἰδαψιλεύσαιο  
δι' ὑμᾶς λέγων Τί ποιήσω ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ μου ;  
3 Καὶ ἀπελεύσῃ ἐκεῖθεν καὶ ἐπέκεινα ἤξεις ἕως τῆς  
ὁρυὸς Θαβώρ, καὶ εὐρήσεις ἐκεῖ τρεῖς ἄνδρας  
ἀναβαίνοντας πρὸς τὸν θεὸν εἰς Βαιθήλ, ἕνα  
αἶροντα τρία αἰγίδια καὶ ἕνα αἶροντα τρία ἄγγεια  
ἄρτων καὶ ἕνα αἶροντα ἄσκὸν οἴνου· 4 Καὶ  
ἐρωτήσουσί σε τὰ εἰς εἰρήνην καὶ δώσουσί σοι  
δύο ἀπαρχὰς ἄρτων, καὶ λήψῃ ἐκ τῆς χειρὸς  
αὐτῶν. 5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ εἰς τὸν  
βουνὸν τοῦ θεοῦ, οὗ ἴστιν ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα  
τῶν ἀλλοφύλων, ἐκεῖ Ναοὶβ ὁ ἀλλόφυλος· καὶ ἔσται  
ὥς ἂν εἰσέλθῃτε ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσεις  
χορῶν προφητῶν καταβαίνόντων ἐκ τῆς Βαμά,  
καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν νάβλα καὶ τύμπανον  
καὶ αὐλὸς καὶ κινύρα, καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες·  
6 Καὶ ἐφαλεῖται ἐπὶ σέ πνεῦμα Κυρίου καὶ προφη-  
τεύσεις μετ' αὐτῶν, καὶ στραφήσῃ εἰς ἄνδρα ἄλλον.  
7 Καὶ ἔσται ὅταν ἤξῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπὶ σέ,  
ποιεῖ πάντα ὅσα ἐὰν εὔρῃ ἡ χεὶρ σου, ὅτι θεὸς μετὰ  
σοῦ. 8 Καὶ καταβήσῃ ἔμπροσθεν τῆς Γαλγάλ, καὶ  
ἰδοὺ καταβαίνω πρὸς σέ ἀνεγκεῖν ὀλοκαύτωσιν καὶ  
θυσίας εἰρηνικὰς· ἔπτα ἡμέρας διαλείψεις ἕως τοῦ  
ἐλθεῖν με πρὸς σέ, καὶ γνωρίσω σοι ἃ ποιήσεις.  
9 Καὶ ἐγενήθη ὥστε ἱπιστραφήναι τῷ ὤμφῳ αὐτοῦ  
ἀπελθεῖν ἀπὸ Σαμουήλ, μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ θεὸς  
καρδίαν ἄλλην· καὶ ἦλθε πάντα τὰ σημεῖα ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 10 Καὶ ἔρχεται ἐκεῖθεν εἰς τὸν βουνόν,  
καὶ ἰδοὺ χορὸς προφητῶν ἑξεναντίας αὐτοῦ· καὶ  
ἦλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα θεοῦ καὶ προεφήτευσεν ἐν  
μέσῳ αὐτῶν. 11 Καὶ ἐγενήθησαν πάντες οἱ εἰδότες  
αὐτὸν ἐχθὲς καὶ τρίτης καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐν  
μέσῳ τῶν προφητῶν· καὶ εἶπεν ὁ λαὸς ἕκαστος  
πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τί τοῦτο τὸ γεγονός τῷ  
υἱῷ Κίς ; ἡ καὶ Σαούλ ἐν προφήταις ; 12 Καὶ  
ἀπεκρίθη τις αὐτῶν καὶ εἶπε Καὶ τίς πατήρ αὐτοῦ ;  
καὶ διὰ τοῦτο ἐγενήθη εἰς παραβολήν ἡ καὶ Σαούλ  
ἐν προφήταις ; 13 Καὶ συνετέλεσε προφητεύων, καὶ  
ἔρχεται εἰς τὸν βουνόν. 14 Καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος αὐτοῦ  
πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ποῦ ἐπο-  
ρεύθῃτε ; καὶ εἶπαν Ζητεῖν τὰς ὄνους, καὶ εἶδμεν ὅτι  
οὐκ εἰσὶ, καὶ εἰσῆλθομεν πρὸς Σαμουήλ. 15 Καὶ εἶπεν  
ὁ οἰκεῖος πρὸς Σαούλ Ἀπάγγελλον δὴ μοι τί εἶπέ σοι  
Σαμουήλ. 16 Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ  
'Απήγγειλεν ἀπαγγέλλων μοι ὅτι εὐρηνταί αἱ ὄνοι·  
τὸ δὲ ὄμμα τῆς βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ.

## I. SAMUELIS, X.

2 Cum abieris hodie a me, invenies duos  
viros juxta sepulchrum Rachel in finibus  
Benjamin, in meridie, dicentque tibi : Inventæ  
sunt asinæ, ad quas ieras perquirendas : et  
intermissis pater tuus asinis, sollicitus est pro  
vobis, et dicit : Quid faciam de filio meo ?  
3 Cumque abieris inde, et ultra transieris,  
et veneris ad quercum Thabor, invenient te  
ibi tres viri ascendentes ad Deum in Bethel,  
unus portans tres hædos, et alius tres tortas  
panis, et alius portans lagenam vini. 4 Cum-  
que te salutaverint, dabunt tibi duos panes,  
et accipies de manu eorum. 5 Post hæc  
venies in collem Dei, ubi est statio Philis-  
thinorum : et cum ingressus fueris ibi urbem,  
obvium habebis gregem prophetarum descen-  
dentium de excelso, et ante eos psalterium et  
tympanum, et tibiam, et citharam, ipsosque  
prophetantes. 6 Et insiliet in te Spiritus  
Domini, et prophetabis cum eis, et mutaberis  
in virum alium. 7 Quando ergo evenierint  
signa hæc omnia tibi, fac quæcunque invenerit  
manus tua, quia Dominus tecum est. 8 Et  
descendes ante me in Galgala (ego quippe  
descendam ad te), ut offeras oblationem, et  
immoles victimas pacificas : septem diebus  
expectabis, donec veniam ad te, et ostendam  
tibi quid facias. 9 Itaque cum avertisset  
humerum suum ut abiret a Samuele, immutavit  
ei Deus cor aliud, et venerunt omnia signa  
hæc in die illa. 10 Veneruntque ad prædictum  
collem, et ecce cuneus prophetarum obvius ei :  
et insiluit super eum Spiritus Domini, et  
prophetavit in medio eorum. 11 Videntes  
autem omnes qui noverant eum heri et  
nudiustertius, quod esset cum prophetis, et  
prophetaret, dixerunt ad invicem : Quænam  
res accidit filio Cis ? num et Saul inter  
prophetas ? 12 Responditque alius ad alterum,  
dicens : Et quis pater eorum ? Propterea  
versum est in proverbium : Num et Saul inter  
prophetas ? 13 Cessavit autem prophetare,  
et venit ad excelsum. 14 Dixitque patruus  
Saul ad eum, et ad puerum ejus : Quo abistis ?  
Qui responderunt : Quærere asinas : quas cum  
non reperissemus, venimus ad Samuelem.  
15 Et dixit ei patruus suus : Indica mihi  
quid dixerit tibi Samuel. 16 Et ait Saul ad  
patrum suum : Indicavit nobis quia inventæ  
essent asinæ. De sermone autem regni non  
indicavit ei quem locutus fuerat ei Samuel.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, X.

2 When thou art departed from me to day, then thou shalt find two men by Rachel's sepulchre in the border of Benjamin at Zelzah; and they will say unto thee, The asses which thou wentest to seek are found: and, lo, thy father hath left the care of the asses, and sorroweth for you, saying, What shall I do for my son? 3 Then shalt thou go on forward from thence, and thou shalt come to the plain of Tabor, and there shall meet thee three men going up to God to Beth-el, one carrying three kids, and another carrying three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine: 4 And they will salute thee, and give thee two loaves of bread; which thou shalt receive of their hands. 5 After that thou shalt come to the hill of God, where is the garrison of the Philistines: and it shall come to pass, when thou art come thither to the city, that thou shalt meet a company of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a tabret, and a pipe, and a harp, before them; and they shall prophesy: 6 And the Spirit of the LORD will come upon thee, and thou shalt prophesy with them, and shalt be turned into another man. 7 And let it be, when these signs are come unto thee, that thou do as occasion serve thee; for God is with thee. 8 And thou shalt go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down unto thee, to offer burnt offerings, and to sacrifice sacrifices of peace offerings: seven days shalt thou tarry, till I come to thee, and shew thee what thou shalt do. 9 ¶ And it was so, that when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart: and all those signs came to pass that day. 10 And when they came thither to the hill, behold, a company of prophets met him; and the Spirit of God came upon him, and he prophesied among them. 11 And it came to pass, when all that knew him beforetime saw that, behold, he prophesied among the prophets, then the people said one to another, What is this that is come unto the son of Kish? Is Saul also among the prophets? 12 And one of the same place answered and said, But who is their father? Therefore it became a proverb, Is Saul also among the prophets? 13 And when he had made an end of prophesying, he came to the high place. 14 ¶ And Saul's uncle said unto him and to his servant, Whither went ye? And he said, To seek the asses: and when we saw that they were no where, we came to Samuel. 15 And Saul's uncle said, Tell me, I pray thee, what Samuel said unto you. 16 And Saul said unto his uncle, He told us plainly that the asses were found. But of the matter of the kingdom, whereof Samuel spake, he told him not.

## 1. Samuel's, 10.

2 Wenn du jetzt von mir gehst, so wirst du zweien Männer finden bei dem Grabe Rachel, in der Grenze Benjamin, zu Zelzah; die werden zu dir sagen: Die Eselinnen sind gefunden, die du zu suchen bist gegangen; und siehe, dein Vater hat die Esel aus der Acht gelassen, und forset um euch und spricht: Was soll ich um meinen Sohn thun? 3 Und wenn du dich von dannen fürbaß wendest, so wirst du kommen zu der Höhe Thabor; daselbst werden dich antreffen drei Männer, die hinauf gehen zu Gott gen Bethel. Einer trägt drei Böcklein, der andere drei Stücke Brods, der dritte eine Flasche mit Wein. 4 Und sie werden dich freundlich grüßen, und dir zwei Brode geben. Die sollst du von ihren Händen nehmen. 5 Darnach wirst du kommen auf den Hügel Gottes, da der Philister Lager ist; und wenn du daselbst in die Stadt kommst, wird dir begegnen ein Haufe Propheten von der Höhe herab kommend, und vor ihnen her ein Psalter, und Pauken, und Pfeifen, und Harfen, und sie weissagend. 6 Und der Geist des Herrn wird über dich gerathen, daß du mit ihnen weissagest; da wirst du ein anderer Mann werden. 7 Wenn dir nun diese Zeichen kommen, so thue, was dir unter Händen kommt; denn Gott ist mit dir. 8 Du sollst aber vor mir hinab gehen gen Gilgal; siehe, da will ich zu dir hinab kommen, zu opfern Brandopfer und Dankopfer. Sieben Tage sollst du harren, bis ich zu dir komme und dir kund thue, was du thun sollst. 9 Und da er seine Schultern wandte, daß er von Samuel ginge; gab ihm Gott ein ander Herz, und kamen alle diese Zeichen auf denselben Tag. 10 Und da sie kamen an den Hügel, siehe, da kam ihm ein Prophetenhaufe entgegen; und der Geist Gottes gerieth über ihn, daß er unter ihnen weissagete. 11 Da ihn aber sahen alle, die ihn vorher gekannt hatten, daß er mit den Propheten weissagete, sprachen sie alle unter einander: Was ist dem Sohne Kish geschehen? Ist Saul auch unter den Propheten? 12 Und einer daselbst antwortete, und sprach: Wer ist ihr Vater? Daher ist das Sprüchwort kommen: Ist Saul auch unter den Propheten? 13 Und da er ausgeweissaget hatte, kam er auf die Höhe. 14 Es sprach aber Sauls Vetter zu ihm und zu seinem Knaben: Wo seid ihr hingegangen? Sie antworteten: Die Eselinnen zu suchen; und da wir sahen, daß sie nicht da waren, kamen wir zu Samuel. 15 Da sprach der Vetter Sauls: Sage mir, was sagte euch Samuel? 16 Saul antwortete seinem Vetter: Er sagte uns, daß die Eselinnen gefunden wären. Aber von dem Königreich sagte er ihm nicht, was Samuel gesagt hatte.

## I. SAMUEL, X.

2 Quand tu seras aujourd'hui parti d'avec moi, tu trouveras près du sépulchre de Rachel, sur la frontière de Benjamin, à Tseltsah, deux hommes, qui te diront: Les ânesses que tu étais allé chercher ont été trouvées; et, voici, ton père ne pense plus aux ânesses, mais il est en peine de vous, et il dit: Que ferai-je au sujet de mon fils? 3 Puis, lorsque étant parti de là tu auras passé outre, et que tu seras venu jusqu'au chêne de Thabor, tu seras rencontré par trois hommes montant vers Dieu, à Béthel, et portant, l'un trois chevreaux, l'autre trois pains, et le troisième une outre de vin. 4 Or ils te demanderont comment tu te portes, et ils te donneront deux pains, que tu recevras de leurs mains. 5 Après cela, tu viendras au coteau de Dieu, où sont les gens de la garnison des Philistins; et sitôt que tu seras entré dans la ville, il arrivera que tu rencontreras une troupe de prophètes descendant du haut-lieu, ayant devant eux une lyre, un tambour, une flûte et une harpe, et ils prophétiseront. 6 Alors l'esprit du SEIGNEUR te saisira et tu prophétiseras avec eux, et tu seras changé en un autre homme. 7 Et quand ces signes-là te seront arrivés, fais tout ce qui se présentera à faire, car Dieu est avec toi. 8 Puis, tu descendras devant moi à Guilgal; et voici, je descendrai vers toi, pour offrir des holocaustes et faire des sacrifices d'actions de grâces; tu attendras là sept jours, jusqu'à ce que je sois arrivé vers toi, et je te déclarerai ce que tu devras faire. 9 ¶ Il arriva donc, aussitôt que Saül eut tourné le dos pour s'en aller d'avec Samuël, que Dieu changea son cœur et lui en donna un autre, car tous ces signes-là lui arrivèrent en ce même jour. 10 En effet, lorsqu'ils furent venus au coteau, voici qu'une troupe de prophètes vint au-devant de lui, que l'Esprit de Dieu le saisit, et qu'il prophétisa au milieu d'eux. 11 Et quand tous ceux qui l'avaient connu auparavant eurent vu qu'il était avec les prophètes et qu'il prophétisait, il arriva que ceux du peuple se dirent l'un à l'autre: Qu'est-il arrivé au fils de Kish? Saül aussi est-il entre les prophètes? 12 Et quelqu'un d'entre eux répondit et dit: Et qui est leur père? C'est pourquoi cela passa en proverbe: Saül aussi est-il entre les prophètes? 13 Or Saül, ayant cessé de prophétiser, vint au haut lieu. 14 ¶ Et l'oncle de Saül dit à Saül et à son serviteur: Où êtes-vous allés? Et il répondit: À la recherche des ânesses; mais ne les voyant point, nous sommes venus vers Samuël. 15 Alors son oncle lui dit: Déclare-moi, je te prie, ce que vous a dit Samuël. 16 Et Saül dit à son oncle: Il nous a assuré que les ânesses étaient trouvées. Mais il ne lui déclara point le discours que Samuël lui avait tenu touchant la royauté.



## שמואל א י יא

17 וַיִּצְעַק שְׁמוּאֵל אֶת־הָעָם אֶל־יְהוָה  
הַמַּצְפָּה : 18 וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה  
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי הָעֵלִיתִי  
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְאֶצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד  
מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־הַמְּלָכֹת הַלְחָצִים  
אֶתְכֶם : 19 וְאַתֶּם הֵימָּנִים מְאֹד מֵאִתְּכֶם  
אֶת־הָעָם וְאֶת־הָאֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ לָכֵם מִכָּל־  
רָעוֹתֵיכֶם וְצָרְתֵיכֶם וְתֹאמְרוּ לוֹ כִּי־מֶלֶךְ  
תִּשָּׂא עָלֵינוּ וְעַתָּה הִתְנַחֵב לִפְנֵי יְהוָה  
לְשִׁבְתֶּךָ וְלֹא־לְכָתֶּךָ : 20 וַיִּתְּרֵם שְׁמוּאֵל  
אֶת־כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּפְּקֹד שְׁבֵט בְּנִימִן :  
21 וַיִּתְּלָב אֶת־שִׁבְט בְּנִימִן לְמַשְׁפַּחְתּוֹ  
וְתִלְכֹד מִשְׁפַּחַת הַמַּטֵּי וַיִּלְכֹּד שְׁמוּאֵל  
בְּדָוִיד וַיִּבְרָכֵהוּ וְלֹא נָמָא : 22 וַיִּשְׁאַל־  
עוֹד בְּיְהוָה הֲבֵא עוֹד הָלֹם אִישׁ  
וַיֹּאמֶר יְהוָה הַפְּדֵהוּ וְהָבֵא  
אֶל־הַכֹּלִים : 23 וַיִּרְצֵב וַיִּקְחָהוּ מִשָּׁם וַיִּתְנַחֵב  
בְּתוֹךְ הָעָם וַיִּנְבֵּא מִכָּל־הָעָם מִשְׁכֵּמוֹ  
וְהַעֲלָה : 24 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־הָעָם  
הַיֹּאֲחִיזִים אֲשֶׁר בָּחֲרֻבּוֹ יְהוָה כִּי אֲנִי  
בָמָּהוּ בְּכָל־הָעָם וַיִּתְּעוּ כָל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ  
יְחִי הַמֶּלֶךְ : 25 וַיִּדְבֵּר שְׁמוּאֵל אֶל־  
הָעָם אֵת מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָב בַּפֶּה  
וַיִּפְּקֵם לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַח שְׁמוּאֵל אֶת־  
כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ : 26 וְכֵן־שְׁמוּאֵל הָלַךְ  
לְבֵיתוֹ וּבִבְרָתָהּ וַיִּלְכֹּד עִמּוֹ הַחִיל אֲשֶׁר־נָגַע  
אֶל־הָיִים כָּל־כָּם : 27 וּבְנֵי בְלִיעֵל אָמְרוּ  
מַד־יִשְׁעֲנֵנּוּ זֶה וַיִּבְרָחוּ וְלֹא־הִבְיָאוּ לוֹ  
מִנְחָה וַיְחִי כְמִקְדִּישׁ :

פרשה יא :

1 וַיַּעַל נָחָשׁ הַעֲצֵמוֹנִי וַיִּחַן עַל־יָבֵשׁ  
בְּלָעַד וַיֹּאמְרוּ כָל־אֲנָשֵׁי יָבֵשׁ אֶל־נָחָשׁ  
כִּתְּרֵנוּ לָנוּ בְרִית וְנַעֲבֹדָה : 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם  
נָחָשׁ הַעֲצֵמוֹנִי בְּזֹאת אֲכַרְוֹת לָכֵם בְּנִקְוֹר  
לָכֵם כָּל־עֵצִי וְכָל־מִינֵי הָרֶקֶת עַל־  
כָּל־יִשְׂרָאֵל : 3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו זָקֵן וְגִישׁ  
הָרָח לָנוּ שְׂבַעַת יָמִים וְנִשְׁלַחָה מַלְאָכִים  
בְּכָל־בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְאִם־אֲנִי מוֹשִׁיעַ  
אֶתְכֶם וְנִצָּאֲנָה אֵלֵיכֶם : 4 וַיִּבְרָא הַמַּלְאָכִים  
בְּבָעֵר שְׁמוּאֵל וַיִּדְבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנוֹ  
הָעָם וַיִּשְׁמָעוּ כָל־הָעָם אֶת־הַדְּבָרִים וַיִּבְכּוּ :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ι', ια'.

17 Καὶ παρήγγειλε Σαμουὴλ παντὶ τῷ λαῷ πρὸς  
Κύριον εἰς Μασφάθ, 18 Καὶ εἶπε πρὸς τοὺς  
Ἰσραὴλ Τάδε εἶπε Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ λέγων  
Ἐγὼ ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ  
ἐξελάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου  
καὶ ἐκ πασῶν τῶν βασιλείων τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς.  
19 Καὶ ὑμεῖς σήμερον ἐξουθενήκατε τὸν θεόν, ὃς  
αὐτὸς ἵσταν ὑμῶν σωτὴρ ἐκ πάντων τῶν κακῶν  
ὑμῶν καὶ θλίψεων ὑμῶν, καὶ εἶπατε Οὐχὶ ἄλλ'  
ἢ ὅτι βασιλεῖα καταστήσεις ἐφ' ἡμῶν· καὶ νῦν  
κατάστητε ἐνώπιον Κυρίου κατὰ τὰ σκῆπτρα  
ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς φυλάς ὑμῶν. 20 Καὶ  
προσήγαγε Σαμουὴλ πάντα τὰ σκῆπτρα Ἰσραὴλ,  
καὶ κατακληροῦται σκῆπτρον Βενιαμίν. 21 Καὶ  
προσάγει σκῆπτρον Βενιαμίν εἰς φυλὰς, καὶ κατα-  
κληροῦται φυλὴ Μανταρί· καὶ προσάγουσι τὴν φυλὴν  
Μανταρί εἰς ἄνδρας, καὶ κατακληροῦται Σαούλ υἱὸς  
Κίς· καὶ ἐξήτει αὐτόν, καὶ οὐχ εὗρίσκετο. 22 Καὶ  
ἐπηρώτησε Σαμουὴλ ἐν Κυρίῳ Εἰ ἔρχεται ὁ ἀνὴρ  
ἐνταῦθα; καὶ εἶπε Κύριος Ἰδοὺ αὐτὸς ἐκερυπται ἐν  
τοῖς σκεύεσι. 23 Καὶ ἔδραμε καὶ λαμβάνει αὐτὸν  
ἐκεῖθεν, καὶ κατέστησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ· καὶ ὑψώθη  
ὑπὲρ πάντα τὸν λαὸν ὑπερωμίαν καὶ ἐπάνω.  
24 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα τὸν λαόν Εἰ  
ἐωράκατε ὃν ἐκλέλεκται ἐαυτῷ Κύριος, ὅτι οὐκ ἔστιν  
ὅμοιος αὐτῷ ἐν πᾶσιν ὑμῖν; καὶ ἔγνωσαν πᾶς ὁ  
λαὸς καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς. 25 Καὶ εἶπε  
Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν τὸ δίκαιωμα τοῦ βασιλέως,  
καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον Κυρίου·  
καὶ ἐξαπέστειλε Σαμουὴλ πάντα τὸν λαόν, καὶ  
ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 26 Καὶ  
Σαούλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαά· καὶ  
ἐπορεύθησαν υἱοὶ δυνάμεων ὧν ἦψατο Κύριος  
καρδίας αὐτῶν μετὰ Σαούλ. 27 Καὶ υἱοὶ λοιμοὶ  
εἶπαν Τίς σώσει ὑμᾶς οὗτος; καὶ ἠτίμασαν αὐτόν,  
καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ δῶρα.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη ὡς μετὰ μῆνα καὶ ἀνέβη Νάας ὁ  
Ἀμμανίτης καὶ παρεμβάλλει ἐπὶ Ἰαβὶς Γαλαάδ·  
καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς πρὸς Νάας τὸν  
Ἀμμανίτην Διάθου ἡμῖν διαθήκη καὶ δουλεύσομεν  
σοι. 2 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Νάας ὁ Ἀμμανίτης  
Ἐν ταύτῃ διαθήσομαι διαθήκην ὑμῖν, ἐν τῇ ἐξορύξαι  
ὑμῶν πάντα ὀφθαλμὸν δεξιόν, ἐν τῇ ἐξορύξαι  
ἐπὶ Ἰσραὴλ. 3 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες  
Ἰαβὶς Ἄνεξ ἡμῖν ἐπτά ἡμέρας καὶ ἀποστελοῦμεν  
ἄγγελους εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραὴλ· ἐὰν μὴ ᾖ ὁ  
σώζων ἡμᾶς, ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς. 4 Καὶ  
ἐρχονται οἱ ἄγγελοι εἰς Γαβαά πρὸς Σαούλ, καὶ  
λαλοῦσι τοὺς λόγους εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ· καὶ  
ἦσαν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἐκλαυσαν.

D F

I. SAMUELIS, X. XI.

17 Et convocavit Samuel populum ad Dominum  
in Maspha: 18 Et ait ad filios Israel: Hæc  
dicit Dominus Deus Israel: Ego eduxi Israel  
de Ægypto, et crui vos de manu Ægyptiorum,  
et de manu omnium regum qui affligebant  
vos. 19 Vos autem hodie projecistis Deum  
vestrum, qui solus salvavit vos de universis  
malis et tribulationibus vestris: et dixistis:  
Nequaquam: sed regem constitue super nos.  
Nunc ergo state coram Domino per tribus  
vestras, et per familias. 20 Et applicuit  
Samuel omnes tribus Israel, et cecidit sors  
tribus Benjamin. 21 Et applicuit tribum  
Benjamin et cognationes ejus, et cecidit  
cognatio Metri, et pervenit usque ad Saul  
filium Cis. Quæsierunt ergo eum, et non  
est inventus. 22 Et consuluerunt post hæc  
Dominum, utrumnam venturus esset illuc.  
Responditque Dominus: Ecce absconditus  
est domi. 23 Cucurrerunt itaque et tulerunt  
eum inde: stetitque in medio populi, et altior  
fuit universo populo ab humero et sursum.  
24 Et ait Samuel ad omnem populum. Certe  
videtis quem elegit Dominus, quoniam non  
sit similis illi in omni populo. Et clamavit  
omnis populus, et ait: Vivat rex. 25 Locutus  
est autem Samuel ad populum legem regni,  
et scripsit in libro, et reposuit coram Domino:  
et dimisit Samuel omnem populum, singulos  
in domum suam. 26 Sed et Saul abiit in  
domum suam in Gabaa: et abiit cum eo pars  
exercitus, quorum tetigerat Deus corda.  
27 Filii vero Belial dixerunt: Num salvare  
nos poterit iste? Et despexerunt eum, et non  
attulerunt ei munera: ille vero dissimulabat  
se audire.

CAPUT XI.

1 Et factum est quasi post mensem,  
ascendit Naas Ammonites, et pugnare cepit  
adversum Jabes Galaad. Dixeruntque omnes  
viri Jabes ad Naas: Habeto nos foederatos, et  
serviemus tibi. 2 Et respondit ad eos Naas  
Ammonites: In hoc feriam vobiscum foedus,  
ut eruam omnium vestrum oculos dextros,  
ponamque vos opprobrium in universo Israel.  
3 Et dixerunt ad eum seniores Jabes: Concede  
nobis septem dies, ut mittamus nuncios  
ad universos terminos Israel: et si non  
fuerit qui defendat nos, egrediemur ad te.  
4 Venerunt ergo nuncii in Gabaa Saulis:  
et locuti sunt verba hæc, audiente populo: et  
levavit omnis populus vocem suam, et flevit.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, X. XI.

17 ¶ And Samuel called the people together unto the LORD to Mizpeh; 18 And said unto the children of Israel, Thus saith the LORD God of Israel, I brought up Israel out of Egypt, and delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all kingdoms, and of them that oppressed you: 19 And ye have this day rejected your God, who himself saved you out of all your adversities and your tribulations; and ye have said unto him, *Nay*, but set a king over us. Now therefore present yourselves before the LORD by your tribes, and by your thousands. 20 And when Samuel had caused all the tribes of Israel to come near, the tribe of Benjamin was taken. 21 When he had caused the tribe of Benjamin to come near by their families, the family of Matri was taken, and Saul the son of Kish was taken: and when they sought him, he could not be found. 22 Therefore they enquired of the LORD further, if the man should yet come thither. And the LORD answered, Behold, he hath hid himself among the stuff. 23 And they ran and fetched him thence: and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward. 24 And Samuel said to all the people, See ye him whom the LORD hath chosen, that *there is none like him among all the people*? And all the people shouted, and said, God save the king. 25 Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote *it* in a book, and laid *it* up before the LORD. And Samuel sent all the people away, every man to his house. 26 ¶ And Saul also went home to Gibeah; and there went with him a band of men, whose hearts God had touched. 27 But the children of Belial said, How shall this man save us? And they despised him, and brought him no presents. But he held his peace.

## CHAPTER XI.

1 THEN Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabesh-gilead: and all the men of Jabesh said unto Nahash, Make a covenant with us, and we will serve thee. 2 And Nahash the Ammonite answered them, On this *condition* will I make a *covenant* with you, that I may thrust out all your right eyes, and lay it *for* a reproach upon all Israel. 3 And the elders of Jabesh said unto him, Give us seven days' respite, that we may send messengers unto all the coasts of Israel: and then, if *there be* no man to save us, we will come out to thee. 4 ¶ Then came the messengers to Gibeah of Saul, and told the tidings in the ears of the people: and all the people lifted up their voices, and wept.

207

## 1. Samuelis, 10, 11.

17 Samuel aber berief das Volk zum Herrn gen Mizpa, 18 Und sprach zu den Kindern Israel: So sagt der Herr, der Gott Israel: Ich habe Israel aus Egypten geführt, und euch von der Egypter Hand errettet, und von der Hand aller Königreiche, die euch zwangen. 19 Und ihr habt heute euren Gott verworfen, der euch aus alle eurem Unglück und Trübsal geholfen hat, und sprecht zu ihm: *Setze einen König über uns*. Wohl an, so tretet nun vor den Herrn, nach euren Stämmen und Freundschaften. 20 Da nun Samuel alle Stämme Israel herzu brachte, ward getroffen der Stamm Benjamin. 21 Und da er den Stamm Benjamin herzu brachte mit seinen Geschlechtern, ward getroffen das Geschlecht Matri, und ward getroffen Saul, der Sohn Kis. Und sie suchten ihn, aber sie fanden ihn nicht. 22 Da fragten sie fürder den Herrn: Wird er auch noch herkommen? Der Herr antwortete: Siehe, er hat sich unter die Fässer versteckt. 23 Da liefen sie hin, und holten ihn von dannen. Und da er unter das Volk trat, war er eines Haupts länger, denn alles Volk. 24 Und Samuel sprach zu allem Volk: Da sehet ihr, welchen der Herr erwählt hat, denn ihm ist keiner gleich in allem Volk. Da jauchzete alles Volk, und sprach: Glück zu dem Könige! 25 Samuel aber sagte dem Volk alle Rechte des Königreichs, und schrieb in ein Buch, und legte es vor den Herrn. Und Samuel ließ alles Volk gehen, einen jeglichen in sein Haus. 26 Und Saul ging auch heim gen Gibeah; und ging mit ihm des Heers ein Theil, welcher Herz Gott rührte. 27 Aber etliche Löse Leute sprachen: Was sollt uns dieser helfen? Und verachteten ihn, und brachten ihm kein Geschenk. Aber er that, als hörte er's nicht.

## Das 11. Capitel.

1 Es zog aber herauf Naahas, der Ammoniter, und belagerte Jabes in Gilead. Und alle Männer zu Jabes sprachen zu Naahas: Mache einen Bund mit uns, so wollen wir dir dienen. 2 Aber Naahas, der Ammoniter, antwortete ihnen: Darin will ich mit euch einen Bund machen, daß ich euch allen das rechte Auge ausstechen und mache euch zu Schanden unter dem ganzen Israel. 3 Da sprachen zu ihm die Ältesten zu Jabes: Gib uns sieben Tage, daß wir Boten senden in alle Grenzen Israel; ist dann niemand, der uns errette, so wollen wir zu dir hinaus gehen. 4 Da kamen die Boten gen Gibeah zu Saul, und redeten solches vor den Ohren des Volks. Da hub alles Volk seine Stimme auf, und weinete.

## I. SAMUEL, X. XI.

17 ¶ Or Samuël assembla le peuple devant le SEIGNEUR à Mitspa. 18 Et il dit aux enfants d'Israël: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: J'ai fait monter Israël hors d'Égypte, et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens, et de la main de tous les royaumes qui vous opprimaient. 19 Mais aujourd'hui vous avez rejeté votre Dieu, celui qui vous a délivrés de tous vos maux, et de toutes vos afflictions; et vous avez dit: Non, mais établis-nous un roi. Présentez-vous donc maintenant devant le SEIGNEUR, selon vos tribus et selon vos milliers. 20 Ainsi Samuël fit approcher toutes les tribus d'Israël, et le sort tomba sur la tribu de Benjamin. 21 Puis il fit approcher la tribu de Benjamin selon ses familles; et le sort tomba sur la famille de Matri; puis le sort tomba sur Saül, fils de Kis. Ils le cherchèrent, mais il ne se trouva point. 22 Et ils consultèrent encore le SEIGNEUR, en disant: L'homme n'est-il pas encore venu ici? Et le SEIGNEUR dit: Le voilà caché parmi le bagage. 23 Ils coururent donc, et le tirèrent de là, et il se présenta au milieu du peuple. Or il était plus haut que tout le peuple de toute la tête. 24 Et Samuël dit à tout le peuple: Ne voyez-vous pas que, dans tout le peuple, il n'y en a point qui soit semblable à celui que le SEIGNEUR a choisi? Alors le peuple jeta des cris de joie, et dit: Vive le roi! 25 Puis Samuël prononça devant le peuple le droit du royaume, et l'écrivit dans un livre, qu'il mit devant le SEIGNEUR. Ensuite Samuël renvoya tout le peuple chacun en sa maison. 26 ¶ Saül aussi s'en alla en sa maison à Guibha; et les gens de guerre, dont Dieu avait touché le cœur, s'en allèrent avec lui. 27 Mais il y eut des enfants de Bélial qui dirent: Comment celui-ci nous délivrerait-il? Et ils le méprisèrent et ne lui apportèrent point de présent. Mais il fit semblant de ne pas s'en apercevoir.

## CHAPITRE XI.

1 OR Nahas, Hammonite, monta et campa contre Jabès de Galaad. Et tous ceux de Jabès dirent à Nahas: Fais alliance avec nous et nous te servirons. 2 Mais Nahas, Hammonite, leur répondit: Je ferai *alliance* avec vous à cette *condition*, que je vous crève à tous l'œil droit, et que je mette cela comme un opprobre sur tout Israël. 3 Alors les anciens de Jabès lui dirent: Donne-nous sept jours de trêve, et nous enverrons des *messagers* dans toute le territoire d'Israël; et s'il n'y a personne qui nous délivre, nous nous rendrons à toi. 4 ¶ Les *messagers* vinrent donc à Guibha de Saül, et dirent ces paroles devant le peuple. Alors tout le peuple éleva sa voix et pleura.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## שמואל א יא

ויהי כהנא שמואל בן אמה תבקר מן השנה  
ויאמר שמואל מה לעם כן יבקו ויכפרו לו  
את דברי אנשי גיבש : 6 ותצלח רוח  
אלהים על שמואל וישמעו את הדברים  
האלה ויחר אפו מאד : 7 ויחלץ צמד  
בקר וינתחיהו וישלח בקל-גבול וישלח  
בקר המלאכה : 8 לאמר אנשי גיבש  
אמר שמואל ואתר שמואל קח ועשה  
לבקר ויפל פחד-יהוה על-העם וישא  
באיש אחד : 9 ויפקדם בבקר ויחיי בגר  
ישראל שלש מאות אלה ואיש ויחיה  
שלשים אלה : 10 ויאמרו למלאכים הבה  
זה האמרו לאיש גיבש גלעד מקר  
תהיה לכם תשועה פתם השמש נבוא  
המלאכים ויגידו לאנשי גיבש וישמחו :  
11 ויאמרו אנשי גיבש מקר גיבש  
ועשיתם לנו בקל-השוב בעיניכם :  
12 ויהי מבוקר וישם שמואל את-העם  
שלשה ראשים ויבא בקר-המקנה  
באשוקת הבקר ויבא את-עמון עדרם  
היום ויהי הפשאים ויבאו ולא נשארו  
בם שנים יחד : 13 ויאמר העם אל-שמואל  
מי האמר שמואל ויכלה עלמו תנו  
האנשים וימיהם : 14 ויאמר שמואל לא-יומת  
איש פנים הנה כן היום וישח-יהוה  
תשועה בישראל : 15 ויאמר שמואל  
אל-העם לבו וגלגל הגלגל ויחזש שם  
הפליקה : 16 ויכלו כל-העם הגלגל  
וימלכו שם את-שמואל לבן יהוה בגלגל  
ויזבחו-שם זבחים שלמים לפני יהוה  
וישליח שם שמואל וכל-אנשי ישראל  
עד-מאד :

פרשה יב :

1 ויאמר שמואל אל-כל-ישראל הנה  
שמעתי בקולכם לכל אשר-אמרתם לי  
ואמליח עליכם מלה : 2 ועתה הנה  
הפליח מן-העם לפניכם ואני וקנתי  
ושבתי ויבן העם אתכם ואני התחלתי  
לפניכם מנצרי עדר-היום הנה : 3 קנני  
עניו ב' נגד יהוה ונגד משיחו את-שור  
מי למחתי וחסור מי למחתי ואת-מי  
עשיתי את-מי רציתי ומי-דמי למחתי  
כפר ואעלים עיני ב' ואשיב לכם :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ια, ιβ'.

5 Kai idou Saul ηρχετο μετα τὸ πρωι ἐξ  
ἀγροῦ· καὶ εἶπε Σαουλ Τί ὅτι κλαίει ὁ λαός;  
καὶ διηγοῦνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν ἀνδρῶν  
'Ιαβίς. 6 Καὶ ἐήλθοτο πνεῦμα Κυρίου ἐπὶ Σαουλ  
ὡς ἤκουσε τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐθυμώθη ἐν  
αὐτοῖς ὀργῇ αὐτοῦ σφόδρα. 7 Καὶ ἔλαβε δύο  
βόας καὶ ἐμέλεισεν αὐτάς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν  
ὄριον Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλων λέγων Ὅς οὐκ ἔστιν  
ἐκπορεύμενος ὅπισω Σαουλ καὶ ὀπίσω Σαμουὴλ,  
κατὰ τὰδε ποιήσουσι τοῖς βουσίαν αὐτοῦ. Καὶ ἐπὶ ἦλθεν  
ἐκστασις Κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐβόησαν  
ὡς ἀνὴρ εἷς. 8 Καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Βεζέκ  
ἐν Βαμὰ πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ ἐξακοσίας χιλιάδας  
καὶ ἄνδρας Ἰούδα ἐβδομήκοντα χιλιάδας, 9 Καὶ  
εἶπε τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐρχομένοις Τὰδε εἰπέτε τοῖς  
ἀνδράσιν Ἰαβίς Αὐριον ὑμῖν ἡ σωτηρία διαθερμά-  
ναντος τοῦ ἡλίου· καὶ ἡλθον οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν  
πόλιν καὶ ἀπαγγέλλουσι τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβίς, καὶ  
εὐφράνθησαν. 10 Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Ἰαβίς πρὸς  
Νάας τὸν Ἀμμανίτην Αὐριον ἐξελευσόμεθα πρὸς  
ὑμᾶς, καὶ ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὑμῶν.  
11 Καὶ ἐγενήθη μετὰ τὴν αὐριον καὶ ἔθετο Σαουλ τὸν  
λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς· καὶ εἰσπορεύονται μέσον τῆς  
παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ, καὶ ἐνυπνον τοὺς  
υἱοὺς Ἀμμὼν ἕως διεθερμάνθη ἡ ἡμέρα· καὶ ἐγενήθη  
καὶ ὑπολειμμένοι διεσπάρσαν, καὶ οὐχ ὑπελείφθη-  
σαν ἐν αὐτοῖς δύο κατὰ τὸ αὐτό. 12 Καὶ εἶπεν ὁ  
λαὸς πρὸς Σαμουὴλ Τίς ὁ εἶπας ὅτι Σαουλ οὐ  
βασилεύσει ἡμῶν; παρόδος τοὺς ἄνδρας καὶ  
θανατώσωμεν αὐτούς. 13 Καὶ εἶπε Σαουλ Οὐκ  
ἀποθανεῖται οὐδεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ὅτι σήμερον  
ἐποίησε Κύριος σωτηρίαν ἐν Ἰσραὴλ. 14 Καὶ εἶπε  
Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων Προσευθώμεν εἰς  
Γάλγαλα καὶ ἐγκαίνισαμεν ἐκεῖ τὴν βασιλείαν.  
15 Καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς εἰς Γάλγαλα, καὶ  
ἔχρισε Σαμουὴλ ἐκεῖ τὸν Σαουλ εἰς βασιλείαν ἐνώπιον  
Κυρίου ἐν Γαλγάλοις, καὶ ἔθυσεν ἐκεῖ θυσίας καὶ  
εἰρηναῖκὰς ἐνώπιον Κυρίου· καὶ εὐφράνθη Σαμουὴλ  
καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ὥστε λίαν.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 KAI εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα Ἰσραὴλ Ἰδοὺ  
ἤκουσα φωνῆς ὑμῶν εἰς πάντα ὅσα εἶπατέ μοι, καὶ  
ἐβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς βασιλεῖα· 2 Καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ  
βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν, κἀγὼ γεγί-  
ρακα καὶ καθήσομαι, καὶ οἱ υἱοί μου ἰδοὺ ἐν ὑμῖν·  
κἀγὼ ἰδοὺ διεληλυθὼς ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητος  
καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 3 Ἰδοὺ ἐγὼ, ἀπο-  
κρίθητε κατ' ἐμοῦ ἐνώπιον Κυρίου καὶ ἐνώπιον  
χριστοῦ αὐτοῦ Μόσχον τίνας εἴληφα ἢ δυνον τίνας  
εἴληφα, ἢ τίνα κατεδυνάστευσά ὑμῶν ἢ τίνα  
ἐξέπτεσα, ἢ ἐκ χειρὸς τίνας εἴληφα ἐξίλασμα καὶ  
ὑπόδημα; ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ καὶ ἀποδώσω ὑμῖν.

## I. SAMUELIS, XI. XII.

5 Et ecce Saul veniebat, sequens boves de  
agro, et ait : Quid habet populus quod plorat ?  
Et narraverunt ei verba virorum Jabes. 6 Et  
insillivit Spiritus Domini in Saul, cum audisset  
verba hæc, et iratus est furor ejus nimis. 7 Et  
assumens utrumque bovem, concidit in  
frusta, misitque in omnes terminos Israel per  
manum nuntiorum, dicens : Quicumque non  
exierit, et secutus fuerit Saul et Samuel, sic  
fiet bobus ejus. Invasit ergo timor Domini  
populum, et egressi sunt quasi vir unus. 8 Et  
recensuit eos in Bezech : fueruntque  
filiorum Israel trecenta millia : virorum autem  
Juda triginta millia. 9 Et dixerunt nuntiis,  
qui venerant : Sic dicetis viris, qui sunt in  
Jabes Galaad : Cras erit vobis salus, cum  
incaluerit sol. Venerunt ergo nuntii, et  
annuntiaverunt viris Jabes : qui lætati sunt. 10  
Et dixerunt : Mane exhibimus ad vos : et  
facietis nobis omne quod placuerit vobis. 11 Et  
factum est, cum dies crastinus venisset,  
constituit Saul populum in tres partes : et  
ingressus est media castra in vigilia matutina,  
et percussit Ammon usque dum incalesceret  
dies : reliqui autem dispersi sunt, ita ut non  
relinquerentur in eis duo pariter. 12 Et ait  
populus ad Samuelem : Quis est iste qui  
dixit : Saul num regnabit super nos ? Dato  
viros, et interficiemus eos. 13 Et ait Saul :  
Non occidetur quisquam in die hac, quia hodie  
fecit Dominus salutem in Israel. 14 Dixit  
autem Samuel ad populum : Venite, et eamus  
in Galgala, et innovemus ibi regnum. 15 Et  
perrexerunt omnes populus in Galgala, et  
immolaverunt ibi victimas pacificas coram  
Domino. Et lætatus est ibi Saul, et cuncti  
viri Israel nimis.

## CAPUT XII.

1 DIXIT autem Samuel ad universum Israel :  
Ecce audiui vocem vestram, juxta omnia quæ  
locuti estis ad me, et constitui super vos regem. 2  
Et nunc rex graditur ante vos : ego autem  
senui, et incanui : porro filii mei vobiscum  
sunt : itaque conversatus coram vobis ab  
adolescencia mea usque ad hanc diem, ecce  
præsto sum. 3 Loquimini de me coram  
Domino, et coram christo ejus, utrum  
bovem cujusquam tulerim, aut asinum : si  
quempiam calumniatus sum, si oppressi  
aliquem, si de manu cujusquam munus accepi :  
et contemniam illud hodie, restituamque vobis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XI. XII.

5 And, behold, Saul came after the herd out of the field; and Saul said, What aileth the people that they weep? And they told him the tidings of the men of Jabesh. 6 And the Spirit of God came upon Saul when he heard those tidings, and his anger was kindled greatly. 7 And he took a yoke of oxen, and hewed them in pieces, and sent them throughout all the coasts of Israel by the hands of messengers, saying, Whosoever cometh not forth after Saul and after Samuel, so shall it be done unto his oxen. And the fear of the LORD fell on the people, and they came out with one consent. 8 And when he numbered them in Bezek, the children of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand. 9 And they said unto the messengers that came, Thus shall ye say unto the men of Jabesh-gilead, To morrow, by that time the sun be hot, ye shall have help. And the messengers came and shewed it to the men of Jabesh; and they were glad. 10 Therefore the men of Jabesh said, To morrow we will come out unto you, and ye shall do with us all that seemeth good unto you. 11 And it was so on the morrow, that Saul put the people in three companies; and they came into the midst of the host in the morning watch, and slew the Ammonites until the heat of the day: and it came to pass, that they which remained were scattered, so that two of them were not left together. 12 ¶ And the people said unto Samuel, Who is he that said, Shall Saul reign over us? bring the men, that we may put them to death. 13 And Saul said, There shall not a man be put to death this day: for to day the LORD hath wrought salvation in Israel. 14 Then said Samuel to the people, Come, and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there. 15 And all the people went to Gilgal; and there they made Saul king before the LORD in Gilgal; and there they sacrificed sacrifices of peace offerings before the LORD; and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.

## CHAPTER XII.

1 AND Samuel said unto all Israel, Behold, I have hearkened unto your voice in all that ye said unto me, and have made a king over you. 2 And now, behold, the king walketh before you: and I am old and grayheaded; and, behold, my sons are with you: and I have walked before you from my childhood unto this day. 3 Behold, here I am: witness against me before the LORD, and before his anointed: whose ox have I taken? or whose ass have I taken? or whom have I defrauded? whom have I oppressed? or of whose hand have I received any bribe to blind mine eyes therewith? and I will restore it you.

## 1. Samuelis, 11, 12.

5 Und siehe, da kam Saul vom Felde, hinter den Kindern her, und sprach: Was ist dem Volk, daß es weinet? Da erzählten sie ihm die Sache der Männer von Jabesh. 6 Da gerieth der Geist Gottes über ihn, als er solche Worte hörte, und sein Zorn ergrimmete sehr. 7 Und nahm ein Paar Ochsen und zerschnitt sie, und sandte in alle Grenzen Israels durch die Boten, und ließ sagen: Wer nicht auszieht, Saul und Samuel nach, daß Kindern soll man also thun. Da fiel die Furcht des Herrn auf das Volk, daß sie auszogen, gleich als ein einziger Mann. 8 Und machte die Ordnung zu Baseth; und der Kinder Israels waren drei hundert mal tausend Mann, und der Kinder Juda dreißig tausend. 9 Und sie sagten den Boten, die kommen waren: Also sagt den Männern zu Jabesh in Gilead: Morgen soll euch Hilfe geschehen, wenn die Sonne beginnt heiß zu scheinen. Da die Boten kamen, und verkündigten das den Männern zu Jabesh, wurden sie froh. 10 Und die Männer Jabesh sprachen: Morgen wollen wir zu euch hinaus gehen, daß ihr uns thut alles, was euch gefällt. 11 Und des andern Morgens stellet Saul das Volk in drei Haufen, und kamen ins Lager um die Morgenwache, und schlugen die Ammoniter, bis der Tag heiß ward; welche aber überblieben, wurden also zerstreuet, daß ihrer nicht zweien bei einander blieben. 12 Da sprach das Volk zu Samuel: Wer sind sie, die da sagten: Sollte Saul über uns herrschen? Gebet sie her, die Männer, daß wir sie tödten. 13 Saul aber sprach: Es soll auf diesen Tag niemand sterben; denn der Herr hat heute Heil gegeben in Israel. 14 Samuel sprach zum Volk: Kommt, laßt uns gen Gilgal gehen, und das Königreich daselbst erneuern. 15 Da ging alles Volk gen Gilgal, und machten daselbst Saul zum Könige vor dem Herrn zu Gilgal, und opferten Dankopfer vor dem Herrn. Und Saul sammt allen Männern Israels freueten sich daselbst fast sehr.

## Das 12. Capitel.

1 Da sprach Samuel zum ganzen Israel: Siehe, ich hab eurer Stimme gehorcht in allem, das ihr mir gesagt habt, und hab einen König über euch gemacht. 2 Und nun siehe, da zeucht euer König vor euch her. Ich aber bin alt und grau worden, und meine Söhne sind bei euch, und ich bin vor euch hergegangen von meiner Jugend auf, bis auf diesen Tag. 3 Siehe, hier bin ich, antwortet wider mich vor dem Herrn und seinem Gesalbten, ob ich jemand's Ochsen oder Esel genommen habe? ob ich jemand habe Gewalt oder Unrecht gethan? ob ich von jemand's Hand ein Geschenk genommen habe, und mir die Augen blenden lassen? so will ichs euch wiedergeben.

## I. SAMUEL, XI. XII.

5 Mais voici, Saül revenait des champs derrière ses bœufs, et il dit: Qu'a donc ce peuple pour pleurer ainsi? Et on lui raconta ce qu'avaient dit ceux de Jabès. 6 Alors l'Esprit de Dieu saisit Saül, lorsqu'il entendit ces paroles, et sa colère s'alluma violemment. 7 Et il prit une couple de bœufs et les coupa en morceaux, et envoya dire par des messagers dans tout le territoire d'Israël: C'est ainsi qu'on fera des bœufs de tous ceux qui ne sortiront pas, et ne suivront pas Saül et Samuël. Et la frayeur du SEIGNEUR tomba sur le peuple; et ils sortirent comme un seul homme. 8 Or Saül les dénombrâ en Bézek, et les enfants d'Israël étaient au nombre de trois cent mille, et ceux de Juda de trente mille hommes. 9 Puis, ils dirent aux messagers qui étaient venus: Vous parlerez ainsi aux gens de Jabès de Galaad: Demain, quand le soleil sera dans sa force, vous obtiendrez délivrance. Les messagers s'en revinrent donc et rapportèrent cela à ceux de Jabès, qui s'en réjouirent. 10 Alors ceux de Jabès dirent aux Hammonites: Demain nous nous rendrons à vous, et vous nous ferez tout ce qui sera bon à vos yeux. 11 Mais dès le lendemain, Saül mit le peuple en trois bandes. Puis ils entrèrent dans le camp, sur la veille du matin, et ils frappèrent les Hammonites jusque vers la chaleur du jour; et ceux qui demeurèrent de reste furent tellement dispersés qu'à et là qu'il n'en demeura pas deux ensemble. 12 ¶ Et le peuple dit à Samuel: Qui sont ceux qui disent: Saül règnerait-il sur nous? Donnez-nous ces hommes-là, et nous les ferons mourir. 13 Alors Saül dit: On ne fera mourir personne en ce jour, parce que le SEIGNEUR a donné aujourd'hui délivrance à Israël. 14 Et Samuël dit au peuple: Venez et allons à Guilgal, et nous y renouvellerons la royauté. 15 Ainsi tout le peuple s'en alla à Guilgal, et là, devant le SEIGNEUR, à Guilgal, ils établirent Saül pour roi; ils offrirent là des sacrifices d'actions de grâces devant le SEIGNEUR, et là Saül se réjouit beaucoup, ainsi que tous ceux d'Israël.

## CHAPITRE XII.

1 ALORS Samuël dit à tout Israël: Voici, j'ai obéi à votre parole en tout ce que vous m'avez dit, et j'ai établi un roi sur vous. 2 Et maintenant, voici, le roi marche devant vous. Mais moi, je suis vieux et tout blanc; et voici, mes fils aussi sont avec vous; et pour moi, j'ai marché devant vous dès ma jeunesse jusqu'à ce jour. 3 Me voici, répondez-moi devant le SEIGNEUR et devant son oint. De qui ai-je pris le bœuf? et de qui ai-je pris l'âne? et à qui ai-je fait tort? Qui ai-je opprimé? et de la main de qui ai-je pris des présents pour fermer mes yeux en sa faveur? dites-le, et je vous le restituerai.

## שמואל א יב

4 וַיֹּאמְרוּ לֹא עֲשִׂיתָנוּ וְלֹא רָצוּתָנוּ  
וְלֹא-לְחַקֵּת מִיְּדֵי-אִישׁ מֵאַיֶּהָה : 5 וַיֹּאמֶר  
אֲלֵיהֶם עַד יִהְיֶה בָלֶם וְעַד מִשְׁחֵל  
הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא מָצְאתֶם בְּיָדִי  
מֵאַיֶּהָה וַיֹּאמֶר עַד : 6 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל  
אֶל-הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-מִשְׁחָה  
וְאֶת-חֲתוּלָתוֹ וְאֲשֶׁר הַעֲלָה אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם  
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם : 7 וְעַתָּה הִתְנַצְּבוּ וְאֲשַׁמְעָה  
אֶתְכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֵת כָּל-עֲדוּתוֹת יְהוָה  
אֲשֶׁר-עָשָׂה אִתְּכֶם וְאֶת-אֲבוֹתֵיכֶם : 8 כָּאֲשֶׁר  
כָּא נֶעְלַם מִצְרָיִם וַיַּעֲזְרוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֶל-  
יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-מִשְׁחָה וְאֶת-חֲתוּלָתוֹ  
וַיִּזְכֹּיֵא אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרָיִם וַיְשִׁיבוֹם  
בְּמִקְוֵם הַזֶּה : 9 וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם  
וַיִּמְכְּרוּ אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא שֶׁר־צָבָא הַחֹזֶר  
וַיִּבְדְּ כָל-שָׂרִים וַיִּבְדֵּל מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלְחָמוּ  
בָּם : 10 וַיַּעֲזְרוּ אֶל-יְהוָה וַיֹּאמְרוּ חָסֵאנוּ  
כִּי עֲזָבָנוּ אֶת-יְהוָה וְנַעֲבֹד אֶת-הַבְּעֻזִּים  
וְאֶת-הַעֲשָׂתוֹת וְעַתָּה הַצִּלָּנוּ מִיָּד  
אֲבוֹתֵינוּ וְנַעֲבֹדָה : 11 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-  
רִבְעֵל וְאֶת-בְּנֵי וְאֶת-יִצְחָק וְאֶת-שְׁמוּאֵל  
וַיִּשָּׁל אֶתְכֶם מִיָּד אֲבוֹתֵיכֶם מִסִּבִּיב וַתִּשְׁכְּבוּ  
בָּתָּה : 12 וַתִּרְאֶה כִּי נִחַשׁ מֶלֶךְ בְּגִידֵי-עֲמֻלָּה  
בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לֵי לֹא כִּי-מֶלֶךְ  
יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיְהִי אֱלֹהֵיכֶם מִלְּכֶם :  
13 וְעַתָּה הִנֵּה מֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחִרְתֶּם אֲשֶׁר  
שָׂאֵלְתֶם וְהִנֵּה נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ :  
14 אֲבִי-יִרְמְיָהוּ אֶת-יְהוָה וְנַעֲבֹדָם אֹתוֹ  
וְשִׁמְעֵתֶם בְּקוֹלוֹ וְלֹא תִמְרוּ אֶת-פִּי יְהוָה  
וְהִיִּיתֶם גִּם-אִתָּם וְגִם-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-מָלַךְ  
עֲלֵיכֶם אַחֵר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : 15 וְאֲבִי-  
הַשֹּׁמֵעַ בְּקוֹל יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת-פִּי  
יְהוָה וְהִיִּיתָ נִדְיָהָה בָּכֶם וּבְאֲבוֹתֵיכֶם :  
16 גִּם-עַתָּה הִתְנַצְּבוּ וַיִּרְאֶה אֶת-יְהוָה  
הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יְהוָה עָשָׂה לְעֵינֵיכֶם :  
17 הֲלֹא הִצִּיר-חַיִּים הַיּוֹם אֶתְכֶם אֶל-יְהוָה  
וַיִּתֵּן חֵלֶזֶת וּמִטָּה וְדָעוּ וַיִּרְאֶה בִּירְעוּתֵיכֶם  
רַבָּה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יְהוָה לִשְׂאֹל  
לָכֶם מֶלֶךְ : 18 וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל-יְהוָה וַיִּתֵּן  
יְהוָה חֵלֶזֶת וּמִטָּה בָּיִם חֲתוּם וַיִּרְאֶה כָל-הָעָם  
מִיָּד אֶת-יְהוָה וְאֶת-שְׁמוּאֵל : 19 וַיֹּאמְרוּ  
כָל-הָעָם אֶל-שְׁמוּאֵל הֲרַפְּלָה בְּעַד-עֲבֹדָתוֹ  
אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶל-נְמוּתָהּ בִּירְעוּתָנוּ  
עַל-כֵּן-חֲסִמָּה לָנוּ מֶלֶךְ :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιβ'.

4 Καὶ εἶπον πρὸς Σαμουὴλ Οὐκ ἠδίκησας ἡμᾶς, καὶ οὐ κατεδυνάστευσας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐθλάσας ἡμᾶς, καὶ οὐκ εἰληφας ἐκ χειρὸς οὐδενὸς οὐδέν. 5 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν Μάρτυς Κύριος ἐν ὑμῖν καὶ μάρτυς χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρῃ, ὅτι οὐχ εὗρηκατε ἐν χειρὶ μου οὐδέν. καὶ εἶπαν Μάρτυς. 6 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων Μάρτυς Κύριος ὁ ποιήσας τὸν Μωυσὴν καὶ τὸν Ἀαρών, ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου. 7 Καὶ νῦν κατὰσθητε καὶ δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἀπαγγεῶν ὑμῖν τὴν πᾶσαν δικαιοσύνην Κυρίου ἃ ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατράσιν ὑμῶν. 8 Ὡς εἰσῆλθεν Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐταπείνωσεν αὐτοὺς Αἴγυπτος. καὶ ἐβόησαν οἱ πατέρες ὑμῶν πρὸς Κύριον, καὶ ἀπέστειλε Κύριος τὸν Μωυσὴν καὶ τὸν Ἀαρών, καὶ ἐξήγαγον τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ κατψέκισεν αὐτοὺς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 9 Καὶ ἐπελάθοντο Κύριον τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας Σισάρα ἀρχιστρατήγου Ἰαβίς βασιλέως Ἀσώρ καὶ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως Μωάβ, καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτοῖς. 10 Καὶ ἐβόησαν πρὸς Κύριον καὶ ἔλεγον Ἡμάρτομεν ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν Κύριον καὶ ἐδουλεύσαμεν τοῖς Βααλμ καὶ τοῖς ἄλλοις. καὶ νῦν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ δουλεύσομέν σοι. 11 Καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἰεροβάαλ καὶ τὸν Βαράκ καὶ τὸν Ἰεφθάε καὶ τὸν Σαμουὴλ, καὶ ἐξείλατο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κυκλῶν, καὶ καταρκεῖτε πεποιθότες. 12 Καὶ ἴδετε ὅτι Νάας βασιλεὺς υἱὸν Ἀμμὼν ἦλθεν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ εἶπατε Οὐχὶ ἀλλ' ἡ ὅτι βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ' ὑμῶν. καὶ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν βασιλεὺς ὑμῶν. 13 Καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς δὴν ἐξελέσθε, καὶ ἰδοὺ δέδωκε Κύριος ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα. 14 Ἐὰν φοβηθῇτε τὸν Κύριον καὶ δουλεύσητε αὐτῷ καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ μὴ ἐρίσητε τῷ στόματι Κυρίου, καὶ ἦτε καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ' ὑμῶν ὀπίσω Κυρίου πορευόμενοι. 15 Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς Κυρίου καὶ ἐρίσητε τῷ στόματι Κυρίου, καὶ ἔσται χεὶρ Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν. 16 Καὶ νῦν κατὰσθητε καὶ ἴδετε τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο ὃ ὁ Κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. 17 Οὐχὶ θερισμὸς πυρῶν σήμερον; ἐπικαλέσομαι Κύριον καὶ δώσει φωνὰς καὶ ὑετὸν, καὶ γινώτε καὶ ἴδετε ὅτι ἡ κακία ὑμῶν μεγάλη ἦν ἐποίησατε ἐνώπιον Κυρίου αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα. 18 Καὶ ἐπικαλέσατο Σαμουὴλ τὸν Κύριον, καὶ ἔδωκε Κύριος φωνὰς καὶ ὑετὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. καὶ ἐφοβήθησαν πᾶς ὁ λαὸς τὸν Κύριον σφόδρα καὶ τὸν Σαμουὴλ. 19 Καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Σαμουὴλ Πρόσευξαι ὑπὲρ τῶν δούλων σου πρὸς Κύριον θεόν σου, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν ὅτι προστεθείκαμεν πρὸς πάσας τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν κακίαν αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.

## I. SAMUELIS, XII.

4 Et dixerunt: Non es calumniatus nos. neque oppressisti, neque tulisti de manu alicujus quippiam. 5 Dixitque ad eos: Testis est Dominus adversum vos, et testis christus ejus in die hac, quia non inveneritis in manu mea quippiam. Et dixerunt: Testis. 6 Et ait Samuel ad populum: Dominus, qui fecit Moysen et Aaron, et eduxit patres nostros de terra Aegypti. 7 Nunc ergo state, ut judicio contendam adversum vos coram Domino, de omnibus misericordiis Domini, quas fecit vobiscum, et cum patribus vestris: 8 Quo modo Jacob ingressus est in Aegyptum, et clamaverunt patres vestri ad Dominum: et misit Dominus Moysen et Aaron, et eduxit patres vestros de Aegypto: et collocavit eos in loco hoc. 9 Qui obliti sunt Domini Dei sui, et tradidit eos in manu Sisarae magistri militiae Hasor, et in manu Philistinorum, et in manu regis Moab, et pugnaverunt adversum eos. 10 Postea autem clamaverunt ad Dominum, et dixerunt: Peccavimus, quia dereliquimus Dominum, et servivimus Baalim et Astaroth: nunc ergo erue nos de manu inimicorum nostrorum, et serviemus tibi. 11 Et misit Dominus Jerobaal, et Badan, et Jephthe, et Samuel, et eruit vos de manu inimicorum vestrorum per circuitum, et habitastis confidenter. 12 Videntes autem quod Naas rex filiorum Ammon venisset adversum vos, dixistis mihi: Nequaquam, sed rex imperabit nobis: cum Dominus Deus vester regnaret in vobis. 13 Nunc ergo praesto est rex vester, quem elegistis et petistis: ecce dedit vobis Dominus regem. 14 Si timueritis Dominum, et servieritis ei, et audieritis vocem ejus, et non exasperaveritis os Domini: eritis et vos, et rex qui imperat vobis, sequentes Dominum Deum vestrum; 15 Si autem non audieritis vocem Domini, sed exasperaveritis sermones ejus, erit manus Domini super vos, et super patres vestros. 16 Sed et nunc state, et videte rem istam grandem, quam facturus est Dominus in conspectu vestro. 17 Numquid non messis tritici est hodie? invocabo Dominum, et dabit voces et pluvias: et scietis, et videbitis, quia grande malum feceritis vobis in conspectu Domini, petentes super vos regem. 18 Et clamavit Samuel ad Dominum, et dedit Dominus voces et pluvias in illa die. 19 Et timuit omnis populus nimis Dominum et Samuelem, et dixit universus populus ad Samuelem: Ora pro servis tuis ad Dominum Deum tuum, ut non moriamur; addidimus enim universis peccatis nostris malum, ut peteremus nobis regem.

## I. SAMUEL, XII.

4 And they said, Thou hast not defrauded us, nor oppressed us, neither hast thou taken ought of any man's hand. 5 And he said unto them, The LORD is witness against you, and his anointed is witness this day, that ye have not found ought in my hand. And they answered, *He is witness.* 6 ¶ And Samuel said unto the people, *It is the LORD* that advanced Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt. 7 Now therefore stand still, that I may reason with you before the LORD of all the righteous acts of the LORD, which he did to you and to your fathers. 8 When Jacob was come into Egypt, and your fathers cried unto the LORD, then the LORD sent Moses and Aaron, which brought forth your fathers out of Egypt, and made them dwell in this place. 9 And when they forgat the LORD their God, he sold them into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them. 10 And they cried unto the LORD, and said, We have sinned, because we have forsaken the LORD, and have served Baalim and Ashtaroth: but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve thee. 11 And the LORD sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side, and ye dwelled safe. 12 And when ye saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, ye said unto me, Nay; but a king shall reign over us: when the LORD your God *was* your king. 13 Now therefore behold the king whom ye have chosen, and whom ye have desired! and, behold, the LORD hath set a king over you. 14 If ye will fear the LORD, and serve him, and obey his voice, and not rebel against the commandment of the LORD, then shall both ye and also the king that reigneth over you continue following the LORD your God: 15 But if ye will not obey the voice of the LORD, but rebel against the commandment of the LORD, then shall the hand of the LORD be against you, as *it was* against your fathers. 16 ¶ Now therefore stand and see this great thing, which the LORD will do before your eyes. 17 *Is it not wheat harvest to day?* I will call unto the LORD, and he shall send thunder and rain; that ye may perceive and see that your wickedness is great, which ye have done in the sight of the LORD, in asking you a king. 18 So Samuel called unto the LORD; and the LORD sent thunder and rain that day: and all the people greatly feared the LORD and Samuel. 19 And all the people said unto Samuel, Pray for thy servants unto the LORD thy God, that we die not: for we have added unto all our sins *this evil*, to ask us a king.

## 1. Samuelis, 12.

4 Sie sprachen: Du hast uns keine Gewalt noch Unrecht gethan, und von niemandes Hand etwas genommen. 5 Er sprach zu ihnen: Der Herr sey Zeuge wider euch, und sein Gesalbter heutiges Tages, daß ihr nichts in meiner Hand funden habt. Sie sprachen: Ja, Zeugen sollen sie sein. 6 Und Samuel sprach zum Volk: Ja, der Herr, der Mose und Aaron gemacht hat, und eure Väter aus Egyptenland geführt hat. 7 So tretet nun her, daß ich mit euch rechte vor dem Herrn, über aller Wohlthat des Herrn, die er an euch und euren Vätern gethan hat. 8 Als Jakob in Egypten kommen war, schrien eure Väter zu dem Herrn, und er sandte Mose und Aaron, daß sie eure Väter aus Egypten führten, und sie an diesem Ort wohnen ließen. 9 Aber da sie des Herrn, ihres Gottes, vergaßen, verkaufte er sie unter die Gewalt Sissers, des Hauptmanns zu Hazor, und unter die Gewalt der Philister, und unter die Gewalt des Königs der Moabiter, die stritten wider sie. 10 Und schrien aber zum Herrn, und sprachen: Wir haben gesündigt, daß wir den Herrn verlassen und Baalim und Ashtaroth gebieten haben; nun aber erreichte uns von der Hand unserer Feinde, so wollen wir dir dienen. 11 Da sandte der Herr Jerubbaal, Bedan, Jephthah und Samuel, und errettete euch von eurer Feinde Händen umher, und ließ euch sicher wohnen. 12 Da ihr aber sahet, daß Nahas, der König der Kinder Ammon, wider euch kam; sprachtet ihr zu mir: Nicht du, sondern ein König soll über uns herrschen; so doch der Herr, euer Gott, euer König war. 13 Nun, da habt ihr euren König, den ihr erwählet und gebeten habt; denn siehe, der Herr hat einen König über euch gesetzt. 14 Werdet ihr nun den Herrn fürchten, und ihm dienen, und seiner Stimme gehorchen, und dem Munde des Herrn nicht ungehorsam sein; so werdet beide ihr und euer König, der über euch herrschet, dem Herrn, eurem Gott, folgen. 15 Werdet ihr aber des Herrn Stimme nicht gehorchen, sondern seinem Munde ungehorsam sein; so wird die Hand des Herrn wider euch und wider eure Väter sein. 16 Auch tretet nun her, und sehet das große Ding, das der Herr vor euren Augen thun wird. 17 Ist nicht jetzt die Weizenernte? Ich will aber den Herrn anrufen, daß er soll donnern und regnen lassen, daß ihr innen werdet und sehen sollt das große Uebel, das ihr vor des Herrn Augen gethan habt, daß ihr euch einen König gebeten habt. 18 Und da Samuel den Herrn anrief, ließ der Herr donnern und regnen desselben Tages. Da fürchtete das ganze Volk sehr den Herrn und Samuel. 19 Und sprachen alle zu Samuel: Bitte für deine Knechte den Herrn, deinen Gott, daß wir nicht sterben; denn über alle unsere Sünde haben wir auch das Uebel gethan, daß wir uns einen König gebeten haben.

## I. SAMUEL, XII.

4 Alors ils répondirent: Tu ne nous as point fait de tort, tu ne nous as point opprimés, et tu n'as rien pris de personne. 5 Il leur dit encore: Le SEIGNEUR est témoin contre vous; son oint aussi est témoin aujourd'hui que vous n'avez trouvé aucune chose entre mes mains. Et ils répondirent: *Il en est témoin.* 6 ¶ Alors Samuël dit au peuple: C'est le SEIGNEUR qui a fait Moïse et Aaron, et qui a fait monter vos pères hors du pays d'Égypte. 7 Maintenant donc, présentez-vous ici: je vous appelle en jugement devant le SEIGNEUR, pour tous les bienfaits que le SEIGNEUR a faits à vous et à vos pères. 8 Après que Jacob fut entré en Égypte, vos pères crièrent au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR envoya Moïse et Aaron, qui tirèrent vos pères hors d'Égypte, et qui les firent habiter en ce lieu-ci. 9 Mais ils oublièrent le SEIGNEUR, leur Dieu, et il les livra entre les mains de Sisera, chef de l'armée de Hatsor, et entre les mains des Philistins, et entre les mains du roi de Moab, qui leur firent la guerre. 10 Puis, ils crièrent au SEIGNEUR et dirent: Nous avons péché; car nous avons abandonné le SEIGNEUR, et nous avons servi les Baalim et Astaroth. Maintenant donc, délivre-nous des mains de nos ennemis, et nous te servirons. 11 Et le SEIGNEUR envoya Jérub-Baal et Bédan, et Jephthé, et Samuël, et il vous délivra de la main de tous les ennemis qui vous environnaient: en sorte que vous habitâtes en pleine assurance. 12 Mais quand vous avez vu que Nahas, roi des enfants de Hammon, venait contre vous, vous m'avez dit: Non, mais un roi régnera sur nous; quoique le SEIGNEUR, votre Dieu, fût votre roi. 13 Maintenant donc, voici le roi que vous avez choisi et que vous avez demandé; et voici, le SEIGNEUR l'a établi roi sur vous. 14 Si vous craignez le SEIGNEUR et que vous le serviez, si vous obéissez à sa voix et que vous ne soyez point rebelles au commandement du SEIGNEUR, alors, et vous et votre roi qui règne sur vous, vous serez à la suite du SEIGNEUR, votre Dieu. 15 Mais si vous n'obéissez pas à la voix du SEIGNEUR, et si vous êtes rebelles au commandement du SEIGNEUR, la main du SEIGNEUR sera aussi contre vous, *comme elle a été* contre vos pères. 16 ¶ Or, maintenant, venez et voyez cette grande chose que le SEIGNEUR va faire devant vos yeux. 17 N'est-ce pas aujourd'hui la moisson du froment? Je crierai au SEIGNEUR, et il fera tonner et pleuvoir, afin que vous sachiez et que vous voyiez combien est grand aux yeux du SEIGNEUR le mal que vous avez fait, en demandant un roi pour vous. 18 Alors Samuël cria au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR fit tonner et pleuvoir en ce jour-là, et tout le peuple craignit fort le SEIGNEUR et Samuël. 19 Tout le peuple dit donc à Samuël: Prie le SEIGNEUR, ton Dieu, pour tes serviteurs, afin que nous ne mourions point; car à tous nos autres péchés nous avons ajouté le mal d'avoir demandé un roi pour nous.



שמואל א יב יג

20 וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל-הָעָם אֲלֵימִי־אֵל  
אִתְּם עֲשִׂיתֶם אֵת כָּל-הַדְּבָרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר  
אֲנִי מְסַבֵּר לָכֶם מֵאִתִּי יְהוָה וְעַכְשָׁם אֶת-יְהוָה  
בְּקֹל-לְבַבְכֶּם׃ 21 וְלֹא מִסְרִי פִי וְאֶחָד  
הִתְחַוָּה אֲשֶׁר לֹא-יִזְעַל וְלֹא יִשְׁלֹחַ בְּיָתְחוֹ  
הַקֹּדֶשׁ׃ 22 כִּי לֹא-יִשָּׁשׁ יְהוָה אֶת-עַמּוּ  
בְּעֹבֵר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל בִּי הוֹאִיל יְהוָה  
לַעֲשׂוֹת אִתְּכֶם לֹא לָעֵם׃ 23 גַּם אֲנִי  
חָלִילָה לִּי מִמָּוֶה לִיהְיוֹת מִחֹדֶל לְהַתְפַּלֵּל  
בְּעַדְכֶם וְהוֹרִיתִי אִתְּכֶם בְּדִבְרֵי הַטּוֹבָה  
וְהַיִּשְׁרָה׃ 24 אַךְ וַיֹּאמֶר אֶת-יְהוָה וְעַכְשָׁם  
אֲתוּ בְּאָזְנוֹ בְּקֹל-לְבַבְכֶּם כִּי רָאִה אֵת  
אֲשֶׁר-הִתְחַיל עִמָּכֶם׃ 25 וְאַם-הִרְעָה מִרְעִי  
גַם-אִתְּם גַּם-מִלְכֶּם תִּסְפּוּ׃

**פרשה יב :**

1 בִּישָׁנָה שָׂאֵל בְּמִלְכּוֹ וַשְׁתָּי שְׁלֹם  
 מִלֶּחֶם עַל־יִשְׂרָאֵל : 2 וַיִּבְחַר־לּוֹ שָׂאֵל  
 שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל וַיְהִי עִם־שָׂאֵל  
 אֲלָפִים בְּמִכְמָשׁ וַיִּבְחַר בִּית־אֵל וְאֵלָה הָיָה  
 עִם־יוֹדָנָה בְּגִבְעַת בְּנֵי־מִן וַיִּתֵּר הָעָם שֶׁלַח  
 אִישׁ לֵאמֹר לָיו : 3 וַיָּהּ וַיִּתְּנוּ אֹתָהּ נָצִיב  
 פְּלִשְׁתִּים וְאִשָּׁר בְּגִבְעָה וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים  
 וְשָׂאֵל תָּמַק עַשְׂוֹפָר בְּכִלְהָאֲרֵץ לֵאמֹר  
 יִשְׁמְעוּ הָעֶבְרִים : 4 וְכָל־יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ  
 לֵאמֹר חֲפָרָה שָׂאֵל אֶרֶץ־נָצִיב פְּלִשְׁתִּים  
 וּבְסִינְיָאֵשׁ וְיִשְׂרָאֵל בְּפִלִּשְׁתִּים וַיִּצְעֲקוּ הָעָם  
 אַחֲרֵי שָׂאֵל הַגִּלְגָּל : 5 וּפְלִשְׁתִּים וַחֲסִפִּים  
 לְחַלְתָּם עִם־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֲלָה וְרָב  
 וְשֹׁשֶׁת אֲלָפִים קָרָשִׁים וְעָם פָּחֹל וְאִשָּׁר  
 עַל־שְׁפֹת־הַיָּם לְרֹב וַיַּעֲלוּ וַיִּתְּנוּ בְּמִכְמָשׁ  
 הַדְּמָת בִּית־אֵנָן : 6 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאָה כִּי  
 צָרָה לָיו כִּי נָגַשׁ הָעָם וַיִּתְּחַבְּאוּ הָעָם  
 בְּמַעְרֹת וּבְחֻתָּחִים וּבְסִלְעִים וּבְצֻרֹתָיִם  
 וּבְכַרְוֹת : 7 וְעֶבְרִים עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶרֶץ  
 גָּד וַיִּלְחָדוּ וְשָׂאֵל עֲתִידָהּ בְּגִלְגָּל וְכִלְהָצָם  
 קָרְדוּ אַחֲרָיו : 8 וַיִּחַל וַשְׁבַּעַת לַיִּם  
 לְמוֹצֵד וְאִשָּׁר שְׁמֹמָאֵל וְלֹאֲרָה שְׁמֹמָאֵל  
 הַגִּלְגָּל וַיִּצָּץ הָעָם מֵעָלָיו : 9 וַיֹּאמֶר שָׂאֵל  
 הַבָּשׁוּ אֵלַי הַעֲלָה וְחַשְׁלָמַיִם וַיַּעַל הַעֲלָה  
 וַיְהִי כִּבְלָתוֹ לְחַשְׁלֹת הַעֲלָה וַיִּתְּנָה  
 שְׁמֹמָאֵל בָּהּ וַיִּצָּץ שָׂאֵל לְחַרְתּוֹ לְכַרְכּוֹ :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιβ', ιγ.

20 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν Μη φοβείσθε· ὑμεῖς πεποιθήκατε τὴν πᾶσαν κακίαν ταύτην, πλὴν μὴ ἐκκλίνητε ἀπὸ ὀπισθεν Κυρίου, καὶ δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν· 21 Καὶ μὴ παραβίητε ὅτιςω τῶν μηθὲν ὄντων, οἳ οὐ περاناοῦσιν οὐθεν καὶ οἳ οὐκ ἐξελοῦνται, ὅτι οὐθεν εἰσιν. 22 Ὅτι οὐκ ἀπόσεται Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα, ὅτι ἐπιεικῶς Κύριος προσελάβετο ὑμᾶς ἑαυτῷ εἰς λαόν. 23 Καὶ ἐμοὶ μηδαμῶς τοῦ ἁμαρτεῖν τῷ Κυρίῳ ἀνέναι τοῦ προσεύχεσθαι περὶ ὑμῶν· καὶ δουλεύσω τῷ Κυρίῳ, καὶ δεῖξω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν εὐθιάν. 24 Πλὴν φοβείσθε τὸν Κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν, ὅτι ἴδετε ἃ ἐμεγάλυνε μεθ' ὑμῶν· 25 Καὶ ἐὰν κακία κακοποιήσητε, καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν προστεθήσθε.

ΚΕΦ. ιγ'.

2 ΚΑΙ ἐκλέγεται ἑαυτῷ Σαοὺλ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ἰσραὴλ· καὶ ἦσαν μετὰ Σαοὺλ εἰσχιλιοὶ οἱ ἐν Μαχμάς καὶ ἐν τῷ ὄρει Βαιθὴλ, καὶ χίλιοι ἦσαν μετὰ Ἰωνάθαν ἐν Γαζαὰ τοῦ Βενιαμίν· καὶ τὸ κατὰλοιπον τοῦ λαοῦ ἐξαπέστειλεν ἕκαστον εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐπάταξεν Ἰωνάθαν τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ βουνῷ, καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀλλόφυλοι· καὶ Σαοὺλ σάλπιγγι σαλπίζει εἰς πᾶσαν τὴν γῆν λέγων Ἠθετήκασιν οἱ δοῦλοι. 4 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἤκουσε λεγόντων Πέπαικε Σαοὺλ τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἠσχύνηθησαν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις· καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὀπίσω Σαοὺλ ἐν Γαλγάλοις. 5 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβαίνουνσιν ἐπὶ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ἀρμάτων καὶ ἕξ χιλιάδες ἱππέων καὶ λαὸς ὥς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν τῷ πληθει· καὶ ἀναβαίνουνσι καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν Μαχμάς ἐξ ἐναντίας Βαιθωρὼν κατὰ νότον. 6 Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἶδεν ὅτι στενωὺς αὐτῷ μὴ προσάγειν αὐτόν, καὶ ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαίοις καὶ ἐν ταῖς μάνδραις καὶ ἐν ταῖς πέτραις καὶ ἐν τοῖς βόθροις καὶ ἐν τοῖς λάκκοις. 7 Καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Γὰδ καὶ Γαλαὰδ· καὶ Σαοὺλ ἔτι ἦν ἐν Γαλγάλοις, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξέστη ὀπίσω αὐτοῦ. 8 Καὶ διέλιπεν ἐπτά ἡμέρας τῷ μαρτυρίῳ ὥς εἶπε Σαμουὴλ, καὶ οὐ παρεγένετο Σαμουὴλ εἰς Γάλγαλα, καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. 9 Καὶ εἶπε Σαοὺλ Προσαγάγετε ὅπως ποιήσω ὀλοκαύτωςιν καὶ εἰρηνικὰς καὶ ἀνῆνεγκε τὴν ὀλοκαύτωςιν. 10 Καὶ ἐγένετο ὥς συνετέλεσαν ἀναφέρειν τὴν ὀλοκαύτωςιν, καὶ Σαμουὴλ παρεγένετο· καὶ ἐξῆλθε Σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ εὐλόγησάιν αὐτόν.

I. SAMUELIS, XII. XIII.

20 Dixit autem Samuel ad populum: Nolite timere, vos fecistis universum malum hoc: verumtamen nolite recedere a tergo Domini, sed servite Domino in omni corde vestro. 21 Et nolite declinare post vana, quæ non proderunt vobis, neque eruent vos, quia vana sunt. 22 Et non derelinquet Dominus populum suum, propter nomen suum magnum: quia juravit Dominus facere vos sibi populum. 23 Absit autem a me hoc peccatum in Dominum, ut cessem orare pro vobis, et docebo vos viam bonam et rectam. 24 Igitur timeate Dominum, et servite ei in veritate, et ex toto corde vestro: vidistis enim magnifica quæ in vobis gesserit. 25 Quod si perseveraveritis in malitia: et vos et rex vester pariter peribitis.

CAPUT XIII.

1 **FILIUS** unius anni erat Saul cum regnare  
cœpisset, duobus autem annis regnavit super  
Israel. 2 Et elegit sibi Saul tria millia de  
Israel: et erant cum Saul duo millia in  
Machmas, et in monte Bethel: mille autem  
cum Jonatha in Gabaa Benjamin; porro  
ceterum populum remisit unumquemque in  
tabernacula sua. 3 Et percussit Jonathas  
stationem Philisthinorum, quæ erat in Gabaa.  
Quod cum audissent Philisthiim, Saul cecinit  
buccina in omni terra, dicens: Audiant  
Hebræi. 4 Et universus Israel audivit hu-  
juscemodi famam: Percussit Saul stationem  
Philisthinorum: et crexit se Israel adversus  
Philisthiim. Clamavit ergo populus post Saul  
in Galgala. 5 Et Philisthiim congregati  
sunt ad præliandum contra Israel, triginta  
millia curruum, et sex millia equitum, et  
reliquum vulgus, sicut arena quæ est in littore  
maris plurima. Et ascendentes castrametati  
sunt in Machmas ab orientem Bethaven.  
6 Quod cum vidissent viri Israel se in arcto  
positos (afflictus enim erat populus), abscon-  
derunt se in speluncis, et in abditis, in petris  
quoque, et in antris, et in cisternis. 7 Hebræi  
autem transierunt Jordanem in terram Gad  
et Galaad. Cumque adhuc esset Saul in  
Galgala, universus populus perterritus est,  
qui sequebatur eum. 8 Et expectavit septem  
diebus juxta placitum Samuelis, et non  
venit Samuel in Galgala, dilapsusque est  
populus ab eo. 9 Ait ergo Saul: Afferte  
mihi holocaustum, et pacifica. Et obtulit  
holocaustum. 10 Cumque complexset offerens  
holocaustum, ecce Samuel veniebat: et  
egressus est Saul obviam ei ut salutaret eum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XII. XIII.

20 ¶ And Samuel said unto the people, Fear not: ye have done all this wickedness: yet turn not aside from following the LORD, but serve the LORD with all your heart; 21 And turn ye not aside: for *then should ye go after vain things, which cannot profit nor deliver; for they are vain.* 22 For the LORD will not forsake his people for his great name's sake: because it hath pleased the LORD to make you his people. 23 Moreover as for me, God forbid that I should sin against the LORD in ceasing to pray for you: but I will teach you the good and the right way: 24 Only fear the LORD, and serve him in truth with all your heart: for consider how great *things* he hath done for you. 25 But if ye shall still do wickedly, ye shall be consumed, both ye and your king.

### CHAPTER XIII.

1 SAUL reigned one year; and when he had reigned two years over Israel, 2 Saul chose him three thousand *men* of Israel; *whereof* two thousand were with Saul in Michmash and in mount Beth-el, and a thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin: and the rest of the people he sent every man to his tent. 3 And Jonathan smote the garrison of the Philistines that *was* in Geba, and the Philistines heard *of it*. And Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear. 4 And all Israel heard say *that* Saul had smitten a garrison of the Philistines, and *that* Israel also was had in abomination with the Philistines. And the people were called together after Saul to Gilgal. 5 ¶ And the Philistines gathered themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which *is* on the sea shore in multitude: and they came up, and pitched in Michmash, eastward from Beth-aven. 6 When the men of Israel saw that they were in a strait, (for the people were distressed,) then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in high places, and in pits. 7 And *some of* the Hebrews went over Jordan to the land of Gad and Gilead. As for Saul, he *was* yet in Gilgal, and all the people followed him trembling. 8 ¶ And he tarried seven days, according to the set time that Samuel *had appointed*: but Samuel came not to Gilgal; and the people were scattered from him. 9 And Saul said, Bring hither a burnt offering to me, and peace offerings. And he offered the burnt offering. 10 And it came to pass, that as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might salute him.

213

## 1. Samuelis, 12, 13.

20 Samuel aber sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht, ihr habt zwar das Uebel alles gethan; doch weicht nicht hinter dem Herrn ab, sondern dienet dem Herrn von ganzem Herzen, 21 Und weicht nicht dem Eiteln nach; denn es nützet nicht, und kann nicht erretten, weil es ein eitel Ding ist. 22 Aber der Herr verläßt sein Volk nicht, um seines großen Namens willen; denn der Herr hat angefangen, euch ihm selbst zum Volk zu machen. 23 Es sey aber auch ferne von mir, mich also an dem Herrn zu versündigen, daß ich sollte ablassen für euch zu beten und euch zu lehren den guten und richtigen Weg. 24 Fürchtet nur den Herrn, und dienet ihm treulich von ganzem Herzen; denn ihr habt gesehen, wie große Dinge er mit euch that. 25 Werdet ihr aber übel handeln, so werdet beide ihr und euer König verloren sein.

### Das 13. Capitel.

1 Saul war ein Jahr König gewesen; und da er zwei Jahr über Israel regieret hatte, 2 Erwählte er ihm drei tausend Mann aus Israel. Zwei tausend waren mit Saul zu Michmas und auf dem Gebirge Bethel, und ein tausend mit Jonathan zu Gibeah Benjamin; das andere Volk aber ließ er gehen, einen jeglichen in seine Hütte. 3 Jonathan aber schlug die Philister in ihrem Lager, das zu Gibeah war; das kam vor die Philister. Und Saul ließ die Posaune blasen im ganzen Lande, und sagen: Das laßt die Ebräer hören. 4 Und ganz Israel hörte sagen: Saul hat der Philister Lager geschlagen; denn Israel stank vor den Philistern. Und alles Volk schrieb Saul nach Gen Gilgal. 5 Da versammelten sich die Philister zu streiten mit Israel, dreißig tausend Wagen, sechs tausend Reiter, und sonst Volk, so viel wie Sand am Rande des Meers, und zogen herauf, und lagerten sich zu Michmas, gegen Morgen vor Bethaven. 6 Da das sahen die Männer Israel, daß sie in Nothen waren (denn dem Volk war bange,) verflochen sie sich in die Höhlen, und Klüfte, und Felsen, und Löcher, und Gruben. 7 Die Ebräer aber gingen über den Jordan, ins Land Gad und Gilead. Saul aber war noch zu Gilgal, und alles Volk ward hinter ihm jagt. 8 Da harrete er sieben Tage auf die Zeit von Samuel bestimmt. Und da Samuel nicht kam gen Gilgal, zerstreute sich das Volk von ihm. 9 Da sprach Saul: Bringet mir her Brandopfer und Dankopfer. Und er opferte Brandopfer. 10 Als er aber das Brandopfer vollendet hatte, siehe, da kam Samuel. Da ging Saul hinaus ihm entgegen, ihn zu segnen.

## I. SAMUEL, XII. XIII.

20 ¶ Alors Samuël dit au peuple: Ne craignez point; vous avez fait tout ce mal-là; néanmoins, ne vous détournerez point du SEIGNEUR, mais servez le SEIGNEUR de tout votre cœur. 21 Ne vous en détournerez donc point, car *ce serait courir* après des choses de néant, qui ne vous serviraient à rien, et qui ne vous délivreraient point, puisque ce sont des choses de néant. 22 En effet, le SEIGNEUR, à cause de son grand nom, n'abandonnera point son peuple; car le SEIGNEUR a voulu vous faire son peuple. 23 Et pour moi, Dieu me garde que je pèche contre le SEIGNEUR, en cessant de prier pour vous; mais je vous enseignerai le bon et le droit chemin. 24 Seulement craignez le SEIGNEUR, et servez-le en vérité de tout votre cœur; car vous voyez les grandes choses qu'il a faites pour vous. 25 Mais si vous persévérez à faire le mal, vous serez consumés, vous et votre roi.

### CHAPITRE XIII.

1 SAUL avait régné un an; et quand il eut régné deux ans sur Israël, 2 Saül se choisit dans Israël trois mille *hommes*, dont deux mille étaient avec lui à Michmas et sur la montagne de Béthel, et mille avec Jonathan à Guibha de Benjamin. Or, il renvoya le reste du peuple chacun dans sa tente. 3 Et Jonathan battit la garnison des Philistins, qui était à Guibha, et cela fut *su* des Philistins; et Saül le fit publier au son de la trompette par tout le pays et fit dire: Que les Hébreux écoutent! 4 Ainsi tout Israël entendit dire: Saül a battu la garnison des Philistins, et Israël est en mauvaise odeur parmi les Philistins. Et le peuple s'assembla auprès de Saül à Guilgal. 5 ¶ Alors les Philistins s'assemblèrent pour faire la guerre à Israël, ayant trente mille chars et six mille cavaliers. Et le peuple était comme le sable qui est sur le bord de la mer, tant il était en grand nombre. Ils mentèrent donc et campèrent à Michmas, à l'orient de Beth-Aven. 6 Mais ceux d'Israël se virent dans l'angoisse. En effet, le peuple était fort abattu; c'est pourquoi le peuple se cacha dans les cavernes, dans les buissons épais, dans les rochers, dans les forts, et dans les citernes. 7 Des Hébreux passèrent même le Jourdain, pour aller au pays de Gad et de Galaad. Cependant, Saül était encore à Guilgal, et toute sa troupe le suivit effrayée. 8 ¶ Or Saül attendit sept jours, selon le terme que Samuël *avait marqué*; mais Samuël ne venait point à Guilgal, et le peuple s'éloignait d'auprès de Saül. 9 Alors Saül dit: Amenez-moi un holocauste et des *victimes* pacifiques. Et il offrit l'holocauste. 10 Or aussitôt qu'il eut achevé d'offrir l'holocauste, voici, il arriva que Samuël vint, et Saül sortit au-devant de lui pour le saluer.

## שמואל א יג

11 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל מָה עָשִׂיתָ וַיֹּאמֶר שְׂאֵל בְּרִיאִתִי כִּי־נִפְצָה הָעָם מִעָלַי וְאַתָּה לֹא־בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים וּפְלִשְׁתִּים נֹאֲסָקִים מִכָּמָשׁ׃ 12 וַיֹּאמֶר עֲתָה יֵרְדוּ פְלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָל וַיִּפְגַּע יְהוָה לֹא חֲלִיתִי וְאַתָּה־אֲפֹכָה וְאַעֲלֶהָ הָעֵלָה׃ 13 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שְׂאֵל נִסְכְּלָתָה לֹא שְׁמֵרָתָה אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר צִוָּה בִּי עֲתָה חֲלוּן יְהוָה אֶת־מַמְלַכְתְּךָ אֶל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃ 14 וְעַתָּה מַמְלַכְתְּךָ לֹא תִהְיֶה בְּקֶשֶׁת יְהוָה לֹא אִישׁ כֹּלְכֹב וַיִּצְחָקוּ יְהוָה לִגְדִיל עַל־עֲפֹז בִּי לֹא שְׁמֵרָתָה אֶת אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃ 15 וַיָּהָם שְׁמוּאֵל וַיַּעַל מִן־הַגִּלְגָל בְּבֹרֶת בְּנִמְן וַיִּפְקֹד שְׂאֵל אֶת־הָעָם הַנִּמְצָאִים עֲפֹז כָּשָׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃ 16 וַשְּׂאֵל וַיּוֹדְעוּ בָנָו וְהָעָם הַנִּמְצָא עִם־יֹשְׁבֵים בְּגִבְעֵי בְנִמְן וּפְלִשְׁתִּים הָיוּ בְּכָמָשׁ׃ 17 וַיֵּצֵא חַמְשֵׁתִּית מִמִּכְנַח פְּלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים הָרָאשׁ אֶחָד וַיִּפְקֶה אֶל־תְּהֵרָה עֲצָרָה אֶל־אֶרֶץ שׁוּעַל׃ 18 וְהָרָאשׁ אֶחָד וַיִּפְקֶה בְּתֵרָה בֵּית הָרֹן וְהָרָאשׁ אֶחָד וַיִּפְקֶה בְּתֵרָה הַגְּבִיל הַשְּׁמֶקֶה עַל־גִּן תַּצְבְּעִים הַמִּדְבָּרָה׃ 19 וְהָרָאשׁ לֹא וַיִּפְקֶה בְּכָל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּרִאשֹׁתֵי פְלִשְׁתִּים כֹּן וַעֲשׂוּ הַעֲבָרִים חֶרֶב אֵץ חֶרֶב׃ 20 וַיִּרְדּוּ כָל־יִשְׂרָאֵל הַפְּלִשְׁתִּים לְלִטּוֹשׁ אִישׁ אֶת־מִקְרָשׁוֹ וְאֶת־אֹתוֹ וְאֶת־מִדְבָּרוֹ וְאֶת מִקְרָשׁוֹ׃ 21 וְהִיָּתָה הַפְּעֻדָּה פִּים לְמִקְרָשׁוֹת וּלְאֹתִים וּלְשֹׁלֵשׁ חֲלָשׁוֹן וּלְחִמְצֵיב הַדְּבָרָן׃ 22 וְהָיָה בָּיוֹם מַלְחָמָה וְלֹא נִמְצָא חֶרֶב וְחִמְצִיב בֶּן־קִלְיָעָם אֲשֶׁר אֶת־שְׂאֵל וְאֶת־יוֹנָתָן וְהַמִּצָּא לְשְׂאֵל וְלִיוֹנָתָן בָּנוּ׃ 23 וַיֵּצֵא מִצָּב פְּלִשְׁתִּים אֶל־מַעְבַּר מִכָּמָשׁ׃

פרשה יג

1 וַיְהִי חַיִּים וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן בֶּן־שְׂאֵל אֶל־הַנָּעַר נִשְׂאָה כְּלִי לָכָה וְנַעֲבְרָה אֶל־מַעְבַּר פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר מַעְבַּר חֲלוּ וְלֹא־בָנוּ לֹא הַיָּד׃ 2 וַשְּׂאֵל יוֹשֵׁב בְּתֵרָה הַגְּבִילָה מִתַּחַת הַרְמוֹן אֲשֶׁר בְּמִגְדֹן וְהָעָם אֲשֶׁר עֲפֹז כָּשָׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃ 3 וְאַתָּה בֶּן־רַחֲמִימַי אֲחִי־אֵי־כְבוֹד בֶּן־רִינָתָם בֶּן־עָלִי בָנוּ יְהוָה בְּשֵׁלָה נִשְׂאָה אֶחָד וְהָעָם לֹא יָדַע בִּי חֲלוּ וְיִהְיוּ׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιγ', ιδ'.

11 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Τί πεποίηκας; καὶ εἶπε Σαούλ "Ὅτι εἶδον ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ, καὶ σὺ οὐ παρέγενου ὡς διετάξω ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς Μαχμάς, 12 Καὶ εἶπα Νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρὸς μὲ εἰς Γάλγαλα, καὶ τοῦ προσώπου τοῦ Κυρίου οὐκ εἰδέθην· καὶ ἐνεκρατευσάμην καὶ ἀνήνεγκα τὴν ὀλοκαύτωσιν. 13 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ Μεματαιώται σοι, ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν μου ἣν ἐνετείλατό σοι Κύριος, ὡς νῦν ἡτοίμασε Κύριος τὴν βασιλείαν σου ἐπὶ Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος. 14 Καὶ νῦν ἡ βασιλεία σου οὐ στήσεται σοι, καὶ ζητήσῃ Κύριος ἑαυτῷ ἄνθρωπον κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ ἐντελεῖται Κύριος αὐτῷ εἰς ἀρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετείλατό σοι Κύριος. 15 Καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ καὶ ἀπῆλθεν ἐκ Γαλγάλων· καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαούλ εἰς ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ· αὐτῶν παραγενομένων ἐκ Γαλγάλων εἰς Γαβαὰ Βενιαμὴν καὶ ἐπισκέψατο Σαούλ τὸν λαὸν τὸν εὐρεθέντα μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακοσίους ἄνδρας. 16 Καὶ Σαούλ καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς οἱ εὐρεθέντες μετ' αὐτῶν ἐκάθισαν ἐν Γαβαὰ Βενιαμὴν καὶ ἐκλαιον, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβεβλήκεισαν ἐν Μαχμάς. 17 Καὶ ἐξῆλθε διαφθείρων ἐξ ἀγροῦ ἀλλοφύλων τρισὶν ἀρχαῖς· ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γοφρά ἐπὶ γῆν Σωγάλ, 18 Καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Βαιθωρών, καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γαβαὰ τὴν εἰσκούτουσαν ἐπὶ Γαλ τὴν Σαβίμ. 19 Καὶ τέκτων σιδήρου οὐχ εὗρίσκετο ἐν πάσῃ γῇ Ἰσραὴλ, ὅτι εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι Μὴ ποιήσωσιν οἱ Ἑβραῖοι ῥομφαίαν καὶ δόρυ. 20 Καὶ κατέβαινον πᾶς Ἰσραὴλ εἰς γῆν ἀλλοφύλων χαλκεύειν ἕκαστος τὸ θέριστρον αὐτοῦ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὴν ἀξίνην αὐτοῦ καὶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ. 21 Καὶ ἦν ὁ τρυγητὸς ἔτοιμος τοῦ θερίζειν· τὰ δὲ σκεύη ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς τὸν ὁδόντα, καὶ τῇ ἀξίνῃ καὶ τῇ δρεπάνῳ ὑπόστασις ἦν ἡ αὐτή. 22 Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πολέμου Μαχμάς καὶ οὐχ εὗρεθῇ ῥομφαία καὶ δόρυ ἐν χειρὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ Σαούλ καὶ μετὰ Ἰωνάθαν, καὶ εὗρεθῇ τῷ Σαούλ καὶ τῷ Ἰωνάθαν νίφ αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐξῆλθεν ἐξ ὑποστάσεως τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν Μαχμάς.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΚΑΙ γίνεταί ἡ ἡμέρα καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν υἱὸς Σαούλ τῷ παιδαρίῳ τῷ αἰρόντι τὰ σκεύη αὐτοῦ Δεῦρο καὶ διαβῶμεν εἰς Μεσῶβ τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν ἐκείνῳ· καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλε. 2 Καὶ Σαούλ ἐκάθητο ἐπ' ἄκρου τοῦ βουνοῦ ὑπὸ τὴν ῥοάν τὴν ἐν Μαγδών, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι ἄνδρες. 3 Καὶ Ἀχιά υἱὸς Ἀχιώβ ἀδελφοῦ Ἰωχαβὶδ υἱοῦ Φινεὶς υἱοῦ Ἡλὶ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ ἐν Σηλώμ αἶρων Ἐφὸδ· καὶ ὁ λαὸς οὐκ ᾔδει ὅτι πεπόρευται Ἰωνάθαν.

## I. SAMUELIS, XIII. XIV.

11 Locutusque est ad eum Samuel: Quid fecisti? Respondit Saul: Quia vidi quod populus dilaberetur a me, et tu non veneras juxta placitos dies, porro Philisthiim congregati fuerant in Machmas, 12 Dixi: Nunc descendent Philisthiim ad me in Galgala, et faciem Domini non placavi. Necessitate compulsus, obtuli holocaustum. 13 Dixitque Samuel ad Saul: Stulte egisti, nec custodisti mandata Domini Dei tui, quæ præcepit tibi. Quod si non fecisses, jam nunc præparasset Dominus regnum tuum super Israel in sempiternum; 14 Sed nequaquam regnum tuum ultra consurget. Quæsiuit Dominus sibi virum juxta cor suum: et præcepit ei Dominus ut esset dux super populum suum, eo quod non servaveris quæ præcepit Dominus. 15 Surrexit autem Samuel, et ascendit de Galgalis in Gabaa Benjamin. Et reliqui populi ascenderunt post Saul obviam populo, qui expugnabant eos venientes de Galgala in Gabaa, in colle Benjamin. Et recensuit Saul populum, qui inventi fuerant cum eo, quasi sexcentos viros. 16 Et Saul et Jonathas filius ejus, populusque qui inventus fuerat cum eis, erat in Gabaa Benjamin: porro Philisthiim consederant in Machmas. 17 Et egressi sunt ad prædandum de castris Philisthinorum tres cunei. Unus cuneus pergebat contra viam Ephra ad terram Sual; 18 Porro alius ingrediebatur per viam Beth-horon; tertius autem verterat se ad iter termini imminantis valli Seboim contra desertum. 19 Porro faber ferrarius non inveniebatur in omni terra Israel; caverant enim Philisthiim, ne forte facerent Hebræi gladium aut lanceam. 20 Descendebat ergo omnis Israel ad Philisthiim, ut exaceret unusquisque vomerem suum, et ligonem, et securim, et sarculum. 21 Retusæ itaque erant acies vomerum, et ligonum, et tridentum, et securium, usque ad stimulum corrigendum. 22 Cumque venisset dies prælii, non est inventus ensis et lancea in manu totius populi, qui erat cum Saule et Jonatha, excepto Saul et Jonatha filio ejus. 23 Egressa est autem statio Philisthiim, ut transcenderet in Machmas.

## CAPUT XIV.

1 Et accidit quadam die ut diceret Jonathas filius Saul ad adolescentem armigerum suum: Veni, et transeamus ad stationem Philisthinorum, quæ est trans locum illum. Patri autem suo hoc ipsum non indicavit. 2 Porro Saul morabatur in extrema parte Gabaa, sub malogranato, quæ erat in Magron; et erat populus cum eo quasi sexcentorum virorum. 3 Et Achias filius Achitob fratris Ichabod filii Phinees, qui ortus fuerat ex Heli sacerdote Domini in Silo, portabat ephod. Sed et populus ignorabat quo isset Jonath

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XIII. XIV.

11 ¶ And Samuel said, What hast thou done? And Saul said, Because I saw that the people were scattered from me, and *that* thou camest not within the days appointed, and *that* the Philistines gathered themselves together at Michmas; 12 Therefore said I, The Philistines will come down now upon me to Gilgal, and I have not made supplication unto the LORD: I forced myself therefore, and offered a burnt offering. 13 And Samuel said to Saul, Thou hast done foolishly: thou hast not kept the commandment of the LORD thy God, which he commanded thee: for now would the LORD have established thy kingdom upon Israel for ever. 14 But now thy kingdom shall not continue: the LORD hath sought him a man after his own heart, and the LORD hath commanded him *to be* captain over his people, because thou hast not kept *that* which the LORD commanded thee. 15 And Samuel arose, and gat him up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people *that were* present with him, about six hundred men. 16 And Saul, and Jonathan his son, and the people *that were* present with them, abode in Gibeah of Benjamin: but the Philistines encamped in Michmas. 17 ¶ And the spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned unto the way *that leadeth* to Ophrah, unto the land of Shual: 18 And another company turned the way to Beth-horon: and another company turned to the way of the border that looketh to the valley of Zeboim toward the wilderness. 19 ¶ Now there was no smith found throughout all the land of Israel: for the Philistines said, Lest the Hebrews make *them* swords or spears: 20 But all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his share, and his coultter, and his ax, and his mattock. 21 Yet they had a file for the mattocks, and for the coulters, and for the forks, and for the axes, and to sharpen the goads. 22 So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people *that were* with Saul and Jonathan: but with Saul and with Jonathan his son was there found. 23 And the garrison of the Philistines went out to the passage of Michmas.

### CHAPTER XIV.

1 Now it came to pass upon a day, that Jonathan the son of Saul said unto the young man that bare his armour, Come, and let us go over to the Philistines' garrison, *that is* on the other side. But he told not his father. 2 And Saul tarried in the uttermost part of Gibeah under a pomegranate tree which *is* in Migron: and the people *that were* with him *were* about six hundred men; 3 And Ahiah, the son of Ahitub, I-chabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the LORD's priest in Shiloh, wearing an ephod. And the people knew not that Jonathan was gone.

215

## 1. Samuelis, 13, 14.

11 Samuel aber sprach: Was hast du gemacht? Saul antwortete: Ich sehe, daß das Volk sich von mir zerstreute, und du kamest nicht zu bestimmter Zeit, und die Philister waren versammelt zu Michmas. 12 Da sprach ich: Nun werden die Philister zu mir herab kommen gen Gilgal, und ich habe das Angesicht des Herrn nicht erbeten; da wagte ichs, und opferte Brandopfer. 13 Samuel aber sprach zu Saul: Du hast thörlisch gethan, und nicht gehalten des Herrn, deines Gottes, Gebot, das er dir geboten hat; denn er hätte dein Reich bestätigt über Israel für und für. 14 Aber nun wird dein Reich nicht bestehen. Der Herr hat ihm einen Mann ersucht nach seinem Herzen, dem hat der Herr geboten Fürst zu sein über sein Volk; denn du hast des Herrn Gebot nicht gehalten. 15 Und Samuel machte sich auf, und ging von Gilgal gen Gibeab Benjamin. Aber Saul zählte das Volk, das bei ihm war, bei sechs hundert Mann. 16 Saul aber, und sein Sohn Jonathan, und das Volk, das bei ihm war, blieben auf dem Hügel Benjamin. Die Philister aber hatten sich gelagert zu Michmas. 17 Und aus dem Lager der Philister zogen drei Haufen, das Land zu verheeren. Einer wandte sich auf die Straße gen Ophra, ins Land Sual; 18 Der andere wandte sich auf die Straße Beth-Horon; der dritte wandte sich auf die Straße, die da langet an das Thal Zeboim, an der Wüste. 19 Es ward aber kein Schmied im ganzen Lande Israel erfunden; denn die Philister gedachten, die Ebräer möchten Schwert und Speiß machen. 20 Und mußte ganz Israel hinab ziehen zu den Philistern, wenn jemand hatte eine Pflugshaar, Haue, Beil oder Senfe zu schärfen. 21 Und die Schneiden an den Sensen und Hauen und Gabeln und Beilen waren abgearbeitet, und die Stacheln stumpf worden. 22 Da nun der Streitag kam, ward kein Schwert noch Speiß funden in des ganzen Volks Hand, das mit Saul und Jonathan war; ohne, Saul und sein Sohn hatten Waffen. 23 Und der Philister Lager zog heraus vor Michmas über.

### Das 14. Capitel.

1 Es begab sich eines Tages, daß Jonathan, der Sohn Saul, sprach zu seinem Knaben, der sein Waffenträger war: Komm, laß uns hinüber gehen zu der Philister Lager, das da drüben ist. Und sagte es seinem Vater nicht an. 2 Saul aber blieb zu Gibeah am Ende unter einem Granatenbaum, der in der Vorstadt war; und des Volks, das bei ihm war, war bei sechs hundert Mann. 3 Und Ahia, der Sohn Ahitob, Jacobods Bruder, Pinehas Sohn, des Sohns Eli, war Priester des Herrn zu Silo, und trug den Leibrock an. Das Volk wußte auch nicht, daß Jonathan war hingegangen.

## I. SAMUEL, XIII. XIV.

11 ¶ Mais Samuël lui dit: Qu'as-tu fait? Saül répondit: Parce que je voyais que le peuple s'éloignait de moi, que tu ne venais pas au jour marqué, et que les Philistins étaient assemblés à Michmas, 12 J'ai dit: Les Philistins descendront maintenant contre moi à Guilgal, et je n'ai pas supplié le SEIGNEUR; et après m'être retenu *ainsi* j'ai *enfin* offert l'holocauste. 13 Alors Samuël dit à Saül: Tu as agi follement en ce que tu n'as point gardé le commandement que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'avait prescrit; car le SEIGNEUR aurait maintenant affermi ton règne sur Israël à toujours. 14 Mais actuellement ton règne ne subsistera point; le SEIGNEUR s'est cherché un homme selon son cœur; et le SEIGNEUR lui a commandé d'être le chef de son peuple, parce que tu n'as point gardé ce que le SEIGNEUR t'avait commandé. 15 Puis Samuël se leva et monta de Guilgal à Guibha de Benjamin. Et Saül dénombra le peuple qui se trouva avec lui; il fut d'environ six cents hommes. 16 Saül et son fils Jonathan, et le peuple qui se trouvait avec eux, se tenaient ainsi à Guibha de Benjamin, et les Philistins étaient campés à Michmas. 17 ¶ Et du camp des Philistins, il sortit trois bandes pour faire du dégât. L'une de ces bandes prit le chemin de Hophra vers le pays de Suhah. 18 L'autre bande prit le chemin de Beth-Horon; et la troisième prit le chemin de la frontière qui regarde vers la vallée de Tsebohim, *du côté du désert*. 19 ¶ Or, dans tout le pays d'Israël, il ne se trouvait aucun forgeron; car les Philistins avaient dit: Il ne faut pas que les Hébreux fassent des épées ou des haliebardes. 20 C'est pourquoi tout Israël descendait vers les Philistins, chacun pour aiguïser son soc, sa pioche, sa cognée et son hoyau. 21 Lorsque *leurs* socs, *leurs* pioches, *leurs* fourches à trois dents, et *leurs* cognées avaient la pointe gâtée; *ils y allaient même* pour affiler un aiguillon. 22 C'est pourquoi il arriva que le jour du combat il ne se trouva ni épée, ni haliebarda, à la main d'aucun de ceux de la troupe qui était avec Saül et Jonathan; et il ne s'en trouva *qu'entre les mains* de Saül et de Jonathan son fils. 23 Et le poste des Philistins s'avança au passage de Michmas.

### CHAPITRE XIV.

1 Or, il arriva que Jonathan, fils de Saül, dit un jour au jeune homme qui portait ses armes: Viens et passons vers le poste des Philistins qui est au-delà de ce lieu-là. Toutefois il n'en dit rien à son père. 2 Et Saül se tenait à l'extrémité de Guibha sous un grenadier à Migron, et le peuple qui était avec lui *formait* environ six cents hommes. 3 Or Ahija, fils d'Ahitub, frère d'Icabod, fils de Phinéas, fils d'Héli, sacrificateur du SEIGNEUR à Silo, portait l'éphod, et le peuple ne savait point que Jonathan s'en fût allé.

## שמואל א יד

4 ויגיו המעברות אשר בקש וינקו  
לעבד ערומים פלשתים שנהפלו  
מקצב מנה וינקו פלע מקצב מנה  
ושם המקד בוצץ ושם המקד כח:  
5 השון המקד מצב מנקו מיל מקצב  
והמקד מנקב מיל כב: 6 ויאמר וינקו  
אליהם ונשא כליו לקח ונעבדו אל-  
מקב הערלים האלה אולי יעשה ויחזק  
לנו כי אין ליהנה מעבד להושיע פקב  
אז במקט: 7 ויאמר לו נשא כליו עשה  
בלי אשר בלכבד נמך לו הנני עמך  
בלכבד: 8 ויאמר וינקו הנך הנחני  
עברים אל-האנשים ונגלנו אליהם:  
9 אם-כך יאמר אלינו וימו ער-הנענו  
אליהם ונמנו תחמינו ולא נעלה אליהם:  
10 ואם-כך יאמר עליו עלינו ונעלה  
פנינו ויחזק נמנו ויחזק האחר:  
11 וינקו שניהם אליהם פלשתים ויאמר  
פלשתים הנך עברים ונאם מן-החזים  
אשר התחבא-שם: 12 וינענו אנשי המצב  
אחיהם ויחזקו ויחזקו כליו ויאמר עליו  
אלינו ויחזקו ויחזקו ויחזקו ויחזקו  
אליהם כליו עלה אחרי פנינו ויחזקו  
בד ויחזקו: 13 וינענו וינקו על-דליו ועל-  
רגליו ונשא כליו כמות אחרי: 14 ויחזקו  
הראשון אשר ויחזקו ונשא כליו  
פעשים איש בפניו מעד אחד שנה:  
15 ויחזקו חרנה במחנה בשנה ובכל-השם  
המצב והפשיח חרדו גס-המחנה ויחזקו  
הארץ ויחזקו לחזות אליהם: 16 ויחזקו  
הפשיח לשאול בנבצר בנקו ויחזקו  
הקמון כמו ויחזקו ויחזקו: 17 ויאמר  
שאול לעם אשר אהו פקדו ויחזקו מי  
הלך מעמנו ויחזקו ויחזקו ויחזקו  
כליו: 18 ויאמר שאול לאחיה חזקו  
אחיו האלמים קריה ארץ האלמים  
ביום חזקו ויחזקו ויחזקו: 19 ויחזקו  
עד דקר שאול אליהם ויחזקו ויחזקו  
אשר במחנה פלשתים ויחזקו ויחזקו  
רב: 20 ויאמר שאול אליהם ויחזקו  
יחזקו ויחזקו ויחזקו ויחזקו ויחזקו  
יחזקו ויחזקו ויחזקו ויחזקו ויחזקו  
איש ברגלו מחנה ויחזקו ויחזקו:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιδ.

4 Καὶ ἀνὰ μέσον τῆς διαβάσεως οὐ ἐξήγει Ἰωνάθαν  
διαβῆναι εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων καὶ  
ὁδοῦς πέτρας ἐκ τούτου καὶ ὁδοῦς πέτρας ἐκ τούτου,  
ὄνομα τῷ ἐνὶ Βασὲς καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ Σενά,  
5 ἡ ὁδὸς ἡ μία ἀπὸ βορρᾶ ἐρχομένη Μαχμάς, καὶ  
ἡ ὁδὸς ἡ ἄλλη ἀπὸ νότου ἐρχομένη Γαβαί. 6 Καὶ  
εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς τὸ παιδίον τὸ αἶρον τὰ  
σκεύη αὐτοῦ Δεῦρο διαβῶμεν εἰς Μεσσάβ τῶν  
ἀπεριτμήτων τούτων, εἴ τι ποιῆσαι Κύριος ἡμῖν·  
ὅτι οὐκ ἔστι τῷ Κυρίῳ συνεχόμενον σῶζειν ἐν  
πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις. 7 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ αἶρων  
τὰ σκεύη αὐτοῦ Ποίει πᾶν ὃ ἐὰν ἡ καρδία σου  
ἐκκλίνῃ, ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ, ὥς ἡ καρδία σου  
καρδία μου. 8 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν Ἰδοὺ ἡμεῖς διαβαίνομεν  
πρὸς τοὺς ἀνδρας καὶ κατακυλισθώμεθα πρὸς  
αὐτούς. 9 Ἐὰν τὰδε εἴπωσι πρὸς ἡμᾶς, ἀπόστητε  
ἐκεῖ ὥς ἂν ἀπαγγεῖλωμεν ὑμῖν, καὶ στησώμεθα ἐφ'  
ἐαυτοῖς καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς. 10 Ἐὰν  
τὰδε εἴπωσι πρὸς ἡμᾶς, ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς καὶ  
ἀναβήσώμεθα, ὅτι παραδίδωκεν αὐτούς Κύριος εἰς  
χειρας ἡμῶν· τοῦτο ἡμῖν τὸ σημεῖον. 11 Καὶ  
εἰσηλθόντες ἀμφότεροι εἰς Μεσσάβ τῶν ἀλλοφύλων  
καὶ λέγουσιν οἱ ἀλλοφύλοι Ἰδοὺ Ἑβραῖοι ἐκπορεύ-  
ονται ἐκ τῶν τραυλῶν αὐτῶν οὐ ἐκρύβησαν ἐκεῖ.  
12 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες Μεσσάβ πρὸς  
Ἰωνάθαν καὶ πρὸς τὸν αἶνον τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ  
λέγουσιν Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς καὶ γνωριστέον ὑμῖν  
ῥήμα. Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς τὸν αἶνον τὰ  
σκεύη αὐτοῦ Ἀνάβηθι ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκεν  
αὐτούς Κύριος εἰς χειρας Ἰσραὴλ. 13 Καὶ ἀνέβη  
Ἰωνάθαν ἐπὶ τὰς χειρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς πόδας  
αὐτοῦ, καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ  
ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον Ἰωνάθαν, καὶ ἐπάταξεν  
αὐτούς, καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπέδιδον ὀπίσω  
αὐτοῦ. 14 Καὶ ἐγενήθη ἡ πληγὴ ἡ πρώτη ἣν  
ἐπάταξεν Ἰωνάθαν καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὥς  
εἴκοσι ἄνδρες ἐν βολίστι καὶ ἐν πετροβόλοις καὶ ἐν  
κόχλαϊ τοῦ πεδίου. 15 Καὶ ἐγενήθη ἑκστασις ἐν  
τῇ παρεμβολῇ καὶ ἐν ἀγρῷ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν  
Μεσσάβ καὶ οἱ διαφθείροντες ἐξέστησαν, καὶ αὐτοὶ  
οὐκ ἤθελον ποιεῖν· καὶ ἐθάμβησεν ἡ γῆ, καὶ ἐγενήθη  
ἑκστασις παρὰ Κυρίου. 16 Καὶ εἶδον οἱ σκοποὶ τοῦ  
Σαουλ ἐν Γαβαὰ Βενιαμίν, καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ  
τεταραγμένη ἔνθεν καὶ ἔνθεν. 17 Καὶ εἶπε Σαουλ  
τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ Ἐπισκέψασθε δὴ καὶ ἴδετε τίς  
πεπόρευται ἐξ ὧν· καὶ ἐπισκέψαντο, καὶ ἰδοὺ οὐχ  
εὗρίσκετο Ἰωνάθαν καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ.  
18 Καὶ εἶπε Σαουλ τῷ Ἀχιὰ Προσάγαγε τὸ Ἐφὸδ·  
ὅτι αὐτὸς ἦρεν τὸ Ἐφὸδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον  
Ἰσραὴλ. 19 Καὶ ἐγενήθη ὥς λαλεῖ Σαουλ πρὸς τὸν  
ἱερέα, καὶ ὁ ἡχος ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων  
ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐπληθύνε· καὶ εἶπε Σαουλ  
πρὸς τὸν ἱερέα Συνάγαγε τίς χειράς σου. 20 Καὶ ἀνέ-  
βη Σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἔρχονται  
ὥς τοῦ πολέμου· καὶ ἰδοὺ ἐγένετο ἄνδρες  
ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ, σύγχυσις μεγάλη σφόδρα.

## I. SAMUELIS, XIV.

4 Erant autem inter ascensus, per quos  
nitebatur Jonathas transire ad stationem  
Philisthinorum, eminentes petræ ex utraque  
parte, et quasi in modum dentium scopuli hinc  
et inde prærupti, nomen uni Boses, et nomen  
alteri Sene: 5 Unus scopulus prominens  
ad aquilonem ex adverso Machmas, et alter ad  
meridiem contra Gabaa. 6 Dixit autem  
Jonathas ad adolescentem armigerum suum:  
Veni, transeamus ad stationem incircumciso-  
rum horum, si forte faciat Dominus pro nobis:  
quia non est Domino difficile salvare, vel in  
multis, vel in paucis. 7 Dixitque ei armiger  
suus: Fac omnia quæ placent animo tuo:  
perge quo cupis, et ero tecum ubicumque  
volueris. 8 Et ait Jonathas: Ecce nos trans-  
imus ad viros istos. Cumque apparuerimus  
eis, 9 Si taliter locuti fuerint ad nos, manete  
donec veniamus ad vos: stemus in loco nostro,  
nec ascendamus ad eos. 10 Si autem dixerint:  
Ascendite ad nos: ascendamus, quia tradidit  
eos Dominus in manibus nostris: hoc erit  
nobis signum. 11 Apparuit igitur uterque  
stationi Philisthinorum: dixeruntque Philis-  
thiim: En Hebræi egrediuntur de cavernis,  
in quibus absconditi fuerant. 12 Et locuti  
sunt viri de statione ad Jonatham, et ad  
armigerum ejus, dixeruntque: Ascendite ad  
nos, et ostendemus vobis rem. Et ait Jonathas  
ad armigerum suum: Ascendamus, sequere  
me: tradidit enim Dominus eos in manus  
Israel. 13 Ascendit autem Jonathas manibus  
et pedibus reptans, et armiger ejus post eum.  
Itaque alii cadebant ante Jonatham, alios  
armiger ejus interficiebat sequens eum. 14 Et facta est plaga prima, qua percussit  
Jonathas et armiger ejus, quasi viginti virorum,  
in media parte jugeri, quam par boum in die  
arare consuevit. 15 Et factum est miraculum  
in castris, per agros: sed et omnis populus  
stationis eorum, qui ierant ad prædandum,  
obstupuit, et conturbata est terra: et accidit  
quasi miraculum a Deo. 16 Et respexerunt  
speculatores Saul, quierant in Gabaa Benjamin,  
et ecce multitudo prostrata, et huc illucque  
diffugiens. 17 Et ait Saul populo, qui erat  
cum eo: Requirit, et videte quis abierit ex  
nobis. Cumque requisissent, repertum est non  
adesse Jonatham, et armigerum ejus. 18 Et  
ait Saul ad Achiam: Applica arcam Dei.  
(Erat enim ibi arca Dei in die illa cum filiis  
Israel.) 19 Cumque loqueretur Saul ad  
sacerdotem, tumultus magnus exortus est in  
castris Philisthinorum: crescebatque paulatim,  
et clarius resonabat. Et ait Saul ad sacerdotem:  
Contrahe manum tuam. 20 Conclamavit ergo  
Saul, et omnis populus qui erat cum eo, et  
venerunt usque ad locum certaminis: et  
ecce versus fuerat gladius uniuscujusque ad  
proximum suum, et cædes magna nimis.



## I. SAMUEL, XIV.

4 ¶ And between the passages, by which Jonathan sought to go over unto the Philistines' garrison, *there was* a sharp rock on the one side, and a sharp rock on the other side: and the name of the one *was* Bozez, and the name of the other Seneh. 5 The forefront of the one *was* situate northward over against Michmash, and the other southward over against Gibeah. 6 And Jonathan said to the young man that bare his armour. Come, and let us go over unto the garrison of these uncircumcised: it may be that the LORD will work for us: for *there is* no re-traint to the LORD to save by many or by few. 7 And his armourbearer said unto him, Do all that is in thine heart: turn thee; behold, I *am* with thee according to thy heart. 8 Then said Jonathan, Behold, we will pass over unto *these* men, and we will discover ourselves unto them. 9 If they say thus unto us, Tarry until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up unto them. 10 But if they say thus, Come up unto us; then we will go up: for the LORD hath delivered them into our hand: and this *shall be* a sign unto us. 11 And both of them discovered themselves unto the garrison of the Philistines: and the Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves. 12 And the men of the garrison answered Jonathan and his armourbearer, and said, Come up to us, and we will shew you a thing. And Jonathan said unto his armourbearer, Come up after me: for the LORD hath delivered them into the hand of Israel. 13 And Jonathan climbed up upon his hands and upon his feet, and his armourbearer after him: and they fell before Jonathan; and his armourbearer slew after him. 14 And that first slaughter, which Jonathan and his armourbearer made, was about twenty men, within as it were an half acre of land, *which a yoke of oxen might plow*. 15 And there was trembling in the host, in the field, and among all the people: the garrison, and the spoilers, they also trembled, and the earth quaked: so it was a very great trembling. 16 And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked; and, behold, the multitude melted away, and they went on beating down *one another*. 17 Then said Saul unto the people that *were* with him, Number now, and see who is gone from us. And when they had numbered, behold, Jonathan and his armourbearer *were* not there. 18 And Saul said unto Ahiah, Bring hither the ark of God. For the ark of God was at that time with the children of Israel. 19 ¶ And it came to pass, while Saul talked unto the priest, that the noise that *was* in the host of the Philistines went on and increased: and Saul said unto the priest, Withdraw thine hand. 20 And Saul and all the people that *were* with him assembled themselves, and they came to the battle: and, behold, every man's sword was against his fellow, *and there was* a very great discomfiture.

## 1. Samuelis, 14.

4 Es waren aber an dem Wege, da Jonathan suchte hinüber zu gehen zu der Philistiner Lager, zween spitze Felsen, einer dießseit, der andere jenseit; der eine hieß Bozez, der andere Senne. 5 Und einer saße von Mitternacht gegen Michmas, und der andere von Mittag gegen Gaba. 6 Und Jonathan sprach zu seinem Waffenträger: Komm, laß uns hinüber gehen zu dem Lager dieser Unbeschnittenen, vielleicht wird der Herr etwas durch uns ausrichten; denn es ist dem Herrn nicht schwer, durch viel oder wenig helfen. 7 Da antwortete ihm sein Waffenträger: Thue alles, was in deinem Herzen ist; fahre hin, siehe, ich bin mit dir, wie dein Herz will. 8 Jonathan sprach: Wohlan, wenn wir hinüber kommen zu den Leuten, und ihnen ins Gesicht kommen; 9 Werden sie dann sagen: Stehet stille, bis wir an euch gelangen; so wollen wir an unserm Ort stehen bleiben, und nicht zu ihnen hinauf gehen. 10 Werden sie aber sagen: Kommt zu uns herauf, so wollen wir zu ihnen hinauf steigen, so hat sie uns der Herr in unsere Hände gegeben. Und das soll uns zum Zeichen sein. 11 Da sie nun der Philistiner Lager beide ins Gesicht kamen, sprachen die Philistiner: Siehe, die Ebräer sind aus den Löchern gegangen, darin sie sich versteckt hatten. 12 Und die Männer im Lager antworteten Jonathan und seinem Waffenträger, und sprachen: Kommt herauf zu uns, so wollen wirs euch wohl lehren. Da sprach Jonathan zu seinem Waffenträger: Steige mir nach; der Herr hat sie gegeben in die Hände Israels. 13 Und Jonathan kletterte mit Händen und mit Füßen hinauf, und sein Waffenträger ihm nach. Da fielen sie vor Jonathan darnieder, und sein Waffenträger würgete ihm immer nach; 14 Also, daß die erste Schlacht, die Jonathan und sein Waffenträger that, war bei zwanzig Mann; beinahe eine halbe Duse Akers, die ein Joch treibet. 15 Und es kam ein Schrecken ins Lager auf dem Felde, und im ganzen Volk des Lagers, und die streifenden Kotten erschrakten auch, also, daß das Land erbebete; denn es war ein Schrecken von Gott. 16 Und die Wächter Saul zu Gibeah Benjamin sahen, daß der Haufe zerrann, und verlief sich, und ward zerschmissen. 17 Saul sprach zu dem Volk, das bei ihm war: Zählet und beschet, wer von uns sey weggegangen. Und da sie zählten, siehe, da war Jonathan und sein Waffenträger nicht da. 18 Da sprach Saul zu Ahia: Bringe herzu die Lade Gottes (denn die Lade Gottes war zu der Zeit bei den Kindern Israels). 19 Und da Saul noch redete mit dem Priester, da ward das Getümmel und das Laufen in der Philistiner Lager größer. Und Saul sprach zum Priester: Zieh deine Hand ab. 20 Und Saul rief, und alles Volk, das mit ihm war, und kamen zum Streit; und siehe, da ging eines jeglichen Schwert wider den andern, und war ein sehr groß Getümmel.

## I. SAMUEL, XIV.

4 ¶ Et entre les passages par lesquels Jonathan cherchait à pénétrer jusqu'au poste des Philistins, il y avait deux rochers aigus, l'un d'un côté, l'autre de l'autre, l'un appelé Botsets, et l'autre Sénéh. 5 L'un de ces rochers était situé du côté du nord, vis-à-vis de Michmas, et l'autre, du côté du midi, vis-à-vis de Guibha. 6 Et Jonathan dit au jeune homme qui portait ses armes: Viens, passons au poste de ces incirconcis, peut-être que le SEIGNEUR agira pour nous; car rien n'empêche le SEIGNEUR de délivrer avec beaucoup ou avec peu de gens. 7 Et celui qui portait ses armes lui dit: Fais tout ce que tu as au cœur, vas-y; voici, je serai avec toi, comme tu le voudras. 8 Puis Jonathan lui dit: Voici, nous allons passer vers ces gens, et nous montrer à eux. 9 S'ils nous disent ainsi: Attendez jusqu'à ce que nous soyons venus à vous; alors nous nous arrêterons à notre place, et nous ne monterons point vers eux. 10 Mais s'ils disent ainsi: Montez vers nous; alors nous monterons; car le SEIGNEUR les aura livrés entre nos mains. Cela nous servira de signe. 11 Ils se montrèrent donc tous deux au poste des Philistins; et les Philistins dirent: Voici, les Hébreux sortent des cavernes où ils s'étaient cachés. 12 Puis les gens du poste dirent à Jonathan et à celui qui portait ses armes: Montez vers nous, et nous vous montrerons quelque chose. Alors Jonathan dit au porteur de ses armes: Monte après moi; car le SEIGNEUR les a livrés entre les mains d'Israël! 13 Jonathan monta donc en s'aidant de ses mains et de ses pieds, suivi de celui qui portait ses armes. Alors les gens du poste tombèrent devant Jonathan, et celui qui portait ses armes les frappait après lui. 14 Et le nombre de ceux que Jonathan et celui qui portait ses armes tuèrent dans cette première défaite, sur un terrain d'à peu près la moitié d'un arpent, fut d'environ vingt hommes. 15 Et il y eut un grand effroi au camp, dans la campagne et parmi tout le peuple; le poste et ceux qui étaient allés faire du dégât furent effrayés, eux aussi, et le pays fut dans le trouble, tellement que ce fut comme une frayeur venue de Dieu. 16 Or les sentinelles de Saül à Guibha de Benjamin regardèrent; et voici, la multitude était dans le désordre, et se foulait en s'en allant. 17 Alors Saül dit à la troupe qui était avec lui: Faites maintenant la revue, et voyez qui s'en est allé d'entre nous. Ils firent donc la revue, et voici, Jonathan n'y était point, ni celui qui portait ses armes. 18 Alors Saül dit à Ahia: Approche l'arche de Dieu; car l'arche de Dieu était en ce jour-là avec les enfants d'Israël. 19 ¶ Mais pendant que Saül parlait au sacrificateur, il arriva que le tumulte qui était au camp des Philistins augmentait de plus en plus; Saül dit donc au sacrificateur: Retire ta main. 20 Puis Saül et toute la troupe qui était avec lui s'assembla à grands cris, et ils vinrent jusqu'au lieu du combat; et voici, dans leur grand terreur les Philistins avaient tiré les épées les uns contre les autres.

## שמואל א יד

וַיַּעֲבְדוּם הַיּוֹדִים לְפִלְשְׁתִּים בְּאֶחָד מִלְּשָׁנֵי שָׁמָיִם אֲשֶׁר עָלוּ עִמָּם בְּמִקְדָּשׁ סָבִיב וְגַם הִקְמָה לַהֲיִיתָ עִם-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִם-שָׂאֹל וַיִּזְכְּרוּ: 22 וְכָל אִישׁ וְיִשְׂרָאֵל חִמְּתוּ בְּאֵימָתָם בְּחֶרֶם-אֶבְרָם שְׂמֹעַ פִּי-נָסוּ פִלְשְׁתִּים וַיִּדְבְּקוּ גַם-הִקְמָה אֶחָדֵיהֶם בְּמִלְחָמָה: 23 וַיֹּשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-יִשְׂרָאֵל וַתִּפְלֹחַ הָעֲבָרָה אֶת-בְּרִית אֱלֹהִים: 24 וַיֹּשִׁי-יִשְׂרָאֵל נָגַשׁ בָּנִים הַהוּא וַיֵּלֶךְ שָׂאֹל אֶת-הָעָם לֵאמֹר אֲרֹר הָאִישׁ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לֶחֶם עַד-הָעֶרֶב וְנִקְמְתִי מֵאֹיְבֵי וְלֹא-יִשְׁעָם כָּל-הָעָם לָחֶם: 25 וְכָל-הָעָם פָּאָה בְּגֵזֶר וַיְהִי דָבָשׁ עַל-פִּי הַשָּׂדֶה: 26 וַיָּבֵא הָעָם אֶל-יִשְׂרָאֵל וַתִּקַּח הָלָה דָּבָשׁ וְאֶת-מִשְׁכֵּי דָל אֶל-פִּי קִרְיָהּ הָעָם אֶת-הַשָּׂדֶה: 27 וַיִּזְכְּרוּ לֹא-שָׁמַע בְּהַשְׁפִּיעַ אֶבְרָם אֶת-הָעָם וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעָם הַפְּשָׁה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּטְבֹּל אֶתְהָה בְּעֵצָהּ הַדָּבָשׁ וַיִּשָּׁב דָּל אֶל-פִּי וַתִּקְרָא עֲבָדָיו: 28 וַיֵּצֵא אִישׁ מִהָעָם וַיֹּאמֶר הַשְׁפִּיעַ אֶבְרָם אֶת-הָעָם לֵאמֹר אֲרֹר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יֵאָכֵל לֶחֶם הַיּוֹם וַיַּעַף הָעָם: 29 וַיֹּאמֶר יִזְכְּרוּ עֲבָרָה אֶת-הַקֶּרֶךְ רֹא-רָא פִּי-יִשְׂרָאֵל פִּי שְׂמֵתִי מַעַם דָּבָשׁ הָלָה: 30 אָה פִּי לֹא אֵכֵל אֶכֵּל הַיּוֹם הָעָם מִשְׁלָל אֶבְרָם אֲנִי מַעַם קִרְיָהּ לֹא-יִדְבְּקָה מִקְדָּשׁ פִּלְשְׁתִּים: 31 וַיִּכְּדוּ בָנִים הַהוּא בְּפִלְשְׁתִּים מִמִּקְדָּשׁ אֵילָה וַיַּעַף הָעָם מֵאָד: 32 וַיַּעַף הָעָם אֶל-שָׂאֹל וַיִּקְחוּ זָאֵן וַתִּקַּח הָקָר וַיִּשְׁמְטוּ אֶת-הָעָם וַיִּשְׁמְטוּ: 33 וַיִּזְכְּרוּ לֹא-יִדְבְּקָה הָעָם חֲמָאִים לַיהוָה לֵאמֹר עַל-הָעָם וַיֹּאמֶר בְּנֵיהֶם לָלוּ אֵלֵי הַיּוֹם אֲנִי גְדוּלָה: 34 וַיֹּאמֶר שָׂאֹל בָּצָו בָּעָם וַאֲמַרְתֶּם לָחֶם הַגִּישׁוּ אֵלַי אִישׁ שְׂדֵהוּ וַיִּשְׁמְטוּ וַאֲמַרְתֶּם וַאֲמַרְתֶּם לַיהוָה לֵאמֹר אֶל-הָעָם וַיִּשְׁמְטוּ: 35 וַיִּבְנוּ שָׂאֹל מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֶתוֹ חֹתֵל לְבָנֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה: 36 וַיֹּאמֶר שָׂאֹל גִּרְתָּ אֶחָד פִּלְשְׁתִּים לֵילָה וַנִּקְחָה בָתָם עַד-אֲרֹר הַבֶּקֶר וְלֹא-יִשְׁאָר בָּתָם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ כָל-הַשָּׂדֶה פְּעִינָה עֲשֵׂה וַיֹּאמֶר הַפִּתָּהוּ נִקְרָא הָלֶם אֶל-הָאֱלֹהִים:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. 18.

21 Καὶ οἱ δούλοι οἱ ὄντες ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων οἱ ἀναβάντες εἰς τὴν παρεμβολὴν ἐπιστράφησαν καὶ αὐτοὶ εἶναι μετὰ Ἰσραὴλ τῶν μετὰ Σαούλ καὶ Ἰωνάθαν. 22 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ κρυπτόμενοι ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ἤκουσαν ὅτι πεφύγασιν οἱ ἀλλοφύλοι, καὶ συνάπτουσι καὶ αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλεμον. 23 Καὶ ἔσωσε Κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ἰσραὴλ· καὶ ὁ πόλεμος διήλθε τὴν Βαμῶθ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν μετὰ Σαούλ ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν· καὶ ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμένος εἰς ὅλην πόλιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ. 24 Καὶ Σαούλ ἠγνόησεν ἀγνοίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἀράται τῷ λαῷ λέγων Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον ἕως ἐσπέρας, καὶ ἐκδικήσω τὸν ἐχθρόν μου· καὶ οὐκ ἐγένετο πᾶς ὁ λαὸς ἄρτον, καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἡρίστα. 25 Καὶ Ἰάαλ δρυμὸς ἦν μελισσῶνος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἄγρου. 26 Καὶ εἰσῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν μελισσῶνα, καὶ ἰδοὺ ἐπορεύετο λαλῶν· καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἐπιστρέφων τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη ὁ λαὸς τὸν ὄρκον Κυρίου. 27 Καὶ Ἰωνάθαν οὐκ ἀκηκούει ἐν τῷ ὀρκίζειν τὸν πατέρα αὐτοῦ τὸν λαόν· καὶ ἐξέτεινε τὸ ἄκρον τοῦ σκήπτρου αὐτοῦ τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔβαψεν αὐτὸ εἰς τὸ κηρίον τοῦ μέλιτος, καὶ ἐπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ. 28 Καὶ ἀπεκρίθη εἰς ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Ὁρκίσας ὤρκισεν τὸν λαόν ὁ πατήρ σου λέγων Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον σήμερον· καὶ ἐξεδόθη ὁ λαός. 29 Καὶ ἔγνω Ἰωνάθαν καὶ εἶπεν Ἀπῆλ-λαχεν ὁ πατήρ μου τὴν γῆν· ἴδε διότι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου ὅτι ἐγενεσάμην βραχὺ τι τοῦ μέλιτος τούτου, 30 Ἄλλ' ὅτι ἔφαγεν ἔσθων σήμερον ὁ λαὸς τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ὧν εὗρεν, ὅτι νῦν ἂν μείζων ἦν ἡ πληγὴ ἢ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις. 31 Καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων ἐν Μαχμάς, καὶ ἐκοπίασεν ὁ λαὸς σφόδρα. 32 Καὶ ἐκλίθη ὁ λαὸς εἰς τὰ σκύλα· καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς ποίμνια καὶ βοσκῶν καὶ τέκνα βοῶν, καὶ ἔσφαζεν ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἦσθιεν ὁ λαὸς σὺν τῷ αἵματι. 33 Καὶ ἀπηγγέλη Σαούλ λέγοντες Ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς τῷ Κυρίῳ, φαγὼν σὺν τῷ αἵματι· καὶ εἶπε Σαούλ Ἐκ Γεθθαίμ κυλίσάτε μοι λίθον ἐνταῦθα μέγαν. 34 Καὶ εἶπε Σαούλ Διασπά-ρητε ἐν τῷ λαῷ, καὶ εἶπατε αὐτοῖς προσαγαγεῖν ἐνταῦθα ἕκαστος τὸν μόσχον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸ πρόβατον αὐτοῦ, καὶ σφαζέτω ἐπὶ τούτου, καὶ οὐ μὴ ἀμάρτητε τῷ Κυρίῳ τοῦ ἐσθίειν σὺν τῷ αἵματι· καὶ προσῆγεν ὁ λαὸς ἕκαστος τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσφαζον ἐκεῖ. 35 Καὶ ἠκοδόμησεν ἐκεῖ Σαούλ θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ· τοῦτο ἤρξατο Σαούλ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ. 36 Καὶ εἶπε Σαούλ Καταβῶμεν ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων τὴν νύκτα, καὶ διαρπάσωμεν ἐν αὐτοῖς ἕως διαφύσῃ ἡμέρα, καὶ μὴ ὑπολείπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα· καὶ εἶπαν Πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει· καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς Προσέλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς τὸν θεόν.

## I. SAMUELIS, XIV.

21 Sed et Hebræi qui fuerant cum Philistiim heri et nudiustertius, ascenderantque cum eis in castris, reversi sunt ut essent cum Israel, qui erant cum Saul et Jonatha. 22 Omnes quoque Israelitæ qui se absconderant in monte Ephraim, audientes quod fugissent Philisthæi, sociaverunt se cum suis in prælio. Et erant cum Saul, quasi decem millia virorum. 23 Et salvavit Dominus in die illa Israel; pugna autem pervenit usque ad vesperam, donec ulciscar de inimicis meis. Et non manducavit universus populus panem: 25 Omneque terræ vulgus venit in saltam, in quo erat mel super faciem agri. 26 Ingressus est itaque populus saltum, et apparuit fluens mel, nullusque applicuit manum ad os suum; timebat enim populus iuramentum. 27 Porro Jonathas non audierat cum adjuraret pater ejus populum: extenditque summitatem virgæ, quam habebat in manu, et intinxit in favum mellis: et convertit manum suam ad os suum, et illuminati sunt oculi ejus. 28 Respondensque unus de populo, ait: Jurejurando constrinxit pater tuus populum, dicens: Maledictus vir, qui comederit panem hodie (defecerat autem populus); 29 Dixitque Jonathas: Turbavit pater meus terram: vidistis ipsi quia illuminati sunt oculi mei, eo quod gustaverim paululum de melle isto: 30 Quanto magis si comedisset populus de præda inimicorum suorum, quam reperit? nonne major plaga facta fuisset in Philistiim? 31 Percusserunt ergo in die illa Philisthæos a Machmis usque in Aialon. Defatigatus est autem populus nimis: 32 Et versus ad prædam, tulit oves, et boves, et vitulos, et mactaverunt in terra: comeditque populus cum sanguine. 33 Nuntiarunt autem Sauli dicentes, quod populus peccasset Domino, comedens cum sanguine. Qui ait: Prævaricati estis: volvite ad me jam nunc saxum grande. 34 Et dixit Saul: Dispergimini in vulgus, et dicite eis, ut adducat ad me unusquisque bovem suum et arietem, et occidite super istud, et vescimini, et non peccabitis Domino comedentes cum sanguine. Adduxit itaque omnis populus unusquisque bovem in manu sua usque ad noctem: et occiderunt ibi. 35 Ædificavit autem Saul altare Domino, tuncque primum cœpit ædificare altare Domino. 36 Et dixit Saul: Irruamus super Philisthæos nocte, et vastemus eos usque dum illucescat mane, nec relinquamus ex eis virum. Dixitque populus: Omne quod bonum videtur in oculis tuis, fac. Et ait sacerdos: Accedamus huc ad Deum

## I. SAMUEL, XIV.

21 Moreover the Hebrews *that* were with the Philistines before that time, which went up with them into the camp *from the country* round about, even they also *turned* to be with the Israelites *that were* with Saul and Jonathan. 22 Likewise all the men of Israel which had hid themselves in mount Ephraim, *when* they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the battle. 23 So the LORD saved Israel that day: and the battle passed over unto Beth-aven. 24 ¶ And the men of Israel were distressed that day: for Saul had adjured the people, saying, Cursed *be* the man that eateth *any* food until evening, that I may be avenged on mine enemies. So none of the people tasted *any* food. 25 And all *they* of the land came to a wood; and there was honey upon the ground. 26 And when the people were come into the wood, behold, the honey dropped; but no man put his hand to his mouth: for the people feared the oath. 27 But Jonathan heard not when his father charged the people with the oath: wherefore he put forth the end of the rod *that was* in his hand, and dipped it in an honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes were enlightened. 28 Then answered one of the people, and said, Thy father straitly charged the people with an oath, saying, Cursed *be* the man that eateth *any* food this day. And the people were faint. 29 Then said Jonathan, My father hath troubled the land: see, I pray you, how mine eyes have been enlightened, because I tasted a little of this honey. 30 How much more, if haply the people had eaten freely to day of the spoil of their enemies which they found? for had there not been now a much greater slaughter among the Philistines? 31 And they smote the Philistines that day from Michmash to Ajalon: and the people were very faint. 32 And the people flew upon the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and slew *them* on the ground: and the people did eat *them* with the blood. 33 ¶ Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against the LORD, in that they eat with the blood. And he said, Ye have transgressed: roll a great stone unto me this day. 34 And Saul said, Disperse yourselves among the people, and say unto them, Bring me hither every man his ox, and every man his sheep, and slay *them* here, and eat; and sin not against the LORD in eating with the blood. And all the people brought every man his ox with him that night, and slew *them* there. 35 And Saul built an altar unto the LORD: the same was the first altar that he built unto the LORD. 36 ¶ And Saul said, Let us go down after the Philistines by night, and spoil them until the morning light, and let us not leave a man of them. And they said, Do whatsoever seemeth good unto thee. Then said the priest, Let us draw near hither unto God.

## 1. Samuelis, 14.

21 Auch die Ebräer, die vorhin bei den Philistern gewesen waren, und mit ihnen im Lager hinauf gezogen waren umher, thaten sich zu Israel, die mit Saul und Jonathan waren. 22 Und alle Männer von Israel, die sich auf dem Gebirge Ephraim verkrochen hatten, da sie hörten, daß die Philister flohen, strichen hinter ihnen her im Streit. 23 Also half der Herr zu der Zeit Israel. Und der Streit währte bis gen Beth-Aven. 24 Und da die Männer Israel matt waren desselben Tages, beschwor Saul das Volk, und sprach: Verflucht sey jedermann, wer etwas isst bis zu Abend, daß ich mich an meinen Feinden räche. Da aß das ganze Volk nichts. 25 Und das ganze Land kam in den Wald. Es war aber Honig im Felde. 26 Und da das Volk hinein kam in den Wald, siehe, da floß der Honig. Aber niemand that desselben mit der Hand zu seinem Munde; denn das Volk fürchtete sich vor dem Eide. 27 Jonathan aber hatte nicht gehört, daß sein Vater das Volk beschworen hatte, und reichte seinen Stab aus, den er in seiner Hand hatte, und tunkte mit der Spitze in den Honigseim, und wandte seine Hand zu seinem Munde; da wurden seine Augen wider. 28 Da antwortete einer des Volks, und sprach: Dein Vater hat das Volk beschworen, und gesagt: Verflucht sey jedermann, der heute etwas isst. Und das Volk war matt worden. 29 Da sprach Jonathan: Mein Vater hat das Land geirret; sehet, wie wider sind meine Augen worden, daß ich ein wenig dieses Honigs gekostet habe. 30 Weil aber das Volk heute nicht hat müssen essen von der Beute seiner Feinde, die es funden hat, so hat auch nun die Schlacht nicht größer werden können wider die Philister. 31 Sie schlugen aber die Philister des Tages von Michmas bis gen Ajalon. Und das Volk ward sehr matt. 32 Und das Volk richtete die Ausbeute zu, und nahmen Schafe, und Rinder, und Kälber, und schlachteten auf der Erde, und aßen so blutig. 33 Da verkündigte man Saul: Siehe, das Volk versündigt sich an dem Herrn, daß es Blut isst. Er sprach: Ihr habt übel gethan, wäret her zu mir jetzt einen großen Stein. 34 Und Saul sprach weiter: Zerstreuet euch unter das Volk, und saget ihnen, daß ein jeglicher seinen Ochsen und seine Schafe zu mir bringe; und schlachtet es allhie, daß ihrs esset, und euch nicht versündigt an dem Herrn mit dem Bluteffen. Da brachte alles Volk ein jeglicher seinen Ochsen mit seiner Hand herzu des Nachts, und schlachteten es daselbst. 35 Und Saul bauete dem Herrn einen Altar. Das ist der erste Altar, den er dem Herrn bauete. 36 Und Saul sprach: Laßt uns hinab ziehen, den Philistern nach, bei der Nacht, und sie berauben, bis daß licht Morgen wird, daß wir niemand von ihnen überlassen. Sie antworteten: Thue alles, was dir gefällt. Aber der Priester sprach: Laßt uns hieher zu Gott nahen.

## I. SAMUEL, XIV.

21 Or, ainsi qu'auparavant, les Philistins avaient *avec eux* des Hébreux, qui des environs étaient montés avec eux dans *leur* camp, et qui se joignirent incontinent aux Israélites qui étaient avec Saul et Jonathan. 22 Et tous les Israélites qui s'étaient cachés dans les montagnes d'Ephraïm, ayant appris que les Philistins s'enfuyaient, les poursuivirent aussi et les atteignirent dans la bataille. 23 En ce jour-là, le SEIGNEUR délivra Israël: et ils allèrent en combattant jusqu'à Beth-Aven. 24 ¶ Cependant ceux d'Israël se trouvèrent très-fatigués en ce jour-là. Or Saul avait fait faire au peuple se serment, disant: Maudit soit l'homme qui mangera quoi que ce soit avant le soir; car *il faut* que je me venge de mes ennemis. Et le peuple entier ne goûta quoi que ce soit. 25 Cependant tous ceux du pays vinrent dans une forêt. Or il y avait du miel sur la terre. 26 Le peuple étant donc entré dans la forêt, voici, le miel coulait; mais nulle personne ne porta sa main à sa bouche, car le peuple redoutait le serment. 27 Cependant, Jonathan n'avait pas entendu son père lorsqu'il avait fait jurer le peuple, et il étendit le bout d'une baguette qu'il avait en sa main, le trempa dans un rayon de miel, et porta sa main à sa bouche, et ses yeux furent ranimés. 28 Alors quelqu'un du peuple prenant la parole *lui* dit: Ton père a fait expressément jurer le peuple, en disant: Maudit soit l'homme qui mangera aujourd'hui quoi que ce soit! bien que le peuple fût très-fatigué. 29 Et Jonathan dit: Mon père a troublé le pays. Voyez, je vous prie, comme mes yeux sont ranimés pour avoir goûté un peu de ce miel. 30 Combien, à plus forte raison, la défaite des Philistins n'en serait-elle pas plus grande maintenant, si le peuple avait aujourd'hui mangé abondamment de la dépouille de ses ennemis, qu'il a trouvée. 31 En ce jour-là donc, ils frappèrent les Philistins depuis Michmas jusqu'à Ajalon; et le peuple fut très-fatigué. 32 Cependant, il se jeta sur le butin, et il prit des brebis, des bœufs et des veaux, et les égorga sur la terre. Or, le peuple les mangeait avec le sang. 33 ¶ Et on le rapporta à Saul, en disant: Voici, le peuple péche contre le SEIGNEUR, en mangeant *la* chair avec le sang. Et il dit: Vous avez péché, roulez aujourd'hui *même* une grande pierre vers moi. 34 Puis, Saul dit: Allez partout parmi le peuple, et dites-leur que chacun amène vers moi son bœuf et chacun son agneau; vous les égorgerez ici, vous les mangerez, et vous ne pécherez point contre le SEIGNEUR, en mangeant *la* chair avec le sang. Alors chacun du peuple amena, cette nuit-là, son bœuf à la main; et ils les égorgèrent là. 35 Puis Saul bâtit un autel au SEIGNEUR. Ce fut le premier autel qu'il bâtit au SEIGNEUR. 36 ¶ Puis Saul dit: Descendons de nuit à la poursuite des Philistins, et pillons-les jusqu'à la charté du matin; n'en laissons pas un de reste. Et ils dirent: Fais tout ce qui sera bon à tes yeux. Mais le sacrificateur dit: Approchons-nous ici de Dieu.

## שמואל א יד

37 וַיִּשְׁאַל שָׁאֹל בְּאַלְהִים הַאֲדָמִי  
 בַּיּוֹמָיו הַהֵם וַיֹּאמֶר שָׁאֹל וְלֹא עָנָהוּ  
 בְּיוֹם הַהוּא : 38 וַיֹּאמֶר שָׁאֹל בְּשֵׁם הָאֱלֹהִים  
 כֹּל כְּפֹת הַעֵם וְדַעַנְי וְרָאִי בְּפִי הַיּוֹמָה  
 הַחֲפָצָה הַזֶּה הַיּוֹם : 39 כִּי חֲרִי־חֲנֹה  
 הַמִּוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־נִשְׁעַנּוּ בְּיֹדֵהוּ  
 בְּכִי־כֹחַ יָמִית וְאִין עָנָהוּ מִכָּל־הָעָם :  
 40 וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אִתְּכֶם תִּהְיֶה  
 לְעֵבֶר אֶחָד וְאֶל וְיִתְּנוּ כָּל־יָמָה  
 לְעֵבֶר אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־שָׁאֹל  
 הַטּוֹב בְּעֵינֵינוּ עֲשֵׂה : 41 וַיֹּאמֶר שָׁאֹל  
 אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּה חֲמִים  
 וְיִלְכֶּד וְיִתְּנוּ וְשָׁאֹל וְהָעָם נִצְּחוּ :  
 42 וַיֹּאמֶר שָׁאֹל חֲפָלֹה בְּיָדִי וְיִתְּנוּ  
 בְּכִי וְיִלְכֶּד וְיִתְּנוּ : 43 וַיֹּאמֶר שָׁאֹל אֶל־  
 יְהוָה הַיּוֹמָה לִי מָה עֲשִׂיָה וְיִגְדֹּלֵנִי  
 וְיִתְּנוּ וַיֹּאמְרוּ טַעַם טַעַמִּי בְּקִצָּה חֲפָצָה  
 אֲשֶׁר־בְּיָדִי מַעֲט דָּבָשׁ הִנֵּנִי אֲמִירָה :  
 44 וַיֹּאמֶר שָׁאֹל כֹּד־נַעֲשֶׂה אֲלֵהֶם וְכֹחַ  
 יִסָּף בְּרִמּוֹת מִמֶּנּוּ וְיִתְּנוּ : 45 וַיֹּאמֶר  
 הָעָם אֶל־שָׁאֹל הַיּוֹמָה יָמִית אֲשֶׁר עָשָׂה  
 הַיִּשְׁעָה הַגְּדוֹלָה הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל חֲלִילָה  
 חֲרִי־חֲנֹה אִם־יִכָּל מִשְׁעֶרֶת רֹאשׁוֹ אֲרָצָה  
 כִּי־עַם־אֲלֵהֶם עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה וְיִגְדֹּל  
 הָעָם אֶת־יְהוָה וְלֹא־מָת : 46 וַיַּעַל  
 שָׁאֹל מִמֶּנּוּ פִלְשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הָלְכוּ  
 לְמִקְוָם : 47 וְשָׁאֹל לָכֵד הַמְּלִיכָה עַל־  
 יִשְׂרָאֵל וְיִלְחָם סָבִיב וְכָל־אֲבֹיָיו בְּמִוְצָא  
 וּבְכִי־עֲמֹן וּבְכִי־עֲמֹן וּבְכִי־עֲמֹן  
 וּבְכִי־עֲמֹן וּבְכִי־עֲמֹן וּבְכִי־עֲמֹן :  
 48 וַיַּעַשׂ חֵיל וְנָח אֶת־עַמְלֵק וַיַּעַל אֶת־  
 יִשְׂרָאֵל מִיַּד שָׁחִי : 49 וְיִתְּנוּ בְּכִי  
 שָׁאֹל וְיִתְּנוּ וְיִשְׁנִי וּמִלְכִּישַׁע וְשָׁם  
 שְׁתֵּי בְנָיו שָׁם חֲבִירָה מְלִיכָה וְשָׁם  
 הַקְּטָנָה מִיָּכָל : 50 וְשָׁם אֲשֶׁת שָׁאֹל  
 אֲחִיָּעַם בַּת־אֲחִיָּעַץ וְשָׁם שֶׁר־צָבָא  
 אֲבִירָה בֶּרֶךְ דָּוִד שָׁאֹל : 51 וְהָיָה  
 אֲבִירָה שָׁאֹל וְנָח אֶת־עַמְלֵק וַיַּעַל אֶת־  
 יִשְׂרָאֵל מִיַּד שָׁחִי : 52 וְהָיָה חֵילֵהוּ  
 עַל־פְּלִשְׁתִּים כֹּל יָמָיו שָׁאֹל וְרָצָה שָׁאֹל  
 כָּל־אִישׁ גִּבּוֹר וְכָל־גִּבּוֹרִים וַיִּשְׁמְרוּ  
 אֲלָיו :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α' ιδ'.

37 Καὶ ἐπηρώτησε Σαούλ τὸν θεόν· Εἰ καταβῶ  
 ὅπισω τῶν ἀλλοφύλων, εἰ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς  
 χεῖρας Ἰσραὴλ; καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ  
 ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 38 Καὶ εἶπε Σαούλ Προσαγάγετε  
 ἐνταῦθα πάσας τὰς γωνίας τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ γνῶτε  
 καὶ ἴδετε ἐν τίνι γέγονεν ἡ ἁμαρτία αὐτῇ σήμερον.  
 39 Ὅτι Ζῇ Κύριος ὁ ὁσώσας τὸν Ἰσραὴλ, ὅτι ἐὰν  
 ἀποκριθῇ κατὰ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ μου, θανάτῳ  
 ἀποθανεῖται· καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντὸς  
 τοῦ λαοῦ. 40 Καὶ εἶπε παντὶ ἀντὶ Ἰσραὴλ  
 Ὑμεῖς ἴσασθε εἰς δουλείαν, καὶ ἐγὼ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱός  
 μου ἐσόμεθα εἰς δουλείαν· καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς  
 Σαούλ Τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει. 41 Καὶ εἶπε  
 Σαούλ Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθη τῷ  
 δούλῳ σου σήμερον; εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν Ἰωνάθαν τῷ  
 υἱῷ μου ἡ ἀδικία; Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, δὸς ἐγὼ  
 καὶ ἐὰν τάδε εἴπῃ, δὸς δὴ τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ, εὖ  
 δὴ ὁσώτηται· καὶ κληροῦται Ἰωνάθαν καὶ Σαούλ,  
 καὶ ὁ λαὸς ἐξῆλθε. 42 Καὶ εἶπε Σαούλ Βάλλετε  
 ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ  
 μου· ὃν ἂν κατακληρώσῃται Κύριος, ἀποθανεῖτω· καὶ  
 εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαούλ Οὐκ ἔστι τὸ ῥήμα τοῦτο·  
 καὶ κατεκράτησε Σαούλ τοῦ λαοῦ, καὶ βάλλουσιν  
 ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνάθαν  
 τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ κατακληροῦται Ἰωνάθαν.  
 43 Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς Ἰωνάθαν Ἀπαγγέλον μοι  
 τί πεποίηκας· καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωνάθαν καὶ  
 εἶπε Γενόμενος ἐγευσάμην ἐν ἄκρῳ τῷ σκήπτρῳ τῷ  
 ἐν τῇ χειρὶ μου βραχὺ μέλι, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω.  
 44 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαούλ Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς  
 καὶ τάδε προσθήη, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ σήμερον.  
 45 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαούλ Εἰ σήμερον  
 θανατωθήσεται ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν  
 μεγάλην ταύτην ἐν Ἰσραὴλ, Ζῇ Κύριος, εἰ  
 πεσέτω τρυχὸς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν,  
 ὅτι ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ἐποίησε τὴν ἡμέραν  
 ταύτην· καὶ προσήξατο ὁ λαὸς περὶ Ἰωνάθαν ἐν  
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀπέθανε. 46 Καὶ ἀνέβη  
 Σαούλ ἀπὸ ὀπίσθε τῶν ἀλλοφύλων· καὶ οἱ ἀλλό-  
 φυλοι ἀπῆλθον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν. 47 Καὶ  
 Σαούλ ἔλαχε τοῦ βασιλεύειν, κατακληροῦται  
 ἔργον ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἐπολέμει κύκλῳ πάντας  
 τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὸν Μωάβ καὶ εἰς  
 τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἐδὼμ καὶ  
 εἰς τὸν Βαρθαῖρ καὶ εἰς βασιλέα Σουβά καὶ  
 εἰς τοὺς ἀλλοφύλους, οὓς ἂν ἐστράφη ἐσώζετο.  
 48 Καὶ ἐποίησε δύναμιν καὶ ἐπάταξε τὸν  
 Ἀμαλῆκ, καὶ ἐξείλετο τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς τῶν  
 καταπατούντων αὐτόν. 49 Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ  
 Σαούλ Ἰωνάθαν καὶ Ἰεσσαὶ καὶ Μελχισά· καὶ  
 ὀνόματα τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ὄνομα τῇ  
 πρωτοτόκῳ Μερὸβ, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Μελχὼλ.  
 50 Καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀχινοὸμ, θυγάτηρ  
 Ἀχιμάας· καὶ ὄνομα τῷ ἀρχιστρατήγῳ αὐτοῦ  
 Ἀβεννήρ, υἱὸς Νήρ υἱοῦ οἰκείου Σαούλ. 51 Καὶ  
 Κίς πατήρ Σαούλ, καὶ Νήρ πατήρ Ἀβεννήρ υἱὸς  
 Ἰαβὴν υἱοῦ Ἀβὶήλ. 52 Καὶ ἦν ὁ πόλεμος κραταῖος  
 ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας Σαούλ·  
 καὶ ἰδὼν Σαούλ πάντα ἄνδρα ἑνὸς καὶ πάντα  
 ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως, καὶ συνηγαγεν αὐτοὺς πρὸς  
 αὐτόν.

## I. SAMUELIS, XIV.

37 Et consuluit Saul Dominum: Num persequar Philisthim? si trades eos in manus Israel? Et non respondit ei in die illa. 38 Dixitque Saul: Applicate huc universos angulos populi: et scitote, et videte, per quem acciderit peccatum hoc hodie. 39 Vivit Dominus salvator Israel, quia si per Jonatham filium meum factum est absque retractatione morietur. Ad quod nullus contradixit ei de omni populo. 40 Et ait ad universum Israel: Separamini vos in partem unam, et ego cum Jonatha filio meo ero in parte altera. Responditque populus ad Saul: Quod bonum videtur in oculis tuis, fac. 41 Et dixit Saul ad Dominum Deum Israel: Domine Deus Israel da indicium: quid est quod non responderis servo tuo hodie? Si in me, aut in Jonatha filio meo, est iniquitas hæc, da ostensionem: aut si hæc iniquitas est in populo tuo, da sanctitatem. Et deprehensus est Jonathas et Saul, populus autem exivit. 42 Et ait Saul: Mittite sortem inter me, et inter Jonatham filium meum. Et captus est Jonathas. 43 Dixit autem Saul ad Jonatham: Indica mihi quid feceris. Et indicavit ei Jonathas, et ait: Gustans gustavi in summitate virgæ, quæ erat in manu mea, paululum mellis, et ecce ego morior. 44 Et ait Saul: Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, quia morte morieris Jonatha. 45 Dixitque populus ad Saul: Ergone Jonathas morietur, qui fecit salutem hanc magnam in Israel? hoc nefas est: vivit Dominus, si ceciderit capillus de capite ejus in terram, quia cum Deo operatus est hodie. Liberavit ergo populus Jonatham, ut non moreretur. 46 Recessitque Saul, nec persecutus est Philisthim: porro Philisthim abierunt in loca sua. 47 Et Saul, confirmato regno super Israel, pugnabat per circuitum adversum omnes inimicos ejus, contra Moab, et filios Ammon, et Edom, et reges Soba, et Philisthæos: et quocumque se verterat, superabat. 48 Congregatoque exercitu, percussit Amalec, et eruit Israel de manu vastatorum ejus. 49 Fuerunt autem filii Saul, Jonathas, et Jessui, et Melchisua: et nomina duarum filiarum ejus, nomen primogenitæ Merob, et nomen minoris Michol. 50 Et nomen uxoris Saul, Achinoam filia Achimaas: et nomen principis militiæ ejus Abner, filius Ner, patruelis Saul. 51 Porro Cis fuit pater Saul, et Ner pater Abner, filius Abiel. 52 Erat autem bellum potens adversum Philisthæos omnibus diebus Saul. Nam quemcumque viderant Saul virum fortem, et aptum ad prælium, sociabat eum sibi.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XIV.

37 And Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? wilt thou deliver them into the hand of Israel? But he answered him not that day. 38 And Saul said, Draw ye near hither, all the chief of the people: and know and see wherein this sin hath been this day. 39 For, as the LORD liveth, which saveth Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die. But *there was* not a man among all the people *that* answered him. 40 Then said he unto all Israel, Be ye on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side. And the people said unto Saul, Do what seemeth good unto thee. 41 Therefore Saul said unto the LORD God of Israel, Give a perfect lot. And Saul and Jonathan were taken: but the people escaped. 42 And Saul said, Cast lots between me and Jonathan my son. And Jonathan was taken. 43 Then Saul said to Jonathan, Tell me what thou hast done. And Jonathan told him, and said, I did but taste a little honey with the end of the rod that *was* in mine hand, *and*, lo, I must die. 44 And Saul answered, God do so and more also: for thou shalt surely die, Jonathan. 45 And the people said unto Saul, Shall Jonathan die, who hath wrought this great salvation in Israel? God forbid: *as* the LORD liveth, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he hath wrought with God this day. So the people rescued Jonathan, that he died not. 46 Then Saul went up from following the Philistines: and the Philistines went to their own place. 47 ¶ So Saul took the kingdom over Israel, and fought against all his enemies on every side, against Moab, and against the children of Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines: and whithersoever he turned himself, he vexed *them*. 48 And he gathered an host, and smote the Amalekites, and delivered Israel out of the hands of them that spoiled them. 49 Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishui, and Melchi-shua: and the names of his two daughters *were these*; the name of the firstborn Merab, and the name of the younger Michal: 50 And the name of Saul's wife *was* Ahinoam, the daughter of Ahimaaz: and the name of the captain of his host *was* Abner, the son of Ner, Saul's uncle. 51 And Kish *was* the father of Saul; and Ner the father of Abner *was* the son of Abiel. 52 And there was sore war against the Philistines all the days of Saul: and when Saul saw any strong man, or any valiant man, he took him unto him.

## 1. Samuelis, 14.

37 Und Saul fragte Gott: Soll ich hinab ziehen, den Philistern nach? und willst du sie geben in Israels Hände? Aber er antwortete ihm zu der Zeit nicht. 38 Da sprach Saul: Laßt *herzu* treten alle Häufen des Volks, und erfahret und sehet, an welchem die Sünde sey zu dieser Zeit; 39 Denn so wahr der Herr lebet, der Heiland Israel, und ob sie gleich an meinem Sohn Jonathan wäre, so soll er sterben. Und niemand antwortete ihm aus dem ganzen Volk. 40 Und er sprach zu dem ganzen Israel: Seid ihr auf jener Seite; ich und mein Sohn Jonathan wollen sein auf dieser Seite. Das Volk sprach zu Saul: Thue, was dir gefällt. 41 Und Saul sprach zu dem Herrn, dem Gott Israel: Schaffe Recht. Da ward Jonathan und Saul getroffen; aber das Volk ging frei aus. 42 Saul sprach: Werfet über mich und meinen Sohn Jonathan. Da ward Jonathan getroffen. 43 Und Saul sprach zu Jonathan: Sage mir, was hast du gethan? Jonathan sagte es ihm, und sprach: Ich habe ein wenig Honigs gekostet mit dem Stabe, den ich in meiner Hand hatte; und siehe, ich muß darum sterben. 44 Da sprach Saul: Gott thue mir dieß und das, Jonathan, du mußt des Todes sterben. 45 Aber das Volk sprach zu Saul: Sollte Jonathan sterben, der ein solch groß Heil in Israel gethan hat? Das sey ferne! So wahr der Herr lebet, es soll kein Haar von seinem Haupt auf die Erde fallen; denn Gott hats heute durch ihn gethan. Also erlösete das Volk Jonathan, daß er nicht sterben mußte. 46 Da zog Saul herauf von den Philistern, und die Philister zogen an ihren Ort. 47 Aber da Saul das Reich über Israel eingenommen hatte, stritt er wider alle seine Feinde umher, wider die Moabiter, wider die Kinder Ammon, wider die Edomiter, wider die Könige Zoba, wider die Philister; und wo er sich hinwandte, da übte er Strafe. 48 Und machte ein Heer, und schlug die Amalekiter, und errettete Israel von der Hand aller, die sie zwangen. 49 Saul aber hatte Söhne: Jonathan, Isui, Malchisua. Und seine zwei Töchter hießen also: die erstgeborene Merob, und die jüngste Michal. 50 Und das Weib Sauls hieß Ahinoam, eine Tochter Ahimaaz. Und sein Feldhauptmann hieß Abner, ein Sohn Ner, Sauls Vaters. 51 Kis aber war Sauls Vater; Ner aber, Abners Vater, war ein Sohn Abiel. 52 Es war aber ein harter Streit wider die Philister, so lange Saul lebte. Und wo Saul sah einen starken und rüstigen Mann, den nahm er zu sich.

## I. SAMUEL, XIV.

37 Alors Saül consulta Dieu, *en disant*: Descendrai-je pour poursuivre les Philistins? Les livreras-tu entre les mains d'Israël? Mais le SEIGNEUR ne lui donna point de réponse en ce jour-là. 38 Alors Saül dit: Tous les chefs du peuple, approchez-vous ici; sachez et voyez en quoi un péché a été commis aujourd'hui? 39 Car *comme* le SEIGNEUR, qui délivre Israël, est vivant, mon fils Jonathan aurait fait cela qu'il en mourrait certainement. Mais de tout le peuple personne ne lui répondit *rien*. 40 Puis il dit à tout Israël: Mettez-vous d'un côté et nous serons de l'autre côté, moi et Jonathan, mon fils. Le peuple répondit à Saül: Fais ce qui *sera* bon à tes yeux. 41 Alors Saül dit au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Fais connaître celui qui est innocent. Puis Jonathan et Saül furent désignés *par le sort*, et le peuple échappa. 42 Alors Saül dit: Jetez *le sort* entre moi et Jonathan, mon fils. Alors Jonathan fut désigné. 43 Et Saül dit à Jonathan: Déclare-moi ce que tu as fait. Jonathan le lui déclara donc et dit: La vérité est que j'ai goûté un peu de miel, avec le bout d'une baguette que j'avais en ma main; me voici, je mourrai. 44 Et Saül dit: Que Dieu *me* fasse ainsi, et qu'ainsi il y ajoute: certainement tu mourras, Jonathan. 45 Mais le peuple dit à Saül: Jonathan, qui a procuré cette grande délivrance à Israël, mourrait-il? À Dieu ne plaise! *Comme* le SEIGNEUR est vivant, il ne tombera pas à terre un seul des cheveux de sa tête; car c'est avec Dieu qu'il a fait ce qu'il a fait aujourd'hui. Ainsi le peuple délivra Jonathan, et il ne mourut point. 46 Puis Saül remonta de la poursuite des Philistins, et les Philistins s'en allèrent en leur pays. 47 ¶ Saül prit donc possession du royaume d'Israël, et fit la guerre de tous côtés contre ses ennemis: contre Moab et contre les enfants de Hammon, contre Édom, contre les rois de Tsobah et contre les Philistins; partout où il se tournait, il triomphait. 48 Il leva aussi une armée et frappa les Hamalécites, et délivra Israël de la main de ceux qui le pillaient. 49 Or, les fils de Saül étaient Jonathan, Isui et Malkisuah; et quant à ses deux filles, le nom de l'aînée était Mérah, et le nom de la plus jeune, Michal. 50 Et le nom de la femme de Saül était Ahinoam, fille d'Ahimahats. Et le nom du chef de son armée était Abner, fils de Ner, oncle de Saül. 51 Et Kis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel. 52 Cependant il y eut une forte guerre contre les Philistins durant tout le temps de Saül; et, aussitôt que Saül voyait quelque homme fort et quelque homme vaillant, il le prenait auprès de lui.



## שמואל א טו

פרשה טו :

1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאֹל אֵלֵי שְׁלַח יְהוָה לְמַשְׁחוֹתָ לְקֹלֶךָ עַל-עַמּוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שָׁמַע לְקוֹל דְּבָרֵי יְהוָה : 2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פָּתְחֵנִי אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה עִמָּלֶךָ לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-שָׁם לֹא בִּדְרֹךְ בָּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם : 3 עַתָּה לֵךְ וְהַכִּיתָ אֶת-עִמָּלֶךָ וְהַחֲרַמְתָּם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לֹא תִחַמֵּל צִלּוֹ וְהַמָּתָה מֵאִישׁ צֶדֶאֱשָׁה מֵעוֹלָל וּמִדֹּחֵלֶק מִשְׁוֹר וְעִדְוָה מִקָּמָל וְעִדְוָמוֹר : 4 וְיִשְׁמַע שְׁאֹל אֶת-יְהוָה וְיִפְתָּח בְּפִתְחוֹ בְּשָׁלֹאִים מֵאֲתָנִים אֵלֶּה רִגְלֵי וְעִשְׂתָּת אֶלְפִים אֶת-אִישׁ יְהוָה : 5 וַיָּבֹא שְׁאֹל צֶדֶד-עֵיר עִמָּלֶךָ וְהָרֵב בְּקָמָל : 6 וַיֹּאמֶר שְׁאֹל אֶל-הַמְּוִלִּי לֵכָה סֵרוּ רֹדֹ מִתּוֹךְ עִמָּלֶךָ פְּרִיאֲקֶפֶף עִפּוֹ וְאֶתָּה עֲשִׂיתָה חֶסֶד עִם-כָּל-בֶּן יִשְׂרָאֵל בְּעֲלֹתָם מִמִּצְרָיִם וְגִסַּר מִזֵּי מִתּוֹךְ עִמָּלֶךָ : 7 וַיֵּץ שְׁאֹל אֶת-עִמָּלֶךָ מִחוּלָה בְּיוֹצֵץ שׁוֹר אֲשֶׁר עַל-פָּנֵי מִצְרָיִם : 8 וַיַּתְּפֹשׂ אֶת-אֶגֶן מִלֶּחֶף-עִמָּלֶךָ חֵי וְאֶת-כָּל-הָעָם הַחֲרִים לְפִי-חֶרֶב : 9 וַיַּחְמַל שְׁאֹל וְהָעָם עַל-אֶגֶן וְעַל-מִיטָב הַצֹּאן וְהַבָּקָר וְהַמִּשְׁנֵה וְעַל-הַכֶּרִים וְעַל-כָּל-הַצֹּב וְלֹא אָבִי חֲרִימָם וְכָל-הַפְּלֶאקָה נִמְכְּרוּ וְגַם אֶתָּה חֲרִימוֹ : 10 וַיְהִי דְּבַר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל לֵאמֹר : 11 נְחַמְתִּי כִּי-הִחַלְתִּי אֶת-שְׁאֹל לְמַלְחָה פִּי-שֵׁב מֵאַחֲרֵי וְאַתָּה דְּבָרִי לֹא תִהְיֶה נִחָם לְשְׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל-יְהוָה כָּל-הַלַּיְלָה : 12 וַיִּשְׁכַּם שְׁמוּאֵל לְתַרְאֵת שְׁאֹל בַּבֹּקֶר וַיֵּצֵד לְשְׁמוּאֵל לֵאמֹר כֹּה-שְׁאֹל הַכֶּרֶם מְלֵא וְהָיָה מִצֵּיב לֹא יָד וַיִּסַּב וַיַּעֲבֹר וַיֵּצֵד הַנֶּקֶל : 13 וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל אֶל-שְׁאֹל וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁאֹל בְּרִיחָ אֶתָּה לִיתְהָה חֲרִימוֹ אֶת-דְּבַר יְהוָה : 14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וַיָּמָה קוֹל-הַצֹּאן הָיָה בְּאֶזְנִי וְקוֹל הַבָּקָר אֲשֶׁר אֶזְכִּי שָׁמַע : 15 וַיֹּאמֶר שְׁאֹל מֵעַמָּלֶךָ הַצֹּאן וְהַבָּקָר הָיָה עִם-עַל-מִיטָב הַצֹּאן וְאֶת-הַיֹּחֵר הַחֲלֻמָּה : 16 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שְׁאֹל הֲרָא וַאֲנִידָה לָּךְ אִישׁ דְּבַר יְהוָה אֵלֵי הַלַּיְלָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ דְּבַר : 17 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲלוֹא אִם-הָיָה אֶתָּה בְּצִינָה רָאשׁ שְׁבָמִי יִשְׂרָאֵל אֶתָּה וַיִּמְשְׁחוּ יְהוָה לְמַלְחָה עַל-יִשְׂרָאֵל :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιε'.

ΚΕΦ. ιε'.

1 ΚΑΙ Εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ Ἐμὲ ἀπέστειλε Κύριος χρίσαι σε εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ νῦν ἀκουε τῆς φωνῆς Κυρίου. 2 Τὰδε εἶπε Κύριος Σαβαώθ Νῦν ἐδικήσω ἃ ἐποίησεν Ἀμαλὴκ τῷ Ἰσραὴλ, ὡς ἀπῆντησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου. 3 Καὶ νῦν πορεύου καὶ πατάξεις τὸν Ἀμαλὴκ καὶ Ἱερὶμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ οὐ περιποιήσῃ ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐξολοθρεύσεις αὐτόν· καὶ ἀναθεματίεις αὐτόν καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ οὐ φείσῃ ἀπ' αὐτοῦ· καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ὧς γυναικὸς καὶ ἀπὸ νηπίου ὧς θηλάζοντος, καὶ ἀπὸ μόσχου ὧς προβάτου καὶ ἀπὸ καμήλου ὧς ὄνου. 4 Καὶ παρήγγειλε Σαούλ τῷ λαῷ, καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Γαλγάλοις τετρακοσίας χιλιάδας ταγμάτων καὶ τὸν Ἰούδαν τριάκοντα χιλιάδας ταγμάτων. 5 Καὶ ἦλθε Σαούλ ὧς τῶν πόλεων Ἀμαλὴκ, καὶ ἐνῆδρευσεν ἐν τῷ χεῖμαρρῳ. 6 Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς τὸν Κινάιον Ἀπελθε καὶ ἔκκλινον ἐκ μέσου τοῦ Ἀμαληκίτου, μὴ προσθῶ σε μετ' αὐτοῦ, καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου. καὶ ἐξέκλινεν ὁ Κινάιος ἐκ μέσου Ἀμαλὴκ. 7 Καὶ ἐπάταξε Σαούλ τὸν Ἀμαλὴκ ἀπὸ Εὐλάτ ὧς Σοῦρ ἐπὶ προσώπου Αἰγύπτου. 8 Καὶ συνέλαβε τὸν Ἀγὰγ βασιλεῖα Ἀμαλὴκ ζῶντα, καὶ πάντα τὸν λαὸν καὶ Ἱερὶμ ἀπέκτεινεν ἐν στόματι ῥομφαίας. 9 Καὶ περιποίησατο Σαούλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἀγὰγ ζῶντα, καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων καὶ τῶν βουκολίων καὶ τῶν ἰδεσμάτων καὶ τῶν ἀμπελώνων καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν, καὶ οὐκ ἐβούλοντο ἐξολοθρεῖσθαι αὐτά· καὶ πᾶν ἔργον ἡτιμωμένον καὶ ἐξουδενωμένον ἐξωλόθρευσαν. 10 Καὶ ἐγενήθη ῥῆμα Κυρίου πρὸς Σαμουὴλ λέγων. 11 Παρακέκλημαι ὅτι ἐβασίλευσα τὸν Σαούλ εἰς βασιλεία, ὅτι ἀπέστρεψεν ἀπὸ ὀπισθῆ μου καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησε· καὶ ἡθύμησε Σαμουὴλ, καὶ ἐβόησε πρὸς Κύριον ὅλην τὴν νύκτα. 12 Καὶ ὤρθρισε Σαμουὴλ καὶ ἐπορεύθη εἰς ἀπάντησιν Ἰσραὴλ τὸ πρῶτ'· καὶ ἀπηγγέλει τῷ Σαούλ λέγοντες Ἕκει Σαμουὴλ εἰς Κάρμηλον, καὶ ἀνέστακεν αὐτῷ χεῖρα· καὶ ἐπέστρεψε τὸ ἄρμα καὶ κατέβη εἰς Γάλγαλα. 13 Πρὸς Σαούλ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερον ὀλοκαύτωσιν τῷ Κυρίῳ, τὰ πρῶτα τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκεν ἐξ Ἀμαλὴκ· καὶ παρεγένετο Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαούλ Εὐλογητὸς σὺ τῷ Κυρίῳ· ἔσθῃσα πάντα ὅσα ἐλάλησε Κύριος. 14 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Καὶ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ποιμνίου τούτου ἐν τοῖς ὡσί μου, καὶ φωνὴ τῶν βοῶν ἦν ἐγὼ ἀκούω; 15 Καὶ εἶπε Σαούλ Ἐξ Ἀμαλὴκ ἤνεγκα αὐτά, ἃ περιποίησατο ὁ λαὸς τὰ κράτιστα τοῦ ποιμνίου καὶ τῶν βοῶν ὅπως τυθῇ Κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ τὰ λοιπὰ ἐξωλόθρευσα. 16 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ Ἄνεσ καὶ ἀπαγγελῶ σοι ἃ ἐλάλησε Κύριος πρὸς μετὴν νύκτα· καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀλάλσον. 17 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ Οὐχὶ μικρὸς εἰ σὺ ἐνώπιον αὐτοῦ ἡγούμενος σέφητρον φυλῆς Ἰσραὴλ; καὶ ἐχρῖσε σε Κύριος εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ.

## I. SAMUELIS, XV.

CAPUT XV.

1 ET dixit Samuel ad Saul : Me misit Dominus, ut ungerem te in regem super populum ejus Israel : nunc ergo audi vocem Domini. 2 Hæc dicit Dominus exercituum : Recensui quæcumque fecit Amalec Israeli, quomodo restitit ei in via cum ascenderet de Ægypto. 3 Nunc ergo vade, et percute Amalec, et demolire universa ejus : non parcas ei, et non concupiscas ex rebus ipsius aliquid : sed interfice a viro usque ad mulierem, et parvulum atque lactentem, bovem et ovem, camelum et asinum. 4 Præcepit itaque Saul populo, et recensuit eos quasi agnos : ducenta millia peditum, et decem millia virorum Juda. 5 Cumque venisset Saul usque ad civitatem Amalec, tetendit insidias in torrente. 6 Dixitque Saul Cinæo : Abite, recedite, atque descendite ab Amalec : ne forte involvam te cum eo : tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israel, cum ascenderent de Ægypto. Et recessit Cinæus de medio Amalec. 7 Percussitque Saul Amalec, ab Hevila, donec venias ad Sur, quæ est e regione Ægypti. 8 Et apprehendit Agag regem Amalec vivum : omne autem vulgus interfecit in ore gladii. 9 Et pepercit Saul, et populus, Agag, et optimis gregibus ovium et armentorum, et vestibus et arietibus, et universis quæ pulchra erant, nec voluerunt disperdere ea : quidquid vero vile fuit et reprobum, hoc demoliti sunt. 10 Factum est autem verbum Domini ad Samuel, dicens : 11 Pœnitet me quod constituerim Saul regem : quia dereliquit me, et verba mea opere non implevit. Contristatusque est Samuel, et clamavit ad Dominum tota nocte. 12 Cumque de nocte surrexisset Samuel, ut iret ad Saul mane, nuntiatum est Samueli, eo quod venisset Saul in Carmelum, et erexisset sibi fornicem triumphalem, et reversus transisset, descendissetque in Galgala. Venit ergo Samuel ad Saul, et Saul offerebat holocaustum Domino, de initiis prædæ quæ attulerat ex Amalec. 13 Et cum venisset Samuel ad Saul, dixit ei Saul : Benedictus tu Domino, implevi verbum Domini. 14 Dixitque Samuel : Et quæ est hæc vox gregum, quæ resonat in auribus meis, et armentorum, quam ego audio ? 15 Et ait Saul : De Amalec adduxerunt ea : pepercit enim populus melioribus ovibus et armentis, ut immolarentur Domino Deo tuo ; reliqua vero occidimus. 16 Ait autem Samuel ad Saul : Sine me, et indicabo tibi quæ locutus sit Dominus ad me nocte. Dixitque ei : Loquere. 17 Et ait Samuel : Nonne cum parvulus esses in oculis tuis, caput in tribus Israel factus es ? unxitque te Dominus in regem super Israel,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XV.

### CHAPTER XV.

1 SAMUEL also said unto Saul, The LORD sent me to anoint thee to be king over his people, over Israel: now therefore hearken thou unto the voice of the words of the LORD. 2 Thus saith the LORD of hosts, I remember that which Amalek did to Israel, how he laid wait for him in the way, when he came up from Egypt. 3 Now go and smite Amalek, and utterly destroy all that they have, and spare them not; but slay both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and ass. 4 And Saul gathered the people together, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah. 5 And Saul came to a city of Amalek, and laid wait in the valley. 6 ¶ And Saul said unto the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them: for ye shewed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites. 7 And Saul smote the Amalekites from Havilah until thou comest to Shur, that is over against Egypt. 8 And he took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword. 9 But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings, and the lambs, and all that was good, and would not utterly destroy them: but every thing that was vile and refuse, that they destroyed utterly. 10 ¶ Then came the word of the LORD unto Samuel, saying, 11 It repenteth me that I have set up Saul to be king: for he is turned back from following me, and hath not performed my commandments. And it grieved Samuel; and he cried unto the LORD all night. 12 And when Samuel rose early to meet Saul in the morning, it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a place, and is gone about, and passed on, and gone down to Gilgal. 13 And Samuel came to Saul: and Saul said unto him, Blessed be thou of the LORD: I have performed the commandment of the LORD. 14 And Samuel said, What meanest thou then this bleating of the sheep in mine ears, and the lowing of the oxen which I hear? 15 And Saul said, They have brought them from the Amalekites: for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice unto the LORD thy God; and the rest we have utterly destroyed. 16 Then Samuel said unto Saul, Stay, and I will tell thee what the LORD hath said to me this night. And he said unto him, Say on. 17 And Samuel said, When thou wast little in thine own sight, wast thou not made the head of the tribes of Israel, and the LORD anointed thee king over Israel?

## 1. Samuelis, 15.

### Das 15. Capitel.

1 Samuel aber sprach zu Saul: Der Herr hat mich gesandt, daß ich dich zum König salbete über sein Volk Israel; so höre nun die Stimme der Worte des Herrn. 2 So spricht der Herr Zebaoth: Ich habe bedacht, was Amalek Israel that, und wie er ihm den Weg verlegte, da er aus Egypten zog. 3 So zeuch nun hin, und schlage die Amalekiter, und verbanne sie mit allem, das sie haben. Schone keiner nicht, sondern tödte beide Mann und Weib, Kinder und Säuglinge, Ochsen und Schafe, Kameele und Esel. 4 Saul ließ solches vor das Volk kommen; und er zählte sie zu Telaim, zwei hundert tausend Fußvolks, und zehn tausend Mann aus Juda. 5 Und da Saul kam zu der Amalekiter Stadt, machte er einen Hinterhalt am Bach, 6 Und ließ dem Keniter sagen: Geht hin, weicht und ziehet herab von den Amalekitern, daß ich euch nicht mit ihnen aufräume; denn ihr thatet Barmherzigkeit an allen Kindern Israel, da sie aus Egypten zogen. Also machten sich die Keniter von den Amalekitern. 7 Da schlug Saul die Amalekiter von Hevila an bis gen Sur, die vor Egypten liegt. 8 Und griff Agag, der Amalekiter König, lebendig, und alles Volk verbannte er mit des Schwerts Schärfe. 9 Aber Saul und das Volk schonte des Agag, und was gute Schafe und Kinder und gemästet war, und der Lämmer, und alles, was gut war, und wollten nicht verbannen; was aber schändlich und untüchtig war, das verbannten sie. 10 Da geschah des Herrn Wort zu Samuel, und sprach: 11 Es reuet mich, daß ich Saul zum Könige gemacht habe; denn er hat sich hinter mir abgewandt, und meine Worte nicht erfüllt. Deß ward Samuel zornig, und schrie zu dem Herrn die ganze Nacht. 12 Und Samuel machte sich frühe auf, daß er Saul am Morgen begegnete. Und ihm ward angesagt, daß Saul gen Carmel kommen wäre, und hätte ihm ein Siegeszeichen aufgerichtet, und wäre herum gezogen, und gen Gilgal hinab kommen. 13 Als nun Samuel zu Saul kam, sprach Saul zu ihm: Gesegnet seiest du dem Herrn! Ich habe des Herrn Wort erfüllt. 14 Samuel antwortete: Was ist denn das für ein Blöken der Schafe in meinen Ohren, und ein Brüllen der Kinder, die ich höre? 15 Saul sprach: Von den Amalekitern haben sie sie gebracht; denn das Volk verschonete der besten Schafe und Kinder, um des Opfers willen des Herrn, deines Gottes; das andere haben wir verbannt. 16 Samuel aber antwortete Saul: Laß dir sagen, was der Herr mit mir geredet hat diese Nacht. Er sprach: Sage her. 17 Samuel sprach: Ist nicht also, da du klein warst vor deinen Augen, wurdest du das Haupt unter den Stämmen Israel, und der Herr salbte dich zum König über Israel?

## I. SAMUEL, XV.

### CHAPITRE XV.

1 OR Samuël dit à Saül: Le SEIGNEUR m'a envoyé pour t'oindre roi sur son peuple, sur Israël; maintenant donc, écoute les paroles du SEIGNEUR. 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR des Armées: Je me suis ressouvenu de ce qu'Hamalec a fait à Israël, et comment il s'opposa à lui sur le chemin, quand il montait d'Égypte. 3 Va maintenant, et frappe Hamalec; traite comme anathème tout ce qu'il a; ne l'épargne point, et fais mourir tant les hommes que les femmes, tant les enfants qui marchent que ceux qui sont à la mamelle, tant le gros que le menu bétail, tant les chameaux que les ânes. 4 Saül assembla donc le peuple à cri public, et en fit à Telaim un dénombrement, qui donna deux cent mille hommes de pied, et de plus, dix mille hommes de Juda. 5 Saül vint donc jusqu'à la ville d'Hamalec, et s'embusqua dans la vallée. 6 ¶ Or Saül dit aux Kéniens: Allez, retirez-vous, descendez du milieu des Hamalécites, de peur que je ne vous enveloppe avec eux; car vous usâtes de bonté envers tous les enfants d'Israël, quand ils montèrent d'Égypte. Les Kéniens se retirèrent donc d'entre les Hamalécites. 7 Alors Saül frappa les Hamalécites, depuis Havilah jusqu'en Sur, qui est vis-à-vis de l'Égypte. 8 Et il prit vif Agag, roi d'Hamalec; mais il fit passer tout le peuple au fil de l'épée, le traitant comme anathème. 9 Cependant Saül et le peuple épargnèrent Agag et les meilleures brebis, les meilleurs bœufs, les bêtes grasses, les bœliers et tout ce qui était bon; et ils ne voulurent point les détruire comme anathème. Ils détruisirent seulement comme anathème tout ce qui était méprisable et de peu de valeur. 10 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée à Samuël, en ces termes: 11 Je me repens d'avoir établi Saül pour roi: car il s'est détourné de moi et n'a point exécuté mes paroles. Or Samuël en fut fort attristé, et cria au SEIGNEUR toute cette nuit-là. 12 Puis, Samuël se leva de bon matin pour aller au-devant de Saül. Et on fit le rapport à Samuël, en disant: Saül est venu au Carmel; et voici, il s'est fait dresser un trophée. Ensuite, il s'en est retourné; et, passant outre, il est descendu à Guilgal. 13 Quand Samuël fut venu auprès de Saül, Saül lui dit: Sois béni du SEIGNEUR! j'ai exécuté la parole du SEIGNEUR. 14 Mais Samuël dit: Quel est donc ce bélement de brebis, qui frappe mes oreilles, et ce mugissement de bœufs, que j'entends? 15 Et Saül répondit: Ils les ont amenés des Hamalécites: car le peuple a épargné les meilleures brebis et les meilleurs bœufs, pour les sacrifier au SEIGNEUR, ton Dieu; mais le reste, nous l'avons traité comme anathème. 16 Alors Samuël dit à Saül: Arrête, et je te déclarerai ce que le SEIGNEUR m'a dit cette nuit. Saül lui répondit: Parle. 17 Samuël dit donc: N'est-il pas vrai que, quand tu étais petit à tes yeux, tu devins chef des tribus d'Israël? et que le SEIGNEUR t'oignit roi sur Israël?

## שמואל א טו

18 וישלחך יהוה בגרד ויאמר לה  
והקרבמה את-החפאים את-עמלק  
ונלחמם בו עד פליחם אתם: 19 ואלמה  
לא-שמעת בקול יהוה ופגעם אל-השכל  
ופגעם חרע בעיני יהוה: 20 ויאמר  
שאול אל-שמואל אשר שמעתי בקול  
יהוה ואלה בגרד אשר שלחני יהוה  
ואבי את-אגל מלך עמלק ואת-עמלק  
הקרבתי: 21 ואלמה חרעם מהשכל לא  
יהי ראשית חרעם לזבח ליהוה אלהיך  
בגלגל: 22 ויאמר שמואל חרעך  
ליהוה בעליות וזבחים פשעם בקול  
יהוה חרע מנבח טוב לחקשם  
מחלב אילים: 23 כי חטאתהם ליהוה  
ואנו ויתרפים הפקר וצו קאסם את-דבר  
יהוה וימאסם ממלך: 24 ויאמר  
שאול אל-שמואל הקטאתי קרי-עברתי  
את-פי יהוה ואת-דבריה כי גראתי את-  
העם ואשמע בקולם: 25 ועתה שאל נא  
את-יהוה ואשוב עמי ואשמע בקול ליהוה:  
26 ויאמר שמואל אל-שאול לא  
אשוב עמך כי קאסם את-דבר יהוה  
וימאסם יהוה מהיות מלך עלי-ישראל:  
27 וישוב שמואל ללכת ויחזק בדרך מעלו  
ויקדע: 28 ויאמר אליו שמואל קדע  
יהוה את-ממלכות ישראל מעלך היום  
וינתנה לרעך הטוב ממך: 29 ונב נבא  
ישאל לא ישקר ולא יחם כי לא אדם  
הוא להקדם: 30 ויאמר הקטאתי עתה  
בבגדי נא נגד זקני עמי ונגד ישראל ושבו  
עמי והשמעוני ליהוה אלהיך: 31 וישב  
שמואל אחרי שאול וישתחו שאול  
ליהוה: 32 ויאמר שמואל הגישו  
אלי את-אגל מלך עמלק ואליו אג  
מזבחת ויאמר אג אגו קר מר-הקנות:  
33 ויאמר שמואל כאשר שאלך  
נשים חרףך גרית-שכל מקשים אמה  
וישפם שמואל את-אגל לבני יהוה  
בגלגל: 34 ואלה שמואל הקרמה  
וישאל עלה אל-ביתו גבעת שאול:  
35 ואל-ינסף שמואל לראות את-שאול עד-יום  
מותו קרי-האגל שמואל אל-שאול ניהוה  
נחם קרי-הקלף את-שאול על-ישראל:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. α'.

18 Καὶ ἀπέστειλὲ σε Κύριος ἐν ὁδῷ καὶ εἶπέ σοι  
Πορεύθητι καὶ ἐξολόθρευσον· ἀνελίξ τοὺς ἀμαρ-  
τάνοντας εἰς ἐμέ, τὸν Ἀμαλήκ, καὶ πολεμήσεις  
αὐτοὺς ἕως συντελέσης αὐτούς· 19 Καὶ ἵνα τί  
οὐκ ἤκουσας φωνῆς Κυρίου, ἀλλ' ὥρμησας τοῦ  
θῆσθαι ἐπὶ τὰ σκύλα καὶ ἐποίησας τὸ ποιηρὸν  
ἐνώπιον Κυρίου; 20 Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Σαμουὴλ  
Διὰ τὸ ἀκοῦσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ, καὶ  
ἐπορεύθην τῇ ὁδῷ ἣ ἀπέστειλὲ με Κύριος, καὶ  
ἤγαγον τὸν Ἀγὰγ βασιλεῖα Ἀμαλήκ, καὶ τὸν  
Ἀμαλήκ ἐξολόθρευσα. 21 Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς  
τῶν σκύλων ποίμνια καὶ βουκόλια τὰ πρῶτα τοῦ  
ἐξολοθρευμένου, θῦσαι ἐνώπιον Κυρίου θεοῦ ἡμῶν  
ἐν Γαλγάλις. 22 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Εἰ θελήτῃ  
τῷ Κυρίῳ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὡς τὸ ἀκοῦσαι  
φωνῆς Κυρίου; ἰδοὺ ἀκοῇ ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθὴν,  
καὶ ἡ ἐπακρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν. 23 Ὅτι  
ἁμαρτία οἰώνισμά ἐστιν, ὁδόνην καὶ πόνοους θεραφεῖν  
ἐπάγουσιν· ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ  
ἐξουδένωσες σε Κύριος μὴ εἶναι βασιλεῖα ἐπὶ Ἰσραὴλ.  
24 Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Σαμουὴλ Ἠμάρτηκα ὅτι  
παρέβην τὸν λόγον Κυρίου καὶ τὸ ῥῆμά σου, ὅτι  
ἐφοβίθην τὸν λαὸν καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν.  
25 Καὶ νῦν ἄρῃ δὴ τὸ ἁμάρτημά μου καὶ ἀνάστρεψον  
μετ' ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω Κυρίῳ τῷ θεῷ σου.  
26 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ Οὐκ ἀναστρέψω  
μετὰ σοῦ, ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ  
ἐξουδένωσες σε Κύριος τοῦ μὴ εἶναι βασιλεῖα ἐπὶ τὸν  
Ἰσραὴλ. 27 Καὶ ἐπέστρεψε Σαμουὴλ τὸ πρόσωπον  
αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν, καὶ ἐκράτησε Σαουλ τοῦ  
περυγίου τῆς διπλοῦδος αὐτοῦ καὶ διέβρῃξεν αὐτό.  
28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Σαμουὴλ Διέβρῃξες Κύριος  
τὴν βασιλείαν σου ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς σου  
σήμερον, καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ  
ὑπὲρ σέ· 29 Καὶ διαιρεθήσεται Ἰσραὴλ εἰς δύο, καὶ  
οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανοήσει, ὅτι οὐχ ὡς  
ἄνθρωπος ἐστὶ τοῦ μετανοῆσαι αὐτός. 30 Καὶ εἶπε  
Σαουλ Ἠμάρτηκα, ἀλλὰ δόξασόν με δὴ ἐνώπιον  
προεσβυτέρων Ἰσραὴλ καὶ ἐνώπιον λαοῦ μου, καὶ  
ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ καὶ προσκυνήσω Κυρίῳ τῷ  
θεῷ σου. 31 Καὶ ἀνέστρεψε Σαμουὴλ ὀπίσω Σαουλ,  
καὶ προσεκύνησε τῷ Κυρίῳ. 32 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ  
Προσαγάγετέ μοι τὸν Ἀγὰγ βασιλεῖα Ἀμαλήκ· καὶ  
προσῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἀγὰγ τρέμων· καὶ εἶπεν  
Ἀγὰγ Εἰ οὕτω πικρὸς ὁ θάνατος; 33 Καὶ εἶπε  
Σαμουὴλ πρὸς Ἀγὰγ Καθότι ἠτέκνωσε γυναῖκας ἡ  
ῥομφαία σου, οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἡ  
μήτηρ σου· καὶ ἐσφαξε Σαμουὴλ τὸν Ἀγὰγ ἐνώπιον  
Κυρίου ἐν Γαλγάλ. 34 Καὶ ἀπῆλθε Σαμουὴλ εἰς  
Ἀρμαθαίμ· καὶ Σαουλ ἀνέβη εἰς τὸν ὄλκον αὐτοῦ  
εἰς Γαββὰ. 35 Καὶ οὐ προσέθετο ἔτι Σαμουὴλ ἰδεῖν  
τὸν Σαουλ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἐπέθυε  
Σαμουὴλ ἐπὶ Σαουλ, καὶ Κύριος μετεμελήθη ὅτι  
ἐβασιλεύσε τὸν Σαουλ ἐπὶ Ἰσραὴλ.

## I. SAMUELIS, XV.

18 Et misit te Dominus in viam, et ait:  
Vade, et interfice peccatores Amalec, et  
pugnabis contra eos usque ad interuiccionem  
eorum. 19 Quare ergo non audisti vocem  
Domini, sed versus ad prædam es, et fecisti  
malum in oculis Domini? 20 Et ait Saul ad  
Samuelem: Immo audiui vocem Domini, et  
ambulavi in via per quam misit me Dominus,  
et adduxi Agag regem Amalec, et Amalec  
interfeci. 21 Tulit autem de præda populus  
oves et boves, primitias eorum quæ cæsa sunt,  
ut immolet Domino Deo suo in Galgalis.  
22 Et ait Samuel: Numquid vult Dominus  
holocausta et victimas, et non potius ut  
obediatur voci Domini? MELIOR est enim  
obedientia quam victimæ, et auscultare, magis  
quam offerre adipem arietum; 23 Quoniam  
quasi peccatum ariolandi est, repugnare; et  
quasi scelus idololatriæ, nolle acquiescere. Pro  
eo ergo quod abiecasti sermonem Domini, abiecit  
te Dominus ne sis rex. 24 Dixitque Saul  
ad Samuelem: Peccavi, quia prævaricatus sum  
sermonem Domini, et verba tua, timens popu-  
lum, et obediens voci eorum. 25 Sed nunc  
porta, quæso, peccatum meum, et revertere  
mecum, ut adorem Dominum. 26 Et ait Samuel  
ad Saul: Non revertar tecum, quia projecisti  
sermonem Domini, et projecit te Dominus  
ne sis rex super Israel. 27 Et conversus  
est Samuel ut abiret: ille autem apprehendit  
summitatem pallii ejus, quæ et scissa est.  
28 Et ait ad eum Samuel: Scidit Dominus  
regnum Israel a te hodie, et tradidit illud  
proximo tuo meliori te. 29 Porro Trium-  
phator in Israel non parcat, et pœnitundine non  
flectetur: neque enim homo est ut agat  
pœnitentiam. 30 At ille ait: Peccavi: sed  
nunc honora me coram senioribus populi mei,  
et coram Israel, et revertere mecum, ut adorem  
Dominum Deum tuum. 31 Reversus ergo  
Samuel secutus est Saulem: et adoravit Saul  
Dominum. 32 Dixitque Samuel: Adducite  
ad me Agag regem Amalec. Et oblatum est  
ei Agag pinguissimus, et tremens. Et dixit  
Agag: Siccine separat amara mors? 33 Et  
ait Samuel: Sicut fecit absque liberis mulieres  
gladius tuus, sic absque liberis erit inter  
mulieres mater tua. Et in frustra concidit eum  
Samuel coram Domino in Galgalis. 34 Abiit  
autem Samuel in Ramatha: Saul vero ascendit  
in domum suam in Gabaa. 35 Et mort non vidit  
Samuel ultra Saul usque ad diem mortis suæ:  
verumtamen lugebat Samuel Saulem, quoniam  
Dominum pœnitebat quod constituisset eum  
regem super Israel.

## I. SAMUEL, XV.

18 And the LORD sent thee on a journey, and said, Go and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they be consumed. 19 Wherefore then didst thou not obey the voice of the LORD, but didst fly upon the spoil, and didst evil in the sight of the LORD? 20 And Saul said unto Samuel, Yea, I have obeyed the voice of the LORD, and have gone the way which the LORD sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites. 21 But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the things which should have been utterly destroyed, to sacrifice unto the LORD thy God in Gilgal. 22 And Samuel said, Hath the LORD as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of the LORD? Behold, to obey is better than sacrifice, and to hearken than the fat of rams. 23 For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as iniquity and idolatry. Because thou hast rejected the word of the LORD, he hath also rejected thee from being king. 24 ¶ And Saul said unto Samuel, I have sinned: for I have transgressed the commandment of the LORD, and thy words: because I feared the people, and obeyed their voice. 25 Now therefore, I pray thee, pardon my sin, and turn again with me, that I may worship the LORD. 26 And Samuel said unto Saul, I will not return with thee: for thou hast rejected the word of the LORD, and the LORD hath rejected thee from being king over Israel. 27 And as Samuel turned about to go away, he laid hold upon the skirt of his mantle, and it rent. 28 And Samuel said unto him, The LORD hath rent the kingdom of Israel from thee this day, and hath given it to a neighbour of thine, that is better than thou. 29 And also the Strength of Israel will not lie nor repent: for he is not a man, that he should repent. 30 Then he said, I have sinned: yet honour me now, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and turn again with me, that I may worship the LORD thy God. 31 So Samuel turned again after Saul; and Saul worshipped the LORD. 32 ¶ Then said Samuel, Bring ye hither to me Agag the king of the Amalekites. And Agag came unto him delicately. And Agag said, Surely the bitterness of death is past. 33 And Samuel said, As thy sword hath made women childless, so shall thy mother be childless among women. And Samuel hewed Agag in pieces before the LORD in Gilgal. 34 ¶ Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeah of Saul. 35 And Samuel came no more to see Saul until the day of his death: nevertheless Samuel mourned for Saul: and the LORD repented that he had made Saul king over Israel.

## 1. Samuelis, 15.

18 Und der Herr sandte dich auf den Weg, und sprach: Zeuch hin, und verbanne die Sünder, die Amalekiter und streite wider sie, bis du sie vertilgest. 19 Warum hast du nicht gehorcht des Herrn Stimme, sondern hast dich zum Raube gewandt, und übel gehandelt vor den Augen des Herrn? 20 Saul antwortete Samuel: Ja, ich doch der Stimme des Herrn gehorcht, und bin hingezogen des Weges, den mich der Herr sandte; und habe Agag, der Amalekiter König, gebracht, und die Amalekiter verbannt; 21 Aber das Volk hat des Raubes genommen, Schafe und Rinder, das Beste unter dem Verbanneten, dem Herrn, deinem Gott, zu opfern in Gilgal. 22 Samuel aber sprach: Meinst du, daß der Herr Lust habe am Opfer und Brandopfer, als am Gehorsam der Stimme des Herrn? Siehe, Gehorsam ist besser, denn Opfer, und Aufmerken besser, denn das Fett von Widern; 23 Denn Ungehorsam ist eine Zaubereifünde, und Widerstreben ist Abgötterei und Götzendienst. Weil du nun des Herrn Wort verworfen hast, hat er dich auch verworfen, daß du nicht König seiest. 24 Da sprach Saul zu Samuel: Ich habe gesündigt, daß ich des Herrn Befehl und deine Worte übergangen habe; denn ich fürchtete das Volk, und gehorchte ihrer Stimme. 25 Und nun vergib mir die Sünde, und kehre mit mir um, daß ich den Herrn anbede. 26 Samuel sprach zu Saul: Ich will nicht mit dir umkehren; denn du hast des Herrn Wort verworfen, und der Herr hat dich auch verworfen, daß du nicht König seiest über Israel. 27 Und als sich Samuel umwandte, daß er wegginge, ergriff er ihn bei einem Zipfel seines Rocks, und er zerriß. 28 Da sprach Samuel zu ihm: Der Herr hat das Königreich Israel heute von dir gerissen und deinem Nächsten gegeben, der besser ist, denn du. 29 Auch leugt der Held in Israel nicht, und gereuet ihn nicht; denn er ist nicht ein Mensch, daß ihn etwas gereuen sollte. 30 Er aber sprach: Ich habe gesündigt; aber ehre mich doch jetzt vor den Ältesten meines Volks und vor Israel; und kehre mit mir um, daß ich den Herrn, deinen Gott, anbede. 31 Also kehrte Samuel um und folgte Saul nach, daß Saul den Herrn anbetete. 32 Samuel aber sprach: Laß her zu mir bringen Agag, der Amalekiter König. Und Agag ging zu ihm getroffen, und sprach: Also muß man des Todes Bitterkeit vertreiben. 33 Samuel sprach: Wie dein Schwert Weiber ihrer Kinder beraubt hat, also soll auch deine Mutter ihrer Kinder beraubt sein unter den Weibern. Also zerhieb Samuel den Agag zu Stücken vor dem Herrn in Gilgal. 34 Und Samuel ging hin gen Ramath; Saul aber zog hinauf zu seinem Hause zu Gibeath Saul. 35 Und Samuel sahe Saul fürder nicht mehr, bis an den Tag seines Todes. Aber doch trug Samuel Leide um Saul, daß den Herrn gereuet hatte, daß er Saul zum Könige über Israel gemacht hatte.

## I. SAMUEL, XV.

18 Or le SEIGNEUR t'a envoyé par un chemin, et t'a dit: Va et traite comme anathème ces pécheurs, les Hamalécites, et fais-leur la guerre jusqu'à ce qu'ils soient anéantis. 19 Pourquoi donc n'as-tu pas obéi à la voix du SEIGNEUR? et *pourquoi* t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui est mauvais aux yeux du SEIGNEUR? 20 Alors Saül répondit à Samuel: J'ai pourtant obéi à la voix du SEIGNEUR, et je suis allé par le chemin dans lequel le SEIGNEUR m'a envoyé; j'ai amené Agag, roi des Hamalécites, et j'ai traité comme anathème les Hamalécites. 21 Cependant le peuple a pris des brebis et des bœufs du butin, comme des prémices de l'anathème, pour sacrifier au SEIGNEUR, ton Dieu, à Guilgal. 22 Mais Samuel dit: Le SEIGNEUR prend-il plaisir aux holocaustes et aux sacrifices, comme à ce qu'on obéisse à sa voix? Voici, l'obéissance vaut mieux que le sacrifice, et écouter vaut mieux qu'*offrir* la graisse des bœufs. 23 Car la rébellion est comme le péché de divination, et la transgression est comme une idole et des théraphims. Parce que tu as rejeté la parole du SEIGNEUR, il t'a aussi rejeté, de telle sorte que tu ne sois plus roi. 24 ¶ Alors Saül répondit à Samuel: J'ai péché, car j'ai transgressé le commandement du SEIGNEUR et tes paroles, parce que je craignais le peuple, et que j'ai obéi à sa voix. 25 Mais maintenant, je te prie, pardonne-moi mon péché, reviens avec moi, et je me prosternerai devant le SEIGNEUR. 26 Mais Samuel dit à Saül: Je n'irai point avec toi, parce que tu as rejeté la parole du SEIGNEUR et que le SEIGNEUR t'a rejeté, de telle sorte que tu ne sois plus roi sur Israël. 27 Et comme Samuel se tournait pour s'en aller, Saül saisit le pan de son manteau, qui se déchira. 28 Alors Samuel lui dit: Le SEIGNEUR a déchiré aujourd'hui le royaume d'Israël de dessus toi, et l'a donné à ton prochain, qui vaut mieux que toi. 29 Et, en effet, celui qui est la gloire d'Israël ne mentira point; il ne se repentira point; car il n'est pas un homme pour se repentir. 30 Cependant Saül répondit: J'ai péché, mais honore-moi maintenant, je te prie, en présence des anciens de mon peuple, et en présence d'Israël; reviens avec moi, et je me prosternerai devant le SEIGNEUR, ton Dieu. 31 Samuel retourna donc et suivit Saül; et Saül se prosterna devant le SEIGNEUR. 32 ¶ Puis Samuel dit: Amenez-moi Agag, roi d'Hamalec. Et Agag vint gaiement à lui; car Agag disait: Certainement l'amertume de la mort est éloignée. 33 Mais Samuel dit: Comme ton épée a privé les femmes de leurs enfants, ainsi ta mère sera privée d'enfants, entre les femmes. Et Samuel mit Agag en pièces devant le SEIGNEUR à Guilgal. 34 ¶ Puis Samuel s'en alla à Rama, et Saül monta en sa maison, à Guibha de Saül. 35 Or, Samuel n'alla plus voir Saül jusqu'au jour de sa mort, quoique Samuel s'affligeât à cause de Saül. Et le SEIGNEUR se repentait d'avoir établi Saül roi sur Israël.

## שמואל א טז

פרשה טז :

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל עַד-כִּתִּי  
אֶתָּה מִתְאַבֵּל אֶל-שָׂאֹל וְנָתַן מִאֲסִתָּיו  
מִקִּלְחָה עַל-יִשְׂרָאֵל מֵלֵא מִרְחָה שָׁמֹן וְלֶחֶם  
אֲשֶׁלְחָה אֶל-יִשְׂרָאֵל בִּית-הַלְחָמִי כִּי-רָאִיתִי  
בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ : 2 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אַתָּה אֵלֶּךָ  
וַיִּשְׁמַע שְׁאֹל וַחֲרָגָנִי 3 וַיֹּאמֶר  
יְהוָה עֲגֹלֶת דָּבָר תִּקַּח בְּיָדְךָ וְאִמְרָם  
לְזִבְחִי לַיהוָה בָּאִתִּי : 4 וַתִּקַּח אֵת  
בְּצִבְחָה וְנֹאכָדִי אִידִיעָה אֶת אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה  
וַתִּשְׁחָת לִי אֶת אֲשֶׁר-אָמַר אֵלֶיךָ : 5 וַיַּעַשׂ  
שְׁמוּאֵל אֶת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֵא בֵּית  
לְחֶם וַחֲרָדִי וְזֶמֶן הַעִיר לְקִרְיָאֵל וַיֹּאמֶר  
שָׁלוֹם בּוֹאֵה : 6 וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לְזִבְחִי לַיהוָה  
בָּאִתִּי הַתְּמִידִי וַיִּבְרָכֵם אֶתִּי בְצִבְחָה וַחֲרָדִי  
אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בָּנָיו וַיִּקְרָא לְחֶם לְזִבְחָה :  
7 וַיְבִי אֶתִּי בְּבוֹאֵם בָּרָא אֶת-אֱלִיָּאב וַיֹּאמֶר אֵתָּה  
בְּנֵךְ יְהוָה מִשִּׁיחָו : 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֶל-שְׁמוּאֵל אֶל-תִּבְצֹט אֶל-מִרְיָהוּ וְאֶל-בָּרְכָה  
הַקִּמְרוֹ כִּי מִאֲסִתָּיהוּ כִּי לֹא אֲשֶׁר יִרְאֶה  
הָאָדָם כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לְעֵינָיו וַיִּתֵּן יְהוָה  
יִרְאֶה לְלִבָּב : 9 וַיִּקְרָא יִשְׂרָאֵל אֶל-אֱלִיָּאב  
וַיַּעֲבְדֵהוּ לְסִגְן שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר גַּם-בְּצִבְחָה  
לֹא-דִבַּר יְהוָה : 10 וַיַּעֲבֹר יִשְׂרָאֵל שְׁעָרָה וַיֹּאמֶר  
גַּם-בְּצִבְחָה לֹא-דִבַּר יְהוָה : 11 וַיַּעֲבֹר יִשְׂרָאֵל  
שִׁבְעַת בָּנָיו לְסִגְן שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל  
אֶל-יִשְׂרָאֵל לֹא-דִבַּר יְהוָה בָּאֵלֶּה : 12 וַיֹּאמֶר  
שְׁמוּאֵל אֶל-יִשְׂרָאֵל הַתְּמִידִי הַתְּמִידִי וַיֹּאמֶר  
עַד שֶׁאֵר הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל רָעָה בְּעֵינָיו וַיֹּאמֶר  
שְׁמוּאֵל אֶל-יִשְׂרָאֵל שְׁלַחָה וְהַתְּמִידִי כִּי לֹא  
נִסָּב עַד-בָּאֵי פֹה : 13 וַיִּשְׁלַח וַיִּבְרָאֵהוּ  
וַתִּיז אֶדְמוּנִי עַם-יִשְׂרָאֵל עֵינָיו וְטוֹב  
רָאִי 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה קוֹם מִשִּׁיחָו  
כִּי-יָחָה הוּא : 15 וַיִּתֵּן שְׁמוּאֵל אֶת-הַקֶּרֶן  
הַשָּׁמֶן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּתֹרֶב אֶחָד וַתִּשְׁלַח  
רִיחַ-יְהוָה אֶל-דָּוִד מִתְּלִים הַהֵוא וַתַּעֲלֶה  
וַתִּקַּח שְׁמוּאֵל גִּילְחָה הַרְבֵּה : 16 וַיִּרְחַק  
יְהוָה מִצֶּה שְׁאֵל וַיַּעֲבְדֵהוּ רִיחַ-יְהוָה  
מֵאֵת יְהוָה : 17 וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ שְׁאֵל אֶלִּי  
הַגָּדוֹל רִיחַ-יְהוָה וַיַּעֲבְדֵהוּ רִיחַ-יְהוָה  
וַיֹּאמֶר נָא אֲדַגְנֶה עַבְדְּךָ לְקִלְחָה וַיִּבְרָאֵהוּ  
אִישׁ יָדַע מִגִּגֹן בְּפָגִיר וְהָיָה בְּהִיּוֹת עֲלֵיךָ  
רִיחַ-יְהוָה וַיִּבְרָאֵהוּ וַיִּגֹן בְּיָדוֹ וְטוֹב לָךְ :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ις'.

ΚΕΦ. ις'.

1 ΚΑΙ ΕΙΠΕ ΚΥΡΙΟΣ ΠΡΟΣ ΣΑΜΟΥΗΛ "Εως πότε σὺ  
πενθεῖς ἐπὶ Σαούλ, καὶ γὰρ ἐξουδένωκα αὐτὸν μὴ  
βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραὴλ; πλησον τὸ κέρας σου  
ἐλαίου, καὶ δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Ἰεσσαὶ ἕως  
Βηθλεέμ, ὅτι ἐώρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ  
βασιλέα. 2 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Πῶς πορευθῶ; καὶ  
ἀκούσεται Σαούλ καὶ ἀποκτενεῖ με· καὶ εἶπε  
Κύριος Δάμαλιν βοῶν λάβε ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ  
ἐρεῖς Οὗσαι τῷ Κυρίῳ ἦκω. 3 Καὶ καλέσεις τὸν  
Ἰεσσαὶ εἰς τὴν θυσίαν, καὶ γνωριῶ σοὶ ὃ ποιήσεις,  
καὶ χρίσεις ὃν ἂν εἴπω πρὸς σέ. 4 Καὶ ἐποίησε  
Σαμουὴλ πάντα ὃ ἐλάλησεν αὐτῷ Κύριος· καὶ  
ἦλθεν εἰς Βηθλεέμ, καὶ ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι  
τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ἡ  
εἰρήνη ἡ εἰσοδὸς σου, ὁ βλέπων; 5 Καὶ εἶπεν  
Εἰρήνη· θῆσαι τῷ Κυρίῳ ἦκω, ἀγιάσθητε καὶ  
εὐφράνθητε μετ' ἐμοῦ σήμερον· καὶ ἡγίασε τὸν  
Ἰεσσαὶ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς  
εἰς τὴν θυσίαν. 6 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ εἰσέναι  
αὐτοὺς καὶ εἶδε τὸν Ἐλιὰβ, καὶ εἶπεν Ἀλλὰ καὶ  
ἐνώπιον Κυρίου χριστὸς αὐτοῦ. 7 Καὶ εἶπε Κύριος  
πρὸς Σαμουὴλ Μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ  
μηδὲ εἰς τὴν ἑξὶν μεγέθους αὐτοῦ, ὅτι ἐξουδένωκα  
αὐτόν· ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέψεται ἄνθρωπος, ὤψεται ὁ  
θεός· ὅτι ἄνθρωπος ὤψεται εἰς πρόσωπον, ὁ δὲ  
θεός ὤψεται εἰς καρδίαν. 8 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰεσσαὶ  
τὸν Ἀμινάδαβ, καὶ παρήλθε κατὰ πρόσωπον  
Σαμουὴλ, καὶ εἶπεν Οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο ὁ θεός.  
9 Καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τὸν Σαμὰ· καὶ εἶπε Καὶ  
ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο Κύριος. 10 Καὶ παρήγαγεν  
Ἰεσσαὶ τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουὴλ·  
καὶ εἶπε Σαμουὴλ Οὐκ ἐξελέξατο Κύριος ἐν τούτοις.  
11 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἰεσσαὶ Ἐκλεοίπασιν  
τὰ παιδάρια; καὶ εἶπεν Ἐπὶ ὁ μικρὸς ἰδοὺ ποιμαίνει  
ἐν τῷ ποιμνίῳ· καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἰεσσαὶ  
Ἀποστείλον καὶ λάβε αὐτόν, ὅτι οὐ μὴ κατακληθῶμεν  
ἕως τοῦ ἔλθειν αὐτόν. 12 Καὶ ἀπέστειλε καὶ  
εἰσήγαγεν αὐτόν· καὶ αὐτὸς πυθράκης μετὰ  
κάλλους ὀφθαλμῶν, καὶ ἀγαθὸς ὁράσει Κυρίῳ· καὶ  
εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουὴλ Ἀνάστα καὶ χρίσον τὸν  
Δαυὶδ, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀγαθός. 13 Καὶ ἔλαβε  
Σαμουὴλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου καὶ ἔχρισεν αὐτόν ἐν  
μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· καὶ ἐφύλατο πνεῦμα  
Κυρίου ἐπὶ Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ  
ἐπάνω· καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ καὶ ἀπῆλθεν εἰς  
Ἀρμαθαίμ. 14 Καὶ πνεῦμα Κυρίου ἀπέστη ἀπὸ  
Σαούλ, καὶ ἐπνιγεν αὐτόν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ  
Κυρίου. 15 Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Σαούλ πρὸς αὐτόν  
Ἰδοὺ δὴ πνεῦμα Κυρίου πονηρὸν πνίγει σε·  
16 Εἰπάτωσαν δὴ οἱ δοῦλοί σου ἐνώπιόν σου  
καὶ ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἄνδρα εἰδὸτα  
ψάλλειν ἐν κινύρῳ· καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι  
πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σοὶ καὶ ψαλῆ ἐν τῇ κινύρῳ  
αὐτοῦ, καὶ ἀγαθὸν σοὶ ἔσται καὶ ἀναπαύσει σε.

## I. SAMUELIS, XVI.

CAPUT XVI

1 DIXITQUE Dominus ad Samuelem: Us-  
quequo tu luges Saul, cum ego projeccerim  
eum ne regnet super Israel? Imple cornu  
tuum oleo, et veni, ut mittam te ad Isai  
Bethlehemitem: providi enim in filiis ejus  
mihi regem. 2 Et ait Samuel: Quo modo  
vadam? audiet enim Saul, et interficiet me.  
Et ait Dominus: Vitulum de armento tolles  
in manu tua, et dices: Ad immolandum  
Domino veni. 3 Et vocabis Isai ad victimam,  
et ego ostendam tibi quid facias, et unges  
quemcumque monstravero tibi. 4 Fecit ergo  
Samuel, sicut locutus est ei Dominus. Venit-  
que in Bethlehem, et admirati sunt seniores  
civitatis, occurrentes ei, dixeruntque: Paci-  
ficusne est ingressus tuus? 5 Et ait: Pacificus:  
ad immolandum Domino veni, sanctificamini,  
et venite mecum ut immolem. Sanctificavit  
ergo Isai et filios ejus, et vocavit eos ad  
sacrificium. 6 Cumque ingressi essent, vidit  
Eliab, et ait: Num coram Domino est christus  
ejus? 7 Et dixit Dominus ad Samuelem:  
Ne respicias vultum ejus, neque altitudinem  
staturæ ejus: quoniam abjeci eum, nec juxta  
intuitum hominis ego judico: homo enim videt  
ea quæ parent, Dominus autem intuetur cor.  
8 Et vocavit Isai Abinadab, et adduxit eum  
coram Samuele. Qui dixit: Nec hunc elegit  
Dominus. 9 Adduxit autem Isai Samma, de  
quo ait: Etiam hunc non elegit Dominus.  
10 Adduxit itaque Isai septem filios suos  
coram Samuel: et ait Samuel ad Isai: Non  
elegit Dominus ex istis. 11 Dixitque Samuel  
ad Isai: Numquid jam completi sunt filii?  
Qui respondit: Adhuc reliquus est parvulus,  
et pascit oves. Et ait Samuel ad Isai: Mitte,  
et adduc eum: nec enim discumbemus prius  
quam huc ille veniat. 12 Misit ergo, et adduxit  
eum. Erat autem rufus, et pulcher aspectu,  
decoraque facie; et ait Dominus: Surge, unge  
eum, ipse est enim. 13 Tulit ergo Samuel  
cornu olei, et unxit eum in medio fratrum  
ejus: et directus est Spiritus Domini a die  
illa in David, et deinceps: surgensque Samuel  
abiit in Ramatha. 14 Spiritus autem Domini  
recessit a Saul, et exagitat eum spiritus  
nequam, a Domino. 15 Dixeruntque servi  
Saul ad eum: Ecce spiritus Dei malus exagitat  
te. 16 Jubeat dominus noster, et servi tui qui  
coram te sunt, quærent hominem scientem  
psallere cithara, ut quando arripuerit te spiritus  
Domini malus, psallat manu sua, et levius feras.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XVI.

### CHAPTER XVI.

1 AND the LORD said unto Samuel, How long wilt thou mourn for Saul, seeing I have rejected him from reigning over Israel? fill thine horn with oil, and go, I will send thee to Jesse the Beth-lehemite: for I have provided me a king among his sons. 2 And Samuel said, How can I go? if Saul hear it, he will kill me. And the LORD said, Take an heifer with thee, and say, I am come to sacrifice to the LORD. 3 And call Jesse to the sacrifice, and I will shew thee what thou shalt do: and thou shalt anoint unto me him whom I name unto thee. 4 And Samuel did that which the LORD spake, and came to Beth-lehem. And the elders of the town trembled at his coming, and said, Comest thou peaceably? 5 And he said, Peaceably: I am come to sacrifice unto the LORD: sanctify yourselves, and come with me to the sacrifice. And he sanctified Jesse and his sons, and called them to the sacrifice. 6 ¶ And it came to pass, when they were come, that he looked on Eliab, and said, Surely the LORD's anointed is before him. 7 But the LORD said unto Samuel, Look not on his countenance, or on the height of his stature; because I have refused him: for the LORD seeth not as man seeth; for man looketh on the outward appearance, but the LORD looketh on the heart. 8 Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. And he said, Neither hath the LORD chosen this. 9 Then Jesse made Shammah to pass by. And he said, Neither hath the LORD chosen this. 10 Again, Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. And Samuel said unto Jesse, The LORD hath not chosen these. 11 And Samuel said unto Jesse, Are here all thy children? And he said, There remaineth yet the youngest, and, behold, he keepeth the sheep. And Samuel said unto Jesse, Send and fetch him: for we will not sit down till he come hither. 12 And he sent, and brought him in. Now he was ruddy, and withal of a beautiful countenance, and goodly to look to. And the LORD said, Arise, anoint him: for this is he. 13 Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brethren; and the Spirit of the LORD came upon David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah. 14 ¶ But the Spirit of the LORD departed from Saul, and an evil spirit from the LORD troubled him. 15 And Saul's servants said unto him, Behold now, an evil spirit from God troubleth thee. 16 Let our lord now command thy servants, which are before thee, to seek out a man, who is a cunning player on an harp: and it shall come to pass, when the evil spirit from God is upon thee, that he shall play with his hand, and thou shalt be well.

## 1. Samuelis, 16.

### Das 16. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu Samuel: Wie lange trägst du Leide um Saul, den ich verworfen habe, daß er nicht König sey über Israel? Fülle dein Horn mit Del, und gehe hin, ich will dich senden zu dem Bethlehemitier Isai; denn unter seinen Söhnen hab ich mir einen König ersehen. 2 Samuel aber sprach: Wie soll ich hingehen? Saul wird erfahren, und mich erwürgen. Der Herr sprach: Nimm ein Kalb von den Rindern zu dir, und sprich: Ich bin kommen, dem Herrn zu opfern. 3 Und sollst Isai zum Opfer laden; da will ich dir weisen, was du thun sollst, daß du mir salbest, welchen ich dir sagen werde. 4 Samuel that, wie ihm der Herr gesagt hatte, und kam gen Bethlehem. Da entsapten sich die Aeltesten der Stadt, und gingen ihm entgegen und sprachen: Ist's Friede, daß du kommest? 5 Er sprach: Ja, ich bin kommen, dem Herrn zu opfern; heiligt euch, und kommet mit mir zum Opfer. Und er heiligte den Isai und seine Söhne, und lud sie zum Opfer. 6 Da sie nun herein kamen, sahe er den Eliab an, und gedachte, ob der vor dem Herrn sey sein Gesalbter. 7 Aber der Herr sprach zu Samuel: Siehe nicht an seine Gestalt, noch seine große Person; ich habe ihn verworfen. Denn es gehet nicht, wie ein Mensch siehet. Ein Mensch siehet, was vor Augen ist, der Herr aber siehet das Herz an. 8 Da rief Isai dem Abinadab, und ließ ihn vor Samuel übergehen. Und er sprach: Diesen hat der Herr auch nicht erwählt. 9 Da ließ Isai vorüber gehen Samma. Er aber sprach: Diesen hat der Herr auch nicht erwählt. 10 Da ließ Isai seine sieben Söhne vor Samuel übergehen. Aber Samuel sprach zu Isai. Der Herr hat der keinen erwählt. 11 Und Samuel sprach zu Isai: Sind das die Knaben alle? Er aber sprach: Es ist noch übrig der kleinste; und siehe, er hütet der Schafe. Da sprach Samuel zu Isai: Sende hin, und laß ihn holen; denn wir werden uns nicht setzen, bis er hieher komme. 12 Da sandte er hin, und ließ ihn holen. Und er war bräunlicht, mit schönen Augen und guter Gestalt. Und der Herr sprach: Auf und salbe ihn; denn der ist's. 13 Da nahm Samuel sein Delhorn, und salbete ihn mitten unter seinen Brüdern. Und der Geist des Herrn gerieth über David von dem Tage an und fürder. Samuel aber machte sich auf, und ging gen Rama. 14 Der Geist aber des Herrn wick von Saul, und ein böser Geist vom Herrn machte ihn sehr unruhig. 15 Da sprachen die Knechte Saul zu ihm: Siehe, ein böser Geist von Gott macht dich sehr unruhig; 16 Unser Herr sage seinen Knechten, die vor ihm stehen, daß sie einen Mann suchen, der auf der Harfe wohl spielen könne; auf daß, wenn der böse Geist Gottes über dich kommt, er mit seiner Hand spiele, daß besser mit dir werde.

## I. SAMUEL, XVI.

### CHAPITRE XVI.

1 OR le SEIGNEUR dit à Samuël: Jusques à quand t'affligeras-tu à cause de Saül, vu que je l'ai rejeté, afin qu'il ne règne plus sur Israël? Emplis ta corne d'huile, et viens; je t'enverrai vers Isai, Bethléhémitte; car c'est d'entre ses fils que je me suis choisi un roi. 2 Alors Samuël dit: Comment irai-je là? car si Saül l'apprend, il me tuera. Mais le SEIGNEUR répondit: Tu prendras avec toi une génisse du troupeau, et tu diras: Je suis venu pour sacrifier au SEIGNEUR. 3 Et tu inviteras Isai au sacrifice, et là, je te ferai savoir ce que tu auras à faire, et tu m'indreras celui que je te dirai. 4 Samuël fit donc comme le SEIGNEUR lui avait dit; il vint à Bethléhem, et les anciens de la ville, tout effrayés, accoururent au-devant de lui, et dirent: Viens-tu pour la paix? 5 Et il répondit: Pour la paix. Je suis venu afin de sacrifier au SEIGNEUR; sanctifiez-vous et venez avec moi au sacrifice. Il fit sanctifier aussi Isai et ses fils, et les invita au sacrifice. 6 ¶ Et comme ils entraient, il arriva qu'ayant vu Eliab, il dit: Certes, l'oint du SEIGNEUR est devant lui. 7 Mais le SEIGNEUR dit à Samuël: Ne prends point garde à son visage, ni à la grandeur de sa taille; car je l'ai rejeté, parce que le SEIGNEUR n'a point égard à ce à quoi l'homme a égard: car l'homme a égard à ce qui est devant les yeux, mais le SEIGNEUR a égard au cœur. 8 Puis Isai appela Abinadab et le fit passer devant Samuël, qui dit: Le SEIGNEUR n'a pas choisi non plus celui-ci. 9 Puis Isai fit passer Samma, et Samuël dit: Le SEIGNEUR n'a pas choisi non plus celui-ci. 10 Ainsi Isai fit passer ses sept fils devant Samuël; et Samuël dit à Isai: Le SEIGNEUR n'a point choisi ceux-ci. 11 Puis Samuël dit à Isai: Sont-ce-là tous tes enfants? Et il dit: Il reste encore le plus jeune; mais voici, il pâit les brebis. Alors Samuël dit à Isai: Envoie le chercher, car nous ne nous mettrons point à table qu'il ne soit venu ici. 12 Il envoya donc et le fit venir. Or, il était blond, de bonne mine, et beau de visage. Et le SEIGNEUR dit à Samuël: Lève-toi et oins-le; car c'est celui-là que j'ai choisi. 13 Alors Samuël prit la corne d'huile et l'oignit au milieu de ses frères. Et depuis ce jour-là l'Esprit du SEIGNEUR saisit David. Cependant Samuël se leva et s'en alla à Rama. 14 ¶ Alors l'Esprit du SEIGNEUR se retira de Saül, et un mauvais esprit, envoyé par le SEIGNEUR, le troubla. 15 Et les serviteurs de Saül lui dirent: Voici maintenant, un mauvais esprit, envoyé de Dieu, te trouble; 16 Que le roi, notre seigneur, dise à tes serviteurs qui sont devant toi, qu'ils cherchent un homme qui sache jouer de la harpe; et quand le mauvais esprit, envoyé de Dieu, sera sur toi, il jouera de sa main, et cela te fera du bien.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## שמואל א טז יז

17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־עַבְדָּיו רֵאיוּ לִי אִישׁ מִיָּעִיב לְנֶפֶשׁ וְהַבִּיאֲתֶם אֵלַי׃ 18 וּנְעוּ אֶחָד מִתַּנְצָרִים וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי בֶן לִישָׁי בֵּית הַחֲקִמָּה יָנֹעַ נָעַם וְנָבוֹר חָיִל וְאִישׁ מִלְחָמָה וְנָכוֹן דָּבָר וְאִישׁ תָּאֵר יְהִיזְקָה עִמּוֹ׃ 19 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־יִשָּׁי וַיֹּאמֶר שְׁלַחָה אֵלַי אֶת־דָּוִד בְּנִי אֲשֶׁר בַּצֹּאֵן׃ 20 וַיִּחַר יִשָּׁי חֲמֹר לָחֶם וְכֹמֶל לֶחֶם וְיָדָי עֲצִים וַיִּשְׁלַח בְּיָדָיו בְּנֵי אֶל־שָׁאוּל׃ 21 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־שָׁאוּל וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו וַיִּתְּקֵהוּ מִאֵד וַיַּחֲרִילוּ נֶשֶׁם בָּלִים׃ 22 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־יִשָּׁי לֵאמֹר גַּעֲדָה־נָּא דָוִד לְפָנַי כִּי־מָצָא חֵן בְּעֵינַי׃ 23 וַתֵּיזָה בְּהִיזָהּ רֵוַח־אֱלֹהִים אֶל־שָׁאוּל וַתִּקַּח דָּוִד אֶת־חַמְצוֹן וַיִּגְזַן בְּיָדוֹ וַיִּרְחַץ אֶל־שָׁאוּל וַיָּטֹב לוֹ וַיִּקְרָה מַעֲלִיו כְּרוֹם הַרְרָעָה׃

פרשה יז :

1 וַיִּתְּקֵהוּ מִאֵד וַיַּחֲרִילוּ נֶשֶׁם בָּלִים וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־יִשָּׁי לֵאמֹר גַּעֲדָה־נָּא דָוִד לְפָנַי כִּי־מָצָא חֵן בְּעֵינַי׃ 2 וַיִּתְּקֵהוּ מִאֵד וַיַּחֲרִילוּ נֶשֶׁם בָּלִים וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־יִשָּׁי לֵאמֹר גַּעֲדָה־נָּא דָוִד לְפָנַי כִּי־מָצָא חֵן בְּעֵינַי׃ 3 וַיִּתְּקֵהוּ מִאֵד וַיַּחֲרִילוּ נֶשֶׁם בָּלִים וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־יִשָּׁי לֵאמֹר גַּעֲדָה־נָּא דָוִד לְפָנַי כִּי־מָצָא חֵן בְּעֵינַי׃ 4 וַיִּתְּקֵהוּ מִאֵד וַיַּחֲרִילוּ נֶשֶׁם בָּלִים וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־יִשָּׁי לֵאמֹר גַּעֲדָה־נָּא דָוִד לְפָנַי כִּי־מָצָא חֵן בְּעֵינַי׃ 5 וַיִּתְּקֵהוּ מִאֵד וַיַּחֲרִילוּ נֶשֶׁם בָּלִים וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־יִשָּׁי לֵאמֹר גַּעֲדָה־נָּא דָוִד לְפָנַי כִּי־מָצָא חֵן בְּעֵינַי׃ 6 וַיִּתְּקֵהוּ מִאֵד וַיַּחֲרִילוּ נֶשֶׁם בָּלִים וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־יִשָּׁי לֵאמֹר גַּעֲדָה־נָּא דָוִד לְפָנַי כִּי־מָצָא חֵן בְּעֵינַי׃ 7 וַיִּתְּקֵהוּ מִאֵד וַיַּחֲרִילוּ נֶשֶׁם בָּלִים וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־יִשָּׁי לֵאמֹר גַּעֲדָה־נָּא דָוִד לְפָנַי כִּי־מָצָא חֵן בְּעֵינַי׃ 8 וַיִּתְּקֵהוּ מִאֵד וַיַּחֲרִילוּ נֶשֶׁם בָּלִים וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־יִשָּׁי לֵאמֹר גַּעֲדָה־נָּא דָוִד לְפָנַי כִּי־מָצָא חֵן בְּעֵינַי׃ 9 וַיִּתְּקֵהוּ מִאֵד וַיַּחֲרִילוּ נֶשֶׁם בָּלִים וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־יִשָּׁי לֵאמֹר גַּעֲדָה־נָּא דָוִד לְפָנַי כִּי־מָצָא חֵן בְּעֵינַי׃ 10 וַיִּתְּקֵהוּ מִאֵד וַיַּחֲרִילוּ נֶשֶׁם בָּלִים וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־יִשָּׁי לֵאמֹר גַּעֲדָה־נָּא דָוִד לְפָנַי כִּי־מָצָא חֵן בְּעֵינַי׃ 11 וַיִּתְּקֵהוּ מִאֵד וַיַּחֲרִילוּ נֶשֶׁם בָּלִים וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־יִשָּׁי לֵאמֹר גַּעֲדָה־נָּא דָוִד לְפָנַי כִּי־מָצָא חֵן בְּעֵינַי׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. ις', ιζ'.

17 Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἴδετε δὴ μοι ἄνδρα ὁρθῶς ψάλλοντα καὶ εἰσαγάγετε αὐτὸν πρὸς μέ. 18 Καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἴδού ἐώρακα υἱὸν τῷ Ἰεσσαὶ Βηθλεεμίτην καὶ αὐτὸν εἰδὸτα ψαλμόν, καὶ ὁ ἀνὴρ συνετὸς καὶ πολέμοστίς καὶ σοφὸς λόγῳ, καὶ ὁ ἀνὴρ ἀγαθὸς τῷ εἶδει, καὶ Κύριος μετ' αὐτοῦ. 19 Καὶ ἀπέστειλε Σαουλ ἀγγέλους πρὸς Ἰεσσαὶ λέγων Ἀπόστειλον πρὸς μέ τὸν υἱόν σου Δαυὶδ τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ σου. 20 Καὶ ἔλαβεν Ἰεσσαὶ γομὸν ἄρτων καὶ ἄσκον οἴνου καὶ ἔριφον αἰγῶν ἓνα, καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν χειρὶ Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς Σαουλ. 21 Καὶ εἰσῆλθε Δαυὶδ πρὸς Σαουλ, καὶ παρεστήκει ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν σφόδρα, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ αἵρων τὰ σκεύη αὐτοῦ. 22 Καὶ ἀπέστειλε Σαουλ πρὸς Ἰεσσαὶ λέγων Παριστάσθω δὴ Δαυὶδ ἐνώπιον ἐμοῦ, ὅτι εὗρε χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς μου. 23 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐλάμβανε Δαυὶδ τὴν κινύραν καὶ ἐψαλλεν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἀνέψυχε Σαουλ καὶ ἀγαθὸν αὐτῷ, καὶ ἀφίστατο ἀπ' αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΚΑΙ συναγόσιν ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον, καὶ συναγόνται εἰς Σοκχώθ τῆς Ἰουδαίας, καὶ παρεμβάλλουσιν ἀνὰ μέσον Σοκχώθ καὶ ἀνὰ μέσον Ἀζηκὰ Ἐβερμίν. 2 Καὶ Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ συναγόνται καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν τῇ κοιλάδι αὐτοί, καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον ἐξεναντίας τῶν ἀλλοφύλων. 3 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἵστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ Ἰσραὴλ ἵσταται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ ὁ αὐλὼν ἀνὰ μέσον αὐτῶν. 4 Καὶ ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων, Γολιάθ ὄνομα αὐτῷ ἐκ Γέθ, ὅψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων καὶ σπιθαμῆς. 5 Καὶ περικεφαλαία ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ θώρακα ἀλυσιδωτῶν αὐτὸς ἐνδεδυκώς, καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ πέντε χιλιᾶδες σίκλων χαλκοῦ καὶ σιδήρου. 6 Καὶ κνημίδες χαλκαὶ ἐπὶ τῶν σκελῶν αὐτοῦ, καὶ ἄσπης χαλκῇ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ. 7 Καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὥσπερ μέσакλον ὑφαινόντων, καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ ἑξακοσίων σίκλων σιδήρου· καὶ ὁ αἵρων τὰ ὅπλα αὐτοῦ προεπορεύετο αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔστη καὶ ἀνεβόησεν εἰς τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ἐκπορεύεσθε παρατάξασθαι πολέμῳ ἐξεναντίας ἡμῶν; οὐκ ἐγὼ εἰμι ἀλλόφυλος, καὶ ὑμεῖς Ἑβραῖοι τοῦ Σαουλ; ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς ἄνδρα καὶ καταβῆτω πρὸς μέ. 9 Καὶ ἐὰν δυνηθῇ πολλεῖμθαι πρὸς μέ καὶ ἐὰν πατάξω με, καὶ ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους· ἐὰν δὲ ἐγὼ δυνηθῶ καὶ πατάξω αὐτόν, ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύετε ἡμῖν. 10 Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος Ἴδού ἐγὼ ὠνεῖδισα τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ σήμερον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· δότε μοι ἄνδρα καὶ μονομαχήσωμεν ἀμφοτέρω. 11 Καὶ ἤκουσε Σαουλ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλοφύλου ταῦτα, καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

## I. SAMUELIS, XVI. XVII.

17 Et ait Saul ad servos suos : Providete ergo mihi aliquem bene psallentem, et adducite eum ad me. 18 Et respondens unus de pueris, ait : Ecce vidi filium Isai Bethlehemitem scientem psallere, fortissimum robore, et virum bellicosum, et prudentem in verbis, et virum pulchrum : et Dominus est cum eo. 19 Misit ergo Saul nuntios ad Isai, dicens : Mitte ad me David filium tuum, qui est in pascuis. 20 Tulit itaque Isai asinum plenum panibus, et lagenem vini, et hædum de capris unum, et misit per manum David filii sui Sauli. 21 Et venit David ad Saul, et stetit coram eo : at ille dilexit eum nimis, et factus est ejus armiger. 22 Misitque Saul ad Isai, dicens : Stet David in conspectu meo : invenit enim gratiam in oculis meis. 23 Igitur quandocumque spiritus Domini malus arripiebat Saul, David tollebat citharam, et percutiebat manu sua, et refocillabatur Saul, et levius habebat ; recedebat enim ab eo spiritus malus.

## CAPUT XVII.

1 CONGREGANTES autem Philisthiim agmina sua in prælium, convenerunt in Socho Judæ : et castrametati sunt inter Socho et Azeca, in finibus Dommim. 2 Porro Saul et filii Israel congregati venerunt in Vallem terebinthi, et direxerunt aciem ad pugnandum contra Philisthiim. 3 Et Philisthiim stabant super montem ex parte hac, et Israel stabat supra montem ex altera parte : vallisque erat inter eos. 4 Et egressus est vir spurcius de castris Philisthinorum, nomine Goliath, de Geth, altitudinis sex cubitorum et palmi : 5 Et cassis ærea super caput ejus, et lorica squamata induebatur ; porro pondus lorice ejus, quinque millia siclorum æris erat : 6 Et ocreas æreas habebat in cruribus : et clypeus æreus tegebat humeros ejus. 7 Hastile autem hastæ ejus, erat quasi liciatorium textentium ; ipsum autem ferrum hastæ ejus, sexcentos siclos habebat ferri : et armiger ejus antecedeat eum. 8 Stansque clamabat adversum phalangas Israel, et dicebat eis : Quare venistis parati ad prælium ? Numquid ego non sum Philisthæus, et vos servi Saul ? Eligite ex vobis virum, et descendat ad singulare certamen ; 9 Si quiverit pugnare mecum, et percusserit me, erimus vobis servi : si autem ego prævaluerō, et percussero eum, vos servi eritis, et servietis nobis. 10 Et aiebat Philisthæus : Ego exprobravi agminibus Israel hodie : Date mihi virum, et ineat mecum singulare certamen. 11 Audiens autem Saul, et omnes Israelitæ, sermones Philisthæi hujuscemodi, stupebant, et metuebant nimis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XVI. XVII.

17 And Saul said unto his servants, Provide me now a man that can play well, and bring him to me. 18 Then answered one of the servants, and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Beth-lehemite, *that is cunning in playing, and a mighty valiant man, and a man of war, and prudent in matters, and a comely person, and the LORD is with him.* 19 ¶ Wherefore Saul sent messengers unto Jesse, and said, Send me David thy son, which is with the sheep. 20 And Jesse took an ass laden with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent them by David his son unto Saul. 21 And David came to Saul, and stood before him: and he loved him greatly; and he became his armourbearer. 22 And Saul sent to Jesse, saying, Let David, I pray thee, stand before me; for he hath found favour in my sight. 23 And it came to pass, when the evil spirit from God was upon Saul, that David took an harp, and played with his hand: so Saul was refreshed, and was well, and the evil spirit departed from him.

## CHAPTER XVII.

1 Now the Philistines gathered together their armies to battle, and were gathered together at Shochoh, which *belongeth* to Judah, and pitched between Shochoh and Azekah, in Ephes-dammim. 2 And Saul and the men of Israel were gathered together, and pitched by the valley of Elah, and set the battle in array against the Philistines. 3 And the Philistines stood on a mountain on the one side, and Israel stood on a mountain on the other side: and *there was* a valley between them. 4 ¶ And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height *was* six cubits and a span. 5 And *he had* an helmet of brass upon his head, and *he was* armed with a coat of mail; and the weight of the coat *was* five thousand shekels of brass. 6 And *he had* greaves of brass upon his legs, and a target of brass between his shoulders. 7 And the staff of his spear *was* like a weaver's beam; and his spear's head *weighed* six hundred shekels of iron: and one bearing a shield went before him. 8 And he stood and cried unto the armies of Israel, and said unto them, Why are ye come out to set *your* battle in array? *am* not I a Philistine, and ye servants to Saul? choose you a man for you, and let him come down to me. 9 If he be able to fight with me, and to kill me, then will we be your servants: but if I prevail against him, and kill him, then shall ye be our servants, and serve us. 10 And the Philistine said, I defy the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together. 11 When Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.

## 1. Samuelis, 16, 17.

17 Da sprach Saul zu seinen Knechten: Sehet nach einem Manne, der es wohl kann auf Saitenspiel, und bringet ihn zu mir. 18 Da antwortete der Knaben einer, und sprach: Siehe, ich habe gesehen einen Sohn Isai, des Beth-lehemiten, der kann wohl auf Saitenspiel; ein rüstiger Mann, und freitbar, und verständig in Sachen, und schön, und der Herr ist mit ihm. 19 Da sandte Saul Boten zu Isai, und ließ ihm sagen: Sende deinen Sohn David zu mir, der bei den Schafen ist. 20 Da nahm Isai einen Esel mit Brod, und ein Fegel Weins, und ein Ziegenböcklein, und sandte es Saul durch seinen Sohn David. 21 Also kam David zu Saul, und dienete vor ihm, und er gewann ihn sehr lieb, und er ward sein Waffenträger. 22 Und Saul sandte zu Isai, und ließ ihm sagen: Laß David vor mir bleiben, denn er hat Gnade gefunden vor meinen Augen. 23 Wenn nun der Geist Gottes über Saul kam, so nahm David die Harfe und spielte mit seiner Hand; so erquickte sich Saul, und ward besser mit ihm, und der böse Geist wich von ihm.

## Das 17. Capitel.

1 Die Philister sammelten ihre Heere zum Streit, und kamen zusammen zu Soco in Juda, und lagerten sich zwischen Soco und Aseka, am Ende Damim. 2 Aber Saul und die Männer Israhel kamen zusammen, und lagerten sich im Eichgrunde, und rüsteten sich zum Streit gegen die Philister. 3 Und die Philister stunden auf einem Berge jenseits, und die Israheliten auf einem Berge diesseits, daß ein Thal zwischen ihnen war. 4 Da trat hervor aus den Lagern der Philister ein Riese, mit Namen Goliath, von Gath, sechs Ellen und einer Hand breit hoch; 5 und hatte einen ehernen Helm auf seinem Haupt, und einen schuppichten Panzer an, und das Gewicht seines Panzers war fünf tausend Sefel Erzes; 6 und hatte ehernen Beinarnische an seinen Schenkeln, und einen ehernen Schild auf seinen Schultern. 7 Und der Schaft seines Speiesses war wie ein Weberbaum, und das Eisen seines Speiesses hatte sechs hundert Sefel Eisens, und sein Schildträger ging vor ihm her. 8 Und er rief, und rief zu dem Zeuge Israhel, und sprach zu ihnen: Was seid ihr ausgezogen euch zu rüsten in einen Streit? Bin ich nicht ein Philister, und ihr Sauls Knechte? Erwählet einen unter euch, der zu mir herab komme. 9 Vermag er wider mich zu streiten und schlägt mich, so wollen wir eure Knechte sein; vermag ich aber wider ihn und schlage ihn, so sollt ihr unsere Knechte sein, daß ihr uns dienet. 10 Und der Philister sprach: Ich habe heutiges Tages dem Zeuge Israhel Pohn gesprochen; gebt mir einen, und laßt uns mit einander streiten. 11 Da Saul und ganz Israhel diese Rede des Philisters hörten, entsetzten sie sich, und fürchteten sich sehr.

## I. SAMUEL, XVI. XVII.

17 Saül dit donc à ses serviteurs: Je vous prie, trouvez-moi un homme qui excelle à jouer *des instruments*, et amenez-le-moi. 18 Alors un de ses serviteurs répondit et dit: Voici, j'ai vu un fils d'Isaï, le Bethléhémitte, qui sait jouer *des instruments*, et qui est fort, vaillant et guerrier, qui parle bien, bel homme, et le SEIGNEUR est avec lui. 19 ¶ Alors Saül envoya des messagers à Isaï pour lui dire: Envoie-moi David, ton fils, qui est avec les brebis. 20 Et Isaï prit un âne *chargé* de pain et une outre de vin et un chevreau de lait, et les envoya à Saül par David, son fils. 21 David vint donc vers Saül et se présenta devant lui. Or Saül l'aima fort et en fit son écuyer. 22 Et Saül envoya dire à Isaï: Je te prie, que David demeure à mon service, car il a trouvé grâce à mes yeux. 23 Il arrivait donc, quand le mauvais esprit, *envoyé* de Dieu, était sur Saül, que David prenait une harpe et en jouait de sa main; et Saül en était soulagé et *cela* lui *faisait* du bien, parce que le mauvais esprit se retirait de lui.

## CHAPITRE XVII.

1 Or les Philistins assemblèrent leurs armées pour faire la guerre, et ils s'assemblèrent à Soco, qui est de Juda, et campèrent entre Soco et Hazéka, sur la frontière de Dammin. 2 Saül et ceux d'Israël s'assemblèrent aussi et campèrent dans la vallée du térébinthe, et se rangèrent en bataille contre les Philistins. 3 Or, les Philistins étaient sur une montagne d'un côté; les Israélites étaient aussi sur une montagne d'un autre côté. Ainsi une vallée était entre deux. 4 ¶ Et du camp des Philistins, il sortit un homme *qui se présentait* entre les deux armées, et qui s'appelait Goliath, *de la ville* de Gath, haut de six coudées et d'une palme. 5 Et il avait sur sa tête un casque d'airain et était revêtu d'une cuirasse à écailles; et le poids de cette cuirasse *était* de cinq mille sicles d'airain. 6 Il avait aussi sur ses jambes des jambières d'airain, et un écu d'airain entre ses épaules. 7 La hampe de sa hallebarde était comme l'ensuble d'un tisserand, et le fer de sa hallebarde *pesait* six cents sicles de fer. Or, celui qui portait son bouclier marchait devant lui. 8 Il se présentait donc et criait aux troupes rangées d'Israël, et leur disait: Pourquoi sortez-vous pour vous ranger en bataille? Ne suis-je pas Philistin? Et vous, n'êtes-vous pas serviteurs de Saül? Choisissez l'un d'entre vous, afin qu'il descende vers moi. 9 Que s'il est le plus fort en combattant avec moi et qu'il me frappe, nous serons vos serviteurs; mais si j'ai l'avantage sur lui et que je le frappe, vous serez nos serviteurs, et vous nous serez asservis. 10 Puis le Philistin disait: J'ai insulté aujourd'hui les troupes rangées d'Israël, *en leur disant*: Donnez-moi un homme, et nous combattrons ensemble. 11 Saül et tous les Israélites ayant entendu les paroles de ce Philistin, furent consternés et eurent une grande peur.

## שמואל א יז

12 וידור בְּרֵאִישׁ אֶפְרַתִּי הַזֶּה מִבְּתֵּל לְחֵם וַחֲבֵדָה וְשֵׁמוֹ יִשָּׁי וְלוֹ שְׁמֹנֶה בָנִים וְחָאִישׁ בִּימֵי שָׂאֻל זָקֵן כָּדָשִׁים: 13 וַיֵּלֶכְוּ שְׁלֹשָׁה בָנָיו הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי־שָׂאֻל לְמַלְחָמָה וְשֵׁם שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו אֲשֶׁר הָלְכוּ בְּמִלְחָמָה אֱלִיאָב תְּכֵדֹר וּמִשְׁלֵחוּ אֲבִינָדָב וְחִשְׁלִישִׁי שִׁמְרוֹ: 14 וַיָּדֹד הוּא חֲמֹנ וְשֹׁלֶשׁ הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי שָׂאֻל: 15 וַתֵּד חֲלָה וְשָׁב מִצֵּל שָׂאֻל לְרִעּוֹת אֶת־צֹאן אֶבְיֹו בֵּית־לָחֶם: 16 וַיָּגֶשׁ הַפִּלִשְׁתִּי הַשֹּׁמֵר וַחֲבֵדָה וְשֵׁם וַחֲבֵדָה וַיִּתְּנָב אֲרֻבָּעִים יוֹם: 17 וַיֹּאמֶר יִשָּׁי לְדָוִד בְּנוֹ מִחֲנָה לֵאמֹר אֵיפֹה הַקְּלִיא הַזֶּה וַעֲשֶׂהָ לָחֶם הַגָּדֹל וְהָרָץ הַמִּסְתַּקֶּה לֵאמֹר: 18 וְהָיָה עֲשֶׂרֶת חֲרִיצֵי הַקֶּלֶב הַזֶּה לְחֵלֶה חֲבִיבִי לְשָׂר חֲמֹלֶה וְהָיָה אֲחִיָּהּ תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם וְהָיָה אֲרֻבָּעִים תִּקָּח: 19 וְשָׂאֻל וְחֵמֶה וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק הַחֲלָה הָלְכִים עִם־פִּלִשְׁתִּים: 20 וַיִּשְׁכַּם דָּוִד בַּבֹּקֶר וַיַּשֵּׁב אֶת־הַצֹּאן עַל־שֹׂמֶר וַיִּשָּׂא וַיֵּלֶךְ כְּאֲשֶׁר צִוָּהוּ וַיָּבֹא הַמַּעֲרָכָה וַחֲמֵל הַיָּצֵא אֶל־הַמַּעֲרָכָה וַחֲבֵדָה בְּמִלְחָמָה: 21 וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּפְּלִשְׁתִּים מַעֲרָכָה: 22 וַיַּשֵּׁב דָּוִד אֶת־הַפָּלִים מִצִּלּוֹ עַל־יַד שֹׂמֶר הַפָּלִים וַיִּרָץ הַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא וַיִּשְׁכַּם לֵאחֲרֵי לְשָׁלוֹם: 23 וְהָיָה מִדְּבַר עָפָם וַחֲבֵדָה אִישׁ הַפָּלִים עֹלָה גְּלִית הַפִּלִשְׁתִּי שָׁמוּ מִגֵּר מִמַּעֲרָכָה פִּלִשְׁתִּים וַיִּדְבֹּר בְּדָבָרִים הַאֲלֵה וַיִּשְׁמַע דָּוִד: 24 וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּרֹאֲוָם אֶת־הָאִישׁ וַיִּגְסֹּוּ מִבָּנָיו וַיִּירָאוּ מֵאֵד: 25 וַיֹּאמֶר וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הַרְאִיתֶם הָאִישׁ הָעֹלָה הַזֶּה כִּי לָחָק אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲלָה וַחֲבֵדָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־יָצָא וַעֲשֶׂהוּ חֲפֹלָה וְעֵשֶׂר גְּדֹל וְאֶת־בֵּיתוֹ יִתְּנוּ לוֹ וְהָיָה בֵּית אֲבִיו וַעֲשֶׂה חֲפִשִׁי בְּיִשְׂרָאֵל: 26 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַחֲנָנִים הַעֲמִינִים עִמּוֹ לֵאמֹר מִה־יַּעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר יָבֹה אֶת־הַפִּלִשְׁתִּי חֲלֹו וְחִסֵּר הַקָּרָה מִצֵּל יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפִּלִשְׁתִּי הַקָּרָה הַזֶּה כִּי חֲרָף מַעֲרָכָה אֱלֹהִים חַיִּים: 27 וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם בְּדָבָר הַזֶּה לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר יִקָּם:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιζ'.

\* [12 Kai eipen David υἱὸς ἀνθρώπου Ἐφραθαίου· οὗτος ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεσσαί, καὶ αὐτῷ ὀκτὼ υἱοί. Καὶ ὁ ἀνὴρ ἐν ταῖς ἡμέραις Σαουλ πρεσβύτερος ἐληλυθὺς ἐν ἀνδράσιν. 13 Kai ἐπορεύθησαν οἱ τρεῖς υἱοί Ἰεσσαί οἱ μείζονες, ἐπορεύθησαν ὀπίσω Σαουλ εἰς πόλεμον, καὶ ὄνομα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν πορευθέντων εἰς τὸν πόλεμον, Ἐλιὰβ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ ὁ δεύτερος αὐτοῦ Ἀμινὰδὰβ, καὶ ὁ τρίτος αὐτοῦ Σαμμά. 14 Kai David αὐτὸς ἐστὶν ὁ νεώτερος, καὶ οἱ τρεῖς οἱ μείζονες ἐπορεύθησαν ὀπίσω Σαουλ. 15 Kai David ἀπῆλθεν, καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Σαουλ, ποιμαίνων τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλεὲμ. 16 Kai προῆγεν ὁ ἀλλόφυλος ὀρθρίζων καὶ ὀψίζων, καὶ ἐστηλώθη τεσεράκοντα ἡμέρας. 17 Kai εἶπεν Ἰεσσαί πρὸς David, Δαβὶ δὴ τοῖς ἀδελφοῖς σου οἶφει τοῦτου, καὶ δέκα ἄρτους τοῦτους, καὶ διάδραμε εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ὁδὸς τοῖς ἀδελφοῖς σου. 18 Kai τὰς δέκα στρυνφαλίδας τοῦ γάλακτος τοῦτου εἰσίσσεις τῷ χυλιάρχῃ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἐπισκίψῃ εἰς εἰρήνην, καὶ ὅσα ἀνὰ χροζῶσιν γνώσῃ. 19 Kai Σαουλ αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῇ κοιλάδι τῆς ὄρυς πολεμοῦντες μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. 20 Kai ὥρτισεν David τοπρῶν, καὶ ἀφῆκεν τὰ πρόβατα φύλακι, καὶ ἔλαβεν, καὶ ἀπῆλθεν καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ Ἰεσσαί· καὶ ἦλθεν εἰς τὴν στρογγύλωσιν καὶ δύναιμιν τὴν ἐκπορευομένην εἰς τὴν παράταξιν, καὶ ἠλάλαξεν ἐν τῷ πολέμῳ. 21 Kai παρετάξαντο Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παράταξιν ἐξεναντίας παρατάξεως. 22 Kai ἀφῆκεν David τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ ἐπὶ χεῖρα φύλακος, καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν παράταξιν, καὶ ἦλθεν καὶ ἠρώτησεν τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ εἰς εἰρήνην. 23 Kai αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν, ἰδοὺ ἀνὴρ Ἀμессαῖος ἀνέβαινον, Γολιάθ ὁ Φιλισταῖος ὄνομα αὐτοῦ ἐκ Γεθ, ἐκ τῶν παρατάξεων τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐλάλησεν κατὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἤκουσεν David. 24 Kai πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς τὸν ἄνδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν σφοδρὰ. 25 Kai εἶπεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ, Εἰ ἑωράκατε τὸν ἄνδρα τὸν ἀναβαίνοντα τοῦτον, ὅτι ὀνειδίσεν τὸν Ἰσραὴλ ἀνέβῃ; καὶ ἔσται ἀνὴρ ὃς ἀνὰ πάρεξ αὐτόν, πλουτίσει αὐτόν ὁ βασιλεὺς πλοῦτόν μὲγαν, καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ δώσει αὐτῷ, καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ποιήσει ἐλεύθερον ἐν τῷ Ἰσραὴλ. 26 Kai εἶπεν David πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς συνεστηκότας μετ' αὐτοῦ λέγων, Ἦ ποιηθήσεται τῷ ἀνδρὶ ὃς ἀνὰ πάρεξ τὸν ἀλλόφυλον ἐκείνον, καὶ ἀφελεί ὀνειδισμόν ἀπὸ Ἰσραὴλ; ὅτι τίς ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος αὐτός, ὅτι ὀνειδίσεν παράταξιν θεοῦ ζώντος; 27 Kai εἶπεν αὐτῷ ὁ λαὸς κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων, Οὕτως ποιηθήσεται τῷ ἀνδρὶ ὃς ἀνὰ πάρεξ αὐτόν.]

\* Desunt hi versus (12—32) Cod. Vat. quem Tisch. secutus est. Lacunam explet Alex.

## I. SAMUELIS, XVII.

12 David autem erat filius viri Ephrathæi, de quo supra dictum est, de Bethlehem Juda, cui nomen erat Isai, qui habebat octo filios, et erat vir in diebus Saul senex, et grandævus inter viros. 13 Abierunt autem tres filii ejus majores post Saul in prælium: et nomina trium filiorum ejus, qui perrexerunt ad bellum, Eliab primogenitus, et secundus Abinadab, tertiusque Samma. 14 David autem erat minimus. Tribus ergo majoribus secutis Saul, 15 Abiit David, et reversus est a Saul, ut pasceret gregem patris sui in Bethlehem. 16 Procebat vero Philisthæus mane et vespere, et stabat quadraginta diebus. 17 Dixit autem Isai ad David filium suum: Accipe fratribus tuis ephi polentæ, et decem panes istos, et curre in castra ad fratres tuos, 18 Et decem formellas casei has deferes ad tribunum: et fratres tuos visitabis, si recte agant: et cum quibus ordinati sunt, disce. 19 Saul autem, et illi, et omnes filii Israel in Valle terebinthi pugnabant adversum Philistiim. 20 Surrexit itaque David mane, et commendavit gregem custodi: et onustus abiit, sicut præceperat ei Isai: et venit ad locum Magala, et ad exercitum, qui egressus ad pugnam vociferatus erat in certamine. 21 Direxerat enim aciem Israel, sed et Philistiim ex adverso fuerant præparati. 22 Derelinquens ergo David vasa quæ attulerat, sub manu custodis ad sarcinas, cucurrit ad locum certaminis, et interrogabat si omnia recte agerentur erga fratres suos. 23 Cumque adhuc ille loqueretur eis, apparuit vir ille spurius ascendens, Goliath nomine, Philisthæus, de Geth, de castris Philistinorum: et loquente eo hæc eadem verba audivit David. 24 Omnes autem Israelitæ, cum vidissent virum, fugerunt a facie ejus, timentes eum valde. 25 Et dixit unus quispiam de Israel: Num vidistis virum hunc qui ascendit? ad exprobandum enim Israeli ascendit. Virum ergo, qui percusserit eum, ditabit rex divitiis magnis, et filiam suam dabit ei, et domum patris ejus faciet absque tributo in Israel. 26 Et ait David ad viros qui stabant secum, dicens: Quid dabitur viro, qui percusserit Philisthæum hunc, et tulerit opprobrium de Israel? quis enim est hic Philisthæus incircumcisis, qui exprobravit acies Dei viventis? 27 Referebat autem ei populus eundem sermonem, dicens; Hæc dabuntur viro, qui percusserit eum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XVII.

12 ¶ Now David *was* the son of that Ephrathite of Beth-lehem-judah, whose name *was* Jesse; and he had eight sons: and the man went among men *for* an old man in the days of Saul. 13 And the three eldest sons of Jesse went *and* followed Saul to the battle: and the names of his three sons that went to the battle *were* Eliab the firstborn, and next unto him Abinadab, and the third Shammah. 14 And David *was* the youngest: and the three eldest followed Saul. 15 But David went and returned from Saul to feed his father's sheep at Beth-lehem. 16 And the Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days. 17 And Jesse said unto David his son, Take now for thy brethren an ephah of this parched corn, and these ten loaves, and run to the camp to thy brethren; 18 And carry these ten cheeses unto the captain of *their* thousand, and look how thy brethren fare, and take their pledge. 19 Now Saul, and they, and all the men of Israel, *were* in the valley of Elah, fighting with the Philistines. 20 ¶ And David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the trench, as the host was going forth to the fight, and shouted for the battle. 21 For Israel and the Philistines had put the battle in array, army against army. 22 And David left his carriage in the hand of the keeper of the carriage, and ran into the army, and came and saluted his brethren. 23 And as he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the armies of the Philistines, and spake according to the same words: and David heard *them*. 24 And all the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid. 25 And the men of Israel said, Have ye seen this man that is come up? surely to defy Israel is he come up: and it shall be, *that* the man who killeth him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father's house free in Israel. 26 And David spake to the men that stood by him, saying, What shall be done to the man that killeth this Philistine, and taketh away the reproach from Israel? for who *is* this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God? 27 And the people answered him after this manner, saying, So shall it be done to the man that killeth him.

## 1. Samuelis, 17.

12 David aber war eines ephrathischen Mannes Sohn, von Bethlehem Juda, der hieß Isai, der hatte acht Söhne, und war ein alter Mann zu Sauls Zeiten, und war betagt unter den Männern. 13 Und die drei größten Söhne Isai waren mit Saul in Streit gezogen, und hießen mit Namen: Eliab, der erstgeborne, Abinadab, der andere, und Samma, der dritte. 14 David aber war der jüngste. Da aber die drei ältesten mit Saul in den Krieg zogen, 15 Ging David wiederum von Saul, daß er der Schafe seines Vaters hütete zu Bethlehem. 16 Aber der Philister trat herzu frühe Morgens und Abends, und stellte sich dar vierzig Tage. 17 Isai aber sprach zu seinem Sohn David: Nimm für deine Brüder diese Ephe Sagen und diese zehn Brode, und lauf in das Heer zu deinen Brüdern, 18 Und diese zehn frischen Käse, und bringe sie dem Hauptmann, und besuche deine Brüder, obs ihnen wohlgehe, und nimm, was sie dir befehlen. 19 Saul aber, und sie, und alle Männer Israhel waren im Eichgrunde, und stritten wider die Philister. 20 Da machte sich David des Morgens frühe auf, und ließ die Schafe dem Hüter, und trug, und ging hin, wie ihm Isai geboten hatte, und kam zur Wagenburg. Und das Heer war ausgezogen, und hatte sich gerüstet, und schrien im Streit. 21 Denn Israhel hatte sich gerüstet, so waren die Philister wider ihren Zeug auch gerüstet. 22 Da ließ David das Gefäß, das er trug, unter dem Hüter der Gefäße, und lief zu dem Zeuge, und ging hinein, und grüßte seine Brüder. 23 Und da er noch mit ihnen redete, siehe, da trat herauf der Riese, mit Namen Goliath, der Philister von Gath, aus der Philister Zeug, und redete wie vorhin; und David hörte es. 24 Aber jedermann in Israhel, wenn er den Mann sahe, flohe er vor ihm, und fürchtete sich sehr. 25 Und jedermann in Israhel sprach: Habt ihr den Mann gesehen herauf treten? Denn er ist herauf getreten, Israhel Sohn zu sprechen. Und wer ihn schlägt, den will der König sehr reich machen, und ihm seine Tochter geben, und will seines Vaters Haus frei machen in Israhel. 26 Da sprach David zu den Männern, die bei ihm stunden: Was wird man dem thun, der diesen Philister schlägt, und die Schande von Israhel wendet? Denn wer ist der Philister, dieser Unbeschnittene, der den Zeug des lebendigen Gottes höhnet? 27 Da sagte ihm das Volk, wie vorhin: So wird man thun dem, der ihn schlägt.

## I. SAMUEL, XVII.

12 ¶ Or, David était fils de cet Éphratien de Bethléhem en Juda, nommé Isai, qui avait huit fils, et qui au temps de Saül était vieux et d'un âge avancé. 13 Et les trois *plus* grands fils d'Isai s'en étaient allés et avaient suivi Saül en cette guerre. Les noms de ses trois fils qui s'en étaient allés à la guerre étaient Eliab, le premier-né, Abinadab, le second, et Samma, le troisième. 14 David était donc le *plus* jeune; les trois *plus* grands suivaient Saül. 15 Et David allait et revenait d'auprès de Saül pour paître les brebis de son père, en Bethléhem. 16 Or le Philistin, s'approchant le matin et le soir, se présenta quarante jours durant. 17 Et Isai dit à David, son fils: Prends maintenant pour tes frères un épha de froment rôti et ces dix pains, et cours *les porter* au camp à tes frères. 18 Tu porteras aussi ces dix fromages de lait au capitaine de *leur* millier, et tu verras si tes frères se portent bien, et tu *m'en* apporteras des gages. 19 Or Saül et eux et tous ceux d'Israël *étaient* dans la vallée du térébinthe, combattant contre les Philistins. 20 ¶ David se leva donc de bon matin, laissa les brebis avec le gardien *du troupeau*, et ayant pris sa charge s'en alla, comme *son père* Isai le lui avait commandé, et arriva aux retranchements *du camp*. Or l'armée était sortie pour se ranger en bataille, et l'on jetait de grands cris pour la bataille; 21 Car les Israélites et les Philistins avaient rangé armée contre armée. 22 Alors David se déchargea de son fardeau, le laissant entre les mains de celui qui gardait le bagage, et courut à l'armée. Or, y étant arrivé, il demanda à ses frères s'ils se portaient bien. 23 Et comme il parlait avec eux, voici, le champion, le Philistin de Gath, appelé Goliath, s'avança *hors* des rangs des Philistins et proféra les mêmes paroles qu'auparavant, et David les entendit. 24 Or tous ceux d'Israël, voyant cet homme-là, s'enfuyaient de devant lui et *en* avaient une grande peur. 25 Et tous ceux d'Israël disaient: N'avez-vous pas vu cet homme-là qui s'est avancé? Certes, c'est pour insulter Israël qu'il s'est avancé: s'il se trouve quelqu'un qui le tue, le roi le comblera de richesses; il lui donnera sa fille, et affranchira la maison de son père *de toutes charges* en Israël. 26 Alors David parla aux gens qui étaient là avec lui, en disant: Quel bien fera-t-on à l'homme qui aura tué ce Philistin, et qui aura ôté l'opprobre d'Israël; car qu'est-ce que ce Philistin, cet incircconcis, pour insulter les armées du Dieu vivant? 27 Et le peuple lui répéta ces mêmes paroles-là, et lui dit: C'est là ce qu'on fera pour l'homme qui l'aura tué.



## שמואל א יז

28 וישמע אליאב אחיו הגדול בדברו  
אליהאשאים ויחראף אליאב בידו וימארו  
לפחדו וידם ועל-מי נשם מעט  
הצאן חזקה במדבר בני נעמי את  
דלדו ואת רע לבדו כי למען ראות  
הפלקמה גרדס: 29 וימארו דוד מר  
עשיתי עמה כלוא דבר הוא: 30 וישב  
מאצלו אל-מול אחר וימארו פדבר הנה  
וישברו קצם דבר פדבר הראשון:  
31 וישמעו הדברים אשר דבר דוד ויגדו  
לפגושאלי ויחקרו: 32 וימארו דוד אל-  
שאול אל-יפל לב-אדם עליו עבדך גלדו  
וכלחם עס-הפלשתי הנה: 33 וימארו  
שאול אל-דוד לא תוכל ללכת אל-  
הפלשתי הנה לחלחם עמו פרגער אפה  
והוא איש מלחמה מצערו:

34 וימארו דוד אל-שאול רעה הנה עבדך  
לאביו בצאן ובה חארי ואר-הדוב  
ונשא זה מקדור: 35 וינאמי אחריו  
והפתי והצלתי מיו ויגם עלי ויחזקתי  
בזקני והפתי נחמתי: 36 גם את-הארי  
גם-הדוב הנה עבדך ויהי הפלשתי  
הנהל הנה פאחד מים כי הנה  
מצרכת אלהים חיים: 37 וימארו

דוד ויהי אשר הצלני מיד הארי ומיד  
הדוב והוא וצלני מיד הפלשתי הנה

ו וימארו שאול אל-דוד לה ויהי  
ויהי עמו: 38 וילבש שאול את-דוד  
מדי ונתן קובע נחשת על-ראשו וילבש  
אתו שריון: 39 ויחפר דוד את-חרבו  
מל למדי ויאל ללכת כי לא-נשא  
וימארו דוד אל-שאול לא-אוכל ללכת  
פאלה כי לא נסיתי ויסגם דוד  
מצליו: 40 ויגה מקלו בידו ויבחרלו

המשח חלקי אבנים מן-הפחל וישם  
אתם בכלי הרעים אשר לו ויבחרלו  
ותלעו בידו וישם אל-הפלשתי: 41 וילדו  
הפלשתי חלדו וקרב אל-דוד והאיש  
נשא חצקה לפגיו: 42 ויגש הפלשתי  
וינארו את-דוד ויבדו פריה נער  
ואדמני עס-הנה מראה: 43 וימארו הפלשתי  
אל-דוד הקלב אנכי פריהה בא-אלי  
בפחלות וימלל הפלשתי את-דוד בא-אלי:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιζ'.

28 Καὶ ἤκουσεν Ἐλιὰς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ μείζων  
ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄνδρας, καὶ ὀργίσθη  
θυμῷ Ἐλιὰς ἐν τῷ Δαυὶδ, καὶ εἶπεν, Ἵνατί τοῦτο  
κατέβη; καὶ ἐπὶ τίνα ἀφῆκας τὰ μικρὰ προβάτα  
ἐκεῖνα ἐν τῇ ἐρήμῳ; Ἐγὼ οἶδα τὴν ὑπερηφανίαν  
σου καὶ τὴν κακίαν τῆς καρδίας σου, ὅτι ἔνεκεν τοῦ  
ἰδεῖν τὸν πόλεμον κατέβης. 29 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ,  
Τί ἐποίησα νῦν; οὐχὶ ῥήμά ἐστιν; 30 Καὶ  
ἐπέστρεψεν παρ' αὐτοῦ εἰς ἐναντίον ἐτέρου, καὶ εἶπεν  
κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ ἀπεκριθὲν αὐτῷ ὁ λαὸς  
κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ πρώτου. 31 Καὶ ἤκούσθησαν  
οἱ λόγοι οὗς ἐλάλησεν Δαυὶδ, καὶ ἀνηγέ-  
λησαν ὅπισω Σαοὺλ. Καὶ παρέλαβεν αὐτόν.]  
32 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαοὺλ Μὴ δὴ συμπεσιῶ  
καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν· ὁ δοῦλός σου  
πορεύσεται καὶ πολέμῳ μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου  
τούτου. 33 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν Δαυὶδ Οὐ μὴ  
δυσήσῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλοφύλου τοῦ  
πολεμῶν μετ' αὐτοῦ, ὅτι παιδάριον εἰ σύ, καὶ αὐτὸς  
ἀνὴρ πολεμιστὴς ἐκ νεότητος αὐτοῦ. 34 Καὶ εἶπε  
Δαυὶδ πρὸς Σαοὺλ Ποιμαίνων ἦν ὁ δοῦλός σου  
τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ ποιμνίῳ· καὶ ὅταν ἤρχετο  
ὁ λέων καὶ ἡ ἄρκος καὶ ἐλάμβανε πρόβατον  
ἐκ τῆς ἀγέλης, 35 Καὶ ἐξεπορεύμην ὅπισω  
αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτόν, καὶ ἐξέσπασα ἐκ τοῦ  
στόματος αὐτοῦ καὶ εἰ ἐπ' ἀνίστατο ἐπ' ἐμέ, καὶ  
ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα καὶ  
ἐθανάτωσα αὐτόν. 36 Καὶ τὸν λέοντα καὶ τὴν  
ἄρκον ἐνυπνεν ὁ δοῦλός σου, καὶ ἐστὶ ὁ ἀλλοφύλος  
ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἐν τούτων· οὐχὶ πορεύσομαι καὶ  
πατάξω αὐτόν, καὶ ἀφελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ  
Ἰσραὴλ; διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος οὗτος ὃς ὠνεΐδιε  
παράταξιν θεοῦ ζῶντος; 37 Κύριος ὃς ἐξέλατό  
με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκτου,  
αὐτὸς ἐξελεῖται με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ  
ἀπερίτμητου τούτου· καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυὶδ  
Ἀπερίτμητος τοῦτο· καὶ ἐστὶ Κύριος μετὰ σοῦ. 38 Καὶ  
ἐνέδυσεν Σαοὺλ τὸν Δαυὶδ μανδύαν καὶ τὴν περικεφα-  
λαίαν χαλκῇν περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, 39 Καὶ  
ἔζωσε τὸν Δαυὶδ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ  
μανδύου αὐτοῦ· καὶ ἐκοπίασεν περιπατήσας ἄπαξ  
καὶ δὶς· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαοὺλ Οὐ μὴ δύνωμαι  
πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ πεπείρομαι. Καὶ  
ἀφαιροῦσιν αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ. 40 Καὶ ἔλαβε τὴν  
βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξελέξατο  
ἐαυτῷ πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάρρου καὶ  
ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ καδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι  
αὐτῷ εἰς συλλογὴν, καὶ σφενδόνη αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ  
αὐτοῦ· καὶ προσῆλθε πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλοφύλου.  
[41 Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀλλοφύλος πορευόμενος καὶ  
ἐγγίζων πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀνὴρ ὁ αἶρων τὸν θυραῖον  
ἐμπροσθεν αὐτοῦ· καὶ ἐπέβλεψεν ὁ ἀλλοφύλος.]  
42 Καὶ εἶδε Γολιάθ τὸν Δαυὶδ καὶ ἐξητίμασεν αὐτόν,  
ὅτι αὐτὸς ἦν παιδάριον καὶ αὐτὸς περράκης μετὰ  
κάλλους ὀφθαλμῶν. 43 Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλοφύλος  
πρὸς Δαυὶδ Ὡσεὶ κύων ἐγὼ εἰμι, ὅτι σὺ ἐρχῇ  
ἐπ' ἐμέ ἐν ῥάβδῳ καὶ λίθοις; καὶ εἶπε Δαυὶδ  
Οὐχὶ ἀλλ' ἡ χεὶρ μου κυνός· καὶ κατηγοράσαιο  
ὁ ἀλλοφύλος τὸν Δαυὶδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ.

## I. SAMUELIS, XVII.

28 Quod cum audisset Eliab frater ejus major,  
loquente eo cum aliis, iratus est contra David,  
et ait: Quare venisti, et quare dereliquisti  
pauculas oves illas in deserto? Ego novi  
superbiam tuam, et nequitiam cordis tui: quia  
ut videres praelium, descendisti. 29 Et dixit  
David: Quid feci? numquid non verbum est?  
30 Et declinavit paululum ab eo ad alium:  
dixitque eundem sermonem. Et respondit ei  
populus verbum sicut prius. 31 Audita sunt  
autem verba, quæ locutus est David, et  
annuntiata in conspectu Saul. 32 Ad quem  
cum fuisset adductus, locutus est ei: Non  
concidat cor cujusquam in eo: ego servus  
tuus vadam, et pugnabo adversus Philisthæum.  
33 Et ait Saul ad David: Non vales resistere  
Philisthæo isti, nec pugnare adversus eum:  
quia puer es, hic autem vir bellator est ab  
adolescencia sua. 34 Dixitque David ad Saul:  
Pascebat servus tuus patris sui gregem, et  
veniebat leo, vel ursus, et tollebat arietem de  
medio gregis: 35 Et persequabar eos, et  
percutiebam, erucebamque de ore eorum: et  
illi consurgebant adversum me, et apprehen-  
debam mentum eorum, et suffocabam,  
interficiebamque eos. 36 Nam et leonem et  
ursum interfeci ego servus tuus: erit igitur et  
Philisthæus hic incircumcissus, quasi unus ex  
eis. Nunc vadam, et auferam opprobrium  
populi: quoniam quis est iste Philisthæus  
incircumcissus, qui ausus est maledicere  
exercitui Dei viventis? 37 Et ait David:  
Dominus qui eripuit me de manu leonis, et  
de manu ursi, ipse me liberabit de manu  
Philisthæi hujus. Dixit autem Saul ad  
David: Vade, et Dominus tecum sit. 38 Et  
induit Saul David vestimentis suis, et imposuit  
galeam æream super caput ejus, et vestivit  
eum lorica. 39 Accinctus ergo David gladio  
ejus super vestem suam, coepit tentare si  
armatus posset incedere: non enim habebat  
consuetudinem. Dixitque David ad Saul:  
Non possum sic incedere, quia non usum  
habeo. Et deposuit ea, 40 Et tulit baculum  
suum, quem semper habebat in manibus: et  
elegit sibi quinque limpidissimos lapides de  
torrente, et misit eos in peram pastorem,  
quam habebat secum, et fundam manu tulit:  
et processit adversum Philisthæum. 41 Ibat  
autem Philisthæus incedens, et appropinquans  
adversum David, et armiger ejus ante eum.  
42 Cumque inspexisset Philisthæus, et vidisset  
David, despexit eum. Erat enim adolescens,  
rufus, et pulcher aspectu. 43 Et dixit  
Philisthæus ad David: Numquid ego canis  
sum, quod tu venis ad me cum baculo? Et  
maledixit Philisthæus David in diis suis:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XVII.

28 ¶ And Eliab his eldest brother heard when he spake unto the men; and Eliab's anger was kindled against David, and he said, Why camest thou down hither? and with whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I know thy pride, and the naughtiness of thine heart; for thou art come down that thou mightest see the battle. 29 And David said, What have I now done? *Is there not a cause?* 30 ¶ And he turned from him toward another, and spake after the same manner: and the people answered him again after the former manner. 31 And when the words were heard which David spake, they rehearsed *them* before Saul: and he sent for him. 32 ¶ And David said to Saul, Let no man's heart fail because of him; thy servant will go and fight with this Philistine. 33 And Saul said to David, Thou art not able to go against this Philistine to fight with him: for thou art *but* a youth, and he a man of war from his youth. 34 And David said unto Saul, Thy servant kept his father's sheep, and there came a lion, and a bear, and took a lamb out of the flock: 35 And I went out after him, and smote him, and delivered *it* out of his mouth: and when he arose against me, I caught *him* by his beard, and smote him, and slew him. 36 Thy servant slew both the lion and the bear: and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he hath defied the armies of the living God. 37 David said moreover, The LORD that delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. And Saul said unto David, Go, and the LORD be with thee. 38 ¶ And Saul armed David with his armour, and he put an helmet of brass upon his head; also he armed him with a coat of mail. 39 And David girded his sword upon his armour, and he assayed to go; for he had not proved *it*. And David said unto Saul, I cannot go with these; for I have not proved *them*. And David put them off him. 40 And he took his staff in his hand, and chose him five smooth stones out of the brook, and put them in a shepherd's bag which he had, even in a scrip; and his sling *was* in his hand: and he drew near to the Philistine. 41 And the Philistine came on and drew near unto David; and the man that bare the shield *went* before him. 42 And when the Philistine looked about, and saw David, he disdained him: for he was *but* a youth, and ruddy, and of a fair countenance. 43 And the Philistine said unto David, *Am I a dog*, that thou comest to me *with* staves? And the Philistine cursed David by his gods.

## 1. Samuelis, 17.

28 Und Eliab, sein größter Bruder, hörte ihn reden mit den Männern, und ergrimmete mit Zorn wider David, und sprach: Warum bist du herab kommen? und warum hast du die wenigen Schafe dort in der Wüste verlassen? Ich kenne deine Vermessenheit wohl, und deines Herzens Bosheit. Denn du bist herab kommen, daß du den Streit sehest. 29 David antwortete: Was hab ich denn nun gethan? Ist mirs nicht befohlen? 30 Und wandte sich von ihm gegen einen andern, und sprach, wie er vorhin gesagt hatte. Da antwortete ihm das Volk, wie vorhin. 31 Und da sie die Worte hörten, die David sagte, verkündigten sie es vor Saul, und er ließ ihn holen. 32 Und David sprach zu Saul: Es entfalle keinem Menschen das Herz um deswillen; dein Knecht soll hingehen, und mit dem Philister streiten. 33 Saul aber sprach zu David: Du kannst nicht hingehen wider diesen Philister, mit ihm zu streiten; denn du bist ein Knabe, dieser aber ist ein Kriegermann von seiner Jugend auf. 34 David aber sprach zu Saul: Dein Knecht hütete der Schafe seines Vaters, und es kam ein Löwe und ein Bär, und trug ein Schaf weg von der Herde. 35 Und ich lief ihm nach, und schlug ihn, und errettete es aus seinem Maul. Und da er sich über mich machte, ergrieff ich ihn bei seinem Bart, und schlug ihn, und tödtete ihn. 36 Also hat dein Knecht geschlagen beide den Löwen und den Bären. So soll nun dieser Philister, der Unbeschnittene, sein gleichwie deren einer; denn er hat geschändet den Zeug des lebendigen Gottes. 37 Und David sprach: Der Herr, der mich von dem Löwen und Bären errettet hat, der wird mich auch erretten von diesem Philister. 38 Und Saul sprach zu David: Gehe hin, der Herr sey mit dir. Und Saul zog David seine Kleider an, und setzte ihm einen ehernen Helm auf sein Haupt, und legte ihm einen Panzer an. 39 Und David gürtete sein Schwert über seine Kleider, und fing an zu gehen, denn er hatte es nie versucht. Da sprach David zu Saul: Ich kann nicht also gehen, denn ich bins nicht gewohnt; und legte es von sich, 40 Und nahm seinen Stab in seine Hand, und erwählte fünf glatte Steine aus dem Bach, und that sie in die Hirten Tasche, die er hatte, und in den Sack, und nahm die Schleuder in seine Hand, und machte sich zu dem Philister. 41 Und der Philister ging auch einher, und machte sich zu David, und sein Schildträger vor ihm her. 42 Da nun der Philister sahe, und schaute David an, verachtete er ihn. Denn er war ein Knabe, bräunlich und schön. 43 Und der Philister sprach zu David: Bin ich denn ein Hund, daß du mit Stöcken zu mir kommst? Und fluchte dem David bei seinem Gott.

## I. SAMUEL, XVII.

28 ¶ Or quand Éliab, son frère aîné, eut entendu qu'il parlait à ces gens-là, sa colère s'enflamma contre David, et il lui dit: Pourquoi donc es-tu descendu, et à qui as-tu laissé ce peu de brebis que nous avons au désert? Je connais ton orgueil et la malignité de ton cœur; car tu es descendu pour voir la bataille. 29 Cependant David répondit: Qu'ai-je fait, maintenant? n'en avais-je pas l'ordre? 30 ¶ Puis, il se détourna d'auprès de lui vers un autre et lui dit les mêmes paroles; et le peuple lui répondit de la même manière comme la première fois. 31 Or les paroles que David avait dites, ayant été entendues, furent rapportées devant Saül: et il le fit venir. 32 ¶ Alors David dit à Saül: Que le cœur ne défaille à personne à cause de cet homme; ton serviteur ira et combattra contre ce Philistin. 33 Mais Saül dit à David: Tu ne saurais aller contre ce Philistin pour le combattre; car tu n'es qu'un jeune homme; et lui, *il est* homme de guerre dès sa jeunesse. 34 Mais David répondit à Saül: Ton serviteur paissait les brebis de son père; et il venait quelquefois un lion ou un ours, et ils emportaient *une brebis* du troupeau. 35 Alors je sortais après lui, je le frappais, et j'arrachais la brebis de sa gueule; et, quand il se levait contre moi, je le prenais par la mâchoire, je le frappais et je le tuais. 36 Ton serviteur a donc tué un lion et même aussi un ours; et ce Philistin, cet incircconcis, sera comme l'un d'eux; car il a insulté les armées du Dieu vivant. 37 David dit encore: Le SEIGNEUR qui m'a délivré de la griffe du lion et de la patte de l'ours, me délivrera encore de la main de ce Philistin. Alors Saül dit à David: Va, et que le SEIGNEUR soit avec toi! 38 ¶ Puis Saül fit revêtir David de ses vêtements, lui mit son casque d'airain sur la tête, et le fit revêtir d'une cuirasse. 39 Ensuite, David ceignit l'épée de *Saül* sur ses vêtements et se mit à marcher; car jamais il ne s'y était essayé. Mais David dit à Saül: Je ne saurais marcher avec ces *armes*; car je ne me suis pas assez essayé. David les ôta donc de dessus lui. 40 Mais il prit en sa main son bâton, et se choisit, dans le torrent, cinq cailloux bien unis; il les mit dans la panetière de berger qu'il avait sur lui, ainsi que dans sa besace; et, sa fronde à la main, il s'approcha du Philistin. 41 Le Philistin vint aussi, s'avança et s'approcha de David; et l'homme qui portait son bouclier *marchoit* devant lui. 42 Alors le Philistin regarda David, et l'ayant vu, il le méprisa; car ce n'était qu'un jeune homme, blond et beau de visage. 43 Le Philistin dit donc à David: *Suis-je* un chien, que tu viennes contre moi avec des bâtons? Et le Philistin maudit David par ses dieux.

## שמואל א' יז

44 וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד לָכֵן אֵלִי  
וְאַתָּה אֶת־בְּשָׂרְךָ לַעֲוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבִהְמֵת  
הַשָּׂדֶה׃ 45 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי  
אַתָּה בָּא אֵלַי בַּחֶרֶב וּבְקִנְיָן וּבְכִדְיוֹן  
וְאֵלַי בְּאֵלֵי חַיִּים בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָרַפְתָּ׃ 46 הַיּוֹם  
הַזֶּה וְסָגַרְתָּ יְהוָה בְּיָדִי וְהַתִּיהָוִה נִקְרָאתִי  
אֶת־יְהוָה מַעֲלִיָּה וְנִתְּנִי פָנָי מִן־הַחַיִּים  
לְפָנֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה לַעֲוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבִהְמֵת  
הַשָּׂדֶה וְנָדַעוּ כָּל־הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים  
לְיִשְׂרָאֵל׃ 47 וְנָדַעוּ כָּל־הַחֶקֶל הַזֶּה כִּי־לֹא  
בַּחֶרֶב וּבְקִנְיָן יְהוֹשִׁיעַ יְהוָה כִּי לַיהוָה  
הַפְּלִיחָהּ וְנָתַן אֶת־כָּם בְּיָדֵינוּ׃ 48 וְהָיָה  
כִּי־יִקָּם הַפְּלִשְׁתִּי וְיִלָּחֶם וְיִקְרָא לַקְּרָאָה דָּוִד  
וְיִמָּחֵר דָּוִד וְיִדָּרַץ הַפְּלִשְׁתִּי לַקְּרָאָה  
הַפְּלִשְׁתִּי׃ 49 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יָדוֹ אֶל־הַפֶּלֶא  
וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן וַיַּמְלֵעַ וַיָּקֶה אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי  
אֶל־מַצְחוֹ וְהַמֶּטֶעַע הָאֶבֶן בְּמַצְחוֹ וַיִּפֹּל  
עַל־פָּנָיו אֶרְצָה׃ 50 וַיַּחֲזֹק דָּוִד מִן־הַפְּלִשְׁתִּי  
בְּקֶלַע וּבְאֶבֶן וַיָּקֶה אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּמְחֶהוּ  
וְהָרַב אֵין בְּיָדֵינוּ׃ 51 וַיִּדָּרַץ דָּוִד וַיַּעֲזֹב  
אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֶת־חַרְבּוֹ וַיִּשְׁלַח  
מִתַּעֲרָה וַיַּמְחֶהוּ וַיַּכְתֶּה אֶת־יְהוֹשִׁיעַ  
וַיִּרְאֵהוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־בָרַת גְּבוּרָם וַיִּגְסוּ׃  
52 וַיִּקְרְאוּ אֲנָשִׁי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹגוּ וַיַּרְעוּ  
וַיִּדְרֹפּוּ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים עַד־בֹּאֲהֶם בָּא וְעַד  
שְׁעָרֵי צִקְוֹן וַיִּפְּלוּ חֲלָלִי פְלִשְׁתִּים בְּוַרְדָּה  
שְׁעָרִים וְעַד־בָּת וְעַד־צִקְוֹן׃ 53 וַיֵּשְׁבוּ  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִדֶּלֶק אֶחָד פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁפּוּ  
אֶת־יְמִינֵיהֶם׃ 54 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־רֹאשׁ  
הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּבְּאֶהוּ יְרוּשָׁלַם וְאֶת־כְּלָיו שָׁם  
בְּאֶתְרֵהוּ׃ 55 וַיַּכְרִאוֹת שְׂאֵל אֶת־  
דָּוִד יָצָא לַקְּרָאָה הַפְּלִשְׁתִּי אֶמֶר אֶל־אֲבִיגַיִל  
עַר הַצִּבָּא בְּנִי־מִיֹּדָה הַפֶּעַר אֲבִיגַיִל וַיֹּאמֶר  
אֲבִיגַיִל חֲרִיב־שֵׁשֶׁת הַפֶּלֶא אִם־יִדְעָתִי׃  
56 וַיֹּאמֶר הַפֶּלֶא שְׂאֵל אֶת־בְּנִי־מִיֹּדָה  
הַעֲלֵם׃ 57 וַיָּשׁוּב דָּוִד מִן־פָּהָה  
אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֹתוֹ אֲבִיגַיִל וַיַּבְּאֶהוּ  
לְפָנָי שְׂאֵל וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי בְּיָדֵינוּ׃  
58 וַיֹּאמֶר אֵלַי שְׂאֵל בְּנִי־מִיֹּדָה  
הַפֶּעַר וַיֹּאמֶר דָּוִד בְּרַעְבָּדָה יֵשׁ בְּיָדִי  
הַחֲלִיקִי׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α' ιζ'.

44 Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ Δεῦρο πρὸς μέ  
καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ  
καὶ τοῖς κτήνεσι τῆς γῆς 45 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς  
τὸν ἀλλόφυλον Σὺ ἔρχῃ πρὸς μέ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν  
δόρατι καὶ ἐν ἀσπίδι, καὶ γὰρ πορεύομαι πρὸς σέ ἐν  
ὀνόματι Κυρίου θεοῦ Σαβαώθ παρατάξω· Ἰσραὴλ  
ἦν ὠνειδίσας σήμερον· 46 Καὶ ἀποκλείσει σε  
Κύριος σήμερον εἰς τὴν χεῖρά μου, καὶ ἀποκτενῶ σε  
καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ, καὶ δώσω τὰ  
κῶλα σοῦ καὶ τὰ κῶλα παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν  
ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς  
θηρίοις τῆς γῆς· καὶ γινώσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅτι ἔστι  
θεὸς ἐν Ἰσραὴλ, 47 Καὶ γινώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία  
αὕτη ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δόρατι σώζει Κύριος·  
ὅτι τοῦ Κυρίου ὁ πόλεμος, καὶ παραδώσει Κύριος  
ὅμῃς εἰς χεῖρας ἡμῶν. 48 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλό-  
φυλος καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Δαυὶδ. 49 Καὶ  
ἐξέτεινε Δαυὶδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κᾶδιον καὶ  
ἔλαβεν ἐκείθεν λίθον ἓνα, καὶ ἐσφενδόνησε καὶ  
ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ  
διέδυν ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλᾶς εἰς τὸ μέτωπον  
αὐτοῦ, καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.  
[50 Καὶ ἐκραταίωσεν Δαυὶδ ὑπὲρ τὸν ἀλλόφυλον ἐν  
τῇ σφενδόνῃ καὶ ἐν τῇ λίθῳ, καὶ ἐπάταξεν τὸν  
ἀλλόφυλον, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ῥομφαία οὐκ  
ἦν ἐν χειρὶ Δαυὶδ.] 51 Καὶ ἔδραμε Δαυὶδ καὶ ἐπέστη  
ἐπ' αὐτόν, καὶ ἔλαβε τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἐθανά-  
τωσεν αὐτόν καὶ ἀφῆλε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ· καὶ  
εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι τίθνηκεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν,  
καὶ ἔφυγον. 52 Καὶ ἀνίστανται ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ  
Ἰούδα καὶ ἠλάλαξαν, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν  
ἕως εἰσόδου Γεθ καὶ ἕως τῆς πύλης Ἀσκάλωνος· καὶ  
ἔπεσον τραυματῖαι τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν  
πυλῶν καὶ ἕως Γεθ καὶ ἕως Ἀκκαρών. 53 Καὶ  
ἀνέστρεψαν ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω τῶν  
ἀλλοφύλων, καὶ κατεπάτουν τὰς παρεμβολὰς  
αὐτῶν. 54 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὴν κεφαλὴν τοῦ  
ἀλλοφύλου καὶ ἤνεγκεν αὐτὴν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ  
τὰ σκεύη αὐτοῦ ἔθηκεν ἐν τῷ σκηνώματι αὐτοῦ.  
[55 Καὶ ὥς εἶδεν Σαούλ τὸν Δαυὶδ ἐκπορευόμενον  
εἰς ἀπάντησιν τοῦ ἀλλοφύλου, εἶπεν πρὸς Ἀβενὴρ  
τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως, Υἱὸς τίνος ὁ νεανίσκος  
οὗτος; καὶ εἶπεν Ἀβενὴρ, Ζῇ ἡ ψυχὴ σου, βασιλεῦ,  
εἰ οἶδα. 56 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, Ἐπερώτησον  
σὺ, υἱὸς τίνος ὁ νεανίσκος οὗτος. 57 Καὶ ὥς  
ἐπέστρεψεν Δαυὶδ τοῦ πατάξαι τὸν ἀλλόφυλον, καὶ  
παρέλαβεν αὐτόν Ἀβενὴρ, καὶ ἐσήγαγεν αὐτόν  
ἐνώπιον Σαούλ, καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ ἀλλοφύλου ἐν τῇ  
χειρὶ αὐτοῦ. 58 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Σαούλ, Υἱὸς  
τίνος εἰ παιδάριον; Καὶ εἶπεν Δαυὶδ, Υἱὸς δὲ Λου  
σου Ἰεσσαὶ τοῦ Βηθλεεμίτου.

## I. SAMUELIS, XVII.

44 Dixitque ad David: Veni ad me, et dabo  
carnes tuas volatilibus cæli et bestiis terræ.  
45 Dixit autem David ad Philisthæum: Tu  
venis ad me cum gladio, et hasta, et clipeo.  
ego autem venio ad te in nomine Domini  
exercituum, Dei agminum Israel, quibus  
exprobrasti. 46 Hodie, et dabit te Dominus  
in manu mea, et percutiam te, et auferam  
caput tuum a te: et dabo cadavera castrorum  
Philisthiim hodie volatilibus cæli, et bestiis  
terræ: ut sciat omnis terra, quia est Deus in  
Israel, 47 Et noverit universa ecclesia hæc,  
quia non in gladio, nec in hasta salvat Dominus:  
ipsius enim est bellum, et tradet vos in manus  
nostras. 48 Cum ergo surrexisset Philisthæus,  
et veniret, et appropinquaret contra David,  
festinavit David, et cucurrit ad pugnam ex  
adverso Philisthæi. 49 Et misit manum suam  
in peram, tulitque unum lapidem, et funda  
jecit, et circumducens percussit Philisthæum  
in fronte: et infixus est lapis in fronte  
ejus, et cecidit in faciem suam super terram.  
50 Prævaluitque David adversum Philisthæum  
in funda et lapide, percussumque Philisthæum  
interfecit. Cumque gladium non haberet in  
manu David, 51 Cucurrit, et stetit super  
Philisthæum, et tulit gladium ejus, et eduxit  
eum de vagina sua: et interfecit eum,  
præciditque caput ejus. Videntes autem  
Philisthiim, quod mortuus esset fortissimus  
eorum, fugerunt. 52 Et consurgentes viri  
Israel et Juda vociferati sunt, et persecuti  
sunt Philisthæos usque dum venirent in  
vallem, et usque ad portas Accaron, cecide-  
runtque vulnerati de Philisthiim in via Saraim,  
et usque ad Geth, et usque ad Accaron.  
53 Et revertentes filii Israel postquam persecuti  
fuerant Philisthæos, invaserunt castra eorum.  
54 Assumens autem David caput Philisthæi,  
attulit illud in Jerusalem: arma vero ejus  
posuit in tabernaculo suo. 55 Eo autem  
tempore, quo viderat Saul David egredientem  
contra Philisthæum, ait ad Abner principem  
militiæ: De qua stirpe descendit hic adolescens,  
Abner? Dixitque Abner: Vivit anima tua,  
rex, si novi. 56 Et ait rex: Interroga tu,  
cujus filius sit iste puer. 57 Cumque regressus  
esset David, percusso Philisthæo, tulit eum  
Abner, et introduxit coram Saule, caput  
Philisthæi habentem in manu. 58 Et ait ad  
eum Saul: De qua progenie es, o adolescens?  
Dixitque David: Filius servi tui Isai Bethle-  
hemitæ ego sum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XVII.

44 And the Philistine said to David, Come to me, and I will give thy flesh unto the fowls of the air, and to the beasts of the field. 45 Then said David to the Philistine, Thou comest to me with a sword, and with a spear, and with a shield: but I come to thee in the name of the LORD of hosts, the God of the armies of Israel, whom thou hast defied. 46 This day will the LORD deliver thee into mine hand; and I will smite thee, and take thine head from thee; and I will give the carcasses of the host of the Philistines this day unto the fowls of the air, and to the wild beasts of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel. 47 And all this assembly shall know that the LORD saveth not with sword and spear: for the battle is the LORD's, and he will give you into our hands. 48 And it came to pass, when the Philistine arose, and came and drew nigh to meet David, that David hasted, and ran toward the army to meet the Philistine. 49 And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slang it, and smote the Philistine in his forehead, that the stone sunk into his forehead; and he fell upon his face to the earth. 50 So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and smote the Philistine, and slew him; but *there was* no sword in the hand of David. 51 Therefore David ran, and stood upon the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath thereof, and slew him, and cut off his head therewith. And when the Philistines saw their champion was dead, they fled. 52 And the men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until thou come to the valley, and to the gates of Ekron. And the wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron. 53 And the children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they spoiled their tents. 54 And David took the head of the Philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armour in his tent. 55 ¶ And when Saul saw David go forth against the Philistine, he said unto Abner, the captain of the host, Abner, whose son is this youth? And Abner said, As thy soul liveth, O king, I cannot tell. 56 And the king said, Enquire thou whose son the stripling is. 57 And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand. 58 And Saul said to him, Whose son art thou, *thou* young man? And David answered, *I am* the son of thy servant Jesse the Beth-lehemite.

## 1. Samuelis, 17.

44 Und sprach zu David: Komm her zu mir, ich will dein Fleisch geben den Vögeln unter dem Himmel, und den Thieren auf dem Felde. 45 David aber sprach zu dem Philister: Du kommst zu mir mit Schwert, Speiß und Schild; ich aber komme zu dir im Namen des Herrn Zebaoth, des Gottes des Zeuges Israels, die du gehöhet hast. 46 Heutiges Tages wird dich der Herr in meine Hand überantworten, daß ich dich schlage, und nehme dein Haupt von dir, und gebe den Leichnam des Heers der Philister heute den Vögeln unter dem Himmel und dem Wild auf Erden, daß alles Land innen werde, daß Israel einen Gott hat. 47 Und daß alle diese Gemeinde innen werde, daß der Herr nicht durch Schwert noch Speiß hilft; denn der Streit ist des Herrn, und wird euch geben in unsere Hände. 48 Da sich nun der Philister aufmachte, ging daher, und nähete sich gegen David; eilte David, und lief vom Zeuge gegen den Philister. 49 Und David that seine Hand in die Tasche, und nahm einen Stein daraus, und schleuderte, und traf den Philister an seine Stirn, daß der Stein in seine Stirn fuhr, und er zur Erde fiel auf sein Angesicht. 50 Also überwand David den Philister mit der Schleuder, und mit dem Stein, und schlug ihn, und tödtete ihn. Und da David kein Schwert in seiner Hand hatte, 51 Rief er, und trat zu dem Philister, und nahm sein Schwert, und zog es aus der Scheide, und tödtete ihn, und hieb ihm den Kopf damit ab. Da aber die Philister sahen, daß ihr Stärkster todt war, flohen sie. 52 Und die Männer Israels und Juda machten sich auf, und riefen und jagten den Philistern nach, bis man kommt ins Thal, und bis an die Thore Ekron. Und die Philister fielen erschlagen auf dem Wege zu den Thoren, bis gen Gath und gen Ekron. 53 Und die Kinder Israels kehrten um von dem Nachjagen der Philister, und beraubten ihr Lager. 54 David aber nahm des Philisters Haupt, und brachte es gen Jerusalem, seine Waffen aber legte er in seine Hütte. 55 Da aber Saul David sahe ausgehen wider den Philister, sprach er zu Abner, seinem Feldhauptmann: Weß Sohn ist der Knabe? Abner aber sprach: So wahr deine Seele lebet, König, ich weiß nicht. 56 Der König sprach: So frage darnach, weß Sohn der Jüngling sey. 57 Da nun David wiederkam von der Schlacht des Philisters, nahm ihn Abner, und brachte ihn vor Saul; und er hatte des Philisters Haupt in seiner Hand. 58 Und Saul sprach zu ihm: Weß Sohn bist du, Knabe? David sprach: Ich bin ein Sohn deines Knechts Isai, des Beth-lehemiten.

## I. SAMUEL, XVII.

44 Le Philistin dit encore à David: Viens vers moi, et je donnerai ta chair aux oiseaux du ciel et aux bêtes des champs. 45 Mais David dit au Philistin: Tu viens contre moi avec l'épée, la hallebarde et le bouclier; mais moi, je viens contre toi au nom du SEIGNEUR des armées, du Dieu des troupes rangées d'Israël, que tu as insulté. 46 Aujourd'hui même, le SEIGNEUR te livrera entre mes mains: je te tuerai, je t'ôterai la tête, et aujourd'hui même, je donnerai les cadavres du camp des Philistins aux oiseaux des cieux et aux animaux de la terre. Alors toute la terre saura qu'Israël a un Dieu. 47 Et toute cette multitude saura que ce n'est point par l'épée, ni par la hallebarde, que le SEIGNEUR délivre: car cette bataille est du SEIGNEUR, qui vous livrera entre nos mains. 48 Et lorsque le Philistin se fut levé, et qu'il s'avança à la rencontre de David, il arriva que David se hâta, et courut au lieu du combat, à la rencontre du Philistin. 49 Puis David mit sa main dans sa panetière, y prit une pierre, la lança avec sa fronde, et en frappa le Philistin au front, tellement que la pierre s'enfonça dans son front, et qu'il tomba le visage contre terre. 50 Ainsi David, avec une fronde et une pierre, fut plus fort que le Philistin; il frappa le Philistin et le tua. Cependant David n'avait point d'épée en sa main. 51 David courut donc, se jeta sur le Philistin, prit son épée, la tira de son fourreau, le tua et lui coupa la tête. Les Philistins, ayant vu que leur homme vaillant était mort, s'enfuirent. 52 Alors ceux d'Israël et de Juda se levèrent, jetèrent des cris de joie et poursuivirent les Philistins jusqu'à la vallée, et jusqu'aux portes de Hébron. Les Philistins blessés à mort, tombèrent par le chemin de Saharajim jusqu'à Gath et jusqu'à Hébron. 53 Alors les enfants d'Israël s'en retournèrent de la poursuite des Philistins et pillèrent leurs camps. 54 Cependant David prit la tête du Philistin, et la porta à Jérusalem. Il en mit aussi les armes dans sa tente. 55 ¶ Or, Saül ayant vu David sortant pour aller au-devant du Philistin, avait dit à Abner, chef de l'armée: Abner, de qui ce jeune homme est-il fils? Mais Abner avait répondu: Par la vie de ton âme, ô roi! je n'en sais rien. 56 Le roi lui avait dit: Enquiers-toi de qui ce jeune homme est fils. 57 Sitôt que David fut donc revenu du combat où il avait tué le Philistin, Abner le prit et le mena devant Saül. Or David tenait la tête du Philistin en sa main. 58 Et Saül lui dit: Jeune homme, de qui es-tu fils? David répondit: Je suis fils de ton serviteur Isai, de Bethléhem.

## שמואל א יח

פרשה יח:

וַיְהִי כְּכִלְתּוֹ לְדַבֵּר אֶל-שָׁאֹל וְנָשָׂא יְהוֹנָתָן נִחְשָׁה בְּנֵיכָם דָּוִד וַיִּתְּנֵהוּ בְּיָד יְהוֹנָתָן כְּנִשְׁוֹ: 2 וַיִּקְחֵהוּ שָׁאֹל בְּנוֹם חֲתָנָה וְלֹא נָתַן לוֹ שֹׁבֵב בֵּית אָבִיו: 3 וַיִּבְרָךְ יְהוֹנָתָן וַדָּוִד בְּקִרְיַת בְּצֻמְתּוֹ אֹתוֹ כְּנִשְׁוֹ: 4 וַיִּתְּנֵם יְהוֹנָתָן אֶת-הַמַּעֲוִיל אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתְּנֵהוּ לְדָוִד וּמַעֲוִי וְעִדְיָה־כִּפּוֹ וְעִדְיָה־נָּחַ וְעִדְיָה־לָּחֶמֶת: 5 וַיָּצֵא דָוִד כְּכֹל אֲשֶׁר יִשְׁלַחֵהוּ שָׁאֹל וַיִּשְׁפֹּל וַיִּשְׁמְחֵהוּ שָׁאֹל עַל אֲנָשָׁי הַמִּלְחָמָה וַיִּשָּׂב בְּצִינֵי כְּלֵי־הַעֲלֵם וְנָם בְּצִינֵי עֲבָדָיו שָׁאֹל: 6 וַיְהִי בְּבוֹקֶם בְּשֹׁבֵב דָּוִד מִחֲקָרֹת אֶת-הַפְּלִשְׁתִּים וַתִּשְׁאַלֵהוּ הַנָּשִׁים מִבְּלִי-עָרִי וַיִּשְׂרָאֵל לְשֹׁרֹר וַתַּחְמִלּוּן לַחֲרָאֵת שָׁאֹל הַמִּלְחָמָה בְּהַפְסִים בְּשִׁמְחָה וּבְשִׁלְשִׁים: 7 וַתַּעֲנֶנּוּ הַנָּשִׁים הַמִּשְׁחָרָה וַתֹּאמְרֵן הִנֵּה שָׁאֹל בָּאֵלָיו וַדָּוִד בְּרַבְלָהּ: 8 וַיַּחֲרֹר לְשָׁאֹל מֵאֵד וַיִּבְרָךְ בְּצִינָיו הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר נָתַן לְדָוִד רַבְבוֹת וְלִי נָתַן הַאֲלָפִים וְעוֹד לוֹ אֶת הַמִּלְחָמָה: 9 וַיְהִי שָׁאֹל עֲנֹן אֶת-דָּוִד מִחַיִּים חֲתָנָה וְחֵלָה: 10 וַיְהִי מִמְּחָרָה וַתִּשְׁאַלֵהוּ רֵחָא אֶלְתָּים וַרְעָה אֶל-שָׁאֹל וַיִּתְּנֵהָ בְּחֹדֶם-חַיִּים וַדָּוִד מָגֵן בְּרָדוֹ בְּנִים וַיִּתְּנֵהוּ בְּיָד-שָׁאֹל: 11 וַיִּמָּלֶךְ שָׁאֹל אֶת-חֲתָנָיו וַיֹּאמֶר אֶתָּה בְּדָוִד וַיִּבְרָךְ וַיִּשָּׂב דָּוִד מִפְּנֵי פִּעְשָׁיו: 12 וַיִּרְאֵהוּ שָׁאֹל מַלְכֵּהוּ דָּוִד כִּי-רָחֵק וַיִּתְּנֵהוּ עִמּוֹ וַיַּעַם שָׁאֹל כָּר: 13 וַיִּבְרָךְ שָׁאֹל מַעֲבָדָיו וַיִּשְׁמְחֵהוּ לוֹ שֶׁרָאֵלָה וַיָּצֵא וַיָּבֵא לִפְנֵי הָעָם: 14 וַיְהִי דָּוִד לְכָל-דָּרְכֵי מַשְׁגֵּל וַיִּתְּנֵהוּ עִמּוֹ: 15 וַיִּבְרָךְ שָׁאֹל אֶת-חֲתָנָיו מִשְׁכָּל מֵאֵד וַיִּבְרָךְ מִפְּנֵי: 16 וְכָל-יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵהוּ אֶתָּה דָּוִד כִּי-חָתָן וַיָּצֵא וַיָּבֵא לִפְנֵיהֶם: 17 וַיֹּאמֶר שָׁאֹל אֶל-דָּוִד הַחֵדָּה בְּמִי הַחֵדָּלָה מִרַב אֶתָּה אֶתָּה לֵת לְאִשָּׁה אֶת-הַחֵדָּלָה לְבִרְתִּי וְהַחֵלֶם מִלְחָמָה יִתְּנָה וַיִּשְׁאַל אֶת-אֵלֵיהֶם הִי פֹי יִתְּנֵהוּ יְהוֹנָתָן וַיִּתְּנֵהוּ לוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׁאֹל מִי אֲנֹכִי וּמִי חָתָן מִשְׁחָתָה אֲבִי בִישְׁרָאֵל כִּי-חָתָן הָיָה לְפָנָיו: 18 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְדָוִד בְּעֵתָּה אֶת-מִרְיָם בְּתִילְתִּי לְדָוִד וַיְהִי נָתַן לְעַדְרִיָּה לְמִתְּנָה לְאִשָּׁה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α΄. ιθ'.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 KAI ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν λαλῶν πρὸς Σαούλ, καὶ ἡ ψυχὴ Ἰωνάθαν συνεδέθη τῇ ψυχῇ Δαυὶδ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν Ἰωνάθαν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. 2 Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν Σαούλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτὸν ἐπιστρέψαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 3 Καὶ διέθετο Ἰωνάθαν καὶ Δαυὶδ, ἐν τῇ ἀγαπῇ αὐτὸν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. 4 Καὶ ἐξεδύσατο Ἰωνάθαν τὸν ἐπειδύτην τὸν ἐπάνω καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῷ Δαυὶδ, καὶ τὸν μανδύαν αὐτοῦ καὶ ὥς τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ καὶ ὥς τοῦ τόξου αὐτοῦ καὶ ὥς τῆς ζώνης αὐτοῦ. 5 Καὶ ἐξεπορεύετο Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἀπέστειλεν αὐτὸν Σαούλ, συνῆκεν· καὶ κατέστησεν αὐτὸν Σαούλ ἐπὶ τοὺς ἀνδρας τοῦ πολέμου· καὶ ἤρρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ αἶγες ἐν ὀφθαλμοῖς δοῦλων Σαούλ. 6 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπιστρέφειν Δαυὶδ ἀπὸ τοῦ πατάξαι τὸν ἀλλόφυλον. Καὶ ἐξῆλθον αἱ χορεύουσαι εἰς συνάντησιν Δαυὶδ ἐκ πασῶν πόλεων Ἰσραὴλ ἐν τυμπανοῖς καὶ ἐν χαρμωσύνῃ καὶ ἐν κυμβάλοις. 7 Καὶ ἐξῆρχον αἱ γυναῖκες αἱ ἔλεγον Ἐπάταξε Σαούλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ. 8 Καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαούλ περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ εἶπεν, Τῷ Δαυὶδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας, καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας. [καὶ τι αὐτῷ πλὴν ἡ βασιλεία;] 9 Καὶ ἦν Σαούλ ὑποβλεπόμενος τὸν Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα. 10 Καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἐπαύριον, καὶ ἔπεσεν πνεῦμα θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαούλ, καὶ προσέφητευσεν ἐν μέσῳ οἴκου αὐτοῦ. Καὶ Δαυὶδ ἐψάλλεν ἐν χειρὶ αὐτοῦ ὡς καθ' ἑκάστην ἡμέραν. Καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ Σαούλ. 11 Καὶ ᾄρειν Σαούλ τὸ δόρυ καὶ εἶπεν, Πατάξω ἐν Δαυὶδ καὶ ἐν τῷ τοίχῳ. Καὶ ἐξέκλινεν Δαυὶδ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ δεξιῶς. 12 Καὶ ἐφοβήθη Σαούλ ἀπὸ προσώπου Δαυὶδ, 13 Καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἀπ' αὐτοῦ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐαυτῷ χιλιάρχον· καὶ ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύετο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ. 14 Καὶ ἦν Δαυὶδ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ συνιῶν, καὶ Κύριος ἦν μετ' αὐτοῦ. 15 Καὶ εἶδε Σαούλ ὡς αὐτὸς συνιᾷ σφόδρα, καὶ εὐλαβεῖτο ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. 16 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδας ἠγάπα τὸν Δαυὶδ, ὅτι αὐτὸς εἰσεπορεύετο καὶ ἐξεπορεύετο πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ. [17 Καὶ εἶπεν Σαούλ πρὸς Δαυὶδ, Ἴδου ἡ θυγάτηρ μου ἡ μείζων Μερῶβ, αὐτὴν δώσω σοι εἰς γυναῖκα, καὶ πλὴν γίνου μοι εἰς υἱὸν ἐνδύμιμος, καὶ πολέμει τοὺς πολέμους Κυρίου. Καὶ Σαούλ εἶπεν, Μὴ ἔστω χεῖρ μου ἐπ' αὐτῷ, καὶ ἔσται ἐπ' αὐτὸν χεῖρ ἀλλοφύλων. 18 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Σαούλ, Τίς ἐγώ εἰμι, καὶ τίς ἡ ζωὴ τῆς συγγενείας σου πατρός μου ἐν Ἰσραὴλ, ὅτι ἔσομαι γαμβρὸς τοῦ βασιλέως; 19 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ τοῦ δοθῆναι τὴν Μερῶβ θυγατέρα Σαούλ τῷ Δαυὶδ, καὶ αὐτῇ ἐδόθη τῷ Ἰσραὴλ τῷ Μοθλαθίτῃ εἰς γυναῖκα.]

## I. SAMUELIS, XVIII.

CAPUT XVIII.

1 Et factum est cum complisset loqui ad Saul: anima Jonathæ conglutinata est animæ David, et dilexit eum Jonathas quasi animam suam. 2 Tulitque eum Saul in die illa, et non concessit ei ut reverteretur in domum patris sui. 3 Inierunt autem David et Jonathas fœdus: diligebat enim eum quasi animam suam. 4 Nam expoliavit se Jonathas tunica, qua erat indutus, et dedit eam David, et reliqua vestimenta sua, usque ad gladium et arcum suum, et usque ad balteum. 5 Egrediebatur quoque David ad omnia quæcumque misisset eum Saul, et prudenter se agebat: posuitque eum Saul super viros belli, et acceptus erat in oculis universi populi, maximeque in conspectu famulorum Saul. 6 Porro cum reverteretur percusso Philisthæo David, egressæ sunt mulieres de universis urbibus Israel, cantantes, chorosque ducentes in occursum Saul regis, in tympanis lætitiæ, et in sistris. 7 Et præcinebant mulieres ludentes, atque dicentes: Percussit Saul mille, et David decem millia. 8 Iratus est autem Saul nimis, et displicuit in oculis ejus sermo iste: dixitque: Dederunt David decem millia, et mihi mille dederunt: quid ei superest, nisi solum regnum? 9 Non rectis ergo oculis Saul aspiciebat David a die illa, et deinceps. 10 Post diem autem alteram, invasit spiritus Dei malus Saul, et prophetabat in medio domus suæ: David autem psallebat in manu sua, sicut per singulos dies; tenebatque Saul lanceam, 11 Et misit eam, putans quod configere posset David cum pariete: et declinavit David a facie ejus secundo. 12 Et timuit Saul David, eo quod Dominus esset cum eo, et a se recessisset. 13 Amovit ergo eum Saul a se, et fecit eum tribunum super mille viros: et egrediebatur, et intrabat in conspectu populi. 14 In omnibus quoque viis suis David prudenter agebat, et Dominus erat cum eo. 15 Vidit itaque Saul quod prudens esset nimis, et cœpit cavere eum. 16 Omnis autem Israel et Juda diligebat David: ipse enim ingrediebatur et egrediebatur ante eos. 17 Dixitque Saul ad David: Ecce filia mea major Merob, ipsam dabo tibi uxorem: tantummodo esto vir fortis, et præliare bella Domini. Saul autem reputabat, dicens: Non sit manus mea in eum, sed sit super eum manus Philisthinorum. 18 Ait autem David ad Saul: Quis ego sum, aut quæ est vita mea, aut cognatio patris mei in Israel, ut fiam gener regis? 19 Factum est autem tempus, cum deberet dari Merob filia Saul David, data est Hadrieli Molathitæ uxor.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XVIII.

### CHAPTER XVIII.

1 AND it came to pass, when he had made an end of speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul. 2 And Saul took him that day, and would let him go no more home to his father's house. 3 Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul. 4 And Jonathan stripped himself of the robe that was upon him, and gave it to David, and his garments, even to his sword, and to his bow, and to his girdle. 5 ¶ And David went out whithersoever Saul sent him, and behaved himself wisely: and Saul set him over the men of war, and he was accepted in the sight of all the people, and also in the sight of Saul's servants. 6 And it came to pass as they came, when David was returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with tabrets, with joy, and with instruments of musick. 7 And the women answered *one another* as they played, and said, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands. 8 And Saul was very wroth, and the saying displeased him; and he said, They have ascribed unto David ten thousands, and to me they have ascribed *but* thousands: and *what* can he have more but the kingdom? 9 And Saul eyed David from that day and forward. 10 ¶ And it came to pass on the morrow, that the evil spirit from God came upon Saul, and he prophesied in the midst of the house: and David played with his hand, as at other times: and *there was* a javelin in Saul's hand. 11 And Saul cast the javelin; for he said, I will smite David even to the wall *with it*. And David avoided out of his presence twice. 12 ¶ And Saul was afraid of David, because the LORD was with him, and was departed from Saul. 13 Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people. 14 And David behaved himself wisely in all his ways; and the LORD *was* with him. 15 Wherefore when Saul saw that he behaved himself very wisely, he was afraid of him. 16 But all Israel and Judah loved David, because he went out and came in before them. 17 ¶ And Saul said to David, Behold my elder daughter Merab, her will I give thee to wife: only be thou valiant for me, and fight the LORD's battles. For Saul said, Let not mine hand be upon him, but let the hand of the Philistines be upon him. 18 And David said unto Saul, Who *am* I? and what *is* my life, *or* my father's family in Israel, that I should be son in law to the king? 19 But it came to pass at the time when Merab Saul's daughter should have been given to David, that she was given unto Adriel the Meholathite to wife.

## 1. Samuelis, 18.

### Das 18. Capitel.

1 Und da er hatte ausgeredet mit Saul, verband sich das Herz Jonathan mit dem Herzen David, und Jonathan gewann ihn lieb, wie sein eigen Herz. 2 Und Saul nahm ihn des Tages, und ließ ihn nicht wieder zu seines Vaters Haus kommen. 3 Und Jonathan und David machten einen Bund mit einander; denn er hatte ihn lieb wie sein eigen Herz. 4 Und Jonathan zog aus seinen Rock, den er anhatte, und gab ihn David, dazu seinen Mantel, sein Schwert, seinen Bogen und seinen Gürtel. 5 Und David zog aus, wohin ihn Saul sandte, und hielt sich klüglich. Und Saul setzte ihn über die Kriegsleute; und er gefiel wohl allem Volk, auch den Knechten Saul. 6 Es begab sich aber, da er wiederkommen war von des Philisters Schlacht, daß die Weiber aus allen Städten Israel waren gegangen mit Gefang und Reigen, dem Könige Saul entgegen, mit Pauken, mit Freuden, und mit Geigen. 7 Und die Weiber sangen gegen einander, und spielten, und sprachen: Saul hat tausend geschlagen, aber David zehn tausend. 8 Da ergrimmete Saul sehr, und gefiel ihm das Wort übel, und sprach: Sie haben David zehn tausend gegeben, und mir tausend; das Königtum will noch sein werden. 9 Und Saul sahe David sauer an von dem Tage, und fortan. 10 Des andern Tages gerieth der böse Geist von Gott über Saul, und weissagete daheim im Hause; David aber spielte auf den Saiten mit seiner Hand, wie er täglich pflegte. Und Saul hatte einen Spieß in der Hand, 11 Und schoss ihn, und gedachte: Ich will David an die Wand speißen. David aber wandte sich zweimal von ihm. 12 Und Saul fürchtete sich vor David; denn der Herr war mit ihm, und war von Saul gewichen. 13 Da that ihn Saul von sich, und setzte ihn zum Fürsten über tausend Mann; und er zog aus und ein vor dem Volk. 14 Und David hielt sich klüglich in alle seinem Thun, und der Herr war mit ihm. 15 Da nun Saul sahe, daß er sich so klüglich hielt, scheuete er sich vor ihm. 16 Aber ganz Israel und Juda hatte David lieb; denn er zog aus und ein vor ihnen her. 17 Und Saul sprach zu David: Siehe, meine größte Tochter Merob will ich dir zum Weibe geben; sey nur freudig, und führe des Herrn Kriege. Denn Saul gedachte: Meine Hand soll nicht an ihm sein, sondern die Hand der Philister. 18 David aber antwortete Saul: Wer bin ich? und was ist mein Leben und Geschlecht meines Vaters in Israel, daß ich des Königs Eidam werden soll? 19 Da aber die Zeit kam, daß Merob, die Tochter Saul, sollte David gegeben werden, ward sie Adriel, dem Meholathiter, zum Weibe gegeben.

## I. SAMUEL, XVIII.

### CHAPITRE XVIII.

1 OR, aussitôt que David eut achevé de parler à Saül, il arriva que l'âme de Jonathan fut à ce point liée à l'âme de David, que Jonathan l'aima comme son âme. 2 Aussi ce jour-là Saül le prit et ne lui permit plus de retourner dans la maison de son père. 3 Alors Jonathan fit alliance avec David, parce qu'il l'aimait comme son âme. 4 Et Jonathan se dépouilla du manteau qu'il portait et le donna à David, avec ses vêtements; *il lui donna* même jusqu'à son épée, son arc et son ceinturon. 5 ¶ Or David sortait, *et* partout où Saül l'envoyait, il réussissait; de sorte que Saül l'établait sur des gens de guerre, et qu'il fut agréable aux yeux de tout le peuple, et même aux yeux des serviteurs de Saül. 6 Mais, quand l'armée rentrait, et que David retournait de la défaite du Philistin, il arriva que des femmes de toutes les villes d'Israël sortirent *en* chantant et *en* dansant au-devant du roi Saül, avec des tambours, des *cris* de joie et des cymbales. 7 Or les femmes qui jouaient *des instruments s'entre-répondaient* et disaient: Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille. 8 Alors Saül s'irrita fort; cette parole déplut à ses yeux, et il dit: Elles en ont donné dix mille à David, et à moi mille; il ne lui manque donc plus que la royauté. 9 Depuis ce jour-là Saül eut l'œil sur David. 10 ¶ Et dès le lendemain il arriva que l'esprit malin, *envoyé* de Dieu, saisit Saül. Saül avait des transports au milieu de la maison, et David joua de sa main *sur la harpe*, comme les autres jours. Or Saül avait en sa main une hallebarde. 11 Et Saül lança la hallebarde, en disant *en lui-même*: Je frapperai David et la muraille. Mais David se détourna de devant lui par deux fois. 12 ¶ Or Saül craignait la présence de David, parce que le SEIGNEUR était avec David, tandis qu'il s'était retiré d'avec Saül. 13 C'est pourquoi Saül éloigna David de lui, et l'établit capitaine de mille hommes. Alors David allait et venait devant le peuple. 14 Et David réussissait dans toutes ses voies, car le SEIGNEUR était avec lui. 15 Or, quand Saül vit que David réussissait, il redouta sa présence. 16 Mais tout Israël et Juda aimaient David, parce qu'il allait et venait devant eux. 17 ¶ Alors Saül dit à David: Voici, je te donnerai pour femme Mérah, ma fille aînée; sois-moi seulement un fils vaillant, et conduis les guerres du SEIGNEUR. Car Saül disait: Que ma main ne soit point sur lui, mais qu'il ait sur lui la main des Philistins. 18 Or David répondit à Saül: Qui suis-je, quelle *est* ma vie, *et* la famille de mon père en Israël, pour que je sois le gendre du roi? 19 Et au temps qu'on devait donner à David, Mérah, fille de Saül, il arriva qu'elle fut donnée pour femme à Hadriel de Méholath.

## שמואל א יח

20 ויתקרב מיכל בת-שאול את-דוד ויגדו  
לשאול וישׁר הדבר בעיניו: 21 ויאמר  
שאול אתקנה לו ויתחילו למוקש ויתח-  
בו יד-פלשתים ויאמר שאול אל-דוד  
בשנים תתחמנו בי היום: 22 ויגדו שאול  
את-עבדו דודו ודברו אל-דוד בלשׁ לאמר הנה  
הפך פך המלך וכל-עבדיו אחבבה  
ועתה תתחמנו במלך: 23 וידברו עבדיו  
שאול באזני דוד את-הדברים האלה  
ויאמר דוד הנקלה בעיניכם תתחמנו  
במלך ואנכי איש-גר ונקלה: 24 ויגדו  
עבדיו שאול לו לאמר פדברים האלה  
דבר דוד: 25 ויאמר שאול כד-  
האמרי לדוד אויבתך למלך במחר פי  
במחר ערלות פלשתים להקדם באיבי  
המלך ושׁאול חשב להסיל את-דוד  
בין פלשתים: 26 ויגדו עבדיו לדוד את-  
הדברים האלה וישׁר הדבר בעיני דוד  
להתחמנו במלך ולא-מלאו תנאים:  
27 ויהם דוד וכלהו ויהי ואנשׁו ויהי  
בפלשתים מאתם אישׁ ויבא דוד את-  
ערלתיהם וימלאום למלך להתחמנו  
במלך וימרו לו שאול את-מיכל בתו  
לאשה: 28 ויבא שאול וידע כי יחזק  
עם-דוד וימכל בת-שאול אחבתהו:  
29 ויאמר שאול לרא משני דוד עוד ויתן  
שאול ארבע את-דוד פלשתים:  
30 ויבא שני פלשתים ויתן ומני צאנם  
שכל דוד מכל עבדיו שאול ויחזק שמו  
מאד:

## פרשה יח:

1 וידבר שאול אל-יונתן בנו ואל-כל-  
עבדיו להמית את-דוד ויהונתן בן-שאול  
הפך פך דוד מאד: 2 ויגד יחונתן לדוד  
לאמר מבקש שאול אבי להמיתה ועתה  
השטר-הזה בפרך ושבת בפרך ונתבאח:  
3 ואלו אלה ועמדתו לדאבו בשדה  
אשר-אתה שם ואלו אדבר בך אל-אבי  
וראיתי מה ויהדתי לך: 4 וידבר  
יהונתן דוד טוב אל-שאול אביו ויאמר  
אלו אל-יחזק המלך בעבדו דוד כי  
לוא חסא לך וכי מעשיו טובים לך מאד:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιη', ιθ'.

20 Καὶ ἠγάπησε Μελχὼλ ἡ θυγάτηρ Σαουλ τὸν  
Δαυὶδ, καὶ ἀπηγγέλε τῷ Σαουλ καὶ ἠθύνθη ἐν τοῖς  
ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. 21 Καὶ εἶπε Σαουλ Δώσω αὐτὴν  
αὐτῷ, καὶ ἔστα αὐτῷ εἰς σκάνδαλον· καὶ ἦν ἐπὶ  
Σαουλ χεὶρ ἀλλοφύλων. 22 Καὶ ἐνετείλατο Σαουλ  
τοῖς παισιν αὐτοῦ λέγων Δαλῆσατε ὑμεῖς λάθρα τῷ  
Δαυὶδ λέγοντες Ἰδοὺ θέλει ἐν σοὶ ὁ βασιλεὺς, καὶ  
πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσι σέ, καὶ σὺ  
ἐπιγαμβρεῖσιν τῷ βασιλεῖ. 23 Καὶ ἐλάλησαν οἱ  
παῖδες Σαουλ εἰς τὰ ὦτα Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα·  
καὶ εἶπε Δαυὶδ Εἰ κοῦφον ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν  
ἐπιγαμβρεῖσθαι βασιλεῖ; καὶ γὰρ ἀνὴρ ταπεινὸς καὶ  
οὐχὶ ἐνδοξος. 24 Καὶ ἀπηγγέλαν οἱ παῖδες Σαουλ  
αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἃ ἐλάλησε Δαυὶδ.  
25 Καὶ εἶπε Σαουλ Ἰάδε ἐρεῖτε τῷ Δαυὶδ Οὐ  
βούλεται ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι ἀλλ' ἢ ἐν ἑκατὸν  
ἀκροβυστίαῖς ἀλλοφύλων ἐδικτῆσαι ἐχθροὺς τοῦ  
βασιλέως· καὶ Σαουλ ἐλογίσατο ἐμβαλεῖν αὐτὸν εἰς  
χεῖρας τῶν ἀλλοφύλων. 26 Καὶ ἀπαγγέλλουσιν οἱ  
παῖδες Σαουλ τῷ Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ  
ἠθύνθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Δαυὶδ ἐπιγαμβρεῖσθαι  
τῷ βασιλεῖ. 27 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἐπορεύθη  
αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς  
ἀλλοφύλοις ἑκατὸν ἄνδρας, καὶ ἀνήνεγκε τὰς  
ἀκροβυστίας αὐτῶν· καὶ ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ,  
καὶ δίδωσιν αὐτῷ τὴν Μελχὼλ θυγατέρα αὐτοῦ  
αὐτῷ εἰς γυναῖκα. 28 Καὶ εἶδε Σαουλ ὅτι Κῆριος  
μετὰ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἠγάπα αὐτὸν, 29 Καὶ  
προσέθετο εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ Δαυὶδ ἔτι. [Καὶ ἐγένετο  
Σαουλ ἐχθρεύων τὸν Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας.  
30 Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ  
ἐγένετο ὅψ' ἱκανοὺ ἐξοδίας αὐτῶν συνῆκεν Δαυὶδ  
παρὰ πάντας τοὺς δούλους Σαουλ, καὶ ἐτιμήθη τὸ  
ὄνομα αὐτοῦ σφόδρα.]

## ΚΕΦ. ιθ'.

1 Καὶ ἐλάλησε Σαουλ πρὸς Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν  
αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ  
θανάτωσαι τὸν Δαυὶδ. Καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς Σαουλ  
ἤρείτο τὸν Δαυὶδ σφόδρα. 2 Καὶ ἀπηγγέλει  
Ἰωνάθαν τῷ Δαυὶδ λέγων Σαουλ ζητεῖ θανάτωσαι σε·  
φύλαξαι οὖν αὐριοι πρῶι, καὶ κρύβηθι καὶ κάθισον  
κρυפῇ. 3 Καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι καὶ στήσομαι  
ἐχόμενος τοῦ πατρός μου ἐν ἀγρῷ οὗ ἐὰν ᾖς ἐκεῖ, καὶ  
ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ  
ὄψομαι ὅτι ἐὰν ᾖ καὶ ἀπαγγελῶ σοι. 4 Καὶ ἐλάλησεν  
Ἰωνάθαν περὶ Δαυὶδ ἀγαθὰ πρὸς Σαουλ τὸν πατέρα  
αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Μὴ ἁμαρτησάτω ὁ  
βασιλεὺς εἰς τὸν δούλόν σου Δαυὶδ, ὅτι οὐχ ἡμάρ-  
τηκεν εἰς σέ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ ἀγαθὰ σφόδρα,

## I. SAMUELIS, XVIII. XIX.

20 Dilexit autem David Michol filia Saul altera. Et nuntiatum est Saul, et placuit ei. 21 Dixitque Saul: Dabo eam illi, ut fiat ei in scandalum, et sit super eum manus Philisthinorum. Dixitque Saul ad David: In duabus rebus gener meus eris hodie. 22 Et mandavit Saul servis suis: Loquimini ad David clam me, dicentes: Ecce places regi, et omnes servi ejus diligunt te. Nunc ergo esto gener regis. 23 Et locuti sunt servi Saul in auribus David omnia verba hæc. Et ait David: Num parum videtur vobis, generum esse regis? Ego autem sum vir pauper et tenuis. 24 Et renuntiaverunt servi Saul, dicentes: Hujusmodi verba locutus est David. 25 Dixit autem Saul: Sic loquimini ad David: Non habet rex sponsalia necesse, nisi tantum centum præputia Philisthinorum, ut fiat ultio de inimicis regis. Porro Saul cogitabat tradere David in manus Philisthinorum. 26 Cumque renuntiassent servi ejus David verba quæ dixerat Saul, placuit sermo in oculis David, ut fieret gener regis. 27 Et post paucos dies surgens David, abiit cum viris qui sub eo erant. Et percussit ex Philistiim ducentos viros, et attulit eorum præputia, et annumeravit ea regi, ut esset gener ejus. Dedit itaque Saul ei Michol filiam suam uxorem. 28 Et vidit Saul, et intellexit quod Dominus esset cum David. Michol autem filia Saul diligebat eum. 29 Et Saul magis coepit timere David: factusque est Saul inimicus David cunctis diebus. 30 Et egressi sunt principes Philisthinorum; a principio autem egressionis eorum, prudentius se gerebat David quam omnes servi Saul, et celebre factum est nomen ejus nimis.

## CAPUT XIX.

1 LOCUTUS est autem Saul ad Jonatham filium suum, et ad omnes servos suos, ut occiderent David. Porro Jonathas filius Saul diligebat David valde. 2 Et indicavit Jonathas David, dicens: Quærit Saul pater meus occidere te: quapropter observa te, quæso, mane, et manebis clam, et absconderis. 3 Ego autem egrediens stabo juxta patrem meum, in agro ubicumque fueris: et ego loquar de te ad patrem meum: et quodcumque videro, nuntiabo tibi. 4 Locutus est ergo Jonathas de David bona ad Saul patrem suum, dixitque ad eum: Ne pecces rex in servum tuum David, quia non peccavit tibi, et opera ejus bona sunt tibi valde.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XVIII. XIX.

20 And Michal Saul's daughter loved David : and they told Saul, and the thing pleased him. 21 And Saul said, I will give him her, that she may be a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him. Wherefore Saul said to David, Thou shalt this day be my son in law in *the one of the twain*. 22 ¶ And Saul commanded his servants, *saying*, Commune with David secretly, and say, Behold, the king hath delight in thee, and all his servants love thee : now therefore be the king's son in law. 23 And Saul's servants spake those words in the ears of David. And David said, Seemeth it to you a light *thing* to be a king's son in law, seeing that I *am* a poor man, and lightly esteemed? 24 And the servants of Saul told him, saying, On this manner spake David. 25 And Saul said, Thus shall ye say to David, The king desireth not any dowry, but an hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies. But Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines. 26 And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son in law : and the days were not expired. 27 Wherefore David arose and went, he and his men, and slew of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full tale to the king, that he might be the king's son in law. And Saul gave him Michal his daughter to wife. 28 ¶ And Saul saw and knew that the LORD *was* with David, and *that* Michal Saul's daughter loved him. 29 And Saul was yet the more afraid of David; and Saul became David's enemy continually. 30 Then the princes of the Philistines went forth : and it came to pass, after they went forth, *that* David behaved himself more wisely than all the servants of Saul; so that his name was much set by.

## CHAPTER XIX.

1 AND Saul spake to Jonathan his son, and to all his servants, that <sup>they</sup> should kill David. 2 But Jonathan Saul's son delighted much in David : and Jonathan told David, saying, Saul my father seeketh to kill thee : now therefore, I pray thee, take heed to thyself until the morning, and abide in a secret *place*, and hide thyself : 3 And I will go out and stand beside my father in the field where thou *art*, and I will commune with my father of thee; and what I see, that I will tell thee. 4 ¶ And Jonathan spake good of David unto Saul his father, and said unto him, Let not the king sin against his servant, against David; because he hath not sinned against thee, and because his works *have been* to thee-ward very good :

239

## 1. Samuelis, 18, 19.

20 Aber Michal, Sauls Tochter, hatte den David lieb. Da das Saul angesagt ward, sprach er: Das ist recht. 21 Ich will sie ihm geben, daß sie ihm zum Fall gerathe, und der Philistser Hände über ihn kommen. Und sprach zu David: Du sollst heute mit der andern mein Eidam werden. 22 Und Saul gebot seinen Knechten: Redet mit David heimlich, und sprecht: Siehe, der König hat Lust zu dir, und alle seine Knechte lieben dich; so sey nun des Königs Eidam. 23 Und die Knechte Sauls redeten solche Worte vor den Ohren Davids. David aber sprach: Dünket euch das ein Geringes sein, des Königs Eidam zu sein? Ich aber bin ein armer, geringer Mann. 24 Und die Knechte Sauls sagten ihm wieder, und sprachen: Solche Worte hat David geredet. 25 Saul sprach: So saget zu David: Der König begehret keine Morgengabe, ohne hundert Vorhäute von den Philistern, daß man sich räche an des Königs Feinden. Denn Saul trachtete David zu fällen durch der Philistser Hand. 26 Da sagten seine Knechte David an solche Worte, und dächte David die Sache gut sein, daß er des Königs Eidam würde. Und die Zeit war noch nicht aus. 27 Da machte sich David auf, und zog hin mit seinen Männern, und schlug unter den Philistern zwei hundert Mann. Und David brachte ihre Vorhäute und vergnügte dem Könige die Zahl, daß er des Königs Eidam würde. Da gab ihm Saul seine Tochter Michal zum Weibe. 28 Und Saul sahe und merkte, daß der Herr mit David war. Und Michal, Sauls Tochter, hatte ihn lieb. 29 Da fürchtete sich Saul noch mehr vor David, und ward sein Feind sein Lebenlang. 30 Und da der Philistser Fürsten auszogen, handelte David klüglicher, denn alle Knechte Sauls, wenn sie auszogen, daß sein Name hochgepreiset ward.

## Das 19. Capitel.

1 Saul aber redete mit seinem Sohn Jonathan und mit allen seinen Knechten, daß sie David sollten tödten. Aber Jonathan, Sauls Sohn, hatte David sehr lieb. 2 Und verkündigte es ihm, und sprach: Mein Vater Saul trachtet darnach, daß er dich tödte. Nun, so bewahre dich morgen, und bleibe verborgen, und verstecke dich. 3 Ich aber will heraus gehen, und neben meinem Vater stehen auf dem Felde, da du bist, und von dir mit meinem Vater reden; und was ich sehe, will ich dir kund thun. 4 Und Jonathan redete das Beste von David mit seinem Vater Saul, und sprach zu ihm: Es verfühndige sich der König nicht an seinem Knechte David; denn er hat keine Sünde wider dich gethan, und sein Thun ist dir sehr nütze,

## I. SAMUEL, XVIII. XIX.

20 Cependant Michal, seconde fille de Saül, aimait David; c'est ce qu'on rapporta à Saül, et la chose plut à ses yeux. 21 Saül dit donc: Je la lui donnerai, afin qu'elle lui soit en piège, et que la main des Philistins *vienne* sur lui. Ainsi Saül dit à David: Tu seras aujourd'hui mon gendre par *l'une* de mes deux *filles*. 22 ¶ Et Saül commanda à ses serviteurs de parler à David en secret et de lui dire: Voici, le roi prend plaisir en toi, et tous ses serviteurs t'aiment; sois donc maintenant gendre du roi. 23 Or les serviteurs de Saül redirent toutes ces paroles aux oreilles de David; et David dit: Est-ce peu *de chose* à vos yeux que d'être gendre du roi, vu que je suis pauvre et peu considéré? 24 Alors les serviteurs de Saül lui rapportèrent cela, *et lui* dirent: Tels sont les discours qu'a tenus David. 25 Mais Saül dit: Vous parlerez ainsi à David: Le roi ne demande d'autre douaire que cent prépuces de Philistins, afin que le roi soit vengé de ses ennemis. Or Saül avait dessein de faire tomber David entre les mains des Philistins. 26 Cependant les serviteurs de Saül rapportèrent tous ces discours à David, et David agréa d'être gendre du roi. Avant que les jours fussent accomplis, 27 David se leva donc et s'en alla, lui et ses gens, et frappa deux cents hommes d'entre les Philistins. Puis, David apporta leurs prépuces, et les livra bien comptés au roi, afin qu'il fût son gendre. Alors Saül lui donna pour femme sa fille Michal. 28 ¶ Mais Saül vit et connut *clairement* que le SEIGNEUR était avec David. Michal, fille de Saül, l'aimait aussi. 29 Cependant Saül continua de craindre David *encore plus*; et Saül fut toujours ennemi de David. 30 Or, les capitaines des Philistins se mirent *en campagne*; et dès qu'ils furent sortis, David réussissait mieux que tous les serviteurs de Saül, et son nom fut en fort grande estime

## CHAPITRE XIX.

1 OR Saül parla à Jonathan, son fils, et à tous ses serviteurs, de faire mourir David. Mais Jonathan, fils de Saül, était fort affectionné à David. 2 C'est pourquoi Jonathan en instruisit David, et lui dit: Saül, mon père, cherche à te faire mourir; maintenant donc tiens-toi sur tes gardes, je te prie, jusqu'au matin; demeure en quelque lieu secret, et cache-toi. 3 Et quand je me serai tenu auprès de mon père, je sortirai au champ où tu seras; car je parlerai pour toi à mon père, et je verrai ce qu'il *en sera* et te le ferai savoir. 4 ¶ Puis, Jonathan parla en faveur de David à Saül, son père, et lui dit: Que le roi ne pèche point contre son serviteur David, car il n'a point péché contre toi, et même ce qu'il a fait *t'est* fort avantageux.

## שמואל א יט

5 וַיִּשֶׁבֶט אֶת־נַפְשׁוֹ בְּכַף וַיָּבֹא אֶת־הַפִּלְשְׁתִּי וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּבָה גְדוֹלָה לְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאִי וּתְשׁוּבָה וּלְפָנֶיךָ תִּחַסֵּף בָּרָם כִּי לְחִמֵּי אֶת־דָּוִד חָסָם: 6 וַיִּשְׁמַע שָׂאֻל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן וַיִּשְׁבַּע שָׂאֻל חַי־יְהוֹנָתָן אֲבִי־יִצְחָק: 7 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיִּגְדֵּלֵהוּ יְהוֹנָתָן אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֹא יְהוֹנָתָן אֶת־דָּוִד אֶל־שָׂאֻל וַיְהִי לִפְנֵי כַּמֶּחֱכֹל שְׁלֹשָׁם: 8 וַתִּקְרָא הַמַּלְחָמָה לַחַיִּית וַיָּצֵא דָוִד וַיִּלָּחֶם בַּפִּלְשְׁתִּים וַיָּבֹא דָוִד בְּמָחַ גְּדוֹלָה וַיַּכּוּם מִצָּדָיו: 9 וַתְּהִי יְהוָה וַיִּרְצֵה אֶל־שָׂאֻל וְהוּא בְּבֵיתוֹ יוֹשֵׁב וַחֲמִיתוֹ בְּגֹד וְדֹד בְּגֹד בָּדָד: 10 וַיִּבְקֹשׁ שָׂאֻל לַחֲפֹצֹת בְּחִנּוּיָהּ בְּדֹד וַיִּבְחֹר וַיִּפְטֹר מִצָּדָיו שָׂאֻל וַיָּבֹא אֶת־יְחִיָּה בְּקִיר וְדָוִד קָם וַיִּמְלֹט בַּלֵּילָה הַהוּא: 11 וַיִּשְׁלַח שָׂאֻל מַלְאָכִים אֶל־בְּתֵר דָּוִד לְשַׁמְרוֹ וּלְחַמְרֵהוּ בַּבֹּקֶר וַתֵּבֶן דָּוִד מִיָּכָל אֲשֶׁתוֹ לֵאמֹר אֲבִי־יִצְחָק מִמְּלֹךְ אֶת־נַפְשִׁי כָלֵלָה מִחֶרֶם אֶתְּהָ מוֹמָה: 12 וַתֵּרֶד מִיָּכָל אֶת־דָּוִד בַּצֵּד חֲסִלּוֹן וַיִּגְלֶה וַיִּבְרַח וַיִּמְלֹט: 13 וַתִּמָּחַ מִיָּכָל אֶת־הַתְּבָרִים וַתִּשָּׂם אֶל־הַמִּשְׁחָה וְהָאֵר בְּבֵרֵי הַעֲצִים שָׂמָּה מִרְאשֵׁיהֶם וַתִּכַּסּ בַּבֹּקֶד: 14 וַיִּשְׁלַח שָׂאֻל כְּלָאֲכִים לַקְּחַת אֶת־דָּוִד וַתֵּאֱמַר חֲלָה הוּא: 15 וַיִּשְׁלַח שָׂאֻל אֶת־הַמַּלְאָכִים לְרִצּוֹת אֶת־דָּוִד לֵאמֹר הַעֲלֵנוּ אִתָּנוּ בַּמִּשְׁחָה אֶל־לְחִמֵּיהֶם: 16 וַיִּבְרָח הַמַּלְאָכִים וַתִּהְיֶה הַתְּבָרִים אֶל־הַמִּשְׁחָה וַיִּבְכֵּר הַעֲצִים מִרְאשֵׁיהֶם: 17 וַיֵּאֱמַר שָׂאֻל אֶל־מִיָּכָל לָמָּה בָּרַח רִמִּיתִי וַתִּשְׁלַח אֶת־יִצְחָק וַיִּמְלֹט וַתֵּאֱמַר מִיָּכָל אֶל־שָׂאֻל הוּא־אֲמַר אֵלַי שְׁלַחְנִי לָמָּה אֲמִיתָהּ: 18 וַיִּדָּר בָּרַח וַיִּמְלֹט וַיָּבֹא אֶל־שְׁמוּאֵל הַקֵּדִישׁ וַיִּגְדֵּלֵהוּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לּוֹ שָׂאֻל וַיִּגְלֶה הוּא וַשְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכְּבוּ בַּלַּיִל: 19 וַיִּבֶן לְשָׂאֻל לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּקִנּוּיָת בְּרָמָה: 20 וַיִּשְׁלַח שָׂאֻל מַלְאָכִים לַקְּחַת אֶת־דָּוִד וַיִּרְא אֶת־לְחִמֵּי הַחֲבִיאִים נִבְאִים וַשְׁמוּאֵל עָמַד נֶכֶד עֲלֵיהֶם וַתְּהִי עַל־מַלְאָכָיו שָׂאֻל רִחַם אֱלֹהִים וַיַּחַבְּבֵם בְּחִמָּה: 21 וַיִּנְדְּדוּ לְשָׂאֻל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אַחֲרֵיהֶם וַיַּחַבְּבֵם בְּחִמָּה וַיִּקַּח שָׂאֻל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים שְׁלֹשִׁים וַיַּחַבְּבֵם בְּחִמָּה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιθ'.

5 Καὶ ἔθετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἐποίησε Κύριος σωτηρίαν μεγάλην, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον καὶ ἐχάρησαν· καὶ ἵνα τί ἁμαρτάνεις εἰς αἷμα ἀθῶον θανατώσαι τὸν Δαυὶδ δωρεάν; 6 Καὶ ἤκουσε Σαοὺλ τῆς φωνῆς Ἰωνάθαν, καὶ ὤμοσε Σαοὺλ λέγων Ζῇ Κύριος, εἰ ἀποθανεῖται. 7 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰωνάθαν τὸν Δαυὶδ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ εἰσήγαγεν Ἰωνάθαν τὸν Δαυὶδ πρὸς Σαοὺλ, καὶ ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ ὡς ἐχθρὸς καὶ τρίτην ἡμέραν. 8 Καὶ προσέθετο ὁ πόλεμος γενέσθαι πρὸς Σαοὺλ· καὶ κατίσχυσε Δαυὶδ καὶ ἐπολέμησε τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην σφόδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ. 9 Καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ ποινηρὸν ἐπὶ Σαοὺλ, καὶ αὐτὸς ἐν οἴκῳ καθέδων, καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ ἐψάλλε ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐξήτει Σαοὺλ πατάξαι τὸ δόρυ εἰς Δαυὶδ, καὶ ἀπέστη Δαυὶδ ἐκ προσώπου Σαοὺλ· καὶ ἐπάταξε τὸ δόρυ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ Δαυὶδ ἀνεχώρησε καὶ διεσώθη. 11 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους εἰς οἶκον Δαυὶδ φυλάξαι αὐτὸν τοῦ θανατώσαι αὐτὸν πρωί, καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ Μελχὼλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ λέγουσα Ἐὰν μὴ σὺ σώσῃς τὴν ψυχὴν σου τοῦ τὴν νύκτα ταύτην, αἵριον θανατωθήσῃ. 12 Καὶ κατὰγε ἡ Μελχὼλ τὸν Δαυὶδ διὰ τῆς θυρίδος, καὶ ἀπῆλθε καὶ ἔφυγε καὶ σώζεται. 13 Καὶ ἔλαβεν ἡ Μελχὼλ τὰ κενετόφια καὶ ἔθετο ἐπὶ τὴν κλίνην, καὶ ἦπαρ τῶν αἰγῶν ἔθετο πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλυψεν αὐτὰ ἱματίῳ. 14 Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυὶδ, καὶ λέγουσιν ἐνοχλεῖσθαι αὐτόν. 15 Καὶ ἀποστέλλει ἐπὶ τὸν Δαυὶδ λέγων Ἀγάγετε αὐτόν ἐπὶ τῆς κλίνης πρὸς μὲ τοῦ θανατώσαι αὐτόν. 16 Καὶ ἔρχονται οἱ ἀγγελοι, καὶ ἰδοὺ τὰ κενετόφια ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἦπαρ τῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ. 17 Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῇ Μελχὼλ Ἰνα τί οὕτως παρελογίσω με, καὶ ἐξαπέστειλας τὸν ἐχθρόν μου καὶ διεσώθῃ; καὶ εἶπε Μελχὼλ τῷ Σαοὺλ Αὐτὸς εἶπεν Ἐξαπόστειλόν με, εἰ δὲ μὴ, θανατώσω σε. 18 Καὶ Δαυὶδ ἔφυγε καὶ διεσώθη, καὶ παραγίνεται πρὸς Σαμουὴλ εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ ἀπαγγέλλει αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ Σαοὺλ· καὶ ἐπορεύθη Σαμουὴλ καὶ Δαυὶδ, καὶ ἐκάθισαν ἐν Ναυὰθ ἐν Ῥαμὰ. 19 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαοὺλ λέγοντες Ἰδοὺ Δαυὶδ ἐν Ναυὰθ ἐν Ῥαμὰ. 20 Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυὶδ· καὶ εἶδον τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν, καὶ Σαμουὴλ εἰστήκει καθεστῆκώς ἐπ' αὐτῶν· καὶ ἐγενήθη ἐπὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Σαοὺλ πνεῦμα θεοῦ καὶ προφητεύουσιν. 21 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαοὺλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἐτέρους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί· καὶ προσέθετο Σαοὺλ ἀποστέλλαι ἀγγέλους τρίτους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί.

## I. SAMUELIS, XIX.

5 Et posuit animam suam in manu sua, et percussit Philisthæum, et fecit Dominus salutem magnam universo Israeli: vidisti, et lætatus es. Quare ergo peccas in sanguine innoxio, interficiens David, qui est absque culpa? 6 Quod cum audisset Saul, placatus voce Jonathæ, juravit: Vivit Dominus, quia non occidetur. 7 Vocavit itaque Jonathas David, et indicavit ei omnia verba hæc: et introduxit Jonathas David ad Saul, et fuit ante eum, sicut fuerat heri et nudius tertius. 8 Motum est autem rursum bellum: et egressus David, pugnavit adversum Philistiim: percussitque eos plaga magna et fugerunt a facie ejus. 9 Et factus est spiritus Domini malus in Saul; sedebat autem in domo sua, et tenebat lanceam: porro David psallebat manu sua. 10 Nisusque est Saul configere David lancea in pariete, et declinavit David a facie Saul: lancea autem casso vulnere perlata est in parietem, et David fugit, et salvatus est nocte illa. 11 Misit ergo Saul satellites suos in domum David, ut custodirent eum, et interficeretur mane. Quod cum annuntiasset David Michol uxor sua, dicens: Nisi salvaveris te nocte hac, cras morieris; 12 Deposuit eum per fenestram; porro ille abiit et aufugit, atque salvatus est. 13 Tulit autem Michol statuam, et posuit eam super lectum, et pellem pilosam caprarum posuit ad caput ejus, et operuit eam vestimentis. 14 Misit autem Saul apparitores, qui raperent David: et responsum est quod egrotaret. 15 Rursumque misit Saul nuntios ut viderent David, dicens: Afferte eum ad me in lecto, ut occidatur. 16 Cumque venissent nuntii, inventum est simulachrum super lectum, et pellis caprarum ad caput ejus. 17 Dixitque Saul ad Michol: Quare sic illusisti mihi, et dimisisti inimicum meum ut fugeret? Et respondit Michol ad Saul: Quia ipse locutus est mihi: Dimitte me, alioquin interficiam te. 18 David autem fugiens, salvatus est, et venit ad Samuel in Ramatha, et nuntiavit ei omnia quæ fecerat sibi Saul: et abierunt ipse et Samuel, et morati sunt in Naioth. 19 Nuntiatum est autem Sauli a dicentibus: Ecce David in Naioth in Ramatha. 20 Misit ergo Saul lictores, ut raperent David: qui cum vidissent cuneum prophetarum vaticinantium, et Samuelem stantem super eos, factus est etiam Spiritus Domini in illis, et prophetare cœperunt etiam ipsi. 21 Quod cum nuntiatum esset Sauli, misit et alios nuntios: prophetaverunt autem et illi. Et rursum misit Saul tertios nuntios, qui et ipsi prophetaverunt. Et iratus iracundia Saul.



# BIBLIA HEXAGLOTTA

## I. SAMUEL, XIX.

5 For he did put his life in his hand, and slew the Philistine, and the LORD wrought a great salvation for all Israel: thou sawest it, and didst rejoice: wherefore then wilt thou sin against innocent blood, to slay David without a cause? 6 And Saul hearkened unto the voice of Jonathan: and Saul sware, As the LORD liveth, he shall not be slain. 7 And Jonathan called David, and Jonathan shewed him all those things. And Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence, as in times past. 8 ¶ And there was war again: and David went out, and fought with the Philistines, and slew them with a great slaughter; and they fled from him. 9 And the evil spirit from the LORD was upon Saul, as he sat in his house with his javelin in his hand: and David played with his hand. 10 And Saul sought to smite David even to the wall with the javelin: but he slipped away out of Saul's presence, and he smote the javelin into the wall: and David fled, and escaped that night. 11 Saul also sent messengers unto David's house, to watch him, and to slay him in the morning: and Michal David's wife told him, saying, If thou save not thy life to night, to morrow thou shalt be slain. 12 ¶ So Michal let David down through a window: and he went, and fled, and escaped. 13 And Michal took an image, and laid it in the bed, and put a pillow of goats' hair for his bolster, and covered it with a cloth. 14 And when Saul sent messengers to take David, she said, He is sick. 15 And Saul sent the messengers again to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may slay him. 16 And when the messengers were come in, behold, there was an image in the bed, with a pillow of goats' hair for his bolster. 17 And Saul said unto Michal, Why hast thou deceived me so, and sent away mine enemy, that he is escaped? And Michal answered Saul, He said unto me, Let me go; why should I kill thee? 18 ¶ So David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and dwelt in Naioth. 19 And it was told Saul, saying, Behold, David is at Naioth in Ramah. 20 And Saul sent messengers to take David: and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as appointed over them, the Spirit of God was upon the messengers of Saul, and they also prophesied. 21 And when it was told Saul, he sent other messengers, and they prophesied likewise. And Saul sent messengers again the third time, and they prophesied also.

## 1. Samuelis, 19.

5 Und er hat sein Leben in seine Hand gesetzt, und schlug den Philister, und der Herr that ein groß Heil dem ganzen Israel. Das hast du gesehen, und dich des gefreuet. Warum willst du dich denn an unschuldigem Blut versündigen, daß du David ohn Ursach tödest? 6 Da gehorchte Saul der Stimme Jonathan's, und schwur: So wahr der Herr lebet, er soll nicht sterben. 7 Da rief Jonathan David, und sagte ihm alle diese Worte, und brachte ihn zu Saul, daß er vor ihm war, wie vorhin. 8 Es erhob sich aber wieder ein Streit; und David zog aus, und stritt wider die Philister, und that eine große Schlacht, daß sie vor ihm flohen. 9 Aber der böse Geist vom Herrn kam über Saul, und er saß in seinem Hause, und hatte einen Speiß in seiner Hand; David aber spielte auf den Saiten mit der Hand. 10 Und Saul trachtete David mit dem Speiß an die Wand zu speßen. Er aber riß sich von Saul, und der Speiß fuhr in die Wand. David aber floh, und entrann dieselbige Nacht. 11 Saul sandte aber Boten zu David's Haus, daß sie ihn bewahreten, und tödteten am Morgen. Das verkündigte dem David sein Weib Michal, und sprach: Wirst du nicht diese Nacht deine Seele erretten, so mußt du morgen sterben. 12 Da ließ ihn Michal durchs Fenster hernieder, daß er hinging, entflo, und entrann. 13 Und Michal nahm ein Bild, und legte es ins Bett, und legte ein Ziegenfell zu seinen Häupten, und deckte es mit Kleibern zu. 14 Da sandte Saul Boten, daß sie David holeten. Sie aber sprach: Er ist krank. 15 Saul aber sandte Boten, David zu befehen, und sprach: Bringet ihn herauf zu mir mit dem Bett, daß er getödtet werde. 16 Da nun die Boten kamen, siehe, da lag das Bild im Bett und ein Ziegenfell zu seinen Häupten. 17 Da sprach Saul zu Michal: Warum hast du mich betrogen, und meinen Feind gelassen, daß er entrinne? Michal sprach zu Saul: Er sprach zu mir: Laß mich gehen, oder ich tödte dich. 18 David aber entflo, und entrann, und kam zu Samuel gen Rama, und sagte ihm an alles, was ihm Saul gethan hatte. Und er ging hin mit Samuel, und blieben zu Najoth, 19 Und es ward Saul angefragt: Siehe, David ist zu Najoth in Rama. 20 Da sandte Saul Boten, daß sie David holeten. Und sie sahen zween Chöre Propheten weissagen, und Samuel war ihr Aufseher. Da kam der Geist Gottes auf die Boten Sauls, daß sie auch weissagten. 21 Da das Saul ward angefragt, sandte er andere Boten, die weissagten auch. Da sandte er die dritten Boten, die weissagten auch.

## I. SAMUEL. XIX.

5 En effet, il a exposé sa vie et a frappé le Philistin, et le SEIGNEUR a donné une grande délivrance à tout Israël; tu l'as vu et tu t'en es réjoui: pourquoi donc pécherais-tu contre le sang innocent, en faisant mourir David sans cause? 6 Or Saül prêta l'oreille à la voix de Jonathan, et jura: Le SEIGNEUR est vivant, on ne le fera pas mourir. 7 Alors Jonathan appella David, et lui raconta toutes ces choses. Puis, Jonathan amena David à Saül, et il fut auprès de lui comme auparavant. 8 ¶ Or la guerre recommença: David sortit et combattit contre les Philistins, et en fit un grand carnage; de sorte qu'ils s'enfuirent de devant lui. 9 Cependant l'esprit malin, envoyé par le SEIGNEUR, fut sur Saül. Ce roi était assis dans sa maison, ayant sa hallebarde en sa main, et David jouait de la harpe. 10 Alors Saül chercha à frapper David avec la hallebarde jusqu'à la paroi, mais David se déroba de devant Saül, qui frappa la paroi, de la hallebarde. David s'enfuit donc et échappa cette nuit-là. 11 Mais Saül envoya des émissaires à la maison de David, pour le garder et le faire mourir au matin; ce que Michal, femme de David, lui apprit, en lui disant: Si tu ne te sauves cette nuit, demain on te fera mourir. 12 ¶ Alors Michal fit descendre David par une fenêtre. C'est ainsi qu'il s'en alla. s'enfuit et échappa. 13 Ensuite Michal prit une statue et la mit au lit; elle mit à son chevet une couverture de poils de chèvre, et la couvrit d'un vêtement. 14 Et quand Saül envoya des émissaires pour prendre David, elle dit: Il est malade. 15 Saül envoya des émissaires avec l'ordre de voir David, et il leur dit: Apportez-le-moi dans son lit, afin que je le fasse mourir. 16 Ces gens vinrent donc, et voici, il y avait dans le lit une statue, et une couverture de poils de chèvre à son chevet. 17 Alors Saül dit à Michal: Pourquoi m'as-tu ainsi trompé, et as-tu laissé aller mon ennemi, de sorte qu'il s'est échappé? Mais Michal répondit à Saül: Il m'a dit, Laisse-moi aller; pourquoi te tuerais-je! 18 ¶ Ainsi David s'enfuit, échappa et s'en vint à Rama vers Samuël, et lui raconta tout ce que Saül lui avait fait. Puis, il s'en alla avec Samuël, et ils demeurèrent à Najoth. 19 Cependant on rapporta cela à Saül, en disant: Voici, David est à Najoth en Rama. 20 Alors Saül, pour prendre David, envoya des émissaires, lesquels virent une assemblée de prophètes qui prophétisaient. Or Samuël, qui présidait parmi eux, se tenait là; et l'Esprit de Dieu vint sur les hommes envoyés par Saül, en sorte qu'ils prophétisèrent eux aussi. 21 Et quand on l'eut rapporté à Saül, il envoya d'autres gens, qui prophétisèrent aussi. Pour la troisième fois Saül continua d'envoyer des gens, qui prophétisèrent également.



## שמואל א יט כ

22 וַיֵּלֶךְ בַּיּוֹם הַהוּא הַרְמָתָה וַיָּבֹא עַד-בֵּית  
הַקְדוֹל וַיִּשְׁכַּח בְּשָׂכּוֹ וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אֵיפֹה  
שְׁמוּאֵל וַיִּדְגַּד וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּנֵי־הַחֹף בְּרָמָה:  
23 וַיֵּלֶךְ שָׁם אֶל-בְּנֵי־הַחֹף וַתִּהְיֶה עָלָיו  
בַּיּוֹם הַהוּא רִחַם אֱלֹהִים וַיִּלְכֶּד הַלֶּחֶם וַיִּתְּנֵהוּ  
עַד-בָּאֹן בְּנֵי־הַחֹף בְּרָמָה: 24 וַיִּפְשֹׁט בַּיּוֹם  
בְּגָדָיו וַיִּתְּנֵם בַּיּוֹם הַהוּא לַפְּנֵי שְׁמוּאֵל וַיַּפֵּל  
עָרֹם כְּלִי-הַחַיָּה וַיִּתְּנֵהוּ וַיִּלְכֶּד הַלֶּחֶם עַל-כֵּן  
וַיֹּאמְרוּ הֵנָּה שְׁמוּאֵל בְּבָרְכָאִים:

פרשה כ:

1 וַיִּבְרַח דָּוִד מִבְּנֵי־הַחֹף בְּרָמָה וַיָּבֹא  
וַיֹּאמֶר: לָפָנַי יְהוֹנָתָן מִה עָשִׂיתָ מְהֵרָה  
וַיַּחְדֹּחַשְׁתָּהּ לִפְנֵי אָבִיךָ כִּי מִבְּקֹשׁ אָתָּה  
נִפְשִׁי: 2 וַיֹּאמֶר לוֹ הַלִּילָה לֹא תִמָּוֶת  
הַחֹף לֹא-עָשָׂה אִבִּי דָבָר דּוֹל אִי דָבָר  
הַמֶּן וְלֹא וַיִּלָּח אֶת-הַזֶּנֶב וַיִּמָּוֶת וַיִּתְּנֵהוּ  
אֵלָיו מִפְּנֵי אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אֲנִי זָכָר:  
3 וַיִּשְׁבַּע עוֹד דָּוִד וַיֹּאמֶר לְדָע אָבִיךָ  
כִּי-מִצָּדִיתִי הֵן בְּעֵינֶיךָ וַיֹּאמֶר אֶל-דָּוִד:  
זָכָר יְהוֹנָתָן כִּי-נִפְשָׁה בֵּינִי וּבֵין הַחֹף:  
4 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד מִה-תֹּאמַר נִפְשָׁה  
וַיֹּאמֶר דָּוִד: 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוֹנָתָן  
הַיּוֹנָתָן לֹא-תִּתֵּן מִן-הַחֹף לְאֶחָד  
עַד הָעָרֶב הַשְּׁלִישִׁתִּי: 6 אִם-יִשְׁקָד וַיִּתְּנֵהוּ  
אָבִיךָ וַיִּתְּנֵהוּ נִשְׁאֵל נִשְׁאֵל מִפְּנֵי דָוִד  
לְרֹגֶל בִּית-לֶחֶם עוֹד כִּי-יִבְרַח הַיָּמִים שָׁם  
לְכִלְיָהם שְׁמוּאֵל: 7 אִם-יִקָּח יֹאמֶר מִן-  
שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ וַאֲמִיתָהּ הַחֹף לֹא יָדַע  
כִּי-יִלָּח הַחֹף מִפְּנֵי: 8 וַיִּשְׁלַח חֹסֶד  
עַל-עַבְדְּךָ כִּי בְּבָרִית יְהוָה הַבְּרִית אֶת-  
עַבְדְּךָ עִמָּךְ וַאֲמִיתָהּ עוֹד מִמִּתְּנֵי אֶתְּ  
וַעַד-אָבִיךָ לְמִדְּתָהּ הַבְּרִית: 9 וַיֹּאמֶר  
יְהוֹנָתָן הַלִּילָה לָּךְ כִּי אִם-יִתְּנֵה אֲנִי  
כִּי-יִלָּח הַחֹף מִפְּנֵי אָבִי לְבֹא עָלֶיךָ  
וְלֹא אֶתְּ אֶתְּ אֶתְּ לָךְ: 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-  
יְהוֹנָתָן כִּי יָגִיד לִי אִי מִדְּיָעֶנְךָ אָבִיךָ  
הַשָּׁחַ: 11 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד לָכֵן  
וַיִּתֵּן הַשָּׁחַ וַיִּתֵּן שְׁנֵיהֶם הַשָּׁחַ:  
12 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד: יְהוָה אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל כִּי-אֶתְּ אֶתְּ אֶתְּ אֶתְּ מִן-  
הַשָּׁחַ לְשָׁלוֹם וַתִּתְּנֵהוּ אֶל-דָּוִד וְלֹא  
אִי אֶתְּ אֶתְּ וַיִּתְּנֵהוּ אֶתְּ אֶתְּ:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιθ', κ'.

22 Καὶ ἐθυμώθη ὁργῇ Σαουλ, καὶ ἐπορεύθη καὶ  
αὐτὸς εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ ἔρχεται ἕως τοῦ φρέατος  
τοῦ ὕλῳ τοῦ ἐν τῷ Σεφί, καὶ ἠρώτησε καὶ εἶπε Ποῦ  
Σαμουὴλ καὶ Δαυὶδ; καὶ εἶπαν Ἰδοὺ ἐν Ναυὰθ ἐν  
'Ραμὰ. 23 Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς Ναυὰθ ἐν  
'Ραμὰ, καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ, καὶ  
ἐπορεύετο προφητεύων ἕως τοῦ ἔλθῃν αὐτὸν εἰς  
Ναυὰθ ἐν 'Ραμὰ. 24 Καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια  
αὐτοῦ καὶ ἐποφήτευσεν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ ἔπεσε  
γυμνὸς ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν  
νύκτα· διὰ τοῦτο ἔλεγον εἰ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις;

ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ ἀπὸδρα Δαυὶδ ἐκ Ναυὰθ ἐν 'Ραμὰ, καὶ  
ἔρχεται ἐνώπιον Ἰωνάθαν καὶ εἶπε Τί πεποίηκα,  
καὶ τί τὸ ἀδικημά μου, καὶ τί ἡμάρτηκα ἐνώπιον  
τοῦ πατρὸς σου ὅτι ἐπὶ ζῆτῇ τὴν ψυχὴν μου; 2 Καὶ  
εἶπεν αὐτῷ Ἰωνάθαν Μηδαμῶς σοι, οὐ μὴ ἀποθάνῃς·  
ἰδοὺ οὐ μὴ ποιήσῃ ὁ πατήρ μου ῥῆμα μέγα ἢ  
μικρὸν καὶ οὐκ ἀποκαλύψει τὸ ὥτιόν μου· καὶ τί  
ὅτι κρύψει ὁ πατήρ μου ἀπ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο;  
οὐκ ἔστι τοῦτο. 3 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ἰωνάθαν  
καὶ εἶπε Γινώσκων οἶδεν ὁ πατήρ σου ὅτι εὗρηκα  
χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ εἶπε μὴ γινώσκειν τοῦτο  
Ἰωνάθαν, μὴ οὐ βούληται· ἀλλὰ ζῇ Κύριος καὶ  
ζῇ ἡ ψυχὴ σου, ὅτι καθὼς εἶπον ἐμπέπηγται  
ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τοῦ θανάτου. 4 Καὶ εἶπεν  
Ἰωνάθαν πρὸς Δαυὶδ Τί ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου,  
καὶ τί ποιήσω σοι; 5 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς  
Ἰωνάθαν Ἰδοὺ δὴ νεομηνία αὐριον, καὶ ἐγὼ  
καθίσαις οὐ καθήσομαι φαγεῖν, καὶ ἔξαποστειλῆς  
με καὶ κρυβήσομαι ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δειλῆς. 6 Καὶ  
ἐὰν ἐπισκεπτόμενος ἐπισκέψηται με ὁ πατήρ σου,  
καὶ εἶρῃ Παραιτούμενος παρετήσατο ἀπ' ἐμοῦ  
Δαυὶδ θραμῆν ἕως εἰς Βηθλέμ τὴν πόλιν αὐτοῦ,  
ὅτι ὁρσία τῶν ἡμερῶν ἐκεῖ ὅλη τῇ φυλῇ. 7 Ἐὰν  
τάδε εἴπῃ Ἀγαθὸς, εἰρήνη τῷ δούλῳ σου· καὶ ἐὰν  
σκληρῶς ἀποκριθῇ σοι, γινώθι ὅτι συντελέσται ἡ  
κακία παρ' αὐτοῦ. 8 Καὶ ποιήσεις ἔλεος μετὰ τοῦ  
δούλου σου ὅτι εἰσήγαγες εἰς διαθήκην Κυρίου τὸν  
δούλόν σου μετὰ σεαυτοῦ· καὶ εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν τῷ  
δούλῳ σου, θανάτωσόν με σὺ, καὶ ἕως τοῦ πατρὸς  
σου ἵνα τί οὕτως εἰσάγεις με; 9 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν  
Μηδαμῶς σοι, ὅτι ἐὰν γινώσκων γινώσκω ὅτι ἐπὶ σέ,  
καὶ ἐὰν μὴ ἦ εἰς τὰς πόλεις σου, ἐγὼ ἀπαγγεῶ σοι  
10 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωνάθαν Τίς ἀπαγγεῖλξ  
μοι ἐὰν ἀποκριθῇ ὁ πατήρ σου σκληρῶς; 11 Καὶ  
εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυὶδ Πορεύου καὶ μένε  
εἰς ἀγρόν· καὶ ἐκπορεύονται ἀμφότεροι εἰς ἀγρόν.  
12 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυὶδ Κύριος ὁ θεὸς  
Ἰσραὴλ οἶδεν ὅτι ἀνακρινῶ τὸν πατέρα μου ὡς  
ἀνὴρ καὶ πατὴρ τρισὼς, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν ἢ περὶ  
Δαυὶδ, καὶ οὐ μὴ ἀποστειλῶ πρὸς σέ εἰς ἀγρόν.

## I. SAMUELIS, XIX. XX

22 Abiit etiam ipse in Ramatha, et venit  
usque ad cisternam magnam, quæ est in Socho,  
et interrogavit, et dixit: In quo loco sunt  
Samuel et David? Dictumque est ei: Ecce in  
Naioth sunt in Ramatha. 23 Et abiit in  
Naioth in Ramatha, et factus est etiam  
super eum Spiritus Domini, et ambulabat  
ingrediens, et prophetabat usque dum veniret  
in Naioth in Ramatha. 24 Et expoliavit  
etiam ipse se vestimentis suis, et prophetavit  
cum ceteris coram Samuele, et cecidit nudus  
tota die illa et nocte. Unde et exivit pro-  
verbium: Num et Saul inter prophetas.

## CAPUT XX.

1 FUGIT autem David de Naioth. quæ est  
in Ramatha, veniensque locutus est coram  
Jonatha: Quid feci? quæ est iniquitas mea,  
et quod peccatum meum in patrem tuum, quia  
querit animam meam? 2 Qui dixit ei: Absit,  
non morieris: neque enim faciet pater meus  
quidquam grande vel parvum, nisi prius indi-  
caverit mihi: hunc ergo celavit me pater meus  
sermonem tantummodo? nequaquam erit istud.  
3 Et juravit rursus Davidi. Et ille ait: Scit  
profecto pater tuus quia inveni gratiam in  
oculis tuis, et dicet: Nesciat hoc Jonathas,  
ne forte tristetur. Quinimmo vivit Dominus,  
et vivit anima tua, quia uno tantum (ut ita  
dicam) gradu, ego morsque dividimur. 4 Et  
ait Jonathas ad David: Quodcumque dixerit  
mihi anima tua, faciam tibi. 5 Dixit autem  
David ad Jonathan: Ecce calendæ sunt  
crastino, et ego ex more sedere soleo juxta  
regem ad vescendum: dimitte ergo me  
ut abscondar in agro usque ad vespem diei  
tertiæ. 6 Si respiciens requisierit me pater  
tuus, respondebis ei: Rogavit me David, ut  
iret celeriter in Bethlehem civitatem suam:  
quia victimæ solemnes ibi sunt universis  
contribulibus suis. 7 Si dixerit, Bene: pax  
erit servo tuo; si autem fuerit iratus, scito  
quia completa est malitia ejus. 8 Fac ergo  
misericordiam in servum tuum: quia fœdus  
Domini me famulum tuum tecum inire fecisti:  
si autem est iniquitas aliqua in me, tu me  
interfice, et ad patrem tuum ne introducas me.  
9 Et ait Jonathas: Absit hoc a te: neque  
enim fieri potest, ut si certe cognovero com-  
pletam esse patris mei malitiam contra te,  
non annuntiem tibi. 10 Responditque David  
ad Jonathan: Quis renuntiabit mihi, si quid  
forte responderit tibi pater tuus dure de me? 11  
Et ait Jonathas ad David: Veni, et  
egrediamur foras in agrum. Cumque exissent  
ambo in agrum, 12 Ait Jonathas ad David:  
Domine Deus Israel, si investigavero senten-  
tiam patris mei crastino vel perendie, et  
aliquid boni fuerit super David, et non  
statim misero ad te, et notum tibi fecero,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XIX. XX.

22 Then went he also to Ramah, and came to a great well that is in Sechu: and he asked and said, Where are Samuel and David? And one said, Behold, they be at Naioth in Ramah. 23 And he went thither to Naioth in Ramah: and the Spirit of God was upon him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah. 24 And he stripped off his clothes also, and prophesied before Samuel in like manner, and lay down naked all that day and all that night. Wherefore they say, Is Saul also among the prophets?

## CHAPTER XX.

1 AND David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan, What have I done? what is mine iniquity? and what is my sin before thy father, that he seeketh my life? 2 And he said unto him, God forbid; thou shalt not die; behold, my father will do nothing either great or small, but that he will shew it me: and why should my father hide this thing from me? it is not so. 3 And David sware moreover, and said, Thy father certainly knoweth that I have found grace in thine eyes; and he saith, Let not Jonathan know this, lest he be grieved: but truly as the LORD liveth, and as thy soul liveth, there is but a step between me and death. 4 Then said Jonathan unto David, Whatsoever thy soul desireth, I will even do it for thee. 5 And David said unto Jonathan, Behold, to morrow is the new moon, and I should not fail to sit with the king at meat: but let me go, that I may hide myself in the field unto the third day at even. 6 If thy father at all miss me, then say, David earnestly asked leave of me that he might run to Beth-lehem his city: for there is a yearly sacrifice there for all the family. 7 If he say thus, It is well; thy servant shall have peace: but if he be very wroth, then be sure that evil is determined by him. 8 Therefore thou shalt deal kindly with thy servant; for thou hast brought thy servant into a covenant of the LORD with thee: notwithstanding, if there be in me iniquity, slay me thyself; for why shouldst thou bring me to thy father? 9 And Jonathan said, Far be it from thee: for if I knew certainly that evil were determined by my father to come upon thee, then would not I tell it thee? 10 Then said David to Jonathan, Who shall tell me? or what if thy father answer thee roughly? 11 ¶ And Jonathan said unto David, Come, and let us go out into the field. And they went out both of them into the field. 12 And Jonathan said unto David, O LORD God of Israel, when I have sounded my father about to morrow any time, or the third day, and, behold, if there be good toward David, and I then send not unto thee, and shew it thee;

243

## 1. Samuelis, 19, 20.

22 Da ging er selbst auch gen Rama, und da er kam zum großen Brunnen, der zu Sefu ist, fragte er, und sprach: Wo ist Samuel und David? Da ward ihm gesagt: Siehe, zu Najoth in Rama. 23 Und er ging dafelbst hin gen Najoth in Rama. Und der Geist Gottes kam auch auf ihn, und ging einher, und weissagte, bis er kam gen Najoth in Rama. 24 Und er zog auch seine Kleider aus, und weissagte auch vor Samuel, und fiel bloß nieder den ganzen Tag und die ganze Nacht. Daher spricht man: Ist Saul auch unter den Propheten?

## Das 20. Capitel.

1 David aber flohe von Najoth zu Rama, und kam, und redete vor Jonathan: Was hab ich gethan? Was hab ich mißhandelt? Was hab ich gesündigt vor deinem Vater, daß er nach meinem Leben stehet? 2 Er aber sprach zu ihm: Das sey ferne, du sollst nicht sterben. Siehe, mein Vater thut nichts, weder Großes noch Kleines, das er nicht meinen Ohren offenbare; warum sollte denn mein Vater dieß vor mir verbergen? Es wird nicht so sein. 3 Da schwur David weiter, und sprach: Dein Vater weiß wohl, daß ich Gnade vor deinen Augen finden habe, darum wird er denken: Jonathan soll solches nicht wissen, es möchte ihn bekümmern. Wahrlich, so wahr der Herr lebet, und so wahr deine Seele lebet, es ist nur ein Schritt zwischen mir und dem Tode. 4 Jonathan sprach zu David: Ich will an dir thun, was dein Herz begehret. 5 David sprach zu ihm: Siehe, morgen ist der Neumond, da ich mit dem Könige zu Tische sitzen sollte; so laß mich, daß ich mich auf dem Felde verberge bis an den Abend des dritten Tages. 6 Wird dein Vater nach mir fragen, so sprich: David hat mich, daß er gen Bethlehem, zu seiner Stadt, laufen möchte; denn es ist ein jährlich Opfer dafelbst dem ganzen Geschlechte. 7 Wird er sagen: Es ist gut; so siehet es wohl um deinen Knecht. Wird er aber ergrimmen, so wirst du merken, daß Böses bei ihm beschlossen ist. 8 So thue nun Barmherzigkeit an deinem Knechte; denn du hast mit mir, deinem Knechte, einen Bund im Herrn gemacht. Ist aber eine Missethat in mir, so tödte du mich; denn warum wolltest du mich zu deinem Vater bringen? 9 Jonathan sprach: Das sey ferne von mir, daß ich sollte merken, daß Böses bei meinem Vater beschlossen wäre, über dich zu bringen, und sollte dir's nicht ansagen. 10 David aber sprach: Wer will mir's ansagen, so dir dein Vater etwas Partes antwortet? 11 Jonathan sprach zu David: Komm, laß uns hinaus aufs Feld gehen. Und gingen beide hinaus aufs Feld. 12 Und Jonathan sprach zu David: Herr, Gott Israel, wenn ich erforsche an meinem Vater, morgen und am dritten Tage, daß es wohl stehet mit David, und nicht hin sende zu dir, und vor deinen Ohren offenbare;

## I. SAMUEL, XIX. XX.

22 Puis, il alla lui-même à Rama, et vint jusqu'à la grande citerne qui est à Sécu. Il s'informa là, en disant: Où sont Samuël et David? Et on lui répondit: Voici, ils sont à Najoth en Rama. 23 Il s'en alla donc à Najoth en Rama. Or l'Esprit de Dieu fut aussi sur lui; il prophétisa donc en continuant son chemin, jusqu'à ce qu'il fut venu à Najoth en Rama. 24 Il se dépouilla même de ses vêtements, et prophétisa, lui aussi, en présence de Samuël, et demeura nu par terre, tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi l'on dit: Saül, est-il aussi entre les prophètes?

## CHAPITRE XX.

1 CÉPENDANT David, s'enfuyant de Najoth qui est en Rama, s'en vint et dit devant Jonathan: Qu'ai-je fait? Quelle est mon iniquité et quel est mon péché devant ton père, qu'il recherche ma vie? 2 Et Jonathan lui dit: À Dieu ne plaise! tu ne mourras point. Voici, mon père ne fait aucune chose ni grande ni petite, qu'il ne la révèle à mon oreille; et pourquoi mon père me cacherait-il cette chose-là? Il n'en sera rien. 3 Alors David, jurant, dit encore: Ton père sait certainement que j'ai trouvé grâce à tes yeux, et il aura dit: Que Jonathan ne sache rien de ceci, de peur qu'il n'en soit attristé. Mais comme le SEIGNEUR est vivant, et par la vie de ton âme il n'y a qu'un pas entre moi et la mort. 4 Alors Jonathan dit à David: Que désires-tu que je fasse, et je le ferai pour toi? 5 David dit donc à Jonathan: Voici, c'est demain la nouvelle lune, et j'ai accoutumé de m'asseoir auprès du roi pour manger; mais laisse-moi aller, pour que je me cache aux champs, jusqu'au troisième soir. 6 Si ton père vient à s'informer de moi, tu lui répondras: On m'a demandé instamment que David allât en diligence à Bethléhem, sa ville, parce que toute sa famille y fait un sacrifice annuel. 7 S'il dit ainsi: A la bonne heure: cela va bien pour ton serviteur. Mais s'il se met fort en colère, tu sauras que sa malice est venue à son comble. 8 Puisque tu as fait entrer ton serviteur en alliance avec toi par le SEIGNEUR, use donc de cette grâce envers ton serviteur que s'il y a quelque iniquité en moi, tu me fasses mourir toi-même, car pourquoi me mènerais-tu à ton père? 9 Mais Jonathan lui dit: À Dieu ne plaise que cela t'arrive; car si je puis connaître en quelque sorte que la malice de mon père soit venue à son comble pour se décharger sur toi, ne te le ferai-je point savoir? 10 Et David répondit à Jonathan: Qui me fera savoir ce que ton père t'aura dit de fâcheux? 11 ¶ Alors Jonathan dit à David: Viens, et sortons aux champs. Ils sortirent donc aux champs, ensemble. 12 Et Jonathan dit à David: O SEIGNEUR, Dieu d'Israël! quand j'aurai sondé mon père demain, ou après-demain environ à cette heure, et qu'il y ait de bonnes nouvelles pour David, si je n'envoie alors vers toi et si je ne le fais savoir à ton oreille,

212

## שמואל א ב

13 בַּיּוֹם הַהוּא יָהוָה יִהְיֶה לַיהוֹנָתָן וְכֹחַ יִשִּׁי  
בֵּינֵינוּ אֶל־אֲבִי אֶת־הַרְצָח עָלֶיךָ וְעַל־יְדֵי  
אֶת־אֲנֹכִי וְשִׁלַּחְתִּיךָ וְחִלַּקְתָּ לְשָׁלוֹם וַיְהִי  
יְהוָה עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִמָּךְ : 14 וְלֹא  
אֶב־עוֹדְנִי הִי וְלֹא־תַעֲשֶׂה עִמּוֹתִי חֶסֶד  
יְהוָה וְלֹא אֲמוּת : 15 וְלֹא־תִקְרֶה אֶת־  
חֶסֶדְךָ מִעַם בֵּיתִי עַד־עוֹלָם וְלֹא תִחַקֶּךָ  
יְהוָה אֶת־אֲבִי דָוִד אִישׁ מִעַל פָּנָי  
הָאֲדָמָה : 16 וַיִּקְרָל יְהוֹנָתָן עִם־בָּתִּיר דָּוִד  
וַיִּקְרָשׁ יְהוָה מִן אֲבִי דָוִד : 17 וַיִּסְתַּח  
יְהוֹנָתָן לְחַשְׁבֵּי אֶת־דָּוִד בְּאֶחָדֵם אֲהָרָה  
בְּיִשְׁרָאֵל בְּשָׁנֹת אֲחָב : 18 וַיֵּאמְרֵם לֹא  
יְהוֹנָתָן מִתֵּר חֲדָשׁ וְלִפְתָּדָם כִּי יִפְתָּד  
מוֹשָׁפֶה : 19 וְשִׁלַּשְׁתָּ הַיָּמָר מֵאֵד וּבִמְהֵרָה  
אֶל־הַמִּקְוֹם אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ שָׁם בְּיָמֵי הַמַּעֲשֶׂה  
וְשִׁבְתָּ אֵצֶל הָאֵבֶן הָאֵל : 20 וְאֵלֶּיךָ שָׁלַשְׁתָּ  
חֲמִשִּׁים צֶדֶת אֲהָרָה לְשִׁלַּח־לִי לְמִשְׁכָּה :  
21 וְהִגַּדְתָּ אֶשְׁלַח אֶת־הַפֶּעַר לָךְ מִצֵּד  
אֶת־חֲמִשִּׁים אֶם־אֲמַר אֲמַר לַפֶּעַר הַיָּמָר  
חֲמִשִּׁים מִמֶּנּוּ וְהָיָה קֶחֶם קֶחֶם וְכִלְתָּ בְּיִשְׁרָאֵל  
לָךְ וְאֵין דָּבָר חֲרִי־יְהוָה : 22 וְאִם־כִּדָּה אֲמַר  
לְעָלֶם הָיָה חֲמִשִּׁים מִמֶּנּוּ וְהִלַּחַת לָךְ  
כִּי שִׁלַּחְתָּ יְהוָה : 23 וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי  
אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ הַיָּמָר יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ  
עַד־עוֹלָם : 24 וַיִּשְׁתַּח דָּוִד בַּשָּׂדֶה  
וַיְהִי חֲדָשׁ וַיִּשָּׁב הַמֶּלֶךְ עַל־הַלְחָם  
לְאֶכָר : 25 וַיִּשָּׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מִוֹשְׁבֵי  
כִּפְצֵם אֶל־מִוֹשֵׁב הַחִיר וַיִּקְרָא וַיְהִי  
וַיִּשָּׁב אֶבְנֵי מִצֵּד שְׂאֵל וַיִּפְתָּד מְקוֹם  
דָּוִד : 26 וְלֹא־דָבָר שְׂאֵל מֵאֲמָה בְּיָמֵם  
הַהוּא כִּי אֲמַר מִקְרָה הוּא בְּלִילִי טְהוֹר  
הוּא כִּי־לֹא טְהוֹר : 27 וַיְהִי מִמִּחְבַּת  
חֲדָשׁ חֲשֹׁנִי וַיִּפְתָּד מְקוֹם דָּוִד וַיֵּאמְרָם  
שְׂאֵל אֶל־יְהוֹנָתָן בֶּן־מִדְיָה לֹא־בָא בְּיָדֵינוּ  
בְּסִתְּמוֹל בְּסִתְּמוֹת אֶל־הַלְחָם : 28 וַיַּעַן  
יְהוֹנָתָן אֶל־שְׂאֵל נִשְׂאֵל נִשְׂאֵל דָּוִד  
מִעֲפָדִי עַד־בָּתִּיר לָחֶם : 29 וַיֵּאמְרָם שִׁלַּחְנִי  
אֵלֶּיךָ כִּי יִבְחַר מִשְׁפָּחָה לָנוּ בְּעִיר וְהוּא  
צָדִיק־לִי אֲחִי וְעַתָּה אֶם־מִצָּדֵינוּ הֵן  
בְּצִיָּה אֶמְלֹכָה בָּהּ וְאֶרְאֶה אֶת־חֲסִדִּי  
עַל־בֶּן־לֹא־אֶל־שָׁלוֹן הַמֶּלֶךְ :  
30 וַיַּחֲרָשׁ שְׂאֵל בִּיהוֹנָתָן וַיֵּאמְרָם לֹא  
בְּדִבְעוֹת הַפִּתְרוֹת הָלֹא יִדְעָתִי כִּי־בִחַר  
אֲמָה לְבִן־יִשְׁרָאֵל לְבָשֶׁת עֲוֹת אֲמָה :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κ'.

13 Τάδε ποιήσει ὁ θεὸς τῷ Ἰωνάθαν καὶ τάδε προσ-  
θεῖν, ὅτι ἀνοίσω τὰ κακὰ ἐπὶ σέ καὶ ἀποκαλύψω τὸ  
ὥτιόν σου, καὶ ἔξαποστελῶ σε καὶ ἀπελεύσῃ εἰς  
εἰρήνην, καὶ ἔσται Κύριος μετὰ σοῦ καθὼς ἦν μετὰ  
τοῦ πατρὸς μου. 14 Καὶ ἂν μὲν ἔτι μου ζῶντος, καὶ  
ποιήσεις ἔλεος μετ' ἐμοῦ· καὶ ἂν θανάτῳ ἀποθάνω,  
15 οὐκ ἔξαρείς ἔλεός σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως τοῦ  
αἰῶνος· καὶ εἰ μὴ, ἐν τῷ ἐξαίρειν Κύριον τοὺς  
ἐχθροὺς Δαυὶδ ἕκαστον ἀπὸ τοῦ προσώπου τῆς γῆς.  
16 Εὐρεθῆναι τὸ ὄνομα τοῦ Ἰωνάθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου  
Δαυὶδ, καὶ ἐζητῆσαι Κύριος ἐχθροὺς τοῦ Δαυὶδ.  
17 Καὶ προσέθετο ἔτι Ἰωνάθαν ὁμοσαι τῷ Δαυὶδ,  
ὅτι ἠγάπησε ψυχὴν ἀγαπῶντος αὐτόν. 18 Καὶ  
εἶπεν Ἰωνάθαν Αἰδριον νεομηνία καὶ ἐπισκεπήσῃ,  
ὅτι ἐπισκεπήσεται καθέδρα σου. 19 Καὶ τρισσεύσεις  
καὶ ἐπισκέψῃ καὶ ἤξεις εἰς τὸν τόπον σου οὐ κρυβῆς  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐργασίῳ, καὶ καθήσῃ παρὰ τὸ  
'Εργάβ ἐκεῖνο. 20 Καὶ ἐγὼ τρισσεύσω ταῖς σχίζαις  
ἀκουτίζων, ἐκπέμπων εἰς τὴν Ἀματταρί. 21 Καὶ  
ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸ παιδάριον λέγων Δεῦρο εὐρέ μοι  
τὴν σχίζαν· ἂν εἰπω λέγων τῷ παιδαρίῳ Ὡδε ἡ  
σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ὦδε, λάβε αὐτήν· παραγίνου, ὅτι  
εἰρήνη σοι καὶ οὐκ ἔστι λόγος, ζῇ Κύριος. 22 Ἐὰν  
τάδε εἰπω τῷ νεανίσκῳ Ὡδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ  
ἐπέκεινα· πορεύου, ὅτι ἔξαπέσταλκέ σε Κύριος.  
23 Καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησαμεν ἐγὼ καὶ σύ, ἰδοὺ  
Κύριος μάρτυς ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ἕως αἰῶνος.  
24 Καὶ κρύπτεται Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ, καὶ παραγίνεται  
ὁ μὴν, καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν  
τοῦ φαγεῖν. 25 Καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν καθέδραν  
αὐτοῦ ὡς ἡπαξ καὶ ἡπαξ ἐπὶ τῆς καθέδρας παρὰ  
τοῦτον, καὶ προέβηκε τὸν Ἰωνάθαν, καὶ ἐκάθισεν  
'Αβεννήρ ἐκ πλαγίων Σαούλ, καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος  
Δαυὶδ. 26 Καὶ οὐκ ἐλάλησε Σαοὺλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ, ὅτι εἶρηκε Σύμπτωμα φαίνεται μὴ καθαρὸς  
εἶναι, ὅτι οὐ κεκαθάρισται. 27 Καὶ ἐγενήθη τῇ  
ἐπαύριον τοῦ μηνὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐπε-  
σκέπη ὁ τόπος τοῦ Δαυὶδ, καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς  
Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Τί ὅτι οὐ παραγέγονεν  
ὁ υἱός 'Ιεσσαὶ καὶ ἐχθὲς καὶ σήμερον ἐπὶ τὴν  
τράπεζαν; 28 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν τῷ Σαοὺλ  
καὶ εἶπεν αὐτῷ Παρήγεται παρ' ἐμοῦ Δαυὶδ ἕως  
εἰς Βηθλέεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ πορευθῆναι, 29 Καὶ  
εἶπεν Ἐξαπόστειλον δὴ με, ὅτι θυσία τῆς φυλῆς  
ἡμῶν ἐν τῇ πόλει καὶ ἐνεύειλαντο πρὸς με οἱ ἀδελφοί  
μου· καὶ νῦν εἰ εὗρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, δια-  
βήσομαι δὴ καὶ ὀψομαι τοὺς ἀδελφούς μου· διὰ τοῦτο  
οὐ παραγέγονεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως.  
30 Καὶ ἐθυμώθη ὁργῇ Σαοὺλ ἐπὶ Ἰωνάθαν σφόδρα  
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὡς κορασίῳ αὐτομολούντων, οὐ γὰρ  
οἶδα ὅτι μέτοχος εἶ σὺ τῷ υἱῷ 'Ιεσσαὶ εἰς αἰσχύνην  
σοῦ καὶ εἰς αἰσχύνην ἀποκαλύψως μητρὸς σου;

## I. SAMUELIS, XX.

13 Hæc faciat Dominus Jonathæ, et hæc addat. Si autem perseveraverit patris mei malitia adversum te, revelabo aurem tuam, et dimittam te, ut vadas in pace, et sit Dominus tecum, sicut fuit cum patre meo. 14 Et si vixero, facies mihi misericordiam Domini: si vero mortuus fuero, 15 Non auferes misericordiam tuam a domo mea usque in sempiternum, quando eradicaverit Dominus inimicos David, unumquemque de terra: auferat Jonathan de domo sua, et requirat Dominus de manu inimicorum David. 16 Pepigit ergo Jonathas fœdus cum domo David: et requisivit Dominus de manu inimicorum David. 17 Et addidit Jonathas dejerare David, eo quod diligeret illum: sicut enim animam suam, ita diligebat eum. 18 Dixitque ad eum Jonathas: Cras calendæ sunt, et requireris: 19 Requiretur enim sessio tua usque perendie. Descendes ergo festinus, et venies in locum ubi celandus es in die qua operari licet, et sedebis juxta lapidem, cui nomen est Ezel. 20 Et ego tres sagittas mittam juxta eum, et jaciā quasi exercens me ad signum. 21 Mittam quoque et puerum, dicens ei: Vade, et affer mihi sagittas. 22 Si dixerō puero: Ecce sagittæ intra te sunt, tolle eas: tu veni ad me, quia pax tibi est, et nihil est mali, vivit Dominus. Si autem sic locutus fuero puero: Ecce sagittæ ultra te sunt: vade in pace, quia dimisit te Dominus. 23 De verbo autem quod locuti sumus ego et tu, sit Dominus inter me et te usque in sempiternum. 24 Absconditus est ergo David in agro, et venerunt calendæ, et sedit rex ad comedendum panem. 25 Cumque sedisset rex super cathedram suam (secundum consuetudinem) quæ erat juxta parietem, surrexit Jonathas, et sedit Abner ex latere Saul, vacuusque apparuit locus David. 26 Et non est locutus Saul quidquam in die illa: cogitabat enim quod forte evenisset ei, ut non esset mundus, nec purificatus. 27 Cumque illuxisset dies secunda post calendas, rursus apparuit vacuus locus David. Dixitque Saul ad Jonathan filium suum: Cur non venit filius Isai, nec heri, nec hodie, ad vescendum? 28 Responditque Jonathas Sauli: Rogavit me obnix, ut iret in Bethlehem, 29 Et ait: Dimitte me, quoniam sacrificium solemne est in civitate, unus de fratribus meis accersivit me: nunc ergo si inveni gratiam in oculis tuis, vadam cito, et videbo fratres meos. Ob hanc causam non venit ad mensam regis. 30 Iratus autem Saul adversum Jonathan, dixit ei: Fili mulieris virum ultro rapientis, numquid ignoro quia diligis filium Isai, in confusionem tuam, et in confusionem ignominiosæ matris tuæ?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL. XX.

13 The LORD do so and much more to Jonathan: but if it please my father to do thee evil, then I will shew it thee, and send thee away, that thou mayest go in peace: and the LORD be with thee, as he hath been with my father. 14 And thou shalt not only while yet I live shew me the kindness of the LORD, that I die not: 15 But *also* thou shalt not cut off thy kindness from my house for ever: no, not when the LORD hath cut off the enemies of David every one from the face of the earth. 16 So Jonathan made a covenant with the house of David, *saying*, Let the LORD even require it at the hand of David's enemies. 17 And Jonathan caused David to swear again, because he loved him: for he loved him as he loved his own soul. 18 Then Jonathan said to David, To morrow is the new moon: and thou shalt be missed, because thy seat will be empty. 19 And *when* thou hast stayed three days, *then* thou shalt go down quickly, and come to the place where thou didst hide thyself when the business was *in hand*, and shalt remain by the stone Ezel. 20 And I will shoot three arrows on the side *thereof*, as though I shot at a mark. 21 And, behold, I will send a lad, *saying*, Go, find out the arrows. If I expressly say unto the lad, Behold, the arrows *are* on this side of thee, take them; then come thou: for *there is* peace to thee, and no hurt; *as* the LORD liveth. 22 But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows *are* beyond thee; go thy way: for the LORD hath sent thee away. 23 And *as touching* the matter which thou and I have spoken of, behold, the LORD be between thee and me for ever. 24 ¶ So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king sat him down to eat meat. 25 And the king sat upon his seat, as at other times, *even* upon a seat by the wall: and Jonathan arose, and Abner sat by Saul's side, and David's place was empty. 26 Nevertheless Saul spake not any thing that day: for he thought, Something hath befallen him, he *is* not clean; surely he *is* not clean. 27 And it came to pass on the morrow, *which was* the second day of the month, that David's place was empty: and Saul said unto Jonathan his son, Wherefore cometh not the son of Jesse to meat, neither yesterday, nor to day? 28 And Jonathan answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Beth-lehem. 29 And he said, Let me go, I pray thee; for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me to be *there*: and now, if I have found favour in thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my brethren. Therefore he cometh not unto the king's table. 30 Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said unto him, Thou son of the perverse rebellious woman, do not I know that thou hast chosen the son of Jesse to thine own confusion, and unto the confusion of thy mother's nakedness?

## 1. Samuelis, 20.

13 So thue der Herr Jonathan dieß und jenes. Wenn aber das Böse meinem Vater gefällt wider dich, so will ichs auch vor deinen Ohren offenbaren, und dich lassen, daß du mit Frieden weggehst. Und der Herr sey mit dir, wie er mit meinem Vater gewesen ist. 14 Thu ichs nicht, so thue keine Barmherzigkeit des Herrn an mir, weil ich lebe; auch nicht, so ich sterbe. 15 Und wenn der Herr die Feinde Davids ausrotten wird, einen jeglichen aus dem Lande, so reise du deine Barmherzigkeit nicht von meinem Hause ewiglich. 16 Also machte Jonathan einen Bund mit dem Hause David, und sprach: Der Herr fordere es von der Hand der Feinde Davids. 17 Und Jonathan fuhr weiter und schwur David, so lieb hatte er ihn; denn er hatte ihn so lieb als seine Seele. 18 Und Jonathan sprach zu ihm: Morgen ist der Neumond, so wird man nach dir fragen; denn man wird dein vermissen, da du zu sitzen pflegst. 19 Des dritten Tages aber komm bald hernieder und gehe an einen Ort, da du dich verbergst am Werkstage, und setze dich bei den Stein Ezel. 20 So will ich zu deiner Seite drei Pfeile schießen, als ich zum Sighermal schösse. 21 Und siehe, ich will den Knaben senden: Gehe hin, suche die Pfeile. Werde ich zum Knaben sagen: Siehe, die Pfeile liegen hierwärts hinter dir, hole sie; so komm, denn es ist Friede und hat keine Fahr, so wahr der Herr lebet. 22 Sage ich aber zum Jünglinge: Siehe, die Pfeile liegen dortwärts vor dir; so gehe hin, denn der Herr hat dich lassen gehen. 23 Was aber du und ich mit einander geredet haben, da ist der Herr zwischen mir und dir ewiglich. 24 David verbarg sich im Felde. Und da der Neumond kam, setzte sich der König zu Tische zu essen. 25 Da sich aber der König gesetzt hatte an seinen Ort, wie er vorhin gewohnt war, an der Wand; stund Jonathan auf, Abner aber setzte sich an die Seite Sauls. Und man vermiffete Davids an seinem Ort. 26 Und Saul redete des Tages nichts; denn er gedachte: Es ist ihm etwas widerfahren, daß er nicht rein ist. 27 Des andern Tages des Neumonden, da man Davids vermiffete an seinem Ort, sprach Saul zu seinem Sohn Jonathan: Warum ist der Sohn Isai nicht zu Tische kommen, weder gestern noch heute? 28 Jonathan antwortete Saul: Er bat mich, daß er gen Bethlehem ginge. 29 Und sprach: Laß mich gehen, denn unser Geschlecht hat zu opfern in der Stadt, und mein Bruder hat mirs selbst geboten; hab ich nun Gnade vor deinen Augen funden, so will ich hinweg, und meine Brüder sehen. Darum ist er nicht kommen zu des Königs Tisch. 30 Da ergrimmete der Zorn Sauls wider Jonathan, und sprach zu ihm: Du ungehorsamer Böfewicht, ich weiß wohl, daß du den Sohn Isai auserkohren hast, dir und deiner unartigen Mutter zu Schanden.

## I. SAMUEL, XX.

13 Que le SEIGNEUR fasse ainsi à Jonathan, et qu'ainsi il y ajoute. Que si mon père a résolu de te faire du mal, je le ferai savoir à ton oreille, je te laisserai aller et tu t'en iras en paix; et le SEIGNEUR sera avec toi comme il a été avec mon père. 14 Mais n'est-il pas vrai, si je suis encore vivant, que tu useras envers moi de la bonté du SEIGNEUR, et que je ne mourrai point? 15 Et que jamais tu ne retireras ta bonté de dessus ma maison? non pas même quand le SEIGNEUR aura retranché tous les ennemis de David de dessus la face de la terre! 16 Puis Jonathan fit alliance avec la maison de David, *en disant*: Que le SEIGNEUR tire vengeance de la main des ennemis de David! 17 Et Jonathan fit encore jurer David par l'amour qu'il lui portait; car il l'aimait autant que son âme. 18 Puis Jonathan lui dit: C'est demain la nouvelle lune, et on s'enquerra de toi, car ta place sera vide. 19 Cependant, ayant attendu jusqu'au troisième soir, tu descendras en hâte, et tu viendras au lieu où tu t'étais caché le jour de cette affaire, et tu demeureras auprès de la pierre d'Ezel. 20 Or je tirerai trois flèches à côté de cette pierre, comme si je tirais à quelque but. 21 Et voici, j'enverrai un garçon *et je lui dirai*: Va, trouve les flèches. Si je dis au garçon, en termes exprès: Voici, les flèches sont en-deçà de toi, prends-les et t'en viens; *alors* cela ira bien pour toi, et il n'y aura rien à craindre: *comme* le SEIGNEUR est vivant. 22 Mais si je dis ainsi au jeune homme: Voici, les flèches sont au-delà de toi; alors va-t'en, car le SEIGNEUR te renvoie. 23 Et quant à la parole que nous nous sommes donnée, toi et moi, voici, le SEIGNEUR est entre moi et toi à jamais. 24 ¶ David se cacha donc au champ. Cependant la nouvelle lune étant venue, le roi s'assit pour prendre son repas. 25 Or le roi s'étant assis sur son siège, comme les autres fois, sur le siège qui était près de la paroi, Jonathan se leva, et Abner s'assit à côté de Saül. Mais la place de David était vide. 26 Et en ce jour-là Saül n'en dit rien, car il disait en lui-même: Il lui est arrivé quelque chose; il n'est point pur, certainement il n'est point pur. 27 Mais le lendemain, le second jour de la nouvelle lune, la place de David étant encore vide, Saül dit à Jonathan, son fils: Pourquoi le fils d'Isai n'est-il point venu au repas, ni hier, ni aujourd'hui? 28 Alors Jonathan répondit à Saül: David m'a instamment demandé d'aller jusqu'à Bethléhem. 29 Même il m'a dit: Je te prie, laisse-moi aller; car notre famille fait un sacrifice dans la ville, et mon frère m'y a convoqué; maintenant donc, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, je te prie, que j'y aille, afin que je voie mes frères. C'est pour cela qu'il n'est point venu à la table du roi. 30 Alors la colère de Saül s'enflamma contre Jonathan, et il lui dit: Fils de la femme méchante et rebelle, ne sais-je pas bien que tu as choisi le fils d'Isai, à ta honte et à la honte de ta mère?



## שמואל א כ כא

31 כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בְּיָוִשׁוּי תִּי עַל־  
הַמֶּלֶךְ לֹא הָיוּ אֶתָּה וּמַלְכוּתָהּ וְעַתָּה  
שָׁלַח וְקַח אִתּוֹ אֶת־אֵלֶי כִּי בְּרִמּוֹת הָיָה׃  
32 וַיָּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאֹל אָבִיו  
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוֹסֵת מֶלֶךְ עֲשׂוֹה׃  
33 וַיֹּסֶל שָׁאֹל אֶת־יְהוֹנָתָן עָלָיו לְחַפְּקוֹ  
וַיִּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־קָלָה תִּהְיֶה מִעֵם אָבִיו  
לְהַמִּית אֶת־דָּוִד׃ 34 וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מִעֵם  
הַשְּׁלֵחַן בְּחִירְיָאָה וְלֹא־אָכַל בְּלִים־חֶמֶד  
הַשֶּׁנִּי לֶחֶם כִּי נֶעֱצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוֹ  
אָבִיו׃ 35 וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן  
הַשֶּׁנִּי לְמוֹעֵד דָּוִד וַנֶּעַר קָטָן עִמּוֹ׃  
36 וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֵץ מִצֵּינָה אֶת־הַחֲזִים  
אֲשֶׁר אֵנִכִּי מִיָּדָה חֲפֹצֶר לָךְ וְהִיא־יִגְרָה  
הַחֲצִי לְחַבְּרִיו׃ 37 וַיָּבֹא חֲפֹצֶר עַד־מָקוֹם  
הַחֲצִי אֲשֶׁר גָּרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן  
אֶת־הַנֶּעֱרָל וַיֹּאמֶר הֲלֹא חֲחֲצִי מִפֶּתַח  
וְהַלָּא־הָ׃ 38 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אֶת־הַנֶּעֱרָל  
מִחֶרֶד הַיּוֹשֵׁה אֶל־יַעֲקֹב וַיִּלְלֵט נֶעַר  
יְהוֹנָתָן אֶת־חֲחֲצִי וַיָּבֹא אֶל־אֲבִיו׃  
39 וַתִּפְּצֶר לֹא־יָנֹעַ מֵאִמָּה אִשָּׁה יְהוֹנָתָן  
וְדָוִד יָדָעוּ אֶת־הַדָּבָר׃ 40 וַיָּתֵן יְהוֹנָתָן  
אֶת־גִּלְיוֹ אֶל־חֲפֹצֶר אֲשֶׁר־לּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ  
לֵךְ הֲבִיָּא הָעִיר׃ 41 הַנֶּעֱרָל בָּא וְדָוִד קָם  
מֵאֲחַל תַּגְּבָב וַיִּפֹּל לְאַפְּיוֹ אֶרֶץ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה  
שָׁלֹשׁ פַּעַמִּים וַיִּשְׁקֹו אִישׁ אֶת־רַגְלוֹ וַיִּכְפֹּל  
אִישׁ אֶת־רַגְלוֹ עַד־דָּוִד הַקָּדִיל׃ 42 וַיֹּאמֶר  
יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁכַּחַנָּה  
שְׁלִינִי אֶתְחַבֵּן בְּשֵׁם יְהוָה לֹאֲמֹר וְהָיָה  
יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ וַיָּבֹן וַיִּרְעִי וַיָּבֹן וַיִּרְעִי  
עַד־עוֹלָם׃

פרשה כא :

1 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיְהוֹנָתָן בָּרָא הָעִיר׃  
2 וַיָּבֹא דָוִד לְבָרָה אֶל־אֲחִימֶלֶךְ חֲפֹצֶר  
וַיַּחֲבֹד אֲחִימֶלֶךְ לְקַבֵּלָתוֹ דָּוִד וַיֹּאמֶר לוֹ  
מַדּוּעַ אֶתָּה לְבָרָה וְאִישׁ אֵין אִתָּךְ׃  
3 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֲחִימֶלֶךְ חֲפֹצֶר הַמֶּלֶךְ צָנִי  
דָּבָר וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִישׁ אֶל־יָדָע מֵאִמָּה  
אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָנֹכִי שְׁלַחְתָּ וְאֲשֶׁר צִוִּיתָהּ  
וְאֶת־הַנֶּעֱרָל יוֹדַעְתִּי אֶל־מָקוֹם פִּלְגִי  
אֶל־מִנִּי׃ 4 וְעַתָּה מֵהַיֵּשׁ פַּחַח־יָדָע  
מִשְׁפַּח־לֶחֶם פָּנָה בְּיָדִי אֵל הַנֶּעֱרָל׃  
5 וַיָּעַן חֲפֹצֶר אֶת־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֶל־לֶחֶם  
הֵל אֶל־פִּתְחָת גִּי כִּי־אִם־לֶחֶם לֹדֵשׁ יֵשׁ  
אֶת־נִשְׁכָּרֵי הַנֶּעֱרָלִים אִשָּׁה מֵאִשָּׁה׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κ', κα.

31 Ὅτι πάσας τὰς ἡμέρας ὡς ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ζῇ ἐπὶ τῆς  
γῆς οὐχ ἑτοιμασθήσεται ἡ βασιλεία σου· νῦν οὖν ἀπο-  
στείλας λάβε τὸν νεανίαν, ὅτι υἱὸς θανάτου οὗτος.  
32 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν τῷ Σαούλ· Ἰνα τί  
ἀποθνήσκει· τί πεποίθῃ; 33 Καὶ ἐπῆρε Σαούλ τὸ  
δόρυ ἐπὶ Ἰωνάθαν τοῦ θανατώσαι αὐτόν, καὶ ἔγνω  
Ἰωνάθαν ὅτι συνετέλεσται ἡ κακία αὕτη παρὰ τοῦ  
πατρὸς αὐτοῦ θανατώσαι τὸν Δαυὶδ. 34 Καὶ  
ἀνεπήδησεν Ἰωνάθαν ἀπὸ τῆς τραπέζης ἐν ὀργῇ  
θυμοῦ, καὶ οὐκ ἔφαγεν ἐν τῇ δευτέρᾳ τοῦ μηνὸς  
ἄρτου, ὅτι ἰθραύθη ἐπὶ τὸν Δαυὶδ, ὅτι συνετέλεσεν  
ἐπ' αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ. 35 Καὶ ἐγενήθη πρῶ-  
τῃ καὶ ἔξηλθεν Ἰωνάθαν εἰς ἀγρόν, καθὼς ἐτάξατο εἰς  
τὸ μαρτύριον Δαυὶδ, καὶ παιδάριον μικρὸν μετ'  
αὐτοῦ. 36 Καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ Δράμε εὐρέ  
μοι τὰς σχίζας ἐν αἷς ἐγὼ ἀκοντίζω· καὶ τὸ  
παιδάριον ἔδραμε, καὶ αὐτὸς ἠκόντισεν τῇ σχίζῃ, καὶ  
παρήγαγεν αὐτήν. 37 Καὶ ἦλθε τὸ παιδάριον ἕως  
τοῦ τόπου τῆς σχίζης οὗ ἠκόντιζεν Ἰωνάθαν.  
38 Καὶ ἀνεβόησεν Ἰωνάθαν ὀπίσω τοῦ νεανίου καὶ  
εἶπεν· Ἐκεῖ ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα· καὶ  
ἀνεβόησεν Ἰωνάθαν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ  
λέγων Ταχύνας σπεῖσον καὶ μὴ στή· καὶ ἀνέλεξε  
τὸ παιδάριον Ἰωνάθαν τὰς σχίζας, καὶ ἤνεγκε τὰς  
σχίζας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ. 39 Καὶ τὸ  
παιδάριον οὐκ ἔγνω οὐθέν πάρεξ Ἰωνάθαν καὶ  
Δαυὶδ. 40 Καὶ Ἰωνάθαν ἔδωκε τὰ σκεῦῃ αὐτοῦ  
ἐπὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ  
Πορεύου εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν. 41 Καὶ ὡς εἰσῆλθε  
τὸ παιδάριον, καὶ Δαυὶδ ἀνέστη ἀπὸ τοῦ Ἀργάβ  
καὶ ἔπαιεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν  
αὐτῷ τρίς, καὶ κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον  
αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσεν ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἕως  
συντελείας μεγάλης. 42 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν τῷ  
Δαυὶδ Πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ ὡς ὁμωμόκαμεν  
ἡμεῖς ἀμφοτέρω ἐν δυνάμει Κυρίου λέγοντες Κύριος  
ἔσται μάρτυς ἀνά μέσον ἡμῶν καὶ σοῦ, καὶ ἀνά μέσον  
τοῦ σπέρματος μου καὶ ἀνά μέσον τοῦ σπέρματος  
σοῦ ἕως αἰῶνος. 43 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἀπῆλθε,  
καὶ Ἰωνάθαν εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.

## ΚΕΦ. κα'.

1 ΚΑΙ ἔρχεται Δαυὶδ εἰς Νομβὰ πρὸς Ἀβιμέλεχ  
τὸν ἱερέα· καὶ ἔξιστη Ἀβιμέλεχ τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ  
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί ὅτι σὺ μόνος καὶ οὐθεὶς μετὰ σοῦ;  
2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ Ὁ βασιλεὺς ἐντέταλται  
μοι ῥῆμα σήμερον καὶ ἐπέ μοι Μηδεὶς γνῶτω τὸ  
ῥῆμα περὶ οὗ ἐγὼ ἀποστῆλθαι σε καὶ ὑπὲρ οὗ ἐγὼ  
ἐντέταλμαι σοι, καὶ τοῖς παιδαρίοις διαμεμαρτύρημαι  
ἐν τῷ τόπῳ τῷ λεγομένῳ Θεοῦ πίστις, Φελλανὶ  
Μαμωνί. 3 Καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χεῖρά  
σου πέντε ἄρτοι, δὸς εἰς χεῖρά μου τὸ εὐρεθέν.  
4 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυὶδ καὶ εἶπεν Οὐκ  
εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι ὑπὸ τὴν χεῖρά μου, ὅτι  
ἀλλ' ἡ ἄρτοι ἅγιοι εἰσιν· εἰ πεφυλαγμένα τὰ  
παιδαῖα ἔστι πλην ἀπὸ γυναικός, καὶ φάγεται.

## I. SAMUELIS, XX. XXI.

31 Omnibus enim diebus, quibus filius Isai  
vixerit super terram, non stabilieris tu, neque  
regnum tuum. Itaque jam nunc mitte, et  
adduc eum ad me: quia filius mortis est.  
32 Respondens autem Jonathas Sauli patri  
suo, ait: Quare morietur? quid fecit? 33 Et  
arripuit Saul lanceam ut percuteret eum. Et  
intellexit Jonathas quod definitum esset a  
patre suo, ut interficeret David. 34 Surrexit  
ergo Jonathas a mensa in ira furoris, et non  
comedit in die calendarum secunda panem.  
Contristatus est enim super David, eo quod  
confudisset eum pater suus. 35 Cumque  
illuxisset mane, venit Jonathas in agrum juxta  
placitum David, et puer parvulus cum eo,  
36 Et ait ad puerum suum: Vade, et affer  
mihi sagittas, quas ego jacio. Cumque puer  
cucurrisset, jecit aliam sagittam trans puerum.  
37 Venit itaque puer ad locum jaculi, quod  
miserat Jonathas: et clamavit Jonathas post  
tergum pueri, et ait: Ecce ibi est sagitta  
porro ultra te. 38 Clamavitque iterum  
Jonathas post tergum pueri, dicens: Festina  
velociter, ne steteris. Collegit autem puer  
Jonathae sagittas, et attulit ad dominum suum:  
39 Et quid ageretur, penitus ignorabat:  
tantummodo enim Jonathas et David rem  
noverant. 40 Dedit ergo Jonathas arma sua  
puero, et dixit ei: Vade, et defer in civitatem.  
41 Cumque abiisset puer, surrexit David de  
loco qui vergebat ad austrum, et cadens pronus  
in terram, adoravit tertio: et osculantes se  
alterutrum, fleverunt pariter, David autem  
amplius. 42 Dixit ergo Jonathas ad David:  
Vade in pace: quaecumque juravimus ambo in  
nomine Domini, dicentes: Dominus sit inter  
me et te, et inter semen meum et semen  
tuum usque in sempiternum. 43 Et surrexit  
David, et abiit: sed et Jonathas ingressus  
est civitatem.

## CAPUT XXI.

1 VENIT autem David in Nobe ad Achime-  
lech sacerdotem: et obstupuit Achimelech,  
eo quod venisset David. Et dixit ei: Quare  
tu solus, et nullus est tecum? 2 Et ait  
David ad Achimelech sacerdotem. Rex  
praecepit mihi sermonem, et dixit: Nemo  
sciat rem propter quam missus es a me, et  
eujusmodi praecepta tibi dederim: nam et  
pueris condixi in illum et illum locum.  
3 Nunc ergo si quid habes ad manum,  
vel quinque panes, da mihi, aut quidquid  
inveneris. 4 Et respondens sacerdos ad  
David, ait illi: Non habeo laicos panes  
ad manum, sed tantum panem sanctum:  
si mundi sunt pueri, maxime a mulieribus?



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XX. XXI.

31 For as long as the son of Jesse liveth upon the ground, thou shalt not be established, nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto me, for he shall surely die. 32 And Jonathan answered Saul his father, and said unto him, Wherefore shall he be slain? what hath he done? 33 And Saul cast a javelin at him to smite him: whereby Jonathan knew that it was determined of his father to slay David. 34 So Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no meat the second day of the month: for he was grieved for David, because his father had done him shame. 35 ¶ And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little lad with him. 36 And he said unto his lad, Run, find out now the arrows which I shoot. And as the lad ran, he shot an arrow beyond him. 37 And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said, *Is not the arrow beyond thee?* 38 And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not. And Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master. 39 But the lad knew not any thing: only Jonathan and David knew the matter. 40 And Jonathan gave his artillery unto his lad, and said unto him, Go, carry *them* to the city. 41 ¶ And as soon as the lad was gone, David arose out of a place toward the south, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times: and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded. 42 And Jonathan said to David, Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the LORD, saying, The LORD be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever. And he arose and departed: and Jonathan went into the city.

## CHAPTER XXI.

1 THEN came David to Nob to Ahimelech the priest: and Ahimelech was afraid at the meeting of David, and said unto him, Why *art* thou alone, and no man with thee? 2 And David said unto Ahimelech the priest, The king hath commanded me a business, and hath said unto me, Let no man know any thing of the business whereabout I send thee, and what I have commanded thee: and I have appointed *my* servants to such and such a place. 3 Now therefore what is under thine hand? give *me* five loaves of bread in mine hand, or what there is present. 4 And the priest answered David, and said, *There is no common bread under mine hand, but there is hallowed bread; if the young men have kept themselves at least from women.*

## 1. Samuelis, 20, 21.

31 Denn so lange der Sohn Isai lebet auf Erden, wirst du, dazu auch dein Königreich, nicht bestehen. So sende nun hin, und laß ihn herholen zu mir; denn er muß sterben. 32 Jonathan antwortete seinem Vater Saul, und sprach zu ihm: Warum soll er sterben? Was hat er gethan? 33 Da schoss Saul den Spieß nach ihm, daß er ihn spießete. Da merkte Jonathan, daß bei seinem Vater gänzlich beschloffen war, David zu tödten, 34 Und stund auf vom Tisch mit grimmigem Zorn, und aß desselben andern Tages des Neumonden kein Brod; denn er war bestümmert um David, daß ihn sein Vater also verdamnte. 35 Des Morgens ging Jonathan hinaus aufs Feld, dahin er David bestimmt hatte, und ein kleiner Knabe mit ihm, 36 Und sprach zu dem Knaben: Lauf und suche mir die Pfeile, die ich schieße. Da aber der Knabe lief, schoss er einen Pfeil über ihn hin. 37 Und als der Knabe kam an den Ort, dahin Jonathan den Pfeil geschossen hatte, rief ihm Jonathan nach, und sprach: Der Pfeil liegt dortwärts vor dir. 38 Und rief abermal ihm nach: Eile risch, und stehe nicht stille. Da las der Knabe Jonathan's die Pfeile auf, und brachte sie zu seinem Herrn. 39 Und der Knabe wußte nichts drum; allein Jonathan und David wußten um die Sache. 40 Da gab Jonathan seine Waffe seinem Knaben, und sprach zu ihm: Gehe hin, und trags in die Stadt. 41 Da der Knabe hinein kam, stund David auf vom Ort gegen Mittag, und fiel auf sein Antlitz zur Erde, und betete dreimal an, und küßeten sich mit einander, und weineten mit einander, David aber am allermeisten. 42 Und Jonathan sprach zu David: Gehe hin mit Frieden. Was wir beide geschworen haben im Namen des Herrn, und gesagt: Der Herr sey zwischen mir und dir, zwischen meinem Samen und deinem Samen; das bleibe ewiglich. 43 Und Jonathan machte sich auf, und kam in die Stadt.

## Das 21. Capitel.

1 David aber kam gen Nob, zum Priester Ahimelech. Und Ahimelech entsagte sich, da er David entgegen ging, und sprach zu ihm: Warum kommst du allein, und ist kein Mann mit dir? 2 David sprach zu Ahimelech, dem Priester: Der König hat mir eine Sache befohlen, und sprach zu mir: Laß niemand wissen, warum ich dich gesandt habe, und was ich dir befohlen habe. Denn ich hab auch meine Knaben etwa hie oder daher beschieden. 3 Hast du nun was unter deiner Hand, ein Brod oder fünf, die gib mir in meine Hand, oder was du findest. 4 Der Priester antwortete David, und sprach: Ich habe kein gemein Brod unter meiner Hand, sondern heilig Brod; wenn sich nur die Knaben von Weibern enthalten hätten.

## I. SAMUEL, XX. XXI.

31 Car tout le temps que le fils d'Isaï *vivra* sur la terre, tu ne seras point affermi, ni toi, ni ton royaume; c'est pourquoi, envoie sur l'heure et amène-le-moi; car il est digne de mort. 32 Alors Jonathan répondit à Saül, son père, et lui dit: Pourquoi le ferait-on mourir? Qu'a-t'il fait? 33 Mais Saül lança une hallebarde contre lui pour le frapper. Alors Jonathan connut que son père avait résolu de faire mourir David. 34 Jonathan se leva donc de table, tout en colère, et ne prit point son repas le second jour de la nouvelle lune; car il était affligé à cause de David, parce que son père l'avait outragé. 35 ¶ Et le lendemain matin, Jonathan sortit aux champs, amenant avec lui un petit garçon, comme il était convenu avec David. 36 Et il dit à son garçon: Cours, trouve maintenant les flèches que je m'en vais tirer. Le garçon courut, et Jonathan tira une flèche au-delà de lui. 37 Puis le garçon étant venu jusqu'au lieu où était la flèche que Jonathan avait tirée, Jonathan cria après lui et lui dit: La flèche n'est-elle pas au-delà de toi? 38 Et Jonathan criait après le garçon: Hâte-toi, ne t'arrête point. Le garçon de Jonathan ramassa donc les flèches et revint à son seigneur. 39 Or le garçon ne savait rien; il n'y avait que David et Jonathan qui connussent l'affaire. 40 Puis, Jonathan donna ses armes au garçon qu'il avait avec lui, et lui dit: Va, porte-les dans la ville. 41 ¶ Et le garçon s'en étant allé, David se leva du côté du midi, se jeta le visage contre terre, et se prosterna *par* trois fois. Puis ils se baisèrent l'un l'autre, et pleurèrent tous deux. David *surtout* pleura extraordinairement. 42 Et Jonathan dit à David: Va-t'en en paix, selon que nous avons juré tous deux au nom du SEIGNEUR, en disant: Le SEIGNEUR soit entre moi et toi, et entre ma postérité et ta postérité, à jamais. 43 David se leva donc et s'en alla, et Jonathan rentra dans la ville.

## CHAPITRE XXI.

1 DAVID s'en alla donc à Nob vers Ahimélech, le sacrificateur; et Ahimélech, tout effrayé, courut au-devant de David et lui dit: D'où vient que tu sois seul et qu'il n'y ait personne avec toi? 2 Alors David dit à Ahimélech, le sacrificateur: Le roi m'a donné un ordre et m'a dit, Que personne ne sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie, ni de ce que je t'ai commandé. Or j'ai assigné à mes gens un certain lieu. 3 Maintenant donc qu'as-tu sous ta main? Donne-moi cinq pains, ou ce qui se trouvera. 4 Mais le sacrificateur répondit à David et dit: *Je n'ai point de pain ordinaire sous ma main je n'ai que du pain sacré. Or, tes gens se sont-ils au moins gardés des femmes?*

## שמואל א כא כב

וַיַּעַן דָּוִד אֶת־הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר כִּי כִי  
אֲבִי־אֶשְׁחָ עֲצָרְתָּ לָנוּ כְּתָמִל שְׁלֹשׁ בָּצָאֵנוּ  
וַיִּהְיֶה כָל־הַפָּצְעִים קָדָשׁ וַחֲוָלָה בְּרָחָה  
חָל וְאֵת קִרְיָתָיו וְקָדָשׁ בְּכָל־יָמָיו וַיִּסְתַּדְּלוּ  
הַכֹּהֵן קָדָשׁ כִּי לֹא־הָיָה שָׁם לָחֶם כִּי  
אֲבִי־לָחֶם חֲפָזִים הַמִּזְבֵּיִם מִלִּפְנֵי יְהוָה  
לְשׁוֹם לָחֶם חֶם בְּיוֹם הַתְּקָחָהּ : 8 וְשָׁם  
אִישׁ מִעֲבָדָי שְׂאֹל בְּיוֹם הַחֲוָלָה נִעְצָר  
לִפְנֵי יְהוָה וַשְּׁמוֹ הָיָה הַדְּמָי אַפִּיר  
הַרְעִים אֲשֶׁר לְשְׂאֹל : 9 וַיֹּאמֶר דָּוִד  
לְאַחִימֶלֶךְ וְאֵין יִשְׁפָּה תַחֲתֵיךָ חֲבִית  
אֶת־הָרֶבֶב כִּי גַם־חֲרָבִי וְגַם־פָּלִי לֹא־לְקַחְתִּי  
בְּיָדִי קִרְיָתָהּ וְכִרְיָתָהּ נִחִיץ :

וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן חֲרָבָה לְיָדֶךָ הַפָּלִי שְׁמִי  
אֲשֶׁר־הִקִּיָּהּ : 10 בְּעֵמֶק הַחֲלָה הַפְּחִי־הָיָה  
לִיכָה בְּשִׁמְלָה עֲסָרָה קֶאֱפֹד אֲסִימָה  
תַּחֲתֵי־לָהּ לָחֶם כִּי אֵין אַתְּרָהּ וְיִלְכָה  
בְּיָדָהּ : 11 וַיִּקַּח דָּוִד וַיִּבְרָךְ  
בְּיוֹם הַחֲוָלָה מִפְּנֵי שְׂאֹל וַיִּבְרָךְ אֶל־אֲכִישׁ  
מֶלֶךְ גֶּת : 12 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָי אֲכִישׁ אֵלָיו  
הַלֹּא־יָצָא דָוִד מִלָּהּ הַאֲנִי חֲלֹל לָהּ  
נִעְצָר בַּחֲחֻלֹת לֹא־מָר הַכָּה שְׂאֹל בְּאֵלָיו  
וְדָוִד בְּרַב־בָּרָה : 13 וַיִּשָּׂם דָּוִד אֶת־הַדְּבָרִים  
הָאֵלֶּה בְּלִבּוֹ וַיָּבֵא מֵאֵד מִפְּנֵי אֲכִישׁ  
מֶלֶךְ־גֶּת : 14 וַיִּשְׁפֹּךְ אֶת־טַעַמֹּו בְּעֵינָיו  
וַיַּחֲחֹלֶל בְּיָדָהּ וַיָּתֵן עַל־דַּלְתוֹת הַשַּׁעַר  
וַיִּדְרֹךְ רִירֹו אֶל־יָמָיו : 15 וַיֹּאמֶר  
אֲכִישׁ אֶל־עֲבָדָיו הַכָּה הָרָאֹ אִישׁ מִשְׁתַּמֵּעַ  
לְפָנָה תִּבְרָאֹ אִתּוֹ אֵלָיו : 16 חֲסֵר מִשְׁנָעִים  
אֵין קִרְיָתָהּ אֶת־יָדָהּ לְחַשְׁמַנֵּץ עָלֶי  
חֲזָה נָבֵא אֶל־בֵּיתִי :

פרשה כב :

1 וַיִּגְלֶה דָּוִד מִשָּׁם וַיִּמְלֹץ אֶל־מַעְרַת  
עַדְלָם וַיִּשְׁמָע אַחִיו וְכָל־בָּרִית אֲבִיו וַיִּרְדּוּ  
אֵלָיו שָׁמָּה : 2 וַיִּהְיֶה־בָּעֵצָה אֵלָיו כָּל־אִישׁ מִצֹּחַ  
וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־לֹו נָשָׂא וְכָל־אִישׁ מִרֶ־נָּפֶשׁ  
וַיָּחִי עֲלֵיהֶם לִשְׂרָ וַיִּהְיֶה עֲפֹו בְּאֶרֶב מֵאוֹת  
אִישׁ : 3 וַיִּגְלֶה דָּוִד מִשָּׁם מִצְפָּה מִזֶּבֶב  
וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ מִזֶּבֶב וַיֹּאמֶר אֵלָיו וַיֹּאמֶר  
אֶתְּלָם עַד אֲשֶׁר אֲנִי מַהֲרֵעָשֶׂה לְךָ אֱלֹהִים :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κα', κβ'.

5 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ ἱερεὶ καὶ εἶπεν αὐτῷ  
'Ἀλλὰ ἀπὸ γυναικὸς ἀπεσχίμεθα ἐχθὲς καὶ τρίτην  
ἡμέραν' ἐν τῷ ἐξελεῖν με εἰς ὁδὸν γέγονε πάντα τὰ  
παῖδια ἡγνισμένα, καὶ αὐτὴ ἡ ὁδὸς βέβηλος, διότι  
ἀγίασ' ἡσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου. 6 Καὶ  
ἔδωκεν αὐτῷ 'Αβιμέλεχ ὁ ἱερεὺς τοὺς ἄρτους τῆς  
προθέσεως, ὅτι ἐκεῖ οὐκ ἦν ἄρτοι ἀλλ' ἡ ἄρτοι τοῦ  
προσώπου, οἱ ἀφ' ὧν ἐκ προσώπου Κυρίου τοῦ  
παταθῆναι ἄρτον θερμὸν ἢ ἡμέρα ἔλαβεν αὐτοῦς. 7  
Καὶ ἐκεῖ ἦν ἐν τῶν παιδαρίων τοῦ Σαούλ ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνεχόμενος Νεεσσαρὰν ἐνώπιον  
Κυρίου, καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωὶς ὁ Σύρος, νέμων τὰς  
ἡμιόνας Σαούλ. 8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς 'Αβιμέλεχ  
'Ἴδε εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὑπὸ τὴν χεῖρά σου δόρυ ἢ  
ρομφαία, ὅτι τὴν ρομφαίαν μου καὶ τὰ σκεύη οὐκ  
εἴληφα ἐν τῇ χεὶρί μου, ὅτι ἦν τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως  
κατὰ σπουδὴν. 9 Καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς 'Ἴδου ἡ  
ρομφαία Γολιάθ τοῦ ἀλλοφύλου, ὃν ἐπάταξας ἐν τῇ  
κοιλίᾳ 'Ἡλᾶ· καὶ αὕτη ἐνελήμνη ἦν ἐν ἱματίῳ·  
εἰ ταύτην λήψῃ, σεαυτῷ λάβῃ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἐτέρα  
πάρει ταύτης ἐνταῦθα. Καὶ εἶπε Δαυὶδ 'Ἴδου οὐκ  
ἔστιν ὡς περ αὕτη, δός μοι αὐτήν. 10 Καὶ ἔδωκεν  
αὐτὴν αὐτῷ· καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου Σαούλ· καὶ ἦλθε Δαυὶδ  
πρὸς 'Αγχοῦς βασιλέα Γέθ. 11 Καὶ εἶπον οἱ  
παῖδες 'Αγχοῦς πρὸς αὐτόν Οὐχὶ οὗτος Δαυὶδ ὁ  
βασιλεὺς τῆς γῆς; οὐχὶ τοῦτ' ἐξῆρχον αἱ χορεύουσαι  
λέγουσαι 'Ἐπάταξε Σαούλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ  
Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ; 12 Καὶ ἔθηκε Δαυὶδ τὰ  
ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθη σφόδρα  
ἀπὸ προσώπου 'Αγχοῦς βασιλέως Γέθ. 13 Καὶ  
ἠλλοίωσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ  
καὶ προσεποιήσατο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐνυμ-  
νάζει ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως καὶ παρεφέρετο  
ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ ἐπιπτεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς  
πόλεως, καὶ τὰ σιέα αὐτοῦ κατέρρεε ἐπὶ τὸν πώγωνα  
αὐτοῦ. 14 Καὶ εἶπεν 'Αγχοῦς πρὸς τοὺς παῖδας  
αὐτοῦ 'Ἴδου ἴδετε ἄνδρα ἐπιληπτον, ἵνα τί εἰσηγάγετε  
αὐτόν πρὸς μέ; 15 Μὴ ἐλαττοῦμαι ἐπιλήπτων  
ἐγὼ, ὅτι εἰσαγήχατε αὐτόν ἐπιληπτέεσθαι πρὸς μέ;  
οὗτος οὐκ εἰσελεύσεται εἰς οἶκίαν.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ΚΑΙ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Δαυὶδ καὶ διεσώθη, καὶ  
ἔρχεται εἰς τὸ σπήλαιον τὸ 'Οδολλάμ· καὶ ἀκούουσιν  
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ  
καταβαίνουν πρὸς αὐτόν ἐκεῖ. 2 Καὶ συνήγοντο  
πρὸς αὐτόν πᾶς ἐν ἀνάγκῃ καὶ πᾶς ὑπόχρεως καὶ  
πᾶς κατωδυνος ψυχῇ, καὶ ἦν ἐπ' αὐτῶν ἡγοούμενος,  
καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες. 3 Καὶ ἀπῆλθεν Δαυὶδ ἐκεῖθεν εἰς Μασσηφάθ  
τῆς Μωάβ, καὶ εἶπε πρὸς βασιλέα Μωάβ  
Γινέσθωσαν δὴ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου  
παρὰ σοὶ ἕως ὅτου γινῶ τί ποιήσει μοι ὁ θεός.

## I. SAMUELIS, XXI. XXII.

5 Et respondit David sacerdoti, et dixit ei :  
Equidem, si de mulieribus agitur: continuimus  
nos ab heri et nudius tertius, quando egredieba-  
mur, et fuerunt vasa puerorum sancta; porro  
via hæc polluta est, sed et ipsa hodie  
sanctificabitur in vasis. 6 Dedit ergo ei  
sacerdos sanctificatum panem; neque enim  
erat ibi panis, nisi tantum panes propositionis,  
qui sublati fuerant a facie Domini, ut pone-  
rentur panes calidi. 7 Erat autem ibi vir  
quidam de servis Saul, in die illa, intus in  
tabernaculo Domini: et nomen ejus Doeg  
Idumæus, potentissimus pastorum Saul. 8 Dixit  
autem David ad Achimelech: Si habes hic ad  
manum hastam, aut gladium? quia gladium  
meum, et arma mea non tuli mecum; sermo  
enim regis urgebat. 9 Et dixit sacerdos:  
Ecce hic gladius Goliath Philisthæi, quem  
percussisti in Valle terebinthi, est involutus  
pallio post ephod: si istum vis tollere, tolle;  
neque enim hic est alius absque eo. Et ait  
David: Non est huic alter similis, da mihi  
eum. 10 Surrexit itaque David, et fugit in  
die illa a facie Saul: et venit ad Achis regem  
Geth: 11 Dixeruntque servi Achis ad eum  
cum vidissent David: Numquid non iste est  
David rex terræ? nonne huic cantabant per  
choros, dicentes: Percussit Saul mille, et David  
decem millia? 12 Posuit autem David ser-  
mones istos in corde suo, et extimuit valde a  
facie Achis regis Geth. 13 Et immutavit os  
suum coram eis, et collabebatur inter manus  
eorum, et impingebat in ostia portæ, deflue-  
bantque salivæ ejus in barbam. 14 Et ait  
Achis ad servos suos: Vidistis hominem in-  
sanum: quare adduxistis eum ad me? 15 An  
desunt nobis furiosi, quod introduxistis istum,  
ut fureret me præsentem? hiccine ingredietur  
domum meam?

## CAPUT XXII.

1 ABIIT ergo David inde, et fugit in  
speluncam Odollam. Quod cum audissent  
fratres ejus, et omnis domus patris ejus, des-  
cenderunt ad eum illuc. 2 Et convenerunt ad  
eum omnes, qui erant in angustia constituti, et  
oppressi ære alieno, et amaro animo: et factus  
est eorum princeps, fueruntque cum eo quasi  
quadringenti viri. 3 Et profectus est David inde  
in Maspha, quæ est Moab: et dixit ad regem  
Moab: Maneat, oro, pater meus et mater mea  
vobiscum, donec sciam quid faciat mihi Deus.

## I. SAMUEL, XXI. XXII.

5 And David answered the priest, and said unto him, Of a truth women *have been* kept from us about these three days, since I came out, and the vessels of the young men are holy, and *the bread is* in a manner common, yea, though it were sanctified this day in the vessel. 6 So the priest gave him hallowed bread: for there was no bread there but the shew-bread, that was taken from before the LORD, to put hot bread in the day when it was taken away. 7 Now a certain man of the servants of Saul *was* there that day, detained before the LORD; and his name *was* Doeg, an Edomite, the chiefest of the herdmen that *belonged* to Saul. 8 ¶ And David said unto Ahimelech, And is there not here under thine hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste. 9 And the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom thou slewest in the valley of Elah, behold, it *is here* wrapped in a cloth behind the ephod: if thou wilt take that, take *it*: for *there is* no other save that here. And David said, *There is* none like that; give it me. 10 ¶ And David arose, and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath. 11 And the servants of Achish said unto him, *Is not* this David the king of the land? did they not sing one to another of him in dances, saying, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands? 12 And David laid up these words in his heart, and was sore afraid of Achish the king of Gath. 13 And he changed his behaviour before them, and feigned himself mad in their hands, and scrabbled on the doors of the gate, and let his spittle fall down upon his beard. 14 Then said Achish unto his servants, Lo, ye see the man is mad: wherefore *then* have ye brought him to me? 15 Have I need of mad men, that ye have brought this *fellow* to play the mad man in my presence? shall this *fellow* come into my house?

## CHAPTER XXII.

1 DAVID therefore departed thence, and escaped to the cave Adullam: and when his brethren and all his father's house heard *it*, they went down thither to him. 2 And every one *that was* in distress, and every one *that was* in debt, and every one *that was* discontented, gathered themselves unto him; and he became a captain over them: and there were with him about four hundred men. 3 ¶ And David went thence to Mizpeh of Moab: and he said unto the king of Moab, Let my father and my mother, I pray thee, come forth, *and be* with you, till I know what God will do for me.

## 1. Samuelis, 21, 22.

5 David antwortete dem Priester, und sprach zu ihm: Es sind die Weiber drei Tage uns versperrt gewesen, da ich auszog, und der Knaben Zeug war heilig; ist aber dieser Weg unheilig, so wird er heute geheiligt werden an dem Zeuge. 6 Da gab ihm der Priester des heiligen, weil kein ander Brod da war, denn die Schaubrote, die man vor dem Herrn aufhob, daß man ander frisch Brod auflegen sollte des Tages, da er die weggenommen hatte. 7 Es war aber des Tages ein Mann drinnen versperrt vor dem Herrn, aus den Knechten Sauls, mit Namen Doeg, ein Edomiter, der mächtigste unter den Hirten Sauls. 8 Und David sprach zu Ahimelech: Ist nicht hier unter deiner Hand ein Speiß oder Schwert? Ich habe mein Schwert und Waffen nicht mit mir genommen; denn die Sache des Königs war eilend. 9 Der Priester sprach: Das Schwert des Philisters Goliath, den du schlugest im Eichgrunde, das ist hier, gewickelt in einen Mantel hinter dem Leibrock. Willst du dasselbige, so nimms hin, denn es ist hier kein anderes, denn das. David sprach: Es ist seines gleichen nicht, gib mirs. 10 Und David machte sich auf, und flohe vor Saul, und kam zu Achis, dem Könige zu Gath. 11 Aber die Knechte Achis sprachen zu ihm: Das ist der David, des Landes König, von dem sie fangen am Reigen, und sprachen: Saul schlug tausend, David aber zehn tausend. 12 Und David nahm die Rede zu Herzen, und fürchtete sich sehr vor Achis, dem Könige zu Gath, 13 Und verstellte seine Geberde vor ihnen, und kolkerte unter ihren Händen, und stieß sich an die Thür am Thor, und sein Geißer floß ihm in den Bart. 14 Da sprach Achis zu seinen Knechten: Siehe, ihr sehet, daß der Mann unsinnig ist; warum habt ihr ihn zu mir gebracht? 15 Hab ich der Unsinnigen zu wenig, daß ihr diesen herbrächtet, daß er neben mir rasete? Sollte der in mein Haus kommen?

## Das 22. Capitel.

1 David ging von dannen, und entrann in die Höhle Adullam. Da das seine Brüder hörten, und das ganze Haus seines Vaters, kamen sie zu ihm hinab dafelbst hin. 2 Und es versammelten sich zu ihm allerlei Männer, die in Noth und Schuld und betrübtes Herzens waren; und er war ihr Oberster, daß bei vier hundert Mann bei ihm waren. 3 Und David ging von dannen gen Mizpe, in der Moabiter Land, und sprach zu der Moabiter König: Laß meinen Vater und meine Mutter bei euch aus und eingehen, bis ich erfahre, was Gott mit mir thun wird.

## I. SAMUEL, XXI. XXII.

5 Et David répondit au sacrificateur et lui dit: Certainement, car toute femme a été éloignée de nous depuis que je suis parti, depuis hier et avant-hier, et les corps de *mes* gens sont purs; et si cette voie n'est pas sainte, aujourd'hui du moins *le pain* sera reçu dans des corps purs. 6 Alors le sacrificateur lui donna le pain sacré; car il n'y avait point là d'autre pain que les pains de proposition, qu'on avait ôtés de devant le SEIGNEUR, pour mettre du pain chaud, le jour où l'on avait ôté l'autre. 7 Or, d'entre les serviteurs de Saül, il y avait en ce jour-là un homme qui se tenait devant le SEIGNEUR. C'était un Iduméen, qui se nommait Doëg, le plus puissant des bergers de Saül. 8 ¶ Et David dit à Ahimélech: *N'as-tu* donc point ici sous ta main quelque hallebarde ou quelque épée? Car je n'ai point pris mon épée ni mes armes avec moi, parce que l'affaire du roi était pressée. 9 Alors le sacrificateur dit: Voici l'épée de Goliath le Philistin, que tu tuas dans la vallée du térébinthe; elle est enveloppée dans un fourreau, derrière l'éphod; si tu la veux prendre pour toi, prends-la; car il n'y en a point d'autre ici que celle-là. Et David dit: Il n'y en a point de pareille; donne-la-moi. 10 ¶ Alors David se leva, et s'enfuit ce jour-là de devant Saül, et s'en alla vers Akis, roi de Gath. 11 Or les serviteurs d'Akis lui dirent: N'est-ce pas ici ce David, *le futur* roi du pays? N'est-ce pas celui dont on disait en s'entre-répandant dans les danses: Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille? 12 Et ces paroles saisirent le cœur de David, et il eut une fort grande peur d'Akis, roi de Gath. 13 Il changea donc sa manière d'agir devant leurs yeux, et contrefit l'insensé entre leurs mains: ainsi il traçait des signes sur les poteaux des portes, et faisait couler sa salive sur sa barbe. 14 Alors Akis dit à ses serviteurs: Voici, ne voyez-vous pas que cet homme est un insensé? Pourquoi me l'avez-vous amené? 15 Manquais-je d'hommes insensés, que vous m'ayez amené celui-ci pour faire l'insensé devant moi? Cet homme-ci entrerait-il dans ma maison?

## CHAPITRE XXII.

1 OR David partit de là et se sauva dans la caverne de Hadullam; ce que ses frères et toute la maison de son père ayant appris, ils descendirent là vers lui. 2 Tous ceux qui étaient dans la détresse, et qui avaient des dettes ou le cœur *plein* d'amertume, s'assemblèrent *aussi* vers lui, et il fut leur chef. Ainsi il y eut avec lui environ quatre cents hommes. 3 ¶ Puis, David s'en alla de là à Mitspé de Moab, et il dit au roi de Moab: Je te prie, que mon père et ma mère se retirent vers vous, jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera de moi.

## שמואל א כב

4 וינחם את-פני מלך מואב וישבו עמו  
 בלי-ימי חיות-דוד בפסדה: 5 ויאמר לו  
 הנביא אלידד לא תשב במצודה לה  
 ובאת-לה חרץ וחקקה ונלה דוד ויבא  
 יצר חרה: 6 וישמע שאול כי  
 נודע דוד ואנשים אשר אתו ושאוֹל ושב  
 בגבעה תחת-האשל ברמה וחייתו בידו  
 וכל-עבדיו נצבים עליו: 7 ויאמר שאול  
 לעבדיו הנצבים עליו שמעו-נא בני  
 ימיני וסלל-לכם ותן בדישי שורות  
 וקדמים לכלכם ושים שרי אלפים ושני  
 מאות: 8 כי קשרתם בלכם עלי ואין  
 בלתי את-אנני בחרת-בני עבדי-ישי  
 ואורחלה מכם עלי ונלה את-אנני כי  
 הקים בני את-עבדיו עלי לארב פנים  
 הנה: 9 וישן דאג האדמי ויהא נצב  
 על-עבדיו-שאוֹל ויאמר דאמי את-בדישי  
 נבה אל-אחיהלך ברחמי-יטוב:  
 10 וישאל-לו ביהודה וישיבה נתן לו ואת  
 הרב גלית הפלשתי נתן לו: 11 וישלח  
 הפלך לקרא את-אחיהלך ברחמי-יטוב  
 הפלך ואת כל-בית אביו הפלשים אשר  
 בלב ויבא כלם אל-הפלך:  
 12 ויאמר שאול שמע-נא ברחמי-יטוב  
 ויאמר הנני אדני: 13 ויאמר אלֹהֵי שאול  
 לקח קשרתם עלי אתה ובדישי ברתה  
 לו לחם וחרב ושאוֹל לו באלהים  
 לקום אלי לארב פנים הנה: 14 וישן  
 אחיהלך את-הפלך ויאמר ומי בכל  
 עבדיו דוד גאון וחתן הפלך וסר  
 אל-משמעתה ונכבד בביתה: 15 היום  
 חקלתי לשאוֹל-לו באלהים חקלתי לי  
 אל-ישים הפלך בעבדו דבר בבל-בית  
 אבי כי לא-ידע עבדה בבל-זאת דבר  
 חזן אז גדול: 16 ויאמר הפלך מות  
 תמות אחיהלך אתה וכל-בית אביו:  
 17 ויאמר הפלך לרצים הנצבים עליו  
 סביו והמיתו-והקנו ויהיה כי נסידם עם-  
 דוד ובי ידעו כי-ברחם הוא ולא גלו את-  
 אנני ולא-אביו עבדי הפלך לשלח את-הם  
 לבצע בכתבן ויהיה: 18 ויאמר הפלך  
 לדודי קב אתה ופגע בכתבם ויטב דוד  
 האדמי ויפגע הוא בכתבם ויהיה ביום  
 ההוא שמונים וחסמה איש נשאו אדור ד:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κβ'.

4 Καὶ παρεκάλεσε τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως  
 Μωάβ, καὶ κατῴκουν μετ' αὐτοῦ πάσας τὰς  
 ἡμέρας ὄντος τοῦ Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ. 5 Καὶ  
 εἶπε Γὰδ ὁ προφῆτης πρὸς Δαυὶδ Μὴ κάθου  
 ἐν τῇ περιοχῇ, πορεύου καὶ ἕξεις εἰς γῆν Ἰούδα.  
 καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ, καὶ ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ἐν  
 πόλει Σαρίκ. 6 Καὶ ἤκουσε Σαουλ ὅτι ἐγνωσταί  
 Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ· καὶ Σαουλ  
 ἐκάθητο ἐν τῇ βουνῇ ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν  
 Ῥαμά, καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ  
 παῖδες αὐτοῦ παρεστήκεισαν αὐτῷ. 7 Καὶ εἶπε  
 Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας  
 αὐτῷ Ἀκούσατε δὴ, υἱοὶ Βενιαμὴν, εἰ ἀληθῶς πᾶσιν  
 ὑμῖν δώσει ὁ υἱὸς Ἰσσαὶ ἀγρούς καὶ ἀμπελῶνας, καὶ  
 πάντας ὑμᾶς τάξει ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους;  
 8 Ὅτι σύγκεισθε πάντες ὑμεῖς ἐπ' ἐμέ, καὶ οὐκ  
 ἔστιν ὁ ἀποκαλύπτων τὸ ὥριόν μου ἐν τῷ διαθέσθαι  
 τὸν υἱόν μου διαθήκην μετὰ τοῦ υἱοῦ Ἰσσαὶ, καὶ οὐκ  
 ἔστι πονῶν περὶ ἐμοῦ ἐξ ὑμῶν καὶ ἀποκαλύπτων τὸ  
 ὥριόν μου, ὅτι ἐπήγειρεν ὁ υἱὸς μου τὸν δούλόν  
 μου ἐπ' ἐμέ εἰς ἐχθρόν, ὥς ἡ ἡμέρα αὕτη. 9 Καὶ  
 ἀποκρίνεται Δωὴς ὁ Σῦρος ὁ καθιστηκὼς ἐπὶ τὰς  
 ἡμιόνας Σαουλ καὶ εἶπεν Ἐώρακα τὸν υἱόν Ἰσσαὶ  
 παραγινόμενον εἰς Νομβὰ πρὸς Ἀβιμέλεχ υἱὸν  
 Ἀχιτῶβ τὸν ἱερέα. 10 Καὶ ἠρώτα αὐτῷ διὰ τοῦ  
 θεοῦ, καὶ ἐπιστιμῶν ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ τὴν ῥομφαίαν  
 Γολιάθ τοῦ ἀλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ. 11 Καὶ  
 ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τὸν Ἀβιμέλεχ υἱόν  
 Ἀχιτῶβ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
 τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν Νομβά· καὶ παρεγένοντο πάντες  
 πρὸς τὸν βασιλέα. 12 Καὶ εἶπε Σαουλ Ἀκούε δὴ,  
 υἱὲ Ἀχιτῶβ· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, λάλει κύριε.  
 13 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ Ἰνα τί συνέθου κατ'  
 ἐμοῦ σὺ καὶ ὁ υἱὸς Ἰσσαὶ δοῦναι σε αὐτῷ ἄρτον καὶ  
 ῥομφαίαν, καὶ ἱρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ θέσθαι  
 αὐτὸν ἐπ' ἐμέ εἰς ἐχθρόν, ὥς ἡ ἡμέρα αὕτη; 14 Καὶ  
 ἀπεκρίθη τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε Καὶ τίς ἐν πᾶσι τοῖς  
 δούλοις σου ὥς Δαυὶδ πιστὸς καὶ γαμβρὸς τοῦ  
 βασιλέως καὶ ἄρχων παντὸς παραγέλματός σου καὶ  
 ἑνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ σου; 15 Ἡ σήμερον ἡργμαὶ  
 ἱρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ; μηδαμῶς· μὴ δότω ὁ  
 βασιλεὺς κατὰ τοῦ δούλου αὐτοῦ λόγον καὶ ἐφ' ὅλον  
 τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου, ὅτι οὐκ ἔδει ὁ δούλός σου  
 ἐν πᾶσι τούτοις ῥῆμα μικρόν ἢ μέγα. 16 Καὶ  
 εἶπεν ὁ βασιλεὺς Σαουλ Θανάτῳ ἀποθανῆ, Ἀβιμέλεχ,  
 σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου. 17 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παρατρέχουσι τοῖς  
 ἐφεστηκόσι πρὸς αὐτόν Προσαγάγετε καὶ θανατοῦτε  
 τοὺς ἱερεῖς τοῦ Κυρίου, ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ  
 Δαυὶδ, καὶ ὅτι ἔγνωσαν ὅτι φεύγει αὐτὸς καὶ  
 οὐκ ἀπεκάλυψαν τὸ ὥριόν μου· καὶ οὐκ ἐβουλή-  
 θησαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως ἐπενεγκεῖν τὰς  
 χεῖρας αὐτῶν ἀπαντήσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς Κυρίου. 18 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δωὴκ Ἐπι-  
 στρέφου σὺ καὶ ἀπάντα εἰς τοὺς ἱερεῖς· καὶ ἐπεστράφη  
 Δωὴς καὶ Σῦρος καὶ ἐθανάτωσε τοὺς ἱερεῖς  
 τοῦ Κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τριακοσίους  
 καὶ πέντε ἄνδρας, πάντας αἰρόντας Ἐφούδ.

## I. SAMUELIS, XXII.

4 Et reliquit eos ante faciem regis Moab:  
 manseruntque apud eum cunctis diebus,  
 quibus David fuit in praesidio. 5 Dixit-  
 que Gad propheta ad David: Noli manere  
 in praesidio, proficiscere, et vade in terram  
 Juda. Et profectus est David, et venit  
 in saltum Haret. 6 Et audivit Saul quod  
 apparuisset David, et viri qui erant cum eo.  
 Saul autem cum maneret in Gabaa, et esset in  
 nemore, quod est in Rama, hastam manu  
 tenens, cunctique servi ejus circumstarent eum,  
 7 Ait ad servos suos qui assistebant ei: Audite  
 nunc filii Jemini: numquid omnibus vobis  
 dabit filius Isai agros et vineas, et universos  
 vos faciet tribunos, et centuriones: 8 Quoniam  
 conjurastis omnes adversum me, et non est qui  
 mihi renuntiet, maxime cum et filius meus  
 foedus inierit cum filio Isai? Non est qui vicem  
 meam doleat ex vobis, nec qui annuntiet mihi:  
 eo quod suscitaverit filius meus servum meum  
 adversum me, insidiantem mihi usque hodie.  
 9 Respondens autem Doeg Idumaeus, qui  
 assistebat, et erat primus inter servos Saul,  
 Vidi, inquit, filium Isai in Nob, apud Achi-  
 melech filium Achitob sacerdotem. 10 Qui  
 consuluit pro eo Dominum, et cibaria dedit ei:  
 sed et gladium Goliath Philisthaei dedit illi.  
 11 Misit ergo rex ad accersendum Achimelech  
 sacerdotem filium Achitob, et omnem domum  
 patris ejus, sacerdotum, qui erant in Nob, qui  
 universi venerunt ad regem. 12 Et ait Saul  
 ad Achimelech: Audi fili Achitob. Qui  
 respondit: Praesto sum, domine. 13 Dixitque  
 ad eum Saul: Quare conjurastis adversum  
 me, tu et filius Isai, et dedisti ei panes et  
 gladium, et consuluisti pro eo Deum, ut  
 consurgeret adversum me, insidiator usque  
 hodie permanens? 14 Respondensque Achi-  
 melech regi, ait: Et quis in omnibus servis  
 tuis, sicut David fidelis, et gener regis, et  
 pergens ad imperium tuum, et gloriosus in  
 domo tua? 15 Num hodie coepi pro eo con-  
 sultare Deum? absit hoc a me: ne suspicetur  
 rex adversus servum suum rem hujusmodi,  
 in universa domo patris mei; non enim scivit  
 servus tuus quidquam super hoc negotio, vel  
 modicum vel grande. 16 Dixitque rex: Morte  
 morieris Achimelech, tu, et omnis domus patris  
 tui. 17 Et ait rex emissariis, qui circumsta-  
 bant eum: Convertimini, et interfecite  
 sacerdotes Domini: nam manus eorum cum  
 David est: scientes quod fugisset, et non  
 indicaverunt mihi. Noluerunt autem servi regis  
 extendere manus suas in sacerdotibus Domini.  
 18 Et ait rex ad Doeg: Convertere tu, et irruere  
 in sacerdotes. Conversusque Doeg Idumaeus,  
 irrui in sacerdotes, et trucidavit in die illa  
 octoginta quinque viros vestitos ephod lineo.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXII.

4 And he brought them before the king of Moab: and they dwelt with him all the while that David was in the hold. 5 ¶ And the prophet Gad said unto David, Abide not in the hold; depart, and get thee into the land of Judah. Then David departed, and came into the forest of Hareth. 6 ¶ When Saul heard that David was discovered, and the men that *were* with him, (now Saul abode in Gibeah under a tree in Ramah, having his spear in his hand, and all his servants *were* standing about him;) 7 Then Saul said unto his servants that stood about him, Hear now, ye Benjamites; will the son of Jesse give every one of you fields and vineyards, and make you all captains of thousands, and captains of hundreds; 8 That all of you have conspired against me, and *there is* none that sheweth me that my son hath made a league with the son of Jesse, and *there is* none of you that is sorry for me, or sheweth unto me that my son hath stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day? 9 ¶ Then answered Doeg the Edomite, which was set over the servants of Saul, and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub. 10 And he enquired of the LORD for him, and gave him victuals, and gave him the sword of Goliath the Philistine. 11 Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father's house, the priests that *were* in Nob: and they came all of them to the king. 12 And Saul said, Hear now, thou son of Ahitub. And he answered, Here I *am*, my lord. 13 And Saul said unto him, Why have ye conspired against me, thou and the son of Jesse, in that thou hast given him bread, and a sword, and hast enquired of God for him, that he should rise against me, to lie in wait, as at this day? 14 Then Ahimelech answered the king, and said, And who *is* so faithful among all thy servants as David, which is the king's son in law, and goeth at thy bidding, and is honourable in thine house? 15 Did I then begin to enquire of God for him? be it far from me: let not the king impute *any* thing unto his servant, *nor* to all the house of my father: for thy servant knew nothing of all this, less or more. 16 And the king said, Thou shalt surely die, Ahimelech, thou, and all thy father's house. 17 ¶ And the king said unto the footmen that stood about him, Turn, and slay the priests of the LORD; because their hand also *is* with David, and because they knew when he fled, and did not shew it to me. But the servants of the king would not put forth their hand to fall upon the priests of the LORD. 18 And the king said to Doeg, Turn thou, and fall upon the priests. And Doeg the Edomite turned, and he fell upon the priests, and slew on that day fourscore and five persons that did wear a linen ephod.

251

## 1. Samuelis, 22.

4 Und er ließ sie vor dem Könige der Moabiter, daß sie bei ihm blieben, so lange David in der Burg war. 5 Aber der Prophet Gad sprach zu David: Bleibe nicht in der Burg, sondern gehe hin und komm ins Land Juda. Da ging David hin, und kam in den Wald Hareth. 6 Und es kam vor Saul, daß David und die Männer, die bei ihm waren, wären hervor kommen. Als nun Saul wohnte zu Gibeah, unter einem Hain in Rama, hatte er seinen Speiß in der Hand, und alle seine Knechte stunden neben ihm. 7 Da sprach Saul zu seinen Knechten, die neben ihm stunden: Höret, ihr Kinder Jemini, wird auch der Sohn Isai euch allen Acker und Weinberge geben, und euch alle über tausend und über hundert zu Obersten machen; 8 Daß ihr euch alle verbunden habt wider mich, und ist niemand, der es meinen Ohren offenbarete, weil auch mein Sohn einen Bund gemacht hat mit dem Sohne Isai? Ist niemand unter euch, den es kränke meiner halben, und meinen Ohren offenbare? Denn mein Sohn hat meinen Knecht wider mich aufgeweckt, daß er mir nachstellte, wie es am Tage ist. 9 Da antwortete Doeg, der Edomiter, der neben den Knechten Sauls stand, und sprach: Ich sahe den Sohn Isai, daß er gen Nob kam zu Ahimelech, dem Sohn Ahitob. 10 Der fragte den Herrn für ihn, und gab ihm Speiß und das Schwert Goliath, des Philisters. 11 Da sandte der König hin, und ließ rufen Ahimelech, den Priester, den Sohn Ahitob, und seines Vaters ganzes Haus, die Priester, die zu Nob waren. Und sie kamen alle zum Könige. 12 Und Saul sprach: Höre, du Sohn Ahitob. Er sprach: Hier bin ich, mein Herr. 13 Und Saul sprach zu ihm: Warum habt ihr einen Bund wider mich gemacht, du und der Sohn Isai, daß du ihm Brod und Schwert gegeben, und Gott für ihn gefragt hast, daß du ihn erweckst, daß er mir nachstelle, wie es am Tage ist? 14 Ahimelech antwortete dem Könige, und sprach: Und wer ist unter allen deinen Knechten, als David, der getreu ist, und des Königs Eidam, und gehet in deinem Gehorsam, und ist herrlich gehalten in deinem Hause? 15 Hab ich denn heute erst angefangen, Gott für ihn zu fragen? Das sey ferne von mir. Der König lege solches seinem Knechte nicht auf in meines Vaters ganzem Hause; denn dein Knecht hat von alle diesem nichts gewußt, weder Kleines noch Großes. 16 Aber der König sprach: Ahimelech, du mußt des Todes sterben, du und deines Vaters ganzes Haus. 17 Und der König sprach zu seinen Trabanten, die neben ihm stunden: Wendet euch, und tödtet des Herrn Priester; denn ihre Hand ist auch mit David, und da sie wußten, daß er flohe, haben sie mirs nicht eröffnet. Aber die Knechte des Königs wollten ihre Hände nicht an die Priester des Herrn legen, sie zu erschlagen. 18 Da sprach der König zu Doeg: Wende du dich, und erschlage die Priester. Doeg, der Edomiter, wandte sich, und erschlug die Priester, daß des Tages starben fünf und achtzig Männer, die leinene Leibbröcke trugen.

## I. SAMUEL, XXII.

4 Il les amena donc devant le roi de Moab, et ils demeurèrent avec lui tout le temps que David fut dans cette forteresse. 5 ¶ Mais Gad, le prophète, dit à David: Ne demeure point dans cette forteresse: va-t'en, et entre dans le pays de Juda. David s'en alla donc, et vint dans la forêt de Héreth. 6 ¶ Cependant Saül apprit qu'on avait découvert David et les gens qui étaient avec lui. Or Saül était assis à Guibha sous un chêne, du côté de Rama, ayant sa hallebarde en sa main, et tous ses serviteurs se tenaient devant lui. 7 Alors Saül dit à ses serviteurs qui se tenaient devant lui: Écoutez maintenant, Benjamites. Le fils d'Isaï vous donnera-t-il à vous tous des champs et des vignes? Vous établira-t-il tous, chefs sur des milliers et sur des centaines, 8 Pour que vous ayez tous conspiré contre moi, qu'il n'y ait personne qui m'avertisse que mon fils a fait alliance avec le fils d'Isaï, et qu'il n'y ait aucun de vous qui ait pitié de moi et qui m'avertisse? Car mon fils a suscité contre moi mon serviteur pour me dresser des embûches, comme il paraît en ce jour. 9 ¶ Alors Doëg, l'Iduméen, qui était établi sur les serviteurs de Saül, répondit et dit: J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nob vers Ahimélech, fils d'Ahitub. 10 Qui a consulté pour lui le SEIGNEUR, et lui a donné des vivres, ainsi que l'épée de Goliath, le Philistin. 11 Alors le roi envoya appeler Ahimélech, le sacrificateur, fils d'Ahitub, et toute la maison de son père, les sacrificateurs qui étaient à Nob. Ils vinrent donc tous vers le roi. 12 Et Saül dit: Écoute maintenant, fils d'Ahitub. Et il répondit: Me voici, mon seigneur. 13 Alors Saül lui dit: Pourquoi avez-vous conspiré contre moi, toi et le fils d'Isaï? Car tu lui as donné du pain et une épée, et tu as consulté Dieu pour lui, afin qu'il s'élevât contre moi pour me dresser des embûches, comme il paraît en ce jour? 14 Or Ahimélech répondit au roi et dit: Entre tous tes serviteurs, en est-il un qui soit fidèle comme David, qui est gendre du roi, qui est parti par ton commandement et qui est honoré dans ta maison? 15 Est-ce aujourd'hui que j'ai commencé à consulter Dieu pour lui? À Dieu ne plaise! Que le roi ne charge donc d'aucune chose son serviteur, ni toute la maison de mon père; car ton serviteur ne sait chose, ni petite, ni grande. 16 Mais le roi dit: Certainement tu mourras, Ahimélech, toi et toute la maison de ton père. 17 ¶ Alors le roi dit aux messagers qui se tenaient devant lui: Tournez-vous, et faites mourir les sacrificateurs du SEIGNEUR, car leurs mains sont aussi avec David. En effet, ils ont bien su qu'il s'enfuyait, et ils ne l'ont point révélé à mon oreille. Mais les serviteurs du roi ne voulurent point étendre leurs mains et se jeter sur les sacrificateurs du SEIGNEUR. 18 Alors le roi dit à Doëg: Tourne-toi et te jette sur les sacrificateurs. Et Doëg, l'Iduméen, se tourna et se jeta sur les sacrificateurs; et il tua en ce jour-là quatre-vingt-cinq hommes portant l'éphod de lin.

2 K 2



## שמואל א כב כג

19 וְאֵת לֵב עִיר־הַכֹּהֲנִים הַזֶּה לַפִּי־הָרֶבֶב  
בְּיָדָם וְעַד־אִשָּׁה מְעוֹלָל וְעַד־יֹדֵגָה וְשׂוֹר  
וְחִמּוֹר וְשִׁחַ לַפִּי־הָרֶבֶב: 20 וַיִּקְלַט בְּרֹאֲמֶה  
לְאַחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִיתוֹב וְשֵׁמוֹ אֲבִיחָר וַיִּבְרַח  
אַחֲרָיו דָּוִד: 21 וַיַּגֵּד אֲבִיחָר לְדָוִד כִּי  
הָרַב שָׂאִיל אֶת קָהָן יְהוָה: 22 וַיֹּאמֶר  
דָּוִד לְאַחֲרָיו יָדְעָתִי בָּנִים חַוּוּא כִּי־שָׂם  
דָּוִד הַחֲדָמִי בִּירְמִיָּהוּ בֶן־נִיָּה לְשָׂאִיל מִלְּנִי  
סִבְרָתִי בְּכָל־נַפְשִׁי בֵּית אֲבִי: 23 שָׂבָה  
אֵתִי אֶל־תִּימָאָה כִּי אֲשֶׁר־יִבְקֹשׁ אֶת־נַפְשִׁי  
יִבְקֹשׁ אֶת־נַפְשִׁי כִּי־מִשְׁמַרְתָּ אֶתְּחָ עִמָּדִי:

פרשה כג:

1 וַיַּגֵּדִי לְדָוִד לֵאמֹר הִנֵּה כָּל־שְׂמֵי  
הַכֹּהֲנִים בְּקַעֲלָה וְהָמָּה שְׂקִים אֶת־  
הַבְּרִיּוֹת: 2 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר  
הַאֲלֵה וְחִיָּתִי בְּכָל־שְׂמֵי הַכֹּהֲנִים  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד לֵךְ וְחִפְּתָה בְּכָל־שְׂמֵי  
וְהַשְׁעָתָ אֶת־קַעֲלָה: 3 וַיֹּאמְרוּ אֲנֵשֵׁי  
דָּוִד אֵלָיו הִנֵּה אֲנַחְנוּ פֹה בַּיהוָה  
וְהָאֵם וְהָאֵם כִּי־נִלְחַם קַעֲלָה אֶל־מַעֲרָבוֹת  
כָּל־שְׂמֵי: 4 וַיִּסְקֶה עוֹד דָּוִד לְשָׂאִיל  
בַּיהוָה וַיַּעֲבֹד יְהוָה וַיֹּאמֶר קוּמִי הָדָּה  
קַעֲלָה כִּי־אֲנִי נִתְּנָה אֶת־כָּל־שְׂמֵי בְּיָדָהּ:  
5 וַיִּלְחַם דָּוִד וַאֲנִשְׁוֹ קַעֲלָה וַיִּלְחֶם בְּכָל־שְׂמֵי  
וַיַּנְחֵל אֶת־מַחְבִּיָּהוּם וַיִּהְיֶה בָּהֶם מִכָּה גְדוֹלָה  
וַיִּשַׁע דָּוִד אֶת יָדָיו וְשָׁבִי קַעֲלָה: 6 וַיְהִי  
כִּבְרֹחַ אֲבִיחָר בְּרֹאֲמֶה אֶל־דָּוִד קַעֲלָה  
אֶפְדוֹ וַיִּבְרַח דָּוִד: 7 וַיַּגֵּד לְשָׂאִיל כִּי־בָּא  
דָּוִד קַעֲלָה וַיֹּאמֶר שָׂאִיל נָכַר אֶתְּוֹ אֶל־הֵם  
בְּיָדֵי כִּי נִסְתָּר לְבֹאָה בְּעִיר דָּלְתִים  
וַיִּבְרָח: 8 וַיִּשְׁמַע שָׂאִיל אֶת־בְּרִיָּהוּ  
לְכַחֲמָה לְבָרְתָה קַעֲלָה לְבָרְתָה אֶל־דָּוִד  
וְאֶל־אֲנָשָׁיו: 9 וַיַּגֵּד דָּוִד כִּי עָלָיו שָׂאִיל  
מִכְּרִישׁ הַדְּרָעָה וַיֹּאמֶר אֶל־אֲבִיחָר הַחֲדָמִי  
הַנִּשְׁעָה הַאֲפֹד: 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד  
יְהוָה אֱלֹהֵי וְשָׂאִיל שָׁמַע שָׁמַע עֲבָדָהּ  
כִּי־מִבְּקֹשׁ שָׂאִיל לְבָא אֶל־קַעֲלָה לְשַׁחַת  
לְעִיר בְּעִבְרָתִי: 11 וַיִּסְבְּרִי בְּעֵלִי קַעֲלָה  
בְּיָדֵי תַּמְנָד שָׂאִיל כָּאֲשֶׁל שָׁמַע עֲבָדָהּ  
יְהוָה אֱלֹהֵי וְשָׂאִיל הַדְּרָעָה לְעִבְרָהּ  
וַיֹּאמֶר יְהוָה וַיִּבְרַח: 12 וַיֹּאמֶר  
דָּוִד וַיִּסְבְּרוּ בְּעֵלִי קַעֲלָה אֵתִי וְאֵתִי  
אֲנִשְׁוֹ בְּיָד שָׂאִיל וַיֹּאמֶר יְהוָה וַיִּסְבְּרוּ:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κβ', κγ'.

19 Καὶ τὴν Νομβὰ τὴν πόλιν τῶν ἱερέων  
ἐπάταξεν ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ ἀνδρὸς  
ἕως γυναίκος, ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος,  
καὶ μόσχου καὶ ὄνου καὶ προβάτου. 20 Καὶ  
διασώζεται υἱὸς εἰς τῷ Ἀχιμέλεχ υἱῷ Ἀχίτωβ, καὶ  
ὄνομα αὐτῷ Ἀβιάθαρ, καὶ ἔφυγεν ὀπίσω Δαυὶδ.  
21 Καὶ ἀπήγγειλεν Ἀβιάθαρ τῷ Δαυὶδ ὅτι  
ἐθανάτωσε Σαουλ πάντας τοὺς ἱερεῖς τοῦ Κυρίου.  
22 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Ἀβιάθαρ Ἡδεῖν ὅτι ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι Δωὶκ ὁ Σύρος ὅτι ἀπαγγέλλων  
ἀπαγγελεῖ τῷ Σαουλ· ἐγὼ εἰμι αἷτιος τῶν ψυχῶν  
οἴκου τοῦ πατρὸς σου. 23 Κάθου μετ' ἐμοῦ, μὴ  
φοβοῦ· ὅτι οὐ ἐὰν ζητῶ τῇ ψυχῇ μου τόπον, ζητήσω  
καὶ τῇ ψυχῇ σοῦ, ὅτι πεφύλαξαι σὺ παρ' ἐμοῦ.

ΚΕΦ. κγ'.

1 ΚΑΙ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ λέγοντες Ἰδοὺ οἱ  
ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν τῇ Κεῖλᾳ, καὶ αὐτοὶ  
διαρπάξουσι καταπατοῦσι τοὺς ἄλλω. 2 Καὶ ἐπη-  
ρώτησε Δαυὶδ διὰ τοῦ Κυρίου λέγων Εἰ πορευθῶ  
καὶ πατάξω τοὺς ἀλλοφύλους τούτους; καὶ εἶπε  
Κύριος Πορεύου, καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις  
τούτοις καὶ σώσεις τὴν Κεῖλᾳ. 3 Καὶ εἶπον  
οἱ ἄνδρες τοῦ Δαυὶδ πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ ἡμεῖς  
ἐνταῦθα ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φοβοῦμεθα, καὶ πῶς ἔσται  
ἐὰν πορευθῶμεν εἰς Κεῖλᾳ, εἰς τὰ σκύλα τῶν  
ἀλλοφύλων εἰσπορευσόμεθα; 4 Καὶ προσέειπε  
Δαυὶδ ἔτι ἐπερωτήσαι διὰ τοῦ Κυρίου· καὶ ἀπεκρίθη  
αὐτῷ Κύριος καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι  
εἰς Κεῖλᾳ, ὅτι ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀλλοφύλους  
εἰς χεῖράς σου. 5 Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ οἱ  
ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς Κεῖλᾳ καὶ ἐπολέμησε τοῖς  
ἀλλοφύλοις· καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ, καὶ  
ἀπήγαγε τὰ κτήνη αὐτῶν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς  
πληγὴν μεγάλην· καὶ ἔσωσε Δαυὶδ τοὺς κατοικοῦντας  
Κεῖλᾳ. 6 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φεύγειν Ἀβιάθαρ υἱὸν  
Ἀχιμέλεχ πρὸς Δαυὶδ, καὶ αὐτὸς μετὰ Δαυὶδ εἰς  
Κεῖλᾳ κατέβη, ἔχων Ἐφὸδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.  
7 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ ὅτι ἦκει ὁ Δαυὶδ εἰς  
Κεῖλᾳ, καὶ εἶπε Σαουλ Πέπρακεν αὐτόν ὁ θεὸς εἰς  
τὰς χεῖράς μου, ὅτι ἀποκέλεισται εἰσελθὼν εἰς  
πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν. 8 Καὶ παρήγγειλε Σαουλ  
παντὶ τῷ λαῷ καταβαίνειν εἰς πόλεμον εἰς Κεῖλᾳ,  
συνέχειν τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ. 9 Καὶ  
ἔγνων Δαυὶδ ὅτι οὐ παρασιωπᾷ Σαουλ περὶ αὐτοῦ  
τὴν κακίαν, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα  
Προσάγαγε τὸ Ἐφὸδ Κυρίου. 10 Καὶ εἶπε Δαυὶδ  
Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀκούων ἀκήκοεν ὁ δούλός σου  
ὅτι ζητεῖ Σαουλ ἐλθεῖν ἐπὶ Κεῖλᾳ διαφθεῖραι τὴν  
πόλιν δι' ἐμέ. 11 Εἰ ἀποκλεισθήσεται; καὶ νῦν  
εἰ καταβήσεται Σαουλ καθὼς ἤκουσεν ὁ δούλός  
σου; Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀπάγγειλον τῷ  
δούλῳ σου· καὶ εἶπε Κύριος Ἀποκλεισθήσεται.  
[12 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ, Εἰ παραδώσουσιν παρὰ  
τῆς Κεῖλᾳ ἐμὲ καὶ τοὺς ἀνδρας μου εἰς χεῖρας  
Σαουλ; Καὶ εἶπεν Κύριος, Παραδώσουσιν.]

## I. SAMUELIS, XXII. XXIII.

19 Nobe autem civitatem sacerdotum percussit  
in ore gladii, viros et mulieres, et parvulos,  
et lactentes, bovemque et asinum, et ovem in  
ore gladii. 20 Evadens autem unus filius  
Achimelech, filii Achitob, cujus nomen erat  
Abiathar, fugit ad David, 21 Et annuntiavit  
ei quod occidisset Saul sacerdotes Domini.  
22 Et ait David ad Abiathar: Sciebam in  
die illa, quod cum ibi esset Doeg Idumæus,  
procul dubio annuntiaret Sauli: ego sum reus  
omnium animarum patris tui. 23 Mane  
mecum, ne timeas: si quis quæsierit animam  
meam, quæret et animam tuam, mecumque  
servaberis.

## CAPUT XXIII.

1 Et annuntiaverunt David, dicentes: Ecce  
Philistiim oppugnant Ceilam, et diripiunt  
areas. 2 Consuluit ergo David Dominum,  
dicens: Num vadam, et percutiam Philisthæos  
istos? Et ait Dominus ad David: Vade, et  
percuties Philisthæos, et Ceilam salvabis. 3 Et  
dixerunt viri, qui erant cum David, ad eum:  
Ecce nos hic in Judæa consistentes timemus:  
quanto magis si ierimus in Ceilam adversum  
agmina Philisthinorum? 4 Rursum ergo  
David consulit Dominum. Qui respondens,  
ait ei: Surge, et vade in Ceilam: ego enim  
tradam Philisthæos in manu tua. 5 Abiit  
ergo David, et viri ejus, in Ceilam, et  
pugnavit adversum Philisthæos, et abegit  
jumenta eorum, et percussit eos plaga  
magna: et salvavit David habitatores Ceilæ.  
6 Porro eo tempore, quo fugiebat Abiathar  
filius Achimelech ad David in Ceilam, ephod  
secum habens descenderat. 7 Nuntiatum est  
autem Sauli quod venisset David in Ceilam,  
et ait Saul: Tradidit eum Deus in manus  
meas, conclususque est, introgressus urbem,  
in qua portæ et seræ sunt. 8 Et præcepit  
Saul omni populo ut ad pugnam descenderet  
in Ceilam, et obsideret David, et viros ejus.  
9 Quod cum David rescisset, quia præpararet  
ei Saul clam malum, dixit ad Abiathar  
sacerdotem: Applica ephod. 10 Et ait David:  
Domine Deus Israel, audivit famam servus  
tuus, quod disponat Saul venire in Ceilam, ut  
evertat urbem propter me: 11 Si tradent  
me viri Ceilæ in manus ejus? et si descendet  
Saul, sicut audivit servus tuus? Domine Deus  
Israel, indica servo tuo. Et ait Dominus:  
Descendet. 12 Dixitque David: Si tradent  
me viri Ceilæ, et viros qui sunt mecum, in  
manus Saul? Et dixit Dominus: Tradent

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXII. XXIII.

19 And Nob, the city of the priests, smote he with the edge of the sword, both men and women, children and sucklings, and oxen, and asses, and sheep, with the edge of the sword. 20 ¶ And one of the sons of Ahimelech the son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David. 21 And Abiathar shewed David that Saul had slain the LORD's priests. 22 And David said unto Abiathar, I knew it that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul: I have occasioned the death of all the persons of thy father's house. 23 Abide thou with me, fear not: for he that seeketh my life seeketh thy life: but with me thou shalt be in safeguard.

### CHAPTER XXIII.

1 THEN they told David, saying, Behold, the Philistines fight against Keilah, and they rob the threshingfloors. 2 Therefore David enquired of the LORD, saying, Shall I go and smite these Philistines? And the LORD said unto David, Go, and smite the Philistines, and save Keilah. 3 And David's men said unto him, Behold, we be afraid here in Judah: how much more then if we come to Keilah against the armies of the Philistines? 4 Then David enquired of the LORD yet again. And the LORD answered him and said, Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into thine hand. 5 So David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and smote them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah. 6 And it came to pass, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, that he came down with an ephod in his hand. 7 ¶ And it was told Saul that David was come to Keilah. And Saul said, God hath delivered him into mine hand; for he is shut in, by entering into a town that hath gates and bars. 8 And Saul called all the people together to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men. 9 ¶ And David knew that Saul secretly practised mischief against him; and he said to Abiathar the priest, Bring hither the ephod. 10 Then said David, O LORD God of Israel, thy servant hath certainly heard that Saul seeketh to come to Keilah, to destroy the city for my sake. 11 Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as thy servant hath heard? O LORD God of Israel, I beseech thee, tell thy servant. And the LORD said, He will come down. 12 Then said David, Will the men of Keilah deliver me and my men into the hand of Saul? And the LORD said, They will deliver thee up.

## 1. Samuelis, 22, 23.

19 Und die Stadt der Priester, Nob, schlug er mit der Schärfe des Schwerts, beide Mann und Weib, Kinder und Säuglinge, Ochsen und Esel und Schafe. 20 Es entrannt aber Ein Sohn Ahimelech, des Sohns Ahitob, der hieß Abjathar, und floh David nach. 21 Und verkündigte ihm, daß Saul die Priester des Herrn erwürgt hätte. 22 David aber sprach zu Abjathar: Ich wußte es wohl an dem Tage, da der Edomiter Doeg da war, daß ers würde Saul ansetzen; ich bin schuldig an allen Seelen deines Vaters Hauses. 23 Bleibe bei mir, und fürchte dich nicht; wer nach meinem Leben stehet, der soll auch nach deinem Leben stehen, und sollst mit mir befallen werden.

### Das 23. Capitel.

1 Und es ward David angesagt: Siehe, die Philister streiten wider Kegila, und berauben die Fennen. 2 Da fragte David den Herrn, und sprach: Soll ich hingehen, und diese Philister schlagen? Und der Herr sprach zu David: Gehe hin, du wirst die Philister schlagen, und Kegila erretten. 3 Aber die Männer bei David sprachen zu ihm: Siehe, wir fürchten uns hie in Juda, und wollen hingehen gen Kegila, zu der Philister Zeug? 4 Da fragte David wieder den Herrn; und der Herr antwortete ihm, und sprach: Auf, zeuch hinab gen Kegila; denn ich will die Philister in deine Hände geben. 5 Also zog David sammt seinen Männern gen Kegila, und stritt wider die Philister, und trieb ihnen ihr Vieh weg, und that eine große Schlacht an ihnen. Also errettete David die zu Kegila. 6 Denn da Abjathar, der Sohn Ahimelech, floh zu David gen Kegila, trug er den Leibrock mit sich hinab. 7 Da ward Saul angesagt, daß David gen Kegila kommen wäre, und sprach: Gott hat ihn in meine Hände übergeben, daß er verschlossen ist, nun er in eine Stadt kommen ist, mit Thoren und Riegeln verwahret. 8 Und Saul ließ alles Volk rufen zum Streit, hinunter gen Kegila, daß sie David und seine Männer belegten. 9 Da aber David merkte, daß Saul Böses über ihn gedachte, sprach er zu dem Priester Abjathar: Lange den Leibrock her. 10 Und David sprach: Herr, Gott Israel, dein Knecht hat gehöret, daß Saul darnach trachte, daß er gen Kegila komme, die Stadt zu verderben um meiner willen. 11 Werden mich auch die Bürger zu Kegila überantworten in seine Hände? Und wird aber Saul herab kommen, wie dein Knecht gehöret hat? Das verkündige, Herr, Gott Israel, deinem Knechte. Und der Herr sprach: Er wird herab kommen. 12 David sprach: Werden aber die Bürger zu Kegila mich und meine Männer überantworten in die Hände Sauls? Der Herr sprach: Ja.

## I. SAMUEL, XXII. XXIII.

19 Puis il fit passer Nob, ville des sacrificateurs, au fil de l'épée, depuis les hommes jusqu'aux femmes, depuis les enfants qui marchent jusqu'à ceux qui têtent. Même les bœufs, les ânes et le menu bétail furent passés au fil de l'épée. 20 ¶ Toutefois un des fils d'Ahimélech, fils d'Ahitub, qui se nommait Abiathar, se sauva et s'enfuit auprès de David. 21 Or Abiathar rapporta à David que Saül avait fait mourir les sacrificateurs du SEIGNEUR. 22 Alors David dit à Abiathar: Je connus bien en ce jour-là que puisque Doëg, l'Iduméen, était là, il ne manquait pas de faire un rapport à Saül: Je suis cause de ce qui est arrivé à toutes les personnes de la maison de ton père: 23 Demeure avec moi, ne crains point; car celui qui cherche mon âme, cherche ton âme; certainement tu seras gardé avec moi.

### CHAPITRE XXIII.

1 OR on avait fait ce rapport à David, et on lui avait dit: Voici, les Philistins font la guerre à Kéhila et pillent les aires. 2 Alors David consulta le SEIGNEUR, en disant: Iraije et frapperai-je ces Philistins? Et le SEIGNEUR répondit à David: Va, tu frapperas les Philistins, et tu délivreras Kéhila. 3 Cependant les gens de David lui dirent: Voici, nous avons peur ici en Juda; que sera-ce donc quand nous serons allés contre les troupes des Philistins à Kéhila? 4 C'est pourquoi David consulta encore le SEIGNEUR. Mais le SEIGNEUR lui répondit et dit: Lève-toi, descends à Kéhila; car je vais livrer les Philistins entre tes mains. 5 Alors David s'en alla avec ses gens à Kéhila, combattit contre les Philistins, emmena leur bétail, et fit un grand carnage. C'est ainsi que David délivra les habitants de Kéhila. 6 Or quand Abiathar, fils d'Ahimélech, s'était enfui vers David à Kéhila, il était arrivé que l'éphod se trouvait entre ses mains. 7 ¶ Cependant l'on rapporta à Saül que David était venu à Kéhila. Alors Saül dit: Dieu l'a livré entre mes mains; car en entrant dans une ville qui a des portes et des barres, il s'est enfermé. 8 Saül assembla donc à cri public tout le peuple pour aller à la guerre, et descendre à Kéhila, afin d'assiéger David et ses gens. 9 ¶ Mais David, ayant su que Saül machinait ce mal contre lui, dit au sacrificateur Abiathar: Apporte l'éphod. 10 Puis David dit: Ô SEIGNEUR! Dieu d'Israël! ton serviteur a appris comme une chose certaine que Saül cherche à entrer dans Kéhila, pour détruire la ville à cause de moi! 11 Les seigneurs de Kéhila me livreront-ils entre ses mains? Saül descendra-t-il, comme ton serviteur l'a ouï dire? Ô SEIGNEUR! Dieu d'Israël! je te prie, apprends-le à ton serviteur. Alors le SEIGNEUR répondit: Il descendra. 12 David dit donc: Les seigneurs de Kéhila me livreraient-ils, moi et mes gens, entre les mains de Saül? Et le SEIGNEUR répondit: Ils t'y livreraient.

## שמואל א כג

13 וַיָּקָם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו כְּשֶׁש־מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּצְאוּ מִקְּעִילָה וַיַּתְחִלְכּוּ בְּאֶשֶׁר וַיַּתְחִלְכּוּ וַיִּשְׁאֵל דָּוִד מִקְּעִילָה וַיַּתְחִל לָצֵאת׃ 14 וַיָּשָׁב דָּוִד בְּמִדְבָּר בְּמַצֹּדֹת וַיָּשָׁב בְּהָר בְּמִדְבָּרוֹ וַיִּבְקֹשׁהוּ שָׂאוּל כָּל־חַיִּמִּים וְלֹא־יָתְנוּ אֲלֹהִים בְּדָוִד׃ 15 וַיָּרָא דָּוִד כִּי־נָצָא שָׂאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וַדָּוִד בְּמִדְבָּרוֹ וַיַּתְחֹשׁ׃ 16 וַיָּקָם וַיִּהְיֶה בְּנֶגְבְּשָׂאוּל וַיִּלְחֶם אֶל־דָּוִד הַרְשָׁה וַיַּחֲזֹק אֶת־דָּוִד בְּאֲלֹהִים׃ 17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי אֲבִי־יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא תִמְצָאֶנִּי וְדֹשֵׁן אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הַתְּמִלָּה עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הַתְּמִלָּה לְמַשְׁנֶה וְנִסְתָּאֵל אֲנִי לְרֹעַ כֹּן׃ 18 וַיִּכְרַתְהוּ שְׁנֵיהֶם בְּקֵרֵת לִפְנֵי יְהוָה וַיָּשָׁב דָּוִד בְּחֹרֶשׁה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה חֶלְקָה לְבִיתוֹ׃ 19 וַיַּעֲלֶה זָפִיט אֶל־שָׂאוּל הַנִּבְכָּרָה לְאֹמֶר חֲלוֹא דָּוִד מִסְתַּמֵּר עִמָּנוּ בְּמַצֹּדֹת בְּחֹרֶשׁה בְּנִבְכָּרָה חֲכִילָה אֲשֶׁר מִיָּמִין הַיְּשִׁימוֹן׃ 20 וַעֲמִידָה לְכָל־אֹתוֹ נִשְׁתַּחֲוֶה חֲכִילָה לְבֵית הַדָּת הַדָּת וְלֹנֵה הַסְּגִירָה בֵּית הַחֶלְקָה׃ 21 וַיֹּאמֶר שָׂאוּל בְּרָכִים אַתֶּם לַיהוָה כִּי חֲמַלְתֶּם עָלַי׃ 22 לְכֹרֶמָה חֲקִינוּ עוֹד הַדָּעָה הָרָא אֶת־מִקְוָמוֹ אֲשֶׁר תִּתְּנָה רַגְלֵי מִי דָאֲהִי שָׁם כִּי אֲמַר אֱלֹהֵי עָרֶם וַעֲרָם הָוָה׃ 23 הָרָא הַדָּעָה מִכָּל הַמַּחְבְּאִים אֲשֶׁר וַיַּחֲבֹא שָׁם וַשְׁכַּתֶּם אֱלֹהֵי אֲלִי־נִכְוֹן וַיַּחֲלֹקְתִּי אֶתְכֶם וַיַּחֲלֶה אֶת־שִׁנְיָי בְּאֶרֶץ וַחֲפִשְׁתִּי אֹתוֹ כָּל־אֲלִפֵּי וַיַּחֲדָה׃ 24 וַיִּקְרָמוּ וַיִּלְכְּדוּ זִקְרָה לִפְנֵי שָׂאוּל וַדָּוִד וַאֲנָשָׁיו בְּמִדְבָּר מַעֲוֹן בְּעַרְבָה אֵל וַיָּמִין הַיְּשִׁימוֹן׃ 25 וַיִּלְחֶם שָׂאוּל וַאֲנָשָׁיו לְבַקֵּשׁ וַיַּגִּידוּ לְדָוִד וַיִּתְּן הַסֵּלֶע וַיָּשָׁב בְּמִדְבָּר מַעֲוֹן וַיִּשְׁמַע שָׂאוּל וַיַּרְדָּה אֶת־הַיַּרְדִּית מִדְבָּר מַעֲוֹן׃ 26 וַיִּלְחֶם שָׂאוּל מִצָּד חֶמֶל מִזָּה וַדָּוִד וַאֲנָשָׁיו מִצָּד חֶמֶר מִזָּה וַיְהִי דָוִד נִחָז לְלָכָה מִפְּנֵי שָׂאוּל וַשָּׂאוּל וַאֲנָשָׁיו עֲמָרִים אֶל־דָּוִד וְאֶל־אֲנָשָׁיו לְהַכְשֵׁם׃ 27 וַיִּמְלִיכֶנָּה בָּא אֶל־שָׂאוּל לְאֹמֶר מִהֲרָה וְלָכָה בִּרְגָשְׁמִי פְלִשְׁתִּים עַל־הָאָרֶץ׃ 28 וַיָּשָׁב שָׂאוּל מִרְדָּה אֶתְרֵי דָוִד וַיִּלְחֶם לְחֶבְרֹת פְּלִשְׁתִּים עַל־פָּנָיו הָרָא לְמַחֲוֹם הָהוּא סָלַע הַמַּחֲלָקִית׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κγ'.

13 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι καὶ ἐξήλθον ἐκ Κεῖλά. καὶ ἐπορεύοντο οὐκ ἴαν ἐπορεύοντο· καὶ τῷ Σαουλ ἀπηγγέλη ὅτι διασώσονται Δαυὶδ ἐκ Κεῖλά, καὶ ἀνῆκε τοῦ ἐλθεῖν. 14 Καὶ ἐκάθισεν ἐν Μασερέμ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τοῖς στενοῖς, καὶ ἐκάθητο ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ ὄρει Ζίφ, ἐν τῇ γῇ τῇ αὐχμῶδει· καὶ ἐζήτηε αὐτὸν Σαουλ πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὸν Κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ. 15 Καὶ εἶδε Δαυὶδ ὅτι ἐξέρχεται Σαουλ τοῦ ζητεῖν τὸν Δαυὶδ· καὶ Δαυὶδ ἦν ἐν τῷ ὄρει τῷ αὐχμῶδει ἐν τῇ Καὶνῇ Ζίφ. 16 Καὶ ἀνέστη Ἰωνάθαν υἱὸς Σαουλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαυὶδ εἰς Καὶνήν, καὶ ἐκραταίωσε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν Κυρίῳ. 17 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Μη φοβοῦ· ὅτι οὐ μὴ εὖρ σε ἡ χεὶρ Σαουλ τοῦ πατρός μου, καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐγὼ ἕσομαι σοι εἰς δεῦτερον, καὶ Σαουλ ὁ πατήρ μου οἶδεν οὕτως. 18 Καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην ἐνώπιον Κυρίου· καὶ ἐκάθητο Δαυὶδ ἐν Καὶνῇ, καὶ Ἰωνάθαν ἀπῆλθεν εἰς οἶκον αὐτοῦ. 19 Καὶ ἀνέβησαν οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμῶδους πρὸς Σαουλ ἐπὶ τὸν βουνὸν λέγοντες Οὐκ ἴδου Δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν ἐν Μεσσαρά ἐν τοῖς στενοῖς ἐν τῇ Καὶνῇ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Ἐχελὰ τοῦ ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἰεσσαίου; 20 Καὶ νῦν πᾶν τὸ πρὸς ψυχὴν τοῦ βασιλέως εἰς κατάβασιν καταβαίνετω πρὸς ἡμᾶς· κεκλείκασιν αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως. 21 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαουλ Ἐδλογημένοι ὑμεῖς τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἐπονέσαστε περὶ ἐμοῦ. 22 Πορεύθητε δὴ καὶ ἐτοιμάσατε ἔτι, καὶ γινώτε τὸν τόπον αὐτοῦ οὗ ἔσται ὁ ποὺς αὐτοῦ ἐν τάξει ἐκεῖ οὐκ εἴπατε, μή ποτε πανουργήσεται. 23 Καὶ ἴδετε καὶ γινώτε, καὶ πορεύεσθαι μεθ' ὑμῶν· καὶ ἔσται εἰ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐξερευνήσω αὐτὸν ἐν πάσαις χιλιᾶσιν Ἰούδα. 24 Καὶ ἀνέστησαν οἱ Ζιφαῖοι καὶ ἐπορεύθησαν ἔμπροσθεν Σαουλ· καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μαὼν καθ' ἑσπέραν ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἰεσσαίου. 25 Καὶ ἐπορεύθη Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ζητεῖν αὐτόν· καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ, καὶ κατέβη εἰς τὴν πέτραν τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ Μαὼν· καὶ ἤκουσε Σαουλ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω Δαυὶδ εἰς τὴν ἐρημον Μαὼν. 26 Καὶ πορεύονται Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους ἐκ τούτου, καὶ ἦν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους ἐκ τούτου· καὶ ἦν Δαυὶδ σκεπαζόμενος πορεύεσθαι ἀπὸ προσώπου Σαουλ, καὶ Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ συλλαβεῖν αὐτούς. 27 Καὶ πρὸς Σαουλ ἦλθεν ἄγγελος λέγων Σπεύδε καὶ δεῦρο, ὅτι ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὴν γῆν. 28 Καὶ ἀνέστρεψε Σαουλ μὴ καταδιώκειν ὀπίσω Δαυὶδ, καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν τῶν ἀλλοφύλων διὰ τοῦτο ἐπεκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Πέτρα ἡ μερισθῆσα.

## I. SAMUELIS, XXIII.

13 Surrexit ergo David et viri ejus quasi sexcenti, et egressi de Ceila, huc atque illuc vagabantur incerti: nuntiatumque est Sauli quod fugisset David de Ceila, et salvatus esset: quam ob rem dissimulavit exire. 14 Morabatur autem David in deserto in locis firmissimis, mansitque in monte solitudinis Ziph, in monte opaco: quærebat eum tamen Saul cunctis diebus: Et non tradidit eum Deus in manus ejus. 15 Et vidit David quod egressus esset Saul ut quæreretur animam ejus. Porro David erat in deserto Ziph in silva. 16 Et surrexit Jonathas filius Saul, et abiit ad David in silvam, et confortavit manus ejus in Deo: dixitque ei: 17 Ne timeas: neque enim inveniet te manus Saul patris mei, et tu regnabis super Israel, et ego ero tibi secundus, sed et Saul pater meus scit hoc. 18 Percussit ergo uterque fœdus coram Domino: mansitque David in silva: Jonathas autem reversus est in domum suam. 19 Ascenderunt autem Ziphæi ad Saul in Gabaa, dicentes: Nonne ecce David latitat apud nos in locis tutissimis silvæ, in colle Hachila, quæ est ad dexteram deserti? 20 Nunc ergo, sicut desideravit anima tua ut descenderes, descende: nostrum autem erit ut tradamus eum in manus regis. 21 Dixitque Saul: Benedicti vos a Domino, quia doluistis vicem meam. 22 Abite ergo, oro, et diligentius præparate, et curiosius agite, et considerate locum ubi sit pes ejus, vel quis viderit eum ibi: recogitat enim de me, quod callide insidiet ei. 23 Considerate et videte omnia latibula ejus, in quibus absconditur: et revertimini ad me ad rem certam, ut vadam vobiscum; quod si etiam in terram se abstruserit, perscrutabor eum in cunctis millibus Juda. 24 At illi surgentes abierunt in Ziph ante Saul: David autem et viri ejus erant in deserto Maon, in campestribus, ad dexteram Jesimon. 25 Ivit ergo Saul et socii ejus ad quærendum eum: et nuntiatum est David, statimque descendit ad petram, et versabatur in deserto Maon; quod cum audisset Saul, persecutus est David in deserto Maon. 26 Et ibat Saul ad latus montis ex parte una: David autem et viri ejus erant in latere montis ex parte altera: porro David desperabat se posse evadere a facie Saul: itaque Saul et viri ejus, in modum coronæ cingebant David et viros ejus, ut caperent eos. 27 Et nuntius venit ad Saul, dicens: Festina, et veni, quoniam infuderunt se Philistiim super terram. 28 Reversus est ergo Saul desistens persequi David, et perrexit in occursum Philistinorum; propter hoc vocaverunt locum illum, Petram dividentem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXIII.

13 ¶ Then David and his men, *which were* about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went whithersoever they could go. And it was told Saul that David was escaped from Keilah; and he forbore to go forth. 14 And David abode in the wilderness in strong holds, and remained in a mountain in the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God delivered him not into his hand. 15 And David saw that Saul was come out to seek his life; and David *was* in the wilderness of Ziph in a wood. 16 ¶ And Jonathan Saul's son arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God. 17 And he said unto him, Fear not: for the hand of Saul my father shall not find thee; and thou shalt be king over Israel, and I shall be next unto thee; and that also Saul my father knoweth. 18 And they two made a covenant before the LORD: and David abode in the wood, and Jonathan went to his house. 19 ¶ Then came up the Ziphites to Saul to Gibeath, saying, Doth not David hide himself with us in strong holds in the wood, in the hill of Hachilah, *which is* on the south of Jeshimon? 20 Now therefore, O king, come down according to all the desire of thy soul to come down; and our part *shall be* to deliver him into the king's hand. 21 And Saul said, Blessed be ye of the LORD; for ye have compassion on me. 22 Go, I pray you, prepare yet, and know and see his place where his haunt is, *and* who hath seen him there: for it is told me *that* he dealeth very subtilly. 23 See therefore, and take knowledge of all the lurking places where he hideth himself, and come ye again to me with the certainty, and I will go with you: and it shall come to pass, if he be in the land, that I will search him out throughout all the thousands of Judah. 24 And they arose, and went to Ziph before Saul: but David and his men *were* in the wilderness of Maon, in the plain on the south of Jeshimon. 25 Saul also and his men went to seek *him*. And they told David: wherefore he came down into a rock, and abode in the wilderness of Maon. And when Saul heard *that*, he pursued after David in the wilderness of Maon. 26 And Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain: and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them. 27 ¶ But there came a messenger unto Saul, saying, Haste thee, and come; for the Philistines have invaded the land. 28 Wherefore Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines: therefore they called that place Sela-hammalekoth.

## 1. Samuelis, 23.

13 Da machte sich David auf, sammt seinen Männern, deren bei sechs hundert waren, und zogen aus von Keilah, und wandelten, wo sie hin konnten. Da nun Saul angefragt ward, daß David von Keilah entronnen war, ließ er sein Ausziehen anstehen. 14 David aber blieb in der Wüste, in der Burg, und blieb auf dem Berge, in der Wüste Siph. Saul aber suchte ihn sein Lebenlang; aber Gott gab ihn nicht in seine Hände. 15 Und David sahe, daß Saul ausgezogen war, sein Leben zu suchen. Aber David war in der Wüste Siph, in der Heide. 16 Da machte sich Jonathan auf, der Sohn Sauls, und ging hin zu David in die Heide, und stärkte seine Hand in Gott. 17 Und sprach zu ihm: Fürchte dich nicht; meines Vaters Sauls Hand wird dich nicht finden, und du wirst König werden über Israel, so will ich der nächste um dich sein; auch weiß solches mein Vater wohl. 18 Und sie machten beide einen Bund mit einander vor dem Herrn; und David blieb in der Heide, aber Jonathan zog wieder heim. 19 Aber die Siphiter zogen hinauf zu Saul gen Gibeath, und sprachen: Ist nicht David bei uns verborgen in der Burg, in der Heide, auf dem Hügel Hachila, der zur Rechten liegt an der Wüste? 20 So komme nun der König hernieber, nach alle seines Herzens Begehr; so wollen wir ihn überantworten in des Königs Hände. 21 Da sprach Saul: Gefegnet seid ihr dem Herrn, daß ihr euch mein erbarmet habt. 22 So gehet nun hin, und werdet es noch gewisser, daß ihr wisset und sehet, an welchem Ort seine Füße gewesen sind, und wer ihn dafelbst gesehen habe; denn mir ist gesagt, daß er listig ist. 23 Befehet und erkundet alle Dexter, da er sich verkreucht, und kommet wieder zu mir, wenn ihrs gewiß seid; so will ich mit euch ziehen. Ist er im Lande, so will ich nach ihm forschen unter allen Tausenden in Juda. 24 Da machten sie sich auf, und gingen gen Siph, vor Saul hin. David aber und seine Männer waren in der Wüste Maon, auf dem Gefilde zur Rechten der Wüste. 25 Da nun Saul hinzog mit seinen Männern zu suchen, ward es David angefragt; und er machte sich hinab in den Fels, und blieb in der Wüste Maon. Da das Saul hörte, jagte er David nach in der Wüste Maon. 26 Und Saul mit seinen Männern ging an einer Seite des Berges, David mit seinen Männern an der andern Seite des Berges. Da David aber eilte, dem Saul zu entgehen; da umringete Saul, sammt seinen Männern, David und seine Männer, daß er sie griffe. 27 Aber es kam ein Bote zu Saul, und sprach: Eile, und komm; denn die Philistiner sind ins Land gefallen. 28 Da kehrte sich Saul von dem Nachjagen Davids, und zog hin, den Philistern entgegen; daher heißt man den Ort SelaMafekoth.

## I. SAMUEL, XXIII.

13 ¶ Alors David se leva, ainsi que ses gens, environ six cents hommes, et ils sortirent de Kéhila, et s'en allèrent où ils purent. On rapporta donc à Saül que David s'était sauvé de Kéhila, et il cessa de marcher. 14 Or David demeura au désert, dans des lieux forts, et se tint sur une montagne au désert de Ziph. Saül le cherchait tous les jours; mais Dieu ne le livra point entre ses mains. 15 David voyant que Saül était sorti pour chercher son âme, se tenait ainsi au désert de Ziph, dans la forêt. 16 ¶ Cependant Jonathan, fils de Saül, se leva et s'en alla dans la forêt vers David, et fortifia ses mains en Dieu. 17 Il lui dit: Ne crains point; car la main de Saül, mon père, ne t'atteindra point; mais tu régneras sur Israël, et moi je serai le second après toi; et même Saül, mon père, le sait bien. 18 Ils firent donc alliance ensemble devant le SEIGNEUR. Puis David demeura dans la forêt, et Jonathan s'en alla dans sa maison. 19 ¶ Or les Ziphites montèrent vers Saül, à Guibha, et lui dirent: David ne se tient-il pas caché parmi nous, dans des lieux forts, dans la forêt, au coteau de Hakila, qui est à main droite de Jésimon? 20 Maintenant donc, ô roi! si tout le désir de ton âme est de descendre, descends, et ce sera à nous à le livrer entre les mains du roi. 21 Alors Saül dit: *Soyez bénis*, vous, de par le SEIGNEUR, de ce que vous avez eu pitié de moi. 22 Allez, je vous prie, et préparez toutes choses; sachez et reconnaissez le lieu où il a posé son pied, *et* qui l'aura vu là; car on m'a dit qu'il est fort rusé. 23 Reconnaissez donc et sachez dans laquelle de toutes ces retraites il se tient caché; puis retournez vers moi quand vous en serez assurés, et j'irai avec vous; et s'il est au pays, je le chercherai soigneusement parmi tous les milliers de Juda. 24 Ils se levèrent donc et s'en allèrent à Ziph devant Saül. Mais David et ses gens étaient au désert de Mahon, dans la plaine, à main droite de Jésimon. 25 Ainsi Saül et ses gens s'en allèrent le chercher. Cependant on le rapporta à David, et il descendit dans la roche et demeura au désert de Mahon; ce que Saül ayant appris, il poursuivit David au désert de Mahon. 26 Or Saül marchait en-deçà de la montagne, et David et ses gens allaient de l'autre côté de cette montagne; et David se hâtait autant qu'il pouvait de s'en aller de devant Saül, mais Saül et ses gens environnèrent David et ses gens pour le prendre. 27 ¶ Sur cela, un messenger vint à Saül, en disant: Hâte-toi et viens, car les Philistins se sont jetés sur le pays. 28 Alors Saül s'en retourna de la poursuite de David et s'en alla au-devant des Philistins. C'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Sélah-Hammalékoth.

## שמואל א כד

פרשה כד :

וַיַּעַל דָּוִד מִשָּׁם וַיָּשָׁב בְּמַצְדֹּת עֵיֶר  
 גָּדִי: <sup>2</sup> וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁב שָׁאֹל מֵאֶחָיו  
 בְּלִשְׁתִּים וַיִּגְדּוּ לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד  
 בְּמַצְדֵּי עֵיֶר גָּדִי: <sup>3</sup> וַיִּקַּח שָׁאֹל שְׁלֹשָׁת  
 אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּלְחֶם  
 לְבָקֶשׁ אֶת־דָּוִד וַיִּצְלָחוּ עַל־פָּנָיו בְּהָרֵי  
 הַיַּעֲלִים: <sup>4</sup> וַיָּבֹא אֶל־גִּדְדֹת הַמָּצֵא עַל־  
 הַבָּרָה וְשָׁם מַעְרָה וַיָּבֹא שָׁאֹל לְהַסֵּס  
 אֶת־דָּוִד וְדָוִד וַיִּצְלָחוּ בְּנִדְחֵי הַמַּעְרָה  
 וַיִּשְׁכְּבוּ: <sup>5</sup> וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי דָוִד אֵלָיו הֲגַם  
 הַיּוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ הֲגַם אֲנִי  
 נָהָן אֶת־אֵיכָכֶם בְּהָרָה וְעַתָּה לֹא כַּאֲשֶׁר  
 יִטָּב בְּעֵינֶיךָ נִקְּם דָּוִד וַיִּקְרָא אֶת־כַּנְתָּנִי  
 הַמַּעֲרֵל אֲשֶׁר־לְשָׁאֹל בְּלִט: <sup>6</sup> וַיְהִי אַחֲרֵי־  
 כֵן וַיִּהְיֶה לְבִדְדֹת אִתּוֹ עַל אֲשֶׁר בָּרַח אֶת־  
 כַּנְתָּנִי אֲשֶׁר לְשָׁאֹל: <sup>7</sup> וַיֹּאמְרוּ לְאֲנָשָׁיו  
 חֲלִילָה לִּי מִיְהוָה אֱמִי אֲשֶׁר־הִבְדָּךְ  
 הַיּוֹם לְאֲדָנִי לַמָּשִׁיחַ יְהוָה לְשַׁלֵּחַ יָדִי  
 בְּיָד כִּי־מִשְׁחִים יְהוָה הוּא: <sup>8</sup> וַיִּשְׁפֹּס  
 דָּוִד אֶת־אֲנָשָׁיו בַּדְּבָרִים וְלֹא נִתְּנָם לָמוֹת  
 אֶל־שָׁאֹל וְשָׁאֹל קָם מִהַמַּעְרָה וַיִּלְחֶם  
 בַּבָּרָה: <sup>9</sup> וַיָּבֹא דָוִד אַחֲרֵיהֶן וַיִּצְלָחוּ  
 מִן־הַמַּעְרָה וַיִּקְרָא אַחֲרֵי־שָׁאֹל לֵאמֹר  
 אֲדָנִי הַמַּלְאָךְ וַיִּבֶט שָׁאֹל אַחֲרָיו וַיִּקַּח  
 דָּגָר אֶתֶּם אֲרָצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה: <sup>10</sup> וַיֹּאמְרוּ דָּוִד  
 לְשָׁאֹל לָמָּה הַשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי אָדָם לֵאמֹר  
 הֲגַם דָּוִד מִבָּקֶשׁ רָעָה: <sup>11</sup> הֲגַם הַיּוֹם  
 הַיְּהִי רָחוּם עֲלֶיךָ אֶת אֲשֶׁר־נִתְּנָה יְהוָה  
 הַיּוֹם בְּיָדִי בַּמַּעְרָה וַאֲמַר לְהַרְגֶנּוּ וַתִּקַּם  
 עָלֶיךָ וַאֲמַר לֹא־אֲשַׁלַּח יָדִי בְּאֲדָנִי כִּי־  
 מִשְׁחִים יְהוָה הוּא: <sup>12</sup> וַאֲכִי רָחוּם אִתָּךְ  
 אֶת־כַּנְתָּנִי מַעֲרֵלָה בְּיָדִי כִּי בְּכַרְתִּי אֶת־  
 כַּנְתָּנִי מַעֲרֵלָה וְלֹא הִרְגֵיתִיךָ עַד וַיִּרְאֶה כִּי  
 אִין בְּיָדִי רָעָה וַיִּשָּׁע וְלֹא־הִמָּאֵתִי לָהּ  
 וַתִּקַּח בָּרָה אֶת־נִפְשִׁי לְמַחְסָה: <sup>13</sup> וַיִּשְׁפֹּס  
 יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וַיִּקְרָא יְהוָה מִמָּוֶה וַיִּתֵּן  
 לֹא תִהְיֶה־קָה: <sup>14</sup> כַּאֲשֶׁר יֹאמַר מִשְׁחֵל  
 הַקְּדוֹמָנִי מִדְּשָׁעִים יֵצֵא רָשָׁע וַיִּתֵּן לֹא  
 הַתְּהַדְּקָה: <sup>15</sup> אַחֲרֵי כֵן יֵצֵא מִן־הַמָּצֵא  
 יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי כֵן אֶתְּרָה לָהֶם אַחֲרֵי  
 כֵּלָב כִּתְּרָה אַחֲרֵי פֶרַעַשׁ אֶחָד: <sup>16</sup> וַיְהִי  
 יְהוָה לְדָוִד וַיִּשְׁפֹּס בֵּינִי וּבֵינֶךָ וַיִּתֵּן  
 וַיִּקַּח אֶת־יָדִי וַיִּשְׁפֹּסֵנִי מִקָּדָה:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κδ'.

ΚΕΦ. κδ'.

1 KAI ANESTH DAVID EKEIθεν και εκάθισεν εν τοῖς  
 στενοῖς Engaddi. 2 Kai egenēthōs anēstrefse  
 Saoul apō opisthen tōn allophūlon, kai āphēgelē  
 autō legōntōn ōti David ēn tē ērhēm Engaddi.  
 3 Kai elabē meθ' eautou treis chiliadas andrōn  
 ēklektōus ek pantōs Israēl, kai ēporēuthē zhetein  
 tōn David kai toūs andras autou epī prōswpon  
 Saūdaiēm. 4 Kai ēlθεν eis tās āgēlas tōn  
 poimniōn tās epī tēs ōdoū, kai ēn ekei spēlaiou  
 kai Saoul eisēlθε παρασκευάσασθαι, kai David kai  
 oī andres autou isōwteron tou spēlaiou ekāthēnto.  
 5 Kai ēipon oī andres David prōs autōn 'Idō ē  
 hēmera autē ēn ēipe Kyrios prōs sē paraōdounai  
 tōn echrōn sou eis tās cheirās sou, kai poiēσεις  
 autō ōs āgathōn ēn ōphthalmois sou. kai anēstē  
 David kai āfēile tō pterūgiou tēs diploidos tou  
 Saoul labraīws. 6 Kai egenēthē metā taūta  
 kai ēpataxe kardia David autōn, ōti āfēile tō  
 pterūgiou tēs diploidos autou. 7 Kai ēipe David  
 prōs toūs andras autou Mēdamōs moi parā Kyriou,  
 ēi poiēsō tō rhēma touto tō kyriō mou tō christō  
 Kyriou ēpenēgkai cheirā mou ep' autōn, ōti christos  
 Kyriou ēstin outos. 8 Kai ēpise David toūs andras  
 autou ēn lōgois, kai ouk ēdōken autois anastantas  
 thsai tōn Saoul. kai anēstē Saoul kai katēbh  
 tēn ōdōn. 9 Kai anēstē David ōpīsw autou ek  
 tou spēlaiou. kai ēbōthē David ōpīsw Saoul  
 lēgōn Kyrie basileū. kai ēpēblese Saoul eis tā  
 ōpīsw autou, kai ēkuse David epī prōswpon autou  
 epī tēn gēn kai προσεκύνησεν αὐτῷ. 10 Kai ēipe  
 David prōs Saoul 'Ina tī ākouseis tōn lōgōn tou  
 laou legōntōn 'Idō David zhetei tēn psuchēn sou;  
 11 'Idō ēn tē hēmera taūte ēwarkasin oī ōphthalmoī  
 sou ōs parēdwkē se Kyrios sēmeron eis cheirās mou  
 ēn tō spēlaīw, kai ouk ēzōulēthēn āποκτεῖναι  
 σε, kai ēfēsāmēn sou kai ēipa Ouk ēpoiēsō cheirā  
 mou epī kyriōn mou, ōti christos Kyriou outos ēsti.  
 12 Kai idō tō pterūgiou tēs diploidos sou ēn tē  
 cheirī mou, ēgō āphōrēka tō pterūgiou kai ouk  
 āpēktagkā se. kai gnōthi kai idē sēmeron ōti ouk  
 ēsti kakia ēn tē cheirī mou ouδὲ ἀσίσβεια και ἀθέτησις  
 kai oux hēmartēka eis sē, kai sū desmeuēs tēn  
 psuchēn mou labēin autēn. 13 Dikāsai Kyrios anā  
 mēson ēmoū kai sou, kai ēkdikēsai soi Kyrios ek sou,  
 kai ē cheir mou ouk ēstai epī sē. 14 Kathōs lēgetai  
 ē paraβolē ē āρχαία 'Ez anōmōn ēξελεuεται  
 πλημμέλεια. kai ē cheir mou ouk ēstai epī sē.  
 15 Kai nūn ōpīsw tinos sū ēκπορεύ, βασιλεū  
 'Israēl; ōpīsw tinos kataōwkeis sū; ōpīsw kunōs  
 tēthnuktos kai ōpīsw psūllou ēnōs; 16 Gēnoito  
 Kyrios eis kritēn kai dikastēn anā mēson ēmoū  
 kai anā mēson sou, idōi Kyrios kai krīnai tēn  
 krīsin mou kai dikāsai moi ek cheirōs sou.

I SAMUELIS, XXIV.

CAPUT XXIV.

1 ASCENDIT ergo David inde, et habitavit  
 in locis tutissimis Engaddi. 2 Cumque re-  
 versus esset Saul, postquam persecutus est  
 Philisthaeos, nuntiaverunt ei, dicentes: Ecce,  
 David in deserto est Engaddi. 3 Assumens  
 ergo Saul tria millia electorum virorum ex  
 omni Israel, perrexit ad investigandum David  
 et viros ejus, etiam super abruptissimas  
 petras, quæ solis ibacibus perviæ sunt. 4 Et  
 venit ad caulas ovium, quæ se offerebant  
 vianti; eratque ibi spelunca, quam ingressus  
 est Saul, ut purgaret ventrem: porro David  
 et viri ejus in interiore parte speluncæ latebant.  
 5 Et dixerunt servi David ad eum: Ecce dies,  
 de qua locutus est Dominus ad te: Ego tradam  
 tibi inimicum tuum, ut facias ei sicut placuerit  
 in oculis tuis. Surrexit ergo David, et præcidit  
 oram chlamydis Saul silenter. 6 Post hæc  
 percussit cor suum David, eo quod abscessisset  
 oram chlamydis Saul. 7 Dixitque ad viros  
 suos: Propitius sit mihi Dominus, ne faciam  
 hanc rem domino meo, christo Domini, ut  
 mittam manum meam in eum, quia christus  
 Domini est. 8 Et confregit David viros suos  
 sermonibus, et non permisit eos ut consurge-  
 rent in Saul: porro Saul exurgens de spelunca,  
 pergebat cæpto itinere. 9 Surrexit autem et  
 David post eum: et egressus de spelunca,  
 clamavit post tergum Saul, dicens: Domine mi  
 rex. Et respexit Saul post se: et inclinans se  
 David pronus in terram, adoravit, 10 Dixit-  
 que ad Saul: Quare audis verba hominum  
 loquentium, David querit malum adversum  
 te? 11 Ecce hodie viderunt oculi tui, quod  
 tradiderit te Dominus in manu mea in  
 spelunca: et cogitavi ut occiderem te, sed  
 pepercit tibi oculus meus; dixi enim: Non  
 extendam manum meam in dominum meum,  
 quia christus Domini est. 12 Quin potius  
 pater mi, vide, et cognosce oram chlamydis  
 tuæ in manu mea: quoniam cum præscin-  
 derem summitatem chlamydis tuæ, nolui  
 extendere manum meam in te; animadverte,  
 et vide, quoniam non est in manu mea  
 malum, neque iniquitas neque peccavi in te:  
 tu autem insidiaris animæ meæ ut auferas  
 eam. 13 Judicet Dominus inter me et te, et  
 ulciscatur me Dominus ex te: manus autem  
 mea non sit in te. 14 Sicut et in proverbio  
 antiquo dicitur: AB IMPIIS egredietur  
 impietas: manus ergo mea non sit in te. 15 Quem persequeris, rex Israel? quem  
 persequeris? canem mortuum persequeris,  
 et pulicem unum. 16 Sit Dominus judex,  
 et judicet inter me et te: et videat, et judicet  
 causam meam, et eruat me de manu tua.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXIII. XXIV.

29 ¶ And David went up from thence, and dwelt in strong holds at En-gedi.

### CHAPTER XXIV.

1 AND it came to pass, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David is in the wilderness of En-gedi. 2 Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men upon the rocks of the wild goats. 3 And he came to the sheepcotes by the way, where *was* a cave; and Saul went in to cover his feet: and David and his men remained in the sides of the cave. 4 And the men of David said unto him, Behold the day of which the LORD said unto thee, Behold, I will deliver thine enemy into thine hand, that thou mayest do to him as it shall seem good unto thee. Then David arose, and cut off the skirt of Saul's robe privily. 5 And it came to pass afterward, that David's heart smote him, because he had cut off Saul's skirt. 6 And he said unto his men, The LORD forbid that I should do this thing unto my master, the LORD's anointed, to stretch forth mine hand against him, seeing he is the anointed of the LORD. 7 So David stayed his servants with these words, and suffered them not to rise against Saul. But Saul rose up out of the cave, and went on his way. 8 David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying, My lord the king. And when Saul looked behind him, David stooped with his face to the earth, and bowed himself. 9 ¶ And David said to Saul, Wherefore hearest thou men's words, saying, Behold, David seeketh thy hurt? 10 Behold, this day thine eyes have seen how that the LORD had delivered thee to day into mine hand in the cave: and *some* bade me kill thee: but *mine eye* spared thee; and I said, I will not put forth mine hand against my lord; for he is the LORD's anointed. 11 Moreover, my father, see, yea, see the skirt of thy robe in my hand: for in that I cut off the skirt of thy robe, and killed thee not, know thou and see that *there is* neither evil nor transgression in mine hand, and I have not sinned against thee; yet thou huntest my soul to take it. 12 The LORD judge between me and thee, and the LORD avenge me of thee: but mine hand shall not be upon thee. 13 As saith the proverb of the ancients, Wickedness proceedeth from the wicked: but mine hand shall not be upon thee. 14 After whom is the king of Israel come out? after whom dost thou pursue? after a dead dog, after a flea. 15 The LORD therefore be judge, and judge between me and thee, and see, and plead my cause, and deliver me out of thine hand.

## 1. Samuelis, 24.

### Das 24. Capitel.

1 Und David zog hinauf von dannen, und blieb in der Burg Engedi. 2 Da nun Saul wieder kam von den Philistern, ward ihm gesagt: Siehe, David ist in der Wüste Engedi. 3 Und Saul nahm drei tausend junger Mannschaft aus ganz Israel, und zog hin, David sammt seinen Männern zu suchen, auf den Felsen der Gemen. 4 Und da er kam zu den Schafhürden am Wege, war daselbst eine Höhle, und Saul ging hinein seine Füße zu decken. David aber und seine Männer saßen hinten in der Höhle. 5 Da sprachen die Männer Davids zu ihm: Siehe, das ist der Tag, davon der Herr dir gesagt hat: Siehe, ich will deinen Feind in deine Hände geben, daß du mit ihm thust, was dir gefällt. Und David stand auf, und schnitt leise einen Zipfel vom Rock Sauls. 6 Aber darnach schlug ihm sein Herz, daß er den Zipfel Saul hatte abgeschnitten. 7 Und sprach zu seinen Männern: Das lasse der Herr ferne von mir sein, daß ich das thun sollte, und meine Hand legen an meinen Herrn, den Gesalbten des Herrn; denn er ist der Gesalbte des Herrn. 8 Und David weisete seine Männer von sich mit Worten, und ließ sie nicht wider Saul sich auflehnen. Da aber Saul sich aufmachte aus der Höhle, und ging auf dem Wege; 9 Machte sich darnach David auch auf, und ging aus der Höhle, und rief Saul hinten nach und sprach: Mein Herr König. Saul sahe hinter sich. Und David neigte sein Antlitz zur Erde, und betete an; 10 Und sprach zu Saul: Warum gehorchest du Menschen Wort, die da sagen: David suchet dein Unglück? 11 Siehe, heutiges Tages sehen deine Augen, daß dich der Herr heute hat in meine Hand gegeben in der Höhle, und es ward gesagt, daß ich dich sollte erwürgen. Aber es ward dein verschonet, denn ich sprach: Ich will meine Hand nicht an meinen Herrn legen, denn er ist der Gesalbte des Herrn. 12 Mein Vater, siehe doch den Zipfel von deinem Rock in meiner Hand, daß ich dich nicht erwürgen wollte, da ich den Zipfel von deinem Rock schnitt. Erkenne und siehe, daß nichts Böses in meiner Hand ist, noch keine Uebertretung. Ich habe auch an dir nicht gesündigt; und du jagst meine Seele, daß du sie wegnehmest. 13 Der Herr wird Richter sein zwischen mir und dir, und mich an dir rächen; aber meine Hand soll nicht über dir sein. 14 Wie man sagt nach dem alten Spruchwort: Von Gottlosen kommt Untugend. Aber meine Hand soll nicht über dir sein. 15 Wem zeuchst du nach, König von Israel? Wem jagst du nach? Einem todten Hunde, einem einigen Floh? 16 Der Herr sey Richter, und richte zwischen mir und dir, und sehe drein, und führe meine Sache aus, und rette mich von deiner Hand.

## I. SAMUEL, XXIV.

### CHAPITRE XXIV.

1 PUIS David monta de là, et demeura dans les lieux forts de Hen-Guédi. 2 Or, quand Saül fut revenu de la poursuite des Philistins, on lui fit ce rapport et on lui dit: Voici, David est au désert de Hen-Guédi. 3 Alors Saül prit de tout Israël trois mille hommes d'élite, et s'en alla chercher David et ses gens jusque sur le haut des rochers des chamois. 4 Saül vint aussi au parc des brebis, auprès du chemin où il y avait une caverne; et il y entra pour se couvrir les pieds. Or, David et ses gens se tenaient au fond de la caverne. 5 Et les gens de David lui dirent: Voilà le jour dont le SEIGNEUR t'a dit: Voici, je livre ton ennemi entre tes mains, afin que tu lui fasses ce qui sera agréable à tes yeux. Alors David se leva et coupa doucement le pan du manteau de Saül. 6 Après cela David fut ému en son cœur de ce qu'il avait coupé le pan du manteau de Saül. 7 Et il dit à ses gens: Que le SEIGNEUR me garde de commettre une telle action contre mon seigneur, qui est l'oint du SEIGNEUR, et de porter ma main contre lui; car il est l'oint du SEIGNEUR. 8 C'est ainsi que David retint ses gens par ses paroles, et ne leur permit point de s'élever contre Saül. Puis Saül se leva de la caverne et s'en alla son chemin. 9 Après cela David se leva, sortit de la caverne, et cria après Saül, en disant: Mon seigneur et mon roi! Alors, Saül regarda derrière lui, et David s'inclina le visage contre terre et se prosterna. 10 ¶ Puis David dit à Saül: Pourquoi écouterais-tu les paroles des gens qui disent: Voici, David cherche ta perte? 11 Voici, en ce jour tes yeux ont vu qu'aujourd'hui le SEIGNEUR t'avait livré en ma main dans la caverne, et l'on m'a dit que je te tuasse. Mais je t'ai épargné, et j'ai dit: Je ne porterai point ma main sur mon seigneur; car il est l'oint du SEIGNEUR. 12 Regarde donc, mon père, vois dans ma main le pan de ton manteau; car j'ai coupé ce pan de ton manteau, et je ne t'ai point tué. Sache et reconnais qu'il n'y a point de mal, ni d'iniquité en ma main, et que je n'ai point péché contre toi. Or tu épies mon âme pour me l'ôter. 13 Le SEIGNEUR sera juge entre moi et toi, et le SEIGNEUR me vengera de toi; mais ma main ne sera point sur toi. 14 Ainsi que le dit le proverbe des anciens: C'est des méchants que vient la méchanceté. C'est pourquoi ma main ne sera point sur toi. 15 Après qui est sorti le roi d'Israël? Qui poursuis-tu? Un chien mort, une puce? 16 Le SEIGNEUR sera donc juge; il jugera entre moi et toi; il regardera et plaidera ma cause; il me garantira de ta main.

## שמואל א כד כה

17 ויהי ככלית דוד לדבר את־הדברים  
האלה אל־שׂאול ויאמר שׂאול חלוק זה  
בני דוד וישׂא שׂאול חליו ויבדק: 18 ויאמר  
אל־דוד צדק אמת ממני כי אמת גמלתי  
הטובה ואני גמלתיך הרעה: 19 ואם  
תגדל היום את אשר־עשיתי אתי טובה  
אתי אשר סגרני ויהנה בידך ולא חננני:  
20 וקיימץ איש את־אִביו ושלחו ברכה  
טובה ויהנה ושלמך טובה תחת היום  
הזה אשר עשית לי: 21 ועשה הנה  
הדעת כי מלך תמלוך ולמה בידך  
ממלכת וישראל: 22 ועשה השבעה לי  
ביונה אם־תכרית את־ירעי אִבִּי ואם  
תשמיד את־שמי מבית אבי: 23 וישבע  
דוד לשׂאול ויגלו שׂאול אל־ביתו ודוד  
נאשׂו עליו על־המצודה:

## פרשה כה

1 וימת שמואל ויקבצו כל־ישראל  
ויספדו־לו ויקברו בבתו ברכה וינקם  
דוד ויגד אל־מדבר פארן: 2 ואיש  
במרון ומעשהו בברקל והאיש גדול  
מאד ולו צאן שלש־אלפים ואלה עגים  
ויהי בגזו את־צאנו בברקל: 3 ושם  
האיש נבל ושם אשתו אביגיל והאשה  
מובת־שכל ניפת תאר והאיש קשה  
וקרע מצללים והוא קלבו: 4 וישמע דוד  
בפדגר פריגזו נבל את־צאנו: 5 וישלח  
דוד עשרה נערים ויאמר דוד לנערים  
עלי ברכוה וקאתם אל־נבל ושאלתם־  
לו בשמי לשלום: 6 ואמרתם לו לתי  
ואתה שלום ובידתך שלום וכל אשר־לה  
שלום: 7 ועתה שמעתי כי גוזים לך  
עתה הרעים אשר־לה הני עמנו לא  
הכלמנו ולא נקד לחם מאומה פל־ימי  
היותם בברקל: 8 שאל את־נערי ויגידו  
לו וימצאו הנערים חן בעיניו פרי־עליו  
טוב פניו תהנה את אשר תמצא נדח  
לעבדך ויבנה לדוד: 9 ויבא נערי דוד  
ויגדו אל־נבל בכל־הדברים האלה בשם  
דוד ויגדו: 10 ויען נבל את־עבדיו דוד  
ויאמר מי דוד ומי בנאני היום רבו  
עבדים תפוצצים איש ממני אלני:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α' κδ', κε'.

17 Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε Δαυὶδ τὰ ῥήματα  
ταῦτα λαλῶν πρὸς Σαούλ, καὶ εἶπε Σαούλ Ἡ  
φωνή σου αὕτη, τέκνον Δαυὶδ; καὶ ἦρε Σαούλ  
τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσε. 18 Καὶ εἶπε Σαούλ  
πρὸς Δαυὶδ Δίκαιος σὺ ὑπὲρ ἐμέ, ὅτι σὺ ἀνταπέ-  
δωκάς μοι ἀγαθά, ἐγὼ δὲ ἀνταπέδωκά σοι κακά. 19  
Καὶ σὺ ἀπήγγειλάς μοι σήμερον ἃ ἐποίησάς μοι  
ἀγαθά, ὡς ἀπέκλεισέ με Κύριος εἰς χεῖράς σου  
σήμερον καὶ οὐκ ἀπέκτεινάς με. 20 Καὶ ὅτι εἰ εὔροι  
τις τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ ἐν θλίψει καὶ ἐκπέμψοι αὐτὸν  
ἐν ὁδῷ ἀγαθῇ, καὶ Κύριος ἀποτίσει αὐτῷ ἀγαθά,  
καθὼς πεποίηκας σήμερον. 21 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ  
γινώσκω ὅτι βασιλεύων βασιλεύσεις, καὶ στήσεται  
ἐν χειρὶ σου ἡ βασιλεία Ἰσραὴλ. 22 Καὶ νῦν  
ἁποσὸν μοι ἐν Κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐξολοθρεύσεις τὸ  
σπέρμα μου ὀπίσω μου, οὐκ ἀφανίεις τὸ ὄνομά μου  
ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου. 23 Καὶ ὤμοσε Δαυὶδ  
τῷ Σαούλ· καὶ ἀπῆλθε Σαούλ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,  
καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς τὴν  
Μεσσερὸ στενὴν.

## ΚΕΦ. κε'.

1 Καὶ ἀπέθανε Σαμουὴλ, καὶ συναθροίζονται  
πᾶς Ἰσραὴλ καὶ κόπτονται αὐτὸν, καὶ θάπτουσιν  
αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ἐν Ἀρμαθαίμ· καὶ ἀνέστη  
Δαυὶδ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Μαὼν. 2 Καὶ  
ἦν ἄνθρωπος ἐν τῇ Μαὼν, καὶ τὰ ποίμνια αὐτοῦ  
ἐν τῷ Καρμήλῳ· καὶ ὁ ἄνθρωπος μέγας σφόδρα,  
καὶ τούτῳ ποίμνια τρισχίλια καὶ αἶγες χίλια· καὶ  
ἐγενήθη ἐν τῷ κείρειν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν τῷ  
Καρμήλῳ. 3 Καὶ ὄνομα τῷ ἀνθρώπῳ Νάβαλ, καὶ  
ὄνομα τῇ γυναίκῳ αὐτοῦ Ἀβιγαία· καὶ ἡ γυνή  
αὐτοῦ ἀγαθὴ συνέει καὶ ἀγαθὴ τῷ εἶδει σφόδρα,  
καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἐπιτη-  
δεύμασι, καὶ ὁ ἄνθρωπος κυνικός. 4 Καὶ ἤκουσε  
Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι κείρει Νάβαλ ὁ Καρμήλιος  
τὸ ποίμνιον αὐτοῦ. 5 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ δέκα  
παιδάρια, καὶ εἶπε τοῖς παιδαρίοις Ἀνάβητε εἰς  
Κάρμηλον καὶ ἀπέλθατε πρὸς Νάβαλ, καὶ ἐρωτήσατε  
αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου εἰς εἰρήνην, 6 Καὶ  
εἰπέτε τὰδε Εἰς ὥρας καὶ σὺ ὑγαίνων καὶ ὁ οἶκός  
σου, καὶ πάντα τὰ σὰ ὑγαίνοντα. 7 Καὶ νῦν  
ἰδοὺ ἀκήκου ὅτι κείρουσί σοι νῦν οἱ ποιμένες σου  
οἳ ἦσαν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἀπε-  
κώλυσαμεν αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετείλαμεθα αὐτοῖς  
οὐθὲν πάσας τὰς ἡμέρας ὄντων αὐτῶν ἐν Καρμήλῳ. 8  
Ἐρώτησον τὰ παιδάρια σου, καὶ ἀπαγγελοῦσί  
σοι· καὶ εὑρέτωσαν τὰ παιδάρια σου χάριν ἐν  
ὀφθαλμοῖς σου, ὅτι ἐφ' ἡμέραν ἀγαθὴν ἤκομεν·  
δὸς δὲ ἡ ἐὰν εὖρῃ ἡ χεὶρ σου τῷ υἱῷ σου τῷ  
Δαυίδ. 9 Καὶ ἔρχονται τὰ παιδάρια καὶ λαλοῦσι  
τοὺς λόγους τούτους πρὸς Νάβαλ κατὰ πάντα  
τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῷ ὀνόματι Δαυίδ. Καὶ  
ἀνεπήδησε 10 Καὶ ἀπεκρίθη Νάβαλ τοῖς παισὶ  
Δαυίδ καὶ εἶπε Τίς ὁ Δαυὶδ καὶ τίς ὁ υἱός  
Ἰεσσαί; σήμερον πεπληθυμμένοι εἰσιν οἱ δοῦλοι ἀνα-  
χωροῦντες ἕκαστος ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

## I. SAMUELIS, XXIV. XXV.

17 Cum autem complisset David loquens  
sermone hujusmodi ad Saul, dixit Saul:  
Numquid vox hæc tua est fili mi David? Et  
levavit Saul vocem suam, et flevit: 18 Dixit-  
que ad David: Justior tu es quam ego: tu  
enim tribuisti mihi bona: ego autem reddidi  
tibi mala. 19 Et tu indicasti hodie quæ  
feceris mihi bona: quomodo tradiderit me  
Dominus in manum tuam, et non occideris me.  
20 Quis enim cum invenerit inimicum suum,  
dimittit eum in via bona? Sed Dominus  
reddat tibi vicissitudinem hanc, pro eo quod  
hodie operatus es in me. 21 Et nunc quia  
scio quod certissime regnaturus sis, et habiturus  
in manu tua regnum Israel: 22 Jura mihi  
in Domino, ne deicas semen meum post me,  
neque auferas nomen meum de domo patris  
mei. 23 Et juravit David Sauli. Abiit ergo  
Saul in domum suam; et David et viri ejus  
ascenderunt ad tutiora loca.

## CAPUT XXV.

1 MORTUUS est autem Samuel, et congre-  
gatus est universus Israel, et planxerunt eum,  
et sepelierunt eum in domo sua in Ramatha.  
Consurgensque David descendit in desertum  
Pharan. 2 Erat autem vir quispiam in  
solitudine Maon, et possessio ejus in Carmelo, et  
homo ille magnus nimis: erantque ei oves tria  
millia, et mille capræ: et accidit ut tonderetur  
grex ejus in Carmelo. 3 Nomen autem viri  
illius erat Nabal: et nomen uxoris ejus  
Abigail; eratque mulier illa prudentissima et  
speciosa: porro vir ejus durus, et pessimus,  
et malitiosus: erat autem de genere Caleb.  
4 Cum ergo audisset David in deserto quod  
tonderet Nabal gregem suum, 5 Misit decem  
juvenes, et dixit eis: Ascendite in Carmelum,  
et venietis ad Nabal, et salutabitis eum ex  
nomine meo pacifice. 6 Et dicetis: Sit  
fratribus meis, et tibi pax, et domui tuæ pax,  
et omnibus, quæcumque habes, sit pax.  
7 Audivi quod tonderent pastores tui, qui erant  
nobiscum in deserto: nunquam eis molesti  
fuimus, nec aliquando defuit quidquam eis de  
grege, omni tempore quo fuerunt nobiscum in  
Carmelo. 8 Interroga pueros tuos, et indica-  
bunt tibi. Nunc ergo inveniant pueri tui  
gratiam in oculis tuis: in die enim bona  
venimus: quodcumque invenerit manus tua, da  
servis tuis, et filio tuo David. 9 Cumque venis-  
sent pueri David, locuti sunt ad Nabal omnia  
verba hæc ex nomine David: et siluerunt.  
10 Respondens autem Nabal pueris David, ait:  
Quis est David? et quis est filius Isai? hodie  
increverunt servi qui fugiunt dominos suos.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXIV. XXV.

16 ¶ And it came to pass, when David had made an end of speaking these words unto Saul, that Saul said, *Is this thy voice, my son David?* And Saul lifted up his voice, and wept. 17 And he said to David, *Thou art more righteous than I: for thou hast rewarded me good, whereas I have rewarded thee evil.* 18 And thou hast shewed this day how that thou hast dealt well with me: forasmuch as when the LORD had delivered me into thine hand, thou killedst me not. 19 For if a man find his enemy, will he let him go well away? wherefore the LORD reward thee good for that thou hast done unto me this day. 20 And now, behold, I know well that thou shalt surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in thine hand. 21 Swear now therefore unto me by the LORD, that thou wilt not cut off my seed after me, and that thou wilt not destroy my name out of my father's house. 22 And David sware unto Saul. And Saul went home; but David and his men gat them up unto the hold.

### CHAPTER XXV.

1 AND Samuel died; and all the Israelites were gathered together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. And David arose, and went down to the wilderness of Paran. 2 And *there was a man in Maon, whose possessions were in Carmel; and the man was very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats: and he was shearing his sheep in Carmel.* 3 Now the name of the man *was Nabal; and the name of his wife Abigail: and she was a woman of good understanding, and of a beautiful countenance: but the man was churlish and evil in his doings; and he was of the house of Caleb.* 4 ¶ And David heard in the wilderness that Nabal did shear his sheep. 5 And David sent out ten young men, and David said unto the young men, *Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name:* 6 And thus shall ye say to him that liveth in prosperity, *Peace be both to thee, and peace be to thine house, and peace be unto all that thou hast.* 7 And now I have heard that thou hast shearers: now thy shepherds which were with us, we hurt them not, neither was there ought missing unto them, all the while they were in Carmel. 8 Ask thy young men, and they will shew thee. Wherefore let the young men find favour in thine eyes: for we come in a good day: give, I pray thee, whatsoever cometh to thine hand unto thy servants, and to thy son David. 9 And when David's young men came, they spake to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased. 10 ¶ And Nabal answered David's servants, and said, *Who is David? and who is the son of Jesse? there be many servants now a days that break away every man from his master.*

## 1. Samuelis, 24, 25.

17 Als nun David solche Worte zu Saul hatte ausgerebet, sprach Saul: Ist das nicht deine Stimme, mein Sohn David? Und Saul hub auf seine Stimme, und weinete, 18 Und sprach zu David: Du bist gerechter, denn ich. Du hast mir Gutes bewiesen, ich aber habe dir Böses bewiesen. 19 Und du hast mir heute angezeigt, wie du Gutes an mir gethan hast, daß mich der Herr hatte in deine Hände beschloffen, und du mich doch nicht erwürget hast. 20 Wie sollte jemand seinen Feind finden, und ihn lassen einen guten Weg gehen? Der Herr vergelte dir Gutes für diesen Tag, das du an mir gethan hast. 21 Nun siehe, ich weiß, daß du König werden wirst, und das Königreich Israel stehet in deiner Hand. 22 So schwöre mir nun bei dem Herrn, daß du nicht ausrottest meinen Samen nach mir, und meinen Namen nicht austilgest von meines Vaters Hause. 23 Und David schwur Saul. Da zog Saul heim; David aber mit seinen Männern machten sich hinauf auf die Burg.

### Das 25. Capitel.

1 Und Samuel starb, und das ganze Israel versammelte sich, trugen Leide um ihn, und begruben ihn in seinem Hause zu Rama. David aber machte sich auf, und zog hinab in die Wüste Paran. 2 Und es war ein Mann zu Maon, und sein Wesen zu Carmel; und der Mann war fast großen Vermögens, und hatte drei tausend Schafe, und tausend Ziegen. Und begab sich eben, daß er seine Schafe beschor zu Carmel. 3 Und er hieß Nabal, sein Weib aber hieß Abigail, und war ein Weib guter Vernunft, und schön von Angesicht; der Mann aber war hart und boshaftig in seinem Thun, und war einer von Caleb. 4 Da nun David in der Wüste hörte, daß Nabal seine Schafe beschor; 5 Sandte er aus zehn Jünglinge, und sprach zu ihnen: Gehet hinauf gen Carmel; und wenn ihr zu Nabal kommt, so grüßet ihn von meiner wegen freundlich, 6 Und sprecht: Glück zu, Friede sey mit dir, und deinem Hause, und mit allem, das du hast! 7 Ich habe gehört, daß du Schaffherer hast. Nun deine Hirten, die du hast, sind mit uns gewesen, wir haben sie nicht verhöhnet, und hat ihnen nichts gefehlet an der Zahl, so lange sie zu Carmel gewesen sind. 8 Frage deine Jünglinge darum, die werdens dir sagen; und laß die Jünglinge Gnade finden vor deinen Augen, denn wir sind auf einen guten Tag kommen. Gib deinen Knechten und deinem Sohn David, was deine Hand findet. 9 Und da die Jünglinge Davids hinkamen, und von Davids wegen alle diese Worte mit Nabal geredet hatten, hörten sie auf. 10 Aber Nabal antwortete den Knechten Davids, und sprach: Wer ist der David? und wer ist der Sohn Isai? Es werden jetzt der Knechte viel, die sich von ihren Herren reißen.

## I. SAMUEL, XXIV. XXV.

17 ¶ Et, aussitôt que David eut achevé de dire ces paroles à Saül, il arriva que Saül dit: N'est-ce pas là ta voix, mon fils David? Alors Saül éleva sa voix et pleura. 18 Puis il dit à David: Tu es plus juste que moi; car pour le mal que je t'ai fait, tu m'as rendu le bien. 19 Et tu m'as fait reconnaître aujourd'hui que tu uses de bonté envers moi; car le SEIGNEUR m'a livré entre tes mains, et tu ne m'as point tué. 20 Or, qui est-ce qui, ayant trouvé son ennemi, le laisserait aller en paix? Que le SEIGNEUR te rende donc du bien, pour ce que tu m'as fait aujourd'hui. 21 Et maintenant, voici, je connais que certainement tu règneras, et que le royaume d'Israël sera ferme entre tes mains. 22 C'est pourquoi, maintenant, jure-moi par le SEIGNEUR que tu ne détruiras point ma race après moi, et que tu n'extermineras point mon nom de la maison de mon père. 23 Alors David le jura à Saül. Puis Saül s'en alla en sa maison; et David et ses gens montèrent dans le lieu fort.

### CHAPITRE XXV.

1 OR Samuël mourut. Alors tout Israël s'assembla, et le pleura. Puis on l'ensevelit dans sa maison à Rama. Et David se leva et descendit au désert de Paran. 2 Or, il y avait à Mahon un homme qui avait son bien au Carmel. Cet homme-là était fort riche, car il avait trois mille brebis et mille chèvres; et il était au Carmel quand on tondait ses brebis. 3 Cet homme se nommait Nabal, et sa femme se nommait Abigail. C'était une femme de bon sens, et belle de visage. Mais lui était un homme grossier et d'un mauvais caractère. Et il était de la race de Caleb. 4 ¶ Or, David ouït dire dans le désert que Nabal tondait ses brebis. 5 Et il envoya dix de ses gens, et leur dit: Montez au Camel, allez-vous-en vers Nabal, saluez-le en mon nom. 6 Et dites-lui: Vis en prospérité; paix à toi, à ta maison et à tout ce qui est à toi! 7 Or, maintenant, j'ai appris que tu as les tondeurs; et tes bergers ont été avec nous, et nous ne leur avons fait aucune injure: pendant tout le temps qu'ils ont été au Carmel, rein du leur ne s'est perdu. 8 Demande-le-leur, et ils te le diront. Que ces gens trouvent donc grâce à tes yeux, puisque nous sommes venus en un bon jour. Nous te prions de donner à tes serviteurs et à David, ton fils, ce qui te viendra en main. 9 Les gens de David allèrent donc, et dirent à Nabal toutes ces paroles, au nom de David. Puis, ils se turent. 10 ¶ Mais Nabal répondit aux serviteurs de David et dit: Qui est David, et qui est le fils d'Isai? Aujourd'hui, il est beaucoup de serviteurs qui se révoltent contre leurs maîtres

## שמואל א כה

11 וְלִחְתִּי אֶת־לֶחְמִי וְאֶת־מִימִי וְאֶת־  
 מִבְּחֵלִי אֲשֶׁר מִבְּחֵלִי לִזְנוֹן וְנִתְּנִי  
 לַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי אִי מִנָּה  
 הָיָה׃ 12 וַיַּחֲזִקוּ בַּעֲרִידוֹת לְרֹגְלָם וַיִּשְׁבּוּ  
 וַיִּבְלָאוּ וַיִּגְדְּדוּ לוֹ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃  
 13 וַיֹּאמְרוּ דָּוִד לַאֲנָשָׁיו הִנֵּה אֵישׁ אֶת־  
 חֲרָבִי וַיַּחֲזִקוּ אִישׁ אֶת־חֲרָבִי וַיַּחֲזִקוּ  
 בַּמִּדְּבָר אֶת־חֲרָבִי וַיַּחֲזִקוּ אִישׁ אֶת־  
 חֲרָבִי כַּאֲשֶׁר אֵישׁ וַיִּשְׁבּוּ עַל־  
 הַבָּלִים׃ 14 וְלֹא־כִינֹל אִשְׁתּוֹ כָּל־הַיָּמִים  
 בַּעֲרִידוֹת מִהַצְּדָה לֹא־מָר הָיָה שָׁלֹחַ  
 דָּוִד מַלְאָכָיו מִהַצְּדָה לְבָנָה אֶת־אֲדֹנָיו  
 וַיַּעַט בָּהֶם׃ 15 וְהַאֲנָשִׁים מִבָּרִים לָנָה מֵאֵל  
 וְלֹא־הָיָה לָנָה וְלֹא־הָיָה מֵאִמָּה כָּל־  
 יְמֵי הַחַיָּתוֹת אֵלֶּם בְּהִיּוֹתָם בַּשָּׂדֶה׃  
 16 חֹמֶה הָיָה עֲלֵינוּ בַּסִּלְלָה בַּמִּדְּבָר  
 כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ עִמָּם רָעִים הָיָה׃  
 17 וַעֲתָה דַּעֲי וְיִרְאֵל מִחֲפָצָיו כִּי־כָל־הַחֶמֶד  
 הָרָעָה אֶל־אֲדֹנָיו וְעַל־כָּל־בִּרְיָתוֹ וְהִוָּלַךְ  
 בְּיָדֵינוּ עַל־כָּל־מַדְבָּר אֵלָיו׃ 18 וַתִּמְחַר  
 אֲבִינֹל וַתִּמְחַר מֵאֲחֵים לָחֶם וּשְׂמֵנִים  
 נִבְלִיּוֹן וְחֶמֶשׁ צֶמֶד וְעִשָּׂוֹת וְחֶמֶשׁ סֵאִם  
 קָלִי וְחֶמֶד צִמְקִים וְחֶמֶד דְּבָלִים וְחֶמֶד  
 עַל־הַמִּדְּבָר׃ 19 וַתֹּאמֶר לְבָנָה עֲבָרִי  
 לְפָנֶי הַיָּמִים אֲחֵרִיכֶם בָּאָה וְלֹא־יִשָּׁאָה נָכָל  
 לֹא הָיָה׃ 20 וְהָיָה חֵמָה וְרַבְּכָת עַל־  
 הַמִּדְּבָר וַיִּלְדוּ בַּמִּדְּבָר חֶמֶד וְחֶמֶד דָּוִד  
 וְאֲנָשָׁיו וְיָדִים לְקִרְיָתָהּ וַתִּפְגַּשׁ אֶת־  
 21 וַיִּדְּרֶה אֶת־אֵת לְשָׁחַר שְׂמֵרָתִי אֶת־כָּל־  
 אֲשֶׁר לָנָה בַּמִּדְּבָר וְלֹא־יִשָּׁאָה מִכָּל־אֲשֶׁר  
 לוֹ מֵאִמָּה וַיִּשְׁבּוּ לִי רָעָה מִחַת מִכָּה׃  
 22 כִּי־יִשָּׁאָה אֶת־לֵוִי לְאִיבִי דָּוִד וְכֹה  
 יִסָּף אֶת־אֲשֶׁר לוֹ מִכָּל־אֲשֶׁר לוֹ עַד־אֵת  
 הַבָּקָר מִשְׁתֵּיו בָּקָר׃ 23 וַתֹּרֶא אֲבִינֹל  
 אֶת־דָּוִד וַתִּמְחַר וַתִּפְדֵּי מֵעַל הַמִּדְּבָר  
 וַתִּפְלֵי לְאִיבִי דָּוִד עַל־כָּל־הָעֵת וַתִּשְׁתַּחֲוֶה  
 אֵלָיו׃ 24 וַתִּפְלֵי עַל־רִגְלָיו וַתֹּאמֶר בְּרִאֲמִי  
 אֲדֹנִי הִצֵּלְנוּ וַיִּתְּנֶנָּה אֶת־הָאֶמְרָה בְּאִזְנוֹ  
 יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי אֶמְרָה׃ 25 אֶל־נָכָה  
 וְאֶת־אֶת־לֵוִי אֶל־אִיבִי הַבָּלִים עַל־נָכָה  
 עַל־נָכָה כִּי כִשְׁמוֹ בְּדִחוֹ נָכָה  
 שְׁמוֹ וַיִּבְלָה עִמּוֹ וַיִּבְלֵי אֶת־הָאֶמְרָה לֹא  
 רָאִיתִי אֶת־נָכָה אֲדֹנִי אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κε'.

11 Καὶ λήψομαι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸν οἶνον  
 μου καὶ τὰ θύματα μου ἃ τίθειαι τοῖς κείρουσί  
 μου τὰ πρόβατα, καὶ δώσω αὐτὰ ἀνδράσιν οἷς  
 οὐκ οἶδα πόθεν εἰσὶ; 12 Καὶ ἀπεστράφησαν τὰ  
 παῖδιά Δαυὶδ εἰς ὁδὸν αὐτῶν, καὶ ἀνέστρεψαν  
 καὶ ἦλθον καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυὶδ κατὰ τὰ  
 ῥήματα ταῦτα. 13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τοῖς ἀνδράσιν  
 αὐτοῦ Ζώσασθε ἕκαστος τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ· καὶ  
 ἀνέβησαν ὀπίσω Δαυὶδ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες,  
 καὶ οἱ διακόσιοι ἐκάθισαν μετὰ τῶν σκευῶν. 14 Καὶ  
 τῇ Ἀβιγαίᾳ γυναικὶ Νάβαλ ἀπήγγειλεν ἐν τῶν  
 παιδάρων λέγων Ἰδοὺ Δαυὶδ ἀπέστειλεν ἀγγέλους  
 ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν, καὶ  
 ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν. 15 Καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθοὶ  
 ἡμῖν σφόδρα οὐκ ἀπεκώλυσαν ἡμᾶς οὐδὲ ἐνετείλαντο  
 ἡμῖν οὐδὲν πάσας τὰς ἡμέρας ὅς ἤμεν παρ' αὐτοῖς,  
 16 Καὶ ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ ὡς τείχος ἦσαν  
 περὶ ἡμᾶς καὶ τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν πάσας τὰς  
 ἡμέρας ὅς ἤμεν παρ' αὐτοῖς ποιμαίνοντες τὸ  
 ποίμνιον. 17 Καὶ νῦν γινώθι καὶ ἴδε σὺ τί ποιήσεις,  
 ὅτι συντετέλεστα ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν καὶ  
 εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ οὗτος υἱὸς λοιμοῦ καὶ οὐκ  
 ἔστι λαλῆσαι πρὸς αὐτόν. 18 Καὶ ἔσπευσεν Ἀβιγαία  
 καὶ ἔλαβε διακοσίους ἄρτους καὶ δύο ἀγγεῖα οἶνου  
 καὶ πέντε πρόβατα πεποιημένα καὶ πέντε οἶφι  
 ἀλφίτου καὶ γομῶν ἐν σαφίδος καὶ διακοσίας παλά-  
 θας, καὶ ἔδωκε ἐπὶ τοὺς ὄνους. 19 Καὶ εἶπε τοῖς  
 παιδαρίοις αὐτῆς Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου, καὶ  
 ἰδοὺ ἐγὼ ὀπίσω ὑμῶν παραγίνομαι· καὶ τῷ ἄνδρὶ  
 αὐτῆς οὐκ ἀπήγγειλε. 20 Καὶ ἐγενήθη αὐτῆς  
 ἐπιβεβηκυῖς ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ καταβαινούσης ἐν  
 σκίπῃ τοῦ ὄρου, καὶ ἰδοὺ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ  
 κατέβαινον εἰς συνάντησιν αὐτῆς, καὶ ἀπήντησεν  
 αὐτοῖς. 21 Καὶ Δαυὶδ εἶπεν Ἰσως εἰς ἄδικον  
 πεφύλακα πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῃ καὶ οὐκ  
 ἐνετείλαμεθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐθέν,  
 καὶ ἀνταπέδωκε μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν. 22 Τὰδε  
 ποιῆσαι ὁ θεὸς τῷ Δαυὶδ καὶ τὰδε προσθεῖη, εἰ  
 ὑπολείψομαι ἐκ πάντων τῶν τοῦ Νάβαλ ἕως πρὶν  
 οὐροῦντα πρὸς τοῖχον. 23 Καὶ εἶδεν Ἀβιγαία τὸν  
 Δαυὶδ, καὶ ἔσπευσε καὶ κατεπῆδησεν ἀπὸ τῆς ὄνου,  
 καὶ ἔπεσεν ἐνώπιον Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ  
 προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν. 24 Ἐπὶ τοὺς  
 πόδας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριέ μου, ἡ  
 ἀδικία μου· λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου εἰς τὰ ὦτά  
 σου, καὶ ἀκούσον λόγων τῆς δούλης σου. 25 Μὴ  
 δὴ θέσθω ὁ κύριός μου καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν  
 ἄνθρωπον τὸν λοιμὸν τοῦτον, ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα  
 αὐτοῦ οὗτός ἐστι· Νάβαλ ὄνομα αὐτῷ καὶ  
 ἀφροσύνη μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἡ δούλη σου οὐκ  
 εἶδον τὰ παῖδιά τοῦ κυρίου μου ἃ ἀπέστειλας.

## I. SAMUELIS, XXV.

11 Tollam ergo panes meos, et aquas meas, et  
 carnes pecorum, quæ occidi tonsoribus meis, et  
 dabo viris quos nescio unde sint? 12 Regressi  
 sunt itaque pueri David per viam suam, et  
 reversi venerunt, et nuntiaverunt ei omnia  
 verba quæ dixerat. 13 Tunc ait David pueris  
 suis: Accingatur unusquisque gladio suo. Et  
 accincti sunt singuli gladiis suis, accinctusque  
 est et David ense suo: et secuti sunt David  
 quasi quadringenti viri: porro ducenti  
 remanserunt ad sarcinas. 14 Abigail autem  
 uxori Nabal nuntiavit unus de pueris suis,  
 dicens: Ecce, David misit nuntios de deserto,  
 ut benedicerent domino nostro: et aversatus  
 est eos; 15 Homines isti, boni satis fuerunt  
 nobis, et non molesti: nec quidquam aliquando  
 periit omni tempore, quo fuimus conversati  
 cum eis in deserto; 16 Pro muro erant nobis  
 tam in nocte quam in die, omnibus diebus  
 quibus pavimus apud eos greges. 17 Quam  
 ob rem considera, et recogita quid facias:  
 quoniam completa est malitia adversum virum  
 tuum, et adversum domum tuam, et ipse est  
 filius Belial, ita ut nemo possit ei loqui.  
 18 Festinavit igitur Abigail, et tulit ducentos  
 panes, et duos utres vini, et quinque arietes  
 coctos, et quinque sata polentæ, et centum  
 ligaturas uvæ passæ, et ducentas massas  
 caricarum, et posuit super asinos. 19 Dixitque  
 pueris suis: Præcedite me; ecce, ego post  
 tergum sequar vos: viro autem suo Nabal non  
 indicavit. 20 Cum ergo ascendisset asinum,  
 et descenderet ad radices montis, David et  
 viri ejus descendebant in occursum ejus,  
 quibus et illa occurrit. 21 Et ait David: Vere  
 frustra servavi omnia quæ hujus erant in  
 deserto, et non periit quidquam de cunctis quæ  
 ad eum pertinebant: et reddidit mihi malum  
 pro bono. 22 Hæc faciat Deus inimicis David,  
 et hæc addat, si reliquero de omnibus quæ ad  
 ipsum pertinent usque mane, mingentem ad  
 parietem. 23 Cum autem vidisset Abigail  
 David, festinavit, et descendit de asino, et  
 procidit coram David super faciem suam, et  
 adoravit super terram, 24 Et cecidit ad pedes  
 ejus, et dixit: In me sit, domine mi, hæc  
 iniquitas: loquatur, obsecro, ancilla tua in  
 auribus tuis: et audi verba famulæ tuæ. 25 Ne  
 ponat, oro, dominus meus rex cor  
 suum super virum istum iniquum Nabal:  
 quoniam secundum nomen suum stultus est,  
 et stultitia est cum eo: ego autem ancilla tua  
 non vidi pueros tuos, domine mi, quos misisti.

## I. SAMUEL, XXV.

11 Shall I then take my bread, and my water, and my flesh that I have killed for my shearers, and give *it* unto men, whom I know not whence they *be*? 12 So David's young men turned their way, and went again, and came and told him all those sayings. 13 And David said unto his men, Gird ye on every man his sword. And they girded on every man his sword; and David also girded on his sword: and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the stuff. 14 ¶ But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying, Behold, David sent messengers out of the wilderness to salute our master; and he railed on them. 15 But the men *were* very good unto us, and we were not hurt, neither missed we any thing, as long as we were conversant with them, when we were in the fields: 16 They were a wall unto us both by night and day, all the while we were with them keeping the sheep. 17 Now therefore know and consider what thou wilt do; for evil is determined against our master, and against all his household: for he *is such* a son of Belial, that a *man* cannot speak to him. 18 ¶ Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched *corn*, and an hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid *them* on asses. 19 And she said unto her servants, Go on before me; behold, I come after you. But she told not her husband Nabal. 20 And it was *so*, as she rode on the ass, that she came down by the covert of the hill, and, behold, David and his men came down against her; and she met them. 21 Now David had said, Surely in vain have I kept all that this *fellow* hath in the wilderness, so that nothing was missed of all that *pertaineth* unto him: and he hath requited me evil for good. 22 So and more also do God unto the enemies of David, if I leave of all that *pertain* to him by the morning light any that *pisseth* against the wall. 23 And when Abigail saw David, she hastened, and lighted off the ass, and fell before David on her face, and bowed herself to the ground, 24 And fell at his feet, and said, Upon me, my lord, *upon* me let this iniquity *be*: and let thine handmaid, I pray thee, speak in thine audience, and hear the words of thine handmaid. 25 Let not my lord, I pray thee, regard this man of Belial, *even* Nabal: for as his name *is*, so *is* he; Nabal *is* his name, and folly *is* with him: but I thine handmaid saw not the young men of my lord, whom thou didst send.

## I. Samuelis, 25.

11 Sollst ich mein Brod, Wasser und Fleisch nehmen, das ich für meine Scherer geschlachtet habe, und den Leuten geben, die ich nicht kenne, wo sie her sind? 12 Da kehreten sich die Jünglinge Davids wieder auf ihren Weg, und da sie wieder zu ihm kamen, sagten sie ihm solches alles. 13 Da sprach David zu seinen Männern: Gürtet ein jeglicher sein Schwert um sich. Und ein jeglicher gürtete sein Schwert um sich, und David gürtete sein Schwert auch um sich, und zogen ihm nach hinauf bei vier hundert Mann, aber zwei hundert blieben bei dem Geräthe. 14 Aber der Abigail, Nabals Weibe, sagte an der Jünglinge einer, und sprach: Siehe, David hat Boten gesandt aus der Wüste, unsern Herrn zu segnen; er aber schmaute sie an. 15 Und sie sind uns doch sehr nütze Leute gewesen, und haben uns nicht verhöhnet, und hat uns nichts gefehlet an der Zahl, so lange wir bei ihnen gewandelt haben, wenn wir auf dem Felde waren; 16 Sondern sind unsere Mauern gewesen Tag und Nacht, so lange wir der Schafe bei ihnen gehütet haben. 17 So merke nun, und siehe, was du thust; denn es ist gewiß ein Unglück vorhanden über unsern Herrn, und über sein ganzes Haus; und er ist ein heillosen Mann, dem niemand etwas sagen darf. 18 Da eilte Abigail, und nahm zwei hundert Brode, und zwei Fegel Weins, und fünf gekochte Schafe, und fünf Scheffel Mehl, und hundert Stück Rosinen, und zwei hundert Stück Feigen, und lud es auf Esel; 19 Und sprach zu ihren Jünglingen: Gehet vor mir hin; siehe, ich will kommen hernach. Und sie sagten ihrem Manne Nabal nichts davon. 20 Und als sie auf dem Esel ritt, und hinab zog im Dunkel des Berges; siehe, da begegnete ihr David und seine Männer hinab, daß sie auf sie stieß. 21 David aber hatte geredet: Wohl, ich habe umsonst behütet alles, das dieser hat in der Wüste, daß nichts gefehlet hat an allem, was er hat; und er bezahlete mir Gutes mit Bösem. 22 Gott thue dies und noch mehr den Feinden Davids, wo ich diesem bis Licht Morgen überlasse Einen, der an die Wand pisset, aus allem, das er hat. 23 Da nun Abigail David sahe, stieg sie eilend vom Esel, und fiel vor David auf ihr Antlitz, und betete an zur Erde, 24 Und fiel zu seinen Füßen, und sprach: Ach, mein Herr, mein sey diese Missethat, und laß deine Magd reden vor deinen Ohren, und höre die Worte deiner Magd. 25 Mein Herr setze nicht sein Herz wider diesen Nabal, den heillosen Mann; denn er ist ein Narr, wie sein Name heißt, und Narrheit ist bei ihm. Ich aber, deine Magd, habe die Jünglinge meines Herrn nicht gesehen, die du gesandt hast.

## I. SAMUEL, XXV.

11 Or prendrais-je mon pain, et mon eau, et la viande que j'ai apprêtée pour mes tondeurs, pour la donner à des gens dont je ne sais *rien*, pas *même* d'où ils sont? 12 Alors les gens de David s'en retournèrent par leur chemin. Ils s'en retournèrent donc; et à leur arrivée, ils firent *leur* rapport selon toutes ces paroles-là. 13 Mais David dit à ses gens: Que chacun de vous ceigne son épée. Et ils ceignirent chacun leur épée. David aussi ceignit son épée. Puis, environ quatre cents hommes montèrent avec David; et deux cents demeurèrent près du bagage. 14 ¶ Cependant un des serviteurs d'Abigail, femme de Nabal, lui fit ce rapport et lui dit: Voici, David a envoyé du désert des messagers pour saluer notre maître, qui les a injuriés. 15 Or, ces hommes-là ont été fort bons pour nous; nous n'en avons reçu aucun outrage, et rien de ce qui est à nous ne s'est perdu pendant tout le temps que nous avons été avec eux, quand nous étions aux champs. 16 Ils nous ont servi de muraille, tant la nuit que le jour, tout le temps que nous avons été avec eux, paissant les troupeaux. 17 C'est pourquoi avise et prends garde maintenant à ce que tu as à faire; car le mal est résolu contre notre maître et contre toute sa maison; mais c'est *un homme* si méchant qu'on *ne peut* lui parler. 18 ¶ Alors Abigail se hâta et prit deux cents pains, deux outres de vin, cinq moutons tout apprêtés, et cinq mesures de grain rôti, cent paquets de raisins secs, et deux cents *cabas* de figues sèches, et les mit sur des ânes. 19 Puis elle dit à ses gens: Passez devant moi: voici, j'*irai* après vous. Or elle n'en déclara rien à Nabal son mari. 20 Et étant montée sur un âne, comme elle descendait par la partie couverte de la montagne, voici, David et ses gens descendaient vers elle, et elle les rencontra. 21 Or David avait dit: Certainement c'est en vain que j'ai gradé tout ce que Nabal avait au désert, et qu'il ne s'est rien perdu de tout ce qui était à lui; car il m'a rendu le mal pour le bien. 22 Que Dieu fasse ainsi *aux* ennemis de David, et qu'ainsi il y ajoute, si d'ici à l'aube du jour je laisse seulement un chien de tout ce qui lui appartient. 23 Quand donc Abigail eut aperçu David, elle se hâta de descendre de dessus son âne, se jeta sur son visage devant David, et se prosterna en terre. 24 Elle se jeta donc à ses pieds et lui dit: Que l'iniquité soit sur moi, mon seigneur; et je te prie, que ta servante parle à tes oreilles. Écoute donc les paroles de ta servante. 25 Je te supplie, que mon seigneur ne prenne point garde à cet homme de Bélial, à Nabal, car il est ce que dit son nom: il se nomme Nabal, et il y a de la folie en lui. Mais moi, ta servante, je n'ai point vu les gens que mon seigneur a envoyés.



## שמואל א כה

26 ועתה אדני חיי-יחיה וחי-נפשו אשר  
מנעך יהוה מבוא בדמים והושע ידך  
לך ועתה יהי כנגד אביך והמבקשים  
אל-אדני דעה: 27 ועתה הפקתה חלאת  
אשר-הביא שפחתך לאדני ותתנה לפערים  
המתחלכים בגדלך אדני: 28 עש א  
לפושע אמתה פרעשה געשה יהוה  
לאדני בית באמון קרמלחמות יהוה אדני  
נלחם ורעה לאת-נפשי דך ממך:  
29 נחם אדם לרדפו ולבקש את-נפשו  
ויהיה לנפש אדני צרונה ופצור החיים  
את יהוה אל-ידי ואח נפש אביך  
והלענה ברוך דך תשלע: 30 ויהי כר  
געשה יהוה לאדני ככל אשר-דבר את  
השוכה עלה וצוה לנגיד על-ישראל:  
31 ולא-תתנה זאת לך לפוקח ולמכשול  
לב לאדני ולשפחה דם חכם ולחושע  
אדני לו וחי-יחיה יהוה לאדני ודבר  
את-אמתה: 32 ויאמר דוד לאביגיל  
ברכה יהוה אלהי ישראל אשר שלחה  
היום הנה למקדתי: 33 וברכה טעמה  
וברכה את אשר פלתי היום הזה  
מבוא בדמים והושע ידי לי: 34 ואולם  
חיי-יחיה אלהי ישראל אשר מנעני מהרע  
אחז בי ולגל מחרת וקבאתי למקדתי  
פי אסנוח לנגד עד-אור הפקר משתין  
דקר: 35 ונחם דוד מנה את אשר  
הביאה לו וזה אמר עלי לשלום  
לביהוה ראי שמעתי בקולך ואשא פניך:  
36 וקבא אביגיל אל-נגל והנה לו משתה  
בביתו ומשתה חמלה ולב נגל טוב  
עליו והוא שפר ער-מאד ולא-הפדה לו  
דקר חסון ונדול ער-אור הפקר: 37 ויהי  
בפקר פצאת חיל מנגל ומגד-לו אשתו  
את-הדברים האלה ונחת לבו בקרבו  
והוא הנה לאבן: 38 ויהי פצעתה הימים  
וינח יהוה את-נגל וימת: 39 וישמע דוד  
פי מת נגל ויאמר ברוך יהוה אשר רב  
את-ליב הרפתי מנד נגל ואת-עבדו חשה  
מדה ואח דעת נגל השגי ידו  
בראשו וישלח דוד וידבר באביגיל  
למקתה לו לאשה: 40 וקבא עבדי דוד  
אל-אביגיל חמלה ונדברו אליה לאמר  
דוד שלחנו אליך למקתה לו לאשה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κέ'.

26 Καὶ νῦν, κύριε μου, ζῇ Κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ  
σου, καθὼς ἐκώλυσε σε Κύριος τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς  
αἷμα ἀθῶων καὶ σώζειν τὴν χεῖρά σου σοί· καὶ  
νῦν γίνονται ὡς Νάβαλ οἱ ἐχθροὶ σου καὶ οἱ  
ζητοῦντες τῷ κυρίῳ μου κακά. 27 Καὶ νῦν λάβε  
τὴν εὐλογίαν ταύτην ἣν ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου  
τῷ κυρίῳ μου, καὶ δώσεις τοῖς παιδαρίοις τοῖς  
παρεστηκόσι τῷ κυρίῳ μου. 28 Ἄρον δὲ τὸ  
ἀνόμημα τῆς δούλης σου, ὅτι ποιῶν ποιήσει Κύριος  
τῷ κυρίῳ μου οἶκον πιστόν, ὅτι πόλεμον Κυρίου  
μον ὁ κύριος πολεμεῖ, καὶ κακία οὐχ εὐρεθήσεται  
ἐν σοί πώποτε. 29 Καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος  
καταδιώκων σε καὶ ζητῶν τὴν ψυχὴν σου, καὶ ἔσται  
ψυχὴ κυρίου μου ἐνδεδεμένη ἐν δεσμῷ τῆς ζωῆς  
παρὰ Κυρίῳ τῷ θεῷ, καὶ ψυχὴν ἐχθρῶν σου  
σφενδονήσεις ἐν μέσῳ τῆς σφενδόνης. 30 Καὶ  
ἔσται ὅτε ποιήσῃ Κύριος τῷ κυρίῳ μου πάντα  
ὅσα ἐλάλησεν ἀγαθὰ ἐπὶ σέ, καὶ ἐντελεῖται σοι εἰς  
ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ. 31 Καὶ οὐκ ἔσται σοι  
τοῦτο βδελυγμὸς καὶ σκάνδαλον τῷ κυρίῳ μου,  
ἐκχέαι αἷμα ἀθῶων δωρεὰν καὶ σώσαι χεῖρα κυρίῳ  
μου αὐτῷ· καὶ ἀγαθῶσαι Κύριος τῷ κυρίῳ μου,  
καὶ μνησθήσῃ τῆς δούλης σου ἀγαθῶσαι αὐτῇ. 32  
Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῇ Ἀβιγαίᾳ Εὐλογητὸς Κύριος  
ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς ἀπέστειλε σε σήμερον ἐν ταύτῃ  
εἰς ἀπάντησίν μοι, 33 Καὶ εὐλογητὸς ὁ τρόπος  
σου, καὶ εὐλογημένη σὺ ἡ ἀποκωλύσάς με σήμερον  
ἐν ταύτῃ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἵματα καὶ σώσαι χεῖρά  
μου ἐμοί. 34 Πλὴν ὅτι ζῇ Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ  
ὃς ἀπεκώλυσε με σήμερον τοῦ κακοποιῆσαι σε, ὅτι  
εἰ μὴ ἔσπευσας καὶ παρεγένου εἰς ἀπάντησίν μοι,  
τότε εἶπα Εἰ ὑπολειφθήσεται τῷ Νάβαλ ἕως φωτός  
τοῦ πρωὶ οὐρῶν τρὸς τοῖχον. 35 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ  
ἐκ χειρὸς αὐτῆς πάντα ἃ ἔφερεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν  
αὐτῇ Ἀνάβηθι εἰς εἰρήνην εἰς οἶκόν σου· βλέπε,  
ἤκουσα τῆς φωνῆς σου καὶ ἤρετίσα τὸ πρόσωπόν  
σου. 36 Καὶ παρεγενήθη Ἀβιγαία πρὸς Νάβαλ·  
καὶ ἰδοὺ αὐτῷ πῶτος ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ὡς πῶτος  
βασιλέως καὶ ἡ καρδία Νάβαλ ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν,  
καὶ αὐτὸς μεθύων ἕως σφόδρα· καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν  
αὐτῷ ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα ἕως φωτός τοῦ πρωί. 37  
Καὶ ἐγένετο πρωὶ ὡς ἐξένηψεν ἀπὸ τοῦ οἴνου  
Νάβαλ, ἀπήγγειλεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ τὰ ῥήματα  
ταῦτα, καὶ ἐναπέθανεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ,  
καὶ αὐτὸς γίνεται ὡς λίθος. 38 Καὶ ἐγένετο  
ὥσει δέκα ἡμέραι καὶ ἐπάταξε Κύριος τὸν Νάβαλ,  
καὶ ἀπέθανεν. 39 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ καὶ εἶπεν  
Εὐλογητὸς Κύριος ὃς ἐκρίνε τὴν κρίσιν τοῦ δνει-  
διοῦ μου ἐκ χειρὸς Νάβαλ, καὶ τὸν δούλον αὐτοῦ  
περιποιήσατο ἐκ χειρὸς κακῶν, καὶ τὴν κακίαν  
Νάβαλ ἀπέστρεψε Κύριος εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ·  
καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ ἐλάλησε περὶ Ἀβιγαίας  
λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα. 40 Καὶ ἦλθον  
οἱ παῖδες Δαυὶδ πρὸς Ἀβιγαίαν εἰς Κάρμηλον  
καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ λέγοντες Δαυὶδ ἀπέστειλεν  
ἡμᾶς πρὸς σέ λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

## I. SAMUELIS, XXV.

26 Nunc ergo, domine mi, vivit Dominus, et  
vivit anima tua, qui prohibuit te ne venires  
in sanguinem, et salvavit manum tuam tibi:  
et nunc fiant sicut Nabal inimici tui, et qui  
quærent domino meo malum. 27 Quapropter  
suscipe benedictionem hanc, quam attulit  
ancilla tua tibi domino meo: et da pueris  
qui sequuntur te dominum meum. 28 Aufer  
iniquitatem famulæ tuæ: faciens enim faciet  
Dominus tibi domino meo domum fidelem,  
quia prælia Domini, domine mi, tu præliaris:  
malitia ergo non inveniatur in te omnibus  
diebus vitæ tuæ. 29 Si enim surrexerit  
aliquando homo persequens te, et quærens  
animam tuam, erit anima domini mei custodita  
quasi in fasciculo viventium, apud Dominum  
Deum tuum: porro inimicorum tuorum anima  
rotabitur, quasi in impetu et circulo fundæ.  
30 Cum ergo fecerit Dominus tibi domino  
meo omnia quæ locutus est bona de te, et  
constituerit te ducem super Israel, 31 Non  
erit tibi hoc in singultum, et in scrupulum  
cordis domino meo, quod effuderis sanguinem  
innoxium, aut ipse te ultus fueris: et cum  
benefecerit Dominus domino meo, recordaberis  
ancillæ tuæ. 32 Et ait David ad Abigail:  
Benedictus Dominus Deus Israel, qui misit  
hodie te in occursum meum, et benedictum  
eloquium tuum, 33 Et benedicta tu, quæ  
prohibuisti me hodie ne irem ad sanguinem,  
et ulciscerer me manu mea. 34 Alioquin vivit  
Dominus Deus Israel, qui prohibuit me ne  
malum facerem tibi: nisi cito venisses in  
occursum mihi, non remansisset Nabal, usque  
ad lucem matutinam, mingens ad parietem.  
35 Suscepit ergo David de manu ejus omnia  
quæ attulerat ei, dixitque ei: Vade pacifice in  
domum tuam, ecce audiavi vocem tuam, et  
honoravi faciem tuam. 36 Venit autem  
Abigail ad Nabal: et ecce erat ei convivium  
in domo ejus, quasi convivium regis, et cor  
Nabal jucundum: erat enim ebrius nimis: et  
non indicavit ei verbum pusillum aut grande  
usque mane. 37 Diluculo autem cum digessisset  
vinum Nabal, indicavit ei uxor sua verba hæc,  
et emortuum est cor ejus intrinsecus, et factus  
est quasi lapis. 38 Cumque pertransissent  
decem dies, percussit Dominus Nabal, et  
mortuus est. 39 Quod cum audisset David  
mortuum Nabal, ait: Benedictus Dominus, qui  
judicavit causam opprobrii mei de manu Nabal,  
et servum suum custodivit a malo, et malitiam  
Nabal reddidit Dominus in caput ejus. Misit  
ergo David, et locutus est ad Abigail, ut  
sumeret eam sibi in uxorem. 40 Et venerunt  
pueri David ad Abigail in Carmelum, et  
locuti sunt ad eam, dicentes: David misit  
nos ad te, ut accipiat te sibi in uxorem.

## I. SAMUEL, XXV.

26 Now therefore, my lord, as the LORD liveth, and as thy soul liveth, seeing the LORD hath withholden thee from coming to shed blood, and from avenging thyself with thine own hand, now let thine enemies, and they that seek evil to my lord, be as Nabal. 27 And now this blessing which thine handmaid hath brought unto my lord, let it even be given unto the young men that follow my lord. 28 I pray thee, forgive the trespass of thine handmaid: for the LORD will certainly make my lord a sure house; because my lord fighteth the battles of the LORD, and evil hath not been found in thee *all* thy days. 29 Yet a man is risen to pursue thee, and to seek thy soul: but the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with the LORD thy God; and the souls of thine enemies, them shall he sling out, as out of the middle of a sling. 30 And it shall come to pass, when the LORD shall have done to my lord according to all the good that he hath spoken concerning thee, and shall have appointed thee ruler over Israel; 31 That this shall be no grief unto thee, nor offence of heart unto my lord, either that thou hast shed blood causeless, or that my lord hath avenged himself: but when the LORD shall have dealt well with my lord, then remember thine handmaid. 32 ¶ And David said to Abigail, Blessed be the LORD God of Israel, which sent thee this day to meet me: 33 And blessed be thy advice, and blessed be thou, which hast kept me this day from coming to shed blood, and from avenging myself with mine own hand. 34 For in very deed, as the LORD God of Israel liveth, which hath kept me back from hurting thee, except thou hadst hastened and come to meet me, surely there had not been left into Nabal by the morning light any that pisseth against the wall. 35 So David received of her hand that which she had brought him, and said unto her, Go up in peace to thine house; see, I have hearkened to thy voice, and have accepted thy person. 36 ¶ And Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart was merry within him, so he was very drunken: wherefore she told him nothing, less or more, until the morning light. 37 But it came to pass in the morning, when the wine was gone out of Nabal, and his wife had told him these things, that his heart did within him, and he became as a stone. 38 And it came to pass about ten days after, that the LORD smote Nabal, that he died. 39 ¶ And when David heard that Nabal was dead, he said, Blessed be the LORD, that hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and hath kept his servant from evil: for the LORD hath returned the wickedness of Nabal upon his own head. And David sent and communed with Abigail, to take her to him to wife. 40 And when the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spake unto her saying, David sent us unto thee, to take thee to him to wife.

## 1. Samuelis, 25.

26 Nun aber, mein Herr, so wahr der Herr lebet, und so wahr deine Seele lebet, der Herr hat dich verhindert, daß du nicht kämest wider das Blut, und hat dir deine Hand erlöst. So müssen nun werden wie Nabal deine Feinde, und die meinem Herrn übel wollen. 27 Sie ist der Segen, den deine Magd meinem Herrn hergebracht hat; den gib den Jünglingen, die unter meinem Herrn wandeln. 28 Vergib deiner Magd die Uebertretung. Denn der Herr wird meinem Herrn ein beständig Haus machen, denn du fuhrest des Herrn Kriege; und laß kein Böses an dir gefunden werden dein Lebenlang. 29 Und wenn sich ein Mensch erheben wird, dich zu verfolgen, und nach deiner Seele stehet; so wird die Seele meines Herrn eingebunden sein im Bündlein der Lebendigen bei dem Herrn, deinem Gott; aber die Seele deiner Feinde wird geschleudert werden mit der Schleuder. 30 Wenn denn der Herr alle das Gute meinem Herrn thun wird, das er dir geredet hat, und gebieten, daß du ein Herzog seiest über Israel; 31 So wirds dem Herzen meines Herrn nicht ein Stoß noch Aergerniß sein, daß du nicht Blut vergossen hast ohn Ursach, und dir selber geholfen; so wird der Herr meinem Herrn wohl thun, und wirst an deine Magd denken. 32 Da sprach David zu Abigail: Gelobet sey der Herr, der Gott Israel, der dich heutiges Tages hat mir entgegen gesandt. 33 Und gesegnet sey deine Rede, und gesegnet seiest du, daß du mir heute erwehret hast, daß ich nicht wider Blut kommen bin, und mich mit eigener Hand erlöst habe. 34 Wahrlich, so wahr der Herr, der Gott Israel, lebet, der mich verhindert hat, daß ich nicht übel an dir thäte, wärest du nicht eilend mir begegnet, so wäre dem Nabal nicht überblieben auf diesen lichten Morgen Eimer, der an die Wand pisset. 35 Also nahm David von ihrer Hand, was sie ihm gebracht hatte, und sprach zu ihr: Zieh mit Frieden hinauf in dein Haus; siehe, ich habe deiner Stimme gehorcht, und deine Person angesehen. 36 Da aber Abigail zu Nabal kam, siehe, da hatte er ein Mahl zugerichtet in seinem Hause, wie eines Königs Mahl, und sein Herz war guter Dinge bei ihm selbst, und er war sehr trunken. Sie aber sagte ihm nichts, weder Kleines noch Großes, bis an den lichten Morgen. 37 Da es aber Morgen ward, und der Wein von Nabal kommen war, sagte ihm sein Weib solches. Da erstarb sein Herz in seinem Leibe, daß er ward wie ein Stein. 38 Und über zehn Tage schlug ihn der Herr, daß er starb. 39 Da das David hörte, daß Nabal todt war, sprach er: Gelobet sey der Herr, der meine Schmach gerochen hat an dem Nabal, und seinen Knecht enthalten hat vor dem Uebel, und der Herr hat dem Nabal das Uebel auf seinen Kopf vergossen. Und David sandte hin, und ließ mit Abigail reden, daß er sie zum Weibe nähme. 40 Und da die Knechte Davids zu Abigail kamen gen Carmel, redeten sie mit ihr, und sprachen: David hat uns zu dir gesandt, daß er dich zum Weibe nehme.

## I. SAMUEL, XXV.

26 Maintenant donc, mon seigneur, par la vie du SEIGNEUR et celle de ton âme, le SEIGNEUR t'a empêché de répandre le sang, et il en a préservé ta main. Or, que tes ennemis, et ceux qui cherchent à nuire à mon seigneur, soient comme Nabal. 27 Toutefois, voici maintenant un présent que ta servante a apporté à mon seigneur, afin qu'on le donne aux gens qui marchent sur les pas de mon seigneur. 28 Pardonne, je te prie, le péché de ta servante, vu que le SEIGNEUR ne manquera point d'assurer une maison stable à mon seigneur; car mon seigneur conduit les guerres du SEIGNEUR, et il ne s'est trouvé en toi aucun mal pendant toute ta vie. 29 Que si les hommes se lèvent pour te persécuter et pour chercher ton âme, l'âme de mon seigneur sera liée dans le faisceau de la vie par le SEIGNEUR, ton Dieu; mais il jettera au loin, avec la fronde, l'âme de tes ennemis. 30 Et il arrivera que le SEIGNEUR fera à mon seigneur selon tout le bien qu'il t'a prédit, et il t'établira Prince sur Israël. 31 Que ceci ne soit donc pas un remords pour toi, ni un sujet de chute pour le cœur de mon seigneur, d'avoir sans cause répandu le sang et de s'être vengé lui-même: quand le SEIGNEUR aura fait du bien à mon seigneur, tu te souviendras de ta servante. 32 ¶ Alors David dit à Abigail: Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui t'a envoyée en ce jour au-devant de moi! 33 Et béni soit ton conseil, et sois bénie, toi, qui m'as empêché aujourd'hui de répandre le sang, et qui en as préservé ma main! 34 Car certainement, par la vie du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui m'a empêché de te faire du mal, si tu ne te fusses hâtée, et ne fusses venue au-devant de moi, il ne fût pas même demeuré un chien de reste à Nabal, d'ici à l'aube du jour. 35 David prit donc de sa main ce qu'elle lui avait apporté, et lui dit: Remonte en paix dans ta maison; regarde, j'ai écouté ta voix et j'ai eu de la considération pour toi. 36 ¶ Alors Abigail revint vers Nabal: et, voici, Nabal faisait un festin de roi; et il avait le cœur joyeux et était entièrement ivre. C'est pourquoi elle ne lui dit de cette affaire aucune chose, ni petite ni grande, jusqu'à l'aube du jour. 37 Mais, au matin, il arriva, après que Nabal fut désenivré, que sa femme lui déclara toutes ces choses; et son cœur fut frappé de mort en lui-même, en sorte qu'il fut comme une pierre. 38 Et, environ dix jours après, il arriva que le SEIGNEUR frappa Nabal et qu'il mourut. 39 ¶ Or, quand David eut appris que Nabal était mort, il dit: Béni soit le SEIGNEUR qui a défendu ma cause, qui m'a vengé de l'outrage que j'avais reçu de la main de Nabal, et qui a préservé son serviteur de faire du mal, et a fait retomber le mal de Nabal sur sa tête! Puis David envoya des gens pour faire parler à Abigail, et la demander en mariage. 40 Les serviteurs de David vinrent donc vers Abigail, au Carmel, et lui parlèrent, en disant: David nous a envoyés vers toi, afin de te demander en mariage.

## שמואל א כה כו

41 וַתָּקָם וַתִּשְׁתַּחֲוֶה אֶפְנֵי אֲרֻכָּה וַתֹּאמֶר  
הֲנִי אֲמָתָהּ לַיהוָה לְרַחֵם רַחֵם עַבְדִּי  
אֲדָנִי : 42 וַתִּמָּחֶר וַתִּקָּם אֲבִיגַיִל וַתִּרְפַּע  
עַל-הַחֲמוֹר וַתִּמָּשׁ בַּעֲרֹמֶיהָ הַחֲלָלָה  
לְרַגְלָהּ וַתִּלְקַח אֶחָד מִלְּבָנֶי דָּוִד וַתַּחֲרִי-  
לוֹ לְאִשָּׁה : 43 וְאֶת-אַחִיזָאֵם לָקָח דָּוִד  
מִיִּזְרְעֵאל וַתִּהְיֶנּוּ נָשִׁים-לְדָוִד לְנָשִׁים : 44  
וַיֵּשְׁאוּל בָּנָה אֶת-מִיכָל בָּתּוּ  
אִשָּׁת דָּוִד לְפִלְטִי בֶן-לֵישׁ אֲשֶׁר מִגִּלִּים :

## פרשה כו :

1 וַיָּבֹאוּ הַזִּפְתִּים אֶל-שְׂאוּל הַגִּבְעָתָה  
לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר בְּגִבְעָה  
הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי תִישְׁבִּיטוֹ : 2 וַיָּקָם  
שְׂאוּל וַיִּגְדַּל אֶל-מִדְבְּרוֹתָיו וְאֶתִּי שְׁלֹשֶׁת  
אַלְפִים אִישׁ בַּחֲרֹקִי וַיִּשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת-  
דָּוִד בְּכַדְבְּרוֹתָיו : 3 וַיֵּחֶן שְׂאוּל בְּגִבְעָה  
הַחֲכִילָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי תִישְׁבִּיטוֹ עַל-הַחֲרֹקֶה  
וְדָוִד יָשָׁב בְּכַדְבְּרוֹ וַיִּרְאֵהוּ כִּי בָא שְׂאוּל  
אֶחָדִי הַמְדַּבְּרָה : 4 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְרַגְלִים  
וַיָּדַע כִּי-בָא שְׂאוּל אֶל-נָכוֹן : 5 וַיָּקָם דָּוִד  
וַיִּבְבֵּא אֶל-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר הָבֵא שְׂאוּל  
וַיִּגְדַּל דָּוִד אֶת-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב שָׁמָּה  
שְׂאוּל וַאֲבִנֵּר בֶּן-נֶר שֶׁרֶצְבָּאָה וַשְׂאוּל  
שָׁכַב בְּמַעְצָל וַחֲזָם הָנִים סָבִיבָיו : 6  
וַיֵּצֵן דָּוִד וַיֹּאמֶר אֶל-אֶחָדִי מִלְּקַח הַחֲתָוִי  
וְאֶל-אֶבְיָשִׁי בֶן-דִּרְתָּה אֲדָנִי יוֹאֵב לֵאמֹר  
מִיִּגְדַּל אֲתִי אֶל-שְׂאוּל אֶל-הַמְּקוֹם וַיֹּאמֶר  
אֶבְיָשִׁי אֲנִי אֵיךְ עֲשֶׂה : 7 וַיִּבְבֵּא דָוִד  
וַאֲבִישִׁי אֶל-הַעֵצ לִלְלָה וַהֲגִהָ שְׂאוּל  
שָׁכַב לָשֹׁן בְּמַעְצָל וַחֲזָמוֹ מַעֲבֹדָה  
בְּאֶרֶץ מְרֹאשָׁיו וַאֲבִנֵּר וַחֲזָם שָׁכְבִים  
סָבִיבָיו : 8 וַיֹּאמֶר אֶבְיָשִׁי אֶל-  
דָּוִד סֵבֵר אֶלְהִים תִּינוֹם אֶת-אֶבְיָשִׁי בְּיָדָהּ  
וַעֲמָהּ אֲנִי אֶם בַּחֲנִית וּבְאֶרֶץ פָּעִם  
אֶחָד וְלֹא אֲשַׁנּוּ לוֹ : 9 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-  
אֶבְיָשִׁי אֶל-תִּשְׁחַתְּהוּ כִּי מִי שָׁלַח יָדוֹ  
בְּמִשְׁחִית וַתָּה וַיִּקָּה : 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד  
כִּי וַתָּה כִּי אִם-יִהְיֶה יִגְפָנִי אֶרֶמוֹ  
יָבֵא וְתָה אִם בְּמִלְחָמָה יִגְדַּל וְנִסְתַּחֵם :  
11 הֲלִילָה לִּי מִיְּהוָה מִשְׁלֹחַ יָדִי בְּמִשְׁחִית  
וַתָּה יְעֲמָה מִדְּלָא אֶת-הַחֲנִית אֲשֶׁר  
מְרֹאשָׁיו וַתִּשְׁחַתְּ הַנָּפִים וַיִּגְלַח-לִנִּי :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κέ, κς'.

41 Καὶ ἀνέστη καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ  
πρόσωπον καὶ εἶπεν Ἴδοὺ ἡ δοῦλη σου εἰς παιδίσκην  
νύφαι πόδας τῶν παίδων σου. 42 Καὶ ἀνέστη  
Ἀβιγαία καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν ὄνον, καὶ πέντε κοράσια  
ἠκολούθουν αὐτῇ, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν παίδων  
Δαυὶδ, καὶ γίνεται αὐτῇ εἰς γυναῖκα. 43 Καὶ τὴν  
Ἀχινόαμ ἔλαβε Δαυὶδ ἐξ Ἱεζραὲλ, καὶ ἀμφότεραι  
ἦσαν αὐτῇ γυναῖκες. 44 Καὶ Σαοὺλ ἔδωκε Μελχὼλ  
τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τὴν γυναῖκα Δαυὶδ τῷ Φαλτί  
νιῷ Ἀμὶς τῷ ἐκ Ῥομμά.

## ΚΕΦ. κς'.

1 ΚΑΙ ἔρχονται οἱ Ζιφᾶιτοι ἐκ τῆς ἀντιμέτωπος  
πρὸς τὸν Σαοὺλ εἰς τὸν βουνὸν λέγοντες Ἴδοὺ  
Δαυὶδ σκεπάζεται μεθ' ἡμῶν ἐν τῷ βουνῷ τῷ Ἐχελὰ  
κατὰ πρόσωπον τοῦ Ἱεσσαμῶ. 2 Καὶ ἀνέστη  
Σαοὺλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Ζίφ, καὶ μετ'  
αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτοὶ ἐξ Ἰσραὴλ,  
ζητεῖν τὸν Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ζίφ. 3 Καὶ παρενέ-  
βαλε Σαοὺλ ἐν τῷ βουνῷ τῷ Ἐχελὰ τῷ ἐπὶ προσώπου  
τοῦ Ἱεσσαμῶ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν τῇ  
ἐρήμῳ. καὶ εἶδε Δαυὶδ ὅτι ἦκει Σαοὺλ ὀπίσω αὐτοῦ  
εἰς τὴν ἔρημον. 4 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ κατασκο-  
πούς, καὶ ἔγνων ὅτι ἦκει Σαοὺλ ἔτοιμος ἐκ Κεῖλά. 5  
Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ λάθρα καὶ εἰσπορεύεται εἰς τὸν  
τόπον οὗ ἐκάθυσεν ἐκεῖ Σαοὺλ, καὶ ἐκεῖ Ἀβεννήρ  
νιὸς Νήρ ἀρχιστράτηγος αὐτοῦ. καὶ Σαοὺλ  
ἐκάθυσεν ἐν λαμπήνῃ, καὶ ὁ λαὸς παρεμβεβληκὼς  
κύκλῳ αὐτοῦ. 6 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ καὶ εἶπε  
πρὸς Ἀβιμέλεχ τὸν Χετταῖον καὶ πρὸς Ἀβεσσά υἱὸν  
Σαρουίας ἀδελφὸν Ἰωάβ λέγων Τίς εἰσελεύσεται  
μετ' ἐμοῦ πρὸς Σαοὺλ εἰς τὴν παρεμβολήν; καὶ  
εἶπεν Ἀβεσσά Ἐγὼ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ. 7 Καὶ  
εἰσπορεύεται Δαυὶδ καὶ Ἀβεσσά εἰς τὸν λαὸν τὴν  
νύκτα, καὶ ἰδοὺ Σαοὺλ καθεύδων ὕπνῳ ἐν λαμπήνῃ,  
καὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐμπεπηγὸς εἰς τὴν γῆν πρὸς  
κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ Ἀβεννήρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ  
ἐκάθυσεν κύκλῳ αὐτοῦ. 8 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσά πρὸς  
Δαυὶδ Ἀπέκλεισε Κύριος σήμερον τὸν ἐχθρόν σου  
εἰς χεῖράς σου, καὶ νῦν πατάξω αὐτὸν τῷ δόρατι  
εἰς τὴν γῆν ἅπαξ καὶ οὐ δευτέρωσω αὐτῷ. 9 Καὶ  
εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσσά Μὴ ταπεινώσῃς αὐτόν,  
ὅτι τίς ἵπποισει χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χροστὸν Κυρίου καὶ  
ἀθωωθήσεται; 10 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Ὁ Κύριος, ἐὰν  
μὴ Κύριος πάσῃ αὐτόν, ἡ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ  
ἀποθάνῃ, ἢ εἰς πόλεμον καταβῇ καὶ προστεθῇ.  
11 Μηδամως μοι παρὰ Κυρίου ἐπενεγκεῖν χεῖρά  
μου ἐπὶ χροστὸν Κυρίου. καὶ νῦν λάβε δὴ τὸ  
δόρυ ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν φακὸν  
τοῦ ὕδατος, καὶ ἀπέλθωμεν ἡμεῖς καθ' ἑαυτούς.

## I. SAMUELIS, XXV. XXVI.

41 Quæ consurgens adcravit prona in terram,  
et ait: Ecce famula tua sit in ancillam, ut  
lavet pedes servorum domini mei. 42 Et  
festinavit, et surrexit Abigail, et ascendit  
super asinum, et quinque puellæ ierunt cum  
ea, pedisqueque ejus, et secuta est nuntios  
David: et facta est illi uxor. 43 Sed et  
Achinoam accepit David de Jezrahel: et fuit  
utraque uxor ejus. 44 Saul autem dedit  
Michol filiam suam, uxorem David, Phalti filio  
Lais, qui erat de Gallim.

## CAPUT XXVI.

1 Et venerunt Ziphæi ad Saul in Gebaa,  
dicentes: Ecce, David absconditus est in colle  
Hachila, quæ est ex adverso solitudinis. 2 Et  
surrexit Saul, et descendit in desertum Ziph,  
et cum eo tria millia virorum de electis Israel,  
ut quæreretur David in deserto Ziph. 3 Et  
castrametatus est Saul in Gabaa Hachila, quæ  
erat ex adverso solitudinis in via: David  
autem habitabat in deserto. Videas autem  
quod venisset Saul post se in desertum,  
4 Misit exploratores, et didicist quod illuc  
venisset certissime. 5 Et surrexit David clam,  
et venit ad locum ubi erat Saul: cumque  
vidisset locum in quo dormiebat Saul, et  
Abner filius Ner, princeps militæ ejus, et  
Saullem dormientem in tentorio, et reliquum  
vulgus per circuitum ejus, 6 At David ad  
Achimelech Hethæum, et Avisai filium  
Sarvix, fratrem Joab, dicens: Quis descendet  
mecum ad Saul in castra? Dixitque Abisai:  
Ego descendam tecum. 7 Venerunt ergo  
David et Abisai ad eum populum nocte, et  
invenerunt Saul jacentem et dormientem in  
tentorio, et hastam fixam in terra ad caput  
ejus: Abner autem et populum dormientes  
in circuitu ejus. 8 Dixitque Avisai ad David:  
Conclusit Deus inimicum tuum hodie in manus  
tuas: nunc ergo perfodiam eum lancea in  
terra, semel, et secundo opus non erit. 9 Et  
dixit David ad Abisai: Ne interficias eum:  
quis enim extendet manum suam in christum  
Domini, et innocens erit? 10 Et dixit  
David: Vivit Dominus, quia nisi Dominus  
percusserit eum, aut dies ejus venerit ut  
moriatur, aut in prælium decedens perierit:  
11 Propitius sit mihi Dominus ne exten-  
dam manum meam in arustum Domini;  
nunc igitur tolle hastam, quæ est ad  
caput ejus, et scyphum aquæ, et abeamus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXV. XXVI.

41 And she arose, and bowed herself on *her* face to the earth, and said, Behold, *let* thine handmaid *be* a servant to wash the feet of the servants of my lord. 42 And Abigail hasted, and arose, and rode upon an ass, with five damsels of her's that went after her; and she went after the messengers of David, and became his wife. 43 David also took Ahinoam of Jezreel; and they were also both of them his wives. 44 ¶ But Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Phalti the son of Laish, which *was* of Gallim.

### CHAPTER XXVI.

1 AND the Ziphites came unto Saul to Gueah, saying, Doth not David hide himself in the hill of Hachilah. *which is* before Jeshimon? 2 Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph. 3 And Saul pitched in the hill of Hachilah, *which is* before Jeshimon, by the way. But David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness. 4 David therefore sent out spies, and understood that Saul was come in very deed. 5 ¶ And David arose, and came to the place where Saul had pitched: and David beheld the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host: and Saul lay in the trench, and the people pitched round about him. 6 Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the son of Zeruiah, brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? And Abishai said, I will go down with thee. 7 So David and Abishai came to the people by night: and, behold, Saul lay sleeping within the trench, and his spear stuck in the ground at his bolster: but Abner and the people lay round about him. 8 Then said Abishai to David, God hath delivered thine enemy into thine hand this day: now therefore let me smite him, I pray thee, with the spear even to the earth at once, and I will not *smite* him the second time. 9 And David said to Abishai, Destroy him not: for who can stretch forth his hand against the LORD's anointed, and be guiltless? 10 David said furthermore, *As* the LORD liveth, the LORD shall smite him; or his day shall come to die; or he shall descend into battle, and perish. 11 The LORD forbid that I should stretch forth mine hand against the LORD's anointed: but, I pray thee, take thou now the spear that *is* at his bolster, and the cruse of water, and let us go.

260

## 1. Samuelis, 25, 26.

41 Sie stund auf, und betete an auf ihr Angesicht zur Erde, und sprach: Siehe, *hie* ist deine Magd, daß sie diene den Knechten meines Herrn, und ihre Füße wasche. 42 Und Abigail eilte, und machte sich auf, und ritt auf einem Esel, und fünf Dirnen, die unter ihr waren, und zog den Boten Davids nach, und ward sein Weib. 43 Auch nahm David Ahinoam von Jezreel; und waren beide seine Weiber. 44 ¶ Saul aber gab Michal, seine Tochter, Davids Weib, Phalti, dem Sohn Laish von Gallim.

### Das 26. Capitel.

1 Die aber von Siph kamen zu Saul gen Gibeä, und sprachen: Ist nicht David verborgen auf dem Hügel Hachila vor der Wüste? 2 Da machte sich Saul auf, und zog herab zur Wüste Siph, und mit ihm drei tausend junger Mannschaft in Israel, daß er David suchte in der Wüste Siph; 3 Und lagerte sich auf dem Hügel Hachila, der vor der Wüste liegt am Wege. David aber blieb in der Wüste. Und da er sahe, daß Saul kam ihm nach in die Wüste, 4 Sandte er Kundschafter aus, und erfuhr, daß Saul gewißlich kommen wäre. 5 Und David machte sich auf und kam an den Ort, da Saul sein Lager hielt, und sahe die Stätte, da Saul lag mit seinem Feldhauptmann Abner, dem Sohn Ner. Denn Saul lag in der Wagenburg, und das Heervolk um ihn her. 6 Da antwortete David und sprach zu Ahimelech, dem Hethiter, und zu Abisai, dem Sohne Zeruja, dem Bruder Joab: Wer will mit mir hinab zu Saul ins Lager? Abisai sprach: Ich will mit dir hinab. 7 Also kam David und Abisai zum Volk des Nachts. Und siehe, Saul lag und schlief in der Wagenburg, und sein Speiß steckte in der Erde zu seinen Häupten. Abner aber und das Volk lag um ihn her. 8 Da sprach Abisai zu David: Gott hat deinen Feind heute in deine Hand beschloffen; so will ich ihn nun mit dem Speiß stechen in die Erde einmal, daß ers nicht mehr bedarf. 9 David aber sprach zu Abisai: Verderbe ihn nicht; denn wer will die Hand an den Gesalbten des Herrn legen, und ungestraft bleiben? 10 Weiter sprach David: So wahr der Herr lebet, wo der Herr nicht ihn schlägt, oder seine Zeit kommt, daß er sterbe, oder in einen Streit ziehe, und komme um; 11 So lasse der Herr ferne von mir sein, daß ich meine Hand sollte an den Gesalbten des Herrn legen. So nimm nun den Speiß zu seinen Häupten, und den Wasserbecher, und laß uns gehen.

## I. SAMUEL, XXV. XXVI.

41 Alors elle se leva, se prosterna le visage contre terre, et dit: Voici, ta servante est ta domestique, pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur. 42 Puis Abigail se leva promptement, monta sur un âne, cinq de ses servantes marchant sur ses pas, s'en alla ainsi après les messagers de David, et fut sa femme. 43 Or, David avait pris aussi Ahinoam de Jizréhel; et toutes deux ensemble furent ses femmes. 44 ¶ Car Saül avait donné Michal, sa fille, femme de David, à Palti, fils de Laïs, qui *était* de Gallim.

### CHAPITRE XXVI.

1 Les Ziphien vinrent encore vers Saül à Guibha, en disant: David ne se tient-il pas caché au coteau de Hakila, vis-à-vis de Jésimon? 2 Alors Saül se leva et descendit au désert de Ziph, ayant avec lui trois mille hommes d'élite d'Israël, pour chercher David au désert de Ziph. 3 Et Saül campa au coteau de Hakila, qui est vis-à-vis de Jésimon, près du chemin. Or David se tenait au désert, et il vit que Saül était venu au désert pour le poursuivre. 4 Il envoya donc des espions, par lesquels il sut très-certainement que *Saül* était venu. 5 ¶ Alors David se leva et vint au lieu où Saül était campé. Et David vit le lieu où étaient couchés Saül et Abner, fils de Ner, chef de son armée. Or, Saül était couché dans le retranchement, et le peuple était campé autour de lui. 6 David s'en entretint et en parla à Ahimélech, Héthien, et à Abisai, fils de Tsérurah, et frère de Joab, en disant: Qui descendra avec moi vers Saül, au camp? Alors Abisai répondit: J'y descendrai avec toi. 7 David et Abisai vinrent donc de nuit vers le peuple; et, voici, Saül dormait, étant couché dans le retranchement, sa hallebarde étant fichée en terre à son chevet. Abner et le peuple étaient couchés autour de lui. 8 Alors Abisai dit à David: Aujourd'hui Dieu a livré ton ennemi entre tes mains; maintenant donc, je te prie, que je le frappe, de la hallebarde, jusqu'en terre; *ce sera* d'un seul coup; je n'aurai pas à réitérer. 9 Mais David dit à Abisai: Ne le tue point; car qui est-ce qui mettra la main sur l'oint du SEIGNEUR, et sera innocent? 10 David dit encore: Par la vie du SEIGNEUR, non; le SEIGNEUR le frappera, ou son jour viendra, ou il descendra dans la bataille et il y périra. 11 Que le SEIGNEUR me garde d'envoyer ma main contre l'oint du SEIGNEUR; mais, je te prie, prends maintenant la hallebarde qui est à son chevet, ainsi que la coupe, et allons-nous-en

2 M

## שמואל א כו

12 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־צִפְחַת הַפָּיִם מִקֶּמֶשׁתִּי שָׂאֵל וַיִּלְכְּדוּ לָהֶם וְאֵן רֶמֶס וְאֵן יִרְעֵעַ וְאֵן מַחֲוִץ כִּי כָלֶם וְשָׁנִים בִּי מִתְּחַמֵּת וַיְהִי גַפְלָה עֲלֵיהֶם: 13 וַיַּעֲבֹר דָּוִד הַעֲבָר וַיַּעֲמֵד עַל־רֹאשׁ־הַקָּר מִרְחוֹק רַב הַמָּקוֹם בִּיְהוּדָה: 14 וַיִּתְקַדֵּם דָּוִד אֶל־הָעָם וְאֶל־אַבְנֵר בֶּרֶךְ לַאֲמֵר הַלֹּא־תַעֲזָבָה אַבְנֵר וַיַּעֲזֹב אַבְנֵר מִי אֶתְּהָה תְּהָאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ: 15 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אַבְנֵר הַלֹּא־אֵישׁ אֶתְּהָה וְגַם כְּמוֹתִי בִישָׂרָאֵל וְלָפָה לֹא שָׁמַרְתָּ אֶל־אַתְּהָה הַמֶּלֶךְ כִּי־בָא אֶתְּהָה הָעָם לְהַשְׁחִית אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָי: 16 לֹא־טוֹב הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ כִּי וַיְהִי כִּי בִגְדָמְךָ אֶתְּהָה לֹא־שָׁמַרְתָּ עַל־אַתְּהָה עַל־מַשְׁחִית וַיְהִי וַעֲתָה וְרָאָה אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־צִפְחַת הַפָּיִם אֲשֶׁר מִרְאֲשֵׁי: 17 וַיַּבֵּר שָׂאֵל אֶת־קוֹל דָּוִד וַיֹּאמֶר הַקוֹלֶה זֶה בְּנִי דָוִד וַיֹּאמֶר דָּוִד קוֹלִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ: 18 וַיֹּאמֶר לָפָה זֶה אֲדֹנָי רִחֵף אֶתְּהָה עֲבָדִי בִּי כֹה עָשִׂיתִי וּמַחֲדָּבָה דָּעָה: 19 וַעֲתָה וְשָׁמַעְנָה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶת דְּבָרֵי עֲבָדִי אֲסִי־יְהִי הַסִּתְּהָה בִּי גִדָּה מִנְּהָה וְאֵם: 20 בְּנִי הָאֵדָם אֲרָקִים הֵם לִפְנֵי וַיְהִי כִּי גִרְשִׁינִי הַיּוֹם מִהַסְמַתָּם בְּנִתְּהָה וַיְהִי לַאֲמֵר לָהֶם עֲבָד אֱלֹהִים אֲחֵרִים: 21 וַעֲתָה אֶל־יִשְׂרָאֵל דְּמִי אֲרָצָה מִמֶּנִּי בְּנִי וַיְהִי כִּי דָּעָה מֶלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל לִבְקָשׁ אֶת־פְּרָעֵשׁ אֲחִיד בְּאֶשֶׁר יִרְדֹּף הַמֶּלֶךְ בְּהָרִים: 22 וַיֹּאמֶר שָׂאֵל הַמֶּלֶךְ לֹא־אֲרָע לָהֶם עוֹד תִּסָּחַת אֲשֶׁר תִּקְרָה נַפְשִׁי בְּעֵינָיִךְ הַיּוֹם תִּהְיֶה תִּהְיֶה הַסְּכָלָתִי וְאֲשֶׁנָּה הַרְבֵּה מְאֹד: 23 וַיַּעֲזֹב דָּוִד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַסְּכָלָתִי וַיִּתְּנָהּ: 24 וַיְהִי וַיָּשִׁיב לְאִישׁ אֶת־צִפְחַתִּי וְאֶת־אֲמִנְתִּי אֲשֶׁר תִּתְּנָה וַיְהִי וְיָחִיד מִיּוֹם דָּוִד וְלֹא אֲבִיתִי לְשָׁלֹחַ יְדִי בְּמַשְׁחִית וַיְהִי: 25 וַיְהִי וַיִּתְּנָה בְּאֶשֶׁר גִּדָּה נַפְשִׁי הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵינָיִךְ בְּהִתְגַּבֵּל נַפְשִׁי בְּעֵינָיִךְ וַיְהִי וַיַּעֲזֹב מִבֵּל־צָרָה: 26 וַיֹּאמֶר שָׂאֵל אֶל־דָּוִד בְּרָחָה אֶתְּהָה בְּנִי דָוִד גַּם עָשָׂה מַעֲשֵׂה וְגַם כָּל הַתְּקַל וְגַלְגָּל דָּוִד לְדַרְפּוֹ וְשָׂאֵל שָׁב לְמִקְוֹמוֹ:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κς'.

12 Kai ἔλαβε Δαυὶδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθον καθ' ἑαυτούς· καὶ οὐκ ἦν ὁ βλέπων, καὶ οὐκ ἦν ὁ γινώσκων, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξεγερόμενος, πάντες ὑπνοῦντες, ὅτι θάμβος Κυρίου ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς. 13 Kai διέβη Δαυὶδ εἰς τὸ πέραν καὶ ἔστη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους μακρόθεν, καὶ πολλὴ ἡ ὁδὸς ἀνὰ μέσον αὐτῶν. 14 Καὶ προσεκαλίσσατο Δαυὶδ τὸν λαόν, καὶ τῷ 'Αβεννήρ ἑλάλησε λέγων Οὐκ ἀποκριθήσῃ, 'Αβεννήρ; καὶ ἀπεκρίθη 'Αβεννήρ καὶ εἶπε Τίς εἶ σὺ ὁ καλῶν; 15 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς 'Αβεννήρ Οὐκ ἀνὴρ σὺ; καὶ τίς ὡς σὺ ἐν 'Ισραὴλ; καὶ διὰ τί οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα; ὅτι εἰσῆλθεν εἰς ἐκ τοῦ λαοῦ διαφθεῖραι τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα. 16 Καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ πεποίηκας· ζῇ Κύριος, ὅτι υἱοὶ θανατώσεως ὑμεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν βασιλέα τὸν κύριον ὑμῶν τὸν χριστὸν Κυρίου· καὶ νῦν ἰδε δὴ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως καὶ ὁ φακὸς τοῦ ὕδατος, ποῦ ἔστι τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐπύκνω Σαοὺλ τὴν φωνὴν Δαυὶδ καὶ εἶπεν 'Ἡ φωνή σου αὕτη, τέκνον Δαυὶδ; καὶ εἶπε Δαυὶδ Δουλὸς σου, κύριε βασιλεῦ. 18 Καὶ εἶπε 'Ἰνα τί τοῦτο καταδιώκει ὁ κύριος ὀπίσω τοῦ δούλου αὐτοῦ; ὅτι τί ἡμάρτηκα, καὶ τί εὗρήθη ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα; 19 Καὶ νῦν ἀκουσάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τοῦ δούλου αὐτοῦ· εἰ ὁ θεὸς ἐπιστεῖ σε ἐπ' ἐμέ, ὁσφρανθήη θυσία σου, καὶ εἰ υἱοὶ ἀνθρώπων, ἐπικατάρατοι οὗτοι ἐνώπιον Κυρίου, ὅτι ἐξεβάλόν με σήμερον μὴ ἐστιρήχθαι ἐν κληρονομίᾳ Κυρίου λέγοντες Πορεύου δούλευε θεοῖς ἑτέροις. 20 Καὶ νῦν μὴ πέσοι τὸ αἷμά μου ἐπὶ τὴν γῆν ἐξεναντίας προσώπου Κυρίου, ὅτι ἐξεῆλθην ἐκ τοῦ βασιλέως 'Ισραὴλ ζητεῖν ψυχὴν μου καθὼς καταδιώκει ὁ νυκτικόραξ ἐν τοῖς ὄρεσι. 21 Καὶ εἶπε Σαοὺλ 'Πᾶρτηκα· ἐπίστρεφε, τέκνον Δαυὶδ, ὅτι οὐ κακοποιήσω σε ἀνθ' ὧν ἐντιμος ψυχῇ μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐν τῇ σήμερον μεματαιώμαι καὶ ἡγρόνηκα πολλὰ σφόδρα. 22 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ καὶ εἶπεν 'Ἰδοὺ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως, διελθὲν εἰς τῶν παιδῶν καὶ λαβέτω αὐτό. 23 Καὶ Κύριος ἐπιστρέψει ἐκάστῳ κατὰ τὰς δικαιοσύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ· ὥς παρίδωκέ σε Κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου, καὶ οὐκ ἠθέλησα ἐπινεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν Κυρίου. 24 Καὶ ἰδοὺ καθὼς ἰμεγαλύνθη ἡ ψυχὴ σου σήμερον ἐν ταύτῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου, οὕτως μεγαλυνθήη ἡ ψυχὴ μου ἐνώπιον Κυρίου, καὶ σκεπάσαι με καὶ ἐξελεῖται με ἐκ πάσης θλίψεως. 25 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυὶδ Βἐλόγημένος σὺ, τέκνον, καὶ ποιῶν ποιήσεις καὶ δυνάμενος δυνήσῃ· καὶ ἀπῆλθε Δαυὶδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ Σαοὺλ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

## I. SAMUELIS, XXVI.

12 Tulit igitur David hastam, et scyphum aquæ, qui erat ad caput Saul, et abierunt: et non erat quisquam, qui videret, et intelligeret, et evigilaret; sed omnes dormiebant, quia sopor Domini irruerat super eos. 13 Cumque transisset David ex adverso, et stetisset in vertice montis de longe, et esset grande intervallum inter eos, 14 Clamavit David ad Abner filium Ner, dicens: Nonne respondebis, Abner? Et respondens Abner, ait: Quis es tu, qui clamas, et inquietas regem? 15 Et ait David ad Abner: Numquid non vir tu es? et quis alius similis tui in Israel? quare ergo non custodisti dominum tuum regem? ingressus est enim unus de turba, ut interficeret regem, dominum tuum. 16 Non est bonum hoc, quod fecisti: vivit Dominus, quoniam filii mortis estis vos, qui non custodistis dominum vestrum, christum Domini; nunc ergo vide ubi sit hasta regis, et ubi sit scyphus aquæ, qui erat ad caput ejus? 17 Cognovit autem Saul vocem David, et dixit: Numquid vox hæc tua, fili mi David? Et ait David: Vox mea, domine mi rex. 18 Et ait: Quam ob causam dominus meus persequitur servum suum? Quid feci? aut quod est malum in manu mea? 19 Nunc ergo audi, oro, domine mi rex, verba servi tui: Si Dominus incitat te adversum me, odoretur sacrificium: si autem filii hominum, maledicti sunt in conspectu Domini; qui ejecerunt me hodie, ut non habitem in hereditate Domini, dicentes: Vade, servi diis alienis. 20 Et nunc non effundatur sanguis meus in terram coram Domino: quia egressus est rex Israel ut quærat pulicem unum, sicut persequitur perdix in montibus. 21 Et ait Saul: Peccavi, revertere fili mi David: nequaquam enim ultra tibi malefaciam, eo quod pretiosa fuerit anima mea in oculis tuis hodie: apparet enim quod stulte egerim, et ignoraverim multa nimis. 22 Et respondens David, ait: Ecce, hasta regis: transeat unus de pueris regis, et tollat eam. 23 Dominus autem retribuet unicuique secundum justitiam suam et fidem: tradidit enim te Dominus hodie in manum meam, et nolui extendere manum meam in christum Domini. 24 Et sicut magnificata est anima tua hodie in oculis meis; sic magnificetur anima mea in oculis Domini, et liberet me de omni angustia. 25 Ait ergo Saul ad David: Benedictus tu fili mi David: et quidem faciens facies, et potens poteris. Abiit autem David in viam suam, et Saul reversus est in locum suum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXVI.

12 So David took the spear and the cruse of water from Saul's bolster; and they gat them away, and no man saw it, nor knew it, neither awaked: for they were all asleep; because a deep sleep from the LORD was fallen upon them. 13 ¶ Then David went over to the other side, and stood on the top of an hill afar off; a great space being between them: 14 And David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying, Answerest thou not, Abner? Then Abner answered and said, Who art thou that criest to the king? 15 And David said to Abner, Art not thou a valiant man? and who is like to thee in Israel? wherefore then hast thou not kept thy lord the king? for there came one of the people in to destroy the king thy lord. 16 This thing is not good that thou hast done. As the LORD liveth, ye are worthy to die, because ye have not kept your master, the LORD's anointed. And now see where the king's spear is, and the cruse of water that was at his holster. 17 And Saul knew David's voice, and said, Is this thy voice, my son David? And David said, It is my voice, my lord, O king. 18 And he said, Wherefore doth my lord thus pursue after his servant? for what have I done? or what evil is in mine hand? 19 Now therefore, I pray thee, let my lord the king hear the words of his servant. If the LORD have stirred thee up against me, let him accept an offering: but if they be the children of men, cursed be they before the LORD; for they have driven me out this day from abiding in the inheritance of the LORD, saying, Go, serve other gods. 20 Now therefore, let not my blood fall to the earth before the face of the LORD: for the king of Israel is come out to seek a flea, as when one doth hunt a partridge in the mountains. 21 ¶ Then said Saul, I have sinned: return, my son David: for I will no more do thee harm, because my soul was precious in thine eyes this day: behold, I have played the fool, and have erred exceedingly. 22 And David answered and said, Behold the king's spear! and let one of the young men come over and fetch it. 23 The LORD render to every man his righteousness and his faithfulness: for the LORD delivered thee into my hand to day, but I would not stretch forth mine hand against the LORD's anointed. 24 And, behold, as thy life was much set by this day in mine eyes, so let my life be much set by in the eyes of the LORD, and let him deliver me out of all tribulation. 25 Then Saul said to David, Blessed be thou, my son David: thou shalt both do great things, and also shalt still prevail. So David went on his way, and Saul returned to his place.

## 1. Samuelis, 26.

12 Also nahm David den Speiß und den Wasserbecher zu den Häupten Sauls, und ging hin, und war niemand, der es sahe, noch merkte, noch erwachte, sondern sie schliefen alle. Denn es war ein tiefer Schlaf vom Herrn auf sie gefallen. 13 Da nun David hinüber auf jenfeit kommen war, trat er auf des Berges Spitze von ferne, daß ein weiter Raum war zwischen ihnen; 14 Und schrie das Volk an, und Abner, der Sohn Ner, und sprach: Hörest du nicht, Abner? Und Abner antwortete, und sprach: Wer bist du, daß du so schreiest gegen dem Könige? 15 Und David sprach zu Abner: Bist du nicht ein Mann? und wer ist dein gleich in Israel? Warum hast du denn nicht behütet deinen Herrn, den König? Denn es ist des Volks einer hinein kommen, deinen Herrn, den König, zu verderben. 16 Es ist aber nicht fein, das du gethan hast. So wahr der Herr lebet, ihr seid Kinder des Todes, daß ihr euren Herrn, den Gesalbten des Herrn, nicht behütet habt. Nun siehe, hier ist der Speiß des Königs und der Wasserbecher, die zu seinen Häupten waren. 17 Da erkannte Saul die Stimme Davids, und sprach: Ist das nicht deine Stimme, mein Sohn David? David sprach: Es ist meine Stimme, mein Herr König. 18 Und sprach weiter: Warum verfolgt mein Herr also seinen Knecht? Was hab ich gethan? und was Uebels ist in meiner Hand? 19 So höre doch nun mein Herr, der König, die Worte seines Knechts: Reizet dich der Herr wider mich, so lasse man ein Speisopfer riechen; thun es aber Menschenkinder, so seien sie verflucht vor dem Herrn, daß sie mich heute verstoßen, daß ich nicht habte in des Herrn Erbtheil, und sprechen: Gehe hin, diene andern Göttern. 20 So verfall nun mein Blut nicht auf die Erde von dem Angesichte des Herrn. Denn der König Israel ist ausgezogen, zu suchen einen Floh, wie man ein Rebhuhn jagt auf den Bergen. 21 Und Saul sprach: Ich habe gesündigt, komm wieder, mein Sohn David; ich will dir kein Leid fürder thun, darum, daß meine Seele heutiges Tages theuer gewesen ist in deinen Augen. Siehe, ich habe thörlisch und sehr unweislich gethan. 22 David antwortete und sprach: Siehe, hier ist der Speiß des Königs; es gehe der Jünglinge einer herüber, und hole ihn. 23 Der Herr aber wird einem jeglichen vergelten nach seiner Gerechtigkeit und Glauben. Denn der Herr hat dich heute in meine Hand gegeben, ich aber wollte meine Hand nicht an den Gesalbten des Herrn legen. 24 Und wie heute deine Seele in meinen Augen ist groß geachtet gewesen, so werde meine Seele groß geachtet vor den Augen des Herrn, und errete mich von aller Trübsal. 25 Saul sprach zu David: Gefegnet seiest du, mein Sohn David; du wirst es thun, und hinaus führen. David aber ging seine Straße, und Saul kehrete wieder an seinen Ort.

## I. SAMUEL, XXVI.

12 David donc prit la hallebarde et la coupe, qui étaient au chevet de Saül. Puis ils s'en allèrent; et il n'y eut personne qui les vit, ni qui les aperçût, ni qui s'éveillât; car ils dormaient tous, parce que le SEIGNEUR avait fait tomber sur eux un profond sommeil. 13 ¶ Puis David passa de l'autre côté et s'arrêta sur le haut de la montagne, loin de là; car il y avait une grande distance entre eux. 14 Et il cria au peuple et à Abner, fils de Ner, en disant: Ne répondras-tu pas, Abner? Abner répondit donc et dit: Qui es-tu qui cries au roi? 15 Alors David dit à Abner: N'es-tu pas un vaillant homme? Et qui est semblable à toi en Israël? Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le roi, ton seigneur? Car quelqu'un du peuple est venu pour tuer le roi, ton seigneur. 16 Ce que tu as fait n'est pas bien. Comme le SEIGNEUR est vivant, vous êtes dignes de mort pour n'avoir pas gardé votre seigneur, l'oint du SEIGNEUR; et maintenant regarde où est la hallebarde du roi et la coupe qui étaient à son chevet. 17 Alors Saül reconnut la voix de David et dit: N'est-ce pas là ta voix, mon fils David? Et David dit: C'est ma voix, ô roi, mon seigneur! 18 Il dit encore: Pourquoi mon seigneur poursuit-il son serviteur? Car qu'ai-je fait? et quel mal y a-t-il en ma main? 19 Maintenant donc, je te prie, que le roi, mon seigneur, écoute les paroles de son serviteur. Si c'est le SEIGNEUR qui te pousse contre moi, que ton oblation lui soit agréable! Mais si ce sont les hommes, ils sont maudits devant le SEIGNEUR; car aujourd'hui ils m'ont chassé, afin que je ne sois point associé à l'héritage du SEIGNEUR, et ils m'ont dit: Va, sers d'autres dieux. 20 Et maintenant, que mon sang ne tombe point en terre devant la face du SEIGNEUR, car le roi d'Israël est sorti pour chercher une puce, comme on poursuit une perdrix dans les montagnes. 21 ¶ Alors Saül dit: J'ai péché, retourne-t'en, mon fils David, car je ne te ferai plus de mal, parce que ma vie a été précieuse à tes yeux en ce jour. Voici, j'ai agi follement et j'ai fait une grande faute. 22 David répondit alors et dit: Voici la hallebarde du roi; que quelqu'un de tes gens passe ici et la prenne. 23 Or, que le SEIGNEUR rende à chacun selon sa justice et sa fidélité; car il t'avait livré aujourd'hui en ma main; mais je n'ai point voulu mettre ma main sur l'oint du SEIGNEUR. 24 Voici donc, comme ton âme a été en ce jour de grand prix devant mes yeux, ainsi mon âme sera de grand prix devant les yeux du SEIGNEUR, et il me délivrera de toute affliction. 25 Alors Saül dit à David: Sois béni, ô mon fils David! ta ne manqueras pas de réussir et d'avoir le dessus. Puis David s'en alla son chemin, et Saül retourna en son lieu.

## שמואל א כז כח

פרשה כז:

1 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-לִבּוֹ עַתָּה אֶסְבֶּה יוֹם אֶחָד בֵּין שָׂאֵל אֶחָדִי טוֹב כִּי-הָיָה אֶסְבֶּה אֶל-אֶחָד פְּלִשְׁתִּים וְנֹאֵשׁ מִמֶּנִּי שָׂאֵל לְבִקְשָׁנִי עוֹד בְּכָל-יְכֹנֵל וְיִשְׂרָאֵל וְנִמְלֹטְתִי מִיָּדוֹ: 2 וַיָּקֶם דָּוִד וַיַּעֲבֹר חֹמָה וַשִּׁשְׁ-מֵאוֹרָה אִישׁ אֶחָד עִמּוֹ אֶל-אֶחָד בְּנֵי-מִצְוֶה מֶלֶךְ הָרָם: 3 וַיִּשְׁכַּר דָּוִד עִם-אֶחָד בְּנֵי הָרָם הוּא וְאֶחָדִים אִישׁ וּבְיָמֵי דָוִד וַשִּׁשְׁתִּי נָשִׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְהֵלִית וְנָבָל הַכַּרְמֶלִית: 4 וַיֵּצֵד לְשָׂאֵל כִּי-רָחַק דָּוִד הָרָם וְלֹא-יָרָק עוֹד לְבִקְשָׁנִי: 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֶחָדִים אֶחָדִים מִבְּנֵי הָרָם חֹן בְּעֵינָיו וַיַּנְדִּילֵי מְלֹךְ בְּאֶחָת עָרֵי הַשְּׂדֵה וַיִּשְׁכְּרָה שָׁם וְלָמָּה יֵשֶׁב עַדְדָּהּ בְּעִיר הַמִּמְלָכָה עִמָּה: 6 וַיֹּאמֶר לוֹ אֶחָדִים בְּיָמֵי חֲדָוּהָ אֶת-צִקְלָג לָבוֹ הִתְחַל צִקְלָג לְמַלְכֵי יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 7 וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר-יֵשֶׁב דָּוִד בַּשְּׂדֵה פְּלִשְׁתִּים יָמִים וְאַרְבָּעָה יָמִים: 8 וַיַּעַל דָּוִד וְאֶחָדִים וַיִּשְׁכְּטוּ אֶת-הַצִּמְרִי וְהַצִּמְרִי וְהַצִּמְרִי כִּי הָיָה וַיִּשְׁכְּטוּ הָאֶרֶץ אֲשֶׁר מַעֲוֹלָם בָּרָא שָׂדֵה וַעֲרֵבֶת מִצְרָה: 9 וַהֲפָה דָוִד אֶת-הָאֶרֶץ וְלֹא יָסָה אִישׁ וְהָשָׁה וְלָמָּה צִאֵן וַיִּקְרָר הַמִּמְלָכָה וְנִמְלֹטִים וַיִּשְׁכְּטוּ וַיִּכְּאֵ אֶל-אֶחָדִים: 10 וַיֹּאמֶר אֶחָדִים אֶל-פֶּשֶׁתִּים הַיּוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד עַל-גִּבְעַת יְהוּדָה וְעַל-גִּבְעַת הַיִּזְרְהֵלִית וְאֶת-גִּבְעַת הַחֲמָתִי: 11 וְאִישׁ וְהָשָׁה לֹא-יָסָה דָּוִד לְהַבִּיא נָחַל לְאֶמֶר כִּי-יִנְגַּד עַל-יָדוֹ לְאֶמֶר כִּי-יִנְגַּד דָּוִד וְלָכָה מִשְׁפָּטוֹ פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר יֵשֶׁב בַּשְּׂדֵה פְּלִשְׁתִּים: 12 וַיִּמָּן אֶחָדִים בְּיָמֵי דָוִד לְאֶמֶר הַבָּאֵשׁ הַבָּאֵשׁ בְּעֵמֶן בְּיָמֵי אֶל-יְהוָה לִי לְעַבְדְּ עוֹלָם:

פרשה כח:

1 וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם וַיִּקְרָא פְּלִשְׁתִּים אֶת-מִקְרָהֶם לְצָבָא לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶחָדִים אֶל-דָּוִד יָדַע תֵּדַע כִּי אֶתִּי תִּצָּא בְּמִקְרָה אֶתָּה וְאֶחָדִים: 2 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֶחָדִים לָבוֹן אֶתָּה תֵּדַע אֶת אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה עִבְדְּךָ וַיֹּאמֶר אֶחָדִים אֶל-דָּוִד לָבוֹן שָׂמָּה לְרֹאשֵׁי אֲשֶׁרֶם פְּלִשְׁתִּים:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κζ', κη'.

ΚΕΦ. κζ'.

1 ΚΑΙ Εἶπε Δαυὶδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων Νῦν προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ εἰς χεῖρας Σαούλ, καὶ οὐκ ἔστι μοι ἀγαθὸν ἰδὼν μὴ σωθῶ εἰς γῆν ἀλλοφύλων καὶ ἀντὶ ἐμοῦ Σαούλ τοῦ ζητεῖν με εἰς πᾶν ὅριον Ἰσραὴλ καὶ σωθήσομαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ. 2 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἑκατόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη τρὸς Ἀχίς υἱὸν Ἀρμάχ βασιλεῖα Γέθ. 3 Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ μετὰ Ἀχίς αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ Ἀχίναμ Ἰσραηλῆτις καὶ Ἀβιγαῖα ἡ γυνὴ Νάβαλ τοῦ Καρμηλίου. 4 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαούλ ὅτι πέφενγε Δαυὶδ εἰς Γέθ· καὶ οὐ προσέθετο εἰτι ζητεῖν αὐτόν. 5 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀχίς· Εἰ δὴ εἴρηκεν ὁ δούλος σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, δότωσαν δὴ μοι τόπον ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν κατ' ἄγρον καὶ καθήσομαι ἐκεῖ· καὶ ἵνα τί κάθηται ὁ δούλος σου ἐν πόλει βασιλευμένη μετὰ σοῦ; 6 Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν Σεκελάκ· διὰ τοῦτο ἐγενήθη Σεκελάκ τῷ βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 7 Καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν ὧν ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν ἄγρῳ τῶν ἀλλοφύλων τέσσαρας μῆνας. 8 Καὶ ἀνέβανεν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ ἐπετίθεντο ἐπὶ πάντα τὸν Γεσιρὶ καὶ ἐπὶ τὸν Ἀμαλεκίτην· καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ κατῴκειτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἢ ἀπὸ Γελαμψοδρ τετειχισμένων καὶ ἕως γῆς Αἰγύπτου. 9 Καὶ ἔτυπτε τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἔξωγονε ἄνδρα ἢ γυναῖκα· καὶ ἐλάμβανον ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ δύνους καὶ καμήλους καὶ ἱματισμόν, καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἤρχοντο πρὸς Ἀχίς. 10 Καὶ εἶπεν Ἀχίς πρὸς Δαυὶδ Ἐπὶ τίνα ἐπέθεσε σήμερον; καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀχίς Κατὰ νότον τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ νότον Ἰερουσαλὴμ καὶ κατὰ νότον τοῦ Κεβεζὶ, 11 Καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα οὐκ ἐξωγόνησα τοῦ εἰσαγαγεῖν εἰς Γέθ, λέγων Μὴ ἀναγγείλωσιν εἰς Γέθ καθ' ἡμῶν λέγοντες Τάδε Δαυὶδ ποιεῖ· καὶ τότε τὸ δίκαιωμα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ὥς ἐκάθητο Δαυὶδ ἐν ἄγρῳ τῶν ἀλλοφύλων. 12 Καὶ ἐπιστεύθη Δαυὶδ ἐν τῷ Ἀχίς σφόδρα, λέγων Ἦσχυνται αἰσχυρόμενος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἔσται μοι δούλος εἰς τὸν αἰῶνα.

ΚΕΦ. κη'.

1 ΚΑΙ ἔγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλοφύλοι ἐν ταῖς παρεμβολαῖς αἱ τῶν ἐξελεθῆν πολέμειν μετὰ Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν Ἀχίς πρὸς Δαυὶδ Γινώσκων γνώση ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσῃ εἰς πόλεμον σὺ καὶ οἱ ἄνδρες σου. 2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀχίς Οὕτω νῦν γνώσῃ ἃ ποιήσει ὁ δούλος σου· καὶ εἶπεν Ἀχίς πρὸς Δαυὶδ Οὕτως ἀρχισωματοφύλακα θήσομαι σε πάσας τὰς ἡμέρας.

I. SAMUELIS, XXVII. XXVIII.

CAPUT XXVII.

1 Et ait David in corde suo: Aliquando incidam una die in manus Saul: nonne melius est ut fugiam, et salver in terra Philistinorum, ut desperet Saul, cessetque me querere in cunctis finibus Israel? fugiam ergo manus ejus. 2 Et surrexit David: et abiit ipse, et sexcenti viri cum eo, ad Achis filium Maoch regem Geth. 3 Et habitavit David cum Achis in Geth, ipse et viri ejus; vir et domus ejus; et David, et duæ uxores ejus, Achinoam Jezrahelitis, et Abigail uxor Nabal Carmeli. 4 Et nuntiatum est Sauli quod fugisset David in Geth, et non addidit ultra querere eum. 5 Dixit autem David ad Achis: Si inveni gratiam in oculis tuis, detur mihi locus in una urbium regionis hujus, ut habitem ibi: cur enim manet servus tuus in civitate regis tecum? 6 Dedit itaque ei Achis in die illa Siceleg: propter quam causam facta est Siceleg regum Juda, usque in diem hanc. 7 Fuit autem numerus dierum, quibus habitavit David in regione Philistinorum, quatuor mensium. 8 Et ascendit David, et viri ejus, et agebant prædas de Gessuri, et de Gerzi, et de Amalecitis: hi enim pagi habitabantur in terra antiquitus, euntibus Sur usque ad terram Ægypti. 9 Et percutiebat David omnem terram, nec relinquebat viventem virum et mulierem: tollensque oves, et boves, et asinos, et camelos, et vestes, revertebatur, et veniebat ad Achis. 10 Dicebat autem ei Achis: In quem irruisti hodie? Respondebat David: Contra meridiem Judæ, et contra meridiem Jerameel, et contra meridiem Ceni. 11 Virum et mulierem non vivificabat David, nec adducebat in Geth, dicens: Ne forte loquantur adversum nos: Hæc fecit David: et hoc erat decretum illi omnibus diebus quibus habitavit in regione Philistinorum. 12 Credidit ergo Achis David, dicens: Multa mala operatus est contra populum suum Israel: erit igitur mihi servus sempiternus.

CAPUT XXVIII.

1 FACTUM est autem in diebus illis, congregaverunt Philistiim agmina sua, ut præpararentur ad bellum contra Israel: dixitque Achis ad David: Sciens nunc scito, quoniam mecum egredieris in castris tu, et viri tui. 2 Dixitque David ad Achis: Nunc scies quæ factururus est servus tuus. Et ait Achis ad David: Et ego custodem capitis mei ponam te cunctis diebus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I SAMUEL, XXVII. XXVIII.

### CHAPTER XXVII.

1 AND David said in his heart, I shall now perish one day by the hand of Saul: *there is* nothing better for me than that I should speedily escape into the land of the Philistines; and Saul shall despair of me, to seek me any more in any coast of Israel: so shall I escape out of his hand. 2 And David arose, and he passed over with the six hundred men that *were* with him unto Achish, the son of Maach, king of Gath. 3 And David dwelt with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, *even* David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal's wife. 4 And it was told Saul that David was fled to Gath: and he sought no more again for him. 5 ¶ And David said unto Achish, If I have now found grace in thine eyes, let them give me a place in some town in the country, that I may dwell there: for why should thy servant dwell in the royal city with thee? 6 Then Achish gave him Ziklag that day: wherefore Ziklag pertaineth unto the kings of Judah unto this day. 7 And the time that David dwelt in the country of the Philistines was a full year and four months. 8 ¶ And David and his men went up, and invaded the Geshurites, and the Gezrites, and the Amalekites: for those *nations were* of old the inhabitants of the land, as thou goest to Shur, even unto the land of Egypt. 9 And David smote the land, and left neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the asses, and the camels, and the apparel, and returned, and came to Achish. 10 And Achish said, Whither have ye made a road to day? And David said, Against the south of Judah, and against the south of the Jerahmeelites, and against the south of the Kenites. 11 And David saved neither man nor woman alive, to bring *tidings* to Gath, saying, Lest they should tell on us, saying, So did David, and so *will be* his manner all the while he dwelleth in the country of the Philistines. 12 And Achish believed David, saying, He hath made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant for ever.

### CHAPTER XXVIII.

1 AND it came to pass in those days, that the Philistines gathered their armies together for warfare, to fight with Israel. And Achish said unto David, Know thou assuredly, that thou shalt go out with me to battle, thou and thy men. 2 And David said to Achish, Surely thou shalt know what thy servant can do. And Achish said to David, Therefore will I make thee keeper of mine head for ever.

## 1. Samuelis, 27, 28.

### Das 27. Capitel.

1 David aber gedachte in seinem Herzen: Ich werde der Tage einen Saul in die Hände fallen; es ist mir nichts besser, denn daß ich entrinne in der Philistiner Land, daß Saul von mir ablasse, mich fürder zu suchen in allen Grenzen Israel; so werde ich seinen Händen entinnen. 2 Und machte sich auf, und ging hinüber, sammt den sechs hundert Mann, die bei ihm waren, zu Achis, dem Sohn Maach, Könige zu Gath. 3 Also blieb David bei Achis zu Gath, mit seinen Männern, ein jeglicher mit seinem Hause; David auch mit seinen zweien Weibern, Ahinoam, der Jezreelitin, und Abigail, des Nabals Weibe, der Carmelitin. 4 Und da Saul angesagt ward, daß David gen Gath geflohen wäre, suchte er ihn nicht mehr. 5 Und David sprach zu Achis: Hab ich Gnade vor deinen Augen funden, so laß mir geben einen Raum in der Städte einer auf dem Lande, daß ich drinnen wohne; was soll dein Knecht in der königlichen Stadt bei dir wohnen? 6 Da gab ihm Achis des Tages Ziklag. Daher ist Ziklag der Könige Juda bis auf diesen Tag. 7 Die Zeit aber, die David in der Philistiner Lande wohnte, ist ein Jahr und vier Monden. 8 David aber zog hinauf sammt seinen Männern, und fiel ins Land der Gessuriter, und Girsiter, und Amalekiter; denn diese waren die Einwohner von Alters her dieses Landes, als man kommt gen Sur, bis an Egyptenland. 9 Da aber David das Land schlug, ließ er weder Mann noch Weib leben, und nahm Schafe, Rinder, Esel, Kameele und Kleider, und kehrte wieder, und kam zu Achis. 10 Wenn denn Achis sprach: Seid ihr heute nicht eingefallen? so sprach David: Gegen den Mittag Juda, und gegen den Mittag der Jerahmeeliter, und gegen den Mittag der Keniter. 11 David aber ließ weder Mann noch Weib lebendig gen Gath kommen, und gedachte, sie möchten wider uns reden und schwätzen. Also that David, und das war seine Weise, so lange er wohnte in der Philistiner Lande. 12 Darum glaubte Achis David, und gedachte: Er hat sich stinkend gemacht vor seinem Volk Israel, darum soll er immer mein Knecht sein.

### Das 28. Capitel.

1 Und es begab sich zu derselben Zeit, daß die Philistiner ihr Heer versammelten, in Streit zu ziehen wider Israel. Und Achis sprach zu David: Du sollst wissen, daß du und deine Männer sollst mit mir ausziehen ins Heer. 2 David sprach zu Achis: Wohl an, du sollst erfahren, was dein Knecht thun wird. Achis sprach zu David: Darum will ich dich zum Hüter meines Hauptes setzen mein Lebenlang.

## I. SAMUEL, XXVII. XXVIII.

### CHAPITRE XXVII.

1 CÉPENDANT David dit en son cœur: Certes, je périrai un jour par les mains de Saül; ne vaut-il pas mieux que je me sauve au pays des Philistins? et que Saül se désiste de me chercher désormais dans tout le territoire d'Israël? Ainsi, je me sauverai de ses mains. 2 David se leva donc, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui, et il passa vers Akis, fils de Mahoc, roi de Gath. 3 Et David demeura avec Akis, à Gath, lui et ses gens, chacun avec sa famille, David et ses deux femmes, Ahinoam qui était de Jizréhel, et Abigail, veuve de Nabal, du Carmel. 4 Alors on rapporta à Saül que David s'était enfui à Gath; et il ne continua plus de le chercher. 5 ¶ Or, David dit à Akis: Je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, qu'on me donne quelque lieu dans une des villes de ce pays, afin que je demeure là; car pourquoi ton serviteur habiterait-il dans la ville royale avec toi? 6 Alors Akis lui donna en ce jour-là Tsiklag; c'est pourquoi Tsiklag a appartenu aux rois de Juda jusqu'à ce jour. 7 Le nombre des jours que David demeura au pays des Philistins fut d'un an et quatre mois. 8 ¶ Or, David montait avec ses gens, et ils faisaient des courses sur les Guessuriens, les Guirziens et les Hamalécites; car ces *nations-là* habitaient au pays où *elles avaient habité* d'ancienneté, depuis Sur jusqu'au pays d'Égypte. 9 Et David désolait ces pays-là; il ne laissait en vie ni homme ni femme, et il prenait le gros et le menu bétail, les ânes, les chameaux et les vêtements; puis il s'en retournait et venait vers Akis. 10 Et Akis disait: Où avez-vous fait irruption aujourd'hui? Et David répondait: Vers le midi de Juda, vers le midi des Jérahmeéliens, et vers le midi des Kéniens. 11 Mais David ne laissait en vie ni homme ni femme pour les amener à Gath, de peur, disait-il, qu'ils ne rapportent *quelque chose* contre nous, en disant: Ainsi a fait David. Et telle fut sa manière *d'agir* pendant tout le temps qu'il demeura au pays des Philistins. 12 Et Akis se fiait à David, et disait: Il s'est mis en mauvaise odeur auprès d'Israël, son peuple; c'est pourquoi il sera mon serviteur à jamais.

### CHAPITRE XXVIII.

1 OR, il arriva qu'en ces jours-là les Philistins rassemblèrent leurs armées pour combattre contre Israël; et Akis dit à David: Sache bien que, toi et tes gens, vous viendrez avec moi au camp. 2 Et David répondit à Akis: Certainement, tu connaîtras ce que fera ton serviteur. Alors Akis dit à David: Pour cela je t'établirai toujours pour gardien de ma personne.

## שמואל א כח

3 וישמואל מת ונקברו לו בל-ישעאל  
 ונקברה ברחק ובצורה וישמואל הסני-  
 את-הקבורה ואת-הינדענים מהארץ:  
 4 ונקברו בלשמים ובבוא ונקמו בשונם  
 ונקמו בל-ישעאל את-שמואל ונקמו  
 בגלבע: 5 ויבא שמואל את-מחנה  
 בלשמים ויבא ויחבר לבו מאד:  
 6 וישאל שמואל ביהוה ולא ענהו ויהוה  
 גם בחלמות גם באזנים גם בנביאים:  
 7 ויאמר שמואל לעבדיו בן-שני-לי אשת  
 בעל-האוב ואלכה אליה ואדרש-בה  
 ויאמרו עבדיו אליה הנה אשת בעל-  
 אוב בעין דור: 8 ויתחפש שמואל  
 וילבש בגדים אחרים וילך הוא וישגי  
 אצלו עמו ויבאו אל-האשה לילה  
 ויאמר הקסמני-לי לי פאוב ותעלי לי  
 את אשר-אמר אליה: 9 ויאמר האשה  
 אלי הנה אמה גדלה את אשר-עשה  
 שמואל אשר חקרית את-הקבורה ואת-  
 הינדעני מההארץ ולמה אמה מתעקש  
 בנפשי לחמיתני: 10 וישבע לה שמואל  
 ביהוה לאמר חיה-הוה אם-יחנה עון  
 בדבר הזה: 11 ויאמר האשה את-  
 מי מעלה-לה ויאמר את-שמואל קעלי-  
 לי: 12 ותבא האשה את-שמואל והוצק  
 בקול גדול ויאמר האשה אל-שמואל  
 לאמר לקח רחמי ואתה שמואל:  
 13 ויאמר לה ספלה אלי-תראי כי הנה  
 באה ויאמר האשה אל-שמואל אלהים  
 באתי עליה מן-הארץ: 14 ויאמר לה  
 מה-תראי ויאמר איש זקן עלה והוא  
 עמו מעל ויבדע שמואל ב-שמואל הוא  
 ויחד אבנים ארצה וישתחוה:  
 15 ויאמר שמואל אל-שמואל לקח חרבוני  
 להעלות אתי ויאמר שמואל צר-לי מאד  
 ובלשמים ולחמים כי ואלהים סר מעלי  
 ולא-עני עוד גם בך הנביאים גם  
 בחלמות לה להודיעני מה  
 אעשה: 16 ויאמר שמואל ולמה תשאגני  
 ויהנה סר מעליה ויהי ענה: 17 וישע  
 ויהוה לו כאשר דבר בגדי ויחבר ויהוה  
 את-המלכה מנה ויהנה להעש לדור:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κη'.

3 Καὶ Σαμουὴλ ἀπέθανε, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς  
 Ἰσραὴλ, καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν Ἀρμαθαίμ ἐν  
 πόλει αὐτοῦ· καὶ Σαούλ περιεῖλε τοὺς ἐγγαστριμύ-  
 θους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς. 4 Καὶ  
 συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἔρχονται καὶ  
 παρεμβάλλουσιν εἰς Σωνάμ· καὶ συναθροίζει Σαούλ  
 πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ, καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς  
 Γαλβουέ. 5 Καὶ εἶδε Σαούλ τὴν παρεμβολὴν τῶν  
 ἀλλοφύλων, καὶ ἐφοβήθη καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτοῦ  
 σφόδρα. 6 Καὶ ἐπηρώτησε Σαούλ διὰ Κυρίου, καὶ  
 οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ Κύριος ἐν τοῖς ἐνυπνίοις καὶ ἐν  
 τοῖς δόλοις καὶ ἐν τοῖς προφήταις. 7 Καὶ εἶπε  
 Σαούλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Ζητήσατε μοι γυναῖκα  
 ἐγγαστρίμυθον, καὶ πορεύσομαι πρὸς αὐτήν καὶ  
 ζητήσω ἐν αὐτῇ· καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς  
 αὐτὸν Ἴδου γυνὴ ἐγγαστρίμυθος ἐν Ἀενδώρ.  
 8 Καὶ συνεκαλύψατο Σαούλ καὶ περιεβάλετο ἱμάτια  
 ἕτερα, καὶ πορεύεται αὐτὸς καὶ δύο ἄνδρες μετ'  
 αὐτοῦ, καὶ ἔρχονται πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτὸς  
 καὶ εἶπεν αὐτῇ Μάντευσαι δὴ μοι ἐν τῷ ἐγγαστρι-  
 μύθῳ καὶ ἀνάγαγέ μοι ὃν ἐὰν εἶπω σοι. 9 Καὶ  
 εἶπεν αὐτῇ ἡ γυνὴ Ἴδου δὴ σὺ σῖδας ὅσα ἐποίησε  
 Σαούλ, ὥς ἐξωλόθρευσεν τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ  
 τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἵνα τί σὺ παγιδεύεις  
 τὴν ψυχὴν μου θανατῶσαι αὐτήν; 10 Καὶ ὤμοσεν  
 αὐτῇ Σαούλ λέγων Ζῇ Κύριος, εἰ ἀπαντήσεται σοι  
 ἀδικία ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ. 11 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ  
 τίνα ἀναγάγω σοι; καὶ εἶπε Τὸν Σαμουὴλ ἀνάγαγέ  
 μοι. 12 Καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ τὸν Σαμουὴλ, καὶ  
 ἀνεβόησε φωνῇ μεγάλῃ· καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς  
 Σαούλ Ἰνα τί παρελογίσω με; καὶ σὺ εἰ Σαούλ.  
 13 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς Μὴ φοβοῦ, εἰπὸν  
 τίνα ἐώρακα· καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ γυνὴ Θεοὺς  
 ἐώρακα ἀναβαίνοντας ἐκ τῆς γῆς. 14 Καὶ εἶπεν αὐτῇ  
 τί ἔγνω; καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἄνδρα ὄρθιον ἀναβαί-  
 νοντα ἐκ τῆς γῆς, καὶ οὗτος διπλοῖδα ἀναβεβλη-  
 μένος· καὶ ἔγνω Σαούλ ὅτι οὗτος Σαμουὴλ, καὶ  
 ἔκυψεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ  
 προσεκύνησεν αὐτῷ. 15 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Ἰνα  
 τί παρηνώχλησάς μοι ἀναβῆναι με; καὶ εἶπε Σαούλ  
 Θλίβομαι σφόδρα, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν  
 ἐμοί, καὶ ὁ Θεὸς ἀφίστηκεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ  
 ἐπακήσέ μοι ἔτι καὶ ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν καὶ  
 ἐν τοῖς ἐνυπνίοις· καὶ νῦν ἐκέκληκά σε γνωρίσαι  
 μοι τί ποιήσω. 16 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Ἰνα τί  
 ἐπερωτᾷς με, καὶ Κύριος ἀφίστηκεν ἀπὸ σοῦ καὶ  
 γέγονε μετὰ τοῦ πλησίον σου; 17 Καὶ πεποίηκε  
 Κύριός σοι καθὼς ἐλάλησε Κύριος ἐν χειρὶ μου,  
 καὶ διαδρῆξει Κύριος τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός  
 σου καὶ δώσει αὐτήν τῷ πλησίον σου τῷ Δαυίδ.

## I. SAMUELIS, XXVIII.

3 Samuel autem mortuus est, planxitque eum  
 omnis Israel, et sepelierunt eum in Ramatha  
 urbe sua. Et Saul abstulit magos et hariolos  
 de terra. 4 Congregatique sunt Philisthiim,  
 et venerunt, et castrametati sunt in Sunam:  
 congregavit autem et Saul universum Israel,  
 et venit in Gelboe. 5 Et vidit Saul castra  
 Philisthiim, et timuit, et expavit cor ejus  
 nimis. 6 Consuluitque Dominum, et non  
 respondit ei, neque per somnia, neque per  
 sacerdotes, neque per prophetas. 7 Dixitque  
 Saul servis suis: Quærite mihi mulierem  
 habentem pythone, et vadam ad eam, et  
 sciscitabor per illam. Et dixerunt servi ejus  
 ad eum: Est mulier pythone habens in  
 Endor. 8 Mutavit ergo habitum suum:  
 vestitusque est aliis vestimentis, et abiit ipse,  
 et duo viri cum eo, veneruntque ad mulierem  
 nocte, et ait illi: Divina mihi in pythone, et  
 suscita mihi quem dixero tibi. 9 Et ait  
 mulier ad eum: Ecce, tu nosti quanta fecerit  
 Saul, et quo modo eraserit magos et hariolos  
 de terra: quare ergo insidiaris animæ meæ,  
 ut occidar? 10 Et juravit ei Saul in Domino,  
 dicens: Vivit Dominus, quia non eveniet tibi  
 quidquam mali propter hanc rem. 11 Dixitque  
 ei mulier: Quem suscitabo tibi? Qui ait:  
 Samuelem mihi suscita. 12 Cum autem  
 vidisset mulier Samuelem, exclamavit voce  
 magna, et dixit ad Saul: Quare imposuisti  
 mihi? Tu es enim Saul. 13 Dixitque ei rex:  
 Noli timere: quid vidisti? Et ait mulier ad  
 Saul: Deos vidi ascendentes de terra. 14  
 Dixitque ei: Qualis est forma ejus? Quæ  
 ait: Vir senex ascendit, et ipse amictus est  
 pallio. Et intellexit Saul quod Samuel esset,  
 et inclinavit se super faciem suam in terra, et  
 adoravit. 15 Dixit autem Samuel ad Saul:  
 Quare inquietasti me ut suscitarer? Et ait  
 Saul: Coactor nimis: siquidem Philisthiim  
 pugnant adversum me, et Deus recessit a me,  
 et exaudire me noluit, neque in manu pro-  
 phetarum, neque per somnia: vocavi ergo  
 te ut ostenderes mihi quid faciam. 16 Et ait  
 Samuel: Quid interrogas me, cum Dominus  
 recesserit a te, et transierit ad æmulum tuum?  
 17 Faciet enim tibi Dominus sicut locutus  
 est in manu mea, et scindet regnum tuum  
 de manu tua, et dabit illud proximo tuo David:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXVIII.

3 ¶ Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. And Saul had put away those that had familiar spirits, and the wizards, out of the land. 4 And the Philistines gathered themselves together, and came and pitched in Shunem: and Saul gathered all Israel together, and they pitched in Gilboa. 5 And when Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart greatly trembled. 6 And when Saul enquired of the LORD, the LORD answered him not, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets. 7 ¶ Then said Saul unto his servants, Seek me a woman that hath a familiar spirit, that I may go to her, and enquire of her. And his servants said to him, Behold, *there is* a woman that hath a familiar spirit at En-dor. 8 And Saul disguised himself, and put on other raiment, and he went, and two men with him, and they came to the woman by night: and he said, I pray thee, divine unto me by the familiar spirit, and bring me *him* up, whom I shall name unto thee. 9 And the woman said unto him, Behold, thou knowest what Saul hath done, how he hath cut off those that have familiar spirits, and the wizards, out of the land: wherefore then layest thou a snare for my life, to cause me to die? 10 And Saul swore to her by the LORD, saying, *As* the LORD liveth, there shall no punishment happen to thee for this thing. 11 Then said the woman, Whom shall I bring up unto thee? And he said, Bring me up Samuel. 12 And when the woman saw Samuel, she cried with a loud voice: and the woman spake to Saul, saying, Why hast thou deceived me? for thou *art* Saul. 13 And the king said unto her, Be not afraid: for what sawest thou? And the woman said unto Saul, I saw gods ascending out of the earth. 14 And he said unto her, What form *is* he of? And she said, An old man cometh up; and he *is* covered with a mantle. And Saul perceived that it *was* Samuel, and he stooped with *his* face to the ground, and bowed himself. 15 ¶ And Samuel said to Saul, Why hast thou disquieted me, to bring me up? And Saul answered, I am sore distressed; for the Philistines make war against me, and God is departed from me, and answereth me no more, neither by prophets, nor by dreams: therefore I have called thee, that thou mayest make known unto me what I shall do. 16 Then said Samuel, Wherefore then dost thou ask of me, seeing the LORD is departed from thee, and is become thine enemy? 17 And the LORD hath done to him, as he spake by me: for the LORD hath rent the kingdom out of thine hand, and given it to thy neighbour, *even* to David:

271

## 1. Samuelis, 28.

3 Samuel aber war gestorben, und ganz Israel hatte Leide um ihn getragen, und ihn begraben in seiner Stadt Rama. So hatte Saul aus dem Lande vertrieben die Wahrsager und Zeichendeuter. 4 Da nun die Philister sich versammelten, und kamen und lagerten sich zu Sunem, versammelte Saul auch das ganze Israel, und lagerten sich zu Gilboa. 5 Da aber Saul der Philister Heer sah, fürchtete er sich, und sein Herz verzagte sehr. 6 Und er rathfragte den Herrn; aber der Herr antwortete ihm nicht, weder durch Träume, noch durchs Licht, noch durch Propheten. 7 Da sprach Saul zu seinen Knechten: Suchet mir ein Weib, die einen Wahrsagergeist hat, daß ich zu ihr gehe, und sie frage. Seine Knechte sprachen zu ihm: Siehe, zu Endor ist ein Weib, die hat einen Wahrsagergeist. 8 Und Saul wechselte seine Kleider, und zog andere an, und ging hin, und zweien andere mit ihm, und kamen bei der Nacht zum Weibe, und sprach: Lieber, weissage mir durch den Wahrsagergeist und bringe mir herauf, den ich dir sage. 9 Das Weib sprach zu ihm: Siehe, du weißest wohl, was Saul gethan hat, wie er die Wahrsager und Zeichendeuter ausgerottet hat vom Lande; warum willst du denn meine Seele in das Netz führen, daß ich ertödtet werde? 10 Saul aber schwur ihr bei dem Herrn, und sprach: So wahr der Herr lebet, es soll dir dieß nicht zur Missethat gerathen. 11 Da sprach das Weib: Wen soll ich dir denn herauf bringen? Er sprach: Bring mir Samuel herauf. 12 Da nun das Weib Samuel sah, schrie sie laut, und sprach zu Saul: Warum hast du mich betrogen? Du bist Saul. 13 Und der König sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, was siehst du? Das Weib sprach zu Saul: Ich sehe Götter herauf steigen aus der Erde. 14 Er sprach: Wie ist er gestaltet? Sie sprach: Es kommt ein alter Mann herauf, und ist bekleidet mit einem Seidenrock. Da vernahm Saul, daß es Samuel war, und neigte sich mit seinem Antlitz zur Erde, und betete an. 15 Samuel aber sprach zu Saul: Warum hast du mich unruhig gemacht, daß du mich herauf bringen lässest? Saul sprach: Ich bin sehr geängstet, die Philister streiten wider mich, und Gott ist von mir gewichen und antwortet mir nicht, weder durch Propheten, noch durch Träume; darum hab ich dich lassen rufen, daß du mir weissest, was ich thun sollte. 16 Samuel sprach: Was willst du mich fragen, weil der Herr von dir gewichen, und dein Feind worden ist? 17 Der Herr wird dir thun, wie er durch mich geredet hat, und wird das Reich von deiner Hand reißen, und David, deinem Nächsten, geben;

## I. SAMUEL, XXVIII.

3 ¶ Or Samuël était mort; tout Israël l'avait pleuré, et on l'avait enseveli à Rama qui était sa ville. Et Saül avait ôté du pays les magiciens et les devins. 4 Les Philistins assemblés vinrent donc et campèrent à Sunem. Saül de son côté assembla tout Israël, et ils campèrent à Guilboa. 5 Or Saül voyant le camp des Philistins eut peur, et son cœur fut fort effrayé. 6 Alors Saül consulta le SEIGNEUR; mais le SEIGNEUR ne lui répondit rien, ni par des songes, ni par l'Urim, ni par les prophètes. 7 ¶ Et Saül dit à ses serviteurs: Cherchez-moi une femme qui possède un esprit de Python, et j'irai vers elle, et je la consulterai. Ses serviteurs lui dirent: Voilà, il y a, à Hendor, une femme qui possède un esprit de Python. 8 Alors Saül se déguisa et se revêtit d'autres habits, et s'en alla, lui et deux hommes avec lui, et ils arrivèrent de nuit chez cette femme. Puis Saül lui dit: Je te prie, prédis-moi par l'esprit de Python, et fais monter vers moi celui que je te dirai. 9 Mais la femme lui répondit: Voici, tu sais ce que Saül a fait *et* comment il a exterminé du pays les magiciens et les devins; pourquoi donc tends-tu un piège à mon âme, pour me faire mourir? 10 Alors Saül lui jura par le SEIGNEUR et lui dit: *Comme* le SEIGNEUR est vivant, il ne t'arrivera *aucun* mal pour cela. 11 Alors la femme dit: Qui te ferai-je monter? Et il répondit: Fais-moi monter Samuël. 12 Et la femme, voyant Samuël, s'écria à haute voix en disant à Saül: Pourquoi m'as-tu trompée? car tu *es* Saül! 13 Et le roi lui répondit: Ne crains point; mais qu'as-tu vu? Alors la femme dit à Saül: J'ai vu *un* des dieux qui montait de la terre. 14 Il lui dit encore: Quelle est sa forme? Elle répondit: C'est un vieillard qui monte, et il est enveloppé d'un manteau. Alors Saül connut que c'était Samuël; et s'étant baissé le visage contre terre, il se prosterna. 15 ¶ Cependant Samuël dit à Saül: Pourquoi m'as-tu troublé en me faisant monter? Saül répondit: Je suis dans une grande angoisse; car les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi, et ne m'a plus répondu, ni par les prophètes, ni par des songes; c'est pourquoi je t'ai fait appeler, afin que tu me fasses connaître ce que je dois faire. 16 Mais Samuël dit: Pourquoi donc me consultes-tu, puisque le SEIGNEUR s'est retiré de toi et qu'il est devenu ton adversaire? 17 Or le SEIGNEUR en a fait selon ce qu'il avait dit par moi; car le SEIGNEUR a arraché le royaume d'entre tes mains et l'a donné à ton prochain, à David.



## שמואל א כח כט

18 באשר לאשמעך בקול יהוה ולא  
עשית כדוראיו בעצלתך על-כן חפצך  
תהיה עשה-לך יהוה היום הנה:  
19 ויתן יהוה גם את-ישראל עמה ביד  
פלשתים ויחר אתה ויבנה עמי גם את-  
מחנה ישראל ויתן יהוה ביד פלשתים:  
20 וימחר שאול ויפל מלא-קורנו אשר  
נימא מאד מדבריו שמואל גם-כן לא  
תהיה בו כי לא אכל לחם כל-היום  
וקל-הלילה: 21 ויבא האשה אל-שאול  
ותמא כי-נבתל מאד ותאמר אליו הנה  
שמצה שפחתה בקולה ואשים נפשי  
בכפי האשמה את-דבריך אשר דברת  
אלי: 22 ועתה שמעני גם-אתה בקול  
שפחתה ואשימה לפניך פת-לחם ואכל  
ויחי בך פת כי חלה פתך: 23 ויקרא  
ויאמר לא אכל ויפרצו עיניו ויבא  
האשה וישמע לחם ויגמל מהארץ  
וישב אל-המטח: 24 ולאשה עגל-מרבח  
בבית וימחר ותזבח ותמח-קמח  
ותקלש ותאחז מצות: 25 ותגש לפני  
שאול ולבני עבדיו ויאכלו ויקמו וילכו  
בכלילה ההוא:

פרשה כט:

1 ויקבצו פלשתים את-קל-מחגיחם  
אפקה וישראל חלים בציו אשר  
בין-עאל: 2 וסרגי פלשתים עבדים  
למאות ולאלפים ודוד ואנשיו עבדים  
באחריה עב-אכיש: 3 ויאמרו שני  
פלשתים קח העבדים האלה ויאמר  
אכיש אל-שני פלשתים הלוא זה דוד  
עבדו שאול מלך-ישראל אשר הנה אתי  
זה ימים ארנה שנים ולא-תצאני הן  
מאדך מיום קפלו צד-מיום הנה:  
4 ויקצפו עליו שני פלשתים ויאמרו לו  
שני פלשתים השב את-האיש וישב  
אל-מקומו אשר הפקדתו שם ולא-יבד  
עמנו במלחמה ולא-יחנה לנו לשון  
במלחמה ובמה יתרצה זה אל-אנשי  
הלוא בראשי האנשים הקים: 5 הלוא זה  
דוד אשר יצנינו במחלות לאמר הנה  
שאול באלפי דוד ברבביו:

272

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κη', κθ'.

18 Διότι οὐκ ἤκουσας φωνῆς Κυρίου καὶ οὐκ  
ἐποίησας θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ ἐν Ἀμαλῇ, διὰ  
τοῦτο τὸ ῥῆμα ἐποίησε Κύριός σοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ταύτῃ, 19 Καὶ παραδώσει Κύριος τὸν Ἰσραὴλ  
μετὰ σοῦ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων, καὶ αὐριοὶ σὺ καὶ  
οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ πεσούνται, καὶ τὴν παρεμβολὴν  
Ἰσραὴλ δώσει Κύριος εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων. 20 Καὶ  
ἔσπευσε Σαούλ καὶ ἔπεισεν ἐσθικῶς ἐπὶ τὴν γῆν,  
καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ τῶν λόγων Σαμουὴλ καὶ  
ἐν αὐτῷ οὐκ ἦν ἰσχὺς εἶναι, οὐ γὰρ ἔφαγεν ἄρτον  
ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην. 21 Καὶ  
εἰσηλθεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαούλ καὶ εἶδεν ὅτι  
ἔσπευσε σφόδρα, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ δὴ  
ἤκουσεν ἡ δοῦλὴ σου τῆς φωνῆς σου, καὶ ἐθέμην  
τὴν ψυχὴν μου ἐν τῇ χειρὶ μου, καὶ ἤκουσα τοὺς  
λόγους οὓς ἐλάλησάς μοι. 22 Καὶ νῦν ἀκουσὺν  
δὴ φωνῆς τῆς δοῦλης σου, καὶ παραθήσω ἐνώπιόν  
σου ψωμὸν ἄρτου, καὶ φάγε καὶ ἔσται σοι ἰσχὺς  
ὅτι πορεύῃ ἐν ὁδῷ. 23 Καὶ οὐκ ἐβουλήθη φαγεῖν·  
καὶ παρεβιάζοντο αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ  
γυνή, καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτῶν, καὶ ἀνέστη  
ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὸν δίφρον. 24 Καὶ  
τῇ γυναικὶ ἦν δάμαλις νομάς ἐν τῇ οἰκίᾳ· καὶ  
ἔσπευσε καὶ ἔθυσεν αὐτήν, καὶ ἔλαβεν ἄλευρα καὶ  
ἐφύρασε, καὶ ἔειψεν ἄζυμα, 25 Καὶ προσήγαγεν  
ἐνώπιον Σαούλ καὶ ἐνώπιον τῶν παιδῶν αὐτοῦ·  
καὶ ἔφαγον, καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπῆλθον τὴν  
νύκτα ἐκείνην.

ΚΕΦ. κθ'.

1 ΚΑΙ συναθροίζουσιν ἀλλοφύλοι πάσας τὰς  
παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς Ἀφέκ, καὶ Ἰσραὴλ παρ-  
ἐνέβαλεν ἐν Ἀενδώρ τὴν ἐν Ἰεζραὴλ. 2 Καὶ οἱ  
σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων παρεπορεύοντο εἰς  
ἐκατοντάδας καὶ χιλιάδας, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες  
αὐτοῦ παρεπορεύοντο ἐπ' ἐσχάτων μετὰ Ἀγχοῦς. 3 Καὶ  
εἶπον οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων Τίνες  
οἱ διαπορευόμενοι οὗτοι; καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς πρὸς  
τοὺς στρατηγούς τῶν ἀλλοφύλων Οὐχ οὗτος Δαυὶδ  
ὁ δοῦλος Σαούλ βασιλεὺς Ἰσραὴλ; γέγονε μεθ'  
ἡμῶν ἡμέρας τοῦτο δευτέρου ἔτος, καὶ οὐχ εὑρηκα  
ἐν αὐτῷ οὐδὲν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐνέπεσε πρὸς μὲ καὶ  
ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης. 4 Καὶ ἐλυπήθησαν ἐπ'  
αὐτῷ οἱ στρατηγοὶ τῶν ἀλλοφύλων καὶ λέγουσιν  
αὐτῷ Ἀποστρέψον τὸν ἄνδρα, καὶ ἀποστραφήτω  
εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ οὐ κατίστησας αὐτὸν ἐκεῖ,  
καὶ μὴ ἐρχέσθω μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον καὶ μὴ  
γινέσθω ἐπίβουλος τῆς παρεμβολῆς· καὶ ἐν τίνι  
διαλλαγήσεται οὗτος τῷ κυρίῳ αὐτοῦ; οὐχὶ ἐν  
ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων; 5 Οὐχ οὗτος  
Δαυὶδ ὃς ἐξῆρχον ἐν χοροῖς λέγοντες Ἐπάταξε Σαούλ  
ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;

I. SAMUELIS, XXVIII. XXIX.

18 Quia non obedisti voci Domini, neque  
fecisti iram furoris ejus in Amalec; ideo  
quod pateris, fecit tibi Dominus hodie. 19 Et  
dabit Dominus etiam Israel tecum in manus  
Philisthiim: cras autem tu et filii tui mecum  
eritis: sed et castra Israel tradet Dominus in  
manus Philisthiim. 20 Statimque Saul cecidit  
porrectus in terram: extimuerat enim verba  
Samuelis, et robur non erat in eo, quia non  
comederat panem tota die illa. 21 Ingressa  
est itaque mulier illa ad Saul (conturbatus  
enim erat valde), dixitque ad eum: Ecce  
obedivit ancilla tua voci tuæ, et posui animam  
meam in manu mea, et audivi sermones tuos,  
quos locutus es ad me. 22 Nunc igitur audi  
et tu vocem ancillæ tuæ, et ponam coram te  
buccellam panis, ut comedens convalescas,  
et possis iter agere. 23 Qui renuit, et ait:  
Non comedam. Coegerunt autem eum servi  
sui et mulier, et tandem audita voce eorum  
surrexit de terra, et sedit super lectum. 24  
Mulier autem illa habebat vitulum  
pascualem in domo, et festinavit, et occidit  
eum: tollensque farinam, miscuit eam, et  
coxit azyma, 25 Et posuit ante Saul et ante  
servos ejus. Qui cum comedissent, surrexerunt,  
et ambulaverunt per totam noctem illam.

CAPUT XXIX.

1 CONGREGATA sunt ergo Philisthiim  
universa agmina in Aphec: sed et Israel  
castrametatus est super fontem, qui erat in  
Jezrahel. 2 Et satrapæ quidem Philisthiim  
incedebant in centuriis et millibus: David  
autem et viri ejus erant in novissimo agmine  
cum Achis. 3 Dixeruntque principes Phi-  
listhiim ad Achis: Quid sibi volunt Hebræi  
isti? Et ait Achis ad principes Philisthiim:  
Num ignoratis David, qui fuit servus Saul  
regis Israel, et est apud me multis diebus, vel  
annis, et non inveni in eo quidquam, ex die  
qua transfugit ad me, usque ad diem hanc? 4  
Irati sunt autem adversus eum principes  
Philisthiim, et dixerunt ei: Revertatur vir  
iste, et sedeat in loco suo, in quo constituisti  
eum, et non descendat nobiscum in prælium,  
ne fiat nobis adversarius, cum præliari  
cœperimus: quomodo enim aliter poterit  
placare dominum suum, nisi in capitibus  
nostris? 5 Nonne iste est David, cui  
cantabant in choris, dicentes: Percussit Saul in  
millibus suis, et David in decem millibus suis?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXVIII. XXIX.

18 Because thou obeyedst not the voice of the LORD, nor executedst his fierce wrath upon Amalek, therefore hath the LORD done this thing unto thee this day. 19 Moreover the LORD will also deliver Israel with thee into the hand of the Philistines: and to morrow *shalt* thou and thy sons *be* with me: the LORD also shall deliver the host of Israel into the hand of the Philistines. 20 Then Saul fell straightway all along on the earth, and was sore afraid, because of the words of Samuel: and there was no strength in him; for he had eaten no bread all the day, nor all the night. 21 ¶ And the woman came unto Saul, and saw that he was sore troubled, and said unto him, Behold, thine handmaid hath obeyed thy voice, and I have put my life in my hand, and have hearkened unto thy words which thou spakest unto me. 22 Now therefore, I pray thee, hearken thou also unto the voice of thine handmaid, and let me set a morsel of bread before thee; and eat, that thou mayest have strength, when thou goest on thy way. 23 But he refused, and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, compelled him; and he hearkened unto their voice. So he arose from the earth, and sat upon the bed. 24 And the woman had a fat calf in the house; and she hasted, and killed it, and took flour, and kneaded *it*, and did bake unleavened bread thereof: 25 And she brought *it* before Saul, and before his servants; and they did eat. Then they rose up, and went away that night.

### CHAPTER XXIX.

1 Now the Philistines gathered together all their armies to Aphek: and the Israelites pitched by a fountain which *is* in Jezreel. 2 And the lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands: but David and his men passed on in the rereward with Achish. 3 Then said the princes of the Philistines, What *do* these Hebrews *here*? And Achish said unto the princes of the Philistines, *Is* not this David, the servant of Saul the king of Israel, which hath been with me these days, or these years, and I have found no fault in him since he fell *unto me* unto this day? 4 And the princes of the Philistines were wroth with him; and the princes of the Philistines said unto him, Make this fellow return, that he may go again to his place which thou hast appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he be an adversary to us: for wherewith should he reconcile himself unto his master? *should* *it* not *be* with the heads of these men? 5 *Is* not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul slew his thousands, and David his ten thousands?

## 1. Samuelis, 28, 29.

18 Darum, daß du der Stimme des Herrn nicht gehorchet, und den Grimm seines Zorns nicht ausgerichtet hast wider Amalek; darum hat dir der Herr solches jetzt gethan. 19 Dazu wird der Herr Israel mit dir auch geben in der Philistiner Hände. Morgen wirst du und deine Söhne mit mir sein. Auch wird der Herr das Heer Israel in der Philistiner Hände geben. 20 Da fiel Saul zur Erde, so lang er war, und erschrak sehr vor den Worten Samuels, daß keine Kraft mehr in ihm war; denn er hatte nichts gegessen den ganzen Tag und die ganze Nacht. 21 Und das Weib ging hinein zu Saul, und sahe, daß er sehr erschrocken war, und sprach zu ihm: Siehe, deine Magd hat deiner Stimme gehorchet, und habe meine Seele in meine Hand gesetzt, daß ich deinen Worten gehorchte, die du zu mir sagtest. 22 So gehorche auch nun du deiner Magd Stimme. Ich will dir einen Bissen Brods vorsetzen, daß du esset, daß du zu Kräften kommest, und deine Straße gehest. 23 Er aber weigerte sich, und sprach: Ich will nicht essen. Da nöthigten ihn seine Knechte und das Weib, daß er ihrer Stimme gehorchte. Und er stund auf von der Erde, und setzte sich aufs Bette. 24 Das Weib aber hatte daheim ein gemästet Kalb; da eilte sie und schlachtete es, und nahm Mehl, und knetete es, und buk es ungefüert. 25 Und brachte es herzu vor Saul, und vor seine Knechte. Und da sie gegessen hatten, stunden sie auf, und gingen die Nacht.

### Das 29. Capitel.

1 Die Philister aber versammelten alle ihre Heere zu Aphek; und Israel lagerte sich zu Ain in Jezreel. 2 Und die Fürsten der Philister gingen daher mit Hunderten und mit Tausenden; David aber und seine Männer gingen hinten nach bei Achis. 3 Da sprachen die Fürsten der Philister: Was sollen diese Hebräer? Achis sprach zu ihnen: Ist nicht das David, der Knecht Saul, des Königs Israel, der nun bei mir gewesen ist Jahr und Tag, und habe nichts an ihm gefunden, seit der Zeit er abgefallen ist, bis her? 4 Aber die Fürsten der Philister wurden zornig auf ihn, und sprachen zu ihm: Laß den Mann umkehren, und an seinem Ort bleiben, da du ihn hin bestellet hast, daß er nicht mit uns hinab ziehe zum Streit, und unser Widersacher werde im Streit. Denn woran könnte er seinem Herrn daß Gefallen thun, denn an den Köpfen dieser Männer? 5 Ist er nicht der David, von dem sie sangen am Reigen: Saul hat tausend geschlagen, David aber zehn tausend?

## I. SAMUEL, XXVIII. XXIX.

18 Parce que tu n'as point obéi à la voix du SEIGNEUR et que tu n'as point exécuté l'ardeur de sa colère contre Hamalek, à cause de cela le SEIGNEUR t'a fait ceci aujourd'hui. 19 Et même le SEIGNEUR livrera Israël avec toi entre les mains des Philistins, et, demain, toi et tes fils, *vous serez* avec moi. Le SEIGNEUR livrera aussi le camp d'Israël entre les mains des Philistins. 20 Et aussitôt Saül tomba à terre de toute sa hauteur, car il fut fort effrayé des paroles de Samuel; et même il n'y avait plus de force en lui, parce qu'il n'avait rien mangé de tout ce jour-là ni de toute la nuit. 21 ¶ Alors cette femme vint à Saül, et, voyant qu'il avait été fort troublé, elle lui dit: Voici, ta servante a obéi à ta voix, j'ai exposé ma vie et j'ai obéi aux paroles que tu m'as dites: 22 Maintenant, je te prie, que, toi aussi, tu sois docile à la voix de ta servante. Je mettrai devant toi un morceau de pain, afin que tu manges et que tu aies la force de t'en aller *ton* chemin. 23 Mais il le refusa et dit: Je ne mangerai point. Cependant ses serviteurs, et la femme aussi, le pressèrent tant qu'il céda à leurs paroles. S'étant donc levé de terre, il s'assit sur un lit. 24 Or cette femme-là avait un veau qu'elle engraisait en sa maison; et elle se hâta de le tuer. Puis, elle prit de la farine, la pétrit et en cuisit des pains sans levain, 25 Qu'elle mit devant Saül et devant ses serviteurs. Ils mangèrent donc. Puis, s'étant levés, ils s'en allèrent cette nuit-là.

### CHAPITRE XXIX.

1 Or, les Philistins rassemblèrent toutes leurs armées à Aphek, et les Israélites étaient campés près de la fontaine de Jizréhel. 2 Les princes des Philistins marchèrent avec leurs centaines et avec leurs milliers. Mais David et ses gens marchaient à l'arrière-garde avec Akis. 3 Cependant les chefs des Philistins dirent: Qu'est-ce que ces Hébreux-là? Alors Akis répondit aux chefs des Philistins: N'est-ce pas ici ce David, serviteur de Saül, roi d'Israël, qui a déjà été avec moi quelque temps et même quelques années? Or, depuis le jour où il s'est réfugié auprès de moi jusqu'à ce jour, je n'ai rien trouvé à redire en lui. 4 Mais les chefs des Philistins se mirent en colère contre Akis et lui dirent: Renvoie cet homme; qu'il s'en retourne dans le lieu où tu l'as établi, et qu'il ne descende point avec nous dans la bataille, de peur qu'il ne se tourne contre nous pendant le combat. Car comment pourrait-il rentrer dans les bonnes grâces de son seigneur? Ne serait-ce pas en lui présentant les têtes de ces hommes-là? 5 D'ailleurs, n'est-ce pas ici ce David au sujet duquel on s'entre-répondait aux danses, en disant: Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille?

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## שמואל א כט ל

וַיִּקְרָא אַחִישׁ הַלִּידוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵי חִי  
וַיִּהְיֶה כִּי־יָשָׁר אִתּוֹ וְטוֹב בְּעֵינֵי צֹמְתָהּ  
וַיִּבְרָא אִתּוֹ בַּמִּקְלָה כִּי לֹא־מָצָאתִי בָּהּ  
רָעָה מִיּוֹם בִּוְרָתָהּ אֲלֵי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה  
וַיִּבְעִי הַסָּרְנִים לֹא־טוֹב אִתּוֹ : וַעֲתָה  
שׁוּב וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־הַעֲשֵׂהָ לְעַ  
בְּעֵינֵי סָרְנֵי פְלִשְׁתִּים : 8 וַיֹּאמֶר דָּוִד  
אֶל־אַחִישׁ כִּי מָה עָשִׂיתִי וּמַה־מָּצָאתָ  
בְּעַבְדְּךָ מִיּוֹם אֲשֶׁר הֵינִי לְפָנֶיךָ עַד  
הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא אָבִיא וְנִלְחַמְתִּי בְּאֶחָבִי  
אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ : 9 וַיַּעַן אַחִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־  
דָּוִד יָדְעִיתִי כִּי טוֹב אִתְּךָ בְּעֵינֵי כָּל־אִישׁ  
אֱלֹהִים אֲנִי שָׁרִי פְלִשְׁתִּים אֲמָרוּ לֹא־  
יַעֲלֶה עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה : 10 וַעֲתָה הַשְׁכֵּם  
בַּבֹּקֶר וַעֲבֹדִי אֲדָנִי אֲשֶׁר־צִוָּה אִתְּךָ  
וַחֲשַׁבְתָּם בַּבֹּקֶר וְאִזְכֹּר לָכֵן וְלָכֵן :  
11 וַיִּשְׁכֶּם דָּוִד הוּא וְנָאֲשָׁיו לְלַכֵּת בַּבֹּקֶר  
לְשׁוּב אֶל־אֶחָד פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ  
וַיִּרְעָמוּ :

## פרשה ל :

1 וַיְהִי בְּכֹל דָּוִד וְנָאֲשָׁיו צֹקֵל בְּיָוִם  
הַשְּׁלִישִׁי וַעֲמַלְקִי קָשָׁטוּ אֶל־נֶגֶב וְאֶל־  
צֹקֵל וַיִּפְּסוּ אֶת־צֹקֵל וַיִּשְׁרְפוּ אִתָּהּ  
בָּאֵשׁ : 2 וַיִּשְׁבּוּ אֶת־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר־בָּהָן  
מִקְדָּן וַעֲדָדוֹל לֹא הִמְרִיגוּ אִישׁ וַיִּנְהֲמוּ  
וַיִּלְכְּדוּ לְדָרְכָם : 3 וַיָּבֹא דָוִד וְנָאֲשָׁיו אֶל־  
הָעִיר וַחֲנָה שְׂרוּפָה בָּאָשׁ נִשְׁתַּחֲוִים  
וַיִּבְרִיחֵם וַיִּבְרִיחֵם נִשְׁבּוּ : 4 וַיִּשְׁאֵל דָּוִד  
וַחֲנָה אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֶת־קִלְכָם וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר  
אֶת־רַגְלָם פָּח לְבָבֹת : 5 וַשֵּׁתִי לְשִׁירְדָּךְ  
נִשְׁבּוּ אֶת־יָנֵעַם הַחֲזָרָעִלִית וַאֲבִינָל אֲשֶׁר  
וָבֵל הַפְּרָמִלִי : 6 וַשֵּׁתִי לְדָוִד מֵאֵד כִּי־  
אֲמָרוּ הָעָם לְסַקְלֹו כִּי־מָרָה נִפְשָׁה כִּי־  
הָעָם אִישׁ עַל־בָּנָי וְעַל־בְּנָתָיו וַיִּתְחַנֶּה  
דָּוִד בַּיְהוּדָה אֶלְחִי : 7 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־  
אֲבִינָהר הַכֹּהֵן בְּרוּחִי־יִקְלָה הַנִּשְׁחָרָה לִי  
הַאֲפִדּוּ וַיִּגָּשׁ אֲבִינָהר אֶת־הָאֲפִדּוּ אֶל־  
דָּוִד : 8 וַיִּשְׁאֵל דָּוִד בַּיְהוּדָה לֵאמֹר אֲדָנִי  
אֲחָרִי הַבְּנוֹת־הַנָּחַה הַאֲשִׁינָה וַיֹּאמֶר לוֹ  
רָחֵף כִּי־חֲשַׁנָּה תִּשְׁכֵּחַ וְהַגָּל תִּשְׁכֵּחַ : 9 וַיִּלְכְּ  
דָּוִד הוּא וְנָשָׁאֵי מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ  
וַיָּבֹאוּ עַד־נֶחַל הַבְּשָׁר וַחֲזָרָהִים עָמְדוּ :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α. κθ', λ'.

6 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀγχοῦς τὸν Δαυὶδ καὶ εἶπεν αὐτῷ  
Ζῇ Κύριος, ὅτι εὐθὺς σὺ καὶ ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς  
μου, καὶ ἡ ἐξοδὸς σου καὶ ἡ εἰσοδὸς σου μετ' ἐμοῦ  
ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ὅτι οὐχ εὗρηκα κατὰ σοῦ  
κακίαν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦκες πρὸς μὲ ἕως τῆς σήμερον  
ἡμέρας, καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς  
σὺ. 7 Καὶ νῦν ἀνάστρεφε καὶ πορεύου εἰς εἰρήνην,  
καὶ οὐ μὴ ποιήσῃς κακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν  
σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων. 8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ  
πρὸς Ἀγχοῦς Τί πεποίηκά σοι καὶ τί εὔρες ἐν τῷ  
δοῦλῳ σου ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤμην ἐνώπιόν σου καὶ  
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι οὐ μὴ ἔλθω πολεμήσας  
τοὺς ἐχθροὺς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως; 9  
Καὶ ἀπεκρίθη Ἀγχοῦς πρὸς Δαυὶδ Οἶδα ὅτι  
ἀγαθὸς σὺ ἐν ὀφθαλμοῖς μου, ἀλλ' οἱ σατράπαι  
τῶν ἀλλοφύλων λέγουσιν Οὐχ ἤξει μετ' ἡμῶν εἰς  
πόλεμον. 10 Καὶ νῦν ὀρθρίσον τὸ πρῶτον σὺ καὶ  
οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ ἕκοντες μετὰ σοῦ,  
καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον οὗ κατέστησα ὑμᾶς  
ἐκεῖ, καὶ λόγον λοιμὸν μὴ θῆς ἐν καρδίᾳ σου, ὅτι  
ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου. καὶ ὀρθρίσατε ἐν τῇ  
ὁδῷ καὶ φωτισάτω ὑμῖν καὶ πορεύθητε. 11 Καὶ  
ὤρθρισε Δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπελθεῖν  
καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ  
ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ Ἱεζραήλ.

## ΚΕΦ. λ.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη εἰσελθόντων Δαυὶδ καὶ τῶν  
ἀνδρῶν αὐτοῦ τὴν Σεκελάκ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ,  
καὶ Ἀμαλὴκ ἐπέθετο ἐπὶ τὸν νότον καὶ ἐπὶ τὴν  
Σεκελάκ, καὶ ἐπάταξε τὴν Σεκελάκ καὶ ἐνεπύρισαν  
αὐτὴν ἐν πυρὶ. 2 Καὶ τὰς γυναῖκας καὶ πάντα  
τὰ ἐν αὐτῇ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου οὐκ ἐθανάτω-  
σαν ἄνδρα καὶ γυναῖκα ἀλλ' ὥχμαλῶτευσαν, καὶ  
ἀπῆλθον εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν. 3 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ  
καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ  
ἐμπεπύρισται ἐν πυρὶ, αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν καὶ  
οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν ὥχμαλῶτενμέ-  
νοι. 4 Καὶ ἦρε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν  
φωγὴν αὐτῶν, καὶ ἔκλαυσαν ἕως ὅτου οὐκ ἦν ἐν  
αὐτοῖς ἰσχὺς ἐπὶ τοῦ κλαίειν. 5 Καὶ ἀμφότεραι  
αἱ γυναῖκες Δαυὶδ ὥχμαλῶτευσαν, Ἀχινάα ἡ  
Ἱεζραηλίτις καὶ Ἀβιγαῖα ἡ θυγάτηρ Νάβαλ τοῦ  
Καρμηλιῶν. 6 Καὶ ἐθλίβη Δαυὶδ σφόδρα ὅτι εἶπεν  
ὁ λαὸς λιθοβολῆσαι αὐτόν, ὅτι κατώδυνος ψυχὴ  
παντὸς τοῦ λαοῦ ἐκάστου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ  
καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ ἐκραταιώθη Δαυὶδ  
ἐν Κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ. 7 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς  
Ἀβιθάρ τὸν ἱερέα υἱὸν Ἀχιμέλεχ Προσάγαγε τὸ  
Ῥεφούδ. 8 Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ τοῦ Κυρίου  
λέγων Εἰ καταδιώξω ὀπίσω τοῦ Γεδδὸν τοῦτου,  
εἰ καταλήψομαι αὐτούς; καὶ εἶπεν αὐτῷ Καταδιώκε,  
ὅτι καταλαμβάνων καταλήψῃ αὐτούς καὶ ἔξαιρού-  
μενος ἐξελεύσεται. 9 Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ αὐτὸς καὶ  
οἱ ἑκατόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἔρχονται ἕως  
τοῦ χειμάρρου Βοσόρ, καὶ οἱ περισσοὶ ἐστησαν,

## I. SAMUELIS, XXIX. XXX.

6 Vocavit ergo Achis David, et ait ei: Vivit  
Dominus, quia rectus es tu, et bonus in  
conspectu meo: et exitus tuus, et introitus  
tuus mecum est in castris: et non inveni in te  
quidquam mali, ex die qua venisti ad me,  
usque in diem hanc: sed satrapis non  
places. 7 Revertere ergo, et vade in pace, et  
non offendas oculos satraparum Philisthiim.  
8 Dixitque David ad Achis: Quid enim  
feci, et quid invenisti in me servo tuo, a die  
qua fui in conspectu tuo usque in diem hanc,  
ut non veniam, et pugnem contra inimicos  
domini mei regis? 9 Respondens autem  
Achis, locutus est ad David: Scio quia bonus  
es tu in oculis meis, sicut angelus Dei: sed  
principes Philisthinorum dixerunt: Non  
ascendet nobiscum in praelium. 10 Igitur  
consurge mane tu, et servi domini tui, qui  
venerunt tecum: et cum de nocte surrexeritis,  
et coeperit diluescere, pergite. 11 Surrexit  
itaque de nocte David ipse, et viri ejus,  
ut proficiscerentur mane, et reverterentur  
ad terram Philisthiim: Philisthiim autem  
ascenderunt in Jezrahel.

## CAPUT XXX.

1 CUMQUE venissent David et viri ejus in  
Siceleg die tertia, Amalecites impetum fecerant  
ex parte australi in Siceleg, et percusserant  
Siceleg, et succenderant eam igni. 2 Et  
captivas duxerant mulieres ex ea, a minimo  
usque ad magnum: et non interfecerant  
quemquam, sed secum duxerant, et pergebant  
itinere suo. 3 Cum ergo venissent David et  
viri ejus ad civitatem, et invenissent eam  
succensam igni, et uxores suas, et filios suos,  
et filias ductas esse captivas, 4 Levaverunt  
David et populus qui erat cum eo voces suas,  
et planxerunt donec deficerent in eis lacrymae.  
5 Siquidem et duae uxores David captivae  
ductae fuerant, Achinoam Jezrahelites, et  
Abigail uxor Nabal Carmeli. 6 Et contristatus  
est David valde: volebat enim eum populus  
lapidare, quia amara erat anima uniuscujusque  
viri super filiis suis et filiabus: confortatus est  
autem David in Domino Deo suo. 7 Et ait  
ad Abiathar sacerdotem filium Achimelech:  
Applica ad me ephod. 7 Et applicavit Abiathar  
ephod ad David, 8 Et consuluit David  
Dominum, dicens: Persequar latrunculos hos,  
et comprehendam eos, an non? Dixitque  
ei Dominus: Persequere: absque dubio  
enim comprehendes eos, et excuties praedam.  
9 Abiit ergo David ipse, et sexcenti viri  
qui erant cum eo, et venerunt usque ad  
torrentem Besor: et lassi quidam substituerunt.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXIX. XXX.

6 ¶ Then Achish called David, and said unto him, Surely, *as* the LORD liveth, thou hast been upright, and thy going out and thy coming in with me in the host *is* good in my sight: for I have not found evil in thee since the day of thy coming unto me unto this day: nevertheless the lords favour thee not. 7 Wherefore now return, and go in peace, that thou displease not the lords of the Philistines. 8 ¶ And David said unto Achish, But what have I done? and what hast thou found in thy servant so long as I have been with thee unto this day, that I may not go fight against the enemies of my lord the king? 9 And Achish answered and said to David, I know that thou *art* good in my sight, as an angel of God: notwithstanding the princes of the Philistines have said, He shall not go up with us to the battle. 10 Wherefore now rise up early in the morning with thy master's servants that are come with thee: and as soon as ye be up early in the morning, and have light, depart. 11 So David and his men rose up early to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.

### CHAPTER XXX.

1 AND it came to pass, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had invaded the south, and Ziklag, and smitten Ziklag, and burned it with fire; 2 And had taken the women captives, that *were* therein: they slew not any, either great or small, but carried *them* away, and went on their way. 3 ¶ So David and his men came to the city, and, behold, *it was* burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captives. 4 Then David and the people that *were* with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep. 5 And David's two wives were taken captives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite. 6 And David was greatly distressed; for the people spake of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters: but David encouraged himself in the LORD his God. 7 And David said to Abiathar the priest, Ahimelech's son, I pray thee, bring me hither the ephod. And Abiathar brought thither the ephod to David. 8 And David enquired at the LORD, saying, Shall I pursue after this troop? shall I overtake them? And he answered him, Pursue: for thou shalt surely overtake *them*, and without fail recover *all*. 9 So David went, he and the six hundred men that *were* with him, and came to the brook Besor, where those that were left behind stayed.

## 1. Samuelis, 29, 30.

6 Da rief Achis David, und sprach zu ihm: So wahr der Herr lebet, ich halte dich für redlich, und dein Ausgang und Eingang mit mir im Heer gefällt mir wohl, und habe nichts Arges an dir gespüret, seit der Zeit du zu mir kommen bist, bis her; aber du gefällst den Fürsten nicht. 7 So kehre nun um, und gehe hin mit Frieden, auf daß du nicht übel thust vor den Augen der Fürsten der Philister. 8 David aber sprach zu Achis: Was hab ich gethan, und was hast du gespüret an deinem Knechte, seit der Zeit ich vor dir gewesen bin, bis her; daß ich nicht sollte kommen und streiten wider die Feinde meines Herrn, des Königs? 9 Achis antwortete, und sprach zu David: Ich weiß wohl; denn du gefällst meinen Augen, als ein Engel Gottes. Aber der Philister Fürsten haben gesagt: Laß ihn nicht mit uns hinauf in Streit ziehen. 10 So mache dich nun morgen frühe auf, und die Knechte deines Herrn, die mit dir kommen sind; und wenn ihr euch morgen frühe aufgemacht habt, daß licht ist, so gehet hin. 11 Also machten sich David und seine Männer frühe auf, daß sie des Morgens hingingen und wieder in der Philister Land kämen. Die Philister aber zogen hinauf gen Jezreel.

### Das 30. Capitel.

1 Da nun David des dritten Tages kam gen Ziklag, mit seinen Männern, waren die Amalekiter herein gefallen zum Mittag und zu Ziklag, und hatten Ziklag geschlagen und mit Feuer verbrannt, 2 Und hatten die Weiber draus weggeführt, beide klein und groß; sie hatten aber niemand getödtet, sondern weggetrieben, und waren dahin ihres Weges. 3 Da nun David sammt seinen Männern zur Stadt kam, und sahe, daß sie mit Feuer verbrannt war, und ihre Weiber, Söhne und Töchter gefangen waren; 4 Hub David und das Volk, das bei ihm war, ihre Stimme auf, und weineten, bis sie nicht mehr weinen konnten. 5 Denn Davids zwei Weiber waren auch gefangen, Ahinoam, die Jezreelitin, und Abigail, Nabals Weib, des Carmeliten. 6 Und David war sehr geängstet; denn das Volk wollte ihn steinigen, denn des ganzen Volks Seele war unwillig, ein jeglicher über seine Söhne und Töchter. David aber stärkte sich in dem Herrn, seinem Gott; 7 Und sprach zu Abiathar, dem Priester, Ahimelechs Sohn: Bringe mir her den Leibrock. Und da Abiathar den Leibrock zu David gebracht hatte, 8 Fragte David den Herrn, und sprach: Soll ich den Kriegerleuten nachjagen, und werde ich sie ergreifen? Er sprach: Jage ihnen nach, du wirst sie ergreifen, und Rettung thun. 9 Da zog David hin, und die sechs hundert Mann, die bei ihm waren; und da sie kamen an den Bach Besor, blieben etliche stehen.

## I. SAMUEL, XXIX. XXX.

6 ¶ Akis appela donc David et lui dit: *Comme* le SEIGNEUR est vivant, tu es certainement *un* homme droit, et ta sortie et ton entrée avec moi au camp *ont été* bonnes à mes yeux; car je n'ai point trouvé de mal en toi, depuis le jour où tu es venu à moi jusqu'au-jourd'hui; mais tu n'es point agréable aux yeux des chefs. 7 Maintenant donc, retourne-t'en et vas en paix, afin que tu ne fasses rien qui déplaie aux chefs. 8 ¶ Alors David dit à Akis: Mais qu'ai-je fait? Et depuis le jour où je suis *venu* devant toi jusqu'au-jourd'hui, qu'as-tu trouvé en ton serviteur, pour que je n'aie point combattre contre les ennemis du roi, mon seigneur? 9 Mais Akis répondit et dit à David: Je le sais, tu es agréable à mes yeux, comme un ange de Dieu; mais les chefs des Philistins ont dit: Il ne montera point avec nous dans la bataille. 10 C'est pourquoi, lève-toi de bon matin, avec les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec toi; et, après vous être levés de bon matin, allez-vous-en sitôt que vous verrez le jour. 11 Ainsi David se leva de bon matin, lui et ses gens, pour partir dès le matin et s'en retourner au pays des Philistins. Cependant les Philistins montèrent à Jizréhel.

### CHAPITRE XXX.

1 OR, David et ses gens étant revenus à Tsiklag le troisième jour, *trouvèrent* que les Hamalécites s'étaient jetés du côté du midi et sur Tsiklag; qu'ils l'avaient prise et brûlée, 2 Et qu'ils avaient fait prisonnières les femmes qui étaient là, sans avoir tué aucun homme, ni petit ni grand; mais qu'ils les avaient emmenés et s'en étaient allés leur chemin. 3 ¶ David s'en revint donc dans la ville avec ses gens; et, voici, elle était brûlée, et leurs femmes, leurs fils, et leurs filles, avaient été faits prisonniers. 4 Alors David, et le peuple qui était avec lui, élevèrent leur voix et pleurèrent jusqu'à ce qu'il n'y eût plus en eux de force pour pleurer. 5 Or les deux femmes de David, Ahinoam de Jizréhel, et Abigail, femme de Nabal, du *mont* Carmel, avaient *aussi* été faites prisonnières. 6 Et David fut dans une extrême détresse parce que le peuple parlait de le lapider; car tout le peuple était au désespoir à cause de leurs fils et de leurs filles; toutefois David se fortifia dans le SEIGNEUR, son Dieu. 7 Et il dit à Abiathar, le sacrificateur, fils d'Ahimélech: Apporte-moi, je te prie, l'éphod. Et Abiathar apporta l'éphod à David. 8 Alors David consulta le SEIGNEUR, en disant: Poursuivrai-je cette troupe-là? l'atteindrai-je? Or le *Seigneur* lui répondit: Poursuis-la; car tu ne manqueras point de l'atteindre et de recouvrer *le butin*. 9 David s'en alla donc avec les six cents hommes qui étaient avec lui; et ils arrivèrent au torrent de Bésor, où s'arrêtèrent ceux qui restaient *en arrière*.

## שמואל א ל

10 וַיִּרְדֵּף דָּוִד הָיָא וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ  
וַיַּעֲמֵדוּ מִאַחֲרָיו אִישׁ פָּגְרוֹ מִעֵבֶר  
אֶת־בְּחַל הַבְּשׂוֹר׃ 11 וַיִּמָּצְאוּ אִישׁ־מִצְרִי  
בְּשֹׂרָה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּתְּנוּ־לּוֹ  
לֶחֶם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁקָהוּ מַיִם׃ 12 וַיִּתְּנוּ־לּוֹ  
כֶּלֶח דְּבָלָה וּשְׁנֵי צִמְקִים וַיֹּאכַל וַתֵּשֶׁב  
רִחוֹ אֵלָיו כִּי לֹא־אָכַל לֶחֶם וְלֹא־שָׁתָה  
מַיִם שְׁלֵשָׁה יָמִים וּשְׁלֵשָׁה לַיְלֹת׃

13 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד לְמִרְיָמָה וְאֵי מִנָּה  
אַתָּה וַיֹּאמֶר גַּעַר מִצְרִי אֲנִי עֶבֶד לְאִישׁ  
עַמְלֹקִי וַיַּעֲזֹבֵנִי אֲדָנִי כִּי חָלִיתִי הַיּוֹם  
שְׁלֹשָׁה׃ 14 אֲנִי־נָסוּ שְׁשָׁנִי בְּגִבּוֹת הַבְּרָתִי  
וְעַל־אֲשֶׁר לִיהֲדִיחָה וְעַל־גִּבּוֹת כְּלָב וְאֶת־  
צִקְלָג שָׁרַפְנוּ בָּאֵשׁ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד  
הַתּוֹרֵדֵנִי אֶל־הַבְּרָתִי הַזֶּה וַיֹּאמֶר הַשִּׁבְעָה  
לִּי בְּאֵלֹהִים אֲסִתְּמִינִי וְאִם־תִּסְגָּרֵנִי בְּיָד  
אֲדָנִי וְאִתְּדֹף אֶל־הַבְּרָתִי הַזֶּה׃ 16 וַיִּרְדֵּחֵהוּ  
וַתִּקַּח נָשָׁיו עֲלֵי־פָגִי כִלְיָה־אֶרֶץ אֲכִלִים  
וְשֵׁתִים וַתִּנָּשִׁים בְּכָל הַשָּׂלָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר  
לָקָחָה מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּמֵאֶרֶץ יְהוּדָה׃  
17 וַיָּבֵס דָּוִד מִתְּשֻׁשָׁה וְעַד־הָעֶרֶב לְמַחֲרָתָם  
וְלֹא־נִמְלָט מִחֶם אִישׁ כִּי אִם־אֶרְבַּע מֵאוֹת  
אִישׁ־נָעַר אֲשֶׁר־רָכְבוּ עַל־הַגְּמָלִים וַיָּבֵסוּ׃  
18 וַיִּנָּחַל דָּוִד אֶת כָּל־אֲשֶׁר לָקָחָה עִמָּלָק  
וְאֶת־שִׁמְעִי נָשִׂיו הַגָּדֹל דָּוִד׃ 19 וְלֹא  
בָּעֵצָה לָקָח מִן־הַקָּמָן וְעַד־הַגָּדֹל וְעַד־  
בָּנִים וּבָנוֹת וּמִשְׁלָל וְעַד כָּל־אֲשֶׁר לָקָחָה  
לָהֶם הַכָּל הַשִּׁיב דָּוִד׃ 20 וַיִּקַּח דָּוִד  
אֶת־כָּל־הַבָּצָא וַתִּמְקַרְרָה בָּהֶם לִפְנֵי הַמִּקְנָה  
הַזֶּה וַיֹּאמְרוּ זֶה שְׁלָל דָּוִד׃ 21 וַיָּבֵס  
דָּוִד אֶל־מֵאֲמָרִים הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פָּגְרוּ  
מִלְּקָתָה אַחֲרֵי דָוִד וַיִּשְׁיֶבֶם בְּבַחַל הַבְּשׂוֹר  
וַיִּמָּצְאוּ לַקְרָאָה דָּוִד וְלַקְרָאָה הַצֵּם אֲשֶׁר־  
אִתּוֹ וַיִּגָּשׁ דָּוִד אֶת־הָעָם וַיִּשְׁאָל לָהֶם  
לְשָׁלוֹם׃ 22 וַיַּעַן כָּל־אִישׁ בְּרַע  
וַיִּבְלִיעַ מִתְּהַפָּחוֹת אֲשֶׁר הִלְכִי עִם־  
דָּוִד וַיֹּאמְרוּ וַיַּעַן אֲשֶׁר לֹא־הִלְכִינוּ עִמָּי  
לֹא־נָתַן לָהֶם מִהַשָּׁלָל אֲשֶׁר הִשָּׁלַכְנוּ כִּי  
אִם־אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וַיִּנְהָגוּ  
וַיִּלְכְּבוּ׃ 23 וַיֹּאמֶר דָּוִד לֹא־תַעֲשׂוּ כֵן אִתִּי  
אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂו יְהוָה לִנְי וַיִּשְׁמַר אֹתָם  
וַיִּתְּנוּ אֶת־הַבְּרָתִי הַזֶּה עָלֵינוּ בְּיָדֵינוּ׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. λ'.

10 Kai κατεδίωξεν ἐν τετρακοσίοις ἀνδράσιν·  
ὑπείστησαν δὲ διακόσιοι ἄνδρες οἵτινες ἐκάθισαν  
πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Βοσὸρ. 11 Kai εὐρί-  
σκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν ἀγρῷ, καὶ λαμβάνουσιν  
αὐτὸν καὶ ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ· καὶ διδῶσιν  
αὐτῷ ἄρτον καὶ ἕφαγε, καὶ ἐπότισαν αὐτὸν ὕδωρ·  
12 Καὶ διδῶσιν αὐτῷ κλάσμα παλάθης καὶ ἕφαγε,  
καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, ὅτι οὐ  
βεβρώκει ἄρτον καὶ οὐ πεπώκει ὕδωρ τρεῖς ἡμέρας  
καὶ τρεῖς νύκτας. 13 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Τίνος  
σὺ εἶ, καὶ πόθεν εἶ; καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τὸ  
Αἰγύπτιον Ἐγὼ εἰμι δοῦλος ἀνδρὸς Ἀμαληκίτου,  
καὶ κατέλιπέ με ὁ κύριός μου ὅτι ἠγνωχθήην ἐγὼ  
σήμερον τριταῖος. 14 Καὶ ἡμεῖς ἐπεθέμεθα ἐπὶ τὸν  
νότον τοῦ Σελεθὶ καὶ ἐπὶ τὰ τῆς Ἰουδαίας μέρη καὶ  
ἐπὶ νότον Σελούβ, καὶ τὴν Σεκελάκ ἐνεπυρίσαμεν  
ἐν πυρὶ. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Εἰ κατάξεις με  
ἐπὶ τὸ Γεδδὺρ τοῦτο; καὶ εἶπεν Ὁμοσον δὴ μοι  
κατὰ τοῦ θεοῦ μὴ θανατώσειν με καὶ μὴ παραδοῦναι  
με εἰς χεῖρας τοῦ κυρίου μου, καὶ κατὰξω σε ἐπὶ  
τὸ Γεδδὺρ τοῦτο. 16 Καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἐκεῖ,  
καὶ ἰδοὺ οὗτοι διακεχυμένοι ἐπὶ πρόσωπον πάσης  
τῆς γῆς, ἐσθιοντες καὶ πίνοντες καὶ ἐορτάζοντες  
ἐν πᾶσι τοῖς σκύλοις τοῖς μεγάλοις οἷς ἔλαβον ἐκ  
γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς Ἰούδα. 17 Καὶ ἦλθεν  
ἐπ' αὐτοὺς Δαυὶδ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ  
ἑωσφόρου ἕως δέιλης καὶ τῇ ἐπαύριον, καὶ οὐκ  
ἐσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ ὅτι ἄλλ' ἢ τετρακόσια  
παιδάρια ἃ ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ  
ἔφυγον. 18 Καὶ ἀφείλατο Δαυὶδ πάντα ἃ ἔλαβον  
οἱ Ἀμαληκίται, καὶ ἀμφοτέρας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ  
ἐξείλατο. 19 Καὶ οὐ διεφώνησεν αὐτοῖς ἀπὸ μικροῦ  
ἕως μεγάλου, καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἕως νῶν  
καὶ θυγατέρων καὶ ἕως πάντων ὧν ἔλαβον αὐτῶν,  
καὶ πάντα ἐπέστρεψε Δαυὶδ. 20 Καὶ ἔλαβε πάντα  
τὰ ποίμνια καὶ τὰ βοσκόλια καὶ ἀπήγαγεν ἐμπροσθεν  
τῶν σκύλων· καὶ τοῖς σκύλοις ἐκείνοις ἐλέγετο  
Ταῦτα τὰ σκύλα Δαυὶδ. 21 Καὶ παραγίνεται  
Δαυὶδ πρὸς τοὺς διακοσίους ἄνδρας τοὺς ὑπολει-  
φθέντας τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν  
αὐτοὺς ἐν τῷ χειμάρρῳ τοῦ Βοσὸρ, καὶ ἐξῆλθον εἰς  
ἀπάντησιν Δαυὶδ καὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ τοῦ  
μετ' αὐτοῦ, καὶ προσήγαγε Δαυὶδ ἕως τοῦ λαοῦ,  
καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην. 22 Καὶ  
ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ λοιμὸς καὶ πονηρὸς τῶν  
ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν πορευθέντων μετὰ  
Δαυὶδ καὶ εἶπον Ὅτι οὐ κατεδίωξαν μεθ' ἡμῶν,  
οὐ δώσομεν αὐτοῖς ἐκ τῶν σκύλων ὧν ἐξείλομεθα,  
ὅτι ἄλλ' ἢ ἕκαστος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ  
τέκνα αὐτοῦ ἀπαγέσθωσαν καὶ ἀποστρεφέτωσαν.  
23 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Οὐ ποιήσετε οὕτως μετὰ  
τὸ παραδοῦναι τὸν Κόριον ἡμῖν καὶ φυλάξαι  
ἡμᾶς, καὶ παρέδωκε Κύριος τὸν Γεδδὺρ τὸν  
ἐπὶρχόμενον ἐφ' ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.

## I. SAMUELIS, XXX.

10 Persecutus est autem David ipse, e  
quadringenti viri: substitit enim ducenti,  
qui lassi transire non poterant torrentem  
Besor. 11 Et invenerunt virum Ægyptium  
in agro, et adduxerunt eum ad David:  
dederuntque ei panem ut comederet, et biberet  
aquam, 12 Sed et fragmen massæ caricarum,  
et duas ligaturas uvæ passæ. Quæ cum  
comedisset, reversus est spiritus ejus, et  
refocillatus est: non enim comederat panem,  
neque biberat aquam, tribus diebus et tribus  
noctibus. 13 Dixit itaque ei David: Cujus es  
tu? vel unde? et quo pergis? Qui ait: Puer  
Ægyptius ego sum, servus viri Amalecitiæ:  
dereliquit autem me dominus meus, quia  
ægrotare cœpi nudiustertius. 14 Siquidem  
nos erupimus ad australem plagam Cerethi,  
et contra Judam, et ad meridiem Caleb, et  
Siceleg succendimus igni. 15 Dixitque ei  
David: Potes me ducere ad cuneum istum?  
Qui ait: Jura mihi per Deum, quod non  
occidas me, et non tradas me in manus domini  
mei, et ego ducam te ad cuneum istum. Et  
juravit ei David. 16 Qui cum duxisset eum,  
ecce illi discumbebant super faciem universæ  
terræ, comedentes et bibentes, et quasi festum  
celebrantes diem, pro cuncta præda et spoliis  
quæ ceperant de terra Philistiim, et de terra  
Juda. 17 Et percussit eos David a vespere  
usque ad vespem alterius diei, et non evasit  
ex eis quisquam, nisi quadringenti viri  
adolescentes, qui ascenderant camelos, et  
fugerant. 18 Erui ergo David omnia quæ  
tulerant Amalecitiæ, et duas uxores suas  
eruit. 19 Nec defuit quidquam a parvo usque  
ad magnum, tam de filiis quam de filiabus, et  
de spoliis, et quæcumque rapuerant, omnia  
reduxit David. 20 Et tulit universos greges  
et armenta, et minavit ante faciem suam:  
dixeruntque: Hæc est præda David. 21 Venit  
autem David ad ducentos viros, qui lassi  
substitit, nec sequi potuerant David, et  
residere eos jusserat in torrente Besor: qui  
egressi sunt obviam David, et populo qui erat  
cum eo. Accedens autem David ad populum,  
salutavit eos pacifice. 22 Respondensque  
omnis vir pessimus et iniquus, de viris qui  
ierant cum David, dixit: Quia non venerunt  
nobiscum, non dabimus eis quidquam de  
præda, quam eruiimus: sed sufficiat unicuique  
uxor sua et filii: quos cum acceperint, recedant.  
23 Dixit autem David: Non sic facietis  
fratres mei, de his, quæ tradidit nobis Domi-  
nus, et custodivit nos, et dedit latrunculos, qui  
eruperant adversum nos, in manus nostras.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXX.

10 But David pursued, he and four hundred men: for two hundred abode behind, which were so faint that they could not go over the brook Besor. 11 ¶ And they found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he did eat; and they made him drink water; 12 And they gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins: and when he had eaten, his spirit came again to him: for he had eaten no bread, nor drunk *any* water, three days and three nights. 13 And David said unto him, To whom *belongest* thou? and whence *art* thou? And he said, I *am* a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master left me, because three days ago I fell sick. 14 We made an invasion *upon* the south of the Cherethites, and upon the *coast* which *belongeth* to Judah, and upon the south of Caleb; and we burned Ziklag with fire. 15 And David said to him, Canst thou bring me down to this company? And he said, Swear unto me by God, that thou wilt neither kill me, nor deliver me into the hands of my master, and I will bring thee down to this company. 16 ¶ And when he had brought him down, behold, *they were* spread abroad upon all the earth, eating and drinking, and dancing, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah. 17 And David smote them from the twilight even unto the evening of the next day: and there escaped not a man of them, save four hundred young men, which rode upon camels, and fled. 18 And David recovered all that the Amalekites had carried away: and David rescued his two wives. 19 And there was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor any *thing* that they had taken to them: David recovered all. 20 And David took all the flocks and the herds, *which* they drive before those *other* cattle, and said, This *is* David's spoil. 21 ¶ And David came to the two hundred men, which were so faint that they could not follow David, whom they had made also to abide at the brook Besor: and they went forth to meet David, and to meet the people that *were* with him: and when David came near to the people, he saluted them. 22 Then answered all the wicked men and men of Belial, of those that went with David, and said, Because they went not with us, we will not give them *ought* of the spoil that we have recovered, save to every man his wife and his children, that they may lead *them* away, and depart. 23 Then said David, Ye shall not do so, my brethren, with that which the LORD hath given us, who hath preserved us, and delivered the company that came against us into our hand.

## 1. Samuelis, 30.

10 David aber und die vier hundert Mann jagten nach; die zwei hundert Mann aber, die stehen blieben, waren zu müde, über den Bach Besor zu gehen. 11 Und sie fanden einen ägyptischen Mann auf dem Felde, den führten sie zu David, und gaben ihm Brod, daß er aß, und trankten ihn mit Wasser, 12 Und gaben ihm ein Stück Feigen, und zwei Stück Rosinen. Und da er gegessen hatte, kam sein Geist wieder zu ihm; denn er hatte in dreien Tagen und dreien Nächten nichts gegessen, und kein Wasser getrunken. 13 David sprach zu ihm: Wesh bist du? und woher bist du? Er sprach: Ich bin ein ägyptischer Knabe, eines Amalekiters Knecht; und mein Herr hat mich verlassen, denn ich ward krank vor dreien Tagen. 14 Wir sind herein gefallen zum Mittag Eretsi, und auf Juda, und zum Mittag Caleb, und haben Ziklag mit Feuer verbrannt. 15 David sprach zu ihm: Willst du mich hinab führen zu diesen Kriegersleuten? Er sprach: Schwöre mir bei Gott, daß du mich nicht tödest, noch in meines Herrn Hand überantwortest; so will ich dich hinab führen zu diesen Kriegersleuten. 16 Und er führte sie hinab. Und siehe, sie hatten sich zerstreuet auf der ganzen Erde, aßen und tranken und feierten über alle dem großen Raub, den sie genommen hatten aus der Philister und Juda Lande. 17 Und David schlug sie von dem Morgen an bis an den Abend, gegen den andern Tag, daß ihrer keiner entrann, ohne vier hundert Jünglinge; die fielen auf die Kameele, und flohen. 18 Also errettete David alles, was die Amalekiter genommen hatten, und seine zwei Weiber; 19 Und fehlte an keinem, weder Klein noch Groß, noch Söhne, noch Töchter, noch Raub, noch alles, das sie genommen hatten; David brachte es alles wieder. 20 Und David nahm die Schafe und Rinder, und trieb das Volk vor ihm her, und sie sprachen: Das ist Davids Raub. 21 Und da David zu den zwei hundert Männern kam, die zu müde gewesen, David nachzufolgen, und am Bach Besor geblieben waren; gingen sie heraus, David entgegen und dem Volk, das mit ihm war. Und David trat zum Volk, und grüßte sie freundlich. 22 Da antworteten, was böse und lose Leute waren unter denen, die mit David gezogen waren, und sprachen: Weil sie nicht mit uns gezogen sind, soll man ihnen nichts geben von dem Raube, den wir errettet haben; sondern ein jeglicher führe sein Weib und seine Kinder, und gehe hin. 23 Da sprach David: Ihr sollt nicht so thun, meine Brüder, mit dem, das uns der Herr gegeben hat, und hat uns behütet, und diese Kriegersleute, die wider uns kommen waren, in unsere Hände gegeben.

## I. SAMUEL, XXX.

10 Puis David et quatre cents hommes firent la poursuite; car deux cents hommes qui étaient trop fatigués pour pouvoir passer le torrent de Bésor, s'étaient arrêtés. 11 ¶ Or, ayant trouvé par les champs un Égyptien, ils l'amènèrent à David. Ils lui donnèrent du pain, qu'il mangea; puis ils lui donnèrent de l'eau à boire. 12 Ils lui donnèrent aussi quelques figues sèches et deux *grappes* de raisins secs. Il mangea donc et le cœur lui revint; car il n'avait point mangé de pain ni bu d'eau *depuis* trois jours et trois nuits. 13 Puis David lui dit: À qui es-tu et d'où es-tu? Or l'Égyptien répondit: Je suis un jeune Égyptien, serviteur d'un Hamalécite, et mon maître m'a abandonné, parce que je tombai malade, il y a trois jours. 14 Nous avons fait invasion au midi des Kéréthiens, sur les *terres* qui *appartiennent* à Juda, et au midi de Kaleb, et nous avons brûlé Tsiklag. 15 Alors David lui dit: Me conduiras-tu bien vers cette troupe-là? Et il répondit: Jure-moi, par le *nom* de Dieu, que tu ne me feras point mourir et que tu ne me livreras point entre les mains de mon maître, et je te conduirai vers cette troupe-là. 16 ¶ Après cela il le conduisit. Et, voici, les Hamalécites étaient dispersés sur toute la terre, mangeant, buvant et dansant, à cause de tout ce butin si grand qu'ils avaient enlevé au pays des Philistins et au pays de Juda. 17 David les frappa donc, depuis l'aube du jour jusqu'au soir du lendemain; et aucun d'eux n'en échappa, si ce n'est quatre cents jeunes gens qui montèrent sur des chameaux et s'enfuirent. 18 David recouvra ainsi tout ce que les Hamalécites avaient emporté. Il recouvra aussi ses deux femmes. 19 Et personne ne manquait, depuis le *plus* petit jusqu'au *plus* grand, tant des fils que des filles, ni *rien* du butin et de tout ce qu'on leur avait emporté. David ramena le tout. 20 Et David prit tout le gros et le menu bétail, qu'on mena devant les troupeaux. Et l'on disait: C'est ici le butin de David. 21 ¶ Puis David vint vers les deux cents hommes qui avaient été tellement fatigués qu'ils n'avaient pu marcher après David, qui les avait fait demeurer auprès du torrent de Bésor. Or, ils sortirent au-devant de David et au-devant du peuple qui était avec lui. Et David s'étant approché d'eux, les salua amicalement. 22 Mais tous les hommes malhonnêtes et les *enfants* de Bélial d'entre *ceux* qui étaient allés avec David, prirent la parole et dirent: Puisqu'ils ne sont point venus avec nous, nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons recouvré, si ce n'est à chacun d'eux sa femme et ses enfants; qu'ils les emmènent et qu'ils s'en aillent. 23 Cependant David dit: Mes frères, ce n'est pas ainsi que vous disposerez de ce que nous a donné le SEIGNEUR, qui nous a gardés et qui a livré entre nos mains la troupe venue contre nous.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## שמואל א ל לא

24 ומל' ושמע' ל'ם לדבר הנח' ל'י פתלקו  
הנח' במלחמה וכתלקו חישב על-  
הכלים ונתנו חלקו: 25 ויהי  
מחנים חתום ומעלה וישמח לחם  
והמשפט' לישראל עד היום הנח':  
26 ויבא דוד אל-צקלג וישלח מהשלל  
לזקני וחתנו לרעהו לאמר הנח' לכם  
ברכה משלל איבי וחתו: 27 ולאשר  
בבית-אל ולאשר בקמור-נגב ולאשר  
ביתר: 28 ולאשר בערער ולאשר בשפמות  
ולאשר באשתמלע: 29 ולאשר ברכל  
ולאשר בעני הירחמאלי ולאשר בעני  
המני: 30 ולאשר בקרמק ולאשר בקור  
עשו ולאשר בעתה: 31 ולאשר בקברון  
וכל-המקומות אשר-הסתלקו-שם דוד הוא  
ואנשיו:

## פרשה לא

1 ופלישתים גלחמים בישראל וינסו  
אנשי ישראל מפני פלישתים ויפלו  
חללים בקר חגלבע: 2 ויבקרו פלישתים  
את-שואל ואת-בניו ויפגו פלישתים את-  
יהונתן ואת-אבינאב ואת-מלכישוא בני  
שואל: 3 ויתקבד המלחמה אל-שואל  
וימצאחו המורים אנשים בקשת ונחל  
מאד מחמורים: 4 ויאמר שואל לנשא  
כליו שלח-הקרב ויתחנני בה פורבוא  
הערלים האלה ויתלני ויתעללי-בי ולא  
אבה נשא כליו כי גבר מאד וימח  
שואל את-הקרב ויפל עליה: 5 ויגרא  
נשא-כליו פרימת שואל ויפל גם-הוא  
על-הקרב וימת עמו: 6 וימת שואל  
וישלש דניו ונשא כליו גם-פל-אנשיו  
ביום ההוא ויהיו: 7 ויראו אנשי-ישראל  
אשר-בער העמק ואשר בעבר הירדן  
פריסו אנשי ישראל וירמחו שואל  
ויבנו ויעזבו את-הקרים וינסו ויבאו  
פלישתים וישבו בקו: 8 ויהי  
מפתח ויבאו פלישתים לפשט את-  
החללים וימצאו את-שואל ואת-שלש בניו  
לפלים בקר חגלבע: 9 ויכתרו את-ראשו  
ויפשטו את-כליו וישלחו בארץ-פלישתים  
קביב לבשר בית עצבים ואת-הקרים

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. λ', λα'.

24 Καὶ τίς ἰσακουσεται ὑμῶν τῶν λόγων τούτων ;  
ὅτι οὐχ ἦττον ἡμῶν εἰσί, διότι κατὰ τὴν μερίδα  
τοῦ καταβαίνοντος εἰς τὸν πόλεμον οὕτως ἔσται  
ἡ μερίς τοῦ καθημένου ἐπὶ τὰ σκεύη, κατὰ τὸ  
αὐτὸ μεριϋνται. 25 Καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἡμέρας  
ἐκείνης καὶ ἐπάνω καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα  
καὶ εἰς δικαίωμα τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον.  
26 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ εἰς Σικελὰκ, καὶ ἀπέστειλε τοῖς  
πρεσβυτέροις τῶν σκύλων Ἰούδα καὶ τοῖς πλησίον  
αὐτοῦ λέγων Ἰδοὺ ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν  
Κυρίου 27 Τοῖς ἐν Βαιθσοῦρ καὶ τοῖς Ῥαμὰ  
νότου καὶ τοῖς ἐν Γεθέρ, 28 Καὶ τοῖς ἐν Ἀροήρ  
καὶ τοῖς ἐν Ἀμμαδί καὶ τοῖς ἐν Σαφί, καὶ τοῖς ἐν  
Ἑσθιὰ 29 Καὶ τοῖς ἐν Γεθ καὶ τοῖς ἐν Κιμάθ,  
καὶ τοῖς ἐν Σαφέκ καὶ τοῖς ἐν Θημάθ καὶ τοῖς ἐν  
Καρμήλῳ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Ἱερμεῖλ  
καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Κενεζὶ 30 Καὶ τοῖς  
ἐν Ἱεριμούθ, καὶ τοῖς ἐν Βηρσαβεὲ καὶ τοῖς ἐν  
Νομβεὶ 31 Καὶ τοῖς ἐν Χεβρών, καὶ πάντας τοὺς  
τόπους οὓς διῆλθε Δαυὶδ ἐκεῖ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες  
αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. λα'.

1 KAI oi allopuloi epolemon en Iisrahel,  
kai ephugon oi andres Iisrahel ek prosopou twn  
allopulwn kai pipitousi τραυματιαί εν τῷ ὄρει  
τῷ Γελβουέ. 2 Kai synaptousin oi allopuloi  
τῷ Σαουλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν  
allopuloi τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Ἀμναδάβ καὶ  
τὸν Μελχισὰ υἱὸν Σαουλ. 3 Kai barunetai o  
πόλεμος ἐπὶ Σαουλ, καὶ eúriskousin αὐτὸν οἱ  
ἀκοντισταὶ ἄνδρες τοῖς, καὶ τραυματίσθη εἰς  
τὰ ὑποχόνδρια. 4 Kai eípe Σαουλ πρὸς τὸν  
αἶροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ Σπάσαι τὴν ῥομφαίαν  
σου καὶ ἀποκέντησόν με ἐν αὐτῷ, μὴ ἔλθωσιν οἱ  
ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἀποκεντήσωσί με καὶ ἐμπαί-  
ξωσιν ἐμοί· καὶ οὐκ ἐβούλετο o αἶρων τὰ σκεύη  
αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη σφόδρα· καὶ ἔλαβε Σαουλ  
τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐπέσειεν ἐπ' αὐτήν. 5 Kai  
εἶδεν o αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθνηκε Σαουλ,  
καὶ ἐπέσειε καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ  
ἀπύθανε μετ' αὐτοῦ. 6 Kai ἀπύθανε Σαουλ καὶ  
οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ καὶ o αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό. 7 Kai εἶδον  
οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος  
καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ὅτι ἐφυγον οἱ  
ἄνδρες Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι τέθνηκε Σαουλ καὶ οἱ  
υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ καταλείπουσι τὰς πόλεις αὐτῶν  
καὶ φεύγουσι· καὶ ἔρχονται οἱ allopuloi καὶ  
κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς. 8 Kai ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον  
ἔρχονται οἱ allopuloi ἐκδιδύσκουσιν τοὺς νεκρούς,  
καὶ εὑρίσκουσι τὸν Σαουλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱούς  
αὐτοῦ πεπτωκότας ἐπὶ τὰ ὄρη Γελβουέ. 9 Kai  
ἀποστρέφουσιν αὐτὸν καὶ ἐξέδυσαν τὰ σκεύη αὐτοῦ,  
καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτὰ εἰς γῆν allopulwn κύκλῳ  
ἐθανναλίζοντες τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ·

## I. SAMUELIS, XXX. XXXI.

24 Nec audiet vos quisquam super sermone  
hoc; æqua enim pars erit descenditis ad  
prælium, et remanentis ad sarcinas, et similiter  
divident: 25 Et factum est hoc ex die illa,  
et deinceps constitutum et præfinitum, et  
quasi lex in Israel usque in diem hanc.  
26 Venit ergo David in Siceleg, et misit dona  
de præda senioribus Juda proximis suis,  
dicens: Accipite benedictionem de præda  
hostium Domini: 27 His qui erant in Bethel,  
et qui in Ramoth ad meridiem, et qui in Jether,  
28 Et qui in Aroer, et qui in Sephamoth, et  
qui in Esthamo, 29 Et qui in Rachal, et qui  
in urbibus Jerameel, et qui in urbibus Ceni,  
30 Et qui in Arama, et qui in lacu Asan, et  
qui in Athach, 31 Et qui in Hebron, et  
reliquis qui erant in his locis, in quibus  
commoratus fuerat David ipse, et viri ejus.

## CAPUT XXXI.

1 PHILISTHIIM autem pugnabant adversum  
Israel: et fugerunt viri Israel ante faciem  
Philisthiim, et ceciderunt interfecti in monte  
Gelboe. 2 Irrueruntque Philisthiim in Saul,  
et in filios ejus, et percusserunt Jonathan, et  
Abinadab, et Melchisua, filios Saul, 3 Totumque  
pondus prælii versum est in Saul: et consecuti  
sunt eum viri sagittarii, et vulneratus est  
vehementer a sagittariis. 4 Dixitque Saul ad  
armigerum suum: Evagina gladium tuum, et  
percutite me: ne forte veniant incircumcisi isti,  
et interficiant me, illudentes mihi. Et noluit  
armiger ejus: fuerat enim nimio terrore  
perterritus; arripuit itaque Saul gladium, et  
irruit super eum. 5 Quod cum vidisset armiger  
ejus, videlicet quod mortuus esset Saul, irruit  
etiam ipse super gladium suum, et mortuus  
est cum eo. 6 Mortuus est ergo Saul, et tres  
filii ejus, et armiger illius, et universi viri ejus  
in die illa pariter. 7 Videntes autem viri Israel,  
qui erant trans vallem, et trans Jordanem,  
quod fugissent viri Israelitæ, et quod mortuus  
esset Saul, et filii ejus, reliquerunt civitates  
suas, et fugerunt: veneruntque Philisthiim,  
et habitaverunt ibi. 8 Facta autem die  
altera, venerunt Philisthiim, ut spoliarent  
interfectos, et invenerunt Saul et tres filios  
ejus jacentes in monte Gelboe. 9 Et  
præciderunt caput Saul, et spoliaverunt  
eum armis: et miserunt in terram Phi-  
listhinorum per circuitum, ut annuntia-  
retur in templo idolorum, et in populi.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXX. XXXI.

24 For who will hearken unto you in this matter? but as his part is that goeth down to the battle, so *shall* his part be that tarrieth by the stuff: they shall part alike. 25 And it was so from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel unto this day. 26 ¶ And when David came to Ziklag, he sent of the spoil unto the elders of Judah, *even* to his friends, saying, Behold a present for you of the spoil of the enemies of the LORD; 27 To *them* which were in Beth-el, and to *them* which were in south Ramoth, and to *them* which were in Jattir, 28 And to *them* which were in Aroer, and to *them* which were in Siphmoth, and to *them* which were in Eshtemoa, 29 And to *them* which were in Rachal, and to *them* which were in the cities of the Jerahmeelites, and to *them* which were in the cities of the Kenites, 30 And to *them* which were in Hormah, and to *them* which were in Chor-ashan, and to *them* which were in Athach, 31 And to *them* which were in Hebron, and to all the places where David himself and his men were wont to haunt.

### CHAPTER XXXI.

1 Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa. 2 And the Philistines followed hard upon Saul and upon his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Melchishua, Saul's sons. 3 And the battle went sore against Saul, and the archers hit him; and he was sore wounded of the archers. 4 Then said Saul unto his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and thrust me through, and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took a sword, and fell upon it. 5 And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise upon his sword, and died with him. 6 So Saul died, and his three sons, and his armourbearer, and all his men, that same day together. 7 ¶ And when the men of Israel that were on the other side of the valley, and they that were on the other side Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and dwelt in them. 8 And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen in mount Gilboa. 9 And they cut off his head, and stripped off his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to publish it in the house of their idols, and among the people.

279

## 1. Samuelis, 30, 31.

24 Wer sollt euch darinnen geborchen? Wie das Theil derjenigen, die in Streit hinab gezogen sind, so soll auch sein das Theil derjenigen, die bei dem Gerathe geblieben sind, und soll gleich getheilet werden. 25 Das ist seit der Zeit und forthin in Israel eine Sitte und Recht worden, bis auf diesen Tag. 26 Und da David gen Ziklag kam, sandte er des Raubes den Aeltesten in Juda, seinen Freunden, und sprach: Siehe, da habt ihr den Segen aus dem Raub der Feinde des Herrn; 27 Nämlich denen zu Bethel, denen zu Ramoth am Mittage, denen zu Jathir, 28 Denen zu Aroer, denen zu Siphamoth, denen zu Eshtemoa, 29 Denen zu Rachal, denen in Städten der Jerahmeeliter, denen in Städten der Keniter, 30 Denen zu Harma, denen zu Bor Asan, denen zu Athach, 31 Denen zu Sebron, und allen Orten, da David gewandelt hatte mit seinen Männern.

### Das 31. Capitel.

1 Die Philister aber stritten wider Israel; und die Männer Israel flohen vor den Philistern, und fielen erschlagen auf dem Gebirge Gilboa. 2 Und die Philister hingen sich an Saul und seine Söhne, und schlügen Jonathan und Abinadab und Melchisua, die Söhne Sauls. 3 Und der Streit ward hart wider Saul, und die Schützen trafen auf ihn mit Bogen, und ward sehr verwundet von den Schützen. 4 Da sprach Saul zu seinem Waffenträger: Zeich dein Schwert aus, und erstich mich damit, daß nicht diese Unbeschnittenen kommen, und mich erstechen, und treiben einen Spott aus mir. Aber sein Waffenträger wollte nicht; denn er fürchtete sich sehr. Da nahm Saul das Schwert, und fiel drein. 5 Da nun sein Waffenträger sahe, daß Saul todt war, fiel er auch in sein Schwert, und starb mit ihm. 6 Also starb Saul und seine drei Söhne und sein Waffenträger, und alle seine Männer zugleich auf diesen Tag. 7 Da aber die Männer Israel, die jenseit des Grundes und jenseit des Jordans waren, sahen, daß die Männer Israel gestochen waren, und daß Saul und seine Söhne todt waren; verließen sie die Städte, und flohen auch; so kamen die Philister, und wohnten drinnen. 8 Des andern Tages kamen die Philister, die Erschlagenen auszuheben, und fanden Saul und seine drei Söhne liegen auf dem Gebirge Gilboa. 9 Und hieben ihm sein Haupt ab, und zogen ihm seine Waffen ab, und sandten sie in der Philister Land umher, zu verkündigen im Hause ihrer Götzen und unter dem Volk;

## I. SAMUEL, XXX. XXXI.

24 Qui voudrait vous écouter, quand vous parlez ainsi? Car celui qui est demeuré au bagage doit avoir autant de part que celui qui est descendu à la bataille; on partagera également. 25 Or il en fut ainsi depuis ce jour-là; et il s'en est fait une ordonnance et une loi, qui se sont maintenues en Israël jusqu'à ce jour. 26 ¶ David revint donc à Tsiklag et envoya du butin aux anciens de Juda, à ses amis, en disant: Voici pour vous un présent du butin des ennemis du SEIGNEUR. 27 Il en envoya à ceux de Béthel, et à ceux de Ramoth du midi, et à ceux de Jathir; 28 Et à ceux de Haroher, et à ceux de Siphamoth, et à ceux d'Estémoah; 29 Et à ceux de Racal, et à ceux qui étaient dans les villes des Jéramééliens, et à ceux qui étaient dans les villes des Kéniens; 30 Et à ceux de Hormah, et à ceux de Kor-Hasan, et à ceux de Hathac, 31 Et à ceux qui étaient à Hébron, et dans tous les lieux que David avait parcourus, lui et ses gens.

### CHAPITRE XXXI.

1 OR les Philistins combattirent contre Israël, et ceux d'Israël s'enfuirent de devant les Philistins, et tombèrent *mortellement* blessés dans la montagne de Guilboah. 2 Les Philistins atteignirent même Saül et ses fils, et tuèrent Jonathan, Abinadab et Malkisua, fils de Saül. 3 Puis, le combat s'appesantit sur Saül, car les archers l'atteignirent; et il fut fort effrayé de ces archers. 4 Alors Saül dit à son écuyer: Tire ton épée et m'en transperce, de peur que ces incircconcis ne viennent, ne me transpercent et ne se jouent de moi. Mais l'écuyer ne le voulut point faire, parce qu'il était fort effrayé. Saül prit donc une épée et se jeta dessus. 5 Alors l'écuyer de Saül, ayant vu que Saül était mort, se jeta aussi sur son épée et mourut avec lui. 6 Ainsi moururent en ce jour-là Saül et ses trois fils, son écuyer et tous ses gens. 7 ¶ Or, ceux d'Israël qui étaient en-deçà de la vallée et en-deçà du Jourdain, ayant vu que les gens d'Israël s'étaient enfuis et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent les villes et s'enfuirent; de sorte que les Philistins y entrèrent et y habitèrent. 8 Or, dès le lendemain, il arriva que les Philistins vinrent pour dépouiller les morts; et ils trouvèrent Saül et ses trois fils étendus sur la montagne de Guilboah. 9 Ils coupèrent la tête de Saül et le dépouillèrent de ses armes, qu'ils envoyèrent par tout le pays des Philistins, pour annoncer leur victoire dans les temples de leurs idoles, et parmi le peuple

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## שמואל א לא

10 וַיָּשִׁימוּ אֶת־כְּלָיו בַּיִת עֲשֵׂתְרוּת וְאֶת־  
בְּרִיתוֹ תְּקַעוּ בְּחֹמַת בֵּית שָׁן: 11 וַיִּשְׁמְעוּ  
אֲלָיו יִשְׁבִּי גִבְיֹשׁ בֶּלְעָד אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה  
כְּלִישְׁתִּים לְשָׁאֹל: 12 וַיָּקֻמוּ כָל־אֲנָשׁ חֵיל  
וַיֵּלְכוּ כָל־הַלַּיְלָה וַיִּקְחוּ אֶת־בְּרִית שָׁאֹל  
וְאֶת גְּבוּלָתוֹ בְּכָל מְחֹמַת בֵּית שָׁן וַיִּבְרְאוּ  
יְבִשָּׁה וַיִּשְׂרְפוּ אֹהֶם שָׁם: 13 וַיִּקְחוּ אֶת־  
עֲצָמֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַּחַת־הָאֶשׁ בְּיַבֵּשׁ  
וַיָּבֹאוּ שִׁבְעַת יָמִים:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α. λ᾿.

10 Καὶ ἀνέθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀσταρτεῖον,  
καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει  
Βαιθσάμ. 11 Καὶ ἀκούουσιν οἱ κατοικοῦντες Ἰαβὶς  
τῆς Γαλααδίτιδος ὃ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ  
Σαούλ. 12 Καὶ ἀνίστησαν πᾶς ἀνὴρ δυνάμειος  
καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα, καὶ ἔλαβον  
τὸ σῶμα Σαούλ καὶ τὸ σῶμα Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ  
αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τείχους Βαιθσάμ, καὶ φέρουσιν  
αὐτοὺς εἰς Ἰαβὶς καὶ κατακαίουσιν αὐτοὺς ἐκεῖ.  
13 Καὶ λαμβάνουσι τὰ ὀστά αὐτῶν καὶ θάπτουσιν  
ὅπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν Ἰαβίς, καὶ νηστεύουσιν  
ἐπτά ἡμέρας.

## I. SAMUELIS XXXI.

10 Et posuerunt arma ejus in templo  
Astaroth, corpus vero ejus suspenderunt in  
muro Bethsan. 11 Quod cum audissent  
habitatores Jabes Galaad, quæcumque fecerant  
Philistiim Saul, 12 Surrexerunt omnes viri  
fortissimi, et ambulaverunt tota nocte, et  
tulerunt cadaver Saul, et cadavera filiorum  
ejus, de muro Bethsan: veneruntque Jabes  
Galaad, et combusserunt ea ibi: 13 Et  
tulerunt ossa eorum, et sepelierunt in nemore  
Jabes, et jejunaverunt septem diebus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXXI.

10 And they put his armour in the house of Ashtaroth: and they fastened his body to the wall of Beth-shan. 11 ¶ And when the inhabitants of Jabesh-gilead heard of that which the Philistines had done to Saul; 12 All the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan, and came to Jabesh, and burnt them there. 13 And they took their bones, and buried *them* under a tree at Jabesh, and fasted seven days.

## 1. Samuelis, 31.

10 Und legten seinen Harnisch in das Haus Aſtharoth, aber seinen Leichnam hingen ſie auf die Mauer zu Bethſan. 11 Da die zu Jabesh in Gilead hörten, was die Philister Saul gethan hatten; 12 Machten ſie ſich auf, was freitbare Männer waren, und gingen die ganze Nacht, und nahmen die Leichname Saul und ſeiner Söhne von der Mauer Bethſan, und brachten ſie gen Jabesh, und verbrannten ſie daſelbſt. 13 Und nahmen ihre Gebeine, und begruben ſie unter dem Baum zu Jabesh; und faſteten ſieben Tage.

## I. SAMUËL, XXXI.

10 Puis ils mirent ses armes au temple d'Astaroth, et attachèrent son corps à la muraille de Beth-San. 11 ¶ Or, les habitants de Jabès de Galaad apprirent ce que les Philistins avaient fait à Saül; 12 Et tous les vaillants hommes *d'entre eux* se levèrent, marchèrent toute la nuit, enlevèrent de la muraille de Beth-San le corps de Saül et les corps de ses fils, et revinrent à Jabès, où ils les brûlèrent. 13 Puis, ils prirent leurs os, les ensevelirent sous un chêne, près de Jabès, et jeûnèrent sept jours.





## II. SAMUELIS.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER SECUNDUS SAMUELIS.

### שמואל ב א

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת שָׁאֹל וְדָוִד שָׁב מִחֶבְרוֹן  
אֶרְצ־הַעֲמֶלֶק וַיָּשָׁב דָּוִד בְּצִקְלָג  
יָמִים שָׁנִים: <sup>2</sup> וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
וַתֵּרָא אִישׁ בֶּן מִדְיָן מִצֶּדֶם שָׁאֹל  
וַיִּבְגְּדוּ קִרְעִים וַתִּדְמָה עַל-רֹאשׁוֹ וַיְהִי  
בְּבָאֹו אֶל-דָּוִד וַיִּפֹּל אֶרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ: <sup>3</sup>  
וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֵי מִנָּה תָבוֹא וַיֹּאמֶר  
אֵלָיו מִמִּדְיָן יִשְׂרָאֵל נִמְלָמְתִּי: <sup>4</sup> וַיֹּאמֶר  
אֵלָיו דָּוִד מַה-הֵיכָה הַדָּבָר הַזֶּה לָּךְ  
וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר-נָס הָעָם מִדְּמִיָּה וְנָס-  
הַרְבֵּה נָפַל מִדְּחָרָם וַיָּמָתוּ וְנָס שָׁאֹל  
וַיְהוֹדְתָן בְּנֵי מָתִי: <sup>5</sup> וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-  
הַנָּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵיךְ יָדָעְתָּ כִּי-מָתָה  
שָׁאֹל וַיְהוֹדְתָן בְּנֵי: <sup>6</sup> וַיֹּאמֶר הַנָּעַר  
הַמַּגִּיד לוֹ נִקְרָא נִקְרִיתִי בְּהָר הַגִּלְבָּעַ  
וַתֵּרָא שָׁאֹל נֹשֵׁעַן עַל-חֲמִיתוֹ וַתִּפֹּק הַרְבֵּב  
וַיַּעֲלֵי הַפָּרָשִׁים הַדִּבְרִיקָהוּ: <sup>7</sup> וַיִּפְּסוּ אַחֲרָיו  
וַיִּדְרֹא וַיִּקְרָא אֵלָיו וַיֹּאמֶר הֲגַי: <sup>8</sup> וַיֹּאמֶר  
לִי מִי-אַתָּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו עַמְלִקִּי אֲנִי: <sup>9</sup>  
וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲמִדָּה עָלַי וַתִּמְחֶנֶּנִי כִי  
אֲחַזְנִי הַשֶּׁבַע כִּי-כָל-עוֹד בִּשְׁשִׁי כִי: <sup>10</sup>  
וַיִּצְעַד עָלָיו וַתִּמְחֶנֶּהוּ כִי יָדָעְתִּי כִי  
לֹא יִתֵּן אַחֲרֵי נִפְלֹו וַתִּפֹּק הַנָּעַר וַיֵּשֶׁב  
עַל-רֹאשׁוֹ וַתִּצְעַד אֲשֶׁר עַל-זִרְעֹו וַתִּבְרָא  
אֶל-אֲדָנִי הַזֶּה: <sup>11</sup> וַיִּחַזַּק דָּוִד בְּבָגָדוֹ  
וַיִּקְרָע וְגַם כָּל-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ: <sup>12</sup>  
וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכּוּ וַיִּצְמָחוּ עַד-הָעֶרֶב עַל-  
שָׁאֹל וְעַל-יְהוֹדָתָן בְּנֵי וְעַל-עַם וַיְהִי  
וְעַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נָפְלוּ בַּחֲרָב: <sup>13</sup>  
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַנָּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵי  
מִנָּה אַתָּה וַיֹּאמֶר בְּרָאשִׁי בֶן עַמְלִקִּי אֲנִי:

### ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ΚΕΦ. α.

ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Σαούλ, καὶ  
Δαυὶδ ἀνέστρεψε τύπτων τὸν Ἀμαλῆκ,  
καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν Σεκελὰς ἡμέρας δύο. <sup>2</sup> Καὶ  
ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἦλθεν  
ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἐκ τοῦ λαοῦ Σαούλ, καὶ τὰ  
ἱμάτια αὐτοῦ διεβρώγῃα καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς  
αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτὸν πρὸς  
Δαυὶδ καὶ ἔπιεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν  
αὐτῷ. <sup>3</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Πόθεν σὺ παραγίνῃ;  
καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ  
ἐγὼ διασέσωμαι. <sup>4</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Τίς  
ὁ λόγος οὗτος; ἀπάγγελλόν μοι· καὶ εἶπεν ὅτι  
ἔφυγεν ὁ λαὸς ἐκ τοῦ πολέμου, καὶ πεπτώκασιν  
πολλοὶ ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἀπέθανον, καὶ Σαούλ καὶ  
Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀπέθανε. <sup>5</sup> Καὶ εἶπε  
Δαυὶδ τῷ παιδάρῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πῶς  
οἶδας ὅτι τίθηκε Σαούλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς  
αὐτοῦ; <sup>6</sup> Καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τὸ ἀπαγγέλλον  
αὐτῷ Περιπτώματι περιέπεσον ἐν τῷ ὄρει τῷ  
Γελβοῦ, καὶ ἰδοὺ Σαούλ ἐπιστήρικτο ἐπὶ τὸ δόρυ  
αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἱππάρχαι συνῆψαν  
αὐτῷ. <sup>7</sup> Καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ,  
καὶ εἶδε με καὶ ἐκάλεσέ με, καὶ εἶπα Ἰδοὺ ἐγώ. <sup>8</sup> Καὶ  
εἶπέ μοι Τίς εἰ σὺ; καὶ εἶπα Ἀμαληκίτης ἐγὼ εἰμι.  
<sup>9</sup> Καὶ εἶπε πρὸς μέ Στήθι δὴ ἐπάνω μου καὶ θανά-  
τωσόν με, ὅτι κατέσχε με σκότος δεινόν, ὅτι πάντα  
ἡ ψυχὴ μου ἐν ἐμοί. <sup>10</sup> Καὶ ἐπέστην ἐπ' αὐτόν καὶ  
ἐθανάτωσα αὐτόν, ὅτι ᾔδειν ὅτι οὐ ζήσεται μετὰ  
τὸ πεσεῖν αὐτόν· καὶ ἔλαβον τὸ βασίλειον τὸ  
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν χιτῶνα αὐτὸν ἐπὶ τοῦ  
βραχίονος αὐτοῦ, καὶ ἐνήνοχα αὐτὰ τῷ κυρίῳ  
μου ὡς. <sup>11</sup> Καὶ ἐκράτησε Δαυὶδ τῶν ἱματίων  
αὐτοῦ καὶ διεβρώξεν αὐτά, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες  
οἱ μετ' αὐτοῦ διεβρώξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν. <sup>12</sup> Καὶ  
ἐκόψαντο καὶ ἐκλυσαν καὶ ἐνήστευσαν ἕως δειλῆς  
ἐπὶ Σαούλ καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ  
τὸν λαὸν Ἰούδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, ὅτι  
ἐπλιγῆσαν ἐν ῥομφαίᾳ. <sup>13</sup> Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ  
παιδάρῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πόθεν εἰ σὺ; καὶ  
εἶπεν Υἱὸς ἀνδρὸς παροίκου Ἀμαληκίτου ἐγὼ εἰμι.

### II. SAMUELIS, CAPUT I.

FACTUM est autem, postquam mortuus  
est Saul, ut David reverteretur  
a caede Amalee, et maneret in Siceleg duos  
dies. <sup>2</sup> In die autem tertia, apparuit homo  
veniens de eastris Saul, veste conscissa, et  
pulvere conspersus caput: et ut venit ad  
David, cecidit super faciem suam, et adoravit.  
<sup>3</sup> Dixitque ad eum David: Unde venis? Qui  
ait ad eum: De castris Israel fugi. <sup>4</sup> Et  
dixit ad eum David: Quod est verbum quod  
factum est? indica mihi. Qui ait: Fugit  
populus ex praelio, et multi corruentes e populo  
mortui sunt: sed et Saul et Jonathas filius  
ejus interierunt. <sup>5</sup> Dixitque David ad  
adolemcentem, qui nuntiabat ei: Unde scis  
quia mortuus est Saul, et Jonathas filius ejus?  
<sup>6</sup> Et ait adolescens, qui nuntiabat ei: Casu  
veni in montem Gelboe, et Saul incumbabat  
super hastam suam: porro currus et equites  
appropinquabant ei, <sup>7</sup> Et conversus post  
tergum suum, vidensque me vocavit. Cui cum  
respondissem, Adsum: <sup>8</sup> Dixit mihi: Quisnam  
es tu? Et aio ad eum: Amalecites ego sum.  
<sup>9</sup> Et locutus est mihi: Sta super me, et  
interfice me: quoniam tenent me angustiae, et  
adhuc tota anima mea in me est. <sup>10</sup> Stansque  
super eum, occidi illum: sciebam enim quod  
vivere non poterat post ruinam: et tuli  
diadema quod erat in capite ejus, et armillam  
de brachio illius, et attuli ad te dominum  
meum huc. <sup>11</sup> Apprehendens autem David  
vestimenta sua scidit, omnesque viri qui  
erant cum eo, <sup>12</sup> Et planxerunt, et  
fleverunt, et jejunaverunt usque ad vesperam,  
super Saul, et super Jonathan filium  
ejus, et super populum Domini, et super  
domum Israel, eo quod corruissent gladio.  
<sup>13</sup> Dixitque David ad juvenem qui nuntia-  
verat ei: Unde es tu? Qui respondit:  
Filius hominis advenæ Amalecitis ego sum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE SECOND BOOK OF SAMUEL.

### II. SAMUEL, CHAPTER I.

**N**OW it came to pass after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag; 2 It came even to pass on the third day, that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes rent, and earth upon his head: and so it was, when he came to David, that he fell to the earth, and did obeisance. 3 And David said unto him, From whence comest thou? And he said unto him, Out of the camp of Israel am I escaped. 4 And David said unto him, How went the matter? I pray thee, tell me. And he answered, That the people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also. 5 And David said unto the young man that told him, How knowest thou that Saul and Jonathan his son be dead? 6 And the young man that told him said, As I happened by chance upon mount Gilboa, behold, Saul leaned upon his spear; and, lo, the chariots and horsemen followed hard after him. 7 And when he looked behind him, he saw me, and called unto me. And I answered, Here am I. 8 And he said unto me, Who art thou? And I answered him, I am an Amalekite. 9 He said unto me again, Stand, I pray thee, upon me, and slay me: for anguish is come upon me, because my life is yet whole in me. 10 So I stood upon him, and slew him, because I was sure that he could not live after that he was fallen: and I took the crown that was upon his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them hither unto my lord. 11 Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise all the men that were with him: 12 And they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the LORD, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword. 13 ¶ And David said unto the young man that told him, Whence art thou? And he answered, I am the son of a stranger, an Amalekite.

285

### 2. Samuelis, 1.

**N**ach dem Tode Sauls, da David von der Amalekiter Schlacht wiederkommen, und zween Tage zu Ziklag geblieben war; 2 Siehe, da kam am dritten Tage ein Mann aus dem Heer von Saul, mit zerrissenen Kleidern und Erde auf seinem Haupt. Und da er zu David kam, fiel er zur Erde, und betete an. 3 David aber sprach zu ihm: Wo kommst du her? Er sprach zu ihm: Aus dem Heer Israel bin ich entronnen. 4 David sprach zu ihm: Sage mir, wie gehet es zu? Er sprach: Das Volk ist gestoßen vom Streit, und ist viel Volks gefallen; dazu ist auch Saul todt, und sein Sohn Jonathan. 5 David sprach zu dem Jüngling, der ihm solches sagte: Woher weißest du, daß Saul und sein Sohn Jonathan todt sind? 6 Der Jüngling, der ihm solches sagte, sprach: Ich kam ohngefähr aufs Gebirge Gilboa; und siehe, Saul lehnete sich auf seinen Speiß, und die Wagen und Reiter jagten hinter ihm her. 7 Und er wandte sich um, und sahe mich, und rief mir. Und ich sprach: Sie bin ich. 8 Und er sprach zu mir: Wer bist du? Ich sprach zu ihm: Ich bin ein Amalekiter. 9 Und er sprach zu mir: Tritt zu mir, und tödte mich, denn ich bin bedrängt umher, und mein Leben ist noch ganz in mir. 10 Da trat ich zu ihm, und tödtete ihn, denn ich wußte wohl, daß er nicht leben konnte nach seinem Fall; und nahm die Krone von seinem Haupt, und das Armgeschmeide von seinem Arm, und habe es hergebracht zu dir, meinem Herrn. 11 Da fassete David seine Kleider, und zerriß sie, und alle Männer, die bei ihm waren, 12 Und trugen Leide, und weineten, und fasteten bis an den Abend über Saul und Jonathan, seinen Sohn, und über das Volk des Herrn, und über das Haus Israel, daß sie durchs Schwert gefallen waren. 13 Und David sprach zu dem Jüngling, der es ihm anfügte: Wo bist du her? Er sprach: Ich bin eines Fremdlings, eines Amalekiters Sohn.

### II. SAMUEL, CHAPITRE I.

**O**R, il arriva, après la mort de Saül, que David, étant revenu de la défaite des Hamalécites, demeura à Tsiklag deux jours. 2 Et, au troisième jour, voici, un homme revenait du camp de Saül, ayant ses vêtements déchirés, et de la terre sur sa tête. Et étant venu à David, il se jeta en terre et se prosterna. 3 David lui dit: D'où viens-tu? Et il lui répondit: Je me suis échappé du camp d'Israël. 4 Alors David lui dit: Qu'est-il arrivé? Je te prie, raconte-le-moi. Il répondit: Le peuple s'est enfui de la bataille, et un grand nombre sont tombés morts. Saül aussi et Jonathan, son fils, sont morts. 5 Puis David dit à ce jeune homme qui lui apprenait ces nouvelles: Comment sais-tu que Saül et Jonathan, son fils, soient morts? 6 Et le jeune homme qui lui apprenait ces nouvelles lui répondit: Je me trouvai par hasard sur la montagne de Guilboah; et voici, Saül se tenait penché sur sa hallebarde; car voici, un char et quelques cavaliers le poursuivaient. 7 Or, regardant derrière lui, il me vit, et m'appela; et je lui répondis: Me voici. 8 Alors il me dit: Qui es-tu? et je lui répondis: Je suis Hamalécite. 9 Et il me dit: Appuie-toi sur moi, je te prie, et me tue; car je suis dans une grande angoisse, et ma vie est encore toute en moi. 10 Je me suis donc appuyé sur lui; et je l'ai fait mourir; car je savais bien qu'il ne vivrait pas après s'être ainsi jeté sur sa hallebarde. Puis j'ai pris la couronne qu'il avait sur sa tête, et le bracelet qu'il avait en son bras, et je les ai apportés ici à mon seigneur. 11 Alors David prit ses vêtements, et les déchira; et autant firent tous les hommes qui étaient avec lui. 12 Ils menèrent deuil, ils pleurèrent, et ils jeûnèrent jusqu'au soir, à cause de Saül et de Jonathan, son fils, et à cause du peuple du SEIGNEUR, et de la maison d'Israël, parce qu'ils étaient tombés par l'épée. 13 ¶ Mais David dit au jeune homme qui lui avait appris ces nouvelles: D'où es-tu? et il répondit: Je suis fils d'un étranger, d'un Hamalécite.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## שמואל ב א ב

14 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךְ לֹא יָרָאָה לְשַׁלֵּחַ יָדָהּ לְשַׁחַת אֶת־מִשְׁחֵי יְהוָה׃  
15 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאַחִי מַחְנִצֵּדִים וַיֹּאמְרוּ בָּשׁ פָּנֵעֵי־כֹף וַיַּהֲרֹג וַיָּקָם׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד הַמִּיָּה עַל־רֹאשִׁי כִּי פִיךָ עָגָה בִּי לְאַמֹּר אֲנֹכִי מִתְּחִי אֶת־מִשְׁחֵי יְהוָה׃  
17 וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֶת־הַקִּיָּה הַזֹּאת עַל־שֹׂאֵל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ׃ 18 וַיֹּאמֶר לְלִפְתָּ בְּנֵי־יְהוֹדָה הַחֲשֵׁת וְהַנָּח כְּרוֹכָה עַל־יִסְרָאֵל הַיִּשְׂרָאֵל׃ 19 הַצִּבְיֹת וְיִשְׂרָאֵל עַל־בְּמִדְיָהוּ הַלָּל אֵיךְ נָפְלוּ בְּבוֹרִים׃ 20 אֲלֹ־תַבְּרִידוֹ בְּנֵת אֶל־תִּבְשָׁרִי בְּחֻצֹת אֲשַׁקְלִינָה פֶּתֶל־שִׁמְחָה בְּנֹת פִּלְשֹׁתַיִם פֶּתֶל־עֲלֻזָּה בְּנֹת הַעֲרָלִים׃ 21 הִנֵּה בְּגִלְעָד אֲלֹ־כָל וְאֶל־מִטָּה עַל־כֶּם וְשָׂרֵי תְּרוּמֹת כִּי שָׁם נָגַעַל מִנִּי בְּבוֹרִים מִנִּי שֹׂאֵל בְּלִי מִשְׁחֵי בִשְׁמִן׃ 22 מִנִּי הַלָּלִים מִחֻלָּב בְּבוֹרִים הַחֲשֵׁת וְיְהוֹנָתָן לֹא קָשׁוּג אַחֲרֵי וְיְהוֹנָתָן שֹׂאֵל לֹא הִשָּׁב רִיקָם׃ 23 שֹׂאֵל וְיְהוֹנָתָן הַמִּתְּקִים וְהַנִּשְׁמִים בְּחִיָּתָם וּבְמוֹתָם לֹא נִפְגְּדוּ מִשְׁפָּחִים לָלוּ מַעֲרִיזֹת בְּבוֹרִים׃ 24 בְּנֹת וְיִשְׂרָאֵל אֶל־שֹׂאֵל בְּהִנָּה הַפִּלְשִׁתִּים שָׁנִי עַם־עֲדָנִים הַמַּעֲלָה עָרִי זָחָב עַל לְבִישָׁן׃ 25 אֵיךְ נָפְלוּ בְּבוֹרִים בְּתוֹךְ הַפִּלְסְתִּים וְיְהוֹנָתָן עַל־בְּמִדְיָהוּ הַלָּל׃ 26 צִרְלִי עַל־יָד אַחֲרֵי וְיְהוֹנָתָן בְּעֻמָּת לִי מֵאֵד נִפְלְאוּתָהּ אַחֲרֵיהֶם לִי מֵאֲחֵרֵת נָשִׁים׃ 27 אֵיךְ נָפְלוּ בְּבוֹרִים וַיִּמָּכְדוּ בְּלִי מִלְחָמָה׃

## פרשה ב :

1 וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הַמַּעֲלָה בְּאַחַח עָרִי וְהַחֲרָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֵה וַיֹּאמֶר דָּוִד אָנָּה אַעֲלֶה וַיֹּאמֶר הַבְּרָנָה׃ 2 וַיַּעַל שָׁם דָּוִד וְנָם שְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִיעֶזֶר הַנִּזְרָעִלִּית וְאַבִּיגַיִל אִשְׁתּוֹ נָבָל הַכַּרְמֶלִי׃ 3 וַיִּשְׁאוּ אִשָּׁר עִמּוֹ הַעֲלָה דָּוִד אִשׁ וּבִיתוֹ וַיִּשְׁכְּבוּ בְּעָרֵי הַבְּרָנָה׃ 4 וַיִּבְלֹא אֲנָשֵׁי יְהוֹדָה וַיִּמְשְׁחוּ־שָׁם אֶת־דָּוִד לְמַלְכוּת עַל־בְּנֵי יְהוֹדָה וַיַּהֲרֹג דָּוִד לְאֹמֶר אֲנָשֵׁי גִבְיֹת בְּלָעַד אֲשֶׁר הִקְרִי אֶת־שֹׂאֵל׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. α', β'.

14 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Πῶς οὐκ ἐφοβήθης ἐπενεγκεῖν χεῖρά σου διαφθεῖραι τὸν χριστὸν Κυρίου, 15 Καὶ ἐκάλεσε Δαυὶδ ἐν τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπε Προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ. Καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανε. 16 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Δαυὶδ Τὸ αἷμά σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου, ὅτι τὸ στόμα σου ἀπεκρίθη κατὰ σοῦ λέγον ὅτι ἐγὼ ἐθανάτωσα τὸν χριστὸν Κυρίου. 17 Καὶ ἐθρήνησε Δαυὶδ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Σαοὺλ καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, 18 Καὶ εἶπε τοῦ διδάξαι τοὺς υἱοὺς Ἰούδα ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθούς 19 Στήλωσον Ἰσραὴλ ὑπὲρ τῶν τεθηγκότων ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματιῶν· πῶς ἔπαισαν δυνατοί. 20 Μὴ ἀναγγεῖλητε ἐν Γέθ, καὶ μὴ εὐαγγελίσθητε ἐν ταῖς ἐξόδοις Ἀσκαλῶνος, μὴ ποτε εὐφρανθῶσι θυγατέρες ἀλλοφύλων, μὴ ποτε ἀγαλλιῶσονται θυγατέρες τῶν ἀπεριτμήτων. 21 Ὅρη τὰ ἐν Γελβοῦ μὴ καταβάτω δρόσος καὶ μὴ ὑετός ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἀγροὶ ἀπαρχῶν, ὅτι ἐκεῖ προσωχθίσθη θυρεὸς δυνατῶν· θυρεὸς Σαοὺλ οὐκ ἐχρίσθη ἐν ἑλαίῳ. 22 Ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ ἀπὸ στέατος δυνατῶν τόξον Ἰωνάθαν οὐκ ἀπεστράφη κενὸν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ῥομφαία Σαοὺλ οὐκ ἀνέκαμψε κενή. 23 Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν οἱ ἡγαπημένοι καὶ ὥρατοι οὐ διακχωρισμένοι, εὐπρεπεῖς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν· ὑπὲρ αἰετοὺς κοῖφοι, καὶ ὑπὲρ λέοντας ἐκραυγίσθησαν. 24 Θυγατέρες Ἰσραὴλ, ἐπὶ Σαοὺλ κλαύσατε, τὸν ἐνδιόσκοντα ὑμᾶς κόκκινα μετὰ κόσμου ὑμῶν, τὸν ἀναφέροντα κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα ὑμῶν. 25 Πῶς ἔπαισαν δυνατοὶ ἐν μέσῳ τοῦ πολέμου· Ἰωνάθαν ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματία. 26 Ἀλλ' ἐπὶ σοί, ἀδελφέ μου Ἰωνάθαν· ὥραιώθη μοι σφόδρα, ἐθανυσσάσθη ἡ ἀγάπησίς σου ἐμοὶ ὑπὲρ ἀγάπης γυναικῶν. 27 Πῶς ἔπαισαν δυνατοί, καὶ ἀπώλοντο σκεύη πολεμικά

## ΚΕΦ. β'.

1 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ ἐν Κυρίῳ λέγων Εἰ ἀναβῶ εἰς μίαν τῶν πόλεων Ἰούδα; καὶ εἶπε Κύριος πρὸς αὐτόν Ἀνάβηθι· καὶ εἶπε Δαυὶδ Ποῦ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Εἰς Χεβρών. 2 Καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Δαυὶδ εἰς Χεβρών καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ, Ἀχίνοαμ ἡ Ἰεζραηλίτις καὶ Ἀβιγαῖα ἡ γυνὴ Νάβαλ τοῦ Καρμηλιου, 3 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ κατήκουν ἐν ταῖς πόλεσι Χεβρών. 4 Καὶ ἔρχονται ἄνδρες τῆς Ἰουδαίας καὶ χρίουσι τὸν Δαυὶδ ἐκεῖ τοῦ βασιλεῖν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα· καὶ ἀπήγγειλαν πρὸς Δαυὶδ λέγοντες ὅτι οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος ἔθαψαν τὸν Σαοὺλ.

## II. SAMUELIS, I. II.

14 Et ait ad eum David: Quare non timuisti mittere manum tuam ut occideres christum Domini? 15 Vocansque David unum de pueris suis, ait: Accedens irruere in eum. Qui percussit illum, et mortuus est. 16 Et ait ad eum David: Sanguis tuus super caput tuum: os enim tuum locutum est adversum te, dicens: Ego interfeci christum Domini. 17 Planxit autem David planetum hujuscemodi super Saul, et super Jonathan filium ejus 18 (Et praecepit ut docerent filios Juda Arcum, sicut scriptum est in Libro Justorum), et ait: Considera Israel, pro his qui mortui sunt super excelsa tua vulnerati. 19 Inclyti, Israel, super montes tuos interfecti sunt: quomodo ceciderunt fortes? 20 Nolite annuntiare in Geth, neque annuntietis in compitis Ascalonis: ne forte lætentur filiae Philisthim, ne exultent filiae incircumcisorum. 21 Montes Gelboe, nec ros, nec pluvia veniant super vos, neque sint agri primitiarum: quia ibi abjectus est clypeus fortium, clypeus Saul, quasi non esset unctus oleo. 22 A sanguine interfectorum, ab adipe fortium, sagitta Jonathae nunquam rediit retrorsum, et gladius Saul non est reversus inanis. 23 Saul et Jonathas amabiles, et decori in vita sua, in morte quoque non sunt divisi: aquilis velociores, leonibus fortiores. 24 Filiae Israel super Saul flete, qui vestiebat vos coccino in deliciis, qui praebebat ornamenta aurea cultui vestro. 25 Quomodo ceciderunt fortes in praelio? Jonathas in excelsis tuis occisus est? 26 Doleo super te frater mi Jonatha decore nimis, et amabilis super amorem mulierum. Sicut mater unicum amat filium suum, ita ego te diligebam. 27 Quomodo ceciderunt robusti, et perierunt arma bellica?

## CAPUT II.

1 IGITUR post hæc consuluit David Dominum, dicens: Num ascendam in unam de civitatibus Juda? Et ait Dominus ad eum: Ascende. Dixitque David: Quo ascendam? Et respondit ei: In Hebron. 2 Ascendit ergo David, et duæ uxores ejus, Achinoam Jezrahelites, et Abigail uxor Nabal Carmeli: 3 Sed et viros, qui erant cum eo, duxit David singulos cum domo sua: et manserunt in oppidis Hebron. 4 Veneruntque viri Juda, et unxerunt ibi David, ut regnaret super domum Juda. Et nuntiatum est David, quod viri Jabes Galaad sepelissent Saul



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, I. II.

14 And David said unto him, How wast thou not afraid to stretch forth thine hand to destroy the LORD's anointed? 15 And David called one of the young men, and said, Go near, and fall upon him. And he smote him that he died. 16 And David said unto him, Thy blood be upon thy head; for thy mouth hath testified against thee, saying, I have slain the LORD's anointed. 17 ¶ And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son: 18 (Also he bade them teach the children of Judah the use of the bow: behold, it is written in the book of Jasher.) 19 The beauty of Israel is slain upon thy high places: how are the mighty fallen! 20 Tell it not in Gath, publish it not in the streets of Askelon; lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph. 21 Ye mountains of Gilboa, let there be no dew, neither let there be rain, upon you, nor fields of offerings: for there the shield of the mighty is vilely cast away, the shield of Saul, as though he had not been anointed with oil. 22 From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back, and the sword of Saul returned not empty. 23 Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, and in their death they were not divided: they were swifter than eagles, they were stronger than lions. 24 Ye daughters of Israel, weep over Saul, who clothed you in scarlet, with other delights, who put on ornaments of gold upon your apparel. 25 How are the mighty fallen in the midst of the battle! O Jonathan, thou wast slain in thine high places. 26 I am distressed for thee, my brother Jonathan: very pleasant hast thou been unto me: thy love to me was wonderful, passing the love of women. 27 How are the mighty fallen, and the weapons of war perished!

### CHAPTER II.

1 AND it came to pass after this, that David enquired of the LORD, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? And the LORD said unto him, Go up. And David said, Whither shall I go up? And he said, Unto Hebron. 2 So David went up thither, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail Nabal's wife the Carmelite. 3 And his men that were with him did David bring up, every man with his household: and they dwelt in the cities of Hebron. 4 And the men of Judah came, and there they anointed David king over the house of Judah. And they told David, saying, That the men of Jabesh-gilead were they that buried Saul.

## 2. Samuelis, 1, 2.

14 David sprach zu ihm: Wie, daß du dich nicht gefürchtet hast, deine Hand zu legen an den Gesalbten des Herrn, ihn zu verderben! 15 Und David sprach zu seiner Jünglinge einem: Herzu, und schlag ihn. Und er schlug ihn, daß er starb. 16 Da sprach David zu ihm: Dein Blut sey über deinem Kopf; denn dein Mund hat wider dich selbst geredet und gesprochen: Ich habe den Gesalbten des Herrn getödtet. 17 Und David klagte diese Klage über Saul, und Jonathan, seinen Sohn. 18 Und befahl, man sollte die Kinder Juda den Bogen lehren. Siehe, es steht geschrieben im Buch der Rechten: 19 Die Edelsten in Israel sind auf deiner Höhe erschlagen. Wie sind die Helden gefallen. 20 Saget es nicht an zu Gath, verkündet es nicht auf der Gasse zu Askelon, daß sich nicht freuen die Töchter der Philister, daß nicht frohlocken die Töchter der Unbeschnittenen. 21 Ihr Berge zu Gilboa, es müsse weder thauen noch regnen auf euch, noch Acker sein, da Heboffer von kommen; denn dafelbst ist den Helden ihr Schild abgeschlagen, der Schild Saul, als wäre er nicht gesalbet mit Oel. 22 Der Bogen Jonathan hat nie gesehlet, und das Schwert Saul ist nie leer wiederkommen von dem Blut der Erschlagenen, und vom Fett der Helden. 23 Saul und Jonathan, holdselig und lieblich in ihrem Leben, sind auch im Tode nicht geschieden; leichter, denn die Adler, und stärker, denn die Löwen. 24 Ihr Töchter Israel, weinet über Saul, der euch kleidete mit Rosinfarbe sauberlich, und schmückte euch mit gülden Kleinoden an euren Kleidern. 25 Wie sind die Helden so gefallen im Streit! Jonathan ist auf deinen Höhen erschlagen. 26 Es ist mir leid um dich, mein Bruder Jonathan; ich habe große Freude und Wonne an dir gehabt; deine Liebe ist mir sonderlicher gewesen, denn Frauenliebe ist. 27 Wie sind die Helden gefallen, und die Streitbaren umkommen!

### Das 2. Capitel.

1 Nach dieser Geschichte fragte David den Herrn, und sprach: Soll ich hinauf in der Städte Juda eine ziehen? Und der Herr sprach zu ihm: Zieh hinauf. David sprach: Wohin? Er sprach: Gen Hebron. 2 Also zog David dahin mit seinen zweien Weibern, Ahinoam, der Jezreelitin, und mit Abigail, Nabals, des Carmeliten, Weib. 3 Dazu die Männer, die bei ihm waren, führte David hinauf, einen jeglichen mit seinem Hause, und wohnten in den Städten Hebron. 4 Und die Männer Juda kamen, und salbeten dafelbst David zum Könige über das Haus Juda. Und da es David ward angefragt, daß die von Jabes in Gilead Saul begraben hatten;

## II. SAMUEL, I. II.

14 David lui dit ensuite: Comment n'as-tu pas craint d'avancer ta main pour tuer l'oint du SEIGNEUR? 15 Alors David appela un de ses gens, et lui dit: Approche-toi, et te jette sur lui. Ce serviteur le frappa, et il mourut. 16 Car David lui avait dit: Que ton sang soit sur ta tête, puisque ta bouche a porté témoignage contre toi, en disant, J'ai fait mourir l'oint du SEIGNEUR. 17 ¶ Alors David fit sur Saül et sur Jonathan, son fils, cette complainte, 18 Qu'il ordonna d'enseigner aux enfants de Juda, sous le nom d'arc; voici, elle est écrite au livre de Jaschar. 19 Ta gloire, ô Israël, a été tuée sur tes montagnes! Hélas, ils sont tombés tes hommes forts! 20 Ne l'allez point dire dans Gath, et n'en portez point les nouvelles dans les places d'Askelon, de peur que les filles des Philistins ne s'en réjouissent; de peur que les filles des incirconcis n'en tressaillent de joie. 21 Montagnes de Guilboah, qu'il n'y ait plus ni rosée ni pluie sur vous, ni champs dont on offre les prémices; parce que c'est là qu'a été jeté le bouclier des forts, et le bouclier de Saül, comme celui d'un homme qui n'eût point été oint d'huile. 22 L'arc de Jonathan ne revenait pas sans être teint du sang des morts et de la graisse des vaillants; et l'épée du Saül ne retournait pas sans effet. 23 Saül et Jonathan, pleins de grace et d'amabilité en leur vie, ne sont point séparés dans leur mort: ils étaient plus légers que les aigles, plus forts que les lions. 24 Filles d'Israël, pleurez sur Saül, qui vous revêtait d'écarlate, au sein des délices; qui vous donnait des ornements d'or sur vos vêtements. 25 Comment les vaillants sont-ils tombés au milieu de la bataille? comment Jonathan a-t-il été tué sur les montagnes? 26 Jonathan, mon frère! je suis dans la douleur pour toi; tu faisais tout mon plaisir: l'amour que j'avais pour toi était plus grand que celui qu'on a pour les femmes. 27 Comment sont tombés les vaillants, et comment ont péri les armes de la guerre!

### CHAPITRE II.

1 OR il arriva après cela que David consulta le SEIGNEUR, en disant: Monterai-je en quelqu'une des villes de Juda? Et le SEIGNEUR lui répondit: Monte. Puis David dit: Dans quelle ville monterai-je? Le SEIGNEUR répondit: A Hébron. 2 David monta donc là avec ses deux femmes, Ahinoam, qui était de Jizréhel, et Abigail, qui avait été femme de Nabal, du mont Carmel. 3 David fit remonter aussi les hommes qui étaient avec lui, chacun avec sa famille, et ils demeurèrent dans les villes de Hébron. 4 Or ceux de Juda vinrent et oignirent là David pour roi sur la maison de Juda. Et on fit ce rapport à David, en disant: Les hommes de Jabès de Galaad ont enseveli Saül.

## שמואל ב ב

וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל-אַנְשֵׁי יָבֵשׁ  
גִּלְעָד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּרָכִים אַתֶּם לַיהוָה  
אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הַחֶסֶד הַזֶּה עִם-אֲדֹנֵיכֶם  
עִם-שָׂאֻל וְהַתְּקַדְרֹה אֹתוֹ: <sup>6</sup> וְעַתָּה נַעֲשֶׂה-  
יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד וְחֶמֶד וְנָם אֲלֵכִי אַעֲשֶׂה  
אִתְּכֶם הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הַדָּבָר  
הַזֶּה: <sup>7</sup> וְעַתָּה תַחַנּוּקָה יְדִידִים וְהָיוּ  
לְבְנֵי-חֵיל בֵּית-יִרְמְיָהוּ אֲדֹנֵיכֶם שָׂאֻל וְנָם אֹתִי  
מִשְׁחֹי בֵית-יְהוֹנָדָה לְמַלְכָּה עַל-יָם:  
<sup>8</sup> וְאַבְנֵר בֶּרֶךְ שַׂר-צְבָאָה אֲשֶׁר לְשָׂאֻל  
לָקַח אֶת-אִישׁ-בִּשְׂרָף בֶּן-שָׂאֻל וַיַּעֲבְדֵהוּ  
מִמָּוֶת: <sup>9</sup> וַיַּמְלִכֵהוּ אֶל-הַגִּלְעָד וְאֶל-  
הַשִּׁמְרֹנִי וְאֶל-יִזְרְעֵאל וְעַל-אֶפְרַיִם וְעַל-בִּנְיָמִן  
וְעַל-יִשְׂרָאֵל כָּלָה: <sup>10</sup> בֶּן-אַרְבָּעִים  
שָׁנָה אִישׁ-בִּשְׂרָף בֶּן-שָׂאֻל בָּמָלְכוֹ עַל-  
יִשְׂרָאֵל וַשָּׁמָּה שָׁנָה מָלָךְ אִתּוֹ בֵּית  
יְהוֹדָה הָיוּ אֲחֵרֵי דָוִד: <sup>11</sup> וַיְהִי מִסְפַּר  
הַיָּמִים אֲשֶׁר מָלָךְ דָּוִד בְּחֶבְרוֹן עַל-  
בֵּית יְהוֹדָה שְׁבַע שָׁנִים וְשָׁשָׁה חֳדָשִׁים:  
<sup>12</sup> וַיָּגֵא אַבְנֵר בֶּרֶךְ שַׂר-צְבָאָה אִישׁ-  
בִּשְׂרָף בֶּן-שָׂאֻל מִמִּתְחַנְּנֵים בְּחֶבְרוֹן: <sup>13</sup> וַיִּזְאָב  
בֶּן-צִרְיָהוּ וַעֲבָדֵי דָוִד וַיָּצִאוּ וַיִּקְשְׁשׁוּ עַל-  
בְּרֶכֶת בְּחֶבְרוֹן וַיִּחְדּוּ וַיִּשְׁכְּבוּ אֵלָּה עַל-  
הַבְּרֶכֶת מִזָּה וְאֵלָּה עַל-הַבְּרֶכֶת מִזָּה:  
<sup>14</sup> וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל-יִזְאָב וְהָיוּ כָּל הַנְּעָרִים  
וַיִּשְׁחָקוּ לְפָנָיו וַיֹּאמֶר יִזְאָב וְהָיוּ: <sup>15</sup> וַיִּקְרָאוּ  
וַיַּעֲבְדוּ בַּמִּסְפָּר שָׁנִים עָשָׂר לְבְנֵימִן וְאִישׁ-  
בִּשְׂרָף בֶּן-שָׂאֻל וַשָּׁמָּה שָׁנִים עָשָׂר מִצְבָּרֵי דָוִד:  
<sup>16</sup> וַיִּחְזְקוּ אִישׁ בְּרָאשׁ רֹעֵהוּ וַחֲבָרָל בְּצֹד  
רֹעֵהוּ וַיִּפְלְּוּ וַיִּחְדּוּ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם הַהוּא  
חֶלְקַת הַנְּעָרִים אֲשֶׁר בְּבֶעֱזֹן: <sup>17</sup> וַיִּתְּנִי  
הַמֶּלֶךְ-דָּוִד קֶשֶׁת עַד-מֵאֵד בֵּינוֹם הַהוּא  
וַיִּגְמַח אַבְנֵר וְאֲנָשָׁיו יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי  
דָּוִד: <sup>18</sup> וַיִּהְיוּ שָׁם שְׁלֹשָׁה בָנֵי צִרְיָהוּ  
יִזְאָב וְאַבְיָשָׁי וַעֲשָׂהאֵל נַעֲשָׂהאֵל קָל  
בְּרָנְלִי כְּאֶחָד הַנְּעָרִים אֲשֶׁר בְּשָׂדָה:  
<sup>19</sup> וַיִּרְדֵּף עֲשָׂהאֵל אֲחֵרֵי אַבְנֵר וְלֹא-נִמְנָה  
לְלָכֶת עַל-הַיָּמִין וְעַל-הַשְּׂמָאל מִמִּתְחַנְּנֵי  
אַבְנֵר: <sup>20</sup> וַיִּגַּן אַבְנֵר אֲחֵרֵי וַיֹּאמֶר הַאֲתָה  
זֶה עֲשָׂהאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵכִי: <sup>21</sup> וַיֹּאמֶר לוֹ  
אַבְנֵר נָמָה לָּהּ עַל יְמִינָהּ אוֹ עַל-שְׂמָאלָהּ  
וַיֹּאמְרוּ לָּהּ אֲחֵרֵי מִהַנְּעָרִים וַחֲבָרָל לָּהּ אֶת-  
חֶלְצָהּ וְלֹא-אָבָה עֲשָׂהאֵל לְסִיר מִמִּתְחַנְּנֵי:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. β'.

<sup>5</sup> Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς  
ἡγουμένους 'Ιαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος, καὶ εἶπε  
πρὸς αὐτοὺς Δαυὶδ Εὐλόγημένοι ὑμεῖς τῷ Κυρίῳ,  
ὅτι ἐποιήσατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν κύριον  
ὑμῶν ἐπὶ Σαοὺλ τὸν χριστὸν Κυρίου, καὶ ἰθά-  
ψατε αὐτὸν καὶ 'Ιωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ.  
<sup>6</sup> Καὶ νῦν ποιῆσαι Κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος καὶ  
ἀλήθειαν, καὶ γὰρ ἐγὼ ποιήσω μεθ' ὑμῶν τὸ ἀγαθὸν  
τοῦτο ὅτι ἐποιήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο. <sup>7</sup> Καὶ  
νῦν κραταιούσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν καὶ γίνεσθε  
εἰς υἱὸς δυνατούς, ὅτι τέθηκεν ὁ κύριος ὑμῶν  
Σαοὺλ, καὶ γὰρ ἐμὲ κέχρικεν ὁ οἶκος 'Ιοῦδα ἐφ'  
ἐαυτὸν εἰς βασιλεία. <sup>8</sup> Καὶ 'Αβεννήρ υἱὸς Νήρ  
ἀρχιστράτηγος τοῦ Σαοὺλ ἔλαβε τὸν 'Ιεβοσθὲ υἱὸν  
Σαοὺλ καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς  
εἰς Μαναέμ, <sup>9</sup> Καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν  
Γαλααδίτιν καὶ ἐπὶ τὸν Θασιρὶ καὶ ἐπὶ τὸν 'Ιεζραὴλ  
καὶ ἐπὶ τὸν 'Εφραὶμ καὶ ἐπὶ τὸν Βανιαμὶν καὶ  
ἐπὶ πάντα 'Ισραὴλ. <sup>10</sup> Τεσσαράκοντα ἐτῶν  
'Ιεβοσθὲ υἱὸς Σαοὺλ ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὸν  
'Ισραὴλ, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσε, πλὴν τοῦ οἴκου  
'Ιοῦδα οὗ ἦσαν ὀπίσω Δαυὶδ. <sup>11</sup> Καὶ ἐγένοντο  
αἱ ἡμέραι αἷς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρών ἐπὶ  
τὸν οἶκον 'Ιοῦδα ἑπτὰ ἔτη καὶ μῆνας ἕξ. <sup>12</sup> Καὶ  
ἐξῆλθεν 'Αβεννήρ υἱὸς Νήρ καὶ οἱ παῖδες 'Ιεβοσθὲ  
υἱοῦ Σαοὺλ ἐκ Μαναέμ εἰς Γαβαὼν. <sup>13</sup> Καὶ  
'Ιωάβ υἱὸς Σαρουῖα καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐξῆλθον  
ἐκ Χεβρών καὶ συναντήσαντες αὐτοῖς ἐπὶ τὴν κρήνην  
τὴν Γαβαὼν ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἐκάθισαν οὗτοι ἐπὶ  
τὴν κρήνην ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην  
ἐντεῦθεν. <sup>14</sup> Καὶ εἶπεν 'Αβεννήρ πρὸς 'Ιωάβ  
'Αναστήτωσαν δὴ τὰ παιδάρια καὶ παιζέτωσαν  
ἐνώπιον ἡμῶν· καὶ εἶπεν 'Ιωάβ 'Αναστήτωσαν.  
<sup>15</sup> Καὶ ἀνίστησαν καὶ παρῆλθον ἐν ἀριθμῷ τῶν  
παίδων Βανιαμὶν δώδεκα τῶν 'Ιεβοσθὲ υἱοῦ Σαοὺλ  
καὶ δώδεκα ἐκ τῶν παίδων Δαυὶδ. <sup>16</sup> Καὶ ἐκρά-  
τησαν ἕκαστος τῇ χειρὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ πλησίον  
αὐτοῦ, καὶ μάχαιρα αὐτοῦ εἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον  
αὐτοῦ, καὶ πίπτουσι κατὰ τὸ αὐτό· καὶ ἐκλήθη  
τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Μερὶς τῶν ἐπιβοῦλων,  
ἢ ἐστὶν ἐν Γαβαὼν. <sup>17</sup> Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος  
σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ  
ἔπτασεν 'Αβεννήρ καὶ ἄνδρες 'Ισραὴλ ἐνώπιον  
παίδων Δαυὶδ. <sup>18</sup> Καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ  
Σαρουῖα, 'Ιωάβ καὶ 'Αβессά καὶ 'Ασαήλ· καὶ  
'Ασαήλ κοῦφος τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ὥστε μία δορκὰς  
ἐν ἀγρῷ. <sup>19</sup> Καὶ κατεδίωξεν 'Ασαήλ ὀπίσω  
'Αβεννήρ, καὶ οὐκ ἐξέκλινε τοῦ πορεύεσθαι εἰς δεξιὰ  
οὐδὲ εἰς ἀριστερά κατόπισθεν 'Αβεννήρ. <sup>20</sup> Καὶ  
ἐπέβλεψεν 'Αβεννήρ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶπεν  
Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς 'Ασαήλ; καὶ εἶπεν 'Εγὼ εἰμι. <sup>21</sup> Καὶ  
εἶπεν αὐτῷ 'Αβεννήρ "Εκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς  
τὰ ἀριστερά, καὶ κάτασχε σεαυτῷ ἐν τῶν παιδάρων  
καὶ λάβε σεαυτῷ τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ· καὶ οὐκ  
ἠθέλησεν 'Ασαήλ ἐκκλίνειν ἐκ τῶν ὀπισθεν αὐτοῦ.

## II. SAMUELIS, II.

<sup>5</sup> Misit ergo David nuntios ad viros Jabes  
Galaad, dixitque ad eos: Benedicti vos  
Domino, qui fecistis misericordiam hanc cum  
domino vestro Saul, et sepelistis eum. <sup>6</sup> Et  
nunc retribuet vobis quidem Dominus  
misericordiam et veritatem: sed et ego  
reddam gratiam, eo quod fecistis verbum  
istud. <sup>7</sup> Confortentur manus vestrae,  
et estote filii fortitudinis: licet enim  
mortuus sit dominus vester Saul, tamen  
me unxit domus Juda in regem sibi. <sup>8</sup> Abner  
autem filius Ner, princeps exercitus  
Saul, tulit Isboseth filium Saul, et circumduxit  
eum per castra, <sup>9</sup> Regemque constituit super  
Galaad et super Gessuri, et super Jezrahel, et  
super Ephraim, et super Benjamin, et super  
Israel universum. <sup>10</sup> Quadraginta annorum  
erat Isboseth filius Saul, cum regnare coepisset  
super Israel, et duobus annis regnavit: sola  
autem domus Juda sequebatur David. <sup>11</sup> Et  
fuit numerus dierum, quos commoratus est  
David, imperans in Hebron super domum  
Juda, septem annorum, et sex mensium. <sup>12</sup>  
Egressusque est Abner filius Ner, et  
pueri Isboseth filii Saul, de castris in Gabaon.  
<sup>13</sup> Porro Joab filius Sarviae, et pueri David  
egressi sunt, et occurrerunt eis juxta piscinam  
Gabaon. Et cum in unum convenissent, e  
regione sederunt, hi ex una parte piscinae, et  
illi ex altera. <sup>14</sup> Dixitque Abner ad Joab:  
Surgant pueri, et ludant coram nobis. Et  
respondit Joab: Surgant. <sup>15</sup> Surrexerunt  
ergo, et transierunt numero duodecim de  
Benjamin, ex parte Isboseth filii Saul, et  
duodecim de pueris David. <sup>16</sup> Apprehensoque  
unusquisque capite comparis sui, defixit  
gladium in latus contrarii, et ceciderunt simul:  
vocatumque est nomen loci illius: Ager  
robustorum, in Gabaon. <sup>17</sup> Et ortum est  
bellum durum satis in die illa: fugatusque est  
Abner, et viri Israel, a pueris David. <sup>18</sup> Erant  
autem ibi tres filii Sarviae, Joab, et Abisai, et  
Asael: porro Asael cursor velocissimus fuit,  
quasi unus de capreis quae morantur in  
silvis. <sup>19</sup> Persequebatur autem Asael Abner, et  
non declinavit ad dexteram neque ad sinistram  
omittens persequi Abner. <sup>20</sup> Respexit itaque  
Abner post tergum suum, et ait: Tune es  
Asael? Qui respondit: Ego sum. <sup>21</sup> Dixit-  
que ei Abner: Vade ad dextram, sive  
ad sinistram, et apprehende unum de  
adolescentibus, et tolle tibi spolia ejus. Noluit  
autem Asael omittere quin urgeret eum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, II.

5 ¶ And David sent messengers unto the men of Jabesh-gilead, and said unto them, Blessed be ye of the LORD, that ye have shewed this kindness unto your lord, *even* unto Saul, and have buried him. 6 And now the LORD shew kindness and truth unto you: and I also will requite you this kindness, because ye have done this thing. 7 Therefore now let your hands be strengthened, and be ye valiant: for your master Saul is dead, and also the house of Judah have anointed me king over them. 8 ¶ But Abner the son of Ner, captain of Saul's host, took Ish-bosheth the son of Saul, and brought him over to Mahanaim; 9 And made him king over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel. 10 Ish-bosheth Saul's son was forty years old when he began to reign over Israel, and reigned two years. But the house of Judah followed David. 11 And the time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months. 12 ¶ And Abner the son of Ner, and the servants of Ish-bosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon. 13 And Joab the son of Zeruiah, and the servants of David, went out, and met together by the pool of Gibeon: and they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool. 14 And Abner said to Joab, Let the young men now arise, and play before us. And Joab said, Let them arise. 15 Then there arose and went over by number twelve of Benjamin, which pertained to Ish-bosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David. 16 And they caught every one his fellow by the head, and thrust his sword in his fellow's side; so they fell down together: wherefore that place was called Helkath-hazzurim, which is in Gibeon. 17 And there was a very sore battle that day; and Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David. 18 ¶ And there were three sons of Zeruiah there, Joab, and Abishai, and Asahel: and Asahel was as light of foot as a wild roe. 19 And Asahel pursued after Abner; and in going he turned not to the right hand nor to the left from following Abner. 20 Then Abner looked behind him, and said, Art thou Asahel? And he answered, I am. 21 And Abner said to him, Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and lay thee hold on one of the young men, and take thee his armour. But Asahel would not turn aside from following of him.

## 2. Samuelis, 2.

5 Sandte er Boten zu ihnen, und ließ ihnen sagen: Gefegnet seid ihr dem Herrn, daß ihr solche Barmherzigkeit an eurem Herrn, Saul, gethan, und ihn begraben habt. 6 So thue nun an euch der Herr Barmherzigkeit und Treue; und ich will euch auch Gutes thun, daß ihr solches gethan habt. 7 So seien nun eure Hände getroßt, und seid freudig; denn euer Herr, Saul, ist todt, so hat mich das Haus Juda zum Könige gesalbet über sich. 8 Abner aber, der Sohn Ner, der Sauls Feldhauptmann war, nahm Isboseth, Sauls Sohn, und führte ihn gen Mahanaim, 9 Und machte ihn zum Könige über Gilead, Assuri, Jezreel, Ephraim, Benjamin, und über ganz Israel. 10 Und Isboseth, Sauls Sohn, war vierzig Jahr alt, da er König ward über Israel; und regierte zwei Jahr. Aber das Haus Juda hielt es mit David. 11 Die Zeit aber, die David König war zu Hebron über das Haus Juda, war sieben Jahr und sechs Monden. 12 Und Abner, der Sohn Ner, zog aus sammt den Knechten Isboseths, des Sohns Saul, aus dem Heer gen Gibeon; 13 Und Joab, der Sohn Zeruja, zog aus, sammt den Knechten David; und stießen auf einander am Teich zu Gibeon, und legten sich diese auf dieser Seite des Teiches, jene auf jener Seite. 14 Und Abner sprach zu Joab: Laß sich die Knaben aufmachen, und vor uns spielen. Joab sprach: Es gilt wohl. 15 Da machten sich auf und gingen hin an der Zahl zwölf aus Benjamin, auf Isboseths, Sauls Sohns, Theil; und zwölf von den Knechten David. 16 Und ein jeglicher ergriff den andern bei dem Kopf, und stieß ihm sein Schwert in seine Seite, und fielen mit einander. Daher der Ort genannt wird: Helkath Hazurim, der zu Gibeon ist. 17 Und es erhob sich ein sehr harter Streit des Tages. Abner aber und die Männer Israel wurden geschlagen vor den Knechten David. 18 Es waren aber drei Söhne Zeruja daselbst: Joab, Abisai und Asahel. Asahel aber war von leichten Füßen, wie ein Reh auf dem Felde; 19 Und jagte Abner nach, und wich nicht, weder zur Rechten noch zur Linken von Abner. 20 Da wandte sich Abner um, und sprach: Bist du Asahel? Er sprach: Ja. 21 Abner sprach zu ihm: Heb dich entweder zur Rechten, oder zur Linken, und nimm für dich der Knaben einen, und nimm ihm seinen Harnisch. Aber Asahel wollte nicht von ihm ablassen.

## II. SAMUEL, II.

5 Alors David envoya des messagers vers les hommes de Jabès de Galaad, et leur fit dire: Soyez bénis du SEIGNEUR pour avoir fait cette gratuité à Saül, votre seigneur, et l'avoir enseveli. 6 Et que maintenant le SEIGNEUR veuille user envers vous de gratuité et de vérité. De mon côté, je vous ferai du bien aussi, parce que vous avez fait cela. 7 Que vos mains se fortifient maintenant, et soyez hommes de cœur; car Saül, votre seigneur, est mort, et la maison de Juda m'a oint pour être roi sur eux. 8 ¶ Cependant Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Saül, prit Isboseth, fils de Saül, le fit passer à Mahanajim, 9 Et l'établit roi sur Galaad, sur les Assuriens, sur Jizréhel, sur Éphraïm, et sur Benjamin, même sur tout Israël. 10 Isboseth, fils de Saül, était âgé de quarante ans quand il commença à régner sur Israël, et il régna deux ans. Il n'y avait que la maison de Juda qui suivit David. 11 Et le nombre des jours que David régna à Hébron, sur la maison de Juda, fut de sept ans et six mois. 12 ¶ Or Abner, fils de Ner, et les gens d'Isboseth, fils de Saül, sortirent de Mahanajim, vers Gabaon. 13 Joab, fils de Tséruia, et les gens de David, sortirent aussi, et ils se rencontrèrent les uns les autres près de l'étang de Gabaon; en sorte que les uns se tenaient auprès de l'étang d'un côté, et les autres auprès de l'étang du côté opposé. 14 Alors Abner dit à Joab: Que ces jeunes gens se lèvent maintenant, et qu'ils simulent un combat devant nous. Et Joab dit: Qu'ils se lèvent. 15 Ils se levèrent donc, et on en compta douze de Benjamin pour le parti d'Isboseth, fils de Saül, et douze des gens de David. 16 Alors se saisissant l'un l'autre par la tête, chacun passa son épée dans les flancs de son adversaire, et ils tombèrent tous ensemble. Et ce lieu-là fut appelé Helkath-Hatsurim; il est en Gabaon. 17 Puis, il y eut, ce jour, un très-rude combat, dans lequel Abner fut battu avec ceux d'Israël par les gens de David. 18 ¶ Les trois fils de Tséruia, Joab, Abisai et Hasaël, étaient là. Or Hasaël était léger du pied comme un chevreuil qui court dans les champs. 19 Hasaël poursuivit donc Abner, sans se détourner de lui ni à droite ni à gauche. 20 Cependant Abner regardant derrière lui, dit: Es-tu Hasaël? Alors celui-ci repoudit: Je le suis. 21 Puis Abner lui dit: Détourne-toi à droite ou à gauche, saisis-toi de l'un de ces jeunes gens, et prends sa dépouille pour toi. Mais Hasaël ne voulut point se détourner de lui.

## שמואל ב ב ב

22 וַיִּסַּח עוֹד אֲבִנֵּר לְאַמֵּל אֶל-עֲשָׂהָאֵל  
 כִּי־לֹה מִמֶּנִּי לָקַח אֶבְרָה אֶרְצָה  
 וְאִי־הָ אֲשָׁמָ כִּי־אֶל-יֹאבָב אֶחָיוֹ : 23 וַיִּמָּאן  
 לְכֹדֵר וַיַּבְהֵוּ אֲבִנֵּר בְּאַחֲרֵי חֲסִית אֶל-  
 הַחֹמֶשׁ וַתִּמָּצֵא חֲסִית מִמֶּנִּי וַיִּשְׁלֶשֶׁם  
 וַיָּמָת תַּחְתָּיו וַיִּהְיֶה בְּלִיחָה אֶל-חֲסִיתוֹ  
 אֲשֶׁר-נָפַל שָׁם עֲשָׂהָאֵל וַיָּמָת וַיַּעֲמָדוּ :  
 24 וַיִּרְדְּפוּ יֹאבָב וְאַבְשָׁי אַחֲרֵי אֲבִנֵּר  
 וַחֲשִׁמִּישׁ בֶּן־נִחֵם וְהָמָה בֶּן־עֲדִיבְעָרָה  
 אֲמֹר אֲשֶׁר עַל-בְּנֵי־נִחֵם הָרָה מִדְּבַר  
 בְּבָעוֹן : 25 וַיִּתְקַבְּצוּ בְּגִבְעֻתָם אַחֲרֵי אֲבִנֵּר  
 וַיִּהְיוּ לְאַבְרָה אַחֵת וַיַּעֲמָדוּ עַל-רֹאשׁ  
 בְּבָעָה אַחֵת : 26 וַיִּמָּלֵא אֲבִנֵּר אֶל-יֹאבָב  
 וַיֹּאמֶר תִּלְכְּדָה תַּאֲכַל חֶרֶב חֲלוֹא תִּלְכְּדָה  
 בְּ-קֶרֶה חֲתִיָּה בְּאַחֲרֵיהֶּ וְעַד-מָתָי לֹא-  
 תֵּאֱמַר לָעָם לְשׁוֹב מֵאַחֲרֵי אֲחִיהֶם :  
 27 וַיֹּאמֶר יֹאבָב כִּי הֵאֱלֹהִים כִּי לֹלֵךְ  
 דְּבָרָם כִּי אֶזְכֹּר מִפְּקֹד גְּעֻלָּה הָעָם אִישׁ  
 מֵאַחֲרֵי אֶחָיו : 28 וַיִּתְקַע יֹאבָב בְּשׁוֹפָר  
 וַיַּעֲמָדוּ בְּלִיחָם וְלֹא-יִרְדְּפוּ עוֹד אַחֲרֵי  
 יִשְׂרָאֵל וְלֹא-יִסְפְּפוּ עוֹד לְחַלְקָם : 29 וְאַבְנֵר  
 וְאַבְשָׁי חָלְכוּ בְּעֶרְבָה כָּל הַלַּיְלָה תְּהִיָּה  
 וַיַּעֲבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן וַיִּלְכְּלוּ בְּלִיחָתָם  
 וַיָּבֹאוּ מִחֲרָם : 30 וַיֹּאבָב שָׁב מֵאַחֲרֵי  
 אֲבִנֵּר וַיִּתְקַבֵּץ אֶת-בְּלִיחָם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִצְבֵּי  
 דָּוִד תִּשְׁתַּחֲוֶה עֲשָׂרָה אִישׁ וַעֲבָדוּ : 31 וַעֲבָדוּ  
 דָּוִד הַכֹּהֵן מִצְבֵּיָם וּבְאַבְשָׁי אֲבִנֵּר שְׁלֹשׁ-  
 מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים אִישׁ מִתָּה : 32 וַיִּשְׁאֲלוּ אֶת-  
 עֲשָׂהָאֵל וַיִּתְּבַּחֵהוּ בְּקֶבֶר אָבִיו אֲשֶׁר בֵּית  
 לָחֶם וַיִּלְכְּלוּ כָּל-הַלַּיְלָה יֹאבָב וְאַבְשָׁי וְאֶת-  
 לָחֶם בְּחֶבְרוֹן :

## פרשה ב :

1 וַתִּהְיֶה הַמִּלְחָמָה אַרְבָּעָה יָמִים  
 שְׂאֵל וּבֵן בֵּית דָּוִד וְדָוִד חָלַף וְהָעָה  
 וּבֵית שְׂאֵל חָלְקִים וְלָחִים : 2 וַיִּלְכְּדוּ  
 לְדָוִד בָּנִים בְּחֶבְרוֹן וַיִּתֵּי בְּכֹרֵוּ אֲמִנֹן  
 לְאַחִיזֶלֶם הַיִּזְרְעֵאלִית : 3 וַיִּמָּשְׁנָהוּ כָּל־לֵבָב  
 לְאַבְשָׁי אֲשֶׁר נָהַל הַכְּרִמְלִי וְהַשְׁלִישִׁי  
 אֲבִשָׁלוֹם בְּרִמְעָה בִּתְּמִלְמִי כִלְיָה נָשִׂיָּה :  
 4 וְהָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה בְּרִיחָגִית וְחֲשִׁמִּישׁ  
 שֶׁשֶּׁמֶת בְּרִמְעָה : 5 וְהַשְּׁשִׁי יִתְרָם  
 לְעִגְלָה אֲשֶׁת דָּוִד אֵלָה וְלָדָה לְדָוִד בְּחֶבְרוֹן :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. β', γ

22 Καὶ προσέθετο ἔτι Ἀβεννήρ λέγων τῷ Ἀσαήλ  
 Ἀπόστηθι ἀπ' ἐμοῦ, ἵνα μὴ πατάξω σε εἰς τὴν  
 γῆν· καὶ πῶς ἀρῶ τὸ πρόσωπόν μου πρὸς Ἰωάβ ;  
 23 Καὶ ποῦ ἔστι ταῦτα ; ἐπίστρεφε πρὸς Ἰωάβ  
 τὸν ἀδελφόν σου· καὶ οὐκ ἐβούλετο τοῦ ἀποστῆναι·  
 καὶ τύπτει αὐτὸν Ἀβεννήρ ἐν τῷ ὀπίσω τοῦ  
 ὀράτος ἐπὶ τὴν ψῆαν, καὶ διεξῆλθε τὸ δόρυ ἐκ  
 τῶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ πίπτει ἐκεῖ καὶ ἀποθνήσκει  
 ὑποκάτω αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ἐρχόμενος  
 ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἔπεσεν ἐκεῖ Ἀσαήλ καὶ ἀπέθανε,  
 καὶ ὑψίστατο. 24 Καὶ κατεδίωξεν Ἰωάβ καὶ Ἀβессά  
 ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ ὁ ἥλιος ἔδυνε· καὶ αὐτοὶ εἰσ-  
 ῆλθον ἕως τοῦ βουνοῦ Ἀμμάν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ προσώπου  
 Γαὶ ὁδὸν ἔρημον Γαβαὼν. 25 Καὶ συναθροίζονται  
 οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν οἱ ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ ἐγενήθησαν  
 εἰς συνάντησιν μίαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ κεφαλὴν βουνοῦ  
 ἑνός. 26 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβεννήρ Ἰωάβ καὶ εἶπεν  
 Μὴ εἰς νίκος καταφάγεται ἡ ῥομφαία ; ἢ οὐκ οἶδας  
 ὅτι πικρά ἐσται εἰς τὰ ἔσχατα ; καὶ ἕως τότε οὐ  
 μὴ εἶπες τῷ λαῷ ἀποστρέφειν ἀπὸ ὀπισθε τῶν  
 ἀδελφῶν ἡμῶν ; 27 Καὶ εἶπεν Ἰωάβ Τῷ Κύριος,  
 ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας, διότι τότε ἐκ πρωιῶθεν ἀνέβη ἡν  
 ὁ λαὸς ἕκαστος κατόπισθε τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.  
 28 Καὶ ἐσάλπισεν Ἰωάβ τῇ σάλπιγγι, καὶ ἀπίστη-  
 σαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τοῦ  
 Ἰσραήλ, καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι τοῦ πολεμεῖν.  
 29 Καὶ Ἀβεννήρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπῆλθον  
 εἰς δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ διέβαινον  
 τὸν Ἰορδάνην καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν παρα-  
 τέινουσαν, καὶ ἔρχονται εἰς τὴν παρεμβολήν.  
 30 Καὶ Ἰωάβ ἀνέστρεφεν ὀπισθεν ἀπὸ τοῦ Ἀβεννήρ  
 καὶ συνήθροισε πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐπεσκέπησαν  
 τῶν παίδων Δαυὶδ ἐννεακαίδεκα ἄνδρες. 31 Καὶ  
 Ἀσαήλ καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐπάταξαν τῶν υἱῶν  
 Βενιαμὴν τῶν ἀνδρῶν Ἀβεννήρ τριακοσίους ἐξή-  
 κοντα ἄνδρας παρ' αὐτοῦ. 32 Καὶ αἶρουσι τὸν  
 Ἀσαήλ καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ  
 πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλέμ· καὶ ἐπορεύθη Ἰωάβ  
 καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ  
 διέφωσαν αὐτοῖς ἐν Χεβρόν.

## ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐπὶ πολλὰ ἀνὰ μέσον  
 τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυὶδ·  
 καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ ἐπορεύετο καὶ ἐκραταιοῦτο, καὶ  
 ὁ οἶκος Σαουλ ἐπορεύετο καὶ ἡσθένει. 2 Καὶ  
 ἐτέχθησαν τῷ Δαυὶδ υἱοὶ ἐν Χεβρόν, καὶ ἦν ὁ  
 πρωτότοκος αὐτοῦ Ἀμνὼν τῆς Ἀχινόμομ τῆς  
 Ἰεζραηλῖτιδος, 3 Καὶ ὁ δεύτερος αὐτοῦ Δαλονία  
 τῆς Ἀβιγαίας τῆς Καρμηλίας, καὶ ὁ τρίτος  
 Ἀβессαλὼμ υἱὸς Μααχά θυγατρὸς Θολμὶ βα-  
 σιλῆως Γεσσὺρ, 4 Καὶ ὁ τέταρτος Ὀρνία υἱὸς  
 Ἀγγίθ, καὶ ὁ πέμπτος Σαφαρία τῆς Ἀβιθάλ,  
 5 Καὶ ὁ ἕκτος Ἰεθεραὰμ τῆς Αἰγὰλ γυναικὸς  
 Δαυὶδ· οὗτοι ἐτέχθησαν τῷ Δαυὶδ ἐν Χεβρόν.

## II. SAMUELIS, II. III.

22 Rursumque locutus est Abner ad Asael :  
 Recede, noli me sequi, ne compellar  
 confodere te in terram, et levare non po-  
 tero faciem meam ad Joab fratrem tuum.  
 23 Qui audire contempsit, et noluit  
 declinare : percussit ergo eum Abner aversa  
 hasta in inguine, et transfodit, et mortuus est  
 in eodem loco : omnesque qui transibant per  
 locum illum, in quo ceciderat Asael, et mortuus  
 erat, subsistebant. 24 Persequentibus autem  
 Joab et Abisai fugientem Abner, sol occubuit :  
 et venerunt usque ad collem aquæ ductus, qui  
 est ex adverso vallis itineris deserti in Gabaon.  
 25 Congregatique sunt filii Benjamin ad  
 Abner : et conglobati in unum cuneum,  
 steterunt in summitate tumuli unius. 26 Et  
 exclamavit Abner ad Joab, et ait : Num usque  
 ad interneccionem tuus mucro deserviet ? an  
 ignoras quod periculosa sit desperatio ?  
 usquequo non dicis populo ut omittat  
 persequi fratres suos ? 27 Et ait Joab : Vivit  
 Dominus, si locutus fuisses, mane recessisset  
 populus persequens fratrem suum. 28 Insonuit  
 ergo Joab buccina, et stetit omnis exercitus,  
 nec persecuti sunt ultra Israel, neque iniere  
 certamen. 29 Abner autem et viri ejus abierunt  
 per campestria, tota nocte illa : et transierunt  
 Jordanem, et lustrata omni Beth-horon,  
 venerunt ad castra. 30 Porro Joab reversus,  
 omisso Abner, congregavit omnem populum :  
 et defuerunt de pueris David decem et novem  
 viri, excepto Asaele. 31 Servi autem David  
 percusserunt de Benjamin, et de viris qui erant  
 cum Abner, trecentos sexaginta, qui et mortui  
 sunt. 32 Tuleruntque Asael, et sepelierunt  
 eum in sepulchro patris sui in Bethlehem : et  
 ambulaverunt tota nocte Joab et viri qui erant  
 cum eo, et in ipso crepusculo pervenerunt in  
 Hebron.

## CAPUT III.

1 FACTA est ergo longa concertatio inter  
 domum Saul, et inter domum David : David  
 proficiscens, et semper seipso robustior,  
 domus autem Saul decrescens quotidie.  
 2 Nati sunt filii David in Hebron :  
 fuitque primogenitus ejus Amnon de Achi-  
 noam Jezrahelitide. 3 Et post eum Cheleab  
 de Abigail uxore Nabal Carmeli : porro  
 tertius Absalom, filius Maacha filiae Tholmai  
 regis Gessur. 4 Quartus autem Adonias, filius  
 Haggith : et quintus Saphathia, filius Abithal.  
 5 Sextus quoque Jethraam, de Eglā  
 uxore David ; hi nati sunt David in Hebron.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, II. III.

22 And Abner said again to Asahel, Turn thee aside from following me: wherefore should I smite thee to the ground? how then should I hold up my face to Joab thy brother? 23 Howbeit he refused to turn aside: wherefore Abner with the hinder end of the spear smote him under the fifth rib, that the spear came out behind him; and he fell down there, and died in the same place: and it came to pass, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still. 24 Joab also and Abishai pursued after Abner: and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that lieth before Giah by the way of the wilderness of Gibeon. 25 ¶ And the children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one troop, and stood on the top of an hill. 26 Then Abner called to Joab, and said, Shall the sword devour for ever? knowest thou not that it will be bitterness in the latter end? how long shall it be then, ere thou bid the people return from following their brethren? 27 And Joab said, As God liveth, unless thou hadst spoken, surely then in the morning the people had gone up every one from following his brother. 28 So Joab blew a trumpet, and all the people stood still, and pursued after Israel no more, neither fought they any more. 29 And Abner and his men walked all that night through the plain, and passed over Jordan, and went through all Bithron, and they came to Mahanaim. 30 And Joab returned from following Abner: and when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel. 31 But the servants of David had smitten of Benjamin, and of Abner's men, so that three hundred and threescore men died. 32 ¶ And they took up Asahel, and buried him in the sepulchre of his father, which was in Beth-lehem. And Joab and his men went all night, and they came to Hebron at break of day.

## CHAPTER III.

1 Now there was long war between the house of Saul and the house of David: but David waxed stronger and stronger, and the house of Saul waxed weaker and weaker. 2 ¶ And unto David were sons born in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; 3 And his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur; 4 And the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital; 5 And the sixth, Ithream, by Eglah David's wife. These were born to David in Hebron.

## 2. Samuelis, 2, 3.

22 Da sprach Abner weiter zu Asahel: Heb dich von mir. Warum willst du, daß ich dich zu Boden schlage? und wie dürfte ich mein Antlitz aufheben vor deinem Bruder Joab? 23 Aber er weigerte sich zu weichen. Da stach ihn Abner hinter sich mit einem Spieß in seinen Wanst, daß der Spieß hinten ausging; und er fiel dafelbst, und starb vor ihm. Und wer an den Ort kam, da Asahel tot lag, der stand stille. 24 Aber Joab und Abisai jagten Abner nach, bis die Sonne unterging. Und da sie kamen auf den Hügel Amma, der vor Giah liegt, auf dem Wege zur Wüste Gibeon; 25 Versammelten sich die Kinder Benjamin, hinter Abner her, und wurden ein Häuflein, und traten auf eines Hügel's Spitze. 26 Und Abner rief zu Joab, und sprach: Soll denn das Schwert ohn Ende fressen? Weißest du nicht, daß hernach möchte mehr Jammers werden? Wie lange willst du dem Volk nicht sagen, daß es ablasse von seinen Brüdern? 27 Joab sprach: So wahr Gott lebet, hättest du heute morgen so gesagt, das Volk hätte, ein jeglicher von seinem Bruder, abgelaufen. 28 Und Joab blies die Posaune, und alles Volk stand stille, und jagten nicht mehr Israel nach, und stritten auch nicht mehr. 29 Abner aber und seine Männer gingen dieselbe ganze Nacht über das Blachfeld, und gingen über den Jordan, und wandelten durch das ganze Bithron, und kamen ins Lager. 30 Joab aber wandte sich von Abner, und versammelte das ganze Volk; und es fehlte an den Knechten Davids neunzehn Mann, und Asahel. 31 Aber die Knechte Davids hatten geschlagen unter Benjamin und den Männern Abners, daß drei hundert und sechzig Mann waren tot geblieben. 32 Und sie huben Asahel auf, und begruben ihn in seines Vaters Grabe zu Bethlehem. Und Joab mit seinen Männern gingen die ganze Nacht, daß ihnen das Licht anbrach zu Hebron.

## Das 3. Capitel.

1 Und es war ein langer Streit zwischen dem Hause Saul und dem Hause David. David aber ging und nahm zu; und das Haus Saul ging und nahm ab. 2 Und es wurden David Kinder geboren zu Hebron: Sein erstgeborener Sohn Amnon, von Ahinoam, der Jezreelitin; 3 Der andere, Chileab von Abigail, Nabals Weib, des Carmeliten; der dritte, Absalom, der Sohn Maacha, der Tochter Talmai, des Königs zu Geshur; 4 Der vierte, Adonija, der Sohn Haggith; der fünfte, Shephatja, der Sohn Abital; 5 Der sechste, Jethream von Eglah, dem Weibe Davids. Diese sind David geboren zu Hebron.

## II. SAMUEL, II. III.

22 Abner continua encore de dire à Hasaël Détourne-toi de moi; pourquoi te jetterais-je mort par terre? Et comment oserais-je paraître devant Joab, ton frère? 23 Mais il ne voulut jamais se détourner. Alors Abner le frappa à la cinquième côte du bout de derrière de sa hallebarde, tellement que sa hallebarde lui sortit par derrière, et qu'il tomba là roide mort sur la place. Et tous ceux qui venaient à l'endroit où Hasaël était tombé mort, s'arrêtaient. 24 Mais Joab et Abisai poursuivirent Abner, et quand ils arrivèrent au coteau d'Amma, qui est vis-à-vis de Gajah, au chemin du désert de Gabaon, le soleil se couchait. 25 ¶ Les enfants de Benjamin se rallièrent donc auprès d'Abner, se rangèrent en un bataillon, et se tinrent sur le sommet d'un coteau. 26 Alors Abner cria à Joab, et dit: L'épée dévorera-t-elle sans cesse? Ne sais-tu pas bien qu'il y aura de l'amertume à la fin; et jusques à quand différeras-tu de dire au peuple, qu'il cesse de poursuivre ses frères? 27 Puis Joab dit: Comme Dieu est vivant, si tu avais parlé ainsi dès le matin, le peuple se serait retiré, chacun derrière de son frère. 28 Joab sonna donc de la trompette, et tout le peuple s'arrêta; ils ne poursuivirent plus Israël, et ils ne continuèrent plus à se battre. 29 Puis Abner et ses gens marchèrent, toute cette nuit-là, par la campagne, traversèrent le Jourdain, passèrent par tout Bithron, et arrivèrent à Mahanajim. 30 Joab revint de son côté de la poursuite d'Abner; et, quand il eut assemblé tout le peuple, on trouva que, des gens de David, il en manquait dix-neuf, et Hasaël. 31 Mais, de ceux de Benjamin, des gens d'Abner, les gens de David avaient frappé trois cent soixante hommes, qui moururent. 32 ¶ Ils enlevèrent ensuite Hasaël, et l'ensevelirent au sépulchre de son père, à Bethléhem. Puis, toute cette nuit-là, Joab et ses gens marchèrent et arrivèrent à Hébron sur le point du jour.

## CHAPITRE III.

1 Or la guerre fut longue entre la maison de Saül et la maison de David. Mais David s'avancait et se fortifiait, tandis que la maison de Saül allait en s'affaiblissant. 2 ¶ Et il naquit à David des fils, à Hébron. Son premier-né fut Ammon, fils d'Achinoam, qui était de Jizréhel. 3 Le second fut Kiléab, fils d'Abigail, qui avait été femme de Nabal, du mont Carmel. Le troisième fut Absalon, fils de Mahaca, fille de Talmai, roi de Gessur. 4 Le quatrième fut Adonija, fils de Haggith. Le cinquième fut Séphatiah, fils d'Abital. 5 Et le sixième fut Jithréham, fils, d'Hégla, femme de David. *Ce sont là les fils qui naquirent à David à Hébron.*



## שמואל ב ב

וַיְהִי בַּהֲיוֹת הַמִּלְחָמָה בֵּין בָּנֵי  
שָׁאֹל וּבֵין בָּנֵי דָוִד וַאֲבִנֵּר הָיָה מִתְחַנֵּן  
בְּבֵית שָׁאֹל: <sup>7</sup> וַיִּשְׁאָל שָׁאֹל פִּילָגְשׁ וַשְּׁמָהּ  
רֶסְפָּה בַת-אֵיָּה וַיֹּאמֶר אֶל-אֲבִנֵּר מִדָּוִד  
בְּמַה הָיָה אֶל-פִּילָגְשׁ אֲבִי: <sup>8</sup> וַיַּחֲסֹר לְאֲבִנֵּר  
מֵאֵד עַל-דִּבְכֵּי אִישׁ-בָּשָׂר וַיֹּאמֶר הֲלֹא  
כָּל-בָּנִי אֲשֶׁר לִיהוּדָה הַיּוֹם אֲעֲשֶׂה-  
חֶסֶד עִם-בָּנֵי שָׁאֹל אֲבִי אֶל-אֲחֵיו  
וְאֶל-מִתְעַחֵיו וְלֹא הִמְצִיחָה בְּנֵי דָוִד  
וַתִּפְקֹד עָלָי עֲזֹן הָאִשָּׁה הַיּוֹם: <sup>9</sup> כֹּה-  
נַעֲשֶׂה אֲלֵהֶם לְאֲבִנֵּר וְכֹה יִסָּף לוֹ פִּי  
בְּאִשֶּׁר לִשְׁפָע יְהוָה לְדוֹד פִּרְיָהּ אֲעֲשֶׂה-  
לוֹ: <sup>10</sup> לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה מִבֵּית שָׁאֹל  
וּלְהָקִים אֶת-בִּסְמָךְ דָּוִד עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-  
יְהוּדָה מִן-וַעֲדָבְךָ שָׂבַע: <sup>11</sup> וְלֹא-יָכֹל  
עוֹד לְהָשִׁיב אֶת-אֲבִנֵּר דָּבָר מִיִּרְאָתוֹ אֹתוֹ:  
<sup>12</sup> וַיִּשְׁלַח אֲבִנֵּר מַלְאָכָיו אֶל-דָּוִד  
מִתְחַנֵּן לֵאמֹר לִמְאֹד צָרָה לָאִמֶּר בְּרִיתוֹ  
אֲבִי וְהוֹדָה דָּוִי עָשָׂה לְהַסֵּב אֲלֵהִי  
אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל: <sup>13</sup> וַיֹּאמְרוּמוֹב אֲלֵי אֲבִנֵּר  
אִתָּה בְּרִית אֲתָּה דָבָר אֲחִיד אֲנִכִּי שֹׁאֵל  
מֵאֲתָתָה לֵאמֹר לִאֲדִירָתָה אֶת-פָּנָי כִּי-אִם-  
לִפְנֵי הַבָּיָה אֶת מִכָּל בַּת-שָׁאֹל בְּבֹאֶתָהּ  
לְרֵאיוֹת אֶת-פָּנָי: <sup>14</sup> וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכָיו  
אֶל-אִישׁ-בָּשָׂר בְּדָשָׁאֵל לֵאמֹר תִּקַּח אֶת-  
אִשְׁתִּי אֶת-מִיכָל אִשְׁרָתִי לִי בְּמֵאָה  
צִדְקוֹת פְּלִשְׁתִּים: <sup>15</sup> וַיִּשְׁלַח אִישׁ בָּשָׂר  
וַיִּקְרָא מַעֲם אִישׁ מַעֲם פְּלִשְׁתָּל בְּדָשָׁאֵל:  
<sup>16</sup> וַיִּלָּךְ אִתָּה אִשְׁתִּי הַלְוָה וַיִּבְרָךְ אֶת-הָרֶקֶת  
עַד-בְּחָרִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהִי אֲבִנֵּר לֵךְ שׁוֹב  
וַיָּשָׁב: <sup>17</sup> וַיְדַבֵּר-אֲבִנֵּר הַלְוָה עִם-  
זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר גִּם-הַמֹּמֶל גִּם-שְׂלֹשָׁם  
הַיְיָרָם מִבְּקָשִׁים אֶת-דָּוִד לְמַלְכָּה עֲלֵיכֶם:  
<sup>18</sup> וַעֲתָה עֲשׂוּ כִּי יִחְזַק אֲמָר אֶל-דָּוִד  
לֵאמֹר בְּנֵי דָוִד עֲבָדֵי הוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי  
יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וּמִיַּד כָּל-אֲדִיבִיָּהם:  
<sup>19</sup> וַיִּדְבָּר גַּם-אֲבִנֵּר בְּאָזְנוֹ בְּנִימֹן וּגְלָהָד  
גַּם-אֲבִנֵּר לְדָבָר בְּאָזְנוֹ דָּוִד בְּחִבְרוֹן אֶת-  
כָּל-אֲשֶׁר-טוֹב בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְעִיגוּ כָּל-  
בָּנֵי בְּנִימֹן: <sup>20</sup> וַיָּבֹא אֲבִנֵּר אֶל-דָּוִד  
בְּחִבְרוֹן וְאִתּוֹ עֲשָׂרִים אַנְשִׁים וַיַּעַשׂ דָּוִד  
לְאֲבִנֵּר וּלְאֲנָשָׁיו אֲשֶׁר-אִתּוֹ מִשְׁכָּח:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. γ'.

6 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον ἀνὰ μέσον  
τοῦ οἴκου Σαούλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυὶδ,  
καὶ Ἀβεννήρ ἦν κρατῶν τοῦ οἴκου Σαούλ. 7 Καὶ  
τῷ Σαούλ παλλακὴ Ῥεσφὰ θυγάτηρ Ἰώλ· καὶ  
εἶπεν Ἰεσοσθέ νιὸς Σαούλ πρὸς Ἀβεννήρ τί ὅτι  
εἰσῆλθες πρὸς τὴν παλλακὴν τοῦ πατρός μου; 8  
Καὶ ἐθυμώθη σφόδρα Ἀβεννήρ περὶ τοῦ λόγου  
τούτου τῷ Ἰεσοσθέ· καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ πρὸς  
αὐτόν Μη κεφαλὴ κυνὸς ἐγώ εἰμι; ἐποίησα σήμερον  
ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Σαούλ τοῦ πατρός σου καὶ  
περὶ ἀδελφῶν καὶ περὶ γνωρίμων, καὶ οὐκ ἠτό-  
μωλῃσα εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ, καὶ ἐπιζητῆς ἐπ'  
ἐμέ σὺ ὑπὲρ ἀδικίας γυναικὸς σήμερον; 9 Τάδε  
ποιῆσαι ὁ θεὸς τῷ Ἀβεννήρ καὶ τάδε προσθήῃ  
αὐτῷ, ὅτι καθὼς ὤμοσε Κύριος τῷ Δαυὶδ ὅτι οὕτως  
ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, 10 Περιελεῖν  
τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Σαούλ καὶ τοῦ  
ἀναστήσαι τὸν θρόνον Δαυὶδ ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ  
τὸν Ἰούδαν ἀπὸ Δάν ἕως Βηρσαβεί. 11 Καὶ οὐκ  
ἠδυνάσθη ἐτι Ἰεσοσθέ ἀποκριθῆναι τῷ Ἀβεννήρ  
ῥῆμα ἀπὸ τοῦ φοβέσθαι αὐτόν. 12 Καὶ ἀπέστειλεν  
Ἀβεννήρ ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ εἰς Θαλάμ, ὃς ἦν  
παραχρῆμα, λέγων Διάθου διαθήκην σου μετ' ἐμοῦ,  
καὶ ἰδοὺ ἡ χεὶρ μου μετὰ σοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς σέ  
πάντα τὸν οἶκον Ἰσραὴλ. 13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ  
Καλῶς ἐγὼ διαθήσομαι πρὸς σέ διαθήκην, πλην  
λόγον ἕνα ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ λέγων Οὐκ  
ὄψει τὸ πρόσωπόν μου ἐὰν μὴ ἀγάγῃς τὴν Μελχὼλ  
θυγατέρα Σαούλ, παραγινόμενου σου ἰδεῖν τὸ  
πρόσωπόν μου. 14 Καὶ ἐξαπέστειλε Δαυὶδ πρὸς  
Ἰεσοσθέ νιὸν Σαούλ ἀγγέλους λέγων Ἀπόδος μοι  
τὴν γυναῖκά μου τὴν Μελχὼλ, ἣν ἔλαβον ἐν  
ἐκατὸν ἀκροβυστίαῖς ἀλλοφύλων. 15 Καὶ ἀπέστει-  
λεν Ἰεσοσθέ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν παρὰ τοῦ ἀνδρός  
αὐτῆς παρὰ Φαλτιὴλ υἱοῦ Σελλῆς. 16 Καὶ  
ἐπορεύετο ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετ' αὐτῆς κλαίων ὀπίσω  
αὐτῆς ἕως Βαρακίμ· καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἀβεννήρ  
Πορεύου ἀνάστρεφε· καὶ ἀνέστρεψε. 17 Καὶ εἶπεν  
Ἀβεννήρ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ λέγων  
Χθὲς καὶ τρίτην ἐζητεῖτε τὸν Δαυὶδ βασιλεύειν ἐφ'  
ὑμᾶς. 18 Καὶ νῦν ποιήσατε, ὅτι Κύριος ἐλάλησε  
περὶ Δαυὶδ λέγων Ἐν χειρὶ τοῦ δούλου μου Δαυὶδ  
σώσω τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ  
χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. 19 Καὶ  
ἐλάλησεν Ἀβεννήρ ἐν τοῖς ὥσι Βενιαμίν, καὶ ἐπο-  
ρεύθη Ἀβεννήρ τοῦ λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα τοῦ Δαυὶδ  
εἰς Χεβρών πάντα ὅσα ἤρσεν ἐν ὀφθαλμοῖς  
Ἰσραὴλ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς οἴκου Βενιαμίν. 20 Καὶ  
ἦλθεν Ἀβεννήρ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρών καὶ  
μετ' αὐτοῦ ἑκοσι ἄνδρες· καὶ ἐποίησε Δαυὶδ τῷ  
Ἀβεννήρ καὶ τοῖς ἀνδράσι τοῖς μετ' αὐτοῦ πότον.

## II. SAMUELIS, III.

6 Cum ergo esset praelium inter domum Saul  
et domum David, Abner filius Ner regebat  
domum Saul. 7 Fuerat autem Sauli concubina  
nomine Respha, filia Aia. Dixitque Isboseth ad  
Abner: 8 Quare ingressus es ad concubinam  
patris mei? Qui iratus nimis propter verba  
Isboseth, ait: Numquid caput canis ego sum ad-  
versum Judam hodie, qui fecerim misericordiam  
super domum Saul patris tui, et super fratres  
et proximos ejus, et non tradidi te in manus  
David, et tu requisisti in me quod argueres  
pro muliere hodie? 9 Hæc faciat Deus Abner,  
et hæc addat ei, nisi quomodo juravit Dominus  
David, sic faciam cum eo, 10 Ut transferatur  
regnum de domo Saul, et elevetur thronus  
David super Israel, et super Judam, a Dan  
usque Bersabee. 11 Et non potuit respondere  
ei quidquam, quia metuebat illum. 12 Misit  
ergo Abner nuntios ad David pro se dicentes:  
Cujus est terra? et ut loquerentur: Fac  
mecum amicitias, et erit manus mea tecum,  
et reducam ad te universum Israel. 13 Qui  
ait: Optime: ego faciam tecum amicitias: sed  
unam rem peto a te, dicens: Non videbis faciem  
meam, antequam adduxeris Michol filiam  
Saul: et sic venies, et videbis me. 14 Misit  
autem David nuntios ad Isboseth filium Saul,  
dicens: Redde uxorem meam Michol, quam  
despondi mihi centum præputiis Philisthim.  
15 Misit ergo Isboseth, et tulit eam a viro suo  
Phaltiel, filio Lais. 16 Sequebaturque eam  
vir suus, plorans usque Bahurim: et dixit ad  
eum Abner: Vade, et revertere. Qui reversus  
est. 17 Sermonem quoque intulit Abner ad  
seniores Israel, dicens: Tam heri quam  
nudiustertius quærebatis David, ut regnaret  
super vos. 18 Nunc ergo facite: quoniam  
Dominus locutus est ad David, dicens: In  
manu servi mei David salvabo populum meum  
Israel de manu Philisthim, et omnium inimi-  
corum ejus. 19 Locutus est autem Abner etiam  
ad Benjamin. Et abiit ut loqueretur ad David  
in Hebron, omnia quæ placuerant Israeli, et  
universo Benjamin. 20 Venitque ad David in  
Hebron cum viginti viris: et fecit David Abner,  
et viris ejus qui venerant cum eo, convivium.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, III.

6 ¶ And it came to pass, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner made himself strong for the house of Saul. 7 And Saul had a concubine, whose name was Rizpah, the daughter of Aiah: and Ish-bosheth said to Abner, Wherefore hast thou gone in unto my father's concubine? 8 Then was Abner very wroth for the words of Ish-bosheth, and said, Am I a dog's head, which against Judah do shew kindness this day unto the house of Saul thy father, to his brethren, and to his friends, and have not delivered thee into the hand of David, that thou chargest me to day with a fault concerning this woman? 9 So do God to Abner, and more also, except, as the LORD hath sworn to David, even so I do to him; 10 To translate the kingdom from the house of Saul, and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beer-sheba. 11 And he could not answer Abner a word again, because he feared him. 12 ¶ And Abner sent messengers to David on his behalf, saying, Whose is the land? saying also, Make thy league with me, and, behold, my hand shall be with thee, to bring about all Israel unto thee. 13 ¶ And he said, Well; I will make a league with thee: but one thing I require of thee, that is, Thou shalt not see my face, except thou first bring Michal Saul's daughter, when thou comest to see my face. 14 And David sent messengers to Ish-bosheth Saul's son, saying, Deliver me my wife Michal, which I espoused to me for an hundred foreskins of the Philistines. 15 And Ish-bosheth sent, and took her from her husband, even from Phaltiel the son of Laish. 16 And her husband went with her along weeping behind her to Bahurim. Then said Abner unto him, Go, return. And he returned. 17 ¶ And Abner had communication with the elders of Israel, saying, Ye sought for David in times past to be king over you: 18 Now then do it: for the LORD hath spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies. 19 And Abner also spake in the ears of Benjamin: and Abner went also to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel, and that seemed good to the whole house of Benjamin. 20 So Abner came to David to Hebron, and twenty men with him. And David made Abner and the men that were with him a feast.

## 2. Samuelis, 3.

6 Als nun der Streit war zwischen dem Hause Saul, und dem Hause David, stärkte Abner das Haus Saul. 7 Und Saul hatte ein Rebweib, die hieß Rizpa, eine Tochter Aja. Und Isboseth sprach zu Abner: Warum schläfst du bei meines Vaters Rebweib? 8 Da ward Abner sehr zornig über diese Worte Isboseth, und sprach: Bin ich denn ein Hundskopf, der ich wider Juda an dem Hause Saul, deines Vaters, und an seinen Brüdern und Freunden Barmherzigkeit thue, und habe dich nicht in Davids Hände gegeben? Und du rechnest mir heute eine Missethat zu um ein Weib? 9 Gott thue Abner dieß und das, wenn ich nicht thue, wie der Herr David geschworen hat, 10 Daß das Königreich vom Hause Saul genommen werde, und der Stuhl David aufgerichtet werde über Israel und Juda, von Dan bis gen Bersheba. 11 Da konnte er fürder ihm kein Wort mehr antworten, so fürchtete er sich vor ihm. 12 Und Abner sandte Boten zu David für sich, und ließ ihm sagen: Weß ist das Land? Und sprach: Mache deinen Bund mit mir; siehe, meine Hand soll mit dir sein, daß ich zu dir kehre das ganze Israel. 13 Er sprach: Wohl, ich will einen Bund mit dir machen. Aber eins bitte ich von dir, daß du mein Angesicht nicht sehest, du bringest denn zuvor zu mir Michal, Sauls Tochter, wenn du kommst, mein Angesicht zu sehen. 14 Auch sandte David Boten zu Isboseth, dem Sohn Saul, und ließ ihm sagen: Gib mir mein Weib Michal, die ich mir vertrauet habe mit hundert Vorhäuten der Philister. 15 Isboseth sandte hin, und ließ sie nehmen von dem Manne Phaltiel, dem Sohn Laish. 16 Und ihr Mann ging mit ihr, und weinete hinter ihr bis gen Bahurim. Da sprach Abner zu ihm: Kehre um, und gehe hin. Und er kehrte um. 17 Und Abner hatte eine Rede mit den Ältesten in Israel, und sprach: Ihr habt vorhin längst nach David getrachtet, daß er König wäre über euch. 18 So thut es nun, denn der Herr hat von David gesagt: Ich will mein Volk Israel erretten durch die Hand David, meines Knechts, von der Philister Hand und von aller ihrer Feinde Hand. 19 Auch redete Abner vor den Ähren Benjamin; und ging auch hin zu reden vor den Ähren David zu Hebron alles, was Israel und dem ganzen Hause Benjamin wohl gefiel. 20 Da nun Abner gen Hebron zu David kam, und mit ihm zwanzig Mann, machte ihnen David ein Mahl.

## II. SAMUEL, III.

6 ¶ Et il arriva, pendant que la guerre se faisait entre la maison de Saül et la maison de David, qu'Abner soutenait la maison de Saül. 7 Or Saül avait eu une concubine, nommée Ritspa, fille d'Aja; et Isboseth dit à Abner: Pourquoi es-tu venu vers la concubine de mon père? 8 Abner, fort irrité des paroles d'Isboseth, lui dit: Suis-je une tête de chien moi qui, m'opposant à Juda, ai montré mon attachement pour la maison de Saül, ton père, pour ses frères et ses amis, en ne te faisant point tomber entre les mains de David? Et tu me recherches aujourd'hui pour avoir péché avec une femme? 9 Que Dieu fasse ainsi à Abner, et qu'ainsi il y ajoute, si je ne fais pour David selon que le SEIGNEUR lui a juré: 10 En lui transportant le royaume de la maison de Saül, et en établissant le trône de David sur Israël et sur Juda, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah. 11 Cependant Isboseth n'osa répondre un seul mot à Abner, parce qu'il le craignait. 12 ¶ Puis Abner envoya des messagers à David, lui dire de sa part: À qui est le pays? et ajouter: Traite avec moi; et voici, ma main sera avec toi, pour réduire tout Israël sous ton pouvoir. 13 ¶ Or David répondit: Je le veux bien; je traiterai avec toi; je te demande seulement une chose; c'est que tu ne voies point ma face, si premièrement tu ne me ramènes Michal, fille de Saül, quand tu viendras me voir. 14 Alors David envoya des messagers à Isboseth, fils de Saül, pour lui dire: Rends-moi ma femme, Michal, que j'ai épousée pour les cent prépuces des Philistins. 15 Et Isboseth envoya pour qu'on l'ôtât à Paltiel, fils de Laïs, son mari. 16 Or son mari s'en alla avec elle, pleurant continuellement après elle, jusqu'à Bahurim; mais Abner lui dit: Va, et t'en retourne. Alors il s'en retourna. 17 ¶ Puis Abner parla aux anciens d'Israël, et leur dit: Vous cherchiez autrefois David pour l'établir roi sur vous. 18 Maintenant donc faites-le; car le SEIGNEUR a parlé de David, et a dit: Par David, mon serviteur, je délivrerai mon peuple d'Israël de la main des Philistins et de la main de tous ses ennemis. 19 Or Abner parla de même à ceux de Benjamin. Puis il s'en alla à Hébron pour faire entendre expressément à David ce qui semblait bon à Israël, et à toute la maison de Benjamin. 20 Abner vint donc vers David, à Hébron, avec vingt hommes. Or David fit un festin à Abner, ainsi qu'aux hommes qui étaient avec lui.

## שְׁמוּאֵל ב'

21 וַיֹּאמֶר אֲבִנֶר אֶל־דָּוִד אֲהַוְיָהּ וְאֶלְכָה  
וְאֶהְיֶה אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל  
וְיִכְרְתִי אִתְּךָ בְּרִית וְיִקְלַכְּךָ כָּל־אִשָּׁר  
תִּשְׁלַח נִפְשָׁךְ וְיִשְׁלַח דָּוִד אֶת־אֲבִנֶר וְיִלְכֶה  
בְּשָׁלוֹם: 22 וְהָיָה עֲבָדֵי דָוִד וְיִשָּׁאֵב כָּמוֹ  
מִהְיָדִיד וְשָׁלַל רָב עִמָּם הִבְיָאוּ וְאֲבִנֶר  
אֵינָם עֹסְדִין בְּחִבְרוֹן כִּי שָׁלְחוּ וְיִלְכֶה  
בְּשָׁלוֹם: 23 וְיִשָּׁאֵב וְכָל־הַצֹּבָא אֲשֶׁר־אִתּוֹ  
כָּמוֹ וַיָּבֹאוּ לִישָׁאֵב לֵאמֹר כָּמוֹ אֲבִנֶר בְּרִגְלֵ  
אֶל־הַמֶּלֶךְ וְיִשְׁלַחְהוּ וְיִלְכֶה בְּשָׁלוֹם:  
24 וַיָּבֹא יִשָּׁאֵב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר כָּמוֹ צִשְׁיָהוּ  
הַנֶּחֱדָה אֲבִנֶר אֶלְיָהוּ לְמַחְדָּה שְׁלַחְתּוֹ  
וְיִלְכֶה חֲלוֹם: 25 וַיִּדְעָם אֶת־אֲבִנֶר בְּרִגְלֵ  
כִּי לִשְׁתַּחֲוֶה כָּמוֹ וְלִדְעַת אֶת־מוֹצְאוֹ וְאֶת־  
מְבֹאֵהוּ וְלִדְעַת אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אִתּוֹ עָשָׂה:  
26 וַיִּגְמַע יִשָּׁאֵב מֵעַם דָּוִד וַיִּשְׁלַח מַלְאָכָיו  
אֲחֵרֵי אֲבִנֶר וַיִּשְׁבּוּ אֹתוֹ מִבּוֹר הַסֶּקֶה  
וְדָוִד לֹא יָדָע: 27 וַיָּשָׁב אֲבִנֶר חֲבִירוֹ  
וַיִּהְיֶה יִשָּׁאֵב אֶל־תּוֹכָהּ הַשָּׁעַר לְרֵגֶל אֹתוֹ  
בְּשָׁלֵי וַיִּפְקֶהוּ שָׁם הַחֲמִשָּׁה וְלִמָּת בָּדָם  
צִשְׁיָהוּ אֹתוֹ: 28 וַיִּשְׁמַע דָּוִד מֵאֲחֵרֵי כֹן  
וַיֹּאמֶר גָּלוּ אֲנִי וְכָל־בְּנֵי מִיָּמִי מֵעַם יִהְיֶה  
עַד־עוֹלָם מִדָּמִי אֲבִנֶר בְּרִגְלֵ: 29 וַיִּחַלֵּה  
עַל־רֹאשׁ יִשָּׁאֵב וְאֵל כָּל־בְּרִית אֲבִיו וְאֶל־  
יִכְרַת מִבְּרִית יִשָּׁאֵב אֲבִי וַיִּמְצָאֵם וַיִּמְחֲצֵם  
בְּכֶלֶךְ וַיִּגְדֵּל בְּחֶרֶב וַיִּסְרֹקֵם: 30 וְיִשָּׁאֵב  
וְאֲבִישֵׁי אֹתוֹ חָרְטוּ לְאֲבִנֶר עֲלֵי אֲשֶׁר  
הָמִיר אֶת־צִשְׁיָהוּ אֹתֵיהֶם בְּגִבְעוֹ  
בְּמִלְחָמָה: 31 וַיֹּאמְרוּ דָּוִד אֶל־יִשָּׁאֵב וְאֶל־כָּל־  
הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ הָרָעִי בְּיָדֵיהֶם וְחִגְרֵי שָׁמָיִם  
וַיִּסְדּוּ לִפְנֵי אֲבִנֶר וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד חָלַק אֲחֵרֵי  
הַמִּשְׁכָּה: 32 וַיִּכְרְטוּ אֶת־אֲבִנֶר בְּחִבְרוֹן  
וַיִּשְׂאָה הַמֶּלֶךְ אֶת־קוֹלוֹ וַיִּבְכֵּה אֶל־הַבָּר אֲבִנֶר  
וַיִּבְכּוּ כָל־הָעָם: 33 וַיִּהְיוּ הַמֶּלֶךְ  
אֶל־אֲבִנֶר וַיֹּאמֶר חֲמִימִת נָבֵל וְמוֹת אֲבִנֶר:  
34 וַיִּהְיֶה לֹא־מִסְדּוֹת וְיִרְגְּלֵיהֶם לֹא־לִנְחָשֶׁתָם  
וַיִּשְׁבּוּ בְּגִבְעוֹ לִפְנֵי בְּנֵי־עוֹלָה נִקְלָם  
וַיִּסְפּוּ כָל־הָעָם לְבָבוֹת צָלוּ: 35 וַיָּבֹא  
כָל־הָעָם לְחִבְרוֹת אֶת־דָּוִד לְחֵם בָּעוֹד  
חֵלֶם וַיִּשְׁבַּע דָּוִד לֵאמֹר כֹּה נַעֲשֶׂה־לִּי  
אֱלֹהִים וְכֹה יִסִּיחַ כִּי אֶסְדִּלְפָּנִי כּוֹאֲמֵשֶׁמֶשׁ  
אֲמַעֲמֶה לְחֵם אִי כָל־מֵאוֹמָה: 36 וְכָל־הָעָם  
חִבְרוּ וַיִּטְבּוּ בְּצִנְיָתָם כָּל־אֲשֶׁר  
צָעָה הַמֶּלֶךְ בְּצִיָּג כָל־הָעָם מִיָּב:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. γ'.

21 Καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ πρὸς Δαυὶδ Ἀναστήσομαι  
δὴ καὶ πορεύσομαι καὶ συναθροίσω πρὸς κύριόν  
μου τὸν βασιλέα πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διαθήσομαι  
μετ' αὐτοῦ διαθήκην, καὶ βασιλεύσεις ἐπὶ πᾶσιν  
οἷς ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου· καὶ ἀπίστευε Δαυὶδ  
τὸν Ἀβεννήρ, καὶ ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ. 22 Καὶ  
ἰδοὺ οἱ παῖδες Δαυὶδ καὶ Ἰωάβ παρεγένοντο ἐκ  
τῆς ἑξοδίας, καὶ σκύλα πολλὰ ἔφερον μεθ' ἑαυτῶν·  
καὶ Ἀβεννήρ οὐκ ἦν μετὰ Δαυὶδ εἰς Χεβρών, ὅτι  
ἀπεστάλκει αὐτὸν καὶ ἀπεληλύθει ἐν εἰρήνῃ. 23  
Καὶ Ἰωάβ καὶ πᾶσα ἡ στρίβια αὐτοῦ ἦλθον, καὶ  
ἀπηγγέλη τῷ Ἰωάβ λέγοντες Ἦκε Ἀβεννήρ  
υἱὸς Νήρ πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀπέσταλκεν αὐτὸν καὶ  
ἀπῆλθεν ἐν εἰρήνῃ. 24 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰωάβ πρὸς  
τὸν βασιλέα καὶ εἶπε τί τοῦτο ἐποίησας; ἰδοὺ  
ἦλθεν Ἀβεννήρ πρὸς σέ, καὶ ἵνα τί ἐξαπέσταλκας  
αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθεν ἐν εἰρήνῃ; 25 Ἡ οὐκ  
οἶδας τὴν κακίαν Ἀβεννήρ υἱοῦ Νήρ, ὅτι ἀπατήσῃ  
σε παρεγένετο καὶ γινῶναι τὴν ἑξοδὸν σου καὶ τὴν  
εἰσοδὸν σου καὶ γινῶναι ἅπαντα ὅσα σὺ ποιεῖς;  
26 Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωάβ ἀπὸ τοῦ Δαυὶδ καὶ  
ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἀβεννήρ ὁπίσω, καὶ  
ἐπιστρέψουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ Σεειράμ,  
καὶ Δαυὶδ οὐκ ᾔδει. 27 Καὶ ἐπέστρεψε τὸν  
Ἀβεννήρ εἰς Χεβρών, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὸν Ἰωάβ  
ἐκ πλαγίων τῆς πύλης λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν  
ἐνεδρεύων· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ εἰς τὴν ψόαν,  
καὶ ἀπῆθανεν ἐν τῷ αἵματι Ἀσαὴλ τοῦ ἀδελφοῦ  
Ἰωάβ. 28 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ μετὰ ταῦτα καὶ  
εἶπεν Ἀθῶός εἰμι ἐγὼ καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ  
κυρίου καὶ ἕως αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἰμάτων Ἀβεννήρ  
υἱοῦ Νήρ. 29 Κατανησάτωσαν ἐπὶ κεφαλὴν  
Ἰωάβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,  
καὶ μὴ ἐκλείποι ἐκ τοῦ οἴκου Ἰωάβ γονοῤῥυῆς  
καὶ λεπρὸς καὶ κρατῶν σκυτάλης καὶ πίπτων ἐν  
ρομφαίᾳ καὶ ἑλασσοῦμενος ἄρτοις. 30 Ἰωάβ δὲ  
καὶ Ἀβессά ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαπαρετηροῦντο  
τὸν Ἀβεννήρ ἀνθ' ὧν ἠθανάτωσε τὸν Ἀσαὴλ τὸν  
ἀδελφὸν αὐτῶν ἐν Γαβαὼν ἐν τῷ πολέμῳ. 31 Καὶ  
εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν  
τὸν μετ' αὐτοῦ Διαρρήξατε τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ  
περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε ἐνώπιον Ἀβεν-  
νήρ· καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπορεύετο ὁπίσω τῆς  
κλίνης. 32 Καὶ θάπτουσι τὸν Ἀβεννήρ ἐν  
Χεβρών· καὶ ἦρεν ὁ βασιλεὺς τὴν φωνὴν αὐτοῦ  
καὶ ἐκλαυσεν ἐπὶ τοῦ τάφου αὐτοῦ, καὶ ἐκλαυσε  
πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀβεννήρ. 33 Καὶ ἔθρηνησεν ὁ  
βασιλεὺς ἐπὶ Ἀβεννήρ καὶ εἶπεν Εἰ κατὰ τὸν  
θάνατον Νάβαλ ἀποθανεῖται Ἀβεννήρ; 34 Αἱ  
χεῖρες σου οὐκ ἰδέθησαν, οἱ πόδες σου οὐκ ἐν  
πέδις· οὐ προσήγαγεν ὡς Νάβαλ, ἐνώπιον  
νιῶν ἀδικίας ἐπείσας· καὶ συνήχθη πᾶς ὁ λαὸς  
τοῦ κλαῦσαι αὐτόν. 35 Καὶ ἦλθε πᾶς ὁ λαὸς  
περιεπληνῆσαι τὸν Δαυὶδ ἄρτοις ἐν οὐσῃς ἡμέρας·  
καὶ ὥμοσε Δαυὶδ λέγων Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεός  
καὶ τάδε προσθείη, ὅτι ἐὰν μὴ δὴ ὁ ἥλιος οὐ μὴ  
γέυσωμαι ἄρτον ἢ ἀπὸ παντός τινος. 36 Καὶ  
ἔγνω πᾶς ὁ λαός, καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτῶν  
πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον τοῦ λαοῦ.

## II. SAMUELIS. III.

21 Et dixit Abner ad David. Surgam, ut  
congregem ad te dominum meum regem  
omnem Israel, et ineam tecum fœdus, et  
imperes omnibus, sicut desiderat anima tua.  
Cum ergo deduxisset David Abner, et ille  
isset in pace, 22 Statim pueri David et  
Joab venerunt, cæsis latronibus, cum præda  
magna nimis: Abner autem non erat cum  
David in Hebron, quia jam dimiserat eum, et  
profectus fuerat in pace. 23 Et Joab, et omnis  
exercitus qui erat cum eo, postea venerunt:  
nuntiatum est itaque Joab a narrantibus: Venit  
Abner filius Ner ad regem, et dimisit eum, et  
abiit in pace. 24 Et ingressus est Joab ad  
regem, et ait: Quid fecisti? Ecce venit Abner  
ad te: quare dimisisti eum, et abiit et recessit?  
25 Ignoras Abner filium Ner, quoniam ad hoc  
venit ad te, ut deciperet te, et sciret exitum  
tuum et introitum tuum, et nosset omnia quæ  
agis? 26 Egressus itaque Joab a David, misit  
nuntios post Abner, et reduxit eum a cisterna  
Sira, ignorante David. 27 Cumque rediisset  
Abner in Hebron, seorsum adduxit eum Joab  
ad medium portæ, ut loqueretur ei, in dolo:  
et percussit illum ibi in inguine, et mortuus  
est in ultionem sanguinis Asael fratris ejus.  
28 Quod cum audisset David rem jam gestam,  
ait: Mundus ego sum, et regnum meum, apud  
Dominum, usque in sempiternum, a sanguine  
Abner filii Ner: 29 Et venit super caput  
Joab, et super omnem domum patris ejus: nec  
deficiat de domo Joab fluxum seminis sustinens,  
et leprosus, et tenens fusum, et cadens gladio,  
et indigens pane. 30 Igitur Joab et Abisai  
frater ejus interfecerunt Abner, eo quod  
occidisset Asael fratrem eorum in Gabaon, in  
prælio. 31 Dixit autem David ad Joab, et ad  
omnem populum, qui erat cum eo: Scindite  
vestimenta vestra, et accingimini saccis, et  
plangite ante exequias Abner; porro rex David  
sequebatur feretrum. 32 Cumque sepelissent  
Abner in Hebron, levavit rex David vocem  
suam, et flevit super tumulum Abner: flevit  
autem et omnis populus. 33 Plangensque rex  
et lugens Abner, ait: Nequaquam ut mori  
solent ignavi, mortuus est Abner. 34 Manus  
tuæ ligatæ non sunt, et pedes tui non sunt  
compedibus aggravati: sed sicut solent cadere  
coram filiis iniquitatis, sic corruisti. Con-  
geminansque omnis populus flevit super eum.  
35 Cumque venisset universa multitudo cibum  
capere cum David, clara adhuc die, juravit  
David, dicens: Hæc faciat mihi Deus, et  
hæc addat, si ante occasum solis gustavero  
panem vel aliud quidquam. 36 Omnisque  
populus audivit, et placuerunt eis cuncta  
quæ fecit rex in conspectu totius populi.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, III.

21 And Abner said unto David, I will arise and go, and will gather all Israel unto my lord the king, that they may make a league with thee, and that thou mayest reign over all that thine heart desireth. And David sent Abner away; and he went in peace. 22 ¶ And, behold, the servants of David and Joab came from *pursuing* a troop, and brought in a great spoil with them: but Abner *was* not with David in Hebron; for he had sent him away, and he was gone in peace. 23 When Joab and all the host that *was* with him were come, they told Joab, saying, Abner the son of Ner came to the king, and he hath sent him away, and he is gone in peace. 24 Then Joab came to the king, and said, What hast thou done? behold, Abner came unto thee; why is it that thou hast sent him away, and he is quite gone? 25 Thou knowest Abner the son of Ner, that he came to deceive thee, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou doest. 26 And when Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, which brought him again from the well of Sirah; but David knew *it* not. 27 And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside in the gate to speak with him quietly, and smote him there under the fifth rib, that he died, for the blood of Asahel his brother. 28 ¶ And afterward when David heard *it*, he said, I and my kingdom *are* guiltless before the LORD for ever from the blood of Abner the son of Ner: 29 Let it rest on the head of Joab, and on all his father's house; and let there not fail from the house of Joab one that hath an issue, or that is a leper, or that leaneth on a staff, or that falleth on the sword, or that lacketh bread. 30 So Joab and Abishai his brother slew Abner, because he had slain their brother Asahel at Gibeon in the battle. 31 ¶ And David said to Joab, and to all the people that *were* with him, Rend your clothes, and gird you with sackcloth, and mourn before Abner. And king David *himself* followed the bier. 32 And they buried Abner in Hebron: and the king lifted up his voice, and wept at the grave of Abner; and all the people wept. 33 And the king lamented over Abner, and said, Died Abner as a fool dieth? 34 Thy hands *were* not bound, nor thy feet put into fetters: as a man falleth before wicked men, so fellest thou. And all the people wept again over him. 35 And when all the people came to cause David to eat meat while it was yet day, David sware, saying, So do God to me, and more also, if I taste bread, or ought else, till the sun be down. 36 And all the people took notice of *it*, and it pleased them: as whatsoever the king did pleased all the people.

## 2. Samuelis, 3.

21 Und Abner sprach zu David: Ich will mich aufmachen und hingehen, daß ich das ganze Israel zu meinem Herrn, dem König, sammle, und daß sie einen Bund mit dir machen, auf daß du König seiest, wie es deine Seele begehret. Also ließ David Abner von sich, daß er hinginge mit Frieden. 22 Und siehe, die Knechte Davids und Joab kamen von den Kriegsheuten, und brachten mit sich einen großen Raub. Abner aber war nun nicht bei David zu Hebron; sondern er hatte ihn von sich gelassen, daß er mit Frieden weggegangen war. 23 Da aber Joab und das ganze Heer mit ihm war kommen, ward ihm angesagt, daß Abner, der Sohn Ner, zum Könige kommen war, und er hatte ihn von sich gelassen, daß er mit Frieden war weggegangen. 24 Da ging Joab zum Könige hinein, und sprach: Was hast du gethan? Siehe, Abner ist zu dir kommen; warum hast du ihn von dir gelassen, daß er ist weggegangen? 25 Kenneft du Abner, den Sohn Ner, nicht? Denn er ist kommen, dich zu überreden, daß er erkennete deinen Ausgang und Eingang, und erführe alles, was du thust. 26 Und da Joab von David ausging, sandte er Boten Abner nach, daß sie ihn wiederum holten von Bethesda; und David wußte nichts drum. 27 Als nun Abner wieder gen Hebron kam, führete ihn Joab mitten unter das Thor, daß er heimlich mit ihm redete; und schlug ihn daselbst in den Bauch, daß er starb, um seines Bruders Asahel Bluts willen. 28 Da das David hernach erfuhr, sprach er: Ich bin unschuldig und mein Königreich vor dem Herrn ewiglich, an dem Blute Abner, des Sohnes Ner; 29 Es falle aber auf den Kopf Joab, und auf seines Vaters ganzes Haus; und müsse nicht aufhören im Hause Joab, der einen Eiterfluß und Ausfluß habe, und am Stabe gehe, und durch das Schwert falle, und an Brod mangle. 30 Also erwürgeten Joab und sein Bruder Abisai Abner; darum, daß er ihren Bruder Asahel getödtet hatte im Streit zu Gibeon. 31 David aber sprach zu Joab und allem Volk, das mit ihm war: Zerreißet eure Kleider, und gürtet Säcke um euch, und traget Leide um Abner. Und der König ging dem Sarge nach. 32 Und da sie Abner begruben zu Hebron, hub der König seine Stimme auf, und weinete bei dem Grabe Abner, und weinete auch alles Volk. 33 Und der König klagte Abner, und sprach: Abner ist nicht gestorben, wie ein Thor stirbt; 34 Deine Hände sind nicht gebunden, deine Füße nicht in Fesseln gefest; du bist gefallen, wie man vor bösen Buben fällt. Da beweinete ihn alles Volk noch mehr. 35 Da nun alles Volk hinein kam mit David zu essen, da es noch hoch Tag war, schwur David und sprach: Gott thue mir dieß und das, wo ich Brod oder etwas koste, ehe die Sonne untergehet. 36 Und alles Volk erkannte es, und gefiel ihnen auch wohl alles Gute, was der König that vor den Augen des ganzen Volks.

## II. SAMUEL, III.

21 Puis Abner dit à David: Je me lèverai, et je m'en irai assembler tout Israël sous le roi mon seigneur, afin qu'ils fassent alliance avec toi, et que tu règues comme ton âme le souhaite. Alors David renvoya Abner, qui s'en alla en paix. 22 ¶ Or voici, les gens de David revenaient avec Joab de faire une course, et ils amenaient avec eux un grand butin; mais Abner n'était plus avec David à Hébron; car David l'avait renvoyé, et il s'en était allé en paix. 23 Joab, et toute l'armée qui était avec lui, revenait donc; et on fit ce rapport à Joab, en disant: Abner, fils de Ner, est venu vers le roi, qui l'a renvoyé, en sorte qu'il s'en est allé en paix. 24 Alors Joab vint au roi, et dit: Qu'as-tu fait? Voici, Abner est venu vers toi; pourquoi l'as-tu ainsi renvoyé, tellement qu'il s'en soit allé son chemin? 25 Tu sais bien qu'Abner, fils de Ner, est venu pour te tromper, pour reconnaître ta sortie et ton entrée, et savoir tout ce que tu fais. 26 Puis Joab sortit d'auprès de David, et envoya après Abner des gens qui le ramenèrent de la fosse de Sira, sans que David en sût rien. 27 Abner étant donc revenu à Hébron, Joab le tira à part au-dedans de la porte, comme pour lui parler en secret: mais là il le frappa, à la cinquième côte, et Abner mourut ainsi à cause du sang de Hasaël, frère de Joab. 28 ¶ Cependant David ayant appris ce qui était arrivé, dit: Je suis à jamais, moi et mon royaume, innocent devant le SEIGNEUR du sang d'Abner, fils de Ner. 29 Que ce sang demeure sur la tête de Joab, et sur toute la maison de son père; et que la maison de Joab ne soit jamais sans quelqu'un qui ait un flux, ou la lèpre, qui s'appuie sur un bâton, ou tombe par l'épée, ou manque de pain. 30 Joab et Abisai, son frère, avaient donc tué Abner, parce qu'il avait tué Hasaël, leur frère, près de Gabaon, dans la bataille. 31 ¶ Mais David dit à Joab, et à tout le peuple qui était avec lui: Déchirez vos vêtements, couvrez-vous de sacs, et menez deuil *en marchant* devant Abner. Ensuite le roi David marcha après le cercueil. 32 Et, quand ils eurent enseveli Abner à Hébron, le roi éleva sa voix, et pleura près du sépulcre d'Abner. Tout le peuple aussi pleura. 33 Et le roi fit une complainte sur Abner, et dit: Abner devait-il mourir comme meurt un lâche? 34 Tes mains n'étaient point liées, et tes pieds n'avaient point été mis dans des ceps d'airain; mais tu es tombé comme on tombe devant les méchants. Alors tout le peuple recommença à pleurer sur lui. 35 Puis tout le peuple vint pour faire prendre quelque nourriture à David, pendant qu'il était encore jour; mais David jura, et dit: Que Dieu me fasse ainsi, et qu'ainsi il y ajoute, si avant le coucher du soleil je goûte du pain, ni aucune autre chose. 36 Tout le peuple l'entendit ainsi, et le trouva bon; car tout le peuple approuvait tout ce que faisait le roi.

## שמואל ב נ ד

37 ויגדעו קל-העם וכל-ישראל ביום ההוא כי לא היתה מהלכה להמית את-אבנר בן-נר: 38 ויאמר המלך אל-עבדיו הלא תדעו פישע וגדול גדל היום הנה בן-ישראל: 39 ואולי היום רח וישימה מלך והאנשים האלה בני צדקה השם ממני: ישלם יהוה לעשה הרעה בקרעו:

## פרשה ד:

1 וישמע בן-שואל כי מת אבנר בן-נר ויגדעו וכל-ישראל נבדלו: 2 ושני אנשים שקר-בדחים היו בן-שואל שם האחד בענה ושם השני רכב בן רמון הבארתי מנען בנעמן כי גם בארות תחשב על-בנעמן: 3 ויבחרו הבארתי בנעמן ויהי-שם גרים עד היום הנה: 4 וליהודת בן-שואל בן נכה רגלים בן-חמש שנים הלא בלא שמעון שואל ויהודתו מיוצא ויתשאוהו אמהו ומלס ויהי בן-נעמן לנעם ויפסח ושמו מפיבש: 5 ויגלו בן-רמון הבארתי רכב ובענה ונבלו פתם היום אל-בית איש בשת ויהי שם אר משבב האחרים: 6 והנה באו עד-תוף הבית לתני פתם ויגהו אל-החמש ורכב ובענה אחיו נמלמו: 7 ויבאו הבית והוא-שכב על-משתו בחדר משכבו ויגהו וימרחו ויסיירו את-ראשו ויחפרו אחר-ראשו וילקו גרה הקרה בל-חללה: 8 ויבאו את-ראש איש-בשת אל-דוד חברון ויאמרו אל-המלך הנה-ראש איש-בשת בן-שואל איבד אשר בקש את-נפשו ויתן יהוה לאולי המלך ונקמות היום הנה משואל ומרעו: 9 ונען דוד את-רכב ואת-בענה אחיו בן רמון הבארתי ויאמר להם הנה אשר ברה את-נפשו מל-צרה: 10 כי הפנה לי לאמר הנה-מרת שואל והוא-היה כמבשל בעניו ואחנה בו ואחנהו בנעלג אשר לתת-לו בשרה: 11 אף כי אנשים רשעים הרגו את-איש צדיק בביתו על-משכבו ועמדה הלא אבקש את-דמו מידכם ובערתי אתכם מן-הארץ:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. γ', δ'.

37 Καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ βασιλέως θανατῶσαι τὸν Ἀβεννήρ υἱὸν Νήρ. 38 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Οὐκ οἴδατε ὅτι ἡγούμενος μέγας πέπτωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῷ Ἰσραὴλ; 39 Καὶ ὅτι ἐγὼ εἰμι συγγενὴς σήμερον καὶ καθεσταμένους ὑπὸ βασιλείας; οἱ δὲ ἄνδρες οὗτοι υἱοὶ Σαρουίας σκληρότεροί μοῦ εἰσιν· ἀποδῶ Κύριος τῷ ποιῶντι τὰ ποιηρὰ κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. δ'.

1 Καὶ ἤκουσεν Ἰεβοσθὲ υἱὸς Σαούλ ὅτι τίθησκεν Ἀβεννήρ υἱὸς Νήρ ἐν Χεβρών, καὶ ἐξελεύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ παρεῖθσαν. 2 Καὶ δύο ἄνδρες ἡγούμενοι συστρεμάτων τῷ Ἰεβοσθὲ υἱῷ Σαούλ· ὄνομα τῷ ἐν Βαανὰ, καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Ρηχάβ, υἱοὶ Ῥεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμίν, ὅτι Βηρωθ ἐλογίζετο τοῖς υἱοῖς Βενιαμίν. 3 Καὶ ἀπέδρασαν οἱ Βηρωθαῖοι εἰς Γεθαίμ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ παροικούντες ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 4 Καὶ τῷ Ἰωνάθαν υἱῷ Σαούλ υἱὸς πεπληγὸς τοὺς πόδας υἱὸς ἐτῶν πέντε, καὶ οὗτος ἐν τῷ ἐλθεῖν τὴν ἀγγελίαν Σαούλ καὶ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐξ Ἰεζραὴλ, καὶ ἦρεν αὐτὸν ἡ τιθηνὸς αὐτοῦ καὶ ἔφυγε· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύδειν αὐτὸν καὶ ἀναχωρεῖν καὶ ἔπρεσε καὶ ἐχολάνθη, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μεμφιβοσθέ. 5 Καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ Ῥεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου Ρηχάβ καὶ Βαανὰ καὶ εἰσῆλθον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας εἰς οἶκον Ἰεβοσθέ, καὶ αὐτὸς ἐκάθευδεν ἐν τῇ κοίτῃ τῆς μεσημβρίας. 6 Καὶ ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαιρε πυρὸς καὶ ἐνύσταξε καὶ ἐκάθευδε, καὶ Ρηχάβ καὶ Βαανὰ οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον. 7 Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον, καὶ Ἰεβοσθέ ἐκάθευδεν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ· καὶ τύπουντι αὐτὸν καὶ θανατοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀφαιροῦσιν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον ὁδὸν τὴν κατὰ δυσμὰς ὄλην τὴν νύκτα. 8 Καὶ ἤνεγκαν τὴν κεφαλὴν Ἰεβοσθέ τῷ Δαυὶδ εἰς Χεβρών, καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ Ἰεβοσθέ υἱοῦ Σαούλ τοῦ ἐχθροῦ σου ὃς ἐζήτην τὴν ψυχὴν σου, καὶ ἔδωκε Κύριος τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ἐδικήσιν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ἐκ Σαούλ τοῦ ἐχθροῦ σου καὶ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ. 9 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ρηχάβ καὶ τῷ Βαανὰ ἀδελφῷ αὐτοῦ υἱοῖς Ῥεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ζῆ Κύριος ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως, 10 Ὅτι ὁ ἀπαγγέλλας μοι ὅτι τίθησκε Σαούλ ἐστὶν αὐτὸς ὃς ἐν ὧς εὐαγγελίζομαι ἐν ὧπιόν μου, καὶ κατέσχον αὐτόν καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν ἐν Σεκελάκ, ὃς ἔδωκε μοι δοῦναι εὐαγγέλια. 11 Καὶ νῦν ἄνδρες ποιηροὶ ἀπεκτάκασιν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ· καὶ νῦν ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ὑμῶν καὶ ἐξολοθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς.

## II. SAMUELIS, III. IV.

37 Et cognovit omne vulgus et universus Israel in die illa, quoniam non actum fuisset a rege ut occideretur Abner filius Ner. 38 Dixit quoque rex ad servos suos: Num ignoratis quoniam princeps et maximus cecidit hodie in Israel? 39 Ego autem adhuc delicatus, et unctus rex: porro viri isti filii Sarviae duri sunt mihi: retribuatur Dominus facienti malum juxta malitiam suam.

## CAPUT IV.

1 AUDIVIT autem Isboseth filius Saul, quod cecidisset Abner in Hebron: et dissolutæ sunt manus ejus, omnisque Israel perturbatus est. 2 Duo autem viri principes latronum erant filio Saul, nomen uni Baana, et nomen alteri Rechab, filii Remmon Berothitæ de filiis Benjamin: siquidem et Beroth reputata est in Benjamin. 3 Et fugerunt Berothitæ in Gethaim, fueruntque ibi advenæ usque ad tempus illud. 4 Erat autem Jonathæ filio Saul filius debilis pedibus: quinquennis enim fuit, quando venit nuntius de Saul et Jonathæ ex Jezrahel; tollens itaque eum nutrix sua, fugit: cumque festinaret ut fugeret, cecidit, et claudus effectus est: habuitque vocabulum Miphiboseth. 5 Venientes igitur filii Remmon Berothitæ, Rechab et Baana, ingressi sunt fervente die domum Isboseth: qui dormiebat super stratum suum meridie. Et ostiaria domus purgans triticum, obdormivit. 6 Ingressi sunt autem domum latenter assumentes spicas tritici, et percusserunt eum in inguine Rechab et Baana frater ejus, et fugerunt. 7 Cum autem ingressi fuissent domum, ille dormiebat super lectum suum in conclavi, et percutientes interfecerunt eum; sublatoque capite ejus, abierunt per viam deserti tota nocte. 8 Et attulerunt caput Isboseth ad David in Hebron, dixeruntque ad regem: Ecce caput Isboseth filii Saul inimici tui, qui quærebat animam tuam: et dedit Dominus domino meo regi ultionem hodie de Saul, et de semine ejus. 9 Respondens autem David Rechab, et Baana fratri ejus, filiis Remmon Berothitæ, dixit ad eos: Vivit Dominus, qui eruit animam meam de omni angustia, 10 Quoniam eum, qui annuntiaverat mihi, et dixerat: Mortuus est Saul, qui putabat se prospera nuntiare, tenui, et occidi eum in Sicleg, cui oportebat mercedem dare pro nuntio. 11 Quanto magis nunc, cum homines impii interfecerunt virum innoxium, in domo sua, super lectum suum, non quæram sanguinem ejus de manu vestra, et auferam vos de terra?



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, III. IV.

37 For all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to slay Abner the son of Ner. 38 And the king said unto his servants, Know ye not that there is a prince and a great man fallen this day in Israel? 39 And I am this day weak, though anointed king; and these men the sons of Zeruiah be too hard for me: the LORD shall reward the doer of evil according to his wickedness.

### CHAPTER IV.

1 AND when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands were feeble, and all the Israelites were troubled. 2 And Saul's son had two men that were captains of bands: the name of the one was Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon a Beerothite, of the children of Benjamin: (for Beeroth also was reckoned to Benjamin: 3 And the Beerothites fled to Gittaim, and were sojourners there until this day.) 4 And Jonathan, Saul's son, had a son that was lame of his feet. He was five years old when the tidings came of Saul and Jonathan out of Jezreel, and his nurse took him up, and fled: and it came to pass, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. And his name was Mephibosheth. 5 And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ish-bosheth, who lay on a bed at noon. 6 And they came thither into the midst of the house, as though they would have fetched wheat; and they smote him under the fifth rib: and Rechab and Baanah his brother escaped. 7 For when they came into the house, he lay on his bed in his bedchamber, and they smote him, and slew him, and beheaded him, and took his head, and gat them away through the plain all night. 8 And they brought the head of Ish-bosheth unto David to Hebron, and said to the king, Behold the head of Ish-bosheth the son of Saul thine enemy, which sought thy life; and the LORD hath avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed. 9 ¶ And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said unto them, As the LORD liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity. 10 When one told me, saying, Behold, Saul is dead, thinking to have brought good tidings, I took hold of him, and slew him in Ziklag, who thought that I would have given him a reward for his tidings: 11 How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house upon his bed? shall I not therefore now require his blood of your hand, and take you away from the earth?

297

## 2. Samuelis, 3, 4.

37 Und alles Volk und ganz Israel merkten des Tages, daß nicht vom Könige war, daß Abner, der Sohn Ner, getödtet war. 38 Und der König sprach zu seinen Knechten: Wißet ihr nicht, daß auf diesen Tag ein Fürst und Großer gefallen ist in Israel? 39 Ich aber bin noch zart und ein gesalbter König. Aber die Männer, die Kinder Zeruja, sind mir vertrießlich. Der Herr vergelte dem, der Böses thut, nach seiner Bosheit.

### Das 4. Capitel.

1 Da aber der Sohn Saul hörte, daß Abner zu Hebron todt wäre, wurden seine Hände laß, und ganz Israel erschraf. 2 Es waren aber zween Männer, Hauptleute über die Krieger, unter dem Sohn Saul; einer hieß Baena, der andere Rechob, Söhne Rimmon, des Beerothiters, aus den Kindern Benjamin. Denn Beeroth ward auch unter Benjamin gerechnet. 3 Und die Beerothiter waren geflohen gen Gethaim, und daselbst Fremdlinge worden bis auf den heutigen Tag. 4 Auch hatte Jonathan, der Sohn Saul, einen Sohn, der war lahm an Füßen, und war fünf Jahr alt, da das Geschrei von Saul und Jonathan aus Jezreel kam und seine Amme ihn aufhub und flohe; und indem sie eilte und flohe, fiel er und ward hinkend; und er hieß Mephiboseth. 5 So gingen nun hin die Söhne Rimmon, des Beerothiters, Rechob und Baena, und kamen zum Hause Isboseth, da der Tag am heißesten war; und er lag auf seinem Lager im Mittag. 6 Und sie kamen ins Haus, Weizen zu holen, und stachen ihn in den Bauch, und entrannen. 7 Denn da sie ins Haus kamen, lag er auf seinem Bette in seiner Schlafkammer; und stachen ihn todt, und hieben ihm den Kopf ab, und nahmen seinen Kopf, und gingen hin, des Weges auf dem Blachfelde, die ganze Nacht. 8 Und brachten das Haupt Isboseth zu David gen Hebron, und sprachen zum Könige: Siehe, da ist das Haupt Isboseth, Sauls Sohns, deines Feindes, der nach deiner Seele stund; der Herr hat heute meinen Herrn, den König, gerochen an Saul und an seinem Samen. 9 Da antwortete ihnen David: So wahr der Herr lebt, der meine Seele aus aller Trübsal erlöset hat, 10 Ich griff den, der mir verkündigte und sprach: Saul ist todt, und meinte, er wäre ein guter Bote; und erwürgete ihn zu Ziklag, dem ich sollte Botenlohn geben. 11 Und diese gottlosen Leute haben einen gerechten Mann in seinem Hause auf seinem Lager erwürget. Ja, sollt ich das Blut nicht fordern von euren Händen, und euch von der Erde thun?

## II. SAMUEL, III. IV.

37 En ce jour-là donc, tout le peuple et tout Israël connut que ce n'était point de la part du roi qu'on avait fait mourir Abner, fils de Ner. 38 Puis le roi dit à ses serviteurs: Ne savez-vous pas qu'un capitaine, et même un grand capitaine, a été aujourd'hui mis à mort en Israël. 39 Or je suis encore faible en ce moment, bien que j'aie été oint roi, et ces gens, les fils de Tséruia, sont trop puissants pour moi. Que le SEIGNEUR rende à celui qui fait le mal, selon sa malice.

### CHAPITRE IV.

1 QUAND le fils de Saul eut appris qu'Abner était mort à Hébron, ses mains devinrent lâches, et tout Israël fut dans la stupeur. 2 Or le fils de Saül avait deux capitaines de bandes, dont l'un se nommait Bahana, et l'autre Récab, fils de Rimmon, de Bééroth, de la tribu de Benjamin; car Bééroth était aussi réputée de Benjamin. 3 Et les Béérothiens s'étaient enfuis à Guittajim, et ils y ont fait leur séjour jusqu'aujourd'hui. 4 Or Jonathan, fils de Saül, avait un fils blessé aux pieds, âgé de cinq ans, lorsque le bruit de la mort de Saül et de Jonathan vint de Jizréhel. Sa gouvernante le prit alors et s'enfuit; et comme elle se hâtait de fuir, il tomba, et devint boiteux; et il fut nommé Méphiboseth. 5 Récab et Bahana, fils de Rimmon, de Bééroth, vinrent donc, et entrèrent pendant la chaleur du jour dans la maison d'Isboseth, qui prenait son repos du midi. 6 Or Récab et Bahana, son frère, entrèrent jusqu'au milieu de la maison, comme pour aller prendre du froment, et ils le frappèrent à la cinquième côte, et se sauvèrent. 7 Ils entrèrent donc dans la maison lorsque Isboseth était couché sur son lit, dans la chambre où il dormait, le frappèrent et le tuèrent, puis lui ôtèrent la tête, la prirent, et marchèrent par le chemin de la campagne toute cette nuit-là. 8 Puis ils apportèrent la tête d'Isboseth à David, à Hébron, et ils dirent au roi: Voici la tête d'Isboseth, fils de Saül, ton ennemi, qui cherchait ta vie; et aujourd'hui le SEIGNEUR a vengé le roi, mon seigneur, de Saül et de sa race. 9 ¶ Mais David répondit à Récab et à Bahana, son frère, enfants de Rimmon, de Bééroth, et leur dit: Comme le SEIGNEUR, qui a délivré mon âme de toute mon angoisse, est vivant, 10 J'ai saisi celui qui vint m'annoncer et me dire: Voici, Saül est mort, et qui pensait m'apprendre de bonnes nouvelles, et je l'ai tué à Tsiklag, ce qui fut le salaire que je devais lui donner pour ses bonnes nouvelles. 11 Combien plus punirai-je ces méchants, qui ont tué un homme de bien dans sa maison, sur son lit? Comment donc ne redemanderais-je pas son sang de votre main, et ne vous exterminerais-je pas de la terre?

2 q

## שמואל ב ד

12 וַיִּצְוֶה דָּוִד אֶת־הַפְּעֻזִּים וַיַּהַרְגוּם וַיַּקְצֹצוּ  
אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם וַיַּתְּלוּ עַל־הַצֵּבֶרֶת  
בְּחֶבְרוֹן וְאֵת רֹאשׁ אִישׁ־בָּשֶׁת לָקָחוּ  
וַיַּקְבְּרוּ בְּהַקְדֵּר אֶבְנֵי בְּחֶבְרוֹן :

## פרשה ה

1 וַיָּבֹאוּ כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד  
בְּחֶבְרוֹן וַיֹּאמְרוּ לְאֶמֶר הִנֵּנוּ עִמָּךְ  
וּבְשֵׁרְךָ אֶמְכֶּנּוּ : 2 בְּסִימָתְךָ מִלְּשֹׁם  
בְּהִיּוֹת שָׂמָל מְלִיץ עָלֵינוּ אִתָּה הֵיכָתֶם  
מוֹצֵיא וְחֹמֶר ? אֶת־יִשְׂרָאֵל  
וַיֹּאמֶר יְהוָה לֵךְ אִתָּה הַרְעָה אֶת־עַמִּי  
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאִתָּךְ תִּהְיֶה לְנֶגֶד עַל־  
יִשְׂרָאֵל : 3 וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־  
הַמֶּלֶךְ בְּחֶבְרוֹן וַיִּכְרַת לְהֵם הַמֶּלֶךְ דָּוִד  
בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לְפָנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁקוּ אֶת־  
דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל : 4  
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד בְּמִלְכּוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה  
מֶלֶךְ : 5 בְּחֶבְרוֹן מָלָךְ עַל־יְהוּדָה שָׁבַע  
שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים וַיְבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ  
שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ שָׁנָה עַל כָּל־יִשְׂרָאֵל  
וַיַּהַרְגֵם : 6 וַיִּלָּךְ הַמֶּלֶךְ וַיִּנְאֲשִׁי וַיַּהַרְשֵׁם  
אֶל־הַיַּבֵּס יוֹשֵׁב הָאֲרָץ וַיֹּאמֶר לְדָוִד  
לֹא־מָלֵךְ לֹא־תִבְרָא הָאָדָם בְּיָמֵי־הַסִּרְיָה  
הַזֹּאת וְהַפְּסָחִים לֹא־מָלֵךְ לֹא־תִבְרָא דָּוִד  
הָאָדָם : 7 וַיִּלָּכֶד דָּוִד אֶת מַצֵּבַת גִּיּוֹן הִיא  
עִיר דָּוִד : 8 וַיֹּאמֶר דָּוִד בְּיָמָיו חָהָא  
כָּל־מִמְּנָה וְכֹסֵי וַיִּבֶן בַּצִּיּוֹר וְאֶת־הַפְּסָחִים  
וְאֶת־הַתְּעוּרִים שִׁנָּא בְּכֶשֶׁת דָּוִד עַל־פֶּן  
יִאֲמְרוּ עַד וַפֶּסַח לֹא יָבֹא אֶל־הַפָּתִי :  
9 וַיִּשָּׁב דָּוִד בְּמַצְדָּה וַיַּקְרָא לָהּ עִיר דָּוִד  
וַיִּבֶן דָּוִד סָבִיב מִן־הַמִּלּוּא וַיִּהְיֶה :  
10 וַיִּלָּךְ דָּוִד הַלֵּוִי וַיְגִדֵל וַיַּהַרְגֵם אֶלְוֵי  
צִבְאוֹת עִמּוֹ : 11 וַיִּשְׁלַח חִיָּלִם  
מֶלֶךְ־צֹר מִלְּאֲכָיִם אֶל־דָּוִד וַיַּצֵּי אֲדָמִים  
וַיַּהַרְשִׁי עַד וַיַּהַרְשִׁי אֲבָנִים קִיר וַיִּבְנֶה־בֵּית  
לְדָוִד : 12 וַיִּגַּע דָּוִד בְּיַחְדֵּי יְהוָה  
לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכִי נָשָׂא מִמִּלְכּוֹתוֹ  
בְּצִבְרֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל : 13  
דָּוִד עוֹד פִּלְשְׁתִּים וְנָשִׁים מִיְּרוּשָׁלַם אֲחֵרִי  
בָּאוּ מִחֶבְרוֹן וַיַּגְלִדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים  
וּבָנוֹת : 14 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיִּלָּדִים לוֹ  
בְּיְרוּשָׁלַם שְׁמִיעַד וְשׁוּבָב וְנָתָן וְשָׁלֹמֹן :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. δ', ε'.

12 Καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ  
καὶ ἀποκτείνουσιν αὐτούς, καὶ κολοβοῦσι τὰς  
χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἐκρέμασαν  
αὐτούς ἐπὶ τῆς κρήνης ἐν Χεβρών, καὶ τὴν κεφαλὴν  
Ἰεσοῦθ ἐθαψαν ἐν τῇ τάφῳ Ἀβεννήρ υἱοῦ Νήρ.

## ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ  
πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβωὺν καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἰδοὺ ὅστ' α  
σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς. 2 Καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην  
ἡμέραν Σαουλ βασιλεὺς ἐφ' ἡμῖν σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων  
καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραὴλ· καὶ εἶπε Κύριος πρὸς  
σέ Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ, καὶ  
σὺ ἔσῃ εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ. 3  
Καὶ ἔρχονται πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ  
πρὸς τὸν βασιλεῖα εἰς Χεβρών, καὶ διέθετο αὐτοῖς  
ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρών ἐνώπιον  
Κυρίου, καὶ χρίουσι τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλεία ἐπὶ  
πάντα Ἰσραὴλ. 4 Υἱὸς τριάκοντα ἐτῶν Δαυὶδ ἐν τῷ  
βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευ-  
σεν· 5 Ἐπτά ἔτη καὶ μῆνας ἑξ ἐβασίλευσεν ἐν  
Χεβρών ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, καὶ τριάκοντα τρία ἔτη  
ἐβασίλευσεν ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν ἐν Ἱερου-  
σαλήμ. 6 Καὶ ἀπῆλθε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς  
Ἱερουσαλήμ πρὸς τὸν Ἱεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα  
τὴν γῆν, καὶ ἐρρέθη τῷ Δαυὶδ Οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε,  
ὅτι ἀντίστησαν οἱ τυφλοὶ καὶ οἱ χωλοὶ λέγοντες  
ὅτι οὐκ εἰσελεύσεται Δαυὶδ ὧδε. 7 Καὶ προκατελά-  
βετο Δαυὶδ τὴν περιοχὴν Σιών, αὕτη ἡ πόλις τοῦ  
Δαυὶδ. 8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Πᾶς  
τύπτων Ἱεβουσαῖον ἀπτίσθω ἐν παραξίφιδι καὶ τοὺς  
χωλοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς μισοῦντας τὴν  
ψυχὴν Δαυὶδ· διὰ τοῦτο ἱροῦσι Τυφλοὶ καὶ χωλοὶ  
οὐκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον Κυρίου. 9 Καὶ ἐκάθισε  
Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ ἐκλήθη αὕτη ἡ πόλις  
Δαυὶδ· καὶ ᾠκοδόμησεν αὐτὴν πόλιν κύκλῳ ἀπὸ  
τῆς ἄρας καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ. 10 Καὶ διεπορεύετο  
Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ Κύριος  
παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ. 11 Καὶ ἀπέστειλε Χειράμ  
βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα  
κίδρινα καὶ τέκτονας ξύλων καὶ τέκτονας λίθων,  
καὶ ᾠκοδόμησαν οἶκον τῷ Δαυὶδ. 12 Καὶ ἔγνω  
Δαυὶδ ὅτι ἡτοίμασεν αὐτόν Κύριος εἰς βασιλεία  
ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι ἐπῆρθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ  
διὰ τὸν λαόν αὐτοῦ Ἰσραὴλ. 13 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ  
ἑπτὰ γυναῖκας καὶ παλλακὰς ἐξ Ἱερουσαλήμ μετὰ  
τὸ ἐλθεῖν αὐτόν ἐκ Χεβρών· καὶ ἐγένοντο  
τῷ Δαυὶδ ἑπτὰ υἱοὶ καὶ θυγατέρες. 14 Καὶ ταῦτα  
τὰ ὀνόματα τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ·  
Σαμμὸν καὶ Σωβάβ καὶ Νάθαν καὶ Σαλωμών,

## II. SAMUELIS, IV. V.

12 Præcepit itaque David pueris suis, et  
interfecerunt eos: præcidentesque manus et  
pedes eorum, suspenderunt eos super piscinam  
in Hebron: caput autem Isboseth tulerunt,  
et sepelierunt in sepulchro Abner in Hebron.

## CAPUT V.

1 Et venerunt universæ tribus Israel ad  
David in Hebron, dicentes: Ecce nos, os  
tuum et caro tua sumus. 2 Sed et heri et  
nudiustertius, cum esset Saul rex super nos,  
tu eras educens et reducens Israel: dixit  
autem Dominus ad te: Tu pasces populum  
meum Israel, et tu eris dux super Israel. 3  
Venerunt quoque et seniores Israel ad  
regem in Hebron, et percussit cum eis rex  
David fœdus in Hebron coram Domino:  
unxeruntque David in regem super Israel. 4  
Filius triginta annorum erat David, cum  
regnare cœpisset, et quadraginta annis  
regnavit. 5 In Hebron regnavit super Judam  
septem annis et sex mensibus: in Jerusalem  
autem regnavit triginta tribus annis super  
omnem Israel et Judam. 6 Et abiit rex, et  
omnes viri qui erant cum eo, in Jerusalem, ad  
Jebusæum habitatorem terræ: dictumque est  
David ab eis: Non ingredieris huc, nisi  
abstuleris cæcos et claudos dicentes: Non  
ingredietur David huc. 7 Cepit autem David  
arcem Sion, hæc est civitas David. 8 Propo-  
suerat enim David in die illa præmium, qui  
percussisset Jebusæum, et tetigisset domatum  
fistulas, et abstulisset cæcos et claudos odientes  
animam David: idcirco dicitur in proverbio:  
Cæcus et claudus non intrabunt in templum. 9  
Habitavit autem David in arce, et vocavit  
eam, Civitatem David: et ædificavit per  
gyrum a Mello et intrinsecus. 10 Et  
ingrediebatur proficiens atque succrescens,  
et Dominus Deus exercituum erat cum eo. 11  
Misit quoque Hiram rex Tyri nuntios ad  
David, et ligna cedrina, et artifices lignorum,  
artificesque lapidum ad parietes: et ædifica-  
verunt domum David. 12 Et cognovit David  
quoniam confirmasset eum Dominus regem  
super Israel, et quoniam exaltasset regnum  
ejus super populum suum Israel. 13 Accepit  
ergo David adhuc concubinas et uxores de  
Jerusalem, postquam venerat de Hebron:  
natiq̃ue sunt David et alii filii et filię; 14 Et  
hæc nomina eorum qui nati sunt ei in Jerusalem,  
Samua, et Sobab, et Nathan, et Salomon,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, IV. V.

12 And David commanded his young men, and they slew them, and cut off their hands and their feet, and hanged *them* up over the pool in Hebron. But they took the head of Ish-bosheth, and buried *it* in the sepulchre of Abner in Hebron.

### CHAPTER V

1 THEN came all the tribes of Israel to David unto Hebron, and spake, saying, Behold, we *are* thy bone and thy flesh. 2 Also in time past, when Saul was king over us, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD said to thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be a captain over Israel. 3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a league with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel. 4 ¶ David *was* thirty years old when he began to reign, *and* he reigned forty years. 5 In Hebron he reigned over Judah seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years over all Israel and Judah. 6 ¶ And the king and his men went to Jerusalem unto the Jebusites, the inhabitants of the land: which spake unto David, saying, Except thou take away the blind and the lame, thou shalt not come in hither: thinking, David cannot come in hither. 7 Nevertheless David took the strong hold of Zion: the same *is* the city of David. 8 And David said on that day, Whosoever getteth up to the gutter, and smiteth the Jebusites, and the lame and the blind, *that are* hated of David's soul, *he shall be chief and captain*. Wherefore they said, The blind and the lame shall not come into the house. 9 So David dwelt in the fort, and called it the city of David. And David built round about from Millo and inward. 10 And David went on, and grew great, and the LORD God of hosts *was* with him. 11 ¶ And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar trees, and carpenters, and masons: and they built David an house. 12 And David perceived that the LORD had established him king over Israel, and that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake. 13 ¶ And David took *him* more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron: and there were yet sons and daughters born to David. 14 And these *be* the names of those that were born unto him in Jerusalem; Shammuah, and Shobab, and Nathan, and Solomon,

## 2. Samuelis, 4, 5.

12 Und David gebot seinen Jünglingen; die erwürgeten sie, und hieben ihnen Hände und Füße ab, und hingen sie auf am Teich zu Hebron. Aber das Haupt Isboseth nahmen sie, und begruben es in Abners Grabe zu Hebron.

### Das 5. Capitel.

1 Und es kamen alle Stämme Israel zu David gen Hebron, und sprachen: Siehe, wir sind deines Gebeins und deines Fleisches. 2 Dazu auch vorhin, da Saul über uns König war, führtest du Israel aus und ein. So hat der Herr dir gesagt: Du sollst meines Volks Israel hüten, und sollst ein Herzog sein über Israel. 3 Und es kamen alle Ältesten in Israel zum Könige gen Hebron. Und der König David machte mit ihnen einen Bund zu Hebron vor dem Herrn, und sie salbten David zum Könige über Israel. 4 Dreißig Jahr war David alt, da er König ward, und regierte vierzig Jahr. 5 Zu Hebron regierte er sieben Jahr und sechs Monden über Juda; aber zu Jerusalem regierte er drei und dreißig Jahr über ganz Israel und Juda. 6 Und der König zog hin mit seinen Männern zu Jerusalem wider die Jebusiter, die im Lande wohnten. Sie aber sprachen zu David: Du wirst nicht hie herein kommen, sondern Blinde und Lahme werden dich abtreiben. Das meinten sie aber, daß David nicht würde da hinein kommen. 7 Aber David gewann die Burg Zion, das ist Davids Stadt. 8 Da sprach David desselben Tages: Wer die Jebusiter schlägt und erlanget die Dachrinnen, die Lahmen und Blinden, denen die Seele David feind ist. Daher spricht man: Laß keinen Blinden und Lahmen ins Haus kommen. 9 Also wohnte David auf der Burg, und hieß sie Davids Stadt. Und David bauete umher von Millo und inwendig. 10 Und David ging und nahm zu, und der Herr, der Gott Zebaoth, war mit ihm. 11 Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte Boten zu David, und Cedernbäume zur Wand, und Zimmerleute, und Steinmessen, daß sie David ein Haus baueten. 12 Und David merkte, daß ihn der Herr zum Könige über Israel bestätiget hätte, und sein Königreich erhöhet um seines Volks Israel willen. 13 Und David nahm noch mehr Weiber und Rebweiber zu Jerusalem, nachdem er von Hebron kommen war; und wurden ihm noch mehr Söhne und Töchter geboren. 14 Und das sind die Namen derer, die ihm zu Jerusalem geboren sind: Sammua, Sobab, Nathan, Salomo,

## II. SAMUEL, IV. V.

12 David donna donc des ordres à ses gens; ils les tuèrent, et leur coupèrent les mains et les pieds, et les pendirent sur l'étang de Hébron. Puis on prit la tête d'Isboseth, et on l'ensevelit au sépulcre d'Abner, à Hébron.

### CHAPITRE V.

1 ALORS toutes les tribus d'Israël vinrent vers David, à Hébron, et lui parlèrent, en disant: Voici, nous sommes tes os et ta chair. 2 Et même auparavant, quand Saül était roi sur nous, tu étais celui qui menait et qui ramenait Israël; et le SEIGNEUR t'a dit: Tu paîtras mon peuple d'Israël, et tu seras conducteur d'Israël. 3 Tous les anciens d'Israël vinrent aussi vers le roi à Hébron; et le roi David fit alliance avec eux à Hébron, devant le SEIGNEUR; et ils oignirent David pour roi sur Israël. 4 ¶ David était âgé de trente ans, quand il commença à régner, et il régna quarante ans. 5 Il régna à Hébron, sur Juda, sept ans et six mois; puis il régna trente-trois ans à Jérusalem, sur tout Israël et Juda. 6 ¶ Or le roi s'en alla avec ses gens à Jérusalem, contre les Jebusiens qui habitaient en ce pays-là, et qui dirent à David: Tu n'entreras point ici que tu n'aies ôté les aveugles et les boiteux, voulant dire: David n'entrera point ici. 7 Néanmoins David prit la forteresse de Sion, qui est la cité de David. 8 Or David avait dit en ce jour-là: Récompense à quiconque aura battu les Jebusiens, et se sera emparé de l'aqueduc, et des aveugles et des boiteux, qui sont hais de l'âme de David. C'est pourquoi on dit: Ni aveugle ni boiteux n'entrera dans cette maison. 9 Puis David s'établit dans la forteresse, et l'appela la cité de David. Or David y bâtit tout à l'entour depuis Millo jusqu'au-dedans. 10 Et David faisait toujours des progrès; car le SEIGNEUR, le Dieu des armées, était avec lui. 11 ¶ Hiram même, roi de Tyr, envoya à David des messagers, et du bois de cèdre, et des charpentiers, et des tailleurs de pierres à bâtir; et ils bâtirent la maison de David. 12 Alors David connut que le SEIGNEUR l'avait affermi roi sur Israël, et qu'il avait élevé son royaume, à cause de son peuple d'Israël. 13 ¶ Cependant David prit encore des concubines et des femmes de Jérusalem, après qu'il fut venu de Hébron, et il lui naquit encore des fils et des filles. 14 Or ce sont ici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem: Sammuah, Sobab, Nathan, et Salomon

## שמואל ב ה ו

15 וַיִּבְחַר וְאֶלְיָשָׁע וְנָפֶגַח וְנִקְיָע׃ 16 וְאֶלְשָׁמַע  
וְאֶלְיָדָע וְאֶלְיָקֹלֶט׃ 17 וַיִּשְׁמְעוּ  
כָּל־שָׂרֵי הַצֶּהָרִים אֶת־דָּוִד לְמַלְכָּה עַל־  
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָּל־פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־  
דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיֵּרֶד אֶל־הַמַּצְתָּרָה׃  
18 וְכָל־שָׂרֵי הַצֶּהָרִים בָּאוּ וַיִּקְרָאוּ בְּעֶמֶק רָפָאִים׃  
19 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הֲאֵעָלֶה  
אֶל־פְּלִשְׁתִּים הַחֲתֻמִּים בְּיָדִי׃  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד עֲלֶה בְּיַדְּךָ אֶת־  
הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ׃ 20 וַיָּבֹא דָוִד בְּבַעַל־  
פָּרָצִים וַיִּבְּנֵם שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר פָּרַץ יְהוָה  
אֶת־אֹיְבֵי לִפְנֵי בְּכָרְצָךְ מִן־עַלְפֹן הָרָא  
שָׁם־הַמְּקוֹם הַזֶּה בָּעַל פָּרָצִים׃ 21 וַיַּעֲזֹבוּ  
שָׁם אֶת־עַצְמֵיהֶם וַיִּשְׁאָם דָּוִד וַיִּקְרָאוּ׃  
22 וַיִּסְרְפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים לַעֲלֹת  
וַיִּקְרָאוּ בְּעֶמֶק רָפָאִים׃ 23 וַיִּשְׁאַל דָּוִד  
בַּיהוָה וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲלֶה הַסָּבֵל אֶל־  
אֲחֵרֶיהֶם וּבָאֵת לָהֶם מִמּוֹל בְּקָאִים׃  
24 וַיְהִי בְּשִׁמְצָה אֶת־קוֹל צִצְרָה בְּרָאשֵׁי  
הַבְּקָאִים אֲנִי פִתְרָרְךָ כִּי אֲנִי וְצֵא יְהוָה  
לִפְנֵיךָ לַחֲפֹת בְּמַחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים׃ 25 וַיַּעַשׂ  
דָּוִד כֹּן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיִּהְיֶה אֶת־פְּלִשְׁתִּים  
מִבְּכַע עַד־בָּאֵת גֶּזֶר׃

פרשה ו

1 וַיִּסָּף עוֹד דָּוִד אֶת־כָּל־בָּחֹר בִּישְׂרָאֵל  
שְׁלֹשִׁים אֲלָף׃ 2 וַיִּבְרָא וַיַּלְחֶק דָּוִד וְכָל־  
הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבְּעָלֵי יְחֻדָּה לַחֲעֲלוֹת  
מִשָּׁם אֶת אֲרֹן הַחַלְלִים אֲשֶׁר־נִקְרָא  
שָׁם שְׁם יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים  
עָלָיו׃ 3 וַיִּרְכְּבוּ אֶת־אֲרֹן הַחַלְלִים אֶל־  
עֲגֹלָה חֲדָשָׁה וַיִּשְׁאָהוּ מִבְּנֵי אֲבִינָדָב  
אֲשֶׁר בְּבִגְדָה וַעֲזָא וַאֲחִיו בְּנֵי אֲבִינָדָב  
הַבְּנִים אֶת־הָעֲגֹלָה חֲדָשָׁה׃ 4 וַיִּשְׁאָהוּ  
מִבְּנֵי אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בְּבִגְדָה עִם אֲרֹן  
הַחַלְלִים וַאֲחִיו חֲלָקָה לִפְנֵי הָאֲרֹן׃  
5 וַיֵּרֶד וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִשְׁחָקִים לִפְנֵי  
יְהוָה כָּכֹל צָצָו בְּרוּשִׁים וּבַכְּפָרוֹת וּבַנְּבָלִים  
וּבַרְשִׁים וּבַמִּנְעִנְעִים וּבַצִּלְצִלִּים׃ 6 וַיָּבֹאוּ  
עַד־גֶּזֶר וַיִּשְׁלַח צֵלָה אֶל־אֲרֹן  
הַחַלְלִים וַיֹּאמְרוּ בֹּז כִּי שָׁמָּה הַבָּקָר׃  
וַיִּחְרָאֻם יְהוָה בְּעֵזָה וַיִּבָּחוּ שָׁם הַחַלְלִים  
עַל־חֲטָאֵם וַיָּמָת שָׁם עִם אֲרֹן הַחַלְלִים׃

300

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ε', ε'.

15 Καὶ Ἐβεάρ καὶ Ἐλισουὲ καὶ Ναφέκ καὶ Ἱεφείες,  
16 Καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιδαὲ καὶ Ἐλιφαλάθ Σαμαί,  
Ἱεσιβάθ, Νάθαν, Γαλαμάν, Ἱεσαάρ, Θεησοῦς,  
Ἐλφαλάτ, Ναγέδ, Ναφέκ, Ἰανάθαν Λεασαμύς,  
Βααλιμὰθ, Ἐλιφαάθ. 17 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι  
ὅτι κέχρισται Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ  
ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν Δαυὶδ·  
καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, καὶ κατέβη εἰς τὴν περιοχὴν.  
18 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παραγίνονται καὶ συνέπεσαν  
εἰς τὴν κοιλάδα τῶν Τιτάνων. 19 Καὶ ἠρώτησε  
Δαυὶδ διὰ Κυρίου λέγων· Εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς  
ἀλλοφύλους καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς  
μου; καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Δαυὶδ· Ἀνάβαινε, ὅτι  
παραδίδως παραδώσω τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς  
χεῖράς σου. 20 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ ἐκ τῶν ἐπάνω  
διακοπῶν καὶ ἔκοψε τοὺς ἀλλοφύλους ἐκεῖ, καὶ εἶπε  
Δαυὶδ Δέκοψε Κύριος τοὺς ἐχθροὺς ἀλλοφύλους  
ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς διακόπτεται ὕδατα· διὰ τοῦτο  
ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἐπάνω δια-  
κοπῶν. 21 Καὶ καταλιμπάνουσιν ἐκεῖ τοὺς θεοὺς  
αὐτῶν, καὶ ἐλάβοσαν αὐτοὺς Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες  
οἱ μετ' αὐτοῦ. 22 Καὶ προσέθεντο ἐπὶ ἀλλόφυλοι  
τοῦ ἀναβῆναι, καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν  
Τιτάνων. 23 Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ Κυρίου,  
καὶ εἶπε Κύριος· Οὐκ ἀναβήσῃ εἰς συναντησιν  
αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσθ' αὐτοῖς  
πλησίον τοῦ κλαυθμῶνος. 24 Καὶ ἔσται ἐν τῷ  
ἀκούσῃ σε τὴν φωνὴν τοῦ συγκλεισμοῦ ἀπὸ τοῦ  
ἄλσους τοῦ κλαυθμῶνος, τότε καταβήσῃ πρὸς  
αὐτούς, ὅτι τότε ἐξελεύσεται Κύριος ἐμπροσθέν σου  
κόπτειν ἐν τῷ πολέμῳ τῶν ἀλλοφύλων. 25 Καὶ  
ἐποίησε Δαυὶδ καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος, καὶ  
ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους ἀπὸ Γαβαὰ ἕως τῆς  
γῆς Γαζηρά.

## ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ συνήγαγεν ἐπὶ Δαυὶδ πάντα νεανίαν ἐξ  
Ἰσραὴλ ὡς ἐβδόμηκοντα χιλιάδας. 2 Καὶ ἀνέστη  
καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ  
καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰούδα ἐν ἀναβάσει τοῦ  
ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ἐφ' ἣν  
ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου τῶν δυνάμεων  
καθημένον ἐπὶ τῶν Χερουβὶν ἐπ' αὐτῆς. 3 Καὶ  
ἐπεβίβασαν τὴν κιβωτὸν Κυρίου ἐφ' ἧμαξαν καινὴν  
καὶ ἦσαν αὐτὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδάβ τοῦ ἐν τῷ  
βουνῷ· καὶ Ὁζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ  
Ἀμιναδάβ ἦσαν τὴν ἧμαξαν. 4 Σὺν τῇ κιβωτῷ,  
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἐμπροσθεν τῆς  
κιβωτοῦ. 5 Καὶ Δαυὶδ καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ παίζοντες  
ἐνώπιον Κυρίου ἐν ὀργάνοις ἡρμωμένοις ἐν ἰσχυρί  
καὶ ἐν ψαλμοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν  
τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν αὐλοῖς. 6 Καὶ  
παραγίνονται ἕως ἅλλω Ναχώρ· καὶ ἐξέτεινεν Ὁζὰ  
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κατασχεῖν  
αὐτήν, καὶ ἐκράτησεν αὐτήν ὅτι περιέσπασεν αὐτήν  
ὁ μῦθος. 7 Καὶ ἐθυμώθη ὁργῇ Κύριος τῷ Ὁζᾷ,  
καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐκεῖ ὁ θεός, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ  
παρὰ τὴν κιβωτὸν τοῦ Κυρίου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

## II. SAMUELIS, V. VI

15 Et Jabahar, et Elisua, et Nepheg, 16 Et Japhia, et Elisama, et Elioda, et Eliphaeth. 17 Audierunt ergo Philisthiim quod unxissent David in regem super Israel: et ascenderunt universi ut quærerent David: quod cum audisset David, descendit in præsidium. 18 Philisthiim autem venientes diffusi sunt in valle Raphaim; 19 Et consuluit David Dominum, dicens: Si ascendam ad Philisthiim? et si dabis eos in manu mea? Et dixit Dominus ad David Ascende, quia tradens dabo Philisthiim in manu tua. 20 Venit ergo David in Baal Pharasim: et percussit eos ibi, et dixit Divisit Dominus inimicos meos coram me sicut dividuntur aquæ. Propterea vocatum est nomen loci illius, Baal Pharasim. 21 Et reliquerunt ibi sculptilia sua: quæ tulit David. et viri ejus. 22 Et addiderunt adhuc Philisthiim ut ascenderent, et diffusi sunt in valle Raphaim. 23 Consuluit autem David Dominum: Si ascendam contra Philisthæos et tradas eos in manus meas? Qui respondit: Non ascendas contra eos, sed gyra post tergum eorum, et venies ad eos ex adverso pyrurorum. 24 Et cum audieris sonitum gradientis in cacumine pyrurorum, tunc inibis prælium: quia tunc egredietur Dominus ante faciem tuam, ut percutiat castra Philisthiim. 25 Fecit itaque David sicut præceperat ei Dominus, et percussit Philisthiim, de Gabaa, usque dum venias Gezer.

## CAPUT VI.

1 CONGREGAVIT autem rursum David omnes electos ex Israel triginta millia. 2 Surrexitque David, et abiit, et universus populus qui erat cum eo de viris Juda, ut adducerent arcam Dei, super quam invocatum est nomen Domini exercituum, sedentis in cherubim super eam. 3 Et imposuerunt arcam Dei super plaustrum novum: tuleruntque eam de domo Abinadab qui erat in Gabaa: Oza autem et Ahio filii Abinadab, minabant plaustrum novum. 4 Cumque tulissent eam de domo Abinadab qui erat in Gabaa, custodiens arcam Dei, Ahic præcedebat arcam. 5 David autem et omnis Israel ludebant coram Domino, in omnibus lignis fabrefactis, et citharis et lyris et tympanis et sistris et cymbalis. 6 Postquam autem venerunt ad arcam Nachon, extendit Oza manum ad arcam Dei, et tenuit eam: quoniam calcitrabant boves, et declinaverunt eam. 7 Iratusque est indignatione Dominus contra Ozam, et percussit eum super temeritate: qui mortuus est ibi juxta arcam Dei.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, V. VI.

15 Ibhar also, and Elishua, and Nepheg, and Japhia, 16 And Elishama, and Eliada, and Eliphalet. 17 ¶ But when the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines came up to seek David; and David heard of it, and went down to the hold. 18 The Philistines also came and spread themselves in the valley of Rephaim. 19 And David enquired of the LORD, saying, Shall I go up to the Philistines? wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto David, Go up: for I will doubtless deliver the Philistines into thine hand. 20 And David came to Baal-perazim, and David smote them there, and said, The LORD hath broken forth upon mine enemies before me, as the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baal-perazim. 21 And there they left their images, and David and his men burned them. 22 ¶ And the Philistines came up yet again, and spread themselves in the valley of Rephaim. 23 And when David enquired of the LORD, he said, Thou shalt not go up; but fetch a compass behind them, and come upon them over against the mulberry trees. 24 And let it be, when thou hearest the sound of a going in the tops of the mulberry trees, that then thou shalt bestir thyself: for then shall the LORD go out before thee, to smite the host of the Philistines. 25 And David did so, as the LORD had commanded him; and smote the Philistines from Geba until thou come to Gazer.

### CHAPTER VI.

1 AGAIN, David gathered together all the chosen men of Israel, thirty thousand. 2 And David arose, and went with all the people that were with him from Baale of Judah, to bring up from thence the ark of God, whose name is called by the name of the LORD of hosts that dwelleth between the cherubims. 3 And they set the ark of God upon a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that was in Gibeah: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drove the new cart. 4 And they brought it out of the house of Abinadab which was at Gibeah, accompanying the ark of God: and Ahio went before the ark. 5 And David and all the house of Israel played before the LORD on all manner of instruments made of fir wood, even on harps, and on psalters, and on timbrels, and on cornets, and on cymbals. 6 ¶ And when they came to Nachon's threshingfloor, Uzzah put forth his hand to the ark of God, and took hold of it; for the oxen shook it. 7 And the anger of the LORD was kindled against Uzzah; and God smote him there for his error; and there he died by the ark of God.

301

## 2. Samuelis, 5, 6.

15 Zebchar, Elisua, Nepheg, Japhia, 16 Elisama, Eliada, Eliphalet. 17 Und da die Philister höreten, daß man David zum Könige über Israel gesalbet hatte; zogen sie alle herauf, David zu suchen. Da das David erfuhr, zog er hinab in eine Burg. 18 Aber die Philister kamen, und ließen sich nieder im Grunde Rephaim. 19 Und David fragte den Herrn, und sprach: Soll ich hinauf ziehen wider die Philister? und willst du sie in meine Hand geben? Der Herr sprach zu David: Zeuch hinauf, ich will die Philister in deine Hände geben. 20 Und David kam gen BaalPrazim, und schlug sie daselbst, und sprach: Der Herr hat meine Feinde vor mir von einander gerissen, wie die Wasser reißen. Daher hieß man denselben Ort Baal-Prazim. 21 Und sie ließen ihre Götzen daselbst. David aber und seine Männer huben sie auf. 22 Die Philister aber zogen abermal herauf, und ließen sich nieder im Grunde Rephaim. 23 Und David fragte den Herrn; der sprach: Du sollst nicht hinauf ziehen, sondern komm von hinten zu ihnen, daß du an sie kommest gegen den Maulbeerbäumen. 24 Und wenn du hören wirst das Rauschen auf den Wipfeln der Maulbeerbäume einhergehen, so jaue dich; denn der Herr ist dann ausgegangen vor dir her, zu schlagen das Heer der Philister. 25 David that, wie der Herr ihm geboten hatte, und schlug die Philister von Geba an, bis man kommt gen Gazer.

### Das 6. Capitel.

1 Und David sammelte abermal alle junge Mannschaft in Israel, dreißig tausend. 2 Und machte sich auf, und ging hin mit allem Volk, das bei ihm war aus den Bürgern Juda, daß er die Lade Gottes von dannen herauf holete, welcher Name heißt: Der Name des Herrn Zebaoth wohnet drauf über den Cherubim. 3 Und sie ließen die Lade Gottes führen auf einem neuen Wagen, und holten sie aus dem Hause Abinadab, der zu Gibeah wohnete. Uza aber und Ahio, die Söhne Abinadab, trieben den neuen Wagen. 4 Und da sie ihn mit der Lade Gottes aus dem Hause Abinadab führten, der zu Gibeah wohnete, und Ahio vor der Lade her ging; 5 Spielte David und das ganze Haus Israel vor dem Herrn her mit allerlei Saitenspiel von Zännenholz, mit Psalmen, und Psalteren, und Pauken, und Schellen, und Cymbeln. 6 Und da sie kamen zur Tenne Nachon, griff Uza zu und hielt die Lade Gottes, denn die Rinder traten beiseit aus. 7 Da erzürmete des Herrn Zorn über Uza, und Gott schlug ihn daselbst um seines Frevels willen, daß er daselbst starb bei der Lade Gottes.

## II. SAMUEL, V. VI.

15 Et Jibhar, Élisuah, Népheg, et Japhiah, 16 Et Élisama, Eljadah, et Éliphélet. 17 ¶ Or, quand les Philistins eurent appris qu'on avait oint David pour roi sur Israël, ils montèrent tous pour chercher David; et David, l'ayant appris, descendit vers la forteresse. 18 Et les Philistins vinrent, et se répandirent dans la vallée des Réphaïm. 19 Alors David consulta le SEIGNEUR, en disant: Monterai-je contre les Philistins? les livreras-tu entre mes mains? Et le SEIGNEUR répondit à David: Monte; car certainement je livrerai les Philistins entre tes mains. 20 Alors David vint à Baal-Pératsim, et les battit là, et il dit: Le SEIGNEUR a fait écouler mes ennemis devant moi, comme par un débordement d'eau; c'est pourquoi il nomma ce lieu-là Baal-Pératsim. 21 Et ils laissèrent là leurs faux dieux, que David et ses gens emportèrent. 22 ¶ Cependant les Philistins montèrent encore une autre fois, et se répandirent dans la vallée des Réphaïm. 23 Alors David consulta le SEIGNEUR, qui répondit: Tu ne monteras point; tu tourneras derrière eux, et tu iras contre eux vis-à-vis des mûriers. 24 Et quand tu entendras sur le sommet des mûriers un bruit comme de gens qui marchent, alors avance, parce qu'alors le SEIGNEUR sera sorti devant toi pour battre le camp des Philistins. 25 David fit donc ainsi que le SEIGNEUR lui avait commandé, et battit les Philistins depuis Guébah jusqu'à Guézer.

### CHAPITRE VI.

1 DAVID assembla encore tous les hommes d'élite d'Israël, au nombre de trente mille. 2 Puis David se leva et partit, avec tout le peuple qui était avec lui, de Bahalé de Juda, pour transporter l'arche de Dieu, devant laquelle est invoqué le nom, le nom du SEIGNEUR des armées, qui habite sur elle entre les chérubins. 3 Et ils mirent l'arche de Dieu sur un char tout neuf et l'emmenèrent de la maison d'Abinadab, qui était au coteau. Or Huza et Ahio, enfants d'Abinadab, conduisaient le char neuf. 4 Ils emmenèrent donc ce char de la maison d'Abinadab, qui était au coteau, avec l'arche de Dieu. Ahio allait devant l'arche. 5 Et David et toute la maison d'Israël jouaient devant le SEIGNEUR de toutes sortes d'instruments de bois de sapin, et de harpes, de lyres, de tambours, de sistres et de cymbales. 6 ¶ Or, quand ils furent venus jusqu'à l'aire de Nacon, Huza porta sa main à l'arche de Dieu, et la retint, parce que les bœufs avaient glissé. 7 Mais la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Huza, et Dieu le frappa là, à cause de sa témérité, en sorte qu'il y mourut près de l'arche de Dieu.



## שמואל ב ו

8 ויבחר לדוד על אשר פרץ יהונה פרוץ  
בצעוה ויבחרא למקום ההוא פרוץ צד  
היום הנח: 9 ויבא דוד את-יהונה ביום  
ההוא ויאמר אתו יבוא אלי יהונה:  
10 וילאצקה דוד להסיר אליו את-ארון  
יהונה על-עיר דוד ויפנה דוד בית עבד  
אלם חנני: 11 וישב אליו יהונה בית  
עבד אלם חנני שלשה חדשים ויבנה  
יהונה את-עבד אדום ואת-כל-ביתו:  
12 ויבא דוד למלך דוד לאמר בנה יהונה  
את-בית עבד אדום ואת-כל-אשר-לו  
בעבד ארון האלוקים וילך דוד ויעל  
את-ארון האלוקים מבית עבד אלם עיר  
דוד בשמחה: 13 ויהי כי צעדו לשאן  
ארון-יהונה שלשה צעדים ויבנה שור  
ויקרא: 14 ודוד מכרפר בקלעו לפני  
יהונה ודוד חגר אפוד קד: 15 ודוד וכל-  
בית ישראל מצלים את-ארון יהונה  
בתרועה ויבוקל שופר: 16 ויהי ארון  
יהונה בא עיר דוד ומילל בתי-שאל  
לשקפה בעד חלון ופרא את-חפלה  
דוד מפניו ומכרפר לפני יהונה ויבא לו  
בלבה: 17 ויבא את-ארון יהונה ויבא  
ארון במקומו בתוך האהל אשר נקח-לו  
דוד ויעל דוד עלות לפני יהונה ושלמים:  
18 ויכל דוד מקצלות חפלות ושלמים  
ויבנה את-העם בשם יהונה צבאות:  
19 ויחלק לכל-העם לכל-חמון ושלמים  
למאיש ועד-אשה לאיש חלת לחם אחת  
ואשפר אחד ואשישה אחת וילך כל-  
העם איש לביתו: 20 וישב דוד לבית  
את-ביתו ויבא מכל בית  
שאל לקרא דוד ויאמר מן-הכבד  
היום מלך ישראל אשר נקח היום  
לעני אמהות עבדיו חפלות נקלות  
אתה חנני: 21 ויאמר דוד אלי-מכל  
לפני יהונה אשר בחר-גי מאבד ומפל-  
ביתו לצות אתי נניד על-עם יהונה על-  
ישראל ושמחתי לפני יהונה: 22 וימלתי  
עוד מלאת ותייתי שפל בעיני ועם  
האמהות אשר אמת עמם אבנה:  
23 וימלל בתי-שאל לא-יתח לה ילד עד  
יום מותה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. 5.

8 Καὶ ἠθύμησε Δαυὶδ ὑπὲρ οὗ διέκοψε Κύριος  
διακοπὴν ἐν τῇ Ὀζᾷ· καὶ ἐκλήθη ὁ τόπος  
ἐκεῖνος Διακοπή Ὀζᾶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.  
9 Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν Κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ λέγων Πῶς εἰσελεύσεται πρὸς με ἡ κιβωτὸς  
Κυρίου; 10 Καὶ οὐκ ἐβούλετο Δαυὶδ τοῦ ἐκκλίνειν  
πρὸς αὐτὸν τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου εἰς τὴν  
πόλιν Δαυὶδ· καὶ ἀπέκλινεν αὐτὴν Δαυὶδ εἰς  
οἶκον Ἀβεδδάρᾳ τοῦ Γεθαίου. 11 Καὶ ἐκάθισεν ἡ  
κιβωτὸς τοῦ Κυρίου εἰς οἶκον Ἀβεδδάρᾳ τοῦ  
Γεθαίου μηνas τρεῖς· καὶ εὐλόγησε Κύριος ὅλον  
τὸν οἶκον Ἀβεδδάρᾳ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ. 12 Καὶ  
ἀπηγγέλη τῇ βασιλεῖ Δαυὶδ λέγοντες Εὐλόγησε  
Κύριος τὸν οἶκον Ἀβεδδάρᾳ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ  
ἐνεκα τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ  
καὶ ἀνήγαγε τὴν κιβωτὸν τοῦ Κυρίου ἐκ τοῦ οἴκου  
Ἀβεδδάρᾳ εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἐν εὐφροσύνῃ.  
13 Καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ αἰροντες τὴν κιβωτὸν  
ἐπτὰ χοροὶ καὶ θῦμα μύσχος καὶ ἄρνες. 14 Καὶ  
Δαυὶδ ἀνεκρούετο ἐν ὄργάνοις ἡρμωμένοις ἐνώπιον  
Κυρίου, καὶ ὁ Δαυὶδ ἐνδεδυκὼς στολὴν ἔξαλλον.  
15 Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀνήγαγον  
τὴν κιβωτὸν Κυρίου μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς  
σάλπιγγος. 16 Καὶ ἐγένετο τῆς κιβωτοῦ παρα-  
γινομένης ἕως πόλεως Δαυὶδ καὶ Μελχὼλ ἡ θυγάτηρ  
Σαοὺλ διέκυπτε διὰ τῆς θυρίδος, καὶ εἶδε τὸν  
βασιλέα Δαυὶδ ὀρχούμενον καὶ ἀνακρουόμενον  
ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ  
καρδίᾳ αὐτῆς. 17 Καὶ φέρουσι τὴν κιβωτὸν τοῦ  
Κυρίου καὶ ἀνέθηκαν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς  
μέσον τῆς σκηνῆς ἧς ἐπηξεν αὐτῇ Δαυὶδ· καὶ  
ἀνήγαγε Δαυὶδ ὀλοκαυτώματα ἐνώπιον Κυρίου,  
εἰρηνικάs. 18 Καὶ συνετέλεσε Δαυὶδ συναφῆρων  
τὰς ὀλοκαυτώσεις καὶ τὰς εἰρηνικάs, καὶ εὐλόγησε  
τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι Κυρίου τῶν δυνάμεων. 19 Καὶ  
διεμέρισε παντὶ τῇ λαῷ εἰς πᾶσαν τὴν δύναμιν  
τοῦ Ἰσραὴλ ἀπὸ Δάν ἕως Βηρσαβὲ καὶ ἀπὸ  
ἀνδρὸς ἕως γυναίκος ἐκάστῃ κολλυρίδα ἄρου καὶ  
ἰσχαρίτην καὶ λάγανον ἀπὸ τηγάνου· καὶ ἀπῆλθε  
πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 20 Καὶ  
ἐπέστρεψε Δαυὶδ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ  
ἐξῆλθε Μελχὼλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν  
Δαυὶδ καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπε Τί δεδόξασται  
σήμερον ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, ὃς ἀπεκαλύφθη  
σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδισκῶν τῶν δούλων  
ἐαυτοῦ καθὼς ἀποκαλύπτεται ἀποκαλυφθεὶς εἰς τῶν  
ὀρχουμένων. 21 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Μελχὼλ  
Ἐνώπιον Κυρίου ὀρχήσομαι· εὐλογητὸς Κύριος  
ὃς ἐξελέξατό με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου καὶ ὑπὲρ  
πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ καταστήσάι με εἰς  
ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ·  
καὶ παιξομαι καὶ ὀρχήσομαι ἐνώπιον Κυρίου,  
22 Καὶ ἀποκαλυφθῆσομαι ἐτι οὕτως, καὶ ἔσομαι  
ἀρχεὺς ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ μετὰ τῶν παιδισκῶν  
ὧν εἶπας με μὴ δοξασθῆναι. 23 Καὶ τῇ Μελχὼλ  
θυγατρὶ Σαοὺλ οὐκ ἐγένετο παιδίον ἕως τῆς ἡμέρας  
τοῦ ἀποθανεῖν αὐτήν.

## II. SAMUELIS, VI.

8 Contristatus est autem David, eo quod percussisset Dominus Ozam, et vocatum est nomen loci illius, Percussio Ozæ, usque in diem hanc. 9 Et extimuit David Dominum in die illa, dicens: Quomodo ingredietur ad me arca Domini? 10 Et noluit divertere ad se arcam Domini in civitatem David: sed divertit eam in domum Obededom Gethæi. 11 Et habitavit arca Domini in domo Obededom Gethæi tribus mensibus, et benedixit Dominus Obededom, et omnem domum ejus. 12 Nuntiatumque est regi David quod benedixisset Dominus Obededom, et omnia ejus, propter arcam Dei. Abiit ergo David, et adduxit arcam Dei de domo Obededom in civitatem David cum gaudio: et erant cum David septem chori, et victima vituli. 13 Cumque transcendissent qui portabant arcam Domini sex passus, immolabat bovem et arietem, 14 Et David saltabat totis viribus ante Dominum; porro David erat accinctus ephod lineo. 15 Et David et omnis domus Israel ducebant arcam testamenti Domini in jubilo, et in clangore buccinæ. 16 Cumque intrasset arca Domini in civitatem David, Michol filia Saul prospiciens per fenestram, vidit regem David subsilentem, atque saltantem coram Domino: et despexit eum in corde suo. 17 Et introduxerunt arcam Domini, et imposuerunt eam in loco suo, in medio tabernaculi quod tetenderat ei David: et obtulit David holocausta et pacifica coram Domino. 18 Cumque complisset offerens holocausta, et pacifica, benedixit populo in nomine Domini exercituum. 19 Et partitus est universæ multitudini Israel, tam viro quam mulieri, singulis collyridam panis unam, et assaturam bubulæ cardis unam, et similam frixam oleo: et abiit omnis populus, unusquisque in domum suam. 20 Reversusque est David ut benediceret domui suæ: et egressa Michol filia Saul in occursum David, ait: Quam gloriosus fuit hodie rex Israel, dis-cooperiens se ante ancillas servorum suorum, et nudatus est, quasi si nudetur unus de scurris. 21 Dixitque David ad Michol: Ante Dominum, qui elegit me potius quam patrem tuum, et quam omnem domum ejus, et præcepit mihi ut essem dux super populum Domini in Israel, 22 Et ludam, et vilior fiam plus quam factus sum: et ero humilis in oculis meis: et cum ancillis, de quibus locuta es, gloriosior apparebo. 23 Igitur Michol filiæ Saul non est natus filius usque in diem mortis suæ.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, VI.

8 And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzzah: and he called the name of the place Perez-uzzah to this day. 9 And David was afraid of the LORD that day, and said, How shall the ark of the LORD come to me? 10 So David would not remove the ark of the LORD unto him into the city of David: but David carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite. 11 And the ark of the LORD continued in the house of Obed-edom the Gittite three months: and the LORD blessed Obed-edom, and all his household. 12 ¶ And it was told king David, saying, The LORD hath blessed the house of Obed-edom, and all that *pertaineth* unto him, because of the ark of God. So David went and brought up the ark of God from the house of Obed-edom into the city of David with gladness. 13 And it was so, that when they that bare the ark of the LORD had gone six paces, he sacrificed oxen and fatlings. 14 And David danced before the LORD with all his might; and David was girded with a linen ephod. 15 So David and all the house of Israel brought up the ark of the LORD with shouting, and with the sound of the trumpet. 16 And as the ark of the LORD came into the city of David, Michal Saul's daughter looked through a window, and saw king David leaping and dancing before the LORD; and she despised him in her heart. 17 ¶ And they brought in the ark of the LORD, and set it in his place, in the midst of the tabernacle that David had pitched for it: and David offered burnt offerings and peace offerings before the LORD. 18 And as soon as David had made an end of offering burnt offerings and peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD of hosts. 19 And he dealt among all the people, *even* among the whole multitude of Israel, as well to the women as men, to every one a cake of bread, and a good piece of *flesh*, and a flagon of *wine*. So all the people departed every one to his house. 20 ¶ Then David returned to bless his household. And Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said, How glorious was the king of Israel to day, who uncovered himself to day in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovereth himself! 21 And David said unto Michal, *It was* before the LORD, which chose me before thy father, and before all his house, to appoint me ruler over the people of the LORD, over Israel: therefore will I play before the LORD. 22 And I will yet be more vile than thus, and will be base in mine own sight: and of the maid-servants which thou hast spoken of, of them shall I be had in honour. 23 Therefore Michal the daughter of Saul had no child unto the day of her death.

303

## 2. Samuelis, 6.

8 Da ward David betrübt, daß der Herr einen solchen Riß an Ussa that; und hieß dieselbige Stätte Perezussa bis auf diesen Tag. 9 Und David fürchtete sich vor dem Herrn des Tages, und sprach: Wie soll die Lade des Herrn zu mir kommen? 10 Und wollte sie nicht lassen zu sich bringen in die Stadt Davids; sondern ließ sie bringen in das Haus Obed-Edoms, des Gathiters. 11 Und da die Lade des Herrn drei Monden blieb im Hause Obed-Edoms, des Gathiters, segnete ihn der Herr, und sein ganzes Haus. 12 Und es ward dem Könige David angefangt, daß der Herr das Haus Obed-Edoms segnete, und alles, was er hatte, um der Lade Gottes willen. Da ging er hin, und holte die Lade Gottes aus dem Hause Obed-Edom herauf in die Stadt Davids, mit Freuden. 13 Und da sie einher gingen mit der Lade des Herrn sechs Gänge, opferte man einen Ochsen und ein fett Schaf. 14 Und David tanzte mit aller Macht vor dem Herrn her, und war begürtet mit einem leinenen Leibrock. 15 Und David sammt dem ganzen Israel führten die Lade des Herrn herauf mit Jauchzen und Posaunen. 16 Und da die Lade des Herrn in die Stadt Davids kam, lachte Michal, die Tochter Sauls, durchs Fenster, und sahe den König David springen und tanzen vor dem Herrn, und verachtete ihn in ihrem Herzen. 17 Da sie aber die Lade des Herrn hineinbrachten, stellten sie die an ihren Ort mitten in der Hütte, die David für sie hatte aufgeschlagen. Und David opferte Brandopfer und Dankopfer vor dem Herrn. 18 Und da David hatte ausgeopfert die Brandopfer und Dankopfer, segnete er das Volk in dem Namen des Herrn Zebaoth; 19 Und theilte aus allem Volk, und der Menge Israel, beide Mann und Weib, einem jeglichen einen Brodkuchen, und ein Stück Fleisch, und ein Rößel Wein. Da kehrte sich alles Volk hin, ein jeglicher in sein Haus. 20 Da aber David wiederkam, sein Haus zu segnen, ging Michal, die Tochter Sauls, heraus ihm entgegen, und sprach: Wie herrlich ist heute der König von Israel gewesen, der sich vor den Mägden seiner Knechte entblößet hat, wie sich die losen Leute entblößen! 21 David aber sprach zu Michal: Ich will vor dem Herrn spielen, der mich erwählt hat vor deinem Vater und vor alle seinem Hause, daß er mir befohlen hat, ein Fürst zu sein über das Volk des Herrn, über Israel; 22 Und will noch geringer werden, denn also, und will niedrig sein in meinen Augen, und mit den Mägden, davon du geredet hast, zu Ehren werden. 23 Aber Michal, Sauls Tochter, hatte kein Kind bis an den Tag ihres Todes.

## II. SAMUEL, VI.

8 Et David fut affligé de ce que le SEIGNEUR avait frappé Huza; c'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Pérêts-Huza jusqu' aujourd'hui. 9 David eut donc peur du SEIGNEUR en ce jour-là, et dit: Comment l'arche du SEIGNEUR entrerait-elle chez moi? 10 Aussi David ne voulut pas retirer l'arche du SEIGNEUR chez lui, dans la cité de David; mais il la fit détourner et entrer dans la maison d'Hobed-Édom, Guittien. 11 L'arche du SEIGNEUR demeura ainsi trois mois dans la maison d'Hobed-Édom, Guittien; et le SEIGNEUR bénit Hobed-Édom et toute sa maison. 12 ¶ Puis on vint dire à David: Le SEIGNEUR a béni la maison d'Hobed-Édom, et tout ce qui lui appartient, pour l'amour de l'arche de Dieu. C'est pourquoi David s'en alla, et amena avec joie l'arche de Dieu, de la maison d'Hobed-Édom, dans la cité de David. 13 Et il arriva, quand ceux qui portaient l'arche de Dieu eurent marché six pas, qu'on sacrifia des taureaux et des bœliers gras. 14 Or David sautait devant le SEIGNEUR, de toute sa force; et il était ceint d'un éphod de lin. 15 David et toute la maison d'Israël menaient ainsi l'arche du SEIGNEUR, avec des cris de joie et au son des trompettes. 16 Mais quand l'arche du SEIGNEUR entra dans la cité de David, Michal, fille de Saül, regardant par la fenêtre, vit le roi David sautant devant le SEIGNEUR, de toute sa force. Alors elle le méprisa en son cœur. 17 ¶ Cependant ils emmenèrent l'arche du SEIGNEUR, et la posèrent en son lieu, dans un pavillon que David lui avait tendu. Puis David offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces devant le SEIGNEUR. 18 Quand David eut achevé d'offrir des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces, il bénit le peuple au nom du SEIGNEUR des armées; 19 Et il distribua à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, tant aux hommes qu'aux femmes, à chacun un gâteau, une pièce de viande et une bouteille de vin. Puis tout le peuple s'en retourna chacun en sa maison. 20 ¶ David aussi s'en retourna pour bénir sa maison; mais Michal, fille de Saül, vint au-devant de lui, et lui dit: Que le roi d'Israël s'est fait aujourd'hui un grand honneur, en se découvrant aujourd'hui sans en avoir honte, devant les yeux des servantes de ses serviteurs, comme ferait un homme de néant! 21 Alors David dit à Michal: C'est devant le SEIGNEUR, qui m'a choisi plutôt que ton père et que toute sa maison, et qui m'a établi le conducteur de son peuple d'Israël—C'est devant le SEIGNEUR que je me suis réjoui. 22 Et je me rendrai encore plus abject que cette fois, et je m'estimerai encore moins; et malgré cela je serai honoré devant les servantes dont tu parles. 23 Or Michal, fille de Saül, n'eut point d'enfants jusqu'au jour de sa mort.

## שְׁמוּאֵל ב' ז'

פרשה ז':

וַיְהִי כִּי יָשָׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיַּחַנְהוּ  
הַכְּנִיחֵלֹו מִסָּבִיב מִבֵּית־אֱלֹהֵי:<sup>1</sup> וַיֹּאמֶר  
הַמֶּלֶךְ אֶל־נָתָן הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר הֲאֵלֶי  
יֹשֵׁב בְּבֵית אֱלֹהִים וְאֶרֶץ הַמֶּלֶךְ יֹשֵׁב  
בְּתוֹךְ תְּרִיבָה:<sup>2</sup> וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־הַמֶּלֶךְ  
כֹּל אֲשֶׁר בְּלִבְךָ לָקֵה עֲשֵׂה כִּי יַחַנְהוּ  
עִמָּךְ:<sup>3</sup> וַיְהִי בַלֵּילָה הַהוּא  
וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־נָתָן  
לֵאמֹר:<sup>4</sup> לָקֵה וְאָמַרְתָּ אֶל־עַבְדִּי אֶל־דָּוִד  
כֹּה אָמַר יְהוָה הַמֶּלֶךְ תִּבְנֶה־לִּי בַּיִת  
לְשִׁבְתִּי:<sup>5</sup> כִּי לֹא יִשְׁבְּתִי בְּבֵית לְמִיּוֹם  
הַזֶּה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּצֻּיּוֹם וְעַד  
תֵּיּוֹם הַהוּא וְאֶהְיֶה מְהַלֵּךְ בְּאֶחָל  
וְכִמְשָׁנָה:<sup>6</sup> וְכָל אֲשֶׁר־תִּתֶּנְתָּ לְבִיתִי בְּבִלְ־  
בְנֵי יִשְׂרָאֵל תִּדְבַּר וְדִבַּרְתִּי אֶת־אֲחִיךָ שְׂבָמִי  
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לְרַעוֹת אֶת־עַמִּי אֶת־  
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָקֵה לְבִיתִי לְבֵית לְמִיּוֹם  
אֶרְצִים:<sup>7</sup> וְעַתָּה כֹּה תֹאמַר לְעַבְדִּי דָּוִד  
כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי הַמַּחְזִיקֶה מִן  
הַנֶּגֶז הַמֶּלֶךְ הַצֵּלָה לְתַנּוֹת גִּבּוֹר עַל־עַמִּי  
עַל־יִשְׂרָאֵל:<sup>8</sup> וְאֶתְּנָה עִמָּךְ כָּל אֲשֶׁר  
תִּלְכֶּתָ וְאֶתְּנָה אֶת־בְּלִיַּיִךְ מִסָּבִיב  
וְעֲשִׂיתִי לָךְ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר  
בָּאָרֶץ:<sup>9</sup> וְשִׁמְתִּי קָמוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל  
וְכִשְׁתִּי וְשָׁכֵן פִּתְחוֹתָיו וְלֹא יִרְגֹּז צִוִּד  
וְלֹא־יִסְפֹּר בְּגִרְעוֹלָה לְעַצְמוֹתָיו כְּאֲשֶׁר  
בְּרַאשׁוֹנָה:<sup>10</sup> וְלִמְדֵי־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי  
שְׂבָמִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִתְחַתִּיתִי לָךְ  
מִבֵּית־אֱלֹהִים וְהִצִּיד לָךְ יְהוָה כִּי־בֵית  
נִצְשָׁה־לָּךְ וַיַּחַנְהוּ:<sup>11</sup> כִּי וַיִּמְלֹא יָמִיךָ  
וְשָׁכַבְתָּ אֶת־אֲבֹתֶיךָ וְהִקְיִמְתִּי אֶת־דָּוִד  
אֶתְּנֶיךָ אֲשֶׁר יִצְאָה מִבְּטֶרֶן וְהִקְיִמְתִּי אֶת־  
מַמְלַכְתּוֹ:<sup>12</sup> הִנֵּה יִבְנֶה־בַּיִת לְשִׁמִּי וְהִנֵּה  
אֶת־בְּסֹא מִמְלַכְתּוֹ עַד־עוֹלָם:<sup>13</sup> אֲנִי  
אֶהְיֶה־לָּךְ לֵאב וְהוּא וְהִתְחַתִּיתִי לָבֹן אֲשֶׁר  
בְּתַצְרוֹתָיו וְהִתְחַתִּיתִי כְּשֶׁבֶט אֲנִשִּׁים וְכִנְנִיעַ  
בְּנֵי אָדָם:<sup>14</sup> וְחִסְדִּי לֹא־יִסָּר מִפָּנֶיךָ כְּאֲשֶׁר  
הִסְרִיתִי מִעַם שְׂאִיל אֲשֶׁר הִסְרִיתִי  
מִלְּפָנֶיךָ:<sup>15</sup> וְנִצְמַח בְּיָמֶיךָ וּמִמְלַכְתּוֹ עַד־  
עוֹלָם לְפָנֶיךָ כְּסֹאֶךָ יִתֶּנָּה וְנִבִּין עַד־  
עוֹלָם:<sup>16</sup> כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְכָל  
הַחֲזִינוֹת הַהֵנָּה כֹּן דִּבַּר נָתָן אֶל־דָּוִד:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. Ζ'.

ΚΕΦ. Ζ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ  
οἰκῇ αὐτοῦ, καὶ Κύριος κατεκληρονόμησεν αὐτὸν  
κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ τῶν κύκλῳ,  
2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Νάθαν τὸν προφῆτην  
Ἰδοὺ δὴ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἰκῇ κεδρίνῃ, καὶ ἡ  
κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κάθεται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς.  
3 Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς τὸν βασιλεῖα Πάντα ὅσα  
ἂν ἐν τῇ καρδίᾳ σου βῶδιζε καὶ ποιεῖ, ὅτι Κύριος  
μετὰ σοῦ. 4 Καὶ ἐγένετο τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ  
ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου πρὸς Νάθαν λέγων 5 Πορεύου  
καὶ εἰπόν πρὸς τὸν δούλόν μου Δαυὶδ Τάδε λέγει  
Κύριος Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαι  
με. 6 Ὅτι οὐ κατέκτισκα ἐν οἰκῇ ἀφ' ἧς ἡμέρας  
ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου ἕως  
τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἡμῖν ἐμπεριπατῶν ἐν  
καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ 7 Ἐν πᾶσιν οἷς διήλθον  
ἐν παντὶ Ἰσραὴλ· εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν  
φυλὴν τοῦ Ἰσραὴλ ἣ ἐνετείλαμην ποιμαίνειν τὸν  
λαόν μου Ἰσραὴλ λέγων Ἰνα τί οὐκ ᾤκοδομήκατέ  
μοι οἶκον κέδρινον; 8 Καὶ νῦν τάδε ἔρεῖς τῷ  
δούλῳ μου Δαυὶδ Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ  
Ἐλαβὼν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων τοῦ  
εἶναι σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐπὶ  
τὸν Ἰσραὴλ, 9 Καὶ ἡμῖν μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς  
ἐπορεύου, καὶ ἐξωλόρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς  
σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐποίησά σε ὀνομαστόν  
κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.  
10 Καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ Ἰσραὴλ  
καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκευάσω καθ'  
ἐαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι, καὶ οὐ προσθήσει  
υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν καθὼς ἂν  
ἀρχῆς, 11 Ἀπὸ τῶν ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ  
τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ· καὶ ἀναπαύσω σε ἀπὸ  
πάντων τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ ἀπαγγελεῖ σοι Κύριος  
ὅτι οἶκον οἰκοδομήσεις αὐτῷ. 12 Καὶ ἔσται ἐάν  
πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθῇσιν μετὰ  
τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου  
μετὰ σέ ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἐτοιμάσω  
τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. 13 Αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι  
οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον  
αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα. 14 Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ  
εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν· καὶ ἐάν  
ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ, καὶ ἐλέγξω αὐτόν ἐν ῥάβδῳ  
ἀνθρώπων καὶ ἐν ἀφαῖς υἱῶν ἀνθρώπων, 15 Τὸ  
δὲ ἑλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ καθὼς  
ἀπέστησα ἀφ' ὧν ἀπέστησα ἐκ προσώπου μου.  
16 Καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλεία  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐνώπιόν μου, καὶ ὁ θρόνος  
αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος εἰς τὸν αἰῶνα. 17 Κατὰ  
πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν  
ὄρασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησε Νάθαν πρὸς Δαυὶδ.

## II. SAMUELIS, VII.

CAPUT VII.

1 FACTUM est autem cum sedisset rex in  
domo sua, et Dominus dedisset ei requiem  
undique ab universis inimicis suis, 2 Dixit  
ad Nathan prophetam: Videsne quod ego  
habitem in domo cedrina, et arca Dei posita  
sit in medio pellium? 3 Dixitque Nathan ad  
regem: Omne quod est in corde tuo, vade,  
fac: quia Dominus tecum est. 4 Factum est  
autem in illa nocte: et ecce sermo Domini ad  
Nathan, dicens: 5 Vade, et loquere ad servum  
meum David: Hæc dicit Dominus: Numquid  
tu ædificabis mihi domum ad habitandum?  
6 Neque enim habitavi in domo ex die illa,  
qua eduxi filios Israel de terra Ægypti, usque  
in diem hanc: sed ambulabam in tabernaculo,  
et in tentorio. 7 Per cuncta loca, quæ transivi  
cum omnibus filiis Israel, numquid loquens  
locutus sum ad unam de tribubus Israel, cui  
præcepi, ut pasceret populum meum Israel,  
dicens: Quare non ædificastis mihi domum  
cedrinam? 8 Et nunc hæc dices servo meo  
David: Hæc dicit Dominus exercituum: Ego  
tuli te de pascuis sequentem greges, ut esses  
dux super populum meum Israel: 9 Et fui  
tecum in omnibus ubicumque ambulasti, et  
interfeci universos inimicos tuos a facie tua:  
fecique tibi nomen grande, juxta nomen  
magnorum qui sunt in terra. 10 Et ponam  
locum populo meo Israel, et plantabo eum, et  
habitabit sub eo, et non turbabitur amplius:  
nec addent filii iniquitatis ut affligant eum  
sicut prius, 11 Ex die qua constituti iudices  
super populum meum Israel: et requiem dabo  
tibi ab omnibus inimicis tuis; prædicatque tibi  
Dominus, quod domum faciat tibi Dominus.  
12 Cumque completi fuerint dies tui, et  
dormieris cum patribus tuis, suscitabo se-  
men tuum post te, quod egredietur de utero  
tuo, et firmabo regnum ejus; 13 Ipse ædificabit  
domum nomini meo, et stabiliam thronum  
regni ejus usque in sempiternum. 14 Ego  
ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium:  
qui si inique aliquid gesserit, arguam eum in  
virga virorum, et in plagis filiorum hominum.  
15 Misericordiam autem meam non auferam  
ab eo, sicut abstuli a Saul, quem amovi a facie  
mea. 16 Et fidelis erit domus tua, et regnum  
tuum usque in æternum ante faciem tuam, et  
thronus tuus erit firmus jugiter. 17 Secundum  
omnia verba hæc, et juxta universam visionem  
istam, sic locutus est Nathan ad David

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, VII.

### CHAPTER VII.

1 AND it came to pass, when the king sat in his house, and the LORD had given him rest round about from all his enemies; 2 That the king said unto Nathan the prophet, See now, I dwell in an house of cedar, but the ark of God dwelleth within curtains. 3 And Nathan said to the king, Go, do all that is in thine heart; for the LORD is with thee. 4 ¶ And it came to pass that night, that the word of the LORD came unto Nathan, saying, 5 Go and tell my servant David, Thus saith the LORD, Shalt thou build me an house for me to dwell in? 6 Whereas I have not dwelt in any house since the time that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle. 7 In all the places wherein I have walked with all the children of Israel spake I a word with any of the tribes of Israel, whom I commanded to feed my people Israel, saying, Why build ye not me an house of cedar? 8 Now therefore so shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, from following the sheep, to be ruler over my people, over Israel: 9 And I was with thee whithersoever thou wentest, and have cut off all thine enemies out of thy sight, and have made thee a great name, like unto the name of the great men that are in the earth. 10 Moreover I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in a place of their own, and move no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as beforetime, 11 And as since the time that I commanded judges to be over my people Israel, and have caused thee to rest from all thine enemies. Also the LORD telleth thee that he will make thee an house. 12 ¶ And when thy days be fulfilled, and thou shalt sleep with thy fathers, I will set up thy seed after thee, which shall proceed out of thy bowels, and I will establish his kingdom. 13 He shall build an house for my name, and I will stablish the throne of his kingdom for ever. 14 I will be his father, and he shall be my son. If he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men: 15 But my mercy shall not depart away from him, as I took it from Saul, whom I put away before thee. 16 And thine house and thy kingdom shall be established for ever before thee: thy throne shall be established for ever. 17 According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.

## 2. Samuelis, 7.

### Das 7. Capitel.

1 Da nun der König in seinem Hause saß, und der Herr ihm Ruhe gegeben hatte von allen seinen Feinden umher; 2 Sprach er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich wohne in einem Cedern-Hause, und die Lade Gottes wohnet unter den Teppichen. 3 Nathan sprach zu dem Könige: Gehe hin, alles, was du in deinem Herzen hast, das thue; denn der Herr ist mit dir. 4 Des Nachts aber kam das Wort des Herrn zu Nathan, und sprach: 5 Gehe hin, und sage zu meinem Knechte David: So spricht der Herr: Solltest du mir ein Haus bauen, daß ich drinnen wohnete? 6 Hab ich doch in keinem Hause gewohnet, seit dem Tage, da ich die Kinder Israel aus Egypten führete, bis auf diesen Tag; sondern ich habe gewandelt in der Hütte und Wohnung. 7 Wo ich mit allen Kindern Israel hinwandelte, hab ich auch je geredet mit irgend der Stämme Israel einem, denen ich befohlen habe, mein Volk Israel zu weiden, und gesagt: Warum bauet ihr mir nicht ein Cedern-Haus? 8 So sollst du nun so sagen meinem Knechte David: So spricht der Herr Zebaoth: Ich habe dich genommen von den Schafhürden, daß du sein solltest ein Fürst über mein Volk Israel; 9 Und bin mit dir gewesen, wo du hingegangen bist, und habe alle deine Feinde vor dir ausgerottet, und habe dir einen großen Namen gemacht, wie der Name der Großen auf Erden. 10 Und ich will meinem Volk Israel einen Ort setzen, und will es pflanzen, daß es daselbst wohne, und es nicht mehr in der Irre gehe, und es die Kinder der Bosheit nicht mehr drängen, wie vorhin, 11 Und seit der Zeit ich Richter über mein Volk Israel verordnet habe; und will dir Ruhe geben von allen deinen Feinden. Und der Herr verkündiget dir, daß der Herr dir ein Haus machen will. 12 Wenn nun deine Zeit hin ist, daß du mit deinen Vätern schlafen siegest, will ich deinen Samen nach dir erwecken, der von deinem Leibe kommen soll, dem will ich sein Reich bestätigen. 13 Der soll meinem Namen ein Haus bauen, und ich will den Stuhl meines Königreichs bestätigen ewiglich. 14 Ich will sein Vater sein, und er soll mein Sohn sein. Wenn er eine Missethat thut, will ich ihn mit Menschen-Ruthen und mit der Menschenkinder Schlägen strafen; 15 Aber meine Barmherzigkeit soll nicht von ihm entwandt werden, wie ich sie entwandt habe von Saul, den ich vor dir habe weggenommen. 16 Aber dein Haus und dein Königreich soll beständig sein ewiglich vor dir, und dein Stuhl soll ewiglich bestehen. 17 Da Nathan alle diese Worte und alle diese Gesichte David gesagt hatte;

## II. SAMUEL, VII.

### CHAPITRE VII.

1 OR il arriva, après que le roi fut assis en sa maison, et que le SEIGNEUR lui eut donné la paix avec tous ses ennemis d'alentour, 2 Qu'il dit à Nathan, le prophète: Regarde maintenant, j'habite dans une maison de cèdres, et l'arche de Dieu n'habite que sous une tente. 3 Alors Nathan dit au roi: Va, fais tout ce qui est en ton cœur; car le SEIGNEUR est avec toi. 4 ¶ Mais il arriva, cette nuit-là, que la parole du SEIGNEUR fut adressée à Nathan, en ces termes: 5 Va, et dis à David, mon serviteur: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Me bâtirais-tu une maison, afin que j'y habitasse? 6 Puisque je n'ai point habité dans une maison, depuis le jour où j'ai fait monter les enfants d'Israël hors d'Égypte jusqu'à ce jour, et que j'ai marché çà et là dans un pavillon, et dans un tabernacle? 7 Dans tous les lieux où j'ai marché avec tous les enfants d'Israël, en ai-je dit un seul mot à quelqu'une des tribus d'Israël? Quand j'ai commandé à quelqu'un de paître mon peuple d'Israël, lui ai-je dit: Pourquoi ne m'avez-vous point bâti une maison de cèdres? 8 Maintenant donc, tu diras ainsi à David, mon serviteur; Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Je t'ai tiré d'une cabane, d'auprès des brebis, afin que tu fusses le conducteur de mon peuple d'Israël. 9 Et j'ai été avec toi partout où tu as marché; j'ai exterminé tes ennemis de devant toi, et j'ai rendu ton nom grand, comme le nom des grands de la terre. 10 Et j'assignerai un lieu à mon peuple d'Israël, je l'établirai, il habitera chez lui, il ne sera plus errant, et les enfants d'iniquité ne l'affligeront plus, comme ils ont fait auparavant, 11 Et depuis le jour que j'ai mis des juges sur mon peuple d'Israël. Mais je te donnerai la paix avec tous tes ennemis, et le SEIGNEUR t'a fait entendre qu'il te bâtirait une maison. 12 ¶ Quand tes jours seront accomplis, et que tu te seras endormi avec tes pères, j'élèverai après toi ton fils, qui sera sorti de tes entrailles, et j'affermirai son règne. 13 Ce sera lui qui bâtira une maison à mon nom, et j'affermirai le trône de son règne à jamais. 14 Je serai son père, et il sera mon fils. Que s'il commet quelque iniquité, je le châtierai avec la verge dont on châtie les hommes, et par les plaies dont on punit les fils des hommes; 15 Mais ma bonté ne se retirera point de lui, comme je l'ai retirée de Saül, que j'ai ôté de devant toi. 16 Ainsi ta maison et ton règne seront assurés à jamais devant tes yeux; ton trône sera affermi à jamais. 17 Nathan parla ainsi à David, selon toutes ces paroles, et selon toute cette vision.

שמואל ב ז ח

וַיִּבְרָא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיִּשָּׁב לִפְנֵי יְהוָה  
וַיֹּאמֶר מִי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוֹדֹת וּמִי בִרְתִּי  
כִּי הִבִּיתֵנִי עַד-חַלְמִים: <sup>19</sup> וַתִּקְטָן עוֹד  
וְאֵת בַּעֲלִיָּהּ אֲדֹנָי יְהוֹדֹת וַתַּעֲבֹר גַּם  
אֶל-בֵּית-עַבְדָּהּ לַמַּדְרִיכֹת יֵאָמֵר תִּזְכֹּר  
הַזֶּה אֲדֹנָי יְהוֹדֹת: <sup>20</sup> וּמִדֵּי-יוֹסֵפֶת דָּוִד  
עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיוּ וַתִּקָּח הַנְּעָמָה אֶת-עַבְדָּהּ  
אֲדֹנָי יְהוֹדֹת: <sup>21</sup> בַּעֲבֹר דַּבָּרָהּ וּכְלִבָּהּ  
עָשְׂתָה אֵת כָּל-הַדְּוִלָּה הַזֹּאת לַחֲדוּצַ  
אֶת-עַבְדָּהּ: <sup>22</sup> עַל-כֵּן גָּדַלְתָּ יְהוָה אֱלֹהִים  
פְּרִיאֵי קְדוּשָׁה וְאִין אֱלֹהִים וַיִּלְהֶה כָּל  
אֲשֶׁר-שָׁמְעֵנּוּ בְּאֶזְנוֹ: <sup>23</sup> וּמִי כַעֲשָׂה  
בְּיִשְׂרָאֵל כִּי אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הִלְכֵהוּ  
אֱלֹהִים לַסְּדוּתֵיהֶן לָעֵם וְלָשׂוֹם לוֹ שֵׁם  
וּלְעִשׂוֹת לָכֶם הַדְּוִלָּה וְהָרָאוֹת לַאֲרָצָה  
מִפְּנֵי עֲשׂוֹת אֲשֶׁר פָּדִיתָ לָּהּ מִמִּצְרַיִם  
גּוֹיִם וְאֶלְחִיו: <sup>24</sup> וַתִּכְוֹנֶן לָּהּ אֶת-עַמּוּהָ  
וּשְׂרָאֵל לָּהּ לָעֵם עַד-עוֹלָם וַתִּקָּח יְהוָה  
חֵנֶּה לָּהֶם לְאֵלֹהִים: <sup>25</sup> וַעֲמֹה יְהוָה  
אֱלֹהִים הַדָּבָר אֲשֶׁר דַּבָּרָה עַל-עַבְדָּהּ  
וְעַל-בִּרְתִּי הָהֵם עַד-עוֹלָם וַעֲשֵׂה בְּאֲשֶׁר  
דַּבָּרָה: <sup>26</sup> וַיִּגְדֵּל שְׁמָהּ עַד-עוֹלָם לְאֹמֶר  
יְהוָה עֲבָדוֹת אֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל וּבֵית  
עַבְדָּהּ דָּוִד יִתְּנָה נִכְדוֹ לְפָנֶיהָ: <sup>27</sup> כִּי  
אִתָּה יְהוָה עֲבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלִי־הָיָה  
אֶת-אֲנִי עַבְדָּהּ לְאֹמֶר בֵּית אֲבֹנֵי-לָהּ  
עַל-כֵּן מִצָּרָה עַבְדָּהּ אֶת-לִבּוֹ לְהַתְּפַלֵּל  
אֵלָיוּ אֶת-הַתְּפִלָּה הַזֹּאת: <sup>28</sup> וַעֲמֹה  
אֲדֹנָי יְהוֹדֹת אִתָּה-הִנֵּה הָאֱלֹהִים וְדַבָּרָה  
יִתְּנִי אִמָּת וַתִּגְדֵּל אֶל-עַבְדָּהּ אֶת-הַשְּׂוֹבָה  
הַזֹּאת: <sup>29</sup> וַעֲמֹה הֵאֵל וַיִּבְרָךְ אֶת-בֵּית  
עַבְדָּהּ לְחַיֹּת לְעוֹלָם לְפָנֶיהָ פְּרִיאִתָּה  
אֲדֹנָי יְהוֹדֹת דַּבָּרָה וּמִפְּרִכְתָּהּ וַיִּבְרַךְ בֵּית-  
עַבְדָּהּ לְעוֹלָם:

פרשה ח :

וַיְהִי אַחֲרָיו וַיָּקָם דָּוִד אֶת־פִּלְשְׁתִּים  
וַיַּכְיֵם וַיִּקָּח דָּוִד אֶת־מֶלֶח הָאֶמְקָה מִיַּד  
פִּלְשְׁתִּים: <sup>2</sup> וַיָּקָם אֶת־מוֹאֵב וַיַּמְדֵּם  
בַּחֶבֶל חֲשֹׁב אֹתָם אֶרֶץ וַיַּמְדֵּם שָׁגֵר  
חֲבִלִים לַחֲמִית וַיִּלְא חֲחֶבֶל לַחֲמִית  
וַיִּתֵּי מוֹאֵב לְדָוִד לַעֲבָדִים לְשֹׂאן מִנְחָה:  
<sup>3</sup> וַיָּקָם דָּוִד אֶת־יְהוֹדָעַר בְּיֶרֶחַב מִלֶּחֶ  
עֹבֶר בְּלִבָּתּוֹ לְהִשָּׁב יְדֹ בְּנֵה־רֹם:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ζ', η'.

18 Καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ εἶπε Τίς εἰμι ἐγώ, Κύριε μου Κύριε, καὶ τίς ὁ οἶκός μου ὅτι ἠγάπησάς με ἕως τούτων; 19 Καὶ κατεσμεκρύνθη μικρὸν ἐνώπιόν σου, Κύριέ μου Κύριε, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ δούλου σου εἰς μακράν· οὗτος δὲ ὁ νόμος τοῦ ἀνθρώπου, Κύριέ μου Κύριε. 20 Καὶ τί προσθήσει Δαυὶδ ἐτι τοῦ λαλῆσαι πρὸς σέ; καὶ νῦν σὺ οἶδας τὸν δοῦλόν σου, Κύριέ μου Κύριε, 21 Καὶ διὰ τὸν δοῦλόν σου πεποίηκας· καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας πᾶσαν τὴν μεγαλυσύνην ταύτην γνωρίζαι τῷ δούλῳ σου 22 Ἐνεκεν τοῦ μεγαλυνᾶαι σε, Κύριέ μου· ὅτι οὐκ ἔστιν ὥς σὺ, καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλὴν σου ἐν πᾶσιν οἷς ἠκούσαμεν ἐν τοῖς ὧσιν ἡμῶν. 23 Καὶ τις ὥς ὁ λαὸς σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῇ; ὥς ὥρῃησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι αὐτῷ λαόν, τοῦ θέσθαι σε ὄνομα, τοῦ ποιῆσαι μεγαλυσύνην καὶ ἐπιφάνειαν, τοῦ ἐκβαλεῖν σε ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου, οὗς ἐλυτρώσω σεαυτῇ ἐξ Αἰγύπτου ἔθνη καὶ σκηνώματα; 24 Καὶ ἡτοίμασας σεαυτῇ τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ εἰς λαὸν ἕως αἰῶνος, καὶ σὺ, Κύριε, ἐγένου αὐτοῖς εἰς θεόν. 25 Καὶ νῦν, Κύριέ μου, ῥίμα ὃ ἐλάλησας περὶ τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ πίστῳσον ἕως τοῦ αἰῶνος, Κύριε παντοκράτωρ θεὲ τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ νῦν καθὼς ἐλάλησας 26 Μεγαλυνθεῖη τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος. 27 Κύριε παντοκράτωρ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀπεκάλυψας τὸ ὠτίον τοῦ δούλου σου λέγων Οἶκον οἰκοδομήσω σοι· διὰ ταῦτο εὗρεν ὁ δοῦλός σου τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ τοῦ προσεύξασθαι πρὸς σὲ τὴν προσευχὴν ταύτην. 28 Καὶ νῦν, Κύριέ μου Κύριε, σὺ εἰ θεός, καὶ οἱ λόγοι σου ἔσονται ἀληθινοί, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. 29 Καὶ νῦν ἄρξαι καὶ ἐυλόγησον τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν σου· ὅτι σὺ, Κύριέ μου Κύριε, ἐλάλησας, καὶ ἀπὸ τῆς εὐλογίας σου εὐλογηθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα.

ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτοὺς· καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὴν ἀφωρισμένην ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων. 2 Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὴν Μωάβ, καὶ διεμέτρησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίοις κοιμίσας αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα τοῦ θανατώσαι καὶ τὰ δύο σχοινίσματα ἐξώγρησε· καὶ ἐγένετο Μωάβ τῷ Δαυὶδ εἰς δούλους φέροντας ξένη. 3 Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὸν Ἀδρααζάρ νιδν· Ῥαὰβ βασιλεῖς Σουβά, πορευομένων αὐτοῦ ἐπιστήσῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην.

## II. SAMUELIS, VII. VIII.

18 Ingressus est autem rex David, et sedit coram Domino, et dixit: Quis ego sum, Domine Deus, et quæ domus mea, quia adduxisti me hucusque? 19 Sed et hoc parum visum est in conspectu tuo Domine Deus, nisi loquereris etiam de domo servi tui in longinquum: ista est enim lex Adam, Domine Deus. 20 Quid ergo addere poterit adhuc David, tu loquatur ad te? ut enim scis servum tuum Domine Deus. 21 Propter verbum tuum, et secundum cor tuum fecisti omnia magnalia hæc, ita ut notum faceres servo tuo. 22 Idcirco magnificatus es Domine Deus, quia non est similis tui, neque est Deus extra te, in omnibus quæ audivimus auribus nostris. 23 Quæ est autem, ut populus tuus Israel, gens in terra, propter quam ivit Deus, ut redimeret eam sibi in populum, et poneret sibi nomen, faceretque eis magnalia, et horribilia super terram, a facie populi tui, quem redemisti tibi ex Ægypto, gentem, et deum ejus? 24 Firmasti enim tibi populum tuum Israel in populum sempiternum: et tu Domine Deus factus es eis in Deum. 25 Nunc ergo Domine Deus, verbum quod locutus es super servum tuum, et super domum ejus, suscita in sempiternum: et fac sicut locutus es, 26 Ut magnificetur nomen tuum usque in sempiternum, atque dicatur: Dominus exercituum, Deus super Israel. Et domus servi tui David erit stabilita coram Domino, 27 Quia tu Domine exercituum Deus Israel revelasti aurem servi tui, dicens: Domum ædificabo tibi: propterea invenit servus tuus cor suum ut oraret te oratione hac. 28 Nunc ergo Domine Deus, tu es Deus, et verba tua erunt vera: locutus es enim ad servum tuum bona hæc. 29 Incipe ergo, et benedic domui servi tui, ut sit in sempiternum coram te: quia tu Domine Deus locutus es, et benedictione tua benedicetur domus servi tui in sempiternum.

CAPUT VIII.

1 FACTUM est autem post hæc, percussit David Philisthiim, et humiliavit eos, et tulit David frenum tributi de manu Philisthiim. 2 Et percussit Moab, et mensus est eos funiculo, coæquans terræ: mensus est autem duos funiculos, unum ad occidendum, et unum ad vivificandum: factusque est Moab David serviens sub tributo. 3 Et percussit David Adarezer filium Rohob regem Soba, quando profectus est ut dominaretur super flumen Euphraten.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, VII. VIII.

18 ¶ Then went king David in, and sat before the LORD, and he said, Who *am* I, O Lord God? and what *is* my house, that thou hast brought me hitherto? 19 And this was yet a small thing in thy sight, O Lord God; but thou hast spoken also of thy servant's house for a great while to come. And *is* this the manner of man, O Lord God? 20 And what can David say more unto thee? for thou, Lord God, knowest thy servant. 21 For thy word's sake, and according to thine own heart, hast thou done all these great things, to make thy servant know *them*. 22 Wherefore thou art great, O LORD God: for *there is* none like thee, neither *is there any* God beside thee, according to all that we have heard with our ears. 23 And what one nation in the earth *is* like thy people, *even* like Israel, whom God went to redeem for a people to himself, and to make him a name, and to do for you great things and terrible, for thy land, before thy people, which thou redeemedst to thee from Egypt, *from* the nations and their gods? 24 For thou hast confirmed to thyself thy people Israel *to be* a people unto thee for ever: and thou, LORD, art become their God. 25 And now, O LORD God, the word that thou hast spoken concerning thy servant, and concerning his house, establish *it* for ever, and do as thou hast said. 26 And let thy name be magnified for ever, saying, The LORD of hosts *is* the God over Israel: and let the house of thy servant David be established before thee. 27 For thou, O LORD of hosts, God of Israel, hast revealed to thy servant, saying, I will build thee an house: therefore hath thy servant found in his heart to pray this prayer unto thee. 28 And now, O Lord God, thou art that God, and thy words be true, and thou hast promised this goodness unto thy servant: 29 Therefore now let it please thee to bless the house of thy servant, that it may continue for ever before thee: for thou, O Lord God, hast spoken *it*: and with thy blessing let the house of thy servant be blessed for ever.

### CHAPTER VIII.

1 AND after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them: and David took Metheg-ammah out of the hand of the Philistines. 2 And he smote Moab, and measured them with a line, casting them down to the ground; even with two lines measured he to put to death, and with one full line to keep alive. And *so* the Moabites became David's servants, and brought gifts. 3 ¶ David smote also Hadadezer, the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his border at the river Euphrates.

## 2. Samuelis, 7, 8.

18 Kam David, der König, und blieb vor dem Herrn, und sprach: Wer bin ich, Herr, Herr, und was ist mein Haus, daß du mich bis hieher gebracht hast? 19 Dazu hast du das zu wenig geachtet, Herr, Herr, sondern hast dem Hause deines Knechts noch von fernem Zukünftigen geredet. Das ist eine Weise eines Menschen, der Gott der Herr ist. 20 Und was soll David mehr reden mit dir? Du erkennest deinen Knecht, Herr, Herr. 21 Um deines Wortes willen und nach deinem Herzen hast du solch große Dinge alle gethan, daß du sie deinem Knechte kund thätest. 22 Darum bist du auch groß geachtet, Herr Gott; denn es ist keiner wie du, und ist kein Gott, denn du, nach allem, das wir mit unsern Ohren gehört haben. 23 Denn wo ist ein Volk auf Erden, wie dein Volk Israel, um welches willen Gott ist hingegangen, ihm ein Volk zu erlösen, und ihm einen Namen zu machen, und solch große und schreckliche Dinge zu thun auf deinem Lande vor deinem Volk, welches du dir erlöstest von Egypten, von den Heiden und ihren Göttern? 24 Und du hast dir dein Volk Israel zubereitet, dir zum Volk in Ewigkeit; und du, Herr, bist ihr Gott worden. 25 So bekräftige nun, Herr Gott, das Wort in Ewigkeit, das du über deinen Knecht, und über sein Haus geredet hast; und thue, wie du geredet hast: 26 So wird dein Name groß werden in Ewigkeit, daß man wird sagen: Der Herr Zebaoth ist der Gott über Israel. Und das Haus deines Knechts David wird bestehen vor dir. 27 Denn du, Herr Zebaoth, du Gott Israel, hast das Ohr deines Knechts geöffnet, und gesagt: Ich will dir ein Haus bauen. Darum hat dein Knecht sein Herz funden, daß er dieß Gebet zu dir betet. 28 Nun, Herr, Herr, du bist Gott, und deine Worte werden Wahrheit sein. Du hast solches Gut über deinen Knecht geredet. 29 So hebe nun an, und segne das Haus deines Knechts, daß er ewiglich vor dir sey; denn du, Herr, Herr, hast geredet, und mit deinem Segen wird deines Knechts Haus gesegnet werden ewiglich.

### Das 8. Capitel.

1 Und es begab sich darnach, daß David die Philister schlug, und schwächte sie, und nahm den Dienstszaum von der Philister Hand. 2 Er schlug auch die Moabiter also zu Boden, daß er zwei Theile zum Tode brachte und ein Theil beim Leben ließ. Also wurden die Moabiter David unterthänig, daß sie ihm Geschenke zutrugen. 3 David schlug auch Hadadezer, den Sohn Rehob, König zu Zoba, da er hinzog, seine Macht wieder zu holen an dem Wasser Euphrat.

## II. SAMUEL, VII. VIII.

18 ¶ Alors le roi David entra, et se tint devant le SEIGNEUR, et dit: Qui suis-je, ô Seigneur DIEU! et quelle est ma maison, que tu m'aies fait venir au point où je suis? 19 Et encore cela t'a semblé être peu de chose, ô Seigneur DIEU! car tu as même parlé de la maison de ton serviteur pour les temps à venir. Est-ce là la manière d'agir des hommes? ô Seigneur DIEU! 20 Et que te pourrait dire davantage David? car ô Seigneur DIEU, tu connais ton serviteur. 21 Tu as fait toutes ces grandes choses pour l'amour de ta parole, et selon ton cœur, afin de faire connaître ton serviteur. 22 C'est pourquoi tu t'es montré grand, ô SEIGNEUR Dieu! car, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles, il n'y en a point de tel que toi, et il n'y a point d'autre Dieu que toi. 23 Et quel peuple est comme ton peuple, comme Israël, la seule nation de la terre que Dieu ait rachetée pour être son peuple, tant pour s'acquérir un nom à lui-même que pour vous acquérir cette grandeur, et pour faire, dans ton pays, devant ton peuple que tu t'es racheté d'Égypte, des choses terribles contre les nations et contre leurs dieux? 24 Car tu t'es assuré ton peuple d'Israël pour être ton peuple à jamais; et toi, ô SEIGNEUR! tu as été leur Dieu. 25 Maintenant donc, ô SEIGNEUR Dieu! confirme pour jamais la parole que tu as prononcée touchant ton serviteur et touchant sa maison, et fais comme tu as dit; 26 Et que ton nom soit magnifié à jamais, et qu'on dise: Le SEIGNEUR des armées est le Dieu d'Israël. Que la maison de David, ton serviteur, demeure donc stable devant toi. 27 Car toi, ô SEIGNEUR des armées! Dieu d'Israël! tu as fait entendre ces paroles à ton serviteur, et tu lui as dit: Je te bâtirai une maison; c'est pourquoi ton serviteur a pris la hardiesse de te faire cette prière. 28 Maintenant donc, ô Seigneur DIEU! tu es Dieu, tes paroles seront véritables: or tu as promis ce bien à ton serviteur. 29 Veuille donc bénir maintenant la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit éternellement devant toi; car tu l'as dit, Seigneur DIEU! et la maison de ton serviteur sera comblée de ta bénédiction éternellement.

### CHAPITRE VIII.

1 APRÈS cela, il arriva que David battit les Philistins, et les abaissa, et David enleva Métheg-Amma des mains des Philistins. 2 Il battit aussi les Moabites, et les mesura au cordeau, en les faisant coucher par terre. Or il en mesura deux cordeaux qu'il fit mourir, et un cordeau entier auquel il sauva la vie. Et le pays des Moabites fit à David sous cette condition, qu'ils seraient ses sujets et ses tributaires. 3 ¶ David battit aussi Hadadhézer, fils de Rehob, roi de Tsoba, comme il allait pour recouvrer ses limites sur le fleuve d'Euphrate.

## שמואל ב ח ט

וַיִּלְכְּדוּ דָּוִד מִמֶּנּוּ אֶת שֵׁשׁ־מֵאוֹת פָּרָשִׁים  
וַעֲשָׂרִים אֶת אֵשׁ נִגְלִי וַיַּעֲקֹר דָּוִד אֹתָם  
כְּלִי־חַרְבָּב וַיִּתֵּר מִמֶּנּוּ מֵאָה רֶכֶב׃  
וַתָּבֹא אַרְם וַתִּשָּׂא לַעֲזָרָה לְחֹדָדָעַר מֶלֶךְ  
צֹבָה וְנָתַן דָּוִד פָּאֶרְם עֲשָׂרִים־וַשְּׁנָיִם אֶת  
אֵשׁ׃ וַיָּשֶׂם דָּוִד נְצִיבִים פָּאֶרְם וַתִּשָּׂא  
וַתֵּתֵי אַרְם לְדָוִד לַעֲבָדִים נִשְׂאֵי מִנְחָה  
וַיִּשַׁע יְהוָה אֶת־דָּוִד כָּל אֲשֶׁר חָלָה׃  
וַיִּקַּח דָּוִד אֶת שְׁלֹמִי הַנָּחֵב אֲשֶׁר הָיָה  
אֶל עֲבָדֵי הַחֹדָדָעַר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלָּם׃  
וַיַּמְסִיחַ וַיִּמְכְּרֵם עֲבָדֵי הַחֹדָדָעַר לַמֶּלֶךְ  
הַמִּלְכָּה דָּנָה נְחֻשֶׁת הַרְבֵּה מְאֹד׃

וַיִּשְׁמַע תָּעִי מֶלֶךְ חֲמַת בִּי הַרְבֵּה דָּוִד  
אֶת כְּלִי־חַרְבָּב הַחֹדָדָעַר׃<sup>10</sup> וַיִּשְׁלַח תָּעִי  
אֶת־יֹהָרֵם־בֶּנִּי אֶל־הַמִּלְכָּה דָּנָה לִשְׁאַל־לָהּ  
לְשָׁלוֹם וּלְהַרְכֹּז עָלָיָהּ אֲשֶׁר נָלְחָם בַּחֹדָדָעַר  
וַיַּחְדְּוּ בִּי־אֵישׁ מִלְחָמוֹת תָּעִי הַרְבֵּה הַחֹדָדָעַר  
וַיִּבְרָדוּ חָנִי פְלִי־כֶסֶף וּכְלִי־זָהָב וּכְלִי  
נְחֹשֶׁת׃<sup>11</sup> וַיִּבְרָאֵם חֲמַתִּי מִמֶּלֶךְ דָּוִד  
לַיהוָה עֲסִי־כֶסֶף וַחֲנֻכָּב אֲשֶׁר חֲקֹדֵשׁ  
מִכְּלִי־חַמוֹם אֲשֶׁר פָּגַשׁ׃<sup>12</sup> מֵאֶרֶם וּמִמּוֹאָב  
וּמִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמִצִּמְרֵק וּמִשְׁכֵּל  
הַחֹדָדָעַר כְּדִרְחָב מֶלֶךְ צֹבָה׃<sup>13</sup> וַיַּעַשׂ  
דָּוִד שָׁם בְּשָׂבוֹ מִחֲבוֹתָיו אֶת־אֶרֶם בְּנֵי־  
מֶלֶךְ שְׂמוֹנָה עֶשֶׂר אֶת־אֵשׁ׃<sup>14</sup> וַיָּשֶׂם  
בָּאִדֹם נְצִיבִים בְּכָל־אֲדוֹם שָׁם נְצִיבִים  
וַיֵּתֵי כְלִי־אֲדוֹם עֲבָדִים לְדָוִד וַיִּשַׁע יְהוָה  
אֶת־דָּוִד כָּל אֲשֶׁר חָלָה׃<sup>15</sup> וַיִּמְלֹךְ דָּוִד  
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּתֵי דָוִד עֲשָׂה מִשְׁפָּט  
וַיִּבְדֹּק לְכָל־עַמּוֹ׃<sup>16</sup> וַיִּוָּאֵב בְּדִרְחָה  
עַל־חֲצִבָּה וַיִּהְיֶשֶׁבֶת בְּרֹאשׁ־לִיד מִצְרֵי׃  
<sup>17</sup> וַיָּדֹר בְּרֹאשׁ־יִשׁוּב נָחִי־מֶלֶךְ בְּרֹאשׁ־הָהָר  
בְּחִמִּים וַשְּׂרָה סוֹפֵר׃<sup>18</sup> וַיִּבְרָחוּ בָּר  
וַתִּלְכְּדֵה וַתִּמְכְּרֵה וַתַּפְלֵתִי וַיִּבְנֵה דָוִד  
בְּחִמִּים הָאֵלֶּה׃

פרשה ט :

וַיֹּאמֶר דָּוִד חֲכִי יִשְׁלַח אֲשֶׁר נִתַּן  
לְבֵית שְׂאֵל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד כַּעֲבֹד  
יְהוָה׃<sup>1</sup> וַלְבֵית שְׂאֵל עָבָד וַיִּשְׁמָע צִיָּבָה  
וַיִּתְּרָה־לָּהּ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר מִמֶּלֶךְ אֱלֹהֵי  
הָאֲמָה צִיָּבָה וַיֹּאמֶר עֲבָדָה׃<sup>2</sup> וַיֹּאמֶר  
הַמֶּלֶךְ הַאֲמָם עוֹד אֵשׁ לְבֵית שְׂאֵל וְאֶעֱשֶׂה  
עִמּוֹ חֶסֶד אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר צִיָּבָה אֶל־  
הַמֶּלֶךְ עוֹד בָּן לַיהוָה וְנָתַן נִגְלִים׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. η', θ'.

4 Καὶ προκατέλαβετο Δαυὶδ τῶν αὐτοῦ χίλια ἄρματα καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἱππέων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν· καὶ παρέλυσεν Δαυὶδ πάντα τὰ ἄρματα, καὶ ὑπέλειπετο αὐτῷ ἑκατὸν ἄρματα. 5 Καὶ παραινέται Συρία Δαμασκὸς βοηθῆσαι τῷ Ἀδρααζάρ βασιλεῖ Σουβᾶ, καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ ἐν τῷ Σόρῳ εἰκοσάκις χιλιάδας ἀνδρῶν. 6 Καὶ ἔθετο Δαυὶδ φρουράν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν, καὶ ἐγένετο ὁ Σόρος τῷ Δαυὶδ εἰς δούλους φέροντας ξένια· καὶ ἔσωσε Κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. 7 Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ τοὺς χλιδῶνας τοὺς χρυσοῦς οἳ ἦσαν ἐπὶ τῶν παίδων τῶν Ἀδρααζάρ βασιλέως Σουβᾶ καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Σουσακίμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐν τῷ ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέραις Φοβοᾶμ υἱοῦ Σολομῶντος. 8 Καὶ ἐκ τῆς Μετεβίας καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τοῦ Ἀδρααζάρ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ χαλκὸν πολλὸν σφόδρα· ἐν αὐτῷ ἐποίησεν Σαλομών τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῇν καὶ τοὺς στύλους καὶ τοὺς λουτήρας καὶ πάντα τὰ σκεύη. 9 Καὶ ἤκουσε Θεοῦ ὁ βασιλεὺς Ἡμᾶθ ὅτι ἐπάταξεν Δαυὶδ πᾶσαν τὴν δυνάμιν Ἀδρααζάρ, 10 Καὶ ἀπέστειλε Θεοῦ Ἰεδουράμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πρὸς βασιλέα Δαυὶδ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰρήνην καὶ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησεν τὸν Ἀδρααζάρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, ὅτι ἀντικείμενος ἦν τῷ Ἀδρααζάρ, καὶ ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ ἦσαν σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ σκεύη χαλκᾶ. 11 Καὶ ταῦτα ἤγασεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ μετὰ τοῦ χρυσίου οὗ ἤγασεν ἐκ πασῶν τῶν πόλεων ὧν κατεδυνάστευσεν, 12 Ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐκ τῆς Μωᾶβ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Ἀμαλῆ καὶ ἐκ τῶν σκύλων Ἀδρααζάρ υἱοῦ Ραᾶβ βασιλέως Σουβᾶ. 13 Καὶ ἐποίησεν Δαυὶδ ὄνομα, καὶ ἐν τῷ ἀνακάμπτειν αὐτὸν ἐπάταξεν τὴν Ἰδουμαίαν ἐν Γεβελέμ εἰς ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας. 14 Καὶ ἔθετο ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ φρουράν, ἐν πάσῃ τῇ Ἰδουμαίᾳ, καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι δούλοι τῷ βασιλεῖ· καὶ ἔσωσε Κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. 15 Καὶ ἐβασίλευσε Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ· καὶ ἦν Δαυὶδ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, 16 Καὶ Ἰωᾶβ υἱὸς Σαρουίας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀχιζούδ ἐπὶ τῶν ὑπομνημάτων, 17 Καὶ Σαδὼκ υἱὸς Ἀχιτῶβ καὶ Ἀχιμελὲχ υἱὸς Ἀβιάθαρ ἱερεῖς, καὶ Σασά ὁ γραμματεὺς, 18 Καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ σύμβουλος, καὶ ὁ Χελεθὶ καὶ ὁ Φελεθὶ καὶ οἱ υἱοὶ Δαυὶδ ἀλλότρυχοι ἦσαν.

## ΚΕΦ. Θ'.

1 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Εἰ ἔστιν ἐτι ὑπολέλειμμένος ἐν τῷ οἴκῳ Σαούλ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος ἕνεκεν Ἰωνάθαν· 2 Καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Σαούλ ἦν παῖς καὶ ὄνομα αὐτῷ Σιβᾶ, καὶ καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ· καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν ὁ βασιλεὺς Σὺ εἰ Σιβᾶ; καὶ εἶπεν Ἐγὼ δούλος σός. 3 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εἰ ὑπολέλειπται ἐκ τοῦ οἴκου Σαούλ ἐτι ἀνὴρ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος θεοῦ; καὶ εἶπε Σιβᾶ πρὸς τὸν βασιλέα Ἐτι ἔστιν υἱὸς τῷ Ἰωνάθαν πεπληγὸς τοὺς πόδας.

## II. SAMUELIS, VIII. IX.

4 Et captis David ex parte ejus mille septingentis equitibus, et viginti millibus peditum, subnervavit omnes jugales currum: dereliquit autem ex eis centum currus. 5 Venit quoque Syria Damasci, ut praesidium ferret Adarezer regi Soba: et percussit David de Syria viginti duo millia virorum. 6 Et posuit David praesidium in Syria Damasci: factaque est Syria David serviens sub tributo: servavitque Dominus David in omnibus ad quaecumque profectus est. 7 Et tulit David arma aurea, quae habebant servi Adarezer, et detulit ea in Jerusalem. 8 Et de Bete et de Beroth, civitatibus Adarezer, tulit rex David aes multum nimis. 9 Audivit autem Thou rex Emath, quod percussisset David omne robur Adarezer, 10 Et misit Thou Joram filium suum ad regem David, ut salutaret eum congratulans, et gratias ageret: eo quod expugnasset Adarezer, et percussisset eum. Hostis quippe erat Thou Adarezer, et in manu ejus erant vasa aurea, et vasa argentea, et vasa aerea: 11 Quae et ipsa sanctificavit rex David Domino cum argento et auro, quae sanctificaverat de universis gentibus quas subegerat. 12 De Syria, et Moab, et filiis Ammon, et Philisthiim, et Amalec, et de manubiliis Adarezer filii Rohob regis Soba. 13 Fecit quoque sibi David nomen, cum reverteretur capta Syria in valle Salinarum, caesis decem et octo millibus: 14 Et posuit in Idumaea custodes, statuitque praesidium: et facta est universa Idumaea serviens David; et servavit Dominus David in omnibus ad quaecumque profectus est. 15 Et regnavit David super omnem Israel: faciebat quoque David judicium et justitiam omni populo suo. 16 Joab autem filius Sarviae erat super exercitum: porro Josaphat filius Ahilud erat a commentariis: 17 Et Sadoc filius Achitob, et Achimelech, filius Abiathar, erant sacerdotes: et Saraías, scriba: 18 Banaías autem filius Joiadae, super Cerethi et Phelethi: filii autem David sacerdotes erant.

## CAPUT IX.

1 Et dixit David: Putasne est aliquis qui remanserit de domo Saul, ut faciam cum eo misericordiam propter Jonathan? 2 Erat autem de domo Saul, servus nomine Siba: quem cum vocasset rex ad se, dixit ei: Tune es Siba? et ille respondit: Ego sum servus tuus. 3 Et ait rex: Numquid superest aliquis de domo Saul, ut faciam cum eo misericordiam Dei? Dixitque Siba regi: Superest filius Jonathae, debilis pedibus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, VIII. IX.

4 And David took from him a thousand chariots, and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen: and David houghed all the chariot horses, but reserved of them for an hundred chariots. 5 And when the Syrians of Damascus came to succour Hadadezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men. 6 Then David put garrisons in Syria of Damascus: and the Syrians became servants to David, and brought gifts. And the LORD preserved David whithersoever he went. 7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer, and brought them to Jerusalem. 8 And from Bethah, and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceeding much brass. 9 ¶ When Toi king of Hamath heard that David had smitten all the host of Hadadezer, 10 Then Toi sent Joram his son unto king David, to salute him, and to bless him, because he had fought against Hadadezer, and smitten him: for Hadadezer had wars with Toi. And Joram brought with him vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass: 11 Which also king David did dedicate unto the LORD, with the silver and gold that he had dedicated of all nations which he subdued; 12 Of Syria, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah. 13 And David gat him a name when he returned from smiting of the Syrians in the valley of salt, being eighteen thousand men. 14 ¶ And he put garrisons in Edom; throughout all Edom put he garrisons, and all they of Edom became David's servants. And the LORD preserved David whithersoever he went. 15 And David reigned over all Israel; and David executed judgment and justice unto all his people. 16 And Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder; 17 And Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the son of Abiathar, were the priests; and Seraiah was the scribe; 18 And Benaiah the son of Jehoiada was over both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.

### CHAPTER IX.

1 AND David said, Is there yet any that is left of the house of Saul, that I may shew him kindness for Jonathan's sake? 2 And there was of the house of Saul a servant whose name was Ziba. And when they had called him unto David, the king said unto him, Art thou Ziba? And he said, Thy servant is he. 3 And the king said, Is there not yet any of the house of Saul, that I may shew the kindness of God unto him? And Ziba said unto the king, Jonathan hath yet a son, which is lame on his feet.

309

## 2. Samuelis, 8, 9.

4 Und David fing aus ihnen tausend und sieben hundert Reiter, und zwanzig tausend Fußvolks, und verlähmte alle Wagen, und behielt übrig hundert Wagen. 5 Es kamen aber die Syrer von Damascus, zu helfen Hadadefser, dem Könige zu Zoba; und David schlug der Syrer zwei und zwanzig tausent Mann, 6 Und legte Volk gen Damascus in Syrien. Also wird Syrien David unterthänig, daß sie ihm Geschenke zutragen. Denn der Herr half David, wo er hingog. 7 Und David nahm die güldenen Schilde, die Hadadefers Knechten waren, und brachte sie gen Jerusalem. 8 Aber von Betah und Berothai, den Städten Hadadefers, nahm der König David fast viel Erzes. 9 Da aber Thoi, der König zu Hamath, hörte, daß David hatte alle Macht des Hadadefser geschlagen; 10 Sandte er Joram, seinen Sohn, zu David, ihn freundlich zu grüßen und ihn zu segnen, daß er wider Hadadefser gestritten und ihn geschlagen hatte, (denn Thoi hatte einen Streit mit Hadadefser) und er hatte mit sich silberne, gülbene und eberne Kleinode, 11 Welche der König David auch dem Herrn heiligte, sammt dem Silber und Golde, das er dem Herrn heiligte von allen Heiden, die er unter sich brachte, 12 Von Syrien, von Moab, von den Kindern Ammon, von den Philistern, von Amalek, vom Raube Hadadefser, des Sohns Rehob, Königs zu Zoba. 13 Auch machte ihm David einen Namen, da er wiederkam und die Syrer schlug im Salzthal, achtzehn tausend. 14 Und er legte Volk in ganz Edomäa, und ganz Edom war David unterworfen; denn der Herr half David, wo er hingog. 15 Also ward David König über ganz Israel, und er schaffte Recht und Gerechtigkeit allem Volk. 16 Joab, der Sohn Zeruja, war über das Heer; Josaphat aber, der Sohn Ahilud, war Kanzler; 17 Zadok, der Sohn Ahitub, und Ahimelech, der Sohn Abiathar, waren Priester; Seraja war Schreiber; 18 Benaia, der Sohn Josaba, war über die Gethi und Pletthi; und die Söhne David waren Priester.

### Das 9. Capitel.

1 Und David sprach: Ist auch noch jemand überblieben von dem Hause Saul, daß ich Barmherzigkeit an ihm thue, um Jonathan willen? 2 Es war aber ein Knecht vom Hause Saul, der hieß Ziba, den riefen sie zu David. Und der König sprach zu ihm: Bist du Ziba? Er sprach: Ja, dein Knecht. 3 Der König sprach: Ist noch jemand vom Hause Saul, daß ich Gottes Barmherzigkeit an ihm thue? Ziba sprach zum Könige: Es ist noch da ein Sohn Jonathans, lahm an Füßen.

## II. SAMUEL, VIII. IX.

4 Et David lui prit mille et sept cents hommes de cheval, et vingt mille hommes de pied. Il coupa les jarrets des chevaux de tous les chars; mais il en réserva cent chars. 5 Or les Araméens de Damas étant venus pour donner du secours à Hadadhézer, roi de Tsoba, David battit vingt-deux mille Araméens. 6 Puis David mit garnison dans Aram de Damas, et ces Araméens furent sujets de David et ses tributaires. Le SEIGNEUR gardait ainsi David partout où il allait. 7 Or David avait pris les boucliers d'or qui étaient aux serviteurs de Hadadhézer, et les avait apportés à Jérusalem. 8 Le roi David emporta aussi une grande quantité d'airain de Bétah et de Bérothai, villes de Hadadhézer. 9 ¶ Cependant Tohi, roi de Hamath, apprit que David avait défait toutes les forces de Hadadhézer. 10 Et il envoya Joram, son fils, vers le roi David, pour le saluer et le féliciter de ce qu'il avait fait la guerre contre Hadadhézer, et de ce qu'il l'avait défait; car Hadadhézer était continuellement en guerre avec Tohi. Or Joram apportait des vases d'argent, des vases d'or et des vases d'airain, 11 Que David consacra au SEIGNEUR, avec l'argent et l'or qu'il avait déjà consacré du butin de toutes les nations qu'il s'était assujetties: 12 D'Aram, de Moab, des enfants de Hammon, des Philistins, d'Hamalec, et du butin de Hadadhézer, fils de Réhob, roi de Tsoba. 13 David s'acquit un grand renom à son retour après avoir défait les Araméens, au nombre de dix-huit mille, dans la vallée du sel. 14 ¶ Et il mit garnison dans l'Idumée. Il mit garnison dans l'Idumée tout entière, en sorte que tous les Iduméens furent assujettis à David. Et le SEIGNEUR gardait David partout où il allait. 15 David régna ainsi sur tout Israël, faisant droit et justice à tout son peuple. 16 Joab, fils de Tséruja, avait le commandement de l'armée, et Jehosaphat, fils d'Ahilud, était commis sur les registres. 17 Tsadok, fils d'Ahitub, et Ahimélec, fils d'Abiathar, étaient les sacrificateurs, et Séraïa était le secrétaire. 18 Bénaja, fils de Jehojadah, était sur les Kéréthiens et les Péléthiens; et les fils de David étaient ses principaux officiers.

### CHAPITRE IX.

1 ALORS David dit: Ne reste-t-il donc personne de la maison de Saül, afin que je lui fasse du bien pour l'amour de Jonathan? 2 Or il y avait dans la maison de Saül un serviteur nommé Tsiba, qu'on appela auprès de David. Et le roi lui dit: Es-tu Tsiba? Celui-ci répondit: Je suis ton serviteur Tsiba. 3 Alors le roi dit: N'y a-t-il plus personne de la maison de Saül, afin que j'use envers lui d'une grande bonté? Et Tsiba répondit au roi: Il y a encore un des fils de Jonathan, qui est blessé aux pieds.

## שמואל ב ט י

4 וַיֹּאמֶר־לּוֹ הַמֶּלֶךְ אִפְפוּ הֵמָּה וַיֹּאמֶר  
צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ הַפַּח־הַיָּמָּה בֵּית כְּכִיר  
בְּיַעֲמִיאל בְּלוֹ דָּבָר: 5 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ  
דָּוִד וַיִּקְרָחוּ מִבְּנֵי כְּכִיר בְּיַעֲמִיאל מִלּוֹ  
דָּבָר: 6 וַיָּבֹא מִפְּבִשֶׁת בְּנֵי־יֹחָנָתָן בֶּן־  
שָׂאִל אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה  
וַיֹּאמֶר דָּוִד מִפְּבִשֶׁת וַיֹּאמֶר הִנֵּה עַבְדְּךָ:  
7 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֲלֵי־תִירָא מִי עָשִׂי  
אֲעֲשֶׂה עִמָּךְ חֶסֶד כַּעֲבֹר יֹחָנָתָן אֲבִי  
וְהַשִּׁבְתִּי לְךָ אֶת־קִלְשֹׁךְ שָׂאִל אָבִי  
וְאֶת־הָרֶמֶס הַמֶּלֶךְ לְחֶם עַל־שִׁלְחָנִי מִמֶּיֶד:  
8 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיֹּאמֶר מֶה עַבְדְּךָ מִי כִלְיָה  
אֲלֵי־הַקֶּלֶב הַמֶּת אֲשֶׁר קָמְנִי: 9 וַיִּקְרָא  
הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא בֶּעַר שָׂאִל וַיֹּאמֶר אֲלֵינוּ  
כָּל־אֲשֶׁר הִנֵּה לְשָׂאִל וְלִקְלִי־בִירוֹ קִתְּמִי  
לְבָנ־אֲנִי: 10 וַעֲבַדְתָּ לוֹ אֶת־הַאֲדָמָה  
אֲתָחָר וְגִלְיָה וַעֲבַדְתָּ וְהִבֵּאתָ וְהָלַח לְבָנ־  
אֲדָמָה לְחֶם נֹאכְלוֹ וּמִפְּבִשֶׁת בְּנֵי־אֲדָמָה  
יֹאכֵל מִמֶּיֶד לְחֶם עַל־שִׁלְחָנִי וְלִצִּיבָא  
חֲמִשָּׁה עֶשְׂרִי בָנִים וְעֶשְׂרִים עַבְדִּים:  
11 וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל־אֲשֶׁר  
יַעֲלֶה אֲנִי אֲנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־עַבְדּוֹ בֶּן־יַעֲשֶׂה  
עַבְדְּךָ וּמִפְּבִשֶׁת אֶכֹּל עַל־שִׁלְחָנִי כְּאֶחָד  
מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ: 12 וְלִמְפִּיבֹשֶׁת בְּנֵי־יֹחָנָתָן  
וּשְׁמוֹ מִיכָא וְכָל־מוֹשֵׁב בֵּית־צִיבָא עַבְדִּים  
לְמִפְּבִשֶׁת: 13 וּמִפְּבִשֶׁת יָשָׁב בִּירוּשָׁלַם  
כִּי עַל־שִׁלְחָנוֹ הַמֶּלֶךְ מִמֶּיֶד הָיָה אֶכֹּל  
וְהָיָה כִּפְתִּי שְׁמִי רַגְלִי:

## פרשה י

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן  
וַיִּמְלֹךְ חֲנָנוֹ בְּנֵי מִתְחִי: 2 וַיֹּאמֶר דָּוִד  
אֲעֲשֶׂה־חֶסֶד עִם־חֲנָנוֹ בְּנֵי־נָחֶשׁ כַּאֲשֶׁר  
עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד  
לְחֲנָנִי בֶּן־עַבְדֵי אֲלֵ־אָבִיו וַיָּבֹא  
עַבְדֵי דָוִד אֲרָץ עַמּוֹן: 3 וַיֹּאמְרוּ  
עֲלֵי בְנֵי־עַמּוֹן אֲלֵ־חֲנָנוֹ אֲדָנִי־הֶם הַמְּכַבֵּד  
דָּוִד אֶת־אָבִיָּה בְּעִיָּה כִּי־שָׁלַח לָהּ  
מִנְחָמִים חֲלוֹא בְּעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעִיר  
וְלִרְגֵלָהּ וְלִקְפָּחָהּ שָׁלַח דָּוִד אֶת־  
עַבְדֵי אֲלֵיָּה: 4 וַיִּקָּח חֲנָנוֹ אֶת־עַבְדֵי  
דָּוִד וַיַּגְלֵחַ אֶת־חֲצֵי זָמָנָם וַיַּכְרֵת אֶת־  
מִדְּוָתָם כַּחֲצֵי עַד־שְׁרוּתֵיהֶם וַיִּשְׁלַח־ם:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. θ', ι'.

4 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ποῦ οὗτος; καὶ εἶπε Σιβὰ  
πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδοὺ ἐν οἴκῳ Μαχὶρ υἱοῦ Ἀμμιὴλ  
ἐκ τῆς Λοδάβαρ. 5 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ  
καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ οἴκου Μαχὶρ υἱοῦ Ἀμμιὴλ  
ἐκ τῆς Λοδάβαρ. 6 Καὶ παραγίνεται Μεμφιβοσθὲς  
υἱὸς Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαουλ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ,  
καὶ ἐπέσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν  
αὐτῷ· καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Μεμφιβοσθὲς· καὶ  
εἶπεν Ἰδοὺ ὁ δούλός σου. 7 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ  
Μὴ φοβοῦ, ὅτι ποιῶν ποιήσω μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ  
Ἰωνάθαν τὸν πατέρα σου, καὶ ἀποκαταστήσω σοι  
πάντα ἄγρον Σαουλ πατρὸς τοῦ πατρὸς σου καὶ σὺ  
φαγῇ ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διὰ παντός.  
8 Καὶ προσεκύνησε Μεμφιβοσθὲς καὶ εἶπε Τίς εἰμι  
ὁ δούλός σου ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸν κύνα τὸν  
τεθνηκότα τὸν ὅμοιον ἐμοί; 9 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ  
βασιλεὺς Σιβὰ τὸ παιδάριον Σαουλ καὶ εἶπε πρὸς  
αὐτὸν Πάντα ὅσα ἐστὶ τῷ Σαουλ καὶ ὅλα τῷ οἴκῳ  
αὐτοῦ δέδωκα τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου. 10 Καὶ ἐργᾷ  
αὐτῷ τὴν γῆν σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ οἱ δούλοι σου,  
καὶ εἰσίοσεις τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου ἄρτους καὶ  
ἐδεῖται ἄρτους, καὶ Μεμφιβοσθὲς υἱὸς τοῦ κυρίου σου  
φάγεται διὰ παντός ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου· καὶ  
τῷ Σιβᾷ ἦσαν πεντεκαίδεκα υἱοὶ καὶ εἴκοσι δούλοι.  
11 Καὶ εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα  
ὅσα ἐντέταλται ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ  
αὐτοῦ, οὕτως ποιήσει ὁ δούλός σου· καὶ Μεμφιβοσθὲς  
ἦσθιεν ἐπὶ τῆς τραπέζης Δαυὶδ καθὼς εἰς τῶν υἱῶν  
αὐτοῦ τοῦ βασιλέως. 12 Καὶ τῷ Μεμφιβοσθὲς υἱὸς  
μικρὸς ἦν καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχά, καὶ πάντα ἡ  
κατοίκισις τοῦ οἴκου Σιβὰ δούλοι τοῦ Μεμφιβοσθὲ.  
13 Καὶ Μεμφιβοσθὲς κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι  
ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως αὐτὸς διὰ παντός  
ἦσθι, καὶ αὐτὸς ἦν χυλὸς ἀμφοτέροις τοῖς ποσὶν  
αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. ι'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀπέθανε βασιλεὺς  
υἱὸν Ἀμμών, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀννὼν υἱὸς αὐτοῦ  
ἀντ' αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Ποιήσω ἔλεος μετὰ  
Ἀννὼν υἱοῦ Ναὰς, ὃν τρόπον ἐποίησεν ὁ πατήρ  
αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος· καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ παρα­  
καλέσαι αὐτὸν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ περὶ τοῦ  
πατρὸς αὐτοῦ, καὶ παρεγένοντο οἱ παῖδες Δαυὶδ εἰς  
τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμών. 3 Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν  
Ἀμμών πρὸς Ἀννὼν τὸν κύριον αὐτῶν Μὴ παρὰ τὸ  
δοξάζειν Δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐνώπιόν σου ὅτι  
ἀπέστειλέ σοι παρακαλοῦντας; ἀλλ' ὅπως οὐχὶ  
ἐρευνήσωσι τὴν πόλιν καὶ κατασκοπήσωσιν αὐτήν  
καὶ τοῦ κατασκήψασθαι αὐτήν ἀπέστειλε Δαυὶδ τοὺς  
παῖδας αὐτοῦ πρὸς σέ; 4 Καὶ ἔλαβεν Ἀννὼν τοὺς  
παῖδας Δαυὶδ καὶ ἐξόρησε τοὺς πώγωνας αὐτῶν  
καὶ ἀπέκοψε τοὺς μανδύας αὐτῶν ἐν τῷ ἡμίσει ἕως  
τῶν ἰσχυῶν αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς.

## II. SAMUELIS, IX. X.

4 Ubi, inquit, est? Et Siba ad regem, Ecce, ait, in domo est Machir filii Ammiel, in Lodabar. 5 Misit ergo rex David, et tulit eum de domo Machir filii Ammiel, de Lodabar. 6 Cum autem venisset Miphiboseth filius Jonathæ filii Saul ad David, corruit in faciem suam, et adoravit. Dixitque David: Miphiboseth? Qui respondit: Adsum servus tuus. 7 Et ait ei David: Ne timeas, quia faciens faciam in te misericordiam propter Jonathan patrem tuum, et restituam tibi omnes agros Saul patris tui, et tu comedes panem in mensa mea semper. 8 Qui adorans eum, dixit: Quis ego sum servus tuus, quoniam respexisti super canem mortuum similem mei? 9 Vocavit itaque rex Sibam puerum Saul, et dixit ei: Omnia quæcumque fuerunt Saul, et universam domum ejus, dedi filio domini tui. 10 Operare igitur ei terram tu, et filii tui, et servi tui: et inferes filio domini tui cibos ut alatur: Miphiboseth autem filius domini tui comedet semper panem super mensam meam. Erant autem Sibæ quindecim filii, et viginti servi. 11 Dixitque Siba ad regem: Sicut jussisti domine mi rex servo tuo, sic faciet servus tuus: et Miphiboseth comedet super mensam meam, quasi unus de filiis regis. 12 Habebat autem Miphiboseth filium parvulum nomine Micha: omnis vero cognatio domus Sibæ serviebat Miphiboseth. 13 Porro Miphiboseth habitabat in Jerusalem: quia de mensa regis jugiter vescebatur: et erat claudus utroque pede.

## CAPUT X.

1 FACTUM est autem post hæc, ut moreretur rex filiorum Ammon, et regnavit Hanon filius ejus pro eo. 2 Dixitque David: Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas, sicut fecit pater ejus mecum misericordiam. Misit ergo David, consolans eum per servos suos super patris interitu. Cum autem venissent servi David in terram filiorum Ammon, 3 Dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon dominum suum: Putas quod propter honorem patris tui miserit David ad te consolatores, et non ideo ut investigaret, et exploraret civitatem, et everteret eam, misit David servos suos ad te? 4 Tulit itaque Hanon servos David, rasiqque dimidiam partem barbæ eorum, et præscidit vestes eorum medias usque ad nates, et dimisit eos.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, IX. X.

4 And the king said unto him, Where *is* he? And Ziba said unto the king, Behold, he *is* in the house of Machir, the son of Ammiel, in Lo-debar. 5 ¶ Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir, the son of Ammiel, from Lo-debar. 6 Now when Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, was come unto David, he fell on his face, and did reverence. And David said, Mephibosheth. And he answered, Behold thy servant! 7 ¶ And David said unto him, Fear not: for I will surely shew thee kindness for Jonathan thy father's sake, and will restore thee all the land of Saul thy father; and thou shalt eat bread at my table continually. 8 And he bowed himself, and said, What *is* thy servant, that thou shouldest look upon such a dead dog as I *am*? 9 ¶ Then the king called to Ziba, Saul's servant, and said unto him, I have given unto thy master's son all that pertained to Saul and to all his house. 10 Thou therefore, and thy sons, and thy servants, shall till the land for him, and thou shalt bring in *the* fruits, that thy master's son may have food to eat: but Mephibosheth thy master's son shall eat bread alway at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants. 11 Then said Ziba unto the king, According to all that my lord the king hath commanded his servant, so shall thy servant do. As for Mephibosheth, *said the king*, he shall eat at my table, as one of the king's sons. 12 And Mephibosheth had a young son, whose name *was* Micha. And all that dwelt in the house of Ziba *were* servants unto Mephibosheth. 13 So Mephibosheth dwelt in Jerusalem: for he did eat continually at the king's table; and was lame on both his feet.

### CHAPTER X.

1 AND it came to pass after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his stead. 2 Then said David, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, as his father shewed kindness unto me. And David sent to comfort him by the hand of his servants for his father. And David's servants came into the land of the children of Ammon. 3 And the princes of the children of Ammon said unto Hanun their lord, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? hath not David *rather* sent his servants unto thee, to search the city, and to spy it out, and to overthrow it? 4 Wherefore Hanun took David's servants, and shaved off the one half of their beards, and cut off their garments in the middle, *even* to their buttocks, and sent them away.

## 2. Samuelis, 9, 10.

4 Der König sprach zu ihm: Wo ist er? Ziba sprach zum Könige: Siehe, er ist zu Lodabar, im Hause Machir, des Sohns Ammiel. 5 Da sandte der König David hin, und ließ ihn holen von Lodabar, aus dem Hause Machir, des Sohns Ammiel. 6 Da nun Mephiboseth, der Sohn Jonathan, des Sohns Saul, zu David kam, fiel er auf sein Angesicht, und betete an. David aber sprach: Mephiboseth! Er sprach: Sie bin ich, dein Knecht. 7 David sprach zu ihm: Fürchte dich nicht; denn ich will Barmherzigkeit an dir thun um Jonathan, deines Vaters, willen, und will dir allen Acker deines Vaters Saul wiedergeben; du aber sollst täglich auf meinem Tisch das Brod essen. 8 Er aber betete an, und sprach: Wer bin ich, dein Knecht, daß du dich wendest zu einem todten Hunde, wie ich bin? 9 Da rief der König Ziba, dem Knaben Saul, und sprach zu ihm: Alles, was Sauls gewesen ist und seines ganzen Hauses, hab ich dem Sohn deines Herrn gegeben. 10 So arbeite ihm nun seinen Acker, du, und deine Kinder und Knechte, und bringe es ein, daß es deines Herrn Sohnes Brod sey, daß er sich nähre; aber Mephiboseth, deines Herrn Sohn, soll täglich das Brod essen auf meinem Tisch. Ziba aber hatte fünfzehn Söhne und zwanzig Knechte. 11 Und Ziba sprach zum Könige: Alles, wie mein Herr, der König, seinem Knechte geboten hat, so soll sein Knecht thun. Und Mephiboseth esse auf meinem Tisch, wie der Königs-Kinder eins. 12 Und Mephiboseth hatte einen kleinen Sohn, der hieß Micha. Aber alles, was im Hause Ziba wohnete, das dienete Mephiboseth. 13 Mephiboseth aber wohnete zu Jerusalem, denn er aß täglich auf des Königs Tisch, und hinfte mit seinen beiden Füßen.

### Das 10. Capitel.

1 Und es begab sich darnach, daß der König der Kinder Ammon starb, und sein Sohn Hanon ward König an seine Statt. 2 Da sprach David: Ich will Barmherzigkeit thun an Hanon, dem Sohn Nahas, wie sein Vater an mir Barmherzigkeit gethan hat. Und sandte hin, und ließ ihn trösten durch seine Knechte über seinen Vater. Da nun die Knechte Davids ins Land der Kinder Ammon kamen, 3 sprachen die Gewaltigen der Kinder Ammon zu ihrem Herrn Hanon: Meinest du, daß David deinen Vater ehre vor deinen Augen, daß er Tröster zu dir gesandt hat? Meinest du nicht, daß er darum hat seine Knechte zu dir gesandt, daß er die Stadt erforsche und erkunde und umkehre? 4 Da nahm Hanon die Knechte Davids, und beischor ihnen den Bart halb, und schnitt ihnen die Kleider halb ab, bis an den Gürtel, und ließ sie gehen.

## II. SAMUEL, IX. X.

4 Le roi lui dit: Où est-il? Et Tsiba répondit au roi: Voici, il *est* dans la maison de Makir, fils de Hammiel, à Lodébar. 5 ¶ Alors le roi David envoya et le fit amener de la maison de Makir, fils de Hammiel, de Lodébar. 6 Or quand Méphiboseth, le fils de Jonathan, fils de Saül, fut venu vers David, il s'inclina sur son visage, et se prosterna. Et David dit: Méphiboseth. Alors *celui-ci* répondit: Voici ton serviteur. 7 ¶ David lui dit: Ne crains point, car certainement je te ferai du bien pour l'amour de Jonathan, ton père, et je te restituerai toutes les terres de Saül, ton père, et tu mangeras toujours du pain à ma table. 8 Alors Méphiboseth se prosterna, et dit: Qui suis-je moi, ton serviteur, que tu aies regardé un chien mort, tel que je suis? 9 ¶ Puis le roi appela Tsiba, serviteur de Saül, et lui dit: J'ai donné au fils de ton maître tout ce qui appartenait à Saül et à toute sa maison. 10 C'est pourquoi labourer pour lui ces terres-là, toi et tes fils, et tes serviteurs, et recueille en les fruits, afin que le fils de ton maître ait du pain à manger. Et Méphiboseth, fils de ton maître, mangera toujours du pain à ma table. Or Tsiba avait quinze fils et vingt serviteurs. 11 Tsiba dit donc au roi: Ton serviteur fera tout ce que le roi, mon seigneur, a commandé à son serviteur. Mais Méphiboseth, *dit le roi*, mangera à ma table, comme un des fils du roi. 12 Or Méphiboseth avait un jeune fils nommé Micha; et tous ceux qui demeuraient dans la maison de Tsiba étaient les serviteurs de Méphiboseth. 13 Et Méphiboseth demeurait à Jérusalem, parce qu'il mangeait toujours à la table du roi. Il était boiteux des deux pieds.

### CHAPITRE X.

1 OR, après cela, il arriva que le roi des enfants de Hammon mourut, et que Hanun, son fils, régna à sa place. 2 Alors David dit: J'usurai de bonté envers Hanun, fils de Nahas, comme son père a usé de bonté envers moi. David lui envoya donc ses serviteurs pour le consoler de la mort de son père. Et les serviteurs de David vinrent au pays des enfants de Hammon. 3 Mais les principaux d'entre les enfants de Hammon dirent à Hanun, leur seigneur: Penses-tu que ce soit pour honorer ton père, que David t'ait envoyé des consolateurs? N'est-ce pas pour reconnaître exactement la ville et pour l'épier, afin de la détruire, que David a envoyé ses serviteurs vers toi? 4 Alors Hanun prit les serviteurs de David, et fit raser la moitié de leur barbe, et couper la moitié de leurs habits jusqu'aux hanches. Puis il les renvoya



## שמואל ב יא

וַיִּגְדֹּל לְדָוִד וַיִּשְׁלַח לְקִרְיָאֵל בְּנֵי־חֲנָנִי  
הַחֲשִׁים נְכִלְמִים בָּאֵל וַיִּמְדָּר הַמִּלְחָמָה שָׁמָּה  
בִּיהָרֹחַ עַד־וַעֲפָרָה וַתִּהְיֶה וַיִּשְׁכְּבָם : 6 וַיִּגְדֹּל  
בְּנֵי עֲמֹן כִּי נִבְאָשׁוּ דָּוִד וַיִּשְׁלַח בָּנָיו  
עֲמֹן וַיִּשְׁכְּרֻהוּ אֶת־הַלֵּם בִּיהָרֹחַ וְאֶת־  
אֶבְרָם צֹבָא עֲשָׂרִים אֶלֶף רִנְלִי וְאֶת־מִלְחָמָה  
מִעֲבָד אֶלֶף אִישׁ וְאִישׁ טֹב שָׁמָּה עֲשָׂרִי  
אֶלֶף אִישׁ : וַיִּשְׁכְּבֵהוּ דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת־  
יֹאבֵב וְאֶת כָּל־הַחֲבָצָה הַחֲבֹרִים : 8 וַיִּשְׁכְּבֵהוּ  
בְּנֵי עֲמֹן וַיִּשְׁכְּבֵהוּ מִלְחָמָה כְּתוּב הַשָּׁעַר  
וְאֶבְרָם צֹבָא בִּיהָרֹחַ וְאִישׁ־טֹב וּמִעֲבָדָה  
לְבָבָם בַּשָּׂדֶה : 9 וַיִּגְדֹּל יֹאבֵב בִּיהָרֹחַ  
אֶלֶף בְּנֵי הַמִּלְחָמָה מִכְּנִים וּמִמְּחֹר וַיִּבְחֹר  
מִכָּל בְּחֹרֵי בִישְׁרָאֵל וַיַּעֲרֵף לְקִרְיָאֵל  
אֶבְרָם : 10 וְאֶת יִהְיֶה הָעָם כָּלָם בְּנֵי אֲבִישׁ  
אֶת־וַיִּגְדֹּל לְקִרְיָאֵל בְּנֵי עֲמֹן : 11 וַיִּמְדָּר  
אֶת־הַחֲבָצָה אֶבְרָם מִכְּנִי וְהַיָּמָה לִי לִישְׁנָעָה  
וְאֶת־בְּנֵי עֲמֹן הַחֲבָצָה מִכְּנִי וְהַיָּמָה לִי לִישְׁנָעָה  
לְהוֹשִׁיעַ לָהֶם : 12 וְהָיָה וַיִּהְיֶה בַּעַד  
עֲמֹנִי וּבְעַד עֲרִי אֶת־חֲנָנִי וַיִּהְיֶה וַיַּעֲשֶׂה  
הַטֹּב בְּעֵינָיו : 13 וַיִּגְדֹּל יֹאבֵב וְהָעָם אֲשֶׁר  
עִמּוֹ לְמִלְחָמָה בְּאֶבְרָם וּבְנֵי מִכְּנִי :  
14 וּבְנֵי עֲמֹן וְאֶת־כָּל־בְּנֵי אֶבְרָם וּבְנֵי מִכְּנִי  
אֲבִישׁ וּבְנֵי אֶבְרָם הָעִיר וַיִּשְׁכְּבֵהוּ יֹאבֵב מִכָּל  
עֲמֹן וּבְנֵי אֶבְרָם : 15 וַיִּגְדֹּל אֶבְרָם כִּי  
נָגַף לְפָנָיו וַיִּשְׁלַח וַיִּמְדָּר יָדָה : 16 וַיִּשְׁלַח  
הַדְרָעָר וַיִּבְרָא אֶת־אֶבְרָם אֲשֶׁר מִעֲבָד הַחֲבָצָה  
וּבְנֵי חִלָּם וְשֹׁבָה שָׂר־צָבָא הַדְרָעָר  
לְבִנְיָמִן : 17 וַיִּגְדֹּל לְדָוִד וַיִּמְדָּר אֶת־כָּל־  
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת־הַיָּרְדֵּן וּבְנֵי חֲלָמָה  
וּבְנֵי אֶבְרָם לְקִרְיָאֵל דָּוִד וַיִּלְחָמוּ עִמּוֹ :  
18 וּבְנֵי אֶבְרָם מִכְּנִי וַיִּשְׁלַח וַיִּבְחֹר דָּוִד  
מֵאֶבְרָם שֶׁבַע מֵאוֹת רֶבֶב וְאֶת־צָבָא אֶלֶף  
כָּרִשִׁים וְאֶת שֹׁבָה שָׂר־צָבָא הָעִיר וַיִּהְיֶה  
שָׁם : 19 וַיִּבְרָא כָל־הַמִּלְחָמָה עֲבָדֵי הַדְרָעָר  
כִּי נָגַף לְפָנָיו וַיִּשְׁלַח וַיִּמְדָּר אֶת־יִשְׂרָאֵל  
וּבְעַבְדָּם וַיִּבְרָא אֶבְרָם לְהוֹשִׁיעַ עוֹד אֶת־  
בְּנֵי עֲמֹן :

פרשה יא :

1 וַיִּהְיֶה לְהַשְׁבִּיחַ הַשָּׁנָה לַעֲרֹב וַיִּבְרָא  
הַמִּלְחָמָה וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יֹאבֵב וְאֶת־עֲבָדָיו  
עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁחָרְוּ אֶת־בְּנֵי עֲמֹן  
וַיִּבְרָאוּ עַד־רֶבֶב וַיִּשְׁכְּבֵהוּ יֹאבֵב בִּיהָרֹחַ :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ε', α'.

5 Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν,  
καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν, ὅτι ἦσαν οἱ  
ἄνδρες ἡττησάμενοι σφόδρα· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
Καθίσατε ἐν Ἱεριχὼ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς  
πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἐπιστραφήσεσθε. 6 Καὶ εἶδον  
οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ὅτι κατησχύνθησαν ὁ λαὸς Δαυὶδ·  
καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ ἐμισθώσαντο  
τὴν Συρίαν Βαθραάμ καὶ τὴν Συρίαν Σουβά καὶ  
Ρωῶβ εἰκοσι χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν βασιλεῖα  
Ἀμαλὴκ χιλίους ἀνδρας, καὶ Ἰστωβ δώδεκα χιλιά-  
δας ἀνδρῶν. 7 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλε  
τὸν Ἰωάβ καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοὺς δυνατούς.  
8 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ παρετάξαντο  
πόλεμον παρὰ τῇ θύρᾳ τῆς πόλεως Συρίας Σουβά  
καὶ Ρωῶβ καὶ Ἰστωβ καὶ Ἀμαλὴκ μόνοι ἐν ἀγρῷ.  
9 Καὶ εἶδεν Ἰωάβ ὅτι ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν  
ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου ἐκ τοῦ κατὰ πρόσωπον  
ἐξεναντίας καὶ ἐκ τοῦ ὀπισθεν, καὶ ἐπελίστατο ἐκ  
πάντων τῶν νεανιῶν Ἰσραὴλ, καὶ παρετάξαντο  
ἐξεναντίας Συρίας. 10 Καὶ τὸ κατὰλοιπον τοῦ  
λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβισαὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,  
καὶ παρετάξαντο ἐξεναντίας υἱῶν Ἀμμὼν, 11 Καὶ  
εἶπεν Ὁ βασιλεὺς Συρία ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐσεσθέ  
μοι εἰς σωτηρίαν· καὶ ἐὰν κραταιωθῶσιν υἱοὶ  
Ἀμμὼν ὑπὲρ σέ, καὶ ἐσώμαθα τοῦ σώσαι σε.  
12 Ἀνδρίζου καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν  
καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ Κύριος  
πούσει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. 13 Καὶ  
προσῆλθεν Ἰωάβ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς  
πόλεμον πρὸς Συρίαν, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου  
αὐτοῦ. 14 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν εἶδαν ὅτι ἔφυγε  
Συρία, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου Ἀβισαὶ καὶ εἰς-  
ῆλθον εἰς τὴν πόλιν· καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωάβ ἀπὸ  
τῶν υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ παρεγένετο εἰς Ἱερουσαλὴμ.  
15 Καὶ εἶδε Συρία ὅτι ἔπαισαν ἐμπροσθεν Ἰσραὴλ,  
καὶ συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. 16 Καὶ ἀπέστειλεν  
Ἀδρααζάρ καὶ συνήγαγε τὴν Συρίαν τὴν ἐκ τοῦ  
πέραν τοῦ ποταμοῦ Χαλαμά, καὶ παρεγένοντο εἰς  
Αἰλάμ· καὶ Σωβάκ ἀρχὼν τῆς δυνάμεως Ἀδρααζάρ  
ἐμπροσθεν αὐτῶν. 17 Καὶ ἀπηγγέλει τῷ Δαυὶδ,  
καὶ συνήγαγε τὸν πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διέβη τὸν  
Ἰορδάνην καὶ παρεγένετο εἰς Αἰλάμ· καὶ παρε-  
τάξατο Συρία ἀπέναντι Δαυὶδ καὶ ἐπολέμησαν  
μετ' αὐτοῦ. 18 Καὶ ἔφυγε Συρία ἀπὸ προσώπου  
Ἰσραὴλ· καὶ ἀνέειλε Δαυὶδ ἐκ τῆς Συρίας ἑπτακόσια  
ἄρματα καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας ἵππων, καὶ  
τὸν Σωβάκ τὸν ἀρχοντα τῆς δυνάμεως αὐτοῦ  
ἐπάταξε, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. 19 Καὶ εἶδαν πάντες  
οἱ βασιλεῖς οἱ δούλοι Ἀδρααζάρ ὅτι ἔπαισαν  
ἐμπροσθεν Ἰσραὴλ, καὶ ἠτομόλησαν μετὰ Ἰσραὴλ  
καὶ ἐδόλυσαν αὐτοῖς· καὶ ἐφοβήθη Συρία τοῦ  
σώσαι ἐτι τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν.

ΚΕΦ. ια.

1 KAI ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰς  
τὸν καιρὸν τῆς ἐξοδίας τῶν βασιλείων καὶ ἀπέ-  
στειλε Δαυὶδ τὸν Ἰωάβ ἐπὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ  
μετ' αὐτοῦ καὶ τὸν πάντα Ἰσραὴλ, καὶ δι-  
έβησαν τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν· καὶ διεκάθισαν ἐπὶ  
Ραββάθ, καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

## II. SAMUELIS, X. XI.

5 Quod cum nuntiatum esset David, misit in  
occursum eorum: erant enim viri confusi  
turpiter valde, et mandavit eis David: Manete  
in Jericho, donec crescat barba vestra, et tunc  
revertimini. 6 Videntes autem filii Ammon  
quod injuriam fecissent David, miserunt, et  
conduxerunt mercede Syrum Rohob, et Syrum  
Soba, viginti millia peditum, et a rege Maacha  
mille viros, et ab Istob duodecim millia  
virovum. 7 Quod cum audisset David, misit  
Joab, et omnem exercitum bellatorum. 8 Egressi  
sunt ergo filii Ammon, et direxerunt aciem  
ante ipsum introitum portæ: Syrus  
autem Soba, et Rohob, et Istob, et Maacha,  
seorsum erant in campo. 9 Videns igitur  
Joab quod preparatum esset adversum se  
prælium, et ex adverso et post tergum, elegit  
ex omnibus electis Israel, et instruxit aciem  
contra Syrum: 10 Reliquam autem partem  
populi tradidit Abisai fratri suo, qui direxit  
aciem adversus filios Ammon. 11 Et ait Joab:  
Si prævaluerint adversum me Syri, eris mihi  
in adiutorium: si autem filii Ammon præ-  
valuerint adversum te, auxiliabor tibi. 12 Esto  
vir fortis, et pugnemus pro populo nostro, et  
civitate Dei nostri: Dominus autem faciet  
quod bonum est in conspectu suo. 13 Iniit  
itaque Joab, et populus qui erat cum eo,  
certamen contra Syros: qui statim fugerunt  
a facie ejus. 14 Filii autem Ammon videntes  
quia fugissent Syri, fugerunt et ipsi a facie  
Abisai, et ingressi sunt civitatem: reversusque  
est Joab a filiis Ammon, et venit Jerusalem. 15  
Videntes igitur Syri quoniam corruissent  
coram Israel, congregati sunt pariter. 16 Misit  
que Adarezer, et eduxit Syros qui erant trans  
fluvium, et adduxit eorum exercitum: Sobach  
autem, magister militiæ Adarezer, erat princeps  
eorum. 17 Quod cum nuntiatum esset David,  
contraxit omnem Israel, et transivit Jorda-  
nem: venitque in Helam: et direxerunt aciem  
Syri ex adverso David, et pugnaverunt contra  
eum. 18 Fugeruntque Syri a facie Israel, et  
occidit David de Syris septingentos currus,  
et quadraginta millia equitum: et Sobach  
principem militiæ percussit: qui statim mortuus  
est. 19 Videntes autem universi reges, qui  
erant in præsidio Adarezer, se victos esse ab  
Israel, expaverunt et fugerunt quinquaginta  
et octo millia coram Israel. Et fecerunt  
pacem cum Israel: et servierunt eis, timue-  
runtque Syri auxilium præbere ultra filiis  
Ammon.

CAPUT XI.

1 FACTUM est autem, vertente anno,  
eo tempore quo solent reges ad bella  
procedere, misit David Joab, et servos  
suos cum eo, et universum Israel, et vas-  
taverunt filios Ammon, et obsederunt  
Rabba: David autem remansit in Jerusalem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, X. XI.

5 When they told *it* unto David, he sent to meet them, because the men were greatly ashamed: and the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and *then* return. 6 ¶ And when the children of Ammon saw that they stank before David, the children of Ammon sent and hired the Syrians of Beth-rehob, and the Syrians of Zoba, twenty thousand footmen, and of king Maacah a thousand men, and of Ish-tob twelve thousand men. 7 And when David heard of *it*, he sent Joab, and all the host of the mighty men. 8 And the children of Ammon came out, and put the battle in array at the entering in of the gate: and the Syrians of Zoba, and of Rehob, and Ish-tob, and Maacah, *were* by themselves in the field. 9 When Joab saw that the front of the battle was against him before and behind, he chose of all the choice *men* of Israel, and put *them* in array against the Syrians: 10 And the rest of the people he delivered into the hand of Abishai his brother, that he might put *them* in array against the children of Ammon. 11 And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will come and help thee. 12 Be of good courage, and let us play the men for our people, and for the cities of our God: And the Lord do that which seemeth him good. 13 And Joab drew nigh, and the people that *were* with him, unto the battle against the Syrians: and they fled before him. 14 And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, then fled they also before Abishai, and entered into the city. So Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem. 15 ¶ And when the Syrians saw that they *were* smitten before Israel, they gathered themselves together. 16 And Hadarezer sent, and brought out the Syrians that *were* beyond the river: and they came to Helam; and Shobach the captain of the host of Hadarezer *went* before them. 17 And when it was told David, he gathered all Israel together, and passed over Jordan, and came to Helam. And the Syrians set themselves in array against David, and fought with him. 18 And the Syrians fled before Israel; and David slew *the men* of seven hundred chariots of the Syrians, and forty thousand horsemen, and smote Shobach the captain of their host, who died there. 19 And when all the kings that *were* servants to Hadarezer saw that they *were* smitten before Israel, they made peace with Israel, and served them. So the Syrians feared to help the children of Ammon any more.

### CHAPTER XI.

1 AND it came to pass, after the year was expired, at the time when kings go forth to battle, that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David tarried still at Jerusalem.

313

## 2. Samuelis, 10 11.

5 Da das David ward angefragt, sandte er ihnen entgegen; denn die Männer waren sehr geschändet. Und der König ließ ihnen sagen: Bleibet zu Jericho, bis euer Bart gewachsen, so kommt dann wieder. 6 Da aber die Kinder Ammon sahen, daß sie vor David stinkend waren worden, sandten sie hin und dingeten die Syrer des Hauses Rehob, und die Syrer zu Zoba, zwanzig tausend Mann Fußvolks, und von dem König Maacha tausend Mann, und von Istob zwölf tausend Mann. 7 Da das David hörte, sandte er Joab mit dem ganzen Heer der Kriegsknechte. 8 Und die Kinder Ammon zogen aus, und rüsteten sich zum Streit vor der Thür des Thors. Die Syrer aber von Zoba, von Rehob, von Istob und von Maacha, waren allein im Felde. 9 Da Joab nun sah, daß der Streit auf ihn gestellet war, vornen und hinten, erwählte er aus aller jungen Mannschaft in Israel, und rüstete sich wider die Syrer. 10 Und das übrige Volk that er unter die Hand seines Bruders Abisai, daß er sich rüstete wider die Kinder Ammon; 11 Und sprach: Werden mir die Syrer überlegen sein, so komm mir zu Hülfe; werden aber die Kinder Ammon dir überlegen sein, so will ich dir zu Hülfe kommen. 12 Sey getrost, und laß uns stark sein für unser Volk, und für die Städte unsers Gottes; der Herr aber thue, was ihm gefällt. 13 Und Joab machte sich herzu mit dem Volk, das bei ihm war, zu streiten wider die Syrer; und sie flohen vor ihm. 14 Und da die Kinder Ammon sahen, daß die Syrer flohen, flohen sie auch vor Abisai, und zogen in die Stadt. Also kehrte Joab um von den Kindern Ammon, und kam gen Jerusalem. 15 Und da die Syrer sahen, daß sie geschlagen waren vor Israel, kamen sie zu Hauf. 16 Und Hadadaser sandte hin, und brachte heraus die Syrer jenseit des Wassers, und führte herein ihre Macht; und Sobach, der Feldhauptmann Hadadasers, zog vor ihnen her. 17 Da das David ward angefragt, sammelte er zu Hauf das ganze Israel, und zog über den Jordan, und kam gen Helam. Und die Syrer rüsteten sich wider David, mit ihm zu streiten. 18 Aber die Syrer flohen vor Israel; und David erwürgete der Syrer sieben hundert Wagen, und vierzig tausend Reiter; dazu Sobach, den Feldhauptmann, schlug er, daß er dafelbst starb. 19 Da aber die Könige, die unter Hadadaser waren, sahen, daß sie geschlagen waren vor Israel, machten sie Friede mit Israel, und wurden ihnen unterthan. Und die Syrer fürchteten sich, den Kindern Ammon mehr zu helfen.

### Das 11. Capitel.

1 Und da das Jahr um kam, zur Zeit wenn die Könige pflegen auszuziehen; sandte David Joab und seine Knechte mit ihm, und das ganze Israel, daß sie die Kinder Ammon verderbten, und besiegten Rabbah. David aber blieb zu Jerusalem.

## II. SAMUEL, X. XI.

5 Cependant ils le firent savoir à David, qui envoya au-devant d'eux; car ces hommes étaient fort confus. Mais le roi leur fit dire: Tenez-vous à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe soit revenue; et alors vous reviendrez. 6 ¶ Or les enfants de Hammon, voyant qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David, envoyèrent pour lever à leurs dépens vingt mille fantassins chez les Araméens de Beth-Réhob et les Araméens de Tsoba, et mille hommes du roi de Mahaca, et douze mille hommes de ceux de Tob. 7 David, l'ayant appris, envoya Joab et tout le corps des plus vaillants. 8 Or les enfants de Hammon sortirent, et se rangèrent en bataille à l'entrée de la porte, tandis que les Araméens de Tsoba et de Réhob, et ceux de Tob et de Mahaca étaient à part, dans la campagne. 9 Joab, voyant que leur armée était tournée contre lui devant et derrière, prit d'entre tous ceux d'Israël des hommes d'élite, et les rangea contre les Araméens; 10 Et il donna la conduite du reste du peuple à Abisai, son frère, qui le rangea contre les enfants de Hammon. 11 Et Joab lui dit: Si les Araméens sont plus forts que moi, tu me viendras délivrer; et si les enfants de Hammon sont plus forts que toi, j'irai aussi te délivrer. 12 Sois vaillant, et comportons-nous vaillamment pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu; et que le SEIGNEUR fasse ce qu'il lui semblera bon. 13 Alors Joab et le peuple qui était avec lui s'approchèrent pour donner bataille aux Araméens; mais *ceux-ci* s'enfuirent de devant lui. 14 Et les enfants de Hammon, voyant que les Araméens avaient pris la fuite, s'enfuirent aussi de devant Abisai, et rentrèrent dans la ville. Alors Joab s'en retourna de la guerre contre les enfants de Hammon, et vint à Jérusalem. 15 ¶ Cependant les Araméens, voyant qu'ils avaient été battus par ceux d'Israël, se rallièrent. 16 Et Hadarhézer envoya, et fit venir, d'au-delà du fleuve, des Araméens qui vinrent à Hélam. C'était Sobac, chef de l'armée de Hadarhézer, qui les conduisait. 17 Cela ayant été rapporté à David, il assembla tout Israël, passa le Jourdain, et vint à Hélam. Alors les Araméens se rangèrent en bataille contre David, et combattirent contre lui. 18 Mais les Araméens s'enfuirent de devant Israël; et David défit sept cents chars des Araméens et quarante mille hommes de cheval. Il frappa aussi Sobac, chef de leur armée, qui mourut là. 19 Or quand tous les rois, serviteurs de Hadarhézer, eurent vu qu'ils avaient été battus par ceux d'Israël, ils firent la paix avec Israël, et lui furent assujettis. Et les Araméens craignirent de secourir encore les enfants de Hammon.

### CHAPITRE XI.

1 OR, un an après, lorsque les rois se mettaient en campagne, il arriva que David envoya Joab, et avec lui ses serviteurs et tout Israël; et ils détruisirent les enfants de Hammon, et assiégèrent Rabbah. Mais David demeura à Jérusalem.

2 s

## שמואל ב יא

2 ויהי ו לעת הערב ויהם דוד מעל משכבו ויתחלה על-גג בית-המלך וירא אשה רחצת מעל הגג ותאשה מוכת מראה מאד : 3 וישלח דוד וידרש לאשה ולאמר הלא-זאת בת-שבע בת-אלישם אשת אוריה החתי : 4 וישלח דוד מלואים ויחזקו ותבוא אליו וישכב עמה והיא מתקדשת משמחתה ותשכב אל-ביתו : 5 ובהר האשה ותשלח ופגד לדוד ותאמר הנה אנכי : 6 וישלח דוד אל-יושב שילה אלי את-אוריה החתי וישלח יואב את-אוריה אל-דוד : 7 ויבא אוריה אליו וישאל דוד לשלום יואב ולשלום הָעָם ולשלום המלחמה : 8 ויאמר דוד לאוריה הן לביתך והן רגליך ויבא אוריה מבית המלך ומבא חביו משאת המלך : 9 וישכב אוריה בפתח בית המלך את כל-עבדיו ודגיו ולא נהד אל-ביתו : 10 ויעדו לדוד לאמר לא-יבד אוריה אל-ביתו ויאמר דוד אל-אוריה הלא מחר אפנה כא מדוע לא-יבדני אל-ביתך : 11 ויאמר אוריה דוד חָאֲרוֹן וישלחל ויהיה וישכבם בפסות האדני יואב ועבדיו אדני על-פני השדה הָנִים ואני אבוא אל-ביתו לאכל ולשתות ולשכב עם-אשתי חלה ותי בפשה אם-אעשה את-הדבר הזה : 12 ויאמר דוד אל-אוריה שכב בזה גס-היום ויחר אשלחך וישכב אוריה בירושלם ביום היום ומחרת : 13 ויחזקא לו דוד ויאכל לקניו וישכחו וישכחו ויבא בערב לשכב במשכבו עם-עבדיו אדני ואל-ביתו לא נהד : 14 ויהי בבקר ויקרב דוד ספר אל-יואב וישלח ביד אוריה : 15 ויקרב פספר לאמר הבה את-אוריה אל-מלך פג המלחמה חזקה וישבתם מחביו ונקה ונת : 16 ויהי בשמור יואב אל-העיר ונתן את-אוריה אל-המקום אשר ידע פי אנשי-חיל שם : 17 וישא אנשי העיר וילחמו את-יואב ויפל מרדעם מעבדיו דוד ונתת גם אוריה החתי : 18 וישלח יואב ויגד לדוד את כל-דברי המלחמה :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ια'.

2 Καὶ ἐγένετο πρὸς ἑσπέραν καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ καὶ περιεπάτει ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ εἶδε γυναῖκα λουομένην ἀπὸ τοῦ δώματος, καὶ ἡ γυνὴ καλὴ τῇ εἵδει σφόδρα. 3 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ ἐζήτησε τὴν γυναῖκα, καὶ εἶπεν Οὐχὶ αὕτη Βηρσαβέε θυγάτηρ Ἐλιὰβ γυνὴ Οὐρίου τοῦ Χετταίου; 4 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ εἰσήλθε πρὸς αὐτήν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς· καὶ αὕτη ἀγιαζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς καὶ ἀπεστρέψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. 5 Καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ, καὶ ἀποστείλασα ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ἐν γαστρὶ ἔχω. 6 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ λέγων Ἀπόστειλον πρὸς μέ τὸν Οὐρίαν τὸν Χετταῖον· καὶ ἀπέστειλεν Ἰωάβ τὸν Οὐρίαν πρὸς Δαυὶδ. 7 Καὶ παραγίνεται Οὐρίας καὶ εἰσήλθε πρὸς αὐτὸν, καὶ ἐπληρώθη Δαυὶδ εἰς εἰρήνην Ἰωάβ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ πολέμου. 8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῇ Οὐρίᾳ Κατάβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ νύψαι τοὺς πόδας σου· καὶ ἐξῆλθεν Οὐρίας ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐξῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἄρσις τοῦ βασιλέως. 9 Καὶ ἐκοιμήθη Οὐρίας παρὰ τῇ θύρᾳ τοῦ βασιλέως μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ οὐ κατέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 10 Καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυὶδ λέγοντες ὅτι οὐ κατέβη Οὐρίας εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Οὐρίαν Οὐχὶ ἐξ ὁδοῦ σὺ ἐρχῃ; τί ὅτι οὐ κατέβης εἰς τὸν οἶκόν σου; 11 Καὶ εἶπεν Οὐρίας πρὸς Δαυὶδ Ἡ κιβωτὸς καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδας κατοικοῦσιν ἐν σκηναῖς, καὶ ὁ κύριός μου Ἰωάβ καὶ οἱ δούλοι τοῦ κυρίου μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ παρεμβάλλουσι, καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν μου τοῦ φαγεῖν καὶ πίνειν καὶ κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναίκός μου; πῶς; ζῇ ἡ ψυχὴ σου, εἰ παύσω τὸ ρῆμα τοῦτο. 12 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Οὐρίαν Κάθισον ἐν ταῦθα καὶ γε σήμερον, καὶ αὔριον ἐξαποστελῶ σε· καὶ ἐκάθισεν Οὐρίας ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τῇ ἐπαύριον. 13 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Δαυὶδ, καὶ ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἔπιε, καὶ ἐμέθυσεν αὐτόν· καὶ ἐξῆλθεν ἐσπέρας τοῦ κοιμηθῆναι ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ κατέβη. 14 Καὶ ἐγένετο πρῶτὸν καὶ ἔγραψε Δαυὶδ βιβλίον πρὸς Ἰωάβ, καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Οὐρίου. 15 Καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ λέγων Εἰσάγαγε τὸν Οὐρίαν ἐξεναντίας τοῦ πολέμου τοῦ κραταιοῦ, καὶ ἀποστραφήσῃς ἀπὸ ὕψιθεν αὐτοῦ, καὶ πληγήσεται καὶ ἀποθανέται. 16 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ φυλάσει Ἰωάβ ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ ἔθηκε τὸν Οὐρίαν εἰς τὸν τόπον οὗ ἦδει ὅτι ἄνδρες δυνάμεις ἐκεῖ. 17 Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως καὶ ἐπολέμουν μετὰ Ἰωάβ· καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐκ τῶν δούλων Δαυὶδ, καὶ ἀπῆθανε καὶ γε Οὐρίας ὁ Χετταῖος. 18 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωάβ καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ πάντα τοὺς λόγους τοῦ πολέμου λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα.

## II. SAMUELIS, XI.

2 Dum hæc agerentur, accidit ut surgeret David de strato suo post meridiem, et deambularet in solario domus regiae: viditque mulierem se lavantem, ex adverso super solarium suum: erat autem mulier pulchra valde. 3 Misit ergo rex, et requisivit quæ esset mulier. Nuntiatumque est ei, quod ipsa esset Bethsabee filia Eliam, uxor Uriæ Hethæi. 4 Missis itaque David nuntiis, tulit eam; quæ cum ingressa esset ad illum, dormivit cum ea: statimque sanctificata est ab immunditia sua: 5 Et reversa est in domum suam concepto foetu. Mittensque nuntiavit David, et ait: Concepi. 6 Misit autem David ad Joab, dicens: Mitte ad me Uriam Hethæum. Misitque Joab Uriam ad David. 7 Et venit Urias ad David. Quæsitque David quam recte ageret Joab, et populus, et quomodo administraretur bellum; 8 Et dixit David ad Uriam: Vade in domum tuam, et lava pedes tuos. Et egressus est Urias de domo regis, secutusque est eum cibus regius. 9 Dormivit autem Urias ante portam domus regiae cum aliis servis domini sui, et non descendit ad domum suam. 10 Nuntiatumque est David a dicentibus: Non ivit Urias in domum suam. Et ait David ad Uriam: Numquid non de via venisti? quare non descendisti in domum tuam? 11 Et ait Urias ad David: Arca Dei et Israel et Juda habitant in papilionibus, et dominus meus Joab, et servi domini mei super faciem terræ manent, et ego ingrediar domum meam, ut comedam et bibam, et dormiam cum uxore mea? per salutem tuam, et per salutem animæ tuæ, non faciam rem hanc. 12 Ait ergo David ad Uriam: Mane hic etiam hodie, et cras dimittam te. Mansit Urias in Jerusalem in die illa et altera: 13 Et vocavit eum David ut comederet coram se et biberet, et inebriavit eum: qui egressus vespere, dormivit in strato suo cum servis domini sui, et in domum suam non descendit. 14 Factum est ergo mane, et scripsit David epistolam ad Joab: misitque per manum Uriæ, 15 Scribens in epistola: Ponite Uriam ex adverso belli, ubi fortissimum est prælium: et derelinquite eum, ut percussus intreat. 16 Igitur cum Joab obsideret urbem, posuit Uriam in loco ubi sciebat viros esse fortissimos. 17 Egressique viri de civitate, bellabant adversum Joab, et ceciderunt de populo servorum David, et mortuus est etiam Urias Hethæus. 18 Misit itaque Joab, et nuntiavit David omnia verba prælii:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XI.

2 ¶ And it came to pass in an eveningtide, that David arose from off his bed, and walked upon the roof of the king's house: and from the roof he saw a woman washing herself; and the woman *was* very beautiful to look upon. 3 And David sent and enquired after the woman. And *one* said, *Is* not this Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite? 4 And David sent messengers, and took her; and she came in unto him, and he lay with her; for she was purified from her uncleanness: and she returned unto her house. 5 And the woman conceived, and sent and told David, and said, *I am* with child. 6 ¶ And David sent to Joab, *saying*, Send me Uriah the Hittite. And Joab sent Uriah to David. 7 And when Uriah was come unto him, David demanded of him how Joab did, and how the people did, and how the war prospered. 8 And David said to Uriah, Go down to thy house, and wash thy feet. And Uriah departed out of the king's house, and there followed him a mess of meat from the king. 9 But Uriah slept at the door of the king's house with all the servants of his lord, and went not down to his house. 10 And when they had told David, saying, Uriah went not down unto his house, David said unto Uriah, Camest thou not from thy journey? why *then* didst thou not go down unto thine house? 11 And Uriah said unto David, The ark, and Israel, and Judah, abide in tents: and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open fields; shall I then go into mine house, to eat and to drink, and to lie with my wife? *as* thou livest, and *as* thy soul liveth, I will not do this thing. 12 And David said to Uriah, Tarry here to day also, and to morrow I will let thee depart. So Uriah abode in Jerusalem that day, and the morrow. 13 And when David had called him, he did eat and drink before him; and he made him drunk: and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but went not down to his house. 14 ¶ And it came to pass in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of Uriah. 15 And he wrote in the letter, saying, Set ye Uriah in the forefront of the hottest battle, and retire ye from him, that he may be smitten, and die. 16 And it came to pass, when Joab observed the city, that he assigned Uriah unto a place where he knew that valiant men *were*. 17 And the men of the city went out, and fought with Joab: and there fell *some* of the people of the servants of David; and Uriah the Hittite died also. 18 ¶ Then Joab sent and told David all the things concerning the war;

## 2. Samuelis, 11.

2 Und es begab sich, daß David um den Abend aufstund von seinem Lager, und ging auf dem Dach des Königshauses, und sahe vom Dach ein Weib sich waschen, und das Weib war sehr schöner Gestalt. 3 Und David sandte hin, und ließ nach dem Weibe fragen, und sagen: Ist das nicht Bathseba, die Tochter Eliam, das Weib Uria, des Hethiter? 4 Und David sandte Boten hin, und ließ sie holen. Und da sie zu ihm hinein kam, schloß er bei ihr. Sie aber reinigte sich von ihrer Unreinigkeit, und kehrte wieder zu ihrem Hause. 5 Und das Weib ward schwanger, und sandte hin, und ließ David verkündigen, und sagen: Ich bin schwanger worden. 6 David aber sandte zu Joab: Sende zu mir Uria, den Hethiter. Und Joab sandte Uria zu David. 7 Und da Uria zu ihm kam, fragte David, ob es mit Joab, und mit dem Volk, und mit dem Streit wohl zukünde? 8 Und David sprach zu Uria: Gehe hinab in dein Haus, und wasche deine Füße. Und da Uria zu des Königs Haus hinaus ging, folgte ihm nach des Königs Geschenk. 9 Und Uria legte sich schlafen vor der Thür des Königshauses, da alle Knechte seines Herrn lagen, und ging nicht hinab in sein Haus. 10 Da man aber David anfragte: Uria ist nicht hinab in sein Haus gegangen; sprach David zu ihm: Bist du nicht über Feld herkommen? warum bist du nicht hinab in dein Haus gegangen? 11 Uria aber sprach zu David: Die Lade, und Israel, und Juda bleiben in Zelten, und Joab, mein Herr, und meines Herrn Knechte liegen zu Felde; und ich sollt in mein Haus gehen, daß ich äße und tränke, und bei meinem Weibe läge? So wahr du lebest und deine Seele lebet, ich thue solches nicht. 12 David sprach zu Uria: So bleib heute auch hier, morgen will ich dich lassen gehen. So blieb Uria zu Jerusalem des Tages, und des andern dazu. 13 Und David lud ihn, daß er vor ihm aß und trank; und machte ihn trunken. Und des Abends ging er aus, daß er sich schlafen legte auf sein Lager, mit seines Herrn Knechten; und ging nicht hinab in sein Haus. 14 Des Morgens schrieb David einen Brief zu Joab, und sandte ihn durch Uria. 15 Er schrieb aber also in den Brief: Stellet Uria an den Streit, da er am härtesten ist, und wendet euch hinter ihm ab, daß er erschlagen werde und sterbe. 16 Als nun Joab um die Stadt lag, stellet er Uria an den Ort, da er wußte, daß streitbare Männer waren. 17 Und da die Männer der Stadt heraus fielen, und stritten wider Joab, fielen etliche des Volks von den Knechten Davids, und Uria, der Hethiter, starb auch. 18 Da sandte Joab hin, und ließ David anfragen allen Handel des Streits.

## II. SAMUEL, XI.

2 ¶ Or, sur le soir, il arriva que David se leva de dessus son lit; et, comme il se promenait sur la plate-forme du palais royal, il vit de dessus cette plate-forme une femme qui se baignait. Et cette femme-là était fort belle à voir. 3 Puis, David envoya s'informer de cette femme-là, et on lui dit: N'est-ce pas Bath-Sébah, fille d'Éliham, femme d'Urie, le Héthien? 4 Alors David envoya des messagers et l'enleva. Puis, elle vint vers lui et il dormit avec elle, car elle était purifiée de sa souillure. Ensuite elle s'en retourna dans sa maison. 5 Or cette femme conçut, et envoya le faire savoir à David, en ces mots: Je suis enceinte. 6 ¶ Alors David envoya dire à Joab: Envoie-moi Urie, le Héthien. Joab envoya donc Urie à David. 7 Et Urie vint à lui. Alors David lui demanda comment se portait Joab et le peuple, et comment allait la guerre. 8 Puis David dit à Urie: Descends dans ta maison, et lave tes pieds. Urie sortit ainsi de la maison du roi, et on porta après lui un présent royal. 9 Mais Urie dormit à la porte de la maison du roi, avec tous les serviteurs de son seigneur, et ne descendit point dans sa maison. 10 Et on le rapporta à David, et on lui dit: Urie n'est point descendu dans sa maison. Alors David dit à Urie: Ne viens-tu pas de voyage? Pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta maison? 11 Mais Urie répondit à David: L'arche, et Israël et Juda logent sous des tentes; mon seigneur Joab aussi, et les serviteurs de mon seigneur campent aux champs, et moi j'entrerais dans ma maison pour manger et boire, et pour dormir avec ma femme? Comme tu es vivant, et que ton âme vit, je ne ferais pas une telle chose. 12 Alors David dit à Urie: Demeure encore ici aujourd'hui, et demain je te renverrai. Urie demeura donc à Jérusalem ce jour-là et le lendemain. 13 Puis David l'appela, et il mangea et but devant lui, et David l'enivra. Néanmoins au soir, il sortit pour dormir dans son lit avec tous les serviteurs de son seigneur, et ne descendit point dans sa maison. 14 ¶ Alors le lendemain au matin David écrivit des lettres à Joab, et les envoya par les mains d'Urie. 15 Or il écrivit ces lettres en ces termes: Mettez Urie à l'endroit où sera le plus fort de la bataille, et retirez-vous d'auprès de lui, afin qu'il soit frappé et qu'il meure. 16 Joab ayant donc considéré la ville, il mit Urie à l'endroit où il savait que seraient les hommes les plus vaillants. 17 Et ceux de la ville sortirent et combattirent contre Joab. Alors quelques-uns du peuple, serviteurs de David, moururent. Urie, le Héthien, mourut aussi. 18 ¶ Puis Joab envoya à David pour lui faire savoir tout ce qui était arrivé dans ce combat.

## שמואל ב יא יב

19 וַיִּצְוֵה אֶת־הַפְּלִיטָה לֵאמֹר כְּכֹלֶיָּהּ אֶת  
כְּלִידֶיךָ מִכְּלִידֶיךָ לְדָגֶר אֶל־הַפְּלִיטָה׃  
20 וַתִּזְכֹּר אֲבִימֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ הַגָּדֹל לְחַלְתָּם  
לֵךְ מִדָּוִד׃ וַיִּשְׁתַּם אֶל־הַדָּגֶר לְחַלְתָּם׃  
כִּלְיָה וַיִּדְבֹּק אֶת אֲשֶׁר־רָיָה מִעַל הַחֹמֶת׃  
21 כִּי הָיָה אֲבִימֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ הַגָּדֹל בְּשֵׁת כִּלְיָה  
אִשָּׁה הַשְּׂלִיכָה עָלָיו כִּלְיָה לְרֹב מַעַל  
הַחֹמֶת וַתִּמָּת בַּחֶבֶץ לְפָנָה וַיִּשְׁתַּם אֶל־  
הַחֹמֶת וַתִּמָּת׃ 22 וַיִּגְלֶה הַמֶּלֶךְ וַיִּבֹּא וַיִּנְגַּד לְדָוִד  
אֶת כְּלִידֶיךָ שֶׁלָּהּ׃ וַיֹּאבֶּב׃ 23 וַיִּלְמַד  
הַמֶּלֶךְ אֶת־דָּוִד בִּירֵגָבֵהוּ עַל־יָדוֹ הַמַּנְשִׁים  
וַיִּצְאֵם אֶלְיָהוּ הַשֹּׁמֵר וַתִּהְיֶה עֲלֵיהֶם עֵד  
בְּיָמָיו הַשְּׂעִיר׃ 24 וַיִּלְמַד הַמֶּלֶךְ אֶל־  
עֲבָדָיו מִעַל הַחֹמֶת וַתִּמָּת מַעַבְדֵי  
הַמֶּלֶךְ וְגַם עֲבָדָהּ אֲחֵרָה הַחֹמֶת׃  
25 וַיִּלְמַד דָּוִד אֶל־הַמֶּלֶךְ בַּחֲרִיתֵּם אֶל־  
יֹאבֵב אֶל־יָדָע בַּעֲלִיָּה אֶת־הַדָּגֶר הַגָּדֹל בִּי  
כִּזָּה וְכִזָּה תִּכְרַב הַחֹמֶת מִלְּחִמָּתָהּ  
אֶל־הַדָּגֶר וְהַרְסָה וְהַחֹמֶת׃ 26 וַתִּשְׁמַע  
אִשָּׁה אֲחֵרָה בִּימָת אֲחֵרָה אִשָּׁה וַתִּסְפָּד  
עַל־בַּעֲלָהּ׃ 27 וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח דָּוִד  
וַיִּסְפָּד אֶל־בִּירְיָה וַתִּהְיֶה לֵאשָׁה וַתִּלְד  
לָּהּ בֶּן׃ וַיִּבֶרַע הַדָּגֶר אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִד  
בַּעֲבָדָיו וַתִּהְיֶה׃

פרשה יב :

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־נָתָן אֶל־דָּוִד וַיִּבֹּא  
אֵלָיו וַיֹּאמֶר לֵךְ שָׁנָה אֲנִשְׁכֶּם חֵיוֹ בַּעֲרֵר  
אֶת־הָאֶתֶר עֲשִׂיר וְאֶתֶר חֲמִשָּׁה׃ 2 לַעֲשִׂיר  
הַנָּה צֹאן וַיִּקְרַע הַרְבֵּה מֵאֵל׃ 3 וְלִבְנֵשׁ  
אֶת־כֹּל בְּיָד אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־  
הַנָּה וְכִלְיָה וַתִּבְנֶה עִמּוֹ וַעֲשִׂי בְּנֵי וַתִּהְיֶה  
מִפְּתֵי תֹאכֵל וּמִפְּתֵי הַשְּׂמֵל וַתִּבְחֶר  
הַשְּׂעִיר וַתִּהְיֶה לָּהּ׃ 4 וַיִּבֹּא הַלֵּל  
לְאִישׁ הַשְּׂעִיר וַיִּתְּנֵהוּ לְהַחֲתִּם מַעֲבָדֵי  
וַיִּמְבָּרְקוּ לַעֲשִׂוֹת לְאֶתֶר הַמֶּלֶךְ לֵךְ וַיִּשְׁחַ  
אֶת־הַשְּׂעִיר הַלֵּל וַיִּשְׁחַ הַשְּׂעִיר לְאִישׁ  
הַמֶּלֶךְ אֵלָיו׃ 5 וַיִּסְרֹתָהּ דָּוִד בְּאִישׁ מֵאֵל  
וַיִּלְמַד אֶל־יָדָהּ חֲרִיתֵהָ כִּי בִירְיָה  
הַלֵּל הַשְּׂעִיר זֹאת׃ 6 וַתִּהְיֶה בְּשֵׁת יִשְׁלַם  
אֶת־הַמֶּלֶךְ עֲשִׂי עֲשִׂי אֶת־הַדָּגֶר  
הַגָּדֹל וַעַל אֲשֶׁר לֹא־הִקְמַל׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ια, ιβ'.

19 Καὶ ἐνετείλατο τῷ ἀγγέλῳ λέγων Ἐν τῷ  
συντελέσαι πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου  
λαλήσαι πρὸς τὸν βασιλέα, 20 Καὶ ἔσται ἐὰν  
ἀναβῇ ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως καὶ εἴπῃ σοι τί  
ὅτι ἡγγίσαιτε πρὸς τὴν πόλιν πολέμῃσαι; οὐκ  
ῥῆσαι ὅτι τοξεύουσιν ἀπάνωθεν τοῦ τείχους;  
21 Τίς ἐπάταξε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἰεροβάαλ υἱοῦ  
Νήρ; οὐχὶ γυνὴ ἐρύψῃ κλάσμα μύλου ἐπ' αὐτὸν  
ἀπὸ ἄνωθεν τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασί;  
ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος; καὶ ἐρεῖς Καί  
γε ὁ δοῦλός σου Οὐρίας ὁ Χετταῖος ἀπέθανε.  
22 Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἄγγελος Ἰωάβ πρὸς τὸν  
βασιλέα εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ παρεγένετο καὶ ἀπήγγ-  
χειλε τῷ Δαυὶδ πάντα ὅσα ἀπήγγειλεν αὐτῷ  
Ἰωάβ, πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου. Καὶ  
ἐθυμώθη Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ, καὶ εἶπε πρὸς τὸν  
ἄγγελον Ἰνα τί προσηγάγετε πρὸς τὴν πόλιν τοῦ  
πολέμῃσαι; οὐκ ῥῆσαι ὅτι πληγίσθητε ἀπὸ τοῦ  
τείχους; τίς ἐπάταξε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἰεροβάαλ;  
οὐχὶ γυνὴ ἐρύψῃ κλάσμα μύλου ἀπὸ  
τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασί; ἵνα τί  
προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος; 23 Καὶ εἶπεν ὁ  
ἄγγελος πρὸς Δαυὶδ Ὅτι ἐκραταίωσαν ἐφ' ἡμᾶς  
οἱ ἄνδρες καὶ ἐξήλθον ἐφ' ἡμᾶς εἰς τὸν ἀγρόν,  
καὶ ἐγενήθημεν ἐπ' αὐτοὺς ὥς τῆς θύρας τῆς  
πόλεως. 24 Καὶ ἐδόξεν αὐτῷ οἱ τοξεύοντες πρὸς  
τοὺς παῖδας σου ἀπάνωθεν τοῦ τείχους, καὶ  
ἀπέθανον τῶν παιδῶν τοῦ βασιλέως, καὶ γε ὁ  
δοῦλός σου Οὐρίας ὁ Χετταῖος ἀπέθανε. 25 Καὶ  
εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν ἄγγελον Τάδε ἐρεῖς πρὸς Ἰωάβ  
Μὴ ποιηρὸν ἔστω ἐν ὀφθαλμοῖς σου τὸ ῥῆμα  
τοῦτο, ὅτι ποτὲ μὲν οὕτως καὶ ποτὲ οὕτως φάγεται  
ἡ μάχαιρα· κραταίωσον τὸν πόλεμόν σου εἰς τὴν  
πόλιν καὶ κατάρσασον αὐτήν, καὶ κραταίωσον  
αὐτήν. 26 Καὶ ἤκουσεν ἡ γυνὴ Οὐρίου ὅτι ἀπέ-  
θανεν Οὐρίας ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἐκόψατο τὸν  
ἀνδρα αὐτῆς. 27 Καὶ διῆλθε τὸ πένθος, καὶ  
ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ συνήγαγεν αὐτήν εἰς τὸν  
οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη αὐτῇ εἰς γυναῖκα καὶ  
ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν· καὶ ποιηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ὃ  
ἐποίησε Δαυὶδ ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου.

## ΚΕΦ. ιβ'.

1 Καὶ ἀπέστειλε Κύριος τὸν Νάθαν τὸν προφῆτην  
πρὸς Δαυὶδ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν  
αὐτῷ Δύο ἦσαν ἄνδρες ἐν πόλει μὴ, εἰς πλούσιος  
καὶ εἰς πένις. 2 Καὶ τῷ πλουσίῳ ἦν ποιμνία  
καὶ βοικόλια πολλά σφόδρα. 3 Καὶ τῷ πένιτι  
οὐδὲν ἄλλ' ἢ ἀμνὴς μία μικρά, ἣν ἐκτηρίσας καὶ  
περιποιήσας καὶ ἐξέθρεψεν αὐτήν, καὶ ἠρένθη  
μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό,  
ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἔσθιε καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου  
αὐτοῦ ἔπινε καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδε,  
καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ. 4 Καὶ ἦλθε πάροδος  
τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ, καὶ ἐφείσατο λαβεῖν ἐκ  
τῶν ποιμνίων αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν βοικολίων αὐτοῦ  
τοῦ ποιῆσαι τῷ ξένῳ ὄδιπόρῳ τῷ ἐλθόντι πρὸς  
αὐτόν, καὶ ἔλαβε τὴν ἀμνάδα τοῦ πένιτος  
καὶ ἐποίησεν αὐτὴν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς  
αὐτόν. 5 Καὶ ἐθυμώθη ὁργῇ Δαυὶδ σφόδρα τῷ  
ἀνδρὶ, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Νάθαν Ζῇ Κύριος, ὅτι  
υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο, 6 Καὶ  
τὴν ἀμνάδα ἀποτίσει ἑξαπλασίονα ἀνθ' ὧν ὅτι  
ἐποίησε τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐφείσατο.

## II. SAMUELIS, XI. XII

19 Præcepitque nuntio, dicens: Cum com-  
pleveris universos sermones belli ad regem,  
20 Si eum videris indignari, et dixerit: Quare  
accessistis ad murum, et praeliaremmini? an  
ignorabatis quod multa desuper ex muro tela  
mittantur? 21 Quis percussit Abimelech  
filium Jerobaal? nonne mulier misit super  
eum fragmen molæ de muro, et interfecit eum  
in Thebes? quare juxta murum accessistis:  
dices: Etiam servus tuus Urias Hethæus  
occubuit. 22 Abiit ergo nuntius, et venit, et  
narravit David omnia quæ ei præceperat Joab.  
23 Et dixit nuntius ad David: Prævaluerunt  
adversum nos viri, et egressi sunt ad nos in  
agrum: nos autem facto impetu persecuti eos  
sumus usque ad portam civitatis. 24 Et  
direxerunt jacula sagittarii ad servos tuos ex  
muro desuper: mortuique sunt de servis regis,  
quin etiam servus tuus Urias Hethæus mortuus  
est. 25 Et dixit David ad nuntium: Hæc  
dices Joab: Non te frangat ista res: varius  
enim eventus est belli; nunc hunc, et nunc  
illum consumit gladius: conforta bellatores  
tuos adversus urbem, ut destruas eam, et  
exhortare eos. 26 Audivit autem uxor Uriæ,  
quod mortuus esset Urias vir suus, et planxit  
eum. 27 Transacto autem luctu, misit David,  
et introduxit eam in domum suam, et facta est  
ei uxor, peperitque ei filium. Et displicuit  
verbum hoc, quod fecerat David, coram  
Domino.

## CAPUT XII.

1 MISIT ergo Dominus Nathan ad David:  
qui cum venisset ad eum, dixit ei: Duo viri  
erant in civitate una, unus dives, et alter  
pauper. 2 Dives habebat oves et boves  
plurimos valde. 3 Pauper autem nihil habebat  
omnino, præter ovem unam parvulam, quam  
emerat et nutrierat, et quæ creverat apud eum  
cum filiis ejus simul, de pane illius comedens,  
et de calice ejus bibens, et in sinu illius  
dormiens: eratque illi sicut filia. 4 Cum  
autem peregrinus quidam venisset ad divitem,  
parcens ille sumere de ovibus et de bobus  
suis, ut exhiberet convivium peregrino illi  
qui venerat ad se, tulit ovem viri pauperis, et  
præparavit cibos homini qui venerat ad se.  
5 Iratus autem indignatione David adversus  
hominem illum nimis, dixit ad Nathan: Vivit  
Dominus, quoniam filius mortis est vir qui  
fecit hoc. 6 Ovem reddet in quadruplum, eo  
quod fecerit verbum istud, et non pepercerit.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XI. XII.

19 And charged the messenger, saying, When thou hast made an end of telling the matters of the war unto the king, 20 And if so be that the king's wrath arise, and he say unto thee, Wherefore approached ye so nigh unto the city when ye did fight? knew ye not that they would shoot from the wall? 21 Who smote Abimelech the son of Jerubbesheth? did not a woman cast a piece of a millstone upon him from the wall, that he died in Thebez? why went ye nigh the wall? then say thou, Thy servant Uriah the Hittite is dead also. 22 ¶ So the messenger went, and came and shewed David all that Joab had sent him for. 23 And the messenger said unto David, Surely the men prevailed against us, and came out unto us into the field, and we were upon them even unto the entering of the gate. 24 And the shooters shot from off the wall upon thy servants; and some of the king's servants be dead, and thy servant Uriah the Hittite is dead also. 25 Then David said unto the messenger, Thus shalt thou say unto Joab, Let not this thing displease thee, for the sword devoureth one as well as another: make thy battle more strong against the city, and overthrow it: and encourage thou him. 26 ¶ And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she mourned for her husband. 27 And when the mourning was past, David sent and fetched her to his house, and she became his wife, and bare him a son. But the thing that David had done displeased the LORD.

## CHAPTER XII.

1 AND the LORD sent Nathan unto David. And he came unto him, and said unto him, There were two men in one city; the one rich, and the other poor. 2 The rich man had exceeding many flocks and herds: 3 But the poor man had nothing, save one little ewe lamb, which he had bought and nourished up; and it grew up together with him, and with his children; it did eat of his own meat, and drank of his own cup, and lay in his bosom, and was unto him as a daughter. 4 And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man that was come unto him; but took the poor man's lamb, and dressed it for the man that was come to him. 5 And David's anger was greatly kindled against the man; and he said to Nathan, As the LORD liveth, the man that hath done this thing shall surely die: 6 And he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity.

317

## 2. Samuelis, 11. 12.

19 Und gebot dem Boten, und sprach: Wenn du allen Handel des Streits hast auszeredet mit dem Könige, 20 Und siehest, daß der König erzürnet, und zu dir spricht: Warum habt ihr euch so nahe zur Stadt gemacht mit dem Streit? wisset ihr nicht, wie man vñlegt von der Mauer zu schießen? 21 Wer schlug Abimelech, den Sohn Jerubbesheths? warf nicht ein Weib ein Stück von einer Mühle auf ihn von der Mauer, daß er starb zu Thebez? warum habt ihr euch so nahe zur Mauer gemacht? so sollst du sagen: Dein Knecht Uria, der Hethiter, ist auch todt. 22 Der Bote ging hin, und kam, und sagte an David alles, darum ihn Joab gesandt hatte. 23 Und der Bote sprach zu David: Die Männer nahmen überhand wider uns und fielen zu uns heraus aufs Feld, wir aber waren an ihnen bis vor die Thür des Thors; 24 Und die Schützen schossen von der Mauer auf deine Knechte, und tödteten etliche von des Königs Knechten; dazu ist Uria, dein Knecht, der Hethiter, auch todt. 25 David sprach zum Boten: So sollst du zu Joab sagen: Laß dir das nicht übel gefallen; denn das Schwert frisst jetzt diesen, jetzt jenen. Haltet an mit dem Streit wider die Stadt, daß du sie zerbrechest, und seid getroßt. 26 Und da Urias Weib hörte, daß ihr Mann Uria todt war, trug sie Leide um ihren Hausvater. 27 Da sie aber ausgetrauert hatte, sandte David hin, und ließ sie in sein Haus holen, und sie ward sein Weib, und gebahr ihm einen Sohn. Aber die That gefiel dem Herrn übel, die David that.

## Das 12. Capitel.

1 Und der Herr sandte Nathan zu David. Da der zu ihm kam, sprach er zu ihm: Es waren zweien Männer in einer Stadt, einer reich, der andere arm. 2 Der Reiche hatte sehr viel Schafe und Rinder; 3 Aber der Arme hatte nichts, denn ein einiges kleines Schäflein, das er gekauft hatte; und er nährete es, daß es groß ward bei ihm und bei seinen Kindern zugleich; es aß von seinem Bissen, und trank von seinem Becher, und schlief in seinem Schooß, und er hielt's wie eine Tochter. 4 Da aber dem reichen Mann ein Gast kam, schonete er zu nehmen von seinen Schafen und Rindern, daß er dem Gast etwas zurichtete, der zu ihm kommen war, und nahm das Schaf des armen Mannes und richtete es zu dem Manne, der zu ihm kommen war. 5 Da ergrimmete David mit großem Jorn wider den Mann, und sprach zu Nathan: So wahr der Herr lebt, der Mann ist ein Kind des Todes, der das gethan hat; 6 Dazu soll er das Schaf vierfältig bezahlen, darum, daß er solches gethan, und nicht geschonet hat.

## II. SAMUEL, XI. XII.

19 Et il donna au messenger cet ordre, et lui dit: Quand tu auras achevé de parler au roi de tout ce qui est arrivé au combat, 20 S'il arrive que le roi se mette en colère et qu'il te dise: Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville pour combattre? Ne savez-vous pas bien qu'on jette toujours quelque chose de dessus la muraille? 21 Qu'est-ce qui tua Abimélec, fils de Jérubbéséth? Ne fut-ce pas une pièce de meule qu'une femme jeta sur lui de dessus la muraille, et dont il mourut à Tébet? Pourquoi donc vous êtes-vous approchés de la muraille? Tu lui diras: Ton serviteur Urie, le Héthien, y est mort aussi. 22 ¶ Ainsi le messenger partit; et étant arrivé, il fit savoir à David tout ce pour quoi Joab l'avait envoyé. 23 Le messenger dit donc à David: Ils ont été plus forts que nous, et sont sortis contre nous aux champs; mais nous les avons repoussés jusqu'à l'entrée de la porte. 24 Cependant les archers ont tiré contre tes serviteurs de dessus la muraille, et quelques-uns des serviteurs du roi sont morts; ton serviteur Urie, le Héthien, est mort aussi. 25 Alors David dit au messenger: Tu diras ainsi à Joab: Ne t'inquiète point de cela; car l'épée emporte autant l'un que l'autre; redouble le combat contre la ville, et détruis-la; et toi, encourage-le. 26 ¶ Or la femme d'Urie apprit qu'Urie, son mari, était mort, et elle prit le deuil de son mari. 27 Toutefois, après que le deuil fut passé, David envoya, et la retira dans sa maison, et elle lui fut pour femme, et lui enfanta un fils. Mais ce que David avait fait déplut au SEIGNEUR.

## CHAPITRE XII.

1 ET le SEIGNEUR envoya Nathan à David, et il vint à lui, et lui dit: Dans une ville il y avait deux hommes, l'un riche, et l'autre pauvre. 2 Le riche avait du gros et du menu bétail en fort grande abondance. 3 Mais le pauvre n'avait rien du tout qu'une petite brebis, qu'il avait achetée et nourrie, et qui avait crû chez lui et avec ses enfants, mangeant de ses morceaux, buvant dans sa coupe, et dormant en son sein. Et elle était comme sa fille. 4 Mais un homme qui voyageait étant venu chez ce riche, celui-ci s'abstint de prendre son gros et son menu bétail pour en apprêter au voyageur qui était entré chez lui, et il prit la brebis de ce pauvre, et l'apprêta pour l'homme qui était entré chez lui. 5 Or la colère de David s'enflamma fort contre cet homme-là; et il dit à Nathan: Comme le SEIGNEUR est vivant, l'homme qui a fait cela est digne de mort; 6 Et parce qu'il a fait cela, et qu'il ne s'est pas abstenu, pour une brebis il en rendra quatre.

## שְׁמוּאֵל ב' יב

7 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כֹּה־  
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי מִשְׁחָתִיךָ  
לְהָלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה הַצִּלְתָּהּ מִיָּד  
שָׁאֹל: 8 וְהָאֵתָנָה לְךָ אֶת־בָּתֶּיךָ אֲדֹנֶיךָ  
וְאֶת־נִשְׁיֶיךָ אֲדֹנֶיךָ בְּחִלְקָהּ וְהָאֵתָנָה לְךָ אֶת־  
בָּתֶּיךָ יִשְׂרָאֵל וְיִהְיֶה וְאַתָּה מִשְׁטָה וְאַסְפָּה  
לְךָ בְּתֻקָּה וּבְחִקָּה: 9 מִדֹּעַ בָּתֶּיךָ וְאֶת־  
דָּבָר יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּרִצְוֹ בְּעֵינֶיךָ אִם  
אֲהִיָּה חֲחֹמֶיךָ הַצִּיָּה בְּחֶרֶב וְאֶת־אֲשָׁמֹךָ  
לְקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה וְאִתּוֹ הִרְגָה בְּחֶרֶב  
בְּגֵן עֲמֹו: 10 וְעַתָּה לֹא־תִסְקֹר כְּרֶב  
מִבֵּיתֶךָ עַד־עוֹלָם עָקֵב כִּי בְּזִמְנִי וְתִסָּחַ  
אֶת־אֲשָׁח אֲהִיָּה חֲחֹמֶיךָ לְהוֹרֹת לְךָ  
לְאִשָּׁה: 11 כֹּה וְאָמַר יְהוָה קִנְיִי  
מִלִּים עָלֶיךָ רָצָה מִבֵּיתֶךָ וְלִמְחֹתֶיךָ אֶת־  
נִשְׁיֶיךָ לַעֲלִיָּה וְהָמַתִּי לְרַעְיָה וְשָׁכַל עִם־  
נִשְׁיֶיךָ לַעֲלִיָּה הַשְׁמַשׁ הַזֶּה: 12 כִּי אַתָּה  
עָשִׂיתָ בְּסֻרְךָ וְאִנִּי אֲעֲשֶׂה אֶת־חֲדָרְךָ  
הַזֶּה נֶגֶד יִשְׂרָאֵל וְגַד הַשְׁמַשׁ:

13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן הֲאֵתָנָה לִיהְיֶה

וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד וְכֵן־

וְהָיָה הַעֲבִיר הַמִּתְחַלֵּץ לֹא תִמְוֶה:

14 אִם פִּי־נִאֲצָה נִאֲצָה אֶת־אֲבִיךָ וְהָיָה

בְּדָרְךָ הַזֶּה לֹא תִבְנֶה חֵלֶד לְךָ מוֹת

דָּמוֹת: 15 וְהָיָה דָּמוֹ אֶל־בֵּיתֶךָ וְיִגָּח וְהָיָה

אֶת־חֵלֶד אֲשֶׁר תִּלְדָּה אֲשֶׁר־אֲהִיָּה לְדָוִד

וְנִאֲמָשׁ: 16 וְיִבְקֹשׁ דָּוִד אֶת־הַחֲלָלִים בְּעַד

הַנָּעַר וְנָעַם דָּוִד צוֹם וְקָם וְלָקַח וְשָׁקַב

אֶרְצָה: 17 וְהָיָה וְהָיָה בֵּיתֶךָ עָלֶיךָ לְחִמּוֹ

מִדִּקְאָרְךָ וְלֹא אָבָה וְלֹא־בָרָה אִתָּם לָחֵם:

18 וְהָיָה בָּיִת הַשְּׁבִיעִי וְנִבְנָה תֵּלֶד וְנִבְנָה

עֲבָדֵי דָוִד לְחִמּוֹ לְךָ כִּי־מָתָה תֵּלֶד כִּי

אֲמַרְךָ תִּבְנֶה בְּחֵיֹת תֵּלֶד חֵי דְבָרְךָ אֲלֵיךְ

וְלֹא־שָׁמַע בְּקוֹלֶךָ וְאִתָּה נִאֲמַר אֲלֵיךְ מָתָה

תֵּלֶד וְעָשָׂה רָעָה: 19 וְנִבְנָה דָּוִד כִּי עֲבָדֵי

מִדִּקְאָרְךָ וְיִבְנֶה דָּוִד כִּי מָתָה תֵּלֶד וַיֹּאמֶר

דָּוִד אֶל־עֲבָדָיו מָתָה תֵּלֶד וְנִאֲמָר מָתָה:

20 וְנִבְנָה דָּוִד מִדִּקְאָרְךָ וְיִבְנָה וְיִסָּח וְיִסָּח

שְׁמִלְכֹו וְנִבְנָה בֵּית־יְהוָה וְיִשְׁמָחוּ וְנִבְנָה

אֶל־בֵּיתֶךָ וְיִשְׁאָל וְיִשְׁמָחוּ לְךָ לָחֵם וַיֹּאמֶר:

21 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵיךָ אֲלֵיךְ מָתָה תֵּלֶד הַזֶּה

אֲשֶׁר עָשִׂיתָ בְּעֵבֶר תֵּלֶד חֵי עֲמָךְ וְנִבְנָה

וְנִאֲשָׁר מָתָה תֵּלֶד קִמְמָה וְנִאֲשָׁר לָחֵם:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. 43.

7 Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς Δαυὶδ Σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ  
ποιήσας τοῦτο· τὰδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ  
'Εγὼ εἰμι ὁ χοίτας σε εἰς βασιλεῖα ἐπὶ Ἰσραὴλ,  
καὶ ἐγὼ εἰμι ἰθρυσάμενος σε ἐκ χειρὸς Σαούλ,  
8 Καὶ ἐδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου καὶ  
τὰς γυναῖκας τοῦ κυρίου σου ἐν τῷ κόλπῳ σου,  
καὶ ἐδωκά σοι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, καὶ  
εἰ μικρὸν ἴσθι προσθήσω σοι κατὰ ταῦτα. 9 Ὅτι  
ἐφαύλισας τὸν λόγον Κυρίου τοῦ ποιῆσαι τὸ  
πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ; τὸν Οὐρίαν τὸν  
Χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὴν γυναῖκα  
αὐτοῦ ἔλαβες σεαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ αὐτὸν ἀπέ-  
κτεινας ἐν ῥομφαίᾳ νιῶν Ἀμμων. 10 Καὶ νῦν οὐκ  
ἀποστήσεται ῥομφαία ἐκ τοῦ οἴκου σου ἕως αἰῶνος,  
ἀνθ' ὧν ὅτι ἐξουδένωσάς με καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα  
τοῦ Οὐρίου τοῦ Χετταίου τοῦ εἶναι σοι εἰς γυναῖκα.  
11 Τὰδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ σὲ  
κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου, καὶ λήψονται τὰς γυναῖκάς  
σου κατ' ὀφθαλμούς σου καὶ δώσω τῷ πλησίον σου,  
καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐναντίον  
τοῦ ἡλίου τούτου. 12 Ὅτι σὺ ἐποίησας κρυβῆναι  
ἐμὲ πούησω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐναντίον παντὸς  
Ἰσραὴλ καὶ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου τούτου. 13 Καὶ  
εἶπε Δαυὶδ τῷ Νάθαν Ἠμάρτηκα τῷ Κυρίῳ. Καὶ  
εἶπε Νάθαν πρὸς Δαυὶδ Καὶ Κύριος παρεβίβασε  
τὸ ἁμάρτημά σου, οὐ μὴ ἀποθάνῃς. 14 Πλὴν ὅτι  
παροργίζων παρώργισας τοὺς ἐχθροὺς Κυρίου ἐν τῷ  
ῥήματι τούτῳ, καὶ γὰρ ὁ υἱός σου ὁ τεχθεὶς σοι θανάτῳ  
ἀποθανεῖται. 15 Καὶ ἀπῆλθε Νάθαν εἰς τὸν οἶκον  
αὐτοῦ. Καὶ ἔθραυσε Κύριος τὸ παιδίον ὃ ἔτεκεν ἡ  
γυνὴ Οὐρίου τοῦ Χετταίου τῷ Δαυὶδ, καὶ ἠρρώσθησε.  
16 Καὶ ἐζήτησε Δαυὶδ τὸν θεὸν περὶ τοῦ παιδαρίου,  
καὶ ἐνήστευσε Δαυὶδ νηστεῖαν καὶ εἰσήλθε καὶ  
ἠύλισθη ἐπὶ τῆς γῆς. 17 Καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτὸν  
οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐγείραι αὐτὸν ἀπὸ  
τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἠθέλησε, καὶ οὐ συνέφαγεν αὐτοῖς  
ἄρτον. 18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ  
ἀπέθανε τὸ παιδάριον· καὶ ἐφοβήθησαν οἱ δούλοι  
Δαυὶδ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι τέθνηκε τὸ παιδάριον,  
ὅτι εἶπον Ἰδοὺ ἐν τῷ τῷ παιδαρίῳ ἐστὶ ζῆς ἐλαλήσα-  
μεν πρὸς αὐτὸν καὶ οὐκ εἰσήκουσε τῆς φωνῆς  
ἡμῶν, καὶ πῶς εἰπωμεν πρὸς αὐτὸν ὅτι τέθνηκε τὸ  
παιδάριον, καὶ ποιήσει κακὰ; 19 Καὶ συνήκε Δαυὶδ  
ὅτι οἱ παῖδες αὐτοῦ ψιθυρίζουσι, καὶ ἐνόησε Δαυὶδ  
ὅτι τέθνηκε τὸ παιδάριον· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς  
τοὺς παῖδας αὐτοῦ Εἰ τέθνηκε τὸ παιδάριον; καὶ  
εἶπαν Τέθνηκε. 20 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ἐκ τῆς γῆς,  
καὶ ἐλουσάτο καὶ ἠλείψατο καὶ ἠλλαξε τὰ ἱμάτια  
αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ  
προσεκύνησεν αὐτῷ· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον  
αὐτοῦ, καὶ ἤρπασεν ἄρτον φαγεῖν, καὶ παρέθηκεν  
αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγε. 21 Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες  
αὐτοῦ πρὸς αὐτόν Τί ὁ ῥῆμα τοῦτο ὃ ἐποίησας  
ἐνεκα τοῦ παιδαρίου; ἐστὶ ζῶντος ἐνήστευες καὶ  
ἐκλαιες καὶ ἠγρύπνεις, καὶ ἡνίκα ἀπέθανε τὸ  
παιδάριον, ἀνέστης καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ πέπωκας;

## II. SAMUELIS, XII.

7 Dixit autem Nathan ad David: Tu es ille  
vir: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Ego  
unxi te in regem super Israel, et ego eruit te  
de manu Saul, 8 Et dedi tibi domum domini  
tui, et uxores domini tui in sinu tuo, dedique  
tibi domum Israel et Juda: et si parva sunt  
ista, adjiciam tibi multo majora. 9 Quare  
ergo contempsisti verbum Domini, ut faceres  
malum in conspectu meo? Uriam Hethæum  
percussisti gladio, et uxorem illius accepisti  
in uxorem tibi, et interfecisti eum gladio  
filiorum Ammon. 10 Quam ob rem non  
recedet gladius de domo tua usque in  
sempiternum, eo quod despexeris me, et  
tuleris uxorem Uriæ Hethæi, ut esset uxor  
tua. 11 Itaque hæc dicit Dominus: Ecce,  
ego suscitabo super te malum de domo tua,  
et tollam uxores tuas in oculis tuis, et dabo  
proximo tuo, et dormiet cum uxoribus tuis  
in oculis solis hujus. 12 Tu enim fecisti  
abscondite: ego autem faciem verbum istud  
in conspectu omnis Israel, et in conspectu  
solis. 13 Et dixit David ad Nathan: Peccavi  
Domino. Dixitque Nathan ad David: Dominus  
quoque transtulit peccatum tuum: non morieris.  
14 Verumtamen, quoniam blasphemare fecisti  
inimicos Domini, propter verbum hoc, filius,  
qui natus est tibi, morte morietur. 15 Et  
reversus est Nathan in domum suam. Per-  
cussit quoque Dominus parvulum, quem  
pepererat uxor Uriæ David, et desperatus  
est. 16 Deprecatusque est David Dominum  
pro parvulo: et jejunavit David jejuniis, et  
ingressus seorsum, jacuit super terram.  
17 Venerunt autem seniores domus ejus,  
cogentes eum ut surgeret de terra: qui  
noluit, nec comedit cum eis cibum. 18 Accidit  
autem die septima ut moreretur infans:  
timueruntque servi David nuntiare ei quod  
mortuus esset parvulus; dixerunt enim: Ecce  
cum parvulus adhuc viveret, loquebamur ad  
eum, et non audiebat vocem nostram: quanto  
magis si dixerimus, Mortuus est puer, se  
affliget? 19 Cum ergo David vidisset servos  
suos mussitantes, intellexit quod mortuus  
esset infantulus: dixitque ad servos suos:  
Num mortuus est puer? Qui responderunt  
ei: Mortuus est. 20 Surrexit ergo David de  
terra: et lotus unctusque est: cumque mutasset  
vestem, ingressus est domum Domini: et  
adoravit, et venit in domum suam, petivitque  
ut ponerent ei panem, et comedit. 21 Dixe-  
runt autem ei servi sui: Quis est sermo,  
quem fecisti? propter infantem, cum adhuc  
viveret, jejunasti et flebas: mortuo autem  
puero, surrexisti, et comedisti panem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XII.

7 ¶ And Nathan said to David, Thou *art* the man. Thus saith the LORD God of Israel, I anointed thee king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul; 8 And I gave thee thy master's house, and thy master's wives into thy bosom, and gave thee the house of Israel and of Judah; and if *that had been* too little, I would moreover have given unto thee such and such things. 9 Wherefore hast thou despised the commandment of the LORD, to do evil in his sight? thou hast killed Uriah the Hittite with the sword, and hast taken his wife *to be* thy wife, and hast slain him with the sword of the children of Ammon. 10 Now therefore the sword shall never depart from thine house; because thou hast despised me, and hast taken the wife of Uriah the Hittite to be thy wife. 11 Thus saith the LORD, Behold, I will raise up evil against thee out of thine own house, and I will take thy wives before thine eyes, and give *them* unto thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the sight of this sun. 12 For thou didst *it* secretly: but I will do this thing before all Israel, and before the sun. 13 And David said unto Nathan, I have sinned against the LORD. And Nathan said unto David, The LORD also hath put away thy sin; thou shalt not die. 14 Howbeit, because by this deed thou hast given great occasion to the enemies of the LORD to blaspheme, the child also *that is* born unto thee shall surely die. 15 ¶ And Nathan departed unto his house. And the LORD struck the child that Uriah's wife bare unto David, and it was very sick. 16 David therefore besought God for the child; and David fasted, and went in, and lay all night upon the earth. 17 And the elders of his house arose, and *went* to him, to raise him up from the earth: but he would not, neither did he eat bread with them. 18 And it came to pass on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead: for they said, Behold, while the child was yet alive, we spake unto him, and he would not hearken unto our voice: how will he then vex himself, if we tell him that the child is dead? 19 But when David saw that his servants whispered, David perceived that the child was dead: therefore David said unto his servants, Is the child dead? And they said, He is dead. 20 Then David arose from the earth, and washed, and anointed *himself*, and changed his apparel, and came into the house of the LORD, and worshipped: then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he did eat. 21 Then said his servants unto him, What thing *is* this that thou hast done? thou didst fast and weep for the child, *while it was* alive; but when the child was dead, thou didst rise and eat bread.

## 2. Samuelis, 12.

7 Da sprach Nathan zu David: Du bist der Mann. So spricht der Herr, der Gott Israel: Ich habe dich zum Könige gesalbet über Israel, und habe dich errettet aus der Hand Sauls, 8 Und habe dir deines Herrn Haus gegeben, dazu seine Weiber in deinen Schoos, und habe dir das Haus Israel und Juda gegeben; und ist das zu wenig, will ich noch dies und das dazu thun. 9 Warum hast du denn das Wort des Herrn verachtet, daß du solches Uebel vor seinen Augen thatest? Uriam, den Hethiter, hast du erschlagen mit dem Schwert; sein Weib hast du dir zum Weib genommen, ihn aber hast du erwürgt mit dem Schwert der Kinder Ammon. 10 Nun so soll von deinem Hause das Schwert nicht lassen ewiglich; darum, daß du mich verachtet hast, und das Weib Uria, des Hethiters, genommen hast, daß sie dein Weib sey. 11 So spricht der Herr: Siehe, ich will Unglück über dich erwecken aus deinem eigenen Hause, und will deine Weiber nehmen vor deinen Augen, und will sie deinem Nächsten geben, daß er bei deinen Weibern schlafen soll an der lichten Sonne. 12 Denn du hast heimlich gethan; ich aber will dies thun vor dem ganzen Israel, und an der Sonne. 13 Da sprach David zu Nathan: Ich habe gesündigt wider den Herrn. Nathan sprach zu David: So hat auch der Herr deine Sünde weggenommen, du wirst nicht sterben. 14 Aber weil du die Feinde des Herrn hast durch diese Geschichte lästern gemacht, wird der Sohn, der dir geboren ist, des Todes sterben. 15 Und Nathan ging heim. Und der Herr schlug das Kind, das Uria's Weib David geboren hatte, daß es todtkrank ward. 16 Und David ersuchte Gott um das Knäblein, und fastete, und ging hinein, und lag über Nacht auf der Erde. 17 Da stunden auf die Ältesten seines Hauses, und wollten ihn aufrichten von der Erde; er wollte aber nicht, und aß auch nicht mit ihnen. 18 Am siebenten Tage aber starb das Kind. Und die Knechte Davids fürchteten sich ihm anzusagen, daß das Kind todt wäre. Denn sie gedachten: Siehe, da das Kind noch lebendig war, redeten wir mit ihm, und er gehorchte unserer Stimme nicht; wie viel mehr wird er ihm wehe thun, so wir sagen: Das Kind ist todt. 19 Da aber David sahe, daß seine Knechte leise rebeten, und merkte, daß das Kind todt wäre, sprach er zu seinen Knechten: Ist das Kind todt? Sie sprachen: Ja. 20 Da stund David auf von der Erde, und wusch sich, und salbete sich, und that andere Kleider an, und ging in das Haus des Herrn, und betete an. Und da er wieder heim kam, hieß er ihm Brod auftragen, und aß. 21 Da sprachen seine Knechte zu ihm: Was ist das für ein Ding, das du thust? Da das Kind lebte, fastetest du, und weinete; nun es aber gestorben ist, siehest du auf und issest?

## II. SAMUEL, XII.

7 ¶ Alors Nathan dit à David: *C'est toi qui es* cet homme-là. Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Je t'ai oint pour être roi sur Israël: je t'ai délivré de la main de Saül, 8 Et je t'ai donné la maison de ton seigneur, et les femmes de ton seigneur en ton sein: je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda; et si *cela est* peu, je t'eusse ajouté telle et telle chose—9 Pourquoi donc as-tu méprisé la parole du SEIGNEUR, en faisant ce qui lui déplaît? Tu as frappé avec l'épée Urie, le Héthien, et tu as enlevé sa femme *afin qu'elle fût* ta femme, et tu l'as tué par l'épée des enfants de Hammon. 10 Maintenant donc l'épée ne s'éloignera jamais de ta maison, parce que tu m'as méprisé, et que tu as enlevé la femme d'Urie, le Héthien, afin qu'elle fût ta femme. 11 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, de ta propre maison je m'en vais faire sortir un mal contre toi; j'enlèverai tes femmes devant tes yeux; je les donnerai à un homme de ta maison, et il dormira avec tes femmes à la vue de ce soleil. 12 Car tu l'as fait en secret; mais moi, je le ferai en présence de tout Israël, et à la face du soleil. 13 Alors David dit à Nathan: J'ai péché contre le SEIGNEUR. Puis Nathan dit à David: Aussi le SEIGNEUR a fait passer ton péché; tu ne mourras point. 14 Toutefois, parce qu'en cela tu as donné occasion aux ennemis du SEIGNEUR de blasphémer; à cause de cela, le fils qui t'est né mourra certainement. 15 ¶ Après cela Nathan s'en retourna dans sa maison; et le SEIGNEUR frappa l'enfant que la femme d'Urie avait enfanté à David, qui en fut fort affligé. 16 Or David pria Dieu pour l'enfant, il jeûna et passa la nuit couché sur la terre. 17 Les anciens de sa maison se levèrent donc et vinrent vers lui, pour le faire lever de terre; mais il ne voulut point, et il ne mangea d'aucune chose avec eux. 18 Et il arriva que l'enfant mourut le septième jour. Toutefois les serviteurs de David craignirent de lui apprendre que l'enfant était mort; car ils disaient: Voici, quand l'enfant était en vie, nous avons parlé à David, et il n'a point voulu écouter notre voix; comment donc lui dirions-nous que l'enfant est mort, en sorte qu'il s'afflige encore davantage? 19 Cependant David aperçut que ses serviteurs parlaient bas; et il comprit que l'enfant était mort; et il dit à ses serviteurs: L'enfant n'est-il pas mort? Ils répondirent: Il est mort. 20 Alors David se leva de terre, se lava, s'oignit, et changea d'habits. Ensuite il entra dans la maison du SEIGNEUR, et se prosterna. Puis il revint en sa maison, et, sur sa demande, on mit de la viande devant lui, et il mangea. 21 Et ses serviteurs lui dirent: Qu'est-ce que tu fais? Tu as jeûné et pleuré pour l'amour de l'enfant, lorsqu'il était encore en vie; et, après que l'enfant est mort, tu t'es levé, et tu as mangé du pain.

## שמואל ב יב י

22 וַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי עִמָּתִי וְאַחֲרָיָה כִּי אֲמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ וְחַנְּנִי וְחַנָּה וְחַי הַיֶּלֶד : 23 וַעֲתָה וּמָת לְמַת דָּוִד אֲנִי שָׁם הָאִיֶּכָל לְהַשְׁכִּיב עוֹד אֲנִי חַלֵּה אֲלֹי וְהוּא לֹא־נִשְׁכַּח אֲלֵי : 24 וַיִּנָּחֵם דָּוִד אֶת בִּתְּשִׁבַּע אִשְׁתּוֹ וַיָּבֵא אֲלֵיהָ וַיִּשְׁכַּב עִמָּה וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיְחַדֵּךְ אָחָיו : 25 וַיִּשְׁלַח דָּוִד קָהָן חֲבִיבִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ וַיִּדְוֶה בַּעֲבֹר יְחִזְקִיָּה : 26 וַיִּלְחֶם יוֹאָב בַּרְבֵּת בְּנֵי עַמִּי וַיִּלְכֹּד אֶת־עִיר הַחִלּוּקִיָּה : 27 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר גְּלַחְמִי בַרְבֵּת גִּם לְבָדְתִי אֶת־עִיר הַמָּיִם : 28 וַעֲתָה אֲכַף אֶת־יְהוָה הָשָׁם וְהִנֵּה עָלֶיךָ עִיר וְלִכְבֹּדָהּ פְּרוֹאֲלָד אֲנִי אֶת־עִיר וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ : 29 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶת־פְּלִי־הָעָם וַיִּלְחֶם בָּהֶם וַיִּלְכֹּדָהּ : 30 וַיִּקַּח אֶת־עֲמֻנַת מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וַיִּשְׁקְלֶהָ בַּכֶּסֶף זָהָב וְאֶבֶן וְחֶרֶץ וַיִּתֵּן עַל־רֹאשׁ דָּוִד וַשִּׁלָּל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מֵאֵד : 31 וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־הָיָה הוֹצִיא וַיַּשְׁכֵּם הַבְּרָדָה וּבְחֶרֶץ הַבְּרָדָה וּבְמַנְיָוֹת הַבְּרָדָה וַיַּעֲבִיר אֹתָם בַּמַּלְכָּה וּבְנֵי הָעָם לָכָל עָרֵי בְּרִיעֵיָם וַיִּשָּׁב דָּוִד וְכָל־הָעָם וַיְרִישֻׁלָּם :

פרשה י :

י וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּלְכַּדְשָׁלוֹם בְּדָדָה אֲחֻת לָהּ וַשְׁמָהּ תָּמָר וַיִּשְׁתַּבַּח אֲמִינוֹ בְּדָדָה : 2 וַיִּשָּׁר לְאֲמִינוֹ לְהַתְחַלּוֹת בַּעֲבֹר־הָאֲחֻתָּהּ כִּי בְּתוּלָה הִיא וַיִּשְׁלַח בָּעֵינָי אֲמִינוֹ לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאֻמָּה : 3 וַיִּלְכַּדְשָׁלוֹם רָע וַשְׁמוֹ יוֹדָב בְּרִיעֵיָם אֲחִי דָּוִד וַיִּנָּדָב אִישׁ הַכֶּסֶם מֵאֵד : 4 וַיֹּאמֶר לוֹ בְּרִיעֵיָם אֲמִינוֹ קָבָה זָל בָּרַח הַמַּלְכָּה בַּפֶּה בַּפֶּה קָלֹא מַגִּיד לִי וַיֹּאמֶר לוֹ אֲמִינוֹ אֶת־תָּמָר אֲחֻתָּה אֲבִישָׁלָם אֲחִי אֲנִי אָבִי : 5 וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹדָב שָׁכַב עַל־מִשְׁכַּבָּהּ וַתְּחַלֵּל וַיָּבֵא אֲבִיהָ לְרֹאשֹׁתָהּ וַאֲמַרְתָּ אֲלֵי מִכָּא נָא הִנֵּה אֲחֻתִּי וּמִבְּרִנִּי לָחֵם וַעֲשֵׂתָה לְעֵינִי אֶת־הַבְּרָדָה לְמַעַן אֲשֶׁר אֶרְאֶה וְאֶכְלֶתִּי מִיָּדָה :

320

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιβ', ιγ'.

22 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Ἐν τῇ τῷ παιδάριον ἐτι ζῆν ἐνήστευσα καὶ ἔκλαυσα, ὅτι εἶπα Τίς εἶδεν εἰ ἐλεύσει με Κύριος, καὶ ζήσεται τὸ παιδάριον; 23 Καὶ νῦν τέθνηκεν, ἵνα τί τοῦτο ἐγὼ νηστεύω; μὴ δυνήσομαι ἐπιστρέφαι αὐτόν ἐτι; ἐγὼ πορεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρέψει πρὸς μέ. 24 Καὶ παρεκάλεσε Δαυὶδ Βηρσαβιὲ τὴν γυναικα αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς· καὶ συνέλαβε καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαλωμών, καὶ Κύριος ἡγάπησεν αὐτόν. 25 Καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Νάθαν τοῦ προφήτου, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεῦδεδὶ ἕνεκεν Κυρίου. 26 Καὶ ἐπολέμησεν Ἰωάβ ἐν 'Ραββὰθ υἱῶν Ἀμμών, καὶ κατέλαβε τὴν πόλιν τῆς βασιλείας. 27 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωάβ ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ εἶπεν Ἐπολέμησα ἐν 'Ραββὰθ καὶ κατέλαβόμην τὴν πόλιν τῶν ὑδάτων. 28 Καὶ νῦν συνάγαγε τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ, καὶ παρέμβале ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ προκαταλαβοῦ αὐτήν, ἵνα μὴ προκαταλάβωμαι ἐγὼ τὴν πόλιν καὶ κληθῇ τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν. 29 Καὶ συνήγαγε Δαυὶδ πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐπορεύθη εἰς 'Ραββὰθ, καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτῇ καὶ κατέλαβετο αὐτήν. 30 Καὶ ἔλαβε τὸν στέφανον Μολχὸν τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσοῦ καὶ λίθου τιμίου, καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς Δαυὶδ, καὶ σκύλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκε πολλὰ σφόδρα. 31 Καὶ τὸν λαὸν τὸν ὄντα ἐν αὐτῇ ἐξήγαγε καὶ ἔθηκεν ἐν τῇ πρίονι καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς καὶ ὑποτομῆσι σιδηροῖς, καὶ διήγαγεν αὐτοὺς διὰ τοῦ πλυνθίου· καὶ οὕτως ἐποίησε πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν Ἀμμών. Καὶ ἐπέστρεψε Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς Ἱερουσαλὴμ.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ τῇ Ἀβεσσαλώμ υἱῷ Δαυὶδ ἀδελφῇ καλῇ τῇ εἶδε σφόδρα καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημάρ, καὶ ἡγάπησεν αὐτήν Ἀμμών υἱὸς Δαυὶδ. 2 Καὶ ἐθλίβετο Ἀμμών ὥστε ἀρρώστειν διὰ Θημάρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, ὅτι παρθένος ἦν αὐτῇ, καὶ ὑπέρογκον ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀμμών τοῦ ποιῆσαι τι αὐτῇ. 3 Καὶ ἦν τῇ Ἀμμών ἐταῖρος, καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἰωνάδὰβ, υἱὸς Σαμαὰ τοῦ ἀδελφοῦ Δαυὶδ· καὶ Ἰωνάδὰβ ἀνὴρ σοφὸς σφόδρα, 4 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σοι ὅτι σὺ οὕτως ἀσθενής, υἱὲ τοῦ βασιλέως, τὸ πρῶτον πρῶτον; οὐκ ἀπαγγέλλεις μοι; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμμών Θημάρ τὴν ἀδελφὴν Ἀβεσσαλώμ τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐγὼ ἀγαπῶ. 5 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωνάδὰβ Κοιμήθητι ἐπὶ τῆς κοίτης σου καὶ μαλακίσθητι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ πατήρ σου τοῦ ἰδεῖν σε, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Ἐλθέτω δὴ Θημάρ ἡ ἀδελφή μου, καὶ ψωμισάτω με καὶ ποιησάτω κατ' ὀφθαλμοὺς μου βρῶμα, ὅπως ἰδῶ καὶ φάγω ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς.

3 N

II. SAMUELIS, XII. XIII.

22 Qui ait: Propter infantem, dum adhuc viveret, jejunavi et flevi: dicebam enim: Quis scit si forte donet eum mihi Dominus, et vivat infans? 23 Nunc autem quia mortuus est, quare jejunem? Numquid potero revocare eum amplius? ego vadam magis ad eum: ille vero non revertetur ad me. 24 Et consolatus est David Bethsabée uxorem suam, ingressusque ad eam, dormivit cum ea: quæ genuit filium, et vocavit nomen ejus Salomon, et Dominus dilexit eum. 25 Misitque in manu Nathan prophetae, et vocavit nomen ejus, Amabilis Domino, eo quod diligeret eum Dominus. 26 Igitur pugnabat Joab contra Rabbath filiorum Ammon, et expugnabat urbem regiam. 27 Misitque Joab nuntios ad David, dicens: Dimicavi adversum Rabbath, et capienda est Urbs aquarum. 28 Nunc igitur congrega reliquam partem populi, et obside civitatem, et cape eam: ne, cum a me vastata fuerit urbs, nomini meo ascribatur victoria. 29 Congregavit itaque David omnem populum, et profectus est adversum Rabbath: cumque dimicasset, cepit eam. 30 Et tulit diadema regis eorum de capite ejus, pondo auri talentum, habens gemmas pretiosissimas, et impositum est super caput David. Sed et prædam civitatis asportavit multam valde: 31 Populum quoque ejus adducens serravit, et circumegit super eos ferrata carpenta: divisitque cultris, et traduxit in typo laterum: sic fecit universis civitatibus filiorum Ammon. Et reversus est David, et omnis exercitus in Jerusalem.

CAPUT XIII.

1 FACTUM est autem post hæc, ut Absalom filii David sororem speciosissimam, vocabulo Thamar, adamaret Amnon filius David, 2 Et deperiret eam valde, ita ut propter amorem ejus ægrotaret: quia cum esset virgo, difficile ei videbatur ut quidpiam inhoneste ageret cum ea. 3 Erat autem Amnon amicus, nomine Jonadab, filius Semmaa fratris David, vir prudens valde. 4 Qui dixit ad eum: Quare sic attenuaris macie fili regis per singulos dies? cur non indicas mihi? Dixitque ei Amnon: Thamar sororem fratris mei Absalom amo. 5 Cui respondit Jonadab: Cuba super lectum tuum, et languorem simula: cumque venerit pater tuus ut visitet te, dic ei: Veniat, oro, Thamar soror mea, ut det mihi cibum, et faciat pulmentum, ut comedam de manu ejus.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XII. XIII.

22 And he said, While the child was yet alive, I fasted and wept: for I said, Who can tell *whether* GOD will be gracious to me, that the child may live? 23 But now he is dead, wherefore should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he shall not return to me. 24 ¶ And David comforted Bath-sheba his wife, and went in unto her, and lay with her: and she bare a son, and he called his name Solomon: and the LORD loved him. 25 And he sent by the hand of Nathan the prophet; and he called his name Jedidiah, because of the LORD. 26 ¶ And Joab fought against Rabbah of the children of Ammon, and took the royal city. 27 And Joab sent messengers to David, and said, I have fought against Rabbah, and have taken the city of waters. 28 Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it: lest I take the city, and it be called after my name. 29 And David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it. 30 And he took their king's crown from off his head, the weight whereof *was* a talent of gold with the precious stones: and it *was set* on David's head. And he brought forth the spoil of the city in great abundance. 31 And he brought forth the people that *were* therein, and put *them* under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made *them* pass through the brickkiln: and thus did he unto all the cities of the children of Ammon. So David and all the people returned unto Jerusalem.

## CHAPTER XIII.

1 AND it came to pass after this, that Absalom the son of David had a fair sister, whose name *was* Tamar; and Amnon the son of David loved her. 2 And Amnon was so vexed, that he fell sick for his sister Tamar; for she *was* a virgin; and Amnon thought it hard for him to do any thing to her. 3 But Amnon had a friend, whose name *was* Jonadab, the son of Shimeah David's brother: and Jonadab *was* a very subtil man. 4 And he said unto him, Why *art* thou, *being* the king's son, lean from day to day? wilt thou not tell me? And Amnon said unto him, I love Tamar, my brother Absalom's sister. 5 And Jonadab said unto him, Lay thee down on thy bed, and make thyself sick: and when thy father cometh to see thee, say unto him, I pray thee, let my sister Tamar come, and give me meat, and dress the meat in my sight, that I may see *it*, and eat *it* at her hand.

321

## 2. Samuelis, 12, 13.

22 Er sprach: Um das Kind fastete ich, und weinete, da es lebte; denn ich gedachte: Wer weiß, ob mir der Herr gnädig wird, daß das Kind lebendig bleibe. 23 Nun es aber todt ist, was soll ich fasten? Kann ich es auch wiederum holen? Ich werde wohl zu ihm fahren, es kommt aber nicht wieder zu mir. 24 Und da David sein Weib Bath-Seba getröstet hatte, ging er zu ihr hinein, und schlief bei ihr. Und sie gebar einen Sohn, den hieß er Salomo. Und der Herr liebte ihn. 25 Und er that ihn unter die Hand Nathan, des Propheten; der hieß ihn Jedidja, um des Herrn willen. 26 So stritt nun Joab wider Rabbä der Kinder Ammon, und gewann die königliche Stadt. 27 Und sandte Boten zu David, und ließ ihn sagen: Ich habe gestritten wider Rabbä, und hab auch gewonnen die Wasserstadt. 28 So nimm nun zu Haus das übrige Volk, und belagere die Stadt, und gewinne sie, auf daß ich sie nicht gewinne, und ich den Namen davon habe. 29 Also nahm David alles Volk zu Haus, und zog hin, und stritt wider Rabbä, und gewann sie, 30 Und nahm die Krone ihres Königs von seinem Haupt, die am Gewicht einen Centner Goldes hatte und Edelgesteine, und ward David auf sein Haupt gesetzt; und führte aus der Stadt sehr viel Raubs. 31 Aber das Volk drinnen führte er heraus, und legte sie unter eiserne Sägen, und Zäsen, und eiserne Reile, und verbrannte sie in Ziegelöfen. So that er allen Städten der Kinder Ammon. Da kehrte David und alles Volk wieder gen Jerusalem.

## Das 13. Capitel.

1 Und es begab sich darnach, daß Absalom, der Sohn David, hatte eine schöne Schwester, die hieß Thamar; und Amnon, der Sohn David, gewann sie lieb. 2 Und Amnon stelte sich krank, um Thamar, seiner Schwester, willen. Denn sie war eine Jungfrau, und dächte Amnon schwer sein, daß er ihr etwas sollte thun. 3 Amnon aber hatte einen Freund, der hieß Jonadab, ein Sohn Simeä, Davids Bruders; und derselbe Jonadab war ein sehr weiser Mann. 4 Der sprach zu ihm: Warum wirst du so mager, du Königssohn, von Tage zu Tage? Magst du mirs nicht anfragen? Da sprach Amnon zu ihm: Ich habe Thamar, meines Bruders Absalom Schwester, lieb gewonnen. 5 Jonadab sprach zu ihm? Lege dich auf dein Bette, und mache dich krank. Wenn dann dein Vater kommt, dich zu besuchen, so sprich zu ihm: Lieber, laß meine Schwester Thamar kommen, daß sie mich äße, und mache vor mir ein Essen, daß ich zusehe und von ihrer Hand esse.

## II. SAMUEL, XII. XIII.

22 Mais il leur dit: Quand l'enfant était encore en vie, j'ai jeûné et pleuré; car je disais: Qui sait si le SEIGNEUR n'aura pas pitié de moi, et si l'enfant ne vivra point? 23 Mais maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je? pourrais-je le faire revenir encore? Je m'en vais vers lui, et lui ne reviendra pas vers moi. 24 ¶ David consola aussi sa femme Bath-Sébah. Il vint ensuite vers elle, et dormit avec elle. Puis elle lui enfanta un fils, qu'il nomma Salomon. Or le SEIGNEUR l'aima. 25 Et il envoya Nathan, le prophète, qui lui donna le nom de Jédidja, à cause du SEIGNEUR. 26 ¶ Cependant Joab combattit contre Rabbä, qui appartenait aux enfants de Hammon, et prit la ville royale. 27 Alors Joab envoya des messagers vers David, pour lui dire: J'ai battu Rabbä, et j'ai pris la ville des eaux. 28 C'est pourquoi maintenant assemble le reste du peuple, campe contre la ville, et prends-la, de peur que si je la prenais, on ne l'appelât de mon nom. 29 David assemble donc tout le peuple, marcha contre Rabbä, la battit, et la prit. 30 Puis il ôta de dessus la tête de leur roi la couronne, qui pesait un talent d'or et qui avait des pierres précieuses. On la mit ensuite sur la tête de David, qui emmena de la ville un fort grand butin. 31 Il emmena aussi le peuple qui y était, et le mit sous des scies, sous des herbes de fer, et sous des haches de fer, et les fit passer par un four à cuire des briques. Il en fit ainsi à toutes les villes des enfants de Hammon. Puis David s'en retourna à Jérusalem avec tout le peuple.

## CHAPITRE XIII.

1 OR après cela, il arriva ceci. Absalom, fils de David, avait une sœur qui était belle, et qui se nommait Tamar; et Amnon, fils de David, l'aima. 2 Et il en fut si agité qu'il tomba malade pour l'amour de Tamar, sa sœur; car elle était vierge, et il semblait difficile à Amnon de rien obtenir d'elle. 3 Or Amnon avait un ami intime nommé Jonadab, fils de Simha, frère de David. Jonadab était un homme fort rusé. 4 Et il dit à Amnon: Fils du roi, pourquoi dépéris-tu ainsi de jour en jour? Ne m'en déclareras-tu pas la cause? Amnon lui dit: J'aime Tamar, sœur de mon frère Absalom. 5 Alors Jonadab lui dit: Couche-toi dans ton lit, fais le malade, et quand ton père viendra te voir, tu lui diras: Je te prie, que ma sœur Tamar vienne, afin qu'elle me fasse manger, qu'elle apprête devant moi quelque mets, et que voyant ce quelle aura apprêté, je le mange de sa main.

2 T



## שמואל ב יג

וַיִּשְׁכַּב אַמְנוֹן וַיִּתְחַל וַיִּבְלָא חַמְלָה  
לְרֵאשִׁיתוֹ וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל-חַמְלָה קְבוּא  
כִּי מָתָר אֲחֹתִי יִתְחַלֵּב לְעֵינַי שְׁתֵּי  
לְבָבוֹת וַאֲבָרָה מִנֶּהָ : וַיִּשְׁלַח דָּגֵר אֶל-  
מָתָר הַכִּנְיָה לֵאמֹר לְכִי כִּי נָא בָּרַח אַמְנוֹן  
אֲחִיךָ וַעֲשִׂי-לּוֹ הַכְרָה : <sup>8</sup> וַתֵּלֶךְ מָתָר  
בְּרַח אַמְנוֹן אֲחִיהָ וְהָיָה שָׁכָב וַתִּמְחַק אֶת-  
הַבָּצֵק וַתִּלְוֹשׁ וַתִּלְבַּב לְעֵינָיו וַתִּבְשֹׁל  
אֶת-הַלֶּבְבֹת : <sup>9</sup> וַתִּמְחַק אֶת-הַמִּשְׁחָה וַתִּשָּׂא  
לְפָנָיו וַיִּמָּאֵן לֵאמֹל וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן הֲוִי-  
כִּל-אִישׁ מִצְלִי וַיִּצְאָה כִּל-אִישׁ מִצְלָיו :  
<sup>10</sup> וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל-מָתָר קְבוּא הַכְרָה  
הַדָּגֵר וַאֲבָרָה מִנֶּהָ וַתִּמְחַק מָתָר  
הַלֶּבְבֹת וַאֲשֶׁר עָשָׂתָה וַתִּבְרָךְ לְאֶמְנוֹן  
אֲחִיהָ הַכְרָה : <sup>11</sup> וַתִּגַּשׁ אֵלָיו לֵאמֹר  
וַיִּתְחַלֵּב וַיֹּאמֶר לָהּ בָּרָא שָׁכָב עִמִּי  
אֲחֹתִי : <sup>12</sup> וַתֹּאמֶר לוֹ אֶל-אֲחִי אֶל-תַּעֲבֹדֵנִי  
כִּי לֹא-יִשְׁעָה בְּנִי-יִשְׂרָאֵל אֶל-תַּעֲבֹדֵנִי  
אֶת-הַכְרָה הַזֹּאת : <sup>13</sup> וַיֹּאמֶר אֲחִיהָ  
אֶת-הַכְרָה וְהָיָה כִּי-תִּהְיֶה פֶּתֶר הַכְּבָדִים  
כִּי-יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה וְכִּי-תִּהְיֶה אֶל-חַמְלָה כִּי  
לֹא יִמְצָעֵנִי מָתָר : <sup>14</sup> וְלֹא אָבָה לְשַׁמֵּעַ  
בְּחֹלָהּ וַיִּתְחַל מִמֶּנָּה וַיִּשְׁכַּב אִתָּה :  
<sup>15</sup> וַיִּשְׁנָאֶה אַמְנוֹן שְׁנָאָה בְּדוֹלָה מָתָר כִּי  
בְּדוֹלָה הִשְׁנָאָה אֲשֶׁר שְׁנָאָה מִמֶּנָּה אֲשֶׁר  
אֲבָרָה וַיִּמְרָלָה אַמְנוֹן קִדְמִי לָכִי :  
<sup>16</sup> וַתֹּאמֶר לוֹ אֶל-אֲחֹתוֹת הַדְּוִלָה  
הַזֹּאת מִאֲחֶרֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ עִמִּי לְשַׁלְחָנִי  
וְלֹא אָבָה לְשַׁמֵּעַ לָהּ : <sup>17</sup> וַיִּקְרָא אֶת-  
בְּעֹרֹ מִשְׁרָתוֹ וַיֹּאמֶר שְׁלַח-נָא אֶת-יֵלָה  
מִצְלִי הַחֹפֶזָה וְגַעַל הַחֲבִירָה :  
<sup>18</sup> וַעֲלֶיהָ פָּתַח פִּסִּים כִּי כֹן תִּלְבַּשְׁןָ  
בְּנוֹת-חַמְלָה הַבְּתוּלֹת מִצְלִים וַיִּשְׂא  
אֹתָהּ מִשְׁרָתוֹ הַחֹפֶזָה וְגַעַל הַחֲבִירָה  
אֲחֶרֶת : <sup>19</sup> וַתִּמְחַק מָתָר אֶת-עֲלִירָאָה  
וּבְתוּלַת הַפִּסִּים אֲשֶׁר עָלֶיהָ הִקְדָּה וַתִּשָּׂא  
דָּהָה עֲלִירָאָה וַתֵּלֶךְ הָלֹךְ וַיִּנְעֶהָ :  
<sup>20</sup> וַיֹּאמֶר אֵלָיהָ אֲבָשָׁלוֹם אֲחִיהָ הַמִּינִי  
אֲחִיךָ הֵנָּה עֹשֶׂה וְעַתָּה אֲחֹתִי תִּחְרִישִׁי  
אֲחִיךָ הוּא אֶל-תִּשְׁתִּי אֶת-לִבָּהּ לְדָבָר  
הַזֶּה וַתִּשָּׂב מָתָר וַתִּשְׁמָחָה בְּרַח אֲבָשָׁלוֹם  
אֲחִיהָ : <sup>21</sup> וַתִּמְחַל דָּהָה שְׁמַע אֶת-כִּל-  
הַכְּבָדִים הַזֶּה וַיִּחַר לוֹ מָתָר :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιγ'.

6 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀμνὼν καὶ ἠρρώστησε, καὶ εἰσῆλθεν  
ὁ βασιλεὺς ἰδεῖν αὐτόν· καὶ εἶπεν Ἀμνὼν πρὸς  
τὸν βασιλέα Ἐλθέτω δὴ Θημάρ ἡ ἀδελφή μου πρὸς  
μέ, καὶ κολλυρισάτω ἐν ὀφθαλμοῖς μου δύο κολλυρίδας  
καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς. 7 Καὶ ἀπέστειλε  
Δαυὶδ πρὸς Θημάρ εἰς τὸν οἶκον λέγων Πορεύθητι  
δὴ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ποιήσον αὐτῇ  
βρῶμα. 8 Καὶ ἐπορεύθη Θημάρ εἰς τὸν οἶκον  
Ἀμνὼν ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ αὐτὸς κοιμώμενος· καὶ  
ἔλαβε τὸ σταῖς καὶ ἐφύρασε καὶ ἐκολλύρισε κατ'  
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἤψησε τὰς κολλυρίδας. 9  
Καὶ ἔλαβεν τὸ τήγανον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον  
αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠθέλησε φαγεῖν· καὶ εἶπεν Ἀμνὼν  
Ἐξαγάγετε πάντα ἄνδρα ἀπὸ ἐπάνωθεν μου· καὶ  
ἐξήγαγον πάντα ἄνδρα ἐπάνωθεν αὐτοῦ. 10 Καὶ  
εἶπεν Ἀμνὼν πρὸς Θημάρ Εἰσένεγκε το βρῶμα εἰς  
τὸ ταμεῖον, καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς σου· καὶ  
ἔλαβε Θημάρ τὰς κολλυρίδας ἃς ἐποίησε καὶ  
εἰσήνεγκε τῇ Ἀμνὼν ἀδελφῇ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτῶνα, 11  
Καὶ προσήγαγεν αὐτῇ τοῦ φαγεῖν, καὶ ἐπελάβετο  
αὐτῆς καὶ εἶπεν αὐτῇ Δέωρο κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ,  
ἀδελφή μου. 12 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Μὴ, ἀδελφέ μου,  
μὴ ταπεινώσῃς με, διότι οὐ ποιηθήσεται οὕτως ἐν  
Ἰσραὴλ, μὴ ποιήσῃς τὴν ἀφροσύνην ταύτην. 13  
Καὶ ἐγὼ πῶς ἀποίσω τὸ ὄνειδός μου; καὶ σὺ  
ἔση ὡς εἰς τῶν ἀφρόνων ἐν Ἰσραὴλ· καὶ νῦν  
λάλησον δὴ πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι οὐ μὴ κωλύσῃ με  
ἀπὸ σοῦ. 14 Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀμνὼν τοῦ ἀκοῦ-  
σαι τῆς φωνῆς αὐτῆς, καὶ ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτῆς.  
καὶ ἐταπεινώσεν αὐτήν, καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς. 15  
Καὶ ἐμίσησεν αὐτήν Ἀμνὼν μῖσος μέγα σφόδρα  
ὅτι μέγα τὸ μῖσος ὃ ἐμίσησεν αὐτήν ὑπὲρ τὴν  
ἀγάπην ἣν ἠγάπησεν αὐτήν, ὅτι μείζων ἢ κακία  
ἡ ἐσχάτη ἡ ἢ πρώτη, καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀμνὼν  
Ἀνάστηθι καὶ πορεύου. 16 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Θημάρ  
περὶ τῆς κακίας τῆς μεγάλης ταύτης ὑπὲρ ἐτέραν  
ἣν ἐποίησας μετ' ἐμοῦ τοῦ ἐξαποστεῖλαί με· καὶ  
οὐκ ἠθέλησεν Ἀμνὼν ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς. 17  
Καὶ ἐκάλεσε τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὸν προση-  
κότα τοῦ οἴκου καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐξαποστείλατε δὴ  
ταύτην ἀπ' ἐμοῦ ἔξω, καὶ ἀποκλείσου τὴν θύραν  
ὀπίσω αὐτῆς. 18 Καὶ ἐπ' αὐτῆς ἦν χιτῶν καρπωτός,  
ὅτι οὕτως ἐνεδιδύσκοντο αἱ θυγατέρες τοῦ βασιλέως  
αἱ παρθέναι τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν· καὶ ἐξήγαγεν  
αὐτήν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ ἔξω καὶ ἀπέκλεισε τὴν  
θύραν ὀπίσω αὐτῆς. 19 Καὶ ἔλαβε Θημάρ σποδὸν  
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ τὸν  
χιτῶνα τὸν καρπωτὸν τὸν ἐπ' αὐτῆς διῶρηξε καὶ  
ἐπέθηκε τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς,  
καὶ ἐπορεύθη πορευομένη καὶ κρᾶζουσα. 20 Καὶ  
εἶπε πρὸς αὐτήν Ἀβessαλώμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς Μὴ  
Ἀμνὼν ὁ ἀδελφός σου ἐγένετο μετὰ σοῦ; καὶ νῦν,  
ἀδελφή μου, κώφευσον, ὅτι ἀδελφός σου ἐστὶ· μὴ  
θῇς τὴν καρδίαν σου τοῦ λαλήσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο·  
καὶ ἐκάθισε Θημάρ χηρεύουσα ἐν τῇ οἰκῇ Ἀβessα-  
λώμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς. 21 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς  
Δαυὶδ πάντα τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐθυμώθη  
σφόδρα, καὶ οὐκ ἐλύπησε τὸ πνεῦμα Ἀμνὼν τοῦ υἱοῦ  
αὐτοῦ ὅτι ἠγάπα αὐτόν, ὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν.

## II. SAMUELIS, XIII.

6 Accubuit itaque Amnon, et quasi ægrotare  
cœpit: cumque venisset rex ad visitandum  
eum, ait Amnon ad regem: Veniat, obsecro,  
Thamar soror mea, ut faciat in oculis meis  
duas sorbitiunculas, et cibum capiam de manu  
ejus. 7 Misit ergo David ad Thamar domum,  
dicens: Veni in domum Amnon fratris tui, et  
fac ei pulmentum. 8 Venitque Thamar in  
domum Amnon fratris sui: ille autem jacebat:  
quæ tollens farinam commiscuit: et lique-  
faciens, in oculis ejus coxit sorbitiunculas. 9  
Tollensque quod coxerat, effudit, et posuit  
coram eo, et noluit comedere: dixitque Amnon:  
Ejicite universos a me. Cumque eiecissent  
omnes, 10 Dixit Amnon ad Thamar: Infer  
cibum in conclave, ut vescar de manu tua.  
Tulit ergo Thamar sorbitiunculas quas fecerat,  
et intulit ad Amnon fratrem suum in conclave. 11  
Cumque obtulisset ei cibum, apprehendit  
eam, et ait: Veni, cuba mecum, soror mea. 12  
Quæ respondit ei: Noli frater mi, noli  
opprimere me, neque enim hoc fas est in  
Israel: noli facere stultitiam hanc. 13 Ego  
enim ferre non potero opprobrium meum, et  
tu eris quasi unus de insipientibus in Israel:  
quin potius loquere ad regem, et non negabit  
me tibi. 14 Noluit autem acquiescere precibus  
ejus, sed prævalens viribus oppressit eam, et  
cubavit cum ea. 15 Et exosam eam habuit  
Amnon odio magno nimis: ita ut majus esset  
odium quo oderat eam, amore quo ante  
dilexerat. Dixitque ei Amnon: Surge, et  
vade. 16 Quæ respondit ei: Majus est hoc  
malum, quod nunc agis adversum me, quam  
quod ante fecisti, expellens me. Et noluit  
audire eam: 17 Sed vocato puero, qui mi-  
nistrabat ei, dixit: Ejice hanc a me foras, et  
claude ostium post eam. 18 Quæ induta erat  
talarī tunica: hujuscemodi enim filiæ regis  
virgines vestibis utebantur. Ejecit itaque  
eam minister illius foras: clausitque fores post  
eam. 19 Quæ aspergens cinerem capiti suo,  
scissa talari tunica, impositisque manibus super  
caput suum, ibat ingrediens, et clamans. 20  
Dixit autem ei Absalom frater suus:  
Numquid Amnon frater tuus concubuit  
tecum? sed nunc soror tace, frater tuus est:  
neque affigas cor tuum pro hac re. Mansit  
itaque Thamar contabescens in domo Absalom  
fratris sui. 21 Cum autem audisset rex David  
verba hæc, contristatus est valde, et noluit  
contristare spiritum Amnon filii sui, quoniam  
diligebat eum, quia primogenitus erat ei.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XIII.

6 ¶ So Amnon lay down, and made himself sick: and when the king was come to see him, Amnon said unto the king, I pray thee, let Tamar my sister come, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat at her hand. 7 Then David sent home to Tamar, saying, Go now to thy brother Amnon's house, and dress him meat. 8 So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was laid down. And she took flour, and kneaded it, and made cakes in his sight, and did bake the cakes. 9 And she took a pan, and poured them out before him; but he refused to eat. And Amnon said, Have out all men from me. And they went out every man from him. 10 And Amnon said unto Tamar, Bring the meat into the chamber, that I may eat of thine hand. And Tamar took the cakes which she had made, and brought them into the chamber to Amnon her brother. 11 And when she had brought them unto him to eat, he took hold of her, and said unto her, Come lie with me, my sister. 12 And she answered him, Nay, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel: do not thou this folly. 13 And I, whither shall I cause my shame to go? and as for thee, thou shalt be as one of the fools in Israel. Now therefore, I pray thee, speak unto the king; for he will not withhold me from thee. 14 Howbeit he would not hearken unto her voice: but, being stronger than she, forced her, and lay with her. 15 ¶ Then Amnon hated her exceedingly; so that the hatred wherewith he hated her was greater than the love wherewith he had loved her. And Amnon said unto her, Arise, be gone. 16 And she said unto him, *There is no cause: this evil in sending me away is greater than the other that thou didst unto me.* But he would not hearken unto her. 17 Then he called his servant that ministered unto him, and said, Put now this woman out from me, and bolt the door after her. 18 And she had a garment of divers colours upon her: for with such robes were the king's daughters that were virgins apparelled. Then his servant brought her out, and bolted the door after her. 19 ¶ And Tamar put ashes on her head, and rent her garment of divers colours that was on her, and laid her hand on her head, and went on crying. 20 And Absalom her brother said unto her, Hath Amnon thy brother been with thee? but hold now thy peace, my sister: he is thy brother; regard not this thing. So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house. 21 ¶ But when king David heard of all these things, he was very wroth.

## 2. Samuelis, 13.

6 Also legte sich Amnon, und machte sich krank. Da nun der König kam, ihn zu besuchen, sprach Amnon zum Könige: Lieber, laß meine Schwester Thamar kommen, daß sie vor mir ein Gemüse oder zwei mache, und ich von ihrer Hand esse. 7 Da sandte David nach Thamar ins Haus, und ließ ihr sagen: Gehe hin in das Haus deines Bruders Amnon, und mache ihm eine Speise. 8 Thamar ging hin ins Haus ihres Bruders Amnon, er aber lag zu Bette. Und sie nahm einen Teig, und knetete, und sott es vor seinen Augen, und kochte ihm ein Gemüse. 9 Und sie nahm das Gericht, und schüttete es vor ihm aus; aber er weigerte sich zu essen. Und Amnon sprach: Laßt jedermann von mir hinaus gehen. Und es ging jedermann von ihm hinaus. 10 Da sprach Amnon zu Thamar: Bringe das Essen in die Kammer, daß ich von deiner Hand esse. Da nahm Thamar das Gemüse, das sie gemacht hatte, und brachte es zu Amnon, ihrem Bruder, in die Kammer. 11 Und da sie es zu ihm brachte, daß er aße, ergriß er sie, und sprach zu ihr: Komm her, meine Schwester, schlaf bei mir. 12 Sie aber sprach zu ihm: Nicht, mein Bruder, schwäche mich nicht, denn so thut man nicht in Israel; thu nicht eine solche Thorheit. 13 Wo will ich mit meiner Schande hin? Und du wirst sein wie die Thoren in Israel. Rede aber mit dem Könige, der wird mich dir nicht versagen. 14 Aber er wollte ihr nicht gehorchen, und überwältigte sie, und schwächte sie, und schlief bei ihr. 15 Und Amnon ward ihr überaus gram, daß der Haß größer war, denn vorher die Liebe war. Und Amnon sprach zu ihr: Mache dich auf, und hebe dich. 16 Sie aber sprach zu ihm: Das Uebel ist größer, denn das andere, das du an mir gethan hast daß du mich ausstößest. Aber er gehörchte ihrer Stimme nicht. 17 Sondern rief seinem Knaben, der sein Diener war, und sprach: Treib diese von mir hinaus, und schließ die Thür hinter ihr zu. 18 Und sie hatte einen bunten Rock an; denn solche Röcke trugen des Königs Töchter, weil sie Jungfrauen waren. Und da sie sein Diener hinaus getrieben, und die Thür hinter ihr zugeschlossen hatte; 19 Warf Thamar Asche auf ihr Haupt, und zerriß den bunten Rock, den sie anhatte, und legte ihre Hand auf das Haupt, und ging daher, und schrie. 20 Und ihr Bruder Absalom sprach zu ihr: Ist dein Bruder Amnon bei dir gewesen? Nun, meine Schwester, schweig stille, es ist dein Bruder, und nimm die Sache nicht so zu Herzen. Also blieb Thamar ledig in Absalom, ihres Bruders, Hause. 21 Und da der König David solches alles hörte, ward er sehr zornig. Aber Absalom redete nicht mit Amnon, weder Böses noch Gutes.

## II. SAMUEL, XIII.

6 ¶ Amnon se coucha donc, et fit le malade. Et quand le roi vint le voir, il lui dit: Je te prie, que ma sœur Tamar vienne et fasse deux beignets devant moi, et que je les mange de sa main. 7 Alors David envoya vers Tamar dans la maison, et lui fit dire: Va dans la maison de ton frère Amnon, et apprête-lui quelque mets. 8 Tamar s'en alla dans la maison de son frère Amnon, qui était couché. Ensuite elle prit de la pâte, la pétrit, en fit devant lui des beignets et les cuisit. 9 Puis elle prit la poêle, et les servit devant lui. Mais Amnon refusa d'en manger, et dit: Faites retirer tous ceux qui sont auprès de moi. Et chacun se retira. 10 Alors Amnon dit à Tamar: Apporte-moi ce mets dans le cabinet, et que j'en mange de ta main. Tamar prit donc les beignets qu'elle avait faits, et les apporta à Amnon, son frère, dans le cabinet. 11 Elle les lui présenta ainsi, afin qu'il en mangeât; mais il se saisit d'elle, et lui dit: Viens, couche avec moi, ma sœur. 12 Et elle lui répondit: Non, mon frère, ne me fais pas violence; car cela ne se fait point en Israël; ne fais point cette infamie. 13 Et moi, que deviendrais-je avec mon opprobre? et toi, tu passerais pour un insensé en Israël. Maintenant donc, parles-en, je te prie, au roi, et il n'empêchera point que tu ne m'aies pour femme. 14 Mais il ne voulut point l'écouter; et étant plus fort qu'elle, il lui fit violence, et coucha avec elle. 15 ¶ Après cela, Amnon conçut pour elle une grande haine, et la haine qu'il éprouva fut plus grande que l'amour qu'il avait eu pour elle. Ainsi Amnon lui dit: Lève-toi, va-t'en. 16 Alors elle lui répondit: Hélas, le mal que tu me fais, en me chassant, est plus grand que l'autre que tu m'as fait. Mais il ne voulut point l'écouter. 17 Il appela donc le jeune homme qui le servait, et lui dit: Qu'on chasse, je te prie, cette femme d'auprès de moi, qu'on la mette dehors, et qu'on ferme la porte après elle. 18 Or elle était vêtue d'une robe bigarrée; car les filles du roi qui étaient vierges étaient ainsi habillées. Cependant celui qui le servait la mit dehors, et ferma la porte après elle. 19 ¶ Alors Tamar mit de la cendre sur sa tête. déchira la robe bigarrée qu'elle avait sur elle posa la main sur sa tête, et s'en alla en criant. 20 Et son frère Absalom lui dit: Est-ce que ton frère Amnon a été avec toi? Or maintenant, ma sœur, tais-toi, il est ton frère; ne prends point ceci à cœur. Mais Tamar demeura toute désolée dans la maison d'Absalom, son frère. 21 ¶ Et quand le roi David eut appris toutes ces choses il fut fort irrité.

## שמואל ב יג

22 וְלֹא־דָבַר אֲבִשְׁלֹם עִם־אֲמֹנֹן לְמַעַן  
וְעַד־כִּיב קִרְשָׁנָה אֲבִשְׁלֹם אֶת־אֲמֹנֹן  
עַל־דְּבַר אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת הַמֶּלֶךְ אֲחִיהִי׃  
23 וַיְהִי לְשָׁנָתַיִם יָמִים וַיָּהֲרוּ גִזְיוֹם  
לְאֲבִשְׁלֹם בְּכַעַל הַצֹּרֶר אֲשֶׁר עִם־אֲפֶסֶם  
וַיִּקְרָא אֲבִשְׁלֹם לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 24 וַיָּבֹא  
אֲבִשְׁלֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־הֵנָּה  
גִזְיוֹם לְעַבְדְּךָ גִּלְהָדָה הַמֶּלֶךְ וַעֲבָדָיו עִם־  
עַבְדְּךָ׃ 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אֲבִשְׁלֹם אֶל־  
בְּנֵי־אֶלְנָה גִּלְהָדָה פִּלְטָה וְלֹא נִכְבַּד עֲלֶיהָ  
נִכְבַּדְתָּ בָּנִי וְלֹא־אָבְדָה לְלֶכְתָּ וַיַּגְבִּיחֻהוּ׃  
26 וַיֹּאמֶר אֲבִשְׁלֹם וְלֹא גִלְהָדָה אֲחִיהִי  
אֲמֹנֹן אֲחִי וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה גִּלְהָדָה  
עִמָּךְ׃ 27 וַיַּפְרֹץ־בּוֹ אֲבִשְׁלֹם וַיִּשְׁלַח אֹתָהּ  
אֶת־אֲמֹנֹן וְאֶת כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 28 וַיִּצְוֶה  
אֲבִשְׁלֹם אֶת־נִצְיָוִי לֵאמֹר רֹאֲתָה קָמוּב  
לְבִי־אֲמֹנֹן בַּלֵּן וְאֶמְרָתִי אֶלֵּיכֶם כִּי  
אֶת־אֲמֹנֹן נִחַמְתֶּם אֹתוֹ אֶל־הַיִּרְאָה הַלֵּוָא  
כִּי אֲנִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם חֲזָקוֹ וְהָיוּ לְבָנֵי־  
הַמֶּלֶךְ׃ 29 וַיַּעֲשׂוּ בְּצִוֵּי אֲבִשְׁלֹם לְאֲמֹנֹן  
כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֲבִשְׁלֹם וַיִּקְמוּ׃ כָּל־בְּנֵי  
הַמֶּלֶךְ וַיַּדְבִּקוּ אִישׁ עַל־פָּרְקֵי וַיִּנָּסוּ׃  
30 וַיְהִי הַמָּוֶה בַּדָּבָר וַיִּשְׁמַעַח כָּזָה אֶל־  
דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה אֲבִשְׁלֹם אֶת־כָּל־בְּנֵי  
הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נִחַמְתָּ מִתָּם אָחִי׃ 31 וַיָּקָם  
הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּבַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב אַרְצָה  
וְכָל־עַבְדָּיו נִשְׁכָּבִים תַּרְעֵי בְּגָדִים׃ 32 וַיֵּצֵא  
וַיָּגֵב וַיִּשְׁמַעַח אֶת־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֶל־  
יֹאמֶר אֲחִי אֶת כָּל־הַנְּעָרִים בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ  
הַמִּירֹו קִיר־אֲמֹנֹן לְבָדוֹ מִתְּ כִּיר־עַל־פִּי  
אֲבִשְׁלֹם הַיִּתָּה שְׂמִיחָה מִיּוֹם עַתָּה אֶת  
הַמֶּלֶךְ אֲחִיהִי׃ 33 וַעֲמָה אֶל־יִשְׁשָׁכָר אֲחִי  
הַמֶּלֶךְ אֶל־לְבָבוֹ דָּבָר לֵאמֹר כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ  
מָרוּ כִּיר־אִם אֲמֹנֹן לְבָדוֹ מִתְ׃ 34 וַיַּגְבִּיחֻהוּ  
אֲבִשְׁלֹם וַיִּשְׁמַעַח הַנְּעָרִים חֲצִפָּה אֶת־עֵינָיו  
וַיִּרָא וַיִּהְיֶה עִם־רֹב חֲלָקִים מִתְּרָה אֲחִירֵי  
מִצָּד הַקֶּרֶ׃ 35 וַיֹּאמֶר וַיָּגֵב אֶל־הַמֶּלֶךְ  
הַמֶּלֶךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ כָּמוֹ פֶּדֶר עַבְדְּךָ בְּןֵי הַמֶּלֶךְ׃  
36 וַיְהִי כִּכְלֹתוֹ לְדָבָר וַיִּתְּבַע בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ  
כָּמוֹ וַיִּשְׁמַעַח קוֹלָם וַיַּגְבִּיחוּ וַיִּשְׁמַעַח אֶת־  
עַבְדָּיו כָּמוֹ בְּנֵי דָוִד מִיָּד׃ 37 וַאֲבִשְׁלֹם  
בָּרַח וַיִּגְלֶה אֶל־תַּלְמִי בֶן־עַמְיָחִיֹוֹר מֶלֶךְ  
אֲשֶׁר וַיִּתְּאֶבְרַל עַל־בְּנֵי כָל־הַיָּמִים׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. ιγ'.

22 Καὶ οὐκ ἐλάλησεν Ἀβессαλὼμ μετὰ Ἀμνὼν  
ἀπὸ πονηροῦ ἕως ἀγαθοῦ, ὅτι ἐμίσει Ἀβессαλὼμ  
τὸν Ἀμνὼν ἐπὶ λόγον οὗ ἑταπείνωσε Θημάρ τὴν  
ἀδελφὴν αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐγένετο εἰς ζυτηρίδα  
ἡμερῶν καὶ ἦσαν κείροντες τῷ Ἀβессαλὼμ ἐν  
Βελασὼρ τῇ ἐχόμενῃ Ἐφραΐμ, καὶ ἐκάλεσεν Ἀβессαλὼμ  
πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως. 24 Καὶ  
ἦλθεν Ἀβессαλὼμ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν  
Ἰδοὺ δὴ κείρουσι τῷ δούλῳ σου, πορευθήτω δὴ ὁ  
βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου.  
25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀβессαλὼμ Μὴ εἴ  
μου, μὴ πορευθῶμεν πάντες ἡμεῖς, καὶ οὐ μὴ  
καταβαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ· καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ  
οὐκ ἠθέλησε τοῦ πορευθῆναι καὶ ἐλόγησεν αὐτόν.  
26 Καὶ εἶπεν Ἀβессαλὼμ πρὸς αὐτόν Καὶ εἰ μὴ,  
πορευθήτω δὴ μετ' ἡμῶν Ἀμνὼν ὁ ἀδελφός μου·  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἰνα τί πορευθῇ μετὰ  
σοῦ; 27 Καὶ ἐβιάσατο αὐτόν Ἀβессαλὼμ, καὶ  
ἀπέστειλε μετ' αὐτοῦ τὸν Ἀμνὼν καὶ πάντας τοὺς  
υἱοὺς τοῦ βασιλέως· καὶ ἐποίησεν Ἀβессαλὼμ  
πτότον κατὰ τὸν πτότον τοῦ βασιλέως. 28 Καὶ  
ἐνετείλατο Ἀβессαλὼμ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων  
Ἴδετε ὡς ἂν ἀγαθυνθῇ ἡ καρδίᾳ Ἀμνὼν ἐν τῷ οἴνῳ  
καὶ εἰπω πρὸς ὑμᾶς, πατάξατε τὸν Ἀμνὼν καὶ  
θανατώσατε αὐτόν· μὴ φοβηθῆτε, ὅτι οὐχὶ ἐγὼ  
εἰμι ὁ ἐντελλόμενος ὑμῖν; ἀνδρίζεσθε καὶ γίνεσθε  
εἰς υἱὸς δυνάμειος. 29 Καὶ ἐποίησαν τὰ παιδάρια  
Ἀβессαλὼμ τῷ Ἀμνὼν καθὰ ἐνετείλατο αὐτοῖς  
Ἀβессαλὼμ· καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ  
βασιλέως, καὶ ἐπεκάθισαν ἀνὴρ ἐπὶ τὴν ἡμίονον  
αὐτοῦ καὶ ἐφυγον. 30 Καὶ ἐγένετο αὐτῶν ὄντων  
ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἡ ἀκοή ἦλθε πρὸς Δαυὶδ λέγων  
Ἐπάταξεν Ἀβессαλὼμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ  
βασιλέως, καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ  
εἰς. 31 Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ διέβηξε  
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ  
πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ περιεστώτες αὐτῷ  
διέβησαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν. 32 Καὶ ἀπεκρίθη  
Ἰωνάδᾶβ υἱὸς Σαμαῖ ἀδελφοῦ Δαυὶδ καὶ εἶπε Μὴ  
εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι πάντα τὰ  
παιδάρια τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως ἱθανάτωσεν, ὅτι  
Ἀμνὼν μονώτατος ἀπέθανεν· ὅτι ἐπὶ στόματος  
Ἀβессαλὼμ ἦν κείμενος ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς  
ἑταπείνωσε Θημάρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ. 33 Καὶ νῦν  
μὴ θέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καρδίαν  
αὐτοῦ ῥῆμα λέγων Πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως  
ἀπέθανον, ὅτι ἄλλ' ἢ Ἀμνὼν μονώτατος ἀπέθανε.  
34 Καὶ ἀπέδρα Ἀβессαλὼμ· καὶ ἦρε τὸ παιδάριον  
ὁ σκοπὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ  
λαὸς πολλὸς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὀπισθεν  
αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐν τῇ καταβάσει·  
καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγελε τῷ βασιλεῖ  
καὶ εἶπεν Ἀνδρας ἐώρακα ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς ὥρων ἦν  
ἐκ μέρους τοῦ ὄρους. 35 Καὶ εἶπεν Ἰωνάδᾶβ πρὸς  
τὸν βασιλέα Ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως πάρεσι,  
κατὰ τὸν λόγον τοῦ δούλου σου οὕτως ἐγένετο.  
36 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετέλεσε λαλῶν, καὶ  
ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦλθον, καὶ ἐπῆραν  
τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἐκλαυσαν, καὶ γε ὁ βασιλεὺς  
καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐκλαυσαν κλαυθμὸν  
μέγαν σφόδρα. 37 Καὶ Ἀβессαλὼμ ἔφυγε καὶ  
ἐπορεύθη πρὸς Θολμὶ υἱὸν Ἐμοὺδ βασιλέα Γεδσοῦρ  
εἰς γῆν Χαμααχάδ· καὶ ἐπένησεν ὁ βασιλεὺς  
Δαυὶδ ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

## II. SAMUELIS XIII.

22 Porro non est locutus Absalom Amnon, nec malum nec bonum: oderat enim Absalom Amnon, eo quod violasset Thamar sororem suam. 23 Factum est autem post tempus biennii, ut tonderentur oves Absalom in Baalhasor, quae est juxta Ephraim: et vocavit Absalom omnes filios regis, 24 Venitque ad regem, et ait ad eum: Ecce tondentur oves servi tui: veniat, oro, rex cum servis suis ad servum suum. 25 Dixitque rex ad Absalom: Noli fili mi, noli rogare ut veniamus omnes, et gravemus te. Cum autem cogeret eum, et noluisse ire, benedixit ei. 26 Et ait Absalom: Si non vis venire, veniat, obsecro, nobiscum saltem Amnon frater meus. Dixitque ad eum rex: Non est necesse ut vadat tecum. 27 Coegit itaque Absalom eum, et dimisit eum eo Amnon et universos filios regis. Feceratque Absalom convivium quasi convivium regis. 28 Praeceperat autem Absalom pueris suis, dicens: Observate cum temulentus fuerit Amnon vino, et dixero vobis: Percutite eum, et interficite: nolite timere: ego enim sum qui praecipio vobis: roboramini, et estote viri fortes. 29 Fecerunt ergo pueri Absalom adversum Amnon, sicut praeceperat eis Absalom. Surgentesque omnes filii regis ascenderunt singuli mulas suas, et fugerunt. 30 Cumque adhuc pergerent in itinere, fama pervenit ad David, dicens: Percussit Absalom omnes filios regis, et non remansit ex eis saltem unus. 31 Surrexit itaque rex, et scidit vestimenta sua: et cecidit super terram; et omnes servi illius, qui assistebant ei, sciderunt vestimenta sua. 32 Respondens autem Jonadab filius Semmaa fratris David, dixit: Ne aestimet dominus meus rex, quod omnes pueri filii regis occisi sint: Amnon solus mortuus est, quoniam in ore Absalom erat positus, ex die qua oppressit Thamar sororem ejus. 33 Nunc ergo ne ponat dominus meus rex super cor suum verbum istud, dicens: Omnes filii regis occisi sunt: quoniam Amnon solus mortuus est. 34 Fugit autem Absalom: et elevavit puer speculator oculos suos, et aspexit: et ecce populus multus veniebat per iter devium ex latere montis. 35 Dixit autem Jonadab ad regem: Ecce, filii regis adsunt: juxta verbum servi tui sic factum est. 36 Cumque cessasset loqui, apparuerunt, et filii regis: et intrantes levaverunt vocem suam, et flevērunt: sed et rex et omnes servi ejus flevērunt ploratu magno nimis. 37 Porro Absalom fugiens, abiit ad Tholomai filium Ammiud regem Gessur. Luxit ergo David filium suum cunctis diebus.

## II. SAMUEL, XIII.

22 And Absalom spake unto his brother Amnon neither good nor bad: for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar. 23 ¶ And it came to pass after two full years, that Absalom had sheepshearers in Baal-hazor, which is beside Ephraim: and Absalom invited all the king's sons. 24 And Absalom came to the king, and said, Behold now, thy servant hath sheepshearers; let the king, I beseech thee, and his servants go with thy servant. 25 And the king said to Absalom, Nay, my son, let us not all now go, lest we be chargeable unto thee. And he pressed him: howbeit he would not go, but blessed him. 26 Then said Absalom, If not, I pray thee, let my brother Amnon go with us. And the king said unto him, Why should he go with thee? 27 But Absalom pressed him, that he let Amnon and all the king's sons go with him. 28 ¶ Now Absalom had commanded his servants, saying, Mark ye now when Amnon's heart is merry with wine, and when I say unto you, Smite Amnon; then kill him, fear not: have not I commanded you? be courageous, and be valiant. 29 And the servants of Absalom did unto Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose, and every man gat him up upon his mule, and fled. 30 ¶ And it came to pass, while they were in the way, that tidings came to David, saying, Absalom hath slain all the king's sons, and there is not one of them left. 31 Then the king arose, and tare his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes rent. 32 And Jonadab, the son of Shimeah David's brother, answered and said, Let not my lord suppose that they have slain all the young men the king's sons; for Amnon only is dead: for by the appointment of Absalom this hath been determined from the day that he forced his sister Tamar. 33 Now therefore let not my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead: for Amnon only is dead. 34 But Absalom fled. And the young man that kept the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold, there came much people by the way of the hill side behind him. 35 And Jonadab said unto the king, Behold, the king's sons come: as thy servant said, so it is. 36 And it came to pass, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came, and lifted up their voice and wept: and the king also and all his servants wept very sore. 37 ¶ But Absalom fled, and went to Talmai, the son of Ammihud, king of Geshur. And David mourned for his son every day.

## 2. Samuelis, 13.

22 Aber Absalom ward Amnon gram, darum, daß er seine Schwester Thamar geschwächt hatte. 23 Ueber zwei Jahr aber hatte Absalom Schaffherer zu Baal-Hazor, die unter Ephraim liegt; und Absalom lud alle Kinder des Königes, 24 Und kam zum Könige, und sprach: Siehe, dein Knecht hat Schaffherer; der König wolle sammt seinen Knechten mit seinem Knechte gehen. 25 Der König aber sprach zu Absalom: Nicht, mein Sohn, laß uns nicht alle gehen, daß wir dich nicht beschweren. Und da er ihn nöthigte, wollte er doch nicht gehen, sondern segnete ihn. 26 Absalom sprach: Soll denn nicht mein Bruder Amnon mit uns gehen? Der König sprach zu ihm: Warum soll er mit dir gehen? 27 Da nöthigte ihn Absalom, daß er mit ihm ließ Amnon und alle Kinder des Königes. 28 Absalom aber gebot seinen Knaben, und sprach: Sehet drauß, wenn Amnon guter Dinge wird von dem Wein, und ich zu euch spreche: Schlaget Amnon und tödtet ihn, daß ihr euch nicht fürchtet, denn ich hab's euch geheißen, seid getrost und frisch dran. 29 Also thaten die Knaben Absalom dem Amnon, wie ihnen Absalom geboten hatte. Da stunden alle Kinder des Königs auf, und ein jeglicher saß auf sein Maul, und flohen. 30 Und da sie noch auf dem Wege waren, kam das Gerücht vor David, daß Absalom hätte alle Kinder des Königs erschlagen, daß nicht Einer von ihnen übrig wäre. 31 Da stund der König auf, und zerriß seine Kleider, und legte sich auf die Erde; und alle seine Knechte, die um ihn her stunden, zerrissen ihre Kleider. 32 Da antwortete Jonadab, der Sohn Simea, des Bruders David, und sprach: Mein Herr denke nicht, daß alle Knaben, die Kinder des Königs, todt sind; sondern Amnon ist allein todt. Denn Absalom hat es bei sich behalten von dem Tage an, da er seine Schwester Thamar schwächte. 33 So nehme nun mein Herr, der König, solches nicht zu Herzen, daß alle Kinder des Königs todt seien; sondern Amnon ist allein todt. 34 Absalom aber floh. Und der Knabe auf der Warte hub seine Augen auf, und sahe, und siehe, ein groß Volk kam auf dem Wege nach einander, an der Seite des Berges. 35 Da sprach Jonadab zum Könige: Siehe, die Kinder des Königs kommen; wie dein Knecht gesagt hat, so ist's ergangen. 36 Und da er hatte ausgeredet, siehe, da kamen die Kinder des Königs, und huben ihre Stimme auf, und weineten. Der König und alle seine Knechte weineten auch fast sehr. 37 Absalom aber floh, und zog zu Talmai, dem Sohn Ammihud, dem Könige zu Geshur. Er aber trug Leide über seinen Sohn alle Tage.

## II. SAMUEL, XIII.

22 Absalom ne parlait ni en bien ni en mal à Amnon, parce qu'Absalom haïssait Amnon à cause qu'il avait fait violence à Tamar, sa sœur. 23 ¶ Cependant, au bout de deux ans entiers, il arriva qu'Absalom ayant les tondeurs à Baal-Hatsor, qui était près d'Ephraïm, il invita tous les fils du roi. 24 Et Absalom vint vers le roi, et lui dit: Voici, ton serviteur a maintenant les tondeurs: je te prie donc, que le roi et ses serviteurs viennent avec ton serviteur. 25 Mais le roi dit à Absalom: Non, mon fils, je te prie, que nous n'y allions point tous, de peur que nous ne te soyons à charge. Et, quoique Absalom le pressât fort, cependant il n'y voulut point aller; mais il le bénit. 26 Alors Absalom dit: Si tu ne viens point, je te prie, que mon frère Amnon vienne avec nous. Et le roi lui répondit: Pourquoi irait-il avec toi? 27 Mais Absalom le pressa tant, qu'il laissa aller Amnon, et tous les fils du roi avec lui. 28 ¶ Or Absalom avait donné des ordres à ses serviteurs, en disant: Prenez bien garde, je vous prie, quand le cœur d'Amnon sera gai de vin, et que je vous dirai: Frappez Amnon; alors tuez-le, ne craignez point; n'est-ce pas moi qui vous l'aurai commandé? Fortifiez-vous, et portez-vous en vaillants hommes. 29 Les serviteurs d'Absalom firent donc à Amnon comme Absalom l'avait commandé. Alors tous les fils du roi se levèrent, montèrent chacun sur sa mule, et s'enfuirent. 30 ¶ Et il arriva, quand ils étaient encore en chemin, que le bruit vint à David qu'Absalom avait tué tous les fils du roi, et qu'il n'en était pas resté un seul d'entre eux. 31 Alors le roi se leva, déchira ses vêtements, et se coucha par terre. Tous ses serviteurs qui étaient là déchirèrent aussi leurs vêtements. 32 Et Jonadab, fils de Simha, frère de David, prit la parole, et dit: Que mon seigneur ne dise point qu'on a tué tous les jeunes fils du roi; car Amnon seul est mort. En effet, c'était là le dessein d'Absalom depuis le jour où Amnon fit violence à Tamar, sa sœur. 33 Maintenant donc que le roi, mon seigneur, ne prenne point ceci à cœur, et ne pense point que tous les fils du roi soient morts; car Amnon seul est mort. 34 Cependant Absalom s'enfuit. Mais celui qui était en sentinelle leva ses yeux et regarda; et voici, un grand peuple venait par le chemin de derrière lui, à côté de la montagne. 35 Alors Jonadab dit au roi: Voici les fils du roi qui viennent; la chose est arrivée comme ton serviteur a dit. 36 Et, aussitôt qu'il eut achevé de parler, voici, on vit arriver les fils du roi, qui élevèrent leur voix et pleurèrent. Le roi aussi et tous ses serviteurs pleurèrent beaucoup. 37 ¶ Mais Absalom s'enfuit, et se retira vers Talmai, fils de Hammihud, roi de Gessur, et David pleurait tous les jours sur son fils.

## שמואל ב יג

38 ואבשלום ברח וגילה גשור ויחיר  
שם שלש שנים: 39 ותכל דוד המלך  
לצאת אל-אבשלום פרינתם על-אמנון  
פרימת:

## פרשה יד:

1 וידע יואב בן-נריה פיר-לב המלך  
על-אבשלום: 2 וישלח יואב תלוצה ויחיר  
משם אשה חכמה ויאמר אליה המלך-  
לא ולבשר-נא בגדי-אבל ואל-מסוכי שמן  
וקחית באשה נח וקום רבים מהאבלות  
על-מת: 3 ובאת אל-המלך ודברת אליו  
בדבר הזה וגשם יואב את-הדברים  
בפיה: 4 ותאמר האשה המלךית אל-  
המלך ותפל על-אפיה ארצה ותשקחו  
ותאמר חושעיה המלך: 5 ותאמר-  
לה המלך מחר-לך ותאמר אכל אשה  
אלמנה אני וגמת אישי: 6 ולשפחה  
שני בנים ויגדו שניהם בשדה ואני  
מציל בגינתם ויפן האחד את-האחד  
וגמת אחי: 7 והגדו קמה כל-המשפחה  
על-שפחה ויאמר הנני את-מכה אחי  
וגמתהו בגדש אחי אשר הנני וגשפחה  
בם את-היוגש וכפני את-החלתי אשר  
בשפחה לבלתי שום-לאשני שם ושאנית  
על-פני האדמה: 8 ותאמר המלך  
אל-האשה לכי לביתך ואני אענה  
עליה: 9 ותאמר האשה המלךית אל-  
המלך עלי אדני המלך קצון ועל-  
פית אבי והמלך וכסאו נמי:  
10 ותאמר המלך המדבר אליה ותבאתו  
אלי ויאמר עוד לבת קד: 11 ותאמר  
וידבר-נא המלך את-יהודה אל-היה מהרציה  
גאל הדם לשחת ולא ישמידו את-פני  
וילאמר ח-יהודה את-פני משפחת קד  
ארצה: 12 ותאמר האשה תדבר-נא  
שפחה אל-אדני המלך דבר ויאמר דברי:  
13 ותאמר האשה וקמה השפחה קזאת  
על-עם אלהים ומדבר המלך הדבר הזה  
פאשם לבלתי השכיב המלך את-נדהו:  
14 פרימות נמות ובמים חנקים ארצה  
אשר לא יאספו ולא-ישא אלהים נפש  
וקשב מחשבות לבלתי ידח מפני נדח:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. ιγ', ιδ'.

38 Καὶ Ἀβσαλὼμ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη εἰς  
Γεθσούρ, καὶ ἦν ἐκεῖ ἑτη τρία. 39 Καὶ ἐκόπασεν ὁ  
βασιλεὺς Δαυὶδ τοῦ ἐξελεῖν πρὸς Ἀβσαλὼμ, ὅτι  
παρεκλήθη ὁ Ἀμνὼν ὅτι ἀπέθανε

## ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΚΑΙ ἔγνω Ἰωάβ υἱὸς Σαρουίας ὅτι ἡ καρδία  
τοῦ βασιλέως ἐπὶ Ἀβσαλὼμ. 2 Καὶ ἀπέστειλεν  
Ἰωάβ εἰς Θεκῶν, καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα σοφὴν  
καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Πένθησον δὴ καὶ ἐνδυσαι  
ἱμάτια πενθικὰ καὶ μὴ ἀλείψῃς ἑλαιο, καὶ ἔσθ ὥς  
γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότῳ τοῦτο ἡμέρας πολλὰς,  
3 Καὶ ἐλεύσθ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ λαλήσεις πρὸς  
αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ ἔθηκεν Ἰωάβ τοὺς  
λόγους ἐν τῇ στόματι αὐτῆς. 4 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ  
γυνὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ  
πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν  
αὐτῷ καὶ εἶπε Σῶσον, βασιλεῦ, σῶσον. 5 Καὶ εἶπε  
πρὸς αὐτὴν ὁ βασιλεὺς Τί ἐστὶ σοι; ἡ δὲ εἶπε Καὶ  
μάλα γυνὴ χήρα ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπέθανεν ὁ ἀνὴρ  
μου. 6 Καὶ γε τῇ δούλῃ σου δύο υἱοί, καὶ  
ἐμαχέσαντο ἀμφοτέρω ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ οὐκ ἦν ὁ  
ἐξαιρούμενος ἀνὰ μέσον αὐτῶν, καὶ ἔπεισεν ὁ εἰς  
τὸν ἑνα ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.  
7 Καὶ ἰδοὺ ἐπανέστη ὅλη ἡ πατριὰ πρὸς τὴν  
δούλην σου καὶ εἶπαν Δός τὸν παῖσαντα τὸν  
ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ θανατώσωμεν αὐτὸν ἅντι τῆς  
ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐ ἀπέκτεινε, καὶ ἐξαροῦ-  
μεν καὶ γε τὸν κληρονόμον ὑμῶν· καὶ σβέσουσι τὸν  
ἀνθρακὰ μου τὸν καταλειφέντα ὥστε μὴ θέσθαι τῷ  
ἀνδρί μου κατάλειμμα καὶ ὄνομα ἐπὶ προσώπου τῆς  
γῆς. 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν γυναῖκα  
Ἵγχαίνουσα βάδιζε εἰς τὸν οἶκόν σου, κἀγὼ ἐντελοῦ-  
μαι περὶ σοῦ. 9 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς  
τὸν βασιλέα Ἐπ' ἐμέ, κύριε μου βασιλεῦ, ἡ ἀνομία  
καὶ ἐπὶ τὸν οἶκόν τοῦ πατρός μου, καὶ ὁ βασιλεὺς  
καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθῶος. 10 Καὶ εἶπεν ὁ βασι-  
λεὺς Τίς ὁ λαλῶν πρὸς σέ, καὶ ἄξεις αὐτὸν πρὸς  
ἐμέ, καὶ οὐ προσθήσει ἐτι ἄψασθαι αὐτοῦ. 11 Καὶ  
εἶπεν Μνημονεύσατόν με ὁ βασιλεὺς τὸν Κύριον  
θεὸν αὐτοῦ πληθυνθῆναι ἀγχιστέα τοῦ αἵματος τοῦ  
διαφθεῖραι, καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσι τὸν υἱόν μου· καὶ  
εἶπε Ζῇ Κύριος, εἰ πεσέιται ἀπὸ τῆς τριχὺς τοῦ υἱοῦ  
σου ἐπὶ τὴν γῆν. 12 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ Λαλήσατόν  
με ἡ δούλη σου πρὸς τὸν κύριόν μου βασιλέα  
ῥῆμα· καὶ εἶπε Λάλησον. 13 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ  
Ἵνα τί ἐλογίσω τοιοῦτο ἐπὶ λαὸν θεοῦ; ἡ ἐκ στό-  
ματος τοῦ βασιλέως ὁ λόγος οὗτος ὥς πλημμέλεια,  
τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα τὸν ἐξωσμένον  
αὐτοῦ; 14 Ὅτι θανάτῳ ἀποθανοῦμεθα, καὶ  
ὥσπερ τὸ ὕδωρ τὸ καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς  
δ οὐ συναχθήσεται, καὶ λήφεται ὁ θεὸς ψυχὴν,  
καὶ λονιζόμενος τοῦ ἐξῶσαι ἀπ' αὐτοῦ ἐξωσμένον.

## II. SAMUELIS, XIII. XIV.

38 Absalom autem cum fugisset, et venisset  
in Gessur, fuit ibi tribus annis. 39 Cessavitque  
rex David persequi Absalom, eo quod con-  
solatus esset super Amnon interitu.

## CAPUT XIV.

1 INTELLIGENS autem Joab filius Sarviae,  
quod cor regis versum esset ad Absalom,  
2 Misit Thecuam, et tulit inde mulierem  
sapientem: dixitque ad eam: Lugere te simula,  
et induere veste lugubri, et ne ungaris oleo, ut  
sis quasi mulier jam plurimo tempore lugens  
mortuum: 3 Et ingredieris ad regem, et  
loqueris ad eum sermones hujuscemodi. Posuit  
autem Joab verba in ore ejus. 4 Itaque cum  
ingressa fuisset mulier Thecutitis ad regem,  
cecidit coram eo super terram, et adoravit, et  
dixit: Serva me rex. 5 Et ait ad eam rex:  
Quid causæ habes? Quæ respondit: Heu,  
mulier vidua ego sum: mortuus est enim vir  
meus. 6 Et ancillæ tuæ erant duo filii: qui  
rixati sunt adversum se in agro, nullusque  
erat qui eos prohibere posset: et percussit  
alter alterum, et interfecit eum. 7 Et ecce  
consurgens universa cognatio adversum ancil-  
lam tuam, dicit: Trade eum, qui percussit  
fratrem suum, ut occidamus eum pro anima  
fratris sui quem interfecit, et deleamus  
heredem: et quærunt extinguere scintillam  
meam, quæ relicta est, ut non supersit viro  
meo nomen, et reliquæ super terram. 8 Et  
ait rex ad mulierem: Vade in domum tuam, et  
ego jubebo pro te. 9 Dixitque mulier Thecutitis  
ad regem: In me, domine mi rex, sit iniquitas,  
et in domum patris mei: rex autem et thronus  
ejus sit innocens. 10 Et ait rex: Qui  
contradixerit tibi, adduc eum ad me, et ultra  
non addet ut tangat te. 11 Quæ ait: Recordetur  
rex Domini Dei sui, ut non multiplicentur  
proximi sanguinis ad ulescendum, et nequa-  
quam interficiant filium meum. Qui ait: Vivit  
Dominus, quia non cadet de capillis filii tui  
super terram. 12 Dixit ergo mulier: Loquatur  
ancilla tua ad dominum meum regem verbum.  
Et ait: Loquere. 13 Dixitque mulier: Quare  
cogitasti hujuscemodi rem contra populum  
Dei, et locutus est rex verbum istud, ut  
peccet, et non reducat ejectum suum? 14 Omnes  
morimur, et quasi aquæ dilabimur  
in terram, quæ non revertuntur: nec  
vult Deus perire animam, sed retractat  
cogitans ne penitus pereat qui abjectus est.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XIII. XIV.

38 So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years. 39 And the soul of king David longed to go forth unto Absalom: for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.

### CHAPTER XIV.

1 Now Joab the son of Zeruiah perceived that the king's heart *was* toward Absalom. 2 And Joab sent to Tekoah, and fetched thence a wise woman, and said unto her, I pray thee, feign thyself to be a mourner, and put on now mourning apparel, and anoint not thyself with oil, but be as a woman that had a long time mourned for the dead: 3 And come to the king, and speak on this manner unto him. So Joab put the words in her mouth. 4 ¶ And when the woman of Tekoah spake to the king, she fell on her face to the ground, and did obeisance, and said, Help, O king. 5 And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, I *am* indeed a widow woman, and mine husband is dead. 6 And thy handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and *there was* none to part them, but the one smote the other, and slew him. 7 And, behold, the whole family is risen against thine handmaid, and they said, Deliver him that smote his brother, that we may kill him, for the life of his brother whom he slew; and we will destroy the heir also: and so they shall quench my coal which is left, and shall not leave to my husband *neither* name nor remainder upon the earth. 8 And the king said unto the woman, Go to thine house, and I will give charge concerning thee. 9 And the woman of Tekoah said unto the king, My lord, O king, the iniquity *be* on me, and on my father's house: and the king and his throne *be* guiltless. 10 And the king said, Whosoever saith *ought* unto thee, bring him to me, and he shall not touch thee any more. 11 Then said she, I pray thee, let the king remember the LORD thy God, that thou wouldst not suffer the revengers of blood to destroy any more, lest they destroy my son. And he said, As the LORD liveth, there shall not one hair of thy son fall to the earth. 12 Then the woman said, Let thine handmaid, I pray thee, speak *one* word unto my lord the king. And he said, Say on. 13 And the woman said, Wherefore then hast thou thought such a thing against the people of God? for the king doth speak this thing as one which is faulty, in that the king doth not fetch home again his banished. 14 For we must needs die, and *are* as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither doth God respect *any* person: yet doth he devise means, that his banished be not expelled from him.

327

## 2. Samuelis, 13, 14.

38 Da aber Absalom floh, und gen Geshur zog, war er daselbst drei Jahr. 39 Und der König David hörte auf auszuziehen wider Absalom; denn er hatte sich getröstet über Amnon, daß er todt war.

### Das 14. Capitel.

1 Joab aber, der Sohn Zeruja, merkte, daß des Königs Herz war wider Absalom, 2 Und sandte hin gen Tekoa, und ließ holen von dannen ein kluges Weib, und sprach zu ihr: Trage Leide, und zeuch Leidessleider an, und salbe dich nicht mit Del, sondern stelle dich wie ein Weib, das eine lange Zeit Leide getragen hat über einen Todten; 3 Und sollst zum Könige hinein gehen, und mit ihm reden, so und so. Und Joab gab ihr ein, was sie reden sollte. 4 Und da das Weib von Tekoa mit dem Könige reden wollte, fiel sie auf ihr Antlitz zur Erde, und betete an, und sprach: Hilf mir, König! 5 Der König sprach zu ihr: Was ist dir? Sie sprach: Ich bin eine Wittve, ein Weib, das Leide trägt, und mein Mann ist gestorben; 6 Und deine Magd hatte zween Söhne, die zankten mit einander auf dem Felde, und da kein Retter war, schlug einer den andern, und tödtete ihn. 7 Und siehe, nun siehet auf die ganze Freundschaft wider deine Magd, und sagen: Gib her den, der seinen Bruder erschlagen hat, daß wir ihn tödten für die Seele seines Bruders, den er erwürgt hat, und auch den Erben vertilgen; und wollen meinen Funken auslöschen, der noch übrig ist, daß meinem Manne kein Name und nichts übrig bleibe auf Erden. 8 Der König sprach zum Weibe: Gehe heim, ich will für dich gebieten. 9 Und das Weib von Tekoa sprach zum Könige: Mein Herr König, die Missethat sey auf mir und auf meines Vaters Hause; der König aber und sein Stuhl sey unschuldig. 10 Der König sprach: Wer wider dich redet, den bringe zu mir; so soll er nicht mehr dich antastan. 11 Sie sprach: Der König gedenke an den Herrn, deinen Gott, daß der Bluträcher nicht zu viel werden, zu verderben, und meinen Sohn nicht vertilgen. Er sprach: So wahr der Herr lebt, es soll kein Haar von deinem Sohn auf die Erde fallen. 12 Und das Weib sprach: Laß deine Magd meinem Herrn Könige etwas sagen. Er sprach: Sage her. 13 Das Weib sprach: Warum hast du ein solches gedacht wider Gottes Volk, daß der König ein solches geredet hat, daß er sich verschuldtige, und seinen Verstoßenen nicht wieder holen läßt? 14 Denn wir sterben des Todes, und wie das Wasser in die Erde verschleifet, das man nicht aufhält; und Gott will nicht das Leben wegnehmen, sondern bedenket sich, daß nicht das Verstoßene auch von ihm verstoßen werde.

## II. SAMUEL, XIII. XIV.

38 Quand Absalom se fut enfui, et qu'il fut venu à Guesur, il demeura là trois ans. 39 Puis il prit envie au roi David d'aller vers Absalom, parce qu'il était consolé de la mort d'Amnon.

### CHAPITRE XIV.

1 ALORS Joab, fils de Tséruia, connaissant que le cœur du roi tenait à Absalom, 2 Envoya à Tekoah, et fit venir de là une femme prudente, à laquelle il dit: Je te prie, fais semblant d'être en deuil; vêts-toi maintenant d'habits de deuil, et ne t'oins pas d'huile, mais sois comme une femme qui depuis longtemps est en deuil pour un mort. 3 Puis entre vers le roi, et tiens-lui ces discours. En effet, Joab lui mit à la bouche ce qu'elle devait dire. 4 ¶ La femme Tekohite parla donc au roi, tomba sur son visage en terre, se prosterna, et dit: Ô roi! aide-moi. 5 Alors le roi lui dit: Qu'as-tu? Elle répondit donc: En vérité, je suis une femme veuve, et mon mari est mort. 6 Or ta servante avait deux fils. Ils se sont querellés dans les champs, et comme il n'y avait personne qui les séparât, l'un a frappé l'autre, et l'a tué. 7 Et voici, toute la famille s'est élevée contre ta servante, en disant: Donne-nous celui qui a frappé son frère, afin que nous le mettions à mort, à cause de la vie de son frère qu'il a tué, et que nous exterminions même l'héritier. Et ils veulent ainsi éteindre le charbon vif qui m'est resté, et ne point laisser de nom à mon mari, ni aucun qui reste après lui, dans le pays. 8 Le roi dit à la femme: Va-t'en dans ta maison, et je donnerai mes ordres en ta faveur. 9 Alors la femme Tekohite dit au roi: Mon seigneur *et mon* roi! Que l'iniquité soit sur moi et sur la maison de mon père, et que le roi et son trône en soient innocents. 10 Et le roi répondit: Amène-moi celui qui parlera contre toi, et jamais il ne lui arrivera de te toucher. 11 Et elle dit: Je te prie, que le roi se souvienne du SEIGNEUR, son Dieu, afin qu'il ne laisse point se fortifier les vengeurs du sang, qui veulent perdre mon fils, et qu'on ne l'extermine point. Le roi répondit: Comme le SEIGNEUR est vivant, pas un seul des cheveux de ton fils ne tombera à terre. 12 Alors la femme dit: Je te prie, que ta servante dise un mot au roi, mon seigneur. Le roi répondit: Parle. 13 Puis la femme dit: Pourquoi as-tu donc de telles pensées contre le peuple de Dieu? Car, en tenant ce discours, le roi se condamne comme coupable, puisqu'il ne fait point retourner celui qu'il a banni. 14 Car certainement nous mourrons, et nous sommes semblables aux eaux qui s'écoulent sur la terre, et qu'on ne recueille point. Or Dieu ne lui ôtera point la vie, mais il trouvera des moyens pour ne pas rejeter loin de lui celui qui a été rejeté.

## שמואל ב יד

15 וְעַתָּה אֲשֶׁר-בָּאתִי לְדַבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ  
אֲדֹנָי אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה כִּי יִרְאֵנִי הַעַם  
וְהָאִמֶר שִׁפְחָהּ אֲדַבְּרָהּ אֶל-הַמֶּלֶךְ  
אֲדֹנָי וְיִשְׁמַח הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבָר אִמָּתוֹ:  
16 כִּי יִשְׁמַח הַמֶּלֶךְ לְחַשְׁמֵל אֶת-אִמָּתוֹ  
מִכַּף הָאֵשׁ לְחַשְׁמֵל אֶתִּי וְאֶת-בְּנִי יוֹד  
מִבְּחֻלָּת אֲלֹהִים: 17 וְהָאִמֶר שִׁפְחָהּ  
יִתְּנָהּ אֲדַבְּרָהּ הַמֶּלֶךְ לְמַנְחָה כִּי  
בְּמִלְאָהּ הָאֲלֹהִים בְּנִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ לְשִׁמְעַ  
הַפֶּזֶב וְהַדָּע בִּיהִנָּה אֲלֹהֵי יְהוָה עֲקָה:  
18 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה  
אֲלֵי-נָא תְּכַנְּנִי מִמֶּנִּי דָּבָר אֲשֶׁר אֲנִי  
שׂוֹאֵל אֹתָהּ וְהָאִמֶר הָאִשָּׁה וְדַבְּרָנָא  
אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ: 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִנִּי יוֹאֵב  
אֹתָהּ בְּכָל-זֹאת וַתַּעַן הָאִשָּׁה וְהָאִמֶר חֵן  
כַּשֶּׁשֶׁשׁ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲסִי-נָא לְחַמְנו  
וְלְחַשְׁמֵל מִלֵּל אֲשֶׁר-דָּבָר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ  
כִּי-עֲבַדְתָּ יוֹאֵב הֵנָּה אֲנִי וְהוּא שָׁם בְּפִי  
שִׁפְחָהּ אֶת פְּלִי-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:  
20 לְבַעֲבֹר סֶבֶל אֶת-פִּנְי הַדָּבָר עֲשֵׂה  
עֲבַדְתָּ יוֹאֵב אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וְאֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ  
בְּחֻמָּת מִלְאָה הָאֲלֹהִים לְבַעֲת אֶת-כָּל-  
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ: 21 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-  
יוֹאֵב הַיְּהוּדִי אֲשֶׁר-נִי אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וְלֵךְ  
הָשֵׁב אֶת-הַפֶּזֶב אֶת-אֲבָשָׁלוֹם: 22 וַיִּפְלֵא  
יוֹאֵב אֶל-פָּנָיו אֲרָכָה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּבְרַךְ אֶת-  
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר יוֹאֵב הַיּוֹם יָלַד עֲבַדְתָּ כִּי-  
מִצָּאתִי הֵן בַּעֲבֹדָה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-  
עֲשֵׂה הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבָר עֲבָדִי: 23 וַיָּקָם  
יוֹאֵב וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁוֶר וַיָּבֵא אֶת-אֲבָשָׁלוֹם  
וַיְהִי: 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יֹאֵב אֶל-  
בִּיתוֹ וּבְנֵי לֵא יִרְאֶה וַיִּשָּׁב אֲבָשָׁלוֹם אֶל-  
בִּיתוֹ וּבְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה:  
25 וַאֲבָשָׁלוֹם לֹא-הָיָה אִישׁ-יָפֶה בְּכָל-  
יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל מֵאֵד מִכַּף רַגְלוֹ וַעַד מְדַבְּרוֹ  
לֹא-הָיָה כִּי מוֹם: 26 וַבִּבְגָּדוֹ אֶת-רֹאשׁוֹ  
יִתֵּן מִלִּפְנֵי זָמִים לְזִמִּים אֲשֶׁר יִגְלַח כִּי-  
בָבֶד עָלָיו וַיִּגְלַחוּ וַשְׁקַל אֶת-שִׁעָרָאשׁוֹ  
מֵאֲחִים שְׂקָלִים בָּאָבֹן הַמֶּלֶךְ: 27 וַיִּגְלְדוּ  
לְאֲבָשָׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה בָּנִים וּבָת אֶת  
וַיִּשְׁמָה מִמֶּנּוּ הָיָה הֵיחָא אִשָּׁה יָפֶת מְרָאָה:  
28 וַיִּשָּׁב אֲבָשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלַם  
שְׁנַתִּים יָמִים וּבְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. Δ΄.

15 Καὶ τὺν δ' ἤλθον λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλεῖα  
τὸν κύριόν μου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ὤψεται με ὁ  
λαός, καὶ ἔρεϊ ἡ δούλη σου Λαλησάτω δὴ πρὸς τὸν  
κύριόν μου τὸν βασιλεῖα, εἰ πως ποιήσει ὁ βασιλεὺς  
τὸ ῥῆμα τῆς δούλης αὐτοῦ, 16 "Ὅτι ἀκούσει ὁ  
βασιλεὺς· ῥυσάσθω τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς  
τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ζητοῦντος ἐξάραι με καὶ τὸν υἱόν  
μου ἀπὸ κληρονομίας θεοῦ. 17 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ  
Εἰ ἦδὴ ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς  
θεσίας, ὅτι καθὼς ἄγγελος θεοῦ οὕτως ὁ κύριός μου  
ὁ βασιλεὺς τοῦ ἀκούει· τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ πονηρόν,  
καὶ Κύριος ὁ θεός σου ἔσται μετὰ σοῦ. 18 Καὶ  
ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε πρὸς τὴν γυναῖκα Μὴ  
δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐπερωτῶ σε· καὶ  
εἶπεν ἡ γυνὴ Λαλησάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς.  
19 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Μὴ ἡ χεὶρ Ἰωάβ ἐν παντὶ  
τούτῳ μετὰ σοῦ, καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ βασιλεῖ Ζῆ  
ἡ ψυχὴ σου, κύριέ μου βασιλεῦ, εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ  
ἡ εἰς τὰ ἀριστερά ἐκ πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός  
μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι ὁ δοῦλός σου Ἰωάβ αὐτὸς  
ἐνετείλατό μοι, καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς  
δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους· 20 "Ἐνεκεν  
τοῦ περιελθεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ῥήματος τούτου ὃ  
ἐποίησεν ὁ δοῦλός σου Ἰωάβ τὸν λόγον τούτου·  
καὶ ὁ κύριός μου σοφὸς καθὼς σοφία ἀγγέλου τοῦ  
θεοῦ τοῦ γνῶναι πάντα τὰ ἐν τῇ γῇ. 21 Καὶ εἶπεν  
ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωάβ Ἰδοὺ δὴ ἐποίησά σοι κατὰ  
τὸν λόγον σου τοῦτον· πορεύου ἐπιστρέψον τὸ  
παιδάριον τὸν Ἀβισσαλώμ. 22 Καὶ ἔπεισεν Ἰωάβ  
ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησε  
καὶ εὐλόγησε τὸν βασιλεῖα, καὶ εἶπεν Ἰωάβ Σήμερον  
ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι εὖρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς  
σου, κύριέ μου βασιλεῦ, ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριός μου  
ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ. 23 Καὶ  
ἀνέστη Ἰωάβ καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσοῦρ, καὶ ἤγαγε  
τὸν Ἀβισσαλώμ εἰς Ἱερουσαλὴμ. 24 Καὶ εἶπεν ὁ  
βασιλεὺς Ἀποστραφήτω εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ  
τὸ πρόσωπόν μου μὴ βλεπέτω· καὶ ἀπέστρεψεν  
Ἀβισσαλώμ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον  
τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδε. 25 Καὶ ὡς Ἀβισσαλώμ  
οὐκ ἦν ἀνὴρ ἐν παντὶ Ἰσραὴλ αἰνετὸς σφόδρα, ἀπὸ  
ἱχνυὸς ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἕως κορυφῆς αὐτοῦ οὐκ ἦν  
αὐτῷ μῶμος. 26 Καὶ ἐν τῷ κείρεσθαι αὐτὸν τὴν  
κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἀπ' ἀρχῆς ἡμερῶν εἰς  
ἡμέρας ὡς ἂν ἐκείρετο, ὅτι κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτόν,  
καὶ κειρόμενος αὐτὴν ἔστυγε τὴν τρίχα τῆς κεφαλῆς  
αὐτοῦ διακοσίους σίκλους ἐν τῷ σίκλῳ τῷ βασιλικῷ.  
27 Καὶ ἐτέχθησαν τῷ Ἀβισσαλώμ τρεῖς υἱοὶ καὶ  
θυγάτηρ μία, καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημάρ· αὕτη ἦν  
γυνὴ καλὴ σφόδρα, καὶ γίνεται γυνὴ Πορδοῦμ υἱῷ  
Σαλωμών καὶ τίκει αὐτῷ τὸν Ἀβιά. 28 Καὶ  
ἐκάθισεν Ἀβισσαλώμ ἐν Ἱερουσαλὴμ δύο ἔτη  
ἡμερῶν καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδε.

## II. SAMUELIS, XIV.

15 Nunc igitur veni, ut loquar ad dominum  
meum regem verbum hoc, præsente populo.  
Et dixit ancilla tua: Loquar ad regem, si quo  
modo faciat rex verbum ancillæ suæ. 16 Et  
audivit rex, ut liberaret ancillam suam de  
manu omnium, qui volebant de hereditate Dei  
delere me, et filium meum simul. 17 Dicit  
ergo ancilla tua, ut fiat verbum domini mei  
regis sicut sacrificium. Sicut enim angelus  
Dei, sic est dominus meus rex, ut nec  
benedictione, nec maledictione moveatur:  
unde et Dominus Deus tuus est tecum. 18 Et  
respondens rex, dixit ad mulierem: Ne  
abscondas a me verbum, quod te interrogo.  
Dixitque ei mulier: Loquere domine mi rex.  
19 Et ait rex: Numquid manus Joab tecum  
est in omnibus istis? Respondit mulier, et ait:  
Per salutem animæ tuæ, domine mi rex, nec  
ad sinistram, nec ad dexteram est, ex omnibus  
his quæ locutus est dominus meus rex: servus  
enim tuus Joab, ipse præcepit mihi, et ipse  
posuit in os ancillæ tuæ omnia verba hæc.  
20 Ut verterem figuram sermonis hujus, servus  
tuus Joab præcepit istud: tu autem domine  
mi rex, sapiens es, sicut habet sapientiam  
angelus Dei, ut intelligas omnia super terram.  
21 Et ait rex ad Joab: Ecce placatus feci  
verbum tuum: vade ergo, et revoca puerum  
Absalom. 22 Cadensque Joab super faciem  
suam in terram, adoravit et benedixit regi:  
et dixit Joab: Hodie intellexit servus tuus,  
quia inveni gratiam in oculis tuis, domine mi  
rex: fecisti enim sermonem servi tui. 23 Sur-  
rexit ergo Joab et abiit in Gessur, et adduxit  
Absalom in Jerusalem. 24 Dixit autem rex:  
Revertatur in domum suam, et faciem meam  
non videat. Reversus est itaque Absalom in  
domum suam, et faciem regis non vidit.  
25 Porro sicut Absalom, vir non erat pulcher  
in omni Israel, et decorus nimis: a vestigio  
pedis usque ad verticem non erat in eo ulla  
macula. 26 Et quando tondebatur capillum  
(semel autem in anno tondebatur, quia  
gravabat eum cæsaries) ponderabat capillos  
capitis sui ducentis siclis, pondere publico.  
27 Nati sunt autem Absalom filii tres: et  
filia una nomine Thamar, elegantis formæ.  
28 Mansitque Absalom in Jerusalem  
duobus annis, et faciem regis non vidit.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XIV.

15 Now therefore that I am come to speak of this thing unto my lord the king, *it is* because the people have made me afraid: and thy handmaid said, I will now speak unto the king: it may be that the king will perform the request of his handmaid. 16 For the king will hear, to deliver his handmaid out of the hand of the man *that would* destroy me and my son together out of the inheritance of God. 17 Then thine handmaid said, The word of my lord the king shall now be comfortable: for as an angel of God, so *is* my lord the king to discern good and bad: therefore the LORD thy God will be with thee. 18 Then the king answered and said unto the woman. Hide not from me, I pray thee, the thing that I shall ask thee. And the woman said, Let my lord the king now speak. 19 And the king said, *Is not* the hand of Joab with thee in all this? And the woman answered and said, *As* thy soul liveth, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from ought that my lord the king hath spoken: for thy servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of thine handmaid: 20 To fetch about this form of speech hath thy servant Joab done this thing: and my lord *is* wise, according to the wisdom of an angel of God, to know all *things* that *are* in the earth. 21 ¶ And the king said unto Joab, Behold now, I have done this thing: go therefore, bring the young man Absalom again. 22 And Joab fell to the ground on his face, and bowed himself, and thanked the king: and Joab said, To day thy servant knoweth that I have found grace in thy sight, my lord, O king, in that the king hath fulfilled the request of his servant. 23 So Joab arose and went to Geshur, and brought Absalom to Jerusalem. 24 And the king said, Let him turn to his own house, and let him not see my face. So Absalom returned to his own house, and saw not the king's face. 25 ¶ But in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty: from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him. 26 And when he polled his head, (for it was at every year's end that he polled *it*: because *the hair* was heavy on him, therefore he polled *it*;) he weighed the hair of his head at two hundred shekels after the king's weight. 27 And unto Absalom there were born three sons, and one daughter, whose name *was* Tamar: she was a woman of a fair countenance. 28 ¶ So Absalom dwelt two full years in Jerusalem, and saw not the king's face.

## 2. Samuelis, 14.

15 So bin ich nun kommen, mit meinem Herrn Könige solches zu reden; denn das Volk machte mir bange. Denn deine Magd gedachte: Ich will mit dem Könige reden; vielleicht wird er thun, was seine Magd sagt. 16 Denn er wird seine Magd erhören, daß er mich errette von der Hand aller, die mich sammt meinem Sohn vertilgen wollen vom Erbe Gottes. 17 Und deine Magd gedachte: Meines Herrn, des Königs, Wort soll mir ein Trost sein; denn mein Herr, der König, ist wie ein Engel Gottes, daß er Gutes und Böses hören kann. Darum wird der Herr, dein Gott, mit dir sein. 18 Der König antwortete, und sprach zum Weibe: Zeugne mir nicht, was ich dich frage. Das Weib sprach: Mein Herr, der König, rede. 19 Der König sprach: Ist nicht die Hand Joab mit dir in diesem allen? Das Weib antwortete und sprach: So wahr deine Seele lebt, mein Herr König, es ist niemand anders, weder zur Rechten noch zur Linken, denn wie mein Herr, der König, geredet hat. Denn dein Knecht Joab hat mirs geboten, und er hat solches alles deiner Magd eingegeben; 20 Daß ich diese Sache also wenden sollte, das hat dein Knecht Joab gemacht. Aber mein Herr ist weise, wie die Weisheit eines Engels Gottes, daß er merket alles auf Erden. 21 Da sprach der König zu Joab: Siehe, ich habe solches gethan; so gehe hin, und bringe den Knaben Absalom wieder. 22 Da fiel Joab auf sein Antlitz zur Erde, und betete an, und dankte dem Könige, und sprach: Heute merket dein Knecht, daß ich Gnade gefunden habe vor deinen Augen, mein Herr König; daß der König thut, was sein Knecht sagt. 23 Also machte sich Joab auf, und zog gen Geshur, und brachte Absalom gen Jerusalem. 24 Aber der König sprach: Laß ihn wieder in sein Haus gehen, und mein Angesicht nicht sehen. Also kam Absalom wieder in sein Haus, und sahe des Königs Angesicht nicht. 25 Es war aber in ganz Israel kein Mann so schön als Absalom, und hatte dieses Lob vor allen; von seiner Fußsohle an bis auf seine Scheitel war nicht ein Fehlstück an ihm. 26 Und wenn man sein Haupt beschor, (das geschah gemeiniglich alle Jahr, denn es war ihm zu schwer, daß mans abscheren mußte) so wog sein Haupthaar zwei hundert Sefel, nach dem königlichen Gewicht. 27 Und Absalom wurden drei Söhne geboren, und eine Tochter, die hieß Thamar, und war ein Weib schön von Gestalt. 28 Also blieb Absalom zwei Jahr zu Jerusalem, daß er des Königs Angesicht nicht sahe.

## II. SAMUEL, XIV.

15 Et maintenant je suis venue pour tenir ce discours au roi, mon seigneur, parce que le peuple m'a épouvantée; et ta servante a dit: Je parlerai maintenant au roi; peut-être que le roi fera ce que sa servante lui dira. 16 Le roi écoutera donc sa servante pour la délivrer de la main de celui *qui veut nous exterminer*, moi et mon fils, de l'héritage de Dieu. 17 Ta servante disait encore: Que maintenant la parole du roi, mon seigneur, *nous* apporte du repos; car le roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu, pour connaître le bien et le mal. Que le SEIGNEUR, ton Dieu, soit donc avec toi! 18 Puis le roi répondit, et dit à la femme: Je te prie, ne me cache rien de ce que je vais te demander. Et la femme dit: Que le roi, mon seigneur, parle, je *l'en* prie. 19 Alors le roi dit: N'est-ce pas Joab qui te fait faire tout ceci? Et la femme répondit, et dit: *Comme* ton âme est vivante, ô mon seigneur! on ne saurait se détourner ni à droite ni à gauche de tout ce que dit le roi, mon seigneur. En effet, *c'est* ton serviteur Joab *qui* me l'a commandé, et qui a mis lui-même dans la bouche de ta servante toutes ces paroles. 20 *C'est* ton serviteur Joab *qui* a fait que j'ai ainsi tourné ce discours; mais mon seigneur est sage comme un ange de Dieu, pour savoir tout ce qui se passe sur la terre. 21 ¶ Alors le roi dit à Joab: Voici, maintenant, c'est toi qui as conduit cette affaire; va-t'en donc, et fais revenir le jeune homme Absalom. 22 Et Joab tomba sur son visage en terre et se prosterna, et bénit le roi. Puis Joab dit: Ton serviteur a connu aujourd'hui qu'il a trouvé grâce devant toi, ô roi, mon seigneur! car le roi a fait ce que son serviteur lui a dit. 23 Joab se leva donc, s'en alla à Gessur, et ramena Absalom à Jérusalem. 24 Et le roi dit: Qu'il se retire dans sa maison, et qu'il ne voie pas ma face. Et ainsi Absalom se retira dans sa maison, et ne vit point la face du roi. 25 ¶ Or, dans tout Israël, il n'y avait point d'homme qui fût à louer pour sa beauté autant qu'Absalom; depuis la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête, il n'y avait point en lui de défaut. 26 Et, quand il faisait couper ses cheveux (or il arrivait tous les ans qu'il les faisait couper, parce qu'ils lui étaient à charge), les cheveux de sa tête pesaient deux cents sicles au poids du roi. 27 Or il naquit à Absalom trois fils, et une fille qui avait nom Tamar, et qui était une très-belle femme. 28 ¶ Cependant Absalom demeura deux ans entiers à Jérusalem sans voir la face du roi.

## שמואל ב יד טו

29 וַיִּשְׁלַח אֲבִישָׁלוֹם אֶל-יוֹאָב לֵשְׁלַח אֹתוֹ  
אֶל-הַמֶּלֶךְ וְלֹא אָמַר לְבֹא אֵלָיו וַיִּשְׁלַח  
עֹד שְׁנֵי וְלֹא אָמַר לְבֹא : 30 וַיֵּאמֶר  
אֶל-עַבְדּוֹ רֹאֵם הַלֵּלִית יוֹאָב אֶל-יְדֵי וְלֹדִי  
שָׁם שְׂעָלִים לְבִי וְהוֹצִיָהוּ בָּאֵשׁ וַיֵּצִיאוּ  
עַבְדֵי אֲבִישָׁלוֹם אֶת-הַחֲלָקָה בָּאֵשׁ :

31 וַיָּקָם יוֹאָב וַיָּבֹא אֶל-אֲבִישָׁלוֹם הַבְּקָה  
וַיֵּאמֶר אֵלָיו לָמָּה הֵצִיאוּ עַבְדֶּיךָ אֶת-  
הַחֲלָקָה אֲשֶׁר-לִי בָּאֵשׁ : 32 וַיֵּאמֶר אֲבִישָׁלוֹם  
אֶל-יוֹאָב הֲגַם שְׁלֹחַתִּי אֵלָיְךָ לֵאמֹר בָּא  
הִנֵּה וְאִשְׁלַחְהוּ אֲחֵיךָ אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר  
לָמָּה בָּאָתָּה מִצָּדֵר מָוֶד לִי עַד אֲנִי-שָׁם  
וַעֲמַת אֲרָחָל פֶּנִּי הַמֶּלֶךְ וְאֲנִי-שָׁמָּה עָנִי  
וְהִמָּדֵנִי : 33 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיִּגְדֵּר  
לּוֹ וַיִּקְרָא אֶל-אֲבִישָׁלוֹם וַיָּבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ  
וַיִּשְׁתַּחוּ לִּי עַל-אֲזָנָיו אֲרָצָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ  
וַיִּשָּׂק הַמֶּלֶךְ לְאֲבִישָׁלוֹם :

## פרשה טו

1 וַיְהִי כַּחֲמִשִּׁי כֹּה וַיַּעַשׂ לוֹ אֲבִישָׁלוֹם  
מִרְכָבָה וְכֶסֶם וְחַמְשֵׁים אִישׁ רָצִים לִפְנָיו :  
2 וַהֲשִׁיב אֲבִישָׁלוֹם וַעֲמַד עַל-יַד הַבְּקָה  
הַשָּׂעִר וַיְהִי כִּלְהֻמָּשׁ אֲשֶׁר-הָיָה לוֹ רִיב  
לְבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ לִפְשָׁעוֹ וַיִּקְרָא אֲבִישָׁלוֹם  
אֵלָיו וַיֵּאמֶר אֶתְמַחָה עִיךְ אֶתְּךָ וַיֵּאמֶר  
הַאֲחֵד שְׂבָמִי-יִשְׂרָאֵל עַבְדְּךָ : 3 וַיֵּאמֶר  
אֵלָיו אֲבִישָׁלוֹם רֹאֵה וַדָּבָר טוֹבִים  
וַיִּכְתֹּם וַשְׁמַע אֲוִילָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ :  
4 וַיֵּאמֶר אֲבִישָׁלוֹם מִי-יִשְׁמָנִי שֹׁפֵט בְּאֶרֶץ  
וְעָלִי יָבֹא כָל-אִישׁ אֲשֶׁר-יִתְּהוּ לִי רִיב  
וַיִּשְׁפֹּט וַהֲדַחֲקוּהוּ : 5 וַיְהִי בְּקֶרֶב-אִישׁ  
לְהַשְׁפִּיחֹת לוֹ וּשְׁלַח אֶתְּךָ וְהַחֲנִיק לוֹ  
וַיִּשָּׂק לוֹ : 6 וַיַּעַשׂ אֲבִישָׁלוֹם בְּדָבָר הַזֶּה  
לְכָל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-יָבֹא לִפְשָׁעוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ  
וַיַּגְבֵּל אֲבִישָׁלוֹם אֶת-לֵב אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל :  
7 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיֵּאמֶר אֲבִישָׁלוֹם  
אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲלֵכָה כָּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֶתְּךָ  
אֲשֶׁר-בְּנִדְתָּ לִי הִנֵּה בְּקִבְרוֹ : 8 בְּרִי-גִבֹּר  
גִּבֹּר עַבְדְּךָ בְּשָׂדֵיךָ בָּאֵשׁ לֵאמֹר  
אֲבִישָׁלוֹם יִשְׁבָּה וְיִשְׁבְּנִי וְהָיָה רִיבִישָׁלָם וְעַבְדֵּי  
אֶתְּךָ : 9 וַיֵּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר  
בְּשָׁלֹם וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ בְּקִבְרוֹ :  
10 וַיִּשְׁלַח אֲבִישָׁלוֹם מְרַגְלִים בְּכָל-שְׂבָמִי  
וַיִּשְׂרָאֵל לֵאמֹר בְּשָׂמְעֶכֶם אֶתְּהוּל הַשָּׂעִר  
וַהֲמָרְתֶּם מֶלֶךְ אֲבִישָׁלוֹם בְּקִבְרוֹ :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιδ', ιε'.

29 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβессαλωμ πρὸς Ἰωάβ ἀποστείλαι αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ οὐκ ᾔθελῃσεν ἰλθεῖν πρὸς αὐτόν· καὶ ἀπέστειλεν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, καὶ οὐκ ᾔθελῃσε παραγινέσθαι.  
30 Καὶ εἶπεν Ἀβессαλωμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἰδετε ἡ μερίς ἐν ἄγρῳ τοῦ Ἰωάβ ἐχόμενά μου, καὶ αὐτῷ ἐκεῖ κριθαί, πορεύεσθε καὶ ἱμρήσατε αὐτήν ἐν πυρὶ· καὶ ἐνέπρησαν οἱ παῖδες Ἀβессαλωμ τὴν μερίδα. Καὶ παραγίνονται οἱ δοῦλοι Ἰωάβ πρὸς αὐτὸν διεφθόγότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ εἶπον Ἐν-επύρισαν οἱ δοῦλοι Ἀβессαλωμ τὴν μερίδα ἐν πυρὶ.  
31 Καὶ ἀνέστη Ἰωάβ καὶ ἦλθε πρὸς Ἀβессαλωμ εἰς τὸν οἶκον, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἰνα τί ἐνεπύρι-σαν οἱ παῖδες σου τὴν μερίδα τὴν ἐμὴν ἐν πυρὶ;  
32 Καὶ εἶπεν Ἀβессαλωμ πρὸς Ἰωάβ Ἰδοὺ ἀπέ-στειλα πρὸς σέ λέγων Ἦκε ὧδε καὶ ἀποστελῶ σε πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Ἰνα τί ἦλθον ἐκ Γεδσοῦρ; ἀγαθὸν μοι ἦν εἶναι ἐκεῖ· καὶ νῦν ἰδοὺ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ οἶδον· εἰ δέ ἐστιν ἐν ἐμοὶ ἀδικία, καὶ θανάτωσόν με.  
33 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, καὶ ἐκάλεσε τὸν Ἀβессαλωμ. Καὶ εἰσῆλθε πρὸς τὸν βασιλέα καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ βασι-λέως· καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀβессαλωμ.

## ΚΕΦ. ιε'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Ἀβессαλωμ ἄρματα καὶ ἵππους καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.  
2 Καὶ ὤρθισεν Ἀβессαλωμ καὶ ἔστη ἀνὰ χεῖρα τῆς ὁδοῦ τῆς πόλης· καὶ ἐγένετο πᾶς ἀνὴρ ὃς ἐγένετο κρίσις ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν, καὶ ἐβόησε πρὸς αὐτόν Ἀβессαλωμ καὶ ἔλεγεν αὐτῷ Ἐκ ποίας πόλεως σὺ εἶ; καὶ εἶπεν Ἐκ μιᾶς φυλῶν Ἰσραὴλ ὁ δοῦλός σου.  
3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν ὁ Ἀβессα-λὼμ Ἰδοὺ οἱ λόγοι σου ἀγαθοὶ καὶ εὐκοιοί, καὶ ὁ ἀκούων οὐκ ἔστι σοι παρὰ τοῦ βασιλέως.  
4 Καὶ εἶπεν Ἀβессαλωμ Τίς με καταστήσει κριτὴν ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐπ' ἐμὲ ἐλεύσεται πᾶς ἀνὴρ ὃς ἐὰν ᾖ ἀντιλογία καὶ κρίσις καὶ δικαιώσω αὐτόν;  
5 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐγ-γίσειν ἄνδρα τοῦ προσκυνήσαντος αὐτῷ καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐπελαμβάνετο αὐτόν καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.  
6 Καὶ εἰποίησεν Ἀβессαλωμ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς παραγινόμενοις εἰς κρίσιν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἰδιοποιεῖτο Ἀβессαλωμ τὴν καρδίαν ἀνδρῶν Ἰσραὴλ.  
7 Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τείλους τεσσαράκοντα ἔτων καὶ εἶπεν Ἀβессαλωμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Πορεύσομαι δὴ καὶ ἀποτίσω τὰς εὐχάς μου ὡς ἠυξάμην τῷ Κυρίῳ ἐν Χεβρών.  
8 Ὅτι εὐχὴν ἠέξατο ὁ δοῦλός σου ἐν τῷ οἴκῳ ἐν ἐν Γεδσοῦρ ἐν Συρίᾳ λέγων Ἐὰν ἐπιστρέψω ἐπιστρέψω με Κύριος εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ λατρεύσω τῷ Κυρίῳ.  
9 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Βάδιζε εἰς εἰρήνην· καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς Χεβρών.  
10 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβессαλωμ κατασκόπους ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ λέγων Ἐν τῷ ἀκοῦσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ ἰρᾶτε Βεβασίλευκε βασιλεὺς Ἀβессαλωμ ἐν Χεβρών.

## II. SAMUELIS, XIV. XV.

29 Misit itaque ad Joab, ut mitteret eum ad regem: qui noluit venire ad eum. Cumque secundo misisset, et ille noluisset venire ad eum, 30 Dixit servis suis: Scitis agrum Joab juxta agrum meum, habentem messem hordei: ite igitur, et succendite eum igni. Succenderunt ergo servi Absalom segetem igni. Et venientes servi Joab, scissis vestibibus suis, dixerunt: Succenderunt servi Absalom partem agri igni. 31 Surrexitque Joab, et venit ad Absalom in domum ejus, et dixit: Quare succenderunt servi tui segetem meam igni? 32 Et respondit Absalom ad Joab: Misi ad te obsecrans ut venires ad me, et mitterem te ad regem, et diceres ei: Quare veni de Gessur? melius mihi erat ibi esse: obsecro ergo ut videam faciem regis: quod si memor est iniquitatis meae, interficiat me. 33 Ingressus itaque Joab ad regem, nuntiavit ei omnia: vocatusque est Absalom, et intravit ad regem, et adoravit super faciem terrae coram eo: osculatusque est rex Absalom.

## CAPUT XV.

1 IGITUR post hæc fecit sibi Absalom currus, et equites, et quinquaginta viros qui præce-derent eum. 2 Et mane consurgens Absalom, stabat juxta introitum portæ, et omnem virum, qui habebat negotium ut veniret ad regis judicium, vocabat Absalom ad se, et dicebat: De qua civitate es tu? Qui respondens aiebat: Ex una tribu Israel ego sum servus tuus. 3 Respondebatque ei Absalom: Videntur mihi sermones tui boni et justii. Sed non est qui te audiat constitutus a rege. Dicebatque Absalom: 4 Quis me constituat judicem super terram, ut ad me veniant omnes qui habent negotium, et juste judicem? 5 Sed et cum accederet ad eum homo ut salutaret illum, extendebat manum suam, et apprehen-dens, osculabatur eum. 6 Faciebatque hoc omni Israel venienti ad judicium, ut audiretur a rege, et sollicitabat corda virorum Israel. 7 Post quadraginta autem annos, dixit Absalom ad regem David: Vadam, et reddam vota mea quæ vovi Domino in Hebron. 8 Vovens enim vovit servus tuus, cum esset in Gessur Syriæ, dicens: Si reduxerit me Dominus in Jerusalem, sacrificabo Domino. 9 Dixitque ei rex David: Vade in pace. Et surrexit, et abiit in Hebron. 10 Misit autem Absalom exploratores in universas tribus Israel, dicens: Statim ut audieritis clangorem buccinæ, dicite: Regnavit Absalom in Hebron.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XIV. XV.

29 Therefore Absalom sent for Joab, to have sent him to the king; but he would not come to him: and when he sent again the second time, he would not come. 30 Therefore he said unto his servants, See, Joab's field is near mine, and he hath barley there; go and set it on fire. And Absalom's servants set the field on fire. 31 Then Joab arose, and came to Absalom unto his house, and said unto him, Wherefore have thy servants set my field on fire? 32 And Absalom answered Joab, Behold, I sent unto thee, saying, Come hither, that I may send thee to the king, to say, Wherefore am I come from Geshur? *it had been good for me to have been there still: now therefore let me see the king's face; and if there be any iniquity in me, let him kill me.* 33 So Joab came to the king, and told him: and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king: and the king kissed Absalom.

### CHAPTER XV.

1 AND it came to pass after this, that Absalom prepared him chariots and horses, and fifty men to run before him. 2 And Absalom rose up early, and stood beside the way of the gate: and it was so, that when any man that had a controversy came to the king for judgment, then Absalom called unto him, and said, Of what city art thou? And he said, Thy servant is of one of the tribes of Israel. 3 And Absalom said unto him, See, thy matters are good and right; but *there is no man deputed of the king to hear thee.* 4 Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man which hath any suit or cause might come unto me, and I would do him justice! 5 And it was so, that when any man came nigh to him to do him obeisance, he put forth his hand, and took him, and kissed him. 6 And on this manner did Absalom to all Israel that came to the king for judgment: so Absalom stole the hearts of the men of Israel. 7 ¶ And it came to pass after forty years, that Absalom said unto the king, I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto the LORD, in Hebron. 8 For thy servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If the LORD shall bring me again indeed to Jerusalem, then I will serve the LORD. 9 And the king said unto him, Go in peace. So he arose, and went to Hebron. 10 ¶ But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as ye hear the sound of the trumpet, then ye shall say, Absalom reigneth in Hebron.

## 2. Samuelis, 14, 15.

29 Und Absalom sandte nach Joab, daß er ihn zum Könige sendete, und er wollte nicht zu ihm kommen. Er aber sandte zum andernmal, noch wollte er nicht kommen. 30 Da sprach er zu seinen Knechten: Sehet das Stück Afers Joabs neben meinem, und er hat Gerste drauf; so gehet hin, und stecket es mit Feuer an. Da steckten die Knechte Absalom das Stück mit Feuer an. 31 Da machte sich Joab auf, und kam zu Absalom ins Haus, und sprach zu ihm: Warum haben deine Knechte mein Stück mit Feuer angesteckt? 32 Absalom sprach zu Joab: Siehe, ich sandte nach dir und ließ dir sagen: Komm her, daß ich dich zum Könige sende, und sagen lasse: Warum bin ich von Geshur kommen? es wäre mir besser, daß ich noch da wäre. So laß mich nun das Angesicht des Königs sehen; ist aber eine Missethat an mir, so tödte mich. 33 Und Joab ging hinein zum Könige, und sagte es ihm an. Und er rief dem Absalom, daß er hinein zum Könige kam; und er betete an auf sein Antlitz zur Erde vor dem Könige; und der König küßete Absalom.

### Das 15. Capitel.

1 Und es begab sich darnach, daß Absalom ließ ihm machen Wagen und Rosse, und fünfzig Mann, die seine Trabanten waren. 2 Und Absalom machte sich also des Morgens frühe auf, und trat an den Weg bei dem Thor. Und wenn jemand einen Handel hatte, daß er zum Könige vor Gericht kommen sollte, rief ihn Absalom zu sich, und sprach: Aus welcher Stadt bist du? Wenn dann der sprach: Dein Knecht ist aus der Stämme Israel einem; 3 So sprach Absalom zu ihm: Siehe, deine Sache ist recht und schlecht; aber du hast keinen Verhörer vom Könige. 4 Und Absalom sprach: O, wer setzet mich zum Richter im Lande, da <sup>9</sup> jedermann zu mir käme, der eine Sache und Gericht hat, daß ich ihm zum Rechten hülfte! 5 Und wenn jemand sich zu ihm that, daß er ihn wollte anbeten; so reckte er seine Hand aus, und ergriff ihn, und küßete ihn. 6 Auf die Weise that Absalom dem ganzen Israel, wenn sie kamen vor Gericht zum Könige, und stahl also das Herz der Männer Israel. 7 Nach vierzig Jahren sprach Absalom zum Könige: Ich will hingehen, und mein Gelübde zu Hebron ausrichten, das ich dem Herrn gelobt habe. 8 Denn dein Knecht that ein Gelübde, da ich zu Geshur in Syrien wohnete, und sprach: Wenn mich der Herr wieder gen Jerusalem bringet, so will ich dem Herrn einen Gottesdienst thun. 9 Der König sprach zu ihm: Gehe hin mit Frieden. Und er machte sich auf und ging gen Hebron. 10 Absalom aber hatte Kundschafter ausgesandt in alle Stämme Israel, und lassen sagen: Wenn ihr der Posaunen Schall hören werdet, so sprecht: Absalom ist König worden zu Hebron.

## II. SAMUEL, XIV. XV.

29 C'est pourquoi Absalom manda à Joab qu'il vint vers lui, pour qu'il l'envoyât vers le roi; mais Joab ne voulut point aller vers lui. Il le manda encore pour la seconde fois; mais Joab ne voulut point venir. 30 Alors Absalom dit à ses serviteurs: Vous voyez là le champ de Joab qui est auprès du mien; il y a de l'orge, allez et mettez-y le feu. Les serviteurs d'Absalom mirent donc le feu à ce champ. 31 Alors Joab se leva et vint vers Absalom dans sa maison, et lui dit: Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu à mon champ? 32 Et Absalom répondit à Joab: Voici, j'ai envoyé pour te faire dire: Viens ici pour que je t'envoie vers le roi et que tu lui dises: Pourquoi suis-je venu de Geshur? il vaudrait mieux que j'y fusse encore. Maintenant donc que je voie la face du roi; et s'il y a de l'iniquité en moi, qu'il me fasse mourir. 33 Joab vint donc vers le roi, et lui fit ce rapport. Alors le roi appela Absalom. Celui-ci vint donc vers lui, et se prosterna le visage en terre devant le roi. Et le roi baisa Absalom.

### CHAPITRE XV.

1 Or, après cela, il arriva qu'Absalom se procura de chars et de chevaux. Il avait aussi cinquante archers qui marchaient devant lui. 2 Et Absalom se levait le matin et se tenait à côté du chemin qui allait vers la porte. Or, quand il y avait quelqu'un qui avait quelque affaire pour laquelle il fallait aller vers le roi, afin de demander justice, Absalom l'appelait, et lui disait: De quelle ville es-tu? Et lorsqu'il répondait: Ton serviteur est d'une telle tribu d'Israël, 3 Absalom lui disait: Regarde, ta cause est bonne et droite; mais tu n'as personne qui ait ordre du roi de t'entendre. 4 Absalom disait encore: Oh! que ne m'établirait-on pour juge dans le pays! alors tout homme qui aurait des procès, ou une affaire, viendrait vers moi, et je lui ferais justice. 5 Il arrivait aussi, quand quelqu'un s'approchait de lui pour se prosterner devant lui, qu'il lui tendait sa main, et le prenait, et le baisait. 6 Absalom en faisait ainsi à tous ceux d'Israël qui venaient vers le roi pour avoir justice, et il gagnait les cœurs de ceux d'Israël. 7 ¶ Et il arriva, au bout de quarante ans, qu'Absalom dit au roi: Je te prie, que je m'en aille à Hébron pour m'acquitter du vœu que j'ai fait au SEIGNEUR. 8 Car quand ton serviteur demeurerait à Geshur, en Aram, il fit un vœu, en disant: Si le SEIGNEUR me ramène pour être en repos à Jérusalem, j'en témoignerai ma reconnaissance au SEIGNEUR. 9 Alors le roi lui répondit: Vas en paix. Il se leva donc, et s'en alla à Hébron. 10 ¶ Or Absalom avait envoyé, dans toutes les tribus d'Israël, des gens apostés pour dire: Aussitôt que vous aurez entendu le son de la trompette, dites: Absalom est établi roi à Hébron.



## שמואל ב טו

11 וְאֶת־אֲבִישָׁלֹם הִלְלֹה הַלְלוּ כְּמִתִּים אִישׁ מִיְּרֹשָׁלַם הָרָאָה וְהַלְבִּים לְהַמְצֵא וְלֹא יָדָעוּ כִּלְדָּבָר׃ 12 וַיִּשְׁלַח אֲבִישָׁלֹם אֶת־אֲחִיזָבָהל הַגִּילִי יוֹעֵץ דָּוִד מַעֲרֵל מַלְלוֹ בְּזִבְחֹה אֲתִיחֻזָּבָהים וְנָתַי תַּקְשֵׁר אֲמִץ וְהָלֵם הוֹלֵךְ וְרָב אֶת־אֲבִישָׁלֹם׃ 13 וַיָּבֹא הַפִּזִּיר אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה לְבִיאִישׁ יִשְׂרָאֵל אֲחֵרִי אֲבִישָׁלֹם׃ 14 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל־עַבְדָּיו אֲשֶׁר־אִתּוֹ בִּירֹשָׁלַם קִיְמוּ וּנְכַדְּחָה כִּי לֹא־תִהְיֶה־לָּנוּ פְּלִיטָה מִפָּנָי אֲבִישָׁלֹם מִחֵרֵי לָלֶכֶת בְּרִיזְמֹחֶר וְהַשְׁגִּנוּ וְהָיִים עָלֵינוּ אֶת־תַּקְרָה וְהָקָה חֲצִיר לְפִירְחָרָב׃ 15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵּי־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ בָּלֵל אֲשֶׁר־יִדְּבָרְךָ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַקָּה עַבְדֶּיךָ׃ 16 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־בִּירָתוֹ בְּרִגְלָיו וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֶת עֶשֶׂר נָשִׁים בְּלָגָשִׁים לְשֹׁמְרֵי הַקִּרְיָת׃ 17 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם בְּרִגְלָיו וַיַּעֲזֹבוּ בֵּית הַמִּדְבָּרָה׃ 18 וְכָל־עַבְדָּיו עַבְדִּים עַל־יָדָיו וְכָל־הַקִּרְיָתִי וְכָל־הַשְׁמָחוֹת אִישׁ אֲשֶׁר־בָּאוּ בְּרִגְלוֹ מִבֵּית עַבְדִּים עַל־פָּנָי הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אֶתְנָתַי הַגִּילִי לְמַדָּה הִלְךָ בְּצִיָּאָתָה אִתָּנִי שָׁבוּ וְשָׁב עִבְדֵּי־הַמֶּלֶךְ בִּירְדָּבָה אִתָּה וְנִסְגְּלוּ אִתָּה לְמַדְּוָה׃ 20 תִּמְלֹא בֹאֶה וְחַיִּים אֲנִי־עֹשֶׂה עָנִי לָלֶכֶת בְּאֶרֶץ חוּלָה עַל אֲשֶׁר־אֲנִי חוֹלָה שָׁבוּ וְשָׁב אֶת־אֶתְנָתִי עִמָּךְ חֲכַד וַאֲמַר׃ 21 וַיַּעַן אֶתְנָתִי אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חֲיֵיהֶיךָ וְחַיִּי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כִּי אִם בְּמִתִּים אֲשֶׁר יִהְיֶה־נָשָׁם אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶבֶל־לְמִיתָ אֶבְלִיחִים כִּי־נָשָׁם יִהְיֶה עַבְדָּה׃ 22 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֶתְנָתִי לֵךְ וְעַבְדְּךָ וַעֲבָדְךָ אֶתְנָתִי וְכָל־אֲנָשָׁיו וְכָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 23 וְכָל־הַמֶּרְצַף בּוֹכִים קוֹל קוֹל וְכָל־הָעָם עַבְדִּים וְהַמֶּלֶךְ עָבַר בְּנַחַל קִדְרוֹן וְכָל־הָעָם עַבְדִּים עַל־פָּנָי הַקָּה אֶת־הַמִּדְבָּר׃ 24 וְהָקָה נִסְגְּלוֹת וְכָל־הַקְּלֹנִים אִתּוֹ נָשָׁאִים אֶת־אֲרֹנֹן בְּרִית הַקְּלֹנִים וַיִּשְׁקֹוּ אֶת־אֲרֹנֹן הַקְּלֹנִים וַיַּעַל אֲבִיתָר עֲדִיתָם בְּלִיָּעָה לְעַבֹּר מִדְּבָרִי׃ 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְדָדֹךְ הֲשָׁב אֶת־אֲרֹנֹן הַקְּלֹנִים הָעִיר אֶבְלִיחִים חֹן בְּעֵינֵי יְהוָה וְהַשְׁבֵּנִי וְהָרָאֵנִי אֲהִי וְאֶת־קִרְיָתִי׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. ιε.

11 Καὶ μετὰ Ἀβισσαλώμ ἱποοεύθησαν διακόσιοι ἄνδρες ἐξ Ἱερουσαλὴμ κλητοὶ καὶ πορευόμενοι τῇ ἀπλότῃ αὐτῶν καὶ οὐκ ἔγνωσαν πᾶν ῥήμα. 12 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβισσαλώμ τῷ Ἀχιτόφελ τῷ Θεκωνί σύμβουλον Δαυὶδ ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐκ Γωλά ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτόν καὶ ἐγένετο σύντριμμα ἰσχυρόν, καὶ ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος καὶ πολλὸς μετὰ Ἀβισσαλώμ. 13 Καὶ παρεγένετο ἀπαγγέλλων πρὸς Δαυὶδ λέγων Ἐγενήθη ἡ καρδία ἀνδρῶν Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἀβισσαλώμ. 14 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ τοῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ Ἀνάστητε καὶ φύγωμεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσώπου Ἀβισσαλώμ ταχύνατε τοῦ πορευθῆναι ἵνα μὴ ταχύνῃ καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς, καὶ ἐξώσῃ ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν καὶ παρᾶξῃ τὴν πόλιν ἐν στόματι μαχαίρας. 15 Καὶ εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα ὅσα αἰρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς, ἰδοὺ οἱ παῖδες σου. 16 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ ἀφῆκεν ὁ βασιλεὺς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον. 17 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζῇ, καὶ ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακρᾷ. 18 Καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρήγον καὶ πᾶς Σελεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθὶ, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῆς ἑλαίας ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐχόμενος αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτὸν καὶ πάντες οἱ ἄδροι καὶ πάντες οἱ μαχηταὶ ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ παρήσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ Σελεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθὶ καὶ πάντες οἱ Γεθαῖοι οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν ἐκ Γεθ καὶ πορευόμενοι ἐπὶ πρόσωπον τοῦ βασιλέως. 19 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθὶ τὸν Γεθαῖον Ἵνα τί πορεύῃ καὶ σὺ μεθ' ἡμῶν; ἐπιστρέφε καὶ οἶκει μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι ἔένος εἰ σὺ καὶ ὅτι μετῴκησας σὺ ἐκ τοῦ τόπου σου. 20 Εἰ ἐχθὲς παραγέγονας, καὶ σήμερον κινήσω σε μεθ' ἡμῶν; καὶ γε μετὰναστήσεις τὸν τόπον σου; χθὲς ἡ ἐξελείψῃ σου, καὶ σήμερον μετακινήσω σε μεθ' ἡμῶν τοῦ πορευθῆναι; καὶ ἐγὼ πορεύσομαι οὐ ἐὰν ἐγὼ πορευθῶ ἐπιστρέφου καὶ ἐπιστρέψον τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ, καὶ Κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν. 21 Καὶ ἀπεκρίθη Ἐθὶ τῷ βασιλεὶ καὶ εἶπε Ζῇ Κύριος καὶ Ζῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι εἰς τὸν τόπον οὐ ἐὰν ᾖ ὁ κύριός μου, καὶ ἐὰν εἰς θάνατον καὶ ἐὰν εἰς ζωὴν, ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ δούλός σου. 22 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθὶ Δεῦρο καὶ διάβαινε μετ' ἐμοῦ καὶ παρήλθεν Ἐθὶ ὁ Γεθαῖος καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ὁ μετ' αὐτοῦ. 23 Καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἔκλαιε φωνῇ μεγάλῃ καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύοντο ἐν τῇ χειμάρρῳ τῶν κέδρων, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη τὸν χειμάρρουν Κέδρων καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ὁ βασιλεὺς παρεπορεύοντο ἐπὶ πρόσωπον ὁδοῦ τὴν ἔρημον. 24 Καὶ ἰδοὺ καὶ γε Σαδώκ καὶ πάντες οἱ Λευῖται μετ' αὐτοῦ αἰροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου ἀπὸ Βαιθάρ καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἀνέβη Ἀβιάθαρ ἕως ἱπαύσατο πᾶς ὁ λαὸς παρελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Σαδώκ Ἀπόστρεψον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὴν πόλιν ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, καὶ ἐπιστρέψω με καὶ δεῖξαι μοι αὐτήν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς.

## II. SAMUELIS, XV.

11 Porro cum Absalom ierunt ducenti viri de Jerusalem vocati, euntes simplici corde, et causam penitus ignorantes. 12 Accersivit quoque Absalom Achitophel Gilonitem consiliarium David, de civitate sua Gilo. Cumque immolaret victimas, facta est conjuratio valida, populusque concurrens augebatur cum Absalom. 13 Venit igitur nuntius ad David, dicens: Toto corde universus Israel sequitur Absalom. 14 Et ait David servis suis, qui erant cum eo in Jerusalem: Surgite, fugiamus: neque enim erit nobis effugium a facie Absalom: festinate egredi, ne forte veniens occupet nos, et impellat super nos ruinam, et percutiat civitatem in ore gladii. 15 Dixeruntque servi regis ad eum: Omnia quaecumque praeceperit dominus noster rex, libenter exequemur servi tui. 16 Egressus est ergo rex, et universa domus ejus, pedibus suis: et dereliquit rex decem mulieres concubinas ad custodiendam domum. 17 Egressusque rex et omnis Israel pedibus suis, stetit procul a domo: 18 Et universi servi ejus ambulabant juxta eum, et legiones Cerethi et Pheleti, et omnes Gethæi, pugnatores validi, sexcenti viri, qui secuti eum fuerant de Geth pedites, praecedebant regem. 19 Dixit autem rex ad Ethai Gethæum: Cur venis nobiscum? revertere, et habita cum rege, quia peregrinus es, et egressus es de loco tuo. 20 Heri venisti, et hodie compelleris nobiscum egredi? Ego autem vadam quo iturus sum: revertere, et reduc tecum fratres tuos, et Dominus faciet tecum misericordiam et veritatem, quia ostendisti gratiam et fidem. 21 Et respondit Ethai regi, dicens: Vivit Dominus, et vivit dominus meus rex: quoniam in quocumque loco fueris domine mi rex, sive in morte, sive in vita, ibi erit servus tuus. 22 Et ait David Ethai: Veni, et transi. Et transivit Ethai Gethæus, et omnes viri qui cum eo erant, et reliqua multitudo. 23 Omnesque flebant voce magna, et universus populus transibat: rex quoque transgrediebatur torrentem Cedron, et cunctus populus incedebat contra viam, quæ respicit ad desertum. 24 Venit autem et Sadoc sacerdos, et universi Levitæ cum eo, portantes arcam fœderis Dei, et deposuerunt arcam Dei: et ascendit Abiathar, donec expletus esset omnis populus, qui egressus fuerat de civitate. 25 Et dixit rex ad Sadoc: Reporta arcam Dei in urbem: si invenero gratiam in oculis Domini, reducet me, et ostendet mihi eam, et tabernaculum suum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XV.

11 And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem, *that were* called; and they went in their simplicity, and they knew not any thing. 12 And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counsellor, from his city, *even* from Giloh, while he offered sacrifices. And the conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom. 13 ¶ And there came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom. 14 And David said unto all his servants that *were* with him at Jerusalem, Arise, and let us flee; for we shall not *else* escape from Absalom: make speed to depart, lest he overtake us suddenly, and bring evil upon us, and smite the city with the edge of the sword. 15 And the king's servants said unto the king, Behold, thy servants *are ready to do* whatsoever my lord the king shall appoint. 16 And the king went forth, and all his household after him. And the king left ten women, *which were* concubines, to keep the house. 17 And the king went forth, and all the people after him, and tarried in a place that was far off. 18 And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men which came after him from Gath, passed on before the king. 19 ¶ Then said the king to Ittai the Gittite, Wherefore goest thou also with us? return to thy place, and abide with the king: for thou *art* a stranger, and also an exile. 20 Whereas thou camest *but* yesterday, should I this day make thee go up and down with us? seeing I go whither I may, return thou, and take back thy brethren: mercy and truth *be* with thee. 21 And Ittai answered the king, and said, *As* the LORD liveth, and *as* my lord the king liveth, surely in what place my lord the king shall be, whether in death or life, even there also will thy servant be. 22 And David said to Ittai, Go and pass over. And Ittai the Gittite passed over, and all his men, and all the little ones that *were* with him. 23 And all the country wept with a loud voice, and all the people passed over: the king also himself passed over the brook Kidron, and all the people passed over, toward the way of the wilderness. 24 ¶ And lo Zadok also, and all the Levites *were* with him, bearing the ark of the covenant of God: and they set down the ark of God; and Abiathar went up, until all the people had done passing out of the city. 25 And the king said unto Zadok, Carry back the ark of God into the city: if I shall find favour in the eyes of the LORD, he will bring me again, and shew me *both* it, and his habitation:

## 2. Samuelis, 15.

11 Es gingen aber mit Absalom zwei hundert Mann, von Jerusalem berufen; aber sie gingen in ihrer Einfalt, und wußten nichts um die Sache. 12 Absalom aber sandte auch nach Ahithophel, dem Giloniten, Davids Rath, aus seiner Stadt Giloh. Da er nun die Opfer that, ward der Bund stark, und das Volk stieg zu, und mehrte sich mit Absalom. 13 Da kam einer, der sagte es David an, und sprach: Das Herz jedermanns in Israel folget Absalom nach. 14 David sprach aber zu allen seinen Knechten, die bei ihm waren zu Jerusalem: Auf, laßt uns fliehen, denn sie wird kein Entrinnen sein vor Absalom; eilet, daß wir gehen, daß er uns nicht überreife, und ergreife uns, und treibe ein Unglück auf uns, und schlage die Stadt mit der Schärfe des Schwerts. 15 Da sprachen die Knechte des Königs zu ihm: Was mein Herr, der König, erwählet, siehe, sie sind deine Knechte. 16 Und der König ging zu Fuße hinaus mit seinem ganzen Hause. Er ließ aber zehn Kebsweiber, das Haus zu bewahren. 17 Und da der König und alles Volk zu Fuße hinaus kamen, traten sie ferne vom Hause. 18 Und alle seine Knechte gingen neben ihm her, dazu alle Eretshi und Plethi, und alle Gethiter, sechs hundert Mann, die von Gath zu Fuße kommen waren, gingen vor dem Könige her. 19 Und der König sprach zu Ittai, dem Gethiter: Warum gehest du auch mit uns? Kehre um, und bleibe bei dem Könige; denn du bist fremd, und von deinem Ort gezogen hieher. 20 Gestern bist du kommen, und heute wagest du dich mit uns zu gehen. Ich aber will gehen, wo ich hin kann gehen. Kehre um, und deinen Brüdern mit dir widerfahre Barmherzigkeit und Treue. 21 Ittai antwortete, und sprach: So wahr der Herr lebt, und so wahr mein Herr König lebt, an welchem Ort mein Herr, der König, sein wird, es gerathe zum Tod oder zum Leben, da wird dein Knecht auch sein. 22 David sprach zu Ittai: So komm, und gehe mit. Also ging Ittai, der Gethiter, und alle seine Männer, und der ganze Hause Kinder, die mit ihm waren. 23 Und das ganze Land weinete mit lauter Stimme, und alles Volk ging mit. Und der König ging über den Bach Kidron, und alles Volk ging vor auf dem Wege, der zur Wüste gehet. 24 Und siehe, Zadok war auch da, und alle Leviten, die bei ihm waren, und trugen die Lade des Bundes Gottes, und stellten sie dahin. Und Abiathar trat empor, bis daß alles Volk zur Stadt aus kam. 25 Aber der König sprach zu Zadok: Bringe die Lade Gottes wieder in die Stadt. Werde ich Gnade finden vor dem Herrn, so wird er mich wieder holen, und wird mich sie sehen lassen und sein Haus.

## II. SAMUEL, XV.

11 Et deux cents hommes de Jérusalem, qui avaient été invités, s'en allèrent avec Absalom. Or ils y allaient en *toute* simplicité, ne sachant rien. 12 Quand il offrit ses sacrifices, Absalom envoya aussi appeler, de sa ville de Guilo, Ahithophel, Guilonite, conseiller de David. La conjuration devint ainsi plus puissante, parce que le peuple allait en augmentant avec Absalom. 13 ¶ Alors il vint à David un messenger, qui lui dit: *Tous ceux* d'Israël ont leur cœur vers Absalom. 14 Et David dit à tous ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusalem: Levez-vous, et fuyons; car nous ne saurions échapper devant Absalom. Hâtez-vous d'aller, de peur qu'il ne se hâte, qu'il ne nous atteigne, qu'il ne fasse venir le mal sur nous, et qu'il ne frappe la ville au tranchant de l'épée. 15 Et les serviteurs du roi lui répondirent: Tes serviteurs sont prêts à faire tout ce que le roi, notre seigneur, trouvera bon. 16 Le roi sortit donc, et toute sa maison le suivit; mais le roi laissa dix femmes de ses concubines, pour garder la maison. 17 Ainsi le roi sortit, et tout le peuple le suivit; et ils s'arrêtèrent à Beth-Morak. 18 Or tous ses serviteurs passèrent devant lui. Tous les Kéréthiens, et tous les Péléthiens, et tous les Guittiens, *qui étaient au nombre de* six cents hommes, venus de Gath pour être à sa suite, passaient devant le roi. 19 ¶ Alors le roi dit à Ittai, Guittien: Pourquoi viendrais-tu aussi avec nous? Retourne-t'en, et demeure avec le nouveau roi; car tu es étranger, et tu dois même retourner en ton lieu. 20 Tu ne fais que de venir; et te ferais-je aujourd'hui errer çà et là avec nous? car, quant à moi, je m'en vais où je pourrai; *mais toi*, retourne-t'en et remmène tes frères; que la miséricorde et la vérité soient avec toi. 21 Mais Ittai répondit au roi, en disant: *Comme* le SEIGNEUR est vivant, et *que* le roi, mon seigneur, vit, en quelque lieu que soit le roi, mon seigneur, son serviteur y sera aussi, soit à la mort, soit à la vie. 22 Alors David dit à Ittai: Viens, et marche. Ittai, Guittien, marcha donc avec tous ses gens, et tous ses petits enfants qui étaient avec lui. 23 Or tout le pays pleurait à grands cris. Cependant tout le peuple passa plus avant, et le roi passa le torrent de Cédron; puis tout le peuple passa vis-à-vis du chemin, tirant vers le désert. 24 ¶ Là était aussi Tsadok avec tous les Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de Dieu. Or ils posèrent là l'arche de Dieu. Alors Abiathar monta, pendant que tout le peuple achevait de sortir de la ville. 25 Cependant le roi dit à Tsadok: Reporte l'arche de Dieu dans la ville; si j'ai trouvé grâce devant le SEIGNEUR, il me ramènera, et me la fera voir, avec son tabernacle.

## שמואל ב טו טז

26 וַיֹּאמֶר כֹּה יֹאמֶר לֹא חֲפָצְתִּי בְּךָ הַנָּבִי  
נִשְׁפָּח-לִי בְּאִשְׁרֵי טוֹב בְּעֵינָיו :  
27 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-צִדּוֹן הַכְּהֵן הַרְוֹתָהּ  
אֶתָּה שָׂבָה הָעִיר בְּשָׁלוֹם וְאַחִימָאס בֶּן־חִי  
וַיְהִינֶהוּ בְּרֹאשׁוֹ וְשָׁנָה בְּבָרְכָם אֶתְּכֶם :  
28 רָאִי אֲנִי כִתְמִתְחַלְמִת בַּעֲבֻרוֹת הַמִּדְבָּר  
עַד-כּוֹא דָּבָר מֵעַמְכֶם לְהַגִּיד לִי : 29 וַיֵּשֶׁב  
צִדּוֹן וְאַבְיָתָר אֲרִימֹתוֹן הַכֹּהֲנִים וַיְוֹשְׁלֵם  
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם : 30 וַיֵּרֶד עֲלֶיהָ בְּמַעְלָה  
הַיְיָרִים עָלֶיהָ וּבִכְיָה וַיֵּרָא שֶׁלֹּא חָפְצִי  
וְהוּא הוֹלֵךְ יָתֵף וּבִלְחָץ אֲשֶׁר-אֵתָּה חָפֵץ  
אֵינִי רֹאשׁוֹ וְעָלָה עָלָה וּבָכָה : 31 וַיֵּרֶד  
הַכִּיד לֵאמֹר אַחִיתֶּפֶל בְּקִשְׁתִּים עִם-  
אֲבִשְׁלוֹם וַיֹּאמֶר צִדּוֹן סָבְלָה אֶת-עֲצָתָהּ  
אַחִיתֶּפֶל וַיְהִי : 32 וַיְהִי דָוִד כָּא עַד-  
הָרֹאשׁ אֲשֶׁר-יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לִלְלוֹתִים וַהֲגָה  
לְהִרְאֹתוֹ חֹשֶׁי הָאָרֶץ תְּרוֹעַע בְּתַנְתָּו  
וַיִּדְמָה עַל-רֹאשׁוֹ : 33 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אִם  
עֲבַרְתָּ אֵתִי וְהִיָּה עָלַי לְמִשְׁאָ : 34 וַיֹּאמֶר  
הָעִיר תָּשׁוּב וְאַחֲרָתָה לְאֲבִשְׁלוֹם עַבְדְּךָ  
אֲנִי הַמֶּלֶךְ אֵתָּה עַבְדְּךָ אֲבִיךָ וְאֵלִי מִלֵּא  
וְעַתָּה נֹאכֵן עַבְדְּךָ וְחֲפָצְתָה לִי אֵת עֲצָתָה  
אַחִיתֶּפֶל : 35 וְהָלֹאִי עִמָּה שָׁם צִדּוֹן  
וְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְהָיָה בְּלִי-הַדְּבָר אֲשֶׁר  
תִּשְׁמַע מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ תִּפְגֵּד לְצִדּוֹן  
וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים : 36 הַחֶשֶׁק-שָׁם עִמָּם  
שָׁנָה בְּנִיחָם אַחִימָאס לְצִדּוֹן וַיְהִינֶהוּ  
לְאַבְיָתָר וַיִּשְׁלַחֲתָם בְּנֵדִם אֵלָיו בְּלִי-דָבָר  
אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ : 37 וַיָּבֹא חֹשֶׁי רֹעֵה דָוִד  
הָעִיר וְאַבִּשְׁלוֹם יָבֹא וַיְוֹשְׁלֵם :

פרשה טז :

1 וַיֵּרֶד עֶבֶר מֵעַל מִתְרָאשׁ וַהֲגָה  
צִיבָא גַּעַר מִפִּיבֶשֶׁת לְהִרְאֹתוֹ וְשָׁמַד  
הַמְרִים חֲבִשִׁים וְעַלְיָהֶם מִתְרָאשׁ לְחֵם  
וַיִּמָּחַ עֲמֻתָּיִם וַיִּמָּחַ חֹזֶץ וַיִּגְבַּל יָיו :  
2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-צִיבָא מִתְרָאשׁ לָהּ  
וַיֹּאמֶר צִיבָא הַמְרִים לְבִית-הַמֶּלֶךְ  
לְרַפָּא וְלִלְחָתָם וְחִמְצָא לְאִכְלוֹל הַכְּזָרִים  
וְתִלְוֹן לְשִׁתּוֹת תִּנְעֵף בְּמִדְבָּר : 3 וַיֹּאמֶר  
הַמֶּלֶךְ וְאַתָּה בְּרִי-אֲדָמָה וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל-  
הַמֶּלֶךְ הַכֹּהֵן יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם כִּי אֲמַר חֲסִים  
יִשְׁבִּי לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֵת מַמְלַכְתָּה אֲבִי :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιε', ις'.

26 Καὶ ἔὰν εἶπῃ οὕτως Οὐκ ἠθέληκα ἐν σοί, ἰδοὺ  
ἐγὼ εἰμι, ποιέτω μοι κατὰ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς  
αὐτοῦ. 27 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδὼκ τῷ ἱερεῖ  
Ἴδετε, σὺ ἐπιστρέφεις εἰς τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ, καὶ  
'Αχιμάας ὁ υἱὸς σου καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς 'Αβιάθαρ  
οἱ δύο υἱοὶ ὑμῶν μεθ' ὑμῶν. 28 Ἴδετε, ἐγὼ εἰμι  
στρατεύομαι ἐν 'Αραβῶν τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ ἔλθῃν  
ῥῆμα παρ' ὑμῶν τοῦ ἀπαγγεῖλαι μοι. 29 Καὶ  
ἀπέστρεψε Σαδὼκ καὶ 'Αβιάθαρ τὴν κιβωτὸν τοῦ  
θεοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ. 30 Καὶ  
Δαυὶδ ἀνέβαινεν ἐν τῇ ἀναβάσει τῶν ἐλαιῶν  
ἀναβαίνων καὶ κλαίων καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπικεκα-  
λυμμένος, καὶ αὐτὸς ἐπορεύετο ἀνυπόδετος. καὶ  
πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐπεκάλυψεν ἀνὴρ τὴν  
κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἀνέβαινον ἀναβαίνοντες καὶ  
κλαίοντες. 31 Καὶ ἀνηγγέλη Δαυὶδ λέγοντες Καὶ  
'Αχιτόφελ ἐν τοῖς συστρεφόμενοις μετὰ 'Αβεσσαλὼμ.  
καὶ εἶπε Δαυὶδ Διασκεδάσον δὴ τὴν βουλήν  
'Αχιτόφελ, Κύριε ὁ θεός μου. 32 Καὶ ἦν Δαυὶδ  
ἐρχόμενος ἕως τοῦ 'Ρῶς, οὗ προσεκύνησεν ἐκεῖ τῷ  
θεῷ. καὶ ἰδοὺ εἰς ἀπαντὴν αὐτῷ Χουσί ὁ ἀρχι-  
επαῖρος Δαυὶδ, διεῖρήχως τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ γῆ  
ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. 33 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ  
'Εάν μὲν διαβῇς μετ' ἐμοῦ, καὶ ἔσῃ ἐπ' ἐμὲ εἰς  
βάσταγμα. 34 Καὶ ἔὰν ἐπιστρέψῃς ἐπὶ τὴν πόλιν,  
καὶ ἔρῃς τῷ 'Αβεσσαλὼμ Διελήλυθασιν οἱ ἀδελφοί  
σου, καὶ ὁ βασιλεὺς κατόπισθε μοι διελήλυθεν ὁ  
πατήρ σου. καὶ νῦν παῖς σου εἰμι, βασιλεῦ, ἑσόν με  
ζῆσαι. παῖς τοῦ πατρός σου ἦμην τότε καὶ ἄρτιως,  
καὶ νῦν ἐγὼ δούλος σός. καὶ διασκεδάσεις μοι  
τὴν βουλήν 'Αχιτόφελ. 35 Καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ μετὰ  
σοῦ Σαδὼκ καὶ 'Αβιάθαρ οἱ ἱερεῖς. καὶ ἔσται πᾶν  
ῥῆμα ὃ ἐὰν ἀκούσῃς ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ  
ἀπαγγελεῖς τῷ Σαδὼκ καὶ τῷ 'Αβιάθαρ τοῖς ἱερεῦσιν.  
36 Ἴδοὺ ἐκεῖ μετ' αὐτῶν δύο υἱοὶ αὐτῶν, 'Αχιμάας  
υἱὸς τῷ Σαδὼκ καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς τῷ 'Αβιάθαρ.  
καὶ ἀποστελεῖτε ἐκ χειρὸς αὐτῶν πρὸς με πᾶν ῥῆμα  
ὃ ἐὰν ἀκούσῃτε. 37 Καὶ εἰσῆλθε Χουσί ὁ ἐπαῖρος  
Δαυὶδ εἰς τὴν πόλιν, καὶ 'Αβεσσαλὼμ ἄρτι εἰσεπο-  
ρεύετο εἰς Ἱερουσαλὴμ.

f

ΚΕΦ. ις'.

1 ΚΑΙ ΔΑΥΙΔ ΠΑΡΗΛΘΕ ΒΡΑΧΥ ΤΙ ΑΠΟ ΤΗΣ 'ΡΩΣ,  
καὶ ἰδοὺ Σιβὰ τὸ παιδάριον Μεμφιβοσθὲ εἰς ἀπαντὴν  
αὐτοῦ, καὶ ζεύγος ὄνων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἐπ'  
αὐτοῖς διακόσιοι ἄρτοι καὶ ἑκατὸν σταφίδες καὶ  
ἑκατὸν φοῖνικες καὶ νέβελ οἶνου. 2 Καὶ εἶπεν ὁ  
βασιλεὺς πρὸς Σιβὰ Τί ταῦτά σοι; καὶ εἶπε  
Σιβὰ Τὰ ὑποζύγια τῇ οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως τοῦ  
ἐπικαθῆσθαι, καὶ οἱ ἄρτοι καὶ οἱ φοῖνικες εἰς  
βρώσιν τοῖς παιδαρίοις, καὶ ὁ οἶνος πιεῖν τοῖς  
ἐκτελευμένοις ἐν τῇ ἐρήμῳ. 3 Καὶ εἶπεν ὁ βα-  
σιλεὺς Καὶ ποῦ ὁ υἱὸς τοῦ κυρίου σου; καὶ  
εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ἴδοὺ κάθηται ἐν  
'Ιερουσαλὴμ, ὅτι εἶπε Σήμερον ἐπιστρέψουσὶ μοι  
οἶκος Ἰσραὴλ τὴν βασιλείαν τοῦ πατρός μου.

## II. SAMUELIS, XV. XVI.

26 Si autem dixerit mihi: Non places: prae-  
sum, faciat quod bonum est coram se. 27 Et  
dixit rex ad Sadoc sacerdotem: O videns,  
revertere in civitatem in pace: et Achimaas  
filius tuus, et Jonathas filius Abiathar, duo filii  
vestri, sint vobiscum. 28 Ecce ego abscondar  
in campestribus deserti, donec veniat sermo  
a vobis indicans mihi. 29 Reportaverunt ergo  
Sadoc et Abiathar arcam Dei in Jerusalem:  
et manserunt ibi. 30 Porro David ascendebat  
olivum Olivarum, scandens et flens, nudis  
pedibus incedens, et operto capite: sed et  
omnis populus, qui erat cum eo, operto capite,  
ascendebat plorans. 31 Nuntiatum est autem  
David quod et Achitophel esset in conjuratione  
cum Absalom, dixitque David: infatua, quaeso,  
Domine, consilium Achitophel. 32 Cumque  
ascenderet David summitatem montis, in quo  
adoraturus erat Dominum, ecce occurrit ei  
Chusai Arachites, scissa veste, et terra pleno  
capite. 33 Et dixit ei David: Si veneris  
mecum, eris mihi oneri: 34 Si autem in  
civitatem revertaris, et dixeris Absalom:  
Servus tuus sum, rex, sicut fui servus patris  
tui, sic ero servus tuus: dissipabis consilium  
Achitophel. 35 Habes autem tecum Sadoc  
et Abiathar sacerdotes: et omne verbum  
quodcumque audieris de domo regis, indicabis  
Sadoc et Abiathar sacerdotibus. 36 Sunt  
autem cum eis duo filii eorum, Achimaas filius  
Sadoc, et Jonathas filius Abiathar: et mittetis  
per eos ad me omne verbum quod audieritis.  
37 Veniente ergo Chusai amico David in  
civitatem, Absalom quoque ingressus est  
Jerusalem.

## CAPUT XVI

1 CUMQUE David transisset paululum montis  
verticem, apparuit Siba puer Miphiboseth in  
occursum ejus, cum duobus asinis, qui onerati  
erant ducentis panibus, et centum aligaturis  
uvæ passæ, et centum massis palatharum, et  
utro vini. 2 Et dixit rex Sibæ: Quid sibi  
volunt hæc? Responditque Siba: Asini,  
domesticis regis ut sedcant: panes et palathæ,  
ad vescendum pueris tuis: vinum autem, ut  
bibat si quis defecerit in deserto. 3 Et ait rex:  
Ubi est filius domini tui? Responditque Siba  
regi: Remansit in Jerusalem, dicens: Hodie  
restituet mihi domus Israel regnum patris mei.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XV. XVI.

26 But if he thus say, I have no delight in thee; behold, *here am I*, let him do to me as seemeth good unto him. 27 The king said also unto Zadok the priest, *Art not* thou a seer? return into the city in peace, and your two sons with you, Ahimaaz thy son, and Jonathan the son of Abiathar. 28 See, I will tarry in the plain of the wilderness, until there come word from you to certify me. 29 Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem: and they tarried there. 30 ¶ And David went up by the ascent of mount Olivet, and wept as he went up, and had his head covered, and he went barefoot: and all the people that *was* with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up. 31 ¶ And *one* told David, saying, Ahithophel is among the conspirators with Absalom. And David said, O LORD, I pray thee, turn the counsel of Ahithophel into foolishness. 32 ¶ And it came to pass, that *when* David was come to the top of the mount, where he worshipped God, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat rent, and earth upon his head: 33 Unto whom David said, If thou passest on with me, then thou shalt be a burden unto me: 34 But if thou return to the city, and say unto Absalom, I will be thy servant, O king; *as I have been* thy father's servant hitherto, so *will* I now also *be* thy servant: then mayest thou for me defeat the counsel of Ahithophel. 35 And *hast thou* not there with thee Zadok and Abiathar the priests? therefore it shall be, *that* what thing soever thou shalt hear out of the king's house, thou shalt tell it to Zadok and Abiathar the priests. 36 Behold, *they have* there with them their two sons, Ahimaaz Zadok's son, and Jonathan Abiathar's son; and by them ye shall send unto me every thing that ye can hear. 37 So Hushai David's friend came into the city, and Absalom came into Jerusalem.

### CHAPTER XVI.

1 AND when David was a little past the top of the hill, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of asses saddled, and upon them two hundred loaves of bread, and an hundred bunches of raisins, and an hundred of summer fruits, and a bottle of wine. 2 And the king said unto Ziba, What meanest thou by these? And Ziba said, The asses *be* for the king's household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as be faint in the wilderness may drink. 3 And the king said, And where is thy master's son? And Ziba said unto the king, Behold, he abideth at Jerusalem: for he said, To day shall the house of Israel restore me the kingdom of my father.

335

## 2. Samuelis, 15, 16.

26 Spricht er aber also: Ich habe nicht Lust zu dir; siehe, hier bin ich, er mache es mit mir, wie es ihm wohl gefällt. 27 Und der König sprach zu dem Priester Zadok: Du Seher, kehre um wieder in die Stadt mit Frieden, und mit euch eure beiden Söhne, Ahimaaz, dein Sohn, und Jonathan, der Sohn Abiathar. 28 Siehe, ich will verziehen auf dem blachen Felde in der Wüste, bis daß Botschaft von euch komme und sage mir an. 29 Also brachte Zadok und Abiathar die Lade Gottes wieder gen Jerusalem, und blieben daselbst. 30 David aber ging den Ölberg hinan, und weinete, und sein Haupt war verhüllet, und er ging barfuß. Dazu alles Volk, das bei ihm war, hatte ein jeglicher sein Haupt verhüllet, und gingen hinan, und weineten. 31 Und da es David angefragt ward, daß Ahithophel im Bunde mit Absalom war, sprach er: Herr, mache den Rathschlag Ahithophels zur Narrheit. 32 Und da David auf die Höhe kam, da man Gott pflegte anzubeten; siehe, da begegnete ihm Hushai, der Arachiter, mit zerrissenem Rock, und Erde auf seinem Haupt. 33 Und David sprach zu ihm: Wenn du mit mir gehst, wirst du mir eine Last sein. 34 Wenn du aber wieder in die Stadt gehst, und sprichst zu Absalom: Ich bin dein Knecht, ich will des Königs sein, der ich deines Vaters Knecht war zu der Zeit, will nun dein Knecht sein; so würdest du mir zu gut den Rathschlag Ahithophels zu nichte machen. 35 So ist Zadok und Abiathar, die Priester, mit dir. Alles, was du hörest aus des Königs Hause, sagest du an den Priestern Zadok und Abiathar. 36 Siehe, es sind bei ihnen ihre zwei Söhne: Ahimaaz, Zadoks, und Jonathan, Abiathars Sohn. Durch dieselbigen kannst du mir entbieten, was du hören wirst. 37 Also kam Hushai, der Freund Davids, in die Stadt; und Absalom kam gen Jerusalem.

### Das 16. Capitel.

1 Und da David ein wenig von der Höhe gegangen war, siehe, da begegnete ihm Ziba, der Knabe Mephiboseths, mit einem Paar Esel gefattelt; darauf waren zwei hundert Brode, und hundert Stück Rosinen, und hundert Stück Feigen, und ein Fegel Weins. 2 Da sprach der König zu Ziba: Was willst du damit machen? Ziba sprach: die Esel sollen für das Gefinde des Königs, drauf zu reiten, und die Brode und Feigen für die Knaben, zu essen, und der Wein zu trinken, wenn sie müde werden in der Wüste. 3 Der König sprach: Wo ist der Sohn deines Herrn? Ziba sprach zum Könige: Siehe, er blieb zu Jerusalem; denn er sprach: Heute wird mir das Haus Israel meines Vaters Reich wieder geben.

## II. SAMUEL, XV. XVI.

26 Que s'il me dit ainsi: Je ne prends point de plaisir en toi; me voici, qu'il fasse de moi ce qu'il lui semblera bon. 27 Le roi dit encore au sacrificateur Tsadok: N'es-tu pas un voyant? Retourne *done* en paix à la ville, ainsi qu'Ahimahats, ton fils, et Jonathan, fils d'Abiathar; *que* vos deux fils *aillent* avec vous. 28 Regardez, je m'en vais demeurer dans les campagnes du désert, jusqu'à ce qu'on vienne m'apporter des nouvelles de votre part. 29 Tsadok et Abiathar reportèrent donc l'arche de Dieu à Jérusalem, et demeurèrent là. 30 ¶ Et David montait par la montée des Oliviers, et en montant il pleurait: il avait la tête couverte, et marchait nu-pieds. Tout le peuple qui était avec lui montait aussi, chacun ayant sa tête couverte, et ils pleuraient en montant. 31 ¶ Puis on fit ce rapport à David, et on *lui* dit: Ahithophel est parmi ceux qui ont conjuré avec Absalom. Et David dit: Je te prie, ô SEIGNEUR, rends inutile le conseil d'Ahithophel. 32 ¶ Et, quand David fut venu jusqu'au sommet, où il se prosterna devant Dieu, voici, il arriva que Cusai, Arkite, vint au-devant de lui, ayant ses habits déchirés, et de la terre sur sa tête. 33 Et David lui dit: Si tu passes plus avant avec moi, tu me seras à charge. 34 Mais si tu t'en retournes à la ville, et si tu dis à Absalom: Ô roi! je serai ton serviteur, et comme j'ai été dès longtemps serviteur de ton père, je serai maintenant ton serviteur, tu dissiperas le conseil d'Ahithophel. 35 D'ailleurs, les sacrificateurs Tsadok et Abiathar ne seront-ils pas là avec toi? Or tout ce que tu auras entendu de la maison du roi, tu le rapporteras aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar. 36 Voici, leurs deux fils, Ahimahats, *fils* de Tsadok, et Jonathan, *fils* d'Abiathar, sont là avec eux: vous m'apprendrez par eux tout ce que vous aurez entendu. 37 Ainsi Cusai, l'intime ami de David, retourna dans la ville. Cependant Absalom vint à Jérusalem.

### CHAPITRE XVI.

1 QUAND David eut passé un peu au-delà du sommet de la montagne, voici, Tsiba, serviteur de Méphiboseth, vint au-devant de lui avec deux ânes bâtés, chargés de deux cents pains, de cent paquets de raisins secs, de cent paquets de fruits d'été, et d'un baril de vin. 2 Et le roi dit à Tsiba: Que veux-tu faire de cela? Et Tsiba répondit: Les ânes sont pour la famille du roi, et pour lui servir de monture; le pain, et les autres fruits d'été, seront là pour être mangés des jeunes gens, et il y a du vin à boire pour ceux qui se trouveront fatigués au désert. 3 Cependant le roi *lui* dit: Mais où est le fils de ton maître? Et Tsiba répondit au roi: Voici, il est demeuré à Jérusalem; car il a dit: Aujourd'hui la maison d'Israël me rendra le royaume de mon père.



## שמואל ב טז

4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַיָּצִיָּא הַהוּא לֵךְ כָּל אֲשֶׁר  
לְחַיִּיבֶינִי וְיִאמְרָה עִיבָא הַשְׁתַּחֲלִיחִי אֲמַרְא  
הוּא בְּעִינֵי אֲלֵנִי הַמֶּלֶךְ: 5 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ  
דָּוִד עַד-בְּחִירִים וְהַמֶּלֶךְ מִשֵּׁם אִשָּׁה יִצְחָק  
בְּנֵי-שָׁמָיִל בְּתִרְשָׁמָל וַיִּשְׁבּוּ שָׁמָיִל בְּרִנְיָא  
יִצְחָק וְהָיָא וְהַמֶּלֶךְ: 6 וַיִּבְחַל בְּאַבְנִים אֲתִי  
דָּוִד וְאֶת-קִלְעֻבִּי הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְקִלְעֻבִּי  
וְכָל-הַגִּבּוֹרִים מִיָּמִינוֹ וּמִשְׁמָאלֹ: 7 וְכָדָר  
אֶת-שָׁמָיִל בְּחִלְלֵי אִשָּׁה אִשָּׁה הַדְּמִים  
וְהָיָא הַבְּלָגָעַל: 8 הַשֵּׁבִי עָלֶיךָ יְהוָה  
כָּל דָּבָר בְּתִרְשָׁמָל אֲשֶׁר מִלְּכָהּ מִחֲמִי  
וַיְהִי וְהָיָה אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּדָ אַבְשָׁלוֹם  
בְּגָדָה וְהָיָה בְּרִנְיָא בְּנֵי אִשָּׁה דְּמִים אֶתָּה:  
9 וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי בְּרִנְיָא אֶת-הַמֶּלֶךְ לְמַח  
וְהָלַל הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ הָיָה אֶת-אֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ  
אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-הַמֶּלֶךְ אֶת-הַמֶּלֶךְ: 10 וַיֹּאמֶר  
הַמֶּלֶךְ מַדּוּ לִי וְלָכֵם בְּנֵי בְּרִינְיָא כִּי יִמְלַל  
וְיִי וְהָיָה אֶתָּה לֹא תִלַּל אֶת-דָּוִד וְיָמִי  
יִאמְרָה מִדּוּעַ עָשִׂיתָ כֵּן: 11 וַיֹּאמֶר דָּוִד  
אֶת-אֲבִישַׁי וְאֶת-קִלְעֻבִּי הַמֶּלֶךְ בְּנֵי אֲשֶׁר  
יִצְחָק מִמֶּנִּי מִבְּקֵשׁ אֶת-נַפְשִׁי וְאֶת-קִלְעֻבִּי  
בְּרִנְיָא הַמֶּלֶךְ לֹא וְהָלַל בְּרִנְיָא לֹא  
יְהוָה: 12 אֲבִישַׁי וְיִצְחָק בְּעִינֵי וְהָיָה  
יְהוָה לִי טוֹבָה מִחַת וְהָלַל הָיָה הָיָה:  
13 וַיִּלְכֶּךְ דָּוִד וַיִּשְׁבּוּ בְּגָדָה  
וַיִּשְׁבּוּ חֲלָף בְּצִלְעַת הָהָר לְעִמְרֵתוֹ הַלּוּחַ  
וְהָלַל וַיִּבְחַל בְּאַבְנִים לְעִמְרֵתוֹ וַעֲפָר  
בְּצִפּוֹר: 14 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם  
אֶת-רִמְלֵתוֹ עֹבְדִים וְנִבְנָשׁ שָׁם: 15 וְאַבְשָׁלוֹם  
וְכָל-הָעָם אִשָּׁה וְיִשְׁרָאֵל כָּאִי וְיִשְׁרָאֵל  
וְאֶת-הַמֶּלֶךְ אֶתָּה: 16 וְהָיָה כָּאִשָּׁה חֲנִישַׁי  
הָאֲרָמִי רַחֵם דָּוִד אֶת-אֲבָשָׁלוֹם וַיִּאמְרָה  
חֲנִישַׁי אֶת-אֲבָשָׁלוֹם וְהָיָה הַמֶּלֶךְ וְהָיָה  
הַמֶּלֶךְ: 17 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶת-חֲנִישַׁי וְהָיָה  
חֲסִידָהּ אֶת-הַמֶּלֶךְ לְמַח לְאֶת-הַמֶּלֶךְ אֶת-  
רַחֵם: 18 וַיֹּאמֶר חֲנִישַׁי אֶת-אֲבָשָׁלוֹם לֹא  
כִּי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָיָה הָיָה וְכָל-  
אִשָּׁה יִשְׁרָאֵל לֹא אֶתָּה וְהָיָה אֲשָׁב:  
19 וְהָשִׁנִּית לִמִּי אֲנִי אֶתְּכָה חֲלִיָּה לְפָנֶי  
בְּנֵי אֲשֶׁר עָבְדִתִּי לְפָנֶי אֲבִיךָ בְּנֵי אֲבִיךָ  
לְפָנֶי: 20 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶת-  
אֶת-הַמֶּלֶךְ חֲבִי לְכֵךְ עֲשֵׂה מַח-נַפְשָׁה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ις'.

4 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σιβᾷ Ἰδοὺ σοὶ  
πάντα ὅσα ἐστὶ Μεμφιβοσθέ· καὶ εἶπε Σιβὰ  
προσκυνήσας Ἐξοίμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,  
κύριέ μου βασιλεῦ. 5 Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς  
Δαυὶδ ἔως Βαουρίμ· καὶ ἰδοὺ ἐκείθεν ἀνὴρ ἐξ-  
επορεύετο ἐκ συγγενείας οἴκου Σαούλ, καὶ ὄνομα  
αὐτῷ Σεμεὶ υἱὸς Γηρά· ἐξῆλθεν ἐκπορευόμενος  
καὶ καταρῶμενος. 6 Καὶ λιθάζων ἐν λίθοις τὸν  
Δαυὶδ καὶ πάντας τοὺς παῖδας τοῦ βασιλέως  
Δαυὶδ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ  
ἐκ δεξιῶν καὶ ἐκ ἐωνύμων τοῦ βασιλέως. 7 Καὶ  
οὕτως ἔλεγε Σεμεὶ ἐν τῷ καταρᾶσθαι αὐτόν· Ἐξέλθε  
ἐξέλθε, ἀνὴρ αἱμάτων καὶ ἀνὴρ ὁ παράνομος. 8 Ἐπέ-  
στοψεν ἐπὶ σε Κύριος πάντα τὰ αἵματα τοῦ οἴκου  
Σαούλ, ὅτι ἐβασίλευσας ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἔδωκε  
Κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ Ἀβессαλώμ τοῦ  
υἱοῦ σου· καὶ ἰδοὺ σὺ ἐν τῇ κακίᾳ σου, ὅτι ἀνὴρ  
αἱμάτων σὺ. 9 Καὶ εἶπεν Ἀβессαὺ υἱὸς Σαρωνίας  
πρὸς τὸν βασιλέα· Ἰνα τί καταρᾶται ὁ κύων ὁ  
τεθηκώς οὗτος τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα;  
διαβήσομαι δὴ καὶ ἀφέλω τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 10  
Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ  
Σαρωνίας; καὶ ἀφετε αὐτὸν καὶ οὕτως καταρᾶσθω,  
ὅτι Κύριος εἶπεν αὐτῷ καταρᾶσθαι τὸν Δαυὶδ, καὶ  
τίς ἐοῖ Ὡς τί ἐποίησας οὕτως; 11 Καὶ εἶπε  
Δαυὶδ πρὸς Ἀβессα καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας  
αὐτοῦ Ἰδοὺ ὁ υἱός μου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῆς κοιλίας  
μου ζητεῖ τὴν ψυχὴν μου, καὶ προσέτι νῦν ὁ υἱός  
τοῦ Ἰεμινί· ἀφετε αὐτόν καταρᾶσθαι, ὅτι εἶπεν  
αὐτῷ Κύριος. 12 Εἰ πως ἴδοι Κύριος ἐν τῇ  
ταπεινώσει μου, καὶ ἐπιστρέψει μοι ἀγαθὰ ἀντὶ  
τῆς κατάρας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 13 Καὶ  
ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ  
ὁδῷ· καὶ Σεμεὶ ἐπορεύετο ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους  
ἐχόμενα αὐτοῦ πορευόμενος καὶ καταρῶμενος καὶ  
λιθάζων. 14 Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ  
λαὸς μετ' αὐτοῦ ἐκκλησούμενοι, καὶ ἀνέψυξαν ἐκεῖ. 15  
Καὶ Ἀβессαλὼμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰσῆλθον  
εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ Ἀχιτόφελ μετ' αὐτοῦ. 16 Καὶ  
ἐγενήθη ἡνίκα ἦλθε Χουσί ὁ ἀρχιεταῖρος Δαυὶδ  
πρὸς Ἀβессαλὼμ, καὶ εἶπε Χουσί πρὸς Ἀβессα-  
λὼμ Ζήτω ὁ βασιλεὺς. 17 Καὶ εἶπεν Ἀβессαλὼμ  
πρὸς Χουσί Τοῦτο τὸ ἑλὸς σου μετὰ τοῦ ἐταίρου  
σου; Ἰνα τί οὐκ ἀπῆλθες μετὰ τοῦ ἐταίρου σου;  
18 Καὶ εἶπε Χουσί πρὸς Ἀβессαλὼμ Οὐχί, ἀλλὰ  
κατόπισθεν οὐ ἐξελέξατο Κύριος καὶ ὁ λαὸς οὗτος  
καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ, αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετὰ  
αὐτοῦ καθήσομαι. 19 Καὶ τὸ δεύτερον τινὶ ἐγὼ  
δουλεύσω, οὐχὶ ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ; καθάπερ  
ἰδοίλευσα ἐνώπιον τοῦ πατρὸς σου, οὕτως ἔσομαι  
ἐνώπιον σου. 20 Καὶ εἶπεν Ἀβессαλὼμ πρὸς  
Ἀχιτόφελ Φέρετε ταυτοῖς βουλὴν τί ποιήσωμεν;

## II. SAMUELIS, XVI.

4 Et ait rex Sibæ: Tua sint omnia quæ  
fuerunt Miphibose. Dixitque Siba: Oro ut  
inveniam gratiam coram te, domine mi rex.  
5 Venit ergo rex David usque Bahurim: et  
ecce egrediebatur inde vir de cognatione  
domus Saul, nomine Semei, filius Gera,  
proceedebatque egrediens, et maledicebat.  
6 Mittebatque lapides contra David, et contra  
universos servos regis David: omnis autem  
populus, et universi bellatores, a dextro et a  
sinistro latere regis incedebant. 7 Ita autem  
loquebatur Semei cum malediceret regi:  
Egredere, egredere vir sanguinum, et vir  
Belial. 8 Reddidit tibi Dominus universum  
sanguinem domus Saul: quoniam invasisti  
regnum pro eo, et dedit Dominus regnum in  
manu Absalom filii tui: et ecce premunt te  
mala tua, quoniam vir sanguinum es. 9 Dixit  
autem Abisai filius Sarviæ regi: Quare  
maledicit canis hic mortuus domino meo regi?  
vadam, et amputabo caput ejus. 10 Et ait  
rex: Quid mihi et vobis est filii Sarviæ?  
dimittite eum, ut maledicat: Dominus enim  
præcepit ei ut malediceret David: et quis est  
qui audeat dicere, quare sic fecerit? 11 Et  
ait rex Abisai, et universis servis suis: Ecce  
filius meus, qui egressus est de utero meo,  
querit animam meam: quanto magis nunc  
filius Jemini? dimittite eum, ut maledicat  
juxta præceptum Domini: 12 Si forte respiciat  
Dominus afflictionem meam: et reddat mihi  
Dominus bonum pro maledictione hac hodierna.  
13 Ambulabat itaque David et socii ejus per  
viam cum eo. Semei autem, per jugum montis  
ex latere, contra illum gradiebatur, maledicens,  
et mittens lapides adversum eum, terramque  
spargens. 14 Venit itaque rex, et universus  
populus cum eo lassus, et refocillati sunt ibi.  
15 Absalom autem et omnis populus ejus  
ingressi sunt Jerusalem, sed et Achitophel  
cum eo. 16 Cum autem venisset Chusai  
Arachites amicus David ad Absalom, locutus  
est ad eum: Salve rex, salve rex. 17 Ad quem  
Absalom, Hæc est, inquit, gratia tua ad  
amicum tuum? quare non ivisti cum amico  
tuo? 18 Responditque Chusai ad Absalom:  
Nequaquam: quia illius ero, quem elegit  
Dominus, et omnis hic populus, et universus  
Israel, et cum eo manebo. 19 Sed ut et hoc  
inferam, cui ego serviturus sum? nonne filio  
regis? sicut parui patri tuo, ita parebo  
et tibi. 20 Dixit autem Absalom ad Achi-  
tophel: Inite consilium quid agere debeamus.



## II. SAMUEL, XVI.

4 Then said the king to Ziba, Behold, thine *are* all that *pertained* unto Mephibosheth. And Ziba said, I humbly beseech thee *that* I may find grace in thy sight, my lord, O king. 5 ¶ And when king David came to Bahurim, behold, thence came out a man of the family of the house of Saul, whose name *was* Shimei, the son of Gera: he came forth, and cursed still as he came. 6 And he cast stones at David, and at all the servants of king David: and all the people and all the mighty men *were* on his right hand and on his left. 7 And thus said Shimei when he cursed, Come out, come out, thou bloody man, and thou man of Belial: 8 The LORD hath returned upon thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned; and the LORD hath delivered the kingdom into the hand of Absalom thy son: and, behold, thou *art taken* in thy mischief, because thou *art* a bloody man. 9 ¶ Then said Abishai the son of Zeruiah unto the king, Why should this dead dog curse my lord the king? let me go over, I pray thee, and take off his head. 10 And the king said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah? so let him curse, because the LORD hath said unto him, Curse David. Who shall then say, Wherefore hast thou done so? 11 And David said to Abishai, and to all his servants, Behold, my son, which came forth of my bowels, seeketh my life: how much more now *may this* Benjamite do it? let him alone, and let him curse; for the LORD hath bidden him. 12 It may be that the LORD will look on mine affliction, and that the LORD will requite me good for his cursing this day. 13 And as David and his men went by the way, Shimei went along on the hill's side over against him, and *cursed* as he went, and threw stones at him, and cast dust. 14 And the king, and all the people that *were* with him, came weary, and refreshed themselves there. 15 ¶ And Absalom, and all the people the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him. 16 And it came to pass, when Hushai the Archite, David's friend, was come unto Absalom, that Hushai said unto Absalom, God save the king, God save the king. 17 And Absalom said to Hushai, *Is* this thy kindness to thy friend? why westest thou not with thy friend? 18 And Hushai said unto Absalom, *Nay*; but whom the LORD, and this people, and all the men of Israel, choose, his will I be, and with him will I abide. 19 And again, whom should I serve? *should I* not serve in the presence of his son? as I have served in thy father's presence, so will I be in thy presence. 20 ¶ Then said Absalom to Ahithophel, Give counsel among you *what* we shall do.

## 2. Samuelis, 16.

4 Der König sprach zu Ziba: Siehe, es soll dein sein alles, was Mephiboseth hat. Ziba sprach: Ich bete an, laß mich Gnade finden vor dir, mein Herr König. 5 Da aber der König David bis gen Bahurim kam, siehe, da ging ein Mann daselbst heraus, vom Geschlecht des Hauses Saul, der hieß Simei, der Sohn Gera, der ging heraus, und fluchte, 6 Und warf David mit Steinen, und alle Knechte des Königs David. Denn alles Volk und alle Gewaltigen waren zu seiner Rechten und zur Linken. 7 So sprach aber Simei, da er fluchte: Heraus, heraus, du Bluthund, du loser Mann! 8 Der Herr hat dir vergolten alles Blut des Hauses Saul, daß du an seine Statt bist König worden. Nun hat der Herr das Reich gegeben in die Hand deines Sohns Absalom; und siehe, nun stehst du in deinem Unglück, denn du bist ein Bluthund. 9 Aber Abisai, der Sohn Zeruja, sprach zu dem Könige: Sollte dieser todte Hund meinem Herrn, dem Könige, fluchen? Ich will hingehen, und ihm den Kopf abreißen. 10 Der König sprach: Ihr Kinder Zeruja, was hab ich mit euch zu schaffen? Laßt ihn fluchen; denn der Herr hat es ihn geheißten: Fluche David. Wer kann nun sagen: Warum thust du also? 11 Und David sprach zu Abisai, und zu allen seinen Knechten: Siehe, mein Sohn, der von meinem Leibe kommen ist, sehet mir nach meinem Leben, warum nicht auch jetzt der Sohn Zemini? Laßt ihn bezähmen, daß er fluche; denn der Herr hat es ihn geheißten. 12 Vielleicht wird der Herr mein Elend ansehen, und mir mit Güte vergelten sein heutiges Fluchen. 13 Also ging David mit seinen Leuten des Weges; aber Simei ging an des Berges Seite neben ihm her, und fluchte, und warf mit Steinen zu ihm, und sprengete mit Erdenklößen. 14 Und der König kam hinein mit allem Volk, das bei ihm war, müde, und erquidete sich daselbst. 15 Aber Absalom, und alles Volk der Männer Israel, kamen gen Jerusalem, und Ahithophel mit ihm. 16 Da aber Hushai, der Architer, Davids Freund, zu Absalom hinein kam, sprach er zu Absalom: Glück zu, Er König! Glück zu, Er König! 17 Absalom aber sprach zu Hushai: Ist das deine Barmherzigkeit an deinem Freunde? Warum bist du nicht mit deinem Freunde gezogen? 18 Hushai aber sprach zu Absalom: Nicht also, sondern welschen der Herr erwählet, und dieß Volk, und alle Männer in Israel; deß will ich sein, und bei ihm bleiben. 19 Zum andern, wem sollt ich dienen? Sollt ich nicht vor seinem Sohn dienen? Wie ich vor deinem Vater gedienet habe, so will ich auch vor dir sein. 20 Und Absalom sprach zu Ahithophel: Rathet zu, was sollen wir thun?

## II. SAMUEL, XVI.

4 Alors le roi dit à Tsiba: Voici, tout ce qui est à Méphiboseth, *est* à toi. Et Tsiba dit: Je te supplie, ô roi, mon seigneur, que je trouve grâce devant toi. 5 ¶ Puis le roi David vint jusqu'à Bahurim; et voici, il sortit de là un homme de la famille de la maison de Saül, nommé Simhi, fils de Guéra. Cet homme s'avança, faisant des imprécations. 6 Il jetait des pierres contre David, contre tous les serviteurs du roi David, et contre tout le peuple, tous les hommes forts, à la droite et à la gauche du roi. 7 Or Simhi parlait ainsi en le maudissant: Sors, sors, homme de sang, et homme de Bélial. 8 Le SEIGNEUR a fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, à la place duquel tu as régné, et le SEIGNEUR a mis le royaume entre les mains de ton fils Absalom; et te voici dans le malheur, parce que tu es un homme de sang. 9 ¶ Alors Abisai, fils de Tséruia, dit au roi: Pourquoi ce chien mort maudirait-il le roi, mon seigneur? Que je m'avance, je te prie, et que je lui ôte la tête. 10 Mais le roi répondit: Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tséruia? Qu'il maudisse; car le SEIGNEUR lui a dit, Maudis David; qui donc lui dira, Pourquoi le fais-tu? 11 David dit encore à Abisai, et à tous ses serviteurs: Voici, mon propre fils, qui est sorti de mes entrailles, cherche ma vie; et combien plus un Benjamite *ne le ferait-il pas*? Laissez-le, et qu'il maudisse; car le SEIGNEUR le lui a dit. 12 Peut-être le SEIGNEUR regardera-t-il mon affliction, et me rendra-t-il le bien, au lieu des malédictions que celui-ci me donne aujourd'hui. 13 David continua donc son chemin avec ses gens, et Simhi marcha à côté de la montagne vis-à-vis de lui, continuant à maudire, jetant des pierres contre lui, et de la poudre en l'air. 14 Et le roi David, et tout le peuple qui était avec lui, étant fatigués, vinrent et se rafraîchirent là. 15 ¶ Cependant Absalom et tout le peuple, les hommes d'Israël, entrèrent dans Jérusalem; et Ahithophel était avec lui. 16 Or quand Cusai, Arkite, l'intime ami de David, fut venu vers Absalom, il arriva qu'il lui dit: Vive le roi! vive le roi! 17 Et Absalom dit à Cusai: Est-ce donc là l'affection que tu as pour ton intime ami? Pourquoi n'es-tu point allé avec ton intime ami? 18 Mais Cusai répondit à Absalom: Non, mais je serai à celui qui a été choisi par le SEIGNEUR, par ce peuple et par tous les hommes d'Israël, et je demeurerai avec lui. 19 Et d'ailleurs, qui servirai-je? ne sera-ce pas son fils? Je serai ton serviteur, comme j'ai été le serviteur de ton père. 20 ¶ Alors Absalom dit à Ahithophel: Consultez-vous ensemble sur ce que nous avons à faire.

## שמואל ב טו י

21 וַיֹּאמֶר אַחִיתוֹפֶל אֶל-אַבְשָׁלוֹם כִּי־אֵל  
פִּלְגִישֵׁי אֲבִיךָ אֲשֶׁר הָיוּ לְשָׁמֹר הַבָּיִת  
וְשָׁמַע כָּל-יִשְׂרָאֵל כִּי־נִבְּאָשְׁתָּ אֶת-אֲבִיךָ  
וְהָיוּ יְדֵי יְהוָה כַּל-אֲשֶׁר אָמַרְתָּ : 22 וַיִּשְׁמְרוּ  
לְאַבְשָׁלוֹם הָאֵלֶּה עַל-יְהוָה וַיָּבֵא אַבְשָׁלוֹם  
אֶל-פִּלְגִישֵׁי אָבִיו לַעֲיֹן כָּל-יִשְׂרָאֵל :  
23 וַעֲצָתָ אַחִיתוֹפֶל אֲשֶׁר נָעַץ בְּנֶפֶס  
הַחַם בְּאֲשֶׁר יִשְׁאַל : בְּדָבָר הָאֵלֶּים  
כִּי כָל-עֲצַת אַחִיתוֹפֶל נִסְלְחָה בְּ-  
לְאַבְשָׁלוֹם :

## פרשה י :

1 וַיֹּאמֶר אַחִיתוֹפֶל אֶל-אַבְשָׁלוֹם אֲבִיךָ־  
כִּי שְׁנֵים-עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ וְאַתְּ וְאַתְּ־  
אֲחֵיךָ יִדְּוּ הַלָּלָה : 2 וַיָּבֵאוּ אֵלָיו וְהָיוּ  
גִּלְעָד וְיִזְבֵּן וְיֹדִים וְהַחֲבֹנִי אֹתָם וְנָכְרִי  
כָּל-הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְהַכִּיתִי אֶת-הַמֶּלֶךְ  
לְבָדוֹ : 3 וְאֲשִׁיבָה כָּל-הָעָם אֵלַי כְּשֶׁבַח  
הַכֹּל הָאִישׁ אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִבְּחֹשׁ כָּל-הָעָם  
וְהָיָה שָׁלוֹם : 4 וַיִּישֶׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי  
אַבְשָׁלוֹם וּבְעֵינֵי כָּל-זֶהְרָה יִשְׂרָאֵל :  
5 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם הֲנָא כִּי אִם לְחַוְשִׁי  
הָאֶרֶץ וְלִשְׁמָעְיָה מַחֲבִיבִי בִּסְהִינִי :  
6 וַיָּבֵא חוֹשִׁי אֶל-אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם  
אֵלָיו לֵאמֹר בְּדָבָר הַזֶּה דָּבָר אֲתָּה דָבָר :  
7 וַיֹּאמֶר חוֹשִׁי אֶל-אַבְשָׁלוֹם  
לֵאמֹר הַעֲצָה אֲשֶׁר־נָעַץ אַחִיתוֹפֶל  
בְּפָעַם הַזֶּה אֵת : 8 וַיֹּאמֶר חוֹשִׁי אֲתָּה  
יָדָעְתָּ אֶת-אֲבִיךָ וְאֶת-אֲנָשָׁיו כִּי גִבֹּרִים  
הָיוּ וְכִי נָשָׂא הַמֶּלֶךְ הַזֶּה שָׂבָר  
בְּשָׂרָה וְאֲבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יָלִין  
אֶת-הָעָם : 9 הֲנָא עֲתָה הוֹאֵלְתָּ  
בְּאֶתְרָה הַפְּתוּחִים אִם בְּאֶתְרָה הַמְּקוּמָה  
וְהָיָה בְּנֶפֶס בָּרָם בְּתַחֲלָה וְשָׁמַע הַשָּׁמַע  
וְאִם הֵיכָל מִגְדָּה בָּעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ  
אַבְשָׁלוֹם : 10 וְהָנָּה נִסְבֵּי־חַיִל אֲשֶׁר לָבֹ  
בְּלֵב הָאֲרִיזָה הַחֲסִים וְכִסֵּם כִּי־יִדְּעוּ כָּל-  
יִשְׂרָאֵל כִּי־נִבְּרָה אֲבִיךָ וְכִי־חַיִל אֲשֶׁר  
אִתּוֹ : 11 כִּי יַעֲצִיתִי הָאֵתָּה וְהָאֵתָּה עֲלֶיךָ  
כָּל-יִשְׂרָאֵל מִזֶּן וְעַד־בָּאֵר שְׂבַע כְּתוּל  
אֲשֶׁר־עַל־תֵּימָה לְרֹב וְכִנְיָה חֲלָקִים בְּהָרָב :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ις', ιζ'.

21 Καὶ εἶπεν Ἀχιτόφελ πρὸς Ἀβессαλὼμ Ἐσελθε  
πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς σου ὡς κατέλιπε  
φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀκούσεται πᾶς  
Ἰσραὴλ ὅτι κατήσχυνας τὸν πατέρα σου, καὶ ἐνισχύ-  
σουσιν αἱ χεῖρες πάντων τῶν μετὰ σοῦ. 22 Καὶ  
ἐπηξάν τὴν σκηνὴν τῇ Ἀβессαλὼμ ἐπὶ τὸ δῶμα,  
καὶ εἰσῆλθεν Ἀβессαλὼμ πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ  
πατρὸς αὐτοῦ κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς Ἰσραὴλ.  
23 Καὶ ἡ βουλὴ Ἀχιτόφελ ἦν ἐβουλευέσθαι ἐν ταῖς  
ἡμέραις ταῖς πρώταις ὃν τρόπον ἐπερωτήσῃ τις  
ἐν λόγῳ τοῦ θεοῦ· οὕτως πᾶσα ἡ βουλὴ τοῦ  
Ἀχιτόφελ καὶ γε τῷ Δαυὶδ καὶ γε τῷ Ἀβессαλὼμ.

## ΚΕΦ. ιζ'.

1 Καὶ εἶπεν Ἀχιτόφελ πρὸς Ἀβессαλὼμ Ἐπιλέξω  
δὴ ἑμυτῷ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν, καὶ ἀναστή-  
σομαι καὶ καταδιώξω ὀπίσω Δαυὶδ τὴν νύκτα.  
2 Καὶ ἐπελεύσομαι ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς κοπιῶν  
καὶ ἐκλελυμένος χερσὶ, καὶ ἐκστήσω αὐτόν, καὶ  
φεύξεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ πατάξω τὸν  
βασιλεῖα μονώτατον. 3 Καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν  
λαὸν πρὸς σέ, ὃν τρόπον ἐπιστρέφει ἡ νύμφη πρὸς  
τὸν ἄνδρα αὐτῆς· πλην ψυχὴν ἀνδρὸς ἐνὸς σὺ  
ζητεῖς, καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη. 4 Καὶ  
εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀβессαλὼμ καὶ ἐν  
ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ.  
5 Καὶ εἶπεν Ἀβессαλὼμ Καλέσατε δὴ καὶ γε τὸν  
Χουσί τὸν Ἀραχί, καὶ ἀκούσωμεν τί ἐν τῷ στόματι  
αὐτοῦ καὶ γε αὐτοῦ. 6 Καὶ εἰσῆλθε Χουσί πρὸς  
Ἀβессαλὼμ· καὶ εἶπεν Ἀβессαλὼμ πρὸς αὐτόν  
λέγων Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐλάλησεν Ἀχιτόφελ·  
ποιήσομεν κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ; εἰ δὲ μή, σὺ  
λάλησον. 7 Καὶ εἶπε Χουσί πρὸς Ἀβессαλὼμ Οὐκ  
ἀγαθὴ αὕτη ἡ βουλὴ ἣν ἐβουλευέσαστο Ἀχιτόφελ  
τὸ ἅπαξ τοῦτο. 8 Καὶ εἶπε Χουσί Σὺ οἶδας τὸν  
πατέρα σου καὶ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ὅτι δυνατοὶ  
εἰσι σφόδρα καὶ κατὰπικροὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν ὡς  
ἄρκος ἡτεκνωμένη ἐν ἀγρῷ καὶ ὡς ὅς τραχὺ ἐν  
τῷ πεδίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ἀνὴρ πολεμιστὴς καὶ  
οὐ μὴ καταλύσῃ τὸν λαόν. 9 Ἰδοὺ γάρ αὐτὸς  
νῦν κέκρυπται ἐν ἐνὶ τῶν βουνῶν ἢ ἐν ἐνὶ τῶν  
τόπων· καὶ ἔσται ἐν τῷ ἐπιπσεῖν αὐτοῖς ἐν ἀρχῇ  
καὶ ἀκούσῃ ἀκούων καὶ εἰπῇ Ἐγενήθη θραῦσις ἐν  
τῷ λαῷ τῷ ὀπίσω Ἀβессαλὼμ. 10 Καὶ γε αὐτὸς  
υἱὸς δυνάμεως, σὺ ἡ καρδία καθὼς ἡ καρδία τοῦ  
λέοντος τηκομένη τακῆσεται, ὅτι οἶδε πᾶς Ἰσραὴλ  
ὅτι δυνατὸς ὁ πατήρ σου καὶ υἱοὶ δυνάμεως οἱ  
μετ' αὐτοῦ. 11 Ὅτι οὕτως συμβουλευσὼν ἐγὼ  
συνεβούλευσα· καὶ συναγόμενος συναχθήσεται ἐπὶ  
σέ πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Ἀν καὶ ἔως Βηρσαβέ, ὡς  
ἡ ἄμμος ἢ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος, καὶ τὸ  
πρόσωπόν σου πορευόμενον ἐν μέσῳ αὐτῶν.

## II. SAMUELIS, XVI. XVII.

21 Et ait Achitophel ad Absalom: Ingredere  
ad concubinas patris tui, quas dimisit ad  
custodiendam domum: ut cum audierit omnis  
Israel quod fedaveris patrem tuum, roborentur  
tecum manus eorum. 22 Tedenderunt ergo  
Absalom tabernaculum in solario, ingressusque  
est ad concubinas patris sui coram universo  
Israel. 23 Consilium autem Achitophel, quod  
dabat in diebus illis, quasi si quis consuleret  
Deum: sic erat omne consilium Achitophel, et  
cum esset cum David, et cum esset cum  
Absalom.

## CAPUT XVII.

1 DIXIT ergo Achitophel ad Absalom:  
Eligam mihi duodecim millia virorum, et  
consurgens persequar David hac nocte. 2 Et  
irruens super eum (quippe qui lassus est, et  
solutis manibus) percutiam eum: cumque  
fugerit omnis populus qui cum eo est,  
percutiam regem desolatum. 3 Et reducam  
universum populum, quomodo unus homo  
reverti solet: unum enim virum tu quaeris:  
et omnis populus erit in pace. 4 Placuitque  
sermo ejus Absalom, et cunctis majoribus  
natu Israel. 5 Ait autem Absalom: Vocate  
Chusai Arachitem, et audiamus quid etiam  
ipse dicat. 6 Cumque venisset Chusai ad  
Absalom, ait Absalom ad eum: Hujusmodi  
sermonem locutus est Achitophel: facere  
debemus an non? quod das consilium? 7 Et  
dixit Chusai ad Absalom: Non est bonum  
consilium, quod dedit Achitophel hac vice.  
8 Et rursum intulit Chusai: Tu nosti patrem  
tuum, et viros qui cum eo sunt, esse fortissimos  
et amaro animo; veluti si ura raptis catulis  
in saltu saeviat: sed et pater tuus vir bellator  
est, nec morabitur cum populo. 9 Forsitan  
nunc latitat in foveis, aut in uno, quo voluerit,  
loco: et cum ceciderit unus quilibet in prin-  
cipio, audiet quicumque audierit, et dicet:  
Facta est plaga in populo qui sequebatur  
Absalom. 10 Et fortissimus quisque, cujus  
cor est quasi leonis, pavore solvetur: scit  
enim omnis populus Israel, fortem esse patrem  
tuum, et robustos omnes qui cum eo sunt.  
11 Sed hoc mihi videtur rectum esse con-  
siliū: Congregetur ad te universus Israel,  
a Dan usque Bersabee, quasi arena maris  
innumerabilis: et tu eris in medio eorum

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XVI. XVII.

21 And Ahithophel said unto Absalom, Go in unto thy father's concubines, which he hath left to keep the house; and all Israel shall hear that thou art abhorred of thy father: then shall the hands of all that *are* with thee be strong. 22 So they spread Absalom a tent upon the top of the house; and Absalom went in unto his father's concubines in the sight of all Israel. 23 And the counsel of Ahithophel, which he counselled in those days, *was* as if a man had enquired at the oracle of God: *so was* all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom.

### CHAPTER XVII.

1 MOREOVER Ahithophel said unto Absalom, Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue after David this night: 2 And I will come upon him while he *is* weary and weak handed, and will make him afraid: and all the people that *are* with him shall flee; and I will smite the king only: 3 And I will bring back all the people unto thee: the man whom thou seekest *is* as if all returned: *so* all the people shall be in peace. 4 And the saying pleased Absalom well, and all the elders of Israel. 5 Then said Absalom, Call now Hushai the Archite also, and let us hear likewise what he saith. 6 And when Hushai was come to Absalom, Absalom spake unto him, saying, Ahithophel hath spoken after this manner: shall we do *after* his saying? if not; speak thou. 7 And Hushai said unto Absalom, The counsel that Ahithophel hath given *is* not good at this time. 8 For, said Hushai, thou knowest thy father and his men, that they *be* mighty men, and they *be* chafed in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field: and thy father *is* a man of war, and will not lodge with the people. 9 Behold, he *is* hid now in some pit, or in some *other* place: and it will come to pass, when some of them be overthrown at the first, that whosoever heareth it will say, There *is* a slaughter among the people that follow Absalom. 10 And he also *that is* valiant, whose heart *is* as the heart of a lion, shall utterly melt: for all Israel knoweth that thy father *is* a mighty man, and they which *be* with him *are* valiant men. 11 Therefore I counsel that all Israel be generally gathered unto thee, from Dan even to Beer-sheba, as the sand that *is* by the sea for multitude; and that thou go to battle in thine own person.

339

## 2. Samuelis, 16, 17.

21 Ahithophel sprach zu Absalom: Beschlafe die Rebsweiber deines Vaters, die er gelassen hat, das Haus zu bewahren; so wird das ganze Israel hören, daß du deinen Vater hast stinkend gemacht, und wird aller Hand, die bei dir sind, desto kühner werden. 22 Da machten sie Absalom eine Hütte auf dem Dache, und Absalom beschlof die Rebsweiber seines Vaters vor den Augen des ganzen Israel. 23 Zu der Zeit, wenn Ahithophel einen Rath gab, das war, als wenn man Gott um etwas hätte gefragt; also waren alle Rathschläge Ahithophels beide bei David und bei Absalom.

### Das 17. Capitel.

1 Und Ahithophel sprach zu Absalom: Ich will zwölf tausend Mann auslesen, und mich aufmachen, und David nachlagen bei der Nacht, 2 Und will ihn überfallen, weil er matt und laß ist. Wenn ich ihn dann erschrecke, daß alles Volk, so bei ihm ist, flucht, will ich den König alleine schlagen, 3 Und alles Volk wieder zu dir bringen. Wenn dann jedermann zu dir gebracht ist, wie du begehrest, so bleibet alles Volk mit Frieden. 4 Das dächte Absalom gut sein, und alle Aeltesten in Israel. 5 Aber Absalom sprach: Lieber, lasset Hushai, den Architen, auch rufen, und hören, was er dazu sagt. 6 Und da Hushai hinein zu Absalom kam, sprach Absalom zu ihm: Solches hat Ahithophel geredet; sage du, sollen wirs thun oder nicht? 7 Da sprach Hushai zu Absalom: Es ist nicht ein guter Rath, den Ahithophel auf diesmal gegeben hat. 8 Und Hushai sprach weiter: Du kennest deinen Vater wohl, und seine Leute, daß sie stark sind und zorniges Gemüths, wie ein Bär, dem die Jungen auf einem Felde geraubet sind; dazu ist dein Vater ein Kriegermann, und wird sich nicht säumen mit dem Volk. 9 Siehe, er hat sich jetzt vielleicht verkrochen irgend in einer Grube, oder sonst an einem Ort. Wenn es dann geschähe, daß das erste mal übel geriethe, und käme ein Geschrei und spräche: Es ist eine Schlacht geschehen in dem Volk, das Absalom nachfolget; 10 So würde jedermann verzagt werden, der auch sonst ein Krieger ist, und ein Herz hat, wie ein Löwe. Denn es weiß ganz Israel, daß dein Vater stark ist, und Krieger, die bei ihm sind. 11 Aber das rathe ich, daß du zu dir versammelst ganz Israel, von Dan an bis gen Bersheba, so viel, als der Sand am Meer; und deine Person ziehe unter ihnen.

## II. SAMUEL, XVI. XVII.

21 Et Ahithophel dit à Absalom: Va vers les concubines de ton père, qu'il a laissées pour garder la maison: ainsi tout Israël saura que tu es en mauvaise odeur auprès de ton père, et les mains de tous ceux qui sont avec toi seront fortifiées. 22 On dressa donc un pavillon à Absalom sur le toit de la maison; et Absalom vint vers les concubines de son père, à la vue de tout Israël. 23 Or en ce temps-là, un conseil que donnait Ahithophel était considéré comme un conseil que quelqu'un eût demandé à Dieu. C'est ainsi qu'on considérait tous les conseils qu'Ahithophel donnait, tant à David qu'à Absalom.

### CHAPITRE XVII.

1 APRÈS cela, Ahithophel dit à Absalom: Je choisirai maintenant douze mille hommes, je me lèverai, et je poursuivrai David cette nuit; 2 Et je me jetterai sur lui; il est fatigué, et ses mains sont affaiblies; je l'épouvanterai donc, tellement que tout le peuple qui est avec lui s'enfuira, et je frapperai le roi seul; 3 Et je ferai que le peuple retourne à toi; car l'homme que tu cherches vaut autant que si tous retournaient à toi; ainsi tout le peuple sera sain et sauf. 4 Cet avis fut trouvé bon par Absalom, et par tous les anciens d'Israël. 5 Mais Absalom dit: Qu'on appelle maintenant aussi Cusai, Arkite, et que nous entendions aussi son avis. 6 Or, quand Cusai fut venu vers Absalom, Absalom lui dit: Ahithophel a donné un tel avis; ferons-nous ce qu'il a dit, ou non? parle, toi. 7 Alors Cusai dit à Absalom: Le conseil qu'Ahithophel a donné maintenant n'est pas bon. 8 Cusai dit encore: Tu connais ton père et ses gens. Ce sont des gens forts, et qui ont le cœur outré, comme une ourse des champs à qui on a pris ses petits. D'ailleurs ton père est un homme de guerre, qui ne passera point la nuit avec le peuple. 9 Voici, il est maintenant caché dans quelque caverne ou dans quelque autre lieu; s'il arrive qu'on soit battu par eux au commencement, quiconque en entendra parler dira, en l'apprenant: Le peuple qui suit Absalom a été défait. 10 Alors le plus vaillant, celui-là même qui avait le cœur d'un lion, sera consterné; car tout Israël sait que ton père est un homme de cœur, et que ceux qui le suivent sont vaillants. 11 Mais je suis d'avis qu'en diligence on assemble vers toi tout Israël, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah—or le nombre en sera aussi grand que le sable qui est au bord de la mer—et que tu ailles toi-même en personne à la bataille.

2 x 2

## שמואל ב יז

12 ובקאנו אליו באחת המקומות אשר  
נמצא שם ונחנו עליו באשר וכל המל  
על-האדמה ולא-נותר בו וכל-האנשים  
אשר-איתו נס-אחד : 13 ואם-אל-עיר יאסף  
והשאר כל-ישראל אל-העיר ההיא  
הכלים וסבבנו אתו עד-הפחל עד  
אשר-לא-נמצא שם נס-עור :  
14 ויאמר אבשלום וכל-איש ישראל מוכח  
עצל חושני הארצי מעצת אחיתפל  
ויהיה צוה להפך את-עצת  
אחיתפל המוכח לבב-עור הקיא ויהיה  
אל-אבשלום את-הרעה : 15 ויאמר  
חושני אל-צדוק ואל-אביתר המזכרים  
פנאת וקזאת יעץ אחיתפל את-אבשלום  
ואת זכני ישראל וקזאת וקזאת יעצתי  
אני : 16 ועתה שלחו מהרה וחקרו  
לדוד לאמר אל-תלכו הלילה בעברות  
המדבר וגם עבד פועל פועל  
למלך ולכל-העם אשר אתו : 17 ויהיו  
ואחיהם עמיתים למתים בעיר-גל והלקח  
השפחה והגדה להם וחס גלכו וחקרו  
למלך דוד כי לא יוכלו להראות לבוא  
העירה : 18 ויגרא אהם לער ויגד לאבשלום  
ויגלכו שניהם מהרה וקמו אל-בית-  
איש בבחורים ולו באר פחצרו ויגדו  
שם : 19 ותקח האשה ותפרש את-המקור  
על-פני המזל ותשמה עליו הרקות ולא  
נודע דבר : 20 ויבאו עבדי אבשלום אל-  
האשה הביתה ויאמרו איה אחיהם  
ויהיוקנו ותאמר להם האשה עבדי  
מיכל המים ויבקשו ולא מצאו וישבו  
ורושלים : 21 ויהי וחקרו לקדם ויעלו  
מהרר וגלכו ויגדו למלך דוד ויאמרו  
אל-דוד קומ ויעבדו מהרה את-הפנים  
פירקה יעץ עליכם אחיתפל : 22 ויגדו  
דוד וכל-העם אשר אתו ויגדו את-  
היגדו עד-אור הפקר עד-אחל לא-יגדו  
אשר לא-עבר את-היגדו : 23 ויאחיתפל  
רמח פי לא-יגדוהו עצמו ויבקש את-  
החמור ויגדו וגלכו אל-ביתו אל-עירו ויגדו  
אל-ביתו ויגדו ויגדו ויגדו ויגדו :  
24 וידד קא מהגדוהו ואבשלום עכל  
את-היגדו וקא וכל-איש ישראל עמו :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιζ'.

12 Καὶ ἤξομεν πρὸς αὐτὸν εἰς ἓνα τῶν τόπων οὗ ἐὰν  
εὕρωμεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ παρεμβалоῦμεν ἐπ' αὐτὸν  
ὥς πίπτει δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ οὐχ ὑπολειφόμεθα  
ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ  
καὶ γε ἓνα. 13 Καὶ ἐὰν εἰς τὴν πόλιν συναχθῇ,  
καὶ λήψεται πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς τὴν πόλιν ἐκείνην  
σχοινία καὶ συροῦμεν αὐτὴν ἕως εἰς τὸν χειμάρρουν,  
ὅπως μὴ καταλειθῇ ἐκεῖ μηδὲ λίθος. 14 Καὶ εἶπεν  
'Αβессαλὼμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ Ἀγαθὴ ἡ βουλή  
Χουσι τοῦ Ἀραχι ὑπὲρ τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ·  
καὶ Κύριος ἐνετείλατο διασκεδάσαι τὴν βουλὴν τοῦ  
'Αχιτόφελ τὴν ἀγαθὴν, ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ Κύριος  
ἐπὶ Ἀβессαλὼμ τὰ κακὰ πάντα. 15 Καὶ εἶπε  
Χουσι ὁ τοῦ Ἀραχι πρὸς Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ  
τοὺς ἱερεῖς Οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσεν  
'Αχιτόφελ τῷ Ἀβессαλὼμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις  
Ἰσραὴλ, καὶ οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσα ἐγώ.  
16 Καὶ νῦν ἀποστείλατε ταχὺ καὶ ἀναγγεῖλατε τῷ  
Δαυὶδ λέγοντες Μὴ αὐλισθῇς τὴν νύκτα ἐν Ἀραβῶθ  
τῆς ἐρήμου, καὶ γε διαβαίνων σπεύσον μὴ ποτε  
καταπίσῃ τὸν βασιλεῖα καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν  
μετ' αὐτοῦ. 17 Καὶ Ἰωνάθαν καὶ Ἀχιμάας εἰστή-  
κεισαν ἐν τῇ πηγῇ Ῥωγὴλ, καὶ ἐπορεύθη ἡ παιδίσκη  
καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς· καὶ αὐτοὶ πορεύονται καὶ  
ἀναγγέλλουσι τῷ βασιλεῖ Δαυίδ, ὅτι οὐκ ἠδύναντο  
δοθῆναι τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν. 18 Καὶ εἶδεν  
αὐτοὺς παιδάριον καὶ ἀνήγγειλε τῷ Ἀβессαλὼμ·  
καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ταχέως καὶ εἰσῆλθαν εἰς  
οἰκίαν ἀνδρὸς ἐν Βαουρίμ, καὶ αὐτῷ λάκκος ἐν  
τῇ αὐλῇ, καὶ κατέβησαν ἐκεῖ. 19 Καὶ ἔλαβεν ἡ  
γυνὴ καὶ διεπίτασε τὸ ἐπικάλυμμα ἐπὶ πρόσωπον  
τοῦ λάκκου καὶ ἔψυξεν ἐπ' αὐτῷ Ἀραφῶθ, καὶ οὐκ  
ἐγνώσθη ῥῆμα. 20 Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες Ἀβессαλὼμ  
πρὸς τὴν γυναῖκα εἰς τὴν οἰκίαν καὶ εἶπαν Ποῦ  
'Αχιμάας καὶ Ἰωνάθαν; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ γυνὴ  
Παρήλθαν μικρὸν τοῦ ὕδατος· καὶ ἐζητήσαν καὶ  
οὐχ εὗραν, καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ.  
21 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς καὶ ἀνέβη-  
σαν ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἀπήγγειλαν  
τῷ βασιλεῖ Δαυίδ, καὶ εἶπαν πρὸς Δαυίδ Ἀνάστητε  
καὶ διάβητε ταχέως τὸ ὕδωρ, ὅτι οὕτως ἐβουλεύ-  
σατο περὶ ὑμῶν Ἀχιτόφελ. 22 Καὶ ἀνέστη Δαυίδ  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ διέβησαν τὸν  
'Ιορδάνην ἕως τοῦ φωτὸς τοῦ πρωῒ, ἕως ἐνὸς οὐκ  
ἔλαθεν ὃς οὐ διῆλθε τὸν Ἰορδάνην. 23 Καὶ  
'Αχιτόφελ εἶδεν ὅτι οὐκ ἐγενήθη ἡ βουλή αὐτοῦ, καὶ  
ἐπέσασκε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν εἰς  
τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ· καὶ ἐνετείλατο  
τῷ οἰκῷ αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγε καὶ ἀπέθανε, καὶ  
ἐτάφη ἐν τῇ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 24 Καὶ Δαυὶδ  
διῆλθεν εἰς Μαναῖμ, καὶ Ἀβессαλὼμ διέβη τὸν  
'Ιορδάνην αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ.

## II. SAMUELIS, XVII.

12 Et irruemus super eum in quocumque loco  
inventus fuerit : et operiemus eum, sicut cadere  
solet ros super terram : et non relinuemus  
de viris qui cum eo sunt, ne unum quidem.  
13 Quod si urbem aliquam fuerit ingressus,  
circumdabit omnis Israel civitati illi funes, et  
trahemus eam in torrentem, ut non reperiatur  
ne calculus quidem ex ea. 14 Dixitque  
Absalom, et omnes viri Israel : Melius est con-  
siliu Chusai Arachitæ, consilio Achitophel :  
Domini autem nutu dissipatum est consilium  
Achitophel utile, ut induceret Dominus super  
Absalom malum. 15 Et ait Chusai Sadoc et  
Abiathar sacerdotibus : Hoc et hoc modo  
consilium dedit Achitophel Absalom, et  
senioribus Israel : et ego tale et tale dedi  
consilium. 16 Nunc ergo mittite cito, et  
nuntiate David, dicentes : Ne moreris nocte  
hac in campestribus deserti, sed absque  
dilatione transgredere : ne forte absorbeatur  
rex, et omnis populus qui cum eo est.  
17 Jonathas autem et Achimaas stabant juxta  
fontem Rogel : abiit ancilla, et nuntiavit eis :  
et illi profecti sunt, ut referrent ad regem  
David nuntium : non enim poterant videri,  
aut introire civitatem. 18 Vidit autem eos  
quidam puer, et indicavit Absalom : illi vero  
concito gradu ingressi sunt domum ejusdam  
viri in Bahurim, qui habebat puteum in  
vestibulo suo, et descenderunt in eum. 19 Tulit  
autem mulier, et expandit velamen super os  
putei, quasi siccans ptisanas : et sic latuit res.  
20 Cumque venissent servi Absalom in domum,  
ad mulierem dixerunt : Ubi est Achimaas et  
Jonathas? Et respondit eis mulier : Transierunt  
festinanter, gustata paululum aqua. At hi  
qui quærebant, cum non reperissent, reversi  
sunt in Jerusalem. 21 Cumque abiissent,  
ascenderunt illi de puteo, et pergentes nuntia-  
verunt regi David, et dixerunt : Surgite, et  
transite cito fluvium : quoniam hujuscemodi  
dedit consilium contra vos Achitophel.  
22 Surrexit ergo David, et omnis populus  
qui cum eo erat, et transierunt Jordanem,  
donec dilucesceret : et ne unus quidem  
residuus fuit, qui non transisset fluvium.  
23 Porro Achitophel videns quod non  
fuisset factum consilium suum, stravit asi-  
num suum, surrexitque et abiit in domum  
suam et in civitatem suam : et disposita domo  
sua, suspendio interit, et sepultus est in  
sepulchro patris sui. 24 David autem  
venit in castra, et Absalom transivit  
Jordanem, ipse et omnes viri Israel cum eo.

## II. SAMUEL, XVII.

12 So shall we come upon him in some place where he shall be found, and we will light upon him as the dew falleth on the ground: and of him and of all the men that *are* with him there shall not be left so much as one. 13 Moreover, if he be gotten into a city, then shall all Israel bring ropes to that city, and we will draw it into the river, until there be not one small stone found there. 14 And Absalom and all the men of Israel said, The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel. For the LORD had appointed to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that the LORD might bring evil upon Absalom. 15 ¶ Then said Hushai unto Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counselled. 16 Now therefore send quickly, and tell David, saying, Lodge not this night in the plains of the wilderness, but speedily pass over; lest the king be swallowed up, and all the people that *are* with him. 17 Now Jonathan and Ahimaaz stayed by En-rogel; for they might not be seen to come into the city: and a wench went and told them; and they went and told king David. 18 Nevertheless a lad saw them, and told Absalom: but they went both of them away quickly, and came to a man's house in Bahurim, which had a well in his court; whither they went down. 19 And the woman took and spread a covering over the well's mouth, and spread ground corn thereon; and the thing was not known. 20 And when Absalom's servants came to the woman to the house, they said, Where is Ahimaaz and Jonathan? And the woman said unto them, They be gone over the brook of water. And when they had sought and could not find *them*, they returned to Jerusalem. 21 And it came to pass, after they were departed, that they came up out of the well, and went and told king David, and said unto David, Arise, and pass quickly over the water: for thus hath Ahithophel counselled against you. 22 Then David arose, and all the people that *were* with him, and they passed over Jordan: by the morning light there lacked not one of them that was not gone over Jordan. 23 ¶ And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled *his* ass, and arose, and gat him home to his house, to his city, and put his household in order, and hanged himself, and died, and was buried in the sepulchre of his father. 24 Then David came to Mahanaim. And Absalom passed over Jordan, he and all the men of Israel with him.

## 2. Samuelis, 17.

12 So wollen wir ihn überfallen, an welchem Ort wir ihn finden, und wollen über ihn kommen, wie der Thau auf die Erde fällt, daß wir an ihm und allen seinen Männern nicht Einen übrig lassen. 13 Wird er sich aber in eine Stadt versammeln, so soll das ganze Israel Stricke an dieselbige Stadt werfen, und sie in den Bach reißen, daß man nicht ein Kieselstein dran finde. 14 Da sprach Absalom und jedermann in Israel: Der Rath Hushai, des Architen, ist besser, denn Ahithophels Rath. Aber der Herr schickte es also, daß der gute Rath Ahithophels verhindert würde, auf daß der Herr Unglück über Absalom brächte. 15 Und Hushai sprach zu Zadok und Abiathar, den Priestern: So und so hat Ahithophel Absalom und den Aeltesten in Israel gerathen; ich aber habe so und so gerathen. 16 So sendet nun eilend hin, und laßt David ansagen und sprechen: Bleibe nicht über Nacht auf dem blassen Felseder Wüste, sondern mache dich hinüber, daß der König nicht verschlungen werde und alles Volk, das bei ihm ist. 17 Jonathan aber und Ahimaaz stunden bei dem Brunnen Rogel, und eine Magd ging hin und sagte es ihnen an. Sie aber gingen hin und sagten dem Könige David an; denn sie durften sich nicht sehen lassen, daß sie in die Stadt kämen. 18 Es sahe sie aber ein Knabe, und sagte es Absalom an. Aber die beiden gingen eilend hin, und kamen in eines Mannes Haus zu Bahurim; der hatte einen Brunnen in seinem Hofe, dahinein stiegen sie. 19 Und das Weib nahm, und breitete eine Decke über des Brunnen Loch, und breitete Grütze drüber, daß man es nicht merkte. 20 Da nun die Knechte Absalom zum Weibe ins Haus kamen, sprachen sie: Wo ist Ahimaaz und Jonathan? Das Weib sprach zu ihnen: Sie gingen über das Bäscherlein. Und da sie suchten und nicht fanden, gingen sie wieder gen Jerusalem. 21 Und da sie weg waren, stiegen sie aus dem Brunnen und gingen hin, und sagten David, dem Könige, an, und sprachen zu David: Macht euch auf, und gehet eilend über das Wasser; denn so und so hat Ahithophel wider euch Rath gegeben. 22 Da machte sich David auf und alles Volk, das bei ihm war, und gingen über den Jordan, bis licht Morgen ward, und fehlte nicht an Einem, der nicht über den Jordan gegangen wäre. 23 Als aber Ahithophel sahe, daß sein Rath nicht fortgegangen war, sattelte er seinen Esel, machte sich auf und zog heim in seine Stadt, und beschickte sein Haus, und hing sich, und starb, und ward begraben in seines Vaters Grab. 24 Und David kam gen Mahanaim. Und Absalom zog über den Jordan, und alle Männer Israel mit ihm.

## II. SAMUEL, XVII.

12 Alors nous viendrons à lui en quelque lieu que nous le trouvions, et nous nous jetterons sur lui comme la rosée tombe sur la terre, et de tous les hommes qui sont avec lui, il ne lui restera personne. 13 Que s'il se retire en quelque ville, tout Israël portera des cordes vers cette ville-là, et nous la traînerons jusque dans le torrent, en sorte qu'il ne s'en retrouve pas même la moindre pierre. 14 Alors Absalom et tous les hommes d'Israël dirent: Le conseil de Cusai, Arkite, est meilleur que le conseil d'Athithophel. Car le SEIGNEUR avait décrété que le conseil d'Athithophel, *qui* était bon, serait dissipé afin de faire venir le mal sur Absalom. 15 ¶ Alors Cusai dit aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar: Athithophel a donné tel et tel conseil à Absalom, et aux anciens d'Israël; mais moi, j'ai donné tel et tel conseil. 16 Maintenant donc envoyez en diligence, et faites savoir à David, et lui dites: Ne demeure point cette nuit dans les campagnes du désert, et même ne manque point de passer plus avant, de peur que le roi, et tout le peuple aussi qui est avec lui, ne soit englouti. 17 Or Jonathan et Ahimahats se tenaient près de la fontaine de Roguel, parce qu'ils n'osaient pas se montrer lorsqu'ils venaient dans la ville. Une servante alla donc leur rapporter *le tout*, afin qu'ils s'en lassent, et le rapportassent au roi David. 18 Cependant un garçon qui les aperçut le rapporta à Absalom. Mais ils marchèrent tous deux en diligence et vinrent à Bahurim, à la maison d'un homme qui avait dans sa cour un puits, dans lequel ils descendirent. 19 Or la femme *de cet homme* prit une couverture, l'étendit sur l'ouverture du puits, et répandit dessus du grain pilé. Ainsi la chose ne fut point découverte. 20 En effet les serviteurs d'Absalom vinrent vers cette femme jusque dans la maison, et lui dirent: Où sont Ahimahats et Jonathan? Mais la femme leur répondit: Ils ont passé le gué de l'eau. Puis, les ayant cherchés, et ne les ayant point trouvés, ces serviteurs s'en retournèrent à Jérusalem. 21 Et après qu'ils s'en furent allés, *Ahimahats et Jonathan* remontèrent du puits, s'en allèrent, et firent leur rapport au roi David, en lui disant: Levez-vous et passez l'eau en diligence; car Ahithophel a donné un tel conseil contre vous. 22 Alors David se leva avec tout le peuple qui le suivait, et ils passèrent le Jourdain jusqu'au point du jour. Il n'y en eut pas un qui ne passât le Jourdain. 23 ¶ Cependant Ahithophel, voyant qu'on n'avait point fait ce qu'il avait conseillé, fit seller son âne, se leva, et s'en alla en sa maison, dans sa ville. Puis, après qu'il eut mis ordre à sa maison, il s'étrangla, et mourut. Il fut enseveli au sépulchre de son père. 24 Or David s'en vint à Mahanajim; et Absalom passa le Jourdain, lui et tous ceux d'Israël qui le suivaient.



## שמואל ב יז יח

25 וְאֶת־עַמְשָׁא שֶׁם אֲבִשְׁלֹם פָּתַח יוֹאָב  
עַל־הַצָּבָא נֶעֱמָשָׂא בְּדָאִישׁ וְשֵׁמוֹ יִהְיָא  
חִישְׁרָאֵלִי אֲשֶׁר־בָּא אֶל־אֲבִיגַיִל בַּת־נִחֶשׁ  
אֲחֻות צְרוּרָה אִם יוֹאָב: 26 וַיָּחֹן וַיִּשְׁרָאֵל  
וְאֲבִשְׁלֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד: 27 וַיְהִי  
כִּבְיָא דְדָוִד מִחֲנָקָה וְשָׁבִי בְּדִנְחָשׁ מִרְבַּת  
בְּנֶעֱמֹן וּמִקִּיר בְּנִיעֲמִיאל מִלֵּא דְבָר  
וּבְרִזְלֵי הַגִּלְעָדִי מִהַגְלִים: 28 מִשְׁעָב וְסִפּוֹת  
וְקִלֵּי יוֹזֵר וְחֲשִׁים וְשִׁעָרִים וְקִמְחָה וְחֲלִי  
וְפִל וְעִדְשִׁים וְחֲלִי: 29 וַיִּבְשׁ וַיִּמְאָח  
וַיֵּאֱמָן וַיִּשְׁפּוֹת בָּקָר הַגִּישׁוֹ לְדָוִד וְלָעָם  
אֲשֶׁר־אִתּוֹ לֵאמֹל כִּי אֲמָרוּ הָעָם דָּעָב  
וַעֲנִה וַעֲמָא בַּמִּדְבָּר:

פרשה יח:

1 וַיִּפְקֹד דָּוִד אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּשְׁאֵל  
עַל־יָהֳם שְׁבִי אֶלְפִים וְשָׁבִי מֵאֻת:  
2 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־הָעָם הַשְּׁלֵשִׁית בְּיָד  
יוֹאָב וְהַשְּׁלִישִׁית בְּיָד אֲבִישָׁי בֶּן־נִרְחֵיָה  
וְהַשְּׁלִישִׁית בְּיָד אֲתָיִי וְהַשְּׁלִישִׁית בְּיָד אֲתָנִי  
וַיֵּאֱמָר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם יֵצֵא  
אֲנִי גַם־אֲנִי עִמָּכֶם: 3 וַיֵּאֱמָר הָעָם לֵאמֹר  
כִּי אֲמָנוֹס כָּמוֹם לֹא־יִשְׁמָנו אֲלֵינוּ  
לֵב וְאֲמָנוֹס חֲצִינוּ לֹא־יִשְׁמָנו אֲלֵינוּ לֵב  
כִּי־עַתָּה כָּמוֹם עֲשִׂירָה אֶלְפִים וְעַתָּה מֵאָה  
כִּי־תִהְיֶה־לָנוּ מַעִיר לְעָזָר: 4 וַיֵּאֱמָר  
אֲלֵיהֶם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יֵצֵא בְּעִינֵיכֶם אֲנִי  
וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הַשָּׁעַר וְכָל־הָעָם  
וַיֵּאֱמָר לְמֵאוֹת וְלָאֶלְפִים: 5 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ  
אֶת־יוֹאָב וְאֶת־אֲבִישָׁי וְאֶת־אֲתָנִי לֵאמֹר  
לֵי לַעֲרֵךְ לְאֲבִשְׁלֹם וְכָל־הָעָם שְׁמַעֲנִי  
בְּצִוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־קְלִי־הַשִּׁנִּים עַל־דָּבָר  
אֲבִשְׁלֹם: 6 וַיֵּצֵא הָעָם הַשְּׁנִי לְמִנְחָה  
וְיִשְׂרָאֵל וְהַתִּי הַמִּלְחָמָה בְּנֵעַר אֲפָרָם:  
7 וַיִּגְרַפּוּ שָׁם עִם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עֲבָדֵי דָוִד  
וְהַתִּי־שָׁם הַמִּגְרָה גְדֻלָּה בָּנוֹם הַחַיָּה  
עֲשָׂרִים אֶלֶף: 8 וְהַתִּי־שָׁם הַמִּלְחָמָה  
קִלְעֹת עַל־פְּנֵי קְלִי־הַחֶרֶץ וַיִּרְבּוּ הַנִּזְעַל  
לְאֶמֶל בָּעָם מֵאֲשֶׁר אֲבָלָה הַחֶרֶב בָּנוֹם  
הַחַיָּה: 9 וַיִּקְרָא אֲבִשְׁלֹם לִפְנֵי עֲבָדֵי  
דָוִד וְאֲבִשְׁלֹם רָכַב עַל־הַפָּרָד וַיִּבָּא הַמֶּלֶךְ  
פָּתַח שׁוֹבָה הָאֵלֶּה הַגְדֻלָּה נִיחָזָה  
רָאִשׁוֹ בְּאֵלֶּה נִיחָזָה בָּנוֹם הַשָּׁמַיִם וַיִּבְנוּ  
הָאֵלֶּה וַיִּתְּנוּ אֲשֶׁר־תִּתְּנוּ עֲבָדֵי:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιζ', ιη'.

25 Καὶ τὸν Ἀμεσαὶ κατέστησεν Ἀβεσσαλὼμ  
ἀντὶ Ἰωάβ ἐπὶ τῆς δυνάμεως· καὶ Ἀμεσαὶ  
υἱὸς ἀνδρὸς καὶ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεθὴρ ὁ Ἰεζραηλί-  
της, οὗτος εἰσῆλθε πρὸς Ἀβιγαίαν θυγατέρα  
Νάας ἀδελφὴν Σαρουίας μητρὸς Ἰωάβ. 26 Καὶ  
παρενέβαλε πᾶς Ἰσραὴλ καὶ Ἀβεσσαλὼμ εἰς  
τὴν γῆν Γαλαάδ. 27 Καὶ ἐγένετο ἡνῖκα ἦλθε  
Δαυὶδ εἰς Μανათὶμ, καὶ Οὐεσβὶ υἱὸς Νάας ἐκ  
Ραββὰθ υἱὸν Ἀμμὼν καὶ Μαχὶρ υἱὸς Ἀμμιὴλ ἐκ  
Λωδάβαρ καὶ Βερζελλὶ ὁ Γαλααδίτης ἐκ Ρωγελλίμ.  
28 Ἦνεγκαν δέκα κοῖτας ἀμφιδάπους καὶ λείβητας  
δέκα καὶ σκεύη κεράμου, καὶ πυροὺς καὶ κριθάς  
καὶ ἄλευρον καὶ ἄλφιτον, καὶ κύαμον καὶ φακόν.  
29 Καὶ μέλι καὶ βούτυρον, καὶ πρόβατα καὶ  
σαφῶς βοῶν· καὶ προσήνεγκαν τῷ Δαυὶδ καὶ  
τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ φαγεῖν, ὅτι εἶπεν ὁ λαὸς  
πενῶν καὶ ἐκλελυμένος καὶ διψῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΚΑΙ ἐπεσκέψατο Δαυὶδ τὸν λαὸν τὸν μετ'  
αὐτοῦ, καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ  
ἐκατοντάρχους. 2 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ τὸν λαὸν  
τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἰωάβ, καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ  
Ἀβεσσαὶ υἱοῦ Σαρουίας ἀδελφοῦ Ἰωάβ, καὶ τὸ  
τρίτον ἐν χειρὶ Ἐθὶ τοῦ Γεθαίου· καὶ εἶπε Δαυὶδ  
πρὸς τὸν λαὸν Ἐξελεύσασθε καὶ γε ἐγὼ  
μεθ' ὑμῶν. 3 Καὶ εἶπον Οὐκ ἐξελεύσθω, ὅτι ἐὰν  
φυγῇ φύγωμεν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν, καὶ  
ἐὰν ἀποθάνωμεν τὸ ἥμισυ ἡμῶν, οὐ θήσουσιν ἐφ'  
ἡμᾶς καρδίαν, ὅτι σὺ ὥς ἡμεῖς δέκα χιλιάδες·  
καὶ νῦν ἀγαθὸν ὅτι ἐσθ' ἡμῖν ἐν τῇ πόλει βοήθεια  
τοῦ βοηθεῖν. 4 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς  
Ὁ ἐὰν ἀρίστη ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ποιήσω· καὶ  
ἔστη ὁ βασιλεὺς ἀνὰ χεῖρα τῆς πόλης, καὶ πᾶς ὁ  
λαὸς ἐξεπορεύετο εἰς ἐκατοντάδας καὶ εἰς χιλιάδας.  
5 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰωάβ καὶ τῷ  
Ἀβεσσαὶ καὶ τῷ Ἐθὶ λέγων Φείσασθέ μοι τοῦ  
παιδαρίου τοῦ Ἀβεσσαλὼμ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς  
ἤκουσεν ἐντελλομένου τοῦ βασιλεὺς πᾶσι τοῖς  
ἀρχουσιν ὑπὲρ Ἀβεσσαλὼμ. 6 Καὶ ἐξῆλθε πᾶς  
ὁ λαὸς εἰς τὸν δρυμὸν ἐξεναντίας Ἰσραὴλ· καὶ  
ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ δρυμῷ Ἐφραΐμ. 7 Καὶ  
ἐπταίσεν ἐκεῖ ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν παίδων  
Δαυὶδ, καὶ ἐγένετο ἡ θραύσις μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν. 8 Καὶ ἐγένετο ἐκεῖ  
ὁ πόλεμος διεσπαρμένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς  
γῆς· καὶ ἐπλεόνασεν ὁ δρυμὸς τοῦ καταφαγεῖν ἐκ  
τοῦ λαοῦ ὑπὲρ οὓς κατέφαγεν ἐν τῷ λαῷ ἡ μάχαιρα  
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 9 Καὶ συνήντησεν Ἀβεσσαλὼμ  
ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυὶδ· καὶ Ἀβεσσαλὼμ  
ἦν ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ τοῦ ἡμίονου αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν  
ὁ ἡμίονος ὑπὸ τὸ δάσος τῆς δρυὸς τῆς μεγάλης,  
καὶ περιεπλάκη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν τῇ δρυὶ καὶ  
ἐκρεμάσθη ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀνὰ μέσον  
τῆς γῆς, καὶ ὁ ἡμίονος ὑποκάτω αὐτοῦ παρήλθε.

## II. SAMUELIS, XVII. XVIII.

25 Amasam vero constituit Absalom pro Joab  
super exercitum: Amasa autem erat filius  
viri, qui vocabatur Jetra de Jezraheli, qui  
ingressus est ad Abigail filiam Naas, sororem  
Sarviae, quæ fuit mater Joab. 26 Et castra-  
metatus est Israel cum Absalom in terra  
Galaad. 27 Cumque venisset David in castra,  
Sobi filius Naas de Rabbath filiorum Ammon,  
et Machir filius Ammiel de Lodabar, et Ber-  
zellai Galaadites de Rogelim, 28 Obtulerunt ei  
stratoria, et tapetia, et vasa fictilia, frumentum,  
et hordeum, et farinam, et polentam, et fabam,  
et lentem, et frixum cicer, 29 Et mel, et  
butyrum, oves, et pingues vitulos: dederuntque  
David, et populo qui cum eo erat, ad vescen-  
dum: suspicati enim sunt, populum fame et  
siti fatigari in deserto.

## CAPUT XVIII.

1 Igitur considerato David populo suo,  
constituit super eos tribunos et centuriones,  
2 Et dedit populi tertiam partem sub manu  
Joab, et tertiam partem sub manu Abisai filii  
Sarviae fratris Joab, et tertiam partem sub  
manu Ethai, qui erat de Geth; dixitque rex  
ad populum: Egrediar et ego vobiscum. 3 Et  
respondit populus: Non exhibis: sive enim  
fugerimus, non magnopere ad eos de nobis  
pertinebit: sive media pars ceciderit e nobis,  
non satis curabunt: quia tu unus pro decem  
millibus computaris: melius est igitur ut sis  
nobis in urbe præsidio. 4 Ad quos rex ait:  
Quod vobis videtur rectum, hoc faciam. Stetit  
ergo rex juxta portam: egrediebaturque  
populus per turmas suas, centeni, et milleni.  
5 Et præcepit rex Joab, et Abisai, et Ethai,  
dicens: Servate mihi puerum Absalom. Et  
omnis populus audiebat præcipientem regem  
cunctis principibus pro Absalom. 6 Itaque  
egressus est populus in campum contra Israel,  
et factum est prælium in saltu Ephraim.  
7 Et cæsus est ibi populus Israel ab exercitu  
David, factaque est plaga magna in die illa,  
viginti millium. 8 Fuit autem ibi prælium  
dispersum super faciem omnis terræ, et  
multo plures erant, quos saltus consumpserat  
de populo, quam hi quos voraverat gladius in  
die illa. 9 Accidit autem ut occurreret  
Absalom servis David, sedens mulo: cumque  
ingressus fuisset mulus subter condensam  
quercum et magnam, adhæsit caput ejus  
quercui: et illo suspenso inter cælum et  
terram, mulus, cui insederat, pertransivit.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XVII. XVIII.

25 ¶ And Absalom made Amasa captain of the host instead of Joab: which Amasa was a man's son, whose name was Ithra an Israelite, that went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruiah Joab's mother. 26 So Israel and Absalom pitched in the land of Gilead. 27 ¶ And it came to pass, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon, and Machir the son of Ammiel of Lo-debar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim, 28 Brought beds, and basons, and earthen vessels, and wheat, and barley, and flour, and parched corn, and beans, and lentiles, and parched pulse, 29 And honey, and butter, and sheep, and cheese of kine, for David, and for the people that were with him, to eat: for they said, The people is hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness.

### CHAPTER XVIII.

1 AND David numbered the people that were with him, and set captains of thousands and captains of hundreds over them. 2 And David sent forth a third part of the people under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother, and a third part under the hand of Ittai the Gittite. And the king said unto the people, I will surely go forth with you myself also. 3 But the people answered, Thou shalt not go forth: for if we flee away, they will not care for us; neither if half of us die, will they care for us: but now thou art worth ten thousand of us: therefore now it is better that thou succour us out of the city. 4 And the king said unto them, What seemeth you best I will do. And the king stood by the gate side, and all the people came out by hundreds and by thousands. 5 And the king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom. And all the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom. 6 ¶ So the people went out into the field against Israel: and the battle was in the wood of Ephraim; 7 Where the people of Israel were slain before the servants of David, and there was there a great slaughter that day of twenty thousand men. 8 For the battle was there scattered over the face of all the country: and the wood devoured more people that day than the sword devoured. 9 ¶ And Absalom met the servants of David. And Absalom rode upon a mule, and the mule went under the thick boughs of a great oak, and his head caught hold of the oak, and he was taken up between the heaven and the earth; and the mule that was under him went away.

## 2. Samuelis, 17, 18.

25 Und Absalom hatte Amasa an Joabs Statt gesetzt über das Heer. Es war aber Amasa eines Mannes Sohn der hieß Jethra, ein Israeliter, welcher lag bei Abigail, der Tochter Nahas, der Schwester Zeruja, Joabs Mutter. 26 Israel aber und Absalom lagerten sich in Gilead. 27 Da David gen Mahanaim kommen war, da brachten Sobi, der Sohn Nahas, von Rabbath der Kinder Ammon, und Machir, der Sohn Ammiel, von Lodabar, und Barzillai, ein Gileaditer von Roglim, 28 Bettwerk, Betten, irden Gefäß Weizen, Gerste, Mehl, Sagen, Bohnen, Linsen, Grütze, 29 Honig, Butter, Schafe und Rinderkäse zu David und zu dem Volk, das bei ihm war, zu essen. Denn sie gedachten, das Volk wird hungrig, müde und durstig sein in der Wüste.

### Das 18. Capitel.

1 Und David ordnete das Volk, das bei ihm war, und setzte über sie Hauptleute, über tausend und über hundert; 2 Und sandte aus des Volks einen dritten Theil unter Joab; und einen dritten Theil unter Abisai, dem Sohn Zeruja, Joabs Bruder; und einen dritten Theil unter Ittai, dem Gethiter. Und der König sprach zum Volk: Ich will auch mit euch ausziehen. 3 Aber das Volk sprach: Du sollst nicht ausziehen; denn ob wir gleich fliehen oder die Hälfte sterben, so werden sie sich unser nicht annehmen; denn du bist, als wenn unser zehn tausend wären; so ist nun besser, daß du uns aus der Stadt helfen mögest. 4 Der König sprach zu ihnen: Was euch gefällt, das will ich thun. Und der König trat ans Thor, und alles Volk zog aus bei Hunderten und bei Tausenden. 5 Und der König gebot Joab, und Abisai und Ittai, und sprach: Fahret mir säuberlich mit dem Knaben Absalom. Und alles Volk hörte es, da der König gebot allen Hauptleuten um Absalom. 6 Und da das Volk hinaus kam aufs Feld, Israel entgegen, hub sich der Streit im Walde Ephraim. 7 Und das Volk Israel ward daselbst geschlagen vor den Knechten Davids, daß desselben Tages eine große Schlacht geschah, zwanzig tausend Mann. 8 Und war daselbst der Streit zerstreuet auf allem Lande; und der Wald fraß viel mehr Volks des Tages, denn das Schwert fraß. 9 Und Absalom begegnete den Knechten Davids, und ritt auf einem Maul. Und da das Maul unter eine große dicke Eiche kam, beying sein Haupt an der Eiche, und schwebte zwischen Himmel und Erde, aber sein Maul lief unter ihm weg.

## II. SAMUEL, XVII. XVIII.

25 ¶ Et Absalom établit Hamasa sur l'armée, à la place de Joab. Or Hamasa était fils d'un homme nommé Jithra, Israélite, qui était entré vers Abigail, fille de Nahas, sœur de Tséruia, la mère de Joab. 26 Et Israël campa avec Absalom au pays de Galaad. 27 ¶ Or, aussitôt que David fut arrivé à Mahanajim, il arriva que Sobi, fils de Nahas, de la ville de Rabba, qui était aux enfants de Hammon, et Makir, fils de Hammiel, de Lodébar, et Barzillai, Galaadite de Roguélîm, 28 Amenèrent des lits, des bassins, des vases de terre, du froment, de l'orge, de la farine, du grain rôti, des fèves, des lentilles, rôties aussi, 29 Du miel, du beurre, des brebis et des fromages de vache. Ils amenèrent tout cela à David, et au peuple qui était avec lui, afin qu'ils en mangeassent; car ils disaient: Ce peuple est affamé; il est las, et il a soif dans ce désert.

### CHAPITRE XVIII.

1 Or David fit le dénombrement du peuple qui était avec lui, et il établit sur eux des capitaines sur des milliers et sur des centaines. 2 Puis David envoya le peuple, un tiers sous la conduite de Joab, un autre tiers sous la conduite d'Abisai, fils de Tséruia et frère de Joab, et l'autre tiers sous la conduite d'Ittai, Guittien. Ensuite le roi dit au peuple: Certainement je sortirai aussi avec vous. 3 Mais le peuple lui dit: Tu ne sortiras point; car, quand nous viendrions à prendre la fuite, on n'en ferait point de cas; et même, quand la moitié de nous y serait tuée, on n'en ferait point de cas; car tu es maintenant autant que dix mille d'entre nous; c'est pourquoi il nous vaut mieux que tu sois dans la ville pour nous secourir. 4 Alors le roi leur dit: Je ferai ce que bon vous semblera. Le roi s'arrêta donc à la place de la porte, et tout le peuple sortit par centaines et par milliers. 5 Puis le roi donna cet ordre à Joab, à Abisai et à Ittai, et dit: Épargnez-moi le jeune homme Absalom. Or tout le peuple entendit ce que le roi commandait à tous les capitaines touchant Absalom. 6 ¶ Puis le peuple sortit aux champs, pour aller à la rencontre d'Israël; et la bataille fut donnée dans la forêt d'Ephraïm. 7 Là le peuple d'Israël fut battu par les serviteurs de David, et dans ce même lieu, en ce jour-là, vingt mille hommes furent taillés en pièces. 8 La bataille s'étendit ensuite là par toute la campagne, et la forêt dévora en ce jour beaucoup plus de peuple que l'épée. 9 ¶ Et Absalom se rencontra devant les serviteurs de David. Or Absalom était monté sur un mulet, et son mulet étant entré sous les branches entrelacées d'un grand chêne, sa tête s'engagea dans le chêne, où il demeura suspendu entre le ciel et la terre, le mulet qui était sous lui ayant passé outre.

## שמואל ב יח

10 ויבא איש אחד ויגד ליואב ויאמר  
הנה ראיתי את-אבשלום תלוי בקלח:  
11 ויבא יואב לאיש המגיד לו והנה  
היה וסדניע לא-הפירו שם ארצה ועלי  
לחת לה עשנה כסף ונהנה אהת:  
12 ויאמר האיש אל-יואב ולא ענני שאל  
על-בני אהל כסף לא-אשלח נני אל-בני  
המלך כי באונו ענה המלך אלהי  
ואת-אבשלום ואת-אבשלום לאמר שמעתי  
בנער באבשלום: 13 אז-עשיתי כנפשו  
שקר וכל-דבר לא-יבחר מר-המלך ואמה  
התנאב ממנו: 14 ויאמר יואב לאבנ  
אחלה לפניה ויחפר וישלח שכלים  
בכפו ויתקעם בלב אבשלום עודפו הי  
בלב האלה: 15 ויבאו עשנה נעלים  
לשאר בני יואב ואת-אבשלום וימרחו:  
16 ויתקע יואב בשחר וישב השם מרחק  
אחרי וישראל כרחשן יואב את-הקעם:  
17 וימרחו את-אבשלום וישלכו אהו ביער  
אל-הפחת הגדול ויבאו עליו גל-אבנים  
גדול מאד וכל-ישראל כסו איש לאחלו:  
18 ואבשלום לחם ויבאו בחלו את-מלכה  
אשר בצמח-המלך כי אמר אירלי בן  
בצביר הוציר שמי וימחה למלכה על-  
שמו וימחה לה נד אבשלום עד היום  
הזה: 19 ואחרי-מערב בודדון אהר  
אריצה נא ואבשלום את-המלך כרששמו  
ויהי מנח אהיו: 20 ויאמר לו יואב לא  
איש בשנה אמה היום הזה ובשנה  
ביום אחר ויהיו הנה לא הבשר כי  
על-בד-המלך מת: 21 ויאמר  
יואב לבושי לך הגד למלך אשר ראיה  
וישקחו כבשי ליואב וירץ: 22 ויבא עוד  
אחרי-מערב בודדון ויאמר אל-יואב ויהי  
כה ארצה-נא נס-אני אהני חפשי ויבא  
יואב למח לה אמה רץ בני ויבא אהיו  
בשנה מצאת: 23 ויהי-מח אהיו ויאמר לו  
רץ ויהי אחרי-מערב בודדון ויבא את-  
חפשי: 24 ויבא יואב בירשני השערם  
וגלה הצלח אל-גג השער אל-תחומה  
וישאר את-עבדו ויבא וימחה איש רץ לבדו:  
25 וימחה הצלח ויגד למלך ויאמר המלך  
אם-לבדו בשנה בפי ויגלה הלוה וימחה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιη'.

10 Kai eiden anhr eis kai anhggeile tw 'Iwab kai  
eipen 'Idou ewraka ton 'Abessalom kremamenon  
en tw drui. 11 Kai eipen 'Iwab tw anhrē tw  
anaggeillon tw Kai idou ewrakas, ti oti ouk  
epatazas auton ekei eis tēn ghēn; kai egō an  
dedōkein soi deka argyriou kai parazōnēn mian.  
12 Eipe dē o anhr prōs 'Iwab Kai egō eim  
tōtēmi epī tās cheirās mou chilous sīklus argyriou,  
ou mē epibālō tēn cheirā mou epī tōn uiōn tou  
basilews, oti en tois wōsin hēmōn eneteilato o  
basileus soi kai tw 'Abessal kai tw 'Ethai lēgōn  
Phylaxatē moi tō paidarion tōn 'Abessalōm,  
13 Mē poiēsai en tē psuchē autou adikon. Kai  
pās o logos ou lēsetai apō tou basilews, kai  
sū stēsē exenantias. 14 Kai eipen 'Iwab Tōtō  
egō arxomai, oux oūtōs meō enōpiōn se. Kai  
ēlaben 'Iwab tria βέλη en tē cheirē autou kai  
enēphēzen autā en tē kardia 'Abessalōm, eti  
autou zōntos en tē kardia tēs drōs. 15 Kai  
ekuklōsan deka paidaria airon ta skeuē 'Iwab,  
kai epatazan tōn 'Abessalōm kai ethanātōsan  
autōn. 16 Kai isalpsen 'Iwab en keratīnē, kai  
apēstrephen o laos tou mē diōkein dōpion 'Israēl,  
oiti ēfēideto 'Iwab tou laou. 17 Kai ēlabe tōn  
'Abessalōm kai ērōpsen autōn eis chasma mēga en  
tw drumf eis tōn bōthnon tōn mēgan, kai estēlō-  
sen ep' autōn swrōn lithōn mēgan sfōdra kai  
pās 'Israēl ēfugēn anhr eis tō skēnwma autou.  
18 Kai 'Abessalōm eti zōn ēlabe kai estēsen  
ēautō tēn stēlēn en tē elēphē kai estēlōsen autēn  
laβeīn tēn stēlēn tēn en tē koiladi tou basilews,  
oiti eipen oti ouk estin autō uiōs ēneka tou anamnh-  
sai tō onoma autou kai ekālese tēn stēlēn  
Cheir 'Abessalōm ēws tēs hēmeras tautēs. 19 Kai  
'Achimaas uiōs Sadōk eipe Drāmō dē kai euaγγελiō  
tw basilei oti ēkrine Kyrios ek cheirōs tōn echθrōn  
autou. 20 Kai eipen autō 'Iwab Ouk anhr euaγ-  
gelias sū en tē hēmera tautē, kai euaγγελiē en  
hēmera allē en dē tē hēmera tautē ouk euaγγελiē  
ou ēneken o uiōs tou basilews apēthane. 21 Kai  
eipen 'Iwab tw Chusi Badīsas anaggeilon tw  
basilei ota eides kai προσεκύνησε Χουσί tw  
'Iwab kai ēxēlthe. 22 Kai προσέθετο eti 'Achimaas  
uiōs Sadōk kai eipe prōs 'Iwab Kai estw oti  
drāmō kai ge egō dōpion tou Chusi kai eipen  
'Iwab 'Ina ti sū tōtō trēchēs, uiē mou; deūro,  
ouk estī soi euaγγελia eis wφείλειαν πορευομένην.  
23 Kai eipen 'Ti γάρ εἰν δράμω; kai eipen autō  
'Iwab Δράμε kai ēdraμεν 'Achimaas tēn odōn  
tēn tou Kechar kai hperēbē tōn Chusi. 24 Kai  
Dauid ekātheto anā mēson tōn dō pulōn kai  
ēporēuthē o skopos eis tō dōma tēs pύλης prōs tō  
teichos, kai epēre tous oφθαλμούς autou kai eide, kai  
idou anhr trēchōn mōnos enōpiōn autou. 25 Kai  
anēbōhsen o skopos kai anhggeile tw basilei kai  
eipen o basileus Bi mōnos estīn, euaγγελia en tw στό-  
ματι autou kai ēporēuto porēnōmenos kai ēγγιζω.

## II. SAMUELIS, XVIII.

10 Vidit autem hoc quispiam, et nuntiavit  
Joab, dicens: Vidi Absalom pendere de  
quercu. 11 Et ait Joab viro, qui nuntiaverat  
ei: Si vidisti, quare non confodisti eum cum  
terra, et ego dedissem tibi decem argenti siclos,  
et unum balteum? 12 Qui dixit ad Joab: Si  
appenderes in manibus meis mille argenteos,  
nequaquam mitterem manum meam in filium  
regis: audientibus enim nobis praecepit rex  
tibi, et Abisai, et Ethai, dicens: Custodite  
mihi puerum Absalom. 13 Sed et si fecissem  
contra animam meam audacter, nequaquam  
hoc regem latere potuisset, et tu stares ex  
adverso? 14 Et ait Joab: Non sicut tu vis,  
sed aggrediar eum coram te. Tulit ergo tres  
lanceas in manu sua, et infixit eas in corde  
Absalom: cumque adhuc palpitaret haerens  
in quercu, 15 Cucurrerunt decem juvenes  
armigeri Joab, et percutientes interfecerunt  
eum. 16 Cecinit autem Joab buccina, et  
retinuit populum, ne persequeretur fugientem  
Israel, volens parcere multitudini. 17 Et  
tulerunt Absalom, et projecerunt eum in saltu,  
in foveam grandem, et comportaverunt super  
eum acervum lapidum magnum nimis: omnis  
autem Israel fugit in tabernacula sua. 18 Porro  
Absalom erexerat sibi, cum adhuc viveret,  
titulum qui est in Valle regis: dixerat enim:  
Non habeo filium, et hoc erit monumentum  
nominis mei. Vocavitque titulum nomine suo,  
et appellatur Manus Absalom, usque ad hanc  
diem. 19 Achimaas autem filius Sadoc, ait:  
Curram, et nuntiabo regi, quia iudicium fecerit  
ei Dominus de manu inimicorum ejus? 20 Ad  
quem Joab dixit: Non eris nuntius in hac die,  
sed nuntiabis in alia: hodie nolo te nuntiare,  
filius enim regis est mortuus. 21 Et ait Joab  
Chusi: Vade, et nuntia regi quae vidisti.  
Adoravit Chusi Joab, et cucurrit. 22 Rursus  
autem Achimaas filius Sadoc dixit ad Joab:  
Quid impedit si etiam ego curram post  
Chusi? Dixitque ei Joab: Quid vis currere  
fili mi? non eris boni nuntii bajulus. 23 Qui  
respondit: Quid enim si cucurrero? Et ait  
ei: Curre. Currans ergo Achimaas per viam  
compendii, transivit Chusi. 24 David autem  
sedebat inter duas portas: speculator vero, qui  
erat in fastigio portae super murum, elevans  
oculos, vidit hominem eurrentem solum. 25 Et  
exclamans indicavit regi: dixitque  
rex: Si solus est, bonus est nuntius in ore ejus  
Properante autem illo, et accedente propius

## II. SAMUEL, XVIII.

10 And a certain man saw it, and told Joab, and said, Behold, I saw Absalom hanged in an oak. 11 And Joab said unto the man that told him, And, behold, thou sawest him, and why didst thou not smite him there to the ground? and I would have given thee ten *shekels* of silver, and a girdle. 12 And the man said unto Joab, Though I should receive a thousand *shekels* of silver in mine hand, yet would I not put forth mine hand against the king's son: for in our hearing the king charged thee and Abishai and Ittai, saying, Beware that none *touch* the young man Absalom. 13 Otherwise I should have wrought falsehood against mine own life: for there is no matter hid from the king, and thou thyself wouldest have set thyself against me. 14 Then said Joab, I may not tarry thus with thee. And he took three darts in his hand, and thrust them through the heart of Absalom, while he was yet alive in the midst of the oak. 15 And ten young men that bare Joab's armour compassed about and smote Absalom, and slew him. 16 And Joab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Israel: for Joab held back the people. 17 And they took Absalom, and cast him into a great pit in the wood, and laid a very great heap of stones upon him: and all Israel fled every one to his tent. 18 ¶ Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself a pillar, which is in the king's dale: for he said, I have no son to keep my name in remembrance: and he called the pillar after his own name: and it is called unto this day, Absalom's place. 19 ¶ Then said Ahimaaz the son of Zadok, Let me now run, and bear the king tidings, how that the LORD hath avenged him of his enemies. 20 And Joab said unto him, Thou shalt not bear tidings this day, but thou shalt bear tidings another day: but this day thou shalt bear no tidings, because the king's son is dead. 21 Then said Joab to Cush, Go tell the king what thou hast seen. And Cush bowed himself unto Joab, and ran. 22 Then said Ahimaaz the son of Zadok yet again to Joab, But howsoever, let me, I pray thee, also run after Cush. And Joab said, Wherefore wilt thou run, my son, seeing that thou hast no tidings ready? 23 But howsoever, said he, let me run. And he said unto him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of the plain, and overran Cush. 24 And David sat between the two gates: and the watchman went up to the roof over the gate unto the wall, and lifted up his eyes, and looked, and behold a man running alone. 25 And the watchman cried, and told the king. And the king said, If he be alone, there is tidings in his mouth. And he came apace, and drew near.

## 2. Samuelis, 18.

10 Da das ein Mann sah, sagte ers Joab an, und sprach: Siehe, ich sah Absalom an einer Eiche hängen. 11 Und Joab sprach zu dem Manne, der es ihm hatte angesagt: Siehe, sahst du das? warum schlugest du ihn nicht daselbst zur Erde? so wollt ich dir von meiner wegen zehn Silberlinge und einen Gürtel gegeben haben. 12 Der Mann sprach zu Joab: Wenn du mir tausend Silberlinge in meine Hand gewogen hättest, so wollt ich dennoch meine Hand nicht an des Königs Sohn gelegt haben. Denn der König gebot dir, und Abisai und Ittai, vor unsern Ohren, und sprach: Hütet euch, daß nicht jemand dem Knaben Absalom [Leide thue]! 13 Oder wenn ich etwas Falsches gethan hätte auf meiner Seele Jahr, weil dem Könige nichts verholten wird; würdest du selbst wider mich gestanden sein. 14 Joab sprach: Ich kann nicht so lange bei dir verziehen. Da nahm Joab drei Spieße in seine Hand, und stieß sie Absalom ins Herz, da er noch lebte an der Eiche. 15 Und zehn Knaben, Joabs Waffenträger, machten sich umher und schlugen ihn zu Tode. 16 Da blies Joab die Posaune, und brachte das Volk wieder, daß es nicht weiter Israel nachjagte; denn Joab wollte des Volks verschonen. 17 Und sie nahmen Absalom, und warfen ihn in den Wald in eine große Grube, und legten einen sehr großen Haufen Steine auf ihn. Und das ganze Israel floh, ein jeglicher in seine Hütte. 18 Absalom aber hatte ihm eine Säule aufgerichtet, da er noch lebte, die stehet im Königsgrunde. Denn er sprach: Ich habe keinen Sohn, darum soll dieß meines Namens Gedächtniß sein; und hieß die Säule nach seinem Namen, und heißt auch bis auf diesen Tag, Absaloms Raum. 19 Ahimaaz, der Sohn Zadok, sprach: Lieber, laß mich laufen und dem Könige verkündigen, daß der Herr ihm Recht verschafft hat von seiner Feinde Händen. 20 Joab aber sprach zu ihm: Du bringest heute keine gute Botschaft. Einen andern Tag sollst du Botschaft bringen, und heute nicht; denn des Königs Sohn ist todt. 21 Aber zu Chusi sprach Joab: Gehe hin und sage dem Könige an, was du gesehen hast. Und Chusi betete Joab an, und lief. 22 Ahimaaz aber, der Sohn Zadok, sprach abermal zu Joab: Wie wenn ich auch liefе dem Chusi nach? Joab sprach: Was willst du laufen, mein Sohn? Komm her, du wirst nicht eine gute Botschaft bringen. 23 Wie, wenn ich liefе? Er sprach zu ihm: So laufe doch. Also lief Ahimaaz stracks Wegs, und kam Chusi vor. 24 David aber saß zwischen zweien Thoren. Und der Wächter ging aufs Dach des Thors an der Mauer, und hub seine Augen auf, und sah einen Mann laufen allein. 25 Und rief, und sagte es dem Könige an. Der König aber sprach: Ist er alleine, so ist eine gute Botschaft in seinem Munde. Und da derselbige ging, und herzu kam,

## II. SAMUEL, XVIII.

10 Un comme ayant vu cela, le rapporta à Joab, et lui dit: Voici, j'ai vu Absalom pendu à un chêne. 11 Alors Joab répondit à celui qui lui disait ces nouvelles: Quoi? Tu l'as vu? Mais pourquoi ne l'as-tu pas tué là en le jetant par terre? Alors je t'aurais donné dix *pièces* d'argent, et une ceinture. 12 Mais cet homme dit à Joab: Quand je compterais dans ma main mille *pièces* d'argent, je ne mettrais point ma main sur le fils du roi; car nous avons entendu ce que le roi vous a commandé, à toi, à Abisai, et à Ittai, en disant: Que chacun prenne garde au jeune homme Absalom. 13 Faisant autrement, j'eusse commis une lâcheté au peril de ma vie; car rien ne serait caché au roi, et toi-même tu m'eusses été contraire. 14 Alors Joab répondit: Je ne perdrai pas mon temps avec toi. Puis, ayant pris trois dards en sa main, il en perça le cœur d'Absalom, qui était encore vivant au milieu du chêne. 15 Ensuite dix jeunes hommes qui portaient les armes de Joab environnèrent Absalom, le frappèrent, et le firent mourir. 16 Alors Joab fit sonner la trompette, et le peuple cessa de poursuivre Israël, Joab retenant le peuple. 17 Puis ils prirent Absalom, le jetèrent dans une grande fosse dans la forêt, et mirent sur lui un fort grand monceau de pierres. Mais tout Israël s'enfuit chacun en sa tente. 18 ¶ Or Absalom avait pris de son vivant et s'était érigé une colonne dans la vallée du roi; car il disait: Je n'ai point de fils pour conserver la mémoire de mon nom. Il avait donc appelé cette colonne de son nom; et jusqu'à ce jour on l'appelle la place d'Absalom. 19 ¶ Cependant Ahimahats, fils de Tsadok, dit: Je vous prie, que je coure maintenant, et que je porte au roi cette bonne nouvelle, que le SEIGNEUR l'a garanti de la main de ses ennemis. 20 Et Joab lui répondit: Tu ne seras pas porteur de bonnes nouvelles aujourd'hui; mais tu le seras un autre jour. En effet tu ne porterais pas de bonnes nouvelles aujourd'hui, puis-que le fils du roi est mort. 21 Joab dit donc à Cusi: Va, rapporte au roi ce que tu as vu. Cusi se prosterna devant Joab, et il se mit à courir. 22 Ahimahats, fils de Tsadok, dit encore à Joab: Quoi qu'il en soit, je courrai maintenant aussi après Cusi. Joab lui dit: Pourquoi veux-tu courir, mon fils, puisque tu n'as pas de bonnes nouvelles à porter? 23 Quoi qu'il en soit, dis-moi, je courrai. Alors Joab lui répondit: Cours. Ahimahats courut donc par le chemin de la plaine, et dépassa Cusi. 24 Or David était assis entre les deux portes, et la sentinelle était allée sur le toit de la porte, vers la muraille; et, élevant ses yeux, elle regarda, et voici, un homme accourait tout seul. 25 Alors la sentinelle cria, et le fit savoir au roi; et le roi dit: S'il est seul, il apporte de bonnes nouvelles. Cet homme ensuite marcha rapidement, et approcha.

## שמואל ב יח

26 וַיֵּרָא הַמֶּלֶךְ אִישׁ־אֶחָד רֵץ וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ  
אֶל־הַשָּׂרֵר וַיֹּאמֶר הַגִּיד־לִי אֵשׁ הָעֵץ לְבָדֹךָ  
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ בַּסֵּגָה מִכְשָׁר׃ 27 וַיֹּאמֶר  
הַמֶּלֶךְ אֵלַי רַחֵם אֶת־מְרוֹצֶת קְרָאֲשׁוֹן  
בְּמִרְצָת אַחִימַעַץ בֶּן־דָּוִד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ  
אִישׁ־טוֹב הוּא וְאֶל־בְּשׂוֹרָה מִזְבֵּחַ יָבוֹא׃  
28 וַיִּקְרָא אַחִימַעַץ וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ  
שָׁלוֹם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ לְאִפְסוֹ אַרְצָה  
וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֲשֶׁר סָבַר  
אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נָשְׂאוּ אֶת־דָּוִד בְּאֶדְנִי  
הַמֶּלֶךְ׃ 29 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם  
לְפָעַר לְאֲבִישָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַחִימַעַץ רַחֲמִים  
הַחַיִּים הַגְּדוֹל לְשָׁלוֹם אֶת־עַבְדְּךָ הַמֶּלֶךְ  
יִחְיֶה וְאֶת־עַבְדְּךָ וְלֹא יִהְיֶה עִתִּי מָוָה׃  
30 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ כִּבְּ הַתַּעֲצָב כֹּה וַיִּסָּב  
וַיַּעֲבֹד׃ 31 וַיִּהְיֶה הַכּוֹפֵשִׁי בָּהּ וַיֹּאמֶר  
הַכּוֹפֵשִׁי יַחַדְשׁוּ אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־שָׁמַרְתָּ  
יְהוָה הַיּוֹם מִיַּד כָּל־הַקָּמִים עָלָיו׃  
32 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַכּוֹפֵשִׁי הַשָּׁלוֹם  
לְפָעַר לְאֲבִישָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַכּוֹפֵשִׁי יְהוָה  
כִּפְּעַל אֱלֹהֵי אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ וְכָל אֲשֶׁר־קָמָה  
עָלָיו לְרָעָה׃

פרשה יט

1 וַיִּרְצֵה הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל־עֲלִית הַשָּׂעִר  
וַיַּגִּד וְכֹה אָמַר בְּלִבָּתוֹ בְּנֵי אֲבִישָׁלוֹם בְּנֵי  
בְנֵי אֲבִישָׁלוֹם מִיְּמֵינוּ מִתְּחִלָּה אֵלַי מִתְּחִלָּה  
אֲבִישָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי׃ 2 וַיַּגִּד לְיִחְיָה הַלֵּל  
הַמֶּלֶךְ בִּכְרָה וַיִּתְאַמֵּל עַל־אֲבִישָׁלוֹם׃  
3 וַיְהִי הַתַּשְׁמָעָה בַּיּוֹם הַהוּא לְאֵלֶּל לְכָל־  
הָעָם כִּי־שָׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְאָמַר  
נִעְצָב הַמֶּלֶךְ עַל־בְּנֵי׃ 4 וַיִּתְנַגֵּב הָעָם  
בַּיּוֹם הַהוּא לְכֹוֹא הָעִיר כְּאֲשֶׁר יִתְנַגֵּב  
הָעָם הַבְּלָלִים בְּנוֹסִם בְּמִלְחָמָה׃  
5 וַיִּהְיֶה לְאֵט אֶת־בְּנֵי וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל  
גָּדוֹל בְּנֵי אֲבִישָׁלוֹם אֲבִישָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי׃  
6 וַיָּבֹא יִחְיָה אֶל־הַמֶּלֶךְ הַכֹּהֵן  
וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַיּוֹם אֶת־פָּנֶיךָ כָּל־עַבְדֶּיךָ  
הַמְּלָכִים אֶת־נַפְשֶׁךָ הַיּוֹם וְלֹא נִגְפָשׁ בְּיָד  
וַיִּבְלִי וַיִּגְפָשׁ נַפְשׁוֹ וַיִּגְפָשׁ פְּלִיטָתוֹ׃  
7 לְאֶחָד אֶת־עַבְדֶּיךָ וְלֹאֲשֶׁנָּה אֶת־אֶחָדָם  
כִּי הִגְדַּת הַיּוֹם כִּי אֶזְנוֹ לֹה שְׂרָיִם וַעֲבָדִים  
כִּי יִהְיֶה הַיּוֹם כִּי יִגְּאֵ אֲבִישָׁלוֹם חַי  
וְכָל־הַיּוֹם הַיּוֹם כִּי־אֵין אֲשֶׁר בְּעִינָיו׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιη', ιθ'.

26 Καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα, καὶ  
ἐβόησεν ὁ σκοπὸς πρὸς τὴν πύλιν καὶ εἶπεν Καὶ ἰδοὺ  
ἄνθρωπος ἕτερος τρέχων μόνος· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
Καὶ γὰρ οὗτος εὐαγγελιζόμενος. 27 Καὶ εἶπεν ὁ  
σκοπὸς Ἐγὼ ὤρῳ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς  
δρόμον Ἀχιμαᾶς υἱοῦ Σαδώκ· καὶ εἶπεν ὁ βασι-  
λεὺς Ἀνὴρ ἀγαθὸς οὗτος καὶ γὰρ εἰς εὐαγγελίαν  
ἀγαθὴν ἐλεύσεται. 28 Καὶ ἐβόησεν Ἀχιμαᾶς καὶ  
εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα Εἰρήνη· καὶ προσεκύνησε  
τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ  
εἶπεν Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεός σου ὃς ἀπέκλεισε  
τούς ἄνδρας τοὺς ἐπαρμένους τὴν χεῖρα αὐτῶν  
ἐν τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ. 29 Καὶ εἶπεν ὁ  
βασιλεὺς Εἰρήνη τῷ παιδάρῳ τῷ Ἀβessαλώμῳ· καὶ  
εἶπεν Ἀχιμαᾶς Εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα τοῦ  
ἀποστεῖλαι τὸν δούλον τοῦ βασιλέως Ἰωάβ καὶ τὸν  
δούλον σου, καὶ οὐκ ἔγνω τί ἐκεῖ. 30 Καὶ εἶπεν  
ὁ βασιλεὺς Ἐπιστρέψον, στηλώθητι ὧδε· καὶ  
ἐπεστράφη καὶ ἔστη. 31 Καὶ ἰδοὺ ὁ Χουσί παρι-  
γένετο καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Εὐαγγελισθῆτω ὁ κύριός  
μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι ἔκρινέ σοι Κύριος σήμερον ἐκ  
χειρὸς πάντων τῶν ἐπιχειρομένων ἐπὶ σέ. 32 Καὶ  
εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Χουσί Εἰ εἰρήνη τῷ  
παιδάρῳ τῷ Ἀβessαλώμῳ· καὶ εἶπεν ὁ Χουσί  
Γέγοντο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου  
τοῦ βασιλέως καὶ πάντες ὅσοι ἐναντίστησαν ἐπ'  
αὐτὸν εἰς κακὰ. 33 Καὶ ἐταράχθη ὁ βασιλεὺς, καὶ  
ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῶν τῆς πύλης καὶ ἔκλαυσε, καὶ  
οὕτως εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν Ὅτι μου Ἀβess-  
σαλώμ, νίε μου νίε μου Ἀβessαλώμ, τίς δὲψῇ τὸν  
θάνατον μου ἀντὶ σοῦ; ἐγὼ ἀντὶ σοῦ, Ἀβessαλώμ  
νίε μου νίε μου.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ ἀνγγέλην τῷ Ἰωάβ λέγοντες Ἴδου ὁ  
βασιλεὺς κλαίει καὶ πενθεῖ ἐπὶ Ἀβessαλώμ. 2 Καὶ  
ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος  
παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ λέγων ὅτι λυτῆται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ νύφ  
αὐτοῦ. 3 Καὶ διεκλῆπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν, καθὼς διοκλῆπτεται  
ὁ λαὸς οἱ αἰσχυνομένοι ἐν τῷ αὐτοῦ φεύγειν ἐν τῷ  
πολέμῳ. 4 Καὶ ὁ βασιλεὺς ἔκρυψε τὸ πρόσωπον  
αὐτοῦ· καὶ ἔκραξεν ὁ βασιλεὺς φωνῇ μεγάλῃ  
λέγων Ὅτι μου Ἀβessαλώμ, Ἀβessαλώμ νίε μου.  
5 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν  
οἶκον καὶ εἶπε Κατῆσχυνας σήμερον τὰ πρόσωπα  
πάντων τῶν δούλων σου τὸν ἑξαυρουμένων σε  
σήμερον καὶ τὴν ψυχὴν τῶν νύμφ σου καὶ τῶν  
θυγατέρων σου καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναῖκων  
σου καὶ τῶν παλλακῶν σου, 6 Τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς  
μισοῦντάς σε καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε, καὶ  
ἀνγγέλλας σήμερον ὅτι οὐκ εἰσὶν οἱ ἄρχοντες  
σου οὐδὲ παῖδες· ὅτι ἔγνωκα σήμερον ὅτι εἰ  
Ἀβessαλώμ ἔζη, πάντες ἡμεῖς σήμερον νεκροί,  
ὅτι τότε το ἐβόησεν ἡν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

## II. SAMUELIS, XVIII. XIX.

26 Vidit speculator hominem alterum cur-  
rentem, et vociferans in culmine, ait: Apparet  
mihi alter homo carrens solus. Dixitque rex:  
Et iste bonus est nuntius. 27 Speculator  
autem, Contemplor, ait, cursum prioris, quasi  
cursum Achimaas filii Sadoc. Et ait rex: Vir  
bonus est: et nuntium portans bonum, venit.  
28 Clamans autem Achimaas, dixit ad regem:  
Salve rex. Et adorans regem coram eo pronus  
in terram, ait: Benedictus Dominus Deus  
tuus, qui conclusit homines qui levaverunt  
manus suas contra dominum meum regem.  
29 Et ait rex: Estne pax puero Absalom?  
Dixitque Achimaas: Vidi tumultum magnum,  
cum mitteret Joab servus tuus, o rex, me  
servum tuum: nescio aliud. 30 Ad quem rex:  
Transi, ait, et sta hic. Cumque ille transisset,  
et staret, 31 Apparuit Chusi; et veniens  
ait: Bonum apporto nuntium, domine mi rex:  
judicavit enim pro te Dominus hodie de manu  
omnium qui surrexerunt contra te. 32 Dixit  
autem rex ad Chusi: Estne pax puero  
Absalom? Cui respondens Chusi, Fiant,  
inquit, sicut puer, inimici domini mei regis,  
et universi qui consurgunt adversus eum in  
malum. 33 Contristatus itaque rex, ascendit  
cœnaculum portæ, et flevit. Et sic loquebatur,  
vadens: Fili mi Absalom, Absalom fili mi:  
quis mihi tribuat ut ego moriar pro te,  
Absalom fili mi, fili mi Absalom?

## CAPUT XIX.

1 NUNTIATUM est autem Joab quod rex  
fletet et lugeret filium suum: 2 Et versa est  
victoria in luctum in die illa omni populo:  
audivit enim populus in die illa dici: Dolet  
rex super filio suo. 3 Et declinavit populus  
in die illa ingredi civitatem, quomodo declinare  
solet populus versus et fugiens de prælio.  
4 Porro rex operuit caput suum, et clamabat  
voce magna: Fili mi Absalom, Absalom fili  
mi, fili mi. 5 Ingressus ergo Joab ad regem  
in domum, dixit: Confudisti hodie vultus  
omnium servorum tuorum, qui salvam fecerunt  
animam tuam, et animam filiorum tuorum, et  
filiarum tuarum, et animam uxorum tuarum,  
et animam concubinarum tuarum. 6 Diligis  
odientes te, et odio habes diligentes te: et  
ostendisti hodie, quia non curas de ducibus  
tuis, et de servis tuis: et vere cognovi  
modo, quia si Absalom viveret, et omnes  
nos occubuissemus, tunc placeret tibi.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XVIII. XIX.

26 And the watchman saw another man running: and the watchman called unto the porter, and said, Behold *another* man running alone. And the king said, He also bringeth tidings. 27 And the watchman said, Me thinketh the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. And the king said, He is a good man, and cometh with good tidings. 28 And Ahimaaz called, and said unto the king, All is well. And he fell down to the earth upon his face before the king, and said, Blessed be the LORD thy God, which hath delivered up the men that lifted up their hand against my lord the king. 29 And the king said, Is the young man Absalom safe? And Ahimaaz answered, When Joab sent the king's servant, and *me* thy servant, I saw a great tumult, but I knew not what *it was*. 30 And the king said *unto him*, Turn aside, and stand here. And he turned aside, and stood still. 31 And, behold, Cushai came; and Cushai said, Tidings, my lord the king: for the LORD hath avenged thee this day of all them that rose up against thee. 32 And the king said unto Cushai, *Is* the young man Absalom safe? And Cushai answered, The enemies of my lord the king, and all that rise against thee to do *thee* hurt, be as *that* young man is. 33 ¶ And the king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept: and as he went, thus he said, O my son Absalom, my son, my son Absalom! would God I had died for thee, O Absalom, my son, my son!

### CHAPTER XIX.

1 AND it was told Joab, Behold, the king weepeth and mourneth for Absalom. 2 And the victory that day was *turned* into mourning unto all the people: for the people heard say that day how the king was grieved for his son. 3 And the people gat them by stealth that day into the city, as people being ashamed steal away when they flee in battle. 4 But the king covered his face, and the king cried with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son! 5 And Joab came into the house to the king, and said, Thou hast shamed this day the faces of all thy servants, which this day have saved thy life, and the lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of thy wives, and the lives of thy concubines; 6 In that thou lovest thine enemies, and hatest thy friends. For thou hast declared this day, that thou regardest neither princes nor servants: for this day I perceive, that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased thee well. 7 Now therefore arise, go forth, and speak comfortably unto thy servants: for I swear by the LORD, if thou go not forth, there will not tarry one with thee this night: and that will be worse unto thee than all the evil that befell thee from thy youth until now.

347

## 2. Samuelis, 18, 19.

26 Sahе der Wächter einen andern Mann laufen, und rief in das Thor, und sprach: Siehe, ein Mann läuft alleine. Der König aber sprach: Der ist auch ein guter Bote. 27 Der Wächter sprach: Ich sehe des ersten Lauf, als den Lauf Ahimaaz, des Sohns Zadok. Und der König sprach: Es ist ein guter Mann, und bringet eine gute Botschaft. 28 Ahimaaz aber rief, und sprach zum Könige: Friede! Und betete an vor dem Könige auf sein Antlitz zur Erde, und sprach: Gelobt sey der Herr, dein Gott, der die Leute, die ihre Hand wider meinen Herrn, den König, aufhoben, übergeben hat. 29 Der König aber sprach: Gehet es auch wohl dem Knaben Absalom? Ahimaaz sprach: Ich sah ein groß Getümmel, da des Königs Knecht Joab mich, deinen Knecht, sandte, und wuß nicht, was es war. 30 Der König sprach: Gehe herum, und tritt daher. Und er ging herum, und stand alda. 31 Siehe, da kam Chusi, und sprach: Die gute Botschaft, mein Herr König! Der Herr hat dir heute Recht verschafft von der Hand aller, die sich wider dich auflehnten. 32 Der König aber sprach zu Chusi: Gehet es dem Knaben Absalom auch wohl? Chusi sprach: Es müsse allen Feinden meines Herrn Königs gehen, wie es dem Knaben gehet, und allen, die sich wider dich auflehnen, übel zu thun. 33 Da ward der König traurig, und ging hin auf den Saal im Thor, und weinete, und im Gehen sprach er also: Mein Sohn Absalom, mein Sohn, mein Sohn Absalom! Wollte Gott, ich müßte für dich sterben! O Absalom, mein Sohn, mein Sohn!

### Das 19. Capitel.

1 Und es ward Joab angefragt: Siehe, der König weinet und trägt Leide um Absalom. 2 Und ward aus dem Siege des Tages ein Leid unter dem ganzen Volk, denn das Volk hatte gehört des Tages, daß sich der König um seinen Sohn bekümmerte. 3 Und das Volk verkehrte sich weg an dem Tage, daß es nicht in die Stadt kam, wie sich ein Volk verstecket, das zu Schanden worden ist, wenns im Streit gestochen ist. 4 Der König aber hatte sein Angesicht verhüllt, und schrie laut: Ach mein Sohn Absalom, Absalom, mein Sohn, mein Sohn! 5 Joab aber kam zum Könige ins Haus, und sprach: Du hast heute Schamroth gemacht alle deine Knechte, die heute deine, deiner Söhne, deiner Töchter, deiner Weiber und deiner Rebsweiber Seelen errettet haben; 6 Daß du lieb habest, die dich hassen, und hassest, die dich lieb haben. Denn du lässest dich heute merken, daß dies nicht gelegen ist an den Hauptleuten und Knechten. Denn ich merke heute wohl, wenn dir nur Absalom lebte, und wir heute alle todt wären, das dünkte dich recht sein. 7 So mache dich nun auf und gehe heraus, und rede mit deinen Knechten freundlich. Denn ich schwöre dir bei dem Herrn: Wirst du nicht heraus gehen, es wird kein Mann an dir bleiben diese Nacht über. Das wird dir ärger sein, denn alles Uebel, das über dich kommen ist von deiner Jugend auf bis hieher.

## II. SAMUEL, XVIII. XIX.

26 Puis la sentinelle vit un autre homme qui courait; et elle cria au portier, et dit: Voilà un homme qui accourt tout seul; et le roi dit: Il apporte aussi de bonnes nouvelles. 27 La sentinelle dit alors: Il me semble, à voir courir le premier, que c'est ainsi que court Ahimahats, fils de Tsadok. Et le roi dit: C'est un homme de bien, il vient quand il y a de bonnes nouvelles. 28 Alors Ahimahats cria, et dit au roi: Tout va bien. Et il se prosterna devant le roi, le visage contre terre, et dit: Béni soit le SEIGNEUR, ton Dieu: il a livré les hommes qui avaient levé leurs mains contre le roi, mon seigneur. 29 Alors le roi dit: Le jeune homme Absalom se porte-t-il bien? Et Ahimahats lui répondit: J'ai vu s'élever un grand tumult lorsque Joab envoyait le serviteur du roi, mais moi, ton serviteur, je ne sais pas exactement ce que c'était. 30 Là-dessus le roi lui dit: Mets-toi à l'écart, et tiens-toi là. Il se mit donc à l'écart, et s'arrêta. 31 Alors voilà Cusi qui vint, et qui dit: Que le roi, mon seigneur, ait ces bonnes nouvelles; c'est que le SEIGNEUR t'a garanti aujourd'hui de la main de tous ceux qui s'étaient élevés contre toi. 32 Le roi dit ensuite à Cusi: Le jeune homme Absalom se porte-t-il bien? Et Cusi lui répondit: Que les ennemis du roi, mon seigneur, et tous ceux qui se sont élevés contre toi pour le mal, deviennent *ce qu'est devenu* ce jeune homme. 33 ¶ Alors le roi fut fort ému. Il monta à la chambre haute de la porte, et se mit à pleurer. Et en marchant il disait ces mots: Mon fils Absalom! mon fils! mon fils Absalom! plutôt à Dieu que je fusse mort moi-même pour toi! Absalom, mon fils! mon fils!

### CHAPITRE XIX.

1 OR on fit ce rapport à Joab: Voici, le roi pleure et même deuil sur Absalom. 2 Et, en ce jour-là, la victoire fut changée en deuil pour tout le peuple, parce qu'il avait entendu qu'on disait en ce jour-là: Le roi a été fort affligé, à cause de son fils. 3 Ainsi en ce jour-là le peuple entra dans la ville sans bruit, comme entrerait sans bruit un peuple qui serait honteux d'avoir fui dans la bataille. 4 Or le roi, se couvrant la face, criait à haute voix: Mon fils Absalom! Absalom, mon fils! mon fils! 5 Alors Joab entra dans la maison, vers le roi, et lui dit: Tu as aujourd'hui couvert de confusion la face de tous tes serviteurs, qui ont garanti, en ce jour, ta vie et la vie de tes fils et de tes filles, la vie de tes femmes et la vie de tes concubines. 6 En ce que tu aimes ceux qui te haïssent, et que tu hais ceux qui t'aiment. En effet, tu as montré aujourd'hui que tes capitaines et tes serviteurs ne te sont rien; et je connais en ce jour que, si Absalom vivait, et que nous tous fussions morts aujourd'hui, tu serais content. 7 Maintenant donc lève-toi, sors et parle selon le cœur de tes serviteurs; car je te jure par le SEIGNEUR que, si tu ne sors, pas un seul homme ne demeurera avec toi cette nuit; et ce mal sera pire que tous ceux qui te sont arrivés depuis ta jeunesse jusqu'à présent.

2 v 2

## שמואל ב יט

8 ועתה קום לא ודבר עלי לב עבדך  
כל ביהודה לשפצתי כי איתך יוצא אס-  
ר ליו אש אתה הלילה ורצה לה זאת  
מלך-הרעה אשר-באח עליך מנצחיה  
עד-עתה: 9 וקום המלך וגשבו  
בשער וכל-העם חגדו לאמר הנה  
המלך יושב בשער ונבא כל-העם לפני  
המלך וישאל גם אש לאחיו: 10  
ויהי כל-היום ביום בקל-שבתו וישאל  
לאמר המלך הציבנו מפת אבנו והוא  
מלכנו מפת פלשתים ועתה ברח מן-  
הארץ מעל אבשלום: 11 ואבשלום אשר  
משחנו עלינו מת בפלחמה ועתה למח  
אתם מחרשים לחשוב את-המלך: 12  
והמלך דוד שלח אל-צדוק ואל-  
אביתר הכהנים לאמר דברו אל-יונה  
והנה לאמר למח הקחי את-הכנים לחשוב  
את-המלך אל-ביתו ודבר כל-ישראל  
בא אל-המלך אל-ביתו: 13 אחי אתם  
עצמי ובשרי אתם ולמח הקחי את-הכנים  
לחשוב את-המלך: 14 ולעמשה תמרו  
הלוא עצמי ובשרי אתה פה ועשה לי  
אלהים וכה יוסף אבליא שר-צבא תהנה  
לפני כל-הנשים תחת ידך: 15 וגש את-  
לבך כל-איש-יהודה פאש אחד וישלחו  
אל-המלך שוב אתה וכל-עבדך: 16 וגשבו  
המלך ונבא עד-הנהגו ויהודה בא  
הגלילה ללכת למנחת המלך להעביר  
את-המלך את-הנהגו: 17 וימחר שמעו  
בן-גרא בן-הימני אשר מבחורים ויגד  
עם-איש יהודה למנחת המלך דוד: 18  
ואלה אש עמו מבחורים ויבא גער  
בית שאול וקמשת עשר בניו ועשרים  
עבדיו אתו ואלהי הנהגו לפני המלך: 19  
ועברה העברה לעביר את-בית המלך  
ולעשות הטוב בעיניו ושמעו בן-גרא נפל  
לפני המלך בעברו בנהגו: 20 ונאמר אל-  
המלך אל-תחשב לי אדני עון ואל-תזכר  
את אשר הענה עבדך ביום אשר-נא  
אדני-המלך מירושלם לשום המלך אל-  
לבו: 21 כי גע עבדך כי אני חסאתי  
והנה-באתי היום ראשון לבית-בית  
יוסף לנהג למנחת המלך:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. 18'.

7 Kai nūn *anastas* *exelthe* kai *laleeson eis tēn*  
*karδιαν* tōn *doūlon* σου, *oti en Kurif* *ōmosa*  
*oti ei mē* *ekporēusē* *hēmeron*, *ei aulisthēsetai*  
*anēr* *metā* σου *tēn nūkta tautēn*. *kai epiγnōthi*  
*seautō* *kai kakōn soi* *toūto* *huper pān* *tō kakōn*  
*tō epelethōn* *soi* *ek neōtērotōs* σου *hōs* *toū nūn*.  
8 Kai *anēstē* *ō basileus* *kai ekāthisen en tē pūly*,  
*kai pās* *ō laos anēγγeilan* *lēγοντες* *Idou* *ō*  
*basileus kāthētai en tē pūly*. *kai eisēlthe pās*  
*ō laos katā* *prōσωπον* *toū basilews* *epi tēn*  
*pūlyn*, *kai* *Israhēl ēphuyen anēr eis tā skēnōmata*  
*autoū*. 9 Kai *hēn pās* *ō laos krinόμενος en*  
*pāsais φυλαίς* *Israhēl* *lēγοντες* *ō basileus* *Dauid*  
*ērrūsato* *hēmas* *apō* *pāntōn* *tōn echrōn* *hēmōn*,  
*kai autōs* *exēileto* *hēmas* *ek cheirōs* *allophūlon*, *kai*  
*nūn* *pephuyen* *apō* *tēs gēs* *kai apō* *tēs basileias*  
*autoū* *kai apō* *Abessalōm*. 10 Kai *Abessalōm*,  
*dn echrōsamēn ēph' hēmōn*, *apēthanēn en tō polēmō*.  
*kai nūn* *ina* *hēmeis kwfēuēte* *toū epistrēfai* *tōn*  
*basileia*; *kai tō rhēma* *pantōs* *Israhēl* *hēlthe* *prōs*  
*tōn basileia*. 11 Kai *ō basileus* *Dauid* *apēsteile*  
*prōs* *Sadōk* *kai prōs* *Abiathar* *toūs ierēis* *lēγων*  
*Alhēsatē* *prōs* *toūs* *presbutērous* *Iouda* *lēγοντες*  
*ina* *tī gēnēthē* *ēsxato* *toū epistrēfai* *tōn basileia*  
*eis* *tōn oikon* *autoū*; *kai* *lōgos* *pantōs* *Israhēl*  
*hēlthe* *prōs* *tōn basileia* *eis* *tōn oikon* *autoū*.  
12 *Adelfoi mou hēmeis*, *ostā* *mou* *kai sārkes* *mou*  
*hēmeis*, *ina* *tī gēnēthē* *ēsxato* *toū epistrēfai* *tōn*  
*basileia* *eis* *tōn oikon* *autoū*; 13 Kai *tō* *Amesai*  
*ērēite* *Oūch* *ostōn* *mou* *kai sārē* *mou* *sū*; *kai nūn*  
*tādē* *poiēsai* *moi* *ō* *theos* *kai* *tādē* *prostēiē*, *ei* *mē*  
*ārchon* *dnāmews* *ēsē* *enōpion* *ēmō* *pāsas* *tās*  
*hēmeras* *anti* *Iwāb*. 14 Kai *ēklene* *tēn* *karδιαν*  
*pantōs* *anōrōs* *Iouda* *ōs* *anōrōs* *enōs*. *kai* *apēstei-*  
*lan* *prōs* *tōn basileia* *lēγοντες* *Epistraphēthi* *sū*  
*kai pāntes* *oi* *doūloi* *σου*. 15 Kai *epēstrefen* *ō*  
*basileus* *kai* *hēlthen* *hōs* *toū* *Iordānōn*. *kai* *andres*  
*Iouda* *hēlthan* *eis* *Gālgala* *toū* *porēusēthai* *eis*  
*āpantēn* *toū basilews*, *diabibāsai* *tōn basileia*  
*tōn* *Iordānōn*. 16 Kai *ētrāchune* *Semei* *viōs* *Ihrā*  
*viōs* *toū* *Iemini* *ek* *Baurim* *kai* *katēbh* *metā*  
*anōrōs* *Iouda* *eis* *āpantēn* *toū basilews* *Dauid*,  
17 Kai *chiloi* *andres* *me* *autoū* *ek* *toū* *Beniamin*,  
*kai* *Sibā* *tō* *paidiarion* *toū* *oikon* *Saoul* *kai* *pen-*  
*tekaideka* *viol* *autoū* *me* *autoū* *kai* *eikosi* *doūloi*  
*autoū* *me* *autoū*, *kai* *katēthun* *tōn* *Iordānōn*  
*ēmproσθεν* *toū basilews*, 18 Kai *ēleitourgēsan* *tēn*  
*leitourgian* *toū* *diabibāsai* *tōn basileia*. *kai* *diēbh*  
*ē* *diābasis* *toū* *ēxegērai* *tōn oikon* *toū basilews*  
*kai* *toū* *poiēsai* *tō* *euthē* *en* *ōphthalmois* *autoū*. *kai*  
*Semei* *viōs* *Ihrā* *ēpeesen* *epi* *prōσωπον* *autoū*  
*enōpion* *toū basilews*, *diabainontos* *autoū* *tōn*  
*Iordānōn*, 19 Kai *ēipe* *prōs* *tōn basileia* *Mē* *dē*  
*logiasāsō* *ō* *kuriōs* *mou* *anomiān*, *kai* *mē* *mēnēthēs*  
*ōsa* *hēdikēsen* *ō* *pais* *σου* *en* *tē* *hēmerā* *hē* *ō* *kuriōs* *mou*  
*ēxeporeueto* *ēx* *Ierousalēm*, *toū* *thēsai* *tōn basileia*  
*eis* *tēn* *karδιαν* *autoū*. 20 *Oti* *ēgō* *ō* *doūlōs* *σου*  
*oti* *ēgō* *hēmartōn*, *kai* *idou* *ēgō* *hēlthon* *hēmeron* *prō-*  
*teros* *pantōs* *Israhēl* *kai* *oikon* *Iwσήφ* *toū* *katābh-*  
*nai* *me* *eis* *āpantēn* *toū kuriou* *mou* *toū basilews*.

## II. SAMUELIS, XIX.

7 Nunc igitur surge, et procede, et alloquens  
satisfac servis tuis: juro enim tibi per Dominum,  
quod si non exieris, ne unus quidem remansurus  
sit tecum nocte hac: et pejus erit hoc tibi,  
quam omnia mala quæ venerunt super te,  
ab adolescentia tua usque in præsens.  
8 Surrexit ergo rex, et sedit in porta: et  
omni populo nuntiatum est quod rex sederet  
in porta: venitque universa multitudo coram  
rege: Israel autem fugit in tabernacula sua.  
9 Omnis quoque populus certabat in cunctis  
tribubus Israel, dicens: Rex liberavit nos de  
manu inimicorum nostrorum, ipse salvavit nos  
de manu Philisthinorum: et nunc fugit de  
terra propter Absalom. 10 Absalom autem,  
quem unximus super nos, mortuus est in bello:  
usquequo siletis, et non reducitis regem?  
11 Rex vero David misit ad Sadoc et Abiathar  
sacerdotes, dicens: Loquimini ad majores natu  
Juda, dicentes: Cur venitis novissimi ad  
reducendum regem in domum suam? (Sermo  
autem omnis Israel pervenerat ad regem in  
domo ejus.) 12 Fratres mei vos, os meum, et  
caro mea vos, quare novissimi reducitis regem?  
13 Et Amasæ dicite: Nonne os meum, et caro  
mea es? Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat,  
si non magister militiæ fueris coram me omni  
tempore pro Joab. 14 Et inclinavit cor omnium  
virorum Juda, quasi viri unius: miseruntque  
ad regem, dicentes: Revertere tu, et omnes  
servi tui. 15 Et reversus est rex: et venit  
usque ad Jordanem, et omnis Juda venit usque  
in Galgalam, ut occurreret regi, et traduceret  
eum Jordanem. 16 Festinavit autem Semei  
filius Gera filii Jemini de Bahurim, et descendit  
cum viris Juda in occursum regis David  
17 Cum mille viris de Benjamin, et Siba puer  
de domo Saul: et quindecim filii ejus, ac viginti  
servi erant cum eo: et irrumpentes Jordanem,  
ante regem 18 Transierunt vada, ut traduce-  
rent domum regis, et facerent juxta jussionem  
ejus: Semei autem filius Gera prostratus coram  
rege, cum jam transisset Jordanem, 19 Dixit ad  
eum: Ne reputes mihi domine mi iniquitatem,  
neque memineris injuriarum servi tui in die  
qua egressus es domine mi rex de Jerusalem,  
neque ponas rex in corde tuo. 20 Agnosco  
enim servus tuus peccatum meum: et idcirco  
hodie primus veni de omni domo Joseph,  
descendique in occursum domini mei regis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XIX.

8 Then the king arose, and sat in the gate. And they told unto all the people, saying, Behold, the king doth sit in the gate. And all the people came before the king: for Israel had fled every man to his tent. 9 ¶ And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying, The king saved us out of the hand of our enemies, and he delivered us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land for Absalom. 10 And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why speak ye not a word of bringing the king back? 11 ¶ And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak unto the elders of Judah, saying, Why are ye the last to bring the king back to his house? seeing the speech of all Israel is come to the king, *even* to his house. 12 Ye *are* my brethren, ye *are* my bones and my flesh: wherefore then are ye the last to bring back the king? 13 And say ye to Amasa, *Art* thou not of my bone, and of my flesh? God do so to me, and more also, if thou be not captain of the host before me continually in the room of Joab. 14 And he bowed the heart of all the men of Judah, *even as the heart of one man*; so that they sent *this word* unto the king, Return thou, and all thy servants. 15 So the king returned, and came to Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to conduct the king over Jordan. 16 ¶ And Shimei the son of Gera, a Benjamite, which *was* of Bahurim, hasted and came down with the men of Judah to meet king David. 17 And *there were* a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they went over Jordan before the king. 18 And there went over a ferry boat to carry over the king's household, and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king, as he was come over Jordan; 19 And said unto the king, Let not my lord impute iniquity unto me, neither do thou remember that which thy servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart. 20 For thy servant doth know that I have sinned: therefore, behold, I am come the first this day of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.

## 2. Samuelis, 19.

8 Da machte sich der König auf, und setzte sich ins Thor. Und man sagte es allem Volk: Siehe, der König sitzt im Thor. Da kam alles Volk vor den König. Aber Israel war gestochen, ein jeglicher in seine Hütte. 9 Und es zankte sich alles Volk in allen Stämmen Israel, und sprachen: Der König hat uns errettet von der Hand unserer Feinde, und erlösete uns von der Philister Hand, und hat müssen aus dem Lande fliehen vor Absalom. 10 So ist Absalom gestorben im Streit, den wir über uns gesalbet hatten. Warum seid ihr nun so stille, daß ihr den König nicht wieder holet? 11 Der König aber sandte zu Zadok und Abiathar, den Priestern, und ließ ihnen sagen: Redet mit den Ältesten in Juda, und sprecht: Warum wollt ihr die Letzten sein, den König wieder zu holen in sein Haus? (Denn die Rede des ganzen Israel war vor den König kommen in sein Haus.) 12 Ihr seid meine Brüder, mein Bein und mein Fleisch; warum wollt ihr denn die Letzten sein, den König wieder zu holen? 13 Und zu Amasa sprecht: Bist du nicht mein Bein und mein Fleisch? Gott thue mir dieß und das, wo du nicht sollst sein Feldhauptmann vor mir dein Lebenlang an Joabs Statt. 14 Und er neigte das Herz aller Männer Juda, wie eines Mannes. Und sie sandten hin zum Könige: Komm wieder, du und alle deine Knechte. 15 Also kam der König wieder. Und da er an den Jordan kam, waren die Männer Juda gen Gilgal kommen, hinab zu ziehen dem Könige entgegen, daß sie den König über den Jordan führten. 16 Und Simei, der Sohn Gera, des Sohns Jemini, der zu Bahurim wohnte, eilte, und zog mit den Männern Juda hinab, dem Könige David entgegen. 17 Und waren tausend Mann mit ihm von Benjamin, dazu auch Ziba, der Knahe aus dem Hause Saul, mit seinen fünfzehn Söhnen, und zwanzig Knechten, und fertigten sich durch den Jordan vor dem Könige her. 18 Und machten die Furt, daß sie das Gefinde des Königs hinüber führten, und thaten, was ihm gefiele. Simei aber, der Sohn Gera, fiel vor dem Könige nieder, da er über den Jordan fuhr. 19 Und sprach zum Könige; Mein Herr rechne mir nicht zu die Missethat, und gedenke nicht, daß dein Knecht dich beleidigte des Tages, da mein Herr König aus Jerusalem ging, und der König nehme es nicht zu Herzen; 20 Denn dein Knecht erkennet, daß ich gesündigt habe. Und siehe, ich bin heute der Erste kommen, unter dem ganzen Hause Joseph, daß ich meinem Herrn Könige entgegen herab zöge.

## II. SAMUEL, XIX.

8 Le roi se leva donc et s'assit à la porte; et on le fit savoir à tout le peuple, en disant: Voici, le roi est assis à la porte. Alors tout le peuple vint devant le roi. Cependant Israël s'était enfui, chacun en sa tente, 9 ¶ Et tout le peuple se disputait dans toutes les tribus d'Israël, en disant: Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis; il nous a garantis de la main des Philistins; et maintenant il lui a fallu fuir du pays à cause d'Absalom. 10 Or Absalom, que nous avions oint roi sur nous, est mort dans la bataille; et qu'attendez-vous maintenant, et pourquoi ne ramenez-vous pas le roi? 11 ¶ Alors le roi David envoya dire aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar: Parlez aux anciens de Juda, et dites-leur: Pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi dans sa maison? car les discours que tout Israël avait tenus étaient parvenus jusqu'au roi dans sa maison. 12 Vous êtes mes frères, vous êtes mes os et ma chair; pourquoi seriez-vous donc les derniers à ramener le roi? 13 Dites même à Hamasa: N'es-tu pas mon os et ma chair? Que Dieu me fasse ainsi, et qu'ainsi il y ajoute, si tu n'es devant moi, à toujours, à la place de Joab, le chef de l'armée. 14 Ainsi il fléchit le cœur de tous les hommes de Juda, comme si ce n'eût été qu'un seul homme, et ils envoyèrent dire au roi: Retourne-t'en avec tous tes serviteurs. 15 Le roi s'en retourna donc, et vint jusqu'au Jourdain. Or Juda vint jusqu'à Guilgal pour aller au-devant du roi, afin de lui faire repasser le Jourdain. 16 ¶ Alors Simhi, fils de Guéra, Benjamite, qui était de Bahurim, descendit en hâte au-devant du roi David, avec les hommes de Juda. 17 Il avait avec lui mille hommes de Benjamin. Tsiba, serviteur de la maison de Saül, ses quinze enfants, et ses vingt serviteurs, *étaient* aussi avec lui, et ils passèrent le Jourdain avant le roi. 18 Cependant le bateau passa pour transporter la famille du roi, et faire ce qu'il lui plairait. Or Simhi, fils de Guéra, se jeta à genoux devant le roi, comme il passait le Jourdain, 19 Et dit au roi: Que mon seigneur ne m'impute point *mon* iniquité; qu'il ne se souvienne point de ce que ton serviteur fit méchamment, le jour où le roi, mon seigneur, sortait de Jérusalem, et que le roi ne le prenne pas à cœur. 20 Car ton serviteur reconnaît qu'il a péché; et voici, je suis venu aujourd'hui, le premier de la maison de Joseph, pour descendre au-devant du roi, mon seigneur

## שמואל ב יט

22 ויצו אבישאי בן-נרניה ויאמר התחת זאת לא ימות שמעי כי קלל את-משכן יהוה: 23 ויאמר דוד מזה-לי ולכם בגן צרניה ביהמיה-לי היום לשמו היום ימות איש בן-שואל כי קלל את-יהוה היום אמר מלך על-ישראל: 24 ויאמר המלך אל-שמעי לא תמות וישבע לו המלך: 25 ומפכשח בן-שואל ירד לתחת המלך ולא-עשה רגליו ולא-עשה שקמו ואת-בגדיו לא כבס למדה-יום: 26 ויהי כרבא וירשלו למלך המלך ויאמר לו המלך למה לא-הלכתי עמי מביבשת: 27 ויאמר אדני המלך עבדי רבני כראמר עבדך אהב-פשה-לי חמור וארבע עליה ואלך את-המלך כי פסח עבדך: 28 וירגל בעבדך אל-אדני המלך נאדני המלך במלאת המלחים נעשה חטוב בעיניו: 29 כי לא היה קל-בית אבי כי אס-אנשי-מלך לאדני המלך וקשה את-עבדך באלהי שלחקה ומה-ישלי עוד צדקה ולזעק עוד אל-המלך: 30 ויאמר לו המלך למה תדבר עוד דבריה אחרתי אמה וצדקא מתלקו את-השקח: 31 ויאמר מביבשת אל-המלך גם את-הפל נקח אחר אחר-אדני המלך בשלום אל-ביתו: 32 ובחזלי הגלצדי ירד מרגלים ויעבר את-המלך מירדן לשלחו את-ביתו: 33 ובחזלי יקח מאד בן-שמנים שנה והוא-כפל את-המלך בשבתו במקום פראש גדול הוא מאד: 34 ויאמר המלך אל-בחזלי אמה עבר אחי וכל-פלתי אתה עמדי בירושלם: 35 ויאמר בחזלי אל-המלך כמה ומה שני חיי כראמר את-המלך וירושלם: 36 בן-שמנים שנה אנכי היום קאנע בירשוב לדע אס-ישעם עבדך את-אשר אכל ואת-אשר אשתה אס-אשמע עוד בקול שנים ושרות ולמה יהיה עבדך עוד למשא אל-אדני המלך: 37 במלש יעבר עבדך את-הירדן את-המלך ולמה יגלני המלך המלך הווא:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. ιθ'.

21 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβессαὶ υἱὸς Σαρυίας καὶ εἶπε Μὴ ἀντὶ τούτου οὐ θανατωθήσεται Σεμεὶ, ὅτι κατηράσατο τὸν χριστὸν Κυρίου; 22 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρυίας, ὅτι γίνεσθε μοι σήμερον εἰς ἐπίβουλον; σήμερον οὐ θανατωθήσεται τις ἀνὴρ ἐξ Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον βασιλεύω ἐγὼ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. 23 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεὶ Οὐ μὴ ἀποθάνῃς· καὶ ὤμωσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς. 24 Καὶ Μεμφιβοσθὲ υἱὸς υἱοῦ Σαοὺλ κατέβη εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἠθεράπευσε τοὺς πόδας αὐτοῦ οὐδὲ ὠνυχίσαστο οὐδὲ ἐποίησε τὸν μύστακα αὐτοῦ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἀπέπλυνεν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἔως τῆς ἡμέρας ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ. 25 Καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς ἀπάντησιν τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Τί ὅτι οὐκ ἵπορεύθης μετ' ἐμοῦ, Μεμφιβοσθὲ; 26 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Μεμφιβοσθὲ Κύριέ μου βασιλεῦ, ὁ δούλος μου παρελογίσαστό με, ὅτι εἶπεν ὁ παῖς σου αὐτῷ Ἐπίσαζόν μοι τὴν δυνάμει καὶ ἐπιβῶ ἐπ' αὐτήν καὶ πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι χωλὸς ὁ δούλος σου, 27 Καὶ μεθώδενσεν ἐν τῷ δούλῳ σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα· καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ θεοῦ, καὶ ποίησεν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. 28 Ὅτι οὐκ ἦν πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς μου ἀλλ' ἡ ὅτι ἄνδρες θανάτου τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ, καὶ ἔθικας τὸν δούλόν σου ἐν τοῖς ἰσθίουσι τὴν τράπεζάν σου· καὶ τί ἐστὶ μοι ἐτι δικαίωμα καὶ τοῦ κεκραγῆναι με ἐτι πρὸς τὸν βασιλέα; 29 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἰνα τί λαλεῖς ἐτι τοὺς λόγους σου; εἶπον Σὺ καὶ Σιβὰ διελεῖσθε τὸν ἀγρόν. 30 Καὶ εἶπε Μεμφιβοσθὲ πρὸς τὸν βασιλέα Καὶ γε τὰ πάντα λαβέτω μετὰ τὸ παραγενέσθαι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν εἰρήνῃ εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ. 31 Καὶ Βερzellai ὁ Γαλααδίτης κατέβη ἐκ Πρωγελλίμ καὶ διέβη μετὰ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰορδάνην ἐκπέμψαι αὐτὸν τὸν Ἰορδάνην. 32 Καὶ Βερzellai ἀνὴρ πρεσβύτερος σφόδρα, υἱὸς ογδοήκοντα ἐτῶν, καὶ αὐτὸς διέθρεψε τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἰκεῖν αὐτὸν ἐν Μαναιμ, ὅτι ἀνὴρ μέγας ἦν σφόδρα. 33 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Βερzellai Σὺ διαβήσῃ μετ' ἐμοῦ, καὶ διαθρέψω τὸ γῆράς σου μετ' ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ. 34 Καὶ εἶπε Βερzellai πρὸς τὸν βασιλέα Πόσαι ἡμέραι ἐτῶν ζωῆς μου, ὅτι ἀναβήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς Ἱερουσαλὴμ; 35 Ὑἱὸς ογδοήκοντα ἐτῶν ἐγὼ εἰμι σήμερον· εἰ μὴν γινώσκω ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ; εἰ γένοιται ὁ δούλος σου ἐτι ὃ φάγομαι καὶ πίωμαι; ἢ ἀκούσομαι ἐτι φωνὴν γδόντων καὶ γδουσῶν; καὶ ἵνα τί ἔσται ἐτι ὁ δούλος σου εἰς φορτίον ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα; 36 Ὡς βραχὺ διαβήσεται ὁ δούλος σου τὸν Ἰορδάνην μετὰ τοῦ βασιλέως· καὶ ἵνα τί ἀνταποδίδωσι μοι ὁ βασιλεὺς τὴν ἀνταπόδοσιν ταύτην;

## II. SAMUELIS, XIX

21 Respondens vero Abisai filius Sarviae, dixit: Numquid pro his verbis non occidetur Semei, quia maledixit christo Domini? 22 Et ait David: Quid mihi et vobis, filii Sarviae? cur efficiamini mihi hodie in satan? ergone hodie interficietur vir in Israel? an ignoro hodie me factum regem super Israel? 23 Et rex Semei: Non morieris. Juravitque ei. 24 Miphiboseth quoque filius Saul descendit in occursum regis, illotis pedibus, et intonsa barba: vestesque suas non laverat a die qua egressus fuerat rex, usque ad diem reversionis ejus in pace. 25 Cumque Jerusalem occurrisset regi, dixit ei rex: Quare non venisti mecum Miphiboseth? 26 Et respondens ait: Domine mi rex, servus meus contempsit me: dixitque ei ego famulus tuus, ut sterneret mihi asinum, et ascendens abirem cum rege: claudus enim sum servus tuus. 27 Insuper et accusavit me servum tuum ad te dominum meum regem: tu autem domine mi rex, sicut angelus Dei es, fac quod placitum est tibi. 28 Neque enim fuit domus patris mei, nisi morti obnoxia domino meo regi: tu autem posuisti me servum tuum inter convivas mensae tuae: quid ergo habeo justae querelae? aut quid possum ultra vociferari ad regem? 29 Ait ergo ei rex: Quid ultra loqueris? fixum est quod locutus sum: tu et Siba dividite possessiones. 30 Responditque Miphiboseth regi: Etiam cuncta accipiat, postquam reversus est dominus meus rex pacifice in domum suam. 31 Berzellai quoque Galaadites, descendens de Rogelim, traduxit regem Jordanem, paratus etiam ultra fluvium prosequi eum. 32 Erat autem Berzellai Galaadites senex valde, id est, octogenarius, et ipse praebuit alimenta regi, cum moraretur in castris: fuit quippe vir dives nimis. 33 Dixit itaque rex ad Berzellai: Veni mecum, ut requiescas securus mecum in Jerusalem. 34 Et ait Berzellai ad regem: Quot sunt dies annorum vitae meae, ut ascendam cum rege in Jerusalem? 35 Octogenarius sum hodie: numquid viget sensus mei ad discernendum suave, aut amarum? aut delectare potest servum tuum cibus et potus? vel audire possum ultra vocem cantorum atque cantatricum? quare servus tuus sit oneri domino meo regi? 36 Paululum procedam famulus tuus at Jordane tecum: non indigeo hac vicissitudine



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XIX.

21 But Abishai the son of Zeruiah answered and said, Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed the LORD's anointed? 22 And David said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah, that ye should this day be adversaries unto me? shall there any man be put to death this day in Israel? for do not I know that I *am* this day king over Israel? 23 Therefore the king said unto Shimei, Thou shalt not die. And the king sware unto him. 24 ¶ And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king, and had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came *again* in peace. 25 And it came to pass, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king said unto him, Wherefore wentest not thou with me, Mephibosheth? 26 And he answered, My lord, O king, my servant deceived me: for thy servant said, I will saddle me an ass, that I may ride thereon, and go to the king; because thy servant is lame. 27 And he hath slandered thy servant unto my lord the king; but my lord the king is as an angel of God: do therefore *what* is good in thine eyes. 28 For all of my father's house were but dead men before my lord the king: yet didst thou set thy servant among them that did eat at thine own table. What right therefore have I yet to cry any more unto the king? 29 And the king said unto him, Why speakest thou any more of thy matters? I have said, Thou and Ziba divide the land. 30 And Mephibosheth said unto the king, Yea, let him take all, forasmuch as my lord the king is come again in peace unto his own house. 31 ¶ And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim, and went over Jordan with the king, to conduct him over Jordan. 32 Now Barzillai was a very aged man, *even* fourscore years old: and he had provided the king of sustenance while he lay at Mahanaim; for he *was* a very great man. 33 And the king said unto Barzillai, Come thou over with me, and I will feed thee with me in Jerusalem. 34 And Barzillai said unto the king, How long have I to live, that I should go up with the king unto Jerusalem? 35 I *am* this day fourscore years old: and can I discern between good and evil? can thy servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? wherefore then should thy servant be yet a burden unto my lord the king? 36 Thy servant will go a little way over Jordan with the king: and why should the king recompense it me with such a reward?

## 2. Samuelis, 19.

21 Aber Abisai, der Sohn Zeruja, antwortete und sprach: Und Simei sollte darum nicht sterben, so er doch dem Gesalbten des Herrn gesucht hat? 22 David aber sprach: Was hab ich mit euch zu schaffen, ihr Kinder Zeruja, daß ihr mir heute wollt zum Satan werden? Sollte heute jemand sterben in Israel? Meinst du, ich wisse nicht, daß ich heute ein König bin worden über Israel? 23 Und der König sprach zu Simei: Du sollst nicht sterben. Und der König schwur ihm. 24 ¶ Und Mephiboseth, der Sohn Saul, kam auch herab dem Könige entgegen. Und er hatte seine Füße, noch seinen Bart nicht gereinigt, und seine Kleider nicht gewaschen, von dem Tage an, da der König weggegangen war, bis an den Tag, da er mit Frieden kam. 25 Da er nun gen Jerusalem kam, dem Könige zu begegnen, sprach der König zu ihm: Warum bist du nicht mit mir gezogen, Mephiboseth? 26 Und er sprach: Mein Herr König, mein Knecht hat mich betrogen. Denn dein Knecht gedachte, ich will einen Esel satteln, und drauf reiten, und zum Könige ziehen; denn dein Knecht ist lahm. 27 Dazu hat er deinen Knecht angegeben vor meinem Herrn Könige. Aber mein Herr König ist wie ein Engel Gottes; thue, was dir wohl gefällt. 28 Denn alle meines Vaters Haus ist nichts gewesen, denn Leute des Todes, vor meinem Herrn Könige; so hast du deinen Knecht gesetzt unter die, so auf deinem Tische essen. Was hab ich weiter Gerechtigkeit, oder weiter zu schreiben an den König? 29 Der König sprach zu ihm: Was redest du noch weiter von deinem Dinge? Ich habe es gesagt: Du und Ziba theiltest den Acker mit einander. 30 Mephiboseth sprach zum Könige: Er nehme es auch gar dahin, nachdem mein Herr König mit Frieden heim kommen ist. 31 Und Barzillai, der Gileaditer, kam herab von Roglim, und führte den König über den Jordan, daß er ihn im Jordan geleitete. 32 Und Barzillai war fast alt, wohl achtzig Jahr; der hatte den König versorget, weil er zu Mahanaim war, denn er war ein sehr trefflicher Mann. 33 Und der König sprach zu Barzillai: Du sollst mit mir hinüber ziehen, ich will dich versorgen bei mir zu Jerusalem. 34 Aber Barzillai sprach zum Könige: Was ist noch, das ich zu leben habe, daß ich mit dem Könige sollte hinauf gen Jerusalem ziehen? 35 Ich bin heute achtzig Jahr alt. Wie soll ich kennen, was gut oder böse ist, oder schmecken, was ich esse oder trinke, oder hören, was die Sänger oder Sänginnen singen? Warum sollte dein Knecht meinen Herrn König fürder beschweren? 36 Dein Knecht soll ein wenig gehen mit dem Könige über den Jordan. Warum will mir der König eine solche Vergeltung thun?

## II. SAMUEL, XIX.

21 Mais Abisai, fils de Tséruia, répondit, et dit: Pour ces *paroles* on ne ferait point mourir Simhi, quoiqu'il ait maudit l'oint du SEIGNEUR? 22 Et David dit: Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tséruia? car vous êtes en ce jour mes adversaires. Ferait-on mourir aujourd'hui quelqu'un en Israël? car puis-je ignorer qu'aujourd'hui je suis fait roi d'Israël? 23 Puis le roi dit à Simhi: Tu ne mourras point. Le roi le lui jura même. 24 ¶ Après cela Méphiboseth, fils de Saül, descendit au-devant du roi. Or, depuis que le roi s'en était allé jusqu'au jour où il revint en paix, il n'avait point lavé ses pieds, ni fait sa barbe, ni lavé ses habits. 25 Il se trouva donc au-devant du roi, comme il entrait dans Jérusalem; et le roi lui dit: Pourquoi n'es-tu pas venu avec moi, Méphiboseth? 26 Et il lui répondit: Mon seigneur et roi, mon serviteur m'a trompé. En effet, j'avais dit: Je ferai seller mon âne, je monterai dessus, et j'irai vers le roi; car ton serviteur est boiteux. 27 Et il a calomnié ton serviteur auprès du roi, mon seigneur; mais le roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu; fais donc ce qui te semblera bon: 28 Car, quoique tous ceux de la maison de mon père aient mérité la mort de la part du roi, mon seigneur, cependant tu as mis ton serviteur parmi ceux qui mangeaient à ta table; et quel sujet aurais-je donc de me plaindre désormais auprès du roi? 29 Alors le roi lui dit: Pourquoi me parlerais-tu encore de tes affaires? je l'ai dit: Toi et Tsiba, partagez-vous les terres. 30 Alors Méphiboseth répondit au roi: Qu'il prenne même le tout, puisque le roi, mon seigneur, est revenu en paix dans sa maison. 31 ¶ Barzillai, de Galaad, était descendu aussi de Rogélim, et avait passé le Jourdain avec le roi, pour l'accompagner jusqu'au-delà du Jourdain. 32 Or Barzillai était fort vieux, âgé de quatre-vingts ans, et il avait nourri le roi, tandis qu'il avait demeuré à Mahanaim; car c'était un homme fort riche. 33 Aussi le roi dit à Barzillai: Viens avec moi, et je te nourrirai avec moi à Jérusalem. 34 Mais Barzillai répondit au roi: Combien d'années ai-je donc à vivre, pour que je monte avec le roi à Jérusalem? 35 Je suis aujourd'hui âgé de quatre-vingts ans: pourrais-je discerner ce qui est bon d'avec ce qui est mauvais? Ton serviteur pourrait-il savourer ce qu'il mangerait et boirait? Pourrais-je encore entendre la voix des chanteurs et des chanteuses? et pourquoi ton serviteur serait-il à charge au roi, mon seigneur? 36 Ton serviteur ira avec le roi un peu plus avant que le Jourdain. D'ailleurs, pourquoi le roi me voudrait-il donner une telle récompense?



## שמואל ב יט כ

37 וַיִּשָּׁבַח נָא עֲבָדְךָ וְאַמְתָּ בְּעֵינַי עִם הָכֹהֵן  
אֲבִי וְאַמְתִּי וְחֵנְךָ עֲבָדְךָ כְּמִתָּם וְעַבְדְּךָ עִם-  
אֲבִי הַמֶּלֶךְ וְעַשְׂתָּהּ לִי אֵת אֲשֶׁר-טוֹב  
בְּעֵינֶיךָ : 38 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵתִי וְעַבְדְּךָ  
בְּמִתָּם וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה-לִּי אֶת-הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ  
וְכָל אֲשֶׁר-תִּבְחָר עָלַי אֶעֱשֶׂה-לָּךְ : 39 וַיַּעֲבֹר  
כָּל-הָעָם אֶת-הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ עָבַר וַיֵּשֶׁב  
הַמֶּלֶךְ לְבָרְזַלִּי וַיִּבְרַכְהוּ וַיִּשָּׁב לְמַחְמוֹ :  
40 וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ הַחֲלָלָה וְכִמְחָהוּ  
עָבַר עִמּוֹ וְכָל-עָם וְהַחֲדָה וַיַּעֲבִירֶהָ אֶת-  
הַמֶּלֶךְ וְנָם חֲצִי עִם יִשְׂרָאֵל : 41 וְהַחֲדָה  
כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּצִים אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ  
אֶל-הַמֶּלֶךְ מִדָּוִד גְּבֻרָתוֹ אֲחִינוּ אִישׁ וְהַחֲדָה  
וַיַּעֲבִירוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בָּתָּיו אֶת-הַיַּרְדֵּן  
וְכָל-אֲנָשֵׁי דָוִד עִמּוֹ : 42 וַיַּעֲבֹר כָּל-  
אִישׁ וְהַחֲדָה עִל-אִישׁ וְיִשְׂרָאֵל כִּי-קָרֹב  
הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וְלָמָּה זֶה הַחֲדָה לָךְ עַל-  
הַדָּבָר הַזֶּה הַקָּטָן אֲלֵכֶּנּוּ מִדְּהַמֶּלֶךְ אִם-  
נִשְׁמָת נִשְׁמָא לָנוּ : 43 וַיַּעַן אִישׁ-יִשְׂרָאֵל  
אֶת-אִישׁ וְהַחֲדָה וַיֹּאמֶר עֲשֶׂה-יָדוֹת לִי  
בַּמֶּלֶךְ וְנָם בְּדוֹרֵי אֲנִי מִפְּנֵי וּמִדָּוִד הַקָּטָן  
וְלֹא-הָיָה דָבָר רָעָיוֹן לִי לְהַשְׁבִּיב אֶת-  
מַלְכִּי וְלִקְשׁ דְּבַר-אִישׁ וְהַחֲדָה מִדָּבָר אִישׁ  
יִשְׂרָאֵל :

## פרשה כ :

1 וְשָׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיעֵל וַיִּשְׁמָו שָׁבַע  
בְּדָבָרֵי אִישׁ וַיִּמְיָגוּ וַיִּתְקַע בְּשׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ  
אֲדֹלָתִי חָלָק בְּדוֹד וְלֹא גְּבֻלָּה-לָנוּ בְּכֹד  
יָשִׁי אִישׁ לְאֶחָיו וְיִשְׂרָאֵל : 2 וַיַּעַל כָּל-  
אִישׁ יִשְׂרָאֵל מִמַּחֲבְרֵי דָוִד אֶתְּחִי שָׁבַע  
בְּדָבָרֵי אִישׁ וְהַחֲדָה בְּבָרְכֵם בְּמִלְּכָם  
מִדְּסִינְהֶם וְעַד וְרוּשָׁלַם : 3 וַיָּבֹא דָוִד  
אֶל-בָּתָּיו וְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֵת  
עֲשָׂר־נָשִׁים וּפְלִנְשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ לְשָׁמֹר  
הַבָּתִּים וַיִּתְּנֵם בָּתֵּי-מִשְׁכָּנָה וַיִּכְלְפוּלָם  
וַיִּלְבְּשֵׁם לִמְעִינָה וַיִּתְּנֵם לְעֵרְוָה עַד-  
יוֹם מָתוֹ אֶל-מִתְּנֵת חַיֹּת : 4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-עֲמָשָׂא הַחֲזָקִילִי אֶת-  
אִישׁ-וְהַחֲדָה שְׁלֹשָׁת יָמִים וְאַתָּה פָּחַ  
עִמָּךְ : 5 וַיִּלָּךְ עֲמָשָׂא לְהוֹעִיץ אֶת-  
וְהַחֲדָה וַיִּתְּנוּ מִדְּהַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יָצָא :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιθ', κ'.

37 Καθίσταω δὴ ὁ δοῦλός σου καὶ ἀποθανοῦμαι ἐν τῇ  
πόλει μου παρὰ τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς μου καὶ τῆς  
μητρὸς μου· καὶ ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου Χαμαὰμ διαβήσε-  
ται μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, καὶ ποιήσων  
αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. 38 Καὶ εἶπεν ὁ  
βασιλεὺς Μερ' ἔμοῦ διαβήτω Χαμαὰμ κἀγὼ ποιήσω  
αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ πάντα ὅσα  
ἀν ἐκλέξῃ ἐπ' ἐμοὶ ποιήσω σοι. 39 Καὶ διέβη πᾶς  
ὁ λαὸς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη· καὶ  
κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βερzellai καὶ εὐλόγησεν  
αὐτόν, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 40 Καὶ  
διέβη ὁ βασιλεὺς εἰς Γαλαλα, καὶ Χαμαὰμ διέβη  
μετ' αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα διαβαίνοντες  
μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ γε τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ  
Ἰσραὴλ. 41 Καὶ ἰδοὺ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ παρε-  
γένοντο πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπε πρὸς τὸν  
βασιλέα Τί ὅτι ἐκλεψάν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀνὴρ  
Ἰούδα, καὶ διεβίβασαν τὸν βασιλέα καὶ τὸν οἶκον  
αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην, καὶ πάντες ἄνδρες Δαυὶδ μετ'  
αὐτοῦ; 42 Καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα πρὸς ἄνδρα  
Ἰσραὴλ καὶ εἶπαν Διότι ἐγγίζει πρὸς μὲ ὁ βασιλεὺς·  
καὶ ἵνα τί οὕτως ἐθυμώθης περὶ τοῦ λόγου τούτου;  
μὴ βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ τοῦ βασιλείως, ἢ δόμα  
ἔδωκεν ἡ ἄρσιν ἤρεν ἡμῖν; 43 Καὶ ἀπεκρίθη  
ἀνὴρ Ἰσραὴλ τῷ ἀνδρὶ Ἰούδα καὶ εἶπεν Δέκα χεῖρές  
μοι ἐν τῷ βασιλείῳ, καὶ πρωτότοκος ἐγὼ ἢ σύ, καὶ  
γε ἐν τῷ Δαυὶδ εἰμι ὑπὲρ σέ· καὶ ἵνα τί τοῦτο  
ὑβρισάς με καὶ οὐκ ἐλογίσθῃ ὁ λόγος μου πρῶτός  
μου τοῦ Ἰούδα ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα ἐμοί; καὶ  
ἐσκληρήνῃ ὁ λόγος ἀνδρὸς Ἰούδα ὑπὲρ τὸν λόγον  
ἀνδρὸς Ἰσραὴλ.

## ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ ἐκεῖ ἐπικαλούμενος υἱὸς παράνομος καὶ  
ὄνομα αὐτῷ Σεβεί, υἱὸς Βοχורי ἀνὴρ ὁ Ἰεμινί,  
καὶ ἐσάλπισε τῇ κερατίνῃ καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν  
ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυὶδ οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν ἐν τῷ  
νιφ' Ἰεσσαί· ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραὴλ.  
2 Καὶ ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ ὀπισθεν Δαυὶδ  
ὀπίσω Σεβεί υἱοῦ Βοχורי· καὶ ἀνὴρ Ἰούδα ἐκολ-  
λήθη τῷ βασιλεῖ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ  
ἔως Ἱερουσαλὴμ. 3 Καὶ εἰσῆλθε Δαυὶδ εἰς τὸν  
οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἔλαβεν ὁ βασι-  
λεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ, ἃς  
ἀφῆκε φυλάσσειν τὸν οἶκον, καὶ ἔδωκεν αὐτάς ἐν  
οἴκῳ φυλακῆς, καὶ διέθρεψεν αὐτάς καὶ πρὸς  
αὐτάς οὐκ εἰσῆλθε, καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἔως  
ἡμέρας θανάτου αὐτῶν χῆραι ζῶσαι. 4 Καὶ εἶπεν ὁ  
βασιλεὺς πρὸς Ἀμεσσαί Βόησόν μοι τὸν ἄνδρα  
Ἰούδα τρεῖς ἡμέρας, σὺ δὲ αὐτοῦ στήθι. 5 Καὶ  
ἐπορεύθη Ἀμεσσαί τοῦ βοῆσαι τὸν Ἰούδαν, καὶ  
ἐχρόνισεν ἀπὸ τοῦ καιροῦ οὗ ἐτάξατο αὐτῷ Δαυὶδ.

## II. SAMUELIS, XIX. XX.

37 Sed obsecro ut revertar servus tuus, et  
moriar in civitate mea, et sepeliar juxta  
sepulchrum patris mei et matris meæ. Est  
autem servus tuus Chamaam, ipse vadat  
tecum, domine mi rex, et fac ei quidquid tibi  
bonum videtur. 38 Dixit itaque ei rex:  
Mecum transeat Chamaam, et ego faciam ei  
quidquid tibi placuerit; et omne quod petieris  
a me, impetrabis. 39 Cumque transisset  
universus populus et rex Jordanem, osculatus  
est rex Berzellai, et benedixit ei: et ille reversus  
est in locum suum. 40 Transivit ergo rex in  
Galgalam, et Chamaam cum eo; omnis autem  
populus Juda traduxerat regem, et media  
tantum pars adfuerat de populo Israel.  
41 Itaque omnes viri Israel concurrentes  
ad regem, dixerunt ei: Quare te furati sunt  
fratres nostri viri Juda, et traduxerunt regem  
et domum ejus Jordanem, omnesque viros  
David cum eo? 42 Et respondit omnis vir  
Juda ad viros Israel: Quia mihi propior est  
rex: cur irasceris super hac re? numquid  
comedimus aliquid ex rege, aut munera nobis  
data sunt? 43 Et respondit vir Israel ad viros  
Juda, et ait: Decem partibus major ego sum  
apud regem, magisque ad me pertinet David  
quam ad te: cur fecisti mihi injuriam, et non  
mihi nuntiatum est priori, ut reducerem regem  
meum? Durius autem responderunt viri Juda  
viris Israel.

## CAPUT XX.

1 ACCIDIT quoque ut ibi esset vir Belial,  
nomine Seba, filius Bochri, vir Jemineus; et  
cecinit buccina, et ait: Non est nobis pars in  
David, neque hereditas in filio Isai: revertere  
in tabernacula tua Israel. 2 Et separatus est  
omnis Israel a David, secutusque est Seba  
filium Bochri: viri autem Juda adhæserunt  
regi suo a Jordane usque Jerusalem. 3 Cumque  
venisset rex in domum suam in Jerusalem,  
tulit decem mulieres concubinas, quas  
dereliquerat ad custodiendam domum, et  
tradidit eas in custodiam, alimenta eis  
præbens: et non est ingressus ad eas, sed  
erant clausæ usque in diem mortis suæ in  
viduitate viventes. 4 Dixit autem rex Amasæ:  
Convoca mihi omnes viros Juda in diem  
tertium, et tu adesto præsens. 5 Abiit ergo  
Amasa ut convocaret Judam, et moratus  
est extra placitum quod ei constituerat rex

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XIX. XX.

37 Let thy servant, I pray thee, turn back again, that I may die in mine own city, *and be buried* by the grave of my father and of my mother. But behold thy servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good unto thee. 38 And the king answered, Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good unto thee: and whatsoever thou shalt require of me, *that will I do* for thee. 39 And all the people went over Jordan. And when the king was come over, the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned unto his own place. 40 Then the king went on to Gilgal, and Chimham went on with him: and all the people of Judah conducted the king, and also half the people of Israel. 41 ¶ And, behold, all the men of Israel came to the king, and said unto the king, Why have our brethren the men of Judah stolen thee away, and have brought the king, and his household, and all David's men with him, over Jordan? 42 And all the men of Judah answered the men of Israel, Because the king is near of kin to us: wherefore then be ye angry for this matter? have we eaten at all of the king's *cost*? or hath he given us any gift? 43 And the men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king, and we have also more *right* in David than ye: why then did ye despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

## CHAPTER XX.

1 AND there happened to be there a man of Belial, whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite: and he blew a trumpet, and said, We have no part in David, neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to his tents, O Israel. 2 So every man of Israel went up from after David, *and* followed Sheba the son of Bichri: but the men of Judah clave unto their king, from Jordan even to Jerusalem. 3 ¶ And David came to his house at Jerusalem; and the king took the ten women *his* concubines, whom he had left to keep the house, and put them in ward, and fed them, but went not in unto them. So they were shut up unto the day of their death, living in widowhood. 4 ¶ Then said the king to Amasa, Assemble me the men of Judah within three days, and be thou here present. 5 So Amasa went to assemble *the men* of Judah: but he tarried longer than the set time which he had appointed him.

## 2. Samuelis, 19, 20.

37 Laß deinen Knecht umkehren, daß ich sterbe in meiner Stadt, bei meines Vaters und meiner Mutter Grab. Siehe, da ist dein Knecht Chimham, den laß mit meinem Herrn Könige hinüber ziehen, und thue ihm, was dir wohl gefällt. 38 Der König sprach: Chimham soll mit mir hinüber ziehen, und ich will ihm thun, was dir wohl gefällt; auch alles, was du an mir erwählst, will ich dir thun. 39 Und da alles Volk über den Jordan war gegangen, und der König auch, küßte der König den Barzillai, und segnete ihn; und er kehrte wieder an seinen Ort. 40 Und der König zog hinüber gen Gilgal, und Chimham zog mit ihm. Und alles Volk Juda hatte den König hinüber geführt, aber des Volks Israel war nur die Hälfte da. 41 Und siehe, da kamen alle Männer Israel zum Könige, und sprachen zu ihm: Warum haben dich unsere Brüder, die Männer Juda, gestohlen, und haben den König und sein Haus über den Jordan geführt, und alle Männer Davids mit ihm? 42 Da antworteten die von Juda denen von Israel: Der König gehört uns nahe zu, was zürnet ihr darum? Meinest ihr, daß wir von dem Könige Nahrung oder Geschenke empfangen haben? 43 So antworteten dann die von Israel denen von Juda, und sprachen: Wir haben zehnmal mehr bei dem Könige, dazu auch bei David, denn ihr. Warum hast du mich denn so gering geachtet, daß das Unsere nicht das erste gewesen ist, unsern König zu holen? Aber die von Juda rehten härter, denn die von Israel.

## Das 20. Capitel.

1 Und es war daselbst ein berühmter heillosen Mann, der hieß Seba, ein Sohn Bichri, eines Mannes von Jemini; der blies die Posaune, und sprach: Wir haben kein Theil an David, noch Erbe am Sohne Isai. Ein jeglicher hebe sich zu seiner Hütte, o Israel! 2 Da fiel von David jedermann in Israel, und folgten Seba, dem Sohn Bichri. Aber die Männer Juda hingen an ihrem Könige, vom Jordan an bis gen Jerusalem. 3 Da aber der König David heim kam gen Jerusalem, nahm er die zehn Weiber, die er hatte gelassen das Haus zu bewahren, und that sie in eine Verwahrung, und versorgte sie, aber er beschief sie nicht. Und sie waren also verschlossen bis an ihren Tod, und lebten als Wittwen. 4 Und der König sprach zu Amasa: Berufe mir alle Männer in Juda auf den dritten Tag; und du sollst auch hie stehen. 5 Und Amasa ging hin, Juda zu berufen; aber er verzog die Zeit, die er ihm bestimmt hatte.

## II. SAMUEL, XIX. XX.

37 Je te prie, que ton serviteur s'en retourne, et que je meure dans ma ville, *pour reposer* au sépulchre de mon père et de ma mère: mais voici, ton serviteur Kimham ira avec le roi, mon seigneur; fais pour lui ce qui te semblera bon. 38 Alors le roi dit: Que Kimham vienne avec moi, et je ferai pour lui ce qui te semblera bon; car je t'accorderai tout ce que tu pourras me demander. 39 Tout le peuple passa donc le Jourdain avec le roi. Puis le roi baisa Barzillai, et le bénit; et Barzillai s'en retourna en sa maison. 40 De là le roi passa à Guilgal, et Kimham alla avec lui. Ainsi tout le peuple de Juda, et même la moitié du peuple d'Israël, ramena le roi. 41 ¶ Mais voici, tous les hommes d'Israël vinrent vers le roi, et lui dirent: Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé, et ont-ils fait passer le Jourdain au roi, et à sa famille, et à tous ses gens? 42 Alors tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Israël: Parce que le roi nous est plus proche; et pourquoi vous fâchez-vous de cela? Avons-nous rien mangé de ce qui est au roi; ou en recevions-nous quelques présents? 43 Cependant les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Juda, et dirent: Nous avons dix parts au roi, et plus de droit à David que vous; pourquoi donc nous avez-vous méprisés? et pourquoi motre avis de ramener le roi n'a-t-il pas passé le premier? Mais les hommes de Juda parlèrent encore plus rudement que les hommes d'Israël.

## CHAPITRE XX.

1 ALORS il se trouva là un homme de Bélial qui se nommait Sébah, fils de Bieri, Benjamite, qui sonna de la trompette, et dit: Nous n'avons point de part avec David, ni d'héritage avec le fils d'Isai. Israël! chacun à vos tentes. 2 Ainsi tous les hommes d'Israël se séparèrent de David, et suivirent Sébah, fils de Bieri. Les hommes de Juda, au contraire, s'attachèrent à leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem. 3 ¶ Or, quand David fut venu en sa maison à Jérusalem, il prit ses dix concubines qu'il avait laissées pour garder sa maison, et les fit garder dans une maison. Il les y nourrit; mais il n'alla point vers elles, et elles furent séquestrées pour vivre en veuvage jusqu'au jour de leur mort. 4 ¶ Puis le roi dit à Hamasa: Assemble-moi dans trois jours les hommes de Juda, et présente-toi ici. 5 Hamasa s'en alla donc rassembler ceux de Juda; mais il tarda au-delà du temps qu'on lui avait assigné.

## שמואל ב ב כ

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי עַמְּךָ יָרֵעַ לָנִי  
שָׁבַע בְּיָדְךָ מִדָּבָר שֶׁלֹּא אֶתָּה תֵּחָרֵץ  
אֶת־עַבְדִּי אֶלְיָהוּ בְּיָדְךָ אֲחִיו מִדָּבָר  
לִי עָרִים בְּצִוְרוֹת וְהַצִּיל עֵינָי 7 וַיֵּצֵאוּ  
אֲחֵרָיו אֲנָשֵׁי יוֹאָב וְהַבְּרִתִּי וְהַקְּלָתִי וְכָל־  
הַגִּבּוֹרִים וַיָּצֵאוּ מִירוּשָׁלַם לְרֹדֶף אֲחֵרָיו  
שָׁבַע בְּיָדְךָ 8 הֵם עֲסִי־הָבֹן הַגְּדוֹלָה  
אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן וַעֲמָשָׁא בָּא לַפְּגִיחָם וַיּוֹאָב  
הַקִּנֵּר מְדוּ לְבָשׁוֹ וְעָלָיו חֲנוּד חֲרָב  
מִצְמָדָת עַל־מִתְּנִי בַּמַּעֲרָה וְהָיָה יָצָא  
וְהַפֵּל 9 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַעֲמָשָׁא הַשְׁלֹם  
אִתָּךְ אֲחִי וְהִנֵּהוּ יְדִימִן יוֹאָב בָּהֶן  
עֲמָשָׁא לְשִׁקְלוֹ 10 וַעֲמָשָׁא לֹא־נִשְׁמָר  
בַּחֲרָב אֲשֶׁר בְּיַד־יוֹאָב וַיִּבְחָר בָּהּ אֶל־  
הַחֹמֶשׁ וַיִּשְׁפֹּךְ מִצִּי אֲרָצָה וְלֹא־שָׁקָה  
לִי וַיָּמָת וַיּוֹאָב וְאֲבִישַׁי אֲחֵיו רָדְף אֲחֵרָיו  
שָׁבַע בְּיָדְךָ 11 וְהָיָה עַמְּךָ עָלָיו  
מִצִּעָרִי יוֹאָב וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר הִקְצָה בְּיַד־  
יָמִי אֲשֶׁר־לָדוֹד אֲחֵרָיו יוֹאָב 12 וַעֲמָשָׁא  
מִהַגִּלָּל בָּהֶם בְּתוֹךְ הַמַּסְלָה וַיִּבְרָא הָאִישׁ  
בְּ־עַמְּךָ קִלְ־הָעָם וַיִּשְׁכַּח אֶת־עֲמָשָׁא מִן־  
הַמַּסְלָה הַשְׂדֵּה וַיִּשְׁלַח עָלָיו פָּגֶד פֶּאֶתְרָה  
רָאָה קִלְ־חֲבָא עָלָיו וְעַמְּךָ 13 פֶּאֶתְרָה  
הִקְצָה מִן־הַמַּסְלָה עָבֵר קִלְ־אִישׁ אֲחֵרָיו יוֹאָב  
לְרֹדֶף אֲחֵרָיו שָׁבַע בְּיָדְךָ 14 וַיַּעֲבֹד  
בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲבָלָה וְגִית מִעֲבָדָה  
וְכָל־חֲבָרִים וַיִּקְלְלוּ וַיִּבְחָאוּ אֶת־אֲחֵרָיו 15  
וַיִּבְחָאוּ וַיַּעֲרֹ עָלָיו בְּאֲבָלָה בֵּית הַמַּעֲבָדָה  
וַיִּשְׁפְּכוּ כִלְכָּה אֶל־הָעִיר וַתַּעֲמֵד בַּחֲרָב  
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יוֹאָב מִשְׁחִיתָם  
לְהַפִּיל הַחֹמֶה 16 וְהַמַּקְרָא אֲשֶׁר הִקְצָה  
מִן־הָעִיר שְׁמַעְיָ שְׁמַעְיָ אֶמְרֵי־נָא אֶל־  
יוֹאָב תִּקַּב עַד־הַקֶּדֶה וַאֲדַבְּרָה אֵלָיו 17  
וַיִּקְרַב אֵלָיו וַיֹּאמֶר הַאֲשֶׁרָה הַאֲמָתָה  
יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנִי וַיֹּאמֶר לֹא שְׁמַעְיָ דָּבָרִי  
אֲמָתָה וַיֹּאמֶר שְׁמַעְיָ אֲלֵכִי 18 וַיֹּאמֶר  
לַאֲמָתָה דָּבָר וַיִּדְּבָרָה בְּרָאשׁוֹנָה לַאֲמָתָה שְׁאֵל  
וַיִּשְׁאַלָה בְּאֲבָל וְגִן הַחֹמֶה 19 אֲלֵכִי שְׁלֹמֹן  
אֲמָתִי וַיִּשְׁרָאֵל אֲמָתָה מִבְּקָשׁ לְהַמִּית עִיר  
וְאֵם בְּיִשְׂרָאֵל לָמָּה תִּבְלַע נַחֲלַת יְהוָה 20  
וַיַּעַן יוֹאָב וַיֹּאמֶר קִלְכָּה  
קִלְכָּה לִי אֶסְבֵּלֵעַ וְאֶסְחָרִית 21

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ε'.

6 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀμεσσαὶ Νῦν κακοποιήσει  
ἡμᾶς Σαβιὲ υἱὸς Βοχορί ὑπὲρ Ἀβεσσαλὼμ· καὶ  
νῦν σὺ λάβε μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου  
σου καὶ καταδίωξον ὀπίσω αὐτοῦ, μὴ ποτε ἑαυτῷ  
εὔρῃ πόλεις ὀχυράς καὶ σκιάσει τοὺς ὀφθαλμοὺς  
ἡμῶν. 7 Καὶ ἐξῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ Ἀβεσσαὶ καὶ  
οἱ ἄνδρες Ἰωάβ καὶ Ὁ Χερεθὶ καὶ Ὁ Φελεθὶ καὶ  
πάντες οἱ δυνατοί, καὶ ἐξῆλθον ἐξ Ἱερουσαλὴμ  
διώξαι ὀπίσω Σαβιὲ υἱοῦ Βοχορί. 8 Καὶ αὐτοὶ  
παρὰ τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ ἐν Γαβαὼν, καὶ  
Ἀμεσσαὶ εἰσῆλθον ἔμπροσθεν αὐτῶν· καὶ Ἰωάβ  
περιεζωσμένος μανθῶν τὸ ἐνδυμα αὐτοῦ, καὶ ἐπ'  
αὐτῷ ἐζωσμένος μάχαιραν ἐzeugμένην ἐπὶ τῆς  
ὀσφύος αὐτοῦ ἐν κολεῷ αὐτῆς· καὶ ἡ μάχαιρα  
ἐξῆλθε, καὶ αὐτὴ ἐξῆλθε καὶ ἔπαιε. 9 Καὶ εἶπεν  
Ἰωάβ τῷ Ἀμεσσαὶ Εἰ ὕγιαίνεις σὺ, ἀδελφέ; καὶ  
ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ Ἰωάβ τοῦ πώγωνος  
Ἀμεσσαὶ τοῦ καταφύλλῃ αὐτόν. 10 Καὶ Ἀμεσσαὶ  
οὐκ ἐφυλάξατο τὴν μάχαιραν τὴν ἐν τῇ χειρὶ  
Ἰωάβ· καὶ ἔπαισεν αὐτόν ἐν αὐτῇ Ἰωάβ εἰς τὴν  
ψόαν, καὶ ἐξεχύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ  
οὐκ ἐδεύερόσπεν αὐτῷ, καὶ ἀπέθανε. Καὶ Ἰωάβ  
καὶ Ἀβεσσαὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ εἰδίωξεν ὀπίσω Σαβιὲ  
υἱοῦ Βοχορί. 11 Καὶ ἄνθρωπος ἔστη ἐπ' αὐτόν τῶν  
παιδαρίων Ἰωάβ καὶ εἶπε Τίς ὁ βουλούμενος Ἰωάβ,  
καὶ τίς τοῦ Δαυὶδ ὀπίσω Ἰωάβ; 12 Καὶ Ἀμεσσαὶ  
πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι ἐν μέσῳ τῆς τρίβου, καὶ  
εἶδεν ἄνθρωπος ὅτι εἰστήκει πᾶς ὁ λαός· καὶ ἀπέστρεψε  
τὸν Ἀμεσσαὶ ἐκ τῆς τρίβου εἰς ἀγρόν καὶ ἐπῆρριψεν  
ἐπ' αὐτόν ἱμάτιον, καθὼς εἶδε πάντα τὸν ἐρχόμενον  
ἐπ' αὐτόν ἔστηκότα. 13 Ἡνῖκα δὲ ἔφθασεν ἐκ τῆς  
τρίβου, παρήλθε πᾶς ἄνθρωπος Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἰωάβ  
τοῦ διώξαι ὀπίσω Σαβιὲ υἱοῦ Βοχορί. 14 Καὶ  
διῆλθεν ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ εἰς Ἀβὲλ καὶ εἰς  
Βεθμααχά, καὶ πάντες ἐν Χαρρὶ καὶ ἐξεκλησιάσθησαν  
καὶ ἦλθον κατόπισθεν αὐτοῦ. 15 Καὶ παρεγενήθη-  
σαν καὶ ἐπολιόρουν ἐπ' αὐτόν ἐν Ἀβὲλ καὶ  
Φερμααχά, καὶ ἐζέχεαν πρόσχωμα πρὸς τὴν πόλιν  
καὶ ἔστη ἐν τῷ προτειχίσματι. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ  
μετὰ Ἰωάβ ἐνοοῦσαν καταβαλεῖν τὸ τείχος. 16 Καὶ  
ἐβόησε γυνὴ σοφὴ ἐκ τοῦ τείχους καὶ εἶπεν Ἀκούσατε  
ἀκούσατε, εἶπατε δὴ πρὸς Ἰωάβ Ἐγγισον ἕως ὧδε,  
καὶ λαλήσω πρὸς αὐτόν. 17 Καὶ προσήγγισε πρὸς  
αὐτήν, καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ Εἰ σὺ εἶ Ἰωάβ; ὁ δὲ εἶπεν  
Ἐγώ· εἶπε δὲ αὐτῇ Ἀκουσον τοὺς λόγους τῆς  
δοῦλης σου· καὶ εἶπεν Ἰωάβ Ἀκούω ἐγώ εἰμι. 18  
Καὶ εἶπε λέγουσα Λόγον ἐλάλησαν ἐν πρώτοις  
λέγοντες Ἡρωτημένους ἡρωτήθη ἐν τῇ Ἀβὲλ καὶ ἐν  
Δάν εἰ ἐξέλιπον ἂ ἔθεντο οἱ πιστοὶ τοῦ Ἰσραὴλ·  
ἐρωτῶντες ἐρωτῶντες ἐν Ἀβὲλ, καὶ οὕτως εἰ  
ἐξέλιπον. 19 Ἐγώ εἰμι εἰρηνικὰ τῶν τηρηγμάτων  
Ἰσραὴλ, σὺ δὲ ζητεῖς θανατῶσαι πόλιν καὶ μητρό-  
πολιν ἐν Ἰσραὴλ· ἵνα τί καταποντίζεις κληρονομίαν  
Κυρίου; 20 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωάβ καὶ εἶπεν Ἰλεώς  
μοι Ἰλεώς μοι εἰ καταποντῶ καὶ εἰ φθερῶ·

## II. SAMUELIS, XX.

6 Ait autem David ad Abisai: Nunc magis  
afflicturus est nos Seba filius Bochri quam  
Absalom: tolle igitur servos domini tui, et  
persequere eum, ne forte inveniat civitates  
munitas, et effugiat nos. 7 Egressi sunt ergo  
cum eo viri Joab, Cerethi quoque et Pheleti:  
et omnes robusti exierunt de Jerusalem ad  
persequendum Seba filium Bochri. 8 Cumque  
illi essent juxta lapidem grandem, qui est in  
Gabaon, Amasa veniens occurrit eis. Porro  
Joab vestitus erat tunica stricta ad mensuram  
habitus sui, et desuper accinctus gladio  
dependente usque ad ilia, in vagina, qui  
fabricatus levi motu egredi poterat, et  
percutere. 9 Dixit itaque Joab ad Amasam:  
Salve mi frater. Et tenuit manu dextera  
mentum Amasæ, quasi osculans eum. 10 Porro  
Amasa non observavit gladium, quem habebat  
Joab, qui percussit eum in latere, et effudit  
intestina ejus in terram, nec secundum vulnus  
apposuit, et mortuus est. Joab autem, et  
Abisai frater ejus, persecuti sunt Seba filium  
Bochri. 11 Interea quidam viri, cum stetissent  
juxta cadaver Amasæ, de sociis Joab, dixerunt:  
Ecce qui esse voluit pro Joab comes David. 12  
Amasa autem conspersus sanguine, jacebat  
in media via. Vidit hoc quidam vir quod  
subsisteret omnis populus ad videndum eum,  
et amovit Amasam de via in agrum, operuitque  
eum vestimento, ne subsisterent transeuntes  
propter eum. 13 Amoto ergo illo de via,  
transibat omnis vir sequens Joab ad per-  
sequendum Seba filium Bochri. 14 Porro ille  
transierat per omnes tribus Israel in Abelam,  
et Bethmaacha, omnesque viri electi congregati  
fuerant ad eum. 15 Venerunt itaque et  
oppugnabant eum in Abela, et in Bethmaacha,  
et circumdederunt munitionibus civitatem, et  
obsessa est urbs: omnis autem turba, quæ erat  
cum Joab, moliebatur destruere muros. 16 Et  
exclamavit mulier sapiens de civitate: Audite,  
andite, dicite Joab: Appropinqua huc, et  
loquar tecum. 17 Qui cum accessisset ad eam,  
ait illi: Tu es Joab? Et ille respondit: Ego.  
Ad quem sic locuta est: Audi sermones ancillæ  
tuæ. Qui respondit: Audio. 18 Rursumque  
illa, Sermo, inquit, dicebatur in veteri  
proverbio: Qui interrogant, interrogent in  
Abela: et sic perficiebant. 19 Nonne ego sum  
quæ respondeo veritatem in Israel, et tu queris  
subvertere civitatem, et evertere matrem in  
Israel? Quare præcipitas hereditatem Domini?  
20 Respondensque Joab, ait: Absit, absit  
hoc a me: non præcipito, neque demolior.

## II. SAMUEL, XX.

6 And David said to Abishai, Now shall Sheba the son of Bichri do us more harm than *did* Absalom: take thou thy lord's servants, and pursue after him, lest he get him fenced cities, and escape us. 7 And there went out after him Joab's men, and the Cherethites, and the Pelethites, and all the mighty men: and they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri. 8 When they *were* at the great stone which *is* in Gibeon, Amasa went before them. And Joab's garment that he had put on was girded unto him, and upon it a girdle *with* a sword fastened upon his loins in the sheath thereof; and as he went forth it fell out. 9 And Joab said to Amasa, *Art* thou in health, my brother? And Joab took Amasa by the beard with the right hand to kiss him. 10 But Amasa took no heed to the sword that *was* in Joab's hand: so he smote him therewith in the fifth *rib*, and shed out his bowels to the ground, and struck him not again; and he died. So Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri. 11 And one of Joab's men stood by him, and said, He that favoureth Joab, and he that *is* for David, *let him go* after Joab. 12 And Amasa wallowed in blood in the midst of the highway. And when the man saw that all the people stood still, he removed Amasa out of the highway into the field, and cast a cloth upon him, when he saw that every one that came by him stood still. 13 When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab, to pursue after Sheba the son of Bichri. 14 ¶ And he went through all the tribes of Israel unto Abel, and to Beth-maachah, and all the Berites: and they were gathered together, and went also after him. 15 And they came and besieged him in Abel of Beth-maachah, and they cast up a bank against the city, and it stood in the trench: and all the people that *were* with Joab battered the wall, to throw it down. 16 ¶ Then cried a wise woman out of the city, Hear, hear; say, I pray you, unto Joab, Come near hither, that I may speak with thee. 17 And when he was come near unto her, the woman said, *Art* thou Joab? And he answered, I *am* he. Then she said unto him, Hear the words of thine handmaid. And he answered, I do hear. 18 Then she spake, saying, They were wont to speak in old time, saying, They shall surely ask *counsel* at Abel: and so they ended *the matter*. 19 I *am* one of them that *are* peaceable and faithful in Israel: thou seekest to destroy a city and a mother in Israel: why wilt thou swallow up the inheritance of the LORD? 20 And Joab answered and said, Far be it, far be it from me, that I should swallow up or destroy.

## 2. Samuelis, 20.

6 Da sprach David zu Abisai: Nun wird uns Seba, der Sohn Bichri, mehr Leides thun, denn Absalom. Nimm du die Knechte deines Herrn, und sage ihm nach, daß er nicht etwa für sich feste Städte finde, und entrinne aus unsern Augen. 7 Da zogen aus, ihm nach, die Männer Joab, dazu die Gethi und Plethi, und alle Starken. Sie zogen aber aus von Jerusalem, nachzujagen Seba, dem Sohn Bichri. 8 Da sie aber bei dem großen Stein waren zu Gibeon, kam Amasa vor ihnen her. Joab aber war gegürtet über seinem Kleide, das er anhatte, und hatte darüber ein Schwert gegürtet, das hing an seiner Hüfte in der Scheide, das ging gerne aus und ein. 9 Und Joab sprach zu Amasa: Friede mit dir, mein Bruder! Und Joab faßte mit seiner rechten Hand Amasa bei dem Bart, daß er ihn küßte. 10 Und Amasa hatte nicht Acht auf das Schwert in der Hand Joabs; und er stach ihn damit in den Wanst, daß sein Eingeweide sich auf die Erde schüttete, und gab ihm keinen Stich mehr, und er starb. Joab aber und sein Bruder Abisai jagten nach Seba, dem Sohn Bichri. 11 Und es trat einer von den Knaben Joab neben ihn, und sprach: Trotz, und mache sich einer an Joab, und thue sich bei David nach Joab! 12 Amasa aber lag im Blut gewälzet, mitten auf der Straße. Da aber einer sahe, daß alles Volk da stehen blieb, wendete er Amasa von der Straße auf den Acker, und warf Kleider auf ihn, weil er sahe, daß, wer an ihn kam, stehen blieb. 13 Da er nun aus der Straße gethan war, folgte jedermann Joab nach, Seba, dem Sohn Bichri, nachzujagen. 14 Und er zog durch alle Stämme Israel, gen Abel, und Beth-Maacha, und ganz Haberim; und sie versammelten sich, und folgten ihm nach. 15 Und kamen, und belegten ihn zu Abel und Beth-Maacha, und schütteten einen Schutt um die Stadt, und traten an die Mauer, und alles Volk, das mit Joab war, stürmete und wollte die Mauer niederwerfen. 16 Da rief eine weise Frau aus der Stadt: Höret! höret! Sprecht zu Joab, daß er hie herzu komme; ich will mit ihm reden. 17 Und da er zu ihr kam, sprach die Frau: Bist du Joab? Er sprach: Ja. Sie sprach zu ihm: Höre die Rede deiner Magd. Er sprach: Ich höre. 18 Sie sprach: Vorzeiten sprach man: Wer fragen will, der frage zu Abel; und so ging's wohl aus. 19 Ich bin eine von den friedfamen und treuen Städten in Israel; und du willst die Stadt tödten, und die Mutter in Israel? Warum willst du das Erbtheil des Herrn verschlingen? 20 Joab antwortete und sprach: Das sey ferne, das sey ferne von mir, daß ich verschlingen und verderben sollte! Es hat sich nicht also.

## II. SAMUEL, XX.

6 Alors David dit à Abisai: Maintenant Sébah, fils de Bieri, nous fera plus de mal que n'a fait Absalom; toi, prends les serviteurs de ton seigneur, et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve quelques villes fortes, et ne se dérobe à vos yeux. 7 Les gens de Joab sortirent donc après lui, avec les Kéréthiens, et les Péléthiens, et tous les hommes forts; ils sortirent ainsi de Jérusalem pour poursuivre Sébah, fils de Bieri. 8 Et lorsqu'ils furent auprès de la grande pierre qui est à Gabaon, Hamasa vint au-devant d'eux. Or Joab avait ceint la casaque dont il se vêtait; son épée était ceinte par-dessus, attachée sur ses reins, dans son fourreau, et, quand il s'avança, elle tomba. 9 Alors Joab dit à Hamasa: Te portes-tu bien, mon frère? Puis Joab prit de sa main droite la barbe de Hamasa pour le baiser. 10 Or Hamasa ne prenait point garde à l'épée que Joab avait à la main; et Joab l'en frappa à la cinquième côte, et répandit ses entrailles à terre, sans le frapper une seconde fois. Et il mourut ainsi. Après cela Joab et Abisai, son frère, poursuivirent Sébah, fils de Bieri. 11 Cependant un des serviteurs de Joab s'arrêta auprès de Hamasa, en disant: Que quiconque aime Joab, et quiconque est pour David, suive Joab. 12 Or Hamasa se roulait dans son sang au milieu du chemin; mais cet homme-là, voyant que tout le peuple s'arrêtait, tira Hamasa hors du chemin dans un champ; et voyant que tous ceux qui venaient à lui s'arrêtaient, il jeta un vêtement sur lui. 13 Alors quand on l'eut ôté du chemin, tous les hommes qui suivaient Joab passèrent au-delà, afin de poursuivre Sébah, fils de Bieri. 14 ¶ Qui traversa toutes les tribus d'Israël jusqu'à Abel-Beth-Mahaca, et tout le *pays* des Bérîtes, qui se rassemblèrent et le suivirent aussi. 15 Les gens de Joab vinrent donc, et l'assiégèrent à Abel-Beth-Mahaca. Or ils élevèrent une terrasse contre la ville, au-devant de la muraille, et tout le peuple qui était avec Joab sapait la muraille pour la faire tomber. 16 ¶ Alors une femme prudente de la ville, s'écria: Écoutez, écoutez; dites, je vous prie, à Joab, Approche-toi d'ici, que je te parle. 17 Et quand il se fut approché d'elle, elle lui dit: *Es-tu* Joab? Il répondit: Je le suis. Elle lui dit: Écoute les paroles de ta servante. Il répondit: J'écoute. 18 Puis elle parla et dit: On disait communément autrefois: Qu'on aille demander conseil à Abel, et le but sera atteint. 19 Entre les *villes* fidèles d'Israël, je suis une des plus paisibles; tu cherches à détruire une ville qui est une des capitales d'Israël; pourquoi détruirais-tu l'héritage du SEIGNEUR? 20 Joab lui répondit, et dit: À Dieu ne plaise! À Dieu ne plaise que je détruise ni que je ruine!



## שְׁמוּאֵל ב כ כא

21 לֹא־יָבִין הַדָּבָר כִּי אִישׁ מִחוּר מְעִירִים שָׁבַע בֶּן־בְּכָרִי שָׁמָּה נָשָׂא יָדָא בַּמֶּלֶךְ בְּדוֹד הַכְּתִי אֲתָנִי לְבָדּוֹ וְהִלָּכָה מִצֵּל הַעִיר וְהִלָּמָר הָאִשָּׁה אֶל־יוֹאָב הַחָמָר רֹאשׁוֹ מִשְׁלָה אֶל־יָד בְּעֵד הַחוּמָה׃ 22 וַתִּבְרֹא הָאִשָּׁה אֶל־כָּל־קֶצֶב בַּחֲבֻמָּהּ וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁ שָׁבַע בֶּן־בְּכָרִי וַיִּשְׁלָכֵהוּ אֶל־יוֹאָב וַיַּחֲמַל בַּשֶּׁמֶר וַיִּקְצֹעַ מִצֵּל־הָעִיר אִישׁ לְאֶחָיו וַיֹּאבֵב שָׁב יְרוּשָׁלַם אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 23 וַיֹּאבֵב אֶל־כָּל־הַצָּבָא וְיִשְׂרָאֵל וַיִּבְנֶה בְּיִרְמְיָהוּ עַל־הַכְּתִי וְעַל־הַפְּלִיטִי׃ 24 וַיִּצְדָּק עַל־הַצָּבָא וַיְחַיֶּשְׁמֵהוּ בֶן־אֲחִילוּד חֲמוּנִיִּים׃ 25 וַיִּשָּׂא כֹהֵן וַיְצַוֵּהוּ וַיִּבְרָכֵהוּ כְּהֻנָּם׃ 26 וְנָם עֲרֹא הַנְּאֻלִי הָיָה כְּהֵן לְדָוִד׃

פרשה כא :

1 וַיְהִי רָצֹב בַּיָּמִי דָּוִד שְׁלֹשׁ שָׁנִים שָׁבָה אַחֲרֵי שָׁנָה וַיִּבְקֹשׁ דָּוִד אֶת־יָסְגִי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׂאֵל וְאֶל־בֵּית הַדָּמִים עַל אֲשֶׁר־הִסִּית אֶת־הַגְּבָעִים׃ 2 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לְגִבְעָנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְהַגְּבָעִים לֹא מִכָּאֵן וְיִשְׂרָאֵל הִמָּה בִּי אֶת־מִנְהַר הָאֲמֹנִי וַיִּבְנֶה וְיִשְׂרָאֵל נִשְׁעָנָה לָהֶם וַיִּבְקֹשׁ שְׂאֵל לְהַפְתָּם בְּקִנְיָתוֹ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲדָה׃ 3 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַגְּבָעִים מָה אַעֲשֶׂה לָכֶם וּבְמָה אֶכְפֹּר וַיִּבְרְכוּ אֶת־יְהוָה וַיִּחַדּוּ׃ 4 וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַגְּבָעִים אֲנִי־לִי בָסֶף וְהָבָה עִם־שְׂאֵל וְעִם־בֵּיתוֹ וְאֶת־לִבְנֵי אִישׁ לְהַמִּית בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר מַה־אַתֶּם אֹמְרִים אַעֲשֶׂה לָכֶם׃ 5 וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר כָּלָנָה וְאֲשֶׁר דָּחַק־לָנוּ נִשְׁמָדָנָה מִהַחֲנֻצָּב בְּכָל־בָּהֶל וְיִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיִּתְּרֵם לָנוּ שְׁבָעָה אֲנָשִׁים מִבְּנֵי וְהַחֲנֻצָּנִים לַיְהוָה בְּגִבְעַת שְׂאֵל בְּחִיר יְהוָה׃ 7 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֲתָנִי׃ 8 וַיִּחַמֵּל הַמֶּלֶךְ עַל־מִיִּבְשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־דָּוִד וַיָּבִין וַיְהוָה אֲשֶׁר בִּינָתָם בֶּן־דָּוִד וַיָּבִין וַיְהוָה אֲשֶׁר בִּינָתָם בֶּן־דָּוִד וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׁנֵי בָנֵי רָצֹקָה בְּתִי אִנָּה אֲשֶׁר גִּלְדָה לְשְׂאֵל אֶת־אֲרָמִי וְאֶת־מִיִּבְשֶׁת וְאֶת־חֲמִשָּׁת בָּנֵי מִכָּל בְּתִי־שְׂאֵל אֲשֶׁר אֶתָּה לְעֹדְרִיָּאֵל בֶּן־דְּרוּלִי הַמְּחִלָּה׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. κ'. κα'.

21 Οὕχ οὕτως ὁ λόγος, ὅτι ἀνὴρ ἐξ ὄρους Ἐφράϊμ, Σεβὰς υἱὸς Βοχρὸς ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλεῖα Δαυὶδ· ὁδὲ αὐτὸν ὡς μόνον, καὶ ἀπελεύσομαι ἀπάνωθεν τῆς πόλεως· καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἰωάβ· Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ῥιφῆσεται πρὸς σὲ διὰ τοῦ τείχους. 22 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐλάλησε πρὸς πάντας τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς· καὶ ἀφείλε τὴν κεφαλὴν Σεβὰς υἱοῦ Βοχρὸς, καὶ ἀφείλε καὶ ἔβαλε πρὸς Ἰωάβ. Καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ διεσπάρασαν ἀπὸ τῆς πόλεως ἅπ' αὐτοῦ ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ· καὶ Ἰωάβ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν βασιλεῖα. 23 Καὶ ὁ Ἰωάβ πρὸς πᾶσιν τῇ δυνάμει Ἰσραὴλ, καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὶ ἐπὶ τοῦ Χερεθὶ καὶ ἐπὶ τοῦ Φελεθί, 24 Καὶ Ἀδωνιράμ ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ Ἰωσαφάθ υἱὸς Ἀχιλὸθ ἀναμνησκων, 25 Καὶ Σουσά γραμματεὺς, καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ ἱερεῖς, 26 Καὶ γε Ἰρὰς ὁ Ἰαρὴν ἦν ἱερεὺς τῷ Δαυίδ.

## ΚΕΦ. κα'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις Δαυὶδ τρία ἔτη, ἐνιαυτὸς ὁ ἐχόμενος ἐνιαυτοῦ, καὶ ἐζήτησε Δαυὶδ τὸ πρόσωπον Κυρίου· καὶ εἶπε Κύριος· Ἐπὶ Σαούλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀδικία ἐν θανάτῳ αἱμάτων αὐτοῦ, περὶ οὗ ἐθανάτωσε τοὺς Γαβαωνίτας. 2 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τοὺς Γαβαωνίτας καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς. Καὶ οἱ Γαβαωνίται οὐχ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰσιν ὅτι ἄλλ' ἡ ἐκ τοῦ ἐλλείμματος τοῦ Ἀμορραίου, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὤμωσαν αὐτοῖς· καὶ ἐζήτησε Σαούλ πατάξαι αὐτούς ἐν τῷ ζῆλῳ αὐτὸν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. 3 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς Γαβαωνίτας· Τί ποιήσω ὑμῖν καὶ ἐν τίνι ἐξιλάσωμαι, καὶ εὐλογήσετε τὴν κληρονομίαν Κυρίου; 4 Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ Γαβαωνίται· Οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀργύριον ἢ χρυσίον μετὰ Σαούλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνὴρ θανατῶσαι ἐν Ἰσραὴλ· καὶ εἶπε· Τί ὑμεῖς λέγετε καὶ ποιήσω ὑμῖν; 5 Καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλεῖα· Ὁ ἀνὴρ ὃς συνετέλεσεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐδίωξεν ἡμᾶς, ὃς παρελογίσατο ἐξολοθρεῖσαι ἡμᾶς, ἀφανίσωμεν αὐτὸν τοῦ μὴ ἐσθάναι αὐτὸν ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραὴλ. 6 Δότω ἡμῖν ἑπτὰ ἄνδρας ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξηλιάσωμεν αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ ἐν τῷ Γαβαὼν Σαούλ ἐκλεκτοὺς Κυρίου. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ἐγὼ δώσω. 7 Καὶ ἐφείσατο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Μεμφιβοσθέ υἱὸν Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαούλ διὰ τὸν ὄρκον Κυρίου τὸν ἀνὰ μέσον αὐτῶν, καὶ ἀνὰ μέσον Δαυὶδ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνά αν υἱοῦ Σαούλ. 8 Καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο υἱοὺς Ῥεσφά θυγατρὸς Αἰᾶ οὗς ἔτεκε τῷ Σαούλ, τὸν Ἐρμωνοὶ καὶ τὸν Μεμφιβοσθέ, καὶ τοὺς πέντε υἱοὺς τῆς Μιχὼλ θυγατρὸς Σαούλ οὗς ἔτεκε τῷ Ἐσδριὴλ υἱῷ Βερζελλὶ τῷ Μωουλαθί,

## II. SAMUELIS. XX. XXI.

21 Non sic se habet res, sed homo de monte Ephraim Seba, filius Bochri cognomine, levavit manum suam contra regem David: tradite illum solum, et recedemus a civitate. Et ait mulier ad Joab: Ecce caput ejus mittetur ad te per murum. 22 Ingressa est ergo ad omnem populum, et locuta est eis sapienter: qui abscissum caput Seba filii Bochri projecerunt ad Joab: et ille cecinit tuba, et recesserunt ab urbe, unusquisque in tabernacula sua: Joab autem reversus est Jerusalem ad regem. 23 Fuit ergo Joab super omnem exercitum Israel: Banaías autem filius Joiadæ super Cerethæos et Phelethæos. 24 Aduram vero super tributa: porro Jo-saphat filius Ahilud, a commentariis. 25 Siva autem, scriba: Sadoc vero et Abiathar, sacerdotes. 26 Ira autem Jairites erat sacerdos David.

## CAPUT XXI.

1 FACTA est quoque fames in diebus David tribus annis jugiter: et consuluit David oraculum Domini. Dixitque Dominus: Propter Saul, et domum ejus sanguinum, quia occidit Gabaonitas. 2 Vocatis ergo Gabaonitis rex, dixit ad eos. (Porro Gabaonitæ non erant de filiis Israel, sed reliquie Amorrhæorum: filii quippe Israel juraverant eis, et voluit Saul percutere eos zelo, quasi pro filiis Israel et Juda.) 3 Dixit ergo David ad Gabaonitas: Quid faciam vobis? et quod erit vestri piaculum, ut benedicatis hereditati Domini? 4 Dixeruntque ei Gabaonitæ: Non est nobis super argento et auro quæstio, sed contra Saul, et contra domum ejus: neque volumus ut interficiatur homo de Israel. Ad quos rex ait: Quid ergo vultis ut faciam vobis? 5 Qui dixerunt regi: Virum, qui attrivit nos et oppressit inique, ita delere debemus, ut ne unus quidem residuus sit de stirpe ejus in cunctis finibus Israel. 6 Dentur nobis septem viri de filiis ejus, ut crucifigamus eos Domino in Gabaa Saul, quondam electi Domini. Et ait rex: Ego dabo. 7 Pepercitque rex Miphiboseth filio Jonathæ filii Saul, propter jusjurandum Domini, quod fuerat inter David et inter Jonathan filium Saul. 8 Tulit itaque rex duos filios Respha filiæ Aia, quos peperit Sauli, Armoni, et Miphiboseth: et quinque filios Michol filiæ Saul, quos genuerat Hadrieli filio Berzellai, qui fuit de Molathii,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XX. XXI.

21 The matter is not so: but a man of mount Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, hath lifted up his hand against the king, even against David: deliver him only, and I will depart from the city. And the woman said unto Joab, Behold, his head shall be thrown to thee over the wall. 22 Then the woman went unto all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri, and cast it out to Joab. And he blew a trumpet, and they retired from the city, every man to his tent. And Joab returned to Jerusalem unto the king. 23 ¶ Now Joab was over all the host of Israel: and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites: 24 And Adoram was over the tribute: and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder: 25 And Sheva was scribe: and Zadok and Abiathar were the priests: 26 And Ira also the Jairite was a chief ruler about David.

### CHAPTER XXI.

1 THEN there was a famine in the days of David three years, year after year; and David enquired of the LORD. And the LORD answered, *It is for Saul, and for his bloody house, because he slew the Gibeonites.* 2 And the king called the Gibeonites, and said unto them; (now the Gibeonites were not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn unto them: and Saul sought to slay them in his zeal to the children of Israel and Judah.) 3 Wherefore David said unto the Gibeonites, What shall I do for you? and wherewith shall I make the atonement, that ye may bless the inheritance of the LORD? 4 And the Gibeonites said unto him, We will have no silver nor gold of Saul, nor of his house; neither for us shalt thou kill any man in Israel. And he said, What ye shall say, *that* will I do for you. 5 And they answered the king, The man that consumed us, and that devised against us *that* we should be destroyed from remaining in any of the coasts of Israel, 6 Let seven men of his sons be delivered unto us, and we will hang them up unto the LORD in Gibeah of Saul, *whom* the LORD did choose. And the king said, I will give *them*. 7 But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of the LORD's oath that was between them, between David and Jonathan the son of Saul. 8 But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bare unto Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she brought up for Adriel the son of Barzillai the Meholahite:

## 2. Samuelis, 20, 21.

21 Sondern ein Mann vom Gebirge Ephraim, mit Namen Seba, der Sohn Bichri, hat sich empöret wider den König David. Gebet den- selbigen her allein, so will ich von der Stadt ziehen. Die Frau sprach zu Joab: Siehe sein Haupt soll zu dir über die Mauer geworfen werden. 22 Und die Frau kam hinein zu allem Volk mit ihrer Weisheit. Und sie hieben Seba, dem Sohn Bichri, den Kopf ab, und warfen ihn zu Joab. Da blies er die Posaune, und sie zerstreuten sich von der Stadt, ein jeglicher in seine Hütte. Joab aber kam wieder gen Jerusalem zum Könige. 23 ¶ Jetzt war Joab über das ganze Heer Israel. Benaia, der Sohn Joadas, war über die Eretzi und Pleshi. 24 Adoram war Rentmeister. Josaphat, der Sohn Ahilud, war Kanzler. 25 Seja war Schreiber. Zadok und Abiathar waren Priester. 26 Dazu war Ira, der Jairiter, Davids Priester.

### Das 21. Capitel.

1 Es war auch eine Theuerung zu Davids Zeiten, drei Jahr an einander; und David suchte das Angesicht des Herrn. Und der Herr sprach: Um Sauls willen, und um des Bluthauses willen, daß er die Gibeoniter getödtet hat. 2 Da ließ der König die Gibeoniter rufen, und sprach zu ihnen. (Die Gibeoniter aber waren nicht von den Kindern Israel, sondern übrig von den Amoritern; aber die Kinder Israel hatten ihnen geschworen, und Saul suchte sie zu schlagen in seinem Eifer für die Kinder Israel und Juda.) 3 So sprach nun David zu den Gibeonitern: Was soll ich euch thun? und womit soll ich süßen, daß ihr das Erbtheil des Herrn segnet? 4 Die Gibeoniter sprachen zu ihm: Es ist uns nicht um Gold noch Silber zu thun an Saul und seinem Hause, und ist uns nicht zu thun um jemand zu tödten in Israel. Er sprach: Was sprecht ihr denn, daß ich euch thun soll? 5 Sie sprachen zum Könige: Den Mann, der uns verderbet und zu nichte gemacht hat, sollen wir vertilgen, daß ihm nichts bleibe in allen Grenzen Israel. 6 Gebet uns sieben Männer aus seinem Hause, daß wir sie aufhängen dem Herrn zu Gibeah Sauls, des Ernährten des Herrn. Der König sprach: Ich will sie geben. 7 Aber der König verschonete Mephiboseth, des Sohns Jonathan, des Sohns Saul, um des Eides willen des Herrn, der zwischen ihnen war, nämlich zwischen David und Jonathan, dem Sohn Saul. 8 Aber die zweien Söhne Rizpa, der Tochter Aja, die sie Saul geboren hatte, Armoni und Mephiboseth, dazu die fünf Söhne Michal, der Tochter Saul, die sie dem Adriel geboren hatte, dem Sohn Barzillai, des Mahalathiters, nahm der König,

## II. SAMUEL, XX. XXI.

21 La chose n'est pas ainsi; mais un homme de la montagne d'Ephraïm, qui se nomme Sébah, le fils de Bieri, a levé sa main contre le roi David; livrez-le-moi lui seul, et je m'en irai de devant la ville. Alors la femme dit à Joab: Voici, sa tête te sera jetée de dessus la muraille. 22 Cette femme-là vint donc vers tout le peuple, et parla sagement. Alors ils coupèrent la tête à Sébah, fils de Bieri, et la jetèrent à Joab, qui sonna de la trompette, et chacun se retira de devant la ville dans sa tente. Puis Joab s'en retourna vers le roi à Jérusalem. 23 ¶ Joab fut donc le chef de toute l'armée d'Israël; Bénaja, fils de Jéhojadah, celui des Kéréthiens et des Péléthiens; 24 Et Adoram, celui des tributs, Jéhosaphat, fils d'Ahilud, commis sur les registres. 25 Séla était le secrétaire, et Tsadok et Abiathar étaient les sacrificateurs. 26 Hira, Jaïrite, fut également sacrificateur de David.

### CHAPITRE XXI.

1 OR il y eut, du temps de David, une famine qui dura trois ans. Alors David rechercha la face du SEIGNEUR; et le SEIGNEUR lui répondit: C'est à cause de Saül et de sa maison de sang, c'est parce qu'il a fait mourir les Gabaonites. 2 Le roi appela donc les Gabaonites pour leur parler. Or les Gabaonites n'étaient point des enfants d'Israël, mais un reste d'Amorrhéens. Les enfants d'Israël leur avaient juré de les laisser vivre; mais Saül, dans son zèle pour les enfants d'Israël et de Juda, avait cherché à les exterminer. 3 Et David dit aux Gabaonites: Que ferai-je pour vous, et par quel moyen vous apaiserai-je, afin que vous bénissiez l'héritage du SEIGNEUR? 4 Alors les Gabaonites lui répondirent: Nous n'avons que faire ni de l'or ni de l'argent de Saül et de sa maison, ni qu'on fasse mourir personne en Israël. Puis le roi leur dit: Que demandez-vous donc que je fasse pour vous? 5 Et ils répondirent au roi: Quant à cet homme qui nous a détruits, et qui a machiné contre nous, en sorte que nous avons été exterminés, sans pouvoir subsister dans aucune des contrées d'Israël. 6 Qu'on nous livre sept de ses fils, et nous les penderons devant le SEIGNEUR, au coteau de Saül, l'élu du SEIGNEUR. Alors le roi leur dit: Je vous les livrerai. 7 Le roi épargna Méphiboseth, fils de Jonathan, fils de Saül, à cause du serment que David et Jonathan, fils de Saül, avaient fait entre eux au nom du SEIGNEUR. 8 Mais le roi prit les deux fils de Rizpa, fille d'Aja, qu'elle avait enfantés à Saül; savoir, Armoni et Méphiboseth, et les cinq fils de Michal, fille de Saül, qu'elle avait élevés à Hadriel, fils de Barzillai, Méholathite.

## שמואל ב כא

9 ויתנם ביד הנבעלים וימזגם בקר לפני  
יהוה ויפלו שבועתם יחד והשם המר  
בימי קציר קראשנים ותחלת קציר  
שערים: 10 ותקח רשפה בת-איה את-  
השן ותפחה לה אליה צור מתחלת  
קציר עד נפת-מים עליהם מן השמים  
ולא תהיה עוד השמים לנהם עליהם  
יוזם ואת-חנת השןה קללה: 11 ויגד  
לדוד את אשר-עשתה רשפה בת-איה  
פלגש שאול: 12 ויגלה דוד וימח את-  
עצמות שאול ואת-עצמות יהונתן בנו  
מאת בעלי יבש גלעד אשר גנבו אתם  
מרתב בית-שן אשר תלםם שם חפלים  
ביום הקות פלשתים את-שאול בגלבע:  
13 ויעל משם את-עצמות שאול ואת-  
עצמות יהונתן בנו ויאספו את-עצמות  
המקומים: 14 ויהקרו את-עצמות-שאול  
ויהקרו בנו בארץ בנימן בגלע בעבר  
קיש אביו ויעשו כל אשר-צוה המלך  
ויצטר אלתים לארץ אחר-כן: 15 ותהי  
עוד מלחמה לפלשתים את-ישראל ויגד  
דוד ועבדיו עמו וילחמו את-פלשתים  
ונצח דוד: 16 וישבו בלב אשרו בילתי  
הרעה ומשקל חנית שלש מאות משקל  
בזשת והוא חגיר חדשה ויאר מר לחכות  
את-דוד: 17 ויעזרו לו אביו בן-דוד  
היה את-הפלשתים וימתחו אז נשבעו  
אנשי-דוד לו לאמר לא תמצא עוד אהבה  
למלחמה ולא תבכה את-דוד וישראל:  
18 ויהי אחר-כן ותהי עוד מלחמה  
בגב עמ-פלשתים אז הפה סבלי חטשתי  
את-ם אשר בילתי הרעה:  
19 ותהי עוד מלחמה בגב עמ-פלשתים  
ויהי אלחנן בן-נעמי ארמי בן חלמי  
את בלתי הפתי וצץ חניתו כמקור ארמים:  
20 ותהי עוד מלחמה בנת ויתו  
איש מדין ואשבעות גדלי ואשבעות רגלי  
שש ושש עשרים וארבע מקסר וגם-הוא  
גלד להרעה: 21 ויתקח את-ישראל ויבנה  
ויהקרו בן-דוד ויהי דוד: 22 את-ארבעת  
אלה ילדי להרעה בנת ויפלו ביד-דוד  
וביד עבדיו:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. κα'.

9 Καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν Γαβαωνιτῶν·  
καὶ ἐξηλίσαν αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει ἐναντὶ Κυρίου,  
καὶ ἔπεσαν οἱ ἑπτὰ αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτό· καὶ  
αὐτοὶ δὲ ἐθανατώθησαν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ  
ἐν πρώτοις, ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν. 10 Καὶ  
ἔλαβε Ῥεσφὰ θυγάτηρ Ἀϊᾶ τὸν σάκκον καὶ  
ἐπηξεν αὐτῇ πρὸς τὴν πέτραν ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ  
κριθῶν ἕως ἔσταξεν ἐπ' αὐτοὺς ὕδωρ ἐκ τοῦ  
οὐρανοῦ, καὶ οὐκ ἔδωκε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ  
καταπαῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ τὰ θηρία τοῦ  
ἀγροῦ νυκτός. 11 Καὶ ἀπηγγέλη τῇ Δαυὶδ ὅσα  
ἐποίησε Ῥεσφὰ θυγάτηρ Ἀϊᾶ παλλακὴ Σαοὺλ·  
καὶ ἐξελέθησαν, καὶ κατέλαβεν αὐτοὺς Δὴν υἱὸς  
Ἰωᾶ ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων. 12 Καὶ  
ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ ἔλαβε τὰ ὀστέα Σαοὺλ καὶ τὰ  
ὀστέα Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν  
υἱῶν Ἰαβὶς Γαλαάδ, οἱ ἐκλεψαν αὐτοὺς ἐκ τῆς  
πλατείας Βαιθσάν, ὅτι ἔστησαν αὐτοὺς ἐκεῖ οἱ  
ἀλλόφυλοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφυ-  
λοι τὸν Σαοὺλ ἐν Γελβουί. 13 Καὶ ἀνήνεγκεν  
ἐκείθεν τὰ ὀστέα Σαοὺλ καὶ τὰ ὀστέα Ἰωνάθαν  
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε τὰ ὀστέα τῶν  
ἐξηλίσμένων. 14 Καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστέα Σαοὺλ καὶ  
τὰ ὀστέα Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τὰ ὀστέα  
τῶν ἡλυσθέντων ἐν γῇ Βενιαμὴν ἐν τῇ πλευρᾷ ἐν  
τῷ τάφῳ Κίς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐποίησαν  
πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐπήκουσεν  
ὁ θεὸς τῇ γῇ μετὰ ταῦτα. 15 Καὶ ἐγενήθη  
ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις μετὰ Ἰσραὴλ·  
καὶ κατέβη Δαυὶδ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ  
καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ  
ἐπορεύθη Δαυὶδ. 16 Καὶ Ἰεσβὶ δς ἦν ἐν τοῖς  
ἐκγόνοις τοῦ Ῥαφά, καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος  
αὐτοῦ τριακοσίων σικλων ὀκτὶ χαλκοῦ, καὶ αὐτὸς  
περιεζωσμένος κορύνην, καὶ διενόητο τοῦ πατάξει  
τὸν Δαυὶδ. 17 Καὶ ἐβοήθησεν αὐτῷ Ἀβεσσά υἱὸς  
Σαρουίας, καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐθα-  
νάτωσεν αὐτόν. Τότε ὤμωσαν οἱ ἄνδρες Δαυὶδ  
λέγοντες Οὐκ ἐξελεύσῃ ἔτι μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον,  
καὶ οὐ μὴ σβίσῃς τὸν λόχον Ἰσραὴλ. 18 Καὶ  
ἐγενήθη μετὰ ταῦτα ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ μετὰ τῶν  
ἀλλοφύλων· τότε ἐπάταξε Σεβοχὰ ὁ Ἀστατωθὶ  
τὸν Σέφ ἐν τοῖς ἐγγόνοις τοῦ Ῥαφά. 19 Καὶ  
ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν Ῥὸμ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων·  
καὶ ἐπάταξεν Ἐλεανὰν υἱὸς Ἀριωργίμ ὁ Βαιθλε-  
μίτης τὸν Γολιάθ τὸν Γεθαῖον, καὶ τὸ ξύλον τοῦ  
δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόμην. 20 Καὶ  
ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ· καὶ ἦν ἀνὴρ Μαδῶν,  
καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ οἱ δάκτυλοι  
τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ, εἰκοσιτέσσαρες ἀριθμῶ·  
καὶ γε αὐτὸς ἐτέχθη τῷ Ῥαφά. 21 Καὶ ὠνεῖδισε  
τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν Ἰωνάθαν υἱὸς  
Σεμεὶ ἀδελφοῦ Δαυὶδ. 22 Οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθη-  
σαν ἀπόγονοι τῶν γιγάντων ἐν Γεθ τῷ Ῥαφά οἶκος,  
καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων  
αὐτοῦ.

## II. SAMUELIS, XXI.

9 Et dedit eos in manus Gabaonitarum: qui  
crucifixerunt eos in monte coram Domino: et  
cecidērunt hi septem, simul occisi in diebus  
messis primis, incipiente messione hordei  
10 Tollens autem Respha filia Aia cilicium,  
substravit sibi supra petram, ab initio messis,  
donec stillaret aqua super eos de cælo: et non  
dimisit aves lacerare eos per diem, neque  
bestias per noctem. 11 Et nuntiata sunt David  
quæ fecerat Respha, filia Aia, concubina Saul.  
12 Et abiit David, et tulit ossa Saul, et ossa  
Jonathæ filii ejus, a viris Jabes Galaad, qui  
furati fuerant ea de platea Bethsan, in qua  
suspenderant eos Philisthiim cum interfecissent  
Saul in Gelboe: 13 Et asportavit inde ossa  
Saul, et ossa Jonathæ filii ejus: et colligentes  
ossa eorum qui affixi fuerant, 14 Sepelierunt  
ea cum ossibus Saul et Jonathæ filii ejus in  
terra Benjamin, in latere, in sepulchro Cis  
patris ejus: feceruntque omnia, quæ præceperat  
rex, et repropitiatus est Deus terræ post  
hæc. 15 Factum est autem rursum prælium  
Philisthinorum adversum Israel, et descendit  
David, et servi ejus cum eo, et pugnabant  
contra Philisthiim. Deficiente autem David,  
16 Jesbibenob, qui fuit de genere Arapha, cujus  
ferrum hastæ trecentas uncias appendebat, et  
accinctus erat ense novo, nisus est percutere  
David. 17 Præsidioque ei fuit Abisai filius  
Sarviae, et percussus Philisthæum interfecit.  
Tunc juraverunt viri David, dicentes: Jam non  
egredieris nobiscum in bellum, ne extinguas  
lucernam Israel. 18 Secundum quoque bellum  
fuit in Gob contra Philisthæos: tunc percussit  
Sobochai de Husati, Saph de stirpe Arapha  
de genere gigantum. 19 Tertium quoque fuit  
bellum in Gob contra Philisthæos, in quo  
percussit Adeodatus filius Saltus polymitarius  
Bethlehemites Goliath Gethæum, cujus hastile  
hastæ erat quasi liciatorium textentium.  
20 Quartum bellum fuit in Geth: in quo vir  
fuit excelsus, qui senos in manibus pedibusque  
habebat digitos, id est, viginti quatuor, et erat  
de origine Arapha. 21 Et blasphemavit Israel:  
percussit autem eum Jonathan filius Samae  
fratris David. 22 Hi quatuor nati sunt de  
Arapha in Geth, et ceciderunt in manu David,  
et servorum ejus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XXI.

9 And he delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the hill before the LORD: and they fell *all* seven together, and were put to death in the days of harvest, in the first *days*, in the beginning of barley harvest. 10 ¶ And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth, and spread it for her upon the rock, from the beginning of harvest until water dropped upon them out of heaven, and suffered neither the birds of the air to rest on them by day, nor the beasts of the fields by night. 11 And it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done. 12 ¶ And David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabesh-gilead, which had stolen them from the street of Beth-shan, where the Philistines had hanged them, when the Philistines had slain Saul in Gilboa: 13 And he brought up from thence the bones of Saul and the bones of Jonathan his son; and they gathered the bones of them that were hanged. 14 And the bones of Saul and Jonathan his son buried they in the country of Benjamin in Zelah, in the sepulchre of Kish his father: and they performed all that the king commanded. And after that God was intreated for the land. 15 ¶ Moreover the Philistines had yet war again with Israel; and David went down, and his servants with him, and fought against the Philistines: and David waxed faint. 16 And Ishbi-benob, which *was* of the sons of the giant, the weight of whose spear *weighed* three hundred *shekels* of brass in weight, he being girded with a new sword, thought to have slain David. 17 But Abishai the son of Zeruiah succoured him, and smote the Philistine, and killed him. Then the men of David swore unto him, saying, Thou shalt go no more out with us to battle, that thou quench not the light of Israel. 18 And it came to pass after this, that there was again a battle with the Philistines at Gob: then Sibbechai the Hushathite slew Saph, which *was* of the sons of the giant. 19 And there was again a battle in Gob with the Philistines, where Elhanan the son of Jaare-oregim, a Beth-lehemite, slew *the brother* of Goliath the Gittite, the staff of whose spear *was* like a weaver's beam. 20 And there was yet a battle in Gath, where was a man of *great* stature, that had on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also was born to the giant. 21 And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimeah the brother of David slew him. 22 These four were born to the giant in Gath, and fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

359

## 2. Samuelis, 21.

9 Und gab sie in die Hand der Gibeoniter; die hingen sie auf dem Berge vor dem Herrn. Also fielen diese sieben auf einmal, und starben zur Zeit der ersten Ernte, wenn die Gerstenernte angehet. 10 Da nahm Rizpa, die Tochter Aia, einen Sack, und breitete ihn auf den Fels am Anfang der Ernte, bis das Wasser vom Himmel über sie troff; und ließ des Tages die Vögel des Himmels nicht auf ihnen ruhen, noch des Nachts die Thiere des Feldes. 11 Und es ward David angefragt, was Rizpa, die Tochter Aia, Sauls Kebsweib, gethan hatte, 12 Und David ging hin, und nahm die Gebeine Sauls und die Gebeine Jonathan, seines Sohns, von den Bürgern zu Jabes in Gilead, die sie von der Gasse Beth-San gestohlen hatten, dahin sie die Philister gehängt hatten zu der Zeit, da die Philister Saul schlugen auf dem Berge Gilboa: 13 Und brachte sie von dannen herauf, und sammelten sie zu Haufen mit den Gebeinen der Gehängten; 14 Und begruben die Gebeine Sauls und seines Sohns Jonathan, im Lande Benjamin, zu Zela, im Grabe seines Vaters Kisch; und thaten alles, wie der König geboten hatte. Also ward Gott nach diesem dem Lande wieder versöhnet. 15 Es erhob sich aber wieder ein Krieg von den Philistern wider Israel, und David zog hinab und seine Knechte mit ihm, und stritten wider die Philister. Und David ward müde. 16 Und Jeschi zu Nob, (welcher war der Kinder Rapha einer, und das Gewicht seines Speers war drei hundert Gewicht Erz, und hatte neue Waffen) der gedachte David zu schlagen. 17 Aber Abisai, der Sohn Zeruia, half ihm, und schlug den Philister todt. Da schwuren ihm die Männer David, und sprachen: Du sollst nicht mehr mit uns ausgehen in den Streit, daß nicht die Leuchte in Israel verlösche. 18 Darnach erhob sich noch ein Krieg zu Nob, mit den Philistern. Da schlug Sibbechai, der Fufathiter, den Saph, welcher auch der Kinder Rapha einer war. 19 Und es erhob sich noch ein Krieg zu Gob mit den Philistern. Da schlug Elhanan, der Sohn Jaere-Oregim, ein Bethlehemiter, den Goliath, den Gethiter, welcher hatte einen Speiß, des Stange war wie ein Weberbaum. 20 Und es erhob sich noch ein Krieg zu Gath. Da war ein langer Mann, der hatte sechs Finger an seinen Händen, und sechs Zehen an seinen Füßen, das ist vier und zwanzig an der Zahl; und er war auch geboren von Rapha. 21 Und da er Israel Hohn sprach, schlug ihn Jonathan, der Sohn Simea, des Bruders David. 22 Diese vier waren geboren dem Rapha zu Gath, und fielen durch die Hand David und seiner Knechte.

## II. SAMUEL, XXI.

9 Et il les livra entre les mains des Gabaonites, qui les pendirent sur la montagne devant le SEIGNEUR. Ces sept-là furent donc tués ensemble, et on les fit mourir aux premiers jours de la moisson, au commencement de la moisson des orges. 10 ¶ Alors Ritspa, fille d'Aja, prit un sac, et l'étendit sur un rocher pour y *coucher*, depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce qu'il tombât de l'eau du ciel sur leurs *corps*; et elle ne souffrit point qu'aucun oiseau des cieux se posât sur eux de jour, ni aucune bête des champs la nuit. 11 Or on rapporta à David ce que Ritspa, fille d'Aja, concubine de Saül, avait fait. 12 ¶ Et David s'en alla, et prit les os de Saül, et les os de Jonathan, son fils, que les habitants de Jabès de Galaad avaient enlevés de la place de Beth San, où les Philistins les avaient pendus, le jour où ils avaient tué Saül en Guilboah. 13 Il emporta donc de là les os de Saül et les os de Jonathan, son fils. On recueillit aussi les os de ceux qui avaient été pendus; 14 Et on les ensevelit avec les os de Saül et de Jonathan, son fils, au pays de Benjamin, à Tsélah, dans le sépulcre de Kis, père de Saül. *A ce sujet on fit tout ce que le roi avait commandé.* Et après cela, Dieu fut apaisé envers le pays. 15 ¶ Or il y avait eu encore une autre guerre *de la part* des Philistins contre les Israélites. David y était allé, et ses serviteurs avec lui, et ils avaient combattu contre les Philistins, au point que David défaillait. 16 Alors Jisbi-Bénob, qui *était* des enfants de Rapha, et qui avait une lance dont le fer pesait trois cens sicles d'airain, et qui était armé d'une *épée* neuve, comptait tuer David. 17 Mais Abisai, fils de Tséruia, vint à son secours, frappa le Philistin, et le tua. Alors les gens de David jurèrent, en lui disant: Tu ne sortiras plus avec nous en bataille, de peur que tu n'éteignes la lampe d'Israël. 18 Après cela, il y eut une autre guerre contre les Philistins à Gob, où Sibbécai, le Husathite, frappa Saph, qui était des enfants de Rapha. 19 Il y eut encore à Gob, contre les Philistins, une autre guerre, dans laquelle Elhanan, fils de Jaharé-Orégum, Bethléhémit, frappa *le frère* de Goliath, le Guittien, qui avait une hallebarde dont la hampe *était* comme l'ensuble d'un tisserand. 20 Il y eut encore à Gath une autre guerre, où il se trouvait un homme d'une taille extraordinaire, qui avait six doigts à chaque main, et six doigts à chaque pied, en tout vingt-quatre, lequel était aussi de la race de Rapha. 21 Cet homme défia Israël; mais Jonathan, fils de Simha, frère de David, le tua. 22 Ces quatre-là étaient nés à Gath, de la race de Rapha, et ils moururent par les mains de David, ou par les mains de ses serviteurs.

## שמואל ב כז

פרשה כב :

1 וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשְּׁמִיחָה  
הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא וַתְּהִי אֹרְחוֹ מִבֶּרֶךְ כָּל־  
אֲבִירֵי וּמִבֶּרֶךְ שָׂאִיל : 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה  
כָּל־עֵצִי וּמַעֲדֹתַי וּמִפְּלִשְׁתִּי לִי : 3 אֶל־חֵלְוֵי צִוְיִי  
אֶחְסֶה־בָּם מִגִּלְי וּמִכָּנָן וְשָׁעִי מִשְׁנֵבֶי  
וּמִכֹּנֵי מִשְׁעֵי מִחֶמֶס הַשָּׂעִי : 4 מִהֲלֵל  
אֶהְרָא וַתְּהִי וּמִאֲלֵכֵי אֲנָשֶׁי : 5 כִּי אֶפְשָׁנִי  
מִשְׁבְּרֵי־מָוֶת מִחֵלְוֵי בִלְעָל וּבְעֵה־נִי :  
6 מִחֵלְוֵי שָׂאִיל כִּבְנֵי חֲדָמִי מִקְּשֵׁי־מוֹת :  
7 בְּצַר־לִי אֶהְרָא וַתְּהִי וְאֶל־אֲלֹהֵי אֶהְרָא  
וַיִּשְׁמַע מִחֵיבֵלֹו חֲלִילִי וְשׁוֹעֲתִי בְּאָזְנוֹי :  
8 וַתִּבְעַשׂ וַתַּרְעֵשׂ הָאָרֶץ מִקִּסְדֹּת  
הַשָּׁמַיִם : 9 וַתִּגְעַשׂ וַתִּתְעַשֶּׂשׂ בִּיחֲרָה לִי :  
9 עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּי תֹאכֵל  
בָּחֲלִים בְּעָרֵי מִמֶּנּוּ : 10 וַיִּטַּח שָׁמַיִם  
וַיִּגְדַּל וַיַּעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו : 11 וַיִּרְבֶּב  
עַל־כְּרִיב וַיִּזְעַף וַיִּהְרָא עַל־כִּנְיֹוֹתֶיהָ :  
12 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה הַשָּׁמַיִם כִּבְיֹהָוִי סִפּוֹת הַשָּׁמַיִת  
מִיָּם עָבִי שְׁחָמִים : 13 מִבְּנֵה נִגְדָּו בְּעָרֵי  
בְּחִל־אֵשׁ : 14 וַיִּרְעַם מִן־שָׁמַיִם וַתְּהִי  
וַעֲלִיזוֹ וַתִּזְנוּ חֲלִילֵי : 15 וַיִּשְׁלַח הַחַיִּים  
וַיִּפְיֹאֶס בָּרֶק וַתִּהְיֶה מִיָּם : 16 וַיִּהְרָא אֲפִיקוֹ  
לִי וַיִּגְלֵי מִכְּנֹת תִּבְלָל בְּגַעֲתָ וַתְּהִי  
מִשְׁמַח רֵיחַ אַפּוֹ : 17 וַיִּשְׁלַח מִמְּרוֹם  
וַתִּחַלְנֵי וַיִּשְׁאֲנֵי מִמֶּנּוּ רַבִּים : 18 וַיִּצְלָנִי  
מֵאֲבִירֵי עַז מִשְׁנֵאֵי כִּי אֲמַצִּי מִמֶּנּוּ :  
19 וַתִּדְמֵנִי בַּיּוֹם אֲדִי וַתְּהִי וַתִּשְׁעֵן  
לִי : 20 וַיֵּצֵא לִמְרֻחָב אֹתִי וַיַּחֲלֵצֵנִי כִּי־  
חֲפֹץ כִּי : 21 וַיַּמְלֵכֵנִי וַתְּהִי בְּעֲדָתִי  
בְּכָר וְדִי יָשִׁיב לִי : 22 כִּי שְׁמֵרֹתִי דִרְבִּי  
וַתְּהִי וְלֹא דִשְׁעֵתִי מֵאֲלֹהֵי : 23 כִּי כָל־  
מִשְׁפָּטִי לִגְדִּי וַתִּחַלְנֵי לֹא־אֶסְרֵי מִמֶּנּוּ :  
24 וַתִּהְיֶה חֲמִים לִי וַתִּשְׁמַחָה מִעֲוֹנִי :  
25 וַיִּשָּׁב וַתְּהִי לִי בְּעֲדָתִי כְּבָרִי לִגְדִּי  
עֵינָיו : 26 עַם־חֲסִיד תִּתְחַסֵּד עַם־גִּבּוֹר  
חֲמִים תִּתְחַסֵּם : 27 עַם־גִּבּוֹר תִּתְחַבֵּר וְעַם־  
עֲלָשׁ תִּתְחַבֵּל : 28 וְאֶת־עַם עֲנִי תִשְׁאֵעַ  
וַעֲנִיָּה עַל־דָּמִים תִּשְׁפֹּרֶל : 29 כִּי־אֶתְּהַלֵּךְ  
בִּיָּה וַתְּהִי בִּיהוָה וַתִּהְיֶה הַשָּׁפִּי : 30 כִּי  
בְּכָה אֲרִיץ גִּדְּוִי בְּאֲלֹהֵי אֲדֹלֶה־שָׂרִי :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. κβ'

ΚΕΦ. κβ'.

1 ΚΑΙ ἔλαλθῃ Δαυὶδ τῷ Κυρίῳ τοῖς λόγους  
τῆς ψῆδης ταύτης ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐξείλετο αὐτὸν Κύριος  
ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς  
Σαούλ. 2 Καὶ εἶπεν ψῆδῃ Κυρίε, πέτρα μου καὶ  
δύρουμά μου, καὶ ἔξαιρούμενός με ἰμοί, 3 Ὁ Θεός  
μου φύλαξ μου ἔσται μοι, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ'  
αὐτῷ· ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου,  
ἀντιλήπτωρ μου καὶ καταφυγή μου σωτηρίας μου,  
ἐξ ἀδικῶν σώσεις με. 4 Αἰνετὸν ἐπικαλίσσομαι  
Κύριον, καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι. 5 Ὅτι  
περιέσχον με συντριμμοὶ θανάτου, χεῖμαρροι ἀνο-  
μίας ἐθάμβησάν με· 6 Ὡδίνες θανάτου ἐκύκλωσάν  
με, προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου. 7 Ἐν τῷ  
θλίβεσθαί με ἐπικαλίσσομαι τὸν Κύριον καὶ πρὸς τὸν  
Θεόν μου βοήσομαι, καὶ ἐπακουσέσθαι ἐκ ναοῦ αὐτοῦ  
φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐν τοῖς ὧσιν αὐτοῦ. 8  
Καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσείσθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια  
τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθησαν καὶ ἐσπαράχθησαν, ὅτι  
ἐθυμώθη Κύριος αὐτοῖς. 9 Ἀνέβη καπνὸς ἐν τῷ  
θρόνῳ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέδετα·  
ἄνθρακες ἐξεκαύθησαν ἀπ' αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐκλινεν  
οὐρανὸς καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑποκάτω τῶν ποδῶν  
αὐτοῦ. 11 Καὶ ἐπεκάθισεν ἐπὶ τῷ Χερουβίμ καὶ  
ἐπετάσθη, καὶ ὤφθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμου. 12 Καὶ  
ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ, κύκλω αὐτοῦ ἡ  
σκηνὴ αὐτοῦ· σκότος ὕδατων, ἐπάχυνεν ἐν νεφέλαις  
ἀέρος. 13 Ἀπὸ τοῦ φέγγους ἰναντίον αὐτοῦ ἐξε-  
καύθησαν ἄνθρακες πυρός. 14 Ἐβρόντησεν ἐξ  
οὐρανοῦ Κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ·  
15 Καὶ ἀπέστειλε βῆλιν καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς, καὶ  
ἥστραψεν ἀστραπὴν καὶ ἐξέστρεψεν αὐτούς· 16 Καὶ  
ὤφθησαν ἀφίσσεις θαλάσσης, καὶ ἀπεκαλύφθη θεμέλια  
τῆς οἰκουμένης ἐν τῇ ἐπιτιμῇ Κυρίου ἀπὸ πνοῆς  
πνεύματος θυμοῦ αὐτοῦ 17 Ἀπίστευεν ἐξ ὕψους  
καὶ ἤλαβέ με, ἔλκυσέ με ἐξ ὕδατων πολλῶν·  
18 Ἐρρύσατό με ἐξ ἐχθρῶν μου ἰσχύος, ἐκ τῶν  
μισούντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ. 19  
Προέφθασάν με ἡμέραι θλίψεως μου, καὶ ἐγένετο  
Κύριος ἐπιστήριγμά μου· 20 Καὶ ἐξήγαγέ με εἰς  
πλατυσμὸν καὶ ἐξείλετό με, ὅτι ἠνδόκησεν ἐν ἰμοί·  
21 Καὶ ἀνταπέδωκέ μοι Κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύ-  
νην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου  
ἀνταπέδωκέ μοι. 22 Ὅτι ἐφύλαξα ὁδοὺς Κυρίου,  
καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μου· 23 Ὅτι πάντα  
τὰ κρίματα αὐτοῦ κατεναντίον μου, καὶ τὰ δικαίω-  
ματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστην ἀπ' αὐτῶν. 24 Καὶ  
ἔσομαι ἄμωμος αὐτῷ, καὶ προσφυλάξομαι ἀπὸ τῆς  
ἀνομίας μου· 25 Καὶ ἀποδώσει μοι Κύριος κατὰ  
τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν  
χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. 26 Μετὰ  
ὁσίον ὕσιωθήσῃ, καὶ μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελειωθήσῃ·  
27 Καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ, καὶ μετὰ στρε-  
βλοῦ στρεβλωθήσῃ. 28 Καὶ τὸν λαὸν τὸν πτωχὸν  
σώσεις, καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ μετεώρων ταπεινώσεις.  
29 Ὅτι σὺ ὁ λύχνος μου Κύριε, καὶ Κύριος ἐκλάμψει  
μοι τὸ σκότος μου· 30 Ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι  
μοιόζωνος, καὶ ἐν τῷ Θεῷ μου ὑπερβήσομαι τείχος.

II. SAMUELIS, XXII.

CAPUT XXII.

1 LOCUTUS est autem David Domino verba  
carminis hujus, in die qua liberavit eum  
Dominus de manu omnium inimicorum suorum,  
et de manus Saul; 2 Et ait: Dominus petra  
mea, et robur meum, et salvator meus. 3 Deus  
fortis meus, sperabo in eum: scutum meum,  
et cornu salutis meae: elevator meus, et  
refugium meum: salvator meus, de iniquitate  
liberabis me. 4 Laudabilem invocabo Do-  
minum: et ab inimicis meis salvus ero.  
5 Quia circumdederunt me contritiones mortis:  
torrentes Belial terruerunt me. 6 Funes  
infernī circumdederunt me: praevenērunt me  
laquei mortis. 7 In tribulatione mea invocabo  
Dominum, et ad Deum meum clamabo: et  
exaudiet de templo suo vocem meam, et  
clamor meus veniet ad aures ejus. 8 Commota  
est et contremuit terra: fundamenta montium  
concussa sunt et conquassata, quoniam iratus  
est eis. 9 Ascendit fumus de naribus ejus, et  
ignis de ore ejus vorabit: carbonēs succensi  
sunt ab eo. 10 Inclīnavit cēlos, et descendit:  
et caligo sub pedibus ejus. 11 Et ascendit  
super cherubim, et volavit: et lapsus est super  
pennas venti. 12 Posuit tenebras in circuitu  
suo latibulum: cribrans aquas de nubibus  
cēlorum. 13 Præ fulgore in conspectu ejus,  
succensi sunt carbonēs ignis. 14 Tonabit de  
cēlo Dominus: et excelsus dabit vocem suam.  
15 Misit sagittas, et dissipavit eos: fulgur, et  
consumpsit eos. 16 Et apparuerunt effusiones  
maris, et revelata sunt fundamenta orbis, ab  
increpatione Domini, ab inspiratione spiritus  
furoris ejus. 17 Misit de excēso, et assumpsit  
me: et extraxit me de aquis multis. 18 Libera-  
vit me ab inimico meo potentissimo, et ab his  
qui oderant me: quoniam robustiores me  
erant. 19 Prævenit me in die afflictionis  
meae, et factus est Dominus firmamentum  
meum. 20 Et eduxit me in latitudinem:  
liberavit me, quia complacui ei. 21 Retribuer  
mihī Dominus secundum justitiam meam: et  
secundum munditiam manuum mearum reddet  
mihī. 22 Quia custodivi vias Domini, et non  
egi impie, a Deo meo. 23 Omnia enim  
judicia ejus in conspectu meo: et præcepta  
ejus non amovi a me. 24 Et ero perfectus  
cum eo: et custodiam me ab iniquitate mea.  
25 Et restituet mihī Dominus secundum  
justitiam meam: et secundum munditiam  
manuum mearum, in conspectu oculorum  
suorum. 26 Cum sancto sanctus eris: et  
cum robusto perfectus. 27 Cum electo electus  
eris: et cum perverso perverseris. 28 Et  
populum pauperem salvum facies: oculisque  
tuis excelsos humiliabis. 29 Quia tu lucerna  
mea Domine: et tu Domine illuminabis  
tenebras meas. 30 In te enim curram  
accinctus: in Deo meo transiliam murum

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XXII.

### CHAPTER XXII.

1 AND David spake unto the LORD the words of this song in the day that the LORD had delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul: 2 And he said, The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer; 3 The God of my rock; in him will I trust: *he is* my shield, and the horn of my salvation, my high tower, and my refuge, my saviour; thou savest me from violence. 4 I will call on the LORD, *who is* worthy to be praised: so shall I be saved from mine enemies. 5 When the waves of death compassed me, the floods of ungodly men made me afraid, 6 The sorrows of hell compassed me about; the snares of death prevented me; 7 In my distress I called upon the LORD, and cried to my God: and he did hear my voice out of his temple, and my cry *did enter* into his ears. 8 Then the earth shook and trembled; the foundations of heaven moved and shook, because he was wroth. 9 There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it. 10 He bowed the heavens also, and came down; and darkness *was* under his feet. 11 And he rode upon a cherub, and did fly: and he was seen upon the wings of the wind. 12 And he made darkness pavilions round about him, dark waters, and thick clouds of the skies. 13 Through the brightness before him were coals of fire kindled. 14 The LORD thundered from heaven, and the most High uttered his voice. 15 And he sent out arrows, and scattered them; lightning, and discomfited them. 16 And the channels of the sea appeared, the foundations of the world were discovered, at the rebuking of the LORD, at the blast of the breath of his nostrils. 17 He sent from above, he took me: he drew me out of many waters; 18 He delivered me from my strong enemy, and from them that hated me: for they were too strong for me. 19 They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay. 20 He brought me forth also into a large place: he delivered me, because he delighted in me. 21 The LORD rewarded me according to my righteousness: according to the cleanness of my hands hath he recompensed me. 22 For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God. 23 For all his judgments *were* before me: and *as for* his statutes, I did not depart from them. 24 I was also upright before him, and have kept myself from mine iniquity. 25 Therefore the LORD hath recompensed me according to my righteousness; according to my cleanness in his eye sight. 26 With the merciful thou wilt shew thyself merciful, and with the upright man thou wilt shew thyself upright. 27 With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself unsavoury. 28 And the afflicted people thou wilt save: but thine eyes *are* upon the haughty, that thou mayest bring them down. 29 For thou *art* my lamp, O LORD: and the LORD will lighten my darkness. 30 For by thee I have run through a troop: by my God have I leaped over a wall.

## 2. Samuelis, 22.

### Das 22. Capitel.

1 Und David redete vor dem Herrn die Worte dieses Liedes zur Zeit, da ihn der Herr errettet hatte von der Hand aller seiner Feinde, und von der Hand Saul, und sprach: 2 Der Herr ist mein Fels, und meine Burg, und mein Erretter. 3 Gott ist mein Hort, auf den ich traue, mein Schild und Horn meines Heils, mein Schutz und meine Zuflucht, mein Heiland, der du mir hilfst vom Frevler. 4 Ich will den Herrn loben und anrufen: so werde ich von meinen Feinden erlöst werden. 5 Denn es hatten mich umfassen die Schmerzen des Todes, und die Flüsse Belial erschreckten mich. 6 Der Hölle Bande umfingen mich, und des Todes Stricke überwältigten mich. 7 Wenn mir angst ist, so rufe ich den Herrn an und schreie zu meinem Gott; so erhöhet er meine Stimme von seinem Tempel, und mein Geschrei kommt vor ihn zu seinen Ohren. 8 Die Erde bebete, und ward bewegt, die Grundfeste des Himmels regten sich, und bebeten, da er zornig war. 9 Dampf ging auf von seiner Nase, und verzehrend Feuer von seinem Munde, daß es davon blühte. 10 Er neigte den Himmel, und fuhr herab, und Dunkel war unter seinen Füßen. 11 Und er fuhr auf dem Cherub, und flog daher, und er schwebete auf den Fittigen des Windes. 12 Sein Gezelt um ihn her war finster, und schwarze dicke Wolken. 13 Von dem Glanz vor ihm brannte es mit Blitzen. 14 Der Herr donnerte vom Himmel, und der Höchste ließ seinen Donner aus. 15 Er schoß seine Strahlen, und zerstreute sie; er ließ blitzen, und schreckte sie. 16 Da sahe man Wassergüsse, und des Erdbodens Grund ward aufgedeckt, von dem Schelten des Herrn, von dem Odem und Schnauben seiner Nase. 17 Er schickte aus von der Höhe, und holte mich, und zog mich aus großen Wassern. 18 Er errettete mich von meinen starken Feinden, von meinen Hassern, die mir zu mächtig waren, 19 Die mich überwältigten zur Zeit meines Unfalls, und der Herr ward meine Zuversicht. 20 Er führte mich aus in den Raum; er riß mich heraus, denn er hatte Lust zu mir. 21 Der Herr that wohl an mir nach meiner Gerechtigkeit, er vergift mir nach der Reinigkeit meiner Hände. 22 Denn ich halte die Wege des Herrn, und bin nicht gottlos wider meinen Gott. 23 Denn alle seine Rechte habe ich vor Augen, und seine Gebote werfe ich nicht von mir; 24 Sondern ich bin ohne Wandel vor ihm, und hüte mich vor Sünden. 25 Darum vergift mir der Herr nach meiner Gerechtigkeit, nach meiner Reinigkeit vor seinen Augen. 26 Bei den Heiligen bist du heilig, bei den Frommen bist du fromm, 27 Bei den Reinen bist du rein, und bei den Verkehrten bist du verkehrt. 28 Denn du hilfst dem elenden Volk, und mit deinen Augen niedrigeist du die Hohen. 29 Denn du, Herr, bist meine Leuchte. Der Herr machet meine Finsterniß lichte. 30 Denn mit dir kann ich Kriegsvolk zerschmeißen, und mit meinem Gott über die Mauern springen.

## II. SAMUEL, XXII.

### CHAPITRE XXII.

1 APRÈS cela, David prononça, à la gloire du SEIGNEUR, les paroles de ce cantique, le jour où le SEIGNEUR l'eut délivré de la main de tous ses ennemis, et surtout de la main de Saül. 2 Il dit donc: Le SEIGNEUR est mon rocher, ma forteresse et mon libérateur. 3 Dieu est mon rocher, je me retirerai vers lui; il est mon bouclier et la corne de mon salut; il est ma haute retraite et mon refuge. Mon Sauveur, tu me garantis de la violence. 4 Je crierai au SEIGNEUR qu'on doit louer, et je serai délivré de mes ennemis. 5 Car les angoisses de la mort m'avaient environné; les torrents des méchants m'avaient effrayé; 6 Les liens du sépulcre m'avaient entouré; les filets de la mort m'avaient enveloppé. 7 Quand j'ai été dans l'adversité, j'ai crié au SEIGNEUR; j'ai crié à mon Dieu: de son palais, il a entendu ma voix, et mon cri est parvenu à ses oreilles. 8 Alors la terre fut ébranlée et trembla; les fondements des cieux s'agitèrent et furent ébranlés, parce qu'il était irrité. 9 De ses narines montait une fumée, et de sa bouche, un feu dévorant: les charbons en étaient embrasés. 10 Et il baissa les cieux, et descendit. L'obscurité était sous ses pieds. 11 Il était monté sur un chérubin; il volait, et on le voyait sur les ailes du vent. 12 Et, comme d'une tente, il s'enveloppait des ténèbres et des eaux amoncelées, qui sont les nuées de l'air. 13 La splendeur qui était devant sa face embrasait des charbons de feu. 14 Le SEIGNEUR tonna des cieux, et le Très-Haut fit retentir sa voix. 15 Il tira ses flèches, et écarta ses ennemis; il fit briller l'éclair, et les mit en déroute. 16 Alors le fond de la mer parut, et les fondements de la terre habitable furent découverts par le SEIGNEUR, qui les tançait par le souffle du vent de sa colère. 17 Il étendit sa main d'en haut, et m'enleva; il me tira des grosses eaux. 18 Il me délivra de mon puissant ennemi, de ceux qui me haïssaient, et qui étaient plus forts que moi. 19 Ils m'avaient devancé au jour de ma calamité; mais le SEIGNEUR fut mon appui. 20 Il m'a mis au large, il m'a délivré, parce qu'il a pris son plaisir en moi. 21 Le SEIGNEUR m'a rendu selon ma justice; il m'a rendu selon la pureté de mes mains; 22 Parce que j'ai tenu le chemin du SEIGNEUR, et que je ne me suis point détourné de mon Dieu. 23 Car j'ai eu devant moi tous ses statuts, et je ne me suis point détourné de ses ordonnances. 24 Et j'ai été intègre envers lui, et je me suis gardé de l'iniquité. 25 Le SEIGNEUR m'a donc rendu selon ma justice, selon ma pureté, qui était devant ses yeux. 26 Seigneur, envers celui qui use de gratuité, tu uses de gratuité; et envers l'homme intègre, tu te montres intègre. 27 Envers celui qui est pur, tu te montres pur; mais envers le pervers, tu agis selon sa perversité. 28 Car tu sauves le peuple affligé, et tu as les yeux sur les hautains; tu les humilies. 29 Oui, tu es même ma lampe, Ô SEIGNEUR! Et le SEIGNEUR éclaire mes ténèbres. 30 Or avec toi je me jetterai sur toute une troupe; avec mon Dieu, je franchirai la muraille.



## שמואל ב כב כג

31 האל תמים דרכו אמרת יהוה  
צדקתו מנו חוה לכל קדשים בו:  
32 כי מיראל מפלעני יהוה ומי צור  
מפלעני אלחמי: 33 האל מעני חיל  
ותתר תמים דרכו: 34 משנה רגלי  
כאילות ועל-קמתי נעמיני: 35 מלמד  
נדי לפלחקה ונתת קשת-נחישת ורעתי:  
36 ותמרלי מני ישעיה נעלהת פרכני:  
37 פרחיב נעני תחמני ולא מעני מרסלי:  
38 ארדקה אבני נאשמידם ולא אשיב  
ער-פלחם: 39 ואכלם ואמחצם ולא  
יקומון נפליה תחת רגלי: 40 נפחני  
חיל לפלחקה תכריע קמי תחמני:  
41 ואלי תמה לי ערת משנאי ואצמיחם:  
42 ישעיה ואני מושיע אל-יהוה ולא עגם:  
43 ואשקחם פפראחץ פמי-חוצות אדחם  
אדחם: 44 ותפלטי מריבי עמי  
תשמרלי לראש נולם עם לא-תדעמי  
נעבדני: 45 בני נקר ותפחשילי לשמוע  
אני ישמעו לי: 46 בני נקר יכלו  
ויהגרו מפקדונם: 47 חיי-יהוה וברכה  
צורי ונלם אלתי צור ישעי: 48 האל  
חלתו נחמתי לי ומרד עמי תחמני:  
49 ומציתי מארגי ומקמלי תרוממי מאיש  
קדשים תצילני: 50 על-כן אודה יהוה  
בגותם ולשמה אומר: 51 מנחיל ושוועות  
מלכו ועשה-חסד למשיחו לדור ולדור  
עד-עולם:

פרשה כג:

1 ואליה דברי דוד האחרנים נאם  
דוד בן-ישי ונאם הגבר תקום עלי:  
משיח אלתי נעלה ונעים זמרת ישראל:  
2 רחם יהוה דבר-בני ומלתו על-לשוני:  
3 אמר אלתי ישראל לי דבר צור ישראל  
מושל באדם צדיק מושל יראת אלהים:  
4 ובאור בקר יחדש-משמ בקר לא עבות  
מנחם מן-שם משה מארץ: 5 כי  
לא-כן ביתי עם-אל בן ברית עולם  
עם לי צדקה בכל ושמחה כי  
כל-ישעי וכל-חסד פירלא נעמים:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. κβ', κγ'.

31 Ὁ ἰσχυρὸς ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὸ  
ῥῆμα Κυρίου κρατῶν πεπυρωμένον· ὑπερασπι-  
στὴς ἐστὶ πᾶσι τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτόν.  
32 Τίς ἰσχυρὸς πλὴν Κυρίου; καὶ τίς κτίστης  
ἐστὶ πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν; 33 Ὁ ἰσχυρὸς ὁ  
κρατῶν με δυνάμει, καὶ ἐξετίναξεν ἄμωμον τὴν ὁδὸν  
μου· 34 Τιθεὶς τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφω, καὶ  
ἐπὶ τὰ ὕψη ἰστῶν με· 35 Διδάσκων χεῖράς μου  
εἰς πόλεμον, καὶ κατὰξας τόξον χαλκοῦν ἐν βραχίονί  
μου· 36 Καὶ ἐδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας  
μου, καὶ ἡ ὑπακοή σου ἐπλήθυνέ με· 37 Εἰς πλα-  
τυσμὸν εἰς τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ  
ἐσαλεύθησαν τὰ σκέλη μου· 38 Διόξω ἐχθρούς μου  
καὶ ἀφανίσω αὐτούς, καὶ οὐκ ἀναστρέψω ἕως ἂν  
συντελέσω αὐτούς· 39 Καὶ θλάσω αὐτούς καὶ οὐκ  
ἀναστήσονται, καὶ πεσοῦνται ὑπὸ τοῦ πόδας μου·  
40 Καὶ ἐνισχύσεις με δυνάμει εἰς πόλεμον, κάμψεις  
τοὺς ἐπιστανόμενους μοι ὑποκάτω μου· 41 Καὶ  
τοὺς ἐχθρούς μου ἰδωκάς μοι νῶτον, τοὺς μισοῦντάς  
με καὶ ἐθανάτωσας αὐτούς· 42 Βοήσονται καὶ οὐκ  
ἐστὶ βοήθης, πρὸς Κύριον, καὶ οὐκ ἐπήκουσεν  
αὐτῶν· 43 Καὶ ἐλέαυ αὐτούς ὡς χοῦν γῆς, ὡς  
πλὸν ἐξόδων ἐλείπνυα αὐτούς· 44 Καὶ ῥύσῃ με  
ἐκ μάχης λαῶν, φυλάξεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν·  
λαὸς ὃν οὐκ ἔγνων ἐδόξασάν μοι· 45 Υἱοὶ ἀλλό-  
τριοι ἐψεύσαντό μοι, εἰς ἀκοὴν ὥτιον ἤκουσάν μου·  
46 Υἱοὶ ἀλλότριοι ἀπορρίφονται καὶ σφαλοῦσιν  
ἐκ τῶν συγκλεισμένων αὐτῶν· 47 Ζῇ Κύριος καὶ  
εὐλογητὸς ὁ φύλαξ μου, καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός μου  
ὁ φύλαξ τῆς σωτηρίας μου· 48 Ἰσχυρὸς Κύριος  
ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί, παιδεύων λαοὺς ὑποκάτω  
μου· 49 Καὶ ἐξάγων με ἐξ ἐχθρῶν μου· καὶ ἐκ  
τῶν ἐπείγειρόμενων μοι ὑψώσεις με, ἐξ ἀνδρῶν  
ἀδικημάτων ῥύσῃ με· 50 Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσο-  
μαί σοι Κύριε ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν τῇ δόξαί σου  
ψαλῶ, 51 Μεγαλύνων τὰς σωτηρίας βασιλείας  
αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ τῷ Δαυὶδ  
καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

ΚΕΦ. κγ'.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ λόγοι Δαυὶδ οἱ ἰσχυροὶ Πιστὸς  
Δαυὶδ υἱὸς Ἰσασαί, καὶ πιστὸς ἀνὴρ ὃν ἀνέστησε  
Κύριος ἐπὶ χριστὸν θεοῦ Ἰακώβ, καὶ εὐπρεπεῖς  
ψαλμοὶ Ἰσραὴλ· 2 Πνεῦμα Κυρίου ἐλάλησεν ἐν  
ἐμοί, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου· 3 Λέγει  
ὁ θεός Ἰσραὴλ· ἐμοὶ ἐλάλησε φύλαξ ἐξ Ἰσραὴλ  
παραβολὴν, εἶπον ἐν ἀνθρώπῳ Πῶς κραταιώσητε  
φόβον χριστοῦ, 4 Καὶ ἐν φωτὶ θεοῦ πρωίας;  
ἀνατεῖλαι ἥλιος τὸ πρωί, οὐ Κύριος παρήλθεν ἐκ  
φίγγους, καὶ ὡς ἐξ ὑετοῦ χλόης ἀπὸ γῆς· 5 Οὐ  
γὰρ οὕτως ὁ οἶκός μου μετὰ ἰσχυροῦ· διαθήκην  
γὰρ αἰώνιον ἔθετό μοι ἐτοιμὴν ἐν παντὶ καιρῷ  
πεφυλαγμένην, ὅτι πᾶσα σωτηρία μου καὶ πᾶν  
θέλημα ὅτι οὐ μὴ βλαστήσῃ ὁ παράνομος.

## II. SAMUELIS, XXII. XXIII.

31 Deus, immaculata via ejus, eloquium  
Domini igne examinatum: scutum est  
omnium sperantium in se. 32 Quis est  
Deus præter Dominum: et quis fortis  
præter Deum nostrum? 33 Deus qui  
accinxit me fortitudine: et complanavit per-  
fectam viam meam. 34 Coæquans pedes  
meos cervis, et super excelsa mea statuens me.  
35 Docens manus meas ad prælium, et com-  
ponens quasi arcum æreum brachia mea.  
36 Dedisti mihi clypeum salutis tuæ: et man-  
suetudo tua multiplicavit me. 37 Dilatabis  
gressus meos subtus me: et non deficient tali  
mei. 38 Persequar inimicos meos, et conteram:  
et non convertar donec consumam eos. 39 Con-  
sumam eos et confringam, ut non consurgant:  
cadent sub pedibus meis. 40 Accinxisti me  
fortitudine ad prælium: incurvasti resistentes  
mihi subtus me. 41 Inimicos meos dedisti  
mihi dorsum, odientes me, et disperdam eos.  
42 Clamabunt, et non erit qui salvet: ad  
Dominum, et non exaudiet eos. 43 Delabo eos  
ut pulverem terræ: quasi lutum platearum  
comminuam eos atque confringam. 44 Salvabis  
me a contradictionibus populi mei: custodies  
me in caput gentium: populus, quem ignoro,  
serviet mihi. 45 Filii alieni resistent mihi,  
auditu auris obedient mihi. 46 Filii alieni  
defluerunt, et contrahentur in angustiis suis.  
47 Vivit Dominus, et benedictus Deus meus: et  
exaltabitur Deus fortis salutis meæ. 48 Deus  
qui das vindictas mihi, et dejicis populos sub  
me. 49 Qui educis me ab inimicis meis, et a  
resistentibus mihi elevas me: a viro iniquo  
liberabis me. 50 Propterea confitebor tibi  
Domine in gentibus: et nomini tuo cantabo.  
51 Magnificans salutes regis sui, et faciens  
misericordiam christo suo David, et semini  
ejus in sempiternum.

## CAPUT XXIII.

1 HÆC autem sunt verba David novissima.  
Dixit David filius Isai: dixit vir, cui con-  
stitutum est de christo Dei Jacob, egregius  
psaltes Israel: 2 Spiritus Domini locutus est  
per me, et sermo ejus per linguam meam.  
3 Dixit Deus Israel mihi, locutus est Fortis  
Israel: Dominator hominum, justus dominator  
in timore Dei: 4 Sicut lux auroræ, oriente sole,  
mane absque nubibus rutilat, et sicut pluviis  
germinat herba de terra. 5 Nec tanta est domus  
mea apud Deum, ut pactum æternum iniret  
mecum, firmum in omnibus atque munitum.  
Cuncta enim salus mea, et omnis voluntas:  
nec est quidquam ex ea quod non germinet.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XXII, XXIII.

31 *As for God, his way is perfect; the word of the LORD is tried: he is a buckler to all them that trust in him.* 32 For who is God, save the LORD? and who is a rock, save our God? 33 God is my strength and power: and he maketh my way perfect. 34 He maketh my feet like hinds' feet: and setteth me upon my high places. 35 He teacheth my hands to war; so that a bow of steel is broken by mine arms. 36 Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy gentleness hath made me great. 37 Thou hast enlarged my steps under me; so that my feet did not slip. 38 I have pursued mine enemies, and destroyed them; and turned not again until I had consumed them. 39 And I have consumed them, and wounded them, that they could not arise: yea, they are fallen under my feet. 40 For thou hast girded me with strength to battle: them that rose up against me hast thou subdued under me. 41 Thou hast also given me the necks of mine enemies, that I might destroy them that hate me. 42 They looked, but *there was* none to save; *even* unto the LORD, but he answered them not. 43 Then did I beat them as small as the dust of the earth, I did stamp them as the mire of the street, and did spread them abroad. 44 Thou also hast delivered me from the strivings of my people, thou hast kept me to be head of the heathen: a people *which* I knew not shall serve me. 45 Strangers shall submit themselves unto me: as soon as they hear, they shall be obedient unto me. 46 Strangers shall fade away, and they shall be afraid out of their close places. 47 The LORD liveth; and blessed be my rock; and exalted be the God of the rock of my salvation. 48 It is God that avengeth me, and that bringeth down the people under me, 49 And that bringeth me forth from mine enemies: thou also hast lifted me up on high above them that rose up against me: thou hast delivered me from the violent man. 50 Therefore I will give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and I will sing praises unto thy name. 51 *He is* the tower of salvation for his king: and sheweth mercy to his anointed, unto David, and to his seed for evermore.

### CHAPTER XXIII.

1 Now these *be* the last words of David. David the son of Jesse said, and the man *who was* raised up on high, the anointed of the God of Jacob, and the sweet psalmist of Israel, said, 2 The Spirit of the LORD spake by me, and his word *was* in my tongue. 3 The God of Israel said, the Rock of Israel spake to me, He that ruleth over men *must be* just, ruling in the fear of God. 4 And *he shall be* as the light of the morning, *when* the sun riseth, *even* a morning without clouds; *as* the tender grass springing out of the earth by clear shining after rain. 5 Although my house *be* not so with God; yet he hath made with me an everlasting covenant, ordered in all things, and sure: for *this is* all my salvation, and all my desire, although he make it not to grow.

363

## 2. Samuelis, 22, 23.

31 Gottes Wege sind ohne Wandel, des Herrn Reden sind durchläutert; er ist ein Schild allen, die ihm vertrauen. 32 Denn wo ist ein Gott, ohne den Herrn? Und wo ist ein Fort, ohne unser Gott? 33 Gott stärket mich mit Kraft, und weiset mir einen Weg ohne Wandel. 34 Er machet meine Füße gleich den Hirschen, und stellet mich auf meine Höhe. 35 Er lehret meine Hände streiten, und lehret meinen Arm den ehernen Bogen spannen. 36 Und gibst mir den Schild deines Heils. Und wenn du mich demüthigst, machst du mich groß. 37 Du machst unter mir Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht gleiten. 38 Ich will meinen Feinden nachsagen, und sie vertilgen; und will nicht umkehren, bis ich sie umgebracht habe. 39 Ich will sie umbringen und zerschmeißen, und sollen mir nicht widerstehen; sie müssen unter meine Füße fallen. 40 Du kannst mich rüsten mit Stärke zum Streit; du kannst unter mich werfen, die sich wider mich setzen. 41 Du gibst mir meine Feinde in die Flucht, daß ich verhöre, die mich hassen. 42 Sie lieben sich zu, aber da ist kein Helfer; zum Herrn, aber er antwortet ihnen nicht. 43 Ich will sie zerstoßen, wie Staub auf der Erde, wie Roth auf der Gasse will ich sie verstäuben und zerstreuen. 44 Du hilfst mir von dem zänkischen Volk, und behütest mich zum Haupt unter den Heiden; ein Volk, das ich nicht kannte, dienet mir. 45 Den fremden Kindern hat es wider mich gesehlet, und gehorchen mir mit gehorsamen Ohren. 46 Die fremden Kinder sind verschmachtet, und zappeln in ihren Bänden. 47 Der Herr lebet, und gelobet sey mein Fort, und Gott, der Fort meines Heils, müsse erhaben werden. 48 Der Gott, der mir die Rache gibt, und wirft die Völker unter mich. 49 Er hilfst mir aus von meinen Feinden. Du erhöhst mich aus denen, die sich wider mich setzen; du hilfst mir von den Freйлern. 50 Darum will ich dir danken, Herr, unter den Heiden, und deinem Namen lobsingen, 51 Der seinem Könige groß Heil beweiset, und wohl thut seinem Gesalbten David, und seinem Samen ewiglich.

### Das 23. Capitel.

1 Dies sind die letzten Worte Davids: Es sprach David, der Sohn Isai, es sprach der Mann, der versichert ist von dem Messia des Gottes Jakob, lieblich mit Psalmen Israel. 2 Der Geist des Herrn hat durch mich geredet, und seine Rede ist durch meine Zunge geschehen. 3 Es hat der Gott Israel zu mir gesprochen, der Fort Israel hat geredet, der gerechte Herrscher unter den Menschen, der Herrscher in der Furcht Gottes. 4 Und wie das Licht des Morgens, wenn die Sonne aufgehet des Morgens ohne Wolken, da vom Glanz nach dem Regen das Gras aus der Erde wächst. 5 Denn mein Haus ist nicht also bei Gott; denn er hat mir einen Bund gesetzt, der ewig, und alles wohl geordnet und gehalten wird. Denn alle mein Heil und Thun ist, daß nichts wächst.

## II. SAMUEL, XXII, XXIII.

31 La voie du Dieu fort est parfaite, la parole du SEIGNEUR est purifiée; c'est un bouclier pour tous ceux qui se retirent vers lui. 32 Car qui est Dieu, sinon le SEIGNEUR? et qui est un rocher, sinon notre Dieu? 33 Le Dieu qui est ma force est la vraie force, et il a aplani ma voie, qui est parfaite. 34 Il a rendu mes pieds pareils à ceux des biches, et m'a fait tenir debout sur mes lieux élevés. 35 C'est lui qui a dressé mes mains au combat, de sorte qu'un arc d'airain a été rompu par mes bras. 36 Tu m'as aussi donné le bouclier de ton salut, et ta bonté m'a fait devenir grand. 37 Tu as élargi le chemin sous mes pas, et mes pieds n'ont point glissé. 38 J'ai poursuivi mes ennemis, et je les ai exterminés; je ne m'en suis point retourné, jusqu'à ce que je les aie eu consumés. 39 Je les ai consumés, je les ai transpercés; et ils ne se sont point relevés, mais ils sont tombés sous mes pieds. 40 Car tu m'as revêtu de force pour le combat; tu as fait plier sous moi ceux qui s'élevaient contre moi. 41 Tu as fait aussi que mes ennemis et ceux qui me haïssaient ont tourné le dos devant moi, et je les ai détruits. 42 Ils regardaient ça et là, mais il n'y avait point de libérateur; ils criaient au SEIGNEUR, mais il ne leur a point répondu. 43 Et je les ai broyés comme la poussière de la terre; je les ai écrasés; je les ai foulés comme la boue des rues. 44 Et tu m'as délivré des dissensions de mon peuple, tu m'as gardé pour être le chef des nations. Un peuple que je ne connaissais point m'a été assujéti. 45 Les fils de l'étranger me flattent: ils ont oui parler de moi, ils se sont soumis. 46 Les étrangers se sont fondus et ont tremblé de peur, dans leurs retraites cachées. 47 Le SEIGNEUR est vivant, et mon rocher est béni; c'est pourquoi, que Dieu, le rocher de mon salut, soit exalté! 48 C'est Dieu qui me donne les moyens de me venger, et qui m'assujéti les peuples. 49 C'est lui aussi qui me retire d'entre les mains de mes ennemis. Tu m'élèves, SEIGNEUR, au-dessus de ceux qui s'élèvent contre moi; tu me délivres de l'homme violent. 50 C'est pourquoi, ô SEIGNEUR; je te célébrerai parmi les nations, et je chanterai des psaumes à ton nom. 51 Le Seigneur est pour son roi une haute délivrance, et il use de gratuité envers David, son oint, et envers sa postérité à jamais.

### CHAPITRE XXIII.

1 Or ce sont ici les dernières paroles de David. David, fils d'Isaï, l'homme qui a été élevé, qui a été l'oint du Dieu de Jacob, et le chantre aimé d'Israël, dit: 2 L'Esprit du SEIGNEUR a parlé par moi, et sa parole a été sur ma langue. 3 Le Dieu d'Israël m'a dit, le rocher d'Israël m'a parlé ainsi: Que celui qui règne sur les hommes soit juste, qu'il règne dans la crainte de Dieu. 4 Telle qu'est la lumière du matin, quand le soleil se lève, au matin, sans nuages: telle qu'est l'herbe qui germe, quand la lumière brille après la pluie: 5 N'en sera-t-il pas ainsi de ma maison devant Dieu? Car il a fait avec moi une alliance éternelle, ferme et assurée. Oui, il est tout mon salut, et toute ma joie; pourquoi ne ferait-il pas grandir ma maison?

3 A 2

## שמואל ב כג

6 וּבִלְעֵזֶל בְּקוֹץ חֶזֶק שִׁלָּה בְּדָד  
בְּקוֹץ: 7 וְיָשָׁם יָצָא בָּהֶם וּמִלָּא בְּהֶלֶךְ  
וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְהָאֵלִים שָׂרוּף וְיִשְׂרָאֵל בְּשָׂרָה:  
8 אֵלֶּה שְׁמוֹת הַחַיִּים אֲשֶׁר  
לְדָוִד יָשָׁב בְּשָׂרָה מִחֶזְקֵי: 9 וְיָשָׁם הַשְּׁלֵשִׁי  
הוּא עֲדִינוּ הַחֲזָנִי עַל-שִׁמְנֵה מֵאוֹת קֶלֶל  
בְּכַסֵּם אֶחָד: 10 וְיָשָׁם אֶחָד אֲשֶׁר  
הָיָה בְּרִיחַתִּי בְּשִׁלָּה: 11 וְיָשָׁם אֶחָד  
בְּרִיחַתִּי בְּשִׁלָּה: 12 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה  
וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 13 וְיָשָׁם אֶחָד  
בְּשִׁלָּה: 14 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 15 וְיָשָׁם  
אֶחָד בְּשִׁלָּה: 16 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה:  
17 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 18 וְיָשָׁם  
אֶחָד בְּשִׁלָּה: 19 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה:  
20 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 21 וְיָשָׁם  
אֶחָד בְּשִׁלָּה: 22 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה:  
23 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 24 וְיָשָׁם  
אֶחָד בְּשִׁלָּה: 25 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה:  
26 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 27 וְיָשָׁם  
אֶחָד בְּשִׁלָּה: 28 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה:  
29 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 30 וְיָשָׁם  
אֶחָד בְּשִׁלָּה: 31 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה:  
32 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 33 וְיָשָׁם  
אֶחָד בְּשִׁלָּה: 34 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה:  
35 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 36 וְיָשָׁם  
אֶחָד בְּשִׁלָּה: 37 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה:  
38 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 39 וְיָשָׁם  
אֶחָד בְּשִׁלָּה: 40 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה:  
41 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 42 וְיָשָׁם  
אֶחָד בְּשִׁלָּה: 43 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה:  
44 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 45 וְיָשָׁם  
אֶחָד בְּשִׁלָּה: 46 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה:  
47 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 48 וְיָשָׁם  
אֶחָד בְּשִׁלָּה: 49 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה:  
50 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 51 וְיָשָׁם  
אֶחָד בְּשִׁלָּה: 52 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה:  
53 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 54 וְיָשָׁם  
אֶחָד בְּשִׁלָּה: 55 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה:  
56 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 57 וְיָשָׁם  
אֶחָד בְּשִׁלָּה: 58 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה:  
59 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 60 וְיָשָׁם  
אֶחָד בְּשִׁלָּה: 61 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה:  
62 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 63 וְיָשָׁם  
אֶחָד בְּשִׁלָּה: 64 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה:  
65 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 66 וְיָשָׁם  
אֶחָד בְּשִׁלָּה: 67 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה:  
68 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 69 וְיָשָׁם  
אֶחָד בְּשִׁלָּה: 70 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה:  
71 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 72 וְיָשָׁם  
אֶחָד בְּשִׁלָּה: 73 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה:  
74 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 75 וְיָשָׁם  
אֶחָד בְּשִׁלָּה: 76 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה:  
77 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 78 וְיָשָׁם  
אֶחָד בְּשִׁלָּה: 79 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה:  
80 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 81 וְיָשָׁם  
אֶחָד בְּשִׁלָּה: 82 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה:  
83 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 84 וְיָשָׁם  
אֶחָד בְּשִׁלָּה: 85 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה:  
86 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 87 וְיָשָׁם  
אֶחָד בְּשִׁלָּה: 88 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה:  
89 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 90 וְיָשָׁם  
אֶחָד בְּשִׁלָּה: 91 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה:  
92 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 93 וְיָשָׁם  
אֶחָד בְּשִׁלָּה: 94 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה:  
95 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 96 וְיָשָׁם  
אֶחָד בְּשִׁלָּה: 97 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה:  
98 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה: 99 וְיָשָׁם  
אֶחָד בְּשִׁלָּה: 100 וְיָשָׁם אֶחָד בְּשִׁלָּה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. κγ'.

6 Ὡς περ ἀκανθα ἐξωσμένη πάντες οὗτοι, ὅτι οὐ  
χειοὶ ληφθήσονται. 7 Καὶ ἄνθρω οὐ κοπιᾷ ἐν  
αὐτοῖς· καὶ πληρεὶ σιδήρου καὶ ξύλου δόρατος, καὶ  
ἐν πυρὶ καύσει, καὶ καυθήσονται αἰσχύνην αὐτῶν.  
8 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυὶδ· Ἰεβοσθὶ  
ὁ Χαναναῖος ἀσχωὺν τοῦ τρίτου ἐστίν· Ἀδινὼν ὁ  
Ἀσωναῖος. οὗτος ἐπάτατο τὴν ῥομοαίαν αὐτοῦ  
ἐπὶ ὀκτακοσίους στρατιώτας εἰσάπαξ. 9 Καὶ  
μετ' αὐτὸν Ἑλεάζρ υἱὸς πατρὸς αὐτοῦ υἱὸς  
Δαυὶδ τοῦ ἐν τοῖς τρισὶ δυνατοῖς μετὰ Δαυὶδ· καὶ  
ἐν τῷ διειδίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις συνήχθη-  
σαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἀνέβησεν ἄνθρω Ἰσραὴλ.  
10 Αὐτὸς ἀνέστη καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις  
ἕως οὗ ἐκοπίασεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ προσεκολλήθη  
ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν μάχαιραν· καὶ ἐποίησε  
Κύριος σωτηρίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ  
ὁ λαὸς ἐκάθητο ὀπίσω αὐτοῦ πλην ἐκδιδύσκων.  
11 Καὶ μετ' αὐτὸν Σαμαῖα υἱὸς Ἀσα ὁ Ἀρουχαῖος·  
καὶ συνήχθησαν οἱ ἀλλοφύλοι εἰς Θορία, καὶ ἦν ἐκεῖ  
μερὸς τοῦ ἀγροῦ πλήρης φακού, καὶ ὁ λαὸς ἐφυγεν  
ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων. 12 Καὶ ἐστηλώθη ἐν  
μέσῃ τῆς μερίδος, καὶ ἐξέλατο αὐτὴν καὶ ἐπάταξε  
τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησε Κύριος σωτηρίαν  
μεγάλην. 13 Καὶ κατέβησαν τρεῖς ἀπὸ τῶν πριά-  
κοντα καὶ κατέβησαν εἰς Κασὼν πρὸς Δαυὶδ εἰς  
τὸ σπήλαιον Ὀδολλάμ· καὶ τάγμα τῶν ἀλλοφύ-  
λων, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι Ῥαφαὶν.  
14 Καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ ὑπόστημα  
τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βηθλεὲμ. 15 Καὶ ἐπε-  
θύμησε Δαυὶδ καὶ εἶπε· Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ  
λάκκου τοῦ ἐν Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; τὸ δὲ  
σύστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βηθλεὲμ. 16 Καὶ  
διήρξαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν  
ἀλλοφύλων καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ  
ἐν Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβαν καὶ παρεγέ-  
νοντο πρὸς Δαυὶδ, καὶ οὐκ ἠθέλησε πίνειν αὐτό· καὶ  
ἐσπεισεν αὐτὸ τῷ Κυρίῳ. 17 Καὶ εἶπε· Ἰλωὺς μοι,  
Κύριε, τοῦ ποιῆσαι τοῦτο, εἰ αἶμα τῶν ἀνδρῶν τῶν  
πορευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πίωμα· καὶ  
οὐκ ἠθέλησε πίνειν αὐτό· ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς  
δυνατοί. 18 Καὶ Ἀβεσσαὶ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ υἱὸς  
Σαρωνίας αὐτὸς ἄρχων ἐν τοῖς τρισὶ, καὶ αὐτὸς  
ἐξήγειρε τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας·  
καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν. 19 Ἐκ τῶν τριῶν  
ἐκείνων ἐνδοξος, καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα,  
καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἦλθε. 20 Καὶ Βαναίας  
υἱὸς Ἰωθαὲ ἄνθρω αὐτὸς πολλοστὸς ἔργοις ἀπὸ  
Καβσεὶλ, καὶ αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς δύο υἱοὺς Ἀριὴλ  
τοῦ Μωάβ· καὶ αὐτὸς κατέβη καὶ ἐπάταξε τὸν  
λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς χύνης.  
21 Αὐτὸς ἐπάταξε τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον ἄνδρα  
δρατὸν, ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς  
ξύλον δ.α.β.θ.α.ρ. καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν  
ράβδῳ καὶ ἤρπασε τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ  
Αἰγυπτίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρῳ αὐτοῦ.

## II. SAMUELIS, XXIII.

6 Prævaricatores autem quasi spinæ evelentur  
universi: quænon tolluntur manibus. 7 Et  
si quis tangere voluerit eas, armabitur  
ferro et ligno lanceato, igneque succensæ  
comburentur usque ad nihilum. 8 Hæc  
nomina fortium David. Sedens in cathedra  
sapientissimus princeps inter tres, ipse est  
quasi tenerrimus ligni vermiculus, qui octin-  
gentos interfecit impetu uno. 9 Post hunc  
Eleazar filius patris ejus Ahohites inter  
tres fortes, qui erant cum David quando  
exprobraverunt Philistiim, et congregati  
sunt illuc in prælium. 10 Cumque ascendissent  
viri Israel, ipse stetit et percussit Philisthæos,  
donec deficeret manus ejus, et obrigesceret  
cum gladio: fecitque Dominus salutem magnam  
in die illa: et populus qui fugerat, reversus  
est ad cæsorum spolia detrahenda. 11 Et  
post hunc, Semma filius Age de Arari; et  
congregati sunt Philistiim in statione: erat  
quippe ibi ager lente plenus. Cumque fugisset  
populus a facie Philistiim, 12 Stetit ille in  
medio agri, et tuitus est eum, percussitque  
Philisthæos: et fecit Dominus salutem  
magnam. 13 Necnon et ante descenderant  
tres qui erant principes inter triginta, et  
venerant tempore messis ad David in speluncam  
Odollam: castra autem Philisthinorum erant  
posita in Valle gigantum. 14 Et David erat  
in præsidio: porro statio Philisthinorum tunc  
erat in Bethlehem. 15 Desideravit ergo David,  
et ait: O si quis mihi daret potum aquæ, de  
cisterna quæ est in Bethlehem juxta portam!  
16 Irruperunt ergo tres fortes castra Phi-  
listhinorum, et hauserunt aquam de cisterna  
Bethlehem, quæ erat juxta portam, et attu-  
lerunt ad David: at ille noluit bibere, sed  
libavit eam Domino, 17 Dicens: Propitius  
sit mihi Dominus, ne faciam hoc: num  
sanguinem hominum istorum, qui profecti  
sunt, et animarum periculum bibam? Noluit  
ergo bibere: hæc fecerunt tres robustissimi.  
18 Abisai quoque frater Joab filius Sarviæ,  
princeps erat de tribus: ipse est qui levavit  
hastam suam contra trecentos, quos interfecit,  
nominatus in tribus, 19 Et inter tres nobilior,  
eratque eorum princeps, sed usque ad tres  
primos non pervenerat. 20 Et Banaïas filius  
Joiadæ viri fortissimi, magnorum operum, de  
Cabseel: ipse percussit duos leones Moab, et  
ipse descendit, et percussit leonem in media  
cisterna in diebus nivis. 21 Ipse quoque interfe-  
cit virum Ægyptium, virum dignum spectaculo,  
habentem in manu hastam: itaque cum  
descendisset ad eum in virga, vi extorsit hastam  
de manu Ægyptii, et interfecit eum hasta sua.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XXIII.

6 ¶ But the sons of Belial shall be all of them as thorns thrust away, because they cannot be taken with hands: 7 But the man that shall touch them must be fenced with iron and the staff of a spear; and they shall be utterly burned with fire in the same place. 8 ¶ These be the names of the mighty men whom David had: The Tachmonite that sat in the seat, chief among the captains; the same was Adino the Ezrite: he lift up his spear against eight hundred, whom he slew at one time. 9 And after him was Eleazar the son of Dodo the Ahohite, one of the three mighty men with David, when they defied the Philistines that were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away: 10 He arose, and smote the Philistines until his hand was weary, and his hand clave unto the sword: and the LORD wrought a great victory that day; and the people returned after him only to spoil. 11 And after him was Shammah the son of Agee the Hararite. And the Philistines were gathered together into a troop, where was a piece of ground full of lentiles: and the people fled from the Philistines. 12 But he stood in the midst of the ground, and defended it, and slew the Philistines: and the LORD wrought a great victory. 13 And three of the thirty chief went down, and came to David in the harvest time unto the cave of Adullam: and the troop of the Philistines pitched in the valley of Rephaim. 14 And David was then in an hold, and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem. 15 And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Beth-lehem, which is by the gate! 16 And the three mighty men brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: nevertheless he would not drink thereof, but poured it out unto the LORD. 17 And he said, Be it far from me, O LORD, that I should do this: is not this the blood of the men that went in jeopardy of their lives? therefore he would not drink it. These things did these three mighty men. 18 And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief among three. And he lifted up his spear against three hundred, and slew them, and had the name among three. 19 Was he not most honourable of three? therefore he was their captain: howbeit he attained not unto the first three. 20 And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man, of Kabzeel, who had done many acts, he slew two lionlike men of Moab: he went down also and slew a lion in the midst of a pit in time of snow: 21 And he slew an Egyptian, a goodly man: and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

## 2. Samuelis, 23.

6 Aber Belial sind allesamt wie die ausgeworfenen Disteln, die man nicht mit Händen fassen kann; 7 Sondern wer sie angreifen soll, muß Eisen und Spießstangen in der Hand haben, und werden mit Feuer verbrannt werden in der Wohnung. 8 Dieß sind die Namen der Helden David: Jasabeam, der Sohn Sachmoni, der Vornehmste unter dreien; er hub seinen Spieß auf, und schlug acht hundert auf einmal. 9 Nach ihm war Eleazar, der Sohn Dodo, des Sohns Ahohi, unter den dreien Helden mit David. Da sie Hohn sprachen den Philistern, und daselbst versammelt waren zum Streit, und die Männer Israel hinauf zogen; 10 Da stand er und schlug die Philister, bis daß seine Hand müde am Schwert erstarrete. Und der Herr gab ein groß Heil zu der Zeit, daß das Volk umwandte ihm nach, zu rauben. 11 Nach ihm war Samma, der Sohn Agee, des Hararites. Da die Philister sich versammelten in eine Rote, und war daselbst ein Stück Acker voll Linsen, und das Volk flohe vor den Philistern; 12 Da trat er mitten auf das Stück, und errettete es, und schlug die Philister, und Gott gab ein groß Heil. 13 Und diese drei Vornehmsten unter dreißigen kamen hinab in der Ernte zu David, in der Höhle Adullam, und die Rote der Philister lag im Grunde Rephaim. 14 David aber war dazumal in der Burg; aber der Philister Volk lag zu Bethlehem. 15 Und David ward lüftern, und sprach: Wer will mir zu trinken holen des Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem, unter dem Thor? 16 Da rissen die drei Helden ins Lager der Philister, und schöpfeten des Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Thor, und trugens, und brachtens David. Aber er wollte es nicht trinken, sondern goß es dem Herrn, 17 Und sprach: Das lasse der Herr ferne von mir sein, daß ich das thue! Ist nicht das Blut der Männer, die ihr Leben gewagt haben und dahin gegangen sind? Und wollte es nicht trinken. Das thaten die drei Helden. 18 Abisai, Joabs Bruder, der Sohn Zeruia, war auch ein Vornehmster unter dreien. Er hub seinen Spieß auf, und schlug drei hundert; und war auch berühmt unter dreien, 19 Und der Herrlichste unter dreien, und war ihr Oberster; aber er kam nicht bis an die drei. 20 Und Benaia, der Sohn Jojada, des Sohns Ischail, von großen Thaten, von Kabzeel. Der schlug zweien Löwen der Moabiter, und ging hinab und schlug einen Löwen im Brunnen zur Schneezeit. 21 Und schlug auch einen egyptischen greulichen Mann, der hatte einen Spieß in seiner Hand. Er aber ging zu ihm hinab mit einem Stecken, und riß dem Egyptian den Spieß aus der Hand, und erwürgete ihn mit seinem eigenen Spieß.

## II. SAMUEL, XXIII.

6 ¶ Mais les méchants seront tous ensemble comme des épines qu'on jette au loin. Car on ne les prend point avec la main, 7 Mais celui qui les veut manier prend du fer, ou le bois d'une hallebarde; et on les brûle entièrement sur le lieu même. 8 ¶ Ce sont ici les noms des vaillants hommes qui étaient auprès de David: Joseb-Basebeth, Tachkémouite, le chef des trois. C'est lui qui éleva sa hallebarde contre huit cents hommes, qu'il tua en une seule fois. 9 Après lui était Éléazar, fils de Dodo, fils d'Ahoï, un des trois vaillants hommes qui étaient avec David lorsqu'on rendit honteux les Philistins rassemblés pour combattre, et que ceux d'Israël s'avancèrent. 10 Il se leva, et battit les Philistins, jusqu'à ce que sa main en fût lasse, et qu'elle demeurât attachée à l'épée. En ce jour-là le SEIGNEUR accorda une grande délivrance, et le peuple revint après Éléazar, seulement pour enlever les dépouilles. 11 Après lui venait Samma, fils d'Agé, Hararite. En effet, les Philistins s'étant rassemblés en troupe, dans un lieu où il y avait un champ plein de lentilles, et le peuple fuyant devant les Philistins, 12 Il se tint au milieu de cet endroit du champ, le défendit, et frappa les Philistins, en sorte que le SEIGNEUR accorda une grande victoire. 13 Il en descendit encore trois d'entre les trente capitaines qui étaient venus vers David, au temps de la moisson, dans la caverne de Hadullam, lorsqu'une compagnie de Philistins était campée dans la vallée des Répaim. 14 David était alors dans la forteresse, et en ce même temps la garnison des Philistins était à Bethléhem. 15 Or David exprima ce souhait, et dit: Qui est-ce qui me fera boire de l'eau du puits qui est à la porte de Bethléhem? 16 Alors ces trois vaillants hommes passèrent au travers du camp des Philistins, et puisèrent de l'eau au puits qui est à la porte de Bethléhem. Et, l'ayant apportée, ils la présentèrent à David qui n'en voulut point boire, mais qui la répandit devant le SEIGNEUR. 17 Car il dit: Qu'il ne m'arrive jamais, ô SEIGNEUR! de faire une telle chose. N'est-ce pas le sang de ces hommes qui sont allés au péril de leur vie? Il n'en voulut donc point boire. Voilà ce que firent ces trois vaillants hommes. 18 Puis venait Abisai, frère de Joab, fils de Tsériua, qui était un des principaux capitaines. Celui-ci, lançant sa hallebarde contre trois cents, les blessa à mort, et s'acquit un grand nom parmi ces trois. 19 Il était plus considéré que ces trois-là. C'est pourquoi aussi il fut leur chef. Cependant il n'égalait point les trois premiers. 20 Bénaja, fils de Jéhojadah, fils d'un vaillant homme, de Kabtséel, avait fait aussi de grands exploits. Il frappa deux des plus puissants hommes de Moab. Il descendit aussi, et frappa un lion dans une fosse en un jour de neige. 21 Il frappa aussi un Égyptien, qui était un bel homme. Cet Égyptien avait en sa main une hallebarde; mais Bénaja descendit contre lui avec un bâton, arracha la hallebarde de la main de l'Égyptien, et le tua de sa propre hallebarde.

## שמואל ב כג כד

22 אלה עשה בגבורה ביהודה וכל  
שם בשלשה הנפלים: 23 מן השלשים  
נכבד ואל השלשה לאבא ושימחו  
דוד אל משמעתו: 24 עשהאל אחי  
יואב בשלשים אלחנן ביהודה ברת  
לחם: 25 שמה חמדי אליהם חמדי:  
26 חלץ הפלטי עיהם בועקש חמדי:  
27 אביעזר העפתי מבני חמדי:  
28 צלמון החמדי חמדי חמדי: 29 חלב  
בועקש חמדי חמדי חמדי: 30 בנחן  
בנחן: 31 אביעזר חמדי חמדי:  
32 אליהם חמדי חמדי חמדי:  
33 שמה חמדי חמדי חמדי:  
34 אליהם חמדי חמדי חמדי:  
35 חמדי חמדי חמדי חמדי: 36 חמדי  
בנחן חמדי חמדי חמדי: 37 חמדי  
חמדי חמדי חמדי חמדי: 38 חמדי  
חמדי חמדי חמדי חמדי: 39 חמדי חמדי חמדי חמדי:

## פרשה כד:

1 ויאמר את יהודה לחרות בישאאל  
ויסר את דוד בזה לאמר לה מנה  
את ישראל ואת יהודה: 2 ויאמר המלך  
אל יואב ושר החיל אשר אהו שוטף  
בכל שבט ישראל מן ועד באר שבע  
ויקדו את העם וידעו את מוסר  
העם: 3 ויאמר יואב אל המלך ויאמר  
יהודה אל העם בזה וקחם וקחם  
מאה פעמים ועיני חמדי חמדי חמדי:  
4 ויחזק דבר המלך אל יואב ועל שני  
חמדי ויבא יואב ושני חמדי חמדי:  
5 ויבכרו את חמדי חמדי חמדי חמדי:  
6 ויבאו חמדי חמדי חמדי חמדי:  
7 ויבאו חמדי חמדי חמדי חמדי:  
8 ויבאו חמדי חמדי חמדי חמדי:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. κγ', κδ'.

22 Ταῦτα ἐποίησε Βαναίας υἱὸς Ἰωδαῖ, καὶ αὐτῷ  
ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶ τοῖς δυνατοῖς, 23 Ἐκ τῶν τριῶν  
ἐνδοξος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦλθε, καὶ ἔταξεν  
αὐτὸν Δαυὶδ πρὸς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ· καὶ ταῦτα  
τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυὶδ τοῦ βασιλέως.  
24 Ἀσαὴ ἀδελφὸς Ἰωάβ, οὗτος ἐν τοῖς τριάκοντα·  
Ἐλεανάν υἱὸς Δουθὶ πατραδέλφου αὐτοῦ ἐν  
Βηθλέεμ· 25 Σαμὰ δ' Ὁρὸδαϊος· 26 Σελλὴς ὁ  
Κελωθί· Ἰρας υἱὸς Ἰσκα ὁ Θεκωίτης· 27 Αἰζέζο  
ὁ Ἀνωθίτης, ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Ἀνωθίου· 28 Ἐλλὼν  
ὁ Ἀωίτης· Νοερέ ὁ Νετωφατίτης· 29 Ἑσθαὶ υἱὸς  
Ῥιβά ἐκ Γαβαῆθ υἱὸς Βενιαμὴν τοῦ Ἐφραθαίου·  
\* \* \*  
31 Ἀσμὼθ ὁ Βαρδιαμίτης· 32 Ἑμασσὺν ὁ Σαλα-  
βωνίτης· υἱοὶ Ἀσάν, Ἰωνάθαν· 33 Σαμνάν ὁ  
Ἀρωδίτης· Ἀμνάν υἱὸς Ἀραὶ Σαραουρίτης·  
34 Ἀλιφαλὲθ υἱὸς τοῦ Ἀσβίτου υἱὸς τοῦ Μαχαχαχί·  
Ἐλιὰβ υἱὸς Ἀχιτόφελ τοῦ Γελωνίτου· 35 Ἀσαρά  
ὁ Καρμήλιος τοῦ Οὐραϊσερχί· 36 Γάαλ υἱὸς  
Ναθαν· Πολυδυνάμειος υἱὸς Γαλααδδί· 37 Ἐλι  
ὁ Ἀμμανίτης· Ἀδρὸι ἀπὸ χειμάρρων· Γαδαβιὴλ  
υἱὸς τοῦ Ἀραβωθαίου· Γελωρὲ ὁ Βηθωραῖος αἰρων  
τὰ σκεύη· Ἰωάβ υἱὸς Σαρουίας· 38 Ἰρας ὁ  
Ἐθραῖος· Γηραβὲ ὁ Ἐθναῖος· 39 Οὐραῖος ὁ  
Χετταῖος· οἱ πάντες τριάκοντα καὶ ἑπτὰ.

## ΚΕΦ. κδ'.

1 Καὶ προσέτετο ὁργὴν Κύριος ἐκκαῆναι ἐν  
Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέσειε τὸν Δαυὶδ ἐν αὐτοῖς λέγων  
Βάδιζε ἀρίθμησον τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰούδαν.  
2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωάβ ἄρχοντα τῆς  
ἰσχύος τὸν μετ' αὐτοῦ Διέλθε δὴ πάσας φυλάς  
Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἀπὸ Δάν καὶ ἕως Βηρσαβέε καὶ  
ἐπίσκεισαι τὸν λαόν, καὶ γνῶσθαι τὸν ἀριθμὸν  
τοῦ λαοῦ. 3 Καὶ εἶπεν Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλέα  
Καὶ προσθῆι Κύριος ὁ θεὸς πρὸς τὸν λαόν ὥσπερ  
αὐτοὺς καὶ ὥσπερ αὐτοὺς ἑκατονταπλασίονα, καὶ  
ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως ὁρῶντες·  
καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἵνα τί βούλεται ἐν  
τῷ λόγῳ τούτῳ; 4 Καὶ ὑπερίσχυεν ὁ λόγος τοῦ  
βασιλέως πρὸς Ἰωάβ καὶ εἰς τοὺς ἄρχοντας τῆς  
δυνάμεως· καὶ ἐξῆλθεν Ἰωάβ καὶ οἱ ἄρχοντες  
τῆς ἰσχύος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἐπισκέψασθαι τὸν  
λαόν τὸν Ἰσραὴλ. 5 Καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην,  
καὶ παρενέβαλον ἐν Ἀροὴρ ἐκ δεξιῶν τῆς πόλεως  
τῆς ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος Γὰδ καὶ Ἐλίζερ·  
6 Καὶ ἦλθον εἰς Γαλααδ καὶ εἰς γῆν Θαβα-  
σὼν ἣ ἴστιν Ἀδασαί, καὶ παρεγένοντο εἰς  
Δανιδάν καὶ Οὐδάν, καὶ ἐκύκλωσαν Σιδῶνα·  
7 Καὶ ἦλθον εἰς Μάψαρ Τύρου καὶ εἰς πάσας  
τὰς πόλεις τοῦ Ἑναίου καὶ τοῦ Χαναανίου·  
καὶ ἦλθον κατὰ νότον Ἰούδα εἰς Βηρσαβέε.

## II. SAMUELIS, XXIII. XXIV.

22 Hæc fecit Banaïas filius Joiadæ. 23 Et  
ipse nominatus inter tres robustos, qui erant  
inter triginta nobiliores: verumtamen usque  
ad tres non pervenerat: fecitque eum sibi  
David auricularium, a secreto. 24 Asael frater  
Joab inter triginta, Elehanan filius patris ejus  
de Bethlehem, 25 Semma de Harodi, Elica  
de Harodi, 26 Heles de Phalti, Hira filius  
Acces de Thecua, 27 Abiezzer de Anathoth,  
Mobonnai de Husati, 28 Selmon Ahohites,  
Maharai Netophathites, 29 Heled filius Baana,  
et ipse Netophathites, Ithai filius Ribai  
de Gabaath filiorum Benjamin, 30 Banaia  
Pharathonites, Heddaï de torrente Gaas,  
31 Abialbon Arbathites, Azmaveth de Beromi,  
32 Eliaba de Salaboni. Filii Jassen, Jonathan,  
33 Semma de Orori, Aiam filius Sarar  
Arorites, 34 Eliphelet filius Aasbai filii  
Machati, Eliam filius Achitophel Gelonites,  
35 Hesrai de Carmelo, Pharai de Arbi,  
36 Igaal filius Nathan de Soba, Bonni de  
Gadi, 37 Selec de Ammoni, Naharai  
Berothites armiger Joab filii Sarviæ, 38 Ira  
Jethrites, Gareb et ipse Jethrites, 39 Urias  
Hethæus. Omnes triginta septem.

## CAPUT XXIV.

1 Et addidit furor Domini irasci contra  
Israel, commovitque David in eis dicentem:  
Vade, numera Israel et Judam. 2 Dixitque rex  
ad Joab principem exercitus sui: Perambula  
omnes tribus Israel a Dan usque Bersabee, et  
numerate populum, ut sciam numerum ejus.  
3 Dixitque Joab regi: Adaugent Dominus  
Deus tuus ad populum tuum, quantus nunc  
est, iterumque centuplicet in conspectu domini  
mei regis: sed quid sibi dominus meus rex  
vult in re hujusmodi? 4 Obtinuit autem  
sermo regis verba Joab et principum exercitus:  
egressusque est Joab, et principes militum,  
a facie regis, ut numerarent populum Israel.  
5 Cumque pertransissent Jordanem, venerunt  
in Aroer ad dexteram urbis, quæ est in valle  
Gad: 6 Et per Jazer transierunt in Galaad,  
et in terram inferiorem Hodsî, et venerunt  
in Dan silvestria. Circumeuntesque juxta  
Sidonem, 7 Transierunt prope moenia Tyri,  
et omnem terram Hevæi et Chananæi,  
veneruntque ad meridiem Judæ in Bersabee:



II. SAMUEL, XXIII. XXIV.

22 These *things* did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among three mighty men. 23 He was more honourable than the thirty, but he attained not to the *first* three. And David set him over his guard. 24 Asahel the brother of Joab *was* one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem, 25 Shammah the Harodite, Elikah the Harodite, 26 Helez the Paltite, Ira the son of Ikkeiah the Tekoite, 27 Abiezer the Anethothite, Mebunnai the Hushathite, 28 Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite, 29 Heleb the son of Baanah, a Netophathite, Ittai the son of Ribai out of Gibeon of the children of Benjamin, 30 Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash, 31 Abi-albon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite, 32 Eliahba the Shaalbonite, of the sons of Jashen, Jonathan, 33 Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Hararite, 34 Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maachathite, Eliam the son of Ahithophel the Gilonite, 35 Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite, 36 Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite, 37 Zelek the Ammonite, Nahari the Beerothite, armourbearer to Joab the son of Zeruiah, 38 Ira an Ithrite, Gareb an Ithrite, 39 Uriah the Hittite: thirty and seven in all.

CHAPTER XXIV.

1 AND again the anger of the LORD was kindled against Israel, and he moved David against them to say, Go, number Israel and Judah. 2 For the king said to Joab the captain of the host, which *was* with him, Go now through all the tribes of Israel, from Dan even to Beer-sheba, and number ye the people, that I may know the number of the people. 3 And Joab said unto the king, Now the LORD thy God add unto the people, how many soever they be, an hundredfold, and that the eyes of my lord the king may see it: but why doth my lord the king delight in this thing? 4 Notwithstanding the king's word prevailed against Joab, and against the captains of the host. And Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number the people of Israel. 5 ¶ And they passed over Jordan, and pitched in Aroer, on the right side of the city that *lieth* in the midst of the river of Gad, and toward Jazer: 6 Then they came to Gilead, and to the land of Tahtim-hodshi; and they came to Dan-jaan, and about to Zidon, 7 And came to the strong hold of Tyre, and to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites: and they went out to the south of Judah, *even* to Beer-sheba.

2. Samuelis, 23, 24.

22 Das that Benaia, der Sohn Jojada, und war berühmt unter den dreien Helden, 23 Und herrlicher, denn die dreißig; aber er kam nicht bis an die drei. Und David machte ihn zum heimlichen Rath. 24 Ahsael, der Bruder Joab, ist unter den dreißigen. Elhanan, der Sohn Dodo, zu Bethlehem. 25 Samma, der Haraditer. Elisa, der Haraditer. 26 Helez, der Paltiter. Ira, der Sohn Ikes, des Tekoiter. 27 Abieser, der Anthotiter. Mebunai, der Husathiter. 28 Zalmon, der Ahohiter. Maharai, der Netophathiter. 29 Heleb, der Sohn Baena, der Netophathiter. Ittai, der Sohn Ribai, von Gibeon der Kinder Benjamin. 30 Benaia, der Pirathoniter. Hiddai, von den Bächen Gaas. 31 Abialbon, der Arbathiter. Azmaveth, der Barhumiter. 32 Eljabeba, der Saalboniter. Die Kinder Jashen und Jonathan. 33 Samma, der Harariter. Ahiam, der Sohn Sarar, der Harariter. 34 Eliphelet, der Sohn Ahasbai, des Sohns Maachathi. Eliam, der Sohn Ahithophel, des Giloniters. 35 Hezrai, der Carmeliter. Paarai, der Arbiter. 36 Zegeal, der Sohn Nathan von Zoba. Bani, der Gaditer. 37 Zelek, der Ammoniter. Naharai, der Beerothiter, der Waffenträger Joabs, des Sohns Zeruia. 38 Ira, der Ithriter. Gareb, der Ithriter. 39 Uria, der Hethiter. Derselbe ist alleammt sieben und dreißig.

Das 24. Capitel.

1 Und der Zorn des Herrn ergrimmete abermal wider Israel, und reizte David unter ihnen, daß er sprach: Gehe hin, zähle Israel und Juda. 2 Und der König sprach zu Joab, seinem Feldhauptmann: Gehe umher in allen Stämmen Israel von Dan an bis gen Bersheba, und zähle das Volk; daß ich wisse, wie viel sein ist. 3 Joab sprach zu dem Könige: Der Herr, dein Gott, thue zu diesem Volk, wie es jetzt ist, noch hundert mal so viel, daß mein Herr, der König, seiner Augen Lust dran sehe; aber was hat mein Herr König zu dieser Sache Lust? 4 Aber des Königs Wort ging vor wider Joab und die Hauptleute des Heers. Also zog Joab aus und die Hauptleute des Heers von dem Könige, daß sie das Volk Israel zählten. 5 Und gingen über den Jordan, und lagerten sich zu Aroer zur Rechten der Stadt, die im Bach Gad liegt, und zu Jazer; 6 Und kamen gen Gilead, und ins Niederland Hadschi; und kamen gen Dan Jaan, und um Zidon her; 7 Und kamen zu der festen Stadt Tyrus, und allen Städten der Siniten und Cananiter, und kamen hinaus an den Mittag Juda gen Bersheba;

II. SAMUEL, XXIII. XXIV.

22 Bénaja, fils de Jéhojadah, fit ces choses-là, et fut illustre parmi trois vaillants hommes. 23 Il était plus honoré que les trente, mais il n'égalait pas les trois *premiers*. Or David l'établit sur ses gens de commandement. 24 Les trente étaient Hasaël, frère de Joab; Élhanaan, fils de Dodo, de Bethléhem; 25 Samma, Harodite; Élika, Harodite; 26 Hélets, Paltite; Hira, fils de Hikkes, Tekohite; 27 Abihézer, Hanathothite; Mébunnai, Husathite; 28 Tsalmou, Ahohite; Maharai, Nétophathite; 29 Héleb, fils de Bahana, Nétophathite; Ittai, fils de Ribai, de Guibha, des enfants de Benjamin; 30 Bénaja, Pirathonite; Hiddai, des vallées de Gahas; 31 Abi-Halbon, Harbathite; Azmaveth, Barhumite; 32 Éliachba, Sahalbonite; Jonathan, des enfants de Jéshen; 33 Samma, Hararite; Ahiam, fils de Sarar, Hararite; 34 Éliphélet, fils d'Ahasbaï, fils de Mahacati; Éliam, fils d'Ahithophel, Guilonite; 35 Hetsraï, Carmélite; Parahaï, Arbite; 36 Jiguéal, fils de Nathan, de Tsoba; Bani, Gadite; 37 Tsélek, Hammonite; Naharai, Béérothite, qui portait les armes de Joab, fils de Tsériua; 38 Hira, Jithrite; Gareb, Jithrite; 39 Urie, Héthien. En tout *il y en avait* trente-sept.

CHAPITRE XXIV.

1 OR la colère du SEIGNEUR s'embrasa encore contre Israël. En effet, David fut excité contre eux, et il lui avait été dit: *Va*, dénombre Israël et Juda. 2 Le roi dit donc à Joab, chef de l'armée, qu'il avait avec lui: Passe maintenant par toutes les tribus d'Israël, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah, et dénombre le peuple, afin que j'en sache le nombre. 3 Mais Joab répondit au roi: Que le SEIGNEUR, ton Dieu, veuille augmenter ton peuple autant et cent fois autant qu'il est maintenant, et que les yeux du roi, mon seigneur, le voient; mais pourquoi le roi, mon seigneur, prend-il plaisir à cela? 4 Néanmoins la parole du roi l'emporta sur Joab, et sur les chefs de l'armée. Joab et les chefs de l'armée sortirent donc de devant le roi, pour dénombrer le peuple d'Israël. 5 ¶ Ainsi ils passèrent le Jourdain, et campèrent en Haroher, à main droite de la ville, qui est au milieu du torrent de Gad, et vers Jazer. 6 Puis ils vinrent en Galaad, et dans le territoire de ceux qui habitent au bas de Hodsî. Ils allèrent à Dan-Jahan, et ensuite aux environs de Sidon. 7 Ils vinrent enfin jusqu'à la forteresse de Tsor, ainsi que dans toutes les villes des Héviens et des Cananéens, et avancèrent vers le midi de Juda, à Béer-Sébah.

## שמואל ב כד

8 וישמו בכול-הארץ וכל-אמא מקלח תשעה  
חדשים ועשרים יום וירושלם: 9 וימנו  
יובל את-מספר מלחמת-העם אל-המלך  
ותתי ושראל שמנה מאות אלה אש-  
חיל שלל חרב ואיש יחנה חמש-  
מאות אלה אש: 10 ויהי לבדוד אתו

אחריו כפר את-העב

ולאמר דוד אל-יחנה המלחמי מאל אשר  
עשיתי ועתה יחנה העבד-נא את-עני  
עבדך כי נספלת מאד: 11 ויגב דוד  
בפקר

אל-גד הנביא חנה דוד לאמר: 12 קלוק  
ודברת אל-דוד פה אשר יחנה שלש  
אנכי נמל עלך בחי-לך אחת-מהם  
ואעשה-לך: 13 ויבא-גד אל-דוד ויגד-  
לו ויאמר לו מה-כוא לך שבע-שנים  
רעב בארץ ואם-שלשך חדשים גסס  
לפני-דוד ותוא רחם ואם-חיות שלשת  
ימים דבר בארץ עתה בע וראה מה-  
אשכ שליחי דבר: 14 ויאמר

דוד אל-גד צלי מאד נפלה-נא ביד  
יחנה פירבים רחמי ויבד אדם אל-  
אפלה: 15 וימנו יחנה דבר בשלל  
מהפקר ועד-עת מועד וימת מלחם  
מיו ועד-באר שבע שבועים אלה אש:  
16 וישלח דוד מלחמה וירושלם לשחמה  
ויגבם יחנה אל-תרצה ויאמר לפלח  
משחית בעם רב עתה חנה ויגד  
מלחמה יחנה חנה עב-גדו המלך  
תיבד: 17 ויאמר דוד אל-יחנה

בראתו ואת-המלחמה הפכה בעם ויאמר  
חנה אנכי המלחמה ואנכי העויתי ואלה  
האנן מה עשיתי ויגד דוד כי  
ויבד אבי: 18 ויבא-גד אל-

דוד ביום ההוא ויאמר לו עלה מהם  
ליחנה מנחם בגדו ארנה תבד:  
19 ויגד דוד בדר-גד פאשר חנה יחנה:  
20 וישקף ארנה ויגד את-המלחמה ואת-  
עבדיו עברים עליו ויגד ארנה וישקף  
לפלח אפיו ארנה: 21 ויאמר ארנה  
מדיע בא ארנה-המלחמה אל-עבדו ויאמר  
דוד לחנות מדיע את-המלחמה לבנות מנחם  
ליחנה וקצער המדיע מלחמה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. κδ.

8 Καὶ περιώδευσαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· καὶ  
παρεγένοντο ἀπὸ τέλους ἐννέα μηνῶν καὶ εἴκοσι  
ἡμερῶν εἰς Ἱερουσαλὴμ. 9 Καὶ ἔδωκεν Ἰωάβ τὸν  
ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βα-  
σιλέα· καὶ ἐγένετο Ἰσραὴλ ὀκτακόσται χιλιάδες  
ἀνδρῶν δυνάμειως σπωμένων ῥομφαίαν, καὶ ἀνὴρ  
Ἰούδα πεντακόσται χιλιάδες ἀνδρῶν μαχητῶν. 10  
Καὶ ἐπάταξε καρδία Δαυὶδ αὐτὸν μετὰ τὸ  
ἀριθμῆσαι τὸν λαόν· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς  
Κύριον Ὁμάρτον σφόδρα ὃ ἐποίησα νῦν, Κύριε·  
παραβίβασον ἐμὴν ἀνομίαν τοῦ δοῦλον σου,  
ὅτι ἐμωράνθην σφόδρα. 11 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ  
τὸ πρωί· καὶ λόγος Κυρίου ἐγένετο πρὸς Γάδ  
τὸν προφήτην τὸν ὄρωντα λέγων 12 Πορεύθητι  
καὶ λάλησον πρὸς Δαυὶδ λέγων Ὅτι λέγει Κύριος  
Τρία ἐγώ εἰμι αἶρω ἐπὶ σέ, καὶ ἐκλεξαι σεαυτῷ  
ἐν ἑξ αὐτῶν καὶ ποιήσω σοι. 13 Καὶ εἰσήλθε  
Γάδ πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀνγγέλει καὶ εἶπεν αὐτῷ  
Ὅτι λέγει Κύριος τρία ἐγώ εἰμι αἶρω ἐπὶ σέ, καὶ ἐκλεξαι  
σεαυτῷ ἐν ἑξ αὐτῶν καὶ ποιήσω σοι. 14 Καὶ εἶπε  
Δαυὶδ πρὸς Γάδ Στενά μοι πάντοθεν σφόδρα ἐστίν·  
ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας Κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ  
οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, εἰς ὃς ἐκλεξαι ἀνθρώπου  
οὐ μὴ ἐμπίσω. 15 Καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Δαυὶδ  
τὸν θάνατον· καὶ ἡμέραι θέρμου πυρὸς καὶ  
ἔδωκε Κύριος θάνατον ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ πρωΐθεν ἕως  
ῥας ἀρίστου, καὶ ἤρξατο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ,  
καὶ ἀπέθανεν ἐκ τοῦ λαοῦ ἀπὸ Δάν καὶ ἕως  
Βηρσαβὲ ἑξομῆκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν. 16 Καὶ  
ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς  
Ἱερουσαλὴμ τοῦ διασθεῖραι αὐτήν, καὶ παρεκλήθη  
Κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπε τῷ ἁγγέλῳ τῷ  
διασθεῖροντι ἐν τῷ λαῷ Πολλὴ νῦν, ἀνεσ τὴν χειρά  
σου· καὶ ὁ ἄγγελος Κυρίου ἦν παρὰ τῷ ἄλφ  
Ὅρνά τοῦ Ἱερουσαίου. 17 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς  
Κύριον, ἐν τῇ ἰεὶν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τὸν τύπ-  
τοντα ἐν τῷ λαῷ, καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ἡδίκησα,  
καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; γενέσθω δὴ  
ἡ χεὶρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός  
μου. 18 Καὶ ἦλθε Γάδ πρὸς Δαυὶδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάβηθι καὶ στήσον τῷ  
Κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἄλφῳ Ὅρνά τοῦ  
Ἱερουσαίου. 19 Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον  
Γάδ καθ' ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος. 20  
Καὶ διέκυψεν Ὅρνά, καὶ εἶδε τὸν βασιλέα καὶ  
τοὺς παῖδας αὐτοῦ παραπορευομένους ἐπάνω αὐτοῦ·  
ἐξῆλθεν Ὅρνά καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ ἐπὶ  
πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τῇ γῇ. 21 Καὶ εἶπεν Ὅρνά  
Τί ὅτι ἦλθεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν  
δοῦλον αὐτοῦ; καὶ εἶπε Δαυὶδ Κτήσασθαι παρὰ σοῦ  
τὸν ἄλφωνα τοῦ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ  
Κυρίῳ, καὶ συσχεθῇ ἡ θραῦσις ἐπάνω τοῦ λαοῦ.

## II. SAMUELIS, XXIV.

8 Et lustrata universa terra, affuerunt post  
novem menses et viginti dies in Jerusalem.  
9 Dedit ergo Joab numerum descriptionis  
populi regi, et inventa sunt de Israel octin-  
genta millia virorum fortium, qui educerent  
gladium: et de Juda quingenta millia  
pugnatorum. 10 Percussit autem cor David  
eum, postquam numeratus est populus: et  
dixit David ad Dominum: Peccavi valde in  
hoc facto: sed precor Domine, ut transferas  
iniquitatem servi tui, quia stulte egi nimis.  
11 Surrexit itaque David mane, et sermo  
Domini factus est ad Gad prophetam et  
videntem David, dicens: 12 Vade, et loquere  
ad David: Hæc dicit Dominus: Trium tibi  
datur optio, elige unum quod volueris ex his,  
ut faciam tibi. 13 Cumque venisset Gad ad  
David, nuntiavit ei, dicens: Aut septem annis  
veniet tibi fames in terra tua: aut tribus  
mensibus fugies adversarios tuos, et illi te  
persequentur: aut certe tribus diebus erit  
pestilentia in terra tua. Nunc ergo delibera,  
et vide quem respondeam ei, qui me misit,  
sermonem. 14 Dixit autem David ad Gad:  
Coactor nimis: sed melius est ut incidam in  
manus Domini (multæ enim misericordiæ ejus  
sunt) quam in manus hominum. 15 Immisitque  
Dominus pestilentiam in Israel, de mane  
usque ad tempus constitutum, et mortui  
sunt ex populo, a Dan usque ad Bersabee,  
septaaginta millia virorum. 16 Cumque  
extendisset manum suam angelus Domini  
super Jerusalem ut disperderet eam, misertus  
est Dominus super afflictione, et ait angelo  
percutienti populum: Sufficit: nunc contine  
manum tuam; erat autem angelus Domini  
juxta aream Areuna Jebusæi. 17 Dixitque  
David ad Dominum, cum vidisset angelum  
cædentem populum: Ego sum qui peccavi,  
ego inique egi: isti qui oves sunt, quid  
fecerunt? vertatur, obsecro, manus tua contra  
me, et contra domum patris mei. 18 Venit  
autem Gad ad David in die illa, et dixit ei:  
Ascende, et constitue altare Domino in area  
Areuna Jebusæi. 19 Et ascendit David juxta  
sermonem Gad, quem præceperat ei Dominus.  
20 Conspeciensque Areuna, animadvertit regem  
et servos ejus transire ad se: 21 Et egressus  
adoravit regem prono vultu in terram, et ait:  
Quid causæ est ut veniat dominus meus rex  
ad servum suum? Cui David ait: Ut emam  
a te aream, et ædificem altare Domino, et  
cesset interfectio quæ grassatur in populo.

II. SAMUEL, XXIV.

8 So when they had gone through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days. 9 And Joab gave up the sum of the number of the people unto the king: and there were in Israel eight hundred thousand valiant men that drew the sword; and the men of Judah were five hundred thousand men. 10 ¶ And David's heart smote him after that he had numbered the people. And David said unto the LORD, I have sinned greatly in that I have done: and now, I beseech thee, O LORD, take away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly. 11 For when David was up in the morning, the word of the LORD came unto the prophet Gad, David's seer, saying, 12 Go and say unto David, Thus saith the LORD, I offer thee three things; choose thee one of them, that I may do it unto thee. 13 So Gad came to David, and told him, and said unto him, Shall seven years of famine come unto thee in thy land? or wilt thou flee three months before thine enemies, while they pursue thee? or that there be three days' pestilence in thy land? now advise, and see what answer I shall return to him that sent me. 14 And David said unto Gad, I am in a great strait: let us fall now into the hand of the LORD; for his mercies are great: and let me not fall into the hand of man. 15 ¶ So the LORD sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time appointed: and there died of the people from Dan even to Beer-sheba seventy thousand men. 16 And when the angel stretched out his hand upon Jerusalem to destroy it, the LORD repented him of the evil, and said to the angel that destroyed the people, It is enough: stay now thine hand. And the angel of the LORD was by the threshingplace of Araunah the Jebusite. 17 And David spake unto the LORD when he saw the angel that smote the people, and said, Lo, I have sinned, and I have done wickedly: but these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, be against me, and against my father's house. 18 ¶ And Gad came that day to David, and said unto him, Go up, rear an altar unto the LORD in the threshingfloor of Araunah the Jebusite. 19 And David, according to the saying of Gad, went up as the LORD commanded. 20 And Araunah looked, and saw the king and his servants coming on toward him: and Araunah went out, and bowed himself before the king on his face upon the ground. 21 And Araunah said, Wherefore is my lord the king come to his servant? And David said, To buy the threshing-floor of thee, to build an altar unto the LORD, that the plague may be stayed from the people.

2. Samuelis, 24.

8 Und zogen das ganze Land um, und kamen nach neun Monden und zwanzig Tagen gen Jerusalem; 9 Und Joab gab dem Könige die Summa des Volks, die gezählet war. Und es war in Israel acht hundert mal tausend starker Männer, die das Schwert auszogen; und in Juda fünf hundert mal tausend Mann. 10 Und das Herz schlug David, nachdem das Volk gezählet war. Und David sprach zum Herrn: Ich habe schwerlich gesündigt, daß ich das gethan habe; und nun, Herr, nimm weg die Missethat deines Knechts; denn ich habe sehr thörlisch gethan. 11 Und da David des Morgens aufstand, kam des Herrn Wort zu Gad, dem Propheten, Davids Seher, und sprach: 12 Gehe hin, und rede mit David: So spricht der Herr: Dreierlei bringe ich zu dir; erwähle dir der eines, das ich dir thue. 13 Gad kam zu David, und sagte es ihm an, und sprach zu ihm: Willst du, daß sieben Jahr Theurung in dein Land komme? oder, daß du drei Monden vor deinen Widersachern fliehen müßest, und sie dich verfolgen? oder, daß drei Tage Pestilenz in deinem Lande sey? So merke nun und siehe, was ich wieder sagen soll dem, der mich gesandt hat. 14 David sprach zu Gad: Es ist mir fast angst; aber laß uns in die Hand des Herrn fallen, denn seine Barmherzigkeit ist groß; ich will nicht in der Menschen Hand fallen. 15 Also ließ der Herr Pestilenz in Israel kommen, von Morgen an bis zur bestimmten Zeit, daß des Volks starb, von Dan an bis gen Berscha, siebenzig tausend Mann. 16 Und da der Engel seine Hand ausstreckte über Jerusalem, daß er sie verderbete; reuete es den Herrn über dem Uebel, und sprach zum Engel, zu dem Verderber im Volk: Es ist genug, laß nun deine Hand ab. Der Engel aber des Herrn war bei der Tenne Arauna, des Jebusiters. 17 David aber, da er den Engel sahe, der das Volk schlug, sprach er zum Herrn: Siehe, ich habe gesündigt, ich habe die Missethat gethan; was haben diese Schafe gethan? Laß deine Hand wider mich, und meines Vaters Haus sein. 18 Und Gad kam zu David zur selben Zeit, und sprach zu ihm: Gehe hinauf, und richte dem Herrn einen Altar auf in der Tenne Arauna, des Jebusiters. 19 Also ging David hinauf, wie Gad gesagt, und der Herr geboten hatte. 20 Und da Arauna sich wandte, sahe er den König mit seinen Knechten zu ihm gehen, und betete an auf sein Angesicht zur Erde. 21 Und sprach: Warum kommt mein Herr, der König, zu seinem Knechte? David sprach: Zu kaufen von dir die Tenne, und zu bauen dem Herrn einen Altar, daß die Plage vom Volk aufhöre.

II. SAMUEL, XXIV.

8 Ils traversèrent ainsi tout le pays, et revinrent à Jérusalem, au bout de neuf mois et vingt jours. 9 Alors Joab donna au roi le rôle du dénombrement du peuple; et il y eut, de ceux d'Israël, huit cent mille hommes de guerre, tirant l'épée; et de ceux de Juda, cinq cent mille hommes. 10 ¶ Or David, après qu'il eut fait ainsi dénombrer le peuple, fut touché en son cœur; et il dit au SEIGNEUR: J'ai commis un grand péché en faisant cela; mais, je te prie, ô SEIGNEUR! pardonne l'iniquité de ton serviteur; car j'ai agi très-follement. 11 Après cela David se leva dès le matin. Cependant la parole du SEIGNEUR fut adressée en ces termes à Gad, le prophète, qui était le voyant de David: 12 Va, et dis à David: Ainsi a dit le SEIGNEUR: J'apporte trois choses contre toi; choisis l'une des trois, afin que je te la fasse. 13 Gad vint donc vers David, et lui fit entendre cela, en disant: Que veux-tu qu'il t'arrive, ou sept années de famine sur ton pays; ou que durant trois mois tu fuies devant tes ennemis, et qu'ils te poursuivent; ou que durant trois jours la mortalité soit en ton pays? Avides-y maintenant, et regarde ce que tu veux que je réponde à celui qui m'a envoyé. 14 Alors David répondit à Gad: Je suis dans une très-grande angoisse. Tombons, je te prie, entre les mains du SEIGNEUR, car ses compassions sont en grand nombre; mais que je ne tombe point entre les mains des hommes. 15 ¶ Le SEIGNEUR envoya donc la peste en Israël, depuis le matin jusqu'au temps marqué; et il mourut du peuple, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah, soixante-dix mille hommes. 16 Mais quand l'ange eut étendu sa main sur Jérusalem pour la ravager, le SEIGNEUR se repentit de ce mal-là, et dit à l'ange qui exerçait ses ravages parmi le peuple: C'est assez, retire maintenant ta main. Or l'ange du SEIGNEUR était auprès de l'aire d'Araune, Jébusien. 17 Et David, voyant l'ange qui frappait le peuple, parla au SEIGNEUR et dit: Voici, c'est moi qui ai péché; c'est moi qui ai commis l'iniquité; mais ces brebis qu'ont-elles fait? Que ta main soit contre moi, je te prie, et contre la maison de mon père. 18 ¶ Et en ce jour-là, Gad vint vers David, et lui dit: Monte et dresse un autel au SEIGNEUR, dans l'aire d'Arauna, Jébusien. 19 David monta donc, selon la parole de Gad, ainsi que le SEIGNEUR l'avait commandé. 20 Et Arauna regarda, et vit le roi et ses serviteurs qui venaient vers lui. Alors Arauna sortit, et se prosterna devant le roi, le visage contre terre. 21 Puis Arauna dit: Pour quel sujet le roi, mon seigneur, vient-il vers son serviteur? David répondit: Pour acheter ton aire, et y bâtir un autel au SEIGNEUR, afin que cette plaie soit arrêtée parmi le peuple.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## שמואל ב כד

22 וַיֹּאמֶר אֲרֹנָה אֶל־דָּוִד יָקֹחַ וַיַּעַל אֵלַי  
הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינֵי רֹאשׁ הַבָּקָר לַעֲלֹת  
וְהַפָּרִים וְכָלִי הַבָּקָר לְעֹצִים: 23 הָפֵל  
דָּתוֹ אֲרֹנָה הַמֶּלֶךְ לַמֶּלֶךְ  
וַיֹּאמֶר אֲרֹנָה אֶל־הַמֶּלֶךְ: וַיִּהְיֶה אֵלַי  
וַיִּרְצֶה: 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אֲרֹנָה לֵאמֹר  
כִּי־קָנִי אֶתְּךָ מֵאֹתָיִךְ בַּמַּחִיר וְלֹא אֶעֱלֶה  
לִיהְוֶה אֵלַי עֲלֹת הַחֶמֶד וַיִּהְיֶה דָּגֵר אֶת־  
הַגֵּדֶל וְאֶת־הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׂקָלִים חֲמִשִּׁים:  
25 וַיִּבֶן שָׁם דָּגֵר מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֲלֹת  
יִשְׁלָמִים וַיַּעֲתֶר יְהוָה לְאַרְצָא וּפָאָצָר  
הַמִּגְדָּה מֵעַל יִשְׂרָאֵל:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. κδ.

22 Καὶ εἶπεν Ὁρνὰ πρὸς Δαυὶδ Λαβέτω καὶ  
ἀνενεγκάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ Κυρίῳ  
τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· ἰδοὺ οἱ βόες  
εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκεύη  
τῶν βοῶν εἰς ξύλα. 23 Τὰ πάντα ἔδωκεν Ὁρνὰ  
τῷ βασιλεῖ· καὶ εἶπεν Ὁρνὰ πρὸς τὸν βασιλεῖα  
Κύριος ὁ θεός σου εὐλογήσαι σε. 24 Καὶ εἶπεν  
ὁ βασιλεὺς πρὸς Ὁρνὰ Οὐχὶ ὅτι ἀλλὰ κτώμενος  
κτήσομαι παρὰ σοῦ ἐν ἀναλλάγματι, καὶ οὐκ  
ἀνοίσω τῷ Κυρίῳ μου θεῷ ὀλοκαύτωμα δωρεάν·  
καὶ ἐκτίσατο Δαυὶδ τὸν ἄλωνα καὶ τοὺς βόας ἐν  
ἀργυρίῳ σίκλων πεντήκοντα. 25 Καὶ ψεοδόμησεν  
ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον Κυρίῳ, καὶ ἀνήνεγκεν  
ὀλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικὰς· καὶ προσέθηκε Σαλω-  
μὼν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ' ἐσχάτῃ, ὅτι μικρὸν  
ἦν ἐν πρῶτοις· καὶ ἐπήκουσε Κύριος τῇ γῇ, καὶ  
συνεσχέθη ἡ θραῦσις ἐπάνωθεν Ἰσραὴλ.

## II. SAMUELIS, XXIV.

22 Et ait Areuna ad David: Accipiat, et  
offerat dominus meus rex, sicut placet ei:  
habes boves in holocaustum, et plaustrum, et  
juga boum in usum lignorum. 23 Omnia  
dedit Areuna rex regi: dixitque Areuna ad  
regem: Dominus Deus tuus suscipiat votum  
tuum. 24 Cui respondens rex, ait: Nequaquam  
ut vis, sed emam pretio a te, et non offeram  
Domino Deo meo holocausta gratuita. Emit  
ergo David aream, et boves, argenti sicilis  
quingenta: 25 Et ædificavit ibi David  
altare Domino, et obtulit holocausta et pacifica:  
et propitiatus est Dominus terræ, et cohibita  
est plaga ab Israel.

# BIBLIA HEXAGLOTTA

## II. SAMUEL, XXIV.

22 And Araunah said unto David, Let my lord the king take and offer up what *seemeth* good unto him: behold, *here be* oxen for burnt sacrifice, and threshing instruments and *other* instruments of the oxen for wood. 23 All these *things* did Araunah, *as a king*, give unto the king. And Araunah said unto the king, The LORD thy God accept thee. 24 And the king said unto Araunah, Nay; but I will surely buy *it* of thee at a price: neither will I offer burnt offerings unto the LORD my God of that which doth cost me nothing. So David bought the threshingfloor and the oxen for fifty shekels of silver. 25 And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings. So the LORD was intreated for the land, and the plague was stayed from Israel.

## 2. Samuelis, 24.

22 Aber Arauna sprach zu David: Mein Herr, der König, nehme und opfere, wie es ihm gefällt; siehe, da ist ein Rind zum Brandopfer, und Schleifen, und Geschirr vom Ochsen zu Holz. 23 Alles gab Arauna, der König, dem Könige. Und Arauna sprach zum Könige: Der Herr, dein Gott, lasse dich ihm angenehm sein. 24 Aber der König sprach zu Arauna: Nicht also, sondern ich will dir's abkaufen um sein Geld; denn ich will dem Herrn, meinem Gott, nicht Brandopfer thun, das ich umsonst habe. Also kaufte David die Tenne und das Rind um fünfzig Sikel Silbers. 25 Und baute daselbst dem Herrn einen Altar, und opferte Brandopfer und Dankopfer. Und der Herr wird dem Lande versöhnet, und die Plage hörete auf von dem Volk Israel.

## II. SAMUEL, XXIV.

22 Alors Arauna dit à David: Que le roi, mon seigneur, prenne et offre ce qu'il lui plaira. Voilà des bœufs pour l'holocauste, et des chars, et un attelage de bœufs au lieu de bois. 23 Arauna donna tout cela au roi *comme un roi*. Puis Arauna dit au roi: Le SEIGNEUR, ton Dieu, veuille t'avoir pour agréable! 24 Cependant le roi répondit à Arauna: Non; mais je l'achèterai de toi pour un certain prix; et je n'offrirai point au SEIGNEUR, mon Dieu, des holocaustes qui ne me coûtent rien. Ainsi David acheta l'aire et les bœufs pour cinquante sicles d'argent. 25 Puis David bâtit là un autel au SEIGNEUR, et offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces. Ainsi le SEIGNEUR fut apaisé envers le pays, et la plaie fut arrêtée en Israël.





# I. REGUM.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER REGUM TERTIUS.

### מלכים א א

**והמלך** דוד וזמן בא בימים ויכשח  
בבגדיו ולא יחס לו: <sup>1</sup> ויגמרו  
לו עבדיו ויבששו לאדני המלך נערה  
בהוליה ועמדה לפני המלך ותחילתו  
לכנה ושכבה בחיקו וחס לאדני המלך:  
<sup>2</sup> ויבקשו נערה נפה בכל ישראל  
וימצאו את אבישג השונמית ויקאו אתה  
למלך: <sup>3</sup> ותקצרה נפה צרמאד ותחיל  
למלך כלנה ותשרתהו ותמלך לא  
ידעה: <sup>4</sup> ותלך ביהמיה מן הנשים  
לאמר אני אמלך וינעש לו רכב ופרשים  
וחמשים איש רצים לפניו: <sup>5</sup> ולא  
עצבו אביו מלכו לאמר מדיע קנה  
עשית וגם הוא טוב תאל מאד ותחיל  
ללך אחרי אבשלום: <sup>6</sup> ויחיה ויבדיו  
עם יואב בן צרויה ועם אביתר הכהן  
ויעזרו אחרי אדניה: <sup>7</sup> ויבדו הפלח  
ובגדיו ביהמיה ויבדו הקבא ושמע  
ורעי והגבורים אשר לדוד לא היה עם  
אדניה: <sup>8</sup> ויזבח אדניה צאן ובקר  
וימרי עם אביו מלכות אשראצל עין  
רגל ויחיה את כל אחיו בגן המלך  
ולכל אחיו ותחנה עבדי המלך: <sup>9</sup> ותחיל  
קחו הקבא ובגדיו ואת הגבורים ואת  
שלמה אחיו לא קרא: <sup>10</sup> וימרי קחו אל  
בת שבע אם שלמה לאמר תלוי שמע  
כי מלך אדניה ביהמיה ותלךני דוד  
לא ידע: <sup>11</sup> ויעלה לבי אדניה בא עצה  
וימלי את הנפשה ואת הנפש בנה שלמה:

### ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ΚΕΦ. Α'.

**Κ**ΑΙ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πρεσβύτερος προβεβηκώς  
ἡμέραις, καὶ περιβάλλον αὐτὸν ἱματίοις,  
καὶ οὐκ ἐθερμαίνετο. 2 Καὶ εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ  
Ζητησάτωσαν τῷ βασιλεῖ παρθένον νεάνίδα καὶ  
παραστήσεται τῷ βασιλεῖ, καὶ ἔσται αὐτὸν θάλπουσα  
καὶ κοιμηθήσεται μετ' αὐτοῦ, καὶ θερμανθήσεται ὁ  
κύριός μου ὁ βασιλεὺς. 3 Καὶ ἐζήτησαν νεάνίδα  
καλὴν ἐκ παντὸς ὁρίου Ἰσραὴλ, καὶ εὗρον τὴν  
'Αβισὰγ τὴν Σωμανῖτιν, καὶ ἤνεγκαν αὐτὴν πρὸς  
τὸν βασιλέα. 4 Καὶ ἡ νεάνις καλὴ ἕως σφόδρα·  
καὶ ἦν θάλπουσα τὸν βασιλέα καὶ ἐλειούργει  
αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω αὐτήν. 5 Καὶ  
'Αδωνίας υἱὸς 'Αγγίθ ἐπήρετο λέγων 'Εγὼ βασι-  
λεύσω· καὶ ἐποίησεν αὐτῷ ἄρματα καὶ ἵππους  
καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἐμπροσθεν  
αὐτοῦ. 6 Καὶ οὐκ ἀπεκάλυψεν αὐτὸν ὁ πατήρ  
αὐτοῦ οὐδέποτε λέγων Διὰ τί σὺ ἐποίησας; καὶ  
γε αὐτὸς ὥραϊος τῷ ὄψει σφόδρα, καὶ αὐτὸν ἔτεκεν  
ὁπίσω 'Αβессαλώμ. 7 Καὶ ἐγένοντο οἱ λόγοι  
αὐτοῦ μετὰ 'Ιωάβ τοῦ υἱοῦ Σαρωνίας καὶ μετὰ  
Αβιάθαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐβοήθουν ὁπίσω 'Αδωνίου. 8  
Καὶ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Βαναίας υἱὸς 'Ιωδαὲ  
καὶ Νάθαν ὁ προφήτης καὶ Σεμὶ καὶ 'Ρησι καὶ  
υἱοὶ δυνατοὶ τοῦ Δαυὶδ οὐκ ἦσαν ὁπίσω 'Αδωνίου. 9  
Καὶ ἐθυσίασεν 'Αδωνίας πρόβατα καὶ μόσχους  
καὶ ἄρνας μετὰ αἰθῇ τοῦ Ζωελεθί, ὃς ἦν ἐχόμενα  
τῆς 'Ρωγίλ, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς ἀδελφοὺς  
αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς 'Ιούδα παῖδας τοῦ  
βασιλέως. 10 Καὶ Νάθαν τὸν προφήτην καὶ  
Βαναίαν καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τὸν Σαλωμών  
ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσε. 11 Καὶ εἶπε Νάθαν  
πρὸς Βηρσαβέη μητέρα Σαλωμών λέγων Οὐκ ἤκου-  
σας ὅτι ἐβασίλευσεν 'Αδωνίας υἱὸς 'Αγγίθ, καὶ ὁ  
κύριος ἡμῶν Δαυὶδ οὐκ ἔγνω; 12 Καὶ νῦν δεῦρο  
συμβουλεύσω σοι δὴ συμβουλίαν, καὶ ἐξελοῦ τὴν  
ψυχὴν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου Σαλωμών.

### I. REGUM, CAPUT I.

**E**T rex David senuerat, habebatque ætatis  
plurimos dies: cumque operiretur vesti-  
bus, non calefiebat. 2 Dixerunt ergo ei servi sui:  
Quæramus domino nostro regi adolescentulam  
virginem, et stet coram rege, et foveat eum,  
dormiatque in sinu suo, et calefaciat dominum  
nostrum regem. 3 Quæsierunt igitur adoles-  
centulam speciosam in omnibus finibus Israel,  
et invenerunt Abisag Sunamitidem, et adduxe-  
runt eam ad regem. 4 Erat autem puella  
pulchra nimis, dormiebatque cum rege, et  
ministrabat ei: rex vero non cognovit eam.  
5 Adonias autem filius Haggith elevabatur,  
dicens: Ego regnabo. Fecitque sibi currus et  
equites, et quinquaginta viros qui currerent  
ante eum. 6 Nec corripuit eum pater suus  
aliquando, dicens: Quare hoc fecisti? Erat  
autem et ipse pulcher valde, secundus natu post  
Absalom. 7 Et sermo ei cum Joab filio Sarviae,  
et cum Abiathar sacerdote, qui adjuvabant  
partes Adoniae. 8 Sadoc vero sacerdos, et  
Banaias filius Joiadae, et Nathan propheta, et  
Semei et Rei, et robur exercitus David, non  
erat cum Adonia. 9 Immolatis ergo Adonias  
arietibus et vitulis, et universis pinguibus,  
juxta lapidem Zoheleth, qui erat vicinus fonti  
Rogel, vocavit universos fratres suos filios  
regis, et omnes viros Juda servos regis.  
10 Nathan autem prophetam, et Benaïam,  
et robustos quosque, et Salomonem fratrem  
suum, non vocavit. 11 Dixit itaque Nathan  
ad Bethsabee matrem Salomonis: Num  
audisti, quod regnaverit Adonias filius Haggith,  
et dominus noster David hoc ignorat?  
12 Nunc ergo veni, accipe consilium a me, et  
salva animam tuam, filiique tui Salomonis

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE FIRST BOOK OF THE KINGS.

### I. KINGS CHAPTER I.

**N**OW king David was old *and* stricken in years; and they covered him with clothes, but he gat no heat. 2 Wherefore his servants said unto him, Let there be sought for my lord the king a young virgin: and let her stand before the king, and let her cherish him, and let her lie in thy bosom, that my lord the king may get heat. 3 So they sought for a fair damsel throughout all the coasts of Israel, and found Abishag a Shunammite, and brought her to the king. 4 And the damsel *was* very fair, and cherished the king, and ministered to him: but the king knew her not. 5 ¶ Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king: and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him. 6 And his father had not displeased him at any time in saying, Why hast thou done so? and he also *was* a very goodly man; and his mother bare him after Absalom. 7 And he conferred with Joab the son of Zeruiah, and with Abiathar the priest: and they following Adonijah helped him. 8 But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men which *belonged* to David, were not with Adonijah. 9 And Adonijah slew sheep and oxen and fat cattle by the stone of Zohéleth, which *is* by En-rogel, and called all his brethren the king's sons, and all the men of Judah the king's servants: 10 But Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men, and Solomon his brother, he called not. 11 ¶ Wherefore Nathan spake unto Bath-sheba the mother of Solomon, saying, Hast thou not heard that Adonijah the son of Haggith doth reign, and David our lord knoweth *it* not? 12 Now therefore, come, let me, I pray thee, give thee counsel, that thou mayest save thine own life, and the life of thy son Solomon.

### 1. Könige, 1.

**U**nd da der König David alt war und wohl betaget, konnte er nicht warm werden, ob man ihm gleich mit Kleidern bedeckte. 2 Da sprachen seine Knechte zu ihm. Laßt sie meinem Herrn Könige eine Dirne, eine Jungfrau, suchen, die vor dem Könige stehe, und sein pflege, und schlafe in seinen Armen, und wärme meinen Herrn, den König. 3 Und sie suchten eine schöne Dirne in allen Grenzen Israhel, und fanden Abisag von Sunem, und brachten sie dem Könige. 4 Und sie war eine sehr schöne Dirne, und pflegte des Königs, und dienete ihm. Aber der König erkannte sie nicht. 5 Adonia aber, der Sohn Hagith, erhob sich, und sprach: Ich will König werden; und machte ihm Wagen und Reiter, und fünfzig Mann zu Trabanten vor ihm her. 6 Und sein Vater wollte ihn nicht bekümmern bei seiner Zeit, daß er hätte gesagt: Warum thust du also? Und er war auch ein sehr schöner Mann, und er hatte ihn gezeugt nächst nach Absalom. 7 Und hatte seinen Rath mit Joab, dem Sohne Zeruja, und mit Abiathar, dem Priester; die halfen Adonia. 8 Aber Zadok, der Priester, und Benaia, der Sohn Jofada, und Nathan, der Prophet, und Simei, und Rei, und die Helden David, waren nicht mit Adonia. 9 Und da Adonia Schafe und Rinder und gemästet Vieh opferte bei dem Stein Zohéleth, der neben dem Brunnen Rogel liegt; lud er alle seine Brüder, des Königs Söhne, und alle Männer Juda, des Königs Knechte. 10 Aber den Propheten Nathan, und Benaia, und die Helden, und Salomo, seinen Bruder, lud er nicht. 11 Da sprach Nathan zu Bath-Seba, Salomons Mutter: Hast du nicht gehört, daß Adonia, der Sohn Hagith, ist König worden, und unser Herr, David, weiß nichts drum? 12 So komm nun, ich will dir einen Rath geben, daß du deine Seele und deines Sohns Salomo Seele errettest.

### I. DES ROIS, CHAPITRE I.

**O**R le roi David devint vieux, *et* avancé en âge; et, quoiqu'on le couvrit de vêtements, il ne pouvait pourtant se réchauffer. 2 Alors ses serviteurs lui dirent: Qu'on cherche au roi, notre seigneur, une jeune fille vierge, qui se tienne devant le roi, qui en ait soin, et qui dorme en son sein, afin que le roi, notre seigneur, se réchauffe. 3 On chercha donc dans toutes les contrées d'Israël une fille qui fût belle, et on trouva Abisag, Sunamite, qu'on amena au roi. 4 Or cette jeune fille était fort belle. Elle avait soin du roi, et le servait; mais le roi ne la connut point. 5 ¶ Alors Adonija, fils de Haggith, s'éleva, en disant: Je régnerai. Il s'établit des chars, des gens de cheval, et cinquante hommes qui couraient devant lui. 6 Or son père ne l'avait jamais chagriné en lui disant: Pourquoi fais-tu ceci? Il était aussi de fort belle taille, et *sa mère* l'avait enfanté après Absalom. 7 Il s'entendit donc avec Joab, fils de Tséruia, et avec le sacrificateur Abiathar, qui entrèrent dans le parti d'Adonija et l'aidèrent. 8 Mais le sacrificateur Tsadok, et Bénaja, fils de Jéhojadah, et Nathan, le prophète, et Simhi, et Réhi, et les vaillants hommes de David, ne furent point du parti d'Adonija. 9 Or Adonija fit tuer des brebis, des bœufs et des bêtes grasses, près de la pierre de Zohéleth, qui était auprès de la fontaine de Roguel; et il convia tous ses frères, les fils du roi, et tous ceux de Juda qui étaient au service du roi. 10 Mais il ne convia point Nathan, le prophète, ni Bénaja, ni les vaillants hommes, ni Salomon, son frère. 11 ¶ Alors Nathan parla à Bath-Sébah, mère de Salomon, en disant: N'as-tu pas entendu qu'Adonija, fils de Haggith, a été fait roi? Et David, notre seigneur, n'en sait rien. 12 Maintenant donc, viens et que je te donne un conseil, je te prie, afin que tu *sauves* ta vie, ainsi que celle de ton fils Salomon.

## מלכים א

13 לְכִי וְכֹאֵי אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְאָמַרְתָּ אֵלָיו  
הֲלֹא־אָמַרְתָּ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לְאֶמְתְּךָ  
לֵאמֹר כִּי־שִׁלְמָה בְּנִי וְיִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהָיָה  
נֹשֵׁב עַל־כִּסְאִי וְהָיָה קִלְעוֹ אֲדֹנָיָהוּ׃  
14 הִנֵּה עֹלָה מִדְּבָרְךָ שָׁם עִם־הַמֶּלֶךְ  
וְאֵלֵי אֲבִיָּה אֲחִירָהּ וּמִלֵּאחֵי אֲחִירָהּ׃  
15 וּבָבֶלָה בְּתִשְׁבַּע אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחֹדֶרֶת  
וְהַמֶּלֶךְ זָמַן מֵאֵר וַאֲבִישָׁל הַשְּׂוֹמְרֵי מִשְׁרֵת  
אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַתֵּקֶד בְּתִשְׁבַּע וַתִּשְׁתַּחֲוֶה  
לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ׃ 17 וַתֹּאמֶר  
לֹא אֲדֹנָי אֲמַרְתָּ נִשְׁבַּעְתָּ בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ  
לְאֶמְתְּךָ כִּי־שִׁלְמָה בְּנִי וְיִמְלֹךְ אַחֲרָי  
וְהָיָה נֹשֵׁב עַל־כִּסְאִי׃ 18 וְעַתָּה הִנֵּה  
אֲדֹנָיָה קִלְעוֹ וְעַתָּה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ לֹא  
הִדְּעָה׃ 19 וַיִּזְבַּח שְׁוֹר וּמִקְרִיאֲוֹצֵאֵי לֶרֶב  
וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן  
וְלִיֹּאֲבֵב שָׂר הַחֲצָבָא וְלִשְׁלֹמֹה עֶבְדְּךָ לֹא  
הָיָה׃ 20 וְאַתָּה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל־  
יִשְׂרָאֵל צִלְּקָה לְחַנֵּד לָהֶם מִי נֹשֵׁב עַל־  
כִּסֵּא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ 21 וְהָיָה כִּשְׁכֵּב  
אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אֲנִי וּבְנֵי  
שִׁלְמָה חֲשָׁאִים׃ 22 וַתִּהְיֶה עֹלָהּ מִדְּבָרְךָ  
עִם־הַמֶּלֶךְ וַתֵּקֶן הַקְּבִיָּאָה׃ 23 וַיֵּגִידוּ  
לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה בָנֵי הַקְּבִיָּאָה וּבָבֶלָה  
לִבְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ עַל־אֲשֵׁר  
אָמְרָה׃ 24 וַיֹּאמֶר נָתָן אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲמַרְתָּ  
עַל־כִּסְאִי׃ 25 כִּי וַיִּבְרַח הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שְׁוֹר  
וּמִקְרִיאֲוֹצֵאֵי לֶרֶב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ  
וְלִשְׁרָיִ הַחֲצָבָא וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וְהָגָם  
אֲבָלִים וְשִׁתִּים לִשְׁכָּרוֹ וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ  
אֲדֹנָיָהוּ׃ 26 וְלִי אֲנִי־עֶבְדְּךָ וְלִצְדָק הַכֹּהֵן  
וְלִבְנֵיהֶם בְּיָהוֹזָבָב וְלִשְׁלֹמֹה עֶבְדְּךָ לֹא  
הָיָה׃ 27 אִם מֵאֵת אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ קָהֵן  
הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא הוֹדַעְתָּ אֶת־עֶבְדְּךָ מִי  
נֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ 28 וַיַּעַן  
הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קְרֹאֲלִי לְבִת־שְׁבַע  
וּבָבֶלָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמִד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃  
29 וַיִּשְׁבַּע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר׃ יְיָהוָה אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל׃ 30 כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאֶמְתְּךָ  
כִּי־שִׁלְמָה בְּנִי וְיִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהָיָה נֹשֵׁב עַל־  
כִּסֵּאִי מִתְּחִלָּה כִּי בָן אֶעֱשֶׂה מִיּוֹם הַזֶּה׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. α'.

13 Δεῦρο εἰσελθε πρὸς τὸν βασιλεῖα Δαυὶδ καὶ ἔρεῖς  
πρὸς αὐτὸν λέγουσα Οὐχὶ σὺ, κύριε μου βασιλεῦ,  
ὥμοσας τῇ δοῦλῃ σου λέγων ὅτι ὁ υἱός σου  
Σαλωμὼν βασιλεύσει μετ' ἐμέ, καὶ αὐτὸς καθιεῖται  
ἐπὶ τοῦ θρόνου μου; καὶ τί ὅτι ἐβασίλευσεν  
Ἀδωνίας; 14 Καὶ ἰδοὺ ἐτι λαλοῦσης σου ἐκὶ  
μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι ὀπίσω  
σου καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου. 15 Καὶ  
εἰσῆλθε Βηρσαβὲ πρὸς τὸν βασιλεῖα εἰς τὸ ταμεῖον·  
καὶ ὁ βασιλεὺς πρεσβύτης σφόδρα, καὶ Ἀβισάγ  
ἡ Σωμανίτις ἦν λειτουργοῦσα τῷ βασιλεῖ.  
16 Καὶ ἔκυψε Βηρσαβὲ καὶ προσεκύνησε τῷ  
βασιλεῖ· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Τί ἐστὶ σοι;  
17 Ἡ δὲ εἶπε Κύριε, σὺ ὥμοσας ἐν Κυρίῳ τῷ θεῷ  
σου τῇ δοῦλῃ σου λέγων ὅτι ὁ υἱός σου Σαλωμὼν  
βασιλεύσει μετ' ἐμέ, καὶ καθίσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου  
μου. 18 Καὶ νῦν ἰδοὺ Ἀδωνίας ἐβασίλευσε, καὶ  
σὺ, κύριε μου βασιλεῦ, οὐκ ἔγνων. 19 Καὶ  
ἐθυσίασε μόσχους καὶ ἄρνους καὶ πρόβατα εἰς πλῆ-  
θος, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς υἱούς τοῦ βασιλέως  
καὶ Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰωάβ τὸν ἀρχοντα  
τῆς δυνάμεως, καὶ τὸν Σαλωμὼν τὸν δοῦλον σου  
οὐκ ἐκάλεσε. 20 Καὶ σὺ, κύριε μου βασιλεῦ, οἱ  
ὀφθαλμοὶ παντὸς Ἰσραὴλ πρὸς σέ· ἀπάγγειλαι  
αὐτοῖς τίς καθίσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου  
μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν. 21 Καὶ ἔσται ὥς  
ἂν κοιμηθῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς μετὰ τῶν  
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔσομαι ἐγὼ καὶ Σαλωμὼν ὁ  
υἱός μου ἁμαρτωλοί. 22 Καὶ ἰδοὺ ἐτι αὐτῆς  
λαλοῦσης μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ Νάθαν ὁ προφή-  
της ἦλθε. 23 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἰδοὺ  
Νάθαν ὁ προφήτης· καὶ εἰσῆλθε κατὰ πρόσωπον  
τοῦ βασιλέως, καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ κατὰ  
πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. 24 Καὶ εἶπε Νάθαν  
Κύριε μου βασιλεῦ, σὺ εἶπας Ἀδωνίας βασιλεύσει  
ὀπίσω μου, καὶ αὐτὸς καθίσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου  
μου; 25 Ὅτι κατέβη σήμερον καὶ ἐθυσίασε μόσχους  
καὶ ἄρνους καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος, καὶ ἐκάλεσε  
πάντας τοὺς υἱούς τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς ἀρχοντας  
τῆς δυνάμεως καὶ Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα· καὶ ἰδοὺ  
εἰσιν ἐσθιοντες καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ  
εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς Ἀδωνίας. 26 Καὶ ἐμὲ  
αὐτὸν τὸν δοῦλόν σου καὶ Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ  
Βαναϊάν υἱὸν Ἰωδαὲ καὶ Σαλωμὼν τὸν δοῦλόν σου  
οὐκ ἐκάλεσεν. 27 Εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ  
βασιλέως γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ οὐκ ἐγνώρι-  
σας τῷ δοῦλῃ σου τίς καθίσεται ἐπὶ τὸν θρόνον  
τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν; 28 Καὶ  
ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ εἶπε Καλέσατέ  
μοι τὴν Βηρσαβὲ· καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιον τοῦ  
βασιλέως, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ. 29 Καὶ  
ὤμωσεν ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε Ζῇ Κύριος ὃς  
ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως,  
30 Ὅτι καθὼς ὥμοσά σοι ἐν Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ  
λέγων ὅτι Σαλωμὼν ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ'  
ἐμέ καὶ αὐτὸς καθίσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου  
ἀντ' ἐμοῦ, ὅτι οὕτω ποιήσω τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

## I. REGUM I.

13 Vade, et ingredere ad regem David, et  
dic ei: Nonne tu domine mi rex jurasti mihi  
ancillae tuae, dicens: Salomon filius tuus reg-  
nabit post me, et ipse sedebit in solio meo?  
quare ergo regnat Adonias? 14 Et adhuc  
ibi te loquente cum rege, ego veniam post te,  
et complebo sermones tuos. 15 Ingressa est  
itaque Bethsabee ad regem in cubiculum: rex  
autem senuerat nimis, et Abisag Sunamitis  
ministrabat ei. 16 Inclinauit se Bethsabee, et  
adoravit regem. Ad quam rex, Quid tibi,  
inquit, vis? 17 Quæ respondens, ait: Domine  
mi, tu jurasti per Dominum Deum tuum  
ancillae tuae, Salomon filius tuus regnabit post  
me, et ipse sedebit in solio meo. 18 Et ecce  
nunc Adonias regnat, te, domine mi rex,  
ignorante. 19 Mactavit boves, et pinguia  
quæque, et arietes plurimos, et vocavit omnes  
filios regis, Abiathar quoque sacerdotem, et  
Joab principem militiae: Salomonem autem  
servum tuum non vocavit. 20 Verumtamen  
domine mi rex, in te oculi respiciunt totius  
Israel, ut indices eis, quis sedere debeat in solio  
tuo, domine mi rex, post te. 21 Eritque cum  
dormierit dominus meus rex cum patribus suis,  
erimus ego et filius meus Salomon peccatores.  
22 Adhuc illa loquente cum rege, Nathan  
propheta venit. 23 Et nuntiaverunt regi,  
dicentes: Adest Nathan propheta. Cumque  
introduisset in conspectu regis, et adorasset eum  
p pronus in terram, 24 Dixit Nathan: Domine  
mi rex, tu dixisti: Adonias regnet post me: et  
ipse sedeat super thronum meum? 25 Quia  
descendit hodie, et immolavit boves, et pinguia,  
et arietes plurimos, et vocavit universos filios  
regis, et principes exercitus, Abiathar quoque  
sacerdotem: illisque vescentibus, et bibentibus  
coram eo, et dicentibus: Vivat rex Adonias:  
26 Me servum tuum, et Sadoc sacerdotem, et  
Banaïam filium Joiadæ, et Salomonem famulum  
tuum, non vocavit. 27 Numquid a domino  
meo rege exivit hoc verbum, et mihi non  
indicasti servo tuo, quis sessurus esset super  
thronum domini mei regis post eum? 28 Et  
respondit rex David, dicens: Vocate ad me  
Bethsabee. Quæ cum fuisset ingressa coram  
rege, et stetisset ante eum, 29 Juravit rex, et  
ait: Vivit Dominus, qui eruit animam meam  
de omni angustia, 30 Quia sicut juravit tibi  
per Dominum Deum Israel, dicens: Salomon  
filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit  
super solium meum pro me: sic faciam hodie.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, I.

13 Go and get thee in unto king David, and say unto him, Didst not thou, my lord, O king, swear unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne? why then doth Adonijah reign? 14 Behold, while thou yet talkest there with the king, I also will come in after thee, and confirm thy words. 15 ¶ And Bath-sheba went in unto the king into the chamber: and the king was very old; and Abishag the Shunammite ministered unto the king. 16 And Bath-sheba bowed, and did obeisance unto the king. And the king said, What wouldest thou? 17 And she said unto him, My lord, thou swarest by the LORD thy God unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne. 18 And now, behold, Adonijah reigneth: and now, my lord the king, thou knowest it not: 19 And he hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the sons of the king, and Abiathar the priest, and Joab the captain of the host: but Solomon thy servant hath he not called. 20 And thou, my lord, O king, the eyes of all Israel are upon thee, that thou shouldst tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him. 21 Otherwise it shall come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders. 22 ¶ And, lo, while she yet talked with the king, Nathan the prophet also came in. 23 And they told the king, saying, Behold Nathan the prophet. And when he was come in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground. 24 And Nathan said, My lord, O king, hast thou said, Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne? 25 For he is gone down this day, and hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the king's sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they eat and drink before him, and say, God save king Adonijah. 26 But me, even me thy servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and thy servant Solomon, hath he not called. 27 Is this thing done by my lord the king, and thou hast not shewed it unto thy servant, who should sit on the throne of my lord the king after him? 28 ¶ Then king David answered and said, Call me Bath-sheba. And she came into the king's presence, and stood before the king. 29 And the king sware, and said, As the LORD liveth, that hath redeemed my soul out of all distress, 30 Even as I sware unto thee by the LORD God of Israel, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne in my stead; even so will I certainly do this day.

## 1. Könige. 1.

13 Hin, und gehe zum Könige David hinein, und sprich zu ihm: Hast du nicht, mein Herr König, deiner Magd geschworen und geredet: Dein Sohn Salomo soll nach mir König sein, und er soll auf meinem Stuhl sitzen? Warum ist denn Adonija König worden? 14 Siehe, weil du noch da bist und mit dem Könige redest, will ich dir nach hinein kommen, und vollends dein Wort ausreden. 15 Und Bath-Seba ging hinein zum Könige in die Kammer. Und der König war sehr alt, und Abisag von Sunem diente dem Könige. 16 Und Bath-Seba neigte sich, und betete den König an. Der König aber sprach: Was ist dir? 17 Sie sprach zu ihm: Mein Herr, du hast deiner Magd geschworen bei dem Herrn, deinem Gott: Dein Sohn Salomo soll König sein nach mir, und auf meinem Stuhl sitzen. 18 Nun aber siehe, Adonija ist König worden; und, mein Herr König, du weißt nichts drum. 19 Er hat Ochsen und gemästet Vieh, und viel Schafe geopfert, und hat geladen alle Söhne des Königs, dazu Abiathar, den Priester, und Joab, den Feldhauptmann; aber deinen Knecht Salomo hat er nicht geladen. 20 Du bist aber mein Herr König; die Augen des ganzen Israel sehen auf dich, daß du ihnen anzeigst, wer auf dem Stuhl meines Herrn Königs nach ihm sitzen soll. 21 Wenn aber mein Herr König mit seinen Vätern entschlafen ist, so werden ich und mein Sohn Salomo müssen Sünder sein. 22 Weil sie aber noch redete mit dem Könige, kam der Prophet Nathan. 23 Und sie sagten es dem Könige an: Siehe, da ist der Prophet Nathan. Und als er hinein vor den König kam, betete er an den König auf sein Angesicht zur Erde. 24 Und sprach: Mein Herr König, hast du gesagt: Adonija soll nach mir König sein und auf meinem Stuhl sitzen? 25 Denn er ist heute hinab gegangen, und hat geopfert Ochsen und Mastvieh und viel Schafe, und hat alle Söhne des Königs geladen, und die Hauptleute, dazu den Priester Abiathar. Und siehe, sie essen und trinken vor ihm, und sagen: Glück zu dem Könige Adonija! 26 Aber mich, deinen Knecht, und Zadok, den Priester, und Benaia, den Sohn Jojada, und deinen Knecht Salomo hat er nicht geladen. 27 Ist das von meinem Herrn Könige befohlen, und hast es deine Knechte nicht wissen lassen, wer auf dem Stuhl meines Herrn Königs nach ihm sitzen soll? 28 Der König David antwortete, und sprach: Rufet mir Bath-Seba! Und sie kam hinein vor den König. Und da sie vor dem Könige stand, 29 Schwur der König und sprach: So wahr der Herr lebt, der meine Seele erlöst hat aus aller Noth, 30 Ich will heute thun, wie ich dir geschworen habe bei dem Herrn, dem Gott Israel, und geredet, daß Salomo, dein Sohn, soll nach mir König sein; und er soll auf meinem Stuhl sitzen für mich.

## I. ROIS, I.

13 Va, et te présente au roi David, et lui dis: Mon seigneur, n'as-tu pas juré à ta servante, en ces mots: Certainement ton fils Salomon règnera après moi, et sera assis sur mon trône? Pourquoi donc Adonija a-t-il été fait roi? 14 Et voici, lorsque tu seras encore là, et que tu parleras avec le roi, je viendrai après toi, et je continuerai le discours que tu auras commencé. 15 ¶ Bath-Sébah vint donc vers le roi dans sa chambre. Or le roi était fort vieux, et Abisag, Sunamite, le servait. 16 Et Bath-Sébah s'inclina et se prosterna devant le roi. Alors le roi lui dit: Qu'as-tu? 17 Elle lui répondit donc: Mon seigneur, tu as juré par le SEIGNEUR, ton Dieu, à ta servante, et tu lui as dit: Certainement ton fils Salomon règnera après moi, et sera assis sur mon trône. 18 Mais maintenant, voici, Adonija a été fait roi, et tu n'en sais rien, ô roi, mon seigneur! 19 Il a même fait tuer des bœufs, des bêtes grasses et des brebis en grand nombre, et a convié tous les fils du roi, avec Abiathar, le sacrificateur, et Joab, chef de l'armée; mais il n'a point convié ton serviteur Salomon. 20 Or, ô roi, mon seigneur! les yeux de tout Israël sont sur toi, afin que tu leur declares qui doit être assis sur le trône du roi, mon seigneur, après lui. 21 Autrement il arrivera qu'aussitôt que le roi, mon seigneur, se sera endormi avec ses pères, nous serons traités comme des coupables, moi et mon fils Salomon. 22 ¶ Et comme elle parlait encore avec le roi, voici venir Nathan, le prophète. 23 On le fit donc savoir au roi, en disant: Voici Nathan, le prophète. Puis Nathan se présenta devant le roi, et se prosterna en terre devant lui sur son visage. 24 Ensuite Nathan dit: Ô roi, mon seigneur! as-tu dit: Adonija règnera après moi, et sera assis sur mon trône? 25 Car il est descendu aujourd'hui, et il a fait tuer des bœufs, des bêtes grasses et des brebis en grand nombre, et a convié tous les fils du roi, et les chefs de l'armée, et le sacrificateur Abiathar; et voici, ils mangent et boivent devant lui; et ils ont dit: Vive le roi Adonija! 26 Mais il n'a convié ni moi, ton serviteur, ni le sacrificateur Tsadok, ni Bénaja, fils de Jéhojadah, ni Salomon, ton serviteur. 27 Ceci aurait-il été fait de par le roi, mon seigneur, sans que tu eusses fait savoir à ton serviteur quel est celui qui doit être assis sur le trône du roi, mon seigneur, après lui? 28 ¶ Alors le roi David répondit, et dit: Appelez-moi Bath-Sébah. Elle se présenta donc devant le roi, et se tint devant lui. 29 Puis le roi jura, et dit: Le SEIGNEUR, qui m'a délivré de toute angoisse, est vivant. 30 Comme je t'ai juré par le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, en disant: Certainement ton fils Salomon règnera après moi, et sera assis sur mon trône en ma place, je le ferai ainsi aujourd'hui.

## מלכים א א

31 ותלך בת-שבע אִלִּים אֶרֶץ ותשקח  
למלך ותאמר וְהִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד  
לְעַלְמָם: 32 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִד  
הַרְאֵנִי לְצִדּוֹק הַכֹּהֵן וְלִנְתָנוּ הַכִּנְיָא  
וְלִבְנֵיהֶם בְּרִיְהוֹנָדָע וְיִבְיָא לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ:  
33 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם חָזוּ עִמָּכֶם אֶת־  
עַבְדִּי אֲדֹנֵיכֶם וְהַרְבֵּבְתֶּם אֶת־שְׁלֹמֹה בְנִי  
עַל־הַפִּרְדָּה אֲשֶׁר־לִי וְהוֹדִיתֶם אֹתוֹ אֶל־  
צִדּוֹן: 34 וַיֵּשֶׁע אֹתוֹ שָׁם צִדּוֹן הַכֹּהֵן  
וְנָתַן הַכִּנְיָא לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְהַמַּעֲשֵׂה  
בְּשׁוֹפָר וְנִמְרוֹתָם וְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה:  
35 וַעֲלִיתֶם אִתָּיו וְיָבֵא וְיָשֹׁב עַל־כִּסְאוֹ  
וְהָיָה יִמְלֹךְ בְּחֻמֵּי וְאֹתוֹ צִוִּיתִי לְהָיִת  
בְּיָד עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה: 36 וַיַּעַן  
בְּנֵיהֶם בְּרִיְהוֹנָדָע אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֲמֵן  
37 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ:  
38 וַיֵּשֶׁע הָיָה יְהוָה עִם־אֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ בֶּן  
יְהוָה עִם־שְׁלֹמֹה וַיַּנְבֵּל אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא  
אֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד: 39 וַיֵּרֶד צִדּוֹן הַכֹּהֵן  
וְנָתַן הַכִּנְיָא וּבְנֵיהֶם בְּרִיְהוֹנָדָע וְנִמְרוֹתָם  
וְהַפִּרְדָּה וְיָרַבְבָּה אֶת־שְׁלֹמֹה עַל־פִּרְדָּת  
הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיִּלְכְּדוּ אֹתוֹ עַל־צִדּוֹן: 39 וַיִּשְׁחֹ  
צִדּוֹן הַכֹּהֵן אֶת־מִשְׁכַּן מִרְיָהוּל  
וַיִּשְׁע אֶת־שְׁלֹמֹה וַיַּחֲקֹעַ בְּשׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ  
כָּל־הָעָם וְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה: 40 וַיַּעֲלֵה  
כָּל־הָעָם אִתָּיו וְהָעָם מִחֻלָּים בְּחֻלָּים  
וַיִּשְׁמְחוּ שִׂמְחָה גְדוֹלָה וַתִּפְקַע הָאֶרֶץ  
בְּהוֹלָם: 41 וַיִּשְׁמַע אֲדֹנָיהוּ וְכָל־הַקְּרָאִים  
אֲשֶׁר אֹתוֹ וְהָם כָּלָה לֵאמֹר וַיִּשְׁמַע יוֹאָב  
אֶת־קוֹל הַשׁוֹפָר וַיֹּאמֶר כְּעֵיץ קוֹל הַקְּרָאָה  
חֹמָה: 42 עֲזָרְפָּה מִדָּבָר וְהָיָה וַיִּקְרָן  
בְּרֹאשֵׁי הַכֹּהֵן כָּא וַיֹּאמֶר אֲדֹנָיהוּ בָּא  
כִּי אִישׁ חָיִל אִתָּהּ וְשׂוֹב תִּבְשֹׁר:  
43 וַיַּעַן וַיִּקְרָן וַיֹּאמֶר לְאֲדֹנָיהוּ אֱלֹהֵי  
אֲדֹנָיִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׁלֹמֹה:  
44 וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־צִדּוֹן הַכֹּהֵן  
וְאֶת־נָתָן הַכִּנְיָא בְּנֵיהֶם בְּרִיְהוֹנָדָע וְנִמְרוֹתָם  
וְהַפִּרְדָּה וַיִּרְבְּבוּ אֹתוֹ עַל פִּרְדָּת הַמֶּלֶךְ:  
45 וַיִּשְׁחֹ אֹתוֹ צִדּוֹן הַכֹּהֵן וְנָתַן הַכִּנְיָא  
לְמֶלֶךְ בְּנֵיהֶם וַיַּעֲלֵה מִשְׁכַּן שִׂמְחָה  
וְהָיָה הַקְּרָאָה הָיָה הַקּוֹל אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם:  
46 וְכֵן יָשָׁב שְׁלֹמֹה עַל כִּסֵּא הַמֶּלֶךְ:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. α'.

31 Καὶ ἔκυψε Βηρσαβέ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν  
γῆν, καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε Ζήτω  
ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ εἰς τὸν αἰῶνα.  
32 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ Καλέσατέ μοι  
Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ Νάθαν τὸν προφῆτην καὶ  
Βαναϊάν υἱὸν Ἰωδαὲ· καὶ εἰσῆλθον ἐνώπιον τοῦ  
βασιλέως. 33 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς Λάβετε  
τοὺς δούλους τοῦ κυρίου ὑμῶν μεθ' ὑμῶν καὶ  
ἐπιβιβάσατε τὸν υἱὸν μου Σαλωμών ἐπὶ τὴν  
ἡμίονον τὴν ἑμὴν καὶ καταγάγετε αὐτὸν εἰς τὴν  
Γιών, 34 Καὶ χρυσάτω αὐτὸν ἐκεῖ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς  
καὶ Νάθαν ὁ προφῆτης εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ,  
καὶ σαλπίζετε κερατίνην καὶ ἱρῆτε Ζήτω ὁ βασι-  
λεὺς Σαλωμών. 35 Καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου  
μου καὶ βασιλεύσει ἀντ' ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ἐνετειλάμην  
τοῦ εἶναι εἰς ἡγοούμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν.  
36 Καὶ ἀπεκρίθη Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ τῷ βασιλεῖ  
καὶ εἶπε Γένοιτο οὕτως· πιστώσαι Κύριος ὁ θεὸς  
τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως. 37 Καθὼς ἦν  
Κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, οὕτως  
εἴη μετὰ Σαλωμών, καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον  
αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ  
βασιλέως Δαυὶδ. 38 Καὶ κατέβη Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς  
καὶ Νάθαν ὁ προφῆτης καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ  
καὶ ὁ Χερεθὶ καὶ ὁ Φελεθὶ, καὶ ἐπεκάθισαν τὸν  
Σαλωμών ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως Δαυὶδ  
καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὴν Γιών. 39 Καὶ ἔλαβε  
Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς τὸ κέρας τοῦ ἑλαίου ἐκ τῆς σπηνῆς  
καὶ ἔχρισε τὸν Σαλωμών, καὶ ἐσάλπισε τῇ κερατίνῃ·  
καὶ εἶπε πᾶς ὁ λαὸς Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμών.  
40 Καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ  
ἐχόρευον ἐν χοροῖς καὶ εὐφρανόμενοι εὐφροσύνην  
μεγάλην, καὶ ἑρῶν ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν.  
41 Καὶ ἤκουσεν Ἀδωνίας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ  
αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ συνετέλεσαν φαγεῖν· καὶ ἤκουσεν  
Ἰωάβ τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ εἶπε Τίς ἡ  
φωνὴ τῆς πόλεως ἡκούσης; 42 Ἐτι αὐτοῦ  
λαλοῦντος καὶ ἰδοὺ Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀβιάθαρ τοῦ  
ἱερέως εἰσῆλθε, καὶ εἶπεν Ἀδωνίας Εἰσελθε, ὅτι  
ἀνὴρ δυνάμεις εἰ σύ, καὶ ἀγαθὰ εὐαγγέλισαι.  
43 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν καὶ εἶπε Καὶ μάλα ὁ  
κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐβασίλευσε τὸν  
Σαλωμών. 44 Καὶ ἀπέστειλε μετ' αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς  
τὸν Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ Νάθαν τὸν προφῆτην  
καὶ Βαναϊάν τὸν υἱὸν Ἰωδαὲ καὶ τὸν Χερεθὶ  
καὶ τὸν Φελεθὶ, καὶ ἐπεκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν  
ἡμίονον τοῦ βασιλέως. 45 Καὶ ἔχρισαν αὐτὸν  
Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Νάθαν ὁ προφῆτης ἐν τῇ  
Γιών, καὶ ἀνέβησαν ἐκείθεν εὐφρανόμενοι, καὶ  
ἤχησεν ἡ πόλις· αὕτη ἡ φωνὴ ἦν ἡκούσατε.  
46 Καὶ ἐκάθισε Σαλωμών ἐπὶ θρόνον βασιλείας,

## I. REGUM, I.

31 Summissoque Bethsabee in terram vultu,  
adoravit regem, dicens: Vivat dominus meus  
David in æternum. 32 Dixit quoque rex  
David: Vocate mihi Sadoc sacerdotem, et  
Nathan prophetam, et Banaïam filium Joiadæ.  
Qui cum ingressi fuissent coram rege, 33 Dixit  
ad eos: Tollite vobiscum servos domini vestri,  
et imponite Salomonem filium meum super  
mulam meam: et ducite eum in Gihon; 34 Et  
ungat eum ibi Sadoc sacerdos, et Nathan  
propheta, in regem super Israel: et canetis  
buccina, atque dicetis: Vivat rex Salomon.  
35 Et ascendetis post eum, et veniet, et sedebit  
super solium meum, et ipse regnabit pro me:  
illique præcipiam ut sit dux super Israel, et  
super Judam. 36 Et respondit Banaïas filius  
Joiadæ regi, dicens: Amen: sic loquatur  
Dominus Deus domini mei regis. 37 Quomodo  
fuit Dominus cum domino meo rege, sic sit  
cum Salomone, et sublimius faciat solium ejus  
a solio domini mei regis David. 38 Descendit  
ergo Sadoc sacerdos, et Nathan propheta, et  
Banaïas filius Joiadæ, et Cerethi, et Pheleti:  
et imposuerunt Salomonem super mulam  
regis David, et adduxerunt eum in Gihon.  
39 Sumpsitque Sadoc sacerdos cornu olei de  
tabernaculo, et unxit Salomonem: et cecinerunt  
buccina, et dixit omnis populus: Vivat rex  
Salomon. 40 Et ascendit universa multitudo  
post eum, et populus canentium tibiis, et lætan-  
tium gaudio magno, insonuit et terra a clamore  
eorum. 41 Audivit autem Adonias, et omnes  
qui invitati fuerant ab eo, jamque convivium  
finitum erat: sed et Joab, audita voce tubæ,  
ait: Quid sibi vult clamor civitatis tumultu-  
antis? 42 Adhuc illo loquente, Jonathas  
filius Abiathar sacerdotis venit: cui dixit  
Adonias: Ingrederere, quia vir fortis es, et  
bona nuntians. 43 Responditque Jonathas  
Adoniæ: Nequaquam: dominus enim noster  
rex David regem constituit Salomonem:  
44 Misitque cum eo Sadoc sacerdotem, et  
Nathan prophetam, et Banaïam filium Joiadæ,  
et Cerethi, et Pheleti, et imposuerunt eum  
super mulam regis. 45 Unxeruntque eum  
Sadoc sacerdos et Nathan propheta regem in  
Gihon: et ascenderunt inde lætantes: et  
insonuit civitas: hæc est vox, quam audistis.  
46 Sed et Salomon sedet super solium regni.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, I.

31 Then Bath-sheba bowed with *her* face to the earth, and did reverence to the king, and said, Let my lord king David live for ever. 32 ¶ And king David said, Call me Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada. And they came before the king. 33 The king also said unto them, Take with you the servants of your lord, and cause Solomon my son to ride upon mine own mule, and bring him down to Gihon: 34 And let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel: and blow ye with the trumpet, and say, God save king Solomon. 35 Then ye shall come up after him, that he may come and sit upon my throne; for he shall be king in my stead: and I have appointed him to be ruler over Israel and over Judah. 36 And Benaiah the son of Jehoiada answered the king, and said, Amen: the LORD God of my lord the king say so too. 37 As the LORD hath been with my lord the king, even so be he with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord king David. 38 So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, went down, and caused Solomon to ride upon king David's mule, and brought him to Gihon. 39 And Zadok the priest took an horn of oil out of the tabernacle, and anointed Solomon. And they blew the trumpet; and all the people said, God save king Solomon. 40 And all the people came up after him, and the people piped with pipes, and rejoiced with great joy, so that the earth rent with the sound of them. 41 ¶ And Adonijah and all the guests that *were* with him heard *it* as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the trumpet, he said, Wherefore *is this* noise of the city being in an uproar? 42 And while he yet spake, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came: and Adonijah said unto him, Come in; for thou art a valiant man, and bringest good tidings. 43 And Jonathan answered and said to Adonijah, Verily our lord king David hath made Solomon king. 44 And the king hath sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, and they have caused him to ride upon the king's mule: 45 And Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon: and they are come up from thence rejoicing, so that the city rang again. This *is* the noise that ye have heard. 46 And also Solomon sitteth on the throne of the kingdom.

## 1. Könige, 1.

31 Da neigte sich Bath-Seba mit ihrem Antlitz zur Erde, und betete den König an, und sprach: Glück meinem Herrn König David ewiglich! 32 Und der König David sprach: Rufet mir den Priester Zadok, und den Propheten Nathan, und Benaia, den Sohn Jojada. Und da sie hinein kamen vor den König, 33 Sprach der König zu ihnen: Nehmet mit euch eures Herrn Knechte, und setzet meinen Sohn Salomo auf mein Maul, und führet ihn hinab gen Gihon. 34 Und der Priester Zadok, sammt dem Propheten Nathan, salbe ihn daselbst zum Könige über Israel. Und blasfet mit den Posaunen, und sprecht: Glück dem Könige Salomo! 35 Und ziehet ihm nach herauf, und kommt; so soll er sitzen auf meinem Stuhl, und König sein für mich; und ich will ihm gebieten, daß er Fürst sey über Israel und Juda. 36 Da antwortete Benaia, der Sohn Jojada, dem Könige, und sprach: Amen, es sage der Herr, der Gott meines Herrn Königs, auch also. 37 Wie der Herr mit meinem Herrn Könige gewesen ist, so sey er auch mit Salomo, daß sein Stuhl größer werde, denn der Stuhl meines Herrn Königs David. 38 Da gingen hinab der Priester Zadok, und der Prophet Nathan, und Benaia, der Sohn Jojada, und Eretzi und Plethi, und setzten Salomo auf das Maul des Königs David, und führten ihn gen Gihon. 39 Und der Priester Zadok nahm das Oelhorn aus der Hütte, und salbete Salomo. Und sie bliesen mit der Posaune, und alles Volk sprach: Glück dem Könige Salomo! 40 Und alles Volk zog ihm nach herauf, und das Volk piff mit Pfeifen, und war sehr fröhlich, daß die Erde von ihrem Geschrei erscholl. 41 Und Adonia hörte es, und alle, die er geladen hatte, die bei ihm waren; und sie hatten schon gegessen. Und da Joab der Posaunen Schall hörte, sprach er: Was will das Geschrei und Getümmel der Stadt? 42 Da er aber noch redete, siehe, da kam Jonathan, der Sohn Abiathar, des Priesters. Und Adonia sprach: Komm herein, denn du bist ein redlicher Mann und bringest gute Botschaft. 43 Jonathan antwortete, und sprach zu Adonia: Ja, unser Herr, der König David, hat Salomo zum Könige gemacht; 44 Und hat mit ihm gesandt den Priester Zadok, und den Propheten Nathan, und Benaia, den Sohn Jojada, und Eretzi und Plethi; und sie haben ihn auf des Königs Maul gesetzt. 45 Und Zadok, der Priester, sammt dem Propheten Nathan, hat ihn gesalbet zum Könige zu Gihon, und sind von dannen herauf gezogen mit Freuden, daß die Stadt tummelt. Das ist das Geschrei, das ihr gehört habt. 46 Dazu sitzt Salomo auf dem königlichen Stuhl.

## I. ROIS, I.

31 Alors Bath-Sébah s'inclina le visage contre terre, et se prosterna devant le roi, et dit: Que le roi David, mon seigneur, vive à jamais. 32 ¶ Puis le roi David dit: Appelez-moi Tsadok le sacrificateur, Nathan le prophète, et Bénaja, fils de Jéhojadah. Ils se présentèrent donc devant le roi. 33 Alors le roi leur dit: Prenez avec vous les serviteurs de votre seigneur, faites monter mon fils Salomon sur ma mule, et faites-le descendre à Guihon. 34 Puis que Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, l'oignent en ce lieu-là roi sur Israël. Ensuite vous sonnerez de la trompette et vous direz: Vive le roi Salomon! 35 Puis vous monterez après lui, et il viendra, s'asseyera sur mon trône, et règnera en ma place; car j'ai ordonné qu'il soit conducteur d'Israël et de Juda. 36 Alors Bénaja, fils de Jéhojadah, répondit au roi, et dit: Amen! que le SEIGNEUR, le Dieu du roi, mon seigneur, l'ordonne ainsi! 37 Comme le SEIGNEUR a été avec le roi, mon seigneur, qu'il soit aussi avec Salomon, et qu'il élève son trône encore plus que le trône du roi David, mon seigneur. 38 Puis Tsadok, le sacrificateur, descendit avec Nathan, le prophète, et Bénaja, fils de Jéhojadah, les Kéréthiens et les Péléthiens, et ils firent monter Salomon sur la mule du roi David, et le menèrent à Guihon. 39 Ensuite Tsadok, le sacrificateur, prit dans le pavillon d'assemblée une corne pleine d'huile, et oignit Salomon. Puis on sonna de la trompette, et tout le peuple dit: Vive le roi Salomon! 40 Tout le monde monta ensuite après lui, et le peuple jouait de la flûte, et était dans la joie, tellement que la terre se fendait des cris qu'ils jetaient. 41 ¶ Or Adonija et tous les convies qui étaient avec lui entendirent *ce bruit* comme ils achevaient de manger; et Joab entendait le son de la trompette, dit: Que veut dire ce bruit de la ville en tumulte? 42 Et comme il parlait encore, voici, Jonathan, fils d'Abiathar, le sacrificateur, arriva; et Adonija *lui* dit: Entre, car tu es un vaillant homme, et tu apporteras de bonnes nouvelles. 43 Mais Jonathan répondit et dit à Adonija: Au contraire, le roi David, notre seigneur, a établi roi Salomon. 44 Et le roi a envoyé avec lui Tsadok, le sacrificateur, Nathan, le prophète, Bénaja, fils de Jéhojadah, ainsi que les Kéréthiens et les Péléthiens, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi. 45 Puis Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, l'ont oint roi à Guihon, d'où ils sont remontés avec une joie dont la ville s'est émue. C'est là le bruit que vous avez entendu. 46 Or déjà Salomon est assis sur le trône du royaume.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## מלכים א א ב

47 וְגַם־בָּאָה עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ לְבָרֶךְ אֶת־  
אֲדֹנָיו הַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר יֵשִׁיב אֵלֵינוּ  
אֶת־שֵׁם שְׁלֹמֹה מִשְׁמָחָה וְנִמְכַּל אֶת־בִּסְמָן  
מִבְּכִתָּהּ וְיִשְׁתַּחֲוֶה הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּשְׁעָב:  
48 וְגַם־צָבָה אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּרִיתָהּ יְהוָה  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נָתַן הַיּוֹם יֵשֵׁב עַל־  
כִּסֵּאֵי וְעֵינֵי רָאִיתָ: 49 וַיִּחַרְדּוּ וַיִּלְכְּמוּ כָּל־  
הַקְּרָאִים אֲשֶׁר לֹא־דִלְּגָהּ וַיִּלְכְּמוּ אִישׁ  
לְדִרְכּוֹ: 50 וַאֲדֹנָיָהּ גָּרָא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה  
וַיָּחֵץ וַיִּלְכֶּה וַיִּמְצָא בְּמַרְוֵת הַמִּצְפֶּה:  
51 וַיִּגֵּד לְשְׁלֹמֹה לֵאמֹר הִנֵּה הִנָּה אֲדֹנָיָהּ גָּרָא  
אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְהִנָּה אֲחִיו בְּמַרְוֵת  
הַמִּצְפֶּה לֵאמֹר יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּי הַמֶּלֶךְ  
שְׁלֹמֹה אֲבִירֵי אֶת־עַבְדּוֹ בְּחֶרֶב:  
52 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אִם יִהְיֶה לְבֹד־חַיִּל  
לֹא־יִפְּלֹ מִשְׁעָרָתוֹ אֲרָצָהּ וְאֲבִירָצָהּ  
הַמִּצְפֶּה וְהָיָה: 53 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה  
וַיַּרְדֵּהוּ מִצֵּל הַמִּצְפֶּה וַיִּבְלֵא וַיִּשְׁתַּחֲוֶה  
לְמַלְכָּהּ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר־לּוֹ שְׁלֹמֹה הָיָה  
לְבִיתָהּ:

פרשה ב:

1 וַיִּקְרָב וַיִּמְדֹּד לְמִית נִינֹן אֶת־  
שְׁלֹמֹה בְּנוֹ לֵאמֹר: 2 אֲנִי חָלָה בְּמַרְוֵת  
כָּל־הָאָרֶץ וְהָיָה לְאִישׁ: 3 וְשִׁמְרָה  
אֶת־מִשְׁמַרְתִּי וְהָיָה אֵלַיִךְ לְלֵבָת בְּדִרְכִּי  
לְשֹׁמֵר חֻקֵּי מִצְוֹתַי וּמִשְׁפָּטַי וְעֲדוּתָיו  
בְּפָרוּב בְּתוֹכָהּ מִשָּׁח לְמַעַן תִּשְׁפֹּר  
אֶת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר  
תַּפְכֶּה שָׁם: 4 לְמַעַן יָחִים יְהוָה אֶת־  
דָּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר עַל־לֵאמֹר אֲבִירֵי־מִלְחָמָה  
בְּיָדִי אֶת־דִּרְכָּם לְלֵבָת לְפָנַי בְּאֶמְנָה  
בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא־יִקְרָה  
לִּי אִישׁ מִצֵּל מִצְפֶּה וְשָׂרָאֵל: 5 וְגַם  
אֶתָּה יָדַעְתָּ אֲחִי אֲשֶׁר־עָשָׂה לִּי יוֹאָב  
בְּדִרְוֵיהָ אֲשֶׁר עָשָׂה לְשִׁגְרֵי־שָׂרֵי עֲבָדָיו  
יִשְׂרָאֵל לְאֶבְנֵי בְדִיר וְלַעֲשָׂאֵם בְּדִיר  
לְהַלֵּךְ וַיִּהְיֶה וַיִּשָּׂם דָּמִי מִלְחָמָה בְּשֵׁלֶם  
וַיִּתֵּן דָּמִי מִלְחָמָה בְּמַרְוֵת אֲשֶׁר  
דָּמִיתִי וַיִּבְצֹלוּ אֲשֶׁר בְּרָגְלוֹ: 6 וְעֲשִׂיהָ  
בְּחֶרֶב וְלֹא־תוֹדֶה שִׁיבָתוֹ בְּשֵׁלֶם  
שָׂאֵל: 7 וְלִבִּי בְּרוּץ הִלְעֵדִי  
תַּעֲשֶׂה־חֶסֶד וְחַיִּי בְּאֶבְנֵי שְׁלֹמֹה בְּיָבֹן  
וְקָרְבִי אֵלַי בְּבִרְחִי מִפְּנֵי אֲבִשְׁלֹם אֶחָיו:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. α', β'.

47 Καὶ εἰσῆλθον οἱ δοῦλοι τοῦ βασιλέως εὐλογῆσαι  
τὸν κύριον ἡμῶν τὸν βασιλέα Δαυὶδ λέγοντες  
'Ἀγαθὸν αὐτῷ ὁ θεὸς τὸ ὄνομα Σαλωμών ὑπὲρ τὸ  
ὄνομα σου, καὶ μεγαλῦναι τὸν θρόνον αὐτοῦ  
ὑπὲρ τὸν θρόνον σου· καὶ προσεκύνησεν ὁ βα-  
σιλεὺς ἐπὶ τὴν κοίτην. 48 Καὶ γε οὕτως εἶπεν  
ὁ βασιλεὺς Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ,  
ὃς ἔδωκε σήμερον ἐκ τοῦ σπύματος μου καθήμε-  
νον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου, καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου  
βλέπουσι. 49 Καὶ ἐξίστησαν πάντες οἱ κλητοὶ  
τοῦ Ἀδωνίου, καὶ ἦλθον ἄνθρωποι εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.  
50 Καὶ Ἀδωνίας ἐφοβήθη ἀπὸ προσώπου Σαλωμών,  
καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε καὶ ἐπελάβετο τῶν κεράτων  
τοῦ θυσιαστηρίου. 51 Καὶ ἀνγγέλη τῇ Σαλωμών  
λέγοντες Ἰδοὺ Ἀδωνίας ἐφοβήθη τὸν βασιλέα  
Σαλωμών, καὶ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσια-  
στηρίου λέγων Ὁμοσάτω μοι σήμερον Σαλωμών εἰ  
οὐ θανατώσει τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ. 52  
Καὶ εἶπε Σαλωμών Ἐὰν γέννηται εἰς υἱὸν  
δυνάμεως, εἰ πεσέιται τῶν τριχῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν  
γῆν· καὶ ἐὰν κοκκία εὐρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανατωθήσεται.  
53 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών, καὶ  
κατήνεγκαν αὐτὸν ἀπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ  
εἰσῆλθε καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ Σαλωμών, καὶ  
εἶπεν αὐτῷ Σαλωμών Δεῦρο εἰς τὸν οἶκόν σου.

## ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Δαυὶδ ἀποθανεῖν αὐτὸν,  
καὶ ἀπεκρίνατο Σαλωμών υἱὸς αὐτοῦ λέγων 2 Ἐγὼ  
εἰμι πορεύομαι ἐν ὁδῷ πάσης τῆς γῆς· καὶ ἰσχύσεις  
καὶ ἔσῃ εἰς ἄνδρα, 3 Καὶ φυλάξεις φυλακὴν  
Κυρίου Θεοῦ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς  
αὐτοῦ, φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώ-  
ματα καὶ τὰ κρίματα τὰ γεγραμμένα ἐν τῇ νόμῳ  
Μωυσέως· ἵνα συνήσῃς ἅ ποιήσεις κατὰ πάντα  
ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι· 4 Ἵνα στήσῃ Κύριος τὸν  
λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησε λέγων Ἐὰν φυλάξωσιν  
οἱ υἱοὶ σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν πορεύεσθαι ἐν ἀλήθειᾳ  
μου ἐν ἀληθείᾳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγων Οὐκ  
ἐξολοθρευθήσεται σοι ἄνθρωπος ἐπάνωθεν θρόνου  
Ἰσραὴλ. 5 Καὶ γε σὺ ἔγνωσ ὅσα ἐποίησέ μοι  
Ἰωάβ υἱὸς Σαρουίας, ὅσα ἐποίησε τοῖς δυνά-  
μοις τῶν δυνάμεων Ἰσραὴλ, τῷ Ἀβεννήρ υἱὸν  
Νήρ καὶ τῷ Ἀμεσαῖ υἱὸν Ἰεθέρ, καὶ ἀπέκτεινεν  
αὐτοὺς καὶ ἔταξε τὰ αἵματα πολέμου ἐν εἰρήνῃ,  
καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῶον ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ  
ἐν τῇ σφύρῃ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ ὑποδήματι αὐτοῦ  
τῷ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ. 6 Καὶ ποιήσεις κατὰ  
τὴν σοφίαν σου καὶ οὐ κατὰ ζήλον τὴν πολιάν  
αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς ἔξοδον. 7 Καὶ τοῖς υἱοῖς  
Βερζελλὶ τοῦ Γαλααδίτου ποιήσεις ἔλεος, καὶ ἔσον-  
ται ἐν τοῖς ἐσθίουσι τὴν τράπεζάν σου· ὅτι  
οὕτως ἤγγισάν μοι ἐν τῷ με ἀποδιέδρασκον  
ἀπὸ προσώπου Ἀβσαλὼμ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

## I. REGUM. I. II.

47 Et ingressi servi regis benedixerunt domino  
nostro regi David, dicentes: Amplificet Deus  
nomen Salomonis super nomen tuum, et  
magnificet thronum ejus super thronum tuum.  
Et adoravit rex in lectulo suo: 48 Et locutus  
est: Benedictus Dominus Deus Israel, qui  
dedit hodie sedentem in solio meo, videntibus  
oculis meis. 49 Territi sunt ergo, et surrexerunt  
omnes, qui invitati fuerant ab Adonia, et ivit  
unusquisque in viam suam. 50 Adonias autem  
timens Salomonem, surrexit, et abiit, tenuitque  
cornu altaris. 51 Et nuntiaverunt Salomoni,  
dicentes: Ecce Adonias timens regem Salomo-  
nem, tenuit cornu altaris, dicens: Juret mihi  
rex Salomon hodie, quod non interficiat servum  
suum gladio. 52 Dixitque Salomon: Si fuerit  
vir bonus, non cadet ne unus quidem capillus  
ejus in terram: sin autem malum inventum  
fuerit in eo, morietur. 53 Misit ergo rex  
Salomon, et eduxit eum ab altari: et ingressus  
adoravit regem Salomonem: dixitque ei Salo-  
mon: Vade in domum tuam.

## CAPUT II.

1 APPROPINQUAVERUNT autem dies David  
ut moreretur, praecepitque Salomoni filio suo,  
dicens: 2 Ego ingredior viam universae terrae:  
confortare, et esto vir. 3 Et observa custodias  
Domini Dei tui, ut ambules in viis ejus, ut  
custodias caeremonias ejus, et praecepta ejus,  
et judicia, et testimonia, sicut scriptum est in  
lege Moysi: ut intelligas universa quae facis,  
et quocumque te verteris: 4 Ut confirmet  
Dominus sermones suos, quos locutus est de  
me, dicens: Si custodierint filii tui vias suas,  
et ambulaverint coram me in veritate, in omni  
corde suo, et in omni anima sua, non auferetur  
tibi vir de solio Israel. 5 Tu quoque nosti  
quae fecerit mihi Joab filius Sarviae, quae fecerit  
duobus principibus exercitus Israel, Abner filio  
Ner, et Amasae filio Jether: quos occidit, et  
effudit sanguinem belli in pace, et posuit  
cruorem praelii in balteo suo, qui erat circa  
lumbos ejus, et in calceamento suo, quod  
erat in pedibus ejus. 6 Facies ergo juxta  
sapientiam tuam, et non deduces canitiem ejus  
pacifice ad inferos. 7 Sed et filiis Berzellai  
Galaaditis reddes gratiam, eruntque come-  
dentes in mensa tua: occurrerunt enim mihi  
quando fugiebam a facie Absalom fratris tui.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, I. II.

47 And moreover the king's servants came to bless our lord king David, saying, God make the name of Solomon better than thy name, and make his throne greater than thy throne. And the king bowed himself upon the bed. 48 And also thus said the king, Blessed be the LORD God of Israel, which hath given *one* to sit on my throne this day, mine eyes even seeing it. 49 And all the guests that were with Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way. 50 ¶ And Adonijah feared because of Solomon, and arose, and went, and caught hold on the horns of the altar. 51 And it was told Solomon, saying, Behold, Adonijah feareth king Solomon: for, lo, he hath caught hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear unto me to day that he will not slay his servant with the sword. 52 And Solomon said, If he will shew himself a worthy man, there shall not an hair of him fall to the earth: but if wickedness shall be found in him, he shall die. 53 So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. And he came and bowed himself to king Solomon: and Solomon said unto him, Go to thine house.

## CHAPTER II.

1 Now the days of David drew nigh that he should die; and he charged Solomon his son, saying, 2 I go the way of all the earth: be thou strong therefore, and shew thyself a man; 3 And keep the charge of the LORD thy God, to walk in his ways, to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and his testimonies, as it is written in the law of Moses, that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself: 4 That the LORD may continue his word which he spake concerning me, saying, If thy children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee (said he) a man on the throne of Israel. 5 Moreover thou knowest also what Joab the son of Zeruiah did to me, and what he did to the two captains of the hosts of Israel, unto Abner the son of Ner, and unto Amasa the son of Jether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that was about his loins, and in his shoes that were on his feet. 6 Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoar head go down to the grave in peace. 7 But shew kindness unto the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those that eat at thy table: for so they came to me when I fled because of Absalom thy brother.

## 1. Könige, 1, 2.

47 Und die Knechte des Königs sind hinein gegangen, zu segnen unsern Herrn, den König David, und haben gesagt: Dein Gott mache Salomo einen bessern Namen, denn dein Name ist, und mache seinen Stuhl größer, denn deinen Stuhl. Und der König hat angebetet auf dem Lager. 48 Auch hat der König also gesagt: Gelobet sey der Herr, der Gott Israel, der heute hat lassen einen sitzen auf meinem Stuhl, daß meine Augen gesehen haben. 49 Da erschrafen und machten sich auf alle, die bei Adonija geladen waren, und gingen hin, ein jeglicher seinen Weg. 50 Aber Adonija fürchtete sich vor Salomo, und machte sich auf, ging hin, und faßte die Hörner des Altars. 51 Und es ward Salomo angesagt: Siehe, Adonija fürchtet den König Salomo; und siehe, er faßt die Hörner des Altars, und spricht: Der König Salomo schwöre mir heute, daß er seinen Knecht nicht tödte mit dem Schwert. 52 Salomo sprach: Wird er redlich sein, so soll kein Haar von ihm auf die Erde fallen; wird aber Böses an ihm finden, so soll er sterben. 53 Und der König Salomo sandte hin, und ließ ihn herab vom Altar holen. Und da er kam, betete er den König Salomo an. Salomo aber sprach zu ihm: Gehe in dein Haus.

## Das 2. Capitel.

1 Als nun die Zeit herbei kam, daß David sterben sollte; gebot er seinem Sohn Salomo, und sprach: 2 Ich gehe hin den Weg aller Welt: so sey getrost, und sey ein Mann. 3 Und warte auf die Gut des Herrn, deines Gottes, daß du wandelst in seinen Wegen, und haltest seine Sitten, Gebote, Rechte, Zeugnisse, wie geschrieben stehet im Gesetz Moise, auf daß du klug seiest in allem, das du thust, und wo du dich hinwendest; 4 Auf daß der Herr sein Wort erwecke, das er über mich geredet hat, und gesagt: Werden deine Kinder ihre Wege behüten, daß sie vor mir treulich und von ganzem Herzen und von ganzer Seele wandeln; so soll von dir nimmer gebrochen ein Mann auf dem Stuhl Israel. 5 Auch weißt du wohl, was mir gethan hat Joab, der Sohn Zeruja, was er that den zweien Feldhauptmännern Israel, Abner, dem Sohn Ner, und Amasa, dem Sohn Jether, die er erwürgt hat, und vergoß Kriegesblut im Frieden, und that Kriegesblut an seinen Gürtel, der um seine Lenden war, und an seine Schuhe, die an seinen Füßen waren. 6 Thue nach deiner Weisheit, daß du seine grauen Haare nicht mit Frieden hinunter zur Hölle bringest. 7 Auch den Kindern Barzillai, des Gileaditers, sollst du Barmherzigkeit beweisen, daß sie auf deinem Tisch essen. Denn also thaten sie sich zu mir, da ich vor Absalom, meinem Bruder, floh.

## I. ROIS, I. II.

47 Et les serviteurs du roi sont venus pour bénir le roi David, notre seigneur, en disant: Que Dieu rende le nom de Salomon encore plus grand que ton nom, et qu'il élève son trône encore plus que ton trône! Puis le roi s'est prosterné sur son lit. 48 Et voici ce que le roi a dit: Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui a fait aujourd'hui asseoir sur mon trône un successeur que je vois de mes yeux. 49 Alors tous les conviés qui étaient avec Adonija furent dans un grand trouble; ils se levèrent, et s'en allèrent chacun son chemin. 50 ¶ Et Adonija, craignant Salomon, se leva et s'en alla, et saisit les cornes de l'autel. 51 On rapporta donc à Salomon, et on lui dit: Voilà Adonija qui a peur du roi Salomon, et voici, il a saisi les cornes de l'autel, en disant: Que le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera point mourir son serviteur par l'épée. 52 Alors Salomon dit: S'il se comporte en homme de bien *pas un* de ses cheveux ne tombera en terre; mais s'il se trouve du mal en lui, il mourra. 53 Puis le roi Salomon envoya, et on le ramena de l'autel. Il vint donc et se prosterna devant le roi Salomon. Alors Salomon lui dit: Va-t'en en ta maison.

## CHAPITRE II.

1 Or le temps de la mort de David étant proche, il donna ce commandement à son fils Salomon, et lui dit: 2 Je m'en vais par le chemin de toute la terre, fortifie-toi, et sois homme. 3 Et garde ce que le SEIGNEUR, ton Dieu, veut que tu gardes, en marchant dans ses voies, et en gardant ses statuts, ses commandements, ses ordonnances et ses témoignages, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, afin que tu réussisses dans tout ce que tu feras et dans tout ce que tu entreprendras: 4 Et que le SEIGNEUR confirme la parole qu'il m'a donnée, en disant: Si tes fils prennent garde à leur voie, et marchent devant moi dans la vérité, de tout leur cœur et de toute leur âme, il ne te manquera point de successeur sur le trône d'Israël. 5 Au reste, tu sais ce que m'a fait Joab, fils de Tséruia, et ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Hamasa, fils de Jéther, qu'il a tués, ayant répandu durant la paix le sang qu'on répand en temps de guerre, et ayant ensanglanté, de ce sang qu'on répand en temps de guerre, la ceinture qu'il avait sur ses reins, et les souliers qu'il avait à ses pieds. 6 Tu en feras donc selon ta sagesse, et tu ne laisseras point descendre paisiblement ses cheveux blancs au sépulcre. 7 Mais tu feras du bien aux enfants de Barzillai, Galadite, et ils seront du nombre de ceux qui mangent à ta table, parce qu'ils se sont ainsi approchés de moi, quand je m'enfuyais de devant Absalom, ton frère.



## מלכים א ב

8 ויהי עתה שמעני ברוחא ברוחמיני  
מבחרים ויהי מלללי קללה נמלך  
ביום לבתי מחגם ויהי נדר לקראתי  
חברו ואשבע לו ביהוה לאמר אם  
אמיתו בחרב: 9 ועתה אל-תגזקו פני  
איש בקם אמת ונדעת את אשר תעשה-  
לו והורדת את-שוקרו בקם שאול:  
10 וישכב דוד עם-אבתיו ויחבר בעיר  
דוד: 11 ותקמים אשר מלך דוד על-  
ישראל ארבעים שנה בחרון מלך שבע  
שנים ובירושלם מלך שלשים ושלש  
שנים: 12 ושלמה יושב על-כסא דוד  
אביו ותפן מלכתו מאד: 13 ויבא  
אלהה ברוחא אל-פת-שבע אם שלמה  
והאמר השלום באת ויאמר שלום:  
14 ויאמר דבר לי אלהה ותאמר דבר:  
15 ויאמר אתה ידעת כי-לית המליכה  
ועלי שמו כל-ישראל פניהם למלך  
ותשב המליכה ותתי לאחי פני מנהה  
היתה לו: 16 ועתה שאלה אחת אנכי  
שאל מאתך אל-תשבי את-פני ותאמר  
אליו דבר: 17 ויאמר אמרתי לשלמה  
המלך פני לא ישוב את-פניו וימר לו  
את-אבישג השנמית לאשה: 18 ותאמר  
בת-שבע טוב אנכי אדבר עליה אל-  
המלך: 19 ותבא בת-שבע אל-המלך  
שלמה לדבר-לו על-אלהה ונקם המלך  
לקראתה וישתחוה לה וישב על-כסאו  
וישם כסא לאם המלך ותשב לימיני:  
20 ותאמר שאלה אחת קטנה אנכי  
שאלת מאתך אל-תשב את-פני ויאמר  
לה המלך שאלה אחי פני לא-אשוב את-  
פני: 21 ותאמר ופן את-אבישג השנמית  
לאהנה אחי לאשה: 22 ויעזר המלך  
שלמה ויאמר לאמו ולמה את שאלת  
את-אבישג השנמית לאהנה ואשאל-לו  
את-המליכה פני הוא אחי הנדול מפני  
ולו ולבנות הפחן וליאב בן-נחביה:  
23 וישבע המלך שלמה ביהוה  
לאמר פה יעשה-לי אלהים וכה יוסף  
פני בנפשו דבר אלהה את-הדבר הזה:  
24 ועתה חיי-יהוה אשר חייני ויחיי-לי  
על-כסא דוד אבי ואשר עשה-לי בית  
פאשר דבר פני היום יומת אלהה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. β'.

8 Καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεὶ υἱὸς Γηρά υἱὸς τοῦ  
'Ιεμενὶ ἐκ Βαουρίμ, καὶ αὐτὸς κατηράσατό με  
κατὰραν ὁδυνηρὰν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐπορευόμην εἰς  
παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς ἀπαντὴν μου  
εἰς τὸν 'Ιορδάνην, καὶ ὠμοσα αὐτῷ ἐν Κυρίῳ λέγων  
Εἰ θανατώσω σε ἐν ῥομφαίᾳ. 9 Καὶ οὐ μὴ ἀθώωγες  
αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ σοφὸς εἶ σύ, καὶ γνώσῃς ἃ ποιήσεις  
αὐτῷ καὶ κατὰξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς  
ἄδου. 10 Καὶ ἐκοιμήθη Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων  
αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ. 11 Καὶ αἱ  
ἡμέραι αἷς ἐβασίλευσε Δαυὶδ ἐπὶ τὸν 'Ισραὴλ  
τεσσαράκοντα ἔτη· ἐν Χεβρὼν ἐβασίλευσεν ἐπτά  
ἔτη, καὶ ἐν 'Ιερουσαλὴμ τριακοντατρία ἔτη. 12 Καὶ  
Σαλωμὼν ἐκάθισεν ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς  
αὐτοῦ, καὶ ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα.  
13 Καὶ εἰσῆλθεν 'Αδωνίας υἱὸς 'Αγγὶθ πρὸς Βηρ-  
σαβὲ μητέρα Σαλωμὼν καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ·  
ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη ἡ ἐξοδὸς σου; καὶ εἶπεν  
Εἰρήνη, 14 Λόγος μοι πρὸς σέ· καὶ εἶπεν αὐτῷ  
Λάλησον. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σὺ οἶδας ὅτι ἐμοὶ  
ἦν βασιλεία καὶ ἐπ' ἐμέ ἐθετο πᾶς 'Ισραὴλ τὸ  
πρόσωπον αὐτοῦ εἰς βασιλεία, καὶ ἐστράφη ἡ  
βασιλεία καὶ ἐγένετο τῷ ἀδελφῷ μου, ὅτι παρὰ  
Κυρίου ἐγενήθη αὐτῷ. 16 Καὶ νῦν αἰτησὶν μίαν  
ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσω-  
πόν σου· καὶ εἶπεν αὐτῷ Βηρσαβὲ Λάλει. 17 Καὶ  
εἶπεν αὐτῇ Εἰπὸν δὴ πρὸς Σαλωμὼν τὸν βασιλέα  
ὅτι οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ  
δώσει μοι τὴν 'Αβισὰγ τὴν Σωμανίτιν εἰς γυναῖκα.  
18 Καὶ εἶπε Βηρσαβὲ Καλῶς, ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ  
τῷ βασιλεῖ. 19 Καὶ εἰσῆλθε Βηρσαβὲ πρὸς τὸν  
βασιλέα Σαλωμὼν λαλήσαι αὐτῷ περὶ 'Αδωνίου·  
καὶ ἐξάνεστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπαντὴν αὐτῇ καὶ  
κατεφίλησεν αὐτήν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου·  
καὶ ἐτέθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθι-  
σεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Αἰτησὶν  
μίαν μικράν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέ-  
ψῃς τὸ πρόσωπόν μου· καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς  
Αἰτησαι, μήτερ ἐμή, καὶ οὐκ ἀποστρέψω σε.  
21 Καὶ εἶπε Δοθήτω δὴ 'Αβισὰγ ἡ Σωμανίτις τῷ  
'Αδωνίᾳ τῷ ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα. 22 Καὶ  
ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν καὶ εἶπε τῇ μητρὶ  
αὐτοῦ Καὶ ἵνα τί σὺ ᾔτησαι τὴν 'Αβισὰγ τῷ  
'Αδωνίᾳ; καὶ αἰτησαὶ αὐτῷ τὴν βασιλείαν, ὅτι  
οὗτος ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμέ, καὶ αὐτῷ  
'Αβιάθαρ ὁ ἱερεὺς καὶ αὐτῷ 'Ιωάβ υἱὸς Σαρωνίας  
ἀρχιστράτηγος ἐταῖρος. 23 Καὶ ὤμοσεν ὁ βα-  
σιλεὺς Σαλωμὼν κατὰ τοῦ Κυρίου λέγων Τάδε  
ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθήη, ὅτι κατὰ τῆς  
ψυχῆς αὐτοῦ ἐλάλησεν 'Αδωνίας τὸν λόγον τούτον.  
24 Καὶ νῦν ζῇ Κύριος ὃς ἡτοίμασέ με καὶ  
ἐθετό με ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου,  
καὶ αὐτὸς ἐποίησέ μοι οἶκον καθὼς ἐλάλησε  
Κύριος, ὅτι σήμερον θανατωθήσεται 'Αδωνίας.

## I. REGUM, II.

8 Habes quoque apud te Semei filium Gera  
filii Jemini de Bahurim, qui maledixit mihi  
maledictione pessima, quando ibam ad castra:  
sed quia descendit mihi in occursum cum  
transirem Jordanem, et juravi ei per Dominum,  
dicens: Non te interficiam gladio: 9 Tu noli  
pati eum esse innoxium. Vir autem sapiens  
es, ut scias quæ facies ei, deducesque canos  
ejus cum sanguine ad inferos. 10 Dormivit  
igitur David cum patribus suis, et sepultus  
est in civitate David. 11 Dies autem quibus  
regnavit David super Israel, quadraginta anni  
sunt: in Hebron regnavit septem annis: in  
Jerusalem, triginta tribus. 12 Salomon autem  
sedit super thronum David patris sui, et  
firmatus est regnum ejus nimis. 13 Et  
ingressus est Adonias filius Haggith ad  
Bethsabee matrem Salomonis. Quæ dixit ei:  
Pacificusne est ingressus tuus? Qui respondit:  
Pacificus. 14 Addiditque: Sermo mihi est ad  
te. Cui ait: Loquere. Et ille: 15 Tu, inquit,  
nosti, quia meum erat regnum, et me præ-  
posuerat omnis Israel sibi in regem: sed  
translatum est regnum, et factum est fratris  
mei: a Domino enim constitutum est ei.  
16 Nunc ergo petitionem unam precor a te: ne  
confundas faciem meam. Quæ dixit ad eum:  
Loquere. 17 Et ille ait: Precor ut dicas  
Salomoni regi (neque enim negare tibi quid-  
quam potest) ut det mihi Abisag Sunamitidem  
uxorem. 18 Et ait Bethsabee: Bene, ego  
loquar pro te regi. 19 Venit ergo Bethsabee  
ad regem Salomonem, ut loqueretur ei pro  
Adonia: et surrexit rex in occursum ejus,  
adoravitque eam, et sedit super thronum  
suum: positusque est thronus matri regis, quæ  
sedit ad dexteram ejus. 20 Dixitque ei:  
Petitionem unam parvulam ego deprecor a te,  
ne confundas faciem meam. Et dixit ei rex:  
Pete mater mea: neque enim fas est ut avertam  
faciem tuam. 21 Quæ ait: Detur Abisag  
Sunamitis Adoniæ fratri tuo uxor. 22 Re-  
sponditque rex Salomon, et dixit matri suæ:  
Quare postulas Abisag Sunamitidem Adoniæ?  
postula ei et regnum: ipse est enim frater  
meus major me, et habet Abiathar sacerdotem,  
et Joab filium Sarviæ. 23 Juravit itaque rex  
Salomon per Dominum, dicens: Hæc faciat  
mihi Deus, et hæc addat, quia contra animam  
suam locutus est Adonias verbum hoc. 24 Et nunc  
vivit Dominus, qui firmavit  
me, et collocavit me super solium David  
patris mei, et qui fecit mihi domum, sicut  
locutus est, quia hodie occidetur Adonias.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS II.

8 And, behold, *thou hast* with thee Shimei the son of Gera, a Benjamite of Bahurim, which cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim: but he came down to meet me at Jordan, and I swore to him by the LORD, saying, I will not put thee to death with the sword. 9 Now therefore hold him not guiltless: for thou *art* a wise man, and knowest what thou oughtest to do unto him; but his hoar head bring thou down to the grave with blood. 10 So David slept with his fathers, and was buried in the city of David. 11 And the days that David reigned over Israel *were* forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty three years reigned he in Jerusalem. 12 ¶ Then sat Solomon upon the throne of David his father; and his kingdom was established greatly. 13 ¶ And Adonijah the son of Haggith came to Bath-sheba the mother of Solomon. And she said, Comest thou peaceably? And he said, Peaceably. 14 He said moreover, I have somewhat to say unto thee. And she said, Say on. 15 And he said, Thou knowest that the kingdom was mine, and *that* all Israel set their faces on me, that I should reign: howbeit the kingdom is turned about, and is become my brother's: for it was his from the LORD. 16 And now I ask one petition of thee, deny me not. And she said unto him, Say on. 17 And he said, Speak, I pray thee, unto Solomon the king, (for he will not say thee nay,) that he give me Abishag the Shunammite to wife. 18 And Bath-sheba said, Well; I will speak for thee unto the king. 19 ¶ Bath-sheba therefore went unto king Solomon, to speak unto him for Adonijah. And the king rose up to meet her, and bowed himself unto her, and sat down on his throne, and caused a seat to be set for the king's mother; and she sat on his right hand. 20 Then she said, I desire one small petition of thee; *I pray thee*, say me not nay. And the king said unto her, Ask on, my mother: for I will not say thee nay. 21 And she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother to wife. 22 And king Solomon answered and said unto his mother, And why dost thou ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he *is* mine elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruiah. 23 Then king Solomon swore by the LORD, saying, God do so to me, and more also, if Adonijah have not spoken this word against his own life. 24 Now therefore, *as* the LORD liveth, which hath established me, and set me on the throne of David my father, and who hath made me an house, as he promised, Adonijah shall be put to death this day.

## 1. Könige, 2.

8 Und siehe, du hast bei dir Simei, den Sohn Gera, des Sohns Zemini von Bahurim, der mir schändlich fluchte zur Zeit, da ich gen Mahanaim ging. Er aber kam herab mir entgegen am Jordan. Da schwur ich ihm bei dem Herrn, und sprach: Ich will dich nicht tödten mit dem Schwert. 9 Du aber laß ihn nicht unschuldig sein; denn du bist ein weiser Mann und wirst wohl wissen, was du ihm thun sollst, daß du seine grauen Haare mit Blut hinunter in die Hölle bringest. 10 Also entschlief David mit seinen Vätern, und ward begraben in der Stadt Davids. 11 Die Zeit aber, die David König gewesen ist über Israel, ist vierzig Jahr. Sieben Jahr war er König zu Hebron, und drei und dreißig Jahr zu Jerusalem. 12 Und Salomo saß auf dem Stuhl seines Vaters David, und sein Königreich ward sehr beständig. 13 Aber Adonia, der Sohn Hagith, kam hinein zu Bath-Seba, der Mutter Salomo. Und sie sprach: Kommtst du auch mit Frieden? Er sprach: Ja. 14 Und sprach: Ich habe mit dir zu reden. Sie sprach: Sage her. 15 Er sprach: Du weißest, daß das Königreich mein war, und ganz Israel hatte sich auf mich gerichtet, daß ich König sein sollte; aber nun ist das Königreich gewandt und meines Bruders worden, von dem Herrn ist's ihm worden. 16 Nun bitte ich eine Bitte von dir, du wollest mein Angesicht nicht beschämen. Sie sprach zu ihm: Sage her. 17 Er sprach: Rede mit dem Könige Salomo, denn er wird dein Angesicht nicht beschämen, daß er mir gebe Abisag von Sunem zum Weibe. 18 Bath-Seba sprach: Wohl, ich will mit dem König deinet halben reden. 19 Und Bath-Seba kam hinein zum Könige Salomo, mit ihm zu reden, Adonias halben. Und der König stand auf, und ging ihr entgegen, und heiete sie an, und setzte sich auf seinen Stuhl. Und es ward des Königs Mutter ein Stuhl gesetzt, daß sie sich setzte zu seiner Rechten. 20 Und sie sprach: Ich bitte eine kleine Bitte von dir, du wollest mein Angesicht nicht beschämen. Der König sprach zu ihr: Bitte, meine Mutter, ich will dein Angesicht nicht beschämen. 21 Sie sprach: Laß Abisag von Sunem deinem Bruder Adonia zum Weibe geben. 22 Da antwortete der König Salomo, und sprach zu seiner Mutter: Warum bittest du um Abisag von Sunem dem Adonia? Bitte ihm das Königreich auch; denn er ist mein größter Bruder, und hat den Priester Abiathar, und Joab, dem Sohn Zeruia. 23 Und der König Salomo schwur bei dem Herrn, und sprach: Gott thue mir dieß und das, Adonia soll das wider sein Leben geredet haben. 24 Und nun, so wahr der Herr lebt, der mich bestätigt hat und sitzen lassen auf dem Stuhl meines Vaters David, und der mir ein Haus gemacht hat, wie er geredet hat; heute soll Adonia sterben.

## I. ROIS, II.

8 Et voici, tu as *encore* avec toi Simhi, fils de Guéra, Benjamite, de Bahurim, qui proféra contre moi des malédictions atroces le jour où je m'en allais à Mahanajim. Or il descendit au-devant de moi vers le Jourdain, et je ne lui jurai par le SEIGNEUR, en disant: Je ne te ferai point mourir par l'épée. 9 Mais maintenant, tu ne le laisseras point impuni; car tu es sage, tu sauras ce que tu devras lui faire; et tu feras descendre ses cheveux blancs au sépulchre par une mort violente. 10 Alors David s'endormit avec ses pères, et fut enseveli dans la cité de David. 11 Et le temps que David régna sur Israël fut de quarante ans. Il régna sept ans à Hébron, et trente-trois ans à Jérusalem. 12 ¶ Ensuite Salomon s'assit sur le trône de David, son père, et son royaume fut fort affermi. 13 ¶ Alors Adonija, fils de Haggith, vint vers Bath-Sébah, mère de Salomon. Elle lui dit: Viens-tu à bonne intention? et il répondit: À bonne intention. 14 Puis il dit: J'ai un mot à te *dire*. Elle répondit: Parle. 15 Il dit donc: Tu sais bien que le royaume m'appartenait, et que tout Israël s'attendait à ce que je régnasse; mais la royauté a été transférée, et a passé à mon frère, parce que le SEIGNEUR la lui a donnée. 16 Maintenant donc, j'ai à te faire une prière, ne me la refuse point. Et elle lui répondit: Parle. 17 Alors il dit: Je te prie, dis au roi Salomon, car il ne te refusera rien, qu'il me donne pour femme Abisag de Sunam. 18 Et Bath-Sébah répondit: Eh bien, je parlerai pour toi au roi. 19 ¶ Bath-Sébah vint donc vers le roi Salomon, lui parler pour Adonija. Or le roi se leva *pour aller* au-devant de Bath-Sébah, se prosterna devant elle, puis il s'assit sur son trône, et fit mettre un siège pour sa mère. Elle s'assit donc à la main droite du roi, 20 Et dit: J'ai à te faire une petite demande, ne me la refuse point. Alors le roi lui répondit: Fais-la, ma mère; car je ne te la refuserai point. 21 Elle dit donc: Qu'on donne pour femme à Adonija, ton frère, Abisag de Sunam. 22 Mais le roi Salomon répondit à sa mère, et dit: Et pourquoi demandes-tu Abisag de Sunam pour Adonija? Demande plutôt le royaume pour lui, parce qu'il est mon frère aîné; *demande-le* pour lui, pour Abiathar le sacrificateur, et pour Joab, fils de Tsôrûia. 23 Alors le roi Salomon jura par le SEIGNEUR, en disant: Que Dieu me fasse ainsi, et qu'ainsi il y ajoute, si Adonija n'a dit cette parole contre sa vie! 24 Or maintenant, *comme* le SEIGNEUR qui m'a établi, qui m'a fait asseoir sur le trône de David, mon père, et qui a élevé ma maison, selon qu'il l'avait dit, est vivant, certainement Adonija sera mis à mort aujourd'hui.

## מלכים א ב

25 וישלח המלך שלמה בן דוד בנחור בן  
יהונדע ויפגעו בו וימרו:

26 וילאבדור הכהן אשר המלך עתה  
לך על־שעריך כי איש מור אקח ובינים  
הזה לא צמיחה קרנשאת את־איו אדני  
יהיה לפני דוד אבי וכן התעלה בכל  
אשר־התעלה אבי: 27 ויגרש שלמה את־  
אבדור מחיותו פהו ליהיה למלא את־  
דבר יהוה אשר דבר על־בית עלי  
בשילה: 28 והשמעה באה עד

יואב כי יואב נשא אסתר אלתה ואתה  
אבשלום לא נמא ונקם יואב אל־אחיה  
יהוה וימנה בחרות המזבח: 29 ויגר  
למלך שלמה כי גם יואב אל־אחיה  
יהיה והנה אצל המזבח וישלח שלמה  
את־בנחור בן־יהונדע לאמר לך פגע

בו: 30 ויבא בנחור אל־אחיה ויהיה ויאמר  
אליו כח־אמר המלך לא ויאמר לא  
כִּי־האמת וישב בנחור את־המלך  
דבר לאמר כח־דבר יואב וכן עני:

31 ויאמר לו המלך עשה כאשר דבר  
ויפגעו ביהונדע וחסידיו ודמי היום  
אשר שקה יואב מצלי ופעל בית אבי:  
32 והשיר יהוה את־דמו על־ראשו אשר  
פגע בשני־אנשים צדקים וטובים מפני  
ויהרגם בחרב ואבי דוד לא יגע את־  
אבדור בחרב שר־צבא ישראל ואת־  
עמשה ברתו שר־צבא יהודה: 33 ושמו  
דמיהם בראש יואב ובראש זרעו לעלם  
הלד וליזרעו ולביתו ולבסא ויהיה  
שלוש עד־עולם מעם יהוה: 34 ויצל

בנחור בן־יהונדע ויפגעו בו וימרו וישקר  
בביתו במדבר: 35 וימנו המלך את־  
בנחור בן־יהונדע מחיותו על־הצבא ואת־  
צדוק הכהן גתו המלך פחת אבדור:  
36 וישלח המלך בנחור בן־יהונדע וישב  
וילאמר לו בנה־לך בית בירושלם וישב  
שם ולא־תצא משם אנה ואנה: 37 ויהיה  
ביום באמת ויבדל את־נחל חדיו ורע  
הדע כי מות חמור דמיו יהיה בראש:  
38 ויאמר שמעי למלך טוב הדבר כאשר  
דבר אלני המלך פן יעשה עבדה וישב  
שמעי בירושלם ימים רבים:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. 3'

25 Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἐν  
χειρὶ Βαναίου υἱοῦ Ἰωαβ καὶ ἀνέλεν αὐτόν, καὶ  
ἀπέθανεν Ἀδωνίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 26 Καὶ  
τῷ Ἀβιάθαρ τῷ ἱερεὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀπότειχε  
σὺ εἰς Ἀναθὼθ εἰς ἀγρὸν σου, ὅτι ἀνὴρ θανάτου  
εἰ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ οὐ θανατώσω σε,  
ὅτι ἦσας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου ἐνώπιον  
τοῦ πατρὸς μου, καὶ ὅτι ἐκακουχῆθης ἐν πᾶσιν  
οἷς ἐκακουχῆθαι ὁ πατήρ μου. 27 Καὶ ἐξέβαλε  
Σαλωμών τὸν Ἀβιάθαρ τοῦ μὴ εἶναι ἱερεὶ τοῦ  
Κυρίου, πληρωθῆναι τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν  
ἐπὶ τὸν οἶκον ἢ ἐν Σηλώμ. 28 Καὶ ἡ ἀκοή  
ἦλθεν ἕως Ἰωαβ υἱοῦ Σαρουίας, ὅτι Ἰωαβ ἦν  
κεκληκὼς ὀπίσω Ἀδωνίου, καὶ ὀπίσω Σαλωμών  
οὐκ ἔβλεπε: καὶ ἔστυγεν Ἰωαβ εἰς τὸ σκήνωμα τοῦ  
Κυρίου καὶ κατέσχε τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.  
29 Καὶ ἀπηγγέλει τῷ Σαλωμών λέγοντες ὅτι  
πέφυνεν Ἰωαβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ Κυρίου, καὶ  
ἰδοὺ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ  
ἀπέστειλε Σαλωμών ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωαβ λέγων  
Τί γέγονέ σοι ὅτι πέφυντας εἰς τὸ θυσιαστήριον;  
καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ὅτι ἐβόηθη ἀπὸ προσώπου σου,  
καὶ ἔστυγεν πρὸς Κύριον. Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμών  
τὸν Βαναίου υἱὸν Ἰωαβ λέγων Πορεύου καὶ ἀνέλε  
αὐτόν, καὶ θάψον αὐτόν. 30 Καὶ ἦλθε Βαναίας  
υἱὸς Ἰωαβ πρὸς Ἰωαβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ Κυρίου  
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἐξελθε.  
καὶ εἶπεν Ἰωαβ Οὐκ ἐκπορεύομαι, ὅτι ὤδε ἀπο-  
θανοῦμαι: καὶ ἐπέστρεψε Βαναίας υἱὸς Ἰωαβ  
καὶ εἶπε τῷ βασιλεὶ λέγων Τάδε λελάληκεν Ἰωαβ  
καὶ τάδε ἀποκρίεται μοι. 31 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ  
βασιλεὺς Πορεύου καὶ ποιήσον αὐτῷ καθὼς εἶπες,  
καὶ ἀνέλε αὐτόν καὶ θάψαι αὐτόν, καὶ ἔξαρες  
σήμερον τὸ αἷμα ὃ δωρεάν ἐξέχεεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ  
ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου. 32 Καὶ ἐπέστρεψε  
Κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν  
αὐτοῦ, ὡς ἀπήντησε τοῖς δυσὶν ἀνθρώποις τοῖς  
δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτόν καὶ ἀπέκτεινεν  
αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ: καὶ ὁ πατήρ μου Δαυὶδ οὐκ  
ἔγνω τὸ αἷμα αὐτῶν, τὸν Ἀβεννὴρ υἱὸν Νήρ  
ἀρχιστρατήγον Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἀμεσσά υἱὸν  
Ἰεθὲρ ἀρχιστρατήγον Ἰούδα. 33 Καὶ ἐπιστράφη τὰ  
αἵματα αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς κεφαλὴν  
τοῦ σπέρματος αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα: καὶ τῷ  
Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ  
τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνη ἕως αἰῶνος παρὰ  
Κυρίου. 34 Καὶ ἀνίστη Βαναίας υἱὸς Ἰωαβ καὶ  
ἀπήντησεν αὐτῷ καὶ θανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἔθαψεν  
αὐτόν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ. 35 Καὶ  
ἔθηκεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναίου υἱὸν Ἰωαβ ἀντ'  
αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατηγίαν: καὶ ἡ βασιλεία κατωρ-  
θοῦτο ἐν Ἱερουσαλὴμ. καὶ Σαδὼκ τὸν ἱερεὶ ἔθηκεν  
αὐτόν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερεὶ πρῶτον ἀντ' Ἀβιάθαρ.\*  
36 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεμὶ καὶ εἶπεν  
αὐτῷ Οἰκοδόμησον σεαυτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ  
καὶ κάθου ἐκεῖ, καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐκεῖθεν οὐδαμῶς.  
37 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου καὶ διαβῇ  
τὸν χεῖμαρρον Κεδρὼν, γινώσκων γινώσκων ὅτι θανάτῳ  
ἀποθανῇ τὸ αἷμά σου ἐστὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου:  
καὶ ὥρκεισεν αὐτόν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.  
38 Καὶ εἶπε Σεμὶ πρὸς τὸν βασιλεῖ Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα  
ὃ ἐλάλησας, κυρίῃ μου βασιλεῦ, οὕτως ποιήσει ὁ δοῦλός  
σου: καὶ ἐκάθισε Σεμὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ τρία ἔτη.

\* Καὶ Σαλωμών υἱὸς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ  
Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλὴμ. καὶ ἔθηκε Κύριος φρόνησιν τῷ Σα-  
λωμών καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ πλάτος καρδίας ὡς ἡ  
ἀμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ ἐπαχθύθη ἡ φρόνησις  
Σαλωμών σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων υἱῶν ἀρχαίων  
καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου. Καὶ ἔλαβε τὴν θυ-  
γάτρεα Φαραὼ, καὶ εἰσέγαγεν αὐτὴν εἰς πόλιν Δαυὶδ ὥς  
συγγελέσθαι αὐτὸν οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸν οἶκον  
Κυρίου ἐν πρώτοις καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κυκλῶν: ἐν  
ἐπτά ἔτεσιν ἐποίησε καὶ συνετέλεσε.

Καὶ ἦν τῷ Σαλωμών ἐβδόμηκοντα χιλιᾶδες αἰρούρες ἄρην  
καὶ ὀγδοήκοντα χιλιᾶδες λατῶν ἐν τῷ ὄρει: καὶ ἐποίησε  
Σαλωμών τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ὑποστηρίγματα καὶ τοὺς  
λουτήρας τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς στίλους καὶ τὴν κρήνην  
τῆς αὐλῆς καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκὴν: καὶ οἰκοδόμησε  
τὴν ἀκρὰν ἐπ' αὐτῇ, δέκοις τὴν πόλιν Δαυὶδ: οὕτως  
θυγάτηρ Φαραὼ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον

## I. REGUM, II.

25 Misitque rex Salomon per manum Banaia  
filii Joiadae, qui interfecit eum, et mortuus est.

26 Abiathar quoque sacerdoti dixit rex: Vade  
in Anathoth ad agrum tuum, equidem vir  
mortis es: sed hodie te non interficiam, quia  
portasti arcam Domini Dei coram David patre  
meo, et sustinuisti laborem in omniibus in  
quibus laboravit pater meus. 27 Ejecit ergo  
Salomon Abiathar, ut non esset sacerdos  
Domini, ut impleretur sermo Domini, quem  
locutus est super domum Heli in Silo. 28 Venit  
autem nuntius ad Joab, quod Joab declinasset  
post Adoniam, et post Salomonem non  
declinasset: fugit ergo Joab in tabernaculum  
Domini, et apprehendit cornu altaris.

29 Nuntiatumque est regi Salomoni, quod  
fugisset Joab in tabernaculum Domini, et  
esset juxta altare: misitque Salomon Banaia  
filium Joiadae, dicens: Vade, interfice eum.  
30 Et venit Banaias ad tabernaculum Domini,  
et dixit ei: Hæc dicit rex: Egrederere. Qui  
ait: Non egrediar, sed hic moriar. Renuntiavit  
Banaias regi sermonem, dicens: Hæc locutus  
est Joab, et hæc respondit mihi. 31 Dixitque  
ei rex: Fac sicut locutus est: et interfice eum,  
et sepeli, et amovebis sanguinem innocentem,  
qui effusus est a Joab, a me, et a domo patris  
mei. 32 Et reddet Dominus sanguinem ejus  
super caput ejus, quia interfecit duos viros  
justos, melioresque se: et occidit eos gladio,  
patre meo David ignorante, Abner filium Ner  
principem militiæ Israel, et Amasam filium  
Jether principem exercitus Juda: 33 Et  
revertetur sanguis illorum in caput Joab, et  
in caput seminis ejus in sempiternum. David  
autem et semini ejus, et domui et throno  
illius, sit pax usque in æternum a Domino.

34 Ascendit itaque Banaias filius Joiadae, et  
aggressus eum interfecit: sepultusque est in  
domo sua in deserto. 35 Et constituit rex  
Banaiam filium Joiadae pro eo super exercitum,  
et Sadoc sacerdotem posuit pro Abiathar.  
36 Misit quoque rex, et vocavit Semei, dixitque  
ei: Ædifica tibi domum in Jerusalem, et  
habita ibi: et non egredieris inde huc atque  
illuc. 37 Quacumque autem die egressus  
fueris, et transieris torrentem Cedron, scito  
te interficiendum: sanguis tuus erit super  
caput tuum. 38 Dixitque Semei regi:  
Bonus sermo; sicut locutus est dominus  
meus rex, sic faciet servus tuus. Habitavit  
itaque Semei in Jerusalem diebus multis.

## I. KINGS, II.

25 And king Solomon sent by the hand of Benaiah the son of Jehoiada; and he fell upon him that he died. 26 ¶ And unto Abiathar the priest said the king, Get thee to Anathoth, unto thine own fields; for thou art worthy of death: but I will not at this time put thee to death, because thou barest the ark of the LORD God before David my father, and because thou hast been afflicted in all wherein my father was afflicted. 27 So Solomon thrust out Abiathar from being priest unto the LORD; that he might fulfil the word of the LORD, which he spake concerning the house of Eli in Shiloh. 28 ¶ Then tidings came to Joab: for Joab had turned after Adonijah, though he turned not after Absalom. And Joab fled unto the tabernacle of the LORD, and caught hold on the horns of the altar. 29 And it was told king Solomon that Joab was fled unto the tabernacle of the LORD; and, behold, he is by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall upon him. 30 And Benaiah came to the tabernacle of the LORD, and said unto him, Thus saith the king, Come forth. And he said, Nay; but I will die here. And Benaiah brought the king word again, saying, Thus said Joab, and thus he answered me. 31 And the king said unto him, Do as he hath said, and fall upon him, and bury him; that thou mayest take away the innocent blood, which Joab shed, from me, and from the house of my father. 32 And the LORD shall return his blood upon his own head, who fell upon two men more righteous and better than he, and slew them with the sword, my father David not knowing thereof, to wit, Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of Jether, captain of the host of Judah. 33 Their blood shall therefore return upon the head of Joab, and upon the head of his seed for ever: but upon David, and upon his seed, and upon his house, and upon his throne, shall there be peace for ever from the LORD. 34 So Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell upon him, and slew him: and he was buried in his own house in the wilderness. 35 ¶ And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host: and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar. 36 ¶ And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Build thee an house in Jerusalem, and dwell there, and go not forth thence any whither. 37 For it shall be, that on the day thou goest out, and passest over the brook Kidron, thou shalt know for certain that thou shalt surely die: thy blood shall be upon thine own head. 38 And Shimei said unto the king, The saying is good: as my lord the king hath said, so will thy servant do. And Shimei dwelt in Jerusalem many days.

## 1. Könige, 2.

25 Und der König Salomo sandte hin durch Benaia, den Sohn Jojada; der schlug ihn, daß er starb. 26 Und zu dem Priester Abiathar sprach der König: Gehe hin gen Anathoth zu deinem Acker; denn du bist des Todes. Aber ich will dich heute nicht tödten; denn du hast die Lade des Herrn Herrn vor meinem Vater David getragen, und hast mit gelitten, wo mein Vater gelitten hat. 27 Also vertrieb Salomo den Abiathar, daß er nicht mußte Priester des Herrn sein, auf daß erfüllet würde des Herrn Wort, das er über das Haus Eli geredet hatte zu Silo. 28 Und dieß Gerücht kam vor Joab; denn Joab hatte an Adonia gehangen, wiewohl nicht an Absalom. Da floh Joab in die Hütte des Herrn, und faßete die Hörner des Altars. 29 Und es ward dem Könige Salomo angesagt, daß Joab zur Hütte des Herrn geflohen wäre; und siehe, er steht am Altar. Da sandte Salomo hin Benaia, den Sohn Jojada, und sprach: Gehe, schlage ihn. 30 Und da Benaia zur Hütte des Herrn kam, sprach er zu ihm: So sagt der König, gehe heraus. Er sprach: Nein, hier will ich sterben. Und Benaia sagte solches dem Könige wieder, und sprach: So hat Joab geredet, und so hat er mir geantwortet. 31 Der König sprach zu ihm: Thue, wie er geredet hat, und schlage ihn und begrabe ihn, daß du das Blut, das Joab umsonst vergossen hat, von mir thust und von meines Vaters Hause; 32 Und der Herr ihm bezahle sein Blut auf seinen Kopf, daß er zweien Männer geschlagen hat, die gerechter und besser waren, denn er, und hat sie erwürgt mit dem Schwert, daß mein Vater David nichts drum wußte, nämlich Abner, den Sohn Ner, den Feldhauptmann über Israel, und Amasa, den Sohn Jether, den Feldhauptmann über Juda; 33 Daß ihr Blut bezahlet werde auf den Kopf Joab, und seines Samens ewiglich; aber David und sein Same, sein Haus und sein Stuhl Friede habe ewiglich von dem Herrn. 34 Und Benaia, der Sohn Jojada, ging hinauf, und schlug ihn, und tödtete ihn. Und er ward begraben in seinem Hause in der Wüste. 35 Und der König setzte Benaia, den Sohn Jojada, an seine Statt über das Heer; und Zadok, den Priester, setzte der König an die Statt Abiathar. 36 Und der König sandte hin, und ließ Simei rufen, und sprach zu ihm: Baue dir ein Haus zu Jerusalem, und wohne daselbst; und gehe von dannen nicht heraus, weder hier noch dorthin. 37 Welches Tages du wirst hinaus gehen und über den Bach Kidron gehen, so wisse, daß du des Todes sterben mußt; dein Blut sey auf deinem Kopf. 38 Simei sprach zum Könige: Das ist eine gute Meinung; wie mein Herr, der König, geredet hat, so soll dein Knecht thun. Also wohnete Simei zu Jerusalem lange Zeit.

## I. ROIS, II.

25 Puis le roi Salomon donna commission à Bénaja, fils de Jéhojadah, qui se jeta sur lui, et il mourut. 26 ¶ Ensuite le roi dit à Abiathar, sacrificateur: Va-t'en à Hanathoth dans ta possession, car tu mérites la mort. Toutefois je ne te ferai point mourir aujourd'hui, parce que tu as porté l'arche du SEIGNEUR, notre Dieu, devant David, mon père, et parce que tu as eu part à toutes les afflictions de mon père. 27 Alors Salomon déposa Abiathar, de sorte qu'il ne fût plus sacrificateur du SEIGNEUR; afin d'accomplir la parole du SEIGNEUR, celle que le SEIGNEUR avait prononcée à Silo contre la maison d'Héli. 28 ¶ Et le bruit en était venu jusqu'à Joab, qui s'était révolté pour suivre Adonija, quoiqu'il ne se fût point révolté pour suivre Absalom, et il s'enfuit au pavillon du SEIGNEUR, et saisit les cornes de l'autel. 29 Or on rapporta cela au roi Salomon, en disant: Joab s'est enfui au pavillon du SEIGNEUR, et voici, il est auprès de l'autel. Alors Salomon envoya Bénaja, fils de Jéhojadah, et lui dit: Va, jette-toi sur lui. 30 Bénaja entra donc au pavillon du SEIGNEUR, et dit à Joab: Ainsi a dit le roi: Sors de là. Mais Joab répondit: Non; mais je mourrai ici. Alors Benaia rapporta cela au roi, et dit: Joab m'a parlé ainsi, et il m'a ainsi répondu. 31 Cependant le roi lui dit: Fais comme il t'a dit, et jette-toi sur lui, et l'ensevelis; ainsi tu ôteras de dessus moi, et de dessus la maison de mon père, le sang que Joab a répandu sans cause. 32 Ainsi le SEIGNEUR fera retomber son sang sur sa tête; car il s'est jeté sur deux hommes plus justes et meilleurs que lui, et les a tués avec l'épée, sans que David, mon père, en sût rien, savoir Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israël, et Hamasa, fils de Jéther, chef de l'armée de Juda. 33 Leur sang retombera donc sur la tête de Joab, et sur la tête de sa postérité à jamais; mais pour David et sa postérité, et pour sa maison, et pour son trône, il y aura paix de par le SEIGNEUR à toujours. 34 Bénaja, fils de Jéhojadah, monta donc, se jeta sur Joab, et le tua. Puis on l'ensevelit dans sa maison au désert. 35 ¶ Alors le roi établit Bénaja, fils de Jéhojadah, sur l'armée, à la place de Joab. Le roi établit aussi Tsadok, sacrificateur, à la place d'Abiathar. 36 ¶ Puis le roi envoya appeler Simhi, et lui dit: Bâti-toi une maison à Jérusalem, viens y demeurer, et n'en sors point pour aller de côté ou d'autre. 37 Car sache que le jour où tu en sortiras, et où tu passeras le torrent de Cédron, tu mourras certainement; ton sang sera sur ta tête. 38 Alors Simhi répondit au roi: Cette parole est bonne: ton serviteur fera tout ce que le roi, mon seigneur, a dit. Ainsi Simhi demeura à Jérusalem plusieurs jours.



## מלכים א ב נ

33 ויהי מקץ שלש שנים ויבקריו שגר  
עבדים לשמעי אל-אכיש בר-מצקה מלך  
גת ויגדו לשמעי לאמר הנה עבדך  
בגת: 40 וינקם שמעי ויחבש את-חמורו  
ויגלה בזה אל-אכיש לבקש את-עבדיו  
ויגלה שמעי ויבא את-עבדיו בפת:

41 ויגד לשלמך בר-הלף שמעי  
מירושלם גת וישב: 42 וישלח המלך  
ויקרא לשמעי ויאמר אליו הלווא  
השבועתך ביהודה ואתה ואתה  
בנים צאתה והלכת אנה ואנה תע  
תדע ביימות תמית ותאמר אל טוב  
תדבר שמעתי: 43 וכיהוה לא שמר  
את שבעת יהודה ואת-המצודה אשר-  
צנתי עליה: 44 ויאמר המלך אל-שמעי  
אתה נדע את פליחך אשר נדע  
לבדך אשר עשית לדוד אבי וחסיד  
יהודה את-דעתך בראשך: 45 והמלך  
שלמך בריח וקפא דוד ואתה נקול לפני  
יהודה עד-עולם: 46 ויצו המלך את-בניו  
בדיתיהם ויאמרו ויפגעו ויגלו והמלך  
נכוח בנך שלמך:

## פרשה נ:

1 ויתחתן שלמך את-פרעה מלך  
מצרים ויקח את-בת-פרעה ויבא אל-  
עיר דוד עד פלתו לבנות את-ביתו  
ואת-בית יהודה ואת-חומת ירושלם  
סביב: 2 ויהי חכם מנחם בנמון  
ל-יבנה בית לשם יהודה עד היום  
ההם: 3 ויאהב שלמך את-  
יהודה ללכת ברחוק דוד אביו רח  
בנמון הוא מנחם ומקמיר: 4 ויגלה  
המלך גבעון לנחם שם פריחיה  
המנחם הדולה אלף עלות געלה  
שלמך על המנחם הקוה:

5 בנבועז נראה יהודה אל-שלמך בנחלים  
הגילה ויאמר אל-הים שאל מה אשר  
לה: 6 ויאמר שלמך אלה עשית עם-  
עבדך דוד אבי חסד גדול כאשר הלה  
לפניו באמת ובצדקה ויבשרת לבד  
עמו ותשמר לו את-חוקי הדול יהודה  
ותמך לו בן ישב על-כסאו ביום ההוא:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. β', γ'.

39 Καὶ ἐγενήθη μετὰ τὰ τρία ἔτη καὶ ἀπέδρασαν  
δύο δούλοι τοῦ Σεμεὶ πρὸς Ἀγχοῦς υἱὸν  
Μααχὰ βασιλέα Γέθ· καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σεμεὶ  
λέγοντες Ἰδοὺ οἱ δούλοι σου ἐν Γέθ. 40 Καὶ  
ἀνέστη Σεμεὶ καὶ ἐπείσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ  
ἐπορεύθη εἰς Γέθ πρὸς Ἀγχοῦς τοῦ ἐκζητῆσαι τοὺς  
δούλους αὐτοῦ· καὶ ἐπορεύθη Σεμεὶ καὶ ἤγαγε  
τοὺς δούλους αὐτοῦ ἐκ Γέθ. 41 Καὶ ἀπηγγέλη  
τῷ Σαλωμῶν λέγοντες ὅτι ἐπορεύθη Σεμεὶ ἐξ  
Ἱερουσαλὴμ εἰς Γέθ καὶ ἀνέστρεψε τοὺς δούλους  
αὐτοῦ. 42 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσε  
τὸν Σεμεὶ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Οὐχὶ ὥρκισά σε  
κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ ἐπεμαρτυράμην σοι λέγων  
Ἐν ᾧ ἂν ἡμέρα ἐξέλθῃς ἐξ Ἱερουσαλὴμ καὶ  
πορεύῃς εἰς δεξιὰ ἤ εἰς ἀριστερά, γινώσκων  
γνώσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ; 43 Καὶ τί ὅτι οὐκ  
ἐφύλαξας τὸν ὄρκον Κυρίου καὶ τὴν ἐντολήν ἣν  
ἐνετείλαμην κατὰ σοῦ; 44 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
πρὸς Σεμεὶ Σὺ οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν σου ἣν  
εἶδεν ἡ καρδία σου, ἃ ἐποίησας Δαυὶδ τῷ πατρὶ  
μου, καὶ ἀνταπέδωκε Κύριος τὴν κακίαν σου εἰς  
κεφαλὴν σου. 45 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμῶν  
εὐλογημένος, καὶ ὁ θρόνος Δαυὶδ ἔσται ἔτοιμος  
ἐν ὧπιον Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα. 46 Καὶ ἐνετείλατο  
ὁ βασιλεὺς Σαλωμῶν τῷ Βαναίᾳ υἱῷ Ἰωδαί, καὶ  
ἐξῆλθε καὶ ἀνέειλεν αὐτὸν.\*

## ΚΕΦ. γ'

1 ΚΑΙ Σαλωμῶν υἱὸς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ  
Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλὴμ. 2 Πλὴν ὁ  
λαὸς ἦσαν θυμῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς, ὅτι οὐκ  
ψυχοδομήθη οἶκος τῷ Κυρίῳ ἕως τοῦ νῦν. 3 Καὶ  
ἠγάπησε Σαλωμῶν τὸν Κύριον πορεύεσθαι ἐν τοῖς  
προστάγμασι Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, πλὴν ἐν  
τοῖς ὑψηλοῖς ἔθηκε καὶ θυμία. 4 Καὶ ἀνέστη καὶ  
ἐπορεύθη εἰς Γαβαὼν θύσαι ἐκεῖ, ὅτι αὕτη ὑψηλο-  
τάτη καὶ μεγάλη· χιλιῶ· ὀλοκαύτωσιν ἀνέηκε  
Σαλωμῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Γαβαὼν. 5 Καὶ  
ὥσθη Κύριος τῷ Σαλωμῶν ἐν ὑπνῷ τὴν νύκτα·  
καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαλωμῶν Αἰτήσαι τι αἴτημα  
σεαυτῷ. 6 Καὶ εἶπε Σαλωμῶν Σὺ ἐποίησας μετὰ  
τοῦ δούλου σου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου ἔλεος μέγα,  
καθὼς διήλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν  
δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ,  
καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο δοῦναι  
τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

αὕτη δὲ ψυχοδομήσεν αὐτῇ, τότε ψυχοδομήσεν τὴν ἀκρᾶν\* καὶ  
Σαλωμῶν ἀνέφερε τρεῖς ἐν τῷ ἐναντῷ ὀλοκαυτώσει καὶ  
εἰρηναῖκας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ψυχοδομήσεν τῷ Κυρίῳ, καὶ  
θυμία ἐνώπιον Κυρίου, καὶ συνετέλεσε τὸν οἶκον. Καὶ οὗτοι  
οἱ ἀρχόντες οἱ καθεστᾶμενοι ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ Σαλωμῶν, τρεῖς  
χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιούντων τὰ  
ἔργα. Καὶ ψυχοδομήσεν τὴν Ἀγοῦρ καὶ τὴν Μαγδὼ καὶ τὴν  
Γαζερ καὶ τὴν Βαθωρῶν ἐπάνω καὶ τὰ Βαλλὰθ\* πλὴν μετὰ  
τὸ οἰκοδομήσαι αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ Κυρίου καὶ τὸ τεῖχος  
Ἱερουσαλὴμ κύκλῳ, μετὰ ταῦτα ψυχοδομήσεν τὰς πόλεις ταύτας.  
Καὶ ἐν τῷ ἔτι Δαυὶδ ζῆν ἐνετείλατο τῷ Σαλωμῶν λέγων  
Ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεὶ υἱὸς Γηρά υἱὸς τοῦ σπέρματος τοῦ  
Ἰεμεὶ ἐκ Χεβρών· οὗτος καταρσάτο με κατὰρ ὀδοντῶν  
ἐν ᾧ ἡμέρα ἐπηρεύμην εἰς παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβαινε  
εἰς ἀπαντῆρ μου ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὡμσα αὐτῷ κατὰ τοῦ  
Κυρίου λέγων Εἰ θανατωθήσεται ἐν ρομφαίᾳ\* καὶ νῦν μὴ  
ἀθώωσθαι αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ φρόνιμος σὺ, καὶ γινώσκῃ ἃ ποιήσεις  
αὐτῷ καὶ καταΐξῃς τὴν πόλιν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ἔδον.

\* Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμῶν φρόνιμος σφόδρα καὶ σοφός·  
καὶ Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ πολλοὶ σφόδρα ὡς ἡ ἄμμος ἣ ἐπὶ τῆς  
θαλάσσης εἰς πλῆθος, ἐσθίωντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες\*  
καὶ Σαλωμῶν ἦν ἀρχὼν ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις, καὶ ἦσαν  
προσφέροντες ὄψα καὶ εἰδούλενον τῷ Σαλωμῶν πάσας τὰς  
ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ· καὶ Σαλωμῶν ἤρατο ἀνοίγειν τὰ  
δυναστεύματα τοῦ Αἰβάνου, καὶ αὐτὸς ψυχοδομήσεν τὴν Θερμαὶ  
ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ τοῦτο τὸ ἀριστὸν τῷ Σαλωμῶν· τριάκοντα  
κόροι σμιδάλους καὶ ἐξήκοντα κόροι ἀλείουρ κεκοπανισμένου,  
δέκα μέτροι ἐκλεκτοὶ καὶ εἰκοσι βόες νομάδες καὶ ἐκατὸν  
πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν  
νομάδων· ὅτι ἦν ἀρχὼν ἐν παντὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ  
Ῥαφὶ ἕως Γαζῆς ἐν πάσι τοῖς βασιλείαις πέραν τοῦ ποταμοῦ.  
Καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν αὐτοῦ κυκλόθεν\*, καὶ  
κατῆκε Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἀμπε-  
λον αὐτοῦ καὶ ὑπὸ τὴν συκὴν αὐτοῦ, ἐσθίωντες καὶ πίνοντες καὶ  
ἐορτάζοντες ἀπὸ Δάν καὶ ἕως Βηρσαβὲ πάσας τὰς ἡμέρας  
Σαλωμῶν. Καὶ οὗτοι οἱ ἀρχόντες τοῦ Σαλωμῶν· Ἀζαρίου  
υἱὸς Σαδὰκ τοῦ ἱερέως, καὶ Ὀριου υἱὸς Νάθαν ἀρχὼν τῶν  
ἐφεστηκότων καὶ ἐδράμεν ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ Σουβὰ  
γραμματεὺς, καὶ Βασὰ υἱὸς Ἀχιθαλάμ ἀναμνησέων καὶ

## I. REGUM, II. III.

39 Factum est autem post annos tres, ut  
fugerent servi Semei ad Achis filium Maacha  
regem Geth: nuntiatumque est Semei, quod  
servi ejus essent in Geth. 40 Et surrexit  
Semei, et stravit asinum suum: ivitque ad  
Achis in Geth ad requirendum servos suos, et  
adduxit eos de Geth. 41 Nuntiatum est  
autem Salomoni, quod isset Semei in Geth de  
Jerusalem, et rediisset. 42 Et mittens vocavit  
eum, dixitque illi: Nonne testificatus sum tibi  
per Dominum, et prædixi tibi: Quacumque  
die egressus, ieris huc et illuc, scito te esse  
moriturum? Et respondisti mihi: Bonus sermo,  
quem audiui. 43 Quare ergo non custodisti  
jusjurandum Domini, et præceptum quod  
præceperam tibi? 44 Dixitque rex ad Semei:  
Tu nosti omne malum, cujus tibi conscius est  
cor tuum, quod fecisti David patri meo:  
reddidit Dominus malitiam tuam in caput  
tuum. 45 Et rex Salomon benedictus, et  
thronus David erit stabilis coram Domino  
usque in sempiternum. 46 Jussit itaque rex  
Banaï filio Joiadæ: qui egressus, percussit  
eum, et mortuus est.

## CAPUT III.

1 CONFIRMATUM est igitur regnum in manu  
Salomonis, et affinitate conjunctus est Pharaoni  
regi Ægypti: accepit namque filiam ejus, et  
adduxit in civitatem David. donec compleret  
ædificans domum suam, et domum Domini, et  
murum Jerusalem per circuitum. 2 Attamen  
populus immolabat in excelsis: non enim  
ædificatum erat templum nomini Domini  
usque in diem illum. 3 Dilexit autem Salomon  
Dominum, ambulans in præceptis David  
patris sui, excepto quod in excelsis immolabat,  
et accendebat thymiam. 4 Abiit itaque in  
Gabaon, ut immolaret ibi: illud quippe erat  
excelsum maximum: mille hostias in holo-  
caustum obtulit Salomon super altare illud in  
Gabaon. 5 Apparuit autem Dominus Salomoni  
per somnium nocte, dicens: Postula quod  
vis ut dem tibi. 6 Et ait Salomon: Tu  
fecisti cum servo tuo David patre meo  
misericordiam magnam, sicut ambulavit in  
conspectu tuo in veritate, et justitia. et  
recto corde tecum: custodisti ei miseri-  
cordiam tuam grandem, et dedisti ei filium  
sedentem super thronum ejus, sicut est hodie.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, II. III.

39 And it came to pass at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away unto Achish son of Maachah king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, thy servants *be* in Gath. 40 And Shimei arose, and saddled his ass, and went to Gath to Achish to seek his servants: and Shimei went, and brought his servants from Gath. 41 And it was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come again. 42 And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Did I not make thee to swear by the LORD, and protested unto thee, saying, Know for a certain, on the day thou goest out, and walkest abroad any whither, that thou shalt surely die? and thou saidst unto me, The word *that* I have heard *is* good. 43 Why then hast thou not kept the oath of the LORD, and the commandment that I have charged thee with? 44 The king said moreover to Shimei, Thou knowest all the wickedness which thine heart is privy to, that thou didst to David my father: therefore the LORD shall return thy wickedness upon thine own head; 45 And king Solomon *shall be* blessed, and the throne of David shall be established before the LORD for ever. 46 So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada; which went out, and fell upon him, that he died. And the kingdom was established in the hand of Solomon.

## CHAPTER III.

1 AND Solomon made affinity with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh's daughter, and brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of the LORD, and the wall of Jerusalem round about. 2 Only the people sacrificed in high places, because there was no house built unto the name of the LORD, until those days. 3 And Solomon loved the LORD, walking in the statutes of David his father: only he sacrificed and burnt incense in high places. 4 And the king went to Gibeon to sacrifice there; for that *was* the great high place: a thousand burnt offerings did Solomon offer upon that altar. 5 ¶ In Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night: and God said, Ask what I shall give thee. 6 And Solomon said, Thou hast shewed unto thy servant David my father great mercy, according as he walked before thee in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with thee; and thou hast kept for him this great kindness, that thou hast given him a son to sit on his throne, as *it is* this day.

387

## 1. Könige, 2, 3.

39 Es begab sich aber über drei Jahr, daß zween Knechte dem Simei entliefen zu Achis, dem Sohn Maacha, dem Könige zu Gath. Und es ward Simei angesagt: Siehe, deine Knechte sind zu Gath. 40 Da machte sich Simei auf, und sattelte seinen Esel, und zog hin gen Gath zu Achis, daß er seine Knechte suchte. Und da er hin kam, brachte er seine Knechte von Gath. 41 Und es ward Salomo angesagt, daß Simei hingezogen wäre von Jerusalem gen Gath und wieder kommen. 42 Da sandte der König hin, und ließ Simei rufen, und sprach zu ihm: Hab ich dir nicht geschworen bei dem Herrn, und dir bezeuget und gesagt, welches Tages du würdest ausziehen, und hie oder dahin gehen, daß du wissen solltest, du müstest des Todes sterben? Und du sprachst zu mir: Ich habe eine gute Meinung gehört. 43 Warum hast du denn nicht dich gehalten nach dem Eide des Herrn, und Gebot, das ich dir geboten habe? 44 Und der König sprach zu Simei: Du weißt alle die Bosheit, der dir dein Herz bewußt ist, die du meinem Vater David gethan hast; der Herr hat deine Bosheit bezahlt auf deinen Kopf. 45 Und der König Salomo ist gesegnet, und der Stuhl David wird beständig sein vor dem Herrn ewiglich. 46 Und der König gebot Benaia, dem Sohn Jojada; der ging hinaus und schlug ihn, daß er starb. Und das Königreich ward bestätigt durch Salomos Hand.

## Das 3. Capitel.

1 Und Salomo befreundete sich mit Pharaon, dem König in Egypten, und nahm Pharaos Tochter, und brachte sie in die Stadt Davids, bis er ausbaute sein Haus, und des Herrn Haus, und die Mauern um Jerusalem her. 2 Aber das Volk opferte noch auf den Höhen; denn es war noch kein Haus gebauet dem Namen des Herrn, bis auf die Zeit. 3 Salomo aber hatte den Herrn lieb, und wandelte nach den Sitten seines Vaters David, ohne daß er auf den Höhen opferte und räucherete. 4 Und der König ging hin gen Gibeon, daselbst zu opfern; denn das war eine herrliche Höhe. Und Salomo opferte tausend Brandopfer auf demselben Altar. 5 Und der Herr erschien Salomo zu Gibeon im Traum des Nachts, und Gott sprach: Bitte, was ich dir geben soll. 6 Salomo sprach: Du hast an meinem Vater David, deinem Knechte, große Barmherzigkeit gethan; wie er denn vor dir gewandelt hat in Wahrheit und Gerechtigkeit, und mit richtigem Herzen vor dir; und hast ihm diese große Barmherzigkeit gehalten, und ihm einen Sohn gegeben, der auf seinem Stuhl saße, wie es denn jetzt gehest.

## I. ROIS, II. III.

39 Mais, au bout de trois ans, il arriva que deux serviteurs de Simhi s'enfuirent vers Akis, fils de Mahaca, roi de Gath; et on le rapporta à Simhi, en disant: Voici, tes serviteurs sont à Gath. 40 Alors Simhi se leva, sella son âne, et s'en alla à Gath vers Akis, pour chercher ses serviteurs. Ainsi Simhi s'en alla, et ramena ses serviteurs de Gath. 41 Or on rapporta à Salomon que Simhi était allé de Jérusalem à Gath, et qu'il était de retour. 42 Alors le roi envoya appeler Simhi, et lui dit: Ne t'avais-je pas fait jurer par le SEIGNEUR, et ne t'avais-je pas protesté, en disant: Sache certainement que le jour où tu seras sorti, et seras allé çà ou là, tu mourras certainement? Et ne me répondis-tu pas: La parole que j'ai entendue est bonne? 43 Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le serment que tu as fait par le SEIGNEUR, et le commandement que je t'avais donné? 44 Le roi dit aussi à Simhi: Tu sais tout le mal que tu as fait à David, mon père, et tu en es convaincu dans ton cœur; c'est pourquoi le SEIGNEUR a fait retomber ton mal sur ta tête. 45 Mais le roi Salomon sera béni, et le trône de David sera affermi devant le SEIGNEUR à jamais. 46 Puis le roi donna commission à Bénaja, fils de Jéhojadah, qui sortit, et se jeta sur lui. Il mourut ainsi. Et le royaume fut affermi entre les mains de Salomon.

## CHAPITRE III.

1 OR Salomon s'allia avec Pharaon, roi d'Égypte, et prit pour femme la fille de Pharaon, et l'amena dans la cité de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa maison, et la maison du SEIGNEUR, ainsi que la muraille de Jérusalem, tout alentour. 2 Cependant le peuple sacrifiait dans les hauts lieux, parce que, jusqu'alors, on n'avait point bâti de maison au nom du SEIGNEUR. 3 Or Salomon aimait le SEIGNEUR, et marchait selon les ordonnances de David, son père; seulement il sacrifiait dans les hauts lieux, et offrait des parfums. 4 Le roi s'en alla donc à Gabaon pour y sacrifier; car c'était le plus grand des hauts lieux; et Salomon sacrifia mille holocaustes sur l'autel qui était là. 5 ¶ Or, à Gabaon, le SEIGNEUR apparut de nuit à Salomon dans un songe, et Dieu lui dit: Demande ce que tu veux que je te donne. 6 Alors Salomon répondit: Tu as usé d'une grande gratuité envers ton serviteur David, mon père, parce qu'il a marché devant toi dans la vérité, dans la justice, et que son cœur a été droit devant toi. Et tu lui as gardé cette grande gratuité, de lui avoir donné un fils qui est assis sur son trône, comme on voit aujourd'hui.

3 D 2

## מלכים א נ

וַיַּעַחֵד יְהוֹנָתָן אֶל־יְהוָה אֱמֶת הַמַּלְכֻת אֲתֵּי  
עַבְדְּךָ פָּתַח דַּעַר אֲבִי וְאָנֹכִי נֶעַר קָטָן  
לֹא אֲדַע צָאֵת וְכֹא: <sup>8</sup> וְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ  
עַמֶּךָ אֲשֶׁר בְּחֶרֶץ עִם־יָד אֲשֶׁר לֹא־יִמְנָה  
וְלֹא יִסְפָּר מְרֹב: <sup>9</sup> וְנִתְּנָה לְעַבְדְּךָ לֵב  
שֹׁמֵעַ לִשְׁפָט אֶת־עַמֶּךָ לְחִבּוֹן בְּיָדֶיךָ  
לְרַע כִּי מִי יִכָּל לִשְׁפָט אֶת־עַמֶּךָ הַקָּבֵד  
הַזֶּה: <sup>10</sup> וַיִּימָכּוּ הַדָּבָר בְּעֵינֵי אֲדָנָי כִּי  
שָׁמַע שְׁלֹמֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה: <sup>11</sup> וַיֹּאמֶר  
אֱלֹהִים אֲלֵי וַיְצַו אֲשֶׁר שְׁאֵלָה אֶת־הַדָּבָר  
הַזֶּה וְלֹא־שְׁאֵלָה לִּי יָמִים רַבִּים וְלֹא־  
שְׁאֵלָה לִּי עֹשֶׁר וְלֹא שְׁאֵלָה נֶפֶשׁ אֲנִיכָה  
וְשְׁאֵלָה לִּי חֲבִיב לִשְׁמֹעַ מִשְׁפָּט: <sup>12</sup> הִנֵּה  
עֲשִׂיתִי כְדִבְרֶךָ הַזֶּה וְנִתְּנִי לִי לֵב חָכָם  
וְנִבְנוּ אֲשֶׁר כְּמוֹת לֹא־הָיָה לְפָנַי וְאֲחֵרָיו  
לֹא־יִהְיוּ קִמּוֹת: <sup>13</sup> וְגַם אֲשֶׁר לֹא־שְׁאֵלָה  
נִתְּנִי לִי גַם־עֹשֶׁר גַּם־כְּבוֹד אֲשֶׁר לֹא־  
הָיָה כְּמוֹת אֵינִשׁ בַּמַּלְכִּים כָּל־יָמָיו:  
<sup>14</sup> וְגַם וְתִלְךָ בְּדַרְכֵי לִשְׁמֹר חֻץ וּמִצְוֹתַי  
כַּאֲשֶׁר קִלְקַלְתָּ דָּעִי אֲבִיךָ וְהִאֲבִינִי אֶת־  
יָמָיו: <sup>15</sup> וַיִּקְרָץ שְׁלֹמֹה וַתִּהְיֶה הַלֵּוִי  
וּנְבוֹנִים וְרוֹשְׁלָם וַיַּעֲמֵד וּלְפָנָיו אֲזָרוֹן בְּרִית־  
יְהוָה וַיַּעַל עֲלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ  
מִשְׁתָּה לְכָל־עַבְדְּיוֹ: <sup>16</sup> וְגַם תִּבְלֹמָה  
שְׁתֵּים נָשִׁים זָנוֹת אֶל־הַמִּלְחָה וַתַּעֲבֹדְהָ  
לְפָנָיו: <sup>17</sup> וַתֹּאמֶר הַאִשָּׁה הַחֲתָנָה כִּי  
אֲדֹנִי אֲנִי וְהַאִשָּׁה הַזֹּאת וְשִׁבְתָּ בְּבֵית  
אֲבִיךָ וְאֲגִיד עִמָּךְ בְּבֵית: <sup>18</sup> וַיֹּאמֶר בָּנִים  
הַשְׁלִישִׁי לְלִדְתִּי וַתִּלְד גַּם־הַאִשָּׁה הַזֹּאת  
וַתִּזְכָּרְנִי וַיִּזְדוּ אֲזָרוֹר אֲמָנִל בְּבֵית וַיִּלְחִי  
שְׁתֵּים־אֲנִיכָנִי בְּבֵית: <sup>19</sup> וַיָּמָת בְּרִית־הַאִשָּׁה  
הַזֹּאת לְגִלְיָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עִלָּיו: <sup>20</sup> וַתִּקַּם  
בְּרוּךְ הַלְוִיָּה וַתִּקַּח אֶת־בְּנֵי מִאֲשָׁרֵי  
וְאִמָּתָהּ וְשָׁנָה וַתִּשְׁפָּרְהוּ בְּחֶקֶת וְאֶת־  
בְּנֵיהָ חֲפָת הַשְּׁפָרְיָה בְּחִקִּי: <sup>21</sup> וַתִּקַּם  
בְּפֶקֶד לְחִינִיק אֶת־בְּנֵי וַתִּפְדֶּם־הֶם וַתִּתְּנֵם  
אֲלֵי בְּפֶקֶד וַתִּהְיֶה לֹא־יִהְיֶה בְּנֵי אֲשֶׁר  
לְלִדְתִּי: <sup>22</sup> וַתֹּאמֶר הַאִשָּׁה הַחֲתָנָה לֹא  
כִּי בְנֵי חֲתָנִי יִבְנֶה הַמֶּלֶךְ וְהָיָה אֲמָרָה  
לֹא כִי בְנֵיהָ יִבְנֶה וַיִּבְנֵה וַתִּתְּנֶה וַתִּתְּנֶה  
לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ: <sup>23</sup> וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְהָיָה  
אֲמָרָה וַיִּבְנֶה חֲתָנִי וַיִּבְנֶה הַמֶּלֶךְ וְהָיָה  
אֲמָרָה לֹא כִי בְנֵיהָ יִבְנֶה הַמֶּלֶךְ וַיִּבְנֵה חֲתָנִי:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. γ.

7 Καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεός μου, σὺ ἔδωκας τὸν  
δοῦλόν σου ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου.  
καὶ ἐγὼ εἰμι παιδάριον μικρόν, καὶ οὐκ οἶδα  
τὴν ἔξοδόν μου καὶ τὴν εἰσοδόν μου. 8 Ὁ  
δὲ δοῦλός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ὃν  
ἐξελέξω λαὸν πολλόν ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται.  
9 Καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ  
διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ τοῦ  
συνεῖν ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ· ὅτι τίς  
δυναθήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν  
τοῦτον; 10 Καὶ ἤρρεσεν ἐνώπιον Κυρίου ὅτι  
ἤτήσατο Σαλωμών τὸ ῥῆμα τοῦτο. 11 Καὶ εἶπε  
Κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀνθ' ὧν ἤτήσω παρ' ἐμοῦ τὸ  
ῥῆμα τοῦτο, καὶ οὐκ ἤτήσω σεαυτῷ ἡμέρας πολλὰς  
καὶ οὐκ ἤτήσω πλοῦτον οὐδὲ ἤτήσω ψυχὰς ἐχθρῶν  
σου, ἀλλ' ἤτήσω σεαυτῷ τοῦ συνεῖν τοῦ εἰσακοίεν  
κρίμα, 12 Ἴδού πεποίηκα κατὰ τὸ ῥῆμά σου.  
Ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφίαν· ὥς  
οὐ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σέ οὐκ  
ἀναστήσεται ὅμοιός σοι. 13 Καὶ ἃ οὐκ ἤτήσω  
δέδωκά σοι, καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν, ὥς οὐ γέγονεν  
ἀνὴρ ὅμοιός σοι ἐν βασιλείῃσι. 14 Καὶ ἐὰν πορευθῇς  
ἐν τῇ ὁδῷ μου φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου καὶ  
τὰ προστάγματά μου ὥς ἐπορεύθη Δαυὶδ ὁ πατήρ  
σου, καὶ πληθυνῶ τὰς ἡμέρας σου. 15 Καὶ ἐξυπνί-  
σθη Σαλωμών, καὶ ἰδοὺ ἐνύπνιον· καὶ ἀνέστη καὶ  
παραγίνεται εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔστη κατὰ  
πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον  
κιβωτοῦ διαθήκης Κυρίου ἐν Σιών, καὶ ἀνήγαγεν  
ὀλοκαυτώσεις καὶ ἐποίησεν εἰρηναίkas, καὶ ἐποίησε  
πότον μέγαν ἑαυτῷ καὶ πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ.  
16 Τότε ὤφθησαν δύο γυναῖκες πόρνοι τῷ βασιλεῖ  
καὶ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ. 17 Καὶ εἶπεν ἡ γυνή  
μία· Ἐν ἐμοί, κύριε· ἐγὼ καὶ ἡ γυνή αὕτη  
ψέκομεν ἐν οἴκῳ ἐνί, καὶ ἐτέκομεν ἐν τῷ οἴκῳ.  
18 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τεκούσης  
μοῦ ἔτεκε καὶ ἡ γυνή αὕτη· καὶ ἡμεῖς κατὰ τὸ  
αὐτό, καὶ οὐκ ἔστιν οὐθείς μεθ' ἡμῶν πάρεξ  
ἀμφοτέρων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ. 19 Καὶ ἀπέθανεν ὁ  
υἱὸς τῆς γυναίκος ταύτης τὴν νύκτα ὥς ἐπεκοιμήθη  
ἐπ' αὐτόν. 20 Καὶ ἀνέστη μέσης τῆς νυκτὸς καὶ  
ἔλαβε τὸν υἱὸν μοῦ ἐκ τῶν ἀγκαλῶν μου καὶ  
ἐκοίμισεν αὐτόν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς, καὶ τὸν υἱὸν  
αὐτῆς τὸν τεθνηκότα ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μοῦ.  
21 Καὶ ἀνέστην τὸ πρῶν θηλάσαι τὸν υἱόν μου, καὶ  
ἐκεῖνος ἦν τεθνηκώς· καὶ ἰδοὺ κατενόησα αὐτόν  
πρῶν, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱός μου ὃν ἔτεκεν. 22 Καὶ  
εἶπεν ἡ γυνή ἡ ἑτέρα Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱός μοῦ ὁ  
ζῶν, ὁ δὲ υἱός σου ὁ τεθνηκώς· καὶ ἐλάλησαν  
ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 23 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
αὐταῖς Σὺ λέγεις Οὗτος ὁ υἱός μοῦ ὁ ζῶν, καὶ ὁ  
υἱός ταύτης ὁ τεθνηκώς· καὶ σὺ λέγεις Οὐχί, ἀλλὰ  
ὁ υἱός μοῦ ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱός σου ὁ τεθνηκώς.

<sup>1</sup> Ἀβὶ υἱὸς Ἰωᾶβ ἀρχιστράτηγος, καὶ Ἀχιρὺ υἱὸς Ἐδραὶ ἐπὶ  
τὰς ἄρσεις, καὶ Βαραίας υἱὸς Ἰωᾶβ ἐπὶ τῆς αὐλαρχίας καὶ  
ἐπὶ τοῦ πλινθίου, καὶ Καχοὺρ υἱὸς Νάθαν ὁ σύμβουλος. Καὶ  
ἦσαν τῷ Σαλωμὼν τεσσαράκοντα χιλιάδες τοκάδες ἵπποι εἰς  
ἀρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵππων· καὶ ἦν ἄρχων ἐν πᾶσι  
τοῖς βασιλεύουσιν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων  
καὶ ἕως οὐρίων Αἰγύπτου.

## I. REGUM, III.

7 Et nunc Domine Deus, tu regnare fecisti  
servum tuum pro David patre meo: ego autem  
sum puer parvulus, et ignorans egressum et  
introitum meum. 8 Et servus tuus in medio  
est populi, quem elegisti, populi infiniti, qui  
numerari et supputari non potest, prae  
multitudine. 9 Dabis ergo servo tuo cor  
docile, ut populum tuum judicare possit, et  
discernere inter bonum et malum; quis enim  
poterit judicare populum istum, populum tuum  
hunc multum? 10 Placuit ergo sermo coram  
Domino, quod Salomon postulasset hujusmodi  
rem. 11 Et dixit Dominus Salomoni: Quia  
postulasti verbum hoc, et non petisti tibi dies  
multos, nec divitias, aut animas inimicorum  
tuorum, sed postulasti tibi sapientiam ad  
discernendum judicium: 12 Ecce feci tibi  
secundum sermones tuos, et dedi tibi cor  
sapiens et intelligens, in tantum ut nullus  
ante te similis tui fuerit, nec post te sur-  
recturus sit. 13 Sed et haec, quae non  
postulasti, dedi tibi: divitias scilicet, et  
gloriam, ut nemo fuerit similis tui in regibus  
cunctis retro diebus. 14 Si autem ambulaveris  
in viis meis, et custodieris praecepta mea, et  
mandata mea, sicut ambulavit pater tuus,  
longos faciam dies tuos. 15 Igitur evigilavit  
Salomon, et intellexit quod esset somnium:  
cumque venisset Jerusalem, stetit coram arca  
foederis Domini, et obtulit holocausta, et fecit  
victimas pacificas, et grande convivium  
universis famulis suis. 16 Tunc venerunt duae  
mulieres meretrices ad regem, steteruntque  
coram eo, 17 Quarum una ait: Obsecro, mi  
domine: ego et mulier haec habitabamus in  
domo una, et peperit apud eam in cubiculo.  
18 Tertia autem die postquam ego peperī,  
peperit et haec: et eramus simul, nullusque  
alius nobiscum in domo, exceptis nobis duabus.  
19 Mortuus est autem filius mulieris hujus  
nocte; dormiens quippe oppressit eum. 20 Et  
consurgens intempestae noctis silentio, tulit  
filium meum de latere meo ancillae tuae  
dormientis, et collocavit in sinu suo; suum  
autem filium, qui erat mortuus, posuit in sinu  
meo. 21 Cumque surrexissem mane ut darem  
lac filio meo, apparuit mortuus: quem dili-  
gentius intuens clara luce, deprehendi non esse  
meum, quem genueram. 22 Responditque  
altera mulier: Non est ita ut dicis, sed filius  
tuus mortuus est, meus autem vivit. Econtrario  
illa dicebat: Mentiris; filius quippe meus vivit,  
et filius tuus mortuus est. Atque in hunc modum  
contendebant coram rege. 23 Tunc rex ait:  
Haec dicit, Filius meus vivit, et filius tuus  
mortuus est. Et ista respondit: Non, sed  
filius tuus mortuus est, meus autem vivit.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, III.

7 And now, O LORD my God, thou hast made thy servant king instead of David my father: and I *am but* a little child: I know not *how* to go out or come in. 8 And thy servant *is* in the midst of thy people which thou hast chosen, a great people, that cannot be numbered nor counted for multitude. 9 Give therefore thy servant an understanding heart to judge thy people, that I may discern between good and bad: for who is able to judge this thy so great a people? 10 And the speech pleased the LORD, that Solomon had asked this thing. 11 And God said unto him, Because thou hast asked this thing, and hast not asked for thyself long life; neither hast asked riches for thyself, nor hast asked the life of thine enemies; but hast asked for thyself understanding to discern judgment; 12 Behold, I have done according to thy words: lo, I have given thee a wise and an understanding heart; so that there was none like thee before thee, neither after thee shall any arise like unto thee. 13 And I have also given thee that which thou hast not asked, both riches, and honour: so that there shall not be any among the kings like unto thee all thy days. 14 And if thou wilt walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as thy father David did walk, then I will lengthen thy days. 15 And Solomon awoke; and, behold, *it was* a dream. And he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of the LORD, and offered up burnt offerings, and offered peace offerings, and made a feast to all his servants. 16 ¶ Then came there two women, *that were* harlots, unto the king, and stood before him. 17 And the one woman said, O my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with *her* in the house. 18 And it came to pass the third day after that I was delivered, that this woman was delivered also: and we *were together*; *there was* no stranger with us in the house, save we two in the house. 19 And this woman's child died in the night; because *she* overlaid it. 20 And she arose at midnight, and took my son from beside me, while *thine* handmaid slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom. 21 And when I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead: but when I had considered it in the morning, behold, it was not my son, which I did bear. 22 And the other woman said, Nay; but the living *is* my son, and the dead *is* thy son. And this said, No; but the dead *is* thy son, and the living *is* my son. Thus they spake before the king. 23 Then said the king, The one saith, This *is* my son that liveth, and thy son *is* the dead: and the other saith, Nay; but thy son *is* the dead, and my son *is* the living.

## 1. Könige, 3.

7 Nun Herr, mein Gott, du hast deinen Knecht zum Könige gemacht, an meines Vaters Davids Statt. So bin ich ein kleiner Knabe, weiß nicht weder meinen Ausgang noch Eingang. 8 Und dein Knecht ist unter dem Volk, das du erwählst hast, so groß, daß es niemand zählen noch beschreiben kann, vor der Menge. 9 So wollest du deinem Knechte geben ein gehorsam Herz, daß er dein Volk richten möge, und verstehen, was gut und böse ist. Denn wer vermag dieß dein mächtig Volk zu richten? 10 Das gefiel dem Herrn wohl, daß Salomo um ein solches bat. 11 Und Gott sprach zu ihm: Weil du solches bittest, und bittest nicht um langes Leben, noch um Reichthum, noch um deiner Feinde Seele, sondern um Verstand, Gericht zu hören; 12 Siehe, so habe ich gethan nach deinen Worten. Siehe, ich habe dir ein weises und verständiges Herz gegeben, daß deines gleichen vor dir nicht gewesen ist, und nach dir nicht aufkommen wird. 13 Dazu, das du nicht gebeten hast, hab ich dir auch gegeben, nämlich Reichthum und Ehre, daß deines gleichen keiner unter den Königen ist zu deinen Zeiten. 14 Und so du wirst in meinen Wegen wandeln, daß du hältst meine Sitten und Gebote, wie dein Vater David gewandelt hat; so will ich dir geben ein langes Leben. 15 Und da Salomo erwachte, siehe, da war es ein Traum. Und kam gen Jerusalem, und trat vor die Lade des Bundes des Herrn, und opferte Brandopfer und Dankopfer, und machte ein großes Mahl allen seinen Knechten. 16 Zu der Zeit kamen zwei Huren zum Könige, und traten vor ihn. 17 Und das eine Weib sprach: Ach, mein Herr, ich und dieß Weib wohneten in Einem Hause; und ich gelag bei ihr im Hause. 18 Und über drei Tage, da ich geboren hatte, gebar sie auch. Und wir waren bei einander, daß kein Fremder mit uns war im Hause, ohne wir beide. 19 Und dieses Weibes Sohn starb in der Nacht; denn sie hatte ihn im Schlaf erdrückt. 20 Und sie stund in der Nacht auf, und nahm meinen Sohn von meiner Seite, da deine Magd schlief, und legte ihn an ihren Arm, und ihren todtten Sohn legte sie an meinen Arm. 21 Und da ich des Morgens aufstund, meinen Sohn zu säugen; siehe, da war er todt. Aber am Morgen sahe ich ihn eben an, und siehe, es war nicht mein Sohn, den ich geboren hatte. 22 Das andere Weib sprach: Nicht also, mein Sohn lebt, und dein Sohn ist todt. Jene aber sprach: Nicht also, dein Sohn ist todt, und mein Sohn lebt. 23 Und der König sprach: Diese spricht: Mein Sohn lebt, und dein Sohn ist todt; jene spricht: Nicht also, dein Sohn ist todt, und mein Sohn lebt.

## I. ROIS, III.

7 Or maintenant, ô SEIGNEUR, mon Dieu! tu as fait régner ton serviteur à la place de David, mon père, et je ne suis qu'un jeune homme, qui ne sait point comment il faut se conduire. 8 Cependant ton serviteur est parmi ton peuple, que tu as choisi, *et* qui est un grand peuple, qui ne se peut compter ni nombrer, à cause de sa multitude. 9 Donne donc à ton serviteur un cœur intelligent pour juger ton peuple, *et* pour discerner entre le bien et le mal; car qui pourrait juger ton peuple, qui est si nombreux? 10 Or ce discours plut au SEIGNEUR, à cause de la demande que Salomon lui avait faite. 11 Dieu lui dit donc: Parce que tu m'as fait cette demande, et que tu as demandé, non point une longue vie, non point des richesses, non point la mort de tes ennemis, mais l'intelligence pour rendre la justice; 12 Voici, j'ai fait selon ta parole. Voici, je t'ai donné un cœur si plein de sagesse et d'intelligence, qu'il n'y en a point eu de semblable avant toi, et qu'après toi il n'y en aura point qui te soit semblable. 13 Et même je t'ai donné ce que tu n'as point demandé, les richesses et la gloire; de sorte qu'entre les rois, il n'y en aura point de semblable à toi, tant que tu vivras. 14 Et si, pour garder mes ordonnances et mes commandements, tu marches dans mes voies, comme David, ton père, y a marché, je prolongerai aussi tes jours. 15 Alors Salomon se réveilla, et voici, c'était un songe. Puis il s'en retourna à Jérusalem, et se présenta devant l'arche de l'alliance du SEIGNEUR; il offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces, et fit un festin à tous ses serviteurs. 16 ¶ Or deux femmes de mauvaise vie vinrent vers le roi, et se présentèrent devant lui. 17 Et l'une de ces femmes dit: Hélas, mon seigneur! nous demeurions, cette femme-ci et moi, dans une même maison, et je suis accouchée chez elle dans cette maison-là. 18 Le troisième jour après mon accouchement, cette femme est aussi accouchée, et nous étions ensemble; il n'y avait aucun étranger avec nous dans cette maison; nous y étions seulement nous deux. 19 Or l'enfant de cette femme est mort pendant la nuit, parce qu'elle s'était couchée sur lui. 20 Alors elle s'est levée à minuit, et a pris mon fils d'auprès de moi, pendant que ta servante dormait, et l'a couché dans son sein, et a couché dans mon sein son fils mort. 21 Puis, n'étant levée le matin pour allaiter mon fils, voici, il était mort. Mais l'ayant exactement considéré au matin, voici, ce n'était point le fils que j'avais enfanté. 22 Cependant l'autre femme répondit: Cela n'est point; mais celui qui vit est mon fils, et celui qui est mort est ton fils. Mais l'autre dit: Cela n'est point; mais celui qui est mort est ton fils, et celui qui vit est mon fils. C'est ainsi qu'elles parlaient devant le roi. 23 Alors le roi dit: Celle-ci dit: Celui-ci qui est en vie est mon fils, et celui qui est mort est ton fils; et celle-là dit: Cela n'est point, mais celui qui est mort est ton fils, et celui qui vit est mon fils.

## מלכים א ג

24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קוּמוּ לִי־חֶרֶב וַיִּקְרֵא  
הַחֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ : 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ  
זָרוּ אֶת־הַגִּלְדִּי הַחַי לִשְׁנֵי חֲצֵי  
הַחֶזֶי לְאַחַת וְאֶת־הַחֶזֶי לְאַחַת : 26 וַתֹּאמֶר  
הַאִשָּׁחָ אֲשֶׁר־בְּנֵת הַחַי אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי־  
נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל־בְּנָהּ וַתֹּאמֶר : כִּי אֲדֹנִי  
תִּנְדָּלָהּ אֶת־הַגִּלְדִּי הַחַי וְחֶמֶת אֶל־  
תַּמִּיתָהּ וְנָתַת אֶמְתָּה גַּם־לִי גַם־לָהּ לֹא  
תִּתֶנָּה זָרוּ : 27 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תִּנְדָּלָהּ  
אֶת־הַגִּלְדִּי הַחַי וְחֶמֶת לֹא תִמְתָּהּ  
הִיא אִמּוֹ : 28 וַיִּשְׁמָעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־  
הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיִּירָאוּ מִפְּנֵי  
הַמֶּלֶךְ כִּי רָאָה כִּי־חֶמֶת אֱלֹהִים בְּקֶרְבוֹ  
לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט :

פרשת ד :

1 וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל־כָּל־  
יִשְׂרָאֵל : 2 וְאֵלֶּה הַשָּׂרִים אֲשֶׁר־לוֹ  
עֲזָרָהוּ בַּדָּוָד הַכֹּהֵן : 3 אֶל־יִרְמְיָהּ וְאַחֲרָהּ  
בְּנֵי שִׁשְׁיָא כֹּהֲנִים וְהוֹשָׁפָט בְּנֵי־אֲחִיהֶם  
הַמִּזְבֵּיחַ : 4 וַבְּנֵיהֶם בְּנֵי־יִרְמְיָהּ עַל־יְהֹנָדָה  
וְעֲזָרָהוּ בְּנֵי־חֲנָנִי : 5 וְעֲזָרָהוּ בְּנֵי־  
חָנָן עַל־הַנֶּזֶקִים וְזָבֻד בְּנֵי־חָנָן רֹעֵה  
הַמֶּלֶךְ : 6 וְאַחִישָׁר עַל־הַבָּיִת וְאַחֲרָהּ  
בְּנֵי־עֲבָדָה עַל־הַמֶּסֶם : 7 וְשְׁלֹמֹה  
שָׂרִים־עֲשָׂר נָשִׁים עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־כְּלֵי  
אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ הָדָשׁ בַּשָּׁנָה יִתְּנָה  
עַל־הָאָדָם לְכָל־כֵּל : 8 וְאֵלֶּה הַשָּׂרִים  
הָיוּ בְּיָמֵי אֲפֶרַיִם : 9 בְּנֵי־עֲבָדָה  
וּבְנֵי־עֲלָבִים וּבְנֵי־שָׁמֶשׁ וְאֵלֶּיךָ בְּנֵי־חָנָן :  
10 בְּנֵי־חָסִיד בְּנֵי־זָבֻד לֹו שָׂרִים וְכָל־אֲחֵרֵי  
חֶזֶק : 11 בְּנֵי־אֲבִינָדָב כְּלִי־נֶפֶת לְאֵר קִפְתָּ  
בְּתִשְׁלֹמֹה תִּתֶּנָּה לֹו לְאִשָּׁה :  
12 בְּנֵי־בָנָה בְּנֵי־אֲחִיהֶם הַמֶּלֶךְ וּבְנֵי־  
בֵּית שִׁשְׁיָא אֲשֶׁר אֶל־עֲזָרָהּ מִתְּחִלָּה  
לְיִזְרְעֵאל מִבֵּית שָׁמֶשׁ עַד אֶבֶל מַחֻלָּה  
עַד מַעְבֵּר לְחֶמֶם : 13 בְּנֵי־בָנָה  
בְּרָמָת גִּלְעָד לֹו חֲזִיתִי יֵאִיר בְּנֵי־מִנְשֵׁה  
אֲשֶׁר בְּגִלְעָד לֹו חֶבֶל אֲרָבָה אֲשֶׁר בְּבָשָׁן  
שְׁשִׁים עָרִים גִּלְלוֹת הוֹמָה וּבְרָמָת נְחֹשֶׁת :  
14 אֲחִינָדָב בְּנֵי־עֲדָה מִבְּנֵי־חָנָן :  
15 אֲחִימָאס בְּנֵי־מִלְכִּי גַם־הוּא לְקֹחַ  
אֶת־בְּשֵׁמֶת בְּתִשְׁלֹמֹה לְאִשָּׁה :  
16 בְּנֵי־בָנָה בְּנֵי־חֲזִיתִי בָּאֲשֶׁר וּבְנֵי־חֲזִיתִי

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. γ', δ'.

24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Λάβετε μάχαιραν· καὶ  
προσένεγκαν τὴν μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.  
25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Διέλετε τὸ παιδίον τὸ  
ζῶν τὸ θηλάζον εἰς δύο, καὶ δότε τὸ ἥμισυ αὐτοῦ  
ταύτῃ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ. 26 Καὶ ἀπεκρίθη  
ἡ γυνὴ ἧς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν καὶ εἶπε πρὸς τὸν  
βασιλέα, ὅτι ἑταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ  
αὐτῆς, καὶ εἶπεν· Ἐν ἐμοί, κύριε, δότε αὐτῇ τὸ  
παιδίον καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσῃτε αὐτό· καὶ  
αὕτη εἶπε Μῆτε ἐμοὶ μῆτε αὐτῇ ἔστω, διέλετε.  
27 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε Δότε τὸ  
παιδίον τῇ εἰπουσῇ. Δότε αὐτῇ αὐτό καὶ θανάτῳ  
μὴ θανατώσῃτε αὐτό, αὕτη ἡ μήτρα αὐτοῦ. 28 Καὶ  
ἤκουσαν πᾶς Ἰσραὴλ τὸ κρίμα τοῦτο ὃ ἔκρινεν  
ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ  
βασιλέως, ὅτι εἶδον ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ  
ποιεῖν δίκαιωμα.

## ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων βασιλεύων ἐπὶ  
Ἰσραὴλ. 2 Καὶ οὗτοι ἄρχοντες οἱ ἦσαν αὐτῷ·  
'Αζαρίας υἱὸς Σαδώκ, 3 'Ελιὰφ καὶ 'Αχιὰ υἱὸς Σηβά  
γραμματεῖς, καὶ 'Ιωσαφὰτ υἱὸς 'Αχιλοὺδ ἀναμνη-  
σκων, 4 Καὶ Βαναίας υἱὸς 'Ιωθὰ ἐπὶ τῆς  
δυνάμεως, καὶ Σαδώκ καὶ 'Αβιάθαρ ἱερεῖς, 5 Καὶ  
'Ορνία υἱὸς Νάθαν ἐπὶ τῶν καθεσταμένων, καὶ  
Ζαβούθ υἱὸς Νάθαν ἑταῖρος τοῦ βασιλέως, 6 Καὶ  
'Αχισάρ ἦν οἰκονόμος, καὶ 'Ελιάκ ὁ οἰκονόμος, καὶ  
'Ελιάβ υἱὸς Σάφ ἐπὶ τῆς πατρίδος, καὶ 'Αδωνιρὰμ  
υἱὸς Αὐδών ἐπὶ τῶν φόρων. 7 Καὶ τῷ Σαλωμῶν  
δώδεκα καθεσταμένοι ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, χορηγεῖν  
τῷ βασιλεὶ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· μῆνα ἐν τῷ  
ἐνιαυτῷ ἐγένετο ἐπὶ τὸν ἕνα χορηγεῖν. 8 Καὶ ταῦτα  
τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Βεὲν υἱὸς 'Ορ ἐν ὄρει 'Εφραῖμ  
εἰς· 9 Υἱὸς Δακὰρ ἐν Μακὲς καὶ ἐν Σαλαβὶν  
καὶ Βαιθσαμὺς καὶ 'Ελὼν ἕως Βηθανὰν εἰς·  
10 Υἱὸς 'Εσδὶ ἐν 'Αραβῶθ, αὐτοῦ Σωχὼ καὶ πᾶσα  
ἡ γῆ 'Οφὲρ· 11 Υἱοῦ 'Αμινὰδὰβ πᾶσα Νεφθαδώρ,  
Τεφὰθ θυγάτηρ Σαλωμῶν ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα εἰς·  
12 Βανὰ υἱὸς 'Αχιλοὺδ τὴν 'Ιθανὰ καὶ Μαγεδδῶ,  
καὶ πᾶς ὁ οἶκος Σάν ὁ παρὰ Σεσαθὰν ὑποκάτω τοῦ  
'Εσραὲ, καὶ ἐκ Βηθσὰν ἕως Σαβελμασουλὰ ἕως Μαβὲρ  
Λουκάμ, εἰς· 13 Υἱὸς Ναβερ ἐν 'Ραβῶθ Γαλαὰδ,  
τοῦτ' ἐστιν οἰκισμὸς 'Εργάβ ἐν τῇ Βασάν, ἐξήκοντα  
πόλεις μεγάλαι τευχῆρις καὶ μοχλοὶ χαλκοί, εἰς·  
14 'Αχινὰδὰβ υἱὸς Σαδδῶ Μααναῖμ· 15 'Αχιμαὰς  
ἐν Νεφθαλίμ, καὶ οὗτος ἔλαβε τὴν Βασεμμάθ  
θυγατέρα Σαλωμῶν εἰς γυναῖκα, εἰς· 16 Βαανὰ  
υἱὸς Χουσί ἐν 'Ασῆθ καὶ ἐν Βαλῶθ εἰς·

## I. REGUM, III. IV.

24 Dixit ergo rex: Afferte mihi gladium.  
Cumque attulissent gladium coram rege,  
25 Dividite, inquit, infantem vivum in duas  
partes, et date dimidiam partem uni, et  
dimidiam partem alteri. 26 Dixit autem  
mulier, cujus filius erat vivus, ad regem  
(commota sunt quippe viscera ejus super filio  
suo): Obsecro domine, date illi infantem  
vivum, et nolite interficere eum. Econtrario  
illa dicebat: Nec mihi, nec tibi sit, sed  
dividatur. 27 Respondit rex, et ait: Date  
huic infantem vivum, et non occidatur: hæc  
est enim mater ejus. 28 Audivit itaque  
omnis Israel judicium quod judicasset rex, et  
timuerunt regem, videntes sapientiam Dei esse  
in eo ad faciendum judicium.

## CAPUT IV.

1 ERAT autem rex Salomon regnans super  
omnem Israel: 2 Et hi principes quos  
habebat: Azarias filius Sadoc sacerdotis:  
3 Elihoreph et Ahia filii Sisa scribæ: Josaphat  
filius Ahilud a commentariis: 4 Banaïas  
filius Joiadæ super exercitum: Sadoc autem  
et Abiathar sacerdotes. 5 Azarias filius  
Nathan, super eos qui assistebant regi: Zabud  
filius Nathan sacerdos, amicus regis: 6 Et  
Ahisar præpositus domus: et Adoniram filius  
Abda super tributa. 7 Habebat autem Salomon  
duodecim præfectos super omnem Israel, qui  
præbebant annonam regi et domui ejus:  
per singulos enim menses in anno, singuli  
necessaria ministrabant. 8 Et hæc nomina  
eorum: Benhur, in monte Ephraim. 9 Bendecar,  
in Maccas, et in Salebim, et in Bethsames, et  
in Elon, et in Bethanan. 10 Benhesed in  
Aruboth: ipsius erat Socho, et omnis terra  
Epher. 11 Benabinadab, cujus omnis Nephath  
Dor Tapheth filiam Salomonis habebat uxorem.  
12 Bana filius Ahilud regebat Thanac et  
Mageddo, et universam Bethsan, quæ est juxta  
Sarhana, subter Jezrahel, a Bethsan usque  
Abelmehula e regione Jecmaan. 13 Bengaber  
in Ramoth Galaad: habebat Avothiair filii  
Manasse in Galaad, ipse præerat in omni  
regione Argob, quæ est in Basan, sexaginta  
civitatis magnis atque muratis, quæ habe-  
bant seras æreas. 14 Ahinadab filius Addo  
præerat in Manaim. 15 Achimaas in  
Nephthali: sed et ipse habebat Basemath  
filiam Salomonis in conjugio. 16 Baana  
filius Husi, in Aser, et in Baloth.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, III. IV.

24 And the king said, Bring me a sword. And they brought a sword before the king. 25 And the king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other. 26 Then spake the woman whose the living child *was* unto the king, for her bowels yearned upon her son, and she said, O my lord, give her the living child, and in no wise slay it. But the other said, Let it be neither mine nor thine, *but* divide it. 27 Then the king answered and said, Give her the living child, and in no wise slay it: she is the mother thereof. 28 And all Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king: for they saw that the wisdom of God *was* in him to do judgment.

## CHAPTER IV.

1 So king Solomon was king over all Israel. 2 And these *were* the princes which he had; Azariah the son of Zadok the priest. 3 Elihoreph and Ahiah, the sons of Shisha, scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder. 4 And Benaiah the son of Jehoiada *was* over the host: and Zadok and Abiathar *were* the priests: 5 And Azariah the son of Nathan *was* over the officers: and Zabud the son of Nathan *was* principal officer, *and* the king's friend: 6 And Ahishar *was* over the household: and Adoniram the son of Abda *was* over the tribute. 7 ¶ And Solomon had twelve officers over all Israel, which provided victuals for the king and his household: each man his month in a year made provision. 8 And these are their names: The son of Hur, in mount Ephraim: 9 The son of Dekar, in Makaz, and in Shalbim, and Beth-shemesh, and Elon-beth-hanan: 10 The son of Heseb, in Aruboth; to him *pertained* Sochoh, and all the land of Hepher: 11 The son of Abinadab, in all the region of Dor; which had Taphath the daughter of Solomon to wife: 12 Baana the son of Ahilud; to him *pertained* Taanach and Megiddo, and all Beth-shean, which is by Zartanah beneath Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah, *even* unto the place that is beyond Jokneam: 13 The son of Geber, in Ramoth-gilead; to him *pertained* the towns of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead; to him *also* *pertained* the region of Argob, which is in Bashan, threescore great cities with walls and brasen bars: 14 Ahinadab the son of Iddo *had* Mahanaim: 15 Ahimaaz *was* in Naphtali; he also took Basmath the daughter of Solomon to wife: 16 Baanah the son of Hushai *was* in Asher and in Aloth:

391

## 1. Könige, 3, 4.

24 Und der König sprach: Holet mir ein Schwert her. Und da das Schwert vor den König gebracht ward, 25 Sprach der König: Theilet das lebendige Kind in zwei Theile, und gebet diefer die Hälfte, und jener die Hälfte. 26 Da sprach das Weib, des Sohn lebete, zum Könige (denn ihr mütterlich Herz entbrannte über ihren Sohn): Ach, mein Herr, gebt ihr das Kind lebendig, und tödtet es nicht. Jene aber sprach: Es sey weder mein noch dein, laßt es theilen. 27 Da antwortete der König, und sprach: Gebt diefer das Kind lebendig, und tödtet es nicht; die ist seine Mutter. 28 Und das Urtheil erscholl vor dem ganzen Israel, das der König gefällt hatte, und fürchteten sich vor dem Könige; denn sie sahen, daß die Weisheit Gottes auf ihm war, Gericht zu halten.

## Das 4. Capitel.

1 Also war Salomo König über ganz Israel. 2 Und dieß waren seine Fürsten: Asarja, der Sohn Zadok, des Priesters, 3 Elihoreph und Ahija, die Söhne Sisa, waren Schreiber. Josaphat, der Sohn Ahilud, war Kanzler. 4 Benaja, der Sohn Josada, war Feldhauptmann. Zadok und Abiathar waren Priester. 5 Asarja, der Sohn Nathan, war über die Amtleute. Sabub, der Sohn Nathan, des Priesters, war des Königs Freund. 6 Ahisar war Hofmeister. Adoniram, der Sohn Abda, war Rentmeister. 7 Und Salomo hatte zwölf Amtleute über ganz Israel, die den König und sein Haus versorgten. Einer hatte des Jahres einen Monden lang zu versorgen. 8 Und hießen also: Der Sohn Hur, auf dem Gebirge Ephraim; 9 Der Sohn Defer zu Makaz und zu Saalbim, und zu Beth-Semes, und zu Elon, und Beth-Hanan; 10 Der Sohn Heseb zu Aruboth, und hatte dazu Socho, und das ganze Land Hepher; 11 Der Sohn Abinadab, die ganze Herrschaft zu Dor, und hatte Taphath, Salomos Tochter, zum Weibe; 12 Baena, der Sohn Ahilud, zu Thaanach und zu Megiddo, und über ganz Beth-Sean, welches liegt neben Zartana, unter Jezreel, von Beth-Sean bis an den Plan Mehola, bis jenfeit Jakneam; 13 Der Sohn Geber zu Ramoth in Gilead, und hatte die Flecken Jairs, des Sohns Manasse, in Gilead, und hatte die Gegend Argob, die in Basan liegt, sechzig großer Städte, vermauert und mit eiserne Niegeln; 14 Ahinadab, der Sohn Iddo, zu Mahanaim; 15 Ahimaaz in Naphtali, und der nahm auch Salomos Tochter, Basmath, zum Weibe; 16 Baena, der Sohn Hushai, in Asser und zu Aloth;

## I. ROIS, III. IV.

24 Puis le roi dit: Apportez-moi une épée. On apporta donc une épée devant le roi. 25 Et le roi dit: Partagez en deux l'enfant qui vit, et donnez-en la moitié à l'une et la moitié à l'autre. 26 Alors la femme dont le fils était vivant dit au roi: (car ses entrailles furent émues de compassion envers son fils:) Hélas! mon seigneur, qu'on donne a celle-ci l'enfant qui vit, et qu'on se garde bien de le faire mourir! Mais l'autre dit: Il ne sera ni à moi ni à toi: qu'on le partage. 27 Alors le roi répondit, et dit: Donnez à celle-là l'enfant qui vit, et qu'on se garde bien de le faire mourir; celle-là est la mère. 28 Et tous ceux d'Israël, ayant entendu parler du jugement que le roi avait rendu, craignirent le roi; car ils reconnurent qu'il y avait en lui une sagesse divine pour rendre la justice.

## CHAPITRE IV.

1 LE roi Salomon fut donc roi sur tout Israël. 2 Et voici *quels étaient* les principaux seigneurs de sa cour: Hazarja, fils de Tsadok, sacrificateur; 3 Elihoreph et Ahija, enfants de Sisa, secrétaires; Jehosaphath, fils d'Ahilud, commis sur les registres. 4 Bénaja, fils de Jehojadah, avait la charge de l'armée. Tsadok et Abiathar étaient les sacrificateurs. 5 Hazarja, fils de Nathan, avait la charge de ceux qui étaient commis sur les vivres. Zabul, fils de Nathan, principal officier, *était* le favori du roi. 6 Ahisar était le grand-maître de la maison; et Adoniram, fils de Habda, commis sur les tributs. 7 ¶ Or Salomon avait douze commissaires sur tout Israël, qui faisaient les provisions du roi et de sa maison; et chacun avait un mois de l'année pour le pourvoir de vivres. 8 Et ce sont ici leurs noms: le fils de Hur, *commis* sur la montagne d'Éphraïm; 9 Le fils de Déker, sur Makath, sur Sahalbim, sur Beth-Sémès, sur Élon de Beth-Hanan; 10 Le fils de Hésed, sur Arubboth, *et* il avait Soco et tout le pays de Hépher; 11 Le fils d'Abinadab avait toute la contrée de Dor. Il eut pour femme Taphath, fille de Salomon; 12 Bahana, fils d'Ahilud, avait Tahanac et Meguiddo, et tout le pays de Beth-Séan qui est vers le chemin tirant vers Tsarthan, au-dessous de Jizréhel, depuis Beth-Séan jusqu'à Abel-Méhola, *et* jusqu'au-delà de Jokméham. 13 Le fils de Guéber *était* *commis* sur Ramoth de Galaad, *et* il avait les bourgs de Jair, fils de Manassé, en Galaad; il avait aussi toute la contrée d'Argob, en Basan, soixante grandes villes, fermées de murailles et de barres d'airain. 14 Ahinadab, fils de Hiddo, *était* *commis* sur Mahanajim. 15 Ahimahats, qui avait pour femme Basemath, fille de Salomon, *était* *commis* sur Nephthali. 16 Bahana, fils de Cusaï, *était* *commis* sur Aser et sur Halothe;



## מלכים א ד ה

17 יהושפט בן-פרח בן-שחר :

18 שמעי בן-אלא בבנמו :

19 גבר בן-ארי בארץ גלעד ארץ סדיון  
מלך האמורי ועל מלך הכנעני ונציב אחד  
אשר בארץ : 20 והנה וישאל רבים  
בחול אשר-עליהם לרב אכלים ושתים  
ושמחים :

## פרשה ה :

1 ושלמה היה מושל בכל-חמלכות  
מדינתו ארץ פלשתים ועד גבול מצרים  
מנשים מנחה ולבדים את-שלמה כל-ימי  
היו : 2 ויהי לחם-שלמה ליום  
אחד שלשים פל סלת ושלשים פל קמח :  
3 עשרה בקר פראים ועשרים בקר רעי  
ומאה צאן לבד מאנל וצב ויחמור  
ובקרבים מבוסים : 4 פריהו רחל בכל-  
עבר חקור מתפסח ועד-עזה בכל-מלכו  
עבר חקור ושלוש היה לו מקל-עקרו  
מסביב : 5 וישב והנה וישאל לבטח  
איש פחת פנול ותחת האנלו מן ועד  
באר שבע כל ימי שלמה : 6 ויהי  
לשלמה ארבעים אלף אריות סוסים  
למרצו ושנים-עשר אלף פרשים :  
7 וכל-כלו הפצבים האלה את-המלך שלמה  
ואת כל-חקרב אל-שלתו המלך-שלמה  
איש חדשו לא ועדו דבר : 8 והשערים  
והחלקן לפוסים ולקבש יבאו אל-המקום  
אשר יהיה-שם איש כמשפטו :  
9 ויהיו אלהים חקמה לשלמה ותבונה  
הנה מאד ורחב לב בחול אשר על-  
שפת הים : 10 ותכל חקמת שלמה  
מחכמת כל-בניהם ומכל חקמת מצרים :  
11 ויחפץ מלך-האדם מאיכו האנחיו  
וחיכו וכלכל וירדע בגן בחול ויהי-  
שמו בכל-הגוים סביב : 12 ויבאר שלשת  
אלפים משל ויהי שירו כמשנה ואלה :  
13 ויבאר על-העצים מדי-ארץ אשר בלבנון  
ועד קאחוב אשר יצא בקור ויבאר על-  
הבמה ועל-העזוב ועל-הקמח ועל-  
הדגים : 14 ויבאר מלך-העמים לשמע  
את חקמת שלמה מאת כל-מלכי הארץ  
אשר שמעו את-חקמהו :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. δ.

17 Ἰωσαφάτ υἱὸς Φουασσοῦ ἐν Ἰσάχαρ. 18 Σεμεὶ  
υἱὸς Ἠλᾶ ἐν τῇ Βενιαμὴν. 19 Γαβὴρ υἱὸς Ἀδαὶ  
ἐν τῇ γῇ Γὰδ Σηὼν βασιλεὺς τοῦ Ἑσεβῶν καὶ  
Ὀγ βασιλεὺς τοῦ Βασάν· καὶ Νασεὶφ εἰς ἐν γῇ  
Ἰούδα. [20 Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ πολλοὶ ὥς ἡ  
ἄμμος ἢ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πληθος, ἐσθοντες,  
καὶ πίνοντες, καὶ εὐφραίνοντο. 21 Καὶ Σαλωμὼν  
ἦν ἐξουσιάζων ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλείοις, ἀπὸ τοῦ  
ποταμοῦ γῆς ἁλλοφύλων, καὶ ἕως ὁρίου Αἰγύπτου·  
προσεγγίζοντες δῶρα, καὶ δουλεύοντες τῷ Σαλωμὼν  
πάσας ἡμέρας ζωῆς αὐτοῦ.] 22 Καὶ ταῦτα τὰ δέοντα  
τῷ Σαλωμὼν ἐν ἡμέρᾳ μῆ· τριάκοντα κόροι σμιδᾶ  
λεως καὶ ἐξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου,  
23 Καὶ δέκα μόσχους ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες  
νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ  
δορκάδων ἐκλεκτῶν σιτευτά. 24 Ὅτι ἦν ἄρχων  
πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων  
τῶν μερῶν κυκλόθεν. [25 Καὶ κατῴκει Ἰούδας  
καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες, ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον  
αὐτοῦ, καὶ ὑπὸ τὴν συκὴν αὐτοῦ, ἐσθιόντες καὶ  
πίνοντες, ἀπὸ Δάν καὶ ἕως Βηρσαβέ, πάσας τὰς  
ἡμέρας Σαλωμὼν. 26 Καὶ ἦν τῷ Σαλωμὼν  
τεσσαράκοντα χιλιάδες τοκάδες ἵππων εἰς ἄρματα,  
καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππῶν.] 27 Καὶ ἐχορήγουν  
οἱ καθισταμένοι οὕτως τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν· καὶ  
πάντα τὰ διαγγέλματα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ  
βασιλεὺς ἕκαστος μῆνα αὐτοῦ οὐ παραλλάσσουσι  
λόγον. 28 Καὶ τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς  
ἵπποις καὶ τοῖς ἄρμασιν ἦρον εἰς τὸν τόπον οὗ  
ἂν ᾗ ὁ βασιλεὺς ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ. 29  
Καὶ ἔδωκε Κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμὼν καὶ  
σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ χύμα καρδίας ὥς ἡ  
ἄμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν. 30 Καὶ ἐπληθύνθη  
Σαλωμὼν σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων  
ἀρχαίων ἀνθρώπων καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους  
Αἰγύπτου. 31 Καὶ ἐσοφίστο ὑπὲρ πάντας τοὺς  
ἀνθρώπους, καὶ ἐσοφίστο ὑπὲρ Γαϊθὰν τὸν Ζα-  
ρίτην καὶ τὸν Αἰνὰν καὶ τὸν Χαλκάδ καὶ Δαρᾶλα  
υἱὸς Μάλ. 32 Καὶ ἐλάλησε Σαλωμὼν τρισχιλίας  
παραβολὰς, καὶ ἦσαν ψῆδαι αὐτοῦ πεντακισχίλιαι. 33  
Καὶ ἐλάλησεν ὑπὲρ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου  
τῆς ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἕως τῆς ὑσώπου τῆς  
ἐκπορευομένης διὰ τοῦ τοίχου, καὶ ἐλάλησε περὶ  
τῶν κτηνῶν καὶ περὶ τῶν πετεινῶν καὶ περὶ τῶν  
ἐρπετῶν καὶ περὶ τῶν ἰχθύων. 34 Καὶ παρεγίνοντο  
πάντες οἱ λαοὶ ἀκοῦσαι τῆς σοφίας Σαλωμὼν· καὶ  
παρὰ πάντων τῶν βασιλέων τῆς γῆς ὅσοι ἤκουον  
τῆς σοφίας αὐτοῦ· καὶ ἔλαβε Σαλωμὼν τὴν θυγατέρα  
Φαραὼ αὐτῇ εἰς γυναῖκα, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς  
τὴν πόλιν Δαυὶδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον  
Κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ καὶ τὸ τεῖχος Ἱερου-  
σαλήμ· τότε ἀνέβη Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ  
προκατέλαβε τὴν Γαζερ καὶ ἐνεπύρσει αὐτὴν καὶ  
τὸν Χανανίτην τὸν κατοικοῦντα ἐν Μεργὰβ· καὶ  
ἔδωκεν αὐτὰς Φαραὼ ἀποστολὰς θυγατρὶ αὐτοῦ  
γυναικὶ Σαλωμὼν· καὶ Σαλωμὼν ἠκοδόμησε τὴν  
Γαζερ.

## I. REGUM IV.

17 Josaphat filius Pharae, in Issachar. 18 Semei  
filius Ela, in Benjamin. 19 Gaber filius Uri,  
in terra Galaad, in terra Schon regis  
Ammorrhæi et Og regis Basan, super omnia  
quæ erant in illa terra. 20 Juda et Israel  
innumerales, sicut arena maris in multitu-  
dine: comedentes, et bibentes, atque lætantes.  
21 Salomon autem erat in ditioe sua, habens  
omnia regna a flumine terræ Philistiim usque  
ad terminum Ægypti: offerentium sibi munera,  
et servantium ei cunctis diebus vitæ ejus.  
22 Erat autem cibus Salomonis per dies  
singulos, triginta cori similæ, et sexaginta cori  
fariuæ, 23 Decem boves pingues, et viginti  
boves pascuales, et centum arietes, excepta  
venatione cervorum, caprearum, atque bubalo-  
rum, et avium altitium. 24 Ipse enim  
obtenebat omnem regionem quæ erat trans  
flumen, a Thaphsa usque ad Gazan, et cunctos  
reges illarum regionum: et habebat pacem  
ex omni parte in circuitu. 25 Habitabatque  
Juda et Israel absque timore ullo, unusquisque  
sub vite sua et sub ficu sua, a Dan usque  
Bersabee, cunctis diebus Salomonis. 26 Et  
habebat Salomon quadraginta millia præsepia  
equorum curtilium, et duodecim millia eque-  
strium. 27 Nutriebantque eos supradicti regis  
præfecti: sed et necessaria mensæ regis  
Salomonis, cum ingenti cura præbebant in  
tempore suo. 28 Hordeum quoque et paleas  
equorum et jumentorum, deferebant in locum  
ubi erat rex, juxta constitutum sibi. 29 Dedit  
quoque Deus sapientiam Salomoni, et pru-  
dentiam multam nimis, et latitudinem cordis,  
quasi arenam quæ est in littore maris. 30 Et  
præcedebat sapientia Salomonis sapientiam  
omnium Orientalium et Ægyptiorum, 31 Et  
erat sapientior cunctis hominibus: sapientior  
Ethan Ezrahita, et Heman, et Chalcol, et  
Dorda filiis Mahol, et erat nominatus in  
universis gentibus per circuitum. 32 Locutus  
est quoque Salomon tria millia parabolas: et  
fuerunt carmina ejus quinque et mille. 33 Et  
disputavit super lignis, a cedro quæ est in  
Libano, usque ad hyssopum quæ egreditur  
de pariete: et disseruit de jumentis, et  
volucris et reptilibus, et piscibus. 34 Et  
veniebant de cunctis populis ad audiendam  
sapientiam Salomonis, et ab universis regi-  
bus terræ, qui audiebant sapientiam ejus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, IV.

17 Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar: 18 Shimei the son of Elah, in Benjamin: 19 Geber the son of Uri *was* in the country of Gilead, *in* the country of Sihon king of the Amorites, and of Og king of Bashan; and *he was* the only officer which *was* in the land. 20 ¶ Judah and Israel *were* many, as the sand which *is* by the sea in multitude, eating and drinking, and making merry. 21 And Solomon reigned over all kingdoms from the river unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt: they brought presents, and served Solomon all the days of his life. 22 ¶ And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour, and threescore measures of meal, 23 Ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and an hundred sheep, beside harts, and roebucks, and fallowdeer, and fatted fowl. 24 For he had dominion over all *the region* on this side the river, from Tiphseh even to Azzah, over all the kings on this side the river: and he had peace on all sides round about him. 25 And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig tree, from Dan even to Beer-sheba, all the days of Solomon. 26 ¶ And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen. 27 And those officers provided victual for king Solomon, and for all that came unto king Solomon's table, every man in his month: they lacked nothing. 28 Barley also and straw for the horses and dromedaries brought they unto the place where *the officers* were, every man according to his charge. 29 ¶ And God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and largeness of heart, even as the sand that *is* on the sea shore. 30 And Solomon's wisdom excelled the wisdom of all the children of the east country, and all the wisdom of Egypt. 31 For he *was* wiser than all men; than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, the sons of Mahol: and his fame was in all nations round about. 32 And he spake three thousand proverbs: and his songs were a thousand and five. 33 And he spake of trees, from the cedar tree that *is* in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall: he spake also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes. 34 And there came of all people to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, which had heard of his wisdom.

## 1. Könige, 4.

17 Josaphat, der Sohn Paruah, in Issachar; 18 Simei, der Sohn Elah, in Benjamin; 19 Geber, der Sohn Uri, im Lande Gilead, im Lande Sihon, des Königs der Amoriter, und Og, des Königs in Basan; Ein Amtmann war in demselben Lande. 20 Juda aber und Israel, daß war viel, wie der Sand am Meer, und aßen und tranken, und waren fröhlich. 21 Also war Salomo ein Herr über alle Königreiche, von dem Wasser an in der Philister Lande, bis an die Grenze Egyptens, die ihm Geschenke zubrachten, und dienten ihm sein Lebenlang. 22 Und Salomo mußte täglich zur Speisung haben dreißig Cor Semmelmehl, und sechzig Cor ander Mehl; 23 Zehn gemästete Rinder, und zwanzig Weiderinder, und hundert Schafe; ausgenommen Hirsche und Rehe, und Gemsen, und gemästet Vieh. 24 Denn er herrschete im ganzen Lande dießseit des Wassers, von Tiphseh bis gen Gasa, über alle Könige dießseit des Wassers, und hatte Friede von allen seinen Unterthanen umher. 25 Daß Juda und Israel sicher wohnten ein jeglicher unter seinem Weinstock, und unter seinem Feigenbaum, von Dan bis gen Bersaba, so lange Salomo lebte. 26 Und Salomo hatte vierzig tausend Wagenpferde, und zwölf tausend Reifige. 27 Und die Amtleute versorgten den König Salomo und alles, was zum Tisch des Königs gehörte, ein jeglicher in seinem Monden, und ließen nichts fehlen. 28 Auch Gerste und Stroh für die Rosse und Käufer brachten sie an den Ort, da er war, ein jeglicher nach seinem Befehl. 29 Und Gott gab Salomo sehr große Weisheit und Verstand, und getrost Herz, wie Sand, der am Ufer des Meeres liegt; 30 Daß die Weisheit Salomo größer war, denn aller Kinder gegen Morgen und aller Egypter Weisheit. 31 Und war weiser, denn alle Menschen; auch weiser, denn die Dichter, Ethan, der Esrahiter, Heman, Chalcol und Darda; und war berühmt unter allen Heiden umher. 32 Und er redete drei tausend Sprüche, und seiner Lieder waren tausend und fünf. 33 Und er redete von Bäumen, von der Ceder an zu Libanon bis an den Jfop, der aus der Wand wächst. Auch redete er von Vieh, von Vögeln, von Gewürme, von Fischen. 34 Und es kamen aus allen Völkern, zu hören die Weisheit Salomo, von allen Königen auf Erden, die von seiner Weisheit gehört hatten.

## I. ROIS, IV.

17 Jéhosaphath, fils de Paruah, sur Issacar; 18 Simhi, fils d'Éla, sur Benjamin; 19 Guéber, fils d'Uri, sur le pays de Galaad, *qui avait été* du pays de Sihon, roi des Amorrhéens, et de Hog, roi du Basan. Or il était seul commis sur ce pays-là. 20 ¶ Juda et Israël étaient, par leur multitude, comme le sable qui est sur le bord de la mer. Ils mangeaient et buvaient, et se réjouissaient. 21 Et Salomon dominait sur tous les royaumes, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins, et jusqu'à la frontière de l'Égypte. *Ces royaumes* lui apportèrent des présents, et furent assujettis à Salomon tout le temps de sa vie. 22 ¶ Or la provision quotidienne de Salomon était de trente cores de fine farine, et de soixante cores d'autre farine; 23 De dix bœufs gras, de vingt bœufs des pâturages, et de cent moutons, sans les cerfs, les daims, les buffles, et les volailles engraisées. 24 Car il dominait sur toutes les contrées d'en-deçà du fleuve, depuis Tiphseh jusqu'à Gaza, sur tous les rois d'en-deçà du fleuve, et il avait la paix autour *de lui* de tous côtés. 25 Juda et Israël habitaient ainsi en assurance, chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah, pendant tous les jours de Salomon. 26 ¶ Salomon avait aussi quarante mille attelages de chevaux pour ses chars, et douze mille hommes de cheval. 27 Or ses commis, chacun en son mois, pourvoyaient de vivres le roi Salomon, ainsi que tous ceux qui s'approchaient de la table du roi Salomon; et ils ne les laissaient manquer de rien. 28 Ils faisaient venir aussi, chacun selon la charge qu'il en avait, de l'orge et de la paille, pour les chevaux *de trait* et pour les chevaux de course, aux lieux où ils étaient. 29 ¶ Et Dieu donna à Salomon de la sagesse, une fort grande intelligence, et une étendue d'esprit comme le sable qui *est* sur le bord de la mer. 30 La sagesse de Salomon était donc plus grande que la sagesse de tous les Orientaux, et toute la sagesse des Égyptiens. 31 Il était même plus sage qu'aucun homme, plus sage qu'Éthan, Ezrahite, que Héman, que Chalcol et que Dardah, les fils de Mahol. Aussi sa réputation se répandit parmi toutes les nations d'alentour. 32 Il prononça trois mille paraboles, et fit mille et cinq cantiques. 33 Il a aussi parlé des arbres, depuis le cèdre qui est au Liban jusqu'à l'hysope qui sort de la muraille. Il a de même parlé des bêtes, des oiseaux, des reptiles et des poissons. 34 Et, pour entendre la sagesse de Salomon, il venait des gens d'entre tous les peuples, *et de la part de tous les rois de la terre, qui avaient entendu parler de sa* sagesse.

## מלכים א ה

15 וישלח חירם מלך-צור את-עבדיו אל-שלמון בן שבע בן אחיז משהו למלך תחת אביו בן אחיז משהו חירם לידן בן-חירם : 16 וישלח שלמון אל-חירם לאמר : 17 אלה הדברים אשר אני לך לבנות בית לשם יהוה אלהי מפני המלחמה אשר סבבה עד הנה יהוה אלהים תחת פפות רגליו : 18 ועתה היום יהוה אלהי לי משכב אני שכן ואני פגע רע : 19 והנני אומר לבנות בית לשם יהוה אלהי כאשר דבר יהוה אל-דוד אבי לאמר בנה אשר אתה פתחתי על-בסמך הווי-בנה הבית לשמי : 20 ועתה צוה ויבנה לי ארזים מדה-לבנון ועבדי יחני עם-עבדיו ושכר עבדיו אתה לה כל אשר תאמר כי ואתה דעם כי אני בנה אתה לע לבנות צצים בעבדים : 21 ויהי בשבע חירם את-דבני שלמון וישמח מאד ויאמר ברוך יהוה חיים אשר נתן לידו בן חכם על-העם הרב הזה : 22 וישלח חירם אל-שלמון לאמר שמעתי את אשר-שלחתי אלי אני מעשה את-כל-הדברים אשר צויתני ובעני ברושים : 23 עבדי ידו מדה-לבנון ומה ואני אשמים בברות בים עדי-הקלום אשר תשלח אלי ונפצתי שם ואתה השא ואתה תעשה את-הדבר למה לחם בתי : 24 ויהי חירם נתן לשלמון צצי ארזים וצצי ברושים בלי-הדבר : 25 ושלמון נתן לחירם עשרים אלה לר חטים מכלת לברו וצשרים לר שמן פתית פתית שלמון לחירם שנה בשנה : 26 ויהוה נתן חכמה לשלמון כאשר דבר-לו ויהי שלם בין חירם ובין שלמון ויבנה בית דבר שגיתם : 27 ונעל המלך שלמון מן מל-ישראל ויהי הפס שלשים אלה איש : 28 וישלחם לבנות עשרת אלפים בחדש חליות חדש יחני בלבנון שנים חדשים בביתו ואדני-הם על-הפס : 29 ויהי לשלמון שבועים אלה נשם סבל ושמנים אלה חרב דבר :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. ε΄.

## ΚΕΦ. ε΄.

1 KAI ἀπέστειλε Χιράμ βασιλεὺς Τύρου τοὺς παῖδας αὐτοῦ χρίσαι τὸν Σαλωμὸν ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀγαπῶν ἦν Χιράμ τὸν Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας. 2 Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμὸν πρὸς Χιράμ λέγων 3 Σὺ οἶδας τὸν πατέρα μου Δαυὶδ ὅτι οὐκ ἠδύνατο οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ μου ἀπὸ προσώπου τῶν πολέμων τῶν κυκλωσάντων αὐτόν, ἕως τοῦ δοῦναι Κύριον αὐτοῦς ὑπὲρ τὰ ἰχνη τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 4 Καὶ νῦν ἀνέπαυσε Κύριος ὁ θεός μου ἐμοὶ κυκλόθεν, οὐκ ἔστιν ἐπιβουλὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἀμάρτημα πονηρόν. 5 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ λέγω οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ μου, καθὼς ἐλάλησε Κύριος ὁ θεός πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου λέγων Ὁ υἱός σου ὃν δώσω ἀντὶ σοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου. 6 Καὶ νῦν ἐντείλει καὶ κοφάτωσάν μοι ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου· καὶ ἰδοὺ οἱ δούλοι μου μετὰ τῶν δούλων σου, καὶ τὸν μισθὸν δουλείας σου δώσω σοι κατὰ πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς, ὅτι σὺ οἶδας ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν εἰδὼς ξύλα κόπτειν καθὼς οἱ Σιδωνιοί. 7 Καὶ ἐγενήθη καθὼς ἤκουσε Χιράμ τῶν λόγων Σαλωμὸν, ἐχάρη σφόδρα καὶ εἶπεν Εὐλόγητος ὁ θεός σήμερον ὃς ἔδωκε τῷ Δαυὶδ υἱὸν φρόνιμον ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν πολὺν τοῦτον. 8 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς Σαλωμὸν λέγων Ἀκήκοα περὶ πάντων ὧν ἀπέσταλκας πρὸς μέ, ἐγὼ ποιήσω πᾶν θέλημά σου· ξύλα κέδρινα καὶ πεύκινα 9 Οἱ δούλοι μου καταξουσιν αὐτὰ ἐκ τοῦ Λιβάνου εἰς τὴν θάλασσαν, ἐγὼ θήσομαι αὐτὰ σχεδίας ἕως τοῦ τόπου οὗ ἂν ἀποστείλῃς πρὸς μέ, καὶ ἐκτινάξω αὐτὰ ἐκεῖ καὶ σὺ ἄρῃς· καὶ ποιήσεις τὸ θέλημά μου τοῦ δοῦναι ἄρτους τῷ οἴκῳ μου. 10 Καὶ ἦν Χιράμ διδούς τῷ Σαλωμὸν κέδρους καὶ πεύκας καὶ πᾶν θέλημα αὐτοῦ. 11 Καὶ Σαλωμὸν ἔδωκε τῷ Χιράμ ἑκοσι χιλιάδας κόρους πυροῦ καὶ μαχλὲρ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἑκοσι χιλιάδας βαλθ ἑλαίου κεκομμένον· κατὰ τοῦτο εἰδὼς Σαλωμὸν τῷ Χιράμ κατ' ἐνιαυτόν. 12 Καὶ Κύριος ἔδωκε σοφίαν τῷ Σαλωμὸν καθὼς ἐλάλησεν αὐτῷ· καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Χιράμ καὶ ἀνὰ μέσον Σαλωμὸν, καὶ δέθεντο διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτῶν. 13 Καὶ ἀνῆγενκεν ὁ βασιλεὺς φόρον ἐκ παντὸς Ἰσραὴλ, καὶ ἦν ὁ φόρος τριάκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν. 14 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν Λίβανον, δέκα χιλιάδες ἐν τῷ μηνὶ ἀλλασσόμενοι· μῆνα ἦσαν ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ δύο μῆνας ἐν οἴκῳ αὐτῶν· καὶ Ἀδωνιράμ ἐπὶ τοῦ φόρου. 15 Καὶ ἦν τῷ Σαλωμὸν ἐβδομήκοντα χιλιάδες αἰρόντες ἄρτους καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει :

## I. REGUM, V.

## CAPUT V.

1 Misit quoque Hiram rex Tyri servos suos ad Salomonem: audivit enim quod ipsum unxissent regem pro patre ejus: quia amicus fuerat Hiram David omni tempore. 2 Misit autem Salomon ad Hiram, dicens: 3 Tu scis voluntatem David patris mei, et quia non potuerit ædificare domum nomini Domini Dei sui propter bella imminencia per circuitum, donec daret Dominus eos sub vestigio pedum ejus. 4 Nunc autem requiem dedit Dominus Deus meus mihi per circuitum: et non est satan, neque occursus malus. 5 Quamobrem cogito ædificare templum nomini Domini Dei mei, sicut locutus est Dominus David patri meo, dicens: Filius tuus, quem dabo pro te super solium tuum, ipse ædificabit domum nomini meo. 6 Præcipe igitur ut præcidant mihi servi tui cedros de Libano, et servi mei sint cum servis tuis: mercedem autem servorum tuorum dabo tibi quaecumque petieris: scis enim quomodo non est in populo meo vir qui noverit ligna cædere sicut Sidonii. 7 Cum ergo audisset Hiram verba Salomonis, lætatus est valde, et ait: Benedictus Dominus Deus hodie, qui dedit David filium sapientissimum super populum hunc plurimum. 8 Et misit Hiram ad Salomonem, dicens: Audivi quaecumque mandasti mihi: ego faciam omnem voluntatem tuam in lignis cedrinis et abiegnis. 9 Servi mei deponent ea de Libano ad mare: et ego componam ea in ratibus in mari, usque ad locum quem significaveris mihi; et applicabo ea ibi, et tu tolles ea: præbebisque necessaria mihi, ut detur cibus domui meæ. 10 Itaque Hiram dabat Salomoni ligna cedrina, et ligna abiegna, juxta omnem voluntatem ejus. 11 Salomon autem præbebat Hiram coros tritici viginti millia, in cibum domui ejus, et viginti coros purissimi olei: hæc tribuebat Salomon Hiram per singulos annos. 12 Dedit quoque Dominus sapientiam Salomoni, sicut locutus est ei: et erat pax inter Hiram et Salomonem, et percusserunt ambo fœdus. 13 Elegitque rex Salomon operarios de omni Israel, et erat indictio triginta millia virorum. 14 Mittebatque eos in Libanum, decem millia per menses singulos vicissim, ita ut duobus mensibus essent in domibus suis: et Adoniram erat super hujusmodi indictione. 15 Fueruntque Salomoni septuaginta millia eorum qui onera portabant, et octoginta millia latomorum in monte :

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, V.

### CHAPTER V.

1 AND Hiram king of Tyre sent his servants unto Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father: for Hiram was ever a lover of David. 2 And Solomon sent to Hiram, saying, 3 Thou knowest how that David my father could not build an house unto the name of the LORD his God for the wars which were about him on every side, until the LORD put them under the soles of his feet. 4 But now the LORD my God hath given me rest on every side, *so that there is neither adversary nor evil occurrent.* 5 And, behold, I purpose to build an house unto the name of the LORD my God, as the LORD spake unto David my father, saying, Thy son, whom I will set upon thy throne in thy room, he shall build an house unto my name. 6 Now therefore command thou that they hew me cedar trees out of Lebanon; and my servants shall be with thy servants: and unto thee will I give hire for thy servants according to all that thou shalt appoint: for thou knowest that *there is not among us any that can skill to hew timber like unto the Sidonians.* 7 ¶ And it came to pass, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said, Blessed be the LORD this day, which hath given unto David a wise son over this great people. 8 And Hiram sent to Solomon, saying, I have considered the things which thou sentest to me for: *and I will do all thy desire concerning timber of cedar, and concerning timber of fir.* 9 My servants shall bring *them* down from Lebanon unto the sea: and I will convey them by sea in floats unto the place that thou shalt appoint me, and will cause them to be discharged there, and thou shalt receive *them*: and thou shalt accomplish my desire, in giving food for my household. 10 So Hiram gave Solomon cedar trees and fir trees *according to* all his desire. 11 And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat *for* food to his household, and twenty measures of pure oil: thus gave Solomon to Hiram year by year. 12 And the LORD gave Solomon wisdom, as he promised him: and there was peace between Hiram and Solomon; and they two made a league together. 13 ¶ And king Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men. 14 And he sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses: a month they were in Lebanon, *and two months at home*: and Adoniram was over the levy. 15 And Solomon had threescore and ten thousand that bare burdens, and fourscore thousand hewers in the mountains;

## 1. Könige, 5.

### Das 5. Capitel.

1 Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte seine Knechte zu Salomo; denn er hatte gehört, daß sie ihn zum Könige gesalbet hätten an seines Vaters Statt. Denn Hiram liebte David sein Lebenlang. 2 Und Salomo sandte zu Hiram, und ließ ihm sagen: 3 Du weißt, daß mein Vater David nicht konnte bauen ein Haus dem Namen des Herrn, seines Gottes, um des Krieges willen, der um ihn her war, bis sie der Herr unter seine Fußsohlen gab. 4 Nun aber hat mir der Herr, mein Gott, Ruhe gegeben umher, daß kein Widersacher noch böses Hinderniß mehr ist. 5 Siehe, so habe ich gedacht, ein Haus zu bauen dem Namen des Herrn, meines Gottes, wie der Herr geredet hat zu meinem Vater David, und gesagt: Dein Sohn, den ich an deine Statt setzen werde auf deinen Stuhl, der soll meinem Namen ein Haus bauen. 6 So befiehl nun, daß man mir Cedern aus Libanon haue, und daß deine Knechte mit meinen Knechten seien. Und den Lohn deiner Knechte will ich dir geben; alles, wie du sagest. Denn du weißt, daß bei uns niemand ist, der Holz zu hauen wisse, wie die Zidonier. 7 Da Hiram aber hörte die Worte Salomo, freuete er sich hoch, und sprach: Gelobet sey der Herr heute, der David einen weisen Sohn gegeben hat über dieß große Volk. 8 Und Hiram sandte zu Salomo, und ließ ihm sagen: Ich habe gehört, was du zu mir gesandt hast. Ich will thun nach alle deinem Begehr, mit Cedern und Tannenholz. 9 Meine Knechte sollen sie von Libanon hinab bringen ans Meer; und will sie in Flößen legen lassen auf dem Meer, bis an den Ort, den du mir wirst anfragen lassen; und will sie daselbst abbinden, und du sollst es holen lassen. Aber du sollst auch mein Begehr thun, und Speise geben meinem Gefinde. 10 Also gab Hiram Salomo Cedern und Tannenholz, nach alle seinem Begehr. 11 Salomo aber gab Hiram zwanzig tausend Cor Weizen zu essen für sein Gefinde, und zwanzig Cor gestoßen Del. Solches gab Salomo jährlich dem Hiram. 12 Und der Herr gab Salomo Weisheit, wie er ihm geredet hatte. Und war Friede zwischen Hiram und Salomo, und sie machten beide einen Bund mit einander. 13 Und Salomo legte einen Anzahl auf das ganze Israel, und der Anzahl war dreißig tausend Mann. 14 Und sandte sie auf den Libanon, je einen Monden zehn tausend, daß sie einen Monden auf dem Libanon waren, und zween Monden daheim. Und Adoniram war über solchen Anzahl. 15 Und Salomo hatte siebenzig tausend, die Last trugen, und achtzig tausend, die da zimmerten auf dem Berge;

## I. ROIS, V.

### CHAPITRE V.

1 HIRAM, roi de Tyr, envoya aussi ses serviteurs vers Salomon, après qu'il eut appris qu'on l'avait oint roi à la place de son père; car Hiram avait toujours aimé David. 2 Alors Salomon envoya vers Hiram, pour *lui* dire: 3 Tu sais que David, mon père, n'a pu bâtir une maison au nom du SEIGNEUR, son Dieu, à cause des guerres qui l'ont environné, jusqu'à ce que le SEIGNEUR eût mis ses *ennemis* sous ses pieds. 4 Et maintenant le SEIGNEUR, mon Dieu, m'a donné du repos tout alentour, et je n'ai point d'ennemis ni d'affaire fâcheuse. 5 Voici donc, j'ai résolu de bâtir une maison au nom du SEIGNEUR, mon Dieu, selon que le SEIGNEUR en a parlé à David, mon père, en disant: *Ce sera ton fils, que je mettrai en ta place sur ton trône, ce sera lui qui bâtira une maison à mon nom.* 6 C'est pourquoi commande maintenant qu'on coupe des cedres du Liban, et que mes serviteurs soient avec tes serviteurs. Je te donnerai pour tes serviteurs telle récompense que tu me diras; car tu sais que, parmi nous, il n'y a point de gens qui sachent couper le bois comme les Sidoniens. 7 ¶ Or, quand Hiram eut entendu les paroles de Salomon, il arriva qu'il s'en réjouit fort, et dit: Béni soit aujourd'hui le SEIGNEUR, qui a donné à David un fils sage, *pour régner* sur ce grand peuple. 8 Hiram envoya donc vers Salomon pour *lui* dire: J'ai entendu ce que tu m'as envoyé dire, et je ferai tout ce que tu veux au sujet du bois de cèdre et du bois de sapin. 9 Mes serviteurs l'amèneront depuis le Liban jusqu'à la mer, et je le ferai conduire sur la mer, en radeaux, jusqu'au lieu que tu m'auras marqué. Et là je le ferai délier, et tu le prendras; mais de ton côté, tu me satisferas en fournissant ma maison de vivres. 10 Hiram donnait donc à Salomon du bois de cèdre et du bois de sapin autant qu'il en voulait. 11 Et Salomon donnait à Hiram vingt mille cores de froment pour la nourriture de sa maison, et vingt cores d'huile très-pure. Salomon en donnait autant à Hiram chaque année. 12 Ainsi le SEIGNEUR donna de la sagesse à Salomon, comme le SEIGNEUR lui avait dit; et il y eut paix entre Hiram et Salomon, et ils firent alliance ensemble. 13 ¶ Le roi Salomon fit aussi une levée sur tout Israël. Or la levée fut de trente mille hommes. 14 Et on les envoyait au Liban tour à tour, dix mille chaque mois; ils étaient un mois au Liban, et deux mois en leur maison. Et Adoniram *était commis* sur cette levée. 15 Salomon avait aussi soixante et dix mille hommes qui portaient les faix, et quatre-vingt mille qui coupaient le bois sur la montagne;

## מלכים א ה ו

30 וַיְבַדֵּם מִשְׁחֵי הַנֶּחֱשָׁתִים לְשִׁלְמֹה אֲשֶׁר  
עָלִי-הַמֶּלֶךְ אֲכָה שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת  
הָרִימִים בָּעֵם הַעֲשִׂים בַּמֶּלֶךְ: 31 וַיֵּצֵא  
הַמֶּלֶךְ וַיִּסְעֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים וְהָרוֹת  
לְיִסְדֵּי הַבָּיִת אֲבָנֵי קִוִּי: 32 וַיִּפְסְלוּ בָנָי  
שְׁלֹמֹה וּבָנָי הָיִים וְהַגְּבִלִים וַיִּקְיְנוּ הַעֲצִים  
וְהָאֲבָנִים לְבֵנוֹת הַבָּיִת:

## פרשה ו:

1 וַיְהִי בְשָׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת  
שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ-מִצְרָיִם  
בְּשָׁנָה הָרִבְעִית בַּחֹדֶשׁ ז' הָיָה הַחֹדֶשׁ  
הַשְּׁנִי לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה עַל-יִשְׂרָאֵל וַיִּבְנוּ  
הַבָּיִת לַיהוָה: 2 וְהַפְּתִיחַ אֲשֶׁר בָּנָה  
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שְׁשִׁים-אַמָּה אָרְצוֹ  
וְעֶשְׂרִים רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ:  
3 וְהָאֵלִם עַל-פְּנֵי הַיֵּכַל הַבָּיִת עֲשָׂרִים  
אַמָּה אָרְצוֹ עַל-פְּנֵי רֹחַב הַבָּיִת עֲשָׂר  
בְּאַמָּה רָחְבּוֹ עַל-פְּנֵי הַבָּיִת: 4 וַיַּעַשׂ  
לְבָיִת חֲלוּנֵי שְׁתֵּים-עָשָׂר: 5 וַיִּבְנוּ עַל-  
קִיר הַבָּיִת יָצוּעַ סָבִיב אֶת-הַקִּירֹת הַבָּיִת  
סָבִיב לַהֵיכָל וּלְדָבָר וַיַּעַשׂ צִלְעוֹת סָבִיב:  
6 הַיָּצוּעַ הַתְּתוּמָה הָמָשׁ בְּאַמָּה רָחְבָּהּ  
וְהַתְּתוּמָה אֶשֶׁשׁ בְּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַשְּׁלִישִׁת  
שֶׁבַע בְּאַמָּה רָחְבָּהּ כִּי מִגְדָּעוֹתָם הָיוּ  
לְבָיִת סָבִיב חֹצֶה לְבִלְתִּי אֲחוּז בְּמִקְרֹת  
הַבָּיִת: 7 וְהַבָּיִת בַּחֲבֻלָּתוֹ אֲבָן שְׁלֹמֹה  
מִסָּע בְּבָנָה וּמִקְבֹּרֹת וּתְבַרְזֹן קַלְפָּלִי בְּרֹזֶל  
לְאִישְׁמֶע בְּבָיִת בַּחֲבֻלָּתוֹ: 8 חֲתוּם הַצֵּלַע  
הַתְּתוּמָה אֶל-פְּתָח הַבָּיִת מִקְמָתוֹ וּבְלֹאִים  
יַעֲלֶה עַל-הַתְּתוּמָה וּמִן-הַתְּתוּמָה אֶל-  
הַשְּׁלִישִׁים: 9 וַיִּבְנוּ אֶת-הַבָּיִת וַיְכַלְהוּ  
וַיִּסְּקוּ אֶת-הַבָּיִת גָּבִים וּשְׁדָרוֹת בְּאַרְצֵיהֶם:  
10 וַיִּבְנוּ אֶת-הַיָּצוּעַ עַל-פְּנֵי-הַבָּיִת חֲמֵשׁ  
אַמָּה קוֹמָתוֹ וַיֵּאָחוּז אֶת-הַבָּיִת בְּעֶצְמוֹ  
אַרְצִים: 11 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-  
שְׁלֹמֹה לֵאמֹר: 12 הַבָּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר-  
אֲבָנָה בָנָה אֲבִי-יִשְׂרָאֵל בְּחֶקְלִי וְאֶת-מִשְׁפָּחִי  
תַּעֲשֶׂה וְשִׁמְרָתָ אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי לִלְבָּת דָּבָר  
וְהִקְמַתִי אֶת-דְּבָרִי אִמָּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-  
דָּוִד אָבִי: 13 וְשָׁכַנְתִּי בְּרֹחוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ε', ε'.

16 Χωρὶς τῶν ἀρχόντων τῶν καθισταμένων ἐπὶ τῶν  
ἔργων τῷ Σαλωμών, τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι  
ἐπιστάται οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα, καὶ ἡτοίμασαν τοὺς  
λίθους καὶ τὰ ξύλα τρία ἔτη. 17 Καὶ ἐνετείλατο ὁ  
βασιλεὺς ἵνα αἴρωσι λίθους μεγάλους τιμίους εἰς  
τὸν θεμέλιον τοῦ οἴκου καὶ λίθους ἀπελεκήτους.  
18 Καὶ ἐπελέκησαν οἱ υἱοὶ Σαλωμών καὶ οἱ υἱοὶ  
Χιράμ, καὶ ἔβαλαν αὐτούς.

## ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ τετρακο-  
σιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου υἱῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου,  
τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασι-  
λεύοντος τοῦ βασιλεὺς Σαλωμών ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ,  
2 Καὶ ὁ οἶκος ὃν ᾠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς τῷ Κυρίῳ,  
τεσσαράκοντα ἐν πῆχει μῆκος αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι ἐν  
πῆχει πλάτος αὐτοῦ, καὶ πέντε καὶ εἴκοσι ἐν πῆχει  
τὸ ὕψος αὐτοῦ. 3 Καὶ τὸ αἰλὰμ κατὰ πρόσωπον  
τοῦ ναοῦ εἴκοσι ἐν πῆχει μῆκος αὐτοῦ εἰς τὸ πλάτος  
τοῦ οἴκου κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου· καὶ ᾠκοδό-  
μησε τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν. 4 Καὶ  
ἐποίησε τῷ οἴκῳ θυρίδας παρακυπτομένας κρυπτάς.  
5 Καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τὸν τοίχον τοῦ οἴκου μέλαθρα  
κυκλόθεν τῷ ναῷ καὶ τῷ δαβίρ. 6 Ἡ πλευρὰ ἡ  
ὑποκάτω πέντε πῆχειον ἐν πῆχει τὸ πλάτος αὐτῆς,  
καὶ τὸ μέσον ἕξ, καὶ ἡ τρίτη ἑπτὰ ἐν πῆχει τὸ  
πλάτος αὐτῆς· ὅτι διάστημα ἔδωκε τῷ οἴκῳ κυκλό-  
θεν ἔξωθεν τοῦ οἴκου, ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνωνται  
τῶν τοίχων τοῦ οἴκου. 7 Καὶ ὁ οἶκος ἐν τῷ  
οἰκοδομεῖσθαι αὐτὸν λίθοις ἀκροτόμοις ἀργεῖς ᾠκοδο-  
μήθη· καὶ σφύρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν  
οὐκ ἤκουσθη ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν.  
8 Καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν ὑπὸ  
τὴν ὠμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν, καὶ ἑλκτὴ ἀνάβα-  
σις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριόροφα.  
9 Καὶ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν·  
καὶ ἐκοιλοστάθησε τὸν οἶκον κέδροις. 10 Καὶ  
ᾠκοδόμησε τοὺς ἐνδέσμους δι' ὅλου τοῦ οἴκου πέντε  
ἐν πῆχει τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ συνέσχε τὸν σύνδεσμον  
ἐν ξύλοις κεδρίνοις. [11 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου  
πρὸς Σαλωμών λέγων 12 Ὁ οἶκος οὗτος ὃν σὺ  
οἰκοδομεῖς, ἐὰν ὀδεύῃς τοῖς προστάγμασίν μου,  
καὶ τὰ κρίματά μου ποιῇς, καὶ φυλάσσης πάσας  
τὰς ἐντολάς μου ἀναστρέφου ἐν αὐταῖς, στήσω  
τὸν λόγον μου σὺν σοὶ ὃν ἐλάλησα πρὸς Δαυὶδ τὸν  
πατέρα σου. 13 Καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ υἱῶν  
Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ.

## I. REGUM, V. VI.

16 Absque præpositis qui præerant singulis  
operibus, numero trium millium et trecentorum,  
præcipientium populo et his qui faciebant  
opus. 17 Præcepitque rex, ut tollerent  
lapides grandes, lapides pretiosos, in funda-  
mentum templi, et quadrarent eos: 18 Quos  
dolaverunt cæmentarii Salomonis, et cæmen-  
tarii Hiram: porro Giblii præparaverunt ligna  
et lapides ad ædificandam domum.

## CAPUT VI.

1 FACTUM est ergo quadringentesimo et  
octogesimo anno egressionis filiorum Israel  
de terra Ægypti, in anno quarto, mense Zio  
(ipse est mensis secundus), regni Salomonis  
super Israel, ædificari cœpit domus Domino.  
2 Domus autem, quam ædificabat rex Salomon  
Domino, habebat sexaginta cubitos in longitu-  
dine, et viginti cubitos in latitudine, et  
triginta cubitos in altitudine. 3 Et porticus  
erat ante templum viginti cubitorum longitu-  
dinis, juxta mensuram latitudinis templi: et  
habebat decem cubitos latitudinis ante faciem  
templi. 4 Fecitque in templo fenestras  
obliquas. 5 Et ædificavit super parietem  
templi tabulata per gyrum, in parietibus  
domus per circuitum templi et oraculi, et fecit  
latera in circuitu. 6 Tabulatum quod subter  
erat, quinque cubitos habebat latitudinis, et  
medium tabulatum sex cubitorum latitudinis,  
et tertium tabulatum septem habens cubitos  
latitudinis. Trabes autem posuit in domo per  
circuitum forinsecus, ut non hæerent muris  
templi. 7 Domus autem cum ædificaretur, de  
lapidibus dolatis atque perfectis ædificata est:  
et malleus, et securis, et omne ferramentum,  
non sunt audita in domo cum ædificaretur.  
8 Ostium lateris medii in parte erat domus  
dextræ: et per cochleam ascendebant in  
medium cœnaculum, et a medio in tertium.  
9 Et ædificavit domum, et consummavit eam:  
textit quoque domum laquearibus cedrinis.  
10 Et ædificavit tabulatum super omnem  
domum quinque cubitis altitudinis, et operuit  
domum lignis cedrinis. 11 Et factus est ser-  
mo Domini ad Salomonem, dicens: 12 Domus  
hæc, quam ædificas, si ambulaveris in  
præceptis meis, et judicia mea feceris, et  
custodieris omnia mandata mea, gradiens  
per ea: firmabo sermonem meum tibi,  
quem locutus sum ad David patrem tuum.  
13 Et habitabo in medio filiorum Israel,  
et non derelinquam populum meum Israel.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, V. VI.

16 Beside the chief of Solomon's officers which were over the work, three thousand and three hundred, which ruled over the people that wrought in the work. 17 And the king commanded, and they brought great stones, costly stones, and hewed stones, to lay the foundation of the house. 18 And Solomon's builders and Hiram's builders did hew them, and the stonesquarers: so they prepared timber and stones to build the house.

## CHAPTER VI.

1 AND it came to pass in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month Zif, which is the second month, that he began to build the house of the LORD. 2 And the house which king Solomon built for the LORD, the length thereof was threescore cubits, and the breadth thereof twenty cubits, and the height thereof thirty cubits. 3 And the porch before the temple of the house, twenty cubits was the length thereof, according to the breadth of the house; and ten cubits was the breadth thereof before the house. 4 And for the house he made windows of narrow lights. 5 ¶ And against the wall of the house he built chambers round about, against the walls of the house round about, both of the temple and of the oracle: and he made chambers round about: 6 The nethermost chamber was five cubits broad, and the middle was six cubits broad, and the third was seven cubits broad: for without in the wall of the house he made narrowed rests round about, that the beams should not be fastened in the walls of the house. 7 And the house, when it was in building, was built of stone made ready before it was brought thither: so that there was neither hammer nor ax nor any tool of iron heard in the house, while it was in building. 8 The door for the middle chamber was in the right side of the house: and they went up with winding stairs into the middle chamber, and out of the middle into the third. 9 So he built the house, and finished it; and covered the house with beams and boards of cedar. 10 And then he built chambers against all the house, five cubits high: and they rested on the house with timber of cedar. 11 ¶ And the word of the LORD came to Solomon, saying, 12 Concerning this house which thou art in building, if thou wilt walk in my statutes, and execute my judgments, and keep all my commandments to walk in them; then will I perform my word with thee, which I spake unto David thy father: 13 And I will dwell among the children of Israel, and will not forsake my people Israel.

## I. Könige, 5, 6.

16 Ohne die obersten Amtsleute Salomo, die über das Werk gesetzt waren, nämlich drei tausend und drei hundert, welche über das Volk herrscheten, das da am Werk arbeitete. 17 Und der König gebot, daß sie große und köstliche Steine ausbrächten, nämlich gehauene Steine zum Grund des Hauses. 18 Und die Bauleute Salomo, und die Bauleute Hiram, und die Giblym hieben aus und bereiteten zu Holz und Steine, zu bauen das Haus.

## Das 6. Capitäl.

1 Im vier hundert und achtzigsten Jahr nach dem Ausgang der Kinder Israhel aus Egyptenland, im vierten Jahr des Königreichs Salomo über Israhel, im Monden Zif, das ist der andere Mond, ward das Haus dem Herrn gebauet. 2 Das Haus aber, das der König Salomo dem Herrn bauete, war sechzig Ellen lang, und zwanzig Ellen breit, und dreißig Ellen hoch. 3 Und bauete eine Halle vor dem Tempel, zwanzig Ellen lang, nach der Breite des Hauses, und zehn Ellen breit vor dem Hause her. 4 Und er machte an das Haus Fenster, inwendig weit, auswendig enge. 5 Und er bauete einen Umgang an der Wand des Hauses rings umher, daß er beide um den Tempel und Chor herging; und machte seine äußere Wand umher. 6 Der unterste Gang war fünf Ellen weit, und der mittelfte sechs Ellen weit, und der dritte sieben Ellen weit; denn er legte Trahmen außen am Hause umher, daß sie nicht an der Wand des Hauses sich hielten. 7 Und da das Haus gesetzt ward, waren die Steine zuvor ganz zugerichtet, daß man keinen Hammer, noch Beil, noch irgend ein Eisengezeug im Bauen hörte. 8 Eine Thür aber war zur rechten Seite mitten am Hause, daß man durch Wendesteine hinauf ging auf den Mittelgang, und vom Mittelgang auf den dritten. 9 Also bauete er das Haus, und vollendete es; und spündete das Haus mit Cedern, beide oben und an Wänden. 10 Er bauete auch einen Gang oben auf dem ganzen Hause herum, fünf Ellen hoch; und deckte das Haus mit Cedernholz. 11 Und es geschah des Herrn Wort zu Salomo, und sprach: 12 Das sey das Haus, das du bauest. Wirfst du in meinen Geboten wandeln, und nach meinen Rechten thun, und alle meine Gebote halten, drinnen zu wandeln; so will ich mein Wort mit dir bestätigen, wie ich deinem Vater David geredet habe; 13 Und will wohnen unter den Kindern Israhel, und will mein Volk Israhel nicht verlassen.

## I. ROIS, V. VI.

16 Sans les chefs des commis de Salomon qui avaient la charge de l'ouvrage, au nombre de trois mille trois cents, et qui commandaient au peuple employé à ce travail. 17 Et, pour faire le fondement de la maison, par le commandement du roi on amena de grandes pierres, et des pierres de prix, qui étaient toutes taillées. 18 C'est ainsi que les maçons de Salomon, les maçons de Hiram, et les tailleurs de pierres, taillèrent et préparèrent le bois et les pierres pour bâtir la maison.

## CHAPITRE VI.

1 OR quatre cent quatre-vingts ans après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, la quatrième année du règne de Salomon sur Israël, au mois de Zif, qui est le second mois, il arriva que ce prince bâtit une maison au SEIGNEUR. 2 La maison que le roi Salomon bâtit au SEIGNEUR avait soixante coudées de long, vingt de large, et trente de haut. 3 Le portique qui était devant le Temple de la maison avait vingt coudées de long, et répondait à la largeur de la maison. Il avait dix coudées de large sur le devant de la maison. 4 Salomon fit aussi à la maison des fenêtres, larges en-dedans, étroites par dehors. 5 ¶ Et autour de la muraille de la maison, il bâtit des galeries, tout autour du Temple et de l'Oracle. Ainsi il fit des galeries tout alentour. 6 La largeur de la galerie d'en bas était de cinq coudées, la largeur de celle du milieu était de six coudées, et la largeur de la troisième, de sept coudées; car il avait fait au-dehors de la maison des avances, afin que les poutres n'entrassent pas dans les murailles de la maison. 7 Or, en bâtissant la maison, on la bâtit de pierres amenées, toutes, telles qu'elles devaient être, de sorte qu'en bâtissant la maison on n'entendit ni marteau, ni hache, ni aucun outil de fer. 8 L'entrée des chambres du milieu était au côté droit de la maison; on montait, par un escalier tournant, aux chambres du milieu, et de celles du milieu à celles du troisième étage. 9 Salomon bâtit donc la maison, et l'acheva. Puis, il couvrit la maison de poutres et de planches de cèdre. 10 Or il avait bâti les galeries de toute la maison, chacune de cinq coudées de haut, et elles tenaient à la maison par des poutres de cèdre. 11 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée à Salomon, en ces termes: 12 Quant à cette maison que tu m'as bâtie, si tu marches dans mes statuts, si tu fais mes ordonnances, et que tu gardes tous mes commandements sans t'en détourner, je ratifierai en ta faveur la parole que j'ai dite à David, ton père: 13 J'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et je n'abandonnerai point mon peuple d'Israël.

## מלכים א ו

14 וַיִּבְנוּ שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת וַיְבַלְהוּ: 15 וַיִּבְנוּ אֶת־קִירֹת הַבַּיִת מִבְּהֵמָה בְּצִלְעוֹת אֲרָזִים מִתְּרָקַע הַבַּיִת עֲדֵי־קִירֹת הַסֵּף זָקָה עַץ מִבַּיִת וַיִּצַּף אֶת־תְּרָקַע הַבַּיִת בְּצִלְעוֹת בְּרוֹשִׁים: 16 וַיִּבְנוּ אֶת־עֲשָׂרִים אֲפֵסָה מִיִּדְּפוֹתֵי הַבַּיִת בְּצִלְעוֹת אֲרָזִים מִן־תְּרָקַע עֲדֵי־הַקִּירֹת וַיִּבְנוּ לוֹ מִבַּיִת לְדָבָר לְהִנָּשׂ הַקִּדְשִׁים: 17 וַאֲרָבָעִים בְּאֲפֵסָה הָיָה הַבַּיִת הוּא הַחֵקֶל לְפָנָיו: 18 וַאֲזֹלֹת הַבַּיִת פְּנִימָה מִתְּרָקַע פְּקָעִים וּפְסוֹתָיו צִצִּים הַכֹּל אֲרָז אֵין אֲבֹן גִּרָא: 19 וַדְּבִיר בְּהֵוֶה־הַבַּיִת מִפְּנִימָה הִכְנוּ לְתִפְתָּן שָׁם אֶת־אֲזֹן בְּרִית יְהוָה: 20 וּלְפָנָיו הַדְּבִיר עֲשָׂרִים אֲפֵסָה אֶרֶץ וְעֲשָׂרִים אֲפֵסָה רֹחַב וְעֲשָׂרִים אֲפֵסָה קוֹמָתוֹ וַיִּצַּף וַיִּצְבֹּה וַיִּצַּף אֲרָז: 21 וַיִּצַּף שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת מִפְּנִימָה וְרֹחַב סָבִיר וַיִּצְבֹּה בְּרֵיתֵי־קִירֹת וְרֹחַב לְפָנָיו הַדְּבִיר וַיִּצְבֹּה וְרֹחַב: 22 וְאֶת־כָּל־הַבַּיִת צָקָה וְרֹחַב עֲדֵיתָם כָּל־הַבַּיִת וְכָל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־לְדְבִיר צָקָה וְרֹחַב: 23 וַיַּעַשׂ בְּדְבִיר שָׁבֵן כְּרוֹבִים עֲצֵי־שֹׁמֶן עֲשֹׂר אֲפֵסָה קוֹמָתוֹ: 24 וְהַמֶּלֶךְ אֲמִילֵת בְּנָה הַכְּרֹבֵל הַתְּאֵמֶת וְהַמֶּלֶךְ אֲמִילֵת בְּנָה הַכְּרֹבֵל הַשְּׁנִי עֲשֹׂר אֲפִסָּה מִקְצֹת כְּנָפָיו וְעַד הַצִּוֹת כְּנָפָיו: 25 וְעֲשֹׂר בְּאֲפֵסָה הַכְּרֹבֵל הַשְּׁנִי מִתְּרָקַע אֶתֶּן לְשָׁבֵן הַכְּרֹבִים: 26 קוֹמָתוֹ הַכְּרֹבֵל הַאֲחֵד עֲשֹׂר בְּאֲפֵסָה וְכֹן הַכְּרֹבֵל הַשְּׁנִי: 27 וַיִּשְׁלֹן אֶת־הַכְּרֹבִים בְּתוֹךְ הַבַּיִת הַפְּנִימִי וַיַּקְרִשׁוּ אֶת־כְּנָפֵי הַכְּרֹבִים וַתִּגַּע כְּנַף־הָאֶחָד בְּכִנֹּף וּכְנַף הַכְּרֹבֵל הַשְּׁנִי לְגַעַת בְּכִנֹּף הַשְּׁנִי וַכִּפִּיהֶם אֶל־תְּחוֹת הַבַּיִת לְגַעַת כְּנַף אֶל־כְּנַף: 28 וַיִּצַּף אֶת־הַכְּרֹבִים וְרֹחַב: 29 וְאֶת־כָּל־קִירֹת הַבַּיִת מִכֶּסֶב וְקָלַע פְּתוּחִי מִתְּרָקַע מִקְלָעוֹת כְּרוֹבִים וְתַמְזִית וּפְסוֹתָיו צִצִּים מִלְּפָנִים וְלַחֲצִיזוֹן: 30 וְאֶת־תְּרָקַע הַבַּיִת צָקָה וְרֹחַב לְפָנֵיהֶם וְלַחֲצִיזוֹן: 31 וְאֶת־פְּתַח הַדְּבִיר עֲשֹׂה דִלְתוֹת עֲצֵי־שֹׁמֶן הָאֵיל מִזִּזְיוֹת הַמִּשְׁתִּים: 32 וַשֹּׁמֵר דִּלְתוֹת עֲצֵי־שֹׁמֶן וְקָלַע עֲלֵיהֶם מִקְלָעוֹת כְּרוֹבִים וְתַמְזִית וּפְסוֹתָיו צִצִּים וַיִּצַּף וְרֹחַב וַיִּבְנוּ עַל־הַכְּרֹבִים וְעַל־תַּחְתְּמוֹתָם אֶת־הַזָּהָב:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. ε'.

14 Καὶ ψκοδόμησεν Σαλωμών τὸν οἶκον, καὶ συνετέλεσεν αὐτόν. 15 Καὶ ψκοδόμησε τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου ἔσωθεν διὰ ξύλων κεδρίνων ἀπὸ τοῦ ἰδάφους τοῦ οἴκου καὶ ἔως τῶν τοίχων καὶ ἔως τῶν δοκῶν. ἐκοιλοστάθησεν συνεχόμενα ξύλοις ἔσωθεν, καὶ περιέσχε τὸ ἔσω τοῦ οἴκου ἐν πλευραῖς πευκίναις. 16 Καὶ ψκοδόμησε τοὺς εἰκοσι πῆχεις ἀπ' ἄκρου τοῦ τοίχου τὸ πλευρὸν τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ἰδάφους ἔως τῶν δοκῶν καὶ ἐποίησεν ἐκ τοῦ δαβὶρ εἰς τὸ ἄγιον τῶν ἁγίων. 17 Καὶ τεσσαράκοντα πῆχειν ἦν ὁ ναός. [18 Καὶ διὰ κέδρου πρὸς τὸν οἶκον ἔσω πλοκήν ἱπαναστάσεις, καὶ πέταλα, καὶ ἀνάγλυφα πάντα κέδρινα. οὐκ ἐφαίνετο λίθος.] 19 Κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου. 20 Εἴκοσι πῆχεις μῆκος, καὶ εἰκοσι πῆχεις πλάτος, καὶ εἰκοσι πῆχεις τὸ ὕψος αὐτοῦ. καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ συγκεκλεισμένῳ. καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ. [21 Καὶ περιέπλησεν Σαλωμών τὸν οἶκον ἐνδοθεν χρυσίῳ ἀποκλείσας. καὶ παρήγαγεν ἐν καθελώμασιν χρυσοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ.] 22 Καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχε χρυσίῳ ἔως συντελείας παντός τοῦ οἴκου. 23 Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβὶρ δύο Χερουβὶμ δέκα πῆχειν μέγεθος ἑσταθμωμένον. 24 Καὶ πέντε πῆχειν πτερυγίων τοῦ Χερουβὶμ τοῦ ἐνός, καὶ πέντε πῆχειν πτερυγίων αὐτοῦ τὸ δεύτερον, ἐν πῆχει δέκα ἀπὸ μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς μέρος πτερυγίου αὐτοῦ. 25 Οὕτως τῷ Χερουβὶμ τῷ δευτέρῳ ἐν μέτρῳ ἐνὶ συντέλειᾳ μία ἀμφοτέρους. 26 Καὶ τὸ ὕψος τοῦ Χερουβὶμ τοῦ ἐνός δέκα ἐν πῆχει, καὶ οὕτως τῷ Χερουβὶμ τῷ δευτέρῳ. 27 Καὶ ἀμφοτέρα Χερουβὶμ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἑσωτάτου. καὶ διεπέτασε τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ ἤπτετο πτέρυξ μία τοῦ τοίχου, καὶ πτέρυξ Χερουβὶμ τοῦ δευτέρου ἤπτετο τοῦ τοίχου τοῦ δευτέρου. καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἤπτοντο πτέρυξ πτέρυγος. 28 Καὶ περιέσχε τὰ Χερουβὶμ χρυσίῳ. 29 Πάντας τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλῳ ἐγκολαπτὰ ἔγραψε γραφίδι Χερουβὶμ καὶ φοίνικας τῷ ἑσωτέρῳ καὶ τῷ ἑξωτερῳ. 30 Καὶ τὸ ἰδαφος τοῦ οἴκου περιέσχε χρυσίῳ τοῦ ἑσωτάτου καὶ τοῦ ἑξωτάτου. 31 Καὶ τῷ θυρώματι τοῦ δαβὶρ ἐποίησε θύρας ξύλων ἀρκευθίνων, [καὶ φλιάς πενταπλάς, 32 Καὶ δύο θύρας ξύλων πευκίνων, καὶ ἐγκολαπτὰ ἐπ' αὐτῶν ἐγκεκολαμμένα χερουβείν, καὶ φοίνικας, καὶ πέταλα διαπεπετασμένα, καὶ περιέσχεν χρυσίῳ, καὶ κατέβαιναν ἐπὶ τὰ χερουβείν, καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνικας τὸ χρυσοῖον.]

## I. REGUM, VI.

14 Igitur ædificavit Salomon domum, et consummavit eam. 15 Et ædificavit parietes domus intrinsecus tabulatis cedrinis, a pavimento domus usque ad summitatem parietum, et usque ad laquearia, operuit lignis cedrinis intrinsecus: et texit pavimentum domus tabulis abiegnis. 16 Ædificavitque viginti cubitorum ad posteriorem partem templi tabulata cedrina, a pavimento usque ad superiora: et fecit interiorem domum oraculi in Sanctum sanctorum. 17 Porro quadraginta cubitorum erat ipsum templum pro foribus oraculi. 18 Et cedro omnis domus intrinsecus vestiebatur, habens tornaturas et juncturas suas fabrefactas, et cælaturas eminentes: omnia cedrinis tabulis vestiebantur: nec omnino lapis apparere poterat in pariete. 19 Oraculum autem in medio domus, in interiori parte fecerat, ut poneret ibi arcam fœderis Domini. 20 Porro oraculum habebat viginti cubitos longitudinis, et viginti cubitos latitudinis, et viginti cubitos altitudinis: et operuit illud, atque vestivit auro purissimo; sed et altare vestivit cedro. 21 Domum quoque ante oraculum operuit auro purissimo, et affixit laminas clavis aureis. 22 Nihilque erat in templo quod non auro tegeretur: sed et totum altare oraculi texit auro. 23 Et fecit in oraculo duos cherubim de lignis olivarum, decem cubitorum latitudinis. 24 Quinque cubitorum ala cherub una, et quinque cubitorum ala cherub altera: id est, decem cubitos habentes, a summitate alæ unius usque ad alæ alterius summitatem. 25 Decem quoque cubitorum erat cherub secundus: in mensura pari, et opus unum erat in duobus cherubim, 26 Id est, altitudinem habebat unus cherub decem cubitorum, et similiter cherub secundus. 27 Posuitque cherubim in medio templi interioris: extendebant autem alas suas cherubim, et tangebant ala una parietem, et ala cherub secundi tangebant parietem alterum: alæ autem alteræ in media parte templi se invicem contingebant. 28 Texit quoque cherubim auro. 29 Et omnes parietes templi per circuitum sculpit variis cælaturis et torno: et fecit in eis cherubim, et palmas, et picturas varias, quasi prominentes de pariete, et egredientes. 30 Sed et pavimentum domus texit auro intrinsecus et extrinsecus. 31 Et in ingressu oraculi fecit ostiola de lignis olivarum, postesque angulorum quinque. 32 Et duo ostia de lignis olivarum: et sculpit in eis picturam cherubim, et palmarum species, et anaglypham valde prominentia: et texit ea auro: et operuit tam cherubim quam palmas, et cætera, auro.

## I. KINGS, VI.

14 So Solomon built the house, and finished it. 15 And he built the walls of the house within with boards of cedar, both the floor of the house, and the walls of the ceiling: *and* he covered *them* on the inside with wood, and covered the floor of the house with planks of fir. 16 And he built twenty cubits on the sides of the house, both the floor and the walls with boards of cedar: he even built *them* for it within, *even* for the oracle, *even* for the most holy place. 17 And the house, that *is*, the temple before it, was forty cubits long. 18 And the cedar of the house within *was* carved with knops and open flowers: all *was* cedar: there was no stone seen. 19 And the oracle he prepared in the house within, to set there the ark of the covenant of the LORD. 20 And the oracle in the forepart *was* twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits in the height thereof: and he overlaid it with pure gold; and *so* covered the altar *which was of* cedar. 21 So Solomon overlaid the house within with pure gold: and he made a partition by the chains of gold before the oracle; and he overlaid it with gold. 22 And the whole house he overlaid with gold, until he had finished all the house: also the whole altar that *was* by the oracle he overlaid with gold. 23 ¶ And within the oracle he made two cherubims of olive tree, *each* ten cubits high. 24 And five cubits *was* the one wing of the cherub, and five cubits the other wing of the cherub: from the uttermost part of the one wing unto the uttermost part of the other *were* ten cubits. 25 And the other cherub *was* ten cubits: both the cherubims *were* of one measure and one size. 26 The height of the one cherub *was* ten cubits, and *so was it* of the other cherub. 27 And he set the cherubims within the inner house: and they stretched forth the wings of the cherubims, so that the wing of the one touched the *one* wall, and the wing of the other cherub touched the other wall; and their wings touched one another in the midst of the house. 28 And he overlaid the cherubims with gold. 29 And he carved all the walls of the house round about with carved figures of cherubims and palm trees and open flowers, within and without. 30 And the floor of the house he overlaid with gold, within and without. 31 ¶ And for the entering of the oracle he made doors of olive tree: the lintel *and* side posts *were* a fifth part of the wall. 32 The two doors also *were* of olive tree; and he carved upon them carvings of cherubims and palm trees and open flowers, and overlaid *them* with gold, and spread gold upon the cherubims, and upon the palm trees.

## 1. Könige, 6.

14 Also baute Salomo das Haus, und vollendete es. 15 Und baute die Wände des Hauses inwendig an den Seiten von Cedern, von des Hauses Boden an bis an die Decke; und spündete es mit Holz inwendig, und täfelte den Boden des Hauses mit tannenen Brettern. 16 Und er baute hinten im Hause zwanzig Ellen lang eine ceberne Wand, vom Boden an bis an die Decke; und baute daselbst inwendig den Chor, und das Allerheiligste. 17 Aber das Haus des Tempels (vor dem Chor) war vierzig Ellen lang. 18 Inwendig war das ganze Haus eitel Cedern, mit gedrehten Knoten und Blumenwerk, daß man keinen Stein sahe. 19 Aber den Chor bereitete er inwendig im Hause, daß man die Lade des Bundes des Herrn daselbst hin thate. 20 Und vor dem Chor, der zwanzig Ellen lang, zwanzig Ellen weit und zwanzig Ellen hoch war, und überzogen mit lauterem Golde, spündete er den Altar mit Cedern. 21 Und Salomo überzog das Haus inwendig mit lauterem Golde, und zog güldene Riegel vor dem Chor her, den er mit Golde überzogen hatte; 22 Also, daß das ganze Haus gar mit Golde überzogen war; dazu auch den ganzen Altar vor dem Chor überzog er mit Golde. 23 Er machte auch im Chor zween Cherubim, zehn Ellen hoch, von Delbaumholz. 24 Fünf Ellen hatte ein Flügel eines jeglichen Cherubs, daß zehn Ellen waren von dem Ende seines einen Flügels zum Ende seines andern Flügels. 25 Also hatte der andere Cherub auch zehn Ellen, und war einerlei Maß und einerlei Raum beider Cherubim; 26 Daß also ein jeglicher Cherub zehn Ellen hoch war. 27 Und er that die Cherubim inwendig ins Haus. Und die Cherubim breiteten ihre Flügel aus, daß eines Flügel rührte an diese Wand und des andern Cherub Flügel rührte an die andere Wand; aber mitten im Hause rührte ein Flügel den andern. 28 Und er überzog die Cherubim mit Golde. 29 Und an allen Wänden des Hauses um und um ließ er Schnitzwerk machen von ausgehöhlten Cherubim, Palmen und Blumenwerk, inwendig und auswendig. 30 Auch überzog er den Boden des Hauses mit güldenem Blechen, inwendig und auswendig. 31 Und im Eingange des Chors machte er zwei Thüren von Delbaumholz, mit fünfeckigen Pfosten. 32 Und ließ Schnitzwerk drauf machen von Cherubim, Palmen und Blumenwerk; und überzog sie mit güldenem Blechen.

## I. ROIS, VI.

14 C'est ainsi que Salomon bâtit et acheva la maison. 15 Il lambrissa d'ais de cèdre les murailles de la maison au-dedans, depuis le pavé de la maison jusqu'à la voûte lambrissée; il *les* couvrit de bois en-dedans, et il couvrit le pavé de la maison d'ais de sapin. 16 Il lambrissa aussi d'ais de cèdre l'espace de vingt coudées au fond de la maison, depuis le pavé jusqu'au haut des murailles, et il lambrissa *cet espace* au-dedans pour être l'Oracle, le lieu très-saint. 17 Sur le devant, *cette* maison, ou le Temple, était de quarante coudées. 18 Dans les ais de cèdre qui étaient pour l'intérieur de la maison, étaient taillés, en relief, des boutons de fleurs entr'ouverts. Tout l'intérieur était en cèdre; on n'y voyait pas une pierre. 19 Salomon disposa aussi l'Oracle au-dedans de la maison, vers le fond, pour y mettre l'Arche de l'alliance du SEIGNEUR. 20 Or l'Oracle avait par devant vingt coudées de long, vingt coudées de large, vingt coudées de haut. On le couvrit de fin or. On en couvrit aussi l'autel, *qui était* en cèdre; 21 Salomon couvrit l'intérieur de la maison de fin or, et fit passer une voile avec des chaînes d'or au-devant de l'Oracle, qu'il couvrit d'or. 22 Ainsi il couvrit d'or toute la maison entièrement. Il couvrit aussi d'or tout l'autel qui était devant l'Oracle; 23 ¶ Et il fit dans l'Oracle deux chérubins de bois d'olivier, qui avaient chacun dix coudées de haut. 24 L'une des ailes de l'un des chérubins avait cinq coudées, et l'autre aile du *même* chérubin avait aussi cinq coudées: depuis l'extrémité d'une aile jusqu'à l'extrémité de l'autre aile, il y avait dix coudées. 25 L'autre chérubin était aussi de dix coudées; les deux chérubins étaient d'une même mesure, et taillés l'un comme l'autre. 26 La hauteur d'un chérubin était de dix coudées, de même que celle de l'autre chérubin. 27 On mit les chérubins au-dedans de la maison, vers le fond; et on étendit les ailes des chérubins, en sorte que l'aile de l'un touchait à une muraille que l'aile de l'autre chérubin touchait à l'autre muraille, et que leurs ailes se rencontraient au milieu de la maison, l'une des ailes touchant l'autre. 28 On couvrit aussi d'or les chérubins. 29 Sur toutes les murailles de la maison tout autour, Salomon fit sculpter en relief des chérubins, des palmes et des boutons de fleurs entr'ouverts, tant au-dedans qu'au-dehors. 30 Il couvrit aussi d'or le pavé de la maison, tant au-dedans qu'au-dehors. 31 ¶ À l'entrée de l'Oracle, il fit, de bois d'olivier, une porte à deux battants, dont les linteaux et les poteaux étaient de cinq membrures. 32 Sur la porte de bois d'olivier à deux battants, il sculpta des chérubins, des palmes et des boutons de fleurs entr'ouverts, et les couvrit d'or, étendant l'or sur les chérubins et sur les palmes.

## מלכים א ו ז

33 וכן עשה לפתח החיכל מזוזות עצי  
שמן מאת רבצית: 34 ושתי דלתות עצי  
ברשמים שני צלעים חגלת האחת  
גלילים ושני חלעים חגלת השנית  
גלילים: 35 וקלע כרובים ותפוחות וקמרי  
צצים וצפה זקב מישר על-המזרח:  
36 ויבן את-החצר הפנימית שלשה טורי  
גזית וטור פרתות ארזים: 37 בשנה  
הרביעית וסד בית ויתן בורח וי:  
38 ובשנה חמשת עשר בנח בול הוא  
החיש השמיני בלה הבית לכל-דבריו  
ולכל-משפטו ויבנהו שבע שנים:

## פרשה ז:

1 ואת-ביתו בנה שלמה שלש עשרה  
שנה ויכל את-ביתו: 2 ויבן את-בית  
יער הלבנון מאת אמה ארפו וחמשים  
אמה רחבו ושלשים אמה קומתו על  
ארבעה טורי עמודי ארזים וברקות  
ארזים על-העמודים: 3 וסבן בארז מפעל  
על-הצלע אשר על-העמודים ארבעים  
והמשך המשך עשר המור: 4 ושהקים  
שלשה טורים ומהנה אל-מהנה שלש  
פעמים: 5 וכל-הפיתחים והמזוזות רבצים  
ששה ומהנה אל-מהנה שלש פעמים:  
6 ואת האולם העמודים עשה חמשים  
אמה ארפו ושלשים אמה רחבו ואולם  
על-פניהם וצב על-פניהם:  
7 ואולם הפסא אשר ישמשם אולם  
המשפט עשה וסבן בארז מהחוקע עד-  
החוקע: 8 וביתו אשר-ישב שם חצר  
האחרת מבית לאולם במעשה הנה הנה  
ובית יעשה לבת-פרעה אשר לקח שלמה  
פאולם הנה: 9 כל-אלה אבנים וקרח  
במזוזות גזית מלכרות במגרה מבית  
ומחיצה ומפסל עד-המזוזות והמחיצה עד-  
החצר הגדולה: 10 ומיפד אבנים וקרח  
אבנים גדולות אבני עשר אמות ואבני  
שמונה אמות: 11 ומלמעלה אבנים  
וקרח במזוזות גזית וארז: 12 וחקר  
הגדולה סביב שלשה טורים גזית וטור  
פרתות ארזים ולחצר בית-יתנה  
הפנימית ולאולם הקור: 13 וישלח  
המלך שלמה ויקח את-חקרם מן:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ε', ζ'.

33 Καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ πυλῶνι τοῦ ναοῦ \* φλῖαι  
ξύλων ἀρκεύθον,] στοαὶ τετραπλῶς, 34 'Ἐν ἀμφοτέ-  
ραις ταῖς θύραις ξύλα πύκινα \* δύο πτυχαὶ ἡ θύρα  
ἡ μία καὶ στροφεῖς αὐτῶν, καὶ δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ  
δευτέρα \* στρεφόμενα 35 Ἐγκεκολλημένα Χερουβίμ  
καὶ φοῖνικες καὶ διαπεπτασμένα πέταλα, καὶ περιεχό-  
μενα χρυσίῳ καταγομένῃ ἐπὶ τὴν ἐκτύπωσιν. 36 Καὶ  
ψκοδόμησε τὴν αὐλὴν τὴν ἑσωτάτην, τρεῖς στίχους  
ἀπελεκήτων, καὶ στίχος κατεργασμένης κέδρου  
κυκλόθεν \* καὶ ψκοδόμησε τὸ καταπέτασμα τῆς  
αὐλῆς τοῦ αἵλαμ τοῦ οἴκου τοῦ κατὰ πρόσωπον  
τοῦ ναοῦ. 37 'Ἐν τῇ ἔτει τῇ τετάρτῃ ἐθεμελίωσε  
τὸν οἶκον Κυρίου ἐν μηνὶ Ζιου, καὶ τῷ δευτέρῳ  
μηνί. 38 'Ἐν ἑνδεκάτῃ ἐνιαυτῷ ἐν μηνὶ Βαάλ,  
οὗτος ὁ μὴν ὁ ὄγδοος, συνετελέσθη ὁ οἶκος εἰς  
πάντα λόγον αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν  
αὐτοῦ.

## ΚΒΦ. ζ'.

1 Καὶ τὸν οἶκον ἑαυτῷ ψκοδόμησε Σαλωμών  
τρισκαίδεκα ἔτεσι. 2 Καὶ ψκοδόμησε τὸν οἶκον  
δρυμῷ τοῦ Λιβάνου \* ἑκατὸν πήχεις μῆκος αὐτοῦ,  
καὶ πεντήκοντα πήχεις πλάτος αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα  
πηχῶν ὕψος αὐτοῦ \* καὶ τριῶν στίχων στύλων  
κεδρίνων, καὶ ὁμῖαι κέδρινοι τοῖς στύλοις. 3 Καὶ  
ἐφάντωσε τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν  
στύλων \* καὶ ἀριθμὸς τῶν στύλων τεσσαράκοντα  
καὶ πέντε ὁ στίχος, 4 Καὶ μέλαθρα τρία, καὶ  
χώρα ἐπὶ χώραν τρισσῶς. 5 Καὶ πάντα τὰ θυρώματα  
καὶ αἱ χῶραι τετράγωνοι μεμελαθρωμένοι, καὶ ἀπὸ  
τοῦ θυρώματος ἐπὶ θύραν τρισσῶς. 6 Καὶ τὸ αἵλαμ  
τῶν στύλων πεντήκοντα μῆκος καὶ πεντήκοντα ἐν  
πλάτει ἑξυγμένα, αἵλαμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν \*  
καὶ στῦλοι καὶ πάχος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς τοῖς  
αἵλαμιν. 7 Καὶ τὸ αἵλαμ τῶν θρόνων οὐ κρίνει  
ἐκεῖ, αἵλαμ τοῦ κριτηρίου. 8 Καὶ ὁ οἶκος αὐτῶν  
ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ, αὐλὴ μία ἐξελισσομένη τούτοις  
κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο \* καὶ οἶκον τῇ θυγατρὶ Φαραῷ  
ἣν ἔλαβε Σαλωμών κατὰ τὸ αἵλαμ τοῦτο. 9 Πάντα  
ταῦτα ἐκ λίθων τιμίον κεκολλημένα ἐκ διαστήματος  
ἔσωθεν καὶ ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γειῶν \* καὶ ἔξωθεν  
εἰς τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην. 10 Τὴν τεθεμελιωμένην  
ἐν τιμίῳ λίθοις μεγάλοις, λίθοις δεκαπήχεσι καὶ  
τοῖς ὀκταπήχεσι. 11 Καὶ ἐπάνωθεν τιμίους κατὰ  
τὸ μέτρον ἀπελεκήτων καὶ κέδροις. 12 Τῆς αὐλῆς  
τῆς μεγάλης κύκλῳ τρεῖς στίχοι ἀπελεκήτων καὶ  
στίχος κεκολλημένης κέδρου \* καὶ συνετέλεσε Σαλω-  
μών ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. 13 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ  
βασιλεὺς Σαλωμών καὶ ἔλαβε τὸν Χιράμ ἐκ Τύρου.

## I. REGUM, VI. VII.

33 Fecitque in introitu templi postes de lignis  
oliviarum quadrangulatos: 34 Et duo ostia de  
lignis abiegnis altrinsecus: et utrumque ostium  
duplex erat, et se invicem tenens aperiebatur.  
35 Et sculpsit cherubim, et palmas, et caelaturas  
valde eminentes: operuitque omnia laminis  
aureis opere quadro ad regulam. 36 Et  
aedificavit atrium interius tribus ordinibus  
lapidum politorum, et uno ordine lignorum  
cedri. 37 Anno quarto fundata est domus  
Domini in mense Zio: 38 Et in anno undecimo,  
mense Bul (ipse est mensis octavus) perfecta  
est domus in omni opere suo, et in universis  
utensilibus suis: aedificavitque eam annis  
septem.

## CAPUT VII.

1 DOMUM autem suam aedificavit Salomon  
tredecim annis, et ad perfectum usque perduxit.  
2 Aedificavit quoque domum saltus Libani  
centum cubitorum longitudinis, et quinquaginta  
cubitorum latitudinis, et triginta cubitorum  
altitudinis: et quatuor deambulacra inter  
columnas cedrinis: ligna quippe cedrina  
exciderat in columnas. 3 Et tabulatis cedrinis  
vestivit totam cameram, quæ quadraginta  
quinque columnis sustentabatur. Unus autem  
ordo habebat columnas quindecim. 4 Contra  
se invicem positas, 5 Et e regione se res-  
picientes, æquali spatio inter columnas, et  
super columnas, quadragulata ligna in cunctis  
æqualia. 6 Et porticum columnarum fecit  
quinquaginta cubitorum longitudinis, et tri-  
ginta cubitorum latitudinis: et alteram porticum  
in facie majoris porticus: et columnas, et  
epistylia super columnas. 7 Porticum quoque  
solii, in qua tribunal est, fecit: et texit lignis  
cedrinis a pavimento usque ad summitatem.  
8 Et domuncula, in qua sedebatur ad judi-  
candum, erat in media porticu, simili opere.  
Domum quoque fecit filiæ Pharaonis (quam  
uxorem duxerat Salomon) tali opere, quali  
et hanc porticum. 9 Omnia lapidibus pretiosis,  
qui ad normam quamdam atque mensuram  
tam intrinsecus quam extrinsecus serrati erant:  
a fundamento usque ad summitatem parietum,  
et extrinsecus usque ad atrium majus. 10 Fun-  
damenta autem de lapidibus pretiosis, lapidibus  
magnis decem sive octo cubitorum. 11 Et  
desuper lapides pretiosi æqualis mensuræ  
secti erant, similiterque de cedro. 12 Et  
atrium majus rotundum, trium ordinum de  
lapidibus sectis, et unius ordinis de dolata  
cedro: necnon et in atrio domus Domini  
interiori, et in porticu domus. 13 Misit  
quoque rex Salomon, et tulit Hiram de Tyro.

## I. KINGS, VI. VII.

33 So also made he for the door of the temple posts of olive tree, a fourth part of the wall. 34 And the two doors were of fir tree: the two leaves of the one door were folding, and the two leaves of the other door were folding. 35 And he carved thereon cherubims and palm trees and open flowers: and covered them with gold fitted upon the carved work. 36 ¶ And he built the inner court with three rows of hewed stone, and a row of cedar beams. 37 ¶ In the fourth year was the foundation of the house of the LORD laid, in the month Zif: 38 And in the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, was the house finished throughout all the parts thereof, and according to all the fashion of it. So was he seven years in building it.

## CHAPTER VII.

1 BUT Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house. 2 ¶ He built also the house of the forest of Lebanon; the length thereof was an hundred cubits, and the breadth thereof fifty cubits, and the height thereof thirty cubits, upon four rows of cedar pillars, with cedar beams upon the pillars. 3 And it was covered with cedar above upon the beams, that lay on forty five pillars, fifteen in a row. 4 And there were windows in three rows, and light was against light in three ranks. 5 And all the doors and posts were square, with the windows: and light was against light in three ranks. 6 ¶ And he made a porch of pillars: the length thereof was fifty cubits, and the breadth thereof thirty cubits: and the porch was before them: and the other pillars and the thick beam were before them. 7 ¶ Then he made a porch for the throne where he might judge, even the porch of judgment: and it was covered with cedar from one side of the floor to the other. 8 ¶ And his house where he dwelt had another court within the porch, which was of the like work. Solomon made also an house for Pharaoh's daughter, whom he had taken to wife, like unto this porch. 9 All these were of costly stones, according to the measures of hewed stones, sawed with saws, within and without, even from the foundation unto the coping, and so on the outside toward the great court. 10 And the foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits. 11 And above were costly stones, after the measures of hewed stones, and cedars. 12 And the great court round about was with three rows of hewed stones, and a row of cedar beams, both for the inner court of the house of the LORD, and for the porch of the house. 13 ¶ And king Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.

## I. Könige, 6, 7.

33 Also machte er auch im Eingang des Tempels viereckige Pfosten von Delbaumholz. 34 Und zwei Thüren von Tannenholz, daß eine jegliche Thür zwei Blatt hatte an einander hängen in ihren Angeln. 35 Und machte Schnitzwerk drauf von Cherubim, Palmen und Blumenwerk; und überzog sie mit Golde, recht wie es befohlen war. 36 Und er bauete auch einen Hof drinnen von dreien Riegen gehauener Steine, und von einer Riege gehöfelter Cedern. 37 Im vierten Jahr, im Monden Sif, ward der Grund gelegt am Hause des Herrn. 38 Und im elften Jahr, im Monden Bul (das ist der achte Mond) ward das Haus bereitet, wie es sein sollte; daß sie sieben Jahr dran baueten.

## Das 7. Capitel.

1 Aber an seinem Hause bauete Salomo dreizehn Jahr, daß ers ganz ausbaute. 2 Nämlich er bauete ein Haus vom Wald Libanon, hundert Ellen lang, fünfzig Ellen weit, und dreißig Ellen hoch. Auf dasselbige Gerichte legte er den Boden von cedernen Brettern, auf cedernen Säulen, nach den Riegen hin, 3 Und oben drauf ein Gezimmer von Cedern, auf dieselben Säulen, welcher waren fünf und vierzig, je fünfzehn in einer Riege. 4 Und waren Fenster gegen die drei Riegen, gegen einander über, drei gegen drei. 5 Und waren in ihren Pfosten viereckig. 6 Er bauete auch eine Halle von Säulen, fünfzig Ellen lang und dreißig Ellen breit; und noch eine Halle vor diese, mit Säulen und dicken Balken. 7 Und bauete auch eine Halle zum Richtstuhl, darin man Gericht hielt; und täfelte beide Boden mit Cedern. 8 Dazu sein Haus, darinnen er wohnete, im Hinterhof, hinten an der Halle, gemacht wie die andern; und machte auch ein Haus, wie die Halle, der Tochter Pharaos, die Salomo zum Weibe genommen hatte. 9 Solches alles waren köstliche Steine, nach dem Winkelfeisen gehauen, mit Sägen geschnitten auf allen Seiten, vom Grund bis an das Dach, dazu auch außen der große Hof. 10 Die Grundfeste aber waren auch köstliche und große Steine, zehn und acht Ellen groß, 11 Und darauf köstliche gehauene Steine nach dem Winkelfeisen, und Cedern. 12 Aber der große Hof umher hatte drei Riegen gehauene Steine, und eine Riege von cedernen Brettern; also auch der Hof am Hause des Herrn inwendig, und die Halle am Hause. 13 Und der König Salomo sandte hin, und ließ holen Hiram von Tyrus,

## I. ROIS, VI. VII.

33 Il fit aussi, à l'entrée du Temple, des poteaux de bois d'olivier, de quatre membrures; 34 Et une porte à deux battants, de bois de sapin. Les deux pièces de l'un des battants étaient brisées, et les deux pièces de l'autre battant étaient aussi brisées. 35 Et il y sculpta des chérubins, des palmes et des boutons de fleurs entr'ouverts, et les couvrit d'or, proprement posé sur les sculptures. 36 ¶ Il bâtit aussi le parvis intérieur de trois rangées de pierres de taille, et d'une rangée de poutres de cèdre. 37 ¶ La quatrième année, au mois de Zif, les fondements de la maison du SEIGNEUR furent posés. 38 Et la onzième année, au mois de Bul, qui est le huitième mois, la maison fut achevée, avec toutes ses parties, et selon tout ce qui avait été prescrit. Ainsi Salomon mit sept ans à la bâtir.

## CHAPITRE VII.

1 SALOMON bâtit aussi sa maison, et l'acheva entièrement en treize ans. 2 ¶ Il bâtit aussi la maison du parc du Liban, de cent coudées de long, de cinquante coudées de large, et de trente coudées de haut, sur quatre rangées de colonnes de cèdre. Et, sur les colonnes, il y avait des poutres de cèdre. 3 Il y avait aussi un lambris de bois de cèdre, qui posait sur quarante-cinq colonnes, quinze sur chaque rang. 4 Et il y avait trois rangs de fenêtres, de sorte qu'il y avait, trois fois, jour contre jour. 5 Toutes les portes et tous les poteaux étaient carrés, ainsi que les fenêtres; et, trois fois, un jour répondait à l'autre. 6 ¶ Il fit aussi un portique tout entier en colonnes, de cinquante coudées de long, et de trente coudées de large. Au-devant de ce portique, il en était un autre, formé de colonnes et d'un seuil devant elles. 7 ¶ Il fit aussi un portique pour le trône sur lequel il rendait ses jugements. C'était le portique du jugement, et on le couvrit de cèdre d'une extrémité du sol jusqu'à l'autre. 8 ¶ Et dans la maison où il demeurerait, il y avait un autre parvis au-de-dans du portique, d'une construction semblable. Salomon fit aussi à la fille de Pharaon, qu'il avait épousée, une maison pareille à ce portique. 9 Tous ces édifices étaient de pierres de prix, de la même mesure que les pierres de taille, sciées à la scie, en-dedans et en-dehors, depuis le fond jusqu'aux corniches, et par dehors jusqu'au grand parvis. 10 Le fondement était aussi de pierres de prix, de grandes pierres, de pierres de dix coudées, et de pierres de huit coudées. 11 Et, par dessus, il y avait des pierres de prix, de la même mesure que les pierres de taille et le bois de cèdre. 12 Le grand parvis avait aussi, tout à l'entour, trois rangées de pierres de taille et une rangée de poutres de cèdre, comme le parvis intérieur de la maison du SEIGNEUR, et comme le portique de la maison. 13 ¶ Or le roi Salomon avait fait venir de Tyr, Hiram,



## מלכים א ז

14 בְּרֵאשִׁית אֲלֻמָּה הָיָה מִפְּתָה נִפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ־צִיר הָרַשׁ נִחְשֵׁת וְיִשְׁלֵא אֶת־הַקֶּמֶה וְאֶת־הַתְּבִינָה וְאֶת־הַחֲזַעַת לַעֲשׂוֹת כְּלִמְלָאָה בַּנְּחָשֶׁת וַיְבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת־כְּלִמְלָאָהּ׃ 15 וַיַּעַר אֶת־שְׁנֵי הַעַמֻּדִים נִחְשֵׁת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמֻּד הָאֶחָד וְחֹמֶשׁ שְׁמִים עֲשָׂרָה אַמָּה יָסָב אֶת־הָעַמֻּד הַשֵּׁנִי׃ 16 וַיִּשְׁמִי כְתוּרֹת עֲשׂוֹת לְהִתָּעֵלֶי עַל־רֹאשֵׁי הַעַמֻּדִים מִצָּנָה נִחְשֵׁת קִמְשׁ אַמּוֹת קוֹמָה הַכְתָּרַת הָאֶחָת וְקִמְשׁ אַמּוֹת קוֹמָה הַכְתָּרַת הַשֵּׁנִית׃ 17 שְׁכָכִים מַעֲשֵׂה שְׁכָכָה גְדִלִים מַעֲשֵׂה שְׂרָשְׁרוֹת לְכְתֹרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הַעַמֻּדִים שְׂבָעָה לַכְתָּרַת הָאֶחָת וְשְׂבָעָה לַכְתָּרַת הַשֵּׁנִית׃ 18 וַיַּעַשׂ אֶת־הָעַמֻּדִים וְשְׁנֵי מַדְרִים סָבִיב עַל־הַשְּׂכָכָה הָאֶחָת לְכִסּוֹת אֶת־הַכְתָּרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הַמִּזְבֵּחַ וְכֹן עֲשֵׂה לַכְתָּרַת הַשֵּׁנִית׃ 19 וְכְתֹרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הַעַמֻּדִים מַעֲשֵׂה שִׁשִּׁים בָּאוֹלָם אַרְבַּע אַמּוֹת׃ 20 וְכְתֹרֹת עַל־שְׁנֵי הַעַמֻּדִים בְּסִמְמַעַל מַלְעֻמַּת הַבָּטֶן אֲשֶׁר לַעֲבֹר שְׂכָכָה וְהַרְמוֹגִים מְאֻלִּים מְרִים סָבִיב עַל הַכְתָּרַת הַשֵּׁנִית׃ 21 וַיִּקַּח אֶת־הָעַמֻּדִים לְאֵלֶם הַהִקֵּל וַיִּקַּם אֶת־הָעַמֻּד הַיְמָנִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יָכִין וַיִּקַּם אֶת־הָעַמֻּד הַשְּׂמָאלִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בּוּז׃ 22 וַעַל רֹאשׁ הַעַמֻּדִים מַעֲשֵׂה שִׁשִּׁים וְתַחֲתָם מְלֻאכֶת הַעַמֻּדִים׃ 23 וַיַּעַשׂ אֶת־הֵיכָל מוֹצָן עֲשֵׂר אַמָּה מִשְׁפָּחוֹ עַד־שְׁפָחוֹ עֵצִי סָבִיב וְהַקִּמְשׁ בְּאֶמְתוֹ קוֹבָתוֹ וְקוֹרֵה שְׁלִשִׁים בְּאֶמְתוֹ יָסָב אֹתוֹ סָבִיב׃ 24 וַיִּקְרָעִים מִתַּחַת לַשְּׁפָחוֹ סָבִיב סָבִיבִים אֹתוֹ עֲשֵׂר בְּאֶמְתוֹ מִקְרָעִים אֶת־הֵיכָל סָבִיב שְׁנֵי מוֹרִים הַקְּרָעִים וַיִּקַּם בִּצְרָתוֹ׃ 25 עֹמֶד עַל־שְׁנֵי עֲנָבִי שְׁלֹשָׁה פָּנִים צְפֹנָה וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים מְזֻחָה וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים נִגְבָּה וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים מְזֻחָה וְהֵיכָל עֲלֵיהֶם מְלֻמְעָלָה וְכִלְאֵתֵיהֶם בְּתִיחָה׃ 26 וַעֲבֹנוּ שֹׁפָח וְשֹׁפָחַת כַּמַּעֲשֵׂה שְׂפָתֵיכֶם פָּרַח שִׁשִּׁים אֲלֻמִּים בֵּת יָכִיל׃ 27 וַיַּעַשׂ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עֲשֵׂר נִחְשֵׁת אַרְבַּע בְּאֶמְתוֹ אֶרֶז הַמִּזְבֵּחַ הָאֶחָת וְאַרְבַּע בְּאֶמְתוֹ רְחֵבָהּ וְשֵׁלֶשׁ בְּאֶמְתוֹ קוֹבָתָהּ׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. Ζ.

14 Υἱὸν γυναικὸς χήρας, καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς φυλῆς τῆς Νεφθαλίμ, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος, τέκτων χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς τέχνης καὶ συνέσεως καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἐν χαλκῷ· καὶ εἰσηνέχθη πρὸς τὸν βασιλεῖα Σαλωμών, καὶ ἐποίησε πάντα τὰ ἔργα. 15 Καὶ ἐχώνευσε τοὺς δύο στύλους τῷ αἰλᾷ τοῦ οἴκου, δεκάκαιδεκα πῆχεις ὕψος τοῦ στύλου· καὶ περίμετρον τεσσαρεσκαίδεκα πῆχεις ἐκύκλου αὐτὸν τὸ πάχος τοῦ στύλου· τεσσάρων δακτύλων τὰ κοιλώματα· καὶ οὕτως ὁ στύλος ὁ δευτέρος. 16 Καὶ δύο ἐπιθέματα ἐποίησε δοῦναι ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν στύλων χωνευτά· πέντε πῆχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἐνός, καὶ πέντε πῆχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ δευτέρου. 17 Καὶ ἐποίησε δύο δίκτυα περικαλύψαι τὸ ἐπίθεμα τῶν στύλων, καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ ἐνὶ καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ. 18 Καὶ ἔργον κρεμαστόν, δύο στίχοι ῥοῶν χαλκῶν, δεδικτυωμένοι, ἔργον κρεμαστόν, στίχος ἐπὶ στίχον· καὶ οὕτως ἐποίησε τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ. 19 Καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ τὸ αἰλᾷ τεσσάρων πηχῶν. 20 Καὶ μέλαθρον ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων, καὶ ἐπάνωθεν τῶν πλευρῶν ἐπίθεμα τὸ μέλαθρον τῷ πάχει. 21 Καὶ ἔστησε τοὺς στύλους τοῦ αἰλᾷ τοῦ ναοῦ· καὶ ἔστησε τὸν στύλον τὸν ἕνα καὶ ἐπέκალσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰαχοὺμ, καὶ ἔστησε τὸν στύλον τὸν δεύτερον καὶ ἐπέκάλσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βολώζ. [22 Καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν ἔργον κρίνου, καὶ ἐτελειώθη τὸ ἔργον τῶν στύλων.] 23 Καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν δέκα ἐν πῆχει ἀπὸ τοῦ χεῖλους αὐτῆς ἕως τοῦ χεῖλους αὐτῆς, στρογγύλον κύκλῳ τὸ αὐτό· πέντε ἐν πῆχει τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ συνηγμένη τρεῖς καὶ τριάκοντα ἐν πῆχει. 24 Καὶ ὑποστηρίγματα ὑποκάτωθεν τοῦ χεῖλους αὐτῆς κυκλόθεν ἐκύκλουν αὐτὴν δέκα ἐν πῆχει κυκλόθεν· καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χεῖλους ποτηρίου βλαστός κρίνου, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλαιστής. 25 Καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βορρᾶν, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες νότον, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολήν· καὶ πάντα τὰ ὀπίσθια εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν. [26 Καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλαιστής· καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χεῖλους ποτηρίου, βλάστος κρίνου, διαχιλίους χοεῖς χωροῦντας.] 27 Καὶ ἐποίησε δέκα μεχωνῶθ χαλκᾶς· πέντε πῆχεις μήκος τῆς μεχωνῶθ τῆς μιᾶς, καὶ τέσσαρες πῆχεις τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ ἕξ ἐν πῆχει ὕψος αὐτῆς.

## I. REGUM, VII.

14 Filium mulieris viduæ de tribu Nephthali, patre Tyrio, artificem ærarium, et plenum sapientia, et intelligentia, et doctrina ad faciendum omne opus ex ære. Qui cum venisset ad regem Salomonem, fecit omne opus ejus. 15 Et finxit duas columnas æreas, decem et octo cubitorum altitudinis columnam unam: et linea duodecim cubitorum ambiebat columnam utramque. 16 Duo quoque capitella fecit, quæ ponerentur super capita columnarum, fusilia ex ære: quinque cubitorum altitudinis capitellum unum, et quinque cubitorum altitudinis capitellum alterum: 17 Et quasi in modum retis, et catenarum sibi invicem miro opere contextarum. Utrumque capitellum columnarum fusile erat: septena versuum retiacula in capitello uno, et septena retiacula in capitello altero. 18 Et perfecit columnas, et duos ordines per circuitum retiaculorum singulorum, ut tegerent capitella, quæ erant super summitem, malogranatorum. eodem modo fecit et capitello secundo. 19 Capitella autem, quæ erant super capita columnarum, quasi opere lili fabricata erant in porticu quatuor cubitorum. 20 Et rursum alia capitella in summitate columnarum desuper juxta mensuram columnæ contra retiacula: malogranatorum autem ducenti ordines erant in circuitu capitelli secundi. 21 Et statuit duas columnas in porticu templi: cumque statuisset columnam dexteram, vocavit eam nomine Jachin: similiter erexit columnam secundam, et vocavit nomen ejus Booz. 22 Et super capita columnarum opus in modum lili posuit: perfectumque est opus columnarum. 23 Fecit quoque mare fusile decem cubitorum a labio usque ad labium, rotundum in circuitu: quinque cubitorum altitudo ejus, et resticula triginta cubitorum cingebat illud per circuitum. 24 Et sculptura subter labium circuibat illud decem cubitis ambiens mare: duo ordines sculpturarum striatarum erant fusiles. 25 Et stabat super duodecim boves, e quibus tres respiciebant ad aquilonem, et tres ad occidentem, et tres ad meridiem, et tres ad orientem, et mare super eos desuper erat: quorum posteriora universa intrinsecus latitabant. 26 Grossitudo autem luteris trium unciarum erat: labiumque ejus, quasi labium calicis, et folium repandi lili: duo millia batos capiebat. 27 Et fecit decem bases æneas, quatuor cubitorum longitudinis bases singulas, et quatuor cubitorum latitudinis, et trium cubitorum altitudinis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, VII.

14 He *was* a widow's son of the tribe of Naphtali, and his father *was* a man of Tyre, a worker in brass: and he was filled with wisdom, and understanding, and cunning to work all works in brass. And he came to king Solomon, and wrought all his work. 15 For he cast two pillars of brass, of eighteen cubits high apiece: and a line of twelve cubits did compass either of them about. 16 And he made two chapiters of molten brass, to set upon the tops of the pillars: the height of the one chapter *was* five cubits, and the height of the other chapter *was* five cubits: 17 And nets of checker work, and wreaths of chain work, for the chapiters which *were* upon the top of the pillars; seven for the one chapter, and seven for the other chapter. 18 And he made the pillars, and two rows round about upon the one network, to cover the chapiters that *were* upon the top, with pomegranates: and so did he for the other chapter. 19 And the chapiters that *were* upon the top of the pillars *were* of lily work in the porch, four cubits. 20 And the chapiters upon the two pillars *had* pomegranates also above, over against the belly which *was* by the network: and the pomegranates *were* two hundred in rows round about upon the other chapter. 21 And he set up the pillars in the porch of the temple: and he set up the right pillar, and called the name thereof Jachin: and he set up the left pillar, and called the name thereof Boaz. 22 And upon the top of the pillars *was* lily work: so *was* the work of the pillars finished. 23 ¶ And he made a molten sea, ten cubits from the one brim to the other: *it was* round all about, and his height *was* five cubits: and a line of thirty cubits did compass it round about. 24 And under the brim of it round about *there were* knobs compassing it, ten in a cubit, compassing the sea round about: the knobs *were* cast in two rows, when it *was* cast. 25 It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea *was* set above upon them, and all their hinder parts *were* inward. 26 And it *was* an hand breadth thick, and the brim thereof *was* wrought like the brim of a cup, with flowers of lilies: it contained two thousand baths. 27 ¶ And he made ten bases of brass; four cubits *was* the length of one base, and four cubits the breadth thereof, and three cubits the height of it.

## 1. Könige, 7.

14 Einer Wittve Sohn aus dem Stamm Naphtali, und sein Vater war ein Mann von Tyrus gewesen; der war ein Meister im Erz, voll Weisheit, Verstand und Kunst, zu arbeiten allerlei Erzwerk. Da der zum Könige Salomo kam, machte er alle seine Werke. 15 Und machte zwei eiserne Säulen, eine jegliche achtzehn Ellen hoch, und ein Faden von zwölf Ellen war das Maß um jegliche Säule her. 16 Und machte zweien Knäufe von Erz gegossen, oben auf die Säulen zu setzen, und ein jeglicher Knäuf war fünf Ellen hoch. 17 Und es waren an jeglichem Knäuf oben auf der Säule sieben geflochtene Reife, wie Ketten. 18 Und machte an jeglichem Knäuf zwei Riegen Granatäpfel umher an einem Reife, damit der Knäuf bedeckt ward. 19 Und die Knäufe waren wie die Rosen vor der Halle, vier Ellen groß. 20 Und der Granatapfel in den Riegen umher waren zwei hundert, oben und unten an dem Reife, der um den Bauch des Knäufs herging, an jeglichem Knäuf auf beiden Säulen. 21 Und er richtete die Säulen auf vor der Halle des Tempels. Und die er zur rechten Hand setzte, hieß er Jachin; und die er zur linken Hand setzte, hieß er Boaz. 22 Und es stund also oben auf den Säulen wie Rosen. Also ward vollendet das Werk der Säulen. 23 Und er machte ein Meer, gegossen, zehn Ellen weit, von einem Rand zum andern, rund umher, und fünf Ellen hoch, und eine Schnur dreißig Ellen lang war das Maß rings um. 24 Und um dasselbe Meer, das zehn Ellen weit war, gingen Knoten an seinem Rande rings ums Meer her; der Knoten aber waren zwei Riegen gegossen. 25 Und es stund auf zwölf Rindern, welcher drei gegen Mitternacht gewandt waren, drei gegen Abend, drei gegen Mittag, und drei gegen Morgen, und das Meer oben drauf; daß alle ihr Hintertheil inwendig war. 26 Seine Dicke aber war eine Hand breit, und sein Rand war wie eines Bechers Rand, wie eine aufgegangene Rose; und ging drein zwei tausend Bath. 27 Er machte auch zehn eiserne Gefüße, ein jegliches vier Ellen lang und breit, und drei Ellen hoch.

## I. ROIS, VII.

14 Fils d'une veuve de la tribu de Nephthali, et dont le père était Tyrien. Il travaillait en cuivre, et il était fort expert, intelligent et habile à faire toutes sortes d'ouvrages d'airain. Il vint donc vers le roi Salomon, et fit tout son ouvrage. 15 Il fonda deux colonnes d'airain. La hauteur de chacune des colonnes *était* de dix-huit coudées, et le contour de chaque colonne, de douze coudées. 16 Il fit aussi deux chapiteaux d'airain fondu, pour mettre sur les sommets des colonnes. Or la hauteur de l'un des chapiteaux était de cinq coudées, et la hauteur de l'autre chapiteau était aussi de cinq coudées. 17 Il y avait, pour les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes, des treillages en forme de rets et de filets, entortillés en façon de chaînes, sept pour l'un des chapiteaux, et sept pour l'autre. 18 Hiram les appliqua aux colonnes, avec deux rangs de pommes de grenades, sur un rets, tout autour, pour couvrir l'un des chapiteaux, qui était sur le sommet de l'une des colonnes. Et il fit la même chose pour l'autre chapiteau. 19 Les chapiteaux qui étaient au sommet des colonnes étaient en forme de fleurs de lis, à quatre coudées du portique. 20 Or, aux chapiteaux sur les deux colonnes, dans la partie supérieure, depuis l'endroit du ventre qui était près du rets, se trouvaient deux cents pommes de grenades. Il y avait aussi, sur le second chapiteau, deux cents pommes de grenades, rangées tout autour. 21 Hiram dressa donc les colonnes au portique du Temple. Il mit l'une à main droite, et la nomma Jakin; et il mit l'autre à main gauche, et la nomma Boaz. 22 Et il posa, sur le chapiteau des colonnes, l'ouvrage fait en forme de fleurs de lis. C'est ainsi que fut achevé l'ouvrage des colonnes. 23 ¶ Il fit aussi une mer de fonte, qui avait dix coudées d'un bord à l'autre, arrondie de tous les côtés, de cinq coudées de haut. Or un cordon de trente coudées l'environnait tout autour. 24 Et tout autour, au-dessous de son bord, des pommes de coloquinte en relief l'environnaient, au nombre de dix à chaque coudée. Deux rangées de pommes de coloquinte en relief, jetées en fonte, entouraient la mer tout autour. 25 Et elle était posée sur douze bœufs, dont trois regardaient le Septentrion, trois regardaient l'Occident, trois regardaient le Midi, et trois regardaient l'Orient. La mer était sur leurs dos, et tout le derrière de leurs corps *était tourné* en-dedans. 26 Son épaisseur était d'une paume, et son bord, comme le bord d'une coupe en forme de fleur de lis. Elle contenait deux mille baths. 27 ¶ Il fit aussi dix soubassements d'airain, ayant chacun quatre coudées de long, quatre coudées de large, et trois coudées de haut.

## מלכים א ז

28 וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכוֹנֹת מִסְּבִיבוֹת לְחֵם  
וּמִסְּבִיבוֹת בֵּין הַשְּׁלֵבִים : 29 וְעַל-הַמְּסָבֹת  
אֲשֶׁר בֵּין הַשְּׁלֵבִים אֲרָזִים וְקִרְיָטִים  
וְעַל-הַשְּׁלֵבִים בֵּן מַעֲשֵׂל וּמִסְּבִיבוֹת  
וּלְבָרָר לִיּוֹת מַעֲשֵׂה מוֹקֵד : 30 וְאַרְבָּעָה  
אֲוֶשֶׁי כְּחֹשֶׁת לַמְּכוֹנֹת הָאֵחָד וְסָבְגוּ כְּחֹשֶׁת  
וְאַרְבָּעָה פַּעֲמָתָיו כְּחֹשֶׁת לְחֵם מִסְּבִיבוֹת  
לְכִיל הַכְּתָפוֹת וְצִקוֹת מַעֲבָר אִישׁ לִיּוֹת :  
31 וְזִיָּהוּ מִבֵּית לַפִּתְרָה וּמַעֲלֵה כְּאִפֹּה  
וְיִיָּהוּ עֲנָל מַעֲשֵׂה-בֵן אִמָּה וְחִצִּי הָאִמָּה  
וְגַם עַל-יָדָיו מְקֻלְעוֹת וּמִסְּבִיבוֹת מַרְבָּעוֹת  
לְאֶעֱגִלוֹת : 32 וְאַרְבָּעַת הָאֲוֶשֶׁיִּים לְמִסְּבִיבוֹת  
לַמְּסָבֹת וְיָדוֹת הָאֲוֶשֶׁיִּים בַּמְּכוֹנֹת וְקוֹמָה  
הָאֲוֶשֶׁיִּים הָאֶחָד אִמָּה וְחִצִּי הָאִמָּה :  
33 וּמַעֲשֵׂה הָאֲוֶשֶׁיִּים כְּמַעֲשֵׂה אֲוֶשֶׁי  
הַמְּרַבָּרָה יְדוֹתָם וְנִבְיָתָם וְחִצִּיָּתָם  
וְחִשְׁבִּיתָם חֶפֶל מוֹקֵד : 34 וְאַרְבָּעַת כְּתָפוֹת  
אֵל אֲרָבַע כְּתָפוֹת הַמְּכוֹנֹת הָאֵחָד מִד  
הַמְּכוֹנֹת כְּתָפוֹת : 35 וּבִרְאֵשׁ הַמְּכוֹנֹת חִצִּי  
הָאִמָּה קוֹמָה עֲנָל קָבִיב וְעַל רֹאשׁ  
הַמְּכוֹנֹת יְדוֹתָהּ וּמִסְּבִיבוֹתָהּ מַמְנָה :  
36 וּנְפִתָה עַל-הַלְחָה יְדוֹתָהּ וְעַל  
וּמִסְּבִיבוֹתָהּ כְּרֹבִים אֲרָזִים וְחִפְרֹת כְּמַעֲבָר  
אִישׁ וְלִיּוֹת קָבִיב : 37 כְּנֹזֶה עֲשֵׂה אֵת  
עֲשֵׂר הַמְּכוֹנֹת מִרְבָּע אֶחָד מִדָּה אֶחָת  
הַקָּב אֶחָד לְכֻלָּהֶנָּה : 38 וַיַּעַשׂ עֲשֵׂהָ  
כִּיּוֹת כְּחֹשֶׁת אֲרָבָעִים שָׁת יָבִיל הַפִּנִיּוֹר  
הָאֶחָד אֲרָבַע כְּאִמָּה הַפִּנִיּוֹר הָאֶחָד פִּנִיּוֹר  
אֶחָד עַל-הַמְּכוֹנֹת הָאֵחָת לְעֲשֵׂר הַמְּכוֹנֹת :  
39 וַיִּתֵּן אֶת-הַמְּכוֹנֹת הָאֵשׁ עַל-כְּתָפוֹת הַבֵּית  
מִיָּמִינוֹ וּמִיָּמִינוֹ עַל-כְּתָפוֹת הַבֵּית מִשְׁמָאלָיו  
וְאֶת-הֵנָּם בָּנוּ מִכְּתָפֵי הַבֵּית הַיְמָנִית  
וְאֶת-הֵנָּם מִיָּמִינוֹ : 40 וַיַּעַשׂ חִירָם  
אֶת-הַפִּנִיּוֹת וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמְּרַבָּרָה  
וְיָבִיל חִירָם לְעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמְּלָאכָה  
אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה :  
41 עֲפָרִים שְׁנֵים וְגִלְתֵּי הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר-עַל-  
רֹאשׁ הָעַמֻּדִים שְׁתֵּים וְהַשְּׁבָכּוֹת שְׁתֵּים  
לְכָפוֹת אֶת-שְׁתֵּי גִלְתֵּי הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר  
עַל-רֹאשׁ הָעַמֻּדִים : 42 וְאֶת-הַקְּרָפָקִים  
אֲרָבַע מֵאוֹת לְשְׁתֵּי הַשְּׁבָכּוֹת שְׁנֵים-עָשָׂר  
רַמְּכִים לְשְׁבָכָה הָאֶחָת לְכָפוֹת אֶת-שְׁתֵּי  
גִלְתֵּי הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר עַל-כָּפֵי הָעַמֻּדִים :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. Ζ.

28 Καὶ τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μεχωνῶν συγκλεισθὲν  
αὐτοῖς, καὶ συγκλεισθὲν ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων.  
29 Καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῶν ἀνὰ μέσον  
ἐξεχομένων λέοντες καὶ βόες καὶ Χερουβὶμ· καὶ  
ἐπὶ τῶν ἐξεχομένων οὕτως καὶ ἐπάνωθεν, καὶ  
ὑποκάτωθεν τῶν λεόντων καὶ τῶν βοῶν χῶραι, ἔργον  
καταβάσεως. 30 Καὶ τέσσαρες τροχοὶ χαλκοῖ τῇ  
μεχωνῶ τῇ μιᾷ, καὶ τὰ προσέχοντα χαλκᾷ καὶ  
τέσσαρα μέρη αὐτῶν, ὡμῖαι ὑποκάτω τῶν λουτήρων.  
31 Καὶ χεῖρες ἐν τοῖς τροχοῖς ἐν τῇ μεχωνῶ. 32 Καὶ  
τὸ ὕψος τοῦ τροχοῦ τοῦ ἐνὸς πῆχεος καὶ ἡμίσεος.  
33 Καὶ τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ἔργον τροχῶν ἄρματος·  
αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ ὠῖτοι αὐτῶν καὶ ἡ πραγ-  
ματεία αὐτῶν πάντα χωνευτά. 34 Αἱ τέσσαρες  
ὡμῖαι ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς μεχωνῶ τῆς  
μιᾶς, ἐκ τῆς μεχωνῶ οἱ ὅμοιοι αὐτῆς, 35 Καὶ ἐπὶ  
τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνῶ ἡμισυ τοῦ πῆχεος  
μέγεθος αὐτῆς στρογγύλον κύκλῳ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς  
τῆς μεχωνῶ· καὶ ἀρχὴ χειρῶν αὐτῆς καὶ τὰ  
συγκλείσματα αὐτῆς· καὶ ἠνοίγετο ἐπὶ τὰς ἀρχὰς  
τῶν χειρῶν αὐτῆς. 36 Καὶ τὰ συγκλείσματα  
αὐτῆς Χερουβὶμ καὶ λέοντες καὶ φοῖνικες ἐστῶτα,  
ἐχόμενον ἕκαστον κατὰ πρόσωπον ἴσω καὶ τὰ  
κυκλόθεν. 37 Κατ' αὐτὴν ἐποίησε πάσας τὰς  
δέκα μεχωνῶ τὰξιν μίαν καὶ μέτρον ἓν πάσαις.  
38 Καὶ ἐποίησε δέκα χυτροκαύλους χαλκοῦς, τεσσα-  
ράκοντα χοεῖς χωροῦντα τὸν ἓνα χυτροκάυλον  
μετρήσει τεσσάρων πηχῶν· χυτροκάυλος ὁ εἰς  
ἐπὶ τῇ μεχωνῶ τῇ μιᾷ ταῖς δέκα μεχωνῶ. 39 Καὶ  
ἔθετο τὰς πέντε μεχωνῶ ἀπὸ τῆς ὡμίας τοῦ οἴκου ἐκ  
δεξιῶν, καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὡμίας τοῦ οἴκου ἐξ  
ἀριστερῶν· καὶ ἡ θάλασσα ἀπὸ τῆς ὡμίας τοῦ  
οἴκου ἐκ δεξιῶν κατ' ἀνατολὰς ἀπὸ τοῦ κλίτους  
τοῦ νότου. 40 Καὶ ἐποίησε Χιρὰμ τοὺς λέβητας  
καὶ τὰς θερμάστρας καὶ τὰς φιάλας· καὶ συνετέ-  
λεσε Χιρὰμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐποίησε τῇ  
βασίλει Σαλωμών ἐν οἴκῳ Κυρίου. 41 Στόλους  
δύο καὶ τὰ στρεπτά τῶν στόλων ἐπὶ τῶν κεφαλῶν  
τῶν στόλων δύο· καὶ τὰ δίκτυα δύο τοῦ καλύπτειν  
τῶν στόλων· τὰ στρεπτά τῶν γλυφῶν τὰ ὄντα ἐπὶ  
τῶν στόλων· 42 Τὰς ῥοὰς τετρακοσίας ἀμφοτέ-  
ροις τοῖς δικτύοις, δύο στίχοι ῥοῶν τῇ δικτύῳ  
τῇ ἐνὶ περικαλύπτειν ἀμφοτέρα τὰ ὄντα τὰ  
στρεπτά τῆς μεχωνῶ ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς στόλοις·

## 1. REGUM, VII.

28 Et ipsum opus basium, interrasile erat :  
et sculpturae inter juncturas. 29 Et inter  
coronulas et plectas, leones et boves et  
cherubim : et in juncturis similiter desuper :  
et subter leones et boves, quasi lora ex aere  
dependentia. 30 Et quatuor rotæ per bases  
singulas, et axes ærei : et per quatuor partes  
quasi humeruli subter luterem fusiles, contra  
se invicem respectantes. 31 Os quoque  
luteris intrinsecus erat in capitis summitate :  
et quod forinsecus apparebat, unius cubiti erat  
totum rotundum, pariterque habebat unum  
cubitum et dimidium : in angulis autem  
columnarum variæ cælaturæ erant : et media  
intercolumnia, quadrata non rotunda. 32 Qua-  
tuor quoque rotæ, quæ per quatuor angulos  
basis erant, cohaerebant sibi subter basin :  
una rota habebat altitudinis cubitum et semis.  
33 Tales autem rotæ erant, quales solent in  
curru fieri : et axes earum, et radii, et canthi,  
et modioli, omnia fusilia. 34 Nam et  
humeruli illi quatuor per singulos angulos  
basis unius, ex ipsa basi fusiles et conjuncti  
erant. 35 In summitate autem basis erat  
quædam rotunditas dimidii cubiti, ita fabre-  
facta, ut luter desuper posset imponi, habens  
cælaturas suas, variasque sculpturas ex semet-  
ipsa. 36 Sculpsit quoque in tabulatis illis  
quæ erant ex ære, et in angulis, cherubim, et  
leones, et palmas, quasi in similitudinem  
hominis stantis, ut non cælata, sed apposita  
per circuitum viderentur. 37 In hunc modum  
fecit decem bases, fusura una, et mensura,  
sculpturaque consimili. 38 Fecit quoque  
decem luteræ æneas : quadraginta batos  
capiebat luter unus, eratque quatuor cubito-  
rum : singulos quoque luteræ per singulas,  
id est, decem bases, posuit. 39 Et constituit  
decem bases, quinque ad dexteram partem  
templi, et quinque ad sinistram : mare autem  
posuit ad dexteram partem templi contra  
orientem ad meridiem. 40 Fecit ergo Hiram  
lebetes, et scutras, et hamulas, et perfecit  
omne opus regis Salomonis in templo Domini.  
41 Columnas duas, et funiculos capitellorum  
super capitella columnarum duos : et  
retiacula duo, ut operirent duos funiculos,  
qui erant super capita columnarum. 42 Et  
malogranata quadringenta in duobus re-  
tiaculis : duos versus malogranatorum in re-  
tiaculis singulis, ad operiendos funiculos capi-  
tellorum, qui erant super capita columnarum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, VII.

28 And the work of the bases *was* on this *manner*: they had borders, and the borders *were* between the ledges: 29 And on the borders that *were* between the ledges *were* lions, oxen, and cherubims: and upon the ledges *there was* a base above: and beneath the lions and oxen *were* certain additions made of thin work. 30 And every base had four brasen wheels, and plates of brass: and the four corners thereof had undersetters: under the lavers *were* undersetters molten, at the side of every addition. 31 And the mouth of it within the chapter and above *was* a cubit: but the mouth thereof *was* round *after* the work of the base, a cubit and an half: and also upon the mouth of it *were* gravings with their borders, foursquare, *not* round. 32 And under the borders *were* four wheels; and the axletrees of the wheels *were joined* to the base: and the height of a wheel *was* a cubit and half a cubit. 33 And the work of the wheels *was* like the work of a chariot wheel: their axletrees, and their naves, and their felloes, and their spokes, *were* all molten. 34 And *there were* four undersetters to the four corners of one base: and the undersetters *were* of the very base itself. 35 And in the top of the base *was there* a round compass of half a cubit high: and on the top of the base the ledges thereof and the borders thereof *were* of the same. 36 For on the plates of the ledges thereof, and on the borders thereof, he graved cherubims, lions, and palm trees, according to the proportion of every one, and additions round about. 37 After this *manner* he made the ten bases: all of them had one casting, one measure, and one size. 38 ¶ Then made he ten lavers of brass, one laver contained forty baths: and every laver was four cubits: and upon every one of the ten bases one laver. 39 And he put five bases on the right side of the house, and five on the left side of the house: and he set the sea on the right side of the house eastward over against the south. 40 ¶ And Hiram made the lavers, and the shovels, and the basins. So Hiram made an end of doing all the work that he made king Solomon for the house of the LORD: 41 The two pillars, and the two bowls of the chapters that *were* on the top of the two pillars; and the two networks, to cover the two bowls of the chapters which *were* upon the top of the pillars; 42 And four hundred pomegranates for the two networks, *even* two rows of pomegranates for one network, to cover the two bowls of the chapters that *were* upon the pillars;

## 1. Könige, 7.

28 Es war aber das Gefühle also gemacht, daß es Seiten hatte zwischen den Leisten. 29 Und an den Seiten zwischen den Leisten waren Löwen, Ochsen und Cherubim. Und die Seiten, daran die Löwen und Ochsen waren, hatten Leisten oben und unten, und Füßlein dran. 30 Und ein jeglich Gefühle hatte vier eiserne Räder, mit eisernem Gestell. Und auf den vier Ecken waren Achseln gegossen, eine jegliche gegen der andern über, unten an den Kessel gelehnt. 31 Aber der Hals mitten auf dem Gefühle war einer Elle hoch, und rund, anderthalb Ellen weit; und waren Podeln an dem Hals, in Feldern, die viereckig waren und nicht rund. 32 Die vier Räder aber stunden unten an den Seiten, und die Achsen der Räder waren am Gefühle. Ein jeglich Rad war anderthalb Ellen hoch. 33 Und waren Räder wie Wagenräder. Und ihre Achsen, Naben, Speichen und Felgen war alles gegossen. 34 Und die vier Achseln, auf den vier Ecken eines jeglichen Gefühls, waren auch am Gefühle. 35 Und am Hals oben auf dem Gefühle, einer halben Elle hoch, rund umher, waren Leisten und Seiten am Gefühle. 36 Und er ließ auf die Fläche derselben Seiten und Leisten graben Cherubim, Löwen und Palmenbäume; ein jegliches am andern, rings umher dran. 37 Auf die Weise machte er zehn Gefühle, gegossen, einerlei Maß und Raum war an allen. 38 Und er machte zehn eiserne Kessel, daß vierzig Bath in einen Kessel gingen, und war vier Ellen groß, und auf jeglichem Gefühle war ein Kessel. 39 Und setzte fünf Gefühle an die rechte Ecke des Hauses, und die andern fünf an die linke Ecke; aber das Meer setzte er zur rechten vorn an gegen Mittag. 40 Und Hiram machte auch Töpfe, Schaufeln, Becken; und vollendete also alle Werke, die der König Salomo am Hause des Herrn machen ließ. 41 Nämlich die zwei Säulen, und die feurigen Knäufe oben auf den zwei Säulen, und die zweien geflochtenen Reife, zu bedecken die zweien feurigen Knäufe auf den Säulen; 42 Und die vier hundert Granatäpfel an den zweien geflochtenen Reifen, je zwei liegen Granatäpfel an einem Reife, zu bedecken die zweien feurigen Knäufe auf den Säulen.

## I. ROIS, VII.

28 Or les soubassements étaient faits de telle manière qu'ils avaient des écussons enchâssés entre les jointures. 29 Et sur ces écussons, qui étaient entre les jointures, il y avait des figures de lions, de bœufs et de chérubins. Et de même, sur les jointures, dans la partie supérieure, au-dessous des lions et des bœufs, il y avait des guirlandes pendantes. 30 Et chaque soubassement avait quatre roues d'airain, avec des essieux d'airain. Aux quatre angles, il y avait des épaulières. Les épaulières en fonte étaient sous la cuve, derrière chacune des guirlandes. 31 Or intérieurement et à partir du chapiteau en haut, l'ouverture était d'une coudée. Depuis la base, et de la hauteur d'une coudée et demie, l'ouverture était ronde, et sur cette ouverture il y avait des sculptures. Ces écussons étaient carrés, et non pas arrondis. 32 Au-dessous des écussons étaient les quatre roues; et les essieux des roues tenaient au soubassement. Chaque roue avait la hauteur d'une coudée et demie. 33 Et les roues étaient faites comme les roues d'un char; les essieux, les jantes, les moyeux et les rayons en étaient tous de fonte. 34 Il y avait aussi, aux quatre angles de chaque soubassement, quatre épaulières, qui ne formaient avec lui qu'une seule pièce. 35 De même il y avait, au sommet de chaque soubassement, une saillie d'une demi-coudée, qui était ronde tout autour, de sorte que chaque soubassement avait à son sommet ses tenons et ses écussons, qui ne formaient avec lui qu'une seule pièce. 36 Puis on sculpta, sur les ais des tenons et des écussons de chaque soubassement, des chérubins, des lions et des palmes, selon l'espace de chacun d'eux. Il y avait aussi des guirlandes tout autour. 37 C'est ainsi qu'il fit les dix soubassements, tous de la même fonte, de la même mesure et du même modèle. 38 ¶ Il fit aussi dix cuves d'airain, dont chacune contenait quarante baths, et chaque cuve était de quatre coudées: une cuve était sur chacun des dix soubassements. 39 On mit cinq soubassements au côté droit du Temple, et cinq au côté gauche du Temple. On plaça la mer au côté droit du Temple, tirant vers l'Orient, du côté du Midi. 40 ¶ Ainsi Hiram fit des cuves, des pelles et des bassins, et il acheva tout l'ouvrage qu'il faisait au roi Salomon pour le Temple du SEIGNEUR. 41 *Savoir*, deux colonnes, et les deux boules des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes; deux treillages pour couvrir les deux boules qui étaient sur le sommet des colonnes; 42 Et quatre cents pommes de grenade pour les deux treillages, de sorte qu'il y avait deux rangées de pommes de grenade pour chaque treillage, afin de couvrir les deux boules des chapiteaux qui étaient sur les colonnes;

## מלכים א ז ח

43 וְאֶת־הַמִּכְנֹזִת עָשָׂר וְאֶת־הַפִּירֹת עֶשְׂרֹת  
עַל־הַמִּכְנֹזִת׃ 44 וְאֶת־הַנֶּחֱם הָאֶחָד וְאֶת־  
הַבָּקָר שְׁנַיִם עָשָׂר תַּחַת הַנֶּחֱם׃ 45 וְאֶת־  
הַפִּירֹת וְאֶת־הַנֶּחֱם וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־  
כָּל־הַבָּנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשָׂה הִיָּקֵם  
לְמִלְחָה שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נִחָה נִחָשֶׁת מִמֶּנָּה׃  
46 בְּכֶפֶר חִירָדוֹן יָצָא הַמֶּלֶךְ בְּקִשְׁבָּה  
הַחֲדָמָה בֵּין סָבוֹת וּבֵין צָרְחָן׃ 47 וַיִּצָּח  
שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַבָּנִים מִרֶגֶל מֶלֶךְ מֶלֶךְ  
לֹא נִחָר מִשְׁקָל הַחֲפָשֶׁת׃ 48 וַיִּצָּח  
שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַבָּנִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה  
אֵת מִזְבֵּחַ הַנֶּחֱם וְאֶת־הַשְּׁלֹחַן אֲשֶׁר  
עָלָיו לֶחֶם הַקֹּדֶשׁ זָהָב׃ 49 וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת  
הָאֵשׁ מִיָּמִין וּמִשְׁמָלָא לְפָנֵי הַדָּבָר  
זָהָב סָגִיר וְהַסָּבִיחַ וְהַגִּבֹּר וְהַמִּלְחָמָה  
זָהָב׃ 50 וְהַסְּפֹת וְהַמִּזְבְּחוֹת וְהַמִּזְבְּחוֹת  
וְהַכְּפֹת וְהַמִּחְתָּוֹת זָהָב סָגִיר וְהַפְּחֹת  
לְדַלְהוֹת הַבָּיִת הַפְּנִימִי לְחֹדֶשׁ הַקֹּדֶשׁ  
לְדַלְתֵי הַבָּיִת לְחִיכָל זָהָב׃  
51 וַיִּתְּשֵׁל כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ  
שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־  
הַדָּשֵׁן דָּגָר אֲבִיו אֶת־הַקֹּסֶם וְאֶת־הַזָּהָב  
וְאֶת־הַבָּנִים כֻּלָּם בְּאֶצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃

## פרשה ח

1 אֵין נִחָל שְׁלֹמֹה אֶת־זֶהָב וְאֶת־  
וְאֶת־כָּל־דָּאשֵׁי הַמִּשְׁחָה נִשְׂאִי הַקְּבֹצֹת  
לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְיִשְׂרָאֵל  
לְהַעֲלֹת אֶת־הָאֵרֹן בְּרִית־יְהוָה מִעִיר דָּוִד  
חֵיא צִיּוֹן׃ 2 וַיִּתְּשֵׁל אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה  
כָּל־דָּשֵׁי יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־הַחֲמִינִים בְּחָג הָאֵל  
הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ 3 וַיָּבֵא כָל זֶהָב וְיִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׂאֵה הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאֵרֹן׃ 4 וַיִּצָּח  
אֶת־הָאֵרֹן וְיְהוָה וְאֶת־אֶחָל מוֹעֵד וְאֶת־  
כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בְּאֶחָל וַיִּצָּח אֶת־  
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃ 5 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה  
וְכָל־עַבְדֵי יִשְׂרָאֵל הַקּוֹנִים עָלָיו אֵתוּ  
לְפָנֵי הָאֵרֹן מִזְבְּחִים צֶאֱן וּבָקָר אֲשֶׁר  
לֹא־יִסְפְּרוּ וְלֹא יִסְבּוּ מֶרֶב׃ 6 וַיָּבֵא  
הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאֵרֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־  
מִקְוֵהוּ אֶל־דָּבָר הַבָּיִת אֶל־חֹדֶשׁ הַקֹּדֶשׁ  
אֶל־תַּחַת כְּנָפֵי הַכְּרוּבִים׃ 7 כִּי הַכְּרוּבִים  
פָּרְשִׁים בְּכָפִים אֶל־מִקְוֵה הָאֵרֹן וַיִּסְפּוּ  
הַכְּרוּבִים עַל־הָאֵרֹן וְעַל־כְּנָפֵי מְלָאכָה׃

## I. REGUM VII. VIII.

43 Καὶ τὰ μεχωνῶθ δέκα, καὶ τοὺς χυτροκαύλους  
δέκα ἐπὶ τῶν μεχωνῶθ· 44 Καὶ τὴν θάλασσαν μίαν,  
καὶ τοὺς βόας δώδεκα ὑποκάτω τῆς θαλάσσης·  
45 Καὶ τοὺς λίβητας καὶ τὰς θερμάσρεις καὶ τὰς  
φιάλας καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐποίησε Χιράμ τῷ  
βασιλεῖ Σαλωμών τῷ οἴκῳ Κυρίου· καὶ οἱ στυλοὶ  
τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλείως καὶ  
τοῦ οἴκου Κυρίου· πάντα τὰ ἔργα τοῦ βασιλείως ἃ  
ἐποίησε Χιράμ χαλκᾷ ἄρδην. 46 Ἐν τῷ περιόικῳ  
τοῦ Ἰορδάνου ἔχωνεν αὐτὰ ἐν τῷ πάχει τῆς  
γῆς ἀνὰ μέσον Σοκχῶθ καὶ ἀνὰ μέσον Σειρά.  
47 Οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ οὐ ἐποίησε πάντα  
τὰ ἔργα ταῦτα ἐκ πλήθους σφόδρα· οὐκ ἦν  
τέρμα τῶν σταθμῶν τοῦ χαλκοῦ. 48 Καὶ ἔλαβεν ὁ  
βασιλεὺς Σαλωμών τὰ σκεύη ἃ ἐποίησεν ἐν οἴκῳ  
Κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν, καὶ τὴν  
τράπεζαν ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι τῆς προσφορᾶς χρυσοῦν,  
49 Καὶ τὰς λυχνίας πέντε ἐξ ἀριστέρων καὶ πέντε  
ἐκ δεξιῶν κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ χρυσαῖς συγκλει-  
σμένας, καὶ τὰ λαμπάδια καὶ τοὺς λύχνους καὶ  
τὰς ἐπαρυστρίας χρυσαῖς· 50 Καὶ τὰ πρόθυρα καὶ  
οἱ ἥλοι καὶ αἱ φιάλαι καὶ τὰ τρυβλία καὶ αἱ  
θυίσκαι χρυσαῖ, συγκλειστά· καὶ τὰ θυρώματα  
τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου τοῦ ἱερωτάτου ἁγίου τῶν  
ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ ναοῦ χρυσαῖ. 51 Καὶ  
ἀνεπληρώθη τὸ ἔργον ὃ ἐποίησε Σαλωμών οἴκου  
Κυρίου· καὶ εἰσήνεγκε Σαλωμών τὰ ἅγια Δαυὶδ  
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἅγια Σαλωμών,  
τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν  
εἰς τοὺς θησαυροὺς οἴκου Κυρίου.

## ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ ἰγένετο ὡς συνετέλεσε Σαλωμών τοῦ  
οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ  
μετὰ εἴκοσι ἔτη, τότε ἐξεκλησίασεν ὁ βασιλεὺς  
Σαλωμών πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ ἐν  
Σιών τοῦ ἐνεγκεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου  
ἐκ πόλεως Δαυὶδ, αὕτη ἐστὶ Σιών, 2 Ἐν μηνὶ  
Ἀθανί. 3 Καὶ ἦσαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν  
4 Καὶ τὸ σκῆνωμα τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰ σκεύη  
τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου·  
5 Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐμπροσθεν τῆς  
κιβωτοῦ θύοντες πρόβατα βόας ἀναρίθμητα. 6 Καὶ  
εἰσφέρουσιν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν εἰς τὸν τόπον  
αὐτῆς εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν  
ἁγίων ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν Χερουβίμ. 7 Ὅτι τὰ  
Χερουβίμ διαπεπτασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν  
τόπον τῆς κιβωτοῦ· καὶ περιεκάλυπτον τὰ Χερουβίμ  
ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπάνωθεν,

## I. REGUM VII. VIII.

43 Et bases decem, et luter decem super bases.  
44 Et mare unum, et boves duodecim subter  
mare. 54 Et lebetes, et scutras, et hamulas,  
omnia vasa, quæ fecit Hiram regi Salomoni in  
domo Domini, de aurichalco erant. 46 In  
campestri regione Jordanis fudit ea rex in  
argillosa terra, inter Sochoth et Sarthan.  
47 Et posuit Salomon omni avasa: propter  
multitudinem autem nimiam non erat pondus  
æris. 48 Fecitque Salomon omnia vasa in  
domo Domini: altare aureum, et mensam,  
super quam ponerentur panes propositionis,  
auream: 49 Et candelabra aurea, quinque  
ad dexteram, et quinque ad sinistram, contra  
oraculum, ex auro puro: et quasi lilii flores,  
et lucernas desuper aureas: et forcipes aureos,  
50 Et hydrias, et fuscinulas, et phialas, et  
mortariola, et thuribula, de auro purissimo:  
et cardines ostiorum domus interioris Sancti  
sanctorum, et ostiorum domus templi, ex auro  
erant. 51 Et perfecit omne opus quod facie-  
bat Salomon in domo Domini, et intulit quæ  
sanctificaverat David pater suus, argentum et  
aurum, et vasa, reposuitque in thesauris  
domus Domini.

## CAPUT VIII.

1 Tunc congregati sunt omnes majores natu  
Israel cum principibus tribuum, et duces  
familiarum filiorum Israel, ad regem Salo-  
monem in Jerusalem: ut deferrent arcam  
fœderis Domini, de civitate David, id est, de  
Sion. 2 Convenitque ad regem Salomonem  
universus Israel in mense Ethanim, in solemn-  
die, ipse est mensis septimus. 3 Veneruntque  
cuncti senes de Israel, et tulerunt arcam  
sacerdotes, 4 Et portaverunt arcam Domini,  
et tabernaculum fœderis, et omnia vasa  
sanctuarii, quæ erant in tabernaculo: et  
ferebant ea sacerdotes et Levitæ. 5 Rex  
autem Salomon, et omnis multitudo Israel,  
quæ convenerat ad eum, gradiebatur cum illo  
ante arcam, et immolabant oves et boves  
absque æstimatione et numero. 6 Et intule-  
runt sacerdotes arcam fœderis Domini in  
locum suum, in oraculum templi, in Sanctum  
sanctorum, subter alas cherubim. 7 Si quidem  
cherubim expandebant alas super locum arcæ,  
et protegabant arcam, et vectes ejus desuper.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, VII. VIII.

43 And the ten bases, and ten lavers on the bases; 44 And one sea, and twelve oxen under the sea; 45 And the pots, and the shovels, and the basons: and all these vessels which Hiram made to king Solomon for the house of the LORD, were of bright brass. 46 In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarthan. 47 And Solomon left all the vessels *unweighed*, because they were exceeding many: neither was the weight of the brass found out. 48 And Solomon made all the vessels that pertained unto the house of the LORD: the altar of gold, and the table of gold, whereupon the shewbread was, 49 And the candlesticks of pure gold, five on the right side, and five on the left, before the oracle, with the flowers, and the lamps, and the tongs of gold, 50 And the bowls, and the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers of pure gold; and the hinges of gold, both for the doors of the inner house, the most holy place, and for the doors of the house, to wit, of the temple. 51 So was ended all the work that king Solomon made for the house of the LORD. And Solomon brought in the things which David his father had dedicated; even the silver, and the gold, and the vessels, did he put among the treasures of the house of the LORD.

### CHAPTER VIII.

1 THEN Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto king Solomon in Jerusalem, that they might bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion. 2 And all the men of Israel assembled themselves unto king Solomon at the feast in the month Ethanim, which is the seventh month. 3 And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark. 4 And they brought up the ark of the LORD, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that were in the tabernacle, even those did the priests and the Levites bring up. 5 And king Solomon, and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be told nor numbered for multitude. 6 And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubims. 7 For the cherubims spread forth their two wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above.

## I. Könige, 7, 8.

43 Dazu die zehn Gefäße, und zehn Kessel oben drauf; 44 Und das Meer, und zwölf Rinder unter dem Meer; 45 Und die Töpfe, Schaufeln und Becken. Und alle diese Gefäße, die Hiram dem Könige Salomo machte zum Hause des Herrn, waren von lauterem Erz. 46 In der Gegend am Jordan ließ sie der König gießen, in dieser Erde, zwischen Suchoth und Zarthan. 47 Und Salomo ließ alle Gefäße ungewogen, von der sehr großen Menge des Erzes. 48 Auch machte Salomo allen Gezeug, der zum Hause des Herrn gehört, nämlich einen goldenen Altar, einen goldenen Tisch, darauf die Schaubrode liegen; 49 Fünf Leuchter zur rechten Hand, und fünf Leuchter zur linken, vor dem Chor, von lauterem Golde, mit goldenen Blumen, Lampen und Schnäuzen; 50 Dazu Schalen, Schüsseln, Becken, Löffel und Pfannen von lauterem Golde. Auch waren die Angeln an der Thür am Hause inwendig im Allerheiligsten, und an der Thür des Hauses des Tempels golden. 51 Also ward vollendet alles Werk, das der König Salomo machte am Hause des Herrn. Und Salomo brachte hinein, was sein Vater David geheiligt hatte, von Silber und Gold und Gefäßen; und legte es in den Schatz des Hauses des Herrn.

### Das 8. Capitel.

1 Da versammelte der König Salomo zu sich die Ältesten in Israel, alle Obersten der Stämme und Fürsten der Väter unter den Kindern Israel, gen Jerusalem, die Lade des Bundes des Herrn herauf zu bringen aus der Stadt Davids, das ist Zion. 2 Und es versammelten sich zum Könige Salomo alle Männer in Israel im Monden Ethanim, am Fest, das ist der siebente Mond. 3 Und da alle Ältesten Israel kamen, hieben die Priester die Lade des Herrn auf. 4 Und brachten sie hinauf, dazu die Hütte des Stifts, und alles Geräthe des Heiligtums, das in der Hütte war. Das thaten die Priester und Leviten. 5 Und der König Salomo und die ganze Gemeinde Israel, die zu ihm sich versammelt hatte, gingen mit ihm vor der Lade her, und opferten Schafe und Rinder, so viel, daß mans nicht zählen noch rechnen konnte. 6 Also brachten die Priester die Lade des Bundes des Herrn an ihren Ort, in den Chor des Hauses, in das Allerheiligste, unter die Flügel der Cherubim. 7 Denn die Cherubim breiteten die Flügel aus an dem Ort, da die Lade stand, und bedeckten die Lade, und ihre Stangen von oben her.

## I. ROIS, VII. VIII.

43 Dix soubassements, et dix cuves pour mettre sur les soubassements; 44 Une mer, et douze bœufs sous la mer; 45 Des chaudières, des pelles et des bassins. Tous ces vases, que Hiram fit au roi Salomon pour le Temple du SEIGNEUR, étaient d'airain poli. 46 Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans une terre grasse, entre Succoth et Tsartan. 47 Or Salomon ne pesa aucun de ces vases, parce qu'ils étaient en fort grand nombre, de sorte qu'on ne rechercha point le poids du cuivre. 48 Salomon fit aussi tous les ustensiles pour le Temple du SEIGNEUR: l'autel d'or, et les tables d'or sur lesquelles étaient les pains de proposition; 49 Cinq chandeliers de fin or, à main droite, et cinq, à main gauche, devant l'Oracle, les fleurs, les lampes et les pincettes d'or; 50 Les coupes, les serpes, les bassins, les tasses et les encensoirs de fin or. Les gonds même des portes de la maison de dedans, c'est-à-dire, du lieu très-saint, et les portes de la maison, c'est-à-dire, du Temple, étaient d'or. 51 Ainsi fut achevé tout l'ouvrage que le roi Salomon fit pour la maison du SEIGNEUR. Puis il y fit apporter ce que David, son père, avait consacré, l'argent, l'or et les vases, et mit le tout dans les trésors de la maison du SEIGNEUR.

### CHAPITRE VIII.

1 ALORS Salomon assembla devant lui, à Jérusalem, les anciens d'Israël, et tous les chefs des tribus, les principaux des pères des enfants d'Israël, pour transporter l'arche de l'alliance du SEIGNEUR de la cité de David, qui est Sion. 2 Tout Israël s'assembla donc auprès du roi Salomon, le jour même de la fête, au mois d'Éthanim, qui est le septième mois. 3 Or tous les anciens d'Israël vinrent. Alors les sacrificateurs portèrent l'arche, 4 Et ils transportèrent l'arche du SEIGNEUR, ainsi que le pavillon d'assemblée. Les sacrificateurs et les Lévites transportèrent aussi tous les vases sacrés qui étaient au pavillon. 5 Or le roi Salomon, et toute l'assemblée d'Israël qui s'était rendue auprès de lui, étaient ensemble devant l'arche. Ils sacrifiaient du gros et du menu bétail en si grand nombre qu'on ne le pouvait ni nombrer ni compter. 6 Les sacrificateurs portèrent donc l'arche de l'alliance du SEIGNEUR en son lieu, dans l'Oracle de la maison, au lieu très-saint, sous les ailes des cherubins. 7 Car les cherubins étendaient les ailes sur l'endroit où devait être l'arche, et les cherubins couvraient par le haut l'arche et ses barres.

## מלכים א ה

8 וַיֵּאָרְכוּ הַכְּהֹנִים וַיִּנְרְאוּ רֵאשֵׁי הַכְּהֹנִים מִדָּוִד  
הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי הַדָּבָר וְלֹא יָרָאוּ הַחֹזֶק  
וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה : 9 וְאִין בְּאֵרוֹן  
לֶחֶם שֶׁנִּי לַחֹת הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר הָגִיתָ שָׁם  
מִשָּׁה בְּחֹבֶב אֲשֶׁר קָרָת יְהוָה עִם־בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרָתָם מִאֲרָץ מִצְרָיִם : 10 וַיְהִי  
בְּצִיָּאת הַכְּהֹנִים מִדֹּהֲרֹשׁ וַיִּחְצְצוּ מִלֵּא  
אֶת־בֵּית יְהוָה : 11 וְלֹא־יָכְלוּ הַכְּהֹנִים  
לַעֲמֹד לְשֶׁרֶת מִפְּנֵי הַעֲנָן כִּי־מִלֵּא כְבוֹד־  
יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה : 12 וְאִין  
אֲמַר שְׁלֵמָה יְהוָה אֲמַר לִשְׁנֵי בְּעֶרְפֶּל :  
13 בָּנָה בְּנֵי־בֵית יְהוָה לֵךְ מִזֵּן לְשִׁבְתָּהּ  
עוֹלָמִים : 14 וַיִּסָּב הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיִּבְרָךְ  
אֶת־כָּל־קָהֵל יִשְׂרָאֵל וְכָל־קָהֵל יִשְׂרָאֵל  
עָמַד : 15 וַיֹּאמֶר בְּרִיךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר דָּבָר בְּפִיו אֵת דָּוִד אָבִי וַיַּבְדֵּן מִלֵּא  
לֵאמֹר : 16 מִדִּבְרֵי אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי  
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם לֹא־בְחֵרְתִּי בְּעִיר  
מִכָּל יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בֵּית לַחַיִּים  
שָׁמָּה שָׁם וַאֲבָחָר בְּדָוִד לַחַיִּים עַל־עַמִּי  
יִשְׂרָאֵל : 17 וַיְהִי עִם־לִבָּב דָּוִד אָבִי לְבָנוֹת  
בֵּית לַשֵּׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : 18 וַיֹּאמֶר  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הָיָה עִם־  
לְבָבָהּ לְבָנוֹת בֵּית לַשֵּׁם הַשֵּׁבִיבָהּ כִּי  
הָיָה עִם־לִבָּבָהּ : 19 בָּרַךְ אֶתָּה לֹא תִבְנֶה  
הַבַּיִת כִּי אִם־בְּנֶה הַיָּצֵא מִחֻלָּתֶיךָ הַיָּצֵא  
וַיִּבְנֶה הַבַּיִת לַשֵּׁם : 20 וַיָּקָם יְהוָה אֶת־  
דָּבָר אֲשֶׁר דָּבָר וַאֲלֵם תַּחַת דָּוִד אָבִי  
וַאֲשֶׁבַע עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דָּבָר יְהוָה  
וַאֲבָחָה הַבַּיִת לַשֵּׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :  
21 וַאֲשֶׁם שָׁם מְקוֹם לְאֹרֹן אֲשֶׁר־שָׁם בְּבֵית  
יְהוָה אֲשֶׁר קָרָת עִם־אַבְרָהָם בְּהִצְרָאֵל אֲתָם  
מִצְרָעִים : 22 וַיַּעֲמֵד שְׁלֵמָה  
לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה נֹגֵד כָּל־קָהֵל יִשְׂרָאֵל  
וַיִּבְרָכֵם כְּכֹוֹן הַשָּׁמַיִם : 23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל אֲרֻרְמֹתֶיךָ אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מַפְעֵל  
וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת שָׁמַר הַבַּיִת וַיַּחֲסֵד  
לְעַבְדֶּיךָ הַחֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לֵבָם :  
24 אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדֶּיךָ דָּוִד אָבִי אֲשֶׁר  
דָּבָרְתָּ לוֹ וַיַּדְבֵּר בְּפִי וַיַּבְדֵּךְ מִלֵּא בְּיָדָם  
הַזֶּה : 25 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר  
לְעַבְדֶּיךָ דָּוִד אָבִי אֲתָם אֲשֶׁר דָּבָרְתָּ לוֹ לֵאמֹר  
לֹא־יָבֹרֶת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנָי יָשֵׁב עַל־כִּסֵּא  
יִשְׂרָאֵל וְכִי אִם־יִשְׁמְרֵנִי בְּכָל־יְמֵי אֶת־דָּרְכֶיךָ  
לְלִכְרִי לִפְנֵי כַּאֲשֶׁר קָלַכְתָּ לִּפְנֵי :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. η'.

8 Καὶ ὑπερέιχον τὰ ἡγιασμένα· καὶ ἐνεβλῆποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβὶρ, καὶ οὐκ ὠπτάνοντο ἔξω.  
9 Οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῇ πλην δύο πλάκες λίθιναι, πλάκες τῆς διαθήκης ὥς ἔθηκε Μωυσῆς ἐν Χωρήβ, ὥς διέθετο Κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.  
10 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἡ νεφέλη ἐπληρεῖ τὸν οἶκον. 11 Καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στήκειν λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης, ὅτι ἐπληρεῖ δόξα Κυρίου τὸν οἶκον. [12 Τότε εἶπεν Σαλωμών· Κύριος εἶπεν τοῦ σκηνοῦσαι ἐν γνώφῃ. 13 Ὡκοδόμησα οἶκον κατοικητηρίου σοι, ἑδρασμα τῆς καθέδρας σου αἰῶνος.] 14 Καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐλόγησεν ὁ βασιλεὺς πάντα Ἰσραὴλ· καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ἰσραὴλ εἰστήκει. 15 Καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ σήμερον, ὃς ἐλάλησεν ἐν τῇ στόματι αὐτοῦ περὶ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσε λέγων 16 Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήγαγον τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἐν ἐνὶ σκήπτρῳ Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ· καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλὴμ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἐξελεξάμην τὸν Δαυὶδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ. 17 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας τοῦ πατρὸς μου οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ. 18 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου Ἀνθ' ὧν ἦλθεν ἐπὶ τὴν καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγενήθη ἐπὶ τὴν καρδίαν σου. 19 Πλην σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον ἀλλ' ἡ ὁ υἱός σου ὁ ἐξελεθὼν ἐκ τῶν πλευρῶν σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου. 20 Καὶ ἀνέστησε Κύριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησε· καὶ ἀνέστην ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τοῦ θρόνου Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησε Κύριος, καὶ ὥκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ. 21 Καὶ ἐθίμην ἐκεῖ τόπον τῇ κιβωτῇ ἐν ᾗ ἔστιν ἐκεῖ διαθήκη Κυρίου ἣν διέθετο Κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῇ ἐξαγαγεῖν αὐτὸν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 22 Καὶ ἀνέστη Σαλωμών κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ, καὶ διεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν. 23 Καὶ εἶπε Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω φυλάσσω διαθήκην καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, 24 Ὁ ἐφύλαξας τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου· καὶ γὰρ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν χερσὶ σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 25 Καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, φύλαξον τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου ὃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεται σου ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ, πλην ἐὰν φυλάξωται τὰ τέκνα σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιόν μου καθὼς ἐπορεύθης ἐνώπιον ἐμοῦ.

## I. REGUM, VIII.

8 Cumque eminent vectes, et apparerent summitates eorum foris sanctuarium ante oraculum, non apparebant ultra extrinsecus, qui et fuerunt ibi usque in praesentem diem.  
9 In arca autem non erat aliud, nisi duae tabulae lapideae, quas posuerat in ea Moyses in Horeb, quando pepigit Dominus foedus cum filiis Israel, cum egredierentur de terra Aegypti. 10 Factum est autem, cum exissent sacerdotes de sanctuario, nebula implevit domum Domini, 11 Et non poterant sacerdotes stare et ministrare propter nebulam: impleverat enim gloria Domini domum Domini. 12 Tunc ait Salomon: Dominus dixit ut habitaret in nebula. 13 Aedificans aedificavi domum in habitaculum tuum, firmissimum solium tuum in sempiternum. 14 Convertitque rex faciem suam, et benedixit omni ecclesiae Israel: omnis enim ecclesia Israel stabat. 15 Et ait Salomon: Benedictus Dominus Deus Israel, qui locutus est ore suo ad David patrem meum, et in manibus ejus perfecit, dicens: 16 A die qua eduxi populum meum Israel de Aegypto, non elegi civitatem meum Israel de Aegypto, non elegi civitatem de universis tribubus Israel, ut aedificaretur domus, et esset nomen meum ibi: sed elegi David ut esset super populum meum Israel. 17 Voluitque David pater meus aedificare domum nomini Domini Dei Israel. 18 Et ait Dominus ad David patrem meum: Quod cogitasti in corde tuo aedificare domum nomini meo, bene fecisti, hoc ipsum mente tractans. 19 Verumtamen tu non aedificabis mihi domum, sed filius tuus, qui egredietur de renibus tuis, ipse aedificabit domum nomini meo. 20 Confirmavit Dominus sermonem suum, quem locutus est: stetitque pro David patre meo, et sedi super thronum Israel, sicut locutus est Dominus: et aedificavi domum nomini Domini Dei Israel. 21 Et constitui ibi locum arcae, in qua foedus Domini est, quod percussit cum patribus nostris, quando egressi sunt de terra Aegypti. 22 Stetit autem Salomon ante altare Domini in conspectu ecclesiae Israel, et expandit manus suas in caelum, 23 Et ait: Domine Deus Israel, non est similis tui Deus in caelo desuper, et super terram deorsum: qui custodis pactum et misericordiam servis tuis, qui ambulant coram te in toto corde suo. 24 Qui custodisti servo tuo David patri meo quae locutus es ei: ore locutus es, et manibus perfecisti, ut haec dies probat. 25 Nunc igitur Domine Deus Israel, conserva famulo tuo David patri meo quae locutus es ei, dicens: Non auferetur de te vir coram me, qui sedeat super thronum Israel: ita tamen si custodierint filii tui viam suam, ut ambulent coram me sicut tu ambulasti in conspectu meo.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, VIII.

8 And they drew out the staves, that the ends of the staves were seen out in the holy place before the oracle, and they were not seen without: and there they are unto this day. 9 *There was nothing in the ark save the two tables of stone, which Moses put there at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of the land of Egypt.* 10 And it came to pass, when the priests were come out of the holy place, that the cloud filled the house of the LORD, 11 So that the priests could not stand to minister because of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of the LORD. 12 ¶ Then spake Solomon, The LORD said that he would dwell in the thick darkness. 13 I have surely built thee an house to dwell in, a settled place for thee to abide in for ever. 14 And the king turned his face about, and blessed all the congregation of Israel: (and all the congregation of Israel stood;) 15 And he said, Blessed be the LORD God of Israel, which spake with his mouth unto David my father, and hath with his hand fulfilled it, saying, 16 Since the day that I brought forth my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build an house, that my name might be therein; but I chose David to be over my people Israel. 17 And it was in the heart of David my father to build an house for the name of the LORD God of Israel. 18 And the LORD said unto David my father, Whereas it was in thine heart to build an house unto my name, thou didst well that it was in thine heart. 19 Nevertheless thou shalt not build the house; but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house unto my name. 20 And the LORD hath performed his word that he spake, and I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built an house for the name of the LORD God of Israel. 21 And I have set there a place for the ark, wherein is the covenant of the LORD, which he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt. 22 ¶ And Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven: 23 And he said, LORD God of Israel, *there is no God like thee, in heaven above, or on earth beneath, who keepest covenant and mercy with thy servants that walk before thee with all their heart:* 24 Who hast kept with thy servant David my father that thou promisedst him: thou spakest also with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is this day. 25 Therefore now, LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that thou promisedst him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit on the throne of Israel; so that thy children take heed to their way, that they walk before me as thou hast walked before me.

## 1. Könige, 8.

8 Und die Stangen waren so lang, daß ihre Knäufe gesehen wurden in dem Heiligthum vor dem Chor, aber außen wurden sie nicht gesehen; und waren daselbst bis auf diesen Tag. 9 Und war nichts in der Lade, denn nur die zwei steinernen Tafeln Mose, die er daselbst ließ in Horeb, da der Herr mit den Kindern Israel einen Bund machte, da sie aus Egyptenland gezogen waren. 10 Da aber die Priester aus dem Heiligthum gingen, erfüllte eine Wolke das Haus des Herrn, 11 Daß die Priester nicht konnten stehen, und Amts pflegen, vor der Wolke. Denn die Herrlichkeit des Herrn erfüllte das Haus des Herrn. 12 Da sprach Salomo: Der Herr hat geredet, er wolle im Dunkel wohnen. 13 Ich habe zwar ein Haus gebauet, dir zur Wohnung, einen Sitz, daß du ewiglich da wohnest. 14 Und der König wandte sein Angesicht, und segnete die ganze Gemeinde Israel; und die ganze Gemeinde Israel stand. 15 Und er sprach: Gelobet sey der Herr, der Gott Israel, der durch seinen Mund meinem Vater David geredet, und durch seine Hand erfüllt hat, und gesagt: 16 Von dem Tage an, da ich mein Volk Israel aus Egypten führte, hab ich nie eine Stadt erwählet unter irgend einem Stamm Israel, daß mir ein Haus gebauet würde, daß mein Name da wäre; David aber hab ich erwählet, daß er über mein Volk Israel sein sollte. 17 Und mein Vater David hatte es zwar im Sinn, daß er ein Haus bauete dem Namen des Herrn, des Gottes Israel. 18 Aber der Herr sprach zu meinem Vater David: Daß du im Sinn hast, meinem Namen ein Haus zu bauen, hast du wohl gethan, daß du solches vornahmest; 19 Doch du sollst nicht das Haus bauen, sondern dein Sohn, der aus deinen Lenden kommen wird, der soll meinem Namen ein Haus bauen. 20 Und der Herr hat sein Wort bestätigt, das er geredet hat. Denn ich bin aufkommen an meines Vaters Davids Statt, und sitze auf dem Stuhl Israel, wie der Herr geredet hat; und habe gebauet ein Haus dem Namen des Herrn, des Gottes Israel. 21 Und habe daselbst eine Stätte zugerichtet der Lade, darin der Bund des Herrn ist, den er gemacht hat mit unsern Vätern, da er sie aus Egyptenland führte. 22 Und Salomo trat vor den Altar des Herrn gegen der ganzen Gemeinde Israel, und breitete seine Hände aus gen Himmel, 23 Und sprach: Herr, Gott Israel, es ist kein Gott, weder droben im Himmel, noch unten auf Erden, dir gleich, der du hältst den Bund und Barmherzigkeit deinen Knechten, die vor dir wandeln von ganzem Herzen; 24 Der du hast gehalten deinem Knechte, meinem Vater David, was du ihm geredet hast. Mit deinem Munde hast du es geredet, und mit deiner Hand hast du es erfüllt, wie es steht an diesem Tage. 25 Nun Herr, Gott Israel, halte deinem Knechte, meinem Vater David, was du ihm geredet hast, und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne vor mir, der da sitze auf dem Stuhl Israel, so doch, daß deine Kinder ihren Weg bewahren, daß sie vor mir wandeln, wie du vor mir gewandelt hast.

## I. ROIS, VIII.

8 Et les Lévites retirèrent les barres en dedans, de sorte que les extrémités des barres se voyaient du lieu saint, sur le devant de l'Oracle, mais elles ne se voyaient point au dehors. Or elles sont demeurées là jusqu'à ce jour. 9 Il n'y avait dans l'arche que les deux tables de pierre que Moïse y avait mises à Horeb, quand le SEIGNEUR fit alliance avec les enfants d'Israël, après leur sortie du pays d'Égypte. 10 Or il arriva, quand les sacrificateurs furent sortis du lieu saint, qu'une nuée remplit la maison du SEIGNEUR, 11 De sorte que les sacrificateurs ne pouvaient se tenir debout pour faire le service, à cause de la nuée. En effet, la gloire du SEIGNEUR avait rempli la maison du SEIGNEUR. 12 ¶ Alors Salomon dit: Le SEIGNEUR a dit qu'il habiterait dans l'obscurité. 13 J'ai achevé, ô Seigneur! de bâtir une maison pour ta demeure, un domicile où tu puisses habiter éternellement. 14 Puis le roi, tournant son visage, bénit toute l'assemblée d'Israël. Or toute l'assemblée d'Israël se tenait debout. 15 Et le roi dit: Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui a parlé de sa propre bouche à David, mon père, et qui a accompli ses promesses par sa puissance. Car il avait dit: 16 Depuis le jour où je retirai mon peuple d'Israël hors d'Égypte, je n'ai choisi aucune ville d'entre toutes les tribus d'Israël pour y bâtir une maison, afin que mon nom y fût; mais j'ai choisi David, afin qu'il eût la charge de mon peuple d'Israël. 17 Or David, mon père, avait au cœur de bâtir une maison au nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 18 Mais le SEIGNEUR dit à David, mon père: Quand ton cœur a conçu la pensée de bâtir une maison à mon nom, ton cœur a conçu une bonne pensée. 19 Néanmoins tu ne bâtiras point cette maison; mais ce sera ton fils qui sortira de tes reins, qui bâtira cette maison à mon nom. 20 Or le SEIGNEUR a accompli la parole qu'il avait prononcée; j'ai succédé à David, mon père; je suis assis sur le trône d'Israël, comme le SEIGNEUR l'avait dit; et j'ai bâti cette maison au nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 21 Et j'ai assigné ici un lieu à l'arche où est l'alliance que le SEIGNEUR a faite avec nos pères, quand il les eut retirés du pays d'Égypte. 22 ¶ Ensuite Salomon se tint devant l'autel du SEIGNEUR, en présence de toute l'assemblée d'Israël, et, ses mains étendues vers les cieux, il dit: 23 Ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! il n'y a point de Dieu semblable à toi dans les cieux en haut, ni sur la terre en bas; tu gardes l'alliance et la gratuité envers tes serviteurs qui marchent de tout leur cœur devant ta face. 24 Tu as tenu à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui avais dit. En effet, ce que tu lui avais dit de ta bouche, tu l'as accompli de ta main, comme cela se voit aujourd'hui. 25 Maintenant donc, ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! tiens à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as promis, en disant: Jamais il ne te manquera devant ma face un successeur qui soit assis sur le trône d'Israël, pourvu seulement que tes fils prennent garde à leur voie, et marchent devant ma face, comme tu y as marché.

## מלכים א ה

26 ועתה אלתי ישראל ואמרו לא דברתי  
אשר דברתי לעבדך דוד אבי: 27 כי  
האמנם יאב אלתי על-הארץ והנה  
השמים ושמי השמים לא יכללוהו 28 והנה  
כריתתה הנה אשר בנית: 29 והנה  
אל-תפלת עבדך ואל-תחננו והנה אלתי  
לשמע אל-הקדש ואל-התפלה אשר  
עבדך מתפלל לפניך היום: 30 כי  
צוית פתוח אל-תפלת חנה לילה ויום  
אל-המקום אשר אמתת והנה שמי שם  
לשמע אל-התפלה אשר יתפלל עבדך  
אל-המקום הזה: 31 ושמע אל-תפלת  
עבדך ועמך ישראל אשר יתפללו אל-  
המקום הזה ואתה תשמע אל-מקום  
שבתך אל-השמים ושמעת וסלחת:  
32 את אשר יאמרו איש לרעהו וקשו-  
לו להאליהו ויאמרו אלך לפני מזהב  
בבית הזה: 33 ואתה תשמע השמים  
וצוית ולשפט את-עבדך להרשיע רשע  
לחת דרכו בראשו ולחצות צוית לחת  
לו בצדקתו: 34 בהקדש עמך ישראל  
לפני אבי אשר יחטא-לך ושב אלתי  
וחנני את-שמי והתפללו והתחננו אלתי  
בבית הזה: 35 ואתה תשמע השמים  
וסלחת לחטאת עמך ישראל וקשבתם  
אל-האדמה אשר נתת לאבותם: 36  
בהעדר שמים ולא-יהיה קטר כי  
יחטא-לך והתפללו אל-המקום הזה  
וחנני את-שמי וקשבתם וסלחת  
לחטאת עבדך ועמך ישראל כי תורהם  
את-הקדש הפזק אשר ילכדו ונתתה  
קטר על-ארצך אשר-נתתה לעמך  
לנחל: 37 רעב פרי-האדמה בארץ  
דבר פרי-האדמה שדפו וקלון ארצה חסיל  
כי יהיה כי יצלו אבדו בארץ שדפו  
פלג-פלג: 38 פל-תפלה כל-  
תפלה אשר תהיה לכל-האדם לכל עמך  
ישראל אשר ידעו איש גע לבדו וקש  
כפיו אל-תפלת חנה: 39 ואתה תשמע  
השמים כיון שבתך וסלחת וצוית ונתת  
לאיש דבר-דרכו אשר תדע את-לבדו כי-  
אתה ידעת לבדך את-לבדו פל-בני האדם:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. η.

26 Καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, πιστωθήτω δὴ τὸ  
ῥῆμά σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρὶ μου. 27 Ὅτι εἰ ἀληθὺς  
κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ  
οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσι  
σοι, πλὴν καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί  
σου; 28 Καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν δεισίν μου, Κύριε ὁ  
θεὸς Ἰσραὴλ, ἀκούειν τῆς προσευχῆς ἧς ὁ  
δοῦλός σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου πρὸς σὲ  
σήμερον, 29 Τοῦ εἶναι τοὺς ὀφθαλμοὺς σου  
ἡνεργημένους εἰς τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ  
νυκτός, εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπας Ἐσται τὸ ὄνομά  
μου ἐκεῖ, τοῦ εἰσακούειν τῆς προσευχῆς ἧς προσ-  
εύχεται ὁ δοῦλός σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἡμέρας  
καὶ νυκτός. 30 Καὶ εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ  
δοῦλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ὃ ἂν  
προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον· καὶ σὺ  
εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικησέως σου ἐν  
οὐρανῷ, καὶ ποιήσεις καὶ ἴλεως ἔσῃ. 31 Ὅσα ἂν  
ἀμάρτυρ ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἐὰν λάβῃ  
ἐπ' αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀράσασθαι αὐτόν, καὶ εἴθῃ  
καὶ ἐξαγορεύσῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου  
σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 32 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ  
τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις, καὶ κρινεῖς τὸν λαόν  
σου Ἰσραὴλ ἀνομιθῆναι ἀνομιαν δοῦναι τὴν ὁδὸν  
αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τοῦ δικαῖωσαι δίκαιον  
δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 33 Ἐν  
τῷ πταίσαι τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἐχθρῶν  
ὅτι ἀμαρτήσονται σοι, καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομ-  
ολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ προσεύξονται καὶ  
δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 34 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ  
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ  
λαοῦ σου Ἰσραὴλ, καὶ ἐπιστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν  
γῆν ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 35 Ἐν τῷ  
συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετὸν  
ὅτι ἀμαρτήσονται σοι, καὶ προσεύξονται εἰς τὸν  
τόπον τοῦτον καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί  
σου, καὶ ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν  
ὅταν ταπεινώσῃς αὐτούς, 36 Καὶ εἰσακούσῃ ἐκ  
τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ  
δοῦλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ· ὅτι  
δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν πορεύεσθαι  
ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν ἣν ἔδωκας  
τῷ λαῷ σου ἐν κληρονομίᾳ. 37 Λιμὸς ἐὰν γένηται,  
θάνατος ἐὰν γένηται, ὅτι ἔσται ἐμπυρισμός,  
βροῦχος, ἐρυσίβη ἐὰν γένηται, καὶ ἐὰν θλίψῃ  
αὐτόν ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων αὐτοῦ,  
πάν συνάντημα, πάντα πόνον, 38 Πᾶσαν προσ-  
ευχὴν, πᾶσαν δεήσιν ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ,  
ὥς ἂν γνῶσιν ἕκαστος ἀφ' ἑνὸς καρδίας αὐτοῦ,  
καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον  
τοῦτον, 39 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ  
ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἴλεως ἔσῃ, καὶ  
ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ  
καθὼς ἂν γνῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ὅτι σὺ μονώ-  
τατος οἶδας τὴν καρδίαν πάντων υἱῶν ἀνθρώπων,

## I. REGUM VIII.

26 Et nunc Domine Deus Israel firmentur  
verba tua, quæ locutes es servo tuo David  
patri meo. 27 Ergone putandum est quod  
vere Deus habitat super terram? si enim  
cælum, et cæli cælorum te capere non possunt,  
quanto magis domus hæc, quam ædificavi?  
28 Sed respice ad orationem servi tui, et ad  
preces ejus, Domine Deus meus: audi hymnum  
et orationem, quam servus tuus orat coram te  
hodie: 29 Ut sint oculi tui aperti super  
domum hanc nocte ac die: super domum, de  
qua dixisti: Erit nomen meum ibi: ut  
exaudias orationem, quam orat in loco isto ad  
te servus tuus. 30 Ut exaudias deprecationem  
servi tui et populi tui Israel, quodcumque  
oraverint in loco isto; et exaudies in loco  
habitaculi tui in cælo, et cum exaudieris,  
propitius eris. 31 Si peccaverit homo in  
proximum suum, et habuerit aliquod jura-  
mentum, quo teneatur astrictus; et venerit  
propter juramentum coram altari tuo in  
domum tuam, 32 Tu exaudies in cælo, et  
facies, et judicabis servos tuos, condemnans  
impium, et reddens viam suam super caput  
ejus, justificansque justum, et retribuens ei  
ejus, justificansque justum, et retribuens ei  
secundum justitiam suam. 33 Si fugerit  
populus tuus Israel inimicos suos (quia pecca-  
tus est tibi), et agentes pœnitentiam, et  
confitentes nomini tuo, venerint, et oraverint,  
et deprecate te fuerint in domo hac; 34 Ex-  
audi in cælo, et dimitte peccatum populi tui  
Israel, et reduces eos in terram, quam dedisti  
patribus eorum. 35 Si clausum fuerit cælum,  
et non pluerit propter peccata eorum, et  
orantes in loco isto, pœnitentiam egerint  
nomini tuo, et a peccatis suis conversi fuerint  
propter afflictionem suam: 36 Exaudi eos in  
cælo, et dimitte peccata servorum tuorum, et  
populi tui Israel: et ostende eis viam bonam  
per quam ambulent, et da pluviam super  
terram tuam, quam dedisti populo tuo in  
possessionem. 37 Fames si oborta fuerit in  
terra, aut pestilentia, aut corruptus aer, aut  
æругο, aut locusta, vel rubigo, et afflixerit  
eum inimicus ejus portas obsidens, omnis  
plaga, universa infirmitas, 38 Cuncta devo-  
tatio, et imprecatio, quæ acciderit omni  
homini de populo tuo Israel: si quis cognoverit  
plagam cordis sui, et expanderit manus  
suas in domo hac, 39 Tu exaudies in cælo  
in loco habitationis tuæ, et repropitiaberis,  
et facies ut des unicuique secundum omnes  
vias suas, sicut videris cor ejus (quia tu  
nosti solus cor omnium filiorum hominum),

## I. KINGS, VIII.

26 And now, O God of Israel, let thy word, I pray thee, be verified, which thou spakest unto thy servant David my father. 27 But will God indeed dwell on the earth? behold, the heaven and heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house that I have builded? 28 Yet have thou respect unto the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and to the prayer, which thy servant prayeth before thee to-day: 29 That thine eyes may be open toward this house night and day, even toward the place of which thou hast said, My name shall be there: that thou mayest hearken unto the prayer which thy servant shall make toward this place. 30 And hearken thou to the supplication of thy servant, and of thy people Israel, when they shall pray toward this place: and hear thou in heaven thy dwelling place: and when thou hearest, forgive. 31 ¶ If any man trespass against his neighbour, and an oath be laid upon him to cause him to swear, and the oath come before thine altar in this house: 32 Then hear thou in heaven, and do, and judge thy servants, condemning the wicked, to bring his way upon his head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness. 33 ¶ When thy people Israel be smitten down before the enemy, because they have sinned against thee, and shall turn again to thee, and confess thy name, and pray, and make supplication unto thee in this house: 34 Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest unto their fathers. 35 ¶ When heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou afflictest them: 36 Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, that thou teach them the good way wherein they should walk, and give rain upon thy land, which thou hast given to thy people for an inheritance. 37 ¶ If there be in the land famine, if there be pestilence, blasting, mildew, locust, or if there be caterpillar; if their enemy besiege them in the land of their cities; whatsoever plague, whatsoever sickness there be; 38 What prayer and supplication soever be made by any man, or by all thy people Israel, which shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his hands toward this house: 39 Then hear thou in heaven thy dwelling place, and forgive, and do, and give to every man according to his ways, whose heart thou knowest; (for thou, even thou only, knowest the hearts of all the children of men.)

## I. Könige, 8

26 Nun, Gott Israel, laß deine Worte wahr werden, die du deinem Knechte, meinem Vater David, geredet hast. 27 Denn meinst du auch, daß Gott auf Erden wohne? Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel mögen dich nicht versorgen. Wie sollt es denn dieß Haus thun, das ich gebauet habe? 28 Wende dich aber zum Gebet deines Knechts und zu seinem Flehen, Herr, mein Gott, auf daß du hörest das Lob und Gebet, das dein Knecht heute vor dir thut; 29 Daß deine Augen offen stehen über dieß Haus Nacht und Tag, über die Stätte, davon du gesagt hast: Mein Name soll da sein. Du wollest hören das Gebet, das dein Knecht an dieser Stätte thut; 30 Und wollest erhören das Flehen deines Knechts und deines Volks Israel, das sie hier thun werden an dieser Stätte deiner Wohnung, im Himmel, und wenn du es hörst, gnädig sein. 31 Wenn jemand wider seinen Nächsten sündigt, und nimmt des einen Eid auf sich, damit er sich verpflichtet, und der Eid kommt vor deinen Altar in diesem Hause; 32 So wollest du hören im Himmel, und Recht schaffen deinen Knechten, den Gottlosen zu verdammen und seinen Weg auf seinen Kopf bringen; und den Gerechten recht zu sprechen, ihm zu geben nach seiner Gerechtigkeit. 33 Wenn dein Volk Israel vor seinen Feinden geschlagen wird, weil sie an dir gesündigt haben, und befehlen sich zu dir, und bekennen deinen Namen und beten und flehen zu dir in diesem Hause; 34 So wollest du hören im Himmel, und der Sünde deines Volks Israel gnädig sein, und sie wieder bringen ins Land, das du ihren Vätern gegeben hast. 35 Wenn der Himmel verschlossen wird, daß nicht regnet, weil sie an dir gesündigt haben, und werden beten an diesem Ort, und deinen Namen bekennen, und sich von ihren Sünden befehlen, weil du sie drängest; 36 So wollest du hören im Himmel, und gnädig sein der Sünde deiner Knechte und deines Volks Israel, daß du ihnen den guten Weg weifest, darinnen sie wandeln, und laßest regnen auf das Land, das du deinem Volk zum Erbe gegeben hast. 37 Wenn eine Theuerung, oder Pestilenz, oder Dürre, oder Brand, oder Heuschrecken, oder Raupen im Lande sein werden, oder sein Feind im Lande seine Thore belagert, oder irgend eine Plage oder Krankheit; 38 Wer dann bittet und flehet, es seien sonst Menschen oder dein Volk Israel, die da gewahr werden ihrer Plage, ein jeglicher in seinem Herzen, und breitet seine Hände aus zu diesem Hause; 39 So wollest du hören im Himmel, in dem Sitz, da du wohnest, und gnädig sein, und schaffen, daß du gebest einem jeglichen, wie er gewandelt hat, wie du sein Herz erkennest; denn du allein kennest das Herz aller Kinder der Menschen;

## I. ROIS, VIII.

26 Et maintenant, ô Dieu d'Israël! je te prie, que la parole que tu as dite à ton serviteur David, mon père, soit ratifiée. 27 Mais Dieu habiterait-il effectivement sur la terre? Voici, les cieux, même les cieux des cieux, ne peuvent te contenir: combien moins cette maison que j'ai bâtie. 28 Toutefois, ô SEIGNEUR, mon Dieu! aie égard à la prière de ton serviteur, et à sa supplication, pour entendre le cri et la prière que ton serviteur t'adresse aujourd'hui: 29 Que tes yeux soient ouverts jour et nuit sur cette maison, le lieu dont tu as dit: Mon nom sera là, pour exaucer la prière que ton serviteur fait en ce lieu-ci. 30 Exauce donc la supplication de ton serviteur, et de ton peuple d'Israël, quand ils te prieront en ce lieu-ci; exauce-les du haut des cieux, du lieu de ta demeure; exauce, et pardonne. 31 ¶ Quand quelqu'un aura péché contre son prochain, et qu'on lui aura déferé le serment pour le faire jurer, et que le serment aura été fait devant ton autel dans cette maison: 32 Exauce-les, toi, du haut des cieux; agis, et juge tes serviteurs en condamnant le méchant, et en lui rendant selon ce qu'il aura fait, en justifiant le juste, et en lui rendant selon sa justice. 33 ¶ Quand ton peuple d'Israël aura été battu par l'ennemi pour avoir péché contre toi, si ensuite ils reviennent vers toi en invoquant ton nom, et en te faisant des prières et des supplications dans cette maison: 34 Exauce-les, toi, du haut des cieux; pardonne le péché de ton peuple, les enfants d'Israël, et ramène-les dans la terre que tu as donnée à leurs pères. 35 ¶ Quand les cieux seront fermés, et qu'il n'y aura point de pluie parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils te prient en ce lieu-ci, s'ils invoquent ton nom et se détournent de leurs péchés, parce que tu les auras affligés: 36 Exauce-les, toi, du haut des cieux; pardonne le péché de tes serviteurs, et de ton peuple d'Israël, lorsque tu leur auras enseigné le bon chemin où ils doivent marcher; et envoie-leur la pluie sur la terre que tu as donnée pour héritage à ton peuple. 37 ¶ Quand il y aura famine ou mortalité au pays; quand il y aura brûlure, nielle sauterelles et vermis seaux; quand les ennemis les assiègeront jusque dans leur propre pays; quand il y aura plaie ou maladie—38 Toutes les prières et toutes les supplications qu'un homme, quel qu'il soit de tout ton peuple d'Israël, t'adressera, en reconnaissant chacun la plaie de son cœur et en étendant ses mains vers cette maison: 39 Alors exauce-les, toi, du haut des cieux, du domicile de ta demeure; pardonne, et agis, et rends à chacun selon toutes ses voies, parce que tu auras connu son cœur—car toi seul, tu connais le cœur de tous les hommes—



## מלכים א ח

40 לַמַּעַן יִירָאָהָם כָּל־הַגִּימִים אֲשֶׁר־הֵם הַיָּם  
עַל־פְּנֵי הַיָּם וְהָאֵשׁ נִתְּחָה לְאַבְחִינִי :  
41 וְנָם אֶל־הַפְּקָדִי אֲשֶׁר לֹא־מַעֲמִיק וְשָׂאֵל  
הוּא וְכָא מִכָּא רַחֲמָה לְמַעַן שְׁמָה :  
42 כִּי וְשִׁמְעִי אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדֹל וְאֶת־יְדֶךָ  
הַחֲזָק וְיִרְעָה הַפְּטִיחָה וְכָא וְהַתְּפִלָּה  
אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה : 43 אֲתָה תִשְׁמָע הַשָּׁמַיִם  
מִכּוֹן שְׁבָתֶךָ וְעֲשִׂיהֶם כָּל־אֲשֶׁר־תִּקְרָא  
אֵלֶיךָ הַפְּקָדִי לְמַעַן יִרְעִי כָל־עַמִּי הָאָרֶץ  
אֶת־שִׁמְךָ לִירְאָה אֶתֶּךָ פְּעֻמָּה וְשָׂאֵל  
וְלִרְעָה כִּי־שִׁמְךָ נִתְּחָה עַל־הַבַּיִת הַזֶּה  
אֲשֶׁר בָּנִיתִי : 44 כִּי־נִגְזַר עֲמָךְ  
לְפָלֶתְךָ עַל־אֲבֹי בְּיָדֶךָ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחֵם  
וְהַתְּפִלָּה אֶל־יְהוָה בְּיָדֶךָ הָעֵיִל אֲשֶׁר  
בְּיָדֶךָ כִּי וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לְשִׁמְךָ :  
45 וְנִשְׁמָעֶת הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתְךָ וְאֶת־  
תְּחִנָּתְךָ וְעֲשִׂיהֶם מִשְׁפָּטָם : 46 כִּי תִסְמָאֵר  
לֵךְ כִּי אֲנִי אֲדָם אֲשֶׁר לֹא־יִחְסָא וְאֶתֶּךָ  
כָּם וְנִתְּחָם לְפָנֶיךָ אֲנִי וְשָׂבִים שְׁבִיחָה  
אֶל־אָרֶץ הָאֲזֹכָה רַחֲמָה אֵל קְרוֹבָה :  
47 וְהַשִּׁיבֵנו אֶל־לִבָּם בְּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבִּי  
שָׁם וְשָׁבִי וְהַתְּחַנְּנֵנוּ אֵלֶיךָ בְּאָרֶץ שְׁבִיחָה  
לְאֲמֹר חֲסָאֵנוּ וְהַעֲוִינוּ רָשָׁעֵנוּ : 48 וְשָׁבִי  
אֵלֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאָרֶץ  
אֲבִיבָהֶם אֲשֶׁר־שָׁבִי אֲתָם וְהַתְּפִלָּה אֵלֶיךָ  
בְּיָדֶךָ אֲשֶׁר־נִתְּחָה לְאַבְחִינִי הָעֵיִל  
אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לְשִׁמְךָ :  
49 וְנִשְׁמָעֶת הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שְׁבָתֶךָ אֶת־  
תְּפִלָּתְךָ וְאֶת־תְּחִנָּתְךָ וְעֲשִׂיהֶם מִשְׁפָּטָם :  
50 וְקָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חֲסָאֵנוּ לָךְ וּלְכָל־  
פְּשָׁעֵיהֶם אֲשֶׁר קָשַׁעְנוּ בְּיָדֶךָ וְנִתְּחָם לְרַחֲמִים  
לְפָנֶיךָ שְׁבִיחָה וְרַחֲמִים : 51 כִּי־עֲמָךְ וְנִתְּחָה  
הֵם אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִהָרֹדֶף בְּיָד  
הַפְּקָדִי : 52 לְהַיִּית עֵינֶיךָ פְּרוּחַ אֶל־  
תְּחִנָּתָ עֲבָדֶךָ וְאֶת־תְּחִנָּתָ עֲמָךְ וְשָׂאֵל  
לְשִׁמְךָ אֵלֶיךָ בְּכָל־קְרָאֵם אֵלֶיךָ : 53 כִּי־  
אֲתָה הַבְּדִלְתָּם לָךְ לְנִחֲלָה מִכָּל־עַמִּי  
הָאָרֶץ כִּי־אֲשֶׁר הַפְּקָדִי בְּיָדֶךָ מִשְׁפָּחָ עֲבָדֶךָ  
בְּהוֹצִיאָהָם אֶת־אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדָם  
יְהוָה : 54 וְנִתִּי וְכָל־כֹּלֹת שְׁלֵמָה  
לְהַתְּפִלָּה אֶל־יְהוָה אֵת כָּל־תְּפִלָּתְךָ  
וְהַתְּחַנְּנֵנוּ הַנָּתַתָּ לָּם מִלְּפָנֶיךָ מִזֶּבֶחַ יְהוָה  
מִכָּל־עַל־בְּרָכִי וְכָפֹר פְּרִשְׁוֹת הַשָּׁמַיִם :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. η'.

40 "Ὅπως φοβῶνται σε πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας αὐτοὶ  
ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν.  
41 Καὶ τῷ ἄλλοτρίῳ ὅς οὐκ ἔστιν ἀπὸ λαοῦ σου  
οὗτος, 42 Καὶ ἥξουσιν καὶ προσεύξονται εἰς τὸν  
τόπον τοῦτον, 43 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ  
οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου, καὶ ποιήσεις  
κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐπικαλέσῃται σε ὁ ἄλλοτριος,  
ὅπως γνῶσι πάντες οἱ λαοὶ τὸ ὄνομά σου καὶ  
φοβῶνται σε καθὼς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ, καὶ  
γνῶσιν ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεῖται ἐπὶ τὸν  
οἶκον τοῦτον ὃν ψκοδόμησα. 44 "Ὅτι ἐξελεύσεται  
ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ  
ἐν ὁδῷ ἢ ἐπιστρέψῃς αὐτούς, καὶ προσεύξονται ἐν  
ὀνόματι Κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως ἧς ἐξελεύω ἐν  
αὐτῇ καὶ τοῦ οἴκου οὗ ψκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,  
45 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεισιᾶς  
αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ  
δικαίωμα αὐτοῖς. 46 "Ὅτι ἁμαρτήσονται σοι, ὅτι  
οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται, καὶ  
ἐπάξεις αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς ἐν ὀνόματι  
ἐχθρῶν, καὶ αἰχμαλωτισοῦσιν οἱ αἰχμαλωτίζοντες  
εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς, 47 Καὶ ἐπιστρέψουσιν  
καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ, καὶ  
ἐπιστρέψουσιν ἐν γῇ μετοικίας αὐτῶν καὶ δεθῶσι  
σου λέγοντες Ἡμάρτομεν ἡδικήσαμεν ἡνομήσαμεν,  
48 Καὶ ἐπιστρέψωσι πρὸς σέ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν  
καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν τῇ γῇ ἐχθρῶν αὐτῶν  
οὗ μετήγαγες αὐτούς, καὶ προσεύξονται πρὸς σέ  
ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν  
καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξελεύω καὶ τοῦ οἴκου οὗ  
ψκοδόμηκα τῷ ὀνόματί σου, 49 Καὶ εἰσακούσῃ  
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου, 50 Καὶ  
ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν αἷς ἡμαρτόν σοι  
καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν ἃ ἠθέτησάν  
σοι, καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτιρομένους ἐν ὀνόματι  
αἰχμαλωτευόντων αὐτοὺς καὶ οἰκτειρήσουσιν εἰς  
αὐτούς. 51 "Ὅτι λαός σου καὶ κληρονομία σου,  
ὅς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ μέσου χωνευτηρίου  
σιδήρου. 52 Καὶ ἔστρωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου καὶ  
τὰ ὠτά σου ἡνεφγμένα εἰς τὴν δέσιν τοῦ δούλου  
σου καὶ εἰς τὴν δέσιν τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ,  
εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἂν ἐπικαλέσωνται  
σε. 53 "Ὅτι σὺ διέστειλας αὐτοὺς σεαυτῷ εἰς  
κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς, καθὼς  
ἐλάλησας ἐν χειρὶ δούλου σου Μωυσῆ, ἐν τῷ  
ἐξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου,  
Κύριε Κύριε. Τότε ἐλάλησε Σαλωμών ὑπὲρ τοῦ  
οἴκου ὡς συνετέλεσε τὸν οἰκοδομησάμενον αὐτόν Ἡλίου  
ἐγνώρισεν ἐν οὐρανῷ. Κύριος εἶπε τοῦ κατοικεῖν  
ἐν γνόφῳ. οἰκοδόμησον οἶκόν μου, οἶκον εὐπρεπῆ  
σεαυτῷ τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος. Οὐκ ἰδοὺ  
αὕτη γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ψόης; 54 Καὶ  
ἐγένετο ὡς συνετέλεσε Σαλωμών προσευχόμενος  
πρὸς Κύριον ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέσιν  
ταύτην, καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστη-  
ρίου Κυρίου ὁκλακῶς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ καὶ  
αἱ χεῖρες αὐτοῦ διεπτετασμέναι εἰς τὸν οὐρανόν.

## I. REGUM, VIII.

40 Ut timeant te cunctis diebus, quibus vivunt  
super faciem terræ, quam dedisti patribus  
nostris. 41 Insuper et alienigena, qui non  
est de populo tuo Israel, cum venerit de terra  
longinqua propter nomen tuum. 42 (Audiatur  
enim nomen tuum magnum, et manus  
tua fortis, et brachium tuum extensum,  
ubique), cum venerit ergo, et oraverit in hoc  
loco, 43 Tu exaudies in cælo, in firmamento  
habituaculi tui, et facies omnia pro quibus  
invocaverit te alienigena: ut discant universi  
populi terrarum nomen tuum timere, sicut  
populus tuus Israel, et probent quia nomen  
tuum invocatum est super domum hanc, quam  
ædificavi. 44 Si egressus fuerit populus  
tuus ad bellum contra inimicos suos, per  
viam, quocumque miseris eos, orabunt te  
contra viam civitatis, quam elegisti, et contra  
domum, quam ædificavi nomini tuo, 45 Et  
exaudies in cælo orationes eorum, et preces  
eorum, et facies iudicium eorum. 46 Quod  
si peccaverint tibi (non est enim homo qui non  
peccet), et iratus tradideris eos inimicis suis,  
et captivi ducti fuerint in terram inimicorum  
longe vel prope, 47 Et egerint pœnitentiam  
in corde suo in loco captivitatis, et conversi  
deprecanti te fuerint in captivitate sua, dicentes:  
Peccavimus, inique egimus, impie gessimus:  
48 Et reversi fuerint ad te in universo corde  
suo, et tota anima sua, in terra inimicorum  
suorum, ad quam captivi ducti fuerint: et  
oraverint te contra viam terræ suæ, quam  
dedisti patribus eorum, et civitatis quam  
elegisti, et templi quod ædificavi nomini tuo:  
49 Exaudies in cælo, in firmamento solii tui,  
orationes eorum, et preces eorum, et facies  
iudicium eorum: 50 Et propitiaberis populo  
tuo qui peccavit tibi, et omnibus iniquitatibus  
eorum, quibus prævaricati sunt in te: et  
dabis misericordiam coram eis qui eos captivos  
habuerint, ut misereantur eis. 51 Populus  
enim tuus est, et hereditas tua, quos eduxisti  
de terra Ægypti, de medio fornacis ferreæ.  
52 Ut sint oculi tui aperti ad deprecationem  
servi tui, et populi tui Israel, et exaudias eos  
in universis pro quibus invocaverint te.  
53 Tu enim separasti eos tibi in hereditatem  
de universis populis terræ, sicut locutus es per  
Moysen servum tuum, quando eduxisti patres  
nostros de Ægypto, Domine Deus. 54 Factum  
est autem, cum complisset Salomon orans  
Dominum omnem orationem et deprecā-  
tionem hanc, surrexit de conspectu altaris  
Domini: utrumque enim genu in terram  
fixerat, et manus expenderat in cælum

# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## I. KINGS, VIII.

40 That they may fear thee all the days that they live in the land which thou gavest unto our fathers. 41 Moreover concerning a stranger, that is not of thy people Israel, but cometh out of a far country for thy name's sake; 42 (For they shall hear of thy great name, and of thy strong hand, and of thy stretched out arm;) when he shall come and pray toward this house; 43 Hear thou in heaven thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for: that all people of the earth may know thy name, to fear thee, as do thy people Israel; and that they may know that this house, which I have builded, is called by thy name. 44 ¶ If thy people go out to battle against their enemy, whithersoever thou shalt send them, and shall pray unto the LORD toward the city which thou hast chosen, and toward the house that I have built for thy name: 45 Then hear thou in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause. 46 If they sin against thee, (for there is no man that sinneth not), and thou be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captives unto the land of the enemy, far or near; 47 Yet if they shall bethink themselves in the land whither they were carried captives, and repent, and make supplication unto thee in the land of them that carried them captives, saying, We have sinned, and have done perversely, we have committed wickedness; 48 And so return unto thee with all their heart, and with all their soul, in the land of their enemies, which led them away captive, and pray unto thee toward their land, which thou gavest unto their fathers, the city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name: 49 Then hear thou their prayer and their supplication in heaven thy dwelling place, and maintain their cause, 50 And forgive thy people that have sinned against thee, and all their transgressions wherein they have transgressed against thee, and give them compassion before them who carried them captive, that they may have compassion on them: 51 For they be thy people, and thine inheritance, which thou broughtest forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron; 52 That thine eyes may be open unto the supplication of thy servant, and unto the supplication of thy people Israel, to hearken unto them in all that they call for unto thee. 53 For thou didst separate them from among all the people of the earth, to be thine inheritance, as thou spakest by the hand of Moses thy servant, when thou broughtest our fathers out of Egypt, O Lord God. 54 And it was so, that when Solomon had made an end of praying all this prayer and supplication unto the LORD, he arose from before the altar of the LORD, from kneeling on his knees with his hands spread up to heaven.

413

## 1. Könige, 8.

40 Auf daß sie dich fürchten allezeit, so lange sie auf dem Lande leben, das du unsern Vätern gegeben hast. 41 Wenn auch ein Fremder, der nicht deines Volks Israel ist, kommt aus fernem Lande um deines Namens willen, 42 (Denn sie werden hören von deinem großen Namen, und von deiner mächtigen Hand, und von deinem ausgeresteten Arm) und kommt, daß er bete vor diesem Hause; 43 So wollest du hören im Himmel, im Sitz deiner Wohnung, und thun alles, darum der Fremde dich anruft; auf daß alle Völker auf Erden deinen Namen erkennen, daß sie auch dich fürchten, wie dein Volk Israel, und daß sie inne werden, wie dieß Haus nach deinem Namen genannt sey, das ich gebauet habe. 44 Wenn dein Volk ausziehet in Streit wider seine Feinde des Weges, den du sie senden wirst, und werden beten zum Herrn gegen den Weg zur Stadt, die du erwählet hast, und zum Hause, das ich deinem Namen gebauet habe; 45 So wollest du ihr Gebet und Flehen hören im Himmel, und Recht schaffen. 46 Wenn sie an dir sündigen werden, (denn es ist kein Mensch, der nicht sündiget) und du erzürnest, und gibst sie vor ihren Feinden, daß sie sie gefangen führen in der Feinde Land, fern oder nahe; 47 Und sie in ihr Herz schlagen im Lande, da sie gefangen sind, und befehlen sich, und flehen dir im Lande ihres Gefängnisses, und sprechen: Wir haben gesündigt und missethan, und sind gottlos gewesen; 48 Und befehlen sich also zu dir von ganzem Herzen und von ganzer Seele in ihrer Feinde Lande, die sie weggeführt haben, und beten zu dir gegen den Weg zu ihrem Lande, das du ihren Vätern gegeben hast, zur Stadt, die du erwählet hast, und zum Hause, das ich deinem Namen gebauet habe; 49 So wollest du ihr Gebet und Flehen hören im Himmel vom Sitz deiner Wohnung, und Recht schaffen; 50 Und deinem Volk gnädig sein, das an dir gesündigt hat, und allen ihren Uebertretungen, damit sie wider dich übertreten haben, und Barmherzigkeit geben vor denen, die sie gefangen halten, und dich ihrer erbarmen. 51 Denn sie sind dein Volk und dein Erbe, die du aus Egypten, aus dem eisernen Ofen, geführt hast; 52 Daß deine Augen offen seien auf das Flehen deines Knechts und deines Volks Israel, daß du sie hörest in allem, darum sie dich anrufen. 53 Denn du hast sie dir abgesondert zum Erbe aus allen Völkern auf Erden, wie du geredet hast durch Moses, deinen Knecht, da du unsere Väter aus Egypten führest, Herr, Herr! 54 Und da Salomo alle dieß Gebet und Flehen hatte vor dem Herrn ausgebetet, stund er auf von dem Altar des Herrn, und ließ ab von Knie-n und Hände-Ausbreiten gen Himmel,

## I. ROIS, VIII.

40 Afin qu'ils te craignent tout le temps qu'ils vivront sur la terre que tu as donnée à nos pères. 41 Et même lorsque l'étranger qui ne sera pas de ton peuple d'Israël, mais qui sera venu d'un pays éloigné pour l'amour de ton nom—42 Car on entendra parler de ton nom, qui est grand, et de ta main forte, et de ton bras étendu—lors donc qu'il sera venu, et qu'il te priera dans cette maison: 43 Exauce-le, toi, du haut des cieux, du domicile de ta demeure; et fais selon le cri que cet étranger aura élevé vers toi; afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom et te craignent, comme ton peuple d'Israël, et qu'ils connaissent que ton nom a été invoqué sur cette maison que j'ai bâtie. 44 ¶ Quand ton peuple sera sorti pour combattre son ennemi, quel que soit le peuple contre lequel tu les enverras, s'ils prient le SEIGNEUR en regardant vers cette ville que tu as choisie et vers cette maison que j'ai bâtie à ton nom: 45 Alors exauce du haut des cieux leur prière et leur supplication, et soutiens leur droit. 46 Quand ils auront péché contre toi—car il n'y a point d'homme qui ne péche—et que tu seras irrité contre eux, tellement que tu les auras livrés entre les mains de leurs ennemis, et que ceux qui les auront pris les auront emmenés captifs en pays ennemi, soit loin, soit près—47 Si, au pays où ils auront été emmenés captifs, ils reviennent à eux-mêmes, et que, se repentant, ils te prient au pays de leur captivité, en disant: Nous avons péché, nous avons commis iniquité, et nous avons fait des actions impies; 48 S'ils retournent donc à toi, de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leurs ennemis qui les auront emmenés captifs, et s'ils t'adressent leurs prières en regardant vers le pays que tu as donné à leurs pères, vers cette ville que tu as choisie et vers cette maison que j'ai bâtie à ton nom: 49 Alors exauce du haut des cieux, du domicile de ta demeure, leur prière et leur supplication, et soutiens leur droit. 50 Pardonne à ton peuple qui aura péché contre toi, même tous les crimes qu'il aura commis contre toi, et fais que ceux qui l'auront emmené captif aient pitié de lui et lui fassent grâce. 51 Car ils sont ton peuple et ton héritage, que tu as tiré hors d'Égypte, du milieu d'une fournaise de fer. 52 Que tes yeux soient donc ouverts sur la prière de ton serviteur, et sur la supplication de ton peuple, les enfants d'Israël, pour les exaucer dans tout ce qui leur fera élever leur cri vers toi. 53 Car tu les as mis à part pour toi d'entre tous les peuples de la terre, afin qu'ils fussent ton héritage comme tu l'as dit par Moïse, ton serviteur, quand tu retiras nos pères de l'Égypte, ô SEIGNEUR, notre Dieu! 54 Or, aussitôt que Salomon eut achevé de faire toute cette prière et cette supplication au SEIGNEUR, il se leva de devant l'autel du SEIGNEUR où il s'était agenouillé, et, les mains étendues vers les cieux.

## מלכים א ח ט

55 וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל־קוֹחַ יִשְׂרָאֵל קוֹל  
 גְּדוֹל לְאֹמֶר: 56 בָּרַךְ יְהוָה אֱלֹהֵי  
 מִנְחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כָּל־אֲשֶׁר דָּבַר לֵאמֹר  
 כָּל־דָּבָר אֲחָד מִכָּל דְּבָרֵי הַטּוֹב אֲשֶׁר  
 דָּבַר בְּךָ מֶלֶךְ מִשְׁמַח עֲבָדָיו: 57 יְהוִי יְהוָה  
 אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כְּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵינוּ  
 וְעִמָּנוּ וְעִם־יִשְׂרָאֵל: 58 לְחַטֹּאת לְבָבֵנו  
 אֲלֵינוּ לְלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכֵינוּ וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו  
 וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֱתֵיכֶמוֹ: 59  
 וְיִהְיֶה דְבָרֵי אֱלֹהֵי הַחַסְדִּים לְפָנֶיךָ  
 יְהוָה קִרְבָּים אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וּלְיָלָה  
 לְעִשְׁתֹּת מִשְׁפָּט עֲבָדָיו וּמִשְׁפָּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל  
 דְּבָרִים בְּיוֹמוֹ: 60 לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמּוֹ  
 הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אִין עוֹד: 61  
 וְהָיָה לְבַבְכֶם שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 לְלֶכֶת בְּחֻקָּיו וּלְשַׁמֵּר מִצְוֹתָיו כִּי־הָיָה:  
 62 וְהִפְלִיחַ וְכִלִּי־יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ זָבָחִים זָבַח  
 לְפָנֶיךָ יְהוָה: 63 וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֶת זָבַח  
 הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהוָה בְּקֹר עֶשְׂרִים  
 וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֵאֵן מִנְחָה וְעֹשְׂרִים אֶלֶף  
 וַיִּזְבְּכוּ אֶת־בָּתֵּי יְהוָה הַמִּלְחָה וְכִלִּי־בָנִי  
 יִשְׂרָאֵל: 64 בָּנִים הָיוּא קִדְשׁ הַמִּלְחָה אֶת־  
 הַיָּד הַקְּדָשׁ אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ בֵּית־יְהוָה כִּי־  
 צִוָּה שָׁם אֶת־הַעֲלֹה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת  
 הַלֶּבֶן הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבֵּחַ הַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר  
 לְפָנֶיךָ יְהוָה קָדֹם מִקְבִּיל אֶת־הַעֲלֹה וְאֶת־  
 הַמִּנְחָה וְאֶת הַלֶּבֶן הַשְּׁלָמִים: 65 וַיַּעַשׂ  
 שְׁלֹמֹה בְּעֵת־הַקִּיָּא אֶת־הַחֹג וְכִלִּי־יִשְׂרָאֵל  
 עַמּוֹ קָהָל גְּדוֹל מִלְּבָא חֲמַת עַרְיָהל  
 מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שְׁבַעַת יָמִים  
 וּשְׁבַעַת יָמִים אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם: 66 בָּנִים  
 הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמִּלְחָה  
 וַיְלַכּוּ לְאַחֲלִיחֵם שְׂמֵחִים וְטוֹבִי לֵב עַל  
 כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ  
 וְלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

פרשח ט:

1 וַיְהִי כְּכִלּוֹת שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת אֶת־בָּתֵּי  
 יְהוָה וְאֶת־בָּתֵּי הַמִּלְחָה וְאֶת כָּל־הַשְּׁמֵרָה  
 שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעִשְׁתֹּת: 2 וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֱלֹהֵי־שְׁלֹמֹה שְׁנֵי  
 נָאָה אֲלֵינוּ בְּנִבְעוֹן: 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵינוּ  
 שְׁמַעֲתִי אֶת־הַתְּפִלָּה וְאֶת־הַתְּחִנָּה אֲשֶׁר  
 הִתְחַנְּנָתָה לְפָנֶיךָ הַקֹּדֶשׁ אֶת־הַבָּיִת  
 הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנוֹתָ לְשֵׁם שְׁמִי־שָׁם עוֹלָם  
 וְהָיָה עֵינִי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. η', θ'.

55 Kai ἔστη καὶ εὐλόγησε πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ  
 φωνῇ μεγάλῃ λέγων 56 Εὐλογητὸς Κύριος σήμερον,  
 ὅς ἐδωκε κατὰπαυσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ κατὰ  
 πάντα ὅσα ἐλάλησεν· οὐ διεφώνησε λόγος εἰς ἐν  
 πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐλάλησεν  
 ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Μωϋσῆ. 57 Γένοιτο Κύριος  
 ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν καθὼς ἦν μετὰ τῶν  
 πατέρων ἡμῶν· μὴ ἐγκαταλίποιο ἡμᾶς μηδὲ  
 ἀποστρέψοιο ἡμᾶς, 58 Ἐπικλίνει καρδίας ἡμῶν  
 ἐπ' αὐτὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ὁδοῖς αὐτοῦ  
 καὶ φυλάσσειν πάσας ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ προσ-  
 τάγματα αὐτοῦ ἃ ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν.  
 59 Καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι οὗτοι ὡς δεῖξαι  
 ἐνώπιον Κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐγγιζόντες πρὸς Κύριον  
 θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός, τοῦ ποιεῖν τὸ  
 δικαίωμα τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δικαίωμα λαοῦ  
 Ἰσραὴλ ῥῆμα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ ἡνικαυτοῦ. 60 Ὅπως  
 γινώσκοντες πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς ὅτι Κύριος ὁ θεὸς  
 αὐτὸς θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἕτερος. 61 Καὶ ἔστωσαν  
 αἱ καρδίαι ἡμῶν πρὸς Κύριον θεὸν ἡμῶν,  
 καὶ ὅσως πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ  
 καὶ φυλάσσειν ἐντολὰς αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.  
 62 Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
 ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον Κυρίου. 63 Καὶ ἔθυσεν  
 ὁ βασιλεὺς Σαλωμών τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν  
 ἃς ἔθυσεν τῷ Κυρίῳ βοῶν δύο καὶ ἑκοσι χιλιᾶδας,  
 προβάτων ἑκατὸν καὶ ἑκοσι χιλιᾶδας· καὶ ἐνεκαίνισε  
 τὸν οἶκον Κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ  
 Ἰσραὴλ. 64 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡγάσεν ὁ βασιλεὺς  
 τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου  
 Κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ  
 τὰς θυσίας καὶ τὰ στέατα τῶν εἰρηνικῶν, ὅτι τὸ  
 θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἐνώπιον Κυρίου μικρόν  
 τοῦ μὴ δύνασθαι τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ τὰς θυσίας  
 τῶν εἰρηνικῶν ὑπενεγκεῖν. 65 Καὶ ἐποίησε Σαλω-  
 μὼν τὴν ἑορτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ  
 μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰσόδου  
 Ἠμαθ ὥς ποταμοῦ Αἰγύπτου, ἐνώπιον Κυρίου  
 θεοῦ ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ψκοδόμησεν, ἑσθίων καὶ  
 πίνων καὶ εὐφραίνόμενος ἐνώπιον Κυρίου θεοῦ  
 ἡμῶν ἑπτὰ ἡμέρας. 66 Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
 ὀγδόῃ ἐξαπέστειλε τὸν λαόν, καὶ εὐλόγησαν τὸν  
 βασιλέα, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα  
 αὐτοῦ χαίροντες· καὶ ἀγαθὴ ἡ καρδία ἐπὶ τοῖς  
 ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησε Κύριος τῷ Δαυὶδ δούλῳ  
 αὐτοῦ καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

ΚΕΦ. Θ'.

1 KAI ἐγενήθη ὡς συνετέλεσε Σαλωμών οἰκοδομεῖν  
 τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλεῦς καὶ  
 πᾶσαν τὴν πραγματείαν Σαλωμών ὅσα ἤθελεν  
 ποιῆσαι, 2 Καὶ ὥφθη Κύριος τῷ Σαλωμὼν δεύτερον  
 καθὼς ὥφθη ἐν Γαβαὼν, 3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν  
 Κύριος Ἐκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ  
 τῆς δεισιπείας σου ἧς ἐδέηθης ἐνώπιόν μου· πεποίηκά  
 σοι κατὰ πᾶσαν τὴν προσευχήν σου, ἡγίακα τὸν  
 οἶκον τοῦτον ὃν ψκοδόμησας τοῦ θείσθαι τὸ ὄνομά  
 μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί  
 μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία μου πάσαις ἡμέραις.

## I. REGUM, VIII. IX.

55 Stetit ergo, et benedixit omni ecclesiae  
 Israel voce magna, dicens: 56 Benedictus  
 Dominus, qui dedit requiem populo suo Israel,  
 juxta omnia quæ locutus est: non cecidit ne  
 unus quidem sermo, ex omnibus bonis quæ  
 locutes est per Moysen servum suum. 57 Sit  
 Dominus Deus noster nobiscum, sicut fuit cum  
 patribus nostris, non derelinquens nos, neque  
 projiciens. 58 Sed inclinet corda nostra ad se,  
 ut ambulemus in universis viis ejus, et custo-  
 diamus mandata ejus, et caeremonias ejus, et  
 judicia quæcumque mandavit patribus nostris.  
 59 Et sint sermones mei isti, quibus deprecatus  
 sum coram Domino, appropinquantibus Domino  
 Deo nostro die ac nocte, ut faciat judicium  
 servo suo, et populo suo Israel per singulos  
 dies: 60 Ut sciant omnes populi terræ, quia  
 Dominus ipse est Deus, et non est ultra absque  
 eo. 61 Sit quoque cor nostrum perfectum  
 cum Domino Deo nostro, ut ambulemus in  
 decretis ejus, et custodiamus mandata ejus,  
 sicut et hodie. 62 Igitur rex, et omnis Israel  
 cum eo, immolabant victimas coram Domino.  
 63 Mactavitque Salomon hostias pacificas,  
 quas immolavit Domino, boum viginti duo  
 millia, et ovium centum viginti millia: et  
 dedicaverunt templum Domini rex et filii  
 Israel. 64 In die illa sanctificavit rex  
 medium atri, quod erat ante domum Domini:  
 fecit quippe holocaustum ibi, et sacrificium, et  
 adipem pacificorum: quoniam altare æreum,  
 quod erat coram Domino, minus erat, et capere  
 non poterat holocaustum, et sacrificium, et  
 adipem pacificorum. 65 Fecit ergo Salomon  
 in tempore illo festivitatem celebrem, et omnis  
 Israel cum eo, multitudo magna ab introitu  
 Emath usque ad rivum Ægypti, coram  
 Domino Deo nostro, septem diebus, et septem  
 diebus, id est, quatuordecim diebus. 66 Et in  
 die octavo dimisit populos: qui benedicentes  
 regi, profecti sunt in tabernacula sua lætantes,  
 et alacri corde super omnibus bonis, quæ  
 fecerat Dominus David servo suo, et Israel  
 populo suo.

## CAPUT IX.

1 FACTUM est autem cum perfecisset  
 Salomon ædificium domus Domini, et ædifi-  
 cium regis, et omne quod optaveret et  
 voluerat facere, 2 Apparuit ei Dominus  
 secundo, sicut apparuerat ei in Gabaon.  
 3 Dixitque Dominus ad eum: Exaudi  
 orationem tuam et deprecationem tuam,  
 quam deprecatus es coram me: sanctificavi  
 domum hanc, quam ædificasti, ut ponerem  
 nomen meum ibi in sempiternum, et erunt  
 oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus

## I. KINGS, VIII. IX.

55 And he stood, and blessed all the congregation of Israel with a loud voice, saying, 56 Blessed be the LORD, that hath given rest unto his people Israel, according to all that he promised; there hath not failed one word of all his good promise, which he promised by the hand of Moses his servant. 57 The LORD our God be with us, as he was with our fathers: let him not leave us, nor forsake us: 58 That he may incline our hearts unto him, to walk in all his ways, and to keep his commandments, and his statutes, and his judgments, which he commanded our fathers. 59 And let these my words, wherewith I have made supplication before the LORD, be nigh unto the LORD our God day and night, that he maintain the cause of his servant, and the cause of his people Israel at all times, as the matter shall require: 60 That all the people of the earth may know that the LORD is God, and that there is none else. 61 Let your heart therefore be perfect with the LORD our God, to walk in his statutes, and to keep his commandments, as at this day. 62 ¶ And the king, and all Israel with him, offered sacrifice before the LORD. 63 And Solomon offered a sacrifice of peace offerings, which he offered unto the LORD, two and twenty thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel dedicated the house of the LORD. 64 The same day did the king hallow the middle of the court that was before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings: because the brasen altar that was before the LORD was too little to receive the burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings. 65 And at that time Solomon held a feast, and all Israel with him, a great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt, before the LORD our God, seven days and seven days, even fourteen days. 66 On the eighth day he sent the people away: and they blessed the king, and went unto their tents joyful and glad of heart for all the goodness that the LORD had done for David his servant, and for Israel his people.

## CHAPTER IX.

1 AND it came to pass, when Solomon had finished the building of the house of the LORD, and the king's house, and all Solomon's desire which he was pleased to do, 2 That the LORD appeared to Solomon the second time, as he had appeared unto him at Gibeon. 3 And the LORD said unto him, I have heard thy prayer and thy supplication, that thou hast made before me: I have hallowed this house, which thou hast built, to put my name there for ever; and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

## 1. Könige, 8, 9.

55 Und trat dahin, und segnete die ganze Gemeine Israel mit lauter Stimme, und sprach: 56 Gelobet sey der Herr, der seinem Volk Israel Ruhe gegeben hat, wie er geredet hat. Es ist nicht Eines verfallen aus allen seinen guten Worten, die er geredet hat durch seinen Knecht Mose. 57 Der Herr, unser Gott, sey mit uns, wie er gewesen ist mit unsern Vätern. Er verlasse uns nicht, und ziehe die Hand nicht ab von uns; 58 Zu neigen unser Herz zu ihm, daß wir wandeln in allen seinen Wegen, und halten seine Gebote, Sitten und Rechte, die er unsern Vätern geboten hat. 59 Und diese Worte, die ich vor dem Herrn geflehet habe, müssen nahe kommen dem Herrn, unserm Gott, Tag und Nacht, daß er Recht schaffe seinem Knecht und seinem Volk Israel, ein jegliches zu seiner Zeit, 60 Auf daß alle Völker auf Erden erkennen, daß der Herr Gott ist, und keiner mehr. 61 Und euer Herz sey rechtschaffen mit dem Herrn, unserm Gott, zu wandeln in seinen Sitten, und zu halten seine Gebote, wie es heute gehet. 62 Und der König, sammt dem ganzen Israel, opferten vor dem Herrn Opfer. 63 Und Salomo opferte Dankopfer, die er dem Herrn opferte, zwei und zwanzig tausend Ochsen, und hundert und zwanzig tausend Schafe. Also weihten sie das Haus des Herrn ein, der König und alle Kinder Israel. 64 Desselbigen Tages weihte der König den Mittelhof, der vor dem Hause des Herrn war, damit, daß er Brandopfer, Speisopfer, und das Fett der Dankopfer dafelbst ausrichtete. Denn der eiserne Altar, der vor dem Herrn stand, war zu klein zu dem Brandopfer, Speisopfer und zum Fette der Dankopfer. 65 Und Salomo machte zu der Zeit ein Fest, und alles Israel mit ihm, eine große Versammlung, von der Grenze Hamath an bis an den Bach Egyptens, vor dem Herrn, unserm Gott, sieben Tage und aber sieben Tage; das waren vierzehn Tage. 66 Und ließ das Volk des achten Tages gehen. Und sie segneten den König, und gingen hin zu ihren Hütten fröhlich und gutes Muths über alle dem Guten, das der Herr an David, seinem Knecht, und an seinem Volk Israel gethan hatte.

## Das 9. Capitel.

1 Und da Salomo hatte ausgebauet des Herrn Haus, und des Königs Haus, und alles, was er begehrete und Lust hatte zu machen; 2 Erschien ihm der Herr zum andern mal, wie er ihm erschienen war zu Gibeon. 3 Und der Herr sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet und Flehen gehört, das du vor mir geflehet hast, und habe dieß Haus geheiligt, das du gebauet hast, daß ich meinen Namen dafelbst hinsetze ewiglich; und meine Augen und mein Herz sollen da sein allewege.

## I. ROIS, VIII. IX.

55 Il se tint debout, et bénit toute l'assemblée d'Israël à haute voix, en disant: 56 Béni soit le SEIGNEUR, qui a donné du repos à son peuple d'Israël, comme il l'avait dit. De toutes les bonnes paroles qu'il avait prononcées par Moïse, son serviteur, il n'est pas tombé à terre un seul mot. 57 Que le SEIGNEUR, notre Dieu, soit avec nous, comme il a été avec nos pères; qu'il ne nous abandonne point, et qu'il ne nous délaisse point. 58 Mais qu'il incline notre cœur vers lui, afin que nous marchions dans toutes ses voies, et que nous gardions ses commandements, ses statuts et ses ordonnances, qu'il a prescrits à nos pères. 59 Que mes paroles, par lesquelles j'ai fait supplication au SEIGNEUR, soient présentes devant le SEIGNEUR, notre Dieu, jour et nuit, afin qu'il soutienne le droit de son serviteur, et le droit de son peuple, selon qu'Israël en aura besoin chaque jour; 60 Afin que tous les peuples de la terre connaissent que c'est le SEIGNEUR qui est Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre; 61 Et afin que votre cœur soit pur envers le SEIGNEUR, votre Dieu, de sorte que vous marchiez dans ses statuts, et que vous gardiez ses commandements, comme aujourd'hui. 62 ¶ Puis le roi, et tout Israël avec lui, sacrifièrent des sacrifices devant le SEIGNEUR. 63 Et Salomon offrit un sacrifice d'actions de grâces, où il sacrifia au SEIGNEUR vingt-deux mille bœufs et cent vingt mille brebis. Ainsi le roi et tous les enfants d'Israël firent la dédicace de la maison du SEIGNEUR. 64 En ce jour-là, le roi consacra le milieu du parvis, qui était devant la maison du SEIGNEUR; car il offrit là les holocaustes, les gâteaux et les graisses des sacrifices d'actions de grâces, parce que l'autel d'airain qui était devant le SEIGNEUR était trop petit pour contenir les holocaustes, et les gâteaux et les graisses des sacrifices d'actions de grâces. 65 Et en ce temps-là, Salomon célébra une fête solennelle; et avec lui tout Israël qui s'était assemblé devant le SEIGNEUR, notre Dieu, en grand nombre, depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte. Cette fête dura sept jours et sept autres jours, c'est-à-dire, quatorze jours. 66 Au huitième jour, Salomon renvoya le peuple, qui bénit le roi. Puis ils s'en allèrent dans leurs tentes, en se réjouissant, et ayant le cœur plein de joie à cause de tout le bien que le SEIGNEUR avait fait à David, son serviteur, et à Israël, son peuple,

## CHAPITRE IX.

1 OR, après que Salomon eut achevé de bâtir la maison du SEIGNEUR et la maison royale, ce qui avait été tout le désir de Salomon, et qu'il avait pris plaisir à faire. 2 Le SEIGNEUR lui apparut pour la seconde fois, comme il lui était apparu à Gabaon. 3 Et le SEIGNEUR lui dit: J'ai exaucé ta prière et la supplication que tu as faite devant moi; j'ai sanctifié cette maison que tu as bâtie pour y mettre mon nom éternellement et mes yeux et mon cœur seront là à jamais.



## מלכים א ט

4 ואֵלֶּכָה אֶת־מִלְכָּה לִפְנֵי פֶאֶשֶׁר הָלַךְ דָּוִד  
אֲבִיהָ בְּחֶם־לֶבֶב וּבְיִשְׁרָאֵל לַעֲשׂוֹת כְּכָל  
אֲשֶׁר צִוִּיתִיהָ חֲקִי וּמִשְׁפָּטֵי תִשְׁמֹר׃  
5 וְהִקְמַלְתִּי אֶת־כִּסֵּא מִמְּלִכְתָּךְ עַל־יִשְׂרָאֵל  
לְעֹלָם פֶּאֶשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־דָּוִד אֲבִיהָ  
לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְהָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא  
יִשְׂרָאֵל׃ 6 אֶם־שׁוּב תִּשְׁבֹּן אַתָּם וּבְגִיבֶם  
מֵאַחֲרִי וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֹתֵי חֲקֹתִי אֲשֶׁר  
דִּבַּרְתִּי לְפָנֶיכֶם וְתִלְכֶם וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים  
אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ 7 וְהִכְרַחְתִּי  
אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי  
לָהֶם וְאֶת־הַיָּדֵה אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לְשִׁמִּי  
אֲשַׁלַּח מֵעַל פָּנֶיךָ וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁלַל  
וְלִשְׁנִיכָה בְּכָל־הָעַמִּים׃ 8 וְהַפְּרִיתִי הָיָה  
יְהוָה עֲלֵיוֹן כְּלֵי־עֶבֶר עָלָיו יִשָּׁם וְשִׁנָּה  
וְאַחֲרֵי עַל־מָה עָשָׂה יְהוָה לְכָדָה לְאַרְצָ  
הַזֹּאת וּלְבָרִית הַזֹּאת׃ 9 וְאַחֲרֵי עַל אֲשֶׁר  
עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָ אֶת  
אֲבֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וַיְחַזְּקוּהוּ בְּאֱלֹהִים  
אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם וַיַּעֲבֹדוּם עַל־פִּי  
הַבַּיִת יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת כְּלֵי־הָרָצָה הַזֵּאת׃  
10 וַיְהִי מִקְּדָשׁ עֲשָׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר  
בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־שְׁנֵי הַבָּתִּים אֶת־בָּרִית  
יְהוָה וְאֶת־בָּרִית הַמִּלְכָּה׃ 11 חִיָּבִים מִלְכָּה  
צִיר נָשָׂא אֶת־שְׁלֹמֹה בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי  
כִּרְשִׁים וּבַדָּהֵב לְכִלְיָהֶם אֲשֶׁר יָמֹן הַמִּלְכָּה  
שְׁלֹמֹה לְחִירָם עֲשָׂרִים עִיר בְּאַרְצָ כְּנָעִן׃  
12 וַיֵּצֵא חִירָם מִצֹּר לְרֹאשׁוֹ אֶת־הָעֲרִים  
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ שְׁלֹמֹה וְלֹא יָשָׁבוּ בַּעֲצֵי׃  
13 וַיֹּאמֶר קִיָּה הָעֲרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־נִתְּנָה  
לִי אֲחִי וַיִּקְרָא לָהֶם אֲרָץ כְּבִיל עַד הַיּוֹם  
הַזֶּה׃ 14 וַיִּשְׁלַח חִירָם לְמִלְכָּה מֵאָה  
וְעֲשָׂרִים כֶּכֶר זָהָב׃ 15 וְהָיָה דְּבַר־הַפֶּסֶם  
אֲשֶׁר־הִעֲלָה הַמִּלְכָּה שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת אֶת־בָּרִית  
יְהוָה וְאֶת־בָּרִיתוֹ וְאֶת־הַמִּלּוֹא וְאֶת חֻמַּת  
וְיִרְשָׁלָם וְאֶת־חֶצְרֵי וְאֶת־מִגְדוֹ וְאֶת־גֶּזֶר׃  
16 פָּרַע הַמֶּלֶךְ־מִצְרָיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת־הַגֶּזֶר  
וַיִּשְׂרָפֶה בָּאֵשׁ וְאֶת־הַכְּבָעִי הַיָּשָׁב בַּעֲצֵי הַגֶּזֶר  
וַיִּתְּנָה שְׁלֹמֹה לְבָתוֹ אֲשֶׁת שְׁלֹמֹה׃ 17 וַיֵּבֶן  
שְׁלֹמֹה אֶת־הַגֶּזֶר וְאֶת־בָּרִית חֶרֶן תַּחְתָּיו׃  
18 וְאֶת־בַּעֲלָת וְאֶת־פִּמֶר בַּמִּדְבָּר בְּאַרְצָ׃  
19 וְאֶת כְּלֵי־עֶרְבִי הַמִּסְבָּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְשְׁלֹמֹה  
וְאֶת עֶרְבֵי הַדָּבָר וְאֶת עֲבֵי הַקְּדָשִׁים  
וְאֶת תַּשְׁקֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר קָשַׁל לְבָנוֹת  
בְּיִרְשָׁלָם וּבְלִבְנוֹן וּבְכָל אֶרֶץ מִשְׁכָּלָתוֹ׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. Θ'.

4 Καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐνώπιον ἐμοῦ καθὼς ἐπορεύθη  
Δαυὶδ ὁ πατὴρ σου, ἐν ὁσιότητι καρδίας καὶ ἐν εὐθύτητι  
καὶ τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλαμην αὐτῷ, καὶ  
τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξῃς,  
5 Καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου  
ἐν Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα καθὼς ἐλάλησα Δαυὶδ  
πατρὶ σου λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεται σοὶ ἀνὴρ ἡγού  
μενος ἐν Ἰσραὴλ. 6 Ἐὰν δὲ ἀποστραφέντες  
ἀποστραφῇτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ' ἐμοῦ,  
καὶ μὴ φυλάξῃτε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προσ  
τάγματά μου ἃ ἔδωκε Μωυσῆς ἐνώπιον ὑμῶν, καὶ  
πορευθῇτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσ  
κυνήσητε αὐτοῖς, 7 Καὶ ἐξαῶ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ  
τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον  
ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου ἀπορρίψω ἐκ προσώπου  
μου, καὶ ἔσται Ἰσραὴλ εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς  
λάλημα εἰς πάντας τοὺς λαούς. 8 Καὶ ὁ οἶκος  
οὗτος ἔσται ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι'  
αὐτοῦ ἐκστήσεται καὶ συριεῖ, καὶ ἱροῦσιν Ἐνεκεν  
τίνος ἐποίησε Κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ  
οἴκῳ τούτῳ; 9 Καὶ ἱροῦσιν Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον  
Κύριον θεὸν αὐτῶν, ὃς ἐξήγαγε τοὺς πατέρας  
αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, καὶ ἀντελά  
βοντο θεῶν ἄλλοτριῶν καὶ προσκύνησαν αὐτοῖς  
καὶ ἰδοὺλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγε Κύριος  
ἐπ' αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην. Τότε ἀνήγαγε  
Σαλωμὼν τὴν θυγατέρα Φαραῶ ἐκ πόλεως Δαυὶδ  
εἰς οἶκον αὐτοῦ ὃν ὑποκόμῃσεν ἑαυτῷ ἐν ταῖς  
ἡμέραις ἐκείναις. 10 Ἐκοσι ἔτη ἐν οἷς ὑποκόμῃσεν  
Σαλωμὼν τοὺς δύο οἴκους, τὸν οἶκον Κυρίου καὶ  
τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, 11 Χιρὰμ βασιλεὺς  
Τύρου ἀντελάβετο τοῦ Σαλωμὼν ἐν ξύλοις κεδρίνοις  
καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις καὶ ἐν χρυσῷ καὶ ἐν  
παντὶ θελήματι αὐτοῦ· τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς  
τῷ Χιρὰμ ἑκοσι πόλεις ἐν τῇ γῇ τῇ Γαλιλαίᾳ.  
12 Καὶ ἐξῆλθε Χιρὰμ ἐκ Τύρου καὶ ἐπορεύθη εἰς  
τὴν Γαλιλαίαν τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις ἃς ἔδωκεν  
αὐτῷ Σαλωμὼν· καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ, 13 Καὶ  
εἶπε Τί αἱ πόλεις αὗται ἃς ἔδωκάς μοι, ἀδελφέ;  
καὶ ἐκάλεσεν αὐτὰς Ὅριον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.  
14 Καὶ ἦνεγκε Χιρὰμ τῷ Σαλωμὼν ἑκατὸν καὶ  
ἑκοσι τάλαντα χρυσίου. [15 Αὕτη ἡ πραγματεία  
τῆς προνομῆς, ἧς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν  
οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου, καὶ τὸν οἶκον τοῦ  
βασιλέως, καὶ σὺν τὴν Μελὼ, καὶ τὴν Ἄκραν, τοῦ  
περιφράξαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυὶδ, καὶ  
τὴν Ἀσσοῦρ, καὶ σὺν τὴν Μεδάν, καὶ τὸ τεῖχος  
Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὴν Ἑσέρ, καὶ τὴν Μαγδῶ, καὶ  
τὴν Γεζέρ. 16 Φαραῶ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἀνέβη,  
καὶ κατέλαβεν τὴν Γεζέρ, καὶ ἐνέπρησεν αὐτήν  
ἐν πυρὶ, καὶ σὺν τὸν Χανααῖον τὸν καθήμενον ἐν  
τῇ πόλει ἀπέκτεινεν· καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἀποστολὰς  
τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, γυναῖκα Σαλωμὼν. 17 Καὶ  
ὑποκόμῃσεν Σαλωμὼν τὴν Γαζερ, καὶ τὴν Βαιθωρὼν  
τὴν κατωτάτην, 18 Καὶ τὴν Βαλὰθ, καὶ τὴν  
Θερμὰθ ἐν τῇ ἐρήμῳ, 19 Καὶ ἐν τῇ γῇ πάσας τὰς  
πόλεις τῶν σκηνωμάτων, αἱ ἦσαν τῷ Σαλωμὼν, καὶ  
τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν  
ἱππέων, καὶ τὴν πραγματείαν Σαλωμὼν ἦν ἐπραγ  
ματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐν τῇ  
Λιβάνῳ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τοῦ μὴ κατάρξαι αὐτοῦ.

## I. REGUM, IX.

4 Tu quoque si ambulaveris coram me, sicut  
ambulavit pater tuus, in simplicitate cordis,  
et in æquitate: et feceris omnia quæ præcepi  
tibi, et legitima mea et judicia mea servaveris,  
5 Ponam thronum regni tui super Israel in  
sempiternum, sicut locutus sum David patri  
tuo, dicens: Non auferetur vir de genere tuo  
de solio Israel. 6 Si autem aversione aversi  
fueritis vos et filii vestri, non sequentes me,  
nec custodientes mandata mea, et cæremonias  
meas, quas proposui vobis, sed abieritis et  
colueritis deos alienos, et adoraveritis eos:  
7 Auferam Israel de superficie terræ, quam  
dedi eis: et templum, quod sanctificavi  
nomini meo, projiciam a conspectu meo,  
eritque Israel in proverbium, et in fabulam  
cunctis populis. 8 Et domus hæc erit in  
exemplum: omnis qui transierit per eam,  
stupebit, et sibilabit, et dicet: Quare fecit  
Dominus sic terræ huic, et domui huic?  
9 Et respondebunt: Quia dereliquerunt  
Dominum Deum suum, qui eduxit patres  
eorum de terra Ægypti, et secuti sunt deos  
alienos, et adoraverunt eos, et coluerunt eos:  
idecirco induxit Dominus super eos omne ma  
lum hoc. 10 Expletis autem annis viginti  
postquam ædificaverat Salomon duas domos,  
id est, domum Domini, et domum regis  
11 (Hiram rege Tyri præbente Salomoni ligna  
cedrina et abiegna, et aurum juxta omne quod  
opus habuerat), tunc dedit Salomon Hiram  
viginti oppida in terra Galilææ. 12 Et  
egressus est Hiram de Tyro, ut videret oppida  
quæ dederat ei Salomon, et non placuerunt  
ei, 13 Et ait: Hæcine sunt civitates, quas  
dedisti mihi, frater? Et appellavit eas  
terram Chabul, usque in diem hanc. 14 Misit  
quoque Hiram ad regem Salomonem centum  
viginti talenta auri. 15 Hæc est summa  
expensarum, quam obtulit rex Salomon ad  
ædificandam domum Domini et domum suam,  
et Mello, et murum Jerusalem, et Heser, et  
Mageddo et Gazer. 16 Pharaos rex Ægypti  
ascendit, et cepit Gazer, succenditque eam  
igni: et Chananæum, qui habitabat in civitate,  
interfecit, et dedit eam in dotem filiae suæ  
uxori Salomonis. 17 Ædificavit ergo Salo  
mon Gazer, et Bethoron inferiorem, 18 Et  
Baalath, et Palmyram in terra solitudinis.  
19 Et omnes vicos, qui ad se pertinebant  
et erant absque muro, munivit, et civitates  
curruum et civitates equitum, et quodcumque  
ei placuit ut ædificaret in Jerusalem, et in  
Libano, et in omni terra potestatis suæ.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, IX.

4 And if thou wilt walk before me, as David thy father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee, *and* wilt keep my statutes and my judgments: 5 Then I will establish the throne of thy kingdom upon Israel for ever, as I promised to David thy father, saying, There shall not fail thee a man upon the throne of Israel. 6 But if ye shall at all turn from following me, ye or your children, and will not keep my commandments *and* my statutes which I have set before you, but go and serve other gods, and worship them: 7 Then will I cut off Israel out of the land which I have given them; and this house, which I have hallowed for my name, will I cast out of my sight; and Israel shall be a proverb and a byword among all people: 8 And at this house, *which* is high, every one that passeth by it shall be astonished, and shall hiss; and they shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and to this house? 9 And they shall answer, Because they forsook the LORD their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and have taken hold upon other gods, and have worshipped them, and served them: therefore hath the LORD brought upon them all this evil. 10 ¶ And it came to pass at the end of twenty years, when Solomon had built the two houses, the house of the LORD, and the king's house, 11 (*Now* Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar trees and fir trees, and with gold, according to all his desire,) that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee. 12 And Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him; and they pleased him not. 13 And he said, What cities *are* these which thou hast given me, my brother? And he called them the land of Cabul unto this day. 14 And Hiram sent to the king sixscore talents of gold. 15 ¶ And this is the reason of the levy which king Solomon raised; for to build the house of the LORD, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer. 16 For Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites that dwelt in the city, and given it for a present unto his daughter, Solomon's wife. 17 And Solomon built Gezer, and Beth-horon the nether, 18 And Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land, 19 And all the cities of store that Solomon had, and cities for his chariots, and cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

## 1. Könige, 9.

4 Und du, so du vor mir wandelst, wie dein Vater David gewandelt hat, mit rechtschaffenem Herzen und aufrichtig, daß du thust alles, was ich dir geboten habe, und meine Gebote und meine Rechte hältst; 5 So will ich bestätigen den Stuhl deines Königreichs über Israel ewiglich, wie ich deinem Vater David geredet habe und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne vom Stuhl Israel. 6 Werdet ihr euch aber von mir hinten abwenden, ihr und eure Kinder, und nicht halten meine Gebote und Rechte, die ich euch vorgelegt habe, und hingehet, und andern Göttern dienet, und sie anbetet; 7 So werde ich Israel austreiben von dem Lande, das ich ihnen gegeben habe; und das Haus, das ich geheiligt habe meinem Namen, will ich verlassen von meinem Angesicht; und Israel wird ein Sprüchwort und Fabel sein unter allen Völkern; 8 Und das Haus wird eingerissen werden, daß alle, die vorüber gehen, werden sich entsetzen und blasen und sagen: Warum hat der Herr diesem Lande und diesem Hause also gethan? 9 So wird man antworten: Darum, daß sie den Herrn, ihren Gott, verlassen haben, der ihre Väter aus Egyptenland führte, und haben angenommen andere Götter, und sie angebetet, und ihnen gedienet; darum hat der Herr alle dieß Uebel über sie gebracht. 10 Da nun die zwanzig Jahr um waren, in welchen Salomo die zwei Häuser baute, des Herrn Haus und des Königs Haus, 11 Dazu Hiram, der König zu Tyrus, Salomo Cedernbäume und Tannenbäume, und Gold, nach alle seinem Begehre, brachte; da gab der König Salomo Hiram zwanzig Städte im Lande Galiläa. 12 Und Hiram zog aus von Tyrus, die Städte zu besuchen, die ihm Salomo gegeben hatte, und sie gefielen ihm nicht, 13 Und sprach: Was sind das für Städte, mein Bruder, die du mir gegeben hast? Und hieß sie das Land Cabul, bis auf diesen Tag. 14 Und Hiram hatte dem Könige gesandt hundert und zwanzig Centner Goldes. 15 Und dasselbe ist die Summa der Zinse, die der König Salomo aufhub, zu bauen des Herrn Haus, und sein Haus, und Millo, und die Mauern Jerusalems, und Hazor, und Megiddo, und Gaser. 16 Denn Pharaon, der König in Egypten, war herauf kommen, und hatte Gaser gewonnen, und mit Feuer verbrannt, und die Cananiter erwürget, die in der Stadt wohnten, und hatte sie seiner Tochter, Salomos Weibe, zum Geschenk gegeben. 17 Also baute Salomo Gaser, und das niedere Beth-Horon, 18 Und Baalath, und Thamar, in der Wüste im Lande, 19 Und alle Städte der Kornhäuser, die Salomo hatte, und alle Städte der Wagen, und die Städte der Reiter, und wozu er Lust hatte zu bauen zu Jerusalem, im Libanon und im ganzen Lande seiner Herrschaft.

## I. ROIS, IX.

4 Quant à toi, si tu marches devant moi comme David, ton père, y a marché, en intégrité et en droiture de cœur, si tu fais tout ce que je t'ai commandé, et si tu gardes mes statuts et mes ordonnances, 5 Alors j'affermirai ton trône et ta domination sur Israël à jamais, selon que je l'ai promis à David, ton père, en disant: Il ne te manquera point de successeur sur le trône d'Israël. 6 Mais si vous et vos fils, vous vous détournez de moi, si vous ne gardez pas les commandements et les statuts que je vous ai proposés, si vous allez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux, 7 Je retrancherai Israël de dessus la terre que je lui ai donnée, je rejetterai loin de moi cette maison que j'ai consacrée à mon nom. Alors Israël sera en dérision et en moquerie à tous les peuples. 8 Et quiconque passera auprès de cette maison, si haut élevée, sera étonné, et sifflera. On dira: Pourquoi le SEIGNEUR a-t-il traité ainsi ce pays et cette maison? 9 Et on répondra: Parce qu'ils ont abandonné le SEIGNEUR, leur Dieu, qui avait retiré leurs pères du pays d'Égypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, se sont prosternés devant eux, et les ont servis—à cause de cela, le SEIGNEUR a fait venir sur eux tout ce mal. 10 ¶ Or, au bout des vingt ans pendant lesquels Salomon bâtit les deux maisons, la maison du SEIGNEUR et la maison royale, il arriva, 11 Que Hiram, roi de Tyr, ayant fait amener à Salomon du bois de cèdre, du bois de sapin, et de l'or, autant qu'il en avait voulu, le roi Salomon donna à Hiram vingt villes dans le pays de Galilée. 12 Puis Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que Salomon lui avait données; mais elles ne lui plurent point, 13 Et il dit: Quelles villes m'as-tu données, mon frère? Et il les appela pays de Cabul, *nom qui est resté* jusqu'à ce jour. 14 Or Hiram avait envoyé au roi cent vingt talents d'or. 15 ¶ Et voici pour quelle raison le roi Salomon imposa un tribut: ce fut pour bâtir la maison du SEIGNEUR et sa maison, ainsi que Millo, la muraille de Jérusalem, et les villes de Hatsor, de Mégiddo et de Guézer. 16 Pharaon, roi d'Égypte, était monté et avait pris Guézer, et l'avait brûlée; il avait tué les Cananéens qui habitaient en cette ville et l'avait donnée pour dot à sa fille, femme de Salomon. 17 Salomon bâtit donc Guézer, et Beth-Horon la basse, 18 Ainsi que Baalath, Tadmor, au désert de ce pays, 19 Et toutes les villes d'approvisionnement de Salomon, les villes où il tenait ses chars, celles où il tenait ses gens de cheval, et ce qu'il plut à Salomon de bâtir à Jérusalem, au Liban et dans tout le pays de sa domination.

## מלכים א ט

20 כל־הָעָם הַחוּרָה מִדְּהָאֲמֹרִי הַחֲתִי  
הַפְּרָזִי הַחֲתִי וְהַיְבוֹסִי אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל חָמָּה : 21 בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נִתְּרָה  
אֲחֵרֵיהֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָקֻלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
לְהַחֲרִימָם וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַסְעָד עַד  
חַיִּים הַזֶּה : 22 וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־נָתַן  
שְׁלֹמֹה עֶבֶד בְּיָדָם אֶנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וְעַבְדֵּי  
וְשָׂרֵי וְשֹׁלְשֵׁי וְצָרִי רַבָּדִי וּפְרָשָׁיו :  
23 אֵלֶּה ׀ שָׂרֵי הַפָּצְצִים אֲשֶׁר עָלֶה  
הַמִּלְחָמָה לְשֹׁלֹמֹה הַמַּשִּׁים וְהַמַּשֵּׁשׁ מֵאֹת  
הָרִגִים בָּצֵם קַעֲשִׁים בַּמִּלְחָמָה : 24 אֵם  
בַּת־פְּרָעֹה עָלְתָה מִצִּיר יָדָהּ אֶל־בֵּיתָהּ  
אֲשֶׁר בְּנָה־לָּהּ אִי בְּנָה אֶת־הַמִּלְוָה :  
25 וַחֲסִילָהּ שְׁלֹמֹה שָׁלַח פָּצְצִים בְּשָׁנָה  
עֲלֹת וּשְׁלֹמֹה עָלֶה־מִּצְוֹתָהּ אֲשֶׁר בְּנָה  
לִיהֲוָה וְהַחֲמִיר אִתּוֹ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה  
וּשְׁלֹם אֶת־הַבַּיִת : 26 וְאֵלֶּי עָשָׂה הַמִּלְוָה  
שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹתֶיהָ אֲשֶׁר אֶת־עֲלֹת עָלֶה  
שָׁפַת יִבְסִיף בְּאֶרֶץ אֲדָום : 27 וַיִּשְׁלַח  
חִירָם בְּאֵלֵי אֶת־עַבְדָּיו אֶנְשֵׁי אֲנִיֹּת וְדָעִי  
הֵנָּה עִם עַבְדֵּי שְׁלֹמֹה : 28 וַיָּבֹאוּ אֶפְרָיִם  
וַיִּקְחוּ מִשָּׁם זָהָב אַרְבַּע־מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים  
בָּבָר וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמִּלְוָה שְׁלֹמֹה :

## פרשה י

1 וּמִלְכַּת־שָׁבָא שָׁמְעָה אֶת־שְׁמֵעַ שְׁלֹמֹה  
לְשָׁם יְהוָה וַתָּבֹא וַתִּקְרָא לְנַפְתָּהּ בְּחִידוֹת :  
2 וַתָּבֹא וַיִּשְׁלַחַּהּ בַּחֲלֹל בָּבָר מֵאֵל גָּמְלִים  
לְשָׁאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב רַב־מֵאֹד וַאֲבֹן יְהֹרָה  
וַתָּבֹא אֶל־שְׁלֹמֹה וַתִּדְבֹּר אֵלָיו אֵת כָּל־  
אֲשֶׁר הָיָה עִם־לִבָּהּ : 3 וַיִּנְדְּלָהּ שְׁלֹמֹה  
אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ לֹא־הָיָה דָּבָר נֶעְלָם מִן־  
הַמִּלְוָה אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ : 4 וַתִּקְרָא  
מִלְכַּת־שָׁבָא אֵת כָּל־חֲכָמַת שְׁלֹמֹה וַחֲכָמַת  
אֲשֶׁר בָּנָה : 5 וַיִּמְאָכֵל שְׁלֹמֹה וּמִשְׁבֵּב  
עַבְדָּיו וּמַעֲמֵד מִשְׁרָתָיו וּמִלְבָּשֵׁיהֶם וּמִשְׁחָיו  
וְצִלָּתוֹ אֲשֶׁר גִּעְלָהּ בֵּית יְהוָה וְלֹא־הָיָה  
כִּהָ עוֹד רִיחַ : 6 וַתִּאמָּר אֶל־הַמִּלְוָה  
אֵמֶת הָיָה תִּדְבֹּר אֲשֶׁר שָׁמְעִיתִי בְּאֶרֶץ  
עַל־דְּבָרֶיהָ וְעַל־חֲכָמָתָהּ : 7 וְלֹא־הָאֲמַנְתִּי  
לְדְבָרִים עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֶנָּה עֵינִי  
וַחֲכָמָה לֹא־הָיָה לִי חֲכָמָה חֹסֶפֶת חֲכָמָה  
וְטוֹב אֶל־הַשְׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמְעִיתִי : 8 אֲשֶׁרִי  
אֶנְשֵׁי אֲשֶׁרִי עַבְדֶּיהָ אֵלֶּה הַחֲכָמִים  
לְפָנֶיהָ מְמִיד הַשְׁמָעִים אֶת־חֲכָמָתָהּ :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. θ', ι'.

20 Πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολειμμένον ὑπὸ  
τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου  
καὶ τοῦ Χαναανίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ  
'Ιεβουσαίου καὶ τοῦ Γεργεσαίου τῶν μὴ ἐκ τῶν  
νύων 'Ισραὴλ ὄντων, 21 Τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ  
ὑπολειμμένα μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ οὐκ ἐδύναντο  
οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἀνήγαγεν  
αὐτοὺς Σαλωμὼν εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·  
22 Καὶ ἐκ τῶν νύων 'Ισραὴλ οὐκ ἔδωκε Σαλωμὼν  
πρᾶγμα, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ καὶ  
παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες καὶ τρισσοὶ αὐτοῦ καὶ  
ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ καὶ ἱππεῖς αὐτοῦ.  
23 Οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ ἐστηλωμένοι οἱ ἐπὶ τοῦ  
ἔργου τοῦ Σαλωμὼν, πεντήκοντα καὶ πεντακόσιοι,  
ἐπικρατοῦντες ἐν τῇ λαφύ, οἱ ποιοῦντες ἐν τῇ ἔργῳ.  
24 Πλὴν θυγάτηρ Φαραὼ ἀνέβη ἐκ πόλεως Δαυὶδ  
πρὸς οἶκον αὐτῆς, ὃν ψκοδόμησεν σὺν τῇ Μελώ.  
25 Καὶ ἀνεβίβασεν Σαλωμὼν τρεῖς καθόδους ἐν τῇ  
ἐνιαυτῷ ὀλοκαύτωμα, καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τοῦ θυσιαστη-  
ρίου ὃν ψκοδόμησεν τῷ Κυρίῳ, καὶ ἰθυμία αὐτὸς εἰς  
πρόσωπον Κυρίου· καὶ ἀπήρτισεν σὺν τὸν οἶκον·  
26 Καὶ ναὺν ὑπὲρ οὗ ἰποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν  
ἐν Γασιὼν Γαβὴρ τὴν οὖσαν ἔχουμένην Αἰλᾶθ ἐπὶ τοῦ  
χειλοῦς τῆς ἐσχάτης θαλάσσης ἐν γῇ Ἐδὼμ. 27 Καὶ  
ἀπέστειλε Χιράμ ἐν τῇ νηὶ τῶν παίδων αὐτοῦ  
ἄνδρας ναυτικούς ἐλαύνειν εἰδότας θάλασσαν μετὰ  
τῶν παίδων Σαλωμὼν. 28 Καὶ ἦλθον εἰς Σαφίρά,  
καὶ ἐλαβον ἐκείθεν χρυσίου ἑκατὸν καὶ ἑκοσι τάλαντα  
καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεὶ Σαλωμὼν.

## ΚΕΦ. ι'.

1 ΚΑΙ βασιλίσσα Σαβὰ ἤκουσε τὸ ὄνομα Σαλωμὼν  
καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου, καὶ ἤλθε πειράσαι αὐτὸν  
ἐν αἰνίγμασι. 2 Καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν  
δυνάμει βαρεῖα σφόδρα· καὶ κάμηλοι αἰρουσαι  
ἡδύσματα καὶ χρυσὸν πολλὸν σφόδρα καὶ λίθον  
τίμιον· καὶ εἰσῆλθε πρὸς Σαλωμὼν καὶ ἐλάλησεν  
αὐτῷ πάντα ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 3 Καὶ  
ἀπήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμὼν πάντα τοὺς λόγους  
αὐτῆς· οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος παρὰ τοῦ  
βασιλέως ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ. 4 Καὶ εἶδε  
βασιλίσσα Σαβὰ πᾶσαν τὴν φρόνησιν Σαλωμὼν,  
καὶ τὸν οἶκον ὃν ψκοδόμησε. 5 Καὶ τὰ βρώματα  
Σαλωμὼν καὶ τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ τὴν  
στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ  
καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν  
αὐτοῦ ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς  
ἐγένετο. 6 Καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμὼν  
'Αληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου  
7 Περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς  
σου· καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λαλοῦσί μοι ἕως  
ὅτου παρεγενόμην καὶ ἐωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί  
μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσὶν τὸ ἥμισυ καθὼς ἀπήγ-  
γειλάν μοι, προστέθεικας ἀγαθὰ πρὸς αὐτὰ ἐπὶ  
πᾶσαν τὴν ἀκοίην ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου.  
8 Μακάριοι αἱ γυναῖκές σου, μακάριοι οἱ  
παῖδες σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐνώπιόν σου  
διόλου οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρόνησίν σου.

## I. REGUM, IX. X.

20 Universum populum, qui remanserat de  
Amorrhæis, et Hethæis, et Pherezæis, et  
Hevæis, et Jebusæis, qui non sunt de filiis  
Israel: 21 Horum filios, qui remanserant in  
terra, quos scilicet non potuerant filii Israel  
exterminare, fecit Salomon tributarios, usque  
in diem hanc. 22 De filiis autem Israel non  
constituit Salomon servire quemquam, sed  
erant viri bellatores, et ministri ejus, et  
principes, et duces, et præfecti curruum et  
equorum. 23 Erant autem principes super  
omnia opera Salomonis præpositi quingenti  
quingenta, qui habebant subjectum popu-  
lum, et statutis operibus imperabant. 24 Filia  
autem Pharaonis ascendit de civitate David in  
domum suam, quam ædificaverat ei Salomon:  
tunc ædificavit Mello. 25 Offerebat quoque  
Salomon tribus vicibus per annos singulos  
holocausta, et pacificas victimas, super altare  
quod ædificaverat Domino, et adolebat thy-  
miam coram Domino: perfectumque est  
templum. 26 Classem quoque fecit rex  
Salomon in Asiongaber, quæ est juxta Ailath  
in littore maris Rubri, in terra Idumææ.  
27 Misitque Hiram in classe illa servos suos  
viros nauticos et gnaros maris, cum servis  
Salomonis. 28 Qui cum venissent in Ophir,  
sumptum inde aurum quadringentorum viginti  
talentorum, detulerunt ad regem Salomonem.

## CAPUT X.

1 SED et regina Saba, audita fama Salo-  
monis in nomine Domini, venit tentare eum in  
ænigmatibus. 2 Et ingressa Jerusalem multo  
cum comitatu, et divitiis, camelis portantibus  
aromata, et aurum infinitum nimis, et gemmas  
pretiosas, venit ad regem Salomonem, et locuta  
est ei universa quæ habebat in corde suo.  
3 Et docuit eam Salomon omnia verba quæ  
proposuerat: non fuit sermo, qui regem posset  
latere, et non responderet ei. 4 Videns  
autem regina Saba omnem sapientiam Salo-  
monis, et domum quam ædificaverat, 5 Et  
cibos mensæ ejus, et habitacula servorum,  
et ordines ministrantium, vestesque eorum, et  
pincernas, et holocausta quæ offerebat in  
domo Domini: non habebat ultra spiritum.  
6 Dixitque ad regem: Verus est sermo, quem  
audiui in terra mea, 7 Super sermonibus  
tuis, et super sapientia tua: et non credebam  
narrantibus mihi, donec ipsa veni, et vidi  
oculis meis, et probavi quod media pars mihi  
nuntiata non fuerit: major est sapientia  
et opera tua, quam rumor quem audiui.  
8 Beati viri tui, et beati servi tui, qui stant  
coram te semper, et audiunt sapientiam tuam.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, IX. X.

20 And all the people *that were* left of the Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, which *were* not of the children of Israel, 21 Their children that were left after them in the land, whom the children of Israel also were not able utterly to destroy, upon those did Solomon levy a tribute of bondservice unto this day. 22 But of the children of Israel did Solomon make no bondmen: but they *were* men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of his chariots, and his horsemen. 23 These *were* the chief of the officers that *were* over Solomon's work, five hundred and fifty, which bare rule over the people that wrought in the work. 24 ¶ But Pharaoh's daughter came up out of the city of David unto her house which Solomon had built for her: then did he build Millo. 25 ¶ And three times in a year did Solomon offer burnt offerings and peace offerings upon the altar which he built unto the LORD, and he burnt incense upon the altar that *was* before the LORD. So he finished the house. 26 ¶ And king Solomon made a navy of ships in Ezion-geber, which is beside Eloth, on the shore of the Red sea, in the land of Edom. 27 And Hiram sent in the navy his servants, shipmen that had knowledge of the sea, with the servants of Solomon. 28 And they came to Ophir, and fetched from thence gold, four hundred and twenty talents, and brought it to king Solomon.

## CHAPTER X.

1 AND when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of the LORD, she came to prove him with hard questions. 2 And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bare spices, and very much gold, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart. 3 And Solomon told her all her questions: there was not *any* thing hid from the king, which he told her not. 4 And when the queen of Sheba had seen all Solomon's wisdom, and the house that he had built, 5 And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel, and his cupbearers, and his ascent by which he went up unto the house of the LORD; there was no more spirit in her. 6 And she said to the king, It was a true report that I heard in mine own land of thy acts and of thy wisdom. 7 Howbeit I believed not the words, until I came, and mine eyes had seen it: and, behold, the half was not told me: thy wisdom and prosperity exceedeth the fame which I heard. 8 Happy are thy men, happy are these thy servants, which stand continually before thee, and that hear thy wisdom.

## 1. Könige, 9, 10.

20 Und alles übrige Volk von den Amoritern, Hethitern, Pherezitern, Hevitern und Jebusitern, die nicht von den Kindern Israel waren, 21 Derselben Kinder, die sie hinter sich überbleiben ließen im Lande, die die Kinder Israel nicht konnten verbannen, die machte Salomo zinsbar bis auf diesen Tag. 22 Aber von den Kindern Israel machte er nicht Knechte; sondern ließ sie Kriegerleute, und seine Knechte, und Fürsten, und Ritter, und über seine Wagen und Reiter sein. 23 Und der Amtleute, die über Salomos Geschäfte waren, der waren fünf hundert und fünfzig, die über das Volk herrscheten, und die Geschäfte ausrichteten. 24 Und die Tochter Pharaos zog herauf von der Stadt Davids in ihr Haus, das er für sie gebauet hatte. Da bauete er auch Millo. 25 Und Salomo opferte des Jahres dreimal Brandopfer und Dankopfer auf dem Altar, den er dem Herrn gebauet hatte, und räucherete über ihm vor dem Herrn. Und ward also das Haus fertig. 26 Und Salomo machte auch Schiffe zu Ezeon-Geber, die bei Eloth liegt, am Ufer des Schiffsmeers, im Lande der Edomiter. 27 Und Hiram sandte seine Knechte im Schiff, die gute Schiffeleute und auf dem Meer erfahren waren, mit den Knechten Salomo. 28 Und kamen gen Ophir, und holten daselbst vier hundert und zwanzig Centner Goldes, und brachten es dem Könige Salomo.

## Das 10. Capitel.

1 Und da das Gerücht Salomo, von dem Namen des Herrn, kam vor die Königin von Reicharabien, kam sie, ihn zu versuchen mit Räthseln. 2 Und sie kam gen Jerusalem mit einem sehr großen Zeug, mit Kameelen, die Specerei trugen und viel Goldes und Edelgesteine. Und da sie zum Könige Salomo hinein kam, redete sie mit ihm alles, was sie vorgenommen hatte. 3 Und Salomo sagte ihr alles, und war dem Könige nichts verborgen, das er ihr nicht sagte. 4 Da aber die Königin von Reicharabien sah alle Weisheit Salomo, und das Haus, das er gebauet hatte, 5 Und die Speise für seinen Tisch, und seiner Knechte Wohnung, und seiner Diener Amt und ihre Kleider, und seine Schenken und seine Brandopfer, die er in dem Hause des Herrn opferte; konnte sie sich nicht mehr enthalten, 6 Und sprach zum Könige: Es ist wahr, was ich in meinem Lande gehört habe von deinem Wesen und von deiner Weisheit. 7 Und ich hab es nicht wollen glauben, bis ich kommen bin und hab es mit meinen Augen gesehen. Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte gesagt. Du hast mehr Weisheit und Gutes, denn das Gerücht ist, das ich gehört habe. 8 Selig sind deine Leute und deine Knechte, die allezeit vor dir stehen und deine Weisheit hören.

## I. ROIS, IX. X.

20 Toute la population qui était restée des Amorrhéens, des Héthiens, des Phérésiens, des Héviens et des Jebusiens, qui n'étaient point des enfants d'Israël, 21 Et leurs enfants, qui étaient demeurés après eux dans le pays, et que les enfants d'Israël n'avaient pu traiter comme anathème, Salomon les rendit tributaires et esclaves. Ils le sont restés jusqu'à ce jour. 22 Mais Salomon ne rendit esclave aucun des enfants d'Israël; ils étaient gens de guerre, ses officiers, ses principaux chefs, ses capitaines, les chefs de ses chars et de ses cavaliers. 23 Les principaux chefs qui étaient préposés aux travaux de Salomon, étaient au nombre de cinq cent cinquante. Ils avaient l'intendance sur le peuple qui faisait les travaux. 24 ¶ Or la fille de Pharaon monta, de la cité de David, dans la maison que Salomon lui avait bâtie. Alors il bâtit Millo. 25 ¶ Et, trois fois par an, Salomon offrait des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces sur l'autel qu'il avait bâti au SEIGNEUR; et il offrait des parfums sur celui qui était devant le SEIGNEUR. Après qu'il eut achevé la maison, 26 ¶ Le roi Salomon équipa aussi une flotte à Hetsjon-Guéber, qui est près d'Eloth, sur le rivage de la mer Rouge, au pays d'Édom. 27 Or Hiram envoya de ses serviteurs, gens de mer et qui entendaient la marine, pour être sur cette flotte avec les serviteurs de Salomon. 28 Et ils allèrent en Ophir, et prirent de là quatre cent vingt talents d'or, qu'ils apportèrent au roi Salomon.

## CHAPITRE X.

1 Or la reine de Séba, ayant appris la renommée que Salomon avait acquise par la *bénédiction* du SEIGNEUR, vint pour l'éprouver par des questions obscures. 2 Elle entra dans Jérusalem avec un fort grand train, et avec des chameaux qui portaient des aromates et une grande quantité d'or et de pierres précieuses. Puis, étant venue vers Salomon, elle lui parla de tout ce qu'elle avait résolu en son cœur. 3 Or Salomon lui expliqua tout ce qu'elle avait proposé; il n'y eut rien que le roi n'entendit, et qu'il ne lui expliquât. 4 Alors la reine de Séba, voyant toute la sagesse de Salomon, la maison qu'il avait bâtie, 5 Les mets de sa table, le logement de ses serviteurs, l'ordre du service de ses officiers, leurs vêtements, ses échansons, et les holocaustes qu'il offrait dans la maison du SEIGNEUR, fut toute hors d'elle-même. 6 Et elle dit au roi: Ce que j'ai appris dans mon pays de tes affaires et de ta sagesse, est véritable. 7 Or je n'avais point cru ce qu'on en disait, jusqu'à ce que je fusse venue et que mes yeux l'eussent vu; mais, voici, on ne m'en avait point rapporté la moitié; ta sagesse et tes richesses surpassent tout ce que j'en avais entendu. 8 Ô que bienheureux sont tes gens! ô que bienheureux sont tous tes serviteurs, qui se tiennent continuellement devant toi, et qui écoutent ta sagesse!

## מלכים א י

9 יהי יחזקאל ברוך אשר קצץ בן  
לתתה על-פסא ישראל באהבת יחזקאל  
את-ישראל לעלב וישמח למלכה לעשות  
משפחה וצדקה: 10 ותתן למלכה מתן  
ועשרים פפר זהב ויבשמים הרבה מאד  
ואבן יקרה לא בא כבשם ההוא עוד  
לרב אשר-נהנה מלפני-שכבא למלכה  
שלמה: 11 ונב אבן חילם אשר-קצץ זהב  
מאפיר הלא מאפיר עצי אלמנים הרבה  
מאד ואבן יקרה: 12 ויגשש למלכה את-  
עצי האלמנים מסעד לבית-יחזקאל ולבית  
המלכה ובכרות ונבלים לשגרים לא-בא כו  
עצי אלמנים ולא נראה עד היום הזה:  
13 והמלכה שלמה נתן מלפני-שכבא את-  
כל-הפסא אשר שאלה מלבד אשר  
נתן-לה בן המלכה שלמה ותתן ותתן  
למלכה תיא וצדקה: 14 ויהי  
משקל הזהב אשר-בא לשלמה בשנה  
ההיא שש מאות ששים ושש פפר  
זהב: 15 לבד מאנשי המרים ומסחר  
הדקלים וכל-מלכי הערב ופחות הארץ:  
16 ויגשש המלכה שלמה מאתם צנה זהב  
שקומו שש-מאות זהב וצלה על-הצנה  
ההיא: 17 ושלש-מאות מננים זהב שקומו  
שלשת מננים זהב וצלה על-המננים ההם  
ויתנם המלכה ברת נער חלבון: 18 ויגשש  
המלכה פסא-שן גדול ויצפהו זהב מוקו:  
19 שש מעלות לפסא וראש עגול לפסא  
מאחוריו וזרת מנה ומנה אל-מקומו  
השבת ושנים אריות עומדים אצל  
הזרת: 20 ושנים עשר אריות עומדים  
על-שש המעלות מנה ומנה לא-  
יצעה בן כל-ממלכות: 21 וכל כלי  
משקח המלכה שלמה זהב וכל כלי בית-  
נער חלבון זהב סגיר אין פסא לא נחשב  
בימי שלמה למאומה: 22 בן אבן הרשיש  
למלכה בנים עם אבן חיים אחת לשלש  
שנים קבוא אבן הרשיש נשאת זהב וקסח  
שנהבים וזהבים ותבנים: 23 ויגשש המלכה  
שלמה מכל מלכן הארץ לעשר ולתקנה:  
24 וכל-הארץ מקדשים את-דבן שלמה  
לשמע את-הקבוא אשר-נתן אלהים בלבן:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. ι.

9 Γένοιτο Κύριος ὁ θεός σου εὐλογημένος ὅς ἠθέλησεν  
ἐν σοὶ δοῦναι σε ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ, διὰ τὸ ἀγαπᾶν  
Κύριον τὸν Ἰσραὴλ στήσαι εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἐξέτό σε  
βασιλεῖα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ ποιεῖν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ  
καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν. 10 Καὶ ἔδωκε τῇ Σαλωμών  
ἑκατὸν εἰκοσι τάλαντα χρυσίου καὶ ἡδύσματα  
πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον· οὐκ ἐληλύθει  
κατὰ τὰ ἡδύσματα ἐκεῖνα ἐν εἰς πληθος ἃ ἔδωκε  
βασιλισσα Σαβὰ τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. 11 Καὶ  
ἡ ναὺς Χιράμ ἡ αἰρουσα τὸ χρυσίον ἐκ Σουφίρ  
ἤνεγκε ξύλα πελεκητὰ πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον  
τίμιον. 12 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ  
πελεκητὰ ὑποστηρίγματα τοῦ οἴκου Κυρίου καὶ τοῦ  
οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ νάβλας καὶ κινύρας τοῖς  
ψόδοις· οὐκ ἐληλύθει τοιαῦτα ξύλα ἀπελέκητα  
ἐπὶ τῆς γῆς, οὐδὲ ὥρθησάν που ἕως τῆς ἡμέρας  
ταύτης. 13 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἔδωκε τῇ  
βασιλισσῇ Σαβὰ πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὅσα ᾔτησεν,  
ἐκτὸς πάντων ὧν ἰδεῖσθαι αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ  
βασιλέως Σαλωμών· καὶ ἀπεστράφη, καὶ ἦλθεν  
εἰς τὴν γῆν αὐτῆς καὶ πάντες οἱ παῖδες  
αὐτῆς. 14 Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ  
ἐληλυθότος τῇ Σαλωμών ἐν ἑνι αὐτῷ ἐνὶ ἑκατόσσι  
καὶ ἑξήκονταίξ τάλαντα χρυσίου, 15 Χωρὶς τῶν  
φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορίων καὶ  
πάντων τῶν βασιλέων τοῦ πέραν καὶ τῶν σατραπῶν  
τῆς γῆς. 16 Καὶ ἐποίησε Σαλωμών τριακόσια  
δόρατα χρυσᾷ ἐλατά· τριακόσιοι χρυσοὶ ἐπῆσαν  
ἐπὶ τὸ δόρον τὸ ἐν· 17 Καὶ τριακόσια ὅπλα  
χρυσᾷ ἐλατά· καὶ τρεῖς μναὶ ἐνήσαν χρυσοῦ εἰς  
τὸ ὅπλον τὸ ἐν· καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς  
εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου. 18 Καὶ ἐποίησεν  
ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον μέγαν, καὶ περι-  
χρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ. 19 Ἐξ ἀναβαθμοῦ  
τῷ θρόνῳ, καὶ προτομαὶ μύσχων τῷ θρόνῳ ἐκ  
τῶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ χεῖρες ἐνθεν καὶ ἐνθεν ἐπὶ  
τοῦ τόπου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες  
παρὰ τὰς χεῖρας, 20 Καὶ δώδεκα λέοντες ἐστῶτες  
ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἑξ ἀναβαθμῶν ἐνθεν καὶ ἐνθεν· οὐ  
γένονεν οὕτως πάσῃ βασιλείᾳ. 21 Καὶ πάντα  
τὰ σκεύη τὰ ὑπὸ τοῦ Σαλωμών γεγονότα χρυσᾷ,  
καὶ λουτήρες χρυσοί, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου  
δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ συγκεκλειμένα· οὐκ  
ἦν ἀργύριον, ὅτι οὐκ ἦν λογιζόμενον ἐν ταῖς ἡμέραις  
Σαλωμών. 22 Ὅτι ναὺς θαλασσίαι τῷ βασιλεῖ Σαλωμών  
ἐν τῇ θαλάσῃ μετὰ τῶν νηῶν Χιράμ· μία διὰ  
τρίων ἐτῶν ἤρχετο τῷ βασιλεῖ ναὺς ἐκ θαλασσίαις χρυσίου  
καὶ ἀργυρίου καὶ λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν.  
Αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς ἧς ἀνιμεγκεν  
ὁ βασιλεὺς Σαλωμών οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου  
καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τὸν τείχος Ἱερου-  
σαλὴμ καὶ τὴν ἀκρὰν τοῦ περιφράξει τὸν φραγμὸν  
τῆς πόλεως Δαυὶδ, καὶ τὴν Ἀσσοῦρ καὶ τὴν Μαγδάλ  
καὶ τὴν Γαζερ καὶ τὴν Βαιθωρὴν τὴν ἀνωτέρω  
καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν  
ἀρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱππέων· καὶ  
τὴν πραγματείαν Σαλωμών ἣν ἐπραγματεύσατο  
οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ  
τοῦ μὴ κατάρχει αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμών  
ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλούτῳ καὶ  
φρονήσει. 24 Καὶ πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν  
τὸ πρόσωπον Σαλωμών τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φρονήσεως  
αὐτοῦ ἧς ἔδωκε Κύριος τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

## I. REGUM, X.

9 Sit Dominus Deus tuus benedictus, cui  
complacuiisti, et posuit te super thronum  
Israel, eo quod dilexerit Dominus Israel in  
sempiternum, et constituit te regem, ut faceres  
judicium et justitiam. 10 Dedit ergo regi  
centum viginti talenta auri, et aromata multa  
nimis, et gemmas pretiosas: non sunt allata  
ultra aromata tam multa, quam ea quæ dedit  
regina Saba regi Salomoni. 11 (Sed et  
classis Hiram, quæ portabat aurum de Ophir,  
attulit ex Ophir ligna thyina multa nimis, et  
gemmas pretiosas. 12 Fecitque rex de  
lignis thyninis fulcra domus Domini, et domus  
regiæ, et citharas lyrasque cantoribus: non  
sunt allata hujusmodi ligna thyina, neque  
visa usque in præsentem diem.) 13 Rex  
autem Salomon dedit regiñæ Saba omnia quæ  
voluit et petivit ab eo: exceptis his, quæ  
ultra obtulerat ei munere regio. Quæ reversa  
est, et abiit in terram suam cum servis suis.  
14 Erat autem pondus auri, quod afferebatur  
Salomoni per annos singulos, sexcentorum  
sexaginta sex talentorum auri: 15 Excepto  
eo, quod afferebant viri qui super vectigalia  
erant, et negotiatores, universique scruta  
vendentes, et omnes reges Arabiæ, ducesque  
terræ. 16 Fecit quoque rex Salomon ducenta  
scuta de auro purissimo, sexcentos auri siclos  
dedit in laminas scuti unius. 17 Et trecentas  
peltas ex auro probato: trecentæ minæ auri  
unam peltam vestiebant; posuitque eas rex in  
domo saltus Libani. 18 Fecit etiam rex  
Salomon thronum de ebore grandem: et  
vestivit eum auro fulvo nimis, 19 Qui  
habebat sex gradus: et summitas throni  
rotunda erat in parte posteriori: et duæ  
manus hinc atque inde tenentes sedile: et  
duo leones stabant juxta manus singulas.  
20 Et duodecim leunculi stantes super sex  
gradus hinc atque inde: non est factum tale  
opus in universis regnis. 21 Sed et omnia  
vasa, quibus potabat rex Salomon, erant  
aurea: et universa supellex domus saltus  
Libani de auro purissimo: non erat argentum,  
nec alicujus pretii putabatur in diebus Salo-  
monis. 22 Quia classis regis per mare cum  
classe Hiram semel per tres annos ibat in  
Tharsis, deferens inde aurum, et argentum, et  
dentes elephantorum, et simias, et pavos.  
23 Magnificatus est ergo rex Salomon  
super omnes reges terræ, divitiis, et sapientia.  
24 Et universa terra desiderabat  
vultum Salomonis, ut audiret sapientiam  
ejus, quam dederat Deus in corde ejus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, X.

9 Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee, to set thee on the throne of Israel: because the LORD loved Israel for ever, therefore made he thee king, to do judgment and justice. 10 And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones: there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon. 11 And the navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of almug trees, and precious stones. 12 And the king made of the almug trees pillars for the house of the LORD, and for the king's house, harps also and psalteries for singers: there came no such almug trees, nor were seen unto this day. 13 And king Solomon gave unto the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside *that* which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned and went to her own country, she and her servants, 14 ¶ Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred threescore and six talents of gold, 15 Beside *that he had* of the merchantmen, and of the traffick of the spice merchants, and of all the kings of Arabia, and of the governors of the country. 16 ¶ And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred *shekels* of gold went to one target. 17 And *he made* three hundred shields of beaten gold; three pound of gold went to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon. 18 ¶ Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the best gold. 19 The throne had six steps, and the top of the throne *was* round behind: and *there were* stays on either side on the place of the seat, and two lions stood beside the stays. 20 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps: there was not the like made in any kingdom. 21 ¶ And all king Solomon's drinking vessels *were* of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon *were* of pure gold; none *were* of silver: it was nothing accounted of in the days of Solomon. 22 For the king had at sea a navy of Tharshish with the navy of Hiram: once in three years came the navy of Tharshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks. 23 So king Solomon exceeded all the kings of the earth for riches and for wisdom. 24 ¶ And all the earth sought to Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

## 1. Könige, 10.

9 Gelobet sey der Herr, dein Gott, der zu dir Lust hat, daß er dich auf den Stuhl Israel gesetzt hat, darum, daß der Herr Israel lieb hat ewiglich, und dich zum Könige gesetzt hat, daß du Gericht und Recht haltest. 10 Und sie gab dem Könige hundert und zwanzig Centner Goldes, und sehr viel Specerei und Edelgesteine. Es kam nicht mehr so viel Specerei, als die Königin von Reicharabien dem Könige Salomo gab. 11 Dazu die Schiffe Piram, die Gold aus Ophir führten, brachten sehr viel Ebenholz und Edelgesteine. 12 Und der König ließ machen von Ebenholz Pfeiler im Hause des Herrn und im Hause des Königs, und Harfen und Psalter für die Sänger. Es kam nicht mehr solch Ebenholz, ward auch nicht gesehen, bis auf diesen Tag. 13 Und der König Salomo gab der Königin von Reicharabien alles, was sie begehrte und bat; ohne was er ihr gab von ihm selbst. Und sie wandte sich und zog in ihr Land sammt ihren Knechten. 14 Des Goldes aber, das Salomo in Einem Jahr kam, war am Gewicht sechs hundert und sechs und sechzig Centner, 15 Ohne was von Krämern, und Kaufleuten, und Apothekern, und von allen Königen Arabiens, und von den Gewaltigen in Ländern kam. 16 Und der König Salomo ließ machen zwei hundert Schilde vom besten Golde, sechs hundert Stück Goldes that er zu einem Schilde; 17 Und drei hundert Tarischen vom besten Golde, je drei Pfund Goldes zu einer Tarische. Und der König that sie in das Haus vom Walde Libanon. 18 Und der König machte einen großen Stuhl von Elfenbein, und überzog ihn mit dem edelsten Golde. 19 Und der Stuhl hatte sechs Stufen, und das Haupt am Stuhl war hinten rund. Und waren Lehnen an beiden Seiten um das Gefäße, und zween Löwen stunden an den Lehnen. 20 Und zwölf Löwen stunden auf den sechs Stufen, auf beiden Seiten. Solches ist nie gemacht in feinen Königreichen. 21 Alle Trinkgefäße des Königs Salomo waren gülden, und alle Gefäße im Hause vom Walde Libanon waren auch lauter Gold; denn des Silbers achtete man zu den Zeiten Salomo nichts. 22 Denn das Meerschiff des Königs, das auf dem Meer mit dem Schiff Pirams fuhr, kam in dreien Jahren einmal, und brachte Gold, Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen. 23 Also ward der König Salomo größer mit Reichtum und Weisheit, denn alle Könige auf Erden. 24 Und alle Welt begehrte Salomo zu sehen, daß sie die Weisheit hören, die ihm Gott in sein Herz gegeben hatte.

## I. ROIS, X.

9 Béni soit le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'a eu pour agréable, tellement qu'il t'a mis sur le trône d'Israël; car le SEIGNEUR a aimé Israël à toujours, et t'a établi roi pour exercer le jugement et la justice. 10 Puis elle fit présent au roi de cent vingt talents d'or, et d'une grande quantité d'aromates, avec des pierres précieuses. Jamais, depuis, il ne vint une aussi grande abondance d'aromates, que la reine de Séba en donna au roi Salomon. 11 Or, la flotte de Hiram, qui avait apporté de l'or d'Ophir, apporta aussi en fort grande abondance du bois d'Almugghim et des pierres précieuses. 12 Or, de ce bois d'Almugghim, le roi fit des balustrades pour la maison du SEIGNEUR et pour la maison royale. Il en fit aussi des harpes et des lyres pour les chantres. Jusqu'à ce jour-là, il n'était point venu de ce bois d'Almugghim, et on n'en avait point vu. 13 Et le roi Salomon donna à la reine de Séba tout ce qu'elle souhaita et ce qu'elle lui demanda, outre ce qu'il lui donna selon la puissance d'un roi tel que Salomon. Puis elle s'en retourna, et revint avec ses serviteurs en son pays. 14 ¶ Le poids de l'or qui revenait à Salomon chaque année était de six cent soixante-six talents d'or, 15 Sans ce qui lui revenait des marchands, du commerce des négociants, de tous les rois d'Arabie et des gouverneurs de ce pays-là. 16 ¶ Le roi Salomon fit aussi deux cents grands boucliers d'or étendu au marteau, employant six cents pièces d'or pour chaque bouclier; 17 Et trois cents autres boucliers d'or étendu au marteau, employant trois mines d'or pour chaque bouclier. Puis le roi les mit dans la maison du parc du Liban. 18 ¶ Le roi fit aussi un grand trône d'ivoire, qu'il couvrit de fin or. 19 Ce trône avait six degrés, et le haut du trône était rond par derrière; il y avait des accoudoirs de chaque côté du siege, et deux lions étaient auprès des accoudoirs. 20 Il y avait aussi douze lions sur les six degrés, de côté et d'autre. Rien de pareil n'avait jamais été fait dans aucun royaume. 21 ¶ Toute la vaisselle du buffet du roi Salomon était d'or, et tous les vases de la maison du parc du Liban étaient de fin or; il n'y en avait point d'argent; l'argent n'était pas estimé du temps de Salomon. 22 Car le roi avait sur mer la flotte de Tarsis avec la flotte de Hiram; et la flotte de Tarsis revenait une fois en trois ans, apportant de l'or, de l'argent, de l'ivoire, des singes et des paons. 23 Ainsi le roi Salomon surpassa tous les rois de la terre, tant en richesses qu'en sagesse. 24 ¶ Aussi toute la terre cherchait à voir la face de Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise en son cœur.



## מלכים א יא

25 וַתָּקֵחַ מִבְּיָאִים אִישׁ מִנְהֶלָּו כְּלִי-כֶסֶף וְכָלִי זָהָב וְשִׁלְמוֹת וְגִשְׁקָה וּבִשְׁמִים מִסִּים וּפְרָדִים דְּבַר-שָׁנָה בְּשָׁנָה : 26 וַיֵּאָסֶף שִׁלְמוֹת הַקָּב וּפְרָשִׁים וַיַּחֲזִילוּ אֹתָם וַאֲרָבַע־מֵאוֹת לָקָב וּשְׁנָיִם-עָשָׂר אֲלֵף פְּרָשִׁים וַיִּנְחֵלם בְּצָרֵי חֶרֶב וַעֲסֵה-הַמֶּלֶךְ בְּיָרֵוּשָׁלַם : 27 וַיִּמְלֵן הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּסֶף בְּיָרֵוּשָׁלַם בַּבָּדָקִים וְאֵת הָאֲדָמִים נָתַן בְּשִׁקְמוֹם אֲשֶׁר בְּשִׁפְלָה לָרֶב : 28 וּמוֹצָא הַסִּימִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמוֹת מִמַּצָּרִים וּמִקְנֵה לֶחֶם הַמֶּלֶךְ וְקָוֵי מִקְנֵה בַמֶּחִיר : 29 וְלִמְעֵלָה וּמֵאֵל מִרְפָּדָה מִמַּצְרַיִם בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסִים בְּחִמְשִׁים וּמֵאָה וְכָל-מִלְכֵי כַחֲתָנִים וְלִמְלָכֵי אֲרָם בְּתָנִים יָצְאוּ :

פֶּרֶשׁ יא :

וַתִּפְּלֹךְ שִׁלְמוֹת אֶת־נָשִׁים נְקִרְוֹת רַבּוֹת וְאֶת-בִּת-פְּרָעָה מִוָּאבִית וְעַמּוֹנִיּוֹת אֲדַמִּית צִדְקִית חַתָּוֹת : 2 מִרְהֲגוֹיִם אֲשֶׁר אֶמְרֵי-יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בָּהֶם וְחֵם לֹא-יָבֹאוּ בָּכֶם אֲבָן וַיְהִי אֶת־לִבְבְּכֶם אֲחֵרִי וְאֶל־חַיִּיתֶם בָּהֶם דָּבַק שִׁלְמוֹת לְאַחֲקָה : 3 וַיַּחֲזִילוּ נָשִׁים שְׂרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וּפְלִינָשִׁים שֶׁלֶשׁ מֵאוֹת וַיְהִי אֲשֶׁר אֶת־לִבּוֹ : 4 וַיְהִי לַעֲזָה זְקֵנָה שִׁלְמוֹת בָּשׂוּ הַפֶּה אֶת־לִבְבּוֹ אֲחֵרִי אֶל־חַיִּים אֲחֵרִים וְלֹא חָזַר לָבָד שֶׁלֶם עִם-יְהוָה אֱלֹהָיו בְּלִבָּב דָּוִד אָבִיו : 5 וַיִּלְכֵּד שִׁלְמוֹת אֲחֵרִי עֲשֶׂת־חַת אֱלֹהֵי צִדְקִים וְאֲחֵרִי מִלְכָּם שֶׁנֶּץ עַמּוֹנִים : 6 וַיַּעַשׂ שִׁלְמוֹת חֶרֶע בְּצִינֵי יְהוָה וְלֹא מָלָא אֲחֵרִי יְהוָה בְּדָרֵי אָבִיו :

7 אִי וּבְנָה שִׁלְמוֹת בָּמָה לְכַמּוֹשׁ שֶׁנֶּץ מוֹאָב בְּחֶר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַם וּלְמַלְכָּה שֶׁנֶּץ בְּגֵן עַמּוֹן : 8 וְכֵן עָשָׂה לְכָל-נָשָׁיו הַנְּקִרְוֹת מִחֲשִׁירוֹת וּמִזִּבְחוֹת לְאֱלֹהִים : 9 וַיִּתְּאֶפֶף יְהוָה בְּשִׁלְמוֹת בְּרִנְקָה לָבָד מִעַם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַפְּרָעָה אֱלֹהֵי פַעֲמִים : 10 וַצִּנָּה אֱלֹהֵי עַל־הַדָּבָר הַזֶּה לְכָל-תִּירְלָכָת אֲחֵרִי אֶל־חַיִּים אֲחֵרִים וְלֹא שָׁמַר אֵת אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה :

11 וַיֵּאָמֶר יְהוָה לְשִׁלְמוֹת גִּצּוֹ אֲשֶׁר הִתְחַדְּתָה עִמָּה וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי וְחֲתֹמִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיהָ חֶרֶע אֲתַקַּע אֶת־הַפִּמְלָכָה מִצִּלְיָה וְנִתְחַתֵּק לַעֲבָדָה :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ε', ια.

25 Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα καὶ ἵππους καὶ ἡμίονους τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτῷ. 26 Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμών τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων, καὶ ἔθετο αὐτὰς ἐν ταῖς πόλεσι τῶν ἀρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτου. 27 Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κείδρους ἔδωκεν ὡς συκαμίνας τὰς ἐν τῇ πεδίον εἰς πλῆθος. 28 Καὶ ἡ ἐξοδος Σαλωμών τῶν ἱππέων καὶ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐκ Θεκουὲ ἔμποροι τοῦ βασιλέως, καὶ ἐλάμβανον ἐκ Θεκουὲ ἐν ἀλλάγματι. 29 Καὶ ἀνέβαινον ἡ ἐξοδος ἐξ Αἰγύπτου ἄρμα ἅντι ἑκατὸν ἀργυρίου, καὶ ἵππος ἅντι πεντήκοντα ἀργυρίου· καὶ οὕτως πᾶσι τοῖς βασιλεῦσι Χετταῖν καὶ βασιλεῦσι Συρίας κατὰ θάλασσαν ἐξεπορεύοντο.

## ΚΕΦ. ια'.

1 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἦν φιλογύνης· καὶ ἔλαβε γυναῖκας ἀλλοτρίας, καὶ τὴν θυγατέρα Φαραῶ, Μωαβιτίδας, Ἀμμωνιτίδας, Σύρας καὶ Ἰδουμαίας, Χετταίας καὶ Ἀμορραίας. 2 Ἐκ τῶν ἐθνῶν ὧν ἀπείπε Κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς αὐτοὺς καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς, μὴ ἐκκλίνωσι τὰς καρδίας ὑμῶν ὅπισω εἰδῶλων αὐτῶν, εἰς αὐτοὺς ἐκκολληθῇ Σαλωμών τοῦ ἀγαπήσαι. 3 Καὶ ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες ἄρχουσαι ἑπτακόσιαι καὶ παλλακαὶ τριακόσιαι· καὶ ἐξέκλιναν γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὅπισω θεῶν αὐτῶν. 4 Καὶ ἐγενήθη ἐν καιρῷ γήρους Σαλωμών καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ καθὼς ἡ καρδία Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. [5 Καὶ ἐπορεύθη Σαλωμών ὅπισω τῆς Ἀστάρτης βδελύγματι Σιδωνίων, καὶ ὅπισω τῶν βασιλέων αὐτῶν, εἰδῶλου υἱῶν Ἀμμών.] 6 Καὶ ἐποίησε Σαλωμών τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου· οὐκ ἐπορεύθη ὅπισω Κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 7 Τότε ψυχοδόμησε Σαλωμών ὑψηλὸν τῷ Χαμῶς εἰδῶλῳ Μωᾶβ, καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν εἰδῶλῳ υἱῶν Ἀμμών, καὶ τῷ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων. 8 Καὶ οὕτως ἐποίησε πάσαις ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις, αἱ ἐθυμίων καὶ ἔθουον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν. 9 Καὶ ὠργίσθη Κύριος ἐπὶ Σαλωμών, ὅτι ἐξέκλινε καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δις. 10 Καὶ ἐντειλαμένον αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου τὸ παράπαν μὴ πορευθῆναι ὅπισω θεῶν ἑτέρων καὶ φυλάσσειν ποιῆσαι ἃ ἐντειλάτο αὐτῷ Κύριος ὁ θεός· οὐδ' ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ Κυρίου κατὰ τὴν καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 11 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαλωμών Ἀνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἐντειλάμην σοι διαβρόῃσων διαβρόῃζω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρὸς σου καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου.

## I. REGUM, X. XI.

25 Et singuli deferebant e. munera, vasa argentea et aurea, vestes et arma bellica, aromata quoque, et equos et mulos, per annos singulos. 26 Congregavitque Salomon currus et equites, et facti sunt ei mille quadringenti currus, et duodecim millia equitum : et disposuit eos per civitates munitas, et cum rege in Jerusalem. 27 Fecitque ut tanta esset abundantia argenti in Jerusalem, quanta et lapidum : et cedrorum præbuit multitudinem, quasi sycomoros quæ nascuntur in campestribus. 28 Et educebantur equi Salomonis de Ægypto, et de Coa. Negotiatores enim regis emebant de Coa, et statuto pretio perducebant. 29 Egrediebatur autem quadriga ex Ægypto sexcentis siclis argenti, et equus centum quinquaginta. Atque in hunc modum cuncti reges Hethæorum et Syriæ equos venundabant.

## CAPUT XI.

1 REX autem Salomon adamavit mulieres alienigenas multas, filiam quoque Pharaonis, et Moabitidas, et Ammonitidas, Idumæas, et Sidonias, et Hethæas : 2 De gentibus, super quibus dixit Dominus filiis Israel : Non ingrediemini ad eas, neque de illis ingredientur ad vestras : certissime enim avertent corda vestra ut sequamini deos earum. His itaque copulatus est Salomon ardentissimo amore. 3 Fueruntque ei uxores quasi reginæ septingentæ, et concubinæ trecentæ, et averterunt mulieres cor ejus. 4 Cumque jam esset senex, depravatum est cor ejus per mulieres, ut sequeretur deos alienos : nec erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo, sicut cor David patris ejus. 5 Sed colebat Salomon Astarthen deam Sidoniorum, et Moloch idolum Ammonitarum. 6 Fecitque Salomon quod non placuerat coram Domino, et non adimplevit ut sequeretur Dominum, sicut David pater ejus. 7 Tunc ædificavit Salomon fanum Chamos idolo Moab, in monte qui est contra Jerusalem, et Moloch idolo filiorum Ammon. 8 Atque in hunc modum fecit universis uxoris suis alienigenis, quæ adolebant thura, et immolabant diis suis. 9 Igitur iratus est Dominus Salomoni, quod aversa esset mens ejus a Domino Deo Israel, qui apparuerat ei secundo, 10 Et præceperat de verbo hoc ne sequeretur deos alienos, et non custodivit quæ mandavit ei Dominus. 11 Dixit itaque Dominus Salomoni : Quia habuisti hoc apud te, et non custodisti pactum meum, et præcepta mea, quæ mandavi tibi, dirumpens scindam regnum tuum, et dabo illud servo tuo.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, X. XL.

25 And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and armour, and spices, horses, and mules, a rate year by year. 26 ¶ And Solomon gathered together chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, whom he bestowed in the cities for chariots, and with the king at Jerusalem. 27 And the king made silver *to be* in Jerusalem as stones, and cedars made he *to be* as the sycomore trees that *are* in the vale, for abundance. 28 ¶ And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price. 29 And a chariot came up and went out of Egypt for six hundred *shekels* of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, did they bring *them* out by their means.

## CHAPTER XI.

1 BUT king Solomon loved many strange women, together with the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, and Hittites; 2 Of the nations *concerning* which the LORD said unto the children of Israel, Ye shall not go in to them, neither shall they come in unto you: *for* surely they will turn away your heart after their gods: Solomon clave unto these in love. 3 And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines: and his wives turned away his heart. 4 For it came to pass, when Solomon was old, *that* his wives turned away his heart after other gods: and his heart was not perfect with the LORD his God, as *was* the heart of David his father. 5 For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Zidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites. 6 And Solomon did evil in the sight of the LORD, and went not fully after the LORD, as *did* David his father. 7 Then did Solomon build an high place for Chemosh, the abomination of Moab, in the hill that *is* before Jerusalem, and for Molech, the abomination of the children of Ammon. 8 And likewise did he for all his strange wives, which burnt incense and sacrificed unto their gods. 9 ¶ And the LORD was angry with Solomon, because his heart was turned from the LORD God of Israel, which had appeared unto him twice, 10 And had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods: but he kept not that which the LORD commanded. 11 Wherefore the LORD said unto Solomon, Forasmuch as this is done of thee, and thou hast not kept my covenant and my statutes, which I have commanded thee, I will surely rend the kingdom from thee, and will give it to thy servant.

## 1. Könige, 10, 11.

25 Und jedermann brachte ihm Geschenke, silberne und güldene Geräthe, Kleider und Parfische, Würze, Roffe, Mäuler jährlich. 26 Und Salomo brachte zu Haus Wagen und Reiter, daß er hatte tausend und vier hundert Wagen, und zwölf tausend Reiter, und ließ sie in den Wagenstädten, und bei dem Könige zu Jerusalem. 27 Und der König machte, daß des Silbers zu Jerusalem so viel war, wie die Steine, und Cedernholz so viel, wie die wilden Feigenbäume in den Gründen. 28 Und man brachte dem Salomo Pferde aus Egypten, und allerlei Waare, und die Kaufleute des Königs kauften dieselbige Waare, 29 Und brachtens aus Egypten heraus, je einen Wagen um sechs hundert Silberlinge, und ein Pferd um hundert und fünfzig. Also brachte man sie auch allen Königen der Sethiter, und den Königen zu Syrien durch ihre Hand.

## Das 11. Capitel.

1 Aber der König Salomo liebte viel ausländischer Weiber, die Tochter Pharaos, und moabitische, ammonitische, edomitische, zidonitische und hethitische, 2 Von solchen Völkern, davon der Herr gesagt hatte den Kindern Israel: Gehet nicht zu ihnen, und lasset sie nicht zu euch kommen; sie werden gewiß eure Herzen neigen ihren Göttern nach. An diesen hing Salomo mit Liebe, 3 Und er hatte sieben hundert Weiber zu Frauen, und drei hundert Rebweiber; und seine Weiber neigten sein Herz. 4 Und da er nun alt war, neigten seine Weiber sein Herz fremden Göttern nach, daß sein Herz nicht ganz war mit dem Herrn, seinem Gott, wie das Herz seines Vaters David. 5 Also wandelte Salomo Asthoreth, dem Gott derer von Zidon, nach, und Milcom, dem Greuel der Ammoniter. 6 Und Salomo that, das dem Herrn übel gefiel, und folgte nicht gänzlich dem Herrn, wie sein Vater David. 7 Da bauete Salomo eine Höhe Camos, dem Greuel der Moabiter, auf dem Berge, der vor Jerusalem liegt, und Molech, dem Greuel der Ammoniter. 8 Also that Salomo allen seinen ausländischen Weibern, die ihren Göttern räucherten und opferten. 9 Der Herr aber ward zornig über Salomo, daß sein Herz von dem Herrn, dem Gott Israel, geneigt war, der ihm zweimal erschienen war, 10 Und ihm solches geboten hatte, daß er nicht andern Göttern nachwandelte, und doch er nicht gehalten hatte, was ihm der Herr geboten hatte. 11 Darum sprach der Herr zu Salomo: Weil solches bei dir geschehen ist, und hast meinen Bund und meine Gebote nicht gehalten, die ich dir geboten habe; so will ich auch das Königreich von dir reißen, und deinem Knechte geben.

## I. ROIS, X. XI.

25 Et chacun lui apportait son présent, des vases d'argent, des vases d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets. Cela *se renouvelait* tous les ans. 26 ¶ Salomon réunit aussi des chars et des gens de cheval; en sorte qu'il avait mille quatre cents chars, et douze mille hommes de cheval. Il les distribua dans les villes où il tenait ses chars, et auprès du roi à Jérusalem. 27 Et le roi fit que l'argent n'était pas plus prisé à Jérusalem que les pierres; et les cèdres, que les figuiers sauvages qui sont dans les plaines, telle en était l'abondance. 28 ¶ Or, Salomon tirait d'Égypte des chevaux et de la toile; les marchands du roi prenaient la toile à un prix déterminé. 29 Chaque char montait et sortait d'Égypte *au prix* de six cents *pièces* d'argent, et chaque cheval *au prix* de cent cinquante. On en tirait ainsi, par les mains *des marchands*, pour tous les rois des Héthiens, et pour les rois d'Aram.

## CHAPITRE XI.

1 OR le roi Salomon, outre la fille de Pharaon, aima plusieurs femmes étrangères, des Moabites, des Hammonites, des Iduméennes, des Sidoniennes et des Héthiennes. 2 Elles étaient d'entre les nations dont le SEIGNEUR avait dit aux enfants d'Israël: Vous n'irez point vers elles, et elles ne viendront point vers vous; *car* certainement elles détourneraient votre cœur, *et vous* suivriez leurs dieux. Ce fut à elles que Salomon s'attacha d'amour. 3 Il eut donc sept cents femmes, princesses, et trois cents concubines. Or ses femmes détournèrent son cœur. 4 En effet, il arriva, au temps de la vieillesse de Salomon, que ses femmes détournèrent son cœur vers d'autres dieux. Alors son cœur ne fut pas droit devant le SEIGNEUR, son Dieu, comme le cœur de David, son père. 5 Car Salomon suivit Astoreth, déesse des Sidoniens, et Milcom, l'idole abominable des Hammonites. 6 Ainsi Salomon fit ce qui déplait au SEIGNEUR, et il ne persévéra pas comme David, son père, à suivre le SEIGNEUR. 7 Et Salomon bâtit un haut lieu sur la montagne qui *est vis-à-vis* de Jérusalem, *en l'honneur* de Kémos, l'idole abominable des Moabites, ainsi que de Molec, l'idole abominable des enfants de Hammon. 8 Il en fit de même pour toutes ses femmes étrangères, qui brûlaient de l'encens et qui sacrifiaient à leurs dieux. 9 ¶ C'est pourquoi le SEIGNEUR fut irrité contre Salomon, parce qu'il avait détourné son cœur du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui lui était apparu deux fois, 10 Et qui lui avait même donné ce commandement exprès, qu'il ne suivit point d'autres dieux. Mais Salomon n'avait point gardé ce que le SEIGNEUR lui avait commandé. 11 Aussi le SEIGNEUR dit à Salomon: Parce que tu as fait ceci, que tu n'as pas gardé mon alliance, ni les ordonnances que je t'avais prescrites, certainement je déchirerai le royaume, afin qu'il ne soit plus à toi, et je le donnerai à ton serviteur.

## מלכים א יא

12 **אֲתָה־בְּנִיךָ לֹא אֶעֱשֶׂה לְמַעַן דָּוִד אֲבִיךָ**  
**מִיָּד בְּנִיךָ אֶתְרַעֲמָה:** 13 **בָּרַח אֶת־כָּל־**  
**הַמִּמְלָכָה לֹא אֶתְרַעֲמָה שְׂבֵט אֶחָד אֲמָנוּ**  
**לְבָנָה לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי וְלְמַעַן יְרוּשָׁלַם**  
**אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי:** 14 **וַיָּקָם וַיְהִי וַיֵּשֶׁן**  
**לְיִשְׁלָמָה אֶת הַחֹד הַחֲדָשִׁי מִזֶּרַע הַמַּלְאָךְ**  
**הוּא בָּאָדָם:** 15 **וַיְהִי בַּהֲלֹת דָּוִד אֶת־**  
**אָדָם בְּעֵלֹת יוֹאָב שֶׁר הַצָּבָא לְתַכְרֵן**  
**אֶת־הַחֲלָלִים וְגַם כָּל־זָכָר בָּאָדָם:** 16 **כִּי־**  
**נָשָׂת חֲדָשִׁים יָשָׁב־שָׁם יוֹאָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל**  
**עַד־הַבֹּקֶר כָּל־זָכָר בָּאָדָם:** 17 **וַיִּבְרַח**  
**אָדָם הוּא וְאַנְשֵׁים אֲמָלִיִּים מֵעַבְדֵי אֲבִיו**  
**אֲתָה לְבָוֹא מִצִּיָּרִים הַחֹד בְּצֵר קָסֹו:**  
**18 וַיָּקָמוּ מִמִּדְיָן וּבְכָאֵל מִמִּדְיָן וַיִּקְרְאוּ אֲנָשִׁים**  
**עִמָּם מִפָּאָרָן וּבְכָאֵל מִצִּיָּרִים אֶל־פְּרָעָה מַלְאָךְ־**  
**מִצִּיָּרִים וַיִּתְּנוּ־לָהּ בֵּית וְלֶחֶם אֲמָר לֹא וְאֶרֶץ**  
**גָּתָן לָהּ:** 19 **וַיִּמְצָא הַחֹד חֹן בְּעֵינֵי פְרָעָה**  
**מָאָד וַיִּתְּנוּ־לָהּ אִשָּׁה אֶת־אֲחֻתָּהּ אֲשֶׁר־**  
**אָחֻת הַחֲפָנִים הַבְּבִירָה:** 20 **וַיִּתֵּן לָהּ**  
**אֲחֻת הַחֲפָנִים אֶת גִּנְבַּת בָּנָהּ וַתִּמְלֹכֶהּ**  
**הַחֲפָנִים בְּהוֹרָה בֵּית פְּרָעָה וַיְהִי נִגְבָּהּ**  
**בֵּית פְּרָעָה בְּהוֹרָה בְּגֵן פְּרָעָה:** 21 **וַיְהִי**  
**שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי־שָׁבָה דָּוִד עִם־אֲבָתָיו**  
**וְכִי־מָתָה יוֹאָב שֶׁר־הַצָּבָא וַיֵּאמֶר הַחֹד אֶל־**  
**פְּרָעָה שְׁלַחְנִי וְאֶלְהָ אֶל־אֶרֶץ:** 22 **וַיֵּאמֶר**  
**לָהּ פְּרָעָה לֹא מִחֲמַתָּה חֹסֶל עֲמִי וְהִנֵּה**  
**מִבְּקָשׁ לְלָכָה אֶל־אֶרֶץ אֲמָר לֹא כִּי**  
**שְׁלַח תִּשְׁלַחְנִי:** 23 **וַיָּקָם אֲלֹהִים לֹא שָׁמַן**  
**אֶת־רִצּוֹן בְּרָאִלְהֶע אֲשֶׁר בָּרַח מִצָּרָה**  
**הַחֲדָשִׁי מִלְּהֶע צִוְּיָהּ אֲדָמִי:** 24 **וַיִּקְרָא**  
**עָלָיו אֲנָשִׁים וַיְהִי שֶׁר־דָּוִד בְּהַר דָּוִד**  
**אֲתָם וַיִּלְכְּדוּ וַיִּשְׁבּוּ וַיִּשְׁבּוּ בָּהּ וַיִּמְלְכוּ**  
**בְּדִמְשֶׁק:** 25 **וַיְהִי שָׁמַן לְיִשְׁרָאֵל כָּל־יָמָיו**  
**שְׁלֹמֹה וְאֶת־הַרְעָה אֲשֶׁר הַחֹד וַיִּתֵּן**  
**בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל־אֲרָם:**  
**26 וַיִּרְבְּצוּ בְּיָמָיו אֲמָרִי מִרְחַצְרָח**  
**וְשָׁם אֲמָל צִוְּיָהּ אֲשֶׁה אֲלֵמָה עַבְדֵּי**  
**לְשֹׁלָמָה וְגַם הָרָם הָרָם בְּמִלְחָה:** 27 **וַיָּהֲ**  
**הַחֹד אֲשֶׁר־הָרָם הָרָם בְּמִלְחָה שְׁלֹמֹה**  
**בָּנָה אֶת־הַמִּלּוֹא כֶּסֶר אֶת־פְּרָעָה עִיר**  
**דָּוִד אָבִיו:** 28 **וַהֲיָאֵשׁ יִרְבְּעָם בְּבֹר חֲתָל**  
**וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־הַפֶּזֶר כִּי־עָשָׂה מִקְדָּשָׁה**  
**וַיֵּבֵא וַיִּפְקֹד אֲתָהּ לְכָל־סֶבֶל בֵּית יוֹקָם:**

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ια'.

12 Πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ  
 διὰ Δαυὶδ τὸν πατέρα σου· ἐκ χειρὸς υἱοῦ σου  
 λήψομαι αὐτήν. 13 Πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ  
 μὴ λάβω· σκῆπτρον ἐν δώσω τῷ υἱῷ σου διὰ  
 Δαυὶδ τὸν δούλόν μου καὶ διὰ Ἱερουσαλὴμ τὴν  
 πόλιν ἣν ἐξελεξάμην. 14 Καὶ ἤγειρε Κύριος Σατάν  
 τῷ Σαλωμών τὸν Ἀδερ τὸν Ἰδουμαῖον καὶ τὸν  
 Ἑσρὼμ υἱὸν Ἑλιαδά· τὸν ἐν Ῥαεμὰ Ἀδαδίζερ  
 βασιλεῖα Σουβά κύριον αὐτοῦ. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ  
 ἐξολοθρεῦσαι Δαυὶδ τὸν Ἑδὼμ ἐν τῷ πορευθῆναι  
 Ἰωάβ ἀρχοντα τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυ-  
 ματίας, καὶ ἔκοψαν πᾶν ἀρσενικὸν ἐν τῷ Ἰδουμαίᾳ.  
 16 Ὅτι ἐξ μηνῶς ἐνεκάθητο ἐκεῖ Ἰωάβ καὶ πᾶς  
 Ἰσραὴλ ἐν τῷ Ἰδουμαίᾳ, ὥς ὅπου ἐξολόθρευσε πᾶν  
 ἀρσενικὸν ἐν τῷ Ἰδουμαίᾳ. 17 Καὶ ἀπέδρα Ἀδερ  
 αὐτὸς καὶ πάντες ἄνδρες Ἰδουμαῖοι τῶν παίδων  
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς  
 Αἴγυπτον· καὶ Ἀδερ παιδάριον μικρόν. 18 Καὶ  
 ἀνίστανται ἄνδρες ἐκ τῆς πόλεως Μαδιάμ καὶ  
 ἔρχονται εἰς Φαράν, καὶ λαμβάνουσιν ἀνδρας μετ'  
 αὐτῶν καὶ ἔρχονται πρὸς Φαραὼ βασιλεῖα Αἰγύπτου·  
 καὶ εἰσῆλθεν Ἀδερ πρὸς Φαραὼ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ  
 οἶκον καὶ ἄρτους διέταξεν αὐτῷ. 19 Καὶ εὗρεν  
 Ἀδερ χάριν ἐναντίον Φαραὼ σφόδρα, καὶ ἔδωκεν  
 αὐτῷ γυναῖκα ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ἀδελφὴν  
 Θεκεμίνας μείζω. 20 Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ  
 Θεκεμίνας τῷ Ἀδερ τὸν Γανηβάθ υἱὸν αὐτῆς·  
 καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν Θεκεμίναν ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραὼ,  
 καὶ ἦν Γανηβάθ ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραὼ. 21 Καὶ  
 Ἀδερ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι κεκοίμηται Δαυὶδ  
 μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ὅτι τέθηκεν Ἰωάβ  
 ὁ ἀρχὼν τῆς στρατιᾶς, καὶ εἶπεν Ἀδερ πρὸς Φαραὼ  
 Ἐξαπύστελλον με καὶ ἀποστρέψω εἰς τὴν γῆν μου.  
 22 Καὶ εἶπε Φαραὼ τῷ Ἀδερ Τίνι σὺ ἐλαττονῇ  
 μετ' ἐμοῦ; καὶ ἰδοὺ σὺ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν  
 γῆν σου; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀδερ ὅτι ἐξαποστέλλων  
 ἐξαποστέλεις με· καὶ ἀνέστρεψεν Ἀδερ εἰς τὴν  
 γῆν αὐτοῦ. [23 Καὶ ἤγειρεν Κύριος Σατάν τῷ  
 Σαλωμών τὸν Ῥαζών, υἱὸν Ἑλιαδά· τὸν Βαραμέθ  
 Ἀδαδίζερ βασιλεῖα Σουβά, κύριον αὐτοῦ.] 24 Καὶ  
 συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἀρχὼν  
 συστρέμματος καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασέκ.  
 25 Καὶ ἦσαν Σατάν τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας  
 Σαλωμών, καὶ Ἀδερ ὁ Ἰδουμαῖος ἐκ τοῦ σπέρματος  
 τῆς βασιλείας ἐν Ἰδουμαίᾳ. Αὐτὴ ἡ κακία ἦν ἐποίησεν  
 Ἀδερ· καὶ ἱβαρῦθυσεν Ἰσραὴλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν  
 γῇ Ἑδὼμ. 26 Καὶ Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβάτ ὁ Ἑφραθὶ ἐκ  
 τῆς Σαριρᾶ υἱὸς γυναικὸς χήρας δούλης Σαλωμών.  
 27 Καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὥς ἐπῆρατο χεῖρας ἐπὶ  
 βασιλεῖα Σαλωμών· καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών  
 ψκοδόμησε τὴν ἄκραν, συντέλεισε τὸν φραγμὸν τῆς  
 πόλεως Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 28 Καὶ ὁ  
 ἀνθρωπος Ἱεροβοὰμ ἰσχυρὸς δυνάμει· καὶ εἶδε  
 Σαλωμών τὸ παιδεύειν ὅτι ἀνὴρ ἐργων ἐστὶ καὶ  
 κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἀρσεις οἴκου Ἰωσήφ.

## I. REGUM, XI.

12 Verumtamen in diebus tuis non faciam,  
 propter David patrem tuum: de manu filii  
 tui scindam illud, 13 Nec totum regnum  
 auferam, sed tribum unam dabo filio tuo,  
 propter David servum meum, et Jerusalem  
 quam elegi. 14 Suscitavit autem Dominus  
 adversarium Salomoni, Adad Idumæum de  
 semine regio, qui erat in Edom. 15 Cum  
 enim esset David in Idumæa, et ascendisset  
 Joab princeps militiæ ad sepeliendum eos qui  
 fuerant interfecti, et occidisset omne masculinum  
 in Idumæa, 16 (Sex enim mensibus  
 ibi moratus est Joab, et omnis Israel, donec  
 interimeret omne masculinum in Idumæa),  
 17 Fugit Adad ipse, et viri Idumæi de servis  
 patris ejus cum eo, ut ingrederetur Ægyptum:  
 erat autem Adad puer parvulus. 18 Cumque  
 surrexissent de Madian, venerunt in Pharan,  
 tuleruntque secum viros de Pharan, et in-  
 troierunt Ægyptum ad Pharaonem regem  
 Ægypti: qui dedit ei domum, et cibos  
 constituit, et terram delegavit. 19 Et invenit  
 Adad gratiam coram Pharaone valde, in  
 tantum ut daret ei uxorem, sororem uxoris  
 suæ germanam Taphnes reginæ. 20 Genuit-  
 que ei soror Taphnes Genubath filium, et  
 nutritvit eum Taphnes in domo Pharaonis:  
 eratque Genubath habitans apud Pharaonem  
 cum filiis ejus. 21 Cumque audisset Adad in  
 Ægypto, dormisse David cum patribus suis,  
 et mortuum esse Joab principem militiæ, dixit  
 Pharaoni: Dimitte me, ut vadam in terram  
 meam. 22 Dixitque ei Pharao: Qua enim  
 re apud me indiges, ut quæras ire ad terram  
 tuam? At ille respondit: Nulla: sed obsecro  
 te ut dimittas me. 23 Suscitavit quoque ei  
 Deus adversarium Razon filium Eliada, qui  
 fugerat Adazerem regem Soba dominum suum:  
 24 Et congregavit contra eum viros, et factus  
 est princeps latronum cum interficeret eos  
 David: abieruntque Damascus, et habita-  
 verunt ibi, et constituerunt eum regem in  
 Damasco. 25 Eratque adversarius Israel  
 cunctis diebus Salomonis: et hoc est malum  
 Adad, et odium contra Israel, regnavitque in  
 Syria. 26 Jeroboam quoque filius Nabat,  
 Ephrathæus, de Sareda, servus Salomonis,  
 cujus mater erat nomine Sarva, mulier vidua,  
 levavit manum contra regem. 27 Et hæc  
 est causa rebellionis adversus eum, quia  
 Salomon ædificavit Mello, et cœquavit  
 voraginem civitatis David patris sui. 28 Erat  
 autem Jeroboam vir fortis et potens:  
 vidensque Salomon adolescentem bonæ indolis  
 et industrium, constituerat eum præfectum  
 super tributa universæ domus Joseph.

I. KINGS, XI.

12 Notwithstanding in thy days I will not do it for David thy father's sake: *but* I will rend it out of the hand of thy son. 13 Howbeit I will not rend away all the kingdom; *but* will give one tribe to thy son for David my servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen. 14 ¶ And the LORD stirred up an adversary unto Solomon, Hadad the Edomite: he *was* of the king's seed in Edom. 15 For it came to pass, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, after he had smitten every male in Edom; 16 (For six months did Joab remain there with all Israel, until he had cut off every male in Edom:) 17 That Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into Egypt: Hadad *being* yet a little child. 18 And they arose out of Midian, and came to Paran; and they took men with them out of Paran, and they came to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt; which gave him an house, and appointed him victuals, and gave him land. 19 And Hadad found great favour in the sight of Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen. 20 And the sister of Tahpenes bare him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house: and Genubath was in Pharaoh's household among the sons of Pharaoh. 21 And when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart, that I may go to mine own country. 22 Then Pharaoh said unto him, But what hast thou lacked with me, that, behold, thou seekest to go to thine own country? And he answered, Nothing: howbeit let me go in any wise. 23 ¶ And God stirred him up *another* adversary, Rezon the son of Eliadah, which fled from his lord Hadadezer king of Zobah: 24 And he gathered men unto *him*, and became captain over a band, when David slew them *of Zobah*: and they went to Damascus, and dwelt therein, and reigned in Damascus. 25 And he was an adversary to Israel all the days of Solomon, beside the mischief that Hadad *did*: and he abhorred Israel, and reigned over Syria. 26 ¶ And Jeroboam the son of Nebat, an Ephrathite of Zereda, Solomon's servant, whose mother's name *was* Zeruah, a widow woman, even he lifted up *his* hand against the king. 27 And this *was* the cause that he lifted up *his* hand against the king: Solomon built Millo, and repaired the breaches of the city of David his father. 28 And the man Jeroboam *was* a mighty man of valour: and Solomon seeing the young man that he was industrious, he made him ruler over all the charge of the house of Joseph.

I. Könige, 11

12 Doch bei deiner Zeit will ich nicht thun, um deines Vaters David willen; sondern von der Hand deines Sohns will ich reißen. 13 Doch will ich nicht das ganze Reich abreißen, Einen Stamm will ich deinem Sohn geben um Davids willen, meines Knechts, und um Jerusalem willen, die ich erwählt habe. 14 Und der Herr erweckte Salomo einen Widersacher, Hadad, den Edomiter, von königlichem Samen, welcher war in Edom. 15 Denn da David in Edom war, und Joab, der Feldhauptmann, hinauf zog, die Erschlagenen zu begraben; schlug er, was Mannsbilde war, in Edom. 16 Denn Joab blieb sechs Monaten daselbst, und das ganze Israel, bis er ausgerottete alles, was Mannsbilde war in Edom. 17 Da floh Hadad, und mit ihm etliche Männer der Edomiter von seines Vaters Knechten, daß sie in Egypten kämen. Hadad aber war ein junger Knabe. 18 Und sie machten sich auf von Midian, und kamen gen Paran, und nahmen Leute mit sich aus Paran, und kamen in Egypten zu Pharaon, dem Könige in Egypten; der gab ihm ein Haus und Nahrung, und gab ihm ein Land ein. 19 Und Hadad fand große Gnade vor dem Pharaon, daß er ihm auch seines Weibes Thachpenes, der Königin, Schwester zum Weibe gab. 20 Und die Schwester Thachpenes gebar ihm Genubath, seinen Sohn; und Thachpenes zog ihn auf im Hause Pharaos, daß Genubath war im Hause Pharaos unter den Kindern Pharaos. 21 Da nun Hadad hörte in Egypten, daß David entschlafen war mit seinen Vätern, und daß Joab, der Feldhauptmann, todt war; sprach er zu Pharaon: Laß mich in mein Land ziehen. 22 Pharaon sprach zu ihm: Was fehlst dir bei mir, daß du willst in dein Land ziehen? Er sprach: Nichts, aber laß mich ziehen. 23 Auch erweckte ihm Gott einen Widersacher, Rezon, den Sohn Eliada, der von seinem Herrn Hadadezer, dem Könige zu Zoba, geflohen war. 24 Und sammelte wider ihn Männer, und ward ein Hauptmann der Kriegsknechte, da sie David erwürgete; und zogen gen Damascus, und wohnten daselbst, und regierten zu Damascus. 25 Und er war Israels Widersacher, so lange Salomo lebte. Das ist der Schaden, den Hadad litt; darum hatte er einen Efel wider Israel, und ward König über Syrien. 26 Dazu Jerobeam, der Sohn Nebat, ein Ephrater von Zereda, Salomos Knecht (und seine Mutter hieß Zeruga, eine Wittve), der hub auch die Hand auf wider den König. 27 Und das ist die Sache, darum er die Hand wider den König aufhub. Da Salomo Millo baute, verschloß er eine Lücke an der Stadt David, seines Vaters. 28 Und Jerobeam war ein freitbarer Mann. Und da Salomo sah, daß der Knabe aufrichtig war setzte er ihn über alle Last des Hauses Joseph.

I. ROIS, XI.

12 Toutefois, pour l'amour de David, *son* père, je ne le ferai point pendant ta vie; ce sera entre les mains de ton fils que je déchirerai le royaume. 13 Néanmoins je ne déchirerai pas tout le royaume; et pour l'amour de David, mon serviteur, et pour l'amour de Jérusalem, que j'ai choisie, j'en donnerai une tribu à ton fils. 14 ¶ Le SEIGNEUR suscita donc pour ennemi à Salomon, Hadad, Iduméen, qui était de la race royale d'Édom. 15 En effet, au temps où David était en Édom, lorsque Joab, chef de l'armée, monta pour ensevelir ceux qui avaient été tués, comme il tuait tous les mâles d'Édom—16 Car Joab demeura là six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il eût exterminé tous les mâles d'Édom—17 Il était arrivé que Hadad s'était enfui avec quelques Iduméens d'entre les serviteurs de son père, pour se retirer en Égypte. Or Hadad était *alors* fort jeune. 18 Et quand ils furent partis de Madian, ils vinrent à Paran, prirent avec eux des gens de Paran, et se retirèrent en Égypte vers le roi Pharaon, qui lui donna une maison, lui assigna de quoi vivre, et lui donna aussi une terre. 19 Or Hadad fut fort dans les bonnes grâces de Pharaon, de sorte que *ce* roi le maria à la sœur de sa femme, la sœur de la reine Tachpénès, 20 Et la sœur de Tachpénès lui enfanta son fils Guénubath, que Tachpénès éleva dans la maison de Pharaon. Ainsi Guénubath *était* de la maison de Pharaon, et parmi les fils de Pharaon. 21 Or, quand Hadad eut appris en Égypte que David s'était endormi avec ses pères, et que Joab, chef de l'armée, était mort, il dit à Pharaon: Donne-moi congé, et je m'en irai dans mon pays. 22 Mais Pharaon lui répondit: De quoi donc as-tu besoin, étant avec moi, pour demander ainsi de t'en aller en ton pays? Hadad dit: De rien: cependant donne-moi mon congé. 23 ¶ Dieu suscita aussi un *autre* ennemi à Salomon, Rézon, fils d'Eljadah, qui s'était enfui d'avec son maître, Hadad-Hézer, roi de Tsoba, 24 Et qui assembla des gens contre lui, et qui était chef de quelques bandes, quand David défit ceux de Tsoba; et ils s'en allèrent à Damas, y demeurèrent, et y régnèrent. 25 Outre le mal que fit Hadad, Rézon fut donc ennemi d'Israël tout le temps de Salomon, et il abhorrait Israël. Or il régna sur la Syrie. 26 ¶ Jéroboam, fils de Nebat, Éphratien de Tséréda, dont la mère, femme veuve, avait nom Tsérucha, *était* serviteur de Salomon, et il s'éleva également contre le roi. 27 Or voici l'occasion pour laquelle il s'éleva contre le roi. Quand Salomon bâtitait Millo, et comblait le creux de la cité de David, son père, 28 Jéroboam, qui était un homme fort et vaillant, *se trouva* là. Et Salomon, voyant *quo* ce jeune homme travaillait, le commit sur tous les travaux imposés à la maison de Joseph.

## מלכים א יא

29 ויהי בער החור והרבעים  
 ויצא מירושלם וימצא אתו אחיה השילוני  
 הנביא בדרך והוא מחפסח בשלמה  
 בדרך ושניהם לבדם בשדה : 30 ויתפשט  
 אחיה בשלמה המדשדש אשר עליו  
 ויחלצו שנים עשר קרעים : 31 ויאמר  
 להרבעים חזרה עשרה קרעים כי כח  
 אשר יהיה אלוהי ישראל חנני חנני את  
 המלכה מיד שלמה ונתת לה את  
 עשרה השבטים : 32 והשבט האחד נתת  
 לו למצוא עבדי דוד ולמצוא ירושלם העיר  
 אשר בחרתי בה מפל שבטי ישראל :  
 33 וצו אשר עבדני וישתחוו לעשתרה  
 אלוהי דדניו לכמוש אלוהי מואב ולמלכם  
 אלוהי בגרעמו ולאלהיהם בדרך לעשות  
 הישר בעיני וחתני ומשפט פדור אביו :  
 34 ולא אקח את כל-המלכה מיניו כי  
 נערה אשתו כל ימי חייו למצוא דוד  
 עבדי אשר בחרתי אלוהי אשר שמר  
 מצותי וחתני : 35 ולמחתי המלכה מיד  
 בגו ונתתי לה את עשרת השבטים :  
 36 ולבנו אפנו שבט אחד למצוא חיות-כור  
 לדוד עבדי כל-הימים ולקני בירושלם  
 העיר אשר בחרתי לי לשום שמי שם :  
 37 ואהיה אלהי ואלהיה בבל אשר-אמנה  
 בשלמה ויהיה פלג על-ישראל : 38 ויהיה  
 אמת-שמע את-כל-אשר אצוה ואלהיה  
 בדרך ועשיתי הישר בעיני לשמור  
 חתני ומצותי כאשר עשה דוד עבדי  
 וחייתי עמו וביתי לה בית-נאמן כאשר  
 בנית לדוד ונתת לה את-ישראל :  
 39 ואענה את-נביא דוד למצוא את  
 לא כל-הימים : 40 ויבקש שלמה  
 לחמית את-הרבעים וגם הרבעים ויבחר  
 מצילם אל-שישק מלך-מצרים ויהי  
 במצרים עד-מות שלמה : 41 ויהי דבני  
 שלמה וכל-אשר עשה וחקמיו חלוא  
 חם פרבים על-ספר דבני שלמה :  
 42 והימים אשר מלך שלמה בירושלם  
 על-כל-ישראל ארבעים שנה : 43 וישקב  
 שלמה עם-אביו וינקר בעיר דוד אביו  
 וימלך ורבעים בגו תחמי :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ια'.

29 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ Ἱεροβοάμ  
 ἐξῆλθεν ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ εὗρεν αὐτὸν Ἀχιά ὁ  
 Σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἀπέστησεν  
 αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ· καὶ Ἀχιά περιβεβλημένος  
 ἱματίῳ καινῷ, καὶ ἀμφότεροι μόνον ἐν τῷ πεδίῳ.  
 30 Καὶ ἐπελάβετο Ἀχιά τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ  
 καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ διέβηξεν αὐτὸ δώδεκα  
 ῥήγματα, 31 Καὶ εἶπε τῷ Ἱεροβοάμ Δάβε σεαυτῷ  
 δέκα ῥήγματα, ὅτι τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ  
 Ἰδοὺ ἐγὼ ῥήσω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς Σαλωμών,  
 καὶ δώσω σοι δέκα σκῆπτρα· 32 Καὶ δύο σκῆπτρα  
 ἔσονται αὐτῷ διὰ τὸν δοῦλόν μου Δαυὶδ καὶ διὰ  
 Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ  
 πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ. 33 Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπέ  
 με, καὶ ἐποίησε τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων  
 καὶ τῷ Χαμὼς καὶ τοῖς εἰδώλοις Μωάβ καὶ τῷ  
 βασιλεῖ αὐτῶν προσοχθίσματι υἱὸν Ἀμμών, καὶ  
 οὐκ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς μου τοῦ ποιῆσαι τὸ  
 εὐθεὶς ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.  
 34 Καὶ οὐ μὴ λάβω τὴν βασιλείαν ὅλην ἐκ χειρὸς  
 αὐτοῦ, διότι ἀντιπασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ  
 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ διὰ τὸν Δαυὶδ  
 τὸν δοῦλόν μου ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν. 35 Καὶ  
 λήψομαι τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,  
 καὶ δώσω σοι τὰ δέκα σκῆπτρα. 36 Τῷ δὲ υἱῷ  
 αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σκῆπτρα, ὅπως ᾗ θεοῖς τῷ  
 δοῦλῳ μου Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιον ἐμοῦ  
 ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ πόλει, ἣν ἐξελεξάμην ἐμυτῷ  
 τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. 37 Καὶ σὲ λήψομαι  
 καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου, καὶ  
 σὺ ἔσῃ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. 38 Καὶ ἔσται  
 ἐάν φυλάξης πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαι σοι καὶ  
 πορευθῇς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου, καὶ ποιήσῃς τὸ εὐθεὶς  
 ἐνώπιον ἐμοῦ τοῦ φυλάσθαι τὰ προστάγματά  
 μου καὶ τὰς ἐντολάς μου καθὼς ἐποίησε Δαυὶδ ὁ  
 δοῦλός μου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ οἰκοδομήσω  
 σοὶ οἶκον πιστὸν καθὼς ᾤκοδόμησα τῷ Δαυὶδ,  
 [καὶ δώσω σοι τὸν Ἰσραὴλ. 39 Καὶ κακοχήσω τὸ  
 σπέρμα Ἰσραὴλ διὰ ταύτην, πλὴν οὐ πάσας τὰς  
 ἡμέρας.] 40 Καὶ ἐζήτησε Σαλωμών θανατῶσαι τὸν  
 Ἱεροβοάμ· καὶ ἀνίστη καὶ ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς  
 Σουσακίμ βασιλεῖα Αἰγύπτου, καὶ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ ἕως  
 οὗ ἀπέθανε Σαλωμών. 41 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων  
 Σαλωμών καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ πᾶσαν τὴν  
 φρόνησιν αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν  
 βιβλίῳ ῥημάτων Σαλωμών· 42 Καὶ αἱ ἡμέραι  
 αὐτοῦ ἐβασίλευε Σαλωμών ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ πάντα  
 Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη. 43 Καὶ ἐκοιμήθη  
 Σαλωμών μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν  
 αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ὁ  
 βασιλεὺς Σαλωμών ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων  
 αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Ῥοβοάμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'  
 αὐτοῦ.

## I. REGUM, XI.

29 Factum est igitur in tempore illo, ut  
 Jeroboam egrederetur de Jerusalem, et in-  
 veniret eum Ahias Silonites propheta in via,  
 opertus pallio novo : erant autem duo tantum  
 in agro. 30 Apprehendensque Ahias pallium  
 suum novum, quo coopertus erat, scidit in  
 duodecim partes. 31 Et ait ad Jeroboam :  
 Tolle tibi decem scissuras : hæc enim dicit  
 Dominus Deus Israel : Ecce ego scindam  
 regnum de manu Salomonis, et dabo tibi  
 decem tribus. 32 Porro una tribus remanebit  
 ei, propter servum meum David, et Jerusalem  
 civitatem, quam elegi ex omnibus tribubus  
 Israel : 33 Eo quod dereliquerit me, et  
 adoraverit Astarthen deam Sidoniorum, et  
 Chamos deum Moab, et Moloch deum filiorum  
 Ammon : et non ambulaverit in viis meis, ut  
 faceret justitiam coram me, et præcepta mea,  
 et judicia sicut David pater ejus. 34 Nec  
 auferam omne regnum de manu ejus, sed  
 ducem ponam eum cunctis diebus vitæ suæ,  
 propter David servum meum, quem elegi, qui  
 custodivit mandata mea et præcepta mea.  
 35 Auferam autem regnum de manu filii ejus,  
 et dabo tibi decem tribus : 36 Filio autem  
 ejus dabo tribum unam, ut remaneat lucerna  
 David servo meo cunctis diebus coram me in  
 Jerusalem civitate, quam elegi ut esset nomen  
 meum ibi. 37 Te autem assumam, et regnabis  
 super omnia quæ desiderat anima tua, erisque  
 rex super Israel. 38 Si igitur audieris omnia  
 quæ præcepero tibi, et ambulaveris in viis  
 meis, et feceris quod rectum est coram me,  
 custodiens mandata mea et præcepta mea,  
 sicut fecit David servus meus : ero tecum, et  
 ædificabo tibi domum fidelem, quomodo ædifi-  
 cavi David domum, et tradam tibi Israel :  
 39 Et affligam semen David super hoc,  
 verumtamen non cunctis diebus. 40 Voluit  
 ergo Salomon interficere Jeroboam : qui  
 surrexit, et aufugit in Ægyptum ad Sesac  
 regem Ægypti, et fuit in Ægypto usque  
 ad mortem Salomonis. 41 Reliquum autem  
 verborum Salomonis, et omnia quæ fecit, et  
 sapientia ejus : ecce universa scripta sunt in  
 Libro verborum dierum Salomonis. 42 Dies  
 autem, quos regnavit Salomon in Jerusalem  
 super omnem Israel, quadraginta anni sunt.  
 43 Dormivitque Salomon cum patribus suis,  
 et sepultus est in civitate David patris sui,  
 regnavitque Roboam filius ejus pro eo.



I. KINGS, XI.

29 And it came to pass at that time when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way; and he had clad himself with a new garment; and they two *were* alone in the field: 30 And Ahijah caught the new garment that *was* on him, and rent it in twelve pieces: 31 And he said to Jeroboam, Take thee ten pieces: for thus saith the LORD, the God of Israel, Behold, I will rend the kingdom out of the hand of Solomon, and will give ten tribes to thee: 32 (But he shall have one tribe for my servant David's sake, and for Jerusalem's sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel:) 33 Because that they have forsaken me, and have worshipped Ashtoreth the goddess of the Zidonians, Chemosh the god of the Moabites, and Milcom the god of the children of Ammon, and have not walked in my ways, to do *that which is* right in mine eyes, and to *keep* my statutes, and my judgments, as *did* David his father. 34 Howbeit I will not take the whole kingdom out of his hand: but I will make him prince all the days of his life for David my servant's sake, whom I chose, because he kept my commandments and my statutes: 35 But I will take the kingdom out of his son's hand, and will give it unto thee, *even* ten tribes. 36 And unto his son will I give one tribe, that David my servant may have a light alway before me in Jerusalem, the city which I have chosen me to put my name there. 37 And I will take thee, and thou shalt reign according to all that thy soul desireth, and shalt be king over Israel. 38 And it shall be, if thou wilt hearken unto all that I command thee, and wilt walk in my ways, and do *that is* right in my sight, to keep my statutes and my commandments, as David my servant did; that I will be with thee, and build thee a sure house, as I built for David, and will give Israel unto thee. 39 And I will for this afflict the seed of David, but not for ever. 40 Solomon sought therefore to kill Jeroboam. And Jeroboam arose, and fled into Egypt, unto Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon. 41 ¶ And the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, *are* they not written in the book of the acts of Solomon? 42 And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel *was* forty years. 43 And Solomon slept with his fathers, and was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.

1. Könige, 11.

29 Es begab sich aber zu der Zeit, daß Jerobeam ausging von Jerusalem, und es traf ihn an der Prophet Ahia von Silo auf dem Wege, und hatte einen neuen Mantel an, und waren die beiden allein im Felde. 30 Und Ahia faßte den neuen Mantel, den er anhatte, und riß ihn in zwölf Stücke. 31 Und sprach zu Jerobeam: Nimm zehn Stücke zu dir. Denn so spricht der Herr, der Gott Israel: Siehe, ich will das Königreich von der Hand Salomo reißen, und dir zehn Stämme geben; 32 Einen Stamm soll er haben um meines Knechts David willen, und um der Stadt Jerusalem willen, die ich erwählt habe aus allen Stämmen Israel; 33 Darum, daß sie mich verlassen und angebetet haben Ashtoreth, den Gott der Sidonier, Chamos, den Gott der Moabiter, und Milcom, den Gott der Kinder Ammon, und nicht gewandelt haben in meinen Wegen, daß sie thaten, was mir wohl gefällt, meine Gebote und Rechte, wie David, sein Vater. 34 Ich will auch nicht das ganze Reich aus seiner Hand nehmen; sondern ich will ihn zum Fürsten machen sein Lebenlang um David, meines Knechts, willen, den ich erwählt habe, der meine Gebote und Rechte gehalten hat. 35 Aus der Hand seines Sohns will ich das Königreich nehmen, und will dir zehn Stämme, 36 Und seinem Sohn Einen Stamm geben, auf daß David, mein Knecht, vor mir eine Leuchte habe allewege in der Stadt Jerusalem, die ich mir erwählt habe, daß ich meinen Namen dahin stelle. 37 So will ich nun dich nehmen, daß du regierest über alles, was dein Herz begehret, und sollst König sein über Israel. 38 Wirst du nun gehorchen allem, das ich dir gebieten werde, und in meinen Wegen wandeln, und thun, was mir gefällt, daß du haltest meine Rechte und Gebote, wie mein Knecht David gethan hat; so will ich mit dir sein, und dir ein beständig Haus bauen, wie ich David gebauet habe, und will dir Israel geben; 39 Und will den Samen David um deswillen demüthigen, doch nicht ewiglich. 40 Salomo aber trachtete Jerobeam zu tödten. Da machte sich Jerobeam auf, und floh in Egypten zu Sisak, dem Könige in Egypten, und blieb in Egypten, bis daß Salomo starb. 41 Was mehr von Salomo zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Weisheit, das ist geschrieben in der Chronika von Salomo. 42 Die Zeit aber, die Salomo König war zu Jerusalem über ganz Israel, ist vierzig Jahr. 43 Und Salomo entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben in der Stadt David, seines Vaters. Und sein Sohn Rehabeam ward König an seine Statt.

I. ROIS, XI.

29 Or, en ce même temps, il arriva que Jéroboam étant sorti de Jérusalem, le prophète Ahijah, Silonite, vêtu d'une robe neuve, le trouva dans le chemin, et ils étaient eux deux tout seuls aux champs. 30 Alors Ahijah prit la robe neuve qu'il avait sur lui, et la déchira en douze pièces, 31 Et dit à Jéroboam: Prends-en pour toi dix pièces; car ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Voici, je m'en vais déchirer le royaume d'entre les mains de Salomon, et je t'en donnerai dix tribus. 32 Cependant il y en aura une tribu pour l'amour de David, mon serviteur, et pour l'amour de Jérusalem, qui est la ville que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël. 33 Car ils m'ont abandonné, et se sont prosternés devant Astoreth, la déesse des Sidoniens, devant Kémos, le dieu de Moab, et devant Milcom, le dieu des enfants de Hammon, et ils n'ont point marché dans mes voies pour faire ce qui est droit devant moi, et pour garder mes statuts et mes ordonnances, comme avait fait David, père de Salomon. 34 Toutefois je n'ôterai pas tout le royaume d'entre ses mains; car tout le temps qu'il vivra, je le maintiendrai prince, pour l'amour de David, mon serviteur, que j'ai choisi et qui a gardé mes commandements et mes statuts. 35 Mais j'ôterai le royaume d'entre les mains de son fils, et je t'en donnerai dix tribus. 36 Et j'en donnerai une tribu à son fils, afin que David, mon serviteur, ait une lampe à toujours devant moi dans Jérusalem, qui est la ville que j'ai choisie pour y mettre mon nom. 37 Je te prendrai donc, et tu régneras sur tout ce que ton âme souhaitera, et tu seras roi sur Israël. 38 Et si tu obéis en tout ce que je te commanderai, que tu marches dans mes voies, et que tu fasses tout ce qui est droit devant moi, en gardant mes statuts et mes commandements, comme a fait David, mon serviteur, il arrivera que je serai avec toi, je te bâtirai une maison qui sera stable, comme j'en ai bâti une à David, et je te donnerai Israël. 39 Ainsi j'affligerai la postérité de David à cause de cela, mais non pas à toujours. 40 Cependant Salomon chercha à faire mourir Jéroboam. Mais Jéroboam se leva, et s'enfuit en Égypte vers Sisak, roi d'Égypte. Et il demeura en Égypte jusqu'à la mort de Salomon. 41 ¶ Or, le reste des actes de Salomon, tout ce qu'il a fait, et sa sagesse, cela n'est-il pas écrit au livre des actes de Salomon? 42 Le temps que Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël fut de quarante ans. 43 Ainsi Salomon s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli dans la cité de David, son père. Roboam, son fils, régna en sa place.

## מלכים א יב

פרשת יב :

1 ויגלה רחבעם שכם כי שכם קל-ישראל להמליך אותו : 2 ויהי בשמעיה רחבעם בירגמו ויהוה עזרנו במצרים אשר ברח מפני שלמה המלך וישב רחבעם במצרים : 3 וישלחו ויקראו לו ויבאו רחבעם וכל-הקהל וישאל ויגברו אל-רחבעם לאמר : 4 אחיה הקשה את-עלני ואמרו צמח קהל מעבודת אבי הקשה וימצאו הצבא אשר-נתן עלינו ונעבדך : 5 ויאמר אליהם לכה עד שלשה ימים ושובו אלי ויגברו העם : 6 ויגזר המלך רחבעם את-החמנים אשר-היו עמדים את-פני שלמה אביו בהיותו חי לאמר הן אתם נועצים להשיב את-העם הזה דבר : 7 ויגברו אליו לאמר אם-יהיום תהיה-עבד לעם הזה ונעבדכם ונציתם ודברת אליהם דברים טובים והיו לנו עבדים פלי-המים : 8 ויגזר את-צמח החמנים אשר נצחה ויגזר את-הקלדים אשר גדלו אביו אשר העמידם לפניו : 9 ויאמר אליהם הן אתם נועצים ונשיב דבר את-העם הזה אשר דברו אלי לאמר קהל מרדעל אשר-נתן אביו עלינו : 10 ויגברו אליו הקלדים אשר גדלו אביו לאמר קודם-אמר לעם הזה אשר דברו אלי לאמר אביו הקבד את-עלני ואמרו הקהל מעלני פה תדבר אליהם תשני ענה מפתני אבי : 11 וצמח אבי העמים עליהם על פה ואני אסיר עלי-עלכם אבי וסר אתכם בשופטים ואני אסיר אתכם בעת-העם : 12 ויבאו רחבעם וכל-העם אל-רחבעם ביום השלישי כאשר דבר המלך לאמר שובו אלי ביום השלישי : 13 ויגזר המלך את-העם הקשה ויגזר את-צמח החמנים אשר נצחה : 14 ויגברו אליהם בעצת הקלדים לאמר אבי הקבד את-עלני ואני אסיר עלי-עלכם אבי וסר אתכם בשופטים ואני אסיר אתכם בעת-העם : 15 וילאשמע המלך אל-העם כי-היתה סבה מצד יתרה למצו קנים את-דברו אשר דבר יתרה ביד אחיה השילני אל-רחבעם בירגמו :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ ΙΒ΄.

ΚΕΦ. ΙΒ΄.

1 KAI πορεύεται βασιλεὺς 'Ροβοάμ εἰς Σίκιμα, ὅτι εἰς Σίκιμα ἤρχοντο πᾶς 'Ισραὴλ βασιλεύσαι αὐτόν. 2 Καὶ ἐγένεθη ὡς ἤκουσεν 'Ιεροβοάμ υἱὸς Ναβὰτ, καὶ αὐτοῦ ἔτι οὗτος ἐν Αἰγύπτῳ ὡς ἐφυγεν ἐκ προσώπου Σαλωμῶν, καὶ ἐκάθητο ἐν Αἰγύπτῳ· κατεθύνει καὶ ἐρχεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν Σαμάρᾳ τὴν ἐν ὄρει 'Εφραΐμ. 3 Καὶ ἐλάλησεν ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλεῖα 'Ροβοάμ λέγοντες. 4 Ὁ πατὴρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν, καὶ σὺ νῦν κοῦφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρὸς σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέως οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομεν σοι. 5 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν, καὶ ἀναστρέψατε πρὸς μέ· καὶ ἀπήλθαν. 6 Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσβυτέροις, οἳ ἦσαν παρεστῶτες ἐνώπιον Σαλωμῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ, λέγων Πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε καὶ ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον; 7 Καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν λέγοντες Εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐσθ' δούλος τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ δουλεύσεις αὐτοῖς καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς λόγους ἀγαθοὺς, καὶ ἔσονται σοι δούλοι πάσας τὰς ἡμέρας. 8 Καὶ ἐγκατέλιπε τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων ἃ συνεβουλευέσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων πρὸ προσώπου αὐτοῦ. 9 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμεῖς συμβουλευέτε; καὶ τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λέγουσι πρὸς μέ λεγόντων Κοῦφισον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατὴρ σου ἐφ' ἡμᾶς; 10 Καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ οἱ παρεστηκότες πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγοντες Τάδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασιν πρὸς σέ λέγοντες Ὁ πατὴρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν, καὶ σὺ νῦν κοῦφισον ἅφ' ἡμῶν· τάδε λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς Ἡ μικρότης μου παχυτέρα τῆς ὀσφύος τοῦ πατρὸς μου. 11 Καὶ νῦν ὁ πατὴρ μου ἐπιστάσεται ὑμᾶς κλοιῷ βαρεῖ, καὶ γὰρ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν· ὁ πατὴρ μου ἐπαίδευεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι, ἐγὼ δὲ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. 12 Καὶ παρεγένοντο πᾶς 'Ισραὴλ πρὸς τὸν βασιλεῖα 'Ροβοάμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καθότι ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς λέγων Ἀναστράφητε πρὸς μέ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. 13 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρά, καὶ ἐγκατέλιπε 'Ροβοάμ τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων ἃ συνεβουλευέσαντο αὐτῷ, 14 Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλήν τῶν παιδαρίων λέγων Ὁ πατὴρ μου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ὑμῶν, καὶ γὰρ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν· ὁ πατὴρ μου ἐπαίδευεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι, καὶ γὰρ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. 15 Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ Κυρίου, ὅπως στήσῃ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχιά τοῦ Σηλωνιτοῦ περὶ 'Ιεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ.

1. REGUM, XII.

CAPUT XII.

1 VENIT autem Roboam in Sichem: illuc enim congregatus erat omnis Israel ad constituendum eum regem. 2 At vero Jeroboam filius Nabat, cum adhuc esset in Ægypto profugus a facie regis Salomonis, audita morte ejus, reversus est de Ægypto. 3 Miseruntque et vocaverunt eum: venit ergo Jeroboam, et omnis multitudo Israel, et locuti sunt ad Roboam, dicentes: 4 Pater tuus durissimum jugum imposuit nobis: tu itaque nunc imminue paululum de imperio patris tui durissimo, et de jugo gravissimo quod imposuit nobis, et serviemus tibi. 5 Qui ait eis: Ite usque ad tertium diem, et revertimini ad me. Cumque abiisset populus, 6 Iniit consilium rex Roboam cum senioribus, qui assistebant coram Salomone patre ejus, cum adhuc viveret, et ait: Quod datis mihi consilium, ut respondeam populo huic? 7 Qui dixerunt ei: Si hodie obedieris populo huic, et servieris, et petitioni eorum cesseris, locutusque fueris ad eos verba lenia, erunt tibi servi cunctis diebus. 8 Qui dereliquit consilium senum, quod dederant ei, et adhibuit adolescentes, qui nutriti fuerant cum eo, et assistebant illi, 9 Dixitque ad eos: Quod mihi datis consilium, ut respondeam populo huic, qui dixerunt mihi: Levius fac jugum quod imposuit pater tuus super nos? 10 Et dixerunt ei juvenes qui nutriti fuerant cum eo: Sic loqueris populo huic, qui locuti sunt ad te, dicentes: Pater tuus aggravavit jugum nostrum, tu releva nos. Sic loqueris ad eos: Minimus digitus meus grossior est dorso patris mei. 11 Et nunc pater meus posuit super vos jugum grave, ego autem addam super jugum vestrum: pater meus cecidit vos flagellis, ego autem cædam vos scorpionibus. 12 Venit ergo Jeroboam, et omnis populus ad Roboam die tertia, sicut locutus fuerat rex, dicens: Revertimini ad me die tertia. 13 Responditque rex populo dura, derelicto consilio seniorum, quod ei dederant, 14 Et locutus est eis secundum consilium juvenum, dicens: Pater meus aggravavit jugum vestrum, ego autem addam jugo vestro: pater meus cecidit vos flagellis, ego autem cædam vos scorpionibus. 15 Et non acquievit rex populo: quoniam aversatus fuerat eum Dominus, ut suscicaret verbum suum, quod locutus fuerat in manu Ahie Silonitæ, ad Jeroboam filium Nabat.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XII.

### CHAPTER XII.

1 AND Rehoboam went to Shechem: for all Israel were come to Shechem to make him king. 2 And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who was yet in Egypt, heard of it, (for he was fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam dwelt in Egypt;) 3 That they sent and called him. And Jeroboam and all the congregation of Israel came, and spake unto Rehoboam, saying, 4 Thy father made our yoke grievous: now therefore make thou the grievous service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will serve thee. 5 And he said unto them, Depart yet for three days, then come again to me. And the people departed. 6 ¶ And king Rehoboam consulted with the old men, that stood before Solomon his father while he yet lived, and said, How do ye advise that I may answer this people? 7 And they spake unto him, saying, If thou wilt be a servant unto this people this day, and wilt serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be thy servants for ever. 8 But he forsook the counsel of the old men, which they had given him, and consulted with the young men that were grown up with him, and which stood before him: 9 And he said unto them, What counsel give ye that we may answer this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke which thy father did put upon us lighter? 10 And the young men that were grown up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou speak unto this people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou it lighter unto us; thus shalt thou say unto them, My little *finger* shall be thicker than my father's loins: 11 And now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father hath chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions. 12 ¶ So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king had appointed, saying, Come to me again the third day. 13 And the king answered the people roughly, and forsook the old men's counsel that they gave him; 14 And spake to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, and I will add to your yoke: my father also chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions. 15 Wherefore the king hearkened not unto the people; for the cause was from the LORD, that he might perform his saying, which the LORD spake by Ahijah the Shilonite unto Jeroboam the son of Nebat.

## 1. Könige, 12.

### Das 12. Capitel.

1 Und Rehabeam zog gen Sichem; denn das ganze Israel war gen Sichem kommen, ihn zum Könige zu machen. 2 Und Jerobeam, der Sohn Nebat, hörte das, da er noch in Egypten war, dahin er vor dem Könige Salomo geflohen war, und blieb in Egypten, 3 Und sie sandten hin, und ließen ihn rufen. Und Jerobeam sammt der ganzen Gemeinde Israel kamen, und redeten mit Rehabeam, und sprachen: 4 Dein Vater hat unser Joch zu hart gemacht; so mache du nun den harten Dienst und das schwere Joch leichter, das er uns aufgelegt hat; so wollen wir dir unterthänig sein. 5 Er aber sprach zu ihnen: Gehet hin bis an den dritten Tag, so kommt wieder zu mir. Und das Volk ging hin. 6 Und der König Rehabeam hielt einen Rath mit den Ältesten, die vor seinem Vater Salomo stunden, da er lebte, und sprach: Wie rathet ihr, daß wir diesem Volk eine Antwort geben? 7 Sie sprachen zu ihm: Wirst du heute diesem Volk einen Dienst thun, und ihnen zu Willen sein, und sie erhören, und ihnen gute Worte geben; so werden sie dir unterthänig sein dein Lebenlang. 8 Aber er verließ der Ältesten Rath, den sie ihm gegeben hatten, und hielt einen Rath mit den Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren und vor ihm stunden. 9 Und er sprach zu ihnen: Was rathet ihr, daß wir antworten diesem Volk, die zu mir gesagt haben: Mache das Joch leichter, das dein Vater auf uns gelegt hat? 10 Und die Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren, sprachen zu ihm: Du sollst zu dem Volk, das zu dir sagt: Dein Vater hat unser Joch zu schwer gemacht, mache du es uns leichter, also sagen: Mein kleinster Finger soll dicker sein, denn meines Vaters Lenden. 11 Nun, mein Vater hat auf euch ein schwer Joch geladen, ich aber wills noch mehr über euch machen; mein Vater hat euch mit Peitschen geprügelt, ich will euch mit Scorpionen züchtigen. 12 Also kam Jerobeam sammt dem ganzen Volk zu Rehabeam, am dritten Tage, wie der König gesagt hatte und gesprochen: Kommt wieder zu mir am dritten Tage. 13 Und der König gab dem Volk eine harte Antwort, und verließ den Rath, den ihm die Ältesten gegeben hatten; 14 Und reete mit ihnen nach dem Rath der Jungen, und sprach: Mein Vater hat euer Joch schwer gemacht, ich aber wills noch mehr über euch machen; mein Vater hat euch mit Peitschen geprügelt, ich aber will euch mit Scorpionen züchtigen. 15 Also gehorchte der König dem Volk nicht; denn es war also gewandt von dem Herrn, auf daß er sein Wort bekräftigte, das er durch Ahia von Silo geredet hatte zu Jerobeam, dem Sohn Nebat.

## I. ROIS, XII.

### CHAPITRE XII.

1 OR Roboam s'en alla à Sichem, parce que tout Israël était allé à Sichem pour l'établir roi. 2 Cependant il arriva que Jéroboam, fils de Nébât, en fut informé. Il était encore en Égypte, où il s'était enfui de devant le roi Salomon, et où il demeurait. 3 Mais on l'envoya appeler. Ainsi Jéroboam et toute l'assemblée d'Israël vinrent, et parlèrent à Roboam, en disant: 4 Ton père a mis sur nous un joug pesant; mais toi, allège maintenant cette rude servitude de ton père, et ce pesant joug qu'il a mis sur nous, et nous te servirons. 5 Or Roboam leur répondit: Allez, et dans trois jours revenez vers moi, Le peuple s'en alla donc. 6 ¶ Puis le roi Roboam consulta les vieillards qui avaient été auprès de Salomon, son père, pendant sa vie, et leur dit: Quelle parole me conseillez-vous de répondre à ce peuple? 7 Et ils lui répondirent, en disant: Si tu te rends facile à ce peuple aujourd'hui, que tu lui cèdes, et que tu lui répondes avec douceur, il sera ton serviteur à toujours. 8 Mais il rejeta le conseil que les vieillards lui avaient donné; il consulta les jeunes gens qui avaient été nourris avec lui, et qui étaient auprès de lui, 9 Et leur dit: Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple, qui m'a parlé, et m'a dit: Allège le joug que ton père a mis sur nous? 10 Alors les jeunes gens qui avaient été nourris avec lui lui parlèrent, et lui dirent: Tu parleras ainsi à ce peuple, qui t'est venu dire: Ton père a mis sur nous un joug pesant, mais toi allège-le—tu leur parleras ainsi: Ce qu'il a y de plus petit en moi est plus gros que les reins de mon père. 11 Or mon père a mis sur vous un joug pesant, mais moi je rendrai votre joug plus pesant encore; mon père vous a châtiés avec des verges, mais moi, je vous châtierai avec des fouets garnis de pointes. 12 ¶ Or, trois jours après, Jéroboam avec tout le peuple vint vers Roboam, selon que le roi leur avait dit: Revenez vers moi dans trois jours. 13 Mais le roi répondit durement au peuple, rejetant le conseil que les vieillards lui avaient donné. 14 Et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, et leur dit: Mon père a mis sur vous un joug pesant, mais moi je rendrai votre joug plus pesant encore; mon père vous a châtiés avec des verges, mais moi je vous châtierai avec des fouets garnis de pointes. 15 Le roi n'écouta donc point le peuple; car cela était ainsi conduit par le SEIGNEUR, pour ratifier la parole qu'il avait dite à Jéroboam, fils de Nébât, par le ministère d'Ahija, Silonite.

## מלכים א יב

16 ויבא קל-ישראל פִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵהֶם וַיֵּשְׁבוּ הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר מִהֲלֵנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא־נִחַלָה בְּבִדְוֹשִׁי לֹא־הָיָה יִשְׂרָאֵל עִתָּה רֶחֶם בֵּיתָה דָּגֵר וְגַלְיָה יִשְׂרָאֵל לֹא־חֲלָיו: 17 וַיִּבְנֶה יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֶךְ עֲלֵיהֶם רֹבֹעַם: 18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רֹבֹעַם אֶת־אֲדָרָם אֲשֶׁר עַל־הַפֶּסֶם וַיִּרְמֵמוּ קַל־יִשְׂרָאֵל בְּזֶה אֲבָן וַיָּקֵחַ וַיִּמְלֶךְ רֹבֹעַם הַחֲמִיצִי לַעֲלֹת בַּמִּדְבָּרָה לְכֹס יְרוּשָׁלַם: 19 וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

20 וַיְהִי בַשָּׁמַע קַל־יִשְׂרָאֵל פִּרְשָׁב רֹבֹעַם וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרָאוּ אֹתוֹ אֶל־תַּעֲדָה וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל־קַל־יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה אַחֲרָי בֵּית־דָּוִד וְזִלְתִּי שָׁבַט יְהוּדָה לְבָדָו: 21 וַיִּבְרָאוּ רֹבֹעַם וְיִרְשָׁלַם וַיַּחֲזֵק אֶת־קַל־בֵּית יְהוּדָה וְאֶת־שָׁבַט בִּנְיָמִן מֵאֵף וּשְׂמִימָה אֶלֶף בָּהִיר עָשָׂה מִלְחָמָה לְחַלְחֵם עִם־בֵּית יִשְׂרָאֵל לְהַשִּׁיב אֶת־הַמְּלִיכָה לְרֹבֹעַם בְּיִשְׁלָמוֹ: 22 וַיְהִי דָבָר הַהֲלֹתִים אֶל־שְׂמִיעָה אִישׁ־הַחֲלֹתִים לֵאמֹר:

23 אֲמַר אֶל־רֹבֹעַם בְּיִשְׁלָמוֹ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל־קַל־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וְיִסָּר הָעָם לֵאמֹר: 24 כֹּחַ אֲמַר יְהוָה לֹא־תַעֲצֹל וְלֹא תִלָּחֲמוּ עִם־אֲחֵיכֶם בְּבִית־יִשְׂרָאֵל שְׂבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיָּשׁוּבוּ לָלֶכֶת בְּדָבָר יְהוָה: 25 וַיָּבֹאוּ רֹבֹעַם אֶת־שָׁבַט בְּתָר אֲפֹרֹס וַיֵּשֶׁב בָּהּ וַיַּצֵּא מִשָּׁם וַיִּבְנוּ אֶת־פְּנֵינָל: 26 וַיֹּאמֶר רֹבֹעַם בְּלִבּוֹ עֲתָה מֵשׁוּב הַמִּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד: 27 אֲמַר עֲצֵלָה וְהָעָם הָיָה לַעֲשׂוֹת זְבוּחִים בְּבֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלַם וְיָשֵׁב לֵב הָעָם הַזֶּה אֶל־אֲדָרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה וְשָׁבוּ וַיִּשְׁבּוּ אֶל־רֹבֹעַם מֶלֶךְ יְהוּדָה:

28 וַיִּנְעֵץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֲגֹלֹת זָהָב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־לֵבָב מַעֲלֹת יְרוּשָׁלַם הָיָה אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הַעֲלִיף מֵאֲרָץ מִצְרָיִם: 29 וַיֵּשֶׁם אֶת־הַחֲמִיד בְּבֵית־אֵל וְאֶת־הַחֲמִיד גִּמְזוֹ בָּנוּ: 30 וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה לְחַמָּת וּלְכֹלֵי הָעָם לִפְנֵי הַחֲמִיד עֲרִיצוֹ: 31 וַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית בָּמֹת וַיַּעַשׂ כְּהִנִּיּוֹת מִקְצֹת הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הָיוּ מִבְּנֵי לֵוִי:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. β'.

16 Καὶ εἶδον πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν· καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασιλεῖ λέγων Τίς ἡμῖν μερίς ἐν Δαυὶδ; καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰσασαί· ἀπὸτρεχε, Ἰσραὴλ, εἰς τὰ σκηνώματά σου· νῦν βόσκει τὸν οἶκόν σου, Δαυὶδ· καὶ ἀπῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. [17 Καὶ υἱὸν Ἰσραὴλ τῶν καθημένων ἐν πόλεσιν Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐπ' αὐτῶν Ροβοάμ.] 18 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀδωνιράμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις καὶ ἀπέθανε· καὶ ὁ βασιλεὺς Ροβοάμ ἐφθασεν ἀναβῆναι τοῦ φηγεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ. 19 Καὶ ἤθετησεν Ἰσραὴλ εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 20 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσε πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι ἀνέκαμψεν Ἱεροβοάμ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ οὐκ ἦν ὁπίσω οἴκου Δαυὶδ παρὲς σκηπτρου Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν μόνοι. 21 Καὶ Ροβοάμ εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐξεκκλησίασε τὴν συναγωγὴν Ἰούδα καὶ σκηπτρου Βενιαμὴν ἑκατὸν καὶ εἰκοσι χιλιάδας νεανῶν ποιούντων πόλεμον τοῦ πολεμῆν πρὸς οἶκον Ἰσραὴλ ἐπιστρέφει τὴν βασιλείαν Ροβοάμ υἱῷ Σαλωμών. 22 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Σαμαϊαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων 23 Εἰπὸν τῷ Ροβοάμ υἱῷ Σαλωμών βασιλεῖ Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ τῷ καταλοιπῷ τοῦ λαοῦ λέγων 24 Τάδε λέγει Κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε μετὰ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱὸν Ἰσραὴλ· ἀποστρέφετω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου Κυρίου, καὶ κατέπαυσαν τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου.\* 25 Καὶ ψυχοδόμησεν Ἱεροβοάμ τὴν Σικίμα τὴν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ κατέκει ἐν αὐτῇ· καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ψυχοδόμησε τὴν Φανουήλ. 26 Καὶ εἶπεν Ἱεροβοάμ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ Ἰδοὺ νῦν ἐπιστρέψει ἡ βασιλεία εἰς οἶκον Δαυὶδ. 27 Ἐὰν ἀναβῇ ὁ λαὸς οὗτος ἀναβῆναι θυσίαν ἐν οἴκῳ Κυρίου εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπιστραφήσεται καρδία τοῦ λαοῦ πρὸς Κύριον καὶ κύριον αὐτῶν πρὸς Ροβοάμ βασιλέα Ἰούδα, καὶ ἀποκτενοῦσί με. 28 Καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησε δύο δαμάλεις χρυσᾶς, καὶ εἶπε πρὸς τὸν λαόν Ἰκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλὴμ· Ἰδοὺ θεοὶ σου, Ἰσραὴλ, οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 29 Καὶ ἔθετο τὴν μίαν ἐν Βαιθὴλ, καὶ τὴν μίαν ἐξώκεν ἐν Δάν. 30 Καὶ ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος εἰς ἀμαρτίαν· καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸ προσώπου τῆς μιᾶς ἕως Δάν, καὶ εἰσάντων τὸν οἶκον Κυρίου. 31 Καὶ ἐποίησεν οἶκους ἐφ' ὑψηλῶν, καὶ ἐποίησεν ἱερεῖς μέρους τι ἐκ τοῦ λαοῦ οἱ οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν Λευί.

\* Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών κοιμάται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἐβασίλευσε Ροβοάμ υἱὸς αὐτοῦ ἐν Ἰερουσαλὴμ, υἱὸς δὲ ἑκατάδε ἐπὶ τῷ βασιλείῳ αὐτοῦ, καὶ δώδεκα ἐτὴ ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααμάν, θυγάτηρ Ἀνα υἱοῦ Ναδὰ βασιλέως υἱῶν Ἀμμων, καὶ ἐποίησε τὸ ποιῆν ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐξ ὁρῶν Ἐφραΐμ δούλος τῷ Σαλωμών, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Ἱεροβοάμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαριρὰ, θυγάτηρ Ἰωσάφ· καὶ ἦσαν αὐτῷ τριακόσια ἄρματα ἵππων· οὗτος ψυχοδόμησε τὴν ἄκρον ἐν ταῖς ἀρσενίαις οἰκῶν Ἐφραΐμ, οὗτος ψυχοδόμησε τὴν πόλιν Δαυὶδ καὶ ἦν ἐπαυρόμενος ἐπὶ τὴν βασιλείαν. Καὶ ἐζήτησε Σαλωμών θανάτους αὐτοῦ· καὶ ἐβόηθη καὶ ἀπέθανε αὐτὸς πρὸς Σουσακίμ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ ὡς ἀπέθανε Σαλωμών. Καὶ ἤκουσεν Ἱεροβοάμ ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι τέθνηκε Σαλωμών, καὶ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὅσα Σουσακίμ βασιλεὺς Αἰγύπτου λέγων Ἐξάψομαι ἐπὶ με, καὶ ἀπελευσόμεαι ἐνῶ εἰς τὴν γῆν μου· καὶ εἶπεν αὐτῷ Σουσακίμ Αἰγύπτῳ τι αἴτημα καὶ δώσω σοι· καὶ Σουσακίμ ἔδωκε τῷ Ἱεροβοάμ τὴν ἄνω ἀδελφὴν Θεκεμὶν τὴν πρεσβυτέραν τῆς γυναίκας αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα· αὕτη ἦν μεγάλη ἐν μέσῳ τῶν θυγατέρων τοῦ βασιλέως, καὶ ἔτεκε τῷ Ἱεροβοάμ τὸν Ἀβιά υἱὸν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἱεροβοάμ πρὸς Σουσακίμ· Οὕτως ἐξάψομαι ἐπὶ με, καὶ ἀπελευσόμεαι· καὶ ἐξῆλθεν Ἱεροβοάμ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ· καὶ συνάγεται ἐκεῖ πᾶν σκηπτρον Ἐφραΐμ· καὶ ψυχοδόμησεν ἐκεῖ Ἱεροβοάμ χαρακὰ. Καὶ ἠρρωσθησε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἀπὸ

## I. REGUM, XII.

16 Videns itaque populus quod noluisset eos audire rex, respondit ei dicens: Quæ nobis pars in David? vel quæ hereditas in filio Isai? Vade in tabernacula tua Israel, nunc vide domum tuam David. Et abiit Israel in tabernacula sua. 17 Super filios autem Israel, quicumque habitabant in civitatibus Juda, regnavit Roboam. 18 Misit ergo rex Roboam Aduram, qui erat super tributa: et lapidavit eum omnis Israel, et mortuus est. Porro rex Roboam festinus ascendit currum, et fugit in Jerusalem: 19 Recessitque Israel a domo David, usque in præsentem diem. 20 Factum est autem cum audisset omnis Israel, quod reversus esset Jeroboam, miserunt, et vocaverunt eum congregato cœtu, et constituerunt eum regem super omnem Israel, nec secutus est quisquam domum David præter tribum Juda solam. 21 Venit autem Roboam Jerusalem, et congregavit universam domum Juda, et tribum Benjamin, centum octoginta millia electorum virorum bellatorum, ut pugnarent contra domum Israel, et reducerent regnum Roboam filio Salomonis. 22 Factus est autem sermo Domini ad Semeiam virum Dei, dicens: 23 Loquere ad Roboam filium Salomonis regem Juda, et ad omnem domum Juda, et Benjamin, et reliquos de populo, dicens: 24 Hæc dicit Dominus: Non ascendetis, neque bellabitis contra fratres vestros filios Israel: revertatur vir in domum suam, a me enim factum est verbum hoc. Audierunt sermonem Domini, et reversi sunt de itinere, sicut eis præceperat Dominus. 25 Ædificavit autem Jeroboam Sichem in monte Ephraim, et habitavit ibi: et egressus inde ædificavit Phanael. 26 Dixitque Jeroboam in corde suo: Nunc revertetur regnum ad domum David, 27 Si ascenderit populus iste ut faciat sacrificia in domo Domini in Jerusalem: et convertetur cor populi hujus ad dominum suum Roboam regem Juda, interficientque me, et revertentur ad eum. 28 Et excogitato consilio fecit duos vitulos aureos, et dixit eis: Nolite ultra ascendere in Jerusalem: Ecce dii tui Israel, qui te eduxerunt de terra Ægypti. 29 Posuitque unum in Bethel, et alterum in Dan: 30 Et factum est verbum hoc in peccatum: ibat enim populus ad adorandum vitulum usque in Dan. 31 Et fecit fana in excelsis, et sacerdotes de extremis populi, qui non erant de filiis Levi.

## I. KINGS, XII.

16 ¶ So when all Israel saw that the king hearkened not unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse: to your tents, O Israel: now see to thine own house, David. So Israel departed unto their tents. 17 But as for the children of Israel which dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them. 18 Then king Rehoboam sent Adoram, who was over the tribute; and all Israel stoned him with stones, that he died. Therefore king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem. 19 So Israel rebelled against the house of David unto this day. 20 And it came to pass, when all Israel heard that Jeroboam was come again, that they sent and called him unto the congregation, and made him king over all Israel: there was none that followed the house of David, but the tribe of Judah only. 21 ¶ And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, with the tribe of Benjamin, and hundred and fourscore thousand chosen men, which were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam the son of Solomon. 22 But the word of God came unto Shemaiah the man of God, saying, 23 Speak unto Rehoboam, the son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and to the remnant of the people, saying, 24 Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren the children of Israel; return every man to his house; for this thing is from me. They hearkened therefore to the word of the LORD, and returned to depart, according to the word of the LORD. 25 ¶ Then Jeroboam built Shechem in mount Ephraim, and dwelt therein; and went out from thence, and built Penuel. 26 And Jeroboam said in his heart, Now shall the kingdom return to the house of David: 27 If this people go up to do sacrifice in the house of the LORD at Jerusalem, then shall the heart of this people turn again unto their lord, even unto Rehoboam, king of Judah, and they shall kill me, and go again to Rehoboam king of Judah. 28 Whereupon the king took counsel, and made two calves of gold, and said unto them, It is too much for you to go up to Jerusalem: behold thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt. 29 And he set the one in Beth-el, and the other put he in Dan. 30 And this thing became a sin: for the people went to worship before the one, even unto Dan. 31 And he made an house of high places, and made priests of the lowest of the people, which were not of the sons of Levi.

## 1. Könige, 12.

16 Da aber das ganze Israel sah, daß der König sie nicht hören wollte, gab das Volk dem Könige eine Antwort, und sprach: Was haben wir denn Theils an David, oder Erbe am Sohn Jesse? Israel, hebe dich zu deinen Hütten. So siehe nun du zu deinem Hause, David. Also ging Israel in seine Hütten, 17 Daß Rehabeam regierte nur über die Kinder Israel, die in den Städten Juda wohnten. 18 Und da der König Rehabeam hinfandte Adoram, den Rentmeister, warf ihn ganz Israel mit Steinen zu Tode. Aber der König Rehabeam stieg frisch auf einen Wagen, daß er flöhe gen Jerusalem. 19 Also fiel Israel ab vom Hause David, bis auf diesen Tag. 20 Da nun ganz Israel hörte, daß Jeroboam war wiederkommen, sandten sie hin, und ließen ihn rufen zu der ganzen Gemeinde, und machten ihn zum Könige über das ganze Israel. Und folgte niemand dem Hause David, ohne der Stamm Juda alleine. 21 Und da Rehabeam gen Jerusalem kam, sammelte er das ganze Haus Juda und den Stamm Benjamin, hundert und achtzig tausend junge streitbare Mannschaft, wider das Haus Israel zu streiten, und das Königreich wieder an Rehabeam, den Sohn Salomo, zu bringen. 22 Es kam aber Gottes Wort zu Semaja, dem Mann Gottes, und sprach: 23 Sage Rehabeam, dem Sohn Salomo, dem König Juda, und zum ganzen Hause Juda und Benjamin, und dem andern Volk, und sprich: 24 So spricht der Herr: Ihr sollt nicht hinauf ziehen, und streiten wider eure Brüder, die Kinder Israel; ein jedermann gehe wieder heim, denn solches ist von mir geschehen. Und sie gehorchten dem Wort des Herrn, und kehrten um, daß sie hingingen, wie der Herr gesagt hatte. 25 Jeroboam aber baute Sichem auf dem Gebirge Ephraim, und wohnte drinnen, und zog von dannen heraus, und baute Pnuel. 26 Jeroboam aber gedachte in seinem Herzen: Das Königreich wird nun wieder zum Hause David fallen, 27 So dieß Volk soll hinauf gehen, Opfer zu thun in des Herrn Hause zu Jerusalem; und wird sich das Herz dieses Volks wenden zu ihrem Herrn Rehabeam, dem Könige Juda, und wird mich erwürgen und wieder zu Rehabeam, dem Könige Juda, fallen. 28 Und der König hielt einen Rath, und machte zwei güldene Kälber, und sprach zu ihnen: Es ist euch zu viel, hinauf gen Jerusalem zu gehen; siehe, da sind deine Götter, Israel, die dich aus Egyptenland geführt haben. 29 Und setzte eins zu Bethel, und das andere that er gen Dan. 30 Und das gerieth zur Sünde; denn das Volk ging hin vor dem einen bis gen Dan. 31 Er machte auch ein Haus der Höhen, und machte Priester von den Geringsten im Volk, die nicht von den Kindern Levi waren.

## I. ROIS, XII.

16 ¶ Or, quand tout Israël eut vu que le roi ne les avait point écoutés, le peuple fit cette réponse au roi, en disant: Qu'avons-nous de commun avec David? nous n'avons point d'héritage avec le fils d'Isaï. Israël, à tes tentes; et toi David, pourvois maintenant à ta maison. Ainsi Israël s'en alla à ses tentes. 17 Mais quant aux enfants d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux. 18 Cependant le roi Roboam envoya Adoram, qui était commis sur les tributs. Mais tout Israël l'assomma de pierres, et il mourut. Alors le roi Roboam se hâta de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem. 19 Ainsi Israël a été rebelle contre la maison de David jusqu'à ce jour. 20 Et aussitôt que tout Israël eut appris que Jéroboam était de retour, il arriva qu'ils l'envoyèrent appeler dans l'assemblée, et l'établirent roi sur tout Israël. Or aucune tribu ne suivit la maison de David, si ce n'est la seule tribu de Juda. 21 ¶ Cependant Roboam vint à Jérusalem, et assembla, de toute la maison de Juda et de la tribu de Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes choisis et faits à la guerre, pour combattre contre la maison d'Israël, et pour soumettre le royaume à Roboam, fils de Salomon. 22 Mais la parole de Dieu fut adressée à Sémahja, homme de Dieu, en ces termes: 23 Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste du peuple, et dis: 24 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Vous ne monterez point, et vous ne combattrez point contre vos frères, les enfants d'Israël: retournez-vous-en, chacun, en sa maison; car ceci a été fait par moi. Alors ils obéirent à la parole du SEIGNEUR, et s'en retournèrent, selon la parole du SEIGNEUR. 25 ¶ Or Jéroboam bâtit Sichem, en la montagne d'Ephraïm, et y demeura. Puis il sortit de là, et bâtit Pénuel. 26 Cependant Jéroboam dit en lui-même: Maintenant, le royaume pourrait bien retourner à la maison de David. 27 Si ce peuple monte à Jérusalem pour faire des sacrifices dans la maison du SEIGNEUR, le cœur de ce peuple se tournera vers son maître Roboam, roi de Juda; ils me tueront, et ils retourneront à Roboam, roi de Juda. 28 Sur quoi le roi, ayant pris conseil, fit deux veaux d'or, et dit au peuple: C'est trop pour vous de monter à Jérusalem, ô Israël! voici tes dieux, qui t'ont fait monter hors du pays d'Égypte. 29 Et il en mit un à Béthel, et l'autre à Dan. 30 Mais ce fut là une occasion de péché; car pour adorer l'une de ces idoles, le peuple allait même jusqu'à Dan. 31 Jéroboam fit aussi des maisons dans les hauts lieux, et établit des sacrificateurs d'entre les derniers du peuple, qui n'étaient point enfants de Lévi.



## מלכים א יב יג

32 וַיַּעַשׂ הַרְבֵּעַם יוֹם לַחֹדֶשׁ פָּקֶד וְאֶשֶׁר  
בַּחֲמִשָּׁה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פָּקֶד וְאֶשֶׁר  
בַּיְהוּדָה וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ בֶּן עֶשֶׂה בְּבִית-  
אֵל לִזְבֹּחַ לַעֲגָלִים אֲשֶׁר-עָשָׂה וְהַעֲמִיד  
בְּבִית אֵל אֲתִירָתָנִי בְּקִמּוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה:  
33 וַיַּעַל עַל הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה בְּבִית-אֵל  
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם פָּקֶדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֲדָשׁ  
אֲשֶׁר-בָּרָא מִלְכָּד וַיַּעַשׂ חָג לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ לְחַקְקוֹר:

פרשה יג:

וְהַפְתָּ אִישׁ אֶל-הָאֵלִים כִּי מִיְהוּדָה  
בְּדָבָר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֵל הַרְבֵּעַם עָמֵד  
עַל-הַמִּזְבֵּחַ לְחַקְקוֹר: 2 וַיִּקְרָא עַל-הַמִּזְבֵּחַ  
בְּדָבָר יְהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ כֹּה  
אָמַר יְהוָה הַחֲדָשׁוֹן נִלְכַּד לְבֵית-דָּוִד  
וַאֲשֶׁר-הָיָה שָׁמוֹ וְזָבַח עָלָיו אֲתִירָתָנִי  
בְּקִמּוֹת הַמִּקְדָּשִׁים עָלָיו וַעֲצָמוֹת אֲדָם  
יִשְׂרָאֵל עָלָיו: 3 וְנָתַן בַּיּוֹם הַהוּא מִזְבֵּחַ  
לְאֹמֶר זֶה הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה הַחֲדָשׁ  
הַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע וְנִשְׁפָּךְ הַחֲשֹׁן אֲשֶׁר-עָלָיו:  
4 וַיִּהְיֶה כְשֶׁמַּע הַמֶּלֶךְ אֲתִירָתָנִי אִישׁ  
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא עַל-הַמִּזְבֵּחַ בְּבִית-אֵל  
וַיִּשְׁלַח הַרְבֵּעַם אֲתִירָתָנִי מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ  
לְאֹמֶר הַמִּשְׁכָּה וְהַיָּבֶשׁ יָדוֹ אֲשֶׁר-שָׁלַח  
עָלָיו וְלֹא כָל לְהַשְׁבִּיחַ אֵלָיו: 5 וְהַמִּזְבֵּחַ  
נִקְרָע וְנִשְׁפָּךְ הַחֲשֹׁן מִן-הַמִּזְבֵּחַ כַּמִּזְבֵּחַ  
אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּדָבָר יְהוָה:  
6 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הָאֱלֹהִים  
חֲלִי-נָא אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ וְהַתְּפַלֵּל  
בְּצִדִּי וְתִשָּׁב הָי אֵלִי וְיִחַל אִישׁ-הָאֱלֹהִים  
אֲתִירָתָנִי יְהוָה וְתִשָּׁב יַד-הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וְהָיָה  
בְּקִרְבִּי: 7 וַיִּדְבַּר הַמֶּלֶךְ אֱלֹהִים  
הָאֱלֹהִים בְּאֶתְרָתָנִי הַחֲדָשׁ וְנִשְׁפָּךְ  
לֶךְ מִמֶּנּוּ: 8 וַיֹּאמֶר אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֱלֹהִים  
הַמֶּלֶךְ אֶת-הַמִּסְתָּרִי אֲתִירָתָנִי בִּימָה לֹא  
אָבָא עִמָּךְ וְלֹא-אָכַל לֶחֶם וְלֹא אֲשָׁפָה  
פָּנִים בְּמִקְדָּשׁ הַזֶּה: 9 בְּיָרְבֹן עָנָה אֵלָיו  
בְּדָבָר יְהוָה לְאֹמֶר לֹא-תִתְּנֶנּוּ לָחֶם וְלֹא  
תִשְׁתַּחֲוֶימוּ וְלֹא תִשָּׁב בְּדָרֶךְ אֲשֶׁר  
הִלַּכְתֶּם: 10 וַיִּלָּךְ בְּדָרֶךְ אֲחֵר וְלֹא-שָׁב  
בְּדָרֶךְ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהֵי-בֵית-אֵל:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. 43', 44'.

32 Καὶ ἐποίησεν Ἱεροβοὰμ ἑορτὴν ἐν τῷ μηνὶ τῷ  
δεκάτῳ ἐν τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς κατὰ  
τὴν ἑορτὴν τὴν ἐν γῇ Ἰούδα, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ  
θυσιαστήριον δὲ ἐποίησεν ἐν Βαιθὴλ τοῦ θύειν ταῖς  
δαμάλειν αἷς ἐποίησε, καὶ παρέστησεν ἐν Βαιθὴλ  
τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησε. 33 Καὶ  
ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον δὲ ἐποίησε τῇ πεντε-  
καίδεκάτῃ ἡμέρᾳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ ἐν τῇ  
ἑορτῇ ἣ ἐπλάσατο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν  
ἑορτὴν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ  
θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῆσαι.

ΚΕΦ. 44'.

1 ΚΑΙ ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐξ Ἰούδα παρε-  
γένετο ἐν λόγῳ Κυρίου εἰς Βαιθὴλ, καὶ Ἱεροβοὰμ  
εἰστήκει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπιθῆσαι. 2 Καὶ  
ἐπεκάλεισε πρὸς τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ Κυρίου  
καὶ εἶπε Θυσιαστήριον θυσιαστήριον, τὰδε λέγει  
Κύριος Ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται τῷ οἴκῳ Δαυὶδ, Ἰωσίας  
ὄνομα αὐτῷ, καὶ θύσει ἐπὶ σὲ τοὺς ἱερεῖς τῶν  
ὑψηλῶν τῶν ἐπιθύνοντων ἐπὶ σέ, καὶ δὲτὰ ἀνθρώπων  
καύσει ἐπὶ σέ. 3 Καὶ δώσει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
τέρας, λέγων Τοῦτο τὸ ῥῆμα δὲ ἐλάλησε Κύριος  
λέγων Ἰδοὺ τὸ θυσιαστήριον ῥήγνυνται, καὶ ἐκχυθή-  
σεται ἡ πύστις ἡ ἐπ' αὐτῷ. 4 Καὶ ἐγένετο ὡς  
ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἱεροβοὰμ τῶν λόγων τοῦ  
ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ  
θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθὴλ, καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς  
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου λέγων  
Συλλάβετε αὐτόν. καὶ ἰδοὺ ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ  
ἣν ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἰδυνήθη ἱστροῦν  
αὐτὴν πρὸς αὐτόν. 5 Καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐρράγη,  
καὶ ἐκχυθῇ ἡ πύστις ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ  
τὸ τέρας δὲ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ  
Κυρίου. 6 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἱεροβοὰμ τῷ  
ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ Δεῖθῃτι τοῦ προσώπου Κυρίου  
τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἱστροῦν αὐτὸν ἡ χεὶρ μου πρὸς  
ἐμέ. καὶ ἰδεῖθῃ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ προσ-  
ώπου Κυρίου, καὶ ἐπιστρέψῃ τὴν χεῖρα τοῦ  
βασιλέως πρὸς αὐτόν, καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ  
πρότερον. 7 Καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν  
ἀνθρώπον τοῦ θεοῦ Εἰσελθε μετ' ἐμοῦ εἰς οἶκον  
καὶ ἀρίστησον, καὶ δώσω σοι δόμα. 8 Καὶ εἶπεν  
ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Ἐὰν ὄψῃ  
μοι τὸ ἥμισυ τοῦ οἴκου σου, οὐκ εἰσελεύσομαι μετὰ  
σοῦ, οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον οὐδὲ μὴ πῖω ὕδωρ ἐν  
τῷ τόπῳ τούτῳ. 9 Ὅτι οὕτως ἐνετειλάτο μοι  
Κύριος ἐν λόγῳ λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ  
πίῃς ὕδωρ καὶ μὴ ἱστροῦνῃς ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθης  
ἐν αὐτῇ. 10 Καὶ ἀπηλθεν ἐν ὁδῷ ἄλλῃ, καὶ οὐκ  
ἀνέστρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς Βαιθὴλ.

στὴς κραταῖς σφόδρα. καὶ ἐπορεύθη Ἱεροβοὰμ ἐρωτῆσαι περὶ  
τοῦ παιδαρίου, καὶ εἶπε πρὸς Ἄνῳ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνά-  
στηθι πορευομένη ἐπερώτησον τὸν θεόν περὶ τοῦ παιδαρίου εἰ  
ζήσεται ἐκ τῆς ἀρρώστιας αὐτοῦ. Καὶ ἄνθρωπος ἦν ἐν Σηλῳμ  
καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἀχιά, καὶ οὗτος ἦν υἱὸς ἐξήκοντα ἐτῶν, καὶ  
ῥῆμα Κυρίου μετ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἱεροβοὰμ πρὸς τὴν  
γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνάστηθι καὶ λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου τὸν  
ἀνθρώπον τοῦ θεοῦ ἄρτους καὶ κολλύρια τοῖς τέκνοις αὐτοῦ  
καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος. καὶ ἀνέστη ἡ γυναῖκα, καὶ  
ἔλαβεν εἰς τὴν χεῖρα αὐτῆς ἄρτους καὶ δύο κολλύρια καὶ  
σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος τῷ Ἀχιά. Καὶ ὁ ἄνθρωπος  
προσβύτηρος, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἡμβλύνοντο τοῦ  
ἰδεῖν. Καὶ ἀνέστη ἐκ Σαριὰ καὶ πορεύεται. καὶ ἐγένετο  
ἐλθούσης αὐτῆς εἰς τὴν πόλιν πρὸς Ἀχιά τὸν Σηλω-  
μίτην, καὶ εἶπεν Ἀχιά τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἐξέλθε δὴ εἰς  
ἀπαντὴν Ἀνὼ τῇ γυναίκα Ἱεροβοὰμ καὶ ἱρεῖς αὐτῇ Εἰσελθε καὶ  
μὴ στήσῃ, ὅτι τὰδε λέγει Κύριος Σκληρὰ ἐγὼ ἐπαποστέλλω  
ἐπὶ σέ. Καὶ εἰσῆλθεν Ἀνὼ πρὸς τὸν ἀνθρώπον τοῦ θεοῦ, καὶ  
εἶπεν αὐτῇ Ἀχιά Ἰνα τί ἐπὶ ἡμῶν μοι ἄρτους καὶ σταφυλὴν  
καὶ κολλύρια καὶ στάμνον μέλιτος; τὰδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ  
σὺ ἀπελευσθήσῃ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ δόμα εἰσελεύσουσιν σοὶ τὴν πόλιν  
εἰς Σαριὰ, καὶ τὰ κοράσια σου ἐξελεύσονται σοὶ εἰς συναν-  
τήσιν καὶ ἐροῦσίν σοι Τὸ παιδαρίον τέθνηκεν. καὶ τὰδε λέγει  
Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξολοθρεύσω τὸ Ἱεροβοὰμ οὐρόντα πρὸς  
τοῖς υἱοῖς, καὶ ἔσονται οἱ τέθνηκότες τοῦ Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ πόλει  
καταβάνοντες οἱ κύβες, καὶ τὸν τέθνηκός ἐν τῷ ἔργῳ κατα-  
βάνεται τὰ πετεινά τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὸ παιδαρίον κήβεται  
Ὀυαὶ Κύριε, ὅτι εὐρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τοῦ Κυρίου.  
Καὶ ἀπηλθεν ἡ γυναῖκα ὡς ἤκουσεν. καὶ ἐγένετο ὡς εἰρηλθεν εἰς  
τὴν Σαριὰ, καὶ τὸ παιδαρίον ἀπέθανε, καὶ ἐξηλθεν ἡ κρανὴ  
εἰς ἀπαντὴν. Καὶ ἐπορεύθη Ἱεροβοὰμ εἰς Σίκιμα τὴν ἐν ὁρῇ

## I. REGUM. XII. XIII.

32 Constituitque diem solemnem in mense  
octavo, quintadecima die mensis, in simili-  
tudinem solemnitatis, quæ celebrabatur in  
Juda. Et ascendens altare, similiter fecit in  
Bethel, ut immolaret vitulis, quos fabricatus  
fuerat: constituitque in Bethel sacerdotes ex-  
celsorum, quæ fecerat. 33 Et ascendit super  
altare quod extruxerat in Bethel, quinta-  
decima die mensis octavi, quem finxerat de  
corde suo: et fecit solemnitatem filiis Israel,  
et ascendit super altare, ut adoleret incensum.

## CAPUT XIII.

1 Et ecce vir Dei venit de Juda in sermone  
Domini in Bethel, Jeroboam stante super  
altare, et thus jaciente. 2 Et exclamavit  
contra altare in sermone Domini, et ait:  
Altare, altare, hæc dicit Dominus: Ecce  
filius nascetur domui David, Josias nomine,  
et immolabit super te sacerdotes excelsorum,  
qui nunc in te thura succendunt, et ossa  
hominum super te incendet. 3 Deditque in  
illa die signum, dicens: Hoc erit signum  
quod locutus est Dominus: Ecce altare  
scindetur, et effundetur cinis qui in eo est.  
4 Cumque audisset rex sermonem hominis  
Dei, quem inclamaverat contra altare in  
Bethel, extendit manum suam de altari,  
dicens: Apprehendite eum. Et exaruit  
manus ejus, quam extenderat contra eum:  
nec valuit retrahere eam ad se. 5 Altare  
quoque scissum est, et effusus est cinis de  
altari, juxta signum quod prædixerat vir  
Dei in sermone Domini. 6 Et ait rex ad  
virum Dei: Deprecare faciem Domini Dei  
tui: et ora pro me, ut restituatur manus  
mea mihi. Oravitque vir Dei faciem Domini,  
et reversa est manus regis ad eum, et facta  
est sicut prius fuerat. 7 Locutus est autem  
rex ad virum Dei: Veni mecum domum ut  
prandeas, et dabo tibi munera. 8 Respon-  
ditque vir Dei ad regem: Si dederis mihi  
mediam partem domus tuæ, non veniam  
tecum, nec comedam panem, neque bibam  
aquam in loco isto: 9 Sic enim man-  
datum est mihi in sermone Domini præ-  
cipientis: Non comedes panem, neque bibes  
aquam, nec reverteris per viam qua venisti.  
10 Abiit ergo pro aliam viam, et non est  
reversus per iter, quo venerat in Bethel.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XII. XIII.

32 And Jeroboam ordained a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like unto the feast that *is* in Judah, and he offered upon the altar. So did he in Beth-el, sacrificing unto the calves that he had made: and he placed in Beth-el the priests of the high places which he had made. 33 So he offered upon the altar which he had made in Beth-el the fifteenth day of the eighth month, *even* in the month which he had devised of his own heart; and ordained a feast unto the children of Israel: and he offered upon the altar, and burnt incense.

### CHAPTER XIII.

1 AND, behold, there came a man of God out of Judah by the word of the LORD unto Beth-el: and Jeroboam stood by the altar to burn incense. 2 And he cried against the altar in the word of the LORD, and said, O altar, altar, thus saith the LORD; Behold, a child shall be born unto the house of David, Josiah by name; and upon thee shall he offer the priests of the high places that burn incense upon thee, and men's bones shall be burnt upon thee. 3 And he gave a sign the same day, saying, This *is* the sign which the LORD hath spoken: Behold, the altar shall be rent, and the ashes that *are* upon it shall be poured out. 4 And it came to pass, when king Jeroboam heard the saying of the man of God, which had cried against the altar in Beth-el, that he put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. And his hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not pull it in again to him. 5 The altar also was rent, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of the LORD. 6 And the king answered and said unto the man of God, Intreat now the face of the LORD thy God, and pray for me, that my hand may be restored me again. And the man of God besought the LORD, and the king's hand was restored him again, and became as *it was* before. 7 And the king said unto the man of God, Come home with me, and refresh thyself, and I will give thee a reward. 8 And the man of God said unto the king, If thou wilt give me half thine house, I will not go in with thee, neither will I eat bread nor drink water in this place: 9 For so was it charged me by the word of the LORD, saying, Eat no bread, nor drink water, nor turn again by the same way that thou camest. 10 So he went another way, and returned not by the way that he came to Beth-el.

## 1. Könige, 12, 13.

32 Und er machte ein Fest am fünfzehnten Tage des achten Monden, wie das Fest in Juda, und opferte auf dem Altar. So that er zu Bethel, daß man den Kälbern opferte, die er gemacht hatte; und stiftete zu Bethel die Priester der Höhen, die er gemacht hatte. 33 Und opferte auf dem Altar, den er gemacht hatte zu Bethel, am fünfzehnten Tage des achten Monden, welchen er aus seinem Herzen erdacht hatte; und machte den Kindern Israel Feste, und opferte auf dem Altar, daß man räuchern sollte.

### Das 13. Capitel.

1 Und siehe, ein Mann Gottes kam von Juda durch das Wort des Herrn gen Bethel; und Jeroboam stand bei dem Altar zu räuchern. 2 Und er rief wider den Altar, durch das Wort des Herrn, und sprach: Altar, Altar! so spricht der Herr: Siehe, es wird ein Sohn dem Hause David geboren werden, mit Namen Josia, der wird auf dir opfern die Priester der Höhe, die auf dir räuchern, und wird Menschenbeine auf dir verbrennen. 3 Und er gab des Tages ein Wunder, und sprach: Das ist das Wunder, daß solches der Herr geredet hat; siehe, der Altar wird reißen, und die Asche verschüttet werden, die drauf ist. 4 Da aber der König das Wort von dem Mann Gottes hörte, der wider den Altar zu Bethel rief, reckte er seine Hand aus bei dem Altar und sprach: Greifet ihn. Und seine Hand verdorrte, die er wider ihn ausgereckt hatte, und konnte sie nicht wieder zu sich ziehen. 5 Und der Altar riß, und die Asche ward verschüttet vom Altar, nach dem Wunder, das der Mann Gottes gegeben hatte durch das Wort des Herrn. 6 Und der König antwortete, und sprach zu dem Mann Gottes: Bitte das Angesicht des Herrn, deines Gottes, und bitte für mich, daß meine Hand wieder zu mir komme. Da bat der Mann Gottes das Angesicht des Herrn; und dem Könige ward seine Hand wieder zu ihm gebracht, und ward, wie sie vorhin war. 7 Und der König redete mit dem Mann Gottes: Komm mit mir heim, und labe dich, ich will dir ein Geschenk geben. 8 Aber der Mann Gottes sprach zum Könige: Wenn du mir auch dein halbes Haus gäbest, so käme ich doch nicht mit dir; denn ich will an diesem Ort kein Brod essen, noch Wasser trinken. 9 Denn also ist mir geboten durch des Herrn Wort, und gesagt: Du sollst kein Brod essen, und kein Wasser trinken, und nicht wieder durch den Weg kommen, den du gegangen bist. 10 Und er ging weg durch einen andern Weg, und kam nicht wieder durch den Weg, den er gen Bethel kommen war.

## I. ROIS, XII. XIII.

32 Il institua aussi au huitième mois, le quinzième jour du mois, une fête solennelle à l'imitation de la fête solennelle qu'on célébrait en Juda, et fit des offrandes sur un autel. Il en fit de même à Béthel, sacrifiant aux veaux qu'il avait faits. Il établit aussi à Béthel des sacrificateurs pour les hauts lieux qu'il avait faits. 33 Or le quinzième jour du huitième mois, au mois que son esprit imagina, il fit des offrandes sur l'autel qu'il avait dressé à Béthel, et célébra la fête solennelle *qu'il avait instituée* pour les enfants d'Israël. Or il monta à l'autel pour brûler de l'encens.

### CHAPITRE XIII.

1 MAIS voici, lorsque Jéroboam se tenait près de l'autel pour y brûler de l'encens, un homme de Dieu vint de Juda à Béthel, avec la parole du SEIGNEUR. 2 Et, selon la parole du SEIGNEUR, il cria contre l'autel, et dit: Autel! autel! ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, il naîtra à la maison de David un fils qui aura nom Josias; il immolera sur toi les sacrificateurs des hauts lieux, qui brûlent de l'encens sur toi, et on brûlera sur toi les os des hommes. 3 Et ce jour-là même, *l'homme de Dieu* proposa un miracle, en disant: C'est ici le miracle dont le SEIGNEUR a parlé: Voici, l'autel se fendra, et la cendre qui est dessus sera répandue. 4 Et, aussitôt que le roi eut entendu la parole que l'homme de Dieu avait prononcée à haute voix contre l'autel de Béthel, il arriva que Jéroboam étendit sa main de devant l'autel, en disant: Saisissez-le. Mais la main qu'il étendit contre lui se dessécha, et il ne put la retirer à lui. 5 L'autel se fendit aussi, et la cendre qui était sur l'autel fut répandue, selon le miracle que l'homme de Dieu avait proposé suivant la parole du SEIGNEUR. 6 Alors le roi prit la parole et dit à l'homme de Dieu: Je te prie de supplier le SEIGNEUR, ton Dieu, et de prier pour moi, afin que ma main puisse revenir à moi. L'homme de Dieu supplia donc le SEIGNEUR. Alors la main du roi put revenir à lui, et fut comme auparavant. 7 Puis le roi dit à l'homme de Dieu: Entre avec moi dans la maison, et dine; et je te ferai un présent. 8 Mais l'homme de Dieu répondit au roi: Quand tu me donnerais la moitié de ta maison, je n'entrerais point chez toi, et je ne mangerais point de pain, ni ne boirais point d'eau en ce lieu-ci. 9 Car ceci m'a été ordonné par le SEIGNEUR, qui m'a dit: Tu n'y mangeras point de pain, tu n'y boiras point d'eau, et tu ne t'en retourneras point par le chemin par lequel tu y seras allé. 10 Il s'en alla donc par un autre chemin, et ne s'en retourna point par le chemin par lequel il était venu à Béthel.

## מלכים א יג

11 ויבא אהל וישב בבית אל ויבא  
בנו ויספר לו את כל המעשה אשר עשה  
איש האלהים. ויהי היום בבית אל את  
הדברים אשר דבר אל המלך ויספרם  
לאביו: 12 וידבר אלם אביו את  
המלך וירא בני את המלך אשר  
הלך איש האלהים אשר בא מיהודה:  
13 ויאמר אל בני הכשרי החמור ויחמור  
לו החמור וירפב עליו: 14 וילך אחרי  
איש האלהים וימצאו ישב תחת האלה  
ויאמר אליו האמת איש האלהים אשר  
באת מיהודה ויאמר אני: 15 ויאמר אליו  
לך אתי הביתה ואכל לחם: 16 ויאמר  
לא אכיל לשוב אמה ולבוא אמה ולא  
אכל לחם ולא אשתה אמה מים במקום  
הזה: 17 כידבר אליו בדבר יהוה  
לא תאכל לחם ולא תשתה שם מים  
לא תשוב ללכת בבית אשר הלכת בזה:  
18 ויאמר לו בסיני נבוא פסוק ומלך  
דבר אליו בדבר יהוה לאמר השקוה  
אמה אל ביתך ואכל לחם וישתה מים  
בחדש לך: 19 וישב אלו ואכל לחם בביתו  
וישתה מים: 20 ויהי הם ושבים אל  
השלתו ויהי דבר יהוה אל הבקיא  
אשר השקיבו: 21 ויהי אל איש האלהים  
אשר בא מיהודה לאמר פה אפר יהוה  
ועו פי מליך פי יהוה ולא שמרת  
את המצוה אשר צוה יהוה אלהיך:  
22 ותשוב ותאכל לחם ותשתה מים  
במקום אשר דבר אליה אל תאכל  
לחם ולא תשתה מים לא תבוא בביתך  
אלהך אביו: 23 ויהי אחרי אכלו  
לחם ואחרי שתו ויחמור ויחמור  
לבקיא אשר השקיבו: 24 וילך וימצאוהו  
אריה בביתו וימתוהו ותמי נבלתו משלכת  
בדבר ויחמור עמו אלה ותאמר  
עמו אצל המבלה: 25 ויהי אלהים  
עברים ויראו את המבלה משלכת בביתו  
ואת המבלה עמו אצל המבלה ויבא  
וידברו בעיר אשר הבקיא הנה ישב בזה:  
26 וישמע הבקיא אשר השקיבו מיהודה  
ויאמר איש האלהים הוא אשר מה את  
פי יהוה וימתוהו ויהי לארץ וישקרהו  
וימתוהו בדבר יהוה אשר דבר לו:

## ΒΑΣΙΛΕΥΩΝ Γ'. ιγ'.

11 Kai prophētes eis prosbūtes katēkei en Bethel, kai ēρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ διηγήσαντο αὐτῷ πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν Bethel καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησε τῷ βασιλεῖ, καὶ ἐπιστρέψαν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 12 Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς ὁ πατὴρ αὐτῶν λέγων Ποῖα ὁδὸν πεπόρευται; καὶ διεικύνουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ ἀνῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐλθὼν ἐξ Ἰούδα. 13 Καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Ἐπιστάτε μοι τὸν ὄνον καὶ ἐπείσαν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέβη ἐπ' αὐτόν. 14 Καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ εἶρεν αὐτὸν καθήμενον ὑπὸ ὄρον καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐληλυθὼς ἐξ Ἰούδα; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ φάγε ἄρτον. 16 Καὶ εἶπεν Οὐ μὴ δύνωμαι τοῦ ἐπιστρέφειν μετὰ σοῦ, οὐδὲ μὴ φάγομαι ἄρτον οὐδὲ πίομαι ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 17 Ὅτι οὕτως ἐντέλλεται μοι ἐν λόγῳ Κυρίου λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον ἐκεῖ καὶ μὴ πῖνῃς ὕδωρ, καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐκεῖ ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ. 18 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Κἀγὼ prophētes εἰμὶ καθὼς σὺ, καὶ ἄγγελος λελάληκε πρὸς μὲ ἐν ῥήματι Κυρίου λέγων Ἐπιστρέψον αὐτὸν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ φαγίτω ἄρτον καὶ πῖτω ὕδωρ καὶ ψεύσαστο αὐτῷ. 19 Καὶ ἐπιστρέψεν αὐτόν, καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ εἶπεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθήμενων ἐπὶ τῆς τραπέζης, καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς τὸν prophētēν τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτόν. 21 Καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ τὸν ἦκοντα ἐξ Ἰούδα λέγων Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεός σου, 22 Καὶ ἐπιστρέψας, καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ ἐπῖες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ὃ ἐλάλησε πρὸς σέ λέγων Οὐ μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πῖνῃς ὕδωρ, οὐ μὴ εἰσέλθῃς τὸ σῶμά σου εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων σου. 23 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτὸν ἄρτον καὶ πῖναι ὕδωρ, καὶ ἐπείσαν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπιστρέψε καὶ ἀνῆλθε. 24 Καὶ εἶρεν αὐτόν λέων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἑρμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος εἰσῆκε παρ' αὐτό, καὶ ὁ λέων εἰσῆκε παρὰ τὸ σῶμα. 25 Καὶ ἰδοὺ ἄνδρες παραπορευόμενοι καὶ εἶδον τὸ θνησιμαῖον ἑρμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ λέων εἰσῆκε ἐχόμενα τοῦ θνησιμαίου καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει οὗ ὁ prophētēs ὁ presbūtes katēkei ἐν αὐτῇ. 26 Καὶ ἦκουσαν ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ, καὶ εἶπεν Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ οὗτός ἐστιν ὃς παρετίκρην τὸ ῥῆμα Κυρίου, [καὶ ἔδωκεν αὐτόν ὁ Κύριος τῷ λέοντι, καὶ συνέτριψεν αὐτόν, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου, ὃ ἐλάλησεν αὐτῷ].

Ἐφραίμ καὶ συναθροίσαν ἐκεῖ τὰς φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Ῥοβοὰμ υἱὸς Σαλωμών. καὶ λόγος Κυρίου ἐγένετο πρὸς Σαμαίαν τὸν Ἑβραῖον λέγων Λάβε σεαυτῷ ἱμάτιον καὶ ὄνον τὸ οὐκ εἰσεληλυθὸς εἰς ὕδωρ, καὶ ῥῆσον αὐτὸ δώδεκα ῥήματα καὶ δώσεις τῷ Ἰεροβοὰμ, καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Τάδε λέγει Κύριος Λάβε σεαυτῷ δέκα ῥήματα τοῦ περιβαλεῖσθαι σε. καὶ ἔλαβεν Ἰεροβοὰμ καὶ εἶπε Σαμαίᾳ Τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ τὰς δέκα φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ. καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ῥοβοὰμ υἱὸν Σαλωμών Ὁ πατὴρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐβάρυνε τὰ βρώματα τῆς τραπέζης αὐτοῦ καὶ νῦν κορυφίς ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομεν σοι. καὶ εἶπε Ῥοβοὰμ πρὸς τὸν λαόν Ἐγὼ τῶν ἡμερῶν καὶ ἀποκριθῆσμαι υμῖν ῥῆμα. καὶ εἶπε Ῥοβοὰμ Εἰσαγγέτε μοι τοὺς presbūterous, καὶ συμβουλευσόμεθα μετ' αὐτῶν τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τριτῇ. καὶ ἐλάλησε Ῥοβοὰμ εἰς τὰ ὄρη αὐτῶν καθὼς ἀπεστείλαν ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν καὶ εἶπον οἱ presbūteroi τοῦ λαοῦ Οὕτως ἐλάλησε πρὸς σέ ὁ λαός. καὶ διεσέδασε Ῥοβοὰμ τὴν βουλὴν αὐτῶν, καὶ οὐκ ᾔκουσεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλε καὶ εἰσέγαγε τοὺς συνροφῶν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Τάδε καὶ ταῦτα ἀπέσταλκεν ὁ λαὸς πρὸς μὲ λέγων. καὶ εἶπαν οἱ συνροφῶν αὐτοῦ Οὕτως λαλήσεις πρὸς τὸν λαόν λέγων Ἡ μικρότης μου παχύνει ὑπὲρ τὴν ὀσφύν τοῦ πατρὸς μου ὁ πατὴρ μου ἐμαστῖγόν ὑμᾶς μαστίειν, ἐγὼ δὲ καταρῶ ὑμᾶς ἐν σκορπίῳ. καὶ ᾔκουσεν ὁ λαός τὸ ῥῆμα ἐνώπιον Ῥοβοὰμ καὶ ἀπεκρίθη τῷ λαῷ καθὼς συνεβούλευσαν αὐτῷ οἱ συνροφῶν αὐτοῦ τὰ παύδια. καὶ εἶπε τὰς ὁ λαὸς ὡς ἄνηρ εἰς ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἀνέκραζαν ἅπαντες λέγοντες Οὐ μερίς ἡμῖν ἐν Δαυὶδ οὐδὲ κληρονομία ἐν νιφ' Ἰεσσαί.

## I. REGUM, XIII.

11 Prophetes autem quidam senex habitabat in Bethel, ad quem venerunt filii sui, et narraverunt ei omnia opera, quæ fecerat vir Dei illa die in Bethel: et verba quæ locutus fuerat ad regem, narraverunt patri suo, 12 Et dixit eis pater eorum: Per quam viam abiit? Ostenderunt ei filii sui viam, per quam abierat vir Dei, qui venerat de Juda. 13 Et ait filiis suis: Sternite mihi asinum. Qui cum stravissent, ascendit. 14 Et abiit post virum Dei, et invenit eum sedentem subtus terebinthum, et ait illi: Tune es vir Dei qui venisti de Juda? Respondit ille: Ego sum. 15 Dixitque ad eum: Veni mecum domum, ut comedas panem. 16 Qui ait: Non possum reverti, neque venire tecum, nec comedam panem, neque bibam aquam in loco isto: 17 Quia locutus est Dominus ad me in sermone Domini, dicens: Non comedas panem, et non bibes aquam ibi, nec reverteris per viam qua ieris. 18 Qui ait illi: Et ego propheta sum similis tui: et angelus locutus est mihi in sermone Domini, dicens: Reduc eum tecum in domum tuam, ut comedat panem, et bibat aquam. Fefellit eum, 19 Et reduxit secum: comedit ergo panem in domo ejus, et bibit aquam. 20 Cumque sederent ad mensam, factus est sermo Domini ad prophetam, qui reducerat eum. 21 Et exclamavit ad virum Dei, qui venerat de Juda, dicens: Hæc dicit Dominus: Quia non obediens fuisti ori Domini, et non custodisti mandatum quod præcepit tibi Dominus Deus tuus. 22 Et reversus es, et comedisti panem, et bibisti aquam, in loco in quo præcepit tibi ne comederes panem, neque biberes aquam, non inferetur cadaver tuum in sepulchrum patrum tuorum. 23 Cumque comedisset et bibisset, stravit asinum suum propheta, quem reducerat. 24 Qui cum abiisset, invenit eum leo in via, et occidit, et erat cadaver ejus projectum in itinere: asinus autem stabat juxta illum, et leo stabat juxta cadaver. 25 Et ecce, viri transeuntes viderunt cadaver projectum in via, et leonem stantem juxta cadaver. Et venerunt et divulgaverunt in civitate, in qua propheta ille senex habitabat. 26 Quod cum audisset propheta ille, qui reducerat eum de via, ait: Vir Dei est, qui inobediens fuit ori Domini, et tradidit eum Dominus leoni, et confregit eum, et occidit juxta verbum Domini, quod locutus est ei.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XIII.

11 ¶ Now there dwelt an old prophet in Beth-el; and his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Beth-el: the words which he had spoken unto the king, them they told also to their father. 12 And their father said unto them, What way went he? For his sons had seen what way the man of God went, which came from Judah. 13 And he said unto his sons, Saddle me the ass. So they saddled him the ass: and he rode thereon, 14 And went after the man of God, and found him sitting under an oak: and he said unto him, *Art* thou the man of God that camest from Judah? And he said, I *am*. 15 Then he said unto him, Come home with me, and eat bread. 16 And he said, I may not return with thee, nor go in with thee: neither will I eat bread nor drink water with thee in this place: 17 For it was said to me by the word of the LORD, Thou shalt eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that thou camest. 18 He said unto him, I *am* a prophet also as thou *art*; and an angel spake unto me by the word of the LORD, saying, Bring him back with thee into thine house, that he may eat bread and drink water. *But* he lied unto him. 19 So he went back with him, and did eat bread in his house, and drank water. 20 ¶ And it came to pass, as they sat at the table, that the word of the LORD came unto the prophet that brought him back: 21 And he cried unto the man of God that came from Judah, saying, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast disobeyed the mouth of the LORD, and hast not kept the commandment which the LORD thy God commanded thee, 22 But camest back, and hast eaten bread and drunk water in the place, of the which *the LORD* did say to thee, Eat no bread, and drink no water; thy carcase shall not come unto the sepulchre of thy fathers. 23 ¶ And it came to pass, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the ass, *to wit*, for the prophet whom he had brought back. 24 And when he was gone, a lion met him by the way, and slew him: and his carcase was cast in the way, and the ass stood by it, the lion also stood by the carcase. 25 And, behold, men passed by, and saw the carcase cast in the way, and the lion standing by the carcase: and they came and told *it* in the city where the old prophet dwelt. 26 And when the prophet that brought him back from the way heard *thereof*, he said, It *is* the man of God, who was disobedient unto the word of the LORD: therefore the LORD hath delivered him unto the lion, which hath torn him, and slain him, according to the word of the LORD, which he spake unto him.

## 1. Könige, 13.

11 Es wohnte aber ein alter Prophet zu Bethel; zu dem kam sein Sohn und erzählte ihm alle Werke, die der Mann Gottes gethan hatte des Tages zu Bethel, und die Worte, die er zum Könige geredet hatte. 12 Und ihr Vater sprach zu ihnen: Wo ist der Weg, den er gezogen ist? Und seine Söhne zeigten ihm den Weg, den der Mann Gottes gezogen war, der von Juda kommen war. 13 Er aber sprach zu seinen Söhnen: Sattelt mir den Esel. Und da sie ihm den Esel sattelten, ritt er drauf, 14 Und zog dem Mann Gottes nach, und fand ihn unter einer Eiche sitzen, und sprach zu ihm: Bist du der Mann Gottes, der von Juda kommen ist? Er sprach: Ja. 15 Er sprach zu ihm: Komm mit mir heim, und isß Brod. 16 Er aber sprach: Ich kann nicht mit dir umkehren, und mit dir kommen; ich will auch nicht Brod essen, noch Wasser trinken mit dir an diesem Ort. 17 Denn es ist mit mir geredet worden durch das Wort des Herrn: Du sollst daselbst weder Brod essen, noch Wasser trinken; du sollst nicht wieder durch den Weg gehen, den du gegangen bist. 18 Er sprach zu ihm: Ich bin auch ein Prophet, wie du, und ein Engel hat mit mir geredet durch des Herrn Wort, und gesagt: Führe ihn wieder mit dir heim, daß er Brod esse und Wasser trinke. Er sog ihm aber. 19 Und führte ihn wieder um, daß er Brod aß, und Wasser trank in seinem Hause. 20 Und da sie zu Tisch saßen, kam das Wort des Herrn zum Propheten, der ihn wieder umgeführt hatte; 21 Und schrie den Mann Gottes an, der von Juda kommen war, und sprach: So spricht der Herr: Darum, daß du dem Munde des Herrn bist ungehorsam gewesen, und hast nicht gehalten das Gebot, das dir der Herr, dein Gott, geboten hat, 22 Und bist umgekehret, hast Brod gegessen und Wasser getrunken an dem Ort, davon er dir sagte: Du sollst weder Brod essen, noch Wasser trinken; so soll dein Leichnam nicht in deiner Väter Grab kommen. 23 Und nachdem er Brod gegessen, und getrunken hatte, sattelte man den Esel dem Propheten, den er wieder umgeführt hatte. 24 Und da er wegzog, fand ihn ein Löwe auf dem Wege und tödtete ihn; und sein Leichnam lag geworfen in dem Wege, und der Esel stand neben ihm, und der Löwe stand neben dem Leichnam. 25 Und da Leute vorüber gingen, sahen sie den Leichnam in den Weg geworfen, und den Löwen bei dem Leichnam stehen, und kamen und sagten es in der Stadt, da der alte Prophet innen wohnte. 26 Da das der Prophet hörte, der ihn wieder umgeführt hatte, sprach er: Es ist der Mann Gottes, der dem Munde des Herrn ist ungehorsam gewesen; darum hat ihn der Herr dem Löwen gegeben, der hat ihn zerbrochen und getödtet nach dem Wort, das ihm der Herr gesagt hat.

## I. ROIS, XIII.

11 ¶ Or il demeura à Béthel un vieux prophète, à qui ses fils vinrent raconter toutes les choses que l'homme de Dieu avait faites ce jour-là à Béthel, et les paroles qu'il avait dites au roi. *Quand* ils les rapportèrent à leur père, 12 Leur père leur dit: Par quel chemin s'en est-il allé? Or ses enfants avaient vu le chemin par lequel l'homme de Dieu, qui était venu de Juda, s'en était allé. 13 Il dit donc à ses fils: Sellez-moi un âne. Ils en sellèrent un; puis il monta dessus. 14 Et il s'en alla après l'homme de Dieu, et le trouva assis sous un chêne. Or il lui dit: Es-tu l'homme de Dieu, qui es venu de Juda? L'autre lui répondit: C'est moi. 15 Alors il lui dit: Viens avec moi dans la maison, pour y manger du pain. 16 Mais il répondit: Je ne puis retourner avec toi, ni entrer chez toi; et je ne mangerai point de pain, ni ne boirai point d'eau avec toi en ce lieu-là. 17 Car il m'a été dit de la part du SEIGNEUR: Tu n'y mangeras point de pain, et tu n'y boiras point d'eau, et tu ne t'en retourneras point par le chemin par lequel tu y seras allé. 18 Alors *le vieux prophète* lui dit: Et moi aussi je suis prophète comme toi. Or, un ange m'a parlé de la part du SEIGNEUR, et m'a dit: Ramène-le avec toi dans ta maison, et qu'il mange du pain, et qu'il boive de l'eau. *Mais* il lui mentait, 19 Cependant *l'homme de Dieu* s'en retourna avec lui, mangea du pain, et but de l'eau dans sa maison. 20 ¶ Mais comme ils étaient assis à table, il arriva que la parole du SEIGNEUR fut adressée au prophète qui l'avait ramené. 21 Il cria donc à l'homme de Dieu qui était venu de Juda, en disant: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Parce que tu as été rebelle au commandement du SEIGNEUR, et que tu n'as point gardé le commandement que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'avait donné; 22 Mais que tu t'en es retourné, que tu as mangé du pain, et bu de l'eau dans le lieu dont *il* t'avait dit: N'y mange point de pain, n'y bois point d'eau, ton corps n'entrera point au sépulcre de tes pères. 23 ¶ Or, après qu'il eut mangé du pain, et qu'il eut bu, *le vieux prophète* fit seller un âne pour le prophète qu'il avait ramené. 24 Puis celui-ci s'en alla, et un lion le rencontra dans le chemin, et le tua. Son corps était étendu dans le chemin, et l'âne se tenait auprès du corps; le lion aussi se tenait auprès du corps. 25 Et voici, quelques passants virent le corps étendu dans le chemin, et le lion qui se tenait auprès du corps; ils virent donc le dire dans la ville où le vieux prophète demeurait. 26 Alors ce prophète, qui avait ramené du chemin l'homme de Dieu, l'ayant appris, dit: C'est l'homme de Dieu qui a été rebelle au commandement du SEIGNEUR: c'est pourquoi le SEIGNEUR l'a livré au lion, qui l'aura déchiré après l'avoir tué, selon la parole que le SEIGNEUR avait dite à ce *prophète*.

## מלכים א יג יד

27 וַיִּדְבֹּר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר הִבְשִׁילִי אֶת־  
הַחֲמֹר וּבְהִבְשִׁי: 28 וַיִּלְחָץ וַיִּמְצָא אֶת־  
נַבְלָתוֹ מִשְׁלֶכֶת בְּדֶרֶךְ הַחֲמֹר וְהַאֲרִיזָה  
עֲמֻדִים אֲצֶל הַנַּבְלָה לֵאמֹר אֶל־הָאֲרִיזָה  
אֶת־הַנַּבְלָה וְלֹא שָׁכַר אֶת־הַחֲמֹר: 29 וַיִּשָּׂא  
הַנָּבִיא אֶת־נַבְלָתוֹ אִישׁ־חֲלָתִים וַיַּנְחֵהוּ  
אֶל־הַחֲמֹר וַיִּשְׁבְּהוּ וַיָּבֵא אֶל־עִיר הַנָּבִיא  
הַזֶּה לִסְפֹּד וּלְקַבֵּר: 30 וַיִּנָּח אֶת־נַבְלָתוֹ  
בְּקַבְרֵם וַיִּסְפְּרוּ עָלָיו הָיוּ אֲחֵי: 31 וַיִּהְיֶה  
אֶחָד קָבְרוֹ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר  
בְּמֹתִי וּבְקַבְרָתָם אֲתִי בְקַבֵּר אֲשֶׁר אֵין  
הָאֲלֹהִים קָבְרוֹ כִּי אֲצֶל עַצְמוֹתָיו הִנְיָחוּ  
אֶת־עַצְמוֹתָיו: 32 כִּי הָיָה הַיָּהוָה הַדָּבָר אֲשֶׁר  
נָאָם בְּדֶבֶר יְהוָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־  
אֵל וְעַל כָּל־בְּתֵי הַמִּזְבֹּת אֲשֶׁר בְּעָרֵי  
שְׁמֶרֶן: 33 אַחֲרַי הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־  
שָׁב הַרְבֵּעַם מִדְּבַר הַרְעָה וְלֹשֶׁב וְלַעֲשֵׂה  
מִקְצוֹת הָעָם בְּתֵינָם בְּמֹת הַחֲפָצִים וּמִלְאָה  
אֶת־דָּוָר וַיְהִי בְתֵינָם בְּמֹת: 34 וַיְהִי בְּדֶבֶר  
יְהוָה לְחַסְתָּא בֵּית הַרְבֵּעַם וּלְהַכְחִיד  
וּלְהַשְׁמִיד מִצֵּל בְּנֵי הָאֲדָמָה:

פרשה יד :

1 בַּעֲצַת הַחַיָּא הָלַךְ אֲבִיָּה בְּהַר־הַרְבֵּעַם:  
2 וַיֹּאמֶר הַרְבֵּעַם לְאִשְׁתּוֹ הַזֶּה וְהַשְׁתַּמְרִית  
וְלֹא יִדְעוּ בִּרְאִיתִי אִשְׁתְּ הַרְבֵּעַם וְהַלֵּפֶת  
שְׁלֹחַ הַחֲמֹר־שָׁם אֲחִיָּה הַנָּבִיא הוּא־דָּבָר  
עָלַי לְמַלְאָךְ עַל־הָעָם הַזֶּה: 3 וַלְקַחְתָּ  
בְּיָדְךָ עֶשְׂרֵי לֶחֶם וְנִנְיָזִים וּבִקְמָךְ דָּבָשׁ  
וּבָאָת אֵלָיו הוּא וַיָּגִיד לָהּ מַה־יִּתְּנָהּ  
לְבָעֵר: 4 וַתַּעֲשֶׂה כֵן אִשְׁתְּ הַרְבֵּעַם וּבָקָם  
וַתִּלְחָץ שְׁלֹחַ וּבָאָה בֵּית אֲחִיָּה וְהַאֲרִיזָה  
לֹא־נִקַּל לְרִאֲוֹת כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשְׁכִּיבוֹ:  
5 וַיִּחַזֵּק אֲמָר אֶל־אֲחִיָּהוּ הַנָּבִיא  
אִשְׁתְּ הַרְבֵּעַם בָּאָה לְדַרְשׁוֹ דָּבָר מִסִּמְפָּה  
אֲלֵיָּה וַיִּתֵּי כְבָאָה וְהָיָה מִתְנַבְּרָה: 6 וַיְהִי  
כְשִׁמְעַת אֲחִיָּהוּ אֶת־קוֹל רַגְלֵיהָ בָּאָה  
בְּסִמְחָה וַיֹּאמֶר בָּאִי אִשְׁתְּ הַרְבֵּעַם לִמְחָה  
זֶה אֲמַת מִתְנַבְּרָה וְאֲכִלִי שְׁלֹחַ אֲלֵיָּה  
הַשָּׁחַ: 7 לִכְלִי אֲמָרִי לְהַרְבֵּעַם כֹּה־אָמַר  
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר הִרְמִיתִי  
מִתְּחִיל הָעָם וְהַמִּזְבֵּחַ לְנִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιγ', ιδ'.

27 Καὶ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, τῷ λέγειν,  
'Ἐπιστάετέ μοι τὴν ὁδὸν· καὶ ἐπέσασαν.] 28 Καὶ  
ἐπορεύθη καὶ εὑρε τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν  
τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων εἰστήκεισαν παρὰ  
τὸ σῶμα, καὶ οὐκ ἔφαγον ὁ λέων τὸ σῶμα τοῦ  
ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οὐ συνέτριψε τὸν ὄνον.  
29 Καὶ ἦρεν ὁ προφήτης τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου  
τοῦ θεοῦ καὶ ἐτίθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ  
ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν 30 Ὁ προφήτης  
τοῦ θάψαι αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ, καὶ ἐκόψαντο  
αὐτὸν οὐαὶ ἀδελφεῖ. 31 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ  
κόψασθαι αὐτὸν καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων  
'Ἐὰν ἀποθάνω, θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ τούτῳ οὗ  
ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τέθαιπται ἐν αὐτῷ· παρὰ  
τὰ δὲ αὐτοῦ θέτε με, ἵνα σωθῶσι τὰ δὲ αὐτοῦ  
μετὰ τῶν δὲ αὐτοῦ. 32 Ὅτι γινόμενον ἔσται  
τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν ἐν λόγῳ Κυρίου ἐπὶ τὸ  
θεμιστήριον ἐν Βαιθὴλ καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους τοὺς  
ὑψηλοὺς τοὺς ἐν Σαμαρείᾳ· 33 Καὶ μετὰ τὸ ῥῆμα  
τοῦτο οὐκ ἐπίστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἀπὸ τῆς κακίας  
αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἐποίησεν ἐν μέρους τοῦ  
λαοῦ ἱερεῖς ὑψηλῶν· ὁ βουλούμενος ἐπλήρου τὴν  
χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἱερεὺς εἰς τὰ ὑψηλά.  
34 Καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰς ἀμαρτίαν τῷ  
οἴκῳ Ἱεροβοὰμ καὶ εἰς ὕληθρον καὶ εἰς ἀφανισμόν  
ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

ΚΕΦ. ιδ'.

[1 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἡρρώστησεν Ἀβιά υἱὸς  
Ἱεροβοὰμ. 2 Καὶ εἶπεν ὁ Ἱεροβοὰμ πρὸς τὴν  
γυναικα αὐτοῦ, Ἀνάστηθι, καὶ ἀλλοιωθήσῃ, καὶ οὐ  
γνώσκονται ὅτι σὺ γυνὴ Ἱεροβοὰμ, καὶ πορευθήσῃ  
εἰς Σηλῶ. Καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ Ἀχιά ὁ προφήτης· αὐτὸς  
ἐλάλησεν ἐμὲ τοῦ βασιλεῦσαι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον.  
3 Καὶ λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ  
θεοῦ ἄρτους, καὶ κολλυρίδα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ,  
καὶ σταφίδας, καὶ σάμνον μέλιτος, καὶ ἐλεύσῃ  
πρὸς αὐτόν· αὐτὸς ἀναγγεῖλῃ σοι τί ἔσται τῷ  
παῖδί. Καὶ ἐποίησεν οὕτως γυνὴ Ἱεροβοὰμ. 4 Καὶ  
ἀνέστη, καὶ ἐπορεύθη εἰς Σηλῶ, καὶ εἰσῆλθεν ἐν  
οἴκῳ Ἀχιά· καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος τοῦ  
ἰδεῖν, καὶ ἡμβλυώπων οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ  
γῆρους αὐτοῦ. 5 Καὶ Κύριος εἶπεν πρὸς Ἀχιά,  
'Ἰδοὺ γυνὴ τοῦ Ἱεροβοὰμ εἰσέρχεται τοῦ ἐκζητῆσαι  
ῥῆμα παρὰ σου ὑπὲρ υἱοῦ αὐτῆς, ὅτι ἄρρωστος  
ἐστιν· κατὰ τοῦτο καὶ κατὰ τούτο λαλήσεις πρὸς  
αὐτήν. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσερχεσθαι αὐτήν, καὶ  
αὕτη ἀπέκρινεν αὐτῇ. 6 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχιά  
τὴν φωνὴν ποδῶν αὐτῆς, εἰσερχομένης αὐτῆς ἐν  
τῷ ἀνοίγματι, καὶ εἶπεν Ἐσέλθε, γυνὴ Ἱεροβοὰμ,  
ἵνατί σὺ τοῦτο ἀπέκρινούσας; καὶ ἐγὼ εἰμι  
ἀπόστολος πρὸς σὲ σκληρός. 7 Πορευθεῖσα εἰπὺν  
τῷ Ἱεροβοὰμ, Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ·  
'Ἀνθ' οὗ ὅσον ὕψωσά σε ἀπὸ μέσου λαοῦ,  
καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ,

ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραὴλ, ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος  
οὐκ εἰς ἀρχὸν οὐδὲ εἰς ἡγούμενον. Καὶ διεσπάρη πᾶς ὁ  
λαὸς ἐκ Σικκίμων, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸ σκηνώμα αὐτοῦ.  
Καὶ κατεκράτησε Ἱεροβοὰμ, καὶ ἀπῆλθε καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἄρμα  
αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ· καὶ πορεύονται ὅπισθ  
αὐτοῦ πᾶν σκῆπτρον Ἰούδα καὶ πᾶν σκῆπτρον Βενιαμίν. Καὶ  
ἐγένετο ἐνισταμένοι τοῦ ἐναντιοῦ καὶ συνιέθροισεν Ἱεροβοὰμ  
πάντα ἄνδρα Ἰούδα καὶ Βενιαμίν, καὶ ἀνέβη τοῦ πολεμεῖν  
πρὸς Ἱεροβοὰμ εἰς Σικκίμα. καὶ ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου πρὸς Σα-  
μαίαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων Εἰπὺν τῷ Ἱεροβοὰμ βασιλεῖ  
Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰούδα καὶ Βενιαμίν καὶ πρὸς τὸ  
κατάλειμμα τοῦ λαοῦ λέγων Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ·  
οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν υἱοὺς  
Ἰσραὴλ· ἀναστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ, ὅτι παρ'  
ἐμοὶ γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου Κυρίου,  
καὶ ἀνέσχον μὴ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου.

## I. REGUM, XIII. XIV.

27 Dixitque ad filios suos: Sternite mibi  
asinum. Qui cum stravissent, 28 Et ille  
abiisset, invenit cadaver ejus projectum in via,  
et asinum et leonem stantes juxta cadaver:  
non comedit leo de cadavere, nec læsit asinum.  
29 Tulit ergo propheta cadaver viri Dei, et  
posuit illud super asinum, et reversus intulit  
in civitatem prophetae senis ut plangeret eum.  
30 Et posuit cadaver ejus in sepulchro suo,  
et planxerunt eum: Heu, heu, mi frater.  
31 Cumque planxissent eum, dixit ad filios  
suos: Cum mortuus fuero, sepelite me in  
sepulchro, in quo vir Dei sepultus est: juxta  
ossa ejus ponite ossa mea. 32 Profecto enim  
veniet sermo, quem prædixit in sermone  
Domini contra altare quod est in Bethel, et  
contra omnia fana excelsorum, quæ sunt  
in urbibus Samariæ. 33 Post verba hæc non  
est reversus Jeroboam de via sua pessima, sed  
econtrario fecit de novissimis populi sacerdotes  
excelsorum: quicumque volebat, implebat  
manum suam, et fiebat sacerdos excelsorum.  
34 Et propter hanc causam peccavit domus  
Jeroboam, et eversa est, et deleta de super-  
ficie terræ.

## CAPUT XIV.

1 In tempore illo ægrotavit Abia filius  
Jeroboam. 2 Dixitque Jeroboam uxori suæ:  
Surge, et commuta habitum, ne cognoscaris  
quod sis uxor Jeroboam: et vade in Silo, ubi  
est Ahias propheta, qui locutus est mihi,  
quod regnaturus essem super populum hunc.  
3 Tolle quoque in manu tua decem panes, et  
crustulam, et vas mellis, et vade ad illum:  
ipse enim indicabit tibi quid eventurum sit  
puero huic. 4 Fecit ut dixerat, uxor Je-  
roboam: et consurgens abiit in Silo, et venit  
in domum Ahia: at ille non poterat videre,  
quia caligaverant oculi ejus præ senectute.  
5 Dixit autem Dominus ad Ahiam: Ecce uxor  
Jeroboam ingreditur ut consulat te super filio  
suo qui ægrotat: hæc et hæc loqueris ei. Cum  
ergo illa intraret, et dissimularet se esse quæ  
erat, 6 Audivit Ahias sonitum pedum ejus  
introeuntis per ostium, et ait: Ingredere  
uxor Jeroboam: quare aliam te esse simulas?  
ego autem missus sum ad te durus nuntius.  
7 Vade, et dic Jeroboam: Hæc dicit Dominus  
Deus Israel: Quia exaltavi te de medio populi,  
et dedi te ducem super populum meum Israel:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XIII. XIV.

27 And he spake to his sons, saying, Saddle me the ass. And they saddled him. 28 And he went and found his carcase cast in the way, and the ass and the lion standing by the carcase: the lion had not eaten the carcase, nor torn the ass. 29 And the prophet took up the carcase of the man of God, and laid it upon the ass, and brought it back: and the old prophet came to the city, to mourn and to bury him. 30 And he laid his carcase in his own grave; and they mourned over him, saying, Alas, my brother! 31 And it came to pass, after he had buried him, that he spake to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the sepulchre wherein the man of God is buried; lay my bones beside his bones: 32 For the saying which he cried by the word of the LORD against the altar in Beth-el, and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria, shall surely come to pass. 33 ¶ After this thing Jeroboam returned not from his evil way, but made again of the lowest of the people priests of the high places: whosoever would, he consecrated him, and he became one of the priests of the high places. 34 And this thing became sin unto the house of Jeroboam, even to cut it off, and to destroy it from off the face of the earth.

## CHAPTER XIV.

1 At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick. 2 And Jeroboam said to his wife, Arise, I pray thee, and disguise thyself, that thou be not known to be the wife of Jeroboam; and get thee to Shiloh: behold, there is Ahijah the prophet, which told me that *I should be king over this people*. 3 And take with thee ten loaves, and cracknels, and a cruse of honey, and go to him, he shall tell thee what shall become of the child. 4 And Jeroboam's wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. But Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age. 5 ¶ And the LORD said unto Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam cometh to ask a thing of thee for her son; for he is sick: thus and thus shalt thou say unto her: for it shall be, when she cometh in, that she shall feign herself to be another woman. 6 And it was so, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, thou wife of Jeroboam; why feignest thou thyself to be another? for I am sent to thee with heavy tidings. 7 Go, tell Jeroboam, Thus saith the LORD God of Israel, Forasmuch as I exalted thee from among the people, and made thee prince over my people Israel,

437

## 1. Könige, 13, 14.

27 Und sprach zu seinen Söhnen: Sattelt mir den Esel. Und da sie ihn gesattelt hatten, 28 zog er hin, und fand seinen Leichnam in den Weg geworfen, und den Esel, und den Löwen neben dem Leichnam stehen. Der Löwe hatte nichts gefressen vom Leichnam, und den Esel nicht zerbrochen. 29 Da hob der Prophet den Leichnam des Mannes Gottes auf, und legte ihn auf den Esel, und führte ihn wieder um, und kam in die Stadt des alten Propheten, daß sie ihn klageten und begruben. 30 Und er legte den Leichnam in sein Grab; und sie klagten ihn: Ach Bruder! 31 Und da sie ihn begraben hatten, sprach er zu seinen Söhnen: Wenn ich sterbe, so begrabet mich in dem Grabe, da der Mann Gottes innen begraben ist, und leget meine Beine neben seine Beine. 32 Denn es wird geschehen, was er geschrieben hat wider den Altar zu Bethel durch das Wort des Herrn, und wider alle Häuser der Höhen, die in den Städten Samaria sind. 33 Aber nach dieser Geschichte kehrte sich Jeroboam nicht von seinem bösen Wege; sondern verkehrte sich, und machte Priester der Höhen von den Geringsten des Volks. Zu wem er Lust hatte, des Hand füllte er, und der ward Priester der Höhe. 34 Und dies gerieth zur Sünde dem Hause Jeroboam, daß er verderbet und von der Erde vertilget ward.

## Das 14. Capitel.

1 Zu der Zeit war Abia, der Sohn Jerobeams, krank. 2 Und Jeroboam sprach zu seinem Weibe: Mache dich auf, und verstelle dich, daß niemand merke, daß du Jerobeams Weib seiest, und gehe hin gen Silo. Siehe, daselbst ist der Prophet Ahia, der mir geredet hat, daß ich sollte König sein über dieß Volk; 3 Und nimm mit dir zehn Brode und Kuchen, und einen Krug mit Honig, und komme zu ihm, daß er dir sage, wie es dem Knaben gehen wird. 4 Und das Weib Jerobeams that also, und machte sich auf, und ging hin gen Silo, und kam ins Haus Ahia. Ahia aber konnte nicht sehen; denn seine Augen starreten vor Alter. 5 Aber der Herr sprach zu Ahia: Siehe, das Weib Jerobeams kommt, daß sie von dir eine Sache frage um ihren Sohn; denn er ist krank. So rede nun mit ihr so und so. Da sie nun hinein kam, stellte sie sich fremde. 6 Als aber Ahia hörte das Aufschren ihrer Füße zur Thür hinein gehen, sprach er: Komm herein, du Weib Jerobeams, warum stellst du dich so fremde? Ich bin zu dir gesandt ein harter Bote. 7 Gehe hin, und sage Jeroboam: So spricht der Herr, der Gott Israel: Ich habe dich erhaben aus dem Volk, und zum Fürsten über mein Volk Israel gesetzt;

## I. ROIS, XIII. XIV.

27 Puis il parla à ses fils, en disant: Sellez-moi un âne; et ils le lui sellèrent. 28 Ensuite il s'en alla, et trouva le corps de l'homme de Dieu étendu dans le chemin, ainsi que l'âne et le lion qui se tenaient auprès du corps. Le lion n'avait point mangé le corps, ni déchiré l'âne. 29 Alors le prophète leva le corps de l'homme de Dieu, le mit sur l'âne, et le ramena. Ainsi ce vieux prophète revint dans la ville, pour en mener deuil, et l'ensevelir. 30 Or il mit le corps dans son sépulchre, et ils pleurèrent sur lui, en disant: Hélas! mon frère! 31 Puis il arriva, après qu'il l'eut enseveli, qu'il parla à ses fils, en disant: Quand je serai mort, ensevelissez-moi au sépulchre où est enseveli l'homme de Dieu, mettez mes os auprès de ses os. 32 Car ce qu'il a prononcé à haute voix, selon la parole du SEIGNEUR, contre l'autel qui est à Béthel, et contre toutes les maisons des hauts lieux qui sont dans les villes de Samarie, arrivera infailliblement. 33 ¶ Néanmoins Jéroboam ne se détourna point de son mauvais train; mais il fit encore, pour les hauts lieux, des sacrificateurs, pris parmi les derniers du peuple. Quiconque le voulait, il le consacrait, et il devenait sacrificateur des hauts lieux. 34 Or cela tourna en péché à la maison de Jéroboam, qui fut effacée et exterminée de dessus la terre.

## CHAPITRE XIV.

1 EN ce temps-là, Abija, fils de Jéroboam, devint malade. 2 Et Jéroboam dit à sa femme: Lève-toi maintenant, et déguise-toi, en sorte qu'on ne connaisse point que tu es la femme de Jéroboam, et va-t'en à Silo; là est Ahija, le prophète, qui m'a dit que je serais roi sur ce peuple. 3 Prends en ta main dix pains, des gâteaux et un vase plein de miel, et entre chez lui; il te déclarera ce qui doit arriver à cet enfant. 4 La femme de Jéroboam fit donc ainsi. En effet elle se leva, s'en alla à Silo, et entra dans la maison d'Ahija. Or Ahija ne pouvait point voir, parce que ses yeux étaient obscurcis, à cause de sa vieillesse. 5 ¶ Mais le SEIGNEUR dit à Ahija: Voici, la femme de Jéroboam vient pour te consulter au sujet de son fils, parce qu'il est malade; tu lui diras telles et telles choses. Quand elle entrera, elle fera semblant d'être quelque autre. 6 Aussitôt qu'Ahija eut donc entendu le bruit de ses pieds, comme elle était à la porte, il dit: Entre, femme de Jéroboam; pourquoi fais-tu semblant d'être quelque autre? Je suis envoyé vers toi pour t'annoncer des choses dures. 7 Va, dis à Jéroboam: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Parce que je t'ai élevé du milieu du peuple, et que je t'ai établi pour conducteur de mon peuple d'Israël,

## מלכים א יד

8 ואחר כך את הממלכה מבית דוד ואחר כך  
לך ולא היות בעבדני דוד אשר שמו  
מזוהי ואשר קלף אחרי בקלל לבו  
לעשות רק הנשר בעיניו: 9 ופתרע לעשות  
מכל אשר הנין לפקדו וכלה ופתרע-לך  
אלהים אחרים ומפכות להכעיסני ואני  
השלכתי אחרי גנף: 10 לכן חנני מבוא  
דעה אל-בית גרבעם וחרבתי לגרבעם  
משתיני בלור עזיר ועזוב בישאאל  
ובערתי אחרי בות-גרבעם פאשר ובער  
הקלל עד-תמו: 11 הפת לגרבעם עזיר  
ואכלו הפלבים וחרבתי בשדה ואכלו עוף  
השמים כי יהיה דבר: 12 ואת קומי  
לכי לביתך בבאח בגלגל העיר ואת  
הקלל: 13 וספדו-לו כל-ישראל וחרבו  
אתו פרוה לבדו וקא לגרבעם אל-חרב  
נעו נמצאו דבר טוב אל-יהוה אלהי  
ישראל בבית גרבעם: 14 וחרבתי וחרב לו  
מלך על-ישראל אשר וחרבתי את-בית  
גרבעם ויהי חיים ומה בצע-מה: 15 וחרבתי  
יהוה את-ישראל פאשר יגד חקקה במים  
ונתש את-ישראל למעל הקדמה המוכה  
הזאת אשר נסו לאבותיהם וזהם מעבר  
לקר נעו אשר עשו את-אשריהם מכעיסים  
את-יהוה: 16 ופתו את-ישראל בגלל  
חשאות גרבעם אשר חסא ואשר חסמא  
את-ישראל: 17 ופתם אשת גרבעם וכלה  
ופקא הרצחה תיא באח בסת-הבית  
והנער מת: 18 וחרבו אתו וספדו-לו  
כל-ישראל בדבר יהוה אשר דבר ביד-  
עבדו אחריו חכמא: 19 ויהי דבר גרבעם  
אשר נלחם ואשר מלך הקם פתובים  
על-ספר דברי חכמים למלכי ישראל:  
20 והקמים אשר-מלך גרבעם עשרים  
ושנים שנה וישעב עמ-אבתו וימלך נדב  
בני מחרתי: 21 וחרבם בן-שלמה  
מלך ביהודה בן-גרבעם ואחת שנה  
חרבם בקלל ושלכ עשרה שנה. מלך  
בירושלם קעיר אשר-בחר יהוה לשום  
את-שמו שם מכל שבט ישראל ושם  
אמו נעמה העמקית: 22 ונעש יהודה  
הרע בעיני יהוה ונחנא אתו מכל  
אשר עשו אבתם בנחמאם אשר חסמא:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. αδ'.

8 Kai ērrhxa sōn τὸ βασιλεῖον ἀπὸ τοῦ οἴκου  
Δαυὶδ, καὶ ἔδωκα αὐτὸ σοί, καὶ οὐκ ἐγένου ὡς ὁ  
δοῦλός μου Δαυὶδ, ὃς ἐφύλαξεν τὰς ἐντολάς μου,  
καὶ ὃς ἐπορεύθη ὀπίσω μου ἐν πάσῃ καρδίᾳ αὐτοῦ,  
ποιήσας ἕκαστος τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου,  
9 Καὶ ἐπονηρεύσω τοῦ ποιῆσαι παρὰ παντὸς ὅσοι  
ἐγένοντο εἰς πρόσωπόν σου, καὶ ἐπορεύθης, καὶ  
ἐποίησας σεαυτῷ θεοὺς ἑτέρους, χωνευτὰ, τοῦ  
παροργίσαι με, καὶ ἐμὲ ἔρριψας ὀπίσω σώματός  
σου, 10 Διὰ τοῦτο ἐγὼ ἄγω κακίαν πρὸς σὲ  
εἰς οἶκον 'Ιεροβοάμ, ἐξολεθρεύσω τοῦ 'Ιεροβοάμ  
οὐροῦντα πρὸς τοίχον, ἐχόμενον, καὶ ἐγκαταλειμ-  
μένον ἐν 'Ισραὴλ, καὶ ἐπὶ λίξω οἶκον 'Ιεροβοάμ,  
καθὼς ἐπιλέγεται ἡ κόπρος, ὡς τελεωθῆναι αὐτόν.  
11 Οἱ τεθνηκότες τοῦ 'Ιεροβοάμ ἐν τῇ πόλει,  
καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῇ  
ἀγρῷ καταφάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι  
Κύριος ἐλάλησεν. 12 Καὶ σὺ ἀναστᾶσα πορεύθητι  
εἰς τὸν οἶκόν σου· ἐν τῇ εἰσέρχῃ σου πόδα σου  
τὴν πόλιν, ἀποθάνειται τὸ παιδάριον. 13 Καὶ  
κόψονται αὐτὸν πᾶς 'Ισραὴλ, καὶ θάψουσιν αὐτόν,  
ὅτι οὗτος μόνος εἰσελεύσεται τῇ 'Ιεροβοάμ πρὸς  
τάφον, ὅτι εὗρήθῃ ἐν αὐτῇ ῥῆμα καλὸν περὶ τοῦ  
Κυρίου θεοῦ 'Ισραὴλ ἐν οἴκῳ 'Ιεροβοάμ. 14 Καὶ  
ἀναστήσει Κύριος ἐαυτῷ βασιλεία ἐπὶ 'Ισραὴλ, ὃς  
πλήξει τὸν οἶκον 'Ιεροβοάμ ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ·  
καὶ τί, καὶ νῦν; 15 Κύριος πλήξει τὸν 'Ισραὴλ  
καθὰ κινεῖται ὁ ἀνεμος ἐν τῇ ὕδατι· καὶ ἐκτελεῖ  
τὸν 'Ισραὴλ ἀπὸ ἄνω τῆς χθονὸς τῆς ἀγαθῆς  
ταύτης, ἧς ἔδωκεν τοῖς πατέραςιν αὐτῶν· καὶ  
λικμήσει αὐτοὺς ἀπὸ πέραν τοῦ ποταμοῦ, ἀνθ' οὗ  
ὅσον ἐποίησαν τὰ ἄλσῃ αὐτῶν, παροργίζοντες τὸν  
Κύριον. 16 Καὶ παραδώσει Κύριος τὸν 'Ισραὴλ  
ἡτῶν ἀμαρτιῶν 'Ιεροβοάμ, ὃς ἤμαρτεν, καὶ ὃς  
ἐξήμαρτεν τὸν 'Ισραὴλ. 17 Καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ  
'Ιεροβοάμ, καὶ ἐπορεύθη εἰς γῆν Σαριρά· καὶ  
ἐγένετο ὡς εἰσῆλθεν ἐν τῇ προθύρῃ τοῦ οἴκου,  
καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανεν. 18 Καὶ ἐθαψαν  
αὐτόν, καὶ ἐκόψαντο αὐτόν πᾶς 'Ισραὴλ κατὰ τὸ  
ῥῆμα Κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δοῦλου αὐτοῦ  
'Αχιά τοῦ προφήτου. 19 Καὶ περισσὸν ῥημάτων  
'Ιεροβοάμ ὅσα ἐπολέμησεν, καὶ ὅσα ἐβασίλευσεν,  
ἰδοὺ αὐτὰ γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου ῥημάτων τῶν  
ἡμερῶν τῶν βασιλείων 'Ισραὴλ. 20 Καὶ αἱ ἡμέραι  
ἃς ἐβασίλευσεν 'Ιεροβοάμ, εἴκοσι δύο ἔτη· καὶ  
ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν  
Ναβὰτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.] 21 Καὶ 'Ροβοάμ  
υἱὸς Σαλωμών ἐβασίλευσεν ἐπὶ 'Ιούδαν· υἱὸς  
τεσσαράκοντα καὶ ἐνὸς ἐνιαυτῶν 'Ροβοάμ ἐν τῇ  
βασίλειᾳ αὐτοῦ· καὶ ἐπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν  
ἐν 'Ιερουσαλὴμ τῇ πόλει, ἣν ἐξελέξατο Κύριος θέσθαι  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκὶ ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ 'Ισραὴλ·  
καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααμὰ ἡ Ἀμμωνίτις.  
22 Καὶ ἐποίησε 'Ροβοάμ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου·  
καὶ παρεζήλωσεν αὐτόν ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησαν οἱ  
πατέρες αὐτῶν ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν αἰς ἡμαρτον.

## I. REGUM, XIV.

8 Et scidi regnum domus David, et dedi  
illud tibi, et non fuisti sicut servus meus  
David, qui custodivit mandata mea, et secutus  
est me in toto corde suo, faciens quod placitum  
esset in conspectu meo: 9 Sed operatus es  
mala super omnes qui fuerunt ante te, et  
fecisti tibi deos alienos et conflates, ut me ad  
iracundiam provocares, me autem projecisti  
post corpus tuum: 10 Idcirco ecce ego  
inducam mala super domum Jeroboam, et  
percutiam de Jeroboam mingentem ad parie-  
tem, et clausum, et novissimum in Israel:  
et mundabo reliquias domus Jeroboam, sicut  
mundari solet fimus usque ad purum. 11 Qui  
mortui fuerint de Jeroboam in civitate,  
comedent eos canes: qui autem mortui fuerint  
in agro, vorabunt eos aves cæli: quia Dominus  
locutus est. 12 Tu igitur surge, et vade in  
domum tuam: et in ipso introitu pedum  
tuorum in urbem, morietur puer, 13 Et  
planget eum omnis Israel, et sepeliet: iste  
enim solus inferetur de Jeroboam in se-  
pulchrum, quia inventus est super eo sermo  
bonus a Domino Deo Israel, in domo Jeroboam.  
14 Constituit autem sibi Dominus regem  
super Israel, qui percutiet domum Jeroboam  
in hac die, et in hoc tempore: 15 Et percutiet  
Dominus Deus Israel, sicut moveri solet  
arundo in aqua, et evellet Israel de terra bona  
hac, quam dedit patribus eorum, et ventilabit  
eos trans flumen: quia fecerunt sibi lucos, ut  
irritarent Dominum. 16 Et tradet Dominus  
Israel propter peccata Jeroboam, qui peccavit,  
et peccare fecit Israel. 17 Surrexit itaque  
uxor Jeroboam, et abiit, et venit in Thersa:  
cumque illa ingrederetur limen domus, puer  
mortuus est, 18 Et sepelierunt eum. Et  
planxit eum omnis Israel juxta sermonem  
Domini, quem locutus est in manu servi sui  
Ahia prophetae. 19 Reliqua autem verborum  
Jeroboam, quomodo pugnaverit, et quomodo  
regnaverit, ecce scripta sunt in Libro verborum  
dierum regum Israel. 20 Dies autem, quibus  
regnavit Jeroboam, viginti duo anni sunt: et  
dormivit cum patribus suis: regnavitque Nadab  
filius ejus pro eo. 21 Porro Roboam filius  
Salomonis regnavit in Juda. Quadraginta et  
unius anni erat Roboam, cum regnare cœpisset:  
decem et septem annos regnavit in Jerusalem  
civitate, quam elegit Dominus ut poneret  
nomen suum ibi, ex omnibus tribubus Israel.  
Nomen autem matris ejus Naama Ammanitis.  
22 Et fecit Judas malum coram Domino, et  
irritaverunt eum super omnibus, quæ fecerant  
patres eorum in peccatis suis quæ peccaverunt

## I. KINGS, XIV.

8 And rent the kingdom away from the house of David, and gave it thee: and yet thou hast not been as my servant David, who kept my commandments, and who followed me with all his heart, to do that only which was right in mine eyes; 9 But hast done evil above all that were before thee: for thou hast gone and made thee other gods, and molten images, to provoke me to anger, and hast cast me behind thy back: 10 Therefore, behold, I will bring evil upon the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel, and will take away the remnant of the house of Jeroboam, as a man taketh away dung, till it be all gone. 11 Him that dieth of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat: for the LORD hath spoken it. 12 Arise thou therefore, get thee to thine own house: and when thy feet enter into the city, the child shall die. 13 And all Israel shall mourn for him, and bury him: for he only of Jeroboam shall come to the grave, because in him there is found some good thing toward the LORD God of Israel in the house of Jeroboam. 14 Moreover the LORD shall raise him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day: but what? even now. 15 For the LORD shall smite Israel, as a reed is shaken in the water, and he shall root up Israel out of this good land, which he gave to their fathers, and shall scatter them beyond the river, because they have made their groves, provoking the LORD to anger. 16 And he shall give Israel up because of the sins of Jeroboam, who did sin, and who made Israel to sin. 17 ¶ And Jeroboam's wife arose, and departed, and came to Tirzah: and when she came to the threshold of the door, the child died; 18 And they buried him; and all Israel mourned for him, according to the word of the LORD, which he spake by the hand of his servant Ahijah the prophet. 19 And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel. 20 And the days which Jeroboam reigned were two and twenty years: and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his stead. 21 ¶ And Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty and one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD did choose out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name was Naamah an Ammonitess. 22 And Judah did evil in the sight of the LORD, and they provoked him to jealousy with their sins which they had committed, above all that their fathers had done.

## I. Könige, 14.

8 Und habe das Königreich von Davids Hause gerissen, und dir gegeben. Du aber bist nicht gewesen wie mein Knecht David, der meine Gebote hielt, und wandelte mir nach von ganzem Herzen, daß er that, was mir nur wohl gefiel; 9 Und hast übel gethan über alle, die vor dir gewesen sind, bist hingegangen und hast dir andere Götter gemacht, und gegoffene Bilder, daß du mich zu Zorn reizetest, und hast mich hinter deinen Rücken geworfen. 10 Darum siehe, ich will Unglück über das Haus Jerobeam führen, und austrotten an dem Jerobeam auch den, der an die Wand pisset, den Verschlissenen und Verlassenen in Israel; und will die Nachkommen des Hauses Jerobeam ausfegen, wie man Roth ausfegt, bis ganz mit ihm aus sey. 11 Wer von Jerobeam stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; wer aber auf dem Felde stirbt, den sollen die Vögel des Himmels fressen; denn der Herr hat es geredet. 12 So mache du dich auf, und gehe heim. Und wenn dein Fuß zur Stadt eintritt, wird das Kind sterben. 13 Und es wird ihn das ganze Israel klagen, und werden ihn begraben. Denn dieser allein von Jerobeam wird zu Grabe kommen, darum, daß etwas Gutes an ihm erfunden ist vor dem Herrn, dem Gott Israel, im Hause Jerobeam. 14 Der Herr aber wird ihm einen König über Israel erwecken, der wird das Haus Jerobeam austrotten des Tages. Und was ist nun gemacht? 15 Und der Herr wird Israel schlagen, gleichwie das Rohr im Wasser bewegt wird, und wird Israel ausreißen von diesem guten Lande, das er ihren Vätern gegeben hat, und wird sie streuen über das Wasser; darum, daß sie ihre Paine gemacht haben, den Herrn zu erzürnen. 16 Und wird Israel übergeben um der Sünden willen Jerobeams, der da gesündigt hat, und Israel hat sündigen gemacht. 17 Und das Weib Jerobeams machte sich auf, ging hin und kam gen Tirza. Und da sie auf die Schwelle des Hauses kam, fiarb der Knabe. 18 Und sie begruben ihn, und ganz Israel klagte ihn, nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch seinen Knecht Ahia, den Propheten. 19 Was mehr von Jerobeam zu sagen ist, wie er gesittet und regieret hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 20 Die Zeit aber, die Jerobeam regierte, sind zwei und zwanzig Jahr. Und entschlief mit seinen Vätern, und sein Sohn Nadab ward König an seine Statt. 21 So war Rehabeam, der Sohn Salomo, König in Juda. Ein und vierzig Jahr alt war Rehabeam, da er König ward, und regierte siebenzehn Jahr zu Jerusalem, in der Stadt, die der Herr erwählet hatte aus allen Stämmen Israel, daß er seinen Namen daselbst hinstellte. Seine Mutter hieß Naema, eine Ammonitin. 22 Und Juda that, das dem Herrn übel gefiel; und reizten ihn zu Eifer, mehr denn alles, das ihre Väter gethan hatten mit ihren Sünden, die sie thaten.

## I. ROIS. XIV.

8 Et que j'ai déchiré le royaume de la maison de David, et que je te l'ai donné; et parce que tu n'as point été comme David, mon serviteur, qui a gardé mes commandements, et qui a marché après moi de tout son cœur, faisant seulement ce qui est droit devant moi; 9 Parce qu'en faisant ce que tu as fait, tu as fait pis que tous ceux qui ont été avant toi; que tu t'en es allé, que tu t'es fait d'autres dieux et des images de fonte pour m'irriter, et que tu m'as rejeté derrière ton dos: 10 A cause de cela, voici, je m'en vais amener le malheur sur la maison de Jeroboam, et je retrancherai ce qui appartient à Jeroboam, depuis l'homme jusqu'à un chien, tant ce qui est enfermé que ce qui est délaissé en Israël, et je balaierai la maison de Jeroboam, comme on balaie l'ordure, jusqu'à ce qu'il n'en reste plus rien. 11 Celui de la famille de Jeroboam qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront; et celui qui mourra aux champs, les oiseaux des cieux le mangeront; car le SEIGNEUR a parlé. 12 Toi donc lève-toi, et t'en vas en ta maison. Or aussitôt que tes pieds entrèrent dans la ville, l'enfant mourut. 13 Et tout Israël mènera deuil sur lui, et l'ensevelira; car lui seul, de la famille de Jeroboam, entrera au sépulcre, parce que, de toute la maison de Jeroboam, il est le seul en qui le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, ait trouvé quelque chose de bon. 14 Et le SEIGNEUR s'établira sur Israël un roi qui, en ce jour-là, retranchera la maison de Jeroboam; et ce sera même dans peu. 15 Et le SEIGNEUR frappera Israël, comme le roseau agité dans l'eau; il arrachera Israël de dessus cette bonne terre qu'il a donnée à leurs pères, et il les dispersera au-delà du fleuve, parce qu'ils ont irrité le SEIGNEUR en plantant leurs bocages. 16 Et le SEIGNEUR abandonnera Israël, à cause des péchés de Jeroboam, par lesquels il a péché et fait pécher Israël. 17 ¶ Alors la femme de Jeroboam se leva, s'en alla, et vint à Tirza; et comme elle mettait le pied sur le seuil de la maison, l'enfant mourut. 18 Et on l'ensevelit, et tout Israël mena deuil sur lui, selon la parole que le SEIGNEUR avait proférée par son serviteur Ahija, le prophète. 19 Or le reste des actes de Jeroboam, les guerres qu'il fit, et la manière dont il régna, voilà, cela est écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël. 20 Les jours que régna Jeroboam furent vingt-deux ans. Il s'endormit ensuite avec ses pères, et Nadab, son fils, régna à sa place. 21 ¶ Roboam, fils de Salomon, régnait en Juda. Il avait quarante et un ans, quand il commença à régner; et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que le SEIGNEUR avait choisie, d'entre toutes les tribus d'Israël, pour y établir son nom. Sa mère se nommait Nahama, et était Ammonite. 22 Or Juda aussi fit ce qui déplait au SEIGNEUR; et par les péchés qu'ils commirent, ils excitèrent sa jalousie plus que n'avaient fait leurs pères, dans tout ce qu'ils avaient commis.

## מלכים א יד טו

23 וַיִּבְנֶה בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ לְהֶם בְּמֹת וּמִצְבּוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל־קְלִיבָעִה גְבוּחַת וְחֶהֱת קְלִי־אֶרֶץ בָּעֵיִן : 24 וּבְנֵי־הַמֶּלֶךְ הָיָה דֹּאֲרָץ עָשׂוּ כָּל־הַתּוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁל הַיִּרְיִשׁ : הַיָּה מִכְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 25 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְמַלְכּוֹת רְחֹבָם עָלָה שְׁוֹשָׁן מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלָּם : 26 וַיָּחֶם אֶת־אֲצִילוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אֲצִילוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־הַפֶּלֶל לְקַח וַיַּחֲסֶה אֶת־קְלִי־מִגְנֵי הַיָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה : 27 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחֹבָם מַחְסֵם מִחֻמָּם מִגְנֵי הַחֲשֵׁת וְהַפְּחִיד עַל־יָד שְׁנֵי הַרְצִים הַשְּׂמִלִּים כְּחֹם בֵּית הַמֶּלֶךְ : 28 וַיְהִי מִצֵּי־בֵּית הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה וַיִּשְׁאֹם הַרְצִים וַיַּחֲשִׁיבוּם אֶל־תֵּמָה הַרְצִים : 29 וַיִּהְיֶה דְּבָרֵי רְחֹבָם וּכְל־אֲשֶׁר עָשָׂה הַלֵּא־הַמֶּלֶךְ כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַנְּבִיִּים לְמַלְכֵי יְהוּדָה : 30 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין־רְחֹבָם וּבֵין־הַרְצִים קְלִי־תֵּמָה : 31 וַיִּשְׁפֹּב רְחֹבָם עַל־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר עַם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּשֶׂם אֹתוֹ נַצְחָה הַעֲפָרָה וַיִּמְלֹךְ אַבְיָם בְּנֵי תַחֲמִיז :

פרשה טו :

1 וּבִשְׁנַת שְׁמֹנֶה עָשָׂרָה לְמַלְכּוֹת הַרְצִים בְּדִבְרֵי מֶלֶךְ אַבְיָם עַל־יְהוּדָה : 2 שְׁלֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירֹוּשָׁלָּם וַיִּשֶׂם אֹתוֹ מַעֲכָה בֶּת־אֲבִישָׁלוֹם : 3 וַיִּלְכֶּךְ בְּכָל־חַטֹּאוֹת אֲבִיו אֲשֶׁר־עָשָׂה לִפְנֵי וְלֵאֲחֵיהֶם לְבָבוֹ שָׁלֹם עַם־יְהוָה אֱלֹהָיו פְּלִבֵּב דָּוִד אֲבִיו : 4 וַיִּלְכֶּךְ לְמַעַן דָּוִד בְּתוֹךְ אֲחֵתָיו לֹו נִיר בִּירֹוּשָׁלָּם לְהַסִּים אֶת־פְּנֵי אֲחֵתָיו וְלִהְיוֹת עַם־יְרוּשָׁלָּם : 5 אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֵאֲמֹר מִכָּל אֲשֶׁר צִוָּה בְּלִי יָמִי חָיו וְלֹא בְּדָבָר אֲדִירָה הַחֲמִי : 6 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין־רְחֹבָם וּבֵין־הַרְצִים קְלִי־תֵּמָה : 7 וַיִּהְיֶה דְּבָרֵי אַבְיָם וּכְל־אֲשֶׁר עָשָׂה הַלֵּא־הַמֶּלֶךְ כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַנְּבִיִּים לְמַלְכֵי יְהוּדָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אַבְיָם וּבֵין־הַרְצִים : 8 וַיִּשְׁפֹּב אַבְיָם עַל־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד וַיִּשֶׂם אֹתוֹ נַצְחָה הַעֲפָרָה וַיִּמְלֹךְ אַסָּא בְּנֵי תַחֲמִיז : 9 וּבִשְׁנַת עָשָׂרִים לְהַרְצִים מָלַךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ אֲסָא עַל־יְהוּדָה :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιδ', ιε'.

23 Καὶ ὠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ καὶ στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου συσκίου. 24 Καὶ σύνδεσμος ἐγενήθη ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐποίησαν ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε Κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ. 25 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πέμπτῳ βασιλεύοντος Ῥοβοὰμ ἀνέβη Σουσακὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, 26 καὶ ἔλαβε πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου Κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τὰ δόματα τὰ χρυσὰ ἃ ἔλαβε Δαυὶδ ἐκ χειρὸς τῶν παιδῶν Ἀδραζαάρ βασιλέως Σουβὰ καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλὴμ, τὰ πάντα ἃ ἔλαβεν ὅπλα τὰ χρυσὰ ὅσα ἐποίησε Σαλωμών, καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς Αἴγυπτον. 27 Καὶ ἐποίησε Ῥοβοὰμ ὁ βασιλεὺς ὅπλα χαλκᾶ ἀντ' αὐτῶν· καὶ ἐπέθεντο ἐπ' αὐτὸν οἱ ἡγούμενοι τῶν παρατρεχόντων οἱ φυλάσσοντες τὸν πυλῶνα οἴκου βασιλέως. 28 Καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσπορεύετο ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ ἦσαν αὐτὰ οἱ παρατρέχοντες καὶ ἀπηρέιδοντο αὐτὰ εἰς τὸ θεῖ τῶν παρατρέχοντων. 29 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ῥοβοὰμ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 30 Καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ῥοβοὰμ καὶ ἀνὰ μέσον Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας. 31 Καὶ ἐκοιμήθη Ῥοβοὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀβιὸν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

KEF. ιε'.

1 KAI ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλεύοντος Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ βασιλεύει Ἀβιὸν υἱὸς Ῥοβοὰμ ἐπὶ Ἰούδαν, 2 καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μααχά, θυγάτηρ Ἀβεσσαλὼμ. 3 καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ αἷς ἐποίησεν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ὡς ἡ καρδία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 4 Ὅτι διὰ Δαυὶδ ἔδωκεν αὐτῷ Κύριος κατάλειμμα, ἵνα στήσῃ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτὸν καὶ στήσῃ τὴν Ἱερουσαλὴμ, 5 ὧς ἐποίησε Δαυὶδ τὸ εὐθεὶς ἐνώπιον Κυρίου, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, [ἐκτὸς ἐν ῥήματι Οὐρίου τοῦ Χετταίου. 6 καὶ πόλεμος ἦν μετὰ Ῥοβοὰμ, καὶ μετὰ Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῶν.] 7 καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀβιὸν καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀβιὸν καὶ ἀνὰ μέσον Ἱεροβοὰμ. 8 καὶ ἐκοιμήθη Ἀβιὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τετάρτῳ ἔτει τοῦ Ἱεροβοὰμ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ βασιλεύει Ἀσά υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 9 Ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τετάρτῳ καὶ εἰκοστῷ τοῦ Ἱεροβοὰμ βασιλέως Ἰσραὴλ βασιλεύει Ἀσά ἐπὶ Ἰούδαν.

## I. REGUM, XIV. XV.

23 Edificaverunt enim et ipse sibi aras, et statuas, et lucos, super omnem collem excelsum, et subter omnem arborem frondosam: 24 Sed et effeminati fuerunt in terra, feceruntque omnes abominationes gentium, quas attrivit Dominus ante faciem filiorum Israel. 25 In quinto autem anno regni Roboam, ascendit Sesac rex Aegypti in Jerusalem, 26 Et tulit thesauros domus Domini, et thesauros regios, et universa diripuit: scuta quoque aurea, quæ fecerat Salomon: 27 Pro quibus fecit rex Roboam scuta ærea, et tradidit ea in manum ducum scutariorum, et eorum qui excubabant ante ostium domus regis. 28 Cumque ingrederetur rex in domum Domini, portabant ea qui præeundi habebant officium: et postea reportabant ad armamentarium scutariorum. 29 Reliqua autem sermonum Roboam, et omnia quæ fecit, ecce scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda. 30 Fuitque bellum inter Roboam et Jeroboam cunctis diebus. 31 Dormivitque Roboam cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David: nomen autem matris ejus Naama Ammanitis: et regnavit Abiam filius ejus pro eo.

## CAPUT XV.

1 IGITUR in octavo decimo anno regni Jeroboam filii Nabat, regnavit Abiam super Judam. 2 Tribus annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Maacha filia Abessalom. 3 Ambulavitque in omnibus peccatis patris sui, quæ fecerat ante eum: nec erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo, sicut cor David patris ejus. 4 Sed propter David dedit ei Dominus Deus suus lucernam in Jerusalem, ut suscicaret filium ejus post eum, et statueret Jerusalem: 5 Eo quod fecisset David rectum in oculis Domini, et non declinasset ab omnibus, quæ præceperat ei cunctis diebus vitæ suæ excepto sermone Uriæ Hethæi. 6 Attamen bellum fuit inter Roboam et Jeroboam, omni tempore vitæ ejus. 7 Reliqua autem sermonum Abiam, et omnia quæ fecit: nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda? Fuitque prælium inter Abiam et inter Jeroboam. 8 Et dormivit Abiam cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David: regnavitque Asa filius ejus pro eo. 9 In anno ergo vigesimo Jeroboam regis Israel regnavit Asa rex Juda,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XIV. XV.

23 For they also built them high places, and images, and groves, on every high hill, and under every green tree. 24 And there were also sodomites in the land: *and* they did according to all the abominations of the nations which the LORD cast out before the children of Israel. 25 ¶ And it came to pass in the fifth year of king Rehoboam, *that* Shishak king of Egypt came up against Jerusalem: 26 And he took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he even took away all: and he took away all the shields of gold which Solomon had made. 27 And king Rehoboam made in their stead brassen shields, and committed *them* unto the hands of the chief of the guard, which kept the door of the king's house. 28 And it was *so*, when the king went into the house of the LORD, that the guard bare them, and brought them back into the guard chamber. 29 ¶ Now the rest of the acts of Rehoboam, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 30 And there was war between Rehoboam and Jeroboam all *their* days. 31 And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name *was* Naamah an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

## CHAPTER XV.

1 Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat reigned Abijam over Judah. 2 Three years reigned he in Jerusalem. And his mother's name *was* Maachah, the daughter of Abishalom. 3 And he walked in all the sins of his father, which he had done before him: and his heart was not perfect with the LORD his God, as the heart of David his father. 4 Nevertheless for David's sake did the LORD his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem: 5 Because David did *that which was* right in the eyes of the LORD, and turned not aside from any *thing* that he commanded him all the days of his life, save only in the matter of Uriah the Hittite. 6 And there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life. 7 Now the rest of the acts of Abijam, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam. 8 And Abijam slept with his fathers; and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead. 9 ¶ And in the twentieth year of Jeroboam king of Israel reigned Asa over Judah.

## 1. Könige, 14, 15.

23 Denn sie bauten ihnen auch Höhen, Säulen und Haine, auf allen hohen Hügeln, und unter allen grünen Bäumen. 24 Es waren auch Hurer im Lande; und sie thaten alle die Greuel der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte. 25 Aber im fünften Jahr des Königs Rehabeam zog Sischak, der König in Egypten herauf wider Jerusalem; 26 Und nahm die Schätze aus dem Hause des Herrn und aus dem Hause des Königs, und alles, was zu nehmen war, und nahm alle goldene Schilde, die Salomo hatte lassen machen; 27 An welcher Statt ließ der König Rehabeam eiserne Schilde machen, und befahl sie unter die Hand der obersten Trabanten, die der Thür hüteten am Hause des Königs. 28 Und so oft der König in das Haus des Herrn ging, trugen sie die Trabanten, und brachten sie wieder in der Trabanten Kammer. 29 Was aber mehr von Rehabeam zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 30 Es war aber Krieg zwischen Rehabeam und Jeroboam ihr Lebenlang. 31 Und Rehabeam entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und seine Mutter hieß Naama, eine Ammonitin. Und sein Sohn Abiam ward König an seine Statt.

## Das 15. Capitel.

1 Im achtzehnten Jahr des Königs Jeroboam, des Sohns Nebat, ward Abiam König in Juda, 2 Und regierte drei Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Maacha, eine Tochter Abisalom. 3 Und er wandelte in allen Sünden seines Vaters, die er vor ihm gethan hatte, und sein Herz war nicht rechtschaffen an dem Herrn, seinem Gott, wie das Herz seines Vaters David. 4 Denn um Davids willen gab der Herr, sein Gott, ihm eine Leuchte zu Jerusalem, daß er seinen Sohn nach ihm erweckte und erhielt zu Jerusalem. 5 Darum, daß David gethan hatte, das dem Herrn wohl gefiel, und nicht gewichen war von allem, das er ihm gebot sein Lebenlang, ohne in dem Handel mit Uriah, dem Hethiter. 6 Es war aber ein Krieg zwischen Rehabeam und Jeroboam sein Lebenlang. 7 Was aber mehr von Abiam zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. Es war aber Krieg zwischen Abiam und Jeroboam. 8 Und Abiam entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und Asa, sein Sohn, ward König an seine Statt. 9 Im zwanzigsten Jahr des Königs Jeroboam über Israel, ward Asa König in Juda,

## I. ROIS, XIV. XV.

23 Car eux aussi se firent des hauts lieux, des images et des bocages, sur toute colline élevée, et sous tout arbre vert. 24 Il y avait même au pays des gens qui se prostituaient, et qui commettaient toutes les abominations des peuples que le SEIGNEUR avait chassés de devant les enfants d'Israël. 25 ¶ Or dans la cinquième année du roi Roboam, il arriva que Sisak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem, 26 Et prit les trésors de la maison du SEIGNEUR, ainsi que les trésors de la maison royale. Il prit tout: il prit même tous les boucliers d'or que Salomon avait faits. 27 Alors le roi Roboam fit, au lieu de ceux-là, des boucliers d'airain, qu'il mit entre les mains des capitaines des archers qui gardaient la porte de la maison du roi. 28 Quand le roi entra dans la maison du SEIGNEUR, les archers les portaient; et ils les rapportaient ensuite dans la chambre des archers. 29 ¶ Le reste des actes de Roboam, et tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 30 Or il y eut toujours guerre entre Roboam et Jéroboam. 31 Et Roboam s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David. Sa mère se nommait Nahama, *et était* Hammonite. Et Abijam, son fils, régna à sa place.

## CHAPITRE XV.

1 LA dix-huitième année du roi Jéroboam, fils de Nébath, Abijam commença à régner sur Juda. 2 Et il régna trois ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Mahaca, et était fille d'Abisalom. 3 Il marcha dans tous les péchés que son père avait commis avant lui, et son cœur ne fut point affectionné envers le SEIGNEUR, son Dieu, comme le cœur de David, son père. 4 Mais, pour l'amour de David, le SEIGNEUR, son Dieu, lui donna une lampe dans Jérusalem, en lui suscitant un fils après lui, et en conservant Jérusalem; 5 Parce que David avait fait ce qui est droit devant le SEIGNEUR, et que tout le temps de sa vie il ne s'était détourné en rien de ce qu'il lui avait commandé, hormis l'affaire d'Uriah, le Héthien. 6 Or il y eut toujours guerre entre Roboam et Jéroboam, tout le temps que Roboam vécut. 7 Le reste des actes d'Abijam, et tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? Il y eut aussi guerre entre Abijam et Jéroboam. 8 Ainsi Abijam s'endormit avec ses pères et on l'ensevelit dans la cité de David. Son fils, Asa, régna à sa place. 9 ¶ Ce fut la vingtième année de Jéroboam, roi d'Israël, qu'Asa, commença à régner sur Juda.



## מלבים א טו

10 וְאַרְבָּעִים וָאֶחָת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם  
וְשָׁם אָמַן מַעֲבָד בַּת־אֶבְיָשָׁלוֹם : 11 וַיַּעַשׂ  
אֶמְרָא הַיֵּשֶׁר בְּעֵינָיו יְהוָה בְּדוֹד אָבִיו :  
12 וַיַּעֲבֹר הַקְּדוּשִׁים מִדֹּהֲרָרָץ וַיִּסְרֹל אֶת־  
כָּל־הַגּוֹלָלִים אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו : 13 וְכֵן  
אֶת־מַעֲבָדָה אָמַן וַיִּסְרֹלָהּ מִבְּבִירָה אֲשֶׁר־  
עָשְׂתָה מִסְּלָאָה לְאִשְׁתָּהּ וַיִּכְרֹת אֶסָּא  
אֶת־מִסְּלָצָתָהּ וַיִּשְׂרָף בְּנֶחֱסֵל קְדָרוֹן :  
14 וְהַקְּדוּשֹׁת לֹא־סָרּוּ מִן לִבְב־אֶסָּא הַזֶּה  
שָׁלֵם עִם־יְהוָה כָּל־דָּמָיו : 15 וַיָּבֵא אֶת־  
הַדָּשֵׁן אָבִיו וְהַדָּשֵׁן בֵּית יְהוָה בְּסֶמֶת וְהִקְבֹּה  
וְכֵלִים : 16 וַיִּמְלֹכָהּ הַיְּהוּדָה בֵּין אֶסָּא וּבֵין  
בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יָמֵיהֶם : 17 וַיַּעַל  
בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוֹנָדָה וַיָּבֹן  
אֶת־הַרְמָזָה לְבִלְתִּי לָתֵת יָמָא וְכָא לְאֶסָּא  
מֶלֶךְ יְהוֹדָה : 18 וַיִּקַּח אֶסָּא אֶת־כָּל־הַבְּסֶמֶת  
וְהַדָּקִיב הַקְּדוּשִׁים וְהַבְּאִצְנוֹת בֵּית־יְהוֹדָה  
וְאֶת־אֲצִירוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנֵם בְּיַד  
עֲבָדָיו וַיִּשְׁלָחֵם הַמֶּלֶךְ אֶסָּא אֶל־בֶּרֶכְיָדָד  
בֶּרֶשֶׁתְּרִמּוֹן בֶּרֶשֶׁתִּיּוֹן מֶלֶךְ אֲרָם לְהִשָּׁב  
בְּדִמְשֶׁק לֵאמֹר : 19 בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶיךָ  
בֵּין אֲבִי וּבֵין אֲבִיךָ הַחַיִּה שְׁלֹחַמִי לָךְ  
שֶׁחֹד בְּסֶמֶת וְהִקְבֹּה לָךְ הַפָּדָה אֶת־בְּרִיתֶךָ  
אֶת־בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֶה מִצְדֵּי :  
20 וַיִּשְׁמַע בֶּרֶכְיָדָד אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶסָּא וַיִּשְׁלַח  
אֶת־שָׂרֵי הַסָּדָלִים אֲשֶׁר־לּוֹ עַל־עַרְיָה וְיִשְׂרָאֵל  
וַיִּהְיֶה אֶת־עֵינָיו וְאֶת־זֵדוֹ וְאֵת אֶבֶל בֵּית־  
מַעֲבָדָה וְאֵת כָּל־בְּפִלוֹתָ עַל כָּל־הָרָץ  
בְּסָמְלִי : 21 וַיְחַלֵּי בְּשִׁמְעַע בַּעֲשָׂא וַיַּחְדֵּל  
מִבְּנִיּוֹת אֶת־הַרְמָזָה וַיֵּשֶׁב בְּתַרְזִיחָה :  
22 וְהַמֶּלֶךְ אֶסָּא הַשְּׁמִיעַ אֶת־כָּל־יְהוֹדָה  
אֵין קָדוֹ וַיִּשְׁאֹל אֶת־אֲבִיגַי הַרְמָזָה וְאֶת־  
עֲלִיָּה אֲשֶׁר דָּנָה בַּעֲשָׂא וַיָּבֹן בֵּם  
הַמֶּלֶךְ אֶסָּא אֶת־נָבֶע בְּנָמֹן וְאֶת־הַמַּעֲבָדָה :  
23 וַיַּחֲרֹךְ בֶּרֶשֶׁתְּרִיבִי אֶסָּא וְכָל־גְּבֻרָתוֹ וְכָל־  
אֲשֶׁר עָשָׂה וְהַדָּרִים אֲשֶׁר בָּרָה מִלֹּא־הַתָּה  
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי  
יְהוּדָה רַק לַעֲתָה זָקָרְתוֹ חִלָּה אֶת־הַגּוֹלָי :  
24 וַיִּשְׁכַּב אֶסָּא עִם־אֲבֹתָיו וַיַּקְבֵּר עִם־  
אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט  
בָּנוֹ תַּחֲמִיו : 25 וְהָרָב בֶּרֶכְיָדָד  
מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְאֶסָּא  
מֶלֶךְ יְהוֹדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנָתִים :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιε'.

10 Καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἔν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀνά, θυγάτηρ Ἀβεσσαλώμ. 11 Καὶ ἐποίησεν Ἀσά τὸ εὐθεὶ ἐνώπιον Κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 12 Καὶ ἀφείλε τὰς τελετὰς ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἐξαπίστευε πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. 13 Καὶ τὴν Ἀνά τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησε τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην, καθὼς ἐποίησε σύνοδον ἐν τῇ ἁλσει αὐτῆς· καὶ ἐξέκοψεν Ἀσά τὰς καταθύσεις αὐτῆς καὶ ἐνέπρησε πυρὶ ἐν τῇ χεϊμαῖρῳ τῶν Κεδρών. 14 Τὰ δὲ ὑψηλά οὐκ ἐξῆρε· πλὴν ἡ καρδιά Ἀσά ἦν τελεία μετὰ Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ. 15 Καὶ εἰσ-ἤνεγκε τοὺς κίονας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τοὺς κίονας αὐτοῦ εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον Κυρίου ἀργυροὺς καὶ χρυσοὺς καὶ σκεύη. 16 Καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀσά καὶ ἀνὰ μέσον Βαασά βασιλέως Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν. 17 Καὶ ἀνέβη Βαασά βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰουδαν, καὶ ψεκδόμυσεν τὴν Ῥαμὰ τοῦ μὴ εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ εἰσπορευόμενον τῇ Ἀσῇ βασιλεῖ Ἰούδα. 18 Καὶ ἔλαβεν Ἀσά σύμπαν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ὃ ἐβρῆθεν ἐν τοῖς θησαυροῖς οἴκου Κυρίου καὶ ἐν τοῖς θησαυροῖς τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς χεῖρας παίδων αὐτοῦ· καὶ ἐξαπίστευεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς Ἀσά πρὸς υἱὸν Ἀδερ υἱὸν Ταβερεμὰ υἱοῦ Ἀζὶν βασιλέως Συρίας τοῦ κατοικοῦντος ἐν Δαμασκῷ λέγων 19 Διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρὸς μου καὶ τοῦ πατρὸς σοῦ· ἰδοὺ ἐξαπίσταλκά σοι δῶρα ἀργύριον καὶ χρυσίον· δεῦρο διασκέδασον τὴν διαθήκην σου τὴν πρὸς Βαασά βασιλέα Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβήσεται ἀπ' ἐμοῦ. 20 Καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδερ τοῦ βασιλέως Ἀσά, καὶ ἀπέστειλε τοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων αὐτοῦ ταῖς πόλεσι τοῦ Ἰσραὴλ· καὶ ἐπάταξαν τὴν Αἰν, τὴν Δάν καὶ τὴν Ἀβὲλ οἴκου Μασχὰ καὶ πᾶσαν τὴν Χεννερὲθ ἕως πάσης τῆς γῆς Νεφθαλί. 21 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσε Βαασά, καὶ διέλιπε τοῦ οικοδομεῖν τὴν Ῥαμὰ καὶ ἀνέστρεψεν εἰς Θερσά. 22 Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀσά παρήγγειλε παντὶ Ἰούδα εἰς Ἐνακίμ, καὶ αἶρουνσι τοὺς λίθους τῆς Ῥαμὰ καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ψεκδόμυσεν Βαασά, καὶ ψεκδόμυσεν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Ἀσά πᾶν βουνὸν Βενιαμὴν καὶ τὴν σκοπιάν. 23 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀσά, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ ἦν ἐποίησε, καὶ τὰς πόλεις ἃς ψεκδόμυσεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐσὶν ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα· πλὴν ἐν τῇ καιρῷ τοῦ γήρως αὐτοῦ ἐπόνεσε τοὺς πόδας αὐτοῦ. 24 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσά μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ βασιλεύει Ἰωσαφάτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 25 Καὶ Ναβάρ υἱὸς Ἱεροβοάμ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἀσά βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἔτη δύο.

I. REGUM, XV.

10 Et quadraginta et uno anno regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Maacua, filia Abessalom. 11 Et fecit Asa rectum ante conspectum Domini, sicut David pater ejus: 12 Et abstulit effeminatos de terra, purgavitque universas sordes idolorum, quæ fecerant patres ejus. 13 Insuper et Maacham matrem suam amovit, ne esset princeps in sacris Priapi, et in luco ejus, quem consecraverat: subvertitque specum ejus, et confregit simulachrum turpissimum, et combussit in torrente Cedron: 14 Excelsa autem non abstulit. Verumtamen cor Asa perfectum erat cum Domino cunctis diebus suis: 15 Et intulit ea, quæ sanctificaverat pater suus, et voverat, in domum Domini, argentum et aurum, et vasa. 16 Bellum autem erat inter Asa, et Baasa regem Israel, cunctis diebus eorum. 17 Ascendit quoque Baasa rex Israel in Judam, et ædificavit Rama, ut non posset quispiam egredi vel ingredi de parte Asa regis Juda. 18 Tollens itaque Asa omne argentum et aurum, quod remanserat in thesauris domus Domini, et in thesauris domus regiae, et dedit illud in manus servorum suorum: et misit ad Benadad filium Tabremon filii Hezion, regem Syriæ, qui habitabat in Damasco, dicens: 19 Fœdus est inter me et te, et inter patrem meum et patrem tuum: ideo misi tibi munera, argentum et aurum: et peto ut venias, et irritum facias fœdus, quod habes cum Baasa rege Israel, et recedat a me. 20 Acquienscens Benadad regi Asa, misit principes exercitus sui in civitates Israel, et percusserunt Ahion, et Dan, et Abel domum Maacha, et universam Cenneroth, omnem scilicet terram Nephthali. 21 Quod cum audisset Baasa, intermisit ædificare Rama, et reversus est in Thersa. 22 Rex autem Asa nuntium misit in omnem Judam, dicens: Nemo sit excusatus; et tulerunt lapides de Rama, et ligna ejus, quibus ædificaverat Baasa, et extruxit de eis rex Asa Gabaa Benjamin, et Maspha. 23 Reliqua autem omnium sermonum Asa, et universæ fortitudines ejus, et cuncta quæ fecit, et civitates quas extruxit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda? Verumtamen in tempore senectutis suæ doluit pedes. 24 Et dormivit cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David patris sui. Regnavitque Josaphat filius ejus pro eo. 25 Nadab vero filius Jeroboam regnavit super Israel anno secundo Asa regis Juda: regnavitque super Israel duobus annis.

I. KINGS, XV.

10 And forty and one years reigned he in Jerusalem. And his mother's name *was* Maachah, the daughter of Abishalom. 11 And Asa did *that which was* right in the eyes of the LORD, as *did* David his father. 12 And he took away the sodomites out of the land, and removed all the idols that his fathers had made. 13 And also Maachah his mother, even her he removed from *being* queen, because she had made an idol in a grove; and Asa destroyed her idol, and burnt *it* by the brook Kidron. 14 But the high places were not removed: nevertheless Asa's heart was perfect with the LORD all his days. 15 And he brought in the things which his father had dedicated, and the things which himself had dedicated, into the house of the LORD, silver, and gold, and vessels. 16 ¶ And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days. 17 And Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not suffer any to go out or come in to Asa king of Judah. 18 Then Asa took all the silver and the gold *that were* left in the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and delivered them into the hand of his servants: and king Asa sent them to Ben-hadad, the son of Tabrimon, the son of Hezion, king of Syria, that dwelt at Damascus, saying, 19 *There is a league between me and thee, and between my father and thy father:* behold, I have sent unto thee a present of silver and gold; come and break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me. 20 So Ben-hadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of the hosts which he had against the cities of Israel, and smote Ijon, and Dan, and Abel-beth-maachah, and all Cinneroth, with all the land of Naphtali. 21 And it came to pass, when Baasha heard *thereof*, that he left off building of Ramah, and dwelt in Tirzah. 22 Then king Asa made a proclamation throughout all Judah; none *was* exempted: and they took away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha had builded; and king Asa built with them Geba of Benjamin, and Mizpah. 23 The rest of all the acts of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities which he built, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? Nevertheless in the time of his old age he was diseased in his feet. 24 And Asa slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoshaphat his son reigned in his stead. 25 ¶ And Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah, and reigned over Israel two years.

443

I. Könige, 15.

10 Und regierte ein und vierzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Maacha, eine Tochter Abisalom. 11 Und Asa that, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater David. 12 Und that die Surer aus dem Lande, und that ab alle Götzen, die seine Väter gemacht hatten. 13 Dazu setzte er auch seine Mutter Maacha ab vom Amt, das sie dem Miplezeth gemacht hatte im Saine. Und Asa rottete aus ihren Miplezeth, und verbrannte ihn im Bach Kidron. 14 Aber die Höhen thaten sie nicht ab. Doch war das Herz Asa rechtchaffen an dem Herrn sein Lebenlang. 15 Und das Silber und Gold und Gefäß, das sein Vater geheiligt hatte, und was geheiligt war zum Hause des Herrn, brachte er ein. 16 Und es war Streit zwischen Asa und Baesa, dem Könige Israel, ihr Lebenlang. 17 Baesa aber, der König Israel, zog herauf wider Juda und baute Rama, daß niemand sollte aus und einziehen auf Asa Seiten, des Königs Juda. 18 Da nahm Asa alles Silber und Gold, das übrig war im Schatz des Hauses des Herrn und im Schatz des Hauses des Königs, und gab in seiner Knechte Hände, und sandte sie zu Ben-Hadad, dem Sohn Tabrimon, des Sohns Hezion, dem Könige in Syrien, der zu Damascus wohnte, und ließ ihm sagen: 19 Es ist ein Bund zwischen mir und dir, und zwischen meinem Vater und deinem Vater; darum schicke ich dir ein Geschenk, Silber und Gold, daß du fahren laßest den Bund, den du mit Baesa, dem Könige Israel, hast, daß er von mir abziehe. 20 Ben-Hadad gehorchte dem Könige Asa, und sandte seine Hauptleute wider die Städte Israel, und schlug Ijon und Dan, und Abel-Beth-Maacha, das ganze Cinneroth, an dem ganzen Lande Naphtali. 21 Da das Baesa hörte, ließ er ab zu bauen Rama, und zog wieder gen Thirza. 22 Der König Asa aber ließ erschaffen im ganzen Juda: Sie sey niemand ausgenommen. Und sie nahmen die Steine und Holz von Rama weg, damit Baesa gebauet hatte; und der König Asa baute damit Geba Benjamin und Mizpa. 23 Was aber mehr von Asa zu sagen ist, und alle seine Macht, und alles, was er gethan hat, und die Städte, die er gebauet hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda; ohne, daß er in seinem Alter an seinen Füßen krank war. 24 Und Asa entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt David, seines Vaters. Und Josaphat, sein Sohn, ward König in seine Statt. 25 Nadab aber, der Sohn Jerobeams, ward König über Israel im andern Jahr Asa, des Königs Juda, und regierte über Israel zwei Jahr,

I. ROIS, XV.

10 Or il régna à Jérusalem quarante et un ans. Sa mère se nommait Mahaca. Elle était fille d'Abisalom. 11 Asa fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, comme David, son père. 12 En effet, il chassa du pays les prostitués, et ôta toutes les idoles que ses pères avaient faites. 13 Il déposa même sa mère, Mahaca, de la régence, parce qu'elle avait fait une idole pour un bocage. Asa mit aussi en pièces l'idole qu'elle avait faite, et la brûla près du torrent de Cédron. 14 Mais les hauts lieux ne furent point ôtés. Néanmoins le cœur d'Asa fut droit devant le SEIGNEUR tout le temps de sa vie. 15 Il remit aussi dans la maison du SEIGNEUR les choses qui avaient été consacrées par son père, avec ce qu'il avait consacré lui-même, l'argent, l'or et les vases. 16 ¶ Or il y eut guerre entre Asa et Bahasa, roi d'Israël, tout le temps de leur vie. 17 Car Bahasa, roi d'Israël, monta contre Juda, et bâtit Rama, afin de ne laisser sortir ni entrer personne de la part d'Asa, roi de Juda. 18 Alors Asa prit tout l'argent et l'or qui étaient demeurés dans les trésors de la maison du SEIGNEUR, et dans les trésors de la maison royale, et les donna à ses serviteurs, qu'il envoya vers Ben-Hadad, fils de Tabrimon, fils de Hezjon, roi d'Aram, qui demeurait à Damas, pour lui dire: 19 *Qu'il y ait alliance entre moi et toi, comme entre mon père et le tien.* Voici, je t'envoie un présent en argent et en or; va, romps l'alliance que tu as avec Bahasa, roi d'Israël, et qu'il se retire d'auprès de moi. 20 Ben-Hadad accorda cela au roi Asa, et envoya les capitaines de son armée contre les villes d'Israël, et frappa Hjon, Dan, Abel Beth-Mahaca, et tout Kinneroth, avec tout le pays de Nephtali. 21 Et aussitôt que Bahasa l'eut appris, il arriva qu'il cessa de bâtir Rama, et demeura à Tirtsa. 22 Alors le roi Asa fit publier par tout Juda que tous, sans en excepter personne, eussent à emporter les pierres et le bois de Rama, que Bahasa faisait bâtir. Puis le roi Asa en bâtit Guébah de Benjamin et Mitspa. 23 Le reste de toutes les actions d'Asa, et toute sa valeur, tout ce qu'il a fait, et les villes qu'il a bâties, *tout cela* n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? Au reste, il fut malade de ses pieds au temps de sa vieillesse. 24 Puis Asa s'endormit avec ses pères, avec lesquels il fut enseveli dans la cité de David, son père. Alors son fils, Josaphat, régna à sa place. 25 ¶ Or Nadab, fils de Jéroboam, commença à régner sur Israël la seconde année d'Asa, roi de Juda, et il régna deux ans sur Israël.

3 L 2

## מלכים א טו טז

26 וַיַּעַשׂ הַרְעָה בְּעֵינֵי יְהוָה וַלֵּלֶךְ בְּנֵהוּ  
אֲבִיו וּבְהַטְאֵתוֹ אֲשֶׁר חָתְמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל:  
27 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו בַּעֲשָׂא בְּדֹחַתָּהּ לְבֵית  
יִשְׂשָׁכָר וַיַּבְהֹוּ בַּעֲשָׂא בְּנֵהוּן אֲשֶׁר  
לְפִלְשֶׁתִּים וַיִּדְּבֹוּ וְקִלְ-יִשְׂרָאֵל עָקִים עַל־  
גִּבְתֵּיהֶן: 28 וַיִּמְתְּחֻהוּ בַּעֲשָׂא בְּשָׁנָה שְׁלֹשׁ  
לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו:  
29 וַיְהִי כִּמְלֹכֹו הַחֹה אֶת־כָּל־בְּרִית גְּרָבָעַם  
לֹא־הִשְׁאִיר כָּל־נֶשְׁמָה לְגְרָבָעַם עַד־הַשְּׁמָדוֹ  
כַּדְבָּר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עַבְדּוֹ אֲחִיָּה  
הַשִּׁילֹנִי: 30 עַל־חַטָּאוֹת גְּרָבָעַם אֲשֶׁר חָשָׂא  
וְאֲשֶׁר חָתְמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכַעֲסוֹ אֲשֶׁר  
הִכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 31 וַיִּהְיֶה  
דְּבָרֵי גִבְרִי וְקִלְ-אֲשֶׁר עָשָׂה חֲלָאֲתָם  
כַּתֻּבִּים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי  
יִשְׂרָאֵל: 32 וַיִּמְלֹךְ מָהֶה הַיָּחִה בֶּן־אַסָּא וַיִּבְנוּ  
בַּעֲשָׂא מִלְחָתָהּ אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל־יָמֶיהָ:  
33 בְּשָׁנָה שְׁלֹשׁ לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ  
בַּעֲשָׂא בְּדֹחַתָּהּ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל כַּתֻּבָּה  
עֲשָׂרִים וָאַרְבַּע שָׁנָה: 34 וַיַּעַשׂ הַרְעָה בְּעֵינֵי  
יְהוָה וַלֵּלֶךְ בְּנֵהוּ גְרָבָעַם וּבְהַטְאֵתוֹ אֲשֶׁר  
חָתְמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל:

## פרשה טז:

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְהוֹנָתָן בְּרֹחֲמִי  
עַל־בַּעֲשָׂא לֵאמֹר: 2 יָעַן אֲשֶׁר הִרְמִיתִיךָ  
מִדְּחַפְּסֵי נֶחֱדָה קִידָה עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל  
וַתִּלְחֹךְ בְּנֵהוּ גְרָבָעַם וַתַּחֲמָם אֶת־עַמִּי  
יִשְׂרָאֵל לְחַכְעִיסֵנִי בְּחַטָּאוֹתָם: 3 הֲנֵנִי  
מִבְּעִיר אֲחֵרִי בַּעֲשָׂא וְאֲחֵרִי בִיתִי וַתִּתְּמֵלִי  
אֶת־בֵּיתִיךָ כְּבֵית גְּרָבָעַם בְּדֹחַתָּהּ: 4 חַמַּת  
לְבַעֲשָׂא בַּעֲשָׂא וְאֲכָלוּ כַּתֻּבִּים וַחֲמַת לֹו  
בַּשִּׁילֹנִי וְאֲכָלוּ עוֹף תַּשְׁמָיִם: 5 וַיִּהְיֶה דְבָרֵי  
בַּעֲשָׂא וְאֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּבְהֹוּ חֲלָאֲתָם  
כַּתֻּבִּים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי  
יִשְׂרָאֵל: 6 וַיִּשְׁפֹּב בַּעֲשָׂא עִם־אֲבָלָיו וַיִּקְבֹּר  
בְּתַרְחָה וַיִּמְלֹךְ אֱלָה בֶּן־תַּחֲתָיו: 7 וַיָּגֶם  
בְּיָד יְהוֹנָתָן בְּרֹחֲמִי הַנָּבִיא דְבַר־יְהוָה הַזֶּה  
אֶל־בַּעֲשָׂא וְאֶל־בִּיתוֹ וְעַל כָּל־הַהֲרָעָה וְאֲשֶׁר  
עָשָׂה: 8 בְּעֵינֵי יְהוָה לְחַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשָׂהוּ  
הַזֶּה לְחַיּוֹת כְּבֵית גְּרָבָעַם וְעַל אֲשֶׁר־הִקְהָה  
אֹתוֹ: 9 בְּשָׁנָה עֲשָׂרִים וָאַרְבַּע שָׁנָה  
שָׁלַח לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ אֱלָה  
כַּתֻּבָּה עַל־יִשְׂרָאֵל בְּתַרְחָה שְׁנָתָם:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιε', ις'.

26 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ  
ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς  
ἀμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 27 Καὶ  
περικέκασεν αὐτὸν Βαασά υἱὸς Ἀχιά ἐπὶ τὸν οἶκον  
Βελαάν υἱοῦ Ἀχιά, καὶ ἐχάραξεν αὐτοῦ ἐν Γαβαθὼν  
τῇ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ Ναβὰτ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ  
περικέκασθη ἐπὶ Γαβαθὼν. 28 Καὶ ἐθανάτωσεν  
αὐτὸν Βαασά ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ Ἀσά υἱοῦ Ἀσά  
βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.  
29 Καὶ ἐγένετο ὥς ἐβασίλευσεν, καὶ ἐπάταξεν ὅλον  
τὸν οἶκον Ἱεροβοάμ, καὶ οὐχ ὑπελείπετο πᾶσαν  
πνοὴν τοῦ Ἱεροβοάμ ἕως τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτόν,  
κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δοῦλου  
αὐτοῦ Ἀχιά τὸν Σηλωνίτου. 30 Περὶ τῶν ἀμαρτιῶν  
Ἱεροβοάμ, ὅς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐν τῇ  
παροργισμῷ αὐτοῦ ᾧ παρώργισε τὸν Κύριον θεὸν  
τοῦ Ἰσραὴλ. 31 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ναβὰτ  
καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα  
ἐστὶν ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν  
Ἰσραὴλ; [32 Καὶ πόλεμος ἦν μεταξὺ Ἀσά, καὶ  
μεταξὺ Βαασά βασιλέως Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας  
αὐτῶν.] 33 Καὶ ἐν τῇ ἔτει τῇ τρίτῃ τοῦ Ἀσά  
βασιλέως Ἰούδα βασιλεύει Βαασά υἱὸς Ἀχιά ἐπὶ  
Ἰσραὴλ ἐν Θερσά ἑικοσι καὶ τέσσαρα ἔτη. 34 Καὶ  
ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἐπορεύθη  
ἐν ὁδῷ Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις  
αὐτοῦ ὥς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ.

## ΚΕΦ. ις'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου ἐν χειρὶ Ἰοῦ υἱοῦ  
Ἀνανὶ πρὸς Βαασά. 2 Ἀνθ' ὧν ὑψώσά σε ἀπὸ  
τῆς γῆς καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν  
μου Ἰσραὴλ, καὶ ἐπορεύθης ἐν τῇ ὁδῷ Ἱεροβοάμ  
καὶ ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ τοῦ  
παροργίσαι με ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν, 3 Ἰδοὺ  
ἐγὼ ἐξεγείρω ὀπίσω Βαασά καὶ ὀπισθεν τοῦ οἴκου  
αὐτοῦ, καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον  
Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ. 4 Τὸν τεθνηκότα τοῦ  
Βαασά ἐν τῇ πόλει καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες,  
καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῇ πεδίῳ καταφάγονται  
αὐτὸν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 5 Καὶ τὰ λοιπὰ  
τῶν λόγων Βαασά καὶ πάντα ἃ ἐποίησε καὶ αἱ  
δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν  
βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ;  
6 Καὶ ἐκοιμήθη Βαασά μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,  
καὶ θάπτεται ἐν Θερσά· καὶ βασιλεύει Ἡλὰ υἱὸς  
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 7 Καὶ ἐν χειρὶ Ἰοῦ υἱοῦ Ἀνανὶ  
ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ Βαασά καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον  
αὐτοῦ πᾶσαν τὴν κακίαν ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον  
Κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν  
χειρῶν αὐτοῦ, τοῦ εἶναι κατὰ τὸν οἶκον Ἱεροβοάμ  
καὶ ὑπὲρ τοῦ πατάξαι αὐτόν. 8 Καὶ Ἡλὰ υἱὸς  
Βαασά ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ δύο ἔτη ἐν Θερσά.

## I. RÉGUM, XV. XVI.

26 Et fecit quod malum est in conspectu  
Domini, et ambulavit in viis patris sui, et  
in peccatis ejus, quibus peccare fecit Israel.  
27 Insidiatus est autem ei Baasa filius Ahia  
de domo Issachar, et percussit eum in Geb-  
bethon, quæ est urbs Philisthinorum: siquidem  
Nadab et omnis Israel obsidebant Gebbethon.  
28 Interfecit ergo illum Baasa in anno tertio  
Asa regis Juda, et regnavit pro eo. 29 Cumque  
regnasset, percussit omnem domum Jeroboam:  
non dimisit ne unam quidem animam de  
semine ejus, donec deleret eum, juxta verbum  
Domini, quod locutus fuerat in manu servi  
sui Ahie Silonitis, 30 Propter peccata  
Jeroboam, quæ peccaverat, et quibus peccare  
fecerat Israel: et propter delictum, quod  
irritaverat Dominum Deum Israel. 31 Reliqua  
autem sermonum Nadab, et omnia quæ ope-  
ratus est, nonne hæc scripta sunt in Libro  
verborum dierum regum Israel? 32 Fuitque  
bellum inter Asa, et Baasa regem Israel,  
cunctis diebus eorum. 33 Anno tertio Asa  
regis Juda, regnavit Baasa filius Ahie, super  
omnem Israel, in Thersa, viginti quatuor  
annis. 34 Et fecit malum coram Domino,  
ambulavitque in via Jeroboam, et in peccatis  
ejus, quibus peccare fecit Israel.

## CAPUT XVI.

1 FACTUS est autem sermo Domini ad Jehu  
filium Hanani contra Baasa, dicens: 2 Pro  
eo quod exaltavi te de pulvere, et posui te  
ducem super populum meum Israel, tu autem  
ambulasti in via Jeroboam, et peccare fecisti  
populum meum Israel, ut me irritares in  
peccatis eorum: 3 Ecce, ego demetam  
posteriora Baasa, et posteriora domus ejus:  
et faciam domum tuam sicut domum Jeroboam  
filii Nabat. 4 Qui mortuus fuerit de Baasa  
in civitate, comedent eum canes: et qui  
mortuus fuerit ex eo in regione, comedent  
eum volucres cæli. 5 Reliqua autem ser-  
monum Baasa, et quæcumque fecit, et prælia  
ejus, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum  
dierum regum Israel? 6 Dormivit ergo  
Baasa cum patribus suis, sepultusque est  
in Thersa: et regnavit Ela filius ejus pro eo.  
7 Cum autem in manu Jehu filii Hanani  
prophetæ verbum Domini factum esset contra  
Baasa, et contra domum ejus, et contra omne  
malum quod fecerat coram Domino, ad  
irritandum eum in operibus manuum suarum,  
ut fieret sicut domus Jeroboam: ob hanc  
causam occidit eum, hoc est, Jehu filium  
Hanani, prophetam. 8 Anno vigesimo sexto  
Asa regis Juda, regnavit Ela filius Baasa  
super Israel in Thersa duobus annis.

## I. KINGS, XV. XVI.

26 And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in his sin wherewith he made Israel to sin. 27 ¶ And Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him; and Baasha smote him at Gibbethon, which belonged to the Philistines; for Nadab and all Israel laid siege to Gibbethon. 28 Even in the third year of Asa king of Judah did Baasha slay him, and reigned in his stead. 29 And it came to pass, when he reigned, that he smote all the house of Jeroboam; he left not to Jeroboam any that breathed, until he had destroyed him, according unto the saying of the LORD, which he spake by his servant Ahijah the Shilonite: 30 Because of the sins of Jeroboam which he sinned, and which he made Israel sin, by his provocation wherewith he provoked the LORD God of Israel to anger. 31 ¶ Now the rest of the acts of Nadab, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 32 And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days. 33 In the third year of Asa king of Judah began Baasha the son of Ahijah to reign over all Israel in Tirzah, twenty and four years. 34 And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of Jeroboam, and in his sin wherewith he made Israel to sin.

## CHAPTER XVI.

1 THEN the word of the LORD came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying, 2 Forasmuch as I exalted thee out of the dust, and made thee prince over my people Israel; and thou hast walked in the way of Jeroboam, and hast made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins; 3 Behold, I will take away the posterity of Baasha, and the posterity of his house; and will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat. 4 Him that dieth of Baasha in the city shall the dogs eat; and him that dieth of his in the fields shall the fowls of the air eat. 5 Now the rest of the acts of Baasha, and what he did, and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 6 So Baasha slept with his fathers, and was buried in Tirzah; and Elah his son reigned in his stead. 7 And also by the hand of the prophet Jehu the son of Hanani came the word of the LORD against Baasha, and against his house, even for all the evil that he did in the sight of the LORD, in provoking him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam; and because he killed him. 8 ¶ In the twenty and sixth year of Asa king of Judah began Elah the son of Baasha to reign over Israel in Tirzah, two years.

## 1. Könige, 15, 16.

26 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege seines Vaters und in seiner Sünde, damit er Israel hatte sündigen gemacht. 27 Aber Baefa, der Sohn Ahia, aus dem Hause Issachar, machte einen Bund wider ihn, und schlug ihn zu Gibbethon, welche war der Philistiner. Denn Nadab und das ganze Israel belagerten Gibbethon. 28 Also tödtete ihn Baefa im dritten Jahr Asa, des Königs Juda, und ward König an seine Statt. 29 Als er nun König war, schlug er das ganze Haus Jerobeam, und ließ nicht über etwas, das den Odem hatte von Jerobeam, bis er ihn vertilgte; nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch seinen Knecht Ahia von Silo; 30 Um der Sünde willen Jerobeams, die er that und damit Israel sündigen machte, mit dem Reizen, damit er den Herrn, den Gott Israel, erzürnete. 31 Was aber mehr von Nadab zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 32 Und es war Krieg zwischen Asa und Baefa, dem Könige Israel, ihr Lebenslang. 33 Im dritten Jahr Asa, des Königs Juda, ward Baefa, der Sohn Ahia, König über das ganze Israel zu Thirza vier und zwanzig Jahr. 34 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege Jerobeams und in seiner Sünde, damit er Israel hatte sündigen gemacht.

## Das 16. Capitel.

1 Es kam aber das Wort des Herrn zu Jehu, dem Sohn Hanani, wider Baefa, und sprach: 2 Darum, daß ich dich aus dem Staub erhoben habe, und zum Fürsten gemacht über mein Volk Israel, und du wandelst in dem Wege Jerobeams, und machest mein Volk Israel sündigen, daß du mich erzürnest durch ihre Sünde; 3 Siehe, so will ich die Nachkommen Baefa, und die Nachkommen seines Hauses wegnehmen, und will dein Haus setzen, wie das Haus Jerobeam, des Sohns Nebat. 4 Wer von Baefa stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; und wer von ihm stirbt auf dem Felde, den sollen die Vögel des Himmels fressen. 5 Was aber mehr von Baefa zu sagen ist, und was er gethan hat, und seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 6 Und Baefa entschloß mit seinen Vätern, und ward begraben zu Thirza. Und sein Sohn Ela ward König an seine Statt. 7 Auch das Wort des Herrn kam durch den Propheten Jehu, den Sohn Hanani, über Baefa und über sein Haus, und wider alles Uebel, das er that vor dem Herrn, ihn zu erzürnen durch die Werke seiner Hände, daß es würde wie das Haus Jerobeam; und darum, daß er diesen erschlagen hatte. 8 Im sechs und zwanzigsten Jahr Asa, des Königs Juda, ward Ela, der Sohn Baefa, König über Israel zu Thirza zwei Jahr.

## I. ROIS, XV. XVI.

26 Et il fit ce qui déplait au SEIGNEUR; il suivit le train de son père, et le péché par lequel il avait fait pécher Israël. 27 ¶ Alors Bahasa, fils d'Ahiha, de la maison d'Issacar, fit une conspiration contre lui, et le frappa devant Guibbethon, qui était aux Philistins, lorsque Nadab et tout Israël assiégeaient Guibbethon. 28 Bahasa le fit donc mourir la troisième année d'Asa, roi de Juda, et il régna à sa place. 29 Or, aussitôt qu'il vint à régner, il frappa toute la maison de Jeroboam, et il ne laissa, de la race de Jeroboam, aucune âme vivante qu'il n'exterminât, selon la parole que le SEIGNEUR avait prononcée par son serviteur Ahija, Silonite, 30 À cause des péchés que Jeroboam avait commis, et par lesquels il avait fait pécher Israël; à cause du péché par lequel il avait irrité le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 31 ¶ Le reste des actions de Nadab, et même tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 32 Or il y eut guerre entre Asa et Bahasa, roi d'Israël, tout le temps de leur vie. 33 La troisième année d'Asa, roi de Juda, Bahasa, fils d'Ahiha, commença à régner à Tirtsa sur tout Israël. Son règne fut de vingt-quatre ans. 34 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, et suivit le train de Jeroboam, et son péché par lequel il avait fait pécher Israël.

## CHAPITRE XVI.

1 ALORS la parole du SEIGNEUR fut adressée à Jehu, fils de Hanani, contre Bahasa, pour lui dire: 2 Parce que je t'ai élevé de la poussière, que je t'ai établi conducteur de mon peuple d'Israël, que tu as suivi le train de Jeroboam, et que tu as fait pécher mon peuple d'Israël, en sorte que tu m'as irrité par leurs péchés; 3 Voici, je m'en vais entièrement exterminer Bahasa et sa maison, et je mettrai ta maison dans le même état que la maison de Jeroboam, fils de Nêbat. 4 Celui de la race de Bahasa qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront; et les oiseaux des cieux mangeront celui des siens qui mourra aux champs. 5 Le reste des actions de Bahasa, ce qu'il a fait, et sa valeur, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 6 Ainsi Bahasa s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Tirtsa. Puis son fils, Ela, régna à sa place. 7 Le SEIGNEUR avait donc parlé par Jehu, fils de Hanani, le prophète, contre Bahasa et contre sa maison, à cause de tout le mal qu'il avait fait devant le SEIGNEUR, en l'irritant par l'œuvre de ses mains, et il lui avait annoncé qu'il en serait de lui comme de la maison de Jeroboam, et cela parce qu'il l'avait frappée. 8 ¶ L'an vingt-sixième d'Asa, roi de Juda, Ela, fils de Bahasa, commença à régner sur Israël. Et il régna à Tirtsa deux ans.

## מלכים א טו

9 ויהי אשר עליו עבדו זמרי שר מחצית  
הקרב והוא בתרצה שתה שפיר בית  
ארצא אשר על-חבית בתרצה: 10 ויבא  
זמרי ויבחרו וימיתוהו בשנת עשרים  
ושבע לשאמ מלך יהודה וימלך פחמרי:  
11 ויהי במלכו קשבתו על-פסא חקל את-  
כל-בית בעשא לא-השאיר לו משפחין  
בקר ונאליו ורעהו: 12 וישמד זמרי  
את כל-בית בעשא כדבר יהודה אשר  
דבר אל-בעשא ביד יהוא הנביא: 13 אל  
כל-הטאור בעשא וחסאור אלה בכו  
אשר הטאו ואשר חסמיה את-ישראל  
להכעיס את-יהודה אלתי וישראל בבחליהם:  
14 ויהי דברי אלה וכל-אשר עשה חלוא-  
תם כחובים על-ספר דברי חזקים למלכו  
וישראל: 15 בשנת עשרים ושבע  
שנה לשאמ מלך יהודה מלך זמרי  
שבעת ימים בתרצה והעם חזים על-  
גבתו אשר לפלשתים: 16 וישמע העם  
החזים לאמר קשר זמרי וגם חקל את-  
המלך וימלכו כל-ישראל את-עמרי  
שר-צבא על-ישראל ביום ההוא במקנה:  
17 ויעלה עמרי וכל-ישראל עמו מבבתון  
ויצאו על-תרצה: 18 ויהי בראות זמרי  
כי-נלכדה חציר ויבא אל-ארמון בית-  
המלך וישלף עליו את-בית-המלך באש  
וימת: 19 על-הטאוריו אשר חשא לעשות  
הקע בעיני יהודה ללכת בנתו ורבעם  
ויבחשאתו אשר עשה להחטא את-  
ישראל: 20 ויהי דברי זמרי והשרו אשר  
קשר חלואתם כחובים על-ספר דברי  
חזקים למלכו וישראל: 21 אז יחלק  
העם וישראל לחצי חצי העם חזיה אחר  
תבני ברגנת להמליכו והחצי אחר  
עמרי: 22 ויחזק העם אשר אחר עמרי  
את-העם אשר אחר תבני ברגנת וימת  
תבני וימלך עמרי: 23 בשנת שלשים  
ואחת שנה לשאמ מלך יהודה מלך  
עמרי על-ישראל שתים עשרה שנה  
בתרצה מלך שש שנים: 24 ויהו את-  
הקר שמרון מאת אשר בבכרים גסס  
וילך את-הקר ויחרא את-שם חציר אשר  
בנה על שם-שמר אדני הקר שמרון:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. 15.

9 Καὶ συνέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν Ζαμβρί ὁ ἄρχων  
τῆς ἡμίσεως τῆς ἔκπου, καὶ αὐτὸς ἦν ἐν Θερσά  
πίνων μεθύων ἐν τῷ οἴκῳ Ὡσά τοῦ οἰκονόμου ἐν  
Θερσά. 10 Καὶ εἰσῆλθε Ζαμβροὶ καὶ ἐπάταξεν  
αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ'  
αὐτοῦ. 11 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν  
ἐν τῷ καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ  
ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Βαασά, 12 Κατὰ τὸ  
ῥῆμα ὃ ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Βαασά καὶ  
πρὸς Ἰοῦ τὸν προφῆτην 13 Περὶ πασῶν τῶν  
ἁμαρτιῶν Βαασά καὶ Ἠλὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς  
ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ τοῦ παροργίσαι Κύριον τὸν  
θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν. 14 Καὶ τὰ  
λοιπὰ τῶν λόγων Ἠλὰ ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ  
ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν  
τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ; 15 Καὶ Ζαμβροὶ ἐβασίλευσεν  
ἐν Θερσά ἡμέρας ἑπτὰ· καὶ ἡ παρεμβολὴ Ἰσραὴλ  
ἐπὶ Γαβαθὼν τὴν τῶν ἀλλοφύλων. 16 Καὶ ἤκουσεν  
ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ λεγόντων Συνεστράφη  
Ζαμβροὶ καὶ ἔπαισε τὸν βασιλεῖα· καὶ ἐβασίλευσαν  
ἐν Ἰσραὴλ τὸν Ἀμβροὶ τὸν ἡγούμενον τῆς στρατιᾶς  
ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ.  
17 Καὶ ἀνέβη Ἀμβροὶ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ  
ἐκ Γαβαθὼν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Θερσά. 18 Καὶ  
ἐγενήθη ὡς εἶδε Ζαμβροὶ ὅτι προκατεῖληπται αὐτοῦ  
ἡ πόλις, καὶ πορεύεται εἰς ἄντρον τοῦ οἴκου τοῦ  
βασιλέως, καὶ ἐνεπύρσει ἐπ' αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ  
βασιλέως, καὶ ἀπέθανεν 19 Ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν  
αὐτοῦ ὧν ἐποίησε τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνωπιον  
Κυρίου πορευθῆναι ἐν ὁδῷ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβαρ  
καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτε τὸν  
Ἰσραὴλ. 20 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαμβροὶ  
καὶ τὰς συνάψεις αὐτοῦ ὥς συνῆψεν, οὐκ ἰδοὺ  
ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν  
τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ; 21 Τότε μερίζεται ὁ λαὸς  
Ἰσραὴλ· ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Θαμνὶ  
υἱοῦ Γωνάθ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ τὸ ἡμισυ  
τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Ἀμβροὶ. 22 Ὁ λαὸς ὁ  
ὦν ὀπίσω Ἀμβροὶ ὑπερεκράτησε τὸν λαὸν τὸν  
ὀπίσω Θαμνὶ υἱοῦ Γωνάθ· καὶ ἀπέθανε Θαμνὶ  
καὶ Ἰωράμ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,  
καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμβροὶ μετὰ Θαμνὶ. 23 Ἐν τῷ  
ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ βασιλέως Ἀσά  
βασιλεύει Ἀμβροὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ δώδεκα ἔτη· ἐν  
Θερσά βασιλεύει 24 Καὶ ἐκτίσαςτο Ἀμβροὶ τὸ  
ὄρος τὸ Σεμερῶν παρὰ Σεμὴρ τοῦ Κυρίου τοῦ ὄρους ἐν  
δύο ταλάντων ἀργυρίου, καὶ ψικοδόμησε τὸ ὄρος· καὶ  
ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους οὗ ψικοδόμησεν ἐπὶ  
τῷ ὀνόματι Σεμὴρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους Σεμερῶν.

## I. REGUM, XVI.

9 Et rebellavit contra eum servus suus  
Zambri, dux mediæ partis equitum: erat  
autem Ela in Thersa bibens, et temulentus,  
in domo Arsa præfecti Thersa. 10 Irruens  
ergo Zambri, percussit et occidit eum,  
anno vigesimo septimo Asa regis Juda,  
et regnavit pro eo. 11 Cumque regnasset, et  
sedisset super solium ejus, percussit omnem  
domum Baasa, et non dereliquit ex ea min-  
gentem ad parietem, et propinquos et amicos  
ejus. 12 Delevitque Zambri omnem domum  
Baasa, juxta verbum Domini, quod locutus  
fuerat ad Baasa in manu Jehu prophetæ,  
13 Propter universa peccata Baasa, et peccata  
Ela filii ejus, qui peccaverunt, et peccare  
fecerunt Israel, provocantes Dominum Deum  
Israel in vanitatibus suis. 14 Reliqua autem  
sermonum Ela, et omnia quæ fecit, nonne  
hæc scripta sunt in Libro verborum dierum  
regum Israel? 15 Anno vigesimo septimo  
Asa regis Juda, regnavit Zambri septem  
diebus in Thersa: porro exercitus obsidebat  
Gebbethon urbem Philisthinorum. 16 Cumque  
audisset rebellasse Zambri, et occidisse regem,  
fecit sibi regem omnis Israel Amri, qui erat  
princeps militæ super Israel in die illa in  
castris. 17 Ascendit ergo Amri, et omnis  
Israel cum eo, de Gebbethon, et obsidebant  
Thersa. 18 Videns autem Zambri quod  
expugnanda esset civitas, ingressus est pala-  
tium, et succendit se cum domo regia: et  
mortuus est 19 In peccatis suis, quæ pecca-  
verat faciens malum coram Domino, et  
ambulans in via Jeroboam, et in peccato ejus,  
quo fecit peccare Israel. 20 Reliqua autem  
sermonum Zambri, et insidiarum ejus, et  
tyrannidis, nonne hæc scripta sunt in Libro  
verborum dierum regum Israel. 21 Tunc  
divisus est populus Israel in duas partes:  
media pars populi sequebatur Thebni  
filium Gineth, ut constitueret eum regem:  
et media pars Amri. 22 Prævaluit  
autem populus, qui erat cum Amri,  
populo qui sequebatur Thebni filium Gineth:  
mortuusque est Thebni, et regnavit Amri.  
23 Anno trigesimo primo Asa regis Juda,  
regnavit Amri super Israel duodecim  
annis: in Thersa regnavit sex annis.  
24 Emitque montem Samariæ a Somer  
duobus talentis argenti: et ædificavit eum,  
et vocavit nomen civitatis, quam extruxerat,  
nomine Semer domini montis, Samariam.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XVI.

9 And his servant Zimri, captain of half his chariots, conspired against him, as he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza steward of his house in Tirzah. 10 And Zimri went in and smote him, and killed him, in the twenty and seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his stead. 11 ¶ And it came to pass, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, that he slew all the house of Baasha: he left him not one that pisseth against a wall, neither of his kinsfolks, nor of his friends. 12 Thus did Zimri destroy all the house of Baasha, according to the word of the LORD, which he spake against Baasha by Jehu the prophet. 13 For all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, by which they sinned, and by which they made Israel to sin, in provoking the LORD God of Israel to anger with their vanities. 14 Now the rest of the acts of Elah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 15 ¶ In the twenty and seventh year of Asa king of Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. And the people were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines. 16 And the people that were encamped heard say, Zimri hath conspired, and hath also slain the king: wherefore all Israel made Omri, the captain of the host, king over Israel that day in the camp. 17 And Omri went up from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah. 18 And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the palace of the king's house, and burnt the king's house over him with fire, and died. 19 For his sins which he sinned in doing evil in the sight of the LORD, in walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, to make Israel to sin. 20 Now the rest of the acts of Zimri, and his treason that he wrought, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 21 ¶ Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri. 22 But the people that followed Omri prevailed against the people that followed Tibni the son of Ginath: so Tibni died, and Omri reigned. 23 ¶ In the thirty and first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, twelve years: six years reigned he in Tirzah. 24 And he bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver, and built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, owner of the hill, Samaria.

## 1. Könige, 16.

9 Aber sein Knecht Simri, der Oberste über die Hälfte der Wagen, machte einen Bund wider ihn. Er aber war zu Thirza, trank, und war trunken im Hause Arza, des Bogts zu Thirza. 10 Und Simri kam hinein, und schlug ihn todt im sieben und zwanzigsten Jahr Asa, des Königs Juda; und ward König an seine Statt. 11 Und da er König war und auf seinem Stuhl saß, schlug er das ganze Haus Baesa, und ließ nicht über auch den, der an die Wand pisset; dazu seine Erben und seine Freunde. 12 Also vertilgte Simri das ganze Haus Baesa, nach dem Wort des Herrn, das er über Baesa geredet hatte, durch den Propheten Jehu; 13 Um aller Sünden willen Baesa und seines Sohns Ela, die sie thaten und Israel sündigen machten, den Herrn, den Gott Israel, zu erzürnen durch ihre Abgötterei. 14 Was aber mehr von Ela zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 15 Im sieben und zwanzigsten Jahr Asa, des Königs Juda, ward Simri König sieben Tage zu Thirza. Denn das Volk lag vor Gibbethon der Philister. 16 Da aber das Volk im Lager hörte sagen, daß Simri einen Bund gemacht, und auch den König erschlagen hätte; da machte ganz Israel desselben Tages Amri, den Feldhauptmann, zum Könige über Israel im Lager. 17 Und Amri zog herauf und das ganze Israel mit ihm von Gibbethon, und belagerten Thirza. 18 Da aber Simri sahe, daß die Stadt sollte gewonnen werden, ging er in den Palast im Hause des Königs, und verbrannte sich mit dem Hause des Königs, und starb. 19 Um seiner Sünde willen, die er gethan hatte, daß er that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege Jerobeams und in seiner Sünde, die er that, daß er Israel sündigen machte. 20 Was aber mehr von Simri zu sagen ist, und wie er einen Bund machte, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 21 Dazumal theilte sich das Volk Israel in zwei Theile. Eine Hälfte hing an Thibni, dem Sohn Ginath, daß sie ihn zum Könige machten; die andere Hälfte aber hing an Amri. 22 Aber das Volk, das an Amri hing, ward stärker, denn das Volk, das an Thibni hing, dem Sohn Ginath. Und Thibni starb; da ward Amri König. 23 Im ein und dreißigsten Jahr Asa, des Königs Juda, ward Amri König über Israel zwölf Jahr, und regierte zu Thirza sechs Jahr. 24 Er kaufte den Berg Samaria von Semer um zweien Centner Silbers, und baute auf den Berg, und hieß die Stadt, die er baute, nach dem Namen Semer, des Berges Herrn, Samaria.

## I. ROIS, XVI.

9 Puis Zimri, son serviteur, capitaine de la moitié des chars, fit une conspiration contre Éla, lorsqu'il était à Tirtsa, buvant et s'enivrant dans la maison d'Artsa, son maître d'hôtel, à Tirtsa. 10 Zimri vint donc, le frappa, et le tua, l'an vingt-septième d'Asa, roi de Juda, et il régna à sa place. 11 ¶ Or dès le commencement de son règne, sitôt qu'il fut assis sur son trône, il frappa toute la maison de Bahasa; il n'en laissa rien, depuis l'homme jusqu'à un chien, ni parent, ni ami. 12 Ainsi Zimri extermina toute la maison de Bahasa, selon la parole que le SEIGNEUR avait proférée contre Bahasa, par Jehu, le prophète; 13 À cause de tous les péchés de Bahasa, et des péchés d'Éla, son fils, par lesquels ils avaient péché et avaient fait pécher Israël, en irritant le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, par leurs vaines idoles. 14 Le reste des actes d'Éla, et tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 15 ¶ La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, Zimri régna sept jours à Tirtsa. Or le peuple était campé contre Guibbethon, qui était aux Philistins. 16 Et le peuple qui était campé là entendit qu'on disait: Zimri a fait une conspiration, et il a même tué le roi. C'est pourquoi, en ce même jour, tout Israël établit dans le camp pour roi, Homri, capitaine de l'armée d'Israël. 17 Puis Homri et tout Israël montèrent de devant Guibbethon, et assiégèrent Tirtsa. 18 Mais, dès que Zimri eut vu que la ville était prise, il entra au palais de la maison royale, et brûla sur lui la maison royale. Il mourut ainsi. 19 À cause des péchés par lesquels il avait péché, en faisant ce qui déplait au SEIGNEUR, en marchant dans la voie de Jéroboam, et dans le péché qu'il avait fait pour faire pécher Israël. 20 Le reste des actes de Zimri, et la conspiration qu'il fit, toutes ces choses ne sont-elles par écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël? 21 ¶ Alors le peuple d'Israël se divisa en deux partis: la moitié du peuple suivait Tibni, fils de Guinath, pour le faire roi; et l'autre moitié suivait Homri. 22 Mais le peuple qui suivait Homri fut plus fort que le peuple qui suivait Tibni, fils de Guinath; et Tibni étant mort, Homri régna seul. 23 ¶ La trente et unième année d'Asa, roi de Juda, Homri commença à régner sur Israël, et il régna douze ans. Il régna six ans à Tirtsa. 24 Puis il acheta de Sémer, pour deux talents d'argent, la montagne de Samarie, et bâtit sur cette montagne. Or il nomma la ville qu'il bâtit, du nom de Sémer, seigneur de la montagne de Samarie.

## מלכים א טו יז

25 וַיַּעַשׂ אַמְרִי כְּכָל אֲשֶׁר חָקַע בְּעֵינָיו וַיְהִיחָה נָבָדַע  
מֶלֶךְ אֲשֶׁר לִפְנָיו: 26 וַיִּלְחָק בְּכָל-דֶּרֶךְ  
וַיִּרְבֹּצַם בְּוִיכָבֶט וּבְחִשְׁמָלוֹ אֲשֶׁר חִתְּמָא  
אֶת-יִשְׂרָאֵל לַחֲכָעִים אֶת-יְהוֹנָדָה אֶלְתָּוִי  
יִשְׂרָאֵל בַּחֲבִלֵיהֶם: 27 וַיֹּחֵר דָּבָר עָרְלִי  
אֲשֶׁר צִשָּׁה וּבְנֵיהָ אֲשֶׁר צִשָּׁה חֲלָאִיתָם  
בְּתִיבִים עַל-סֶפֶר דָּבָר חִמָּים לְמַלְכָּן  
יִשְׂרָאֵל: 28 וַיִּשְׁכַּב עִמָּרִי עִב־אֲבִיכָיו וַיִּקְבֹּר  
בְּשִׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ אַחָב בֶּן־מַחְמָיו:

29 וַאֲחָב בֶּרֶךְ עִמָּרִי מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל  
בְּשָׁנֹת שְׁלֹשִׁים וַיִּשְׁמַח שָׁנָה לְאַסָּא מֶלֶךְ  
וַיְהַדְּדָה וַיִּמְלֹךְ אַחָב בֶּרֶךְ עִמָּרִי עַל-יִשְׂרָאֵל  
בְּשִׁמְרוֹן עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה: 30 וַיַּעַשׂ  
אַחָב בֶּרֶךְ עִמָּרִי חָקַע בְּעֵינָיו וַיְהִיחָה מֶלֶךְ  
אֲשֶׁר לִפְנָיו: 31 וַיְהִי חֶפְזָה לְבָתָּהּ בַּחֲשָׁאוֹת  
וַיִּרְבֹּצַם בְּוִיכָבֶט וַיִּלְחָק אִשָּׁה אֶת-אֶתְבָּאל  
בְּתִיבָהּ עַל מֶלֶךְ צִידֹנִים וַיִּלְחָק וַיַּעֲבֹד  
אֶת-חֶפְזָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ: 32 וַיִּקְרָם מִזְבֵּחַ  
לְבָעַל בֵּית חֶפְזָה אֲשֶׁר בְּשִׁמְרוֹן:  
33 וַיַּעַשׂ אַחָב אֶת-הַחֲשָׁמָה וַיִּוֹסֶף אַחָב  
לַעֲשׂוֹת לַחֲכָעִים אֶת-יְהוֹנָדָה אֶלְתָּוִי יִשְׂרָאֵל  
מֶלֶךְ מַלְכָּן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לִפְנָיו:  
34 בְּיָמָיו בָּנָה חִימָל בֵּית הָאֱלֹהִים אֶת-יְהוֹדָה  
בְּאֲבָרָם בְּבָלָם וַיִּקְרָה וּבְשִׁמְרָם צִעִירוֹ חֶפְזָה  
דְּלִמְיָה בְּדָבָר וַיְהִי אֲשֶׁר דָּבָר בְּךָ וַיְחַשֵּׁעַ  
בְּוִיכָבֶט:

פרשה יז:

1 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵינוּ הַתְּשִׁיבֵנוּ מִתּוֹשָׁבֵינוּ גִלְעָד  
אֶל-אֲחָב חִירְיָהוּ אֶלְתָּוִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-  
עָמְדָתִי לִפְנֵי אֲבֹתֵינוּ הַשְּׂנִים הָאֵלֶּה מֶלֶךְ  
וַיִּקְרָר בִּי אֶם-לִפְנֵי דָבָר: 2 וַיְהִי  
דְּבִירְיָהוּ אֶלְתָּוִי לֵאמֹר: 3 לָךְ מִלָּה  
וַיִּפְגַּח לָךְ הַדְּמָה וַיִּסְתַּרְתָּ בְּנָחַל בְּיָתִיר  
אֲשֶׁר עַל-פְּגַם הַמַּדְּבָר: 4 וַיְהִי מִתְּחִלָּה  
הַתְּשִׁיבָה וַתִּתְּנֵהוּ עֲוֹנֵי לְכַלְכֵּלָה שָׁם:  
5 וַיִּלְחָק וַיַּעַשׂ בְּדָבָר וַיְהִי וַיִּלְחָק וַיִּשְׁכַּב בְּנָחַל  
בְּיָתִיר אֲשֶׁר עַל-פְּגַם הַמַּדְּבָר: 6 וַתִּעַרְכֵּם  
מִבְּיָאִים לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר בְּפֶקֶד וּלְחֶם וּבָשָׂר  
בְּצֶרֶב וּמִן-הַחֶפֶז וַיִּשְׁתַּחֲוֶה: 7 וַיְהִי מִקֵּץ גָּשָׁם בְּאַרְצָהּ:  
8 וַיְהִי דְּבִירְיָהוּ אֶלְתָּוִי לֵאמֹר:  
9 קִים לָךְ צִרְפָּתָה אֲשֶׁר לְצִידֹן וַיִּשְׁכַּבְתָּ שָׁם  
הִנֵּה צִוִּיתִי שָׁם אִשָּׁה אֶלְמָנָה לְכַלְכֵּלָה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ις', ιζ'.

25 Καὶ ἐποίησεν Ἀμβρί τὸ πονηρὸν ἐνώπιον  
Κυρίου, καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς  
γενομένους ἐμπροσθεν αὐτοῦ. 26 Καὶ ἐπορεύθη  
ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ καὶ ἐν ταῖς  
ἀμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ τοῦ  
παροργίσαι τὸν Κύριον θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς  
ματαιαῖς αὐτῶν. 27 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων  
Ἀμβρί καὶ πάντα ἃ ἐποίησε καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία  
αὐτοῦ, οὐκ ἴδον ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ  
λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ; 28 Καὶ  
ἐκοιμήθη Ἀμβρί μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ  
θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ βασιλεύει Ἀχαάβ ὁ  
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῇ ἐνιαυτῇ τῇ  
ἐνδεκάτῃ ἔτει τοῦ Ἀμβρί βασιλεύει Ἰωσαφάτ υἱὸς  
Ἀσά ἐτῶν τριάκοντα καὶ πέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ  
αὐτοῦ, καὶ εἰκοσιπέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερου-  
σαλὴμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γαζουβά,  
θυγατὴρ Σελί· καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ Ἀσά τοῦ  
πατρὸς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ  
ποιεῖν τὸ εὐθεὲς ἐνώπιον Κυρίου· πλην τῶν  
ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆραν, ἔθυσον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ  
ἐθυμίων. Καὶ ἃ συνέθετο Ἰωσαφάτ μετὰ βασιλέως  
Ἰσραὴλ, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία ἣν ἐποίησε, καὶ οὐκ  
ἐπολέμησεν, οὐκ ἴδον ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ  
λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; Καὶ τὰ  
λοιπὰ τῶν συμπλοκῶν ἃς ἐπῆντο ἐν ταῖς ἡμέραις  
Ἀσά τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξῆρσαν ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ  
βασιλεύει οὐκ ἦν ἐν Συρίᾳ Νασιβ· καὶ ὁ βασιλεὺς  
Ἰωσαφάτ ἐποίησε ναὺν εἰς Θαρσίς πορεύεσθαι εἰς  
Σωφίρ ἐπὶ τὸ χρυσίον. Καὶ οὐκ ἐπορεύθη, ὅτι συνι-  
τρίβη ἡ ναὺς ἐν Γασὼν Γαβίρ. Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Ἐξαποστείλω τοὺς παῖδάς σου  
καὶ τὰ παιδάριά μου ἐν τῇ νῆϊ· καὶ οὐκ ἐβούλετο Ἰω-  
σαφάτ. Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων  
αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν  
πόλει Δαυὶδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'  
αὐτοῦ. 29 Ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἰωσαφάτ βασιλέως  
Ἰούδα Ἀχαάβ υἱὸς Ἀμβρί ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ  
ἐν Σαμαρείᾳ εἰκοσι καὶ ὀκτὼ ἔτη. 30 Καὶ ἐποίησεν  
Ἀχαάβ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἐπονη-  
ρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἐμπροσθεν αὐτοῦ. 31 Καὶ  
οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορευέσθαι ἐν ταῖς ἀμαρτί-  
αις Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ, καὶ ἔλαβε γυναῖκα τὴν  
Ἰεζάβελ θυγατέρα Ἱεθιβαὺ βασιλέως Σιδωνίων,  
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἰδοὺλεται τῇ Βάαλ καὶ προσ-  
εκύνησεν αὐτῇ. 32 Καὶ ἔστησε θυσιαστήριον τῇ  
Βάαλ ἐν ὁκτῷ τῶν προσοχθισμάτων αὐτοῦ ὃν  
ψυχοδόμησεν ἐν Σαμαρείᾳ. 33 Καὶ ἐποίησεν Ἀχαάβ  
ἄλσος· καὶ προσέθηκεν Ἀχαάβ τοῦ ποιῆσαι  
παροργίσματα τοῦ παροργίσαι τὸν Κύριον θεὸν  
τοῦ Ἰσραὴλ καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξολοθρευ-  
θῆναι· ἑκακοποίησεν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς  
Ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἐμπροσθεν αὐτοῦ. 34 Καὶ  
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ψυχοδόμησεν Ἀχιζὰ ὁ  
Βαυλιτῆς τὴν Ἱεριχώ· ἐν τῇ Ἀβριὼν πρωτοτόκῳ  
αὐτοῦ ἰθιμελίωσεν αὐτήν, καὶ τῇ Σεγούβ τῇ  
νεωτέρῳ αὐτοῦ ἐπέστησε θύρας αὐτῆς, κατὰ τὸ  
ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυή.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΚΑΙ εἶπεν Ἠλίου ὁ προφήτης Θεοβίτης ὁ ἐκ  
Θεσβῶν τῆς Γαλαὰδ πρὸς Ἀχαάβ ὁ Κύριος ὁ θεὸς  
τῶν δυνάμεων, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς παρέστη ἐνώπιον  
αὐτοῦ, εἰ ἔσται τὰ ἔτη ταῦτα ὁρόσος καὶ νεὶός ὅτι εἰ  
μὴ διὰ στόματος λόγου μου. 2 Καὶ ἐγένετο ῥῆμα  
Κυρίου πρὸς Ἠλίου 3 Πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ  
ἀνατολάς, καὶ κρύβῃ ἐν τῇ χεῖρὶ Χορράθ τοῦ  
ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰορδάνου. 4 Καὶ ἔσται ἐκ τοῦ  
χειμάρρου πίσιαι ὕδωρ, καὶ τοῖς κόραξιν ἐντελοῦμαι  
διατρέφειν σε ἐκεῖ. 5 Καὶ ἐποίησεν Ἠλίου κατὰ τὸ  
ῥῆμα Κυρίου, καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ χεῖρὶ Χορράθ  
ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰορδάνου. 6 Καὶ οἱ κόρακες ἐφῆρον  
αὐτῷ ἄρτους τὸ πρωὶ καὶ κρέα τὸ δείλην, καὶ ἐκ τοῦ  
χειμάρρου ἐπινεν ὕδωρ. 7 Καὶ ἐγένετο μετ' ἡμέρας  
καὶ ἐξηράνθη ὁ χειμάρρος, ὅτι οὐκ ἐγένετο νεὶός ἐπὶ  
τῆς γῆς. 8 Καὶ ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου πρὸς Ἠλίου  
9 Ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς Σαρεπτά τῆς Σιδωνίας·  
ἰδοὺ ἐντεταλμαι ἐκεῖ γυναῖκα χήρα τοῦ διατρέφειν σε.

## I. REGUM, XVI. XVII.

25 Fecit autem Amri malum in conspectu  
Domini, et operatus est nequiter, super  
omnes qui fuerunt ante eum. 26 Am-  
bulavitque in omni via Jeroboam filii  
Nabat, et in peccatis ejus quibus peccare  
fecerat Israel: ut irritaret Dominum Deum  
Israel in vanitatibus suis. 27 Reliqua autem  
sermonum Amri, et praelia ejus quae gessit,  
nonne haec scripta sunt in Libro verborum  
dierum regum Israel? 28 Dormivitque Amri  
cum patribus suis, et sepultus est in Samaria:  
regnavitque Achab filius ejus pro eo.  
29 Achab vero filius Amri regnavit super  
Israel anno trigesimo octavo Asa regis Juda.  
Et regnavit Achab filius Amri super Israel  
in Samaria viginti et duobus annis. 30 Et  
fecit Achab filius Amri malum in conspectu  
Domini, super omnes qui fuerunt ante eum.  
31 Nec suffecit ei ut ambularet in peccatis  
Jeroboam filii Nabat: insuper duxit uxorem  
Jezabel filiam Ethbaal regis Sidoniorum.  
Et abiit, et servivit Baal, et adoravit eum.  
32 Et posuit aram Baal in templo Baal, quod  
aedificaverat in Samaria, 33 Et plantavit  
lucum: et addidit Achab in opere suo, irritans  
Dominum Deum Israel, super omnes reges  
Israel qui fuerunt ante eum. 34 In diebus  
ejus aedificavit Hiel de Bethel, Jericho: in  
Abiram primitivo suo fundavit eam, et in  
Segub novissimo suo posuit portas ejus: juxta  
verbum Domini, quod locutus fuerat in manu  
Josue filii Nun.

## CAPUT XVII.

1 Et dixit Elias Thesbites de habitatoribus  
Galaad ad Achab: Vivit Dominus Deus  
Israel, in cujus conspectu sto, si erit annis his  
ros et pluvia, nisi juxta oris mei verba. 2 Et  
factum est verbum Domini ad eum, dicens:  
3 Recede hinc, et vade contra orientem, et  
abscondere in torrente Carith, qui est contra  
Jordanem, 4 Et ibi de torrente bibes:  
corvisque praecepi ut pascant te ibi. 5 Abiit  
ergo, et fecit juxta verbum Domini: cumque  
abiisset, sedit in torrente Carith, qui est  
contra Jordanem. 6 Corvi quoque de-  
ferebant ei panem et carnes mane, similiter  
panem et carnes vesperi, et bibebat de  
torrente. 7 Post dies autem siccatus est  
torrens: non enim pluerat super terram.  
8 Factus est ergo sermo Domini ad  
eum, dicens: 9 Surge, et vade in Sarephta  
Sidoniorum, et manebis ibi: praecepi  
enim ibi mulieri viduae ut pascat te.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XVI. XVII.

25 ¶ But Omri wrought evil in the eyes of the LORD, and did worse than all that *were* before him. 26 For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sin wherewith he made Israel to sin, to provoke the LORD God of Israel to anger with their vanities. 27 Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he shewed, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 28 So Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria: and Ahab his son reigned in his stead. 29 ¶ And in the thirty and eighth year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel: and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty and two years. 30 And Ahab the son of Omri did evil in the sight of the LORD above all that *were* before him. 31 And it came to pass, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took to wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Zidonians, and went and served Baal, and worshipped him. 32 And he reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria. 33 And Ahab made a grove; and Ahab did more to provoke the LORD God of Israel to anger than all the kings of Israel that were before him. 34 ¶ In his days did Hiel the Beth-elite build Jericho: he laid the foundation thereof in Abiram his firstborn, and set up the gates thereof in his youngest son Segub, according to the word of the LORD, which he spake by Joshua the son of Nun.

## CHAPTER XVII.

1 AND Elijah the Tishbite, *who was* of the inhabitants of Gilead, said unto Ahab, *As the LORD God of Israel liveth, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these years, but according to my word.* 2 And the word of the LORD came unto him, saying, 3 Get thee hence, and turn thee eastward, and hide thyself by the brook Cherith, that *is* before Jordan. 4 And it shall be, *that thou shalt drink of the brook; and I have commanded the ravens to feed thee there.* 5 So he went and did according unto the word of the LORD: for he went and dwelt by the brook Cherith, that *is* before Jordan. 6 And the ravens brought him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening; and he drank of the brook. 7 And it came to pass after a while, that the brook dried up, because there had been no rain in the land. 8 ¶ And the word of the LORD came unto him, saying, 9 Arise, get thee to Zarephath, which *belongeth* to Zidon, and dwell there: behold, I have commanded a widow woman there to sustain thee.

449

## 1. Könige, 16, 17.

25 Und Omri that, das dem Herrn übel gefiel, und war ärger, denn alle, die vor ihm gewesen waren. 26 Und wandelte in allen Wegen Jeroboam, des Sohns Nebat, und in seinen Sünden, damit er Israel sündigen machte, daß sie den Herrn, den Gott Israel, erzürneten in ihrer Abgötterei. 27 Was aber mehr von Omri zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Macht, die er geübet hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 28 Und Omri entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben zu Samaria. Und Ahab, sein Sohn, ward König an seine Statt. 29 Im acht und dreißigsten Jahr Asa, des Königs Juda, ward Ahab, der Sohn Omri, König über Israel; und regierte über Israel zu Samaria zwei und zwanzig Jahr. 30 Und that, das dem Herrn übel gefiel, über alle, die vor ihm gewesen waren. 31 Und war ihm ein Geringses, daß er wandelte in der Sünde Jeroboam, des Sohns Nebat, und nahm dazu Isebel, die Tochter Ethbaal, des Königs zu Sidon, zum Weibe, und ging hin, und dienete Baal, und betete ihn an. 32 Und richtete Baal einen Altar auf im Hause Baal, das er ihm bauete zu Samaria. 33 Und machte einen Hain, daß Ahab mehr that, den Herrn, den Gott Israel, zu erzürnen, denn alle Könige Israel, die vor ihm gewesen waren. 34 Zur selben Zeit bauete Hiel von Bethel Jericho. Es kostete ihn seinen ersten Sohn Abiram, da er den Grund legte, und seinen jüngsten Sohn Segub, da er die Thüren setzte; nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch Josua, den Sohn Nun.

## Das 17. Capitel.

1 Und es sprach Elia, der Tisbiter, aus den Bürgern Gilead, zu Ahab: So wahr der Herr, der Gott Israel, lebet, vor dem ich stehe, es soll diese Jahre weder Thau noch Regen kommen, ich sage es denn. 2 Und das Wort des Herrn kam zu ihm, und sprach: 3 Gehe weg von hinnen, und wende dich gegen Morgen, und verbirg dich am Bach Erith, der gegen den Jordan fließt; 4 Und sollst vom Bach trinken; und ich habe den Raben geboten, daß sie dich daselbst sollen versorgen. 5 Er aber ging hin, und that nach dem Wort des Herrn, und ging weg und setzte sich am Bach Erith, der gegen den Jordan fließt. 6 Und die Raben brachten ihm Brod und Fleisch des Morgens und des Abends, und er trank des Baches. 7 Und es geschah nach etlichen Tagen, daß der Bach vertrodnete; denn es war kein Regen im Lande. 8 Da kam das Wort des Herrn zu ihm, und sprach: 9 Mache dich auf und gehe gen Zarephath, welche bei Sidon liegt, und bleibe daselbst; denn ich habe daselbst einer Wittve geboten, daß sie dich versorge.

## I. ROIS, XVI. XVII.

25 ¶ Et Homri fit ce qui déplait au SEIGNEUR; il fit même pis que tous ceux qui avaient été avant lui. 26 Car il marcha dans la voie de Jeroboam, fils de Nèbat, et dans le péché par lequel il avait fait pécher Israël, afin qu'ils irritassent le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, par leurs vaines idoles. 27 Le reste des actes de Homri, tout ce qu'il a fait, et les exploits qu'il fit, ne sont-ils pas écrits aux livres des Chroniques des rois d'Israël? 28 Ainsi Homri s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Samarie. Puis Achab, son fils, régna à sa place. 29 ¶ Achab, fils de Homri, commença à régner sur Israël la trente-huitième année d'Asa, roi de Juda. Or Achab fils de Homri, régna sur Israël à Samarie vingt-deux ans. 30 Mais Achab, fils de Homri, fit ce qui déplait au SEIGNEUR, plus que tous ceux qui avaient été avant lui. 31 Et, comme si c'eût été peu de chose pour lui de marcher dans les péchés de Jeroboam, fils de Nèbat, il arriva qu'il prit pour femme Jésabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens; puis il alla, servit Baal, et se prosterna devant lui. 32 Il dressa aussi un autel à Baal dans la maison de Baal, qu'il bâtit à Samarie. 33 Et Achab fit un bocage; de sorte qu'Achab fit encore pis que tous les rois d'Israël qui avaient été avant lui, pour irriter le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 34 ¶ En son temps, Hiel de Béthel bâtit Jéricho. Il la fonda sur Abiram, son premier-né, et en posa les portes sur Segub, son puîné, selon la parole que le SEIGNEUR avait proférée par Josué, fils de Nun.

## CHAPITRE XVII.

1 ALORS Élie, Tisbite, un des habitants de Galaad, dit à Achab: Comme le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, devant lequel je me tiens, est vivant, il n'y aura ces années-ci ni rosée ni pluie, sinon à ma parole. 2 Puis la parole du SEIGNEUR fut adressée à Élie, en ces termes: 3 Va-t'en d'ici, tourne-toi vers l'Orient, et cache-toi au torrent de Kérith, qui est vis-à-vis du Jourdain. 4 Tu boiras du torrent, et j'ai commandé aux corbeaux de t'y nourrir. 5 Il partit donc, et fit selon la parole du SEIGNEUR; il s'en alla et demeura au torrent de Kérith, vis-à-vis du Jourdain. 6 Les corbeaux lui apportaient du pain et de la chair le matin, et du pain et de la chair le soir, et il buvait du torrent; 7 Mais, au bout de quelques jours, il arriva que le torrent tarit, parce qu'il n'y avait pas eu de pluie au pays. 8 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée à Élie, en ces termes: 9 Lève-toi, va-t'en à Sarepta qui est près de Sidon, et demeure là. Voici, j'ai commandé là à une femme veuve de te nourrir.

3 M

## מלכים א יז יח

10 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ צָרְפָּתָה וַיָּבֹא אֶל-פֶּתַח הַעִיר וַהֲמַחֲשֵׁם אֶשָּׁה אֶלְמָנָה מִקְשָׁנָת עֲצִים וַיִּקְרָא אֲלֶיהָ וַיֹּאמֶר חֲחִירָא לִי מַעֲט־פָּנִים בְּבָלִי וְאֶשְׁמָח: 11 וַיִּתְּנָהּ לָקַחַת וַיִּקְרָא אֲלֶיהָ וַיֹּאמֶר לִקְחִינָהּ לִי פֶתֶלֶחֶם בָּרֶבֶד: 12 וַתֹּאמֶר חֲחִירָא אֶלְחִירָא אִם-יִשְׁלַח מֵעוֹן כִּי אִם-מֵלֶא כִּי-מֵלֶא בְּפֶד וּמַעֲט־שָׁמֶן בַּצִּפְחָת וְהָנִי מִקְשָׁנָת שָׁנִים עֲצִים וְכֹאֲתִי וְעִשְׂתִּיהֶו לִי וְלִבְנִי וְנֹאכְלָנָהוּ וּמִרְחֹ: 13 וַיֹּאמֶר אֲלֶיהָ אֶלְחִירָא אֶלְחִירָא בְּלֹא עֲשֵׂי כְדִבְרָהּ אֶת עֲשֵׂי-לִי מִשָּׁם עָנָה הַמֶּלֶךְ בְּרֹאשָׁהּ (וְהוֹצִיָּהּ לִי וְלָהּ וְלִבְנָהּ מַעֲשֵׂי בְּחִירָהּ: 14 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּד הַמֶּלֶךְ לֹא תִכְלֶה וּצִפְחָת הַשָּׁמֶן לֹא תִסָּקֵר עַד יוֹם מָחָר יִהְיֶה גֶשֶׁם עַל-פָּנֵי הָאֲדָמָה: 15 וַתִּתְּנָה וַתַּעֲשֶׂה כְדִבְרֵי אֱלֹהֵי וַתִּאֲכַל הָאִתְּנָהּ וַיְבִיחָהּ יָמִים: 16 כִּד הַמֶּלֶךְ לֹא כָלְהָה וּצִפְחָת הַשָּׁמֶן לֹא חָסַר כְּדִבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֱלֹהֵי: 17 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה קָלָה בְּדֹחַאשָׁה בַּעֲלַת הַבָּיִת וַיְהִי חֲלוֹי חֲזָק מֵאֵד עַד אֲשֶׁר לֹא-יִתְרַחֵב־וּ נִשְׁקָה: 18 וַתֹּאמֶר אֶל-אֱלֹהֵי מִחֵלִי וְלָהּ אֵישׁ הַאֲלֹתִים בָּאָה אֵלַי לְהַזְכִּיר אֶת-עֲוֹנִי וּלְהַמִּית אֶת-בְּנִי: 19 וַיֹּאמֶר אֲלֶיהָ תִּנְרִלִי אֶת-בְּנָהּ וַיִּקְחֶנָּה מִחִירָהּ וַיַּעֲלֶהוּ אֶל-הַעֲלִיָּה אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב שָׁם וַיַּשְׁבֶּהוּ עַל-מִשְׁתּוֹ: 20 וַיִּקְרָא אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי הָנֶגֶם עַל-הָאֲלֹתִים אֲשֶׁר-אֲנִי מִתְפַּלֵּל עֲנֵנָה בְּרַעְיוֹת לְהַמִּית אֶת-בְּנָהּ: 21 וַיִּתְּמַד עַל-הַיָּלֵד שְׁלֹשׁ פַּעַמִּים וַיִּקְרָא אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי תִשָּׁבֶעָ נַפְשִׁי-הַיָּלֵד הַזֶּה עַל-חֲרָבִי: 22 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אֱלֹהֵי וַתִּשָּׁב נַפְשִׁי-הַיָּלֵד עַל-חֲרָבִי וַיָּחַי: 23 וַיִּקְחָה אֱלֹהֵי אֶת-הַיָּלֵד וַיַּרְדֶּהוּ מִן הָעֲלִיָּה הַבְּיֹתָה וַיִּתְּנָהּ לְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֶלְחִירָא רָאִי תִי בְּנָהּ: 24 וַתֹּאמֶר הָאֲשָׁה אֶל-אֱלֹהֵי עֲתִידָה נָחַ תִּדְעָמִי כִּי אֵישׁ אֱלֹהִים אֵמָתָה וְדִבְרֵי-יְהוָה בְּפִיָּה אֵמָתָה:

פרשה יח:

וַיְהִי יָמִים רַבִּים וַדְּבַר יְהוָה הָיָה אֶל-אֱלֹהֵי בְּשָׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לְאִמּוֹ לָהּ הַרְגֵּי אֶל-אַחֲזָב וַתִּתְּנָה מֶלֶךְ עַל-פָּנֵי הָאֲדָמָה.

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιζ', ιη'.

10 Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτά, καὶ ἦλθεν εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως· καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυνὴ χήρα συνέλεγε ξύλα, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἥλιου καὶ εἶπεν αὐτῇ Λάβε δὴ μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος καὶ πίομαι. 11 Καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἥλιου καὶ εἶπεν Ἀήψα δὴ μοι ψωμὸν ἄρτου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ σου. 12 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ Ζῇ Κύριος ὁ θεός σου, εἴ ἐστι μοι ἐγκρυφίας ἀλλ' ἡ ὅσον δρᾶξ ἀλεύρου ἐν τῇ ὕδρίᾳ, καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῃ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέξω δύο ξυλάρια, καὶ εἰσελεύσομαι καὶ ποιήσω αὐτὸ ἐμαυτῇ καὶ τοῖς τέκνοις μου, καὶ φαγόμεθα, καὶ ἀποθανοῦμεθα. 13 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ἥλιου Θάρσει, εἰσελθε μοι ποιήσον κατὰ τὸ ῥῆμά σου· ἀλλὰ ποιήσόν μοι ἐκείθεν ἐγκρυφίαν μικρὸν καὶ ἐξοίσεις μοι ἐν πρώτοις, σαυτῇ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ' ἐσχάτῃ. 14 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος Ὁ ὕδρια τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἔλαιου οὐκ ἐλαττονήσῃ ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι Κύριον τὸν ὑετὸν ἐπὶ τῆς γῆς. 15 Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησε, καὶ ἥσθιεν αὐτὴ καὶ αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς. 16 Καὶ ἡ ὕδρια τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπε, καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἔλαιου οὐκ ἐλαττονήθη, κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἥλιου. 17 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἡρῶστησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναίκος τῆς κυρίας τοῦ οἴκου· καὶ ἦν ἡ ἀρρώστια αὐτοῦ κραταὶ σφόδρα ἕως οὐχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνεῦμα. 18 Καὶ εἶπε πρὸς Ἥλιου Τί ἐμοὶ καὶ σοί, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ; εἰσῆλθες πρὸς μὲ τοῦ ἀναμνησαί ἀδικίας μου καὶ θανατῶσαι τὸν υἱόν μου; 19 Καὶ εἶπεν Ἥλιου πρὸς τὴν γυναῖκα Δός μοι τὸν υἱόν σου· καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῶον ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ, καὶ ἐκοίμωσεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης. 20 Καὶ ἀνεβόησεν Ἥλιου καὶ εἶπεν Οἱ μοι Κύριε, ὁ μάρτυς τῆς χήρας μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς, σὺ κεκάκωκας τοῦ θανατῶσαι τὸν υἱόν αὐτῆς. 21 Καὶ ἐνεφύσησε τῷ παιδαρίῳ τρίς, καὶ ἐπεκαλίσσατο τὸν Κύριον καὶ εἶπε Κύριε ὁ θεός μου, ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου τούτου εἰς αὐτόν. 22 Καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ ἀνεβόησε τὸ παιδάριον. 23 Καὶ κατήγαγεν αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ὑπερῶου εἰς τὸν οἶκον καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἥλιου Βλέπε, Ζῇ ὁ υἱός σου. 24 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἥλιου Ἰδοὺ ἔγνωνκα ὅτι σὺ ἄνθρωπος θεοῦ, καὶ ῥῆμα Κυρίου ἐν τῷ στόματί σου ἀληθινόν.

ΚΕΦ. ιη'.

1 KAI ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ ῥῆμα Κυρίου ἐγένετο πρὸς Ἥλιου ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ λέγων Πορεύθητι καὶ ὁφθῇ τῷ Ἀχαάβ, καὶ δώσω ὑετὸν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.

## I. REGUM, XVII. XVIII.

10 Surrexit, et abiit in Sarephta. Cumque venisset ad portam civitatis, apparuit ei mulier vidua colligans ligna, et vocavit eam, dixitque ei: Da mihi paululum aquæ in vase, ut bibam. 11 Cumque illa pergeret ut afferret, clamavit post tergum ejus, dicens: Affer mihi, obsecro, et buccellam panis in manu tua. 12 Quæ respondit: Vivit Dominus Deus tuus, quia non habeo panem, nisi quantum pugillus capere potest farinæ in hydria, et paululum olei in lecytho: en colligo duo ligna, ut ingrediar et faciam illud mihi et filio meo, ut comedamus, et moriamur. 13 Ad quam Elias ait: Noli timere, sed vade, et fac sicut dixisti: verumtamen mihi primum fac de ipsa farinula subcinericium panem parvulum, et affer ad me: tibi autem et filio tuo facies postea. 14 Hæc autem dicit Dominus Deus Israel: Hydria farinæ non deficiet, nec lecythus olei minuetur, usque ad diem in qua Dominus daturus est pluviam super faciem terræ. 15 Quæ abiit, et fecit juxta verbum Eliæ: et comedit ipse, et illa, et domus ejus: et ex illa die. 16 Hydria farinæ non defecit, et lecythus olei non est imminutus, juxta verbum Domini, quod locutus fuerat in manu Eliæ. 17 Factum est autem post hæc, ægrotauit filius mulieris matrisfamilias, et erat languor fortissimus, ita ut non remaneret in eo halitus. 18 Dixit ergo ad Eliam: Quid mihi et tibi vir Dei? ingressus es ad me, ut rememorarentur iniquitates meæ, et interficeres filium meum? 19 Et ait ad eam Elias: Da mihi filium tuum. Tulitque eum de sinu ejus, et portavit in cœnaculum ubi ipse manebat, et posuit super lectulum suum. 20 Et clamavit ad Dominum, et dixit: Domine Deus meus, etiamne viduam, apud quam ego utcumque sustentor, affixisti ut interficeres filium ejus? 21 Et expandit se, atque mensus est super puerum tribus vicibus, et clamavit ad Dominum, et ait: Domine Deus meus, revertatur obsecro anima pueri hujus in viscera ejus. 22 Et exaudivit Dominus vocem Eliæ, et reversa est anima pueri intra eum, et revixit. 23 Tulitque Elias puerum, et deposuit eum de cœnaculo in inferiorem domum, et tradidit matri suæ, et ait illi: En vivit filius tuus. 24 Dixitque mulier ad Eliam: Nunc in isto cognovi, quoniam vir Dei es tu, et verbum Domini in ore tuo verum est.

CAPUT XVIII.

1 POST dies multos factum est verbum Domini ad Eliam, in anno tertio. dicens: Vade, et ostende te Achab, ut dem pluviam super faciem terræ.

I. KINGS, XVII. XVIII.

10 So he arose and went to Zarephath. And when he came to the gate of the city, behold, the widow woman *was* there gathering of sticks: and he called to her, and said, Fetch me, I pray thee, a little water in a vessel, that I may drink. 11 And as she was going to fetch *it*, he called to her, and said, Bring me, I pray thee, a morsel of bread in thine hand. 12 And she said, *As* the LORD thy God liveth, I have not a cake, but an handful of meal in a barrel, and a little oil in a cruse: and, behold, I *am* gathering two sticks, that I may go in and dress it for me and my son, that we may eat it, and die. 13 And Elijah said unto her, Fear not; go *and* do as thou hast said: but make me thereof a little cake first, and bring *it* unto me, and after make for thee and for thy son. 14 For thus saith the LORD God of Israel, The barrel of meal shall not waste, neither shall the cruse of oil fail, until the day *that* the LORD sendeth rain upon the earth. 15 And she went and did according to the saying of Elijah: and she, and he, and her house, did eat *many* days. 16 *And* the barrel of meal wasted not, neither did the cruse of oil fail, according to the word of the LORD, which he spake by Elijah. 17 ¶ And it came to pass after these things, *that* the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him. 18 And she said unto Elijah, What have I to do with thee, O thou man of God? art thou come unto me to call my sin to remembrance, and to slay my son? 19 And he said unto her, Give me thy son. And he took him out of her bosom, and carried him up into a loft, where he abode, and laid him upon his own bed. 20 And he cried unto the LORD, and said, O LORD my God, hast thou also brought evil upon the widow with whom I sojourn, by slaying her son? 21 And he stretched himself upon the child three times, and cried unto the LORD, and said, O LORD my God, I pray thee, let this child's soul come into him again. 22 And the LORD heard the voice of Elijah; and the soul of the child came into him again, and he revived. 23 And Elijah took the child, and brought him down out of the chamber into the house, and delivered him unto his mother: and Elijah said, See, thy son liveth. 24 ¶ And the woman said to Elijah, Now by this I know that thou *art* a man of God, *and* that the word of the LORD in thy mouth is truth.

CHAPTER XVIII.

AND it came to pass *after* many days, that the word of the LORD came to Elijah in the third year, saying, Go, shew thyself unto Ahab; and I will send rain upon the earth.

1. Könige, 17, 18.

10 Und er machte sich auf, und ging gen Zarephath. Und da er kam an die Thür der Stadt, siehe, da war eine Witwe und las Holz auf. Und er rief ihr, und sprach: Hole mir ein wenig Wasser im Gefäße, daß ich trinke. 11 Da sie aber hinging zu holen, rief er ihr und sprach: Bringe mir auch einen Bissen Brod mit. 12 Sie sprach: So wahr der Herr, dein Gott, lebet, ich habe nichts Gebacknes, ohne eine Handvoll Mehl im Ead und ein wenig Del im Krüge. Und siehe, ich habe ein Holz oder zwei aufgeselen, und gehe hinein und will mir und meinem Sohn zurichten, daß wir essen und sterben. 13 Elia sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, gehe hin und mache es, wie du gesagt hast; doch mache mir am ersten ein kleines Gebäckes davon und bringe mirs heraus, dir aber und deinem Sohn sollst du darnach auch machen. 14 Denn also spricht der Herr, der Gott Israel: Das Mehl im Ead soll nicht verzehret werden, und dem Delkrug soll nichts mangeln, bis auf den Tag, da der Herr regnen lassen wird auf Erden. 15 Sie ging hin, und machte, wie Elia gesagt hatte. Und er aß, und sie auch, und ihr Haus, eine Zeitlang. 16 Das Mehl im Ead ward nicht verzehret, und dem Delkrug mangelte nichts, nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch Elia. 17 Und nach diesen Geschichten ward des Weibes, seiner Hauswirthin, Sohn krank, und seine Krankheit war so sehr hart, daß kein Odem mehr in ihm blieb. 18 Und sie sprach zu Elia: Was hab ich mit dir zu schaffen, du Mann Gottes? Du bist zu mir herein kommen, daß meiner Missethat gedacht, und mein Sohn getödtet würde. 19 Er sprach zu ihr: Gib mir her deinen Sohn. Und er nahm ihn von ihrem Schooß, und ging hinauf auf den Saal, da er wohnete, und legte ihn auf sein Bette. 20 Und rief den Herrn an, und sprach: Herr, mein Gott, hast du auch der Witwe, bei der ich ein Gast bin, so übel gethan, daß du ihren Sohn tödtest? 21 Und er maß sich über dem Kinde dreimal, und rief den Herrn an, und sprach: Herr, mein Gott, laß die Seele dieses Kindes wieder zu ihm kommen. 22 Und der Herr erhörte die Stimme Elia; und die Seele des Kindes kam wieder zu ihm, und ward lebendig. 23 Und Elia nahm das Kind, und brachte es hinab vom Saal ins Haus, und gab es seiner Mutter, und sprach: Siehe da, dein Sohn lebet. 24 Und das Weib sprach zu Elia: Nun erkenne ich, daß du ein Mann Gottes bist, und des Herrn Wort in deinem Munde ist Wahrheit.

Das 18. Capitel.

1 Und über eine lange Zeit kam das Wort des Herrn zu Elia, im dritten Jahr, und sprach: Gehe hin, und zeige dich Ahab, daß ich regnen lasse auf Erden.

I. ROIS, XVII. XVIII.

10 Il se leva donc, et s'en alla à Sarepta. Or, quand il fut arrivé à la porte de la ville, voici, une femme veuve était là, qui amassait du bois. Il l'appela et *lui* dit: Je te prie, apporte-moi un peu d'eau dans un vase, afin que je boive. 11 Elle s'en alla pour en prendre; mais il la rappela, et *lui* dit: Je te prie, prends en ta main une bouchée de pain pour moi. 12 Mais elle répondit: *Comme* le SEIGNEUR, ton Dieu, est vivant, je n'ai aucun gâteau; je n'ai que plein ma main de farine dans une cruche, et un peu d'huile dans un flacon, et voici, je ramasse deux bûches, puis je m'en irai, et j'appréterai cela pour moi et pour mon fils, et nous le mangerons; et ensuite nous mourrons. 13 Alors Élie lui dit: Ne crains point; va, fais comme tu dis; mais fais-m'en premièrement un petit gâteau, et apporte-le-moi, puis tu en feras pour toi et pour ton fils. 14 Car ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: La farine qui est dans la cruche ne manquera point, et l'huile qui est dans le flacon ne tarira point, jusqu'à ce que le SEIGNEUR donne de la pluie sur la terre. 15 Elle s'en alla donc, et fit selon la parole d'Élie; ils mangèrent, elle, lui et la famille de cette femme, durant *plusieurs* jours. 16 La farine de la cruche ne manqua point, et l'huile du flacon ne tarit point, selon la parole que le SEIGNEUR avait proférée par Élie. 17 ¶ Après ces choses, il arriva que le fils de la femme, maîtresse de la maison, devint malade; et la maladie fut si forte qu'il expira. 18 Alors elle dit à Élie: Qu'y a-t-il entre moi et toi, homme de Dieu? es-tu venu chez moi pour faire revivre la mémoire de mon iniquité, et pour faire mourir mon fils? 19 Mais il lui dit: Donne-moi ton fils. Puis il le prit du sein de cette femme, le porta dans la chambre haute où il demeurait, et le coucha sur son lit. 20 Ensuite il cria au SEIGNEUR, et dit: SEIGNEUR, mon Dieu! cette veuve, chez laquelle je demeure, l'affligeras-tu encore, au point de faire mourir son fils? 21 Et par trois fois il s'étendit tout de son long sur l'enfant, cria au SEIGNEUR, et dit: SEIGNEUR, mon Dieu! je te prie, que l'âme de cet enfant rentre en lui. 22 Alors le SEIGNEUR exauça la voix d'Élie, l'âme de l'enfant rentra en lui, et il recouvra la vie. 23 Puis Élie prit l'enfant, le fit descendre de la chambre haute dans la maison, et le donna à sa mère, en lui disant: Regarde ton fils vit. 24 ¶ Alors la femme dit à Élie: Je connais maintenant que tu es un homme de Dieu, et que la parole du SEIGNEUR qui est dans ta bouche est la vérité.

CHAPTER XVIII.

1 LONGTEMPS après, la troisième année, il arriva que la parole du SEIGNEUR fut *adressée* à Élie, en ces termes: Va, montre-toi à Achab, et je donnerai de la pluie sur la terre.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## מלכים א יח

2 וַיִּלֶךְ אֵלִיָּהוּ לְהִרְאֹת אֶל-אַחָאב וְהָרָעַב  
הָאָרֶץ בְּשָׁמָרוֹן: 3 וַיִּקְרָא אַחָאב אֶל-עֲבַדֵּיהוּ  
אֲשֶׁר עַל-הַבָּיִת וְעֲבַדֵּיהוּ הָרָא וְהָא אֶת-  
יְהוֹנָתָן מֶלֶךְ: 4 וַיְהִי בַחֲכִירֵי אֵיזֶכֶל אֶת-  
נָבִיא יְהוָה וַיִּקְחָה נִימָחָה מֵאֵת נָבִיאִים  
וַיַּחְבֵּי־אֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמַּעֲרָה וְכָל-לֶפֶסָם  
לֶחֶם וְנָמִס: 5 וַיֹּאמֶר אַחָאב אֶל-עֲבַדֵּיהוּ  
לֵךְ בָּאָרֶץ אֶל-כְּלִמְעִיָּה חַפְצִים וְאֵל כֹּל-  
הַפְּחָלִים אֲמָלִי וְנִמְצָא חֲצִיר וַיִּתְּנָה כֹס  
וְכֶרֶד וְלֹא נִכְרִית מִן-בְּחֶמֶק: 6 וַיִּחַלְקוּ  
לָהֶם אֶת-הָאָרֶץ לְעֲבָדֵי-יָהּ אַחָאב הָלֶךְ  
בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָדוֹ וְעֲבַדֵּיהוּ הָלֶךְ בְּדֶרֶךְ-  
אֶחָד לְבָדוֹ: 7 וַיְהִי עֲבַדֵּיהוּ בָּדָד וַיִּהְיֶה  
אֵלִיָּהוּ לְהִרְאֹתוֹ וַיַּעֲרָהוּ וַיַּפֵּל עַל-פָּנָיו  
וַיֹּאמֶר הַאֲמָה זֶה אֲדֹנִי אֵלִיָּהוּ: 8 וַיֹּאמֶר  
לֹא אֲנִי לָךְ אֲמָר לְאֲדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ:  
9 וַיֹּאמֶר מֶה הַאֲמָתִי פִּירְאָתָה נָתַן אֶת-  
עֲבָדֶיךָ בְּיַד אַחָאב לְחַמְמִיתָ: 10 כִּי וַיְהִי  
אֵלִיָּהוּ אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁפָּט וַיִּמְלֹךְ אֲשֶׁר לֹא-  
שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם לְבַקֵּשׁוֹ וַיֹּאמְרוּ אֲנִי  
וְהַשְׁפִּיעַ אֶת-הַפְּחָלִים וְאֶת-הַנָּבִיאִים כִּי לֹא  
יִמְצָאוּהוּ: 11 וַעֲרָה אַחָה אֲמָר לָךְ אֲמָר  
לְאֲדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ: 12 וַיְהִי אֲנִי וְאֵלִיָּהוּ  
מֵאֲמָתָם וְרִיחַ יְהוָה וַיִּשְׁפָּט עַל-אֲשֶׁר לֹא-  
אָדָע וַיִּבְאֲתִי לְחַנִּיד לְאַחָאב וְלֹא יִמְצָאוּ  
וַיִּתְּנִי וַעֲבָדֶיךָ נָהָא אֶת-יְהוָה מִפְּעָרֵי:  
13 וְהִלַּחֲתִי לְאֲדֹנִי אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּחֶרֶב  
אֵיזֶכֶל אֶת נָבִיא יְהוָה וְאַחָבָא מִנָּבִיאִי  
יְהוֹנָתָן מֶלֶךְ אִישׁ חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים אִישׁ  
בַּמַּעֲרָה וְכָל-לֶפֶסָם לֶחֶם וְנָמִס: 14 וַעֲרָה  
אַחָה אֲמָר לָךְ אֲמָר לְאֲדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ  
וְהִנֵּה אֵלִיָּהוּ: 15 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ כִּי יְהוָה אֲבָאָה  
אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי הָיִים אֲבָרָה אֲמָלִי:  
16 וַיִּלֶךְ עֲבַדֵּיהוּ לְקִרְאָה אַחָאב וַיִּגְדְּלוּ  
וַיִּלֶךְ אַחָאב לְקִרְאָה אֵלִיָּהוּ: 17 וַיְהִי בְּרִאֲתִי  
אַחָאב אֶת-אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אַחָאב אֲמָלִי  
הַאֲמָה זֶה עֲבָר יִשְׂרָאֵל: 18 וַיֹּאמֶר לֹא  
עָבַרְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל כִּי אִם-אַחָה וְגִבְרִית אֲבִירִי  
בַּעֲזָבְכֶם אֶת-מִצְוֹת יְהוָה וַיִּתְּנָה אֲחֶרֶץ  
חֲבָצִלִים: 19 וַעֲרָה שָׁלַח קֹדֶץ אֲמָלִי אֶת-  
כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶל-יַתֵּר הַפְּחָלִים וְאֶת-נָבִיאִי  
הַפָּעַל אֲרָב־מִיָּוֶה וְחֲמִשִּׁים נָבִיאִי  
הָאֲשֶׁרָה אֲרָבֶע מֵאוֹת אֲמָלִי שָׁלְחוּ אֵיזֶכֶל:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιη'.

2 Καὶ ἐπορεύθη Ἡλίου τοῦ ὀφθῆναι τῷ Ἀχαάβ,  
καὶ ἡ λιμὸς κραταῖα ἐν Σαμαρείᾳ. 3 Καὶ ἐκάλεσεν  
Ἀχαάβ τὸν Ἀβδίου τὸν οἰκονόμον· καὶ Ἀβδίου  
ἦν φοβούμενος τὸν Κύριον σφόδρα. 4 Καὶ ἐγένετο  
ἐν τῷ τύπτειν τὴν Ἰεζάβελ τοὺς προφῆτας Κυρίου  
καὶ ἔλαβεν Ἀβδίου ἑκατὸν ἄνδρας προφῆτας καὶ  
κατέκρυψεν αὐτοὺς κατὰ πενήκοντα ἐν σπηλαίῳ,  
καὶ διέτρεφεν αὐτοὺς ἐν ἄρτιῳ καὶ ὕδατι. 5 Καὶ  
εἶπεν Ἀχαάβ πρὸς Ἀβδίου Δεῦρο καὶ διέλθωμεν  
ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ  
χειμάρρους, ἵαν πως εὕρωμεν βοτάνην καὶ περι-  
ποιησώμεθα ἵππους καὶ ἡμίονους, καὶ οὐκ ἔξο-  
λοθρευθήσονται ἀπὸ τῶν σκηνῶν. 6 Καὶ ἐμέρισαν  
ἐαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ διελθεῖν αὐτὴν· Ἀχαάβ  
ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μιᾷ, καὶ Ἀβδίου ἐπορεύθη ἐν  
ὁδῷ ἄλλῃ μόνος. 7 Καὶ ἦν Ἀβδίου ἐν τῇ ὁδῷ  
μόνος, καὶ ἦλθεν Ἡλίου εἰς συνάντησιν αὐτοῦ  
μόνος· καὶ Ἀβδίου ἔσπευσε καὶ ἔπесεν ἐπὶ πρόσ-  
ωπον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ αὐτός, κύριέ μου  
Ἡλίου; 8 Καὶ εἶπεν Ἡλίου αὐτῷ Ἐγώ· πορεύου  
λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἡλίου. 9 Καὶ εἶπεν  
Ἀβδίου Τί ἡμάρτηκα, ὅτι δίδως τὸν δούλόν σου  
εἰς χεῖρα Ἀχαάβ τοῦ θανατῶσαι με; 10 Ζῇ  
Κύριος ὁ θεός σου, εἰ ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία οὗ  
οὐκ ἀπέστειλεν ὁ κύριός μου ζητεῖν σε, καὶ εἰ  
εἶπον Οὐκ ἔστι· καὶ ἐνέπρησε τὴν βασιλείαν καὶ  
τὰς χώρας αὐτῆς, ὅτι οὐχ εὗρηκέ σε. 11 Καὶ νῦν  
σὺ λέγεις Πορεύου ἀνάγγελε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ  
Ἡλίου. 12 Καὶ ἔσται ἵαν ἐγὼ ἀπέλθω ἀπὸ σοῦ,  
καὶ πνεῦμα Κυρίου ἀρεῖ σε εἰς τὴν γῆν ἣν οὐκ  
οἶδα, καὶ εἰσελεύσῃ ἀπαγγεῖλαι τῷ Ἀχαάβ, καὶ  
οὐχ εὗρήσει σε, καὶ ἀποκτενεῖ με· καὶ ὁ δούλος  
σοῦ ἐστι φοβούμενος τὸν Κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ.  
13 Ἡ οὐκ ἀπηγγέλη σοι τῷ κυρίῳ μου οἷα  
πεποίηκα ἐν τῷ ἀποκτείνειν τὴν Ἰεζάβελ τοὺς  
προφῆτας Κυρίου, καὶ ἔκρυψα ἀπὸ τῶν προφητῶν  
Κυρίου ἑκατὸν ἄνδρας ἀνὰ πενήκοντα ἐν σπηλαίῳ  
καὶ ἔθρεψα ἐν ἄρτοις καὶ ὕδατι; 14 Καὶ νῦν σὺ  
λέγεις μοι Πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ  
Ἡλίου, καὶ ἀποκτενεῖ με; 15 Καὶ εἶπεν Ἡλίου  
Ζῇ Κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστη ἐνώπιον  
αὐτοῦ, ὅτι σήμερον ὀφθίσομαι αὐτῷ. 16 Καὶ  
ἐπορεύθη Ἀβδίου εἰς συναντήν τῷ Ἀχαάβ καὶ  
ἀπήγγειλεν αὐτῷ· καὶ ἐξέδραμεν Ἀχαάβ καὶ  
ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Ἡλίου. 17 Καὶ ἐγένετο  
ὥς εἶδεν Ἀχαάβ τὸν Ἡλίου, καὶ εἶπεν Ἀχαάβ  
πρὸς Ἡλίου Εἰ σὺ εἶ αὐτός ὁ διαστρέφων τὸν  
Ἰσραὴλ; 18 Καὶ εἶπεν Ἡλίου Οὐ διαστρέφω τὸν  
Ἰσραὴλ ὅτι ἄλλ' ἢ σὺ καὶ οἶκος τοῦ πατρός σου  
ἐν τῷ καταλιμπάνειν ὑμᾶς τὸν Κύριον θεὸν ὑμῶν,  
καὶ ἐπορεύθης ὀπίσω τῶν Βααλῖμ. 19 Καὶ νῦν  
ἀπόστειλον συνάθροισον πρὸς μέ πάντα Ἰσραὴλ εἰς  
ὄρος τὸ Καρμήλιον καὶ τοὺς προφῆτας τῆς αἰσχύνης  
τετρακοσίους καὶ πενήκοντα, καὶ τοὺς προφῆτας τῶν  
ἀλσῶν τετρακοσίους ἰσθιόντας τράπεζαν Ἰεζάβελ.

## I. REGUM, XVIII.

2 Ivit ergo Elias, ut ostenderet se Achab:  
erat autem fames vehemens in Samaria. 3 Vocavitque Achab Abdiam dispensatorem  
domus suæ: Abdias autem timebat Dominum  
valde. 4 Nam cum interficeret Jezabel  
prophetas Domini, tulit ille centum prophetas,  
et abscondit eos quinquagenos et quinquagenos  
in speluncis, et pavit eos pane et aqua. 5 Dixit ergo Achab ad Abdiam: Vade in  
terram ad universos fontes aquarum, et in  
cunctas valles, si forte possimus invenire  
herbam, et salvare equos et mulos, et non  
penitus jumenta intereant. 6 Diviseruntque  
sibi regiones, ut circumirent eas: Achab ibat  
per viam unam, et Abdias per viam alteram  
seorsum. 7 Cumque esset Abdias in via,  
Elias occurrit ei: qui cum cognovisset eum,  
cecidit super faciem suam, et ait. Num tu  
es, domine mi, Elias? 8 Cui ille respondit:  
Ego: Vade, et dic domino tuo: Adest Elias.  
9 Et ille, Quid peccavi, inquit, quoniam tradis  
me servum tuum in manu Achab, ut inter-  
ficiat me? 10 Vivit Dominus Deus tuus, quia  
non est gens aut regnum, quo non miserit  
dominus meus te requirens: et respondentibus  
cunctis: Non est hic: adjuravit regna singula  
et gentes, eo quod minime reperireris. 11 Et  
nunc tu dicis mihi: Vade, et dic domino tuo:  
Adest Elias. 12 Cumque recessero a te,  
Spiritus Domini asportabit te, in locum quem  
ego ignoro: et ingressus nuntiabo Achab, et  
non inveniens te, interficiet me: servus autem  
tuus timet Dominum ab infantia sua. 13 Numquid non indicatum est tibi domino  
meo, quid fecerim cum interficeret Jezabel  
prophetas Domini, quod absconderim de  
prophetis Domini centum viros, quinquagenos  
et quinquagenos, in speluncis, et paverim eos  
pane et aqua? 14 Et nunc tu dicis: Vade, et  
dic domino tuo: Adest Elias: ut interficiat  
me? 15 Et dixit Elias: Vivit Dominus  
exercituum, ante cujus vultum sto, quia hodie  
apparebo ei. 16 Abiit ergo Abdias in oc-  
cursum Achab, et indicavit ei: venitque  
Achab in occursum Eliæ. 17 Et cum vidisset  
eum, ait: Tune es ille, qui conturbas Israel? 18 Et ille ait: Non ego turbavi Israel, sed tu,  
et domus patris tui, qui dereliquisti mandata  
Domini, et secuti estis Baalim. 19 Verumtamen  
nunc mitte, et congrega ad me universum Israel  
in monte Carmeli, et prophetas Baal quadrin-  
gentos quinquaginta, prophetasque lucorum  
quadringentos, qui comedunt de mensa Jezabel.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XVIII.

2 And Elijah went to shew himself unto Ahab. And *there was* a sore famine in Samaria. 3 And Ahab called Obadiah, which *was* the governor of *his* house. (Now Obadiah feared the LORD greatly: 4 For it was so, when Jezebel cut off the prophets of the LORD, that Obadiah took an hundred prophets, and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread and water.) 5 And Ahab said unto Obadiah, Go into the land, unto all fountains of water, and unto all brooks: peradventure we may find grass to save the horses and mules alive, that we lose not all the beasts. 6 So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself. 7 ¶ And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and he knew him, and fell on his face, and said, *Art* thou that my lord Elijah? 8 And he answered him, *I am*: go, tell thy lord, Behold, Elijah *is here*. 9 And he said, What have I sinned, that thou wouldst deliver thy servant into the hand of Ahab, to slay me? 10 *As* the LORD thy God liveth, there is no nation or kingdom, whither my lord hath not sent to seek thee: and when they said, *He is not there*; he took an oath of the kingdom and nation, that they found thee not. 11 And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah *is here*. 12 And it shall come to pass, *as soon as* I am gone from thee, that the Spirit of the LORD shall carry thee whither I know not; and so when I come and tell Ahab, and he cannot find thee, he shall slay me: but I thy servant fear the LORD from my youth. 13 Was it not told my lord what I did when Jezebel slew the prophets of the LORD, how I hid an hundred men of the LORD's prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water? 14 And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah *is here*: and he shall slay me. 15 And Elijah said, *As* the LORD of hosts liveth, before whom I stand, I will surely shew myself unto him to day. 16 So Obadiah went to meet Ahab, and told him: and Ahab went to meet Elijah. 17 ¶ And it came to pass, when Ahab saw Elijah, that Ahab said unto him, *Art* thou he that troubleth Israel? 18 And he answered, I have not troubled Israel; but thou, and thy father's house, in that ye have forsaken the commandments of the LORD, and thou hast followed Baalim. 19 Now therefore send, and gather to me all Israel unto mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the groves four hundred, which eat at Jezebel's table.

453

## 1. Könige, 18.

2 Und Elia ging hin, daß er sich Ahab zeigte. Es war aber eine große Dürre zu Samaria. 3 Und Ahab rief Obadja, seinem Hofmeister. (Obadja aber fürchtete den Herrn sehr. 4 Denn da Jezebel die Propheten des Herrn ausrottete, nahm Obadja hundert Propheten und versteckte sie in der Höhle, hie fünfzig und da fünfzig, und versorgte sie mit Brod und Wasser.) 5 So sprach nun Ahab zu Obadja: Zeug durchs Land zu allen Wasserbrunnen und Bächen, ob wir möchten Heu finden und die Kasse und Mäuler erhalten, daß nicht das Vieh alles umkomme. 6 Und sie theilten sich ins Land, daß sie es durchzögen. Ahab zog allein auf einen Weg, und Obadja auch allein den andern Weg. 7 Da nun Obadja auf dem Wege war, siehe, da begegnete ihm Elia; und da er ihn kannte, fiel er auf sein Antlitz und sprach: Bist du nicht mein Herr Elia? 8 Er sprach: Ja; gehe hin, sage deinem Herrn: Siehe, Elia ist hie. 9 Er aber sprach: Was hab ich gesündigt, daß du deinen Knecht willst in die Hände Ahab's geben, daß er mich tödte? 10 So wahr der Herr, dein Gott, lebet: Es ist kein Volk noch Königreich, dahin mein Herr nicht gesandt hat, dich zu suchen. Und wenn sie sprachen: Er ist nicht hie, nahm er einen Eid von dem Königreich und Volk, daß man dich nicht finden hätte. 11 Und du sprichst nun: Gehe hin, sage deinem Herrn: Siehe, Elia ist hie. 12 Wenn ich nun hinginge von dir, so würde dich der Geist des Herrn wegnehmen, weiß nicht wohin; und ich dann käme, und sagte es Ahab an, und fände dich nicht, so erwürgte er mich. Aber dein Knecht fürchtet den Herrn von seiner Jugend auf. 13 Ist meinem Herrn nicht angesagt, was ich gethan habe, da Jezebel die Propheten des Herrn erwürgte? daß ich der Propheten des Herrn hundert versteckte, hie fünfzig und da fünfzig in der Höhle, und versorgte sie mit Brod und Wasser? 14 Und du sprichst nun: Gehe hin, sage deinem Herrn: Elia ist hie; daß er mich erwürge. 15 Elia sprach: So wahr der Herr Zebaoth lebet, vor dem ich stehe; ich will mich ihm heute zeigen. 16 Da ging Obadja hin Ahab entgegen, und sagte es ihm an. Und Ahab ging hin Elia entgegen. 17 Und da Ahab Elia sah, sprach Ahab zu ihm: Bist du, der Israel verwirret? 18 Er aber sprach: Ich verwirre Israel nicht, sondern du und deines Vaters Haus, damit, daß ihr des Herrn Gebote verlassen habt, und wandelt Baalim nach. 19 Wohl an, so sende nun hin, und versammle zu mir das ganze Israel auf den Berg Carmel, und die vier hundert und fünfzig Propheten Baals, auch die vier hundert Propheten des Pains, die vom Tisch Jezebel's essen.

## I. ROIS, XVIII.

2 Élie s'en alla donc pour se montrer à Achab. Il y avait alors une grande famine dans la Samarie. 3 Et Achab avait appelé Abdias, son maître d'hôtel. (Or Abdias craignait fort le SEIGNEUR; 4 Et quand Jézabel exterminait les prophètes du SEIGNEUR, Abdias prit cent prophètes, les cacha, cinquante dans une caverne, et cinquante dans une autre, et les y nourrit de pain et d'eau.) 5 Et Achab avait dit à Abdias: Va par le pays vers toutes les sources d'eaux et vers tous les torrents, peut-être trouverons-nous de l'herbe, et sauverons-nous la vie aux chevaux et aux mulets, et ne perdrons-nous pas toutes les bêtes. 6 Ils partagèrent donc entre eux le pays, afin d'aller partout. Achab allait de son côté par un chemin, et Abdias allait de son côté par un autre chemin. 7 ¶ Or, comme Abdias était en chemin, voici, Élie le rencontra. Et il reconnut Élie, et, s'inclinant sur son visage, il lui dit: N'es-tu pas mon seigneur Élie? 8 Alors Élie lui répondit: C'est moi-même; va, et dis à ton seigneur: Voici Élie. 9 Mais Abdias dit: Quel crime ai-je fait, que tu livres ton serviteur entre les mains d'Achab, afin qu'il me fasse mourir? 10 Comme le SEIGNEUR, ton Dieu, est vivant, il n'y a ni nation, ni royaume, où mon seigneur n'ait envoyé pour te chercher; et on a répondu: Il n'y est point. Il a même fait jurer et royaume et nation, qu'on ne pourrait te trouver. 11 Et maintenant tu dis: Va, et dis à ton seigneur: Voici Élie. 12 Or, quand je serai parti d'avec toi, il arrivera que l'Esprit du SEIGNEUR te transporterà en quelque endroit que je ne saurai point, et quand je serai venu vers Achab pour l'avertir, s'il ne te trouve pas, il me tuera. Et cependant ton serviteur craint le SEIGNEUR dès sa jeunesse. 13 N'a-t-on point dit à mon seigneur ce que je fis quand Jézabel tua les prophètes du SEIGNEUR, comment j'en cachai cent, cinquante dans une caverne, et cinquante dans une autre, et comment je les y nourris de pain et d'eau? 14 Et maintenant tu dis: Va, et dis à ton seigneur: Voici Élie. Or il me tuera. 15 Mais Élie lui répondit: Comme le SEIGNEUR des armées, devant lequel je me tiens, est vivant, certainement je me montrerai aujourd'hui à Achab. 16 Abdias s'en alla donc pour rencontrer Achab, et lui rapporta le tout. Alors Achab alla au-devant d'Élie. 17 ¶ Or aussitôt qu'Achab eut vu Élie, il lui dit: N'est-ce pas toi qui troubles Israël? 18 Mais Élie répondit: Ce n'est pas moi qui trouble Israël, mais c'est toi et la maison de ton père; car vous avez abandonné les commandements du SEIGNEUR, et vous avez marché après les Baalim. 19 Or, maintenant, envoie, et rassemble devant moi tout Israël sur la montagne du Carmel, avec les quatre cent cinquante prophètes de Baal, et les quatre cents prophètes des bocages, qui mangent à la table de Jézabel.

## מלכים א יח

20 וישלח אחאב בכל־בני ישראל ויבקש את־הנביאים אל־תִּרְהוּ הַפְּרָמִל : 21 ויגש אל־הוּא אל־בְּלִיָּהָעַם ויאמר עד־מתי אתם פְּסָחִים על־שְׁמִי הַסַּעֲפִיט אִם־יִהְיֶה הַאֱלֹהִים לְכִי אֲחִיו וְאִם־הַפְּעַל לְכִי אֲחִיו וְלֹא־עָנִי הָעָם אִהּוּ דָּבָר : 22 ויאמר אל־הוּא אל־הָעָם אֲלֵי נִתְרַמִּי נָבִיא לַיהוָה לְבָנִי וְנִבְיָא הַפְּעַל אֲרַבַּע־מֵאוֹת וְחֲמִשָּׁים אִישׁ : 23 וַיַּתְּרֵם־לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וַיִּבְחָרוּ לָהֶם חָפָר קָאָדָד וַיַּתְּרֵחוּ וַיִּשְׁמַח עַל־הַעֲצִים וְאֵשׁ לֹא נִשְׁמָו וְאֵשׁ אֲתִי־חָפָר קָאָדָד וְנִתְרַמִּי עַל־הַעֲצִים וְאֵשׁ לֹא נִשְׁמָו : 24 וַיִּקְרָאָם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיהֶם וְנָאֵל אֲחָבָא בְּשֵׁם־יְהוָה וַתִּהְיֶה הַאֱלֹהִים אֲשֶׁר־נִבְיָאָה בְּאֵשׁ הָיָא הַאֱלֹהִים וַעֲנִי בְּלִיָּהָעַם וַיֹּאמְרוּ טוֹב חָפָר : 25 ויאמר אל־הוּא לְבָנִיאָ הַפְּעַל בָּחִרוּ לָכֶם חָפָר הַאֲחֹד וַעֲשׂוּ רִאשֹׁנָה כִּי אַתֶּם חֲרָבִים וַתִּקְרָא בְּשֵׁם אֱלֹהֵיהֶם וְאֵשׁ לֹא נִשְׁמָו : 26 וַיִּקְחוּ אֶת־חָפָר אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם־הַפְּעַל מִחָפָר וַעֲשִׂיהֶם לֵאמֹר הַפְּעַל עָנָו וְאֵין עֲנָה וַיַּפְסְחוּ עַל־חֲמוּסָהּ אֲשֶׁר עָשָׂה : 27 וַיְהִי בַּחֲדָרִים וַיִּתְחַל בָּתֵּם אֱלֹהֵי וַיֹּאמְרוּ קִרְאָה בְּחֹל־גְּדוֹל בְּיִהְיֵהִם הָיָא פִּי־שִׁית וְכִי־עָנִי לוֹ וְכִי־נִבְיָאָה לוֹ אֲלֵי וְאֵין הָיָא וַיִּקְרָא בְּחֹל גְּדוֹל וַיִּתְּנֵהוּ בְּמַשְׁפָּט בְּחָרְבוֹת וּבְקָרְבָּתִים עַד־שֶׁשֶׁסֶּה־עָלִיהֶם : 29 וַיְהִי פַעַם הַשְּׁחָלִים וַיִּתְּנֵהוּ אֶד לַעֲלוֹת חֲמוּסָה וְאִין־עֲנָה וְאֵין קָשָׁב : 30 וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי לְבִיָּהָעַם בָּשָׂם אֲלֵי וַיִּבְשָׁו בְּלִיָּהָעַם אֲלֵינוּ וַיִּבְרָא אֶת־חֲמוּסָה וַיִּתֵּן סָהָרִים : 31 וַיִּקְחָה אֱלֹהֵי שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים בְּמַסְפָּר שְׁבָטֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן חֲמוּסָה וַיִּתֵּן אֶל־לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן שְׁמָה : 32 וַיִּבְנֶה אֶת־הַאֲבָנִים מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ חֲמֵלָה כְּבִית סָהָרִים וְרַע סָבִיב לְמוֹזָבָה : 33 וַיַּעֲשֶׂה אֶת־הַעֲצִים וַיַּתְּחָה אֶת־חָפָר וַיִּשָּׂם עַל־הַעֲצִים : 34 וַיֹּאמְרוּ מִלֵּא אֲרַבָּעָה כְּדִים מִים וַיִּקְחָה עַל־הַעֲלָה וַעֲלִי־הַעֲצִים וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵי וַיִּשְׁנֵי וַיֹּאמְרוּ שְׁלֹשֹׁ וַיִּשְׁלֹשׁוּ : 35 וַיִּלְכְּדוּ חֲמוּסָה סָבִיב לְמוֹזָבָה וְגַם אֶת־חֲמֵלָה מִלֵּאֲמָם :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιη'.

20 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαάβ εἰς πάντα Ἰσραὴλ, καὶ ἐπισυνήγαγε πάντας τοὺς προφῆτας εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον. 21 Καὶ προσήγαγεν Ἡλίου πρὸς πάντας· καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡλίου ὥς ποτε ὑμεῖς χωλανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύσας; εἰ ἐστὶ Κύριος ὁ θεός, πορεύσθε ὁπίσω αὐτοῦ· εἰ δὲ Βάαλ, πορεύσθε ὁπίσω αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λόγον. 22 Καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς τὸν λαὸν Ἐγὼ ὑπολείμμαι προφήτης τοῦ Κυρίου μονώτατος, καὶ οἱ προφῆται τοῦ Βάαλ τετρακόσιοι καὶ πενήκοντα ἄνδρες, καὶ οἱ προφῆται τοῦ ἄλλου τετρακόσιοι. 23 Δότωσαν ἡμῖν δύο βόας, καὶ ἐκλεξάσθωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἕνα, καὶ μελιστάωσαν καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν· καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βούην τὸν ἄλλον, καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ. 24 Καὶ βοάτε ἐν ὀνόματι θεῶν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι ἐν τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ θεοῦ μου· καὶ ἔσται ὁ θεός ὃς ἂν ἐπακούσῃ ἐν πυρί, οὗτος θεός· καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπον Καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας. 25 Καὶ εἶπεν Ἡλίου τοῖς προφήταις τῆς αἰσχύνῃς Ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς τὸν μόσχον τὸν ἕνα καὶ ποιήσατε πρῶτοι, ὅτι πολλοὶ ὑμεῖς, καὶ ἐπικαλέσασθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν, καὶ πῦρ μὴ ἐπιθῇτε. 26 Καὶ ἔλαβον τὸν μόσχον καὶ ἐποίησαν, καὶ ἐπικαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ Βάαλ ἐκ πρωῒθεν ἕως μεσημβρίας καὶ εἶπον Ἐπακούσον ἡμῶν, ὁ Βάαλ, ἐπακούσον ἡμῶν· καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις, καὶ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου οὐ ἐποίησαν. 27 Καὶ ἐγένετο μεσημβρία καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς Ἡλίου ὁ Θεοβίτης καὶ εἶπεν Ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ, ὅτι θεός ἐστίν, ὅτι ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστίν, καὶ ἡμᾶ μὴ ποτε χρηματίζει αὐτός, ἢ μὴ ποτε καθεύδει αὐτός, καὶ ἐξαναστήσεται. 28 Καὶ ἐπικαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ κατετέμνοντο κατὰ τὸν ἔθισμόν αὐτῶν ἐν μαχαίραις καὶ σιρομάταις ἕως ἐκχύσεως αἵματος ἐπ' αὐτούς, 29 καὶ προεφίητεον ἕως οὗ παρήλθε τὸ δειλινόν. Καὶ ἐγένετο ὥς ὁ καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν, καὶ ἐλάλησεν Ἡλίου ὁ Θεοβίτης πρὸς τοὺς προφῆτας τῶν προσοχισμάτων λέγων Μετάστητε ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὀλοκαύτωμά μου· καὶ μετέστησαν καὶ ἀπῆλθον. 30 Καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς τὸν λαὸν Προσαγάγετε πρὸς μέ· καὶ προσήγαγε πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν. 31 Καὶ ἔλαβεν Ἡλίου δώδεκα λίθους κατὰ ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ, ὥς ἐλάλησε Κύριος πρὸς αὐτὸν λέγων Ἰσραὴλ ἐστὶ τὸ ὄνομά σου. 32 Καὶ ψκοδόμησε τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι Κυρίου, καὶ ἴασατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκευασμένον, καὶ ἐποίησε θάλασσαν χωροῦσαν δύο μετρητάς σπέρματος κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου. 33 Καὶ ἐστοίβασε τὰς σχίδακας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησε, καὶ ἐμέλισε τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς σχίδακας, καὶ ἐστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, 34 καὶ εἶπε Λάβετέ μοι τέσσαρας ὑδρίας ὕδατος καὶ ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ ἐπὶ τὰς σχίδακας· καὶ ἐποίησαν οὕτως. Καὶ εἶπε Δευτερώσατε· καὶ ἰδευτέρωσαν. Καὶ εἶπε Τρισσώσατε· καὶ ἐτρίσσευσαν. 35 Καὶ διεπορεύετο τὸ ὕδωρ κύκλῳ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὴν θάλασσαν ἐπλησεν ὕδατος.

## 1. REGUM, XVIII.

20 Misit Achab ad omnes filios Israel, et congregavit prophetas in monte Carmeli. 21 Accedens autem Elias ad omnem populum, ait: Usquequo claudicatis in duas partes? si Dominus est Deus, sequimini eum: si autem Baal, sequimini illum. Et non respondit ei populus verbum. 22 Et ait rursus Elias ad populum: Ego remansi propheta Domini solus: prophetæ autem Baal quadringenti et quinquaginta viri sunt. 23 Dentur nobis duo boves, et illi eligant sibi bovem unum, et in frusta cædentes, ponant super ligna, ignem autem non supponant: et ego faciam bovem alterum, et imponam super ligna, ignem autem non supponam. 24 Invoke nomina deorum vestrorum, et ego invocabo nomen Domini mei: et Deus qui exaudierit per ignem, ipse sit Deus. Respondens omnis populus ait: Optima propositio. 25 Dixit ergo Elias prophetis Baal: Eligite vobis bovem unum, et facite primi, quia vos plures estis: et invoke nomina deorum vestrorum, ignemque non supponatis. 26 Qui cum tulissent bovem, quem dederat eis, fecerunt: et invocabant nomen Baal de mane usque ad meridiem, dicentes: Baal exaudi nos. Et non erat vox, nec qui responderet: transiliebantque altare quod fecerant. 27 Cumque esset jam meridies, illudebat illis Elias, dicens: Clamate voce majore: Deus enim est, et forsitan loquitur, aut in diversorio est, aut in itinere, aut certe dormit, ut excitetur. 28 Clamabant ergo voce magna, et incidebant se juxta ritum suum cultris et lanceolis, donec perfunderentur sanguine. 29 Postquam autem transiit meridies, et illis prophetantibus venerat tempus quo sacrificium offerri solet, nec audiebatur vox, nec aliquis respondebat, nec attendebat orantes: 30 Dixit Elias omni populo: Venite ad me. Et accedente ad se populo, curavit altare Domini, quod destructum fuerat. 31 Et tulit duodecim lapides juxta numerum tribuum filiorum Jacob, ad quem factus est sermo Domini, dicens: Israel erit nomen tuum. 32 Et ædificavit de lapidibus altare in nomine Domini: fecitque aquæductum, quasi per duas aratiunculas in circuitu altaris, 33 Et composuit ligna: divisitque per membra bovem, et posuit super ligna, 34 Et ait: Implete quatuor hydrias aqua, et fundite super holocaustum, et super ligna. Rursumque dixit: Etiam secundo hoc facite. Qui cum fecissent secundo, ait: Etiam tertio idipsum facite. Feceruntque tertio, 35 Et currebant aquæ circum altare, et fossa aquæductus repleta est.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XVIII.

20 So Ahab sent unto all the children of Israel, and gathered the prophets together unto mount Carmel. 21 And Elijah came unto all the people, and said, How long halt ye between two opinions? if the LORD be God, follow him: but if Baal, then follow him. And the people answered him not a word. 22 Then said Elijah unto the people, I, even I only, remain a prophet of the LORD; but Baal's prophets are four hundred and fifty men. 23 Let them therefore give us two bullocks; and let them choose one bullock for themselves, and cut it in pieces, and lay it on wood, and put no fire under: and I will dress the other bullock, and lay it on wood, and put no fire under: 24 And call ye on the name of your gods, and I will call on the name of the LORD: and the God that answereth by fire, let him be God. And all the people answered and said, It is well spoken. 25 And Elijah said unto the prophets of Baal, Choose you one bullock for yourselves, and dress it first; for ye are many; and call on the name of your gods, but put no fire under. 26 And they took the bullock which was given them, and they dressed it, and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, O Baal, hear us. But there was no voice, nor any that answered. And they leaped upon the altar which was made. 27 And it came to pass at noon, that Elijah mocked them, and said, Cry aloud: for he is a god; either he is talking, or he is pursuing, or he is in a journey, or peradventure he sleepeth, and must be awaked. 28 And they cried aloud, and cut themselves after their manner with knives and lancets, till the blood gushed out upon them. 29 And it came to pass, when midday was past, and they prophesied until the time of the offering of the evening sacrifice, that there was neither voice, nor any to answer, nor any that regarded. 30 And Elijah said unto all the people, Come near unto me. And all the people came near unto him. And he repaired the altar of the LORD that was broken down. 31 And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of the LORD came, saying, Israel shall be thy name: 32 And with the stones he built an altar in the name of the LORD: and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed. 33 And he put the wood in order, and cut the bullock in pieces, and laid him on the wood, and said, Fill four barrels with water, and pour it on the burnt sacrifice, and on the wood. 34 And he said, Do it the second time. And they did it the second time. And he said, Do it the third time. And they did it the third time. 35 And the water ran round about the altar; and he filled the trench also with water.

455

## 1. Könige, 18.

20 Also sandte Ahab hin unter alle Kinder Israels, und versammelte die Propheten auf den Berg Carmel. 21 Da trat Elia zu allem Volk, und sprach: Wie lange hinket ihr auf beiden Seiten? Ist der Herr Gott, so wandelt ihm nach; ist aber Baal, so wandelt ihm nach. Und das Volk antwortete ihm nichts. 22 Da sprach Elia zum Volk: Ich bin allein überblieben ein Prophet des Herrn, aber der Propheten Baals sind vier hundert und fünfzig Mann. 23 So gebet uns nun zweien Farren, und laßt sie erwählen einen Farren, und ihn zerstückten und aufs Holz legen, und kein Feuer dran legen; so will ich den andern Farren nehmen, und aufs Holz legen, und auch kein Feuer dran legen. 24 So ruft ihr an den Namen eures Gottes, und ich will den Namen des Herrn anrufen. Welcher Gott nun mit Feuer antworten wird, der sey Gott. Und das ganze Volk antwortete, und sprach: Das ist recht. 25 Und Elia sprach zu den Propheten Baals: Erwählet ihr einen Farren und machet am ersten, denn euer ist viel, und ruft eures Gottes Namen an, und leget kein Feuer dran. 26. Und sie nahmen den Farren, den er ihnen gab, und richteten zu, und riefen an den Namen Baals von Morgen an bis an den Mittag, und sprachen: Baal, erhöre uns! Aber es war da keine Stimme noch Antwort. Und sie hinkten um den Altar, den sie gemacht hatten. 27 Da es nun Mittag ward, spottete ihrer Elia und sprach: Rufet laut; denn er ist ein Gott, er dichtet, oder hat zu schaffen, oder ist über Fels, oder schläft vielleicht, daß er aufwache. 28 Und sie riefen laut, und richteten sich mit Messern und Pfriemen nach ihrer Weise, bis daß ihr Blut hernach ging. 29 Da aber der Mittag vergangen war, weisagten sie, bis daß man das Speisopfer thun sollte; und war da keine Stimme, noch Antwort, noch Aufmerken. 30 Da sprach Elia zu allem Volk: Kommt her, alles Volk, zu mir. Und da alles Volk zu ihm trat, heilte er den Altar des Herrn, der zerbrochen war. 31 Und nahm zwölf Steine nach der Zahl der Stämme der Kinder Jakob (zu welchem das Wort des Herrn redete und sprach: Du sollst Israel heißen). 32 Und bauete von den Steinen einen Altar im Namen des Herrn, und machte um den Altar her eine Grube, zwei Kornmaß weit. 33 Und richtete das Holz zu, und zerstückte den Farren, und legte ihn aufs Holz. 34 Und sprach: Füllet vier Ead Wasser voll, und gießet es auf das Brandopfer und auf das Holz. Und sprach: Thut es noch einmal. Und sie thaten es noch einmal. Und er sprach: Thut es zum drittenmal. Und sie thaten es zum drittenmal. 35 Und das Wasser lief um den Altar her, und die Grube ward auch voll Wassers.

## I. ROIS, XVIII.

20 Achab envoya donc vers tous les enfants d'Israël, et il assembla ces prophètes sur la montagne du Carmel. 21 Puis Élie s'approcha de tout le peuple, et dit: Jusques à quand clocherez-vous des deux côtés? Si le SEIGNEUR est Dieu, suivez-le; et si Baal est Dieu, suivez-le. Mais le peuple ne lui répondit pas un mot. 22 Alors Élie dit au peuple: Je suis demeuré seul prophète du SEIGNEUR; et les prophètes de Baal sont quatre cent cinquante. 23 Or qu'on nous donne deux veaux, qu'ils en choisissent un pour eux, qu'ils le coupent en pièces, et qu'ils le mettent sur du bois: mais qu'ils n'y mettent point le feu. Et je préparerai l'autre veau, je le mettrai sur du bois, et je n'y mettrai point le feu. 24 Puis invoquez le nom de vos dieux, et moi j'invoquerai le nom du SEIGNEUR. Or ce sera le Dieu qui aura répondu par le feu, qui sera le vrai Dieu. Alors tout le peuple répondit, et dit: C'est bien dit. 25 Puis Élie dit aux prophètes de Baal: Choisissez un veau, et préparez-le les premiers; car vous êtes en plus grand nombre, et invoquez le nom de vos dieux; mais n'y mettez point le feu. 26 Ils prirent donc un veau qu'on leur donna; ils le préparèrent, et ils invoquèrent le nom de Baal, depuis le matin jusqu'à midi, en disant: Baal, exauce-nous! Mais il n'y eut ni voix ni réponse. Ils sautaient ainsi autour de l'autel qu'on avait fait. 27 Cependant, sur le midi, Élie se moqua d'eux, et dit: Criez à haute voix, car il est dieu; mais il pense à quelque chose, ou il a quelque affaire, ou il est en voyage; peut-être qu'il dort; mais il s'éveillera. 28 Alors ils crièrent à haute voix, et se firent des incisions avec des couteaux et des lancettes, selon leur coutume, en sorte que le sang coula sur eux. 29 Et quand l'heure de midi fut passée, et qu'ils eurent fait les prophéties jusqu'au temps où l'on offre l'oblation, sans qu'il y eût ni voix, ni réponse, ni apparence aucune qu'on eût égard à ce qu'ils faisaient, 30 Élie dit à tout le peuple: Approchez-vous de moi. Alors tout le peuple s'approcha de lui; et il répara l'autel du SEIGNEUR, qui était démolé. 31 Puis Élie prit douze pierres, selon le nombre des tribus des enfants de Jacob, à qui la parole du SEIGNEUR avait été adressée, en ces termes: Ton nom sera Israël. 32 Et il rebâtit avec ces pierres l'autel au nom du SEIGNEUR. Puis il fit, à l'entour de l'autel, un canal de la capacité de deux sacs de semence. 33 Il rangea le bois, coupa le veau en pièces, et le mit sur le bois. 34 Puis il dit: Emplissez quatre cruches d'eau, et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. Puis il leur dit: Faites-le encore pour la deuxième fois; et ils le firent pour la deuxième fois. De nouveau, il leur dit: Faites-le encore pour la troisième fois, et ils le firent pour la troisième fois. 35 Alors les eaux allèrent à l'entour de l'autel; et il remplit d'eau même le canal.

## מלכים א יח יט

36 וַיְהִי וּבְעֵלֹת הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשֶׁשׁ אֱלֹהֵי הַקְּבִיָּא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וַיִּזְחַק וַיִּשְׂרָאֵל הַיּוֹם וַיִּזְעַע בְּרִאשָׁתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי עֲבַדְתִּי וּבִדְבָרֶיךָ עָשִׂיתִי אֵת כָּל־דְּבָרֶיךָ הָאֵלֶּה : 37 עֲנֵנִי יְהוָה עֲנֵנִי וַיַּדְעֵהוּ הָעָם הַזֶּה בְּרִאשָׁתָּה יְהוָה הָאֱלֹהִים וְאַתָּה הַסַּבֶּתְהוּ אֶת־לֵבָם אַחֲרָיִךְ : 38 וַתִּפֹּל אֲשֶׁר־יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־הַעֲלֵה וְאֶת־הַקְּעָצִים וְאֶת־הַבָּנִים וְאֶת־הַפְּתִימִים בַּתְּעֵלָה לְחֶקֶד : 39 וַיִּהְיֶה כָל־הָעָם וַיִּפְלֻ עַל־פְּתִיחָם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים : 40 וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי לְחֶם הַכֶּסֶף וְאֶת־הַבָּנִים הַפְּעֵל אִישׁ אֶל־יִפְלֹט מִמֶּם וַיִּתְּפָשׂוּם וַיִּזְרְקוּם אֶל־הָאֵשׁ כָּחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטוּם שָׁם : 41 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי לְאֻחָב עֲלֵה אֲכַל וְשַׁתָּה בִּירְחֹל הַמָּוֶן הַגָּשָׁם : 42 וַיַּעֲלֵה אַחָב לְאֹכַל וּלְשִׁתּוֹת וְאֶל־יְהוָה עֲלֵה אֶל־רֹאשׁ הַכְּרָמֶל וַיִּזְכֹּר אֱלֹהֵי וַיִּשָּׁם קִנּוֹ בְּיַד בְּרָק : 43 וַיֹּאמֶר אֶל־נַעֲמָן עֲלֵה־נָא הַכֶּסֶם הַהוּא וַיַּעַל וַיִּבֹט וַיֹּאמֶר אִנּוּ מֵאִמָּה וַיֹּאמֶר שָׁבַע פְּעָמִים : 44 וַיְהִי בַשְּׁבָעִית וַיֹּאמֶר הַחֹדֶעַב הַזֶּה כִּתְּפָה אִישׁ עֲלֵה מִמֶּם וַיֹּאמֶר עֲלֵה אִמּוֹר אֶל־אַחָב אֲכֹר וַיִּזְכֹּר וַיַּעֲזְרֵהוּ הַגָּשָׁם : 45 וַיְהִי עַד־כֹּה וְעַד־כֹּה וַיִּשְׁמְעוּ הַמִּקְדָּשִׁי עֲבָדִים וְלִוִּים וַיְהִי גָשֶׁם גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחָב וַיֵּלֶךְ וַיִּזְרַע־אֵלֶּה : 46 וַיֵּד יְהוָה הַיְּהוָה אֶל־אֱלֹהֵי וַיִּשָּׁם מִתְּנֵי וַיִּזְרַץ לִפְנֵי אַחָב עַד־בְּאֵרָה וַיִּזְרַע־אֵלֶּה :

פרשה יט :

1 וַיִּזְכֹּר אַחָב לְאֹכַל אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהֵי וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר חָכַד אֶת־כָּל־הַקְּבִיָּאִים בְּקֶרֶב : 2 וַתִּשְׁלַח אֲחָב מַלְאָךְ אֶל־אֱלֹהֵי לְאֹמֹר כֹּדֵעַשׁוֹן אֱלֹהִים וְכֹה וְכֹסֶשׁוֹן בְּרִיבָעִת מִחֹר אֲשֶׁם אֶת־נִפְשִׁי כִּנְפֹשׁ אֶתֶּד מִמֶּם : 3 וַיִּזְכֹּר וַיִּזְכֹּר אֶת־כָּל־כַּפְשׁוֹ וַיִּזְכֹּר בְּאֵר שָׁבַע אֲשֶׁר לַיהוָה וַיִּזְכֹּר אֶת־נִפְשִׁי שָׁם : 4 וַהֲוֵא־הָלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיִּזְכֹּר וַיִּשָּׁם אֶת־נִפְשִׁי לְמִוֶּת וַיֹּאמֶר וַיִּזְכֹּר עֲתָה יְהוָה יִקַּח נִפְשִׁי כִּי לֹא־מָוֶת אֲנִי מֵאֲבָתִי :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. η', ρ'.

36 Καὶ ἀνέβησεν Ἡλιὸν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπε Κύριε ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ, ἐπάκουσόν μου, Κύριε, ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν πυρὶ, καὶ γνώτωσαν πᾶς ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ δοῦλός σου καὶ διὰ σέ πεποίηκα τὰ ἔργα ταῦτα. 37 Ἐπάκουσόν μου, Κύριε, ἐπάκουσόν μου, καὶ γνώτω ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ Κύριος ὁ θεός, καὶ σὺ ἔστρεψας τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ τούτου ὀπίσω. 38 Καὶ ἔπεσε πῦρ παρὰ Κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγε τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς σχιδάκας καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ τοὺς λίθους καὶ τὸν χυὸν ἐξέλειξε τὸ πῦρ. 39 Καὶ ἔπεσε πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπον Ἀληθῶς Κύριος ὁ θεὸς αὐτὸς ὁ θεός. 40 Καὶ εἶπεν Ἡλιὸς πρὸς τὸν λαόν Συλλάβετε τοὺς προφῆτας τοῦ Βαὰλ, μηδεὶς σωθῆτω ἐξ αὐτῶν· καὶ συνέλαβον αὐτούς, καὶ κατέγει αὐτούς Ἡλιὸς εἰς τὸν χειμάρρουν Κισσῶν καὶ ἔσφαξεν αὐτούς ἐκεῖ. 41 Καὶ εἶπεν Ἡλιὸς τῷ Ἀχαάβ Ἀνάβηθι καὶ φάγε καὶ πίε, ὅτι φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ ἕτεροῦ. 42 Καὶ ἀνέβη Ἀχαάβ τοῦ φαγεῖν καὶ πίνειν· καὶ Ἡλιὸς ἀνέβη ἐπὶ τὴν Κάρμηλον, καὶ ἔκυσεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔθηκε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀνά μέσον τῶν γονάτων αὐτοῦ, 43 Καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἀνάβηθι καὶ ἐπίβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης· καὶ ἐπύρλεψε τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν οὐθέν· καὶ εἶπεν Ἡλιὸς Καὶ σὺ ἐπίστρεψον ἐπτάκις. 44 Καὶ ἐπέστρεψε τὸ παιδάριον ἐπτάκις· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔβδωμῳ, καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ ὡς ἰχνος ἀνδρός ἀνέγχετο ὕδωρ. Καὶ εἶπεν Ἀνάβηθι καὶ εἰπὸν Ἀχαάβ Ζεῦξον τὸ ὕρμα σου καὶ κατάρβηθι, μὴ καταλάβῃ σε ὁ ὑετός. 45 Καὶ ἐγένετο ἕως ὧδε καὶ ὧδε, καὶ ὁ οὐρανὸς συνεσκότασε νεφέλαις καὶ πνεύματι, καὶ ἐγένετο ὑετός μέγας· καὶ ἔκλειε καὶ ἐπορεύετο Ἀχαάβ ἕως Ἱεζραὴλ. 46 Καὶ χεὶρ Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἡλιὸν καὶ συνέσφιγγε τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, καὶ ἔτρεχεν ἔμπροσθεν Ἀχαάβ εἰς Ἱεζραὴλ.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ ἀνήγγειλεν Ἀχαάβ τῇ Ἰεζάβελ γυναίκι αὐτοῦ πάντα ἃ ἐποίησεν Ἡλιὸς καὶ ὡς ἀπέκτεινε τοὺς προφῆτας ἐν ῥομφαίᾳ. 2 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεζάβελ πρὸς Ἡλιὸν καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ Ἡλιὸς καὶ ἐγὼ Ἰεζάβελ, τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθήη, ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὐριον θήσομαι τὴν ψυχὴν σου καθὼς ψυχῆς ἐνός ἐξ αὐτῶν. 3 Καὶ ἐφοβήθη Ἡλιὸς, καὶ ἀνίστη καὶ ἀπῆλθε κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ ἔρχεται εἰς Βηρσαβὲ γῆν Ἰούδα, καὶ ἀφῆκε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ. 4 Καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας, καὶ ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ὑποκάτω Ῥαθμῖν· καὶ ψῆγματο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν καὶ εἶπεν Ἰκανούσθω νῦν, λάβε δὴ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ, Κύριε, ὅτι οὐ κρείσσων ἐγὼ εἰμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου.

## I. REGUM, XVIII. XIX.

36 Cumque jam tempus esset ut offerretur holocaustum, accedens Elias propheta, ait : Domine Deus Abraham, et Isaac, et Israel, ostende hodie quia tu es Deus Israel, et ego servus tuus, et juxta præceptum tuum feci omnia verba hæc. 37 Exaudi me Domine, exaudi me : ut discat populus iste, quia tu es Dominus Deus, et tu convertisti cor eorum iterum. 38 Cecidit autem ignis Domini, et voravit holocaustum, et ligna, et lapides, pulverem quoque, et aquam quæ erat in aquæductu lambens. 39 Quod cum vidisset omnis populus, cecidit in faciem suam, et ait : Dominus ipse est Deus, Dominus ipse est Deus. 40 Dixitque Elias ad eos : Apprehendite prophetas Baal, et ne unus quidem effugiat ex eis. Quos cum apprehendissent, duxit eos Elias ad torrentem Cison, et interfecit eos ibi. 41 Et ait Elias ad Achab : Ascende, comede, et bibe, quia sonus multæ pluviae est. 42 Ascendit Achab, ut comederet et biberet : Elias autem ascendit in verticem Carmeli, et pronus in terram posuit faciem suam inter genua sua, 43 Et dixit ad puerum suum : Ascende, et prospice contra mare. Qui cum ascendisset, et contemplatus esset, ait : Non est quidquam. Et rursum ait illi : Revertere septem vicibus. 44 In septima autem vice, Ecce nubecula parva quasi vestigium hominis ascendebat de mari. Qui ait : Ascende, et dic Achab : Junge currum tuum et descende, ne occupet te pluvia. 45 Cumque se verteret huc atque illuc, ecce cæli contenebrati sunt, et nubes, et ventus, et facta est pluvia grandis. Ascendens itaque Achab abiit in Jezrahel : 46 Et manus Domini facta est super Eliam, accinctisque lumbis currebat ante Achab, donec veniret in Jezrahel.

## CAPUT XIX.

1 NUNTIAVIT autem Achab Jezabel omnia quæ fecerat Elias, et quo modo occidisset universos prophetas gladio. 2 Misitque Jezabel nuntium ad Eliam, dicens : Hæc mihi faciant dii, et hæc addant, nisi hac hora cras posuero animam tuam sicut animam unius ex illis. 3 Timuit ergo Elias, et surgens abiit quocumque eum ferebat voluntas : venitque in Bersabee Juda, et dimisit ibi puerum suum, 4 Et perrexit in desertum, viam unius diei. Cumque venisset, et sederet subter unam juniperum, petivit animæ suæ ut moreretur, et ait : Sufficit mihi Domine, tolle animam meam : neque enim melior sum quam patres mei.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XVIII. XIX.

36 And it came to pass at the time of the offering of the evening sacrifice, that Elijah the prophet came near, and said, LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, let it be known this day that thou art God in Israel, and that I am thy servant, and that I have done all these things at thy word. 37 Hear me, O LORD, hear me, that this people may know that thou art the LORD God, and that thou hast turned their heart back again. 38 Then the fire of the LORD fell, and consumed the burnt sacrifice, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that was in the trench. 39 And when all the people saw it, they fell on their faces: and they said, The LORD, he is the God; the LORD, he is the God. 40 And Elijah said unto them, Take the prophets of Baal; let not one of them escape. And they took them: and Elijah brought them down to the brook Kishon, and slew them there. 41 ¶ And Elijah said unto Ahab, Get thee up, eat and drink; for there is a sound of abundance of rain. 42 So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel; and he cast himself down upon the earth, and put his face between his knees, 43 And said to his servant, Go up now, look toward the sea. And he went up, and looked, and said, There is nothing. And he said, Go again seven times. 44 And it came to pass at the seventh time, that he said, Behold, there ariseth a little cloud out of the sea, like a man's hand. And he said, Go up, say unto Ahab, Prepare thy chariot, and get thee down, that the rain stop thee not. 45 And it came to pass in the mean while, that the heaven was black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab rode, and went to Jezreel. 46 And the hand of the LORD was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

## CHAPTER XIX.

1 AND Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword. 2 Then Jezebel sent a messenger unto Elijah, saying, So let the gods do to me, and more also, if I make not thy life as the life of one of them by to-morrow about this time. 3 And when he saw that, he arose, and went for his life, and came to Beer-sheba, which belongeth to Judah, and left his servant there. 4 ¶ But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a juniper tree: and he requested for himself that he might die; and said, It is enough; now, O LORD, take away my life; for I am not better than my fathers.

## 1. Könige, 18, 19.

36 Und da die Zeit war Speisopfer zu opfern, trat Elia, der Prophet, herzu, und sprach: Herr, Gott Abrahams, Isaaks und Israels, laß heute kund werden, daß du Gott in Israel bist, und ich dein Knecht, und daß ich solches alles nach deinem Worte gethan habe. 37 Erhöre mich, Herr, erhöre mich, daß dieß Volk wisse, daß du, Herr, Gott bist, daß du ihr Herz darnach bekehrst. 38 Da fiel das Feuer des Herrn herab, und fraß Brandopfer, Holz, Steine und Erde, und leckte das Wasser auf in der Grube. 39 Da das alles Volk sahe, fiel es auf sein Angesicht und sprachen: Der Herr ist Gott, der Herr ist Gott! 40 Elia aber sprach zu ihnen: Greifet die Propheten Baals, daß ihrer keiner entrinne. Und sie griffen sie. Und Elia führte sie hinab an den Bach Kison, und schlachtete sie daselbst. 41 Und Elia sprach zu Ahab: Steh hinauf, is und trink; denn es rauschet, als wollte es sehr regnen. 42 Und da Ahab hinauf zog zu essen und zu trinken, ging Elia auf des Carmels Spitze, und bückte sich zur Erde, und that sein Haupt zwischen seine Kniee, 43 Und sprach zu seinem Knaben: Gehe hinauf, und schaue zum Meer zu. Er ging hinauf, und schauete, und sprach: Es ist nichts da. Er sprach: Gehe wieder hin siebenmal. 44 Und im siebentenmal sprach er: Siehe, es gehet eine kleine Wolke auf aus dem Meer, wie eines Mannes Hand. Er sprach: Gehe hinauf, und sage Ahab: Spanne an und fahre hinab, daß dich der Regen nicht ergreife. 45 Und ehe man zusah, ward der Himmel schwarz von Wolken und Wind, und kam ein großer Regen. Ahab aber fuhr, und zog gen Jezreel. 46 Und die Hand des Herrn kam über Elia; und er gürtete seine Lenden und lief vor Ahab hin, bis er kam gen Jezreel.

## Das 19. Capitel.

1 Und Ahab sagte Jezebel an alles, was Elia gethan hatte, und wie er hätte alle Propheten Baals mit dem Schwert erwürgt. 2 Da sandte Jezebel einen Boten zu Elia, und ließ ihm sagen: Die Götter thun mir dieß und das, wo ich nicht morgen um diese Zeit deiner Seele thue, wie dieser Seelen einer. 3 Da er das sahe, machte er sich auf und ging, wo er hin wollte, und kam gen Bersheba in Juda, und ließ seinen Knaben daselbst. 4 Er aber ging hin in die Wüste eine Tagreise, und kam hinein, und setzte sich unter eine Wachholder, und bat, daß seine Seele stürbe, und sprach: Es ist genug, so nimm nun, Herr, meine Seele; ich bin nicht besser, denn meine Väter.

## I. ROIS, XVIII. XIX.

36 Et au temps où l'on offre l'oblation, le prophète Élie s'approcha, et dit: SEIGNEUR! Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, qu'on connaisse aujourd'hui que tu es Dieu en Israël, et que je suis ton serviteur, et que j'ai fait toutes ces choses selon ta parole. 37 Exauce-moi, ô SEIGNEUR! exauce-moi; et que ce peuple connaisse que tu es le SEIGNEUR Dieu, et que tu convertisses leurs cœurs. 38 Alors le feu du SEIGNEUR tomba, et consuma l'holocauste, le bois, les pierres et la poussière, et absorba toute l'eau qui était au canal. 39 Or tout le peuple, voyant cela, tomba sur son visage, et dit: C'est le SEIGNEUR qui est Dieu; c'est le SEIGNEUR qui est Dieu. 40 Alors Élie leur dit: Saisissez les prophètes de Baal, que pas un seul n'échappe. Ils les saisirent donc; et Élie les fit descendre au torrent de Kison, et les fit égorger là. 41 ¶ Puis Élie dit à Achab: Monte, mange et bois, car j'entends le bruit d'une grande pluie. 42 Alors Achab monta pour manger et pour boire. Mais Élie monta au sommet du Carmel, et, se penchant contre terre, il mit son visage entre ses genoux. 43 Puis il dit à son serviteur: Monte maintenant, et regarde vers la mer. Il monta donc, et regarda, et dit: Il n'y a rien. Alors Élie lui dit: Retourne-y par sept fois. 44 À la septième fois, le serviteur dit: Voilà une petite nuée comme la paume de la main d'un homme, qui monte de la mer. Alors Élie lui dit: Monte et dis à Achab: Attèle ton char, et descends, de peur que la pluie ne te surprenne. 45 Et il arriva que, de tous côtés, des nuées, accompagnées de vent, obscurcirent les cieux, et il y eut une grande pluie. Achab monta donc sur son char, et vint à Jizréhel. 46 Et la main du SEIGNEUR fut sur Élie, qui, s'étant ceint les reins, courut devant Achab jusqu'à l'entrée de Jizréhel.

## CHAPITRE XIX.

1 OR Achab rapporta à Jézabel tout ce qu'Élie avait fait, et comment il avait tué avec l'épée tous les prophètes. 2 Alors Jézabel envoya un messenger vers Élie, pour lui dire: Ainsi fassent les dieux, et ainsi y ajoutent-ils, si demain, à cette heure-ci, je ne te mets au même état que l'un d'eux. 3 Mais Élie, voyant cela, se leva, et s'en alla pour sauver sa vie. Il s'en vint à Béer-Sébah, qui appartient à Juda. Or il laissa là son serviteur. 4 ¶ Mais lui, il s'en alla au désert, le chemin d'un jour; et, y étant arrivé, il s'assit sous un genévrier, demanda que Dieu retirât son âme, et dit: C'est assez, ô SEIGNEUR! prends maintenant mon âme; car je ne suis pas meilleur que mes pères.

## מלכים א יט

5 וישלכך וישן פחת להם אחד והפחית  
מלך נגע בו ויאמר לו קום אכול:  
6 וינבט והנה מראשתי צנת רצפים  
וצפחת מים ויאכל וישת וישב וישכב:  
7 וינשכ מלך והנה ו שנית וינע-בו  
ויאמר קום אכל כי רב מן המזון והנה:  
8 וינבט ויאכל וישת וילך בלח ו  
האכילה והיא ארבעים יום וארבעים  
לילה עד תר האלותם הרב: 9 ויבא-  
שם אליהם ענה גלן והנה דבריהם  
אליו ויאמר לו מה-לך פה אלהי:  
10 ויאמר תנא קמאתי ליהנה ואלתי  
צבאות פרעוני בריה בגן ישראל  
את-מופתיהם תבסו ואת-נביאיהם תרגו  
בחרב ואחר אל לבדי ויבקשו את-נפשי  
לחנקת: 11 ויאמר צא וצמדת בחר  
לפני יהנה והנה יהנה עבר והנה  
גדולה והנה מפרקו הרים ומשפר סלעים  
לפני יהנה לא ברם והנה ואחר הרים  
רעש לא ברעש יהנה: 12 ואחר הרעש  
אש לא באש והנה ואחר האש קול  
דממה דקה: 13 ויהי ופשע אלהי  
וגלט פניו באדמתו ויבא וינעמד פניה  
המערב והנה אליו קול ויאמר מה-לך  
פה אלהי: 14 ויאמר תנא קמאתי ליהנה  
אלתי צבאות פרעוני בריה בגן ישראל  
את-מופתיהם תבסו ואת-נביאיהם תרגו  
בחרב ואחר אל לבדי ויבקשו את-נפשי  
לחנקת: 15 ויאמר יהנה אליו  
לך שוב לנרצת מדברך ופשע ויבא  
וישחט את-הואל למלך על-אדם:  
16 והוא יהא ברגשי תמשח למלך  
על-ישראל ואת-אלישע בן-שפט מאכל  
מחולה תמשח לנביא מתחיה: 17 והנה  
המלך מחרב חזק זמית והוא והמלך  
מחרב והוא זמית אלישע: 18 והשארתי  
בישראל שבצת אלפים פלתי-הפרעים  
אשר לא-קרעו לבצע וכל-הפחד אשר  
לא-נשק לו: 19 וגלן משה ויבא  
את-אלישע בן-שפט והוא חזק שנים  
עשר צמדים לפניו והוא בשנים הצעיר  
ויצבר אליהו אליו וישלח אחריו אליו:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. ιθ'.

5 Καὶ ἐκοιμήθη καὶ ὑπνώσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτὸν· καὶ  
ἰδοὺ τις ἤψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστηθι  
καὶ φάγε. 6 Καὶ ἐπέβλεψεν Ἡλιοῦ, καὶ ἰδοὺ πρὸς  
κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρυφίας ὀλυρίτης καὶ καψάκης  
ὑδατος· καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ  
ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη. 7 Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος  
Κυρίου ἐκ δευτέρου, καὶ ἤψατο αὐτὸν καὶ εἶπεν  
αὐτῷ Ἀνάστα φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός.  
8 Καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε· καὶ ἐπορεύθη  
ἐν ἰσχύϊ τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας  
καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρήβ. 9 Καὶ  
εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ·  
καὶ ἰδοὺ ῥῆμα Κυρίου πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπε Τί σὺ  
ἐνταῦθα, Ἡλιοῦ; 10 Καὶ εἶπεν Ἡλιοῦ Ζηλῶν  
ἐζήλωκα τῷ Κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπον  
σε οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκα-  
ψαν καὶ τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ,  
καὶ ὑπολείμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν  
ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν. 11 Καὶ εἶπεν Ἐξελεύσθ  
αὐριον καὶ στήσθ ἐνώπιον Κυρίου ἐν τῷ ὄρει·  
ἰδοὺ παρελεύσεται Κύριος· καὶ ἰδοὺ πνεῦμα μέγα  
κραταῖον διαλῶν ὄρη καὶ συντρίβων πέτρας  
ἐνώπιον Κυρίου, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι Κύριος·  
καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσεισμός, οὐκ ἐν τῷ συ-  
σεισμῷ Κύριος· 12 Καὶ μετὰ τὸν συσεισμόν  
πῦρ, οὐκ ἐν τῷ πυρὶ Κύριος· καὶ μετὰ τὸ πῦρ  
φωνὴ αὐρας λεπτῆς. 13 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν  
Ἡλιοῦ, καὶ ἐπεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ  
μηλωτῇ αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε καὶ ἔστη ὑπὸ σπήλαιον·  
καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνὴ καὶ εἶπε Τί σὺ ἐνταῦθα,  
Ἡλιοῦ; 14 Καὶ εἶπεν Ἡλιοῦ Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ  
Κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην  
σου οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ τὰ θυσιαστήριά σου καθεῖλαν  
καὶ τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ,  
καὶ ὑπολείμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν  
ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν. 15 Καὶ εἶπε Κύριος  
πρὸς αὐτὸν Πορεύου ἀνάστρεφε εἰς τὴν ὁδόν σου,  
καὶ ἦξεις εἰς τὴν ὁδὸν ἐρήμου Δαμασκοῦ· καὶ  
ἦξεις καὶ χρίσεις τὸν Ἀζαὴλ εἰς βασιλεία τῆς  
Συρίας· 16 Καὶ τὸν Ἰοὺ υἱὸν Ναμεσὶ χρίσεις  
εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ τὸν Ἐλισαῖ υἱὸν  
Σαφάτ χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ. 17 Καὶ  
ἔσται τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἀζαὴλ  
θανατώσει Ἰοὺ, καὶ τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας  
Ἰοὺ θανατώσει Ἐλισαῖ. 18 Καὶ καταλείψεις  
ἐν Ἰσραὴλ ἐπὶ χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντα γόνατα  
δ οὐκ ὤκλασαν γόνυ τῷ Βάαλ, καὶ πᾶν στόμα δ  
οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ. 19 Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν  
καὶ εὗρίσκει τὸν Ἐλισαῖ υἱὸν Σαφάτ, καὶ αὐτὸς  
ἡγορία ἐν βοσσί· δώδεκα ζεύγη ἐνώπιον αὐτοῦ,  
καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα· καὶ ἀπῆλθεν ἐπ'  
αὐτόν, καὶ ἐπέβρισε τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν.

## I. REGUM, XIX.

5 Projecitque se, et obdormivit in umbra  
juniperi: et ecce angelus Domini tetigit eum,  
et dixit illi: Surge, et comede. 6 Respexit,  
et ecce ad caput suum subcinericius panis, et  
vas aquæ: comedit ergo, et bibit, et rursum  
obdormivit. 7 Reversusque est angelus  
Domini secundo, et tetigit eum, dixitque illi:  
Surge, comede: grandis enim tibi restat via.  
8 Qui cum surrexisset, comedit et bibit, et  
ambulavit in fortitudine cibi illius, quadra-  
ginta diebus et quadraginta noctibus, usque  
ad montem Dei Horeb. 9 Cumque venisset  
illuc, mansit in spelunca: et ecce sermo  
Domini ad eum, dixitque illi. Quid hic agis  
Elia? 10 At ille respondit: Zelo zelatus  
sum pro Domino Deo exercituum, quia dere-  
liquerunt pactum tuum filii Israel: altaria  
tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt  
gladio, derelictus sum ego solus, et quærun-  
t animam meam ut auferant eam. 11 Et ait  
ei: Egredere, et sta in monte coram Domino:  
et ecce Dominus transit, et spiritus grandis et  
fortis subvertens montes, et conterens petras  
ante Dominum: non in spiritu Dominus,  
et post spiritum commotio: non in com-  
motione Dominus, 12 Et post commotionem  
ignis: non in igne Dominus, et post ignem  
sibilus auræ tenuis. 13 Quod cum audisset  
Elias, operuit vultum suum pallio, et egressus  
stetit in ostio speluncæ, et ecce vox ad eum  
dicens: Quid hic agis Elia? Et ille respondit:  
14 Zelo zelatus sum pro Domino Deo exerci-  
tuum: quia dereliquerunt pactum tuum filii  
Israel: altaria tua destruxerunt, prophetas  
tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego  
solus, et quærun animam meam ut auferant  
eam. 15 Et ait Dominus ad eum: Vade, et  
revertere in viam tuam per desertum in  
Damascus: cumque perveneris illuc, unges  
Hazael regem super Syriam, 16 Et Jehu  
filium Namsi unges regem super Israel:  
Eliseum autem filium Saphat, qui est de  
Abelmeula, unges prophetam pro te. 17 Et  
erit, quicumque fugerit gladium Hazael,  
occidit eum Jehu: et quicumque fugerit  
gladium Jehu, interficiet eum Eliseus.  
18 Et derelinquam mihi in Israel septem  
millia virorum, quorum genua non sunt  
incurvata ante Baal, et omne os, quod  
non adoravit eum osculans manus.  
19 Profectus ergo inde Elias, reperit Eliseum  
filium Saphat, arantem in duodecim jugis  
bouv; et ipse in duodecim jugis boum  
arantibus unus erat: cumque venisset Elias  
ad eum, misit pallium suum super illum

I. KINGS, XIX.

5 And as he lay and slept under a juniper tree, behold, then an angel touched him, and said unto him, Arise and eat. 6 And he looked, and, behold, *there was* a cake baked on the coals, and a cruse of water at his head. And he did eat and drink, and laid him down again. 7 And the angel of the LORD came again the second time, and touched him, and said, Arise and eat; because the journey is too great for thee. 8 And he arose, and did eat and drink, and went in the strength of that meat forty days and forty nights unto Horeb the mount of God. 9 ¶ And he came thither unto a cave, and lodged there; and, behold, the word of the LORD came to him, and he said unto him, What doest thou here, Elijah? 10 And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: for the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, *even* I only, am left; and they seek my life, to take it away. 11 And he said, Go forth, and stand upon the mount before the LORD. And, behold, the LORD passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and brake in pieces the rocks before the LORD; *but* the LORD was not in the wind: and after the wind an earthquake; *but* the LORD was not in the earthquake: 12 And after the earthquake a fire; *but* the LORD was not in the fire: and after the fire a still small voice. 13 And it was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entering in of the cave. And, behold, *there came* a voice unto him, and said, What doest thou here, Elijah? 14 And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: because the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, *even* I only, am left; and they seek my life, to take it away. 15 And the LORD said unto him, Go, return on thy way to the wilderness of Damascus: and when thou comest, anoint Hazael to be king over Syria: 16 And Jehu the son of Nimshi shalt thou anoint to be king over Israel: and Elisha the son of Shaphat of Abel-meholah shalt thou anoint to be prophet in thy room. 17 And it shall come to pass, *that* him that escapeth the sword of Hazael shall Jehu slay: and him that escapeth from the sword of Jehu shall Elisha slay. 18 Yet I have left me seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed unto Baal, and every mouth which hath not kissed him. 19 ¶ So he departed thence, and found Elisha the son of Shaphat, who was plowing with twelve yoke of oxen before him, and he with the twelfth: and Elijah passed by him, and cast his mantle upon him.

459

1. Könige, 19.

5 Und legte sich, und schlief unter der Wachholder. Und siehe, der Engel rührte ihn, und sprach zu ihm: Stehe auf, und iss. 6 Und er sah sich um, und siehe, zu seinen Häupten lag ein geröstet Brod und eine Kanne mit Wasser. Und da er gegessen und getrunken hatte, legte er sich wieder schlafen. 7 Und der Engel des Herrn kam zum andernmal wieder, und rührte ihn, und sprach: Stehe auf, und iss; denn du hast einen großen Weg vor dir. 8 Und er stand auf, und ass, und trank, und ging durch Kraft derselben Speise vierzig Tage und vierzig Nächte, bis an den Berg Gottes Horeb; 9 Und kam dafelbst in eine Höhle, und blieb dafelbst über Nacht. Und siehe, das Wort des Herrn kam zu ihm, und sprach zu ihm: Was machst du hier, Elia? 10 Er sprach: Ich habe geeifert um den Herrn, den Gott Zebaoth; denn die Kinder Israels haben deinen Bund verlassen, und deine Altäre zerbrochen, und deine Propheten mit dem Schwert erwürget; und ich bin allein überblieben, und sie stehen darnach, daß sie mir mein Leben nehmen. 11 Er sprach: Gehe heraus, und tritt auf den Berg vor den Herrn. Und siehe, der Herr ging vorüber, und ein großer starker Wind, der die Berge zerriß, und die Felsen zerbrach, vor dem Herrn her; der Herr aber war nicht im Winde. Nach dem Winde aber kam ein Erdbeben; aber der Herr war nicht im Erdbeben. 12 Und nach dem Erdbeben kam ein Feuer; aber der Herr war nicht im Feuer. Und nach dem Feuer kam ein still sanftes Säusen. 13 Da das Elia hörte, verhüllte er sein Antlitz mit seinem Mantel, und ging heraus, und trat in die Thür der Höhle. Und siehe, da kam eine Stimme zu ihm, und sprach: Was hast du hier zu thun, Elia? 14 Er sprach: Ich habe um den Herrn, den Gott Zebaoth, geeifert; denn die Kinder Israels haben deinen Bund verlassen, deine Altäre zerbrochen, deine Propheten mit dem Schwert erwürget; und ich bin allein überblieben, und sie stehen darnach, daß sie mir das Leben nehmen. 15 Aber der Herr sprach zu ihm: Gehe wiederum deines Weges durch die Wüste gen Damascus; und gehe hinein, und salbe Hasael zum Könige über Syrien, 16 Und Jehu, den Sohn Nimsi, zum Könige über Israel, und Elisa, den Sohn Saphats, von Abel-Mehola, zum Propheten an deine Statt. 17 Und soll geschehen, daß, wer dem Schwert Hasaels entrinnet, den soll Jehu tödten, und wer dem Schwert Jehu entrinnet, den soll Elisa tödten. 18 Und ich will lassen überbleiben sieben tausend in Israel, nämlich alle Kniee, die sich nicht gebeugt haben vor Baal, und allen Mund, der ihn nicht geküßt hat. 19 Und er ging von dannen, und fand Elisa, den Sohn Saphats, daß er pflügte mit zwölf Jochen vor sich hin; und er war selbst unter den Jockeln. Und Elia ging zu ihm, und warf seinen Mantel auf ihn.

I. ROIS, XIX.

5 Puis il se coucha et s'endormit sous un genévrier; mais voici, un ange le toucha, et lui dit: Lève-toi, mange. 6 Il regarda donc, et voici, à son chevet était un gâteau cuit aux charbons, et un flacon d'eau. Alors il mangea et but, et se recoucha. 7 Puis l'ange du SEIGNEUR retourna pour la seconde fois, le toucha, et lui dit: Lève-toi, mange; car le chemin est trop long pour toi. 8 Il se leva donc, mangea et but; puis, avec la force que lui donna ce repas, il marcha quarante jours et quarante nuits, jusqu'à Horeb, la montagne de Dieu. 9 ¶ Or là, il entra dans une caverne, et y passa la nuit. Ensuite, voici, la parole du SEIGNEUR lui fut adressée en ces termes: Que fais-tu ici, Élie? 10 Et il répondit: J'ai été animé d'un grand zèle pour le SEIGNEUR, le Dieu des armées, parce que les enfants d'Israël ont abandonné ton alliance; ils ont démolé tes autels; ils ont tué tes prophètes avec l'épée; je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter. 11 Mais il lui dit: Sors, et tiens-toi sur la montagne devant le SEIGNEUR. Or, voici, le SEIGNEUR passait, et un grand vent impétueux, qui fendait les montagnes, et brisait les rochers, allait devant le SEIGNEUR; mais le SEIGNEUR n'était point dans ce vent. Après le vent, il se fit un tremblement; mais le SEIGNEUR n'était point dans ce tremblement. 12 Après le tremblement, il vint un feu; mais le SEIGNEUR n'était point dans ce feu. Après le feu, il vint un bruit doux et léger. 13 Et dès qu'Élie l'eut entendu, il arriva qu'il enveloppa son visage de son manteau, sortit, et se tint à l'entrée de la caverne; et voici, une voix lui fut adressée en ces termes: Que fais-tu ici, Élie? 14 Et il répondit: J'ai été animé d'un grand zèle pour le SEIGNEUR, le Dieu des armées, parce que les enfants d'Israël ont abandonné ton alliance; ils ont démolé tes autels; ils ont tué tes prophètes avec l'épée; je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter. 15 Mais le SEIGNEUR lui dit: Va, retourne-t'en par ton chemin vers le désert de Damas; et quand tu seras arrivé, tu oindras Hazaël roi sur Aram. 16 Tu oindras aussi Jehu, fils de Nimsi, roi sur Israël; et tu oindras prophète en ta place, Élisée, fils de Saphat, qui est d'Abel-Méhola. 17 Et il arrivera que quiconque échappera à l'épée de Hazaël, Jehu le fera mourir; et que quiconque échappera à l'épée de Jehu, Élisée le fera mourir. 18 Mais je me suis réservé un reste de sept mille hommes en Israël, tous ceux qui n'ont point fléchi leurs genoux devant Baal, et dont la bouche ne l'a point baisé. 19 ¶ Élie partit donc de là, et trouva Élisée, fils de Saphat, qui labourait, ayant douze paires de bœufs devant lui. Il était avec la douzième, et quand Élie passa près de lui, il jeta sur lui son manteau.

460

מלכים א יט ב

[illegible]

**פרשה כ :**

1 וַיְהִי כִּי הִתְחַדּוּ מִלֶּחֶם אֲנָחְךָ חֶבְלֵי אֶת־קִלְחִילֹךָ  
 וּשְׁלֹשִׁים וּשְׁנָיִם מִלֵּלֶךְ אִתּוֹ וְקוֹם וְהִקָּב  
 וְנִצֵּר וְנִצֵּר עַל־שְׁמִינִיּוֹ וְיִלְחָם בָּהּ׃  
 2 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכָיו אֶל־אַחֲזָב מִלֶּחֶם־יִשְׂרָאֵל  
 הַעֲדָה׃ 3 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר בְּרִי־חֲדָד  
 פִּסְפִּסָּה וְהִקָּבָה לִי־הוּא וְנִשְׁעָה וּבִגְדָהּ  
 פְּטוּכִים לִי־הֵם׃ 4 וַיַּעַן מִלֶּחֶם־יִשְׂרָאֵל  
 וַיֹּאמֶר בְּדִבְרֶה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֵךְ אֲנִי  
 וְכִלְי־אֲשֶׁר־לִי׃ 5 וַיֵּשְׁבוּ הַפְּלִאָלִים וַיֹּאמְרוּ  
 בְּרִי־אָמַר בְּרִי־חֲדָד לֵאמֹר כִּי־שָׁלַחְתִּי אֵלָיָה  
 לֵאמֹר פִּסְפִּסָּה וְהִקָּבָה וְנִשְׁעָה וּבִגְדָהּ לִי  
 תִתֵּן׃ 6 כִּי אִם־צָרָת מִדָּר מִשְׁלַח אֶת־  
 עַבְדִּי אֵלָיָה וְחִפְשֹׁה אֶת־בְּרִיתָהּ וְהָאֵת בְּרִיתִי  
 עֲבָדָהּ וְהָיָה כִּלְמִתְחַמֵּד עֵינֶיהָ וְשִׁמּוֹ  
 בָּהֶם וְלִקְחוּ׃ 7 וַיִּקְרָא מִלֶּחֶם־יִשְׂרָאֵל  
 לְכִלְיָהוּנָן הַחֶרֶץ וַיֹּאמֶר דַּעֲרֹכָה וְהָאֵת כִּי  
 רָצָה הָאֵת כִּבְקֹשׁ כִּי־שָׁלַח אֵלָיִי לְנָשִׁי  
 וְלִבְנִי וּלְבִסְסִי וְלִזְחֹכִי וְלֹא כִמְנַעְתִּי מִמּוֹנִי׃  
 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כִּלְיָהוּנָנִים וְכִלְיָהוּנָם  
 אֶל־תִּשְׁמַע וְלֹא רֵאָבָה׃ 9 וַיֹּאמֶר לְמַלְאָכָיו  
 בְּרִי־חֲדָד אֲמִרוּ לְאֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ פְּלִי־אֲשֶׁר־  
 שָׁלַחְתִּי אֶל־עַבְדָּהּ בְּרֵאשִׁיטָהּ וְעִשְׂשֹׁה וְהַדָּבָר  
 תְּהֵא לֹא אֵיכָל לְעִשְׂוֹת וְיִלְכֶּה הַפְּלִאָלִים  
 וַיִּשְׁבָּהוּ דָּבָר׃ 10 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו בְּרִי  
 חֲדָד וַיֹּאמֶר בְּרִי־עֲשֹׂיוֹ לִי אֲהִיהִם  
 וְכֹה יוֹסֵפִי אִם־יִשְׁפָּן עֹפֶר שְׁמִינִי  
 לְשַׁעֲלִים לְכִלְיָהוּנָם וְאֲשֶׁר בְּרִינִי׃ 11 וַיַּעַן  
 מִלֶּחֶם־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר בְּרִי וְאֵלִית־הַלֵּל  
 חֲזֹק בְּמִפְתָּח׃ 12 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֶת־הַדָּבָר  
 תְּהֵא וְהוּא שָׁתָה הוּא וְהַמְּלָכִים בְּסֻדּוֹת  
 וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדָּיו שִׁימוּ וְשִׁימוּ עַל־הַעֲרִי׃  
 13 וְהִנֵּה נָבִיא אֲחִיד נָשָׂא אֶל־אַחֲזָב מִלֶּחֶם־  
 יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר וְהָיָה הַרְאִיתִי  
 אֶת כִּלְיָהוּנָנִים הַחֶרֶץ הַחֶרֶץ הַחֶרֶץ  
 תִּתֵּן בְּיָדָהּ הַיּוֹם וְהַדָּבָר בְּרֵאשִׁי וְהָיָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ', Θ', Κ'.

20 Καὶ κατέβηκεν Ἐλισαί τὰς βόας, καὶ κατέδραμεν ὀπίσω Ἡλίου καὶ εἶπε Καταφυλίσσω τὸν πατέρα μου καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου· καὶ εἶπεν Ἡλίου Ἀνάστρεφε, ὅτι πεποιθὴκά σοι. 21 Καὶ ἀνέστρεφεν ἐξ ὁπισθεν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὰ ζεύγη τῶν βοῶν καὶ ἔθυσσε καὶ ἤψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν, καὶ ἔδωκε τῇ λαῷ καὶ ἔφαγον· καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω Ἡλίου, καὶ ἐκτελοῦργει αὐτῷ.

**ΚΕΦ. κ'.**

1 ΚΑΙ συνήθροισεν υἱὸς Ἄδερ πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ τριακονταῦο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ, καὶ πᾶς ἵππος καὶ ἄρμα· καὶ ἀνέβησαν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ ἐπολέμησαν ἐπ' αὐτήν. 2 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἀχαάβ βασιλέα Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει υἱὸς Ἄδερ 3 Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου ἔμὸν ἐστί, καὶ αἱ γυναῖκες σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐμά ἐστι. 4 Καὶ ἀπεκρίθη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπε Καθὼς ἐλάλησας, κύριέ μου βασιλεῦ, σὸς ἐγώ εἰμι καὶ πάντα τὰ ἐμά. 5 Καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ εἶπαν Τάδε λέγει ὁ υἱὸς Ἄδερ Ἐγὼ ἀπέστειλα πρὸς σέ λέγων Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις ἐμοί, 6 Ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὐθιον ἀποσπελάς τοὺς παῖδάς μου πρὸς σέ, καὶ ἐρευνήσουσι τὸν οἶκόν σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παιδῶν σου, καὶ ἔσται πάντα τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν ἐφ' ᾧ ἂν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ λήψονται. 7 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς πρεσβυτέρους τῆς γῆς καὶ εἶπε Γινώτε ἤ καὶ ἴδετε ὅτι κακίαν οὗτος ζητεῖ, ὅτι ἀπέσταλκε πρὸς μέ περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου· τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ ἀπέκλωσα ἀπ' αὐτοῦ. 8 Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι καὶ πᾶς ὁ λαὸς Μὴ ἀκούσης καὶ μὴ θελήσης. 9 Καὶ εἶπε τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ Ἄδερ Λέγετε τῇ κυρίῳ ὑμῶν Πάντα ὅσα ἀπέσταλκας πρὸς τὸν δοῦλόν σου ἐν πρώτοις ποιήσω, τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο οὐ δύνησμαι ποιῆσαι· καὶ ἀπήραν οἱ ἄνδρες καὶ ἐπέστρεψαν αὐτῷ λόγον. 10 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν υἱὸς Ἄδερ λέγων Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθέει, ἐῖ ἐκποίησας ὁ χεὺς Σαμαρείας ταῖς ἀλώπειαι παντὶ τῇ λαφ' τοῖς πεζοῖς μου. 11 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἰκανούσθω· μὴ καυχασθώ ὁ κυριὸς ὡς ὁ ὀρθός. 12 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον, πῶν ἦν αὐτὸς καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν σκηναῖς· καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οἰκοδομήσατε χάρακα· καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν. 13 Καὶ ἰδοὺ προφῆτης εἰς προσῆλθε τῇ Ἀχαάβ βασιλεῖ Ἰσραὴλ καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Εἰ ἰώρακας τὸν ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτον; ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτόν σήμερον εἰς χάρακας σᾶς, καὶ γνώσῃς ὅτι ἐγὼ Κύριος.

I. REGUM, XIX, XX.

20 Qui statim relictis bobus cucurrit post Eliam, et ait: Osculer, oro, patrem meum, et matrem meam, et sic sequar te. Dixitque ei: Vade, et revertere: quod enim meum erat, feci tibi. 21 Reversus autem ab eo, tulit par boum, et mactavit illud, et in aratro boum coxit carnes, et dedit populo, et comederunt: consurgensque abiit, et secutus est Eliam. et ministrabat ei.

CAPUT XX.

1 Porro Benadad rex Syriæ, congregavit omnem exercitum suum, et triginta duos reges secum, et equos, et currus: et ascendens pugnabat contra Samariam, et obsidebat eam. 2 Mittensque nuntios ad Achab regem Israel in civitatem, 3 Ait: Hæc dicit Benadad: Argentum tuum, et aurum tuum meum est: et uxores tuæ, et filii tui optimi, mei sunt. 4 Responditque rex Israel: Juxta verbum tuum, domine mi rex, tuus sum ego, et omnia mea. 5 Revertentesque nuntii, dixerunt, Hæc dicit Benadad, qui misit nos ad te: Argentum tuum, et aurum tuum, et uxores tuas, et filios tuos dabis mihi. 6 Cras igitur hac eadem hora mittam servos meos ad te, et scrutabuntur domum tuam, et domum servorum tuorum: et omne quod eis placuerit, ponent in manibus suis, et auferent. 7 Vocavit autem rex Israel omnes seniores terræ, et ait: Animadvertite, et videte, quoniam insidiatur nobis; misit enim ad me pro uxoribus meis, et filiis, et pro argento et auro: et non abnuî. 8 Dixeruntque omnes majores natu, et universus populus, ad eum: Non audias, neque acquiescas illi. 9 Respondit itaque nuntiis Benadad: Dicite domino meo regi: Omnia propter quæ misisti ad me servum tuum in initio, faciam: hanc autem rem facere non possum. 10 Reversique nuntii retulerunt ei. Qui remisit, et ait: Hæc faciant mihi dii, et hæc addant, si suffecerit pulvis Samariæ pugillis omnis populi qui sequitur me. 11 Et respondens rex Israel, ait: Dicite ei: Ne glorietur accinctus æque ut discinctus. 12 Factum est autem, cum audisset Benadad verbum istud, bibebat ipse et reges in umbraculis, et ait servis suis: Circumdate civitatem. Et circumdederunt eam. 13 Et ecce propheta unus accedens ad Achab regem Israel, ait ei: Hæc dicit Dominus: Certe vidisti omnem multitudinem hanc nimiam? ecce, ego tradam eam in manus tua hodie: ut scias, quia ego sum Dominus.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XIX. XX.

20 And he left the oxen, and ran after Elijah, and said, Let me, I pray thee, kiss my father and my mother, and *then* I will follow thee. And he said unto him, Go back again: for what have I done to thee? 21 And he returned back from him, and took a yoke of oxen, and slew them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave unto the people, and they did eat. Then he arose, and went after Elijah, and ministered unto him.

### CHAPTER XX.

1 AND Ben-hadad the king of Syria gathered all his host together: and *there* were thirty and two kings with him, and horses, and chariots: and he went up and besieged Samaria, and warred against it. 2 And he sent messengers to Ahab king of Israel into the city, and said unto him, Thus saith Ben-hadad, 3 Thy silver and thy gold is mine; thy wives also and thy children, *even* the goodliest, *are* mine. 4 And the king of Israel answered and said, My lord, O king, according to thy saying, I *am* thine, and all that I have. 5 And the messengers came again, and said, Thus speaketh Ben-hadad, saying, Although I have sent unto thee, saying, Thou shalt deliver me thy silver and thy gold, and thy wives, and thy children; 6 Yet I will send my servants unto thee to morrow about this time, and they shall search thine house, and the houses of thy servants; and it shall be, *that* whatsoever is pleasant in thine eyes, they shall put *it* in their hand, and take *it* away. 7 Then the king of Israel called all the elders of the land, and said, Mark, I pray you, and see how this *man* seeketh mischief: for he sent unto me for my wives, and for my children, and for my silver, and for my gold; and I denied him not. 8 And all the elders and all the people said unto him, Hearken not unto him, nor consent. 9 Wherefore he said unto the messengers of Ben-hadad, Tell my lord the king, All that thou didst send for to thy servant at the first I will do: but this thing I may not do. And the messengers departed, and brought him word again. 10 And Ben-hadad sent unto him, and said, The gods do so unto me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people that follow me. 11 And the king of Israel answered and said, Tell him, Let not him that girdeth on his harness boast himself as he that putteth it off. 12 And it came to pass, when Ben-hadad heard this message, as he was drinking, he and the kings in the pavilions, that he said unto his servants, Set yourselves in array. And they set themselves in array against the city. 13 ¶ And, behold, there came a prophet unto Ahab king of Israel, saying, Thus saith the LORD, Hast thou seen all this great multitude? behold, I will deliver it into thine hand this day; and thou shalt know that I *am* the LORD.

461

## 1. Könige, 19, 20.

20 Er aber ließ die Rinder, und lief Elia nach, und sprach: Laß mich meinen Vater und meine Mutter küssen, so will ich dir nachfolgen. Er sprach zu ihm: Gehe hin, und komm wieder; denn ich hab etwas mit dir zu thun. 21 Und er lief wieder von ihm, und nahm ein Joch Rinder, und opferte es, und kochte das Fleisch mit dem Holzwerk an den Rindern, und gabs dem Volk, daß sie aßen. Und machte sich auf, und folgte Elia nach, und dienete ihm.

### Das 20. Capitel.

1 Und Ben-Hadad, der König zu Syrien, versammelte alle seine Macht, und waren zwei und dreißig Könige mit ihm, und Roß und Wagen, und zog herauf, und belagerte Samaria, und stritt wider sie; 2 Und sandte Boten zu Ahab, dem Könige Israel, in die Stadt, 3 Und ließ ihm sagen: So spricht Ben-Hadad: Dein Silber und dein Gold ist mein, und deine Weiber, und deine besten Kinder sind auch mein. 4 Der König Israel antwortete, und sprach: Mein Herr König, wie du gerebet hast; ich bin dein und alles, was ich habe. 5 Und die Boten kamen wieder, und sprachen: So spricht Ben-Hadad: Weil ich zu dir gesandt habe und lassen sagen: Dein Silber und dein Gold, deine Weiber und deine Kinder sollst du mir geben; 6 So will ich morgen um diese Zeit meine Knechte zu dir senden, daß sie dein Haus und deiner Untertanen Häuser besuchen; und was dir lieblich ist, sollen sie in ihre Hände nehmen und wegtragen. 7 Da rief der König Israel allen Ältesten des Landes und sprach: Merket und sehet, wie böse ers vornimmt. Er hat zu mir gesandt um meine Weiber und Kinder, Silber und Gold, und ich hab ihm des nicht gewehret. 8 Da sprachen zu ihm alle Älten, und alles Volk: Du sollst nicht gehorchen noch bewilligen. 9 Und er sprach zu den Boten Ben-Hadads: Saget meinem Herrn, dem Könige: Alles, was du am ersten deinem Knecht enboten hast, will ich thun; aber dieß kann ich nicht thun. Und die Boten gingen hin, und sagten solches wieder. 10 Da sandte Ben-Hadad zu ihm, und ließ ihm sagen: Die Götter thun mir dieß und das, wo der Staub Samaria genug sein soll, daß alles Volk unter mir eine Handvoll davon bringe. 11 Aber der König Israel antwortete, und sprach: Saget: Der den Harnisch anlegt, soll sich nicht rühmen, als der ihn hat abgelegt. 12 Da das Ben-Hadad hörte und er eben trank mit den Königen in den Gezelten; sprach er zu seinen Knechten: Schidet euch. Und sie schidten sich wider die Stadt. 13 Und siehe, ein Prophet trat zu Ahab, dem Könige Israel, und sprach: So spricht der Herr: Du hast je gesehen alle diesen großen Haufen. Siehe, ich will ihn heute in deine Hand geben, daß du wissen sollst, ich sey der Herr.

## I. ROIS, XIX. XX.

20 Alors *Élisée*, laissant ses bœufs, courut après Élie, et dit: Je te prie, que je baise mon père et ma mère, et puis je te suivrai. Élie lui dit: Va, *et* retourne; à cause de ce que je t'ai fait. 21 Il s'en retourna donc d'avec lui, et prit une paire de bœufs, qu'il offrit en sacrifice; et, avec le bois de l'attelage des bœufs, il fit bouillir la chair, et la donna au peuple, qui la mangea. Puis il se leva, et suivit Élie. Et il le servait.

### CHAPITRE XX.

1 ALORS Ben-Hadad, roi d'Aram, assembla toute son armée, et il y eut avec lui trente-deux rois, des chevaux et des chars. Puis il monta, assiégea Samarie, et lui fit la guerre. 2 Et il envoya des messagers dans la ville vers Achab, roi d'Israël, 3 Et lui fit dire: Ainsi a dit Ben-Hadad: Ton argent et ton or sont à moi; tes femmes et tes beaux enfants sont aussi à moi. 4 Or le roi d'Israël répondit, et dit: Mon seigneur, je suis à toi, comme tu le dis, avec tout ce que j'ai. 5 Ensuite les messagers retournèrent, et dirent: Ainsi a dit expressément Ben-Hadad: Puisque je t'ai envoyé dire: Donne-moi ton argent et ton or, tes femmes et tes enfants, 6 Certainement demain, en ce même temps, j'enverrai chez toi mes serviteurs, qui fouilleront ta maison, et les maisons de tes serviteurs, qui saisiront tout ce que tu prends plaisir à voir, et l'emporteront. 7 Alors le roi d'Israël appela tous les anciens du pays, et dit: Considérez, je vous prie, et voyez que cet homme ne cherche que du mal. En effet, il avait envoyé vers moi pour avoir mes femmes et mes enfants, mon argent et mon or, et je ne lui avais rien refusé. 8 Mais tous les anciens et tout le peuple lui dirent: Ne l'écoute point, et n'acquiesce point à sa demande. 9 Il répondit donc aux messagers de Ben-Hadad: Dites au roi, mon seigneur: Je ferai tout ce que tu as envoyé dire la première fois à ton serviteur, mais je ne pourrai faire ceci. Alors les messagers s'en allèrent, et lui portèrent cette réponse. 10 Mais Ben-Hadad renvoya vers lui, en disant: Ainsi me fassent les dieux, et ainsi y ajoutent-ils, si la poussière de Samarie suffit pour remplir le creux de la main de tous les gens qui me suivent. 11 Cependant le roi d'Israël répondit, et dit: Dites-lui que ce n'est point à celui qui se ceint de son épée qu'il appartient de se glorifier, mais à celui qui la quitte. 12 Et il arriva, aussitôt que Ben-Hadad eut entendu cette réponse, (or il buvait alors dans les tentes avec les rois), qu'il dit à ses serviteurs: Rangez-vous en bataille. Ils se rangèrent donc en bataille contre la ville. 13 ¶ Alors, voici un prophète qui vint vers Achab, roi d'Israël, et qui lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: N'as-tu pas vu cette grande multitude? Voici, je m'en vais la livrer aujourd'hui entre tes mains, et tu sauras que je suis le SEIGNEUR.



## מלכים א כ

14 וַיֹּאמֶר אַחָב בְּמִי וַיֹּאמֶר כְּדֹדְאֲמֶךָ יְהוֹנָדָה בְּנֵעָרִי שְׂרָי הַמַּדְיָנוֹת וַיֹּאמֶר מִי יֵאָסֵר תַּמְלִיחָמָה וַיֹּאמֶר אַחָב : 15 וַיִּפְקֹד אֶת־בְּנֵעָרֵי שְׂרָי הַמַּדְיָנוֹת וַיְהִי קִמְחָתָם שָׁנִים וּשְׁלֹשִׁים וְאַחֲרֵיהֶם בָּקָר אֶת־כָּל־הָעָם כְּלִי־בָנָן וְשִׁבְעַת אֲלָקִים : 16 וַיֵּצֵאוּ בַּצִּחָהִים וּבְיָדֵיהֶם שִׁבְעָה שָׁנָה בַּסִּפּוֹת הָיָה וְהַמְלָכִים שְׁלֹשִׁים־וּשְׁנָיִם מֶלֶךְ עוֹר אֹתוֹ : 17 וַיֵּצֵאוּ בְּנֵעָרֵי שְׂרָי הַמַּדְיָנוֹת בְּרֵאשִׁיתָה וַיִּשְׁלַח בְּיָדָם וַיַּגִּידוּ לוֹ לֵאמֹר אֲנִשִּׁים יָצְאוּ תַּפְשׁוּם חַיִּים וְאֵם לַמֶּלֶכָה יָצְאוּ חַיִּים תַּפְשׁוּם : 19 וְאֵלֶּה הָיְתָה מִדְּהַלִּיר בְּנֵעָרֵי שְׂרָי הַמַּדְיָנוֹת וְהַחֲלִי אֲשֶׁר אֲחֲרֵיהֶם : 20 וַיִּכּוּ אִישׁ אִישׁוֹ וַיָּגִסוּ אִדָּם וַיַּדְּדֵם יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹט בְּיָדֵיהֶם מֶלֶךְ אֲדָם עַל־סוֹס וַיִּכְרְשׁוּם : 21 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּנֵה אֶת־הַסּוֹסִים וְאֶת־הַרְקָב וְהַקָּה בְּאֶרֶץ מִדְּבָרָה : 22 וַיִּגַּשׁ תַּבְּבַי אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הַחֲזוֹק וְנַע יִרְאָה אֶת אֲשֶׁר־תַּפְשֶׁהָ בִּי לַחֲשֹׁבֶת הַשָּׁנָה מֶלֶךְ אֲדָם עָלָה עֲלֶיהָ : 23 וַעֲבָדִי מֶלֶךְ־אֲדָם אָמְרוּ אֵלָיו אֲלֹתֵי הָרִים אֲלֹתֵיחֶיךָ עַל־בְּנוֹ חֲזֹקָה מִמֶּנִּי וְאֵלֶם נִלְחַם אֲתָם בְּמִשְׁחֹר אֶסְלֵא נִחְזֹק מֵהֶם : 24 וְאֶת־הַדָּבָר הַזֶּה עָשָׂה הָסֵד הַמְלָכִים אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ וְשִׁים פְּחֹת תַּחֲמִיתָם : 25 וְאַחֲרָיָה תַּמְנִי־לֵת וְחִלִּי כְּחִלִּי הַנִּפְלִי מֵאֲחֵרָיו וְסוֹסִים־פָּסוּם וְהַרְקָב כְּרָקֵב וַיִּלְחָמָה אֲתָם בְּמִשְׁחֹר אֶסְלֵא נִחְזֹק מֵהֶם וַיִּשְׁמַע לְחֵלֶם וַיַּעַשׂ כֵּן : 26 וַיְהִי לַחֲשֹׁבֶת הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד בְּיָדָם אֶת־אֲדָם וַיַּעַל אֲפָרָה לַמֶּלֶכָה עִם־יִשְׂרָאֵל : 27 וַיִּבְנֶה יִשְׂרָאֵל הַתַּפְקֹד וְכָל־כְּלָיו וַיִּלְכְּדוּ לְהַקְדִּיחַ וַיַּחֲנֶה בְּבִירֵי־יִשְׂרָאֵל נִגְדָם כְּשֶׁנִּי חֲשָׁנִי עֲזִיב וְאֲדָם מִלֵּאָה אֶת־הָאָרֶץ : 28 וַיֵּצֵא אִישׁ הָאֲלֹתִים וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כְּדֹדְאֲמֶךָ יְהוֹנָדָה אֲשֶׁר אָמְרוּ אֲדָם אֲלֹתֵי הָרִים יְהוֹנָדָה וְלֹא־אֲלֹתֵי עֲמֻקִּים הָיָה וְנִתְּנִי אֶת־כְּלִי־הַחֲזוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה בְּיָדָהּ נִדְעָתָם כִּי־אֲנִי יְהוָה : 29 וַיִּחַטְּ אֲלֵה לְכָח אֵלֶה שְׁבַע־יָמִים וַיִּתֵּן בְּיָדָם הַשְׁבִּיעִי וְהַקְרֵב הַמֶּלֶכָה וַיִּכּוּ בְּבִירֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־אֲדָם מֵאֲחֵרָהּ רַגְלִי בְּיוֹם אֶחָד :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. κ.

14 Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ Ἐν τίνι; καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Ἐν τοῖς παιδαρίοις τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν· καὶ εἶπεν Ἀχαάβ Τίς συνάψει τὸν πόλεμον; καὶ εἶπεν Σὺ. 15 Καὶ ἐπεσκέψατο Ἀχαάβ τοὺς ἀρχοντας τὰ παιδάρια τῶν χωρῶν, καὶ ἐγένοντο διακόσια τριάκοντα· καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέψατο τὸν λαὸν πάντα υἱὸν δυνάμεως, ἑπτὰ χιλιάδας. 16 Καὶ ἐξῆλθε μεσημβρίας· καὶ υἱὸς Ἀδερ πίνων μεθῶν ἐν Σοκχώθ αὐτὸς καὶ οἱ βασιλεῖς, τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς συμμορθῶν αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐξῆλθον ἀρχοντες παιδάρια τῶν χωρῶν ἐν πρώτοις· καὶ ἀποστέλλουσι καὶ ἀπαγγέλλουσι τῷ βασιλεῖ Συρίας λέγοντες Ἄνδρες ἐξελήλυθασιν ἐκ Σαμαρείας. 18 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, εἰ εἰς εἰρήνην ἐκπορεύονται, συλλαβεῖν αὐτοὺς ζῶντας, καὶ εἰ εἰς πόλεμον, ζῶντας συλλαβεῖν αὐτούς. 19 Καὶ μὴ ἐξελάθωσαν ἐκ τῆς πόλεως ἀρχοντα τὰ παιδάρια τῶν χωρῶν, καὶ ἡ δύναμις ὀπίσω αὐτῶν. 20 Ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ, καὶ ἐδεύτρωσεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ, καὶ ἔφυγε Συρία· καὶ κατέδιωξεν αὐτοὺς Ἰσραὴλ, καὶ σώζεται υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἰφ' ἵππου ἱππέως. 21 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ἔλαβε πάντας τοὺς ἵππους καὶ τὰ ἄρματα, καὶ ἐπάταξε πληγὴν μεγάλην ἐν Συρίᾳ. 22 Καὶ προσῆλθεν ὁ προφῆτης πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ καὶ εἶπε Κραταίου καὶ γινώθι καὶ ἴδε τί ποιήσεις, ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σέ. 23 Καὶ οἱ παῖδες βασιλέως Συρίας καὶ εἶπον Θεὸς ὁρέων θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων, διὰ τοῦτο ἱκρατίωσεν ὑπὲρ ἡμᾶς· ἰάν δὲ πολεμήσωμεν αὐτοὺς κατ' εὐθύ, εἰ μὴν κραταιώσωμεν ὑπὲρ αὐτούς. 24 Καὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσων· ἀπόστησιν τοὺς βασιλεῖς ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ θοῦ ἂντ' αὐτῶν σατράπας, 25 Καὶ ἀλλάξομεν σοι δύναμιν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν καὶ ἵππον κατὰ τὴν ἵππον καὶ ἄρματα κατὰ τὰ ἄρματα, καὶ πολεμήσωμεν πρὸς αὐτοὺς κατ' εὐθύ, καὶ κραταιώσωμεν ὑπὲρ αὐτούς. Καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν οὕτως. 26 Καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἐπεσκέψατο υἱὸς Ἀδερ τὴν Συρίαν, καὶ ἀνέβη εἰς Ἀφεκὰ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ. 27 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπεσκέπησαν, καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν· καὶ παρενέβαλεν Ἰσραὴλ ἔξεναντίας αὐτῶν ὥσπερ δύο ποίμνια αἰγῶν, καὶ Συρία ἐπλησε τὴν γῆν. 28 Καὶ προσῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ Τάδε λέγει Κύριος Ἄνθ' ὧν εἶπε Συρία Θεὸς ὁρέων Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων αὐτούς, καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην εἰς χεῖρα σὴν, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ Κύριος. 29 Καὶ παρεμβάλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τούτων ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ προσήγαγεν ὁ πόλεμος, καὶ ἐπάταξεν Ἰσραὴλ τὴν Συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν μὴ ἡμέρας.

## I. REGUM, XX.

14 Et ait Achab: Per quem? Dixitque ei. Hæc dicit Dominus: Per pedissequos principum provinciarum. Et ait: Quis incipiet præliari? Et ille dixit: Tu. 15 Recensuit ergo pueros principum provinciarum, et reperit numerum ducentorum triginta duorum: et recensuit post eos populum, omnes filios Israel, septem millia: 16 Et egressi sunt meridie. Benadad autem bibebat temulentus in umbraculo suo, et reges triginta duo cum eo, qui ad auxilium ejus venerant. 17 Egressi sunt autem pueri principum provinciarum in prima fronte. Misit itaque Benadad. Qui nuntiaverunt ei dicentes: Viri egressi sunt de Samaria. 18 Et ille ait: Sive pro pace veniunt, apprehendite eos vivos: sive ut prælientur, vivos eos capite. 19 Egressi sunt ergo pueri principum provinciarum, ac reliquis exercitus sequebatur: 20 Et percussit unusquisque virum, qui contra se veniebat: fugeruntque Syri, et persecutus est eos Israel. Fugit quoque Benadad rex Syriæ in equo cum equitibus suis. 21 Necnon egressus rex Israel percussit equos et currus, et percussit Syriam plaga magna. 22 (Accedens autem propheta ad regem Israel, dixit ei: Vade, et confortare, et scito, et vide quid facias· sequenti enim anno rex Syriæ ascendet contra te.) 23 Serri vero regis Syriæ dixerunt ei: Dii montium sunt dii eorum, ideo superaverunt nos: sed melius est ut pugnemus contra eos in campestribus, et obtinebimus eos. 24 Tu ergo verbum hoc fac: Amove reges singulos ab exercitu tuo, et pone principes pro eis: 25 Et instaure numerum militum qui ceciderunt de tuis, et equos secundum equos pristinos, et currus secundum currus quos ante habuisti: et pugnabimus contra eos in campestribus, et videbis quod obtinebimus eos. Credidit consilio eorum, et fecit ita. 26 Igitur postquam annus transierat, recensuit Benadad Syros, et ascendit in Aphec, ut pugnaret contra Israel. 27 Porro filii Israel recensiti sunt, et acceptis cibariis profecti ex adverso, castraque metati sunt contra eos, quasi duo parvi greges caprarum: Syri autem repleverunt terram. 28 (Et accedens unus vir Dei, dixit ad regem Israel: Hæc dicit Dominus: Quia dixerunt Syri: Deus montium est Dominus, et non est Deus vallium: dabo omnem multitudinem hanc grandem in manu tua, et scietis quia ego sum Dominus.) 29 Dirigebantque septem diebus ex adverso hi atque illi acies, septima autem die commissum est bellum: percusseruntque filii Israel de Syris centum millia peditum in die una.

## I. KINGS, XX.

14 And Ahab said, By whom? And he said, Thus saith the LORD, *Even* by the young men of the princes of the provinces. Then he said, Who shall order the battle? And he answered, Thou. 15 Then he numbered the young men of the princes of the provinces, and they were two hundred and thirty two: and after them he numbered all the people, *even* all the children of Israel, *being* seven thousand. 16 And they went out at noon. But Ben-hadad *was* drinking himself drunk in the pavilions, he and the kings, the thirty and two kings that helped him. 17 And the young men of the princes of the provinces went out first; and Ben-hadad sent out, and they told him, saying, There are men come out of Samaria. 18 And he said, Whether they be come out for peace, take them alive; or whether they be come out for war, take them alive. 19 So these young men of the princes of the provinces came out of the city, and the army which followed them. 20 And they slew every one his man: and the Syrians fled; and Israel pursued them: and Ben-hadad the king of Syria escaped on an horse with the horsemen. 21 And the king of Israel went out, and smote the horses and chariots, and slew the Syrians with a great slaughter. 22 ¶ And the prophet came to the king of Israel, and said unto him, Go, strengthen thyself, and mark, and see what thou doest: for at the return of the year the king of Syria will come up against thee. 23 And the servants of the king of Syria said unto him, Their gods *are* gods of the hills; therefore they were stronger than we; but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they. 24 And do this thing, Take the kings away, every man out of his place, and put captains in their rooms: 25 And number thee an army, like the army that thou hast lost, horse for horse, and chariot for chariot: and we will fight against them in the plain, *and* surely we shall be stronger than they. And he hearkened unto their voice, and did so. 26 And it came to pass at the return of the year, that Ben-hadad numbered the Syrians, and went up to Aphek, to fight against Israel. 27 And the children of Israel were numbered and were all present, and went against them: and the children of Israel pitched before them like two little flocks of kids; but the Syrians filled the country. 28 ¶ And there came a man of God, and spake unto the king of Israel, and said, Thus saith the LORD, Because the Syrians have said, The LORD *is* God of the hills, but he *is* not God of the valleys, therefore will I deliver all this great multitude into thine hand, and ye shall know that I *am* the LORD. 29 And they pitched one over against the other seven days. And so it was, that in the seventh day the battle was joined: and the children of Israel slew of the Syrians an hundred thousand footmen in one day.

## 1. Könige, 20.

14 Ahab sprach: Durch wen? Er sprach: So spricht der Herr: Durch die Knaben der Landbögte. Er sprach: Wer soll den Streit anspannen? Er sprach: Du. 15 Da zählte er die Knaben der Landbögte, und ihrer waren zwei hundert und zwei und dreißig. Und zählte nach ihnen das ganze Volk aller Kinder Israels, sieben tausend Mann; 16 Und zogen aus im Mittage. Ben-Hadad aber trank, und war trunken im Gezeß, sammt den zwei und dreißig Königen, die ihm zu Hülfe kommen waren. 17 Und die Knaben der Landbögte zogen am ersten aus. Ben-Hadad aber sandte aus, und die sagten ihm an, und sprachen: Es ziehen Männer aus Samaria. 18 Er sprach: Greifet sie lebendig, sie seien um Friede oder um Streits willen ausgezogen. 19 Da aber die Knaben der Landbögte waren ausgezogen, und das Heer ihnen nach; 20 Schlug ein jeglicher, wer ihm vorkam. Und die Syrer flohen, und Israel jagte ihnen nach. Und Ben-Hadad, der König zu Syrien, entrann mit Rossen und Reitern. 21 Und der König Israel zog aus, und schlug Ross und Wagen, daß er an den Syrern eine große Schlacht that. 22 Da trat ein Prophet zum Könige Israel, und sprach zu ihm: Gehe hin und stärke dich, und merke und siehe, was du thust. Denn der König zu Syrien wird wider dich herauf ziehen, wenn das Jahr um ist. 23 Denn die Knechte des Königs zu Syrien sprachen zu ihm: Ihre Götter sind Berggötter; darum haben sie uns angewonnen. O daß wir mit ihnen auf der Ebene streiten müßten! Was gilt's, wir wollten ihnen angewinnen? 24 Du ihm also: Du die Könige weg, einen jeglichen von seinem Ort, und stelle Herren an ihre Stätte, 25 Und ordne dir ein Heer, wie das Heer war, das du verloren hast, und Ross und Wagen, wie jene waren, und laß uns wider sie streiten auf der Ebene. Was gilt's, wir wollen ihnen obliegen? Er gehorchte ihrer Stimme, und that also. 26 Als nun das Jahr um war, ordnete Ben-Hadad die Syrer, und zog herauf gen Aphek, wider Israel zu streiten. 27 Und die Kinder Israel ordneten sich auch, und versorgten sich, und zogen hin ihnen entgegen, und lagerten sich gegen sie, wie zwei kleine Heerden Ziegen. Der Syrer aber war das Land voll. 28 Und es trat ein Mann Gottes herzu, und sprach zum Könige Israel: So spricht der Herr: Darum, daß die Syrer haben gesagt, der Herr sey ein Gott der Berge, und nicht ein Gott der Gründe; so hab ich alle diesen großen Haufen in deine Hand gegeben, daß ihr wisset, ich sey der Herr. 29 Und sie lagerten sich stracks gegen jene, sieben Tage. Am siebenten Tage zogen sie zu Hauf in Streit; und die Kinder Israel schlugen der Syrer hundert tausend Fußvolks auf Einen Tag.

## I. ROIS, XX.

14 Or Achab dit: Par qui? Mais le prophète répondit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Par les valets des gouverneurs des provinces. Puis Achab dit: Qui est-ce qui commencera la bataille? Le prophète lui répondit: Toi. 15 Alors il dénombra les valets des gouverneurs des provinces, qui furent deux cent trente-deux; après eux, il dénombra tout le peuple de tous les enfants d'Israël, qui furent sept mille. 16 Or ils sortirent en plein midi, lorsque Ben-Hadad buvait, s'enivrant dans les tentes, lui et les trente-deux rois ses auxiliaires. 17 Les valets des gouverneurs des provinces sortirent donc les premiers, et Ben-Hadad envoya des gens qui lui firent leur rapport, en disant: Il est sorti des gens de Samarie. 18 Alors il dit: Qu'ils soient sortis pour la paix, ou qu'ils soient sortis pour la guerre, saisissez-les vivants. 19 Les valets des gouverneurs des provinces sortirent donc de la ville, ainsi que l'armée qui les suivait. 20 Et chacun d'eux frappa son homme, de sorte que les Araméens s'enfuirent. Or Israël les poursuivit; et Ben-Hadad, roi des Araméens, se sauva sur un cheval, ainsi que les cavaliers. 21 Alors le roi d'Israël sortit, et frappa les chevaux et les chars, en sorte qu'il fit un grand carnage des Araméens. 22 ¶ Puis le prophète vint vers le roi d'Israël, et lui dit: Va, fortifie-toi, regarde et sache ce que tu auras à faire; car, l'année révolue, le roi des Araméens montera encore contre toi. 23 Or les serviteurs du roi des Araméens lui dirent: Les dieux d'Israël sont des dieux de montagne, c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous; mais combattons contre eux dans la plaine, et certainement nous serons plus forts qu'eux. 24 Fais donc ceci: Ôte chacun de ces rois de sa place, et mets en leur lieu des capitaines. 25 Puis lève une armée pareille à celle que tu as perdue, autant de chevaux et de chars, et nous combattons contre eux dans la plaine; certainement nous serons plus forts qu'eux. Il acquiesça donc à ce qu'ils lui dirent, et il fit ainsi. 26 Or, un an après, Ben-Hadad dénombra Aram, et monta en Aphek pour combattre contre Israël. 27 On fit aussi le dénombrement des enfants d'Israël, et, s'étant fournis de vivres, ils marchèrent contre les Araméens. Les enfants d'Israël campèrent vis-à-vis d'eux; mais ils ne paraissaient pas plus que deux troupeaux de chèvres, tandis que les Araméens remplissaient la terre. 28 ¶ Alors l'homme de Dieu vint, parla au roi d'Israël, et lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Parce que les Araméens ont dit, Le SEIGNEUR est un dieu des montagnes, et n'est point un dieu des vallées, je livrerai entre tes mains toute cette grande multitude, et vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 29 Sept jours durant, ils demeurèrent campés vis-à-vis les uns des autres; mais le septième jour, ils en vinrent aux mains, et les enfants d'Israël frappèrent en un seul jour cent mille hommes de pied des Araméens.

## מלכים א כ

30 וַיֵּלֶכְוּ הַקְּדוֹתִים וַאֲפָקוּ אֶל־הָעִיר וַתַּפֹּל  
הַחוֹמָה עַל־עֲשָׂרִים וְשִׁבְעָה אֲלָף אִישׁ  
הַקְּדוֹתִים וּבְדֹחֶרֶת לָם וַיָּבֹא אֶל־הָעִיר תַּחַר  
בָּהֶרֶץ : 31 וַיֵּאמְרוּ אֵלָיו צַדִּיק הַהוּא נָתַן  
שְׁמִעָנוּ קִרְמֶלְכִי בַּיִת וְיִשְׂרָאֵל קִרְמֶלְכִי  
חֹסֵד הֵם לְעִינֵהָ וְאֵל שְׁלֹם בְּמִתְלֵנִי  
וְחֻבְלִים בְּרֹאשֵׁנִי וְנֹצֵא אֶל־מַלְאָךְ וְיִשְׂרָאֵל  
אֱלֹהֵי יִתְחָה אֶת־נִפְשִׁי : 32 וַיַּחְדְּרוּ שְׁלֹם  
בְּמִתְלֵנִים וְחֻבְלִים בְּרֹאשֵׁיהֶם וַיִּבְלֹא אֶל־  
מַלְאָךְ וְיִשְׂרָאֵל וַיֵּאמְרוּ עֲבֹדָה בְּדֹחֶרֶת אֲמַר  
תַּחֲרִינָא נַפְשִׁי וַיֵּאמְרָה הַעֲרֹכָה חַי אֱתֵי  
הוּא : 33 וְהַאֲשִׁיטוּ בְּחֹשֶׁן וַיִּמְחְרוּ וַיִּחְלְטוּ  
הַמַּמְנָה וַיֵּאמְרוּ אֶתִּיָּה בְּדֹחֶרֶת וַיֵּאמְרָה בָּא  
חֲדָה וַיֵּבֶא אֵלָיו בְּדֹחֶרֶת וַיַּעֲלֶהוּ עַל־  
הַמִּדְבָּרָה : 34 וַיֵּאמְרָה אֵלָיו הַעֲרִים אֲשֶׁר־  
לְבַח־אֲבִי מֵאֵת אֲבִיךָ אֲשִׁיב וְחֻצוֹת קִשִּׁים  
לָךְ בְּדַמְשִׁק בְּאֲשֶׁר־שָׁם אֲבִי בְשָׁמְרֹן וְאֲנִי  
בְּבִקְרִית אֲשַׁלְחֶנָּה וַיִּכְרֹתְלוּ בְּרִית וַיִּשְׁלַחְהוּ :  
35 וְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי הַקְּבָאִים  
אָמַר אֶל־הַעֲהוּ בְּדֹבַר יִתְחָה הַכְּנִי נָא  
וַיִּמְאֵן הָאִישׁ לַחֲפֹתוֹ : 36 וַיֵּאמְרָה לוֹ יַעֲזֹן  
אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יִתְחָה הַקֹּהֵל חֹלְתָה  
מֵאִתִּי וְהַקֹּהֵל הָאֲרֻחָה וַיִּלְחֹץ מֵאֲחֵלָיו וַיִּמְצָאֻהוּ  
הָאֲרֻחָה וַיַּכֶּהוּ : 37 וַיִּמְצָא אִישׁ אֶחָד  
וַיֵּאמְרָה הַכְּנִי נָא וַיַּכֶּהוּ הָאִישׁ חֲסֵד וּפְאֻעַ :  
38 וַיִּלְחֹץ הַקְּבָאִי וַיַּעֲמֵד לַמַּלְאָךְ אֶל־הַמִּדְבָּרָה  
וַיִּתְחַפֵּשׂ בְּאַפְסָר עַל־עֵינָיו : 39 וַיִּתֵּי הַמַּלְאָךְ  
עָבַר וְהוּא צָעַק אֶל־הַמַּלְאָךְ וַיֵּאמְרָה עֲבֹדָה !  
נָתַן בְּהַרְבֵּה־הַמַּלְאָכָה וְהַהוּא־אִישׁ סֹר וַיָּבֹא  
אֵלָיו אִישׁ וַיֵּאמְרָה שְׂמֹר אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה  
אֶת־הַמִּדְבָּרָה וַיִּמְחֶד וְהַיִּתְחָה נִפְשִׁי תַחַת  
נַפְשִׁי אֵל בֶּכֶר בָּסֶת תִּשְׁקוּל : 40 וַיִּתֵּי  
עֲבֹדָה עֲשֵׂה תַחַת וְהַקֹּהֵל וְהוּא אֵינְהוּ  
וַיֵּאמְרָה אֵלָיו מַלְאָךְ־יִשְׂרָאֵל בְּנֵן מִשְׁפָּטָה  
אֶתְּהָה תַּרְצֶנָּה : 41 וַיִּמְחֶד וַיֵּלֶךְ אֶת־הָאֲמֹר  
מֵעֵלָּה עֵינָיו וַיַּכֶּר אֹתוֹ מַלְאָךְ וְיִשְׂרָאֵל כִּי  
מִתְקַבָּאִים הוּא : 42 וַיֵּאמְרָה אֵלָיו זֶה אֲמַר  
יִתְחָה יַעֲזֹן שְׁלַחְתָּ אֶת־אִישׁ־חַרְמִי מִיָּד  
וְהַיִּתְחָה נִפְשִׁי תַחַת נַפְשִׁי וְעַתָּה תַחַת  
עַמּוֹ : 43 וַיִּלְחֹץ מַלְאָךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־בֵּיתוֹ סֹר  
וַיַּעֲזֵר וַיָּבֹא שְׁמִירוֹנָה :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. Κ.

30 Καὶ ἔβηγον οἱ κατάλοιποι εἰς Ἄφεκά εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἔπεσε τὸ τεῖχος ἐπὶ εἰκοσι καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν καταλοίπων· καὶ υἱὸς Ἄδερ ἔφυγε καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ κοιτῶνος εἰς τὸ ταμιεῖον. 31 Καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οἶδα ὅτι βασιλεῖς Ἰσραὴλ βασιλεῖς ἐλείους εἰσὶν· ἐπιθώμεθα δὴ σάκκους ἐπὶ τὰς ὁσφύας ἡμῶν καὶ σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν καὶ ἐξέλθωμεν πρὸς βασιλεῖα Ἰσραὴλ, εἰ πως ζωογονήσιν τίς ψυχὰς ἡμῶν. 32 Καὶ περιεζώσαντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὁσφύας αὐτῶν καὶ ἔθεσαν σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ Δουλὸς σου υἱὸς Ἄδερ λέγει Ζησάτω δὴ ἡ ψυχὴ ἡμῶν· καὶ εἶπεν Βί ἔτι ζῇ, ἀδελφός μου ἔστι. 33 Καὶ οἱ ἄνδρες οἰωνίσαντο καὶ ἐπέισαντο, καὶ ἀνελίξαντο τὸν λόγον ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἶπον Ἀδελφός σου υἱὸς Ἄδερ· καὶ εἶπεν Εἰσέλθατε καὶ λάβετε αὐτόν· καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν υἱὸς Ἄδερ, καὶ ἀναγινθάζουσιν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα. 34 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Τὰς πόλεις ἃς ἔλαβεν ὁ πατήρ μου παρὰ τοῦ πατρός σου ἀποδώσω σοι, καὶ ἐξόδους θήσεις σεαυτῷ ἐν Δαμασκῷ καθὼς ἔθετο ὁ πατήρ μου ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐγὼ ἐν διαθήκῃ ἔξαποστελῶ σε· καὶ διέθετο αὐτῷ διαθήκην, καὶ ἔξαπέστειλεν αὐτόν. 35 Καὶ ἄνθρωπος εἰς ἐκ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν εἶπε πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐν λόγῳ Κυρίου Πάταξον δὴ με· καὶ οὐκ ᾔθελησεν ὁ ἄνθρωπος πατάξει αὐτόν. 36 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἀνθ' ὧν οὐκ ἡκουσας τῆς φωνῆς Κυρίου, καὶ ἰδοὺ σὺ ἀποτρέχεις ἀπ' ἐμοῦ, καὶ πατάξει σε λέων· καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ εὗρίσκει αὐτόν λέων καὶ ἐπάταξεν αὐτόν. 37 Καὶ εὗρίσκει ἄνθρωπον ἄλλον καὶ εἶπε Πάταξόν με δὴ· καὶ ἐπάταξεν αὐτόν ὁ ἄνθρωπος, πατάξας καὶ συνέντριψε. 38 Καὶ ἐπορεύθη ὁ προφήτης καὶ ἔστη τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ κατεδήσατο ἐν τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. 39 Καὶ ἐγένετο ὡς παρεπρόκειτο ὁ βασιλεὺς, καὶ οὗτος ἔβόα πρὸς τὸν βασιλεῖα καὶ εἶπεν Ὁ δοῦλός σου ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατιάν τοῦ πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἰσήγαγε πρὸς με ἄνδρα καὶ εἶπε πρὸς με Φύλαξον τοῦτον τὸν ἄνδρα· ἐὰν δὲ ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἢ τάλαντον ἀργυρίου στήσεις. 40 Καὶ ἐγενήθη περιεβλέψατο ὁ δοῦλός σου ὧδε καὶ ὧδε, καὶ οὗτος οὐκ ἦν· καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Ἰδοὺ καὶ τὰ ἐνεδρα παρ' ἐμοῖ ἐφόδοντες. 41 Καὶ ἔσπευσε καὶ ἀφῆλε τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, καὶ ἐπέγνω αὐτόν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ὅτι ἐκ τῶν προφητῶν οὗτος. 42 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει Κύριος Διότι ἐξήνεγκας σὺ ἄνδρα ὀλέθριον ἐκ τῆς χειρός σου, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ λαὸς σου ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 43 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυμένος, καὶ ἔσχεται εἰς Σαμάρειαν.

I. REGUM, XX.

30 Fugerunt autem qui remanserant in Aphec, in civitatem: et cecidit murus super viginti septem millia hominum, qui remanserant. Porro Benadad fugiens ingressus est civitatem, in cubiculum quod erat intra cubiculum; 31 Dixeruntque ei servi sui: Ecce, audivimus quod reges domus Israel elementes sint: ponamus itaque saccos in lumbis nostris, et funiculos in capitibus nostris, et egrediamur ad regem Israel: forsitan salvabit animas nostras. 32 Accinxerunt saccis lumbos suos, et posuerunt funiculos in capitibus suis, veneruntque ad regem Israel, et dixerunt ei: Servus tuus Benadad dicit: Vivat, oro te, anima mea. Et ille ait: Si adhuc vivit, frater meus est. 33 Quod acceperunt viri pro omine: et festinantes rapuerunt verbum ex ore ejus, atque dixerunt: Frater tuus Benadad. Et dixit eis: Ite, et adducite eum ad me. Egressus est ergo ad eum Benadad, et levavit eum in currum suum. 34 Qui dixit ei: Civitates, quas tulit pater meus a patre tuo, reddam: et plateas fac tibi in Damasco, sicut fecit pater meus in Samaria, et ego foederatus recedam a te. Pepigit ergo foedus, et dimisit eum. 35 Tunc vir quidam de filiis prophetarum dixit ad socium suum in sermone Domini: Percute me. At ille noluit percutere. 36 Cui ait: Quia noluisti audire vocem Domini, ecce recedes a me, et percutiet te leo. Cumque paululum recessisset ab eo, invenit eum leo, atque percussit. 37 Sed et alterum inveniens virum, dixit ad eum: Percute me. Qui percussit eum, et vulneravit. 38 Abiit ergo propheta, et occurrit regi in via, et mutavit aspersione pulveris os et oculos suos. 39 Cumque rex transisset, clamavit ad regem. et ait: Servus tuus egressus est ad praeliandum cominus: cumque fugisset vir unus, adduxit eum quidam ad me, et ait: Custodi virum istum: qui si lapsus fuerit, erit anima tua pro anima ejus, aut talentum argenti appendes. 40 Dum autem ego turbatus huc illucque me verterem, subito non comparuit. Et ait rex Israel ad eum: Hoc est judicium tuum, quod ipse decrevist. 41 At ille statim absternit pulverem de facie sua, et cognovit eum rex Israel, quod esset de prophetis. 42 Qui ait ad eum: Hæc dicit Dominus: Quia dimisisti virum dignum morte de manu tua, erit anima tua pro anima ejus, et populus tuus pro populo ejus. 43 Reversus est igitur rex Israel in domum suam, audire contemnens, et furibundus venit in Samariam.

## I. KINGS, XX.

30 But the rest fled to Aphek, into the city; and *there* a wall fell upon twenty and seven thousand of the men *that were* left. And Ben-hadad fled, and came into the city, into an inner chamber. 31 ¶ And his servants said unto him, Behold now, we have heard that the kings of the house of Israel *are* merciful kings: let us, I pray thee, put sackcloth on our loins, and ropes upon our heads, and go out to the king of Israel: peradventure he will save thy life. 32 So they girded sackcloth on their loins, and put ropes on their heads, and came to the king of Israel, and said, Thy servant Ben-hadad saith, I pray thee, let me live. And he said, *Is* he yet alive? he *is* my brother. 33 Now the men did diligently observe whether *any thing* would come from him, and did hastily catch it: and they said, Thy brother Ben-hadad. Then he said, Go ye, bring him. Then Ben-hadad came forth to him; and he caused him to come up into the chariot. 34 And Ben-hadad said unto him, The cities, which my father took from thy father, I will restore; and thou shalt make streets for thee in Damascus, as my father made in Samaria. Then said Ahab, I will send thee away with this covenant. So he made a covenant with him, and sent him away. 35 ¶ And a certain man of the sons of the prophets said unto his neighbour in the word of the LORD, Smite me, I pray thee. And the man refused to smite him. 36 Then said he unto him, Because thou hast not obeyed the voice of the LORD, behold, as soon as thou art departed from me, a lion shall slay thee. And as soon as he was departed from him, a lion found him, and slew him. 37 Then he found another man, and said, Smite me, I pray thee. And the man smote him, so that in smiting he wounded him. 38 So the prophet departed, and waited for the king by the way, and disguised himself with ashes upon his face. 39 And as the king passed by, he cried unto the king: and he said, Thy servant went out into the midst of the battle; and, behold, a man turned aside, and brought a man unto me, and said, Keep this man: if by any means he be missing, then shall thy life be for his life, or else thou shalt pay a talent of silver. 40 And as thy servant was busy here and there, he was gone. And the king of Israel said unto him, So *shall* thy judgment be; thyself hast decided it. 41 And he hasted, and took the ashes away from his face; and the king of Israel discerned him that he *was* of the prophets. 42 And he said unto him, Thus saith the LORD, Because thou hast let go out of *thy* hand a man whom I appointed to utter destruction, therefore thy life shall go for his life, and thy people for his people. 43 And the king of Israel went to his house heavy and displeased, and came to Samaria.

## 1. Könige, 20.

30 Und die übrigen flohen gen Aphek in die Stadt; und die Mauer fiel auf die übrigen sieben und zwanzig tausend Mann. Und Ben-Hadad floh auch in die Stadt, von einer Kammer in die andere. 31 Da sprachen seine Knechte zu ihm: Siehe, wir haben gehört, daß die Könige des Hauses Israel barmherzige Könige sind; so laßt uns Sacke um unsere Lenden thun und Stricke um unsere Häupter, und zum Könige Israel hinaus gehen; vielleicht läßt er deine Seele leben. 32 Und sie gürtenen Sacke um ihre Lenden und Stricke um ihre Häupter, und kamen zum Könige Israel und sprachen: Ben-Hadad, dein Knecht, läßt dir sagen: Lieber, laß meine Seele leben. Er aber sprach: Lebt er noch, so ist er mein Bruder. 33 Und die Männer nahmen eilend das Wort von ihm, und deuteten es für sich, und sprachen: Ja, dein Bruder Ben-Hadad. Er sprach: Kommt, und bringet ihn. Da ging Ben-Hadad zu ihm heraus. Und ließ ihn auf den Wagen sitzen. 34 Und sprach zu ihm: Die Städte, die mein Vater deinem Vater genommen hat, will ich dir wieder geben; und mache dir Gassen zu Damascus, wie mein Vater zu Samaria gethan hat; so will ich mit einem Bunde dich lassen. Und er machte mit ihm einen Bund, und ließ ihn ziehen. 35 Da sprach ein Mann unter den Kindern der Propheten zu seinem Nächsten, durch das Wort des Herrn: Lieber, schlage mich. Er aber weigerte sich, ihn zu schlagen. 36 Da sprach er zu ihm: Darum, daß du der Stimme des Herrn nicht hast gehorcht; siehe, so wird dich ein Löwe schlagen, wenn du von mir gehst. Und da er von ihm abging, fand ihn ein Löwe, und schlug ihn. 37 Und er fand einen andern Mann und sprach: Lieber, schlage mich. Und der Mann schlug ihn wund. 38 Da ging der Prophet hin, und trat zum Könige an den Weg, und verstellte sein Angesicht mit Asche. 39 Und da der König vorüber zog, schrie er den König an, und sprach: Dein Knecht war ausgezogen mitten im Streit. Und siehe, ein Mann war gewichen, und brachte einen Mann zu mir, und sprach: Bewahre diesen Mann; wo man sein wird missen, so soll deine Seele anstatt seiner Seele sein, oder sollst einen Centner Silbers darwägen. 40 Und da dein Knecht hier und da zu thun hatte, war der nicht mehr da. Der König Israel sprach zu ihm: Das ist dein Urtheil, du hast es selbst gefällt. 41 Da that er eilend die Asche von seinem Angesicht; und der König Israel kannte ihn, daß er der Propheten einer war. 42 Und er sprach zu ihm: So spricht der Herr: Darum, daß du hast den verbannten Mann von dir gelassen, wird deine Seele für seine Seele sein, und dein Volk für sein Volk. 43 Aber der König Israel zog hin Unmuths und zornig in sein Haus, und kam gen Samaria.

## I. ROIS, XX.

30 Or le reste s'enfuit dans la ville d'Aphek, où la muraille tomba sur vingt-sept mille hommes qui étaient demeurés de reste. Alors Ben-Hadad s'enfuit, et entra dans la ville, se *cachant* de chambre en chambre. 31 ¶ Cependant ses serviteurs lui dirent: Voici maintenant, nous avons entendu dire que les rois de la maison d'Israël sont des rois débonnaires; maintenant donc, mettons des sacs sur nos reins, et des cordes à nos têtes, et sortons vers le roi d'Israël; peut-être te donnera-t-il la vie sauve. 32 Ils se ceignirent donc de sacs autour de leurs reins et de cordes autour de leurs têtes, vinrent vers le roi d'Israël, et lui dirent: Ton serviteur Ben-Hadad dit: Je te prie, que je vive. Le roi répondit: Vit-il encore? Il est mon frère. 33 Alors ces gens augurèrent *bien de ces mots*; et ils se hâtèrent d'avoir une assurance de sa part, et dirent: Ben-Hadad est-il ton frère? Et il répondit: Allez, et amenez-le. Ben-Hadad sortit donc vers lui, et le roi le fit monter sur son char. 34 Alors Ben-Hadad lui dit: Je te rendrai les villes que mon père a prises à ton père, et tu te feras des places fortes en Damas, comme mon père en a fait en Samarie. Et moi, répondit Ahab, je te renverrai avec cette alliance. Il fit donc alliance avec lui, et le laissa aller. 35 ¶ Alors quelqu'un d'entre les fils des prophètes dit à son compagnon, suivant la parole du SEIGNEUR: Frappe-moi, je te prie; mais celui-là refusa de le frapper. 36 Alors il lui dit: Parce que tu n'as point obéi à la parole du SEIGNEUR, voici, tu vas te séparer de moi, et un lion te tuera. Quand il se fut séparé de lui, un lion le trouva, et le tua. 37 Puis il trouva un autre homme, et lui dit: Frappe-moi, je te prie: et cet homme-là le frappa et le blessa. 38 Après cela, le prophète s'en alla, et s'arrêta sur le chemin, attendant le roi. Or il s'était déguisé, ayant un bandeau sur ses yeux. 39 Et quand le roi vint à passer, il cria au roi, et lui dit: Ton serviteur était allé au milieu de la bataille; et voici, quelqu'un s'étant retiré, m'a amené un homme, et m'a dit: Garde cet homme; s'il vient à s'échapper, ta vie en répondra, ou tu paieras un talent d'argent. 40 Or, pendant que ton serviteur faisait quelques affaires ça et là, il est arrivé que cet homme-là ne s'est plus trouvé. Alors le roi d'Israël lui répondit: C'est ta condamnation, toi-même tu l'as prononcée. 41 Alors cet homme ôta promptement le bandeau de dessus ses yeux, et le roi d'Israël reconnut que c'était un des prophètes. 42 Or ce prophète lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Parce que tu as laissé aller d'entre tes mains l'homme que j'avais condamné à l'anathème, ta vie répondra pour la sienne, et ton peuple pour son peuple. 43 Mais le roi d'Israël se retira en sa maison, tout plein d'humeur et de colère. C'est ainsi qu'il vint à Samarie.

## מלכים א כא

## פרשה כא :

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בָּרָם הַיָּהּ  
לְנִבְיֹת הַיְּזְרְהֵלִיתִי אֲשֶׁר בִּיזְרַחְמֵאל אֶחָד  
הֵיכַל אַחָאָב מֶלֶךְ שְׁמֶרֹון : וַיִּדְבַּר  
אַחָאָב אֶל־נִבְיֹת הַלְּאֵמָה הַיְּזְרְהֵלִיתִי אֲתֵּי־פָרְמָהָ  
וַיְהִירֶלֶי לְגִדְרָהָ כִּי הָיָה קְרוֹב אֶחָד בֵּיתִי  
וַאֲתַנְהָ לָּהּ מִחֲמֹלֵי בָרָם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם  
טוֹב בַּעֲדֶיהָ אֲתַנְהָ לָּהּ כֶּסֶף מִחֵיר זָה :  
וַיֹּאמֶר נִבְיֹת אֶל־אַחָאָב חֲלִילָה לִּי  
מִיְהוָה מִתַּנְיָ מִתַּנְיָ אֲתֵּי־נִחַלֶת אֲבֹתִי לָהּ :  
וַיִּבְאֵר אַחָאָב אֶל־בֵּיתוֹ כִּי וְעַתָּה עַל־הַדְּבָר  
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֱלֹהֵי נִבְיֹת הַיְּזְרַחְמֵאלִי וַיֹּאמֶר  
לֹא־אֶתֵּן לָהּ אֲתֵּי־נִחַלֶת אֲבֹתִי וַיִּשְׁפֹּב  
עַל־מִשְׁתֹּו וַיִּסַּב אֲתֵּי־פָרְמָהָ וַלֹא־אָכַל לֶחֶם :  
וַתִּבָּא אֵלָיו אִיזָבֵל אִשְׁתּוֹ וַתִּדְבַּר אֵלָיו  
מִחֲדָה רַחֲמָן כֹּה וְאֵתָּה אָכַל לֶחֶם :  
וַיִּדְבַּר אֵלֶיהָ פֶּרֶדְבַּר אֶל־נִבְיֹת הַיְּזְרַחְמֵאלִי  
וַיֹּאמֶר לוֹ הַתְּהִירֶלֶי אֲתֵּי־פָרְמָהָ בְּכֶסֶף אִם  
אֲסִי־חֶפֶץ אֶתָּה אֲתַנְהָ לָּהּ בָּרָם מִחֲמֹלֵי  
וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן לָהּ אֲתֵּי־פָרְמָהָ : וַתֹּאמֶר  
אֵלָיו אִיזָבֵל אִשְׁתּוֹ אֶתָּה עַתָּה תַּעֲשֶׂה  
מִלְּבָבָה עַל־יִשְׂרָאֵל כֹּהִם אֶחָד־לֶחֶם וַיִּסַּב  
לָפָּה אֵלֶי אֶתֵּן לָהּ אֲתֵּי־פָרְמָהָ נִבְיֹת  
הַיְּזְרַחְמֵאלִי : וַתִּקְרָא בְּסָפְרִים בְּשֵׁם אַחָאָב  
וַתִּחַתֵּם בְּחֻמָּהּ וַתִּשְׁלַח הַסָּפְרִים אֶל־  
הַזִּקְנִים וְאֶל־הַחֲרִים אֲשֶׁר בַּעֲדֵי הַיִּשְׁבִּים  
אֲתֵּי־נִבְיֹת : וַתִּקְרָא בְּסָפְרִים לֵאמֹר  
קְרָא־צִוֹם וַחֲשִׁיבוּ אֲתֵּי־נִבְיֹת בְּרָאשׁ הַעָם :  
וַיְהִי־שִׁבְעָה שָׁנִים אֲנָשִׁים בְּגִרְבֵּל־עֵל גִּדְרָהּ  
וַיַּעֲדָהּ לֵאמֹר בְּרַכְתָּ אֱלֹהִים וּמֶלֶךְ  
וַהֲצִיאָהּ וַסְקֶלְהָ וַיָּמָת : וַיַּעֲשֶׂה אֲנָשִׁי  
עֵרֵי הַזִּקְנִים וְהַחֲרִים אֲשֶׁר הַיִּשְׁבִּים  
בַּעֲדֵי פֶּאֶשֶׁר שָׁלַח אֱלֹהִים אִיזָבֵל  
פֶּאֶשֶׁר קְרוֹב בְּסָפְרִים אֲשֶׁר שָׁלַח  
אֱלֹהִים : וַתִּקְרָא צִוֹם וַחֲשִׁיבוּ אֲתֵּי־נִבְיֹת  
בְּרָאשׁ הַעָם : וַיִּבְאֵהוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּגִרְ  
בִּלְעֵזֶל וַיִּשְׁבְּוּ גִדְרָהּ וַיַּעֲדָהּ אֲנָשִׁי  
הַבִּלְעֵזֶל אֲתֵּי־נִבְיֹת גִּדְרָהּ הַעָם לֵאמֹר  
בְּרַח נִבְיֹת אֱלֹהִים וּמֶלֶךְ וַיַּצִּיאָהּ מִחֻמָּהָ  
לְעִיר וַיַּסְקֶלְהָ בְּאֲבָנִים וַיָּמָת : וַיִּשְׁלַח  
אֶל־אִיזָבֵל לֵאמֹר סֶקֶל נִבְיֹת וַיָּמָת :

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. κα'.

## ΚΕΦ. κα'.

1 KAI ἀμπελών εἰς ἣν τῷ Ναβουθαί τῷ  
'Ιεζραηλίτῃ παρὰ τῇ ὥλῃ 'Αχαάβ βασιλέως  
Σαμαρείας. 2 Καὶ ἐλάλησεν 'Αχαάβ πρὸς Ναβου-  
θαί λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ ἔσται  
μοι εἰς κῆπον λαχάνων, ὅτι ἐγγίζων οὗτος τῷ  
οἴκῳ μου, καὶ δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν  
ὑπὲρ αὐτόν· εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου, δώσω  
σοι ἀργύριον ἄλλαγμα ἀμπελῶνός σου τούτου,  
καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων. 3 Καὶ εἶπε  
Ναβουθαί πρὸς 'Αχαάβ Μὴ γένοιτό μοι παρὰ  
θεοῦ μου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου. 4  
Καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα 'Αχαάβ τεταραγμένον,  
καὶ ἐκουμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ καὶ συνεκάλυψε  
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον. 5 Καὶ  
εἰσῆλθεν 'Ιεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν καὶ  
ἐλάλησε πρὸς αὐτόν Τί τὸ πνεῦμά σου τεταραγμένον,  
καὶ οὐκ εἰ σὺ ἐσθίων ἄρτον; 6 Καὶ εἶπε πρὸς  
αὐτήν ὅτι ἐλάλησα πρὸς Ναβουθαί τὸν 'Ιεζραηλίτην  
λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου ἀργυρίου· εἰ  
δὲ βούλῃ, δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀντ' αὐτοῦ·  
καὶ εἶπεν Οὐ δώσω σοι κληρονομίαν πατέρων μου.  
7 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν 'Ιεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ  
Σὺ νῦν οὕτω ποιεῖς βασιλεία ἐπὶ 'Ισραὴλ; ἀνάστηθι  
καὶ φάγε ἄρτον καὶ σαυτοῦ γενοῦ, ἐγὼ δὲ δώσω  
σοι τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαί τοῦ 'Ιεζραηλίτου.  
8 Καὶ ἔγραψε βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι 'Αχαάβ  
καὶ ἐσφραγίσαιτο τῇ σφραγίδι αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε  
τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς  
ἐλευθέρους τοὺς κατοικοῦντας μετὰ Ναβουθαί.  
9 Καὶ ἐγγράπτο ἐν τοῖς βιβλίοις λέγων Νηστεύ-  
σατε νηστείαν, καὶ καθίσατε τὸν Ναβουθαί ἐν  
ἀρχῇ τοῦ λαοῦ. 10 Καὶ ἐγκαθίσαιτε δύο ἄνδρας  
υἱοὺς παρανόμων ἐξεναντίας αὐτοῦ, καὶ κατα-  
μαρτυρησάτωσαν αὐτοῦ λέγοντες Εὐλόγησε θεὸν  
καὶ βασιλεία· καὶ ἐξαγάγετωσαν αὐτόν καὶ  
λιθοβολήσάτωσαν αὐτόν, καὶ ἀποθάνετω. 11 Καὶ  
ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ οἱ πρεσβύ-  
τεροι καὶ οἱ ἐλεύθεροι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει  
αὐτοῦ καθὼς ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς 'Ιεζάβελ,  
καὶ καθὰ ἐγγράπτο ἐν τοῖς βιβλίοις οἷς ἀπέστειλε  
πρὸς αὐτούς. 12 Καὶ ἐκάλεσαν νηστείαν, καὶ  
ἐκάθισαν τὸν Ναβουθαί ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ. 13 Καὶ  
εἰσῆλθον δύο ἄνδρες υἱοὶ παρανόμων καὶ ἐκάθισαν  
ἐξεναντίας αὐτοῦ, καὶ κατεμαρτύρησαν αὐτοῦ λέγον-  
τες Εὐλόγησας θεὸν καὶ βασιλεία· καὶ ἐξήγαγον αὐτόν  
ἐξω τῆς πόλεως καὶ λιθοβόλησαν αὐτόν ἐν λίθοις,  
καὶ ἀπέθανε. 14 Καὶ ἀπέστειλαν πρὸς 'Ιεζάβελ  
λέγοντες Λιθοβόληται Ναβουθαί καὶ τέθηκε.

## I. REGUM, XXI.

## CAPUT XXI.

1 Post verba autem hæc, tempore illo vinea erat Naboth Jezrahelitæ, quæ erat in Jezrahel, juxta palatium Achab regis Samariæ. 2 Locutus est ergo Achab ad Naboth, dicens: Da mihi vineam tuam, ut faciam mihi hortum olerum, quia vicina est, et prope domum meam, daboque tibi pro ea vineam meliorem: aut si commodius tibi putas, argenti pretium, quanto digna est. 3 Cui respondit Naboth: Propitius sit mihi Dominus, ne dem hereditatem patrum meorum tibi. 4 Venit ergo Achab in domum suam indignans, et frendens super verbo, quod locutus fuerat ad eum Naboth Jezrahelites, dicens: Non dabo tibi hereditatem patrum meorum. Et projiciens se in lectulum suum, avertit faciem suam ad parietem et non comedit panem. 5 Ingressa est autem ad eum Jezabel uxor sua, dixitque ei: Quid est hoc, unde anima tua contristata est? et quare non comedis panem? 6 Qui respondit ei: Locutus sum Naboth Jezrahelitæ, et dixi ei: Da mihi vineam tuam, accepta pecunia: aut, si tibi placet, dabo tibi vineam meliorem pro ea. Et ille ait: Non dabo tibi vineam meam. 7 Dixit ergo ad eum Jezabel uxor ejus: Grandis auctoritatis es, et bene regis regnum Israel. Surge, et comede panem, et æquo animo esto, ego dabo tibi vineam Naboth Jezrahelitæ. 8 Scripsit itaque litteras ex nomine Achab, et signavit eas annulo ejus, et misit ad majores natu et optimates, qui erant in civitate ejus, et habitabant cum Naboth. 9 Litterarum autem hæc erat sententia: Prædicate jejunium, et sedere facite Naboth inter primos populi, 10 Et submittite duos viros filios Belial contra eum, et falsum testimonium dicant: Benedixit Deum et regem: et educite eum, et lapidate, sicque moriatur. 11 Fecerunt ergo cives ejus majores natu et optimates, qui habitabant cum eo in urbe, sicut præceperat eis Jezabel, et sicut scriptum erat in litteris quas miserat ad eos: 12 Prædicaverunt jejunium, et sedere fecerunt Naboth inter primos populi. 13 Et adductis duobus viris filiis diaboli, fecerunt eos sedere contra eum: at illi, scilicet ut viri diabolici, dixerunt contra eum testimonium coram multitudine: Benedixit Naboth Deum et regem: quam ob rem eduxerunt eum extra civitatem, et lapidibus interfecerunt. 14 Miseruntque ad Jezabel, dicentes: Lapidatus est Naboth, et mortuus est



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XXI.

### CHAPTER XXI.

1 **AND** it came to pass after these things, *that* Naboth the Jezreelite had a vineyard, which *was* in Jezreel, hard by the palace of Ahab king of Samaria. 2 And Ahab spake unto Naboth, saying, Give me thy vineyard, that I may have it for a garden of herbs, because it is near unto my house: and I will give thee for it a better vineyard than it; or, if it seem good to thee, I will give thee the worth of it in money. 3 And Naboth said to Ahab, The LORD forbid it me, that I should give the inheritance of my fathers unto thee. 4 And Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him: for he had said, I will not give thee the inheritance of my fathers. And he laid him down upon his bed, and turned away his face, and would eat no bread. 5 ¶ But Jezebel his wife came to him, and said unto him, Why is thy spirit so sad, that thou eatest no bread? 6 And he said unto her, Because I spake unto Naboth the Jezreelite, and said unto him, Give me thy vineyard for money; or else, if it please thee, I will give thee *another* vineyard for it: and he answered, I will not give thee my vineyard. 7 And Jezebel his wife said unto him, Dost thou now govern the kingdom of Israel? arise, and eat bread, and let thine heart be merry: I will give thee the vineyard of Naboth the Jezreelite. 8 So she wrote letters in Ahab's name, and sealed *them* with his seal, and sent the letters unto the elders and to the nobles that *were* in his city, dwelling with Naboth. 9 And she wrote in the letters, saying, Proclaim a fast, and set Naboth on high among the people: 10 And set two men, sons of Belial, before him, to bear witness against him, saying, Thou didst blaspheme God and the king. And *then* carry him out, and stone him, that he may die. 11 And the men of his city, *even* the elders and the nobles who were the inhabitants in his city, did as Jezebel had sent unto them, *and* as it was written in the letters which she had sent unto them. 12 They proclaimed a fast, and set Naboth on high among the people. 13 And there came in two men, children of Belial, and sat before him: and the men of Belial witnessed against him, *even* against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth did blaspheme God and the king. Then they carried him forth out of the city, and stoned him with stones, that he died. 14 Then they sent to Jezebel, saying, Naboth is stoned, and is dead.

## 1. Könige, 21.

### Das 21. Capitel.

1 Nach diesen Geschichten begab sich, daß Naboth, ein Jezreeliter, einen Weinberg hatte zu Jezreel, bei dem Palast Ahab, des Königs zu Samaria. 2 Und Ahab redete mit Naboth, und sprach: Gib mir deinen Weinberg, ich will mir einen Kohlgarten draus machen, weil er so nahe an meinem Hause liegt. Ich will dir einen bessern Weinberg dafür geben; oder, so dir's gefällt, will ich dir Silber dafür geben, so viel er gilt. 3 Aber Naboth sprach zu Ahab: Das lasse der Herr ferne von mir sein, daß ich dir meiner Väter Erbe sollte geben. 4 Da kam Ahab heim Unmuths und zornig um des Wort's willen, das Naboth, der Jezreeliter, zu ihm hatte gesagt und gesprochen: Ich will dir meiner Väter Erbe nicht geben. Und er legte sich auf sein Bette, und wandte sein Antlitz, und aß kein Brod. 5 Da kam zu ihm hinein Isebel, sein Weib, und redete mit ihm: Was ist's, daß dein Geist so Unmuths ist, und daß du nicht Brod issest? 6 Er sprach zu ihr: Ich habe mit Naboth, dem Jezreeliten, geredet und gesagt: Gib mir deinen Weinberg um Geld; oder, so du Lust dazu hast, will ich dir einen andern dafür geben. Er aber sprach: Ich will dir meinen Weinberg nicht geben. 7 Da sprach Isebel, sein Weib, zu ihm: Was wäre für ein Königreich in Israel, wenn du so thätest? Stehe auf, und isß Brod, und sey gutes Muths. Ich will dir den Weinberg Naboth, des Jezreeliten, verschaffen. 8 Und sie schrieb Briefe unter Ahab's Namen, und versiegelte sie mit seinem Pitschier, und sandte sie zu den Ältesten und Obersten in seiner Stadt, die um Naboth wohnten. 9 Und schrieb also in den Briefen: Lasset ein Fasten ausschreien, und setzet Naboth oben an im Volk; 10 Und stellet zween loser Buben vor ihn, die da zeugen und sprechen: Du hast Gott und dem Könige gesegnet. Und führet ihn hinaus und steiniget ihn, daß er sterbe. 11 Und die Ältesten und Obersten seiner Stadt, die in seiner Stadt wohnten, thaten, wie ihnen Isebel entboten hatte, wie sie in den Briefen geschrieben hatte, die sie zu ihnen sandte; 12 Und ließen ein Fasten ausschreien, und ließen Naboth oben an unter dem Volk sitzen. 13 Da kamen die zween losen Buben und stellten sich vor ihn, und zeugten wider Naboth vor dem Volk und sprachen: Naboth hat Gott und dem Könige gesegnet. Da führeten sie ihn vor die Stadt hinaus und steinigten ihn, daß er starb. 14 Und sie entboten Isebel, und ließen ihr sagen: Naboth ist gesteiniget und todt.

## I. ROIS, XXI.

### CHAPITRE XXI.

1 OR, après ces choses, il arriva que Naboth, Jizréhélite, ayant une vigne à Jizréhel, près du palais d'Achab, roi de Samarie, 2 Achab parla à Naboth, et lui dit: Cède-moi ta vigne, afin que j'en fasse un jardin potager; car elle est proche de ma maison, et je t'en donnerai pour celle-là une meilleure; ou, si cela t'accommode mieux, je t'en donnerai l'argent qu'elle vaut. 3 Mais Naboth répondit à Achab: À Dieu ne plaise que je te cède l'héritage de mes pères! 4 Alors Achab vint en sa maison, tout plein d'humeur et de colère, à cause de la parole que lui avait dite Naboth, Jizréhélite, en disant: Je ne te céderai point l'héritage de mes pères. Il se coucha donc sur son lit, tourna son visage, et ne mangea rien. 5 ¶ Mais Jézabel, sa femme, entra vers lui, et lui dit: D'où vient que ton esprit est si triste? et pourquoi ne manges-tu point? 6 Achab lui répondit: Parce qu'ayant parlé à Naboth, Jizréhélite, et lui ayant dit: Donne-moi ta vigne pour de l'argent, ou, si tu l'aimes mieux, je te donnerai une autre vigne pour celle-là, il m'a dit: Je ne te céderai point ma vigne. 7 Alors Jézabel, sa femme, lui dit: Es-tu, je te prie, roi d'Israël? Lève-toi, mange du pain, et que ton cœur se réjouisse; je te ferai avoir la vigne de Naboth, Jizréhélite. 8 Puis elle écrivit des lettres au nom d'Achab, les scella du sceau du roi, et envoya ces lettres aux anciens et magistrats qui étaient dans la ville de Naboth, et qui y demeuraient avec lui. 9 Or elle écrivait dans ces lettres ce qui suit: Publiez un jeûne, et faites tenir Naboth à la tête du peuple. 10 Et faites tenir vis-à-vis de lui deux hommes, fils de Bélial, et qu'ils témoignent contre lui, en disant: Tu as blasphémé contre Dieu et le roi; puis vous le mènerez dehors, et vous le lapiderez, afin qu'il meure. 11 Les gens de la ville de Naboth, les anciens et les magistrats qui demeuraient dans sa ville, firent donc comme Jézabel leur avait mandé, et selon qu'il était écrit dans les lettres qu'elle leur avait envoyées. 12 En effet, ils publièrent un jeûne, et firent tenir Naboth à la tête du peuple. 13 Alors deux hommes, enfants de Bélial, entrèrent, et se tinrent vis-à-vis de lui. Or ces hommes de Bélial témoignèrent contre Naboth, en présence du peuple, en disant: Naboth a blasphémé contre Dieu et contre le roi. Puis ils le menèrent hors de la ville, et l'assommèrent de pierres, de sorte qu'il mourut. 14 Après cela, ils envoyèrent vers Jézabel, pour lui dire: Naboth a été lapidé, et il est mort.

## מלכים א כא כב

15 ויהי כשמצ איהל כסל נבות ונמת  
ותאמר איהל אל-הקב קום ליש את-  
בכם ונבות חידעאלי אשר מאן להת-לח  
בלבך כי אנו נבות חי צרמת: 16 ויהי  
כשמצ איהל כסל נבות וקום איהל  
לנדת אל-בכם נבות חידעאלי לרשתו:  
17 ויהי דבר-יהוה אל-אליהו  
התשבי לאמר: 18 קום יד לתקאת איהל  
מלך-ישראל אשר בשמרו הקה בכם  
נבות אשר-ינד שם לרשתו: 19 ודברת  
אליו לאמר זה אמר יהוה הרעקת וגם-  
השם ודברת אליו לאמר זה אמר יהוה  
במקום אשר לקחו הפלבים אתכם נבות  
ילקו הפלבים את-הקמץ גם-אחיה:  
20 ויאמר איהל אל-אליהו המצאחני  
איהו ויאמר מציאתי רצו התמכרת  
לעשות הרע בעיני יהוה: 21 והני מבי  
אלה רצה ודברתי אחריה ודברתי  
לאיהל משתין פלור וצדור וצדור  
בשעראל: 22 ונחתי את-ביתו פביר  
ורבצם דונבט ויבית בעשא בראחיה  
אל-הפעס אשר הכעסם ופחטא את-  
ישראל: 23 וגם לאיהל דבר יהוה לאמר  
הפלבים יאכלו את-איהל בתל וירעאל:  
24 חמת לאיהל בעיר ויאלו הפלבים  
וחמת בשדה ויאלו עוף השמים: 25 רק  
לאחיה כאיהל אשר התמכר לעשות  
הרע בעיני יהוה אשר-הקסה אהו איהל  
אשתו: 26 ויהי עב מאד ללכת אחרי  
הגללים ככל אשר עשו האמרי אשר  
הוריש יהוה מפני בני ישראל: 27 ויהי  
כשמצ איהל את-הדברים האלה ויקרע  
בגדיו וישם-שקן על-בשרו ויצום וישכב  
בשק ויהלך אט: 28 ויהי דבר-יהוה  
אל-אליהו התשבי לאמר: 29 הראית כי-  
נבקע איהל מלפני רצו פני-נבקע מפני  
לאיהל הרצה בנפיו בימי בנו אבי  
הרצה על-ביתו:

פרשה כב:

1 וישבד שלש שנים אין מלחמה בין ארם  
ובין ישראל: 2 ויהי בשנה השלישית  
וגיד יהושפט מלך-יהודה אל-מלך ישראל:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. κα', κβ'.

15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἰεζάβελ, καὶ εἶπε  
πρὸς Ἀχαάβ Ἀνάστα κληρονόμει τὸν ἀμπελῶνα  
Ναβουθαί τοῦ Ἰεζραηλίου ὃς οὐκ ἔδωκέ σοι  
ἀργυρίου, ὅτι οὐκ ἔστι Ναβουθαί ζῶν, ὅτι τέθνηκε.  
16 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχαάβ ὅτι τέθνηκε  
Ναβουθαί ὁ Ἰεζραηλίτης, καὶ διέβρηξε τὰ ἱμάτια  
αὐτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον· καὶ ἐγένετο μετὰ  
ταῦτα καὶ ἀνέστη καὶ κατέβη Ἀχαάβ εἰς τὸν  
ἀμπελῶνα Ναβουθαί τοῦ Ἰεζραηλίου κληρονομήσαι  
αὐτόν. 17 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἠλιὺ τὸν  
Θεοσίτην λέγων 18 Ἀνάστηθι καὶ κατὰβηθι εἰς  
ἀπαντήν Ἀχαάβ βασιλέως Ἰσραὴλ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ,  
ὅτι οὗτος ἐν ἀμπελῶνι Ναβουθαί, ὅτι καταβέβηκεν  
ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτόν. 19 Καὶ λαλήσεις πρὸς  
αὐτόν λέγων Ὅτι λέγει Κύριος Ὡς σὺ ἐφόνευσας  
καὶ ἐκληρονόμησας, διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος  
Ἐν παντὶ τόπῳ ᾧ ἔλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ  
αἷμα Ναβουθαί, ἐκεῖ λείξουσιν οἱ κύνες τὸ αἷμα  
σοῦ καὶ αἱ πόρνοι λούσονται ἐν τῷ αἵματί σου.  
20 Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ πρὸς Ἠλιὺ Εἰ εὗρηκας με  
ὁ ἐχθρός μου; καὶ εἶπεν Εὗρηκα, διότι μάτην  
πέπρασαι ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου  
παροργίσαι αὐτόν. 21 Ἴδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ  
κακά, καὶ ἐκκώσω ὀπίσω σου καὶ ἐξολοθρεύσω τοῦ  
Ἀχαάβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον  
καὶ ἐγκαταλειμμένον ἐν Ἰσραὴλ, 22 Καὶ δώσω  
τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ  
καὶ ὡς τὸν οἶκον Βασάδ υἱοῦ Ἀχιά, περὶ τῶν  
παροργισμάτων ὧν παρώργισας καὶ ἐξήμαρτες τὸν  
Ἰσραὴλ. 23 Καὶ τῇ Ἰεζάβελ ἐλάλησε Κύριος  
λέγων Οἱ κύνες καταφάγονται αὐτήν ἐν τῷ  
προτειχίσματι τοῦ Ἰεζραὴλ. 24 Τὸν τέθνηκότα  
τοῦ Ἀχαάβ ἐν τῇ πόλει φάγονται οἱ κύνες, καὶ  
τὸν τέθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πιδίῳ φάγονται τὰ  
πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 25 Πλὴν ματαίως Ἀχαάβ  
ὃς ἐπράθη ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου,  
ὡς μετέθηκεν αὐτόν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ.  
26 Καὶ ἐβδελύχθη σφόδρα πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν  
βδελυγμάτων κατὰ πάντα ἃ ἐποίησεν ὁ Ἀμορραίος,  
ὃν ἐξολόθρευσε Κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν  
Ἰσραὴλ. 27 Καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου ὡς κατενύγη  
Ἀχαάβ ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπορεύετο  
κλαίων, καὶ διέβρηξε τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ ἐξώσατο  
σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνήστευσεν· καὶ  
περιεβάλετο τὸν Ἰεζραηλίτην, καὶ ἐπορεύθη. 28 Καὶ  
ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἠλιοῦ  
περὶ Ἀχαάβ, καὶ εἶπε Κύριος 29 Εὗρακας ὡς  
κατενύγη Ἀχαάβ ἀπὸ προσώπου μου; οὐκ ἐπάξω  
τὴν κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν ταῖς  
ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν.

ΚΕΦ. κβ'.

1 KAI ἐκάθισε τὰ τρία ἔτη καὶ οὐκ ἦν πόλεμος  
ἀνὰ μέσον Συρίας καὶ ἀνὰ μέσον Ἰσραὴλ.  
2 Kai ἐγενήθη ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ καὶ κατέβη  
Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς βασιλείᾳ Ἰσραὴλ.

## I. REGUM, XXI. XXII.

15 Factum est autem, cum audisset Jezabel  
lapidatum Naboth, et mortuum, locuta est ad  
Achab: Surge, et posside vineam Naboth  
Jezrahelitæ, qui noluit tibi acquiescere, et  
dare eam accepta pecunia: non enim vivit  
Naboth, sed mortuus est. 16 Quod cum  
audisset Achab, mortuum videlicet Naboth,  
surrexit, et descendeat in vineam Naboth  
Jezrahelitæ, ut possideret eam. 17 Factus  
est igitur sermo Domini ad Eliam Thesbiten,  
dicens: 18 Surge, et descende in occursum  
Achab regis Israel, qui est in Samaria: ecce  
ad vineam Naboth descendit, ut possideat  
eam: 19 Et loqueris ad eum, dicens: Hæc  
dicit Dominus: Occidisti, insuper et posse-  
disti. Et post hæc addes: Hæc dicit  
Dominus: In loco hoc, in quo linxerunt  
canes sanguinem Naboth, lambent quoque  
sanguinem tuum. 20 Et ait Achab ad  
Eliam: Num invenisti me inimicum tibi?  
Qui dixit: Inveni, eo quod venundatus sis,  
ut faceres malum in conspectu Domini.  
21 Ecce ego inducam super te malum, et  
demetam posteriora tua, et interficiam de  
Achab mingentem ad parietem, et clausum,  
et ultimum in Israel. 22 Et dabo domum  
tuam sicut domum Jeroboam filii Nabat, et  
sicut domum Baasa filii Ahia: quia egisti,  
ut me ad iracundiam provocares, et peccare  
fecisti Israel. 23 Sed et de Jezabel locutus  
est Dominus, dicens: Canes comedent Jezabel  
in agro Jezrahel. 24 Si mortuus fuerit Achab  
in civitate, comedent eum canes: si autem  
mortuus fuerit in agro, comedent eum volu-  
cres cæli. 25 Igitur non fuit alter talis sicut  
Achab, qui venundatus est ut faceret malum  
in conspectu Domini: concitavit enim eum  
Jezabel uxor sua, 26 Et abominabilis factus  
est, in tantum ut sequeretur idola, quæ fe-  
cerant Amorrhæi, quos consumpsit Dominus  
a facie filiorum Israel. 27 Itaque cum audisset  
Achab sermones istos, scidit vestimenta sua,  
et operuit cilicio carnem suam, jejunavitque  
et dormivit in sacco, et ambulavit demisso  
capite. 28 Et factus est sermo Domini ad  
Eliam Thesbiten, dicens: 29 Nonne vidisti  
humiliatum Achab coram me? quia igitur  
humiliatus est mei causa, non inducam malum  
in diebus ejus, sed in diebus filii sui inferam  
malum domui ejus.

## CAPUT XXII.

1 TRANSIERUNT igitur tres anni absque bello  
inter Syriam et Israel. 2 In anno autem tertio,  
descendit Josaphat rex Juda ad regem Israel

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XXI. XXII.

15 ¶ And it came to pass, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give thee for money: for Naboth is not alive, but dead. 16 And it came to pass, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it. 17 ¶ And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying, 18 Arise, go down to meet Ahab king of Israel, which is in Samaria: behold, *he is* in the vineyard of Naboth, whither he is gone down to possess it. 19 And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, Hast thou killed, and also taken possession? And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, In the place where dogs licked the blood of Naboth shall dogs lick thy blood, even thine. 20 And Ahab said to Elijah, Hast thou found me, O mine enemy? And he answered, I have found thee: because thou hast sold thyself to work evil in the sight of the LORD. 21 Behold, I will bring evil upon thee, and will take away thy posterity, and will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel. 22 And will make thine house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah, for the provocation wherewith thou hast provoked me to anger, and made Israel to sin. 23 And of Jezebel also spake the LORD, saying, The dogs shall eat Jezebel by the wall of Jezreel. 24 Him that dieth of Ahab in the city the dogs shall eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat. 25 ¶ But there was none like unto Ahab, which did sell himself to work wickedness in the sight of the LORD, whom Jezebel his wife stirred up. 26 And he did very abominably in following idols, according to all things as did the Amorites, whom the LORD cast out before the children of Israel. 27 And it came to pass, when Ahab heard those words, that he rent his clothes, and put sackcloth upon his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went softly. 28 And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying, 29 Seest thou how Ahab humbleth himself before me? because he humbleth himself before me, I will not bring the evil in his days: *but* in his son's days will I bring the evil upon his house.

## CHAPTER XXII.

1 AND they continued three years without war between Syria and Israel. 2 And it came to pass in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel.

## 1. Könige, 21, 22.

15 Da aber Isebel hörte, daß Naboth gesteinigt und todt war, sprach sie zu Ahab: Stehe auf und nimm ein den Weinberg Naboth, des Jezreeliten, welchen er sich weigerte dir um Geld zu geben. Denn Naboth lebt nimmer, sondern ist todt. 16 Da Ahab hörte, daß Naboth todt war, stand er auf, daß er hinab ginge zum Weinberge Naboth, des Jezreeliten, und ihn einnähme. 17 Aber das Wort des Herrn kam zu Elia, dem Tisbiten, und sprach: 18 Mache dich auf, und gehe hinab Ahab, dem Könige Israel, entgegen, der zu Samaria ist. (Siehe, er ist im Weinberge Naboths, dahin er ist hinab gegangen, daß er ihn einnehme.) 19 Und rede mit ihm, und sprich: So spricht der Herr: Du hast todt geschlagen, dazu auch eingenommen. Und sollst mit ihm reden und sagen: So spricht der Herr: An der Stätte, da Hunde das Blut Naboths geleckt haben, sollen auch Hunde dein Blut lecken. 20 Und Ahab sprach zu Elia: Hast du mich je deinen Feind erfunden? Er aber sprach: Ja, ich habe dich funden; darum, daß du verkauft bist, nur Uebels zu thun vor dem Herrn. 21 Siehe, ich will Unglück über dich bringen, und deine Nachkommen wegnehmen, und will von Ahab austrotten auch den, der an die Wand pisset, und der verschlossen und übergelassen ist in Israel; 22 Und will dein Haus machen, wie das Haus Jeroboam, des Sohns Nebat, und wie das Haus Baesa, des Sohns Ahia; um des Reizens willen, damit du erzürnet und Israel sündigen gemacht hast. 23 Und über Isebel rebete der Herr auch, und sprach: Die Hunde sollen Isebel treffen an der Mauer Jezreels. 24 Wer von Ahab stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; und wer auf dem Felde stirbt, den sollen die Vögel unter dem Himmel fressen. 25 Also war niemand, der so gar verkauft wäre übel zu thun vor dem Herrn, als Ahab; denn sein Weib Isebel überredete ihn also. 26 Und er machte sich zum großen Greuel, daß er den Götzen nachwandelte, aller Dinge, wie die Amoriter gethan hatten, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte. 27 Da aber Ahab solche Worte hörte, zerriß er seine Kleider, und legte einen Sack an seinen Leib, und fastete, und schlief im Sack, und ging jämmerlich einher. 28 Und das Wort des Herrn kam zu Elia, dem Tisbiten, und sprach: 29 Hast du nicht gesehen, wie sich Ahab vor mir büdete? Weil er sich nun vor mir büdete, will ich das Unglück nicht einführen bei seinem Leben; aber bei seines Sohnes Leben will ich Unglück über sein Haus führen.

## Das 22. Capitel.

1 Und es kamen drei Jahr um, daß kein Krieg war zwischen den Syrern und Israel. 2 Im dritten Jahr aber zog Josaphat, der König Juda, hinab zum Könige Israel.

## I. ROIS, XXI. XXII.

15 ¶ Or, aussitôt que Jéabel eut entendu que Naboth avait été lapidé, et qu'il était mort, il arriva qu'elle dit à Achab: Lève-toi, *et mets-toi* en possession de la vigne de Naboth, Jizréhélite, qui avait refusé de te la donner pour de l'argent; car Naboth n'est plus en vie, mais il est mort. 16 Ainsi, dès qu'Achab eut entendu que Naboth était mort, il se leva pour descendre dans la vigne de Naboth, Jizréhélite, et pour s'en mettre en possession. 17 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée à Elie, Tisbite, en ces termes: 18 Lève-toi, descends au-devant d'Achab, roi d'Israël, à Samarie. Voici, il est dans la vigne de Naboth, où il est descendu pour en prendre possession. 19 Or tu lui parleras, et lui diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR: N'as-tu pas tué, et ne t'es-tu pas même mis en possession? Puis tu lui parleras ainsi, et diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Comme les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens lècheront aussi ton propre sang. 20 Alors Achab dit à Elie: M'as-tu trouvé, mon ennemi? Et il lui répondit: Je t'ai trouvé; parce que tu t'es vendu pour faire ce qui déplaît au SEIGNEUR. 21 Voici, je ferai venir du mal sur toi, et je t'exterminerai entièrement; et depuis l'homme jusqu'à un chien, je retrancherai ce qui appartient à Achab, tant ce qui est serré, que ce qui est délaissé en Israël. 22 Et je mettrai ta maison au même état où j'ai mis la maison de Jéroboam, fils de Nébât, et la maison de Bahasa, fils d'Ahijsa; à cause du péché par lequel tu m'as irrité et as fait pécher Israël. 23 Le SEIGNEUR parla aussi contre Jéabel, en disant: Les chiens mangeront Jéabel, près du rempart de Jizréhel. 24 Celui qui appartient à Achab, *et qui mourra* dans la ville, les chiens le mangeront; et celui qui mourra aux champs, les oiseaux des cieux le mangeront. 25 ¶ En effet, il n'y avait pas eu de roi qui se fût vendu, comme Achab, pour faire ce qui déplaît au SEIGNEUR, selon que sa femme Jéabel l'excitait. 26 De sorte qu'il se rendit fort abominable, allant après les dieux infâmes, comme avaient fait les Amorrhéens, que le SEIGNEUR avait chassés de devant les enfants d'Israël. 27 Or, aussitôt qu'Achab eut entendu ces paroles, il arriva qu'il déchira ses vêtements, mit un sac sur son corps, et jeûna. Il se tenait ainsi couché, enveloppé d'un sac, et se traînait en marchant. 28 Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée à Elie, Tisbite, en ces termes: 29 N'as-tu pas vu qu'Achab s'est humilié devant moi? Parce qu'il s'est humilié devant moi, je ne ferai point venir ce mal en son temps; ce sera aux jours de son fils que j'amènerai ce mal sur sa maison.

## CHAPITRE XXII.

1 OR on demeura trois ans sans qu'il y eût guerre entre les Araméens et Israël. 2 Puis, la troisième année, il arriva que Josaphat, roi de Juda, étant descendu vers le roi d'Israël

## מלכים א כב

3 וַיֹּאמֶר מַלְאֲכֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־עֲבָדָיו הַיְדוּשָׁם  
 כִּי־לָנֶה רָמַת גִּלְעָד וְנִחְנְתָה מִחֻשִׁים מִקַּחַת  
 אֹתָהּ מִיַּד מַלְאֲכֵי אֲרָם׃ 4 וַיֹּאמֶר אֶל־  
 יְהוֹשֻפָט הַחֲמִלָה אֹתִי לִפְלַחְמָה רָמַת  
 גִּלְעָד וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻפָט אֶל־מַלְאֲכֵי יִשְׂרָאֵל  
 קְמוּנִי דְקוֹחַ כַּעֲמִי כַעֲמִי כְסוּסִי כְסוּסִידָה׃  
 5 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻפָט אֶל־מַלְאֲכֵי יִשְׂרָאֵל דָּדֵשׁ  
 נָא כִּי־ם אֶת־דָּבָר יְהוָה׃ 6 וַיִּקְבֹּץ מַלְאֲכֵי  
 יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ  
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חֲמִלָה עַל־דְּרָכֹת גִּלְעָד  
 לִפְלַחְמָה אִם־אֶחָד וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְנִתֵּן  
 אֲדָנִי בְּיַד הַמַּלְאֲכֵי׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻפָט  
 חֲמִין פֹּה נִבְיָא לִיהוָה עוֹד וְנִדְרָשָׁה  
 מֵאוֹתוֹ׃ 8 וַיֹּאמֶר מַלְאֲכֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשֻפָט  
 עוֹד אִישׁ־אֶחָד לְדֹרֹשׁ אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ  
 וְנִתְּנִי שְׂנֵאתִיו כִּי לֹא־יִתְּנָם עָלַי מוֹד בִּי  
 אִם־לֹעַ מִיָּכִיָּהוּ בְּדוּמִילָה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻפָט  
 אֶל־יֹאמֶר הַמַּלְאֲכֵי בֹן׃ 9 וַיִּקְרָא מַלְאֲכֵי  
 יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיסִים אֶחָד וַיֹּאמֶר מִתְּרָה  
 מִיָּכִיָּהוּ בְּדוּמִילָה׃ 10 וּמַלְאֲכֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשֻפָט  
 מַלְאֲכֵי־יְהוָה וְשָׁבִים אִישׁ עַל־כְּסֹאוֹ מִלְּבָשִׁים  
 בְּגָדִים בְּגָדוֹ פָּתַח שַׁעַר שַׁמְרֹון וְכָל־  
 הַנְּבִיאִים מִתְּנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃ 11 וַיַּעַשׂ לֵוִי  
 צִדְקִיָּה בֶרֶכְיָעֲזָה מִרְגַּן בִּרְזֵל וַיֹּאמֶר קוֹד־  
 אֲמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה תִּנְגַּח אֶת־אַרְם עַד־  
 פְּלוּתָם׃ 12 וְכָל־הַנְּבִיאִים נִבְּאִים בֶּן לֵאמֹר  
 עֲלֵה רָמַת גִּלְעָד וְחִצְלֹחַ וְנִתֵּן יְהוָה בְּיַד  
 הַמַּלְאֲכֵי׃ 13 וְהַפְלִאָה אֲשֶׁר־הָלָה לְהַכִּיָּה  
 מִיָּכִיָּהוּ דִּבְרֵי אֱלֹהִי לֵאמֹר הַיּוֹדֵנָא דִּבְרֵי  
 הַנְּבִיאִים כֹּד־אֶחָד מוֹד אֶל־הַמַּלְאֲכֵי יַחֲרִיבָה  
 וְדִבְרֵיָּה דְבָרָה אֶחָד מִהֶם וְדִבְרָם מוֹד׃  
 14 וַיֹּאמֶר מִיָּכִיָּהוּ חֲרִי־יְהוָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר  
 יֹאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָמָה וְדָבָר׃ 15 וַיִּבְרָא אֶל־  
 הַמַּלְאֲכֵי וַיֹּאמֶר הַמַּלְאֲכֵי אֱלֹהֵי מִיָּכִיָּהוּ הַמַּלְאֲכֵי  
 אֶל־דְּרָמַת גִּלְעָד לִפְלַחְמָה אִם־גִּתְּהֵל וַיֹּאמֶר  
 אֱלֹהֵי עֲלֵה וְחִצְלֹחַ וְנִתֵּן יְהוָה בְּיַד  
 הַמַּלְאֲכֵי׃ 16 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי הַמַּלְאֲכֵי עַד־כַּפְּתָה  
 כַּעֲמִים אֲנִי מִשְׁפִּיעָה אֲשֶׁר לֹא־תִדְבָר אֱלֹהֵי  
 רַחֲמָתָה בְּשֵׁם יְהוָה׃ 17 וַיֹּאמֶר דֹּאֲרִיתִי  
 אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל כַּעֲמִים אֶל־הַקְּהֹלִים כַּעֲמִין  
 אֲשֶׁר אוֹדִלְתָּם רַעְיָה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־  
 אֲדִים לֵאמֹלָה וְשׁוֹבֵב אִישׁ לְבִיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. κβ'.

3 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Εἰ οἰδατε ὅτι ἡμῖν Ῥεμμάθ Γαλαὰδ, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν λαβεῖν αὐτὴν ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας; 4 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ Ἀναβάσῃ μεθ' ἡμῶν εἰς Ῥεμμάθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον; καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Καθὼς ἐγώ, καὶ σὺ οὕτως, καθὼς ὁ λαὸς μου ὁ λαὸς σου, καθὼς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου. 5 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς βασιλεῖα Ἰσραὴλ Ἐπερωτήσατε δὴ σήμερον τὸν Κύριον. 6 Καὶ συνήθροισεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς προφῆτας ὡς τετρακοσίους ἄνδρας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Εἰ πορευθῶ εἰς Ῥεμμάθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπον Ἀνάβαινε, καὶ διδοὺς δώσει Κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως. 7 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ πρὸς βασιλεῖα Ἰσραὴλ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπερωτήσωμεν τὸν Κύριον δι' αὐτοῦ; 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ Ἐλ ἐστὶν ἀνὴρ εἰς τὸ ἐπερωτήσαι δι' αὐτοῦ τὸν Κύριον, καὶ ἐγὼ μεμίσηκα αὐτόν, ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ καλὰ ἀλλ' ἢ κακὰ, Μιχαίας υἱὸς Ἰεμβλαά· καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα Μὴ λεγέτω ὁ βασιλεὺς οὕτως. 9 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐνυπόχον ἓνα καὶ εἶπε Τὸ τάχος Μιχαίαν υἱὸν Ἰεμβλαά. 10 Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα ἐκάθηντο ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἐνοπλοὶ ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφῆτευσαν ἐνώπιον αὐτῶν. 11 Καὶ ἐποίησεν ἐαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χαναὰν κέρατα σιδηρὰ καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν ἕως συντελεσθῇ. 12 Καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφῆτευσαν οὕτως λέγοντες Ἀνάβαινε εἰς Ῥεμμάθ Γαλαὰδ, καὶ εὐδοῶσι καὶ δώσει Κύριος εἰς χεῖράς σου καὶ τὸν βασιλεῖα Συρίας. 13 Καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλεῖσαι τὸν Μιχαίαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων Ἰδοὺ δὴ λαλοῦσι πάντες οἱ προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ καλῷ περὶ τοῦ βασιλέως· γίνου δὴ καὶ σὺ εἰς τοὺς λόγους σου κατὰ τοὺς λόγους ἐνὸς τούτων καὶ ἀλήσων καλὰ. 14 Καὶ εἶπε Μιχαίας Ζῇ Κύριος ὅτι ἂ ἐὰν εἶπῃ Κύριος πρὸς μέ, ταῦτα λαλήσω. 15 Καὶ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλεῖα· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Μιχαία, εἰ ἀναβῶ εἰς Ῥεμμάθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε, καὶ εὐδοῶσι Κύριος εἰς χεῖρα τοῦ βασιλέως. 16 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ποσάκις ἐγὼ ὁρκίζω σε ὅπως λαλήσῃς πρὸς μέ ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι Κυρίου; 17 Καὶ εἶπεν Οὐχ οὕτως· ἑώρακα πάντα τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένον ἐν ταῖς ὁρεσιν ὡς ποίμνιον ᾧ οὐκ ἔστι ποιμὴν· καὶ εἶπε Κύριος Οὐ Κύριος τοῦτοῦ θεοῦ; ἔκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ ἀναστρεφέτω.

I. REGUM, XXII.

3 (Dixitque rex Israel ad servos suos: Ignoratis quod nostra sit Ramoth Galaad, et negligimus tollere eam de manu regis Syriæ?) 4 Et ait ad Josaphat: Veniesne mecum ad præliandum in Ramoth Galaad? 5 Dixitque Josaphat ad regem Israel: Sicut ego sum, ita et tu: populus meus, et populus tuus unum sunt: et equites mei, equites tui. Dixitque Josaphat ad regem Israel: Quære, oro te, hodie sermonem Domini. 6 Congregavit ergo rex Israel prophetas, quadringentos circiter viros, et ait ad eos: Ire debeo in Ramoth Galaad ad bellandum, an quiescere? Qui responderunt: Ascende, et dabit eam Dominus in manu regis. 7 Dixit autem Josaphat: Non est hic propheta Domini quispiam, ut interrogemus per eum? 8 Et ait rex Israel ad Josaphat: Remansit vir unus, per quem possumus interrogare Dominum: sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum, Michæas filius Jemla. Cui Josaphat ait: Ne loquaris ita, rex. 9 Vocavit ergo rex Israel eunuchum quemdam, et dixit ei: Festina adducere Michæam filium Jemla. 10 Rex autem Israel, et Josaphat rex Juda, sedebant unusquisque in solio suo, vestiti cultu regio, in area juxta ostium portæ Samariæ, et universi prophetæ prophetabant in conspectu eorum. 11 Fecit quoque sibi Sedecias filius Chanaana cornua ferrea, et ait: Hæc dicit Dominus: His ventilabis Syriam, donec deleas eam. 12 Omnesque prophetæ similiter prophetabant, dicentes: Ascende in Ramoth Galaad, et vade prospere, et tradet Dominus in manus regis. 13 Nuntius vero, qui ierat ut vocaret Michæam, locutus est ad eum, dicens: Ecce sermones prophetarum ore uno regi bona prædicant: sit ergo sermo tuus similis eorum, et loquere bona. 14 Cui Michæas ait: Vivit Dominus, quia quodcumque dixerit mihi Dominus, hoc loquar. 15 Venit itaque ad regem, et ait illi rex: Michæa, ire debemus in Ramoth Galaad ad præliandum, an cessare? Cui ille respondit: Ascende, et vade prospere, et tradet eam Dominus in manus regis. 16 Dixit autem rex ad eum: Iterum atque iterum adjuro te, ut non loquaris mihi nisi quod verum est, in nomine Domini. 17 Et ille ait: Vidi cunctum Israel dispersum in montibus, quasi oves non habentes pastorem; et ait Dominus: Non habent isti dominum: revertatur unusquisque in domum suam in pace.

I. KINGS, XXII.

2 And the king of Israel said unto his servants, Know ye that Ramoth in Gilead is our's, and we be still, and take it not out of the hand of the king of Syria? 4 And he said unto Jehoshaphat, Wilt thou go with me to battle to Ramoth-gilead? And Jehoshaphat said to the king of Israel, I am as thou art, my people as thy people, my horses as thy horses. 5 And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day. 6 Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men, and said unto them, Shall I go against Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for the LORD shall deliver it into the hand of the king. 7 And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him? 8 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, There is yet one man, Micaiah the son of Imlah, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he doth not prophesy good concerning me, but evil. And Jehoshaphat said, Let not the king say so. 9 Then the king of Israel called an officer, and said, Hasten hither Micaiah the son of Imlah. 10 And the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, having put on their robes, in a void place in the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them. 11 And Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron: and he said, Thus saith the LORD, With these shalt thou push the Syrians, until thou have consumed them. 12 And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead, and prosper: for the LORD shall deliver it into the king's hand. 13 And the messenger that was gone to call Micaiah spake unto him, saying, Behold now, the words of the prophets declare good unto the king with one mouth: let thy word, I pray thee, be like the word of one of them, and speak that which is good. 14 And Micaiah said, As the LORD liveth, what the LORD saith unto me, that will I speak. 15 ¶ So he came to the king. And the king said unto him, Micaiah, shall we go against Ramoth-gilead to battle, or shall we forbear? And he answered him, Go, and prosper: for the LORD shall deliver it into the hand of the king. 16 And the king said unto him, How many times shall I adjure thee that thou tell me nothing but that which is true in the name of the LORD? 17 And he said, I saw all Israel scattered upon the hills, as sheep that have not a shepherd: and the LORD said, These have no master: let them return every man to his house in peace.

1. Könige, 22.

3 Und der König Israel sprach zu seinen Knechten: Wisset ihr nicht, daß Ramoth in Gilead unser ist; und wir sitzen stille, und nehmen sie nicht von der Hand des Königs zu Syrien? 4 Und sprach zu Josaphat: Willst du mit mir ziehen in den Streit gen Ramoth in Gilead? Josaphat sprach zum Könige Israel: Ich will sein wie du, und mein Volk wie dein Volk, und meine Kasse wie deine Kasse. 5 Und Josaphat sprach zum Könige Israel: Frage doch heute um das Wort des Herrn. 6 Da sammelte der König Israel Propheten bei vier hundert Mann, und sprach zu ihnen: Soll ich gen Ramoth in Gilead ziehen zu streiten, oder soll ichs lassen anstehen? Sie sprachen: Zeuch hinauf, der Herr wirds in die Hand des Königs geben. 7 Josaphat aber sprach: Ist hier kein Prophet mehr des Herrn, daß wir von ihm fragen? 8 Der König Israel sprach zu Josaphat: Es ist noch Ein Mann, Micha, der Sohn Jemla, von dem man den Herrn fragen mag. Aber ich bin ihm gram; denn er weissaget mir kein Gutes, sondern eitel Böses. Josaphat sprach: Der König rede nicht also. 9 Da rief der König Israel einem Kämmerer, und sprach: Bringe eilend her Micha, den Sohn Jemla. 10 Der König aber Israel, und Josaphat, der König Juda, saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl, angezogen mit Kleibern, auf dem Platz vor der Thür am Thor Samaria; und alle Propheten weissagten vor ihnen. 11 Und Zedekia, der Sohn Enaana, hatte ihm eiserne Hörner gemacht, und sprach: So spricht der Herr: Hiemit wirst du die Syrer stoßen, bis du sie aufräumest. 12 Und alle Propheten weissagten also, und sprachen: Zeuch hinauf gen Ramoth in Gilead, und fahre glücklich; der Herr wirds in die Hand des Königs geben. 13 Und der Bote, der hingegangen war, Micha zu rufen, sprach zu ihm: Siehe, der Propheten Reden sind einträchtiglich gut für den König; so laß nun dein Wort auch sein, wie das Wort derselben, und rede Gutes. 14 Micha sprach: So wahr der Herr lebet, ich will reden, was der Herr mir sagen wird. 15 Und da er zum Könige kam, sprach der König zu ihm: Micha, sollen wir gen Ramoth in Gilead ziehen zu streiten, oder sollen wirs lassen anstehen? Er sprach zu ihm: Ja, zeuch hinauf, und fahre glücklich; der Herr wirds in die Hand des Königs geben. 16 Der König sprach abermal zu ihm: Ich beschwöre dich, daß du mir nicht anders sagest, denn die Wahrheit im Namen des Herrn. 17 Er sprach: Ich sehe ganz Israel zerstreuet auf den Bergen, wie die Schafe, die keinen Hirten haben. Und der Herr sprach: Haben diese keinen Herrn? Ein jeglicher kehre wieder heim mit Frieden.

I. ROIS, XXII.

3 Le roi d'Israël dit à ses serviteurs: Ne savez-vous pas bien que Ramoth de Galaad nous appartient, et nous ne nous mettrions pas en devoir de la retirer d'entre les mains du roi d'Aram? 4 Puis il dit à Josaphat: Ne viendras-tu pas avec moi à la guerre contre Ramoth de Galaad? Et Josaphat répondit au roi d'Israël: Compte sur moi comme sur toi, sur mon peuple comme sur ton peuple, et sur mes chevaux comme sur tes chevaux. 5 Josaphat dit encore au roi d'Israël: Je te prie, qu'aujourd'hui tu t'enquières de la parole du SEIGNEUR. 6 Alors le roi d'Israël assembla environ quatre cents prophètes, auxquels il dit: Irai-je à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou y renoncerais-je? Or ils répondirent: Monte, car le SEIGNEUR la livrera entre les mains du roi. 7 Mais Josaphat dit: N'y a-t-il pas ici encore quelque prophète du SEIGNEUR, afin que nous l'interroignons? 8 Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Il y a encore un homme pour s'enquérir auprès du SEIGNEUR par son moyen; toutefois je le hais; car il ne prophétise rien de bon, mais du mal, quand il est question de moi; c'est Michée, fils de Jimla. Cependant Josaphat dit: Que le roi ne parle point ainsi. 9 Alors le roi d'Israël appela un eunuque, auquel il dit: Fais venir en hâte Michée, fils de Jimla. 10 Or le roi d'Israël, et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs habits, dans la place, vers l'entrée de la porte de Samarie, et tous les prophètes prophétisaient en leur présence. 11 Et Tsidkija, fils de Kénahana, s'étant fait des cornes de fer, dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: De ces cornes-ci tu heurteras Aram, jusqu'à le détruire. 12 Or tous les prophètes prophétisaient de même, en disant: Monte à Ramoth de Galaad, et tu réussiras; le SEIGNEUR la livrera entre les mains du roi. 13 Cependant le messager qui était allé appeler Michée, lui parla, en disant: Voici maintenant, les prophètes, tous d'une voix, prophétisent du bonheur au roi; je te prie, que ta parole soit semblable à celle de chacun d'eux, prophétise-lui aussi du bonheur. 14 Mais Michée lui répondit: Comme le SEIGNEUR est vivant, je dirai ce que le SEIGNEUR me dira. 15 ¶ Il vint donc vers le roi, et le roi lui dit: Michée, irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou y renoncerons-nous? Alors Michée lui répondit: Monte, tu réussiras; et le SEIGNEUR la livrera entre les mains du roi. 16 Le roi lui dit ensuite: Jusques à combien de fois te conjurerai-je de ne me dire que la vérité, au nom du SEIGNEUR? 17 Michée répondit: J'ai vu tout Israël dispersé par les montagnes, comme un troupeau de brebis qui n'a point de pasteur; et le SEIGNEUR a dit: Ceux-ci sont sans seigneurs; que chacun s'en retourne dans sa maison en paix.



## מלכים א כב

18 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלֹא  
אֲמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא־יִתְּנָה עָלַי טוֹב כִּי  
אֲבִירָע׃ 19 וַיֹּאמֶר לָכֵן שָׁמַע דְּבַר־יְהוָה  
רָאִיתִי אֶת־יְהוָה יֹשֵׁב עַל־בֶּסֶסֶא וְכָל־צְבָא  
הַשָּׁמַיִם עֹמֵד עָלָיו מִיְמִינוֹ וּמִשְׁמָלָיו׃  
20 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יִפְתָּה אֶת־אַחָב וְיָעַל  
וְיִשָּׁל בְּרִמָּה בְּלֵעַד וַיֹּאמֶר זֶה בֶּלְחָה וְזֶה  
אֲמָר בְּכָה׃ 21 וַיֵּצֵא הָרִמָּה וַיַּעֲמֵל לִפְנֵי  
יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתָּה וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֲלֵיו בָּמָּה׃ 22 וַיֹּאמֶר אֲנִי וְיִיְהוִי רִיחַ  
שָׁמַר בְּפִי כִּלְבִּיָּאִי וַיֹּאמֶר תִּפְתָּה וְגַם  
תִּכָּלֵל בָּא נַעֲשֶׂה־כֵן׃ 23 וַעֲתָה הִנֵּה נָתַן  
יְהוָה רִיחַ שָׁמַר בְּפִי כִלְבִּיָּאִי אֱלֹה  
יִתְּנָה דָּבָר עָלֶיךָ רָעָה׃ 24 וַיִּפֹּשֶׁל צִדְקִיָּהוּ  
בֶן־בְּנַעֲנָה וַיִּקְרָא אֶת־מִכְיָהוּ עַל־הַחֲלִי  
וַיֹּאמֶר אֶיֱלֹה עֲבֹר רִיח־יְהוָה מֵאִתִּי לִדְבָר  
אוֹתָהּ׃ 25 וַיֹּאמֶר מִכְיָהוּ הִנֵּה רָחֵם בְּנִים  
תִּהְיֶה אֲשֶׁר תִּבְרָא חֹדֶר בְּחֹדֶר לְהַחֲבֹה׃  
26 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קוּ אֶת־מִכְיָהוּ  
וְהַשִּׁיבָהוּ אֶל־אֲמָן שֶׁר־עֵצִי וְאֶל־יֹאשָׁ  
בֶן־סִמְלָה׃ 27 וַיֹּאמְרוּ כֹּה אֲמָר הַמֶּלֶךְ  
שְׁמִי אֶתְּנָה בֵּית הַכְּלָא וְהַכְּלָאִי לָחֵם  
לְחֹץ וְיָמִים לְחֹץ עַד בָּאִי בַשָּׁלוֹם׃  
28 וַיֹּאמֶר מִכְיָהוּ אֲבִי־שׁוֹב תִּשׁוּב בַּשָּׁלוֹם  
לֹא־דָבָר יְהוָה כִּי וַיֹּאמֶר שָׁמַעַד צַמִּים  
בָּלָם׃ 29 וַיָּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט  
מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָמָה בְּלֵעַד׃ 30 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ  
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט תַּחֲפֹשֶׁל וְכָבֵא  
בַּחֲלָקָה וְאִתָּה לְכָשׁ בְּגָדֶיךָ וַיַּחֲפֹשֶׁל  
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ בַּחֲלָקָה׃ 31 וַיִּמְלֹךְ  
אֲלֵם צֶמֶה אֶת־שָׂרִי חֶרֶב אֲשֶׁר־לוֹ שְׁלֹשִׁים  
וַיִּשְׁלֹם לְאִמָּר לֹא תִלָּחֲמוּ אֶת־מָמָן וְאֶת־  
גְּדֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבָד׃  
32 וַיְהִי בִּרְאוּת שָׂרֵי חֶרֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט  
וְהָמָה אֲמָרִי אֵת מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיִּסְרֹה  
עָלָיו לְחַלְתָּם וַיִּצְעַק יְהוֹשָׁפָט׃ 33 וַיְהִי  
בִּרְאוּת שָׂרֵי חֶרֶב כִּי־לֹא־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
הוּא וַיִּשְׁוֹבוּ מֵאֲחֵרָיו׃ 34 וַיֵּאֱשָׁר מִשָּׁשׁ  
בַּחֲפֹז לְחִמּוֹ וַיִּכֹּה אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּיוֹ  
הַדְּבָרִים וַיָּבִין הַשָּׂרִיג וַיֹּאמֶר לְרַכְּבּוֹ הִקְדָּם  
יְהוֹשָׁפָט וַיִּצְאִי מִדִּם־סִמְלָה כִּי הִסְלִיתִי׃  
35 וַיַּעֲלֶה הַמֶּלֶךְ מִמָּה בְּנִים הָיוּ וְהַמֶּלֶךְ  
הָיָה מַעֲמֵד בַּמִּרְבֶּבֶה לְכֹה אֲגָם וַיָּמָת  
בְּצֶרֶב וַיִּצְעַק דִּם־חֲפִצָּה אֶל־חֵיק חֶרֶב׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. κβ'.

18 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ  
βασιλεῖα Ἰούδα Οὐκ εἶπα πρὸς σέ ὅτι οὐ προφη-  
τεῖε οὗτός μοι καλὰ διότι ἄλλ' ἢ κακά; 19 Καὶ  
εἶπε Μιχαίας Οὐχ οὕτως, οὐκ ἐγὼ ἄκουε ῥῆμα  
Κυρίου· οὐχ οὕτως· εἶδον θῆν Ἰσραὴλ καθή-  
μενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ  
οὐρανοῦ εἰσῆκει περὶ αὐτὸν ἐκ ἐξελῶν αὐτοῦ καὶ  
ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπε Κύριος Τίς  
ἀπατήσῃ τὸν Ἀχαάβ βασιλεῖα Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβή-  
σεται καὶ πεσείσῃ ἐν Ῥεμμάθ Γαλαάδ; καὶ εἶπεν  
οὗτος οὕτως, καὶ οὕτος οὕτως. 21 Καὶ ἐξῆλθε  
πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον Κυρίου καὶ εἶπεν Ἐγὼ  
ἀπατήσω αὐτόν. 22 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Κύριος  
Ἐν τίνι; καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι  
πνεῦμα ψευδὲς εἰς τὸ στόμα πάντων τῶν προφη-  
τῶν αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καὶ γε δυνήσῃ·  
ἐξελθε καὶ ποιήσων οὕτως. 23 Καὶ νῦν ἰδοὺ  
ἔδωκε Κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων  
τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ Κήριος ἐλάλησεν  
ἐπὶ σέ κακά. 24 Καὶ προσῆλθε Σεδεκίας υἱὸς  
Χαναάν καὶ ἐπάταξε τὸν Μιχαῖαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα  
καὶ εἶπε Ποῖον πνεῦμα Κυρίου τὸ λαλήσαν ἐν  
σοί; 25 Καὶ εἶπε Μιχαίας Ἰδοὺ σὺ ὄψῃ τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ θῶν εἰσελθὼς ταμῆιον τοῦ ταμείου τοῦ  
κρυβήσαν ἐκεῖ. 26 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ  
Λάβετε τὸν Μιχαῖαν καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς  
Σεμήρ τὸν βασιλεῖα τῆς πόλεως· καὶ τῷ Ἰωᾶς  
υἱῷ τοῦ βασιλέως 27 Εἰπὼν θέσθαι τοῦτον ἐν  
φυλακῇ, καὶ ἐσθίειν αὐτὸν ἄρτον θλίψεως καὶ  
ῥόδον θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.  
28 Καὶ εἶπε Μιχαίας Ἐὰν ἐπιστρέψω ἐπιστρέψῃς  
ἐν εἰρήνῃ, οὐ λελάηκε Κύριος ἐν ἐμοί. 29 Καὶ  
ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς  
Ἰούδα μετ' αὐτοῦ εἰς Ῥεμμάθ Γαλαάδ. 30 Καὶ  
εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλεῖα  
Ἰούδα Συγκαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν  
πόλεμον, καὶ σὺ ἐνδύσαι τὸν ἱματισμὸν μου· καὶ  
συνκαλύψατο βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς  
τὸν πόλεμον. 31 Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο  
τοῖς ἀρχοῦσι τῶν ὁπλῶν αὐτοῦ τριάκοντα καὶ  
δυοὶ λέγων Μὴ πολεμεῖτε μικρὸν καὶ μέγαν ἄλλ'  
ἢ τὸν βασιλεῖα Ἰσραὴλ μονώτατον. 32 Καὶ ἐγένετο  
ὥς εἶδον οἱ ἀρχόντες τῶν ὁπλῶν τὸν Ἰωσαφάτ  
βασιλεῖα Ἰούδα, καὶ αὐτοὶ εἶπαν Φαίνεται βασιλεὺς  
Ἰσραὴλ οὗτος· καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν πολεμῆσαι·  
καὶ ἀνέκραξεν Ἰωσαφάτ. 33 Καὶ ἐγένετο ὥς εἶδον  
οἱ ἀρχόντες τῶν ὁπλῶν ὅτι οὐκ ἔστι βασιλεὺς  
Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἀνέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ. 34 Καὶ  
ἐπέτεινεν εἰς τὸ τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξε τὸν  
βασιλεῖα Ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ  
ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος· καὶ εἶπε τῷ ἡνιόχῳ  
αὐτοῦ Ἐπιστρέψον τὰς χεῖράς σου καὶ ἐξάγαγέ με  
ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι τέτρωμαι. 35 Καὶ ἐτροπώθη  
ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ὁ βασιλεὺς  
ἦν ἰσχυρῶς ἐπὶ τοῦ ὕψους ἐξεναντίας Συρίας  
ἀπὸ πρῶτ' ἕως ἑσπέρας, καὶ ἀπέχυνε τὸ αἷμα  
ἀπὸ τῆς πληγῆς εἰς τὸν κόλπον τοῦ ὕψους, καὶ  
ἀπέθανεν ἑσπέρας, καὶ ἐξεπορεύετο τὸ  
αἷμα τῆς τροπῆς ἕως τοῦ κόλπου τοῦ ὕψους.

## I. REGUM, XXII.

18 (Dixit ergo rex Israel ad Josaphat:  
Numquid non dixi tibi, quia non pro-  
phetat mihi bonum, sed semper malum?) 19 Ille vero addens, ait: Propterea audi  
sermonem Domini: Vidi Dominum sedentem  
super solium suum, et omnem exercitum coeli  
assistantem ei a dextris et a sinistris: 20 Et  
ait Dominus: Quis decipiet Achab regem  
Israel, ut ascendat, et cadat in Ramoth  
Galaad? Et dixit unus verba hujuscemodi,  
et alius aliter. 21 Egressus est autem spiritus,  
et stetit coram Domino, et ait: Ego decipiam  
illum. Cui locutus est Dominus: In quo?  
22 Et ille ait: Egrediar, et ero spiritus  
mendax in ore omnium prophetarum ejus.  
Et dixit Dominus: Decipies, et praevaleris;  
egredere, et fac ita. 23 Nunc igitur ecce  
dedit Dominus spiritum mendacii in ore  
omnium prophetarum tuorum, qui hic sunt,  
et Dominus locutus est contra te malum.  
24 Accessit autem Sedecias filius Chanaana,  
et percussit Michæam in maxillam, et dixit:  
Mene ergo dimisit Spiritus Domini, et locutus  
est tibi? 25 Et ait Michæas: Visurus es in  
die illa, quando ingredieris cubiculum, intra  
cubiculum ut abscondaris. 26 Et ait rex  
Israel: Tollite Michæam, et maneat apud  
Amon principem civitatis, et apud Joas filium  
Amelech, 27 Et dicite eis: Hæc dicit rex:  
Mittite virum istum in carcerem, et sustentate  
eum pane tribulationis, et aqua angustiae,  
donec revertar in pace. 28 Dixitque Michæas:  
Si reversus fueris in pace, non est locutus in  
me Dominus. Et ait: Audite populi omnes.  
29 Ascendit itaque rex Israel, et Josaphat rex  
Juda, in Ramoth Galaad. 30 Dixit itaque  
rex Israel ad Josaphat: Sume arma, et in-  
gredere praelium, et induere vestibus tuis,  
porro rex Israel mutavit habitum suum, et  
ingressus est bellum. 31 Rex autem Syriæ  
præceperat principibus curruum triginta  
duobus, dicens: Non pugnabitis contra  
minorem et majorem quempiam, nisi contra  
regem Israel solum. 32 Cum ergo vidissent  
principes curruum Josaphat, suspicati sunt  
quod ipse esset rex Israel, et impetu facto  
pugnabant contra eum: et exclamavit Josa-  
phat. 33 Intellexeruntque principes curruum  
quod non esset rex Israel, et cessaverunt ab eo.  
34 Vir autem quidam tetendit arcum, in  
incertum sagittam dirigens, et casu percussit  
regem Israel inter pulmonem et stomachum.  
At ille dixit aurigæ suo: Verte manum tuam,  
et ejice me de exercitu, quia graviter vulne-  
ratus sum. 35 Commissum est ergo praelium  
in die illa, et rex Israel stabat in curru  
suo contra Syros, et mortuus est vespere;  
fluebat autem sanguis plagæ in sinum currus:

## I. KINGS, XXII.

18 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would prophesy no good concerning me, but evil? 19 And he said, Hear thou therefore the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne, and all the host of heaven standing by him on his right hand and on his left. 20 And the LORD said, Who shall persuade Ahab, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? And one said on this manner, and another said on that manner. 21 And there came forth a spirit, and stood before the LORD, and said, I will persuade him. 22 And the LORD said unto him, Where-with? And he said, I will go forth, and I will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, Thou shalt persuade him, and prevail also: go forth, and do so. 23 Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of all these thy prophets, and the LORD hath spoken evil concerning thee. 24 But Zedekiah the son of Chenaanah went near, and smote Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee? 25 And Micaiah said, Behold, thou shalt see in that day, when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself. 26 And the king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back unto Amon the governor of the city, and to Joash the king's son; 27 And say, Thus saith the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I come in peace. 28 And Micaiah said, If thou return at all in peace, the LORD hath not spoken by me. And he said, Harken, O people, every one of you. 29 So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead. 30 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and enter into the battle; but put thou on thy robes. And the king of Israel disguised himself, and went into the battle. 31 But the king of Syria commanded his thirty and two captains that had rule over his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel. 32 And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, Surely it is the king of Israel. And they turned aside to fight against him: and Jehoshaphat cried out. 33 And it came to pass, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him. 34 And a certain man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: wherefore he said unto the driver of his chariot, Turn thine hand, and carry me out of the host; for I am wounded. 35 And the battle increased that day: and the king was stayed up in his chariot against the Syrians, and died at even: and the blood ran out of the wound into the midst of the chariot.

## 1. Könige, 22.

18 Da sprach der König Israel zu Josaphat: Hab ich dir nicht gesagt, daß er mir nichts Gutes weissaget, sondern eitel Böses? 19 Er sprach: Darum höre nun das Wort des Herrn. Ich sah den Herrn sitzen auf seinem Stuhl, und alles himmlische Heer neben ihm stehen zu seiner Rechten und Linken. 20 Und der Herr sprach: Wer will Ahab überreden, daß er hinauf ziehe und falle zu Ramoth in Gilead? Und einer sagte dieß, der andere das. 21 Da ging ein Geist heraus, und trat vor den Herrn, und sprach: Ich will ihn überreden. Der Herr sprach zu ihm: Womit? 22 Er sprach: Ich will ausgehen, und will ein falscher Geist sein in aller seiner Propheten Munde. Er sprach: Du sollst ihn überreden und sollst es ausrichten, gehe aus, und thue also. 23 Nun siehe, der Herr hat einen falschen Geist gegeben in aller dieser deiner Propheten Mund; und der Herr hat Böses über dich geredet. 24 Da trat Jeru Zebekia, der Sohn Enaena, und schlug Mica auf den Waden, und sprach: Wie? Ist der Geist des Herrn von mir gewichen, daß er mit dir redet? 25 Mica sprach: Siehe, du wirst sehen an dem Tage, wenn du von einer Kammer in die andere gehst, wirst, daß du dich vertriehst. 26 Der König Israel sprach: Nimm Mica und laß ihn bleiben bei Amon, dem Bürgermeister, und bei Joas, dem Sohn des Königs. 27 Und sprach: So spricht der König: Diesen setzet ein in den Kerker und speiset ihn mit Brod und Wasser der Trübsal, bis ich mit Frieden wieder komme. 28 Mica sprach: Kommst du mit Frieden wieder, so hat der Herr nicht durch mich geredet. Und sprach: Höret zu, alles Volk. 29 Also zog der König Israel, und Josaphat, der König Juda, hinauf gen Ramoth in Gilead. 30 Und der König Israel sprach zu Josaphat: Verstelle dich, und komm in den Streit mit deinen Kleidern angethan. Der König Israel aber verstellte sich auch, und zog in den Streit. 31 Aber der König zu Syrien gebot den Obersten über seine Wagen, der waren zwei und dreißig, und sprach: Ihr sollt nicht streiten wider kleine noch Große, sondern wider den König Israel alleine. 32 Und da die Obersten der Wagen Josaphat sahen, meineten sie, er wäre der König Israel, und fielen auf ihn mit Streiten; aber Josaphat schrie. 33 Da aber die Obersten der Wagen sahen, daß er nicht der König Israel war; wandten sie sich hinten vor ihm. 34 Ein Mann aber spannete den Bogen ohngefähr, und schoss den König Israel zwischen den Panzer und Hengel. Und er sprach zu seinem Fuhrmann: Wende deine Hand und führe mich aus dem Heer, denn ich bin wund. 35 Und der Streit nahm überhand desselben Tages, und der König fiend auf dem Wagen gegen die Syrer und starb des Abends. Und das Blut floß von den Wunden mitten in den Wagen.

## I. ROIS, XXII.

18 Alors le roi d'Israël dit à Josaphat: Ne t'ai-je pas bien dit que, quand il est question de moi, il ne prophétise rien de bon, mais du mal. 19 Et Michée lui dit: Écoute néanmoins la parole du SEIGNEUR. J'ai vu le SEIGNEUR assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant devant lui, à sa droite et à sa gauche. 20 Et le SEIGNEUR a dit: Qui est-ce qui séduira Achab, afin qu'il monte et qu'il tombe en Ramoth de Galaad? L'un parlait d'une manière, et l'autre d'une autre. 21 Alors un esprit s'avança, et se tint devant le SEIGNEUR, et dit: Je le séduirai. Mais le SEIGNEUR lui dit: Comment? 22 Alors il répondit: Je sortirai, et serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ces prophètes. Le SEIGNEUR dit donc: Oui, tu le séduiras, et même tu en viendras à bout; sors, et fais ainsi. 23 Maintenant donc, voici, le SEIGNEUR a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous ces prophètes que tu écoutes, et le SEIGNEUR a prononcé du mal contre toi. 24 Alors Tsidkija, fils de Kénahana, s'approcha, frappa Michée sur la joue, et dit: Comment l'Esprit du SEIGNEUR se serait-il retiré de moi pour te parler? 25 Michée répondit: Voici, tu le verras le jour où tu iras de chambre en chambre pour te cacher. 26 Alors le roi d'Israël dit: Qu'on prenne Michée, qu'on le mène vers Amon, capitaine de la ville, et vers Joas, le fils du roi. 27 Et qu'on leur dise: Ainsi a dit le roi: Mettez cet homme en prison, ne lui donnez qu'un peu de pain à manger, et un peu d'eau à boire, jusqu'à ce que je revienne en paix. 28 Mais Michée répondit: Si jamais tu reviens en paix, le SEIGNEUR n'aura point parlé par moi. Il dit aussi: Entendez cela, peuple, vous tous qui êtes ici. 29 Le roi d'Israël monta donc avec Josaphat, roi de Juda, contre Ramoth de Galaad. 30 Puis le roi d'Israël dit à Josaphat: Que je me déguise, et que j'aie à la bataille; mais toi, revêts-toi de tes habits. Le roi d'Israël se déguisa donc, et alla à la bataille. 31 Or le roi d'Aram avait commandé aux trente-deux capitaines de ses chars, en disant: Vous ne combattrez contre qui que ce soit, petit ou grand, sinon contre le roi d'Israël. 32 Il arriva donc que, dès que les capitaines des chars eurent vu Josaphat, ils dirent: C'est certainement le roi d'Israël. Puis ils se tournèrent vers lui pour le combattre; mais Josaphat poussa un grand cri. 33 Et sitôt que les capitaines des chars eurent vu que ce n'était pas le roi d'Israël, ils se détournèrent de lui. 34 Alors quelqu'un tira son arc de toute sa force, et frappa le roi d'Israël entre les jointures de la cuirasse. Et le roi dit à son cocher: Tourne ta main, et mène-moi hors du camp; car on m'a fort blessé. 35 Or la bataille fut très-grande en ce jour-là; et le roi d'Israël demeura dans son char, en face des Araméens, et mourut sur le soir. Le sang de sa plaie coulait sur le fond du char.

## מלכים א כב

36 וַיַּעֲבֹר הַקֶּרֶךְ בַּמַּחֲלָה בְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ  
לְאַחַד אִישׁ אֶל-עֵירוֹ וְאִישׁ אֶל-אֶרְצוֹ:  
37 וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא שְׁמִרֹן וַיַּחַדְרוּ אֶת-  
הַמֶּלֶךְ בְּשִׁמְרֹן: 38 וַיִּשְׁמַת אֶת-הַרֶכֶב  
עַל בְּרֶכֶת שְׁמִרֹן וַיִּלְקֹחַ הַכְּלָבִים אֶת-  
דָּמֹו וַחֲלֹנוֹת רַחֲצוּ בְּכֶךְ יְהוָה אֲשֶׁר  
דָּבָר: 39 וַיִּתֵּן דָּבָרִי אַחֲרָיִם וְכָל-אֲשֶׁר  
עָשָׂה וּבֵית חָשׁוֹן אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל-הַעֲרִים  
אֲשֶׁר-בָּנָה הַלְּוֵאִיתִים כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר  
דָּבָרִי הַנִּמְסִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: 40 וַיִּשְׁכַּב  
אַחֲרָיִם עַם-אֲבֹתָיו וַיִּמָּלֶךְ אַחֲזָה בֶן־  
מַחֲזִיקִי: 41 וַיְהִי-שָׁשֶׁמֶט בְּרֹאשִׁית מַלְכוּ  
עַל-יְהוּדָה בְּשָׁנָה אַרְבַּע לְאַחֲרָיִם מַלְכוּ  
יִשְׂרָאֵל: 42 וַיְהִי-שָׁשֶׁמֶט בְּרֹאשִׁית שָׁנָה  
שְׁנֹה בְּמַלְכוֹ וַעֲשָׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מַלְכוּ  
בִּירֹשָׁלַם וְשָׁנָה אֶחָד צִוְיָה בֵּית-שֶׁלֶחִי:  
43 וַיִּלְכֶּךְ בְּכָל-הָאָרֶץ אֲסָא אֲבִיו לֹא-סָר מִמֶּנּוּ  
לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה: 44 אָז  
הַבְּמֹות לֹא-סָרוּ עוֹד הָעָם מִזִּבְחִים  
וּמִבְּשָׂרִים בְּבָמֹות: 45 וַיִּשְׁלֹם יְהוֹשָׁפָט  
יִזְמַלְכֶּךְ יִשְׂרָאֵל: 46 וַיִּתֵּן דָּבָרִי יְהוֹשָׁפָט  
וַיַּבְחִירוּ אֲשֶׁר-עָשָׂה וְאֲשֶׁר נָתַחַם הַלְּוִיִּים  
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דָּבָרִי הַנִּמְסִים לְמַלְכֵי  
יְהוּדָה: 47 וַיִּתֵּן חֲקֹשֶׁת אֲשֶׁר נָשָׂא בִּימֵי  
אֲסָא אֲבִיו בְּעַר מִדְּהָאָרֶץ: 48 וַיִּמָּלֶךְ אָז  
בְּאֶדְוִים נָאָב מַלְכוּ: 49 וַיְהִי-שָׁשֶׁמֶט עָשָׂה  
אֲנִיּוֹת מַרְשִׁישׁ לְלִבָּת אִפְרָיִם לְחָב וְלֹא  
חָלָה בִּרְשָׁפָהּ אֲנִיּוֹת בַּעֲצֵיוֹ דָּבָר:  
50 אָז אָמַר אַחֲזָה בְּרֹאשִׁית שָׁנָה אֶחָד  
וַיִּלְכֶּךְ עַבְדֵי עַם-עַבְדֵי בְּאֲנִיּוֹת וְלֹא אָבָה  
יְהוֹשָׁפָט: 51 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עַם-אֲבֹתָיו  
וַיִּקְבֹּל עַם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּנָר אֲבִיו וַיִּמָּלֶךְ  
יְהוֹרָם בֶּן־מַחֲזִיקִי: 52 אַחֲזָה בֶן־שָׁמְרִי  
אֲחִיָּה מַלְכוּ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרֹן בְּשָׁנָה  
שִׁבְעָה עֶשְׂרִים לִיהוֹשָׁפָט מַלְכוּ יְהוּדָה וַיִּמָּלֶךְ  
עַל-יִשְׂרָאֵל שָׁנָתִים: 53 וַיַּעַשׂ חָרֶק בַּעֲצֵי  
יְהוָה וַיִּלְכֶּךְ בְּדָרְכָהּ אֲבִיו וַיַּבְחִירוּ  
וַיַּבְחִירוּ וַיַּרְבֵּעַם בְּרִבְנֵי אֲשֶׁר חָסְמוּ אֶת-  
יִשְׂרָאֵל: 54 וַיַּעֲבֹד אֶת-הַפֶּעַל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה  
לָו וַיִּכְעַס אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־  
אֲשֶׁר-עָשָׂה אֲבִיו:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. κβ'.

36 Καὶ ἔστη ὁ στρατοκέρυξ δύνωντος τοῦ ἡλίου  
λέγων "Ἐκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν καὶ εἰς τὴν  
ἑαυτοῦ γῆν, 37 Ὅτι τίθησκεν ὁ βασιλεὺς. Καὶ  
ἦλθον εἰς Σαμαρείαν, καὶ ἔθαψαν τὸν βασιλέα ἐν  
Σαμαρείᾳ. 38 Καὶ ἀπένηψαν τὸ αἷμα ἐπὶ τὴν  
κρήνην Σαμαρείας, καὶ ἐξέλιξαν αἱ ὕες καὶ οἱ  
κύνες τὸ αἷμα, καὶ αἱ πόρνοι ἐλούσαντο ἐν τῷ  
αἵματι κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησε. 39 Καὶ  
τὰ λοιπὰ τῶν λόγων 'Αχαάβ καὶ πάντα ἃ ἐποίησε,  
καὶ οἶκον ἐλεφάντινον ὃν ᾠκοδόμησε, καὶ πάσας  
τὰς πόλεις ἃς ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται  
ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων  
Ἰσραὴλ, 40 Καὶ ἐκοιμήθη 'Αχαάβ μετὰ τῶν  
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν 'Οχοζίας υἱὸς  
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 41 Καὶ 'Ιωσαφάτ υἱὸς 'Ασά  
ἐβασίλευσεν ἐπὶ 'Ιούδα· ἐν ἔτει τετάρτῳ τοῦ  
'Αχαάβ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν 42 'Ιωσαφάτ,  
υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἔτων ἐν τῷ βασιλείῳ  
αὐτόν, καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν  
'Ιερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ 'Αζουβά  
θυγάτηρ Σαλαῖ. 43 Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ  
'Ασά τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἐκέκλινεν ἀπ' αὐτῆς  
τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθεὶς ἐν ἐφθαλμοῖς Κυρίου. 44 Πλὴν  
τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθνισίαζε καὶ  
ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. 45 Καὶ εἰρήνευσεν  
'Ιωσαφάτ μετὰ βασιλέως Ἰσραὴλ. 46 Καὶ τὰ  
λοιπὰ τῶν λόγων 'Ιωσαφάτ καὶ αἱ δυναστεῖαι  
αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα  
ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν βασιλέων 'Ιούδα;  
[47 Καὶ περισσὸν τοῦ ἐνδιηλλαγμένου οὐχ ὑπελείψθη  
ἐν ἡμέραις 'Ασά πατρὸς αὐτοῦ, ἐπέλεξεν ἀπὸ τῆς  
γῆς. 48 Καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν 'Εδὼμ ἰσθλω-  
μένος. 49 Καὶ ὁ βασιλεὺς 'Ιωσαφάτ ἐποίησεν  
νῆας, τοῦ πορευθῆναι 'Ωφειραὶ εἰς χροσίου, καὶ  
οὐκ ἐπορεύθησαν, ὅτι συνετρίβησαν νῆες ἐν 'Ασεὼν  
Γαβέρ. 50 Τότε εἶπεν 'Οχοζίας υἱὸς 'Αχαάβ πρὸς  
'Ιωσαφάτ· Πορευθήτωσαν δοῦλοί σου μετὰ τῶν  
δούλων μου καὶ ταῖς ναυσίν· καὶ οὐκ ἤθελσεν  
'Ιωσαφάτ.] 51 Καὶ ἐκοιμήθη 'Ιωσαφάτ μετὰ τῶν  
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν  
αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ  
ἐβασίλευσεν 'Ιωράμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 52 Καὶ  
'Οχοζίας υἱὸς 'Αχαάβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ 'Ισραὴλ ἐν  
Σαμαρείᾳ· ἐν ἔτει ἑπτακαίδεκάτῳ 'Ιωσαφάτ βασι-  
λέως 'Ιούδα 'Οχοζίας υἱὸς 'Αχαάβ ἐβασίλευσεν ἐν  
'Ισραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη. 53 Καὶ ἐποίησε τὸ  
πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ  
'Αχαάβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ὁδῷ 'Ιεζάβελ  
τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις οἴκου  
'Ιεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ.  
54 Καὶ ἐδούλευσε τοῖς Βααλὶμ καὶ προσεκύνησεν  
αὐτοῖς, καὶ παρώργισε τὸν Κύριον θεὸν Ἰσραὴλ  
κατὰ πάντα τὰ γενόμενα ἐμπροσθεν αὐτοῦ.

## I. REGUM, XXII.

36 Et præco insonuit in universo exercitu  
antequam sol occumberet, dicens: Unus-  
quisque revertatur in civitatem, et in terram  
suam. 37 Mortuus est autem rex, et perlatum  
est in Samariam: sepelieruntque regem in  
Samaria, 38 Et laverunt currum ejus in  
piscina Samariæ, et linxerunt canes sanguinem  
ejus, et habenas laverunt, juxta verbum  
Domini quod locutus fuerat. 39 Reliqua  
autem sermonum Achab, et universa quæ fecit,  
et domus eburnea quam ædificavit, cuncta-  
rumque urbium quas extruxit, nonne hæc  
scripta sunt in Libro sermonum dierum regum  
Israel? 40 Dormivit ergo Achab cum patribus  
suis, et regnavit Ochozias filius ejus pro eo.  
41 Josaphat vero filius Asa regnare cœperat  
super Judam anno quarto Achab regis Israel.  
42 Triginta quinque annorum erat cum  
regnare cœpisset, et viginti quinque annis  
regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus  
Azuba filia Salai. 43 Et ambulavit in omni  
via Asa patris sui, et non declinavit ex ea:  
fecitque quod rectum erat in conspectu  
Domini. 44 Verumtamen excelsa non abstulit:  
adhuc enim populus sacrificabat, et adolebat  
incensum in excelsis. 45 Pacemque habuit  
Josaphat cum rege Israel. 46 Reliqua autem  
verborum Josaphat, et opera ejus, quæ gessit,  
et prælia, nonne hæc scripta sunt in Libro  
verborum dierum regum Juda? 47 Sed et  
reliquias effeminatorum, qui remanserant in  
diebus patris Asab ejus, abstulit de terra.  
48 Nec erat tunc rex constitutus in Edom.  
49 Rex vero Josaphat fecerat classes in mari,  
quæ navigarent in Ophir propter aurum: et  
ire non potuerunt, quia confractæ sunt in  
Asiongaber. 50 Tunc ait Ochozias filius  
Achab ad Josaphat: Vadant servi mei cum  
servis tuis in navibus. Et noluit Josaphat.  
51 Dormivitque Josaphat cum patribus suis,  
et sepultus est cum eis in civitate David patris  
sui: regnavitque Joram filius ejus pro eo.  
52 Ochozias autem filius Achab regnare  
cœperat super Israel in Samaria, anno septi-  
modecimo Josaphat regis Juda, regnavitque  
super Israel duobus annis. 53 Et fecit malum  
in conspectu Domini, et ambulavit in viis  
patris sui et matris suæ, et in via Jeroboam  
filii Nabat, qui peccare fecit Israel. 54 Servivit  
quoque Baal, et adoravit eum, et irritavit  
Dominum Deum Israel, juxta omnia quæ  
fecerat pater ejus.

I. KINGS, XXII.

36 And there went a proclamation throughout the host about the going down of the sun, saying, Every man to his city, and every man to his own country. 37 ¶ So the king died, and was brought to Samaria; and they buried the king in Samaria. 38 And one washed the chariot in the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood; and they washed his armour; according unto the word of the LORD which he spake. 39 Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he made, and all the cities that he built, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 40 So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his stead. 41 ¶ And Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel. 42 Jehoshaphat was thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi. 43 And he walked in all the ways of Asa his father; he turned not aside from it, doing *that which was right* in the eyes of the LORD: 44 Nevertheless the high places were not taken away; for the people offered and burnt incense yet in the high places. 45 And Jehoshaphat made peace with the king of Israel. 46 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he shewed, and how he warred, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 47 And the remnant of the sodomites, which remained in the days of his father Asa, he took out of the land. 48 *There was* then no king in Edom: a deputy *was* king. 49 Jehoshaphat made ships of Tharshish to go to Ophir for gold: but they went not; for the ships were broken at Ezion-geber. 50 Then said Ahaziah the son of Ahab unto Jehoshaphat, Let my servants go with thy servants in the ships. But Jehoshaphat would not. 51 ¶ And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoram his son reigned in his stead. 52 ¶ Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned two years over Israel. 53 And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin: 54 For he served Baal, and worshipped him, and provoked to anger the LORD God of Israel, according to all that his father had done

I. Könige, 22.

36 Und man ließ ausrufen im Heer, da die Sonne unterging, und sagen: Ein jeglicher gehe in seine Stadt, und in sein Land. 37 Also starb der König, und ward gen Samaria gebracht. Und sie begruben ihn zu Samaria. 38 Und da sie den Wagen wuschen bei dem Teiche Samaria, leckten die Hunde sein Blut (es wuschen ihn aber die Furen) nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte. 39 Was mehr von Ahab zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und das elfenbeinerne Haus, das er baute, und alle Städte, die er gebauet hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 40 Also entschlief Ahab mit seinen Vätern; und sein Sohn Ahasja ward König an seine Statt. 41 Und Josaphat, der Sohn Asa, ward König über Juda, im vierten Jahr Ahab, des Königs Israel. 42 Und war fünf und dreißig Jahr alt, da er König ward, und regierte fünf und zwanzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Asuba, eine Tochter Silhi. 43 Und wandelte in allem Wege seines Vaters Asa, und wich nicht davon; und er that, das dem Herrn wohl gefiel. 44 Doch that er die Höhen nicht weg, und das Volk opferte und räucherete noch auf den Höhen; 45 Und hatte Friede mit dem Könige Israel. 46 Was aber mehr von Josaphat zu sagen ist, und die Macht, was er gethan, und wie er gestritten hat; siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 47 Auch that er aus dem Lande, was noch übriger Surer waren, die zu der Zeit seines Vaters Asa waren überblieben. 48 Und es war kein König in Edom. 49 Und Josaphat hatte Schiffe lassen machen aufs Meer, die in Ophir gehen sollten, Gold zu holen. Aber sie gingen nicht; denn sie wurden zerbrochen zu Ezeon Geber. 50 Dazumal sprach Ahasja, der Sohn Ahab, zu Josaphat: Laß meine Knechte mit deinen Knechten in Schiffen fahren. Josaphat aber wollte nicht. 51 Und Josaphat entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt David, seines Vaters; und Joram, sein Sohn, ward König an seine Statt. 52 Ahasja, der Sohn Ahab's, ward König über Israel zu Samaria im siebenzehnten Jahr Josaphat, des Königs Juda, und regierte über Israel zwei Jahr; 53 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege seines Vaters und seiner Mutter, und in dem Wege Jerobeams, des Sohns Nebat, der Israel sündigen machte; 54 Und dienete Baal, und betete ihn an; und erzürnete den Herrn, den Gott Israel, wie sein Vater that.

I. ROIS, XXII.

36 Et, sitôt que le soleil fut couché, on fit crier par le camp ces mots: Chacun en sa ville, et chacun en son pays. 37 ¶ Le roi mourut donc, et fut porté à Samarie, où il fut enseveli. 38 Or on lava le char à la piscine de Samarie, et les chiens léchèrent le sang du roi; ils le léchèrent aussi quand on lava ses armes, selon la parole que le SEIGNEUR avait prononcée. 39 Le reste des actes d'Ahab, tout ce qu'il a fait, la maison d'ivoire qu'il bâtit, et toutes les villes qu'il fonda, toutes ces choses ne sont-elles pas écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël? 40 Ainsi Ahab s'endormit avec ses pères, et Achazia, son fils, régna à sa place. 41 ¶ Or Josaphat, fils d'Asa, avait commencé à régner sur Juda la quatrième année d'Ahab, roi d'Israël. 42 Et Josaphat était âgé de trente-cinq ans, quand il commença à régner; et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Hazuba, fille de Silhi. 43 Et il suivit entièrement la voie d'Asa, son père, et il ne s'en détournait point, faisant tout ce qui est droit devant le SEIGNEUR. 44 Toutefois les hauts lieux ne furent point ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements dans ces hauts lieux. 45 Josaphat fit aussi la paix avec le roi d'Israël. 46 Le reste des actes de Josaphat, les exploits qu'il fit, et les guerres qu'il eut, ces choses ne sont-elles pas écrites au livre des Chroniques des rois de Juda? 47 Quant aux restes des prostituées qui étaient demeurés depuis le temps d'Asa, son père, il les extermina du pays. 48 Il n'y avait point alors de roi en Édom; le gouverneur était vice-roi. 49 Josaphat équipa une flotte de Tharsis, pour aller quérir de l'or à Ophir; mais elle n'y alla point, parce que les navires furent brisés à Hetsjon-Guéber. 50 Alors Achazia, fils d'Ahab, dit à Josaphat: Que mes serviteurs aillent sur les navires avec les tiens; mais Josaphat ne le voulut point. 51 ¶ Et Josaphat s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David, son père. Joram, son fils, régna à sa place. 52 ¶ Achazia, fils d'Ahab, commença à régner sur Israël, à Samarie, la dix-septième année de Josaphat, roi de Juda, et il régna deux ans sur Israël. 53 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, et suivit la voie de son père, la voie de sa mère et la voie de Jeroboam, fils de Nebat, qui avait fait pécher Israël. 54 Il servit Baal, se prosterna devant lui, et irrita le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, comme avait fait son père





## II. REGUM.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE SECOND BOOK OF THE KINGS.

### II. KINGS, CHAPTER I.

**T**HEN Moab rebelled against Israel after the death of Ahab. 2 And Ahaziah fell down through a lattice in his upper chamber that *was* in Samaria, and was sick: and he sent messengers, and said unto them, Go, enquire of Baal-zebub the god of Ekron whether I shall recover of this disease. 3 But the angel of the LORD said to Elijah the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and say unto them, *Is it not because there is not a God in Israel, that ye go to enquire of Baal-zebub the god of Ekron?* 4 Now therefore thus saith the LORD, Thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. And Elijah departed. 5 ¶ And when the messengers turned back unto him, he said unto them, Why are ye now turned back? 6 And they said unto him, There came a man up to meet us, and said unto us, Go, turn again unto the king that sent you, and say unto him, Thus saith the LORD, *Is it not because there is not a God in Israel, that thou sendest to enquire of Baal-zebub the god of Ekron?* therefore thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. 7 And he said unto them, What manner of man *was he* which came up to meet you, and told you these words? 8 And they answered him, *He was* an hairy man, and girt with a girdle of leather about his loins. And he said, *It is* Elijah the Tishbite. 9 Then the king sent unto him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him: and, behold, he sat on the top of an hill. And he spake unto him, Thou man of God, the king hath said, Come down. 10 And Elijah answered and said to the captain of fifty, If I *be* a man of God, then let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And there came down fire from heaven, and consumed him and his fifty.

479

### 2. Könige, 1.

**A**uch fielen die Moabiter ab von Israel, da Ahab todt war. 2 Und Ahasja fiel durchs Gitter in seinem Saal zu Samaria, und ward krank, und sandte Boten, und sprach zu ihnen: Gehet hin und fraget Baal-Sebub, den Gott zu Ekron, ob ich von dieser Krankheit genesen werde. 3 Aber der Engel des Herrn rebete mit Elia, dem Tisbiter: Auf und begegne den Boten des Königs zu Samaria, und sprich zu ihnen: Ist denn nun kein Gott in Israel, daß ihr hingehet zu fragen Baal-Sebub, den Gott zu Ekron? 4 Darum so spricht der Herr: Du sollst nicht von dem Bette kommen, darauf du dich gelegen hast, sondern sollst des Todes sterben. Und Elia ging weg. 5 Und da die Boten wieder zu ihm kamen, sprach er zu ihnen: Warum kommt ihr wieder? 6 Sie sprachen zu ihm: Es kam uns ein Mann herauf entgegen, und sprach zu uns: Gehet wiederum hin zu dem Könige, der euch gesandt hat, und sprecht zu ihm: So spricht der Herr: Ist denn kein Gott in Israel, daß du hinsendest, zu fragen Baal-Sebub, den Gott zu Ekron? Darum sollst du nicht kommen von dem Bette, darauf du dich gelegen hast, sondern sollst des Todes sterben. 7 Er sprach zu ihnen: Wie war der Mann gestaltet, der euch begegnete, und solches zu euch sagte? 8 Sie sprachen zu ihm: Er hatte eine rauhe Haut an, und einen lebernen Gürtel um seine Lenden. Er aber sprach: Es ist Elia, der Tisbiter. 9 Und er sandte hin zu ihm einen Hauptmann über fünfzig sammt denselben fünfzig. Und da der zu ihm hinauf kam, siehe, da saß er oben auf dem Berge. Er aber sprach zu ihm: Du Mann Gottes, der König sagt: Du sollst herabkommen. 10 Elia antwortete dem Hauptmann über fünfzig, und sprach zu ihm: Bin ich ein Mann Gottes, so falle Feuer vom Himmel und fresse dich und deine fünfzig. Da fiel Feuer vom Himmel, und fraß ihn und seine fünfzig.

### II. ROIS, CHAPITRE, I.

**O**R, après la mort d'Achab, Moab se révolta contre Israël. 2 Et Achazia tomba par le treillis de sa chambre haute qui était à Samarie, et en fut malade. Il envoya donc des messagers, en leur disant: Allez consulter Baal-Zébub, dieu de Hékrón, *pour savoir* si je relèverai de cette maladie. 3 Mais l'ange du SEIGNEUR parla à Élie, Tisbite, en disant: Lève-toi, monte au-devant des messagers du roi de Samarie, et dis-leur: *N'y a-t-il point de Dieu en Israël, que vous alliez consulter Baal-Zébub, dieu de Hékrón?* 4 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR: *Achazia*, tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté, mais certainement tu mourras. Élie s'en alla donc *et fit ainsi*. 5 ¶ Puis, quand les messagers retournèrent vers Achazia, il leur dit: Pourquoi êtes-vous revenus? 6 Ils lui répondirent alors: Un homme est monté au-devant de nous, qui nous a dit: Allez, retournez-vous-en vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR: *N'y a-t-il point de Dieu en Israël, que tu envoies consulter Baal-Zébub, dieu de Hékrón?* À cause de cela, tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté, mais certainement tu mourras. 7 Alors le roi leur dit: Comment était fait cet homme qui est monté au-devant de vous, et qui vous a dit ces paroles? 8 Et ils lui répondirent: C'est un homme vêtu de poil, qui a une ceinture de cuir, ceinte sur ses reins. Le roi dit: C'est Élie, Tisbite. 9 Et il envoya vers lui un capitaine de cinquante hommes, avec sa cinquantaine, lequel monta vers lui. Or, voici, Élie se tenait au sommet d'une montagne, et le capitaine lui dit: Homme de Dieu, le roi a dit que tu aies à descendre. 10 Mais Élie répondit, et dit au capitaine de la cinquantaine: Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieux, et te consume, toi et ta cinquantaine! Alors le feu descendit des cieux, et le consuma, lui et sa cinquantaine.

## מלכים ב א ב

11 וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שְׂרָפְתַּיִם אֲחֵרִי  
וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַן וַיִּדְבֹּר אֵלָיו אִישׁ הַאֱלֹהִים  
בְּדֹאמָר הַפֶּלֶא מִהֲרָה הָדָה : 12 וַיַּעַן  
אֵלָיו וַיִּדְבֹּר אֵלָיו אִישׁ הַאֱלֹהִים  
אֵלֵי תַרְדֵּי אֵשׁ מִדֶּשֶׁמִּים וְתֹאכַל אֶתָּה  
וְאֶת־חֲמִשָּׁיָה וְתִכְרַר אֲשֶׁר־אֵלָיוֹם מִדֶּשֶׁמִּים  
וְתֹאכַל אֹתָם וְאֶת־חֲמִשָּׁיו : 13 וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח  
שְׂרָפְתַּיִם שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַן וַיִּדְבֹּר  
שְׂרָפְתַּיִם חֲשִׁילִישִׁי וַיִּכְרַע עַל־כַּרְפֵּי  
לִגְדֵי אֱלֹהֵי וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיִּדְבֹּר אֵלָיו  
אִישׁ הַאֱלֹהִים תִּקְרִינָה נִפְשִׁי וְנִפְשֵׁי עַבְדֶּיךָ  
אֵלֶיךָ חֲמִשִּׁים בְּעִירָה : 14 חֲרָה יָרֵדָה אֵשׁ  
מִדֶּשֶׁמִּים וְתֹאכַל אֶת־שְׁלֹשִׁי שְׂרָפְתַּיִם  
הַרְאֲשָׁנִים וְאֶת־חֲמִשָּׁיָה וְעַתָּה תִּקְרַח נִפְשִׁי  
בְּעִירָה : 15 וַיִּדְבֹּר מִלֶּאֱחָ וַיְחַזֵּק אֶל־  
אֱלֹהֵי יְדֵי אֹתָם אֶל־תִּקְרָה מִפְּנֵי וַיָּקָם  
וַיִּכְרַח אֹתָם אֶל־חֲפֹלָה : 16 וַיִּדְבֹּר אֵלָיו  
בְּדֹאמָר וַיְחַזֵּק אֲשֶׁר־שְׁלַחְתָּ מִלְּאֲכִים  
לְדָרוֹשׁ בְּבַעַל זְבָדִי אֱלֹהֵי עַמֶּיךָ חֲמִשִּׁי  
אִישׁ־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל לְדָרוֹשׁ בְּדַבְּרוֹ לֵבִי  
הַפֶּשֶׁה אֲשֶׁר־עָלִיתָ עָלָם לֹא־תִכְרַח מִפְּנֵי  
בְּרִיּוֹת מָמוֹת : 17 וַיָּקָם בְּדַבְּרֵי־יְהוָה  
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֱלֹהֵי וַיִּמְלֹךְ וַיְחַזֵּק תְּחִלָּתוֹ  
בְּשִׁנָּה שְׁמֵי לִיהוֹרָם בְּרִיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ  
יְהוּדָה כִּי לֹא־הָיָה לוֹ בֵּן : 18 וַיִּתֵּן  
דָּבָר וַיְחַזְקוּ אֲשֶׁר עָשָׂה חִלּוֹא־תִקְרָה  
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דָּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי  
יִשְׂרָאֵל :

פרשה ב :

1 וַיְהִי בְּהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת־אֱלֹהֵי  
בְּעִירָה חֲשִׁמִּים וַיִּלָּךְ אֱלֹהֵי וַיִּלְשָׁע  
מִדֶּשֶׁמִּים : 2 וַיִּמְלֹךְ אֱלֹהֵי אֶל־אֱלֹהֵי  
שְׂבָנָה פֶּחַ כִּי יְהוָה שְׁלַחְתָּ עַרְבִית־אֵל  
וַיִּמְלֹךְ אֱלֹהֵי חֲרִיבִיתָה וַיִּתְּנָה אֵם  
אֲשִׁיבָה וַיִּדְרִי בִּית־אֵל : 3 וַיִּנְאֹץ בְּגֵי  
הַבְּרִיָּאִים אֲשֶׁר־בִּית־אֵל אֶל־אֱלֹהֵי וַיִּמְלֹךְ  
אֵלֵי תִדְרָם כִּי הָיִים יְהוָה לִקְרַח אֶת־  
אֲדֹנָיָה מֶלֶךְ וַיִּלְשָׁע וַיִּמְלֹךְ בְּשִׁנָּה חֲדָשָׁה  
הַחֲדָשָׁה : 4 וַיִּמְלֹךְ לוֹ אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי וַיִּשְׁבֹּר  
נָה פֶּחַ כִּי יְהוָה שְׁלַחְתָּ יְרִיחוֹ וַיִּמְלֹךְ חִי־  
יְהוָה וַיִּתְּנָה אֶת־אֲשִׁיבָה וַיִּבְרָא יְרִיחוֹ :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. α'. β'.

11 Καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς καὶ ἀπέστειλε πρὸς  
αὐτὸν ἄλλον πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πενήκοντα  
αὐτοῦ· καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς  
αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, τάδε λέγει ὁ  
βασιλεὺς Ταχέως κατὰβηθι. 12 Καὶ ἀπεκρίθη  
Ἠλιὺ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Εἰ  
ἄνθρωπος θεοῦ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ  
οὐρανοῦ καὶ καταφάγεται σὲ καὶ τοὺς πενήκοντά  
σου· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέ-  
φαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ. 13 Καὶ  
προσέθετο ὁ βασιλεὺς ἐτι ἀποστείλαι ἡγούμενον  
καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ· καὶ ἦλθεν ὁ πεντη-  
κόνταρχος ὁ τρίτος καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα  
αὐτοῦ κατέναντι Ἠλιοῦ, καὶ ἐδείχθη αὐτοῦ καὶ  
ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ,  
ἐντιμωθῆτω ἡ ψυχὴ μου καὶ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων  
σου τούτων τῶν πενήκοντα ἐν ὀφθαλμοῖς σου·  
14 Ἴδού κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγε  
τοὺς δύο πεντηκοντάρχους τοὺς πρώτους, καὶ νῦν  
ἐντιμωθῆτω δὴ ἡ ψυχὴ μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου.  
15 Καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος Κυρίου πρὸς Ἠλιοῦ καὶ  
εἶπε Κατὰβηθι μετ' αὐτοῦ, μὴ φοβηθῇς ἀπὸ  
προσώπου αὐτῶν· καὶ ἀνέστη Ἠλιὺ καὶ κατέβη  
μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλεῖα. 16 Καὶ ἐλάλησεν  
πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἠλιοῦ Τάδε λέγει Κύριος  
Τί ὅτι ἀπέστειλας ἀγγέλους ἐκζητῆσαι ἐν τῷ Βάαλ  
μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών; οὐχ οὕτως· ἡ κλίνη ἐφ'  
ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ  
ἀποθανῇ. 17 Καὶ ἀπέθανε κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου  
ὃ ἐλάλησεν Ἠλιοῦ. 18 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων  
'Οχοζίου ὃ ἐποίησεν, οὐκ ἴδου ταῦτα γεγραμμένα  
ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν  
'Ισραὴλ; καὶ Ἰωρὰμ υἱὸς Ἀχαάβ βασιλεὺς ἐπὶ  
'Ισραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἔτη δεκάδύο ἐν ἔτει ὀκτω-  
καίδεκάτῳ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα· καὶ ἐποίησε  
τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, πλὴν οὐχ ὥς οἱ  
ἀδελφοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ὥς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἀπέστησε  
τὰς στήλας τοῦ Βάαλ ὃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ  
καὶ συνέτριψεν αὐτάς· πλὴν ἐν ταῖς ἀμαρτίαις  
οἴκου Ἱεροβοάμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ ἐκολλήθη,  
οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν· καὶ ἐθυμώθη ὁργῇ Κύριος  
εἰς τὸν οἶκον Ἀχαάβ.

## ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ ἰγένετο ἐν τῷ ἀνάγειν Κύριον ἐν  
συσσεισμῷ τὸν Ἠλιοῦ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ  
ἐπορεύθη Ἠλιὺ καὶ Ἐλισαῖ ἐκ Γαλαγάων.  
2 Καὶ εἶπεν Ἠλιὺ πρὸς Ἐλισαῖ Κἀθου δὴ  
ἐνταῦθα, ὅτι ὁ θεὸς ἀπέσταλκέ με ἕως Βαιθίλ·  
καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ Ζῇ Κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου,  
εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Βαιθίλ. 3 Καὶ  
ἦλθον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Βαιθίλ πρὸς  
Ἐλισαῖ καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Βί ἐγνων ὅτι  
Κύριος σήμερον λαμβάνει τὸν Κύριόν σου ἐπάνωθεν  
τῆς κεφαλῆς σου; καὶ εἶπε Κἀγὼ ἐγνωνκα, σιωπάτε.  
4 Καὶ εἶπεν Ἠλιὺ πρὸς Ἐλισαῖ Κἀθου δὴ  
ἐνταῦθα, ὅτι Κύριος ἀπέσταλκέ με εἰς Ἱεριχώ·  
καὶ εἶπεν Ζῇ Κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου,  
εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Ἱεριχὼ.

## II. REGUM, I, II.

11 Rursumque misit ad eum principem  
quinguagenarium alterum, et quinquaginta  
cum eo. Qui locutus est illi: Homo Dei,  
hæc dicit rex: Festina, descende. 12 Re-  
spondens Elias ait: Si homo Dei ego sum,  
descendat ignis de cælo, et devoret te, et  
quingenta tuos. Descendit ergo ignis de  
cælo, et devoravit illum, et quinquaginta ejus.  
13 Iterum misit principem quinquagenarium  
tertium, et quinquaginta qui erant cum eo.  
Qui cum venisset, curvavit genua contra  
Eliam, et precatus est eum, et ait: Homo Dei,  
noli despicere animam meam, et animas  
servorum tuorum qui mecum sunt. 14 Ecce  
descendit ignis de cælo, et devoravit duos  
principes quinquagenarios primos, et quinquagenos  
qui cum eis erant: sed nunc obsecro ut  
miserearis animæ meæ. 15 Locutus est  
autem angelus Domini ad Eliam, dicens:  
Descende cum eo, ne timeas. Surrexit igitur,  
et descendit cum eo ad regem, 16 Et locutus  
est ei: Hæc dicit Dominus: Quia misisti  
nuntios ad consulendum Beelzebub deum  
Accaron, quasi non esset Deus in Israel, a quo  
posses interrogare sermonem, ideo de lectulo,  
super quem ascendisti, non descendes, sed  
morte morieris. 17 Mortuus est ergo juxta  
sermonem Domini, quem locutus est Elias, et  
regnavit Joram frater ejus pro eo, anno  
secundo Joram filii Josaphat regis Judæ: non  
enim habebat filium. 18 Reliqua autem  
verborum Ochoziaz, quæ operatus est, nonne  
hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum  
regum Israel?

## CAPUT II.

1 FACTUM est autem, cum levare vellet  
Dominus Eliam per turbinem in cælum, ibant  
Elias et Eliseus de Galgalis. 2 Dixitque  
Elias ad Eliseum: Sede hic, quia Dominus  
misit me usque in Bethel. Cui ait Eliseus:  
Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia non  
derelinquam te. Cumque descendissent Bethel,  
3 Egressi sunt filii prophetarum, qui erant in  
Bethel, ad Eliseum, et dixerunt ei: Numquid  
nosti, quia hodie Dominus tollet dominum  
tuum a te? Qui respondit: Et ego novi: silete.  
4 Dixit autem Elias ad Eliseum: Sede hic,  
quia Dominus misit me in Jericho. Et ille  
ait: Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia  
non derelinquam te. Cumque venissent Jericho,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, I. II.

11 Again also he sent unto him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said unto him, O man of God, thus hath the king said, Come down quickly. 12 And Elijah answered and said unto them, If I be a man of God, let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And the fire of God came down from heaven, and consumed him and his fifty. 13 ¶ And he sent again a captain of the third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and besought him, and said unto him, O man of God, I pray thee, let my life, and the life of these fifty thy servants, be precious in thy sight. 14 Behold, there came fire down from heaven, and burnt up the two captains of the former fifties with their fifties: therefore let my life now be precious in thy sight. 15 And the angel of the LORD said unto Elijah, Go down with him: be not afraid of him. And he arose, and went down with him unto the king. 16 And he said unto him, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast sent messengers to enquire of Baal-zebub the god of Ekron, is it not because there is no God in Israel to enquire of his word? therefore thou shalt not come down off that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. 17 ¶ So he died according to the word of the LORD which Elijah had spoken. And Jehoram reigned in his stead in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son. 18 Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

### CHAPTER II.

1 AND it came to pass, when the LORD would take up Elijah into heaven by a whirlwind, that Elijah went with Elisha from Gilgal. 2 And Elijah said unto Elisha, Tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Beth-el. And Elisha said unto him, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they went down to Beth-el. 3 And the sons of the prophets that were at Beth-el came forth to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he said, Yea, I know it: hold ye your peace. 4 And Elijah said unto him, Elisha, tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Jericho. And he said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they came to Jericho.

## 2. Könige, 1, 2.

11 Und er sandte wiederum einen andern Hauptmann über fünfzig zu ihm, sammt seinen fünfzig. Der antwortete und sprach zu ihm: Du Mann Gottes, so spricht der König: Komm eilends herab. 12 Elia antwortete und sprach: Bin ich ein Mann Gottes, so falle Feuer vom Himmel und freße dich und deine fünfzig. Da fiel das Feuer Gottes vom Himmel, und fraß ihn und seine fünfzig. 13 Da sandte er wiederum den dritten Hauptmann über fünfzig, sammt seinen fünfzig. Da er zu ihm hinauf kam, beugte er seine Kniee gegen Elia, und flehete ihn, und sprach zu ihm: Du Mann Gottes, laß meine Seele und die Seele deiner Knechte, dieser fünfzig, vor dir etwas gelten. 14 Siehe, das Feuer ist vom Himmel gefallen, und hat die ersten zweien Hauptmänner über fünfzig mit ihren fünfzig gefressen; nun aber laß meine Seele etwas gelten vor dir. 15 Da sprach der Engel des Herrn zu Elia: Gehe mit ihm hinab, und fürchte dich nicht vor ihm. Und er machte sich auf, und ging mit ihm hinab zum Könige. 16 Und er sprach zu ihm: So spricht der Herr: Darum, daß du hast Boten hingefandt und lassen fragen Baal-Sebub, den Gott zu Ekron, als wäre kein Gott in Israel, deß Wort man fragen möchte; so sollst du von dem Bette nicht kommen, darauf du dich gelegt hast, sondern sollst des Todes sterben. 17 Also starb er nach dem Wort des Herrn, das Elia geredet hatte. Und Joram ward König an seine Statt im andern Jahr Joram, des Sohns Josaphat, des Königs Juda; denn er hatte keinen Sohn. 18 Was aber mehr von Ahasja zu sagen ist, das er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel.

### Das 2. Capitel.

1 Da aber der Herr wollte Elia im Wetter gen Himmel holen, ging Elia und Elisa von Gilgal. 2 Und Elia sprach zu Elisa: Lieber, bleibe hie; denn der Herr hat mich gen Bethel gesandt. Elisa aber sprach: So wahr der Herr lebet und deine Seele, ich verlasse dich nicht. Und da sie hinab gen Bethel kamen, 3 gingen der Propheten Kinder, die zu Bethel waren, heraus zu Elisa und sprachen zu ihm: Weißest du auch, daß der Herr wird deinen Herrn heute von deinen Säupten nehmen? Er aber sprach: Ich weiß es auch wohl, schweiget nur stille. 4 Und Elia sprach zu ihm: Elisa, lieber, bleib hie; denn der Herr hat mich gen Jericho gesandt. Er aber sprach: So wahr der Herr lebet und deine Seele, ich verlasse dich nicht. Und da sie gen Jericho kamen,

## II. ROIS, I. II.

11 Puis Achazia envoya encore un autre capitaine de cinquante hommes, avec sa cinquantaine, qui prit la parole, et lui dit: Homme de Dieu, ainsi a dit le roi: Hâte-toi de descendre. 12 Mais Élie répondit, et leur dit: Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieux et te consume, toi et ta cinquantaine. Alors le feu de Dieu descendit des cieux et le consuma, lui et sa cinquantaine. 13 ¶ Puis Achazia envoya encore un capitaine d'une troisième cinquantaine, avec sa cinquantaine, et ce troisième capitaine de cinquante hommes monta, vint, et se courba sur ses genoux devant Élie, et le supplia en lui disant: Homme de Dieu, je te prie, que tu fasses cas de ma vie, et de la vie de ces cinquante hommes, tes serviteurs. 14 Voici, le feu est descendu des cieux, et a consumé les deux premiers capitaines de cinquante hommes, avec leurs cinquantaines; mais maintenant, fais cas de ma vie. 15 Alors l'ange du SEIGNEUR dit à Élie: Descends avec lui, n'aie point peur de lui. Il se leva donc, et descendit avec lui vers le roi. 16 Et lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Parce que tu as envoyé des messagers pour consulter Baal-Zébul, dieu de Hékron, comme s'il n'y avait point de Dieu en Israël, pour consulter sa parole—tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté, mais certainement tu mourras. 17 ¶ Le roi mourut donc, selon la parole du SEIGNEUR, qu'Élie avait prononcée; et Joram commença à régner à sa place, la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, parce qu'Achazia n'avait point de fils. 18 Le reste des actions que fit Achazia, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël?

### CHAPITRE II.

1 OR, quand le SEIGNEUR voulut enlever Élie aux cieux par un tourbillon, il arriva qu'Élie et Élisée partirent de Guilgal. 2 Et Élie dit à Élisée: Je te prie, demeure ici; car le SEIGNEUR m'envoie jusqu'à Béthel. Mais Élisée répondit: Comme le SEIGNEUR est vivant, et que ton âme est vivante, je ne te laisserai point. Ils descendirent donc à Béthel. 3 Or les fils des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers Élisée, et lui dirent: Ne sais-tu pas bien qu'aujourd'hui le SEIGNEUR va enlever ton maître d'avec toi? Et il répondit: Moi aussi je le sais; tenez-vous en paix. 4 Élie lui dit: Élisée, je te prie, demeure ici; car le SEIGNEUR m'envoie à Jéricho. Mais Élisée lui répondit: Comme le SEIGNEUR est vivant, et que ton âme est vivante, je ne te laisserai point. Ils s'en allèrent donc à Jéricho.



## מלכים ב ב

וַיֵּשֶׁב בְּתֵבֵתֵיכֶם אֲשֶׁר בִּירְיֹחוֹ אֶל־  
אֱלִישֶׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּנִי עִם כִּי הָיוּ  
יָתֵרוֹ לָקֹחַ אֶת־אֲדֹנָיו מִצֵּל רֹאשֶׁהוּ וַיֹּאמְרוּ  
בְּסֻמֵּי יַדְעָמִי הַחֲשֹׁם : 6 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֱלִיָּהוּ  
שָׁב־נָא כֹה כִּי יִהְיֶה שְׁלֹתִי הַיְיָנִי  
וַיֹּאמְרוּ בִּירְיֹחוֹ וַחֲרִיבִישָׁה אִסְמָעֵלִיבָּה  
וְגַלְכָּה שְׁגִיחָם : 7 וְחַמְשִׁים אִישׁ מִבְּנֵי  
וַעֲבָדָיוֹם הִלְכּוּ וַיַּעֲמֵדוּ מִבְּנֵי מִרְיָהוּ  
וּשְׁגִיחָם עֲמָדָה עַל־הַמִּדְבָּר : 8 וַיִּקְרָא אֱלִיָּהוּ  
אֶת־אֲדֹרָמוֹ וַיְגַלֵּם וַיִּבְרָךְ אֶת־הַפָּיִם וַיִּקְרָא  
תָּפֹחַ וְהָפֹחַ וַיַּעֲבְדוּ שְׁגִיחָם בְּהַרְבֵּה :  
9 וַיְהִי כַּעֲבָרָם וְאֱלִיָּהוּ אָמַר אֶל־אֱלִישֶׁעַ  
שְׂאֵל מִן הָעֵצָה לָקֹחַ בְּטָרָם אֶתְּחָה מִעֲצָהּ  
וַיֹּאמְרוּ אֱלִישֶׁעַ וַיַּחֲרֹקָה פִּי־שְׁנַיִם בְּרִיחֹה  
אֵלָּי : 10 וַיֹּאמְרוּ הַקְּשִׁיחַ לְשֹׂאֵל אִסְמָעֵלִיבָּה  
אֹתִי לָקֹחַ מֵאֲמָהוּ וַיִּחְרְלֹת לוֹ וַאֲסֹחוֹ לֹא  
יָתֵרוֹ : 11 וַיְהִי תָּפֹחַ הַלֵּלִים הַלֹּחֶשׁ וְדֹפֵר  
וְהָפֹחַ רֶכֶב־אֵשׁ וְסוֹסֵי אֵשׁ וַיַּעֲבִדוּ בֵּין  
שְׁגִיחָם וַיַּעַל אֱלִיָּהוּ בְּסֻעָרָה שְׁמַיִם :  
12 וְאֱלִישֶׁעַ רָאָה וְהָיָה מַעֲצֵל אֲבִיו אֵבִי  
רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּבְרִשְׁוֹי וְלֹא דָאָהוּ עוֹד וַיַּחֲזֹק  
בְּכַדָּיו וַיִּקְרָעֵם לְשָׁנִים חֲרָעִים : 13 וַיִּרְם  
אֶת־אֲבָרָתוֹ אֱלִיָּהוּ אֲשֶׁר בָּקָלַח מִצֵּלוֹ וַיִּשָּׁב  
וַיַּעֲמֵד עַל־שַׁפְתַּי הַיְיָנִי : 14 וַיִּקְרָא אֶת־  
אֲבָרָתוֹ אֱלִיָּהוּ אֲשֶׁר־נָקְלָה מִצֵּלוֹ וַיִּבְרָךְ  
אֶת־הַפָּיִם וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יִהְיֶה אֱלֹהֵינוּ אֱלִיָּהוּ  
אֶת־הָיָהוּ וַיִּבְרָךְ אֶת־הַפָּיִם וַיִּקְרָא תָּפֹחַ  
וְהָפֹחַ וַיַּעֲבְדוּ אֱלִישֶׁעַ : 15 וַיִּרְאֵהוּ בְּכָר  
הַתֵּבֵתִיִּם אֲשֶׁר־בִּירְיֹחוֹ מִבְּנֵי וַיֹּאמְרוּ בָּחַח  
רַחֵם אֱלִיָּהוּ עַל־אֱלִישֶׁעַ וַיִּבְלֹא לְהַקְרִאתוֹ  
וַיִּשְׁתַּחֲוֶי־לוֹ אֲרָצָה : 16 וַיֹּאמְרוּ אֲלָיו תִּפְחֵד  
נָא גֵשׁ־אֶת־עֲבָדֶיךָ חֲמִשִּׁים אָנָּשִׁים בְּגִי  
חֵיל וְלִכְרִימָה וַיִּבְקָשׁוּ אֶת־אֲדֹנָיו פֶּדְיָשָׁאוֹ  
רַחֵם יִהְיֶה וַיִּשְׁלַחֵהוּ בְּאֶתֶד חֲסִידִים אֵל  
בְּאֶתֶת הַתְּנָאָת וַיֹּאמְרוּ לֹא תִשְׁלַחֵהוּ :  
17 וַיַּפְצְרוּ־בּוֹ עַד־בֹּשׁ וַיֹּאמְרוּ שְׁלַחֵהוּ  
וַיִּשְׁלַחֵהוּ חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיִּבְקָשׁוּ שְׁלַחֵהוּ  
בָּמִים וְלֹא מִצָּאָהוּ : 18 וַיִּשָּׁבֻה אֲלָיו וְהָיָה יִשָּׁב  
בִּירְיֹחוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלָּהִם הֲלֹא־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם  
אֶת־מַלְכוֹ : 19 וַיֹּאמְרוּ אַבְנֵי הָעִיר  
אֶל־אֱלִישֶׁעַ הַחֲדָדָה מוֹשֵׁב הָעִיר טוֹב  
בְּאֲשֶׁר אֲדֹנֵי רָאָה וְחַמְשִׁים רָעִים וְהַחֲרָץ  
מִשְׁפָּלָה : 20 וַיֹּאמְרוּ קַח־לִי צִלְתִּית  
תַּעֲשֶׂה וְשִׁמְנוֹ שָׁם מֶלֶח וַיִּקְחֵהוּ אֲלָיו :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. Θ.

5 Καὶ ἤγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ἱεριχώ πρὸς Ἑλισαίαν καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Εἰ ἔγνως ὅτι σήμερον λαμβάνει Κύριος τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου· καὶ εἶπε· Καί γε ἐγὼ ἔγνω, σιωπᾷτε. 6 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἥλιος· Κάθου δὴ ὧδε, ὅτι Κύριος ἀπέσταλκε με ἕως εἰς τὸν Ἰορδάνην· καὶ εἶπεν Ἑλισαί· Ζῇ Κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφοτέροι, 7 Καὶ πενήκοντα ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ ἔστησαν ἐξεναντίας μακρόθεν· καὶ ἀμφοτέροι ἔστησαν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου. 8 Καὶ ἔλαβεν Ἥλιος τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ καὶ εἴλησε καὶ ἐπάταξε τὸ ὕδωρ, καὶ διγρῆθη τὸ ὕδωρ ἔνθα καὶ ἔνθα· καὶ διέβησαν ἀμφοτέροι ἐν ἐρήμῳ. 9 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοὺς καὶ Ἥλιος εἶπε πρὸς Ἑλισαίαν· Αἰτήσαι τί ποιήσω σοι πρὶν ἢ ἀναληφθῆναι με ἀπὸ σοῦ· καὶ εἶπεν Ἑλισαί· Γεννηθήτω δὴ διπλᾶ ἐν πνεύματί σου ἐπ' ἐμέ. 10 Καὶ εἶπεν Ἥλιος· Ἐσκληρύνου τοῦ αἰτήσασθαι· ἐὰν ἴδῃς με ἀναλαμβανόμενον ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔσται σοι οὕτως· καὶ ἐὰν μὴ, οὐ μὴ γένηται. 11 Καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων, ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλουν· καὶ ἰδοὺ ἄρμα πυρός καὶ ἵπποι πυρός, καὶ διέστειλεν ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων· καὶ ἀνελήφθη Ἥλιος ἐν συσσεισμῷ ὥς εἰς τὸν οὐρανόν. 12 Καὶ Ἑλισαί· ἑώρα, καὶ ἐβόα Πάτερ πάτερ, ἄρμα Ἰσραὴλ καὶ ἱππεὶς αὐτοῦ. Καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν ἔτι, καὶ ἐπελάβον τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διεβρῆξεν αὐτὰ εἰς δύο ῥήγματα. 13 Καὶ ἔψυσε τὴν μηλωτὴν Ἥλιος, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν Ἑλισαί· καὶ ἐπέστρεψεν Ἑλισαί, καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ χεῖλους τοῦ Ἰορδάνου. 14 Καὶ ἔλαβε τὴν μηλωτὴν Ἥλιος, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τὸ ὕδωρ καὶ εἶπε· Ποῦ ὁ θεὸς Ἥλιος ἀφώ; καὶ ἐπάταξε τὰ ὕδατα, καὶ διεβράχθησαν ἔνθα καὶ ἔνθα· καὶ διέβη Ἑλισαί. 15 Καὶ εἶδον αὐτὸν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ἱεριχῷ ἐξεναντίας καὶ εἶπον· Ἐπαναπέταυται τὸ πνεῦμα Ἥλιος ἐπὶ Ἑλισαί. Καὶ ἦλθον εἰς συναντήν αὐτοῦ καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, 16 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ δὴ μετὰ τῶν παιδῶν σου πενήκοντα ἄνδρες υἱοὶ δυνάμεως· πορευθέντες δὴ ζητήσάτωσαν τὸν κύριόν σου, μή ποτε ἦρεν αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου καὶ ἐρρίψεν αὐτὸν ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἢ ἐφ' ἐν τῶν ὀρίων ἢ ἐφ' ἑνα τῶν βουνῶν· καὶ εἶπεν Ἑλισαί· Οὐκ ἀποστελεῖτε. 17 Καὶ παρεβίασαντο αὐτὸν ἕως οὗ ῥσχύνετο, καὶ εἶπεν Ἀποστείλατε. Καὶ ἀπέστειλαν πενήκοντα ἄνδρας, καὶ ἐζήτησαν τρεῖς ἡμέρας, καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν. 18 Καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν Ἱεριχῷ· καὶ εἶπεν Ἑλισαί· Οὐκ εἶπον πρὸς ὑμᾶς· Μὴ πορευθῆτε; 19 Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἑλισαί· Ἰδοὺ ἡ κατοίκησις τῆς πόλεως ἀγαθὴ, καθὼς ὁ κύριος βλέπει, καὶ τὰ ὕδατα πονηρὰ καὶ ἡ γῆ ἀτεκνουμένη. 20 Καὶ εἶπεν Ἑλισαί· Λάβετέ με· ὑδρίσκων καὶ κωνὴν καὶ θέτε ἐκεῖ ἄλλα· καὶ ἔλαβον καὶ ἤνεγκαν πρὸς αὐτόν.

## II. REGUM, II.

5 Accesserunt filii prophetarum, qui erant in Jericho, ad Eliseum, et dixerunt ei: Numquid nosti quia Dominus hodie tollet dominum tuum a te? Et ait: Et ego novi: silete. 6 Dixit autem ei Elias: Sede hic, quia Dominus misit me usque ad Jordanem. Qui ait: Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia non derelinquam te. Ierunt igitur ambo pariter, 7 Et quinquaginta viri de filiis prophetarum secuti sunt eos, qui et steterunt econtra, longe: illi autem ambo stabant super Jordanem. 8 Tulitque Elias pallium suum, et involvit illud, et percussit aquas, quæ divisæ sunt in utramque partem, et transierunt ambo per siccum. 9 Cumque transissent, Elias dixit ad Eliseum: Postula quod vis ut faciam tibi, antequam tollar a te. Dixitque Eliseus: Obsecro ut fiat in me duplex spiritus tuus. 10 Qui respondit: Rem difficilem postulasti: attamen si videris me, quando tollar a te, erit tibi quod petisti: si autem non videris, non erit. 11 Cumque pergerent, et incedentes sermocinarentur, ecce currus igneus, et equi ignei dividerunt utrumque: et ascendit Elias per turbinem in caelum. 12 Eliseus autem videbat, et clamabat: Pater mi, pater mi, currus Israel, et auriga ejus. Et non vidit eum amplius: apprehenditque vestimenta sua, et scidit illa in duas partes. 13 Et levavit pallium Eliæ, quod ceciderat ei: reversusque stetit super ripam Jordanis. 14 Et pallio Eliæ, quod ceciderat ei, percussit aquas, et non sunt divisæ; et dixit: Ubi est Deus Eliæ etiam nunc? Percussitque aquas, et divisæ sunt huc atque illuc, et transiit Eliseus. 15 Videntes autem filii prophetarum, qui erant in Jericho econtra, dixerunt: Requievit spiritus Eliæ super Eliseum. Et venientes in occursum ejus, adoraverunt eum proni in terram, 16 Dixeruntque illi: Ecce, cum servis tuis sunt quinquaginta viri fortes, qui possunt ire, et quærere dominum tuum, ne forte tulerit eum spiritus Domini, et projecit eum in unum montium, aut in unam vallium. Qui ait: Nolite mittere. 17 Coegeruntque eum, donec acquiesceret, et diceret: Mittite. Et miserunt quinquaginta viros: qui cum quæssissent tribus diebus, non invenerunt. 18 Et reversi sunt ad eum: at ille habitabat in Jericho, et dixit eis: Numquid non dixi vobis: Nolite mittere? 19 Dixerunt quoque viri civitatis ad Eliseum: Ecce habitatio civitatis hujus optima est, sicut tu ipse domine perspicias: sed aquæ pessimæ sunt, et terra sterilis. 20 At ille ait: Afferte mihi vas novum, et mittite in illud sal. Quod cum attulissent,

## II. KINGS, II.

5 And the sons of the prophets that were at Jericho came to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he answered, Yea, I know it; hold ye your peace. 6 And Elijah said unto him, Tarry, I pray thee, here; for the LORD hath sent me to Jordan. And he said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And they two went on. 7 And fifty men of the sons of the prophets went, and stood to view afar off: and they two stood by Jordan. 8 And Elijah took his mantle, and wrapped it together, and smote the waters, and they were divided hither and thither, so that they two went over on dry ground. 9 ¶ And it came to pass, when they were gone over, that Elijah said unto Elisha, Ask what I shall do for thee, before I be taken away from thee. And Elisha said, I pray thee, let a double portion of thy spirit be upon me. 10 And he said, Thou hast asked a hard thing: nevertheless, if thou see me when I am taken from thee, it shall be so unto thee; but if not, it shall not be so. 11 And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, there appeared a chariot of fire, and horses of fire, and parted them both asunder; and Elijah went up by a whirlwind into heaven. 12 ¶ And Elisha saw it, and he cried, My father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof. And he saw him no more: and he took hold of his own clothes, and rent them in two pieces. 13 He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of Jordan; 14 And he took the mantle of Elijah that fell from him, and smote the waters, and said, Where is the LORD God of Elijah? and when he also had smitten the waters, they parted hither and thither: and Elisha went over. 15 And when the sons of the prophets which were to view at Jericho saw him, they said, The spirit of Elijah doth rest on Elisha. And they came to meet him, and bowed themselves to the ground before him. 16 ¶ And they said unto him, Behold now, there be with thy servants fifty strong men; let them go, we pray thee, and seek thy master: lest peradventure the Spirit of the LORD hath taken him up, and cast him upon some mountain, or into some valley. And he said, Ye shall not send. 17 And when they urged him till he was ashamed, he said, Send. They sent therefore fifty men: and they sought three days, but found him not. 18 And when they came again to him, (for he tarried at Jericho,) he said unto them, Did I not say unto you, Go not? 19 ¶ And the men of the city said unto Elisha, Behold, I pray thee, the situation of this city is pleasant, as my lord seeth: but the water is naught, and the ground barren. 20 And he said, Bring me a new cruse, and put salt therein. And they brought it to him.

## 2. Könige, 2.

5 Traten der Propheten Kinder, die zu Jericho waren, zu Elia und sprachen zu ihm: Weißest du auch, daß der Herr wird deinen Herrn heute von deinen Häuptern nehmen? Er aber sprach: Ich weiß es auch wohl, schweiget nur stille. 6 Und Elia sprach zu ihm: Lieber, bleib hier; denn der Herr hat mich gesandt an den Jordan. Er aber sprach: So wahr der Herr lebet und deine Seele, ich verlasse dich nicht. Und gingen die beiden mit einander. 7 Aber fünfzig Männer unter der Propheten Kindern gingen hin, und traten gegenüber von fernem, aber die beiden stunden am Jordan. 8 Da nahm Elia seinen Mantel, und wickelte ihn zusammen, und schlug ins Wasser; das theilte sich auf beide Seiten, daß die beiden trocken durchhin gingen. 9 Und da sie hinüber kamen, sprach Elia zu Elia: Bitte, was ich dir thun soll, ehe ich von dir genommen werde. Elia sprach: Daß dein Geist bei mir sey zwiefältig. 10 Er sprach: Du hast ein Hartes gebeten; doch, so du mich sehen wirst, wenn ich von dir genommen werde, so wirds ja sein; wo nicht, so wirds nicht sein. 11 Und da sie mit einander gingen, und er redete, siehe, da kam ein feuriger Wagen mit feurigen Rossen, und schieden die beiden von einander; und Elia fuhr also im Wetter gen Himmel. 12 Elia aber sahe es, und schrie: Mein Vater, mein Vater, Wagen Israels und seine Reiter! Und sahe ihn nicht mehr. Und er fassete seine Kleider, und zerriss sie in zwei Stücke. 13 Und hub auf den Mantel Elia, der ihm entfallen war, und schreute um, und trat an das Ufer des Jordans. 14 Und nahm denselben Mantel Elia, der ihm entfallen war, und schlug ins Wasser, und sprach: Wo ist nun der Herr, der Gott Elia? Und schlug ins Wasser; da theilte sich auf beiden Seiten, und Elia ging hindurch. 15 Und da ihn sahen der Propheten Kinder, die zu Jericho gegen ihm waren, sprachen sie: Der Geist Elia ruhet auf Elia; und gingen ihm entgegen, und beieten an zur Erde. 16 Und sprachen zu ihm: Siehe, es sind unter deinen Knechten fünfzig Männer, starke Leute, die laß gehen und deinen Herrn suchen; vielleicht hat ihn der Geist des Herrn genommen und irgend auf einen Berg, oder irgend in ein Thal geworfen. Er aber sprach: Lasset nicht gehen. 17 Aber sie nöthigten ihn, bis daß er sich ungeberdig stelletete, und sprach: Lasset hingehn. Und sie sandten hin fünfzig Männer, und suchten ihn drei Tage; aber sie fanden ihn nicht. 18 Und kamen wieder zu ihm, und er blieb zu Jericho und sprach zu ihnen: Sagte ich euch nicht, ihr solltet nicht hingehn? 19 Und die Männer der Stadt sprachen zu Elia: Siehe, es ist gut wohnen in dieser Stadt, wie mein Herr siehet; aber es ist böses Wasser, und das Land unfruchtbar. 20 Er sprach: Bringet mir her eine neue Schale, und thut Salz drein. Und sie brachten es ihm.

## II. ROIS, II.

5 Or les fils des prophètes qui étaient à Jéricho vinrent vers Élisée, et lui dirent: Ne sais-tu pas bien que le SEIGNEUR va enlever aujourd'hui ton maître d'avec toi? Et il répondit: Moi aussi je le sais; tenez-vous en paix. 6 Alors Élie lui dit: Élisée, je te prie, demeure ici; car le SEIGNEUR m'envoie jusqu'au Jourdain. Mais Élisée répondit: Comme le SEIGNEUR est vivant, et que ton âme est vivante, je ne te laisserai point. Ils s'en allèrent donc tous les deux ensemble. 7 Puis, il vint, d'entre les fils des prophètes, cinquante hommes qui se tinrent au loin vis-à-vis. Alors tous deux s'arrêtèrent près du Jourdain. 8 Mais Élie prit son manteau, le plia, et en frappa les eaux, qui se divisèrent en deux parts, en sorte qu'ils passèrent tous deux à sec. 9 ¶ Quand ils furent passés, Élie dit à Élisée: Demande ce que tu veux que je fasse pour toi, avant que je sois enlevé d'avec toi. Alors Élisée répondit: Je te prie, que j'aie une double portion de ton esprit. 10 Élie lui dit: Tu as demandé une chose difficile; si tu me vois enlever d'avec toi, cela te sera accordé; mais si tu ne me vois point, cela ne te sera point accordé. 11 Et comme ils marchaient, en parlant, voici, il arriva qu'un char de feu et des chevaux de feu les séparèrent l'un de l'autre; et Élie monta aux cieux par un tourbillon. 12 ¶ Alors Élisée le regardant, criait: Mon père! mon père! char d'Israël, et sa cavalerie! Puis il ne le vit plus; et prenant ses vêtements, il les déchira en deux pièces. 13 Ensuite il releva le manteau qu'Élie avait laissé tomber de dessus lui, s'en retourna, et s'arrêta sur le bord du Jourdain. 14 Là, il prit le manteau qu'Élie avait laissé tomber de dessus lui, frappa les eaux et dit: Où est le SEIGNEUR, le Dieu d'Élie, le SEIGNEUR lui-même? Il frappa donc les eaux, et elles se divisèrent en deux, et Élisée passa. 15 Or, quand les fils des prophètes qui étaient vis-à-vis à Jéricho l'eurent vu, ils dirent: L'esprit d'Élie repose sur Élisée. Ils vinrent au-devant de lui, se prosternèrent, en terre devant lui. 16 ¶ Et lui dirent: Voici maintenant avec tes serviteurs, cinquante hommes vaillants; nous te prions, qu'ils s'en aillent chercher ton maître, de peur que l'Esprit du SEIGNEUR ne l'ait enlevé, et ne l'ait jeté dans quelque montagne, ou dans quelque vallée. Mais il répondit: N'y envoyez point. 17 Cependant ils le pressèrent tant par leurs paroles, qu'il en était honteux. Il leur dit donc: Envoyez-y. Alors ils envoyèrent ces cinquante hommes, qui, pendant trois jours, cherchèrent Élie. Mais ils ne le trouvèrent point. 18 Puis ils retournèrent vers lui à Jéricho, où il s'était arrêté. Il leur dit alors: Ne vous avais-je pas dit de ne point y aller? 19 ¶ Et les gens de la ville dirent à Élisée: Voici maintenant, le séjour de cette ville est bon, comme mon seigneur voit; mais les eaux en sont mauvaises, et la terre en est stérile. 20 Alors il dit: Apportez-moi un vase neuf, et mettez-y du sel. Ils lui en apportèrent un.

## מלכים ב ב נ

21 וַיֵּצֵא אֱלֹהֵי מוֹעֵצָה הַפְּתִים וַיִּשְׁלַח-שָׁם מַלְאָךְ וַיֹּאמֶר בְּדֹחַמֶר יִהְיֶה רָשָׁאֲתִי לַפְּתִים הַאֵלֶּה לֹא יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד מוֹת וּמִשְׁקָלָהּ: 22 וַיִּדְרְשׁוּ הַפְּתִים עוֹד הַיּוֹם חֲזָקָה בְּדָבָר אֱלֹהִים אֲשֶׁר דִּבֶּר: 23 וַיַּעַל מִשָּׁם בִּית־אֵל וְהָיָה עֲלֶיהָ בְּדָרָה וּבְעֶרְיִים הַמְּקִיבִים וַיִּצְאוּ מִדְּחַמֶּר וַיִּתְמַלְּסוּ-בָּהּ וַיִּנְאֲמְרוּ לֵאמֹר עֲלֶיהָ חֲסֶה עֲלֶיהָ מָהֶם: 24 וַיִּשְׁמְעוּ אֲחֵרָיו וַיִּרְאֻם וַיִּמְלָלֻם בְּשֵׁם יְהוָה וַתִּשְׁאַלְהֶם שְׂתֵמֶה דָּבִיב בְּיַד הַמַּעֲרָה וַתִּבְשָׁקֶנָה מָהֶם אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם יָלְדִים: 25 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־תֶּרֶס הַמְּרַמֵּל וַיִּשָּׁם שָׁם שְׁמֵרוֹן:

## פרשה ג

1 וַיַּחְזְקוּם בְּדֹחַמֶּר מַלְאָךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן בְּשָׁנָה שְׁמֹנֶה עָשָׂר לַיהוֹשָׁפָט מַלְאָךְ יְהוָה וַיִּמְלֹךְ שְׁמֹנֶה־עָשָׂרָה שָׁנָה: 2 וַיַּעֲשֶׂה חֲרֵל פְּעִיג וְהָיָה רָח לֹא כִּבְיֹו וַיִּכְאֲמוּ וַיִּסְרֹ אֶת־מִצְבֵּת הַפֶּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה אֲבִיו: 3 וְיָהּ בַּחֲשָׁאוֹת וַיִּרְבְּעֻם בְּדֹחַמֶּר אֲשֶׁר־הִתְחַטְּאוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל דְּבָרָה לֹא־סָר מִפְּעָמָה: 4 וַיִּשְׁמַע מַלְאָךְ־יְהוָה הַהוּא לֵהֲדָה וַיִּשְׁבֵּב לַמַּלְאָךְ־יִשְׂרָאֵל מִשָּׁה־אֵלֶּה פְּלִיט וַיִּפְתָּח אֵלֶּה אֲלֵיָם דְּבָרָה: 5 וַיְהִי בְּקִוִּי אֲחֵיָהּ וַיִּשְׁמַע מַלְאָךְ־יְהוָה בְּמַלְאָךְ יִשְׂרָאֵל: 6 וַיֵּצֵא הַמַּלְאָךְ וַיְהִי בְּלִיט הַיּוֹם הַהוּא מִשְׁמֵרוֹן וַיִּפְתָּח אֶת־כַּל־יִשְׂרָאֵל: 7 וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־יְהוֹשָׁפָט מַלְאָךְ־יְהוָה לֵאמֹר מַלְאָךְ מוֹעֵצָה פֶּשַׁע פִּי הִתְחַלַּק אִתִּי אֶל־מוֹעֵצָה לַפְּלִחְמָה וַיִּנְאֲמֶר אֲנִי־לֹה פִּמְנִי כְּמוֹךְ פְּעָמִי כַּעֲשֶׂה פְּסוּכִי פְּסוּכִי: 8 וַיִּנְאֲמֶר אֶת־הַדְּבָרָה בַּעֲלָה וַיִּנְאֲמֶר הֲרָה מוֹדֶר אֲדוֹם: 9 וַיֵּלֶךְ מַלְאָךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֶה וַיִּמְלֹךְ אֲדוֹם וַיִּסְבֹּף הֲרָה שְׁבַע־עָרִים וְלֹא־הָיָה מִים לַפְּתָחָה וּלְבִחְמָה אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם: 10 וַיִּנְאֲמֶר מַלְאָךְ יִשְׂרָאֵל אֲחֵיָהּ פִּי־חֲרָה יְהוָה לְשַׁלֵּשׁת הַמַּלְכִּים הָאֵלֶּה לְתֵת אוֹתָם בְּיַד מוֹעֵצָה: 11 וַיִּנְאֲמֶר וַיְהוֹשָׁפָט חֲזָק פֶּה גְבִיָּה לִיהוָה וַיִּדְרְשָׁה אֶת־יְהוָה מֵאוֹתָהּ וַיַּעַן אֲחֵיָהּ מַעֲבָדֵי מַלְאָךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּנְאֲמֶר פֶּה אֱלֹהִים בְּדֹחַמֶּר אֲשֶׁר־נִצַּח מִם עַל־יָדֵינוּ אֲלֵיהֶם: 12 וַיִּנְאֲמֶר וַיְהוֹשָׁפָט גֵּשׁ אוֹתָהּ דְּבָר יְהוָה וַיִּדְרְשׁוּ אֲלֵי מַלְאָךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט וַיִּמְלָךְ אֲדוֹם:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. β', γ'.

21 Καὶ ἐξῆλθεν Ἐλισαῖ εἰς τὴν διέξοδον τῶν ὄρεων, καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ ἄλα καὶ εἶπε Ὅτι λέγει Κύριος Ἰαμαὶ τὰ ὕδατα ταῦτα, οὐκ ἔσται ἐν ἐκείθεν θάνατος καὶ ἀτεκνουμένη. 22 Καὶ ἰάθησαν τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαῖ δ' ἐλάλησε. 23 Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Βαιθὴλ· καὶ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ παιδάρια μικρὰ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ κατέπαιζον αὐτοῦ καὶ εἶπον αὐτῷ Ἀνάβαινε, φαλακρέ, ἀνάβαινε. 24 Καὶ ἐξένευσεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ εἶδεν αὐτά, καὶ κατηράσατο αὐτοῖς ἐν ὀνόματι Κυρίου· καὶ ἰδοὺ ἐξῆλθον δύο ἄρκοι ἐκ τοῦ ὄρου καὶ ἀνέβησαν ἀπ' αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παῖδας. 25 Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμὴλιον, κάκειθεν ἐπέστρεψεν εἰς Σαμαρείαν.

## ΚΕΦ. γ'.

1 Καὶ Ἰωρὰμ υἱὸς Ἀχαάβ βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ ἐν ἔτει ὀκτωκαίδεκάτῃ Ἰωσαφὰτ βασιλῆως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσε δώδεκα ἔτη. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, πλὴν οὐχ ὥς ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ οὐχ ὥς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ μετέστησε τὰς στήλας τοῦ Βάαλ ἃς ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ. 3 Πλὴν ἐν τῇ ἀμαρτίᾳ Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς. 4 Καὶ Μωσὰ βασιλεὺς Μωάβ ἦν Νωκὴδ, καὶ ἐπείσχετο τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐπαναστάσει ἑκατὸν χιλιάδας ἀρνῶν καὶ ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων. 5 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαάβ καὶ ἠθέτησε βασιλεὺς Μωάβ ἐν βασιλείᾳ Ἰσραὴλ. 6 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰωρὰμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ Σαμαρείας καὶ ἐπισκέψατο τὸν Ἰσραὴλ, 7 καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐξαπέστειλε πρὸς Ἰωσαφὰτ βασιλῆα Ἰούδα λέγων Βασιλεὺς Μωάβ ἠθέτησεν ἐν ἐμοί· εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Μωάβ εἰς πόλεμον; καὶ εἶπον Ἀναβήσομαι· ὅμοιοι μοι ὅμοιοι σοί, ὥς ὁ λαὸς μου ὁ λαὸς σου, ὥς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου. 8 Καὶ εἶπε Ποῖα ὁδὸν ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Ὁδὸν ἔρημον Ἐδωμ. 9 Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ ὁ βασιλεὺς Ἐδωμ, καὶ ἐκόνκλωσαν ὁδὸν ἐπὶ ἡμερῶν· καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ καὶ τοῖς κτήνεσι τοῖς ἐν τοῖς ποσίν αὐτῶν. 10 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Ὡ, ὅτι ἐέληκε Κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς παρερχομένους δοῦναι αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωάβ. 11 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ Κυρίου καὶ ἐπιζητήσωμεν τὸν Κύριον παρ' αὐτοῦ; καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παίδων τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ὡδε Ἐλισαῖ υἱὸς Σαφάτ, ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας Ἡλιοῦ. 12 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ Ἔστιν αὐτῷ ῥῆμα Κυρίου· καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ βασιλεὺς Ἐδωμ.

## II. REGUM, II. III.

21 Egressus ad fontem aquarum, misit in illum sal, et ait: Hæc dicit Dominus: Sanavi aquas has, et non erit ultra in eis mors, neque sterilitas. 22 Sanatæ sunt ergo aquæ usque in diem hanc, juxta verbum Elisei, quod locutus est. 23 Ascendit autem inde in Bethel: cumque ascenderet per viam, pueri parvi egressi sunt de civitate, et illudebant ei, dicentes: Ascende calve, ascende calve. 24 Qui cum respexisset, vidit eos, et maledixit eis in nomine Domini: egressique sunt duo ursi de saltu, et laceraverunt ex eis quadraginta duos pueros. 25 Abiit autem inde in montem Carmeli, et inde reversus est in Samariam.

## CAPUT III.

1 JORAM vero filius Achab regnavit super Israel in Samaria anno decimo octavo Josaphat regis Judæ. Regnavitque duodecim annis. 2 Et fecit malum coram Domino, sed non sicut pater suus et mater: tulit enim statuas Baal, quas fecerat pater ejus. 3 Verumtamen in peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel, adhæsit, nec recessit ab eis. 4 Porro Mesa rex Moab, nutriebat pecora multa, et solvebat regi Israel centum millia agnorum, et centum millia arietum, cum velleribus suis. 5 Cumque mortuus fuisset Achab, prævaricatus est fœdus, quod habebat cum rege Israel. 6 Egressus est igitur rex Joram in die illa de Samaria, et recensuit universum Israel. 7 Misitque ad Josaphat regem Juda, dicens: Rex Moab recessit a me, veni mecum contra eum ad prælium. Qui respondit: Ascendam: qui meus est, tuus est: populus meus, populus tuus; et equi mei, equi tui. 8 Dixitque: Per quam viam ascendemus? At ille respondit: Per desertum Idumææ. 9 Perrexerunt igitur rex Israel, et rex Juda, et rex Edom, et circuierunt per viam septem dierum, nec erat aqua exercitui, et jumentis quæ sequebantur eos. 10 Dixitque rex Israel: Heu heu heu, congregavit nos Dominus tres reges, ut traderet in manus Moab. 11 Et ait Josaphat: Estne hic propheta Domini, ut deprecemur Dominum per eum? Et respondit unus de servis regis Israel: Est hic Eliseus filius Saphat, qui fundebat aquam super manus Eliæ. 12 Et ait Josaphat: Est apud eum sermo Domini. Descenditque ad eum rex Israel, et Josaphat rex Juda, et rex Edom.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, II. III.

21 And he went forth unto the spring of the waters, and cast the salt in there, and said, Thus saith the LORD, I have healed these waters; there shall not be from thence any more death or barren land. 22 So the waters were healed unto this day, according to the saying of Elisha which he spake. 23 ¶ And he went up from thence unto Beth-el: and as he was going up by the way, there came forth little children out of the city, and mocked him, and said unto him, Go up, thou bald head; go up, thou bald head. 24 And he turned back, and looked on them, and cursed them in the name of the LORD. And there came forth two she bears out of the wood, and tare forty and two children of them. 25 And he went from thence to mount Carmel, and from thence he returned to Samaria.

## CHAPTER III.

1 Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned twelve years. 2 And he wrought evil in the sight of the LORD; but not like his father, and like his mother: for he put away the image of Baal that his father had made. 3 Nevertheless he cleaved unto the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom. 4 ¶ And Mesha king of Moab was a sheepmaster, and rendered unto the king of Israel an hundred thousand lambs, and an hundred thousand rams, with the wool. 5 But it came to pass, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel. 6 ¶ And king Jehoram went out of Samaria the same time, and numbered all Israel. 7 And he went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab hath rebelled against me: wilt thou go with me against Moab to battle? And he said, I will go up: I am as thou art, my people as thy people, and my horses as thy horses. 8 And he said, Which way shall we go up? And he answered, The way through the wilderness of Edom. 9 So the king of Israel went, and the king of Judah, and the king of Edom: and they fetched a compass of seven days' journey: and there was no water for the host, and for the cattle that followed them. 10 And the king of Israel said, Alas! that the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab! 11 But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD, that we may enquire of the LORD by him? And one of the king of Israel's servants answered and said, Here is Elisha the son of Shaphat, which poured water on the hands of Elijah. 12 And Jehoshaphat said, The word of the LORD is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

485

## 2. Könige, 2, 3.

21 Da ging er hinaus zu der Wasserquelle, und warf das Salz drein, und sprach: So spricht der Herr: Ich habe diese Wasser gesund gemacht, es soll hinfort kein Tod, noch Unfruchtbarkeit daher kommen. 22 Also ward das Wasser gesund, bis auf diesen Tag, nach dem Wort Elisa, das er redete. 23 Und er ging hinauf gen Bethel. Und als er auf dem Wege hinan ging, kamen kleine Knaben zur Stadt heraus, und spotteten ihn, und sprachen zu ihm: Kahlkopf, komm herauf! Kahlkopf, komm herauf! 24 Und er wandte sich um, und da er sie sahe, fluchte er ihnen im Namen des Herrn. Da kamen zweien Bären aus dem Walde, und zerrissen der Kinder zwei und vierzig. 25 Von dannen ging er auf den Berg Carmel, und kehrte um von dannen gen Samaria.

## Das 3. Capitel.

1 Joram, der Sohn Ahab's, ward König über Israel zu Samaria, im achtzehnten Jahr Josaphat's, des Königs Juda; und regierte zwölf Jahr. 2 Und that, das dem Herrn übel gefiel, doch nicht wie sein Vater und seine Mutter. Denn er that weg die Säule Baal, die sein Vater machen ließ. 3 Aber er blieb hängen an den Sünden Jerobeams, des Sohns Nebat, der Israel sündigen machte, und ließ nicht davon. 4 Mesa aber, der Moabiter König, hatte viel Schafe, und zinsete dem Könige Israel Wolle von hundert tausend Lämmern, und von hundert tausend Widbern. 5 Da aber Ahab todt war, fiel der Moabiter König ab vom Könige Israel. 6 Da zog zu derselben Zeit aus der König Joram von Samaria, und ordnete das ganze Israel. 7 Und sandte hin zu Josaphat, dem Könige Juda, und ließ ihm sagen: Der Moabiter König ist von mir abgefallen, komm mit mir zu streiten wider die Moabiter. Er sprach: Ich will hinauf kommen, ich bin wie du, und mein Volk wie dein Volk, und meine Rosse wie deine Rosse. 8 Und sprach: Durch welchen Weg wollen wir hinauf ziehen? Er sprach: Durch den Weg in der Wüste Edom. 9 Also zog hin der König Israel, der König Juda, und der König Edom. Und da sie sieben Tagereisen zogen, hatte das Heer und das Vieh, das unter ihnen war, kein Wasser. 10 Da sprach der König Israel: O wehe! Der Herr hat diese drei Könige geladen, daß er sie in der Moabiter Hände gäbe. 11 Josaphat aber sprach: Ist kein Prophet des Herrn hie, daß wir den Herrn durch ihn rathefragen? Da antwortete einer unter den Knechten des Königs Israel, und sprach: Hie ist Elisa, der Sohn Saphat, der Elia Wasser auf die Hände goß. 12 Josaphat sprach: Des Herrn Wort ist bei ihm. Also zogen zu ihm hinab der König Israel, und Josaphat, und der König Edom.

## II. ROIS, II. III.

21 Puis il alla vers le lieu d'où sortaient les eaux, et il y jeta du sel, en disant: Ainsi a dit le SEIGNEUR: J'ai rendu ces eaux saines; elles ne causeront plus ni la mort, ni la stérilité. 22 Elles furent donc rendues saines, et elles l'ont été jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Élisée avait proférée. 23 ¶ Il monta de là à Béthel. Mais comme il montait par le chemin, il sortit de la ville de jeunes garçons, qui, en se moquant de lui, lui disaient: Monte, chauve; monte, chauve. 24 Or, Élisée regarda derrière lui, et les ayant vus, il les maudit au nom du SEIGNEUR. Alors deux ours sortirent de la forêt, et déchirèrent quarante-deux de ces enfants. 25 Puis de là il s'en alla jusqu'à la montagne du Carmel, d'où il vint à Samarie.

## CHAPITRE III.

1 OR, la dix-huitième année de Josaphat, roi de Juda, Joram, fils d'Achab, commença à régner sur Israël, en Samarie. Il régna douze ans; 2 Et fit ce qui déplait au SEIGNEUR, non pas toutefois comme avait fait son père et sa mère; car il ôta la statue de Baal que son père avait faite; 3 Mais il continua les péchés de Jéroboam, fils de Nébath, par lesquels celui-ci avait fait pécher Israël et ne se retira d'aucun d'eux. 4 ¶ Or Mésah, roi de Moab, élevait beaucoup de bétail, et payait au roi d'Israël un tribut de cent mille agneaux, et de cent mille moutons avec leur toison. 5 Mais aussitôt qu'Achab fut mort, il arriva que le roi de Moab se révolta contre le roi d'Israël. 6 ¶ C'est pourquoi le roi Joram sortit en ce jour de Samarie, et dénombra tout Israël. 7 Puis il alla, et envoya vers Josaphat, roi de Juda, pour lui dire: Le roi de Moab s'est révolté contre moi, ne viendras-tu pas avec moi à la guerre contre Moab? Josaphat répondit: J'y monterai; compte sur moi comme sur toi, sur mon peuple comme sur ton peuple, et sur mes chevaux comme sur tes chevaux. 8 Ensuite Joram dit: Par quel chemin monterons-nous? Et Josaphat répondit: Par le chemin du désert d'Édom. 9 Le roi d'Israël, le roi de Juda et le roi d'Édom partirent donc et tournèrent par le chemin pendant sept jours; mais il n'y avait plus d'eau, ni pour le camp, ni pour les bêtes qu'ils menaient avec eux. 10 Alors le roi d'Israël dit: Hélas, le SEIGNEUR a sûrement appelé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab. 11 Josaphat dit donc: N'y a-t-il point ici quelque prophète du SEIGNEUR, afin que nous consultations le SEIGNEUR par son moyen? Et un des serviteurs du roi d'Israël répondit, et dit: Il y a ici Élisée, fils de Saphat, qui versait de l'eau sur les mains d'Élie. 12 Alors Josaphat dit: La parole du SEIGNEUR est avec lui. Le roi d'Israël et Josaphat, ainsi que le roi d'Édom, descendirent donc vers lui.

## מלכים ב נ ד

13 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מִדְּלִי  
וְלִי לֶחֶם לִי אֶל-נָבִיאִי אֲבִיךָ וְאֶל-נְבִיאָי אֲמָתִי  
וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַל כִּירְקָא יְהִי  
לְשִׁלְשֵׁל הַמֶּלְכִּים הָאֵלֶּה לְחֵם אֲנִי  
בְּיָד מוֹאָב: 14 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חֲיִי-יְהוָה  
צְבָאוֹת אֲשֶׁר עִמָּדָתִי לִבְנֵי כִי לִגְלִי  
כִּי-יִהְיֶה שְׂמִי מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֲנִי נֹשֵׂא אֶת-  
אֲבִיט אֱלֹהִים וְאֶת-אַרְאָף: 15 וְעַתָּה קְחוּ-לִי  
מִבְּנֵי יְהוּדָה כִּנְנֹן הַמִּבְּנֹנִי וְתִתֵּנִי צִלְמִי נָד  
יְהוָה: 16 וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשֵׂה  
הַנֶּחֱל הַזֶּה גְּבִים גְּבִים: 17 כִּי-כֹה אָמַר  
יְהוָה לֹא-תִרְאֶה לִיחַ וְלֹא-תִרְאֶה נָשִׁים  
וְהַנֶּחֱל הַזֶּה יִמְלֵא מֵעַם וּשְׂתֵימָתָם אֲתָם  
וּמִתְקַבְּכֶם וּבְכִתְמֵתְכֶם: 18 וְנָקַל זֶה עֲצֵנִי  
יְהוָה וְתָנוּ אֶת-מוֹאָב בְּיָדְכֶם: 19 וְהַפִּיחֶם  
כִּי-עֵיר מִבְּצָר וְכִי-עֵיר מִבְּחוּר וְכִי-עֵצ  
טוֹב תִּפְּלֹו וְכִי-מִצְעֵי-מַיִם תִּסְתַּמְּנוּ וְכִי  
תִּחְלָקָה הַיּוֹדָה מִבְּאֵר בְּאֵרִים: 20 וְיָתִי  
בְּבִקְרָא פְּעֻלֹת הַמִּנְחָה וְהַגֹּזֵם מֵעַם  
מִדְּרֹךְ אֲדָוָה וְתִפְּלָא הַאֲרָץ אֶת-הַמַּיִם:  
21 וְכִי-מוֹאָב שָׁמְעוּ כִּי-עָלוּ הַמֶּלְכִּים  
לְחַלְקֵם בָּם וַיִּצְעֲקוּ מִפְּנֵי חֶגֶר הַגֶּרֶה  
וַיַּעֲלֶה וַיַּעֲמִדוּ עַל-הַנְּבִיל: 22 וַיִּשְׁפְּמוּ  
בְּבִקְרָא וַיִּשְׁמַשׁ זֶרְחָה עַל-הַמַּיִם וַיִּרְאֵהוּ  
מוֹאָב מִנְּקֵד אֶת-הַמַּיִם אֲדָמִים פְּדָם:  
23 וַיֹּאמְרוּ בָּם זֶה הַחֶרֶב הַחֲרִבָה הַמֶּלְכִּים  
וַיָּבִי אִישׁ אֶת-דְּרֹכָהּ וַעֲתָה לְשָׁלֵל מוֹאָב:  
24 וַיִּבְכְּוּ אֶל-מִנְחָה יִשְׂרָאֵל וַיִּקְמוּ יִשְׂרָאֵל  
וַיָּבִי אֶת-מוֹאָב וַיִּקְסוּ מִפְּנֵיהֶם וַיִּפְּרֹקָה  
וְהַפִּיחֵם אֶת-מוֹאָב: 25 וְהַעֲרִים הָרָסוּ וְכִי-  
חִלְקָה מִוֹכָה וְשִׁלְכֵי אִשׁ-אֲבָנוּ וּמִלְאָהּ  
וְכִי-מִצְעֵי-מַיִם יִסְתַּמְּנוּ וְכִי-עֵצ-טוֹב יִפְּלֹו  
עַד-הַשָּׂדֶה אֲבָנֶיהָ בְּקִיר חֲרָשָׁת וַיִּקְסְפוּ  
הַמִּלְעִים וַיָּקִיחֶם: 26 וַיִּרְאֵהוּ מֶלֶךְ מוֹאָב  
כִּי-יָחֹק מִמֶּנּוּ הַמִּלְחָמָה וַיִּקְחָה אֹתוֹ שְׂבַע-  
מֵאוֹת אִישׁ שָׁלַח הָרֹב לְהַבְהִיעַ אֶל-מֶלֶךְ  
אֲדָוָה וְלֹא יָלָא: 27 וַיִּקְחָה אֶת-בְּנֵי הַבְּכוֹר  
אֲשֶׁר-יִמְלֹךְ תַּחֲתָיו וַיַּעֲלֶהוּ עֲלֶה עַל-  
תַּחֲתָהּ וַיַּהֲרֹקֶנָּה קְדוֹל עַל-יִשְׂרָאֵל וַיִּקְסְעוּ  
מִצְלָיו וַיִּשְׁבּוּ לְאַרְצָה:

## פרשה ד

1 וַיֹּאמֶר אַחַת מִנְּשֵׂי בְנֵי-חֲנָנִיָּים צִעֲקָה  
אֶל-אֱלִישָׁע לֵאמֹר עֲבָדְךָ אִשִּׁי מֵת וְאַתָּה  
יָדַעְתָּ כִּי עֲבָדְךָ הָיָה גֵרָא אֶת-יְהוָה וְהַנֶּפֶשׁ  
כָּא לְחַתּוֹת אֶת-שִׁנִּי וְלִגְלִי לוֹ עֲבָדִים:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. γ', δ'.

13 Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ πρὸς βασιλεῖα Ἰσραὴλ Τί  
ἐμοὶ καὶ σοί; δεῦρο πρὸς τοὺς προφῆτας τοῦ  
πατρὸς σου καὶ τοὺς προφῆτας τῆς μητρὸς σου·  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Μὴ ὅτι κέκληκε  
Κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς  
εἰς χεῖρας Μωάβ; 14 Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ Ζῇ  
Κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ,  
ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰουδα  
ἐγὼ λαμβάνω, εἰ ἐπέβλεψα πρὸς σέ καὶ εἶδόν σε.  
15 Καὶ νῦν λάβε μοι ψάλλοντα· καὶ ἐγένετο ὡς  
ἐψαλλεν ὁ ψάλλων, καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν χεῖρ  
Κυρίου, 16 Καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Ποιήσατε  
τὸν χεῖμαρρὸν τοῦτον βοθύνους βοθύνους. 17 Ὅτι  
τάδε λέγει Κύριος Οὐκ ὤψεσθε πνεῦμα καὶ οὐκ  
ὤψεσθε ὑετόν, καὶ ὁ χεῖμαρρὸς οὗτος πλησθήσεται  
ὑδατος, καὶ πίεσθε ὑμεῖς καὶ αἱ κτήσεις ὑμῶν καὶ  
τὰ κτήνη ὑμῶν. 18 Καὶ κούφη αὐτὴ ἐν ὄφθαλ-  
μοῖς Κυρίου· καὶ παραδώσω τὴν Μωάβ ἐν χειρὶ  
ὑμῶν. 19 Καὶ πατάξετε πᾶσαν πόλιν δχυράν,  
καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν καταβαλεῖτε, καὶ πάσας  
πηγὰς ὑδατος ἐμφράξεσθε, καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν  
ἀχρειώσετε ἐν λίθοις. 20 Καὶ ἐγένετο πρῶ-  
τῃ ἀναβαίνουσας τῆς θυσίας, καὶ ἰδοὺ ὑδάτα ἤρχοντο  
ἐξ ὁδοῦ Ἐδῶμ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ὑδατος. 21 Καὶ  
πᾶσα Μωάβ ἤκουσαν ὅτι ἀνέβησαν οἱ τρεῖς  
βασιλεῖς πολεμεῖν αὐτοὺς· καὶ ἀνέβησαν ἐκ παντὸς  
περιεζωσμένοι ζώνην καὶ εἶπον Ὡ· καὶ ἔστησαν  
ἐπὶ τοῦ ὁρίου. 22 Καὶ ὠρθισαν τὸ πρῶν, καὶ ὁ  
ἥλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τὰ ὕδατα· καὶ εἶδε Μωάβ  
ἐξεναντίας τὰ ὕδατα πυρρὰ ὡς αἷμα, 23 Καὶ  
εἶπον Αἷμα τοῦτο τῆς ρομφαίας· καὶ ἐμαχίσαντο  
οἱ βασιλεῖς, καὶ ἐπάταξεν ἀνὴρ τὸν πλησίον αὐτοῦ·  
καὶ νῦν ἐπὶ τὰ σκῦλα Μωάβ. 24 Καὶ εἰσῆλθον  
εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ· καὶ Ἰσραὴλ ἀνέστησαν  
καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωάβ, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσ-  
ώπου αὐτῶν· καὶ εἰσῆλθον εἰσπορευόμενοι καὶ  
τῦποντες τὴν Μωάβ, 25 Καὶ τὰς πόλεις καθεῖλον,  
καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἐρρύψαν ἀνὴρ τὸν λίθον  
καὶ ἐνέπλησαν αὐτήν, καὶ πᾶσαν πηγὴν ἐνέφραξαν,  
καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν κατέβαλον ἕως τοῦ κατα-  
λιπεῖν τοὺς λίθους τοῦ τοίχου καθρημένους· καὶ  
ἐκύκλωσαν οἱ σφενδονῆται καὶ ἐπάταξεν αὐτήν.  
26 Καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Μωάβ ὅτι ἐκραταίωσεν  
ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πόλεμος, καὶ ἔλαβε μεθ' ἑαυτοῦ  
ἐπτακοσίους ἀνδρας ἱσασμένους ρομφαίαν διακόφαι  
πρὸς βασιλεῖα Ἐδῶμ· καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. 27 Καὶ  
ἔλαβε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον ὃν ἐβασί-  
λευσεν αὐτ' αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαῦτωμα  
ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ ἐγένετο μετὰ μελὸς μέγας ἐπὶ  
Ἰσραὴλ· καὶ ἀπῆραν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν  
εἰς τὴν γῆν.

## ΚΕΦ. δ'.

1 KAI γυνὴ μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν  
ἔβρα πρὸς τὸν Ἐλισαῖ λέγουσα Ὁ δούλος σου  
ἀνὴρ μου ἀπέθανε, καὶ σὺ ἐγὼς ὅτι δούλος σου  
ἦν φοβούμενος τὸν Κύριον· καὶ ὁ δανειστής  
ἤλθε λαβεῖν τοὺς δύο υἱούς μου ἑαυτῷ εἰς δούλους.

## II. REGUM, III. IV.

13 Dixit autem Eliseus ad regem Israel:  
Quid mihi et tibi est? vade ad prophetas  
patris tui, et matris tuæ. Et ait illi rex  
Israel: Quare congregavit Dominus tres  
reges hos, ut traderet eos in manus Moab?  
14 Dixitque ad eum Eliseus: Vivit Dominus  
exercituum, in cujus conspectu sto, quod si  
non vultum Josaphat regis Judæ erubescerem,  
non attendissem quidem te, nec respexissem.  
15 Nunc autem adducite mihi psalterem.  
Cumque caneret psalter, facta est super eum  
manus Domini, et ait: 16 Hæc dicit  
Dominus: Facite alveum torrentis hujus  
fossas et fossas. 17 Hæc enim dicit Dominus:  
Non videbitis ventum, neque pluviam: et  
alveus iste replebitur aquis, et bibetis vos,  
et familiæ vestræ, et jumenta vestra. 18 Pa-  
rumque est hoc in conspectu Domini: insuper  
tradet etiam Moab in manus vestras. 19 Et  
percutietis omnem civitatem munitam, et  
omnem urbem electam, et universum lignum  
fructiferum succidietis, cunctosque fontes  
aquarum obturabitis, et omnem agrum egre-  
gium operietis lapidibus. 20 Factum est  
igitur mane, quando sacrificium offerri solet,  
et ecce, aquæ veniebant per viam Edom, et  
repleta est terra aquis. 21 Universi autem  
Moabitæ, audientes quod ascendissent reges  
ut pugnarent adversum eos, convocaverunt  
omnes qui accincti erant balteo desuper, et  
steterunt in terminis. 22 Primoque mane  
surgentes, et orto jam sole ex adverso  
aquarum, viderunt Moabitæ e contra aquas  
rubras quasi sanguinem, 23 Dixēruntque:  
Sanguis gladii est: pugnaverunt reges contra  
se, et cæsi sunt mutuo: nunc perge ad  
prædā Moab. 24 Perrexeruntque in castra  
Israel: porro consurgens Israel, percussit  
Moab, at illi fugerunt coram eis. Venerunt  
igitur qui vicerant, et percusserunt Moab,  
25 Et civitates destruxerunt: et omnem  
agrum optimum, mittentes singuli lapides,  
repleverunt: et universos fontes aquarum  
obtulerunt: et omnia ligna fructifera  
succiderunt, ita ut muri tantum fictiles  
remanerent: et circumdata est civitas a  
fundibulariis, et magna ex parte percussa.  
26 Quod cum vidisset rex Moab, prævaluisse  
scilicet hostes, tulit secum septingentos viros  
educantes gladium, ut irrumperent ad regem  
Edom: et non potuerunt. 27 Arripiensque  
filium suum primogenitum, qui regnaturus  
erat pro eo, obtulit holocaustum super  
morum: et facta est indignatio magna in  
Israel, statimque recesserunt ab eo, et reversi  
sunt in terram suam.

## CAPUT IV.

1 MULIER autem quædam de uxoribus  
prophetarum clamabat ad Eliseum, dicens:  
Servus tuus vir meus mortuus est, et  
tu nosti quia servus tuus fuit timens  
Dominum: et ecce creditor venit ut  
tollat duos filios meos ad serviendum sibi.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, III. IV.

13 And Elisha said unto the king of Israel, What have I to do with thee? get thee to the prophets of thy father, and to the prophets of thy mother. And the king of Israel said unto him, Nay: for the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab. 14 And Elisha said, As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward thee, nor see thee. 15 But now bring me a minstrel. And it came to pass, when the minstrel played, that the hand of the LORD came upon him. 16 And he said, Thus saith the LORD, Make this valley full of ditches. 17 For thus saith the LORD, Ye shall not see wind, neither shall ye see rain; yet that valley shall be filled with water, that ye may drink, both ye, and your cattle, and your beasts. 18 And this is but a light thing in the sight of the LORD: he will deliver the Moabites also into your hand. 19 And ye shall smite every fenced city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop all wells of water, and mar every good piece of land with stones. 20 And it came to pass in the morning, when the meat offering was offered, that, behold, there came water by the way of Edom, and the country was filled with water. 21 ¶ And when all the Moabites heard that the kings were come up to fight against them, they gathered all that were able to put on armour, and upward, and stood in the border. 22 And they rose up early in the morning, and the sun shone upon the water, and the Moabites saw the water on the other side as red as blood: 23 And they said, This is blood: the kings are surely slain, and they have smitten one another: now therefore, Moab, to the spoil. 24 And when they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and smote the Moabites, so that they fled before them: but they went forward smiting the Moabites, even in their country. 25 And they beat down the cities, and on every good piece of land cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the wells of water, and felled all the good trees, only in Kir-haraseth left they the stones thereof; howbeit the slingers went about it, and smote it. 26 ¶ And when the king of Moab saw that the battle was too sore for him, he took with him seven hundred men that drew swords, to break through even unto the king of Edom: but they could not. 27 Then he took his eldest son that should have reigned in his stead, and offered him for a burnt offering upon the wall. And there was great indignation against Israel: and they departed from him, and returned to their own land.

### CHAPTER IV.

1 Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets unto Elisha, saying, Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the LORD: and the creditor is come to take unto him my two sons to be bondmen.

## 2. Könige, 3, 4.

13 Elisa aber sprach zum Könige Israel: Was hast du mit mir zu schaffen? Gehe hin zu den Propheten deines Vaters, und zu den Propheten deiner Mutter. Der König Israel sprach zu ihm: Nein; denn der Herr hat diese drei Könige geladen, daß er sie in der Moabiter Hände gäbe. 14 Elisa sprach: So wahr der Herr Zebaoth lebet, vor dem ich stehe, wenn ich nicht Josaphat, den König Juda, ansehe, ich wollte dich nicht ansehen noch achten. 15 So bringet mir nun einen Spielmann. Und da der Spielmann auf der Saite spielte, kam die Hand des Herrn auf ihn; 16 Und er sprach: So spricht der Herr: Machet sie und da Graben an diesem Bach. 17 Denn so spricht der Herr: Ihr werdet keinen Wind noch Regen sehen; dennoch soll der Bach voll Wassers werden, daß ihr und euer Gefinde, und euer Vieh trinket. 18 Dazu ist das ein Geringes vor dem Herrn, er wird auch die Moabiter in eure Hände geben, 19 Daß ihr schlagen werdet alle feste Städte, und alle auserwählte Städte, und werdet fällen alle gute Bäume, und werdet verstopfen alle Wasserbrunnen, und werdet allen guten Acker mit Steinen verderben. 20 Des Morgens aber, wenn man Speisopfer opfert, siehe, da kam ein Gewässer des Weges von Edom, und füllte das Land mit Wasser. 21 Da aber alle Moabiter hörten, daß die Könige heraufzogen, wider sie zu streiten; beriefen sie alle, die zur Rüstung alt genug und drüber waren, und traten an die Grenze. 22 Und da sie sich des Morgens frühe aufmachten, und die Sonne aufging auf das Gewässer; dächte die Moabiter das Gewässer gegen ihnen roth sein, wie Blut, 23 Und sprachen: Es ist Blut, die Könige haben sich mit dem Schwert verderbet, und einer wird den andern geschlagen haben. Hi Moab, mache dich nun zur Ausbeute! 24 Aber da sie zum Lager Israel kamen, machte sich Israel auf und schlugen die Moabiter, und sie flohen vor ihnen. Aber sie kamen hinein, und schlugen Moab. 25 Die Städte zerbrachen sie, und ein jeglicher warf seine Steine auf alle gute Acker, und machten sie voll, und verstopften alle Wasserbrunnen, und fällten alle gute Bäume, bis daß nur die Steine an den Ziegelmauern überblieben; und sie umgaben sie mit Schleudern, und schlugen sie. 26 Da aber der Moabiter König sah, daß ihm der Streit zu stark war, nahm er sieben hundert Mann zu sich, die das Schwert auszogen, heraus zu reißen wider den König Edom; aber sie konnten nicht. 27 Da nahm er seinen ersten Sohn, der an seine Statt sollte König werden, und opferte ihn zum Brandopfer auf der Mauer. Da ward Israel sehr zornig, daß sie von ihm abzogen, und kehrten wieder zu Lande.

### Das 4. Capitel.

1 Und es schrie ein Weib unter den Weibern der Kinder der Propheten zu Elisa, und sprach: Dein Knecht, mein Mann, ist gestorben; so weißt du, daß er, dein Knecht, den Herrn fürchtete; nun kommt der Schuldner, und will meine beiden Kinder nehmen zu eigenen Knechten.

## II. ROIS, III. IV.

13 Mais Élisée dit au roi d'Israël: Qu'y a-t-il entre moi et toi? va-t'en vers les prophètes de ton père et vers les prophètes de ta mère. Mais le roi d'Israël lui répondit: Non; car le SEIGNEUR a appelé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab. 14 Alors Élisée dit: Comme le SEIGNEUR des armées, devant lequel je me tiens, est vivant, si je n'avais de la considération pour Josaphat, roi de Juda, je n'aurais aucun égard pour toi, et je ne t'aurais pas même regardé. 15 Mais, maintenant, amenez-moi un joueur d'instruments. Or, quand le joueur joua des instruments, la main du SEIGNEUR fut sur Élisée, 16 Et le prophète dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Qu'on coupe toute cette vallée par des fossés. 17 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Vous ne verrez ni vent ni pluie, et néanmoins cette vallée sera remplie d'eaux, et vous boirez, vous et vos bêtes. 18 Encore cela est-il peu de chose pour le SEIGNEUR; car il livrera Moab entre vos mains. 19 Vous détruirez toutes les villes fortes, et toutes les villes principales; vous abattrez tous les bons arbres, vous boucherez toutes les sources d'eaux, et vous gâterez avec des pierres tous les meilleurs champs. 20 Il arriva donc au matin, environ l'heure où l'on offre l'oblation, qu'on vit venir des eaux du chemin d'Édom, en sorte que ce lieu-là fut rempli d'eaux. 21 ¶ Or tous les Moabites ayant appris que ces rois étaient montés pour leur faire la guerre, s'étaient assemblés à cri public, c'est-à-dire, tous ceux qui étaient en âge de porter les armes, et au-dessus. Et ils se tenaient sur la frontière. 22 Et le lendemain, ils se levèrent de bon matin; et, quand le soleil fut levé sur les eaux, ils virent, vis-à-vis d'eux, les eaux rouges comme du sang. 23 Et ils dirent: C'est du sang; certainement ces rois se sont entre-tués, et chacun a frappé son compagnon; maintenant donc, Moabites, au butin! 24 Ainsi ils vinrent au camp d'Israël. Mais les Israélites se levèrent, et frappèrent les Moabites, qui s'enfuirent devant eux. Puis ils entrèrent dans le pays, et frappèrent Moab. 25 Ils détruisirent les villes; et chacun jeta des pierres dans les meilleurs champs, de sorte qu'ils les remplirent. Ils bouchèrent toutes les sources d'eaux, et abattirent tous les bons arbres, au point de ne laisser que les pierres à Kir-Haréséth, que les tireurs de fronde environnèrent, et battirent. 26 ¶ Or le roi de Moab, voyant qu'il n'était pas le plus fort, prit avec lui sept cents hommes qui tiraient l'épée, pour pénétrer jusqu'au roi d'Édom; mais ils ne le purent. 27 Alors il prit son fils aîné, qui devait régner à sa place, et l'offrit en holocauste sur la muraille. Et il y eut une grande indignation en Israël. Ils se retirèrent donc de lui, et s'en retournèrent en leur pays.

### CHAPITRE IV.

1 OR une veuve de l'un des fils des prophètes cria à Élisée, en disant: Ton serviteur, mon mari, est mort, et tu sais que ton serviteur craignait le SEIGNEUR, mais son créancier est venu pour prendre mes deux enfants, afin qu'ils soient ses esclaves.

## מלכים ב ד

2 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלֶיךָ אֵלִישָׁע מֶה אֲעָשֶׂה לָּךְ  
הַיְדִי לִי מִחַיִּי־לְךָ בְּבֵית וַיֹּאמֶר אֵין  
לְשִׁפְחָתְךָ כֵּל בְּבֵית כִּי אֲבִיקָה שָׁמָּה  
3 וַיֹּאמֶר לָכִי שְׂאִי־לָךְ גָּלִים מִן־הַחֹמֶץ  
מֵאתָ קֶלֶשׁ־נִיֹּכָח בָּלִים רַקִּים אֶל־תִּמְצְעֵמִי  
4 וַיָּבֵאתָ וַסְגַּרְתָּ חֲדָלָה בַּעֲרָה וּבְעַד־בְּנֶיךָ  
וַיִּצְקֶנָּה עַל קֶלֶשׁ־הַבָּלִים הָאֵלֶּה וַחֲסִילָא  
מִסְעִי: 5 וַתִּלְךָ מֵאֵתָ וַתִּסָּר וַתִּסָּר הַחֲדָלָה  
בַּעֲרָה וּבְעַד בְּנֶיךָ הֵם מְגִישִׁים אֵלֶיךָ  
וַתֵּיָא מִצְּקָתָ: 6 וַיְהִי וַיִּפְתַּח הַבָּלִים  
וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הַיְדִי אֵין עוֹד גָּלִי וַיִּשְׁמַד הַשָּׁמָן  
7 וַיִּבְרָא וַיַּגִּד לְאִישׁ הַחֲלָחִים וַיֹּאמֶר לָכִי  
מִכֶּנִּי אֶת־הַשָּׁמָן וְשִׁלְמִי אֶת־נִשְׁכִּי וַתֵּיָא  
קֶנֶךְ־תִּתֶּנִּי בַּחֲרָה: 8 וַיְהִי הַיּוֹם  
וַיַּעֲבֹר אֵלִישָׁע אֶל־שׁוֹנָם וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה  
וַתִּסְתַּחֲבֹר לְאֶכְלֵלֶם וַיְהִי מִנִּי עֲבָדָה יָסָר  
שָׁמָּה לְאֶכְלֵלֶם: 9 וַיֹּאמֶר אֶל־אִשָּׁתָּה  
הַחֲדָלָה הַיְדִי כִּי אֵישׁ אֶלֶיָּהִם קָדוֹשׁ  
הָיָא עֲבָר עֲלֵינוּ מִקֵּד: 10 בַּעֲשֶׂה־מָה  
עֲלֵיָתָ קוֹל קִטְוָה וְנָשִׁים לִי שָׁם מִסָּה  
וְשִׁלְחוּ וַיִּבְרָא וַיִּסְתַּחֲבֹר וַיְהִי בִבְלָא אֶלֶיָּהִם  
קִסָּר שָׁמָּה: 11 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֵא שָׁמָּה  
וַיִּסָּר אֶל־הַעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּח־שָׁמָּה: 12 וַיֹּאמֶר  
אֶל־גִּיעִי בְּעִדּוֹ קָרָא לְשִׁנְפִּית הַחֲלָה  
וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד לְפָנָיו: 13 וַיֹּאמֶר לִי  
אֶמְרָנָא אֵלֶיךָ הַיְדִי הַחֲדָלָה אֶלֶיָּהִם אֶת־  
כָּל־הַחֲדָלָה הַחֲלָה מֶה לַעֲשׂוֹת לָךְ הַיְדִי  
לְדַבָּר־לָךְ אֶל־הַחֲלָה אִי אֶל־שֶׁר הַחֲלָה  
וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ עַמִּי אֶלֶיךָ יִשְׁכַּח: 14 וַיֹּאמֶר  
וַיִּמָּה לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גִּיעִי אֶכְלָה  
אִי־לָהּ וַיִּשְׁמַח גִּיעִי: 15 וַיֹּאמֶר קָרָא לָהּ  
וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד בַּחֲרָה: 16 וַיֹּאמֶר  
לַמִּזְעָד הַחֲדָלָה פַּעַם חֲדָה אֶת־חֲבֵרָתָהּ  
וַיֹּאמֶר אֶל־אֶלֶיךָ אֵישׁ הַחֲלָחִים אֶל־תִּכְנֹנֶנִּי  
בַּשִּׁפְחָתָה: 17 וַתִּסָּר הַחֲלָה וַתִּלְךָ  
לַמִּזְעָד הַחֲדָלָה פַּעַם חֲדָה אֶת־הַחֲלָה  
אֵלֶיךָ: 18 וַיִּגְדַּל הַחֲלָה וַיְהִי הַיּוֹם  
וַיֵּיָא אֶל־אֶבְרָם אֶל־הַחֲלָחִים: 19 וַיֹּאמֶר  
אֶל־אֶבְרָם רֵאשִׁי וְרֵאשִׁי וַיֹּאמֶר אֶל־הַחֲלָה  
שָׁמָּה אֶל־אֶמֶן: 20 וַיִּשְׁמַח וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא  
אֶמֶן וַיִּשְׁכַּח עַל־הַחֲלָחִים  
וַיִּתֵּן: 21 וַתַּעֲלֶה וַתִּפְסְדָהּ עַל־מִסָּה  
אֵישׁ הַחֲלָחִים וַתִּסָּר בַּעֲרָה וַתִּסָּר:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. δ'.

2 Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ Τί ποιήσω σοι; ἀνάγγελλον  
μοι τί ἐστὶ σοι ἐν τῷ οἴκῳ· ἡ δὲ εἶπεν Οὐκ ἐστὶ  
τῇ δούλῳ σου οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ ὅτι ἄλλ' ἢ ὁ  
ἀλειψομαι ἔλαιον. 3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν Δεῦρο  
αἰτήσαι σεαυτὴν σκεύη ἐξωθεν παρὰ πάντων τῶν  
γειτόνων σκεύη κενά, μὴ ὀλιγώσῃς. 4 Καὶ εἰσ-  
ελεύσῃ καὶ ἀποκλείσεις τὴν θύραν κατὰ σοῦ καὶ  
κατὰ τῶν νιῶν σου, καὶ ἀποχεῖς εἰς τὰ σκεύη  
ταῦτα, καὶ τὸ πληρωθὲν ἄρεις. 5 Καὶ ἀπῆλθε  
παρ' αὐτοῦ, καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν καθ' ἑαυτῆς  
καὶ κατὰ τῶν νιῶν αὐτῆς· αὐτοὶ προσήγγιζον  
πρὸς αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἐπέχεεν ἕως ἐπλησθῆσαν τὰ  
σκεύη. 6 Καὶ εἶπε πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῆς Ἐγγίσατε  
ἐτι πρὸς μὲ τὸ σκεῦος· καὶ εἶπον αὐτῇ Οὐκ ἐστὶν  
ἐτι σκεῦος· καὶ ἔστη τὸ ἔλαιον. 7 Καὶ ἦλθε καὶ  
ἀπήγγειλε τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ· καὶ εἶπεν  
Ἐλισαῖ Δεῦρο καὶ ἀπόδου τὸ ἔλαιον καὶ ἀποτίσεις  
τοὺς τόκους σου, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου ζήσεσθε  
ἐν τῷ ἐπιλοιπῳ ἑλαίῳ. 8 Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ  
διέβη Ἐλισαῖ εἰς Σωμάν, καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη  
καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον· καὶ ἐγένετο  
ἄφ' ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινε τοῦ  
ἐκεῖ φαγεῖν. 9 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ἄνδρα  
αὐτῆς Ἰδοὺ δὴ ἔγνω ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ  
ἅγιος οὗτος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς διὰ παντός·  
10 Ποιήσωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῶν τόπον μικρόν,  
καὶ θώμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίνην καὶ τράπεζαν καὶ  
δίφρον καὶ λυχνίαν, καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι  
πρὸς ἡμᾶς καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ. 11 Καὶ ἐγένετο  
ἡμέρα καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ, καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ  
ὑπερῶν καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ. 12 Καὶ εἶπε πρὸς  
Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ Κάλεσόν μοι τὴν Σω-  
μαντίν ταύτην· καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη  
ἐνώπιον αὐτοῦ. 13 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰπὺν δὴ  
πρὸς αὐτήν Ἰδοὺ ἐξέστησας ἡμῖν πᾶσαν τὴν  
ἐκστασιν ταύτην, τί δέῃ ποιῆσαί σοι; εἰ ἐστὶ λόγος  
σοι πρὸς τὸν βασιλεῖα ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς  
δυναμείας; ἡ δὲ εἶπεν Ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐγὼ  
εἰμι οἰκῶ. 14 Καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ Τί δεῖ ποιῆσαι  
αὐτῇ; καὶ εἶπε Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ Καὶ  
μάλα υἱὸς οὐκ ἐστὶν αὐτῇ, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς  
πρεσβύτερος. 15 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη παρὰ  
τὴν θύραν. 16 Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ πρὸς αὐτήν  
Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὥς ἡ ὥρα ζωσα σὺ  
περιελιφύῃα υἱόν· ἡ δὲ εἶπε Μὴ, κύριε, μὴ  
διαψεύσῃ τὴν δούλην σου. 17 Καὶ ἐν γαστρὶ  
ἔλαβεν ἡ γυνὴ, καὶ ἔτεκεν υἱόν εἰς τὸν καιρὸν  
τοῦτον ὥς ἡ ὥρα ζωσα, ὥς ἐλάλησε πρὸς αὐτήν  
Ἐλισαῖ. 18 Καὶ ἠδρόνυθη τὸ παιδάριον· καὶ  
ἐγένετο ἡνίκα ἐξῆλθε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς  
τοὺς θερίζοντας, 19 Καὶ εἶπε πρὸς τὸν πατέρα  
αὐτοῦ Τὴν κεφαλὴν μου, τὴν κεφαλὴν μου· καὶ  
εἶπε τῷ παιδαρίῳ Ἄρον αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα  
αὐτοῦ. 20 Καὶ ἦρεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα  
αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως  
μεσημβρίας, καὶ ἀπέθανε. 21 Καὶ ἀνῆνεγκεν αὐτὸν  
καὶ ἐκοίμισε αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου  
τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπέκλεισε κατ' αὐτοῦ καὶ ἐξηλθε.

## II. REGUM, IV.

2 Cui dixit Eliseus: Quid vis ut faciam  
tibi? Dic mihi, quid habes in domo tua? At  
illa respondit: Non habeo ancilla tua quid-  
quam in domo mea, nisi parum olei, quo  
ungar. 3 Cui ait: Vade, pete mutuo ab  
omnibus vicinis tuis vasa vacua non pauca.  
4 Et ingredere, et claude ostium tuum, cum  
intrinsecus fueris tu, et filii tui: et mitte inde  
in omnia vasa hæc: et cum plena fuerint,  
tolles. 5 Ivit itaque mulier, et clausit ostium  
super se, et super filios suos: illi offerebant  
vasa, et illa infundebat. 6 Cumque plena  
fuissent vasa, dixit ad filium suum: Affer  
mihi adhuc vas. Et ille respondit: Non  
habeo. Stetitque oleum. 7 Venit autem illa,  
et indicavit homini Dei. Et ille, Vade, inquit,  
vende oleum, et redde creditoribus tuis: tu  
autem, et filii tui, vivite de reliquo. 8 Facta  
est autem quædam dies, et transibat Eliseus  
per Sunam: erat autem ibi mulier magna,  
quæ tenuit eum ut comederet panem: cumque  
frequenter inde transiret, divertebat ad eam  
ut comederet panem. 9 Quæ dixit ad virum  
suum; Animadverto quod vir Dei sanctus est  
iste, qui transit per nos frequenter. 10 Fa-  
ciamus ergo ei cœnaculum parvum, et ponamus  
ei in eo lectulum, et mensam, et sellam, et  
candelabrum, ut cum venerit ad nos, maneat  
ibi. 11 Facta est ergo dies quædam, et  
veniens divertit in cœnaculum, et requievit  
ibi. 12 Dixitque ad Giezi puerum suum:  
Voca Sunamitidem istam. Qui cum vocasset  
eam, et illa stetisset coram eo, 13 Dixit  
ad puerum suum; Loquere ad eam: Ecce, sedule  
in omnibus ministrasti nobis, quid vis ut  
faciam tibi? numquid habes negotium, et vis  
ut loquar regi, sive principi militiæ? Quæ  
respondit: In medio populi mei habito.  
14 Et ait: Quid ergo vult ut faciam ei?  
Dixitque Giezi: Ne quæras: filium enim non  
habet, et vir ejus senex est. 15 Præcepit  
itaque ut vocaret eam: quæ cum vocata  
fuisset, et stetisset ante ostium, 16 Dixit  
ad eam: In tempore isto, et in hac eadem  
hora, si vita comes fuerit, habebis in utero  
filium. At illa respondit: Noli quæso,  
domine mi, vir Dei, noli mentiri ancillæ tuæ.  
17 Et concepit mulier, et peperit filium, in  
tempore, et in hora eadem, qua dixerat Eliseus.  
18 Crevit autem puer. Et cum esset quædam  
dies, et egressus isset ad patrem suum, ad  
messores, 19 Ait patri suo: Caput meum  
doleo, caput meum doleo. At ille dixit puero:  
Tolle, et duc eum ad matrem suam. 20 Qui  
cum tulisset, et duxisset eum ad matrem suam,  
posuit eum illa super genua sua usque ad  
meridiem, et mortuus est. 21 Ascendit  
autem, et collocavit eum super lectulum  
hominis Dei, et clausit ostium: et egressa,

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, IV.

2 And Elisha said unto her, What shall I do for thee? tell me, what hast thou in the house? And she said, Thine handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil. 3 Then he said, Go, borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, *even* empty vessels; borrow not a few. 4 And when thou art come in, thou shalt shut the door upon thee and upon thy sons, and shalt pour out into all those vessels, and thou shalt set aside that which is full. 5 So she went from him, and shut the door upon her and upon her sons, who brought the vessels to her; and she poured out. 6 And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son, Bring me yet a vessel. And he said unto her, *There is* not a vessel more. And the oil stayed. 7 Then she came and told the man of God. And he said, Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou and thy children of the rest. 8 ¶ And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where *was* a great woman; and she constrained him to eat bread. And so it was, *that* as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread. 9 And she said unto her husband, Behold now, I perceive that this is an holy man of God, which passeth by us continually. 10 Let us make a little chamber, I pray thee, on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick: and it shall be, when he cometh *to* us, that he shall turn in thither. 11 And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the chamber, and lay there. 12 And he said to Gehazi his servant, Call this Shunammite. And when he had called her, she stood before him. 13 And he said unto him, Say now unto her, Behold, thou hast been careful for us with all this care; what *is* to be done for thee? wouldest thou be spoken for to the king, or to the captain of the host? And she answered, I dwell among mine own people. 14 And he said, What then *is* to be done for her? And Gehazi answered, Verily she hath no child, and her husband is old. 15 And he said, Call her. And when he had called her, she stood in the door. 16 And he said, About this season, according to the time of life, thou shalt embrace a son. And she said, Nay, my lord, thou man of God, do not lie unto thine handmaid. 17 And the woman conceived, and bare a son at that season that Elisha had said unto her, according to the time of life. 18 ¶ And when the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers. 19 And he said unto his father, My head, my head. And he said to a lad, Carry him to his mother. 20 And when he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees till noon, and *then* died. 21 And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and shut the door upon him, and went out.

489

## 2. Könige, 4.

2 Elisa sprach zu ihr: Was soll ich dir thun? Sage mir, was hast du im Hause? Sie sprach: Deine Magd hat nichts im Hause, denn einen Leßrug. 3 Er sprach: Gehe hin, und bitte draußen von allen deinen Nachbarinnen leere Gefäße, und derselben nicht wenig; 4 Und gebe hinein, und schließ die Thür hinter dir zu mit deinen Söhnen, und geuß in alle Gefäße; und wenn du sie gefüller hast, so gib sie hin. 5 Sie ging hin, und schloß die Thür hinter ihr zu, sammt ihren Söhnen; die brachten ihr die Gefäße zu, so geß sie ein. 6 Und da die Gefäße voll waren, sprach sie zu ihrem Sohn: Lange mir noch ein Gefäß her. Er sprach zu ihr: Es ist kein Gefäß mehr da. Da stand das Del. 7 Und sie ging hin, und sagte es dem Mann Gottes an. Er sprach: Gehe hin, verkaufe das Del, und bezahle deinen Schuldherrn; du oder deine Söhne nähret euch von dem Uebrigem. 8 Und es begab sich zu der Zeit, daß Elisa ging gen Sunem. Dasselbst war eine reiche Frau; die hielt ihn, daß er bei ihr aß. Und als er nun oft dasselbst durchzog, ging er zu ihr ein, und aß bei ihr. 9 Und sie sprach zu ihrem Manne: Siehe, ich merke, daß dieser Mann Gottes heilig ist, der immerdar bei uns durchgeht. 10 Laß uns ihm eine kleine bretteerne Kammer oben machen, und ein Bette, Tisch, Stuhl und Leuchter hinein setzen, auf daß, wenn er zu uns kommt, dahin sich thue. 11 Und es begab sich zu der Zeit, daß er hinein kam, und legte sich oben in die Kammer, und schlief drinnen. 12 Und sprach zu seinem Knaben Gehazi: Rufe der Sunamitin. Und da er ihr rief, trat sie vor ihn. 13 Er sprach zu ihm: Sage ihr, siehe, du hast uns alle diesen Dienst gethan; was soll ich dir thun? Hast du eine Sache an den König, oder an den Feldhauptmann? Sie sprach: Ich wohne unter meinem Volk. 14 Er sprach: Was ist ihr denn zu thun? Gehazi sprach: Ach, sie hat keinen Sohn, und ihr Mann ist alt. 15 Er sprach: Rufe ihr. Und da er ihr rief, trat sie in die Thür. 16 Und er sprach: Um diese Zeit über ein Jahr sollst du einen Sohn haben. Sie sprach: Ach nicht, mein Herr, du Mann Gottes, lüge deiner Magd nicht. 17 Und die Frau ward schwanger, und gebar einen Sohn, um dieselbe Zeit über ein Jahr, wie ihr Elisa geredet hatte. 18 Da aber das Kind groß ward, begab sichs, daß es hinaus zu seinem Vater zu den Schnittern ging, 19 Und sprach zu seinem Vater: O mein Haupt, mein Haupt! Er sprach zu seinem Knaben: Bringe ihn zu seiner Mutter. 20 Und er nahm ihn, und brachte ihn hinein zu seiner Mutter; und sie setzte ihn auf ihren Schoß bis an den Mittag; da starb er. 21 Und sie ging hinaus, und legte ihn aufs Bette des Mannes Gottes, schloß zu, und ging hinaus,

## II. ROIS, IV.

2 Élisée lui répondit: Que ferai-je pour toi? déclare-moi ce que tu as à la maison. Alors elle dit: Ta servante n'a rien dans toute la maison qu'une cruche d'huile. 3 Alors il lui dit: Va dans la rue, demande des vases à tous tes voisins, des vases vides, et n'en demande pas même en petit nombre. 4 Puis rentre, ferme la porte sur toi et sur tes enfants, et verse de la cruche dans tous ces vases, en faisant ôter ceux qui seront pleins. 5 Elle se retira donc d'auprès de lui: puis, elle ferma la porte sur elle et sur ses enfants, qui lui apportaient les vases, et elle versa. 6 Or, aussitôt qu'elle eut rempli les vases, il arriva qu'elle dit à son fils: Apporte-moi encore un vase. Mais il répondit: Il n'y a plus de vases. Alors l'huile s'arrêta. 7 Puis elle vint, et le raconta à l'homme de Dieu, qui lui dit: Va, vends l'huile, paie ta dette, et toi et tes fils vous vivrez de ce qu'il y aura de reste. 8 ¶ Or il arriva un jour qu'Élisée passait par Sunem, où il y avait une femme qui possédait de grands biens. Elle le retint avec grande instance à manger du pain. Puis, toutes les fois qu'il passait, il s'y retirait pour manger du pain. 9 Ensuite elle dit à son mari: Voici, je connais maintenant que cet homme, qui passe souvent chez nous, est un saint homme de Dieu. 10 Faisons-lui, je te prie, une petite chambre haute, et mettons-y pour lui un lit, une table, un siège et un chandelier, afin qu'il se retire là, quand il viendra chez nous. 11 Étant donc un jour venu là il se retira dans cette chambre haute, et s'y reposa. 12 Puis il dit à Guéhazi, son serviteur: Appelle cette Sunamite. Le serviteur l'appela donc, et elle se présenta devant lui. 13 Alors il dit à Guéhazi: Dis maintenant à cette femme: Voici, tu as pris tous ces soins pour nous; que pourrait-on faire pour toi? as-tu à parler au roi, ou au chef de l'armée? Et elle répondit: J'habite au milieu de mon peuple. 14 Élisée dit donc à Guéhazi: Que faudrait-il faire pour elle? Guéhazi répondit: Certes, elle n'a point de fils, et son mari est vieux. 15 Alors Élisée lui dit: Appelle-la. Il l'appela donc, et elle se présenta à la porte. 16 Puis il lui dit: L'année qui vient, en cette même saison, tu embrasseras un fils. Mais elle répondit: Mon seigneur, homme de Dieu, ne mens point, ne mens point à ta servante! 17 Cependant cette femme conçut, et enfanta un fils un an après, dans la même saison, comme Élisée lui avait dit. 18 ¶ Or l'enfant étant devenu grand, il sortit un jour pour aller brouver son père, vers les moissonneurs. 19 Et il dit à son père: Ma tête! ma tête! Alors le père dit au serviteur: Porte-le à sa mère. 20 Il le porta donc, et l'amena à sa mère. L'enfant demeura sur ses genoux jusqu'à midi; puis il mourut. 21 Alors elle monta, et le coucha sur le lit de l'homme de Dieu; et, ayant fermé la porte sur lui, elle sortit

3 B

## מלכים ב ד

22 ותקרא אל-אישו ותאמר שלחך נא לי אחד מן-הנערים ואחר האחרית ותקרא עד-איש האחרים ואשקרה: 23 ויאמר מרדכי חלתי אליך היום לא-חדש ולא שבת ותאמר שלום: 24 ותקבש הארון ותאמר אל-נערה נתנ וליה אל-מעצרי לרפב פי אס-אמרי לה: 25 ותלה ותבא אל-איש האחרים אל-הר הכרמל ויהי בראות איש-האחרים אותה מפגד ויאמר אל-נחנני נערו הנה השוכנית הלי: 26 עתה רד-נא להקמתה ואמר-לה שלום לה שלום לה לאשה שלום להלד ותאמר שלום: 27 ותבא אל-איש האחרים אל-הר הכרמל ויגש גחזי להקדש ויאמר איש האחרים הרפה-לה פרינשמה כרה-לה ביהודה העלים מפני ולא חפד לי: 28 ותאמר השפילתי בן מחר אדני חלוא אמרתי לא תשלח אתי: 29 ויאמר לגחזי חנר מחייה ולח משענתי כדך ולך פי המצא-איש לא תברכנו וברכבך איש לא הענני ושמת משענתי על-פני הנער: 30 ותאמר אם הפער חר-יהנה וחר-נפשתי אס-אעזבה ויהם וכלה אחרים: 31 ונקח עבר לפניהם ונשם את-המשפעת על-פני הנער ואין חול ואין חשב ונשב להקמתו ונגד-לו לאמר לא חרץ הנער: 32 ויבא אלישע הבקרה ותקח הפער מן משקב על-משתו: 33 ויבא ויסקר הקלת פער שניהם ויתפלל אל-יהוה: 34 ויעל וישקב על-הגלד וישם פיו על-פיו ועיניו על-עיניו וכפיו על-כפיו ויגהר עליו ויהם פשר הגלד: 35 וישב ויגהר בפירות אתת הקרה ואחת הקרה ויגהר ויגהר עליו ויזכר הפער עד-שבע פעמים ויסקר הנער את-עיניו: 36 ויקרא אל-גחזי ויאמר קרא אל-השוכנית הזאת ויקראתה ותבא אלי ויאמר שאי בקה: 37 ותבא ותפל על-רגליו ותשתחו ארצה ותשא את-רגלה ותשא: 38 ואלישע שם הגלגלה והרעב בארץ ובכל הקבצים ושבים לפניו ויאמר לנערו שפת הספר הגדולה בשלל קניד לבגן הפכאים:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. δ'.

22 Καὶ ἐκάλεσε τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἶπεν Ἀπόστειλον δὴ μοι ἓν τῶν παιδάρων καὶ μίαν τῶν θυγῶν, καὶ δραμοῦμαι ἔως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιστρέψω. 23 Καὶ εἶπε Τί ὅτι σὺ πορεύῃ πρὸς αὐτὸν σήμερον; οὐ νοεμένη οὐδὲ σάββατον· ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη. 24 Καὶ ἐπέσaxe τὴν ὄνον, καὶ εἶπε πρὸς τὸ παιδάριον αὐτῆς Ἀγε πορεύου, μὴ ἐπισχῃς μοι τοῦ ἐπιβῆναι ὃ τι ἐὰν εἰπω σοι. 25 Δεῦρο καὶ πορεύσῃ καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ εἰς ὅρος τὸ Καρμήλιον. Καὶ ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ἔως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ὄρος· καὶ ἐγένετο ὥς εἶδεν Ἐλισαῖ ἐρχομένην αὐτήν, καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ἰδοὺ δὴ ἡ Σωμανίτις ἐκείνη. 26 Νῦν δράμε εἰς ἀπαντήν αὐτῆς καὶ ἱεῖς Ἡ εἰρήνη σοι; ἡ εἰρήνη τῷ ἀνδρὶ σου; ἡ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ; ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη. 27 Καὶ ἦλθε πρὸς Ἐλισαῖ εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐπελάβετο τῶν ποδῶν αὐτοῦ· καὶ ἡγγισε Γιεζὶ ἀπόσασθαι αὐτήν· καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ Ἀφες αὐτήν· ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτῆς κατῶ-δυνος αὐτῇ, καὶ Κύριος ἀπέκρυψεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἀνήγγειλέ μοι. 28 Ἡ δὲ εἶπε Μὴ ᾤστησάν μου υἱὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου; ὅτι οὐκ εἶπα Οὐ πλανήσεις μετ' ἐμοῦ; 29 Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ τῷ Γιεζὶ Ζῶσαι τὴν ὁσφύν σου καὶ λάβε τὴν βακτηρίαν μου ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ δεῦρο, ὅτι ἐὰν εὕρῃς ἄνθρωπον οὐκ εὐλογῇσεις αὐτόν, καὶ ἐὰν εὐλογῇ σε ἄνθρωπος οὐκ ἀποκριθήσῃ αὐτῷ, καὶ ἐπιθήσεις τὴν βακτηρίαν μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου. 30 Καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου Ζῇ Κύριος καὶ Ζῇ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἀνέστη Ἐλισαῖ καὶ ἐπορεύθη ὁπίσω αὐτῆς. 31 Καὶ Γιεζὶ διήλθεν ἔμπροσθεν αὐτῆς, καὶ ἐπέθηκε τὴν βακτηρίαν ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου, καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ ἐπέστρεψεν εἰς ἀπαντήν αὐτοῦ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ λέγων Οὐκ ἦγέρθη τὸ παιδάριον. 32 Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλισαῖ εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἰδοὺ τὸ παιδάριον τεθνηκὸς κεκοιμισμένον ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ. 33 Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλισαῖ εἰς τὸν οἶκον καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν κατὰ τῶν δύο ἑαυτῶν, καὶ προσήκατο πρὸς Κύριον. 34 Καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ παιδάριον, καὶ ἔθηκε τὸ στόμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ διέκαμψεν ἐπ' αὐτόν, καὶ διεθερμάνθη ἡ σὰρξ τοῦ παιδαρίου. 35 Καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ ἀνέβη καὶ συνέκαμψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον ἔως ἐπτάκις, καὶ ἤνοιξε τὸ παιδάριον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. 36 Καὶ ἐξεβόησεν Ἐλισαῖ πρὸς Γιεζὶ καὶ εἶπε Κάλισσον τὴν Σωμανίτιν ταύτην· καὶ ἐκάλεσεν, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν· καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ Λάβε τὸν υἱὸν σου. 37 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἔλαβε τὸν υἱὸν αὐτῆς καὶ ἔξηλθε. 38 Καὶ Ἐλισαῖ ἐπέστρεψεν εἰς Γάλαλα· καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῇ, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν ἐκάθηντο ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἐπίστησον τὸν λέβητα τὸν μέγαν, καὶ ἔψε ἔψημα τοῖς υἱοῖς τῶν προφητῶν.

## II. REGUM. IV.

22 Vocavit virum suum, et ait: Mitte mecum, obsecro, unum de pueris, et asinam, ut excurram usque ad hominem Dei, et revertar. 23 Qui ait illi: Quam ob causam vadis ad eum? hodie non sunt calendæ, neque sabbatum. Quæ respondit: Vadam. 24 Stravitque asinam, et præcepit puero: Mina, et propera, ne mihi moram facias in eundo: et hoc age quod præcipio tibi. 25 Profecta est igitur, et venit ad virum Dei in montem Carmeli: cumque vidisset eam vir Dei econtra, ait ad Giezi puerum suum: Ecce Sunamitis illa. 26 Vade ergo in occursum ejus, et dic ei: Rectene agitur circa te, et circa virum tuum, et circa filium tuum? Quæ respondit: Recte. 27 Cumque venisset ad virum Dei in montem, apprehendit pedes ejus: et accessit Giezi ut amoveret eam. Et ait homo Dei: Dimitte illam: anima enim ejus in amaritudine est, et Dominus celavit a me, et non indicavit mihi. 28 Quæ dixit illi: Numquid petivi filium a domino meo? Numquid non dixi tibi: Ne illudas me? 29 Et ille ait ad Giezi: Accinge lumbos tuos, et tolle baculum meum in manu tua, et vade. Si occurrerit tibi homo, non salutes eum: et si salutarerit te quispiam, non respondeas illi: et pones baculum meum super faciem pueri. 30 Porro mater pueri ait: Vivit Dominus, et vivit anima tua, non dimittam te. Surrexit ergo, et secutus est eam. 31 Giezi autem præcesserat ante eos, et posuerat baculum super faciem pueri, et non erat vox, neque sensus: reversusque est in occursum ejus, et nuntiavit ei, dicens: Non surrexit puer. 32 Ingressus est ergo Eliseus domum, et ecce puer mortuus jacebat in lectulo ejus: 33 Ingressusque clausit ostium super se, et super puerum: et oravit ad Dominum. 34 Et ascendit, et incubuit super puerum: posuitque os suum super os ejus, et oculos suos super oculos ejus, et manus suas super manus ejus: et incurvavit se super eum, et calefacta est caro pueri. 35 At ille reversus, deambulavit in domo, semel huc atque illuc: et ascendit, et incubuit super eum: et oscitavit puer septies, aperuitque oculos. 36 At ille vocavit Giezi, et dixit ei, Voca Sunamitidem hanc. Quæ vocata, ingressa est ad eum. Qui ait: Tolle filium tuum. 37 Venit illa, et corruit ad pedes ejus, et adoravit super terram: tulitque filium suum, et egressa est, 38 Et Eliseus reversus est in Galgala. Erat autem fames in terra, et filii prophetarum habitabant coram eo; dixitque uni de pueris suis: Pone ollam grandem, et coque pulmentum filiis prophetarum.

## II. KINGS, IV.

22 And she called unto her husband, and said, Send me, I pray thee, one of the young men, and one of the asses, that I may run to the man of God, and come again. 23 And he said, Wherefore wilt thou go to him to day? *it is neither new moon, nor sabbath.* And she said, *It shall be well.* 24 Then she saddled an ass, and said to her servant, Drive, and go forward; slack not *thy* riding for me, except I bid thee. 25 So she went and came unto the man of God to mount Carmel. And it came to pass, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, *yonder is that Shunammite*: 26 Run now, I pray thee, to meet her, and say unto her, *Is it well with thee? is it well with thy husband? is it well with the child?* And she answered, *It is well.* 27 And when she came to the man of God to the hill, she caught him by the feet: but Gehazi came near to thrust her away. And the man of God said, Let her alone; for her soul *is* vexed within her: and the LORD hath hid *it* from me, and hath not told me. 28 Then she said, Did I desire a son of my lord? did I not say, Do not deceive me? 29 Then he said to Gehazi, Gird up thy loins, and take my staff in thine hand, and go thy way: if thou meet any man, salute him not; and if any salute thee, answer him not again: and lay my staff upon the face of the child. 30 And the mother of the child said, *As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.* And he arose, and followed her. 31 And Gehazi passed on before them, and laid the staff upon the face of the child; but *there was* neither voice, nor hearing. Wherefore he went again to meet him, and told him, saying, The child is not awaked. 32 And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid upon his bed. 33 He went in therefore, and shut the door upon them twain, and prayed unto the LORD. 34 And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands: and he stretched himself upon the child; and the flesh of the child waxed warm. 35 Then he returned, and walked in the house to and fro; and went up, and stretched himself upon him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes. 36 And he called Gehazi, and said, Call this Shunammite. So he called her. And when she was come in unto him, he said, Take up thy son. 37 Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground, and took up her son, and went out. 38 ¶ And Elisha came again to Gilgal: and *there was* a dearth in the land; and the sons of the prophets *were* sitting before him: and he said unto his servant, Set on the great pot, and seethe pottage for the sons of the prophets.

## 2. Könige, 4.

22 Und rief ihrem Mann, und sprach: Send mir der Knaben einen, und eine Eselin; ich will zu dem Mann Gottes, und wiederkommen. 23 Er sprach: Warum willst du zu ihm? Ist doch heute nicht Neumond noch Sabbath. Sie sprach: Es ist gut. 24 Und sie sattelte die Eselin, und sprach zum Knaben: Treibe fort, und säume mich nicht mit dem Reiten, wie ich dir sage. 25 Also zog sie hin, und kam zu dem Mann Gottes auf den Berg Carmel. Als aber der Mann Gottes sie gegen ihm sahe, sprach er zu seinem Knaben Gehazi: Siehe, die Sunamitin ist da. 26 So lauf ihr nun entgegen, und frage sie, ob's ihr, und ihrem Mann und Sohn wohlgehe? Sie sprach: Wohl. 27 Da sie aber zu dem Mann Gottes auf den Berg kam, hielt sie ihn bei seinen Füßen; Gehazi aber trat herzu, daß er sie abtische. Aber der Mann Gottes sprach: Laß sie, denn ihre Seele ist betrübt; und der Herr hat mir's verborgen, und nicht angezeigt. 28 Sie sprach: Wann hab ich einen Sohn gebeten von meinem Herrn? Sagte ich nicht, du solltest mich nicht täuschen? 29 Er sprach zu Gehazi: Gürtle deine Lenden, und nimm meinen Stab in deine Hand, und gehe hin (so dir jemand begegnet, so grüße ihn nicht, und grüßet dich jemand, so danke ihm nicht), und lege meinen Stab auf des Knaben Antliß. 30 Die Mutter aber des Knaben sprach: So wahr der Herr lebet und deine Seele, ich lasse nicht von dir. Da machte er sich auf, und ging ihr nach. 31 Gehazi aber ging vor ihnen hin, und legte den Stab dem Knaben aufs Antliß; da war aber keine Stimme noch Fühlen. Und er ging wiederum ihm entgegen, und zeigte ihm an, und sprach: Der Knabe ist nicht aufgewacht. 32 Und da Elisa ins Haus kam; siehe, da lag der Knabe todt auf seinem Bette. 33 Und er ging hinein, und schloß die Thür zu, für sie beide, und betete zu dem Herrn. 34 Und stieg hinauf, und legte sich auf das Kind, und legte seinen Mund auf des Kindes Mund, und seine Augen auf seine Augen, und seine Hände auf seine Hände; und breitete sich also über ihn, daß des Kindes Leib warm ward. 35 Er aber stund wieder auf, und ging im Hause einmal hieher und daber, und stieg hinauf, und breitete sich über ihn. Da schnaubte der Knabe siebenmal, darnach that der Knabe seine Augen auf. 36 Und er rief Gehazi, und sprach: Ruhe der Sunamitin. Und da er ihr rief, kam sie hinein zu ihm. Er sprach: Da nimm hin deinen Sohn. 37 Da kam sie, und fiel zu seinen Füßen, und betete an zur Erde, und nahm ihren Sohn, und ging hinaus. 38 Da aber Elisa wieder gen Gilgal kam, ward Theuerung im Lande, und die Kinder der Propheten wohnten vor ihm. Und er sprach zu seinem Knaben: Gehe zu einen großen Topf, und koch ein Gemüse für die Kinder der Propheten.

## II. ROIS, IV.

22 Puis elle cria à son mari, et dit: Je te prie, envoie-moi un des serviteurs et une ânesse, et je m'en irai jusqu'à l'homme de Dieu, puis je reviendrai. 23 Or il dit: Pourquoi vas-tu vers lui aujourd'hui? ce n'est point la nouvelle lune, ni le sabbat. Mais elle répondit: La paix soit avec toi. 24 Elle fit donc seller l'ânesse, et dit à son serviteur: Mène-moi, marche, et ne m'empêche pas d'avancer, à moins que je ne te le dise. 25 Ainsi elle s'en alla, et vint vers l'homme de Dieu, à la montagne du Carmel. Or, sitôt que l'homme de Dieu l'eut vue venant vers lui, il dit à Guéhazi, son serviteur: Voilà la Sunamite. 26 Va, cours au-devant d'elle, et dis-lui: Te portes-tu bien? ton mari se porte-t-il bien? l'enfant se porte-t-il bien? Elle répondit: Bien. 27 Puis elle vint vers l'homme de Dieu à la montagne, et embrassa ses pieds. Guéhazi s'approcha pour la repousser; mais l'homme de Dieu lui dit: Laisse-la, car elle a le cœur angoissé; le SEIGNEUR me l'a caché, et ne me l'a point révélé. 28 Alors elle dit: Avais-je demandé un fils à mon seigneur? Ne t'avais-je pas dit: Ne fais point que je sois trompée? 29 Puis Élisée dit à Guéhazi: Ceins tes reins prends mon bâton en ta main, et t'en va; si tu trouves quelqu'un, ne le salue point; et si quelqu'un te salue, ne lui réponds point; mais tu mettras mon bâton sur le visage de l'enfant. 30 Cependant la mère de l'enfant dit: Comme le SEIGNEUR est vivant, et que ton âme est vivante, je ne te laisserai point. Élisée se leva donc, et s'en alla après elle. 31 Or Guéhazi les avait devancés et avait mis le bâton sur le visage de l'enfant. Mais il n'y avait ni voix, ni apparence qu'il eût entendu. C'est pourquoi Guéhazi s'en retourna au-devant d'Élisée, et lui en fit le rapport, en disant: L'enfant ne s'est point réveillé. 32 Élisée entra donc dans la maison, et voici, l'enfant mort était couché sur son lit. 33 Et étant entré, Élisée ferma la porte sur eux deux, et fit sa prière au SEIGNEUR. 34 Puis il monta et se coucha sur l'enfant, mit sa bouche sur la bouche de l'enfant, ses yeux sur ses yeux, et ses paumes sur ses paumes, et se pencha sur lui. Alors la chair de l'enfant se réchauffa. 35 Puis Élisée se retira et alla par la maison, tantôt dans un lieu, tantôt dans un autre. Il remonta et se pencha encore sur lui. Enfin l'enfant éternua par sept fois, et ouvrit ses yeux. 36 Alors Élisée appela Guéhazi, et lui dit: Appelle cette Sunamite. Il l'appela donc, et elle vint à lui. Et il lui dit: Prends ton fils. 37 Elle vint donc, se jeta à ses pieds, et se prosterna en terre. Puis elle prit son fils, et sortit. 38 ¶ Après cela, Élisée revint à Guilgal. Or il y avait une famine au pays, et les fils des prophètes étaient assis devant lui. Alors il dit à son serviteur: Mets la grande chaudière, et cuis du potage pour les fils des prophètes.



## מלכים ב ד ה

39 ויגדל אחד אליהשדך ללקט ארז  
וימצא גפן שדה וילקט ממנו פקעת  
שדה מלא בגדו ויבא ויפלה אל-סיר  
הגדו כר-לא ידעו: 40 ויפקדו לאנשים  
לאכול ויהי פאכלם כחפזו ותקח  
צפרו ויאמרו מנת בסיר איש האלהים  
ולא יגדלו לאכל: 41 ויאמר וקח-לחם  
וישלה אל-הסיר ויאמר צק לעם ויאכלו  
ולא היה דבר דבר: 42 ואיש  
בא מפעל שלשה ויבא לאיש האלהים  
לחם בפניהם וישקם לחם שבעים וכרמל  
בצקלגו ויאמר הן לעם ויאכלו: 43 ויאמר  
משחתו מה אמתו ויהי לפני משה איש  
ויאמר הן לעם ויאכלו כי כח אמר  
יהנה אכול ויהנה: 44 ויתן לפניכם  
ויאכלו ויהנה דבר יהנה:

## פרשה ה:

1 ויבא שר-צבא מלך-ארם הנה איש  
גדול לפני אדניו וישא פנים כרבו  
בת-יהנה השגחה לארם והאיש הנה  
גבור חיל מצרע: 2 וארם יבא גדולים  
וישבו מארץ ישראל בעדה קטנה ותהי  
לפני אשת נעמן: 3 ויאמר אל-הברכה  
אחלי אדני לפני הנביא אשר בשמרון  
אז יאסף אתו מצרעתו: 4 ויבא ויגד  
לאדניו לאמר באת וקראת דברה הערה  
אשר מארץ ישראל: 5 ויאמר מלך-ארם  
לה בא ואשלחה ספר אל-מלך ישראל  
ויגדו ויחן בידו אשר פכר-רבים וישת  
אלפים וזב ועשר חליפות בנדים:  
6 ויבא הספר אל-מלך ישראל לאמר  
ועתה כבוא הספר הזה אליה חפר  
שלחתי אליה את-נעמן עבדי ואספתו  
מצרעתו: 7 ויהי פקדא מלך-ישראל את-  
הספר ויחבר בנדי ויאמר האלהים אני  
להמית ולחיות פיה שלח אלי לאסף  
איש מצרעתו כי אהדעו בך וראו כי-  
מתאפה הוא לי: 8 ויהי פשעו אלישע  
איש-האלהים פירקע מלך-ישראל את-  
בגדיו וישלח אל-המלך לאמר לפה  
חברת בגדיה וביאני אלי וידע כי יש  
נביא בישראל: 9 ויבא נעמן בסוסו  
ויכרכבו ויבא עד פתח-הבית לאלישע:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. δ', ε.

39 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸν ἀγρὸν συλλέξαι ἀρίωθ·  
καὶ εὗρεν ἄμπελον ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ συνέλεξεν ἀπ'  
αὐτῆς πολὺν ἀγρίαν πλῆθος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ,  
καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λιβητα τοῦ ἐψέματος, ὅτι  
οὐκ ἔγνωσαν. 40 Καὶ ἐνέχευε τοῖς ἀνδράσι φαγεῖν·  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔσθιεν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἐψέματος,  
καὶ ἰδοὺ ἀνέβησαν καὶ εἶπεν Θάνατος ἐν τῷ  
λιβητι, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ· καὶ οὐκ ἠδύνατο  
φαγεῖν. 41 Καὶ εἶπε Δάβετε ἄλυσρον καὶ ἐμβάλετε  
εἰς τὸν λιβητα· καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ πρὸς Γιεζὶ  
τὸ παιδάριον Ἐγχει τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν·  
καὶ οὐκ ἐγενήθη ἐκεῖ ἐτι ῥῆμα πονηρὸν ἐν τῷ  
λιβητι. 42 Καὶ ἀνὴρ διήλθεν ἐκ Βαιθαριᾶ καὶ  
ἦνεγκε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ πρωτογεννημά-  
των ἑκοσι ἄρτους κριθίνους καὶ παλάθας, καὶ  
εἶπε Δότε τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν. 43 Καὶ εἶπεν  
ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ Τί δὴ τοῦτο ἐνώπιον ἐκατὸν  
ἀνδρῶν; καὶ εἶπε Δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν,  
ὅτι τὰδε λέγει Κύριος Φάγονται καὶ καταλείψουσιν.  
44 Καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ῥῆμα  
Κυρίου.

## ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ Ναϊμάν ὁ ἀρχὸν τῆς δυνάμεως Συρίας  
ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ  
τεθναυμασμένος προσώπῳ, ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδωκε Κύριος  
σωτηρίαν Συρίᾳ· καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχυρῶς  
λελεπρωμένος. 2 Καὶ Συρία ἐξῆλθεν μονόζωνοι  
καὶ ἡμαλύνοντες ἐκ γῆς Ἰσραὴλ νεάνιδα μικράν,  
καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναῖκος Ναϊμάν. 3 Ἡ δὲ  
εἶπε τῇ κυρίῳ αὐτῆς Ὁφελον ὁ κύριός μου ἐνώπιον  
τοῦ προφήτου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, τότε  
ἀποσυνάξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ. 4 Καὶ  
εἰσῆλθε καὶ ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ ἐαυτῆς καὶ εἶπεν  
Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεάνις ἡ ἐκ γῆς  
Ἰσραὴλ. 5 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Συρίας πρὸς Ναϊμάν  
Δεῦρο εἰσελθε καὶ ἔξαποστελῶ βιβλίον πρὸς βασι-  
λέα Ἰσραὴλ· καὶ ἐπορεύθη καὶ λαβεῖν ἐν τῇ χειρὶ  
αὐτοῦ δέκα τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑκακισχιλίους  
χρυσοὺς καὶ δέκα ἀλλασσομένας στολὰς. 6 Καὶ  
ἦνεγκε τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων  
Καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς σέ,  
ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σέ Ναϊμάν τὸν δοῦλόν μου,  
καὶ ἀποσυνάξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ. 7 Καὶ  
ἐγένετο ὡς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὸ  
βιβλίον, διέβρῃξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ὁ  
θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι, ὅτι  
οὗτος ἀποστέλλει πρὸς με ἀποσυνάξει ἄνδρα ἀπὸ  
τῆς λέπρας αὐτοῦ; ὅτι πλὴν γινώτε δὴ καὶ ἴδετε  
ὅτι προφασίζεται οὗτός μοι. 8 Καὶ ἐγένετο ὡς  
ἤκουσεν Ἐλισαῖ ὅτι διέβρῃξεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ  
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς τὸν βασιλέα  
Ἰσραὴλ λέγων Ἰνα τί διέβρῃξας τὰ ἱμάτιά σου;  
ἐλθέτω δὴ πρὸς με Ναϊμάν καὶ γινώτω ὅτι ἐστὶ  
προφήτης ἐν Ἰσραὴλ. 9 Καὶ ἦλθε Ναϊμάν ἐν ἵππῳ  
καὶ ἄρματι, καὶ ἐστη ἐπὶ θύρας οἴκου Ἐλισαῖ.

## II. REGUM, IV. V.

39 Et egressus est unus in agrum ut colligeret  
herbas agrestes: invenitque quasi vitem  
silvestrem, et collegit ex ea colocynthidas  
agri, et implevit pallium suum, et reversus  
concidit in ollam pulmenti: nesciebat enim  
quid esset. 40 Infuderunt ergo sociis, ut  
comederent: cumque gustassent de coctione,  
clamaverunt, dicentes: Mors in olla, vir Dei.  
Et non potuerunt comedere. 41 At ille,  
Afferte, inquit, farinam. Cumque tulissent,  
misit in ollam, et ait: Infunde turbæ, ut  
comedant. Et non fuit amplius quidquam  
amaritudinis in olla, 42 Vir autem quidam  
venit de Baalsalisa deferens viro Dei panes  
primitiarum, viginti panes hordeaceos, et  
frumentum novum in pera sua. At ille dixit:  
Da populo, ut comedat. 43 Responditque  
ei minister ejus: Quantum est hoc, ut  
apponam centum viris? Rursum ille ait: Da  
populo, ut comedat: hæc enim dicit Dominus.  
Comedent, et supererit. 44 Posuit itaque  
coram eis: qui comederunt, et superfuit juxta  
verbum Domini.

## CAPUT V.

1 NAAMAN princeps militiæ regis Syriæ,  
erat vir magnus apud dominum suum, et  
honoratus: per illum enim dedit Dominus  
salutem Syriæ: erat autem vir fortis et dives,  
sed leprosus. 2 Porro de Syria egressi  
fuerant latrunculi, et captivam duxerant de  
terra Israel puellam parvulam, quæ erat in  
obsequio uxoris Naaman, 3 Quæ ait ad  
dominam suam: Utinam fuisset dominus meus  
ad prophetam, qui est in Samaria: profecto  
curasset eum a lepra, quam habet. 4 Ingressus  
est itaque Naaman ad dominum suum, et  
nuntiavit ei, dicens: Sic et sic locuta est  
puella de terra Israel. 5 Dixitque ei rex  
Syriæ: Vade, et mittam litteras ad regem  
Israel. Qui cum profectus esset, et tulisset  
secum decem talenta argenti, et sex millia  
aureos, et decem mutatoria vestimentorum,  
6 Detulit litteras ad regem Israel, in hæc  
verba: Cum acceperis epistolam hanc, scito  
quod miserim ad te Naaman servum meum,  
ut cures eum a lepra sua. 7 Cumque legisset  
rex Israel litteras, scidit vestimenta sua, et  
ait: Numquid Deus ego sum, ut occidere  
possim et vivificare, quia iste misit ad me,  
ut cures hominem a lepra sua? animadvertite,  
et videte quod occasiones quærat adversum me. 8  
Quod cum audisset Eliseus vir Dei, scidis-  
se videlicet regem Israel vestimenta sua, misit ad  
eum, dicens: Quare scidisti vestimenta tua?  
veniat ad me, et sciat esse prophetam in  
Israel. 9 Venit ergo Naaman cum equis et  
curribus, et stetit ad ostium domus Elisel.

## II. KINGS, IV. V.

39 And one went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered thereof wild gourds his lap full, and came and shred *them* into the pot of pottage: for they knew *them* not. 40 So they poured out for the men to eat. And it came to pass, as they were eating of the pottage, that they cried out, and said, O *thou* man of God, *there is* death in the pot. And they could not eat thereof. 41 But he said, Then bring meal. And he cast *it* into the pot; and he said, Pour out for the people, that they may eat. And there was no harm in the pot. 42 ¶ And there came a man from Baal-shalisha, and brought the man of God bread of the firstfruits, twenty loaves of barley, and full ears of corn in the husk thereof. And he said, Give unto the people, that they may eat. 43 And his servitor said, What, should I set this before an hundred men? He said again, Give to the people, that they may eat: for thus saith the LORD, They shall eat, and shall leave thereof. 44 So he set *it* before them, and they did eat, and left thereof, according to the word of the LORD.

## CHAPTER V.

1 Now Naaman, captain of the host of the king of Syria, was a great man with his master, and honourable, because by him the LORD had given deliverance unto Syria: he was also a mighty man in valour, *but he was* a leper. 2 And the Syrians had gone out by companies, and had brought away captive out of the land of Israel a little maid; and she waited on Naaman's wife. 3 And she said unto her mistress, Would God my lord *were* with the prophet that is in Samaria! for he would recover him of his leprosy. 4 And one went in, and told his lord, saying, Thus and thus said the maid that is of the land of Israel. 5 And the king of Syria said, Go to, go, and I will send a letter unto the king of Israel. And he departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand *pieces* of gold, and ten changes of raiment. 6 And he brought the letter to the king of Israel, saying, Now when this letter is come unto thee, behold, I have *therewith* sent Naaman my servant to thee, that thou mayest recover him of his leprosy. 7 And it came to pass, when the king of Israel had read the letter, that he rent his clothes, and said, Am I God, to kill and to make alive, that this man doth send unto me to recover a man of his leprosy? wherefore consider, I pray you, and see how he seeketh a quarrel against me. 8 ¶ And it was so, when Elisha the man of God had heard that the king of Israel had rent his clothes, that he sent to the king, saying, Wherefore hast thou rent thy clothes? let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel. 9 So Naaman came with his horses and with his chariot, and stood at the door of the house of Elisha.

## 2. Könige, 4, 5.

39 Da ging einer aufs Feld, daß er Kraut läse, und fand wilde Ranken, und las davon Coloquinten, sein Kleid voll; und da er kam, schnitt er's in den Topf zum Gemüse, denn sie kannten es nicht. 40 Und da sie es ausschütteten für die Männer zu essen, und sie von dem Gemüse aßen; schrien sie, und sprachen: O Mann Gottes, der Tod im Topf! Denn sie konnten nicht essen. 41 Er aber sprach: Bringet Mehl her. Und er that's in den Topf, und sprach: Schütte es dem Volk vor, daß sie essen: Da war nichts Böses in dem Topf. 42 Es kam aber ein Mann von Baal-Salisa, und brachte dem Mann Gottes Erstlings-Brod, nämlich zwanzig Gerstebrode, und neu Getreide in seinem Kleid. Er aber sprach: Gib's dem Volk, daß sie essen. 43 Sein Diener sprach: Was soll ich hundert Mann an dem geben? Er sprach: Gib dem Volk, daß sie essen. Denn so spricht der Herr: Man wird essen, und wird überbleiben. 44 Und er legte es ihnen vor, daß sie aßen; und blieb noch über, nach dem Wort des Herrn.

## Das 5. Capitel.

1 Naaman, der Feldhauptmann des Königs zu Syrien, war ein trefflicher Mann vor seinem Herrn, und hoch gehalten; denn durch ihn gab der Herr Heil in Syrien. Und er war ein gewaltiger Mann, und ausfäßig. 2 Die Kriegerleute aber in Syrien waren herausgefallen, und hatten eine kleine Dirne weggeführt aus dem Lande Israel; die war am Dienst des Weibes Naamans. 3 Die sprach zu ihrer Frau: Ach, daß mein Herr wäre bei dem Propheten zu Samaria, der würde ihn von seinem Ausfäß los machen. 4 Da ging er hinein zu seinem Herrn, und sagte es ihm an, und sprach: So und so hat die Dirne aus dem Lande Israel geredet. 5 Der König zu Syrien sprach: So zeuch hin, ich will dem König Israel einen Brief schreiben. Und er zog hin, und nahm mit sich zehn Centner Silbers, und sechs tausend Gulden, und zehn Feiertkleider; 6 und brachte den Brief dem Könige Israel, der lautete also: Wenn dieser Brief zu dir kommt, siehe, so wisse, ich habe meinen Knecht Naaman zu dir gesandt, daß du ihn von seinem Ausfäß los machest. 7 Und da der König Israel den Brief las, zerriss er seine Kleider und sprach: Bin ich denn Gott, daß ich tödten und lebendig machen könnte, daß er zu mir schicket, das ich den Mann von seinem Ausfäß los mache? Merket und sehet, wie suchet er Ursach zu mir. 8 Da das Elisa, der Mann Gottes, hörte, daß der König Israel seine Kleider zerrissen hatte, sandte er zu ihm, und ließ ihm sagen: Warum hast du deine Kleider zerrissen? Laß ihn zu mir kommen, daß er inne werde, daß ein Prophet in Israel ist. 9 Also kam Naaman mit Rossen und Wagen, und hielt vor der Thür am Hause Elisa.

## II. ROIS, IV. V.

39 Mais quelqu'un étant sorti aux champs pour cueillir des herbes, trouva de la vigne sauvage, et il cueillit des coloquintes sauvages plein sa robe. Puis étant revenu, il les mit par pièces dans la chaudière où était le potage sans savoir ce qu'elles étaient; 40 Et or dressa de ce potage à quelques-uns pour en manger. Mais sitôt qu'ils eurent mangé de ce potage, ils s'écrièrent, et dirent: Homme de Dieu, la mort est dans la chaudière; et ils n'eurent pas le temps de manger davantage. 41 Alors *Élisée* dit: Apportez-moi de la farine. Et il la jeta dans la chaudière; puis il dit: Qu'on en dresse à ce peuple, afin qu'il mange. Alors il n'y avait plus rien de mauvais dans la chaudière. 42 ¶ Puis vint un homme de Baal-Salisa, qui apporta à l'homme de Dieu du pain des premiers fruits, vingt pains d'orge, et du grain d'épi avec sa paille; et *Élisée* dit: Donne cela à ce peuple, afin qu'ils mangent. 43 Et son serviteur lui dit: Donnerais-je ceci à cent hommes? Mais il lui répondit: Donne-le à ce peuple, et qu'ils mangent. Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Ils mangeront, et il y en aura de reste. 44 Il mit donc les pains devant eux et ils mangèrent; et, suivant la parole du SEIGNEUR, ils en laissèrent de reste.

## CHAPITRE V

1 Or Naaman, chef de l'armée du roi d'Aram, était un homme puissant auprès de son maître, et il était en grand honneur, parce que le SEIGNEUR avait délivré Aram par lui. Mais cet homme, fort et vaillant, était lépreux. 2 Et quelques troupes Araméennes, étant sorties, avaient amené prisonnière une petite fille du pays d'Israël, qui servait la femme de Naaman. 3 Et qui dit à sa maîtresse: Je souhaiterais que mon seigneur se présentât devant le prophète qui est en Samarie; il le délivrerait aussitôt de sa lèpre. 4 Quelqu'un vint donc et le rapporta à son seigneur, en disant: La fille qui est du pays d'Israël a dit telle et telle chose. 5 Alors le roi d'Aram dit à Naaman: Va, vas-y, et j'enverrai des lettres au roi d'Israël. Naaman s'en alla donc, et prit avec lui dix talents d'argent, six mille *pièces* d'or, et dix robes de rechange. 6 Et il apporta au roi d'Israël des lettres ainsi conçues: Voici, dès que ces lettres te seront parvenues, sache que je t'ai envoyé Naaman mon serviteur, afin que tu le délivres de sa lèpre. 7 Or, dès que le roi d'Israël eut lu les lettres, il déchira ses vêtements, et dit: Suis-je Dieu pour faire mourir, et pour rendre la vie, que celui-ci envoie vers moi, pour délivrer un homme de sa lèpre? C'est pourquoi sachez maintenant, et voyez qu'il me cherche une querelle. 8 ¶ Mais dès qu'Élisée, homme de Dieu, eut appris que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il arriva qu'il envoyât dire au roi: Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements; que le lépreux vienne maintenant vers moi, et sache qu'il y a un prophète en Israël. 9 Naaman vint donc avec ses chevaux et son char, et se tint à la porte de la maison d'Élisée.

## מלכים ב ה

10 וישלח אליו אלישע מלחם לאמר  
הֲלוֹךְ וְהִחַדְתָּ שִׁבְע־עָצָמִים בַּיַּרְדֵּן וְיָשָׁב  
בְּשָׂרָה לֵךְ וַיִּסְקֶר׃ 11 וַיִּהְיֶה בַּעֲמֹן וַיִּלְכֶּה  
וַיֵּאמֶר הִנֵּה אֲפִרְתִּי אֵלַי וַיֵּצֵא וַיִּצְוֵה וַיִּסְמֵךְ  
וַיִּקְרָא בְּשֵׁם-יְהוָה אֱלֹהָיו וַיִּחַיֵּהוּ וַיָּזֶן אֶל-  
הַמָּקוֹם וַאֲסָף חֲמֻצֹתָיו׃ 12 הָלַךְ מִכֵּן  
אֶבְרָהָם וּפְרָפָר בְּהָרֹת דְּמִשְׁקֵן מִכֵּן  
וַיִּשְׂרָאֵל הַלֵּא-אֲרָם עָם וַיִּסְתַּחֲרֵהוּ וַיִּשְׁמַע  
וַיִּלְכֶּה בְּחֻמָּה׃ 13 וַיִּנָּשֵׂא עֲבָדָיו וַיִּדְבְּרֻהוּ  
אֵלָיו וַיֵּאמְרוּ אֵלָיו דָּבָר גָּדוֹל חֲזָקָה וַיִּסְרֹף  
אֵלָיו הַלֵּוֹא הַעֲשֵׂה וַיֵּאָף קִרְיָאֵם אֵלָיו  
רַחֵץ וַיִּסְקֶר׃ 14 וַיֵּרֵד וַיִּסְבֵּל בַּיַּרְדֵּן שָׁבַע  
פְּעָמִים דָּבָר אִישׁ הָאֲלֹהִים וַיִּשָּׁב בְּשָׂרוֹ  
דָּבָר גָּדֹל וַיִּסְקֶר׃ 15 וַיִּנָּשֵׂא אֶל-  
אִישׁ הָאֲלֹהִים הוּא וְכָל-מִתְנַהֲגֵהוּ וַיִּבְאֹ  
וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו וַיֵּאמֶר הַחֲדָה-נָּא נִבְעֵתִי בְּךָ  
אֲנִי אֲלֹהִים בְּכָל-הָאָרֶץ בְּךָ אִישׁ-בְּיִשְׂרָאֵל  
וַעֲתָה חֲדָה-נָּא בְּרַקָּה מֵאֵת עֲבָדָה׃  
16 וַיֵּאמֶר חֲיִי-יְהוָה אֲשֶׁר-עֲמַדְתִּי לְפָנָיו אִם-  
אֶקְחָ וַיַּפְצֵר-בּוֹ לְקַחַת וַיִּמָּאן׃ 17 וַיֵּאמְרוּ  
בַּעֲמֹן וְלֵא וַיִּתְּרָה לְעַבְדָּהּ מִשָּׂא אֲמָר  
פְּרָדִים אֲדָמָה כִּי לֹא-יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדָּהּ  
עַל־הָ נִבְחָה לְאֲלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אִם-  
לַיהוָה׃ 18 לְדָבָר הַזֶּה וַיִּסְלַח וַיִּחַן  
לְעַבְדָּהּ בָּבוֹא אֲדָנִי בֵּית-רִמְמוֹן לְהַשְׁתַּחֲוֹת  
שָׁמָּה וַיִּחַא וַיִּשָּׁעַן עַל-רִי וַיִּשְׁתַּחֲוֶינָהּ  
בֵּית רִמְמוֹן בְּהַשְׁתַּחֲוֹתִי בֵּית רִמְמוֹן וַיִּסְלַח  
נָא וַיִּחַן לְעַבְדָּהּ בְּדָבָר הַזֶּה׃ 19 וַיֵּאמֶר  
לֹא לָהּ לְשָׁלוֹם וַיִּלְכֶּה מֵאִתּוֹ בְּבֵרַת אֲרָץ׃  
20 וַיֵּאמֶר גִּיעִזִּי נָצַר אֱלִישֵׁעַ  
אִישׁ-הָאֲלֹהִים הַזֶּה וַיִּשָּׂא אֲדָנִי אֶת בַּעֲמֹן  
הָאֲרָמִי הַזֶּה מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֶת אֲשֶׁר-הִקְבִּיא  
חֲיִי-יְהוָה קִרְיָאֵם-בְּצִמְתִּי אֲחֵדָיו וְלִמְחַתִּי  
מֵאִתּוֹ מֵאִתּוֹ׃ 21 וַיִּרְדֶּף גִּיעִזִּי אֲחֵדֵי  
בַּעֲמֹן וַיִּרְאֵהוּ בַּעֲמֹן בֶּן אֲחֵדָיו וַיִּפֹּל מֵעַל  
הַמִּדְבָּרָה לְקִרְיָאֵם וַיֵּאמֶר הַשָּׁלוֹם׃  
22 וַיֵּאמֶר וַיִּשְׁלֹם אֲדָנִי שְׁלָתִי לְאִמִּי הַזֶּה  
עָשָׂה זֶה כִּי אֵלַי שָׁגַרְנָעִרִים מִתֵּר  
אֲרָם מִבְּנֵי הַבְּנִיָּאִים הַנִּדְבָּה-נָּא לְחֵם כִּפְרֵי  
כֶּסֶף וְשֵׁנִי הַלְפֹת בְּגָדִים׃ 23 וַיֵּאמֶר  
בַּעֲמֹן הוֹאֵל קַח פְּרָדִים וַיַּפְצֵר-בּוֹ וַיַּצִּיר  
פְּרָדִים כֶּסֶף בְּשָׁנִי חֲרָטִים וְשֵׁנִי הַלְפֹת  
בְּגָדִים וַיִּהְיוּ אֶל-שָׁנֵי נַעֲרָיו וַיִּשָּׂא לְפָנָיו׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ε΄.

10 Καὶ ἀπέστειλεν Ἐλισαῖ ἀγγελον πρὸς αὐτὸν  
λέγων Πορευθεὶς λούσαι ἐπτάκις ἐν τῇ Ἰορδάνῃ, καὶ  
ἐπιστρέψει ἡ σὰρξ σου σοὶ καὶ καθαρισθήσῃ. 11 Καὶ  
ἐθυμώθη Ναϊμάν, καὶ ἀπηῆλθε καὶ εἶπον Ἰδοὺ εἶπον  
Πρὸς μὲ πάντως ἐξελεύσεται καὶ στήσεται, καὶ  
ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσει  
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον, καὶ ἀποσυνάξει  
τὸ λεπρόν. 12 Οὐχὶ ἀγαθὸς Ἀβανὰ καὶ Φαρφάρ  
ποταμοὶ Δαμασκού ὑπὲρ πάντα τὰ ὕδατα Ἰσραὴλ;  
οὐχὶ πορευθεὶς λούσομαι ἐν αὐτοῖς καὶ καθαρισθή-  
σομαι; καὶ ἐξέκλινε καὶ ἀπηῆλθεν ἐν θυμῷ. 13 Καὶ  
ἤγγισαν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτόν  
Μέγαν λόγον ἐλάλησεν ὁ προφῆτης πρὸς σέ·  
οὐχὶ ποιήσεις; καὶ ὅτι εἶπε πρὸς σέ Λούσαι καὶ  
καθαρίσῃ. 14 Καὶ κατέβη Ναϊμάν καὶ ἐβαπτί-  
σατο ἐν τῇ Ἰορδάνῃ ἐπτάκις κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαί·  
καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου  
μικροῦ, καὶ ἐκαθαρίσθη. 15 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς  
Ἐλισαῖ αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, καὶ  
ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἔγνωκα  
ὅτι οὐκ ἔστι θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὅτι ἄλλ' ἢ ἐν  
τῇ Ἰσραὴλ. καὶ νῦν λάβε τὴν εὐλογίαν παρὰ  
τοῦ δούλου σου. 16 Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ Ζῇ Κύριος  
ὃς παρίστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ λήψομαι· καὶ  
παρεβιάσατο αὐτὸν λαβεῖν, καὶ ἠπειθήσει. 17 Καὶ  
εἶπε Ναϊμάν Καὶ εἰ μὴ, δοθῇτω δὴ τῷ λούλῳ σου  
γόμος ζεύγος ἡμιόνων, ὅτι οὐ ποιήσει ἐτι ὁ δούλος  
σου ὀλοκαύτωμα καὶ θυσιάσμα θεοῖς ἑτέροις ἄλλ' ἢ  
τῷ Κυρίῳ τῷ ῥήματι τούτῳ. 18 Καὶ ἰλάσεται Κύριος  
τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου  
εἰς οἶκον Ῥεμμάν προσκυνῆσαι ἐκεῖ· καὶ αὐτὸς  
ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρὸς μου, καὶ προσκυνήσω  
ἐν οἴκῳ Ῥεμμάν ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτὸν ἐν οἴκῳ  
Ῥεμμάν, καὶ ἰλάσεται δὴ Κύριος τῷ δούλῳ σου  
ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ. 19 Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ πρὸς  
Ναϊμάν Δεῦρο εἰς εἰρήνην· καὶ ἀπηῆλθεν ἀπ'  
αὐτοῦ εἰς Δεβραθὰ τῆς γῆς. 20 Καὶ εἶπε Γιεζὶ  
τὸ παιδάριον Ἐλισαῖ Ἰδοὺ ἐφείσατο ὁ κύριός μου  
τοῦ Ναϊμάν τοῦ Σύρου τούτου τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ  
χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐνήνοχε· Ζῇ Κύριος ὅτι εἰ μὴ  
δραμοῦμαι ὅπισω αὐτοῦ καὶ λήψομαι ἀπ' αὐτοῦ  
τι. 21 Καὶ ἐδίωξε Γιεζὶ ὀπίσω τοῦ Ναϊμάν· καὶ  
εἶδεν αὐτὸν Ναϊμάν τρέχοντα ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ  
ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ ἔρματος εἰς ἀπαντήν αὐτοῦ, καὶ  
εἶπεν Εἰρήνη. 22 Ὁ κύριός μου ἀπέστειλέ με λέγων  
Ἰδοὺ νῦν ἦλθον πρὸς μὲ δύο παιδάρια ἐξ ὄρους  
Ἐφραῖμ ἀπὸ τῶν νιῶν τῶν προφητῶν· ὅδός δὴ  
αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου καὶ δύο ἀλλασσομένους  
στολάς. 23 Καὶ εἶπε Δάβε διτάλαντον ἀργυρίου·  
καὶ ἔλαβε δύο τάλαντα ἀργυρίου ἐν δύο θυλάκοις  
καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς, καὶ ἔδωκεν ἐπὶ  
δύο παιδάρια αὐτοῦ, καὶ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

## II. REGUM, V.

10 Misitque ad eum Eliseus nuntium, dicens·  
Vade, et lavare septies in Jordane, et re-  
cipiet sanitatem caro tua, atque mundaberis.  
11 Iratus Naaman recedebat, dicens: Putabam  
quod egrederetur ad me, et stans invocaret  
nomen Domini Dei sui, et tangeret manu sua  
locum lepræ, et curaret me. 12 Numquid non  
meliores sunt Abana et Pharphar, fluvii  
Damasci, omnibus aquis Israel, ut laver in eis,  
et munder? Cum ergo vertisset se, et abiret  
indignans, 13 Accesserunt ad eum servi sui,  
et locuti sunt ei: Pater, et si rem grandem  
dixisset tibi propheta, certe facere debueras:  
quanto magis quia nunc dixit tibi: Lavare,  
et mundaberis? 14 Descendit, et lavit in  
Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et  
restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli,  
et mundatus est. 15 Reversusque ad virum  
Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit  
coram eo, et ait: Vere scio quod non sit alius  
Deus in universa terra, nisi tantum in Israel.  
Obsecro itaque ut accipias benedictionem a  
servo tuo. 16 At ille respondit: Vivit  
Dominus, ante quem sto, quia non accipiam.  
Cumque vim faceret, penitus non acquievit.  
17 Dixitque Naaman: Ut vis: sed, obsecro,  
concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum  
burdonum de terra: non enim faciet ultra  
servus tuus holocaustum aut victimam diis  
alienis, nisi Domino. 18 Hoc autem solum  
est, de quo deprecaberis Dominum pro servo tuo,  
quando ingreditur dominus meus templum  
Remmon, ut adoret, et illo innitente super  
manum meam, si adoravero in templo Rem-  
mon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscat  
mihi Dominus servo tuo pro hac re. 19 Qui  
dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eo  
electo terræ tempore. 20 Dixitque Giezi puer  
viri Dei: Pepercit dominus meus Naaman  
Syro isti, ut non acciperet ab eo quæ attulit:  
vivit Dominus, quia curram post eum, et  
accipiam ab eo aliquid. 21 Et secutus est  
Giezi post tergum Naaman: quem cum  
vidisset ille currentem ad se, desiliit de curru  
in occursum ejus, et ait: Rectene sunt omnia?  
22 Et ille ait: Recte: dominus meus misit  
me ad te, dicens: Modo venerunt ad me duo  
adolescentes de monte Ephraim, ex filiis pro-  
phetarum: da eis talentum argenti, et vestes  
mutatorias duplices. 23 Dixitque Naaman:  
Melius est ut accipias duo talenta. Et coegit  
eum, ligavitque duo talenta argenti in duobus  
saccis, et duplicia vestimenta, et imposuit duo-  
bus pueris suis, qui et portaverunt coram eo.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, V.

10 And Elisha sent a messenger unto him, saying, Go and wash in Jordan seven times, and thy flesh shall come again to thee, and thou shalt be clean. 11 But Naaman was wroth, and went away, and said, Behold, I thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of the LORD his God, and strike his hand over the place, and recover the leper. 12 Are not Abana and Parpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean? So he turned and went away in a rage. 13 And his servants came near, and spake unto him, and said, My father, if the prophet had bid thee do some great thing, wouldst thou not have done it? how much rather then, when he saith to thee, Wash, and be clean? 14 Then went he down, and dipped himself seven times in Jordan, according to the saying of the man of God: and his flesh came again like unto the flesh of a little child, and he was clean. 15 ¶ And he returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him: and he said, Behold, now I know that there is no God in all the earth, but in Israel: now therefore, I pray thee, take a blessing of thy servant. 16 But he said, As the LORD liveth, before whom I stand, I will receive none. And he urged him to take it; but he refused. 17 And Naaman said, Shall there not then, I pray thee, be given to thy servant two mules' burden of earth? for thy servant will henceforth offer neither burnt offering nor sacrifice unto other gods, but unto the LORD. 18 In this thing the LORD pardon thy servant, that when my master goeth into the house of Rimmon to worship there, and he leaneth on my hand, and I bow myself in the house of Rimmon: when I bow down myself in the house of Rimmon, the LORD pardon thy servant in this thing. 19 And he said unto him, Go in peace. So he departed from him a little way. 20 ¶ But Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master hath spared Naaman this Syrian, in not receiving at his hands that which he brought: but, as the LORD liveth, I will run after him, and take somewhat of him. 21 So Gehazi followed after Naaman. And when Naaman saw him running after him, he lighted down from the chariot to meet him, and said, Is all well? 22 And he said, All is well. My master hath sent me, saying, Behold, even now there be come to me from mount Ephraim two young men of the sons of the prophets: give them, I pray thee, a talent of silver, and two changes of garments. 23 And Naaman said, Be content, take two talents. And he urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of garments, and laid them upon two of his servants; and they bare them before him.

## 2. Könige, 5.

10 Da sandte Elisa einen Boten zu ihm, und ließ ihm sagen: Gehe hin, und wasche dich siebenmal im Jordan; so wird dir dein Fleisch wieder erstattet und rein werden. 11 Da erzürnete Naaman, und zog weg, und sprach: Ich meinte, er sollte zu mir heraus kommen, und hertreten, und den Namen des Herrn, seines Gottes, anrufen, und mit seiner Hand über die Stätte fahren, und den Aussatz also abthun. 12 Sind nicht die Wasser Amana und Pharpar zu Damaskus besser, denn alle Wasser in Israel, daß ich mich drinnen wüsche, und rein würde? Und wandte sich, und zog weg mit Zorn. 13 Da machten sich seine Knechte zu ihm, redeten mit ihm, und sprachen: Lieber Vater, wenn dich der Prophet etwas Großes hätte geheißen, solltest du es nicht thun? Wie viel mehr, so er zu dir sagt: Wasche dich, so wirst du rein. 14 Da stieg er ab, und taufte sich im Jordan siebenmal, wie der Mann Gottes geredet hatte; und sein Fleisch ward wieder erstattet, wie ein Fleisch eines jungen Knaben, und ward rein. 15 Und er kehrte wieder zu dem Mann Gottes, sammt seinem ganzen Heer. Und da er hinein kam, trat er vor ihn, und sprach: Siehe, ich weiß, daß kein Gott ist in allen Ländern, ohn in Israel; so nimm nur den Segen von deinem Knechte. 16 Er aber sprach: So wahr der Herr lebet, vor dem ich stehe, ich nehme es nicht. Und er nöthigte ihn, daß er's nähme; aber er wollte nicht. 17 Da sprach Naaman: Möchte denn deinem Knechte nicht gegeben werden dieser Erde eine Last, so viel zwei Mäuler tragen? Denn dein Knecht will nicht mehr andern Göttern opfern und Brandopfer thun, sondern dem Herrn; 18 Daß der Herr deinem Knechte darinnen wolle gnädig sein, wo ich anbete im Hause Rimmon, wenn mein Herr ins Haus Rimmon gehet, daseibst anjubeten, und er sich an meine Hand lehnet. 19 Er sprach zu ihm: Zeug hin mit Frieden. Und als er von ihm weggezogen war, ein Feldweges auf dem Lande; 20 Gedachte Gehazi, der Knabe Elisa, des Mannes Gottes: Siehe, mein Herr hat diesen Syrer Naaman verschonet, daß er nichts von ihm hat genommen, das er gebracht hat. So wahr der Herr lebet, ich will ihm nachlaufen und etwas von ihm nehmen. 21 Also jagte Gehazi dem Naaman nach. Und da Naaman sahe, daß er ihm nachlief, stieg er vom Wagen ihm entgegen, und sprach: Gehet es recht zu? 22 Er sprach: Ja. Aber mein Herr hat mich gesandt, und läßt dir sagen: Siehe, jetzt sind zu mir kommen vom Gebirge Ephraim zween Knaben, aus der Propheten Kindern; gib ihnen einen Centner Silbers, und zwei Feiertkleider. 23 Naaman sprach: Lieber, nimm zween Centner. Und er nöthigte ihn, und band zween Centner Silbers in zween Beutel, und zwei Feiertkleider, und gab seinen zweien Knaben, die trugen es vor ihm her.

## II. ROIS, V.

10 Alors Élisée envoya vers lui un messenger pour lui dire: Va, lave-toi sept fois au Jourdain, et ta chair te reviendra, et tu seras pur. 11 Mais Naaman se mit en grande colère, et s'en alla, en disant: Voici, je pensais en moi-même: Il sortira incontinent, il invoquera le nom du SEIGNEUR, son Dieu, et il avancera sa main sur l'endroit de la plaie, et il délivrera le lépreux. 12 Abana et Parpar, fleuves de Damas, ne sont-ils pas meilleurs que toutes les eaux d'Israël? Ne m'y laverai-je pas fort bien, afin de redevenir pur? Ainsi il s'en retournait, et s'en allait tout en colère. 13 Mais ses serviteurs s'approchèrent, et lui parlèrent, en disant: Mon père, si le prophète t'eût dit quelque grande chose, ne l'eusses-tu pas faite? Combien plutôt dois-tu donc faire ce qu'il t'a dit? Lave-toi, et tu deviendras pur! 14 Alors il descendit, et se plongea sept fois au Jourdain, suivant la parole de l'homme de Dieu. Or sa chair lui revint semblable à la chair d'un petit enfant; et il fut pur. 15 ¶ Alors il retourna vers l'homme de Dieu, lui et toute sa suite, et vint se présenter devant lui, et dit: Voici, maintenant je connais que dans toute la terre, il n'y a point de Dieu qu'en Israël. Maintenant donc, je te prie, prends ce présent de ton serviteur. 16 Mais Élisée répondit: Comme le SEIGNEUR, devant lequel je me tiens, est vivant, je ne le prendrai point. Et, quoique Naaman le pressât fort de le prendre, Élisée le refusa. 17 Naaman dit: Je te prie, ne pourrais-tu point donner de cette terre à ton serviteur la charge de deux mulets? car ton serviteur ne fera plus d'holocauste, ni de sacrifice à d'autres dieux, mais seulement au SEIGNEUR. 18 Le SEIGNEUR veuille pardonner ceci à ton serviteur: c'est que je me prosterner dans la maison de Rimmon, quand mon maître entre dans la maison de Rimmon pour s'y prosterner, et qu'il s'appuie sur ma main; le SEIGNEUR veuille me le pardonner, quand je me prosternerai dans la maison de Rimmon. 19 Alors Élisée lui dit: Va en paix. Ainsi, étant parti d'auprès de lui, Naaman marcha une certaine distance dans le pays. 20 ¶ Alors Guéhazi, le serviteur d'Élisée, homme de Dieu, dit: Voici, de tout ce que Naaman, Araméen, avait apporté, mon maître a refusé de prendre quoi que ce soit de sa main; comme le SEIGNEUR est vivant, je courrai après lui, et j'en prendrai quelque chose. 21 Guéhazi courut donc après Naaman. Or Naaman, le voyant courir après lui, se jeta hors de son char au-devant de lui, et lui dit: Tout va-t-il bien? 22 Guéhazi répondit: Tout va bien. Mon maître m'a envoyé pour te dire: Voici, il est venu vers moi en ce moment même, de la montagne d'Ephraïm, deux jeunes hommes, fils de prophètes; je te prie, donne-leur un talent d'argent, et deux robes de rechange. 23 Alors Naaman dit: Qu'il te plaise de prendre deux talents. Puis il le pressa, fit lier dans deux sacs deux talents d'argent, ainsi que deux robes de rechange, et les donna à deux de ses serviteurs, qui les portèrent devant Guéhazi.

## מלכים ב הו

24 וַיָּבֹא אֶל-הַעֵקֶל וַיִּקַּח מִקְדָּם וַיִּקְחֵהוּ  
בִּצְרִית וַיִּשְׁלַח אֶת-הַקְּדָשִׁים וַיִּלְכְּדוּ  
25 וַיְהִי-כֵן וַיִּשְׁמַד אֶל-הַלְוִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו  
אֵל-יִשְׁשַׁע מֶלֶךְ הַחֲזָק וַיֹּאמֶר לֹא-יִחַלֶּה עַבְדְּךָ  
אֶתָּה וְאַתָּה : 26 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא-לִבִּי הָלָה  
כַּאֲשֶׁר הִפְחֵתִי אִישׁ מֵעַל מַרְכְּבֹתָי לְהַרְאֹתָהּ  
הַעֲתָ לְקַחֲתָ אֶת-הַקְּדָשִׁים וְלִקְחֹתָ בְּנֵי-אִישׁ  
וְיִתְּנֵם וַיְבָרִים וְצִאֲנוּ וַיִּקְרָךְ וַיַּעֲבֹדֵם  
וַיִּשְׁפָּחוּת : 27 וַיִּצְרַעַת נַעֲמָן הַמַּדְבָּרִי  
וַיִּבְרָצֶה לְעוֹלָם וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי מַצְרַע  
בְּשָׁלֹב :

## פרשה ו :

1 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי-הַנְּבִיאִים אֶל-אִישְׁעַת הַחֹדֶר  
כֹּה הַמְקוֹם אֲשֶׁר אֲנִי וְיִשְׁבִּים עִמָּי לִפְנֵיךָ  
כֹּר מִמֶּנּוּ : 2 גַּלְכֶּה-כֹּה עַד-חֲמִידָן וַיִּקְרָח  
מִשֹּׁם אִישׁ חֹרֶבָה אֶחָת וַיַּעֲשֶׂה-לָּהֶם עִמָּם  
מְקוֹם לְשֹׁכֵת עִמָּם וַיֹּאמֶר לָהֶם : 3 וַיֹּאמֶר  
הָאִיִּךְ הַזֶּה אֵלָּה כֹּה וְלָהֶם אֶת-עַבְדֶּיךָ וַיֹּאמֶר  
אֶנִּי אֵלָּה : 4 וַיִּגְלֹחַ אֶתָּם וַיִּבְלֹא הַיִּדְּהָנָה  
וַיִּנְדְּרוּ הַעֲצִים : 5 וַיְהִי הָאִיִּךְ מִפְּעִל  
הַקֹּרֶחַ וְאֶת-הַפְּעוּלָה נָפַל אֶל-הַמָּקוֹם וַיִּצְעַק  
וַיֹּאמֶר אֶחָת אֲדָנִי וְהוּא שָׂאֵל : 6 וַיֹּאמֶר  
אִישׁ-הַקְּדָשִׁים אֶתָּה נָפַל וַיִּרְאֶה אֶת-  
הַמְקוֹם וַיִּקְרָע-צֹו וַיִּשְׁלַח שְׂמָחָה נִצָּחָה  
הַפְּעוּלָה : 7 וַיֹּאמֶר הָרֵם לָהּ וַיִּשְׁלַח הָדוּ  
וַיִּקְרָחוּ : 8 וַיִּגְלֹחַ אֶתָּם הָרֵם נָלְחָם  
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְעֹץ אֶל-עַבְדֵּי לֹא-אִמֵּר אֶל-  
מְקוֹם פְּלָנִי אֶלְמָנִי תַחֲנוּנִי : 9 וַיִּשְׁלַח אִישׁ  
הַקְּדָשִׁים אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַשְׁמֵר  
מַעֲבַר הַמְקוֹם הַזֶּה כִּי-שָׁם אָנֹכִי נִחָתִים :  
10 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמְקוֹלֹם אֲשֶׁר  
אָמַר-לִי אִישׁ-הַקְּדָשִׁים וַיְחַזְּקֵהוּ וַיִּנְשָׁמֶר  
שָׁם לֹא-אֶחָת וְלֹא שְׂמָנִים : 11 וַיִּשְׁעַל לָב  
מֶלֶךְ-אֲדָם עַל-הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל-  
עַבְדֵּי וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַלּוּא תַּנְדִּידוּ לִי מִי  
מִשְׁלָלִי אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל : 12 וַיֹּאמֶר אֶתָּה  
מַעֲבָדִי לּוּא אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ כִּי-יִשְׁלַח אֲשֶׁר  
תַּפְּבִיא אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּגִּד לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
אֶת-הַדָּבָרִים אֲשֶׁר תַּנְדִּידָהּ בְּחֹזֶק מַשְׁפָּחָה :  
13 וַיֹּאמֶר לָהֶם וְרֹא אֵיכָה הוּא וַיִּשְׁלַח  
וַיִּקְרָחוּ וַיִּגְדְּלוּ לֹא-אִמֵּר הַמָּה בְּדָחוּ :  
14 וַיִּשְׁלַח שְׂמָחָה מִיָּסִים וְהִקָּב וְתִרִד  
בְּכֶן וַיִּבְלֵה וַיִּקְרָא עַל-הַעֲרִיר :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ε, ς'.

24 Καὶ ἦλθεν εἰς τὸ σκοτεινόν, καὶ ἔλαβεν ἐκ τῶν  
χειρῶν αὐτῶν καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ, καὶ ἐξάπτεται  
τοὺς ἀνδρας. 25 Καὶ αὐτὸς εἰσῆλθε καὶ παριστήκει  
πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ· καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν  
'Ελισαίε Πόθεν Γιεζί; καὶ εἶπε Γιεζί Οὐ πεπό-  
ρευται ὁ δούλός σου ἐνθα καὶ ἐνθα. 26 Καὶ εἶπε  
πρὸς αὐτόν 'Ελισαίε Οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη  
μετὰ σοῦ ὅτε ἐπέστρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἄρματος  
εἰς συναντήν σοι; καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον,  
καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια καὶ ἑλαιώνας καὶ  
ἀμπελῶνας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ παῖδας καὶ  
παιδίσκας. 27 Καὶ ἡ λέπρα Ναϊμάν κολληθήσεται  
ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα.  
Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ προσώπου αὐτοῦ λελεπρωμένος  
ὥσει χιών.

## ΚΕΦ. ς'.

1 ΚΑΙ εἶπον υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς 'Ελισαίε  
'Ἴδου δὴ ὁ τόπος ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνώπιόν  
σου στενὸς ἄφ' ἡμῶν· 2 Πορευθῶμεν δὴ ἕως  
τοῦ 'Ιορδάνου καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς δοκὸν  
μίαν, καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ·  
καὶ εἶπε Δεῦτε. 3 Καὶ εἶπεν ὁ εἰς ἐπιεικῶς Δεῦρο  
μετὰ τῶν δούλων σου· καὶ εἶπεν 'Εγὼ πορεύσομαι.  
4 Καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθον εἰς τὸν  
'Ιορδάνην, καὶ ἔτεμνον τὰ ξύλα. 5 Καὶ ἰδοὺ ὁ  
εἰς καταβάλλων τὴν δοκόν, καὶ τὸ σιδήριον ἐξέπεσεν  
εἰς τὸ ὕδωρ· καὶ ἐβόησεν Ὁ κύριε, καὶ αὐτὸ  
κεκρυμμένον. 6 Καὶ εἶπεν ὁ ἀνθρώπος τοῦ θεοῦ  
Ποῦ ἐπείσας; καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον· καὶ  
ἀπέκρινε ξύλον καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ, καὶ ἐπεπόλασε  
τὸ σιδήριον. 7 Καὶ εἶρηκεν Ὁ ψωσον σεαυτῷ.  
καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα καὶ ἔλαβεν αὐτό. 8 Καὶ  
ὁ βασιλεὺς Συρίας ἦν πολεμῶν ἐν 'Ισραὴλ, καὶ  
ἐβουλεύσατο πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ λέγων Εἰς  
τὸν τόπον τόνδε τίνα ἐλμῶν παρεμβάλω. 9 Καὶ  
ἀπέστειλεν 'Ελισαίε πρὸς τὸν βασιλέα 'Ισραὴλ  
λέγων Φύλαξαι μὴ παρελθεῖν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,  
ὅτι ἐκεῖ Συρία ἐκρυπταί. 10 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ  
βασιλεὺς 'Ισραὴλ εἰς τὸν τόπον ὃς εἶπεν αὐτῷ  
'Ελισαίε, καὶ ἐφυλάξατο ἐκεῖθεν οὐ μίαν οὐδὲ  
δύο. 11 Καὶ ἐξεκινήθη ἡ ψυχὴ βασιλέως Συρίας  
περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ ἐκάλεσε τοὺς παῖδας  
αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Οὐκ ἀναγγελεῖτέ  
μοι τίς προδιδώσι με βασιλεῖ 'Ισραὴλ; 12 Καὶ  
εἶπεν εἰς τῶν παίδων αὐτοῦ Οὐχί, κύριε μου  
βασιλεῦ, ὅτι 'Ελισαίε ὁ προφήτης ὁ ἐν 'Ισραὴλ  
ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ 'Ισραὴλ πάντας τοὺς  
λόγους οὓς ἐὰν λαλήσῃς ἐν τῷ ταμίῳ τοῦ κοιτῶ-  
νός σου. 13 Καὶ εἶπε Δεῦτε Ἴδετε ποῦ οὗτος, καὶ  
ἀποστείλας λήψομαι αὐτόν· καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ  
λέγοντες Ἴδου ἐν Δωθαίμ. 14 Καὶ ἀπέστειλεν  
ἐκεῖ ἵππον καὶ ἄρμα καὶ δύναντα βαρεῖαν, καὶ  
ἦλθον νυκτὸς καὶ περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν.

## II. REGUM, V. VI.

24 Cumque venisset jam vesperi, tulit de  
manu eorum, et reposuit in domo, dimisitque  
viros, et abierunt; 25 Ipse autem ingressus,  
stetit coram domino suo. Et dixit Eliseus:  
Unde venis Giezi? Qui respondit: Non ivit  
servus tuus quoquam. 26 At ille ait: Nonne  
cor meum in praesenti erat, quando reversus  
est homo de curru suo in occursum tui? Nunc  
igitur accepisti argentum, et accepisti vestes,  
ut emas oliveta, et vineas, et oves, et boves, et  
servos, et ancillas. 27 Sed et lepra Naaman  
adhærebit tibi, et semini tuo, usque in  
sempiternum. Et egressus est ab eo leprosus  
quasi nix.

## CAPUT VI.

1 DIXERUNT autem filii prophetarum ad  
Eliseum: Ecce locus, in quo habitamus coram  
te, angustus est nobis. 2 Eamus usque ad  
Jordanem, et tollant singuli de silva materias  
singulas, ut ædificemus nobis ibi locum ad  
habitandum. Qui dixit: Ite. 3 Et ait unus  
ex illis: Veni ergo, et tu cum servis tuis.  
Respondit: Ego veniam. 4 Et abiit cum eis.  
Cumque venissent ad Jordanem, caedebant  
ligna. 5 Accidit autem, ut cum unus materiam  
succidisset, caderet ferrum securis in aquam:  
exclamavitque ille, et ait: Heu, heu, heu,  
domine mi, et hoc ipsum mutuo acceperam.  
6 Dixit autem homo Dei: Ubi cecidit? At  
ille monstravit ei locum. Præcedit ergo  
lignum, et misit illuc: natavitque ferrum,  
7 Et ait: Tolle. Qui extendit manum, et tulit  
illud. 8 Rex autem Syriæ pugnabat contra  
Israel, consiliumque inivit cum servis suis,  
dicens: In loco illo et illo ponamus insidias.  
9 Misit itaque vir Dei ad regem Israel,  
dicens: Cave ne transeas in locum illum:  
quia ibi Syri in insidiis sunt. 10 Misit itaque  
rex Israel ad locum quem dixerat ei vir Dei,  
et præoccupavit eum, et observavit se ibi non  
semel neque bis. 11 Conturbatumque est cor  
regis Syriæ pro hac re: et convocatis servis  
suis, ait: Quare non indicatis mihi quis  
proditor mei sit apud regem Israel? 12 Dixit-  
que unus servorum ejus: Nequaquam domine  
mi rex, sed Eliseus propheta, qui est in Israel,  
indicat regi Israel omnia verba quaecumque  
locutus fueris in conclavi tuo. 13 Dixit-  
que eis: Ite, et videte ubi sit: ut mittam,  
et capiam eum. Annuntiaveruntque ei,  
dicens: Ecce in Dothan. 14 Misit ergo illuc  
equos et currus, et robur exercitus: qui cum  
venissent nocte, circumdederunt civitatem.



## II. KINGS, V. VI.

24 And when he came to the tower, he took *them* from their hand, and bestowed *them* in the house: and he let the men go, and they departed. 25 But he went in, and stood before his master. And Elisha said unto him, Whence *comest thou*, Gehazi? And he said, Thy servant went no whither. 26 And he said unto him, Went not mine heart *with thee*, when the man turned again from his chariot to meet thee? *Is it* a time to receive money, and to receive garments, and oliveyards, and vineyards, and sheep, and oxen, and menservants, and maidservants? 27 The leprosy therefore of Naaman shall cleave unto thee, and unto thy seed for ever. And he went out from his presence a leper *as white as snow*.

## CHAPTER VI.

1 AND the sons of the prophets said unto Elisha, Behold now, the place where we dwell with thee is too strait for us. 2 Let us go, we pray thee, unto Jordan, and take thence every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell. And he answered, Go ye. 3 And one said, Be content, I pray thee, and go with thy servants. And he answered, I will go. 4 So he went with them. And when they came to Jordan, they cut down wood. 5 But as one was felling a beam, the ax head fell into the water: and he cried, and said, Alas, master! for it was borrowed. 6 And the man of God said, Where fell it? And he shewed him the place. And he cut down a stick, and cast *it* in thither; and the iron did swim. 7 Therefore said he, Take *it* up to thee. And he put out his hand, and took it. 8 ¶ Then the king of Syria warred against Israel, and took counsel with his servants, saying, In such and such a place *shall be* my camp. 9 And the man of God sent unto the king of Israel, saying, Beware that thou pass not such a place; for thither the Syrians are come down. 10 And the king of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of, and saved himself there, not once nor twice. 11 Therefore the heart of the king of Syria was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said unto them, Will ye not shew me which of us *is* for the king of Israel? 12 And one of his servants said, None, my lord, O king: but Elisha, the prophet that *is* in Israel, telleth the king of Israel the words that thou speakest in thy bedchamber. 13 ¶ And he said, Go and spy where he *is*, that I may send and fetch him. And it was told him, saying, Behold, *he is* in Dothan. 14 Therefore sent he thither horses, and chariots, and a great host: and they came by night, and compassed the city about.

## 2. Könige, 5, 6.

24 Und da er kam gen Orbel, nahm er's von ihren Händen, und legte es beiseit im Hause, und ließ die Männer gehen. 25 Und da sie weg waren, trat er vor seinen Herrn. Und Elisa sprach zu ihm: Woher, Gehazi? Er sprach: Dein Knecht ist weder hieher noch daher gegangen. 26 Er aber sprach zu ihm: Wandelte nicht mein Herz, da der Mann umkehrte von seinem Wagen dir entgegen? War das die Zeit, Silber und Kleider zu nehmen, Delgärten, Weinberge, Schafe, Rinder, Knechte und Mägde? 27 Aber der Aussatz Naamans wird dir anhängen und deinem Samen ewiglich. Da ging er von ihm hinaus, außsäßig wie Schnee.

## Das 6. Capitel.

1 Die Kinder der Propheten sprachen zu Elisa: Siehe, der Raum, da wir vor dir wohnen, ist uns zu enge. 2 Laß uns an den Jordan gehen, und einen jeglichen daselbst Holz holen, daß wir uns daselbst eine Stätte bauen, da wir wohnen. Er sprach: Gehet hin. 3 Und einer sprach: Lieber, gehe mit deinen Knechten. Er sprach: Ich will mitgehen. 4 Und er ging mit ihnen. Und da sie an den Jordan kamen, hieben sie Holz ab. 5 Und da einer ein Holz fällte, fiel das Eisen ins Wasser. Und er schrie, und sprach: Awe, mein Herr, dazu ist's entlehnet. 6 Aber der Mann Gottes sprach: Wo ist's entfallen? Und da er ihm den Ort zeigte, schnitt er ein Holz ab, und stieß daselbst hin. Da schwamm das Eisen. 7 Und er sprach: Hebe es auf. Da reichte er seine Hand aus, und nahm's. 8 Und der König aus Syrien führte einen Krieg wider Israel, und berat'schlagte sich mit seinen Knechten, und sprach: Wir wollen uns lagern da und da. 9 Aber der Mann Gottes sandte zum Könige Israel, und ließ ihm sagen: Hüte dich, daß du nicht an den Ort ziehest; denn die Syrer ruhen daselbst. 10 So sandte denn der König Israel hin an den Ort, den ihm der Mann Gottes sagte, verwahrte ihn, und hütete daselbst; und that das nicht einmal oder zweimal allein. 11 Da ward das Herz des Königs zu Syrien Unmuths darüber, und rief seinen Knechten, und sprach zu ihnen: Wollt ihr mir denn nicht ansagen, wer ist aus den Unsern zu dem Könige Israel geflohen? 12 Da sprach seiner Knechte einer: Nicht also, mein Herr König; sondern Elisa, der Prophet zu Israel, sagt es alles dem Könige Israel, was du in der Kammer redest, da dein Lager ist. 13 Er sprach: So gehet hin und sehet, wo er ist, daß ich hinsende, und lasse ihn holen. Und sie zeigten ihm an, und sprachen: Siehe, er ist zu Dothan. 14 Da sandte er hin Rosse und Wagen, und eine große Macht. Und da sie bei der Nacht hinkamen, umgaben sie die Stadt.

## II. ROIS, V. VI.

24 Or, quand *celui-ci* fut venu près d'une colline, il les prit d'entre leurs mains et les serra dans une maison. Après quoi il renvoya ces gens-là, et ils s'en retournèrent. 25 Puis il entra, et se présenta devant son maître. Cependant Élisée lui dit: D'où viens-tu, Guéhazi? Il lui répondit: Ton serviteur n'a été nulle part. 26 Mais Élisée lui dit: Mon esprit n'est-il pas allé là où un homme est revenu au-devant de toi, de dessus son char? Est-ce le temps de prendre de l'argent, et de prendre des vêtements, pour acheter des oliviers, des vignes, du gros et du menu bétail, des serviteurs et des servantes? 27 C'est pourquoi la lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta postérité à jamais. Et Guéhazi sortit de devant Élisée, blanc de lèpre comme la neige.

## CHAPITRE VI.

1 OR les fils des prophètes dirent à Élisée: Voici, maintenant le lieu où nous demeurons avec toi est trop étroit pour nous. 2 Allons-nous-en maintenant jusqu'au Jourdain; nous y prendrons chacun de nous une pièce de bois, et nous y bâtirons un lieu pour y demeurer. Élisée répondit: Allez. 3 Cependant l'un d'eux dit: Je te prie, qu'il te plaise de venir avec tes serviteurs. Il répondit: J'irai. 4 Il s'en alla donc avec eux; et quand ils furent arrivés au Jourdain, ils coupèrent du bois. 5 Mais comme l'un d'eux abattait une pièce de bois, il arriva que le fer de sa cognée tomba dans l'eau, et il s'écria et dit: Hélas! mon seigneur! car ce fer était emprunté. 6 Puis l'homme de Dieu dit: Où est-il tombé? Le jeune prophète lui montra l'endroit. Alors Élisée coupa un morceau de bois, le jeta à cet endroit, et le fer surnagea. 7 Élisée dit ensuite: Relève-le. Cet homme étendit sa main, et le prit. 8 ¶ Or le roi d'Aram, faisant la guerre à Israël, tenait conseil avec ses serviteurs, et disait: Mon camp sera en tel et tel lieu. 9 Alors l'homme de Dieu envoya dire au roi d'Israël: Donne-roi de garde de passer en ce lieu-là; car les Araméens y sont descendus. 10 Et le roi d'Israël envoya au lieu que lui disait l'homme de Dieu, et au sujet duquel il l'avertissait, et il fut sur ses gardes. Or ceci se fit plusieurs fois. 11 Alors le cœur du roi d'Aram en fut troublé, il appela ses serviteurs, et leur dit: Ne me découvrirez-vous pas quel est celui des nôtres qui tient pour le roi d'Israël? 12 Et l'un de ses serviteurs lui dit: Il n'y en a point, ô roi, mon seigneur! mais c'est le prophète Élisée qui est en Israël, qui déclare au roi d'Israël les paroles mêmes que tu dis dans la chambre où tu couches. 13 ¶ Alors le roi dit: Allez et voyez où il est, afin que je l'envoie prendre. Puis on lui fit ce rapport: Voici, il est à Dothan. 14 Le roi envoya donc là des chevaux, des chars et une grande troupe, qui vinrent de nuit et environnèrent la ville.

## מלכים ב ו

15 וַיִּשְׁפֹּט מִשְׁלַת אִישׁ הָאֱלֹהִים לְקֹדֶשׁ  
וַיֵּצֵא וַיַּחְדִּיחַל סוֹבֵב אֶת־הָעִיר וְסָס  
וַיִּקְבַּע וַיֵּאמֶר נַעֲרֹ אֲלֵי אֶתָּה אֲדֹנִי אִמְרָה  
נַעֲשֶׂה: 16 וַיֵּאמֶר אֶל־תִּבְרָא כִּי רַבִּים אֲשֶׁר  
אֶתָּנָה כְּאֲשֶׁר אֹתָם: 17 וַיַּחְפֹּל אֶל־שֵׁשׁ  
וַיֵּאמֶר יְהוָה פְּתַח־נָא אֶת־עֵינָיו וַיִּרְאֵהָ  
וַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת־עֵינָי הַזֶּה וַיֵּרָא וַיִּחַל  
הָדָר כְּלָא סוֹסִים וַיִּקְבַּע אֶשׁ סְבִיבֹת אֶל־שֵׁשׁ:  
18 וַיִּרְדּוּ אֲלָיו וַיַּחְפֹּל אֶל־שֵׁשׁ אֶל־יְהוָה  
וַיֵּאמֶר הִנֵּה־נָא אֶת־הַבְּחִיחָה פִּסְגָּתִים  
וַיִּבְּקוּ פִּסְגָּתִים כְּדָבָר אֶל־שֵׁשׁ: 19 וַיֵּאמֶר  
אֲלֵהֶם אֶל־שֵׁשׁ לֵאמֹר הַחֲדָה וְלֵאמֹר  
הָעִיר לְכֹי אֲחֵרִי וְאֶל־יָקֹב אֲחֵהֶם אֶל־  
הָאִישׁ אֲשֶׁר תִּבְחָשׁוּן וְלֵאמֹר אֹתָם שְׁמֹרוּנָה:  
20 וַיְהִי כִּבְדָּם שְׁמֹרוֹן וַיֵּאמֶר אֶל־שֵׁשׁ יְהוָה  
פְּתַח אֶת־עֵינָי אֵלֶּה וַיִּרְאֵהָ וַיִּפְתַּח יְהוָה  
אֶת־עֵינָיָם וַיִּרְאֵהָ וַיִּחַל וַיִּפְתַּח שְׁמֹרוֹן:  
21 וַיֵּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֶל־שֵׁשׁ כִּרְאֹתָיו  
אֹתָם הַמִּבְּקָה אֶתָּה אֲבִי: 22 וַיֵּאמֶר לֵא  
תִּבְחָ הַמֶּלֶךְ שְׁבִיט בְּחִרְבָּתָהּ וַיִּבְחָשׁתָּהּ אֶתָּה  
מִבְּחָ שֵׁשׁ לֶחֶם וְנָמֹס לִפְנֵיהֶם וַיִּאֲכֹלוּ  
וַיִּשְׁתּוּ וַיִּלְכְּוּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶם: 23 וַיִּכְלֹה לֶחֶם  
בָּרֶחַ גְּדֹלָה וַיִּאֲכֹלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁלָחֵם וַיִּלְכְּוּ  
אֶל־אֲדֹנֵיהֶם וְלֵאמֹר עוֹד גְּדֹרִי אֵלֶם  
לְבֹא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: 24 וַיְהִי אַחֲרָיִךְ  
כֹּן וַיִּקְבֹּץ כֹּד־חֲדָד מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־קָל־מִחְנָהוּ  
וַיַּעַל וַיֵּצֵר עַל־שְׁמֹרוֹן: 25 וַיְהִי רָעַב  
בְּשֵׁמֹרוֹן וַיִּפְתַּח צָרִים עֲלֵיהָ עַד  
הַיּוֹם רֶאשִׁית־מֹדֶר בְּשִׁמְנִים כֶּסֶף וְרָבַע  
תִּבְבַּ חֲרִיטִיכִים בְּחִמְשָׁה כֶּסֶף: 26 וַיְהִי  
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עֹבֵר עַל־הַחֲמָה וַאֲשֶׁהָ  
צָעֲקָה אֲלֵי לֵאמֹר הוֹשִׁיעָה אֲדֹנִי הַחֲמָה:  
27 וַיֵּאמֶר אֶל־יְהוֹשָׁעָה יְהוָה מֶלֶךְ אֲשִׁישִׁיעָה  
הַמְדִּיחָנִּי אֵן מִדְּתִיבָה: 28 וַיֵּאמֶר־לָהּ  
הַחֲמָה מַחֲלֵה וַיֵּאמֶר הַאֲשֶׁת הַזֹּאת  
אֲמַרְתָּ אֵלִי הִנֵּה אֶת־בְּנָהּ וַיִּאֲכֹלֶנָּה הַיּוֹם  
וְאֶת־בְּנִי כִאֲכֹל מִחָר: 29 וַיִּבְכֶּשֶׁל אֶת־בְּנִי  
וַיִּאֲכֹלֶה וַיֵּאמֶר אֲלֵיהָ בָּנִים הַמֶּלֶךְ הִנֵּה  
אֶת־בְּנָהּ וַיִּאֲכֹלֶנָּה וַיִּפְתַּח אֶת־בְּנָתָה: 30 וַיְהִי  
כַשְׁמַע הַחֲמָה אֶת־בְּנִי הַאֲשֶׁת וַיִּקְרַע  
אֶת־בְּגָדָיו וַיִּהְיֶה עֹבֵר עַל־הַחֲמָה וַיִּרָא הָעָם  
וַיִּפְתַּח הַחֲמָה עַל־בְּשָׂרוֹ מִבְּנִית: 31 וַיֵּאמֶר  
כֹּד־יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסֶה אֶת־עֵצָה  
רֹאשׁ אֶל־שֵׁשׁ כְּדִשְׁמָה עֲלֵיו הַיּוֹם:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ΄ 5'

15 Καὶ ὠρθησεν ὁ λειτουργὸς Ἐλισαίη ἀναστῆναι  
καὶ ἐξῆλθε, καὶ ἰδοὺ δὴν ἄνθρωπος κυκλοῦσα τὴν πόλιν καὶ  
ἵππος καὶ ἄρμα· καὶ εἶπε τὸ παιδάριον πρὸς αὐτόν  
Ὁ κύριε, πῶς ποιήσομεν; 16 Καὶ εἶπεν Ἐλισαίη  
Μὴ φοβοῦ, ὅτι πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς  
μετ' αὐτῶν. 17 Καὶ προσεῦξάτο Ἐλισαίη καὶ  
εἶπε Κύριε, διάνοιξον δὴ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ  
παιδαρίου καὶ ἰδέτω· καὶ διήνοιξε Κύριος τοὺς  
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ τὸ ὄρος  
πλήρες ἵππων καὶ ἄρμα πυρὸς περικύκλω Ἐλισαίη,  
18 Καὶ κατίβησαν πρὸς αὐτόν· καὶ προσεῦξάτο  
πρὸς Κύριον καὶ εἶπε Πάταξον δὴ τὸ ἔθνος τοῦτο  
ἀορασίᾳ· καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀορασίᾳ κατὰ τὸ  
ῥῆμα Ἐλισαίη. 19 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἐλισαίη  
Οὐχὶ αὕτη ἡ πόλις καὶ αὕτη ἡ δόδος· δεῦτε  
ὁπίσω μου, καὶ ἄξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα ὃν  
ζητεῖτε· καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς Σαμάρειαν.  
20 Καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ  
εἶπεν Ἐλισαίη Ἀνοιξον δὴ, Κύριε, τοὺς ὀφθαλμοὺς  
αὐτῶν καὶ ἰδέτωσαν· καὶ διήνοιξε Κύριος τοὺς  
ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἦσαν ἐν μέσῳ  
Σαμαρείας. 21 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς  
Ἐλισαίη, ὡς εἶδεν αὐτοὺς Εἰ πατάξας πατάξω,  
πάτερ; 22 Καὶ εἶπεν Οὐ πατάξεις, εἰ μὴ ὁδὸς  
ἡμαλῶτευσας ἐν ῥομφαίᾳ σου καὶ τόξῳ σου σὺ  
τύπτεις· παράδες ἄρτους καὶ ὕδωρ ἐνώπιον  
αὐτῶν, καὶ φαγέτωσαν καὶ πίετωσαν, καὶ ἀπελθέτω-  
σαν πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν. 23 Καὶ παρέθηκεν  
αὐτοῖς παράθεσιν μεγάλην, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον·  
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς, καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν  
κύριον αὐτῶν· καὶ οὐ προσέθεντο ἐτι μονόζωνοι  
Συρίας τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. 24 Καὶ  
ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἤθροισεν υἱὸς Ἀδερ βασι-  
λεὺς Συρίας πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ, καὶ  
ἀνέβη καὶ περιεκάθειεν ἐπὶ Σαμάρειαν. 25 Καὶ  
ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἰδοὺ περι-  
εκάθειτο ἐπ' αὐτὴν ἕως οὗ ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνου  
πεντήκοντα ἀργυρίου καὶ τέταρτον τοῦ κάβου  
κόπρου περιστερῶν πέντε ἀργυρίου. 26 Καὶ ἦν  
ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους,  
καὶ γυνὴ ἐβόησε πρὸς αὐτόν λέγουσα Σῶσον, κύριε  
βασιλεῦ. 27 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Μὴ σε σώσαι  
Κύριος· πόθεν σώσω σε, μὴ ἀπὸ ἄλωνος ἢ ἀπὸ  
ληνοῦ; 28 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς Τί ἐστι  
σοι; καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ Αὕτη εἶπε πρὸς μέ Δὸς  
τὸν υἱὸν σου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν σήμερον, καὶ  
τὸν υἱὸν μου φαγόμεθα αὐτὸν αὔριον. 29 Καὶ  
ἠψήσαμεν τὸν υἱὸν μου καὶ ἐφαγομεν αὐτόν, καὶ  
εἶπον πρὸς αὐτὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ Δὸς τὸν  
υἱὸν σου καὶ φάγομεν αὐτόν· καὶ ἔκρυψε τὸν  
υἱὸν αὐτῆς. 30 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ  
βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς λόγους τῆς γυναίκος,  
διέβηκε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διεπαρέετο  
ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὸν σάκκον  
ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσωθεν. 31 Καὶ εἶπεν  
Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθήει, εἰ  
στήσεται ἡ κεφαλὴ Ἐλισαίη ἐπ' αὐτῷ σήμερον.

## II. REGUM, VI.

15 Consurgens autem diluculo minister Dei, egressus, vidi exercitum in circuitu civitatis, et equos et currus: nuntiavitque ei, dicens: Heu, heu, heu, domine mi, quid faciemus? 16 At ille respondit: Noli timere: plures enim nobiscum sunt, quam cum illis. 17 Cumque orasset Eliseus, ait: Domine, aperi oculos hujus, ut videat. Et aperuit Dominus oculos pueri, et vidit: et ecce, mons plenus equorum, et currum igneorum, in circuitu Elisei. 18 Hostes vero descenderunt ad eum: porro Eliseus oravit ad Dominum, dicens: Percute, obsecro, gentem hanc cæcitate. Percussitque eos Dominus, ne viderent, juxta verbum Elisei. 19 Dixit autem ad eos Eliseus: Non est hæc via, neque ista est civitas: sequimini me, et ostendam vobis virum quem quaeritis. Duxit ergo eos in Samariam: 20 Cumque ingressi fuissent in Samariam, dixit Eliseus: Domine, aperi oculos istorum, ut videant. Aperuitque Dominus oculos eorum, et viderunt se esse in medio Samariæ. 21 Dixitque rex Israel ad Eliseum, cum vidisset eos: Numquid percutiam eos, pater mi? 22 At ille ait: Non percuties: neque enim cepisti eos gladio et arcu tuo, ut percutias: sed pone panem et aquam coram eis, ut comedant et bibant, et vadant ad dominum suum. 23 Appositaque est eis ciborum magna præparatio, et comederunt et biberunt, et dimisit eos, abieruntque ad dominum suum, et ultra non venerunt latrones Syriæ in terram Israel. 24 Factum est autem post hæc, congregavit Benadad rex Syriæ, universum exercitum suum, et ascendit, et obsidebat Samariam. 25 Factaque est fames magna in Samaria: et tandiu obsessa est, donec venundaretur caput asini octoginta argenteis, et quarta pars cabi stercoris columbarum quinque argenteis. 26 Cumque rex Israel transiret per murum, mulier quædam exclamavit ad eum, dicens: Salva me, domine mi rex. 27 Qui ait: Non te salvat Dominus: unde te possum salvare? de area, vel de torculari? 28 Dixitque ad eam rex: Quid tibi vis? Quæ respondit: Mulier ista dixit mihi: Da filium tuum, ut comedamus eum hodie, et filium meum comedemus cras. 29 Coximus ergo filium meum, et comedimus. Dixique ei die altera: Da filium tuum, ut comedamus eum. Quæ abscondit filium suum. 30 Quod cum audisset rex, scidit vestimenta sua, et transibat per murum. Videntque omnis populus cilicium, quo vestitus erat ad carnem intrinsecus. 31 Et ait rex: Hæc mihi faciat Deus, et hæc addat, si steterit caput Elisei filii Saphat super ipsum hodie.

## II. KINGS, VI.

15 And when the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, an host compassed the city both with horses and chariots. And his servant said unto him, Aias, my master! how shall we do? 16 And he answered, Fear not: for they that be with us are more than they that be with them. 17 And Elisha prayed, and said, LORD, I pray thee, open his eyes, that he may see. And the LORD opened the eyes of the young man; and he saw: and, behold, the mountain was full of horses and chariots of fire round about Elisha. 18 And when they came down to him, Elisha prayed unto the LORD, and said, Smite this people, I pray thee, with blindness. And he smote them with blindness according to the word of Elisha. 19 ¶ And Elisha said unto them, This is not the way, neither is this the city: follow me, and I will bring you to the man whom ye seek. But he led them to Samaria. 20 And it came to pass, when they were come into Samaria, that Elisha said, LORD, open the eyes of these men, that they may see. And the LORD opened their eyes, and they saw; and, behold, they were in the midst of Samaria. 21 And the king of Israel said unto Elisha, when he saw them, My father, shall I smite them? shall I smite them? 22 And he answered, Thou shalt not smite them: wouldest thou smite those whom thou hast taken captive with thy sword and with thy bow? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master. 23 And he prepared great provision for them: and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. So the bands of Syria came no more into the land of Israel. 24 ¶ And it came to pass after this, that Ben-hadad king of Syria gathered all his host, and went up, and besieged Samaria. 25 And there was a great famine in Samaria: and, behold, they besieged it, until an ass's head was sold for fourscore pieces of silver, and the fourth part of a cab of dove's dung for five pieces of silver. 26 And as the king of Israel was passing by upon the wall, there cried a woman unto him, saying, Help, my lord, O king. 27 And he said, If the LORD do not help thee, whence shall I help thee? out of the barnfloor, or out of the winepress? 28 And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, This woman said unto me, Give thy son, that we may eat him to day, and we will eat my son to morrow. 29 So we boiled my son, and did eat him: and I said unto her on the next day, Give thy son, that we may eat him: and she hath hid her son. 30 ¶ And it came to pass, when the king heard the words of the woman, that he rent his clothes; and he passed by upon the wall, and the people looked, and, behold, he had sackcloth within upon his flesh. 31 Then he said, God do so and more also to me, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.

## 2. Könige, 6.

15 Und der Diener des Mannes Gottes stund frühe auf, daß er sich aufmachte und auszöge; und siehe, da lag eine Macht um die Stadt, mit Rossen und Wagen. Da sprach sein Knabe zu ihm: Aue, mein Herr, wie wollen wir nun thun? 16 Er sprach: Fürchte dich nicht; denn derer ist mehr, die bei uns sind, denn derer, die bei ihnen sind. 17 Und Elisa betete, und sprach: Herr, öffne ihm die Augen, daß er sehe. Da öffnete der Herr dem Knaben seine Augen, daß er sahe; und siehe, da war der Berg voll feuriger Rosse und Wagen um Elisa her. 18 Und da sie zu ihm hinab kamen, bat Elisa und sprach: Herr, schlage dieß Volk mit Blindheit. Und er schlug sie mit Blindheit, nach dem Wort Elisa. 19 Und Elisa sprach zu ihnen: Dieß ist nicht der Weg, noch die Stadt. Folget mir nach; ich will euch führen zu dem Mann, den ihr suchet. Und führete sie gen Samaria. 20 Und da sie gen Samaria kamen, sprach Elisa: Herr, öffne diesen die Augen, daß sie sehen. Und der Herr öffnete ihnen die Augen, daß sie sahen; und siehe, da waren sie mitten in Samaria. 21 Und der König Israel, da er sie sahe, sprach er zu Elisa: Mein Vater, soll ich sie schlagen? 22 Er sprach: Du sollst sie nicht schlagen. Welche du mit deinem Schwert und Bogen fähst, die schlage. Setze ihnen Brod und Wasser vor, daß sie essen und trinken; und laß sie zu ihrem Herrn ziehen. 23 Da ward ein groß Mahl zugerichtet. Und da sie gegessen und gestunken hatten, ließ er sie gehen, daß sie zu ihrem Herrn zogen. Seit dem kamen die Kriegerleute der Syrer nicht mehr ins Land Israel. 24 Nach diesem begab sich, daß Ben-Hadad, der König zu Syrien, alle sein Heer versammelte, und zog herauf, und belagerte Samaria. 25 Und es war eine große Theurung zu Samaria. Sie aber belagerten die Stadt, bis daß ein Eselskopf achtzig Silberlinge, und ein Viertel Kab Taubenmist fünf Silberlinge galt. 26 Und da der König Israel zur Mauer ging, schrie ihn ein Weib an und sprach: Hilf mir, mein Herr König! 27 Er sprach: Hilft dir der Herr nicht, woher soll ich dir helfen? Von der Tenne oder von der Kelter? 28 Und der König sprach zu ihr: Was ist dir? Sie sprach: Dieß Weib sprach zu mir: Gib deinen Sohn her, daß wir heute essen, morgen wollen wir meinen Sohn essen. 29 So haben wir meinen Sohn gekocht und gegessen. Und ich sprach zu ihr am andern Tage: Gib deinen Sohn her, und laß uns essen; aber sie hat ihren Sohn versteckt. 30 Da der König die Worte des Weibes hörte, zerriß er seine Kleider, indem er zur Mauer ging. Da sahe alles Volk, daß er einen Sack unten am Leibe anhatte. 31 Und er sprach: Gott thue mir dieß und das, wo das Haupt Elisa, des Sohns Saphat, heute auf ihm st. bei wirt.

## II. ROIS, VI.

15 Or le serviteur de l'homme de Dieu, s'étant levé de grand matin, sortit; et voici, une troupe, des chevaux et des chars environnaient la ville. Alors le serviteur de l'homme de Dieu lui dit: Hélas! mon seigneur, comment ferons-nous? 16 Mais *Élisée* lui répondit: Ne crains point; car ceux qui sont avec nous sont en plus grand nombre que ceux qui sont avec eux. 17 *Élisée* pria donc, et dit: Je te prie, ô SEIGNEUR! ouvre ses yeux, afin qu'il voie. Alors le SEIGNEUR ouvrit les yeux du serviteur, et il vit. Or voici, autour d'*Élisée*, la montagne était pleine de chevaux et de chars de feu. 18 Cependant les *Araméens* descendirent vers *Élisée*. Mais il pria le SEIGNEUR, et dit: Je te prie, frappe ces gens d'aveuglement, selon la parole d'*Élisée*. 19 ¶ Et *Élisée* leur dit: Ce n'est pas ici le chemin, et ce n'est pas ici la ville; venez après moi, et je vous mènerai vers l'homme que vous cherchez. Il les mena ainsi à Samarie. 20 Or, sitôt qu'ils furent entrés dans Samarie, il arriva qu'*Élisée* dit: Ô SEIGNEUR! ouvre leurs yeux, afin qu'ils voient. Alors le SEIGNEUR ouvrit leurs yeux; ils regardèrent, et voici, ils étaient au milieu de Samarie. 21 Et, dès que le roi d'Israël les eut vus, il dit à *Élisée*: Mon père, frapperai-je, frapperai-je? 22 Mais *Élisée* répondit: Tu ne frapperas point; frapperais-tu de ton épée et de ton arc ceux que tu aurais fait prisonniers? Mets devant eux du pain et de l'eau, qu'ils mangent et boivent, et qu'après cela, ils s'en aillent vers leur seigneur. 23 Alors il leur fit grande chère, et ils mangèrent et burent. Puis il les laissa aller, et ils s'en allèrent vers leur seigneur. Depuis ce temps-là, les partis des *Araméens* ne vinrent plus au pays d'Israël. 24 ¶ Mais, après ces choses, il arriva que Ben-Hadad, roi d'Aram, rassembla toute son armée, monta et assiégea Samarie. 25 Et il y eut une grande famine dans Samarie; car voici, ils l'assiégèrent si long-temps, que la tête d'un âne se vendait quatre-vingts pièces d'argent, et la quatrième partie d'un kab de fiente de pigeon, cinq pièces d'argent. 26 Or il arriva, comme le roi d'Israël passait sur la muraille, qu'une femme lui cria, en disant: Ô roi, mon seigneur! délivre-moi. 27 Le roi répondit: Puisque le SEIGNEUR ne te délivre point, comment te délivrerais-je? serait-ce de l'aire ou du pressoir? 28 Toutefois il lui dit: Qu'as-tu? Alors elle répondit: Cette femme-là m'a dit: Donne ton fils, et mangeons-le aujourd'hui, puis demain nous mangerons le mien. 29 Ainsi nous avons fait bouillir mon fils, et l'avons mangé. Cependant, le jour d'après, je lui ai dit: Donne ton fils, et mangeons-le; mais elle a caché son fils. 30 ¶ Or, dès que le roi eut entendu les paroles de cette femme, il déchira ses vêtements. Il passait alors sur la muraille, le peuple le vit, et voici, il avait un sac sur sa chair et sous ses vêtements. 31 C'est pourquoi le roi dit: Dieu me fasse ainsi, et ainsi y ajoute-t-il, si aujourd'hui la tête d'*Élisée*, fils de Saphat, demeure sur lui.

## מלכים ב ו

32 ואלישע ישב בביתו וחסידים ישבים  
אתו וישלח איש מלפניו בטרם יבא  
המלך אליו ויהא אומר אל-חסידים  
היהיכם פושלים ברחמכם חנה להסיר  
את-ראשי ראי וקבא המלך סגרו הדלת  
ולחצקם אתו בדלת תלוא קול רגלי  
אדניו אחריו: 33 עורפו כדבר עשם והנה  
המלך יחד אליו ויאמר הנה נא  
הרעה מאת ידך ונתת מח-אחיל ליתקח  
עוד:

## פרשה ז

1 ויאמר אלישע שמעו דבר והנה  
פה אומר והנה בעת מהל סה-סלח  
בשוק וסמנים שלמים בשוק בשער  
שקרון: 2 ונען השליש אשר לפתח  
נשען על-ידו את-איש האלהים ויאמר  
הנה והנה עשה צדקה בשמים היתה  
הדבר הנה ויאמר הנה ראה בעיניך  
ומשם לא תאכל: 3 וארבעה  
אנשים היו מצרעים פתח השער ויאמר  
איש אל-רעהו פה אנחנו יושבים פה  
עד-מותנו: 4 אדם-אמר לבוא העיר  
והרעב בעיר ומתנו שם ואם-ישכנו פה  
ומתנו נעמה לנו ונפלה אל-מקנה  
אדם אחרתנו נחיה ואם-ימתנו ומתנו:  
5 ויהי בפתח לבוא אל-מקנה אדם  
ובואו עד-קצה מקנה אדם והנה אדשם  
איש: 6 ואלו השמים את-מקנה אדם  
קול רב וקול כס קול תל גדול ויאמר  
איש אל-אחיו הנה שבר עלינו קלח  
ושבר אל-מלכך חתנים ואת-מלכך  
מצרים לבוא עלינו: 7 ויהי ויהיו  
בבשר ונעזבו את-אחיהם ואת-קסיהם  
ואת-חמיהם המקנה פאשר תיא נגסו  
אל-נפשם: 8 ובואו המצרעים האלה עד  
קצה המקנה ובואו אל-אחיהם ויאכלו  
וישאו וישאו משם כסף וחב וקבוצים  
ויכלו וישכנו וישבו ויבאו אל-אחיהם  
וישאו משם ויכלו וישכנו: 9 ויאמר  
איש אל-רעהו לא יבנו ונחננו עשם תיום  
הנה ויום-בשרך הוא ונחננו מחשים  
וחגיני עד-אור הבקר ומצננו צון  
ועתה לנו ובואו ונגדו בית המלך:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ε', ζ.

32 Καὶ Ἐλισαὶ ἐκάθητο ἐν τῇ οἰκῇ αὐτοῦ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐκάθηον μετ' αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλεν ἄνδρα πρὸ προσώπου αὐτοῦ πρὶν ἔλθειν τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους· Εἰ εἴδετε ὅτι ἀπέστειλεν ὁ υἱὸς τοῦ φονευτοῦ οὗτος ἀφελῆν τὴν κεφαλὴν μου; ἴδετε ὡς ἂν ἔλθῃ ὁ ἄγγελος, ἀποκλείσατε τὴν θύραν καὶ παραθίψατε αὐτὸν ἐν τῇ θύρᾳ· οὐχὶ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ; 33 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ αὕτη ἡ κακία παρὰ Κυρίου, τί ὑπομείνω τῷ Κυρίῳ ἔτι;

## ΚΕΦ. Ζ'.

1 Καὶ εἶπεν Ἐλισαὶ Ἀκουσον λόγον Κυρίου· Τάδε λέγει Κύριος ὁς ἡ ὥρα αὕτη αὐρίον μέτρον σειμῶναι σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας. 2 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τῷ Ἐλισαί καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ποιήσει Κύριος καταράκτας ἐν οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ βῆμα τοῦτο; καὶ Ἐλισαὶ εἶπεν· Ἰδοὺ σὺ ὄψει τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκείθεν οὐ φάγγ. 3 Καὶ τέσσαρες ἄνδρες ἦσαν λεπροὶ παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τί ἡμεῖς καθήμεθα ὧδε ἕως ἀποθάνωμεν; 4 Ἐὰν εἰσέλθωμεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ· καὶ ἐὰν καθίσωμεν ὧδε, καὶ ἀποθανούμεθα· καὶ νῦν δεῦτε καὶ ἐμπέσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας, ἐὰν ζωογονήσωσιν ἡμᾶς καὶ ζήσομεθα, καὶ ἐὰν θανατώσωσιν ἡμᾶς καὶ ἀποθανούμεθα. 5 Καὶ ἀνέστησαν ἐν τῇ σκότει ἐσελθεῖν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας· καὶ ἦλθον εἰς μέρος παρεμβολῆς Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐκεῖ. 6 Καὶ Κύριος ἀκουστὴν ἐποίησε παρεμβολὴν τὴν Συρίας φωνὴν ἄρματος καὶ φωνὴν ἵππου, φωνὴν δυνάμεως μεγάλης· καὶ εἶπεν ἄνθρωπος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Νῦν ἐμισθώσατο ἐφ' ἡμᾶς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς βασιλεῖς τῶν Σετταίων καὶ τοὺς βασιλεῖς Αἰγύπτου τοῦ ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς. 7 Καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῇ σκότει, καὶ ἐγκατέλιπον τὰς σκηνας αὐτῶν καὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ ὡς ἐστί, καὶ ἐφυγον πρὸς τὴν ψυχὴν ἑαυτῶν. 8 Καὶ εἰσῆλθον οἱ λεπροὶ οὗτοι ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς, καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν μίαν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ ἦσαν ἐκεῖθεν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμόν· καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐπέστρεψαν ἐκείθεν καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν ἄλλην, καὶ ἔλαβον ἐκείθεν καὶ ἐπορεύθησαν καὶ κατέκρυψαν. 9 Καὶ εἶπεν ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιοῦμεν; ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμέρα εὐαγγελίας ἐστὶ, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν καὶ μένομεν ἕως φωτός τοῦ πρωῒ, καὶ εὐρήσομεν ἀνομίαν· καὶ νῦν δεῦρο καὶ ἐσελθωμεν καὶ ἀναγγεῖλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως.

## II. REGUM, VI. VII.

32 Elisens autem sedebat in domo sua, et senes sedebant cum eo. Præmisit itaque virum: et antequam veniret nuntius ille, dixit ad senes: Numquid scitis quod miseri filius homicidæ hic, ut præcidatur caput meum? videte ergo, cum venerit nuntius, claudite ostium, et non sinatis eum introire: ecce enim sonitus pedum domini ejus post eum est. 33 Adhuc illo loquente eis, apparuit nuntius, qui veniebat ad eum. Et ait: Ecce, tantum malum a Domino est: quid amplius expectabo a Domino?

## CAPUT VII.

1 DIXIT autem Eliseus: Audite verbum Domini: Hæc dicit Dominus: In tempore hoc cras modius similæ uno statere erit, et duo modii hordei statere uno, in porta Samariæ. 2 Respondens unus de ducibus, super cujus manum rex incumbebat, homini Dei, ait: Si Dominus fecerit etiam cataractas in cælo, numquid poterit esse quod loqueris? Qui ait: Videbis oculis tuis, et inde non comedes. 3 Quatuor ergo viri erant leprosi juxta introitum portæ: qui dixerunt ad invicem: Quid hic esse volumus donec moriamur? 4 Sive ingredi voluerimus civitatem, fame moriemur: sive manserimus hic, moriendum nobis est: venite ergo, et transfugiamus ad castra Syriæ; si pepercerint nobis, vivemus: si autem occidere voluerint, nihilominus moriemur. 5 Surrexerunt ergo vesperi, ut venirent ad castra Syriæ. Cumque venissent ad principium castrorum Syriæ, nullum ibidem reppererunt. 6 Siquidem Dominus sonitum audiri fecerat in castris Syriæ curruum, et equorum, et exercitus plurimi: dixeruntque ad invicem: Ecce mercede conduxit adversum nos rex Israel reges Hethæorum et Ægyptiorum, et venerunt super nos. 7 Surrexerunt ergo, et fugerunt in tenebris, et dereliquerunt tentoria sua, et equos et asinos, in castris, fugeruntque, animas tantum suas salvare cupientes. 8 Igitur cum venissent leprosi illi ad principium castrorum, ingressi sunt unum tabernaculum, et comederunt, et biberunt: tuleruntque inde argentum, et aurum, et vestes, et abierunt, et absconderunt: et rursum reversi sunt ad aliud tabernaculum, et inde similiter auferentes absconderunt. 9 Dixeruntque ad invicem: Non recte facimus: hæc enim dies boni nuntii est. Si tacuerimus, et noluerimus nuntiare usque mane, sceleris arguemur: venite, eamus, et nuntiemus in aula regis.

## II KINGS, VI. VII.

32 But Elisha sat in his house, and the elders sat with him; and the king sent a man from before him: but ere the messenger came to him, he said to the elders, See ye how this son of a murderer hath sent to take away mine head? look, when the messenger cometh, shut the door, and hold him fast at the door: is not the sound of his master's feet behind him? 33 And while he yet talked with him, behold, the messenger came down unto him: and he said, Behold, this evil is of the LORD; what should I wait for the LORD any longer?

## CHAPTER VII.

1 THEN Elisha said, Hear ye the word of the LORD; Thus saith the LORD, To morrow about this time *shall* a measure of fine flour *be sold* for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria. 2 Then a lord on whose hand the king leaned answered the man of God, and said, Behold, if the LORD would make windows in heaven, might this thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof. 3 ¶ And there were four leprous men at the entering in of the gate: and they said one to another, Why sit we here until we die? 4 If we say, We will enter into the city, then the famine is in the city, and we shall die there: and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and let us fall unto the host of the Syrians: if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die. 5 And they rose up in the twilight, to go unto the camp of the Syrians: and when they were come to the uttermost part of the camp of Syria, behold, *there was* no man there. 6 For the LORD had made the host of the Syrians to hear a noise of chariots, and a noise of horses, *even* the noise of a great host: and they said one to another, Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come upon us. 7 Wherefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their asses *even* the camp as it *was*, and fled for their life. 8 And when these lepers came to the uttermost part of the camp, they went into one tent, and did eat and drink, and carried thence silver, and gold, and raiment, and went and hid it; and came again, and entered into another tent, and carried thence *also*, and went and hid it. 9 Then they said one to another, We do not well: this day is a day of good tidings, and we hold our peace: if we tarry till the morning light, some mischief will come upon us: now therefore come, that we may go and tell the king's household.

## 2. Könige, 6, 7.

32 (Elisha aber saß in seinem Hause, und die Ältesten saßen bei ihm.) Und er sandte einen Mann vor ihm her. Aber ehe der Bote zu ihm kam, sprach er zu den Ältesten: Habt ihr gesehen, wie dieß Mordfind hat hergesandt, daß er mein Haupt abreiße? Sehet zu, wenn der Bote kommt, daß ihr die Thür zuschließet, und stoßet ihn mit der Thür weg; siehe, das Raufschien seines Herrn Füße folget ihm nach. 33 Da er noch also mit ihnen redete, siehe, da kam der Bote zu ihm hinab, und sprach: Siehe, solch Uebel kommt von dem Herrn; was soll ich mehr von dem Herrn erwarten?

## Das 7. Capitel.

1 Elisha aber sprach: Höret des Herrn Wort. So spricht der Herr: Morgen um diese Zeit wird ein Scheffel Semmelmehl einen Sefel gelten, und zweien Scheffel Gerste einen Sefel, unter dem Thor zu Samaria. 2 Da antwortete ein Ritter, auf welches Hand sich der König lehnte, dem Mann Gottes und sprach: Und wenn der Herr Fenster am Himmel machte, wie könnte solches geschehen? Er sprach: Siehe da, mit deinen Augen wirst du es sehen, und nicht davon essen. 3 Und es waren vier aussätzige Männer an der Thür vor dem Thor; und einer sprach zum andern: Was wollen wir hie bleiben, bis wir sterben? 4 Wenn wir gleich gedächten in die Stadt zu kommen, so ist Theurung in der Stadt, und müßten doch daselbst sterben; bleiben wir aber hie, so müssen wir auch sterben. So laßt uns nun hingehen, und zu dem Heer der Syrer fallen. Lassen sie uns leben, so leben wir; tödten sie uns, so sind wir todt. 5 Und machten sich in der Frühe auf, daß sie zum Heer der Syrer kämen. Und da sie vorne an den Ort des Heers kamen, siehe, da war niemand. 6 Denn der Herr hatte die Syrer lassen hören ein Geschrei von Rossen, Wagen und großer Heerkraft, daß sie unter einander sprachen: Siehe, der König Israel hat wider uns gedinget die Könige der Hethiter und die Könige der Egypter, daß sie über uns kommen sollen. 7 Und machten sich auf und flohen in der Frühe, und ließen ihre Hütten, Rosse und Esel im Lager, wie es stund, und flohen mit ihrem Leben davon. 8 Als nun die Aussätzigen an den Ort des Lagers kamen, gingen sie in der Hütten eine, aßen und tranken, und nahmen Silber, Gold und Kleider, und gingen hin und verbargen es, und kamen wieder, und gingen in eine andere Hütte, und nahmen drauß, und gingen hin und verbargen es. 9 Aber einer sprach zum andern: Laßt uns nicht also thun, dieser Tag ist ein Tag guter Botschaft. Wo wir das verschweigen und harren, bis daß Licht Morgen wird, wird unsere Missethat funden werden; so laßt uns nun hingehen, daß wir kommen und ansagen dem Hause des Königs.

## II. ROIS, VI. VII.

32 Or Élisée était assis dans sa maison, et les anciens étaient assis avec lui, lorsque le roi envoya un homme de sa part. Mais, avant que le messenger fût venu, *Élisée* dit aux anciens: Ne voyez-vous pas que ce fils d'un meurtrier envoie ici pour m'ôter la tête? Prenez garde, sitôt que le messenger sera entré, fermez la porte, et arrêtez-le à la porte; le bruit des pieds de son maître ne *se fait-il pas entendre* après lui? 33 Et comme il parlait encore avec eux, voici, le messenger descendit vers lui, et dit: Voici, ce malheur vient du SEIGNEUR; qu'attendrai-je davantage du SEIGNEUR?

## CHAPITRE VII.

1 ALORS Élisée dit: Écoutez la parole du SEIGNEUR. Ainsi a dit le SEIGNEUR: Demain à cette heure-ci, *on donnera* à la porte de Samarie le sac de fine farine pour un sicle, et les deux sacs d'orge pour un sicle. 2 Mais un capitaine, sur la main duquel le roi s'appuyait, répondit à l'homme de Dieu, et dit: Quand le SEIGNEUR ferait maintenant des ouvertures au ciel, cela arriverait-il? Et Élisée dit: Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point. 3 ¶ Or il y avait, à l'entrée de la porte, quatre hommes lépreux, et ils se dirent l'un à l'autre: Pourquoi demeurons-nous ici, jusqu'à ce que nous mourions? 4 Si nous parlons d'entrer dans la ville, la famine y est, et nous mourrons là; et si nous demeurons ici, nous mourrons aussi. Maintenant donc, venez, et glissons-nous dans le camp des Araméens; s'ils nous laissent vivre, nous vivrons, et s'ils nous font mourir, nous mourrons. 5 C'est pourquoi ils se levèrent à l'entrée de la nuit pour entrer dans le camp des Araméens. Or ils vinrent jusqu'à l'une des extrémités du camp; et voici, il n'y avait personne. 6 Car le SEIGNEUR avait fait entendre dans le camp des Araméens, un bruit de chars, un bruit de chevaux et le bruit d'une grande armée; de sorte qu'ils avaient dit l'un à l'autre: Voici, le roi d'Israël a payé les rois Héthiens, et le roi des Égyptiens, pour venir contre nous. 7 C'est pourquoi ils s'étaient levés à l'entrée de la nuit, et s'étaient enfuis. Or ils avaient laissé leurs tentes, leurs chevaux, leurs ânes et le camp comme il était; car ils s'étaient enfuis pour *sauver* leur vie. 8 Ces lépreux pénétrèrent donc jusqu'à l'une des extrémités du camp; puis ils vinrent dans une tente, mangèrent, burent, prirent là de l'argent, de l'or et des vêtements. Ensuite ils s'en allèrent, et les cachèrent. Après quoi ils retournèrent et entrèrent dans une autre tente, prirent du butin là aussi, s'en allèrent, et les cachèrent. 9 Alors ils se dirent l'un à l'autre: Nous ne faisons pas bien; ce jour est un jour de bonnes nouvelles, et nous gardons le silence! Si nous attendons que le jour soit venu, le châtement nous atteindra; maintenant donc venez, allons, et avertissons la maison du roi.



## BIBLIA HEXAGLOTTA.

מלכים ב ז ח

וַיִּבְלֹא וַיִּקְרָא אֶל-שָׁעִיר הַצִּיר וַיִּגְדֹּד  
לִהְיוֹת לְאִמּוֹ. בָּאֵנִי אֶל-מִסְכְּנָה אֲדָם וְהִנֵּה  
אִישׁ שָׁם אִישׁ וְקוֹל אֲדָם כִּי אִם-הִסּוּסִים  
אֲסוּר וְהַחֲמֹר אֲסוּר וְהָאֲדָמִים כָּאֲשֶׁר  
הָמָה: <sup>11</sup> וַיִּקְרָא הַשָּׁעִירִים וַיִּגְדּוּ בֵּית  
הַמִּלָּה פְקִימָה: <sup>12</sup> וַיָּהֶם הַמִּלָּה לֵּילָה  
וַיֹּאמֶר אֶל-עַבְדָּיו אֲנִידֹחַ כֵּן לָכֵם אֲתָם  
אֲשֶׁר-עָשׂוּ לִּי אֲדָם יָדְעוּ קִירְעֵבִים אֲנֹכְנִי  
וַיִּצְאֵי מִיַּתְּמוֹנָה לְחֻקָּהּ בְּהַשְׁתָּה לְאִמּוֹ  
כִּי-יֵצְאוּ מִדִּקְעִיר וְהִתְפַּשֵּׁם חַיִּים וְאֶל-הַצִּיר  
נָכַם: <sup>13</sup> וַיַּעַן אֶחָד מֵעַבְדָּיו וַיֹּאמֶר וַיִּקְחוּ  
כָּא הַמַּשְׁחָה מִדִּהְיוּסִים חַפְשָׁאִירִים אֲשֶׁר  
נִשְׁאָרִיבָהּ הָפֵם פְּכִל־הַמָּוֶן וּשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
נִשְׁאָרִיבָהּ הָפֵם פְּכִל־הַמָּוֶן וּשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
הָמָו וְנִשְׁלָחָה וְנִרְאָה: <sup>14</sup> וַיִּקְחוּ שְׁנֵי הַקֵּב  
סוּסִים וַיִּשְׁלַח הַמִּלָּה אֶחָדִי מִסְכְּנָה אֲדָם  
לְאִמּוֹ לֵבֹד וַרְאֵי: <sup>15</sup> וַיִּלְכְּדוּ אֶחָרֵיהֶם עַד  
הַיָּרְדֵּן וְהִנֵּה כָל־הַיָּרְדֵּן מִלֵּאָה בְּנֵדִים  
וְכֻלִּים אֲשֶׁר-חֲשָׁלְכִי אֲדָם בְּהַחֲפֹזִם וַיִּשְׁבּוּ  
הַמִּלָּאִים וַיַּגִּדוּ לַמִּלָּה: <sup>16</sup> וַיֵּצֵא הָקָם  
וַיִּבְנֶה אֶת מִסְכְּנָה אֲדָם וַיְהִי סִמְאָה-סֵלֶת  
בִּשְׁקָל וְסִמְאִים שְׁעָרִים בִּשְׁקָל בְּדָבָר  
וְהִנֵּה: <sup>17</sup> וְהַמִּלָּה הִפְקִיד אֶת־הַשְּׁלִישׁ  
אֲשֶׁר-נִשְׁעַן עַל־יָדוֹ עַל־הַשָּׁעִר וַיִּרְמָסוּ  
הָעָם בַּשָּׁעִר וַיָּמָת בָּאֲשֶׁר דָּבָל אִישׁ  
הָאֲלֹהִים אֲשֶׁר דָּבָר בְּרַחַת הַמִּלָּה אֵלָיו:  
<sup>18</sup> וַיְהִי כִּדְבַר אִישׁ הָאֲלֹהִים אֶל־הַמִּלָּה לְאִמּוֹ  
סִמְאִים שְׁעָרִים בִּשְׁקָל וְסִמְאָה-סֵלֶת בִּשְׁקָל  
וְהִנֵּה בַּעַת מִחֹר בַּשָּׁעִר שְׁמֹרֶן: <sup>19</sup> וַיַּעַן  
הַשְּׁלִישׁ אֶת־אִישׁ הָאֲלֹהִים וַיֹּאמֶר וְהִנֵּה  
וְהִנֵּה עָשָׂה אֲרֵבוֹת בַּשָּׁמַיִם הִתְחַהּ כִּדְבַר  
הַנָּה וַיֹּאמֶר הַנָּה רָאֵה בַּעֲיָיָה וּמִשָּׁם  
לֹא תֵאָבֵל: <sup>20</sup> וַיְהִי־לֹו גֹן וַיִּקְסֹו אֹתוֹ  
חָקֵם בַּשָּׁעִר וַיָּמָת:

**פרשה ז :**

וַיֹּאמֶר יְשׁוּעַ דַּבֵּר אֶלְהֵאשָׁה אֲשֶׁר־הָיְתָה  
אֶת־בְּתוּלָהּ לְאַמֶּר קוֹמִי וְלִכִּי אִתִּי וְיִבְרָךְ  
וְיִגְדִי בְּאֶשְׁרֵי הַמִּגְדִּי כִּי־רָכַח וְיִזְוָה לְרָעָב וְגַם־  
כִּי־אֶל־הַחֶרֶץ שָׁבַע שָׁנִים : \* וּבְהֵמָּה הָאֵשָׁה  
וַתַּעַשׂ כַּדְּבַר אִישׁ הָאֵלֹהִים וַתֵּלֶךְ הִיא  
וְיִבְרָתָהּ וּמִגֵּר בְּחֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים שָׁבַע שָׁנִים :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. Ζ', η'.

10 Καὶ εἰσῆλθον καὶ ἰβόησαν πρὸς τὴν πόλιν τῆς πόλεως, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτοῖς λέγοντες Εἰσῆλθομεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ καὶ φωνὴ ἀνθρώπου, ὅτι εἰ μὴ ἵππος δεδεμένος καὶ ὄνος καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν ὡς εἰσὶ. 11 Καὶ ἰβόησαν οἱ θυρωροὶ καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἔσω. 12 Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς νυκτὸς καὶ εἶπε πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἀναγγεῖλθ' ὃν ὑμῖν ἃ ἐποίησεν ὑμῖν Συρία ἵνα ἔγνωσαν ὅτι πεινῶμεν ἡμεῖς, καὶ ἐξῆλθαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῷ ἄγρῳ, λέγοντες ὅτι ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως, καὶ συλληψόμεθα αὐτοὺς ζώντας καὶ εἰς τὴν πόλιν εἰσελευσόμεθα. 13 Καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ εἶπε Λαβέτωσαν δὴ πέντε τῶν ἵππων τῶν ὑπολελειμμένων οἱ κατελείφθησαν ὧδε, ἰδοὺ εἰσὶ πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος Ἰσραὴλ τὸ ἐκλείπον, καὶ ἀποστελοῦμεν ἐκεῖ καὶ ὁφόμεθα. 14 Καὶ ἔλαβον δύο ἐπιβάτας ἵππων καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ὀπίσω τοῦ βασιλέως Συρίας λέγων Δεῦτε καὶ ἴδετε. 15 Καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς πλήρης ἱματίων καὶ σκευῶν ὧν ἔβριψε Συρία ἐν τῷ θαμβεῖσθαι αὐτούς· καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ. 16 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ διήρπασαν τὴν παρεμβολὴν Συρίας· καὶ ἐγένετο μέτρον σειμῶν σίκλου, κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου. 17 Καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησε τὸν τριστάτην ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς πόλεως, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀτίθανε καθὰ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν. 18 Καὶ ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν Ἑλισαῖ πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Δίμετρον κριθῶν σίκλου καὶ μέτρον σειμῶν σίκλου, καὶ ἔσται ὡς ἡ ὥρα αὖριον ἐν τῇ πύλῃ Σαμαρείας. 19 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης τῷ Ἑλισαῖ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ Κύριος ποιεῖ καταράκτας ἐν τῷ οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ εἶπεν Ἑλισαῖ Ἰδοὺ ὄψιι τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκείθεν οὐ μὴ φάγῃ. 20 Καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ συνεπάτησαν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀτίθανε.

**Κ Ε Φ. η'.**

1 ΚΑΙ Ἐλισαῖ ἐλάλησε πρὸς τὴν γυναῖκα ἧς ἐξωπύρρησε τὸν υἱὸν λέγων Ἀνάστηθι καὶ δεῦρο σὺ καὶ ὁ οἶκος σου καὶ παροίκει οὗ ἐὰν παροικήσῃς, ὅτι κέκληκε Κῦριος λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γε ἦλθεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰ ἔτη. 2 Καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησε κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαῖ καὶ αὐτὴ καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, καὶ παρῴκει ἐν γῇ ἀλλοφύλων ἑπτὰ ἔτη.

## II. REGEM, VII. VIII.

10 Cumque venissent ad portam civitatis, narraverunt eis, dicentes: Ivimus ad castra Syriæ, et nullum ibidem reperimus hominem, nisi equos et asinos alligatos, et fixa tentoria. 11 Ierunt ergo portarii, et nuntiaverunt in palatio regis intrinsecus. 12 Qui surrexit nocte, et ait ad servos suos: Dico vobis quid fecerint nobis Syri: Sciunt quia fame laboramus, et idcirco egressi sunt de castris, et latitant in agris, dicentes: Cum egressi fuerint de civitate, capiemus eos vivos, et tunc civitatem ingredi poterimus. 13 Respondit autem unus servorum ejus: Tollamus quinque equos, qui remanserunt in urbe (quia ipsi tantum sunt in universa multitudo Israel, alii enim consumpti sunt), et mittentes explorare poterimus. 14 Adduxerunt ergo duos equos, misitque rex in castra Syrorum, dicens: Ite, et videte. 15 Qui abierunt post eos usque ad Jordanem: ecce autem omnis via plena erat vestibibus et vasis, quæ projecerant Syri cum turbarentur: reversique nuntii indicaverunt regi. 16 Et egressus populus diripuit castra Syriæ: factusque est modius similæ statere uno, et duo modii hordei statere uno, juxta verbum Domini. 17 Porro rex ducem illum, in cujus manu incumbabat, constituit ad portam: quem conculcavit turba in introitu portæ, et mortuus est, juxta quod locutus fuerat vir Dei, quando descenderat rex ad eum. 18 Factumque est secundum sermonem viri Dei, quem dixerat regi, quando ait: Duo modii hordei statere uno erunt, et modius similæ statere uno, hoc eodem tempore cras in porta Samariæ: 19 Quando responderat dux ille viro Dei, et dixerat: Etiamsi Dominus fecerit cataractas in cælo, numquid poterit fieri quod loqueris? Et dixit ei: Videbis oculis tuis, et inde non comedes. 20 Evenit ergo ei sicut prædictum fuerat, et conculcavit eum populus in porta, et mortuus est.

CAPUT VIII.

1 ELISEUS autem locutus est ad mulierem, cuius vivere fecerat filium, dicens: Surge, vade tu et domus tua, et peregrinare ubicumque repereris: vocavit enim Dominus famem, et veniet super terram septem annis. 2 Quæ surrexit, et fecit juxta verbum hominis Dei: et vadens cum domo sua, peregrinata est in terra Philistiim diebus multis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, VII. VIII.

10 So they came and called unto the porter of the city: and they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and, behold, *there was* no man there, neither voice of man, but horses tied, and asses tied, and the tents as they *were*. 11 And he called the porters; and they told *it* to the king's house within. 12 ¶ And the king arose in the night, and said unto his servants, I will now shew you what the Syrians have done to us. They know that *we be* hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we shall catch them alive, and get into the city. 13 And one of his servants answered and said, Let *some* take, I pray thee, five of the horses that remain, which are left in the city, (behold, they *are* as all the multitude of Israel that are left in it: behold, *I say*, they *are* even as all the multitude of the Israelites that are consumed:) and let us send and see. 14 They took therefore two chariot horses; and the king sent after the host of the Syrians, saying, Go and see. 15 And they went after them unto Jordan: and, lo, all the way *was* full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. And the messengers returned, and told the king. 16 And the people went out, and spoiled the tents of the Syrians. So a measure of fine flour *was sold* for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of the LORD. 17 ¶ And the king appointed the lord on whose hand he leaned to have the charge of the gate: and the people trode upon him in the gate, and he died, as the man of God had said, who spake when the king came down to him. 18 And it came to pass as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be to morrow about this time in the gate of Samaria: 19 And that lord answered the man of God, and said, Now, behold, *if* the LORD should make windows in heaven, might such a thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof. 20 And so it fell out unto him: for the people trode upon him in the gate, and he died.

### CHAPTER VIII.

1 THEN spake Elisha unto the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise, and go thou and thine household, and sojourn wheresoever thou canst sojourn: for the LORD hath called for a famine; and it shall also come upon the land seven years. 2 And the woman arose, and did after the saying of the man of God: and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

## 2. Könige, 7, 8.

10 Und da sie kamen, riefen sie am Thor der Stadt, und sagten es ihnen an, und sprachen: Wir sind zum Lager der Syrer kommen, und siehe, es ist niemand da, noch keine Menschenstimme; sondern Rosse und Esel angebunden, und die Hütten, wie sie stehen. 11 Da rief man den Thorhüter, daß sie es drinnen anfügten im Hause des Königs. 12 Und der König stand auf in der Nacht, und sprach zu seinen Knechten: Laßt euch sagen, wie die Syrer mit uns umgehen. Sie wissen, daß wir Hunger leiden, und sind aus dem Lager gegangen, daß sie sich im Felde verkröchen; und denken: Wenn sie aus der Stadt gehen, wollen wir sie lebendig greifen und in die Stadt kommen. 13 Da antwortete seiner Knechte einer, und sprach: Man nehme die fünf übrigen Rosse, die noch drinnen sind überblieben, (siehe, die sind drinnen überblieben von aller Menge in Israel, welche alle dahin ist) die laßt uns senden und besehen. 14 Da nahmen sie zween Wagen mit Rossen; und der König sandte sie dem Lager der Syrer nach, und sprach: Ziehet hin, und besehet. 15 Und da sie ihnen nachzogen bis an den Jordan, siehe, da lag der Weg voll Kleider und Geräthe, welche die Syrer von sich geworfen hatten, da sie eilten. Und da die Boten wieder kamen, und sagten es dem Könige an; 16 Ging das Volk hinaus, und beraubte das Lager der Syrer. Und es galt ein Scheffel Semmelmehl einen Sefel, und zween Scheffel Gerste auch einen Sefel, nach dem Wort des Herrn. 17 Aber der König bestellte den Ritter, auf des Hand er sich lehnte, unter das Thor. Und das Volk zertrat ihn im Thor, daß er starb; wie der Mann Gottes geredet hatte, da der König zu ihm hinab kam. 18 Und geschah, wie der Mann Gottes dem Könige sagte, da er sprach: Morgen um diese Zeit werden zween Scheffel Gerste einen Sefel gelten und ein Scheffel Semmelmehl einen Sefel, unter dem Thor zu Samaria; 19 Und der Ritter dem Mann Gottes antwortete und sprach: Siehe, wenn der Herr Fenster am Himmel machte, wie möchte solches geschehen? Er aber sprach: Siehe, mit deinen Augen wirst du es sehen und nicht davon essen. 20 Und es ging ihm eben also; denn das Volk zertrat ihn im Thor, daß er starb.

### Das 8. Capitel.

1 Elisa rebete mit dem Weibe, des Sohn er hatte lebendig gemacht, und sprach: Mache dich auf, und gehe hin mit deinem Hause, und sey Fremdling, wo du kannst; denn der Herr wird eine Theurung rufen, die wird ins Land kommen sieben Jahr lang. 2 Das Weib machte sich auf und that, wie der Mann Gottes sagte, und zog hin mit ihrem Hause, und war Fremdling in der Philister Lande sieben Jahr.

## II. ROIS, VII. VIII.

10 Ils vinrent donc, crièrent aux portiers de la ville, leur firent ce rapport et leur dirent: Nous sommes entrés dans le camp des Araméens; et voici, il n'y a personne, et on n'y entend la voix d'aucun homme; mais il y a seulement des chevaux et des ânes attachés, et les tentes sont comme elles étaient. 11 Alors les portiers crièrent et transmirent ce rapport à la maison du roi. 12 ¶ Le roi se leva donc de nuit, et dit à ses serviteurs: Je vous dirai maintenant ce que les Araméens nous auront fait. Ils ont connu que nous sommes affamés. Or ils seront sortis du camp pour se cacher aux champs, en disant: Quand ceux d'Israël seront sortis de la ville, nous les prendrons vifs, et nous entrerons dans la ville. 13 Mais l'un de ses serviteurs répondit et dit: Qu'on prenne sur le champ cinq des chevaux qui sont demeurés de reste dans la ville; voilà, ils sont comme tout ce qui reste de la multitude d'Israël, ils sont *presque* comme toute la multitude d'Israël qui a péri; et envoyons voir ce que c'est. 14 Ils prirent donc deux chevaux de char, et ainsi le roi envoya au camp des Araméens, en disant: Allez, et voyez. 15 Or ils s'en allèrent après les Araméens jusqu'au Jourdain; et voici, le chemin était jonché de vêtements et de hardes qu'ils avaient jetés en se hâtant. Les messagers retournèrent donc, et le rapportèrent au roi. 16 Alors le peuple sortit, et pilla le camp des Araméens: de sorte qu'on donna le sac de fine farine pour un sicle, et les deux sacs d'orge pour un sicle, selon la parole du SEIGNEUR. 17 ¶ Cependant le roi donna charge de garder la porte au capitaine sur la main duquel il s'appuyait; mais le peuple le foula à la porte, tellement qu'il mourut, suivant ce que l'homme de Dieu avait dit, en parlant au roi, lorsqu'il était descendu vers lui. 18 En effet, lorsque l'homme de Dieu avait parlé au roi, en disant: Demain au matin, à cette heure-ci, on donnera à la porte de Samarie les deux sacs d'orge pour un sicle, et le sac de fine farine pour un sicle, 19 Ce capitaine-là avait répondu à l'homme de Dieu, et avait dit: Quand le SEIGNEUR ferait des ouvertures au ciel, ce que tu dis pourrait-il arriver? Et l'homme de Dieu avait dit: Voilà, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point. 20 Il lui en arriva donc ainsi; car le peuple le foula à la porte, de sorte qu'il mourut.

### CHAPITRE VIII.

1 OR Élisée avait parlé à la femme dont il avait rendu le fils à la vie, en disant: Lève-toi, et t'en va, toi et ta famille, et fais ton séjour où tu pourras; car le SEIGNEUR a appelé la famine, et même elle vient sur le pays pour y demeurer sept ans. 2 Cette femme-là, s'étant donc levée, avait fait selon la parole de l'homme de Dieu, et s'en était allée, elle et sa famille, et avait demeuré sept ans au pays des Philistins.

## מלכים ב ח

וַיְהִי מִקְצֵה שָׁבַע שָׁנִים וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה  
מֵאֶרֶץ פִּלְשְׁתִּים וּמָצְאָה לְבָעַל אֶל־הַמֶּלֶךְ  
אֶל־בִּיתָהּ וְאֶל־שָׂרָהּ : 4 וַתִּשְׁמָע  
מִדְּבַר אֶל־גִּזְיוֹ נָעַר אִשְׁתִּי־הָלֶחֱם לֵאמֹר  
סִפְרָה־נָּא לִי אֵת קִלְהַדְלוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה  
אֱלֹהִים : 5 וַיְהִי הוּא־מִסְפֵּר לַמֶּלֶךְ אֵת  
אֲשֶׁר הִחַיָּה אֶת־הַמֶּלֶךְ וְהַגִּיהָ הָאִשָּׁה אֲשֶׁר  
הִחַיָּה אֶת־בָּנָהּ צִעֲקָה אֶל־הַמֶּלֶךְ עַל־  
בִּיתָהּ וְעַל־שָׂרָהּ וַיֹּאמֶר גִּזְיוֹ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ  
לֵאמֹר הָאִשָּׁה וְהַבָּנָה אֲשֶׁר־הִחַיָּה אֱלֹהִים :  
וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר וְהַסִּפְרָלוֹ וַיִּסְתֵּר  
לָהּ הַמֶּלֶךְ קָרִים אֲחֵרִים לֵאמֹר הִשָּׁב אֵת־  
כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ וְאֵת כָּל־תְּבוּאָתָהּ חֲשׂוֹנָה  
מֵיּוֹם צִוָּהָ אֶת־הָאֶרֶץ וְצִדְעָתָה :

וַיָּבֹא אֱלִישָׁע דֹּמֶשֶׁק וַיְבָרֵךְ מִלֶּחֶם־אֲחֵם  
הָלֶךְ וַיַּגְדִּלוּ לֵאמֹר כִּי אִישׁ הָאֵלִים  
עִדְתָּהּ : 8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־חִזְקִיָּהוּ הַחֹדֶה  
בְּיָדָהּ מִבְּחָה וְלֹא לְהָרָאֵת אִישׁ הָאֵלִים  
וַיִּרְשָׁף אֶת־יְהוֹנָתָן מֵאוֹתוֹ לֵאמֹר הִתְחַנֵּן  
מִחֲלִי נָח : 9 וַיִּלֶּךְ חִזְקִיָּהוּ לְהַרְאֹתוֹ וַיִּסְתֵּר  
מִבְּחָה בְּיָדוֹ וְכִלְיָמוֹ דֹּמֶשֶׁק מִשָּׁא אֶרְצָעִים  
בְּמֶלֶךְ וַיָּבֹא וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר בְּנֵה בֵּן  
חֹדֶה מִלֶּחֶם־אֲחֵם שְׁלֹחֲנִי אֵלָיָה לֵאמֹר  
הִתְחַנֵּן מִחֲלִי נָח : 10 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע  
לֵךְ אֶמְרָלָה חֲנָה חֲתָנָה וְהַרְאֵנִי יְהוֹנָתָן  
בִּיָּמוֹת יָמָת : 11 וַיַּעֲמֵד אֶת־כַּנְיֹן וַיִּשָּׁם  
עַד־גֶּשׁ וַיִּבְרַךְ אִישׁ הָאֵלִים : 12 וַיֹּאמֶר  
חִזְקִיָּהוּ מִדּוֹעַ אֲדֹנָי בָּרֶךְ וַיֹּאמֶר כִּי יִדְעָתִי  
אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לְבָנִי וְשָׂרָאֵל רַעַח  
מִבְּצִרְיָתָם תִּשְׁלַח בָּאֵשׁ יַבְרִיחֵם בְּחֶרֶב  
תַּחֲרוֹג וְעַל־לֵיתָם תַּרְפֹּשׁ וְתִמְחִיתָם  
תִּבְקַע : 13 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ כִּי מָה עָבָדְךָ  
הַמֶּלֶךְ כִּי גַעֲשָׂה סִדְרָה הַגְדוֹל מִנֶּה  
וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע הַרְאֵנִי יְהוֹנָתָן אֶתָּה מֶלֶךְ  
עַל־אֲחֵם : 14 וַיִּלֶּךְ מִמָּוֶת אֱלִישָׁע וַיָּבֹא  
אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ־אֲמַר לֵךְ אֱלִישָׁע  
וַיֹּאמֶר אֲמַר לִי חֲנָה חֲתָנָה : 15 וַיְהִי  
מִמְחִנָּת וַיִּסְתֵּר חִזְקִיָּהוּ מִלֶּחֶם וַיִּשְׁפֹּל בַּפִּי  
וַיִּקְרָשׁ עַל־כַּנְיֹן וַיָּמָת וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ  
תַּחֲמוֹתָיו : 16 וַיִּשְׁכַּח חֲמֹשׁ לְיוֹהָם בֶּן  
אֲחָז מֶלֶךְ וַיִּשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה  
מֶלֶךְ יְהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ΄. η΄.

3 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος τῶν ἑπτὰ ἐτῶν  
καὶ ἐπίστρεψεν ἡ γυνὴ ἐκ γῆς Ἀλλοφύλων εἰς  
τὴν πόλιν, καὶ ἦλθε βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλεῖα  
περὶ τοῦ οἴκου αὐτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν  
αὐτῆς. 4 Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς Γιεζὶ  
τὸ παιδάριον Ἐλισαί τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ  
λέγων Διήγησαι δὴ ἐμοὶ πάντα τὰ μεγάλα ἃ  
ἐποίησεν Ἐλισαί. 5 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἐξηγουμένου  
τῷ βασιλεῖ ὡς ἐζωπύρησεν υἱὸν τεθνηκότα, καὶ  
ἰδοὺ ἡ γυνή, ἥς ἐζωπύρησε τὸν υἱὸν αὐτῆς Ἐλισαί,  
βοῶσα πρὸς τὸν βασιλεῖα περὶ τοῦ οἴκου αὐτῆς  
καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν αὐτῆς· καὶ εἶπε Γιεζὶ Κύριε  
βασιλεῦ, αὕτη ἡ γυνὴ καὶ οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς ὃν  
ἐζωπύρησεν Ἐλισαί. 6 Καὶ ἐπηρώτησεν ὁ βασι-  
λεὺς τὴν γυναῖκα, καὶ διηγήσατο αὐτῷ· καὶ  
ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνοῦχον ἕνα λέγων  
Ἐπίστρεψον πάντα τὰ αὐτῆς καὶ πάντα τὰ  
γεννήματα τοῦ ἀγροῦ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἥς κατέλιπε  
τὴν γῆν ἕως τοῦ νῦν. 7 Καὶ ἦλθεν Ἐλισαί εἰς  
Δαμασκόν· καὶ υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας  
ἐρρώστησεν· καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες Ἐκεῖ  
ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἔως ὧδε. 8 Καὶ εἶπεν ὁ  
βασιλεὺς πρὸς Ἀζαήλ Λάβε ἐν τῇ χειρὶ σου μανασ, καὶ  
δεῦρο εἰς ἀπαντὴν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ  
καὶ ἐπζητήσον τὸν Κύριον παρ' αὐτοῦ λέγων Εἰ  
ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρώστιας μου ταύτης; 9 Καὶ  
ἐπορεύθη Ἀζαήλ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε  
μανασ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ  
Δαμασκοῦ, ἅρσιν τεσσαράκοντα καμήλων, καὶ ἦλθε  
καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς Ἐλισαί  
Υἱός σου υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἀπέστειλέ με  
πρὸς σέ ἐπερωτῆσαι λέγων Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς  
ἀρρώστιας μου ταύτης; 10 Καὶ εἶπεν Ἐλισαί  
Δεῦρο εἰπόν Ζωῇ Ζήσῃ, καὶ ἔδειξέ μοι Κύριος ὅτι  
θανάτω ἀποθανῇ. 11 Καὶ παύσθη τῷ προσώπῳ  
αὐτοῦ, καὶ ἔθηκεν ἕως αἰσχύνῃς· καὶ ἔκλαυσεν ὁ  
ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ. 12 Καὶ εἶπεν Ἀζαήλ Τί ὅτι  
ὁ κύριός μου κλαίει; καὶ εἶπεν Ὅτι οἶδα ὅσα  
ποιήσεις τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κακὰ· τὰ ὀχυρώματα  
αὐτῶν ἐξαποστελεῖς ἐν πυρὶ, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς  
αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενεῖς, καὶ τὰ νήπια αὐτῶν  
ἐνσεύσεις, καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας αὐτῶν  
ἀναβρήξεις. 13 Καὶ εἶπεν Ἀζαήλ Τίς ἐστὶν ὁ  
δοῦλός σου ὁ κύνων ὁ τεθνηκὼς ὅτι ποιήσει τὸ ῥῆμα  
τοῦτο; καὶ εἶπεν Ἐλισαί Ἐδεῖξέ μοι Κύριός σε  
βασιλεύοντα ἐπὶ Συρίαν. 14 Καὶ ἀπῆλθεν ἀπὸ  
Ἐλισαί, καὶ εἰσῆλθε πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ·  
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί εἶπέ σοι Ἐλισαί; καὶ εἶπεν  
Εἶπέ μοι Ζωῇ Ζήσῃ. 15 Καὶ ἐγένετο τῇ ἑπαύριον  
καὶ ἔλαβε τὸ μαχβάρ καὶ ἔβαψεν ἐν τῷ ὕδατι  
καὶ περιέβαλεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ  
ἀπέθανε· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀζαήλ ἀντ' αὐτοῦ.  
16 Ἐν ἔτει πέμπτῳ τῷ Ἰωρὰμ υἱῷ Ἀχαάβ  
βασιλεῖ Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεῖ Ἰούδα ἐβασί-  
λευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα.

## II. REGUM, VIII.

3 Cumque finiti essent anni septem, reversa  
est mulier de terra Philisthiim: et egressa  
est ut interpellaret regem pro domo sua, et  
pro agris suis. 4 Rex autem loquebatur cum  
Giezi puero viri Dei, dicens: Narra mihi  
omnia magnalia quæ fecit Eliseus. 5 Cum-  
que ille narraret regi quo modo mortuum  
suscitasset, apparuit mulier, cujus vivificaverat  
filium, clamans ad regem pro domo sua, et pro  
agris suis. Dixitque Giezi: Domine mi rex,  
hæc est mulier, et hic est filius ejus, quem  
suscitavit Eliseus. 6 Et interrogavit rex  
mulierem: quæ narravit ei. Deditque ei rex  
eunuchum unum, dicens: Restitue ei omnia  
quæ sua sunt, et universos redditus agrorum,  
a die qua reliquit terram usque ad præsens.  
7 Venit quoque Eliseus Damascus, et Bena-  
dad rex Syriæ ægrotabat: nuntiaveruntque  
ei, dicentes: Venit vir Dei huc. 8 Et ait  
rex ad Hazael: Tolle tecum munera, et vade  
in occursum viri Dei, et consule Dominum per  
eum, dicens: Si evadere potero de infirmitate  
mea hac? 9 Ivit igitur Hazael in occursum  
ejus, habens secum munera, et omnia bona  
Damasci, onera quadraginta camelorum. Cum-  
que stetisset coram eo, ait: Filius tuus  
Benadad rex Syriæ misit me ad te, dicens:  
Si sanari potero de infirmitate mea hac?  
10 Dixitque ei Eliseus: Vade, dic ei: Sana-  
beris: porro ostendit mihi Dominus quia  
morte morietur. 11 Stetitque cum eo, et  
conturbatus est usque ad suffusionem vultus:  
flevitque vir Dei. 12 Cui Hazael ait: Quare  
dominus meus flet? At ille dixit: Quia  
scio quæ facturus sis filiis Israel mala.  
Civitates eorum munitas igne succendes, et  
juvenes eorum interficies gladio, et parvulos  
eorum elides, et prægnantes divides. 13 Dixit-  
que Hazael: Quid enim sum servus tuus  
canis, ut faciam rem istam magnam? Et  
ait Eliseus: Ostendit mihi Dominus te  
regem Syriæ fore. 14 Qui cum recessisset  
ab Eliseo, venit ad dominum suum. Qui  
ait ei: Quid dixit tibi Eliseus? At ille  
respondit: Dixit mihi: Recipies sanitatem.  
15 Cumque venisset dies altera, tulit stra-  
gulum, et infudit aquam, et expandit super  
faciem ejus: quo mortuo, regnavit Hazael  
pro eo. 16 Anno quinto Joram filii Achab  
regis Israel, et Josaphat regis Juda, reg-  
navit Joram filius Josaphat rex Juda.

## II. KINGS, VIII.

3 And it came to pass at the seven years' end, that the woman returned out of the land of the Philistines: and she went forth to cry unto the king for her house and for her land. 4 And the king talked with Gehazi the servant of the man of God, saying, Tell me, I pray thee, all the great things that Elisha hath done. 5 And it came to pass, as he was telling the king how he had restored a dead body to life, that, behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. And Gehazi said, My lord, O king, this *is* the woman, and this *is* her son, whom Elisha restored to life. 6 And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed unto her a certain officer, saying, Restore all that *was* her's, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now. 7 ¶ And Elisha came to Damascus; and Ben-hadad the king of Syria was sick; and it was told him, saying, The man of God is come hither. 8 And the king said unto Hazael, Take a present in thine hand, and go, meet the man of God, and enquire of the LORD by him, saying, Shall I recover of this disease? 9 So Hazael went to meet him, and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels' burden, and came and stood before him, and said, Thy son Ben-hadad king of Syria hath sent me to thee, saying, Shall I recover of this disease? 10 And Elisha said unto him, Go, say unto him, Thou mayest certainly recover: howbeit the LORD hath shewed me that he shall surely die. 11 And he settled his countenance stedfastly, until he was ashamed: and the man of God wept. 12 And Hazael said, Why weepeth my lord? And he answered, Because I know the evil that thou wilt do unto the children of Israel: their strong holds wilt thou set on fire, and their young men wilt thou slay with the sword, and wilt dash their children, and rip up their women with child. 13 And Hazael said, But what, *is* thy servant a dog, that he should do this great thing? And Elisha answered, The LORD hath shewed me that thou *shalt* be king over Syria. 14 So he departed from Elisha, and came to his master; who said to him, What said Elisha to thee? And he answered, He told me *that* thou shouldest surely recover. 15 And it came to pass on the morrow, that he took a thick cloth, and dipped *it* in water, and spread *it* on his face, so that he died: and Hazael reigned in his stead. 16 ¶ And in the fifth year of Joram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat being then king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign.

## 2. Könige, 8.

3 Da aber die sieben Jahr um waren, kam das Weib wieder aus der Philistiner Lande; und sie ging aus, den König anzusprechen um ihr Haus und Acker. 4 Der König aber redete mit Gehazi, dem Knaben des Mannes Gottes, und sprach: Erzähle mir alle große Thaten, die Elisa gethan hat. 5 Und indem er dem König erzählte, wie er hätte einen Todten lebendig gemacht, siehe, da kam eben dazu das Weib, des Sohn er hatte lebendig gemacht, und schrie den König an um ihr Haus und Acker. Da sprach Gehazi: Mein Herr König, dies ist das Weib; und dies ist ihr Sohn, den Elisa hat lebendig gemacht. 6 Und der König fragte das Weib; und sie erzählte es ihm. Da gab ihr der König einen Kämmerer, und sprach: Schaffe ihr wieder alles, das ihr ist; dazu alles Einkommen des Ackers, seit der Zeit sie das Land verlassen hat bis hierher. 7 Und Elisa kam gen Damascus. Da lag Ben-Hadad, der König zu Syrien, krank; und man sagte es ihm an und sprach: Der Mann Gottes ist herkommen. 8 Da sprach der König zu Hazael: Nimm Geschenk mit dir, und gehe dem Mann Gottes entgegen, und frage den Herrn durch ihn und sprich, ob ich von dieser Krankheit möge genesen? 9 Hazael ging ihm entgegen, und nahm Geschenk mit sich, und allerlei Güter zu Damascus, vierzig Kameelen Last. Und da er kam, trat er vor ihn und sprach: Dein Sohn Ben-Hadad, der König zu Syrien, hat mich zu dir gesandt, und läßt dir sagen: Kann ich auch von dieser Krankheit genesen? 10 Elisa sprach zu ihm: Gehe hin und sage ihm: Du wirst genesen; aber der Herr hat mir gezeigt, daß er des Todes sterben wird. 11 Und der Mann Gottes sahe ernst, und stellte sich ungeberdig, und weinete. 12 Da sprach Hazael: Warum weinet mein Herr? Er sprach: Ich weiß, was Uebels du den Kindern Israel thun wirst. Du wirst ihre festen Städte mit Feuer verbrennen, und ihre junge Mannschaft mit dem Schwert erwürgen, und ihre jungen Kinder tödten, und ihre schwangeren Weiber zerhauen. 13 Hazael sprach: Was ist dein Knecht, der Hund, daß er solch groß Ding thun sollte? Elisa sprach: Der Herr hat mir gezeigt, daß du König zu Syrien sein wirst. 14 Und er ging weg von Elisa und kam zu seinem Herrn, der sprach zu ihm: Was sagte dir Elisa? Er sprach: Er sagte mir: Du wirst genesen. 15 Des andern Tages aber nahm er den Kolter, und tunkte ihn in Wasser, und breitete ihn über sich her; da starb er. Und Hazael ward König an seine Statt. 16 Im fünften Jahr Joram, des Sohns Ahab, des Königs Israel, ward Joram, der Sohn Josaphats, König in Juda.

## II. ROIS, VIII.

3 Or, au bout des sept ans, il arriva que cette femme-là revint du pays des Philistins, et s'en alla pour faire requête au roi, touchant sa maison et ses champs. 4 Alors le roi parlai à Guéhazi, serviteur de l'homme de Dieu, en disant: Je te prie, raconte-moi toutes les grandes choses qu'Élisée a faites. 5 Et pendant qu'il racontait au roi comment Élisée avait rendu la vie à un mort, voici, il arriva que la femme dont il avait rendu le fils à la vie, vint faire requête au roi, touchant sa maison et ses champs. Alors Guéhazi dit: Ô roi, mon seigneur, c'est ici la femme, et c'est ici son fils, à qui Élisée a rendu la vie. 6 Alors le roi interrogea la femme; et elle lui raconta ce qui s'était passé. Et le roi lui donna un eunuque, auquel il dit: Fais-lui rendre tout ce qui lui appartenait, même tous les revenus de ses champs, depuis le temps qu'elle a quitté le pays jusqu'à maintenant. 7 ¶ Or Élisée alla à Damas. Ben-Hadad, roi d'Aram, était alors malade, et on lui fit ce rapport, et c'est lui qui dit: L'homme de Dieu est venu ici. 8 Alors le roi dit à Hazael: Prends quelque présent avec toi, et t'en va au-devant de l'homme de Dieu, et, par son moyen, consulte le SEIGNEUR, en disant: Relèverai-je de cette maladie? 9 Hazael s'en alla donc au-devant de lui, ayant pris avec lui un présent, quarante chameaux chargés de tout ce qu'il y avait de meilleur à Damas. Il vint donc, se présentant devant Élisée, et dit: Ton fils Ben-Hadad, roi d'Aram, m'a envoyé vers toi, pour te dire: Relèverai-je de cette maladie? 10 Et Élisée lui répondit: Va, et dis-lui: Certainement tu en pourras relever. Toutefois le SEIGNEUR m'a montré que certainement il mourra. 11 Puis il arrêta sa vue sur Hazael, et le fit jusqu'à en être honteux; puis l'homme de Dieu pleura. 12 Alors Hazael dit: Pourquoi mon seigneur pleure-t-il? Élisée répondit: Parce que je sais combien tu feras de mal aux enfants d'Israël. Tu mettras le feu à leurs villes fortes, tu tueras avec l'épée leurs jeunes gens, tu écraseras leurs petits enfants, et tu feras le flanc de leurs femmes enceintes. 13 Alors Hazael dit: Mais ton serviteur, qui n'est qu'un chien, qu'est-il donc, pour faire de si grandes choses? Cependant Élisée répondit: Le SEIGNEUR m'a montré que tu seras roi d'Aram. 14 Ainsi Hazael se retira d'avant Élisée, et revint vers son maître, qui lui demanda: Que t'a dit Élisée? Hazael répondit: Il m'a dit que certainement tu pourrais te relever. 15 Mais il arriva que le lendemain Hazael prit un drap épais, et l'ayant plongé dans l'eau, il l'étendit sur le visage de Ben-Hadad, qui en mourut. Puis Hazael régna à sa place. 16 ¶ Or, la cinquième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Josaphat étant roi de Juda, Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, commença à régner sur Juda.

## מלכים ב ח ט

17 בן־שלשים ושתים שנה הנה במלכו  
 ושמנה שנה מלך בירושלם: 18 וילך  
 בנהו מלכו ושראל כאשר עשו בית  
 אחאב כי בת אחאב היתה־לו לאשה  
 ונעש חרע בעיני יהוה: 19 ואלא־אבה  
 יהוה להשתית את־יהודה למצו דגד  
 עבדו כאשר אמר־לו למה לו גיר לבניו  
 בל־תקמים: 20 וימיו פשע אדום מן־מנחת  
 יד יהודה וימלכו עליהם מלך: 21 וינע־ר  
 יורם צעידה וכל־הרעב עמו ויהיה־חאב קם  
 לילה ונקה את־אדום הספ־ב אליו ואת  
 שני ח־בב ונקם העם להקליו: 22 ויפשע  
 אדום מן־מנחת יד יהודה עד היום הנה  
 אז הפשע לבנה בעת הקיץ: 23 ויהר  
 דבני יורם וכל־אשר עשה הלא־הם  
 פרוגים על־ספר דברי תמים למלכו  
 יהודה: 24 וישפ־ב יורם עם־אב־תו וימָר  
 עם־אב־תו בעיר דגד וימָר א־ח־תו בנו  
 פח־תו: 25 בשנה שנים־עשרה  
 שנה לירם ב־אחאב מלך ושראל מלך  
 א־ח־תו ב־יהורם מלך יהודה: 26 בן  
 עשרים ושתים שנה א־ח־תו במלכו  
 ושה אחת מלך בירושלם ושם אמו  
 עה־ל־תו בת־עמרי מלך ושראל: 27 וילך  
 בנהו בבת אחאב כי חתן ב־ת־אחאב  
 הוא: 28 וילך את־יורם ב־אחאב למל־מָר  
 עם־ח־תו מל־א־תו ב־מָר וילך ויפ־  
 ארמים את־יורם: 29 וישפ־ב יורם ה־ל־תו  
 להח־תו ב־יורם מל־מָר אשר נ־חו  
 ארמים ב־מָר ב־ח־תו את־ח־תו מל־תו  
 א־תו ואת־תו ב־יורם מל־תו יהודה ב־ד  
 ל־א־תו את־יורם ב־אחאב ב־יורם־אל  
 ב־ח־תו הוא:

פרשה ט:

1 ואלישע הנביא קרא לאחד מבני  
 הנביאים ויאמר לו חנר מת־הו ומה פ־תו  
 השמן הזה ב־תו וְל־תו דָּמָר ג־ל־תו:  
 2 ובאת שָׁמָּה וראת־שָׁם והוא ב־יהוש־פ־ט  
 ב־נ־מִשִּׁי וְב־אִתּוֹ וְחֻמָּתוֹ מִתּוֹת אִתּוֹ  
 וְהִבִּיאת אִתּוֹ חֲדָר בָּחֹר: 3 וְלִמְחָתוֹ  
 פ־הִשְׁמָנו וְנִצַּחְתָּ עַל־רִאשׁוֹ וְאִמְרָתָּ בִּדָּה  
 אִמֶּר יְהוָה מִשְׁחָתִּי לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל  
 וְיִמְחָתָה חֲבֵלָה וְנִסְתָּה וְלֹא תִסְתָּה:

506

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. η', θ'.

17 Τῆς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασι-  
 λεύειν αὐτόν, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν  
 Ἱερουσαλὴμ. 18 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλείων  
 Ἰσραὴλ καθὼς ἐποίησεν οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι θυγάτηρ  
 Ἀχαάβ ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐποίησε τὸ  
 πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου. 19 Καὶ οὐκ ἠθέλησε  
 Κύριος διαφθεῖραι τὸν Ἰούδαν διὰ Δαυὶδ τὸν  
 δούλον αὐτοῦ, καθὼς εἶπε δοῦναι αὐτῷ λύχνον  
 καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας. 20 Ἐν  
 ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἠθέτησεν Ἐδὼμ ὑποκάτωθεν  
 χειρὸς Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐφ' αὐτὸν βασιλεὺς.  
 21 Καὶ ἀνέβη Ἰωράμ εἰς Σῶρ καὶ πάντα τὰ  
 ἄρματα τὰ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο αὐτοῦ  
 ἀναστάντος, καὶ ἐπάταξε τὸν Ἐδὼμ τὸν κυκλῶ-  
 σαντα ἐπ' αὐτὸν καὶ τοὺς ἀρχοντας τῶν ἀρμάτων,  
 καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.  
 22 Καὶ ἠθέτησεν Ἐδὼμ ὑποκάτω τῆς χειρὸς  
 Ἰούδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Τότε ἠθέτησε  
 Λοβνὰ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. 23 Καὶ τὰ λοιπὰ  
 τῶν λόγων Ἰωράμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν,  
 οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων  
 τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 24 Καὶ  
 ἐκοιμήθη Ἰωράμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ  
 ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ  
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας  
 υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 25 Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ  
 τῷ Ἰωράμ υἱῷ Ἀχαάβ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐβασί-  
 λευσεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωράμ. 26 Ὑῖος εἴκοσι  
 καὶ δύο ἐτῶν Ὀχοζίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν,  
 καὶ ἐνιαντὸν ἕνα ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ  
 ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμβρί  
 βασιλέως Ἰσραὴλ. 27 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ  
 οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον  
 Κυρίου καθὼς ὁ οἶκος Ἀχαάβ. 28 Καὶ ἐπορεύθη  
 μετὰ Ἰωράμ υἱοῦ Ἀχαάβ εἰς πόλεμον μετὰ  
 Ἀζαὴλ βασιλέως ἀλλοφύλων ἐν Ῥεμμὼθ Γαλαὰδ,  
 καὶ ἐπάταξαν οἱ Σύριοι τὸν Ἰωράμ. 29 Καὶ  
 ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς Ἰωράμ τοῦ ἰατροῦ θῆναι  
 ἐν Ἰεζραὴλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν  
 αὐτόν ἐν Ῥεμμὼθ ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτόν μετὰ  
 Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας· καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωράμ  
 κατέβη τοῦ ἰδεῖν τὸν Ἰωράμ υἱὸν Ἀχαάβ ἐν  
 Ἰεζραὴλ, ὅτι ἠρρώσκει αὐτός.

ΚΕΦ. Θ'.

1 KAI Ἐλίσαιε ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἓνα τῶν  
 υἱῶν τῶν προφητῶν καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζῶσαι τὴν  
 ὀσφύν σου, καὶ λάβε τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου  
 τούτου ἐν τῇ χειρὶ σου, καὶ δεῦρο εἰς Ῥεμμὼθ  
 Γαλαὰδ. 2 Καὶ εἰσελεύσῃ ἐκεῖ, καὶ ὄψει ἐκεῖ  
 Ἰοὺ υἱὸν Ἰωσαφὰτ υἱοῦ Ναμεσσὶ, καὶ εἰσελεύσῃ  
 καὶ ἀναστήσεις αὐτόν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ,  
 καὶ εἰσάξεις αὐτόν εἰς τὸ ταμῖον ἐν ταμείῳ.  
 3 Καὶ λήψῃ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπιχεῖς  
 ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ εἰπὶν Τάδε λέγει  
 Κύριος Κέχρικά σε εἰς βασιλεῖα ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ  
 ἀνοίξεις τὴν θύραν, καὶ φεύξῃ καὶ οὐ μένεις.

II. REGUM, VIII. IX.

17 Triginta duorum annorum erat cum  
 regnare cœpisset, et octo annis regnavit in  
 Jerusalem. 18 Ambulavitque in viis regum  
 Israel, sicut ambulaverat domus Achab: filia  
 enim Achab erat uxor ejus: et fecit quod  
 malum est in conspectu Domini. 19 Noluit  
 autem Dominus disperdere Judam, propter  
 David servum suum, sicut promiserat ei, ut  
 daret illi lucernam, et filiis ejus cunctis  
 diebus. 20 In diebus ejus recessit Edom, ne  
 esset sub Juda, et constituit sibi regem.  
 21 Venitque Joram Seira, et omnes currus  
 cum eo: et surrexit nocte, percussitque  
 Idumæos, qui eum circumdederant, et principes  
 curruum, populus autem fugit in tabernacula  
 sua. 22 Recessit ergo Edom ne esset sub  
 Juda, usque ad diem hanc. Tunc recessit et  
 Lobna in tempore illo. 23 Reliqua autem  
 sermonum Joram, et universa quæ fecit, nonne  
 hæc scripta sunt in Libro verborum dierum  
 regum Juda? 24 Et dormivit Joram cum  
 patribus suis, sepultusque est cum eis in  
 civitate David, et regnavit Ochozias filius  
 ejus pro eo. 25 Anno duodecimo Joram filii  
 Achab regis Israel, regnavit Ochozias filius  
 Joram regis Judæ. 26 Viginti duorum anno-  
 rum erat Ochozias cum regnare cœpisset, et  
 uno anno regnavit in Jerusalem: nomen  
 matris ejus Athalia filia Amri regis Israel.  
 27 Et ambulavit in viis domus Achab: et  
 fecit quod malum est coram Domino, sicut  
 domus Achab: gener enim domus Achab fuit.  
 28 Abiit quoque cum Joram filio Achab, ad  
 præliandum contra Hazael regem Syriæ in  
 Ramoth Galaad, et vulneraverunt Syri Joram:  
 29 Qui reversus est ut curaretur, in Jezrahel:  
 quia vulneraverant eum Syri in Ramoth,  
 præliantem contra Hazael regem Syriæ,  
 Porro Ochozias filius Joram rex Juda,  
 descendit invisere Joram filium Achab in  
 Jezrahel, quia ægrotabat ibi.

CAPUT IX.

1 ELISEUS autem propheta vocavit unum  
 de filiis prophetarum, et ait illi: Accinge  
 lumbos tuos, et tolle lenticulam olei hanc in  
 manu tua, et vade in Ramoth Galaad. 2  
 Cumque veneris illuc, videbis Jehu filium  
 Josaphat filii Namsi: et ingressus suscitabis  
 eum de medio fratrum suorum, et introduces in  
 interius cubiculum. 3 Tenensque lenticulam  
 olei, fundes super caput ejus, et dices: Hæc dicit  
 Dominus: Unxi te regem super Israel. Aperies-  
 que ostium, et fugies, et non ibi suobistes.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, VIII. IX.

17 Thirty and two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem. 18 And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab: for the daughter of Ahab was his wife: and he did evil in the sight of the LORD. 19 Yet the LORD would not destroy Judah for David his servant's sake, as he promised him to give him alway a light, and to his children. 20 ¶ In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves. 21 So Joram went over to Zair, and all the chariots with him: and he rose by night, and smote the Edomites which compassed him about, and the captains of the chariots: and the people fled into their tents. 22 Yet Edom revolted from under the hand of Judah unto this day. Then Libnah revolted at the same time. 23 And the rest of the acts of Joram, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 24 And Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Ahaziah his son reigned in his stead. 25 ¶ In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign. 26 Two and twenty years old was Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name was Athaliah, the daughter of Omri king of Israel. 27 And he walked in the way of the house of Ahab, and did evil in the sight of the LORD, as *did* the house of Ahab: for he was the son in law of the house of Ahab. 28 ¶ And he went with Joram the son of Ahab to the war against Hazael king of Syria in Ramoth-gilead; and the Syrians wounded Joram. 29 And king Joram went back to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

## CHAPTER IX.

1 AND Elisha the prophet called one of the children of the prophets, and said unto him, Gird up thy loins, and take this box of oil in thine hand, and go to Ramoth-gilead: 2 And when thou comest thither, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brethren, and carry him to an inner chamber; 3 Then take the box of oil, and pour it on his head, and say, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel. Then open the door, and flee, and carry not.

507

## 2. Könige, 8, 9.

17 Zwei und dreißig Jahr alt war er, da er König ward; und regierte acht Jahr zu Jerusalem. 18 Und wandelte auf dem Wege der Könige Israel, wie das Haus Ahab that; denn Ahabs Tochter war sein Weib; und er that, das dem Herrn übel gefiel. 19 Aber der Herr wollte Juda nicht verderben, um seines Knechts David willen; wie er ihm geredet hatte, ihm zu geben eine Leuchte unter seinen Kindern immerdar. 20 Zu seiner Zeit fielen die Edomiter ab von Juda, und machten einen König über sich. 21 Denn Joram war durch Zair gezogen, und alle Wagen mit ihm, und hatte sich des Nachts aufgemacht und die Edomiter geschlagen, die um ihn her waren, dazu die Obersten über die Wagen, daß das Volk floh in seine Hütten. 22 Darum fielen die Edomiter ab von Juda, bis auf diesen Tag. Auch fiel zu derselben Zeit ab Libna. 23 Was aber mehr von Joram zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 24 Und Joram entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und Ahasja, sein Sohn, ward König an seine Statt. 25 Im zwölften Jahr Joram, des Sohns Ahab, des Königs Israel, ward Ahasja, der Sohn Jorams, König in Juda. 26 Zwei und zwanzig Jahr alt war Ahasja, da er König ward, und regierte ein Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Athasja, eine Tochter Amri, des Königs Israel. 27 Und wandelte auf dem Wege des Hauses Ahab, und that, das dem Herrn übel gefiel, wie das Haus Ahab, denn er war Schwager im Hause Ahab. 28 Und er zog mit Joram, dem Sohn Ahabs, in Streit wider Hasael, den König zu Syrien, gen Ramoth in Gilead; aber die Syrer schlugen Joram. 29 Da fehrte Joram, der König, um, daß er sich heilen ließe zu Jezreel von den Schlägen, die ihm die Syrer geschlagen hatten zu Rama, da er mit Hasael, dem Könige zu Syrien, stritt. Und Ahasja, der Sohn Jorams, der König Juda, kam hinab zu besuchen Joram, den Sohn Ahabs zu Jezreel; denn er lag krank.

## Das 9. Capittel.

1 Elisa aber, der Propheet, rief der Propheten Kinder einem, und sprach zu ihm: Gürtle deine Lenden, und nimm diesen Oelfrug mit dir, und gehe hin gen Ramoth in Gilead. 2 Und wenn du dahin kommst, wirst du daselbst sehen Jehu, den Sohn Josaphat, des Sohns Nimsi. Und gehe hinein, und heiß ihn aufstehen unter seinen Brüdern, und führe ihn in die innerste Kammer. 3 Und nimm den Oelfrug, und schütte es auf sein Haupt, und sprich: So sagt der Herr: Ich habe dich zum Könige über Israel gesalbet. Und sollst die Thür aufthun, und fliehen, und nicht verziehen.

## II. ROIS, VIII. IX.

17 Il était âgé de trente-deux ans quand il commença à régner, et il régna huit ans à Jérusalem. 18 Or il suivit la voie des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab; car la fille d'Achab était sa femme, de sorte qu'il fit ce qui déplait au SEIGNEUR. 19 Toutefois, pour l'amour de David, son serviteur, le SEIGNEUR ne voulut point détruire Juda conformément à ce qu'il lui avait dit qu'il lui donnerait une lampe, à lui et à ses fils à toujours. 20 ¶ De son temps, ceux d'Édom se révoltèrent contre la main de Juda, et établirent un roi sur eux. 21 C'est pourquoi Joram passa à Tsahir avec tous ses chars, se leva de nuit, et frappa les Iduméens qui étaient autour de lui, et les conducteurs des chars; mais le peuple s'enfuit dans ses tentes. 22 Néanmoins les Iduméens se révoltèrent contre la main de Juda, et cela a duré jusqu'aujourd'hui. En ce même temps-là, Libna aussi se révolta. 23 Le reste des actions de Joram, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 24 Joram s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David. Puis Achazia, son fils, régna à sa place. 25 ¶ La douzième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Achazia, fils de Joram, roi de Juda, commença à régner. 26 Achazia était âgé de vingt-deux ans quand il commença à régner, et il régna un an à Jérusalem; sa mère se nommait Athalie, et elle était petite-fille de Homri, roi d'Israël. 27 Il suivit la voie de la maison d'Achab, et fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avait fait la maison d'Achab; car il était gendre de la maison d'Achab. 28 ¶ Or il s'en alla avec Joram, fils d'Achab, à la guerre contre Hazaël, roi d'Aram, à Ramoth de Galaad; et les Araméens frappèrent Joram. 29 Alors le roi Joram s'en retourna à Jizréhel pour se faire guérir des plaies que les Araméens lui avaient faites à Rama, quand il combattit contre Hazaël, roi d'Aram; et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizréhel pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade.

## CHAPITRE IX.

1 ALORS le prophète Élisée appela un des fils des prophètes, et lui dit: Ceins tes reins, et prends en ta main ce flacon d'huile, et t'en va à Ramoth de Galaad. 2 Quand tu y seras entré, regarde où sera Jehu, fils de Josaphat, fils de Nimsi, et entre chez lui. Or l'ayant fait lever d'entre ses frères, tu le feras entrer dans quelque chambre secrète. 3 Puis tu prendras le flacon d'huile, tu le verseras sur sa tête, et tu diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Je t'ai oint pour être roi sur Israël. Après quoi tu ouvriras la porte, tu t'enfuiras, et tu ne t'arrêteras point.

3 r 2

## מלכים ב ט

4 וַיֵּלֶךְ הַנְּעָר הַנָּעַר הַקָּבִי רָמֹת גַּלְעָד :  
5 וַיָּבֹא וַהֲמָה שָׁנִי הַחֲלִיל וְשָׁבִים וַיֹּאמְרוּ  
דָּבָר לִי אֱלֹהִי הַשָּׁמַר וַיֹּאמֶר וְהוּא אֶל-מִי  
מִפְּלֹנִי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִי הַשָּׁמַר : 6 וַיִּקְרָא וַיָּבֹא  
הַכֹּהֵן וַיִּצְחָק הַשָּׁמַר אֶל-רֹאשֵׁי וַיֹּאמֶר לוֹ  
כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִשְׁחָתִיתָ  
לְמַלְכָּךְ אֶל-עַם יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל : 7 וַהֲפִיחָה  
אֶת-בְּרִית אַחָב אֲדָמָה וַיִּשְׁמְרִי וַיִּמְצָא עֲבָדֵי  
הַקָּבִי־אֵם וַיִּמְצְאוּ קַל-עֲבָדֵי יְהוָה מִן-  
אֲזָבֵל : 8 וַאֲבָד קַל-בְּרִית אַחָב וַהֲכִתִּיתָ  
לְאַחָב מִשְׁתָּוִן בְּקִיר וַעֲצָר וַעֲזָב  
בְּיִשְׂרָאֵל : 9 וַנִּחְמֵל אֶת-בְּרִית אַחָב בְּרִית  
וַרְדָּם בְּרִכְבֵּי וּבְרִית בְּעֶשֶׂה בְּרִיתֵיהֶם :  
10 וַאֲתֵּי אֲבָבֵר וַאֲבָלִי הַפְּלָגִים בְּחֶלֶק  
וַיִּרְאֵל וַאֲזִי לִבְרִית וַיִּפְתַּח חֲדָלָת וַיָּגֵס :  
11 וַיְהִי וַיָּבֹא אֶל-עֲבָדֵי אֲדָמָה וַיֹּאמֶר לוֹ  
הַשְׁלֹם מִדָּעָה בְּאֶת-הַפְּשָׁעָה הַזֶּה אֱלֹהִי  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יַעֲשֶׂם אֶת-הַחֲשָׁשׁ  
וַאֲתֵּי-שִׁיחֵי : 12 וַיֹּאמְרוּ שָׁמַר כֹּהֵן-מִי לָנִי  
וַיֹּאמֶר קִנְיָת וְקִנְיָת אִמֶּר אֱלִי לְאַמֶּר  
כֹּה אָמַר יְהוָה מִשְׁחָתִיתָ לְמַלְכָּךְ אֶל-  
יִשְׂרָאֵל : 13 וַיִּמְחְרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בְּגָדוֹ  
וַיִּשְׁמְרוּ הַחֲתָמִי אֶל-יָרֵם הַמַּעֲלֹת וַיִּתְּקֵנָה  
בְּשֹׁפָר וַיֹּאמְרוּ מֶלֶךְ וְהוּא : 14 וַיִּתְּקֵנָה  
וְהוּא בְּרִיתֵיהֶם שָׁמַר בְּרִיתֵיהֶם אֶל-יָרֵם  
הַזֶּה שָׁמַר בְּרִיתֵיהֶם גַּלְעָד וְהוּא וְכָל-יִשְׂרָאֵל  
מִפְּנֵי חֲזָאֵל מֶלֶךְ אַרָם : 15 וַיִּשְׁלַח יְהוֹרָם  
הַמֶּלֶךְ לְהַתְּרִיכָה בְּיִזְרְהֵל מִן-הַמַּעֲלֹת  
אֲשֶׁר יִגְדֹּהוּ אַרְבָּעִים בְּהֶלְחָמֹם אֶת-חֲזָאֵל  
מֶלֶךְ אַרָם וַיֹּאמֶר וְהוּא אֶסְתַּר בְּשָׁפָם  
אֶל-יִצְחָק פָּלִיט מִן-הַדָּעִיר לְלִבְתָּ לְגִיד  
בְּיִזְרְהֵל : 16 וַיִּרְכַּב וְהוּא וַיֵּלֶךְ וַיִּרְעָלָה  
בִּי יוֹרָם שָׁבָב שָׁמָּה וַאֲחֻזָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה  
גָּדַל לְרִאיוֹת אֶת-יוֹרָם : 17 וַהֲצַחֵף עָמֹד  
עַל-הַמַּעֲלָה בְּיִזְרְהֵל וַיָּבֹא אֶת-שַׁפְעָתָה וְהוּא  
בְּבֹאֵו וַיֹּאמֶר שַׁפְעָתָה אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמֶר  
יְהוֹרָם קַח רֶכֶב וַיִּשְׁלַח לְקָרְאָהֶם וַיֹּאמֶר  
הַשְׁלֹם : 18 וַיֵּלֶךְ רֶכֶב הַפָּסִים לְקָרְאָהֶם  
וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ הַשְׁלֹם וַיֹּאמֶר  
וְהוּא מַחֲלִיק וַיִּשְׁלֹם סָב אֶל-אֲחֵרֵי וַיִּגְדֹּ  
הַצַּחֵף לְאַמֶּר בְּאֶת-הַמֶּלֶךְ עַד-הֵם וְלֹא  
שָׁב : 19 וַיִּשְׁלַח רֶכֶב סִיסָה שָׁנִי וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם  
וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ הַשְׁלֹם וַיֹּאמֶר  
וְהוּא מַחֲלִיק וַיִּשְׁלֹם סָב אֶל-אֲחֵרֵי :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. Θ'.

4 Καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδάριον ὁ προφήτης εἰς Ῥεμμώθ  
Γαλαὰδ. 5 Καὶ εἰσῆλθε, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄρχοντες  
τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο, καὶ εἶπε Δόγος μοι  
πρὸς σέ, ὁ ἄρχων· καὶ εἶπεν Ἰού πρὸς τίνα  
ἐκ πάντων ἡμῶν; καὶ εἶπε πρὸς σέ, ὁ ἄρχων.  
6 Καὶ ἀνέστη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ  
ἐπέχευ τὸ ἔλαιον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ  
εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ  
Κέχρικά σε εἰς βασιλεία ἐπὶ λαὸν Κυρίου ἐπὶ  
τὸν Ἰσραὴλ. 7 Καὶ ἐξολοθρεύσεις τὸν οἶκον  
Ἀχαάβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου, καὶ  
ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν  
προφητῶν καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων  
Κυρίου ἐκ χειρὸς Ἰεζάβελ. 8 Καὶ ἐκ χειρὸς ὄλου  
τοῦ οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἐξολοθρεύσεις τῷ οἴκῳ  
Ἀχαάβ οὐρούντα πρὸς τοίχον καὶ συνεχόμενον  
καὶ ἐγκαταλειμμένον ἐν Ἰσραὴλ. 9 Καὶ δώσω  
τὸν οἶκον Ἀχαάβ τὸν οἶκον Ἰεροβόαμ υἱοῦ  
Ναβὰτ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασά υἱοῦ Ἀχιά.  
10 Καὶ τὴν Ἰεζάβελ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν  
τῇ μερίδι Ἰεζραὴλ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων. Καὶ  
ἦνοιξε τὴν θύραν καὶ ἔφυγεν. 11 Καὶ Ἰού ἐξῆλθε  
πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἶπαν  
αὐτῷ Εἰρήνη; τί ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπιληπτός οὗτος  
πρὸς σέ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα  
καὶ τὴν ἀδολοσχίαν αὐτοῦ. 12 Καὶ εἶπον Ἀδικοῖν,  
ἀπάγγελον δὴ ἡμῖν· καὶ εἶπεν Ἰού πρὸς αὐτοὺς  
Οὕτω καὶ οὕτω ἐλάλησε πρὸς με λέγων, καὶ εἶπε  
Τάδε λέγει Κύριος Κέχρικά σε εἰς βασιλεία ἐπὶ  
Ἰσραὴλ. 13 Καὶ ἀκούσαντες ἔσπευσαν, καὶ ἔλαβον  
ἕκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν ὑποκάτω  
αὐτοῦ ἐπὶ τὸ γὰρμ τῶν ἀναβάθμων, καὶ ἐσάλπισαν  
ἐν κερατίνῃ καὶ εἶπαν Ἐβασίλευσεν Ἰού. 14 Καὶ  
συνεστράφη Ἰού υἱὸς Ἰωσαφὰτ υἱοῦ Ναμεσσὶ  
πρὸς Ἰωράμ· καὶ Ἰωράμ αὐτὸς ἐφύλασεν ἐν  
Ῥεμμώθ Γαλαὰδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου  
Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας. 15 Καὶ ἀπέστρεψεν  
Ἰωράμ ὁ βασιλεὺς ἱατρυνθῆναι ἐν Ἰεζραὴλ ἀπὸ  
τῶν πληγῶν ὧν ἔπαισαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν τῷ  
πολεμῇ αὐτὸν μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας.  
Καὶ εἶπεν Ἰού Εἰ ἴσθι ψυχὴ ὑμῶν μετ' ἐμοῦ,  
μὴ ἐξελεύσῃ ἐκ τῆς πόλεως διαφευγὼς τοῦ  
πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν Ἰεζραὴλ. 16 Καὶ  
ἔπνευσε καὶ ἐπορεύθη Ἰού, καὶ κατέβη εἰς Ἰεζραὴλ,  
ὅτι Ἰωράμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἔθεραπεύετο ἐν τῷ  
Ἰεζραὴλ ἀπὸ τῶν τοξενμάτων ὧν κατετόξευσαν  
αὐτὸν οἱ Ἀραμῖν ἐν τῇ Ῥαμμάθ ἐν τῷ πολέμῳ  
μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας, ὅτι αὐτὸς δυνατὸς  
καὶ ἀνὴρ δυνάμεως· καὶ Ὁχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα  
κατέβη ἰδεῖν τὸν Ἰωράμ. 17 Καὶ ὁ σκοπὸς ἀνέβη  
ἐπὶ τὸν πύργον Ἰεζραὴλ, καὶ εἶδε τὸν κοριορτὸν  
Ἰού ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτόν, καὶ εἶπε Κοριορτὸν  
ἐγὼ βλέπω· καὶ εἶπεν Ἰωράμ Λάβε ἐπιβάτην  
καὶ ἀποστείλον ἐμπροσθεν αὐτῶν, καὶ εἰπάτω Ἡ  
εἰρήνη. 18 Καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης ἔπνου εἰς  
ἀπαντήν αὐτῶν καὶ εἶπεν Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς  
Ἡ εἰρήνη· καὶ εἶπεν Ἰού Τί σοι καὶ εἰρήνη;  
ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου· καὶ ἀπήγγειλεν ὁ  
σκοπὸς λέγων Ἦλθεν ὁ ἄγγελος ὡς αὐτῶν καὶ  
οὐκ ἀνέστρεψε. 19 Καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἔπνου  
δεύτερον, καὶ ἦλθε πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπε Τάδε  
λέγει ὁ βασιλεὺς Ἡ εἰρήνη, καὶ εἶπεν Ἰού Τί  
σοι καὶ εἰρήνη; ἐπιστρέφου εἰς τὰ ὀπίσω μου.

## II. REGUM, IX.

4 Abiit ergo adolescens puer prophetæ in  
Ramoth Galaad, 5 Et ingressus est illuc:  
ecce autem principes exercitus sedebant, et  
ait: Verbum mihi ad te, o princeps. Dixit-  
que Jehu: Ad quem ex omnibus nobis? At  
ille dixit: Ad te, o princeps. 6 Et surrexit  
et ingressus est cubiculum: at ille fudit oleum  
super caput ejus, et ait: Hæc dicit Dominus  
Deus Israel: Unxi te regem super populum  
Domini Israel, 7 Et percutes domum Achab  
domini tui, ut ulciscar sanguinem servorum  
meorum prophetarum, et sanguinem omnium  
servorum Domini, de manu Jezabel. 8 Per-  
damque omnem domum Achab: et interficiam  
de Achab mingentem ad parietem, et clausum  
et novissimum in Israel. 9 Et dabo domum  
Achab, sicut domum Jeroboam filii Nabat,  
et sicut domum Baasa filii Ahia. 10 Jezabel  
quoque comedent canes in agro Jezrahel, nec  
erit qui sepeliat eam. Aperuitque ostium, et  
fugit. 11 Jehu autem egressus est ad servos  
domini sui: qui dixerunt ei: Rectene sunt  
omnia? quid venit insanus iste ad te? Qui  
ait eis: Nostis hominem, et quid locutus sit.  
12 At illi responderunt: Falsum est, sed  
magis narra nobis. Qui ait eis: Hæc et hæc  
locutus est mihi, et ait: Hæc dicit Dominus:  
Unxi te regem super Israel. 13 Festinaverunt  
itaque, et unusquisque tollens pallium suum  
posuerunt sub pedibus ejus, in similitudinem  
tribunalis, et cecinerunt tuba, atque dixerunt:  
Regnavit Jehu. 14 Conjuravit ergo Jehu  
filius Josaphat filii Namsi contra Joram: porro  
Joram obsederat Ramoth Galaad, ipse et  
omnis Israel, contra Hazael regem Syriæ:  
15 Et reversus fuerat ut curaretur in  
Jezrahel propter vulnera, quia percusserant  
eum Syri, præliantem contra Hazael regem  
Syriæ. Dixitque Jehu: Si placet vobis,  
nemo egrediatur profugus de civitate, ne  
vadat, et nuntiet in Jezrahel. 16 Et  
ascendit, et profectus est in Jezrahel. Joram  
enim ægrotabat ibi, et Ochozias rex Juda  
descenderat ad visitandum Joram. 17 Igitur  
speculator qui stabat super turrim Jezrahel,  
vidit globum Jehu venientis, et ait: Video  
ego globum. Dixitque Joram: Tolle currum,  
et mitte in occursum eorum, et dicat vadens:  
Rectene sunt omnia? 18 Abiit ergo, qui  
ascenderat currum, in occursum ejus, et ait:  
Hæc dicit rex: Pacatane sunt omnia? Dixit-  
que Jehu: Quid tibi et paci? transi, et  
sequere me. Nuntiavet quoque speculator,  
dicens: Venit nuntius ad eos et non rever-  
titur. 19 Misit etiam currum equorum  
secundum: venitque ad eos, et ait: Hæc  
dicit rex: Numquid pax est? Et ait Jehu:  
Quid tibi et paci? transi, et sequere me

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, IX.

4 ¶ So the young man, *even* the young man the prophet, went to Ramoth-gilead. 5 And when he came, behold, the captains of the host *were* sitting; and he said, I have an errand to thee, O captain. And Jehu said, Unto which of all us? And he said, To thee, O captain. 6 And he arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said unto him, Thus saith the LORD God of Israel, I have anointed thee king over the people of the LORD, *even* over Israel. 7 And thou shalt smite the house of Ahab thy master, that I may avenge the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of the LORD, at the hand of Jezebel. 8 For the whole house of Ahab shall perish: and I will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel: 9 And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah: 10 And the dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and *there shall be none to bury her*. And he opened the door, and fled. 11 ¶ Then Jehu came forth to the servants of his lord: and *one* said unto him, *Is all well?* wherefore came this mad fellow to thee? And he said unto them, Ye know the man, and his communication. 12 And they said, *It is false*; tell us now. And he said, Thus and thus spake he to me, saying, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel. 13 Then they hastened, and took every man his garment, and put it under him on the top of the stairs, and blew with trumpets, saying, Jehu is king. 14 So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram had kept Ramoth-gilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria. 15 But king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) And Jehu said, If it be your minds, *then* let none go forth *nor* escape out of the city to go to tell it in Jezreel. 16 So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah was come down to see Joram. 17 And there stood a watchman on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said, I see a company. And Joram said, Take an horseman, and send to meet them, and let him say, *Is it peace?* 18 So there went one on horseback to meet him, and said, Thus saith the king, *Is it peace?* And Jehu said, What hast thou to do with peace? turn thee behind me. And the watchman told, saying, The messenger came to them, but he cometh not again. 19 Then he sent out a second on horseback, which came to them, and said, Thus saith the king, *Is it peace?* And Jehu answered, What hast thou to do with peace? turn thee behind me.

## 2. Könige, 9.

4 Und der Jüngling des Propheten, der Knabe, ging hin gen Ramoth in Gilead. 5 Und da er hinein kam, siehe, da saßen die Hauptleute des Heers. Und er sprach: Ich habe dir, Hauptmann, was zu sagen. Jehu sprach: Welschem unter uns allen? Er sprach: Dir, Hauptmann. 6 Da stund er auf, und ging hinein. Er aber schüttete das Öl auf sein Haupt, und sprach zu ihm: So sagt der Herr, der Gott Israel: Ich habe dich zum Könige gesalbet über des Herrn Volk Israel. 7 Und du sollst das Haus Ahab, deines Herrn, schlagen, daß ich das Blut der Propheten, meiner Knechte, und das Blut aller Knechte des Herrn räche von der Hand Isebels, 8 Daß das ganze Haus Ahab umkomme. Und ich will von Ahab ausröten den, der an die Wand pisset, und den Verschliffenen und Verlassenen in Israel. 9 Und will das Haus Ahab machen, wie das Haus Jerobeam, des Sohns Nebat, und wie das Haus Baesa, des Sohns Ahia. 10 Und die Hunde sollen Isebel fressen auf dem Acker Jezreel, und soll sie niemand begraben. Und er that die Thür auf, und floh. 11 Und da Jehu heraus ging zu den Knechten seines Herrn, sprach man zu ihm: Stehet es wohl? Warum ist dieser Rasende zu dir kommen? Er sprach zu ihnen: Ihr kennet doch den Mann wohl, und was er sagt. 12 Sie sprachen: Das ist nicht wahr; sage es uns aber an. Er sprach: So und so hat er mit mir geredet, und gesagt: So spricht der Herr: Ich habe dich zum Könige über Israel gesalbet. 13 Da eileten sie, und nahmen ein jeglicher sein Kleid, und legte es unter ihn auf die hohen Stufen, und bliesen mit der Posaune und sprachen: Jehu ist König worden! 14 Also machte Jehu, der Sohn Josaphat, des Sohns Nimsi, einen Bund wider Joram. Joram aber lag vor Ramoth in Gilead mit dem ganzen Israel wider Hasael, den König zu Syrien. 15 Joram aber, der König, war wieder kommen, daß er sich heilen ließe zu Jezreel von den Schlägen, die ihm die Syrer geschlagen hatten, da er stritt mit Hasael, dem Könige zu Syrien. Und Jehu sprach: Ist euer Gemüth, so soll niemand entrinnen aus der Stadt, daß er hingehe und ansage zu Jezreel. 16 Und er ließ sich führen und zog gen Jezreel, denn Joram lag daselbst; so war Ahazja, der König Juda, hinab gezogen, Joram zu besuchen. 17 Der Wächter aber, der auf dem Thurm zu Jezreel stand, sah den Haufen Jehu kommen, und sprach: Ich sehe einen Haufen. Da sprach Joram: Nimm einen Reiter, und sende ihnen entgegen, und sprich: Ist Friede? 18 Und der Reiter ritt hin ihm entgegen, und sprach: So sagt der König: Ist Friede? Jehu sprach: Was gehet dich der Friede an? Wende dich hinter mich. Der Wächter verkündigte, und sprach: Der Bote ist zu ihnen kommen, und kommt nicht wieder. 19 Da sandte er einen andern Reiter. Da der zu ihm kam, sprach er: So spricht der König: Ist Friede? Jehu sprach: Was gehet dich der Friede an? Wende dich hinter mich.

## II. ROIS, IX.

4 ¶ Ce jeune homme, qui était le serviteur du prophète, s'en alla donc à Ramoth de Galaad. 5 Et, quand il y fut entré, voici, les capitaines de l'armée y étaient assis, et il dit: Capitaine, j'ai un mot à te dire. Or Jehu répondit: À qui de nous parles-tu? Et il dit: À toi, capitaine. 6 Alors Jehu se leva, et entra dans la maison. Puis le jeune homme lui versa l'huile sur la tête, et lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Je t'ai oint pour être roi sur le peuple du SEIGNEUR, sur Israël. 7 Or tu frapperas la maison d'Achab, ton seigneur; car je vengerai le sang de mes serviteurs les prophètes, et le sang de tous les serviteurs du SEIGNEUR, versé par la main de Jéshabel. 8 Et toute la maison d'Achab périra, et je retrancherai à Achab depuis l'homme jusqu'à un chien, tant ce qui est serré que ce qui est délaissé en Israël. 9 Et je mettrai la maison d'Achab au même état que la maison de Jéroboam, fils de Nébath, et la maison de Bahasa, fils d'Ahiha. 10 Les chiens mangeront aussi Jéshabel au champ de Jizréhel, et il n'y aura personne qui l'ensevelisse. Après cela le prophète ouvrit la porte et s'enfuit. 11 ¶ Alors Jehu sortit vers les serviteurs de son maître, et on lui dit: Touva-t-il bien? Pourquoi cet insensé est-il venu vers toi? Il leur répondit: Vous connaissez l'homme, et ses discours. 12 Mais ils dirent: C'est faux; dis-nous maintenant ce qu'il en est. Alors il répondit: Il m'a dit telle et telle chose; il m'a dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR Je t'ai oint roi d'Israël. 13 Alors ils prirent à la hâte chacun leurs vêtements, les mirent sous lui au plus haut des degrés, sonnèrent de la trompette, et dirent: Jehu a été fait roi. 14 Ainsi Jehu, fils de Josaphat, fils de Nimsi fit une conjuration contre Joram. Or Joram avait occupé Ramoth de Galaad, lui et tout Israël, par crainte de Hazaël, roi d'Aram. 15 Et le roi Joram s'en était retourné: Jizréhel pour se faire guérir des plaies que les Araméens lui avaient faites, quand il combattait contre Hazaël, roi d'Aram. Jehu dit donc: Si vous le trouvez bon, que personne ne sorte ni n'échappe de la ville pour aller porter avis à Jizréhel. 16 Alors Jehu monta cheval, et s'en alla à Jizréhel, où Joram était malade. Achazia, roi de Juda, y était descendu pour visiter Joram. 17 Or à Jizréhel était sur une tour, une sentinelle qui, voyant venir la troupe de Jehu, dit: Je vois une troupe de gens. Alors Joram dit: Prends un cavalier: et l'envoie au-devant d'eux, et qu'il dise: Y a-t-il paix? 18 Alors le cavalier s'en alla au-devant de lui, et dit: Ainsi dit le roi: Y a-t-il paix? Jehu répondit: Qu'as-tu faire de paix? Passe derrière moi. C'est la sentinelle qui te rapporte, et dit: Un messenger est allé jusqu'à eux, et il revient point. 19 Joram envoya donc un autre cavalier, qui vint à eux, et dit: Ainsi dit le roi: Y a-t-il paix? Jehu répondit: Qu'as-tu à faire de paix? Passe derrière moi.

## מלכים ב ט

20 ויגד הצפח לאמר בא ער-אליהם  
ולא-שכב והמנהג כמנהג יהוא בן-נחשי  
כי בשגזון יתקב: 21 ויאמר יהורם אסר  
וואסר רכבו ונצא יהורם מלך-ישראל  
ואחזקו מלך-יהודה איש ברכבו ונצאו  
לקראת יהוא וימצאוהו בקלקת נבות  
היזרעאלי: 22 ויהי פראות יהורם את-  
יהוא ויאמר השלום יהוא ויאמר מה  
השלום ערונלי איגל אפקת וקשקשה  
הרבים: 23 וינהקו יהורם ויהו  
וואסר אל-אחזקיהו מרמח אוחזק: 24 ויהוא  
מלא נדו בקשתו ונה את-יהורם בין זרעיו  
ונצא חמצי מלכו ויכרע ברכבו: 25 ויאמר  
אל-בדחך שלשתי שם השלכתי בקלקת  
שדה נבות היזרעאלי כי זכר אפי ואספה  
את רבבים צמדים אחר אהב אביו  
ויהיה נשא עליו את-המשא תנה: 26  
אם-לא את-דמי נבות ואת-דמי בני  
ראיתי אמש נאס-יהודה ושלמתי לך  
בקלקת הנאת נאס-יהודה ועפה שם  
השלכתי בקלקת פדבר יהודה: 27 ואחזקיהו  
מלך-יהודה ראה וקם צדה בית הגן  
ויחף את-ריו יהוא ויאמר גס-אחיו חפתי  
אל-המורכב במעלה-הגל אשר את-יבלעם  
ונקם מנדי וימת שם: 28 ויכרבו אתו  
עבדיו וירשקוהו וינקבו אתו בקרבתו  
עם-אבותיו בעיר דוד: 29 ובשנת  
אחת-עשרה שנה ליהורם בן-אחזקיהו  
אחזקיהו על-יהודה: 30 ויבוא יהוא וירצאהו  
ואיגל שמעיה ושאם בפנה עיניו ותישב  
את-ראשה ותשקף בעד החלון: 31 ויהוא  
בא בשער ויאמר השלום זמרי חרב  
אדני: 32 וישא פניו אל-תחלון ויאמר  
מי אתי מי וישקופי אליו שנים שלשה  
קריקים: 33 ויאמר שממתי וישממתי ניו  
מדתה אל-תקרי ואל-תפוסים וירמסנה:  
34 ויבא וינאל ונשת ויאמר פקדתי את-  
הארצה הנאת וקברתי כי בת-מלך היא:  
35 ויגלכי לקברה ולא-מצאתי בה כי אם-  
הגלגלת והרגלים וכפות הידים: 36 וישבו  
ויגידו לו ויאמר דבר-יהודה הוא אשר דבר  
בין עבדו אליהו השפני לאמר בקלקת  
ישראל ואכלו קבלים את-בשר איגל:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. θ'.

20 Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ἦλθεν ἔως  
αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψε, καὶ ὁ ἄγων ἤγε τὸν  
Ἰού νιδὸν Ναμεσί, ὅτι ἐν παραλλαγῇ ἐγένετο.  
21 Καὶ εἶπεν Ἰωράμ Ζεῦξον· καὶ ἔξεξεν  
ἄρμα· καὶ ἐξῆλθεν Ἰωράμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ  
Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα, ἀνὴρ ἐν τῷ ἄρματι  
αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπαντὴν Ἰού, καὶ εὗρον  
αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι Ναβουθαί τοῦ Ἰεζραηλίου.  
22 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἰωράμ τὸν Ἰού, καὶ  
εἶπεν Ἡ εἰρήνη Ἰού; καὶ εἶπεν Ἰού τί εἰρήνη;  
ἔτι αἱ πορνεῖαι Ἰεζάβελ τῆς μητρὸς σου καὶ τὰ  
φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλά. 23 Καὶ ἐπέστρεψεν  
Ἰωράμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔφυγε, καὶ εἶπε πρὸς  
Ὀχοζίαν Δόλος, Ὀχοζία. 24 Καὶ ἐπλησεν Ἰού  
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ καὶ ἐπάταξε τὸν  
Ἰωράμ ἀνὰ μέσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ, καὶ  
ἐξῆλθε τὸ βέλος αὐτοῦ διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ,  
καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ. 25 Καὶ εἶπε  
πρὸς Βαδεκάρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ Ῥίψον αὐτὸν  
ἐν τῇ μερίδι ἀγροῦ Ναβουθαί τοῦ Ἰεζραηλίου,  
ὅτι μνημονεύω, ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ  
ζεύγῃ ὀπίσω Ἀχαάβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ  
Κύριος ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο. 26 Εἰ  
μὴ τὰ αἵματα Ναβουθαί καὶ τὰ αἵματα τῶν νιδῶν  
αὐτοῦ εἶδον ἐχθές, φησὶ Κύριος, καὶ ἀνταποδώσω  
αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ. φησὶ Κύριος· καὶ νῦν  
ἄρας δὴ ῥίψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ῥῆμα  
Κυρίου. 27 Καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα εἶδε,  
καὶ ἔφυγεν ὁδὸν Βαιθγάν· καὶ εἰδὼς ὀπίσω  
αὐτοῦ Ἰού καὶ εἶπε Καὶ γε αὐτόν· καὶ ἐπάταξεν  
αὐτὸν πρὸς τῷ ἄρματι ἐν τῷ ἀναβαίνειν Γαί, ἥ  
ἐστὶν Ἰεβλαάμ· καὶ ἔφυγεν εἰς Μαγεδδῶ, καὶ  
ἀπέθανεν ἐκεῖ. 28 Καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ  
παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἄρμα καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς  
Ἰερουσαλὴμ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ  
ἐν πόλει Δαυὶδ. 29 Καὶ ἐν ἔτει ἐνδεκάτῳ Ἰωράμ  
βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας ἐπὶ Ἰούδαν.  
30 Καὶ ἦλθεν Ἰού ἐπὶ Ἰεζράελ· καὶ Ἰεζάβελ  
ἤκουσε καὶ ἐστιμμίσατο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ  
ἠγάθυνας τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ δέκυψε διὰ τῆς  
θυρίδος. 31 Καὶ Ἰού εἰσπορεύετο ἐν τῇ πόλει,  
καὶ εἶπεν Ἡ εἰρήνη Ζαμβρί ὁ φονεὺς τοῦ κυρίου  
αὐτοῦ; 32 Καὶ ἐπῆρε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς  
τὴν θυρίδα καὶ εἶδεν αὐτήν, καὶ εἶπε Τίς εἰ σὺ;  
κατάβηθι μετ' ἐμοῦ· καὶ κατέκυψαν πρὸς αὐτὸν  
δύο εὐνοῦχοι. 33 Καὶ εἶπε Κυλίσατε αὐτήν· καὶ  
ἐκύλισαν αὐτήν, καὶ ἔρραντίσθη τοῦ αἵματος αὐτῆς  
πρὸς τὸν τοῖχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους, καὶ  
συνεπάτησαν αὐτήν. 34 Καὶ εἰσῆλθε καὶ ἔφαγε  
καὶ ἐπὶ, καὶ εἶπεν Ἐπισκέψασθε δὴ τὴν κατη-  
ραμένην ταύτην καὶ θάψατε αὐτήν, ὅτι θυγάτηρ  
βασιλεὺς ἐστὶ. 35 Καὶ ἵπορεύθησαν θάψαι αὐτήν,  
καὶ οὐχ εὗρον ἐν αὐτῇ ἄλλο τι ἢ τὸ κρανίον καὶ  
οἱ πόδες καὶ τὰ ἰχνη τῶν χειρῶν. 36 Καὶ  
ἐπέστρεψαν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ, καὶ εἶπε  
Λόγος Κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἠλιοῦ  
τεῦ Θεσβίτου λέγων Ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραὴλ  
καταφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας Ἰεζάβελ.

## II. REGUM, IX.

20 Nuntiavit autem speculator, dicens: Venit  
usque ad eos, et non revertitur: est autem  
incessus quasi incessus Jehu filii Namsi, præ-  
ceps enim graditur. 21 Et ait Joram: Junge  
currum. Junxeruntque currum ejus, et  
egressus est Joram rex Israel, et Ochozias  
rex Juda, singuli in curribus suis, egressique  
sunt in occursum Jehu, et invenerunt eum in  
agro Naboth Jezrahelitæ. 22 Cumque vidisset  
Joram Jehu, dixit: Pax est Jehu? At ille  
respondit: Quæ pax? adhuc fornicationes  
Jezabel matris tuæ, et veneficia ejus multa  
vigent. 23 Convertit autem Joram manum  
suam, et fugiens ait ad Ochoziam: Insidiæ  
Ochozia. 24 Porro Jehu tetendit arcum  
manu, et percussit Joram inter scapulas: et  
egressa est sagitta per cor ejus, statimque  
corruit in curru suo. 25 Dixitque Jehu ad  
Badacer ducem: Tolle, projice eum in agro  
Naboth Jezrahelitæ; memini enim quando  
ego et tu sedentes in curru sequebamur Achab  
patrêm hujus, quod Dominus onus hoc levaverit  
super eum, dicens: 26 Si non pro sanguine  
Naboth, et pro sanguine filiorum ejus, quem  
vidi heri, ait Dominus, reddam tibi in agro  
isto, dicit Dominus. Nunc ergo tolle, et  
projice eum in agrum, juxta verbum Domini.  
27 Ochozias autem rex Juda videns hoc, fugit  
per viam domus horti: persecutusque est eum  
Jehu, et ait: Etiam hunc percutite in curru  
suo; et percusserunt eum in ascensu Gaver,  
qui est juxta Jebalaam: qui fugit in Mageddo,  
et mortuus est ibi. 28 Et imposuerunt eum  
servi ejus super currum suum, et tulerunt in  
Jerusalem: sepelieruntque eum in sepulchro  
eum patribus suis in civitate David. 29 Anno  
undecimo Joram filii Achab, regnavit Ochozias  
super Judam, 30 Venitque Jehu in Jezrahel.  
Porro Jezabel introitu ejus audito, depinxit  
oculos suos stibio, et ornavit caput suum, et  
respexit per fenestram. 31 Ingredientem Jehu  
per portam, et ait: Numquid pax potest esse  
Zambri, qui interfecit dominum suum? 32 Le-  
vavitque Jehu faciem suam ad fenestram, et  
ait: Quæ est ista? et inclinaverunt se ad eum  
duo vel tres eunuchi. 33 At ille dixit eis:  
Præcipitate eam deorsum: et præcipitaverunt  
eam, aspersusque est sanguine paries, et equo-  
rum ungulæ conculcaverunt eam. 34 Cumque  
introgressus esset, ut comederet, biberetque,  
ait: Ite, et videte maledictam illam, et sepelite  
eam: quia filia regis est. 35 Cumque issent ut  
sepelirent eam, non invenerunt nisi calvariam,  
et pedes, et summas manus. 36 Reversique  
nuntiaverunt ei. Et ait Jehu: Sermo  
Domini est, quem locutus est per servum  
suum Eliam Thesbitem, dicens: In agro  
Jezrahel comedent canes carnes Jezabel.

## II. KINGS, IX.

20 And the watchman told, saying, He came even unto them, and cometh not again: and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he driveth furiously. 21 And Joram said, Make ready. And his chariot was made ready. And Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out against Jehu, and met him in the portion of Naboth the Jezreelite. 22 And it came to pass, when Joram saw Jehu, that he said, *Is it peace, Jehu?* And he answered, What peace, so long as the whoredoms of thy mother Jezebel and her witchcrafts are so many? 23 And Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah, *There is treachery, O Ahaziah.* 24 And Jehu drew a bow with his full strength, and smote Jehoram between his arms, and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot. 25 Then said Jehu to Bidkar his captain, Take up, and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite: for remember how that, when I and thou rode together after Ahab his father, the LORD laid this burden upon him; 26 Surely I have seen yesterday the blood of Naboth, and the blood of his sons, saith the LORD; and I will requite thee in this plat, saith the LORD. Now therefore take and cast him into the plat of ground, according to the word of the LORD. 27 ¶ But when Ahaziah the king of Judah saw this, he fled by the way of the garden house. And Jehu followed after him, and said, Smite him also in the chariot. And they did so at the going up to Gur, which is by Ibleam. And he fled to Megiddo, and died there. 28 And his servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his sepulchre with his fathers in the city of David. 29 And in the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah. 30 ¶ And when Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it; and she painted her face, and tired her head, and looked out at a window. 31 And as Jehu entered in at the gate, she said, *Had Zimri peace, who slew his master?* 32 And he lifted up his face to the window, and said, Who is on my side? who? And there looked out to him two or three eunuchs. 33 And he said, Throw her down. So they threw her down: and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses: and he trode her under foot. 34 And when he was come in, he did eat and drink, and said, Go, see now this cursed woman, and bury her: for she is a king's daughter. 35 And they went to bury her: but they found no more of her than the scull, and the feet, and the palms of her hands. 36 Wherefore they came again, and told him. And he said, This is the word of the LORD, which he spake by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel shall dogs eat the flesh of Jezebel:

## 2. Könige, 9.

20 Das verkündigte der Wächter, und sprach: Er ist zu ihnen kommen, und kommt nicht wieder. Und es ist ein Treiben, wie das Treiben Jehu, des Sohns Nimsi; denn er treibt, wie er unsinnig wäre. 21 Da sprach Joram: Spannet an. Und man spannete seinen Wagen an; und sie zogen aus, Joram, der König Israel, und Ahazja, der König Juda, ein jeglicher auf seinem Wagen, daß sie Jehu entgegen kämen; und sie trafen ihn an auf dem Acker Naboth, des Jezreeliten. 22 Und da Joram Jehu sahe, sprach er: Jehu, ist's Friede? Er aber sprach: Was Friede? Deiner Mutter Isebel Hurerei und Zauberei wird immer größer. 23 Da wandte Joram seine Hand, und floh, und sprach zu Ahazja: Es ist Verrätherei, Ahazja. 24 Aber Jehu faßte den Bogen, und schoss Joram zwischen die Arme, daß der Pfeil durch sein Herz ausfuhr, und fiel in seinen Wagen. 25 Und er sprach zum Ritter Bidkar: Nimm und wirf ihn aufs Stück Acker Naboth, des Jezreeliten. Denn ich gedenke, daß du mit mir auf einem Wagen deinem Vater Ahab nachzufuhrest, daß der Herr solche Last über ihn hob. 26 Was gilst, sprach der Herr, ich will dir das Blut Naboth und seiner Kinder, das ich gestern sahe, vergelten auf diesem Acker. So nimm nun und wirf ihn auf den Acker, nach dem Wort des Herrn. 27 Da das Ahazja, der König Juda, sahe, flohe er des Weges zum Hause des Gartens. Jehu aber jagte ihm nach, und hieß ihn auch schlagen auf dem Wagen gen Gur hinan, die bei Zebalaam liegt. Und er floh gen Megiddo, und starb daselbst. 28 Und seine Knechte ließen ihn führen gen Jerusalem, und begruben ihn in seinem Grabe mit seinen Vätern in der Stadt Davids. 29 Ahazja aber regierte über Juda im eilften Jahr Joram, des Sohns Ahab. 30 Und da Jehu gen Jezreel kam, und Isebel das erfuhr, schminkte sie ihr Angesicht, und schmückte ihr Haupt, und guckte zum Fenster aus. 31 Und da Jehu unter das Thor kam, sprach sie: Ist's Simri wohl gegangen, der seinen Herrn erwürgete? 32 Und er hob sein Angesicht auf zum Fenster, und sprach, Wer ist bei mir hie? Da wandten sich zween oder drei Kämmerer zu ihm. 33 Er sprach: Stürzet sie herab. Und sie stürzten sie herab, daß die Wand und die Rosse mit ihrem Blut besprenget wurden; und sie ward zertreten. 34 Und da er hinein kam, und gegessen und getrunken hatte, sprach er: Befehet doch die Verfluchte, und begrabet sie; denn sie ist eines Königs Tochter. 35 Da sie aber hingingen, sie zu begraben, fanden sie nichts von ihr, denn den Schädel und Füße, und ihre flachen Hände; 36 Und kamen wieder, und sagten ihm an. Er aber sprach: Es ist, daß der Herr geredet hat durch seinen Knecht Elia, den Tisbite, und gesagt: Auf dem Acker Jezreels sollen die Hunde der Isebel Fleisch freffen.

## II. ROIS, IX.

20 La sentinelle en avertit encore, et dit: J'est allé jusqu'à eux, et il ne revient point mais la démarche du chef est comme l'démarche de Jehu, fils de Nimsi; car il march avec furie. 21 Alors Joram dit: Qu'on attèle On attela donc son char, et Joram, roi d'Israël sortit avec Achazia, roi de Juda, chacun dans son char, pour aller à la rencontre de Jehu Or ils le trouvèrent dans le champ de Naboth Jizréhéélite. 22 Et dès que Joram eut vu Jehu, il dit: N'y a-t-il pas paix, Jehu? Jehu répondit: Quelle paix, tandis que les paillassons de ta mère Jézabel, et ses enchantements sont en si grand nombre? 23 Alors Joram tourna sa main, et s'enfuit, en disant Achazia: Achazia, nous sommes trahis 24 Mais Jehu empoigna l'arc à pleine main et frappa Joram entre les épaules, de sorte que la flèche sortit au travers de son cœur, qu'il tomba sur ses genoux dans son char 25 Puis Jehu dit à Bidkar, son capitaine Prends-le, et le jette en quelque endroit du champ de Naboth, Jizréhéélite. Car souviens-toi que, quand nous étions à cheval, moi et toi, l'un près de l'autre, à la suite d'Achaz son père, le SEIGNEUR prononça cet oracle contre lui: 26 Certes, je vis hier au soir sang de Naboth, et le sang de ses fils, dit SEIGNEUR, et certes je te le rendrai dans le champ-ci, dit le SEIGNEUR. C'est pourquoi prends-le maintenant et le jette dans ce champ suivant la parole du SEIGNEUR. 27 ¶ Achazia, roi de Juda, ayant vu cela, s'enfuit par le chemin de la maison du jardin mais Jehu l'avait poursuivi, et avait dit: Frappez aussi celui-ci sur le char. Cela fut fait dans la montée de Gur, qui est auprès de Jibléham. Puis Achazia s'enfuit à Méguiddo où il mourut. 28 Alors ses serviteurs l'emmenèrent sur un char à Jérusalem, et l'ensevelirent dans son sépulchre avec ses pères, dans la cité de David. 29 Or, Achazia avait commencé à régner sur Juda la onzième année de Joram, fils d'Achab. 30 ¶ Puis Jehu vint à Jizréhel; et Jézabel, l'ayant appris, far son visage, orna sa tête, et regarda par fenêtre. 31 Et comme Jehu entra sous porte, elle dit: En a-t-il bien pris à Zimri qui tua son maître? 32 Aussitôt il leva tête vers la fenêtre, et dit: Qui est ici pour moi? Qui? Alors deux ou trois des eunuques tournèrent le regard vers lui. 33 Il leur dit: Jetez-la en bas. Et ils la jetèrent, sorte que son sang rejaillit contre la muraille et contre les chevaux, et on la foula aux pieds 34 Puis, étant entré, Jehu mangea et but Il dit ensuite: Allez voir maintenant cette femme maudite, et ensevelissez-la; car c'est fille de roi. 35 Ils s'en allèrent donc pour l'ensevelir; mais ils ne trouvèrent d'elle que le crâne, les pieds, et les paumes des mains 36 Et, étant retournés, ils le lui rapportèrent: Alors il dit: C'est la parole que le SEIGNEUR a prononcée par le moyen de son serviteur Elia Tisbite, en disant: Dans le champ de Jizréhel les chiens mangeront la chair de Jézabel.



## מלכים ב ט י

37 וַיְהִי וְיָחִידָהּ נָקְלָתָה אִיזְבֵּל בְּרָמֶן עַל-דָּגָהּ  
וַיִּשְׁלַח בַּחֲלָהּ יֶזְרַעַל אִשָּׁר לֹא-יִלְמְדֶה  
זֹאת אִיזְבֵּל :

**פרשה י :**

וְיִלְחָמְכֶם שְׂבָעִים שָׁבָעִים בְּיָמִים בְּשִׁמְרוֹן וַיִּכְתֹּב  
וַיְהִי סִפְרָם וַיִּשְׁלַח שְׁמִירוֹן אֶל-שָׂרִי  
וַיִּרְעֹאֵל הַחֲמִלִים וְאֶל-הָאֲמָנִים אֲחָאָב  
לֵאמֹר : <sup>2</sup> וַעֲמֹה פָּלֵא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלַיִם  
וַאֲחָאָב בְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וַאֲחָבִל חֲרָב  
וַחֲסִפִּים וְעִיר מְבֻצֶּר-יִחְזָשֵׁן : <sup>3</sup> וַיִּרְאִי־לָם  
הַטֹּיֵב וַחֲזָשֶׁר מִבְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וַשְׁמֹתָם עַל-  
כִּסֵּאָם אָבְיוּ וַחֲלָמְיוּ עַל-בֵּית אֲדֹנֵיכֶם :  
<sup>4</sup> וַיִּרְאוּ מֵאֵד מֵאֵד וַיֵּאמְרוּ הִפֹּחַ שָׁנָה  
הַמִּלְכִּים לֹא עָמְדוּ לִפְנֵי וַאֲזֵי נַעֲמָד  
אֲנָחְנוּ : <sup>5</sup> וַיִּשְׁלַח אֲשֶׁר-עַל-הַבֵּית וַאֲשֶׁר  
עַל-הָעִיר וַחֲמִנִים וַחֲאֲמָנִים אֶל-יְהוֹיָאָה  
לֵאמֹר עֲבֹדוּ אֲנָחְנוּ וְכָל אֲשֶׁר-תֵּאֱמַר  
אֵלֵינוּ נַעֲשֶׂה לֹא-נִמְלֶךְ אִישׁ הַטֹּיֵב בְּעִינֵיהָ  
עֲשֹׂה : <sup>6</sup> וַיִּכְתֹּב אֵלֵיהֶם סֵפֶר וַשְּׁלִית  
לֵאמֹר אִם-לִי אַתֶּם וְלֹא-לִי אַתֶּם שְׂמַעִים  
קוֹחַ אֶת-רֵאשִׁי אֲנִשִּׁי בְּנֵי-אֲדֹנֵיכֶם וְכֹל  
אֲלֵי כֶּסֶת מִסֵּר וַיִּרְעֹאֵלָה וַבֶּנִּי הַמִּלְכָּה  
שְׂבָעִים אִישׁ אֶת-בְּרִילִי הָעִיר מְבֻדָּלִים  
אִתָּם : <sup>7</sup> וַיְהִי כִּבְּאֵה הַסֵּפֶר אֵלֵיהֶם וַיִּקְחוּ  
אֶת-בְּנֵי הַמִּלְכָּה וַיִּשְׁחָטוּ שְׂבָעִים אִישׁ  
וַיִּשְׁמִי אֶת-הָאֲשִׁיחָם בַּדָּוִדִים וַיִּשְׁלַחַה  
אֵלָיו וַיִּרְעֹאֵלָה : <sup>8</sup> וַיָּבֵא הַמִּלְכָּה וַיִּגְדְּלוּ  
לֵאמֹר הִבִּיאוּ רֵאשֵׁי בְּנֵי-הַמִּלְכָּה וַיֵּאמְרוּ  
שִׁיבֵנו אִתָּם שָׁנָה עֲבָרִים כִּסֵּת הַשֹּׁעַר  
עַד-הַבֹּקֶר : <sup>9</sup> וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַיָּצֵא וַנַּעֲמָד  
וַיֵּאמְרוּ אֶל-כָּל-הָעָם עֲדָתָם אַתֶּם הַזֶּה  
אֲנִי קִשְׁרָתִי עַל-אֲדֹלִי וַאֲחֻרְגָּתִי וַיְמִי הַסֵּפֶר  
אֶת-כָּל-אֵלָה : <sup>10</sup> דַּעֲבֵה אִפּוֹא כִּי לֹא יִפֹּל  
מִדָּבָר וַיְהִי אֶרְצָה אֲשֶׁר-דָּבָר וַיְהִי עַל-  
בֵּית אֲחָאָב וַיְהַחֲזֵק עֲשֶׂה אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר  
בְּיַד עֲבָדָיו אֲלֵיהֶם : <sup>11</sup> וַיָּקֻד וַיְהִי אֵת  
כָּל-הַנְּשָׂאִים לְבֵית-אֲחָאָב בַּיּוֹרְעָאֵל וְכָל-  
גְּדָלָיו וַמַּדְעִי וַחֲמִנֵי עַד-כָּל-הַשָּׂאִירִלֹ  
שָׂרִיד : <sup>12</sup> וַיָּקֻם וַיָּבֵא וַיִּלָּה שְׁמִירוֹן הָאֵל  
בֵּית-עֲמֹד קָרְעִים בַּדָּוֶה : <sup>13</sup> וַיְהִי  
מֵצֵא אֶת-אֲחִי אֲחֻרְגָּתִי מִלֹּד וַיְהִי וַיֵּאמְרוּ  
מִי אַתֶּם וַיֵּאמְרוּ אֲחִי אֲחֻרְגָּתִי אֲנָחְנוּ  
וַנִּגְדֵּל לְשָׁלוֹם בְּנֵי-הַמִּלְכָּה וַבֶּנִּי הַמִּלְכָּה :

512

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. Θ', ι'.

37 Καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον Ἰεζάβελ ὡς κοπρία ἐπὶ προσώπου τοῦ ἀγροῦ ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραὲλ, ὥστε μὴ εἰπεῖν αὐτοὺς Ἰεζάβελ.

**ΚΕΦ. 1'.**

1 ΚΑΙ τῷ Ἀχαάβ ἔβδωμήκοντα υἱοὶ ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἔγραψεν Ἰοὺ βιβλίον καὶ ἀπέστειλεν ἐν Σαμαρείᾳ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σαμαρείας καὶ πρὸς τοὺς πρεσβύτερους καὶ πρὸς τοὺς τιθνηοὺς Ἀχαάβ λέγων 2 Καὶ νῦν ὥς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς ὑμᾶς, καὶ μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ μεθ' ὑμῶν τὸ ἄρμα καὶ οἱ ἵπποι καὶ πόλεως ὀχυραὶ καὶ τὰ ὕψλα· 3 Καὶ ὀφείθε τὸν ἀγαθὸν καὶ τὸν εὐθὴ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ καταστήσετε αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ πολεμεῖτε ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ὑμῶν. 4 Καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα, καὶ εἶπον Ἰδοὺ οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ἔζησαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πῶς στησόμεθα ἡμεῖς; 5 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἐπὶ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἐπὶ τῆς πόλεως καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ τιθνηοὶ πρὸς Ἰοὺ λέγοντες Παιδὲς σοῦ ἡμέϊς· καὶ ὅσα ἐν ἡμῖς πρὸς ἡμᾶς ποιήσωμεν, οὐ βασιλεύσομεν ἀνδρα, τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ποιήσομεν. 6 Καὶ ἔγραψε πρὸς αὐτοὺς Ἰοὺ βιβλίον δευτέρον λέγων Εἰ ἔμοι ὑμεῖς καὶ τῆς φωνῆς μου ὑμεῖς εἰσακούετε, λάβετε τὴν κεφαλὴν ἀνδρῶν τῶν υἱῶν τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ ἐνέγκατε πρὸς με ὥς ἡ ὥρα αὐριον ἐν Ἰεζραὲλ. Καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλείως ἦσαν ἔβδωμήκοντα ἄνδρες, οὗτοι ἄνδρὸς τῆς πόλεως ἐξέτρεφον αὐτούς. 7 Καὶ ἐγένετο ὥς ἦλθε τὸ βιβλίον πρὸς αὐτούς, καὶ ἔλαβον τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλείου καὶ ἔσφαξαν αὐτοὺς ἔβδωμήκοντα ἄνδρας, καὶ ἔθηκαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ἐν καρτάλλοις καὶ ἀπέστειλαν αὐτάς πρὸς αὐτὸν εἰς Ἰεζραὲλ. 8 Καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλε λεγὼν Ὁνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλείου· καὶ εἶπε Θέτε αὐτάς βουνοὺς δύο παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλης εἰς πρωί. 9 Καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἐξῆλθε καὶ ἔστη, καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν Δίκαιοι ὑμεῖς, ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι σινεστράφην ἐπὶ τὸν κύριόν μου καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν· καὶ τίς ἐπάταξε πάντας τούτους; 10 Ἰδετε ἀφῶμ, ὅτι οὐ πεποιταὶ ἀπὸ τοῦ ῥήματος Κυρίου εἰς τὴν γῆν οὐ ἐλάλησεν Κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ἀχαάβ· καὶ Κύριος ἐποίησεν ὅσα ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ὁλίου. 11 Καὶ ἐπάταξεν Ἰοὺ πάντας τοὺς καταληθθέντας ἐν τῷ οἴκῳ Ἀχαάβ ἐν Ἰεζραὲλ καὶ πάντας τοὺς ἄνδρους αὐτοῦ καὶ τοὺς γνωστούς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ, ὥστε μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ καταλείμμα. 12 Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ Σαμάρειαν, αὐτὸς ἐν Βαιθακάθ τῶν ποιμένων ἐν τῇ ὁδῷ. 13 Καὶ Ἰοὺ εὗρε τοὺς ἀδελφούς Ὁχοζίου βασιλεῖς Ἰουδά καὶ εἶπε Τίνες ὑμεῖς; καὶ εἶπον Ἀδελφοὶ Ὁχοζίου ἡμεῖς, καὶ κατεβήμεν εἰς εἰρήνην τῶν υἱῶν τοῦ βασιλείου καὶ τῶν υἱῶν τῆς δυναστεούσης.

II. REGUM, IX. X.

37 Et erunt carnes Jezabel sicut stercus  
super faciem terræ in agro Jezrahel, ita ut  
prætereuntes dicant: Hæccine est illa Jezabel?

CAPUT X.

1 ERANT autem Achab septuaginta filii in Samaria: scripsit ergo Jehu litteras, et misit in Samariam, ad optimates civitatis, et ad majores natu, et ad nutritios Achab, dicens: 2 Statim ut acceperitis litteras has, qui habetis filios domini vestri, et currus, et equos, et civitates firmas, et arma, 3 Eligite meliorem, et eum qui vobis placuerit de filiis domini vestri, et eum ponite super solium patris sui, et pugnate pro domo domini vestri. 4 Timuerunt illi vehementer, et dixerunt: Ecce duo reges non potuerunt stare coram eo, et quo modo nos valebimus resistere? 5 Miserunt ergo præpositi domus, et præfecti civitatis, et majores natu, et nutritii, ad Jehu, dicentes: Servi tui sumus, quæcumque jusseris faciemus, nec constituemus nobis regem: quæcumque tibi placent, fac. 6 Rescripsit autem eis litteras secundo, dicens: Si mei estis, et obeditis mihi, tollite capita filiorum domini vestri, et venite ad me hac eadem hora cras in Jezrahel. Porro filii regis, septuaginta viri, apud optimates civitatis nutriebantur. 7 Cumque venissent litteræ ad eos, tulerunt filios regis, et occiderunt septuaginta viros, et posuerunt capita eorum in cophinis, et miserunt ad eum in Jezrahel. 8 Venit autem nuntius, et indicavit ei, dicens: Attulerunt capita filiorum regis. Qui respondit: Ponite ea ad duos acervos juxta introitum portæ usque mane. 9 Cumque diluxisset, egressus est, et stans dixit ad omnem populum: Justi estis: si ego conjuravi contra dominum meum, et interfeci eum, quis percussit omnes hos? 10 Videte ergo nunc quoniam non cecidit de sermonibus Domini in terram, quos locutus est Dominus super domum Achab, et Dominus fecit quod locutus est in manu servi sui Eliæ. 11 Percussit igitur Jehu omnes, qui reliqui erant de domo Achab in Jezrahel, et universos optimates ejus, et notos, et sacerdotes, donec non remanerent ex eo reliquiae. 12 Et surrexit, et venit in Samariam: cumque venisset ad Cameram pastorum in via, 13 Invenit fratres Ochoziæ regis Juda, dixitque ad eos: Quinam estis vos? Qui responderunt: Fratres Ochoziæ sumus, et descendimus ad salutandos filios regis, et filios reginæ.

II. KINGS, IX. X.

37 And the carcase of Jezebel shall be as dung upon the face of the field in the portion of Jezreel; so that they shall not say, This is Jezebel.

CHAPTER X.

1 AND Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters, and sent to Samaria, unto the rulers of Jezreel, to the elders, and to them that brought up Ahab's children, saying, 2 Now as soon as this letter cometh to you, seeing your master's sons are with you, and there are with you chariots and horses, a fenced city also, and armour; 3 Look even out the best and meetest of your master's sons, and set him on his father's throne, and fight for your master's house. 4 But they were exceedingly afraid, and said, Behold, two kings stood not before him: how then shall we stand? 5 And he that was over the house, and he that was over the city, the elders also, and the bringers up of the children, sent to Jehu, saying, We are thy servants, and will do all that thou shalt bid us; we will not make any king: do thou that which is good in thine eyes. 6 Then he wrote a letter the second time to them, saying, If ye be mine, and if ye will hearken unto my voice, take ye the heads of the men your master's sons, and come to me to Jezreel by to morrow this time. Now the king's sons, being seventy persons, were with the great men of the city, which brought them up. 7 And it came to pass, when the letter came to them, that they took the king's sons, and slew seventy persons, and put their heads in baskets, and sent him them to Jezreel. 8 ¶ And there came a messenger, and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons. And he said, Lay ye them in two heaps at the entering in of the gate until the morning. 9 And it came to pass in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people, Ye be righteous: behold, I conspired against my master, and slew him: but who slew all these? 10 Know now that there shall fall unto the earth nothing of the word of the LORD, which the LORD spake concerning the house of Ahab: for the LORD hath done that which he spake by his servant Elijah. 11 So Jehu slew all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his kinsfolks, and his priests, until he left him none remaining. 12 ¶ And he arose and departed, and came to Samaria. And as he was at the shearing house in the way. 13 Jehu met with the brethren of Ahaziah king of Judah, and said, Who are ye? And they answered, We are the brethren of Ahaziah; and we go down to salute the children of the king and the children of the queen.

2. Könige, 9, 10.

37 Also ward das Aas Isebels wie Roth auf dem Felde im Acker Jezreels, daß man nicht sagen konnte: Das ist Isebel.

Das 10. Capitel.

1 Ahab aber hatte siebenzig Söhne zu Samaria. Und Jehu schrieb Briefe und sandte sie gen Samaria, zu den Obersten der Stadt Jezreel, zu den Ältesten und Vormündern Ahab's, die lauteten also: 2 Wenn dieser Brief zu euch kommt, bei denen eures Herrn Söhne sind, Wagen, Rosse, feste Städte und Rüstung; 3 So sehet, welcher der beste und geschickteste sey unter den Söhnen eures Herrn, und setzet ihn auf seines Vaters Stuhl, und streitet für eures Herrn Haus. 4 Sie aber fürchteten sich fast sehr, und sprachen: Siehe, zweien Könige sind nicht gestanden vor ihm, wie wollen wir denn stehen? 5 Und die über das Haus und über die Stadt waren, und die Ältesten und Vormünder sandten hin zu Jehu, und ließen ihm sagen: Wir sind deine Knechte, wir wollen alles thun, was du uns sagst; wir wollen niemand zum Könige machen. Thue, was dir gefällt. 6 Da schrieb er den andern Brief zu ihnen, der lautete also: So ihr mein seid und meiner Stimme gehorchet, so nehmet die Häupter von den Männern, eures Herrn Söhnen, und bringet sie zu mir morgen um diese Zeit gen Jezreel. (Der Söhne aber des Königs waren siebenzig Mann, und die Größesten der Stadt zogen sie auf.) 7 Da nun der Brief zu ihnen kam, nahmen sie des Königs Söhne, und schlachteten siebenzig Mann, und legten ihre Häupter von den Männern, eures Herrn Söhnen, und schickten sie zu ihm gen Jezreels. 8 Und da der Bote kam, und sagte es ihm an und sprach: Sie haben die Häupter des Königs Kinder gebracht; sprach er: Legt sie auf zweien Haufen vor der Thür am Thor bis morgen. 9 Und des Morgens, da er ausging, trat er dahin, und sprach zu allem Volk: Ihr wollt ja Recht haben. Siehe, hab ich wider meinen Herrn einen Bund gemacht, und ihn erwürget? Wer hat denn diese alle geschlagen? 10 So erkennet ihr ja, daß kein Wort des Herrn ist auf die Erde gefallen, das der Herr geredet hat wider das Haus Ahab, und der Herr hat gethan, wie er geredet hat durch seinen Knecht Elia. 11 Also schlug Jehu alle übrigen vom Hause Ahab zu Jezreel, alle seine Großen, seine Verwandten und seine Priester, bis daß ihm nicht Einer überblieb; 12 Und machte sich auf, zog hin, und kam gen Samaria. Untenwegen aber war ein Hirtenhaus. 13 Da traf Jehu an die Brüder Ahasja, des Königs Juda, und sprach: Wer seid ihr? Sie sprachen: Wir sind Brüder Ahasja, und ziehen hinab, zu grüßen des Königs Kinder und der Königin Kinder.

II. ROIS, IX. X.

37 Et le cadavre de Jézabel sera, dans le champ de Jizréhel, comme du fumier sur le champ; de sorte qu'on ne pourra point dire: C'est ici Jézabel.

CHAPITRE X.

1 OR Achab avait soixante et dix fils à Samarie. Jehu écrivit donc des lettres, et les envoya à Samarie aux principaux de Jizréhel, aux anciens et à ceux qui nourrissaient les enfants d'Achab, leur donnant ces ordres: 2 Aussitôt que ces lettres vous seront parvenues, à vous qui avez avec vous les fils de votre maître, les chars, les chevaux, la ville forte et les armes; 3 Regardez qui est le plus considérable et le plus agréable d'entre les fils de votre maître, mettez-le sur le trône de son père, et combattez pour la maison de votre maître. 4 Cependant ils eurent une très-grande peur, et dirent: Voilà, deux rois n'ont pu lui résister, comment lui résisterions-nous? 5 Ceux-là donc qui avaient la charge de la maison, ceux qui étaient commis sur la ville, les anciens et ceux qui nourrissaient les enfants envoyèrent dire à Jéhu: Nous sommes tes serviteurs; nous ferons tout ce que tu nous diras: nous ne ferons personne roi; fais ce qui te semblera bon. 6 Alors il leur écrivit une seconde lettre, en ces termes: Si vous êtes à moi, et si vous obéissez à ma voix, prenez les têtes des fils de votre maître, et venez vers moi demain, à cette heure-ci, à Jizréhel. Or les fils du roi, qui étaient au nombre de soixante et dix, étaient avec les plus grands de la ville, qui les nourrissaient. 7 Mais aussitôt que ces lettres leur furent parvenues, les grands prirent les fils du roi, et mirent à mort ces soixante et dix personnes. Puis ayant mis leurs têtes dans des paniers, ils les envoyèrent au roi à Jizréhel. 8 ¶ Il vint donc un messenger, qui lui rapporta ceci, et dit: Ils ont apporté les têtes des fils du roi. Alors Jéhu répondit: Mettez-les en deux monceaux, à l'entrée de la porte, jusqu'au matin. 9 Or il sortit au matin; et, s'étant arrêté, il dit à tout le peuple: Vous êtes justes; voici, j'ai fait une conjuration contre mon maître, et je l'ai tué; mais qui est-ce qui a frappé tous ceux-ci? 10 Sachez maintenant qu'il ne tombera rien en terre de la parole du SEIGNEUR, de la parole que le SEIGNEUR a prononcée contre la maison d'Achab; et que le SEIGNEUR a fait ce dont il avait parlé par son serviteur Elie. 11 Jéhu tua aussi tous ceux qui étaient demeurés de reste de la maison d'Achab à Jizréhel, et tous ceux que ce roi avait avancés, ses amis intimes et ses principaux officiers, en sorte qu'il n'en laissa pas un de reste. 12 ¶ Puis il se leva, partit, et alla à Samarie; et, comme il fut près d'une cabane de bergers sur le chemin, 13 Il trouva les frères d'Achazia, roi le Juda, et il leur dit: Qui êtes-vous? Ils répondirent: Nous sommes les frères d'Achazia, et nous sommes descendus pour saluer les fils du roi et les fils de la reine.

## מלכים ב י

14 וַיֹּאמֶר תִּשְׁשִׁים חַיִּים וַיִּהְיוּ שְׁשִׁים חַיִּים  
וַיִּשְׁחָטוּם אֶל-בּוֹר בֵּית-עֶמֶק אַרְבָּעִים  
וַשְׁנָיִם אִישׁ וְלֹא-הִשָּׁאֵר אִישׁ מֵהֶם :

15 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת-יְהוֹנָדָב בֶּן  
רֵכָב לְחֹרְאָהוּ וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו חֲנֹשׁ  
אֶת-לִבְכֶּךָ יֵשׁר פֶּאֶשֶׁר לִבְכִּי עַם-לִבְכֶּךָ  
וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וְנִשְׁתַּחֲוֶה אֶת-יְהוָה  
וַיִּתֵּן יָדוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶת-הַמִּזְבֵּחַ :

16 וַיֹּאמֶר לָכֵן אֲנִי יִרְאֶה בְּחֻמָּתִי לַיהוָה  
וַיַּרְכֵּבֵהוּ אֹתוֹ בְּרֶכֶבּוֹ : 17 וַיָּבֹא שְׁמָרוֹן וַיִּפֹּץ  
אֶת-כָּל-חַפְצֵי-הָאֱלֹהִים לַחֲמָצָה בְּשָׁמָרוֹן עַד-  
הַשְּׂמָרָה פְּדֹבָר יְחִזְקִי אֲשֶׁר דָּבַר אֶל-  
אֱלֹהֵיהֶם : 18 וַיִּהְיֶה וַיְהִי אֶת-כָּל-הַעַלְם  
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַחֲמָשׁ עֶבֶד אֶת-הַכְּפֹעַל

מִעֶט וַיְהִי וַעֲבָדָהוּ חֲרָבָה : 19 וַעֲתָה  
כָּל-נְבִיאֵי הַכְּפֹעַל כָּל-עֲבָדָיו וְכָל-קִדְשָׁיו  
הָרָאִי אֵלָיו אִישׁ אֶל-אֶחָד פִּי זָכָה בְּדוֹל  
לִי לַכְּפֹעַל כָּל אֲשֶׁר-יִפְקֹד לֹא יִחַנֶּה וַיְהִי  
עֲשָׂה בְּעֶקְבָהּ לְמַעַן הַאֲבִיד אֶת-עֲבָדָיו

הַכְּפֹעַל : 20 וַיֹּאמֶר וַיְהִי חֲנָשִׁי עֲצָרָה  
לַכְּפֹעַל וַיִּקְרָא : 21 וַיִּשְׁלַח וַיְהִי אֶת-כָּל-  
יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ כָל-עֲבָדֵי הַכְּפֹעַל וְלֹא-נִשְׁאָר  
אִישׁ אֲשֶׁר לֹא-בָא וַיָּבֹאוּ בֵּית הַכְּפֹעַל

וַיִּמְלֵא בֵּית-הַכְּפֹעַל כָּח לָחֹם : 22 וַיֹּאמֶר  
לְאֲשֶׁר עַל-הַמִּלְחָמָה חֲנָשִׁי לְבֹשׁ לָכֵן  
עֲבָדֵי הַכְּפֹעַל וַיֵּצֵא לָחֹם הַמִּלְחָמָה :

23 וַיָּבֹא וַיְהִי וַיְהוֹדָב בֶּן-רֵכָב בֵּית  
הַכְּפֹעַל וַיֹּאמֶר לְעֲבָדֵי הַכְּפֹעַל חַפְשֵׁי  
יִרְאֵה פְדֹב־שִׁפּוֹ עַמְבֶּם מַעֲבָדֵי יְחִזְקִי פִי  
אִם-עֲבָדֵי הַכְּפֹעַל לְבָבָם : 24 וַיָּבֹאוּ לַעֲשׂוֹת  
זָבָתִים וּלְעֹלֹת וַיְהִי שָׁם-לֹו בַּחֲנֹץ

שְׁמָנִים אִישׁ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִמְלֹט מִן-  
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֲנִי מִבְּרִי עַל-יְדֵיכֶם נִפְשׁוֹ  
תַּחַת נַפְשׁוֹ : 25 וַיְהִי כְּכֹלְתָם לַעֲשׂוֹת  
הַעֲלָה וַיֹּאמֶר וַיְהִי לְרָצִים וּלְשָׁלְשִׁים  
בָּאֵי הַפֹּסֶם אִישׁ אֶל-יָצֵא וַיָּבֹאוּ לְפִי-

חֶרֶב וַיִּשְׁלְכוּ הַרָצִים וְהַשְּׁלֹשִׁים וַיִּלְכְּוּ  
עַד-עִיר בֵּית-הַכְּפֹעַל : 26 וַיֵּצֵאוּ אֶת-  
מַצְבֹּת בֵּית-הַכְּפֹעַל וַיִּשְׁרָפוּהָ : 27 וַיִּתְּצוּ  
אֶת מַצְבֵּת הַכְּפֹעַל וַיִּתְּצוּ אֶת-בֵּית  
הַכְּפֹעַל וַיִּשְׁמְדוּהוּ לְמַחְרָאוֹת עַד-הַיּוֹם :

28 וַיִּשְׁמַד וַיְהִי אֶת-הַכְּפֹעַל מִיִּשְׂרָאֵל :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ι.

14 Καὶ εἶπε Συλλαβέτε αὐτοὺς ζῶντας· καὶ  
ἔσφαξαν αὐτοὺς εἰς Βαιθακάθ τεσσαράκοντα καὶ  
δύο ἄνδρας· οὐ κατέλιπεν ἄνδρα ἐξ αὐτῶν.

15 Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν καὶ εὔρε τὸν Ἰωναδάβ  
νιὸν Ῥηχάβ εἰς ἀπαντήν αὐτοῦ, καὶ ἐλόγησεν  
αὐτόν· καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἰού Εἰ ἔστι καρδία  
σοῦ μετὰ καρδίας μου· εὐθεῖα καθὼς ἡ καρδία μου  
μετὰ τῆς καρδίας σου· καὶ εἶπεν Ἰωναδάβ Ἔστιν·  
καὶ εἶπεν Ἰού Καὶ εἰ ἔστι, δὸς τὴν χεῖρά σου·  
καὶ ἔδωκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ· καὶ ἀνεβίβασεν αὐτόν  
πρὸς αὐτόν ἐπὶ τὸ ὄρμα, 16 καὶ εἶπε πρὸς  
αὐτόν Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ ἴδε ἐν τῷ ζηλωσάί με  
τῷ Κυρίῳ· καὶ ἐπεκάθισεν αὐτόν ἐν τῷ ὄρματι  
αὐτοῦ. 17 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Σαμαρείαν, καὶ  
ἐπάταξε πάντας τοὺς καταλειφθέντας τοῦ Ἀχαάβ  
ἐν Σαμαρείᾳ ἕως τοῦ ἀφανίσαι αὐτόν κατὰ τὸ  
ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησε πρὸς Ἡλιοῦ. 18 Καὶ  
συνήθροισεν Ἰού πάντα τὸν λαὸν καὶ εἶπε πρὸς  
αὐτούς Ἀχαάβ ἰδοῦλενσε τῷ Βάαλ ὀλίγα, Ἰού  
δουλεύσει αὐτῷ πολλά. 19 Καὶ νῦν πάντες οἱ  
προφῆται τοῦ Βάαλ πάντας τοὺς δούλους αὐτοῦ  
καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καλέσατε πρὸς μέ, ἄνθρωποι μὴ  
ἐπισκεπήτω, ὅτι θυσία μεγάλη μοι τῷ Βάαλ·  
πᾶς ὃς ἐὰν ἐπισκεπῇ οὐ ζήσεται. Καὶ Ἰού  
ἐποίησεν ἐν περυσισμῷ ἵν' ἀπολέσῃ τοὺς δούλους  
τοῦ Βάαλ. 20 Καὶ εἶπεν Ἰού Ἀγιάσατε ἱερεῖαν  
τῷ Βάαλ· καὶ ἐκήρυξαν. 21 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰού  
ἐν παντὶ Ἰσραὴλ λέγων Καὶ νῦν πάντες οἱ δούλοι  
καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφῆται  
αὐτοῦ, μηδεὶς ἀπολιπέσθω, ὅτι θυσίαν μεγάλην  
ποιῶ· ὃς ἂν ἀπολειφθῇ οὐ ζήσεται. Καὶ ἦλθον  
πάντες οἱ δούλοι τοῦ Βάαλ καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς  
αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ· οὐ κατε-  
λείφθη ἄνθρωπος ὃς οὐ παρεγένετο· καὶ εἰσῆλθον εἰς  
τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος τοῦ  
Βάαλ στόμα εἰς στόμα. 22 Καὶ εἶπε τῷ ἐπὶ τοῦ  
οἴκου μεσθάαλ Ἐξάγαγε ἐνδύμα πᾶσι τοῖς δούλοις  
τοῦ Βάαλ· καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοῖς ὁ στολιστής.

23 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰού καὶ Ἰωναδάβ υἱὸς Ῥηχάβ  
εἰς οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ εἶπε τοῖς δούλοις τοῦ  
Βάαλ Ἐρευνήσατε καὶ ἴδετε, εἰ ἔστι μεθ' ὑμῶν  
τῶν δούλων Κυρίου ὅτι ἄλλ' ἢ οἱ δούλοι τοῦ  
Βάαλ μονώτατοι. 24 Καὶ εἰσῆλθε τοῦ ποιῆσαι  
τὰ θύματα καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα· καὶ Ἰού  
ἔταξεν ἑαυτῷ ἔξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας καὶ εἶπεν  
Ἀνὴρ ὃς ἐὰν διασωθῇ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν ὧν ἐγὼ  
ἀνάγω ἐπὶ χεῖρα ὑμῶν, ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς  
ψυχῆς αὐτοῦ. 25 Καὶ ἐγένετο ὥς συνετέλεσε  
ποιῶν τὴν ὀλοκαύτωσιν, καὶ εἶπεν Ἰού τοῖς  
παράτρεχουσιν καὶ τοῖς τριστάταις Εἰσελθόντες  
πατάξατε αὐτούς, μὴ ἐξελεῖσθαι ἐξ αὐτῶν ἄνθρωπον·  
καὶ ἐπάταξαν αὐτούς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ  
ἐξήρψαν οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ τριστάται, καὶ  
ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βάαλ. 26 Καὶ  
ἐξήνεγκαν τὴν στήλην τοῦ Βάαλ καὶ ἐνέπηρσαν  
αὐτήν. 27 Καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ Βάαλ,  
καὶ ἔταξαν αὐτόν εἰς λυτρώνα ἕως τῆς ἡμέρας  
ταύτης. 28 Καὶ ἠφάνισεν Ἰού τὸν Βάαλ ἐξ Ἰσραὴλ.

## II. REGUM, X.

14 Qui ait : Comprehendite eos vivos. Quom-  
cum comprehendissent vivos, jugulaverunt  
eos in cisterna juxta Cameram, quadraginta  
duos viros, et non reliquit ex eis quemquam.

15 Cumque abiisset inde, invenit Jonadab  
filium Rechab in occursum sibi, et benedixit  
ei. Et ait ad eum : Numquid est cor tuum  
rectum, sicut cor meum cum corde tuo ? Et  
ait Jonadab : Est. Si est, inquit, da manum  
tuam. Qui dedit ei manum suam. At  
ille levavit eum ad se in currum : 16 Dixit-  
que ad eum : Veni mecum, et vide  
zelum meum pro Domino. Et impositum in  
curru suo, 17 Duxit in Samariam. Et  
percussit omnes qui reliqui fuerant de Achab  
in Samaria usque ad unum, juxta verbum  
Domini, quod locutus est per Eliam. 18 Con-  
gregavit ergo Jehu omnem populum, et dixit  
ad eos ; Achab coluit Baal parum, ego autem  
colam eum amplius. 19 Nunc igitur omnes  
prophetas Baal, et universos servos ejus, et  
cunctos sacerdotes ipsius, vocate ad me : nullus  
sit qui non veniat, sacrificium enim grande  
est mihi Baal : quicumque defuerit, non vivet.

Porro Jehu faciebat hoc insidiosae, ut disper-  
deret cultores Baal. 20 Et dixit : Sanctificate  
diem solemnem Baal. Vocavitque 21 Et  
misit in universos terminos Israel, et venerunt  
cuncti servi Baal : non fuit residuus ne unus  
quidem qui non veniret. Et ingressi sunt  
templum Baal : et repleta est domus Baal, a  
summo usque ad summum. 22 Dixitque his  
qui erant super vestes : Proferte vestimenta  
universis servis Baal. Et protulerunt eis  
vestes. 23 Ingressusque Jehu, et Jonadab  
filius Rechab, templum Baal, ait cultoribus  
Baal : Perquirite, et videte, ne quis forte  
vobiscum sit de servis Domini, sed ut sint  
servi Baal soli. 24 Ingressi sunt igitur ut  
facerent victimas et holocausta : Jehu autem  
præparaverat sibi foris octoginta viros, et  
dixerat eis : Quicumque fugerit de hominibus  
his, quos ego adduxero in manus vestras,  
anima ejus erit pro anima illius. 25 Factum  
est autem, cum completum esset holocaustum,  
præcepit Jehu militibus et ducibus suis :  
Ingredimini, et percutite eos, nullus evadat.

Percusseruntque eos in ore gladii, et projece-  
runt milites et duces : et ierunt in civitatem  
templi Baal, 26 Et protulerunt statuam de  
fano Baal, et combusserunt, 27 Et commi-  
nuerunt eam. Destruxerunt quoque ædem  
Baal, et fecerunt pro ea latrinas usque in diem  
hanc. 28 Delevit itaque Jehu Baal de Israel :

## II. KINGS, X.

14 And he said, Take them alive. And they took them alive, and slew them at the pit of the shearing house, *even* two and forty men; neither left he any of them. 15 ¶ And when he was departed thence, he lighted on Jehonadab the son of Rechab *coming* to meet him: and he saluted him, and said to him, Is thine heart right, as my heart *is* with thy heart? And Jehonadab answered, It is. If it be, give *me* thine hand. And he gave *him* his hand; and he took him up to him into the chariot. 16 And he said, Come with me, and see my zeal for the LORD. So they made him ride in his chariot. 17 And when he came to Samaria, he slew all that remained unto Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the saying of the LORD, which he spake to Elijah. 18 ¶ And Jehu gathered all the people together, and said unto them, Ahab served Baal a little; *but* Jehu shall serve him much. 19 Now therefore call unto me all the prophets of Baal, all his servants, and all his priests; let none be wanting: for I have a great sacrifice *to do* to Baal; whosoever shall be wanting, he shall not live. But Jehu did *it* in subtilty, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal. 20 And Jehu said, Proclaim a solemn assembly for Baal. And they proclaimed *it*. 21 And Jehu sent through all Israel: and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that came not. And they came into the house of Baal; and the house of Baal was full from one end to another. 22 And he said unto him that *was* over the vestry, Bring forth vestments for all the worshippers of Baal. And he brought them forth vestments. 23 And Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal, and said unto the worshippers of Baal, Search, and look that there be here with you none of the servants of the LORD, but the worshippers of Baal only. 24 And when they went in to offer sacrifices and burnt offerings, Jehu appointed fourscore men without, and said, *If* any of the men whom I have brought into your hands escape, *he that letteth him go*, his life *shall be* for the life of him. 25 And it came to pass, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in, *and* slay them; let none come forth. And they smote them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast *them* out, and went to the city of the house of Baal. 26 And they brought forth the images out of the house of Baal, and burned them. 27 And they brake down the image of Baal, and brake down the house of Baal, and made it a draught house unto this day. 28 Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

## 2. Könige, 10.

14 Er aber sprach: Greifet sie lebendig. Und sie griffen sie lebendig, und schlachteten sie bei dem Brunnen am Sirtenhaus, zwei und vierzig Mann, und ließ nicht Einen von ihnen übrig. 15 Und da er von dannen zog, fand er Jonadab, den Sohn Rechabs, der ihm begegnete, und grüßte ihn, und sprach zu ihm: Ist dein Herz richtig, wie mein Herz mit deinem Herzen? Jonadab sprach: Ja. Ist also, so gib mir deine Hand. Und er gab ihm seine Hand. Und er ließ ihn zu ihm auf den Wagen sitzen, 16 Und sprach: Komm mit mir, und siehe meinen Eifer um den Herrn. Und sie führten ihn mit ihm auf seinem Wagen. 17 Und da er gen Samaria kam, schlug er alles, was übrig war von Ahab, zu Samaria, bis daß er ihn vertilgete, nach dem Wort des Herrn, das er zu Elia geredet hatte. 18 Und Jehu versammelte alles Volk, und ließ zu ihnen sagen: Ahab hat Baal wenig gedient, Jehu will ihm daß dienen. 19 So laßt nun rufen alle Propheten Baals, alle seine Knechte und alle seine Priester zu mir, daß man niemandes vermissen; denn ich habe ein groß Opfer dem Baal zu thun. Wesh man vermissen wird, der soll nicht leben. Aber Jehu that solches zu untertreten, daß er die Diener Baals umbrächte. 20 Und Jehu sprach: Heiligt dem Baal das Fest, und laßt es ausrufen. 21 Auch sandte Jehu in ganz Israel, und ließ alle Diener Baals kommen, daß niemand übrig war, der nicht käme. Und sie kamen in das Haus Baals, daß das Haus Baals voll ward an allen Enden. 22 Da sprach er zu denen, die über das Kleiderhaus waren: Bringet allen Dienern Baals Kleider heraus. Und sie brachten die Kleider heraus. 23 Und Jehu ging in die Kirche Baals mit Jonadab, dem Sohn Rechabs, und sprach zu den Dienern Baals: Forschet und sehet zu, daß nicht hier unter euch sey des Herrn Diener jemand, sondern Baals Diener alleine. 24 Und da sie hinein kamen, Opfer und Brandopfer zu thun, bestellte ihm Jehu außen achtzig Mann, und sprach: Wenn der Männer jemand entrinnet, die ich unter eure Hände gebe, so soll für seine Seele desselben Seele sein. 25 Da er nun die Brandopfer vollendet hatte, sprach Jehu zu den Trabanten und Rittern: Gehet hinein, und schlaget jedermann, laßt niemand heraus gehen. Und sie schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts. Und die Trabanten und Ritter warfen sie weg, und gingen zur Stadt der Kirche Baals, 26 Und brachten heraus die Säulen in der Kirche Baals, und verbrannten sie, 27 Und zerbrachen die Säule Baals, sammt der Kirche Baals, und machten ein heimlich Gemach draus, bis auf diesen Tag. 28 Also vertilgete Jehu den Baal aus Israel.

## II. ROIS, X.

14 Et il dit: Saisissez-les vifs. Ils les saisirent tous vifs, et les mirent à mort au nombre de quarante-deux hommes, auprès du puits de la cabane des bergers, et on n'en laissa pas un de reste. 15 ¶ Puis *Jéhu*, étant parti de là, trouva Jonadab, fils de Réchab, qui venait au-devant de lui. *Jéhu* le salua, et lui dit: Ton cœur est-il aussi droit *envers moi* que mon cœur l'est à ton égard? Jonadab répondit: Il l'est. Oui, il l'est, donne-moi ta main. Alors *Jéhu* lui donna sa main, et le fit monter avec lui dans le char. 16 Puis il dit: Viens avec moi, et tu verras le zèle que j'ai pour le SEIGNEUR. *Jéhu* le mena donc dans son char; 17 Et quand il fut venu à Samarie, il tua tous ceux qui étaient demeurés de reste de la maison d'Ahab à Samarie, jusqu'à ce qu'il eût *tout* exterminé, selon la parole que le SEIGNEUR avait dite à Élie. 18 ¶ Puis *Jéhu* rassembla tout le peuple, et leur dit: Achab n'a servi Baal que peu; mais *Jéhu* le servira beaucoup. 19 Maintenant donc appelez-moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs et tous ses sacrificateurs; qu'il n'en manque pas un; car j'ai à faire un grand sacrifice à Baal. Quiconque ne s'y trouvera pas, ne vivra point. Or *Jéhu* faisait cela par feinte, pour faire périr les serviteurs de Baal. 20 *Jéhu* dit donc: Sanctifiez une fête solennelle à Baal. Alors ils la publièrent. 21 Puis *Jéhu* envoya par tout Israël. Aussi tous les serviteurs de Baal vinrent, il n'y en eut pas un qui ne vint. Ils entrèrent dans la maison de Baal, et la maison de Baal fut remplie d'une extrémité à l'autre. 22 Alors il dit à celui qui avait la charge du vestiaire: Tirez-en des vêtements pour tous les serviteurs de Baal; et il leur en tira des vêtements. 23 *Jéhu* et Jonadab, fils de Réchab, entrèrent dans la maison de Baal, et *Jéhu* dit aux serviteurs de Baal: Cherchez diligemment, et prenez garde que, par hasard, il n'y ait ici entre vous quelqu'un des serviteurs du SEIGNEUR. Qu'il n'y ait que les seuls serviteurs de Baal. 24 Ils entrèrent donc pour faire des sacrifices et des holocaustes. Or *Jéhu* avait fait placer dehors quatre-vingts hommes, et leur avait dit: S'il échappe quelqu'un de ces hommes que je m'en vais mettre entre vos mains, la vie de chacun de vous répondra pour la vie de cet homme. 25 Et il arriva, dès qu'on eut achevé de faire l'holocauste, que *Jéhu* dit aux archers et aux capitaines: Entrez, tuez-les, et que nul n'échappe. Les archers et les capitaines les passèrent donc au fil de l'épée, et les jetèrent dehors. Puis ils s'en allèrent jusqu'à la ville de la maison de Baal. 26 Et tirèrent dehors les statues de la maison de Baal, et les brûlèrent. 27 Puis ils démolirent la statue de Baal. Ils démolirent aussi la maison de Baal, et la convertirent en lieux d'aisance. Et *cela a subsisté* jusqu'à ce jour. 28 Ainsi *Jéhu* extermina Baal du milieu d'Israël.

## מלכים ב יא

29 וְהָיָה הַשָּׂאִי הַרְבֵּעַ בְּיָמֵי אֲשֶׁר הָחֵמָּה  
אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר וְהָיָה מִתְּחִלָּתָם עָנְלִי  
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בֵּית־אֵל וְאֲשֶׁר בְּדָן :  
30 וַיֵּלֶךְ הַיְּהוָה אֶל־יְהוֹאָחָא וַעֲזָרָה־מַּטִּיבָהּ  
לַעֲשׂוֹת הַיֶּשֶׁר בְּעֵינָיו כָּל־אֲשֶׁר בְּלִבֵּי  
עֲשׂוֹת לְבֵית אֲחָאָב בְּנֵי רַבְעִים וְשִׁבְעֵי לֶחֶת  
עַל־כִּפְּתָא יִשְׂרָאֵל : 31 וְיְהוֹאָחָא לֹא שָׁמַר  
לְלִבָּת בְּחֹרֶר־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל כָּל־  
לִבֵּי לֹא סָר מֵעַל הַמַּאֲוֹת הַרְבֵּעִים אֲשֶׁר  
הָחֵמָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל : 32 בְּיָמֵים הָהֵם הָחֵל  
יְהוָה לַמָּצוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וּנְכֹסִים הָיָה כָּל־  
בָּבֶל וְיִשְׂרָאֵל : 33 מִן־הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ  
אֶת־כָּל־אֶרֶץ הַנִּלָּד הַגָּדִי וְהָרְאֻבֵּנִי  
וְהַמִּנְשֵׁי מִצְרַעַר אֲשֶׁר עַל־נְחַל אֲרֹנִי  
וְהַנִּלָּד וְהַקִּשְׁטָן : 34 וְיִתְרֵי דָבְרִי וְהָיָה  
וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל־בְּרִיתוֹ הַלֹּואִהֶם  
בְּתוֹכָם עַל־סֵפֶר דָּבְרֵי הַנְּבִיִּים לְמַלְכֵי  
יִשְׂרָאֵל : 35 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָחָא עִם־אֲבֹתָיו  
וַיִּקְבְּרֵהוּ אֹתוֹ בְּשִׁמְרוֹ וַיִּמְלֹךְ יְהוֹאָחָא בְּנִי  
תַּחְתָּיו : 36 וְהַנְּבִיִּים אֲשֶׁר כָּלָה יְהוֹאָחָא עַל־  
יִשְׂרָאֵל עֲשָׂרִים־וְשִׁמְנָה שָׁנָה בְּשִׁמְרוֹ :

פרשה יא :

1 וַעֲתָלְיָה אִם אֲחֹזִיָּה וְהָאִתָּה בִּי מֵת  
בָּנָה וְתָרָם וְהָאִתָּה אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה :  
2 וְהָיָה יְהוֹשָׁבֶד בַּת־הַמֶּלֶךְ יוֹרָם אֲחֹת  
אֲחֹזִיָּה אֶת־יְהוֹאָחָא בְּרִאשֹׁנָה וְתוֹלָבֶהּ אֹתוֹ  
מִתּוֹ בְּכֹחַ הַמֶּלֶךְ הַמְּכֻלָּם אֹתוֹ וְאֶת־  
מִנְחָתוֹ בְּחֹבֶר הַמַּשְׁוֹת וַיִּסְתָּרֵהוּ אֹתוֹ מִבְּנֵי  
עַמְּלֹהָ וְלֹא הוֹמָת : 3 וַיְהִי אִתָּה בֵּית  
יְהוָה מִתְּחִלָּה שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתָלְיָה מַלְכָּה  
עַל־הָאָרֶץ : 4 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית  
שָׁלַח יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־יְשִׁיבֵי הַמִּצְבֹּת  
לְבָרִי וְלַרְצִים וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו בֵּית יְהוָה  
וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁפַּע אֹתָם בְּבֵית  
יְהוָה וַיֵּרָא אֹתָם אֶת־בְּרִית־הַמֶּלֶךְ : 5 וַיַּעֲזֹב  
לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן הַשְּׁלֵשִׁית  
מִבֵּל בָּנֵי הַשָּׁבָת וְשִׁמְנֵי מִשְׁמֶרֶת  
בֵּית הַמֶּלֶךְ : 6 וְהַשְּׁלִישִׁית בְּשַׁעַר סוּר  
וְהַשְּׁלִישִׁית בְּשַׁעַר אַחֵר הַדְּרָגִים וְשִׁמְרָתָם  
אֶת־מִשְׁמֶרֶת הַבֵּית מִסָּה : 7 וְיִשְׁתִּי  
הַיְּהוָה בָּלֵם כָּל זֶרַע הַשָּׁבָת וְשִׁמְרָתָם  
אֶת־מִשְׁמֶרֶת בֵּית־יְהוָה אֶל־הַמֶּלֶךְ :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ι', ια'.

29 Πλὴν ἀμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς  
ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, οὐκ ἀπέστη Ἰοῦ ἀπὸ  
ὀπισθεν αὐτῶν, αἱ δαμάλεις αἱ χρυσαὶ ἐν Βαιθήλ  
καὶ ἐν Δάν. 30 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰοῦ Ἀνθ'  
ὦν ὅσα ἡγάθυνας ποιῆσαι τὸ εὐθὺς ἐν ὀφθαλμοῖς  
μου κατὰ πάντα ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἐποίησας  
τῷ οἴκῳ Ἀχαάβ, υἱοὶ τέταρτοι καθήσονται σοι  
ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ. 31 Καὶ Ἰοῦ οὐκ ἐφύλαξε  
πορεύεσθαι ἐν νόμῳ Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐν ὅλῃ  
καρδίᾳ αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη ἀπάνωθεν ἀμαρτιῶν  
Ἱεροβοὰμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 32 Ἐν ταῖς  
ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο Κύριος συγκόπτειν ἐν τῷ  
Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς Ἀζαὴλ ἐν παντὶ  
ὁρίῳ Ἰσραὴλ, 33 Ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνα-  
τολάς ἡλίου πᾶσαν τὴν γῆν Γαλαὰδ τοῦ Γαδὶ  
καὶ τοῦ Ρουβὴν καὶ τοῦ Μανασσῆ, ἀπὸ Ἀροὴρ  
ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χειλὸς χειμάρρου Ἀρνὼν, καὶ  
τὴν Γαλαὰδ καὶ τὴν Βασάν. 34 Καὶ τὰ λοιπὰ  
τῶν λόγων Ἰοῦ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ πᾶσα  
ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ τὰς συνάψεις αὐτοῦ συνῆψεν,  
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν  
ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ; 35 Καὶ ἐκοι-  
μήθη Ἰοῦ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐθαψαν  
αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάχαζ  
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 36 Καὶ αἱ ἡμέραι αὐτοῦ  
ἐβασίλευσεν Ἰοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰκοσιοκτὼ ἔτη ἐν  
Σαμαρείᾳ.

ΚΕΦ. ια'.

1 KAI ΓΟΘΟΛΙΑ ἡ μήτηρ Ὀχοζοῖου εἶδεν ὅτι  
ἀπέθανεν ὁ υἱὸς αὐτῆς, καὶ ἀπώλεσε πᾶν τὸ  
σπέρμα τῆς βασιλείας. 2 Καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβὲ  
θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωράμ ἀδελφὴ Ὀχοζοῖου  
τὸν Ἰωάκ υἱὸν ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν  
ἐκ μέσου τῶν νῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατου-  
μένων, αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ ταμείῳ  
τῶν κλινῶν, καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου  
Γοθολίας καὶ οὐκ ἐθανατώθη. 3 Καὶ ἦν μετ'  
αὐτῆς κρυβόμενος ἐν οἴκῳ Κυρίου ἕξ ἔτη· καὶ  
Γοθολία βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ ἐν τῷ  
ἔτει τῷ ἐβδόμῳ ἀπέστειλεν Ἰωάκ καὶ ἔλαβε τοὺς  
ἐκατοντάρχους τῶν Χορρί καὶ τῶν Ῥασημ καὶ  
ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν εἰς οἶκον Κυρίου,  
καὶ διέθετο αὐτοῖς διαθήκην Κυρίου καὶ ὥρκωσε·  
καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἰωάκ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως,  
5 Καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὗτος ὁ λόγος ὃν  
ποιήσετε· τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσελθέτω τὸ  
σάββατον καὶ φυλάξατε φυλακὴν οἴκου τοῦ βασι-  
λέως ἐν τῷ πυλῶνι, 6 Καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ  
πύλῃ τῶν ὀδῶν, καὶ τὸ τρίτον τῆς πύλης ὀπίσω  
τῶν παρατρεχόντων, καὶ φυλάξατε τὴν φυλακὴν  
τοῦ οἴκου. 7 Καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν, πᾶς  
ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον, καὶ φυλάξουσιν  
τὴν φυλακὴν οἴκου Κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα.

## II. REGUM, X. XI.

29 Verumtamen a peccatis Jeroboam filii  
Nabat, qui peccare fecit Israel, non recessit,  
nec dereliquit vitulos aureos, qui erant in  
Bethel et in Dan. 30 Dixit autem Dominus  
ad Jehu: Quia studiose egisti quod rectum  
erat, et placebat in oculis meis, et omnia quæ  
erant in corde meo fecisti contra domum  
Achab: filii tui usque ad quartam genera-  
tionem sedebunt super thronum Israel. 31 Porro Jehu non custodivit ut ambularet  
in lege Domini Dei Israel in toto corde suo:  
non enim recessit a peccatis Jeroboam, qui  
peccare fecerat Israel. 32 In diebus illis  
coepit Dominus tædere super Israel: percussit-  
que eos Hazael in universis finibus Israel,  
33 A Jordane contra orientalem plagam,  
omnem terram Galaad, et Gad, et Ruben, et  
Manasse, ab Aroer, quæ est super torrentem  
Arnon, et Galaad, et Basan. 34 Reliqua  
autem verborum Jehu, et universa quæ fecit,  
et fortitudo ejus, nonne hæc scripta sunt in  
Libro verborum dierum regum Israel? 35 Et  
dormivit Jehu cum patribus suis, sepelierunt-  
que eum in Samaria: et regnavit Joachaz  
filius ejus pro eo. 36 Dies autem, quos  
regnavit Jehu super Israel, viginti et octo  
anni sunt, in Samaria.

## CAPUT XI.

1 ATHALIA vero mater Ochoziæ, videns  
mortuum filium suum, surrexit, et interfecit  
omne semen regium. 2 Tollens autem Josaba  
filia regis Joram, soror Ochoziæ, Joas filium  
Ochoziæ, furata est eum de medio filiorum  
regis qui interficiebantur, et nutricem ejus, de  
triclinio: et abscondit eum a facie Athaliæ,  
ut non interficeretur. 3 Eratque cum ea sex  
annis clam in domo Domini: porro Athalia  
regnavit super terram. 4 Anno autem septimo  
misit Joiada, et assumens centuriones et  
milites, introduxit ad se in templum Domini,  
pepigitque cum eis fœdus: et adjurans eos in  
domo Domini, ostendit eis filium regis:  
5 Et præcepit illis, dicens: Iste est sermo,  
quem facere debetis. 6 Tertia pars vestrum  
introeat sabbato, et observet excubias domus  
regis. Tertia autem pars sit ad portam Sur,  
et tertia pars sit ad portam, quæ est post  
habitaculum scutariorum: et custodietis  
excubias domus Messa. 7 Duæ vero partes  
e vobis, omnes egredientes sabbato, custo-  
diant excubias domus Domini circa regem.



II. KINGS, X. XI.

29 ¶ Howbeit *from* the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, Jehu departed not from after them, *to wit*, the golden calves that *were* in Bethel, and that *were* in Dan. 30 And the LORD said unto Jehu, Because thou hast done well in executing *that which is* right in mine eyes, and hast done unto the house of Ahab according to all that *was* in mine heart, thy children of the fourth generation shall sit on the throne of Israel. 31 But Jehu took no heed to walk in the law of the LORD God of Israel with all his heart; for he departed not from the sins of Jeroboam, which made Israel to sin. 32 ¶ In those days the LORD began to cut Israel short: and Hazael smote them in all the coasts of Israel; 33 From Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which *is* by the river Arnon, even Gilead and Bashan. 34 Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 35 And Jehu slept with his fathers: and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his stead. 36 And the time that Jehu reigned over Israel in Samaria *was* twenty and eight years.

CHAPTER XI.

1 AND when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal. 2 But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons *which were* slain; and they hid him, *even* him and his nurse, in the bedchamber from Athaliah, so that he was not slain. 3 And he was with her hid in the house of the LORD six years. And Athaliah did reign over the land. 4 ¶ And the seventh year Jehoiada sent and fetched the rulers over hundreds, with the captains and the guard, and brought them to him into the house of the LORD, and made a covenant with them, and took an oath of them in the house of the LORD, and shewed them the king's son. 5 And he commanded them, saying, This *is* the thing that ye shall do: A third part of you that enter in on the sabbath shall even be keepers of the watch of the king's house; 6 And a third part *shall be* at the gate of Sur; and a third part at the gate behind the guard: so shall ye keep the watch of the house, that it be not broken down. 7 And two parts of all you that go forth on the sabbath, even they shall keep the watch of the house of the LORD about the king.

2. Könige, 10, 11.

29 Aber von den Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte, ließ Jehu nicht, von den guldernen Kälbern zu Bethel und zu Dan. 30 Und der Herr sprach zu Jehu: Darum, daß du willig gewesen bist zu thun, was mir gefallen hat, und hast am Hause Ahab gethan alles, was in meinem Herzen war; sollen dir auf deinem Stuhl Israel sitzen deine Kinder ins vierte Glied. 31 Aber doch hielt Jehu nicht, daß er im Geseß des Herrn, des Gottes Israel, wandelte von ganzem Herzen; denn er ließ nicht von den Sünden Jerobeams, der Israel hatte sündigen gemacht. 32 Zur selbigen Zeit fing der Herr an überdrüssig zu werden über Israel; denn Hazael schlug sie in allen Grenzen Israel, 33 Vom Jordan gegen der Sonnen Aufgang, und das ganze Land Gilead der Gaditer, Rubeniter und Manassiter, von Aroer an, die am Bach bei Arnon liegt, und Gilead und Basan. 34 Was aber mehr von Jehu zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und alle seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 35 Und Jehu entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn zu Samaria. Und Joahas, sein Sohn, ward König an seine Statt. 36 Die Zeit aber, die Jehu über Israel regieret hat zu Samaria, sind acht und zwanzig Jahr.

Das 11. Capitel.

1 Athalia aber, Ahasja Mutter, da sie sahe, daß ihr Sohn todt war, machte sie sich auf, und brachte um allen königlichen Samen. 2 Aber Josaba, die Tochter des Königs Joram, Ahasja Schwester, nahm Joas, den Sohn Ahasja, und stahl ihn aus des Königs Kindern, die getödtet wurden, mit seiner Amme in der Schlafkammer; und sie verbargen ihn vor Athalia, daß er nicht getödtet ward. 3 Und er war mit ihr versteckt im Hause des Herrn sechs Jahr. Athalia aber war Königin im Lande. 4 Im siebenten Jahr aber sandte hin Josaba, und nahm die Obersten über hundert, mit den Hauptleuten, und die Trabanten, und ließ sie zu sich ins Haus des Herrn kommen, und machte einen Bund mit ihnen, und nahm einen Eid von ihnen im Hause des Herrn, und zeigte ihnen des Königs Sohn, 5 Und gebot ihnen, und sprach: Das ist, was ihr thun sollt. Euer ein dritter Theil, die ihr des Sabbaths angehet, sollen der Hut warten im Hause des Königs; 6 Und ein dritter Theil soll sein am Thor Sur; und ein dritter Theil am Thor, das hinter den Trabanten ist, und sollt der Hut warten am Hause Maſſa. 7 Aber zwei Theile euer aller, die ihr des Sabbaths abgehet, sollen der Hut warten im Hause des Herrn um den König;

II. ROIS, X. XI.

29 ¶ Toutefois Jéhu ne se détourna point des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébati, avait fait pécher Israël, des veaux d'or qui étaient à Béthel et à Dan. 30 Et le SEIGNEUR dit à Jéhu: Parce que tu as fort bien exécuté ce qui était droit devant moi, et que tu as fait à la maison d'Achab tout ce que j'avais en mon cœur, tes fils seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération. 31 Mais Jéhu ne prit point garde à marcher de tout son cœur dans la loi du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, et il ne se détourna point des péchés par lesquels Jéroboam avait fait pécher Israël. 32 ¶ En ce temps-là, le SEIGNEUR commença à retrancher d'Israël; car Hazaël battit les Israélites sur toutes les frontières, 33 Depuis le Jourdain jusqu'au soleil levant, dans tout le pays de Galaad, des Gadites, des Rubénites, et de ceux de Manassé, depuis Haroher, qui est sur le torrent de l'Arnon, jusqu'en Galaad et en Basan. 34 Le reste des actions de Jéhu, tout ce qu'il a fait, et tous ses exploits, ne sont-ils pas écrits au livre des Chroniques des rois d'Israël? 35 Jéhu s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Samarie; et Joachaz, son fils, régna à sa place. 36 Or le temps que Jéhu régna sur Israël à Samarie fut de vingt-huit ans.

CHAPITRE XI.

1 OR Athalie, mère d'Achazia, ayant vu que son fils était mort, s'éleva, et extermina toute la race royale. 2 Mais Jéhosébah, fille du roi Joram, sœur d'Achazia, prit Joas, fils d'Achazia, le déroba d'entre les fils du roi, qu'on faisait mourir, et le mit avec sa nourrice dans la chambre aux lits. On le cacha ainsi aux yeux d'Athalie, de sorte qu'on ne le fit point mourir. 3 Or il fut caché avec Jéhosébah dans la maison du SEIGNEUR, l'espace de six ans. Cependant Athalie régnait sur le pays. 4 ¶ Et la septième année, Jéhojadab envoya, prit des centeniers, des capitaines et des archers, les fit entrer auprès de lui dans la maison du SEIGNEUR, fit alliance avec eux, et leur fit prêter serment dans la maison du SEIGNEUR, en leur montrant le fils du roi. 5 Puis il leur donna ce commandement, et leur dit: C'est ici ce que vous ferez: La troisième partie d'entre vous, qui entrez ex semaine, fera la garde de la maison du roi. 6 La troisième partie sera à la porte de Sur, et la troisième partie sera à la porte qui est derrière les archers. C'est ainsi que vous ferez le guet pour garder le temple, afin que personne n'y entre par force. 7 Et les deux compagnies d'entre vous, qui sortent de semaine, feront le guet pour garder la maison du SEIGNEUR, auprès du roi.

## מלכים ב יא יב

והקפצם על-המלך סביב איש וכליו  
בדו ותבא אליהם דורות יומת ויהי את-  
המלך בצאתו ובבואו: וינעשו שני  
המלכות ככל אשר צוה יהויכד חפזו  
ויהיו איש את-אנשיו בן השבת עם  
ויצא השבת ויבא אליהוידע חפזו:  
10 ויהיו חפזו לשני המלכות את-המלכות  
ואת-השליטים אשר למלך דגד אשר בבית  
יהוה: 11 וינעמו הרצים איש וכליו  
בדו מבית חפזו המלכות עד-המלכות חפזו  
השקלאליה למצבה ולמלכות על-המלך  
סביב: 12 ויצא את-המלך ויהיו עליו  
את-המלך ואת-המלכות וימלכו אתו  
וימשיכוהו ויפריקוהו וימרו יחי המלך:

13 ותשמע עתליה את-קול הרצין  
העם ותבא אליהם בית יהוה: 14 ותבא  
והנה המלך עמד על-המצוד פושט  
והשקרים והמלכות אליהם וכל-עם  
הארץ שמח ותקע בנצרות ותקע  
עתליה את-המלך ותקרא קשר קשר:  
15 ויצו יהויכד חפזו את-שני המלכות ו  
פזני החיל ויאמר אליהם הוציאו אתה  
אליהם בית לשדור ותבא אחיהם המלכות  
בחרב פי אמר חפזו אליהם בית  
יהוה: 16 וישמו לה נדום ותבא דר-  
מבוא הסוסים בית המלך ותומת שם:  
17 ויבדלו יהויכד את-המלכות בגן  
יהוה ויבנו המלך ויבנו העם לחיות לעם  
ליהוה ויבנו המלך ויבנו העם: 18 ויבא  
כל-עם הארץ בית-המלך וימשיכו את-  
מזבחיה ואת-עלמיו שברו המלך ואה  
מתן חפזו חפזו חפזו חפזו חפזו חפזו  
וישם חפזו חפזו חפזו חפזו חפזו חפזו:  
19 וינקח את-שני המלכות ואת-המלך ואת-  
הרצים ואת כל-עם הארץ ויבדלו  
את-המלך מבית יהוה ויבא דר-שער  
הרצים בית המלך וישב על-כסא  
המלכים: 20 וישמח כל-עם הארץ ויחזק  
שקשקה ואת-עתליה חפזו בחרב בית  
המלך:

פרשה יב:

1 בן-שבע שנים יהואש המלך: 2 בשנת  
שבע לחוא מלך יהואש וארבעים שנה  
מלך בירושלם ושם אמו צבדא מבאר שבע:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ια', ιβ'.

8 Καὶ κυκλώσατε ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ ἀνὴρ  
καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰς-  
πορευόμενος εἰς τὰς σαδῆρῳθ ἀποθανεῖται· καὶ  
ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῇ ἐκπορεύεσθαι  
αὐτὸν καὶ ἐν τῇ εἰσπορεύεσθαι αὐτόν. 9 Καὶ  
ἔποιησαν οἱ ἑκατόνταρχοι πάντα ὅσα ἐνετείλατο  
Ἰωθαὲ ὁ συνετός· καὶ ἔλαβεν ἀνὴρ τοὺς ἀνδράς  
αὐτοῦ καὶ τοὺς εἰσπορευομένους τὸ σάββατον μετὰ  
τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον, καὶ εἰσῆλθον  
πρὸς Ἰωθαὲ τὸν ἱερέα. 10 Καὶ ἔδωκεν ὁ ἱερεὺς  
τοῖς ἑκατοντάρχοις τοὺς σειρομάστας καὶ τοὺς  
τρισοὺς τοῦ βασιλέως Δαυὶδ τοὺς ἐν οἴκῳ Κυρίου.  
11 Καὶ ἔστησαν οἱ παρατρέχοντες ἀνὴρ καὶ τὸ  
σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς  
ὥμιας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὥμιας τοῦ  
οἴκου τῆς ἐκωνόμου τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ  
οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ. 12 Καὶ ἔξαπέστειλε  
τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν νεζὶρ  
καὶ τὸ μαρτύριον, καὶ ἔβασίλευσεν αὐτὸν καὶ  
ἔχρισεν αὐτόν· καὶ ἐκρότησαν τῇ χειρὶ καὶ εἶπαν  
Ζήτω ὁ βασιλεὺς. 13 Καὶ ἤκουσε Γοθολία τὴν  
φωνὴν τῶν τρεχόντων τοῦ λαοῦ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς  
τὸν λαὸν εἰς οἶκον Κυρίου. 14 Καὶ εἶδε, καὶ  
ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς εἰστήκει ἐπὶ τοῦ στύλου κατὰ τὸ  
κρίμα, καὶ οἱ ὑπόδοι καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὸν  
βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων καὶ  
σαλπίζων ἐν σάλπιγγι· καὶ διέβηξε Γοθολία τὰ  
ἱμάτια ἑαυτῆς, καὶ ἔβησε Σύνδεσμος σύνδεσμος.  
15 Καὶ ἐνετείλατο Ἰωθαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρ-  
χοις τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως καὶ εἶπε πρὸς  
αὐτούς· Ἐξαγάγετε αὐτήν ἔσωθεν τῶν σαδῆρῳθ·  
ὁ εἰσπορευόμενος ὁπίσω αὐτῆς θανάτῳ θανατωθή-  
σεται ἐν ῥομφαίᾳ· ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς Καὶ μὴ  
ἀποθάνῃ ἐν οἴκῳ Κυρίου. 16 Καὶ ἐπέθηκαν αὐτῇ  
χεῖρας, καὶ εἰσῆλθον ὁδὸν εἰσόδου τῶν ἵππων  
οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. 17 Καὶ  
διέθετο Ἰωθαὲ διαθήκην ἀνὰ μέσον Κυρίου καὶ  
ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ  
τοῦ εἶναι εἰς λαὸν τῇ Κυρίῳ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ  
βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ. 18 Καὶ  
εἰσῆλθε πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον τοῦ Βάαλ  
καὶ κατέσπασαν αὐτόν, καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ  
καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συνέτριψαν ἀγαθῶς, καὶ  
τὸν Μαθὰν τὸν ἱερέα τοῦ Βάαλ ἀπέκτειναν κατὰ  
πρόσωπον τῶν θυσιαστηρίων· καὶ ἔθηκεν ὁ ἱερεὺς  
ἐπισκόπους εἰς τὸν οἶκον Κυρίου. 19 Καὶ ἔλαβε  
τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν Χορὶ καὶ τὸν Ρασίμ  
καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ κατήγαγον τὸν  
βασιλέα ἐξ οἴκου Κυρίου, καὶ εἰσῆλθον ὁδὸν πύλης  
τῶν παρατρέχοντων οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ  
ἐκάθισαν αὐτόν ἐπὶ θρόνον τῶν βασιλέων. 20 Καὶ  
ἔχαρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασε·  
καὶ τὴν Γοθολίαν ἐθανάτωσαν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ  
τοῦ βασιλέως. 21 Υἱὸς ἐπὶ τῶν Ἰωᾶς ἐν τῇ  
βασιλείᾳ αὐτόν.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 'EN ἔτει ἐβδόμῳ τῇ Ἰοὺ ἐβασίλευσεν Ἰωᾶς, καὶ  
τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ  
ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαβιά ἐκ τῆς Βηρσαβεί.

## II. REGUM, XI. XII.

8 Et vallabitis eum, habentes arma in mani-  
bus vestris: si quis autem ingressus fuerit  
septum templi, interficiatur: eritisque cum  
rege introeunte et egrediente. 9 Et fecerunt  
centuriones, juxta omnia quæ præceperat  
eis Joiada sacerdos: et assumentes singuli  
viros suos, qui ingrediebantur sabbatum,  
cum his qui egrediebantur sabbato, venerunt  
ad Joiadam sacerdotem. 10 Qui dedit eis  
hastas, et arma regis David, quæ erant in  
domo Domini. 11 Et steterunt singuli habentes  
arma in manu sua, a parte templi dextera,  
usque ad partem sinistram altaris et ædis,  
circum regem. 12 Produxitque filium regis,  
et posuit super eum diadema, et testimonium:  
feceruntque eum regem, et unxerunt: et  
plaudentes manu, dixerunt: Vivat rex.  
13 Audivit autem Athalia vocem populi  
currentis: et ingressa ad turbas in templum  
Domini, 14 Vidit regem stantem super  
tribunal juxta morem, et cantores et tubas  
prope eum, omnemque populum terræ lætan-  
tem, et canentem tubis: et scidit vestimenta  
sua, clamavitque: Conjuratio, conjuratio.  
15 Præcepit autem Joiada centurionibus, qui  
erant super exercitum, et ait eis: Educite  
eam extra septa templi, et quicumque eam  
secutus fuerit, feriat gladio. Dixerat enim  
sacerdos: Non occidatur in templo Domini.  
16 Imposueruntque ei manus, et impeerunt  
eam per viam introitus equorum, juxta  
palatium, et interfecta est ibi. 17 Pepigit  
ergo Joiada fœdus inter Dominum, et inter  
regem, et inter populum, ut esset populus  
Domini, et inter regem et populum. 18 In-  
gressusque est omnis populus terræ templum  
Baal, et destruxerunt aras ejus, et imagines  
contriverunt valide: Mathan quoque sacer-  
dotem Baal occiderunt coram altari. Et  
posuit sacerdos custodias in domo Domini.  
19 Tulitque centuriones, et Cerethi et Pheleti  
legiones, et omnem populum terræ, deduxe-  
runtque regem de domo Domini: et venerunt  
per viam portæ scutariorum in palatium, et  
sedit super thronum regum. 20 Lætatusque  
est omnis populus terræ, et civitas conquievit:  
Athalia autem occisa est gladio in domo regis.  
21 Septemque annorum erat Joas, cum regnare  
cœpisset.

## CAPUT XII.

1 ANNO septimo Jehu, regnavit Joas: et  
quadraginta annis regnavit in Jerusalem;  
nomen matris ejus Sebia de Bersabee.

## II. KINGS, XI. XII.

8 And ye shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand: and he that cometh within the ranges, let him be slain: and be ye with the king as he goeth out and as he cometh in. 9 And the captains over the hundreds did according to all things that Jehoiada the priest commanded: and they took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that should go out on the sabbath, and came to Jehoiada the priest. 10 And to the captains over hundreds did the priest give king David's spears and shields, that were in the temple of the LORD. 11 And the guard stood, every man with his weapons in his hand, round about the king, from the right corner of the temple to the left corner of the temple, along by the altar and the temple. 12 And he brought forth the king's son, and put the crown upon him, and gave him the testimony; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said, God save the king. 13 ¶ And when Athaliah heard the noise of the guard and of the people, she came to the people into the temple of the LORD. 14 And when she looked, behold, the king stood by a pillar, as the manner was, and the princes and the trumpeters by the king, and all the people of the land rejoiced, and blew with trumpets: and Athaliah rent her clothes, and cried, Treason, Treason. 15 But Jehoiada the priest commanded the captains of the hundreds, the officers of the host, and said unto them, Have her forth without the ranges: and him that followeth her kill with the sword. For the priest had said, Let her not be slain in the house of the LORD. 16 And they laid hands on her; and she went by the way by the which the horses came into the king's house: and there was she slain. 17 ¶ And Jehoiada made a covenant between the LORD and the king and the people, that they should be the LORD's people; between the king also and the people. 18 And all the people of the land went into the house of Baal, and brake it down; his altars and his images brake they in pieces thoroughly, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of the LORD. 19 And he took the rulers over hundreds, and the captains, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of the LORD, and came by the way of the gate of the guard to the king's house. And he sat on the throne of the kings. 20 And all the people of the land rejoiced, and the city was in quiet: and they slew Athaliah with the sword beside the king's house. 21 Seven years old was Jehoash when he began to reign.

## CHAPTER XII.

1 In the seventh year of Jehu Jehoash began to reign; and forty years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Zibiah of Beer-sheba.

## 2. Könige, 11, 12.

8 Und sollt rings um den König euch machen, und ein jeglicher mit seiner Wehre in der Hand; und wer herein zwischen die Wand kommt, der sterbe, daß ihr bei dem Könige seid, wenn er aus und eingeht. 9 Und die Obersten über hundert thaten alles, wie ihnen Jojada, der Priester, geboten hatte, und nahmen zu sich ihre Männer, die des Sabbaths angingen, mit denen, die des Sabbaths abgingen, und kamen zu dem Priester Jojada. 10 Und der Priester gab den Hauptleuten Speiße und Schilde, die des Königs David gewesen waren, und in dem Hause des Herrn waren. 11 Und die Trabanten stunden um den König her, ein jeglicher mit seiner Wehre in der Hand, von dem Winkel des Hauses zur Rechten, bis zum Winkel zur Linken, zum Altar zu und zum Hause. 12 Und er ließ des Königs Sohn hervor kommen, und setzte ihm eine Krone auf, und gab ihm das Zeugniß, und machten ihn zum Könige, und salbten ihn, und schlugen die Hände zusammen, und sprachen: Glück zu dem Könige! 13 Und da Athalia hörte das Geschrei des Volks, das zulief, kam sie zum Volk in das Haus des Herrn. 14 Und siehe, siehe, da stand der König an der Säule, wie es Gewohnheit war, und die Sänger und Trommeter bei dem Könige; und alles Volk des Landes war fröhlich, und bliesen mit Trommeten. Athalia aber zerriß ihre Kleider, und sprach: Aufruhr, Aufruhr! 15 Aber der Priester Jojada gebot den Obersten über hundert, die über das Heer gesetzt waren, und sprach zu ihnen: Führet sie zum Hause hinaus in den Hof; und wer ihr folget, der sterbe des Schwerts. Denn der Priester hatte gesagt, sie sollte nicht im Hause des Herrn sterben. 16 Und sie legten die Hände an sie; und sie ging hinein des Weges, da die Kasse zum Hause des Königs gehen, und ward daselbst getödtet. 17 Da machte Jojada einen Bund zwischen dem Herrn, und dem Könige und dem Volk, daß sie des Herrn Volk sein sollten; also auch zwischen dem Könige und dem Volk. 18 Da ging alles Volk des Landes in die Kirche Baals, und brachen seine Altäre ab, und zerbrachen seine Bildnisse recht wohl, und Mathan, den Priester Baals, erwürgeten sie vor den Altären. Der Priester aber bestellte die Aemter im Hause des Herrn; 19 Und nahm die Obersten über hundert, und die Hauptleute, und die Trabanten, und alles Volk des Landes, und führten den König hinab vom Hause des Herrn, und kamen auf dem Wege von dem Thor der Trabanten zum Königs Hause; und er setzte sich auf der Königs Stuhl. 20 Und alles Volk im Lande war fröhlich, und die Stadt ward stille. Athalia aber tödteten sie mit dem Schwert in des Königs Hause. 21 Und Joas war sieben Jahr alt, da er König ward.

## Das 12. Capitel.

1 Im siebenten Jahr Jehu ward Joas König, und regierte vierzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Zibea von Bersaba.

## II. ROIS, XI. XII.

8 Vous environnerez le roi tout autour, chacun ayant ses armes en sa main; et si quelqu'un entre dans les rangs, qu'il soit mis à mort; vous serez avec le roi quand il sortira, et quand il entrera. 9 Les centeniers firent donc comme Jéhojadah, le sacrificateur, avait commandé; ils prirent chacun leurs gens, tant ceux qui entraient en semaine, que ceux qui sortaient de semaine; et ils vinrent vers le sacrificateur Jéhojadah. 10 Puis le sacrificateur donna aux centeniers des hallebardes et des boucliers qui avaient été au roi David, et qui étaient dans la maison du SEIGNEUR. 11 Ensuite les archers se tinrent rangés auprès du roi tout à l'entour, ayant chacun leurs armes à la main, depuis le côté droit du temple jusqu'au côté gauche, le long de l'autel et du temple. 12 Alors Jéhojadah fit amener le fils du roi, et mit sur lui la couronne et le témoignage. Ils l'établirent roi, et l'oignirent et, frappant des mains, ils dirent: Vive le roi! 13 ¶ Cependant Athalie, entendant le bruit des archers et du peuple, entra vers le peuple dans la maison du SEIGNEUR. 14 Elle regarda, et voici, le roi était près de la colonne, selon la coutume des rois et les capitaines et les trompettes étaient près du roi; tout le peuple éclatait de joie et on sonnait des trompettes. Alors Athalie déchira ses vêtements, et s'écria: Conjuration! 15 Le sacrificateur Jéhojada commanda aux centeniers, qui avaient charge de l'armée, et leur dit: Menez-la hors des rangs, et que celui qui la suivra soit mis mort par l'épée. En effet, le sacrificateur avait dit: Qu'on ne la mette point à mort dans la maison du SEIGNEUR. 16 Ils lui firent donc place, et elle revint dans la maison du roi par le chemin de l'entrée des chevaux. Elle fut tuée là. 17 ¶ Alors Jéhojadah fit entre le SEIGNEUR, le roi et le peuple, cette alliance, qu'ils seraient le peuple du SEIGNEUR; il fit aussi alliance entre le roi et le peuple. 18 Puis tout le peuple du pays entra dans la maison de Baal: ils la démolirent avec ses autels, et ils brisèrent entièrement ses images. Ils tuèrent aussi Mattan, sacrificateur de Baal devant les autels. Ensuite le sacrificateur établit des gardes dans la maison du SEIGNEUR. 19 Puis il prit les centeniers, les capitaines, les archers et tout le peuple du pays, et ils firent descendre le roi de la maison du SEIGNEUR et le firent entrer dans la maison du roi par le chemin de la porte des archers. Alors Joas s'assit sur le trône des rois. 20 Tout le peuple du pays fut dans la joie, et la ville fut repos, après qu'on eut mis Athalie à mort, par l'épée, dans la maison du roi. 21 Joas était âgé de sept ans quand il commença à régner.

## CHAPITRE XII.

1 JOAS commença à régner la septième année de Jehu, et il régna quarante ans à Jérusalem. Sa mère nommait Tsibja, et elle était de Béer-Sé

## מלכים ב יב

3 וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ תַּנְשֵׁךְ בְּעֵינֵי יְהוָה כִּלְיֹת  
וַיִּמְצָא אֶת־הַחֲדָדִים וְהַיִּזְדָּעֵה בִּבְחֹן: 4 כִּן  
הַבְּמֹת לֹא־סָרָה עוֹד הַעֵב מִזִּבְחִים  
וּמִזְבָּחִים בְּבָמֹת: 5 וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־  
הַכֹּהֲנִים כֹּל־כֶּסֶף הַתְּנֻשִׁים אֲשֶׁר יִבְרָא  
בֵּית־יְהוָה כֶּסֶף עֹבֵר אֵלַי כֶּסֶף נִשְׁפֹּת  
עָרְפוֹ כֹּל־כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לִב־אִישׁ  
לְהִבְרֹא בֵּית יְהוָה: 6 וַיְהִי לְהֵם הַכֹּהֲנִים  
אִישׁ מֵאֵת מִכְּרוֹ וְהֵם יִסְתֹּקוּ אֶת־הַכֶּסֶף  
הַבֵּית לְכָל אֲשֶׁר־יִצְטָק שָׁם בְּיָדָם:

7 וַיְהִי בִשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לְמַלְכֻת  
יְהוֹאָשׁ לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הַכֶּסֶף הַבֵּית:  
8 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לַיהוֹדָע הַכֹּהֵן  
וּלְכֹהֲנָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִדּוֹעַ אֵינְכֶם  
מִזִּבְחִים אֶת־הַכֶּסֶף הַבֵּית וְעָפָה אֶל־תְּהִי  
כֶּסֶף מֵאֵת מִכְּרֵיהֶם כִּי לְכֶנֶס הַבֵּית  
תִּתְּנֶנּוּ: 9 וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי קַח־  
כֶּסֶף מֵאֵת הַעֵב וּלְבִלְתִּי חֲזֹק אֶת־הַכֶּסֶף  
הַבֵּית: 10 וַיִּקָּח יְהוֹדָע הַכֹּהֵן אֶת־וְאֶת־  
וַיָּקֵב חֹר בְּדִלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֶל הַמִּזְבֵּחַ  
בְּיָמֵינוּ בְּבֹאֵי אִישׁ בֵּית יְהוָה וְנִתְּנָה־שָׁמָּה  
הַכֹּהֲנִים לְשִׁמְרֵי הַסֶּף אֶת־כִּלְיֵי־הַכֶּסֶף  
הַמִּזְבֵּחַ בֵּית־יְהוָה: 11 וַיְהִי כִּפְּרוֹתָם כִּי־  
רַב הַכֶּסֶף בָּאֲרוֹן וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ  
וַיִּפְתֹּחַ הַדֹּר וַיִּמְצָא וַיִּגְדֹּל וַיִּמְנֶה אֶת־הַכֶּסֶף  
הַמִּזְבֵּחַ בֵּית־יְהוָה: 12 וַיִּתְּנֶנּוּ אֶת־הַכֶּסֶף  
הַמִּתְּקֵן עַל־יְדֵי עַלְי הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף  
בֵּית יְהוָה וַיִּצְיָאֻהוּ לְחֶרֶשׁ הַעֵץ וּלְבָנִים  
הַעֲשִׂים בֵּית יְהוָה: 13 וּלְבָנִים וּלְחֶרֶשׁ  
הָאֲבָן וּלְחֶרֶשׁ עֲצִים וְאֲבָן מִחֶבֶן לְחֶזֶק  
אֶת־הַכֶּסֶף בֵּית־יְהוָה וּלְכָל אֲשֶׁר־יִצְטָק עַל־  
הַבֵּית לְחֶזֶק: 14 אֲחֵרִי לֹא יִעֲשֶׂה בֵּית  
יְהוָה כִּפְּרוֹת כֶּסֶף מִזְבָּחֹת מִזְבָּחֹת הַצִּדְּרוֹת  
כִּלְיֵי זָהָב וְכִלְיֵי־כֶסֶף מִזְבָּחֹת הַמִּזְבֵּחַ  
בֵּית־יְהוָה: 15 כִּי־לַעֲשֹׂי הַמֶּלֶךְ יִתְּנֶנּוּ  
וַיִּתְּנֵהוּ בֵּן אֶת־בֵּית יְהוָה: 16 וְלֹא יִתְּשֶׁבוּ  
אֶת־הַעֲשִׂים אֲשֶׁר יִתְּנֶנּוּ אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יְדֵי  
לְחֶזֶק לַעֲשֹׂי הַמֶּלֶךְ כִּי בִּמְחָרָה הֵם  
עֲשִׂים: 17 כֶּסֶף אֲשֶׁם וְכֶסֶף תְּפִלּוֹת לֹא יִבְרָא  
בֵּית יְהוָה לְכֹהֲנָיו יְהוָה: 18 אֲחֵרִי יַעֲלֶה  
חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲדָם וַיִּלְחֶם עֲלֵיהֶם וַיִּלְבַּדְהוּ  
וַיִּשָּׂם חֲזָאֵל כִּנְיֹן לַעֲלִיּוֹת עַל־יְרוּשָׁלָּם:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. β'.

2 Καὶ ἐποίησεν Ἰωᾶς τὸ εὐθεὶς ἐνώπιον Κυρίου  
πάσας τὰς ἡμέρας ὥς ἐφώτισεν αὐτὸν Ἰωδαὶ ὁ  
ιερεὺς. 3 Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐ μετεστάθησαν,  
καὶ ἐκεῖ ἔτι ὁ λαὸς ἰθυσίαζε καὶ ἰθυμίων ἐν τοῖς  
ὑψηλοῖς. 4 Καὶ εἶπεν Ἰωᾶς πρὸς τοὺς ἱερεῖς  
Πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν ἁγίων τὸ εἰσοδιαζόμενον ἐν  
τῇ οἴκῳ Κυρίου ἀργύριον συντιμήσεως, ἀνὴρ  
ἀργύριον λαβὼν συντιμήσεως, πᾶν ἀργύριον δ'  
ἐὰν ἀναβῇ ἐπὶ καρδίαν ἀνδρὸς ἐνεγκεῖν ἐν οἴκῳ  
Κυρίου, 5 Λαβέτωσαν ἑαυτοῖς οἱ ἱερεῖς ἀνὴρ ἀπὸ  
τῆς πράσεως αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ κρατήσουσι τὸ  
βεδὲκ τοῦ οἴκου εἰς πάντα οὗ ἐὰν εὐρεθῇ ἐκεῖ  
βεδὲκ. 6 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἐκκοστῇ καὶ τρίτῃ  
ἔτει τῇ βασιλείᾳ Ἰωᾶς οὐκ ἐκραταίωσαν οἱ ἱερεῖς  
τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου. 7 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰωᾶς ὁ  
βασιλεὺς Ἰωδαὶ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς, καὶ  
εἶπε πρὸς αὐτούς τί ὅτι οὐκ ἐκραταίωτε τὸ βεδὲκ  
τοῦ οἴκου; καὶ νῦν μὴ λάβητε ἀργύριον ἀπὸ  
τῶν πράσεων ὑμῶν, ὅτι εἰς τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου  
δώσετε αὐτό. 8 Καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ  
μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ μὴ  
ἐνισχύσαι τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου. 9 Καὶ ἔλαβεν  
Ἰωδαὶ ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν, καὶ ἔτρησε τρώγλην  
ἐπὶ τῆς σανίδος αὐτῆς, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν παρὰ  
Ἀμμαζεβὶ ἐν τῇ οἴκῳ ἀνδρὸς οἴκου Κυρίου·  
καὶ ἔδωκεν οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν  
πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὐρεθὲν ἐν οἴκῳ Κυρίου. 10  
Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον ὅτι πολλὰ τὸ ἀργύριον ἐν  
τῇ κιβωτῇ, καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλεῖος  
καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ ἐσφίξαν καὶ ἡρίμνησαν  
τὸ ἀργύριον τὸ εὐρεθὲν ἐν οἴκῳ Κυρίου. 11 Καὶ  
ἔδωκεν τὸ ἀργύριον τὸ ἐτοιμασθὲν ἐπὶ χεῖρας  
ποιούντων τὰ ἔργα τῶν ἐπισκόπων οἴκου Κυρίου·  
καὶ ἐξέδοσαν τοῖς τέκτοσι τῶν ξύλων καὶ τοῖς  
οἰκοδόμοις τοῖς ποιοῦσιν ἐν οἴκῳ Κυρίου. 12 Καὶ  
τοῖς τευχισταῖς καὶ τοῖς λατόμοις τῶν λίθων τοῦ  
κτίσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοῦς τοῦ  
κατασχεῖν τὸ βεδὲκ οἴκου Κυρίου, εἰς πάντα ὅσα  
ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ κραταῖωσαι. 13 Πλὴν  
οὐ ποιηθήσονται οἴκῳ Κυρίου θύραι ἀργυραῖ, ἥλοι,  
φιάλαι καὶ σάλπιγγες, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ  
σκεῦος ἀργυροῦν ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰσενεχθέντος  
ἐν οἴκῳ Κυρίου, 14 Ὅτι τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα  
δώσουσιν αὐτό· καὶ ἐκραταίωσαν ἐν αὐτῇ τὸν  
οἶκον Κυρίου. 15 Καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς  
ἀνδρας οἱς ἐίδουν τὸ ἀργύριον ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν  
δοῦναι τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα, ὅτι ἐν πίστει αὐτῶν  
ποιούσιν. 16 Ἀργύριον περὶ πλημμελείας, ὃ τι εἰσηνέχθη ἐν  
οἴκῳ Κυρίου, τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο. 17 Τότε  
ἀνέβη Ἀζαὴλ βασιλεὺς Συρίας καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ  
Γέθ, καὶ προκατελάβετο αὐτήν· καὶ ἔταξεν Ἀζαὴλ  
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ.

## II. REGUM, XII.

2 Fecitque Joas rectum coram Domino cunctis  
diebus, quibus docuit eum Joiada sacerdos.  
3 Verumtamen excelsa non abstulit: adhuc  
enim populus immolabat, et adolebat in  
excelsis incensum. 4 Dixitque Joas ad  
sacerdotes: Omnem pecuniam sanctorum,  
quæ illata fuerit in templum Domini a  
prætereuntibus, quæ offertur pro pretio  
animæ, et quam sponte et arbitrio cordis sui  
inferunt in templum Domini: 5 Accipiant  
illam sacerdotes juxta ordinem suum, et  
instaurant sartatecta domus, si quid neces-  
sarium viderint instauratione. 6 Igitur  
usque ad vigesimum tertium annum regis  
Joas, non instauraverunt sacerdotes sartatecta  
templi. 7 Vocavitque rex Joas Joiadam  
pontificem et sacerdotes, dicens eis: Quare  
sartatecta non instauratis templi? nolite  
ergo amplius accipere pecuniam juxta ordinem  
vestrum, sed ad instaurationem templi reddite  
eam: 8 Prohibitique sunt sacerdotes ultra  
accipere pecuniam a populo, et instaurare  
sartatecta domus. 9 Et tulit Joiada pontifex  
gazophylacium unum, aperuitque foramen  
desuper, et posuit illud juxta altare ad  
dexteram ingredientium domum Domini,  
mittebantque in eo sacerdotes, qui custo-  
diebant ostia, omnem pecuniam, quæ defere-  
batur ad templum Domini. 10 Cumque  
viderent nimiam pecuniam esse in gazophy-  
lacio, ascendeat scriba regis, et pontifex,  
effundebantque et numerabant pecuniam,  
quæ inveniebatur in domo Domini: 11 Et  
dabant eam juxta numerum atque mensuram,  
in manu eorum qui præerant cæmentariis  
domus Domini: qui impendebant eam in  
fabris lignorum, et in cæmentariis iis, qui  
operabantur in domo Domini, 12 Et  
sartatecta faciebant: et in iis, qui cædebant  
saxa, et ut emerent ligna, et lapides, qui  
excidebantur, ita ut impleretur instauratione  
domus Domini, in universis quæ indigebant  
expensa ad muniendam domum. 13 Verum-  
tamen non fiebant ex eadem pecunia hydræ  
templi Domini, et fuscinulæ, et thuribula, et  
tubæ, et omne vas aureum et argenteum, de  
pecunia quæ inferebatur in templum Domini;  
14 Iis enim qui faciebant opus, dabatur ut  
instauraretur templum Domini: 15 Et non  
fiebat ratio iis hominibus, qui accipiebant  
pecuniam ut distribuissent eam artificibus, sed  
in fide tractabant eam. 16 Pecuniam vero pro  
delicto, et pecuniam pro peccatis, non infere-  
bant in templum Domini, quia sacerdotum erat.  
17 Tunc ascendit Hazael rex Syriæ, et pug-  
nabat contra Geth, cepitque eam: et direxit  
faciem suam ut ascenderet in Jerusalem.

## II. KINGS, XII.

2 And Jehoash did *that which was right* in the sight of the LORD all his days wherein Jehoiada the priest instructed him. 3 But the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places. 4 ¶ And Jehoash said to the priests, All the money of the dedicated things that is brought into the house of the LORD, *even* the money of every one that passeth *the account*, the money that every man is set at, *and* all the money that cometh into any man's heart to bring into the house of the LORD. 5 Let the priest take it to them, every man of his acquaintance: and let them repair the breaches of the house, where-soever any breach shall be found. 6 But it was *so*, that in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house. 7 Then king Jehoash called for Jehoiada the priest, and the *other* priests, and said unto them, Why repair ye not the breaches of the house? now therefore receive *no more* money of your acquaintance, but deliver it for the breaches of the house. 8 And the priests consented to receive *no more* money of the people, neither to repair the breaches of the house. 9 But Jehoiada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one cometh into the house of the LORD: and the priests that kept the door put therein all the money *that was* brought into the house of the LORD. 10 And it was *so*, when they saw that *there was* much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags, and told the money that was found in the house of the LORD. 11 And they gave the money, being told, into the hands of them that did the work, that had the oversight of the house of the LORD: and they laid it out to the carpenters and builders, that wrought upon the house of the LORD, 12 And to masons, and hewers of stone, and to buy timber and hewed stone to repair the breaches of the house of the LORD, and for all that was laid out for the house to repair it. 13 Howbeit there were not made for the house of the LORD bowls of silver, snuffers, basons, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money *that was* brought into the house of the LORD: 14 But they gave that to the workmen, and repaired therewith the house of the LORD. 15 Moreover they reckoned not with the men, into whose hand they delivered the money to be bestowed on workmen: for they dealt faithfully. 16 The trespass money and sin money was not brought into the house of the LORD: it was the priests'. 17 ¶ Then Hazael king of Syria went up, and fought against Gath, and took it: and Hazael set his face to go up to Jerusalem.

## 2. Könige, 12.

2 Und Joas that, was recht war und dem Herrn wohl gefiel, so lange ihn der Priester Jozada lehrte; 3 Ohne, daß sie die Höhen nicht abthaten; denn das Volk opferte und räucherete noch auf den Höhen. 4 Und Joas sprach zu den Priestern: Alles Geld, das geheiligt wird, daß es in das Haus des Herrn gebracht werde, das gänge und gäbe ist, das Geld, so jedermann gibt in der Schätzung seiner Seele, und alles Geld, das jedermann von freiem Herzen opfert, daß es in des Herrn Haus gebracht werde, 5 Das laßt die Priester zu sich nehmen, einen jeglichen von seinem Bekannten. Davon sollen sie bessern, was baufällig ist am Hause des Herrn, wo sie finden, das baufällig ist. 6 Da aber die Priester bis ins drei und zwanzigste Jahr des Königs Joas nicht besserten, was baufällig war am Hause; 7 Rief der König Joas dem Priester Jozada, sammt den Priestern und sprach zu ihnen: Warum bessert ihr nicht, was baufällig ist am Hause? So sollt ihr nun nicht zu euch nehmen das Geld, ein jeglicher von seinen Bekannten; sondern sollt es geben zu dem, das baufällig ist am Hause. 8 Und die Priester bewilligten, vom Volk nicht Geld zu nehmen, und das Baufällige am Hause zu bessern. 9 Da nahm der Priester Jozada eine Lade, und bohrt oben ein Loch drein, und setzte sie zur rechten Hand neben den Altar, da man in das Haus des Herrn gehet. Und die Priester, die an der Schwelle hüteten, thaten drein alles Geld, das zu des Herrn Haus gebracht ward. 10 Wenn sie dann sahen, daß viel Geld in der Lade war, so kam des Königs Schreiber herauf mit dem Hohenpriester, und banden das Geld zusammen, und zählten es, was für des Herrn Haus funden ward. 11 Und man gab das Geld baar über denen, die da arbeiteten und bestellt waren zum Hause des Herrn; und sie gaben heraus den Zimmerleuten, die da baueten und arbeiteten am Hause des Herrn. 12 Rämlich den Maurern und Steinmägern, und die da Holz und gehauene Steine kauften, daß das Baufällige am Hause des Herrn gebessert wurde, und alles, was sie fanden am Hause zu bessern noth sein. 13 Doch ließ man nicht machen silberne Schalen, Psalter, Becken, Trommeten, noch irgend ein gülden oder silbern Geräthe im Hause des Herrn, von solchem Gelde, das zu des Herrn Hause gebracht ward; 14 Sondern man gabs den Arbeitern, daß sie damit das Baufällige am Hause des Herrn besserten. 15 Auch durften die Männer nicht berechnen, denen man das Geld that, daß sie es den Arbeitern gäben; sondern sie handelten auf Glauben. 16 Aber das Geld von Schuldopfern und Sündopfern ward nicht zum Hause des Herrn gebracht; denn es war der Priester. 17 Zu der Zeit zog Hazaël, der König zu Syrien, herauf, und stritt wider Gath, und gewann sie. Und da Hazaël sein Angesicht stellet zu Jerusalem hinauf zu ziehen;

## II. ROIS, XII.

2 Joas fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR pendant tout le temps qu'il fut instruit par Jéhojadah, le sacrificateur. 3 Toutefois les hauts lieux ne furent point ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements dans les hauts lieux. 4 ¶ Or Joas dit aux sacrificateurs: Tout l'argent consacré que l'on apporte dans la maison du SEIGNEUR, l'argent de l'homme qui passe par le dénombrement l'argent *venant de toute* personne estimée *par le sacrificateur*, tout l'argent que chacun apporte volontairement dans la maison du SEIGNEUR—5 Que les sacrificateurs le prennent par devers eux, chacun de celui qu'il connaît, et qu'ils en réparent ce qui est à réparer au temple, partout où l'on trouve quelque chose à réparer. 6 Mais, la vingt troisième année du roi Joas, il arriva que les sacrificateurs n'avaient point encore réparé ce qui était à réparer au temple. 7 Alors le roi Joas appela le sacrificateur Jéhojadah et les autres sacrificateurs, et leur dit: Pourquoi n'avez-vous pas réparé ce qui était à réparer au temple? Or maintenant, ne prenez plus d'argent de ceux que vous connaissez, mais laissez-le pour ce qui est à réparer au temple. 8 Les sacrificateurs consentirent donc à ne plus prendre l'argent du peuple, et à ne point réparer ce qui était à réparer au temple. 9 C'est pourquoi le sacrificateur Jéhojadah prit un coffre, fit un trou au couvercle, et le mit auprès de l'autel à main droite, à l'endroit par où l'on entrait dans la maison du SEIGNEUR; et les sacrificateurs qui gardaient les vases mettaient là tout l'argent qu'on apportait à la maison du SEIGNEUR. 10 Or, dès qu'ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent au coffre, le secrétaire du roi montait avec le grand sacrificateur, et ils mettaient dans des sacs, en le comptant l'argent qui se trouvait dans la maison du SEIGNEUR. 11 Ensuite ils délivraient ce argent bien compté entre les mains de ceux qui avaient la charge de l'œuvre, et qui étaient commis sur la maison du SEIGNEUR. Ceux-ci le distribuaient aux charpentiers et aux architectes qui réparaient la maison du SEIGNEUR. 12 Ainsi qu'aux maçons et aux tailleurs de pierres, pour acheter du bois et de pierre de taille afin de réparer ce qui était à réparer dans la maison du SEIGNEUR, et *pour acheter* tout ce qu'il fallait employer pour la réparation du temple. 13 Au reste, de cet argent qu'on apportait dans la maison du SEIGNEUR, on n'en faisait point de coupes d'argent pour la maison du SEIGNEUR, ni de mouchettes, ni de bassins, ni de trompettes, ni aucun autre vase d'or, ou vase d'argent. 14 Mais on le distribuait à ceux qui avaient la charge de l'œuvre, et qui en réparaient la maison du SEIGNEUR. 15 Or on ne faisait point rendre compte à ceux entre les mains de qui on avait délivré cet argent, pour le distribuer à ceux qui faisaient le travail; car ils travaillaient fidèlement. 16 L'argent *des sacrifices* pour le déli et l'argent *des sacrifices* pour les péchés, n'étaient point apportés dans la maison du SEIGNEUR; il était aux sacrificateurs. 17 ¶ Cependant Hazaël, roi d'Aram, monta et fit la guerre contre Gath, et la prit. Puis Hazaël tourna visage pour monter contre Jérusalem.



## מלכים ב יב יג

19 ויִמָּלֵךְ יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶת־כָּל־הַמֶּלֶךְ שֵׁשׁ אֲשֶׁר־הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט וַיְהִי־דָם נֶאֱחָזִתוּ אֲבָבָיו מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־הַקֶּדָּשִׁי וְאֶת־כָּל־הַזָּהָב הַמִּמְצָא בַּאֲצֻרוֹת בֵּית־יְהוָה וְכֵן הִמְלִיךְ וַיִּשְׁלַח לְחֻזָּאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם וַיַּעַל מִצֵּל מִצֵּל וַיְהִי־לָהֶם: 20 וַיָּתֵר דְּבָרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הַלְוִיִּתִּים פְּתוּבִים עַל־סֶפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמֶלֶךְ־יְהוּדָה: 21 וַיִּקְרְמוּ עֲבָדָיו וַיִּקְשָׁרוּ־קֶשֶׁר וַיַּכּוּ אֶת־יוֹאָשׁ בֵּית מִלָּא חֵדֶד סֵלָא: 22 וַיִּזְקַךְ בָּר שִׁמְעָה וַיְהוֹדָד בֶּן־שֹׁמֶר וְעֲבָדָיו הַרְבֵּה וַיָּמָוֶת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבָבָיו בְּעִיר דֹּד וַיִּמָּלֵךְ אֲמַסְיָה בֶּן־חַזְקִיָּה:

פרשה יג:

וּבְשָׁנָה עֲשָׂרִים וּשְׁלֹשׁ שָׁנָה לְיוֹאָשׁ בְּרִאשֹׁתָהּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה קָלָה יְהוֹאָשׁ בְּרִאשֹׁתָהּ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן שָׁבַע עֲשָׂרָה שָׁנָה: 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּלְלֵהוּ אַחֵר חֲטָאוֹת הָרַבָּעִם בְּרִבְכָּשׁ אֲשֶׁר־חִתְּמָא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר מִפְּנֵיהֶם: 3 וַיִּתְּרָאֵה יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּלֵם בְּיָד חֻזָּאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם וַיִּבְנֶה בְּרִחְתָּהּ בְּרִחְתָּהּ עַל־הַיָּמִים: 4 וַיִּחַל יְהוֹאָשׁ אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֱלֹהֵי יְהוָה כִּי רָחַק אֶת־לִחְצֵי יִשְׂרָאֵל בְּרִחְצֵי אֹתָם מֶלֶךְ־אֲרָם: 5 וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ וַיִּצָּא מִפָּחַת יַד אֲרָם וַיִּשְׁבֶּה בְּגֵרֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶחָלֵיהֶם כְּתֻמּוֹל שְׁלֹשִׁים: 6 אֵשׁ לֹא־קָרָו מִחֲטָאוֹת בֵּית־הָרַבָּעִם אֲשֶׁר־חִתְּמוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהּ הִלָּה וְגַם הָאֲשֵׁרָה עֲמָדָה בְּשִׁמְרוֹן: 7 כִּי לֹא הִשְׁאִיר לְיְהוֹאָשׁ עֵץ כִּי אִם־חֲמֻשִׁים בָּרָשִׁים וַעֲשָׂרָה רֶכֶב וַעֲשָׂרַת אֲלָפִים רִגְלִי כִּי אֲבָדָם מֶלֶךְ־אֲרָם וַיִּשְׁמַע בְּעֶפְרָיִם לְדָשׁ: 8 וַיָּתֵר דְּבָרֵי יְהוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּבְרָתוּ הַלְוִיִּתִּים פְּתוּבִים עַל־סֶפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל: 9 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָשׁ עִם־אֲבָבָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּשִׁמְרוֹן וַיִּמָּלֵךְ יוֹאָשׁ בֶּן־חַזְקִיָּה: 10 בְּשָׁנָה שְׁלֹשׁ וּשְׁבַע שָׁנָה לְיוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יְהוּדָה קָלָה יְהוֹאָשׁ בְּרִאשֹׁתָהּ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן שָׁבַע עֲשָׂרָה שָׁנָה: 11 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא־סָר מִפְּנֵיהֶם הָרַבָּעִם בְּיָד אֲשֶׁר־חִתְּמָא אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהּ הִלָּה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιβ', ιγ'.

18 Καὶ ἔλαβεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰούδα πάντα τὰ ἅγια ὅσα ἡγίασεν Ἰωσαφάτ καὶ Ἰωράμ καὶ Ὀχοζίας, οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς Ἰούδα, καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου Κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλε τῷ Ἀζαήλ βασιλεῖ Συρίας, καὶ ἀνέβη ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ. 19 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωᾶς καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 20 Καὶ ἀνέστησαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ ἔδησαν πάντα σύνδεσμον, καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἰωᾶς ἐν οἴκῳ Μαλλὺ τῷ ἐν Σελᾷ. 21 Καὶ Ἰεζρχάρ υἱὸς Ἰεμουάθ καὶ Ἰεζεβοὺθ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Σωμὴρ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἀπέθανε, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμεσσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ Ἰωᾶς υἱῷ Ὀχοζίου βασιλεῖ Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ἰωάχαζ υἱὸς Ἰοὺ ἐν Σαμαρείᾳ ἑπτακαίδεκα ἔτη. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω ἁμαρτιῶν Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς. 3 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐν χειρὶ Ἀζαήλ βασιλέως Συρίας καὶ ἐν χειρὶ υἱοῦ Ἀδερ υἱοῦ Ἀζαήλ πάσας τὰς ἡμέρας. 4 Καὶ ἐδείθη Ἰωάχαζ τοῦ προσώπου Κυρίου, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ Κύριος, ὅτι εἶδε τὴν θλίψιν Ἰσραὴλ, ὅτι ἐθλίψεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας. 5 Καὶ ἔδωκε Κύριος σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξήλθεν ὑποκάτωθεν χειρὸς Συρίας· καὶ ἐκάθισεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης. 6 Πλὴν οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ ἁμαρτιῶν οἴκου Ἱεροβοάμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, ἐν αὐτῇ ἐπορεύθη· καὶ γε τὸ ἄλσος ἱσθᾶθη ἐν Σαμαρείᾳ. 7 Ὅτι οὐχ ὑπελείφθη τῷ Ἰωάχαζ λαὸς ἄλλ' ἢ πεντήκοντα ἱππεῖς καὶ δέκα ἄρματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν, ὅτι ἀπόλεσαν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ὡς χυῖν εἰς καταπάτησιν. 8 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάχαζ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ; 9 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωᾶς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 10 Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει τῷ Ἰωᾶς βασιλεῖ Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ἰωᾶς υἱὸς Ἰωάχαζ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑκατάδεκα ἔτη. 11 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πάσης Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ ἁμαρτίας ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, ἐν αὐτῇ ἐπορεύθη.

## II. REGUM, XII. XIII.

18 Quam ob rem tulit Joas rex Juda omnia sanctificata, quæ consecraverant Josaphat et Joram et Ochozias, patres ejus reges Juda, et quæ ipse obtulerat: et universum argentum, quod inveniri potuit in thesauris templi Domini, et in palatio regis: misitque Hazael regi Syriæ, et recessit ab Jerusalem. 19 Reliqua autem sermonum Joas, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda? 20 Surrexerunt autem servi ejus, et conjuraverunt inter se, percusseruntque Joas in domo Mello in descensu Sella. 21 Josachar namque filius Semaath, et Jozabad filius Somer, servi ejus, percusserunt eum, et mortuus est: et sepelierunt eum cum patribus suis in civitate David, regnavitque Amasias filius ejus pro eo.

## CAPUT XIII.

1 ANNO vigesimo tertio Joas filii Ochozia regis Juda, regnavit Joachaz filius Jehu super Israel in Samaria decem et septem annis. 2 Et fecit malum coram Domino, secutusque est peccata Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel, et non declinavit ab eis. 3 Iratusque est furor Domini contra Israel, et tradidit eos in manu Hazael regis Syriæ, et in manu Benadad filii Hazael, cunctis diebus. 4 Deprecatus est autem Joachaz faciem Domini, et audivit eum Dominus: vidit enim angustiam Israel, quia attriverat eos rex Syriæ: 5 Et dedit Dominus salvatorem Israeli, et liberatus est de manu regis Syriæ: habitaveruntque filii Israel in tabernaculis suis sicut heri et nudius tertius. 6 Verumtamen non recesserunt a peccatis domus Jeroboam, qui peccare fecit Israel, sed in ipsis ambulaverunt: siquidem et lucus permansit in Samaria. 7 Et non sunt derelicti Joachaz de populo nisi quinquaginta equites, et decem currus, et decem millia peditum: interfecerat enim eos rex Syriæ, et redegerat quasi pulverem in tritura areæ. 8 Reliqua autem sermonum Joachaz, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel? 9 Dormivitque Joachaz cum patribus suis, et sepelierunt eum in Samaria: regnavitque Joas filius ejus pro eo. 10 Anno trigesimo septimo Joas regis Juda, regnavit Joas filius Joachaz super Israel in Samaria sedecim annis, 11 Et fecit quod malum est in conspectu Domini: non declinavit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel.

II. KINGS, XII. XIII.

18 And Jehoash king of Judah took all the hallowed things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own hallowed things, and all the gold *that was* found in the treasures of the house of the LORD, and in the king's house, and sent it to Hazael king of Syria: and he went away from Jerusalem. 19 ¶ And the rest of the acts of Joash, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 20 And his servants arose, and made a conspiracy, and slew Joash in the house of Millo, which goeth down to Silla. 21 For Jozachar the son of Shimeath, and Jehozabad the son of Shomer, his servants, smote him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David: and Amaziah his son reigned in his stead.

CHAPTER XIII.

1 IN the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah king of Judah Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, *and reigned* seventeen years. 2 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom. 3 ¶ And the anger of the LORD was kindled against Israel, and he delivered them into the hand of Hazael king of Syria, and into the hand of Ben-hadad the son of Hazael, all *their* days. 4 And Jehoahaz besought the LORD, and the LORD hearkened unto him: for he saw the oppression of Israel, because the king of Syria oppressed them. 5 (And the LORD gave Israel a saviour, so that they went out from under the hand of the Syrians: and the children of Israel dwelt in their tents, as beforetime. 6 Nevertheless they departed not from the sins of the house of Jeroboam, who made Israel sin, *but* walked therein: and there remained the grove also in Samaria.) 7 Neither did he leave of the people to Jehoahaz but fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen; for the king of Syria had destroyed them, and had made them like the dust by threshing. 8 ¶ Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that he did, and his might, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 9 And Jehoahaz slept with his fathers; and they buried him in Samaria: and Joash his son reigned in his stead. 10 ¶ In the thirty and seventh year of Joash king of Judah began Jehoash the son of Jehoahaz to reign over Israel in Samaria, *and reigned* sixteen years. 11 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD; he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel sin: *but* he walked therein.

2. Könige, 12, 13.

18 Nahm Joas, der König Juda, alle das Geheiligte, das seine Väter Josaphat, Joram und Ahasja, die Könige Juda, geheiligt hatten, und was er geheiligt hatte; dazu alles Gold, das man fand im Schatz in des Herrn Hause, und in des Königs Hause; und schickte es Hasael, dem Könige zu Syrien. Da zog er ab von Jerusalem. 19 Was aber mehr von Joas zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 20 Und seine Knechte empörten sich, und machten einen Bund, und schlügen ihn im Hause Millo, da man hinab gehet zu Silla. 21 Denn Josabar, der Sohn Simeaths, und Josabad, der Sohn Somers, seine Knechte, schlügen ihn todt. Und man begrub ihn mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und Amasia, sein Sohn, ward König an seine Statt.

Das 13. Capitel.

1 Im drei und zwanzigsten Jahr Joas, des Sohns Ahasja, des Königs Juda, ward Joahas, der Sohn Jehu, König über Israel zu Samaria siebenzehn Jahr; 2 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte den Sünden nach Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte, und ließ nicht davon. 3 Und des Herrn Zorn ergrimmete über Israel, und gab sie unter die Hand Hasael, des Königs zu Syrien, und Ben-Hadad, des Sohns Hasaels, ihr Lebenlang. 4 Aber Joahas bat des Herrn Angeficht. Und der Herr erhörte ihn; denn er sah den Jammer Israel an, wie sie der König zu Syrien drängete. 5 Und der Herr gab Israel einen Heiland, der sie aus der Gewalt der Syrer führte, daß die Kinder Israel in ihren Hütten wohnten, wie vorhin. 6 Doch ließen sie nicht von der Sünde des Hauses Jerobeam, der Israel sündigen machte; sondern wandelten drinnen. Auch blieb stehen der Hain zu Samaria. 7 Denn es war des Volks Joahas nicht mehr überblieben, denn fünfzig Reiter, zehn Wagen, und zehn tausend Fußvolks. Denn der König zu Syrien hatte sie umgebracht, und hatte sie gemacht, wie Drescherflaub. 8 Was aber mehr von Joahas zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 9 Und Joahas entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn zu Samaria. Und sein Sohn Joas ward König an seine Statt. 10 Im sieben und dreißigsten Jahr Joas, des Königs Juda, ward Joas, der Sohn Joahas, König über Israel zu Samaria sechzehn Jahr; 11 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und ließ nicht von allen Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte, sondern wandelte drinnen.

II. ROIS, XII. XIII.

18 Alors Joas, roi de Juda, prit tout ce qui était consacré, ce que Josaphat, Joram Achazia, ses pères, rois de Juda, avaient consacré, tout ce que lui-même avait consacré et tout l'or qui se trouva dans les trésors de la maison du SEIGNEUR et de la maison du roi, et l'envoya à Hazaël, roi d'Aram, afin qu'il se retirât de devant Jérusalem. 19 ¶ Le reste des actions de Joas, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 20 Or ses serviteurs se soulevèrent, se liguerent, et frappèrent Joas dans la maison de Millo, qui est à la descente de Silla. 21 Ce furent Jozacar, fils de Simhath, Jezabad, fils de Somer, ses serviteurs, qui frappèrent, et il mourut; et on l'ensevelit avec ses pères dans la cité de David. Alas Amasias, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XIII.

1 LA vingt-troisième année de Joas, fils d'Achazia, roi de Juda, Joachaz, fils de Jéhu, commença à régner sur Israël à Samarie. régna dix-sept ans. 2 Or il fit ce qui déplut au SEIGNEUR; car il suivit les péchés, par lesquels Jéroboam, fils de Nébath, avait fait pécher Israël. Il ne s'éloigna d'aucun d'eux. 3 ¶ La colère du SEIGNEUR s'embrasa contre Israël; il les livra entre les mains d'Hazaël, roi d'Aram, et entre les mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, durant tout le temps-là. 4 Cependant Joachaz supplia le SEIGNEUR, et le SEIGNEUR l'exauça, parce qu'il vit l'oppression d'Israël. En effet, roi d'Aram l'opprimait. 5 Le SEIGNEUR donna donc un libérateur à Israël, et sortirent de dessous la puissance d'Aram. Les enfants d'Israël habitèrent ainsi dans leurs tentes comme auparavant. 6 Toutefois ils ne se détournèrent point des péchés de la maison de Jéroboam, par lesquels il avait fait pécher Israël; mais ils y marchèrent, même le bocage demeura debout à Samarie. 7 Bien que d'entre le peuple Dieu n'eût laissé à Joachaz que cinquante cavaliers, dix chariots et dix mille hommes de pied. En effet, le roi d'Aram les avait taillés en pièces et les réduits en menus comme la poudre de l'aie. 8 ¶ Le reste des actions de Joachaz, tout ce qu'il a fait, et ses exploits, ne sont-ils pas écrits au livre des Chroniques des rois d'Israël? 9 Joachaz s'endormit ainsi avec ses pères on l'ensevelit à Samarie. Joas, son fils, régna à sa place. 10 ¶ La trente-septième année de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joachaz, commença à régner sur Israël à Samarie. Il régna seize ans. 11 Et il fit ce qui déplut au SEIGNEUR. Il ne se détournait d'aucun des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébath, avait fait pécher Israël. Il y mar-

## מלכים ב יג

12 וַיָּחֵד דָּבָר יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּכְתֹּבֵהוּ אֲשֶׁר גָּלָם עִם אֲמִינָה מֶלֶכֶת יְהוּדָה וְלֹאֲדָתָם כְּרוֹתִים עַל־סֵפֶר דָּבָר הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל : 13 וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּרְבְּצֵם וַיִּשָּׁב עַל־פֶּסֶחַ וַיִּקְבֹּר יוֹאָשׁ בְּשִׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל :

14 וְאֵלִישָׁע קִלָּה אֶת־קִלְיוֹ אֲשֶׁר נָתַתּוּ בּוֹ וַיֵּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרַח עַל־פָּנָיו וַיֹּאמֶר אֵבִי אֲבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וַיִּכְרַשְׁיוּ : 15 וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִישָׁע קַח קֶשֶׁת וְחֲצִים וַיִּקַּח וַיִּקְרָא אֵלָיו קֶשֶׁת וְחֲצִים : 16 וַיֹּאמֶר לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל הִרְבֵּה יְדָה עַל־הַקֶּשֶׁת וַיִּרְבֶּב יָדוֹ וַיִּשֶׂם אֵלִישָׁע יָדָיו עַל־יָדָיו מֶלֶכֶת : 17 וַיֹּאמֶר פָּתַח חַמְלֹן וְקִדְמָה וַיִּפְתָּח וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע יְרֵה וַיֵּר וַיֹּאמֶר חֶץ־מִשְׁנֵעָה לַיהוָה וְחֶץ־מִשְׁנֵעָה בְּאֵלִים וְחֲפִיתִּי אֶת־אַחֲרֵם בְּאַבְנֵי עֵד־כֶּלֶה : 18 וַיֹּאמֶר קַח חֲצִים וַיִּקַּח וַיֹּאמֶר לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל קַח אֲרֻצָּה וַיִּקַּח שְׁלֹש־פָּעִמִּים וַיַּעֲמֵד : 19 וַיִּקְרָא עָלָיו אִישׁ קַלְדָּיִים וַיֹּאמֶר לְחַפּוֹת חֶמֶשׁ אוֹ־שֵׁשׁ פָּעִמִּים אֵין חֲפִיתִּי אֶת־אַחֲרֵם עַד כֶּלֶה וַעֲתָה שְׁלֹשׁ פָּעִמִּים מִפָּנָה אֶת־אַחֲרֵם : 20 וַיָּקֶם אֵלִישָׁע וַיִּקְבְּרֵהוּ וַיִּדְוֶה מוֹאָב וְכָל בְּאֵרָץ כַּמֶּה שָׁנָה :

21 וַיְהִי כִּם וַיִּכְתֹּב אִישׁ וַיַּחֲפֹחַ בְּיָמֵי אֶת־הַדָּר וַיִּשְׁלִיכֵהוּ אֶת־הָאִישׁ בְּקֶבֶר אֵלִישָׁע וַיִּלָּךְ וַיִּגַּע הָאִישׁ בַּעֲצָמוֹת אֵלִישָׁע וַיָּחִי וַיָּקָם עַל־רַגְלָיו : 22 וַיִּחְזַל מֶלֶךְ אֲדָם לַחֶץ אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל יָמֵי יְהוֹאָשׁ :

23 וַיָּחֹף יְהוָה אֹתָם וַיִּרְחַמֵם וַיִּסְּמוּ אֲלֵיהֶם לְמַעַן בְּרִיחוֹ אֶת־אֲבָדָתָם וַיַּחֲקֵם וַיַּעֲקֹב וְלֹא אָבָה שִׁשְׁחִיתֵם וְלֹא־חֲשִׁלְכֶם מַעַל־פָּנָיו עַד־עַתָּה : 24 וַיָּמָת חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם וַיִּמְלֹךְ בְּרִמְדָּה בֶּן־חֲמִשִּׁים וַיִּשָּׁב יְהוֹאָשׁ בְּרִיחוֹאָתוֹ וַיִּקַּח אֶת־חֲצָרִים מִמֶּנִּי בְּרִמְדָּה בְּרִמְדָּה אֲשֶׁר לְקֹחַ מִמֶּנִּי וַיְהוֹאָתוּ אֲבָיו בְּמִלְחָמָה שְׁלֹשׁ פָּעִמִּים חֲתָנֵהוּ יוֹאָשׁ וַיִּשָּׁב אֶת־עֲרֵי יִשְׂרָאֵל :

## פרשן יד :

1 בשנת שנים ליואש בריחואש מלך ישראל מלך אמינא בריחואש מלך יהודה :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιγ', ιδ'.

12 Kai ta loipa tōn λόγων Ἰωᾶς καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ὥς ἐποίησε μετὰ Ἀμεσίου βασιλέως Ἰούδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ; 13 Kai ἐκοιμήθη Ἰωᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ Ἰεροβοὰμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ. 14 Καὶ Ἐλισαῖ ἡρρώστησε τὴν ἀρρώστηαν αὐτοῦ δι' ἣν ἀπέθανε· καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ἔκλυσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Πάτερ πάτερ, ἄρμα Ἰσραὴλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαῖ Δάβε τόξον καὶ βέλη· καὶ ἔλαβε πρὸς ἑαυτὸν τόξον καὶ βέλη. 16 Καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἐπιβίβασον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ τόξον· καὶ ἐπιβίβασεν Ἰωᾶς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκεν Ἐλισαῖ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως. 17 Καὶ εἶπεν Ἀνοιξον τὴν θυρίδα κατ' ἀνατολὰς· καὶ ἤνοιξε· καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ Τόξευσον· καὶ ἐτόξευσε· καὶ εἶπε Βέλος σωτηρίας τῷ Κυρίῳ καὶ βέλος σωτηρίας ἐν Συρίᾳ, καὶ πατάξεις τὴν Συρίαν ἐν Ἀφὲκ ἕως συντελείας. 18 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαῖ Δάβε τόξα· καὶ ἔλαβε· καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ Πάταξον εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐπάταξεν ὁ βασιλεὺς τρίς καὶ ἔστη. 19 Καὶ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν Εἰ ἐπάταξαι, πεντάκις ἢ ἑξάκις, τότε ἂν ἐπάταξαι τὴν Συρίαν ἕως συντελείας, καὶ νῦν τρίς πατάξεις τὴν Συρίαν. 20 Καὶ ἀπέθανεν Ἐλισαῖ, καὶ ἔθαψαν αὐτόν· καὶ μονόζωνοι Μωᾶβ ἦλθον ἐν τῇ γῇ ἐλθόντος τοῦ ἐνιαυτοῦ. 21 Καὶ ἐγένετο αὐτῶν θαπτόντων τὸν ἄνδρα, καὶ ἰδοὺ εἶδον τὸν μονόζωνον, καὶ ἔρριψαν τὸν ἄνδρα ἐν τῷ τάφῳ Ἐλισαῖ· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἦψατο τῶν ὀστέων Ἐλισαῖ, καὶ ἔζησε καὶ ἀνέστη ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ. 22 Καὶ Ἀζαήλ ἐξέθλιψε τὸν Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωᾶχαζ. 23 Καὶ ἠλέησε Κύριος αὐτοὺς καὶ ψκτέρησεν αὐτούς, καὶ ἐπέβλεψεν ἐπ' αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ οὐκ ἠθέλησε Κύριος διαφθεῖραι αὐτούς, καὶ οὐκ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ. 24 Καὶ ἀπέθανεν Ἀζαήλ βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἐβασίλευσεν υἱὸς Ἀδερ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 25 Καὶ ἐπίστρεψεν Ἰωᾶς υἱὸς Ἰωᾶχαζ καὶ ἔλαβε τὰς πόλεις ἐκ χειρὸς υἱοῦ Ἀδερ υἱοῦ Ἀζαήλ, ὥς ἔλαβεν ἐκ χειρὸς Ἰωᾶχαζ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ· τρίς ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωᾶς καὶ ἐπίστρεψε τὰς πόλεις Ἰσραὴλ.

## ΚΕΦ. ιδ'.

1 Ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ Ἰωᾶς υἱῷ Ἰωᾶχαζ βασιλεῖ Ἰσραὴλ καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμεσίας υἱὸς Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰούδα.

## II. REGUM, XIII. XIV.

12 Reliqua autem sermonum Joas, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus, quomodo pugnavit contra Amasiam regem Juda, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel? 13 Et dormivit Joas cum patribus suis: Jeroboam autem sedit super solium ejus. Porro Joas sepultus est in Samaria cum regibus Israel. 14 Eliseus autem ægrotabat infirmitate, qua et mortuus est: descenditque ad cum Joas rex Israel, et flebat coram eo, dicebatque: Pater mi, pater mi, currus Israel, et auriga ejus. 15 Et ait illi Eliseus: Affer arcum, et sagittas. Cumque attulisset ad eum arcum, et sagittas, 16 Dixit ad regem Israel: Pone manum tuam super arcum. Et cum posuisset ille manum suam, superposuit Eliseus manus suas manibus regis, 17 Et ait: Aperi fenestram orientalem. Cumque aperuisset, dixit Eliseus: Jace sagittam. Et jecit. Et ait Eliseus: Sagitta salutis Domini, et sagitta salutis contra Syriam: percutiesque Syriam in Aphec, donec consumas eam. 18 Et ait: Tolle sagittas. Qui cum tulisset, rursum dixit ei: Percute jaculo terram. Et cum percussisset tribus vicibus, et stetisset, 19 Iratus est vir Dei contra eum, et ait: Si percussisses quinquies, aut sexies, sive septies, percussisses Syriam usque ad consumptionem: nunc autem tribus vicibus percuties eam. 20 Mortuus est ergo Eliseus, et sepelierunt eum. Latrunculi autem de Moab venerunt in terram in ipso anno. 21 Quidam autem sepelientes hominem viderunt latrunculos, et projecerunt cadaver in sepulchro Elisei. Quod cum tetigisset ossa Elisei, revixit homo, et stetit super pedes suos. 22 Igitur Hazael rex Syriæ afflixit Israel cunctis diebus Joachaz: 23 Et misertus est Dominus eorum, et reversus est ad eos propter pactum suum, quod habebat cum Abraham, et Isaac, et Jacob: et noluit disperdere eos, neque projicere penitus, usque in præsens tempus. 24 Mortuus est autem Hazael rex Syriæ, et regnavit Benadad filius ejus pro eo. 25 Porro Joas filius Joachaz tulit urbes de manu Benadad filii Hazael, quas tulerat de manu Joachaz patris sui jure prælii, tribus vicibus percussit eum Joas, et reddidit civitates Israel.

## CAPUT XIV.

1 In anno secundo Joas filii Joachaz regis Israel, regnavit Amasias filius Joas regis Juda.

## II. KINGS, XIII. XIV.

12 And the rest of the acts of Joash, and all that he did, and his might wherewith he fought against Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 13 And Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat upon his throne: and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel. 14 ¶ Now Elisha was fallen sick of his sickness whereof he died. And Joash the king of Israel came down unto him, and wept over his face, and said, O my father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof. 15 And Elisha said unto him, Take bow and arrows. And he took unto him bow and arrows. 16 And he said to the king of Israel, Put thine hand upon the bow. And he put his hand upon it: and Elisha put his hands upon the king's hands. 17 And he said, Open the window eastward. And he opened it. Then Elisha said, Shoot. And he shot. And he said, the arrow of the LORD's deliverance, and the arrow of deliverance from Syria: for thou shalt smite the Syrians in Aphek, till thou have consumed them. 18 And he said, take the arrows. And he took them. And he said unto the king of Israel, Smite upon the ground. And he smote thrice, and stayed. 19 And the man of God was wroth with him, and said, Thou shouldst have smitten five or six times; then hadst thou smitten Syria till thou hadst consumed it: whereas now thou shalt smite Syria but thrice. 20 ¶ And Elisha died, and they buried him. And the bands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year. 21 And it came to pass, as they were burying a man, that, behold, they spied a band of men; and they cast the man into the sepulchre of Elisha: and when the man was let down, and touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet. 22 ¶ But Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz. 23 And the LORD was gracious unto them, and had compassion on them, and had respect unto them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, neither cast he them from his presence as yet. 24 So Hazael king of Syria died; and Ben-hadad his son reigned in his stead. 25 And Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Ben-hadad the son of Hazael the cities, which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash beat him, and recovered the cities of Israel.

## CHAPTER XIV.

1 In the second year of Joash son of Jehoahaz king of Israel reigned Amaziah the son of Joash king of Judah.

525

## 2. Könige, 13, 14.

12 Was aber mehr von Joas zu sagen ist, und was er gethan hat, und seine Macht, wie er mit Amazia, dem Könige Juda, gestritten hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 13 Und Joas entschlief mit seinen Vätern, und Jeroboam saß auf seinem Stuhl. Joas aber ward begraben zu Samaria bei den Königen Israel. 14 Elisa aber ward krank, daran er auch starb. Und Joas der König Israel, kam zu ihm hinab, und weinete vor ihm, und sprach: Mein Vater, mein Vater, Wagen Israel, und seine Reiter! 15 Elisa aber sprach zu ihm: Nimm den Bogen und Pfeile. Und da er den Bogen und die Pfeile nahm, 16 Sprach er zum Könige Israel: Spanne mit deiner Hand den Bogen. Und er spannete mit seiner Hand. Und Elisa legte seine Hand auf des Königs Hand, 17 Und sprach: Thue das Fenster auf gegen Morgen. Und er that es auf. Und Elisa sprach: Schieße; und er schoß. Er aber sprach: Ein Pfeil des Heils vom Herrn, ein Pfeil des Heils wider die Syrer; und du wirst die Syrer schlagen zu Aphek, bis sie aufgerieben sind. 18 Und er sprach: Nimm die Pfeile. Und da er sie nahm, sprach er zum Könige Israel: Schlage die Erde. Und er schlug dreimal, und stand stille. 19 Da ward der Mann Gottes zornig auf ihn, und sprach: Hättest du fünf oder sechsmal geschlagen, so würdest du die Syrer geschlagen haben bis sie aufgerieben wären; nun aber wirst du sie dreimal schlagen. 20 Da aber Elisa gestorben war, und man ihn begraben hatte, fielen die Kriegersleute der Moabiter ins Land desselben Jahrs. 21 Und es begab sich, daß sie einen Mann begruben; da sie aber die Kriegersleute sahen, warfen sie den Mann in Elisa Grab. Und da er hin kam, und die Gebeine Elisa anrührte, ward er lebendig, und trat auf seine Füße. 22 Also zwang nun Hasael, der König zu Syrien, Israel, so lange Joahas lebte. 23 Aber der Herr that ihnen Gnade, und erbarmete sich ihrer, und wandte sich zu ihnen, um seines Bundes willen mit Abraham, Isaak und Jakob; und wollte sie nicht verderben, verwarf sie auch nicht von seinem Angesicht bis auf diese Stunde. 24 Und Hasael, der König zu Syrien, starb, und sein Sohn Benhadad ward König an seine Statt. 25 Joas aber kehrte um, und nahm die Städte aus der Hand Benhadad, des Sohns Hasaels, die er aus der Hand seines Vaters Joahas genommen hatte mit Streit. Dreimal schlug ihn Joas, und brachte die Städte Israel wieder.

## Das 14. Capitel.

1 Im andern Jahr Joas, des Sohns Joahas, des Königs Israel, ward Amazia König, der Sohn Joas, des Königs Juda.

## II. ROIS, XIII. XIV.

12 Le reste des actions de Joas, tout ce qu'il fit, et la valeur avec laquelle il combattit contre Amasias, roi de Juda, tout cela n'est pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 13 Joas s'endormit alors avec ses pères, et Jéroboam s'assit sur son trône, tandis que Joas fut enseveli dans Samarie avec les rois d'Israël. 14 ¶ Or Élisée étant malade d'une maladie dont il mourut, Joas, le roi d'Israël, descendit, et pleura sur son visage en disant: Mon père! mon père! toi qui es le char d'Israël, et sa cavalerie! 15 Cependant Élisée lui dit: Prends un arc et des flèches. Il prit donc en sa main un arc et des flèches. 16 Puis Élisée dit au roi d'Israël: Mets ta main sur l'arc. Or, quand il y eut mis sa main, Élisée mit ses mains sur celles du roi. 17 Et lui dit: Ouvre la fenêtre qui regarde vers l'Orient. Quand le roi l'eut ouvert, Élisée lui dit: Tire. Après qu'il eut tiré, lui dit: C'est la flèche de la délivrance de par le SEIGNEUR, la flèche de la délivrance d'entre les Araméens; tu frapperas ainsi les Araméens en Aphek, au point de les exterminer. 18 Et lui dit encore: Prends des flèches; et, quand il les eut prises, il dit au roi d'Israël: Frappe contre terre. Le roi frappa donc trois fois, puis il s'arrêta. 19 Alors l'homme de Dieu mit en fort grande colère contre lui, et lui dit: Il fallait frapper cinq ou six fois, et eusses frappé les Araméens au point de les exterminer; mais maintenant tu ne les frapperas que trois fois. 20 ¶ Puis Élisée mourut, et on l'ensevelit. Or, l'année suivante, quelques troupes de Moabites entrèrent dans le pays. 21 Et il arriva, comme on ensevelissait un homme, que voici, on vit venir une troupe de soldats; et on jeta cet homme-là dans le sépulchre d'Élisée. Alors cet homme, ayant roulé là-dedans et touché les os d'Élisée, revint à la vie, et se leva sur ses pieds. 22 ¶ (Durant tout le temps de Joachaz, Hazaël, d'Aram, avait opprimé les Israélites. 23 Mais le SEIGNEUR eut compassion d'eux, leur miséricorde, et se retourna vers eux par l'amour de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob; de sorte qu'il ne voulut point les exterminer. Et il ne les a point rejetés de face jusqu'à maintenant. 24 Puis Hazaël, d'Aram, mourut, et Ben-Hadad, son fils, régna à sa place. 25 Alors Joas, fils de Joach, retira d'entre les mains de Ben-Hadad, fils Hazaël, les villes que celui-ci avait prises à guerre à Joachaz, son père. Joas le battit trois fois, et recouvra les villes d'Israël.

## CHAPITRE XIV.

1 LA seconde année de Joas, fils Joachaz, roi d'Israël, Amasias, fils Joas, roi de Juda, commença à régner.

## מלכים ב יד

2 בן-עשרים וחמש שנה הנה במלכו  
ועשרים ותשע שנה מלך בירושלם ושם  
אמו יהועדן מירושלם: 3 ונעש חנשל  
בציגן ונהג רץ לא פדנר אביו פלל  
אשר-עשה יואש אביו עשה: 4 רק במקום  
לא-סגרו עוד העם מצדדים ומקשרים  
במקום: 5 ויהי כאשר חנה הממלכה  
בגדו ויהי את-עבדיו הממסם את-המלכה  
אביו: 6 ואת-בני הממסם לא חסו  
בבתיהם בספר תורת-משח אשר-עשה ונהג  
לאמר לא-יומרו אבות על-בנים ובנים  
לא-יומרו על-אבות כן אב-איש בחטאו  
ימות: 7 והמלכה את-אדום בגר-המלח  
עשרת אלפים וקכש את-הסלע במלחמה  
ויקרא את-שמה קרחאל עד היום חנה:  
8 ויהי שלח אמציה מלכם אל-  
יהואש בן-יהואחז בן-יהוא מלך ישראל  
לאמר לבך נתראה פנים: 9 וישלח  
יהואש מלך-ישראל אל-אמציה מלך-  
יהודה לאמר חיוח אשר בלבנון שלח  
אל-הארז אשר בלבנון לאמר תנה את-  
בתך לבני לאשה ומעבר חית השדה  
אשר בלבנון ומרמס את-החיות: 10 חנה  
הפיה את-אדום ונשמה לבך הקדל ושם  
בביתך ולמה תהנה ברחץ ובפלמח  
אתה ויהודה עשה: 11 וכל-שמע אמציה  
ויעל יהואש מלך-ישראל ויהראו פנים  
הוא ואמציה מלך-יהודה בבית שמש  
אשר ליהודה: 12 ויגנה יהודה לפני  
ישראל ויגסו איש לאחיו: 13 ואח  
אמציה מלך-יהודה בן-יהואש בן-יהואחז  
תפס יהואש מלך-ישראל בבית שמש  
ויכאז וירשלו ויפרץ בחומת וירשלו  
בשער אפלים עד-שער הפנה ארבע  
מאות אמה: 14 ולקח את-פל-התקב  
וחספה ואת כל-הפלים הממצאים בית-  
יהודה ובאצרות בית המלך ואת בגני  
התעבקות ושם שמרונה: 15 ויהי דברי  
יהואש אשר עשה ובביתו ואשר נלחם  
עם אמציה מלך-יהודה חלאתם פתחים  
על-ספר דברי הנמים למלך וישאל:  
16 וישב יהואש עם-אבדיו ויקברו בשמרון  
עם מלכי ישראל וימלך ירבעם בן-בתבע

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. 18.

2 Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεῦεν  
αὐτόν, καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν  
'Ιερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰωαδὴμ  
ἐξ 'Ιερουσαλήμ. 3 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθεὲς ἐν  
ὀφθαλμοῖς Κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς Δαυὶδ ὁ πατήρ  
αὐτοῦ· κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωὰς ὁ πατήρ  
αὐτοῦ ἐποίησεν. 4 Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξήρην·  
ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.  
5 Καὶ ἐγένετο ὅτε κατίσχυσεν ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ  
αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς  
πατάξαντας τὸν πατέρα αὐτοῦ. 6 Καὶ τοὺς υἱοὺς  
τῶν πατάξαντων οὐκ ἐθανάτωσε, καθὼς γέγραπται  
ἐν βιβλίῳ νόμων Μωσῆ, ὡς ἐνετείλατο Κύριος  
λέγων Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ υἱῶν, καὶ  
υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ὅτι ἄλλ' ἡ  
ἕκαστος ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανέται.  
7 Αὐτὸς ἐπάταξε τὴν Ἑδὼμ ἐν Γεμελὶδ δέκα  
χιλιάδας, καὶ συνέλαβε τὴν πέτραν ἐν τῷ πολέμῳ,  
καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἰεθοὶλ ἕως τῆς ἡμέρας  
ταύτης. 8 Τότε ἀπέστειλεν Ἀμεσσίας ἀγγέλους  
πρὸς Ἰωὰς υἱὸν Ἰωάχαζ υἱοῦ Ἰοὺ βασιλέως  
'Ισραὴλ λέγων Δεῦρο ὁφθῶμεν προσώποις. 9 Καὶ  
ἀπέστειλεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμεσσίαν  
βασιλέα Ἰούδα λέγων Ὁ ἄκαν ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ  
ἀπέστειλε πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ  
λέγων Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς  
γυναικα· καὶ διεῖλθον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν  
τῷ Λιβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὴν ἄκανα. 10 Τύπ-  
των ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπῆρε σε καρδία  
σου· ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ  
ἵνα τί ἐρίζεις ἐν κακίᾳ σου; καὶ περὶ σὺ καὶ  
'Ιούδας μετὰ σοῦ. 11 Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμεσσίας·  
καὶ ἀνέβη Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ὤφθησαν  
προσώποις αὐτὸς καὶ Ἀμεσσίας βασιλεὺς Ἰούδα  
ἐν Βαιθσαμὺς τῇ τοῦ Ἰούδα. 12 Καὶ ἐπταίσειν  
'Ιούδας ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ, καὶ ἐφυγεν ἄνθρωπος  
εἰς τὸ σκηνώμα αὐτοῦ. 13 Καὶ τὸν Ἀμεσσίαν  
υἱὸν Ἰωὰς υἱοῦ Ὀχοζίου συνέλαβεν Ἰωὰς βασιλεὺς  
'Ισραὴλ ἐν Βαιθσαμὺς· καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλήμ,  
καὶ καθεῖλεν ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλήμ ἐν τῇ πύλῃ  
'Εφραὴμ ἕως πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίου πῆχους.  
14 Καὶ ἔλαβε τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ  
πάντα τὰ σκεύη τὰ εὐρεθέντα ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ  
ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς  
τῶν συμμίξων, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.  
15 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωὰς ὅσα ἐποίησεν  
ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ, ἃ ἐπολέμησε μετὰ Ἀμεσίου  
βασιλέως Ἰούδα, οὐκ ἔστι ταῦτα γεγραμμένα ἐν  
βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ;  
16 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωὰς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,  
καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ·  
καὶ ἐβασίλευσεν Ἰεροβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

## II. REGUM, XIV.

2 Viginti quinque annorum erat cum regnare  
cœpisset: viginti autem et novem annis  
regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus  
Joadan de Jerusalem. 3 Et fecit rectum  
coram Domino, verumtamen non ut David  
pater ejus. Juxta omnia, quæ fecit Joas  
pater suus, fecit: 4 Nisi hoc tantum, quod  
excelsa non abstulit: adhuc enim populus  
immolabat, et adolebat incensum in excelsis.  
5 Cumque obtinuisset regnum, percussit ser-  
vos suos, qui interfecerant regem patrem  
suum: 6 Filios autem eorum qui occiderant,  
non occidit, juxta quod scriptum est in libro  
legis Moysi, sicut præcepit Dominus, dicens:  
Non morientur patres pro filiis, neque filii  
morientur pro patribus: sed unusquisque in  
peccato suo morietur. 7 Ipse percussit Edom  
in valle Salinarum decem millia, et apprehen-  
dit petram in prælio, vocavitque nomen ejus  
Jectehel, usque in præsentem diem. 8 Tunc  
misit Amasias nuntios ad Joas filium Joachaz,  
filii Jehu regis Israel, dicens: Veni, et  
videamus nos. 9 Remisitque Joas rex Israel  
ad Amasiam regem Juda, dicens: Carduus  
Libani misit ad cœrum quæ est in Libano,  
dicens: Da filiam tuam filio meo uxorem.  
Transieruntque bestiarum saltus, quæ sunt in  
Libano, et conculcaverunt carduum. 10 Per-  
cutiens invaluit super Edom, et sublevavit  
te cor tuum: contentus esto gloria, et sede in  
domo tua: quare provocas malum, ut cadas  
tu et Judas tecum? 11 Et non acquievit  
Amasias: ascenditque Joas rex Israel, et  
viderunt se, ipse et Amasias rex Juda in  
Bethsames oppido Judæ. 12 Percussusque  
est Juda coram Israel, et fugerunt unusquis-  
que in tabernacula sua. 13 Amasiam vero  
regem Juda, filium Joas filii Ochoziæ, cepit  
Joas rex Israel in Bethsames, et adduxit eum  
in Jerusalem: et interruptit murum Jerusalem,  
a porta Ephraim usque ad portam anguli,  
quadringentis cubitis. 14 Tulitque omne  
aurum, et argentum, et universa vasa, quæ  
inventæ sunt in domo Domini, et in thesauris  
regis, et obsides, et reversus est in Samariam.  
15 Reliqua autem verborum Joas quæ fecit,  
et fortitudo ejus qua pugnavit contra Ama-  
siam regem Juda, nonne hæc scripta sunt  
in Libro sermonum dierum regum Israel?  
16 Dormivitque Joas cum patribus suis,  
et sepultus est in Samaria cum regibus  
Israel: et regnavit Jeroboam filius ejus pro eo.



II. KINGS, XIV.

2 He was twenty and five years old when he began to reign, and reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem. 3 And he did that which was right in the sight of the LORD, yet not like David his father: he did according to all things as Joash his father did. 4 Howbeit the high places were not taken away: as yet the people did sacrifice and burnt incense on the high places. 5 ¶ And it came to pass, as soon as the kingdom was confirmed in his hand, that he slew his servants which had slain the king his father. 6 But the children of the murderers he slew not: according unto that which is written in the book of the law of Moses, wherein the LORD commanded, saying, The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall be put to death for his own sin. 7 He slew of Edom in the valley of salt ten thousand, and took Selah by war, and called the name of it Joktheel unto this day. 8 ¶ Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one another in the face. 9 And Jehoash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that was in Lebanon, and trode down the thistle. 10 Thou hast indeed smitten Edom, and thine heart hath lifted thee up: glory of this, and tarry at home: for why shouldst thou meddle to thy hurt, that thou shouldst fall, even thou, and Judah with thee? 11 But Amaziah would not hear. Therefore Jehoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Beth-shemesh, which belongeth to Judah. 12 And Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to their tents. 13 And Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Beth-shemesh, and came to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the corner gate, four hundred cubits. 14 And he took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and hostages, and returned to Samaria. 15 ¶ Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 16 And Jehoash slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his stead.

527

2. Könige, 14.

2 Fünf und zwanzig Jahr alt war er, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Joadan von Jerusalem. 3 Und er that, was dem Herrn wohl gefiel, doch nicht wie sein Vater David, sondern wie sein Vater Joas that er auch. 4 Denn die Höhen wurden nicht abgethan, sondern das Volk opferte und räucherete noch auf den Höhen. 5 Da er nun des Königreichs mächtig ward, schlug er seine Knechte, die seinen Vater, den König, geschlagen hatten. 6 Aber die Kinder der Todtschläger tödtete er nicht; wie es denn geschrieben steht im Gesezbuch Mose, da der Herr geboten hat und gesagt: Die Väter sollen nicht um der Kinder willen sterben, und die Kinder sollen nicht um der Väter willen sterben; sondern ein jeglicher soll um seiner Sünde willen sterben. 7 Er schlug auch der Edomiter im Salzthal zehn tausend, und gewann die Stadt Sela mit Streit; und hieß sie Joktheel, bis auf diesen Tag. 8 Da sandte Amazia Boten zu Joas, dem Sohn Joahas, des Sohns Jehu, dem Könige Israel, und ließ ihm sagen: Komm her, laß uns mit einander besehen. 9 Aber Joas, der König Israel, sandte zu Amazia, dem Könige Juda, und ließ ihm sagen: Der Dornstrauch, der im Libanon ist, sandte zur Ceder im Libanon, und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter meinem Sohn zum Weibe. Aber das Bild auf dem Felde im Libanon lief über den Dornstrauch, und zertrat ihn. 10 Du hast die Edomiter geschlagen, deß überhebt sich dein Herz. Habe den Ruhm, und bleibe daheim; warum ringest du nach Unglück, daß du fallest und Juda mit dir? 11 Aber Amazia gehorchte nicht. Da zog Joas, der König Israel, herauf; und sie besahen sich mit einander, er und Amazia, der König Juda, zu Beth-Semes, die in Juda liegt. 12 Aber Juda ward geschlagen vor Israel, daß ein jeglicher floh in seine Hütte. 13 Und Joas, der König Israel, griff Amazia, den König Juda, den Sohn Joas, des Sohns Ahasia, zu Beth Semes; und kam gen Jerusalem, und zerriß die Mauern Jerusalems, von dem Thor Ephraim an bis an das Eckthor, vier hundert Ellen lang; 14 Und nahm alles Gold und Silber und Geräthe, das funden ward im Hause des Herrn und im Schatz des Königs Hauses, dazu die Kinder zu Pfande; und zog wieder gen Samaria. 15 Was aber mehr von Joas zu sagen ist, das er gethan hat, und seine Macht, und wie er mit Amazia, dem Könige Juda, gestritten hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 16 Und Joas entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben zu Samaria unter den Königen Israel. Und sein Sohn Jeroboam ward König an seine Statt.

II. ROIS, XIV

2 Il était âgé de vingt-cinq ans quand commença à régner, et il régna à Jérusalem vingt-neuf ans; sa mère se nommait Jéhohaddan, et elle était de Jérusalem. 3 Or fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, ne pas toutefois comme David, son père; il fit comme Joas, son père, avait fait. 4 De sorte que les hauts lieux ne furent point ôtés. Le peuple sacrifiait encore et faisait des encens dans les hauts lieux. 5 ¶ Et il arriva dès que le royaume fut affermi entre ses mains qu'il fit mourir ceux de ses serviteurs qui avaient tué le roi, son père. 6 Mais il ne point mourir les enfants de ceux qui l'avaient tué, suivant ce qui est écrit au livre de la loi de Moïse, où le SEIGNEUR donne ce commandement et dit: On ne fera point mourir les pères pour les enfants; on ne fera pas non plus mourir les enfants pour les pères; mais fera mourir chacun pour son péché. 7 frappa dix mille hommes d'Édom, dans la vallée du sel, et prit Sélah à la guerre, et donna le nom de Jokthéel, qu'elle a gardé jusqu'à ce jour. 8 ¶ Alors Amasias envoya des messagers vers Joas, le fils de Joachaz, de Jehu, roi d'Israël, pour lui dire: Vie regardons-nous en face. 9 Mais Joas, d'Israël, envoya dire à Amasias, roi de Juda: L'épine qui est au Liban a envoyé dire au cèdre qui est au Liban, Donne ta fille pour femme à mon fils; mais les bêtes sauvages, qui sont au Liban, ont passé, et ont foulé l'épine. 10 Tu as rudement frappé Édom, et ton cœur s'est élevé. Contente-toi de ta gloire, et tiens-toi dans ta maison; pourquoi exciterais-tu mal par lequel tu tomberas, toi et Juda avec toi? 11 Mais Amasias ne voulut point écouter. Alors Joas, roi d'Israël, monta, ils se regardèrent en face, lui et Amasias, de Juda, en Beth-Sémès, qui est de Juda. 12 Or Juda fut frappé par Israël, et ceux de Juda s'enfuirent chacun dans leurs tentes. 13 Et Joas, roi d'Israël, prit Amasias, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazia, en Beth-Sémès. Puis il vint à Jérusalem, et fit brèche de quatre cents coudées à la mur de Jérusalem, depuis la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte du coin. 14 Et, ayant pris l'or et tout l'argent, et tous les vases qui furent trouvés dans la maison du SEIGNEUR, et les trésors de la maison royale, et des otages, il s'en retourna à Samaria. 15 ¶ Le reste des actions de Joas, et sa valeur, et comment il combattit avec Amasias, tout cela n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 16 Puis Joas s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Samarie avec les rois d'Israël; et Jéroboam, son fils, régna à sa place.

## מלכים ב יד טו

17 ויהי אמצאיהו ביהואש מלך יהודה אחרי מות יהואש ביהואהו מלך ישראל חמש עשרה שנה: 18 ויהי דברי אמצאיהו הלאהם כתובים על-ספר דברי הימים למלכי יהודה: 19 ויהאשרו עליו קשר בירושלם ונגם לכרשה וישלחו אחריו לכרשה וימיתוהו שם: 20 וישארו אתו על-הפוסקים ויגבר בירושלם עם אבתיו בעיר דוד: 21 ויהארו כל-עם יהודה את-יצוריה והוא בן-שש עשרה שנה וימלכו אתו תחת אביו אמצאיהו: 22 והוא בנה את-אילת וישבה ליהודה אחרי שכן המלך עם-אבתיו: 23 בשנת חמש-עשרה שנה לאמצאיהו ביהואש מלך יהודה מלך הרבעים ביהואש מלך-ישראל בשמרון הרבעים ואחת שנה: 24 ויעש הרע בעיני יהודה לא כר מלכי-מלכות הרבעים בירושלם אשר הקטאו את-ישראל: 25 והוא חשיב את בבל ישראל מלכו חמת עדים הערבה בדרך יהודה אלתי ישראל אשר דבר ביד עבדו יונה בראמתי הנביא אשר מנת החסד: 26 בירדא יהודה את-עני ישראל מנה מאד ואסם עצור ואסם צוב ואין עזר לישראל: 27 וקלדדר יהודה למחול את-שם ישראל מתחת השמים ויושעים ביד הרבעים ביהואש: 28 ויהי דברי הרבעים וכל-אשר עשו ויגברתו אשר נלחם ואשר השכיב את-דמשק ואת-חמת ליהודה בישראל הלאהם כתובים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל: 29 וישפכו הרבעים עם-אבתיו עם מלכי ישראל וימלכו זכריה בנו פחחיו:

פרשה טו:

1 בשנת עשרים ושבע שנה לרבעים מלך ישראל מלך צורח בראמתי מלך יהודה: 2 בן-שש עשרה שנה היה בכליו וחמשים ושתים שנה מלך בירושלם ושם אמו וקלחה מירושלם: 3 ויעש הישר בעיני יהודה כלל אשר-עשה אמצאיהו אביו: 4 רק חסות לא-סרו עוד העם מנפתים ומחטרים במחול:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιδ', ιε'.

17 Καὶ ἔζησεν Ἀμεσσίας υἱὸς Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰούδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωᾶς υἱὸν Ἰωάχαζ βασιλέα Ἰσραὴλ πεντεκαίδεκα ἔτη. 18 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμεσίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 19 Καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σύστρεμμα ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔφυγεν εἰς Λαχίς· καὶ ἀπέστειλαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Λαχίς καὶ θανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ. 20 Καὶ ἦσαν αὐτὸν ἐφ' ἑπτῶν, καὶ ἐτάφη ἐν Ἱερουσαλὴμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαβὶδ. 21 Καὶ ἔλαβε πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα τὸν Ἀζαρίαν, καὶ αὐτὸς υἱὸς ἑκαίδεκα ἐτῶν, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμεσίου. 22 Αὐτὸς ψυχοδόμησε τὴν Αἰλῶθ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰούδᾳ μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. 23 Ἐν ἔτει πεντεκαίδεκάτῃ τοῦ Ἀμεσίου υἱῷ Ἰωᾶς βασιλεῖ Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ἰωᾶς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ τεσσαράκοντα καὶ ἔν ἔτος. 24 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 25 Αὐτὸς ἀπέστησε τὸ ὄριον Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰσόδου Αἰμᾶθ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Αραβα, κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἰωνᾶ υἱοῦ Ἀμαθὶ τοῦ προφήτου τοῦ ἐκ Γεθχοφέρ. 26 Ὅτι εἶδε Κύριος τὴν ταπείνωσιν Ἰσραὴλ πικρὰν σφόδρα καὶ ὀλιγοστοὺς συνεχομένους καὶ ἰσπανισμένους καὶ ἐγκαταλειμμένους, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθὸν τῷ Ἰσραὴλ. 27 Καὶ οὐκ ἐλάλησε Κύριος ἐξαλεῖψαι τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ χειρὸς Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ἰωᾶς. 28 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἱεροβοὰμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ὅσα ἐπολέμησε καὶ ὅσα ἐπέστρεψε τὴν Δαμασκὸν καὶ τὴν Αἰμᾶθ τῷ Ἰούδᾳ ἐν Ἰσραὴλ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ; 29 Καὶ ἐκοιμήθη Ἱεροβοὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ βασιλέων Ἰσραὴλ, καὶ ἐβασίλευσε Ζαχαρίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. ιε'.

1 Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἐβδόμῃ τῷ Ἱεροβοὰμ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἀζαρίας υἱὸς Ἀμεσίου βασιλέως Ἰούδα. 2 Ὅτις ἑκαίδεκα ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεῦν αὐτόν, καὶ πεντηκονταδύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεχελία ἐξ Ἱερουσαλὴμ. 3 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀμεσσίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 4 Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν· ἐπὶ ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

## II. REGUM, XIV. XV.

17 Vixit autem Amasias, filius Joas, rex Juda, postquam mortuus est Joas filius Joachaz regis Israel, quindecim annis. 18 Reliqua autem sermonum Amasiae, nonne haec scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda? 19 Factaque est contra eum conjuratio in Jerusalem: at ille fugit in Lachis. Miseruntque post eum in Lachis, et interfecerunt eum ibi. 20 Et asportaverunt in equis, sepultusque est in Jerusalem cum patribus suis in civitate David. 21 Tulit autem universus populus Judae Azariam annos natum sedecim, et constituerunt eum regem pro patre ejus Amasia. 22 Ipse aedificavit Aelath, et restituit eam Judae, postquam dormivit rex cum patribus suis. 23 Anno quintodecimo Amasiae filii Joas regis Juda, regnavit Jeroboam filius Joas regis Israel in Samaria, quadraginta et uno anno: 24 Et fecit quod malum est coram Domino. Non recessit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel. 25 Ipse restituit terminos Israel, ab introitu Emath, usque ad mare solitudinis, juxta sermonem Domini Dei Israel, quem locutus est per servum suum Jonam filium Amathi prophetam, qui erat de Geth, quae est in Opher. 26 Vidit enim Dominus afflictionem Israel amaram nimis, et quod consumpti essent usque ad clausos carcere, et extremos, et non esset qui auxiliaretur Israeli. 27 Nec locutus est Dominus ut deleteret nomen Israel de sub caelo, sed salvavit eos in manu Jeroboam filii Joas. 28 Reliqua autem sermonum Jeroboam, et universa quae fecit, et fortitudo ejus qua praeliatus est, et quomodo restituit Damascus et Emath Judae in Israel, nonne haec scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel? 29 Dormivitque Jeroboam cum patribus suis regibus Israel, et regnavit Zacharias filius ejus pro eo.

## CAPUT XV.

1 ANNO vigesimo septimo Jeroboam regis Israel, regnavit Azarias filius Amasiae regis Juda. 2 Sedecim annorum erat cum regnare coepisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jechelia de Jerusalem. 3 Fecitque quod erat placitum coram Domino, juxta omnia quae fecit Amasias pater ejus. 4 Verumtamen excelsa non est demolitus: adhuc populus sacrificabat, et adolebat incensum in excelsis.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XIV. XV.

17 ¶ And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years. 18 And the rest of the acts of Amaziah, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 19 Now they made a conspiracy against him in Jerusalem: and he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish, and slew him there. 20 And they brought him on horses: and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David. 21 ¶ And all the people of Judah took Azariah, which *was* sixteen years old, and made him king instead of his father Amaziah. 22 He built Elath, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers. 23 ¶ In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah Jeroboam the son of Joash king of Israel began to reign in Samaria, *and reigned* forty and one years. 24 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 25 He restored the coast of Israel from the entering of Hamath unto the sea of the plain, according to the word of the LORD God of Israel, which he spake by the hand of his servant Jonah, the son of Amittai, the prophet, which *was* of Gath-hepher. 26 For the LORD saw the affliction of Israel, *that it was* very bitter: for *there was* not any shut up, nor any left, nor any helper for Israel. 27 And the LORD said not that he would blot out the name of Israel from under heaven: but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash. 28 ¶ Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath, *which belonged* to Judah, for Israel, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 29 And Jeroboam slept with his fathers, *even* with the kings of Israel; and Zachariah his son reigned in his stead.

## CHAPTER XV.

1 IN the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign. 2 Sixteen years old was he when he began to reign, and he reigned two and fifty years in Jerusalem. And his mother's name *was* Jecholiah of Jerusalem. 3 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah had done; 4 Save that the high places were not removed: the people sacrificed and burnt incense still on the high places.

529

## 2. Könige, 14, 15.

17 Amazia aber, der Sohn Joas, des Königs Juda, lebte nach dem Tode Joas, des Sohns Joahas, des Königs Israel, fünfzehn Jahr. 18 Was aber mehr von Amazia zu sagen ist, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 19 Und sie machten einen Bund wider ihn zu Jerusalem, er aber floh gen Lachis. Und sie sandten hin ihm nach gen Lachis, und tödteten ihn dafelbst. 20 Und sie brachten ihn auf Rossen, und er ward begraben zu Jerusalem bei seine Väter in der Stadt Davids. 21 Und das ganze Volk Juda nahm Asaria in seinem sechzehnten Jahr, und machten ihn zum Könige anstatt seines Vaters Amazia. 22 Er baute Elath, und brachte sie wieder zu Juda, nachdem der König mit seinen Vätern entschlafen war. 23 Im fünfzehnten Jahr Amazia, des Sohns Joas, des Königs Juda, ward Jeroboam, der Sohn Joas, König über Israel zu Samaria ein und vierzig Jahr; 24 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und ließ nicht ab von allen Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte. 25 Er aber brachte wieder herzu die Grenze Israel, von Hamath an bis ans Meer, das im blauen Felde liegt, nach dem Wort des Herrn, des Gottes Israel, das er geredet hatte durch seinen Knecht Jona, den Sohn Amithai, den Propheten, der von Gathhepher war. 26 Denn der Herr sahe an den elenden Jammer Israel, daß auch die Verschlossenen und Verlassenen dahin waren, und kein Helfer war in Israel. 27 Und der Herr hatte nicht geredet, daß er wollte den Namen Israel austilgen unter dem Himmel, und half ihnen durch Jeroboam, den Sohn Joas. 28 Was aber mehr von Jeroboam zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Macht, wie er gestritten hat, und wie er Damascus und Hamath wiedergebracht an Juda in Israel, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 29 Und Jeroboam entschlief mit seinen Vätern, mit den Königen Israel. Und sein Sohn Sacharja ward König an seine Statt.

## Das 15. Capitel.

1 Im sieben und zwanzigsten Jahr Jeroboam, des Königs Israel, ward König Asaria, der Sohn Amazia, des Königs Juda; 2 Und war sechzehn Jahr alt, da er König ward, und regierte zwei und fünfzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jechasfa von Jerusalem. 3 Und that, das dem Herrn wohl gefiel, aller Dinge, wie sein Vater Amazia; 4 Ohne, daß sie die Höhen nicht abthaten; denn das Volk opferte und räucherete noch auf den Höhen.

## II. ROIS, XIV. XV.

17 ¶ Amasias, fils de Joas, roi de Jud vécut quinze ans après la mort de Joas fils de Joachaz, roi d'Israël. 18 Le reste d'actions d'Amasias n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 19 Or c fit une conspiration contre lui à Jérusalem et il s'enfuit à Lakis; mais on envoya après lui à Lakis, et on le tua là. 20 Puis on rapporta sur des chevaux, et il fut enseveli Jérusalem avec ses pères, dans la cité de David. 21 ¶ Alors tout le peuple de Jud prit Azaria, âgé de seize ans, et ils l'établirent roi à la place d'Amasias, son père. 22 bâtit Elath, l'ayant remise dans la puissance de Juda, après que le roi Amasias se fut endormi avec ses pères. 23 ¶ La quinzième année d'Amasias, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, commença régner sur Israël à Samarie, et il régna l'espace de quarante et un ans. 24 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, et ne se détourna d'aucun des péchés par lesquels Jéroboam fils de Némat, avait fait pécher Israël. 25 rétablit les bornes d'Israël, depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la mer de la campagne selon la parole que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, avait proférée par son serviteur Jonas, fils d'Amittai, prophète, qui était de Gathépher. 26 Car le SEIGNEUR vit que l'affliction d'Israël était fort amère, et qu'il n'y avait ni de ce qui est serré, ni de ce qui est délaissé, et qu'il n'y avait personne qui aidât Israël. 27 Or le SEIGNEUR n'aurait point dit qu'il effacerait le nom d'Israël dessous les cieux: à cause de cela, il le délivra par les mains de Jéroboam, fils de Joas. 28 ¶ Le reste des actions de Jéroboam tout ce qu'il a fait, et la valeur avec laquelle il combattit, et comment il reconquit Damas et Hamath de Juda, pour Israël, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 29 Puis Jéroboam s'endormit avec ses pères les rois d'Israël; et Zacharie, son fils, régna sa place.

## CHAPITRE XV.

1 LA vingt-septième année de Jéroboam roi d'Israël, Azaria, fils d'Amasias, roi de Juda, commença à régner. 2 Il était âgé de seize ans quand il commença à régner, et régna cinquante-deux ans à Jérusalem. mère se nommait Jécolia, et elle était de Jérusalem. 3 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, comme avait fait Amasias, son père; 4 Néanmoins les hauts lieux furent point ôtés. Le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements sur les hauts lieux.

3 v

## מלכים ב טו

וַיִּנָּצַע יְהוָה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיְהִי מִצְרַע עָרֹ  
 נֹם מִתּוֹ וַיָּשָׁב בְּבֵית הַחֲפְשִׁית וַיֹּחֶם  
 בְּיַהֲמֹלֶה עַל־הַפִּיֹת שֶׁמֶט אֶת־עַם הָאָרֶץ:  
 וַיָּהָר דְּבָרֵי עֲזַרְיָהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה  
 תְּלֹאֲהֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַנְּבִיִּים  
 לְמַלְכֵי יְהוּדָה: <sup>7</sup> וַיִּשְׁכַּב עֲזַרְיָה עַם־  
 אֲבָתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבָתָיו בְּעִיר דָּוִד  
 וַיִּמְלֹךְ יוֹחָנָן בֶּן־הַחֲמִי: <sup>8</sup> בְּשָׁנָה  
 שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לְעֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ  
 יְהוּדָה מָלָךְ וְכָרְתָהּ בִּירוּדְבָעִם עַל־  
 יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן שֶׁשָׁה חֳדָשִׁים: <sup>9</sup> וַיַּעַשׂ  
 הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּאֲשֶׁר עָשָׂה אֲבָתָיו לֹא  
 כִּי מִחֲטָאוֹת יִרְדְּבָעִם בִּירוּדְבָעִם אֲשֶׁר  
 הִחֲמִיָּא אֶת־יִשְׂרָאֵל: <sup>10</sup> וַיִּקְשֹׁר עָלָיו שָׁלֹם  
 בְּיִרְדְּבָשׁ וַיִּפְקֵהוּ קֶבֶל־עֵץ וַיִּמְתָּהוּ וַיִּמְלֹךְ  
 תַּחֲמִי: <sup>11</sup> וַיָּהָר דְּבָרֵי עֲזַרְיָהוּ וְכָרְתָהּ הָעָם  
 כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַנְּבִיִּים לְמַלְכֵי  
 יִשְׂרָאֵל: <sup>12</sup> הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר  
 אֶל־יְהוֹיָא לֵאמֹר בְּגֵן רְבִיעִים יִשְׁכְּבוּ לָךְ  
 עַל־כִּפְתָּא יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲרֹק: <sup>13</sup> שְׁלֹם  
 בְּיִרְדְּבָשׁ מָלָךְ בְּשָׁנָה שְׁלֹשִׁים וְחָשַׁל שָׁנָה  
 לְעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יִרְדְּבָעִם  
 בְּשִׁמְרוֹן: <sup>14</sup> וַיַּעַל מִנְחָם בְּיִרְדְּבָעִם מִתְּרָצָה  
 וַיָּבֹא שְׁמִרֹן וַיָּקֶה אֶת־שְׁלֹם בְּיִרְדְּבָשׁ  
 בְּשִׁמְרוֹן וַיִּמְתָּהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחֲמִי: <sup>15</sup> וַיָּהָר  
 דְּבָרֵי שְׁלֹם וַיִּקְשֹׁר אֲשֶׁר קָשַׁר הָעָם  
 כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַנְּבִיִּים לְמַלְכֵי  
 יִשְׂרָאֵל: <sup>16</sup> אֵין וַיִּקְרָא מִנְחָם אֶת־  
 תַּחֲמִי וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־זַבְדִּיָּה  
 מִתְּרָצָה כִּי לֹא בָתָח וַיָּקֶה אֹתָהּ כָּל־  
 הַחֲרוֹתִיק בְּקָע: <sup>17</sup> בְּשָׁנָה שְׁלֹשִׁים  
 וְחָשַׁל שָׁנָה לְעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלָךְ  
 מִנְחָם בְּיִרְדְּבָעִם עַל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שָׁנִים  
 בְּשִׁמְרוֹן: <sup>18</sup> וַיַּעַשׂ חֲקֵעַ בְּעֵינֵי יְהוָה  
 לֹא־כִּי מִעַל חֲטָאוֹת יִרְדְּבָעִם בְּיִרְדְּבָעִם  
 אֲשֶׁר־הִחֲמִיָּא אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל־יָמָיו: <sup>19</sup> בָּא  
 פִּיל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן מִנְחָם לְפִיל  
 אֶלֶף כֶּפֶר־בָּרֶקֶת לַחֲזֹת קָדוֹ אֹתוֹ לְהַחֲזִיקָהּ  
 הַמֶּלֶךְ בְּקָדוֹ: <sup>20</sup> וַיֵּצֵא מִנְחָם אֶת־הַכֶּסֶף  
 עַל־יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־זַבְדִּיָּה חֲסִיל לְחַת  
 לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר חֲמִשִּׁים שֶׁקֶלִים כֶּסֶף לְאִישׁ  
 אֶחָד וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא־עָמַד שָׁם בְּאֶרֶץ:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιε'.

5 Καὶ ἤψατο Κύριος τὸν βασιλέα, καὶ ἦν λελεπρω-  
 μένος ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν  
 ἐν οἴκῳ ἀφουσώθ· καὶ Ἰωάθαμ υἱὸς τοῦ βασιλέως  
 ἐπὶ τῷ οἴκῳ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς. 6 Καὶ  
 τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀζαρίου καὶ πάντα ὅσα  
 ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ  
 λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα; 7 Καὶ  
 ἐκοιμήθη Ἀζαρίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ  
 ἐθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει  
 Δαυὶδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'  
 αὐτοῦ. 8 Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τῷ  
 Ἀζαρίου βασιλεῖ Ἰουδα ἐβασίλευσε Ζαχαρίας υἱὸς  
 Ἱεροβοάμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἐξάμηνον. 9  
 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου  
 καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη ἀπὸ  
 πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς  
 ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 10 Καὶ συνεστράφησαν  
 ἐπ' αὐτὸν Σελλοὺμ υἱὸς Ἰαβὶς, καὶ ἐπάταξαν  
 αὐτὸν Κεβλαὰμ καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν, καὶ  
 ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. 11 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν  
 λόγων Ζαχαρίου ἰδοὺ εἰσι γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ  
 λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ. 12  
 Ὁ λόγος Κυρίου ὃν ἐλάλησε πρὸς Ἰοὺ λέγων  
 Ὅτι τέταρτοι καθίσουνταί σοι ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ,  
 καὶ ἐγένετο οὕτως. 13 Καὶ Σελλοὺμ υἱὸς Ἰαβὶς  
 ἐβασίλευσεν· καὶ ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐννάτῳ  
 Ἀζαρία βασιλεῖ Ἰουδα ἐβασίλευσε Σελλοὺμ μῆνα  
 ἡμερῶν ἐν Σαμαρείᾳ. 14 Καὶ ἀνέβη Μαναήμ  
 υἱὸς Γαδδὶ ἐκ Θαρσίλ καὶ ἦλθεν εἰς Σαμαρείαν,  
 καὶ ἐπάταξε τὸν Σελλοὺμ υἱὸν Ἰαβὶς ἐν Σαμαρείᾳ  
 καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. 15 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν  
 λόγων Σελλοὺμ καὶ ἡ συστρόφη αὐτοῦ ἡ συνε-  
 στράφη ἰδοὺ εἰσι γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων  
 τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ. 16 Τότε  
 ἐπάταξε Μαναήμ καὶ τὴν Θερσὰ καὶ πάντα τὰ  
 ἐν αὐτῇ καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς ἀπὸ Θερσὰ, ὅτι οὐκ  
 ἤνοιξαν αὐτῷ· καὶ ἐπάταξεν αὐτήν, καὶ τὰς ἐν  
 γαστρὶ ἐχούσας ἀνέβρην. 17 Ἐν ἔτει τριακοστῷ  
 καὶ ἐννάτῳ τῷ Ἀζαρία βασιλεῖ Ἰουδα ἐβασίλευσε  
 Μαναήμ υἱὸς Γαδδὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ  
 δέκα ἔτη. 18 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν  
 ὀφθαλμοῖς Κυρίου, οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν  
 ἁμαρτιῶν Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε  
 τὸν Ἰσραὴλ. 19 Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη  
 Φουὰ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τῶν γῆν, καὶ  
 Μαναήμ ἔδωκε τῷ Φουᾷ χίλια τάλαντα ἀργυρίου  
 εἶναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐξήνεγκε  
 Μαναήμ τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐπὶ πᾶν  
 δυνατὸν ἰσχυῖ δοῦναι τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀσσυρίων  
 πεντήκοντα σίκλους τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνὶ· καὶ ἀπέστρεψε  
 βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ οὐκ ἔστη ἐκεῖ ἐν τῇ γῇ.

## II. REGUM, XV.

5 Percussit autem Dominus regem, et fuit  
 leprosus usque in diem mortis suæ, et habi-  
 tabat in domo libera seorsum: Joathan vero  
 filius regis gubernabat palatium, et judicabat  
 populum terræ. 6 Reliqua autem sermonum  
 Azariæ, et universa quæ fecit, nonne hæc  
 scripta sunt in Libro verborum dierum regum  
 Juda? 7 Et dormivit Azarias cum patribus  
 suis: sepelieruntque eum cum maioribus suis  
 in civitate David, et regnavit Joathan filius  
 ejus pro eo. 8 Anno trigesimo octavo Azariæ  
 regis Juda, regnavit Zacharias filius Jeroboam  
 super Israel in Samaria sex mensibus: 9 Et  
 fecit quod malum est coram Domino, sicut  
 fecerant patres ejus: non recessit a peccatis  
 Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel.  
 10 Conjuravit autem contra eum Sella filius  
 Jabes: percussitque eum palam, et interfecit,  
 regnavitque pro eo. 11 Reliqua autem ver-  
 borum Zachariæ, nonne hæc scripta sunt  
 in Libro sermonum dierum regum Israel? 12  
 Iste est sermo Domini, quem locutus est  
 ad Jehu, dicens: Filii tui usque ad quartam  
 generationem sedebunt super thronum Israel.  
 Factumque est ita. 13 Sella filius Jabes  
 regnavit trigesimo nono anno Azariæ regis  
 Judæ: regnavit autem uno mense in Samaria.  
 14 Et ascendit Manahem filius Gadi de  
 Thersa: venitque in Samariam, et percussit  
 Sella filium Jabes in Samaria, et interfecit  
 eum, regnavitque pro eo. 15 Reliqua autem  
 verborum Sella, et conjuratio ejus, per quam  
 tetendit insidias, nonne hæc scripta sunt in  
 Libro sermonum dierum regum Israel? 16 Tunc  
 percussit Manahem Thapsam, et  
 omnes qui erant in ea, et terminos ejus de  
 Thersa; noluerant enim aperire ei: et inter-  
 fecit omnes prægnantes ejus, et scidit eas.  
 17 Anno trigesimo nono Azariæ regis Juda,  
 regnavit Manahem filius Gadi super Israel  
 decem annis in Samaria. 18 Fecitque quod  
 erat malum coram Domino: non recessit a  
 peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare  
 fecit Israel cunctis diebus ejus. 19 Veniebat  
 Phul rex Assyriorum in terram, et dabat  
 Manahem Phul mille talenta argenti, ut  
 esset ei in auxilium, et firmaret regnum ejus.  
 20 Indixitque Manahem argentum super  
 Israel cunctis potentibus et divitibus, ut  
 daret regi Assyriorum quinquaginta siclos  
 argenti per singulos: reversusque est rex  
 Assyriorum, et non est moratus in terra.

## II. KINGS, XV.

5 ¶ And the LORD smote the king, so that he was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house. And Jotham the king's son *was* over the house, judging the people of the land. 6 And the rest of the acts of Azariah, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 7 So Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David: and Jotham his son reigned in his stead. 8 ¶ In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah did Zachariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months. 9 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, as his fathers had done: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 10 And Shallum the son of Jabesh conspired against him, and smote him before the people, and slew him, and reigned in his stead. 11 And the rest of the acts of Zachariah, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel. 12 This *was* the word of the LORD which he spake unto Jehu, saying, Thy sons shall sit on the throne of Israel unto the fourth *generation*. And so it came to pass. 13 ¶ Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned a full month in Samaria. 14 For Menahem the son of Gadi went up from Tirtzah, and came to Samaria, and smote Shallum the son of Jabesh in Samaria, and slew him, and reigned in his stead. 15 And the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel. 16 ¶ Then Menahem smote Tiphseh, and all that *were* therein, and the coats thereof from Tirtzah: because they opened not *to him*, therefore he smote *it*; and all the women therein that were with child he ripped up. 17 In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, and *reigned* ten years in Samaria. 18 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 19 And Pul the king of Assyria came against the land: and Menahem gave Pul a thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand. 20 And Menahem exacted the money of Israel, *even* of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and stayed not there in the land.

## 2. Könige, 15.

5 Der Herr plagte aber den König, daß er unfähig war bis an seinen Tod, und wohnte in einem sonderm Hause. Jotham aber, des Königs Sohn, regierte das Haus, und richtete das Volk im Lande. 6 Was aber mehr von Asaria zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 7 Und Asaria entschlief mit seinen Vätern; und man begrub ihn bei seine Väter in der Stadt Davids. Und sein Sohn Jotham ward König an seine Statt. 8 Im acht und dreißigsten Jahr Asaria, des Königs Juda, ward König Sacharia, der Sohn Jerobeams, über Israel zu Samaria sechs Monden; 9 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie seine Väter gethan hatten. Er ließ nicht ab von den Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte. 10 Und Sallum, der Sohn Jabes, machte einen Bund wider ihn, und schlug ihn vor dem Volk, und tödtete ihn, und ward König an seine Statt. 11 Was aber mehr von Sacharia zu sagen ist, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 12 Und das ist, das der Herr Jehu geredet hatte: Dir sollen Kinder ins vierte Glied sitzen auf dem Stuhl Israel; und ist also geschehen. 13 Sallum aber, der Sohn Jabes, ward König im neun und dreißigsten Jahr Asaria, des Königs Juda, und regierte einen Monden zu Samaria. 14 Denn Menahem, der Sohn Gadi, zog herauf von Thirza, und kam gen Samaria, und schlug Sallum, den Sohn Jabes, zu Samaria, und tödtete ihn, und ward König an seine Statt. 15 Was aber mehr von Sallum zu sagen ist, und seinem Bund, den er anrichtete, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 16 Dazumal schlug Menahem Tiphseh und alle, die drinnen waren, und ihre Grenze von Thirza, darum, daß sie ihn nicht wollten einlassen; und schlug alle ihre Schwangeren, und zerriß sie. 17 Im neun und dreißigsten Jahr Asaria, des Königs Juda, ward König Menahem, der Sohn Gadi, über Israel zehn Jahr zu Samaria; 18 Und that, das dem Herrn übel gefiel. Er ließ sein Lebenlang nicht von den Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte. 19 Und es kam Phul, der König von Assyrien, ins Land. Und Menahem gab dem Phul tausend Centner Silbers, daß ers mit ihm hielte, und bekräftigte ihm das Königreich. 20 Und Menahem setzte ein Geld in Israel auf die Reichsten, fünfzig Sikel Silbers auf einen jeglichen Mann, das er dem Könige von Assyrien gäbe. Also zog der König von Assyrien wider heim, und blieb nicht im Lande.

## II. ROIS, XV.

5 ¶ Or le SEIGNEUR frappa le roi, qui fut lépreux jusqu'au jour où il mourut, et il demeura dans une maison séquestrée, et Jotham, fils du roi, était à la tête de la maison, jugeant le peuple du pays. 6 Le reste des actions d'Azaria, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 7 Or Azaria s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec ses pères, dans la cité de David; et Jotham, son fils, régna à sa place. 8 ¶ La trente-huitième année d'Azaria, roi de Juda, Zacharie, fils de Jeroboam, commença à régner sur Israël à Samarie, et il régna six mois. 9 Et il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avaient fait ses pères; il ne se détourna point des péchés par lesquels Jeroboam, fils de Nêbat, avait fait pécher Israël. 10 Or Sallum, fils de Jabès, fit une conspiration contre lui, le frappa en présence du peuple, et le tua; et il régna à sa place. 11 Quant au reste des actions de Zacharie, voici, elles sont écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël. 12 C'est ici la parole que le SEIGNEUR avait prononcée à Jehu, en disant: Tes fils seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération. Or cela arriva ainsi. 13 ¶ Sallum, fils de Jabès, commença à régner la trente-neuvième année de Hozias, roi de Juda, et il ne régna à Samarie que l'espace d'un mois entier; 14 Car Ménahem, fils de Gadi, qui était de Tirtsa, monta, entra dans Samarie, frappa Sallum, fils de Jabès, à Samarie, le tua, et régna à sa place. 15 Le reste des actions de Sallum, et la conspiration qu'il fit, voici, ces choses sont écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël? 16 ¶ Et Ménahem frappa Tiphseh, et tous ceux qui étaient dedans, et dans son territoire, depuis Tirtsa, parce qu'elle ne lui avait point ouvert *les portes*; il les tua et fendit le flanc à toutes les femmes enceintes qui s'y trouvèrent. 17 La trente-neuvième année d'Azaria, roi de Juda, Ménahem, fils de Gadi, commença à régner sur Israël, et il régna dix ans en Samarie. 18 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR; et, pendant toute sa vie, il ne se détourna point des péchés par lesquels Jeroboam, fils de Nêbat, avait fait pécher Israël. 19 Alors Phul, roi des Assyriens, vint contre le pays; et Ménahem donna mille talents d'argent à Phul, afin qu'il lui aidât à affermir son royaume entre ses mains. 20 Or, pour le donner au roi des Assyriens, Ménahem tira cet argent d'Israël, *c'est-à-dire* de tous ceux qui étaient puissants en biens, de chacun cinquante sicles d'argent. Ainsi le roi des Assyriens s'en retourna, et ne s'arrêta point au pays



## מלכים ב טו

21 וַיָּחֶר דְּבָרֵי מִנְחָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה  
הַלְוֵאֲהֶם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים  
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: 22 וַיִּשְׁכַּב מִנְחָם עִם־  
אֲבֹתָיו וַיִּמָּלֶךְ פַּחְצֵיָה בֶן־מַחְזִיק:

23 בְּשָׁנָה חֲמִשִּׁים שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ  
יְהוּדָה מָלַךְ פַּחְצֵיָה בֶן־מִנְחָם עַל־יִשְׂרָאֵל  
בְּשָׁמְרוֹן שָׁנָיִם: 24 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי  
יְהוָה לֹא כִּי מִחַטָּאוֹת וְרַבָּעַם בְּדִנְכָשׁ  
אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת־יִשְׂרָאֵל: 25 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו  
פָּתָח בְּדִרְמְלִיָּהוּ שְׁלִישׁוֹ וַיַּגְחֵהוּ בְּשָׁמְרוֹן  
בְּאַרְמוֹן בֵּית־מֶלֶךְ אֶת־אַרְגֹּב וְאֶת־חֲאֲרֹב  
וַעֲזָרָה חֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי גִלְעָדִים וַיַּמְחֲדוּ  
וַיִּמָּלֶךְ מַחְזִיק: 26 וַיָּחֶר דְּבָרֵי מִנְחָם  
וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה חֲנָם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר  
דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

27 בְּשָׁנָה חֲמִשִּׁים וּשְׁמֹנִים שָׁנָה לַעֲזַרְיָה  
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ פַּחְצֵיָה בֶן־מִנְחָם עַל־  
יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמְרוֹן עֶשְׂרִים שָׁנָה: 28 וַיַּעַשׂ  
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא כִּי מִחַטָּאוֹת  
וְרַבָּעַם בְּדִנְכָשׁ אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת־יִשְׂרָאֵל:  
29 בַּיָּמִי פָּתָח מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בֶּאֱמָנָה  
פְּלִשְׁתִּים מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּקַּח אֶת־עֵזֶן וְאֶת־  
אֶבֶל בֵּית־מַעֲכָה וְאֶת־נִזְנוֹת וְאֶת־לִבְדָּשׁ  
וְאֶת־חֲצֹר וְאֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־הַגִּלְיָה כֹּל  
אֶרֶץ נַפְתָּלִי וַיִּגְדֹּל אַשּׁוּר: 30 וַיִּקְשֹׁר  
לְאִשְׁרֵי הוֹשָׁע בְּרָאֵלָה עַל־פָּתָח בְּדִרְמְלִיָּהוּ  
וַיַּגְחֵהוּ וַיַּמְחֲדוּ וַיִּמָּלֶךְ מַחְזִיק בְּשָׁנָה  
עֶשְׂרִים לַיּוֹחָם בְּדִרְמְלִיָּהוּ: 31 וַיָּחֶר דְּבָרֵי  
פַחְצֵיָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה חֲנָם כְּתוּבִים עַל־  
סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

32 בְּשָׁנָה שְׁמֹנִים לַפָּתָח בְּדִרְמְלִיָּהוּ  
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ יוֹחָם בֶּרֶךְ־עֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ  
יְהוּדָה: 33 בְּרַעְשֵׁי־לִים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה הָיָה  
בְּמִלְכּוֹ וַאֲשֶׁר עָשָׂה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם  
וְשֵׁם אִמּוֹ יְרֻשָׁא בַת־צְדֻק: 34 וַיַּעַשׂ  
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּכָל אֲשֶׁר־עָשָׂה  
עֲזַרְיָהוּ אָבִיו עָשָׂה: 35 הָיָה חֲבִמּוֹת לֹא  
כִּי עוֹד הָיָה מִזְבְּחִים וּמִקְדָּשִׁים  
בְּחִמּוֹת הָיָה בִּנְיָה אֶת־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה  
הַעֲלִיּוֹן: 36 וַיָּחֶר דְּבָרֵי יוֹחָם וְכָל־אֲשֶׁר  
עָשָׂה הַלְוֵאֲהֶם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר  
דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. α'.

21 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μαναήμ καὶ  
πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα  
ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν  
Ἰσραὴλ; 22 Καὶ ἐκοιμήθη Μαναήμ μετὰ τῶν  
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Φακεσίας υἱὸς  
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 23 Ἐν ἔτει πεντηκοστῇ τοῦ  
'Αζαρίου βασιλεῖ Ἰούδα ἐβασίλευσε Φακεσίας  
υἱὸς Μαναήμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη.  
24 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου,  
οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ  
ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 25 Καὶ συνστράφη  
ἐπ' αὐτὸν Φακεεὺς υἱὸς Ῥομελίου ὁ τριστάτης  
αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ ἐναντίον  
οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ Ἀργὸβ καὶ μετὰ  
τοῦ Ἀρία, καὶ μετ' αὐτοῦ πενήκοντα ἄνδρες  
ἀπὸ τῶν τετρακοσίων, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν,  
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. 26 Καὶ τὰ λοιπὰ  
τῶν λόγων Φακεσίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν  
ἰδοὺ εἰσι γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν  
ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ. 27 Ἐν ἔτει  
πεντηκοστῇ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀζαρίου βασιλεῖ  
Ἰούδα ἐβασίλευσε Φακεεὺς υἱὸς Ῥομελίου ἐπὶ  
Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσι ἔτη. 28 Καὶ ἐποίησε  
τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, οὐκ ἀπέστη  
ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς  
ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 29 Ἐν ταῖς ἡμέραις  
Φακεεὺς βασιλέως Ἰσραὴλ ἦλθε Θαλαθφελλασάρ  
βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἔλαβε τὴν Αἴν καὶ τὴν  
Ἀβὲλ καὶ τὴν Θαμααχὰ καὶ τὴν Ἀνιὼχ καὶ τὴν  
Κενὴζ καὶ τὴν Ἀσώρ καὶ τὴν Γαλαὰν καὶ τὴν  
Γαλιλαίαν πᾶσαν γῆν Νεφθαλί, καὶ ἀπέκτισεν  
αὐτοὺς εἰς Ἀσσυρίους. 30 Καὶ συνέστρεψε  
αὐτοὺς εἰς Ὀσηε υἱὸς Ἡλὰ ἐπὶ Φακεεὺς υἱὸν  
Ῥομελίου, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν,  
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἐν ἔτει εἴκοστῇ  
Ἰωάθαμ υἱοῦ Ἀζαρίου. 31 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν  
λόγων Φακεεὺς καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ  
ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν  
τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ. 32 Ἐν ἔτει δευτέρῳ  
Φακεεὺς υἱοῦ Ῥομελίου βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν  
Ἰωάθαμ υἱὸς Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα. 33 Ὅτις  
εἴκοσι καὶ πέντε ἔτην ἦν ἐν τῷ βασιλείῳ αὐτόν,  
καὶ ἐκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ,  
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα θυγάτηρ  
Σαδὼκ. 34 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς  
Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀζαρίας ὁ  
πατὴρ αὐτοῦ. 35 Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν·  
ἐν ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς·  
αὐτὸς ψυκοδόμησε τὴν πύλιν οἴκου Κυρίου τὴν  
ἐπάνω. 36 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάθαμ καὶ  
πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ  
βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα;

## II. REGUM, XV.

21 Reliqua autem sermonum Manahem, et  
universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in  
Libro sermonum dierum regum Israel? 22 Et  
dormivit Manahem cum patribus suis: reg-  
navitque Phaceia filius ejus pro eo. 23 Anno  
quinguesimo Azariæ regis Juda, regnavit  
Phaccia filius Manahem super Israel in  
Samaria biennio: 24 Et fecit quod erat  
malum coram Domino: non recessit a peccatis  
Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel.  
25 Conjuravit autem adversus eum Phacee  
filius Romeliæ, dux ejus, et percussit eum in  
Samaria in turre domus regiæ, juxta Argob,  
et juxta Arie, et cum eo quinquaginta viros  
de filiis Galaaditarum, et interfecit eum,  
regnabitque pro eo. 26 Reliqua autem  
sermonum Phaceia, et universa quæ fecit,  
nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum  
dierum regum Israel? 27 Anno quingua-  
gesimo secundo Azariæ regis Juda, regnavit  
Phacee filius Romeliæ super Israel in Samaria  
viginti annis. 28 Et fecit quod erat malum  
coram Domino: non recessit a peccatis  
Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel.  
29 In diebus Phacee regis Israel venit  
Theglathphalasar rex Assur, et cepit Ajon, et  
Abeldomum, Maacha et Janoe, et Cedes, et  
Asor, et Galaad, et Galilæam, et universam  
terram Nephthali: et transtulit eos in  
Assyrios. 30 Conjuravit autem, et tetendit  
insidias Osee filius Ela contra Phacee filium  
Romeliæ, et percussit eum, et interfecit: reg-  
navitque pro eo vigesimo anno Joatham filii  
Oziæ. 31 Reliqua autem sermonum Phacee,  
et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt  
in Libro sermonum dierum regum Israel? 32  
Anno secundo Phacee, filii Romeliæ regis  
Israel, regnavit Joatham filius Oziæ regis  
Juda. 33 Viginti quinque annorum erat cum  
regnare cœpisset, et sedecim annis regnavit  
in Jerusalem: nomen matris ejus Jerusa, filia  
Sadoc. 34 Fecitque quod erat placitum coram  
Domino: juxta omnia quæ fecerat Ozias  
pater suus, operatus est. 35 Verumtamen  
excelsa non abstulit: adhuc populus im-  
molabat, et adolebat incensum in excelsis: ipse  
ædificavit portam domus Domini sublimis-  
simam. 36 Reliqua autem sermonum Joatham,  
et universa quæ fecit, nonne hæc scripta  
sunt in Libro verborum dierum regum Juda?

## II. KINGS, XV.

21 ¶ And the rest of the acts of Menahem, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 22 And Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his stead. 23 ¶ In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, and reigned two years. 24 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 25 But Pekah the son of Remaliah, a captain of his, conspired against him, and smote him in Samaria, in the palace of the king's house, with Argob and Arie, and with him fifty men of the Gileadites: and he killed him, and reigned in his room. 26 And the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel. 27 ¶ In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, and reigned twenty years. 28 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 29 In the days of Pekah king of Israel came Tiglath-pileser king of Assyria, and took Ijon, and Abel-beth-maachah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and carried them captive to Assyria. 30 And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and smote him, and slew him, and reigned in his stead, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah. 31 And the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel. 32 ¶ In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign. 33 Five and twenty years old was he when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And his mother's name *was* Jerusha, the daughter of Zadok. 34 And he did *that which was* right in the sight of the LORD: he did according to all that his father Uzziah had done. 35 ¶ Howbeit the high places were not removed: the people sacrificed and burned incense still in the high places. He built the higher gate of the house of the LORD. 36 ¶ Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

## 2. Könige, 15.

21 Was aber mehr von Menahem zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 22 Und Menahem entschlief mit seinen Vätern, und Pekahja, sein Sohn, ward König an seine Statt. 23 Im fünfzigsten Jahr Asarja, des Königs Juda, ward König Pekahja, der Sohn Menahems, über Israel zu Samaria zwei Jahr; 24 Und that, das dem Herrn übel gefiel, denn er ließ nicht von der Sünde Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte. 25 Und es machte Pekah, der Sohn Remalja, seines Ritters, einen Bund wider ihn, und schlug ihn zu Samaria im Palast des Königs Hauses, mit Argob und Arie, und fünfzig Mann mit ihm von den Kindern Gilead, und tödtete ihn, und ward König an seine Statt. 26 Was aber mehr von Pekahja zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 27 Im zwei und fünfzigsten Jahr Asarja, des Königs Juda, ward König Pekah, der Sohn Remalja, über Israel zu Samaria zwanzig Jahr; 28 Und that, das dem Herrn übel gefiel; denn er ließ nicht von der Sünde Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte. 29 Zu den Zeiten Pekah, des Königs Israel, kam Thiglathpileser, der König zu Assyrien, und nahm Hion, Abel Beth Maacha, Janoah, Kedesh, Hazor, Gilead, Galiläa und das ganze Land Naphtali, und führte sie weg in Assyrien. 30 Und Hosea, der Sohn Ela, machte einen Bund wider Pekah, den Sohn Remalja, und schlug ihn todt, und ward König an seine Statt, im zwanzigsten Jahr Jotham, des Sohns Ussia. 31 Was aber mehr von Pekah zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 32 Im andern Jahr Pekah, des Sohns Remalja, des Königs Israel, ward König Jotham, der Sohn Ussia, des Königs Juda. 33 Und war fünf und zwanzig Jahr alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jerusa, eine Tochter Zadoks. 34 Und that, das dem Herrn wohl gefiel, aller Dinge, wie sein Vater Ussia gethan hatte; 35 Ohne, daß sie die Höhen nicht abthaten; denn das Volk opferte und räucherete noch auf den Höhen. Er baute das hohe Thor am Hause des Herrn. 36 Was aber mehr von Jotham zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda.

## II. ROIS, XV.

21 ¶ Le reste des actions de Ménahem, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 22 Et Ménahem s'endormit avec ses pères, et Pékachja, son fils, régna à sa place. 23 ¶ La cinquantième année d'Azaria, roi de Juda, Pékachja, fils de Ménahem, commença à régner sur Israël à Samarie, et il régna deux ans. 24 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, et ne se détourna point des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébát, avait fait pécher Israël. 25 Cependant Pékach, fils de Ramalja, son capitaine, fit une conspiration contre lui avec Argob et Arjé, et le frappa à Samarie, au palais de la maison royale, ayant avec lui cinquante hommes de enfants des Galaadites. Il le tua donc, et régna à sa place. 26 Le reste des actions de Pékachja, tout ce qu'il a fait, voici, cela est écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël. 27 ¶ La cinquante-deuxième année d'Azaria, roi de Juda, Pékach, fils de Rémalja, commença à régner sur Israël à Samarie, et régna vingt ans. 28 Or il fit ce qui déplait au SEIGNEUR; il ne se détourna point des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébát, avait fait pécher Israël. 29 Aux jours de Pékach, roi d'Israël, Tiglath-Piléser, roi des Assyriens, vint, et prit Hion, Abel-Beth-mahaca, Janoah, Kédès, Hatsor, Galaad, et la Galilée, même tout le pays de Nephthali. C'est il en transporta le peuple en Assyrie. 30 Mais Osée, fils d'Éla, fit une conspiration contre Pékach, fils de Rémalja, le frappa, le tua, et régna à sa place, la vingtième année de Jotham, fils de Hozias. 31 Le reste des actions de Pékach, tout ce qu'il a fait, voilà cela est écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël. 32 ¶ La seconde année de Pékach, fils de Rémalja, roi d'Israël, Jotham, fils de Hozias, roi de Juda, commença à régner. 33 Il était âgé de vingt-cinq ans quand commença à régner; et il régna seize ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Jérusa, et elle était fille de Tsadok. 34 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR; il fit comme Hozias, son père, avait fait. 35 ¶ Néanmoins les hauts lieux ne furent point ôtés. Le peuple sacrifia encore et faisait des encensements dans les hauts lieux. Ce fut Jotham qui bâtit la plus haute porte de la maison du SEIGNEUR. 36 ¶ Le reste des actions de Jotham, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?

## מלכים ב טו טז

37 בַּיָּמִים הָהֵם הִחֵל יְהוֹחָז לְהַשְׁלִיחַ  
בְּיַהוּדָה רָצִין מֶלֶךְ אֲרָם וְאֵת פִּמְחָ בֶּן  
רַמְלֵיחוֹ: 38 וַיִּשְׁכַּב יוֹחָז עִם־אֲבֹתָיו  
וַיִּקְבֹּל עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּדָה אָבִיו וַיִּמְלֹךְ  
אָחָז בֶּן־תַּחֲבָיו:

פרשה טז:

1 בַּשָּׁנָה שֶׁבַע־עָשָׂרָה שָׁנָה לַפָּתָח בֶּן־  
רַמְלֵיחוֹ מֶלֶךְ אָחָז בְּרִי־יוֹחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה:  
2 בְּרַעְשָׁרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ וַשִּׁשְׁעָשָׂרָה  
שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירְיָשָׁלָם וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר  
בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֵיוּ בְּדָוֶד אָבִיו: 3 וַיֵּלֶךְ  
בְּדָרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם אֲתֵּיבָנוּ הַעֲבִיר  
בָּאֵשׁ כְּתֻעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה  
אֲתָם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 4 וַיִּזְבַּח וַיִּמְסַר  
בְּבָמֹת וַעֲלֵה־הַבָּקָעוֹת וּמִחַת כֹּל־עֵץ  
הַצֵּדֶן: 5 וְהָיָה יַעֲזָרָה רָצִין מֶלֶךְ־אֲרָם וַיִּלָּחֶם  
בְּרַמְלֵיחוֹ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַם לְמַלְחָמָה  
וַיָּצֵרְוּ עַל־אָחָז וְלֹא יָבִילָהּ לְהִלָּחֵם:

6 בְּצֵאת הַחַיִּים לְשִׁבְיָה רָצִין מֶלֶךְ־אֲרָם  
אֲתֵּי־לֵילָה לְאֲרָם וַיִּשְׁלַח אֲתֵּי־יְהוּדָהִים  
מֵאֵילָת נַחֲשִׁימִים בָּאִי אֵילָת וַיִּשְׁכְּבוּ שָׁם  
עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 7 וַיִּשְׁלַח אָחָז מַלְאָכִים  
אֲלֵהֶנְגֶלֶת פִּלְסֵר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר עֲבֹדָה  
וּבְנָה אֲנִי צֶלֶה וְהוֹשַׁעֲנִי מִפֶּתַח מֶלֶךְ־אֲרָם  
וּמִפֶּתַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלַי: 8 וַיִּקְחָה  
אָחָז אֲתֵּי־חֲבִיבָה וְאֲתֵּי־חֲבִיבָה הַנִּמְצָא בֵּית  
יְהוָה וּבִמְצָרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח  
לְמַלְכֵי־אַשּׁוּר שָׁחַד: 9 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהֵי מֶלֶךְ  
אַשּׁוּר וַיַּעֲלֵה מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶל־דִּמְשֵׁקָם  
וַיַּתְּפֹשֶׁת וַיַּגְלֶה חֲדָדָה וְאֲתֵּי־רָצִין הַקִּמֵּר:  
10 וַיִּגְלֶה הַמֶּלֶךְ אָחָז לְקִרְאָתָהּ תַּגְלִית  
פִּלְסֵר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיִּמְשָׁק וַיִּבְרָא אֶת־  
הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּדִמְשֵׁק וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ  
אָחָז אֶל־אֲרִיָּה הַכֹּהֵן אֲתֵּי־דִמְשֵׁק הַמִּזְבֵּחַ  
וְאֲתֵּי־מִבְּנֵי־לְכָל־מַעֲשָׂהוּ: 11 וַיִּבְנוּ אֲרִיָּה  
הַכֹּהֵן אֲתֵּי־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־אֲשֶׁר־שָׁלַח הַמֶּלֶךְ  
אָחָז מִדִּמְשֵׁק בְּנֵי עֲשָׂה אֲרִיָּה הַכֹּהֵן עַד־  
כִּי־הַמֶּלֶךְ אָחָז מִדִּמְשֵׁק: 12 וַיָּבֵא הַמֶּלֶךְ  
מִדִּמְשֵׁק וַיִּבְרָא הַמֶּלֶךְ אֲתֵּי־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתְּרַב  
הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲלֵה עָלָיו: 13 וַיִּקְמַר  
אֶת־עֲלֵהוּ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וַיִּסַּף אֶת־כֶּסֶף וַיִּזְרֹק  
אֶת־דָּם־הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιε', ις'.

37 'Εν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο Κύριος  
ἐξαποστέλλειν ἐν 'Ιουδα τὸν 'Ραασσὼν βασιλεῖα  
Συρίας καὶ τὸν Φακεὶ υἱὸν 'Ρομελίου. 38 Καὶ  
ἐκοιμήθη 'Ιωάθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ  
ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ  
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν 'Αχαζ υἱὸς  
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ις'.

1 'Εν ἔτει ἑπτακαίδεκάτῃ Φακεὶ υἱοῦ 'Ρομελίου  
ἐβασίλευσεν 'Αχαζ υἱὸς 'Ιωάθαμ βασιλεὺς 'Ιουδα·  
2 Υἱὸς ἔκοσι ἑτῶν ἦν 'Αχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν  
αὐτόν, καὶ ἐκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν 'Ιερου-  
σαλὴμ· καὶ οὐκ ἐποίησε το εὐθεὶς ἐν ὀφθαλμοῖς  
Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ πιστῶς ὡς Δαυὶδ ὁ πατήρ  
αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων 'Ισραὴλ,  
καὶ γὰρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ διήγεν ἐν πυρὶ κατὰ τὰ  
βδελύγματα τῶν ἰθνηῶν ὧν ἐξῆρε Κύριος ἀπὸ  
προσώπου τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ. 4 Καὶ ἐθυσίαζε καὶ  
ἐθυμία ἐν τοῖς ὕψηλοις καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ  
ἐποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους. 5 Τότε ἀνέβη  
'Ραασσὼν βασιλεὺς Συρίας καὶ Φακεὶ υἱὸς 'Ρομελίου  
βασιλεὺς 'Ισραὴλ εἰς 'Ιερουσαλὴμ εἰς πόλεμον καὶ  
ἐπολιόρκουν ἐπὶ 'Αχαζ, καὶ οὐκ ἠδύναντο πολεμεῖν.  
6 'Εν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπέστρεψε 'Ραασσὼν βασι-  
λεὺς Συρίας τὴν Αἰλὰθ τῇ Συρίᾳ, καὶ ἐξέβαλε  
τοὺς 'Ιουδαίους ἐξ Αἰλὰθ, καὶ 'Ιδουμαῖοι ἦλθον  
εἰς Αἰλὰθ καὶ κατήκνησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας  
ταύτης. 7 Καὶ ἀπέστειλεν 'Αχαζ ἀγγέλους πρὸς  
Θαλαθφθελλασάρ βασιλεῖ 'Ασσυρίων λέγων Δουλὸς  
σου καὶ υἱὸς σου ἐγώ, ἀνάβηθι σὺ ὡς με ἐκ χειρὸς  
βασιλεὺς Συρίας καὶ ἐκ χειρὸς βασιλεὺς 'Ισραὴλ  
τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ. 8 Καὶ ἔλαβεν 'Αχαζ  
ἀργύριον καὶ χρυσίον τὸ εὗρεθὲν ἐν θησαυροῖς  
οἴκου Κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλεὺς καὶ ἀπέστειλε  
τῷ βασιλεῖ δῶρα. 9 Καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ βασιλεὺς  
'Ασσυρίων· καὶ ἀνέβη βασιλεὺς 'Ασσυρίων εἰς  
Δαμασκόν, καὶ συνέλαβεν αὐτήν καὶ ἀπέκτεινεν  
αὐτήν, καὶ τὸν 'Ραασσὼν βασιλεῖα ἐθανάτωσε.  
10 Καὶ ἐπορεύθη βασιλεὺς 'Αχαζ εἰς Δαμασκόν  
εἰς ἀπαντὴν Θαλαθφθελλασάρ βασιλεῖ 'Ασσυρίων  
εἰς Δαμασκόν· καὶ εἶδε τὸ θυσιαστήριον ἐν  
Δαμασκῷ· καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς 'Αχαζ πρὸς  
Οὐρίαν τὸν ἱερεῖα τὸ ὁμοῖωμα τοῦ θυσιαστηρίου  
καὶ τὸν ῥυθμὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν ποίησιν αὐτοῦ.  
11 Καὶ ψυκοδόμησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς τὸ θυσιαστή-  
ριον κατὰ πάντα ὅσα ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς 'Αχαζ  
ἐκ Δαμασκοῦ. 12 Καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσια-  
στήριον, καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτό, 13 Καὶ ἐθυμίασε  
τὴν ὀλοκαύτωσιν αὐτοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ  
καὶ τὴν σπονδήν αὐτοῦ, καὶ προσέχεε τὸ αἷμα  
τῶν εἰρηνικῶν τῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον

## II. REGUM, XV. XVI.

37 In diebus illis cœpit Dominus mittere in  
Judam Rasin regem Syriae, et Phacee filium  
Romeliæ. 38 Et dormivit Joatham cum  
patribus suis, sepultusque est cum eis in  
civitate David patris sui, et regnavit Achaz  
filius ejus pro eo.

## CAPUT XVI.

1 ANNO decimo septimo Phacee filii Ro-  
meliæ, regnavit Achaz filius Joatham regis  
Juda. 2 Viginti annorum erat Achaz cum  
regnare cœpisset, et sedecim annis regnavit in  
Jerusalem: non fecit quod erat placitum in  
conspectu Domini Dei sui, sicut David pater  
ejus: 3 Sed ambulavit in via regum Israel:  
insuper et filium suum consecravit, transferens  
per ignem secundum idola gentium, quæ  
dissipavit Dominus coram filiis Israel. 4 Im-  
molabat quoque victimas, et adolebat incensum  
in excelsis, et in collibus, et sub omni ligno  
frondoso. 5 Tunc ascendit Rasin rex Syriae,  
et Phacee filius Romeliæ rex Israel, in Jeru-  
salem ad præliandum: cumque obsiderent  
Achaz, non valuerunt superare eum. 6 In  
tempore illo restituit Rasin rex Syriae, Ailam  
Syriae, et ejecit Judæos de Aila: et Idumæi  
venerunt in Ailam, et habitaverunt ibi usque  
in diem hanc. 7 Misit autem Achaz nuntios  
ad Theglathphalasar regem Assyriorum, di-  
cens: Servus tuus, et filius tuus ego sum:  
ascende, et salvum me fac de manu regis  
Syriae, et de manu regis Israel, qui consur-  
rexerunt adversum me. 8 Et cum collegisset  
argentum et aurum, quod inveniri potuit in  
domo Domini, et in thesauris regis, misit regi  
Assyriorum munera. 9 Qui et acquievit  
voluntati ejus: ascendit enim rex Assyriorum  
in Damascus, et vastavit eam: et transtulit  
habitatores ejus Cyrenen, Rasin autem inter-  
fecit. 10 Perrexitque rex Achaz in occursum  
Theglathphalasar regi Assyriorum in Da-  
mascus; cumque vidisset altare Damasci,  
misit rex Achaz ad Uriam sacerdotem  
exemplar ejus, et similitudinem juxta omne  
opus ejus. 11 Extruxitque Urias sacerdos  
altare: juxta omnia quæ præceperat rex  
Achaz de Damasco, ita fecit sacerdos Urias,  
donec veniret rex Achaz de Damasco. 12  
Cumque venisset rex de Damasco, vidit  
altare, et veneratus est illud: ascenditque  
et immolavit holocausta, et sacrificium suum  
13 Et libavit libamina, et fudit sanguinem  
pacificorum, quæ obtulerat super altare.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XV. XVI.

37 In those days the LORD began to send against Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah. 38 And Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Ahaz his son reigned in his stead.

### CHAPTER XVI.

1 IN the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign. 2 Twenty years old was Ahaz when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem, and did not *that which was* right in the sight of the LORD his God, like David his father. 3 But he walked in the way of the kings of Israel, yea, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel. 4 And he sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree. 5 ¶ Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war: and they besieged Ahaz, but could not overcome him. 6 At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drove the Jews from Elath: and the Syrians came to Elath, and dwelt there unto this day. 7 So Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Assyria, saying, I am thy servant and thy son: come up, and save me out of the hand of the king of Syria, and out of the hand of the king of Israel, which rise up against me. 8 And Ahaz took the silver and gold that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and sent it for a present to the king of Assyria. 9 And the king of Assyria hearkened unto him: for the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried the people of it captive to Kir, and slew Rezin. 10 ¶ And king Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-pileser king of Assyria, and saw an altar that was at Damascus: and king Ahaz sent to Urijah the priest the fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship thereof. 11 And Urijah the priest built an altar according to all that king Ahaz had sent from Damascus: so Urijah the priest made it against king Ahaz came from Damascus. 12 And when the king was come from Damascus, the king saw the altar: and the king approached to the altar, and offered thereon. 13 And he burnt his burnt offering and his meat offering, and poured his drink offering, and sprinkled the blood of his peace offerings, upon the altar.

535

## 2. Könige, 15, 16.

37 Zu der Zeit hub der Herr an zu senden in Juda Rezin, den König zu Syrien, und Pekah, den Sohn Remalsja. 38 Und Jotham entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben bei seine Väter in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Ahas, sein Sohn, ward König an seine Statt.

### Das 16. Capitel.

1 Im siebenzehnten Jahr Pekah, des Sohns Remalsja, ward König Ahas, der Sohn Jotham, des Königs Juda. 2 Zwanzig Jahr war Ahas alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahr zu Jerusalem; und that nicht, was dem Herrn, seinem Gott, wohl gefiel, wie sein Vater David. 3 Denn er wandelte auf dem Wege der Könige Israhel. Dazu ließ er seinen Sohn durchs Feuer gehen, nach den Greueln der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israhel vertrieben hatte; 4 Und that Opfer, und räucherete auf den Höhen, und auf den Hügeln, und unter allen grünen Bäumen. 5 Dazumal zog Rezin, der König zu Syrien, und Pekah, der Sohn Remalsja, König in Israhel, hinauf gen Jerusalem, zu streiten, und belagerten Ahas; aber sie konnten sie nicht gewinnen. 6 Zur selbigen Zeit brachte Rezin, König in Syrien, Elath wieder an Syrien, und stieß die Juden aus Elath; aber die Syrer kamen, und wohnten drinnen, bis auf diesen Tag. 7 Aber Ahas sandte Boten zu Thiglath Pilesser, dem Könige zu Assyrien, und ließ ihm sagen: Ich bin dein Knecht und dein Sohn; komm herauf und hilf mir aus der Hand des Königs zu Syrien und des Königs Israhel, die sich wider mich haben aufgemacht. 8 Und Ahas nahm das Silber und Gold, das in dem Hause des Herrn und in den Schätzen des Königs Hauses funden ward, und sandte dem Könige zu Assyrien Geschenke. 9 Und der König zu Assyrien gehorchte ihm, und zog herauf gen Damascus, und gewann sie, und führte sie weg gen Kir, und tödtete Rezin. 10 Und der König Ahas zog entgegen Thiglath-Pilesser, dem Könige zu Assyrien, gen Damascus. Und da er einen Altar sahe, der zu Damascus war, sandte der König Ahas desselben Altars Ebenbild und Gleichniß zum Priester Uria, wie derselbe gemacht war. 11 Und Uria, der Priester, baute einen Altar, und machte ihn, wie der König Ahas zu ihm gesandt hatte von Damascus, bis der König Ahas von Damascus kam. 12 Und da der König von Damascus kam und den Altar sahe, opferte er drauf. 13 Und zündete drauf an sein Brandopfer, Speisopfer, und goß drauf seine Transtopfer, und ließ das Blut der Dankopfer, die er opferte, auf den Altar sprengen.

## II. ROIS, XV. XVI.

37 En ces jours-là, le SEIGNEUR commençait d'envoyer, contre Juda, Retsin, roi d'Arar et Pékach, fils de Rémalja. 38 Et Jotham s'endormit avec ses pères, et fut enseveli dans la cité de David, son père. Achaz, son fils régna à sa place.

### CHAPITRE XVI.

1 LA dix-septième année de Pékach, fils de Rémalja, Achaz, fils de Jotham, roi de Juda, commença à régner. 2 Achaz était âgé de vingt ans quand il commençait à régner et il régna seize ans à Jérusalem. Or il ne fit point ce qui est droit devant le SEIGNEUR son Dieu, comme avait fait David, son père. 3 Mais il suivit la voie des rois d'Israël, même il fit passer son fils par le feu, selon les abominations des nations que le SEIGNEUR avait chassées de devant les enfants d'Israël. 4 Il sacrifiait aussi et faisait des encensements dans les hauts lieux, sur les coteaux, et sous tout arbre verdoyant. 5 ¶ Alors Retsin, roi d'Aram, et Pékach, fils de Rémalja, d'Israël, montèrent contre Jérusalem pour faire la guerre, et ils assiégèrent Achaz; mais ils n'en purent venir à bout par les armes. 6 En ce temps-là, Retsin, roi d'Aram, rendit Elath dans la puissance des Araméens, car déposséda les Juifs d'Elath, et les Araméens entrèrent à Elath, où ils ont demeuré jusqu'à ce jour. 7 Or Achaz avait envoyé des messagers à Tiglath-Piléser, roi des Assyriens, pour lui dire: Je suis ton serviteur et ton fils; monte et délivre-moi de la main du roi d'Aram et de la main du roi d'Israël, qui s'élèvent contre moi. 8 Achaz avait pris l'argent et l'or qui s'était trouvé dans la maison du SEIGNEUR dans les trésors de la maison royale, et l'avait envoyé en don au roi d'Assyrie. 9 Le roi d'Assyrie fit donc ce qu'il désirait; il monta à Damas, la prit, et transporta le peuple à Kir et fit mourir Retsin. 10 ¶ Alors le roi Achaz s'en alla à Damas au-devant de Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie. Or le roi Achaz, ayant vu l'autel qui était à Damas, envoya à Urie, le sacrificateur, la figure et le modèle de cet autel, selon toute sa construction. 11 Et Urie, le sacrificateur, bâtit un autel suivant tout ce que le roi Achaz avait mandé de Damas. Urie, le sacrificateur, le fit tout semblable, en attendant que le roi Achaz fût revenu de Damas. 12 Quand le roi Achaz fut revenu de Damas et eut vu l'autel, il s'en approcha, offrit sur cet autel. 13 Il fit fumer sur cet autel son holocauste et son sacrifice; il y versa ses aspersions, et y répandit le sang de ses sacrifices d'actions de grâces.

## מלכים ב טז יז

14 וְאֵת הַמִּזְבֵּחַ הַחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה וַיִּהְרֹב מֵאֵל פָּנֵי הַבַּיִת מִבְּנוֹ הַמִּזְבֵּחַ וּמִבְּנוֹ בֵּית יְהוָה וַיִּתֵּן וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל-יְדֵי הַמִּזְבֵּחַ צָפוֹנָה: 15 וַיִּצְוֶהוּ הַמֶּלֶךְ אֲחָז אֶת-אֲדִירָה הַכֹּהֵן לֵאמֹר עַל הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל הַקָּמָר אֶת-עֹלֶת-הַבֹּקֶר וְאֶת-מִנְחֹת הָעֶרֶב וְאֶת-עֹלֶת הַמֶּלֶךְ וְאֶת-מִנְחֹתָיו וְאֶת עֹלֶת קְלָעִים הָאֵרֶץ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם וְקִלְיָנִים עֲלֶיהָ וְקִלְיָנִים זָבַח עָלֶיהָ מִזֶּה וּמִזֶּה הַמִּזְבֵּחַ הַחֹשֶׁת וַיִּתְּנֵהוּ לְבָקָר: 16 וַיַּעַשׂ אֲדִירָה הַכֹּהֵן כְּכָל אֲשֶׁר-צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֲחָז: 17 וַיִּזְמַצֵּף הַמֶּלֶךְ אֲחָז אֶת-הַמִּסְבָּנוֹת הַמִּכְלֹת וַיִּסֶּר מַעְלֵיהֶם וְאֶת-הַפִּזִּי וְאֶת-הַבָּב הַיָּדוֹד מֵעַל הַבָּקָר הַחֹשֶׁת אֲשֶׁר תַּחְתָּיהָ וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל מַרְצֶחֶת אֲבָנִים: 18 וְאֶת-מִסְבָּן הַשָּׁבֶת אֲשֶׁר-בְּנֵי בֵּית וְאֶת-מִבְנֵי הַמֶּלֶךְ הַחֹשֶׁת הַסָּבִיב בֵּית יְהוָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ אֲשֶׁר: 19 וַיִּתֵּן דְּבָרֵי אֲחָז אֲשֶׁר עָשָׂה הִלַּאֲתָם כְּתוּבִים עַל-כָּסֶף דְּבָרֵי הַנְּבִיִּים לְמַלְכֵי יְהוּדָה: 20 וַיִּשְׁכַּב אֲחָז עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּגוֹ וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ בְּנוֹ תַּחְתָּיו:

פרש חז

1 בְּשָׁנָה שְׁתַּיִם עָשָׂרָה לְאֲחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ הַיִּשְׂרָאֵל הַשְּׁעָרָה בְּשָׁמְרוֹן עַל-יִשְׂרָאֵל הַשְּׁעָרָה שְׁנָיִם: 2 וַיַּעַשׂ הַרֵעַ בְּעֵינָיו יְהוָה וְהָיָה לֹא כְּמִלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו: 3 עָלִיו עָלָה שְׁלֹמֹנָסֶר מֶלֶךְ אֲשֶׁר וַיִּהְיֶה-לּוֹ הַיֹּשֶׁעַ עֶבֶד וַיִּשָּׁב לוֹ מִנְחָה: 4 וַיִּמְצָא מֶלֶךְ-אֲשֶׁר בְּהוֹשֶׁעַ הָשָׂר אֲשֶׁר שָׁלַח מַלְאָכִים אֶל-סוּא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וַלֹּא-יִצְחָק מִנְחָה לְמֶלֶךְ אֲשֶׁר בְּשָׁנָה בְּשָׁנָה וַיַּעֲצֶהוּ מֶלֶךְ אֲשֶׁר וַיִּמְצָאָהוּ בֵּית כְּלָא: 5 וַיַּעַל מֶלֶךְ-אֲשֶׁר בְּכִלְיָה-אֶרֶץ וַיַּעַל שְׁמֹרֹן וַיִּצֹר עָלֶיהָ שְׁלֹשׁ שָׁנִים: 6 בְּשָׁנָה הַשְּׁשִׁיעִית לְהוֹשֶׁעַ לְכָד מֶלֶךְ-אֲשֶׁר אֶת-שְׁמֹרֹן וַיִּגְלֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-הָיָה וַיִּשָּׁב אֹתָם בְּכִלְיָה וּבְכֹבֹד נִתַּר בְּזֶזֶן וְעַרְי מְדִי: 7 וַיְהִי כִּי-הִסְמָא בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לִיתְהָה אֱלֹהֵיהֶם הַפְּעִלָה אֹתָם מִמָּוֶה מִצְרַיִם מִתְּחִלָּה כִּי פָרַעַה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וַיִּרְאֵהוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ις'. ιζ'.

14 Τὸ χαλκοῦν τὸ ἀπέναντι Κυρίου· καὶ προσήγαγε τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου Κυρίου ἀπὸ τοῦ ἀνά μέσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἀνά μέσον τοῦ οἴκου Κυρίου, καὶ ἔδειξεν αὐτὸ ἐπὶ μνηρὸν τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ βορρᾶν. 15 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ τῷ Οὐρίᾳ τῷ ἱερεῖ λέγων Ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ μέγα πρόσφερε τὴν ὀλοκαύτως τὴν πρωινὴν καὶ τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερινήν, καὶ τὴν ὀλοκαύτως τοῦ βασιλέως καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀλοκαύτως παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν καὶ τὴν σπονδὴν αὐτῶν, καὶ πᾶν αἷμα ὀλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αἷμα θυσίας ἐπ' αὐτῷ ἐκχεῖς· καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἔσται μοι εἰς τὸ πρῶν. 16 Καὶ ἐποίησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ. 17 Καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ τὰ συγκλείσματα τῶν μεχνῶν καὶ μετῆρεν ἀπ' αὐτῶν τὸν λουτήρα, καὶ τὴν θάλασσαν καθέλειεν ἀπὸ τῶν βοῶν τῶν χαλκῶν τῶν ὑποκάτω αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἐπὶ βάσιν λιθίνην. 18 Καὶ τὸν θεμέλιον τῆς καθέδρας ψκοδόμησεν ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ τὴν εἰσοδὸν τοῦ βασιλέως τὴν ἔξω ἐπέστρεψεν ἐν οἴκῳ Κυρίου ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσυρίων. 19 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχαζ ὅσα ἐποίησεν, οὐκ αὐτὰ γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 20 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 Ἐν ἔτει δωδεκάτῃ τῷ Ἀχαζ βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ὡση υἱὸς Ἡλᾶ ἐν Σαμαρείᾳ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐννία ἔτη. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ οἱ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 3 Ἐπ' αὐτὸν ἀνέβη Σαλμανασάρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ὡση δοῦλος καὶ ἐπέστρεψεν αὐτῷ μαναά. 4 Καὶ εὗρε βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν τῷ Ὡσῇ ἀδικίαν, ὅτι ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Σηγὼρ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἦνεγκε μαναά τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ· καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυλακῆς. 5 Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν πάσῃ τῇ γῇ, καὶ ἀνέβη εἰς Σαμαρείαν καὶ ἐπολιόρκησεν ἐπ' αὐτὴν τρία ἔτη. 6 Ἐν ἔτει ἐννάτῳ Ὡση συνέλαβε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμαρείαν, καὶ ἀπέκτισεν Ἰσραὴλ εἰς Ἀσσυρίους, καὶ κατέψκησεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαῖ καὶ ἐν Ἀβὼρ ποταμοῖς Γωζὰν καὶ ὅρη Μήδων. 7 Καὶ ἐγένετο ὅτι ἡμαρτον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν τῷ ἀναγαγόντι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὑποκάτωθεν χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς ἑτέρους,

## II. REGUM, XVI. XVII.

14 Porro altare æreum, quod erat coram Domino, transtulit de facie templi, et de loco altaris, et de loco templi Domini: posuitque illud ex latere altaris ad aquilonem. 15 Præcepit quoque rex Achaz Uriæ sacerdoti, dicens: Super altare majus offer holocaustum matutinum, et sacrificium vespertinum, et holocaustum regis, et sacrificium ejus, et holocaustum universi populi terræ, et sacrificia eorum, et libamina eorum: et omnem sanguinem holocausti, et universum sanguinem victimæ super illud effundes: altare vero æreum erit paratum ad voluntatem meam. 16 Fecit igitur Urias sacerdos, juxta omnia quæ præceperat rex Achaz. 17 Tulit autem rex Achaz cælatas bases, et luterem, qui erat desuper: et mare deposuit de bobus æreis, qui sustentabant illud, et posuit super pavementum stratum lapide. 18 Musach quoque sabbati, quod ædificaverat in templo, et ingressum regis exterius convertit in templum Domini, propter regem Assyriorum. 19 Reliqua autem verborum Achaz, quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda? 20 Dormivitque Achaz cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David, et regnavit Ezechias filius ejus pro eo.

## CAPUT XVII.

1 ANNO duodecimo Achaz regis Juda, regnavit Osee filius Ela in Samaria super Israel novem annis. 2 Fecitque malum coram Domino: sed non sicut reges Israel, qui ante eum fuerant. 3 Contra hunc ascendit Salmanasar rex Assyriorum, et factus est ei Osee servus, reddebatque illi tributa. 4 Cumque deprehendisset rex Assyriorum Osee, quod rebellare nitens misisset nuntios ad Sua regem Ægypti, ne præstaret tributa regi Assyriorum, sicut singulis annis solitus erat, obsedit eum, et vinctum misit in carcerem. 5 Pervagatusque est omnem terram: et ascendens Samariam, obsedit eam tribus annis. 6 Anno autem nono Osee, cepit rex Assyriorum Samariam, et transtulit Israel in Assyrios: posuitque eos in Hala, et in Harbor juxta fluvium Gozan, in civitatibus Medorum. 7 Factum est enim, cum peccassent filii Israel Domino Deo suo, qui eduxerat eos de terra Ægypti, de manu Pharaonis regis Ægypti, coluerunt deos alienos.



# BIBLIA HEKAGLOTTA.

## II. KINGS, XVI. XVII.

14 And he brought also the brasen altar, which *was* before the LORD, from the forefront of the house, from between the altar and the house of the LORD, and put it on the north side of the altar. 15 And king Ahaz commanded Urijah the priest, saying, Upon the great altar burn the morning burnt offering, and the evening meat offering, and the king's burnt sacrifice, and his meat offering, with the burnt offering of all the people of the land, and their meat offering, and their drink offerings; and sprinkle upon it all the blood of the burnt offering, and all the blood of the sacrifice: and the brasen altar shall be for me to enquire by. 16 Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded. 17 ¶ And king Ahaz cut off the borders of the bases, and removed the laver from off them; and took down the sea from off the brasen oxen that *were* under it, and put it upon a pavement of stones. 18 And the covert for the sabbath that they had built in the house, and the king's entry without, turned he from the house of the LORD for the king of Assyria. 19 ¶ Now the rest of the acts of Ahaz which he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 20 And Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Hezekiah his son reigned in his stead.

## CHAPTER XVII.

1 In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel nine years. 2 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, but not as the kings of Israel that were before him. 3 ¶ Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and gave him presents. 4 And the king of Assyria found conspiracy in Hoshea: for he had sent messengers to So king of Egypt, and brought no present to the king of Assyria, as *he had done* year by year: therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison. 5 ¶ Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to Samaria, and besieged it three years. 6 ¶ In the ninth year of Hoshea the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away into Assyria, and placed them in Halah and in Habor by the river of Gozan, and in the cities of the Medes. 7 For so it was, that the children of Israel had sinned against the LORD their God, which had brought them up out of the land of Egypt, from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,

## 2. Könige, 16, 17.

14 Aber den ehernen Altar der vor dem Herrn stand, that er weg, daß er nicht stünde zwischen dem Altar, und dem Hause des Herrn; sondern setzte ihn an die Ecke des Altars gegen Mitternacht. 15 Und der König Ahas gebot Uria, dem Priester, und sprach: Auf dem großen Altar sollst du anzünden die Brandopfer des Morgens, und die Speisopfer des Abends und die Brandopfer des Königs und sein Speisopfer, und die Brandopfer alles Volks im Land, sammt ihrem Speisopfer und Trankopfer, und alles Blut der Brandopfer, und das Blut aller andern Opfer sollst du drauf sprengen; der mit dem ehernen Altar will ich denken, was ich mache. 16 Uria, der Priester, that alles, was ihn der König Ahas hieß. 17 Und der König Ahas brach ab die Seiten an den Gefüßlen und that die Kessel oben davon; und das Meer that er von den ehernen Ochsen, die drunter waren, und setzte es auf das steinerne Pflaster. 18 Dazu die Decke des Sabbaths, die sie am Hause gebauet hatten, und den Gang des Königs außen, wandte er zum Hause des Herrn, dem Könige zu Assyrien zu Dienst. 19 Was aber mehr von Ahas zu sagen ist, das er gethan hat, sieh, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 20 Und Ahas entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben bei seine Väter in der Stadt Davids. Und Siskia, sein Sohn, ward König an seine Statt.

## Das 17. Capitel.

1 Im zwölften Jahr Ahas, des Königs Juda, ward König über Israel u Samaria Hosea, der Sohn Ela, neun Jahr; 2 Und that, das dem Herrn übel gefiel; doch nicht wie die Könige Israel, die vor ihm waren. 3 Wider denselben zog herauf Salmanasser, der König zu Assyrien. Und Hosea ward ihm interthan, daß er ihm Geschenke gab. 4 Da aber der König zu Assyrien inne ward, daß Hosea einen Bund anrichtete, und Boten hatte zu So, den Könige in Egypten, gesandt, und nicht darreichte Geschenke dem Könige zu Assyrien alle Jahr; belagerte er ihn, und legte ihn ins Gefängniß. 5 Und der König zu Assyrien zog aufs ganze Land, und gen Samaria, und belagerte sie drei Jor. 6 Und im neunten Jahr Hosea gewann der König zu Assyrien Samaria, und führte Israel weg in Assyrien, und setzte sie zu Halah und zu Habor, am Wasser Gosan, und in den Städten der Meder. 7 Denn da die Kinder Israel wider den Herrn, ihren Gott, sündigten (der sie aus Egyptenland geführt hatte, aus der Hand Pharaos, des Königs in Egypten), und andere Götter fürchteten,

## II. ROIS, XVI. XVII.

14 Quant à l'autel d'airain qui était devant le SEIGNEUR, il le fit reculer de devant la maison, d'entre l'autel et la maison du SEIGNEUR, et le mit à côté de cet autre autel, vers le Septentrion. 15 Puis le roi Achaz commanda à Urie, le sacrificateur, et lui dit: Fais fumer sur le grand autel l'holocauste du matin, l'oblation du soir, l'holocauste du roi avec son gâteau, et l'holocauste de tout le peuple du pays, avec leurs gâteaux et leurs aspersions. Puis répands sur cet autel tout le sang des holocaustes et tout le sang des sacrifices. Quant à l'autel d'airain, il sera pour moi pour y consulter le Seigneur. 16 Or Urie, le sacrificateur, fit comme le roi Achaz lui avait commandé. 17 ¶ Le roi Achaz retrancha aussi les socles des soubassements, et en ôta les cuves qui étaient dessus. Puis il fit ôter la mer de dessus les bœufs d'airain, qui la supportaient, et la mit sur un pavé de pierre. 18 Il ôta aussi de la maison du SEIGNEUR, à cause du roi des Assyriens, le couvert du sabbat qu'on avait bâti au temple, et l'entrée du roi qui était en dehors. 19 ¶ Le reste des actions d'Achaz, ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 20 Puis Achaz s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David. Ézéchias, son fils, régna à sa place.

## CHAPITRE XVII.

1 LA douzième année d'Achaz, roi de Juda Osée, fils d'Éla, commença à régner à Samarie sur Israël. Or il régna neuf ans, 2 Et fit ce qui déplait au SEIGNEUR, non pas toutefois comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui. 3 ¶ Salmanésér, roi des Assyriens, monta contre lui, et Osée lui fut asservi. Or ce prince lui envoya des présents. 4 Mais le roi de Assyriens découvrit qu'Osée conspirait; car Osée avait envoyé des messagers vers So, roi d'Égypte, et il n'envoyait plus au roi d'Assyrie le présent annuel. C'est pourquoi le roi de Assyriens le fit arrêter et le mit en prison. 5 ¶ Puis le roi des Assyriens monta par tout le pays. Il monta aussi à Samarie, et l'assiégea pendant trois ans. 6 ¶ La neuvième année d'Osée, le roi des Assyriens prit Samarie, et transporta les Israélites en Assyrie, les fit habiter à Chalach, sur le Chabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes. 7 Car il était arrivé que les enfants d'Israël avaient péché contre le SEIGNEUR, leur Dieu, qui les avait fait monter hors du pays d'Égypte, de dessous la main de Pharaon, roi d'Égypte, et qu'ils avaient adoré d'autres dieux.

## מלכים ב יז

8 ויגלו בהקלות היום אשר הוריש יהוה  
מפני בני ישראל ומלכיו ישראל אשר  
עשו: 9 ויחפאו בני ישראל דברים אשר  
לא יזכו על יהוה אלהיהם ויבנו להם  
במות בקלעריהם ממגדל קוצים עד-עיר  
מבצר: 10 ויבנו להם מצבות ואשרים  
על כל-גבעה גבוהה וחתת כל-עץ רענן:  
11 ויחפרו-שם בקל-במות פגולם אשר  
הגלה יהוה מפניהם ויעשו דברים רעים  
להקצים את-יהוה: 12 ויעבדו הגללים  
אשר אמר יהוה להם לא תעשו את-  
הדבר הזה: 13 ויעד יהוה בישראל  
וביהודה ברו-כל-נביאיו כל-הזה לאמר  
שבו מדבריהם הרעים ושמרו מצותי  
חקותי כל-התורה אשר צויתי את-  
אבותיכם ואשר שלחתי אליכם ביד עבדי  
הנביאים: 14 ולא שמעו ויחשבו את-צדקם  
פערת אבותם אשר לא האמינו ביהוה  
אלהיהם: 15 וימאסו את-חוקי ואת-בריתו  
אשר קרת את-אבותם ואת צדקיו אשר  
הציד גם וגללו אחרי חוקי ויהללו  
ואחרי היום אשר סביבתם אשר צנה  
יהוה אלהם לבלי עשות קדם:  
16 ויעבדו את-כל-מצות יהוה אלהיהם  
ויעשו להם מסכה שנים עגלים ויעשו  
אשריה וישתחוו לכל צבא השמים  
ויעבדו את-הבעל: 17 ויעבדו את-  
בניהם ואת-בנותיהם באש ויקטלו קסמים  
וינחשו ויתמפרו לעשות חקע דעיג  
יהוה להקציו: 18 ויתאנפו יהוה מאד  
בישראל ויסתם מעל פניו לא נשאר  
חן שבת יהוה לבדו: 19 גם-יהודה לא  
שמר את-מצות יהוה אלהיהם וגללו  
בהקלות ישראל אשר עשו: 20 וימאסו  
יהוה בכל-זרע ישראל ויעם ויתגם ביד  
שמים עד אשר השליכם מסקיו: 21 כי-  
הקע ישראל מעל בית דוד ומלכיו  
את-הרבעים בויכט וינא ורבעם את-  
ישראל מאחרי יהוה והחטיאם חטאת  
גדולה: 22 ויגלו בני ישראל בכל-חטאות  
הרבעם אשר עשה לא-סרם ממנה: 23 עד  
אשר-הסיר יהוה את-ישראל מעל פניו  
כאשר דבר ביד כל-עבדיו הנביאים ויגל  
ישראל מעל אדמתו אשרה עד היום הזה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. ΙΖ.

8 Kai ipeoreuthesan tois dikaiōmasin tōn ethnōn  
ōn ēxhre Kyr̄ios ēk prosōpou uiōn 'Israhēl, kai  
oi basileis 'Israhēl ōsoi epoiēsan, 9 Kai ōsoi  
hēmfēsanto oi uiōi 'Israhēl logous oux ōtws  
kata Kyr̄ion theou autōn. kai psodōmēsan autois  
ēphlā ēn pāsais tais pōleisin autōn apō tūrgou  
phylasōntōn ēws pōlews ōchurās. 10 Kai  
ēstīlwsan autois stīhlas kai ālsh ēpi pantl  
bounē ēphlā kai ūpokātō pantōs xēlou ālō-  
dous. 11 Kai ēthūmiasan ēkēi ēn pāsin ēphlōis  
kathōs tā ethnē ā āpēkshē Kyr̄ios ēk prosōpou  
autōn, kai epoiēsan koinōnōus kai ēchārazan tō  
parorgīsai tōn Kyr̄ion. 12 Kai ēlātreusan tois  
eidōlois ois ēipe Kyr̄ios autois Oū poiēsete tō  
rhēma touto tē Kyriō. 13 Kai diēmarturato  
Kyr̄ios ēn tē 'Israhēl kai ēn tē 'Ioudā kai ēn  
cheiri pāntōn tōn prophētōn autōu pantōs ōrōntos  
lēgōn 'Apostράφητε apō tōn ōdōn ūmōn tōn  
ponhōn, kai phlāxate tās ēntolās mou kai tās  
dikaiōmatā mou kai pānta tōn νόμον ὃν ἐνετεί-  
λαμην τοῖς πατέρας ὑμῶν, ὅσα ἀπέστειλα αὐτοῖς  
ἐν χειρὶ τῶν δούλων μου τῶν prophētōn. 14 Kai  
ouk ἤκουσαν, kai ēsklērunan tōn nōton autōn  
ēpēr tōn nōton tōn patērōn autōn. 15 Kai  
tā martūria autōu ὅσα diēmarturato autois ouk  
ēphlāzan, kai ipeoreuthesan ὀπίσω τῶν ματαίων,  
kai ēmataiōthēsan kai ὀπίσω τῶν ethnōn tōn  
perikūklō autōn ōn ἐνετείλατο Kyr̄ios autois μὴ  
ποιῆσαι κατὰ ταῦτα. 16 'Εγκατέλιπον tās  
ēntolās Kyriou theou autōn, kai epoiēsan autois  
chōneuma duo damāleis, kai epoiēsan ālsh, kai  
proseikūnēsan pāsē tē dunāmei tōu ouranōu kai  
ēlātreusan tē Bāal. 17 Kai diēgon tous uiōus  
autōn kai tās θυγατέρας autōn ἐν πυρὶ, ἑμαν-  
τεύοντο μαντείας kai οἰωνίζοντο. kai ēprāthēsan  
tōu poiēsai tō ponhōn ἐν ὀφθαλμοῖς Kyriou  
parorgīsai autōn. 18 Kai ēthūmōthē Kyr̄ios sfōdra  
ἐν tē 'Israhēl, kai āpēsthsen autōus apō tōu  
prosōpou autōu, kai oux ūpelēfthē plhēn phlē  
'Ioudā monwtātē. 19 Kai ge 'Ioudas ouk ēphlāze  
tās ēntolās Kyriou tōu theou autōn, kai ipeoreū-  
thēsan ἐν τοῖς δικαίωμασιν 'Israhēl ois epoiēsan,  
kai āpēwōsanto tōn Kyr̄ion. 20 Kai ēthūmōthē  
Kyr̄ios pantl spēmati 'Israhēl, kai ēsālēusen  
autōus kai ēdōken autōus ἐν χειρὶ διαρπαζόντων  
αὐτούς, ἕως οὗ ἀπεβρίψεν αὐτούς ἀπὸ προσώπου  
αὐτοῦ. 21 'Ὅτι plhēn 'Israhēl epānwthen oikou  
Dauid, kai ēbasileusen tōn 'IeroBoām uiōn Nabāt  
kai ēxēwsen 'IeroBoām tōn 'Israhēl ēxōπισθε Kyriou  
kai ēxēmarthen autōus āmartian megālyn. 22 Kai  
ipeoreuthēsan oi uiōi 'Israhēl ἐν pāsē āmartiā  
'IeroBoām ἧς epoiēsen. ouk āpēsthsen ap'  
autēs. 23 'Εως οὗ μετέστησε Kyr̄ios tōn 'Israhēl  
apō προσώπου αὐτοῦ, καθōs ēlālhsē Kyr̄ios ἐν  
cheiri pāntōn tōn δούλων αὐτοῦ tōn prophē-  
tōn. kai āpēkīsthsē 'Israhēl epānwthen tēs gh's  
αὐτοῦ εἰς Ἀσσυρίους ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

## II. REGUM, XVII.

8 Et ambulerunt juxta ritum gentium, quas  
consumpserat Dominus in conspectu filiorum  
Israel, et regum Israel, quia similiter fecerant.  
9 Et offenderunt filii Israel verbis non rectis  
Dominum Deum suum: et ædificaverunt  
sibi excelsa in cunctis urbibus suis, a Turre  
custodum usque ad Civitatem munitam.  
10 Feceruntque sibi statuas, et lucos, in omni  
colle sublimi, et subter omne lignum nemoro-  
sum: 11 Et adolebant ibi incensum super  
aras in morem gentium, quas transtulerat  
Dominus a facie eorum: feceruntque verba  
pessima irritantes Dominum: 12 Et coluerunt  
immunditias, de quibus præcepit eis Dominus  
ne facerent verbum hoc. 13 Et testificatus  
est Dominus in Israel et in Juda, per manum  
omnium prophetarum et videntium, dicens:  
Revertimini a viis vestris pessimis, et cus-  
todite præcepta mea, et cæremonias, juxta  
omnem legem quam præcepi patribus vestris:  
et sicut misi ad vos in manu servorum meorum  
prophetarum. 14 Qui non audierunt, sed  
induraverunt cervicem suam juxta cervicem  
patrum suorum, qui noluerunt obedire Domino  
Deo suo. 15 Et abjecerunt legitima ejus, et  
pactum, quod pepigit cum patribus eorum, et  
testificationes, quibus contestatus est eos:  
secutique sunt vanitates, et vane egerunt;  
et secuti sunt gentes, quæ erant per circuitum  
eorum, super quibus præceperat Dominus eis,  
ut non facerent sicut et illæ faciebant. 16 Et  
dereliquerunt omnia præcepta Domini Dei  
sui: feceruntque sibi conflates duos vitulos,  
et lucos, et adoraverunt universam militiam  
cæli: servieruntque Baal, 17 Et consecrave-  
runt filios suos et filias suas per ignem: et  
divinationibus inserviebant et auguriis: et  
tradiderunt se ut facerent malum coram  
Domino, ut irritarent eum. 18 Iratusque est  
Dominus vehementer Israeli, et abstulit eos a  
conspectu suo, et non remansit nisi tribus  
Juda tantummodo. 19 Sed nec ipse Juda  
custodivit mandata Domini Dei sui: verum  
ambulavit in erroribus Israel, quos operatus  
fuerat. 20 Projecitque Dominus omne semen  
Israel, et affixit eos, et tradidit eos in manu  
diripientium, donec projiceret eos a facie sua:  
21 Ex eo jam tempore, quo scissus est Israel  
a domo David, et constituerunt sibi regem  
Jeroboam filium Nabat: separavit enim  
Jeroboam Israel a Domino, et peccare eos  
fecit peccatum magnum. 22 Et ambulerunt  
filii Israel in universis peccatis Jeroboam quæ  
fecerat: et non recesserunt ab eis, 23 Usque-  
quo Dominus auferret Israel a facie sua, sicut  
locutus fuerat in manu omnium servorum  
suorum prophetarum: translatusque est Israel  
de terra sua in Assyrios, usque in diem hanc.

## II. KINGS, XVII.

8 And walked in the statutes of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they had made. 9 And the children of Israel did secretly *those* things that *were* not right against the LORD their God, and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fenced city. 10 And they set them up images and groves in every high hill, and under every green tree: 11 And there they burnt incense in all the high places, as *did* the heathen whom the LORD carried away before them; and wrought wicked things to provoke the LORD to anger: 12 For they served idols, whereof the LORD had said unto them, Ye shall not do this thing. 13 Yet the LORD testified against Israel, and against Judah, by all the prophets, and by all the seers, saying, Turn ye from your evil ways, and keep my commandments and my statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by my servants the prophets. 14 Notwithstanding they would not hear, but hardened their necks, like to the neck of their fathers, that did not believe in the LORD their God. 15 And they rejected his statutes, and his covenant that he made with their fathers, and his testimonies which he testified against them; and they followed vanity, and became vain, and went after the heathen that *were* round about them, concerning whom the LORD had charged them, that they should not do like them. 16 And they left all the commandments of the LORD their God, and made them molten images, *even* two calves, and made a grove, and worshipped all the host of heaven, and served Baal. 17 And they caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and sold themselves to do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger. 18 Therefore the LORD was very angry with Israel, and removed them out of his sight: there was none left but the tribe of Judah only. 19 Also Judah kept not the commandments of the LORD their God, but walked in the statutes of Israel which they made. 20 And the LORD rejected all the seed of Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight. 21 For he rent Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king: and Jeroboam drave Israel from following the LORD, and made them sin a great sin. 22 For the children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they departed not from them; 23 Until the LORD removed Israel out of his sight, as he had said by all his servants the prophets. So was Israel carried away out of their own land to Assyria unto this day.

## 2. Könige, 17.

8 Und wandelten nach der Heiden Weise, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte, und wie die Könige Israel thaten; 9 Und die Kinder Israel schmückten ihre Sachen wider den Herrn, ihren Gott, die doch nicht gut waren; nämlich daß sie ihnen Höhen bauten in allen Städten, beide in Schlössern und festen Städten; 10 Und richteten Säulen auf und Haine auf allen hohen Hügeln, und unter allen grünen Bäumen; 11 Und räuchereten daselbst auf allen Höhen, wie die Heiden, die der Herr vor ihnen weggetrieben hatte; und trieben böse Stücke, damit sie den Herrn erzürneten; 12 Und dienten den Götzen, davon der Herr zu ihnen gesagt hatte: Ihr sollt solches nicht thun. 13 Und wenn der Herr bezeugte in Israel und Juda durch alle Propheten und Schauer, und ließ ihnen sagen: Kehret um von euren bösen Wegen, und haltet meine Gebote und Rechte nach allem Gesetz, das ich euren Vätern geboten habe, und das ich zu euch gesandt habe durch meine Knechte, die Propheten; 14 So gehorchten sie nicht, sondern härteten ihren Nacken, wie der Nacken ihrer Väter, die nicht glaubeten an den Herrn, ihren Gott. 15 Dazu verachteten sie seine Gebote, und seinen Bund, den er mit ihren Vätern gemacht hatte, und seine Zeugnisse, die er unter ihnen that; sondern wandelten ihrer Eitelkeit nach und wurden eitel den Heiden nach, die um sie her wohnten; von welchen ihnen der Herr geboten hatte, sie sollten nicht wie sie thun. 16 Aber sie verließen alle Gebote des Herrn, ihres Gottes, und machten ihnen zwei gegossene Kälber und Haine; und beteten an alle Heere des Himmels, und dienten Baal; 17 Und ließen ihre Söhne und Töchter durchs Feuer gehen, und gingen mit Weissagen und Zaubern um; und übergaben sich zu thun, das dem Herrn übel gefiel, ihn zu erzürnen. 18 Da ward der Herr sehr zornig über Israel, und that sie von seinem Angesicht, daß nichts überblieb, denn der Stamm Juda alleine. 19 Dazu hielt auch Juda nicht die Gebote des Herrn, ihres Gottes, und wandelten nach den Sitten Israel, die sie gethan hatten. 20 Darum verwarf der Herr allen Samen Israel, und drängte sie, und gab sie in die Hände der Räuber, bis daß er sie verwarf von seinem Angesicht. 21 Denn Israel ward gerissen vom Hause David; und sie machten zum Könige Jeroboam, den Sohn Nebats. Derselbe wandte Israel hinten ab vom Herrn, und machte, daß sie schwerlich sündigten. 22 Also wandelten die Kinder Israel in allen Sünden Jeroboams, die er angerichtet hatte, und ließen nicht davon, 23 Bis der Herr Israel von seinem Angesicht that, wie er geredet hatte durch alle seine Knechte, die Propheten. Also ward Israel aus seinem Lande weggeführt in Assyrien, bis auf diesen Tag.

## II. ROIS, XVII.

8 Ils avaient suivi la voie des nations que SEIGNEUR avait chassées de devant les enfants d'Israël, et la voie des rois d'Israël qu'ils avaient établis. 9 Les enfants d'Israël avaient fait en secret des choses qui n'étaient point droites devant le SEIGNEUR, leur Dieu, s'étaient bâti des hauts lieux par toutes les villes, depuis la tour des gardes jusqu'aux villes fortes. 10 Ils s'étaient dressé des statues et disposé des bocages sur toutes les hauteurs, et sous tout arbre verdoyant. 11 Ils avaient fait là des encensements dans tous les hauts lieux, à l'imitation des nations que SEIGNEUR avait chassées de devant eux; et ils avaient fait des choses mauvaises pour irriter le SEIGNEUR. 12 Ils avaient servi les dieux infâmes, au sujet desquels le SEIGNEUR leur avait dit: Vous ne ferez point cela. 13 Mais le SEIGNEUR avait sommé Israël et Juda par tous les prophètes, et par tous les voyants, leur disant: Détournez-vous de toutes les mauvaises voies, retournez, et gardez mes commandements et mes statuts, selon toute loi que j'ai commandée à vos pères, et que vous m'avez envoyée par mes serviteurs les prophètes. 14 Mais ils n'avaient point écouté, et ils avaient roidi leur cou, comme leurs pères qui n'avaient point cru au SEIGNEUR, leur Dieu, et avaient roidi leur cou. 15 Ils avaient donc dédaigné ses statuts, et l'alliance qu'il avait faite avec leurs pères, et les témoignages par lesquels il les avait sommés; ils avaient marché après la vanité, ils étaient devenus vains, et avaient suivi les nations qui étaient autour d'eux, touchant lesquelles le SEIGNEUR avait commandé qu'ils ne fissent point comme elles. 16 Et ayant abandonné tous les commandements du SEIGNEUR, leur Dieu, s'étaient fait des simulacres de fonte, de veaux; ils avaient planté des bocages, s'étaient prosternés devant toute l'armée des cieux, avaient servi Baal. 17 Ils avaient fait passer leurs fils et leurs filles par le feu, s'étaient adonnés aux divinations et aux chantements, et s'étaient vendus pour faire qui déplaît au SEIGNEUR, afin de l'irriter. 18 C'est pourquoi le SEIGNEUR s'irrita contre Israël, et les rejeta, en sorte qu'il n'y eut que la seule tribu de Juda qui restât. 19 Car de Juda même ne gardèrent point les commandements du SEIGNEUR, leur Dieu; ils marchèrent dans les ordonnances qu'ils avaient établies. 20 C'est pourquoi le SEIGNEUR rejeta toute la race d'Israël. Il les affaiblit donc et les livra entre les mains des ennemis jusqu'à ce qu'il les eût chassés de devant sa face. 21 Car Israël s'était détaché de la maison de David, et avait établi roi Jéroboam fils de Nébath. En effet, Jéroboam avait débauché Israël, afin qu'il ne suivit plus le SEIGNEUR, et il leur avait fait commettre grand péché. 22 C'est pourquoi les enfants d'Israël marchèrent dans tous les péchés que Jéroboam avait faits, et ne s'en éloignèrent point. 23 Jusqu'à ce que le SEIGNEUR rejetât de devant lui, selon qu'il l'avait dit par tous ses serviteurs, les prophètes. Ils furent donc transportés de son pays d'Assyrie, où il est demeuré jusqu'à ce jour.

מלכים ב יז

24 וַיָּבֹא מֶלֶךְ-אֲשׁוּר מִבָּבֶל וַאֲמִיתָח  
וַיַּעֲרֹא וַיִּמְחַק וַיִּפְּרֹזִים וַיֵּשֶׁב בְּעָרֵי  
שָׁמְרוֹן וַתָּחַת בָּנָה וַיִּשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת-  
שָׁמְרוֹן וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ: 25 וַיְהִי בַתְּחִלָּתָהּ  
שִׁבְעָתָם שָׁם לֹא יָרָאוּ אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁלַח  
יְהוָה בָּקָה אֶת-הָאֲרֻזֹּת וַיִּהְיוּ הָרְגִים  
בָּקָם: 26 וַיֹּאמְרוּ לַמֶּלֶךְ אֲשִׁירָה לֵאמֹר  
הַגִּילִים אֲשֶׁר הִגְלִיתָ וַתֵּשֶׁב בְּעָרֵי  
שָׁמְרוֹן לֹא יָדְעוּ אֶת-מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח  
בָּם אֶת-הָאֲרֻזֹּת וַהֲפֹס מִמֵּיתִים אֵינֶם  
כִּאֲשֶׁר אֵינֶם יָדְעִים אֶת-מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי  
הָאָרֶץ: 27 וַיָּבֹי מֶלֶךְ-אֲשׁוּר לֵאמֹר הֲלִיכִי  
שָׁמָּה אֶחָד מִחֻכְמָנִים אֲשֶׁר הִגְלִיתָם  
מִשָּׁם וְיִלְכִּי וַיִּשְׁבוּ שָׁם וַיִּלֵּם אֶת-מִשְׁפַּט  
אֱלֹהֵי הָאָרֶץ: 28 וַיָּבֹא אֶחָד מִחֻכְמָנִים  
אֲשֶׁר הִגְלִי מִשָּׁמְרוֹן וַיֵּשֶׁב בְּבֵית-אֵל  
וַיְהִי מוֹדֵה אֲתָם אֵדָה יָרָא אֶת-יְהוָה:  
29 וַיְהִי עֲשִׂים גֹּי גֹי אֱלֹהָיו וַיִּנְחִחוּ בְּבֵית  
הַבַּמֹּת אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשְּׁמֹרֹנִים גֹּי גֹי  
בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הָם וַיִּשְׁבִּים שָׁם:  
30 וַאֲנִשְׁכֹּחַת עָשׂוּ אֶת-הַכֶּזֶל וַאֲנִשְׁי חֲמַת  
עָשׂוּ אֶת-אֲשִׁימָא: 31 וַהֲעֵנִים עָשׂוּ נִבְחָן  
וְאֶת-תַּרְמָק וַתִּסְפְּרוּם שִׁרְפִים אֶת-בְּנֵיהֶם  
כְּאֵשׁ לֹא-דָרְמָלָה וַעֲנַמְלָה אֱלֹהֵי סַפְרִים:  
32 וַיְהִי יִרְאִים אֶת-יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם  
מִקְצֻחָם כִּתְּנֵי בָמֹת וַיְהִי עֲשִׂים לָהֶם  
בְּבֵית הַבָּמֹת: 33 אֶת-יְהוָה הָיוּ יִרְאִים  
וְאֶת-אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים כַּמִּשְׁפָּל  
הַגִּילִים אֲשֶׁר-הִגְלִי אֲתָם מִשָּׁם: 34 עַד  
הַיּוֹם הַזֶּה הָם עֲשִׂים כַּמִּשְׁפָּטִים  
הַקְּאֲשִׁגִּים אֵינֶם יִרְאִים אֶת-יְהוָה וְאֵינֶם  
עֲשִׂים כְּחֻקָּתָם וַיִּכְמֹשְׁטֻם וַתְּהַוְּרָה  
וַיִּכְמֹצֶה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-בָּנָי וַעֲלָב  
אֲשֶׁר-שָׁם שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל: 35 וַיִּכְלֹת יְהוָה  
אֲתָם בָּרִית וַיַּנְצֵם לֵאמֹר לֹא תִירָאוּ  
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא-תִשְׁתַּמְחוּ לָהֶם  
וְלֹא תַעֲבֹדֻם וְלֹא תִזְבְּחוּ לָהֶם: 36 כִּי  
אִם-אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר תַּעֲלֶה אֵתְכֶם מִצִּיּוֹן  
מִצְרֵיכֶם בָּרַח בָּרוּל וַיִּבְרָצֶה נְטוּיָה אֵתוֹ  
תִּיבָאָה וְלֹא תִשְׁתַּמְחוּ וְלֹא תִזְבְּחוּ: 37 וְאֶת-  
הַקְּחִים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים וַתְּהַוְּרָה וַתַּמְצִיחַ  
אֲשֶׁר קָתַב לָהֶם הַשְּׁמֹרֹן לַעֲשׂוֹת  
כַּל-הַיָּמִים וְלֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

540

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιζ.

24 Καὶ ἤγαγε βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐκ Βαβυλῶνος τὸν ἐκ Χουθά, ἀπὸ Αἰά καὶ ἀπὸ Αἰμάθ καὶ Σεφαρουαῖμ, καὶ κατψίκησθησαν ἐν πόλεσι Σαμαρείας ἀντὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν Σαμάρειαν καὶ κατψίκησθησαν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῆς. 25 Καὶ ἐγένετο ἐν ἀρχῇ τῆς καθέδρας αὐτῶν οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν Κύριον, καὶ ἀπέστειλε Κύριος ἐν αὐτοῖς τοὺς λέοντας, καὶ ἦσαν ἀποκτείνοντες ἐν αὐτοῖς. 26 Καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων λέγοντες Ὅτι ἐθνη ἃ ἀπώκισας καὶ ἀντεκάθισας ἐν πόλεσι Σαμαρείας οὐκ ἔγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς τοὺς λέοντας, καὶ ἰδοὺ εἰσι θανατοῦντες αὐτοὺς καθότι οὐκ οἶδασιν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς. 27 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων λέγων Ἀπαγάγετε ἐκείθεν, καὶ πορευέσθωσαν καὶ κατοικήτωσαν ἐκεῖ, καὶ φωτιοῦσιν αὐτοὺς τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς. 28 Καὶ ἤγαγον ἕνα τῶν ἱερέων ὧν ἀπώκισαν ἀπὸ Σαμαρείας, καὶ ἐκάθισεν ἐν Βαθίλῃ, καὶ ἦν φωτίζων αὐτοὺς πῶς φοβηθῶσι τὸν Κύριον. 29 Καὶ ἦσαν ποιοῦντες ἔθνη ἔθνη θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν, ὧν ἐποίησαν οἱ Σαμαρείται ἐθνη ἔθνη ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἐν αἷς κατψικόν· 30 Καὶ οἱ ἄνδρες Βαβυλῶνος ἐποίησαν τὴν Σωκχώθ Βενίθ, καὶ οἱ ἄνδρες Χοθ ἐποίησαν τὴν Ἐργέλ, καὶ οἱ ἄνδρες Αἰμάθ ἐποίησαν τὴν Ἀσιμάθ, 31 Καὶ οἱ Εὐαῖοι ἐποίησαν τὴν Ἐβλαζέρ καὶ τὴν Θαρθάκ, καὶ ὁ Σεφαρουαῖμ ἡνίκα κατέκαιον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ Ἀδραμέλεχ καὶ Ἀνημελὲχ θεοῖς Σεφαρουαῖμ. 32 Καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν Κύριον· καὶ κατψικαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν ἃ ἐποίησαν ἐν Σαμαρείᾳ, ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει ἐν ᾗ κατψικόν ἐν αὐτῇ· καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν Κύριον· καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν. 33 Καὶ τὸν Κύριον ἐφοβούντο, καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἐθνῶν ὅθεν ἀπώκισαν αὐτοὺς ἐκεῖθεν. 34 Ἐως τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποιοῦν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν· αὐτοὶ φοβούνται, καὶ αὐτοὶ ποιοῦσι κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν, καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατο Κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰακώβ οὗ ἔθηκε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραὴλ. 35 Καὶ διέθετο Κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην, καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους, καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς καὶ οὐ λατρεύετε αὐτοῖς καὶ οὐ θυσιάσετε αὐτοῖς, 36 Ὅτι ἄλλ' ἢ τῷ Κυρίῳ ὃς ἀνήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύϊ μεγάλῃ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ· αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε, αὐτῷ θύσετε. 37 Τὰ ἐκείνων καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς αὗς ἐγραψαμὲν ὑμῖν ποιεῖν φυλάσσεσθε πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους.

## II. REGUM, XVII.

24 Adduxit autem rex Assyriorum de Baby-  
lone, et de Cutha, et de Avah, et de Emath,  
et de Sepharvaim: et collocavit eos in civitatibus  
Samarie pro filiis Israel: qui possederunt  
Samariam, et habitaverunt in urbibus ejus.  
25 Cumque ibi habitare cœpissent, non  
timebant Dominum: et immisit in eos  
Dominus leones, qui interficiebant eos.  
26 Nuntiatumque est regi Assyriorum, et  
dictum: Gentes, quas transtulisti, et habitare  
fecisti in civitatibus Samarie, ignorant legi-  
tima Dei terræ: et immisit in eos Dominus  
leones, et ecce interficiunt eos, eo quod igno-  
rent ritum Dei terræ. 27 Præcepit autem  
rex Assyriorum, dicens: Ducite illuc unum  
de sacerdotibus, quos inde captivos adduxistis,  
et vadat, et habitet cum eis: et doceat eos  
legitima Dei terræ. 28 Igitur cum venisset  
unus de sacerdotibus his, qui captivi ducti  
fuerant de Samaria, habitavit in Bethel, et  
docebat eos quomodo colerent Dominum.  
29 Et unaquæque gens fabricata est deum  
suum: posueruntque eos in fanis excelsis,  
quæ fecerant Samaritæ, gens et gens in  
urbibus suis, in quibus habitabat. 30 Viri  
enim Babylonii fecerunt Sochothbenoth: viri  
autem Chutæi fecerunt Nergel: et viri de  
Emath fecerunt Asima. 31 Porro Hevæi  
fecerunt Nebahaz et Tharthac. Hi autem  
qui erant de Sepharvaim comburebant filios  
suos igni, Adramelech et Anamelech diis  
Sepharvaim, 32 Et nihilominus colebant  
Dominum. Fecerunt autem sibi de novissimis  
sacerdotes excelsorum, et ponebant eos in  
fanis sublimibus. 33 Et cum Dominum  
colerent, diis quoque suis serviebant juxta  
consuetudinem gentium, de quibus translati  
fuerant Samariam: 34 Usque in præsentem  
diem morem sequuntur antiquum: non timent  
Dominum, neque custodiunt cæremonias ejus,  
judicia, et legem, et mandatum, quod præce-  
perat Dominus filiis Jacob, quem cognominavit  
Israel: 35 Et percusserat cum eis pactum, et  
mandaverat eis, dicens: Nolite timere deos  
alienos, et non adoretis eos, neque colatis eos,  
et non immoletis eis: 36 Sed Dominum  
Deum vestrum, qui eduxit vos de terra  
Ægypti in fortitudine magna, et in brachiis  
extento, ipsum timete, et illum adorete,  
et ipsi immolate. 37 Cæremonias quoque,  
et judicia, et legem, et mandatum, quod  
scripsit vobis, custodite ut faciatis cunctis  
diebus: et non timeatis deos alienos.

## II. KINGS, XVII.

24 ¶ And the king of Assyria brought *men* from Babylon, and from Cuthah, and from Ava, and from Hamath, and from Sepharvaim, and placed *them* in the cities of Samaria instead of the children of Israel: and they possessed Samaria, and dwelt in the cities thereof. 25 And so it was at the beginning of their dwelling there, *that* they feared not the LORD: therefore the LORD sent lions among them, which slew *some* of them. 26 Wherefore they spake to the king of Assyria, saying. The nations which thou hast removed, and placed in the cities of Samaria, know not the manner of the God of the land: therefore he hath sent lions among them, and, behold, they slay them, because they know not the manner of the God of the land. 27 Then the king of Assyria commanded, saying, Carry thither one of the priests whom ye brought from thence; and let them go and dwell there, and let him teach them the manner of the God of the land. 28 Then one of the priests whom they had carried away from Samaria came and dwelt in Beth-el, and taught them how they should fear the LORD. 29 Howbeit every nation made gods of their own, and put *them* in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities wherein they dwelt. 30 And the men of Babylon made Succoth-benoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima, 31 And the Avites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites burnt their children in fire to Adramelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim. 32 So they feared the LORD, and made unto themselves of the lowest of them priests of the high places, which sacrificed for them in the houses of the high places. 33 They feared the LORD, and served their own gods, after the manner of the nations whom they carried away from thence. 34 Unto this day they do after the former manners: they fear not the LORD, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law and commandment which the LORD commanded the children of Jacob, whom he named Israel; 35 With whom the LORD had made a covenant, and charged them, saying, Ye shall not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them: 36 But the LORD, who brought you up out of the land of Egypt with great power and a stretched out arm, him shall ye fear, and him shall ye worship, and to him shall ye do sacrifice. 37 And the statutes, and the ordinances, and the law, and the commandment, which he wrote for you, ye shall observe to do for evermore; and ye shall not fear other gods.

## 2. Könige, 17.

24 Der König aber zu Assyrien ließ kommen von Babel, von Cutha, von Ava, von Semath und Sepharvaim; und besetzte die Städte in Samaria, anstatt der Kinder Israel. Und sie nahmen Samaria ein, und wohnten in denselben Städten. 25 Da sie aber anhuben daselbst zu wohnen, und den Herrn nicht fürchteten; sandte der Herr Löwen unter sie, die erwürgeten sie. 26 Und sie ließen dem Könige zu Assyrien sagen: Die Heiden, die du hast hergebracht, und die Städte Samaria damit besetzt, wissen nichts von der Weise des Gottes im Lande; darum hat er Löwen unter sie gesandt, und siehe, dieselben tödten sie, weil sie nicht wissen um die Weise des Gottes im Lande. 27 Der König zu Assyrien gebot, und sprach: Bringet dahin der Priester einen, die von dannen sind weggeführt, und ziehet hin, und wohnt daselbst; und er lehre sie die Weise des Gottes im Lande. 28 Da kam der Priester einer, die von Samaria weggeführt waren, und setzte sich zu Bethel, und lehrte sie, wie sie den Herrn fürchten sollten. 29 Aber ein jeglich Volk machte seinen Gott, und thaten sie in die Häuser auf den Höhen, die die Samariter machten, ein jeglich Volk in ihren Städten, darinnen sie wohnten. 30 Die von Babel machten Succoth Benoth. Die von Cuth machten Nergal. Die von Semath machten Asima. 31 Die von Ava machten Nibehaz und Tartak. Die von Sepharvaim verbrannten ihre Söhne dem Adramelech und Anamelech, den Göttern derer von Sepharvaim. 32 Und weil sie den Herrn auch fürchteten, machten sie ihnen Priester auf den Höhen aus den Untersten unter ihnen, und thaten sie in die Häuser auf den Höhen. 33 Also fürchteten sie den Herrn, und dienten auch den Göttern, nach eines jeglichen Volks Weise, von dannen sie hergebracht waren. 34 Und bis auf diesen Tag thun sie nach der alten Weise, daß sie weder den Herrn fürchten, noch ihre Sitten und Rechte thun, nach dem Gesetz und Gebot, das der Herr geboten hat den Kindern Jakob, welchem er den Namen Israel gab, 35 Und machte einen Bund mit ihnen, und gebot ihnen und sprach: Fürchtet keine andere Götter, und betet sie nicht an, und dienet ihnen nicht, und opfert ihnen nicht; 36 Sondern den Herrn, der euch aus Egyptenland geführt hat mit großer Kraft und ausgerecktem Arm, den fürchtet, den betet an, und dem opfert; 37 Und die Sitten, Rechte, Gesetze und Gebote, die er euch hat beschreiben lassen, die haltet, daß ihr darnach thut allwege, und nicht andere Götter fürchtet;

## II. ROIS, XVII.

24 ¶ Alors le roi des Assyriens fit venir gens de Babel, de Cuth, de Hava, de Hamath et de Sépharvaim, et les fit habiter dans villes de Samarie, à la place des enfans d'Israël. Ils possédèrent ainsi la Samarie ils habitèrent dans ses villes. 25 Or, commencement de leur séjour dans le pays, arriva qu'ils ne craignirent point le SEIGNEUR et le SEIGNEUR envoya contre eux des lions qui les tuaient. 26 Alors on dit au roi Assyriens: Les nations que tu as transporté et fait habiter dans les villes de Samarie, savent pas la manière de servir le Dieu du pays; c'est pourquoi il a envoyé contre eux des lions, et voici, ces lions les tuent, parce qu'elles ne savent pas la manière de servir le Dieu du pays. 27 Le roi des Assyriens donna donc ce commandement, et dit: Faites-y aller quelqu'un des sacrificateurs que vous en avez emmenés; qu'il y aille donc et qu'il demeure, et qu'il enseigne la manière de servir le Dieu du pays. 28 Ainsi un des sacrificateurs, qu'on avait transportés de Samarie vint et habita à Béthel. Or il leur enseigna comment ils devaient craindre le SEIGNEUR. 29 Mais chaque nation se fit ses dieux. Les mirent dans les maisons des hauts lieux que les Samaritains avaient faits. Chaque nation les mit dans les villes où elle habitait. 30 En effet, les gens de Babel firent Succoth Bénouth; les gens de Cuth firent Nergal; les gens de Hamath firent Asima. 31 Haviens firent Nibchaz et Tartac. Ceux de Sépharvaim brûlaient même leurs enfans en feu, à Adrammélec et Hanammélec, les dieux de Sépharvaim. 32 Toutefois ils craignirent le SEIGNEUR. Mais ils établirent pour servir les dieux des hauts lieux les derniers d'eux, qui sacrifiaient dans les maisons des hauts lieux. 33 Ils craignaient le SEIGNEUR, mais en même temps ils servaient leurs dieux à la manière des nations desquelles ils avaient été amenés. 34 Et jusqu'à ce jour ils ne font point le SEIGNEUR, ils ne font ni leurs statuts et selon leurs ordonnances, ni la loi et le commandement que le SEIGNEUR Dieu a donné aux enfans de Jacob, nomma Israël. 35 Car le SEIGNEUR a fait alliance avec eux, et leur avait donné un commandement, en disant: Vous ne craignez point d'autres dieux, et vous ne vous prosternerez point devant eux; vous ne les servirez point, et vous ne leur sacrifierez point. 36 Mais vous craignez le SEIGNEUR, qui vous a fait monter hors du pays d'Égypte par grande force, et avec un bras étendu; vous prosternerez devant lui, et vous sacrifierez. 37 Vous aurez soin de garder toujours les statuts, les ordonnances, la loi et les commandements qu'il vous a écrits, et vous ne craignez point d'autres dieux.



## מלכים ב יז יח

38 ויהי כהן אשר-קבתי אתכם לא תשכחו ולא תיראו אלהים אחרים: 39 כי אם את-יהוה אלהיכם תיראו והוא יציל אתכם מיד כל-אויביכם: 40 ולא שמעו בני-אשר-קבצתם הראשון הם עשירים: 41 ויהי חנונים האלה וראים את-יהוה ואת-פסיליתם היו עבדים גס-בגיתם וכן בניכם כאשר עשו אבותם הם עשירים עד היום הזה:

פרשה יח:

1 ויהי בשנת שלש להושע בן-אלה מלך ישראל מלך חזקיה בן-אחז מלך יהודה: 2 בן-עשרים וחמש שנה הנה במלכו ועשרים וחמש שנה מלך בירושלם ושם אמו אבי בת-זכרון: 3 ויעש חנן בן-נחמיה כל אשר-עשה דוד אביו: 4 הוא הסיר את-המזבחות ושבד את-המזבחות וקבר את-האשמה וכתב נחש המזבחות אשר-עשה משה בן-עזריהם החמה היו בגיר-ישראל מלכים לו ויקראלו נחשמן: 5 ביהודה אלהי-ישראל בן-אחז ואחזיו לא-הנה כמוהו בכל מלכי יהודה ואשר היו לפניו: 6 וידבן ביהודה לא-סר מאחזיו וישמר מצותיו אשר-צוה יהוה את-משה: 7 ויהי יהוה עמו בכל אשר-וצא וישלח וימרד במלך-אשרור ולא עבדו: 8 הוא הקה את-פלשתים עד-ענה ואת-גבוליהם ממקדל נזרים עד-עיר מבצר:

9 ויהי בשנה הרביעית למלך חזקיהו היא השנה השביעית להושע בן-אלה מלך ישראל עלה שלמנאסר מלך-אשרור על-שמרון ונצר עליה: 10 וילךדך מקצה שלש שנים בשנת-שש לחזקיהו היא שנת-שש להושע מלך ישראל נלךדך שמרון: 11 ויגל מלך-אשרור את-ישראל אשרור וינחם בקלח ובחבור נהר גוזן וצרי קרי: 12 על-אשר לא שמעו בקול יהוה אלהיהם ויעברו את-בריהו את כל-אשר צוה משה עבד יהוה ולא שמעו ולא עשו:

13 ובארבע עשרה שנה למלך חזקיהו עלה סנחריב מלך-אשרור על כל-ערי יהודה המצודות ויתקשם:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιζ', ιη'.

38 Καὶ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο μετ' ὑμῶν οὐκ ἐπιλήσασθε· καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἐτέρους, 39 Ἄλλ' ἢ τὸν Κύριον θεὸν ὑμῶν φοβηθήσεσθε, καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 40 Καὶ οὐκ ἀκούσεσθε ἐπὶ τῇ κρίματι αὐτῶν ὃ αὐτοὶ ποιοῦσι. 41 Καὶ ἦσαν τὰ ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν Κύριον, καὶ τοῖς γλυπτῶς αὐτῶν ἦσαν δουλεύοντες· καὶ γὰρ οἱ υἱοὶ καὶ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ποιοῦσιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν ἐτει τρίτῃ τῷ Ὡσηε υἱῷ Ἡλᾶ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς Ἀχαζ βασιλέως Ἰούδα. 2 Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἔτων ἐν τῷ βασιλείῳ αὐτόν, καὶ εἴκοσι καὶ ἑννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀβου θυγάτηρ Ζαχαρίου. 3 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθεὶς ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 4 Αὐτὸς ἐξῆρε τὰ ὑψηλά, καὶ συνέτριψε τὰς στήλας, καὶ ἐξωλόθρευσεν τὰ ἄλση καὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν ὃν ἐποίησε Μωυσῆς, ὅτι ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ θυμῶνες αὐτῷ· καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Νεεθάν. 5 Ἐν Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἤλπισε, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἐγενήθη ὁμοῖος αὐτῷ ἐν βασιλείῳ Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 6 Καὶ ἐκολλήθη τῷ Κυρίῳ, οὐκ ἀπέστη ὁπισθεν αὐτοῦ, καὶ ἐφόβησε τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσα ἐνετείλατο Μωυσῆς. 7 Καὶ ἦν Κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησε συνέχε· καὶ ἡθέτησεν ἐν τῷ βασιλείῳ Ἀσσυρίων, καὶ οὐκ ἐδούλευσεν αὐτῷ. 8 Αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους ἕως Γάζης καὶ ἕως ὁρίου αὐτῆς ἀπὸ πύργου φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως ὀχυρᾶς. 9 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐτει τῷ τετάρτῳ βασιλεῖ Ἐζεκία, αὐτὸς ἐνιαυτὸς ὁ ἑβδόμος τῷ Ὡσηε υἱῷ Ἡλᾶ βασιλεῖ Ἰσραὴλ, ἀνέβη Σαλαμανασάρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκει ἐπ' αὐτήν, 10 Καὶ κατελάβετο αὐτήν ἀπὸ τέλους τριῶν ἔτων ἐν ἐτει ἑκτῇ τῷ Ἐζεκία, αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἐνναυτὸς τῷ Ὡσηε βασιλεῖ Ἰσραὴλ, καὶ συνέλθθη Σαμάρεια. 11 Καὶ ἀπέκτισε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς Ἀσσυρίους, καὶ ἔθηκεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαί καὶ ἐν Ἀβὼρ ποταμῷ Γωζάν καὶ ὄρη Μήδων. 12 Ἀνθ' ὧν οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς Κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ παρέβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ δούλος Κυρίου, καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν. 13 Καὶ τῷ τεσσαρεσκαίδεκάτῳ ἐτει τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου ἀνέβη Σενναχωρίμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα τὰς ὀχυρὰς καὶ συνέλαβεν αὐτάς.

## II. REGUM, XVII. XVIII.

38 Et pactum, quod percussit vobiscum, nolite oblivisci: nec colatis deos alienos, 39 Sed Dominum Deum vestrum timete, et ipse eruet vos de manu omnium inimicorum vestrorum. 40 Illi vero non audierunt, sed juxta consuetudinem suam pristinam perpetrabant. 41 Fuerunt igitur gentes istae timentes quidem Dominum, sed nihilominus et idolis suis servientes: nam et filii eorum, et nepotes, sicut fecerunt patres sui, ita faciunt usque in praesentem diem.

## CAPUT XVIII.

1 ANNO tertio Osee filii Ela regis Israel, regnavit Ezechias filius Achaz regis Juda. 2 Viginti quinque annorum erat, cum regnare coepisset: et vigintinovem annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Abi filia Zachariae. 3 Fecitque quod erat bonum coram Domino, juxta omnia quae fecerat David pater ejus. 4 Ipse dissipavit excelsa, et contrivit statuas, et succidit lucos, confregitque serpentem aeneum, quem fecerat Moyses: siquidem usque ad illud tempus filii Israel adolebant ei incensum: vocavitque nomen ejus Nohestan. 5 In Domino Deo Israel seperavit: itaque post eum non fuit similis ei de cunctis regibus Juda, sed neque in his qui ante eum fuerunt: 6 Et adhæsit Domino, et non recessit a vestigiis ejus, fecitque mandata ejus, quae præceperat Dominus Moysi. 7 Unde et erat Dominus cum eo, et in cunctis, ad quae procedebat, sapienter se agebat. Rebellebat quoque contra regem Assyriorum, et non servivit ei. 8 Ipse percussit Philisthaeos usque ad Gazam, et omnes terminos eorum, a Turre custodum usque ad Civitatem munitam. 9 Anno quarto regis Ezechiae, qui erat annus septimus Osee filii Ela regis Israel, ascendit Salmanasar rex Assyriorum in Samariam, et oppugnavit eam, 10 Et cepit. Nam post annos tres, anno sexto Ezechiae, id est, nono anno Osee regis Israel, capta est Samaria: 11 Et transtulit rex Assyriorum Israel in Assyrios, collocavitque eos in Hala et in Habor fluviis Gozan in civitatibus Medorum: 12 Quia non audierunt vocem Domini Dei sui, sed prætergressi sunt pactum ejus: omnia, quae præceperat Moyses servus Domini, non audierunt, neque fecerunt 13 Anno quartodecimo regis Ezechiae, ascendit Sennacherib rex Assyriorum ad universas civitates Juda munitas: et cepit eas.

## II. KINGS, XVII. XVIII.

38 And the covenant that I have made with you ye shall not forget; neither shall ye fear other gods. 39 But the LORD your God ye shall fear; and he shall deliver you out of the hand of all your enemies. 40 Howbeit they did not hearken, but they did after their former manner. 41 So these nations feared the LORD, and served their graven images, both their children, and their children's children: as did their fathers, so do they unto this day.

## CHAPTER XVIII.

1 Now it came to pass in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, *that* Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign. 2 Twenty and five years old was he when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. His mother's name also *was* Abi, the daughter of Zachariah. 3 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that David his father did. 4 ¶ He removed the high places, and brake the images, and cut down the groves, and brake in pieces the brasen serpent that Moses had made: for unto those days the children of Israel did burn incense to it: and he called it Nehustan. 5 He trusted in the LORD God of Israel; so that after him was none like him among all the kings of Judah, nor *any* that were before him. 6 For he clave to the LORD, *and* departed not from following him, but kept his commandments, which the LORD commanded Moses. 7 And the LORD was with him; *and* he prospered whithersoever he went forth: and he rebelled against the king of Assyria, and served him not. 8 He smote the Philistines, *even* unto Gaza, and the borders thereof, from the tower of the watchmen to the fenced city. 9 ¶ And it came to pass in the fourth year of king Hezekiah, which *was* the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, *that* Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria, and besieged it. 10 And at the end of three years they took it: *even* in the sixth year of Hezekiah, *that is* the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken. 11 And the king of Assyria did carry away Israel unto Assyria, and put them in Halah and in Habor *by* the river of Gozan, and in the cities of the Medes: 12 Because they obeyed not the voice of the LORD their God, but transgressed his covenant, *and* all that Moses the servant of the LORD commanded, and would not hear *them*, nor do *them*. 13 ¶ Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib king of Assyria come up against all the fenced cities of Judah, and took them.

## 2. Könige, 17, 18.

38 Und des Bundes, den er mit euch gemacht hat, vergeßet nicht, daß ihr nicht andere Götter fürchtet; 39 Sondern fürchtet den Herrn, euren Gott, der wird euch erretten von allen euren Feinden. 40 Aber diese gehorchten nicht, sondern thaten nach ihrer vorigen Weise. 41 Also fürchteten diese Heiden den Herrn, und dienten auch ihren Götzen. Also thaten auch ihre Kinder und KindesKinder, wie ihre Väter gethan haben, bis auf diesen Tag.

## Das 18. Capitel.

1 Im dritten Jahr Hosea, des Sohns Ela, des Königs Israel, ward König Hiskia, der Sohn Ahas, des Königs Juda; 2 Und ward fünf und zwanzig Jahr alt, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Abi, eine Tochter Sacharia. 3 Und that, was dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater David. 4 Er that ab die Höhen, und zerbrach die Säulen, und rottete die Paine aus, und zerstieß die eberne Schlange, die Mose gemacht hatte; denn bis zu der Zeit hatten ihr die Kinder Israel geräuchert, und man hieß sie Nehustan. 5 Er vertraute dem Herrn, dem Gott Israel, daß nach ihm seines gleichen nicht war unter allen Königen Juda, noch vor ihm gewesen. 6 Er hing dem Herrn an, und wich nicht hinten von ihm ab, und hielt seine Gebote, die der Herr Mose geboten hatte. 7 Und der Herr war mit ihm; und wo er auszog, handelte er klüglich. Dazu ward er abtrünnig vom Könige zu Assyrien, und war ihm nicht unterthan. 8 Er schlug auch die Philister bis gen Gaza, und ihre Grenze, von den Schöffern an bis an die festen Städte. 9 Im vierten Jahr Hiskia, des Königs Juda, (das war das siebente Jahr Hosea, des Sohns Ela, des Königs Israel) da zog Salmanesser, der König zu Assyrien, herauf wider Samaria und belagerte sie, 10 Und gewann sie nach dreien Jahren, im sechsten Jahr Hiskia, das ist, im neunten Jahr Hosea, des Königs Israel, da ward Samaria gewonnen. 11 Und der König zu Assyrien führte Israel weg gen Assyrien, und setzte sie zu Halah und Habor, am Wasser Gozan, und in die Städte der Meder; 12 Darum, daß sie nicht gehorcht hatten der Stimme des Herrn, ihres Gottes, und übergangen hatten seinen Bund, und alles, was Mose, der Knecht des Herrn, geboten hatte; der hatten sie keinem gehorcht, noch gethan. 13 Im vierzehnten Jahr aber des Königs Hiskia zog herauf Sancherib, der König zu Assyrien, wider alle feste Städte Juda, und nahm sie ein.

## II. ROIS, XVII. XVIII.

38 Vous n'oublierez donc point l'alliance que j'ai faite avec vous, et vous ne craindrez point d'autres dieux; 39 Mais vous craindrez le SEIGNEUR, votre Dieu, et il vous délivrera de la main de tous vos ennemis. 40 Cependant ils n'écouterent point, et ils suivirent leur premières coutumes. 41 Ainsi ces nations craignaient le SEIGNEUR, et servaient en même temps leurs images. Or leurs enfants et les enfants de leurs enfants, font jusqu'à ce jour comme leurs pères ont fait.

## CHAPITRE XVIII.

1 OR, la troisième année d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, Ézéchias, fils d'Achaz, roi de Juda, commença à régner. 2 Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner; et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Abi, et était fille de Zacharie. 3 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR comme avait fait David, son père. 4 ¶ Il ôta les hauts lieux, mit en pièces les statues; coupa les bocages, et brisa le serpent d'airain que Moïse avait fait, parce que jusqu'à ce jour-là les enfants d'Israël lui faisaient des encensements. 5 Il mit son espérance dans le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, et, après lui, il n'y eut point de roi semblable à lui entre tous les rois de Juda; comme il n'y en avait point eu entre ceux qui avaient été avant lui. 6 Il s'attacha au SEIGNEUR, il ne s'en détourna point; et garda les commandements que le SEIGNEUR avait donnés à Moïse. 7 Le SEIGNEUR fit donc avec lui, et il prospérait partout où allait; mais il se révolta contre le roi des Assyriens, pour ne lui être point assujéti. 8 Il frappa les Philistins jusqu'à Gaza et ses confins, depuis les tours des gardes jusqu'aux villes fortes. 9 ¶ Or, la quatrième année du roi Ézéchias, qui était la septième du règne d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, il arriva que Salmanésér, roi des Assyriens, monta contre Samarie, et l'assiégea. 10 Au bout de trois ans ils la prirent. Ainsi Samarie fut prise la sixième année du règne d'Ézéchias, qui était la neuvième d'Osée, roi d'Israël. 11 Le roi des Assyriens transporta les Israélites en Assyrie, les fit mener en Chalach, et sur Chabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes; 12 Parce qu'ils n'avaient point obéi à la voix du SEIGNEUR, leur Dieu, mais qu'ils avaient transgressé son alliance, et tout ce que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, avait commandé. Ils n'y avaient point obéi, et ils n'avaient point fait. 13 ¶ Or, la quatorzième année du roi Ézéchias, Sanchérib, roi des Assyriens, monta contre toutes les villes fortes de Juda, et les prit.

## מלכים ב יח

14 וישלח חזקיהו מלך־יהודה אל־מלך־  
 אשור ללכיש ולחמץ ולחמץ וישלח  
 מלך־אשור אל־חזקיהו מלך־יהודה  
 מאות כסף ושלשים כסף וזהב:  
 15 ויהי חזקיהו את־כל־כסף חזקיהו  
 בית־יהודה ובת־אשרות בית חמץ: 16  
 והוא חמץ חזקיהו את־כל־הזהב  
 והנה ואת־המזנות אשר עשה חזקיהו  
 מלך יהודה ויהיה למלך אשור:  
 17 וישלח מלך־אשור את־מלך־  
 רב־קריס ואת־רב־שלח מלך־לכיש  
 חזקיהו בחיל כסף וזהב ונעלה  
 ויבאו וירשלו ונעלה ונעלה  
 בתעלת המלך העליונה אשר במסלת  
 שדה כבש: 18 ויקרא אל־המלך וישא  
 אליהם אליקים בן־חלחל ויבאו אל־חזקיהו  
 וישבדו הפלס ויבאו בן־אסף חפזי:  
 19 ויאמר אליהם רב־שלח מלך־אשור  
 חזקיהו פה־אמר המלך הגדול מלך־  
 אשור מה הפחדו הזה אשר באתם:  
 20 אמרו את־דבר שפתינו עצה ונבנה  
 למלחמה עשה על־מי באתם כי כדור  
 כי: 21 עתה חנה באתם לך על־משענת  
 חנה הרצוצה הזה על־מצרים אשר  
 ישמך איש עליו ויאב בכפו ויבנה  
 פריח מלך־מצרים לכל־המלכים עליו:  
 22 ובית־אמרון אלי אלי־חנה אלי־חנה  
 באתנו תלוא־הוא אשר חסר חזקיהו  
 את־מלכיו ואת־מלכיו ויאמר לחנה  
 ולירושלם לפני המלך הזה המלך  
 בירושלם: 23 ועתה חנה הרצוצה לא את־אדני  
 את־מלך אשור ואתה לך אלפים סוסים  
 א־מלך לכת לך רכבים עליהם:  
 24 ואף תשיב את פני פתח אתך עבדי  
 אדני חמץ ואת־ביתך לך על־מצרים  
 לרכב ולפרשים: 25 עתה חנה הרצוצה  
 עליתי על־המקום הזה להשחיתו ויהיה  
 אחר אלי עלה על־הארץ הזאת והשחיתה:  
 26 ויאמר אליקים בן־חלחל וישבדו ויבאו  
 אל־רב־שלח ויבאו אל־עבדי אדני  
 כי שמעו חנה ואת־הדבר עמו  
 ויהיה פאזן העם אשר על־החמה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιθ'.

14 Καὶ ἀπέστειλεν Ἐζεκιᾶς βασιλεὺς Ἰουδα  
 ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων εἰς Λαχὶς λέγων  
 Ἠμάρτηκα, ἀποστράφηθι ἀπ' ἐμοῦ· ὁ δὲ ἐὰν ἐπιθῇς  
 ἐπ' ἐμὲ βαστάσω· καὶ ἐπεθηκεν ὁ βασιλεὺς  
 Ἀσσυρίων ἐπὶ Ἐζεκιᾶν βασιλέα Ἰουδα τριακόσια  
 τάλαντα ἀργυρίου καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσοῦ.  
 15 Καὶ ἔδωκεν Ἐζεκιᾶς πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ  
 εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου  
 τοῦ βασιλέως. 16 Ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῃ συνέκοψεν  
 Ἐζεκιᾶς τὰς θύρας ναοῦ καὶ τὰ ἐστηρικμένα αὐ  
 ἐχρύσωσεν Ἐζεκιᾶς ὁ βασιλεὺς Ἰουδα, καὶ ἔδωκεν  
 αὐτὰ βασιλεῖ Ἀσσυρίων. 17 Καὶ ἀπέστειλε βασι  
 λεὺς Ἀσσυρίων τὸν Θαρθάν καὶ τὸν Ῥαφίς καὶ  
 τὸν Ῥαψάκην εἰς Λαχὶς πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκιᾶν  
 ἐν δυνάμει βαρεῖα ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἀνέβησαν  
 καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔστησαν ἐν τῇ  
 ὑδραγωγῇ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἣ ἐστὶν ἐν  
 τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως. 18 Καὶ ἐβόησαν  
 πρὸς Ἐζεκιᾶν, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν Ἐλιακίμ  
 υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σωμνάς ὁ γραμμα  
 τεὺς καὶ Ἰωᾶς ὁ υἱὸς Σαφᾶτ ὁ ἀναμνησκων.  
 19 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ῥαψάκης Εἰπατε δὴ  
 πρὸς Ἐζεκιᾶν Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας  
 βασιλεὺς Ἀσσυρίων Τί ἡ πεποιθήσις αὐτῇ ἦν  
 πέποιθας; 20 Εἰπας Πλὴν λόγοι χειλέων, βουλὴ  
 καὶ δύναμις εἰς πόλεμον· νῦν οὖν τίني πεποιθὼς  
 ἠθέτησας ἐν ἐμοί; 21 Νῦν ἰδοὺ πέποιθας σαυτῷ  
 ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην  
 ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον; ὅς ἂν στηριχθῇ ἀνὴρ ἐπ'  
 αὐτήν, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ  
 τρήσει αὐτήν· οὕτως Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου  
 πᾶσι τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτόν. 22 Καὶ ὅτι  
 εἶπας πρὸς μέ' Ἐπὶ Κύριον θεὸν πεποιθήσαμεν·  
 οὐχὶ αὐτὸς οὗτος ἀπέστησεν Ἐζεκιᾶς τὰ ὑψηλά  
 αὐτοῦ καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ  
 Ἰουδᾶ καὶ τῇ Ἱερουσαλὴμ Ἐνώπιον τοῦ θυσιαστη  
 ρίου τούτου προσκυνήσετε ἐν Ἱερουσαλὴμ; 23 Καὶ  
 νῦν μίχθητε δὴ τῷ κυρίῳ μου βασιλεῖ Ἀσσυρίων,  
 καὶ δώσω σοι δισχιλίους ἵππους, εἰ δυνήσῃ δοῦναι  
 σεαυτῷ ἐπιβάτας ἐπ' αὐτούς. 24 Καὶ πῶς  
 ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπον τοπάρχου ἐνὸς τῶν  
 δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων; καὶ  
 ἡλπισας σαυτῷ ἐπ' Αἴγυπτον εἰς ἄρματα καὶ  
 ἵππους. 25 Καὶ νῦν μὴ ἄνευ Κυρίου ἀνέβημεν  
 ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ διαφθεῖραι αὐτόν;  
 Κύριος εἶπε πρὸς μέ' Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην  
 καὶ διάφθειρον αὐτήν. 26 Καὶ εἶπεν Ἐλιακίμ  
 υἱὸς Χελκίου καὶ Σωμνάς καὶ Ἰωᾶς πρὸς  
 Ῥαψάκην Ἀλάησον δὴ πρὸς τοὺς παῖδάς σου  
 Συριστί, ὅτι ἀκούομεν ἡμεῖς, καὶ οὐ λαλήσεις  
 μεθ' ἡμῶν Ἰουδαῖστί· καὶ ἵνα τί λαλεῖς ἐν  
 τοῖς ὡσὶ τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους;

## II. REGUM, XVIII.

14 Tunc misit Ezechias rex Juda nuntios ad  
 regem Assyriorum in Lachis, dicens: Peccavi,  
 recede a me: et omne, quod imposueris  
 mihi, feram. Indixit itaque rex Assyrio  
 rum Ezechiae regi Judae trecenta talenta  
 argenti, et triginta talenta auri. 15 Deditque  
 Ezechias omne argentum quod repertum  
 fuerat in domo Domini, et in thesauris regis.  
 16 In tempore illo confregit Ezechias valvas  
 templi Domini, et laminas auri, quas ipse  
 affixerat, et dedit eas regi Assyriorum. 17 Misit  
 autem rex Assyriorum Tharthan, et Rabsaris,  
 et Rabsacen, de Lachis ad regem Ezechiam,  
 cum manu valida, Jerusalem: qui cum  
 ascendissent, venerunt Jerusalem, et stete  
 runt juxta aquæductum piscinae superioris,  
 quæ est in via Agrifullonis. 18 Vocaverunt  
 quæ regem: egressus est autem ad eos  
 Eliacim filius Helciae, præpositus domus  
 et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a  
 commentariis. 19 Dixitque ad eos Rabsaces:  
 Loquimini Ezechiae: Hæc dicit rex magnus,  
 rex Assyriorum: Quæ est ista fiducia, qua  
 niteris? 20 Forsitan inisti consilium, ut  
 præpares te ad prælium. In quo confidis, ut  
 audeas rebellare? 21 An speras in baculo  
 arundineo atque confracto Ægypto, super  
 quem, si incubuerit homo, comminutus in  
 gredietur manum ejus, et perforabit eam? sic  
 est Pharaos rex Ægypti, omnibus qui confidunt  
 in se. 22 Quod si dixeritis mihi: In Domino  
 Deo nostro habemus fiduciam: nonne iste est,  
 cujus abstuli Ezechias excelsa et altaria: et  
 præcepit Judæ et Jerusalem: Ante altare hoc  
 adorabitis in Jerusalem? 23 Nunc igitur  
 transite ad dominum meum regem Assyrio  
 rum, et dabo vobis duo millia equorum, et  
 videte an habere valeatis ascensores eorum.  
 24 Et quomodo potestis resistere ante unum  
 satrapam de servis domini mei minimis? An  
 fiduciam habes in Ægypto propter currus et  
 equites? 25 Numquid sine Domini voluntate  
 ascendi ad locum istum, ut demolirer eum?  
 Dominus dixit mihi: Ascende ad terram  
 hanc, et demolire eam. 26 Dixerunt autem  
 Eliacim filius Helciae, et Sobna, et Joahe,  
 Rabsaci: Precamur ut loquaris nobis servis  
 tuis syriace: siquidem intelligimus hanc  
 linguam: et non loquaris nobis judaice,  
 audiente populo, qui est super murum.

## II. KINGS, XVIII.

14 And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended; return from me: that which thou putttest on me will I bear. And the king of Assyria appointed unto Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold. 15 And Hezekiah gave him all the silver that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house. 16 At that time did Hezekiah cut off the gold from the doors of the temple of the LORD, and from the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria. 17 ¶ And the king of Assyria sent Tartan and Rab-saris and Rab-shakeh from Lachish to king Hezekiah with a great host against Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is in the highway of the fuller's field. 18 And when they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder. 19 And Rab-shakeh said unto them, Speak ye now to Hezekiah. Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence is this wherein thou trustest? 20 Thou sayest, (but they are but vain words,) I have counsel and strength for the war. Now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me? 21 Now, behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt, on which if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt unto all that trust on him. 22 But if ye say unto me, We trust in the LORD our God: is not that he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and Jerusalem, Ye shall worship before this altar in Jerusalem? 23 Now therefore, I pray thee, give pledges to my lord the king of Assyria, and I will deliver thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them. 24 How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen? 25 Am I now come up without the LORD against this place to destroy it? The LORD said to me, Go up against this land, and destroy it. 26 Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebna, and Joah, unto Rab-shakeh, Speak, I pray thee, to thy servants in the Syrian language; for we understand it: and talk not with us in the Jews' language in the ears of the people that are on the wall.

## 2. Könige, 18.

14 Da sandte Siskia, der König Juda, zum Könige von Assyrien gen Lachis und ließ ihm sagen: Ich habe mich versündigt, kehre um von mir; was du mir auflegst, will ich tragen. Da legte der König von Assyrien auf Siskia, dem König Juda, drei hundert Centner Silbers und dreißig Centner Goldes. 15 Also gab Siskia alle das Silber, das im Hause des Herrn und in den Schätzen des Königs Hauses funden ward. 16 Zur selbigen Zeit zerbrach Siskia, der König Juda, die Thüren am Tempel des Herrn, und die Bleche, die er selbst hatte überziehen lassen, und gab sie dem Könige von Assyrien. 17 Und der König von Assyrien sandte Thartan, und den Erzkämmerer, und den Rabfate von Lachis, zum Könige Siskia mit großer Macht gen Jerusalem, und sie zogen herauf. Und da sie hin kamen, hielten sie an der Wassergrube bei dem obern Teich, der da liegt an der Straße auf dem Acker des Balkmüllers, 18 Und rief dem Könige. Da kam heraus zu ihnen Eliakim, der Sohn Siskia, der Hofmeister, und Sebena, der Schreiber, und Joah, der Sohn Asaphs, der Kanzler. 19 Und der Erzkämmerer sprach zu ihnen: Lieber, sagt dem Könige Siskia: So spricht der große König, der König von Assyrien: Was ist das für ein Troß, darauf du dich verlässest? 20 Meinst du, es sey noch Rath und Macht zu streiten? Worauf verlässest du denn nun dich, daß du abtrünnig von mir bist worden? 21 Siehe, verlässest du dich auf diesen zerbrochenen Rohrstab, auf Egypten? welcher, so sich jemand drauf lehnet, wird er ihm in die Hand gehen und sie durchbohren. Also ist Pharaos, der König in Egypten, allen, die sich auf ihn verlassen. 22 Ob ihr aber wolltet zu mir sagen: Wir verlassen uns auf den Herrn, unsern Gott; ist denn nicht der, des Höhen und Altäre Siskia hat abgethan, und gesagt zu Juda und Jerusalem: Vor diesem Altar, der zu Jerusalem ist, sollt ihr anbeten? 23 Nun gelobe meinem Herrn, dem Könige von Assyrien; ich will dir zwei tausend Rosse geben, daß du mögest Reiter dazu geben. 24 Wie willst du denn bleiben vor dem geringsten Herrn, einem meines Herrn Unterthanen? und verlässest dich auf Egypten, um der Wagen und Reiter willen? 25 Meinst du aber, ich sey ohne den Herrn herauf gezogen, daß ich diese Stätte verderbete? Der Herr hat mich geheissen: Steh hinauf in dieß Land, und verderbe es. 26 Da sprach Eliakim, der Sohn Siskia, und Sebena, und Joah, zum Erzkämmerer: Rede mit deinen Knechten auf syrisch, denn wir verstehen es; und rede nicht mit uns auf jüdisch vor den Ohren des Volks, das auf der Mauer ist.

## II. ROIS, XVIII.

14 Alors Ézéchias, roi de Juda, envoya dire au roi des Assyriens, à Lachis: J'ai fait une faute, retire-toi de moi, je paierai tout ce que tu m'imposeras. Le roi des Assyriens imposa donc trois cents talents d'argent et trent talents d'or à Ézéchias, roi de Juda. 15 Ézéchias donna tout l'argent qui se trouvait dans la maison du SEIGNEUR, et dans les trésors de la maison royale. 16 En ce temps là Ézéchias détacha, des portes du temple du SEIGNEUR et des linteaux, les lames d'or dont il les avait lui-même fait couvrir, et les donna au roi des Assyriens. 17 ¶ Puis le roi des Assyriens envoya, de Lachis, Tartan, Rab-Sari et Rab-Saké, avec de grandes forces contre le roi Ézéchias, à Jérusalem; et ils montèrent et vinrent à Jérusalem. Or, étant montés et venus, ils se présentèrent auprès du canal du haut étang, qui est au grand chemin du champ du foulon. 18 Et ils appelèrent le roi. Alors Éliakim, fils de Hilkia, maître-d'hôtel, et Sebna, le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, commis sur les registres, sortirent vers eux. 19 Et Rab-Saké leur dit: Dites maintenant à Ézéchias: Ainsi a dit le grand roi, le roi des Assyriens: Quelle est cette confiance sur laquelle tu t'appuies? 20 Tu parles, mais ce ne sont que des paroles; pour la guerre, il faut le conseil et la force: en qui donc t'es-tu confié, pour te révolter contre moi? 21 Voici maintenant, tu t'es confié en l'Égypte, en ce bâton de roseau cassé, qui entrera dans la main de celui qui s'appuiera sur lui, et la lui percera. Tel est Pharaon, pour tous ceux qui se confient en lui. 22 Que si vous me dites: Nous nous confions au SEIGNEUR, notre Dieu n'est-ce pas celui dont Ézéchias a détruit les hauts lieux et les autels, et a dit à Juda et Jérusalem: Vous vous prosternerez devant ce autel à Jérusalem? 23 Or, maintenant, donnez des otages au roi des Assyriens. mon maître et je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux donner autant d'hommes pour monter dessus. 24 Comment donc ferais-tu tourner visage au moindre gouverneur d'entre les serviteurs de mon maître? Mais tu te confies en l'Égypte, à cause des chars et des gens d cheval. 25 Maintenant, suis-je monté sur le SEIGNEUR contre ce lieu-ci pour le détruire? C'est le SEIGNEUR qui m'a dit: Monte contre ce pays-là, et détruis-le. 26 Alors Éliakim, fils de Hilkia, Sebna, et Joach dirent à Rab-Saké: Nous te prions de parler en langue araméenne à tes serviteurs, car nous l'entendons; ne nous parle point en langue judaïque, devant les oreilles de ce peuple qui est sur la muraille.

מלכים ב יח יט

27 ויאמר אליהם רבשקה העל אדניך  
ואליה שְׁלַחְנִי אֲדֹנִי לְדָבָר אֲתִיחַדְבְּרִים  
הַמֵּלֶכַּת הַלֵּא עַל־הַמַּלְאָכִים הַיֹּשֵׁבִים עַל־  
הַחִמָּה לֵאמֹל אֲתִיחַדְבְּרֵם וּלְשִׁתּוֹת אֲתִי־  
שַׁנְיֵם עִמָּכֶם : 28 וַיַּעַמְדוּ רַב־שָׁקָה וַיִּקְרָא  
בְּקוֹל־גָּדוֹל וַיְהִי־רִית וַיִּדְבֹּר וַיֹּאמֶר שְׁמַעְנִי  
דְּבַר־מַלְאָךְ הַגָּדוֹל מִלֵּךְ אֲשֶׁר : 29 כֹּחַ  
אִמְרֵי הַמַּלְאָךְ אֲלֵי־יִשְׂרָאֵל לָכֵם הַזִּהְיָהוּ כִּי־לֹא  
יִזְכָּל לַהֲגִיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ : 30 וְאֵל־יִבְטַח  
אֶתְכֶם הַזִּהְיָהוּ אֲלֵי־יִתְנָה לֵאמֹר הַגָּל  
וַיִּצְלַנּוּ וַיִּתְּנָה וְלֹא הִבְתּוּ אֲתִיחַדְבְּרֵי הַמֵּלֶכַּת  
בֶּן־מִלְכָּה אֲשֶׁר : 31 אֲלֵי־תִשְׁמַעְנִי אֲלֵי־  
הַזִּהְיָהוּ כִּי כֹחַ אִמְרֵי מִלְכָּה אֲשֶׁר עָשָׂהוּ  
אֲתִי בְּרַחֵם וַיִּצְאֵהוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ־בְּפִנּוֹ  
וַיֵּשֶׁב תַּמְתָּהוּ וַיִּשְׁתֶּה אִישׁ מִי־בְרוֹ : 32 עַד־  
בֹּאִי וְלִמְחִמִּי אֶתְכֶם אֲלֵי־אֶרֶץ כְּנָעַנְכֶם  
אֶרֶץ דָּגוּ וַתִּירֹשׁ אֶרֶץ לָחֶם וּבְרִמִּים  
אֶרֶץ צִית וַיִּקְרַח וַיִּבְשׁ נַחֲשֵׁי וְלֹא הִמָּתִי  
וְאֵל־תִּשְׁמַעְנִי אֲלֵי־הַזִּהְיָהוּ כִּי־נִסִּית אֶתְכֶם  
לֵאמֹר יִתְּנָה וַיִּצְלַנּוּ : 33 סַחֲגָל הַגָּלִיל  
אֵלֵינוּ הַבּוֹיִם אִישׁ אֲתִירְצֵנּוּ מִיָּד מִלְכָּה  
אֲשֶׁר : 34 אֵלֵינוּ אֱלֹהֵי חַסֹּת וְאַרְבָּד אֵינָה  
אֵלֵינוּ סַפְרִיִּים הַבַּעַ וַעֲנָה כִּי־הַגָּלִיל אֲתִי־  
שָׁמְרוּ מִיָּדוֹ : 35 מִי בָקַל־אֵלֵינוּ הַמַּדְרֹת  
אֲשֶׁר־הַגָּלִיל אֲתִירְצֵם מִיָּדוֹ כִּי־יִצְלִיל  
יִתְּנָה אֲתִירְצֵשְׁלֶם מִיָּדוֹ : 36 וַחֲסִירֵישׁוּ  
הַעַם וְלֹא־עָנִי אִתּוֹ דָּבָר כִּי־מַעֲוֹת הַמַּלְאָךְ  
תִּיא לֵאמֹר לֹא הַעֲנָהוּ : 37 וַיָּבֹא אֱלֵהֶם  
בְּיֹחַל־תַּנָּה אֲשֶׁר־עַל־חִבּוֹת וּשְׁבָנָה חִסְפָּר  
וַיֹּאמֶר בְּרַחֵם הַמַּזְכִּיר אֲלֵי־הַזִּהְיָהוּ קְרוּעֵי  
בְּדָמִים וַיַּגְדִּילוּ אֶת דְּבָרֵי רַב־שָׁקָה :

פרשה יט :

וַיְהִי כִשְׁמַע הַכֹּהֵן הַזֶּה וַיִּקְרַע  
אֶת־בְּגָדָיו וַיִּתְפַּס בְּשֵׁק וַיָּבֵא בֵּית יְהוָה׃  
וַיֵּשְׁלַח אֶת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר־עַל־הַצִּיּוֹן  
וַיִּשְׁכַּח הַסּוֹדָר וְהָאֵל זָהָב וְהַכֶּהֱלִים מִתְפָּסִים  
בַּשָּׁמַיִם אֶל־יִשְׁעֶיהָ הַקְּבִיץ בְּרוּאָמִץ׃  
וַיֵּאמְרוּ אֵלָיו בְּה אֲמַר הַזִּקְנָה וְיֹסֶדֶקָה  
וְהַתּוֹכַחַת וַיִּבְרָא חַיִּים מִזֶּה פִּירְבָּא בְּנִים  
עַד־מִשְׁפָּר וְכֵן אֵין לְלִבָּה׃<sup>4</sup> אֵלָיו יִשְׁמַע  
יְהוָה אֱלֹהֵיהָ אֵת׃ כִּלְדִּבְתִּי רַב־שִׁנָּה אֲשֶׁר  
שָׁלַחַו מִלֶּגֶת־אֲשֶׁר־יִבְדְּלוּ לַחֲרַת אֱלֹתִים חַיִּי  
וְהַלִּיִתִּים בְּדִבְרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֵיהָ  
וְנִשְׁמַת חֲכִלָּה בַּעַד הַשְּׁאֵרִית הַמִּמְצָאָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιη', ιθ'.

27 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ῥαφάκης Μὴ ἐπὶ τὸν κύριόν σου καὶ πρὸς σὲ ἀπίστευέ με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καθήμενους ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ φαγεῖν τὴν κόπρον αὐτῶν καὶ πιεῖν τὸ οὔρου αὐτῶν μεθ' ὑμῶν ἅμα; 28 Καὶ ἔστη Ῥαφάκης καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαῖστί, καὶ ἐλάλησε καὶ εἶπεν Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων 29 Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Μὴ ἐπαριέτω ὑμᾶς Ἐζεκίας λόγοις, ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὑμᾶς ἐξελεῖσθαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ. 30 Καὶ μὴ ἐπελπιζέτω ὑμᾶς Ἐζεκίας πρὸς Κύριον λέγων Ἐξαιρούμενος ἐξελεῖται Κύριος, οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων. 31 Μὴ ἀκούετε Ἐζεκίου, ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ποιήσατε μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν καὶ ἐξέλθατε πρὸς μέ, καὶ πίεται ἀνὴρ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ, καὶ ἀνὴρ τὴν συκὴν αὐτοῦ φάγεται, καὶ πίεται ὕδωρ τοῦ λάκκου αὐτοῦ, 32 Ἔως ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς γῇ ὑμῶν, γῇ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄροτου καὶ ἀμπελώνων, γῇ ἐλαιᾶς ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ ζήσετε καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε· καὶ μὴ ἀκούετε Ἐζεκίου, ὅτι ἀπατᾷ ὑμᾶς λέγων Κύριος ῥύσεται ὑμᾶς. 33 Μὴ ῥυόμενοι ἐρῶσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἰθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων; 34 Ποῦ ἔστιν ὁ θεὸς Αἰμάθ καὶ Ἀρφάδ; ποῦ ἔστιν ὁ θεὸς Σεφφαρουαῖμ Ἀνά καὶ Ἀβά, ὅτι ἐξείλαντο Σαμάρειαν ἐκ χειρὸς μου; 35 Τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν οἱ ἐξείλαντο τὰς γᾶς αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου, ὅτι ἐξελεῖται Κύριος τὴν Ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρὸς μου; 36 Καὶ ἐκώφευσαν καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον, ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως λέγων Οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ. 37 Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλιακὴμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σωμνὰς ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωὰς υἱὸς Σαφάρ ὁ ἀναμνημόσκων πρὸς Ἐζεκίαν διερρήχοντες τὰ ἱμάτια, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ῥαφάκου.

ΚΕΦ. 40.

1 ΚΑΙ ἔγενετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας, καὶ διέρρηξε· ἡ ἰμάτια αὐτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον, καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον Κυρίου. 2 Καὶ ἀπέστειλεν Ἑλιακὴν τὸν οἰκονόμον καὶ Σωμνὰν τὸν γραμματεῖα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς Ἡσαΐαν τὸν προφήτην υἱὸν Ἀμώς, 3 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει Ἐζεκίας Ἡμέρα θλίψεως καὶ ἐλεγμοῦ καὶ παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη, ὅτι ἤλθον υἱοὶ ἕως ὠδίνων, καὶ ἰσχύς οὐκ ἔστι τῇ τικτούσῃ. 4 Εἰ πως εἰσακούσεται Κύριος ὁ θεός σου πάντα τοὺς λόγους· Ῥαψάκου, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὁ κύριος αὐτοῦ θυνεδιῶν θεὸν ζῶντα καὶ βλασφημεῖν ἐν λόγοις οἷς ἤκουσε Κύριος ὁ θεός σου, καὶ λήψῃ προσευχὴν περὶ τοῦ λείμματος τοῦ εὗρισκομένου.

II. REGUM. XVIII. XIX.

27 Responditque eis Rabšaces, dicens: Numquid ad dominum tuum, et ad te misit me dominus meus, ut loquerer sermones hos, et non potius ad viros, qui sedent super murum, ut comedant stercora sua, et bibant urinam suam vobiscum? 28 Stetit itaque Rabšaces, et exclamavit voce magna judaice, et ait: Audite verba regis magni, regis Assyriorum. 29 Hæc dicit rex: Non vos seducat Ezechias: non enim poterit eruere vos de manu mea. 30 Neque fiduciam vobis tribuat super Dominum, dicens: Eruens liberabit nos Dominus, et non tradetur civitas hæc in manu regis Assyriorum. 31 Nolite audire Ezechiam. Hæc enim dicit rex Assyriorum: Facite necum quod vobis est utile, et egredimini ad me: et comedet unusquisque de vinea sua, et de ficu sua; et bibetis aquas de cisternis vestris: 32 Donec veniam, et transferam vos in terram, quæ similis est terræ vestræ, in terram fructiferam, et fertilem vini. terram panis et vinearum, terram olivarum, et olei ac mellis, et vivetis, et non moriemini. Nolite audire Ezechiam, qui vos decipit, dicens: Dominus liberabit nos. 33 Numquid liberaverunt dii gentium terram suam de manu regis Assyriorum? 34 Ubi est deus Emath, et Arphad? ubi est deus Sepharvaim, Ana, et Ava? numquid liberaverunt Samariam de manu mea? 35 Quinam illi sunt in universis diis terrarum, qui eruerunt regionem suam de manu mea, ut possit eruere Dominus Jerusalem de manu mea? 36 Tacuit itaque populus, et non respondit ei quidquam: siquidem præceptum regis acceperant, ut non responderent ei. 37 Venitque Eliaim filius Helciae, præpositus domus, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a commentariis, ad Ezechiam, scissis vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabšacis.

CAPUT XIX.

1 **QUÆ** cum audisset Ezechias rex, scidit vestimenta sua, et opertus est sacco, ingressusque est domum Domini. 2 Et misit Eliacim præpositum domus, et Sobnam scribam, et senes de sacerdotibus, opertos saccis, ad Isaiam prophetam filium Amos. 3 **Qui** dixerunt: Hæc dicit Ezechias: Dies tribulationis, et increpationis, et blasphemiarum, dies iste: venerunt filii usque ad partum, et vires non habet parturiens. 4 Si forte audiat Dominus Deus tuus universa verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum dominus suus, ut exprobraret Deum viventem, et argueret vertis, quæ audivit Dominus Deus tuus: **et fac orationem pro reliquiis, quæ repertæ sunt.**



## II. KINGS, XVIII. XIX.

27 But Rab-shakeh said unto them, Hath my master sent me to thy master, and to thee, to speak these words? *hath he not sent me to the men which sit on the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?* 28 Then Rab-shakeh stood and cried with a loud voice in the Jews' language, and spake, saying, Hear the word of the great king, the king of Assyria: 29 Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you out of his hand: 30 Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us, and this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria. 31 Harken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make an agreement with me by a present, and come out to me, and then eat ye every man of his own vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his cistern: 32 Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive and of honey, that ye may live, and not die: and hearken not unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying, The LORD will deliver us. 33 Hath any of the gods of the nations delivered at all his land out of the hand of the king of Assyria? 34 Where are the gods of Hamath, and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, Hena, and Irah? have they delivered Samaria out of mine hand? 35 Who are they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of mine hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of mine hand? 36 But the people held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not. 37 Then came Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rab-shakeh.

## CHAPTER XIX.

1 AND it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD. 2 And he sent Eliakim, which was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz. 3 And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and blasphemy: for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth. 4 It may be the LORD thy God will hear all the words of Rab-shakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God; and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up thy prayer for the remnant that are left.

## 2. Könige, 18, 19.

27 Aber der Erzschenke sprach zu ihnen: Hat mich denn mein Herr zu deinem Herrn oder zu dir gesandt, daß ich solche Worte rede? Ja zu den Männern, die auf der Mauer sitzen, daß sie mit euch ihren eigenen Mist fressen, und ihren Harn saufen. 28 Also stand der Erzschenke, und rief mit lauter Stimme auf jüdisch, und rebete, und sprach: Höret das Wort des großen Königs, des Königs von Assyrien. 29 So spricht der König: Laßt euch Hiskia nicht aufessen; denn er vermag euch nicht zu erretten von meiner Hand. 30 Und laßt euch Hiskia nicht vertrösten auf den Herrn, daß er sagt: Der Herr wird uns erretten, und diese Stadt wird nicht in die Hände des Königs von Assyrien gegeben werden. 31 Gehorcht Hiskia nicht. Denn so spricht der König von Assyrien: Nehmet an meine Gnade, und kommt zu mir heraus; so soll jedermann seines Weinstocks und seines Feigenbaums essen, und seines Brunnens trinken; 32 Bis ich komme und hole euch in ein Land, das eurem Lande gleich ist, da Korn, Most, Brod, Weinberge, Delbäume, Del und Honig innen ist; so werdet ihr leben bleiben, und nicht sterben. Gehorcht Hiskia nicht; denn er verführet euch, daß er spricht: Der Herr wird uns erretten. 33 Haben auch die Götter der Heiden ein jeglicher sein Land errettet von der Hand des Königs von Assyrien? 34 Wo sind die Götter zu Hamath und Arpad? Wo sind die Götter zu Sepharvaim, Hena und Irah? Haben sie auch Samaria errettet von meiner Hand? 35 Wo ist ein Gott unter aller Lande Göttern, die ihr Land haben von meiner Hand errettet, daß der Herr sollte Jerusalem von meiner Hand erretten? 36 Das Volk aber schwieg stille, und antwortete ihm nichts; denn der König hatte geboten und gesagt: Antwortet ihm nichts. 37 Da kam Eliakim, der Sohn Hiskia, der Hofmeister, und Sebna, der Schreiber, und Joah, der Sohn Asaphs, der Kanzler, zu Hiskia mit zerrissenen Kleidern, und sagten ihm an die Worte des Erzschenken.

## Das 19. Capitel.

1 Da der König Hiskia das hörte, zerriß er seine Kleider und legte einen Sack an, und ging in das Haus des Herrn, 2 Und sandte Eliakim, den Hofmeister, und Sebna, den Schreiber, sammt den ältesten Priestern, mit Säcken angezogen, zu dem Propheten Jesaja, dem Sohn Amoz; 3 Und sie sprachen zu ihm: So sagt Hiskia: Das ist ein Tag der Noth, und Scheltens und Lästerens; die Kinder sind kommen an die Geburt, und ist keine Kraft da zu gebären. 4 Ob vielleicht der Herr, dein Gott, hören wollte alle Worte des Erzschenken, den sein Herr, der König von Assyrien, gesandt hat, Hohn zu sprechen dem lebendigen Gott, und zu schelten mit Worten, die der Herr, dein Gott, gehört hat. So hebe dein Gebet auf für die Uebrigen, die noch vorhanden sind.

## II. ROIS, XVIII. XIX.

27 Mais Rab-Saké lui répondit: Mon maître m'a-t-il envoyé vers ton maître, ou vers toi pour parler ce langage? *Ne m'a-t-il pas envoyé vers les hommes qui se tiennent sur la muraille pour leur dire* qu'ils mangeraient leurs propres excréments, et qu'ils boiraient leur urine avec vous? 28 Rab-Saké se tint donc debout, et s'écria à haute voix en langue judaïque, et dit ces mots: Écoutez la parole du grand roi, le roi des Assyriens. 29 Ainsi a dit le roi Qu'Ézéchias ne vous abuse point; car il ne pourra point vous délivrer de ma main. 30 Qu'Ézéchias ne vous porte pas à mettre votre confiance dans le SEIGNEUR, en disant Le SEIGNEUR indubitablement nous délivrera et cette ville ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens. 31 N'écoutez point Ézéchias; car ainsi a dit le roi des Assyriens: Faites composition avec moi, et sortez vers moi; et vous mangerez tous, chacun de sa vigne, et chacun de son figuier, et vous boirez tous, chacun de l'eau de sa citerne. 32 Jusqu'à ce que je vienne, et que je vous emmène en un pays qui est comme votre pays: un pays de froment et de vignes, un pays d'oliviers qui portent de l'huile, et un pays de miel; vous vivrez, et vous ne mourrez point. Mais n'écoutez point Ézéchias, quand il voudra vous persuader, en disant: Le SEIGNEUR nous délivrera. 33 Les dieux des nations ont-ils délivré chacun leur pays de la main du roi des Assyriens? 34 Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad? où sont les dieux de Sépharvaim, de Hénah et de Hivah? a-t-on même délivré Samarie de ma main? 35 Qui sont ceux d'entre tous les dieux de ces pays-là, qui aient délivré leur pays de ma main, pour qu'on dise que le SEIGNEUR délivrera Jérusalem de ma main? 36 Le peuple se tut, et on ne lui répondit pas un mot; car le roi avait commandé et avait dit: Vous ne lui répondrez point. 37 Après cela Éliakim, fils de Hilkia, maître d'hôtel, Sebna, le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, commis sur les registres, s'en revinrent, les vêtements déchirés, vers Ézéchias, lui rapportèrent les paroles de Rab-Saké.

## CHAPITRE XIX.

1 OR, dès que le roi Ézéchias eut entendu ces choses, il arriva qu'il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac, et entra dans la maison du SEIGNEUR. 2 Puis il envoya Éliakim maître d'hôtel, et Sebna, le secrétaire, et les anciens d'entre les sacrificateurs, couverts de sacs, vers le prophète Ésaïe, fils d'Amos. 3 Ils lui dirent: Ainsi a dit Ézéchias: Ce jour est un jour d'angoisse, de reproche et de blasphème. En effet, les enfants sont venus jusqu'au moment de naître, mais il n'y a point de force pour enfanter. 4 Peut-être le SEIGNEUR, ton Dieu, aura-t-il entendu toutes les paroles de Rab-Saké, que le roi des Assyriens, son maître, a envoyé pour blasphémer le Dieu vivant, et pour l'outrager par les paroles que le SEIGNEUR, ton Dieu, a entendues: fais donc une prière pour ce qui se trouve encore de res-

## מלכים ב יט

5 וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ הַחֲזָקִים אֶל־יִשְׁעֵי־הָעִיר׃  
 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם יִשְׁעִיהֶם כִּדְּרֵי הָאֲמֹרָן אֶל־  
 אֲדֹנֵיהֶם כִּדְּרֵי אֲמֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִסָּעֵי  
 הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר דִּבְרָה בְּעַבְרֵי  
 מַלְאָכֵי־אֲשׁוּר אֵת׃ 7 הֲקִנִּי נָתַן בְּלִי יְהוָה  
 וְשָׁמַע שְׁמוֹעָה וְשָׁב לֵאמֹר וְהַסְלַתִּי  
 בְּחֶרֶב בָּאֵרֶצְי׃ 8 וַיָּשָׁב רַב־שָׂרָא  
 אֶת־מֶלֶךְ אֲשׁוּר נֶלְחָם עַל־לִבְנָה כִּי שָׁמַע  
 כִּי נָסַע מִלְכִּישׁ׃ 9 וַיִּשְׁמַע אֶת־הַמֶּלֶךְ  
 מֶלֶךְ־בִּישָׁל לֵאמֹר הִנֵּה יָצָא לִלְחָם אִתָּהּ  
 וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־הַחֲזָקִים לֵאמֹר׃  
 10 כִּדְּרֵי הָאֲמֹרָן אֶל־הַחֲזָקִים מַלְאָכֵי־יְהוָה  
 לֵאמֹר אֶל־יִשְׁעֵיהֶם אֲשֶׁר אִתָּהּ בְּמִן  
 כִּי לֹא־אֶמְרָ לָא הִנֵּהוּ וַיִּשְׁלַח בְּנֵי מֶלֶךְ  
 אֲשׁוּר׃ 11 הִנֵּה אִתָּהּ שְׁמֵעָה אֵל אֲשֶׁר  
 עָשָׂה מַלְכֵי אֲשׁוּר לְכָל־הָאֲרָצִים לְהַחֲרִיבָם  
 וְאִתָּהּ תִּפְצֹל׃ 12 הַחֲזָלִי אֵתֶם אֲלֵהֶי  
 הַבָּיִת אֲשֶׁר שָׁחַתְתָּ אֲבוֹתַי אֶת־יִצְחָק וְאֶת־  
 הֲדָד וְהַחֲמָה וְכִנְיָעִין אֲשֶׁר בְּתֵל־אֲשׁוּר׃  
 13 אֵי מַלְאָכֵי־הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ אֶרְפָּד וְהַמֶּלֶךְ  
 לְעִיר סֶפְרֹגִים הֵנָּע וְעַתָּה׃ 14 וַיִּקְרָא  
 הַחֲזָקִים אֶת־הַסֶּפְרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים  
 וַיִּקְרָא וַיַּעַל בִּירַת יְהוָה וַיִּסְרְשֻׁהָ  
 הַחֲזָקִים לִפְנֵי יְהוָה׃ 15 וַיַּתְּפֵל  
 הַחֲזָקִים לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵהֶי  
 יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרִיבִים אֶת־הַיָּמָּה הַזֹּאת  
 לְבָדָדָה לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ אִתָּהּ עֲשִׂיתָ  
 אֶת־הַשָּׂמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃ 16 הִשָּׂה יְהוָה  
 אָזְנוֹ וַיִּשְׁמַע קוֹל יְהוָה עֲנִיָּה וַיִּרְאָה  
 וַיִּשְׁמַע אֶת דְּבָרֵי סַנְחֶרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח  
 לְהַרְגָּה אֲלֵהֶם הִי׃ 17 אָמֵן יְהוָה  
 הַחֲרִיבוּ מַלְכֵי אֲשׁוּר אֶת־הַבָּיִת וְאֶת־  
 אֲרָצָם׃ 18 וַנִּתְּנוּ אֶת־אֲלֹהֵיהֶם בָּאָשׁ כִּי  
 לֹא אֲלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־מַצֵּבֹת יָדֵי־אָדָם  
 עָצָה וְאֲבָדוֹם׃ 19 וַעֲתָדָה יְהוָה  
 אֲלֵהֵינוּ הַיּוֹשִׁיעֵנוּ כֹּה מִיָּד וַנִּדְעֵה כִּי־  
 מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ כִּי אִתָּהּ יְהוָה אֲלֵהֶם  
 לְבָדָדָה׃ 20 וַיִּשְׁלַח יִשְׁעֵיהֶם בְּדַלְיָוִי  
 אֶל־הַחֲזָקִים לֵאמֹר כִּדְּרֵי־אֲמֹר יְהוָה אֲלֵהֶי  
 וַיִּשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלֵּלְתָּ אֵלַי אֶל־סַנְחֶרִיב  
 מַלְאָכֵי־אֲשׁוּר שְׁמֵעָה׃ 21 וְהָיָה הַדְּבָר אֲשֶׁר־  
 דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו כִּדְּרֵי לֵה לְעַנְיָה לֵה בְּתוּלָה  
 בְּתִיבָיוֹן אֶת־רִיחָה רֹאשׁ הַיָּעָה בְּתִיבָהּ׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιθ'.

5 Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Ἐζεκιῦ πρὸς  
 Ἡσαΐαν, 6 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαΐας Τάδε ἔρειτε  
 πρὸς τὸν Κύριον ὑμῶν Τάδε λέγει Κύριος Μὴ  
 φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας, ὧν ἐβλασ-  
 φήμησαν τὰ παιδάρια βασιλέως Ἀσσυρίων. 7 Ἰδοὺ  
 ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα, καὶ ἀκούσεται  
 ἀγγελίαν καὶ ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ·  
 καὶ καταβαλὼν αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.  
 8 Καὶ ἐπίστρεψε Ῥαψάκης, καὶ εὔρε τὸν βασιλεῖα  
 Ἀσσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ Λοβνά, ὅτι ἤκουσεν  
 ὅτι ἀπῆρεν ἐκ Λαχίς. 9 Καὶ ἤκουσε περὶ Θαρακά  
 βασιλέως Αἰθιοπίων λέγων Ἰδοὺ ἐξῆλθε πολεμεῖν  
 μετὰ σοῦ· καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους  
 πρὸς Ἐζεκιάν λέγων 10 Μὴ ἐπαίρῃς σε ὁ θεὸς  
 σου, ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας ἐν αὐτῷ λέγων Οὐ μὴ  
 παραδοθῇ Ἱερουσαλὴμ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυ-  
 ρίων. 11 Ἰδοὺ σὺ ἤκουσας πάντα ὅσα ἐποίησαν  
 βασιλεῖς Ἀσσυρίων πάσαις ταῖς γαλαῖς τοῦ  
 ἀναθεματίσαι αὐτάς, καὶ σὺ ῥυσθήσῃ; 12 Μὴ  
 ἐξαιρούμενοι ἐξέλαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἰθύνων  
 οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου, τὴν τε Γωζὰν καὶ  
 τὴν Χαρρὰν καὶ τὴν Ῥαφίς καὶ υἱοὺς Ἐδέμ τοὺς  
 ἐν Θαεσθὲν; 13 Ποῦ ἐστιν ὁ βασιλεὺς Αἰμάθ καὶ  
 ὁ βασιλεὺς Ἀρράδ; καὶ ποῦ ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς  
 πόλεως Σεφαραυαῖν Ἀνά καὶ Ἀβά; 14 Καὶ  
 ἔλαβεν Ἐζεκίας τὰ βιβλία ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων  
 καὶ ἀνέγνω αὐτά· καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον Κυρίου  
 καὶ ἀνέπτυνεν αὐτὰ Ἐζεκίας ἐναντίον Κυρίου,  
 15 Καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος  
 ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ, σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ἐν πάσαις  
 ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν  
 καὶ τὴν γῆν. 16 Κλῖνον Κύριε τὸ οὖς σου καὶ  
 ἀκουσον, ἀνοιξον Κύριε τοὺς ὀφθαλμοὺς σου καὶ  
 ἴδε, καὶ ἀκουσον τοὺς λόγους Σενναχηρίμ οὓς  
 ἀπέστειλεν ὀνειδιζεῖν θεὸν ζῶντα. 17 Ὅτι ἀληθεῖα  
 Κύριε ἠρῆμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἔθνη,  
 18 Καὶ ἔδωκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, ὅτι  
 οὐ θεοὶ εἰσιν ἄλλ' ἢ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων ξύλα  
 καὶ λίθος, καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς. 19 Καὶ νῦν  
 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν σώσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ,  
 καὶ γινώσκονται πᾶσαι αἱ βασιλείαι τῆς γῆς ὅτι σὺ  
 Κύριος ὁ θεὸς μόνος. 20 Καὶ ἀπέστειλεν Ἡσαΐας  
 υἱὸς Ἀμώς πρὸς Ἐζεκιάν λέγων Τάδε λέγει  
 Κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων θεὸς Ἰσραὴλ Ἄ  
 προσηύξω πρὸς μὲ περὶ Σενναχηρίμ βασιλέως  
 Ἀσσυρίων ἡκουσα. 21 Οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησε  
 Κύριος ἐπ' αὐτόν Ἐξουδένωσέ σε καὶ ἐμκτῇ-  
 ρισέ σε παρθένος θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σοὶ  
 κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησε θυγάτηρ Ἱερουσαλὴμ.

## II. REGUM, XIX.

5 Venerunt ergo servi regis Ezechiæ ad  
 Isaiam. 6 Dixitque eis Isaias: Hæc dicetis  
 domino vestro: Hæc dicit Dominus: Noli  
 timere a facie sermonum, quos audisti, quibus  
 blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me.  
 7 Ecce, ego immittam ei spiritam, et audiet  
 nuntium, et revertetur in terram suam, et  
 dejiciam eum gladio in terra sua. 8 Reversus  
 est ergo Rabsaces; et invenit regem Assyrio-  
 rum expugnantem Lobnam: audierat enim  
 quod recessisset de Lachis. 9 Cumque audis-  
 set de Tharaca rege Æthiopiæ, dicentes:  
 Ecce, egressus est ut pugnet adversum te:  
 et iret contra eum, misit nuntios ad Ezechiam,  
 dicens: 10 Hæc dicite Ezechiæ regi Juda:  
 Non te seducat Deus tuus, in quo habes  
 fiduciam: neque dicas: Non tradetur Jerusa-  
 lem in manus regis Assyriorum. 11 Tu enim  
 ipse audisti quæ fecerunt reges Assyriorum  
 universis terris, quomodo vastaverunt eas:  
 num ergo solus poteris liberari? 12 Numquid  
 liberaverunt dii gentium singulos, quos  
 vastaverunt patres mei, Gozan videlicet, et  
 Haran, et Reseph, et filios Eden, qui erant in  
 Thelassar? 13 Ubi est rex Emath, et rex  
 Arphad, et rex civitatis Sepharvaim, Ana, et  
 Ava? 14 Itaque cum accepisset Ezechias  
 litteras de manu nuntiorum, et legisset eas,  
 ascendit in domum Domini, et expandit eas  
 coram Domino, 15 Et oravit in conspectu  
 ejus, dicens: Domine Deus Israel, qui sedes  
 super cherubim, tu es Deus solus regum  
 omnium terræ: tu fecisti cælum et terram.  
 16 Inclina aurem tuam, et audi: aperi  
 Domine oculos tuos, et vide: audi omnia  
 verba Sennacherib, qui misit ut exprobraret  
 nobis Deum viventem. 17 Vere Domine  
 dissipaverunt reges Assyriorum gentes, et  
 terras omnium. 18 Et miserunt deos eorum  
 in ignem: non enim erant dii, sed opera  
 manuum hominum ex ligno et lapide, et  
 perdidit eos. 19 Nunc igitur Domine  
 Deus noster, salvos nos fac de manu ejus,  
 ut sciant omnia regna terræ, quia tu es  
 Dominus Deus solus. 20 Misit autem Isaias,  
 filius Amos ad Ezechiam, dicens: Hæc  
 dicit Dominus Deus Israel: Quæ depre-  
 catus es me super Sennacherib rege  
 Assyriorum, audivi. 21 Iste est sermo,  
 quem locutus est Dominus de eo: Sprevit  
 te et subsannavit te virgo filia Sion: post  
 tergum tuum caput movit, filia Jerusa'em.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XIX.

5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah. 6 ¶ And Isaiah said unto them, Thus shall ye say to your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words which thou hast heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me. 7 Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land. 8 ¶ So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish. 9 And when he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he is come out to fight against thee: he sent messengers again unto Hezekiah, saying, 10 Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God in whom thou trustest deceive thee, saying, Jerusalem shall not be delivered into the hand of the king of Assyria. 11 Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shalt thou be delivered? 12 Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed; as Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which were in Thelasar? 13 Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivah? 14 ¶ And Hezekiah received the letter of the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up into the house of the LORD, and spread it before the LORD. 15 And Hezekiah prayed before the LORD, and said, O LORD God of Israel, which dwellest between the cherubims, thou art the God, even thou alone, of all the kingdoms of the earth; thou hast made heaven and earth. 16 LORD, bow down thine ear, and hear: open, LORD, thine eyes, and see: and hear the words of Sennacherib, which hath sent him to reproach the living God. 17 Of a truth, LORD, the kings of Assyria have destroyed the nations and their lands, 18 And have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them. 19 Now therefore, O LORD our God, I beseech thee, save thou us out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the LORD God, even thou only. 20 ¶ Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, That which thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria I have heard. 21 This is the word that the LORD hath spoken concerning him; The virgin the daughter of Zion hath despised thee, and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

## 2. Könige, 19.

5 Und da die Knechte des Königs Siskia zu Jesaja kamen, 6 Sprach Jesaja zu ihnen: So saget eurem Herrn: So spricht der Herr: Fürchte dich nicht vor den Worten, die du gehört hast, damit mich die Knaben des Königs von Assyrien gelästert haben. 7 Siehe, ich will ihm einen Geist geben, daß er ein Gerücht hören wird, und wieder in sein Land ziehen; und will ihn durchs Schwert fallen in seinem Lande. 8 Und da der Erzskene wieder kam, fand er den König von Assyrien streiten wider Libna; denn er hatte gehört, daß er von Lachis gezogen war. 9 Und da er hörte von Thirhaka, dem Könige der Mohnen: Siehe, er ist ausgezogen mit dir zu streiten; wandte er um, und sandte Boten zu Siskia, und ließ ihm sagen: 10 So saget Siskia, dem Könige Juda: Laß dich deinen Gott nicht aufessen, auf den du dich verlässest, und sprichst: Jerusalem wird nicht in die Hände des Königs von Assyrien gegeben werden. 11 Siehe, du hast gehört, was die Könige von Assyrien gethan haben allen Landen und sie verbannt; und du solltest errettet werden? 12 Haben der Heiden Götter auch sie errettet, welche meine Väter haben verderbet: Gofan, Haran, Rezeph, und die Kinder Eden, die zu Thelassar waren? 13 Wo ist der König zu Hamath, der König zu Arpad, und der König der Stadt Sepharvaim, Hena und Ivah? 14 Und da Siskia die Briefe von den Boten empfangen und gelesen hatte, ging er hinauf zum Hause des Herrn, und breitete sie aus vor dem Herrn. 15 Und betete vor dem Herrn, und sprach: Herr, Gott Israel, der du über Cherubim sitzest, du bist allein Gott unter allen Königreichen auf Erden, du hast Himmel und Erde gemacht. 16 Herr, neige deine Ohren, und höre, thu deine Augen auf, und siehe, und höre die Worte Sannheribs, der hergesandt hat, Hohn zu sprechen dem lebendigen Gott. 17 Es ist wahr, Herr, die Könige von Assyrien haben die Heiden mit dem Schwert umgebracht und ihr Land, 18 Und haben ihre Götter ins Feuer geworfen. Denn es waren nicht Götter, sondern Menschenhände-Werk, Holz und Steine; darum haben sie sie umgebracht. 19 Nun aber, Herr, unser Gott, hilf uns aus seiner Hand, auf daß alle Königreiche auf Erden erkennen, daß du, Herr, allein Gott bist. 20 Da sandte Jesaja, der Sohn Amoz, zu Siskia, und ließ ihm sagen: So spricht der Herr, der Gott Israel: Was du zu mir gebetet hast um Sannherib, den König von Assyrien, das hab ich gehört. 21 Das ist, das der Herr wider ihn geredet hat: Die Jungfrau, die Tochter Zion, verachtet dich und frettet dein; die Tochter Jerusalem schüttelt ihr Haupt dir nach.

## II. ROIS, XIX.

5 Ainsi les serviteurs du roi Ézéchias allèrent vers Esaïe. 6 ¶ Or Esaïe leur dit: Vous dirai à votre maître: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Je ne crains point les paroles que tu as entendues par lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie m'ont blasphémé. 7 Voici, je vais mettre en lui un tel esprit, qu'ayant entendu une certaine nouvelle, il retournera en son pays; et je le ferai tomber par l'épée dans son pays. 8 ¶ Cependant Rab-Saké, en se retournant, alla trouver le roi des Assyrie qui assiégeait Libna; car il avait appris que le roi était parti de Lachis. 9 Or, le roi eut touchant Tirhaca, roi d'Éthiopie, ces nouvelles. Voici, il est sorti pour te combattre. C'est pourquoi Sanchérib envoya encore une fois des messagers à Ézéchias, en leur disant: 10 Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda et lui direz: Que ton Dieu en qui tu te confies ne t'abuse point, en te disant; Jérusalem sera point livrée entre les mains du roi d'Assyrie. 11 Voici, tu as entendu ce que les rois des Assyrie ont fait à tous les pays en les détruisant entièrement; et toi, échapperas-tu! 12 Les dieux des nations que mes ancêtres ont détruites, les dieux de Gozan, de Caran, de Retseph, et des enfants de Héde qui sont en Têlasar, les ont-ils délivrés? 13 Où est le roi de Hamath, le roi d'Arpad et le roi de la ville de Sépharvaim, de Hana et de Hiva? 14 ¶ Or, quand Ézéchias eut reçu les lettres de la main des messagers, les eut lues, il monta dans la maison du SEIGNEUR. Ézéchias les déploya devant le SEIGNEUR. 15 Puis Ézéchias fit devant le SEIGNEUR sa prière et dit: Ô SEIGNEUR Dieu d'Israël! qui es assis entre les chérubins, toi seul es le Dieu de tous les royaumes de la terre; tu as fait les cieux et la terre. 16 SEIGNEUR! incline ton oreille, et écoute, ouvre tes yeux, et regarde. Écoute donc les paroles de Sanchérib, de celui qu'il a envoyé pour blasphémer le Dieu vivant. 17 Il est vrai, ô SEIGNEUR! que les rois des Assyrie ont détruit ces nations-là et leur pays, 18 qu'ils ont jeté au feu leurs dieux; car n'étaient point des dieux, mais des ouvrages de mains d'homme, du bois et de la pierre: c'est pourquoi ils les ont détruits. 19 Maintenant donc, ô SEIGNEUR, notre Dieu! je prie, délivre-nous de la main de Sanchérib afin que tous les royaumes de la terre sachent que c'est toi, ô SEIGNEUR! qui es le seul Dieu. 20 ¶ Alors Esaïe, fils d'Amos, envoya vers Ézéchias, pour lui dire: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Je t'ai examiné dans ce que tu m'as demandé touchant Sanchérib, roi des Assyrie. 21 C'est ici la parole que le SEIGNEUR a prononcée contre lui: La vierge, la fille de Sion, méprisée, et s'est moquée de toi; la fille de Jérusalem a hoché la tête auprès de

## מלכים ב יט ב

22 את־מי חרפֿתָּה וגִּדַּפְתָּה וְעַל־מי חֲרִימוֹתָ  
 קוֹל וּתְשִׁיבָה מִקְדֹם עֲנִיָּה עַל־חֲרוֹשׁ  
 יִשְׂרָאֵל׃ 23 בְּנֶךְ מַלְאָכֶיךָ חֲרַפְתָּ וְאֵלֶיךָ  
 וּתְשִׁיבָה בְּרֹכֶב רַכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מִקְדֹם הָרִים  
 וַיִּדְבַּרְתִּי לְבָנָיו וְאֶכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו מִבְּחֹר  
 בְּרָשָׁיו וְאֶבְרָחָה מִלֶּזֶן קִצֵּץ וְעַד פְּרָמָלוֹ׃  
 24 אֲנִי מֵרִיתִי וְשִׁתִּיתִי מִיַּם זָרִים וְאֶחָרָב  
 בִּבְרֵךְ פְּעָמַי כָּל יְאוֹרֵי מִצְרָיִם׃ 25 הִקְלֵא  
 שְׁמַעְךָ לְמַרְחֹלֶן אֶתְּהָ עֲשִׂיתִי לְמִיַּם הָרִים  
 וְיִצְרָתֶיךָ עֲתִידָה בְּבִיאָתָהּ יִתְּהִי לַחֲשׁוֹת  
 גִּלְיָם בְּצִיָּם עָרִים בְּצִרּוֹת׃ 26 וַיִּשְׁבִּיחֶן  
 הַזֶּרֶזִּיד חֲתָן וּנְכֵשֵׁתוֹ הָיוּ עֹשֵׁב שְׂדֵה נִירָה  
 וְשֵׂא חֲצִיר גִּזְוֹת וַשְׂדֵּפָה לִפְנֵי חֲמָה׃  
 27 וַשְׂבָּתָהּ וַצִּאֲהֶרָה וַבִּצָּהּ הִתְעַמִּי וְאֵת  
 הַתְּבַנּוֹתָהּ אֵלֶי׃ 28 וַעֲנֵן הַתְּבַנּוֹתָהּ אֵלַי  
 וַשְׂאֲנֶנָּה עֲלֶיהָ בְּאֶזְנִי וּשְׁמִיתִי חֲחִי בְּאֶפְסָהּ  
 וּמִתְּנֵי בְּשָׂרָהּ וּנְחִיבָתֶיהָ בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר  
 בָּאתָ בָּהּ׃ 29 וַיַּחֲלֶהָ חֲלוֹת אֶכּוֹל הַשָּׂנֶה  
 כִּפְתָּה וּבִשְׁנָה חֲשֹׁנִית סָחִישׁ וּבִשְׁנָה  
 הַשְׁלִישִׁית זֶרַע וְזֶרַע וְזֶרַע וְנִסְעוּ בְּרַמִּים  
 וְאֶכְלֶה פָּרִים׃ 30 וְנִסְפָּה פְּלִימָת בִּיתִי  
 וַחֲתָנָהּ הַפְּשָׁאָה שָׁרֵשׁ לְמִשָּׁה וְעֵשָׂה פָּרִי  
 לְמַעֲלָה׃ 31 כִּי מִירֹשְׁלָם תֵּצֵא שְׂאֵלֹת  
 וַיִּפְלֶשֶׁתָּה מִתֵּר צִיּוֹן מִנְּעָרָה וַחֲתָנָה׃  
 32 לֵכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה  
 אֱלֹהֵי־מִלְחָמָה אֲשֶׁר לֹא יִבּוֹא אֱלֹהֵי־הַצִּיּוֹן  
 וְלֹא־יִהְיֶה שָׁם חֵץ וְלֹא־יִתְּנָה מִקְלָהּ  
 וְלֹא־יִשְׁפֹּתָה עָלֶיהָ קֶלֶחַ׃ 33 בְּתֶרֶךְ אֲשֶׁר  
 יָבֹא בָּהּ וְאֶל־הַצִּיּוֹן תֵּצֵא לֹא יָבֹא  
 נָא־יְהוָה׃ 34 וּנְפֹתֶיךָ אֱלֹהֵי־הַצִּיּוֹן תִּהְיֶינָה  
 לְהוֹשִׁיעָה לְמַעַנִי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃  
 35 וַיְהִי בַלְיָלָה הַחֹמָה וַיֵּצֵא וּמִלְחָמָה  
 וַיְהִי וַיָּהָּ בְּמִחְנֶה אֲשֶׁר מִנְּעָרָה שְׂמֹנִים  
 וַחֲמִשָּׁה אֲלָף וַיִּשְׁפְּטֵמוּ בַּמָּקָר וַיַּהֲרֹג כָּלֵךְ  
 פָּגָרִים מְתִים׃ 36 וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשֶׁב סִנְחָרִיב  
 מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיָּשֶׁב בְּבִינָה׃ 37 וַיְהִי הוּא  
 מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית וַיִּסְרֹךְ אֶלְחִי וַאֲדַרְמֶלֶךְ  
 וְשַׂרְאֲזֶר׃ 38 הִצְהִיר בְּחֶרֶב וַתִּקְרָה נְמִלְטֵי  
 אֲרָץ אֲרֵכָש וַיִּמְלֹךְ אֲסַרְחַדְדִּן בְּנֵי מִתְחִי׃

פרשה כ

וּבְיָמֵים קָדָם הָיָה חֲזָקָהּ לְמִיתָה  
 וַיָּבֹא אֵלָיו וַיִּשְׁעֶהוּ בְּרִאשׁוֹן חֲבִיבֵי  
 וַיֵּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה צִי  
 לְבִיָּתָהּ כִּי מֵת אֶתְּהָ וְלֹא תִחְיֶה׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιθ', κ.

22 Τίνα ὠνειδίσας καὶ τίνα ἐβλασφήμησας; καὶ  
 ἐπὶ τίνα ὕψωσας φωνὴν καὶ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς  
 ὀφθαλμούς σου; εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ.  
 23 Ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνειδίσας Κύριον καὶ  
 εἶπας Ἐν τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων μου ἐγὼ  
 ἀναβήσομαι εἰς ὕψος ὁρίων μηροῦ τοῦ Λιβάνου  
 καὶ ἐκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ, τὰ  
 ἐκλεκτὰ κυπαρίσων αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς μέσον  
 ὄρου καὶ Καρμήλου. 24 Ἐγὼ ἐψυξα καὶ ἐπιον  
 ὕδατα ἀλλότρια, καὶ ἐξηρήμωσα τῷ ἵχνει τοῦ  
 ποδός μου πάντας ποταμούς περιουχῆς. 25 Ἐπλά-  
 σα αὐτὴν, συνήγαγον αὐτήν, καὶ ἐγενήθη εἰς  
 ἐπάρευς ἀποικεσιῶν μαχίμων πόλεις ὀχυράς.  
 26 Καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἠσθένησαν τῇ  
 χειρὶ, ἐπτήξαν καὶ κατῆσχύνθησαν. ἐγένοντο  
 χόρτος ἀγροῦ ἢ χλωρὰ βοτάνη, χλόη δωματίων  
 καὶ πάτημα ἀπέναντι ἐστηκότος. 27 Καὶ τὴν  
 καθέδραν σου καὶ τὴν ἐξόδον σου ἐγνων καὶ τὸν  
 θυμόν σου ἐπ' ἐμέ, 28 διὰ τὸ ὀργισθῆναί σε ἐπ'  
 ἐμέ, καὶ τὸ στῆνός σου ἀνέβη ἐν τοῖς ὠσί μου.  
 καὶ θήσω τὰ ἄγκιστρά μου ἐν τοῖς μυκτῆράσι σου  
 καὶ χαλινὸν ἐν τοῖς χεῖλεσί σου, καὶ ἀποστρέψω  
 σε ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθες ἐν αὐτῇ. 29 Καὶ τοῦτό σοι  
 τὸ σημεῖον. φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν αὐτόματα,  
 καὶ τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα, καὶ ἔτει  
 τρίτῳ σπορὰ καὶ ἀμύγδος καὶ φυτεῖα ἀμπελώνων,  
 καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν. 30 Καὶ προσθήσει  
 τὸν διασεσωσμένον οἶκον Ἰούδα τὸ ὑπολειφθὲν  
 ῥίζαν κάτω, καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω. 31 Ὅτι ἐξ  
 Ἱερουσαλὴμ ἐξελεύσεται κατάλειμμα, καὶ ἀνασωζό-  
 μενος ἐξ ὄρους Σιών. ὁ ζήλος Κυρίου τῶν  
 δυνάμεων ποιήσει τοῦτο. 32 Οὐχ οὕτως; τάδε  
 λέγει Κύριος πρὸς βασιλεία Ἀσσυρίων Οὐκ  
 εἰσελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην, καὶ οὐ τοξέυ-  
 σει ἐκεῖ βέλος, καὶ οὐ προφθάσει ἐπ' αὐτήν  
 θυρεός, καὶ οὐ μὴ ἐκχέῃ πρὸς αὐτήν πρόσχωμα.  
 33 Τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθεν ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται, καὶ  
 εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ εἰσελεύσεται, λέγει  
 Κύριος. 34 Καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως  
 ταύτης δι' ἐμέ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δούλόν μου.  
 35 Καὶ ἐγένετο νυκτὸς καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος Κυρίου  
 καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἀσσυρίων  
 ἐκατὸν ὀγδοηκονταπέντε χιλιάδας. καὶ ὤρθρισαν  
 τὸ πρῶν, καὶ ἰδοὺ πάντες σώματα νεκρά. 36 Καὶ  
 ἀπῆρε καὶ ἐπορεύθη καὶ ἀπέστρεψε Σενναχηρίμ  
 βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ὤκνησεν ἐν Νινευῇ. 37 Καὶ  
 ἐγένετο αὐτοῦ προσκυνούντος ἐν οἴκῳ Μισεράχ  
 τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ Ἀδραμέλεχ καὶ Σαρασάρ οἱ  
 υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ. καὶ  
 αὐτοὶ ἐσώθησαν εἰς γῆν Ἀραράθ. καὶ ἐβασίλευσεν  
 Ἀσορδάν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κ.

1 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώσθησεν Ἐζεκίας εἰς  
 θάνατον. καὶ εἰσήλθε πρὸς αὐτὸν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμώς  
 ὁ προφήτης καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει Κύριος  
 Εντειλαί τῷ οἴκῳ σου, ἀποθνήσκεις σὺ καὶ οὐ ζήσῃ.

## II. REGUM, XIX. XX.

22 Cui exprobrasti, et quem blasphemasti. contra quem exaltasti vocem tuam, et elevasti in excelsum oculos tuos? contra sanctum Israel. 23 Per manum servorum tuorum exprobrasti Domino, et dixisti: In multitudine curruum meorum ascendi excelsa montium in summitate Libani, et succidi sublimes cedros ejus, et electas abietes illius. Et ingressus sum usque ad terminos ejus, et saltum Carmeli ejus. 24 Ego succidi. Et bibi aquas alienas, et siccavi vestigiis pedum meorum omnes aquas clausas. 25 Numquid non audisti quid ab initio fecerim? Ex diebus antiquis plasmavi illud, et nunc adduxi: eruntque in ruinam collium pugnantium civitates munitae. 26 Et qui sedent in eis, humiles manu, contremuerunt et confusi sunt, facti sunt velut fenum agri, et virens herba tectorum quae arefacta est antequam veniret ad maturitatem. 27 Habitatulum tuum, et egressum tuum, et introitum tuum, et viam tuam ego praeceivi, et furorem tuum contra me. 28 Insanisti in me, et superbia tua ascendit in aures meas: ponam itaque circum in naribus tuis, et camum in labiis tuis, et reducam te in viam, per quam venisti. 29 Tibi autem Ezechia hoc erit signum: Comede hoc anno quae repereris: in secundo autem anno, quae sponte nascuntur: porro in tertio anno seminate et metite: plantate vineas, et comedite fructum earum. 30 Et quodcumque reliquum fuerit de domo Juda, mittet radicem deorsum, et faciet fructum sursum. 31 De Jerusalem quippe egredientur reliquiae, et quod salvetur de monte Sion: zelus Domini exercituum faciet hoc. 32 Quam ob rem haec dicit Dominus de rege Assyriorum: Non ingreditur urbem hanc, nec mittet in eam sagittam, nec occupabit eam clypeus, nec circumdabit eam munitio. 33 Per viam, qua venit, revertetur: et civitatem hanc non ingreditur, dicit Dominus. 34 Protegamque urbem hanc, et salvabo eam propter me, et propter David servum meum. 35 Factum est igitur in nocte illa, venit angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque millia: Cumque diluculo surrexisset, vidit omnia corpora mortuorum: et recedens abiit. 36 Et reversus est Sennacherib rex Assyriorum, et mansit in Ninive. 37 Cumque adoraret in templo Nesroch deum suum, Adramelech et Sarasar filii ejus percusserunt eum gladio, fugeruntque in terram Armeniorum, et regnavit Asarhadon filius ejus pro eo.

CAPUT XX.

1 In diebus illis aegrotavit Ezechias usque ad mortem: et venit ad eum Isaias filius Amos propheta, dixitque ei: Haec dicit Dominus Deus: Praeceptum domui tuae: morieris enim tu, et non vives.

## II. KINGS, XIX. XX.

22 Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice, and lifted up thine eyes on high? even against the Holy One of Israel. 23 By thy messengers thou hast reproached the LORD, and hast said, With the multitude of my chariots I am come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon, and will cut down the tall cedar trees thereof, and the choice fir trees thereof: and I will enter into the lodgings of his borders, and into the forest of his Carmel. 24 I have digged and drunk strange waters, and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of besieged places. 25 Hast thou not heard long ago how I have done it, and of ancient times that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste fenced cities into ruinous heaps. 26 Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the house tops, and as corn blasted before it be grown up. 27 But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me. 28 Because thy rage against me and thy tumult is come up into mine ears, therefore I will put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest. 29 And this shall be a sign unto thee, Ye shall eat this year such things as grow of themselves, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruits thereof. 30 And the remnant that is escaped of the house of Judah shall yet again take root downward, and bear fruit upward. 31 For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this. 32 Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shield, nor cast a bank against it. 33 By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD. 34 For I will defend this city, to save it, for mine own sake, and for my servant David's sake. 35 ¶ And it came to pass that night, that the angel of the LORD went out, and smote in the camp of the Assyrians an hundred fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they were all dead corpses. 36 So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh. 37 And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword: and they escaped into the land of Armenia. And Esarhaddon his son reigned in his stead.

## CHAPTER XX.

1 IN those days was Hezekiah sick unto death. And the prophet Isaiah the son of Amoz came to him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order; for thou shalt die, and not live.

## 2. Könige, 19, 20.

22 Wen hast du gehöhnet und gelästert? Ueber wen hast du deine Stimme erhoben? Du hast deine Augen erhoben wider den Heiligen in Israel. 23 Du hast den Herrn durch deine Voten gehöhnet, und gesagt: Ich bin durch die Menge meiner Wagen auf die Höhe der Berge gestiegen, auf den Seiten des Libanon; ich habe seine hohen Cedern und auserlesenen Tannen abgehauen, und bin kommen an die äußerste Herberge des Waldes seines Carmels; 24 Ich habe gegraben und ausgetrunken die fremden Wasser, und habe vertrocknet mit meinen Fußsohlen die Seen. 25 Hast du aber nicht gehöret, daß ich solches lange zuvor gethan habe, und von Anfang an habe ichs bereitet? Nun jetzt aber habe ichs kommen lassen, daß feste Städte würden fallen in einen wüsten Steinhaufen, 26 Und die drinnen wohnen, matt werden und sich fürchten und schämen müßten, und werden wie das Gras auf dem Felde, und wie das grüne Kraut zum Heu auf den Dächern, das verdorret, ehe denn es reif wird. 27 Ich weiß dein Wohnen, dein Aus- und Einziehen, und daß du tobst wider mich. 28 Weil du denn wider mich tobst, und dein Uebermuth vor meine Ohren herauf kommen ist; so will ich dir einen Ring an deine Nase legen, und ein Gebiß in dein Maul, und will dich den Weg wiederum führen, da du her kommen bist. 29 Und sey dir ein Zeichen: In diesem Jahr is, was zertreten ist; im andern Jahr, was selber wächst; im dritten Jahr säet, und erntet, und pflanzt Weinberge, und esset ihre Früchte. 30 Und die Tochter Juda, die errettet und überblieben ist, wird fürder unter sich wurzeln und über sich Frucht tragen. 31 Denn von Jerusalem werden ausgehen, die überblieben sind, und die Erretteten vom Berge Zion. Der Eifer des Herrn Zebaoth wird solches thun. 32 Darum spricht der Herr vom Könige zu Assyrien also: Er soll nicht in diese Stadt kommen, und seinen Pfeil drein schießen, und kein Schild davor kommen, und soll keinen Wall drum schütten; 33 Sondern er soll den Weg wiederum ziehen, den er kommen ist, und soll in diese Stadt nicht kommen, der Herr sagt es. 34 Und ich will diese Stadt beschirmen, daß ich ihr helfe um meines willen, und um David, meines Knechts, willen. 35 Und in derselben Nacht fuhr aus der Engel des Herrn, und schlug im Lager von Assyrien hundert und fünf und achtzig tausend Mann. Und da sie sich des Morgens frühe aufmachten, siehe, da lag es alles eitel todtte Leichname. 36 Also brach Sennacherib, der König von Assyrien, auf, und zog weg, und kehrte um, und blieb zu Ninive. 37 Und da er anbetete im Hause Nisroch, seines Gottes; schlugen ihn mit dem Schwert Adrammelech und Sharezer, seine Söhne, und sie entrannen ins Land Ararat. Und sein Sohn Assarhaddon ward König an seine Statt.

## Das 20. Capitel.

1 Zu der Zeit ward Hezekiah todtkrank. Und der Prophet Jesaja, der Sohn Amoz, kam zu ihm und sprach zu ihm: So spricht der Herr: Besichde dein Haus; denn du wirst sterben, und nicht leben bleiben.

## II. ROIS, XIX. XX.

22 Qui as-tu outragé et blasphémé? Contre qui as-tu haussé la voix et élevé les yeux? C'est contre le Saint d'Israël. 23 Tu outragé le SEIGNEUR par tes messagers, et as dit: Avec la multitude de mes chars, suis monté au haut des montagnes, aux sommets du Liban; j'y ai coupé les plus hautes cèdres et les plus beaux sapins, afin d'entrer dans ses habitations les plus reculées, et de la forêt de son Carmel. 24 J'ai creusé des sources et j'ai bu les eaux étrangères; et j'ai tari avec la plante de mes pieds tous les ruisseaux des places fortes. 25 N'as-tu pas entendu qu'il y a longtemps que j'ai fait ce et qu'anciennement je l'ai formé ainsi? Maintenant j'ai amené les choses au point que les villes fortifiées sont réduites en monceaux de ruines! 26 Et il est vrai que leurs habitants, étant sans force, ont été épouvantés et confondus et sont devenus comme l'herbe des champs, comme l'herbe verte, et le foin des toits, comme la moisson qui a été touchée de brûlure, avant qu'elle ait été en épi. 27 Mais je connais ta demeure, ta sortie et ton entrée, ta rage contre moi. 28 Or, parce que tu es plein de rage contre moi, que ton insolence est montée à mes oreilles, mettrai une boucle en tes narines, et un mors dans tes mâchoires, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu. 29 Ceci te sera pour signe, ô Ezéchias! mangera cette année ce qui viendra de même aux champs; et la seconde année qui croîtra encore sans qu'on sème; mais la troisième année, vous sèmerez et vous m'apporterez, vous planterez des vignes et vous mangerez le fruit. 30 Et ce qui est resté et demeuré de reste dans la maison de Juda, étendra sa racine par dessous, et produira fruit pas dessus. 31 Car de Jérusalem sortira quelque reste, et de la montagne de Sion, quelques rachetés; la jalousie du SEIGNEUR armé fera cela. 32 C'est pourquoi, ainsi dit le SEIGNEUR touchant le roi des Assyriens, Il n'entrera point dans cette ville, il n'y jettera même aucune flèche, il ne se présentera point contre elle avec le bouclier, et il ne détruira point de rempart contre elle. 33 Il retournera par le chemin par lequel il est venu, et n'entrera point dans cette ville, dit le SEIGNEUR. 34 Car je garantirai cette ville, et je la délivrerai pour l'amour de moi, et pour l'amour de David, mon serviteur. 35 Arriva donc cette nuit-là qu'un ange du SEIGNEUR sortit, et tua cent quatre-vingt-cinq mille hommes au camp des Assyriens, et quand on se fut levé de bon matin, il n'y avait que corps morts. 36 Alors Sennacherib, roi des Assyriens, partit de là, s'en retourna, et se tint à Ninive. 37 Comme il était prosterné dans la maison de Nisroch, son dieu, il arriva qu'Adrammelech, ses fils, le tuèrent avec l'épée, sauvèrent au pays d'Ararat. Alors Esarhaddon, son fils, régna à sa place.

## CHAPITRE XX.

1 EN ce temps-là, Ezéchias fut malade mort; et le prophète Esaïe, fils d'Amoz, vint à lui, et lui dit: Ainsi dit le SEIGNEUR: Mets ordre à ta maison, car tu vas mourir, et tu ne vivras.



## מלכים ב כ

2 ויָסֹבֵב אֶת־פָּנָיו אֶל־חֻקֵּי וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה לֵאמֹר : 3 אֲנִי וְיְהוָה זָכְרָא אֶת אֲשֶׁר הִתְחַלַּקְתִּי לִפְנֵיךָ בְּאֶמֶת וּבְלִבָּב שָׁלֹם וְחַסְדִּים בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂיתִי וְנִבְּרָה חֲזִקְתָּהוּ בְּכִי קָדוֹל : 4 וַיְהִי וַשְּׁעֵיחָהּ לֹא נָסָא חֲצִיר הַתִּילְכָה וַדְּבַר יְהוָה הָיָה אֵלָיו לֵאמֹר : 5 שׁוּב וְאֶמְרָתְךָ אֶל־חֲזִקְתָּהּ וְנִבְּרָה עָפִי כֹד־אֶמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד אֲבִיךָ שֶׁמֶתְלִי אֶת־הַפְּלִמָּה רְאִיתִי אֶת־דְּמַעֲתָהּ הִנֵּי רָפָא לָךְ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תַּעֲלֶה בֵּית יְהוָה : 6 וְהִסְפַּתִּי עַל־יָמֶיךָ חֲמִשָּׁה עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּבִמְקָם מִלְחָמָאֲשֶׁר־אֲנִילָךְ וְאֶת חֲצִיר הַתִּילְכָה וְנִפְתַּח עַל־חֲצִיר הַתִּילְכָה לְמַעַן וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי : 7 וַיֵּאמֶר וַשְּׁעֵיחָהּ וְחָדָה דְּבָלָת הַמַּאֲכָל וַיִּקְרָהוּ וַיִּשְׁמְנוּ עַל־הַשִּׁחִין וַיְהִי : 8 וַיֵּאמֶר חֲזִקְתָּהּ אֶל־וַשְּׁעֵיחָהּ מִן אֹת כִּי־יִרְפָּא יְהוָה לִי וְעַל־יָמֵי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בֵּית יְהוָה : 9 וַיֵּאמֶר וַשְּׁעֵיחָהּ וַיְהִי הָאֹת מֵאֵת יְהוָה כִּי נִעֲשָׂה יְהוָה אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר הֵלֶךְ הַזֶּה עָשָׂה מַעֲלֹת אִם־יָשׁוּב עָשָׂה מַעֲלֹת : 10 וַיֵּאמֶר חֲזִקְתָּהּ וְנִבְּרָה לְהַזִּיל לְנִשְׁוֹת עָשָׂה מַעֲלֹת לֹא כִי יָשׁוּב הַזֶּה אֶת־בֵּית עָשָׂה מַעֲלֹת : 11 וַיִּקְרָא וַשְּׁעֵיחָהּ הַקְּבִיא אֶל־יְהוָה וַיִּשָּׁב אֶת־הַזֶּה בְּמַעֲלֹת אֲשֶׁר נִבְּרָה בְּמַעֲלֹת אֶת־הַתִּירָפִית עָשָׂה מַעֲלֹת : 12 בְּצֵאת הָאִם שָׁלַח בְּרִאֲתָהּ בְּלִאֲדָן בְּרִאֲדָן מִלְחָמָהּ סִפְּרִים וּמִקְחָהּ אֶל־חֲזִקְתָּהּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה חֲזִקְתָּהּ : 13 וַיִּשְׁמַע עַל־יָמֵי חֲזִקְתָּהּ וַיִּרְאֶם אֶת־כָּל־בֵּית נִכְלֵי אֶת־הַקֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֶת־שֶׁמֶן הַטֹּב וְאֶת־כָּל־בֵּית כֶּלִּי וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֶצְרֵתוֹ לֹא־הָיָה דָּבָר אֲשֶׁר לֹא־הָיָה לְאֶת־רָאִם חֲזִקְתָּהּ בְּבִיתוֹ וּבְכָל־מִשְׁלָתוֹ : 14 וַיָּבֹא וַשְּׁעֵיחָהּ הַקְּבִיא אֶל־הַמֶּלֶךְ חֲזִקְתָּהּ וַיֵּאמֶר אֵלָיו מִדֵּי אֲמַרְיָה הַחֲנָשִׁים הַזֶּה־לֶּךָ וַיִּמְלֹךְ וַיָּבֹא אֵלָיו וַיֵּאמֶר חֲזִקְתָּהּ בְּאֶמֶת וּבְלִבָּב : 15 וַיֵּאמֶר מִדֵּי רָאִה בְּבִיתָהּ וַיֵּאמֶר חֲזִקְתָּהּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בְּבִיתִי רָאִה לֹא־הָיָה דָּבָר אֲשֶׁר לֹא־הָיָה בְּאֶצְרָתִי : 16 וַיֵּאמֶר וַשְּׁעֵיחָהּ אֶל־חֲזִקְתָּהּ שָׁמַע דְּבַר יְהוָה :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κ.

2 Kai ἀπέστρεψεν Ἐζεκίας πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ ἠθῶτο πρὸς Κύριον λέγων 3 Κύριε, μνήσθητι δὴ ὅσα περιεπάτησα ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ καρδίᾳ πλήρει, καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐποίησα· καὶ ἔκλαυσεν Ἐζεκίας κλαυθμῷ μεγάλῳ. 4 Kai ἦν Ἡσαΐας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ, καὶ ῥῆμα Κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων 5 Ἐπίστρεψον καὶ ἔρεῖς πρὸς Ἐζεκίαν τὸν ἡγούμενον τοῦ λαοῦ μου Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς σου Ἐκουσα τῆς προσευχῆς σου, εἶδον τὰ δάκρυά σου· ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαι σε, τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναβήσῃ εἰς οἶκον Κυρίου. 6 Kai προσθήσω ἐπὶ τὰς ἡμέρας σου πεντεκαίδεκα ἔτη, καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων σώσω σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμέ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δούλόν μου. 7 Kai εἶπε Λαβέτωσαν παλάθην σύκων καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ ἕλκος, καὶ ὑγιαίνει. 8 Kai εἶπεν Ἐζεκίας πρὸς Ἡσαΐαν Τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεται με Κύριος, καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον Κυρίου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ; 9 Kai εἶπεν Ἡσαΐας Τοῦτο τὸ σημεῖον παρὰ Κυρίου ὅτι ποιήσει Κύριος τὸν λόγον ὃν ἐλάλησε· πορεύσεται ἡ σκιά δέκα βαθμοῦς, ἐὰν ἐπιστρέψῃ δέκα βαθμοῦς. 10 Kai εἶπεν Ἐζεκίας Κοῦφον τὴν σκιάν κλίνειν δέκα βαθμοῦς· οὐχί, ἀλλ' ἐπιστραφήτω ἡ σκιά ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς δέκα βαθμοῦς εἰς τὰ ὀπίσω. 11 Kai ἔβησεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης πρὸς Κύριον, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σκιά ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς εἰς τὰ ὀπίσω δέκα βαθμοῦς. 12 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλε Μαρωδάχ Βαλαδάν υἱὸς Βαλαδάν βασιλεὺς Βαβυλῶνος βιβλία καὶ μανὰά πρὸς Ἐζεκίαν, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἡρρώσθησεν Ἐζεκίας. 13 Kai ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Ἐζεκίας, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς ὅλον τὸν οἶκον τοῦ νεχωθά, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον, τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἐλαιον τὸ ἀγαθόν, καὶ τὸν οἶκον τῶν σκευῶν, καὶ ὅσα ἡρέθη ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ· οὐκ ἦν λόγος ὃν οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἐζεκίας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ. 14 Kai εἰσῆλθεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Τί ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι, καὶ πόθεν ἤκασιν πρὸς σέ; καὶ εἶπεν Ἐζεκίας Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἤκασιν πρὸς με ἐκ Βαβυλῶνος. 15 Kai εἶπε Τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου; καὶ εἶπε Πάντα ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον, οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἔδειξα αὐτοῖς, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου. 16 Kai εἶπεν Ἡσαΐας πρὸς Ἐζεκίαν Ἀκουσον ὕγον Κυρίου·

## II. REGUM, XX.

2 Qui convertit faciem suam ad parietem, et oravit Dominum, dicens: 3 Obsecro Domine, memento quæso quomodo ambulaverim coram te in veritate, et in corde perfecto, et quod placitum est coram te fecerim. Flevit itaque Ezechias fletu magno. 4 Et antequam egrederetur Isaias mediam partem atrii, factus est sermo Domini ad eum, dicens: 5 Revertere, et dic Ezechiae duci populi mei: Hæc dicit Dominus Deus David patris tui: Audi orationem tuam, et vidi lacrymas tuas: et ecce sanavi te, die tertio ascendes templum Domini. 6 Et addam diebus tuis quindecim annos: sed et de manu regis Assyriorum liberabo te, et civitatem hanc, et protegam urbem istam propter me, et propter David servum meum. 7 Dixitque Isaias: Afferte massam ficorum. Quam cum attulissent, et posuissent super ulcus ejus, curatus est. 8 Dixerat autem Ezechias ad Isaiam: Quod erit signum, quia Dominus me sanabit, et quia ascensurus sum die tertia templum Domini: 9 Cui ait Isaias: Hoc erit signum a Domino, quod facturus sit Dominus sermonem, quem locutus est: Vis ut ascendat umbra decem lineis, an ut revertatur totidem gradibus? 10 Et ait Ezechias: Facile est, umbram crescere decem lineis: nec hoc volo ut fiat, sed ut revertatur retrorsum decem gradibus. 11 Invocavit itaque Isaias propheta Dominum, et reduxit umbram per lineas, quibus jam descenderat in horologio Achaz, retrorsum decem gradibus. 12 In tempore illo misit Berodach Baladan, filius Baladan, rex Babyloniorum, litteras et munera ad Ezechiam: audierat enim quod ægrotasset Ezechias. 13 Lætatus est autem in adventu eorum Ezechias, et ostendit eis domum aromatum, et aurum et argentum, et pigmenta varia, unguenta quoque, et domum vasorum suorum, et omnia quæ habere poterat in thesauris suis. Non fuit quod non monstraret eis Ezechias in domo sua, et in omni potestate sua. 14 Venit autem Isaias propheta ad regem Ezechiam, dixitque ei: Quid dixerunt viri isti? aut unde venerunt ad te? Cui ait Ezechias: De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone. 15 At ille respondit: Quid viderunt in domo tua? Ait Ezechias: Omnia quæcumque sunt in domo mea, viderunt: nihil est quod non monstraverim eis in thesauris meis. 16 Dixit itaque Isaias Ezechiae: Audi sermonem Domini:

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XX.

2 Then he turned his face to the wall, and prayed unto the LORD, saying, 3 I beseech thee, O LORD, remember now how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done *that which is* good in thy sight. And Hezekiah wept sore. 4 And it came to pass, afore Isaiah was gone out into the middle court, that the word of the LORD came to him, saying, 5 Turn again, and tell Hezekiah the captain of my people, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will heal thee: on the third day thou shalt go up unto the house of the LORD. 6 And I will add unto thy days fifteen years; and I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for mine own sake, and for my servant David's sake. 7 And Isaiah said, Take a lump of figs. And they took and laid it on the boil, and he recovered. 8 ¶ And Hezekiah said unto Isaiah, What *shall be* the sign that the LORD will heal me, and that I shall go up into the house of the LORD the third day? 9 And Isaiah said, This sign shalt thou have of the LORD, that the LORD will do the thing that he hath spoken: shall the shadow go forward ten degrees, or go back ten degrees? 10 And Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to go down ten degrees: nay, but let the shadow return backward ten degrees. 11 And Isaiah the prophet cried unto the LORD: and he brought the shadow ten degrees backward, by which it had gone down in the dial of Ahaz. 12 ¶ At that time Berodach-baladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present unto Hezekiah: for he had heard that Hezekiah had been sick. 13 And Hezekiah hearkened unto them, and shewed them all the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and *all* the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not. 14 ¶ Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country, *even* from Babylon. 15 And he said, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All *the things that are* in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them. 16 And Isaiah said unto Hezekiah, Hear the word of the LORD.

## 2. Könige, 20.

2 Er aber wandte sein Antlitz zur Wand, und betete zum Herrn, und sprach: 3 Ach Herr, gedenke doch, daß ich vor dir treulich gewandelt habe und mit rechtschaffenem Herzen, und habe gethan, das dir wohl gefällt. Und Hiskia weinete sehr. 4 Da aber Jesaja noch nicht zur Stadt halb hinaus gegangen war, kam des Herrn Wort zu ihm, und sprach: 5 Kehre um, und sage Hiskia, dem Fürsten meines Volks: So spricht der Herr, der Gott deines Vaters David: Ich habe dein Gebet gehört, und deine Thränen gesehen. Siehe, ich will dich gesund machen; am dritten Tage wirst du hinauf in das Haus des Herrn gehen; 6 Und will fünfzehn Jahr zu deinem Leben thun, und dich und diese Stadt erretten von dem Könige zu Assyrien, und diese Stadt beschirmen um meines Willen und um meines Knechts David willen. 7 Und Jesaja sprach: Bringet her ein Stück Feigen. Und da sie die brachten, legten sie sie auf die Drüse; und er ward gesund. 8 Hiskia aber sprach zu Jesaja: Welches ist das Zeichen, daß mich der Herr wird gesund machen, und ich in des Herrn Haus hinauf gehen werde am dritten Tage? 9 Jesaja sprach: Das Zeichen wirst du haben vom Herrn, daß der Herr thun wird, was er geredet hat. Soll der Schatten zehn Stufen fürder gehen, oder zehn Stufen zurück gehen? 10 Hiskia sprach: Es ist leicht, daß der Schatten zehn Stufen niederwärts gehe; das will ich nicht, sondern daß er zehn Stufen hinter sich zurück gehe. 11 Da rief der Prophet Jesaja den Herrn an; und der Schatten ging hinter sich zurück zehn Stufen am Zeiger Ahas die er war niederwärts gegangen. 12 Zu der Zeit sandte Berodach, der Sohn Baladan, des Sohns Baladan, Königs zu Babel, Briefe und Geschenke zu Hiskia; denn er hatte gehört, daß Hiskia krank war gewesen. 13 Hiskia aber war fröhlich mit ihnen, und zeigte ihnen das ganze Schatzhaus, Silber, Gold, Specerei, und das beste Oel, und die Harnischkammer, und alles, was in seinen Schätzen vorhanden war. Es war nichts in seinem Hause und in seiner ganzen Herrschaft, das ihnen Hiskia nicht zeigte. 14 Da kam Jesaja, der Prophet, zu dem Könige Hiskia, und sprach zu ihm: Was haben diese Leute gesagt? und woher sind sie zu dir kommen? Hiskia sprach: Sie sind aus fernen Landen zu mir kommen, von Babel. 15 Er sprach: Was haben sie gesehen in deinem Hause? Hiskia sprach: Sie haben alles gesehen, was in meinem Hause ist; und ist nichts in meinen Schätzen, das ich nicht ihnen gezeigt hätte. 16 Da sprach Jesaja zu Hiskia: Höre des Herrn Wort:

## II. ROIS, XX.

2 Alors *Ézéchi*as tourna son visage contre muraille, et fit sa prière au SEIGNEUR, disant: 3 Je te prie, ô SEIGNEUR! maintenant tu te souviennes comment j'ai marché devant toi en vérité, et en intégrité de cœur, et comment j'ai fait ce qui est agréable à tes yeux. Puis *Ézéchi*as pleura abondamment. 4 Cependant il arriva qu'*Ésaïe* n'étant point encore sorti de la cour du milieu, la parole du SEIGNEUR lui fut adressée en ces termes: 5 Retourne, et dis *Ézéchi*as, conducteur de mon peuple: Ainsi dit le SEIGNEUR, le Dieu de David, ton père: J'ai exaucé ta prière, j'ai vu tes larmes; moi, je te vais guérir; dans trois jours tu monteras dans la maison du SEIGNEUR. 6 J'ajoute quinze ans à tes jours; je te délivrerai, toi cette ville, de la main du roi des Assyriens, et je garantirai cette ville, pour l'amour de moi, et pour l'amour de David, mon serviteur. 7 Puis *Ésaïe* dit: Prenez une masse de figes sèches. Ils la prirent donc et la mirent sur l'ulcère. Ainsi le roi fut guéri. 8 ¶ *Ezéchi*as avait dit à *Ésaïe*: Quel signe aurai-je que le SEIGNEUR me guérira, et qu'au troisième jour je monterai dans la maison du SEIGNEUR? 9 Et *Ésaïe* avait répondu: Ce sera donné par le SEIGNEUR pour un signe que le SEIGNEUR accomplira la parole qu'il a prononcée: *veux-tu que* l'ombre s'avance dix degrés, ou retourne en arrière de dix degrés? 10 Alors *Ezéchi*as avait dit: C'est peu de chose que l'ombre s'avance de dix degrés; non *pas cela*, mais que l'ombre retourne en arrière de dix degrés. 11 *Ésaïe* le prophète, avait crié au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR avait fait retourner l'ombre dix degrés en arrière, par les degrés par lesquels elle était descendue au cadran d'Ahas. 12 ¶ En ce temps-là, *Bérodach-Baladan*, roi de Babylone, envoya des lettres avec un présent à *Ezéchi*as, parce qu'il avait appris que ce prince avait été malade. 13 Alors *Ezéchi*as ayant entendu les messages, leur montra tous ses cabinets les plus curieux: l'argent et l'or, ses aromates, ses huiles senteur, tout son arsenal, et tout ce qu'il trouvait dans ses trésors. Il n'y eut rien de sa maison et dans toute sa cour qu'*Ezéchi*as ne leur montrât. 14 ¶ Mais le prophète *Ésaïe* vint vers le roi *Ezéchi*as, et lui dit: Qu'ont dit ces gens-là? et d'où sont-ils venus vers toi? *Ezéchi*as répondit: Ils sont venus d'un pays fort éloigné, de Babylone. 15 *Ésaïe* dit: Qu'ont-ils vu dans ta maison? *Ezéchi*as répondit: Ils ont vu tout ce qu'il y a dans ma maison; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré. 16 Alors *Ésaïe* dit à *Ezéchi*as: Écoute la parole du SEIGNEUR.

## מלכים ב כ כא

17 והנה ימים באים ונשא כל-אשר בביתך ואשר אשרי אבנך עד-היום הנה בבבל לא-יתר דבר אשר יהיה: 18 ומבגדך אשר יצא מפתך אשר תוליד יחיה ויהי קריתם בחיכל מלך בבבל: 19 ויאמר חזקיהו אל-ישעיהו טוב דבר יהיה אשר דברת ויאמר חזקיהו אל-ישעיהו: 20 ואת דברי חזקיהו וכל-דבריו ואשר עשה את-הפסוק ואת-התעלה ונא את-המזמור הערה הלא-הם פתגום על-ספר דברי הנביאים למלך יהודה: 21 וישפך חזקיהו עם-אבניו וימלך מנשה בנו פתחיו:

## פרשה כא:

1 בן-שנים עשרה שנה מנשה במלכו ונחמשים וחמש שנה מלך בירושלם ושם אמו חפצי-בה: 2 ונעש חרע פציון ויהיה קרועתו חזקתו אשר חרש יהיה מפניו בן ישראל: 3 וישב ויבן את-הבמות אשר אבד חזקיהו אביו ונאם מזבחות לפעל ונעש אשרו כאשר עשה אחאב מלך ישראל וישתחו לל-עזבא השמים ויעבד אותם: 4 ויבנה מזבחות בבית יהודה אשר חזקיהו בירושלם אשר את-שמי: 5 ויבן מזבחות לל-עזבא השמים בשתי חצרות בית-יהודה: 6 והעביר את-בניו ראש ועוזן ונחש ונעשה אוב ונדעגים הרבה לעשות חרע פציון יהיה לחקעים: 7 וישם את-פסל האשרה אשר עשה בבית אשר חזקיהו אל-דוד ואל-שלמה בנו בבית הנה ובירושלם אשר בחרתו מפל שבעי ישראל אשים את-שמי לעולם: 8 ונא אסיה להניד רגל ישראל מן-האדמה אשר נתתי לאבותם בה אס-ישמרה לעשות ככל אשר צויתם ולכל-התורה אשר-ענה אתם עבדי משה: 9 ונא שמעו ויהיכם מנשה לעשות את-הרע מן-הנשים אשר השמיד יהודה מפניו בן ישראל: 10 ונדבר יהודה ביד-עבדיו הפכאים לאמר: 11 ונא אשר עשה מנשה מלך-יהודה התעבות האלה חלע מפל אשר-עשו האמרי אשר לפגו ויבא נב-את-יהודה בגלותו:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κ', κα'.

17 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ ληφθήσεται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς Βαβυλῶνα· καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα ὃ εἶπε Κύριος· 18 Καὶ οἱ υἱοὶ σου οἱ ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ οὓς γεννήσεις λήψεται, καὶ ἔσονται εὐνούχοι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. 19 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας πρὸς Ἡσαΐαν Ἀγαθὸς ὁ λόγος Κυρίου ὃν ἐλάλησεν, ἔστω εἰρήνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου. 20 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ ὅσα ἐποίησε, τὴν κρήνην καὶ τὸν ὕδραγωγόν, καὶ εἰσήγαγε τὸ ὕδωρ εἰς τὴν πόλιν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 21 Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. κα'.

1 Υἱὸς δώδεκα ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ βασι-  
λεύειν αὐτόν, καὶ πενήκοντα καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀψιβά. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε Κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 3 Καὶ ἐπίστρεψε καὶ ψκοδόμησε τὰ ὑψηλὰ ἃ κατίσπασεν Ἐζεκίας ὁ πατήρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέστησε θυσιαστήριον τῇ Βάαλ, καὶ ἐποίησε τὰ ἄλλα καθὼς ἐποίησεν Ἀχαάβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ προσεκύνησε πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδοῦλευσεν αὐτοῖς. 4 Καὶ ψκοδόμησε θυσια-  
στήριον ἐν οἴκῳ Κυρίου ὡς εἶπεν Ἐν Ἱερουσαλὴμ θῆσω τὸ ὄνομά μου. 5 Καὶ ψκοδόμησε θυσια-  
στήριον πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου Κυρίου. 6 Καὶ διῆγε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πυρὶ, καὶ ἐκληθονίζετο καὶ οἰωνίζετο, καὶ ἐποίησε τεμένη, καὶ γνώστας ἐπλήθυνε τοῦ ποιεῖν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου παροργίσαι αὐτόν. 7 Καὶ ἐθηκε τὸ γλυπτόν τοῦ ἄλσους ἐν τῷ οἴκῳ ὃ εἶπε Κύριος πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμών τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἧ ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ καὶ θῆσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα, 8 Καὶ οὐ προσθήσω τοῦ σαλεύσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἰδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, οἵτινες φυλάξουσιν πάντα ὅσα ἐνετείλαμην κατὰ πᾶσαν τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δοῦλός μου Μωσῆς. 9 Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς Μανασσῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου ὑπὲρ ἔθνη Ἰσραὴλ. 10 Καὶ ἐλάλησε Κύριος ἐν χειρὶ δοῦλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν λέγων 11 Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησε Μανασσῆς ὁ βασιλεὺς Ἰούδα τὰ βδελύγματα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἀπὸ πάντων ὧν ἐποίη-  
σεν ὁ Ἀμορραῖος ὁ ἐμπροσθεν, καὶ ἐξήμαρτε καὶ γὰρ τὸν Ἰούδαν ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

## II. REGUM, XX. XXI.

17 Ecce dies venient, et auferentur omnia, quæ sunt in domo tua, et quæ condiderunt patres tui usque in diem hanc, in Babylonem: non remanebit quidquam, ait Dominus. 18 Sed et de filiis tuis qui egredientur ex te, quos generabis, tollentur, et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis. 19 Dixit Ezechias ad Isaïam: Bonus sermo Domini, quem locutus es: sit pax et veritas in diebus meis. 20 Reliqua autem sermonum Ezechiae, et omnis fortitudo ejus, et quomodo fecerit piscinam, et aquæductum, et introduxerit aquas in civitatem, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda? 21 Dormivitque Ezechias cum patribus suis, et regnavit Manasses filius ejus pro eo.

## CAPUT XXI.

1 DUODECIM annorum erat Manasses cum regnare cœpisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Haphsiba. 2 Fecitque malum in conspectu Domini, juxta idola gentium, quas delevit Dominus a facie filiorum Israel. 3 Conversusque est, et ædificavit excelsa, quæ dissipaverat Ezechias pater ejus: et erexit aras Baal, et fecit lucos sicut fecerat Achab rex Israel, et adoravit omnem militiam cæli, et coluit eam. 4 Extruxitque aras in domo Domini, de qua dixit Dominus: In Jerusalem ponam nomen meum. 5 Et extruxit altaria universæ militiæ cæli in duobus atriis templi Domini. 6 Et traduxit filium suum per ignem: et ariolatus est, et observavit auguria, et fecit pythones, et aruspices multiplicavit, ut faceret malum coram Domino, et irritaret eum. 7 Posuit quoque idolum luci, quem fecerat in templo Domini, super quod locutus est Dominus ad David, et ad Salomonem filium ejus: In templo hoc, et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribus Israel, ponam nomen meum in sempiternum. 8 Et ultra non faciam commoveri pedem Israel de terra, quam dedi patribus eorum: si tamen custodierint opera omnia quæ præcepi eis, et universam legem, quam mandavit eis servus meus Moyses. 9 Illi vero non audierunt: sed seducti sunt a Manasse, ut facerent malum super gentes, quas contrivit Dominus a facie filiorum Israel. 10 Locutusque est Dominus in manu servorum suorum prophetarum, dicens: 11 Quia fecit Manasses rex Juda abominationes istas pessimas, super omnia quæ fecerunt Amorrhæi ante eum, et peccare fecit etiam Judam in immunditiis suis:

## II. KINGS, XX. XXI.

17 Behold, the days come, that all that is in thine house, and that which thy fathers have laid up in store unto this day, shall be carried into Babylon: nothing shall be left, saith the LORD. 18 And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon. 19 Then said Hezekiah unto Isaiah, Good is the word of the LORD which thou hast spoken. And he said, *Is it not good*, if peace and truth be in my days? 20 ¶ And the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made a pool, and a conduit, and brought water into the city, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 21 And Hezekiah slept with his fathers: and Manasseh his son reigned in his stead.

### CHAPTER XXI.

1 MANASSEH *was* twelve years old when he began to reign, and reigned fifty and five years in Jerusalem. And his mother's name *was* Hephzi-bah. 2 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, after the abominations of the heathen, whom the LORD cast out before the children of Israel. 3 For he built up again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made a grove, as did Ahab king of Israel; and worshipped all the host of heaven, and served them. 4 And he built altars in the house of the LORD, of which the LORD said, In Jerusalem will I put my name. 5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD. 6 And he made his son pass through the fire, and observed times, and used enchantments, and dealt with familiar spirits and wizards: he wrought much wickedness in the sight of the LORD, to provoke *him* to anger. 7 And he set a graven image of the grove that he had made in the house, of which the LORD said to David, and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all tribes of Israel, will I put my name for ever: 8 Neither will I make the feet of Israel move any more out of the land which I gave their fathers; only if they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that my servant Moses commanded them. 9 But they hearkened not: and Manasseh seduced them to do more evil than did the nations whom the LORD destroyed before the children of Israel. 10 ¶ And the LORD spake by his servants the prophets, saying, 11 Because Manasseh king of Judah hath done these abominations, *and hath* done wickedly above all that the Amorites did, which *were* before him, *and hath* made Judah also to sin with his idols:

## 2. Könige, 20, 21.

17 Siehe, es kommt die Zeit, daß alles wird gen Babel weggeführt werden aus deinem Hause, und was deine Väter gesammelt haben bis auf diesen Tag; und wird nichts übriggelassen werden, spricht der Herr. 18 Dazu der Kinder, die von dir kommen, die du zeugen wirst, werden genommen werden, daß sie Kämmerer seien im Palaß des Königs zu Babel. 19 Hiskia aber sprach zu Jesaja: Das ist gut, das der Herr geredet hat. Und sprach weiter: Es wird doch Friede und Treue sein zu meinen Zeiten. 20 Was mehr von Hiskia zu sagen ist, und alle seiner Macht, und was er gethan hat, und der Teich und die Wasserrohren, damit er Wasser in die Stadt geleitet hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 21 Und Hiskia entschlief mit seinen Vätern. Und Manasse, sein Sohn, ward König an seine Statt.

### Das 21. Capitel.

1 Manasse war zwölf Jahr alt, da er König ward, und regierte fünf und fünfzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hephzi-Bah. 2 Und er that, das dem Herrn übel gefiel, nach den Greueln der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte; 3 Und verkehrte sich und bauete die Höhen, die sein Vater Hiskia hatte abgebracht, und richtete Baal Altäre auf, und machte Haine, wie Ahab, der König Israel, gethan hatte, und betete an allerlei Heer am Himmel, und dienete ihnen; 4 Und bauete Altäre im Hause des Herrn, davon der Herr gesagt hatte: Ich will meinen Namen zu Jerusalem setzen. 5 Und er bauete allen Heeren am Himmel Altäre, in beiden Höfen am Hause des Herrn. 6 Und ließ seinen Sohn durchs Feuer gehen, und achtete auf Vogelgeschrei und Zeichen, und hielt Wahrsager und Zeichendeuter; und that des viel, das dem Herrn übel gefiel, damit er ihn erzürnete. 7 Er setzte auch einen Haingößen, den er gemacht hatte, in das Haus, von welchem der Herr zu David und zu Salomo, seinem Sohn, gesagt hatte: In diesem Hause und zu Jerusalem, die ich erwählt habe aus allen Stämmen Israel, will ich meinen Namen setzen ewiglich. 8 Und will den Fuß Israel nicht mehr bewegen lassen vom Lande, das ich ihren Vätern gegeben habe; so doch, so sie halten und thun nach allem, das ich geboten habe, und nach allem Gesetz, das mein Knecht Mose ihnen geboten hat. 9 Aber sie gehorcheten nicht; sondern Manasse verführte sie, daß sie ärger thaten, denn die Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertilget hatte. 10 Da rebete der Herr durch seine Knechte, die Propheten, und sprach: 11 Darum, daß Manasse, der König Juda, hat diese Greuel gethan, die ärger sind, denn alle Greuel, so die Amoriter gethan haben, die vor ihm gewesen sind, und hat auch Juda sündigen gemacht mit seinen Gößen;

## II. ROIS, XX. XXI.

17 Voici, les jours viendront où tout ce est dans ta maison, et ce que tes pères amassé dans leurs trésors jusqu'à ce jour, emporté à Babylone; il n'en demeurera de reste, a dit le SEIGNEUR. 18 On prême de tes fils qui seront sortis de toi, *et* tu auras engendrés, afin qu'ils soient eunu du palais du roi de Babylone. 19 Ézéé répondit à Ésaïe: La parole du SEIGNEUR tu as prononcée est bonne; et il ajouta: aura-t-il point paix et sûreté pendant jours? 20 ¶ Le reste des actions d'Ézéé tous ses exploits, et comment il fit l'éta l'aqueduc par lequel il fit entrer les eaux la ville, tout cela n'est-il pas écrit au des Chroniques des rois de Juda? 2 Ézééchias s'endormit avec ses pères Manassé, son fils, régna à sa place.

### CHAPITRE XXI.

1 MANASSÉ *était* âgé de douze ans qua commença à régner, et il régna cinqu cinq ans à Jérusalem. Sa mère se non Hephtsipa. 2 Or il fit ce qui dépla SEIGNEUR, selon les abominations des ne que le SEIGNEUR avait chassées de deva enfants d'Israël. 3 En effet, il rebât hauts lieux qu'Ézééchias, son père, détruits; il dressa des autels à Baal, et t bocage, comme avait fait Achab, roi d'I il se prosterna devant toute l'armée des et la servit. 4 Il bâtit même des autels la maison du SEIGNEUR, dont le SEIG avait dit: Je mettrai mon nom dans Jér 5 Il bâtit des autels à toute l'armée des dans les deux parvis de la maison du SEIG 6 Il fit aussi passer son fils par le fe pronostiquait les temps, et observa augures. Il établit des nécromanciens devins. Il fit de plus en plus ce qui d au SEIGNEUR, au point de l'irriter. posa aussi l'image du bocage qu'il avait i uans la maison dont le SEIGNEUR avait David, et à Salomon, son fils: Je met perpétuité mon nom dans cette mais dans Jérusalem, que j'ai choisie d'entre les tribus d'Israël. 8 Et je n'obligera les Israélites à porter le pied hors de c que j'ai donné à leurs pères, pourvu seu qu'ils aient soin d'observer tout ce que ai commandé, selon toute la loi que mon serviteur, leur a ordonnée. 9 M n'obéirent point; car Manassé les ég leur fit faire plus de mal encore c nations que Dieu avait exterminées de les enfants d'Israël. 10 ¶ Alors le SEI parla par ses serviteurs les prophé disant: 11 Parce que Manassé, roi de a commis ces abominations, faisant p tout ce qu'ont fait les Amorhéer ont été avant lui, et parce qu'il aussi pécher Juda par ses dieux i

## מלכים ב כא כב

12 לכן כדאמר יהוה אלהי ישראל הנני  
מביא רעה על-ירושלם ויהודה אשר  
כל-שמעיו תצלקה שתי אוניו: 13 ונמיתי  
על-ירושלם את קו שמיון ואת-משקלת  
בית אחאב ומהיתי את-ירושלם כאשר  
ימחה את-הצלחת מוח וקפה על-פניה:  
14 ונמיתי את שארית נחלתי ונחתיים  
בני אבותם וקני לבו ולמשקח לכל-  
אבותם: 15 וכן אשר עשו את-הרע  
בעיני ויהי מקצתם אתי מזהיום אשר  
נצא אבתם ממצרים ועד היום הזה:  
16 וכן גם קני שפה מנשה הרבה מאד  
עד אשר-מלא את-ירושלם פח לפח לבד  
מחשאתו אשר חקטי את-יהודה לעשות  
הרע בעיני ויהי: 17 ויהי דברי מנשה  
וכל-אשר עשה וחשאתו אשר חמא  
חלואתם פתגמים על-ספר דברי חזקים  
למלכו ויהודה: 18 וישב מנשה עב-  
אבותיו ויקבר בגו ביתו בגור-ענא וימלוך  
אמון בנו וחקיו: 19 בן-עשרים  
ושנים שנה אמון במלכו ושתים שנים  
מלוך בירושלם ושם אמו משלמת בת-  
הרוע מדי-מדיה: 20 ונעש הרע בעיני  
יהוה כאשר עשה מנשה אביו: 21 ונלך  
בכל-הדרך אשר-הלך אביו ונצבד את-  
הגלילים אשר-עבר אביו וישתחוו להם:  
22 ונעבד את-יהודה אלהי אבותינו ולא הלה  
בדרך ויהי: 23 ויקשרו עבדי אמון עליו  
וימיתו את-המלך בביתו: 24 ויהי עם  
הארץ את פלי-הקשרים על-המלך אמון  
וימליכו עב-הארץ את-יאשיהו בנו  
וחקיו: 25 ויהי דברי אמון אשר עשה  
חלואתם פתגמים על-ספר דברי חזקים  
למלכו ויהודה: 26 ויקבר איתו בקברתו  
בגור-ענא וימלוך יאשיהו בנו וחקיו:

פרשה כב

1 בן-שמונה שנה ויאשיהו במלכו  
ושלשים ואחת שנה מלוך בירושלם ושם  
אמו ידנה בת-עדנה מדי-מדיה: 2 ונעש  
האשר בעיני ויהי ונלך בכל-הדרך דנה  
אביו ולא-סר ומן ויאשיהו:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κα'. κβ'.

12 Οὐχ οὕτως· τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ  
'Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω κακὰ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰουδαν,  
ὥστε παντὸς ἀκούοντος ἡχῆσει ἀμφοτέρω τὰ ὦτα  
αὐτοῦ. 13 Καὶ ἐκτενῶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ τὸ μέτρον  
Σαμαρείας καὶ τὸ στάθμιον οἶκον Ἀχαάβ, καὶ  
ἀπαλείψω τὴν Ἱερουσαλὴμ καθὼς ἀπαλείφεται ὁ  
ἀλάστρος ἀπαλειφόμενος καὶ καταστρέφεται ἐπὶ  
πρόσωπον αὐτοῦ. 14 Καὶ ἀπέωσομαι τὸ ὑπόλειμμα  
γῆς κληρονομίας μου, καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς  
χειρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται εἰς διαρπαγὴν  
καὶ εἰς προνομὴν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν. 15 Ἀνθ'  
ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου,  
καὶ ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς  
ἐξήγαγον τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ  
ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης. 16 Καὶ γε αἶμα ἀθῶον  
ἐξέχεε Μανασσῆς πολλὴ σφόδρα ἔως οὗ ἐπλησε τὴν  
Ἱερουσαλὴμ σόμα εἰς σόμα, πλην ἀπὸ τῶν  
ἀμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐξήμαρτε τὸν Ἰούδαν τοῦ  
ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου. 17 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσῆ καὶ  
πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ ἡ ἀμαρτία αὐτοῦ ἣν  
ἤμαρτεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου  
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα;  
18 Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων  
αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν τῇ κήπῃ τοῦ οἴκου αὐτοῦ,  
ἐν κήπῃ Ὀζά· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμὼς υἱὸς  
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 19 Υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν  
Ἀμὼς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτόν, καὶ δύο ἔτη  
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ  
αὐτοῦ Μεσολλὰμ θυγάτηρ Ἀροῦς ἐξ Ἰετίβα. 20 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς  
Κυρίου καθὼς ἐποίησε Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθη ὁ  
πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐλάτρευσε τοῖς εἰδώλοις οἷς  
ἐλάτρευεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν  
αὐτοῖς. 22 Καὶ ἐγκατέλιπε τὸν Κύριον θεὸν  
τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ  
Κυρίου. 23 Καὶ συνεστράφησαν οἱ παῖδες Ἀμὼς  
πρὸς αὐτόν, καὶ ἐθανάτωσαν τὸν βασιλέα ἐν τῇ  
οἰκῇ αὐτοῦ. 24 Καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς  
πάντας τοὺς συστραφέντας ἐπὶ τὸν βασιλέα  
Ἀμὼς· καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν  
Ἰωσίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 25 Καὶ τὰ  
λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμὼς ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ  
ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν  
τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 26 Καὶ ἐθαψαν αὐτόν  
ἐν τῇ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῇ κήπῃ Ὀζά· καὶ  
ἐβασίλευσεν Ἰωσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κβ'.

1 Υἱὸς ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῇ βασιλείᾳ  
αὐτόν, καὶ τριάκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν  
Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεδία θυγά-  
τηρ Ἐδεῖα ἐκ Βασορῶθ. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθεὲς ἐν  
ὀφθαλμοῖς Κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Δαυὶδ  
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη δεξιὰ καὶ ἀριστερά.

## II. REGUM, XXI. XXII.

12 Propterea hæc dicit Dominus Deus Israel:  
Ecce ego inducam mala super Jerusalem et  
Judam: ut quicumque audierit, tinniant  
ambæ aures ejus. 13 Et extendam super  
Jerusalem funiculum Samariæ, et pondus  
domus Achab: et delebo Jerusalem, sicut  
deleri solent tabulæ: et delens vertam, et  
ducam crebrius stylum super faciem ejus.  
14 Dimittam vero reliquias hereditatis meæ,  
et tradam eas in manus inimicorum ejus:  
eruntque in vastitatem, et in rapinam cunctis  
adversariis suis: 15 Eo quod fecerint malum  
coram me, et perseveraverint irritantes me,  
ex die qua egressi sunt patres eorum ex  
Ægypto, usque ad hanc diem. 16 Insuper et  
sanguinem innoxium fudit Manasses multum  
nimis, donec impleret Jerusalem usque ad os:  
absque peccatis suis, quibus peccare fecit  
Judam, ut faceret malum coram Domino.  
17 Reliqua autem sermonum Manasse, et  
universa quæ fecit, et peccatum ejus quod  
peccavit, nonne hæc scripta sunt in Libro  
sermonum dierum regum Juda? 18 Dormi-  
vitque Manasses cum patribus suis, et sepultus  
est in horto domus suæ, in horto Oza: et  
regnavit Amon filius ejus pro eo. 19 Viginti  
duorum annorum erat Amon cum regnare  
cœpisset; duobus quoque annis regnavit in  
Jerusalem: nomen matris ejus Messalemeth  
filia Harus de Jetebea. 20 Fecitque malum  
in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses  
pater ejus. 21 Et ambulavit in omni via, per  
quam ambulaverat pater ejus: servivitque  
immunditiis, quibus servierat pater ejus, et  
adoravit eas, 22 Et dereliquit Dominum  
Deum patrum suorum, et non ambulavit in  
via Domini. 23 Tetenderuntque ei insidias  
servi sui, et interfecerunt regem in domo sua.  
24 Percussit autem populus terræ, omnes qui  
conjuraverant contra regem Amon: et con-  
stituerunt sibi regem Josiam filium ejus pro  
eo. 25 Reliqua autem sermonum Amon quæ  
fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermo-  
num dierum regum Juda? 26 Sepelieruntque  
eum in sepulchro suo, in horto Oza: et  
regnavit Josias filius ejus pro eo.

CAPUT XXII.

1 OCTO annorum erat Josias cum regnare  
cœpisset, triginta et uno anno regnavit in  
Jerusalem: nomen matris ejus Idida, filia  
Hadaia de Besecath. 2 Fecitque quod  
placitum erat coram Domino, et ambu-  
lavit per omnes vias David patris sui: non  
declinavit ad dexteram, sive ad sinistram.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XXI. XXII.

12 Therefore thus saith the LORD God of Israel, Behold, I am bringing such evil upon Jerusalem and Judah, that whosoever heareth of it, both his ears shall tingle. 13 And I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab: and I will wipe Jerusalem as a man wipeth a dish, wiping it, and turning it upside down. 14 And I will forsake the remnant of mine inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies; 15 Because they have done *that which was* evil in my sight, and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt, even unto this day. 16 Moreover Manasseh shed innocent blood very much, till he had filled Jerusalem from one end to another; beside his sin wherewith he made Judah to sin, in doing *that which was* evil in the sight of the LORD. 17 ¶ Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 18 And Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza: and Amon his son reigned in his stead. 19 ¶ Amon was twenty and two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. And his mother's name was Meshullemeth, the daughter of Haruz of Jotbah. 20 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, as his father Manasseh did. 21 And he walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them: 22 And he forsook the LORD God of his fathers, and walked not in the way of the LORD. 23 ¶ And the servants of Amon conspired against him, and slew the king in his own house. 24 And the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead. 25 Now the rest of the acts of Amon which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 26 And he was buried in his sepulchre in the garden of Uzza: and Josiah his son reigned in his stead.

### CHAPTER XXII.

1 JOSIAH was eight years old when he began to reign, and he reigned thirty and one years in Jerusalem. And his mother's name was Jedidah, the daughter of Adaiah of Boscath. 2 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, and walked in all the way of David his father, and turned not aside to the right hand or to the left.

## 2. Könige, 21, 22.

12 Darum spricht der Herr, der Gott Israel, also: Siehe, ich will Unglück über Jerusalem und Juda bringen, daß, wer es hören wird, dem sollen seine beiden Ohren klingen; 13 Und will über Jerusalem die Meßschnur Samaria ziehen, und das Gewicht des Hauses Ahab; und will Jerusalem ausschütten, wie man Schüffeln ausschüttet, und will sie umstürzen; 14 Und ich will eitle meines Erbtheils überbleiben lassen, und sie geben in die Hände ihrer Feinde, daß sie ein Raub und Reissen werden aller ihrer Feinde; 15 Darum, daß sie gethan haben, das mir übel gefällt, und haben mich erzürnet von dem Tage an, da ihre Väter aus Egypten gezogen sind, bis auf diesen Tag. 16 Auch vergoß Manasse sehr viel unschuldig Blut, bis daß Jerusalem hie und da voll ward; ohne die Sünde, damit er Juda sündigen machte, daß sie thaten, das dem Herrn übel gefiel. 17 Was aber mehr von Manasse zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Sünde, die er that, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 18 Und Manasse entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben im Garten an seinem Hause, nämlich im Garten Uza. Und sein Sohn Amon ward König an seine Statt. 19 Zwei und zwanzig Jahr alt war Amon, da er König ward, und regierte zwei Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Mesulmeth, eine Tochter Haruz, von Jotba; 20 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie sein Vater Manasse gethan hatte, 21 Und wandelte in allem Wege, den sein Vater gewandelt hatte, und dienete den Götzen, welchen sein Vater gedienet hatte, und betete sie an, 22 Und verließ den Herrn, seiner Väter Gott, und wandelte nicht im Wege des Herrn. 23 Und seine Knechte machten einen Bund wider Amon, und tödteten den König in seinem Hause. 24 Aber das Volk im Lande schlug alle, die den Bund gemacht hatten wider den König Amon. Und das Volk im Lande machte Josia, seinen Sohn, zum Könige an seine Statt. 25 Was aber Amon mehr gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 26 Und man begrub ihn in seinem Grabe, im Garten Uza. Und sein Sohn Josia ward König an seine Statt.

### Das 22. Capitel.

1 Josia war acht Jahr alt, da er König ward, und regierte ein und dreißig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jedida, eine Tochter Adaja, von Botskath. 2 Und that, das dem Herrn wohl gefiel, und wandelte in allem Wege seines Vaters David, und wich nicht weder zur Rechten noch zur Linken.

## II. ROIS, XXI. XXII.

12 A cause de cela, le SEIGNEUR, le d'Israël, dit ainsi: Voici, je ferai venir Jérusalem et sur Juda un mal tel qu'à conque en entendra parler, les deux or lui en corneront. 13 Car j'étendrai Jérusalem le cordeau de Samarie et le ni de la maison d'Ahab; et j'écurerai Jérusalem comme on écuré un plat, qu'on renverse: l'avoir écuré. 14 Or j'abandonnerai le de mon héritage, et je les livrerai entr mains de leurs ennemis. Ils seront en proie et en proie à tous leurs ennemis, 15 I qu'ils ont fait ce qui est mauvais à mes yeux et qu'ils m'ont irrité, depuis le jour où pères sont sortis d'Egypte, même jusqu jour-ci. 16 En outre Manassé répand abondance le sang innocent au point remplir Jérusalem d'un bout à l'autre, son péché par lequel il fit pécher Juda. ainsi qu'il fit ce qui est mauvais aux yeux SEIGNEUR. 17 ¶ Le reste des actions Manassé, tout ce qu'il a fait, et le péché commit, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 18 Puis Manasse s'endormit avec ses pères, et fut enseveli dans le jardin de sa maison, au jardin de Huza. fils, Amon, régna en sa place. 19 ¶ Amon était âgé de vingt-deux ans quand commença à régner, et il régna deux ans à Jérusalem. Sa mère, fille de Haruts de Jotbah, se nommait Mesulmeth. 20 Il fit ce qui est mauvais aux yeux du SEIGNEUR, comme fit Manassé, son père. 21 Car il ne marcha point dans la voie du SEIGNEUR, toute la voie que son père avait tenue servit les dieux infâmes que son père servis, et se prosterna devant eux. 22 Il abandonna le SEIGNEUR, le Dieu de ses pères, et marcha dans la voie de ses pères. 23 ¶ Or les serviteurs d'Amon firent une conspiration contre lui, et ils tuèrent le roi dans sa maison. 24 Cependant le peuple du pays frappa tous ceux qui avaient comploté contre le roi Amon, et ils établirent Josias son fils, roi à sa place. 25 Le reste des actions d'Amon, ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 26 On l'ensevelit dans son sépulchre, au jardin de Huza; et son fils, Josias, régna à sa place.

### CHAPITRE XXII.

1 JOSIAS était âgé de huit ans quand commença à régner, et il régna trente et une ans à Jérusalem. Sa mère, fille de Haruts de Botskath, se nommait Jedida. 2 Il marcha dans toute la voie du SEIGNEUR, comme David son père, et ne s'en détourna ni à droite ni à gauche.

## מלכים ב כב

3 ויהי בשמנה עשרה שנה למלך יהואש בן יהואש שלח המלך את שפן בן אחזיהו בן-משלם הספר בית יהוא לאמר: 4 עלה אליהלחנה הפתח הגדול ונתם את-הקסף המובא בית יהוא אשר אספני שמרי הסף מאת העם: 5 ויתנה על-יד עשוי המלאכה המקנהים בבית יהוא ויתנו אהו לעשוי המלאכה אשר בבית יהוא לחזק את-בונה הבית: 6 לתרשים ולפנים ולגדרים ולקנאות עצים ואבני מחצב לחזק את-הבית: 7 ולא יחשב אדם הסף הפתח על-ידם כי באמיהם הם עשויים: 8 ויאמר חלמיהו הפתח הגדול אל-שפן הספר ספר התורה מצאתי בבית יהוא ויתן חלמיהו את-הספר אל-שפן ויקראו: 9 ויבא שפן הספר אל-המלך וישב את-המלך דבר ויאמר התיכו עבדיך את-הקסף המקנהים בבית ויתנהו על-יד עשוי המלאכה המקנהים בית יהוא: 10 ויגד שפן הספר למלך לאמר ספר גנו לי חלמיהו הפתח ויקראו שפן לפנ המלך: 11 ויהי כשמע המלך את-דברי ספר התורה ויקרע את-בגדיו: 12 ויצו המלך את-חלמיהו הפתח ואת-אחיקם בן-שפן ואת-עכבור בן-מכיה ואת שפן הספר ואת עשנה עבד-המלך לאמר: 13 לכו דרשו את-יהוא בערי ובחדר-העם ובעד כל-יהודה על-דברי הספר המקנה הנה פרנדולה חמת יהוא אשר-היא נבחה בנו על אשר לא-שמעו אבותינו על-דברי הספר הנה לעשות כל-הקטוב עלינו: 14 וילך חלמיהו הפתח ואחיקם ועכבור ושפן ועשנה אל-חלצה הכביא את-שלם בן-יהוא בן-חרחם שמר הבנים ותא ישבת בן-יהוא בששנה וידברו אליהם: 15 ויתאמר אליהם כה-אמר יהוא אליהם וישאלו אמרו לאיש אשר-שלח אתכם אלי: 16 כה אמר יהוא חנני מבאי רעה אל-המקום הנה ועל-ידינו את כל-דברי הספר אשר קרא מלך יהוא: 17 פתחו אשר עובדי וקשרו לאלהים אחרים למען הכעסני בכל מעשה ידיהם ונבחה חמתי במקום הנה ולא תכבה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ. κβ'.

3 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ὀκτωκαιδέκτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ἰωσάφ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σαπφάν υἱὸν Ἐζελίου υἱοῦ Μεσολλάμ τὸν γραμματεῖα οἴκου Κυρίου λέγων 4 Ἀνάβηθι πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερεῖα τὸν μέγαν καὶ σφράγισον τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν ἐν οἴκῳ Κυρίου, ὃ συνήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ, 5 Καὶ δότωσαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιοῦντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ Κυρίου· καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα τοῖς ἐν οἴκῳ Κυρίου τοῦ κατισχυῖσαι τὸ βεδέκ τοῦ οἴκου, 6 Τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις καὶ τοῖς τευχισταῖς, καὶ τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοῦς τοῦ κραταῖωσαι τὸ βεδέκ τοῦ οἴκου. 7 Πλὴν οὐκ ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ διδόμενον αὐτοῖς, ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ποιοῦσι. 8 Καὶ εἶπε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς Σαπφάν τὸν γραμματεῖα Βιβλίου τοῦ νόμου εὑρον ἐν οἴκῳ Κυρίου· καὶ ἔδωκε Χελκίας τὸ βιβλίον πρὸς Σαπφάν, καὶ ἀνέγνω αὐτό. 9 Καὶ εἰσηλθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἀπέστρεψε τῷ βασιλεῖ ῥῆμα καὶ εἶπεν Ἐχώνευσαν οἱ δοῦλοί σου τὸ ἀργύριον τὸ εὑρέθην ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιοῦντων τὰ ἔργα καθεσταμένων ἐν οἴκῳ Κυρίου. 10 Καὶ εἶπε Σαπφάν ὁ γραμματεὺς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Βιβλίον ἔδωκέ μοι Χελκίας ὁ ἱερεὺς· καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαπφάν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 11 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους βιβλίου τοῦ νόμου, καὶ διέρρηξε τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ. 12 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ τῷ ἱερεῖ καὶ τῷ Ἀχικὰμ υἱῷ Σαπφάν καὶ τῷ Ἀχοβὼρ υἱῷ Μιχαίου καὶ τῷ Σαπφάν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ἀσαῖα δοῦλῳ τοῦ βασιλέως λέγων 13 Δεῦτε ἐκζητήσατε τὸν Κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ Ἰουδα καὶ περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος τούτου, ὅτι μεγάλη ἡ ὀργὴ Κυρίου ἐκκαυμένη ἐν ἡμῖν ὑπὲρ οὗ οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα κατ' ἡμῶν. 14 Καὶ ἐπορεύθη Χελκίας ὁ ἱερεὺς καὶ Ἀχικὰμ καὶ Ἀχοβὼρ καὶ Σαπφάν καὶ Ἀσαῖα πρὸς Ὀλδαν τὴν προφῆτιν μητέρα Σελλὴμ υἱοῦ Θεκουάν υἱοῦ Ἀράς τοῦ ἱματιοφύλακος, καὶ αὕτη κατ'έκει ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ μασενᾷ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτήν. 15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Εἰπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς μέ 16 Ἡδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τούτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτὸν πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὗς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰουδα, 17 Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίωσθεοῖς ἐτίροις, ὅπως παροργίσωσί με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἐκκαυθήσεται θυμὸς μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οἱ σβεσθήσεται

## II. REGUM, XXII.

3 Anno autem octavo decimo regis Josiæ, misit rex Saphan filium Asia, filii Messulam, scribam templi Domini, dicens ei: 4 Vade ad Helciam sacerdotem magnum, ut conflatur pecunia, quæ illata est in templum Domini, quam collegerunt janitores templi a populo, 5 Deturque fabris per præpositos domus Domini: qui et distribuunt eam his qui operantur in templo Domini, ad instauranda sartatecta templi: 6 Tignariis videlicet et cæmentariis, et iis qui interrupta componunt: et ut emanant ligna, et lapides de lapacidinis, ad instaurandum templum Domini. 7 Verumtamen non supputetur eis argentum quod accipiunt, sed in potestate habeant, et in fide. 8 Dixit autem Helcias pontifex ad Saphan scribam: Librum Legis reperi in domo Domini: deditque Helcias volumen Saphan, qui et legit illud. 9 Venit quoque Saphan scriba ad regem, et renuntiavit ei quod præceperat, et ait: Conflaverunt servi tui pecuniam, quæ reperta est in domo Domini: et dederunt ut distribueretur fabris a præfectis operum templi Domini. 10 Narravit quoque Saphan scriba regi, dicens: Librum dedit mihi Helcias sacerdos. Quem cum legisset Saphan coram rege, 11 Et audisset rex verba libri legis Domini, scidit vestimenta sua. 12 Et præcepit Helciæ sacerdoti, et Ahicam filio Saphan, et Achobor filio Michæ, et Saphan scribæ, et Asaiæ servo regis, dicens: 13 Ite et consulite Dominum super me, et super populo, et super omni Juda, de verbis voluminis istius, quod inventum est: magna enim ira Domini succensa est contra nos: quia non audierunt patres nostri verba Libri hujus, ut facerent omne quod scriptum est nobis. 14 Ierunt itaque, Helcias sacerdos, et Ahicam, et Achobor, et Saphan, et Asaia, ad Holdam prophetidem, uxorem Sellum, filii Thecuæ, filii Araas custodis vestium, quæ habitabat in Jerusalem in Secunda: locutique sunt ad eam. 15 Et illa respondit eis: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Dicite viro, qui misit vos ad me: 16 Hæc dicit Dominus: Ecce, ego adducam mala super locum istum, et super habitatores ejus, omnia verba Legis quæ legit rex Juda: 17 Quia dereliquerunt me, et sacrificaverunt diis alienis, irritantes me in cunctis operibus manuum suarum: et succendetur indignatio mea in loco hoc, et non extinguetur.

II. KINGS, XXII.

3 ¶ And it came to pass in the eighteenth year of king Josiah, *that* the king sent Shaphan the son of Azaliah, the son of Meshullam, the scribe, to the house of the LORD, saying, 4 Go up to Hilkiah the high priest, that he may sum the silver which is brought into the house of the LORD, which the keepers of the door have gathered of the people: 5 And let them deliver it into the hand of the doers of the work, that have the oversight of the house of the LORD: and let them give it to the doers of the work which *is* in the house of the LORD, to repair the breaches of the house, 6 Unto carpenters, and builders, and masons, and to buy timber and hewn stone to repair the house. 7 Howbeit there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand, because they dealt faithfully. 8 ¶ And Hilkiah the high priest said unto Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah gave the book to Shaphan, and he read it. 9 And Shaphan the scribe came to the king, and brought the king word again, and said, Thy servants have gathered the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of them that do the work, that have the oversight of the house of the LORD. 10 And Shaphan the scribe shewed the king, saying, Hilkiah the priest hath delivered me a book. And Shaphan read it before the king. 11 And it came to pass, when the king had heard the words of the book of the law, that he rent his clothes. 12 And the king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Michaiah, and Shaphan the scribe, and Asahiah a servant of the king's, saying, 13 Go ye, enquire of the LORD for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found: for great *is* the wrath of the LORD that is kindled against us, because our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according unto all that which is written concerning us. 14 So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asahiah, went unto Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college;) and they communed with her. 15 ¶ And she said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell the man that sent you to me, 16 Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, *even* all the words of the book which the king of Judah hath read: 17 Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be kindled against this place, and shall not be quenched.

2. Könige, 22.

3 Und im achtzehnten Jahr des Königs Josia, sandte der König hin Saphan, den Sohn Azasja, des Sohns Mesullams, den Schreiber, in das Haus des Herrn, und sprach: 4 Gehe hinauf zu dem Hohenpriester Hilkia, daß man ihnen gebe das Geld, das zum Hause des Herrn gebracht ist, das die Hüter an der Schwelle gesammelt haben vom Volk; 5 Daß sie es geben den Arbeitern, die bestellet sind im Hause des Herrn, und geben es den Arbeitern am Hause des Herrn, daß sie bessern, was baufällig ist am Hause; 6 Nämlich den Zimmerleuten, und Bauleuten, und Maurern, und die da Holz und gehauene Steine kaufen sollen, das Haus zu bessern; 7 Doch daß man keine Rechnung von ihnen nehme vom Gelde, das unter ihre Hand gethan wird, sondern daß sie es auf Glauben handeln. 8 Und der Hohenpriester Hilkia sprach zu dem Schreiber Saphan: Ich habe das Gesezbuch gefunden im Hause des Herrn. Und Hilkia gab das Buch Saphan, daß ers läse. 9 Und Saphan, der Schreiber, brachte es dem Könige, und sagte es ihm wieder, und sprach: Deine Knechte haben das Geld zusammen geklopelt, das im Hause gefunden ist, und haben es den Arbeitern gegeben, die bestellet sind am Hause des Herrn. 10 Auch sagte Saphan, der Schreiber, dem Könige, und sprach: Hilkia, der Priester, gab mir ein Buch. Und Saphan las es vor dem Könige. 11 Da aber der König hörte die Worte im Gesezbuch, zerriß er seine Kleider. 12 Und der König gebot Hilkia, dem Priester, und Ahikam, dem Sohn Saphans, und Achbor, dem Sohn Michaja, und Saphan, dem Schreiber, und Asaja, dem Knechte des Königs, und sprach: 13 Gehet hin, und fraget den Herrn für mich, für das Volk und für ganz Juda, um die Worte dieses Buchs, das gefunden ist; denn es ist ein großer Grimm des Herrn, der über uns entbrannt ist, darum, daß unsere Väter nicht gehorchet haben den Worten dieses Buchs, daß sie thäten alles, was drinnen geschrieben ist. 14 Da ging hin Hilkia, der Priester, Ahikam, Achbor, Saphan und Asaja zu der Prophetin Huldah, dem Weibe Sallums, des Sohns Chifwa, des Sohns Harham, des Hüters der Kleider, und sie wohnete zu Jerusalem im andern Theil; und sie redeten mit ihr. 15 Sie aber sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israel: Saget dem Mann, der euch zu mir gefandt hat: 16 So spricht der Herr: Siehe, ich will Unglück über diese Stätte und ihre Einwohner bringen, alle Worte des Gesezes, die der König Juda hat lassen lesen; 17 Darum, daß sie mich verlassen und andern Göttern geräuchert haben, daß sie mich erzürneten mit allen Werken ihrer Hände; darum wird mein Grimm sich wider diese Stätte anzünden, und nicht ausgelöschet werden.

II. ROIS, XXI.

3 ¶ Or, la dix-huitième année du roi Jos il arriva que le roi envoya dans la maison SEIGNEUR Saphan, le secrétaire, fils d'Atsa fils de Mésullam, en lui disant: 4 Mo vers Hilkija, le grand sacrificateur, et q lève tout l'argent qu'on apporte dans la mai du SEIGNEUR, et que ceux qui gardent vases ont recueilli du peuple. 5 Qu'on délivre entre les mains de ceux qui ont charge de l'œuvre, et qui sont commis sur maison du SEIGNEUR. Qu'on le délivr ceux qui ont la charge de l'œuvre qui se dans la maison du SEIGNEUR, pour répare: qui est à réparer au temple: 6 Aux char tiers, aux architectes et aux maçons, qu'ils achètent du bois et des pierres de te pour réparer le temple. 7 Mais qu'on ne fasse pas rendre compte de l'argent qu'on délivre entre les mains, parce qu'ils agis fidèlement. 8 ¶ Alors Hilkija, le gr sacrificateur, dit à Saphan, le secrétaire: trouvé dans la maison du SEIGNEUR le l de la loi; et Hilkija donna ce livre à Sap qui le lut. 9 Or Saphan, le secrétaire, vint au roi, en informa le roi, et lui dit: serviteurs ont amassé l'argent qui a été tr dans le temple, et l'ont délivré entre les m de ceux qui ont la charge de l'œuvre, et sont commis sur la maison du SEIGN. 10 Puis Saphan, le secrétaire, fit encor rapport au roi, et lui dit: Hilkija, le s cateur, m'a donné un livre. Or Saphan l devant le roi; 11 Et il arriva, aussitôt le roi eut entendu les paroles du livre c loi, qu'il déchira ses vêtements. 12 P donna cet ordre au sacrificateur Hilkia, Ahikam, fils de Saphan, à Achbor, fi Micaja, à Saphan, le secrétaire, et à H serviteur du roi, et leur dit: 13 c consultez le SEIGNEUR pour moi, po peuple, et pour tout Juda, touchant les p de ce livre qui a été trouvé; car la colèr SEIGNEUR, qui s'est allumée contre nous grande, parce que nos pères n'ont point aux paroles de ce livre; ils n'ont poin tout ce qui nous y est prescrit. 14 H le sacrificateur, Ahikam, Achbor, Sapha Hasaja, allèrent donc vers Huldah, la p tesse, femme de Sallum, gardien des vête fils de Tikva, fils de Harhas, laquelle dem à Jérusalem, dans la seconde enceinte, lui en parlèrent. 15 ¶ Or elle leur rép Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'I Dites à l'homme qui vous a envoyés ven 16 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je venir du mal sur ce lieu-ci et sur ses habi selon toutes les paroles du livre que le 1 Juda a lu. 17 Parce qu'ils m'ont aban et qu'ils ont fait des encensements à d dieux, pour m'irriter par toutes les a de leurs mains, ma colère s'est al contre ce lieu, et elle ne sera point é

## מלכים ב כב כג

18 וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשְׁלַח אֶתְכֶם לִדְרֹשׁ  
אֶת־יְהוָה כִּי הִלַּמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ:  
19 יַעֲזֹר רָח לִבְכֶּךָ וּתְפַנֵּעַ מִפְּנֵי יְהוָה  
בְּשִׁמְעֶךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה  
וְעַל־יִשְׂכָּרְיָו לַחַיִּית לְשִׁמְךָ וּלְהַלְלָהּ וּתִקְרַע  
אֶת־בְּגָדֶיךָ וּתִבְדֹּק לִפְנֵי יְהוָה וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי  
נֹאם־יְהוָה: 20 לָכֵן הִנְנִי אִסְפָּה עַל־אַבְרָהָם  
וְנֹאסְפָה אֶל־הַקְּבָרֹתָיִם בְּשָׁלוֹם וּלְאֶתְרֵי־נַחֲמָה  
עֵינֶיךָ בְּכֹל הַדָּעָה אֲשֶׁר־אֲנִי מַבִּיא עָלַי  
הַמְּקוֹם הַזֶּה וְנִשְׁבּוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר:

## פרשה כג:

1 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֹּאסְפֵהוּ אֵלָיו כָּל־זָקֵן  
יְהוּדָה וַיִּרְשָׁלָם: 2 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־  
יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וְכָל־יִשְׂכָּרְיָו וַיִּרְשָׁלָם  
אֹתוֹ וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל־הָעָם לִמְקוֹם  
וְעַד־גָּדוֹל וַיִּקְרָא בְּאָזְנוֹתָם אֶת־כָּל־דְּבָרֵי סֵפֶר  
הַבְּרִית הַחֲמִישִׁי בְּבֵית יְהוָה: 3 וַיַּעֲמֵד  
הַמֶּלֶךְ עַל־מַעְמֹד וַיִּקְרָא אֶת־הַבְּרִית וּלְפָנָי  
יְהוָה לִלְבָּת אַחֵר יְהוָה וּלְשֹׁמֵר מִצְוֹתָיו  
וְאֶת־עֲדוּתָיו וְאֶת־חֻקֵּיהֶם בְּכָל־לֵב וּבְכָל־  
לִפְסָה לְקוֹלָם אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת  
הַכְּתוּבָה עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה וַיַּעֲמֵד כָּל־הָעָם  
בְּבֵית־יְהוָה: 4 וַיַּעַז הַמֶּלֶךְ אֶת־הַלְוִיִּם הַחֲבָתִּים  
הַגָּדוֹל וְאֶת־בְּנֵי הַשִּׁשְׁתִּי וְאֶת־שְׂמָרְיָה הַסֹּפֵר  
לְהוֹצִיא מִחֵיכֶל יְהוָה אֶת כָּל־הַכְּהֵלִים  
הַקְּשָׁוִים לַבַּעַל וְלְאֲשֵׁרָה וְלָכָל צָבָא  
הַשָּׂמִים וַיִּשְׂרָף מִחוּץ לִירוּשָׁלַם בְּשַׂדְמוֹת  
קִדְרוֹן וַיִּשָּׂא אֶת־עֲצָב בֵּית־אֵל: 5 וְהַשְׁבִּית  
אֶת־הַקְּבָרִים אֲשֶׁר קָמָה מִלְכֵי יְהוּדָה  
וַיִּזְכֹּר בַּמּוֹת בָּעָרֵי יְהוּדָה וּמִסָּבִי וַיִּרְשָׁלָם  
וְאֶת־הַמְּקָרִים לַבַּעַל לְשַׁמֵּשׁ וּלְהִיחֹל  
וּלְמַלְאוֹת וְלָכָל צָבָא הַשָּׂמִים: 6 וַיִּצָּא  
אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה מִחוּץ לִירוּשָׁלַם  
אֶל־נַחַל קִדְרוֹן וַיִּשְׂרָף אֹתָם בְּנַחַל קִדְרוֹן  
וַיִּצָּק לַעֲפָר וַיִּשְׁלַח אֶת־עֲצָבָה עַל־הַקֶּבֶר בְּכָן  
הָעָם: 7 וַיִּתֵּן אֶת־בְּנֵי הַקְּבָרִים אֲשֶׁר  
בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר הַשָּׂמִים אֲרָגוֹת שָׁם בָּתִּים  
לְאֲשֵׁרָה: 8 וַיִּבָּא אֶת־כָּל־הַכֹּהֲנִים מִעָרֵי  
יְהוּדָה וַיִּטְמְא אֶת־הַמּוֹת אֲשֶׁר קָמָה שָׁמָּה  
הַכֹּהֲנִים מִגִּבְעַ עַד־בְּאֵר שֶׁבַע וַיִּתֵּן אֶת־  
בָּמוֹת הַשָּׂעִרִים אֲשֶׁר־פָּתַח שַׁעַר יְהוּשָׁע שְׂרֵי־  
הָעִיר אֲשֶׁר עַל־שְׂמָאלֵי אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κβ', κγ.

18 Καὶ πρὸς βασιλεῖα Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα  
ὑμᾶς ἐπιζητήσῃ τὸν Κύριον, τάδε ἐρεῖτε πρὸς  
αὐτόν· Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Οἱ λόγοι  
οὓς ἤκουσας, 19 'Ανθ' ὧν ἡπαλύνθη ἡ καρδία  
σου καὶ ἐνετράπης ἀπὸ προσώπου, ὥς ἤκουσας  
ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς  
ἐνοικοῦντας αὐτὸν τοῦ εἶναι εἰς ἀφανισμόν καὶ  
εἰς κατάραν, καὶ διέβριξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ  
ἐκλαυσας ἐνώπιόν μου, καὶ γέ ἐγὼ ἤκουσα, λέγει  
Κύριος. 20 Οὐχ οὕτως· ἰδοὺ προστίθῃμι σε  
πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ συναχθήσῃ εἰς τὸν  
τάφον σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν τοῖς  
ὀφθαλμοῖς σου ἐν πᾶσι τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ εἴμι  
ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον.

## ΚΕΦ. κγ'.

1 Καὶ ἐπέστρεψαν τῷ βασιλεῖ τὸ ῥῆμα· καὶ  
ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγε πρὸς ἑαυτὸν  
πάντας τοὺς πρεσβυτέρους· Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ.  
2 Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ  
πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν  
Ἱερουσαλὴμ μετ' αὐτοῦ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ  
προφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ὥς  
μεγάλου, καὶ ἀνέγνω ἐν ὧσιν αὐτῶν πάντας  
τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ  
εὐρεθέντος ἐν οἴκῳ Κυρίου. 3 Καὶ ἔστη ὁ βασι-  
λεὺς πρὸς τὸν σῦλον, καὶ διέθετο διαθήκην  
ἐνώπιον Κυρίου τοῦ πορεύεσθαι ὅπισω Κυρίου,  
τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια  
αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ἐν πάσῃ καρδίᾳ  
καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ, τοῦ ἀναστῆσαι τοὺς λόγους  
τῆς διαθήκης ταύτης, τὰ γεγραμμένα ἐπὶ τῷ  
βιβλίῳ τοῦτο· καὶ ἔστη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ  
διαθήκῃ. 4 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ  
τῷ ἱερεῖ τῷ μεγάλῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσι τῆς  
δευτερώσεως καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὸν σταθμὸν  
τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ Κυρίου πάντα τὰ  
σκεύη τὰ πεποιημένα τῷ Βάαλ καὶ τῷ ἄλσει  
καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ· καὶ κατέκαυ-  
σεν αὐτὰ ἔξω Ἱερουσαλὴμ ἐν σαδνημῷ Κεδρων,  
καὶ ἔβριλε τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς Βαιθίλ. 5 Καὶ  
κατέκαυσε τοὺς Χωμαρίμ οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς  
Ἰούδα, καὶ ἱθυμίον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς  
πόλεσιν Ἰούδα καὶ τοῖς περικύκλῳ Ἱερουσαλὴμ,  
καὶ τοὺς θυμιώνας τῷ Βάαλ καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ  
σελήνῃ καὶ τοῖς μαζουρώθ καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει  
τοῦ οὐρανοῦ. 6 Καὶ ἐξήνεγκε τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου  
Κυρίου ἔξωθεν Ἱερουσαλὴμ εἰς τὸν χειμάρρουν  
Κεδρων, καὶ κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν τῷ χειμάρρῳ  
Κεδρων καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν, καὶ ἔβριψε τὸν  
χοῦν αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον τῶν νύων τοῦ λαοῦ.  
7 Καὶ καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν Καδσηίμ τῶν ἐν τῷ  
οἴκῳ Κυρίου, οὗ αἱ γυναῖκες ὕφαινον ἐκεῖ χεττῆμ  
τῷ ἄλσει. 8 Καὶ ἀνήγαγε πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ  
πόλεων Ἰούδα, καὶ ἐμίαινε τὰ ὑψηλὰ οὗ ἱθυμίαςαν  
ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς ἀπὸ Γαιβὰλ καὶ ὥς Βηρσαβέε· καὶ  
καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν πυλῶν τὸν παρὰ τὴν  
θύραν τῆς πόλεως Ἰησοῦ ἀρχοντος τῆς πόλεως  
τῶν ἐξ ἀοιστερῶν ἀνδρῶς ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως.

## II. REGUM, XXII. XXIII.

18 Regi autem Juda, qui misit vos ut con-  
suleretis Dominum, sic dicetis: Hæc dicit  
Dominus Deus Israel: Pro eo quod audisti  
verba voluminis, 19 Et perterritum est cor  
tuum, et humiliatus es coram Domino, auditis  
sermonibus contra locum istum, et habitatores  
ejus, quod videlicet fierent in stuporem et in  
maledictum: et scidisti vestimenta tua, et  
flevisti coram me, et ego audiui, ait Dominus:  
20 Idcirco colligam te ad patres tuos, et  
colligeris ad sepulchrum tuum in pace, ut non  
videant oculi tui omnia mala quæ inducturus  
sum super locum istum.

## CAPUT XXIII.

1 Et renuntiaverunt regi quod dixerat.  
Qui misit: et congregati sunt ad eum omnes  
senes Juda et Jerusalem. 2 Ascenditque rex  
templum Domini, et omnes viri Juda, universi-  
que qui habitabant in Jerusalem cum eo  
sacerdotes et prophetæ, et omnis populus a  
parvo usque ad magnum: legitque cunctis  
audientibus omnia verba libri fœderis, qui  
inventus est in domo Domini. 3 Stetitque  
rex super gradum: et fœdus percussit coram  
Domino, ut ambularent post Dominum, et  
custodirent præcepta ejus, et testimonia, et  
cærimonias, in omni corde et in tota anima,  
et suscitarent verba fœderis hujus, quæ  
scripta erant in libro illo: acquievitque  
populus pacto. 4 Et præcepit rex Helciæ  
pontifici, et sacerdotibus secundi ordinis, et  
janitoribus, ut projicerent de templo Domini  
omnia vasa, quæ facta fuerant Baal, et in  
luco, et universæ militiæ cæli: et combussit  
ea foris Jerusalem in convalle Cedron, et tulit  
pulverem eorum in Bethel. 5 Et delevit  
aruspices, quos posuerant reges Juda ad  
sacrificandum in excelsis per civitates Juda,  
et in circuitu Jerusalem: et eos, qui adolebant  
incensum Baal, et Soli, et Lunæ, et duodecim  
signis, et omni militiæ cæli. 6 Et efferri  
fecit lucum de domo Domini foras Jerusalem  
in convalle Cedron, et combussit eum ibi, et  
redegit in pulverem, et projecit super sepul-  
chra vulgi. 7 Destruxit quoque ædículas  
effeminatorum, quæ erant in domo Domini,  
pro quibus mulieres texebant quasi domun-  
culas luci. 8 Congregavitque omnes sacerdo-  
tes de civitatibus Juda: et contaminavit  
excelsa, ubi sacrificabant sacerdotes, de Gabaa  
usque Bersabee: et destruxit aras portarum  
in introitu ostii Josue principis civitatis,  
quod erat ad sinistram portæ civitatis.

II. KINGS, XXII. XXIII.

18 But to the king of Judah which sent you to enquire of the LORD, thus shall ye say to him, Thus saith the LORD God of Israel, *As touching* the words which thou hast heard; 19 Because thine heart was tender, and thou hast humbled thyself before the LORD, when thou heardest what I spake against this place, and against the inhabitants thereof, that they should become a desolation and a curse, and hast rent thy clothes, and wept before me; I also have heard thee, saith the LORD. 20 Behold therefore, I will gather thee unto thy fathers, and thou shalt be gathered into thy grave in peace; and thine eyes shall not see all the evil which I will bring upon this place. And they brought the king word again.

CHAPTER XXIII.

1 AND the king sent, and they gathered unto him all the elders of Judah and of Jerusalem. 2 And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, both small and great: and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of the LORD. 3 ¶ And the king stood by a pillar, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments and his testimonies and his statutes with all *their* heart and all *their* soul, to perform the words of this covenant that were written in this book. And all the people stood to the covenant. 4 And the king commanded Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the door, to bring forth out of the temple of the LORD all the vessels that were made for Baal, and for the grove, and for all the host of heaven; and he burned them without Jerusalem in the fields of Kidron, and carried the ashes of them unto Beth-el. 5 And he put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had ordained to burn incense in the high places in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem; them also that burned incense unto Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of heaven. 6 And he brought out the grove from the house of the LORD, without Jerusalem, unto the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and stamped it small to powder, and cast the powder thereof upon the graves of the children of the people. 7 And he brake down the houses of the sodomites, that were by the house of the LORD, where the women wove hangings for the grove. 8 And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beer-sheba, and brake down the high places of the gates that were in the entering in of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man's left hand at the gate of the city.

2. Könige, 22, 23.

18 Aber dem Könige Juda, der euch gesandt hat, den Herrn zu fragen, sollt ihr so sagen: So spricht der Herr, der Gott Israel. 19 Darum, daß dein Herz erweicht ist über den Worten, die du gehört hast, und hast dich gedemüthiget vor dem Herrn, da du hörestest, was ich geredet habe wider diese Stätte und ihre Einwohner, daß sie sollen eine Verwüstung und Fluch sein, und hast deine Kleider zerrissen, und hast geweinet vor mir; so hab ichs auch erhört, spricht der Herr. 20 Darum will ich dich zu deinen Vätern sammeln, daß du mit Frieden in dein Grab versammelt werdest, und deine Augen nicht sehen alle das Unglück, das ich über diese Stätte bringen will. Und sie sagten es dem Könige wieder.

Das 23. Capitel.

1 Und der König sandte hin, und es versammelten sich zu ihm alle Ältesten in Juda und Jerusalem. 2 Und der König ging hinauf ins Haus des Herrn, und alle Männer von Juda, und alle Einwohner zu Jerusalem mit ihm, Priester und Propheten, und alles Volk, beide Klein und Groß; und man las vor ihren Ohren alle Worte des Buchs vom Bunde, das im Hause des Herrn gefunden war. 3 Und der König trat an eine Säule und machte einen Bund vor dem Herrn, daß sie sollten wandeln dem Herrn nach und halten seine Gebote, Zeugnisse und Rechte, von ganzem Herzen und von ganzer Seele, daß sie aufrichteten die Worte dieses Bundes, die geschrieben sind in diesem Buch. Und alles Volk trat in den Bund. 4 Und der König gebot dem Hohenpriester Hilkia, und den Priestern der andern Ordnung, und den Thürhütern an der Schwelle, daß sie sollten wandeln dem Herrn nach, thun alles Gezeug, das dem Baal und dem Hain und allem Heer des Himmels gemacht war. Und verbrannten sie außen vor Jerusalem im Thal Kidron; und ihr Staub ward getragen gen Beth-el. 5 Und er that ab die Camarim, welche die Könige Juda hatten gestiftet, zu räuchern auf den Höhen in den Städten Juda und um Jerusalem her; auch die Räucherer des Baal, und der Sonne und des Mondes, und der Planeten, und alles Heers am Himmel. 6 Und ließ den Hain aus dem Hause des Herrn führen hinaus vor Jerusalem in den Bach Kidron, und verbrannte ihn im Bach Kidron, und machte ihn zu Staub, und warf den Staub auf die Gräber der gemeinen Leute. 7 Und er brach ab die Häuser der Hurer, die an dem Hause des Herrn waren, darinnen die Weiber wirkten Häuser zum Hain. 8 Und er ließ kommen alle Priester aus den Städten Juda, und verunreinigte die Höhen, da die Priester räuchereten, von Geba an bis gen Bersheba; und brach ab die Höhen in den Thoren, die in der Thür des Thors waren Josua, des Stadtvogts, welches war zur Linken, wenn man zum Thor der Stadt gehet.

II. ROIS, XXII. XXIII.

18 Mais, quant au roi de Juda qui vous envoyés pour consulter le SEIGNEUR, lui direz: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, touchant les paroles que tu as entendues: 19 Parce que ton cœur s'est ouvert et que tu t'es humilié devant le SEIGNEUR quand tu as entendu ce que j'ai prononcé contre ce lieu-ci, et contre ses habitants, qui seraient en désolation et en malédiction; et que tu as déchiré tes vêtements, et que tu as pleuré devant moi, je t'ai exaucé, dit le SEIGNEUR. 20 C'est pourquoi, voici, je te retire vers tes pères, tu seras retiré des sépulchres en paix, et tes yeux ne verront point tout ce mal que je vais faire venir sur ce lieu. Or ils rapportèrent toutes ces choses au roi.

CHAPITRE XXIII.

1 ALORS le roi envoya, et fit assembler lui tous les anciens de Juda et de Jérusalem. 2 Puis le roi monta à la maison du SEIGNEUR et avec lui tous les hommes de Juda, tous habitants de Jérusalem, les sacrificateurs prophètes, et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au plus grand. Ensuite on leur raconta toutes les paroles du livre de l'alliance, qui avait été trouvé dans la maison du SEIGNEUR. 3 ¶ Et le roi se tint au milieu de la colonne, et fit à la face du SEIGNEUR cette alliance: Qu'ils suivraient le SEIGNEUR et qu'ils garderaient de tout leur cœur et de toute leur âme ses commandements, témoignages et ses statuts, pour persévérer dans les paroles de cette alliance, écrites dans ce livre. Or tout le peuple adhéra à l'alliance. 4 Alors le roi commanda à Hilkiah le grand sacrificateur, aux sacrificateurs du second rang et à ceux qui gardaient les vases de tirer hors du temple du SEIGNEUR tous les ustensiles qui avaient été faits pour Baal, les bocages, et pour toute l'armée des cieux. Puis il les brûla hors de Jérusalem, dans les champs de Cédron, et on en emporta la cendre à Béthel. 5 Il abolit aussi les prêtres des idoles, que les rois de Juda avaient établis quand on faisait des encensements dans les hauts lieux, dans les villes de Juda, et dans Jérusalem. Il abolit de même ceux qui faisaient des encensements à Baal, au soleil, à la lune, et aux astres, à toute l'armée des cieux. 6 Il fit aussi emporter de la maison du SEIGNEUR, hors de Jérusalem, dans la vallée de Cédron, l'image du bocage, qu'il brûla dans la vallée de Cédron; il la réduisit en cendre, et la jeta sur les sépulchres des enfants du peuple. 7 Ensuite il démolit les maisons des prostituées, qui étaient dans la maison du SEIGNEUR, et où les femmes viciales faisaient des pavillons pour le baal. 8 Il fit aussi venir des villes de Juda tous les sacrificateurs, et profana les hauts lieux des sacrificateurs, qui avaient fait des encensements depuis Guébha jusqu'à Béer-Sébah. Il démolit les hauts lieux des portes, qui étaient à l'entrée de la porte de Josua, capitaine de la ville, à la gauche de la porte de la



## מלכים ב כג

9 וְאֵף לֹא יָעֲלֶה כֹהֲנֵי הַבַּיִת אֶל-מִזְבֵּחַ יְהוָה בִּירושָׁלַם כִּי אִם-אֲכָלוּ מִצֹּת בְּהוֹת אֲחֵיהֶם: 10 וְשָׁמָּה אֶת-הַתִּתִּית אֲשֶׁר בָּנָה-יְהוֹשָׁפָט לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת-בְּנוֹ וְאֶת-בִּתּוֹ בָּאֵשׁ לְמֹלֶךְ: 11 וַיִּשְׁבֹּת אֶת-הַסֹּפִים אֲשֶׁר קָנָה מֶלֶךְ יְהוֹשָׁפָט לְשֹׁמֵשׁ מִבָּא בֵית-יְהוָה אֶל-לִשְׁכַּת נְמוֹמֶלֶךְ הַסֹּפִים אֲשֶׁר בְּפָרְוִים וְאֶת-מִרְבְּבוֹת הַשָּׁמַשׁ שָׁמָּה: 12 וְאֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עָלֶיהֶן עֹלֹת אֲחִיזָבָה אֲשֶׁר עָשָׂה מֶלֶךְ יְהוֹשָׁפָט וְאֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה מִנִּשְׁחָה בְּשֵׁנֵי הַצִּדֹת בֵּית-יְהוָה נָתַץ הַמֶּלֶךְ וַיִּרְצַץ מִשָּׁם וַיִּשְׁלַח אֶת-עַצְמוֹת אֶל-נַחַל קֶדְרוֹן: 13 וְאֶת-הַבַּיִת אֲשֶׁר עָלֶיהֶן יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר מִיָּמִין לְהֵר-הַמִּשְׁחָה אֲשֶׁר קָנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל לַעֲשֹׂתָהּ שָׁמָּה וַיִּשְׁחָץ צִידֹתָיו וְלִכְמוֹשׁ שָׁמָּה מִזְבֵּחַ יְלִמְלֶכֶס הַיְּעִזְבָה בְּגִירְעָמוֹן טָמְאָה הַמֶּלֶךְ: 14 וַיִּשְׁבֹּר אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּכְרֹת אֶת-הָאֲשֵׁרִים וַיִּמְלֹא אֶת-מְקוֹמָם עֲצָמוֹת אָדָם: 15 וְגַם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית-אֵל הַבְּקָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְרֵבְעָם בְּדִבְכֵּשׁ אֲשֶׁר חֲתָמָה אֶת-יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא וְאֶת-הַבְּקָה נָתַץ וַיִּשְׁחָף אֶת-הַבְּקָה חָנָן לְעֶסֶר וַשְׁרָף אֶשְׁרָה: 16 וַיִּפֹּן וַיִּשְׁחָף וַיִּבְרָא אֶת-הַקִּבְרִים אֲשֶׁר-שָׁם בְּהֵר וַיִּשְׁלַח וַיִּקְחָ אֶת-הַעֲצָמוֹת מִן-הַקִּבְרִים וַיִּשְׁחָף עַל-הַמִּזְבֵּחַ וַיִּטְמְנֵהוּ בְּדִבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ הַיִּלְלוֹתִים אֲשֶׁר קָרָא אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 17 וַיֹּאמֶר מֶה הַצִּיּוֹן הִלְזוּ אֲשֶׁר אָנֹכִי וְרַעְיָא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲנִישׁ הַעִיר הַקִּבְרִי אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-קָרָא מִיְּהוֹשָׁפָט וַיִּקְרָא אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבֵּחַ בֵּית-אֵל: 18 וַיֹּאמְרוּ הַכִּנְיָה 15 אִישׁ אֶל-יָנֵעַ עֲצָמוֹתַי וַיִּמְלֹא עֲצָמוֹתַי אֶת עֲצָמוֹת הַבְּקָה אֲשֶׁר-כָּא מִשְׁמֶרֶת: 19 וְגַם אֶת-כָּל-בְּתֵי הַבַּיִת אֲשֶׁר בְּצִרְיָ שְׁמֶרֶת אֲשֶׁר עָשָׂה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִים הִסִּיר וַיִּשְׁחָף וַיִּנְעֹשׂ לָהֶם כָּל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית-אֵל: 20 וַיִּזְבַּח אֶת-כָּל-בְּתֵי הַבַּיִת אֲשֶׁר-שָׁם עַל-הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשְׁחָף אֶת-עֲצָמוֹת אָדָם עֲלֵיהֶם וַיִּשָּׁב יְרוּשָׁלַם:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κγ'.

9 Πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον Κυρίου ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι εἰ μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. 10 Καὶ ἐμίανε τὸν Ταφὲθ τὸν ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννὸμ τοῦ διαγαγεῖν ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἄνδρα τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Μολὼχ ἐν πυρί. 11 Καὶ κατέκαυσε τοὺς ἵππους οὓς ἔδωκεν βασιλεὺς Ἰούδα τῷ ἡλίφ ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου Κυρίου εἰς τὸ γαζοφυλάκιον Νάθαν βασιλέως τοῦ εὐνούχου ἐν Φαρουρίμ· καὶ τὸ ἄρμα τοῦ ἡλίου κατέκαυσε ἐν πυρί. 12 Καὶ τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ ὑπερώου Ἀχαζ, ἃ ἐποίησεν βασιλεὺς Ἰούδα, καὶ τὰ θυσιαστήρια ἃ ἐποίησε Μανασσῆς ἐν ταῖς δυοῖν αὐλαῖς οἴκου Κυρίου καθεῖλεν ὁ βασιλεὺς καὶ κατέσπασεν ἐκείθεν, καὶ ἔρριψε τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν χειμάρρουν Κέδρων. 13 Καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ πρόσωπον Ἱερουσαλὴμ τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ Μοσθὰθ, ὃν ψκοδμήσε Σαλωμών βασιλεὺς Ἰσραὴλ τῇ Ἀστάρτῃ προσοχθίσματι Σιδωνίων καὶ τῷ Χαμὼς προσοχθίσματι Μωάβ καὶ τῷ Μολὼχ βδελύγματι υἱῶν Ἀμμὼν ἐμίανεν ὁ βασιλεὺς. 14 Καὶ συνέτριψε τὰς στήλας καὶ ἐξωλόθρευσε τὰ ἄλση καὶ ἐπλησε τοὺς τόπους αὐτῶν ὅστων ἀνθρώπων. 15 Καὶ γε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθὴλ τὸ ὑψηλὸν ὃ ἐποίησεν Ἱεροβοάμ υἱὸς Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ γε τὸ θυσιαστήριον ἐκεῖνο τὸ ὑψηλὸν κατέσπασε, καὶ συνέτριψε τοὺς λίθους αὐτοῦ καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν, καὶ κατέκαυσε τὸ ἄλσος. 16 Καὶ ἐξένευσεν Ἰωσίας καὶ εἶδε τοὺς τάφους τοὺς ἐκεῖ ἐν τῇ πόλει, καὶ ἀπίστευε καὶ ἔλαβε τὰ ὀστέα ἐκ τῶν τάφων καὶ κατέκαυσεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐμίανεν αὐτὸ κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐστάναι Ἱεροβοάμ ἐν τῇ ἑορτῇ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἐπιστρέψας ἤρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς λόγους τούτους, 17 Καὶ εἶπεν τί τὸ σκόπελον ἐκεῖνο ὃ ἐγὼ ὄρω; καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὃ ἐξεληλυθὼς ἐξ Ἰούδα καὶ ἐπικαλεσάμενος τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐπεκαλίσαστο ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Βαιθὴλ. 18 Καὶ εἶπεν Ἀφετε αὐτόν, ἀνὴρ μὴ κινησάτωσαν τὰ ὀστέα αὐτοῦ· καὶ ἐρύσθησαν τὰ ὀστέα αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστέων τοῦ προφῆτου τοῦ ἡκόντος ἐκ Σαμαρείας. 19 Καὶ γε πάντας τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς πόλεσι Σαμαρείας, οὓς ἐποίησαν βασιλεὺς Ἰσραὴλ παροργίζουσαν Κύριον, ἀπίστησεν Ἰωσίας, καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ἐν Βαιθὴλ. 20 Καὶ ἐθύσασκε πάντας τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων, καὶ κατέκαυσε τὰ ὀστέα τῶν ἀνθρώπων ἐν αὐτά, καὶ ἐπεστράφη εἰς Ἱερουσαλὴμ.

## II. REGUM, XXIII.

9 Verumtamen non ascendebant sacerdotes excelsorum ad altare Domini in Jerusalem: sed tantum comedebant azyma in medio fratrum suorum. 10 Contaminavit quoque Topheth, quod est in convalle filii Ennom: ut nemo consecraret filium suum aut filiam per ignem, Moloch. 11 Abstulit quoque equos, quos dederant reges Juda Soli, in introitu templi Domini juxta exedram Nathanmelech eunuchi, qui erat in Pharurim: currus autem Solis combussit igni. 12 Altaria quoque, quæ erant super tecta cœnaculi Achaz, quæ fecerant reges Juda, et altaria quæ fecerat Manasses in duobus atris templi Domini, destruxit rex: et cucurrit inde, et dispersit cinerem eorum in torrentem Cedron. 13 Excelsa quoque, quæ erant in Jerusalem ad dexteram partem montis offensionis, quæ ædificaverat Salomon rex Israel Astaroth idolo Sidoniorum, et Chamos offensionis Moab, et Melchom abominationi filiorum Ammon, polluit rex. 14 Et contrivit statuas, et succedit lucos: replevitque loca eorum ossibus mortuorum. 15 Insuper et altare, quod erat in Bethel, et excelsum quod fecerat Jeroboam filius Nabat, qui peccare fecit Israel: et altare illud, et excelsum destruxit, atque combussit, et comminuit in pulverem, succenditque etiam lucum. 16 Et conversus Josias, vidit ibi sepulchra, quæ erant in monte: misitque et tulit ossa de sepulchris, et combussit ea super altare, et polluit illud juxta verbum Domini, quod locutus est vir Dei, qui prædixerat verba hæc. 17 Et ait: Quis est titulus ille, quem video? Responderuntque ei cives urbis illius: Sepulchrum est hominis Dei, qui venit de Juda, et prædixit verba hæc, quæ fecisti super altare Bethel. 18 Et ait: Dimittite eum, nemo commeveat ossa ejus. Et intacta manserunt ossa illius, cum ossibus prophetæ qui venerat de Samaria. 19 Insuper et omnia fana excelsorum, quæ erant in civitatibus Samariæ, quæ fecerant reges Israel ad irritandum Dominum, abstulit Josias: et fecit eis secundum omnia opera quæ fecerat in Bethel. 20 Et occidit universos sacerdotes excelsorum, qui erant ibi super altaria: et combussit ossa humana super ea: reversusque est Jerusalem.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XXIII.

9 Nevertheless the priests of the high places came not up to the altar of the LORD in Jerusalem, but they did eat of the unleavened bread among their brethren. 10 And he defiled Topheth, which is in the valley of the children of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech. 11 And he took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entering in of the house of the LORD, by the chamber of Nathan-melech the chamberlain, which was in the suburbs, and burned the chariots of the sun with fire. 12 And the altars that were on the top of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of the LORD, did the king beat down, and brake them down from thence, and cast the dust of them into the brook Kidron. 13 And the high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mount of corruption, which Solomon the king of Israel had builded for Ashtoreth the abomination of the Zidonians, and for Chemosh the abomination of the Moabites, and for Milcom the abomination of the children of Ammon, did the king defile. 14 And he brake in pieces the images, and cut down the groves, and filled their places with the bones of men. 15 ¶ Moreover the altar that was at Beth-el, and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, both that altar and the high place he brake down, and burned the high place, and stamped it small to powder, and burned the grove. 16 And as Josiah turned himself, he spied the sepulchres that were there in the mount, and sent, and took the bones out of the sepulchres, and burned them upon the altar, and polluted it, according to the word of the LORD which the man of God proclaimed, who proclaimed these words. 17 Then he said, What title is that that I see? And the men of the city told him, It is the sepulchre of the man of God, which came from Judah, and proclaimed these things that thou hast done against the altar of Beth-el. 18 And he said, Let him alone; let no man move his bones. So they let his bones alone, with the bones of the prophet that came out of Samaria. 19 And all the houses also of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke the LORD to anger, Josiah took away, and did to them according to all the acts that he had done in Beth-el. 20 And he slew all the priests of the high places that were there upon the altars, and burned men's bones upon them, and returned to Jerusalem.

563

## 2. Könige, 23.

9 Doch hatten die Priester der Höhen nie geopfert auf dem Altar des Herrn zu Jerusalem, sondern aßen des ungesäuerten Brods unter ihren Brüdern. 10 Er verunreinigte auch das Topheth im Thal der Kinder Hinnom, daß niemand seinen Sohn oder seine Tochter dem Molech durchs Feuer ließe gehen. 11 Und that ab die Rosse, welche die Könige Juda hatten der Sonne gesetzt im Eingange des Herrn Hauses, an der Kammer Nathan Melech, des Kämmerers, der zu Parwarim war; und die Wagen der Sonne verbrannte er mit Feuer. 12 Und die Altäre auf dem Dache im Saal Ahas, die die Könige Juda gemacht hatten, und die Altäre, die Manasse gemacht hatte in den zweien Höfen des Herrn Hauses, brach der König ab, und lief von dannen, und warf ihren Staub in den Bach Kidron. 13 Auch die Höhen, die vor Jerusalem waren, zur Rechten am Berge Masith, die Salomo, der König Israel, gebauet hatte Ashtoreth, dem Greuel von Sidon, und Chemosh, dem Greuel von Moab, und Milcom, dem Greuel der Kinder Ammon, verunreinigte der König, 14 Und zerbrach die Säulen, und rottete aus die Paine, und füllte ihre Stätte mit Menschenknochen. 15 Auch den Altar zu Bethel, die Höhe, die Jeroboam gemacht hatte, der Sohn Nebats, der Israel sündigen machte, denselben Altar brach er ab und die Höhe; und verbrannte die Höhe, und machte sie zu Staub und verbrannte den Hain. 16 Und Josia wandte sich und sahe die Gräber, die da waren auf dem Berge, und sandte hin und ließ die Knochen aus den Gräbern holen, und verbrannte sie auf dem Altar, und verunreinigte ihn nach dem Wort des Herrn, das der Mann Gottes ausgerufen hatte, der solches ausrief. 17 Und er sprach: Was ist das für ein Grabmal, das ich sehe? Und die Leute in der Stadt sprachen zu ihm: Es ist das Grab des Mannes Gottes, der von Juda kam und rief solches aus, das du gethan hast wider den Altar zu Bethel. 18 Und er sprach: Laßt ihn liegen, niemand bewege seine Gebeine. Also wurden seine Gebeine erretet mit den Gebeinen des Propheten, der von Samaria kommen war. 19 Er that auch weg alle Häuser der Höhen in den Städten Samaria, welche die Könige Israel gemacht hatten zu erzürnen; und that mit ihnen aller Dinge, wie er zu Bethel gethan hatte. 20 Und er opferte alle Priester der Höhen, die daselbst waren, auf den Altären; und verbrannte also Menschenbeine drauf, und kam wieder gen Jerusalem.

## II. ROIS, XXIII.

9 Au reste, ceux qui avaient été sacrificateurs des hauts lieux ne montaient point à l'autel du SEIGNEUR à Jérusalem; mais ils mangeaient des pains sans levain parmi leurs frères. 10 Il profana aussi Topheth, qui était dans la vallée du fils de Hinnom, afin qu'il ne servît plus à personne pour y faire passer son fils ou sa fille par le feu, à Moloch. 11 Il ôta aussi, de l'entrée de la maison du SEIGNEUR, les chevaux que les rois de Juda avaient consacrés au soleil, vers le logis de Néthanmélec, eunuque, situé à Parwarim, brûla au feu les chars du soleil. 12 Le roi démolit aussi les autels qui étaient sur plate-forme de la chambre haute d'Achaz, que les rois de Juda avaient faits, et les autels que Manassé avait faits dans les deux parvis de la maison du SEIGNEUR; il les brisa après avoir ôtés, et en répandit la poudre au torrent de Cédron. 13 Le roi profana aussi les hauts lieux qui étaient vis-à-vis de Jérusalem, main droite, sur la montagne des oliviers, que Salomon, roi d'Israël, avait bâtis à Ashtore l'abomination des Sidoniens, et à Kém l'abomination des Moabites, et à Milko l'abomination des enfants de Hammon. 14 Ensuite il brisa aussi les statues, et couvrit les bocages, et remplit d'ossements d'hommes les lieux où ils étaient. 15 ¶ Il démolit au l'autel qui était à Béthel, et le haut lieu qu'avait fait Jéroboam, fils de Nébath, qui avait fait pécher Israël. Il démolit cet autel là, et le haut lieu; il brûla le haut lieu, et réduisit en poudre; il brûla aussi le bocage. 16 Or Josias, ayant regardé autour de lui, les sépulchres qui étaient dans la montagne, et il envoya prendre les os des sépulchres, brûla sur l'autel, et le profana ainsi, suivant la parole du SEIGNEUR que l'homme de Dieu avait prononcée à haute voix, lorsque, à haute voix, il prononça ces choses-là. 17 Puis le roi dit: Qu'est-ce que ce tombeau que je vois? Or les hommes de la ville lui répondirent: C'est le sépulcre de l'homme de Dieu qui vint de Juda, et qui prononça à haute voix ces choses que tu as faites sur l'autel de Béthel. 18 Alors il dit: Laissez-le, que personne ne remue ses os. Ainsi ils conservèrent ses os avec ceux du prophète qui était venu de Samarie. 19 Josias ôta aussi toutes les maisons des hauts lieux qui étaient dans les villes de Samarie, que les rois d'Israël avaient faites pour irriter le SEIGNEUR; il fit à leur égard tout ce qu'il avait fait à Béthel. 20 Il sacrifia sur les autels tous les sacrificateurs des hauts lieux qui étaient là, et brûla sur ces autels des ossements d'hommes. Puis il s'en retourna à Jérusalem.

4 c 2

## מלכים ב כג

21 וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר עֲשׂוּ  
כְּכֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּכְתוּב עַל כֶּסֶף  
הַבְּרִית הַזֶּה: 22 כִּי לֹא נַעֲשֶׂה בְּכֹסֶס  
הַזֶּה מִיְּמֵי הַשְּׂמִימִים אֲשֶׁר שָׁמָּה אִתָּה  
יִשְׂרָאֵל וְכָל יְמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי  
יְהוּדָה: 23 כִּי אִם־בְּשִׁמְנָה עָשָׂה לְפָנֶיךָ  
לְמַלְכֶּךָ וְאֲשֶׁרֶךָ נַעֲשֶׂה כְּכֹסֶס הַזֶּה לַיהוָה  
בִּירוּשָׁלַם: 24 וְגַם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־  
הַמִּדְבָּעִים וְאֶת־הַתַּרְפִּים וְאֶת־הַגִּלְלִים וְאֶת־  
כָּל־הַשְּׂמִימִים אֲשֶׁר נָתַן בְּאֶרֶץ יְהוּדָה  
וּבִירוּשָׁלַם בָּעַר וְאֲשֶׁרֶךָ לְמַעַן מִלֵּים אֶת־  
דְּבַר הַתּוֹרָה הַכְּרִיבִים עַל־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר  
מָצָא הַלֵּוִיִּתִּים הַכֹּהֲנִים בֵּית יְהוָה: 25 וְכִמְחָה  
לְאַהֲרֹן לִקְדֹשׁ מִלֵּךְ אֲשֶׁר־שָׁב אֶל־יְהוָה  
בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ וּבְכָל־מָאֲזֵוֹ כָּל־  
תּוֹרַת מֹשֶׁה וְאֶתְּרִי לֹאֲקִים כְּמֹחָה: 26  
אָז וְלֹאֲשָׁב יְהוָה מִחֲרוֹן אַפָּו הַגָּדוֹל  
אֲשֶׁר־חָרָה אַפּוֹ בִּיהוּדָה עַל כָּל־הַעֲשִׂים  
אֲשֶׁר הִכְעִיסוּ מִנְשָׁה: 27 וַיֹּאמֶר יְהוָה בָּם  
אֶת־יְהוּדָה אֲסִיר מִעַל פְּנֵי פֶּאֶרֶץ הַסִּירְתִּי  
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְקָמַסְתִּי אֶת־הַעִיר הַזֹּאת  
אֲשֶׁר־בְּחֶרְתִּי אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־הַבָּיִת אֲשֶׁר  
אֲמַרְתִּי יְהוָה שָׁמָּה שָׁמָּה: 28 וְנָתַר דְּבַרִּי  
וְאֲשֶׁרֶךָ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הַלֵּוִיִּתִּים כְּתוּבִים  
עַל־כֶּסֶף דְּבַרִּי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה: 29  
וּבְנִי עֹלָה פָּרַעַה נָכוֹ מִלֵּךְ־מִצְרַיִם  
עַל־מִלְכֶּךָ אֲשֶׁר עַל־נֶחֱרָ פָּרַח וְלֵךְ הַמֶּלֶךְ  
וְאֲשֶׁרֶךָ לְקֶרְאָתוֹ וּנְסִיחָתוֹ כִּמְגִדוֹ כְּרָאָתוֹ  
אָז: 30 וַיַּרְבֵּהוּ עַבְדָּיו מֵת מִמְּגִדוֹ  
וּבְיָאֲחָז וַיְרוּשָׁלַם וַיַּקְפְּרֶהוּ בְּקִבְרָתוֹ וַיִּקַּח  
עִם־הָאֶרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יִשְׁשָׁכָר וַיַּמְשְׁתֵּהוּ  
אָז וַיַּמְלִיכוּ אָז וַתַּחַת אָבִיו: 31  
בֶּן־עֲשָׂרִים וּשְׁלֹשׁ שָׁנָה יְהוֹאָחָז כִּמְלָכֻוֹ  
וַיִּשְׁלַח הַדָּשִׁים מִלֵּךְ בִּירוּשָׁלַם וַיִּשֶׁם  
אֹז חֲמוּטָל כְּתוּבִים מִלְּבָבֵהוּ: 32 וַיַּעַשׂ  
חֲרָע בְּצִיגֵי יְהוָה כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲבֹתָיו: 33  
וַיִּמְסְרֶהוּ פָּרַעַה נָכוֹ בְּרָבֶלֶה בְּאֶרֶץ  
חֶמֶת בְּמִלְכֶּךָ בִּירוּשָׁלַם וַיַּסְרֵהוּ עַל־  
הָאֶרֶץ מֵאֶרֶץ כְּפָרִיסָם וְכָר וְחֹב: 34  
וַיַּמְלֶךְ פָּרַעַה נָכוֹ אֶת־אֱלִיאִכִּים בֶּן־יִשְׁשָׁכָר  
תַּחַת וְאֲשֶׁרֶךָ אָז וַיִּשָּׁב אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹאָכָם  
וְאֶת־יְהוֹאָחָז לְקָח וַיָּבֵא מִצְרַיִם וַיָּמָת שָׁם:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κγ'.

21 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ  
λέγων Ποιήσατε πάσχα τῷ Κυρίῳ θεῷ ἡμῶν  
καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τῆς διαθήκης ταύ-  
της. 22 Ὅτι οὐκ ἐγενήθη τὸ πάσχα τοῦτο ἀφ'  
ἡμερῶν τῶν κριτῶν οἱ ἔκρινον τὸν Ἰσραὴλ καὶ  
πάσας τὰς ἡμέρας βασιλείων Ἰσραὴλ καὶ βασιλείων  
Ἰούδα. 23 Ὅτι ἄλλ' ἢ τῷ ὀκτωκαιδέκτῳ ἔτει  
τοῦ βασιλείως Ἰωσίου ἐγενήθη τὸ πάσχα τῷ Κυρίῳ  
ἐν Ἱερουσαλὴμ. 24 Καὶ γε τοὺς θελητὰς καὶ  
τοὺς γνωριστάς καὶ τὰ θεράφην καὶ τὰ εἰδῶλα  
καὶ πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν τῇ  
γῇ Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐξῆρεν Ἰωσίας, ἵνα  
στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους  
ἐπὶ τοῦ βιβλίου οὗ εὗρε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν  
οἴκῳ Κυρίου. 25 Ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη  
ἐμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεὺς ὃς ἐπέστρεψε πρὸς  
Κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ  
αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύϊ αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν  
νόμον Μωσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος  
αὐτῷ. 26 Πλὴν οὐκ ἀπεστράφη Κύριος ἀπὸ  
θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ τῆς μεγάλης οὗ ἐθυμώθη  
ὀργῇ αὐτοῦ ἐν τῇ Ἰούδᾳ ἐπὶ τοὺς παροργισμοὺς  
οὓς παρώργισεν αὐτὸν Μανασσῆς. 27 Καὶ εἶπε  
Κύριος Καὶ γε τὸν Ἰούδα ἀποστήσω ἀπὸ τοῦ  
προσώπου μου καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραὴλ, καὶ  
ἀπέωσμαι τὴν πόλιν ταύτην ἣν ἐξελέξαμην τὴν  
Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν οἶκον οὗ εἶπον Ἔσται τὸ ὄνομά  
μου ἐκεῖ. 28 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσίου  
καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα  
ἐπὶ βιβλίῳ λόγων ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα;  
29 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φαραὼ  
Νεχαὺ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ βασιλείᾳ Ἀσσυρίων  
ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη Ἰωσίας εἰς  
ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Νεχαὺ ἐν  
Μαγεδδῶ ἐν τῇ ἰδεῖν αὐτόν. 30 Καὶ ἐπεβύβασαν  
αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐκ Μαγεδῶ, καὶ  
ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐθαψαν αὐτόν  
ἐν τῇ τάφῳ αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς  
τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν Ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτόν, καὶ  
ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 31 Ὑἱὸς  
εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἦν Ἰωάχαζ ἐν τῷ βασιλεῦσιν  
αὐτόν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ,  
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτὰλ θυγάτηρ  
Ἱερμίου ἐκ Δοβνὰ. 32 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν  
ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν  
οἱ πατέρες αὐτοῦ. 33 Καὶ μετέστησεν αὐτόν  
Φαραὼ Νεχαὺ ἐν Παβλαὰμ ἐν γῇ Ἐμάθ τοῦ μὴ  
βασιλεῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔδωκε ζῆμίαν ἐπὶ  
τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑκατὸν  
τάλαντα χρυσοῦ. 34 Καὶ ἐβασίλευσε Φαραὼ  
Νεχαὺ ἐπ' αὐτοὺς τὸν Ἐλιακὶμ υἱὸν Ἰωσίου βασι-  
λέως Ἰούδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ  
ἐπέστρεψε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακὶμ· καὶ τὸν Ἰωάχαζ  
ἔλαβε καὶ εἰσήνεγκεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

## II. REGUM, XXIII.

21 Et præcepit omni populo, dicens: **Facite**  
Phase Domino Deo vestro, secundum quod  
scriptum est in libro fœderis hujus. 22 Nec  
enim factum est Phase tale a diebus judicum,  
qui judicaverunt Israel, et omnium dierum  
regum Israel et regum Juda, 23 Sicut in  
octavo decimo anno regis Josiæ factum est  
Phase istud Domino in Jerusalem. 24 Sed et  
pythones, et ariolos, et figuras idolorum, et  
immunditias, et abominaciones, quæ fuerant  
in terra Juda et Jerusalem, abstulit Josias: ut  
statueret verba legis, quæ scripta sunt in  
libro, quem invenit Heleias sacerdos in templo  
Domini. 25 Similis illi non fuit ante eum  
rex, qui reverteretur ad Dominum in omni  
corde suo, et in tota anima sua, et in universa  
virtute sua, juxta omnem legem Moysi: neque  
post eum surrexit similis illi. 26 Verumtamen  
non est aversus Dominus ab ira furoris sui  
magni, quo iratus est furor ejus contra Judam:  
propter irritationes quibus provocaverat eum  
Manasses. 27 Dixit itaque Dominus: Etiam  
Judam auferam a facie mea, sicut abstuli  
Israel: et projiciam civitatem hanc, quam  
elegi, Jerusalem, et domum, de qua dixi: Erit  
nomen meum ibi. 28 Reliqua autem sermo-  
nem Josiæ, et universa quæ fecit, nonne hæc  
scripta sunt in Libro verborum dierum regum  
Juda? 29 In diebus ejus ascendit Pharaos  
Necho rex Ægypti, contra regem Assyriorum,  
ad flumen Euphraten: et abiit Josias rex in  
occursum ejus: et occisus est in Mageddo, cum  
vidisset eum. 30 Et portaverunt eum servi  
sui mortuum de Mageddo: et pertulerunt in  
Jerusalem, et sepelierunt eum in sepulchro  
suo. Tulitque populus terræ Joachaz filium  
Josiæ: et unxerunt eum, et constituerunt eum  
regem pro patre suo. 31 Viginti trium  
annorum erat Joachaz cum regnare cœpisset,  
et tribus mensibus regnavit in Jerusalem:  
nomen matris ejus Amital, filia Jeremiæ, de  
Lobna. 32 Et fecit malum coram Domino,  
juxta omnia quæ fecerant patres ejus. 33  
Vinxitque eum Pharaos Necho in Rebla,  
quæ est in terra Emath, ne regnaret in  
Jerusalem: et imposuit mulctam terræ,  
centum talentis argenti, et talento auri. 34  
Regemque constituit Pharaos Necho  
Eliacim filium Josiæ pro Josia patre ejus:  
vertitque nomen ejus Joakim; porro Joachaz  
tulit, et duxit in Ægyptum, et mortuus est ibi.

## II. KINGS, XXIII.

21 ¶ And the king commanded all the people, saying, Keep the passover unto the LORD your God, as *it is* written in the book of this covenant. 22 Surely there was not holden such a passover from the days of the judges that judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah; 23 But in the eighteenth year of king Josiah, wherein this passover was holden to the LORD in Jerusalem. 24 ¶ Moreover the *workers with* familiar spirits, and the wizards, and the images, and the idols, and all the abominations that were spied in the land of Judah and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might perform the words of the law which were written in the book that Hilkiah the priest found in the house of the LORD. 25 And like unto him was there no king before him, that turned to the LORD with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses; neither after him arose there *any* like him. 26 ¶ Notwithstanding the LORD turned not from the fierceness of his great wrath, wherewith his anger was kindled against Judah, because of all the provocations that Manasseh had provoked him withal. 27 And the LORD said, I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and will cast off this city Jerusalem which I have chosen, and the house of which I said, My name shall be there. 28 Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 29 ¶ In his days Pharaoh-nechoh king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates: and king Josiah went against him; and he slew him at Megiddo, when he had seen him. 30 And his servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own sepulchre. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's stead. 31 ¶ Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah. 32 And he did *that which* was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done. 33 And Pharaoh-nechoh put him in bands at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a tribute of an hundred talents of silver, and a talent of gold. 34 And Pharaoh-nechoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and turned his name to Jehoikim, and took Jehoahaz away: and he came to Egypt, and died there.

## 2. Könige, 23.

21 Und der König gebot dem Volk, und sprach: Haltet dem Herrn, eurem Gott, Passah, wie es geschrieben steht im Buch dieses Bundes. 22 Denn es war kein Passah so gehalten, als dieses, von der Richter Zeit an, die Israel gerichtet haben, und in allen Zeiten der Könige Israel, und der Könige Juda. 23 Sondern im achtzehnten Jahr des Königs Josia ward dieß Passah gehalten dem Herrn zu Jerusalem. 24 Auch legte Josia aus alle Wahrsager, Zeichen-deuter, Silber und Götzen, und alle Greuel, die im Lande Juda und zu Jerusalem ersehen wurden; auf daß er aufrichtete die Worte des Gesetzes, die geschrieben stunden im Buch, das Hilkia, der Priester, fand im Hause des Herrn. 25 Sein gleichen war vor ihm kein König gewesen, der so von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen Kräften sich zum Herrn bekehrte nach allem Gesetz Mose; und nach ihm kam sein gleichen nicht auf. 26 Doch kehrte sich der Herr nicht von dem Grimm seines großen Zorns, damit er über Juda erzürnet war, um aller der Reizungen willen, damit ihn Manasse gereizet hatte. 27 Und der Herr sprach: Ich will Juda auch von meinem Angesicht thun, wie ich Israel weggethan habe; und will diese Stadt verwerfen, die ich erwählet hatte, nämlich Jerusalem, und das Haus, davon ich gesagt habe: Mein Name soll daselbst sein. 28 Was aber mehr von Josia zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 29 Zu seiner Zeit zog Pharao Necho, der König in Egypten, herauf wider den König von Assyrien an das Wasser Phrath. Aber der König Josia zog ihm entgegen, und starb zu Megiddo, da er ihn gesehen hatte. 30 Und seine Knechte führten ihn todt von Megiddo, und brachten ihn gen Jerusalem, und begruben ihn in seinem Grabe. Und das Volk im Lande nahm Joahas, den Sohn Josia, und salbten ihn, und machten ihn zum Könige an seines Vaters Statt. 31 Drei und zwanzig Jahr war Joahas alt, da er König ward, und regierte drei Monden zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hamutal, eine Tochter Jeremia von Libna. 32 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie seine Väter gethan hatten. 33 Aber Pharao Necho fing ihn zu Riblah im Lande Hamath, daß er nicht regieren sollte zu Jerusalem; und legte eine Schatzung aufs Land, hundert Centner Silbers und einen Centner Goldes. 34 Und Pharao Necho machte zum Könige Eliakim, den Sohn Josia, anstatt seines Vaters Josia, und wandte seinen Namen Joasim. Aber Joahas nahm er, und brachte ihn in Egypten; daselbst starb er.

## II. ROIS, XXIII.

21 ¶ Alors le roi fit à tout le peuple ce commandement, et dit: Célébrez au SEIGNEUR votre Dieu, la pâque, comme il est écrit livre de cette alliance. 22 Et certainement depuis le temps des juges qui avaient jugé Israël, et pendant tout le temps des d'Israël et des rois de Juda, jamais pâque fut célébrée. 23 Comme cette pâque qui célébrée en l'honneur du SEIGNEUR, à Jérusalem, la dix-huitième année du Josias. 24 ¶ Josias extermina aussi nécromanciens, les devins, les théraphs les dieux infâmes, et toutes les abominations qui avaient été vues dans le pays de Jud dans Jérusalem, afin d'accomplir les paroles de la loi, écrites au livre que Hilkijah sacrificateur, avait trouvé dans la maison SEIGNEUR. 25 Avant lui, il n'y eut point de roi qui lui fût semblable, qui retournât le SEIGNEUR de tout son cœur, de toute âme, et de toute sa force, selon toute la loi Moïse; et après lui, il ne s'en est point été semblable à lui. 26 ¶ Toutefois le SEIGNEUR ne revint point de l'ardeur de la grande colère dont il avait été embrasé contre Juda, à cause de tout ce que Manassé avait fait pour l'irriter. 27 En effet, le SEIGNEUR dit: Je rejeterai aussi Juda de devant ma face, comme je rejeterai Israël; et je rejeterai cette ville Jérusalem que j'ai choisie, et la maison que j'ai dit: Mon nom sera là. 28 Le reste des actions de Josias, tout ce qu'il a fait, n'est pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 29 ¶ De son temps, Pharaon-roi d'Égypte, monta contre le roi des Assyriens vers le fleuve d'Euphrate, et Josias marcha contre lui; mais, dès que Pharaon le vit, tua à Mégiddo. 30 Alors ses serviteurs chargèrent mort sur un char de Méguid portèrent à Jérusalem, et l'ensevelirent dans son sépulchre. Puis le peuple du pays Jéhoachaz, fils de Josias; ils l'oignirent et l'établirent roi à la place de son père. 31 ¶ Jéhoachaz était âgé de vingt-trois ans quand il commença à régner, et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère, fille de Jéremie de Libna, se nommait Hamutal. 32 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avaient fait ses pères. 33 Or Pharaon-Nécho l'emprisonna à Ribla, au pays de Hamath, afin qu'il ne régnât plus à Jérusalem; et il imposa au pays une amende de cent talents d'argent et d'un talent d'or. 34 Puis Pharaon établit pour roi Éliakim, fils de Josias à la place de Josias, son père, et il en changea le nom en celui de Jéhojakim. Il prit Jéhoachaz, qui vint en Égypte, où il mourut.

## מלכים ב כג כד

35 וַיִּסְמְךָ וַתִּזְכֹּב נָמוּ וַיְהִימֶם לַפְרֹעַ  
אֶת הַצִּיָּה אֶת־הָאָרֶץ לְתֵת אֶת־חֲסִמָּה  
עַל־פִּי פְרֹעַה אִישׁ כְּעָרְפוֹ נָגַשׁ אֶת־חֲסִמָּה  
וְאֶת־הַזִּקְבִּי אֶת־עַם הָאָרֶץ לְתֵת לַפְרֹעַה  
נָכוֹ: 36 בְּיָמֵי שְׁמֶשׁ וְחִמְשֵׁי שָׁנָה  
יְהִימֶם בְּמִלְכּוֹ וְאַחֵת עָשָׂרָה שָׁנָה מָלָךְ  
בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ זְבִידָה בַת־פְּדוּחָה מִן־  
רִמָּה: 37 וַיַּעַשׂ חֲרָע בְּעֵינָי וַיְהִי כָּל  
אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲבֹתָיו:

## פרשה כד:

1 בְּיָמָיו עָלָה נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל  
בְּיַחֲיָיו יְהִימֶם עַד שְׁלֹשׁ שָׁנִים  
וַיִּשָּׁב וַיִּמְרֹד־בּוֹ: 2 וַיִּשְׁלַח יְהִיָּה וְזֹ  
אֶת־גְּדַרְתִּי כְשִׁידִים וְאֶת־גְּדַרְתִּי אֲלֵם וְאֶת  
גְּדַרְתִּי מוֹאָב וְאֶת גְּדַרְתִּי בְּגִרְעָמוֹן וַיִּשְׁלַחֵם  
בִּיהִמָּה לְהַאֲבִידוֹ כְּדֹבֵר יְהִיָּה אֲשֶׁר דִּבֶּר  
בְּיָד עֲבָדָיו חֲבִיבָאִים: 3 אֵת וְעַל־פִּי יְהִיָּה  
הִיחָדוּ בִּיהִמָּה לְהַסִּיר מֵעַל פָּנָיו  
בְּחִמְאָה מִנְשָׁה כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה: 4 וְגַם  
דִּם־הַחֲקִי אֲשֶׁר שָׁפָךְ וַיִּמְלֵךְ אֶת־יְרוּשָׁלַם  
גַּם גָּמִי וְלֹא־אָבָה יְהִיָּה לְסָלֵם: 5 וַיִּתֵּר  
דְּבָרֵי יְהִימֶם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה חֲלֵא־תָם  
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי חֲנַנִּים לְמַלְכֵי  
יְהוּדָה: 6 וַיִּשְׁכַּב יְהִימֶם עִם־אֲבֹתָיו  
וַיִּמְלָךְ יְהִיכִין בְּנֵי חֲזַקְיָהוּ: 7 וְלֹא־  
חִסָּה עוֹד מֶלֶךְ מַצְרַיִם לְצִאת מִצְרָאִי  
כִּי־לָחַם מֶלֶךְ בָּבֶל מִפְּחַל מַצְרַיִם עַד־יִתֵּר  
כִּתְּרָה כָּל אֲשֶׁר הִיחָה לְמֶלֶךְ מַצְרַיִם:

8 בְּיָמֵי שְׁמֶשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה יְהִיכִין  
בְּמִלְכּוֹ וְשִׁלְשָׁה חֳדָשִׁים מָלָךְ בִּירוּשָׁלַם  
וְשֵׁם אִמּוֹ נְחִשְׁתָּה בַת־אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלַם:  
9 וַיַּעַשׂ חֲרָע בְּעֵינָי וַיְהִי כָּל אֲשֶׁר־עָשָׂה  
אָבִיו: 10 בְּעֵת חַיָּיָה עָלָה עַבְדֵי נְבֻכַדְנֶאצַּר  
מֶלֶךְ־בָּבֶל וְיְרוּשָׁלַם וּמִבְּמָה הָעִיר בְּמַצּוֹר:  
11 וַיָּבֹא נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־הָעִיר  
וַעֲבָדָיו צָרִים עָלֶיהָ: 12 וַיָּבֹא יְהִיכִין  
מֶלֶךְ־יְהוּדָה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל הַיּוֹאֵב וְאִמּוֹ  
וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְקִרְיָתֵי נִגְחָה אִתּוֹ מֶלֶךְ  
בָּבֶל בְּשִׁנְתָּה שְׁמִנָּה לְמָלְכּוֹ: 13 וַיִּבְרָא  
מִשָּׁם אֶת־קִלְיָנוֹתָיו בֵּית יְהִיָּה  
וְאֶת־זֹתָ בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּנְחָץ אֶת־קִלְיָנוֹ  
כָּלִי תִזְכֹּב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֵמָה מֶלֶךְ־  
יִשְׂרָאֵל בְּהִכֵּל יְהִיָּה פֶּאֶשֶׁר דִּבֶּר יְהִיָּה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κγ', κδ.

35 Kai tò argýrion kal tò χρυσίον ἔδωκεν Ἰωακὶμ τῷ Φαραῶ· πλὴν ἐτιμογράφησε τὴν γῆν τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόματος Φαραῶ· ἄνθρωποι κατὰ τὴν συντίμησιν αὐτοῦ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοῦ δοῦναι τῷ Φαραῶ Νεχαῶ. 36 Ὑῖός ἐῖκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἑνδεκά ἐτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰελδὰφ θυγάτηρ Φαδαὶλ ἐκ Ρουμά. 37 Kai ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. κδ.

1 Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ἰωακὶμ δοῦλος τρία ἔτη, καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἠθέτησαν ἐν αὐτῷ. 2 Καὶ ἀπέστειλε Κύριος αὐτῷ τοὺς μονοζώνους τῶν Χαλδαίων καὶ τοὺς μονοζώνους Συρίας καὶ τοὺς μονοζώνους Μωάβ καὶ τοὺς μονοζώνους νύων Ἀμμών, καὶ ἐκατίστειλεν αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ Ἰούδα τοῦ κατισχύσαι κατὰ τὸν λόγον Κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν. 3 Πλὴν ἐπὶ τὸν θυμὸν Κυρίου ἦν ἐν τῷ Ἰούδα ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν ἀμαρτίαις Μανασῆ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε. 4 Καὶ γὰρ τὸ αἷμα ἀθῶον ἐξέχεε, καὶ ἐπλησε τὴν Ἱερουσαλὴμ αἵματος ἀθῶου, καὶ οὐκ ἠθέλησε Κύριος ἴλασθῆναι. 5 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακὶμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεύουσιν Ἰούδα; 6 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακὶμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωακὶμ υἱὸς αὐτοῦ ἄνθρωπος αὐτοῦ. 7 Καὶ οὐ προσέθετο ἐπὶ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐξελεῖν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔλαβε βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ χεῖμαρρου Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου πάντα ὅσα ἦν τοῦ βασιλείως Αἰγύπτου. 8 Ὑῖός ἐκτωκαίδεκα ἐτῶν Ἰωακὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Νέεθα θυγάτηρ Ἑλλανασθάμ ἐξ Ἱερουσαλὴμ. 9 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ. 10 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περικύβητι. 11 Καὶ εἰσῆλθε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς πόλιν, καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρουν ἐπ' αὐτήν. 12 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωακὶμ βασιλεὺς Ἰούδα ἐπὶ βασιλείᾳ Βαβυλῶνος, αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀρχόντες αὐτοῦ καὶ οἱ εὐνοῦχοι αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 13 Καὶ ἐξήνεγκεν ἐκείθεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου Κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλείως, καὶ συνέκοψε πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσὰ ἃ ἐποίησε Σαλωμών ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ Κυρίου κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου.

## II. REGUM, XXIII. XXIV.

35 Argentum autem et aurum dedit Joakim Pharaoni, cum indixisset terræ per singulos, ut conferretur juxta præceptum Pharaonis et unumquemque juxta vires suas exegit, tan argentum quam aurum de populo terræ, ut daret Pharaoni Nechao. 36 Vigintiquinque annorum erat Joakim cum regnare cœpisset: et undecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Zebida filia Phadaia de Ruma. 37 Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerant patres ejus.

## CAPUT XXIV.

1 In diebus ejus ascendit Nabuchodonosor rex Babylonis, et factus est ei Joakim servus tribus annis: et rursum rebellavit contra eum. 2 Immisitque ei Dominus latrunculos Chaldaeorum, et latrunculos Syriæ, et latrunculos Moab, et latrunculos filiorum Ammon: et immisit eos in Judam, ut disperderent eum, juxta verbum Domini, quod locutus fuerat per servos suos prophetas. 3 Factum est autem hoc per verbum Domini contra Judam, ut auferret eum coram se, propter peccata Manasse universa quæ fecit, 4 Et propter sanguinem innoxium, quem effudit, et implevit Jerusalem cruore innocentium: et ob hanc rem noluit Dominus propitiari. 5 Reliqua autem sermonum Joakim, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda? Et dormivit Joakim cum patribus suis: 6 Et regnavit Joachin filius ejus pro eo. 7 Et ultra non addidit rex Ægypti, ut egredieretur de terra sua: tulerat enim rex Babylonis, a rivo Ægypti usque ad fluvium Euphraten, omnia quæ fuerant regis Ægypti. 8 Decem et octo annorum erat Joachin cum regnare cœpisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Nohesta filia Elnathan de Jerusalem. 9 Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat pater ejus. 10 In tempore illo ascenderunt servi Nabuchodonosor regis Babylonis in Jerusalem, et circumdata est urbs munitionibus. 11 Venitque Nabuchodonosor rex Babylonis ad civitatem cum servis suis, ut oppugnarent eam. 12 Egressusque est Joachin rex Juda ad regem Babylonis, ipse et mater ejus, et servi ejus, et principes ejus, et eunuchi ejus: et suscepit eum rex Babylonis anno octavo regni sui. 13 Et protulit inde omnes thesauros domus Domini, et thesauros domus regis: et concidit universa vasa aurea, quæ fecerat Salomon rex Israel in templo Domini juxta verbum Domini.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XXIII. XXIV.

35 And Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh: he exacted the silver and the gold of the people of the land, of every one according to his taxation, to give it unto Pharaoh-nechoh. 36 ¶ Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Zebudah, the daughter of Pedaiiah of Rumah. 37 And he did *that which was evil* in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

### CHAPTER XXIV.

1 In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years: then he turned and rebelled against him. 2 And the LORD sent against him bands of the Chaldees, and bands of the Syrians, and bands of the Moabites, and bands of the children of Ammon, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of the LORD, which he spake by his servants the prophets. 3 Surely at the commandment of the LORD came *this* upon Judah, to remove *them* out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did; 4 And also for the innocent blood that he shed; for he filled Jerusalem with innocent blood; which the LORD would not pardon. 5 ¶ Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 6 So Jehoiakim slept with his fathers: and Jehoiachin his son reigned in his stead. 7 And the king of Egypt came not again any more out of his land: for the king of Babylon had taken from the river of Egypt unto the river Euphrates all that pertained to the king of Egypt. 8 ¶ Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem three months. And his mother's name was Nehushta, the daughter of Elnathan of Jerusalem. 9 And he did *that which was evil* in the sight of the LORD, according to all that his father had done. 10 ¶ At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up against Jerusalem, and the city was besieged. 11 And Nebuchadnezzar king of Babylon came against the city, and his servants did besiege it. 12 And Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers: and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign. 13 And he carried out thence all the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold which Solomon king of Israel had made in the temple of the LORD, as the LORD had said.

## 2. Könige, 23, 24.

35 Und Jojakim gab das Silber und Gold Pharao; doch schätzte er das Land, daß er solch Silber gäbe nach Befehl Pharao's; einen jeglichen nach seinem Vermögen schätzte er am Silber und Gold unter dem Volk im Lande, daß er dem Pharao Necho gäbe. 36 Fünf und zwanzig Jahr alt war Jojakim, da er König ward, und regierte elf Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Sebuda, eine Tochter Pedaja von Ruma. 37 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie seine Väter gethan hatten.

### Das 24. Capitel.

1 Zu seiner Zeit zog herauf Nebucadnezar, der König zu Babel; und Jojakim ward ihm unterthänig drei Jahr, und er wandte sich, und ward abtrünnig von ihm. 2 Und der Herr ließ auf ihn Kriegesknechte kommen aus Chaldäa, aus Syrien, aus Moab, aus den Kindern Ammon, und ließ sie in Juda kommen, daß sie ihn umbrächten; nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch seine Knechte, die Propheten. 3 Es geschah aber Juda also nach dem Wort des Herrn, daß er sie von seinem Angesicht thate, um der Sünden willen Manasse, die er gethan hatte. 4 Auch um des unschuldigen Bluts willen, das er vergoß, und machte Jerusalem voll mit unschuldigem Blut, wollte der Herr nicht vergeben. 5 Was mehr zu sagen ist von Jojakim, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 6 Und Jojakim entschlief mit seinen Vätern; und sein Sohn Jojachin ward König an seine Statt. 7 Und der König in Egypten zog nicht mehr aus seinem Lande; denn der König zu Babel hatte ihn genommen alles, was des Königs in Egypten war vom Bach Egyptens an bis an das Wasser Phrath. 8 Achtzehn Jahr alt war Jojachin, da er König ward, und regierte drei Monden zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Nehushta, eine Tochter Elnathans von Jerusalem. 9 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie sein Vater gethan hatte. 10 Zu der Zeit zogen herauf die Knechte Nebucadnezar, des Königs zu Babel, gen Jerusalem, und kamen an die Stadt mit Bollwerk. 11 Und da Nebucadnezar zur Stadt kam, und seine Knechte, belagerte er sie. 12 Aber Jojachin, der König Juda, ging heraus zum Könige von Babel mit seiner Mutter, mit seinen Knechten, mit seinen Obersten und Kämmerern; und der König von Babel nahm ihn auf im achten Jahr seines Königreichs; 13 Und nahm von dannen heraus alle Schätze im Hause des Herrn und im Hause des Königs, und zerstückte alle güldene Gefäße, die Salomo, der König Israel, gemacht hatte im Tempel des Herrn, wie denn der Herr geredet hatte;

## II. ROIS, XXIII. XXIV.

35 Jéhojakim donna donc cet argent et or à Pharaon. Mais, pour fournir cet argent selon le commandement de Pharaon, il des taxes sur le pays; et pour le donner Pharaon-Nécho, il leva l'argent et l'or de chaque du peuple du pays, selon qu'il était taxé. 36 ¶ Jéhojakim était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère, fille de Pédaïa de Ruma, se nommait Zébudda. 37 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avaient ses pères.

### CHAPITRE XXIV.

1 DE son temps, Nébucadnetsar, roi de Babylone, monta contre Jéhojakim, qui lui asservi l'espace de trois ans: mais il changea de sentiment et se révolta contre lui. 2 Le SEIGNEUR envoya contre Jéhojakim troupes de Chaldéens, des troupes d'Aram, des troupes de Moab, et des troupes des enfants de Hammon. Il les envoya contre lui, pour le détruire, suivant la parole que le SEIGNEUR avait prononcée par ses serviteurs. 3 Cela arriva donc l'ordre du SEIGNEUR contre Juda, pour rejeter de devant sa face, à cause des péchés de Manassé, et de tout ce qu'il avait fait. 4 Et à cause du sang innocent qu'il répandu; car il avait rempli Jérusalem de sang innocent. Le SEIGNEUR ne lui pardonna point. 5 ¶ Le reste des actes de Jéhojakim, tout ce qu'il a fait, n'est écrit au livre des Chroniques des rois de Juda. 6 Ainsi Jéhojakim s'endormit avec ses pères, et Jéhojakin, son fils, régna à sa place. Le roi d'Egypte ne sortit plus de son pays, parce que le roi de Babylone avait pris ce qui était au roi d'Egypte, depuis le torrent d'Egypte jusqu'au fleuve d'Euphrate. 8 ¶ Jéhojakin était âgé de dix-huit ans quand il commença à régner, et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère, fille d'Elnathan de Jérusalem, se nommait Néhusta. 9 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avait fait son père. 10 ¶ En ce temps-là, les gens de Nébucadnetsar, roi de Babylone, montèrent contre Jérusalem, et la ville fut assiégée. 11 Or Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint devant la ville, lorsque ses gens l'assiégèrent. 12 Alors Jéhojakin, roi de Juda, sortit de la ville, avec sa mère, ses gens, ses capitaines et ses eunuques. Le roi de Babylone le prit ainsi la huitième année de son règne. 13 Puis, comme le SEIGNEUR avait dit, il emporta de là tous les trésors de la maison du SEIGNEUR, et les trésors de la maison royale, et toutes les pièces d'or qui étaient pour le temple du SEIGNEUR.

## מלכים ב כד כה

14 וַתִּגְלֶה אֶת־כָּל־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־כָּל־הַשָּׂרִים וְאֶת־כָּל־בְּנֵי הַחֵיל עֲשָׂרָה אֲלָפִים וְגִלָּה וְכָל־הַחֲקִישׁ וְהַמְסַכֵּר לֹא נִשְׁאַר זֵכֶל וְעַל־תִּלְתֵּי עַם־הָאָרֶץ: 15 וַיִּגְלֶה אֶת־יְהוֹיָכִן בְּבִלְהָ וְאֶת־אִמּוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֶת־נָשָׁיו הַמֶּלֶךְ וְאֶת־קָרִיָּיו וְאֶת־אִלְוֵי הָאָרֶץ הַחֵיל וְגִלָּה מִיְּרוּשָׁלַם בְּבִלְהָ: 16 וְאֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַחֵיל שִׁבְעַת אֲלָפִים וְהַחֲקִישׁ וְהַמְסַכֵּר אֶלֶף חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵלָחָמָה וְיָבֵי־אֵם מִלֹּחֶם־בִּלְהָ: 17 וַיִּמְלֶךְ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־מַתְתַּנְיָה דָּוִד פַּחַמְיָו וַיִּסָּב אֶת־שְׁמוֹ צִדְקִיָּהוּ: 18 בְּיָרֵעַ־שָׁרִים וְאֶת־שָׂרָה צִדְקִיָּהוּ בְּמִלְכּוֹ וְאֶת־עֲשָׂרָה שָׂנָה מֶלֶךְ בִּירֻשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ חַמְמִיל בַּת־יִרְמְיָהוּ מַלְבָּקָה: 19 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹיָכִים: 20 כִּי וְעַל־אֵף יְהוָה הִיָּחָה בִּירֻשָׁלַם וּבִיהֲמֹנָהּ עַד־הַשְׁלִיכֹנָה אֹתָם מֵעַל קִנּוֹ וַיִּמְרָד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל:

## פרשה כה

1 וַיְהִי בְשָׁנָה חֲמִישִׁיעִית לְמִלְכּוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ 2 נִבְרָזָאֲזָר נֶמְלֶךְ־בָּבֶל הָיָה וְכָל־חֵילָו עַל־יְרוּשָׁלַם וַיִּחַן עֲלֶיהָ וַיִּבְנֶה עֲלֶיהָ דָּגָה סָבִיב: 3 וַיִּתְּבֵא הָעִיר בְּמָצוֹר עַד עֲשָׂתִי עֲשָׂרָה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ: 4 בַּחֹדֶשׁ לַחֹדֶשׁ וַיִּחַן הָרָעָב בָּעִיר וּלֹא־הָיָה לָחֶם לָעָם הָאָרֶץ: 5 וַיִּתְּבַקַּע הָעִיר וְכָל־אֲנָשֵׁי הַמֶּלְחָמָה וְהַחֵיל וְהָיָה שָׂרָה בְּנוֹ הַחֲמִתִּים אֲשֶׁל עֲלִיָּה הַמֶּלֶךְ וְכַשְׁדִּים עַל־הָעִיר סָבִיב וַיִּגְלֶה הָרָעָב הָעִירָה: 6 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־פְּשָׁדִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁנֶנּוּ אֹתוֹ בְּעַרְבוֹת יִרְחֹו וְכָל־חֵילָו נִבְרָזָו מֵעֲלָיו: 7 וַיִּתְּפֹשֶׁה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלֶה אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רַב־לָחָה וַיִּדְּבָרָה אִתּוֹ מִשְׁפָּט: 8 וְאֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ שִׁשְׁמֹן לַעֲיָנִי וְאֶת־עֲיָנִי צִדְקִיָּהוּ עֶפְרָי וַיִּמְסְרֵהוּ בְּיָד־שָׂרִים וַיִּבְרָאָהוּ בָּבֶל: 9 וְכַתְּוֹבֵהוּ בְּחִמְשֵׁי בְּשָׂבָעָה לַחֹדֶשׁ הָיָה שָׂרָה תִּשְׁע־עֲשָׂרָה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נִבְרָזָאֲזָר מֶלֶךְ בָּבֶל 2 נִבְרָזָאֲזָר וְכַשְׁדִּים עַד מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלַם: 3 וַיִּשְׂרָף אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־כָּל־בְּתֵי יְרוּשָׁלַם וְאֶת־כָּל־בֵּית דָּוִד שָׂרָה בָּאֵשׁ:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κδ', κε'.

14 Καὶ ἀπέκτισε τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχυροὺς αἰχμαλωσίας δέκα χιλιάδας αἰχμαλωτίας καὶ πᾶν τεκνονα καὶ τὸν συγκλείοντα, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν οἱ πτωχοὶ τῆς γῆς. 15 Καὶ ἀπέκτισε τὸν Ἰωακὴμ εἰς Βαβυλῶνα, καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς εὐνοῦχους αὐτοῦ· καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς ἀπήγαγεν εἰς ἀποικεσίαν ἐξ Ἱερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα. 16 Καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως ἑπτακισχιλίους καὶ τὸν τέκνονα καὶ τὸν συγκλείοντα χιλίους, πάντες δυνατοὶ ποιοῦντες πόλεμον, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος μετοικεσίαν εἰς Βαβυλῶνα. 17 Καὶ ἐβασίλευσε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Βαθθανίαν υἱὸν αὐτοῦ ἄντ' αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σεδεκία. 18 Ὑἱὸς ἔκοσι καὶ ἐνὸς ἐνιαυτῶν Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλείῳ αὐτόν, καὶ ἑνδεκά ἐτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτὰλ θυγάτηρ Ἱερემίου. 19 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωακὴμ. 20 Ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν Κυρίου ἦν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ Ἰούδα, ὥς ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἤθετσε Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλείῳ Βαβυλῶνος.

## ΚΕΦ. κέ'.

1 KAI ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ ἦλθε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ παρενέβαλεν ἐπ' αὐτήν, καὶ ὑποδόμησεν ἐπ' αὐτήν περίτειχος κύκλῳ. 2 Καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ ὥς τοῦ ἐνδεκάτου ἔτους τοῦ βασιλέως Σεδεκίου ἐννάτῳ τοῦ μηνός, 3 Καὶ ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς. 4 Καὶ ἰσθμὸς ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πολέμου ἐξῆλθον νυκτὸς ὁδὸν πύλης τῆς ἀνά μέσον τῶν τευχῶν, αὕτη ἐστὶ τοῦ κήπου τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τὴν πόλιν κύκλῳ· καὶ ἐπορεύθη ὁδὸν τὴν Ἀραβὰ, 5 Καὶ ἰδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως, καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν Ἀραβῶθ Ἱεριχώ, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ διεσπάρη ἐπάνωθεν αὐτοῦ. 6 Καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα, καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Πρεβλαθά· καὶ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ κρίσιν. 7 Καὶ τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου ἐσφαίε κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκίου ἐξετύφλωσε, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐν πείδαις καὶ ἤγαγεν εἰς Βαβυλῶνα. 8 Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ἑβδόμῃ τοῦ μηνός, αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἐννεακαίδεκατος τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεὶ Βαβυλῶνος, ἦλθε Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος ἱστῶς ἐνώπιον βασιλέως Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλὴμ. 9 Καὶ ἐνέπρησε τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάντας τοὺς οἶκους Ἱερουσαλὴμ, καὶ πᾶν οἶκον ἐνέπρησεν ὁ ἀρχιμάγειρος.

## II. REGUM, XXIV. XXV.

14 Et transtulit omnem Jerusalem, et universos principes, et omnes fortes exercitus, decem millia, in captivitatem; et omnem artificem et clusorem: nihilque relictum est, exceptis pauperibus populi terræ. 15 Transtulit quoque Joachin in Babylonem, et matrem regis, et uxores regis, et eunuchos ejus: et judices terræ duxit in captivitatem de Jerusalem in Babylonem. 16 Et omnes viros robustos, septem millia, et artifices, et clusores mille, omnes viros fortes et bellatores: duxitque eos rex Babylonis captivos in Babylonem. 17 Et constituit Matthaniam patrum ejus pro eo: imposuitque nomen ei Sedeciam. 18 Vigessimus et primum annus ætatis habebat Sedecias cum regnare cœpisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus erat Amital, filia Jeremiæ, de Lobna. 19 Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat Joakim. 20 Irascebatur enim Dominus contra Jerusalem et contra Judam, donec projiceret eos a facie sua: recessitque Sedecias a rege Babylonis.

## CAPUT XXV.

1 FACTUM est autem anno nonne regni ejus, mense decimo, decima die mensis, venit Nabuchodonosor rex Babylonis, ipse et omnis exercitus ejus, in Jerusalem, et circumdederunt eam: et extruxerunt in circuitu ejus munitiones. 2 Et clausa est civitas atque vallata, usque ad undecimum annum regis Sedeciæ, 3 Nona die mensis: prævaluitque fames in civitate, nec erat panis populo terræ. 4 Et interrupta est civitas: et omnes viri bellatores nocte fugerunt, per viam portæ, quæ est inter duplicem murum ad hortum regis (porro Chaldæi obsidebant in circuitu civitatem): fugit itaque Sedecias per viam quæ ducit ad campestris solitudinis. 5 Et persecutus est exercitus Chaldæorum regem, comprehenditque eum in planitie Jericho: et omnes bellatores, qui erant cum eo, dispersi sunt, et reliquerunt eum. 6 Apprehensum ergo regem duxerunt ad regem Babylonis in Reblatha: qui locutus est cum eo iudicium. 7 Filios autem Sedeciæ occidit coram eo, et oculus ejus effodit, vinxitque eum catenis, et adduxit in Babylonem. 8 Mense quinto, septima die mensis, ipse est annus nonus decimus regis Babylonis: venit Nabuzardan princeps exercitus, servus regis Babylonis, in Jerusalem. 9 Et succendit domum Domini, et domum regis: et domos Jerusalem, omnemque domum combussit igni.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XXIV. XXV.

14 And he carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valour, *even* ten thousand captives, and all the craftsmen and smiths: none remained, save the poorest sort of the people of the land. 15 And he carried away Jehoiachin to Babylon, and the king's mother, and the king's wives, and his officers, and the mighty of the land, *those* carried he into captivity from Jerusalem to Babylon. 16 And all the men of might, *even* seven thousand, and craftsmen and smiths a thousand, all *that were* strong and apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon. 17 ¶ And the king of Babylon made Mattaniah his father's brother king in his stead, and changed his name to Zedekiah. 18 Zedekiah *was* twenty and one years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name *was* Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah. 19 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, according to all that Jehoiakim had done. 20 For through the anger of the LORD it came to pass in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

### CHAPTER XXV.

1 AND it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, *that* Nebuchadnezzar king of Babylon came, he, and all his host, against Jerusalem, and pitched against it; and they built forts against it round about. 2 And the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah. 3 And on the ninth day of the *fourth* month the famine prevailed in the city, and there was no bread for the people of the land. 4 ¶ And the city was broken up, and all the men of war *fled* by night by the way of the gate between two walls, which *is* by the king's garden: (now the Chaldees *were* against the city round about:) and *the king* went the way toward the plain. 5 And the army of the Chaldees pursued after the king, and overtook him in the plains of Jericho: and all his army were scattered from him. 6 So they took the king, and *brought* him up to the king of Babylon to Riblah; and they gave judgment upon him. 7 And they slew the sons of Zedekiah, before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him with fetters of brass, and carried him to Babylon. 8 ¶ And in the fifth month, on the seventh day of the month, which *is* the nineteenth year of king Nebuchadnezzar king of Babylon, came Nebuzar-adan, captain of the guard, a servant of the king of Babylon, unto Jerusalem; 9 And he burnt the house of the LORD, and the king's house, and all the houses of Jerusalem, and every great *man's* house burnt he with fire.

## 2. Könige, 24, 25.

14 Und führte weg das ganze Jerusalem, alle Obersten, alle Gewaltigen, zehn tausend Gefangene, und alle Zimmerleute, und alle Schmiede; und ließ nichts übrig, denn gering Volk des Landes. 15 Und führte weg Jojachin gen Babel, die Mutter des Königs, die Weiber des Königs, und seine Kämmerer; dazu die Mächtigen im Lande führte er auch gefangen von Jerusalem gen Babel, 16 Und was der besten Leute waren, sieben tausend, und die Zimmerleute und Schmiede, tausend, alle starke Kriegsmänner; und der König von Babel brachte sie gen Babel. 17 Und der König von Babel machte Matthanja, seinen Vetter, zum Könige an seine Statt, und wandelte seinen Namen Zibekia. 18 Ein und zwanzig Jahr alt war Zibekia, da er König ward, und regierte elf Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Samital, eine Tochter Jeremia von Libna. 19 Und er that, das dem Herrn übel gefiel, wie Jojakim gethan hatte. 20 Denn es geschah also mit Jerusalem und Juda aus dem Zorn des Herrn, bis daß er sie von seinem Angesicht würfe. Und Zibekia ward abtrünnig vom Könige zu Babel.

### Das 25. Capitel.

1 Und es begab sich im neunten Jahr seines Königreichs, am zehnten Tage des zehnten Monden, kam Nebucadnezar, der König zu Babel, mit aller seiner Macht wider Jerusalem; und sie lagerten sich wider sie, und baueten einen Schutt um sie her. 2 Also ward die Stadt belagert bis ins elfte Jahr des Königs Zibekia. 3 Aber im neunten des Monden ward der Hunger stark in der Stadt, daß das Volk des Landes nichts zu essen hatte. 4 Da brach man in die Stadt; und alle Kriegsmänner flohen bei der Nacht des Weges von dem Thor zwischen den zwei Mauern, der zu des Königs Garten gehet. Aber die Chaldäer lagen um die Stadt. Und er flohe des Weges zum blauen Felde. 5 Aber die Macht der Chaldäer jagten dem Könige nach, und ergriffen ihn im blauen Felde zu Jericho, und alle Kriegerleute, die bei ihm waren, wurden von ihm zerstreuet. 6 Sie aber griffen den König, und führten ihn hinauf zum Könige von Babel gen Riblah; und sie sprachen ein Urtheil über ihn. 7 Und sie schlachteten die Kinder Zibekia vor seinen Augen, und blendeten Zibekia seine Augen, und banden ihn mit Ketten, und führten ihn gen Babel. 8 Am siebenten Tage des fünften Monden, das ist das neunzehnte Jahr Nebucadnezar, des Königs zu Babel, kam NebuzarAdan, der Hofmeister, des Königs zu Babel Knecht, gen Jerusalem, 9 Und verbrannte das Haus des Herrn, und das Haus des Königs, und alle Häuser zu Jerusalem, und alle große Häuser verbrannte er mit Feuer.

## II. ROIS, XXIV. XXV.

14 Il transporta aussi tout Jérusalem: *tous* les capitaines et tous les vaillants hommes guerre, au nombre de dix mille captifs, *et* les charpentiers et les serruriers; de *so* qu'il ne demeura personne de reste que pauvre peuple du pays. 15 Ainsi il transporta à Babylone Jéhojachin, avec la *m* du roi, les femmes du roi et ses eunuques et il emmena captifs à Babylone tous les pforts du pays de Jérusalem: 16 Tous hommes vaillants *au nombre de* sept *mi* ainsi que les charpentiers et les serruriers, *nombre de* mille—tous ces hommes forts propres à la guerre, le roi de Babylone emmena captifs à Babylone. 17 ¶ Puis roi de Babylone établit pour roi, à la *pl* de Jéhojachin, Mattania, oncle *du roi de Ju* dont il changea le nom *en celui de* Sédéc 18 Sédécias était âgé de vingt et un quand il commença à régner, et il régna *o* ans à Jérusalem. Sa mère, fille de Jérér de Libna, se nommait Hamutal. 19 Il *fi* qui déplait au SEIGNEUR, comme avait Jéhojakim. 20 Car il arriva, à cause de colère du SEIGNEUR contre Jérusalem et *co* Juda, et afin qu'il les rejetât de devant sa *f* que Sédécias se révolta contre le roi Babylone.

### CHAPITRE XXV.

1 Il arriva donc, la neuvième *ar* du règne de Sédécias, le dixième du dixième mois, que Nebucadnetsar, de Babylone, vint avec toute son *ar* contre Jérusalem, se campa contre elle, *e* bâtir des forts tout autour. 2 Or la ville assiégée jusqu'à la onzième année du Sédécias. 3 Et le neuvième *jour* du *quatr* mois, la famine augmenta dans la ville sorte qu'il n'y avait point de pain pou peuple du pays. 4 ¶ Alors une brèche faite à la ville, et tous les gens de *gr* sortirent de nuit par le chemin de la *p* entre les deux murailles qui *étaient* près jardin du roi, quoique les Chaldéens serras la ville tout autour, et *le roi* s'en alla *pe* chemin de la campagne. 5 Mais l'armée Chaldéens poursuivit le roi; et quand l'eurent atteint dans les campagnes Jéricho, toute son armée se dispersa d'*au* de lui. 6 Ils prirent donc le roi, et le *f* monter vers le roi de Babylone, à Ribla on prononça son arrêt. 7 On égorgea le de Sédécias en sa présence. Après quoi *au* les yeux à Sédécias, on le lia de doubles *ch* d'airain, et on le mena à Babylone. 8 ¶ *au* septième *jour* du cinquième mois, la neuvième année du roi Nebucadnetsar de Babylone, Nébuzar-Adan, capitaine gardes, serviteur du roi de Babylone, *i* dans Jérusalem, 9 Et brûla la maison SEIGNEUR, et la maison royale, ainsi que *t* les maisons de Jérusalem. En effet, il *r* feu dans toutes les maisons des *gr*

## מלכים ב כה

10 וְאַתְּחִימָת וְיִרְשָׁלָם קָבִיב בְּחֶצֶה כֹּל־  
 חֵיל פְּשָׁדִים אֲשֶׁר רַב־טַבָּחִים: 11 וְאַתָּה  
 יָתֵר הָעָם הַפְּשָׁדִים בְּעִיר וְאַתְּחִימָתִים  
 אֲשֶׁר קָבְלוּ עַל־הַמֶּלֶךְ בָּבֶל וְאַתָּה יָתֵר  
 הַקְּמִיּוֹן הַגֶּלֶה בְּבִירוֹאֲדָן רַב־טַבָּחִים:  
 12 וּמִדִּלְתָּ הָאָרֶץ הַשְּׂאִיר רַב־טַבָּחִים  
 לְקָרְמִים וּלְנָכִים: 13 וְאַתְּעִמְדִי הַחֹשֶׁת  
 אֲשֶׁר בֵּית־יְהוָה וְאַתְּהַפְלֹת וְאַתְּיָגֶם  
 הַחֹשֶׁת אֲשֶׁר־בְּבֵית יְהוָה שְׂבָרוּ כְּשָׁדִים  
 וַיִּשְׁאוּ אֶת־נְחֹשֶׁתָם בָּבֶלָה: 14 וְאַתְּ  
 הַפִּילֹת וְאַתְּהַנִּילִים וְאַתְּהַמְשִׁיכֹת וְאַתְּ  
 הַפְּפוֹת וְאַתְּ כֹּל־כְּלֵי הַחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יִשְׁרְתוּ  
 בָּם לְקָחוּ: 15 וְאַתְּהַמְשִׁיכֹת וְאַתְּ  
 הַמְּזַרְקוֹת אֲשֶׁר זָהָב וְזָהָב וְאֲשֶׁר־כֶּסֶף  
 בָּסָף לְקַח רַב־טַבָּחִים: 16 הַעֲצֻמָּנִים וְשָׁנִים  
 הַגָּם הָאֶחָד וְהַמְּכֹלֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה  
 שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה לֹא־יִהְיֶה מִשְׁקָל  
 לְנֹחֶשֶׁת כֹּל־הַמְּכֹלִים הָאֵלֶּה: 17 שְׁמֹנֶה  
 עָשָׂר אַמָּה קוֹמַת וְהַעֲמִיד הָאֶחָד  
 וְכִתְרַת עָלָיו וְנֹחֶשֶׁת וְקוֹמַת הַמְּכֹלֶת  
 שֶׁלֹשׁ אַמָּה וְשִׁבְעָה וָרַמְּמִים עַל־הַמְּכֹלֶת  
 קָבִיב הַכֹּל נֹחֶשֶׁת וְכֹלֵהָ לְעַמִּיד הַשָּׁנִי  
 עַל־הַשְּׂבָכָה: 18 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־  
 שְׂרָיָה בֶן־הָאֵלֶּשׁ וְאַתְּצַפְנִיחֹהוּ בַּחֲזֵק  
 מִשְׁנָה וְאַתְּשִׁלֶּשֶׁת שְׁמֵרֵי הַקֶּף: 19 וַיִּמָּר  
 הָעִיר לְמַר קָלִים אֶחָד אֲשֶׁר־הוּא קָרוֹד  
 עַל־אֲנָשֵׁי הַמְּכֹלֶת וְהַמְּשָׁה אֲנָשִׁים מֵרָאִי  
 בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־נִמְצְאוּ בְּעִיר וְאַתְּ  
 עַל הַמֶּלֶךְ הַמְּצָא אֶת־עַם הָאָרֶץ  
 וְשָׁמַיִם אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַמְּצָאִים בְּעִיר:  
 20 וַיִּקַּח אֹתָם בְּבִירוֹאֲדָן רַב־טַבָּחִים וַיִּלְחֹק  
 אֹתָם עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל וּבְלָתָה: 21 וַיִּנָּח  
 אֹתָם בְּלָתָה בָּבֶל וַיִּמָּתֵם בְּרַב־לָה בְּאָרֶץ  
 חֶמֶת בְּנֵגֶל יְהוָה מֵעַל אֲדָמָתוֹ: 22 וְהָעָם  
 הַפְּשָׁדִים בְּאָרֶץ יְהוָה אֲשֶׁר הַשְּׂאִיר  
 בְּבִירוֹאֲדָן מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּפְקֹד עֲלֵיהֶם  
 אֶת־גְּדֻלָּתוֹ בְּרֹאשֵׁי־הָעָם בְּדֹשָׁן:  
 23 וַיִּשְׁמַעוּ כָּל־שְׂרָיָה הַחֵילִים הַמָּה וְהָאֲנָשִׁים  
 בְּיַחְזָקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדֻלָּתוֹ וַיָּבֹאוּ  
 אֶל־גְּדֻלָּתוֹ הַמְּצָא וַיִּשְׁמַעֲלֵם בְּדֹשָׁן  
 וַיִּיחָגוּ בְּדֹשָׁן וַיִּשְׁלַח בְּדֹשָׁן מֵת הַמְּצָאִים  
 וַיִּנָּחֻהוּ בְּדֹשָׁן מֵת הַמָּה וְהָאֲנָשִׁים:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κε'.

10 Καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κυκλόθεν κατέσπασεν  
 ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων. 11 Καὶ τὸ περισσὸν  
 τοῦ λαοῦ τὸ καταλειφθὲν ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς  
 ἐμπεπτωκότας οἱ ἐνέπεσον πρὸς τὸν βασιλέα  
 Βαβυλῶνος καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ στηρίγματος μετῆρε  
 Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος. 12 Καὶ ἀπὸ τῶν  
 πτωχῶν τῆς γῆς ὑπέλειπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς  
 ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γαβῖν. 13 Καὶ τοὺς  
 στύλους τοὺς χαλκοὺς τοὺς ἐν οἴκῳ Κυρίου  
 καὶ τὰς μεχωνῶθ καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῇν  
 τὴν ἐν οἴκῳ Κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι, καὶ  
 ἤραν τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς Βαβυλῶνα. 14 Καὶ  
 τοὺς λείβητας καὶ τὰ ἱαμῖν καὶ τὰς φιάλας καὶ  
 τὰς θυίσκας καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ ἐν οἷς  
 λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἔλαβε. 15 Καὶ τὰ πυρεῖα  
 καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυσᾶς καὶ τὰς ἀργυρᾶς  
 ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος, 16 Στύλους δύο καὶ τὴν  
 θάλασσαν μίαν καὶ τὰς μεχωνῶθ ὥς ἐποίησε  
 Σαλωμών τῷ οἴκῳ Κυρίου· οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ  
 χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν. 17 Ὁκτωκαίδεκα  
 πῆχεων ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἐνός, καὶ τὸ χωθάρ  
 ἐπ' αὐτοῦ τὸ χαλκοῦν, καὶ τὸ ὕψος τοῦ χωθάρ  
 τριῶν πῆχεων σαβαχά, καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τῷ χωθάρ  
 κύκλῳ, τὰ πάντα χαλκᾶ· καὶ κατὰ ταῦτα τῷ  
 στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ τῷ σαβαχά. 18 Καὶ  
 ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν Σαραϊαν ἱερεῖα τὸν  
 πρῶτον καὶ τὸν Σοφονίαν υἱὸν τῆς δευτερώσεως καὶ  
 τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὸν σταθμὸν·  
 19 Καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἔλαβον εὐνούχον ἓνα ὃς  
 ἦν ἐπιστάτης τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ  
 πέντε ἀνδρας τῶν ὁρώντων τὸ πρόσωπον τοῦ  
 βασιλέως τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν  
 γραμματεῖα τοῦ ἀρχοντος τῆς δυνάμεως τὸν ἐκτάσ-  
 σοντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ ἑξήκοντα ἀνδρας  
 τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ  
 πόλει· 20 Καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδάν ὁ  
 ἀρχιμάγειρος καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλέα  
 Βαβυλῶνος εἰς 'Ρεβλαθά. 21 Καὶ ἐπαισεν αὐτοὺς  
 ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐθανάτωσεν αὐτοὺς εἰς  
 'Ρεβλαθά ἐν γῇ Διμάθ· καὶ ἀπώκισθη Ἰούδας  
 ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ. 22 Καὶ ὁ λαὸς ὁ κατα-  
 λειφθεὶς ἐν τῇ γῇ Ἰούδα οὐς κατέλιπε  
 Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ κατέ-  
 στησεν ἐπ' αὐτῶν τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικὰμ  
 υἱὸν Σαφάν. 23 Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἀρχοντες  
 τῆς δυνάμεως, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι  
 κατέστησε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολίαν·  
 καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασσηφάθ, καὶ  
 Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου καὶ Ἰωνά υἱὸς Καρήθ καὶ  
 Σαραίας υἱὸς Θαναμάθ ὁ Νετωφάθιτης καὶ Ἰεζονίας  
 υἱὸς τοῦ Μαχαθί, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.

## II. REGUM, XXV.

10 Et muros Jerusalem in circuitu destruxit  
 omnis exercitus Chaldaeorum, qui erat cum  
 principe militum. 11 Reliquam autem populi  
 partem, quæ remanserat in civitate, et  
 perfugas qui transfugerant ad regem Babylonis,  
 et reliquum vulgus, transtulit Nabuzardan  
 princeps militiæ. 12 Et de pauperibus terræ  
 reliquit vinitores et agricolas. 13 Columnas  
 autem æreas, quæ erant in templo Domini, et  
 bases, et mare æreum, quod erat in domo  
 Domini, confregerunt Chaldæi, et transtulerunt  
 æs omne in Babylonem. 14 Ollas quoque  
 æreas, et trullas, et tridentes, et scyphos, et  
 mortariola, et omnia vasa ærea, in quibus  
 ministrabant, tulerunt. 15 Necnon et  
 thuribula, et phialas: quæ aurea, aurea; et  
 quæ argentea, argentea; tulit princeps  
 militiæ: 16 Id est, columnas duas, mare  
 unum, et bases quas fecerat Salomon in templo  
 Domini: non erat pondus æris omnium  
 vasorum. 17 Decem et octo cubitos altitudinis  
 habebat columna una: et capitellum æreum  
 super se altitudinis trium cubitorum: et  
 retiaculum, et malogranata super capitellum  
 columnæ, omnia ærea: similem et columna  
 secunda habebat ornatum. 18 Tulit quoque  
 princeps militæ Saraïam sacerdotem primum,  
 et Sophoniam sacerdotem secundum, et tres  
 janitores. 19 Et de civitate eunuchum unum,  
 qui erat præfectus super bellatores viros: et  
 quinque viros de his qui steterant coram rege,  
 quos reperit in civitate: et Sopher principem  
 exercitus, qui probabat tyrones de populo  
 terræ: et sexaginta viros e vulgo, qui inventi  
 fuerant in civitate. 20 Quos tollens Nabu-  
 zardan princeps militum, duxit ad regem  
 Babylonis in Reblatha. 21 Percussitque eos  
 rex Babylonis, et interfecit eos in Reblatha  
 in terra Emath: et translatus est Juda de  
 terra sua. 22 Populo autem qui relictus erat  
 in terra Juda, quem dimiserat Nabuchodonosor  
 rex Babylonis, præfecit Godoliam filium Ahicam  
 filii Saphan. 23 Quod cum audissent omnes duces  
 militum, ipsi et viri qui erant cum eis, videli-  
 cet quod constituisset rex Babylonis Godoliam:  
 venerunt ad Godoliam in Maspha, Ismahel  
 filius Nathanîæ, et Johanan filius Caree, et  
 Saraia filius Thanehumeth Netophathites, et  
 Jezonias filius Maachathi, ipsi et socii eorum.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XXV.

10 And all the army of the Chaldees, that *were with* the captain of the guard, brake down the walls of Jerusalem round about. 11 Now the rest of the people *that were* left in the city, and the fugitives that fell away to the king of Babylon, with the remnant of the multitude, did Nebuzar-adan the captain of the guard carry away. 12 But the captain of the guard left of the poor of the land *to be* vinedressers and husbandmen. 13 And the pillars of brass that *were* in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that *was* in the house of the LORD, did the Chaldees break in pieces, and carried the brass of them to Babylon. 14 And the pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away. 15 And the firepans, and the bowls, *and* such things as *were* of gold, *in* gold, and of silver, *in* silver, the captain of the guard took away. 16 The two pillars, one sea, and the bases which Solomon had made for the house of the LORD; the brass of all these vessels was without weight. 17 The height of the one pillar *was* eighteen cubits, and the chapter upon it *was* brass: and the height of the chapter three cubits; and the wreathen work, and pomegranates upon the chapter round about, all of brass: and like unto these had the second pillar with wreathen work. 18 ¶ And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door: 19 And out of the city he took an officer that was set over the men of war, and five men of them that were in the king's presence, which were found in the city, and the principal scribe of the host, which mustered the people of the land, and threescore men of the people of the land *that were* found in the city: 20 And Nebuzar-adan captain of the guard took these, and brought them to the king of Babylon to Riblah: 21 And the king of Babylon smote them, and slew them at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away out of their land. 22 ¶ And *as for* the people that remained in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, even over them he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, ruler. 23 And when all the captains of the armies, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, there came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Careah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah the son of a Maachathite, they and *their* men.

## 2. Könige, 25.

10 Und die ganze Macht der Chaldäer, die mit dem Hofmeister war, zerbrach die Mauern um Jerusalem her. 11 Das andere Volk aber, das übrig war in der Stadt, und die zum Könige von Babel fielen, und den andern Pöbel, führte NebuzarAdan, der Hofmeister, weg. 12 Und von den Geringsten im Lande ließ der Hofmeister Weingärtner und Ackerleute. 13 Aber die ehernen Säulen am Hause des Herrn, und die Gefüßle, und das ehernen Meer, das am Hause des Herrn war, zerbrachen die Chaldäer und führten das Erz gen Babel. 14 Und die Töpfe, Schaufeln, Messer, Löffel, und alle ehernen Gefäße, damit man dienete, nahmen sie weg. 15 Dazu nahm der Hofmeister die Pfannen und Becken, und was gilden und silbern war. 16 Zwo Säulen, ein Meer und die Gefüßle, die Salomo gemacht hatte zum Hause des Herrn. Es war nicht zu wägen das Erz aller dieser Gefäße. 17 Achtzehn Ellen hoch war eine Säule, und ihr Knauf drauf war auch ehern, und drei Ellen hoch, und die Reife, und Granatäpfel an dem Knauf umher, war alles ehern. Auf die Weise war auch die andere Säule mit den Reifen. 18 Und der Hofmeister nahm den Priester Seraja der ersten Ordnung, und den Priester Zephania der andern Ordnung, und drei Thürhüter, 19 Und einen Kämmerer aus der Stadt, der gesetzt war über die Kriegsmänner, und fünf Männer, die stets vor dem Könige waren, die in der Stadt funden wurden, und Sopher, den Feldhauptmann, der das Volk im Lande kriegten lehrte, und sechzig Mann vom Volk auf dem Lande, die in der Stadt funden wurden; 20 Diese nahm NebuzarAdan, der Hofmeister, und brachte sie zum Könige von Babel gen Riblah. 21 Und der König von Babel schlug sie todt zu Riblah im Lande Hamath. Also ward Juda weggeführt aus seinem Lande. 22 Aber über das übrige Volk im Lande Juda, das NebucadNeszar, der König von Babel, überließ, setzte er Gedalja, den Sohn Ahikam, des Sohns Saphan. 23 Da nun alle das Kriegsvolk, Hauptleute und die Männer hörten, daß der König von Babel Gedalja gesetzt hatte; kamen sie zu Gedalja gen Mizpa, nämlich Ismael, der Sohn Nethanja, und Johanan, der Sohn Kareah, und Seraja, der Sohn Tanhumeth, der Netophathiter, und Jaesanja, der Sohn Maachathi, sammt ihren Männern.

## II. ROIS, XXV.

10 Puis toute l'armée des Chaldéens, qui avec le capitaine des gardes, démolit murailles de Jérusalem tout autour. 11 En: Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, porta le reste du peuple, ceux qui étoient demeurés de reste dans la ville, ceux s'étaient allés rendre au roi de Babylone, reste de la multitude. 12 Néanmoins capitaine des gardes laissa quelques-uns plus pauvres du pays pour cultiver les vignes et labourer les champs. 13 Les Chaldéens mirent en pièces les colonnes d'airain *étaient* dans la maison du SEIGNEUR, et les soubassements et la mer d'airain qui *était* la maison du SEIGNEUR, et ils en emportèrent l'airain à Babylone. 14 Ils emportèrent aussi les chaudières, les racloirs, les serpents, les tasses, et tous les ustensiles d'airain employait au service. 15 Le capitaine des gardes emporta aussi les encensoirs, les bassins, ce qui était d'or, et ce qui était d'argent. 16 Quant aux deux colonnes, la mer, et aux soubassements que Salomon avait faits pour la maison du SEIGNEUR, pouvait peser l'airain de tous ces ustensiles. 17 L'une des colonnes avait dix-huit coudées de haut, et était surmontée d'un chapiteau d'airain dont la hauteur était de trois coudées outre les rets et les grenades qui étaient au chapiteau, le tout d'airain. La seconde colonne était de même façon, avec le même chapiteau. 18 ¶ Le capitaine des gardes emmena Séraja, premier sacrificateur, Sophonie, second sacrificateur, et les trois gardiens du seuil de la porte. 19 Il emmena encore de la ville un eunuque qui avait la charge des hommes de guerre, et cinq hommes de ceux qui venaient devant la face du roi, qui furent trouvés dans la ville, ainsi que le secrétaire du capitaine de la ville, qui tenait les rôles du peuple du pays, et soixante hommes d'entre le peuple du pays qui furent trouvés dans la ville. 20 Néanmoins Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, les prit et les mena au roi de Babylone, à Ribla. 21 Le roi de Babylone les frappa, et les fit mourir à Ribla, au pays de Hamath. C'est ainsi que Juda fut transporté hors de son pays. 22 ¶ Mais quant au peuple qui était de reste au pays de Juda, et que Nélétzar, roi de Babylone, y avait laissé pour gouverneur sur eux Gedalja, fils d'Ahikam, fils de Saphan. 23 Tous les capitaines des gens de guerre, et leurs gens eurent appris que le roi de Babylone avait établi Guédalja pour gouverneur, ils allèrent trouver Guédalja à Mizpa; *c'étaient* Ismaël, fils de Nethanias, et Johanan, fils de Karéath, Séraja, fils de Tanhumeth, Nétophatite, et Jaesanja, fils d'un Mahacathite, eux et leurs hommes.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## מלכים ב כה

24 וישבע להם גדליהו ולאנשיהם ויאמר להם אל-תיראו מעבדי השעדים שבו בארץ ועבדו את-מלך בבל וימב לכם : 25 ויהי בחדש השביעי בא ושמעאל בן-נחניה בן-אלישמע מנצח המלכה וצפורה אנשים אלו ויבאו את-גדליהו ונמית ואת-החידים ואת-השפדים אשר-היו אלו במצפה : 26 ויבאו כל-העם מקצו ועד-גדול ושרי החילים ויבאו מצרים כי יראו מפגז בשדים : 27 ויהי בשלשים ושבע שנה לנלוה יהויכין מלך-יהודה בשנים עשר חודש בעשרים ושבעה לחודש נשא אנל מרדך מלך בבל בשנת מלכו את-ראש יהויכין מלך-יהודה מבית בבל : 28 וידבר אלו מכות ויסל את-כסאו מלך המלכים אשר אשר בבבל : 29 וישא את בגדיו כלאו ואכל לחם תמיד לקניו כל-ימי חגיו : 30 ויארררו ארחת תמיד נתנה-לו מאת המלך דבר-יום ביום כל ימי חגיו :

חזק ונתחזק :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κε'.

24 Καὶ ὤμοσε Γοδολίας αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ φοβείσθε πάροdon τῶν Χαλδαίων· καθίσαιτε ἐν τῇ γῇ καὶ δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ καλῶς ἔσται ὑμῖν. 25 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐβδόμῳ μηνὶ ἦλθεν Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου υἱοῦ Ἐλισαμὰ ἐκ τοῦ σπέρματος τῶν βασιλέων, καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τὸν Γοδολιάν καὶ ἀπέθανε, καὶ τοὺς Ἰουδαίους καὶ τοὺς Χαλδαίους οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν Μασσηφᾷ. 26 Καὶ ἀνίστη πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν δυνάμεων καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων. 27 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικίας τοῦ Ἰωαχὶμ βασιλέως Ἰούδα, ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἐβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ὑψώσεν Εὐιλαμαρωδὲκ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν Ἰωαχὶμ τοῦ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς αὐτοῦ. 28 Καὶ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ἀγαθὰ, καὶ ἔδωκε τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνωθεν τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι. 29 Καὶ ἡλλοίωσε τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. 30 Καὶ ἡ ἐστιατορία αὐτοῦ ἐστιατορία διὰ παντὸς ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

## II. REGUM, XXV.

24 Juravitque Godolias ipsis et sciiis eorum, dicens: Nolite timere servire Chaldaeis: manete in terra, et servite regi Babylonis, et bene erit vobis. 25 Factum est autem in mense septimo, venit Ismahel filius Nathaniae, filii Elisama de semine regio, et decem viri cum eo: percusseruntque Godoliam, qui et mortuus est: sed et Judæos et Chaldaeos, qui erant cum eo in Maspha. 26 Consurgensque omnis populus a parvo usque ad magnum, et principes militum, venerunt in Ægyptum, timentes Chaldaeos. 27 Factum est vero in anno trigesimo septimo transmigrationis Joachin regis Juda, mense duodecimo, vigesima septima die mensis: sublevavit Evilmerodach rex Babylonis, anno quo regnare cœperat, caput Joachin regis Juda de carcere. 28 Et locutus est ei benigne: et posuit thronum ejus super thronum regum, qui erant cum eo in Babylone. 29 Et mutavit vestes ejus, quas habuerat in carcere, et comedebat panem semper in conspectu ejus cunctis diebus vitæ suæ. 30 Annonam quoque constituit ei sine intermissione, quæ et dabatur ei a rege per singulos dies, omnibus diebus vitæ suæ.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XXV.

24 And Gedaliah sware to them, and to their men, and said unto them, Fear not to be the servants of the Chaldees: dwell in the land, and serve the king of Babylon; and it shall be well with you. 25 But it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal, came, and ten men with him, and smote Gedaliah, that he died, and the Jews and the Chaldees that were with him at Mizpah. 26 And all the people, both small and great, and the captains of the armies, arose, and came to Egypt: for they were afraid of the Chaldees. 27 ¶ And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the seven and twentieth day of the month, that Evil-merodach king of Babylon in the year that he began to reign did lift up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison; 28 And he spake kindly to him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon; 29 And changed his prison garments: and he did eat bread continually before him all the days of his life. 30 And his allowance was a continual allowance given him of the king, a daily rate for every day, all the days of his life.

## 2. Könige, 25.

24 Und Gedalja schwur ihnen und ihren Männern, und sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, unterthan zu sein den Chaldäern; bleibet im Lande und seid unterthanig dem Könige von Babel, so wirds euch wohl gehen. 25 Aber im siebenten Monden kam Ismael, der Sohn Nethanja, des Sohns Elisama, von königlichem Geschlecht, und zehn Männer mit ihm, und schlügen Gedalja todt, dazu die Juden und Chaldäer, die bei ihm waren zu Mizpa. 26 Da machten sich auf alles Volk, beide Klein und Groß, und die Obersten des Krieges, und kamen in Egypten; denn sie fürchteten sich vor den Chaldäern. 27 Aber im sieben und dreißigsten Jahr, nachdem Jojachin, der König Juda, weggeführt war, am sieben und zwanzigsten Tage des zwölften Monden, hub Evilmerodach, der König zu Babel, im ersten Jahr seines Königreichs, das Haupt Jojachin, des Königs Juda, aus dem Kerker hervor, 28 Und redete freundlich mit ihm, und setzte seinen Stuhl über die Stühle der Könige, die bei ihm waren zu Babel; 29 Und wandelte die Kleider seines Gefängnisses; und er aß allewege vor ihm sein Lebenlang; 30 Und bestimmte ihm sein Theil, das man ihm allewege gab vom Könige, auf einen jeglichen Tag sein ganz Lebenlang.

## II. ROIS, XXV.

24 Or Guédalja leur jura à eux et à leurs et leur dit: Ne craignez pas d'être servi des Chaldéens; demeurez au pays, serv roi de Babylone, et vous vous en trou bien. 25 Mais il arriva, au septième qu'Ismaël, fils de Nathanja fils d'Elisa qui était du sang royal, vint avec dix hon et frappa Guédalja, en sorte qu'il mo *Ils frappèrent* aussi les Juifs et les Chal qui étaient avec lui à Mitspa. 26 Alors le peuple, depuis le plus petit jusqu'au grand, avec les capitaines des gens de g se levèrent, et s'en allèrent en Égypte, qu'ils eurent peur des Chaldéens. 27 il arriva, la trente-septième année de la tivity de Jéhojachin, roi de Juda, le septième jour du douzième mois, qu'Év rodac, roi de Babylone, l'année où il com à régner, tira de prison Jéhojachin, r Juda, et le mit en liberté. 28 Il lui dit de bonnes paroles, et mit son trône au du trône des rois qui étaient avec lui à lone. 29 Et, après qu'on lui eut chan vêtements de prisonnier, il mangea desc du pain en sa présence, tout le temps vie. 30 Et, pour son entretien, il l établi désormais par le roi un ordinair chaque jour, tout le temps de sa vie.

### יהושע

סכום הפסוקים של יהושע שש מאות וחמשים וששה. ותרן לשון אלם סימן: וחציו ומחשבון עד רמת המצפה: וסדריו ארבעה עשר. היתה עלי יד יי סימן:

### שופטים

סכום פסוקים של ספר שופטים שש מאות ושמונה עשר: יראן את יי קדשו סימן: וסדריו י"ד. דובב שפתי ישנים סימן: וחציו. וירעצו וירצו אה בני ישראל:

### רות

סכום פסוקי דספר רות שמונים וחמשה. וסימנו סורה שבה פה פלני אלמני. וחציו ותאמר רות המואביה גם כי אמר אלי:

### שמואל ב

סכום הפסוקים של זה הספר אלף וחמש מאות וששה וסימנו אשרן חמוץ וסדריו ל"ד וסימנו פותח את ירך וחציו ולאשה ענל מרבק:

### מלכים ב

סכום פסוקי דספר מלכים אלף וחמש מאות ושלושים וארבעה. וסימנו אשרי קגנו אשר ה' אלהיו. וסדריו חמשה ושלשים. וסימנו ואני אחיה לה נאם ה' חומת אש סביב ולכבוד אחיה בתוכה. וחציו ויקבץ מלך ישראל את הנביאים:

כריד הנותן ליעף כח ולאין אונים עצמה ירבה:

## מסורה לספר יהושע

טז	8	תצאתו תצאתיו קרי
יז	12	למס פתח באתנח
	14	לב קמץ בזיק
יח	12	והיה
	14	והיה
	19	והיו קרי
		תוצאותיו תוצאות קרי
	24	העמוקי העמונה קרי
יט	8	ראמת א' נחה
	22	ושחצומה ושחצומה קרי
	29	ויהיו והיו קרי
	50	שאל קמץ בזיק
כ	8	גלון גולן קרי
כא	10	ראשונה ראשונה קרי
	27	גלון גולן קרי
כב	7	מעבר בעבר קרי
כג	6	ושמאול יתיר ו'
כד	3	וארכ וארכה קרי
	8	ואביא ואביא קרי
	14	יבאו הא' נחה
	15	בעבר מעבר קרי
	19	ולחטאותיכם מלא ו'

ח	1	תחת קמץ בזיק
	11	בינו בינו קרי
	12	לעיר לעי קרי
	16	בעיר בעי קרי
	24	פסקא באמצע פסוק
ט	7	ויאמרו ויאמר קרי
		אכרות יתיר ו'
י	8	בידך יתיר ו'
	13	עמד קמץ ברביעי
	24	ההלכו יתיר א'
יא	4	לב קמץ בזיק
	16	ושפלתו ושפלתו קרי
יב	20	מראון א' נחה
יג	26	חצי הספר בפסוקים
יד	2	בגולל הרי בפתח
	11	פכחי כ' קדמאה רבתי
טו	4	והיה והיו קרי
	14	שלושה מלא ו'
	47	חבול חבול קרי
	48	ושוכו ושוכו קרי
	58	וינים וינים קרי
	68	יוכלו יתיר ו'

6	ואמץ פתח באתנח
7	ושמאול יתיר ו'
9	ואמץ
5	יבאו
7	סגרו
13	אחוזי אחוזי קרי
18	הורדנו התי בצירי
4	ובינו ובינו קרי
16	באדם מאדם קרי
1	פסקא באמצע פסוק
18	בעלות בעלות קרי
1	עברנו עברנו קרי
14	וישפחו קמץ בזיק
5	בשמעכם כשמעכם קרי
7	ויאמרו ויאמר קרי
9	תקצו תקצי קרי
13	הולך הולך קרי
15	בעלות בעלות קרי
7	העברת התי בצירי
9	תעשה התי בצירי
21	ואראה יתיר ו'

## מסורה לספר שופטים

טז	26	והמשני והמשני קרי
	28	משתי התי רפה
יז	1	אפקים קמץ במרחא
	2	ואת ואת קרי
יח	19	לו ל' דגושה
	21	הכבדה
	29	יולד
		דגש אחר שורק
	30	משה נוין תלויה
יט	3	לחשיכו לחשיבה קרי
	5	סעד התי בקמץ
	13	לך חסר ה'
	20	תלן פתח בס"פ
	21	ויכול ויכל קרי
	25	בעלות בעלות קרי
כ	13	בני קרי ולא כתיב
	15	שלה כצל
	17	ויחלו הלי דגושה
	32	ונתקנוהו התי דגושה
	36	אל הגבעה נ"א על
	42	אל דרך למדיהא על דרך
כא	20	ויצו ויצו קרי
	21	יצאו ב' טעמים
	22	לרוב לריב קרי

ו	37	דברת פתח בס"פ
ז	5	לך קמץ בזיק
	13	צלול צליל קרי
	20	שמאול יתיר ו'
	21	ויניסו ויניסו קרי
ח	1	קראות יתיר ו'
	2	מבצר התי רפה
	26	שאל קמץ בזיק
ט	8	מלכה מלכה קרי
	12	מלכי מלכי קרי
	33	על העיר למדנחא אל
י	8	חצי הספר בפסוקים
יא	37	ורעיתי ורעותי קרי
יב	3	ואישמה ואישמה קרי
יג	8	אדוני מלא ו'
		היולד דגש אחר שורק
	17	דברך יתיר ו'
	18	פלאי
טז	4	שורק נ"א שורק
	5	נתן התי בפתח
	16	ותאלצו הלי רפה
	18	לח לי קרי
	21	חאסורים חאסורים קרי
	25	קריטוב כטוב קרי
		חאסורים חאסורים קרי

10	ארכע פתח באתנח
15	נתקני קמץ בזיק
27	ישב יתיר קרי
28	למס פתח באתנח
30	למס
33	למס
36	למס
	פסקא באמצע פסוק
	יהושע מלא דמלא
11	פיות התי בצירי
1	חם
2	ויפחו קמץ בזיק
1	נפרד התי בקמץ
	בצענים בצענים קרי
1	סורה סורה מלרע
1	צמתי חסר א'
	נאור מלא ו'
1	בלאט א' נחה
	שקמתי התי בפתח
1	עורי עורי מלרע
	גלחתי
	נפל קמץ בזיק
	יבאו ויבאו קרי
	שאתה התי בקמץ
	ויגש
	דברת פתח בס"פ

## מסורה לספר רות

ד 1 וישב מלרע  
 4 } נָאָל קמץ בז"ח  
 4 } יגאל סבירין תגאל  
 ואדע ואדעה קרי  
 5 קניתי קנית קרי  
 6 לנאָל יתיר ו'  
 18 פָּרֵץ } קמץ בז"ח  
 22 יָשָׁי }

ב 4 ושכבתי ושכבת קרי  
 5 אלי קרי ולא כתיב  
 12 אם כתיב ולא קרי  
 ליני נז"ן רבתי ולמדנחאי  
 18 } חלמ"ד רבתי  
 } נָאָל קמץ בז"ח  
 14 } מרגלותיו מרגלותיו קרי  
 } בטרם יתיר ו'  
 17 אלי קרי ולא כתיב

א 8 יעשה יעש קרי  
 18 יגלו קמץ בז"ח  
 14 ותשנה חסר א'  
 20 מרא א' במקום ח'  
 ב 1 מידע מודע קרי  
 14 לה ח' רפה  
 גָּשָׁי כצ"ל  
 21 חצי הספר בפסוקים  
 ג 3 וירדתי וירדת קרי

## מסורה לספר שמואל א

יט 18 } בנות בנות קרי  
 19 }  
 22 }  
 23 בנות בנות קרי  
 בנות בנות קרי  
 1 מנות מנות קרי  
 כ 2 לו עשה לא יעשה קרי  
 24 על אל קרי  
 38 החצי החצים קרי  
 כא 10 קָח קמץ בז"ח  
 בזה חב' בפתח  
 פסקא באמצע פסוק  
 11 קַת פתח בס"פ  
 1 באלפו באלפו קרי  
 ברבבתי ברבבתי קרי  
 13 קַת פתח בס"פ  
 כב 18 אָלו אָלו קרי  
 15 לשאָל יתיר ו'  
 17 אָנו אָנו קרי  
 18 לדוג לדוג קרי  
 דוג דוג קרי  
 קַת פתח בס"פ  
 20 בן צירי בנפרד  
 22 דוג דוג קרי  
 כג 2 פסקא באמצע פסוק  
 5 ואנשו ואנשו קרי  
 11 פסקא באמצע פסוק  
 21 ברכים חסר ו'  
 כד 5 אָכִיד יתיר ו'  
 9 מן המערה מהמערה קרי  
 19 ואת ואת קרי  
 כה 3 כלבו כלבי קרי  
 8 קנו חסר א'  
 18 אבוגיל אבוגיל קרי  
 עשויות עשויות קרי  
 27 הביא חסר ח'  
 32 לאבוגיל לאבוגיל קרי

יב 5 ויאמר צד סבירין ויאמר  
 24 יראו א' נחה  
 יג 8 ויחל ויחל קרי  
 11 פי נפץ כ' דגושה  
 19 אמר אמרו קרי  
 יד 19 פסקא באמצע פסוק  
 27 ותראנה ותאנה קרי  
 32 ויעש ויעט קרי  
 שלל השלל קרי  
 33 חמאים א' וי' נחים  
 36 פסקא באמצע פסוק  
 טו 15 חקמנו פתח בס"פ  
 16 ויאמרו ויאמר קרי  
 20 חקמתי פתח בס"פ  
 23 הפַּצַּר פתח באתנה  
 27 ויקַעַר פתח בס"פ  
 טז 2 פסקא באמצע פסוק  
 4 שלם חסר ו'  
 7 לעינים לי פתוחה  
 12 פסקא באמצע פסוק  
 יז 7 וחץ ועץ קרי  
 9 וחכני קמץ בז"ח  
 12 באנשים חב' בפתח  
 23 ממערות ממערכות קרי  
 25 והאיתם ר' דגושה  
 34 שח כתיב וקרי  
 35 וחמיתיו ת' דגושה  
 37 פסקא באמצע פסוק  
 45 חקפת פתח בס"פ  
 יח 1 ויאחבו ויאחבו קרי  
 6 לשור לשיר קרי  
 7 באלפו באלפו קרי  
 9 עון עוין קרי  
 14 דרכו דרכו קרי  
 22 עבדו עבדיו קרי  
 28 אהבתיו פתח בס"פ  
 29 ויאסף א' נחה

א 6 הוועמה חר' דגושה  
 17 שלתך חסר א'  
 ב 3 ולא ולו קרי  
 5 נשָׁקְרו קמץ בז"ח  
 9 חסידו חסידיו קרי  
 10 מריבו מריביו קרי  
 עלו עליו קרי  
 16 לו לא קרי  
 24 לוא מלא ו'  
 ג 8 ועיקו ועינו קרי  
 9 שָׁכַל קמץ בסגולתא  
 18 להם ת"ס תחת לי  
 18 בעינו בעינו קרי  
 ד 18 יד יד קרי  
 ה 6 בעפלים בטחורים קרי  
 9 עפלים טחורים קרי  
 12 בעפלים בטחורים קרי  
 ו 4 עפלי טחורי קרי  
 5 עפליכם טחוריכם קרי  
 12 ושמואל יתיר ו'  
 ז 9 ויעלה ויעלה קרי  
 17 שָׁקַט כלו קמץ  
 ח 3 בדרך בדרך קרי  
 7 מָאָסו קמץ בז"ח  
 11 יָקַח קמץ ברביעי  
 19 לא חל' דגושה  
 ט 1 מבן ימין מבנימין קרי  
 24 קָמַר כצ"ל  
 26 הגב הגנה קרי  
 י 2 בצלָצַח פתח באתנה  
 7 תבאנה יתיר ו'  
 11 מאתמול הא' בחירק  
 21 למשפחתו למשפחתו קרי  
 22 פסקא באמצע פסוק  
 24 והאיתם חר' דגושה  
 יא 6 בשמעו כשמעו קרי  
 9 ברח רחל קרי



מסורה לספר שמואל א

כח 10 יקרה הקי דנושה  
16 ואקראה יתיר ה'  
כש 5 באלפו באלפיו קרי  
ברכבתו ברבבתיו ה'  
ל 6 בקו בניו קרי  
22 חצלו פתח באתנח  
24 תורד תורד קרי

כי 11 { מראשקו מראשקיו קרי  
16 החנית חנית קרי  
כז 2 גת פתח בס"פ  
4 גת פתח באתנח  
יוסף יסף קרי  
8 והגדו וזגדו קרי  
כח 8 קסמי יתיר ו'

8 לאבינל פתח באתנח  
3 ורבאתי ורבאת קרי  
סביבתי סביבתי קרי  
מראשתי מראשתי קרי  
סביבתי סביבתי קרי  
אבינל יתיר ו'

מסורה לספר שמואל ב

סז 10 כי כה קרי  
ולי כי קרי  
12 בעוני בעני קרי  
12 קללתי קללתו קרי  
13 פסקא באמצע פסוק  
לא לו קרי  
23 א ש קרי ולא כתיב  
יז 12 באחת באחד קרי  
נותר מלעיל  
14 פסקא באמצע פסוק  
16 בעברות בערבות קרי  
22 נערך קמץ בזיק  
יח 2 פסקא באמצע פסוק  
לעזיר לעזיר קרי  
8 נפצות נפוצת קרי  
12 ולא ולו קרי  
13 בנפשו בנפשי קרי  
17 לאהלו לאהלו קרי  
בחייו בחייו קרי  
20 כן קרי ולא כתיב  
יש 7 לא לו קרי  
14 תמרו חסר א'  
19 בעינו בעניו קרי  
20 יצא נקוד על יצא  
32 בידון חירון קרי  
41 ויעבירו העבירו קרי  
כ 5 ויחר ויחר קרי  
8 ועלו ועליו קרי  
9 ותחו חסר א'  
14 ויקלחו ויקלחו קרי  
23 חכרי חכתי קרי  
24 חפס פתח באתנח  
25 ושיא ושוא קרי  
כא 1 פסקא באמצע פסוק  
4 לי לנו קרי  
6 ינתן יתן קרי  
פסקא באמצע פסוק

י 17 חלאמת יתיר א'  
יא 1 המלאכים יתיר א'  
11 חיד חסר ו'  
24 ויראו המוראים יתיר א'  
יב 1 ראש יתיר א'  
8 תשלב קמץ בזיק  
4 הראש יתיר א'  
8 מעט קמץ בזיק  
9 בעינו בעניו קרי  
13 פסקא באמצע פסוק  
15 ויאקש פתח בס"פ  
20 שמלקו שמלקיו קרי  
22 יחנני וחנני קרי  
24 ויקרא וחקרא קרי  
21 במלכן במלכן קרי  
יג 8 ותלוש יתיר ואו  
10 עשתה קמץ בזיק  
12 תעשה חשי בצירי  
33 אם כתיב ולא קרי  
34 עינו עניו קרי  
37 עמחור עמחור קרי  
יד 7 חקנ קמץ בזיק  
שום שים קרי  
11 מחרבית מחרבית קרי  
19 אש כצ"ל  
ולחשמל חסר א'  
21 עשיתי עשית קרי  
22 עבדן עבדן קרי  
30 ותוציתיה ותוציתיה קרי  
סז 8 ישיב ישוב קרי  
20 אנועד אנועד קרי  
21 אם כתיב ולא קרי  
28 בעברות בערבות קרי  
33 וקית כצ"ל  
סז 2 ולחלחם ולחלחם קרי  
8 תחקו תחתיו קרי

בצקלג חלי בקמץ  
ויאמר ואומר קרי  
1 ואמתתהו ו פתוחה  
נפלו נוין בחירק  
1 בבקו בבקיו קרי  
1 דמיד יריר יריר  
2 נפלאתה הא בפתח  
2 רחקו תחקו קרי  
2 דקרת פתח באתנח  
וילדו וינלדו קרי  
לאבינל לאבינל קרי  
אנכי מלעיל  
1 תחקו תחקיו קרי  
1 ליש ליש קרי  
1 מבואד מובאד קרי  
2 יד חסר ו'  
1 ואחקנחו כצ"ל  
1 לקחו קמץ בזיק  
חייתה מוציא  
חיית המוציא קרי  
וחמבי וחמביא קרי  
פסקא באמצע פסוק  
{ תעורים הח בפתח  
שנאו שנואי קרי  
פסקא באמצע פסוק  
בשמעך כשמעך קרי  
השגל פתח באתנח  
פסקא באמצע פסוק  
ילד ילד קרי  
פסקא באמצע פסוק  
{ תנולח דגש אחר שורק  
ותקנן כצ"ל  
דקרת פתח בס"פ  
פרת קרי ולא כתיב  
גן הב בצירי  
בישראל ישראל קרי

## מסורה לספר שמואל ב

כב 20 חַי חַיִּל קְרִי  
 האריה הארי קרי  
 הבאר הבור קרי  
 21 אֲשֶׁר אִישׁ קְרִי  
 35 חֲצֵרוֹ חֲצֵרִי קְרִי  
 37 נִשְׁאֵי יִתִּיר י'  
 כד 9 תִּקְלָה כצ"ל  
 10 פסקא באמצע פסוק  
 11 רחמו רחמיו קרי  
 14 הארנה הארונה קרי  
 16 ארניה ארונה קרי  
 18 בעיקו בעיניו קרי  
 22 פסקא באמצע פסוק  
 23

כב 34 רגליו רגלי קרי  
 40 ותזני חסר א'  
 51 מגדיל מגדול קרי  
 כב 1 עַל קִמְץ בִּזְיָק  
 8 העצנו קרי  
 אחד אחת קרי  
 9 ואחרו ואחריו קרי  
 דדי דודו קרי  
 גברים הגברים קרי  
 11 ואחרו ואחריו קרי  
 13 שלשים שלשה קרי  
 15 מבאר מבור קרי  
 16 השלשי השלשה קרי  
 18

כא 9 שבעתים יתיר י'  
 וחם וחמה קרי  
 תחלת בתחלת קרי  
 12 תלום תלאום קרי  
 12 שֶׁם שֶׁמָּח קרי  
 הפלשתים פלשתים קרי  
 16 וישבו וישבי קרי  
 19 יערי ר' זעירא  
 20 מדין מדון קרי  
 21 שמעי שמעא קרי  
 כב 8 יתנעש ויתנעש קרי  
 15 ויהם ויהם קרי  
 23 משפסו משפסיו קרי  
 33 דרכו דרכי קרי

## מסורה לספר מלכים א

יז 16 כִּלְתָה קִמְץ בִּזְיָק  
 20 { אלהי קִמְץ בִּזְיָק  
 21 מְהַבְחָמָה מַחְבַּחְמָה קרי  
 יח 6 אֶנֶץ קִמְץ בִּזְיָק  
 12 הסעפים הפ' דגושה  
 21 ובדבריד יתיר י'  
 36 ברכו ברכיו קרי  
 42 אחת אחד קרי  
 יט 4 { חָסוֹ קִמְץ בִּזְיָק  
 10 מדברה ב' פתוחה  
 15 אשקה הש' בחטף קמץ  
 20 ויאמר סבירין ויאמר  
 כ 3 יִצְאָו קִמְץ בִּטְרַחַא  
 18 מעל מעלי קרי  
 41 { סר חס' בפתח  
 43 כא 4 הספרים ספרים קרי  
 8 מבי מביא קרי  
 21 בִּשְׁקָה קִמְץ בִּזְיָק  
 27 אַט פתח בס"פ  
 29 אבי אביא קרי  
 כב 13 דבריד דברד קרי  
 23 תוֹקֵל קִמְץ בִּזְיָק  
 24 ידיד יתיר י'  
 34 עשר עשה קרי  
 49 נשברה נשברו קרי

ט 17 קִמְץ בִּזְיָק  
 18 חמר תדמר קרי  
 י 5 משרקו משרתיו קרי  
 13 שֶׁלָּה קִמְץ בִּזְיָק  
 19 לִפְסָה ה' במקום א'  
 יא 13 אֶקְרַע קִמְץ בִּזְיָק  
 22 לא בטעם פסיק ודגש  
 37 אֶקְרַח קִמְץ בִּזְיָק  
 39 ואענה א' נחה  
 יב 8 ויבאו ויבא קרי  
 7 וידבר וידברו קרי  
 12 ויבו ויבוא קרי  
 21 ויבאו ויבא קרי  
 32 פחמשה ב' דגושה  
 33 מלבד מלבו קרי  
 יג 6 מִקְרָע קִמְץ בִּזְיָק  
 7 יִסְעֶדָה חס' בחטף קמץ  
 20 פסקא באמצע פסוק  
 יד 2 אֶתִּי את קרי  
 25 שושק שישק קרי  
 טו 15 וקדשו וקדשי קרי  
 18 מלך חמלך קרי  
 טז 24 מֵאָתָּה חס' בסגול  
 26 ובחטאתיו ובחטאתו קרי  
 34 ובשניב ובשנוב קרי  
 יז 14 תתן תת קרי  
 15 הוא וחיא חיא והוא קרי

א 27 עבדיך עבדך קרי  
 33 עַל אֶל קרי  
 37 יתן יהיה קרי  
 47 אלהיך אלהים קרי  
 ב 24 ויושיבני יתיר י'  
 ג 7 אֶלְהִי קִמְץ בִּזְיָק  
 ד 6 חֶסֶם פתח בס"פ  
 7 אחד האחד קרי  
 ה 17 רגלו רגליו קרי  
 20 תאמר המ' בצירי  
 31 חֲקִית קִמְץ בִּטְרַחַא  
 ו 4 לִקִּית קִמְץ בִּזְיָק  
 5 יצוע יציע קרי  
 6 { היצוע היציע קרי  
 10 מירכותי יתיר י'  
 21 ברתיקות ברתיקות קרי  
 37 משפטו משפטיו קרי  
 ז 18 האֶקֶת קִמְץ בִּרְבִיעַ  
 20 שבכה השבכה קרי  
 23 וקוה וקו קרי  
 36 ימסגרתיה מסגרתיה קרי  
 45 האהל האלה קרי  
 ח 26 דבריד דברד קרי  
 29 עינד חסר י'  
 48 בנית בניתי קרי  
 ט 9 וישתחן וישתחוו קרי

כסירה לספר מלכים ב

יז וידא וידח קרי 21  
וספרים ומספרים קרי  
נבחו ז' ויבתי } 31  
אלה אלהי קרי  
ספרים ספרים קרי  
ח'יקם צואתם קרי } 27  
שיניהם מימי רגליהם קרי  
יש 16 ושקע קמץ בז"ק  
23 ברכב ברב קרי  
קצה קצו קרי  
25 להשות להשאת קרי  
31 צבאות קרי ולא כתיב  
37 בניו קרי ולא כתיב  
כ 4 העיר חצר קרי  
13 נכתח נכתו קרי  
18 יקח יקחו קרי  
19 דגרת פתח באתנח  
כא 9 הקע קמץ בז"ק  
12 שמעיו שמעה קרי  
כב 5 ויתנה ויתנהו קרי  
בבית בית קרי  
כג 10 קני בן קרי  
33 במלך ממלך קרי  
36 זכידת זכודת קרי  
כד 4 שקד קמץ בז"ק  
10 עלה עלו קרי  
14 עשרה עשרת קרי  
15 אולי אילי קרי  
18 חמישל חמושל קרי  
כה 10 רב שבחים נ"א את רב  
12 ולגב'ם וליוגבים קרי  
17 אמה אמות קרי

ט 36 שמטוהו שמטוה קרי  
37 ויה ק' והיתה קרי  
י 27 למחראות למוצאות קרי  
יא 1 וראתה ראתה קרי  
2 הממורים המומתים קרי  
4  
9 המאות המאות קרי  
10  
12 קף קמץ בז"ק  
15 המאות המאות קרי  
18 מזבחתי מזבחתי קרי  
20 מלך המלך קרי  
יב 10 בימן מימן קרי  
12 יד ידי קרי  
הפקדים המפקדים קרי  
יג 6 החטי החטיא קרי  
יד 2 יהועדן יתיר א'  
6 ימות יומת קרי  
7 המלח מלח קרי  
12 לאחלו לאחליו קרי  
13 ויבאו ויבא קרי  
28 נלחם קמץ בז"ק  
טו 25 מלך המלך קרי  
טז 6 וארומים ואדומים קרי  
10 דומשק כצ"ל  
15 ויצוהו ויצוה קרי  
17 ואת חכיר את קרי  
18 מוסך מוסך קרי  
חחיצונה מלעיל  
יז 13 נביאו נביאי קרי  
שבו ב' טעמים  
15 ויחללו קמץ בז"ק  
16 שנים שני קרי

ב 1 בקערה חסי בח"ק  
16 הציאות הגאות קרי  
כ 24 ויבו ויכו קרי  
26 קלף כצ"ל  
ד 2 לכו לך קרי  
8 שכניכי שכניך קרי  
5 מוצקת מוצקת קרי  
7 נשיכי נשיך קרי  
7 בניכי ובניך קרי  
16 אתי את קרי  
23 אתי את קרי  
הולכתי הולכת קרי  
34 כפו כפיו קרי  
40 צקו קמץ ברביע  
ה 9 בסוסו בסוסיו קרי  
12 אבנה אמנה קרי  
18 נא כתיב ולא קרי  
25 מאן מאין קרי  
ו 10 והזהירה והזהירו קרי  
13 איכח איפה קרי  
25 חרייונים דביונים קרי  
32 הראיתם ר' דגושה  
ז 12 בהשדה בשדה קרי  
13 החמון חמון קרי  
15 בחפזם בחפזם קרי  
ח 1 אתי את קרי  
6 עזבה לא מפיק ח'  
10 לא לו קרי  
17 קנה שנים קרי  
21 חסבי יתיר א'  
ט 11 ויאמר סבירין ויאמרו  
15 לגיד להגיד קרי  
26 שלשה שלשו קרי  
28 ירושלמי ירושלימה קרי